DE LA SAINTE Bible,

Latin François, chacune verſion correſpondante l'vne à l'autre, verſet à verſet.

Auec annotations & expoſitions des lieux les plus difficiſes: & principalement de ceux qui ont eſté deprauez & corrompus par les heretiques de noſtre temps.

Par M. René Benoiſt, Angeuin, Docteur Regent en la faculté de Theologie à Paris.



Ex libris Presbiteri et Ecclesia

Andreæ Roman Beneficiati Diniensis

A PARIS,

CHEZ SEBASTIEN NIVELLE EN LA RVE ſainct Iaques, aux Cygognes.

1568.

Auec Priuilege du Roy.

LES LIVRES DV NOVVEAV TEstament, auec les noms d'iceux, ainsi qu'ils sont specifiés cy apres à la page qui precede l'Euangile de Sainct Matthieu.

LIVRE DES

LIVRE DES PSEAVMES DE DAVID.

ARGVMENT.

Ce liure des Pseaumes nous est proposé par le S. Esprit, comme vn riche & precieux thresor pour puiser en iceluy toutes choses desirables pour paruenir à vraye felicité, tât en ceste vie presente, qu'apres icelle. Car les richesses de vraye science & philosophie celeste, nous y sont desployées à pur & à plein. S'il est question de la grande & haulte maiesté de Dieu, on verra icy reluire la splendeur d'icelle. S'il est question de sa sagesse incomprehensible, on y trouuera vne escole de la profession d'icelle. S'il est question de sa bonté inestimable, & que voulons approcher & mettre la main en ce thresor, il n'y aura aucune partie en nous, qui ne sente viuement le goust d'vne si douce & amiable bonté. Le riche y apprendra le droict vsage de sa richesse. Le pauure y trouuera plein contentement. Celuy qui rit, & a matiere de ioye, y verra la droicte mesure de son ris & de sa ioye. Le desolé & affligé y trouuera soulas & deliurance de tout mal, sentant son Dieu auoir soin de luy : voire iusques à vn poil de teste, pouruoyant à toutes ses necessitez, tant de corps que d'esprit, soustenant la foiblesse de sa main, addressant ses pas errans, en la droicte voye, & le deffendant contre toute nuisance. Bref, nous procurant à tous d'affection plus que paternelle, & finalement preparant ce souuerain bien, que nul ne vit onques, ne oreille n'ouyt, ne entendement d'homme ne peut comprendre, à sçauoir, la pleine possession & iouissance de gloire au royaume triomphât de nostre Seigneur Iesus, Sacrificateur & Roy eternel. Duquel on voit aussi icy plusieurs belles & excellentes propheties. Or est cedict liure escrit en style poëtique, qui est fort propre & conuenable à la description de la matiere qu'il contient: à sçauoir, (oultre la belle & excellente doctrine susdicte) des louanges panegyriques qu'on doit celebrer en la saincte Eglise du Seigneur, & des sainctes & deuotes prieres que ses fidelles addressent à son sainct nom. Et est ce style fort beau, elegant & de grande force & efficace : toutesfois difficile, d'autât qu'il est d'autre sorte que le langage populaire & commun. Les Hebrieux l'ont intitulé d'vn nom, qui signifie chansons, & que nous appellons proprement Odes, c'est à dire, chants des louanges diuines. Les Grecs l'ont appellé Pseaumes, lequel mot signifie le son de la harpe, ou de quelque instrument: d'autât que ces sainctes chansons estoient châtées sur quelque instrument de musique en l'assemblee du peuple, pour preparer les cœurs, & rendre ententifs aux parolles d'icelles. Et pourautant qu'on y trouue diuerses inscriptions quelquesfois du Pseaume simplemêt, quelquesfois de Cantique: item, Pseaume de Câtique, & Cantique de Pseaume: Est à noter, que Pseaume proprement est, quand le seul instrumêt resonnoit sans voix humaine. Cantique, est la voix sans instrument. Pseaume de Câtique est, quand la voix humaine commençoit, & les instrumens suyuoient. Cantique de Pseaume, quand l'instrument commençoit, & la voix suyuoit. Pour autant aussi que cedict liure côtient pour la pluspart les Pseaumes côposez par Dauid, il est inscrit, Liure des Pseaumes de Dauid : combien qu'il y en aye plusieurs composez par d'autres apres la mort d'iceluy. On attribue à Esdras le recueil de ces Pseaumes en vn volume: lesquels il n'a agencez par ordre auec obseruation des têps, que les choses mentionnées en iceux sont aduenues, ains luy a suffi de faire ce simple recueil à l'vtilité de l'Eglise. Depuis Esdras, il en a esté adiousté aucuns, comme le Pseaume 59. & 75. qui font mention de la persecution d'Antiochus Quand vous verrez, à la superscription d'aucuns Pseaumes, Au maistre chantre, &c. entendez que telz Pseaumes ont esté specialement deputez pour estre chantez en la saincte congregation par toute la troupe des chantres & musiciens, qui auoient le maistre chantre par dessus, pour gouuerner la musique. Quant aux motz Hebrieux, Alamoth, Neginoth, Githith, & plusieurs autres contenuz en ladicte suscription, Ilz signifient selon aucuns, certaines mesures & especes de musique, selon les autres certains instrumens: selon autres, des commencemens des vers, selon la mesure desquelz ces Pseaumes ont esté chantez, ou les motz susdictz sont inscritz.

1 *Il prononce bien-heureux ceux, qui, se destournans des mœurs & conseilz des meschans, s'adonnent à la cognoissance & execution de la loy de Dieu, 4 & mal-heureux ceux qui font du contraire.*



Ien[a] heureux est l'hōme qui n'est
pas allé [b] au cōseil des meschās,
& ne s'est point arresté [c] en la
voye des pecheurs, & ne [d] s'est
point assis en la chaire de pesti-
lence. 2 Ains en * la [e] loy du
Seigneur est sa volonté, & en la loy d'iceluy pen-
sera iour & nuit. 3 Car il sera comme l'arbre
[f] planté au pres des ruisseaux des eaues: lequel
donnera son fruict en sa saison.
4 Et sa fueille ne cherra point, & tout ce qu'il
fera, viendra à prosperité.
5 Les meschants ne sont point ainsi, ilz ne sont
pas ainsi: mais comme la pouldre, laquelle le vēt
poulse de dessus la Terre.
6 Pour ceste cause les meschants ne resuscitent
point au iugement: ne les pecheurs au conseil des
iustes. 7 Car le Seigneur [g] congnoist la voye
des iustes: & le chemin des meschans perira.



*Eatus vir qui nō abiit in
consilio impiorum, & in
via peccatorum nō stetit,
& in cathedra pestilētia
non sedit.
2 Sed in lege domini vo-
luntas eius, & in lege e-
ius meditabitur die ac nocte.
3 Et erit tanquam lignum quod plantatum
est secus decursus aquarum, quod fructum
suum dabit in tempore suo. 4 Et folium* 1.Iof. 1.8.
*eius non defluet, & omnia quacunque faciet
prosperabuntur. 5 Non sic impij, non sic, sed
tanquam puluis quem proiicit ventus à facie
terra.*
6 Ideo non resurgunt impij in iudicio, neque 2.Iere.17.8.
peccatores in consilio iustorum.
7 Quoniam nouit dominus viam iustorum, 3.Act.4.25.
& iter impiorum peribit.

a Le S. Esprit enseigne ici la science de ce que le monde desire le plus, & entend le moins: à sçauoir, de la vraye felicité que l'homme ne peut auoir en ce monde.
b N'a addonc son cœur à meschanceté.
c N'a employé sa vie en mal.
d C'est, par coustume & continuité de faire mal, ne vient point à s'endurcir, pour tenir Dieu & sa Loy en moquerie & en mespris.
* Ceux le abusent de ce lieu qui en colligēt falloir que tous indifferēment lisent les escritures sainctes, rejectās l'exposition des Docteurs de l'Eglise catholique.
e Ce mot est prins pour toute la doctrine de Dieu, qui nous enseigne le vray moyen de le seruir.
f C'est, il aura perpetuelle assistance de la grace de Dieu, & sera conduit par icelle en tout ce qu'il fera. Il dit cecy par belle comparaison prinse des arbres qui prennent leur vigueur de l'humeur adiacente.
g C'est, approuue & fait prosperer.

PSEAVME I·I.

1 *Vaine entreprinse des Gentilz & des Iuifz contre Christ, 4 Facilemēt dissipée par l'Eternel. 6 Cōfermant le regne de son Christ, 10 Admonneste les Roys & Princes à sa craincte Prophetie tres-certaine & euidente de Iesus Christ, & de son regne.*

Ourquoy [a] se sont mutinez les gens &
ont les peuples pensé choses vaines?
2 Les Roys de la Terre ont esté pre-
sens, & les princes ont conuenu ensem-
ble contre le Seigneur, & contre son [b] Christ.
3 Rompons leurs [c] liens: & iectons arriere de
nous leur ioug.
4 Celuy qui habite és Cieux s'en rira: & le Sei-
gneur se mocquera d'eux.
5 [d] Lors il parlera à eux en son ire: & les eston-
nera par sa fureur.
6 Mais moy ie suis constitué Roy de par luy sur
[e] Syon sa saincte montaigne: preschant son com-
mandement.
7 Le Seigneur m'a dict, tu es mon Filz: ie t'ay
auiourd'huy [f] engendré.
8 Demande moy, & [g] ie te donneray les gens
pour ton heritage, & pour ta possession les bouts
de la Terre.
9 Tu les gouuerneras en [h] verge de fer: & les
briseras comme le vaisseau d'vn potier.
10 Et vous Roys maintenant entendez: prenez
instruction vous qui iugez la Terre.
11 Seruez au Seigneur en craincte: & vous esiou-
issez en luy auec tremblement.
12 [i] Receuez discipline, de peur que le Seigneur
ne se courrouce: & que ne perissiez de la voye
iuste.
13 Quand en brief son ire s'embrasera, bien-
heureux seront tous ceux qui se confient en luy.

Psalmus Dauid. II.



*Vare fremuerunt gentes, & populi
meditati sunt inania?
2 Astiterunt reges terra, & prin-
cipes cōuenerunt in vnum, aduer-
sus dominum, & aduersus Christum eius
3 Dirumpamus vincula eorum, & proiicia-
mus à nobis iugum ipsorum.
4 Qui habitat in calis irridebit eos, & do-
minus subsannabit eos.
5 Tunc loquetur ad eos in ira sua, & in fu-
rore suo conturbabit eos.
6 Ego autem constitutus sum Rex ab eo su-
per Sion montem sanctum eius, pradicans
praceptum eius.
7 Dominus dixit ad me filius meus es tu, e-* 2 Act.13 33.
go hodie genui te. Heb.1.5.& 5.5.
8 Postula à me, & dabo tibi gentes haredi- 3 Apoc.2.26
tatem tuam, & possessionem tuam terminos & 19.15.
*terra.
9 Reges eos in virga ferrea, & tanquam vas
figuli confringes eos.
10 Et nunc Reges intelligite, erudimini qui
iudicatis terram.
11 Seruite domino in timore, & exultate ei
cum tremore.
12 Apprehendite disciplinā, nequando ira-
scatur dominus, & pereatis de via iusta.
13 Cum exarserit in breui ira eius, beati o-
mnes qui confidunt in eo.*

a Le royaume de Dauid assailli & combatu par les aduersaires est icy proposé pour figure du royaume de Iesuchrist.
b Contre moy qu'il a oinct pour roy sur son peuple.
c Par liens & cheuestres est entēdue la dure subiection & seruitude. Car il est fort dur aux meschans de s'assubiettir à Dieu.
d A sçeu en temps qu'il executera ses iugemēs.
e Ceste saincteté de Siō est à considerer, à cause de l'arche du Seigneur qui y fut transportée, du seruice de Dieu, & de la doctrine là annoncée. Pource Sion nous represente souuent l'Eglise de Dieu és Escritures, & mesmes en ce lieu.
f C'est, i'ay auiourd'huy monstré ce que i'auoye ordōné de toy, à sçauoir que tu serois Roy. Il dit ceci en ces mots, ie t'ay engendré Roy. Or ceci s'approprie à Iesuchrist duquel Dauid est la figure. Voyez Act. 13.
g I'augmenteray & exalteray ton royaume & ta gloire, soumettant les Gentilz à ton obeissance & subiection.
h Ce sceptre en Iesus Christ, est l'Esprit de sa bouche & vertu de sa parole.
i C'est, soyez sages, & bien aduisés.

PSEAVME III.

a Rois 15.14 1 *La grand' destresse dont Dauid se voit enserré par ses ennemis, 4 luy cause vne telle fiance en Dieu,*
5 apres l'auoir inuoqué, 6 c'est, qu'il s'ose asseurer de la victoire, 7 En passant il prophetise de la
resurrection de Iesus Christ.

1 *Psalmus Dauid, cum fugeret à facie Absalom filij sui. III.*

DOmine quid multiplicati sunt qui tribulant me? multi insurgunt aduersum me.
3 Multi dicunt animæ meæ: nõ est salus ipsi in deo eius.
4 Tu autem domine susceptor meus es, gloria mea, & exaltans caput meum.
5 Voce mea ad dominum clamaui, & exaudiuit me de monte sancto suo
6 Ego dormiui, & soporatus sum, & exurrexi: quia dominus suscepit me.
7 Non timebo milia populi circundãtis me: exurge domine, saluum me fac deus meus.
8 Quoniam tu percussisti omnes aduersantes mihi sine causa: dentes peccatorum cõtriuisti.
9 Domini est salus: & super populum tuum benedictio tua.

1 Pseaume de Dauid, quand il s'enfuioit de deuant Absalon son fils.

SEigneur, [a] pourquoy sont multipliez
ceux qui m'affligent? plusieurs s'esleuēt
contre moy.
3 Plusieurs disent à mon ame, [b] il n'y a
point de salut pour luy, en son Dieu.
4 Mais toy Seigneur, tu es mon protecteur, ma
gloire, & [c] celuy qui esleue mon chef.
5 I'ay crié de ma voix au Seigneur: & il m'a exaucé de [d] sa saincte montaigne.
6 [e] I'ay dormy, & [e] ay esté ensommeillé, & me
suis resueillé: Car le Seigneur m'a soustenu
7 Ie ne craindray point milliers de peuple m'ē-
uironnant: Leue toy Seigneur, sauue moy, mon
Dieu, 8 [f] Car tu as frappé tous ceux qui me sont
aduersaires sans cause: tu as rompu les dents des
pecheurs. 9 Le salut est du Seigneur. & ta be-
nediction est sur ton peuple.

a A l'exemple de Dauid les fideles persecutez par leurs aduersaires doiuent recognoistre le chastiement de Dieu se retournans à lui par penitence & cependant s'asseurer qu'il les maintiendra à cause de sa promesse.
b C'est, c'est faict de lui.
c C'est, m'esleuant en dignité: ou, ne permettant que ie soye confus.
d Le Seigneur declairoit sa faueur & sa presence par l'arche de l'alliance, qui pour lors estoit en la montagne de Sion, de la saincteté de laquelle voyez sus, Pseau 2 6.
e C'est, i'ay esté si asseuré en mon Dieu, que i'estoye en tout ce que ie faisoye, sans trouble & sans crainte & reposoie à mon aise.
f C'est, d'autant que tu es celui qui m'as tousiours deliuré de mes ennemis, cõme de Saul, &c.

PSEAVME IIII.

2 Il inuoque Dieu contre la coniuration d'Absalon. 3 Reprent ses ennemis, 5 les inuitant à penitence:
7 Affermant n'estre bien aucun que la seule bonté de Dieu.

In finem in carminibus Psalmus Dauid. IIII.

CVm inuocarem, exaudiuit me deus iustitiæ meæ, in tribulatione dilatasti mihi.
2 Miserere mei, & exaudi orationem meam.
3 Filij hominum vsquequo graui corde, vt quid diligitis vanitatem, & quæritis mendacium? 4 Et scitote quoniam mirificauit dominus sanctum suum: dominus exaudiet me, cum clamauero ad eum.
a Ephes. 4.26 *5 Irascimini & nolite peccare: quæ dicitis in cordibus vestris: & in cubilibus vestris cõpungimini.*
6 Sacrificate sacrificium iustitiæ, & sperate in domino: multi dicunt, quis ostendit nobis bona? 7 Signatum est super nos lumen vultus tui domine: dedisti lætitiam in corde meo.
8 A fructu frumenti, vini & olei sui, multiplicati sunt.
9 In pace in idipsum, dormiã & requiescã. Quoniam tu domine singulariter in spe constituisti me.

1 Au maistre chantre sur [a] Nehiloth, Pseaume de Dauid.

[b] QVand i'inuoquoye, le [c] Dieu de ma
iustice m'a exaucé: en tribulation tu
m'as mis [d] en liberté. 2 Aye pitié de
moy, & exauce mon oraison.
3 Filz des hommes iusques à quand serez vous
de cœur endurcy? pourquoy aymez vous vanité,
& cherchez mensonge?
4 Or sçachez que le Seigneur a fait son sainct
admirable: le Seigneur m'exaucera quãd ie crie-
ray à luy.
5 [a] Courroucez vous, & ne vueillez point pe-
cher: des choses que vous dictes en voz cœurs,
ayez compunction, [e] en voz couches
6 Sacrifiez [f] sacrifice de iustice, & ayez esperã-
ce au Seigneur. plusieurs disent, qui est celuy [g]
qui nous fait voir les biens? 7 Seigneur, [h] la lu
miere de ta face est emprainte sur nous: tu as dõ-
né liesse [i] en mõ cœur. 8 Pour la foison de leur
fromēt, de leur vin, & de leur huyle, ilz sont mul-
tipliez. 9 En repos en cela mesme ie dormiray,
& reposeray. 10 Car toy Seigneur, tu m'as sin-
gulierement mis en esperance.

a C'est, instrument de musique, ou vn certain chant musical.
b Ce Pseaume contient la priere de Dauid persecuté de Saul: aucuns le rapportent à la persecution d'Absalon La doctrine y est comme au Pseau precedent, ver. 1.
c Protecteur de mõ bõ droict.
d C'est, quand ie estoye au destroit de ses afflictiõs, tu m'as eslargi la voye pour en sortir.
e En vostre lieu secret, & quand vous estes cois.
f De cœur pur & entier, comme est foy, inuocation, penitence &c. Or les aduersaires de Dauid auoyēt l'arche de Dieu, faisoyēt force sacrifices, & maintenoyent les ceremonies: mais tout cela estoit faict à cœur pollu, parquoy ce n'estoyēt pas sacrifices de iustice, comme aussi ne sont les heretiques separez de l'Eglise.
g Ceci se rapporte à ceux qui accompagnoyēt Dauid, fasché d'estre tousiours en oppression, & disans, Qui est ce qui nous enrichira?
h Ta faueur & benignité.
i A sçauoir par la declaration de ta faueur.

PSEAVME V.

2 Priere de Dauid contre les flateurs & sectateurs de Saul. 5 Puis se console s'asseurant en la nature
de Dieu, qui est de hayr les meschans, 12 & tenir la main aux bons.

In finem pro ea quæ hæreditatem consequitur, Psalmus Dauid. V.

VErba mea auribus percipe domine, intellige clamorem meum.
2 Intende voci orationis meæ: Rex meus & deus meus,
3 Quoniam ad te orabo domine, mane exaudies vocem meam.

1 Au maistre chantre sur [a] Nehiloth, Pseaume de Dauid.

2 S[b]Eigneur, preste l'oreille à mes parolles,
entends mon cry.
2 Mon Roy & mon Dieu, entēds à la voix
de mon Oraison.
3 Car ie te feray priere Seigneur: tu exauceras
ma voix au matin.

a Comme sus, Pseau precedant.
b Dauid paruenu au royaume, incontinent apres la mort de Saul, rememore par ce Pseaume, les prieres par lui faictes en la persecution de Saul.

4 Dés le matin comparoistray deuant toy, & [e]
regarderay : [d] car tu es Dieu, qui ne veux point
iniquité. 5 Et aussi ne habite point aupres de
toy le mauuais:& ne demourcront point les iniu-
stes deuant tes yeux.
6 Tu hays tous ceux qui font meschanceté : tu
destruiras tous ceux qui parlent mensonge.
7 Le seigneur aura en abomination l'homme
meurtrier,& trompeur.
8 Mais moy en l'abondance de ta misericorde:
i'entreray en ta maison. I'adoreray en ton sainct
[e] temple auec ta craincte.
9 Seigneur conduis moy [f] en ta iustice : à cause
de mes ennemis, addresse ma voye deuant ta fa-
ce. 10 Car il n'y a point de verité en leur bou-
che,leur cueur est vain.[1] Leur gosier est vn sepul-
chre ouuert, ilz [g] faisoient frauduleusement de
leurs langues,ô Dieu iuge les.
11 [e] Qu'ilz dechéent de leurs pensees, selon la
multitude de leurs impietez dechasse les, car Sei
gneur, [h] ilz t'ont irrité.
12 Et que tous ceux qui ont esperance en toy,
s'esiouissent:ilz auront exultation eternellement,
& tu habiteras en eux. Et se glorifieront en toy,
tous ceux qui ayment ton nom : car tu beniras le
iuste. 13 Seigneur tu nous as enuironné de ta
bienvueillance comme d'vn pauois.

4 Mane astabo tibi & videbo, quoniam nõ
deus volens iniquitatem tu es.
5 Neque habitabit iuxta te malignus, neque
permanebunt iniusti ante oculos tuos.
6 Odisti omnes qui operantur iniquitatem,
perdes omnes qui loquuntur mendacium.
7 Virum sanguinum & dolosum abominabitur dominus,
8 Ego autem in multitudine misericordiæ
tuæ. Introibo in domum tuam, adorabo ad
templum sanctum tuum in timore tuo
9 Domine deduc me in iustitia tua,propter
inimicos meos dirige in conspectu meo viam
tuam.
10 Quoniam non est in ore eorum veritas:
cor eorum vanum est. Sepulchrum patens est
guttur eorum, linguis suis dolosè agebant. iudica illos deus.
11 Decidant à cogitationibus suis secundum multitudinem impietatum eorum expelle eos, 1 Sau 10. 7. Rom. 3. 13.
quoniam irritauerunt te domine.
12 Et lætentur omnes qui sperant in te, in æternum exultabunt, & habitabis in eis. Et
glorabuntur in te omnes qui diligunt nomen
tuum,quoniam tu benedices iusto.
13 Domine, vt scuto bonæ voluntatis tuæ coronasti nos.

c Ou, attendray que tu m'exauces.
d Comme les fideles prians Dieu d'ardeur de cœur retiennent souuét en eux ce qu'ilz ne prononcent pas, ainsi fait Dauid pensant à la malice de ses ennemis & que Dieu ne les supportera pas. Pourtant il dit, Car tu es.&c. Ceste raison donc s'applique à sa pensee.
e Le Temple n'estait encore basti, mais il entéd par le nom d'iceluy, le mont de Sion ou l'arche de conuenance estoit pour lors.
f En sorte que ie defunye de ta iustice és assauts de mes ennemis.
g Ou, deçoiuét par dou ces paroles.
h Ceste raison monstre que Dauid priant contre les ennemis n'a regard à sa personne qu'ils persecutent, ains à Dieu, auquel ils resistent.

PSEAVME VI.

2 *Ardante priere de Dauid, detenu de grosse maladie. 4 apprehendant l'ire de Dieu, 6 & les angoisses de la mort. 9 Sa soudaine resiouissance, cause d'vne fiance que son oraison est exaucée de Dieu.*

1 Au maistre chantre en [a] Neginoth sur Seminith, Pseaume de Dauid.

2 S[b]Eigneur, [c] ne me reprens point en ta fureur:& ne me chastie point en ton ire.
3 Seigneur, aye mercy de moy, car ie suis
malade : gueris moy, seigneur, [d] car mes os
sont estonnez.
4 Et mon ame est grandement troublée : mais
ô toy seigneur, iusques à quand?
5 Seigneur, retourne toy, & deliure mon ame:
sauue moy pour ta misericorde.
6 Car [e] en la mort il n'y a aucun qui ait souue-
nance de toy:& qui cõfessera tes louenges en en-
fer? 7 I'ay trauaillé en mon gemissement, ie
laueray toutes les nuictz mon lict, & arrouseray
ma couche de mes larmes
8 Mõ œil a esté troublé par la fureur:ie suis en-
uieilly entre tous mes [f] ennemis.
9 [1] Retirez [g] vous de moy, vous tous qui faictes
iniquité : car le seigneur a exaucé la voix de mes
pleurs. 10 Le Seigneur a exaucé ma priere, Le
seigneur a receu mon oraison
11 Tous mes ennemis soient cõfus,& grandemẽt
troublez : qu'ilz se retournent, & ayent honte en
vn moment.

1 *In finem in carminibus pro octaua Psalmus Dauid VI.*

DOmine ne in furore tuo arguas me neque in ira tua corripias me.
3 Miserere mei domine, quoniam infirmus sum : sana me domine,
quoniam conturbata sunt ossa mea.
4 Et anima mea turbata est valde, sed tu domine vsquequo?
5 Conuertere domine, & eripe animam meã:
saluum me fac propter misericordiam tuam.
6 Quoniam non est in morte qui memor sit
tui, in inferno autem quis confitebitur tibi?
7 Laboraui in gemitu meo, lauabo per singulas noctes lectum meum, lacrymis meis stratum meum rigabo
8 Turbatus est à furore oculus meus, inueteraui inter omnes inimicos meos
9 Discedite à me omnes qui operamini ini- 1 Mat. 7. 23. & 25. 41.
quitatem, quoniam exaudiuit dominus vocem Luc 13. 27.
fletus mei 10 Exaudiuit dominus deprecationem meam, dominus orationẽ meam suscepit 11 Erubescant & conturbentur vehementer omnes inimici mei, conuertantur & erubescant valde velociter.

a Au huitieme ton à haut & clair, sur l'instrument à huit cordes.
b Dauid deliuré d'extreme angoisse, soit à cause de maladie, ou autre persecution, a faict ce Pseaume, qui cõtient les prieres & souspirs qu'il faisoit en son oppression.
c Ne me puni point comme i'ay merité selon la rigueur de ta iustice
d Par les os il entend sa principale force.
e Il ne veut conclure, que l'ame soit esteinte par la mort : mais il apprehendoit le iugement & vengeance de Dieu
f Qui se rient de mon mal, d'ou le desp[...] m'en vient [...]tend, que i'en suis [...] tormenté, & cassé comme vn viel[...]ait, à qui la veue & la force defaut.
g Apres longues douleur, si tost qu'il sent la faueur & aide de Dieu, il s'esleue en grand' esperance & asseurance cõme s'il estoit tout autre.

PSEAVME VII.

2 Oraison de Dauid à tort poursuiuy par Saul 7 Requiert le iugement de Dieu cõtre ses aduersaires, & le royaume à luy promis. 23 Menace ses ennemis s'ils ne se repentent. 15 & monstre que les meschans sont cause de leur ruine.

1 [a] Sigaion de Dauid, qu'il chanta au Seigneur touchant l'affaire de [b] Cus [c] Beniamite,
2 S[b]Eigneur mon Dieu, i'ay eu esperãce en toy,
sauue moy, & me deliure de tous ceux qui me
poursuiuent.

1 *In finem Psalmus Dauid quẽ cantauit domino pro verbis Chusi filii Iemini VII*
DOmine deus meus in te speraui salui me fac ex omnibus persequentibus me, & libera me.

a Chant musical.
b Cus parent de Saul enflammoit le cœur d'iceluy contre Dauid par faux & calomnieux rapports. Dauid afligé de celà èn son cœur [...] à Dieu, & demande son aide contre [...], contre les autres [...]teurs & Saul persecuteur.
c Il entend que [...] estoit vn flateur de Saul, lequel [...] estoit de la lignee de Beniamin.

3 *Nequando rapiat vt leo animam meam, dum non est qui redimat: neque qui saluum faciat.*
4 *Domine deus meus si feci istud: si est iniquitas in manibus meis.*
5 *Si reddidi retribuentibus mihi mala, decidam meritò ab inimicis meis inanis.*
6 *Persequatur inimicus animam meam, & comprehendat, & conculcet in terra vitam meam, & gloriam meam in puluerem deducat.*
7 *Exurge domine in ira tua, & exaltare in finibus inimicorum meorum. Et exurge domine deus meus in precepto quod mandasti.*
8 *Et synagoga populorum circundabit te. Et propter hanc in altum regredere.*
9 *Dominus iudicat populos. Iudica me domine secundum iustitiam meam, & secundum innocentiam meam super me.*
10 *Consumetur nequitia peccatorum, &* ¹ Paral. 28.9.
diriges iustum, scrutans corda & renes deus.
Iere. 11. 20. & 20. 12. 11 *Iustum adiutorium meum à domino, qui saluos facit rectos corde.*
12 *Deus iudex iustus, fortis & patiens, nun quid irascetur per singulos dies.*
13 *Nisi conuersi fueritis, gladium suum vibrauit, arcum suum tetendit, & parauit illum.*
¹ Iob. 15. 35. Esa. 59. 4. 14 *Et in eo parauit vasa mortis, sagittas suas ardentibus effecit.*
15 *Ecce parturit iniustitiam, concepit dolorem, & peperit iniquitatem.*
16 *Lacum aperuit, & effodit eum, & incidit in foueam quam fecit.*
17 *Conuertetur dolor eius in caput eius, & in verticem ipsius iniquitas eius descendet.*
18 *Confitebor domino secundum iustitiam eius, & psallam nomini domini altissimi.*

3 Que parauenture [d] il ne rauisse mon ame, com me vn Lion, quand il n'y a aucun qui rachette, ou qui saune.
4 Seigneur mon Dieu, si i'ay fait [e] ceste chose s'il ya iniquité en mes mains.
5 Si i'ay rendu mal à ceux qui me l'ont fait, c'est à bon droict que confus ie dechaye par mes enne mis.
6 Que l'ennemy poursuyue mon ame, l'attaigne, & foulle ma vie en terre, & mette ma gloire [f] en pouldre.
7 Leue toy, seigneur en ton ire, & sois esleué aux fins de mes ennemis. Et t'esleue, seigneur mon Dieu, au [g] commandement que tu as commãdé
8 Et [h] l'assemblée des peuples t'enuironnera. Et pour icelle [i] retourne en haut.
9 Le seigneur iuge les peuples. Seigneur iuge moy [k] selon ma iustice, & selon l'innocence qui est en moy.
10 La malice des pecheurs prendra fin, & toy Dieu [l] qui enquiers les [l] cœurs & les reins, tu ad dresseras le iuste.
11 Mon iuste aide est du seigneur qui saune ceux qui sont droits du cœur.
12 Dieu iuste iuge, fort, & patient ne se courrouce il par chacun iour.
13 Si [m] vous n'estes conuertis, il a [n] branslé son espée, il a tendu son arc, [o] & l'a appareillé.
14 Et en iceluy il a appliqué vaisseaux de mort: à faict ses flesches semblables aux ardentes.
15 Voici, [p] il trauaille [p] pour enfanter iniustice, il a conceu douleur, & a enfanté iniquité.
16 Il a [q] ouuert vn puits, & l'a foui: & est cheut en la fosse qu'il a faicte.
17 Sa douleur sera cõuertie sur sa teste: & son iniquité descendra sur le sommet de son chef.
18 Ie loueray le seigneur selon sa iustice, & chãteray au nom du seigneur souuerain.

d A sçauoir Saul. Il auoit e... œur le ... Saul, & ne le commit point il donne à entendre l'affection de son cœur cõme raui d'esmoy.
e A sçauoir dont à tort ie suis chargé.
f Que mon honneur & reputation soit foulee au pied comme la poudre.
g C'est, touchant le royaume de Iudee à moy adiugé.
h C'est, lors que ie seray estably Roy, les peuples s'assembleront à toy pour te seruir.
i C'est, monstre ta puissance & iustice.
k Ceci a regard specialement à la cause ici mentionnée, ou Dauid estoit innocent: autrement il se sentoit bien pecheur.
l Il sonde les secrets cachez au fond des cœurs.
m C'est, le meschant s'il ne se destourne de me consuyure, &c.
n A sçauoir Dieu.
o C'est, il est prest pour en faire la vengeance.
p Asça. mon ennemy. C'est, a machiné en son cœur inique & meschãt de me faire tout mal: mais tout cela est vanité.
q C'est, il m'a preparé vn mal, qui est tombé sur sa teste.

PSEAVME VIII.

2 Celebre par grande admiration l'admirable puissance du Createur, 5 & l'honneur qu'il a daigné faire à l'homme. 7 Prophetize de la preeminence de Iesus Christ sur les choses creées.

Psalmus Dauid in finem pro Torcularibus. XIII.

¹ Matt. 21. 16. On, estably. Ou, confondre. 2 *Domine dominus noster, quàm admirabile est nomen tuum in vniuersa terra. Quoniam eleuata est magnificentia tua super cœlos.*
3 *Ex ore infantium & lactentium perfecisti laudem propter inimicos tuos, vt destruas inimicum & vltorem.*
4 *Quoniam videbo cœlos tuos, opera digitorum tuorum, lunam & stellas quæ tu fundasti.* ² Hebr. 4. 5
5 *Quid est homo, quod memor es eius, aut filius hominis quoniam visitas eum.*
6 *Minuisti eum paulo minus ab angelis, gloria & honore coronasti eum, & constitu-*
³ 1. Cor. 27. *sti eum super opera manuum tuarum.*
7 *Omnia subiecisti sub pedibus eius, oues & boues vniuersas insuper & pecora campi.*
8 *Volucres cœli & pisces maris, qui perambulant semitas maris.*
2 *Domine dominus noster, quàm admirabile est nomen tuum in vniuersa terra.*

1 Au maistre chantre sur [a] Githith, Pseaume de Dauid.
2 Seigneur, *qui es* nostre seigneur, que ton nom est admirable par la terre vniuerselle: Car ta magnificence est esleuée [c] sur les Cieux.
3 De [d] la bouche des enfans, & allaictans tu as parfaict louange, à cause de tes ennemis: afin que tu destruise l'ennemy & le [e] vengeur.
4 Car ie verray tes cieux, *qui sont* les œuures de tes doigts: la Lune, & les Estoilles, que tu as fondé.
5 [²] Qu'est-ce de l'homme, que tu as souuenance de luy, ou le filz de l'homme que tu le visites?
6 Tu l'as faict vn petit moindre que les [f] Anges: tu l'as [g] couronné de gloire, & d'honneur, & l'as constitué sur les œuures de tes mains.
7 Tu [³] as assubiecti toutes choses soubs ses pieds: les ouailles, & tous les bœufs vniuersellement, en oultre les bestes du champ.
8 Les oyseaux du Ciel & les poissons de la mer, lesquels passent par les sentiers de la mer.
9 Seigneur, *qui es* nostre seigneur, que ton nom est admirable en l'vniuerselle terre?

a C'est, maniere de chãt ou instrument musical.
b Dauid celebre la grande puissance de Dieu auec la grãde bonte enuers les hommes. Or il commence par exclamation, comme protestant que son cœur est si espris en la grandeur des merueilles de Dieu, qu'il ne les peut exprimer.
c C'est, ta maiesté est si grãde, qu'elle passe oultre les Cieux.
d Si lon cõsidere ce que Dieu faict, & sa prouidẽce iournelle, mesme sur les enfans, il n'y a ennemy de Dieu qui n'y soit confus, & contraint de luy donner gloire.
e C'est, l'ennemy plein de vengeance en son cœur.
f C'est, peu s'en fault q̃ l'estat de l'hõme ne soit diuin & celeste.
g La couronne est vne marque de supresme dignité: pourquoy se couronner se prend pour esleuer au supresme degré d'honneur.

PSEAVME. IX.

2 Action de graces pour sa victoire sur ses ennemis, 10 Magnifie la bonté iustice & puissance de Dieu, seul refuge des affligez. 4.20. & l'inuoque.

1 Au maistre chantre sur [a] Muth Labben, Pseau-
me de Dauid.
2 SEigneur, [b] ie te loueray de tout mon
cœur, ie racompteray toutes tes mer-
ueilles.
3 Ie me resiouiray & m'esgaieray en
toy, ie chanteray ton nom, ô Souuerain.
4 En tant que tu conuertis mon ennemy arriere:
ilz seront affoiblis, & periront [c] deuant ta face.
5 Car tu as [d] faict mon iugement, & ma cause: tu
t'es assis sur le throne, toy qui iuges iustice.
6 Tu as reprins les gens, & le meschans est pery,
tu as effacé leur nom eternellement, & au siecle
du siecle.
7 [e] Les glaiues de l'ennemy sont defaillis en la
fin, & tu as destruit leurs citez.
8 Leur memoire est perie auec le son, & [f] le sei-
gneur demeure eternellement.
9 Il a appareillé son Throne en iugement: & il
iugera la terre en equité, il iugera les peuples en
iustice:
10 Et le seigneur est faict la [g] retraicte du pau-
ure: & ayde en opportunitez, en tribulation.
11 Et ceux ayent esperance en toy, qui cognois-
sent ton nom: car seigneur tu n'as point delaissé
ceux qui te cherchent.
12 Chantez au seigneur qui habite en Sion: an-
noncez ces œuures entre les gens.
13 Car [h] en requerant leur sang, il a eu memoire
d'eux: il n'a point oublié le cry des pauures.
14 Seigneur aye mercy de moy: regarde mon
humilité *faicte* de mes ennemis.
15 Toy, qui m'esleues hors des portes [i] de mort,
afin que i'annonce toutes les louanges és portes
de [k] la fille de Sion.
16 Ie m'esiouiray en ton [l] salutaire: les [m] gens
sont fichez en la mort qu'ils ont fait. Au mesme
laq qu'ilz auoient mucé, leur pied a esté prins.
17 Le seigneur sera cognu, en faisant iugemens:
le pecheur est prins par les œuures de ses mains.
18 Les pecheurs tresbuchent en enfer, toutes
gens qui oublient Dieu.
19 Car en la fin le [n] pauure ne sera point oublié:
la patience des pauures ne perira point en la fin.
20 Seigneur, leue toy, [o] l'homme ne soit point
conforté, que les gens soient iugez en ta presen-
ce.
21 Seigneur, metz sur eux vn legislateur, que les
gens sçachent qu'ils sont hommes.

*1 In finem pro occultis filij Psalmus Da-
uid. IX.*
*2 COnfitebor tibi domine in toto cor-
de meo, narrabo omnia mirabi-
lia tua.*
*3 Letabor & exultabo in te,
psallam nomini tuo altissime.*
*4 In conuertendo inimicum meum retror-
sum, infirmabuntur, & peribunt à facie tua.*
*5 Quoniam fecisti iudicium meum & cau-
sam meam, sedisti super thronum qui iudi-
cas iustitiam.*
*6 Increpasti gentes & periit impius, nomen
eorum delesti in æternum, & in seculum se-
culi.*
*7 Inimici defecerunt framea in finem, & ci-
uitates eorum destruxisti.*
*8 Periit memoria eorum cum sonitu, & do-
minus in æternum permanet.*
*9 Parauit in iudicio thronum suum, & ip-
se iudicabit orbem terræ in æquitate, iudica-
bit populos in iustitia.*
*10 Et factus est dominus refugium pauperi,
adiutor in opportunitatibus in tribulatione.*
*11 Et sperent in te qui nouerunt nomen tuũ,
quoniã non dereliquisti quærentes te domine*
*12 Psallite domino qui habitat in Sion, an-
nunciate inter gentes studia eius.*
*13 Quoniam requirens sanguinem eorũ re-
cordatus est, non est oblitus clamorẽ pauperũ.*
*14 Miserere mei domine, vide humilitatem
meam de inimicis meis.*
*15 Qui exaltas me de portis mortis, vt an-
nuntiem omnes laudationes tuas in portis fi-
liæ Sion.*
*16 Exultabo in salutari tuo, infixæ sunt gen-
tes in interitu quem fecerunt. In laqueo isto
quem abscõderunt, comprehensus est pes eorũ.*
*17 Cognoscetur dominus iudicia faciens, in
operibus manuum suarum comprehensus est
peccator.*
*18 Conuertantur peccatores in infernum, om-
nes gentes quæ obliuiscuntur deum.*
*19 Quoniam non in finem obliuio erit paupe-
ris, patientia pauperum non peribit in finem.*
*20 Exurge domine, non confortetur homo,
iudicentur gentes in conspectu tuo.*
*21 Constitue domine legislatorem super eos, vt
sciant gentes quoniam homines sunt.*

a Instrumẽt de musique: ou le nõ d'vne chanson ou, sur la mort de Labben, c'est, Goliath.
b Il rend graces à Dieu, non point pour vne seule deliurance & victoire, mais pour plusieurs qu'il a obtenues contre ses ennemis.
c Tournant ta face contre eux, tu les as faict perir.
d Tu m'as sauué & gardé mon bon droict.
e Il se mocque de son ennemy, qui concluoit desia en son cœur qu'il auoit tout gaigné, & selon qu'il machinoit qui tout seroit destruict.
f Il oppose le iugement de Dieu, à ce que l'ennemy auoit machiné: à sç. de tout destruire.
g Par le nom de pauure, il entend celuy qui est poursuyui & affligé iniquement, & n'a moyen de se deffendre.
h Il vẽge la mort de l'innocens.
i C'est, de la mort qui se presente pour m'engloutir.
k En plein palait & assẽblee de tout le peuple. Il prend Sion, qui est partie de Ierusalem, pour toute la cité: & appelle fille de Sion les citoiẽs nais en ladite cité. Voiez de Sion. 3. Rois 8. & 1. Mach 11. 8.
l Au salut que tu m'as donné en me deliurant d'extreme danger.
m Comme sus, Pseau. 7. 16.
n Prenez le nom du pauure comme sus vers. 10. à sça. pour l'opprimé & affligé.
o Monstre par effect ta puissance contre l'effort & violence de l'homme mortel qui se rebelle contre toy.

PSEAVME X.

1 Complaincte & priere des persecutez, contre les persecuteurs 2 L'orgueil, violence, & practique des meschans. 14 Dieu vengeur des innocens contre les iniques.

Secundum Hebræos hic incipit decimus Psalmus.

1 S[a] Eigneur pourquoy [b] es tu allé loin?
& nous mesprises en opportunitez, en
tribulation.
2 Quand le meschant s'enorgueillist,
[c] le pauure est embrasé: ilz sont prins és conseilz
qu'ilz pensent.
3 Car le pecheur [d] est loué és desirs de son ame,
l'inique est dict heureux.

*1 VT quid domine recessisti longe,
despicis in opportunitatibus in
tribulatione?*
*2 Dum superbit impius, incen-
ditur pauper, comprehenduntur in consiliis
quibus cogitant.*
*3 Quoniam laudatur peccator in desideriis
animæ suæ, & iniquus benedicetur.*

a David considerant l'estat de toutes choses estre peruerty par les meschans estans en leur vogue & florissante prosperité, se plaint au Seigneur, & requiert son ayde: ainsi que iournellement doiuent faire tous fideles lesquels sont cõtraincts de voir tel desordre.
b Cecy est dit selon le sens de l'homme, qui estime Dieu estre loing, ou estre caché, ou estre endormy, lors qu'il ne nous manifeste sa faueur ou son secours en nostre affliction.
c Prenez le nom de pauure, comme sus Pseau 9. ver. 10
d Il s'esgaye quand toutes choses succedent à son souhait & desir, s'addonnant à tous ses plaisirs: & si on luy propose le iugement de Dieu, il s'en mocq & s'en ioue.
e Quand il machine en son cœur de faire quelque mal, il ne se soucie point de Dieu nõ plus q̃ s'il n'y en auoit point
f Le meschãt estime que le iugement de Dieu soit biẽ esloigné de luy.

4 *Exacerbauit dominum peccator, secundũ*
multitudinem iræ suæ non quæret.
5 *Non est deus in conspectu eius, inquinatæ*
sunt viæ illius in omni tempore. Auferuntur
1 Sus. 5. 10. Rom. 3. 13. *iudicia tua à facie eius, omnium inimicorũ*
suorum dominabitur.
6 *Dixit enim in corde suo, non mouebor à*
generatione in generationem sine malo.
7 *Cuius maledictione os plenum est, & ama*
ritudine & dolo: sub lingua eius labor & do
lor.
8 *Sedet in insidiis cum diuitibus in occultis*
vt interficiat innocentem. Oculi eius in pau
perem respiciunt, insidiatur in abscõdito qua-
si leo in spelunca sua.
9 *Insidiatur vt rapiat pauperem, rapere pau*
perem, dum attrahit eum
10 *In laqueo suo humiliabit eum, inclinabit*
se & cadet, cum dominatus fuerit pauperum.
11 *Dixit enim in corde suo, oblitus est deus,*
auertit faciem suam ne videat in finem.
12 *Exurge domine deus, & exaltetur ma-*
nus tua, ne obliuiscaris pauperum.
13 *Propter quid irritauit impius deum? di*
xit enim in corde suo, non requiret.
14 *Vides quoniam tu laborem & dolorem*
consideras, vt tradas eos in manus tuas Tibi
derelictus est pauper orphano tu eris adiutor.
15 *Contere brachium peccatoris & maligni,*
quæretur peccatum illius, & non inuenietur.
16 *Dominus regnabit in æternum, & in sæ*
culum seculi, peribitis gentes de terra illius.
17 *Desiderium pauperum exaudiuit domi-*
nus, præparationem cordis eorum audiuit au
ris tua.
18 *Iudicare pupillo & humili, vt non appo-*
nat vltrà magnificare se homo super terram.

4 Le pecheur a moult prouoqué à ire le Sei-
gneur: selon la multitude de son ire, il ne le cher-
chera point.
5 [e] Dieu n'est point en sa presence: [f] ses voyes
sont souillées en tout temps. Tes iugemens sont
ostez de deuãt sa face: il aura domination de tous
ses ennemis.
6 Car il [g] a dict en son cœur, ie ne seray point re
mué de generation en generation sans mal.
7 Sa bouche est pleine de malediction, & d'a-
mertume, & de tromperie: soubs sa langue *est* mo
lestie, & nuisance. 8 Il se sied en [h] embusches a-
uec les riches: afin que és lieux secrets il mette à
mort l'innocent. Ses yeux regardẽt sur le pauure:
il espie secrettement, cõme le lion en sa cauerne.
9 Il espie pour attraper le pauure: afin qu'il rauis
se le pauure quand il l'attire à soy.
10 En son laq il le humiliera: il s'enclinera, &
cherra, apres qu'il aura eu la seigneurie sur les
pauures. 11 Car il a dict en son cœur, Dieu l'a ou-
blié: il a destourné sa face, afin qu'il ne voye en la
fin, 12 Seigneur Dieu leue toy, [i] & ta main soit
exaltée: ne vueille point oublier les pauures.
13 Pour quelle cause a le meschant irrité Dieu?
Car [k] il a dict en son cœur, il n'en fera point in-
quisition. 14 Tu le vois, car tu consideres le la-
beur, & douleur: [l] afin que tu les liures en tes
mains. [m] Le pauure t'a esté delaissé: tu seras adiu-
teur à l'orphelin. 15 Brise le [n] bras du pecheur,
& du mauuais: on cherchera son peché, & [o] il ne
sera point troué. 16 Le Seigneur regnera eter-
nellement, & au siecle du siecle: vous [p] gens vous
perirez de sa terre. 17 Le Seigneur a exaucé le
desir des pauures: ton oreille a ouy la preparatiõ
de leur cœur 18 Pour faire iugement à l'orphe
lin, & à l'humble: afin que [q] l'hõme plus n'entre-
prenne de se magnifier sur la Terre.

g Il pẽse que prosperité luy durera a iamais.
h Il fait cõme vn voleur, qui se tiẽt en embusche pres les chemins pas-sans, pour brigander.
i Leue ta main contre le meschant.
k Il pense.
l Pour en faire vengeance.
m Par le nom d'orphelin, il entend tout pauure debile affligé.
n Il entend par le bras la puissance de nuire.
o Si tu fais iugement & iustice du meschãt, c'est faict de luy, il ne se trouuera plus.
p Par les gens, il entend les pollus & souillez, & qui ne cognoissẽt Dieu, cõme les Gentils. Iceux perironne de la terre saincte.
q Le meschant n'effraye plus d'oresnauant aucũ de sa terre.

PSEAVME X. HEB. XI.

1 *Se complainct de ceux qui le chassoient de la terre d'Israel. 4 Declaire sa confiance qu'il a en Dieu, 6 & la veugeance qu'il prendra des meschans.*

In finem Psalmus Dauid. X. Hebr. XI.

1 Au maistre chantre de Dauid.

1 *IN domino confido, quomodo di-*
citis animæ meæ, transmigra
in montem sicut passer?
2 *Quoniam ecce peccatores in-*
tenderunt arcum, parauerunt sagittas suas
in pharetra: vt sagittẽt in obscuro rectos cor-
de
3 *Quoniam quæ perfecisti destruxerunt, iu*
stus autem quid fecit?
1 Habac. 2. 20 4 *Dominus in templo sancto suo, dominus*
in cælo sedes eius. Oculi eius in pauperem re
spiciunt, palpebræ eius interrogant filios ho-
minum.
5 *Dominus interrogat iustum & impium:*
qui autem diligit iniquitatem, odit animam
suam.
6 *Pluet super peccatores laqueos: ignis &*
sulphur & spiritus procellarum pars calicis
eorum.
7 *Quoniam iustus dominus, & iustitias di-*
lexit, æquitatem vidit vultus eius.

1 IE me [a] confie au Seigneur: comment [b]
dictes vous à mon ame, [c] fuy t'en en la
montaigne, comme vn passereau?
2 Car voicy, les pecheurs ont tendu
l'arc: ilz ont appareillé leurs flesches au carquois
pour tirer contre les droits de cœur, en obscu-
rité.
3 Car ils ont destruict ce que tu as parfaictemẽt
faict: mais le iuste qu'a il faict?
4 Le Seigneur est en son sainct temple, le Seigñr
a son siege au Ciel. [e] Ses yeux regardent sur le
pauure: ses paupieres esprouuent les fils des hom
mes.
5 Le [f] Seigneur interrogue le iuste, & le mes-
chant: mais celuy qui aime iniquité, hait son
ame.
6 Il plouuera sur les pecheurs des laqs: [g] feu &
soulphre, & vens tempestueux *seront* la [h] portion
de leur breuuage.
7 Car le seigneur est iuste, & a aymé les iustices
sa face a veu equité.

a Dauid fait mention des assauts & tentations qu'il a souffertes en la persecutiõ de Saul, & de la confiance qu'il a tousiours eüe en Dieu.
b Il parle à ceux q l'accompagnoyent durant la persecution.
c Sauue toy en quelque desert, que tu ne sois prins par tes ennemis.
d C'est, es lieux ou se cachent & retirent les iustes hors de la face des iniques.
e Le Seigneur voit toutes choses, & les a deuant luy combien qu'il semble qu'il en soit biẽ loin.
f Il exerce le iuste par affliction, le voulant esprouuer par ce moyen.
g Ainsi qu'il a puni ceux de Sodome & Gomorrhe par le feu du ciel, aussi fera-il les meschans.
h Ils aualleront cela cõme bruuage.

PSEAVME XI. HEB. XII.

1 *Se plainct qu'au lieu d'equité & droicture par tout n'y a que mensonge & trõperie. 4 Prie le Seigneur cõtre les meschãs: & que par sa misericorde, ayant pitié de ses affligez les preserue de la peruersité d'iceux,*

1 Au maistre des chantres sur [a] Seminith, Pseau-
me de Dauid.
2 SEigneur [b] sauue moy, [c] car le saint est
defailly, car les veritez sont diminuées
d'entre les fils des hommes.
3 Vn chacun d'eux a parlé choses vai-
nes à son prochain: leurs leures sont pleines de
tromperie [d] ils ont parle en double cœur.
4 Le Seigneur destruise toutes les leures pleines
de fraude, & la langue qui parle [e] choses hautai-
nes.
5 Qui ont dict, [f] nous magnifierons nostre lan-
gue: noz leures sont de nous, qui est Seigneur sur
nous?
6 Pour la misere des affligez, & le gemissemēt
des panures, [g] ie me leueray maintenant, dict le
Seigneur, ie les mettray en sauueté, & auec as-
seurance ie œuureray en luy.
7 Les paroles du [h] seigneur, sont paroles cha-
stes, argent examine par le feu, approuué & pur-
gé de la terre par [i] sept fois.
8 Toy Seigneur, tu nous [k] saueras: & nous gar-
deras [l] de ceste generation eternellement.
9 Les meschans cheminent à l'entour. Tu as mul
tiplié les fils des hommes selon ta grandeur.

a C'est vn instrument de Musique. Voyez sus, Pseau. 6. 1.
b Dauid se deult de l'estat dissipé du peuple, priant le Seigneur d'estendre sa main & faueur sur iceluy auec commemoration de ses promesses.
c Il n'y a plus personne, qui ait cœur de bienueillance.
d C'est, ronds & loyaux: il n'y a plus de rondeur ne de loyaute entre les hommes.
e L'esleuāt par louāges en flatant.
f Nous nous ferons grans, ou nous viendrōs about de nos mēsonges. car il n'y a nul qui nous puisse empescher.
g Ie viendray au secours.
h C'est, les promesses du Seigneur il n'y a rien qui ne soit loyal, pur & entier: & de ce on se peut certainement & fermement asseurer, cōme de l'argent qu'on a veu purifier à la fournaise, &c.
i Plusieurs fois.
k Tes paroles, ou les pauure affligez.
l A sçauoir des meschās

1 *In finem Psalmus Dauid pro octaua. XI. Hebr. XII.*
2 *SAluum me fac domine, quoniam de-
fecit sanctus, quoniam diminuta sunt
veritates à filiis hominum.*
3 *Vana locuti sunt vnusquisque ad proxi-
mum suum, labia dolosa in corde & corde
locuti sunt*
4 *Disperdat dominus vniuersa labia dolo-
sa, & linguam magniloquam.*
5 *Qui dixerunt, linguam nostram magnifi-
cabimus, labia nostra à nobis sunt, quis noster
dominus est?*
6 *Propter miseriam inopum, & gemi-
tum pauperum, nunc exurgam dicit domi-
nus Ponam in salutari, fiducialiter agam
in eo.*
7 *Eloquia domini eloquia casta, argentum
igne examinatum, probatum terræ, purgatum
septuplum.*
8 *Tu domine seruabis nos, & custodies nos
à generatione hac in æternum.*
9 *In circuitu impii ambulant, secundum
altitudinem tuam multiplicasti filios homi-
num.*

PSEAVME XII. HEB. XIII.

2 En son extreme destresse se complainct au Seigneur, d'auoir differé son secours enuers luy 4 requerant luy donner heureuse yssue, 6 auec action de graces.

1 Au maistre chantre Pseaume de Dauid.
2 SEigneur, iusques à quād [a] m'oublieras
tu finallemēt? iusques à quād destour-
neras tu ta face de moy? combien lon-
guement consulteray-ie en moymes-
me, & auray douleur en mon cœur par chasque
iour.
3 Iusques à quand sera esleué mon ennemy sur
moy: regarde & m'exauce mon Seigneur mon
Dieu.
4 Illumine [b] mes yeux, afin que iamais ie ne m'en-
dorme en la mort: de peur que mon ennemy au-
cunefois ne dise, ie l'ay vaincu.
5 Ceux qui me font tribulation, s'esiouiront si
ie suis esmeu: mais moy i'ay eu esperance en ta
misericorde.
6 Mon cœur s'esiouira en ton salutaire: ie chan-
teray au Seigneur, qui m'a donné les biens: & di-
ray Psalme au nom du seigneur souuerain.

a Le Seigneur est dict oublier, estre loin, estre caché, ou estre endormi, au sens declairé sus, Pse. 10. 2
b C'est, donne moy vigueur qui conserue ma vie. Il entend cecy sous le mot des yeux: car en iceux appatoit plus le signe de vie ou de mort

1 *In finē Psalmus Dauid XII Heb. XIII.*
2 *VSquequo domine obliuisceris me
in finem? vsquequo auertis faciē
tuam à me? Quandiu ponam cō
silia in anima mea, dolorem in
corde meo per diem.*
3 *Vsquequo exaltabitur inimicus meus su-
per me? respice, & exaudi me domine deus
meus.*
4 *Illumina oculos meos ne vnquam obdor-
miam in morte, nequando dicat inimicus
meus, preualui aduersus eum.*
5 *Qui tribulant me, exultabunt si motus
fuero: ego autem in misericordia tua spera-
ui.*
6 *Exultabit cor meum in salutari tuo, can-
tabo dominō qui bona tribuit mihi, & psallā
nomini domini altissimi.*

PSEAVME XIII. HEB. XIIII.

1 Opinion & propos des infidelles & iniques, 3 dont le monde est tout plein. 7 Souhaitte la deliurance du peuple de Dieu. Est icy monstree la corruption du genre humain.

1 Au maistre chantre de Dauid.
LE [a] fol a dict en [b] son cœur il n'est poīt
de Dieu, ilz se sont corrompus, & ont
esté faictz abominables en leurs œuures
il n'y a aucun qui face bien: il n'en est
pas iusques à vn.
2 Le Seigneur a regardé du ciel sur les enfans
des hommes: afin qu'il voye s'il y a aucun qui [c] en-
tende ou cherche Dieu.
3 Ils ont tous decliné, & ont esté faits inutiles
ensemble: il n'est personne qui face bien, [d] il n'en
est pas iusques à vn.
4 Leur gosier est vn sepulchre ouuert, ilz fai-
soient frauduleusement de leurs langues venin
d'aspidz est dessoubz leurs leures.
5 Desquelz la
bouche est pleine de malediction & d'amertume:
leurs pieds sont legiers à respandre le sang.

a Il deplore le contemnement & mespris de Dieu qui voyoit estre en la plus part des hommes, priant & se consolant sur les promesses d'iceluy Par le fol, il entend le malin endurci en mespris de Dieu & de sa Loy.
b La vie abominable d'iceluy monstre quel est le sentiment du cœur. Car combien qu'en sa bouche il n'ait vn tel propos, toutesfois le cœur n'en pense pas moins.
c Qui ait vraye intelligence: laquelle consiste en la congnoissance de Dieu
d Cecy a lieu quant à la nature des hommes selon sainct Paul Rom. 3. 10.

1 *In finē Psalmus Dauid. XIII. Heb. XIIII.*
*DIxit insipiens in corde suo: non est
deus. Corrupti sunt & abomina-
biles facti sunt in studiis suis, non
est qui faciat bonum, non est vsque
ad vnum.*
2 *Dominus de cœlo prospexit super filios ho
minum, vt videat si est intelligens aut requi-
rens deum.*
3 *Omnes declinauerunt, simul inutiles facti
sunt, non est qui faciat bonum, non est vsque
ad vnum*
4 *Sepulchrum patens est guttur eorum, lin-
guis suis dolosè agebant, venenum aspidum
sub labiis eorum.*
5 *Quorum os maledictione & amaritudine
plenum est, veloces pedes eorum ad effunden-
dum sanguinem.*

6 Contritio & infelicitas in viis eorum, & viam pacis non cognouerunt, nõ est timor dei ante oculos eorum.

7 Nonne cognoscent omnes qui operantur iniquitatem, qui deuorant plebem meam sicut escam panis?

7 Dominum non inuocauerunt, illic trepidauerunt timore, vbi non erat timor.

9 Quoniam dominus in generatione iusta est, consilium inopis confudistis, quoniam dominus spes eius est.

10 Qui dabit ex Sion salutare Israel? cum auerterit dominus captiuitatem plebis suæ, exultabit Iacob, & lætabitur Israel.

6 Destruction & malediction est en leurs voyes, & n'ont point cogneu la voye de paix: la crainte de Dieu n'est point deuant leurs yeux.

7 [e] Tous ceux qui font iniquité, ne cognoistrõt ilz point, lesquelz deuorent mon peuple comme s'ilz mangeoient du pain?

8 Ilz n'ont point inuoqué le Seigneur, ilz ont la [f] tremblé de peur, ou il n'y auoit point de peur.

9 Car le Seigneur est en la iuste generatiõ, vous auez [g] confondu le cõseil du pauure: pource que le Seigneur est son esperance.

10 [h] Qui donnera de Syon le salutaire d'Israel? quand le Seigneur aura osté la captiuité de son peuple, Iacob se resiouira, & Israel aura liesse.

e Ceci auec le precedẽt se dit en la personne de Dieu.
f Il est si certain de la iustice de Dieu contre les meschans, comme s'il des à present il a voyoit, & toutesfois ilz ..., qu'ilz ... tremblent.
g Vous essaiez de cõfondre vous vous moquez du pauure.
h C'est, Ie desire que le Seigneur s'esleue de sa saincte montagne de Siõ pour deliurer Israel.

PSEAVME XIIII. HEB. XV.

1 De quelles mœurs doiuent estre ornez les citoyens des cieux & enfans de l'Eglise.

Titulus Psalmus Dauid. XIIII Heb. XV.

Domine quis habitabit in tabernaculo tuo, aut quis requiescet in monte sancto tuo?

1 Esa.33.15. *2 Qui ingreditur sine macula, & operatur iustitiam*

3 Qui loquitur veritatem in corde suo, qui non egit dolum in lingua sua

4 Nec fecit proximo suo malum, & opprobrium non accepit aduersus proximos suos.

5 Ad nihilum deductus est in conspectu eius malignus, timentes autẽ dominum glorificat.

6 Qui iurat proximo suo, & nõ decepit, qui pecuniam suam nõ dedit ad vsuram, & munera super innocentem non accepit.

7 Qui facit hæc, non mouebitur in æternũ.

1 Pseaume de Dauid.

Seigneur, [a] qui sera celuy qui habitera en ton tabernacle? ou qui se reposera en ta saincte [b] montagne?

2 [1] Celuy [c] qui chemine sans macule, & qui faict œuure de iustice. 3 Qui parle verité en son cœur, qui n'a point faict fraude de sa langue.

4 Et n'a point faict mal à son prochain, & n'a point [d] receu de diffame contre ses prochains.

5 Le Meschant est deuenu à rien deuant luy: & il glorifie ceux qui craignent le Seigneur.

6 Celuy qui iure à son prochain, & ne trompe point, qui n'a point dõné son argẽt à vsure, & n'a point prins aucuns [e] dons contre l'innocent.

7 Celuy qui faict ces choses, [f] ne sera point troublé eternellement.

a Il monstre quels doiuent estre les fideles habitans en l'Eglise du Seigneur, qu'il appelle ici son pauillon & saincte montagne.
b L'arche de l'alliance du Seigneur estoit lors en Syon, & pource il appelle saincte montagne ou les Saincts du Seigneur s'assembloyent pour le seruir & obeyr à sa parole.
c Qui est entier en ses voyes, rond, & sans feintise.
d Qui ne croit aux paroles diffamatoires de son prochain.
e Pour faire tort à l'innocent
f Le Seigneur le maintiendra.

PSEAVME XV. HEB. XVI.

1 En ferme confiance il demande le secours de Dieu 5 auquel il remet tout son bien, appuy & protection, 6 luy rendant graces de tant de biens receuz de luy, 8. Proteste estre pur de toute idolatrie, monstrant la confusion de ceux qui la suyuent, 10 Enfin prophetise de la resurrection de Iesus Christ, 11. De laquelle nous vient toute felicité, suyuant ce qui est escrit au 2 & 13 chapitre des Actes.

1 Tituli inscriptio ipsi Dauid XV. Heb. XVI.

2 Conserua me domine, quoniam speraui in te, dixi domino deus meus es tu, quoniam bonorum meorum non eges

3 Sanctis qui sunt in terra eius, mirificauit omnis voluntates meas in eis

4 Multiplicatæ sunt infirmitates eorum, postea accelerauerunt. Non congregabo conuenticula eorum de sanguinibus, nec memor ero nominum eorum per labia mea.

5 Dominus pars hæreditatis meæ, & calicis mei, tu es qui restitues hæreditatẽ meã mihi.

6 Funes ceciderunt mihi in præclaris, etenim hæreditas mea præclara est mihi

7 Benedicam dominum qui tribuit mihi intellectum, insuper & vsque ad noctem increpuerunt me renes mei

8 Prouidebam dominum in conspectu meo semper, quoniam à dextris est mihi ne commouear

9 Propter hoc lætatum est cor meum, & exultabit lingua mea, insuper & caro mea requiescet in spe.

1 Act.2.25. *10 Quoniam non derelinques animam meã in inferno, nec dabis sanctum tuum videre corruptionem.*

11 Notas mihi fecisti vias vitæ, adimplebis me lætitia cum vultu tuo, delectationes in dextera tua vsque in finem.

1 [a] Michtam de Dauid.

Seigneur, garde moy, car i'ay eu esperãce en toy: i'ay dict au Seigneur, tu es mon Dieu, car tu n'as point affaire de mes biens.

3 Il a faict toutes mes volontez merueilleuses, és saincts qui sont en la terre d'iceluy.

4 Leurs infirmitez ont esté multipliees, & puis apres ilz se sont hastez. Ie n'assembleray point leurs congregations de sang: & n'auray point memoire de leurs noms par mes leures.

5 Le Seigneur est la [b] part de mõ heritage & de mon hanap: tu es celuy qui me restitueras mon heritage. 6 [c] Les cordeaux me sont escheuts en lieux excellens: car certainement mon heritage m'est [d] tresnoble.

7 Ie beniray le Seigneur lequel m'a donné entendement, auec ce mes [e] reins m'ont chastie iusques à la nuict.

8 [1] Ie preuoioe tousiours le Seigneur en ma presence: car il est à ma dextre, afin que ie ne soye troublé.

9 Partant mon cœur s'est esiouy, & ma langue a eu liesse, & en oultre ma chair reposera en esperance.

10 Car tu ne delaisseras point mon ame [*] en enfer: & ne permettras que ton sainct voye corruption

11 Tu m'as faict cognoistre les voyes de vie: tu m'empliras de liesse auec ta face, delices sont en ta dextre perpetuellement.

a Michtam est vn certain ton ou chant musical. Le mot signifie ornement, ou royau.
b Il entend par ceste forme de parler, que Dieu est son tout & ...
c C'est, mon partage. Ceste forme de parler est prise de la maniere ... faire les partages des terres auec le cordeau.
d A sçauoir puis que Dieu ... heritage
e ... se rapporte aux ... du cœur ... par les reins, Il ... que le Seigneur luy a donné des ... au cœur qui le tiennent ...
* ... la depravent ce ... entendent ... escriture ... aux ...

PSEAVME XVI. HEB. XVII.

*c. 8 Il prie ardamment de ne succomber en ses persecutions, 4 Protestant s'estre contregardé des pollu-
tions mondaines. 9 Monstre la puissance & cruauté de ses persecuteurs, de la violence desquelz deman-
de estre garanti.*

[a] Oraison de Dauid.

SEigneur exauce [b] ma iustice : entends ma
priere , preste l'oreille à mon oraison qui
n'est pas faicte [c] en leures fraudulentes.
2 Que mon [d] iugement vienne de ta face, que tes
yeux voyent l'equité.
3 Tu as esprouué mō cœur, & l'as [e] visité de nuict:
tu m'as essayé par feu, & iniquité n'a point esté
trouuee en moy.
4 Afin que [f] ma bouche ne parle point les œuures
des hommes: [g] pour les parolles de tes leures i'ay
gardé les voyes difficiles.
5 Parfais mes pas en tes sentiers : afin que les
plantes de mes piedz ne glissent point.
6 O Dieu, i'ay crié, pourtāt que tu m'as exaucé:
encline ton oreille vers moy, & exauce mes pa-
rolles. 7 [h] Rens tes bontez admirables, qui sau-
ues ceux qui ont esperance en toy.
8 Garde moy [i] comme la prunelle de l'œil , de
ceux qui resistent à ta dextre.
9 Defendz moy soubs l'ombre de tes ailes, de
la face des meschans qui m'ont faict oppresion.
10 Mes ennemis ont enuironné mon ame: [k] ilz
ont enclos leur graisse , leur bouche a parlé or-
gueilleusement .
11 En me deiettant , ilz m'ont maintenant enui-
ronné: ilz ont ordonné de decliner leurs [l] yeux en
terre. 12 [m] Ilz m'ont prins cōme le lion appa-
reillé à la proye , & ainsi que le leonceau qui ha-
bite és lieux secretz. 13 Seigneur leue toy , a-
uance toy deuant luy , & le iette en bas : deliure
mon ame du meschant, [n] ton glaiue des ennemis
de ta main, 14 Seigneur, diuise les en leur vie,
de ceux qui sont en petit nombre en la terre : &
leur ventre est remply de [o] tes thresors mucez, ilz
sont remplis d'enfans & ont laissé leurs residus à
leurs petis. 15 Mais moy, [p] i'apparoisteray [q] de-
uant ta face en iustice: ie seray rassasié quand ta
gloire apparoistra.

Oratio Dauid.

*EXaudi domine iustitiam meā, in-
tende deprecationem meam. Auri-
bus percipe orationē meam, non in
labiis dolosis. 2 De vultu tuo iu-
diciū meum prodeat, oculi tui videāt aequita-
tes. 3 Probasti cor meū, & visitasti nocte: i-
gne me examinasti, & non est inuenta in me
iniquitas. 4 Vt nō loquatur os meum opera
hominū, propter verba labiorū tuorū ergo cu-
stodiui vias duras. 5 Perfice gressus meos in
semitis tuis, vt nō moueantur vestigia mea.
6 Ego clamaui, quoniam exaudisti me deus:
inclina aurem tuam mihi, & exaudi verba
mea. 7 Mirifica misericordias tuas , qui
saluos facis sperantes in te. 8 A resistenti-
bus dextera tua custodi me, vt pupillā oculi.
9 Sub vmbra alarum tuarum protege me,
à facie impiorum qui me afflixerunt.
10 Inimici mei animam meam circūdede-
runt: adipem suum concluserunt : os eorū lo-
cutum est superbiam.
11 Proiicientes me nunc circundederūt me:
oculos suos statuerunt declinare in terram.
12 Susceperunt me sicut leo paratus ad prae-
dam , & sicut catulus leonis habitans in ab-
ditis.
13 Exurge domine , praeueni eum , & sup-
planta eum: eripe animam meam ab impio,
frameam tuam ab inimicis manus tuae.
14 Domine à paucis de terra diuide eos in
vita eorum: & de absconditis tuis adimple-
tus est venter eorum. Saturati sunt filiis , &
dimiserunt reliquias suas paruulis suis.
15 Ego autem in iustitia apparebo conspe-
ctui tuo: satiabor cum apparuerit gloria tua.*

a Il fait ceste oraison à cause des persecutions de Saul, & de ceux qui l'affligeoyent auec luy.
b C'est, ma iuste priere, ou ma priere en laquelle ie declaire ma iustice & innocence.
c Pure, & non fainte.
d C'est, i'ay vengeance de mes ennemis.
e En la nuit obscure.
f C'est, non qu'il n'y ait autre chose au cœur qu'en la bouche.
g Suiuant tes commandemens, &c.
h Le Seigneur rend ses bōtés admirables, quād il incite les cœurs des hommes pour les auoir en admiratiō. Autremēt elles sont d'elles mesmes & de leur nature admirables.
i C'est, soigneusement. Il parle de Dieu ici & en infinis autres passages, à la forme humaine, pour condescendre à la rudesse & infirmité de l'esprit humain.
k C'est, ilz sont gros & enflez, d'autant qu'ils sont gros & gras & à leur aise.
l A scauoir, pour nous surprendre & destruire.
m Il parle ici selon ce qu'il a au cœur, entendāt le chef de ses ennemis Saul.
n On voit ici que les meschans quand ils persecutent les fideles, ne sont en cela sinon instrumens & fleaux de l'ordonnance de Dieu, & neantmoins ils demeurent meschans, & Dieu iuste.
o C'est de tes biens en abondāce, tant pour eux que pour leurs enfans.
p Voir la face du Seigneur, c'est sētir sa faueur en iustice. C'est en cheminant selon iustice, en innocence & integrité de vie.
q Il veut dire qu'il aura plein contentemēt, lors qu'il verra la face du Seigneur.

PSEAVME XVII. HEB. XVIII.

*Hymne tresexcellent, par lequel Dauid chante au Seigneur ses victoires, apres qu'il l'eut rendu Roy paisi-
ble. Monstrant de combien grans perils il l'a tant de fois deliuré. 18 Et mesme de la main de ses enne-
mis. 38 Lesquelz il a ruez ius par façons admirables. 21 Proteste que Dieu l'a traité selon son inte-
grité. Ici par vn style excellent il prophetize de Iesus-Christ.*

1 Au maistre chantre du seruiteur de Dieu, (a
sçauoir,) de Dauid, lequel chanta au Seigneur
ce Cantique, au temps que le Seigneur le de-
liura de la main de tous ses ennemis, mesmes
de la main de Saul, disant.

2 SEigneur qui es ma force, [a] ie t'aimeray d'af-
fection. Le Seignr̃ est [b] ma fermeté, & mon
refuge, & mon liberateur. 3 Mon Dieu *est*
mō adiuteur: & i'auray esperāce en luy, mū pro-
tecteur, & la corne de mō salut, & mō susceptreur.
4 I'inuoqueray le Seignr̃ en le louant, & ie seray
sauué de mes ennemys. 5 Les douleurs de mort
m'ōt enuironné: & les [c] torrentz d'iniquité m'ont
troublé. 6 [d] Les douleurs d'enfer m'ont enuirō-
né: les laqs de la mort m'ont preuenu.

*1 In finem puero domini Dauid, quae locutus
est domino verba cantici huius in die qua e-
ripuit eum dominus de manu omnium ini-
micorum eius, & de manu Saul, & dixit.*

*DIligam te domine fortitudo mea,
dominus firmamentū meū & re-
fugiū meum , & liberator meus.
3 Deus meus adiutor meus, & spe-
rabo in eū. Protector meus & cornu salutis
meae, & susceptor meus. 4 Laudās inuocabo
dominum, & ab inimicis meis saluus ero.
5 Circundederunt me dolores mortis, & tor-
rentes iniquitatis conturbauerunt me.
6 Dolores inferni circundederunt me, praeoc-
cupauerunt me laquei mortis.*

a C'est ce que principalemēt Dieu requiert de nous que nous l'aimiōs de tout nostre cœur, cōme il declaire en sa Loy. Deut. 6. a. Heb. 1. 13.
b Mō roc, ma forteresse, mō rampart, mō pauois, la corne de mon salut, sont mots souuent vsitez par Dauid, pour signifier la seure retraite, fiance, & asseurance qu'il a eu la vertu de Dieu.
c Par torrens, il entend les assaux impetueux.
d Il veut dire que de to⁹ costés il estoit en dāger de mort.

7 In tribulatione mea inuocaui dominum,
& ad deum meum clamaui. Et exaudiuit de
téplo sancto suo vocem meã, & clamor meus
in conspectu eius introiuit in aures eius.
8 Commota est & contremuit terra, fundamenta montium conturbata sunt, & cómota
sunt, quoniam iratus est eis.
9 Ascendit fumus in ira eius, & ignis à facie eius exarsit, carbones succensi sunt ab eo
10 Inclinauit cælos & descendit: & caligo
sub pedibus eius.
11 Et ascendit super Cherubim, & volauit:
volauit super pennas ventorum.
12 Et posuit tenebras latibulum suum, in
circuitu eius tabernaculum eius, tenebrosa aqua in nubibus aëris.
13 Præ fulgore in conspectu eius nubes
transierunt, grando & carbones ignis.
14 Et intonuit de cælo dominus, & altissimus dedit vocẽ suã, grando & carbones ignis.
15 Et misit sagittas suas, & dissipauit eos:
fulgura multiplicauit, & conturbauit eos.
16 Et apparuerunt fontes aquarum, & reuelata sunt fundamenta orbis terrarum. Ab
increpatione tua domine, ab inspiratione spiritus iræ tuæ.
17 Misit de summo & accepit me, & assumpsit me de aquis multis.
18 Eripuit me de inimicis meis fortissimis,
& ab iis qui oderunt me, quoniam confortati sunt super me.
1.Sam.22.22 *19 Præuenerunt me in die afflictionis meæ,*
& factus est dominus protector meus.
20 Et eduxit me in latitudinem: saluum me
fecit, quoniam voluit me.
21 Et retribuet mihi dominus secũdum iustitiam meam, & secundum puritatem manuum mearum retribuet mihi.
22 Quia custodiui vias domini, nec impiè
gessi à deo meo.
23 Quoniam omnia iudicia eius in conspectu meo, & iustitias eius non repuli à me.
24 Et ero immaculatus cum eo, & obseruabo me ab iniquitate mea.
25 Et retribuet mihi dominus secundum iustitiam meam, & secundum puritatem manuum mearum in conspectu oculorum eius.
26 Cum sancto sanctus eris, & cum viro
innocente innocens eris. 27 Et cum electo electus eris, & cum peruerso peruerteris.
28 Quoniam tu populum humilem saluum
facies, & oculos superborum humiliabis.
29 Quoniam tu illuminas lucernam meam
domine, deus meus illumina tenebras meas.
30 Quoniam in te eripiar à tentatione, &
in deo meo transgrediar murum.
31 Deus meus impolluta via eius, eloquia
domini igne examinata: protector est omniũ
sperantium in se. 32 Quoniam quis deus
præter dominum, aut quis deus præter deum
nostrum? 33 Deus qui præcinxit me virtute,
& posuit immaculatam viam meam.
34 Qui perfecit pedes meos tanquam ceruorum, & super excelsa statuens me.
35 Qui docet manus meas ad prælium, &
posuisti vt arcum æreum brachia mea.
36 Et dedisti mihi protectionem salutis tuæ,
& dextera tua suscepit me. Et disciplina tua

7 En ma tribulation i'ay inuoqué le Seigneur,
& ay crié vers mon Dieu. Et il a exaucé ma voix
de son sainct temple: & mon cry en sa presence
est entré en ses oreilles.
8 [e] La terre a esté esmue, & a tremblé: les fondemens des montaignes sont troublez, & esmeus,
car il s'est courroucé à eux.
9 [f] La fumee est montee en son ire: & le feu a
bruslé de la presence de sa face: les charbons ont
esté embrasez de luy.
10 Il a encliné les cieux, & est descendu, & [g] obscurité estoit soubz ses piedz. 11 Et est monté
sur les cherubins, & a volé: il a volé sur les ailes
des vents. 12 Et a mis [h] tenebres pour sa couuerture: à l'entour de luy *est* son tabernacle, l'eaue
tenebreuse est aux nuees de l'air.
13 Les nuees ont passé en sa presence pour la grãde [i] splendeur, gresle, & [k] charbons de feu.
14 Et le Seigneur a [l] tonné du ciel, & le souuerain a donné sa voix auec gresle, & charbons de
feu. 15 Et il a enuoyé ses flesches, & les a dissipez, il a multiplié les esclers, & les a troublez.
16 [m] Et les fontaines des eaues ont [n] apparu, &
les fondementz du monde ont esté descouuertz.
Par ta menace Seigneur, [o] par le soufflement du
vent de ton ire.
17 Il a enuoyée du treshault lieu, & m'a prins: &
m'a tiré de [p] plusieurs eaues.
18 Il m'a deliuré de mes ennemys tresforts, & de
ceux qui m'ont hay, car ilz estoiẽt plus forts que
moy. 19 Ilz m'ont preuenu au iour de mon affliction: & le Seigneur a esté faict mõ protecteur.
20 Et il m'a mené en lieu large: il m'a sauué, car
il m'a voulu.
21 Et le Seigneur me retribuera selon ma iustice, [q] & me retribuera selon la pureté de mes
mains. 22 Car i'ay gardé les voyes du Seigñr,
& ne me suis point reuolté contre mon Dieu.
23 Car tous [r] ses iugemens sont en ma presence,
& n'ay point debouté de moy ses iustices.
24 Et ie seray entier auec luy: & me garderay
de mon iniquité.
25 Et le Seigneur me retribuera selon ma [s] iustice, & selon la pureté de mes mains, deuant ses
yeux.
26 Tu seras sainct auec le sainct, & auec l'hõme
innocent [t] tu seras innocent.
27 Et tu seras esleu auec l'esleu: & auec le peruers tu seras peruers. 28 Car tu sauueras le
peuple hũble: & humilieras les yeux des orgueilleux. 29 Car Seigneur [u] tu fais luire ma lampe,
mon Dieu illumine [x] mes tenebres.
30 Car ie seray osté de tentation par toy, & de
par mon Dieu ie passeray oultre le mur.
31 Mon Dieu duquel le chemin est sans souilleure, les parolles du Seigneur sont essayees par feu:
il est defenseur de tous ceux qui ont esperance en
luy. 32 Car qui est Dieu sinon le Seigneur?
ou qui est Dieu sinon nostre Dieu?
33 Dieu qui m'a ceinct de vertu, & a mis ma
voye sans macule.
34 Qui a parfaict mes [y] piedz comme ceux des
cerfz: & m'a estably sur les [aa] haultz lieux.
35 Lequel dresse mes mains à la bataille, & a mit
mes bras comme vn arc d'acier.
36 Et m'as [bb] donné la protection de ton salut, &
ta dextre m'a receu. Et ta discipline m'a corrigé
iusques en la fin, aussi ta discipline elle m'ensei-

e Il descrit l'ire de Dieu contre les ennemis, & sa deliurance de leurs mains par vne maniere de parler figuree, s'accommandant à la rudesse de l'hõme, qui entend les choses de Dieu inuisibles, par ce les qu'il voit. Et ha telle maniere de parler grãde grace & force.
f Il propose Dieu cõme vn geant grãd & puissant qui atteint la sommité des cieux depuis le bas de la terre, & en outre (en descriuant sa fureur cõtre ses ennemis) il le propose cõme vn dragõ furieux, iettant feu de toutes pars.
g C'est, vne nuee obscure.
h Il estoit couuert d'vne nuee espesse & tenebreuse. Ce qui est declairé plus à plein en ce qui s'ensuit au 10. verset.
i Les grans esclairs.
k Foudre enflammee.
l Il compare la venue du Seigneur à vn tẽmpeste espouentable, qui est accompagné de vẽt violẽt, de foudres, esclairs, grosses pluyes, gresles espesses, & tenebres, qui sont choses fort horribles, & qui fõt trembler ceux mesmes qui n'ont point de Dieu, ainsi que Suetone recite de Caligula Empereur.
m C'est, les sources de la mer.
n A sça par les esclairs, & par le tremblemẽt de terre. C'est, la terre au lieu où elle estoit couuerte d'eaux, s'est monstree lors que les eaux estoyent si fort esmeues.
o C'est, par la fureur de ton courroux.
p C'est, des afflictions.
q Pource que i'auoye bon droit, & estoye innocent.
r Ses decrets & ordonnances.
s Ceste iustice se rapporte au faict & à la cause d'entre luy & ses ennemis. Dauid n'entend pas qu'il ne fust pecheur, & ne veut attribuer à ses merites l'assistance qu'il reçoit de Dieu: ains à la grace d'iceluy, comme il declaire sus, ver 20. où il dit que c'est pourtant que Dieu l'aimoit.
t Il dit ceci par vne maniere de parler, comme lon dit, A rude asne rude asnier.
u C'est, Tu es autheur de ma gloire.
x Par les tenebres, il entẽd le tẽps d'affliction: esclairer en tenebres, c'est subuenir en affliction.
y Ou entiere, c'est me garde de choper.
z C'est me dõne agilité pour courir viste cõme vn cerf.
aa Il entend les places fortes qu'il auoit recouurees.
bb C'est tõ secours m'a sauué.

gnera.
37 [cc] Tu as aslargy mes pas soubz moy, & les
traces de mes pas ne sont point glissees.
38 Ie poursuyuray mes ennemis,& les r'attain-
dray,& ne retourneray point iusques a ce qu'ils
defaillent.
39 Ie les froisseray,& ne pourrōt estre sur piedz:
ilz cherront dessoubz mes piedz.
40 Et tu m'as ceinct de vertu à la bataille:& as
abattu dessoubz moy ceux qui s'esleuoient con-
tre moy. 41 Et m'as donné mes ennemis tour-
nās[dd] le doz:& as destruict ceux qui me hayoiēt.
42 Ilz ont crié, & n'estoit aucun qui les sauuast:
ilz ont crié au Seigneur,& il ne les a pas exaucez.
43 Et ie les briseray comme pouldre deuant la
face du vent:ie les effaceray comme la fange des
rues. 44 Tu me deliureras des contradictions
du peuple:tu me constitueras[ee] chef des Gentilz.
45 Le peuple que ie n'ay point cognu, m'a ser-
uy,il m'a obey en l'ouye de l'oreille.
46 Les filz estrāgers m'ōt mēty,les filz estrāgers
sont enuieillys,& ont foruoyé de leurs sentiers.
47 Viue le Seigneur,& beneit soit mon Dieu,
& le Dieu de mon salut soit exalté.
48 Toy Dieu,qui me donnes les vengeances,
& reduys les peuples soubs moy,mon liberateur
de mes ennemis remplis de felonnie.
49 Et tu m'exalteras de ceux qui s'esleuent cō-
tre moy,& tu me deliureras de [ff] l'hōme inique.
50 Pour ceste cause Seigneur,ie confesseray tes
louanges és natiōs,& chanteray psalme à ton nō.
51 Magnifiant les deliurances de son [gg] Roy,&
faisant misericorde à son oinct Dauid, & à sa se-
mence perpetuellement.

correxit me in finem: & disciplina tua ipsa
me docebit
37 *Dilatasti gressus meos subtus me & non*
sunt infirmata vestigia mea.
38 *Persequar inimicos meos, & comprehen-*
dam illos. & non conuertar donec deficiant.
39 *Confringam illos, nec poterunt stare: ca-*
dent subtus pedes meos.
40 *Et praecinxisti me virtute ad bellum, &*
supplantasti insurgentes in me subtus me.
41 *Et inimicos meos dedisti mihi dorsum,*
& odientes me disperdidisti.
42 *Clamauerunt, nec erat qui saluos face-*
ret: ad dominum, nec exaudiuit eos 4 Rom. 15.9.
43 *Et comminuam eos vt puluerem ante fa*
ciem venti, vt lutum platearum delebo eos.
44 *Eripies me de contradictionibus populi,*
constitues me in caput gentium.
45 *Populus quem non cognoui, seruiuit mi-*
bi:in auditu auris obediuit mihi.
46 *Filij alieni mentiti sunt mihi: filij alieni*
inueterati sunt, & claudicauerunt à semitis
suis.
47 *Viuit dominus & benedictus deus meus,*
& exaltetur deus salutis meae.
48 *Deus qui das vindictas mihi, & subdis*
paruulos sub me, liberator meus de inimicis
meis iracundis. 49 *Et ab insurgentibus in* t Rom.10.18
me exaltabis me, à viro iniquo eripies me.
50 *Propterea confitebor tibi in nationibus*
domine, & nomini tuo psalmum dicam.
51 *Magnificans salutes regis eius, & faciens*
misericordiam Christo suo David, & semini
eius vsque in seculum.

PSEAVME XVIII. HEB. XIX.

1 Par l'excellente ouurage des cieux & autres creatures, il magnifie l'excellence du Createur. 8 Et de sa saincte doctrine. 13 S'escrie, demandant pardon des infinis pechez de l'homme. 4 Desquels il demande de estre preserué, afin d'estre agreable deuant Dieu.

Au souuerain chantre, Pseaume de Dauid.

LEs[a] cieux[b] racōptent la gloire de Dieu,
& le firmament annonce les œuures de
ses mains. 3 Le[d] iour manifeste la parol
e à l'autre-iour, & la nuict monstre la
science à l'autre nuict. 4 Il n'y a [e] langages, ne
parolles, desquels leurs voix ne soient ouyës.
5 Le son d'iceux est yssu par toute la terre, & au
bout du monde sont yssuës leurs parolles 6 Il
a dressé[f] son tabernacle au soleil, & cestuy est cō-
me vn espoux sortant hors de sa chābre secrette.
7 Il s'est esiouy cōme vn geant, pour courir par
la voye:son departement est du treshault ciel. Et
son tour est iusques à la haulteur d'iceluy, & n'y
a aucun qui se puisse cacher de sa chaleur. 8 La
[g] loy du Seigneur est sans macule, conuertissant
les ames: [h] le tesmoignage du Seigneur est fidel-
le donnant sapience aux petis. 9 Les iustices
du Seigñr sont droictes,[i] esiouissantes les cœurs:
le commandement du Seigñr est cler, illuminant
les yeux. 10 La saincte[k] craincte du Seigneur est
permanente au siecle du siecle:les iugemens du
Seigneur sont vrais, & sont iustifiez en eux-mes-
mes. 11 Ils sont desirables[l] plus que or & pier-
re beaucoup precieuse: & sont plus doux que
miel, & ray de miel.

2 *In finem Psalmus David.*

2 *COeli enarrant gloriam dei, & o-*
pera manuum eius annunciat
firmamentum. 3 *Dies diei*
eructat verbum, & nox nocti
indicat scientiam.
4 *Non sunt loquelae neque sermones, quorū*
non audiantur voces eorum
5 *In omnem terram exiuit sonus eorum, &*
in fines orbis terrae verba eorum.
6 *In sole posuit tabernaculum suum, & ipse*
tanquam sponsus procedens de thalamo suo,
7 *Exultauit vt gygas ad currendam viam:*
à summo cœlo egressio eius Et occursus eius
vsque ad summum eius, nec est qui se abscō-
dat à calore eius. 8 *Lex domini immacu-*
lata conuertens animas: testimonium domini
fidele sapientiam praestans paruulis.
9 *Iustitiae domini recta laetificantes corda,*
praeceptum domini lucidum, illuminans ocu-
los.
10 *Timor domini sanctus permanens in*
seculum seculi: iudicia domini vera, iustifica
ta in semetipsa
11 *Desiderabilia super aurum & lapidem*
pretiosum multum, & dulciora super mel
& fauum.

cc C'est, tu m'as mis au large, pour cheminer à ma guise, ou au parauant i'estoie en destroit & lieu laboreux
dd Tu les as mis en fuitte.
ee Le premier liure des Roys enseigne qu'elle a esté l'esleuation du roy aume que Dauid laissa à Salomon. Toutesfois ceci conuient plus proprement à Iesus-Christ figuré par Dauid, qu'à luy qui est la figure. Et contient la prophetie de la vocation des Gentils.
ff C'est à scau de Saul
gg C'est pareillement conuient plus à Christ figuré par Dauid, qu'à Dauid mesme, qui est la figure d'iceluy.
a Ce Pseaume enseigne les deux manieres, par lesquelles Dieu a parlé aux hommes pour leur manifester sa puissance, sagesse & bonte. L'vne est en ses creatures, qui sont paroles visibles, annonçans la vertu du Createur d'icelles, en leur contemplation. L'autre maniere est en sa Loy contenant perfection de sagesse.
b C'est, monstrent au doigt & à l'œil. Le parler est attribué aux choses insensibles, quand on veut dire qu'elles monstrent euidemmēt ce qu'elles parlent.
c Heb. l'estendue C'est, l'étour du ciel & de l'air
d C'est, enseigne à l'autre iour à sçau. la puissāce de leur Createur, la nuict fait le semblable.
e Il est vray que ces nobles creatures n'ont ne bouche, ne voix, ne parole, qui soit ouïe: toutesfois il y a en icelles vne marque & impression si viue, que nul, tant soit stupide, ne peut estre qu'il n'en soit touché pour esleuer ses yeux à la contemplation de l'autheur de telles creatures, afin de recognoistre l'infinie puissāce, la sagesse, & bōté d'iceluy.
f Il adresse aux cieux vne habitation pour le soleil, cōme vn pauillō.
g C'est la seconde maniere qui enseigne Dieu aux hommes. Or prent il ce nom de Loy pour toute doctrine du Seigneur, par laquelle il nous enseigne sa volunté: ainsi est il prins souuent ailleurs en l'Escriture.
h Il prent ce nom de tesmoignage, pour alliance: ainsi est appelee en l'Escriture l'arche du tesmoignage, pour l'arche de l'alliance. C'est l'asseurance qu'il nous donne qu'il est nostre Dieu propice & fauorable.
i La resiouissance du fidele est en la doctrine du Seigneur.
k La doctrine qui nous apprent à craindre le Seigneur, est pure & nette, & exempte de fausseté.
l Il n'y a chose si precieuse au mōde, non pas nostre propre vie, qui soit à preferer à ceste doctrine du Seigneur.

12 *Etenim seruus tuus custodit ea: in custo-*
diendis illis retributio multa
13 *Delicta quis intelligit? Ab occultis meis*
munda me, & ab alienis parce seruo tuo
14 *Si mei non fuerint dominati, tunc im-*
maculatus ero, & emundabor à delicto ma-
ximo.
15 *Et erunt vt complaceant eloquia oris*
mei, & meditatio cordis mei in conspectu
tuo semper. Domine adiutor meus, & redem-
ptor meus.

12 Aussi ton seruiteur les garde, moult grande
retribution est, quand iceux sont gardés.
13 [m] Qui est celuy * qui entend les pechez? *Sei-*
gneur nettoye moy de mes pechés secrets, & par-
donne à ton seruiteur les pechez d'autruy.
14 S'ils ne dominent point en moy, adonc ie se-
ray sans souillure, & seray nettoyé d'vn tresgrãd
delict. 15 Et les parolles de ma bouche seront
a toy complaire: & la meditation de mon cœur
sera tousiours en ta presence. Seigneur, tu es mon
ayde, & mon redempteur.

m Nul ne peut cognoistre ses faute[s] ... instruit en la cognoissance de ... Roy.
* [illegible] eux la abusent de ce lieu qui en colligent ... [illegible] & confesser ses pechés aux prestres, car icy il est parlé de l'incertitude de l'estat d[illegible], & non de [illegible] des pechez.

PSEAVME XIX. HEB. XX.

1 *Priere du peuple, par laquelle il demande le salut du Roy, marchant en bataille.* 7 *Action de graces pour la victoire obtenue.*

1 Au maistre des Chantres. Pseaume de Dauid.

1 *In finem Psalmus Dauid.*

2 *EXaudiat te dominus in die tri-*
bulationis, protegat te nomen
dei Iacob.
3 *Mittat tibi auxiliũ de san-*
cto, & de Sion tueatur te.
4 *Memor sit omnis sacrificij tui, & holo-*
caustum tuum pingue fiat.
5 *Tribuat tibi secundum cor tuum, & om-*
ne consilium tuum confirmet.
6 *Lætabimur in salutari tuo, & in nomine*
dei nostri magnificabimur.
7 *Impleat dominus omnes petitiones tuas:*
nũc cognoui quoniam saluum fecit dominus
Christum suum. Exaudiet illum de cœlo san-
cto suo: in potentatibus salus dextræ eius.
8 *Hi in curribus, & hi in equis, nos autem*
in nomine domini dei nostri inuocabimus.
9 *Ipsi obligati sunt, & ceciderunt, nos autẽ*
surreximus & erecti sumus.
10 *Domine saluum fac Regem, & exaudi*
nos in die qua inuocauerimus te.

LE [a] Seigneur te vueille exaucer au iour
de tribulatiõ: le nom du Dieu de Iacob
te defende.
3 Qu'il t'enuoye ayde du sainct lieu: &
te defende [b] de Sion.
4 Qu'il aye memoire de tout ton sacrifice, & tõ
oblation enflammee soit faicte grasse.
5 Qu'il t'octroye selon ton cœur, & conforme
tout ton conseil.
6 Nous nous [c] esiouyrons de ton salut, & nous
serons magnifiez au nom de nostre Dieu.
7 Le Seigneur accomplisse toutes tes requestes,
i'ay cognu maintenant que le Seigneur a sauué
[d] son oinct. Il exaucera de son sainct ciel: le salut
de sa [e] dextre, est en aydes puissantes. 8 Les vns
en chariots, & les autres en cheuaux: mais nous
inuoquerons au nom de nostre Seigneur Dieu.
9 Iceux ont esté ruës ius, & sont trebuchez: mais
nous nous sommes releuez & radressez.
10 Seigneur saune [f] le Roy, & si nous exauce au
iour auquel nous t'inuoquerons.

a C'est la parole du peuple priant pour son Roy.
b C'est, de sõ sainct lieu. Il a esgard a l'arche du Seigneur estant en Siõ.
c C'est, en signe de victoire & trompette.
d Son Roy Dauid, qui a esté oinct par Samuel.
e En sa puissance & vertu fauorable. Il comprẽt grace & faueur en ce mot de dextre.
f A sçauoir celeste, qui est Christ.

PSEAVME XX. HEB. XXI.

8 *Hymne, par lequel il rend graces pour les victoires & benefices conferées à Dauid par le Seigneur.*
9 *Auec vne asseurance & priere pour autres benefices qui luy sont à venir.*

1 Pour le maistre chantre, Pseaume de Dauid.

1 *In finem Psalmus Dauid.*

2 *DOmine in virtute tua lætabi-*
tur Rex, & super salutare tuũ
exultabit vehementer.
3 *Desiderium cordis eius tri-*
buisti ei, & voluntate labiorũ eius non frau-
dasti eum 4 *Quoniam præuenisti eum in*
benedictionibus dulcedinis: posuisti in capite
eius coronam de lapide pretioso
5 *Vitam petiit à te, & tribuisti ei longitudi-*
nem dierum in seculum & in seculũ seculi.
6 *Magna est gloria eius in salutari tuo: glo-*
riam & magnum decorem impones super
eum 7 *Quoniam dabis eum in benedictio-*
nem in seculum seculi lætificabis eũ in gau-
dio cum vultu tuo 8 *Quoniam Rex sperat*
in domino & in misericordia altissimi non
commouebitur 9 *Inueniatur manus tua*
omnibus inimicis tuis, dextera tua inueniat
omnes qui te oderunt
10 *Pones eos vt clibanum ignis in tempore*
vultus tui, dominus in ira sua conturbabit

SEigneur, le Roy [a] s'esiouyra en ta vertu
& aura grande liesse de ton salutaire.
3 Tu luy as dõné le desir de son cœur,
[b] & ne l'as point fraudé de la volõté
de ses leures. 4 Car tu l'as preuenu en benedi-
ctions de doulceur: tu as mis sur son chef vne
couronne de pierre precieuse. 5 Il t'a [c] demandé
la vie: & tu luy as donné longueur de iours eter-
nellement, & [d] à tousiours.
6 La gloire d'iceluy est grande en ton salutaire,
tu mettras sur luy gloire & grande beaulté.
7 Car tu le donneras [e] pour estre benediction à
tousiours: tu l'esiouyras en ioye auec ta face.
8 Car le Roy a esperance au Seigneur. [f] & ne se-
ra point esbranlé par la misericorde du souue-
rain.
9 Ta main soit trouuée de tous tes ennemis: ta
dextre trouue tous ceux qui te hayent
10 Tu les mettras cõme vne fournaise [g] de feu au
temps de ton ire: le Seigneur les troublera par

a En ce lieu là confusiõ des temps est grãde: car il vsent souuẽt du passé pour le present & pour le futur.
b La priere des saincts fideles seruiteurs de Dieu, n'est iamais reiettee, d'autant qu'ils n'entendent rien demander sinõ ce qui peut seruir à la gloire de Dieu, & modifient tousiours leurs requestes sous la bonne volonté de Dieu.
c A sçauoir lors que Saul le persecutoit, & qu'il n'attendoit vie, veu l'estat ou il estoit.
d Ce n'est point à dire que Dauid ne soit mort, mais il a regard à la perpetuité du regne de Dauid, & singulieremẽt à Iesus-Christ figuré par iceluy.
e C'est, pour estre vn formulaire ou patron de benediction, en sorte que chacun appetera estre semblable à luy en felicité.
f Son royaume ne sera point ruiné, ains sera permanent à iamais: à sçauoir en Iesus Christ figuré par Dauid.
g [illegible] au temps de ta [illegible] signe de vne grande & griefue punition.

b Ta destruiras leur posterité, si que il ne restera pas vn de leur race

son ire,& le feu les deuorera.
11 Tu destruiras[b] leur fruict de la terre : & leur
semence d'entre les fils des hommes.
12 Car ilz ont intenté mal contre toy:ils ont ma-
chiné des entreprinses,desquelles ilz n'ont peu
venir à bout.
13 Car tu les mettras au derriere : tu appareille-
ras leur face aux choses que tu laisses aller.
14 Seigneur,sois exalté par ta vertu:nous chan-
terons,& par psalmes celebrerons tes puissances.

eos,& deuorabit eos ignis.
11 Fructum eorum de terra perdes , & se-
men eorum à filiis hominum.
12 Quoniam declinauerunt in te mala,co-
gitauerunt consilia quæ non potuerunt stabi-
lire.
13 Quoniam pones eos dorsum , in reliquiis
tuis præparabis vultum eorum.
14 Exaltare domine in virtute tua,cantabi-
mus & psallemus virtutes tuas.

PSEAVME XXI. HEB. XXII.

2 Prophetie de Iesus-Christ, ou Dauid chante au commencement sa basse & honteuse deiection. 20 Puis requerant estre deliuré de ses ennemis. 26 Descrit l'exaltation, estendue, & permanence de son regne.]

1 Au maistre chantre sur[a] Aieleth de l'aube du iour,
Pseaume de Dauid.

2 MOn[c] Dieu[b] mon Dieu regarde à moy:
pourquoy m'as tu delaissé ? les parol-
les de mes pechés.sont loing de mon
salut. 3 Mō Dieu,ie crieray de iour,
& tu ne m'exauceras point ? & de nuict,[c] neant-
moins ce ne m'est point à follie.
4 Mais toy [d] louenge d'Israël,tu habites au
sainct lieu. 5 Noz peres ont eu esperance en
toy:ils ont eu esperance,& tu les as deliuré.
6 Ils ont crié à toy,& ilz ont esté sauuez:ils ont
eu esperance en toy & n'ont esté confus.
7 Mais moy [e] ie suis vn ver, & non pas homme:
opprobre des hommes,& le mespris du peuple.
8 Tous ceux qui me veoient , se font[2] moquez
de moy : ils ont faict la moue des leures , & ont
hoché la teste.
9 [3] Il a eu esperāce au Seignenr:qu'il le deliure,
qu'il le sauue puis qu'il l'ayme.
10 Car tu es celuy qui m'as tiré hors du ventre,
tu es mon esperance dés les māmelles de ma me-
re:[f] ie suis ietté à toy dés la matrice.
11 Tu es mon Dieu dés le ventre de ma mere:ne
te depars point de moy.
12 Car tribulatiō est tresprochaine,& n'y à au-
cun qui ayde.
13 Plusieurs veaux m'ont enuironné, [g] les gras
taureaux m'ont assiegé.
14 Ils ont ouuert leur geule contre moy, com-
me le Lion rauissant & bruyant.
15 I'ay[h] esté espandu comme eaue,& tous mes os
sont dispersez,mon cœur est faict cōme cire fon-
due,au milieu de mon ventre.
16 Ma vertu est seichée comme vn test , & ma
langue s'est affichée à mon palais:& m'as amené
en la pouldre de mort.
17 [i] Car plusieurs chiens m'ont enuironné : le
conseil des malicieux m'a assiegé.
18 Ils [4] ont percé mes mains,& mes piedz,ils ont
nombré ·ous mes os.
19 Mais ceux mesme m'ont consideré & regar-
dé,[5][k] ils ont party entre eux mes vestementz , &
ont ietté le sort sur ma robbe.
20 Mais toy Seigneur n'eslongne pas ton ayde
de moy,regarde à ma defence.
21 O Dieu deliure mon ame du glaiue,& [l] m'as-
seure de la patte du chien.
22 Sauue moy de la gueulle du Lyon:& mon hu-
milité des[m] cornes des Lycornes.

In finem Psalmus Dauid pro
susceptione matutina.

2 DEus deus meus respice in me,
quare me dereliquisti ? longe à
salute mea verba delictorum
meorum.
3 Deus meus clamabo per diem, & non ex- 1 Mat.27.46, Marc 15.34.
audies:& nocte,& non ad insipientiā mihi.
4 Tu autem in sancto habitas, laus Israel.
5 In te sperauerunt patres nostri , sperauerunt,& liberasti eos.
6 Ad te clamauerunt,& salui facti sunt:
in te sperauerunt,& non sunt confusi.
7 Ego autem sum vermis & non homo, op-
probrium hominum & abiectio plebis.
8 Omnes videntes me,deriserunt me:locuti Matth.27.39. & 31.2. Marc. 27.29.
sunt labiis,& mouerunt caput.
9 Sperauit in domino,eripiat eum : saluum 3 Matt.27.43
faciat eum,quoniam vult eum.
10 Quoniam tu es qui extraxisti me de ven-
tre,spes mea ab vberibus matris meæ : in te
proiectus sum ex vtero.
11 De ventre matris meæ deus meus es tu,ne
discesseris à me.
12 Quoniam tribulatio proxima est,quoniā
non est qui adiuuet.
13 Circundederunt me vituli multi , tauri
pingues obsederunt me.
14 Aperuerunt super me os suum,sicut leo
rapiens & rugiens.
15 Sicut aqua effusus sum,& dispersa sunt
omnia ossa mea. Factum est cor meum tan-
quam cera liquescens,in medio ventris mei.
16 Aruit tanquam testa virtus mea,& lin-
gua mea adhæsit faucibus meis:& in pulue-
rem mortis deduxisti me.
17 Quoniam circundederunt me canes mul- 4 Mat.27.35. Marc 15.24. Luc 23.33.
ti,concilium malignantium obsedit me.
18 Foderunt manus meas & pedes meos di- Iean 19.33.
numerauerunt omnia ossa mea. 5 Iean 19.24.
19 Ipsi vero considerauerunt & inspexerūt
me:diuiserunt sibi vestimenta mea, & super
vestem meam miserunt sortem.
20 Tu autem domine ne elongaueris auxi-
lium tuum à me,ad defensionem meam con-
spice.
21 Erue à framea deus animam meam,&
de manu canis vnicam meam.
22 Salua me ex ore leonis & à cornibus v-
nicornium humilitatem meam.

a C'est,instrumēt de musique,ou certaine chanson ainsi commençant.
b Dauid comme ietté en abysme de desespoir, se plaint,& prie le Seigneur:cependant nous represente la personne de Christ en la sienne, lequel il sçauoit deuoir estre affligé à l'extremité.
c D'autant que ia ne sen point de secours , ie n'ay point de cesse.
d C'est le lieu auquel Israel te loue:asça.la tabernacle
e Outre son afflictiō, dōt il est pressé,il met ē auāt vn autre grief mal, c'est qu'il est comme vn ver de terre,reietté & moqué de tout la monde. Ce qui conuient fort bien à Iesus-Christ figure par Dauid: comme on lit.
f I'ay esté tien,comme dedie & consacré à toy, &c.
g Par le nō de taureaux, lions,& chiens,il entēd la furie,cruauté & impieté de ses ennemis de cœur felō, & insatiable.
h Il signifie par ces mots vne afflictiō & angoisse extreme.
i Comme sus, verset 13. Or en ce qui est dict de percer les mains & autres sortes d'afflictions és versets suiuans,il dōne à entēdre la rage de ses ennemis à le tormēter extremement. Toutesfois ce qui est ici dict, a esté accompli selon la lettre en Iesus-Christ figuré par Dauid.
k Dauid entend que ses ennemis butinent entre eux ses biens:mais quāt à la lettre, celà conuiēt à Ies[9] Christ, Iean 19.24.
l C'est, ma vie, qui est seule & abandonnee de tous.
m C'est du torment que me dōnēt mes ennemis indomiables & insatiables. Il compare ses ennemis à la licorne, beste sauuage & cruelle, qui ne peut par aucun moyen estre dontee.

23 *Narrabo nomen tuum fratribus meis: in medio ecclesiæ laudabo te.*
24 *Qui timetis dominum, laudate eum, vniuersum semen Iacob glorificate eum. Timeat eum omne semen Israel, quoniam non spreuit neque despexit deprecationem pauperis.*
25 *Nec auertit faciem suam à me: & cum clamarem ad eum exaudiuit me.*
26 *Apud te laus mea in Ecclesia magna, vota mea reddam in conspectu timentium eum.*
27 *Edent pauperes & saturabuntur, & laudabunt dominum qui requirunt eum: viuent corda eorum in seculum seculi.*
28 *Reminiscentur & conuertentur ad dominum, vniuersi fines terræ. Et adorabunt in cõspectu eius, vniuersæ familiæ gentium.*
29 *Quoniam domini est regnum, & ipse dominabitur gentium.*
30 *Manducauerunt & adorauerunt omnes pingues terræ, in conspectu eius cadent omnes qui descendunt in terram.*
31 *Et anima mea illi viuet, & semen meum seruiet ipsi.*
32 *Annunciabitur domino generatio ventura, & annuntiabunt cœli iustitiam eius populo qui nascetur, quem fecit dominus.*

23 Ie raconteray ton [n] nom à mes freres: ie te loüeray au milieu de l'eglise.
24 Vous qui craignez le Seigneur, louez le: toute la semence de Iacob, glorifiez le. Toute la semence d'Israel le craigne: car il n'a point desprisé ne refusé la priere du paoure.
25 Et n'a point destourné sa face de moy, & quãd ie crioye à luy, il m'a exaucé.
26 Ma louange sera de toy en grande assemblée: ie rẽdray [o] mes vœuz en la presence de ceux qui le craignent.
27 Les pauures [p] mangeront, & seront saoulez: & ceux qui quierent le Seigneur, le loueront: leurs cœurs [q] viuront eternellement.
28 Tous les boutz de la terre auront memoire, & se conuertiront au Seigneur. Et toutes les familles des gents [r] adoreront en sa presence.
29 Car le royaume est au Seigneur: & aura seigneurie sur les gents.
30 Tous les gras de la terre ont mangé, & adoré: tous [t] ceux qui descendent en la terre, s'agenouilleront deuant luy.
31 Et mon ame viura à luy: & ma semence luy seruira.
32 La generation aduenir sera annoncée au Seigneur, & les cieux annonceront sa iustice au peuple qui n'aistra, lequel le Seigneur a faict.

n Estant deliuré i'annõceray to ins a tous ceux de ma nation.
o Ceux qui sont au danger, prient au Seigneur auec vœus pour obtenir deliurance, ainsi en a faict Iacob fuyant la face de mon frere Esau, Gen. 28. 20. Au semblable ici Dauid dit, qu'il accomplira les vœus qu'il auoit faicts.
p Il dit ceci ayãt regard à la coustume qui estoit lors introduite selon l'ordonnance de Dieu: asçauoir de banqueter aux sacrifices auec ioye & liesse, & commemoration des biens du Seigneur.
q Il entend de la vie & de felicité eternelle, qui commence en ceste vie par esperance.
r Ici est Prophetie de la vocation des Gentils.
s C'est, les riches ou grands seigneurs.
t C'est, ceux qui sont les plus viles & abiects, ou les chetifs du monde, ausquels il ne restoit plus que la mort.

PSEAVME XXII. HEB. XXIII.

Sous figure du soin du bon pasteur enuers son troupeau, il chante le gracieux traitement de Dieu enuers soy, s'asseure d'estre tousiours traité de mesme.

Psalmus Dauid.

z Isa. 40. 11. Ezech. 34. 23. Iean 10. 11. 1. Piet. 2. 25.

1 *DOminus regit me, & nihil mihi deerit: in loco pascue ibi me col-*
cauit. 2 Super aquam refectio-
nis educauit me, animam meã
conuertit. 3 Deduxit me super semitas iusti
tiæ, propter nomen suum.
4 *Nam & si ambulauero in medio vmbræ mortis, non timebo mala, quoniam tu mecum es Virga tua & baculus tuus, ipsa me consolata sunt.*
5 *Parasti in conspectu meo mensam, aduersus eos qui tribulant me. Impinguasti in oleo caput meum, & calix meus inebriãs quàm præclarus est.*
6 *Et misericordia tua subsequetur me, omnibus diebus vitæ meæ. Et vt inhabitem in domo domini, in longitudinem dierum.*

1 Pseaume de Dauid.

LE [a] Seigneur me gouuerne, & rien ne me defaudra: il m'a colloqué au lieu de
la pasture. 2 Il m'a nourry sur l'eaue
de refection: il a conuerty mon ame.
3 Il m'a, [b] sur les sentiers de iustice pour son nom.
4 Car quand aussi ie [c] chemineroye au milieu de l'vmbre de mort, ie ne craindray point les maux, car tu es auec moy. Ta verge, & ton [d] baston, iceux m'ont consolé.
5 Tu as appareillé la table deuant moy, [e] à lencontre de ceux qui me trauaillent. Tu as [f] engraissé mon chef d'huyle: & que mon calice enyurant est excellent.
6 Et ta misericorde me suiura tous les iours de ma vie, à fin aussi [g] que ie habite en la maison du Seigneur, en la longitude des iours.

a Le Seigneur est appelé par Dauid Pasteur, à bon droict: car il s'attribue luy mesme ce nom, se disant estre le bon pasteur, Iean 10. 14. & ce à cause du soin qu'il a de nous comme de ses brebis.
b Remet en vigueur.
c C'est, quand ie seroye à l'article de la mort.
d Ta conduite, & soin que tu as de moy.
e Malgré mes aduersaires, qui le voyent.
f C'est, tu as refraischi, &c. Ceci a regard à la coustume de ce temps auquel on vsoit d'onguens en ces lieux chaudz, pour refraischir & conforter.
g Il donne à entendre qu'il frequẽtera souuẽt le lieu ou l'assemblee du Seigneur conuient pour offrir sacrifices, louanges & actions de graces & pour ouir sa parole: car là est la maison du Seigneur.

PSEAVME XXIII. HEB. XXIIII.

1 Dauid celebre les louãges du Seigneur: 2 lequel combien qu'il soit possesseur de toute la terre, a daigné neantmoins elire le mont Moria pour son habitacle: où a esté edifié le Temple figure de la vraye Eglise de Iesus Christ. 3 Qui sont les naturels enfans, 6 dignes d'habiter en icelle. Pseaume pour chanter quand on ameneroit l'arche du Seigneur au Temple, 8 lieu de son habitacle.

Psalmus Dauid in prima Sabbati.

a Exod. 19. 5. 1. Cor. 10. 26.

1 *DOmini est terra, & plenitudo eius, orbis terrarum & vniuersi qui habitant in eo.*
2 *Quia ipse super maria fundauit eum, & super flumina præparauit eum.*

1 Pseaume de Dauid.

LA [a] terre est au Seigneur, & le contenu d'icelle: la rondeur de la terre, & tous ceux qui habitent en icelle.
2 Car iceluy l'a fondée sur la mer, & [a] la preparée sur les fleuues.

a Ou, il l'a disposee ioignant les fleuues.

3 Qui sera celuy qui montera en la [b] montaigne
du Seigneur? ou qui se tiendra tousiours en son
sainct lieu?
4 Celuy qui est innocent [c] des mains, & net de
cœur, qui n'a point prins son ame en vain, & qui
n'a point iuré par fraude à son prochain.
5 Iceluy receura [d] benediction du Seigneur, &
misericorde de Dieu son sauueur.
6 Ceste est la [e] generation de ceux qui le quie-
rent: qui [f] quierent la face du Dieu de Iacob.
7 Princes esleuez [g] voz portes, & soyez esleuées
portes eternelles: & le [h] Roy de gloire y entrera.
8 Qui est ce Roy de gloire? le Seigneur fort &
puissant, le Seigneur puissant en bataille.
9 Princes, esleuez voz portes, & soyes esleuees
portes eternelles: & le Roy de gloire y entrera.
10 Qui est ce Roy de gloire? le Seigneur des
puissances, iceluy est Roy de gloire.

3 Quis ascendet in montem domini, aut quis
stabit in loco sancto eius?
4 Innocens manibus, & mundo corde: qui
non accepit in vano animam suam, nec iura-
uit in dolo proximo suo
5 Hic accipiet benedictionem à domino, &
misericordiam à deo salutari suo
6 Hæc est generatio quærentium eum: quæ-
rentium faciem dei Iacob.
7 Attollite portas principes vestras: & ele-
uamini portæ æternales, & introibit Rex
gloriæ.
8 Quis est iste Rex gloriæ? Dominus fortis &
potens, dominus potens in prælio.
9 Attollite portas principes vestras, & eleua
mini portæ æternales, & introibit Rex gloriæ.
10 Quis est iste Rex gloriæ? Dominus virtu-
tum ipse est Rex gloriæ.

b Entendez comme sus Pseau. 15. 1.

c Il entéd par les mains, les œuures qui mõstrét l'innocence du cœur.

d C'est, loyer de sa iustice. Ce mot de iustice se prent pour chose iuste, que Dieu elargit à ses seruiteurs pour declarer & mõstrer sa iustice.

e Ce sont ceux qui quierent le Seigneur, à sçauoir les innocens de mains, &c.

f Cercher la face du Seigneur en Iacob, est frequenter le lieu ou le peuple sainct conuient pour seruir au Seigneur par sacrifice, louanges & action de graces, & pour ouir la saincte doctrine.

g Il adresse sa parole au Temple comme ia edifié à cause de la certitude qu'il auoit par la promesse de Dieu qu'il seroit edifié: & cependent il vise plus loin, à sçauoir à Iesus Christ le vray temple de Dieu. h Il appelle l'arche du Seigneur du nom d'iceluy, à cause qu'elle estoit le vrey tesmoignage & signe de sa presence.

PSEAVME XXIIII. HEBR. XXV.

Pressé de ses pechez & de ses ennemis, par la confiance & asseurance qu'il prent en la bonté & feauté de Dieu, il prie & pour soy & pour toute l'Eglise, monstrant le fruict de la crainte du Seigneur.

1 De Dauid.

SEigneur [a] i'ay leué mon ame à toy: mõ Dieu
ie me confie en toy, que ie ne sois point con-
fus.
2 Et que mes ennemis ne se mocquent point
de moy: car aussi ceux ceux qui s'attendent à toy,
ne seront point confus.
3 Tous ceux soyent confondus qui sont iniqui-
tez inutilement.
4 Seigneur, demonstre moy tes [b] voyes: & m'en
seigne tes sentiers.
5 Adresse moy en ta verité, & m'enseigne: car tu
es Dieu mon sauueur, & ie t'ay attendu tout le
iour.
6 Seigneur, aye souuenance de tes miserations,
& de tes misericordes, lesquelles sont dés le com
mencement du monde.
7 N'aye point souuenance des faultes de ma ieu
nesse, & aussi de mes ignorances. Selon ta mise-
ricorde, Seigneur, aye memoire de moy [c] par ta
bonté. 8 Le Seigneur est doux, & droict: pour
ceste cause [d] donnera il loy à ceux qui defaillent
en la voye.
9 Il adressera les debonnaires en iugement: il
enseignera ses voyes aux benings.
10 Toutes les [e] voyes du Seignr, sont miseri-
corde & verité [f] à ceux qui suiuent son alliance
& ses tesmoignages.
11 Seigneur pour ton nom tu pardonneras à mõ
peché: car il est moult grand.
12 Qui est l'homme qui craint le Seigneur? il
luy a ordõné la loy en la voye laqlle il a esleuë.
13 Son [g] ame demourera en biens: & sa semence
aura la terre en heritage.

In finem Psalmus Dauid.

1 AD te domine leuaui animã meã,
deus meus in te confido, non erue
bescam.
2 Neque irrideant me inimici
mei: etenim vniuersi qui sustinent te non con-
fundentur.
3 Confundantur omnes iniqua agentes super
uacue.
4 Vias tuas domine demonstra mihi, & se-
mitas tuas edoce me.
5 Dirige me in veritate tua, & doce me,
quia tu es deus saluator meus, & te sustinui
tota die.
6 Reminiscere miserationum tuarum domi
ne, & misericordiarum tuarum quæ à secu-
lo sunt.
7 Delicta iuuentutis meæ & ignorantias
meas ne memineris Secundum misericordiã
tuam memento mei tu, propter bonitatem tuã
domine.
8 Dulcis & rectus dominus, propter hoc le-
gem dabit delinquentibus in via.
9 Diriget mansuetos in iudicio, docebit mi-
tes vias suas.
10 Vniuersa via domini misericordia &
veritas, requirentibus testamentum eius, &
testimonia eius,
11 Propter nomen tuum domine propitiabe-
ris peccato meo multum est enim.
12 Quis est homo qui timet dominum? legem
statuit ei in via quam elegit.
13 Anima eius in bonis demorabitur, &
semen eius hæreditabit terram.

a Comme s'il disoit, Ie m'atten à toy, & ne seray point confus: mais mes ennemis, qui me font desloyauté & iniure, seront confus.

b Les voyes & sentiers du Seigneur sont la doctrine par laquelle il nous enseigne cõment nous deuons cheminer toute nostre vie. C'est ce mesme qu'il appelle sa verité, vers. suyuant.

c Ici est la cause de sa remission des pechez, & du bien que Dieu fait à l'homme, à sçauoir la bõté & amour du Seignr.

d Il conclud que la pitié que le Seigneur a des poures pecheurs quãd il les appelle à penitẽce procede de sa bonté & liberalité.

e Ses procedures enuers ses fideles, sont benignité & fidelité. C'est, qu'il est doux & benin enuers iceux, fidele & veritable. Il prend ici ce mot Voyes, autrement que sus 4. vers.

f C'est, qui cheminent droictement, & en ses voyes. Ces mots d'alliance & tesmoignage, signifient autant comme les voyes du Seigneur, au sens qui est dict sus 4. vers. car c'est par la loy & par sa doctrine, qu'il testifie la bonne volonté enuers nous, & qu'il nous reçoit en son alliance. g C'est, il abondera en tous biens, tant luy que sa semence.

14 *Firmamentum est dominus timentibus eum, & testamentum ipsius, vt manifestetur illis.*
15 *Oculi mei semper ad dominum, quoniã ipse euellet de laqueo pedes meos.*
16 *Respice in me, & miserere mei, qnia vnicus & pauper sum ego.*
17 *Tribulationes cordis mei multiplicatæ sunt, de necessitatibus meis erue me.*
18 *Vide humilitatem meam, & laborem meum, & dimitte vniuersa delicta mea*
19 *Respice inimicos meos, quoniam multiplicati sunt, & odio iniquo oderunt me.*
20 *Custodi animam meam, & erue me: non erubescam, quoniam speraui in te.*
21 *Innocentes & recti adhæserũt mihi, qnia sustinui te*
22 *Libera deus Israel ex omnibus tribulationibus suis.*

14 Le Seigneur est fermeté à ceux qui le craignent: & son testament est à fin qu'il leur soit manifesté.
15 Mes [h] yeux sont tousiours vers le Seigneur: car il tirera mes piedz hors du laq.
16 Regarde vers moy, & aye pitié de moy: car ie suis seul, & pauure.
17 Les tribulations de mõ cœur sont multipliées deliure moy de mes necessitez.
18 Regarde mon humilité & mon labeur: & me pardonne tous mes pechez.
19 Regarde mes ennemis, car ilz sont multipliez [i] & me hayent de hayne iniuste.
20 [k] Garde mon ame, & me deliure: ie ne seray point confondu, pource que i'ay esperé en toy.
21 Les innocẽs & les iustes se sont ioincts à moy: pource que ie me suis attendu a toy.
22 O Dieu deliure Israel toutes ses tribulations.

h Par les yeux il cõpréd tous ses sens, son cœur & affection, à ma vie.

k Combien q̃ les saincts se confessent pecheurs deuant Dieu, toutesfois ils peuuẽt alleguer leur droit & innocẽce en certaines causes & affaires, comme faict Dauid en ce qu'il ha à demesler auec Saul.

PSEAVME XXV. HEB. XXI.

1 Dauid en grande confiance prie le Seigneur, 5. 11 Protestant de son innocence. 4 Qu'il a fuy l'assemblée des malins, 8 & s'est rangé à l'Eglise, 9 Demande estre exempt de l'impieté des meschans.

Psalmus Dauid.

1 *IVdica me domine, quoniam ego in innocentia mea ingressus sum, & in domino sperans non infirmabor.*
2 *Proba me domine & tenta me: vre renes meos & cor meum.*
3 *Quoniã misericordia tua ante oculos meos est, & complacui in veritate tua.*
4 *Non sedi cum consilio vanitatis, & cum iniqua gerentibus non introibo.*
5 *Odiui ecclesiam malignantium, & cum impiis non sedebo.*
6 *Lauabo inter innocentes manus meas, & circundabo altare tuum domine.*
7 *Vt audiam vocem laudis tuæ: & enarrem vniuersa mirabilia tua*
8 *Domine dilexi decorem domus tuæ, & locum habitationis gloriæ tuæ.*
9 *Ne perdas cum impiis deus animam meã: & cum viris sanguinum vitam meam.*
10 *In quorum manibus iniquitates sunt, dextera eorum repleta est muneribus.*
11 *Ego autem in innocentia mea ingressus sum, redime me & miserere mei.*
12 *Pes enim meus stetit in directo: in ecclesiis benedicam te domine.*

1 De Dauid.

SEigneur, [a] iuge moy, car i'ay cheminé en mon innocence: & moy esperance au Seigneur, ie ne seray point affoibly.
2 Seigneur, esprouue moy, & me tente: [b] brusle mes reins & mon cœur.
3 [c] Car ta misericorde est deuant mes yeux: & ay cheminé en ta verité.
4 Ie ne me suis point assis auec le cõcile de vanité & n'entreray point auec ceux qui font choses iniques.
5 I'ay hay la congregation des malings: & ne cõuerseray point auec les meschans.
6 [d] Ie laueray mes mains entre les innocens: & enuironneray ton autel, Seigneur.
7 A fin que i'oye la voix de louange, & que ie racompte toutes tes merueilles.
8 Seigneur, i'ay aymé la beauté de [e] ta maison, & le lieu [f] de l'habitation de ta gloire.
9 Ne perdz [g] pas mon ame auec les meschans, ne ma vie auec les hommes sanguinaires.
10 Es mains d'esquelz sont iniquitez: leur dextre est remplie de dons.
11 Mais moy ie suis en mon innocence: rachete moy, & aye pitié de moy.
12 Car mon pied s'est arresté en la droicte voye: Seigneur, ie te beniray és Eglises.

a Ou venge moy ou préd la cognoissance de ma cause & de mon droict. Ainsi les Hebreux appellent iuger.
b C'est sonde moy au dedãs. Les Hebreux par le mot de Reins entendent les parties interieures & le dedans de l'homme. Or l'innocẽce qu'il met en auant, est pour le regard de la cause qu'il a auec ses ennemis, de laquelle il requiert Dieu estre iuge.
c D'autant que ta bonté estoit deuant mes yeux, i'ay cheminé selõ ta verité.
d I'ay laué. Il dit ceci par opposition à l'esgard de ses ennemis, lesquels obseruoyent les ceremonies de la loy exterieurement, mais non point en innocence & pureté de cœur.
e C'est, de ton sainct tabernacle, ou tu es serui & honoré.
f Le manoir de la gloire du Seigneur, estoit l'arche de l'alliance, laquelle il a appelee mesmes du nom d'icelny, sus Pseau. 24. 27.
g C'est, quand tu exerceras ta vengeance contre les pecheurs, ne me vueilles enuelopper auec eux.

PSEAVME XXVI. HEBR. XXVII.

1 S'asseurant par grande foy en Dieu, despite ses ennemis 4 9 Prie instamment qu'il demeure en sa maison & pourquoy 6 Promet d'adherer fidelement à Dieu, & luy seruir, 14 inuitant vn chascun à faire le semblable.

In finem Psalmus Dauid, priusquã liniretur.

DOminus illuminatio mea & salus mea quem timebo? Dominus protector vita mea, à quo trepidabo.
2 *Dum appropiant super me nocentes, vt edant carnes meas. Qui tribulãt me inimici mei, ipsi infirmati sunt & ceciderũt.*

1 De Dauid

LE [a] Seigneur est ma [b] lumiere, & mon salut: qui craindray ie? Le Seigneur est le protecteur de ma vie, de qui auray ie peur.

a Ce Pseaume contient l'asseurance en Dieu & priere de Dauid deliuré d'vn gros & extreme danger.
b Par lumiere, il entend tous son bien, ioye & felicité,

3 Quand les malfaisants approchent de moy , à
fin qu'ils mangent mes chairs . Mes ennemis les-
quels me trauaillent , iceux sont affoiblis , & sont
trebuchez.
4 [c] Si armées des hommes s'assemblent contre
moy:mon cœur ne craindra point. Si bataille se
leue contre moy,ie me confieray en cela.
5 [d] I'ay demande vne chose au Seigneur, ie la re
querray , *c'est* que ie habite en la maison du Sei-
gneur tous les iours de ma vie. A fin que ie voye
la volonté du Seigneur,& que ie visite son tēple.
6 Car il m'a [e] mucé en son tabernacle: au temps
des aduersitez,il m'a defendu au secret de sa tête.
7 Il m'a exalté en la pierre : & maintenant [f] il a
exalté mon chef sur mes ennemis. I'ay enuirōné,
& sacrifié en son tabernacle sacrifice de iubilatiō
ie chanteray & diray psalme au Seigneur.
8 Seigneur exauce ma voix,par laquelle i'ay crié
vers toy:aye pitié de moy & m'exauce.
9 Mon cœur t'a dict,ma face t'a cerché:Seigneur
ie requerray ta face.
10 Ne destourne point [h] ta face arriere de moy:
ne despars point en ire de ton seruiteur. Sois mō
adiuteur,ne m'abandonne point,& ne me despri-
se point,toy qui es Dieu mon sauueur.
11 Car mon pere & ma mere [i] m'ont abandōné:
mais le Seigneur m'a recueilly.
12 Seigneur mets loy en moy selon ta voye : &
m'adresse par [k] le sentier droict , à cause de mes
ennemis.
13 Ne me baille point au vouloir de ceux qui me
trauaillent:car tesmoingz iniques se sont esleuez
contre moy,& iniquité a menty à soy mesme.
14 [l] Ie croy que ie verray les biens du Seigneur
[m] en la terre des viuans. 15 Atten le Seigneur,&
tien bō:& tō cœur soit fortifié,& attē le Seigñr.

*3 Si consistant aduersum me castra,non time
bit cor meum. Si exurgat aduersum me prae
lium,in hoc ego sperabo.
4 Vnam petij à domino,hāc requiram, vt in
habitem in domo domini omnibus diebus vi-
tæ meæ.Vt videam voluntatem domini,& vi
sitem templum eius.
5 Quoniam abscondit me in tabernaculo suo
in die malorum protexit me in abscondito ta-
bernaculi sui.
6 In petra exaltauit me, & nunc exaltabit
caput meū super inimicos meos . Circuiui &
immolaui in tabernaculo eius hostiam vocife-
rationis:cantabo,& psalmum dicā domino.
7 Exaudi domine vocem meam qua clama-
ui ad te:miserere mei:& exaudi me.
8 Tibi dixit cor meum , exquisiuit te facies
mea,faciem tuam domine requiram.
9 Ne auertas faciem tuam à me:ne declines
in ira à seruo tuo.
10 Adiutor meus esto, ne derelinquas me ne
que despicias me deus salutaris meus.
11 Quoniam pater meus & mater mea dere
liquerunt me dominus autem assumpsit
me.
12 Legem pone mihi domine in via tua , &
dirige me in semita recta ;propter inimicos
meos.
13 Ne tradideris me in animas tribulātium
me:quoniam insurrexerunt in me testes ini-
qui & mentita est iniquitas sibi.
14 Credo videre bona domini in terra viuē-
tium.
15 Expecta dominum,viriliter age & con-
fortetur cor tuum,& sustine dominum.*

c Il dit ceci en special , entendant en general de tous les plus grans dangers du monde:& dit , qu'il ne les craint d'autant qu'il est asseuré de la protection & sauuegarde du Seigneur.
d Entre plusieurs choses qu'il pouuoit tenir fort cheres,il prefere le seruice de Dieu en son sanctuaire,duquel il estoit lors exclus en la fuite de deuant ses ennemis.
e Il entend par toutes les formes de parler en ce verset, que Dieu le tiendra en sa protection & sauuegarde contre ses ennemis,s'ils taschent de luy meffaire.
f Ou,ie les mespriseray, & les verray dessous moy.
g Cercher le Seigneur, est cercher iceluy en sa parole,& en ses Sacremens.Car c'est le moyē, par lequel il se presente à nous.
h Dieu retire sa face de nous , quand il retire sa parole,aussi quand il nous refuse son secours en nostre affliction.
i Il ne blasme point ses parens:mais par comparaison il magnifie l'aide de Dieu , au regard duquel son pere & mere n'estoyent rien.
k Voyez en quel sens on appelle les voyes & sentiers du Seigneur,sus, Ps. au.25 4.
l Le Seigneur auoit promis à Dauid le royaume paisible,& successeur de ses reins en iceluy . Il a eu,& s'est asseuré en ceste promesse , & pourtant il à tousiours esperé viure, voire estāt aux dangers de la mort,d'autant que Dieu n'est poīt menteur.
m En ce monde,& en ceste vie.

PSEAVME XXVII. HEBR. XXVIII.

1 *Le fidele requiert n'estre comprins au malheur & perdition des meschans,4 Faisant requeste contre eux 6 Rend graces à Dieu pour sa deliurance & soustenance de luy.*

1 De Dauid.

SEigneur ie crieray à toy,mon Dieu ne te tay
point de moy:de peur que quand tu ne ferois
compte de moy , ie ne fusse faict semblable à
ceux qui descende en la [a] fosse.
2 Seigñr exauce la voix de ma priere,quād ie te
fai oraison,quand i'esleue mes mains à ton sainct
temple. 3 [b] Ne me baille pas ensemble auec les
pecheurs:& ne me perds pas auec ceux qui font
iniquité. Lesquelz [i] parlent paix auec leur pro-
chain,malignité en leurs cœurs.
4 Donne leur selon les œuures, & selon la mau-
uaistié de leurs entreprinses. Donne leur selon
les œuures de leurs mains,ren leur selō leur me-
rite. 5 [c] Car ilz n'ont point entendu les œuures
du Seigneur,ny les œuures de ses mains:tu les de
struiras,& ne les [d] iedifieras point. 6 Le Seigñr
soit benist:car il a exaucé la voix de ma priere.
7 Le Seigneur est mon adiuteur , & mon defen-
seur:mon cœur a esperé en luy,& ay esté aidé:auſ
si ma chair à reprins fleur:& de ma volōté ie luy
chanteray louange 8 Le Seigneur est la [e] force
de son peuple : & est defenseur des deliurāce de
son oinct. 9 Seigneur,sauue ton peuple,& beni
ton heritage: & les [f] gouuerne, & les esleue eter-
nellement.

Psalmus ipsi Dauid.

*1 AD te domine clamabo,deus meus
ne sileas à me , nequando taceas
à me,& assimilabor descenden-
tibus in lacum. 2 Exaudi do-
mine vocem orationis meæ dum oro ad te, dū
extollo manus meas ad templum sanctū tuū.
3 Ne simul tradas me cum peccatoribus , &
cum operantibus iniquitatem ne perdas me.
Qui loquuntur pacem cum proximo suo,ma- i Ierem. 9.8
la autem id cordibus eorum
4 Da illis secundum opera eorum, & secun-
dum nequitiam adinuentionum ipsorum Se-
cundum opera manuum eorum tribue illis,
retributionem eorum ipsis. 5 Quoniam non
intellexerunt opera domini , & in opera ma-
nuum eius:destrues illos,& non ædificabis eos.
6 Benedictus dominus,quoniā exaudiuit vo-
cem deprecationis meæ. 7 Dominus adiutor
meus & protector meus , & in ipso sperauit
cor meum,& adiutus sum. Et refloruit caro
mea,& ex voluntate mea confitebor ei.
8 Dominus fortitudo plebis suæ,& protector
saluationum Christi sui est 9 Saluum fac po
pulū tuū domine,& benedic hæreditati tuæ,
& rege eos,& extolle illos vsque in æternum.*

a C'est,au sepulchre ainsi que les morts.
b C'est,Ne me mets au nombre des meschans.
c Voicy pourquoy Dauid demande vēgeance: asçauoir a cause de la constance que ses ennemis font au Seigneur.
d Edifier,c'est donner lignée, perpetuer la race, ou esleuer en dignité.
e Il parle de ceux qui luy ont aidé contre ses ennemis à obtenir victoire,ne leur attribuāt la louange, ains à Dieu.
f Ou,sois leur pasteur.

PSEAVME XXVIII. HEBR XXIX.

1 Il enhorte toute hautesse humaine à adorer & faire hommage au Seigneur. 3 La maiesté duquel est cognue par les tonnerres & foudres. 5 à toutes creatures redoutables: 10 mais gracieuses à ses fideles.

Psalmus Dauid in consummatione tabernaculi.

1 *Afferte domino filij dei, afferte domino filios arietum.*
2 *Afferte domino gloriam & honorē, afferte domino gloriam nomini eius, adorate dominum in atrio sancto eius.*
3 *Vox domini super aquas, deus maiestatis intonuit, dominus super aquas multas.*
4 *Vox domini in virtute, vox domini in magnificentia.*
5 *Vox domini confringentis cedros, & confringet dominus cedros Libani,*
6 *Et comminuet eas tanquam vitulum Libi, & dilectus quemadmodum filius vnicornium.*
7 *Vox domini intercidentis flammam ignis,*
8 *Vox domini concutiētis desertum, & commouebit dominus desertum Cades.*
9 *Vox domini præparantis ceruos, & reuelabit condensa, & in templo eius omnes dicēt gloriam.*
10 *Dominus diluuium inhabitare facit, & sedebit dominus rex in æternum.*
11 *Dominus virtutem populo suo dabit, dominus benedicet populo suo in pace.*

8 Pseaume de Danid.

Filz [a] de Dieu, apportez au Seigneur: apportez au Seigneur les filz des moutons.
2 Apportez au Seigneur gloire & honneur: apportez au Seigneur gloire en son nom: adorez le Seigneur en son sanctuaire magnifique.
3 [b] La voix du Seigneur est sur les eaues, le Dieu de maiesté a tonné: le Seigneur est sur plusieurs eaues.
4 La voix du Seigneur est en vertu: La voix du Seigneur est en magnificence.
5 La voix du Seigneur froissant les Cedres, & le Seigneur froissera les Cedres du [c] Liban.
6 Et les froissera comme le veau du Liban, & le bien aymé *sera* comme le filz de la Licorne.
7 La voix du Seigneur diuisant la flambe du feu.
8 La voix du Seigneur faisant trembler le [d] desert, & le Seigñr esmouuera le desert de Cades.
9 La voix du Seigneur [e] preparant les cerfz: & il d'escouurira les [f] forestz espesses, & [g] tous diront gloire en son temple.
10 Le Seigneur faict inhabiter [h] le deluge: & le Seigneur estant Roy s'assoira eternellement.
11 Le Seigneur donnera vertu à son peuple: le Seigneur benira son peuple en paix.

a Il entend les fiers & orgueilleux, qui tiennēt Dieu en mespris, & s'esleuēt par dessus iceluy.
b Il appelle ainsi le tonnerre impetueux auec ses foudres & esclairs, par lesquels le Seigneur se rend espouuentable, de telle sorte que les orgueilleux qui l'ont en mespris, sont contraints de baisser la teste, Suetone nous propose Caligula Empereur pour exéple en ceste matiere.
c C'est, la montagne qui touche la terre saincte, au costé de Septentrion. Il dit que les cedres estans en ceste montagne sont arrachés par l'impetuosite des foudres quād le Seigneur tonne.
d C'est, les bestes du desert, lequel est au midy de ceste terre.
e Il a mōstré que toutes choses sensibles & insensibles se remuent & tremblent à la voix du Seigneur, dont à plus forte raison les hommes en deuroyent bien estre esmeus.
f A sça. en renuersant les arbres par terre.
g A sça. ses fideles: iceux le glorifient en son sanctuaire.
h Executāt son iugemēt contre les meschans. Il entend que comme c'estoit le Seigneur qui fit la vengeance des meschans par le deluge aussi est luy mesme q̃ faict trembler toute creature deuant luy.

PSEAVME XXIX. HEB. XXX.

1 Il exalte la bonté de Dieu, se voyant deliuré de grans encombriers. 5 Exhortant tous fideles à ce faire, 6 monstre combien il est il est benin: & comment il s'est porté tant qu'apres sa deliurance.

1 Psalmus cantici in dedicatione domus Dauid.

1 *Exaltabo te domine, quoniam suscepisti me, nec delectasti inimicos meos super me.*
3 *Domine deus meus clamaui ad te & sanasti me.*
4 *Domine eduxisti ab inferno animam meā saluasti me a descendentibus in lacum.*
5 *Psallite domino sancti eius, & confitemini memoriæ sanctitatis eius.*
6 *Quoniam ira in indignatione eius, & vita in voluntate eius Ad vesperum demorabitur fletus, & ad matutinum lætitia.*
7 *Ego autem dixi in abundantia mea non mouebor in æternum.*
8 *Domine in voluntate tua præstitisti decori meo virtutem Auertisti faciem tuam à me, & factus sum conturbatus.*
9 *Ad te domine clamabo, & ad deum meū deprecabor.*
Pseau.27.9. 10 *Quæ vtilitas in sanguine meo, dum descendo in corruptionem? Nunquid confitebitur tibi puluis, aut annuntiabit veritatem tuam.*
11 *Audiuit dominus, & misertus est mei: dominus factus est adiutor meus*
12 *Conuertisti planctum meum in gaudium mihi: concidisti saccum meum, & circundedisti me lætitia.*

1 Le Pseaume *qui est* cantique de la dedicace de la maison de Dauid.

Seigneur, ie t'exalteray, car tu m'as receu, & n'as point faict resiouir mes ennemys de [a] moy.
3 Seigneur mon Dieu, i'ay crié vers toy: & tu m'as [b] guery.
4 Seigneur, [c] tu as mis mon ame hors d'enfer, tu m'as sauué de ceux qui descendent en la fosse.
5 Chantez au Seigneur, vous qui estes ses saincts & confessez louēge à la memoire de sa saincteté.
6 [d] Car l'ire est en son indignation: & la vie est en sa volonté. Le pleur demeurera pour le vespre & la liesse iusques au matin.
7 Mais moy i'ay dict en mon abondance [e], ie ne bougeray iamais.
8 Seigneur, en ta volonté tu as donné vertu à ma beauté. Tu [f] as destourné ta face de moy, & i'ay esté troublé.
9 Seigneur, ie crieray vers toy, & feray priere à mon Dieu.
10 Quel profit est en [g] mon sang, si ie descen en corruption? La pouldre confessera elle ta louange, ou annoncera elle ta verité?
11 Le Seigneur à ouy, & à eu pitié de moy: le Seigneur a esté faict mon adiuteur.
12 Tu as changé mon pleur en ioye: tu as desrompu mon [h] sac, & m'as enuironné de lyesse.

a C'est, pour ma ruine.
b C'est, tu m'as deliuré d'affliction extreme. Ceci a esgard à la pleine deliurance de la persecution d'Asalom, quād Dauid fut comme de nouueau estably Roy.
c I'estoye comme mort & tu m'as viuifié.
d Il dict ceci à cause du chastimēt que Dieu luy enuoya par Absalom, q̃ le persecuta, recognoissant que ce chastiment estoit paternel & de petite durée.
e Ainsi mesmes les plus saincts lors qu'ils sōt en prosperité, oublient ordinairement l'incertitude & fragilité de la vie presente.
f C'est, retiras ta faueur de moy. Voyez sus.
g En ma mort. Pour l'intelligence de ce lieu voyez sus, 6.6.
h Ceux qui estoyent en dueil, estoyent ceints de facs, en signe de tristesse: pour ce prend ce mot de sac, pour dueil & tristesse.

i C'est langue.

13 Afin que [i] ma gloire te louë,& que ie ne soye
point dolent:mon Seigneur,mon Dieu,ie te con
fesseray eternellement.

13 Vt cantet tibi gloria mea, & non compungar:domine deus meus in æternum confitebor tibi.

PSEAUME XXX. HEB. XXXI.

5 Dauid enuironné de Saul au desert de Maon,comme est escrit 1.Samuel.23 & pressé de torment & affliction, s'escrie au Seigneur,5 10 Luy declairant l'extreme danger ou il est.18 Puis s'escrie contre ses ennemis.20 En fin s'asseure du tout sur la bonté de Dieu,24 admonestant aussi tous fideles de l'ensuiure.

1 Pour le chantre,Pseaume de Dauid.
2 SEigneur, i'ay esperé en toy, ie ne seray
point confondu eternellement deliure
moy par ta [a] iustice.
3 Encline tō ouye vers moy:haste toy,
afin que tu me deliures. Sois moy en vn Dieu
protecteur & pour vne maison de refuge, à fin
que tu me sauues.
4 Car tu es ma force & mon refuge,& [b] pour l'a
mour de ton nom tu me conduiras, & me nourri-
ras. 5 Tu me tireras hors du laq, lequel ilz ont
caché pour moy:car tu es mon protecteur.
6 [1] Ie recommande mon [c] esprit en tes mains:
Seigneur Dieu de verité [d] tu m'as racheté.
7 Tu as hai ceux qui s'adonnent à choses [e] vai-
nes & inutiles.
8 Mais moy,i'ay esperé au Seigneur:ie m'esiouy
ray,& auray liesse en ta misericorde. Car tu as
[f] regardé mon humilité,tu as sauué mon ame des
necessitez.
9 Et ne m'as point enclos es mains de l'ennemy:
tu as mis mes piedz en [g] lieu spacieux.
10 Seigneur,aye pitié de moy,car ie suis en tri-
bulation:mon œil est troublé en ire, mon ame, &
mon ventre.
11 Car ma vie [h] est defaillie par fascherie:&
mes ans par gemissemens. Ma vertu est debilitée
par pauureté,& mes os sont troublez.
12 I'ay esté faict grandement en opprobre à
[i] mes voisins,sur tous mes ennemis, & crainte à
ceux que ie cognoissoye.
13 Ceux qui me veoyent, s'en sont fuys dehors
arriere de moy: i'ay esté mis en oubly, comme
celuy qui est mort de cœur.
14 I'ay esté faict comme vn vaisseau perdu: car
i'ay ouy le vitupere de plusieurs demourans à
l'entour, En ce, quand il conuenoyent ensemble
alencontre de moy: ilz ont prins conseil de pren
dre mon ame.
15 Mais Seigneur i'ay esperé en toy: i'ay dict,tu
es mon Dieu,toutes mes aduentures sont en tes
mains. 16 Deliure moy de la main de mes en-
nemis,& de ceux qui me poursuiuent.
17 [k] Fai reluyre ta face sur ton seruiteur, sauue
moy par ta misericorde.
18 Seigneur,ie ne seray point confondu, car ie
t'ay inuoqué.
19 Que les meschans [l] soyent confus, & menez
en enfer:les leures plaines de fraude soyent fai-
ctes muettes:lesquelles parlent iniquité alencon-
tre du iuste par orgueil,& par mespris.
20 Seigneur que la multitude de ta doulceur est
grande, laquelle tu as cachée pour ceux qui te
craignent. Tu l'as parfaicte à ceux qui ont espe-
rance en toy,en la presence des filz des hommes.
21 Tu les mueras au [m] secret de ta face, à cause
des menées dez hommes. Tu les defendras en tō
tabernacle,de la murmuration des langues.
22 Le Seigneur soit benist:car il m'a faict sa mi-
sericorde merueilleuse *comme* en la cité [n] garnie.

a Dauid estoit affligé par Saul à tort,& d'autant que c'est le vray office d'vn bon iuge de maintenir la cause de l'affligé,il a recours à Dieu,& implore sa iustice,pour estre par icelle defendu & maintenu.

b Dauid n'aspiroit à autre chose,sinon à s'employer pour auācer l'hōneur& la gloire de dieu qu'il comprend par ce mot,ton Nō.il prie donc le Seigneur qu'il ait esgard à cela.

c Ma vie en ceste angoisse & danger extreme. Il se consiet du tout au bon plaisir de Dieu, comme à son seul refuge.

d C'est,à tu m'as monstré que tu es mon Redēpteur & sauueur Parquoy sçachant que tu es celuy mesme, & que tu es veritable en tes promesses, ie recommande, &c.

e A sça pour y mettre leur esperance & appui, qui doit estre mis au Seigneur.

f Le regarder de Dieu, n'est point oiceux ne sans effect,mais est conioint auec son aide, faueur & secours,

g Il parle ainsi ayant esgard à ce qu'il estoit enserré de ses ennemys.

h Par toutes ces manieres de parler,il ne signifie autre chose que l'extreme angoisse ou il estoit

i C'est en public,& par la ville.

k Monstre ta faueur & benignité.

l Qu'ils n'ayent aucun pouuoir pour nuire, nō plus que ceux qu'ō porte au sepulchre.

m C'est, par ton seul regard.Il entend que Dieu en regardant ses fideles au milieu des afflictions, il le sauue & defend par son seul regard, lequel il appelle secret: car les hōmes ne l'apperçoiuent point, & n'y ont nul esgard, ains seulement le fidele,qui en est soulagé.

n Vne cité bien munie n'est point plus soulagée que i'ay esté du Seigneur

1 In finem Psalmus Dauid pro extasi.
2 IN te domine speraui non confun-
in æternum,in iustitia tua libera
me.
3 Inclina ad me aurem tuam,ac-
celera vt eruas me. Esto mihi in deum prote-
ctorem,& in domum refugij, vt saluum me
facias.
4 Quoniam fortitudo mea & refugiū meū
es tu,& propter nomen tuum deduces me,&
enutries me. 5 Educes me de laqueo quem
absconderunt mihi, quoniam tu es protector
meus. 1 Luc 23.46
6 In manus tuas commendo spiritum meum
redemisti me domine deus veritatis,
7 Odisti obseruantes vanitates, superuacue.
8 Ego autem in domino speraui,exultabo &
lætabor in misericordia tua. Quoniam respe-
xisti humilitatem meam, saluasti de necessi-
tatibus animam meam.
9 Nec conclusisti me in manibus inimici,
statuisti in loco spatioso pedes meos.
10 Miserere mei domine,quoniam tribulor:
conturbatus est in ira oculus meus, anima
mea & venter meus.
11 Quoniam defecit in dolore vita mea, &
anni mei in gemitibus. Infirmata est pauper-
tate virtus mea,& ossa mea conturbata sunt.
12 Super omnes inimicos meos factus sum
opprobrium vicinis meis valde,& timor no-
tis meis.
13 Qui videbant me, foras fugerunt à me:
obliuioni datus sum tanquam mortuus à
corde.
14 Factus sum tanquam vas perditum,quo-
niam audiui vituperationem multorum com
morantium in circuitu. In eo dum conuenī-
rent simul aduersum me, accipere animam
meam consiliati sunt.
15 Ego autem in te speraui domine,dixi:deus
meus es tu:in manibus tuis sortes meæ.
16 Eripe me de manu inimicorum meorū,
& à persequentibus me.
17 Illustra faciem tuam super seruum tuū,
saluum me fac in misericordia tua.
18 Domine non confundar, quoniam inuo-
caui te
19 Erubescant impij, & deducantur in in-
fernum,muta fiant labia dolosa Quæ loquun
tur aduersus iustum iniquitatem,in superbia
& in abusione.
20 Quam magna multitudo dulcedinis tuæ
domine,quam abscondisti timentibus te.Per-
fecisti eis qui sperant in te,in conspectu filiorū
hominum. 21 Abscondes eos in abscondito
faciei tuæ,à conturbatione hominum Prote-
ges eos in tabernaculo tuo, à contradictione
linguarum. 22 Benedictus dominus, quo-
niam mirificauit misericordiam suam mihi,
in ciuitate munita.

23 *Ego autem dixi in excessu mẽtis meæ, proiectus sum à facie oculorum tuorũ Ideo exaudisti vocem orationis meæ, dum clamarem ad te.*
24 *Diligite dominum omnes sancti eius, quoniam veritatem requiret dominus, & retribuet abundanter facientibus superbiam.*
25 *Virili ter agite, & confortetur cor vestrũ, omnes qui speratis in domino.*

23 Mais moy, iay dit en l'exces de ma pensée. [o] ie suis ietté loing du regard de tes yeux: pour ceste cause tu as exaucé la voix de mon oraison, quand ie crioye vers toy. 24 Aymés le Seigneur, ô vous tous qui estes ses saincts: car le Seigneur demandera la verité, & retribuera abõdamment à ceux qui font orgueilleusement. 25 Vous tous qui esperez au Seigneur, tenez bon, & vostre cœur soit genereux.

o C'est, i'estimoye que tu n'auois aucune soin de moy.

PSEAVME XXXI. HEB. XXXII.

1 Dauid ayant assez suffisamment experimenté les bontez de Dieu, s'escriant monstre, tãt où gist la iustice & le felicité de l'homme, que le moyen de l'obtenir sçauoir est en la remission des pechez, & vraye confession d'iceux. 9 Puis exhorte les mauuais à amendement, & les bons à resiouyssance.

Intellectus Dauid.

1. Rom.4.
1 *BEati quorũ remissæ sunt iniquitates: & quorũ tecta sunt peccata. 2 Beatus vir cui non imputauit dominus peccatum, nec est in spiritu eius dolus.*
3 *Quoniam tacui inueterauerũt ossa mea, dum clamarem tota die.*
4 *Quoniam die ac nocte grauata est super me manus tua, cõuersus sunt in ærumna mea dum configitur spina*
5 *Delictum meum cognitum tibi feci, & iniustitiam meam non abscondi Dixi confitebor aduersum me iniustitiam meam domino, & tu remisisti impietatem peccati mei.*
6 *Pro hac orabit ad te omnis sanctus, in tempore opportuno. Verũtamen in diluuio aquarum multarum, ad eum non approximabunt.*
7 *Tu es refugium meum à tribulatione quæ circundedit me, exultatio mea erue me à circundantibus me.*
8 *Intellectum tibi dabo, & instruam te in via hac qua gradieris: firmabo super te oculos meos.*
9 *Nolite fieri sicut equus & mulus, quibus non est intellectus. In camo & freno maxillas eorum constringe, qui non approximant ad te.*
10 *Multa flagella peccatoris, sperantem autẽ in domino misericordia circundabit. 11 Lætamini in domino & exultate iusti, & gloriamini omnes recti corde.*

1 De Dauid, 3 a Maschil.
BIen-heureux sont ceux [1] desquelz les
[b] iniquitez sont pardonnées, & desquels
les pechez sont couuerts. 2 Bien-heureux est l'homme, auquel le Seigneur n'a point imputé le peché, & en l'esprit duquel [c] n'y a point de fraude. 3 Pourtant que ie me suis teu, [d] mes os sont enuieillis, quand ie crioye tout le iour. 4 Par ce que ta main [e] me pressoit iour & nuict: ie me suis conuerty en ma misere, tandis que l'espine est fichée. 5 Ie t'ay douné a cognoistre mon peché: & n'ay point celé mon iniustice. I'ay dict, ie confesseray contre moy mon iniustice au Seigneur: & [f] tu as pardonné l'impieté de mon peché.
6 Pour [g] icelle tout homme sainct te fera priere en temps opportun. Toutesfois au [h] deluge de plusieurs eaues, icelles n'approcheront point de luy. 7 Tu es mon refuge de la tribulation, laquelle m'a enuironné: ma ioye: deliure moy de ceux qui m'enuironnent.
8 [k] Ie te donneray entendement, & t'enseigneray en icelle voye par laquelle tu chemineras: ie tiendray ferme mes yeux sur toy. 9 [l] Ne soyez pas faicts comme le cheual, & le mulet, esquels ils n'y a point d'entendemẽt. Estreins de cheuestre & de bride les museaux d'iceux, qu'ils n'approchent point de toy.
10 Les tormens du pecheur sont en grand nombre: mais misericorde enuironnera celuy qui espere au Seigneur. 11 O vous iustes esiouyssez vous, & ayez liesse au Seigneur: & vous tous qui auez le cueur droit, esiouyssez vous auec gloire & honneur.

a Maschil est le nom dõné a ce Pseaume C'est, donnant prudence & rẽdãt l'homme aduisé par ses enseignemens.
b Sainct Paul Rom.4. dit que ceste remission de peché est iustice a l'hõme deuant Dieu lequel lieu ceus la deprauent, qui en colligent que les bonnes œuures ne loue necessaires aux Chrestiens pour estre iustifiez.
c C'est duquel lesprit est rond & entier.
d C'est ma force s'est esuanouie, soit que ie me teusse, ou que ie m'escriasse en ma douleur.
e Tu me tenois enserré en affliction.
f Ce lieu nous enseigne que le pauure pecheur n'est point plus prest de demander au Seigneur remission de ses pechés, que le Seigneur est prest de luy pardonner.
g Puis q̃ tu es si ptõpt à pardonner, &c.
h C'est, en vn danger desesperé cest homme debõnaire ne sera point englouti.
i C'est, tu me poursuis de toutes pars de ta benignité, en sorte que ie n'ay sinon occasion de mesgayer.
k Ou, Ie te veux rendre sage & aduisé. Il adresse son propos à chacun en particulier.
l C'est, ne soyez point durs ne rebelles.

PSEAVME XXXII. HEB. XXXIII.

1 Il exhorte tous fideles à la louange & craime du Seigneur, & à mettre pleine fiance en luy, 6 par vn brief recit de ses œuures admirables, 11 pleines de verité, iustice, puissance & bonté. 14 Duquel seul faut esperer salut, non de creature quelconque. 20 En fin prie luy estre faict selon sa foy.

In finem Psalmus Dauid.

1. Gene.16.
1 *EXultate iusti in domino, rectos decet collaudatio.*
2 *Confitemini domino in cithara, en psalterio decem chordarum psalite illi.*
3 *Cantate ei canticum nouum, bene psallite ei in vociferatione. 4 Quia rectũ est verbum domini, & omnia opera eius in fide. 5 Diligit misericordiã & iudiciũ. & misericordia domini plena est terra. 6 Verbo domini cæli firmati sunt, & spiritu oris eius omnis virtus eorum.*

VOus [a] iustes esiouyssez vous au Seigneur: il appartient aux droicturiers de rendre louenge. 2 Chantés louenges au Seigneur auec [b] la harpe: chantez a luy par psalterion de dix cordes. 3 Chantez luy cantique nouueau: chantez luy bien, en exaltant voz voix. 4 Car la parole du Seigneur est droicte, & toutes ses euures sont en foy. 5 Il ayme misericorde & iugemẽt: la terre est pleine de la misericorde du Seigneur. 6 Les cieux ont esté faits fermes par la parole du Seigneur: & [c] par l'esprit de sa bouche toute la vertu d'iceux.

a Il appelle les fideles iustes, d'autãt qu'ils sont iustifiées par la foy viue.
b Les instrumens de musique ici mẽtionnez, & en plusieurs autres lieux des Pseaumes n'apparteonoiẽt a la pedagogie ceremoniale de la Loy, ains l'vsage d'iceux doit estre retenu en la solẽnelle assemblee des Chrestiens, ainsi que les encensemens & lumieres car en ceste assemblee Dieu doit estre benit de cœur, vois entẽdue, & par toute autre maniere exterieure qui faict esleuer les cœurs.
c Il dit le mesme que dessus, à sçauoir qu'il a fait tout celà par sa parole: mais il le dit en diuerse sorte selon sa coustume,

d Il retient les eaux cōme en bride, a fin qu'elles ne s'espandent & noyent la terre.

7 Il assemble [d] comme en vn baril les eaues de la
mer:& met les abyſmes en threſors.
8 Toute la terre craigne le Seigneur : tous ceux
qui habitent au monde, le redoutent
9 Car [e] il a dict & ils ont eſte faits:il a commandé,& ils ont eſte creez

e Ainſi qu'il a ordonné il a eſté faict.

10 Le Seigneur diſsipe les conſeils des gentz : il
reprouue auſsi les penſees des peuples,& reprou
ue les conſeils des princes.
11 Mais le conſeil du Seigneur demeure eternel-
lement:les penſees de ſon cœur ſont de generati-
on en generation.
12 La gent eſt bien heureuſe de laquelle le Sei-
gneur eſt le Dieu:le peuple lequel il a eſleu pour
ſon heritage.
13 Le Seigneur a regardé du ciel:il a veu tous les
fils des hommes.
14 De ſon habitacle preparé, il [f] a regardé ſur
tous ceux qui habitent en la terre.

f Ce lieu eſt propre pour monſtrer que Dieu eſt ſeul conducteur de l'vniuerſel monde & parties d'iceluy.

15 Lequel a formé les cœurs d'iceux, l'vn apres
l'autre:lequel entend toutes leurs œuures.
16 Le Roy n'eſt pas ſauué par grande puiſſance:&
le geant ne ſera point ſauué par ſa grande force.
17 Le [g] cheual fault a donner ſecours:certes il ne
ſera point ſauué par l'abondance de ſa force.

g Sous le nom de cheual il comprend tout autre moyē & aide terriē.

18 *Mais* voicy les yeux du Seigneur ſont ſur ceux
qui le craignent,& ſur ceux qui ont eſperance en
ſa miſericorde.
19 A fin qu'il deliure leurs ames de mort, & qu'il
les nourriſſe en famine.
20 Noſtre ame attend le Seigneur, car il eſt no-
ſtre ayde & protecteur.
21 Car noſtre cœur ſ'eſiouïra en luy : & nous a-
uons eſperé en ſon ſainct Nom
22 Seigneur ta miſericorde ſoit faicte ſur nous,
ainſi comme nous auons eſperé en toy.

7 Congregans ſicut in vtre aquas maris, ponēs
in theſauris abyſſos
8 Timeat dominum omnis terra: ab eo autem
commoueantur omnes inhabitantes orbem
9 Quoniam ipſe dixit & facta ſunt, ipſe mā
dauit & creata ſunt
10 Dominus diſſipat conſilia gentium, repro-
bat autem cogitationes populorum, & repro-
bat conſilia principum
11 Conſilium autem domini in æternum ma
net, cogitationes cordis eius in generationem
& generationem.
12 Beata gens, cuius eſt dominus deus eius, po-
pulus quem elegit in hæreditatem ſibi.
13 De cœlo reſpexit dominus: vidit omnes fili-
os hominum
14 De præparato habitaculo ſuo reſpexit ſu-
per omnes qui habitant terram.
15 Qui finxit ſigillatim corda eorum, qui in-
telligit omnia opera eorum
16 Non ſaluatur Rex per multam virtutem,
& gigas non ſaluabitur in multitudine vir-
tutis ſuæ
17 Fallax equus ad ſalutem, in abundantia
autem virtutis ſuæ non ſaluabitur.
18 Ecce oculi domini ſuper metuentes eum,
& in eis qui ſperant ſuper miſericordia e-
ius
19 Vt eruat à morte animas eorum, & alat
eos in fame.
20 Anima noſtra ſuſtinet dominum: quoniā
adiutor & protector noſter eſt.
21 Quia in eo lætabitur cor noſtrum, & in
nomine ſancto eius ſperauimus.
22 Fiat miſericordia tua domine ſuper nos,
quemadmodum ſperauimus in te.

PSEAVME XXXIII. HEB. XXXIIII.

1 Dauid deliuré du Roy de Geth, chante ce Pſeaume, 4 inuitant chacun fidele à faire le ſemblable, & à la crainte du Seigneur, 7 Monſtrant combien ſont grandes ſes bontez, & feauté enuers ceux qui le craignent. 17 Au contraire, ſa ſeuerité enuers les contempteurs.

1 De Dauid, [x] quand il changea ſon maintien en
la preſence d'Amilech, leq̃l le chaſſa, & ſ'en alla.

2 IE beneiray le Seigneur en tout temps:
ſa louẽge ſera touſiours en ma bouche.
3 Mon [a] ame ſe glorifiera au Seigneur:
que les debonnaires l'oyent,& ſ'eſiouiſ
ſent. 4 Magnifiez le Seigneur auec moy: & exal-
tons le Nom d'iceluy enſemble.
5 I'ay requis le Seigneur & il m'a exaucé : & m'a
deliuré de toutes mes tribulatiōs. 6 Venez à luy,
& ſoyez illuminez:& voz faces ne ſeront point cō
fondues. 7 Ce [b] pauure icy a crié, & le Seigneur
l'a exaucé:& l'a deliuré de toutes ſes tribulations.
8 L'ange du Seigneur deſcēdra à l'ētour de ceux
qui le craignent:& les deliurera. 9 [c] Gouſtez, &
voyez que le Seigneur eſt doulx:bienheureux eſt
l'homme qui eſpere en luy. 10 Craignez le Sei-
gneur, vous tous qui eſtes ſes ſainctz : car rien ne
default à ceux qui le craignent. 11 Les riches ont
eu diſette & faim:mais ceux qui querent le Sei-
gneur, ne [d] ſeront point amoindris en aucun biē.
12 Venez *mes* enfans, eſcoutez moy: ie vous enſei-
gneray la crainte du Seigneur.
13 [x] Qui eſt l'homme qui veut la vie, & [e] ayme

a Il entend par le nom d'ame, tous les ſens & affections de l'homme: comme Deut 95. Voyez l'annotation ſur ce lieu
b Aſça. Dauid pauure affligé Il introduit les autres parlans de ſa deliurance, pour extoller la bonté du Seigneur preſt a bien faire a chacū comme a luy.
c Par ce qu'il dit, gouſtez nous, admoneſte qu'en conſiderant la bōté de Dieu, il fault y prēdre gouſt & plaiſir, ainſi que l'on prēd plaiſir au gouſt des bonnes viādes.
d Vray eſt que Dieu exerce les ſiens en leur enuoyant beaucoup de neceſsitez, mais iamais ne les laiſſe ſans ſecours en temps opportun.
e Comme s'il diſoit, S'il y a homme qui ayt deſir de paruenir a felicité, voicy le moyen en ce qui ſ'enſuit.

1 Pſalmus Dauid cum mutauit vultum ſuū x 1. Roys. 21.13.
coram Abimalach, & dimiſit eum & abiit.

2 BEnedicam dominum in omni tē
pore, ſemper laus eius in ore meo.
3 In domino laudabitur anima
mea, audiant manſueti & læten
tur. 4 Magnificate dominum mecum, & ex-
altemus nomen eius in idipſum.
5 Exquiſiui dominum, & exaudiuit me, &
ex omnibus tribulationibus meis eripuit me.
6 Accedite ad eum & illuminamini, & fa-
cies veſtra non confundentur 7 Iſte pauper
clamauit, & dominus exaudiuit eum, & de
omnibus tribulationibus eius ſaluauit eum.
8 Immittit angelus domini in circuitu timē
tium eum, & eripiet eos 9 Guſtate & vide-
te quoniam ſuauis eſt dominus, beatus vir qui
ſperat in eo 10 Timete dominum omnes ſan
cti eius, quoniam non eſt inopia timentibus
eum. 11 Diuites eguerunt & eſurierunt : in-
quirentes autem dominum non minuentur
omni bono 12 Venite filij audite me, timorem
domini docebo vos
13 Quis eſt homo qui vult vitam, diligit dies x 1. Pie. 3. 10.

videre bonos? 14 Prohibe linguam tuam à
malo, & labia tua ne loquantur dolum
15 Diuerte à malo, & fac bonum: inquire pa
cem, & persequere eam.
16 Oculi domini super iustos, & aures eius
in preces eorum.
17 Vultus autem domini super facientes ma-
la, vt perdat de terra memoriam eorum
18 Clamauerunt iusti, & dominus exaudi-
uit eos, & ex omnibus tribulationibus eorum
liberauit eos
19 Iuxta est dominus iis qui tribulato sunt
corde, & humiles spiritu saluabit.
20 Multæ tribulationes iustorum, & de his
omnibus liberabit eos dominus.
21 Custodit dominus omnia ossa eorum: vnũ
ex his non conteretur 22 Mors peccatorum pes
sima: & qui oderunt iustum, delinquent.
23 Redimet dominus animas seruorũ suorũ,
& non delinquent omnes qui sperant in eo.

veoir les bons iours? 14 Garde ta lãgue de mal,
& que tes leures ne parlent fraude.
15 Destourne toy de mal, & fais bien: enquiers la
paix & la suis.
16 Les [f] yeux du Seigneur sont sur les iustes, & ses
oreilles vers leurs prieres.
17 Mais la face du Seigneur est sur ceux qui font
les maux, à fin qu'il perde leur memoire de des-
sus la terre.
18 Les iustes ont crié, & le Seigneur les a exaucé,
& les a deliurez de toutes leurs tribulations.
19 Le Seigneur est prochain de ceux qui ont tri-
bulation de cœur: & sauuera les humbles d'esprit.
20 Les tribulations des iustes sont en grand nom
bre: & le Seigneur les deliurera de toutes icelles.
21 Le Seigneur garde tous les [g] os d'iceux: l'vn
d'iceux ne sera point brisé. 22 La mort des pe-
cheurs est tres-mauuaise: & ceux qui ont hay le iu
ste, trebucheront en mal. 23 Le Seigneur [h] rache-
tera les ames de ses seruiteurs: & tous ceux qui
ont espoir en luy, ne pecheront point.

f Le Seigneur les regar de par le soing qu'il a continuellemẽt d'iceux, & les oyt crier en leur affliction pour les secou rir.

g Ceey a mesme sent q̃ la parole de Iesus Christ Luc. 17. 7. Tous les cheueux de voz testes sont comptés.
h C'est, deliurera d'extreme danger.

PSEAVME XXXIIII. HEB. XXXV.

1 Il prie affectueusement estre maintenu en son droit: 4 que ses ennemis, qui tant l'affligeoient, soient confus & ruynez s'ils perseuerent en ceste malice ici depeinte. 9 S'incite à la louange du Seigneur. 18 promettant celebrer son nom publiquement.

In finem Psalmus ipsi Dauid

IVdica domine nocentes me, expu-
gna impugnantes me.
2 Apprehende arma & scutum,
& exurge in adiutorium mihi.
3 Effunde frameam, & conclude aduersus eos
qui persequuntur me: dic animæ meæ, salus
tua ego sum.
4 Confundantur & reuereantur, quærentes
animam meam. Auertantur retrorsum &
confundantur, cogitantes mihi mala
5 Fiant tanquam puluis ante faciem venti,
& angelus domini coartans eos.
6 Fiat via illorum tenebræ & lubricum, &
angelus domini persequens eos,
7 Quoniam gratis absconderunt mihi interi
tum laquei sui, supervacuè exprobrauerunt a-
nimam meam.
8 Veniat illi laqueus quem ignorat, & captio
quam abscondit, apprehendat eum, & in la-
queum cadat in idipsum.
9 Anima autẽ mea exultabit in domino, &
delectabitur super salutari suo
10 Omnia ossa mea dicent: domine quis simi
lis tibi? Eripiens inopem de manu fortiorum
eius, egenum & pauperem à diripientibus eũ.
11 Surgentes testes iniqui, quæ ignorabam in-
terrogabant me
12 Retribuebant mihi mala pro bonis, sterili
tatem animæ meæ
13 Ego autem cum mihi molesti essent, indue-
bar cilicio Humiliabam in ieiunio animam
meam, & oratio mea in sinu meo conuertetur.
14 Quasi proximum, quasi fratrem nostrum
sic complacebam, quasi lugens & contrista-
tus sic humiliabar.
15 Et aduersum me lætati sunt & conuene-
runt, congregata sunt super me flagella, & i-
gnoraui.

1 De Dauid

SEigneur iuge [a] ceux qui me nuysent:
surmonte ceux qui me font la guerre.
2 [b] Prens les armes, & l'escusson: & te le
ue à mon ayde.
3 Tire le glaiue, & serre le à l'encontre de ceux
qui me poursuyuent: dis a mon ame, [c] ie suis ton
salut.
4 Ceux qui en veulent à mon ame, soient [d] con-
fus & honteux Ceux qui pẽsent mal contre moy,
soient destournez au derriere, & confondus.
5 Ils soient faictz comme la pouldre deuant la fa
ce du vent: & que l'ange du Seigneur les pousse.
6 Leurs voyes soient faictes [e] tenebreuses, & glis
santes: & l'Ange du Seigneur les poursuyue.
7 Car ilz m'ont [f] caché sans cause la mort de leur
laqs: ilz ont à tort reproché à mon ame.
8 Le laq, lequel luy est incongnu, viẽne sur [g] luy,
& le retz qu'il a mucé, le surprenne: & qu'il trebu
che en iceluy mesme laq.
9 Mais mon ame s'esiouira au Seigneur, & pren-
dra lyesse à cause de son salut.
10 Tous [i] mes os diront, Seigneur qui est sem-
blable a toy? Deliurant le paoure de la main des
plus fortz que luy l'indigent & le pauure de ceux
qui le pillent.
11 [k] Les faulx tesmoings soy esleuants, m'interro
guoient choses lesquelles ie ne sçauoye pas.
12 Ils me rendoient maulx pour biens: la sterilité
a mon ame.
13 Mais moy, quand ils me molestoient ie me ve
stoye [l] de hayre. Ie humilioye mon ame par ieus
ne: & mon oraison retournera en mon sein.
14 Ie complaisoye ainsi comme au prochain, &
comme à nostre frere. I'estoie ainsi humilié cum-
me vn menant dueil & contristé.
15 Et ils se sont esiouys contre moy, & sont assem
blez: les tormens ont esté assemblez contre moy,
& ne m'en apperceuoye point.

a Ceey est dict a cause des calumniateurs estãs en la cour du Roy Saul, qui enflammoyent & animoyent le Roy & plusieurs du populaire, par leurs rapports contre Dauid.
b Par ceste armature visible, Dauid nous descrit & propose la puissance insuperable de Dieu inuisible.
c I'ay ainsy sentis en mon cœur que mon salut gist en toy.
d C'est, soiẽt frustrez de leurs entreprinses.
e C'est, tout ce qu'ils machineront & entreprendront, ne puisse venir a fin, ains qu'il soit renuersé, & trouue à l'encontre d'iceux.
f C'est, ils m'ont mis embusches pour me prendre & mettre a mort sans cause
g Il entend du principal de ses ennemis, auquel il desire que le mal retourne sur loy, lequel il a machiné. On peut aussi rapporter ceey a la multitude de tous les ennemis, desquels il parle cõ me d'vn ennemi seul.
h La maniere de demãder la vengeance a Dieu contre ses ennemis, est sus Pseau. 5. 51.
i C'est, toute ma force, ou tous mes sens.
k Faux calomniateurs m'ont imposé des cas q̃ ie ne pensay iamais.
l I'estoye affligé du dueil a cause d'iceux. Il parle ainsi a cause que la coustume estoit de se ceindre de sacs, quand ils vouloient signifier quelque grand dueil & tristesse.

m Ils ont mesdit & detracté de moy le pis que ils ont peu.

n C'est, deliure des mains de mes ennemis mon ame, qui est seule, & serchée.

o A sça. ce qu'ils desiroẽt, c'est Dauid rué jus, & abbatu.
p Au sens de l'homme Dieu semble estre endormi, ou eslongné de luy, quand il ne vient au secours si tost qu'il le desire, voyez sus.
q Pour me garder mõ droit par ton iuste iugement.
r Que ma cause soit maintenue, & mon bon droit me soit gardé.

16 Ils ont esté dissipez, & non compunctz : ils
m'ont tenté, & [m] moqué par raillerie : ils ont
grincé de leurs dents sur moy. 17 Seigneur,
quand regarderas tu ? deliure mon de leur mali-
gnité, & ma seule *vie* [o] des lyons. 18 Ie confesse-
ray ta louange en la grand' Eglise : ie te loueray
entre le puissant peuple.
19 Ceux qui me sont contraires iniustement, ne
ayent point de ioie sur moy, [r] lesquels me hayent
sans cause, & me font beau seau semblãt des yeux.
20 Car certes ils parloient à moy paisiblement:
& iceux parlants en l'ire de la terre, pensoient trõ
peries. 21 Et ils ont estendu leur bouche sur
moy: ils ont dict, aha, aha, [o] noz yeux l'ont veu.
22 Seigneur, tu les as veu, ne te tais pas: Seigneur
ne te departs point d'auec moy 23. [p] Leue toy, &
entends a mon [q] iugement: mon Dieu, & mõ Sei-
gneur *entends* à ma cause. 24 Seigneur mon Dieu,
iuge moy selõ ta iustice, & qu'ils ne s'esiouyssent
point de moy. 25 Qu'ils ne dient point en leurs
cœurs, aha, aha, nostre ame: & qu'ils ne diẽt, Nous
le deuorerons. 26 Ceux là soient honteux, & con
fus ensemble, qui s'esiouyssẽt de mes maulx: ceux
la soient vestus de confusion & de vergõgne qui
parlent maulx contre moy. 27 Ceux là soiẽt ioy-
eux & en lyesse, qui veulẽt ma iustice: & que ceux
qui veulẽt la paix de son seruiteur, diẽt tousiours,
le Seigneur soit magnifié. 28 Et ma langue me-
ditera ta iustice, & ta louenge tous les iours.

16 Dissipati sunt nec compuncti: tentauerunt
me, subsanauerũt me subsannatione, frendue-
rũt super me dẽtib⁹ suis. 17 Domine quãdo re-
spicies, restitue animã meã à malignitate eo-
rũ, à leonibus vnicã meam. 18 Confitebor tibi
in ecclesia magna, in populo graui laudabo te.
19 Non supergaudeant mihi qui aduersan-
tur mihi inique, qui oderũt me gratis, & an- 1.Ieã.15.25.
nuunt oculis.
20 Quoniam mihi quidem pacificè loquebã-
tur, & in iracundia terræ loquentes, dolos co-
gitabant. 21 Et dilatauerunt super me os suũ,
dixerunt: euge, euge, viderunt oculi nostri.
22 Vidisti domine, ne sileas, domine ne disce-
das à me 23 Exurge & intende iudicio meo
deus meus, & dominus meus in causam meã.
24 Iudica me secundum iustitiam meam do
mine deus meus, & non supergaudeant mihi. Pseau.20.16.
25 Nõ dicant in cordibus suis: euge, euge ani-
ma nostræ. nec dicant, deuorabimus eum.
26 Erubescant & reuereantur simul, qui gra
tulantur malis meis Induantur cõfusione &
reuerentia, qui maligna loquuntur super me.
27 Exultent & letẽtur qui volunt iustitiam
meam, & dicant semper, magnificetur domi-
nus, qui volũt pacem serui eius.
28 Et lingua mea meditabitur iustitiam tuã,
tota die laudem tuam.

PSEAVME XXXV. HEB. XXXVI.

1 Il s'esmerueille de la grande bonté de Dieu, laquelle est si espandue par tout, que mesme les mauuais s'en sentent. Puis chante que les esleuz la sentent singulierement sur tous, comme par benediction: & prie Dieu la continuer plus longuement à ceux qui le cognoissent, & les garder de la violence des mauuais, desquels il predit aussi la ruine.

2 Au maistre des chantres du Seigneur: *à sçauoir*, de Dauid.

In finem seruo domini Dauid.

a C'est, ie cognoy bien que le meschant, quelque mine qu'il face, n'a aucune crainte de Dieu en son cœur. Sa rebellio & impieté me le baille à entendre, comme si elle parloit.
b C'est, son iniquité luy plaist.
c A sça. lors qu'il apperçoit que chacun le hayt à cause de son iniquité.
d Lors qu'il est retiré à part, & en son priué.
e En ce verset, & au subsequent, il donne à entendre par comparaison familiere, la grandeur, de la benignité, iustice, & iugemẽt du Seigneur. Voyez la differẽce entre ces mots, Iogement & iustice.
f En ta protection & sauuegarde.
g C'est oultre l'abondance des biens que tu leur donneras, tu leur feras aussi ce bien qu'ils en iouyront auec grand' ioye & liesse.
h Quicõque veut auoir vie, il fault qu'il la puise en luy. Il en est autant de la faculté de voir.
i A sça. lors qu'ils taschoient a me ruiner.

LE meschant à [a] dict en soy-mesme, qu'il
fera mal, la crainte de Dieu n'est point
deuãt ses yeux. 2 Car il a fait [b] fraudu-
leusement en la presence d'iceluy: à fin
que son iniquité soit trouuée [c] en haine. 3 Les pa-
roles de sa bouche sont iniquité & fraude, il n'a
point voulu entẽdre à biẽ faire. 4 Il a pẽsé iniqui
té sur [d] sa couche: il s'est tenu sur tout chemin mau
uais, & n'a point hay malice. 5 Seigneur ta mise-
ricorde *est* au ciel : & ta verité iusques aux nuées.
6 Ta iustice *est* comme les montagnes de Dieu:
tes iugemens sont vn grant abysme. 7 Seigneur,
tu sauueras les hõmes, & les bestes: cõme ô Dieu
tu as multiplié ta misericorde: Mais les fils des
hommes auront esperance en [f] la couuerture de
tes ailles. 8 Ils seront enyurez [g] de l'abondance
de ta maison: & les abreuueras du fleuue de tes
delices. 9 Car [h] fontaine de vie est auec
toy: & par ta lumiere nous verrons lumiere.
10 Seigneur, estendz ta misericorde sur ceux qui
te cognoissent, & ta iustice à ceux qui sont droictz
de cœur. 11 Le pied d'orgueil ne vienne point
à moy: & la main du pecheur ne me mouue point.
12 Là sont trebuchez qui font iniquité : [i] ils ont
esté deboutez, & n'ont peu estre debout.

1 DIxit iniustus vt delinquat in se-
metipso, non est timor dei ante 1 Psal.147.
oculos eius. 2 Quoniam dolosé
egit in conspectu eius, vt inue-
niatur iniquitas eius ad odium. 3 Verba oris
eius iniquitas & dolus, noluit intelligere vt
bene ageret 4 Iniquitatẽ meditatus est in cubi-
li suo, astitit omni viæ non bonæ: malitiã au-
tem non odiuit. 5 Domine in cælo misericor-
dia tua, & veritas tua vsque ad nubes. 6 Iu-
stitia tua sicut montes dei, iudicia tua abyssus
multa. 7 Homines & iumenta saluabis do-
mine, quemadmodum multiplicasti miseri-
cordiam tuam deus. Filij autem hominum, in
tegmine alarum tuarum sperabunt 8 Ine-
briabuntur ab vbertate domus tuæ, & torrẽ-
te voluptatis tuę potabis eos 9 Quoniam apud Ierem.10.24
te est fons vitæ, & in lumine tuo videbimus
lumen.
10 Prætende misericordiam tuam scientibus
te, & iustitiam tuam iis qui recto sunt corde.
11 Non veniat mihi pes superbia, & manus
peccatoris non moueat me.
12 Ibi ceciderunt qui operantur iniquitatem,
expulsi sunt, nec potuerunt stare.

PSEAVME XXXVI. HEB. XXXVII.

1 Que pour la temporelle & vaine prosperité des meschans, & afflictions des bons, nous ne nous deuons destourner du droit sentier, admonestant d'attendre en patience les fins diuerses des vns & des autres. Lesquelles conferant, monstre que pour esleués que soient les meschans, seront en brief arrachez & exterminés. Et les vertueux, encores que pour quelque temps ils soient pressés d'afflictions, neantmoins tantost en seront deliurés, & obtiendront iouyssance des biens supernels.

Psalmus ipsi Dauid.

[1] Prou 23.17 & 24.1. *NOli æmulari in malignantibus, neque zelaueris facientes iniquitatem.*
2 Quoniam tanquam fœnum velociter arescent, & quemadmodum olera herbarum cito decident.
3 Spera in domino & fac bonitatem, & inhabita terram, & pascêris in diuitiis eius.
4 Delectare in domino, & dabit tibi petitiones cordis tui.
5 Reuela domino viam tuam, & spera in eo, & ipse faciet.
6 Et educet quasi lumen iustitiam tuam, & iudicium tuum tanquam meridiem. Subditus esto domino, & ora eum.
7 Noli æmulari in eo qui prosperatur in via sua, in homine faciente iniustitias
8 Desine ab ira & derelinque furorem, noli æmulari vt maligneris.
9 Quoniam qui malignantur, exterminabuntur: sustinentes autem dominum, ipsi hæreditabunt terram.
10 Et adhuc pusillum, & non erit peccator, & quæres locum eius & non inuenies
[2] Matth. 5.5. *11 Mansueti autem hæreditabunt terram, & delectabuntur in multitudine pacis.*
12 Obseruabit peccator iustum, & stridebit super eum dentibus suis.
13 Dominus autem irridebit eum, quoniam prospicit quòd veniet dies eius.
14 Gladium euaginauerunt peccatores, intenderunt arcum suum Vt decipiant pauperem & inopem, vt trucident rectos corde.
15 Gladius eorum intret in corda ipsorum, & arcus eorum confringatur
16 Melius est modicum iusto, super diuitias peccatorum multas.
17 Quoniam brachia peccatorum conterentur, confirmat autem iustos dominus.
18 Nouit dominus dies immaculatorum, & hæreditas eorum in æternum erit.
19 Non confundentur in tempore malo, & in diebus famis saturabuntur, quia peccatores peribunt.
20 Inimici verò domini mox vt honorificati fuerint & exaltati, deficientes quemadmodũ fumus deficient.
21 Mutuabitur peccator & non soluet, iustus autem miseretur & tribuet.
22 Quia benedicentes ei hæreditabunt terram, maledicentes autem ei disperibunt.
23 Apud dominum gressus hominis dirigetur, & viam eius volet
24 Cum ceciderit, non collidetur, quia dominus supponit manum suam.
[3] Eccles. 25 *25 Iunior fui, etenim senui: & non vidi iustum derelictum, nec semen eius quærens panem. 26 Tota die miseretur & commodat & semen illius in benedictione erit.*

1 De Dauid

NE [1] vueille [a] ensuyuir les mauuais : &
ne prens pas enuye d'ensuyuir ceux
qui font iniquité.
2 Car ils seicheront [b] legierement, cõ
me le foin : & cherront incontinent comme les
verdures des herbes.
3 Espere au Seigneur & fais bien, & habite en la
terre, & [c] sera repeu de ses richesses:
4 Prens ton plaisir au Seigneur, & il te donnera
ce que ton cœur demande. 5 Reuele ta voie au
Seigneur, & espere en luy: [d] & il le fera.
6 Et il [e] mettra en euidence ta iustice comme la
lumiere : & ton iugement comme le midy : sois
subiect au Seigneur, & le prie.
7 Ne vueille point ensuyuir celuy qui prospe-
re [f] en sa voye, en l'homme faisant iniustices.
8 Retire toy de courroux, & [g] delaisse fureur: ne
vueille point ensuiuir à ceste fin que tu faces mal
9 Car ceux qui feront malicieusement, seront
exterminez: mais ceux qui attendẽt [h] le Seigneur
iceux, heriteront la terre.
10 Encores vn peu de temps, & le pecheur ne
sera plus: & & tu cercheras son lieu, & ne le trou-
ueras point. 11 [2] Mais les [i] debonnaires heri-
teront la terre, & se delecteront en abondance
de paix. 12 Le pecheur espiera le iuste, & grin-
cera de ses dentz sur luy.
13 Mais le seigneur se moquera de luy: car il pre
uoit que son [k] iour viendra.
14 Les pecheurs [l] ont tiré leur glaiue, ils ont
tendu leur arc. A fin qu'ils deçoiuent le pauure
& l'indigent, & qu'ils meurdrissent les droictz
de cœur. 15 *Mais* leur glaiue [m] entre en leurs
cœurs, leur arc soit froissé.
16 Mieulx vault peu de chose au iuste, que grãds
richesses aux pecheurs.
17 Car les [n] bras des pecheurs serõt cassez: mais
le Seigneur conferme les iustes.
18 Le Seigneur cognoit [o] les iours de ceux qui
sont innocens: & leur heritage sera à perpetuité.
19 Ilz ne seront point confondus au mauuais
temps, & [p] seront saoulez és iours de famine: car
les pecheurs periront.
20 Mais les ennemis du Seigneur incontinent
qu'ils auront esté honorez & exaltez: iceux defail
lans, ainsi comme fumée s'esuanouiront.
21 Le pecheur empruntera, & ne rendra point:
mais le iuste [q] faict misericorde, & prestera.
22 Car ceux [r] qui le beneissent, heriteront la ter
re: mais ceux qui disent mal de luy, periront.
23 Le pas de l'homme sera adressé enuers le Sei-
gneur, & aymera sa voye.
24 Quand il cherra, il ne sera point blessé : car
le Seigneur met la main au dessoubz.
25 I'ay [3] esté ieune enfant, & certes ie suis en-
uieilly: mais ie n'ay point veu le iuste delaissé, ne
sa [s] semence mandiant le pain. 26 Il fait miseri-
corde tout le iour, & ayde: & sa semence sera en
benediction.

a Ne te fasche pour raison des malfaisans lors que tu les verras prosperer & fleurir.
b Ils n'auront pas tousiours la vogue, comme ils ont.
c Iouyras des biés de la terre sans douter ne craindre rien.
d A sçau. ce q̃ tu desires.
e Fera que ta iustice soit cognue.
f C'est, de celui q prospere en tout ce qu'il fait combien q ce soit par moyens obliques.
g C'est ne sois point esmeu ne despite en ton cœur: a sçauoir si tu vois le meschant prosperer.
h Ceux qui ont leur fiãce & attente au seigneur, sont asseurez qu'ils viuront en ce monde.
i Ceux qui sont doux & paisibles ainsi que dit le Christ Matth.5. sont bien heureux, & viuront en ce monde en repos.
k A sçau. le iour auquel il decherra & tumbera en ruine.
l Ont fait tout leur effort.
m C'est, leur malice leur tournera sur le dos
n C'est, leur force & puissance.
o C'est, cognoit leur affictiõ & de quel secours ils ont besoin.
p Ils seront secourus en sorte qu'ils ne souffriront aucune indigence.
q Ou, est pitoyable aux pouures.
r On voit ici de quel poids est la benediction, ou faueur a laquelle le Seigneur baille efficace & vertu. Le semblable est de la malediction & n'y a doute que Dieu ne ratifie l'une & l'autre: car le iuste en cela ne fait rien sans s'accommoder au bon plaisir de Dieu, qu'il a tousiours en son cœur
s C'est vne benediction temporelle de n'auoir necessité, & ne mendier pain. Et côbien que les fideles ayent ceste promesse de Dieu, toutesfois il ne la donne a tousiours sinon en tant qu'il leur est expedient. Il en est ainsi comme de la longue vie promise a ceux qui honorét pere & mere, laquelle dieu ottroie à ses fideles, selon qu'il cognoist leur estre vtile a salut.

27 Retire toy du mal : & fais bien,& [t] habite e-
ternellement.
28 Car le Seigneur ayme [u] iugement,& ne lais-
sera point les sainctz : ilz seront conseruez e-
ternellement.Les iniustes seront punis:& la semence
des meschans perira.
29 Mais les iustes heriteront la terre : & habite-
ront sur icelle à tousioursmais.
30 La bouche du iuste meditera sapience , & sa
langue parlera iugement.
31 La loy de son Dieu *sera* en son cœur : & [x] ses
pas ne trebucheront point.
32 Le pecheur espie le iuste:& le desire mettre à
mort.
33 Mais le Seigneur ne laissera point és mains
d'iceluy:& [y] ne le condamnera point, quand on
le iugera.
34 Attends le Seigneur , & garde sa voye , & il
t'exaltera, à fin que tu possedes la terre:tu le ver-
ras quand les pecheurs seront peris.
35 I'ay veu le meschant hault exalté , & esleué
comme les cedres du Liban.
36 Et i'ay passé oultre , & voicy il n'estoit plus,
& ie l'ay cerché , & son lieu n'a point *esté* trouué.
37 Garde innocence,& cõsidere equité: Car tels
sont les fins delaissés à l'homme paisible.
38 Mais [z] les iniustes periront ensemble:les fins
des meschans viendront à perdition.
39 Certes le salut des iustes est du Seigneur, &
est leur defenseur en temps de tribulation.
40 Et le Seigneur les aydera,& les deliurera,&
les rescourra des pecheurs, & les sauuera : car ils
ont esperé en luy.

*27 Declina à malo & fac bonum, & inha-
bita in seculum seculi.
28 Quia dominus amat iudicium, & non
derelinquet sanctos suos : in aeternum conser-
uabuntur. Iniusti punientur, & semen impio-
rum peribit.
29 Iusti autem hareditabunt terram, & in-
habitabunt in seculum seculi super eam.
20 Os iusti meditabitur sapientiam, & lin-
gua eius loquetur iudicium.
31 Lex dei eius in corde ipsius , & non sup-
plantabuntur gressus eius.
32 Considerat peccator iustum quærit mor-
tificare eum.
33 Dominus autem non derelinquet eum in
manibus eius , nec damnabit eum cum iudi-
cabitur illi.
34 Expecta dominum, & custodi viam eius:
& exaltabit te, vt hareditate capias terram,
cum perierint peccatores videbis.
35 Vidi impium superexaltatum & eleua-
tum sicut cedros Libani.
36 Et transiui, & ecce non erat: & quæsiui
eum, & non est inuentus locus eius.
37 Custodi innocentiam, & vide æquitatem
quoniam sunt reliquiæ homini pacifico.
38 Iniusti autem disperibunt , simul reli-
quiæ impiorum interibunt.
39 Salus autem iustorum à domino, & pro-
tector eorum in tempore tribulationis.
40 Et adiuuabit eos dominus & liberabit
eos , & eruet eos à peccatoribus , & saluabit
eos, quia sperauerunt in eo.*

t Tu habiteras en la terre, viuant en ce mõde en repos tãt que tu y seras.
u Aime la defense & protection du bon droit du iuste contre le meschãt.
x Il demeurera tousiours ferme.
y On voit souuent que le Seigneur permet q̃ le iuste soit condamné à tort:& de faict Iesus Christ l'a esté, & tous ceux qui se rendent cõformes a l'image d'icelui, attendent le mesme. Donc ceste sentence ne se doit pas prendre en ayant esgard à ce q̃ prononcent les iuges terriẽs de la terre, mais à ce q̃ le Seigneur approuue, ou reprouue : cõme s'il disoit q̃ Dieu n'approuuera point la condamnation du iuste.
z La difference des euenemens du iuste & du meschant est ici notee depuis le 37.vers. iusq̃s à la fin. Or combien que le Seigneur œuure enuers l'vn & enuers l'autre en ce monde, en la maniere qui est ici recité par Dauid, si est-ce toutesfois, q̃ cela n'est general par tout:car on voit souuent le meschant prospere & fleurir , & le iuste miserablement souffrir toute sa vie , & le Seigneur en dispose ainsi selon sa sagesse:toutesfois comme il est iuste iuge, en fin il tourne le bien & prosperité du meschant a la condamnation & ruine d'iceluy,& fait au contraire de l'affliction du iuste,apres ceste vie mortelle.

PSEAV. XXXVII. HEB. XXXVIII.

2 Dauid pour son forfaict detenu de grieue affliction , se complaint enuers Dieu de son rigoureux iugement, 12 de l'infidelité de ses amis, 13 & de la cruauté de ses ennemis. 11. 14 Affermant que pour la vehemence de son mal, il est deuenu comme stupide 14 Toutesfois ce pendant il remet tout son appuy & fiance au Seigneur, 22 demandant instamment son secours.

Pseaume de Dauid,pour [a] reciter.

SEigneur, ne me reprens point en ta fu-
reur, & ne me chastie point par ton ire.
3 Car tes flesches sont fichées en moy,
& [b] tu as tenu ferme ta main sur moy,
4 Il n'y a point de santé en ma chair , à cause de
ton ire:il n'y a point de paix a mes os, à cause de
mes pechez.
5 Car mes [d] iniquitez sont montées par dessus
ma teste : & se sont appesanties sur moy , ainsi
qu'vne pesante charge.
6 Mes [e] playes sont pourries& corrõpues, à cau-
se de ma [f] follie.
7 Ie suis faict miserable,& courbé extremement
ie cheminoye estant ennuyé tout le iour.
8 Car mes reins sont remplis d'illusions, & n'y a
point de santé en ma chair.
9 Ie suis affligé , & trop humilié , [g] ie brayoie
pour le gemissement de mon cœur.
10 Seigneur tout mon desir est deuant toy , &
mon gemissement ne t'est point caché.
11 Mon cœur est troublé, ma vertu m'a laissé : &
la lumiere de mes yeux , aussi icelle n'est pas a-
uec moy.

1 Psalmus Dauid, in rememoratione sabbati.

*DOmine ne in furore tuo arguas me
neque in ira tua corripias me.
3 Quoniam sagittæ tuæ infixæ
sunt mihi , & confirmasti super
me manum tuam
4 Non est sanitas in carne mea à facie iræ
tuæ, non est pax ossibus meis à facie peccato-
rum meorum. 5 Quoniam iniquitates meæ
supergressæ sunt caput meum , & sicut onus
graue grauatæ sunt super me
6 Putruerunt & corruptæ sunt cicatrices
meæ, à facie insipientiæ meæ
7 Miser factus sum & curuatus sum vsque
in finem, tota die contristatus ingrediebar.
8 Quoniam lumbi mei impleti sunt illusio-
nibus, & non est sanitas in carne mea.
9 Afflictus sum & humiliatus sum nimis,
rugiebam à gemitu cordis mei.
10 Domine ante te omne desiderium meum,
& gemitus meus à te non est absconditus.
11 Cor meum conturbatum est, dereliquit
me virtus mea, & lumen oculorum meorum
& ipsum non est mecum.*

a On reduire en memoire, a sçauoir les graces de Dieu, ou ses pechez.
b Il ne refuse point le chastimẽt paternel, ains celuy qui se fait à la rigueur, comme par iuge seuere.
c Est appesantie. Il entẽd de la grieue maladie q̃ le pressoit.
d Il confesse par ces mots, que son peché est enormement grand & gros.
e Par ceste forme de parler il donne à entendre la cõtinuation & lõgue durée de son torment.
f C'est ma brutalité me laissant mener par les desirs & voluptés de la chair cõme fol & insẽsé.
g C'est le propre d'vn lyon q̃ rugir ou bruyre, c'est à dire crier de cri grand & espouuentable. Il entend qu'il crie cõme vn lion.

12 *Amici mei & proximi mei aduersum*
me appropinquauerunt & steterunt.
13 *Et qui iuxta me erant, de longe steterũt, &*
vim faciebant qui quærebant animam meã.
Et qui inquirebant mala mihi, locuti sunt
vanitates, & dolos tota die meditabantur.
14 *Ego autem tanquam surdus non audie-*
bam, & sicut mutus non aperiens os suum
15 *Et factus sum sicut homo non audiens,*
& non habens in ore suo redargutiones.
16 *Quoniam in te domine speraui, tu exau-*
dies me domine deus meus.
17 *Quia dixi nequando supergaudeãt mihi*
inimici mei: & dum commouentur pedes
mei, super me magna locuti sunt.
18 *Quoniam ego in flagella paratus sum, &*
dolor meus in conspectu meo semper.
19 *Quoniam iniquitatem meam annuntia-*
bo, & cogitabo pro peccato meo.
20 *Inimici autem mei viuunt, & confirma-*
ti sunt super me, & multiplicati sunt qui
qui oderunt me inique.
21 *Qui retribuunt mala pro bonis, detra-*
hebant mihi, quoniam sequebar bonita-
tem.
22 *Ne derelinquas me domine deus meus, ne*
discesseris à me.
23 *Intende in adiutorium meum, domine*
deus salutis meæ.

12 Mes amis & mes prochains [h] se sont tenus à
l'encontre de moy, & se sont arrestez.
13 Et ceux qui estoient aupres de moy, se sont
eslongnez: & ceux cherchoient mon ame faisoiẽt
violence. Et ceux qui me pourchassoient maulx,
ont parlé vanitez, & pensoient tromperies tout
le iour.
14 Mais comme vn sourd ie n'oyoye rien: &
estoye comme vn muet, qui n'ouure point sa bou-
che.
15 Et ay esté fait comme vn homme [i] qui n'oyt
goutte, & qui n'a point de repliques en la bou-
che 16 Seigneur pourtant que i'ay esperé en
toy, tu m'exauceras, mon Seigneur, mon Dieu.
17 Pourtant que i'ay dict, que iamais mes enne-
mis ne se puissent esioyr sur moy: [k] & quand mes
piedz se sont meuz, *adonc* ils ont parlé grandes
choses contre moy. 18 Pour ce que ie suis prest
à estre flagellé: & ma douleur est tousiours en ma
presence. 19 Pource que ie t'annonceray mon
iniquité, & penseray pour mon peché.
20 Mais mes ennemis viuent, & se sont fortifiés
contre moy: & *ceux* sont multipliez qui me hayẽt
iniustement.
21 *Ceux* qui rendent maulx pour biens, detrai-
ctoient de moy, pource que ie suiuoye la bonté.
22 Mon Seigneur, mon Dieu, ne me delaisse pas
ne te departs point de moy.
23 Entends à mon ayde, Seigneur, Dieu de mon
salut.

h C'est, se refroidissẽt, se retirans arriere de moy
i Ou, qui n'entend point ce qu'on dit.
k C'est, que ie tombe en quelque peu de mal.

PSEAV. XXXVIII. HEB. XXXIX.

1 *David fuyant Absalom & maudict par Semei, comme est escrit 2. Samuel 16. en lieu de se venger, con*
sidere par le changement de son estat, à quelle misere sont assubiettis les plus grands du monde, & recognoit
qu'affliction lui vient de plus haut à cause de ses pechez, dont il prie d'estre deliuré.

a Paral. 25. *In finem canticum Dauid pro Idithun.*

1 *Dixi custodiam vias meas, vt non*
delinquam in lingua mea.
2 *Posui ori meo custodiam, cum*
consisteret peccator aduersum me.
3 *Obmutui & humiliatus sum, & silui à*
bonis, & dolor meus renouatus est.
4 *Concaluit cor meum intra me, & in me-*
ditatione mea exardescet ignis.
5 *Locutus sum in lingua mea, notum fac*
a Rays 16.7. *mihi domine finem meum. Et numerum*
dierum meorum quis est, vt sciam quid desit
mihi.
6 *Ecce mensurabiles posuisti dies meos, &*
substantia mea tanquam nihilum ante te.
7 *Veruntamen vniuersa vanitas, omnis ho-*
mo viuens. Veruntamen in imagine pertran-
sit homo, sed & frustra conturbatur. Thesau-
rizat, & ignorat cui congregabit ea.
8 *Et nunc quæ est expectatio mea? nonne do-*
minus? & substantia mea apud te est.
9 *Ab omnibus iniquitatibus meis erue me*
opprobrium insipienti dedisti me.
10 *Obmutui, & non aperui os meum, quo-*
niam tu fecisti: amoue à me plagas tuas.
11 *A fortitudine manus tuæ ego defeci, in*
increpationibus, propter iniquitatem corri-
puisti hominem.
12 *Et tabescere fecisti sicut araneam ani-*

1 Au maistre chantre, *sçauoir*, à [a] Ieduthun,
Pseaume de Dauid.

I'Ay dict, [b] ie garderay mes voyes: à fin
que ie n'offence par ma lãgue. I'ay mis
garde à ma bouche, quand le [c] pecheur
estoit contre moy.
3 Ie me suis teu, & suis humilié, & me [d] taisoye
des biens, & ma douleur a esté renouuellée.
4 Mon cœur s'est eschauffé dedans moy: & le feu
bruslera en ma meditation
5 I'ay parlé de ma langue, Seigneur [e] dõne moy
à cognoistre ma fin. Et quel est le nombre de mes
iours, à fin que ie sache ce qui me reste.
6 Voicy, tu as mesuré mes iours: & ma substan-
ce *est* comme rien deuant toy.
7 Certainement tout homme viuant *est* entiere
vanité Neantmoins l'homme passe [f] en image:
mais aussi il se conturbe en vain: il assemble thre
sors: & ne sçait pour qui il les assemblera.
8 Et maintenant quelle est mon attente? n'est
ce point le Seigneur? & ma substance est auec
toy.
9 Deliure moy de toutes mes iniquitez: tu m'as
mis en opprobre à l'insipient.
10 Ie me suis teu, & n'ay pas ouuert ma bouche,
car tu as ce fait: oste de moy tes playes.
11 I'ay defailly par la force de ta main: en tes
reprehensions tu as [g] corrigé l'homme pour son
iniquité.
12 Et tu as faict defaillir son ame ainsi comme

a C'est le nõ d'vn chãtre
b Il dit qu'il auoit pro-pose de contenir sa lan-gue de telle sorte qu'il ne lui eschapperoit vn seul mot.
c Ceci se rapporte à Se-mei, qui le maudissoit.
d A sçauoir de peur d'y meller du mal par impa-tience.
e Il dit ceci pressé de tor-ment & angoisse, comme desirãt sçauoir quand il en verroit la fin: à sçau. par sa mort: en quoy il se mõstre passionné, ainsi qu'a faict Iob, s'escriant en telle façon.
f C'est, il n'y a rien de solide en sa vie, ce n'est qu'vn songe.
g C'est, tu punis à-gre-ment & auec seuerité

vne araigne : toutesfois tout homme est vainement troublé.
13 Seigneur, exauce mon oraison, & reçois ma priere : & mes larmes de *tes* oreilles. Ne te tays, car[h] ie suis estranger, & pelerin enuers toy, ainsi que tous mes peres.
14 Pardonne moy, à fin que ie prenne vigueur, auant que ie m'en aille, & ie ne seray plus.

h C'est, ie vis en ce mõde aomme passant, & cõme n'y ayãt leu na lieu pour m'y arrester.

mam eius : veruntamen vanè conturbatur omnis homo.
13 Exaudi orationem meam domine, & deprecationem meam, auribus percipe lacbrymas meas. Ne sileas, quoniam aduena ego sum apud te, & peregrinus sicut omnes patres mei.
14 Remitte mihi vt refrigerer priusquam abeam, & amplius non ero.

PSEAVME XXXIX. HEB. XL.

2 Il loue le Seigneur du secours & deliurance qu'il a receu de luy, 4 monstrant le profit qui luy est reuenu d'icelle 5 La felicité des fideles 6 & grandeur des merueilles & bontés de Dieu. 7 pourtant sacrifice (en figure & memoire de Iesus Christ) offre soymesme au Seigneur 9 declarant son obeissance & diligence à publier ses merueilles. 14 En fin requiert en soy estre deliuré de ses ennemis à leur confusion, 17 ioye des fideles, & louange de Dieu.

1 Au maistre chantre de Dauid, Pseaume.

EN attendant i'ay attendu le Seigneur, & il a entendu á moy.
3 Et á exaucé mes prieres : & m'a mis hors du [a] lac de misere, & du bourbier fangeux. Et il a [b] estably mes pieds sur la pierre, & a adressé mes pas.
4 Et a [c] mis en ma bouche vn nouueau cãtique, louange á nostre dieu. Plusieurs *le* verront & [d] craindront & espereront au Seigneur.
5 Bien heureux est l'homme, duquel le nom du Seigneur est son esperance : & n'a point regardé és vanitez, & faulses forceneries.
6 Mon Seigneur mõ Dieu, tu as faict beaucoup de choses merueilleuses, & n'y a aucun qui te soit semblable en tes pensées. Ie *les* ay annoncé, & en ay parlé: *elles* sont multipliées sans nombre.
7 Tu n'as point voulu sacrifice ny oblation: mais tu m'as parfaict mes oreilles.
8 Tu n'as point demandé le sacrifice bruslé, ny l'oblation pour le peché, adonc i'ay dict, [g] Voicy ie viens.
9 Au [h] commencement du liure il est escrit de moy, que ie fisse ta volõté, mon Dieu, ie l'ay voulu, & ta [i] Loy *est* au milieu de mon cœur.
10 I'ay annõcé ta [k] iustice en grosse assemblée, Voicy, ie n'empelcheray point mes leures, tu le sçais bien Seigneur.
11 Ie n'ay point caché ta iustice en mon cœur, i'ay annoncé ta [l] verité, & ton salutaire. Ie n'ay point celé ta misericorde, & ta verité deuant grande compagnie.
12 Mais toy Seigneur, ne fais point que tes miserations soient loing de moy: ta misericorde, & ta verité m'ont tousiours receu.
13 Car maulx sans nombre m'ont enuirõné: mes iniquitez m'ont apprehẽdé, & ne les ay peu voir. Elles sont multipliés, plus que les cheueux de ma teste: & [m] mon cœur m'a delaissé.
14 Seigneur, ton plaisir soit de me deliurer: seigneur regarde de venir á mon ayde.
15 [n] *Ceux-là* soyent confus, & ayent honte ensemble, qui querent mon ame pour la rauir. *Ceux-la* soyent conuertis en arriere, & ayent honte, qui me pourchassent mal.
16 *Ceux-la* portent incontinent leur confusion, qui me disent, [o] hehe, hehe.
17 Tous ceux qui te quierent, ayent lyesse, & se

a C'est, du dãgar extreme tel q̃ celui d'vn puis profond, ou lon se roit ietté par les torrens des eaux violentes.
b M'a affermi & asseuré.
c Il m'a baillé matiere de lui chanter louange a cause de l'assistance que i'ay euë de lui.
d La vraye crainte de Dieu est celle qui procede d'vn amour & reuerence qu'on lui porte, laquelle amour n'est & ne peut estre sans foy, c'est la cause pour quoy il dit, craindront, & se fieront au Seigneur.
e Ne pren point plaisir á l'estat de ceux qui sont grans & esleués, &c.
f Le plaisir que Dieu prend est en la purité & syncerité du cœur, en la foy & fruicts d'icelle, sans cela tous sacrifices & ceremonies sont abominables deuant lui.
g Ie me suis offert moymesme a ta bonne volonté.
h C'est, il est escrit au liure de la Loy, a sçauoir, que ie doy obeir a ta volonté. L'Apostre Heb. 10. 5. rapporte ceci á Iesus Christ figuré par Dauid.
i C'est, i'ay mon cœur adonné á ta Loy.
k Il prend ici le mot de Iustice (cõme il se prẽd en plusieurs autres lieux) pour la loyauté q̃ Dieu tiẽt en l'execution de ses promesses.
l Ceci est comme exposition de ce qu'il a dict de prescher la iustice du Seigneur, laquelle il declaire estre la felicité & verité qu'il a sentie & apperceue, suiuãt l'esperance, qu'il auoit d'estre secouru de Dieu.
m Il veut dire que voyant la multitude & grãde de ses pechés il a esté si pressé de douleur & desplaisir d'auoir tãt offensé, que le cœur lui est failly: toutesfois il ne faut pour ce conclure qu'il ait esté sans foy, cõme tombé en desespoir.
n La maniere de demãder vengeance á Dieu cõtre ses ennemis est sus Psa. 28. 4. 5. & sous 55. 16.
o Qui se moquoyent de moy.

In finem Psalmus Dauid.

EXpectans expectaui dominum, & intendit mihi.
2 Et exaudiuit preces meas, & eduxit me de lacu miseriæ, & de luto fecis.
3 Et statuit supra petram pedes meos, & direxit gressus meos.
4 Et immisit in os meum canticum nouum, carmen deo nostro. Videbunt multi & timebunt, & sperabunt in domino.
5 Beatus vir, cuius est nomen domini spes eius, & non respexit in vanitates, & insanias falsas.
6 Multa fecisti tu domine deus meus mirabilia tua, & cogitationibus tuis non est qui similis sit tibi. Annuntiaui & locutus sum, multiplicati sunt super numerum.
7 Sacrificium & oblationem noluisti, aures autem perfecisti mihi.
8 Holocaustum & pro peccato non postulasti, tunc dixi: ecce venio.
9 In capite libri scriptum est de me vt facerem voluntatem tuam deus meus, volui, & legem tuam in medio cordis mei.
10 Annuntiaui iustitiam tuam in Ecclesia magna, ecce labia mea nõ prohibebo domine, tu scisti.
11 Iustitiam tuam non abscondi in corde meo, veritatem tuam & salutare tuum dixi. Non abscondi misericordiam tuam & veritatem tuam, á consilio multo.
12 Tu autem domine ne longe facias miserationes tuas á me, misericordia tua & veritas tua semper susceperunt me.
13 Quoniam circumdederunt mala quorũ non est numerus, comprehenderunt me iniquitates meæ, & non potui vt viderem. Multiplicatæ sunt super capillos capitis mei, & cor meum dereliquit me.
14 Complaceat tibi domine vt eruas me domine ad adiuuandum me respice.
15 Confundantur & reuereantur simul qui quærunt animam meam, vt auferant eam. Auertantur retrorsum & reuereantur, qui volunt mihi mala.
16 Ferant confestim confusionem suam, qui dicunt mihi euge euge.
17 Exultent & lætentur super te omnes qui

ventes te, & dicant semper magnificetur dominus, qui diligunt salutare tuum.
18 *Ego autem mendicus sum & pauper, dominus sollicitus est mei. Adiutor meus & protector meus tu es, deus meus ne tardaueris.*

esiouyssent en toy : & *ceux* qui [p] ayment ton salutaire, dient tousiours: Le Seigneur soit magnifié.
18 Or ie suis mendiant & pauure [q] : mais le Seigneur à soing de moy. Tu es mon adiuteur, & mô defenseur, mon Dieu ne tarde point.

p Qui s'adressent à toy pour obtenir salut & secours.
q C'est le Seigneur ne m'a point desdaigne encores que ie fusse poure & chetif.

PSEAVME XL. HEB. XLI.

2 Le bon heur des misericordieux enuers les affligés. 5 Comment il s'est porté en son affliction. 6 Monstre la malice & trahison de ses amis fardés, 10 & mesme d'vn de ses plus familiers, qui porte la figure de Iudas. 11 Enfin inuoque & loue le Seigneur.

In finem Psalmus Dauid.

BEatus qui intelligit super egenum & pauperem.
2 *In die mala liberabit eum dominus.*
3 *Dominus conseruet eum & viuificet eum, & beatum faciat eum in terra, & non tradat eum in animam inimicorum eius.*
4 *Dominus opem ferat illi super lectum doloris eius, vniuersum stratum eius versasti in infirmitate eius.*
5 *Ego dixi, domine miserere mei, sana animam meam, quia peccaui tibi.*
6 *Inimici mei dixerunt mala mihi, quando morietur & peribit nomen eius?*
7 *Et si ingrediebatur vt videret, vana loquebatur cor eius, congregauit iniquitatem sibi Egrediebatur foras, & loquebatur in idipsum.*
8 *Aduersum me cogitabant mala mihi.*
9 *Verbum iniquum constituerunt aduersum me: nunquid qui dormit, non adiiciet vt resurgat?*
Iean 13.18. Act. 1.16.
10 *Etenim homo pacis meæ in quo speraui, qui edebat panes meos, magnificauit super me supplantationem.*
11 *Tu autem domine miserere mei, & resuscita me, & retribuam eis.*
12 *In hoc cognoui quoniam voluisti me, quoniam non gaudebit inimicus meus super me.*
13 *Me autem propter innocentiam suscepisti, & confirmasti me in conspectu tuo in æternum.*
14 *Benedictus dominus deus Israel à seculo & in seculum, fiat, fiat.*

1 Au maistre chantre, Pseaume de Dauid.

BIen heureux *est l'homme* [a] qui entend à l'indigent & au pauure: Le Seigneur le deliurera au [b] mauuais iour.
3 Le Seigneur le garde, & le face viure, & le face bien heureux en terre: & ne le baille point au vouloir de ses ennemys.
4 Le Seigneur luy face ayde, sur le lict de sa douleur: tu as [c] retourné tout son lict en sa maladie.
5 I'ay dict: Seigneur aye mercy moy : [d] guerys mon ame, car i'ay peché contre toy.
6 Mes ennemys m'ont dict maux, Quand mourra il, & perira son nom?
7 Et s'il entroit pour me visiter, son cœur parloit choses vaines, il s'amassoit iniquité: il sortoit dehors, & parloit & de ce mesme.
8 Tous mes ennemis murmuroient secrettemêt à l'encontre de moy: ilz me machinoyent mal.
9 Ilz ont dict parolle inique à l'encôtre de moy, celuy qui dort, fera il tant qu'il resuscite?
10 Certainement l'homme de ma paix auquel i'ay esperé, [e] qui mangeoit mes pains, [f] machine grande chose contre moy, pour me mettre souz les piedz.
11 Mais toy Seigneur aie merci de moy : & me resuscite: [g] & ie leur rendray.
12 En ce i'ai cogneu que tu m'as aimé : car mon ennemy ne s'esiouira point de moy.
13 Mais tu m'as receu pour l'innocence, & m'as confermé en [h] ta presence eternellement.
14 Le Seigneur Dieu d'Israel soit beneist dés le commencement, & à tousiours mais : ainsi soit il, ainsi soit il.

a Ce lieu est exposé en deux sortes assez conuenables. L'vne est qu'il parle de celuy qui s'employe au secours du poure malade & ne le delaisse aucunement. L'autre est de celui qui voyant quelq malade fort affligé, se garde de iuger temerairemêt de lui, côme en lui reprochant ses fautes, & que c'est pour raison d'icelles que Dieu le chastie.
b C'est, au têps d'affliction ou lors qu'il sera aussi persecuté de quelque mal
c Heb. il changera toute sa couche, &c. C'est, il tirera le malade de la couche, en sorte que ce ne sera plus couche de malade, mais d'hôme sain.
d D'autant que maladie est fruict de peché, il requiert que la cause d'icelle soit ostee: a sauoir le peché.
e Il a faict quelque grâde meschanceté, qui est cause que ce mal lui est aduenu, & pensant c'est faict de lui, il n'en releuera iamais.
f Heb. a leué côtre moy son talô: c'est, m'a outragé. La forme de parler est prise des cheuaux ou mulets rioteux, qui frappent du pied.
g I'en feray le punition & vengeance. Voyez de ceste affliction & vengeance en Dauid sus Pseau. 28.4. & sous Pseaume 55.16.
h En ta sauuegarde,

PSEAVME. XLI. HEB. XLII.

2 Dauid se complait qu'il est empesché d'estre en l'Eglise de Dieu, 6 Monstrant ses miseres, 5 afferme que combien qu'il en soit absent du corps, est present d'esprit toutesfois, 7 Ainsi pressé se console & asseure en la bonté de Dieu.

1 Titulus in finem, Psalmus Dauid

QVemadmodum desiderat ceruus ad fontes aquarum, ita desiderat anima mea ad te deus.
3 *Sitiuit in te anima mea ad deû fontem viuum, quando veniam & apparebo ante faciem dei?*
4 *Fuerunt mihi lachrymæ meæ panis die ac nocte, dum dicitur mihi quotidie : vbi est deus tuus?*
5 *Hæc recordatus sum, & effudi in me animã meam, quoniam trãsibo in locũ taberna-*

1 Au maistre des chantres, [a] Maschil des fils de Coré.

COmme le cerf desire les fontaines des eaues : ainsi te [a] desire [b] mon ame, ô Dieu.
3 Mon ame à eu soif apres Dieu Fontaine viue: quand viendray-ie, & apparoistray-ie deuant la [c] face de Dieu?
4 Mes [d] larmes m'ont esté pains iour & nuicts quand par chascun iour on me dict, ou est ton Dieu?
5 I'ay eu souuenance de ces choses, & ay deschargé mô cœur à part, car ie passeray au lieu du

a Voyez le 1. ver. du 32. Pseaume.
b mon cœur & tout mon desir, il vse de ce mot, pour ce que l'ame est le siege des affections du cœur.
c Il entend l'arche du Seigneur, qui estoit le tesmoignage de sa presence, desirant voir icelle, & estre en la saincte assemblée.
d C'est tout mô confort estoit de plorer ouict & iour, &c.

tabernacle merueilleux, iusques à la maison de Dieu. En la voix de lyesse & louange, *sera* le son de celuy qui faict bonne chere.
6 Mon ame pourquoy es tu triste? & pourquoy me troubles tu? Espere en Dieu, car encore ie confesseray la louauge d'iceluy, le Salutaire de ma face, & mon Dieu.
7 Mon ame est troublée en moy-mesme: pour ceste cause i'auray souuenance de toy, de la terre du Iordain, & de [e] Hermon, de la petite montaigne.
8 [f] L'abysme appelle *l'autre* abysme, au son de tes ventailles. Toutes tes haultesses & [g] tes flotz ont passé sur moy.
9 Le Seigneur a [h] enuoyé sa misericorde par le iour: & en la nuict son Cantique.
10 Oraison est auec moy au Dieu de ma vie: ie diray à Dieu, tu es mon adiuteur. Pourquoy m'as tu mis en oubly? & pouquoy ie chemine contristé, quand l'ennemy me faict affliction?
11 Quand mes [i] os sont froissez, *adonc* mes ennemis qui me troublét, m'ont faict reproche. Quād ils me disent par chascun iour, ou est ton Dieu? mon ame pourquoy es tu triste? & pourquoy me troubles tu?
12 Espere en Dieu, car encores ie confesseray la louange d'iceluy: le Salutaire de ma face, & mon Dieu.

e Il entend par ces nōs le pays de Iudée, duquel Hermon (q est partie du mōs Liban) est prochain & ioignāt deuers Septētrion.
f Il signifie par ces mots la grādeur & cōtinuelle durée de ses maux.
g L'abondance & multitude d'afflictions. Il appelle la cruauté & rage de ses ennemis les vagues & flots de Dieu, recognoissāt en iceux l'ordonnance & volonté de Dieu.
h Ou, enuoiera. Les Heb. vient souuent du passé pour le futur: pource, pour mieux entēdre ce verset on le raporte au futur, comme s'il disoit, I'espera q le Seigneur declairera sa faueur de iour enuers moy, si que i'auray occasion de le celebrer de nuict par Cantique, & de le prier.
i Il entēd qu'ils luy font plus de mal q s'ils luy froissoient les os.

culi admirabilis vsque ad domum dei. In voce exultationis & confeßionis, sonus epulantis.
6 Quare tristis es anima mea, & quare conturbas me? Spera in deo, quoniam adhuc confitebor illi, salutare vultus mei & deus meus.
7 Ad meipsum anima mea conturbata est, propterea memor ero tui de terra Iordanis & Hermoniim à monte modico.
8 Abyssus abyssum inuocat, in voce cataractarum tuarum. Omnia excelsa tua & fluctus tui, super me transierunt.
9 In die mandauit dominus misericordiam suam, & nocte canticum eius.
10 Apud me oratio deo vitæ meæ dicam deo susceptor meus es. Quare oblitus es mei, & quare contristatus incedo, dum affligit me inimicus?
11 Dum confringuntur oßa mea, exprobrauerunt mihi qui tribulant me inimici mei. Dum dicunt mihi per singulos dies: vbi est deus tuus? quare tristis es anima mea, & quare conturbas me?
12 Spera in deo, quoniam adhuc confitebor illi, salutare vultus mei & deus meus.

PSEAVME XLII. HEB. XLIII.

1 *Il prie d'estre deliuré d'Absalom, & de ses coniurateurs* 3 *Tenant propos tantost auec Dieu, tantost auec soy, s'incite à vne esperance de retourner en la maison de Dieu, & là le louer de sa deliurance.*

In finem Psalmus Dauid.

a Il aussi d'Absalom despouillé de toute humanité auec ses cōplices.
b Duquel depend toute ma force.

VEnge moy ô Dieu, & cognois ma cause de la gent, non saincte, [a] deliure moy de l'homme inique, & plein de fraude. 2 Car toy Dieu, [b] tu es ma force: pourquoy m'as tu debouté? & pourquoy cheminay-ie triste, quand l'ennemy m'afflige?
3 Enuoye [c] ta lumiere, & ta verité: icelles m'ont conduict, & emmené en [d] ta saincte montagne, & en tes tabernacles.
4 Et i'entreray [e] à l'autel de Dieu, à Dieu qui [f] esiouyt ma ieunesse.
5 O Dieu, mon Dieu, ie confesseray ta louange auec la harpe: mon ame pourquoy es tu triste? & pourquoy me troubles tu?
6 Espere en Dieu, car encores confesseray-ie la louange d'iceluy: le salutaire de ma face, & mon Dieu.

c Il entend par la lumiere, la faueur du Seignr, & par la verité l'executiō de sa promesse.
d C'est, en ton sanctuaire en Sion.
e Ascau. pour sacrifier.
f Qui me fournist ample matiere de lyesse.

1 *IVdica me deus, & discerne causam meam de gente non sancta: ab homine iniquo & doloso erue me.*
2 Quia tu es fortitudo mea, quare me repulisti, & quare tristis incedo, dum affligit me inimicus?
3 Emitte lucem tuam & veritatem tuam, ipsa me deduxerunt & adduxerunt in montem sanctum tuum, & in tabernacula tua.
4 Et introibo ad altare dei, ad deum qui lætificat iuuentutem meam.
5 Confitebor tibi in cithara deus deus meus: quare tristis es anima mea, & quare conturbas me?
6 Spera in deo, quoniam adhuc confitebor illi, salutare vultus mei & deus meus.

PSEAVME XLIII. HEB. XLIIII.

2 *Tresardente priere au nom de tous les fideles, se complaignans de tant d'afflictions qu'ils endurent cōtinuellement pour la parole de Dieu,* 23 *& pour son nom,* 24 *demandans instamment en estre deliurez.*

a Voyez de Maschil, sus Pseaume 32.

1 Au souuerain chantre des fils de Coré, [a] Maschil. *In finem Psalmus filiis Core.*

b Ascau. en Egypte, aux deserts, & en la terre, où tu les as introduits.
c Ascau. noz peres.

O Dieu, nous auons ouy de noz oreilles, noz peres nous ont raconté. L'œuure lequel tu as faict [b] en leurs iours, & és iours anciens.
3 Ta main a destruict les gents, & tu les [c] as plātés: tu as affligé les peuples, & les as dechassé.

DEus auribus nostris audiuimus: patres nostri annuntiauerunt nobis.
2 Opus quod operatus es in diebus eorum, & in diebus antiquis.
3 Manus tua gentes disperdidit, & plantasti eos: afflixisti populos, & expulisti eos.

4 *Nec enim in gladio suo possederunt terrã,
& brachium eorum non saluauit eos. Sed dex
tera tua & brachium tuum, & illuminatio
vultus tui, quoniam complacuisti in eis.*
5 *Tu es ipse Rex meus & deus meus, qui mã
das salutes Iacob.*
6 *In te inimicos nostros ventilabimus cor-
nu, & in nomine tuo spernemus insurgẽtes in
nobis.*
7 *Non enim in arcu meo sperabo, & gladius
meus non saluabit me.*
8 *Saluasti enim nos de affligentibus nos, &
odientes non confudisti.*
9 *In deo laudabimur tota die, & in nomine
tuo confitebimur in seculum.*
10 *Nunc autem repulisti & confudisti nos,
& non egredieris deus in virtutibus nostris.*
11 *Auertisti nos retrorsum post inimicos no-
stros: & qui oderunt nos, diripiebant sibi.*
12 *Dedisti nos tanquam oues escarum, & in
gentibus dispersisti nos.*
13 *Vendidisti populum tuum sine pretio, &
non fuit multitudo in commutationibus eo-
rum.*
14 *Posuisti nos opprobrium vicinis nostris,
subsannationem & derisum iis qui sunt in
circuitu nostro.*
15 *Posuisti nos in similitudinem gentibus, cõ
motionem capitis in populis,*
16 *Tota die verecundia mea contra me est,
& confusio faciei meæ cooperuit me.*
17 *A voce exprobrantis & obloquentis, à
facie inimici & persequentis.*
18 *Hæc omnia venerunt super nos, obliti su-
mus te, & iniquè non egimus in testamento
tuo*
19 *Et non recessit retro cor nostrum, & decli
nasti semitas nostras à via tua.*
20 *Quoniam humiliasti nos in loco afflictio
nis, & cooperuit nos vmbra mortis.*
21 *Si obliti sumus nomen dei nostri, & si ex
pandimus manus nostras ad deum alienum.*
22 *Nonne deus requiret ista? ipse enim nouit
abscondita cordis.*
s Rom. 8. 35. 23 *Quoniam propter te mortificamur tota
die, æstimati sumus sicut oues occisionis.*
24 *Exurge, quare obdormis domine? exurge,
& ne repellas in finem.*
25 *Quare faciem tuam auertis? oliuisceris
inopiæ nostræ, & tribulationis nostræ?*
26 *Quoniam humiliata est in puluere ani-
ma nostra, conglutinatus est in terra venter
noster.*
27 *Exurge domine adiuua nos, & redime
nos propter nomen tuum.*

4 Car [d] ils n'ont pas possedé la terre par leur
glaiue: & leur bras ne les a pas sauuez. Mais ta dex
tre, & ton bras & la [e] lumiere de ta face: pource
que tu as prins plaisir en eux.
5 Toy mesme es mon Roy, & mon Dieu: qui or-
donnes que [f] Iacob soit deliuré.
6 Par ton moyen nous repoulserons de la corne
noz ennemis: & en tõ Nom, mespriserõs ceux qui
s'esleuent contre nous.
7 Car ie ne mettray point esperance en mõ arc:
& mon glaiue ne me sauuera point.
8 Car tu nous as sauué de ceux qui nous faisoyẽt
affliction: & as confondu ceux qui nous hayent.
9 Nous serons louez en Dieu tout le iour: & en
ton Nõ nous cõfesserons ta louenge à tousiours.
10 Mais maintenant tu nous as debouté & con-
fondu: & toy Dieu, [g] tu ne sortiras point dehors
auec noz armees. 11 Tu nous as faict tourner en
arriere de noz ennemis: & ceux qui nous hayent,
ont pillé nostre bien pour eux.
12 Tu nous as mis comme [h] brebis pour estre
mangez: & nous as espars entre les gents.
13 Tu as vendu ton peuple [i] pour neant: & n'y a
pas eu grand nombre en leur commutation.
14 Tu nous as mis en opprobre a noz voisins,
[k] en blassonnement & moquerie à ceux qui sont
à l'entour de nous.
15 Tu nous as mis [l] en prouerbe aux gents, en
branslement de teste aux peuples.
16 Ma honte est tout le iour contre moy, & la
confusion de ma face, m'a couuert.
17 [m] Pour la voix du diffamateur & cõuiciateur,
à cause de l'ennemy, & du persecuteur.
18 Toutes ces choses sont venues sur nous [n] &
ne t'auons point oublié: & n'auons point faulsé tõ
alliance.
19 Et nostre cœur ne s'est point retiré: & tu as
destourné noz sentiers de ta voye.
20 Car tu nous as humiliés au lieu d'affliction,
[o] & l'ombre de la mort nous à conuertz.
21 Si nous auõs oublié le nom de nostre Dieu, &
si nous auons estendu nos mains à Dieu estran-
ger? 22 Dieu ne s'enquestra il point de telles
choses? car il cognoit les secrets du cœur.
23 [p] Car nous sommes mortifiez pour toy, par
chasque iour: & sommes estimez comme brebis
d'occision. 24 Seigneur, leue toy, pourquoy t'ẽ-
dors tu, Seigneur? [q] Leue toy, & ne nous deboute
pas à tousiours.
25 Pourquoy destournes tu ta face, *pourquoy*, ou-
blies tu nostre pauureté & nostre tribulation?
26 Car nostre ame est abaissée en la pouldre: [r]
nostre ventre est fiché en terre.
27 Seigneur, leue toy, ayde nous: & nous rachete
pour ton nom.

d Asçauoir noz peres n'ont point cõquesté la terre de Chanaan, &c.
e Sa faueur. Il entend que c'est de ceste grace, & bonte de Dieu.
f Il appelle le peuple du nom de Iacob, à cause qu'il est yssu de luy.
g Tu n'es plus auec nous quand nous bataillons, C'est, tu ne nous poursuis plus de ta faueur.
h Heb. brebis de pasture C'est, que on tue pour manger.
i C'est, sans aucun profit pour toy. C'est, tu l'as liuré à les ennemis
k C'est, pour estre brocardez & moquez.
l Ou en dicton & quolibet.
m C'est pour paroles de blasme.
n Il entend qu'ils n'ont point delaissé Dieu, durant ceste affliction de laquelle il se plaint & inuoque le Seigneur.
o C'est reduicts pres de la mort.
p Ils estoyent hays & persecutes des autres nations qui estoyent infideles, à cause de leur religion, & pour ceste cause de leur religiõ, & pour ceste cause il dict, c'est pour toy, &c.
q Voyez l'annotatiõ sus Pseau. 10. & ple. 1. pour entendre en quel sens Dieu dort se cache de nous & nous oublie.
r Par ces motz il signifie l'impossibilité de se releuer

PSEAVME XLIIII, HEB. XLV.

s *Chant nuptial de Iesus Christ & son Eglise, 3 sous la figure de Salomon, 11 & de la fille du Pharao sa principale femme, 7 Où la diuinité & humanité de Crist est au vif depeinte.*

*In finem pro iis qui commutabuntur. filiis Co
re ad intellectum canticum pro dilecto*
s *ERuctauit cor meum verbum bo-
num, dico ego opera mea regi.*
2 *Lingua mea calamus scribæ ve
lociter scribentis.*
3 *Speciosus forma præ filiis hominum, dif-
fusa est gratia in labiis tuis, propterea benedi
xit te deus in æternum.*

1 Au maistre des chantres sur Sosannim, des en-
fans de Coré, Maschil, Cantique d'amours.
MOn cœur a proferé bonne parolle: ie dis
mes œuures au [b] Roy.
2 Ma langue *est* la [c] plume de l'escriuain
qui escrit hastiuement.
3 [d] Tu es parfaict en beauté, plus que les fils des
hommes, [e] grace est espandue en tes leures: pour
ceste cause Dieu t'a beneist eternellement.

a Ce cantique selon aucũs n'est de Dauid, mais de quelcun des Prophetes ou docteurs qui a voulu deliurer sous le nom de Salomon & des graces de Dieu enuers luy, la contenance de Iesus Christ, & de son Eglise.
b Asçau. de Salomon figure de Iesus Christ.
c Il figure par ceste cõparaison la promptitude de sa langue
d Ce propos est adressé par l'autheur du cantiq à la personne de Salomon.
e D'autant que ceste grace de bien parler reluisoit, & se declaroit, mesmes en la face de Salomon, il dit qu'il estoit parfaict en beauté.

4 Ceins ton [f] espée sur ta cuisse, ô trespuissant.
5 Par ton elegance & ta beaulté entreprens, pro-
cede en prosperant, & regne. Pour la verité &
doulceur & iustice: & ta [g] dextre te conduira
merueilleusement.
6 Tes flesches sont [h] agues les peuples soubs
toy cherront aux cœurs des ennemis du Roy.
7 O Dieu, ton siege est à tousioursmais, le sce-
ptre de direction *est* le sceptre de ton Royaume.
8 Tu as aymé iustice, & as hay iniquité: pour ce-
ste cause, Dieu, ton Dieu t'a oinct [k] d'huyle de
lyesse, plus que tes compagnons,
9 [l] Myrrhe & aloës & casse *sentent* de tes veste-
ments *venãs* des [m] maisons d'yuoire, desquelz les
filles des Roys t'ont resiouy en ton honneur.
10 La Royne a assisté à ta dextre, en vestement
d'or, enuironnée de diuersité.
11 Escoute fille, & voy, & encline ton oreille:
& oublié ton peuple, & la maison de ton pere.
12 Et le Roy conuoitera ta beauté: car il est ton
Seigneur Dieu, & l'adoreront.
13 Et les filles de Tyr *viendront* auec dons &
tous les riches du peuple prieront ta face.
14 Toute la gloire de la fille du Roy, *est* par de-
dans, enuironnée de diuersité, en franges d'or.
Les vierges seront amenées apres elle au Roy: ses
prochaines te seront amenee.
15 Elle seront amenées en liesse & exultation: el
les seront amenees au temple du Roy.
16 Les fils te sont naiz au lieu de tes peres: tu les
constitueras princes sur toute la terre.
17 Ilz auront souuenance de ton Nom, ô Seigñr
en toute generation & generation.
18 Pour ceste cause les peuples te confesseront
eternellement, & à tousioursmais.

4 *Accingere gladio tuo super femur tuum,*
potentissime 5 *Specie tua & pulchritudine*
tua, intende prospere, procede & regna Pro
pter veritatem & mans etudinem & iusti
tiam, & deducet te mirabiliter dextera tua.
6 *Sagittæ tuæ acutæ, populi sub te cadent in*
corda inimicorum regis,
7 *Sedes tua deus in seculum seculi, virga di*
rectionis, virga regni tui.
8 *Dilexisti iustitiam & odisti iniquitatem,*
propterea vnxit te deus deus tuus oleo lætitiæ
præ consortibus tuis.
9 *Myrrha & gutta & casia à vestimentis*
tuis, à domibus eburneis, ex quibus delectaue
uerunt te filiæ regum in honore tuo.
10 *Astitit regina à dextris tuis in vestitu*
deaurato, circundata varietate.
11 *Audi filia & vide, & inclina aurem*
tuam, & obliuiscere populum tuum & do
mum patris tui.
12 *Et concupiscet Rex decorem tuum, quo*
niam ipse est dominus deus tuus, & adora
bunt eum.
13 *Et filiæ Tyri in muneribus, vultum tuũ*
deprecabuntur omnes diuites plebis.
14 *Omnis gloria eius filiæ Regis abintus, in*
fimbriis aureis, circumamicta varietatibus.
15 *Adducentur Regi virgines post eam: pro*
ximæ eius afferentur tibi Afferentur in læti
tia & exultatione, adducentur in tẽplũ regis.
16 *Pro patribus tuis nati sunt tibi filiũ, cõsti*
tues eos prĩcipes super omnẽ terrã. 17 *Mem*
res erunt nominis tui domine, in omni genera
tione & generationẽ. 18 *Propterea populi cõ*
fitebuntur tibi in æternũ, & in seculũ seculi.

f Vn Roy est craint & redoubté de ses aduersaires estimé, & honoré des siens, quand il est bien muni de tout ce qui est de besoin pour la defense de ses limites: ce qui est ici entendu sous le le nom de l'espee.
g C'est ne peus que tu ne voyes & faces grandes choses & merueilleuses, ta vertu munie de foy, verité, iustice, & debonnaireté comme d'armes tresexquises.
h A scauoir quand tu es muni de foy debonnaire te, &c.
i Combien que nul hõme mortel soit appelle simplement Dieu en l'escriture, toutesfois Salomon est ici ainsi nommé, non point pour le regard de luy mais du Messias qu'il representoit, auquel appartient proprement l'e ternité du sceptre ci mẽtionné.
k C'est, d'onction qui a resioui ton peuple.
l C'est, tes vestemẽs sont remplis de senteurs odoriferantes. Or par cette magnificence, & splendeur exterieure & charnelle du Roy, & de la Royne, le Prophete veut donner à cognoistre la richesse & magnificence spirituelle de Iesus Christ & de son Eglise: & vse de telle comparaison pour condescendre à la rudesse de l'esprit humain.
m C'est, des cabinets, ou armaires.

PSEAVME XLV. HEBR. XLVI.

L'asseurance ferme que prennent les fideles en la vertu de Dieu au milieu de leurs destresses, s. 6 Monstrant que le Seigneur bataille pour la tuition de son Eglise. 9 Inuite à la contemplation de ses faicts merueilleux.

1 Au maistre chantre des enfans de Coré, [a] sur
Alamoth, Cantique.

2 Nostre Dieu est refuge & force: secou-
rant és tribulations, lesquelles nous ont
trop trouué.
3 Pourtant [b] ne craindrons nous point
quand la Terre sera troublée, & que les montai-
gnes seront transmuées au cœur de la mer.
4 [c] Leur eaues ont sonné, & ont esté troublées,
les montaignes ont esté troublées en sa force.
5 L'impetuosité [d] du fleuue esiouist la cité de
Dieu: le souuerain a sanctifié son tabernacle.
6 Dieu *est* au milieu d'icelle: *elle* ne sera point es
meue. Dieu luy aidera au matin, dés le poinct du
iour.
7 Les [e] gens sont troublez, & les royaumes sont
enclinez: il a donné sa voix, la terre est esmeue.
8 Le Seigneur des armées *est* auec nous: le Dieu
de Iacob *est* nostre adiuteur.
9 Venez, & voiez les œuures du Seigneur, quel-
les [f] choses merueilleuses il a mis sur la terre: o-
stant les batailles iusques és fins de la terre.
10 Il rompra l'arc, & comminuera les armures: &
bruslera les escussons au feu.

1 *In finem filiis Core pro arcanis.*
2 *Deus noster refugium & virtus, ad*
iutor in tribulationibus quæ inuene
runt nos nimis.
3 *Propterea non timebimus dum*
turbabitur terra, & transferentur montes in
cor maris.
4 *Sonuerunt & turbatæ sunt aquæ eo*
rum, conturbati sunt montes in fortitudine
eius.
5 *Fluminis impetus lætificat ciuitatem dei,*
sanctificauit tabernaculum suum altissi
mus.
6 *Deus in medio eius non commouebitur:*
adiuuabit eam deus mane diluculo.
7 *Conturbatæ sunt gentes, & inclinata sunt*
regna: dedit vocem suam, mota est terra.
8 *Dominus virtutum nobiscum, susceptor*
noster deus Iacob.
9 *Venite & videte opera domini, quæ posuit*
prodigia super terram, auferens bella vsq; ad
finem terræ.
10 *Arcum conteret & confringet arma, &*
scuta comburet igni.

a Alamoth est instrumẽt de musique, ou le commencement de quelque Cantique lors fort commun. Ce pseaume est, faict sus la deliurance de Ierusalem, lors que Sennacherib fut defaict 2 Rois 18.
b Nous serons tellemẽt asseurez en Dieu, que s'il deuoit assembler ciel & terre, & si tout deuoit perir ensemble serõs nous fermes & sans crainte.
c Ceste description figuree signifie les troubles plus grands qui puissent aduenir, ou les impetueux assauts des ennemis à il compare la petite riuiere decoulant de Siloé aux grands flots des eaux bruyantes, sus vers 3. c'est à sauoir la petitesse de Ierusalem à la force & braueté de Sennacherib.
e A sauoir l'armee de Sennacherib
f Aucuns, choses estranges & d'estonnement.

11 *Vacate & videte, quoniam ego sum Deus, exaltabor in gentibus, & exaltabor in terra.*
12 *Dominus virtutum nobiscum, susceptor noster deus Iacob.*

11 [g] Cessez, & voyez que ie suis Dieu: ie seray exalté des gents, & seray exalté en la terre.
12 Le Seigñr des armees est auec nous: le Dieu de Iacob. est nostre adiuteur.

g A sçauoir de vos vaines entreprinses.

PSEAVME XLVI., HEB. XLVII.

2 7 *Il inuite toutes gens à louer en alaigresse de cœur le Seigneur pour ses graces speciales conferees au peuple des Iuifs pour vn temps: 8 mais a esté faicte generale a la venue du Messias. Duquel specialement ce Pseaume icy est entendu.*

1 *In finem pro filiis Core Psalmus Dauid.*
2 *Omnes gentes plaudite manibus, iubilate deo in voce exultationis.*
3 *Quoniam dominus excelsus terribilis, Rex magnus super omnem terram.*
4 *Subiecit populos nobis, & gentes sub pedibus nostris.*
5 *Elegit nobis hereditatem suam, speciem Iacob quem dilexit.*
6 *Ascendit deus in iubilo, & dominus in voce tubæ.*
7 *Psallite deo nostro, psallite, psallite Regi nostro, psallite.*
8 *Quoniam Rex omnis terræ deus, psallite sapienter.*
9 *Regnabit deus super gentes, deus sedet super sedem sanctam suam.*
10 *Principes populorum congregati sunt cum deo Abraham, quoniam dij fortes terræ vehementer eleuati sunt.*

1 Au maistre chantre des enfans de Coré, Pseau.
2 Toutes gens esiouissez vous, [a] frappans ensemble des mains: criez de ioye à Dieu en voix de liesse.
3 Car le Seigneur est hault, [b] terrible, grand Roy sur toute la terre.
4 Il a mis les peuples souz nous: & les gens dessous noz piedz.
5 Il nous a esleu son heritage, [c] la beauté de Iacob, laquelle il a aymé.
6 [d] Dieu est monté en cry de ioye, & le Seigñr *est monté* en son de trompette.
7 Psalmodiez a nostre Dieu, psalmodiez, Psalmodiez a nostre Roy, psalmodiez.
8 Car Dieu est Roy de toute la Terre: psalmodiez sagement.
9 Dieu regnera sur les gents Dieu se sied sur son sainct siege.
10 Les princes des peuples sont assemblez auec le Dieu d'Abraham: [e] car les fortz dieux de la Terre, sont bien fort esleuez.

a A sçauoir en signe de ioye.
b Redoutable aux ennemis de son peuple.
c C'est, lequel heritage est la gloire de Iacob.
d Il entéd de l'arche du Seigneur que Dauid auoit transportee a la mõtagne de Sion, & l'appelle du nom du Seigneur, pour la cause qui est dicte sus Pseau. 24. 7.
e C'est, il appartient à Dieu, & est luy seul defenseur, & protecteur de de tout le monde.

PSEAVME XLVII. HEBR. XLVIII.

2 *Il monstre combien Dieu a chery & honoré sa saincte cité de Ierusalem, 5 la deliurant glorieusement de ses aduersaires. 10 Sous figure de laquelle il chante la grande prosperité de l'Eglise maintenue sous la sauuegarde de Dieu.*

1 *Psalmus cãtici filiis Core secũda sabbati.*
2 *Magnus dominus & laudabilis nimis, in ciuitate dei nostri, in monte sancto eius*
3 *Fundatur exultatione vniuersæ terræ, mons Sion latera aquilonis, ciuitas Regis magni 4 Deus in domibus eius cognoscetur, cum suscipiet eam.*
5 *Quoniam ecce Reges terræ congregati sunt, conuenerunt in vnum.*
6 *Ipsi videntes sic admirati sunt, conturbati sunt, commoti sunt: tremor apprehendit eos.*
7 *Ibi dolores vt parturientis: in spiritu vehementi conteres naues Tharsis.*
8 *Sicut audiuimus, sic vidimus in ciuitate domini virtutum, in ciuitate dei nostri: deus fundauit eam in æternum.*
9 *Suscepimus deus misericordiam tuam, in medio templi tui.*
10 *Secundum nomen tuum deus, sic & laus tua in fines terræ, iustitia plena est dextera tua. 11 Lætetur mons Sion, & exultent filiæ Iudæ, propter iudicia tua domine.*
12 *Circundate Sion & complectimini eam, narrate in turribus eius 13 Ponite corda vestra in virtute eius, & distribuite domos eius vt enarretis in progenie altera.*

1 Cantique du Pseaume des fils de Core.
Le Seigneur est grand, [a] & moult louable en [b] la cité de nostre Dieu, [c] en sa saincte montaigne. 3 La montagne de
Sion est fondee auec resiouissance de toute la terre, les costez d'Aquilon, [d] la cité du grand Roy. 4 Dieu sera cognu ès mansions d'icelle, quand il la receura.
5 Car voicy les Rois de la terre [e] se sont assemblez: ilz ont conuenu ensemble.
6 Iceux voyants ainsi, se sont esmerueillez, ilz sont troublez, esmeuz, crainte les a saisiz.
7 Là sont douleurs, comme de celle qui enfante: tu briseras les nauires de [f] Tharse par [g] impetuosité de vẽt. 8 Ainsi cõme nous l'auons ouy, ainsi
l'auõs veu en la cité du Seigñr des armées, en la cité de nostre Dieu: Dieu l'a fondée eternellement.. 9 O Dieu nous [h] auons receu ta misericorde au milieu de ton tẽple.
10 O Dieu selon [i] ton Nom, ainsi ta louenge, iusques aux boutz de la terre: ta [k] dextre est pleine de iustice. 11 La montaigne de Sion soit en liesse, & q̃ les [l] filles de Iuda se resiouissent pour tes [m] iugemens, ô Seigneur. 12 Enuironnez Siõ & l'ẽbrassez: cõptez en ses tours. 13 Mettez voz cœurs en sa vertu: & distribuez ses maisons, afin que vous le racomptiez à vne autre generation.

a Il loue le Seigneur du soin perpetuel qu'il a de defendre sa saincte cité, contre les ennemis, par laquelle est figuree l'Eglise.
b A sçauoir Ierusalem.
c La montagne de Sion, ou l'arche du Seigneur estoit.
d La cité de Dauid fut edifiee en Sion apres que le Iebusien en fut chassé, puis l'arche du Seigneur y fut transportee: pour ce elle est appelee Cité du grãd Roy, c'est a sça. de Dieu.
e Ou, se sont assemblez Cecy se peut raporter à Zara roy des Ethiopiẽs qui assaillit la cité du tẽp. d'Asa, 2 Para. 14. ou bien a Sennacherib roy d'Assyrie, du temps d'Ezechias 4. Rois 18.
f Heb. Tharsis. Il le prend pour toute mer. Voyez 3 Rois 10. 22.
g Par le vent impetueux c'est par le Seigneur, qui s'est ietté sur eux par sa main forte.
h A sçauoir lors que nos ennemis nous assailloyent.
i Ainsi qu'est ton nom est grand aussi ta louange
k Par la dextre il entẽd le secours & defense: & par iustice, le desir de maintenir le bon droit des siens. Voyez Ierem. 1. 14.
l Les villes & le peuple, &c.
m Voyez en dict lieu Ierem. 30. 20 quel sens se doibt prendre ce mot de Iugement.

14 Car iceluy Dieu,est nostre Dieu eternelle-
ment, & au siecle du siecle il nous gouuernera à
tousiours mais.

14 *Quoniam hic est deus, deus noster in ae-*
ternum, & in seculum seculi, ipse reget nos
in secula.

PSEAVME XLVIII. HEB. XLIX.

a Il exhorte toutes gens à retirer leur cœur & fiance des richesses, 8 mõstrant combien est vain l'appuy d'icelles, & de l'homme, 13 18 & sa fragilité 16 Enseigne de mettre toute sa fiance en Dieu.

1 Au maistre chantre des fils de Coré Pseaume.

O Vous toutes gens oyez ces choses: vous
tous qui habitez au monde, prestez les o-
reilles.
3 Tous qui estes engendrez de la Terre,&
fils des hommes: tout ensemble le riche & le pau
ure. 4 Ma bouche parlera sapience:& la medi-
tation de mon cœur,prudence
5 I'enclineray mon oreille à la [a] parabole : ie
manifesteray ma proposition auec le [b] Psalterió.
6 Pourquoy craindray-ie au [c] mauuais iour? l'i-
niquité de [d] mon talon m'enuironnera.
7 Ceux qui se fient en leur vertu, & [e] se vantent
en la multitude de leurs richesses.
8 Le frere ne le rachete point,l'homme le rache
tera il: [f] il ne donnera point à Dieu rançon pour
luy. 9 Et le pris de la redemption de l'ame d'i-
celuy:& labourera eternellement, & viura enco-
res iusques à la fin.
10 Il ne verra point la mort,quand il verra mou
rir les sages:l'insipient & fol ensemble periront.
11 Et laisseront leurs richesses aux estrangers: &
leurs sepulchres leur *seront* maison eternelle-
ment.
12 Leur tabernacles *seront* de generation & gene
ration,ils ont appellé leurs noms en leurs terres.
13 Et quand l'homme estoit en honneur,il ne l'a
point entendu,il [g] a esté comparé aux bestes sans
entendement, & a esté faict semblable à icelles.
14 [h] Icelle leur voye leur *est* scandale,& apres se
complairont en leur bouche.
15 Ils sont mis en enfer [i] comme brebis : la mort
les mangera,& les iustes domineröt sur eux [k] au
matin: & leur ayde enuieillira en enfer pour la
gloire d'iceux.
16 Toutesfois Dieu rachetera mon ame de la
main d'enfer quand il m'aura prins,
17 Ne crains point quand l'homme sera deuenu
riche: & quand la gloire de sa maison sera mul-
tipliée.
18 Car [a] quand il mourra,il n'emportera rien: [l] &
sa gloire ne descendra point auec luy.
19 Car son [m] ame sera benite en sa vie: il con-
fessera ta louenge quand tu luy auras bien faict.
20 Il entrera iusques és [n] lignées de ses peres,
mais il ne [o] verra point la lumiere eternellemẽt.
21 Quand l'homme estoit en honneur, il ne
l'a point entendu: il a esté comparé aux bestes
sans entendement,& a esté faict semblable à icel-
les.

a Voyez de parabole. Iob 27.1.
b Il parle selon la façon de ce temps auquel coustumierement les cantiques estoyent chãtez au son de la harpe.
c Heb. aux iours de mal. C'est, temps d'aduersité.
d De ceux qui sont tousiours à mes talons: à sçauoir mes ennemis.
e Ici est la raison de ne craindre en temps d'aduersité.
f C'est, q̃ la vie de l'homme est tellement en la main de Dieu, pour en faire son plaisir, que nul ne peut par aucun traicté ou paction s'il ne luy plait, prolonger ou diminuer.
g Il entẽd que quelque effort que l'homme face pour se perpetuer & rendre immortel en ce monde, si est ce qu'en l'estat de ceste vie il n'en aura point plus que les bestes. Il n'est point ici mentió de la vie future, ains seulement de l'estat du mõde, auquel les mondains se delectent. Or le prophete adresse à eux ce propos.
h Telle est leur voye, pource qu'ils sont fols.
i Ils viendront à la bergerie de la mort, & serõt repeus par icelle. Ceste parole figuree signifie q̃ quelques grans & braues qu'ils soyent, ils mourront.
k Par le matin il entend le tẽps de pleine reuelation que le Seigneur apparoistra. Ce matin sera apres le discours accompli de ce monde versant en la nuict & obscurité.
l C'est, sera incontinent esteinte: car il ne l'emportera pas auec luy.
m A sçauoir le mondain & infidele benira son ame. C'est s'estimera heureux durant sa vie.
n Elle sera assemblee auec ses peres: à sçauoir par la mort.
o Mourra il de mort eternelle.

1 *In finem pro filiis Core Psalmus Dauid.*

1 *AVdite haec omnes gentes, auribus*
percipite omnes qui habitatis or
bem
3 *Quique terrigenae & filij ho*
minum, simul in vnum diues & pauper.
4 *Os meum loquetur sapientiam, & medi-*
tatio cordis mei prudentiam
5 *Inclinabo in parabolam aurem meam, a-* 1 Psea. 78.
periam in psalterio propositionem meam. 2 Matt. 13. 35
6 *Cur timebo in die mala, iniquitas calca-*
nei mei circundabit me.
7 *Qui confidunt in virtute sua, & in multi*
tudine diuitiarum suarum gloriantur.
8 *Frater non redimit, redimet homo, non da-*
bit deo placationem suam.
9 *Et pretium redemptionis animae suae, &*
laborabit in aeternum, & viuet adhuc in fi-
nem.
10 *Non videbit interitum, cum viderit sa-*
pienter morientes: simul insipiens & stultus
peribunt.
11 *Et relinquent alienis diuitias suas, & se-*
pulchra eorum domus illorum in aeternum.
12 *Tabernacula eorũ in progenie & proge-*
nie: vocauerunt nomina sua in terris suis.
13 *Et homo cum in honore esset, non intellexit*
comparatus est iumentis insipientibus, & si-
milis factus est illis
14 *Haec via illorum scandalum ipsis, & po-*
stea in ore suo complacebunt.
15 *Sicut oues in inferno positi sunt: mors de-*
pascet eos. Et dominabuntur eorum iusti in
matutino, & auxilium eorum veterascet in
inferno à gloria eorum.
16 *Veruntamen deus redimet animam meã*
de manu inferi, cum acceperit me.
17 *Ne timueris cũ diues factus fuerit homo*
& cum multiplicata fuerit gloria domus
eius,
18 *Quoniam cum interierit non sumet om-* a Iob 27.19.
nia, neque descendet cum eo gloria eius.
19 *Quia anima eius in vita ipsius benedice-*
tur, co fitebitur tibi cum benefeceris ei.
20 *Introibit vsque in progenies patrum suo-*
rum, vsque in aeternum non videbit lu-
men
21 *Homo cum in honore esset, non intellexit,*
comparatus est iumentis insipientibus, & si-
milis factus est illis.

PSEAVME XLIX. HEB. L.

1 Il monstre la grandeur de la maiesté de Dieu venant en iugement. 5 Comment il l'appelle à soy toutes nations par la predication de l'Euangile, & combien il tient chers ses debonnaires, 16 de l'execution de sa volonté, 23 & de louange. 22 En fin condamne les meschans, quelques protestations de saincteté qu'ils facent en apparence

Psalmus Asaph.

Deus deorum dominus locutus est & vocauit terram.
2 A solis ortu vsque ad occasum, ex Sion species decoris eius.
3 Deus manifestè veniet, deus noster, & non silebit. Ignis in conspectu eius exardescet, & in circuitu eius tempestas valida
4 Aduocauit cælum desursum, & terram discernere populum suum.
5 Congregate illi sanctos eius, qui ordinant testamentum eius super sacrificia.
6 Et annuntiabunt cæli iustitiam eius, quoniam deus iudex est.
7 Audi populus meus, & loquar: Israel, & testificabor tibi, deus deus tuus ego sum.
8 Non in sacrificiis tuis arguam te, holocausta autem tua in conspectu meo sunt semper.
9 Non accipiam de domo tua vitulos, neque de gregibus tuis hircos.
10 Quoniam mea sunt omnes feræ syluarũ, iumenta in montibus & boues.
11 Cognoui omnia volatilia cæli, & pulchritudo agri mecum est.
Psal. 24. 1. *12 Si esuriero, non dicam tibi: meus est enim orbis terræ & plenitudo eius.*
13 Nunquid manducabo carnes taurorum, aut sanguinem hircorum potabo.
14 Immola deo sacrificium laudis, & redde altissimo vota tua.
15 Et inuoca me in die tribulationis, eruam te, & honorificabis me
16 Peccatori autem dixit deus, quare tu enarras iustitias meas, & assumis testamentum meum per os tuum?
17 Tu vero odisti disciplinam, & proiecisti sermones meos retrorsum.
18 Si videbas furem, currebas cum eo, & cũ adulteris portionem tuam ponebas.
19 Os tuum abundauit malitia, & lingua tua concinnabat dolos.
20 Sedens aduersus fratrem tuum loquebaris, & aduersus filium matris tuæ ponebas scandalum: hæc fecisti, & tacui.
21 Existimasti inique, quòd ero tui similis: arguam te & statuam contra faciem tuam.
22 Intelligite hæc qui obliuiscimini deum, nequando rapiat, & non sit qui eripiat.
23 Sacrificium laudis honorificabit me, & illic iter quo ostendam illi salutare dei.

1 Pseaume [a] d'Asaph.

LE Dieu des [b] Dieux, le Seigneur a parlé: &
a appellé la Terre.
2 Depuis le Soleil leuant, iusques à Soleil
couchant: de Sion [c] est l'excellence de sa be
auté. 3 Dieu [d] viendra manifestement: nostre
Dieu *viendra*, & ne se taira point, [e] le feu bruslera
en sa presence: & forte tempeste *sera* à l'entour
de luy. 4 Il a appellé le [f] Ciel d'enhault, & la
Terre pour iuger son peuple.
5 Assemblez luy ses sainctz: lesquelz ordonnent
son testament sur les sacrifices.
6 Et les cieux [g] annonceront sa iustice: car Dieu
est le iuge.
7 Escoute mon peuple, & ie parleray: Israel, & ie
[h] te tesmoigneray, que ie suis ton Dieu.
8 Ie ne te reprendray point en tes sacrifices: car
tes oblations enflammées sont tousiours en ma
presence.
9 [i] Ie ne prendray point les veaux de ta maison:
ne les boucz de tes troupeaux.
10 Car toutes les bestes des forestz sont à moy,
les iumens, & les bœufz *qui sont* és montaignes.
11 I'ay cognu toutes les volailles du Ciel: & la
beauté du champ est auec moy.
12 Si i'ay faim, ie ne le te diray point: [1] car la rõ
deur de la terre est à moy, & le contenu d'icelle.
13 Mãgeray-ie les chairs des Taureaux? ou beuueray-ie
le sang des boucz?
14 Sacrifie à Dieu sacrifice de [k] louenge: & rẽdz
au souuerain tes [l] vœus.
15 Et m'inuoque au iour de tribulation: ie te deliureray,
& tu [m] me honoreras. 16 Mais Dieu a
dit au pecheur, [n] Pourquoy racomptes tu mes iu
stices, & prens mon testament par ta bouche?
17 Or tu as hay discipline, & as reiecté mes paro
les derriere toy. 18 Si tu voyois vn larron, tu
courrois auec luy, & mettrois [o] ta portion auec
les adulteres.
19 Ta bouche a abondé en malice: & ta langue
brassoit tromperies.
20 Toy estant [p] assis, parlois à l'encontre de tõ
frere, & mettois blasme sur le filz de ta mere: tu
as faict ces choses, & ie me suis teu.
21 Tu as estimé meschãment, que ie se feray sem
blable à toy: ie te reprendray & resisteray contre
ta face. 22 Vous qui oubliez Dieu: entẽdez ces
choses: afin qu'il ne vous [q] rauisse, & n'y ait qui
vous deliure. 23 Le sacrifice de louenge me honorera:
& là *est* le chemin, par lequel ie luy mon-
streray le salutaire de Dieu.

a C'est, vn des principaux chantres ordonné par Dauid. Il est vraysemblable qu'Asaph l'a faict, ou l'a eu de Dauid.
b Ou, des Anges, & rois. C'est le Dieu qui est par dessus tout le monde.
c Il donne ce tiltre à Siõ qui pour lors estoit l'arche de l'alliance, tesmoignage de la presence & faueur du Seigneur, & dict la mesme qu'Isaye 2. 3. as, à qua la loy sortira de Sion, &c.
d Ou apparoistra és propheties le passé est mis souuent pour le futur, en quoy est signifiée la grandeur de certitude de ce qui aduiendra comme si la chose estoit desia faicte.
e Il descrit par ces motz la puissance & maiesté excellente & incomparable de Dieu, voulant exercer son iugement.
f Assça. pour tesmoins.
g Il entẽd que les cieux porteront tesmoignages de sa iustice.
h Ie te prendray en tesmoin toy mesme en ta propre cause.
i Ie ne te reprẽdray point de ce que tu ne m'as pas sacrifié de tes bestes que tu auois abondamment.
k Icy est l'ame des sacrifices, & ceremonies de la loy, car sans cela, tous sacrifices & toutes ceremonies sont desplaisantes à Dieu. Et par ce mot de louenge, vœus & inuocation, il comprent tout le seruice de Dieu spirituel, qui consiste en vraye foy, inuocation de cœur pur, zele & affection de se renger en toutes choses à l'obeissance de Dieu.
l Il entend des vœus d'action de graces.
m C'est, tu me loueras, & glorifieras.
n C'est icy vn grand reproche contre ceux qui ont sans cesse la parole de Dieu en la bouche, & ce pendant ils n'en font rien meilleurs en leur façõ de viure.
o Tu es compagnõ aux adulteres.
p Il entend qu'estoit assis aux assemblées, & lieux esquels une traicté de faire iustice, le meschant mesdict & detracte, &c.
q Que ie n'execute soudain mon iugement sur eaux.

PSEAVME L. HEB. LI.

1 Apres l'adultere commis auec Beth-sabée, & mort d'Vrie Dauid confesse & demande pardon de son peché. 12 Pour l'aduenir l'esprit de sanctification, 17 à ce qu'il puisse louer le Seigneur. 20 L'edification de la vraye Ierusalem, qui est l'Eglise, 18 & quelz sacrifices luy sont plaisans.

1 Psalmus Dauid cum venit ad eum Nathã Propheta, quando intrauit ad Bersabee.



2 Miserere mei deus, secundum magnam misericordiam tuam.
3 Et secundũ multitudinẽ miserationũ tuarũ dele iniquitatẽ meã.

1 Pour le maistre chantre, Pseaume de Dauid.
2 Quand le prophete Nathan vint à luy apres
qu'il fut entré à Beth-sabée.
Dieu, aye mercy de moy, selon ta grande
misericorde. Et selon la multitude de
tes miserations efface mon iniquité.

4 Laue moy tresbien de mon iniquité, & me net toye de mon peché.
5 Car ie cognoy mon iniquité, & mon peché est tousiours contre moy.
6 I'ay peché [b] contre toy seul, & ay mal faict deuant toy: [a] à [c] fin que tu sois iustifié [d] en tes paroles, & que tu vainques quand tu es iugé.
7 Voicy, certes i'ay esté conceu en iniquité: & [e] ma mere m'a conceu en pechez.
8 Voicy certainemét tu as aymé [f] verité: & m'as donné à cognoistre les choses non sceues & secrettes de ta sapience.
9 Seigneur tu m'arrouseras [g] d'ysope, & ie seray net: tu me laueras, & seray blanchy plus que la neige.
10 Tu donneras ioye & liesse à mon ouye: & les [h] os humiliez s'en esiouiront.
11 [i] Destourne ta face arriere de mes pechez, & efface toutes mes iniquitez.
12 Dieu [k] creé vn cœur net en moy, & renouuelle vn droict esprit en mes entrailles.
13 Ne me iette point de deuant ta face, & ne m'oste point ton sainct esprit.
14 Rends moy la liesse de ton salutaire: & me cõferme, de l'esprit [m] principal.
15 I'enseigneray les iniques tes voyes: & les meschans se conuertiront a toy.
16 O Dieu, Dieu de mon salut, deliure moy des sangs: & ma langue louera ta iustice haultement, & en liesse.
17 Seigneur, tu ouuriras mes leures: & ma bouche annoncera ta louenge.
18 Car si tu eusse voulu sacrifice, ie l'eusse donné certainement: tu ne prendras point plaisir és sacrifices bruslez.
19 L'esprit troublé *est* * sacrifice à Dieu: ô Dieu tu ne despriseras point le cœur cõtrit & humilié.
20 Seigñr, fais bien à Sion, selon ta bõne volõté: afin que les [n] murs de Ierusalem soyent edifiez.
21 Adonc tu auras aggreable le sacrifice [o] de iustice, les oblations, & les sacrifices bruslez: adonc ilz mettront les veaux sur ton autel.

4 *Amplius laua me ab iniquitate mea, & à peccato meo munda me.*
5 *Quoniam iniquitatem meam ego cognosco, & peccatum meum contra me est semper.*
6 *Tibi soli peccaui, & malum coram te feci vt iustificeris in sermonibus tuis, & vincas cum iudicaris.* a Rom. 3. 4
7 *Ecce enim in iniquitatibus conceptus sum: & in peccatis concepit me mater mea.*
8 *Ecce enim veritatem dilexisti, incerta & occulta sapientia tua manifestasti mihi.*
9 *Asperges me domine hyssopo, & mundabor: lauabis me, & super niuem dealbabor.*
10 *Auditui meo dabis gaudium & lætitiã, & exultabunt ossa humiliata.*
11 *Auerte faciem tuam à peccatis meis, & omnes iniquitates meas dele.*
12 *Cor mundum crea in me deus, & spiritũ rectum innoua in visceribus meis.*
13 *Ne proiicias me à facie tua, & spiritum sanctum tuum ne auferas à me.*
14 *Redde mihi lætitiam salutaris tui, & spiritu principali confirma me.*
15 *Docebo iniquos vias tuas, & impij ad te conuertentur.*
16 *Libera me de sanguinibus deus, deus salutis meæ: & exultabit lingua mea iustitiã tuam.*
17 *Domine labia mea aperies, & os meum annuntiabit laudem tuam.*
18 *Quoniam si voluisses sacrificium, dedissem vtique: holocaustis non delectaberis.*
19 *Sacrificium deo spiritus contribulatus, cor contritum & humiliatum deus non despicies.*
20 *Benignè fac domine in bona voluntate tua Sion: vt ædificentur muri Ierusalem.* Leuit. 1. & 6 Nom. 19.
21 *Tunc acceptabis sacrificium iustitiæ, oblationes & holocausta: tunc imponent super altare tuum vitulos.*

a Remord sans cesse ma conscience.
b C'est, comme s'il disoit, qu'ores que conclue monde le quittast de innocence, & qu'il fust en repos, toutesfois le seul Dieu courrouce lui pourroit, tort, qu'il ne se louerie du reste à l'esgard de lui.
c Ce mot Afin, n'est poĩt declaratif de la cause, ains, plustost denote ce qui s'ensuiura, sauoir q̃ ne le peché de Dauid, ne des hommes, n'est pas cause que la gloire de Dieu & sa verité le demonstrent mais quãd les hommes taschent d'obscurcir & aneantir la gloire de Dieu & verité d'icelui, c'est lors qu'elle reluit d'auantage, comme si Dieu tiroit la lumiere des tenebres.
d Par parler, il entend la sentence prononcee cõtre le pecheur, & que Dieu est cognu iuste, en ce qu'il prononce cette sentence contre le pecheur: dont il s'ensuit par ce moyen, que, le peché serue a la gloire de Dieu, puis qu'il est cause de la manifestatiõ de la gloire de Dieu: ce qui n'aduient pas de la nature du peché, mais de l'excellente operation de Dieu qui scait tirer du mal le bien.
e Ce peché est la corruption de nostre nature, laquelle nous prenons des le ventre de la mere.
f C'est, pureté & integrité au cœur.
g Ceci se rapporte aux ceremonies de la Loy.
h Il entend par les os, tout ce qu'il auoit de force en son cœur, laquelle a esté brisee par la grande tristesse de son peché.
i Il entend par destourner sa face, remettre & pardonner les pechez, k Icy Dauid par ce mot Creer, monstre que la generation de l'homme est vne nouuelle creation: en quoy il enseigne cõment l'homme est du tout decheu de l'estat de sa creation.
l C'est, que i'aye paix auec toy: car en cela est toute ma liesse.
m Ou, esprit royal. C'est ce qu'il est requis a vn Roy pour le gouuernement de son peuple.
n C'est, de punition de mort.
o Ce mot de iustice, non seulement est approprié a la seuerité du iugement de Dieu, mais aussi a la fidelité & bonté d'iceluy, en la maintenue & accomplissement de ses promesses.
p Dauid nous declaire par ceste priere, l'impuissance qui estoit en luy & est en tous hommes de nature, de ne pouuoir seulement remuer les leures pour louer le Seigñr s'il n'est donné de luy.

PSEAVME LI. HEB. LII.

3 Il reprent la peruersité de Doeg, & de tous meschans 6 Predict leur ruine. 8 monstrent les profit qui luy en reuiendra, & à tous fideles.

1 Au maistre chantre, [a] Maschil de Dauid.
2 Quand Doeg Idumeen vint à Saul, & luy signifia & luy dict, Dauid est venu en la maison d'Achimelech.
3 POurquoy te glorifies tu en malice, toy qui es [b] puissant en iniquité?
4 Ta langue a [c] pensé tout le iour iniustice: tu as faict tromperie comme le rasoir trenchant.
5 Tu as aimé malice plus que benignité, & as parlé iniquité plus que equité.
6 Tu as aymé toutes parolles de ruine, *toy qui es* langue trompeuse.

1 *In finem intellectus Dauid*
2 *Cum venit ad eũ Doeg Idumæus, & nuntiasset Sauli, Venit Dauid in domum Achimelech.*
3 *QVid gloriaris in malitia, qui potens es in iniquitate?*
4 *Tota die iniustitiam cogitauit lingua tua, sicut nouacula acuta fecisti dolum*
5 *Dilexisti malitiam super benignitatem, iniquitatem magis quàm loqui æquitatem.*
6 *Dilexisti omnia verba præcipitationis, lingua dolosa.*

* Il ne dit cela contre le sacrifice de la messe mais contre les sacrifices des bestes, ausquels la mortification des affections desreiglees est a preferer.
a Voyez de Maschil sus Pseau. 32. c c. Rois 22. 9.
b Il appelle Doeg puissant, à cause de l'authorité & credit qu'il auoit en la court de Saul,
c Destruction de quelqu'vn.

7 *Propterea deus destruet te in finem, euellet te & emigrabit te de tabernaculo tuo, & radicem tuam de terra viuentium.*
8 *Videbunt iusti & timebunt, & super eum ridebunt, & dicent: Ecce homo qui non posuit deum adiutorem suum:*
9 *Sed sperauit in multitudine diuitiarum suarum, & praualuit in vanitate sua.*
10 *Ego autem sicut oliua fructifera in domo dei, speraui in misericordia dei in aeternũ, & in seculum seculi.*
11 *Confitebor tibi in seculum quia fecisti, & expectabo nomen tuum, quoniam bonum est in conspectu sanctorum tuorum.*

7 Pour ceste cause Dieu te destruira finablemẽt: il t'arrachera, & fera passer hors de ton tabernacle, & ta racine de la terre des viuans.
8 Les iustes le verront, & craindront, & riront de luy, & diront: Voicy l'homme qui n'a pas mis Dieu pour son adiuteur.
9 Mais il a espere en la multitude de ses richesses: & s'est fortifié en sa vanité.
10 Mais moy comme vne oliue fertile en la maison de Dieu, i'ay esperé en la misericorde de Dieu eternellement, & à tousiourſmais.
11 Ie confesseray ta louenge a tousiours, pourtãt que tu l'as faict: & attendray ton nõ, car il est bõ, en la presence de tes saincts.

PSEAVME LII. HEB. LIII.

1 Il descrit la peruerse nature, & cruauté, ensemble la punition de tous infidelles, 7 Souhaite la deliurance du peuple de Dieu. Pseaume quasi conforme au quatorziesme.

In finem intellectus Dauid pro Amalec.

1 *Dixit insipiens in corde suo, non est deus.* (s. Ps. 14.)
2 *Corrupti sunt & abominabiles facti sunt in iniquitatibus, non est qui faciat bonum.*
3 *Deus de caelo prospexit super filios hominũ, vt videat si est intelligens aut requirens deum.*
4 *Omnes declinauerunt simul inutiles facti sunt, non est qui faciat bonum, non est vsque ad vnum.*
5 *Nonne scient omnes qui operantur iniquitatem, qui deuorant plebem meam vt cibum panis?*
6 *Deum non inuocauerunt, illic trepidauerunt timore, vbi non fuit timor.*
7 *Quoniam deus dissipauit ossa eorum qui hominibus placent, confusi sunt, quoniã deus spreuit eos.*
8 *Quis dabit ex Sion salutare Israel? cum conuerterit deus captiuitatem plebis sua, exultabit Iacob, & laetabitur Israel.*

1 Au maistre chantre sur [a] Mahalach, Maschil de Dauid.

1 Le fol [b] a dit en son cœur, il n'est point de Dieu. 2 Ilz sont corrõpus, & ont esté faictz abominables en iniquitez: il n'y a aucun qui face bien.
3 Dieu regarde du Ciel sur les filz des hommes, afin qu'il voye s'il y a aucun qui entende, ou requiere Dieu.
4 Ilz ont tous decliné, & sont faictz inutiles ensemble: il n'y a aucun qui face biẽ, il n'en y a point iusques à vn.
5 Et ne cognoistrõt ilz point tous ceux qui font iniquité, qui deuorent mon peuple comme vn morceau de pain?
6 Ilz n'ont point inuoqué Dieu: ilz ont tremblé de paour, là ou n'y auoit rien à craindre.
7 Car Dieu a [c] espars les os de ceux qui plaisent aux hommes: ilz sont confus, car Dieu les a desprisé.
8 Qui donnera de Sion le saluateur d'Israel? apres que Dieu aura conuerty la captiuité de son peuple, Iacob s'esiouira, & Israel sera en liesse.

a Certain instrument ou chant musical. De Maschil voyez sus. Pseau. 32. Ce Pseaume fut faict par Dauid lors qu'il fut trahi par le Ziphiens, s'estant caché au desert de Ziph à cause de Saul.
b Voyez le Pseau. 14 où sont ces mesmes mots depuis le commencement iusques au 6. vers.
c C'est, du tout debilités.

PSEAVME LIII. HEB. LIIII.

1 Estant pressé de ses ennemis, inuoque ardamment l'ayde du Seigneur: 6 8 Rend louange d'estre exaucé & deliuré de luy.

1 *In finem in carminibus intellectus Dauid,*
2 *Cum venissent Ziphaei, & nuntiassent Sauli, nónne Dauid absconditus est apud nos?*
3 *Deus in nomine tuo saluum me fac, & in virtute tua iudica me.*
4 *Deus exaudi orationẽ meam auribus percipe verba oris mei.*
5 *Quoniam alieni insurrexerunt aduersum me: & fortes quaesierunt animam meam, & non proposuerunt deum ante conspectũ suum.*
6 *Ecce enim deus adiuuat me: & dominus susceptor est animae meae.*

1 Au maistre des chantres en [a] Neginoth, Maschil de Dauid.
2 [*] Quand les Ziphiens vinrent à Saul, & luy dirent, Dauid ne s'est il pas caché vers nous?

3 O Dieu, sauue moy en ton Nom: [b] & me fais droict par ta puissance.
4 O Dieu, exauce mon oraison: reçois en tes oreilles les parolles de ma bouche.
5 [c] Car les estrangers se sont esleuez à l'encõtre de moy, & [d] les puissants ont cerché mon ame: & n'ont aucun foucy de Dieu.
6 Car voicy, Dieu m'ayde: & le seigneur [e] soustient mon ame.

a Voyez de Neginoth sus Pseau. 6. De Maschil sus 1. Pseau. 32. 43. 19. & 36. 1.
b Garde mon droit cõtre mes aduersaires.
c A sçauoir les Ziphiẽs gens barbares.
d C'est, craints & redoutés pour leur puissance à sçauoir Saul & son armee.
e Qui me portent faueur, & sont de mon costé.

f A sçauoir qu'ils me machinent.
g Voyez du moyen legitime de demander a Dieu vengeance contre les ennemis, Pse. 28.

7 Tourne les [f] maulx contre mes ennemis : [g] &
les destruis, selon ta verité.
8 Ie te feray sacrifice volontairement, & confesseray louenge à ton Nõ, Seigneur, car il est bon.
9 Car tu m'as deliuré de toute tribulation : &
mon œil a desprisé mes ennemis.

7 *Auerte mala inimicis meis, & in veritate tua disperde illos.*
8 *Voluntariè sacrificabo tibi, & confitebor nomini tuo domine, quoniam bonum est*
9 *Quoniam ex omni tribulatione eripuisti me, & super inimicos meos despexit oculus meus.*

PSEAVME LIIII. HEB. LV.

2 Il prie estre deliuré de ses ennemis, 11 descriuant leur malice, 10.16 demande & denõce, 17 & s'asseure, & chacun iuste, de la grace de Dieu. Pseaume escrit par Dauid estant opprimé par son filz Absalom: ou quand il estoit en danger en Ceila.

4. & 5. & sous Pse. 15. 16.
a Voyez sus, Pseau. 6. & Pseau. 52.
b Assau. d'Absalom, ou Saul selon aucuns, qui me menace fort & terrible.
c Des meschans, qui encouragent contre moy mon ennemi.
d A sçauoir d'autant que ie pensoye tomber entre les mains de mon aduersaire pour estre meurtri a son plaisir.
e Il entend par ces mots, la poursuite de Saul. Aucuns l'appliquent a Absalom.
f C'est confon leur conseil & entreprinse.
g Les bonnes polices estans corrompues aux villes, il s'ensuit ailleurs vn grand desbordement: dont faisant mention du desordre de la cité, il donne a entendre vn desreiglement extreme.
h Le Chald. Paraph. entend ceci d'Achitophel conseiller de Dauid.
i Il entend que non seulement il l'a eu pour familier es choses politiques & ciuiles, mais aussi en ce qui concerne la religion.
k Cette imprecatiõ n'est point faite par aucũ desir de vengeance de la chair, mais par mouuement d'esprit prophetique estant en Dauid, & cognoissant par iceluy esprit l'ordonnance de Dieu touchant ceux qu'il maudissoit: qu'il n'a esgard si non à ce qu'ils s'attachent a Dieu en sa personne. Voyez sus Pse. 18.45.
l Que la terre les puisse engloutir tous en vie.
m Ici est la raisõ de l'imprecation qui fait, a sçauoir la rebellion que les ennemis font contre Dieu.
n Il est escrit Dan. 6. 9. cõ- ment il se mettoit a genoux, & prioit trois fois le iour: duquel passage, & de cestui ci on peut cõiecturer, qu'ẽ ce peuple la coustume estoit de prier solennellement trois fois le iour.
o C'est cela mesme que disoit Elisee, lors qu'il estoit seul en voyant l'assistance du Seigneur.
p Il porte le miel en la bouche, & le fiel au cœur.
q Plus delicates que baume.

1 Au maistre des chantres, [a] en Neginoth, Maschil de Dauid.
2 O Dieu, exauce mon oraison, & ne desprise point ma priere : entends à moy, &
m'exauce. 3 I'ay esté contristé en mon
exercitatiõ: & ay esté troublé, de la voix
[b] de l'ennemy, & de la tribulation [c] du pecheur.
4 Car ils ont destourné les iniquitez sur moy, &
auec ire me molestoient.
5 Mon cœur est troublé en moy: & [d] crainćte de la
mort est tombée sur moy.
6 Crainćte & tremblement sont venuz sur moy:
& les tenebres m'ont couuert.
7 Et i'ay dićt, Qui me donnera des pleumes cõme à la colombe, & ie voleray, & me reposeray?
8 Voicy, ie me suis esloigné en fuyant: & ay demouré au desert.
9 I'attendoye celuy qui m'a sauué de la pusillanimité d'esprit, & [e] de la tempeste.
10 Seigneur, [f] deffais & diuise leurs langues: car
i'ay veu iniquité & contradićtion en la cité.
11 Iour & nuićt elle l'enuironnera [g] sur les murs,
iniquité & labeur est au milieu d'elle, & iniustice.
12 Vsure & tromperie n'est point defaillie de ses
rues.
13 Car si mon ennemy eut mal dićt de moy,
certainement ie l'eusse souffert. Et si celuy qui
m'auoit hay, eut parlé grande chose sur moy: par
auenture ie me fusse caché de luy.
14 Mais moy homme vnanime, [h] mon conducteur, & mon familier.
15 Qui prenois les douces viandes auec moy,
[i] qui auons cheminé en la maison de Dieu d'vn
consentement.
16 La [k] mort viẽne sur eux, & [l] qu'ils descendent
en enfer tous viuans. Car [m] meschancetez sont és
habitacles d'iceux, au milieu d'eux.
17 Mais moy i'ay crié vers Dieu : & le Seigneur
me sauuera.
18 Ie racompteray, & annonceray au [n] vespre, &
au matin, & à midy: & il exaucera ma voix.
19 Il deliurera mon ame en paix, de ceux qui approchent de moy: car [o] entre plusieurs ils estoiẽt
auec moy.
20 Dieu qui est deuant les siecles, exaucera, & les
humiliera.
21 Car il n'y a point en eux de changement, &
ils n'ont point eu crainćte de Dieu : il a estẽdu sa
main, pour retribuer. Ils ont souillé son testamẽt,
ils sont diuisez par l'ire de sa face, & son cœur est
approché.
22 Ses [p] paroles ont esté plus molles [q] que huyle: mais ils sont comme dardz.

1 *In finem in carminibus intellectus Dauid.*
2 *Exaudi deus orationem meam, & ne despexeris deprecationem meam: intende mihi, & exaudi me.*
3 *Contristatus sum in exercitatione mea, & conturbatus sum à voce inimici, & à tribulatione peccatoris.* 4 *Quoniam declinauerũt in me iniquitates, in ira molesti erant mihi.*
5 *Cor meum conturbatum est in me, & formido mortis cecidit super me.* 6 *Timor & tremor venerunt super me, & contexerunt me tenebræ.* 7 *Et dixi, quis dabit mihi pennas sicut columbæ, & volabo & requiescam?*
8 *Ecce elongaui fugiens, & mansi in solitudine.*
9 *Expectabam eum qui saluum me fecit, à pusillanimitate spiritus & tempestate.* 2 Roys.5.18.
10 *Præcipita domine, diuide linguas eorum, quoniam vidi iniquitatem & contradictionem in ciuitate.*
11 *Die ac nocte circundabit eam super muros eius iniquitas, & labor in medio eius & iniustitia.* 12 *Et non defecit de plateis eius vsura & dolus.*
13 *Quoniam si inimicus meus maledixisset mihi, sustinuissẽ vtiq;. Et si is qui oderat me, super me magna locutus fuisset, abscondissem me forsitan ab eo*
14 *Tu vero homo vnanimis, dux meus & notus meus* 15 *Qui simul mecum dulces capiebas cibos: in domo dei ambulauimus cum consensu*
16 *Veniat mors super illos, & descendant in infernum viuentes Quoniam nequitia in habitaculis eorum, in medio eorum.*
17 *Ego autem ad deum clamaui, & dominus saluauit me*
18 *Vespere & mane & meridie narrabo & annuntiabo, & exaudiet vocem meam*
19 *Redimet in pace animam meã ab iis qui appropinquant mihi, quoniam inter multos erant mecum.*
20 *Exaudiet deus & humiliabit illos, qui est ante secula* 4 Roix.6.16.
21 *Non enim est illis commutatio, & non timuerunt deum: extendit manum suam in retribuendo Contaminauerunt testamentum eius, diuisi sunt ab ira vultus eius, & appropinquauit cor illius.*
22 *Molliti sunt sermones eius super oleum, & ipsi sunt iacula.*

23 *Iacta super dominum curam tuam, & ipse te enutriet, & non dabit in æternum fluctuationem iusto.*
24 *Tu vero deus deduces eos in puteum interitus.*
25 *Viri sanguinum & dolosi non dimidiabunt dies suos, ego autem sperabo in te domine.*

23 Iecte ton soin sur le Seigneur.& il te nourrira: & ne permettra point eternellement, que le iuste tresbusche.
24 Mais toy Dieu tu les meneras au puits de perdition. Les hommes espandans sang, & pleins de tromperie, ne paruiendront point à la moitié de leurs iours: mais moy Seigneur i'auray esperance en toy.

PSEAVME LV. HEB. LVI.

2 Estant en danger extreme demande secours, 4 s'asseure és promesses de Dieu en ses tribulations. 6 Les embusches de Saul, & calomnies de ses flateurs 8 La vengeance que Dieu fera de ses ennemis, & sa deliurance. Raconte le soing & pourvoyance que Dieu a de luy. 11 Pour l'experience qu'il a du secours du Seigneur, il se reiecte en luy: 13 luy rendant ses vœus de louange, estant deliuré.

1 *In finem pro populo qui à sanctis longe factus est, in tituli inscriptione ipsi Dauid cũ tenerent eum Allophyli in Geth.*

a Mat.6.25. Luc.12.12. Phil.4.6.c. Tim.6.8. 1.Piet.5.7. 1.Roys.21.13.

2 *Miserere mei deus, quoniã conculcauit me homo: tota die impugnans tribulauit me.*
3 *Conculcauerunt me inimici mei tota die, quoniam multi bellantes aduersum me.*
4 *Ab altitudine diei timebo, ego vero in te sperabo.*
5 *In deo laudabo sermones meos, in deo speraui non timebo quid faciat mihi caro*
6 *Tota die verba mea execrabantur, aduersum me omnes cogitationes eorum in malum.*
7 *Inhabitatabunt & abscondent: ipsi calcaneum meum obseruabunt.*
8 *Sicut sustinuerunt animan meam, pro nihilo saluos facies illos: in ira pupulos confringes* 9 *Deus vitam meam annuntiaui tibi: posuisti lachrymas meas in conspectu tuo. Sicut & in promißione tua, tunc conuertentur inimici mei retrorsum.*
10 *In quacunque die inuocauero te, ecce cognoui quoniam deus meus es.*
11 *In deo laudabo verbum, in domino laudabo sermonem:* 12 *In deo speraui, non timebo quid mihi faciat mihi homo.*
13 *In me sunt deus vota tua, quæ reddam laudationes tibi.*
14 *Quoniam eripuisti animam meam de morte, & pedes meos de lapsu, vt placeam coram deo in lumine viuentium.*

1 Au maistre chãtre, sur [a] Ionathelem rehocim, de Dauid [b] Michtam, [c] quand les Philistins le prindrent en Geth.

2 O Dieu, aie mercy de moy, car l'homme m'a foulé aux pieds en me guerroyant il m'a tout au long du iour fait tribulation. 3 Mes ennemis m'ont foulé tout au long du iour: car il auoit plusieurs bataillants contre moy. 4 Ie craindray pour la haultesse du iour: mais i'auray esperance en toy
5 Ie loueray mes paroles en Dieu: i'ay esperé en Dieu: ie ne craindray point chose que la [d] chair me puisse faire.
6 Ils maudissoient mes paroles tout au long du iour à l'encontre de moy: & toutes leurs pensées estoient en mal.
7 Ils s'assembleront & s'embuscheront: ils [e] prẽdront garde à mes talons.
8 Ainsi qu'ils ont entendu apres mon ame, pourneant tu les sauueras: tu froisseras les peuples par ton ire. 9 O Dieu, ie t'ay annoncé ma vie: tu as mis mes larmes [g] en ta presence. Ainsi comme il appert en ta promesse: adonc mes ennemis se retireront en arriere.
10 En quelque iour que ie t'auray inuoqué: voicy, i'ay cogneu que tu es mon Dieu. 11 En Dieu ie loueray la parole, au Seigneur ie loueray le sermon: 12 I'ay espoir en Dieu, ie ne craindray chose que l'homme me puisse faire. 13 O Dieu, [h] tes vœuz sont en moy: lesquelz ie te rendray, qui sont louenges. 14 Car tu as deliuré mon ame de la mort, & mes piedz de tresbuchement, afin q̃ ie plaise deuãt Dieu, [i] en la lumiere des viuãs.

a C'est, certain chant cõmençant Ionathelẽ, &c.
b C'est, colombe muette Aucuns approprient ce mot comme epithete, a Dauid. Aucuns estiment que c'est nom de chant.
c Combien qu'on rapporte communement cecy au temps qua Dauid fut amené vers Achis Roy de Geth, 1.Rois 21. toutesfois en ces mots, on peut coniecturer, qu'il parle de Saul, qui iournellement luy faisoit la guerre.
d C'est, la puissance de mon ennemi, qui n'est q̃ chair molle & corruptible. Il entend par ce mot la foiblesse de son ennemi, quelque fort qu'il soit en apparence.
e Ils me suiurõt de pres
f En l'ire & fureur de ta iustice.
g Ceste forme de parler nous donne a entendre que Dieu ne laissera impunis ceux qui persecutent & affligent ses fideles: desquels il aura memoire en tẽps opportun: comme s'il auoit mis leurs larmes en vn baril sans que aucune fust perdue, a fin d'en auoir memoire.
h C'est, ie t'ay voué des vœus.
i Tant que ie seray viuãt au monde.

PSEAVME LVI. HEB. LVII.

2 Il requiert en foy affectueusement & perseueramment secours cõtre ses ennemis, & que la gloire de Dieu soit par tout auancée. 5 Descrit le danger ou il est. 8 Puis en grande alaigresse de cueur promict de celebrer par tout & glorifier le Seigneur.

1 *In finem ne disperdas, Dauid in tituli inscriptione, cũ fugeret à facie Saul Regis Israel in speluncam.*

1.Rois 22.1 & 24.4.

1 *Miserere mei deus, miserere mei, quoniam in te confidit anima mea.*
2 *Et in vmbra alarum tuarum sperabo, donec transeat iniquitas.*
3 *Clamabo ad deum altißimum, deum qui benefecit mihi.*
4 *Misit de cælo & liberauit me: dedit in opprobrium conculcantes me.*

1 Au Maistre chantre, Ne gaste point, de Dauid [a] Michtam [a] quand il s'enfuit de la face de Saul en la cauerne.

2 O Dieu, aye pitié de moy, aye pitié de moy: car mon ame se confie en toy. Et auray esperance en [b] l'vmbre de tes ailes, iusques à tant que l'iniquité soit passée.
3 Ie crieray à Dieu le souuerain: à Dieu qui m'a fait du bien.
4 Il a [c] enuoyé du Ciel, & m'a deliuré: il a donné en opprobre [d] ceux qui me fouloient.

a Sus Pseaume precedẽt est faicte mẽtiõ de Michtam. Ce mot Ne gaste point, est le commencemẽt d'vne chanson lors publique, ou bien la parolle que Dauid auoit lors en sa persecution que Dieu luy enuoyoit.
b En ta protection & sauuegarde.
c Il enuoyera secours & aide du ciel, &c.
d A sçau. de Saul & son adherãs.

e Il entend ses ennemis.
f Il entend leurs faux rapports.

5 Dieu a enuoié sa misericorde, & sa verité, & a
deliuré mon ame du milieu [e] des petis lions: i'ay
dormi troublé.
6 Les fils des hommes, leurs [f] dents *sont* armures,
& flesches: & leur langue *est* vn glaiue agu
7 O Dieu, monstre toy exalté sur les cieux: &
que ta gloire *soit* en toute la terre.
8 Ils ont appareillé le laq à mes pieds, & ont cour
bé mon ame.

g C'est, tout le mal que ils auoyent machiné & preparé contre moy, est renuersé sur eux.

9 Ils ont fouy vne fosse deuant ma face: [g] & sont
cheuz dedans icelle.
10 Mō [a] cœur est appareillé, ô Dieu, mon cœur
est appareillé: ie chanteray, & diray louenge.
11 Leue toy ma gloire, leue toy Psalterion, & har-
pe: ie me leueray au poinct du iour.
12 Seigneur, ie te confesseray louenge és peu-
ples: & ie te diray Psalme entre les gens
13 Car ta misericorde est magnifiée iusques aux
cieux, & ta verité iusques aux nuées.
14 O Dieu, monstre toy exalté sur les Cieux: &
ta gloire *soit* sur toute la Terre.

5 Misit deus misericordiam suam & veritatem suam, & eripuit animam meam de medio catulorū leonum: dormiui conturbatus.
6 Filij hominum dentes eorum arma & sagittæ, & lingua eorum gladius acutus.
7 Exaltare super cælos deus, & in omni terra gloria tua.
8 Laqueum parauerunt pedibus meis, & incuruauerunt animam meam.
9 Foderunt ante faciem meam foueam, & inciderunt in eam
10 Paratum cor meum deus, paratum cor meum, cantabo & psalmum dicam domino. a.Pse.108.2.
11 Exurge gloria mea, exurge psalterium & cithara, exurgam diluculo.
12 Confitebor tibi in populis domine, & psalmum dicam tibi in gentibus.
13 Quoniam magnificata est vsque ad cælos misericordia tua, & vsque ad nubes veritas tua 14 Exaltare super cælos deus: & super omnem terram gloria tua.

PSEAVME LVII. HEB. LVIII.

2 Complainde contre l'iniustice des meschans gouuerneurs, 4 touchant au vif leur iniquité & peruersité naturelle: 7 Demande leur punition, 11 monstrant l'vtilité qui en reuiendra aux iustes.

a Comme sus Pseau. 56. Quant à ce mot, Ne destruis point, voyez le Pse. precedent.
b Il adresse son propos à ces conseillers de la cour & conseil de Saul.
c Ceux qui sont assis au siege de iustice, reçoiuent cest honneur de Dieu, qu'il les appelle de son Nom, comme ses Lieutenans. Or d'autant que ceux-cy sont iniustes, il les despouille de ce tiltre, & leur baille le nom conuenant à vanité.
d C'est, sous couleur de iustice vous exercez iniquité manifestement & en public.
e C'est, qu'ils sont meschans dés le ventre de la mere.
f C'est, ils sont tresdangereux & fins. La comparaison, est du serpent lequel à fin de n'estre endormy & enchanté, estoupe de la queue vne de ses oreilles, & presse l'autre contre terre, afin qu'il n'oye point la voix de l'enchanteur
g Par les dents & machoires, il entend le cruel desir qu'ils ont de mal faire, comme courages de mordre.
h C'est, tant sera grande la desfaicte des meschans qu'il lauera, &c. Il est vray qu'il y a douceur & mansuetude aux cœurs des fideles: mais aussi il y a zele, qui les meine à se delecter des iugemens de Dieu sur les meschans.
i C'est, le iuste sentira le fruict de sa bonne vie.
k Il entend ceci à cause des meschans, qui ne se soucient de Dieu non plus, que s'il n'y en auoit point.

1 Au maistre des chantres, ne destruy point, de
Dauid, Michtam.
2 Si [b] certainement vous parlez iustice: en
verité: [c] iugez droictement, ô vous fils
des hommes.
3 Car certainemēt vous faites de cœur
iniquité, [d] voz mains assemblent iniustices en la
Terre.: 4 Les pecheurs sont destournez de leur
[e] natiuité: ilz ont erré dés le ventre, & ont parlé
choses faulses.
5 Leur fureur est semblable à celle du serpent:
cōme de l'aspic sourd, & [f] estoupāt ses oreilles.
6 Lequel n'escoutera point la voix des enchan-
teurs, & du charmeur qui enchante sagement.
7 Dieu rompra leurs [g] dents en leur bouche: le
Seigneur conmmunera les machoires des Lions.
8 Ilz viendront à rien ainsi que l'eau courante:
il a tendu son arc, iusques à ce qu'ilz soient de-
bilitez.
9 Ilz seront ostez ainsi que la cire qui coule: le
feu est cheu sur *eux*, & n'ont point veu le Soleil.
10 Deuant que voz espines puissent croistre en
grosellier: ainsi il les absorbe en ire, comme vi-
uans.
11 Le iuste s'esiouira, quand il verra la vengean-
ce: [h] il lauera ses mains au sang du pecheur.
12 Et l'homme dira: s'il y a [i] certainement fruict
au iuste: certainement Dieu est, [k] qui les iuge en
la terre.

1 In finem, ne disperdas, Dauid in tituli inscriptione.
2 Si vere vtique iustitiam loquimini, recte iudicate filij hominum.
3 Etenim in corde iniquitates operamini, in terra iniustitias manus vestræ concinnant.
4 Alienati sunt peccatores à vulua, errauerunt ab vtero, locuti sunt falsa.
5 Furor illis secundum similitudinem serpentis sicut aspidis surdæ, & obturantis aures suas.
6 Quæ non exaudiet vocem incantantium, & venefici incantantis sapienter.
7 Deus conteret dentes eorum in ore ipsorū, molas leonum confringet dominus.
8 Ad nihilum deuenient tanquam aqua decurrens, intendit arcum suum, donec infirmentur.
9 Sicut cera quæ fluit, auferentur: supercecidit ignis, & non viderunt solem.
10 Priusquam intelligerent spinæ vestræ rhamnum, sicut viuentes, sic in ira absorbet eos.
11 Lætabitur iustus cum viderit vindictam: manus suas lauabit in sanguine peccatoris.
12 Et dicet homo, si vtique est fructus iusto, vtique est deus iudicans eos in terra.

PSEAVME LVIII. HEB. LIX.

2 Il implore Dieu contre les meschans complotz de ses ennemis, 5 protestant de son innocence, 8 descrit les mœurs de ses aduersaires, 14 predict la vengeance d'iceux, 17 & s'asseure de sa deliurance.

a C'est, colombe muette, comme sus Pseau. 56. Quant à ce mot, Ne dissipe point, voyez sus Pseaume 57.

1 Au maistre chantre, Ne dissipe point, de Da-
uid [a] Michtam, quand Saul enuoya *gens* qui
assiegeassent sa maison pour le tuer.
2 Mon Dieu deliure moy de mes ennemis:
& me deliure de ceux qui sont iniqui-
té: 3 Et sauue moy des hommes es-
pandans le sang.

1 In finem disperdas Dauid, in tituli inscriptione, quando misit Saul & custodiuit domum eius, vt interficeret eum.
2 Eripe me de inimicis meis deus meus & ab insurgentibus in me libera me 3 Eripe me de operantibus iniquitatem, & de viris sanguinū

salua me. 4 *Quia ecce ceperunt animam*
meam, irruerunt in me fortes.
5 *Neque iniquitas mea, neque peccatum meũ*
domine: sine iniquitate cucurri & direxi.
6 *Exurge in occursum meum & vide, & tu*
domine deus virtutum, deus Israel intende ad
visitandas omnes gentes: non miserearis omni
bus qui operantur iniquitatem.
7 *Conuertentur ad vesperam, & famem pa*
tientur vt canes, & circuibunt ciuitatem.
8 *Ecce loquentur in ore suo, & gladius in la*
biis eorum, quoniam quis audiuit.
9 *Et tu domine deridebis eos, ad nihilum de-*
duces omnes gentes.
10 *Fortitudinem meam ad te custodiam,*
quia tu es deus susceptor meus, deus meus mi
sericordia eius praueniet me
11 *Deus ostendit mihi super inimicos meos,*
ne occidas eos, nequando obliuiscantur populi
mei.
12 *Disperge illos in virtute tua, & depone*
eos protector meus domine
13 *Delictum oris eorum sermonem labiorum*
ipsorum, & comprehẽdantur in superbia sua.
14 *Et de execratione & mendacio annuntia*
buntur in consummatione, in ira consumma-
tionis, & non erunt
15 *Et scient quia deus dominabitur Iacob,*
& finium terrae.
16 *Conuertentur ad vesperam, & famem pa*
tientur vt canes, & circuibunt ciuitatem
17 *Ipsi dispergentur ad manducandum: si*
vero non fuerint saturati, & murmurabunt
18 *Ego autem cantabo fortitudinem tuam,*
& exaltabo mane misericordiam tuam.
19 *Quia factus es susceptor meus, & refu-*
gium meum in die tribulationis meae.
20 *Adiutor meus tibi psallam, quia deus su-*
sceptor meus es, deus meus, misericordia tua.

4 Car voicy, ilz ont prins mon ame, ilz m'ont
impetueusement assailly.
5 Et n'on point mon iniquité, Seigneur, ne mon
peche: i'ay couru, & adressé sans forfaict.
6 Leue toy en mon ayde, [b] & regarde aussi toy ô
Dieu des armées, le Dieu d'Israel. Entendz pour
visiter toutes gẽts: [c] & n'aye point mercy de tous
ceux qui font iniquité.
7 Ilz retourneront sur le soir, & souffrirõt faim [d]
comme chiens, & enuironneront la cité.
8 Voicy, [a] ilz parleront en leur bouche, & le glai
ue est en [i] leurs leures: [g] car qui l'a ouy?
9 Mais toy Seigneur tu te riras d'eux: tu amene-
ras toutes choses a rien.
10 [h] Ie te garderay ma force, car ô Dieu tu es
mon protecteur, mon Dieu & sa misericorde [i]
me preuiendra.
11 Dieu m'a monstré sur mes ennemis: ne [k] les
occis point, afin qu'il n'aduienne que les peuples
me mettent en oubly.
12 Seigneur mon protecteur, [l] espars les par ta
vertu, & les [m] mectz au bas.
13 Le peche de leur bouche, la parole de leurs
leures: & qu'ilz soient surprins en leur orgueil.
14 Et d'execration & mensonge, ilz seront annõ-
cez en la consummation en ire de consummatiõ,
& ne serõt point 15 Et sçauront que Dieu aura la
domination de Iacob: & des fins de la terre.
16 Ilz [n] retourneront au vespre, & souffriront
faim comme chiens: & enuironneront la cité.
17 Ilz seront espars [o] pour auoir à manger: mais
s'ilz ne sont saoulez, ilz murmureront.
18 Mais moy ie chanteray ta force, & loueray au
matin ta misericorde. 19 Car tu es faict mon adiu
teur, & mon refuge au iour de ma tribulation.
20 Mon adiuteur ie te chanteray Psalme: car ô
Dieu tu es mon susceptеur mon Dieu, ma mise-
ricorde.

b Regarde à mon innocence, & à leur manuaise vanité.
c Inuenant l'imprecation contre les ennemis voyez sus Pseau 55. [illegible] Or ceste imprecation est contre ceux desquelz il congnoissoit la reprobation en esprit prophetique.
a Comme sus Pseau. 55.
d Il demonstre la rage de ses ennemis, & la diligence qu'ilz employent pour luy nuire.
e Assauoir de ce qu'ilz ont entreprins contre moy
i C'est, leurs paroles que de glaiues, ou tuer & meurdrir.
g Ilz estiment que Dieu ne prend garde a eux, tãt sont [illegible].
h C'est, ie reseruerai ta force assauoir de Saul en sa main, afin que toy mesme a [illegible]. Dauid a ainsi faict: car [illegible] tes les fois qu'il a eu le pouuoir de tuer Saul il ne l'a onques touché, ains a reserué a la [illegible] celui au bon plaisir de Dieu.
i C'est, viendra au deuãt de moy pour me secourir.
k Il prie que ses ennemis ne soient destruits tout à vn coup, mais peu à peu, à fin que ceste vẽgeance & iugement de Dieu dure plus long temps en la memoire des hommes qui le verront.
l C'est, vaguer ça & là comme gens troublez, qui ne sçauẽt qu'ilz sõt.
m Dechasse les des honneurs ou ilz sont en la court de Saul.
n Ilz viendront derechef le soir pour m'assieger en ma maison, & ne me trouuans point, ilz courront par toute la ville.
o C'est, pour nuire & faire mal.

PSEAVME LIX. HEB. LX.

3 Il prie le Seigneur vouloir esleuer son peuple apres l'auoir humilié 8 Rememorant la promesse de son royaume sur Israel, & sur les estrangers, 11 il demande l'ayde de Dieu, s'asseurant en sa bonté & puissance.

1 *In finem pro iis qui commutabuntur, in titu*
li inscriptione ipsi Dauid in doctrinam,
2.Rays 8. 13 & 10. 2 *Cum succendit Mesopotamiam Syriae &*
Sobal, & conuertit Ioab, & percussit
Aedom in valle Salinarum duodecim mi-
lia.
3 *Deus repulisti nos, & destruxi-*
sti nos: iratus es, & misertus
es nobis
4 *Commouisti terrã, & con-*
turbasti eam: sana contritiones eius, quia com
mota est.
5 *Ostendisti populo tuo dura, potasti nos vino*
compunctionis.
6 *Dedisti metuentibus te significationem, vt*
fugiant à facie arcus
3.Ps. 108.7. 7 *Et liberentur dilecti tui, saluum fac dex-*
tera tua, & exaudi me.
8 *Deus locutus est in sancto suo, laetabor &*
partibor Sichimam, & conuallem tabernacu
lorum metibor.

1 Au maistre des chantres, sur [a] Susan eduth,
Michtam de Dauid, pour enseigner,
2 [a] Lors qu'il batailla contre ceux de Mesopota-
mie, & contre les Syriens de Soba, & que Ioab
retourna & deffit des Idumeens douze mille
en la vallée des Salines.

O Dieu, [b] tu nous as debouté, & nous as de-
struictz: tu as esté courroucé, & as eu mercy
de nous.
4 Tu as [c] esmeu la terre, & l'as troublé:
gueris ses cassures, car elle est esmeue.
5 Tu as traicté durement ton peuple: tu nous as
abbrüué du vin de compunction.
6 Tu as [d] donné signe a ceux qui te craignent:
pour fuir de deuant la face de l'arc.
7 [a] Afin que tes bien-aymez soyent deliurez: sau
ue moy par ta dextre, & m'exauce.
8 Dieu a [e] parlé en son sainct lieu, ie m'esioui-
ray, & partiray [f] Sichem, & mesureray la vallée
des tabernacles.

a C'est vne maniere de chant de quelque cantique commençant ainsi. De Michtam, voyez sus Pseau 56.
b Il deplore les grandes & longues afflictiõs que l'Eglise de Dieu a soufferte sous Saul.
c Il entend l'estat du peuple de Dieu esmeu & dissipé comme en ruine irreparable.
d Comme vn signe d'esperance pour nous donner courage.
e Ceste parole est de la promesse du royaume faicte a Dauid.
f Il nomme quelques parties de la terre, desquelles il se promet la iouissance, s'asseurant sur la promesse de Dieu & entend par ces parties tout le royaume.

g C'est, mon siege royal, dont sortiront mes ordonnances.
h Il signifie la subiectiõ & seruitude des Moabites à son royaume.
i Il entend qu'il assubiettira les Idumees à sa couronne.
k Il entẽd par la cité munie, les forteresses d'Edom.

9 Galaad m'appartient, & Manasses est à moy: &
Ephraim est la force de mon chef.
10 Iuda [g] *est* mon Roy: Moab *est* le [h] pot de mon
esperance. l'estendray [i] ma chaussure iusques en
Idumée: les estrangers me sont subiets.
11 Qui sera celuy qui me conduira en la [k] cité
garnie? qui sera celuy qui me conduira iusques
en Idumée?
12 Ne sera ce point toy, ô Dieu qui nous as debouté: & toy ô Dieu, ne sortiras tu pas auec noz
forces? 13 Baille nous ayde en tribulation: car
le salut de l'homme est vain.
14 Nous nous porterons vaillamment par l'ayde de Dieu: & il reduira à rien ceux qui nous
font tribulation.

9 Meus est Galaad, & meus est Manasses, & Ephraim fortitudo capitis mei.
10 Iuda Rex meus, Moab olla spei meæ. In Idumæam extendam calceamentum meum, mihi alienigenæ subditi sunt.
11 Quis deducet me in ciuitatem munitam? quis deducet me vsque in Idumæam?
12 Nónne tu deus qui repulisti nos? & non egredieris deus in virtutibus nostris?
13 Da nobis auxilium de tribulatione, & vana salus hominis.
14 In deo faciemus virtutem, & ipse ad nihilum deducet tribulantes nos.

PSEAVME. LX. HEB. LXI.

1 Dauid poursuiuy de ses ennemis, requiert estre deliuré de leur danger, 4 Monstre sa priere exaucée, & secours subit. 7 Que le royaume de Iesus Christ sera perdurable. 9 Action de graces.

a Voyez sus Pseau. 6.

b A seau. d'Israel. C'est du lieu desert, où il s'estoit retiré fuyãt Absalõ
c C'est, à laquelle ie ne peux monter de moymesme.
d Il entend toute protection & defense.
e C'est, tant que viuray, ie frequẽteray les sainctes assẽblees, & le lieu que tu as establi pour ton seruice.
f C'est, m'estant retiré sous ta protection & sauuegarde,
g C'est, le Royaume à tõ peuple.
h C'est, il viura longuement.
i Ceci appartiẽt proprement à Iesus Christ figuré par Dauid
k Ces deux vertus sont fort belles, & exquises en vn prince, p le moyẽ desquelles il est maintenu en honneur & est dit longuemẽt cotra ses subiets.

1 Au maistre chãtre, sus [a] Neginoth, de Dauid.

2 O Dieu, exauce ma priere, entendz à mon
oraison.
3 I'ay crié à toy du bout de [b] la terre:
quand mon cœur a esté en engoisse, [c] tu
m'as exalté en la pierre.
4 Tu m'as conduict, car tu as esté fait mon esperãce: vne tour [d] de force deuãt la face de l'ennemy. 5 Ie habiteray en ton tabernacle [e] à tousiours: ie seray defendu souz la [f] couuerture de
tes ailes. 6 Car toy mon Dieu, tu as exaucé mõ
oraison: tu as donné l'heritage à ceux qui craignent ton Nom.
7 Tu adiousteras iours sur les iours du roy: [h] ses
ans iusques au iour de generation & generation.
8 [i] Il demeure eternellement en la presence de
Dieu: qui sera celuy qui [k] requerra sa misericorde & sa verité?
9 Ainsi ie diray louenge à ton Nom eternellement: à fin que ie rende mes vœux par chasque
iour.

1 In finem hymnis Psalmus Dauid.
2 Exaudi deus deprecationem meam, intende orationi meæ.
3 A finibus terræ ad te clamaui, dum anxiaretur cor meum: in petra exaltasti me.
4 Deduxisti me, quia factus es spes mea, turris fortitudinis à facie inimici.
5 Inhabitabo in tabernaculo tuo in secula, protegar in velamento alarum tuarum.
6 Quoniam tu deus meus exaudisti orationem meam, dedisti hæreditatem timentibus nomen tuum.
7 Dies super dies Regis adiicies, annos eius vsque in diem generationis & generationis.
8 Permanet in æternum in conspectu dei, misericordiam & veritatem eius quis requiret? 9 Sic psalmum dicam nomini tuo in seculum seculi, vt reddam vota mea de die in diem.

PSEAVME LXI. HEB. LXII.

2. 7 Par son exemple, & par la nature de Dieu, monstre qu'en luy seul se fault fier, 4 non en l'homme, qui est tout remply de faulseté: 10 voire la vanité mesme. 9 Exhorte toutes gens de mettre tout leur appuy en Dieu.

a Ou, pour Iedùthan, ou par les mains de Ieduthun. C'est, de ceux qui ont descendus de la race de Ieduthun. Leu 19.

b Il s'adresse à ses ennemis, reprenant leur malice obstinee.
c C'est, vostre ruine est prochaine.

1 Au maistre chantre [a] de Ieduthun, Pseaume de
Dauid.
2 Ne sera point mon ame subiecte à Dieu?
car mon salut est de luy.
3 Car iceluy *est* mon Dieu, & ma sauuegarde: mon adiuteur, ie ne seray plus
meu.
4 Iusques à [b] quand faictes vous assaulz à l'homme? vous tous mectez à mort: [c] comme la paroy
enclinée, & le mur qui tombe.
5 Toutesfois ilz ont pensé de rebouter mõ pris,
i'ay couru en soif: ilz benissoient de leur bouche,
& mauldissoient de leur cœur.
6 Toutesfois mon ame subiecte à Dieu: car ma
patience vient de luy.
7 Car iceluy est mon Dieu, & mon sauueur: mõ
adiuteur, ie ne seray point esbranlé.
8 En Dieu *est* mõ salut, & ma gloire: *il est* le Dieu
de mon ayde, & mon esperance en Dieu.

1 In finem pro Idithun Psalmus Dauid.
2 Nonne deo subiecta erit anima mea? ab ipso enim salutare meũ.
3 Nam & ipse deus meus & salutaris meus, susceptor meus: non mouebor amplius.
4 Quousque irruitis in hominem? interficitis vniuersi vos, tanquam parieti inclinato & maceriæ depulsæ.
5 Veruntamen pretium meum cogitauerũt repellere: cucurri in siti, ore suo benedicebant, & corde suo maledicebant.
6 Veruntamen deo subiecta esto anima mea, quoniam ab ipso patientia mea.
7 Quia ipse deus meus & salutator meus, adiutor meus, non emigrabo.
8 In deo salutare meũ & gloria mea, deus auxilij mei, & spes mea in deo est.

9 *Sperate in eo omnis congregatio populi, ef fundite coram illo corda vestra, deus adiutor noster in aeternum.*
10 *Verumtamen vani filij hominum, mendaces filij hominum in stateris, vt decipiant ipsi de vanitate in idipsum*
11 *Nolite sperare in iniquitate, & rapinas nolite concupiscere: diuitiae si affluant, nolite cor apponere.*
12 *Semel locutus est deus, duo haec audiui, quia potestas dei est.*
13 *Et tibi domine misericordia, quia tu reddis vnicuique iuxta opera sua.*

r Mat.16.27. Rom.2.6. 1 Cor.3.8. Gal.6.5.

9 O toute la congregation du peuple, esperez en luy, espandez voz cœurs deuant luy: Dieu est nostre adiuteur eternellement
10 Toutesfois, les filz des hommes *sont* vains, les filz des hommes *sont* [d] menfongers en leurs balances: afin qu'eux mesmes deçoiuent de vanité, en ce qui est vanité
11 Ne vueillez mettre vostre esperance en iniquité, & ne conuoitez point rapines. Si richesses vous abondent, n'y mettez point le cœur.
12 Dieu a vne fois parlé,[e] i'ay ouy ces deux choses, que la puissance est de Dieu.
13 Et que à toy ô Seigneur est misericorde:[r] car tu rendras à vn chacun selon ses œuures.

d C'est, chose de neant, & n'a fermeté ne durée.

e C'est plusieurs fois. Par ces deux choses il signifie q̃ Dieu est iuste, fort & puissant pour vẽger les iniquitez des meschãs, aussi qu'il est doux & misericordieux enuers les bons.

PSEAVME LXII. HEB. LXIII.

1 Dauid estant en exil souhaite de venir en la saincte assemblee, 6 Declaire combien est precieux & delectable de gouster & celebrer la bonté de Dieu 10 Monstre le malheur qui surprendra ses ennemis, 12 & le bonheur tant de soy que de chacun fidele.

Psalmus Dauid cum esset in deserto Idumaea.

1 *Deus deus meus ad te de luce vigilo*
2 *Sitiuit in te anima mea, quàm multipliciter tibi caro mea.*
3 *In terra deserta, inuia & inaquosa, sic in sancto apparui tibi, vt viderem virtutem tuam, & gloriam tuam*
4 *Quoniam melior est misericordia tua super vitas, labia mea laudabunt te*
5 *Sic benedicam te in vita mea, & in nomine tuo leuabo manus meas.*
6 *Sicut adipe & pinguedine repleatur anima mea, & labiis exultationis laudabit os meum.*
7 *Sic memor fui tui super stratum meum, in matutinis meditabor in te, quia fuisti adiutor meus.*
8 *Et in velamento alarum tuarum exultabo.*
9 *Adhaesit anima mea post te me, me suscepit dextera tua.*
10 *Ipsi vero in vanum quaesierunt animam meam, introibunt in inferiora terrae*
11 *Tradentur in manus gladij, partes vulpium erunt.*
12 *Rex verò laetabitur in deo, laudabuntur omnes qui iurant in eo, quia obstructum est os loquentium iniqua.*

1 Roys 23.14

1 Pseaume de Dauid, quand il estoit au desert [a] de Iuda.

O Dieu, mon Dieu, ie veille à toy dés le matin. Mon ame a eu [b] soif de toy, & ma chair en plusieurs manieres.
3 I'ay apparu deuant toy [c] ainsi, en lieu sainct en la terre deserte voye & sans eau, afin que ie veisse ta vertu & ta gloire.
4 Car ta misericorde est meilleure que les vies mes leures te loueront
5 Ie te beniray ainsi en ma vie: & [d] leueray mes mains en ton Nom.
6 Mon ame soit remplie comme de moëlle, & de graisse: & ma bouche louera des leures d'exultation.
7 Ainsi ay-ie eu souuenance de toy sur mon lict, ie mediteray à toy és matinées: car tu as esté mõ adiuteur.
8 Et m'esiouiray souz la [e] couuerture de tes ailes:
9 Mon ame s'est [f] cõioincte apres toy: ta dextre m'a receu.
10 Mais eux ilz ont cerché mon ame en vain, ilz [g] entreront és plus bas lieux de la terre.
11 Ilz seront baillez és mains du glaiue, [h] ilz seront portion des renardz.
12 Mais le Roy s'esiouira en Dieu, [i] tous ceux qui iurent par luy, seront louez, car la bouche de ceux qui parlent choses iniques, est close.

a C'est le desert de Ziph ou il se retira a cause de la persecution de Saul.

b Ou, est deuenue seche, pour le desir, qu'elle a de toy.

c En la mesme maniere que i'ay contemplé ta force & ta gloire, quand i'estois en ton sanctuaire, ie la contemple aussi en ce desert de grãd courage.

d Il entend par esleuer les mains, qu'il priera d'ardente affection.

e Quãd ie suis en ta protection & sauuegarde.

f Heb. adhere apres toy. C'est, ne t'abandonne point.

g Seront ruinez. & du tout mis au bas.

h Leurs charõgnes serõt deuorées des bestes sauuages.

i C'est vne partie du seruice & honneur deu a Dieu, q̃ iurer & tesmoigner de verité en son nõ Par ceste partie il entẽd le tout: a sçauoir celuy qui s'employe a seruir a Dieu.

PSEAVME LXIII. HEB. LXIIII.

2 Dauid fuiant deuant Saul, implore l'ayde de Dieu contre les rapporteurs, & flateurs 4 Leur mauuaistié, 9 & punition future.

1 In finem Psalmus Dauid.

2 *Exaudi deus orationem meam cum deprecor, à timore inimici eripe animam meam*
3 *Protexisti me à conuentu malignantium, à multitudine operantium iniquitatem*
4 *Quia exacuerunt vt gladiũ linguas suas, intenderunt arcum rem amaram, vt sagittẽt*

1 Au maistre chantre, Pseaume de Dauid.

O Dieu, exauce mon oraison quand ie prie: deliure mon ame de la craincte de l'ennemy.
3 Tu m'as defendu de la cõgregation des malfaisans: & de la multitude de ceux qui font iniquité.
4 Car ilz ont aguisé leurs langues comme vn glaiue, ilz ont tendu l'arc, *qui est* chose [a] amere:

a C'est rapports molestes & piquans.

afin de tirer contre l'innocent en couuert.
5 Ilz le perceront soudainement,& ne craindrõt
point:ilz ont fermement propose entre eux vne
mauuaise entreprinse.
6 Ilz ont traicté [b] de mucer les laqs, ilz ont dict:
Qui sera [c] celuy qui les verra?
7 Ilz ont cerché les iniquitez : les enquesteurs
ont defailly en leur inquisition.
8 L'homme viendra a profondement penser, &
Dieu sera exalté.Les flesches des petitz, les ont
naurez:& [d] leurs langues ont esté debilitées con-
tre eux.
9 Tous ceux qui les veoient ont esté troublez:&
tout homme a eu craincte.
10 Et ilz ont annoncé les œuures de Dieu: &
ont entendu ses faitz.
11 Le iuste s'esiouira au Seigneur,& aura esperã
ce en luy:& tous les droictz de cœur serõt louez.

b C'est en l'antreprinse qu'ilz ont faicte contre moy.
c Ilz estiment que Dieu ne voit ne eux ne les laqs qu'ilz ont tendus contre moy.
d C'est,leurs faux rapports leur sont tournez en ruine.

in occultis immaculatum.
5 Subitò sagittabunt eum:& non timebunt:
firmauerunt sibi sermonem nequam.
6 Narrauerunt vt absconderent laqueos,di-
xerunt,quis videbit eos?
7 Scrutati sunt iniquitates,defecerunt scru-
tantes scrutinio
8 Accedet homo ad cor altum, & exalta-
bitur deus.
9 Sagitta paruulorum factæ sunt plagæ eo-
rum, & infirmatæ sunt contra eos linguæ
eorum.
10 Conturbati sunt omnes qui videbant eos
& timuit omnis homo.
11 Annuntiauerunt opera dei,& facta eius
intellexerunt.
12 Lætabitur iustus in domino, & sperabit
in eo,& laudabuntur omnes recti corde.

PSEAVME LXIIII. HEB. LXV.

2 Que Dieu est digne de louange pour ses graces & bontez estendues sur son peuple,voire mesmes sur toutes creatures. 7 Comment par sa puissance il a cree & maintient toutes choses, 10 & rend fertile la terre, la remplissant de tous biens.

1 Au maistre chantre,Pseaume de Dauid,
en forme de Cantique.


O Dieu, [a] louange t'est deuë en Sion: &
le vœu te sera rendu en Ierusalem.
3 Exauce mon oraison:toute chair viẽ
dra a toy.
4 Les paroles des iniques [b] ont eu pouuoir sur
nous,& tu seras propice a noz meschancetez.
5 Bin heureux est celuy lequel tu as esleu & re-
ceu:il habitera en tes palais. Nous serons rem-
plis des [c] biens de ta maison:ton tẽple est sainct,
& merueilleux en equite.
6 O Dieu,qui es nostre salutaire,& l'esperance
de tous les fins de la Terre, & de la mer loing-
taine exauce nous.
7 Preparant les montaignes par ta vertu, *qui es*
enuironné de puissance,qui troubles le profond
de la mer,le bruit de tes vndes.
8 Les gens seront troublez, & ceux qui habitent
és fins,auront crainte pour tes signes : tu mettras
en liesse [d] les yssues du matin,& du soir.
9 Tu as visite la Terre, & l'as enyurée : tu l'as
multipliée pour l'enrichir.
10 Le [e] fleuue de Dieu est remply d'eaues, tu as
appareillé la viande d'iceux:car ainsi est sa prepa
ration. 11 Enyure ses ruisseaux, multiplie ses
plantes : *icelle Terre* germinante s'esiouira en ses
gouttieres. 12 Tu beniras la reuolution,qui est
[f] couronnée en l'an par ta benignité:& tes chãps
seront remplis de fertilité. 13 Les mansions du
desert seront faictes grasses : & les petites mon-
taignes seront enuironnées de liesse.
14 Les masles des brebis sont vestuz, & les val-
lées abonderont en froment [g] elles crieront, &
certainement diront louenges.

a L'arche du Seigneur estoit lors en Sion,ou le peuple s'assembloit pour louer Dieu, luy rendre action de graces,ouir sa parole,& selon icelle le seruir & honorer. Pour ce on peut prendre Sion pour l'Eglise du Seigñr, en laquelle il est honoré & seruy.Il est dõc icy parlé des louanges que le seigneur reçoit en son Eglise.
b C'est,noz iniquitez auoient destourné de nous ta faueur.
c Nous iouirons abondãment des biens de ta maison qui sont la saincte doctrine administree en icelle.& les ceremonies qui apartiennent aussi à la doctrine q est cõtenue sous icelles,& les sacrifices & autres exercices de deuotion & saincteté.
d Pour le leuer du Soleil & de la Lune & autres estoilles.
e C'est le ruisseau que Dieu fait decouler du ciel,à sçau.la pluye.
f Il prend ce mot Couronner pour orner,& enrichir.
g A sçau.les hommes ou les bledz lors qu'ilz sont grands & apportent ioie aux hommes.

In finem Psalmus Dauid, canticum Aggæi,
Ieremiæ, & Ezechielis de verbo peregrinatio
nis populo transmigrationis cum inciperẽt pro-
ficisci.
TE decet hymnus deus in Siõ,& ti-
bi reddetur votum in Ierusalem.
2 Exaudi orationem meam,ad te
omnis caro veniet.
3 Verba iniquorum prævaluerunt super nos,
& impietatibus nostris tu propitiaberis.
4 Beatus quem elegisti & assumpsisti,inha-
bitabit in atriis tuis
5 Replebimur in bonis domus tuæ : sanctum
est templum tuum,mirabile in æquitate
6 Exaudi nos deus salutaris noster, spes om-
nium finium terræ,& in mari longe
7 Præparans montes in virtute tua, accin-
ctus potentia, qui conturbas profundum ma-
ris,sonum fluctuum eius.
8 Turbabuntur gentes,& timebunt qui ha-
bitant terminos, à signis tuis:exitus matutia
ni & vesperæ delectabis.
9 Visitasti terram,& inebriasti eam : mul-
tiplicasti locupletare eam
10 Flumen dei repletum est aquis, parasti
cibum illorum, quoniam ita est præparatio
eius.
11 Riuos eius inebria, multiplica genimina
eius:in stillicidiis eius lætabitur germinans.
12 Benedices coronæ anni benignitatis tuæ:
& campi tui replebuntur vbertate.
13 Pinguescent speciosa deserti,& exultatio-
ne colles accingentur
14 Induti sunt arietes ouium, & valles a-
bundabunt frumẽto:clamabunt etenim,hym-
num dicent.

PSEAVME LXV. HEB. LXVI.

2 3 Il inuite tous hommes à louer & magnifier le Seigneur de cœur alaigre, 5 pour ses œuures excellentes: 9 pour la paix obtenue apres plusieurs guerres, 13 protestant de luy en rendre ses vœus, & louanges solennelles.

1 *In finem canticum Psalmi resurrectionis.*

2 *Iubilate deo omnis terra, psalmum dicite nomini eius, date gloriam laudi eius.*

3 *Dicite deo, quā terribilia sunt opera tua domine, in multitudine virtutis tua mentientur tibi inimici tui.*

4 *Omnis terra adoret te & psallat tibi: psalmum dicat nomini tuo.*

5 *Venite & videte opera dei: terribilis in consiliis super filios hominum.*

6 *Qui conuertit mare in aridam, in flumine pertransibunt pede, ibi lætabimur in ipso.*

7 *Qui dominatur in virtute sua in æternū, oculi eius super gentes respiciunt: qui exasperant, non exultentur in semetipsis.*

8 *Benedicite gentes deum nostrum, & auditam facite vocem laudis eius.*

9 *Qui posuit animam meam ad vitam, & non dedit in commotionem pedes meos.*

10 *Quoniam probasti nos deus, igne nos examinasti, sicut examinatur argentum.*

11 *Induxisti nos in laqueum, posuisti tribulationes in dorso nostro, imposuisti homines super capita nostra.*

12 *Transiuimus per ignem & aquam, & eduxisti nos in refrigerium.*

13 *Introibo in domum tuam in holocaustis, reddam tibi vota mea quæ distinxerunt labia mea.*

14 *Et locutum est os meum, in tribulatione mea.*

15 *Holocausta medullata offeram tibi cum incenso arietum: offeram tibi boues cum hircis.*

16 *Venite audite, & narrabo omnes qui timetis deum, quanta fecit animæ meæ.*

17 *Ad ipsum ore meo clamaui, & exultaui sub lingua mea.*

18 *Iniquitatem si aspexi in corde meo, non exaudiet dominus.*

19 *Propterea exaudiuit deus, & attendit voci deprecationis meæ.*

20 *Benedictus deus, qui non amouit oratione meam, & misericordiam suam à me.*

1 Au maistre chantre, Cantique de Pseaume.
TOute la terre esiouissez vous en Dieu:
Dictes louenges à son Nom.
2 Donnez gloire a sa louenge.
3 Dictes a Dieu, Seigneur, que tes œu-
ures sont terribles? tes ennemis te mentiront pour
la multitude de ta grande force.
4 Toute la terre t'adore, & chante à toy, & die
louenge à ton Nom.
5 Venez, & voyez les œuures de Dieu: [a] qui est
terrible en conseilz sur les filz des hommes.
6 Lequel cōuertit la mer [b] en terre seiche, ilz pas
serōt le fleuue a pied, là no⁹ nous esiouirōs en luy.
7 Qui domine par sa puissance eternellement,
ses yeux regardent sur les gens: ceux qui sont re-
belles, ne soient point exaltez en eux mesmes.
8 Vous gens benissez nostre Dieu, & faictes que
la voix de la louenge soit ouie.
9 Qui a mis mon ame en vie: & [c] n'a point bail
lé mes piedz en glissement.
10 Car Dieu, tu nous as esprouué: tu nous as exa
miné par feu, [d] ainsi que l'argent est examiné.
11 Tu nous as amené [e] au laq: tu as mis [f] tribu-
lation sur nostre doz: [g] tu as mis les hommes sur
noz testes.
12 Nous auons passé par [h] feu & par eaue: &
nous as mené en refrigeration.
13 I'entreray en ta maison auec sacrifices en-
flammez: ie te rendray mes vœuz, lesquels mes le
ures ont promis.
14 Et *lesquelz* ma bouche a proferé en ma tribu-
lation.
15 Ie t'offriray les [i] sacrifices enflammez pleins
de mouelles auec les encensemens des moutons:
ie t'offriray bœufz auec boucz.
16 Vous tous qui craignez Dieu, venez, escoutez,
ie racompteray combien grādes choses il a faict
à mon ame.
17 I'ay crié à luy de ma bouche: & me suis es-
iouy souz ma langue.
18 Si i'ay regardé mon iniquité en mon cœur, le
Seigneur ne m'exaucera point
19 Pour ceste cause Dieu m'a exaucé, & a enten-
du la voix de ma priere.
20 Benist soit Dieu qui n'a point rebouté mon
oraison, ne sa misericorde arriere de moy.

a Il est redoutable en ses faicts, comme il le demonstre par sa prouidence & par le soin qu'il employe au gouuernement de ce monde.
b Il a seiché la mer rouge asçauoir lors qu'il fit passer son peuple, lequel il retira d'Egypte au desert. Il dessecha aussi le fleuue Iordain, lors qu'il fit entrer son peuple en la terre de Chanaan sous la conduite de Iosué.
c Il nous a tellement soustenus que nous ne sommes point tombez en aucun danger.
d Ainsi que l'argent est esprouué & examiné par le feu, au semblable tu nous as esprouuez par le feu d'affliction & persecution que tu nous as enuoyée.
e Aucuns, chaines ou forte prison, ou douleur au gosier.
f C'est, lien de seruitude & grande angoisse.
g Tu nous as assubiectis aux tyrans, qui nous ont tenus enserrez.
h Il entend par ces mots, affliction, & persecution.
i Il entend de faire seruice & hommage à Dieu selon sa parolle & ordonnance de sa loy.

PSEAVME LXVI. HEB. LXVII.

2 Au nom de tout le peuple, prie que la cognoissance de Dieu soit estendue par toute la terre, 7 & consequemment toute felicité.

1 *In finem in hymnis Psalmus cantici David.*

2 *Deus misereatur nostri, & benedicat nobis: illuminet vultum suum super nos, & misereatur nostri.*

3 *Vt cognoscamus in terra viam tuam, in omnibus gentibus salutare tuum*

4 *Confiteantur tibi populi deus, confiteantur tibi populi omnes.*

1 Au maistre chantre en [a] Neginoth, Pseaume en forme de chanson.

2 DIeu ait pitié de nous, & nous benie: [b] qu'il face luire sa face sur nous, & ait pitié de nous.

3 Afin que nous cognoissiōs ta [c] voie en la terre: & ton salutaire en toutes gens.

4 O Dieu que les peuples te louent: que tous les peuples te louent.

a Voyez sus Pseaume 6.
b La face du Seigneur luit sur nous, quand il se monstre propice & fauorable.
c On peut entendre par ce mot de Voye, l'alliance qu'il a faite auec son peuple, ou bié la doctrine qu'il luy a donnée pour l'instruire cōment il doit cheminer droictement selon Dieu.

d C'est tu gouuerneras par la doctrine de ta Loy. Il entend le gouuernement par le sceptre de la parole, pour renger tous peuples à l'obeissance de Dieu.
e Il y aura abondance de tous biens en la Terre.

5 Les gens s'esiouissent, & soient en liesse [d] car
tu iuges les peuples en equité: & adresses les gẽs
en la terre.
6 O Dieu que les peuples te louent, que tous
les peuples te louent. 7 La terre a [e] donné son
fruict, Dieu nostre Dieu nous benie.
8 Dieu nous benie: & que tous les fins de la ter-
re l'ayent en crainte.

5 Lætentur & exultent gentes, quoniam iu
dicas populos in æquitate, & gentes in terra
dirigis.
6 Confiteantur tibi populi deus, confitean-
tur tibi populi omnes. terra dedit fructum
suum.
7 Benedicat nos deus, deus noster, benedicat
nos deus, & metuant eum omnes fines terræ.

PSEAVME LXVII. HEB. LXVIII.

2 *Ayant obtenu victoire contre ses ennemis, il rend graces au Seigneur, 5. 27 & inuite tous fideles à faire le semblable. 6 La benignite de Dieu envers ceux qui sont destituez d'aide, 8 Les œuures magnifiques qu'il a exercées pour son peuple, & benefices à luy conferez. 32. Predict du regne de Iesus Christ, & magnificence d'iceluy.*

1 Au maistre chantre, Pseaume de
Dauid, *qui est vn* Cantique.

In finem Psalmus cantici Dauid. 1 Nõb 10 35

DIeu se [1] vueille leuer, & que ses enne-
mis soyent espars, & ceux qui le hayẽt,
s'enfuient de deuant sa face.
3 Que les pecheurs defaillent comme
la fumée s'esuanouist: ainsi que la cire coule de-
uant le feu, semblablement ilz perissent deuant
la face de Dieu.
4 Et que les iustes soient refectionnez, & se res-
iouissent en la presence de Dieu: & tressaillent
de ioye.
5 Chantez à Dieu, dictes louenge à son Nom,
faictes voye à celuy qui monte sur l'occident: le
Seigneur est son Nom.
6 Resiouissez vous en sa presence ilz seront trou
blez de la face d'iceluy, [a] qui est pere des orphe-
lins, & iuge des vefues.
7 Dieu est en son sainct lieu: Dieu [b] qui faict ha
biter en la maison ceux qui sont d'vn mesme
vouloir. Qui par force tire hors ceux qui sont
liez, semblablement ceux qui sont rebelles, qui
habitent és sepulchres.
8 O Dieu [c] quand tu issois deuant ton peuple,
quand tu passois au desert:
9 La [d] Terre a esté meüe, car certes les Cieux
[e] degouterẽt pour la presence de Dieu de Sinai
pour la presence de Dieu d'Israel. 10 O Dieu
tu separeras la [f] pluye voluntaire à [g] ton herita-
ge: & *icelle* a esté debilitée, mais [h] tu l'as parfaicte.
11 Tes bestes habiteront en icelle: ô Dieu, [i] tu
l'as appareillée en ta douceur au pauure. 12 Le
Seigneur donnera la parole par grande vertu a
ceux qui annoncent l'Euangile. 13 Le Roy des
armées de l'aymé qui est ayme: & *est* a la beauté
de la maison pour diuiser les despouilles.
14 Si vous reposez, au milieu des cheneτz, [k] *si se-*
rez vous comme les plumes de la colõbe argẽtées,
& les extremitez de son doz en couleur d'or pal-
le. 15 Quãd cestuy qui est le celeste, discerne les
Roys sur icelle, ilz seront blanchis plus que la
neige en Selmon: la mõtaigne de Dieu *est* mõtai
gne grasse. 16 La mõtaigne espesse, *est* la mõtai-
gne grasse: pourquoy saupçonnez vous les mõ-
taignes espesses? 17 La montaigne, en laquelle
le bõ plaisir de Dieu est y habiter: certainement
Dieu y habitera eternellemẽt. 18 Le chariot de
Dieu *est* de dix milliers multiplié, milliers qui s'es
iouissẽt: le Seigñr *est* en eux, en Sinai au saĩct *lieu.*
19 Tu as mõté en hault, tu as prins la captiuité:
tu as prins dõs d'ẽtre les hõmes: aussi certes ceux
qui ne croiẽt point q̃ le Seigñr Dieu y habitast.

a Ce lieu nous monstre q̃ Dieu porte vne affection particuliere aux orphelins & à toutes personnes debiles & de miserable condition.
b C'est, donne famille & enfans a ceux qui n'en ont point.
c A sçauoir en colomne de feu de nuict, & en la nuee de iour, lors que tu les conduisois en la terre promise.
d Le mõt de Sinai & toute la terre a l'entour trembla.
e Il entend de la manne q̃ Dieu enuoya du ciel.
f Par la pluye on peut entendre toute benediction celeste.
g Sur ton peuple q̃ est ton heritage. Ou biẽ sur la terre, q̃ tu as donnée a tõ peuple en heritage.
h A sçauoir en la terre q̃ tu lui as dõnée en heritage. Ce lieu monstre q̃ le mot d'heritage mis au vers. precedent s'entend plus proprement de la terre de Chanaan.
i Tu prepares tes biens en ceste terre, pour ton poure peuple.
k Il entend q̃ l'affliction iamais ne cõsumera les fideles faisant cõparaisõ d'iceux aux colombes, desquelles les plumes demeurent entieres & immaculees.

1 *EXurgat deus, & dissipentur inimi*
ci eius: & fugiãt qui oderunt eum
à facie eius.
2 Sicut deficit fumus deficiant si-
cut fluit cera à facie ignis, sic pereant peccato
res à facie dei.
3 Et iusti epulentur & exultent in conspe-
ctu dei, & delectentur in lætitia.
4 Cantate deo, psalmum dicite nomini eius,
iter facite ei qui ascendit super occasum, do-
minus nomen illi.
5 Exultate in conspectu eius, turbabuntur à
facie eius patris orphanorum, & iudicis vi-
duarum
6 Deus in loco sancto suo, deus qui inhabita-
re facit vnius moris in domo.
7 Qui educit vinctos in fortitudine, simili-
ter eos qui exasperant, qui habitant in sepul-
chris.
8 Deus cum egredereris in conspectu populi
tui, cum pertransires in deserto
9 Terra mota est, etenim cœli distillauerunt
à facie dei Sinai, à facie dei Israel.
10 Pluuiam voluntariam segregabis deus
hæreditati tuæ, & infirmata est: tu vero per-
fecisti eam.
11 Animalia tua habitabunt in ea, parasti
in dulcedine tua pauperi deus.
12 Dominus dabit verbum euãgelizantibus,
virtute multa
13 Rex virtutum dilecti dilecti, & speciei
domus diuidere spolia
14 Si dormiatis inter medios cleros, pennæ
columbæ deargẽtatæ, & posteriora dorsi eius
in pallore auri.
15 Dum discernit cœlestis Reges super eam
niue dealbabuntur in Selmon, mons dei, mõs
pinguis.
16 Mons coagulatus, mons pinguis: vt quid
suspicamini montes coagulatos?
17 Mons in quo beneplacitum est deo habi-
tare in eo: etenim dominus habitabit in fi-
nem.
18 Currus dei decem milibus multiplex, mi-
lia lætantium, dominus in eis in Sinai in
sancto
19 Ascendisti in altum, cepisti captiuitatem
accepisti dona in hominibus. Etenim non cre-
dentes, inhabitare hominum deum.

20 Bene-

20 *Benedictus dominus die quotidie, prosperum iter faciet nobis deus salutarium nostrorum*

21 *Deus noster, deus saluos faciendi, & domini domini exitus mortis.*

22 *Veruntamẽ deus confringet capita inimicorũ suorum, verticem capilli perambulantiũ in delictis suis.*

23 *Dixit dominus, ex Basan conuertam, conuertam in profundum maris.*

24 *Vt intingatur pes tuus in sanguine, lingua canum tuorum ex inimicis ab ipso.*

25 *Viderunt ingressus tuos deus, ingressus dei mei, Regis mei qui est in sancto.*

26 *Praeuenerunt principes coniuncti psallentibus, in medio iuuencularum tympanistriarum.*

27 *In ecclesiis benedicite deo, domino de fontibus Israel.*

28 *Ibi Beniamin adolescentulus, in mentis excessu. Principes Iuda duces eorum, principes Zabulon, & principes Nephthalim.*

29 *Manda deus virtuti tuae, confirma hoc deus quod operatus es in nobis.*

30 *A templo tuo in Ierusalem, tibi offerent Reges munera.*

31 *Increpa feras arundinis, congregatio taurorum in vaccis populorum, vt excludant eos qui probati sunt argento.*

32 *Dissipa gentes quae bella volunt, venient legati ex Aegypto, Aethiopia praeueniet manus eius deo.*

33 *Regna terrae cantate deo, psallite domino*

34 *Psallite deo qui ascendit super caelum caeli, ad orientem.*

35 *Ecce dabit voci suae vocem virtutis, date gloriam deo super Israel: magnificentia eius & virtus eius in nubibus.*

36 *Mirabilis deus in sanctis suis, deus Isreal ipse dabit virtutem & fortitudinem plebi suae, benedictus deus*

20 Le Seigneur soit benist chacũ iour: Le Dieu
qui nous sauue, nous fera le chemin en prosperité.

21 Nostre Dieu *est* le Dieu qui sauue: & [l] l'issue
de la mort est du Seigneur, du Seigneur.

22 Toutesfois Dieu cassera les testes de ses ennemis: le sommet de la cheueleure de ceux qui
cheminent en leurs pechez.

23 Le Seigneur a dict, le conuertiray de Basan,
ie conuertiray du profond de la mer.

24 Afin que ton pied soit teinct au sang: la langue de tes chiens des ennemis de par luy.

25 O Dieu, ilz ont veu [o] tes entrées, les entrées
de mon Dieu, de mon Roy qui est au lieu sainct.

26 Les [p] princes conioinctz aux chantres sont
allés deuant au milieu des ieunes filles sonnantes
des tabourins.

27 Benissez és eglises Dieu, *qui est* le Seigneur,
vous qui estes des sources d'Israel.

28 Là est Beniamin adolescent en rauissement
d'Esprit. Les princes de Iuda, sont leurs conducteurs: les princes de Zabulon, & les princes de
Nephtali.

29 O Dieu, mande à ta vertu: ô Dieu, conferme ce que tu as faict en nous à cause.

30 De ton temple *qui est* en Ierusalem, les Roys
t'offriront dons.

31 Redargue les bestes cruelles du roseau, la
congregation des taureaux auec les vaches des
peuples: pour bouter hors ceux qui sont esprou
uez comme argent. 32 Destruis les gens qui
veulent guerroyer: les messagers viendront d'E-
gypte: Ethiopie viendra estendant ses mains à
Dieu. 33 Royaumes de la terre chantez à Dieu,
chantez Psalmes au Seigneur. 34 Chantez Psal
mes à Dieu qui est monté sur le Ciel du Ciel,
vers Orient. 35 Voicy, il donnera sa voix, voix
de vertu, donnez gloire à Dieu, sa magnificence
est sus Israel, & sa vertu *est* és nuées.

36 Dieu *est* merueilleux en ses saintz, le Dieu
d'Israel, luy mesme donnera vertu & force à son
peuple, Dieu soit benist.

l C'est le Seigñr q̃ deliure de l'extreme dager.
m C'est, ie les deliureray de la main des geãs & des perils de la mort. il fait allusiõ au peuple de Basan, ou il y auoit de grans geaus forts & puissants: lesquels iadis furent deffaicts par le peuple de Dieu, quand il sortoit des desertz pour entrer en la terre de Chanaan sous la conduite de Moyse.
n Il signifie l'horrible vengeance & occision q̃ Dieu fera des ennemis de son peuple, disant q̃lle sera si grande, q̃ Dieu en aura les piedz teinctz du sang, & les langues des chiens en seront colorees.
o Ta procedure & conduite de la bataille contre eux.
p Apres la bataille & victoire il recite le triomphe & ordre d'icelui.

PSEAVME. LXVIII. HEB LXIX.

Complaincte de Dauid pressé d'afflictions extremes, 7 priant Dieu le secourir, & tous affligez 9 Les zelateurs de la vraye religion souffrent opprobres du monde, 11 & sont grandement contristez voyans violer la pure catholique religion. 14 en telles angoisses a son recours à Dieu priant estre deliuré, 22 & ses afflicteurs ruinez, 39 & effacez du liure de vie 30 En fin reprenant courage en son affliction, offre louanges au Seigneur, 35 & inuite toutes creatures à faire le semblable. 36 Predict la felicité du regne de Iesus Christ, & de son Eglise.

In finem pro iis qui commutabũtur, Psalmus ipsi Dauid.

Saluum me fac deus, quoniam intrauerunt aquae vsque ad animã meam.

2 *Infixus sum in limo profundi, & non est substantia.*

3 *Veni in altitudinem maris, & tempestas demersit me.*

4 *Laboraui clamans, raucae factae sunt fauces meae: defecerunt oculi mei dum spero in deum meum.*

5 *Multiplicati sunt super capillos capitis mei, qui oderunt me gratis. Confortati sunt qui persecuti sunt me inimici mei iniuste: quae non rapui tunc exoluebam.*

1 Au maistre des chantres, sur [a] Sosannim,
de Dauid.

O Dieu saune moy, [b] car les eaues sont
entrées iusques à mon ame.

3 Ie suis enfondré au profond du limon: & si n'y a point de fermeté. Ie suis
venu en la profondité de la mer: & la tempeste
m'a noié.

4 I'ay labouré en criant: ma gorge en a esté enrouée: & mes yeux sont defaillis quand i'espere
en mon Dieu.

5 Ceux qui m'ont hay sans cause, sont en plus
grand nombre que les cheueux de ma teste. Mes
ennemis qui m'ont persecuté iniustement, sont
renforcez: ie paioie adonc les choses [c] que ie n'a
uoye point rauy.

a C'est, le cõmencemẽt d'vn cantique vulgaire.
b Sous le nõ des eaux il entend extremes afflictiõs & aduersités. autãt en est du bourbier. Or ici sous la personne de Dauid est figuré Iesus Christ, auquel ce Pseaume est fort bien approprié.

c Il dit ceci à cause que non seulement il a esté pille en ses biens rauis: mais aussi outragé en sa personne par ses ennemis.

d C'est tu sçais si ie les-ay en rien offensés par ma faute.

e Or seroyent-ils cōfus, s'ils voyoyēt q̃ tu m'eusses abandonné.

f Il mōstre q̃ sa cause estoit celle de Dieu mesme, & qu'il n'estoit affligé sinon á cause du zele qu'il auoit á l'honneur & gloire d'iceluy.

g C'est, i'en ay esté encores plus vilipendé.

h Comme sus vers.2.

i Des afflictions.

k C'est, que ie ne sois englouti en tant de maux.

l Fay moy sentir ta faueur. Voyez sus Pseau. 10.& 3.1. que c'est Dieu estre loin ou pres de nous.

m Tu vois & cognois mes aduersaires.

n C'est, tout ce qui est de bien & prosperité, leur soit conuerty en mal & tourment. Voyez de l'imprecation cōtre nos ennemis. Pseaume 58.4.5.16.

o Asç. les yeux de leur entendemēt. C'est qu'ilz demeurent sans intelligence & sans iugement.

p Qu'ils soyent si affoiblis, qu'ils ne puissent riē executer de ce qu'ils ont machiné cōtre moy.

q De celui q̃ tu as chastié de chastimēt paternel pour son amēdemēt.

r C'est, mets les en sens reprouué, en leur ostāt la vertu de bien faire.

s A sçauoir pour estre sacrifié.

t Il adresse ce propos aux affligez.

6 O Dieu d tu scais ma follie, & mes pechez
ne t'ont point esté cachez.
7 O Seigneur ceux qui s'attendent á toy, n'aiēt
point honte en moy, ô Seigneur des armées.
Ceux qui te quierent, ne soient point e confuz en
moy, ô Dieu d'Israel.
8 Car i'ay soustenu opprobre pour toy: vergon
gne a couuert ma face.
9 I'ay esté faict estranger á mes freres, & inco-
gnu aux enfans de ma mere.
10 f Car 1 le zele de ta maison m'a mangé: & les
reproches de ceux qui te diffamoient, sont tom-
bées sur moy.
11 Et i'ay couuert mon ame en ieusne: g & *cela*
m'a esté faict en opprobre.
12 Et ay mis *pour* mon vestemēt la haire: & leur
ay esté faict en prouerbe.
13 *Ceux* qui se seoient en la porte, parloient con-
tre moy: & *ceux* qui beuuoient le vin, chantoient
de moy. 14 Mais moy ie faisoye mon oraison
á toy: ô mon Seigneur Dieu, il *est* temps *que soit*
ton bon plaisir. Exauce moy par la multitude de
ta misericorde, & par la verité de ton salut.
15 Deliure moy de h la boue, afin que ie n'y soie
point enfondré: deliure moy de ceux qui me hay
ent, & i des eaues profondes.
16 Que la tempeste de l'eaue ne me noye point
k & le profond ne m'engloutisse point: & que le
puitz ne ferme point sa gueule sur moy.
17 Seigneur exauce moy, car ta misericorde est
benigne: regarde sur moy selon la multitude de
tes miserations.
18 Et ne destourne point ta face de tō seruiteur:
exauce moy hastiuement, car ie suis troublé.
19 l Entendz á mon ame, & la deliure: deliure
moy, á cause de mes ennemis.
20 Tu cognois ma reproche & ma confusion, &
mon deshonneur.
21 Tous ceux qui me troublent, m sont en ta pre
sence, mon cœur a attendu reproche & misere. Et
ay attendu, si aucun seroit contristé auec moy, &
il n'en y a point eu: & qui me consolast, & n'en ay
point troué.
22 Et ilz m'ont donné fiel pour ma viande: 2 &
m'ont abreuué de vinaigre en ma soif.
23 Leur n 3 table soit faicte en laq deuant eux, &
en retributions, & en scandale.
24 Leurs o yeux soient faictz obscurs, afin qu'ilz
ne voyent point: & courbe tousiours leurs doz.
25 Espands ton ire sur eux: & la fureur de ton ire
les apprehende.
26 Leur 4 habitation soit desolée, & n'y ait aucū
qui habite en leurs tabernacles.
27 Car ilz ont persecuté celuy q que tu as frap-
pé, & ont adiousté sur la douleur de mes playes.
28 r Adiouste iniquité sur leur iniquité: & qu'ils
n'entrent point en ta iustice.
29 Qu'ilz soyens effacez du liure des viuans: &
ne soient point escritz auec les iustes. Ie suis pau-
ure & dolent: ô Dieu, ton salut m'a receu.
30 Ie loueray le Nom de Dieu par cantique: &
le magnifieray par louenge.
31 Et il plaira á Dieu plus que le ieune s veau,
lequel produit cornes & ongles.
32 Que les pauures le voient & s'esiouissent:
cerchez Dieu, & t vostre ame viura.
33 Car le seigneur a exaucé les pauures: & n'a
point desprisé ses prisonniers.

6 *Deus tu scis insipientiam meam, & deli*
cta mea á te non sunt abscondita.
7 *Non erubescant in me qui expectant te do*
mine, domine virtutum. Non confundantur
super me, qui quærunt te deus Israel.
8 *Quoniam propter te sustinui opprobrium*
operuit confusio faciem meam.
9 *Extraneus factus sum fratribus meis, &*
peregrinus filiis matris meæ.
10 *Quoniam zelus domus tuæ comedit me,*
& opprobria exprobrantium tibi ceciderunt
super me. 1 Ieã 2.17. Rom. 15.3.
11 *Et operui in ieiunio animam meam, &*
factum est in opprobrium mihi.
12 *Et posui vestimentum meum cilicium,*
& factus sum illis in parabolam.
13 *Aduersum me loquebantur qui sedebant*
in porta, & in me psallebant qui bibebant vi
num.
14 *Ego verò orationem meam ad te domine*
tempus beneplaciti deus. In multitudine mi-
sericordiæ tuæ exaudi me, in veritate salutis
tuæ.
15 *Eripe me de luto vt non infigar: libera me*
ab iis qui oderūt me, & de profundis aquarū.
16 *Non me demergat tempestas aquæ, neque*
absorbeat me profundum, neque vrgeat super
me puteus os suum.
17 *Exaudi me domine, quoniam benigna est*
misericordia tua, secundum multitudinem
miserationum tuarum respice me.
18 *Et ne auertas faciem tuam á puero tuo:*
quoniam tribulor, velociter exaudi me.
19 *Intende animæ meæ & libera eam, pro-*
pter inimicos meos eripe me.
20 *Tu scis improperium meum, & confu-*
sionem meam, & reuerentiam meam.
21 *In conspectu tuo sunt omnes qui tribulāt*
me: improperium expectauit cor, meum &
miseriam. Et sustinui qui simul contristare-
tur, & non fuit: & qui consolaretur, & non
inueni.
22 *Et dederunt in escam meam fel, & in siti*
mea potauerunt me aceto. 2 Matt.27.48. Ioan.19.29.
23 *Fiat mensa eorum corā ipsis in laqueum,*
& in retributiones, & in scandalum. 3 Rom.11.9.
24 *Obscurentur oculi eorum ne videant, &*
dorsum eorum semper incurua.
25 *Effunde super eos iram tuam, & furor iræ*
tuæ comprehendat eos.
26 *Fiat habitatio eorum deserta, & in ta-*
bernaculis eorum non sit qui inhabitet. 4 Actes 1.20
27 *Quoniam quem tu percussisti persecuti*
sunt, & super dolorem vulnerum meorum
addiderunt.
28 *Appone iniquitatem super iniquitatem*
eorum, & non intrent in iustitiam tuam.
29 *Deleantur de libro viuentium, & cum*
iustis non scribantur. Ego sum pauper & do
lens, salus tua deus suscepit me.
30 *Laudabo nomen dei cum cantico, & ma-*
gnificabo eum in laude.
31 *Et placebit deo super vitulum nouellum,*
cornua producentem & vngulas.
32 *Videant pauperes & lætentur, quærite*
deum, & viuet anima vestra.
33 *Quoniam exaudiuit pauperes dominus,*
& vinctos suos non despexit.

34 *Laudent illum cœli & terra, mare, & omnia reptilia in eis.*
35 *Quoniam deus saluam faciet Sion, & ædificabuntur ciuitates Iuda.*
36 *Et inhabitabunt ibi, & hæreditate acquirent eam.*
37 *Et semen seruorum eius possidebit eam, & qui diligunt nomen eius, habitabūt in ea.*

34 Les cieux & la terre le louent, la mer, & toutes les bestes qui se meuuent en iceux.
35 Car Dieu sauuera Sion: & les citez de Iuda seront edifiées.
36 Et habiteront là, & l'acquerront en heritage.
37 Et la semence de ses seruiteurs la possederat & ceux qui ayment son Nom, habiteront en icelle.

PSEAVME LXIX. HEB. LXX.

2.6 Il prie d'estre soudainement secouru, ses ennemis confus, & les fideles resiouis.

In finem Psalmus Dauid, in rememoratione quòd saluum fecit eum dominus.

1 *Deus in adiutorium meum itnende, domine ad adiuuandum me festina.*
2 *Confundantur & reuereantur, qui quærunt animam meam.*
3 *Auertantur retrorsum & erubescant, qui volunt mihi mala.*
4 *Auertantur statim erubescentes qui, dicunt mihi, euge, euge.*
5 *Exultent & lætentur in te omnes qui quærunt te. & dicant, semper magnificetur domi nus, qui diligunt salutare tuum.*
6 *Ego vero egenus & pauper sum, deus adiuua me.*
7 *Adiutor meus & liberator meus es tu, domine ne moreris.*

1 Au maistre chantre de Dauid, [a] pour reduire en memoire.

O Dieu entendz à mon ayde: Seigneur haste toy à m'ayder.
3 Ceux soient [b] confus & faictz honteux, qui quierent mon ame. *Ceux* soient tournez an [c] derriere, & remplis de hōte, qui me veulent mal.
4 Ceux soient incontinent tournez arriere en en aiant honte: qui me dient Aha, Aha.
5 Tous ceux s'esiouissent, & ayent liesse en toy, qui te quierent: & ceux qui ayment ton salutaire, dient tousiours, le Seigneur soit magnifié.
6 Mais moy ie suis indigent & pauure: ô Dieu ayde moy. Tu es mon adiuteur, & mō liberateur: Seigneur, ne tarde point.

[a] Ce Pseaume est partie du 40. sus escrit.

[b] De demander à Dieu vengeance cōtre ses ennemis, voyez sus Pseau. 28.4.5. & Pseau. 55.16.

[c] Soyēt cōfus, ou qu'ils perissent.

PSEAVME LXX. HEB. LXXI.

1 2 Il demande en grande asseurance de foy, la faueur du Seigneur 5 telle qu'il a sentie dés son enfance. 8. luy chante louanges, 14 & promect de chanter à tousiours, 19 pour ses haultz faictz, 20 & benefices à luy conferez, 10 Monstrant la violence de ses ennemis, 13 demande leur confusion & ruine.

Psalmus Dauid filiorum Ionadab & piorum captiuorum.

1 *IN te domine speraui, non confundar in æternum: in iustitia tua libera me & eripe me.*
2 *Inclina ad me aurem tuam, & salua me.*
3 *Esto mihi in deum protectorem, & in locū munitum, vt saluum me facias.*
4 *Quoniam firmamentum meum, & refugium meum es tu: deus meus eripe me de manu peccatoris, & de manu contra legem agentis & iniqui.*
5 *Quoniam tu es patientia mea domine, domine spes mea à iuuētute mea.* 6 *In te cōfirmatus sum ex vtero, de ventre matris mea tu es protector meus.*
7 *In te cātatio mea semper, tāquā prodigiū factus sum multis, & tu adiutor fortis.*
8 *Repleatur os meum laude, vt cantem gloriam tuam, tota die magnitudinem tuam.*
9 *Ne proiicias me in tēpore senectutis: cum defecerit virtus mea, ne derelinquas me.*
10 *Quia dixerut inimici mei mihi, & qui custodiebant animam meam, consilium fecerunt in vnum.*
11 *Dicentes, deus dereliquit eum: persequimini & cōprehendite eū, quia nō est qui eripiat.*
12 *Deus ne elongeris à me, deus meus in auxilium meum respice.*

1 SEigneur, i'ay esperé en toy, que ie ne sois point confus eternellement.
2 Deliure moy [a] par ta iustice, & me mectz hors *de danger*. Encline ton oreille vers moy, & me sauue.
3 Sois moy comme Dieu protecteur, & comme vn lieu muny: afin que tu me sauues. Car tu es ma forteresse, & mon refuge.
4 Mon Dieu, deliure moy de la main [b] du pecheur, & de la main de celuy qui faict contre la loy, & de l'inique.
5 Car Seigneur tu es ma patience, Seigneur tu es mon esperance dés ma ieunesse.
6 I'ay esté conformé en toy dés la matrice: tu es mon protecteur dés le ventre de ma mere.
7 De toy est tousiours mon chant: ie suis tontesfois faict à plusieurs comme [c] vn prodige, & tu es mon certain adiuteur.
8 Ma bouche soit remplie de louenge: afin que ie chante ta gloire, & ta magnificence par chacun iour. 9 Ne me deboute point au temps de ma vieillesse, quand ma vertu sera defaillie, ne me laisse point. 10 Car mes ennemis m'ont dict: & ceux qui prenoiēt garde à mō ame, ont faict conseil ensemble. 11 Disans, Dieu l'a delaissé: poursuiuez le, & l'apprehendez: car il n'y a aucun qui le puisse deliurer. 12 O Dieu ne t'esloigne point de moy: mon Dieu regarde à mon ayde.

[a] Par ta fidelité & bōté Voyez de ce mot en ce sens, sus Pseau. 40. 10. & Pseau. 51. 16.

[b] On rapporte cōmunement ceci à Absalom & à ses adherens.

[c] C'est, comme vn monstre estrāge & horrible que tout le monde a en horreur.

d Voyez de l'imprecatiõ cõtre les annemis, sus, Pseau.55.16.

e Tant plus ie receuray de bien da toy, tant plus i'auray de matiere pour te louer.

f Il dit ceci a cause qu'al le ne peut estre cõprinse par noitre sens, tant a elle haute.

g Des pro fonds & extremes dangers.

h Voyez sus, Pseau.33.2. des louanges de Dieu par les instrumens de musique, selon les ceremonies de ce peuple.

13 Ceux [d] qui maldisent de mon ame soient cõ-
fus, & defaillenr: ceux qui me veulent mal faire
soient couuertz de confusion & de honte.
14 Mais moy i'espere tousiours: & [e] adiousteray
sur toute ta louenge.
15 Ma bouche annoncera ta iustice: & ton salutai
re tour le iour.
16 Pource que ie n'ay point cogneu l'escriture,
i'entreray par la puissance du Seigneur: Seigneur
i'auray souuenance de ta seule iustice.
17 O Dieu tu m'as enseigné dés ma ieunesse: &
iusques à l'heure presente ie prononceray tes
merueilles. Et *aussi* ô Dieu ne me delaisse point.
18 Iusques en la vieillesse, & ancien aage: iusques à ce que i'annonce ton bras à toute generation, qui est a venir.
19 O Dieu ta puissance, & ta iustice, [f] iusques
aux plus grandes merueilles, lesquelles tu as faictes: ô Dieu qui est semblable à toy?
20 Quantes tribulations m'as tu monstré, plusieurs, & mauuaises: & toy retourné m'as viuifié:
& m'as ramené derechef [g] des abysmes de la
Terre. 21 Tu as multiplié ta magnificence: &
toy estant derechef retourné, m'as consolé.
22 Aussi ô Dieu ie te confesseray toy & ta verité és [h] vaisseaux de louenge: ie te chanteray
louenges par la harpe, *qui es* le sainct d'Israel.
23 Mes leures s'esiouiront, quand ie chanteray
de toy: & mon ame laquelle tu as rachetée.
24 Mais aussi ma langue medirera ta iustice
tout le iour: quand ceux qui me veulent mal faire, seront confus & peneux.

13 Confundantur & deficiant detrahentes
animæ meæ, operiantur confusione & pudore, qui quærunt mala mihi.
14 Ego autem semper sperabo, & adiiciam
super omnem laudem tuam.
15 Os meum annuntiabit iustitiam tuam
tota die salutare tuum.
16 Quoniam non cognoui literaturam, introibo in potentiam domini, domine memorabor iustitiæ tuæ solius.
17 Deus docuisti me à iuuentute mea, &
vsque nunc pronuntiabo mirabilia tua.
18 Et vsque in senectam & senium, deus
ne derelinquas me. Donec annuntiem brachium tuum generationi omni quæ ventura est.
19 Potentiam tuam & iustitiam tuam
deus vsque in altissima quæ fecisti magnalia, deus quis similis sit tibi?
20 Quantas ostendisti mihi tribulationes
multas & malas, & conuersus viuificasti
me, & de abyssis terræ iterum reduxisti me.
21 Multiplicasti magnificentiam tuam, &
conuersus consolatus es me.
21 Nam & ego confitebor tibi in vasis psalmi veritatem tuam deus, psallam tibi in cithara sanctus Israel.
23 Exultabunt labia mea cum cantauero tibi, & anima mea quam redemisti.
24 Sed & lingua mea tota die meditabitur iustitiam tuam, cum confusi & reueriti fuerint qui quærunt mala mihi.

PSEAVME LXXI. HEB. LXXII.

1 *Sous la figure du regne de Salomon, il descrit l'aduenement du regne de Dieu par Iesus Christ. Depeint au vif 8 l'estendue, 12 equité, 13 puissance, felicité, 17 & permanence d'iceluy.*

a C'est de son regne.
b C'est, fay luy grace de iuger ton peuple selon tes loix & ordõnances.
c Cõbien que cecy soit dict de Salomon successeur de Dauid, toutesfois il est approprié aussi a Iesuchrist figuré par ledit Salomon.
d De toutes parts il y aura paix & felicité en ce royaume à cause de la iustice du Roy.
e Ce propos est adressé à Dieu. Il entéd que ce Roy maintiẽdra son peuple en la craincte de Dieu
f C'est, il viendra tout a point ainsi que la pluie vient sur les prez fauchez, apres que l'herbe en est recueillie.
g La mer Arabique, iusques a la mer Mediterranee.
h Asçau. Euphrates.
i Voyez de Tharsis, 1 Rois 10.22.
k Voiez de Saba 1. Rois 10.1.
l Cecy appartient à la vocation des Gentils, qui seront establiz sous le royaume de Iesu Christ.

1 [a] De Salomon.


Dieu, [b] donne ton iugement au roy: &
ta iustice au filz du Roy.
2 [c] Pour iuger ton peuple en iustice:
& tes pauures en iugement.
3 Que les montagnes reçoiuent la paix pour le
peuple, & les [d] costaux la iustice.

4 Il iugera les pauures du peuple, & sauuera les
filz des pauures: & humiliera le calumniateur.
5 Et il demourera permanent auec [e] le Soleil, &
deuant la lune, de generation en generation.
6 Il descendra [f] comme la pluye en la toison: &
comme les gouttieres degouttant sur la Terre.

7 Iustice & abondance de paix naistra en ses
iours: iusques à ce que la lune soit ostée.
8 Et dominera [g] de la mer iusques à la mer: & du
[h] fleuue iusques aux bouts de la Terre.

9 Les Ethiopiens ploieront les genoux deuant
luy: & ses ennemis lescheront la Terre.
10 Les Roys de [i] Tharse, & des Isles apporterõt

presents: les Roys des Arabiens, & de [k] Saba ame
neront dons.
11 Et tous les Roys l'adoreront, [l] toutes gens

luy seruiront.
12 Car il deliurera le pauure du puissant, & le
pauure qui n'auoit point d'adiuteur.

13 Il pardonnera au pauure & a l'indigent: & sau
uera les ames des souffreteux.

Psalmus Dauid in Salomonem.

1 
Eus iudicium tuum Regi da, &
iustitiam tuam filio Regis.
2 Iudicare populum tuum in iustitia, & pauperes tuos in iudicio.
3 Suscipiant montes pacem populo, & colles iustitiam.

4 Iudicabit pauperes populi, & saluos faciet filios pauperum, & humiliabit calumniatorem.
5 Et permanebit cum sole & ante lunam,
in generationem & generationem.

6 Descende sicut pluuia in vellus, & sicut
stillicidia stillantia super terram.

7 Orietur in diebus eius iustitia & abundantia pacis, donec auferatur luna.
8 Et dominabitur à mari vsque ad mare,
& à flumine vsq; ad terminos orbis terrarũ.

9 Coram illo procident Æthiopes, & inimici eius terram lingent.
10 Reges Tharsis & insulæ munera offerent
Reges Arabum & Saba dona adducent

11 Et adorabunt eum omnes Reges, omnes gẽtes seruient ei.
12 Quia liberabit pauperem à potente, &
pauperem cui non erat adiutor.

13 Parcet pauperi & inopi, & animas pauperum saluas faciet.


14 *Ex vsuris & iniquitate redimet animas*
eorum, & honorabile nomen eorum coram
illo.
15 *Et viuet & dabitur ei de auro Arabiæ,*
& adorabunt de ipso semper:tota die benedi-
cent ei
16 *Erit firmamentum in terra in summis*
montium,superextolletur super Libanum fru-
ctus eius, & florebunt de ciuitate sicut fœnum
terræ.
17 *Sit nomen eius benedictum in secula, an-*
te solem permanet nomen eius.
18 *Et benedicentur in ipso omnes tribus ter-*
ræ, omnes gentes magnificabunt eum.
19 *Benedictus deus Israel, qui facit mirabi-*
lia solus.
20 *Et benedictum nomen maiestatis eius in*
æternum, & replebitur maiestate eius omnis
terra:fiat,fiat.

14 Il rachetera leurs ames des vsures & d'ini-
quitez:& leur Nom sera honorable deuant luy.
15 Il viura,& luy sera donné de l'or d'Arabie, &
adoreront par iceluy tousiours:& le [m] beniront
tout le iour.
16 Il sera fermeté en terre [n] au plus haut des
montaignes,& son fruict sera esleué au dessus du
Liban: & ceux de la cité floriront comme l'her-
be de la terre.
17 Son Nom soit beneist és siecles: son nom est
permanent deuant le soleil.
18 Et toutes les lignées de la terre seront beni-
stes par luy:toutes gens le magnifieront.
19 Le seigneur Dieu d'Israel soit beniſt, lequel
seul fait choses merueilleuses.
20 Et le Nom de sa maiesté *soit* beniſt eternel-
lement, & toute la terre sera remplie de sa maie-
sté. Ainsi soit il.

m Ascau.le paure prie-ra pour le roy.

n Il signifie par ceste cōparaison la grande fertilité & abondāce de biēs q sera du tēps de ce Roy

PSEAVME LXXII. HEB. LXXIII.

2 Par son exemple tous fideles sont enseignez de ne se douloir ou scandalizer pour la prosperité des mes-
chans,13 ne pour les maux des bons,17 mais se retirer au conseil de Dieu, & attendre en patience la fin des
vns & des autres 18 Monstre la ruine,27 & perdition subite des meschans,28 & le seur appuy des bons.

Defecerunt hymni Dauid filij Iesse.
Psalmus Asaph.

QVam bonus Israel deus, iis qui recto
sunt corde.
2 *Mei autem penè moti sunt pedes,*
penè effusi sunt gressus mei.
3 *Quia zelaui super iniquos, pacem peccato-*
rum videns.
4 *Quia non est respectus morti eorum, & fir*
mamentum in plaga eorum.
5 *In labore hominum non sunt, & cum ho-*
minibus non flagellabuntur.
6 *Ideo tenuit eos superbia, operti sunt ini-*
quitate & impietate sua.
7 *Prodiit quasi ex adipe iniquitas eorum,*
transierunt in affectum cordis.
8 *Cogitauerunt & locuti sunt nequitiam,*
iniquitatem in excelso locuti sunt.
9 *Posuerunt in cœlum os suum, & lingua*
eorum transiuit in terra
10 *Ideo conuertetur populus meus hic, &*
dies pleni inuenientur in eis.
11 *Et dixerunt quomodo scit deus, & si est*
scientia in excelso?
12 *Ecce ipsi peccatores & abundantes in se-*
culo, obtinuerunt diuitias.
13 *Et dixi, ergo sine causa iustificaui cor meũ*
& laui inter innocentes manus meas.
14 *Et fui flagellatus tota die, & castigatio*
mea in matutinis.
15 *Si dicebam, narrabo, sic ecce nationem fi-*
liorum tuorum reprobaui.
16 *Existimabam vt cognoscerem: hoc labor*
est ante me
17 *Donec intrem in sanctuarium dei, & in-*
telligam in nouissimis eorum.
18 *Veruntamen propter dolos posuisti eis: de-*
iecisti eos dum alleuarentur.
19 *Quomodo facti sunt in desolationem?*
subitò defecerunt, perierunt propter iniquita-
tem suam.

1 Pseaume [a] d'Asaph.


QVe le Dieu d'Israel est bon à ceux qui
sont droictz de cœur.
2 Certes mes piedz m'ont presque fail
ly, mes pas ont esté presque glissez.
3 Car i'ay eu enuie d'ensuiuir les iniques, en voy
ant la prosperité des pecheurs.
4 Car il n'y a point de regard à leur mort, & n'y
a fermeté en la playe d'iceux.
5 Ilz [b] ne sont point és labeurs des hommes, &
ne seront point flagellez auec les hommes.
6 Et pour ceste cause [c] orgueil les a tenu, ilz
ont esté couuers de leur iniquité, & d'impieté.
7 Leur iniquité s'est boutée hors ainsi que de la
gresse & sont passez en affection de cœur.
8 Ilz ont pensé & parlé mauuaistié: ilz ont parlé
iniquité *contre celuy qui est* en hault.
9 Ilz [e] ont mis leur bouche contre le Ciel, &
leur langue a passé en la terre.
10 A ceste cause mon [f] peuple se tournera deçà:
& pleins iours seront trouuez en eux.
11 Et ont dit, comment le sçait Dieu, & y a il
science *en celuy qui est* en hault?
12 Voici, iceux pecheurs & abondans au siecle
ont obtenu les richesses.
13 Et i'ay dict, donc i'ay iustifié mon cœur en
vain, & ay laué mes mains entre les innocens.
14 Et i'ay esté flagellé tout le iour: & ma castiga
gation est dés le matin.
15 Si ie disoie [g] ie diray ainsi: voicy i'ay reprou-
ué la nation de tes filz.
16 Ie pensoie pour cognoistre cela: mais [h] la-
beur est deuant moy.
17 Iusques à ce que ie soye entré au sanctuaire
de Dieu: & qu'aye entendu leur fin.
18 Toutesfois tu les as mis pour estre fraudés,
tu les as deiectez quand ilz s'esleuoient.
19 Comment ont ilz esté faictz en desolation ilz
ont defailly soudainement: ilz sont peris pour
leur iniquité.

a C'est, donné à Asaph chātre pour estre chāté. Il n'est pas certain & recceu de tous q c'est Dauid ou autre qui en soit autheur, toutesfois on l'attribue plustost à Dauid.

b Ilz ne souffrent point comme les autres, mais au contraire ilz fleurissent & triomphent.

c Ilz se glorifient en cruauté & violence, estans aueugles en leur prosperité.

d Ilz sont gras & enflés d'orgueil.

e Ilz sont audacieux & esleués en propos cōtre Dieu & cōtre les hōmes.

f Les fideles en sont esbranlés & incités à mal.

g C'est, de dire tels propos, comme si Dieu ne gouuernoit le monde par sa prouidence.

h C'est, ie n'ay peu auoir côtentemét & resolution en mon cœur.

i C'est, iusques, à ce que Dieu m'ait enseigné par sa parole, ie n'ay peu estre asseuré touchant ceste matiere D'autāt que la doctrine & responses du Seigneur estoyēt dōnées en son sanctuaire.

20 Comme le [k] songe de ceux qui s'esueillent,ô
Seigneur, tu mettras leur [l] image à rien en ta
cité.
21 Car mon cœur est enflammé, & [m] mes reins
ont esté meuz : & suis redige à rien : & ne l'ay
point sceu
22 Ie suis faict enuers toy comme vne beste : &
suis tousiours auec toy
23 Tu as [n] tenu ma main dextre : & m'as mené à
ta volunté,& m'as receu auec gloire.
24 Car quelle chose ay ie au Ciel? & hors de toy
qu'ay ie voulu sur la Terre?
25 Ma chair & mon cœur est defailly: le Dieu de
mon cœur,& Dieu est ma [o] part eternellement.
26 Car voicy,ceux qui s'esloignent de toy,peri-
ront:tu as destruict tous ceux qui se donnent à
autre qu'à toy.
27 Mais il m'est bon d'estre conioinct à Dieu,&
mettre au Seigneur Dieu mon esperance.
28 A fin que i'annonce toutes tes predications
és portes de la fille de Sion.

*20 Velut somnium surgentium, domine in
ciuitate tua imaginem ipsorum ad nihilum
rediges*
*21 Quia inflammatum est cor meum,& re-
nes mei commutati sunt,& ad nihilum reda-
ctus sum,& nesciui.*
*22 Et iumentum factus sum apud te, & ego
semper tecum*
*23 Tenuisti manum dexteram meam, & in
voluntate tua deduxisti me,& cum gloria su-
scepisti me*
*24 Quid enim mihi est in cælo, & à te quid
volui super terram?*
*25 Defecit caro mea & cor meum, deus cor-
dis mei & pars mea deus in æternum.*
*26 Quia ecce qui elongant se à te, peribunt:
perdidisti omnes qui fornicantur abs te.*
*27 Mihi autem adhærere deo bonum est, po-
nere in domino deo spem meam.*
*28 Vt annuntiem omnes prædicationes tuas,
in portis filiæ Sion.*

k Durant leur prosperité ils se persuadoyent estre heureux mais apres ils trouuent que ce n'estoit qu'vne vaine persuasion.
l Gloire honneur & renom,ou leur image au resueil,c'est, leur ame en la resurrection.
m I'auoye le cœur serré.
n C'est,tu m'as soustenu que ie ne tombasse.
o C'est comme mon lot & partage,auquel ie me doy tenir & arrester.

PSEAVME LXXIII. HEB. LXXIIII.

*1 Complaincte du peuple fidele pour la destruction du seruice diuin de l'Eglise, & parole du Signeur, 3.
10 Le prie en grande asseurance y vouloir donner ordre, 12 rememorant ses œuures magni-
fiques 18 Qu'il reprime la rage de l'ennemy:19 deffendant de sa gueule
son Eglise,& ses enfans.*

1 [a] Maschil d'Asaph.

O Dieu,pourquoy nous as tu deboutez pour
iamais : & ta fureur a esté courroucée sur
les brebis de ta pasture?
2 Aye souuenance de ta congregation : laquelle
tu as possedé dés le commencement. Tu as rache
té [b] la verge de ton heritage:la montaigne de Si-
on, [c] en laquelle tu as habité.
3 Leue tes mains cōtre leurs orgueilz iusques en
la fin: combien de maux a faict l'ennemy au lieu
sainct?
4 Et ceux qui t'ont hay, se sont glorifiez au mili-
eu de ta solennité.
5 Ilz [d] ont mis leurs signes pour signes : & n'ont
point cogneu comme en l'yssue sur le plus hault
lieu. 6 Ils ont trenche de coignées les portes d'i
celuy ensemble,ainsi qu'ē vne forest d'arbres: ilz
l'ont abbatu à la coignée,& à la hache.
7 [f] Ilz ont bruslé par feu tō sanctuaire: ilz ont pol
lu le tabernacle de ton Nom en la Terre.
8 Toute leur cognatiō a dict en son cœur: faisons
cesser de la Terre tous les iours des festes de Di
eu. 9 Nous n'auōs point veu noz signes, & main
tenant il n'y a plus [e] de prophete : & ne nous co-
gnoistra plus. 10 O Dieu, iusques à quand fera
l'ennemy ses reproches, l'aduersaire blaspheme-
ra il ton Nom iusques à iamais? 11 Pourquoy de
stournes tu ta main,& ta dextre du milieu de ton
sein en la fin? 12 Mais Dieu *qui est* nostre Roy de-
uant les siecles: a faict le salut au milieu de la Ter
re. 13 Tu as [f] confermé la mer par ta force: tu as
cassé les testes des [g] dragons és eaues.
14 Tu as brisé la teste du [h] dragon: & l'as baillé
viande aux peuples des Ethiopiens.
15 Tu as rompu [i] les fontaines & les torrens: tu as
seiché les [k] fleuues d'Ethan. 16 Le iour est à toy,
& la nuict est tienne: tu as creé l'aube du iour,& le
Soleil. 17 Tu as faict toutes les limites de la ter-
re: tu as creé l'esté,& le printemps.

In finem intellectus Asaph.

*1 Vt quid deus repulisti in finem,
iratus est furor tuus super oues
pascuæ tuæ.
2 Memor esto congregationis
tuæ,quam possedisti ab initio Redemisti vir-
gam hæreditatis tuæ: mons Sion in quo habi-
tasti in eo
3 Leua manus tuas in superbias eorum in fi-
nem, quanta malignatus est inimicus in
sancto?
4 Et gloriati sunt qui oderunt te, in medio so-
lennitatis tuæ?
5 Posuerunt signa sua signa, & non cogno-
uerunt sicut in exitu super summum.
6 Quasi in sylua lignorum securibus exci-
derunt ianuas eius in idipsum, in securi &
ascia deiecerunt eam.
7 Incenderunt igni sanctuarium tuum : in
terra polluerunt tabernaculum nominis tui.
8 Dixerunt in corde suo cognatio eorum si-
mul, quiescere faciamus omnes dies festos dei
à terra.
9 Signa nostra non vidimus: iam non est pro
pheta, & nos non cognoscet amplius.
10 Vsquequo deus improperabit inimicus, ir-
ritat aduersarius nomen tuum in finem?
11 Vt quid auertis manum tuam, & dexte-
ram tuam de medio sinu tuo in finem?
12 Deus autem rex noster ante secula, opera-
tus est salutem in medio terræ. 13 Tu confir
masti in virtute tua mare, contribulasti capi-
ta draconum in aquis 14 Tu confregisti ca-
pita draconis, dedisti eum escam populis Ae-
thiopum 15 Tu dirupisti fontes & torrentes,
tu siccasti fluuios Ethan 16 Tuus est dies, &
tua est nox, tu fabricatus es auroram & solem.
17 Tu fecisti omnes terminos terræ, æstatem
& ver tu plasmasti ea.*

a Voyez sus Pscau.32. Ce Pseaume est de quelque Prophete, fait à cause de la desolation du peuple opprimé par le tyran Antiochus. Aucuns le rapportent à Nabuchodonosor.
b C'est,ton peuple, qui est la portion de ton heritage.
c Il dit ceci ayant esgard à l'arche de l'alliance, qui pour lors estoit en Sion,& laquelle par tout en l'escriture est nommee du nom du Seigneur, d'autant qu'elle estoit vne declaration & tesmoignage de la faueur & presence d'iceluy.
d C'est,ils osterent du Temple ce que le Seigneur y auoit estably & ordonné,& y auoiēt mis leur ligue,c'est à dire,ce qui seruoit à l'honneur de leurs idoles Ceci a regard au faict d'Antiochus le tyrā,qui souilla le Temple du Seigneur par diuerses manieres de souillures & idolatries. Voyez 1 Mach.1. 23 & 57. 14.Roys 25. 9.
e C'est, qui sache quā nos maux cesseront.
f Assauoir la mer rouge,lors que ton peuple passa d'Egypte au desert.
g Il entend Pharao & les Egyptiens pires que dragons, lesquels furent noyez en la mer rouge.
h Il entend ici Pharao auec sa puissance, car il a voit son regne non seulement en terre, mais aussi sur la mer.
i C'est l'eau de la pierre
k L'eau du fleuue Iordain.

18 Memor esto huius, inimicus improperauit domino, & populus insipiens incitauit nomen tuum.
19 Ne tradas bestiis animas confitentium tibi, & animas pauperum tuorum ne obliuiscaris in finem.
20 Respice in testamentum tuum, quia repleti sunt qui obscurati sunt terræ domibus iniquitatum.
21 Ne auertatur humilis factus confusus, pauper & inops laudabunt nomen tuum.
22 Exurge deus, iudica causam tuam: memor esto improperiorum tuorum, eorũ quæ ab insipiente sunt tota die. 23 Ne obliuiscaris voces inimicorum tuorum: superbia eorum qui te oderunt, ascendit semper.

18 Aye memoire de ce que l'ennemy a reproché au Seigneur: & que le peuple fol a prouoqué ton Nom.
19 Ne baille pas aux bestes les ames de ceux qui te louët, & n'oublie point les ames de tes pauures pour tousiours.
20 Regarde ton testament,[l] car les lieux obscurs de la Terre sont remplis de maisons d'iniquitez.
21 Que l'humble [m] ne s'en retourne confus: le pauure, & l'indigent loueront ton Nom.
22 O Dieu, leue toy, iuge ta cause: aye memoire de tes opprobres, lesquelz te faict le fol tout le iour.
23 N'oublie point les voix de tes ennemis: l'orgueil de ceux qui te hayent, monte tousiours.

l Lors que Dieu lasche la bride aux meschans, il leur semble q ne les voit point s'ils employent a mal.
m C'est, que demandant ton aide il ne soit desitué de toy.

PSEAVME LXXIIII. HEB. LXXV.

2 Les fideles celebrent le nom du Seigneur, pour l'esperance qu'ilz ont qu'il iugera vne fois, & reformera le monde, à la confusion des meschans, & los des bons 5 Admoneste les meschans ne s'enorgueillir trop, 10 & les bons à la louenge de Dieu.

1 In finem, ne corrumpas. Psalmus cantici Asaph.

2 Confitebimur tibi deus, confitebimur, & inuocabimus nomen tuum narrabimus mirabilia tua:
3 Cum accepero tempus, ego iustitias iudicabo.
4 Liquefacta est terra, & omnes qui habitãt in ea, ego confirmaui columnas eius.
5 Dixi iniquis, nolite iniquè agere: & delinquentibus, nolite exaltare cornu.
6 Nolite extollere in altum cornu vestrum, nolite loqui aduersus deum iniquitatem.
7 Quia neque ab oriente, neque ab occidente, neque à desertis montibus,
8 Quoniam deus iudex est, hunc humiliat, & hunc exaltat:
9 Quia calix in manu domini vini meri plenus mixto: & inclinauit ex hoc in hoc: verumtamen fæx eius non est exinanita, bibent omnes peccatores terræ.
10 Ego autem annuntiabo in seculum, cantabo deo Iacob.
11 Et omnia cornua peccatorum cõfringam, & exaltabunt cornua iusti.

1 Au maistre chantre,[a] Ne destruy point, Pseaume d'Asaph, & chanson.

2 O Dieu nous te louerons, nous te louerõs: & inuoquerons ton Nom: Nous racompterons tes merueilles:
3 [b] Quand i'auray prins le temps, ie iugeray droictement.
4 La terre [c] est amollie: & tous ceux qui habitẽt en elle: i'ay confermé ses colomnes.
5 I'ay dict aux mauuais, Ne faictes pas mauuaisement: & aux pecheurs ne leuez point la corne.
6 N'esleuez point [d] vostre corne en hault: ne vueillez parler iniquité contre Dieu.
7 Car ne [e] d'Orient, ne d'Occident, ne des montaignes desertes.
8 Car Dieu est iuge, il humilie l'vn, & exalte l'autre.
9 Car le [f] calice est en la main du Seigneur, de vin pur, plein de mixtion. Et il l'a encliné de l'vn en l'autre: toutesfois la lie d'iceluy n'a point esté euacuée: tous les pecheurs de la Terre en beuurõt.
10 Mais moy i'annonceray tousiours: ie chanteray au Dieu de Iacob.
11 Et froisseray toutes [g] les cornes des pecheurs: & les cornes du iuste seront exaltées.

a Voyes de cecy sus Pseau. 57.
b Il introduict Dieu parlant & disant qu'il mettra ordre au temps qu'il a determiné.
c C'est, combien que la terre & ses habitans d'euxmesmes declinent toutesfois leur soustien est en Dieu.
e C'est, la matiere & cause de s'exalter ne vient point de la terre, mais c'est le seul Dieu qui exalte les personnes, selon que bon luy semble.
f Il entend par ces mots la preparation de la vengeance de Dieu.
g La vertu & pouuoir des meschans.

PSEAVME LXXV. HEB. LXXVI.

2 Il celebre la puissance de Dieu desployée enuers son peuple contre ses ennemis, 6 debrisant leurs forces. 12 Exhorte tous fideles à recognoissance.

1 In finem in carminibus canticum Assyriorum. Psalmus Asaph.
2 Notus in Iudæa deus, in Israel magnum nomen eius.
3 Et factus est in pace locus eius, & habitatio eius in Sion.
4 Ibi confregit potentias, arcum, scutum, gladium & bellum.
5 Illuminans tu mirabiliter à montibus æternis: turbati sunt omnes insipientes corde. Esa. 37. 36.
6 Dormierunt somnum suum, & nihil inuenerunt omnes viri diuitiarum in manibus suis.

1 Au maistre chantre en [a] Neginoth. Pseaume d'Asaph, & Cantique.
2 Dieu est [b] cogneu en Iudée: son Nõ est grãd en Israel.
3 Et son lieu a esté faict en paix, & son habitation en Sion.
4 Il a rompu en ce lieu les [c] puissances, l'arc, l'escu, le glaiue, & la bataille.
5 Toy resplendissant merueilleusement des mõtaignes eternelles: tous les folz de cœur ont esté troublez. 6 Ilz ont dormy leur somme: & tous les hommes, qui ont abondé és richesses, [d] n'ont rien trouué en leurs mains.

a Voyes sus Pseau. 9. Ce Pseaume selõ quelques vns est faict par quelqu'vn des Prophetes a cause de la deliurance du peuple & Eglise de Dieu contre l'oppressiõ de Sennacherib.
b Le moyé de paruenir à la vraye cognoissance de Dieu, est en sa parole: laquelle estoit enseignee pour lors en Iudeen seulement, pourtãt il dit que Dieu y est cognu.
c C'est, toute la force des ennemis de son peuple. Aucuns raportẽt ceci a Sennacherib & son armee, qui fut desfaicte par l'ange du Seigneur de uant Ierusalem
d C'est, n'ât trouué qu'ils auoyent perdu leur force.

a C'est, tout l'equipage de ses ennemis a esté tenu en cune sorte, quand tu as parlé en courroux cõtre iceux.
f Il entend le tonnerre, & par iceluy tant frayeur & espouuantement sur ses ennemis.
g C'est, faites honneur au Seigneur par vœus. Des vœus sous la Loy voyez Gen. 28. 20 & Leuit. 17. 2.
h Vous Leuites qui estes continuellemẽt au Temple d'iceluy.

7 O Dieu de Iacob, ceux qui ont monté sur les
cheuaux,[e] se sont endormis par ta reprehension.
8 Tu es terrible, & qui resistera à toy? dés lors
est ton ire.
9 Tu as faict[f] que le iugement a esté ouy du
ciel: la terre en a tremblé, & est reposée.
10 Quand Dieu se leuoit en iugement, afin de
sauuer tous les debonnaires de la Terre.
11 Car la pensée de l'homme se confessera a toy:
& le reste des cogitations te ferõt iours de feste.
12 Vouez,[g] & rendez à vostre Seigneur Dieu:
Vous tous[h] qui à l'entour de luy apportez dons.
13 Au terrible, & à iceluy qui oste l'esprit des
princes, au terrible vers les Rois de la Terre.

7 Ab increpatione tua deus Iacob dormita-
uerunt qui ascenderunt equos.
8 Tu terribilis es, & quis resistet tibi? ex
tunc ira tua
9 De cœlo auditum fecisti iudicium, terra
tremuit, & quieuit.
10 Cum exurgeret in iudicium deus, vt sal-
nos faceret omnes mansuetos terræ
11 Quoniã cogitatio hominis confitebitur tibi
& reliquiæ cogitationis diẽ festum agẽt tibi.
12 Vouete & reddite domino deo vestro, omnes
qui in circu tu eius affertis munera:
13 Terribili & ei qui aufert spiritum Prin-
cipum, terribili apud Reges terræ.

PSEAVME LXXVI. HEB. LXXVII.

2 Pressé d'affliction & de grandes tentations, s'adresse au Seigneur, 6 monstrant que par la recordation des benefices receuz de luy par le passé, 2 & de ses œuures merueilleuses, 20 voire enuers son peuple, s'est asseuré en la bonté de Dieu

a Il signifie son cõtinuel tormant, qui l'engardoit de dormir.
b Le tẽps que ie viuoye en liesse.

1 Au maistre chantre pour Ieduthun, Pseaume
d'Asaph
2 I'Ay crié de ma voix au Seigneur: de
ma voix ay crié à Dieu, & il a entendu
à moy.
3 I'ay cerché Dieu au iour de ma tri-
bulation mes mains estendues par nuict deuant
luy: & n'ay point esté deceu. Mon ame a refusé a
estre consolée.
4 I'ay eu memoire de Dieu, & ay eu delecta-
tiõ: & ie me suis exercité, & mõ esprit est defailly
5 Mes[a] yeux ont preuenu à veiller: i'ay esté trou
blé, & n'ay point parlé.
6 I'ay[b] pensé és iours anciens: & ay eu memoire
les ans eternelz.
7 Et ay de nuict medité en mon cœur: & m'exer
citoie & purgeoie mon esprit.
8 Dieu deiectera il eternellement, ne monstre-
ra il plus quelque beneuolence?
9 Ou en fin ostera il sa misericorde, de genera-
tion en generation?
10 Ou Dieu oubliera il faire misericorde? ou
retiendra il ses misericordes en son ire?
11 Et i'ay dit maintenant i'ay commencé: ceste
cy *est* la mutation de la dextre du souuerain.
12 I'ay eu souuenance des œuures du Seigneur:
car i'auray memoire de tes merueilles, dés le cõ-
mencement.
13 Et mediteray en toutes tes œuures: & m'exerci
teray en tes inuentions.
14 O Dieu, ta voie est au sainct: qui est le Dieu
aussi grand que nostre dieu.
15 Tu es le Dieu, qui fais les merueilles. Tu as
faict que ta puissance a esté cogneue és peuples.
16 Tu as racheté ton peuple par ton bras, les filz
de Iacob & de[c] Ioseph.
17 Les eaues t'ont[d] veu, O Dieu, les eaues t'ont
veu: & ont crainct, & les abysmes ont esté trou-
blées. 18 Il y a eu multitude de resonnance d'ea-
ues: les nuées ont donné[e] voix. Car certes tes
flesches passent: & la voix de ton tonnoirre est en
la roue. 19 Tes esclères ont resplendy au circuit
de la Terre: la Terre a esté esmeue, & a tremblé.
20 Ta[f] voye *est* en la mer, & tes sentiers *sont* en
plusieurs eaues: & tes pas ne serõt point cogneuz.
21 Tu as mené ton peuple comme ouailles, par
la main de Moyse & d'Aron.

c Il nomme Ioseph auec Iacob: car comme Iacob a esté pere, duquel ce peuple a esté engendré, aussi Ioseph a esté comme pere qui l'a nourri & entretenu.
d Ont senti ta vertu, lors q̃ tu les as mises à sec.
e Aucuns entendent l'esclair, les autres la gresle. Il declaire ici les merueilles que le Seigneur a faictes en Egypte.
f La voye, par laquelle tu as mené ton peuple.

1 In finem pro Idithun, Psalmus Asaph.
2 VOce mea ad dominum clama-
ui, voce mea ad deum, & inten
dit mihi.
3 In die tribulationis meæ deũ
exquisiui, manibus meis nocte contra eum, &
non sum deceptus. Renuit cõsolari anima
mea.
4 Memor fui dei, & delectatus sum, & exer
citatus sum, & defecit spiritus meus.
5 Anticipauerunt vigilias oculi mei, turba-
tus sum, & non sum locutus
6 Cogitaui dies antiquos: & annos æternos
in mente habui.
7 Et meditatus sum nocte cum corde meo, &
exercitabar, & scopebam spiritum meum.
8 Nunquid in æternum proiiciet deus, aut
non apponet vt complacitior sit adhuc?
9 Aut in finem misericordiam suam ab-
scindet à generatione in generationem?
10 Aut obliuiscetur misereri deus, aut con
tinebit in ira sua misericordias suas?
11 Et dixi, nunc cœpi: hæc mutatio dextræ
excelsi.
12 Memor fui operum domini, quia memor
ero ab initio mirabilium tuorum
13 Et meditabor in omnibus operibus tuis, &
in adinuentionibus tuis exercebor.
14 Deus in sancto via tua, quis deus magnus
sicut deus noster?
15 Tu es deus qui facis mirabilia. Notam fe-
cisti in populis virtutem tuam:
16 Redemisti in brachio tuo populum tuum,
filios Iacob & Ioseph.
17 Viderunt te aquæ deus, viderunt te aquæ,
& timuerunt: & turbatæ sunt abyssi.
18 Multitudo sonitus aquarum, vocem dede-
runt nubes. Etenim sagittæ tuæ transeunt, vox
tonitrui tui in rota.
19 Illuxerunt coruscationes tuæ orbi terræ,
commota est & contremuit terra.
20 In mari via tua, & semitæ tuæ in aquis
multis, & vestigia tua non cognoscentur.
21 Deduxisti sicut oues populum tuum, in
manu Moysi & Aaron

Il exhorte le peuple à se renger sous l'obeissance de Dieu, 4 12 faisant recit des merueilles faites par luy à leurs ancestres 8 56. & rebellions d'iceux 31. 59 Les punitions & vengeances contre eux 38 65 ensemble & ses misericordes enuers iceux 67 Ephraim reiecté de la dignité royale. 68 Iuda esleu, dont est yssu Dauid bien-aymé du Seigneur, pasteur de son peuple.

Intellectus Asaph.

1 Pse.49.5. Matt.13.35.

1 *ATtendite popule meus legem meam, inclinate aurem vestram in verba oris mei.*

2 *Aperiam in parabolis os meum, loquar propositiones ab initio.* (2 Deut.6.7.)

3 *Quanta audiuimus & cognouimus ea, & patres nostri narrauerunt nobis,*

4 *Non sunt occultata à filiis eorũ, in generatione altera Narrantes laudes domini & virtutes eius, & mirabilia eius quæ fecit.*

5 *Et suscitauit testimonium in Iacob, & legem posuit in Israel. Quanta mandauit patribus nostris nota facere ea filiis suis,*

6 *Vt cognoscat generatio altera Filij qui nascentur & exurgent: & narrabunt filiis suis.*

7 *Vt ponant in deo spem suam, & non obliuiscantur operum dei, & mandata eius exquirant.*

8 *Ne fiant sicut patres eorum, generatio praua & exasperans. Generatio quæ non direxit cor suum, & non est creditus cum deo spiritus eius.*

9 *Filii Ephrem intendentes & mittentes arcum, conuersi sunt in die belli.*

10 *Non custodierunt testamentum dei, & in lege eius noluerunt ambulare*

11 *Et obliti sunt benefactorum eius, & mirabilium eius quæ ostendit eis*

12 *Coram patribus eorum fecit mirabilia in terra Aegypti, in campo Taneos.*

3 Chro.13. 3.Exo.14.21. 4 Exo.13.21. & 14.19.24. Nombr.4. 14 Deu.1.33. & 4.37. Neh. 9.12.9. Pse.104.39. 1 Cor.10.1. 5 Exo.17.6. Nomb.20.10. Pse.105.41. Sap.11.4. 6 1.Cor.10.4. Nomb.11.4. 7 Nomb.11.1

13 *Interrupit mare & perduxit eos, & statuit aquas quasi in vtre*

14 *Et deduxit eos in nube diei, & tota nocte in illuminatione ignis*

15 *Interrupit petram in eremo, & adaquauit eos velut in abysso multa.*

16 *Et eduxit aquam de petra, & deduxit tanquam flumina aquas*

17 *Et apposuerunt adhuc peccare ei: in iram concitauerunt excelsum in inaquosa.*

18 *Et tentauerunt deum in cordibus suis, vt peterent escas animabus suis.*

19 *Et male locuti sunt de deo, dixerunt: nunquid poterit deus parare mensam in deserto?*

20 *Quoniam percussit petram, & fluxerunt aquæ, & torrentes inundauerunt: Nunquid & panem poterit dare, aut parare mensam populo suo?*

8 Exo.16.24. Nomb.11.7. Sap.16.20. Iean.6.31. 9 1.Cor.10.5.

21 *Ideo audiuit dominus & distulit, & ignis accensus est in Iacob, & ira ascendit in Israel*

22 *Quia non crediderunt in deo, nec sperauerunt in salutari eius.*

23 *Et mandauit nubibus desuper, & ianuas cœli aperuit.*

24 *Et pluit illis manna ad manducandum, & panem cœli dedit eis.*

25 *Panem angelorum manducauit homo, cibaria misit eis in abundantia.*

1 [a] Maschil d'Asaph.

MOn [b] peuple entendz ma loy : enclinez
vostre oreille es parolles de ma bou-
che l'ouuriray ma bouche en [c] parabo-
les: ie parleray propos obscurs [d] des le
commencement.
3 Quantes grandes choses nous auons ouy, & les
auons cogneues: & noz peres nous les ont racom-
ptees.
4, Elles n'ont point esté celees à leurs filz, en la
generatiõ aduenir. En racõptant les louanges du
Seigñr, & sa force, & ses merueilles, qu'il a faict.
5 Et il a suscité le tesmoignage [e] en Iacob : & a
mis la loy en Israel. Quantes grandes choses il a
commandé à noz peres, pour les dõner a cognoi
stre à leurs enfans.
6 Afin que la generation à venir le cognoisse.
Les filz qui naistront, & sourdront: & le racompte
ront aussi à leurs filz. 7 Afin qu'ilz mettent leur
esperance en Dieu, & qu'ilz n'oublient point les
œuures de Dieu : & qu'ilz enquierent ses com-
mandement. 8 Et qu'ilz ne soient point faitz cõ-
me leurs peres, generation mauuaise & rebelle.
Generation laquelle [f] n'a point dressé son cœur,
& son esprit n'a point este fidelle à Dieu.
9 [g] Les filz d'Ephraim tendans & tirans de l'arc
ont tourné le doz au iour de la [h] bataille.
10 Ilz n'ont point gardé l'allience de Dieu : &
n'ont point voulu cheminer en sa loy. 11 Et ont
oublié ses bien faictz & ses merueilles, qu'il leur
auoit monstré. 12 Il a faict merueilles deuãt leurs
peres en la terre d'Egypte, au champ de Taneos.
13 Il [3] diuisa la mer, & les mena. & arresta les ea-
ues comme en vne bouteille. 14 Et [4] les mena
par la nuee de iour: & toute la nuict par la lumie-
re du feu. 15 Il [5] rompit la pierre au desert, & les
abreuua, comme en vn grand abysme.
16 Et il feit saillir l'eaue de la pierre: & feit saillir
l'eaue comme riuieres.
17 Et encores ilz n'ont point cessé de pecher cõ-
tre luy: ilz ont prouoqué a ire le souuerain, au lieu
sans eaue. 18 [6] Et ont tenté Dieu en leurs cœurs,
[i] pour demander viandes à leurs ames.
19 Et ilz [7] ont mal parlé de Dieu : ilz ont dict,
Dieu no[k] pourra il appareiller la table au desert?
20 Car il a frappé la pierre, & les eaues ont couru
& les ruisseaux ont failly en abondance. Pourra il
donner du pain, ou appareiller la table à son peu-
ple?
21 [8] Pour ceste cause le Seigneur a ouy, & a diffe-
ré: & le feu s'est allumé en Iacob, & l'ire est mon-
tee en Israel.
22 Car ilz n'õt point creu en Dieu, [l] & n'õt point
esperé en son salutaire.
23 Et il commanda au nuees d'enhault: & ouurit
les portes du Ciel.
24 Et leur [9] pleut Manne pour manger, & leur
donna le pain du Ciel.
25 L'homme mangea le pain des [m] Anges: il leur
enuoya viandes en abondance.

a Voyez de Maschil. Pseau. 32. L'autheur de ce Pseaume selon plusieurs est quelque Prophete incertain, apres la mort de Dauid, le royaume estant ia diuisé.
b C'est la parole de l'autheur du Pseaume. Or par le nom de Loy, il entend toute la doctrine de Dieu, ainsi que ce mot se prend souuent en l'Escriture.
c Voyez de prouerbes ou paraboles, Iob 29 1.
d Des choses qui sont aduenues long temps a.
e C'est la Loy, par laquelle il la declaire estre le Dieu de Iacob. & que Iacob est son peuple.
f Qui n'a point esté ferme & constante a l'obseruation du pact & alliance que le Seigneur a faicte auec icelle.
g Il entend par le nom d'Ephraim tout Israel, mais il nõme Ephraim comme autheur & capitaine du reuoltemẽt cõtre Dieu, ayant esgard à Ieroboã qui a diuisé le royaume, & faulsé le seruice de Dieu, autãt lee dix lignees a sa suite.
h Cecy se raporte a la bataille de Israel contre Iuda mentionnee.
i Lors qu'ils demanderent de la chair, ne se cõtentans de la mãne que Dieu leur enuoyoit chacun iour du ciel.
k Ils dirent qu'ile ne croyoyẽt pas que Iesus leur peust donner au desert les viandes qu'ils demãdoyẽt, sinon qu'ils le veissent par experience. voila comment ils ont tenté Dieu vilenemẽt. l Ilz auoyẽt tant de fois experimenté par miracles euid[ens] la bõne volonte du Seigneur enuers eux: & toutesfois ils ne se pouuoyent fier en luy.
m C'est qu'il leur bailla du pain tel que les Anges ne demãdessoyẽt meilleur quand ils mangeroyent.

n A ſçauoir lors qu'il leur enuoya des cailles.

o C'eſt aſçauoir des cailles.

26 Il [10] tranſporta le [n] vent de Midy du Ciel : &
amena par ſa force le vent de Midy.
27 Et pleut ſur eux [o] de la chair comme pouldre:
& volailles emplumées, comme le ſablon de la
mer. 28 Et ilz cheurent au milieu de leurs pauil-
lons, a l'entour de leurs tabernacles.
29 Et ilz en mangerent, & furent trop ſaoulez, &
leur amena leur deſir: ils n'ont point eſté priuez
de leur deſir. 30 [11] Leurs viandes eſtoient enco-
res en leur bouche.
31 Et l'ire de Dieu eſt montée ſur eux. Et il occit
les grandz d'entre eux: & empeſcha les eſleuz d'I-
ſrael. 32 Ilz ont encores en toutes ces choſes pe-
ché: & n'ont point creu en ſes merueilles.
33 Et leurs iours ont defailly en vanité : & leurs
ans haſtiuement.
34 Quand il les mettoit á mort, ils le queroient:
& retournoiẽt, & venoiẽt á luy au poinct du iour.
35 Et ont eu memoire que Dieu eſt leur adiuteur:
& que le hault Dieu eſt leur redempteur.

p Il deſcouure leur hypocriſie, diſant, qu'ils ne recognoiſſent la beneficence du Seigneur, que de langue & de bouche.

36 Et ilz l'ont aymé en leur [p] bouche: mais il luy
ont menty de leur langue.
37 Car leur cœur n'eſtoit point droict enuers luy:
& n'ont pas eſté trouuez fideles en ſon alliance.
38 Mais il eſt miſericordieux, & aura mercy de
leurs pechez: & ne les deſtruyra point: Et il a ſou-
uent aduiſé de deſtourner ſon ire: & n'a point eſ-
meu toute ſon ire.

q Il a regard á l'eſtat de ceſte vie terreſtre, laqlle paſſe comme vn vent : & eſtãt paſſee, ne retourne plus en ſon eſtat precedent pourquoy ceux la abuſent de ce lieu qui en colligent que les ames des treſpaſſez ne apparoiſſent aux hommes cy volantes.

39 Et a eu ſouuenance qu'ilz ſont [q] chair: vẽt qui
paſſe & ne retourne point.
40 Quantes fois l'ont ils irrité au deſert, & l'ont
prouoqué á ire au lieu ſec:
41 Et ſe ſont tournez, & ont tenté Dieu : & ont
prouoqué á ire le ſainct d'Iſraël.
42 Ilz n'ont point eu ſouuenance de ſa main, au
iour qu'il les a rachetés de la main de celuy qui
les troubloit.
43 Comme il a mis ſes ſignes en Egypte, & ſes
faictz merueilleux au champ de Taneos.
44 Et [12] a conuerty leurs fleuues, & leurs pluyes
en ſang: á fin qu'ilz ne beuſſent.
45 Il [13] enuoya ſur eux des mouches qui les ont
mangez: & raines qui les ont deſtruictz.
46 Et [14] donna leurs fruictz á la chenille: & leurs
labeurs á la Sauterelle.
47 Et á [15] gaſté leurs vignes par greſle : & leurs
meuriers par la bruyne.
48 Et il bailla leurs beſtes á la greſle, & leur poſ-
ſeſsion au feu.
49 Il enuoya ſur eux l'ire de ſon indignation, &
ire, & tribulatiõ: *qui ſont* les exploictz par les mau
uais anges.
50 Il a faict voye au ſentier de ſon ire, il n'a point

r Ou leur beſtail.

eſpargné mettre á mort leur [r] vie: & a enclos
leurs beſtes en la mort.
51 [16] Et frappa tout premier nay en la terre d'E-

ſ C'eſt Egypte: car les Egyptiens ſont yſſus de Cham.

gypte, & les premices de tous leurs labeurs aux
tabernacles de [ſ] Cham.
52 Et [17] en a tiré ſon peuple dehors comme ou-
ailles: & les a menez au deſert comme vn troup-
peau. 53 Et il les a menez en eſperance, & n'ont
pas craint: & la mer a couuert leurs ennemis.

t Ou, en ſa ſaincte cõtree il entẽd la terre de Chanaan, ou il le conduiſit.

54 Et les a menez en la montagne [t] de la ſanctifi-
cation, la montagne que ſa dextre a acquiſe.
55 Et [18] il á deſchaſſé les gens de deuant leur fa-
ce: & en ſort leur á diſtribué la terre, auec le cor-
deau de diſtribution. Et a faict habiter en leurs ta
bernacles, les lignees d'Iſraël.

26 Tranſtulit auſtrum de cælo, & induxit in 10 Nomb. 11.
virtute ſua Aphricum. 31.
27 Et pluit ſuper eos ſicut puluerem carnes,
& ſicut arenam maris volatia pennata.
28 Et ceciderunt in medio caſtrorum eorum,
circa tabernacula eorum.
29 Et manducauerunt & ſaturati ſunt ni-
mis, & deſiderium eorum attulit eis: nõ ſunt
fraudati à deſiderio ſuo. 11 Nõ. 11. 33.
30 Adhuc eſcæ eorum erant in ore ipſorum,
& ira dei aſcendit ſuper eos.
31 Et occidit pingues eorum, & electos Iſrael
impediuit.
32 In omnibus his peccauerunt adhuc, & nõ
crediderunt in mirabilibus eius.
33 Et defecerunt in vanitate dies eorum, &
anni eorum cum feſtinatione.
34 Cum occideret eos, quærebant eum, & re-
uertebantur, & diluculo veniebant ad eum.
35 Et rememorati ſunt quia deus adiutor eſt
eorum, & deus excelſus redemptor eorum eſt.
36 Et dilexerunt eum in ore ſuo, & lingua
ſua mentiti ſunt ei.
37 Cor autem eorum nõ erat rectum cum eo,
nec fideles habiti ſunt in teſtamento eius.
38 Ipſe autem eſt miſericors, & propitius fiet
peccatis eorum, & non diſperdet eos. Et abun-
dauit vt auerteret iram ſuam, & non accen-
dit omnem iram ſuam.
39 Et recordatus eſt quia caro ſunt, ſpiritus
vadens & non rediens.
40 Quotiens exacerbauerunt eum in deſer-
to, in iram concitauerunt eum in inaquoſo.
41 Et conuerſi ſunt & tentauerunt deum, &
ſanctum Iſrael exacerbauerunt.
42 Non ſunt recordati manus eius, die qua
redemit eos de manu tribulantis.
43 Sicut poſuit in Aegypto ſigna ſua, & pro
digia ſua in campo Taneos.
44 Et conuertit in ſanguinem flumina eorũ, 12 Exo. 7. 20. Pſe. 105. 29.
& imbres eorum ne biberent.
45 Miſit in eos cynomyiam & comedit eos: 13. Exo. 8. 6.
& ranam, & diſperdidit eos Pſe. 105. 29.
46 Et dedit ærugini fructus eorum, & labo- 14. Exo. 10. 13
res eorum locuſtæ. Pſea. 105. 36.
47 Et occidit in grandine vineas eorum, & Sap. 16. 9. 15. Exo. 9. 25.
moros eorum in pruina. Pſeau. 106. 32
48 Et tradidit grandini iumenta eorum, & Sap. 19. 16.
poſſeſsionem eorum igni.
49 Miſit in eos iram indignationis ſuæ, indi
gnationem & iram & tribulationem, im-
miſsiones per angelos malos.
50 Viam fecit ſemitæ iræ ſuæ, non pepercit à
morte animarum eorum. & iumenta eorum
in morte concluſit.
51 Et percuſsit omne primogenitum in terra 16 Exo. 12. 26
Aegypti, primitias omnis laboris eorũ in ta- Pſe. 105. 36.
bernaculis Cham.
52 Et abſtulit ſicut oues populum ſuum, &
perduxit eos tanquam gregem in deſerto. 17. Exo. 13. 18
53 Et deduxit eos in ſpe, & non timuerũt, &
inimicos eorum operuit mare.
54 Et induxit eos in montem ſanctificationis
ſuæ: montem quem acquiſiuit dextera eius.
55 Et eiecit à facie eorum gentes & ſorte diui 18 Ioſ. 13. 7.
ſit eis terram in funiculo diſtributionis. Et ha
bitare fecit in tabernaculis eorum, tribus I-
ſrael.

56 *Et tentauerunt* [a] *& exacerbauerunt deum*
excelsum, & testimonia eius non custodierũt.
57 *Et auerterunt se, & non seruauerunt pa-*
ctum: quemadmodum patres eorum, conuersi
sunt in arcum prauum.
58 *In iram concitauerunt eũ in collibus suis,*
& in sculptilibus suis ad æmulationem eum
prouocauerunt.
59 *Audiuit deus & spreuit, & ad nihilum*
19. 1.Roys. 4. 1. *redegit valde Israel.*
60 *Et repulit tabernaculum Silo, tabernacu-*
lum suum vbi habitauit in hominibus
61 *Et tradidit in captiuitatem virtutem eo-*
rum, & pulchritudinem eorum in manus i-
nimici.
62 *Et conclusit in gladio populum suum, &*
hæreditatem suam spreuit.
63 *Iuuenes eorum comedit ignis, & virgines*
eorum non sunt lamentatæ.
64 *Sacerdotes eorum in gladio ceciderunt, &*
viduæ eorum non plorabantur.
65 *Et excitatus est tanquam dormiens domi-*
nus, tanquam potens crapulatus à vino.
66 *Et percussit inimicos suos in posteriora,*
opprobrium sempiternum dedit illis.
67 *Et repulit tabernaculum Ioseph, & tri-*
bum Ephrem non elegit.
68 *Sed elegit tribum Iuda, montem Sion quẽ*
dilexit.
69 *Et ædificauit sicut vnicornis sanctificium*
suum, in terra quam fundauit in secula.
20 1. Roys 16 1. 2. Sap. 7. 8. 70 *Et elegit Dauid seruum suum, & sustu-*
lit eum de gregibus ouium, de post fœtantes ac
cepit eum.
21 2. Roys 5. 2. 71 *Pascere Iacob seruum suum, & Israel hæ-*
reditatem suam.
72 *Et pauit eos in innocentia cordis sui, & in*
intellectibus manuum suarum deduxit eos.

56 Mais ils ont tenté & prouoqué à ire le Dieu
souuerain: & n'ont point gardé ses tesmoignages.
57 Et ils se sont destournez, & n'ont point gardé
l'alliance: ainsi comme leurs peres, ils ont esté cõ
uertis en mauuais [u] arc. 58 Ils l'ont prouoqué à
ire en leurs temples, [x] ès montaignes, & l'ont pro
uocqué a ialouzie par leurs idoles
59 Dieu l'a ouy, & l'a desprisé: & a mys du tout à
rien Israël.
60 Et [19] [y] il à debouté le tabernacle de [y] Silo, son
tabernacle auquel il auoit habité entre les hom-
mes.
61 Et il a baillé leur [z] force en captiuité: & leur
beauté entre les mains de l'ennemy.
62 Et à enclos son peuple en glaiue, & desprisé
son heritage.
63 Le [aa] feu à deuoré leurs iouuenceaux: & leurs
vierges n'ont point esté lamentees.
64 Leurs prestres ont esté occis de glaiue: & leurs
vefues n'estoient point plorees.
65 Et le Seigneur s'est esueillé comme dormant,
comme vn puissant enyuré de vin.
66 Et à frappé ses ennemis ès parties de derrie-
re: & leur a donné opprobre qui durera tousiours.
67 Et a [bb] debouté le tabernacle de Ioseph: & n'a
pas esleu la lignee d'Ephraim.
68 Mais il a esleu la lignee de Iuda, la montaigne
de Sion, laquelle il a aymee.
69 Et a edifié son sainct lieu, cõme la Licorne en
la terre, laquelle il a fondé és siecles.
70 Et a esleu Dauid son seruiteur, [20] & l'a [cc] prins
des trouppeaux des ouailles: & l'a prins suyuant
les ouailles preignantes.
71 Pour [21] paistre son seruiteur Iacob, & Israel sõ
heritage.
72 Et les a repeuz selon l'innocence de son cœur:
& les a menez selon l'entendement de ses mains.

u Qui renuerse de sorte qu'on ne peut tirer droit
x Autels dressez es montagnes.
y Voyez de Silo 1 Roys. Il a regard a l'arche de l'alliance, qui fut prinse par les Philistins du temps qu'elle estoit en Silo.
z C'est, son arche, laquelle les Philistins prindrent, & mirent au temple de Dagon leur dieu.
aa Il entend par le feu l'ire de Dieu. Car ils tõberent en la bataille iusques a trente mille de leurs gẽs d'elite. Voyez. 1 Roys. 3. 10.
bb Il n'a voulu que son arche & son sanctuaire fust en Ephraim comme au parauant, ains cõmanda la mettre en la montagne de Sion.
cc Dauid estoit auparauant pasteur de bestes, & le Seigneur l'a faict pasteur de son peuple.

PSEAVME LXXVIII. HEB. LXXIX.

1 Complainte sur la pollution du seruice de Dieu, & cruauté exercee sur son peuple. 5 Priere pour obtenir secours & vengeance des ennemis: 8 auec humble confession & oraison pour les pechez, 13 & action de graces.

Psalmus Asaph.

DEus venerunt gentes in hæreditatem tuam, polluerunt templum sanctum tuum, posuerunt Ierusalem in pomo-
rum custodiam.
2 *Posuerunt morticina seruorum tuorum e-*
scas volatilibus cæli, carnes sanctorum tuorũ
bestiis terræ.
3 *Effuderunt sanguinem ipsorum tanquam*
aquam in circuitu Ierusalem, & nõ erat qui
sepeliret. 4 *Facti sumus opprobriũ vicinis no-*
stris, subsannatio & illusio iis qui in circuitu
nostro sunt.
5 *Vsquequo domine irasceris in finem, accen-*
detur velut ignis zelus tuus?
a Iere. 10. 25. 6 *Effunde iram tuã in gentes quæ te non no-*
uerunt, & in regna quæ nomen tuum non in-
uocauerunt.
7 *Quia comederunt Iacob, & locum eius de-*
a Esa. 64. 5. *solauerunt.*
8 *Ne memineris iniquitatum nostrarum an*
tiquarum, cito anticipent nos misericordiæ
tuæ, quia pauperes facti sumus nimis.

1 [a] Pseaume d'Asaph.

O Dieu, les gens sont venus en ton [b] herita-
ge, ilz ont pollu ton saint temple: ilz ont
mis Ierusalem comme vn lieu ou on garde
les pommes.
2 Ilz ont mis les corps morts de tes seruiteurs
pour viãdes aux oyseaux du ciel: & la chair de tes
saincts au bestes de la terre.
3 Ilz ont espandu le sang d'iceux: cõme eau à l'en
tour de Ierusalẽ: & n'y auoit qui les enseuelist.
4 [c] Nous auons esté faictz en opprobre à noz
voisins: & en moquerie & illusion à ceux qui sont
à l'entour de nous.
5 Seigneur, iusques à quand seras tu courroucé
sans cesse: & sera ton zele enflammé comme feu?
6 [a] Espand ton ire sur les gens lesquelles ne t'ont
point cognu, & sur les Royaumes qui n'ont point
inuoqué ton Nom.
7 Car [d] ilz ont deuoré Iacob: & ont desolé son
lieu. 8 [a] N'aye point souuenance de noz iniqui-
tez anciennes: que tes misericordes s'aduencent
tost en nous, car nous sommes merueilleusement
deuenus pauures.

a Ce Pseaume a esté faict à cause de l'horrible persecution que Dieu enuoya sur son peuple, il est incertain si c'est par Nabuchodonosor, ou par Antiochus.
b En Ierusalem ta saincte cité.
c Les peuples circonuoisins idolatres se sont moquez de nous, à cause que nous auons nostre fiãce en toy, & cependant tu permettois que faisions affligez.
d Ceste raison monstre que la priere contenue au precedent vers est faicte pour le bien & paix de l'Eglise, & non pour autre affection de chair.

9 [e] O Dieu nostre sauueur ayde nous : & pour
la gloire de ton Nom , Seigneur , deliure nous,
& pour ton Nom aye mercy de noz pechez.
10 Afin que parauenture ils ne disent entre les
gens, [f] ou est leur Dieu?& que les nations deuãt
noz yeux en ayent cognoissance.
11 La vengeance du sang de tes seruiteurs qui est
espandu:Le gemissement de ceux qui sont venuz
prisonniers,entre deuant toy.
12 Selon la grandeur de ta puissance,possede les
fils de ceux qui sont mis à mort.
13 Et rend a noz [g] voisins sept fois au double en
leur sein, leur opprobre , ô Seigneur lequel ilz
t'ont reproché.
14 Mais nous qui sommes tõ peuple:& les ouail
les de ta pasture,nous te louerons eternellement.
15 Nous anoncerons ta louenge de generation
en generation.

*9 Adiuua nos deus salutaris noster , & pro-
pter gloriã nominis tui domine libera nos: &
propitius esto peccatis nostris propter nomen
tuum. 10 Ne forte dicant in gentibus · vbi
est deus eorum ? & innotescat in nationibus
coram oculis nostris, vltio sanguinis seruorũ
tuorum,qui effusus est: 11 Introeat in cõspe-
ctu tuo,gemitus compeditorum: secundũ ma-
gnitudinem brachij tui posside filios mortifi-
catorum.*
*12 Et redde vicinis nostris septuplum in sinu
eorum,improperium ipsorum quod exprobra-
uerunt tibi domine.*
*13 Nos autem populus tuus & oues pascuæ
tuæ,confitebimur tibi in seculum.*
*14 In generationem & generationem,annun
tiabimus laudem tuam.*

PSEAVME LXXIX. HEB. LXXX.

2. 15 Ardente oraison du peuple fidele 6 par vn recit tant des maux que des biens par le Seigneur conferez aux peres anciens,demande deliurance,9 sous allegorie comparant le peuple d'Israel & l'Eglise de Dieu à vne vigne gastee par l'ennemy 19 Promet constante obeissance.

1 Au maistre chantre,en Sosannim [a] Eduth
d'Asaph Pseaume.


Pasteur d'Israel,entendz:toy qui menes
Ioseph [b] cõme vne ouaille. Toy qui te
siedz sur les [c] cherubins,sois manifesté
deuant Ephraim,Beniamin,& Manasse.
3 Excite ta puissance , & vien: a fin que tu nous
saue.
4 O Dieu,conuertis nous,& monstre ta face, &
nous serons sauuez.
5 Seigneur.Dieu des armées, iusques à quand se
ras tu courroucé sur l'oraison de ton seruiteur.
6 Nous [d] repaistras tu de pain de larmes?& nous
donneras tu breuuage en larmes en *grande* mesu-
re.
7 Tu nous as mis en contradiction à noz voi-
sins:& noz ennemis se sont mocquez de nous.
8 O Dieu des armées conuertis nous: & [e] mon-
stre ta face,& nous serons sauuez.
9 Tu as transporté la [f] vigne d'Egypte : [g] tu as
ietté hors les gens,& si l'as plantée.
10 Tu as esté le conducteur de son chemin de-
uant elle:& as planté ses racines, & elle a remply
la terre. 11 Son vmbre à couuert les montagnes
[h] & ses rameaux *ont couuert* les Cedres de Dieu.
12 Elle a estẽdu ses branches iusques à la [i] mer:
& ses iettons iusques au fleuue.
13 Pourquoy as tu destruict la [k] closture d'icel-
le, & tous ceux qui passent la voye, la vendan-
gent?
14 Le Sanglier de la forest l'a degastée: & la fu-
rieuse beste sauuage l'a rongée.
15 O Dieu des armées retourne toy: regarde du
ciel,& voy,& visite ceste vigne.
16 Et la parfais,laquelle ta dextre a planté,& sur
le fils de l'hõme,lequel tu as confermé pour toy.
17 Elle *est* bruslée par feu,& desracinée:ilz peri-
ront pour la [l] reprehension de ta face.
18 Ta main [m] soit sur l'homme de ta dextre : &
sur le filz de lhomme que tu as confermé pour
[n] toy.

*In finem pro iis qui commutabũtur,Psalmus
pro Assyriis,testimonium Asaph.*

1 
*Vi regis Israel intende,qui dedu-
cis velut ouem Ioseph.*
*2 Qui sedes super Cherubim,
manifestare coram Ephraim,
Beniamin & Manasse.*
*3 Excita potentiam tuam & veni , & sal-
uos facias nos.*
*4 Deus conuerte nos, & ostende faciem tuã,
& salui erimus.*
*5 Domine deus virtutum quousque irasceris
super orationem serui tui?*
*6 Cibabis nos pane lachrymarum, & potum
dabis nobis in lachrymis in mensura*
*7 Posuisti nos in contradictionem vicinis no
stris, & inimici nostri subsannauerunt nos.*
*8 Deus virtutum conuerte nos, & ostende fa
ciem tuam, & salui erimus.*
*9 Vineam de Aegypto transtulisti , eiecisti
gentes, & plantasti eam.*
*10 Dux itineris fuisti in conspectu eius, &
plantasti radices eius, & impleuit terram.*
*11 Operuit montes vmbra eius , & arbusta
eius cedros dei.*
*12 Extendit palmites suos vsque ad mare,
& vsque ad flumen propagines eius*
*13 Vt quid destruxisti maceriam eius, &
vindemiant eam omnes qui prætergrediun-
tur viam.*
*14 Exterminauit eam aper de sylua, & sin-
gularis ferus depastus est eam.*
*15 Deus virtutum conuertere,respice de cæ-
lo & vide, & visita vineam istam.*
*16 Et perfice eam quam plantauit dextera
tua, & super filium quem confirmasti tibi.*
*17 Incensa igni & suffossa, ab increpatione
vultus tui peribunt.*
*18 Fiat manus tua super virum dextera tua
& super filium hominis quem confirmasti
tibi.*

e L'Apostre aux Heb.dit, que Iesus Christ est la gloire & splendeur du Pere,par leql nous luy sommes aggreables, & impetrõs ous demandes de luy. Et n'y a point autre nõ sous le ciel que puissions mettre en auant pour nous reconcilier,que cestuy la. Pour ce ce peuple ancié a bõ droit, propose iceluy au pere, sous le nom de sa gloire,selon la cognoissance obscure qu'il en auoit pour lors.
f Il prie que les gens n'ayent point occasion de se moquer d'eux, en ce qu'ilz ont mis leur fiance en Dieu,comme est dict aus vers.14
g Voyez de l'imprecatiõ & desir de vengeance cõtre nos ennemis Pse. 81. 4.& Pseau,55 .6.
a C'est,tesmoignage, ou c'est commencement d'vn chant & melodie Touchant sosannim,voyez sus Pse.60. Ce Pseaume est faict en faueur des dix lignees apres que le royaume d'Israel fut dissipé & ruiné.
b Il entend sous le nom de Ioseph les dix lignees du royaume d'Israel ayant esgard à Ephraim fils dudict Ioseph, de la lignee duquel estoit Ieroboã, qui diuisa le royaume au tẽps de Roboã, fils de Salomon,& fut le premier royaume lesdictes lignees.
c Ceci se rapporte à l'arche du propitiatoire, ou Dieu manifestoit sa presence & sa faueur a son peuple.
d Il entẽd par ces manieres de parler,la continuité de tormẽt & afflictiõ.
e Mõstre toy fauorable.
f Il entend son peuple qu'il a deliuré d'Egypte & l'accroissement d'iceluy en la terre de Chanaan.
g Les habitans de la terre de Chanaã, pour y loger ton peuple que tu y as planté Or compare il son peuple & l'Eglise de Dieu a vne vigne · ainsi qu'en plusieurs autres lieux en l'Escriture,ayant esgard au fruict qui procede d'icelle,lequel surmonte en beauté & bonté tous autres fruicts de la terre.
h Il entend que son peuple estoit detis multiplié grãdement par toute la terre de Chanaan,
i A sçau. Mediterranee du costé d'Occident , & au fleuue Euphrates vers Orient.
k Il entend l'ouuerture que Dieu a baillee aux ennemis pour affliger son peuple & son Eglise . Par le sanglier & bestes sauuages il signifie les nations cruelles & barbares.
l C'est, si tu cõtinues en ton ire, c'est faict de nostre peuple.
m C'est,secours, ou force
n C'est, à ta gloire.

19 *Et non discedimus à te, viuificabis nos, & nomen tuum inuocabimus,*
20 *Domine deus virtutũ conuerte nos, ostende faciem tuam, & salui erimus.*

19 Et nous ne nous departons point de toy, tu nous viuifieras, & inuoquerons ton Nom.
20 Seigneur, Dieu des armées conuertis nous & monstre ta face, & nous serons sauuez.

PSEAVME LXXX. HEB. LXXXI.

1 *Exhortation à la louange du Seigneur, 8 en recordation de ses benefices. 9 Promesses de sa maintenue & assistance à ces obeissans: 11 monstrant le bien & mal qui reuient de le faire ou non. 14 Combien il a à cœur le salut des hommes.*

1 *In finem pro torcularibus, Psalmus ipsi Asaph quinta Sabbati.*
2 *EXultate deo adiutori nostro, iubilate deo Iacob.*
3 *Sumite psalmũ, & date tympanum, psalterium iucundum cum cithara.*
4 *Buccinate in neomenia tuba, in insigni die solennitatis vestra*
5 *Quia praeceptum in Israel est, & iudiciũ deo Iacob.*
6 *Testimonium in Ioseph posuit illud, cum exiret de terra Aegypti: linguam quam non nouerat audiuit.*
7 *Diuertit ab oneribus dorsum eius, manus eius in cophino seruierunt.*
8 *In tribulatione inuocasti me & liberaui te, exaudiui te in abscondito tempestatis, probaui apud te aquam contradictionis.*
z Exod. 17.6. 9 *Audi populus meus, & contestabor te: Israel si audieris me,*
10 *Non erit in te deus recens, neque adorabis deum alienum.*
11 *Ego enim sum dominus deus tuus, qui eduxi te terra Egypti: dilata os tuum, & implebo illud.*
12 *Et non audixit populus meus vocem meã, & Israel non intendit mihi*
a Act. 14.16. 13 *Et dimisit eos secundum desideria cordis eorum, ibunt in adinuentionibus suis.*
14 *Si populus meus audisset me, Israel si in viis meis ambulasset:*
15 *Pro nihilo forsitan inimicos eorum humiliassem, & super tribulantes eos misissem manum meam.*
16 *Inimici domini mentiti sunt ei, & erit tempus eorum in secula*
17 *Et cibauit illos ex adipe frumenti, & de petra melle saturauit eos.*

1 Au maistre chantre, sur [a] Githith, d'Asaph.
2 ESiouyssez vous en Dieu nostre adiuteur: donnez son de ioye au Dieu de Iacob.
3 Prenez le psalme, & donnez le tabour le psalterion ioyeux auec la harpe.
4 Sonnez la trompette au iour de la nouuelle Lune: au noble iour de solemnité.
5 Car c'est le commandement en Israel, & le iugement au Dieu de Iacob.
6 Il a mis [b] ce tesmoignage en Ioseph, quand il yssoit de la terre d'Egypte: il [c] ouyt la langue qu'il n'auoit point cognu.
7 Il a [d] soustraict le dos d'iceluy des charges: & ses mains seruirent en la corbeille.
8 Tu m'as inuoqué en tribulation, & ie t'ay deliuré: ie t'ay exaucé [e] au secret de la tempeste, ie
z t'ay esprouué aupres des eaues de cõtradiction.
9 Escoute mon peuple, & ie te protesteray: Israel si tu me veux ouyr,
10 Il n'y aura point de Dieu nouueau en toy, & n'adoreras point de Dieu estrange.
11 Car ie suis ton Seigneur tõ Dieu, qui t'a mis hors de la terre d'Egypte, [f] eslargis ta bouche, & ie l'empliray.
12 Mais mon peuple n'a point ouy ma voix: & Israel n'a point entendu à moy.
13 Et [a] ie les ay laissé selõ les desirs de leur cœur Ilz cheminerent selon leurs adinuentions.
14 Si mon peuple m'eust ouy: si Israel eust cheminé en mes voyes:
15 I'eusse pour neant parauenture humilié leurs ennemis: & eusse mis ma main sur ceux qui les troubloyent.
16 Les ennemis du Seigneur luy ont menty: & leur temps sera aux siecles.
17 Et il a repeuz de [g] la gresse du froment: & les a rassasiez du miel de la pierre.

a Sorte d'instrument de musique venu de Gath. Ce pseaume estoit ordõné pour estre chanté és solennelles assemblées du peuple.
b Il a ainsi ordonné entre son peuple. Or par le nom de Ioseph, il entend tout le peuple qui a esté en Egypte, à cause que leurs peres y furent par le moyen de Ioseph entretenus.
c Cecy est dict au nõ du peuple, du temps qu'il estoit en Egypte, où il n'entendoit point le langage de ceux du pays.
d Il introduict Dieu parlant des biens qu'il fit à son peuple.
e C'est, estant caché dedans la nuée.
f C'est, demande ce que tu voudras, & ie le te donneray.
g C'est, de la fleur.

PSEAVME LXXXII. HEB. LXXXI.

1 *Reprend les iuges & gouuerneurs, 3 remonstrant leur droit office: 5 & voyant leur iniquité en leur estat tant honorable, 8 prie Dieu y donner ordre comme iuge souuerain.*

Psalmus Asaph.
1 *DEus stetit in synagoga deorum, in medio autem deos diiudicat.*
2 *Vsquequo iudicatis iniquitatem, & facies peccatorum sumitis?*
3 *Iudicate egeno & pupillo, humilem & pauperem iustificate.*
4 *Eripite pauperem, & egenum de manu peccatoris liberate.*

1 Pseaume d'Asaph.
DIeu s'est arresté en la [a] synagogue des dieux: & il iuge au milieu [b] des dieux
2 Par combien de temps iugerez vous iniquité: & accepterez les personnes des pecheurs?
3 Faictes iugement au pauure, & à l'orphelin: iustifiez l'humble & le pauure.
4 Tirez hors le pauure: & deliurez l'indigent de la main du pecheur.

a C'est, au grãd & souuerain conseil des iuges, au Senat.
b C'est, les iuges & gouuerneurs, lesquels il appelle de son nom, d'autant qu'ils sont ordonnés par luy comme ses lieutenans pour le gouuernement des hõmes.

c Comme s'il disoit, Ie les admoneste en vain: car ils demeurent en ignorance, &c.
d De la viennent tant de troublee en la terre.
a Ie vous ay faict cest honneur de vous appeller dieux, à cause que ie vous ay commis comme mes lieutenans.

5 Ils [c] ne l'ont point sçeu, & ne l'ont point enten
du, ils cheminent en tenebres: [d] tous les fonde-
mens de la terre seront esmeuz.
6 I'ay [a] dict, [e] vous estes Dieux, & tous fils du sou
uerain.
7 Mais vous mourrez comme hommes: & cher-
rez comme l'vn des princes.
8 O Dieu leue toy, iuge la terre: car tu heriteras
en toutes gens.

5 *Nescierunt neque intellexerunt: in tenebris*
ambulant, mouebuntur omnia fundamenta
terræ.
6 *Ego dixi, dij estis, & filij excelsi om-* a Ioan.10.34.
nes.
7 *Vos autem sicut homines moriemini, & si-*
cut vnus de principibus cadetis
8 *Surge deus, iudica terram, quoniam tu ha*
reditabis in omnibus gentibus.

PSEAVME LXXXII. HEBR. LXXXIII.

2 Il prie le Seigneur vouloir secourir son peuple contre si griefs & puissans ennemis, 10 les abysmant ainsi qu'il a faict ceux qui anciennement se sont esleuez contre iceluy.

a Ce Pseaume a esté faict du téps de Iosaphat Roy de Iuda, persecuté par les Moabites, Ammonites, & autres peuples qui luy firent guerre.
b b Ils se sont esleuez cõtre toy, & contre ton peuple.

1 [a] Chanson & Pseaume d'Asaph.



2 O Dieu, qui sera semblable à toy? ô Dieu
ne te tais point, & ne t'appaise point.
3 Car voicy tes ennemis ont sonné: &
ceux qui te hayent, [b] ont esleué la teste.
4 Ilz ont prins mauuais conseil contre ton peu-
ple, & ont pensé à lencontre de tes saincts.
5 Ilz ont dict, Venez & destruisons les d'entre
les gens: & le nom d'Israel ne soit plus en me-
moire.
6 Car les tabernacles des Iduméens & Ismaëli
tes ont pensé d'vn mesme courage, & faict allian
ce ensemble [c] contre toy.
7 Moab, & les Agariens, Gebal & Ammon, & A-
malec: les estrangers auec les habitans de Tyr.
8 Et certainement [d] Assur est venu auec eux: &
ont donné ayde aux fils [e] de Lot.
9 [f] Fay à iceux comme à Madian & [e] Sisara: ain-
si comme à Iabin au torrent de Cisson.
10 Ilz perirent en Endor: [g] ils furent faictz com
me la fiente de la terre.
11 Mectz leurs princes ainsi [3] comme [h] Oreb &
Zeb & Zebée & Salmana.
12 Tous leurs princes qui ont dit, Possedõs en
heritage le Sanctuaire de Dieu.
13 Mon Dieu mets les comme [i] la rouë, & com-
me la paille deuant la face du vent.
14 Ainsi que le feu qui brusle la forest, & com-
me la flamme qui brusle les montagnes.
15 Semblablement tu les poursuyuras par ta tem
peste: & par ta fureur tu les troubleras.
16 Emply leurs faces de honte: & ils cherche-
ront ton Nom.
17 Qu'ils soyent honteux & troublez au siecle
du siecle: & soyent confus, & perissent.
18 Et cognoissent que ton Nom *est* le Seigneur,
tu *es* seul le souuerain en toute la terre.

c D'autant que les ennemis en auoyent a ce peuple, à cause de sa religiõ il dit à bon droict qu'il se leuent contre Dieu.
d C'est, les Assyriens.
e Aux Moabites & Ammonites descendue de Lot.
f Destrui les comme tu as faict les Madianites, &c. Voyez Iug.7.12. & touchãt Sisara, Iug.4.15.
g Leurs charongnes pourrirent sur la terre.
3 Iug.7.25. & 8,2.
h Ceux-ci furent deffaicts par Gedeõ, Voyez Iug.7 & 8.
i C'est, inconstans & muables.

1 *Canticum Psalmi Asaph.*
2 *Deus quis similis erit tibi? ne taceas,*
neque compescaris deus.
3 *Quoniam ecce inimici tui sonue-*
runt, & qui oderunt te extulerũt ca
put 4 *Super populum tuum malignauerũt*
consilium, cogitauerũt aduersus sanctos tuos.
5 *Dixerunt: venite, & disperdamus eos de*
gente, & non memoretur nomẽ Israel vltrà.
6 *Quoniam cogitauerunt vnanimiter, simul*
aduersum te testamentum disposuerunt taber
nacula Idumæorum & Ismaelitæ.
7 *Moab & Haggareni, Gebal & Ammon*
& Amalec, alienigenæ cum habitantibus
Tyrum.
8 *Etenim Assur venit cum illis, facti sunt in*
adiutorium filiis Loth.
9 *Fac illis sicut Madian & Sisara, sicut Ia-* a Iug.7.22. b Iug.4.15.
bin in torrente Cison.
10 *Disperierunt in Endor, facti sunt vt ster-*
cus terræ.
11 *Pone principes eorum sicut Oreb & Zeb,*
& Zebee & Salmana.
12 *Omnes principes eorum, qui dixerunt: hæ-*
reditate possideamus sanctuarium dei.
13 *Deus meus pone illos vt rotam, & sicut sti*
pulam ante faciem venti.
14 *Sicut ignis qui comburit syluam, & si-*
cut flamma comburens montes.
15 *Ita persequeris illos in tempestate tua &*
in ira tua turbabis eos.
16 *Imple facies eorum ignominia, & quæ-*
rent nomen tuum domine.
17 *Erubescant & conturbentur in seculum*
seculi, & confundantur & pereant.
18 *Et cognoscant quia nomen tibi dominus,*
tu solus altissimus super omnem terram.

PSEAME LXXXIII. HEB. LXXXIIII.

2 Dauid rememorant La maison de Dieu, desire 9 & prie ardamment d'auoir acces en icelle. 5 Monstre la felicité des habitans en icelle, 23 & qui s'appuyent en Dieu.

a De Githith voyez Pse. 8. Ce Pseaume a esté faict par Dauid lors que pour sa fuite il n'osoit se trouuer en la saincte assemblee.
b Les lieux de ton habitation: c'est à dire, ou tes fideles s'assemblent pour te seruir & honorer, & ouir ta saincte doctrine.

1 Au maistre des chantres, [a] sur Githith, des
fils de Coré, Pseaume.



2 SEigneur des armees, combien sont a-
miables [b] tes tabernacles: mon ame cõ-
uoite & default apres les paruis du Sei
gneur. 3 Mon cœur, & ma chair ont
tressailly de ioye apres le Dieu viuant.

1 *In finem pro torcularibus filiis Core*
Psalmis.



2 *QVàm dilecta tabernacula tua do-*
mine virtutum, cõcupiscit & defi
cit anima mea in atria domini.
3 *Cor meum & caro mea exulta-*
uerunt in die viuum.

4 *Etenim passer inuenit sibi domum, & turtur nidum vbi ponat pullos suos.*
5 *Altaria tua domine virtutum, Rex meus & deus meus.*
6 *Beati qui habitant in domo tua domine, in secula seculorum laudabunt te.*
7 *Beatus vir cuius est auxilium abs te, ascensiones in corde suo disposuit in valle lacrymarum, in loco quem posuit.*
8 *Etenim benedictionē dabit legislator, ibūt de virtute in virtutem, videbitur deus deorū in Sion.*
9 *Domine deus virtutum exaudi orationē meam, auribus percipe deus Iacob.*
10 *Protector noster aspice deus, & respice in faciem Christi tui.*
11 *Quia melior est dies vna in atriis tuis, super milia: elegi abiectus esse in domo dei mei, magis quàm habitare in tabernaculis peccatorum.*
12 *Quia misericordiam & veritatem diligit deus, gratiam & gloriam dabit dominus.*
13 *Non priuabit bonis eos qui ambulant in innocentia domine virtutum beatus homo qui sperat in te.*

4 Car le [e] passereau a trouué maison pour soy:
& la turterelle nid, ou elle puisse mettre ses petis
turtereaux. Tes [d] autelz Seigneur des armées, mō
Roy & mon Dieu. 5 Bien-heureux sont ceux qui
habitent en ta maison: ils te loueront à tousiours-
mais. 6 Bien heureux est l'homme duquel l'ay-
de vient de toy. 7 Qui a en son cœur disposé de
monter en la vallée des larmes, au lieu ou il a or-
donné. Car le legislateur donnera benediction.
8 Ils iront de vertu en vertu, le Dieu des dieux
sera veu en Sion.
9 Seigneur, Dieu des armées exauce mon orai-
son: ô Dieu de Iacob reçois la en tes oreilles.
10 O Dieu nostre protecteur, voy & regarde en
la face de ton Christ.
11 Car mieux vault vn iour en tes salles, [e] que
mille autres. I'ay esleu d'estre desprisé en la mai-
son de mon Dieu plustost que de demourer és ta-
bernacles des pecheurs.
12 Car Dieu ayme misericorde, & verité: le
Seigneur donnera grace, & gloire. Il ne priue-
ra point de biens ceux qui cheminent en inno-
cence.
13 Seigneur des armées, l'homme est bienheu-
reux qui se confie en toy.

e Cōbien qu'il fust bien venu entre les infideles toutesfois il s'estime cōme banni de tout le monde, estant forclos de l'assemblee du peuple saint, & du sanctuaire du Seigneur, il se plaint, donc de ce qu'il voit les petits oiselets auoir leurs nidz ou ilz se retirent, & qu'il soit priué du lieu ou se retirent les enfans de Dieu.
d Dauid comme raui en esprit s'escrie, & se deult de ce qu'il est priué & comme banni des autels du Seigneur.
e Il dit ceci pour l'ennuy qu'il a de conuerser entre les infideles, ou il voit le nō de Dieu estre iournellement blaspheme & deshonoré.

PSEAVME LXXXIIII. HEBR. LXXXV.

3 *Proposant la benignité de Dieu enuers son peuple, il le prie pour sa deliurance, 8 & pour la manifestation du salut & regne de Iesus Christ: 12 auec asseurance de l'obtenir.*

1 *In finem filiis Core.*

2 *Benedixisti domine terram tuā, auertisti captiuitatem Iacob.*
3 *Remisisti iniquitatem plebis tuæ, operuisti omnia peccata eorum.* 4 *Mitigasti omnem iram tuam, auertisti ab ira indignationis tuæ.*
5 *Conuerte nos deus salutaris noster, & auerte iram tuam à nobis.*
6 *Nunquid in æternum irascēris nobis, aut extendes iram tuam à generatione in generationem.*
7 *Deus tu conuersus viuificabis nos, & plebs tua lætabitur in te.*
8 *Ostende nobis domine misericordiam tuā, & salutare tuum da nobis.*
9 *Audiam quid loquatur in me dominus deus, quoniam loquetur pacem in plebem suam.*
10 *Et super sanctos suos, & in eos qui conuertuntur ad cor.*
11 *Veruntamen prope timentes eum salutare ipsius, vt inhabitet gloria in terra nostra.*
12 *Misericordia & veritas obuiauerunt sibi: iustitia & pax osculatæ sunt.*
13 *Veritas de terra orta est, & iustitia de cœlo prospexit.*
14 *Etenim dominus dabit benignitatem, & terra nostra dabit fructum suum. Iustitia ante eum ambulabit, & ponet in via gressus suos.*

1 Au maistre chantre des fils de Coré, [a] Pseau.

2 O Seigneur, tu as beneist la terre: tu as faict
retourner [b] les captifs de Iacob.
3 Tu as pardonné l'iniquité de ton peuple
[c] tu as couuert tous leurs pechez.
Tu as appaisé toute ton ire: tu es destourné de l'i-
re de ton indignation.
5 O Dieu nostre sauueur, conuertis nous: & de-
stourne ton ire de nous,
6 Seras tu eternellement courroucé cōtre nous
ou estendras tu ton ire de generation en genera-
tion?
7 O Dieu estant retourné, tu nous viuifieras: &
ton peuple s'esiouyra en toy.
8 Seigneur monstre nous ta misericorde: & nous
donne ton salutaire.
9 I'orray quelle chose le Seigneur Dieu par-
lera en moy: [d] car il parlera paix sur son peu-
ple.
10 Et sur ses saincts, & sur ceux qui se conuer-
tissent au cœur.
11 Toutesfois son salutaire est pres de ceux qui
le craignent: à fin que gloire habite en nostre ter-
re. [e] Misericorde & verité se sont rēcōtrées: iusti
ce & paix se sont entrebaisées.
12 Verité est née de la terre: [f] & iustice a regar-
dé du ciel.
13 Car certes le Seigneur donnera benignité: &
[g] nostre terre donnera son fruict.
14 Iustice cheminera deuant luy: & [h] mettra ses
pas en la voye.

a Ce Pseaume fut faict quand le peuple persecute par la tyrannie d'Antiochus eut recours au Seigneur pour sa deliurance, &c.
b Le peuple captif en Babylone deliuré par Cyrus, Esdr. 1.
c Il entend de la remission gratuite des pechez comme sus, Pse 32. 1.
d C'est, il promettra toute prosperité.
e Ce propos est plein de la singuliere misericorde & bonté de Dieu enuers son Eglise: & est couché par le preterit, contenant toutesfois la prophetie de Iesus Christ qui est la matiere de misericorde faicte aux hommes, & duquel le royaume est plein de misericorde, verité, paix & iustice. Parquoy il dit que c'est en luy que ces vertus se sont rēcōtrees.
f C'est, que verité & iustice rempliront le ciel & la terre.
g Il cōioint le benefice terrien auec le celeste.
h C'est, iustice alors aura son cours & regnera.

PSEAVME LXXXV. HEB. LXXXVI.

12 Il prie Dieu luy donner vie innocente, & l'asseurer de ses ennemis, 5 rememorant les graces & benefices singuliers receus, & à receuoir, tant par luy que par les autres. 12 Dont il luy rend graces.

1 Oraison de Dauid.

Seigneur encline ton oreille, & m'exauce: [a] car ie suis chetif & pauure.
2 Garde mon ame, car ie suis saīct: mō
Dieu sauue ton seruiteur, lequel a esperance en toy.
3 Seigneur aye mercy de moy, car i'ay crié à
toy tout le iour.
4 Resiouys l'ame de ton seruiteur, car Seigneur
i'ay leué mon ame vers toy.
5 Car [b] Seigneur tu es doulx & bening: & de grā
de misericorde à tous ceux qui t'inuoquent.
6 Seigneur, reçois mon oraison en tes oreilles: &
enten à la voix de ma priere.
7 I'ay crie vers toy au iour de ma tribulation:
pource que tu m'as exaucé.
8 Seigneur, il n'y a aucun entre les [c] dieux semblable à toy: & n'en y a point selon tes œuures.
9 Seigneur toutes les gens quelcōques, lesquelles tu as faictes, viendront & [d] adoreront deuant
toy: & glorifieront ton Nom.
10 Car tu es grand, & faisant choses merueilleuses: tu es Dieu seul.
11 Seigneur mene moy en toy, & i'entreray en
ta verité: [e] mon cœur s'esiouisse, à fin qu'il craigne ton Nom.
12 Seigneur mon Dieu ie te louëray de tout
mon cœur: & glorifieray ton Nom eternellemēt.
13 Car ta misericorde est grande sur moy: [f] &
tu as deliuré mon ame du plus bas d'enfer.
14 O Dieu, les iniques se sont leuez cōtre moy:
& l'assemblée des puissants à cerché mon ame: &
n'ont point eu esgard à toy.
15 Et [a] toy Seigneur Dieu pitoyable & misericordieux, patient & de grande misericorde, & veritable,
16 Regarde à moy, & aye mercy de moy: donne
ta puissance à ton seruiteur, & [g] sauue le fils de ta
seruante.
17 Fais *quelque* signe de faueur enuers moy, à fin
que ceux qui me hayent le voyent, & soyent confus, car Seigneur tu m'as aydé, & consolé.

a David a icy descrit les choses qu'il auoit medi tees lors que Saul le persecutoit.
b Ie suis benin enuers mes ennemis.
c C'est, entre les dieux des payens & Gentils.
d Ceci appartiēt à la vocation des Gentils, lesquels seront retirez en la bergerie de Iesus Christ.
e Fay que mon cœur soit du tout adonné à ta crainte, sans estre distraict ça la.
f C'est, tu m'as sauué la vie.
g Par ceste maniere de parler il donne à entendre qu'il est nay en la maison de Dieu, auquel il se retire cōme son serf & esclaue, pour estre sus sa protection, ainsi que seroit vn esclaue nay en la maison de son Seigneur, quād il seroit persecuté de quelque ennemy.

Oratio Dauid.

1 Inclina domine aurem tuam &
exaudi me, quoniam inops &
pauper sum ego.
2 Custodi animam meam, quo-
niam sanctus sum, saluum fac seruum tuū
deus meus sperantem in te.
3 Miserere mei domine, quoniam ad te cla-
maui tota die
4 Letifica animam serui tui, quoniam ad te a Ioel.2.13.
domine animam meam leuaui.
5 Quoniam tu domine suauis & mitis, &
multa misericordia omnibus inuocātibus te.
6 Auribus percipe domine orationem meā,
& intende voci deprecationis meæ.
7 In die tribulationis meæ clamaui ad te,
quia exaudisti me. 8 Non est similis tui in
diis domine, & non est secundum opera tua.
9 Omnes gentes quascunque fecisti, venient
& adorabunt coram te domine, & glorifica-
bunt nomen tuum.
10 Quoniam magnus es tu, & faciens mi-
rabilia: tu es deus solus.
11 Deduc me domine in via tua, & ingre-
diar in veritate tua: lætetur cor meum, vt ti-
meat nomen tuum. 12 Confitebor tibi domine
deus meus in toto corde meo, & glorificabo no-
men tuum in æternum. 13 Quia misericor-
dia tua magna est super me, & eruisti animā
meam ex inferno inferiori.
14 Deus iniqui insurrexerunt super me, &
synagoga potentium quæsierūt animam meā,
& non proposuerunt te in conspectu suo.
15 Et tu domine deus miserator & miseri- a Exod.34.6.
cors, patiens & multæ misericordiæ & ve-
rax.
16 Respice in me, & miserere mei: da impe-
rium tuum puero tuo, & saluum fac filium
ancillæ tuæ.
17 Fac mecum signum in bonum, vt videāt
qui oderunt me & confundantur, quoniam
tu domine adiuuisti me, & consolatus es me.

PSEAVME LXXXVI. HEB. LXXXVII.

1 Il celebre l'excellence de l'Eglise sous la figure de Sion, pour la presence du Seigneur, & son seruice en icelle, 4 son accroissement par la vocation des Gentils, 5 ses resiouyssances & graces spirituelles.

1 Des fils de Coré, [a] Pseaume & chanson.

Ses fondemens d'icelle sont és saīnctes
[b] montagnes.
2 Le Seigneur ayme [c] les portes de Siō
plus que tous les tabernacles de Iacob.
3 O cité de Dieu, choses glorieuses sont dictes
de toy.
4 I'auray memoire de [d] Rahab & de Babylone,
qui me cognoissent, voicy les estrangers, & Tyr,
& les peuples des Ethiopiens, iceux ont esté là.
5 Ne dira on point de Sion, [e] cest homme là, &
cestuy là est nay en icelle: & le souerain l'a fondée.

a Ce Pseaume a esté faict apres que le peuple retourna de Babylone, & que le Temple fut reedifié. Le Prophete donne courage à l'Eglise, luy remonstrāt la benignité de Dieu vers icelle.
b Il entēd le mōt de Siō, ou l'arche de l'alliance fut mise du tēps de dauid & le mōt Moriah, ou le Téple fut basty par Salomō.
c Il ayme mieux la saincte cité que tous les autres de la terre, ou habite le peuple, descendu de Iacob.
d Par le nom de Rahab, il entend Egypte. Or il signifie que les Egyptiēs Babyloniens, & autres peuples ennemis & estranges du peuple de Dieu, seront vnis auec luy, & serōt tous citoyēs d'vne mesme cité: a sçauoir de l'Eglise, de sorte qu'il n'y aura qu'vn troupeau en vne bergerie sous vn mesme pasteur.
e Il mōstre la coniunctiō & vnion des estrangers auec le peuple de Dieu, comme s'ils fussent nais auec luy.

Psalmus cantici filiis Core.

1 Fundamenta eius in mōtibus san-
ctis,
2 Diligit dominus portas Sion
super omnia tabernacula Iacob.
3 Gloriosa dicta sunt de te, ciuitas dei
4 Memor ero Raab & Babylonis, scientiū
me Ecce alienigenæ & Tyrus, & populus
Aethiopum, hi fuerunt illic.
5 Nunquid Sion dicet homo, & homo na-
tus est in ea, & ipse fundauit eam altissi-
mus.

6 Dominus

6 *Dominus narrabit in scripturis populorum, & principum horum qui fuerũt in ea.*
7 *Sicut lætantium omnium, habitatio est in te.*

6 Le Seigneur racõptera és escriptures des peuples, & d'iceux princes qui ont esté en icelle.
7 L'habitation est en toy ainsi comme de tous ceux qui s'esiouyssent.

PSEAVME LXXXVII. HEB. LXXXVIII.

Priere auec complainte vehemente d'vn grandement affligé, & comme abandonné de Dieu & des hõmes, monstrant que la vraye louange est des viuans, non des morts.

1 *Canticum Psalmi filiis Core, in finem pro Maheleth ad respondendum, intellectus Heman Ezraitæ.*

1 Chant de Pseaume des fils de Coré, au maistre chantre sur[a] Mahalath, pour chanter, Maschil de Heman Earahite.

a C'est instrumẽt de musique ou cõmencement de chanson notoire.

2 *Domine deus salutis meæ, in die clamaui & nocte coram te.*
3 *Intret in conspectu tuo oratio mea, inclina aurem tuam ad precem meam*
4 *Quia repleta est malis anima mea, & vita mea inferno appropinquauit*
5 *Aestimatus sum cum descendentibus in lacum, factus sum sicut homo sine adiutore, inter mortuos liber.*
6 *Sicut vulnerati dormientes in sepulchris, quorum non est memor amplius, & ipsi de manu tua repulsi sunt.*
7 *Posuerunt me in lacu inferiori, in tenebrosis & in vmbra mortis.*
8 *Super me confirmatus est furor tuus, & omnes fluctus tuos induxisti super me.*
9 *Longe fecisti notos meos à me: posuerunt me abominationem sibi. Traditus sum & nõ egrediebar.*
10 *Oculi mei languerũt præ inopia. Clamaui ad te domine, tota die expandi ad te manus meas.*
11 *Nunquid mortuis facies mirabilia, aut medici suscitabunt & confitebuntur tibi?*
12 *Nunquid narrabit aliquis in sepulchro misericordiam tuam, & veritatem tuam in perditione?*
13 *Nunquid cognoscentur in tenebris mirabilia tua, & iustitia tua in terra obliuionis?*
14 *Et ego ad te domine clamaui, & mane oratio mea præueniet te.*
15 *Vt quid domine repellis orationem meam, auertis faciem tuam à me?*
16 *Pauper sum ego, & in laboribus à iuuentute mea, exaltatus autem humiliatus sum & conturbatus.*
17 *In me transierunt iræ tuæ, & terrores tui conturbauerunt me.*
18 *Circundederunt me sicut aqua tota die, circundederunt me simul.*
19 *Elongasti à me amicum & proximum, & notos meos à miseria.*

2 Seigneur Dieu de mon salut: i'ay crié le iour & de nuict deuant toy.
3 Que mon oraison entre en ta presence: encline ton oreille à ma priere.
4 Car mon ame est remplie de maux: & ma vie est approchée d'enfer.
5 I'ay estimé auec ceux qui descendent en la fosse: i'ay esté faict comme l'homme sans ayde, franc entre les morts.
6 Ainsi comme les naurez gisans és sepulchres, desquelz tu n'as plus de souuenance: & iceux sont deboutez de ta main.
7 Ilz m'ont mis en la basse fosse, és lieux tenebreux, & en l'ombre de mort.
8 Ta fureur est confermée sur moy: & as amené tous tes flotz sur moy.
9 Tu as eslongné de moy tous ceux de ma cognoissance: ilz m'ont estimé abomination vers eux. I'ay esté liuré, & ne sortois point.
10 Mes yeux ont languy par misere. Seigneur i'ay crié à toy tous le iour: & ay estendu mes mains vers toy.
11 [b] Feras tu merueilles enuers les morts? Les medecins les resusciteront-ilz, & te confesseront ilz louange?
12 Pourra aucun [c] racompter ta misericorde au sepulchre, & ta verité en la perdition?
13 Tes merueilles seront-ilz cogneuz en tenebres: & ta iustice en la terre d'oubliance?
14 Et moy Seigneur, i'ay crié à toy: & mon oraison te preuiendra au matin.
15 Seigneur, pourquoy deboutes tu mõ oraison: & destournes ta face de moy?
16 Ie suis pauure, & en labeurs dés ma ieunesses mais moy estant exalté, i'ay esté humilié & troublé
17 Tes fureurs sont passées sur moy: & tes estonnemens m'ont troublé.
18 Ilz m'ont enuironné comme eaue: ilz m'ont enuironné tout le iour tous ensemble.
19 Tu as eslongné de moy l'amy & le prochain, & ceux de ma cognoissance, pour la misere.

b Il prouoque Dieu à se haster: ou autremẽt, il ne le trouue à viuant: il luy faudra faire miracles s'il luy veult ayder.
c Il n'entẽd q̃ les morts soyent priués de toute intelligence: mais il dõne à entendre que le temps opportun d'ayde & grace est auát que la mort vienne.

PSEAVME LXXXVIII. HEB. LXXXIX.

2 Il celebre les bontez, puissance & gloire du Seigneur 4 21 sur tout l'alliance faicte auec Dauid, ratifiée en Iesus Christ 9 Rememorant ses haults faicts, monstre la maintenue & conduite de son regne Et se plaignant qu'il est comme dissipé entre les mains des ennemis, 47 prie Dieu luy donner allegeance, & renuerser le mal sur ses ennemis.

a De Maschil voyez sus Psea. 32. L'autheur de ce Pseaume selon aucuns est Ethan, duquel est faict mention 3 Rois 31.

1 [a] Maschil d'Ethan Ezrahite.

IE chanteray eternellement les bontez
du Seigneur: i'annonceray ta verité en
ma bouche de generation en generation.
3 Car tu as dict que la misericorde sera edifiée
eternellement és cieux: ta verité sera preparée
en iceux.
4 I'ay [b] disposé vn testament à mes eleuz: i'ay
iuré à Dauid mon seruiteur. Ie [1] prepareray ta semence
eternellement.
5 Et edifieray ton siege de generation en generation.
6 Seigneur les [c] cieux confesseront tes merueilles
certainement ta verité est en la congregation
des saincts.
7 Car qui sera faict egal au Seigneur és nuées:
qui sera semblable à Dieu entre les fils de Dieu?
8 Dieu qui est glorifié au conseil des saincts est
grand, & terrible sur tous ceux qui sont [d] à l'entour
de luy.
9 Seigneur Dieu des armées, q est semblable à
toy? Seigneur tu es puissant, & ta [e] verité est à
l'entour de toy.
10 Tu as domination sur la puissance de la mer,
& appaises le mouuement de ses flotz.
11 Tu as humilié l'orgueilleux cõme le nauré,
tu as dispersé tes ennemis par le bras de ta force.
12 Les cieux sont à toy, & la terre est tienne: tu
as fondé la rondeur de la terre, & le contenu d'icelle.
13 Tu as creé [f] Aquilon & la mer, Thabor
& Hermon se resiouyront en ton Nom: ton
bras est auec puissance.
14 Ta main soit confermée, & ta dextre soit exaltée:
iustice & iugement est en la preparation de
ton siege. 15 Misericorde & verité precederõt
ta face: bienheureux est le peuple qui sçait le son
[g] de ioye.
16 Seigneur ilz chemineront en la [h] lumiere de
ta face. 17 Et s'esiouyront tout le iour en ton
Nom, & seront exaltez par ta iustice.
18 Car tu es la gloire de leur force, & en ton
bon plaisir [i] nostre corne sera exaltée.
19 Car nostre exaltation est du seigneur, & du
sainct d'Israel *qui est* nostre Roy.
20 Adonc tu as parlé à tes saincts en vision, & as
dict, i'ay mis ayde sur le puissant: & ay exalté l'esleu
de mon peuple.
21 I'ay [2] trouué Dauid mon seruiteur, ie l'ay
oinct [k] de ma saincte huyle.
22 Car ma main luy sera en ayde, & mon bras le
r'enforcera.
23 L'ennemy ne profitera rien contre luy, & le
filz d'iniquité ne luy nuyra point.
24 Et ie destruiray ses ennemis deuant sa face,
& conuertiray en fuitte ceux qui le hayent.
25 Et ma verité & ma misericorde est auec luy,
Et en mon Nom sera exalté sa [l] corne.
26 Et mettray sa main en la mer, & sa dextre [m] és
fleuues.

b Il introduit Dieu parlant du regne de Iesus Christ sous le nom du regne de Dauid.

c Par les cieux il entẽd les creatures celestes, à sçauoir les Anges.

d Ce sont les Anges, qui assistent cõtinuellemẽt deuãt le Seigneur, prests d'eux employer à son seruice.

e Tu es fidele & ferme en ta parole.

f Par Aquilon il entend Septentrion, qui est opposite au Midi, & par tout cela il comprend le monde vniuersel.

g C'est, qui sçait louer le Seigneur au son de la trompette. Voyez sus Pseaume 33.2.

h C'est, en la fiance de ta bonté & faueur.

i C'est, estat, haultesse, ou puissance.

k Il parle de Dauid cõme figure de Iesus Christ.

l Sa puissance.

m A sçauoir d'Euphrates & du Nil. C'est, i'estendray au long & au large les limites de son royaume.

Intellectus Ethan Ezraeitæ.

*MIsericordias domini in æternum
cantabo.*
*2 In generatione & generationem,
annuntiabo veritatem tuam
in ore meo.*
*3 Quoniam dixisti in æternum misericordia
ædificabitur in cœlis, præparabitur veritas
tua in eis.*
4 Disposui testamentum electis meis iuraui 2. Rois 7. 16
*Dauid seruo meo, vsque in æternum præparabo
semen tuum.*
*5 Et ædificabo in generatione & generationem,
sedem tuam.*
*6 Confitebuntur cœli mirabilia tua domine
etenim veritatem tuam in ecclesia sanctorũ.*
*7 Quoniam quis in nubibus æquabitur domino,
similis erit deo in filiis dei?*
*8 Deus qui glorificatur in consilio sanctorũ,
magnus & terribilis super omnes qui in circuitu
eius sunt.*
*9 Domine deus virtutum, quis similis tibi?
potens es domine, & veritas tua in circuitu
tuo. 10 Tu dominaris potestati maris, motum
autem fluctuum eius tu mitigas.*
*11 Tu humiliasti sicut vulneratum superbum,
in brachio virtutis tuæ dispersisti inimicos
tuos.*
*12 Tui sunt cœli, & tua est terra: orbem terræ
& plenitudinem eius tu fundasti.*
*13 Aquilonem & mare tu creasti, Thabor
& Hermon in nomine tuo exultabunt, tuum
brachium cum potentia.*
*14 Firmetur manus tua, & exaltetur dextera
tua, iustitia & iudicium præparatio sedis
tuæ. 15 Misericordia & veritas præcedent
faciem tuam, beatus populus qui scit iubilationem.*
*16 Domine in lumine vultus tui ambulabunt.
17 Et in nomine tuo exultabunt tota
die, & in iustitia tua exaltabuntur.*
*18 Quoniam gloria virtutis eorum tu es, &
in beneplacito tuo exaltabitur cornu nostrũ.*
*19 Quia domini est assumptio nostra, & sancti
Israel regis nostri.*
*20 Tunc locutus es in visione sanctis tuis, &
dixisti: posui adiutorium in potente, & exaltaui
electum de plebe mea.*
21 Inueni Dauid seruum meum, oleo sancto 1. Roys. 16. 12.
meo vnxi eum. Act. 13. 22.
*22 Manus enim mea auxiliabitur ei, & brachium
meum confortabit eum.*
*23 Nihil proficiet inimicus in eo, & filius
iniquitatis non apponet nocere ei.*
*24 Et concidam a facie ipsius inimicos eius,
& odientes eum in fugam conuertam.*
*25 Et veritas mea & misericordia mea cũ
ipso, & in nomine meo exaltabitur cornu
eius. 26 Et ponam in mari manum eius,
& in fluminibus dexteram eius.*

27 *Ipse inuocabit me, pater meus es tu : deus*
meus, & susceptor salutis meæ.
28 *Et ego primogenitum ponam illum, ex-*
celsum præ Regibus terræ
29 *In æternum seruabo illi misericordiam*
meam, & testamentum meum fidele ipsi.
30 *Et ponam in seculum seculi semen eius,*
& thronum eius sicut dies cœli.
31 *Si autẽ dereliquerint filij eius legem meã,*
& in iudicijs meis non ambulauerint.
32 *Si iustitias meas prophanauerint, & mã-*
data mea non custodierint.
33 *Visitabo in virga iniquitates eorum, &*
in verberibus peccata eorum.
34 *Misericordiam autem meam non disper-*
gam ab eo, neque nocebo in veritate mea
35 *Neque prophanabo testamentum meum:*
& quæ procedunt de labijs meis, non faciam
irrita
36 *Semel iuraui in sancto meo si Dauid*
mentiar
37 *Semen eius in æternum manebit. Et thro-*
nus eius sicut sol in conspectu meo
38 *Et sicut luna perfecta in æternum: & te-*
stis in cœlo fidelis.
39 *Tu verò repulisti & despexisti, distulisti*
Christum tuum.
40 *Auertisti testamentum serui tui, pro-*
phanasti in terra sanctuarium eius.
2.Reys 7. 16. 41 *Destruxisti omnes sepes eius, posuisti fir-*
Luc 1 32. *mamentum eius formidinem*
Iean.12.34. 42 *Diripuerunt eum omnes transeuntes*
viam: factus est opprobrium vicinis suis.
43 *Exaltasti dexteram deprimentium eum,*
lætificasti omnes inimicos eius
44 *Auertisti adiutorium gladij eius, & nõ*
es auxiliatus ei in bello.
45 *Destruxisti eum ab emundatione, & se-*
dem eius in terra collisisti.
46 *Minorasti dies temporis eius, perfudisti*
eum confusione.
47 *Vsquequo domine auertis in finem, exar-*
descit sicut ignis ira tua?
48 *Memorare quæ mea substantia: nunquid*
enim vane constituisti omnes filios homi-
num?
49 *Quis est homo qui viuet & non videbit*
mortẽ, eruet animam suam de manu inferi?
50 *Vbi sunt misericordiæ tuæ antiquæ do-*
mine, sicut iurasti Dauid in veritate tua?
51 *Memor esto domine opprobrij seruorum*
tuorum, quod continui in sinu meo multarum
gentium.
52 *Quod exprobrauerunt inimici tui domi-*
ne, quod exprobrauerunt commutationem
Christi tui.
53 *Benedictus dominus in æternum,*
fiat fiat.

27 Il m'inuoquera, Tu es mon pere mon Dieu,
& le recueil de mon salut.
28 Et ie le mettray [n] le premier nay, esleué plus
hault que les Roys de la terre.
29 Ie luy garderay ma misericorde eternelle-
ment: & mon testament luy sera loyal.
30 Et mettray au siecle du siecle sa semence, &
son throne comme les iours du ciel.
31 Mais si ses enfants laissent ma loy, & s'ilz ne
cheminent point selon mes ordonnances.
32 S'ilz violent mes iustices, & ne gardent point
mes commandemens.
33 Ie visiteray leur iniquité auec la verge, & leur
peché en playes.
34 Mais ie ne luy osteray point ma misericorde
& ne luy nuiray point en ma verité.
35 Ie ne violeray point mon alliance, & ne feray
point que les choses lesquelles procedẽt de mes
leures, soient dictes en vain.
36 I'ay vne fois iuré à mon sainct: ie ne menti-
ray point à Dauid.
37 Sa semence [o] demourera eternellemẽt, & son
throne sera ainsi [p] cõme le Soleil en ma presence.
38 Et comme la Lune parfaicte eternellement,
& tesmoing loyal au ciel.
39 Mais [q] tu as debouté & mesprisé: tu as differé
ton oinct.
40 Tu as destourné le testament de ton serui-
teur: tu as violé son sanctuaire en la terre.
41 Tu as destruict toutes ses clostures: tu as mis
son appuy en craincte.
42 Tous ceux qui ont passé la voye, l'ont pillé:
il a esté faict opprobre a ses voisins.
43 Tu as exalté la dextre de ceux qui le depri-
moient: tu as resiouy tous ses ennemis.
44 Tu as destourné l'ayde de son glaiue : & ne
luy as point donné ayde en la bataille.
45 Tu as destruict son noble estat, & as brisé son
siege en la terre.
46 Tu as abbregé les iours de son temps: tu l'as
couuert de confusion.
47 Seigneur, iusques à quand te destournes tu
en la fin, & bruslera ton ire comme feu?
48 Souienne toy quelle *est* m'a substance as tu
constitué en vain tous les enfans des hommes?
49 Qui est l'homme qui viura, & ne verra point
la mort : qui deliurera son ame de la main d'en-
fer?
50 Seigneur ou sont tes misericordes anciẽnes,
ainsi que tu as iuré à Dauid par ta verité?
51 Seigneur aye memoire de l'opprobre de tes
seruiteurs que i'ay contenu en mon sein de plu-
sieurs gens.
52 Lequel tes ennemis ont reproché ô Seigneur
lequel ilz ont reproché, la commutation de ton
Christ.
53 Le Seigneur soit beneist eternellement: ainsi
soit il, ainsi soit il.

n Ceci appartient à Christ figuré par David. Or est a noter quant en ce Pseaume qu'aucuns ou David, Salomon, & autres sont mis en avant cõme figure de Iesus Christ quelquefois ce dequoy il est parlé, convient a la figure seulement, quelquefois seulement a Iesus Christ qui est figuré, & quelquesfois a tous les deux, asçavoir a la figure & a la chose figurée.

o Ce lieu cõvient seulement a Iesus Christ figuré par David.

p Il compare le throne de David, & sous iceluy l'estat du regne de Iesus Christ, au Soleil, pour signifier la grande splendeur & excellence d'iceluy.

q Ce propos cõvient a la figure & a la chose figurée asçavoir a David, & a Iesus Christ, car il a esté vn téps q̃ le Seigneur a cõme delaissé & abandõné son fils a ses ennemis. Aussi il a tellemẽt retiré sa faveur de David pour vn téps, qu'il sembloit q̃ la promesse q̃ Dieu luy avoit faicte, ne devoit avoir aucun lieu, & que le Seigneur s'en estoit desdit : & est la cause pourquoy il dit q̃ Dieu a enfreint son alliance.

PSEAVME LXXXIX. HEB. XC.

2 En premier lieu il propose la faueur perpetuelle de Dieu enuers les siens:3.9. puis descrit la brieueté & misere de ceste vie 7 pour les pechez:11 ce qu'il desire estre cognu de tous. 13 En fin demande la misericorde de Dieu, à fin que des siens il soit glorifié.

a Moyse feceſtu oraiſon peu de temps auant ſe mort, à fin que le peuple fuſt ſoulagé de tant de maux & angoiſſes qu'il auoit ſouffertz.

a Oraiſon de Moyſe homme de Dieu.

SEigneur, tu nous as eſté vn refuge de
generation en generation.
2 Deuant que les montagnes fuſſent
faictes, & que la terre fut formée, & le
monde, de ſiecle en ſiecle tu es Dieu.
3 Ne deſtourne point l'homme en humilité, &
tu as dict, conuertiſſez vous fils des hommes.

b Mille ans ne ſont rien deuant ton eternité.

4 [1] [b] Car mille ans deuant tes yeux *ſont* comme
le iour d'hier qui eſt paſſé.
5 Et *comme* la veille de nuict: leurs ans ſeront
comme les choſes reputées pour rien.
6 Qu'il paſſe au matin comme l'herbe, il floriſ-
ſe au matin, & ſe paſſe, & au veſpre il chet, s'en-
durciſſe, & ſe ſeiche.
6 Car nous ſommes conſumez par ton ire: & par
ta fureur nous ſommes troublez.

c Tu as gardé la memoire de noz iniqtez pour nous en punir, & as deſcouuert les pechez que nous cachions & diſſimulions par noſtre hypocriſie.

8 Tu as mis noz iniquitez [c] en ta preſence: &
noſtre vie en la clarté de ta face.
9 Car tous noz iours ſont defaillis: & nous ſom-
mes defaillis par ton ire.
10 Noz ans ſeront reputez comme l'araigne:[a]
les iours de noz ans en iceux ſont ſeptante ans. Et
à ceux de grandes vigueurs, ſont octante ans: le
ſurplus d'eceux n'eſt que labeur & douleur. Car
la manſuetude ſuruiendra: & nous ſerons corri-
gez.

d C'eſt, de tant plus que nous craignons Dieu, & l'auons en reuerence, d'autant plus nous ſentons en nos cœurs quel eſt ſon iugement & la fureur de ſon ire côtre le peché.
e Aſſ. ſeras tu courroucé

11 [d] Qui cognoit la puiſſance de ton ire, & qui
pourra nombrer ton ire, pour ta crainte?
12 Fais tellement que ta dextre ſois cogneuë, &
fais les ſaiges de cœur en ſapience.
13 Seigneur, retourne toy, iuſques à [e] quand? &
ſois appaiſé vers tes ſeruiteurs.
14 Nous auons eſté remplis au matin de ta mi-
ſericorde: & auons eſté eſiouys, & remplis de lyeſ
ſe en tous noz iours.

f Fay nous ſentir autant de temps ta bonté & faueur, comme tu as faict ton affliction.

15 Nous auons eſté eſiouys [f] pour les iours auſ-
quels tu nous as humilié par les ans auſquelz no9
auons veu les maux.
16 Regarde ſur tes ſeruiteurs, & à tes œuures, &
adreſſe leurs enfans.
17 Et la beauté du Seigneur noſtre Dieu ſoit
ſur nous, & adreſſe les œuures de noz mains ſur
nous: & adreſſe l'œuure de noz mains.

Oratio Moysi hominis dei.

*DOmine refugium factus es nobis, à ge
neratione in generationem.*
*2 Priusquam montes fierent, aut fore
maretur terra & orbis, à seculo & vs
que in seculum tu es deus.*
*3 Ne auertas hominem in humilitatem, &
dixisti, conuertimini filij hominum.*
4 Quoniam mille anni ante oculos tuos, tā [1] Piet. 3.
quam dies hesterna quæ præteriit.
*5 Et custodia in nocte: quæ pro nihilo haben
tur, eorum anni erunt*
*6 Mane sicut herba transeat, mane floreat
& transeat, vespere decidat, induret & are
scat.*
*7 Quia defecimus in ira tua, & in furore
tuo turbati sumus.*
*8 Posuisti iniquitates nostras in conspectu
tuo, seculum nostrum in illuminatione vul
tus tui.*
*9 Quoniam omnes dies nostri defecerunt, &
in ira tua defecimus*
*10 Anni nostri sicut aranea meditabuntur,
dies annorum nostrorum in ipsis septuaginta
anni. Si autem in potentatibus, octoginta an
ni: & amplius eorum labor & dolor Quo
niam superuenit mansuetudo, & corripie
mur.*
*11 Quis nouit potestatem iræ tuæ, & præ
timore tuo iram tuam dinumerare?*
*12 Dexteram tuam sic notam fac, & erudi
tos corde in sapientia.*
*13 Conuertere domine vsquequo, & depreca
bilis esto super seruos tuos.*
*14 Repleti sumus mane misericordia tua,
& exultauimus & delectati sumus in omni
bus diebus nostris.*
*15 Lætati sumus pro diebus quibus nos hu
miliasti, annis quibus vidimus mala.*
*16 Respice in seruos tuos, & in opera tua, &
dirige filios eorum*
*17 Et sit splendor domini dei nostri super
nos, & opera manuum nostrarum dirige su
per nos, & opus manuum nostrarum dirige.*

PSEAVME XC. HEB. XCI.

2 Il chante en combien grande ſeureté & proſperité vit le fidelle qui s'eſt mis en la ſauuegarde du Seigneur.

a Quiconque ſoit l'autheur de ce Pſeaume, il enſeigne quel eſt le ſoin du Seigneur du ſalut des fideles és dangers eſquels ils tôbent pource ils les exhorte d'eſtre aſſeurés en quelques dangers qu'ils ſoyent.
b C'eſt celuy qui ſe remet & repoſe à la garde du Seigneur.
c Des embuſches des ennemis, & ſe dangers extreme.

CEluy [a] qui habite [b] en l'ayde du tres-
hault: il demeurera en la protection du
Dieu du ciel. 2 Il dira au Seigneur:
tu es mon adiuteur, & mon refuge, mon
Dieu: & i'auray eſperance en luy. 3 Car il m'a
deliuré du [c] laq des veneurs, & de la parole aſpre.
4 Il te couurira ſoubz l'ombre de ſes eſpaules,
& auras eſperance deſſoubz ſes aiſles.

Laus cantici ipsi Dauid.

*QVi habitat in adiutorio altissimi,
in protectione dei cæli commora
bitur
2 Dicet domino, susceptor meus
es tu, & refugium meum: deus meus sperabo
in eum.
3 Quoniam ipse liberabit me de laqueo ve
nantium, & à verbo aspero.*

5 Scapulis suis obumbrabit tibi, & sub pen
nis eius sperabis Scuto circundabit te veritas
eius, non timebis à timore nocturno.
6 A sagitta volante in die, à negotio perambulante in tenebris, ab incursu & dæmonio meridiano.
7 Cadent à latere tuo mille, & decem millia à dextris tuis, ad te autem non appropinquabit.
8 Veruntamen oculis tuis considerabis, & retributionem peccatorum videbis.
9 Quoniam tu es domine spes mea, altissimum posuisti refugium tuum.
10 Non accedet ad te malum, & flagellum non appropinquabit tabernaculo tuo.
Matt. 4. 6. Luc 4. 10. *11 Quoniam angelis suis mandauit de te, vt custodiant te in omnibus viis tuis.*
12 In manibus portabunt te, ne forte offendas ad lapidem pedem tuum.
13 Super aspidem & basiliscum ambulabis, & conculcabis leonem & draconem.
14 Quoniam in me sperauit, liberabo eum, protegam eum quoniam cognouit nomen meum.
15 Clamauit ad me & ego exaudiam eum, cum ipso sum in tribulatione: eripiam eum & glorificabo eum.
16 Longitudine dierum replebo eum, & ostendam illi salutare meum.

5 Sa verité t'enuironnera auec son escusson: [d] tu
ne craindras point la crainćte de la nuićt.
6 Ne la flesche volante de iour, ne le phantasme
cheminant en tenebres, ne l'incursion, ne le diable de midy.
7 [e] Mille cherront de ton costé, & dix mille de
ta dextre: toutesfois il n'approchera point de
toy.
8 Mais tu considereras de tes yeux: [f] & verras la
retribution des pecheurs.
9 Car Seigneur, tu es mõ esperance: tu as prins
pour ton refuge le souuerain.
10 Mal ne t'aduiendra point: & la playe n'approchera point de ton tabernacle.
11 [1] Car il a donné charge à ses anges de toy, à
fin qu'ils te gardent [g] en toutes tes voyes.
12 Ilz te porteront és mains: de peur que parauenture tu ne heurtes ton pied à la pierre.
13 Tu chemineras sur l'aspic & sur le Basilic, &
folleras le Lion & Dragon.
14 Pource qu'il a en esperance en moy, ie le
deliureray, car il a cognu mon Nom.
15 Il a crié apres moy, & ie l'exauceray: ie suis
auec luy en tribulation: ie le deliureray & le glorifieray.
16 Ie le feray viure longuement: & [h] luy monstreray mon salutaire.

d Il entẽd par ces mots les tentations qui peuuẽt aduenir, soit à la suscitatiõ des hommes ou de Satan.

e A sçau. des meschans

f C'est, le iuste iugemẽt. de Dieu eschoir sur les meschans.

g En tout ce que tu entreprendras en ta vocation.

h Ie lui monstreray que ie suis son Sauueur.

PSEAVME XCI. HEB. XCII.

2 Par la consideration des œuures du Seigneur les fideles s'esiouyssent, le louent. 7 La brutalité & malheur des meschans: 13 le bon-heur & permanence des iustes.

1 Psalmus cantici in die Sabbati.

2 Bonum est confiteri domino, & psallere nomini tuo altissime.
3 Ad annuntiandum mane misericordiam tuam, & veritatem tuam per noctem
4 In decachordo psalterio, cum cantico in cithara.
5 Quia delectasti me domine in factura tua & in operibus manuum tuarum exultabo.
6 Quàm magnificata sunt opera tua domine, nimis profunda facta sunt cogitationes tuæ.
7 Vir insipiens cognoscet, & stultus non intelliget hæc.
8 Cum exorti fuerint peccatores sicut fœnum & apparuerint omnes qui operantur iniquitatem, vt intereant in seculum seculi.
9 Tu autem altissimus in æternum domine.
10 Quoniam ecce inimici tui domine, quoniam ecce inimici tui peribunt, & dispergentur omnes qui operantur iniquitatem.
11 Et exaltabitur sicut vnicornis cornu meũ & senectus mea in misericordia vberi.
12 Et despexit oculus meus inimicos meos, & ab insurgentibus in me malignantibus audiet auris mea.
13 Iustus vt palma florebit, sicut cedrus Libani multiplicabitur.

1 Pseaume pour le iour du Sabbath.

C'Est bonne chose de louer le Seigneur:
& chanter à ton Nom ô treshault.
3 Pour annoncer [a] au matin ta misericorde, & ta verité par nuićt.
4 [b] Sur le psalterion de dix cordes auec cantique en la harper.
5 Car Seigneur tu m'as resiouy par ton œuure:
& m'esgayray és [c] œuures de tes mains.
6 Seigneur que tes œuures sont grandes: tes
pensées sont faićtes moult grandes.
7 [d] L'homme brutal ne le cognoistra point, & le
fol n'entendra point telles choses.
8 Quand les pecheurs auront esté esleuez comme l'herbe, & que tous ceux qui font iniquité, se
seront monstrés: à fin qu'ilz perissent à tousioursmais.
9 Mais toy Seigneur Dieu tressouuerain tu es
eternellement.
10 Car voicy tes ennemis Seigneur, car voicy
tes ennemis periront: & tous ceux qui font iniquité, seront dispersez.
11 Et ma [e] corne sera exaltée comme *celle* de la
Lycorne: & ma vieillesse *sera* en misericorde fertille.
12 Et mon œil a desprisé mes ennemis: & mon
oreille orra de ceux qui se esleuent mauuaisemẽt
contre moy.
13 Le iuste florira comme la palme: il sera multiplié comme les cedres du Liban.

a Il signifie par ces mots vne continuité qui doit estre à louer le Seignẽr, depuis le premier aage de ieunesse, iusques à la fin de nostre vie.
b Voyez sur, Pseau. 33. a. de l'vsage de ces instruments en l'Eglise du Seigneur.
c Quand i'ay consideré tes œuures & le faićt de tes mains
d L'hõme, q n'est point instruit en la doćtrine de Dieu, est plus digne d'estre nõmé beste que hõme, pour ce est-il ici appellé brutal cõformement à ce qu'escrit S. Paul, 1. Cor. 3.
e Ma force & ma gloire.

14 Ceux qui sont plantez en la maison du Seigneur,[f] floriront és salles de nostre Dieu.
15 Encores seront il multipliez en la vieillesse fertille:& seront bien patients, à fin qu'ilz annoncent.
16 Que le Seigneur nostre Dieu est droict, & n'y a point d'iniquité en luy.

f Il entend aussi qu'ils apporterôt froict, ainsi q̃ fait l'arbre apr̃ la fleur.

14 *Plantati in domo domini, in atriis domus dei nostri florebunt.*
15 *Adhuc multiplicabuntur in senecta vberi, & bene patientes erunt vt annuntient.*
16 *Quoniam rectus dominus deus noster, & non est inquitas in eo.*

PSEAVME XCII. HEB. XCIII.

1 *Description de la magnificence, vertu, eternité & sainцteté du regne de Dieu par Iesus Christ, & de l'Eglise, 5 selon la verité de sa parole.*

Laus cantici Dauid in die ante Sabbatum, quando fundata est terra.

LE Seigneur à regné[a] il est vestu de magnificence, le Seigneur est vestu de force,[b] & s'est ceinct. Car certainement il a affermy le monde, lequel ne se bouge point.
2 Ton[c] siege *est* appareillé dés lors:tu es dez le
siecle. 3 Seigneur les[d] fleuues ont esleué, ilz
ont esleué leurs voix. les fleuues ont esleué leurs flotz, pour le bruict de plusieurs eaues.
4 Les eleuations de la mer *sont* merueilleuses:le Seigneur *est* admirable és lieux haultz.
5 Tes tesmoignages sont fort certains:Seigneur saincteté conuient à ta maison en longitude des iours.

a On voit de toutes pars la magnificence du Seigneur, & grandeur de ses œuures.
b Ceste maniere de parler est tiré de ceux qui portẽt les armes, & sont ceints de leurs espées.
Il signifie par cela la grãd de puissance du Seigñr contre ses ennemis.
c Il entẽd par le throne, l'authorité & maiesté.
d Par les fleuues il entend toutes les esmotiõs qui se font icy bas en la terre, & dit que tout cela n'est rien en cõparaison de la maiesté du Seigneur.

DOminus regnauit, decorem indutus est, indutus est dominus fortitudinem, & præcinxit se Etenim firmauit orbem terræ, qui non commouebitur.
2 *Parata sedes tua ex tunc, à seculo tu es.*
3 *Eleuauerunt flumina domine, eleuauerunt flumina vocem suam Eleuauerunt flumina fluctus suos, à vocibus aquarum multarum.*
4 *Mirabiles elationes maris, mirabilis in altis dominus.*
5 *Testimonia tua credibilia facta sunt nimis, domum tuam decet sanctitudo domine in longitudinem dierum.*

PSEAVME XCIII. HEB. XCIIII.

1 *Il implore le iugement & aide de Dieu contre la violence & arrogance des tyrans, 8 les reprenant aigrement. 12 Console tous affligez par la bonne issue de leur affliction, 17 l'ayant ainsi en soy experimenté, 28 & par la ruine subite des malins laquelle il souhaite & denonce.*

Psalmus Dauid quarta Sabbati.

LE Seigneur[a] Dieu des vengeances:le Dieu des vengeances à faict franchement.
2 Toy qui iuges la terre,[b] esleue toy: rendz la retribution aux orgueilleux.
3 O Seigneur iusques à quand les pecheurs, iusques à quand se glorifieront les pecheurs?
4 Iaseront ilz & parlerõt ilz iniquité?tous ceux qui font iniustice parleront ilz?
5 Seigneur ilz ont humilié ton peuple:& ont tormenté ton heritage.
6 Ilz ont mis à mort la vefue & l'estrangier: & ont occis les orphelins.
7 Et ont dit,[c] le Seigneur ne le verra point: & le Dieu de Iacob ne l'entendra point.
8 Entendez[d] *vous qui estes* sans sapience entre le peuple:& vous folz soiez aucunesfois prudentz.
9 Celuy qui a planté l'oreille, n'orra il point?celuy qui a formé l'œil, ne considerera il point?
10 Celuy qui chastie les gens, qui enseigne sciẽ
ce à l'hõme, ne reprendra il point? 11 Le[x] Sei
gneur sçait les pensées des hõmes, qu'elles sont
vaines. 12 Seigneur, bienheureux est l'hõme lequel tu auras instruict:& lequel tu auras enseigné
en ta loy. 13 A fin que tu luy dõnes repos és mau
uais iours iusques[e] à ce que la fosse soit fouye au
pecheur. 14 Car le Seigñr n'abãdonnera point
son peuple,& ne delaissera point son heritage.

a Ce titre appartient au seul Dieu, à cause q̃ à luy seul appartient de faire les vengeances, & non a autre.
b C'est, mõstre toy grãd & hautain. Voyez sus 28. 4 5. & Pseau. 55 16. de la vengeãce & imprecatiõ contre ses ennemis.
c Ilz ne pensent point q̃ Dieu les voit, d'autant qu'ils appliquent tout leur cœur a meschanceté, & sont menez de rage, qui les aueugle & transporte.
d Voyez sus Pseau. 92. 7.
e Cependãt que ce meschãt s'en ira à perdition.

DEus vltionum dominus, deus vltionũ liberè egit.
2 *Exaltare qui iudicas terram, redde retributionem superbis*
3 *Vsquequo peccatores domine, vsquequo peccatores gloriabuntur?*
4 *Effabuntur & loquentur iniquitatem, loquentur omnes qui operantur iniustitiam.*
5 *Populum tuum domine humiliauerunt, & hæreditatem tuam vexarunt.*
6 *Viduam & aduenam interfecerunt, & pupillos occiderunt.*
7 *Et dixerunt, non videbit dominus, nec intelliget deus Iacob.*
8 *Intelligite insipientes in populo, & stulti aliquando sapite.*
9 *Qui plantauit aurem, non audiet? aut qui finxit oculum, non considerat?*
19 *Qui corripit gentes, non arguet, qui docet hominem scientiam?*
11 *Dominus scit cogitationes hominum, quoniam vana sunt* 1.Cor.3.20
12 *Beatus homo quem tu erudieris domine, & de lege tua docueris eum.*
15 *Vt mitiges ei à diebus malis, donec fodiatur peccatori fouea.*
14 *Quia non repellet dominus plebem suam & hæreditatem suam non derelinquet.*

15 *Quoadusque iustitia conuertatur in iudicium, & qui iuxta illā, omnes qui recto sunt corde.*
16 *Quis consurget mihi aduersus malignantes, aut quis stabit mecum aduersus operantes iniquitatem?*
17 *Nisi quia dominus adiuuit me, paulo minus habitasset in inferno anima mea.*
18 *Si dicebam, motus est pes meus, misericordia tua domine adiuuabat me.*
19 *Secundum multitudinem dolorum meorum in corde meo consolationes tuæ lætificauerunt animam meam.*
20 *Nūquid adhæret tibi sedes iniquitatis, qui fingis laborem in præcepto?*
21 *Captabunt in animam iusti, & sanguinem innocentem condemnabunt.*
22 *Et factus est mihi dominus in refugium, & deus meus in adiutorium spei meæ.*
23 *Et reddet illis iniquitatem ipsorum, & in malitia eorum disperdet eos, disperdet illos dominus deus noster.*

15 Iusques à ce que iustice soit conuertie [f] en
iugement: & ceux qui *seront* aupres d'elle *soyent*
tous droictz de cœur.
16 Qui [g] s'esleuera pour moy contre les mal-
ueillans? & qui assistera auec moy contre ceux
qui font iniquité?
17 Si n'eust esté que le Seigneur m'a aydé: peu
s'é eust fallu que mō ame n'eust habité en enfer.
18 Si ie disoye, mon pied est meu: Seigneur ta mi
sericorde m'aydoit.
19 Selon la multitude de mes douleurs que i'ay
eu en mon cœur: tes consolations ont recreé mon
ame.
20 Le [h] siege d'iniquité n'est il pas conioinct à
toy: qui feins labeur au commandement?
21 Ilz prendront conseil contre l'ame du iuste:
& condemneront le sang innocent.
22 Mais le Seigneur a esté faict mon refuge: &
mon Dieu est l'ayde de mon esperance.
23 Et il leur rendra leur iniquité: & les destruira
en leur malice: le Seigneur nostre Dieu les de-
struira.

f Le gouuernemēt public sera reformé par iustice. Le mot de iugement & iuges, se prend souuent pour gouuernemēt, & gouuerneurs, en l'Escriture, voyez l'argument sur le liure des Iuges.
g Qui est ce qui soustiendra mon party? &c.
h C'est, le conseil des meschans, &c. Il entend que Dieu ne participe point auec iniquité.

PSEAVME XCIIII. HEB. XCV.

1 *La ioye des bons en la louange de Dieu 3 La puissance de Dieu sur tous les puissantz, & sur ceux qui sont estimez comme Dieux. 5 La puissance de Dieu en ses œuures 6 Forme d'obtenir grace par pleur & adoration à esmouuoir Dieu à misericorde. 8 Chose perilleuse de tenter Dieu: mais fault attendre en patience sa volunté. 11 Punition des meschans & endurcis qui trouueront paradis clos pour eux.*

Laus cantici ipsi Dauid.
Venite exultemus domino, iubilemus deo salutari nostro.
2 *Præoccupemus faciem eius in confessione, & in psalmis iubilemus ei.*
3 *Quoniam deus magnus dominus, & Rex magnus super omnes deos.*
4 *Quia in manu eius sunt omnes fines terræ & altitudines montium ipsius sunt.*
5 *Quoniam ipsius est mare, & ipse fecit illud, & siccam manus eius formauerunt.*
6 *Venite adoremus, & procidamus & ploremus ante dominum qui fecit nos, quia ipse est deus noster.*
7 *Et nos populus pascuæ eius, & oues manus eius.*
Hebr. 3.7. & 4.7. Exod. 17.7. 8 *Hodie si vocem eius audieritis, nolite obdurare corda vestra sicut in irritatione, secundū diem tentationis in deserto.*
9 *Vbi tentauerunt me patres vestri probauerunt & viderunt opera mea.*
Nomb. 14. Heb. 3.17. 10 *Quadraginta annis offensus fuit generationi illi, & dixi: semper hi errant corde. Et isti non cognouerunt vias meas,*
11 *Vt iuraui in ira mea, si introibunt in requiem meam.*

Venez, esiouissons nous au Seigneur, chā
tons en ioye a Dieu nostre salutaire.
2 Auançons nous deuant la face auec
nous louenge: & luy chantons trium-
phamment par psalmes.
3 Car Dieu est grand Seigneur, & grand Roy
pardessus tous [a] les Dieux.
4 Car tous les fins de la terre sont [b] en sa main: &
les haultesses des montagnes sont à luy.
5 Car la mer est à luy, & luy mesme la faicte: &
ses mains ont formé la *terre* seiche.
6 Venez, adorons le, & nous inclinons & plorons
deuant le Seigneur qui nous à faict: car il est le
Seigneur nostre Dieu.
7 Et nous sommes le peuple de sa pasture: & les
ouilles de sa main.
8 Si [c] vous oyez auiourd'huy sa voix, [1] n'endur
cissez point voz cœurs, ainsi [2] qu'en la rebellion
selon le iour de la tentation au desert.
9 Là ou voz peres [d] m'ont tenté: ilz ont esprou-
ué, & veu mes œuures.
10 I'ay [3] debatu quarante ans contre ceste gene-
ration: & ay dict: ceux errent tousiours de cœur,
& iceux n'ont point cognu mes [e] voyes,
11 Parquoy i'ay iuré [4] en mon ire, qu'ilz n'entre-
ront point [f] en mon repos.

a A sçau. les dieux que les hommes tiennent pour tels ou bien les Anges, ou les princes, qui gouuernent en ce monde, ordonnez à celà comme lieutenans du Seigneur.
b Il contient tout en sa main, & haut & bas.
c Ne soyez point indociles ainsi que vos peres ont esté en Meriba, lieu au desert, ou ils estriuerent contre Moyse, & en Massa autre lieu ou ils tēterēt Dieu audict desert.
d Voulurent experimenter ma puissance.
e C'est, tout ce que i'ay faict pour eux & en leur faueur.
f En la terre de Chanaā nous promise.

PSEAVME XCV. HEB. XCVI.

2 *Cantique de louāge, 14 exhortant à magnifier le Seigneur sur toute hautesse, 10. 13 pour son equité & maiesté: & annoncer entre toutes nations le salut acquis par Iesus Christ.*

Psalmus Dauid, quando domus ædificabatur post captiuitatem.
Cantate domino canticum nouū, cantate domino omnis terra.
2 *Cantate domino & benedicite nomini eius, annunciate de die in diem salutare eius.*

Chantez au Seigneur [a] nouueau cātique
toute la terre chantez au Seigneur.
2 Chantez au Seigneur, & beneissez
son Nom: annoncez de iour en iour
son [b] salutaire.

a Nouuelle louange. Il donne à entendre quelque nouuelle beneficence du Seigneur & non accoustumee, au moyen de quoy il dit qu'on lui chante nouuelle louange.
b La deliurance qu'il faict des siens.

3 Annoncez sa gloire entre les gentz: & ses merueilles entre tous les peuples.
4 [c] Car le Seigneur est grand, & moult louable: il est terrible sur [c] tous les Dieux.
5 Car tous les Dieux des gentilz *sont* diables: mais le Seigneur a faict les cieux.
6 Confession de louenge & beauté *est* en sa presence sainctete & magnificence *est* [d] en sa sanctification.
7 Vous pais des gentilz apportez au Seigneur, apportez au Seigneur [e] gloire & honneur.
8 Apportez [f] au Seigneur gloire a son Nom. Prenez hosties, & entrez en ses salles:
9 Adorez le Seigneur en sa saincte salle. Toute la terre soit esmeuë pour sa presence.
10 Dictes entre les gentils, que le Seigneur a regné. Car certainement il a corrigé tout le monde lequel ne sera point esmeu: il iugera les peuples par equité.
11 Les cieux soyent ioyeux, & [g] la terre soit en lyesse, la mer soit esmeuë, & la plenitude d'icelle:
12 Les champs s'esiouyront, & toutes les choses qui sont en iceux. Adonc s'esiouyront tous les arbres des forests.
13 Pour la face du Seigneur, car il vient, car il vient, iuger la terre. Il [h] iugera le monde selon equité, & les peuples selon sa verité.

c Ce n'est pas cõme sus Pse 5 ;. vers. 3. car il entend ici des dieux que les hommes ont forgea a leur appetit.
d Il declaire en son sanctuaire sa force & excellence a sçauoir tant par la doctrine qui y est annoncee, que par les ceremonies qui y sont exercees.
e Gloire à cause de sa force.
f Offrãdes, &c.
g Quand il incite ses creatures insensibles à se resiouir, s'il veult dõner a entendre par cela que la bonté de Dieu est si grãde, que mesmes les creatures susdictes en sont eemplies, dont elles ont occasion de se resiouir grandement: c'est, de monstrer & cõme protester signe de resiouissance.
h Il gouuernera, comme sus, 94. 15.

3 *Annuntiate inter gentes gloriam eius, in omnibus populis mirabilia eius.*
4 *Quoniam magnus dominus & laudabilis nimis, terribilis est super omnes deos.* [c] Eccle. 43. 31.
5 *Quoniam omnes dij gentium dæmonia: dominus autem cœlos fecit.*
6 *Confessio & pulchritudo in cõspectu eius, sanctimonia & magnificentia in sanctificatione eius.*
7 *Afferte domino patriæ gentium afferte domino gloriam & honorem.*
8 *Afferte domino gloriam nomini eius: tollite hostias & introite in atria eius.*
9 *Adorate dominum in atrio sancto eius Cõmoueatur à facie eius vniuersa terra,*
10 *Dicite in gentibus quia dominus regnauit Etenim correxit orbem terræ qui non commouebitur, iudicabit populos in æquitate.*
11 *Lætentur cœli & exultet terra, commoueatur mare & plenitudo eius:*
12 *Gaudebunt campi, & omnia quæ in eis sunt. Tunc exultabunt omnia ligna syluarum*
13 *A facie domini quia venit, quoniam venit iudicare terram.*
14 *Iudicabit orbem terræ in æquitate, & populos in veritate sua.*

PSEAVME XCVI. HEB. XCVII.

2 Monstrant la maiesté & excellence du regne de Dieu par Iesus Christ, 7 & combien horrible est s'estranger de son seruice, 3 auquel toutes creatures rendent obeissance & honneur, 10 exhorte tous fideles à fuir le vices, & embrasser vertu, monstrant le bien qui en reuient.

Le Seigneur á regné, que la terre s'en resiouysse: plusieurs [a] Isles en soyent en lyesse.
2 Nuee & [b] obscurité *sont* à l'entour de luy: iustice & [c] iugement *est* correction de son siege.
3 [d] Le feu precedera deuãt luy: & enflammera ses ennemys tout á l'entour.
4 Ses esclers ont resplendy au tour de la terre: la terre l'a veu & a esté esmeuë.
5 Les montaignes se sont fonduës comme la cire deuant la face du Seigneur: & toute la terre deuãt la face du Seigneur.
6 Les cieulx ont annoncé sa [e] iustice, & tous les peuples ont veu sa gloire.
7 [1] Tous ceux qui adorent les idoles, soient confus, & qui se glorifient en leurs simulachres. Vous [2] tous les anges adorez le.
8 [f] Siõ l'a ouy, & s'en est esiouye. Aussi Seigneur les filles de Iuda se sont esiouyes pour iugements.
9 Car Seigneur tu *es* le souuerain sur toute la terre, tu es fort esleué pardessus tous les [g] Dieux.
10 Vous [3] qui aymez le Seigneur, hayez le mal: Le Seigneur garde les ames de ses saincts: & les deliurera de la main du pecheur.
11 [h] La lumiere est leuee au iuste: & la lyesse aux droictz de cœur.
12 Iustes, esiouyssez vous au Seigneur, & confessez louenge à la memoire de sa sanctification.

a Par les Isles il entend tous les pais d'Europe.
b Il signifie par la nuee & obscurité, la maiesté espouantable de Dieu.
c Voyez qu'emportent ces mots iustice & iugements, Iere. 9. 24.
d Il entend le seuere iugement & vengeãce par les esclairs, foudres, &c.
e C'est, la iustice que Dieu manifestera au royaume de Iesus Christ sera si grande, & si excellente, qu'elle remplira ciel & terre.
f Il entend par Sion, l'Eglise du Seigneur, & dit qu'elle a entendu ceste iustice du Seigneur, mentionnée sus verset 6 Par les filles de Iuda, il entend les habitans.
g Cõme sus Pseau. 95. 3.
h Ioye & heureuse issue est preparee pour le iuste, &c.

Psalmus Dauid, quando terra eius restituta est ei.

1 *Dominus regnauit, exultet terra, lætentur insulæ multæ.*
2 *Nubes & caligo in circuitu eius, iustitia & iudiciũ correctio sedis eius.*
3 *Ignis ante ipsum præcedet, & inflammabit in circuitu inimicos eius.*
4 *Alluxerunt fulgura eius orbi terræ, vidit & commota est terra.*
5 *Montes sicut cera fluxerunt à facie domini, à facie domini omnis terra.*
6 *Annuntiauerunt cœli iustitiam eius, & viderunt omnes populi gloriam eius.* [1] Exod. 20. 4. Leu. 26. 1. Deut. 5. 8.
7 *Confundantur omnes qui adorant sculptilia, & qui gloriantur in simulachris suis. Adorate eum omnes angeli eius,* [2] Heb. 1. 6.
8 *Audiuit & lætata est Sion, & exultauerunt filiæ Iudæ, propter iudicia tua domine.*
9 *Quoniam tu dominus altissimus super omnem terram, nimis exaltatus es super omnes deos*
10 *Qui diligitis dominum, odite malum: custodit dominus animas sanctorum suorum, de manu peccatoris liberabit eos.* [3] Amos 5. 15 Rom. 12. 9.
11 *Lux orta est iusto, & rectis corde lætitia.*
12 *Lætamini iusti in domino, & confitemini memoriæ sanctificationis eius.*

PSEAVME XCVII. HEB. XCVIII.

1 Action de graces, pource que Dieu veritable en ses promesses a enuoyé Iesus Christ sauueur, 2 & notifié à tous par l'Euangile, 4 Inuite à luy rendre louanges.

Psalmus Dauid.



Antate domino canticum nouum, quia mirabilia fecit [Saluauit sibi dextera eius, & brachium sanctũ eius

2 Notum fecit dominus salutare suum, in cõspectu gentium reuelauit iustitiam suam

1[illegible],8.10. *3 Recordatus est misericordiæ suæ, & veritatis suæ domus Israel. Viderunt omnes termini terræ salutare dei nostri.*

4 Iubilate domino omnis terra, cantate & exultate & psallite

5 Psallite domino in cithara, in cithara & voce psalmi,

6 In tubis ductilibus, & voce tubæ corneæ iubilate in conspectu Regis domini.

7 Moueatur mare & plenitudo eius, orbis terrarum, & qui habitant in eo.

8 Flumina plaudent manu, simul montes exultabunt à conspectu domini, quoniam venit iudicare terram.

9 Iudicabit orbem terrarum in iustitia, & populos in æquitate.

1 Pseaume.



Hantez au Seigneur nouueau cantique: car il a faict choses merueilleuses. [a] sa dextre & son sainct bras luy ont acquis salut.

2 Le Seigneur à faict cognoistre son [b] salutaire: il [c] à reuelé sa iustice en la presence des gentilz.

3 Il à eu souuenance de sa misericorde, & de sa verité à la maison d'Israel. Toutes les fins de la terre ont veu le salutaire de nostre Dieu.

4 Tous habitans de la terre donnés son de ioye au Seigneur, chantez, & vous esiouyssez, & dictes psalmes.

5 Dictes psalmes au Seigneur en la harpe, en la harpe & en voix de psalme.

6 En clairons & en voix de trompe de corne. Donnez son de ioye en la presence du Roy le Seigneur:

7 La mer [d] soit esmeuë, & le cõtenu d'icelle: tout le monde, & ceux qui habitent en iceluy.

8 Les fleuues s'esiouyront [comme frappans des mains, & les montaignes s'esiouyront ensemble.

9 Pour la presence du Seigneur, car il vient [e] iuger la terre. Il iugera le monde par iustice, & les peuples par equité.

a C'est, que par vn moyẽ admirable & non accoustumé il employe sa puissance au salut de son Eglise.
b Le moyen par lequel il veut sauuer les hommes.
c La iustice de Dieu est reuelee en l'Euangile, qui est le moyen d'obtenir ce salut. Rom 6.
Ce Pseaume contient la prophetie de la vocatiõ des Gentils.
d S'adressant aux choses insensibles, il demonstre quelle sera la ioye des fideles.
e Pour gouuerner. Voyez sus Pseau 94. 15.

PSEAVME XCVIII. HEB. XCIX.

1 Le nom de Dieu sur tout exalté, regnant par Iesus Christ en grande magnificence sur les Iuifs & Gentils, 6 Comment il conduit son peuple, estant propice à ses esleuz, & punissant leurs transgressions.

Psalmus Dauid.



1 Ominus regnauit, irascantur populi: qui sedet super Cherubim, moueatur terra.

2 Dominus in Sion magnus, & excelsus super omnes populos.

3 Confiteantur nomini tuo magno, quoniam terribile & sanctum est.

4 Et honor regis iudicium diligit. Tu parasti directiones, iudicium & iustitiam in Iacob tu fecisti.

5 Exaltate dominum deum nostrum, & adorate scabellum pedum eius, quoniam sanctum est.

6 Moyses & Aaron in sacerdotibus eius, & Samuel inter eos qui inuocant nomen eius In uocabant dominum, & ipse exaudiebat eos:

7 In columna nubis loquebatur ad eos Custodiebant testimonia eius, & præceptum quod dedit illis.

8 Domine deus noster tu exaudiebas eos: deus tu propitius fuisti eis, & vlciscens in omnes adinuentiones eorum.

9 Exaltate dominum deum nostrum, & adorate in monte sancto eius, quoniam sanctus dominus deus noster.



E Seigneur a regné, [a] les peuples en soient courroucez: toy qui siedz sus [b] les cherubins, la terre soit esmeuë.

2 Le Seigneur *est* grand en Sion: & *est* esleué souuerain sur [c] tous les peuples.

3 Qu'ilz confessent louenge à ton grand Nom, Car il est terrible & sainct.

4 Et l'honneur du [d] Roy ayme iugement. Tu as appareillé equité: *&* as faict [e] iugement & iustice, en Iacob.

5 Exaltez le Seigneur nostre Dieu, & adorez [f] la scabelle de ses piedz: car il est sainct.

6 [Moyse & [g] Aaron *sont* entre ses prestres: & Samuel entre ceux qui inuoquent son Nom. Ilz inuoquoyent le Seigneur, & il les exauçoit.

7 Il parloit à [h] eux en la colomne de nuee. Ilz gardoient [i] ses tesmoignages, & le commandement qu'il leur auoit donné.

8 Seigneur nostre Dieu, tu les exauçois: Dieu tu leur as esté propice, & aussi vengeãt toutes leurs inuentions.

9 Exaltez le Seigneur nostre Dieu, & l'adorez en sa [k] saincte montaigne: car le Seigneur nostre Dieu, est sainct.

a Les ennemis du peuple de Dieu
b Sur l'arche de l'alliance Il dit ceci à cause q̃ le Seigneur a ordonné ceste arche pour tesmoignage de sa presence.
c A sçauoir pour confondre leurs cõseils, & abatre leurs entreprinses.
d C'est, de Dieu, lequel n'est pas vn tyran, mais iuste iuge, faisant en son authorité & puissance, iustice & droiture.
e Voyez qu'emportent ces mots, iugement, iustice Iere. 1. 24.
f Deuant l'arche de son alliance laquelle est appelee le marchepied ou scabelle du Seigneur, pour signifier qu'il faloit leuer le cœur plus haut: combien qu'il eust la constitué le signe & tesmoignage de sa presence
g Il denote ici l'excellẽce de trois saincts personnages. Moyse, Aaron & Samuel.
h A sçauoir à Moyse, & Aaron.

i Ta Loy, que tu as donnee à ton peuple, comme pour tesmoignage que tu es le Dieu d'iceluy.
k La montagne de Sion, ou estoit l'arche de l'alliance.

PSEAVME XCIX. HEB. C.

2 Il inuite tous à louange & seruice de Dieu, 4 & à venir en sa saincte assemblee.

1 Pseaume pour louer.

TOute la terre dônez son de ioye à Dieu.
2 Seruez au Seigneur en gayeté. Venez
deuant luy en lyesse
3 [a] Sçachez que le Seigneur est Dieu:
il nous a faict, & [b] non point nous-mesmes. Peu-
ple *qui estes* a luy, & *qui estes* les ouailles de sa pa-
sture,
4 Entrez en ses [c] paruis auec louenge: louez son
Nom.
5 Car le Seigneur est bening: sa misericorde est
eternellement, & la verité iusques en generation
& generation.

a Cognoissez qu'il n'y a point autre Dieu q̃ luy.
b Ceci se peut entendre de la creation que nous cômune auec toutes les autres creatures: & de la regeneration de nostre vieil homme, par laquelle il nous forme & refait nouueaux hommes, pour luy seruir en nouueauté de vie.
c Au temple d'iceluy.

Psalmus in confessione

IVbilate deo omnis terra,
2 Seruite domino in lætitia. In-
troite in conspectu eius, in exulta-
tione
3 Scitote quoniam dominus ipse est deus, ipse
fecit nos, & non ipsi nos Populus eius & o-
ues pascua eius.
4 Introite portas eius in confeßione, atria e-
ius in hymnis confitemini illi, laudate nomẽ
eius, 5 Quoniam suauis est dominus, in æter
num misericordia eius, & vsque in generatio
nem & generationem veritas eius.

PSEAVME C. HEB. CI.

1 Il promet de se soumettre à la volonté de nostre Seigneur en son Royaume, monstrant quel regime il y veut tenir, 3 premierement viure sans faire tort, 4. 7 puis tenir rigueur aux mauuais, 6 & esleuer les bons.

1 De Dauid Pseaume.

SEigneur, [a] ie te chanteray misericorde
& iugement.
2 Ie chanteray psalme, & entendray en
la voye *laquelle est* sans macule, [b] quand
tu viendras à moy, ie cheminoye en l'innocence
de mon cœur, au milieu de ma maison.
3 Ie ne mettoye point chose iniuste deuant mes
yeux: i'ay hay ceux qui faisoient *œuures des* des-
bauchez.
4 Le cœur peruers n'a point esté côioinct à moy:
ie ne cognoissoie point le mauuais se destournât
de moy.
5 Ie poursuyuois celuy qui detractoit secrette-
ment de son prochain. Ie ne mangeoy point auec
celuy qui a les yeux esleuez & le cœur gros.
6 Mes yeux *sont* [c] vers les fideles de la terre, à fin
qu'ilz soiẽt assis auec moy: celuy qui cheminoit
en la voye d'innocence, iceluy me seruoit.
7 Celuy qui faict orgueil, ne habitera point au
milieu de ma maison: celuy qui parle choses ini-
ques, n'a point prosperé en la presence de mes y-
eux.
8 Ie mettoye à mort au [d] matin tous les pecheurs
de la terre: à fin que ie exterminasse de la cité du
Seigneur tous ceux qui font iniquité.

a Il descrit ce qu'il auoit medité de faire quand il seroit paruenu au Royaume.
b A sça. pour me remettre en mon regne.
c I'auray esgard à la protection des fideles.
d I'extermineray de bõne heure, de sorte qu'ils n'y croupiront point.

Psalmus ipsi Dauid.

MIsericordiam & iudicium canta-
bo tibi domine,
2 Psallam & intelligã in via im-
maculata: quando venies ad me?
Perambulabam in innocentia cordis mei, in
medio domus meæ
3 Non proponebam ante oculos meos rem in-
iustam: facientes præuaricationes odiui.
4 Non adhæsit mihi cor prauum, declinan-
tem à me malignum non cognoscebam.
5 Detrahentem secretò proximo suo, hunc per-
sequebar. Superbo oculo & insatiabili corde,
cum hoc non edebam.
6 Oculi mei ad fideles terræ vt sedeant me-
cum: ambulans in via immaculata, hic mihi
ministrabit.
7 Non habitabit in medio domus meæ qui
qui facit superbiam: qui loquitur iniqua, non
direxit in conspectu oculorum meorum.
8 In matutino interficiebam omnes peccato-
res terræ, vt disperderem de ciuitate domini
omnes operantes iniquitatem.

PSEAVME CI. HEB CII.

2 Complainte du pleuple de Dieu extrémement affligé. 4. 12 Proposant ses miseres en ceste brieueté de vie, 13 requiert affectueusement estre deliuré, 17 & la restauration de Sion: 22 dont louanges du Seigneur s'ensuyuront, 23 côuersion des peuples & Royaumes estranges. 27 Fermeté & permanence du regne de Iesus Christ, 29 & de son Eglise.

1 [a] Oraison de l'affligé, quand il estoit en esmoy,
& qu'il [b] espandoit sa plainte deuant le Seigneur.

SEigneur exauce mon oraison, & que mõ
cry paruienne *iusques* à toy.
2 Ne destourne point ta face de moy:
en quelque iour que ie suis en destres-

a Ceste oraison a esté faicte par quelcun des Prophetes, a cause de la restauration du Temple, & de la cité de Ierusalẽ.
b D'eschargeoit son cœur.

Oratio pauperis cum anxiaretur, & coram domino effundit precem suam.

DOmine exaudi orationem meã &
clamor meus ad te veniat.
2 Non auertas faciem tuam à me:
in quacunque die tribulor, inclina

ad me aurem tuam.
3 In quacunque die inuocauero te, velociter exaudi me.
4 Quia defecerunt sicut fumus dies mei, & ossa mea sicut cremium aruerunt.
5 Percussus sum vt fœnum, & aruit cor meum: quia oblitus sum comedere panem meũ.
6 A voce gemitus mei adhæsit os meum carni meæ.
7 Similis factus sum pelicano solitudinis, factus sum sicut nycticorax in domicilio.
8 Vigilaui, & factus sum sicut passer, solitarius in tecto.
9 Tota die exprobrabant mihi inimici mei: & qui laudabant me, aduersum me iurabant.
10 Quia cinerem tanquam panem manducabam, & potum meum fletu miscebam.
11 A facie iræ indignationis tuæ, quia eleuans allisisti me.
12 Dies mei sicut vmbra declinauerunt, & ego sicut fœnum arui.
13 Tu autem domine in æternum permanes, & memoriale tuum in generatione & generationem.
14 Tu exurgens domine misereberis Sion, quia tempus miserendi eius, quia venit tempus.
15 Quoniam placuerunt seruis tuis lapides eius, & terræ eius miserebuntur.
16 Et timebunt gentes nomen tuum domine, & omnes reges terræ gloriam tuam.
17 Quia ædificauit dominus Sion, & videbitur in gloria sua.
18 Respexit in orationem humilium, & non spreuit precem eorum.
19 Scribantur hæc in generatione altera: & populus qui creabitur laudabit dominum.
20 Quia prospexit de excelso sancto suo dominus de cœlo in terram aspexit.
21 Vt audiret gemitus compeditorum, vt solueret filios interemptorum.
22 Vt annuncient in Sion nomen domini, & laudem eius in Ierusalem.
23 In conueniendo populos in vnum, & reges vt seruiant domino.
24 Respondit ei in via virtutis suæ, paucitatem dierum meorum nuntia mihi.
25 Ne reuoces me in dimidio dierum meorũ, in generatione & generationem anni tui.
26 Initio tu domine terram fundaVi, & opera manuum tuarum sunt cœli. s Heb.1.10
27 Ipsi peribunt, tu autem permanes, & omnes sicut vestimentum veterascent.
28 Et sicut opertorium mutabis eos, & mutabuntur: tu autem idem ipse es, & anni tui non deficient.
29 Filij seruorum tuorum habitabunt, & semen eorum in seculum dirigetur.

se, encline ton oreille vers moy.
3 En quelconque iour que ie t'inuoqueray, exauce moy hastiuement.
4 Car mes iours sont defaillys comme fumee: & mes os sont [c] seichez comme vn tison.
5 I'ay esté frappé comme l'herbe, & mõ cœur est seiché: [d] car i'ay oublié à manger mon pain.
6 Pour la voix de mon gemissement mes [e] os ont tenu a ma chair.
7 Ie suis faict semblable au [f] Pelican du desert: ie suis faict comme le hibou qui se tient au domicile. 8 I'ay veillé, & suis faict comme le passereau [g] solitaire dedans le toict.
9 Mes ennemis m'ont reproché tout le iour, & ceux qui me louoient, [h] iuroient contre moy.
10 Car ie mangeoie la [i] cendre comme pain, & mesloie mon breuuage auec pleur.
11 Pour la face de l'ire de ton indignation: car en m'esleuant [k] tu m'as deiecté.
12 Mes iours sont declinez comme l'vmbre: & ie suis seiché comme le foin.
13 Mais toy, Seigneur, tu demeures eternellemẽt & ta memoire est de generation en generation
14 En te leuant, tu auras pitié [l] de Sion, car le temps est venu que tu ayes misericorde de luy: [m] car le temps est venu
15 Car ses [n] pierres ont pleu à tes seruiteurs: & auront pitié de sa terre.
16 Et *aussi* Seigneur, les gens craindront tõn Nom: tous les Roys de la terre *craindront* ta gloire. 17 Car le Seigneur [o] a edifié Sion: & sera veu en sa gloire.
18 Il a regardé l'oraison [p] des humbles, & n'a point desprisé leur priere.
19 Ces choses soient escriptes pour la generation aduenir: & le peuple qui sera cree, louera le Seigneur.
20 Car il a regardé de sõ sainct lieu, le Seigneur a regardé du ciel en la terre.
21 A fin qu'il ouyst les gemissemens [q] de ceux qui estoient detenuz és lyens, & pour deslier les filz de ceux qui estoient mis à mort.
22 A fin qu'ilz annoncent le Nom du Seigneur en Sion, & sa louenge en Ierusalem.
23 En assemblant [r] les peuples ensemble, & les Roys, à fin qu'il seruent au Seigneur.
24 Il luy a respondu en la voye de sa vertu, annonce moy la briefueté de mes iours.
25 Ne me reuoq point au [s] milieu de mes iours, tes ans sont de generation en generation.
26 Seigneur tu [t] as fondé la terre dés le commẽcement: & les cieux sont les œuures de tes mains.
27 Ils periront, mais tu seras permanent: & tous iceux s'enuieilliront cõme le vestement. 28 Et tu les mueras cõme la couuerture, & seront muez: mais tu es le mesme q es, & tes ans ne defaudrõt point. 29 Les enfãs de tes seruiteurs [t] habiterõt: & leur semence sera establye eternellement.

c Ou, bruslez comme les pierres au foyer. Ce est vne coustume d'aller au feu, par laquelle les os c'est à dire, la force est consumee.
d I'ay esté si contristé, que ie negligeoye à prendre ma nourriture ordinaire.
e Il est biẽ vray que ces locutions sont hyperboliques, mais elles expriment viuement la douleur.
f Il est incertain de quel oyseau il parle en ceste similitude, mais il entend d'vn oyseau solitaire.
g Priué de la compagnie.
h Ceux qui me louoient mon malheur en m'aimant, quand ils vouloient maudire quelqu'vn, & disoient, Que le mal d'vn tel luy puisse aduenir, voyla la forme par laquelle ils iuroient par moy.
i C'est, ie n'ay trouué ne goust, ne saueur en ma viande, tant i'estoye abatu de tristesse.
k Apres nous auoir laissé fleurir en prosperité, tu nous persecutes cruellement.
l De ton Eglise.
m C'est, le temps ordonné pour la restablir, est venu selon la prophetie de Ieremie, Iere. 25. 12. & 2. Cor 36. 21.
n Ceci est dit à cause du Temple, & de la cité ruinee.
o Ce n'est pas que le Téple fust basty en la montagne de Sion: mais il prend ce mot de Sion en general, pour le lieu du seruice de dieu, à cause qu'autrefois l'arche de l'alliance y auoit esté.
p Du debile. Ce mot Hebrieu signifie vne espece d'arbrisseau, qui croist en lieux sauuages comme bruyere, & se prẽd pour le debile & afflige.
q Il entend le peuple captif en Babylone, lequel il a deliure.
r Lors que les peuples seront rengez en vn trouppeau, & en vne bergerie sous vn mesme pasteur: c'est, apres que le Messias sera venu.
s Il entend le milieu du temps qui est depuis le retour de Babylone, iusques à la venue de Iesus Christ. Car au temps de Iesus Christ a esté comprise l'ange de son Eglise, en son peuple d'Israel.
t Viuans eternellemẽt auec toy, sans estre subiets a ceste corruptiõ & mutation susdite.

PSEAUME CII HEB. CIII.

1 8 *Il celebre les grandes & infinies bontez de Dieu, 13 tant enuers soy & les fideles, 6 17 qu'enuers tous hommes generallemement qui gardent son alliance. 14 Puis ayant monstré la fragilité & vanité de l'homme, 20 inuite toute creature à louer le Seigneur.*

Psalmus ipsi Dauid

Benedic anima mea domino, & omnia quæ intra me sunt, nomini sancto eius.

1 Pseaume de Dauid.

Mon ame beni le Seigneur: [a] & toutes les choses q sont en moy benissent son sainct Nom.

a Toutes mes pensees, mes affections & desires

b Mat tout a l'entour de soy, benignite. &c.
c Est en continuelle vigueur. L'aigle est vn oiseau de grande vigueur & force, viuant longuement sans sentir aucune debilité ne foiblesse, mesmes en sa vieillesse iusques au temps de sa mort, comme si sa ieunesse se luy duroit tousiours.
d Il entend tout ce qu'il a faict a son peuple par la main de Moyse, comprenant ses œuures miraculeuses, & sa doctrine.

2 Mon ame beni le Seigneur, & ne vueille point
oublier toutes ses retributions.
3 Lequel pardonne toutes tes iniquitez : lequel
guerit toutes tes maladies.
4 Lequel rachete ta vie de mort: lequel [b] te cou
ronne en misericorde, & miserations.
5 Lequel remplist en biens ton desir : ta ieunesse
sera [c] renouuellee comme celle de L'aigle.
6 Le Seigneur faisant misericorde : & iugement
à tous ceux qui souffrent iniure.
7 Il a faict cognoistre [d] ses voyes à Moyse : &
ses volontez aux enfans d'Israel.
8 Le [a] Seigneur est enclin à compassion & pi-
tié : de longue attente , & moult misericor-
dieux.
9 Il ne se courroucera point perpetuellement, &
ne menacera point tousiours.
10 Il ne nous a point faict selon noz pechez, &
ne nous a point rendu selon noz iniquitez.
11 Car selon la haulteur du ciel à la terre : il
a confermé sa misericorde sur ceux qui le crai-
gnent.
12 D'autant qu'Orient est eslongné d'Occidét,
d'autant à il faict [e] noz iniquitez estre loing de
nous.
13 Ainsi que le pere a pitié de ses enfans, ainsi le
Seigneur a eu pitié de ceux qui le craignent.
14 Car il a cognu dequoy nous sommes formez
Il a eu souuenance que nous sommes pouldre.
15 L'homme est [f] comme l'herbe: son iour flori-
ra comme la fleur du champ.
16 Car l'esprit passera en iceluy , & ne s'arreste-
ra point: & [g] ne cognoistra plus son lieu.
17 Mais la misericorde du Seigneur est dés le cō
mencement: & iusques à tousiours sur ceux qui le
craignent.
18 Et sa iustice *est* sur les enfans des enfās, à ceux
qui gardent son alliance . Et qui ont souuenance
de ses commandemens pour les accomplir.
19 Le Seigneur a appareillé son [h] siege au ciel:
& son Royaume aura domination sur tous.
20 Beneissez le Seigneur vous tous ses anges *qui*
estes puissans en vertu: qui faictes son commande-
ment pour ouy la voix de ses paroles.
21 Beneissez le Seigñr vous toutes ses armées:
vous qui estes ses seruiteurs, qui faictes sa volonté.
22 Beneissez le Seigneur vous toutes ses œuures:
mon ame beneis le Seigneur en tout lieu de sa
seigneurie.

e Il nous a du tout deliurez de nos pechez.

f Comme le foin ou herbe que l'on coupe.

g La fleur des champs quand elle est fletrie, ne cognoist plus, ou ne peut plus monstrer le lieu d'ou elle est issue.

h Il dit ceci pour nous inciter à esleuer nos cueurs à Dieu: car autrement le ciel, & les cieux des cieux ne le peuuent comprendre.

2 Benedic anima mea domino, & noli obli-
uisci omnes retributiones eius.
3 Qui propitiatur omnibus iniquitatibus
tuis, qui sanat omnes infirmitates tuas.
4 Qui redimit de interitu vitam tuam, qui
coronat te in misericordia & miserationi-
bus.
5 Qui replet in bonis desiderium tuum, reno-
uabitur vt aquila iuuentus tua.
6 Faciens misericordias dominus , & iudi-
cium omnibus iniuriam patientibus.
7 Notas fecit vias suas Moysi, filiis Israel vo
luntates suas.
8 Miserator & misericors dominus , longa- [a] Nomb.14.
nimis & multum misericors. 18.
9 Non in perpetuum irascetur, neque in ater
num comminabitur.
10 Non secundum peccata nostra fecit nobis
neque secundum iniquitates nostras retribuit
nobis.
11 Quoniam secundum altitudinem cœli à
terra, corroborauit misericordiam suam su-
per timentes se.
12 Quantum distat ortus ab occidente, longe
fecit à nobis iniquitates nostras.
13 Quomodo miseretur pater filiorum, miser
tus est dominus timentibus se.
14 Quoniam ipse cognouit figmentum no-
strum. Recordatus est quoniam puluis sumus,
15 Homo sicut fœnum, dies eius tanquam flos
agri sic efflorebit.
16 Quoniam spiritus pertransibit in illo &
non subsistet, & non cognoscet amplius locum
suum.
17 Misericordia autem domini ab aeterno
& vsque in aeternum: super timentes eum.
18 Et iustitia illius in filios filiorum, in qui
seruant testamentum eius. Et memores sunt
mandatorum ipsius, ad faciendum ea.
19 Dominus in cœlo parauit sedem suam,
& regnum ipsius omnibus dominabitur.
20 Benedicite domino omnes angeli eius, po-
tentes virtute, facientes verbum illius ad au-
diendam vocem sermonum eius.
21 Benedicite domino omnes virtutes eius, mi
nistri eius qui facitis voluntatem eius.
22 Benedicite domino omnia opera eius : in
omni loco dominationis eius benedic anima
mea domino.

PSEAVME CIII. HEB. CIIII.

a Quoy que Dieu soit inuisible, neantmoins sa gloire est resplendissante & luysante par tout le monde: c'est pourquoy il dit qu'il est nostre lumiere.
b Par les allegories qui s'ensuyuent, il signifie qu'il n'est besoin d'aller montes aux cieux pour chercher Dieu, d'autant qu'il se presente & se declaire en sa maiesté & puissance par toutes les parties du monde.
c Il entend que nostre Seigneur, gouuerneur vniuersel de tout le mōde, & de toutes les parties d'iceluy, remue les nuës & les vēts de quelque costé qu'il luy plaist.

1 Il rend louange à Dieu pour la creation, & gouuernement de toutes choses, 4 des vents, 5 de la terre,
6 des eaux, 10 fonteines, 13 les pluyes & leur vsage. 16 Arbres, montagnes, Lune, Soleil, & leur vsage.
20 Le iour & nuict, & leur vsage: 25 La mer, & son contenu. Tous animaux dependent de la proui-
dence de Dieu. 31 Exalte la gloire de nostre Seigneur. 32 Lequel il promet louer 35 priant pour la rui-
ne des meschans.

MOn ame beny le Seigneur: Seigneur
mon Dieu tu es magnifié moult gran-
dement.
2 Tu as vestu louenge & beauté : estāt
orné de [a] lumiere comme d'vn vestement.
3 Qui estendz le ciel [b] cōme vne peau: qui cou-
ures d'eaux les plus hautes parties d'iceluy. Qui
[c] metz la nuée pour ton chariot : qui chemines
sur les aisles des ventz.

Psalmus ipsi Dauid.

BEnedic anima mea domino , domine
deus meus magnificatus es vehemen-
ter.
2 Confessionem & decorem induisti,
amictus lumine sicut vestimento.
3 Extendens cœlum sicut pellem, qui tegis a-
quis superiora eius. Qui ponis nubem ascen-
sum tuum , qui ambulas super pennas ven-
torum.

4 Qui facis angelos tuos spiritus, & mini-
e Hebr. 1.7. stros tuos ignem vrentem.
5 Qui fundasti terram super stabilitatẽ suã,
non inclinabitur in seculum seculi.
6 Abyssus sicut vestimentum amictus eius,
super montes stabunt aquæ.
7 Ab increpatione tua fugient, à voce toni-
trui tui formidabunt.
8 Ascendunt montes & descendunt campi,
in locum quem fundasti eis
9 Terminum posuisti, quem non transgredi-
entur, neque conuertentur operire terram.
10 Qui emittis fontes in conuallibus, inter
medium montium pertransibunt aquæ.
11 Potabunt omnes bestiæ agri, expectabunt
onagri in siti sua.
12 Super ea volucres cœli habitabunt: de me
dio petrarum dabunt voces.
13 Rigans montes de superioribus suis: de fru
ctu operum tuorum satiabitur terra.
14 Producens fœnum iumentis, & herbam
seruituti hominum Vt educas panẽ de terra.
15 Et vinum lætificet cor hominis, vt exhila
ret faciem in oleo, & panis cor hominis con-
firmet
16 Saturabuntur ligna campi, & cedri Li-
bani quas plantauit: illic passeres nidificabũt.
17 Herodij domus dux est eorum,
18 Montes excelsi ceruis, petra refugium heri
naciis
19 Fecit lunam in tempora: sol cognouit occa
sum suum
20 Posuisti tenebras, & facta est nox: in ipsa
pertransibunt omnes bestiæ syluæ.
21 Catuli leonum rugientes vt rapiant, &
quærant à deo escam sibi.
22 Ortus est sol & congregati sunt, & in cu-
bilibus suis collocabuntur.
23 Exibit homo ad opus suum, & ad opera-
tionem suam vsque ad vesperum.
24 Quàm magnificata sunt opera tua domi-
ne: omnia in sapientia fecisti, impleta est terra
possessione tua.
25 Hoc mare magnum & spatiosum mani-
bus, illic reptilia quorum non est numerus. A-
nimalia pusilla cum magnis,
26 Illic naues pertransibunt. Draco iste quẽ
formasti ad illudendum ei:
a Pseau. 145. 15. 27 Omnia à te expectant, vt des illis escam
in tempore.
28 Dante te illis colligent, aperiente te manũ
tuam omnia implebuntur bonitate.
29 Auertente autem te faciem turbabũtur,
auferes spiritum eorum & deficient, & in
puluerem suum reuertentur.
30 Emitte spiritum tuum & creabuntur,
& renouabis faciem terræ.
31 Sit gloria domini in seculum, lætabitur
dominus in operibus suis.
32 Qui respicit terram & facit eam treme-
re: qui tangit montes, & fumigant.
33 Cantabo domino in vita mea, psallam deo
meo quandiu sum
34 Iucundum sit ei eloquium meum, ego ve-
rò delectabor in domino.
35 Deficiẽt peccatores à terra, & iniqui ita
vt non sint: benedic anima mea domino.

4 [e] Qui fais tes anges espritz: & tes seruiteurs [d]
feu ardent.
5 Qui as fondé la terre sur sa stabilité: *tellement*
qu'elle ne se bougera a tousiours mais.
6 L'abysme [e] comme vestement *est* sa couuertu-
re: les eaues s'arresteront sur les montagnes.
7 [f] Elles s'enfuyront à ta menace: elles craindrõt
la voix de ton tonnoire.
8 Les montaignes montent, & les champs descẽ
dent au lieu lequel tu leur as fondé.
9 Tu [g] leur as mis vn terme lequel elles ne passe-
ront point: & ne se retourneront point pour cou-
urir la terre. 10 *Tu es celuy* qui fais sourdre les fon
taines ès vallées: les eaues passeront par entre les
montaignes 11 Toutes [h] les bestes du châp beu
ront: les asnes sauuages attendront en leur soif.
12 Les oyseaux du ciel habiteront sur icelles: &
donneront leur voix du millieu des pierres.
13 [i] Arrousant les montagnes de ses haultz lieux
la terre sera [k] rassasiée du fruict de tes œuures.
14 Tu produis le foin aux iumens: & l'herbe
au seruice des hommes: afin que tu faces sortir le
pain de la terre. 15 Et que [l] le vin resiouisse le
cœur de l'hõme: [m] afin qu'il resiouisse la face en
huyle, & que le pain cõferme le cœur de l'hõme.
16 Les arbres du champ seront rassasiez, & les
Cedres du Liban, lesquelz il a planté: illec les pas
sereaux feront leurs nids 17 La maison du He-
ron est leur Duc. 18 Les haultes montagnes *se-*
ront pour les cerfz: la pierre *sera* refuge aux heris
sons. 19 Il a faict la Lune pour les [n] saisons: le
Soleil a cogneu son coucher.
20 Tu as mis tenebres & la nuict est faicte: en i-
celle chemineront toutes les bestes de la forest.
21 Les Leonceaux bruyent pour auoir quelque
proye: [o] & pour demander à Dieu leur viande.
22 Le Soleil est leué, & ilz se sont assemblez, & se
retireront en leurs cauernes.
23 L'homme se partira à son œuure: & à sa beson-
gne iusques au vespre.
24 O Seigneur que tes œuures sont magnifiez!
tu as faict toutes choses en sapience: la terre est
remplie de ta possession.
25 Ceste mer est grande & spacieuse de bras il-
lec sont bestes nageantes, desquelles on ne sçait
le nombre: petites bestes auec les grandes.
26 Illec passeront les nauires. Là est ce Dragon
lequel tu as formé pour s'ebatre en icelle.
27 [a] Toutes choses attendent de toy, que tu leur
donne viandes en leur temps.
28 Quand tu leur donneras, ilz la cueilleront: &
quand tu ouuriras ta main, toutes choses seront
remplies de bonté. 29 Mais quand tu [p] destour-
neras ta face, ils seront troublez: tu leur osteras
leur esprit, & defaudront en leur pouldre.
30 Enuoye ton esprit, & ilz seront créez: & tu re-
nouuelleras la face de la terre.
31 La gloire du Seigneur soit eternellement: le
Seigneur s'esiouyra en ses œuures.
32 Lequel regarde la terre, & la faict trembler:
qui touche les montagnes, & elles fument.
33 Ie chanteray au Seigneur en ma vie, ie diray
psalme à mõ Dieu tant longuement que ie suis.
34 Ma parolle luy soit ioyeuse: certainement ie
me resiouyray au Seigneur.
35 Que les pecheurs defaillent de la terre, & les
iniques, tellement qu'ilz ne soyent plus: mõ ame
beny le Seigneur.

d Il entend la foudre, laquelle il commande, & l'enuoye ou, il luy plaist
e Asça. au commencement du monde que la terre estoit couuerte d'eaus.
f Les eaux se retirerent en vn lieu par ton commandement, Gen. 1. 9.
g Asça. aux eaux, que tu as lors retirées.
h Il declaire comment le soin & prouidence de Dieu s'estend iusques aux bestes brutes, & par consequent encore plus a l'homme.
i Il fait plouuoir sur les montagnes pour les faire fructifier.
k Remplye.
l Dieu ne se contente point de fournir a l'hõme ses necessitez: mais est si bon enuers luy, mesmes dequoy s'esgaye & resiouys en grande abondance.
m Ceey a regard a la façon de faire des pays chauds, ou on vsoit d'onguens pour se fortifier & recréer.
n Voyez de ceste distinction des saisons, Gen. 1. 14.
o Pour cercher la pasture que Dieu leur apprestee.
p Que tu retires ta vertu. Il monstre ici q̃ tout est e mouuement, & sentiment est en Dieu.

PSEAVME CIIII. HEB. CV.

1 Il exhorte à louer, inuoquer, & rememorer les faictz magnifiques du Seigneur, 6 proposant l'alliance faicte aux peres, 12 son assistance & soin qu'il a eu d'eux: pouruoyant à la famine par Ioseph, recitant en brief son histoire. 23 L'entrée d'Israel en Egypte, ce qu'ilz ont là souffert, 26 & punitions des Egyptiés à cause d'eux, Leur yssue d'Egypte auec richesses & lyesse, 43 & entrée en la terre saincte.

Alleluya.

Confessez louange [a] au Seigneur, & inuoquez son Nom: & annócez ses [a] œuures entre les gens.
2 Chantez a luy, & luy dictes psalmes: racomptez tous ces merueilles.
3 Soyez esiouys en son sainct Nom: le cœur de ceux qui quierent le Seigneur, s'esiouysse.
4 Querez le Seigneur, & soyez confermez: querez sa face continuellement.
5 Ayez souuenance [b] de ses merueilles qu'il a faict: de ses signes merueilleux, & des iugemens de sa bouche, 6 Vous *qui estes* la semence d'Abraham son seruiteur: & filz de Iacob son esleu.
7 Iceluy est le Seigneur nostre Dieu, ses [c] iugemens sont en toute la terre.
8 Il a eu souuenance eternellement de son testament, & de la parolle qu'il a ordonne en [d] mille generations. 9 [2] Laquelle il a dispoté a Abrahã: & de son serement *qu'il a faict* a Isaac.
10 Et il l'a estably a Iacob en commandement, & a Israel en eternel testament.
11 En disant: Ie te donneray la terre de Chanaã, le cordeau de vostre heritage.
12 Quand ilz estoyent en petit nombre, trespeu & estrangers en icelle,
13 Et ont passe de gent en gent, & d'vn royaume a vn autre peuple.
14 Il n'a point permis que personne leur nuisist: & a chastié [e] les Roys a cause d'eux.
15 [3] Ne vueillez point toucher mes [f] oincts: & ne faictes mal a mes [g] prophetes.
16 [4] Et il appella la famine sur la terre: & destruisist toute la substance du pain.
17 Il enuoya vn homme deuant eux: [5] Ioseph fut vendu comme esclaue.
18 Ilz estreignerent ses piedz en des ceps, le fer perça son ame.
19 Iusques à ce que sa [h] parolle fust venue. [i] La parolle du Seigneur l'enflamma.
20 Le [6] Roy enuoya & le deslia: le prince des peuples le deliura.
21 [7] Il le cõstitua Seigneur de sa maison, & prince de toute sa possession.
22 A fin qu'il instruisist ses princes comme luy mesme, & qu'il enseignast prudence à ses anciés.
23 [8] Et Israel entra en Egypte, & Iacob habita comme estranger en la terre de [k] Cham.
24 [9] Et il fit moult croistre son peuple: & le fortifia sur ses ennemys.
25 [l] Il chãgea leur cœur à fin qu'ils hayssent son peuple, & qu'ils feissent fraude à ses seruiteurs.
26 Il [10] y enuoya Moyse son seruiteur, & Aaron lequel il auoit esleu.
27 Il [n] mist en eux les parolles de ses signes, & de ses faictz merueilleux en la terre de [m] Cham.
28 [12] enuoya des tenebres, & feit obscur, & n'y eut quelque resistence à ses parolles.

a Il entend toute la gratuité & beneficéce qu'il a faict au peuple.
b Les merueilles, signes & iugemens ci mention nez ont esté faicts à la deliurance du peuple hors de la seruitude d'Egypte.
c La conduite & gouuernement, iuges, souuent en l'Escriture, prēd pour gouuerner, & iuges pour gouuerneurs, aussi iugement come dict est.
d perpetuellement & a iamais eu a regard a la promesse faicte a Abraham touchant la semence benedicte qu'il deuoit de luy naistre: asauoir Iesus Christ. On peut aussi comprendre quant & quant la promesse de la terre de Chanaan qui figure le lieu de repos du peuple du Seigneur.
e [illegible] Roy d'Egypte & le Roy des [illegible] & plusieurs autres.
f Il apelle les oincts ceux qui a peculierement dediez & retenus a soy. Vray est que lors la ceremonie de l'onctio signifiant cela, n'estoit pas: mais le principal estoit, alcaduoir la chose signifiee par laditte ceremonie puis apres ordonée.
g A mon peuple qui annonce mes louanges & ma doctrine. Ainsi est vsurpé icy le nom de prophete.
h Iusques au temps ordonne par la parole du Seigneur qu'il en deuoit sortir. On peut aussi raporter ceste parole a l'interpretation que Ioseph fit par la parole des songes de Pharao: car alors il fut deliuré.
i Le Seigneur monstra son innocence
k Il redit vne mesme chose selõ sa coustume. Egypte est appelee terre de Cham, a cause que les Egyptiens sont descendus d'iceluy.
l Il monstre bien que la prouidence de Dieu s'estẽd iusques aux cœurs des meschans ou toutesfois il ne faut penser que Dieu soit cause du mal qu'ils font: iacoit qu'il en tire du biẽ.
m d'Egypte, comme sus vers. 23.
n A sçauoir Moyse & Aaron.

1 *Confitemini domino & inuocate nomen eius: annunciate inter gẽtes opera eius.* 1 1.Par.16.8. Esa. 12. 4.
2 *Cãtate ei & psallite ei, narrate omnia mirabilia eius:*
3 *Laudamini in nomine sancto eius: lætetur cor quærentium dominum,*
4 *Quærite dominum & confortamini: quærite faciem eius semper.*
5 *Mementote mirabilium eius quæ fecit, prodigia eius & iudicia oris eius.*
6 *Semen Abraham serui eius, filij Iacob electi eius.*
7 *Ipse dominus deus noster, in vniuersa terra iudicia eius.*
8 *Memor fuit in seculum testamẽti sui, verbi quod mandauit in mille generationes.*
9 *Quod disposuit ad Abrahem, & iuramẽti sui ad Isaac.* 2 Gen.12.15. Eccl.44.22. Luc 1. 73. Hebr.6.13.
10 *Et statuit illud Iacob in præceptum, & Israel in testamentum æternum*
11 *Dicẽs: tibi dabo terram Chanaan, funiculum hæreditatis vestræ.*
12 *Cum essent numero breui, paucissimi & incolæ eius.*
13 *Et pertransierunt de gente in gentem, & de regno ad populum alterum*
14 *Non reliquit hominem nocere eis, & corripuit pro eis Reges.*
15 *Nolite tangere Christos meos, & in Prophetis meis nolite malignari.* 3 1.Chro.16.22. 2 Roys 1. 14.
16 *Et vocauit famem super terram, & omne firmamentum panis contriuit.* 4 Gen.41.54.
17 *Misit ante eos virum, in seruum venundatus est Ioseph.* 5 Gen.37. 28 & 39. 20.
18 *Humil auerunt in compedibus pedes eius ferrum pertransijt animam eius,*
19 *Donec veniret verbum eius. Eloquium domini inflammauit eum,*
20 *Misit Rex & soluit eum, princeps populorum & dimisit eum.* 6 Gen.41.14
21 *Constituit eum dominum domus suæ, & principem omnis possessionis suæ* 7 Gen.41.40 1 Mac.2.53. Act.7. 10.
22 *Vt erudiret principes eius sicut semetipsum, & senes eius prudentiam doceret.*
23 *Et intrauit Israel in Aegyptum, & Iacob accola fuit in terra Cham* 8 Gen.46.6. Ios 24.4. Esa.52.4.
24 *Et auxit populum suum vehementer, & firmauit eum super inimicos eius.* 9 Exo. 1. 7. & 12 Act. 7.17.
25 *Conuertit cor eorum vt odirent populum eius, & dolum facerent in seruos eius.*
26 *Misit Moysen seruum suum, Aaron quẽ elegit ipsum.* 10 Exod. 3. 10 & 4. 14. 30.
27 *Posuit in eis verba signorum suorum, & prodigiorum in terra Cham* 11 Exod.7.9.
28 *Misit tenebras & obscurauit, & non exacerbauit sermones suos.* 12 Exo.10.22

29 *Conuertit aquas eorum in sanguinem, & occidit pisces eorum.*

13 Exod. 7. 20

30 *Et edidit terra eorum ranas, in penetralibus Regum ipsorum*

31 *Dixit & venit cynomyia & scyniphes, in omnibus finibus eorum.*

32 *Posuit pluuias eorum grandinem, ignem comburentem in in terra ipsorum.*

33 *Et percussit vineas eorum & ficulneas eorum, & contriuit lignum finium eorum.*

34 *Dixit & venit locusta & bruchus, cuius non erat numerus.*

35 *Et comedit omne fœnum in terra eorum, & comedit omnem fructum terræ eorum.*

18 Exod. 12. 29.

36 *Et percussit omne primogenitum in terra eorum, primitias omnis laboris eorum.*

37 *Et eduxit eos cum argento & auro & nō erat in tribubus eorum infirmus.*

20 Exod. 12. 33.

38 *Læsata est Aegyptus in profectione eorū, quia incubuit timor eorum super eos.*

21 Exod. 13. 21. & 14.

39 *Expandit nubem in protectionem eorum, & ignem vt luceret eis per noctem.*

Deut. 1. 33. & 4. 37. Neh. 9. 11. 19. Psal. 78. 14. 1. Cor. 10. 1.

40 *Petierunt & venit coturnix, & pane cœli saturauit eos.*

22 Exod. 16. 13. Nomb. 11. 31.

41 *Dirupit petram, & fluxerunt aquæ, abierunt in sicco flumina.*

23 Exod. 17. 6. Nomb. 20. 11.

42 *Quoniam memor fuit verbi sancti sui, quod habuit ad Abraham puerum suum.*

43 *Et eduxit populum suum in exultatione, & electos suos in lætitia*

44 *Et dedit illis regiones gentium, & labores populorum possederunt.*

45 *Vt custodiant iustificationes eius, & legem eius exquirant.*

26 [13] Il cōuertit leurs eaues en sang: & tua leurs
poissons.
30 [14] Et leur terre produisit des raines, iusques
aux chambres secrettes de leurs Roys.
31 [15] Il cōmāda & la mouche, de chiē vint & peti
tes mouches à aguyllon par toute leur contree.
32 [16] Il mist leurs pluyes en gresle: & le feu bruslant en leur terre.
33 Et il frappa leurs vignes & leur figuiers: &
rompist les arbres de leur contrée.
34 Il [17] commanda, & la sauterelle est venue, &
la chenille, laquelle estoit sans nombre.
35 Et mangea toute l'herbe en leur terre: & man
gea tout le fruict de leur territoire.
36 Et il [18] frappa tout premier nay en leur terre:
& tous les premiers fruictz de leur labeur.
37 [19] Et les mena hors auec argent & or: & n'y
auoit en leurs lignées aucun malade.
38 [20] Egypte fut esiouye a leur departement: car
la crainte d'iceux estoit tombée sur eux.
39 [21] Il [o] estendit la nuee pour leur protection,
& le feu à fin qu'il leur luysist de nuict.
40 [22] Ils demanderent, & la caille est venue: &
les rassasia du pain du [p] ciel.
41 [23] Il rompit la pierre, & les eaues decoulerēt,
les riuieres coururent par le lieu sec.
42 Car il eut memoire de sa saincte parolle, la-
quelle il auoit promise à [q] Abrahā son seruiteur.
43 Et mena son peuple dehors en liesse, & ses es
leuz en resiouyssance.
44 Et leur donna les contrées des Gentilz, &
possederent les labeurs des peuples.
45 A fin qu'ilz gardassent ses iustifications, &
qu'ils obseruassent sa loy.

o Ceci a regard à la colōne de feu & à la nuee que Dieu donna au peuple pour sa conduite. Exod. 13. 21.
p A sça. de la manne.
q A sça. qu'il introduiroit la semence de la terre de Chanaan apres 400. ans.

PSEAVME CV. HEBR. CVI.

1 *Il inuite à louer & magnifier les bontez de nostre Signeur. 4. 47 demandant ardamment la deliurance son peuple, 6 & confessant ses pechez 7. 8 Descrit les grans benefices & merueilles de Dieu, faictz, 9 tant en Egypte, 14 au desert, 22 qu'en la terre de Chanaan à cause des Israelites 7. 13 leur ingratitude 14. 32 murmures, 24 mespris, 18. 35 idolatries, 17. 40 les vengeāces & punitions qui en sont ensuyutes. En fin beneit nostre Seigneur.*

Alleluia. *Alleluia.*

1 *Confitemini domino quoniam bonus, quoniam in seculum misericordia eius.*

2 *Quis loquetur potentias domini, auditas faciet omnes laudes eius?*

3 *Beati qui custodiunt iudicium, & faciunt iustitiam in omni tempore.*

4 *Memento nostri domine in beneplacito populi tui, visita nos in salutari tuo.*

5 *Ad videndum in bonitate electorum tuorum ad lætandum in lætitia gentis tuæ, vt lauderis cum hæreditate tua.*

a Dan. 9. 5.

6 *Peccauimus cum patribus nostris, iniustè egimus, iniquitatem fecimus.*

7 *Patres nostri in Aegypto non intellexerunt mirabilia tua, non fuerunt memores multitudinis misericordiæ tuæ. Et irritauerunt ascendentes in mare, mare Rubrum:*

8 *Et saluauit eos propter nomen suum, vt notam faceret potentiam suam*

3 Exod. 14. 21

9 *Et increpuit mare rubrum, & exiccatum est: & deduxit eos in abyssis sicut in deserto.*

1 Louez l'Eternel.

LOuez le [1] Seigneur, car il est bon, car sa
misericorde est à tousiourimais.
2 Qui sera celuy qui dira les puissan-
ces du Seigneur, & qui fera ouyr toutes
ses louanges?
3 Bienheureux sont ceux qui gardent iugement,
qui font iustice en tout temps.
4 Seigneur, aye memoire de nous [a] selon le bon
vouloir que tu as vers ton peuple: visite nous en
ton salutaire. 5 [b] Pour veoir en la bonté de tes
esleuz pour auoir ioye en la liesse de ta gent: à fin
que tu sois loué auec ton heritage.
6 [a] Nous auons peché auec noz peres, nous a-
uons faict iniustement: & auons faict iniquité.
7 Noz peres n'ont point entendu tes merueilles
en Egypte: ilz n'ont point eu memoire de la mul
titude de ta misericorde. Et ceux t'ont prouoqué
à ire eu montant [c] sur la mer, la mer rouge.
8 Et il les a sauuez pour son Nom: à fin qu'il dō-
nast à cognoistre sa puissance. 9 Et il menaça la
mer rouge: & elle seicha: & les conduisit par les
abysmes, comme par le desert.

a Il prie estre comprins en sa bienueuillāce de Dieu enuers son Eglise.
b Ou, tellement que ie iouysse de felicité de tes esleus.
c Auant que nostre Seigneur leur fist ouuerture en la mer rouge pour passer au desert, ils commencerent desia a murmurer & se rebeller.

d A sça. des Egyptiens.

10 Et les sauua de la main de ceux qui les [d] hay
oyent:& les racheta dela main de l'ennemy.
11 [4] Aussi l'eaue couurit ceux qui les troubloyẽt
il n'en demoura point vn seul d'iceux.
12 Adonc ilz creurent a ses parolles : & chante-
rent sa louenge.

e Ilz ne se sont point voo lu submettre à Dieu, pour estre gouuernez par son conseil.

13 Ilz se changerent incontinent, & oublierent
ses œuures:& n'attendirent point son [e] conseil.
14 [5] Et furent esprins de concupiscence au de-
sert:& ilz tenterent Dieu au lieu sans eaue.
15 [6] Et il leur donna leur petition, & enuoya sa-
turité en leurs ames.
16 Et ilz esmeurent à courroux Moyse es pauil-
lons,& Aaron le sainct du Seigneur.
17 [7] La terre s'ouurit, & engloutit Dathan, &
couurit la congregation d'Abiron.
18 Et le feu s'esprint en leur assemblée:la flam-
me brusla les pecheurs.
19 [8] Et ilz feirent vn veau en Oreb: & adorerẽt
vn idole.
20 Et changerent leur gloire en la figure d'vn
veau qui mange le foin.

f D'Egypte, voyez le Pseau. precedent, ver. 23.

21 Ilz ont oublié Dieu qui les a sauuez,qui a faict
grandes choses en Egypte,merueilles en la terre
de [f] Cham.
22 Choses terribles en la mer rouge.

g La terre que Dieu leur auoit promise.

h C'estoit l'Idole des Moabites. voyez Nomb. 25.1.

i Les choses sacrifiees & dediees aux idoles.

k Phinees fut poussé & induit à faire la vengeãce qu'il fit, par vn mouuemẽt secret de l'esprit de Dieu, combien qu'il n'[eust] publique puissance du glaiue. Ainsi nostre Seigneur vse quelquesfois de telz mouuemens particuliers enuers aucuns de ses seruiteurs:Comme il fit à Moyse quand il tua l'Egyptien: mais cela ne doit estre tiré en exemple ne imitation.

l A cause de l'œuure, & de la foy estant en luy accõpagnee de vray zele.

m Nostre Seigneur en fut irrité contre Moyse, Voyez Nomb chap 20.

n Il parla par trop irreueremment,disant,Dieu pourra il faire surtir de l'eau de la pierre? Ce propos despleut à Dieu à cause qu'il fut prononcé par Moyse comme vacillant & doutãt si Dieu pourroit faire ce miracle.Non pas que Moyse eust perdu la foy pour douter du tout de celà: mais son esprit fut tellement fasché par l'importunité de ce peuple, qu'en ceste fascherie & trouble il decheut,comme si la memoire luy fust euanouie des merueilles de Dieu qu'il auoit veues, & faictes par sa main.

o A sçauoir en la terre Chanaam

p Ilz faulserent leur foy à Dieu, auquel ilz estoyent conioints par alliance,& s'abandonnerẽt au seruice des dieux estranges.

23 Parquoy il dit qu'il les destruiroit, s'il n'eust
esté que Moyse son esleu assista deuant luy en la
destructiõ,Afin qu'il destournast son ire,qu'il ne
les destruisit point.
24 [10] Et ilz ont reputé pour neant la [g] terre de-
sirable.
25 Ilz ne creurent point à sa parolle, & murmu-
rerent en leurs tabernacles, ilz n'obeirent a la
voix du Seigneur.
26 Et [11] il esleua sa main sur eux, pour les abba-
tre au desert.
27 Et pour deietter leur semence és nations, &
les espandre parmy les pays.
28 [12] Et ilz se ioignirent a [h] Beelphegor,& mã-
gerent [i] les sacrifices des morts.
29 Et le prouoquerent a ire par leurs œuures, &
la ruine fut multipliée en eux.
30 [13] Et Phinées tint ferme, [k] & l'appaisa : & la
playe cessa.
31 Et [l] ce luy fut reputé à iustice de generation
en generation,à tousioursmais.
32 Et [14] ilz le courroucerent aux eaues de con-
tradiction, [m] & Moyse fut tormenté pour eux.
33 Car ilz auoyent prouoqué à courroux son e-
sprit. [n] Et il parla hardiment de ses leures.
34 Ilz [15] ne destruirent point les gens [o] lesquel-
les le Seigneur leur auoit dit.
35 Et ilz furent meslez entre les gens, & apprin-
drent leurs œuures.
36 Et ilz seruirent à leurs idoles : & ce leur fut
faict en scandale.
37 Et ilz sacrifierent leur filz & filles aux dia-
bles.
38 Et respandirent le sang innocent, le sang de
leurs filz, & de leurs filles, lesquelles ilz sacrifie-
rent aux idoles de Chanaan. Et la terre fut infe-
ctées d'occision pour l'effusion de sang.
39 Et fut souillée par leurs œuures:& [p] ont pail-
lardé par leurs faictz.
40 Et le Seigneur se courrouça en fureur con-
tre son peuple : & eut en abomination son heri-
tage.

10 Et saluauit eos de manu odientium, & redemit eos de manu inimici.
11 Et operuit aqua tribulãtes eorum:vnus ex eis non remansit 4 Exo.14.28.
12 Et crediderunt verbis eius, & laudauerunt laudem eius.
13 Cito fecerunt,obliti sunt operum eius, & non sustinuerunt consilium eius.
14 Et concupierunt concupiscentiam in deserto,& tentauerunt deum in inaquoso 5 Exo 17.2. 1.Cor 10.6.
15 Et dedit eis petitionem ipsorum, & misit saturitatem in animas eorum. 6 Nombr.11. 32.32.
16 Et irritauerunt Moysen in castris, Aaron sanctum domin..
17 Aperta est terra & deglutiuit Dathan, & operuit super congregationem Abiron 7 Nom 16.31 Deut.11.6.
18 Et exarsit ign s in synagoga eorum, flamma combusit peccatores
19 Et fecerunt vitulum in Horeb, & adorauerunt sculptile. 8 Exo.32.4.
20 Et mutauerunt gloriam suam in similitudinem vituli comedentis fœnum.
21 Obliti sunt deum qui saluauit eos,qui fecit magnalia in Aegypto, mirabilia in terra Cham,
22 Terribilia in mari Rubro
22 Et dixit vt disperderet eos, si non Moyses electus eius stetisset in confractione in conspectu eius : Vt auerteret iram eius ne disperderet eos, 9 Exo 32.11.
24 Et pro nihilo habuerunt terram desiderabilem. 10 Nõb.14.5. 11 Nõ 14.28. & 16.05 & 13.10. Deut.1.34.
25 Non crediderunt verbo eius, & murmurauerunt in tabernaculis suis : non exaudierunt vocem domini. 12 Nõb.25.6.
26 Et eleuauit manum suã super eos, vt prosterneret eos in deserto
27 Et vt deiiceret semen eorum in nationibus,& dispergeret eos in regionibus
28 Et initiati sunt Beelphegor, & comederũt sacrificia mortuorum.
29 Et irritauerunt eum in adinuentionibus suis,& multiplicata est in eis ruina.
30 Et stetit Phinees & placauit, & cessauit quassatio. 13 Nõb.25.9. Exod.17.7.
31 Et reputatum est ei in iustitiam, in generationem & generationem vsque in sempiternum.
32 Et irritauerunt eum ad aquas contradictionis,& vexatus est Moyses propter eos, 14 Nõb.20.8
33 Quia exacerbauerunt spiritum eius Et distinxit in labiis suis,
34 Non disperdiderunt gentes quas dixit dominus deus illis.
35 Et commixti sunt inter gentes,& didicerunt opera eorum,
36 Et seruierunt sculptilibus eorum, & factum est illis in scandalum.
37 Et immolauerunt filios suos & filias suas dæmoniis. 15 Deut.7.2.
38 Et effuderunt sanguinem innocentem, sanguinem filiorum suorum & filiarum suarũ, quas sacrificauerunt sculptilibus Chanaan
39 Et interfecta est terra in sanguinibus, & contaminata est in operibus eorum,& fornicati sunt in adinuentionibus suis
40 Et iratus est furore dominus in populum suum,& abominatus est hæreditatem suam.

41 Et tradidit

41 *Et tradidit eos in manus gentium, & dominati sunt eorum qui oderunt eos.*
42 *Et tribulauerunt eos inimici eorum, & humiliati sunt sub manibus eorum.*
43 *Sæpe liberauit eos, ipsi autem exacerba- uerũt eum in consilio suo, & humiliati sunt in iniquitatibus suis.*
Iug.10.c 44 *Et vidit cum tribularentur, & audi- uit orationem eorum.*
45 *Et memor fuit testamenti sui, & pæni- tuit eum secundum multitudinem misericor diæ suæ.*
46 *Et dedit eos in misericordias in cõspectu omnium qui ceperant eos.*
47 *Saluos fac nos domine deus noster, & cõgrega nos de nationibus: vt confiteamur no- mini sancto tuo, & gloriemur in laude tua.*
48 *Benedictus dominus deus Israel à secu- lo & vsque in seculum: & dicet omnis popu lus, fiat fiat.*

41 Et les donna és mains des [q] Gentilz: & ceux qui les hayoient, eurent domination sur eux.
42 Et leurs ennemis leur firent tribulation, & furent humiliez souz leurs mains.
43 [r] Plusieursfois il les deliura: mais ilz les pro- uoquerent a ire en leur conseil: & furent humi- liez par leurs iniquitez.
44 Et [16] il les regarda en leur tribulation: & ouit leur oraison.
45 Et il eut memoire de son alliance: & [f] se re- pentit selon la multitude de sa misericorde.
46 Et leur donna misericordes en la presence de tous ceux qui les auoyent prins.
47 Seigneur nostre Dieu sauue nous: & nous re cueille des nations: afin que nous cõfessions lou- ange à ton sainct Nom: & que nostre gloire soit en ta louenge
48 Benist *soit* le Seigneur le Dieu d'Israel dés le siecle: & tout le peuple dira, Ainsi soit il. Ainsi soit il.

q A sçauoir des peuples circonuoisins de Iudée.

r Le chastiment du peuple, & deliurance d'iceluy, dont est faict mētion en ce lieu, est amplemēt declairé au liure des Iuges.

f Il a changé de propo Ceste façõ de parler est accõmodee à nostre entendement, cõme si Dieu estoit subiet à quelq passiõ, cõme no⁹. Voyez Gen. 6. 6.

PSEAVME CVI. HEB. CVII.

1 Il exhorte tous les rachetez de nostre Seigneur à sa louange, 4 monstrant les façons diuerses dont il a vsé & vse à secourir & retirer les siens des maux. 9 24 Gouuernãt toutes choses selon son bon plaisir: 7 enuoyant les biens & les maux pour reduire les hommes à soy. 11 Punissant les rebelles, 33 à cause desquelz il enuoye les sterilitez, & au contraire ses benedictions sur les obeissans. 40 Change l'estat des princes, 41 soulageant l'affligé. 43 Monstre l'vtilité qui prouient de la consideration de ceste prouidence.

Alleluia. Alleluia.

1 *Confitemini domino quoniã bonus, quoniam in seculum misericordia eius.*
2 *Dicant qui redempti sunt à domino, quos redemit de manu inimici, & de regionibus congregauit eos.*
3 *A solis ortu & occasu, ab aquilone & mari.*
4 *Errauerunt in solitudine in inaquoso, viã ciuitatis habitaculi non inuenerunt.*
5 *Esurientes & sitientes, anima eorum in ipsis defecit.*
6 *Et clamauerunt ad dominum cum tribularētur, & de necessitatibus eorũ eripuit eos.*
7 *Et deduxit eos in viam rectam, vt irent in ciuitatem habitationis.*
8 *Confiteantur domino misericordiæ eius, & mirabilia eius filiis hominum.*
9 *Quia satiauit animam inanem, & animam esurientem satiauit bonis.*
10 *Sedentes in tenebris & vmbra mortis, vinctos in mendicitate & ferro.*
11 *Quia exacerbauerunt eloquia dei, & consilium altissimi irritauerunt.*
12 *Et humiliatum est in laboribus cor eorũ: infirmati sunt, nec fuit qui adiuuaret.*
13 *Et clamauerunt ad dominum cum tribularentur, & de necessitatibus eorum liberauit eos.*
14 *Et eduxit eos de tenebris & vmbra mortis, & vincula eorum dirupit.*
15 *Confiteantur domino misericordiæ eius, & mirabilia eius filiis hominum.*
16 *Quia contriuit portas æreas, & vectes ferreos confregit.*
17 *Suscepit eos de via iniquitatis eorum, propter iniustitias enim suas humiliati sunt.*

DOnnez gloire au Seigneur, car il est bon: car la misericorde dure eternellement.
2 Ceux qui sont rachetez du seigneur, dient louenge: lesquelz il a rachetez de la main de l'ennemy, & les a rassemblez des regions.
3 D'Orient, & d'Occident, & d'Aquilon, & de Midy.
4 Ilz ont erré au desert par lieu hydeux, & n'ont point trouué le chemin de la cité habitable.
5 Ilz ont eu faim & soif, leur ame a defailly en
eux: 6 Et ilz ont crie au Seigneur quand ilz e-
stoient en tribulation: & il les a deliurés de leurs necessitez.
7 Et les a mené par la droicte voye afin qu'ilz allassent en cité habitable.
8 Que les misericordes du Seigneur luy con-
fessent louenge: & ses merueilles aux enfans des
hommes. 9 Car il a rassasié l'ame vuide, & a sou
lé de biens l'ame affamée.
10 Ilz se seoient en tenebres, & [a] en vmbre de mort: & [b] *estoyent* liez en pauureté & enfer.
11 Pourtant qu'ilz auoient esté rebelles aux pa-
rolles de Dieu: & auoient contemné le conseil
du tressouuerain. 12 Et leur cœur fut humilié
par labeurs: ilz furent debilitez, & n'y auoit aucũ
qui leur aidast. 13 Mais ilz crierent au Seigneur
quand ilz estoient en tribulation: & il les deliura de leurs necessitez.
14 Et les mena hors des [c] tenebres & de l'vmbre de mort: & rompit leurs liens.
15 Que les misericordes du seigneur luy confes
sent louenge: & ses merueilles aux enfans des hõ-
mes. 16 Car il a rompu les [d] portes d'erain: &
a rompu les barreaux de fer.
17 Il les a receu de la voye de leur iniquité: car ilz ont esté abaissez pour leurs iniustices.

a C'est, en prison fort obscure. Il recite ici & aux verses subsequēs, commāt plusieurs sortes d'affligés par diuerses afflictiōs ont tousiours trouué nostre Seigneur propice, & fauorable quand ilz se sont adressez a lui.
b Heb. liés d'affliction & de fer. C'est, sont durement affligés.
c D'affliction, d'oppression & d'angoisse.

d Les liens de perpetuelle seruitude.

18 Leur ame a eu toute viande en abomination,
& se sont approchez iusques [e] aux portes de la
mort.
19 Mais ilz ont crié au Seigneur quand ilz estoi-
ent en tribulation:& il les a deliurez de leurs ne-
cessitez.
20 Il a enuoyé sa [f] parolle:& les a guery:& les a
deliuré de leurs [g] corruptions.
21 Que ses misericordes confessent louenge au
Seigneur:& ses merueilles aux enfans des hom-
mes. 22 Et qu'ilz sacrifiēt sacrifice de louenge:
& annoncent ses œuures en liesse.
23 Ceux qui descendent en la mer és nauires,
qui trafiquent en plusieurs eaues:
24 Iceux ont veu les œuures du seigneur, & ses
merueilles en la mer profonde.
25 Il a commandé, & le tourbillon de vent s'est
leué:& les vndes d'icelle se sont esleuées.
26 Ilz [h] montent iusques aux cieux, & descen-
dent iusques aux abysmes: leur [i] ame est transie
de mal.
27 Ils ont esté troublez,& esmeuz comme celuy
qui est yure: & toute leur sapience a esté deuo-
rée. 28 Mais ilz crierent au Seigneur quand ilz
estoient en tribulation: & il les deliura de leurs
necessitez.
29 Et commua la tempeste en tranquillité: & [k]
les vndes d'icelle cesserent.
30 Et ilz furent ioyeux pource qu'elles cesserēt:
& il les amena au port de leur volunté.
31 Que ses misericordes confessent louenge au
Seigneur:& ses merueilles aux enfans des hom-
mes. 32 Et qu'ilz l'exaltent en la congregation
du peuple:& le louent en la chaire des anciens.
33 Il a mis les [l] riuieres en desert, & les sources
des eaues en soif.
34 Et la Terre apportant fruict en [m] salines:pour
la malice de ceux qui habitoient en icelle.
35 Il a mis le desert en estangz,d'eaues,& la Ter
re sans eaue:en source d'eaues.
36 Et illec a mis ceux qui auoient faim:& y ont
constitué cité habitable.
37 Et ils ont semé les champs, & ont planté vi-
gnes:& ont fait le fruict de natiuité.
38 Et il les a beneist:& ont esté grandement mul
tipliez:& n'a point amoindry le nombre de leur
bestial. 39 Ilz ont esté diminués, & ont esté
tourmētez par la tribulation des maux,& de dou
leur. 40 Diuision a esté espandue sur les prin-
ces:& les a faict errer au desert,& non point en la
voye. 41 Et il a soullagé l'indigent de pauure-
té:& a mis les familles comme ouailles.
42 [a] Ceux qui seront droictz le verrōt,& s'en es-
iouiront:& [n] toute iniquité fermera sa bouche.
43 Qui est celuy qui est sage,& gardera ces cho
ses? & entendra les misericordes du Seigneur?

18 *Omnem escam abominata est anima eo-
rum, & appropinquauerunt vsque ad portas
mortis.*
19 *Et clamauerunt ad dominum cum tri-
bularentur, & de necessitatibus eorum libe-
rauit eos.*
20 *Misit verbum suum & sanauit eos, &
eripuit eos de interitionibus eorum.*
21 *Confiteantur domino misericordia eius,
& mirabilia eius filiis hominum.*
22 *Et sacrificent sacrificium laudis, & an-
nuncient opera eius in exultatione.*
23 *Qui descendunt mare in nauibus, facien
tes operationem in aquis multis.*
24 *Ipsi viderunt opera domini, & mirabi-
lia eius in profundo.*
25 *Dixit & stetit spiritus procella, & exal-
tati sunt fluctus eius.*
26 *Ascendunt vsque ad cœlos, & descendūt
vsque ad abyssos: anima eorum in malis ta-
bescebat.*
27 *Turbati sunt & moti sunt sicut ebrius,
& omnis sapientia eorum deuorata est.*
28 *Et clamauerunt ad dominum cum tribu
larentur, & de necessitatibus eorum eduxit
eos.*
29 *Et statuit procellam eius in auram, &
siluerunt fluctus eius.*
30 *Et lætati sunt quia siluerunt, & deduxit
eos in portum voluntatis eorum.*
31 *Confiteantur domino misericordia eius,
& mirabilia eius filiis hominum.*
32 *Et exaltent eum in ecclesia plebis, & in
cathedra seniorum laudent eum.*
33 *Posuit flumina in desertum, & exitus a-
quarum in sitim.*
34 *Terram fructiferam in salsuginē, à ma-
litia inhabitantium in ea.*
35 *Posuit desertum in stagna aquarum, &
terram sine aqua in exitus aquarum.*
36 *Et collocauit illic esurientes, & consti-
tuerunt ciuitatem habitationis.*
37 *Et seminauerunt agros, & plantauerunt
vineas, & fecerunt fructum natiuitatis.*
38 *Et benedixit eis, & multiplicati sunt ni-
mis, & iumenta eorum non minorauit.*
39 *Et pauci facti sunt, & vexati sunt à tri-
bulatione malorum & dolore.*
40 *Effusa est contentio super principes, &
errare fecit eos in inuio, & non in via.*
41 *Et adiuuit pauperem de inopia, & po-
suit sicut oues familias.*
42 *Videbunt recti & lætabuntur, & om-
nis iniquitas oppilabit os suum.* a Iob.22.19.
43 *Quis sapiens & custodiet hæc: & intel-
liget misericordias domini? Alleluia.*

e Extreme danger.

f C'est son seul vouloir comme s'il disoit Il ne fait que dire le mot, & ils sont gueris.

g Hebr. fosses. C'est de leurs maladies qui les ont amenés pres du sepulchre & de corruptiō.

h Ceux qui vōt sur mer, estās agités des ondes & grands flots de la mer, quāt elle est esmeué par les veors, sont poussés en la maniere qu'il est ici contenu en ce verset.

i Le courage leur defaut, comme s'ils estoyēt pressés à rendre l'ame.

k A sçauoir par lesquelles ils estoyent agités.

l Il fait tarir & secher les fleuues.

m Il rend la terre du tout sterile, comme si on y auoit semé du sel.

n C'est, les iniques voyans cela sont conuaincus & cōme iugez, estans contrains de fermer la bouche qu'ils auoyent ouuerte contre Dieu.

PSEAVME CVII. HEB. CVIII.

2 Proposant s'addonner du tout à celebrer la gloire de nostre Seigneur. 6 requiert affectueusement l'auancement d'icelle 8 Puis s'asseurant de sa promesse faicte du Royaume: tant sur Israel que sur les estrangers, 13 & de sa maintenue, 13 demande son ayde.

1 [a] Chanson de Pseaume de Dauid.

1 *Canticum Psalmi ipsi Dauid.*

2 MOn cœur est disposé, ô Dieu, mon cœur
est disposé: ie chanteray, & diray Psal-
mes en ma gloire.
3 Leue toy psalterion,& harpe, ie me
leueray à l'aube du iour.

2 *PAratum cor meum deus, paratum
cor meum, cantabo & psallam in
gloria mea.*
3 *Exurge psalterium & cithara,
exurgam diluculo.*

a Ce Pseaume est tiré partie du Pseau.57.8, & partie du 60.7. Voyez les ci dessus nommer.

4 *Confitebor tibi in populis domine, psallam tibi in nationibus.*
5 *Quia magna est super cœlos misericordia tua, & vsque ad nubes veritas tua.*
6 *Exaltare super cœlos deus, & super omnẽ terram gloria tua.*
7 *Vt liberentur dilecti tui. saluum fac dextera tua, & exaudi me.*
8 *Deus locutus est in sancto suo Exultabo & diuidam Sichimam, & conuallem tabernaculorum dimetiar.*
9 *Meus est Galaad, & meus est Manasses, & Ephraim susceptio capitis mei. Iuda rex meus.*
10 *Moab lebes spei mea In Idumaeam extendam calceamentum meum, mihi alienigena amici facti sunt.*
11 *Quis deducet me in ciuitatem munitam, quis deducet me vsque in Idumaeam?*
12 *Nonne tu deus qui repulisti nos, & non exibis deus in virtutibus nostris?*
13 *Da nobis auxilium de tribulatione, quia vana salus hominis.*
14 *In deo faciemus virtutem, & ipse ad nihilum deducet inimicos nostros.*

4 Seigneur ie cõfesseray ta louenge és peuples,
& te diray psalmes és nations.
5 Car ta misericorde est grande pardessus les
cieux, & ta verité est iusques aux nuées.
6 O Dieu, tu sois esleué sur les cieux: & ta gloi-
re soit sur toute la Terre.
7 [1] Afin que tes biens aymez soiens deliurez.
Sauue par ta dextre, & m'exauce.
8 [b] Dieu a parlé à son sanctuaire. Ie m'esiouyray,
& departiray *la terre de* Sichem: & mesureray la
vallée des tabernacles.
9 Galaad est à moy, & Manasses est à moy: & E-
phraim *est* la susception de mon chef. Iuda est
mon roy.
10 Moab *est* le pot de mon esperance. I'esten-
dray ma chaussure en Idumée: les estrangers me
sont faitz amis.
11 Qui sera celuy qui me menera iusques à la ci
té garnie? qui me menera iusques en Idumée?
12 Ne sera ce point toy ô Dieu, qui nous as de-
bouté, & ne sortiras tu pas, ô Dieu auec noz ar-
mées? 13 Donne nous ayde en tribulation: car
le salut de l'homme *est* vain.
14 Nous ferons prouësses en Dieu: & iceluy re
duira noz ennemis à rien.

b Voyez l'exposition de ce verset, q est en mesmes mots, sus Pseau. 60. & autés en est des versets suiuans iusques à la fin.

PSEAVME CVIII. HEB. CIX.

2 Oraison contre tous traistres & flateurs telz qu'a esté Doeg enuers Dauid, & Iudas enuers Iesus Christ. 3 Descrit leurs meschancetez, 6 & punitions horribles, 16 pour leurs impietez & cruautez 21 Addresse sa complaincte, & requeste à Dieu pour sa deliurance, 30 promectant le recognoistre solennellement.

In finem Psalmus Dauid.

Deus laudem meam ne tacueris.
2 *Quia os peccatoris & os dolosi super me apertum est. Locuti sunt aduersum me lingua dolosa*
3 *Et sermonibus odij circunderunt me, & expugnauerunt me gratis.*
4 *Pro eo vt me diligerent, detrahebant mihi, ego autem orabam.*
5 *Et posuerunt aduersum me mala pro bonis, & odium pro dilectione mea.*
6 *Constitue super eum peccatorem, & diabolus stet à dextris eius.*
7 *Cum iudicatur exeat condemnatus, & oratio eius fiat in peccatum.*
8 *Fiant dies eius pauci, & episcopatum eius accipiat alter.*
9 *Fiant filij eius orphani, & vxor eius vidua.*
10 *Nutantes transferantur filij eius, & mẽdicent, eiiciantur de habitationibus suis.*
11 *Scrutetur fœnerator omnem substantiam eius, & diripiant alieni labores eius.*
12 *Non sit illi adiutor, nec sit qui misereatur pupillis eius.*
13 *Fiant nati eius in interitum: in generatione vna deleatur nomen eius.*
14 *In memoriam redeat iniquitas patrum eius in cõspectu domini, & peccatum matris eius non deleatur.*
15 *Fiant contra dominum semper, & dispereat de terra memoria eorum.*
16 *Pro eo quòd non est recordatus facere misericordiam Et persecutus est hominem ino-*

1 Pour le maistre chantre de Dauid, Pseaume.

O Dieu, ne te tais point de ma [a] louenge:
2 Car la bouche du pecheur, & la bou-
che du trompeur est ouuerte contre
moy. Ilz ont parlé contre moy en lan-
gue pleine de fraude.
3 Et m'ont enuironné de parolles de hayne: &
si m'ont faict la guerre sans cause.
4 Au lieu de m'aymer, ilz disoient mal de moy:
mais moy ie prioye. 5 Ilz m'ont rẽdu mal pour
bien, & hayne pour ma dilection.
6 [b] Constitue le pecheur contre luy: & que le
diable se tienne à ses dextres.
7 Quand il sera iugé, qu'il se parte condemné: &
son oraison [c] soit faicte en peché.
8 Ses iours soient en petit nombre: & [1] qu'vn au-
tre prenne son [d] Euesché,
9 Ses enfans soient faicts orphelins, & sa fem-
me *soit faicte* vefue.
10 Ses filz soient menez vagabonds, & qu'ilz
mendient: qu'ilz soient iectez hors de leurs habi
tations. 11 Que l'vsurier attrape toute sa substã
ce: & que les estrãgers butinent tous ses labeurs.
12 Qu'il n'ayt point d'adiuteur: & n'y ait aucun
qui ait pitié de ses orphelins.
13 Ceux qui naistront de luy, soient destruictz:
son nom soit effacé en la seconde generation.
14 L'iniquité de ses [e] peres reuienne en memoi
re en la presence du Seigneur: & le peché de sa
mere ne soit point effacé.
15 Qu'ilz soient faictz à tousiours contre le Sei-
gneur: & leur memoire soit abolie de la Terre.
16 Pource qu'il n'a point en memoire de faire
misericorde, & a persecuté l'homme pauure, &

a O Dieu, qui es l'argument, le subiet en la matiere de mes louanges. Aucuns raportent ces louenges à Dauid comme s'il disoit, O Dieu qui es la source de toute le louange que ie peux auoir.

b Ceste imprecation est faicte contre quelqu'vn en special: on estime que ce soit Doeg, qui fut cause de l'occision des prestres. Quãt à ce desir de vengeance & l'imprecation contre les ennemis voyez sus Pseau. 68.4. & Pseau. 55.16.

c C'est, soit debattee cõme chose inique.

d Ou, sa charge.

e Ainsi q̃ nostre Seigñr a memoire pour punir les pechés des peres sur les enfans iusques à la troisieme & quatrieme generation, ainsi lui puisse-il aduenir.

mẽdiant,& dolẽt du cœur, pour le liurer à mort.
17 Et il a aymé malediction,& elle luy viendra:
& il n'a point voulu benediction , & elle s'esloi-
gnera de luy.
18 Et il a vestu [f] malediction comme vn veste-
ment,& elle est entree comme eaue en ses entrail
les , & comme huyle dedans ses os.
19 Qu'elle luy soit faicte [g] comme vestement,
duquel il est couuert:& comme vne ceincture de
laquelle il est tousiours ceinct.
20 Ceste [h] est l'œuure de ceux qui parlent mal
de moy enuers le Seigneur:& qui parlent maulx
contre mon ame. 21 Et toy Seigneur, Seigneur
fai auec moy pour ton Nom:car ta misericorde
est douce,deliure moy.
22 Car ie suis indigent & pauure : & mon cœur
est troublé dedans moy.
23 Ie m'en vay comme l'vmbre quand elle de-
cline:& suis escoux comme les [i] sauterelles.
24 Mes genoux sont debilitez par ieusne:& ma
chair est muée pour l'huyle.
25 Et ie leur ay esté faict en opprobre:ilz m'ont
veu,& ont hoché leurs testes.
26 Seigneur mon Dieu ayde moy:sauue moy se
lon ta misericorde.
27 Et qu'ilz sachent que icelle *est* ta main:& que
toy Seigneur as faict cela.
28 Ilz le mauldiront,& tu beniras,ceux qui s'esle
uent contre moy,soient confondus:mais ton ser-
uiteur s'esiouira.
29 Ceux qui disent mal de moy,soient vestuz de
honte:& soient couuerts de leur confusion,com-
me d'vn vestement double.
30 Ie celebreray grandement le Seigneur de ma
bouche:& le loueray au milieu de plusieurs.
31 Car il a assisté à la dextre du pauure:afin qu'il
sauuast mon ame des persecuteurs.

f C'est, il est tout enue-lopé & confit en malediction tant dehors que dedans
g C'est,que malediction le suiue par tout.
h Outre la doctrine qu'õ peut recueillir touchãt l'vsage de l'imprecation & acte de vẽgeance en l'annotation qui est sus Pseau. 28.4 & 55.16. on peut ici entẽdre sous le nom des aduersaires de Dauid,les aduersaires de Ies. Christ figuré par icelui, ausquels toute malediction est preparee, & cõtre lesquels l'Eglise peut vser de semblable imprecation,comme estans obstinez & rebelles à Dieu.
i Ie suis comme vne pauure sauterelle , qui est maintenant ça, maintenant la , sans auoir certain arrest ne certain lieu.

pem & mendicum , & compunctum corde mortificare.
17 Et dilexit maledictionem , & veniet ei:
& noluit benedictionem , & elongabitur ab
eo. 18 Et induit maledictionem sicut vesti
mentum, & intrauit sicut aqua in interiora
eius,& sicut oleum in ossibus eius.
19 Fiat ei sicut vestimentum quo operitur,
& sicut zona qua semper praecingitur.
20 Hoc opus eorum qui detrahunt mihi apud
dominum, & qui loquuntur mala aduersus
animam meam.
21 Et tu domine,domine fac mecum propter
nomen tuũ, quia suauis est misericordia tua:
libera me.
22 Quia egenus & pauper ego sum,& cor
meum conturbatum est intra me.
23 Sicut vmbra cum declinat ablatus sum,
& excussus sum sicut locusta.
24 Genua mea infirmata sunt à ieiunio,&
caro mea immutata est propter oleum.
25 Et ego factus sum opprobrium illis:vide-
runt me,& mouerunt capita sua.
26 Adiuua me domine deus meus, saluum
me fac propter misericordiam tuam.
27 Et sciant quia manus tua haec: & tu do-
mine fecisti ea.
28 Maledicent illi, & tu benedices : qui in-
surgunt in me, confundantur , seruus autem
tuus laetabitur
29 Induantur qui detrahunt mihi , pudore,
& operiantur sicut diploide confusione sua.
30 Confitebor domino nimis in ore meo , &
in medio multorum laudabo eum
31 Quia astitit à dextris pauperis,vt saluam
faceret à persequentibus animam meam.

PSEAVME CIX. HEB. CX.

Prophetie de la puissance & estendue du regne de Iesus Christ. 3 Prompte obeissance de son peuple. 4 Eternité de sa sacrificature,& victoire sur ses ennemis.

1 De Dauid Pseaume.

LE Seigneur [1] [a] a dict à mon Seigneur, [b]
siedz toy à ma dextre, [c] Iusques à ce que
ie mette tes ennemis la scabelle de tes
piedz. 2 Le Seigneur enuoyera de Siõ
la [d] verge de ta vertu:ays domination au milieu
de tes ennemis.
3 Le commencement *est* auec toy au iour de ta
vertu és resplẽdissemens des saincts:ie t'ay en-
gendré du ventre deuant le point du iour.
4 [2] Le Seigneur a iuré , & il ne s'en repentira
point : tu es prestre eternellement selon l'ordre
de Melchisedec.
5 Le Seigneur estãt à ta dextre, a deffait les Roys
au iour de son ire.
6 Il iugera és nations,il emplira les ruines:il cas
sera les testes de plusieurs en la Terre.
7 Il boira du torrent en la voye:pour ceste cau-
se il exaltera son chef.

a Iesus Christ Matt.22. tesmoigne le cõtenu de ce Pseaume estre prophetie de son regne.Le sens est que le Pere a constitué le fils Roy, & egal en puissance à luy.
b C'est,sois regnant auec moy
c C'est,eternellement.
d Le sceptre de Iesus Christ, qui est sa parole (par laquelle il gouuerne son Eglise) est sorti de Sion,& le salut de Ierusalem,Esaie 2.3.

Psalmus Dauid.

DIxit dominus domino meo , sede à dex-
tris meis,Donec ponam inimicos tuos, 1 Mat.22.44. Marc.12.35.
scabellum pedum tuorum. Luc.20.41.
2 Virgam virtutis tuae emittet domi- Act.2.34. 1.Cor.15.25.
nus ex Sion, dominare in medio inimicorum Heb.1.13 &
tuorum. 10.13.
3 Tecum principium in die virtutis tuae in
splendoribus sanctorum, ex vtero ante lucife-
rum genui te.
4 Iurauit dominus & non penitebit eum:
tu es sacerdos in aeternum secundum ordinem 2 Heb.5.6.&
Melchisedech. 7.17.
5 Dominus à dextris tuis,cõfregit in die irae
suae reges.
6 Iudicabit in nationibus, implebit ruinas:
conquassabit capita in terra multorum.
7 De torrente in via bibit,propterea exalta-
bit caput.

h

PSEAVME CX. HEB. CXI.

1 Il celebre nostre Seigneur par l'excellence de ses œuures, 5 enuers son peuple, 9 luy enuoyant redemption,
10 En quoy gist vraye sagesse & louange.

Alleluya.

Confitebor tibi domine in toto corde meo, in consilio iustorum, & congregatione.
2 Magna opera domini exquisita in omnes voluntates eius.
3 Confessio & magnificentia opus eius, & iustitia eius manet in seculum seculi.
4 Memoriam fecit mirabilium suorum misericors & miserator dominus.
5 Escam dedit timentibus se Memor erit in seculum testamenti sui
6 Virutem operum suorum annuntiabit populo suo, vt det illis hæreditatem gentium.
7 Opera manuum eius veritas & iudiciũ, fidelia omnia mandata eius.
8 Confirmata in seculum seculi, facta in veritate & æquitate.
9 Redemptionem misit dominus populo suo: mandauit in æternum testamentum suum. Sanctum & terribile nomen eius.
10 Initium sapientiæ timor domini: intellectus bonus omnibus facientibus eum: laudatio eius manet in seculum seculi.

i Prou.1.7. & 9.10. Eccl. 1.16.

1 Louez l'Eternel.

Seigneur ie te loueray de tout mõ cœur au conseil & en [a] la congregation des iustes.
2 Les œuures du Seigneur sont grandes: & exquises en toutes ses voluntez.
3 Son œuure *est* confession de louenge, & magnificence: & sa iustice demeure eternellement.
4 Le Seigneur misericordieux & pitoiable a faict qu'on a memoire de ces merueilles.
5 Il [b] a donné la viande à ceux qui le craignent. Il aura memoire eternellement de son testamẽt.
6 Il annoncera la vertu de ses œuures à son peuple, afin qu'il leur donne [c] l'heritage des gens.
7 Les œuures de ses mains *sont* fideles.
8 *Et* confermez à tousioursmais: faicts en verité, & en equité.
9 Le Seigneur a enuoyé [d] redemption à son peuple: & a commandé [e] son testament eternellement. Son nom *est* sainct, & terrible.
10 [i] La crainte du Seigneur *est* commencement de sapience. Bon entendement *est* à tous ceux qui [f] le font: sa louenge demeure eternellement.

a En l'Eglise du Seigñr
b Il a nourri & entretenu son peuple, qui estoit sans victuaille au desert & l'a poursuiui de sa grace, & benefices pour l'amour de son alliance.
c La terre de Chanaan.
d Il a racheté son peuple de ses ennemis.
e La Loy, qui estoit cõfirmation de son alliance.
f A sça ses cõmandemẽs.

PSEAVME. CXI. HEB CXII.

1 La felicité des craignans Dieu, 10 & mal-heur des meschans est icy descrit.

Alleluia, Reuersionis Aggæi, & Zachariæ.

1 *Beatus vir qui timet dominum, in mandatis eius volet nimis.*
2 Potens in terra erit semen eius, generatio rectorum benedicetur.
3 Gloria & diuitiæ in domo eius, & iustitia eius manet in seculum seculi.
4 Exortum est in tenebris lumen rectis, misericors & miserator & iustus.
5 Iucundus homo qui miseretur & commodat, disponit sermones suos in iudicio
6 Quia in æternum non commouebitur. In memoria æterna erit iustus.
7 Ab auditione mala non timebit.
8 Paratum cor eius sperare in domino, confirmatum est cor eius, non commouebitur donec despiciat inimicos suos.
9 Dispersit, dedit pauperibus: iustitia eius manet in seculum seculi, cornu eius exaltabitur in gloria
10 Peccator videbit & irascetur, dentibus suis fremet & tabescet, desiderium peccatorum peribit.

a 2.Cor.9.9.

1 Louez l'Eternel.

Bien-heureux *est* l'homme qui [a] craind le Seigneur: il prend moult grand plaisir en ses commandemens.
2 Sa semẽce [b] sera puissante en la terre la generation de ceux qui sont droictz sera benite.
3 Gloire, & richesses *sont* en sa maison: & [c] sa iustice demeure eternellement.
4 [d] La lumiere est leuée és [e] tenebres, à ceux qui sont droitz: le misericordieux, le pitoyable, & le iuste.
5 L'homme *sera* ioyeux qui faict misericorde, & preste, il disposera ses paroles [f] selon raison.
6 Car il ne sera point esbranlé eternellement. Le iuste sera en [g] memoire eternelle.
7 *Et* ne craindra point, quand il orra quelque mauuaise chose.
8 Son cœur *est* appareille pour esperer au seigneur, son cœur est confermé: il ne sera point esmeu, iusques à ce qu'il mesprise ses ennemis.
9 [a] Il a distribué, & donné aux pauures: sa iustice demeure eternellement: sa corne sera exaltée en gloire.
10 Le pecheur *le* verra, & en sera marry, il grincera de ses dents, & defauldra: le desir des pecheurs perira.

a Il cõprend par la crainte du Seigneur tout le seruice d'icelui.
b Sera grandement multipliee.
c Le iuste n'est sans cheuance & richesses, lesqlles quãd elles periroyent, si est ce que sa iustice ne perira point.
d C'est, le secours & deliurance de Dieu.
e En afflictiõ & persecution.
f C'est il garde equité en toutes choses, tellement que l'on n'y voit rien trop ne trop peu.
g Dieu aura à iamais memoire du iuste.

PSEAVME CXII. HEB. CXIII.

Il inuite à louer nostre Seigneur de ce qu'il s'abaisse 6 pour deliurer les siens affligez, 7 les esleuer & augmenter.

1 Louez L'Eternel.

NEfans louez le Seigneur: louez le Nom
du Seigneur.
2 [1] Le Nom du Seigneur soit benist, de
ceste heure iusques eternellement.
3 Depuis le Soleil leuant, iusques au *Soleil* cou-
chant,[2] le Nom du Seigneur *est* digne de louëge.
4 Le Seigneur *est* hault sur toutes gens. & sa gloi-
re *est* pardessus les cieux.
5 Qui *est* comme le Seigneur, nostre Dieu, qui
habite en lieux haultz?
6 Et regarde les choses humbles au Ciel & en la
Terre?
7 Il esleue le chetif de la Terre, & releue le pau-
ure de la fiente.
8 Afin qu'il luy baille lieu auec les princes, auec
les princes de son peuple.
9 Qui fait celle qui estoit sterile, habiter en la
maison, soy resiouissant d'*estre* la mere des enfans.

Alleluia.

*LAudate pueri dominum, laudate
nomen domini.
2 Sit nomen domini benedictum,
ex hoc nunc & vsque in seculum.* 1 Dan.2.20.
*3 A solis ortu vsque ad occasum, laudabile no
men domini.* 2 Mala.1.11.
*4 Excelsus super omnes gentes dominus, &
super cœlos gloria eius.
5 Quis sicut dominus deus noster, qui in altis
habitat,
6 Et humilia respicit in cœlo & in terra?
7 Suscitans à terra inopem, & de stercore eri
gens pauperem:
8 Vt collocet eum cum principibus, cum prin
cipibus populi sui.
9 Qui habitare facit sterilem in domo, matrē
filiorum lætantem.*

PSEAVME CXIII. HEB. CXIIII.

1 Resiouissance pour l'admirable deliurance d'Israel hors d'Egypte, 3 & faicts merueilleux de nostre Seigneur, le conduisant tant par la mer rouge, qu'ès deserts.

QVand Israël issoit d'Egypte, & la mai-
son de Iacob, du peuple [a] Barbare.
2 Iudee a esté faicte [b] sa sanctificatiō, &
[c] Israël sa puissance.
3 [1] La mer l'a veu, & s'en est fuye: le [2] Iordain s'en
est retourné en arriere.
4 Les montaignes [d] ont saulté comme moutons,
& les costeaux comme les aigneaux des ouailles.
5 O mer quelle chose t'est aduenue, que tu t'en es
fuye: & à toy Iordain, que tu t'es retourné en ar-
riere?
6 Montaignes vous auez saulté comme moutōs:
& vous costaux comme aigneaux des ouailles?
7 La terre ou, a tremblé deuant la face du Seigneur:
deuant la face du Dieu de Iacob.
8 Lequel a conuerty la pierre en estangz d'eaues,
& la roche en fontaines d'eaues.

a C'est, de lāgage à nous estrange & incognu.
b Sous le nom de Iuda, il comprēd tout le peuple d'Israel, & entend qu'il a dedié & consacré ce peuple à luy.
c C'est, alors le Seigneur s'est monstré & declaré Roy & Seigneur de ce peuple.
d A sçauoir oyās la voix de nostre Seigneur, comme le mont Sina, &c.

*IN exitu Israel de Aegypto, domus
Iacob de populo barbaro,
2 Facta est Iudæa sanctificatio eius, Israel potestas eius.
3 Mare vidit & fugit, Iordanis conuersus est* 1 Exod.13.
retrorsum. 2 Iosu.3.13.
*4 Montes exultauerunt vt arietes, & colles
sicut agni ouium.
5 Quid est tibi mare quòd fugisti? & tu Ior-
danis quia conuersus es retrorsum?
6 Montes exultastis vt arietes, & colles sicut
agni ouium?
7 A facie domini mota est terra, à facie dei
Iacob.
8 Qui conuertit petram in stagna aquarum,
& rupem in fontes aquarum.*

PSEAVME CXV. SELON LES HEB.

1 Il demande que toute gloire soit donnee à nostre Seigneur, & toute autre hautesse abatue, 4 toutes idoles & idolatres confondus: desquelz il depeint au vif la vanité. 9 En fin exhorte tous fideles à se fier en Dieu, 12 les asseurant de sa faueur & benediction.

NOn [a] pas à nous, Seigneur, non pas à nous:
mais donne la gloire à ton Nom: Pour ta
misericorde, & ta verité.
2 A fin que les gens ne dient, ou est leur
Dieu?
3 Car nostre Dieu [b] *est* au Ciel: il a faict tout ce
qu'il a voulu.
4 [1] Les idoles des Gentilz *sont* or & argent, les
œuures des mains des hommes.
5 [2] Ils ont bouche, & n'en parleront point: ils ont
yeux, & n'en verrons point.
6 Ils ont des oreilles, & n'en orront point: ilz ont
narines, & n'en sentiront point.
7 Ilz ont mains, & n'en toucheront point: Ilz ont
piedz, & ne chemineront point: ilz ne crieront
point de leur gosier.

a Quelques vns tiennēt pour incertain quel est l'autheur de ce Pseaume, & le temps auquel il a esté composé.
b Il veut monstrer qu'il est vn Seigneur, duquel la hautesse surmonte toute puissance.

*NOn nobis domine, non nobis, sed nomi
ni tuo da gloriam. Super misericor
dia tua & veritate tua.
2 Nequando dicant gentes: vbi est de-
us eorum?
3 Deus autem noster in cœlo, omnia quæcun
que voluit fecit.
4 Simulachra gentium argentum & aurū,
opera manuum hominum.
5 Os habent & non loquentur, oculos habent
& non videbunt.
6 Aures habent & non audient, nares habent* 1 Pse.135.15
& non odorabunt. 2 Sap.15.15
*7 Manus habent & non palpabunt, pedes ha
bent & non ambulabunt: non clamabunt in
gutture suo.*

8 *Similes illis fiant qui faciunt ea, & omnes qui confidunt in eis.*
9 *Domus Israel sperauit in domino, adiutor eorum & protector eorum est.*
10 *Domus Aaron sperauit in domino, adiutor eorum & protector eorum est.*
11 *Qui timent dominum, sperauerunt in domino, adiutor eorum & protector eorum est.*
12 *Dominus memor fuit nostri, & benedixit nobis.*
13 *Benedixit domui Israel, benedixit domui Aaron. Benedixit omnibus qui timent dominum, pusillis cum maioribus.*
14 *Adiiciat dominus super vos, super vos, & super filios vestros.*
15 *Benedicti vos à domino, qui fecit cœlū & terram.*
16 *Cœlum cœli domino, terram autem dedit filiis hominum.*
17 *Non mortui laudabunt te domine, neque omnes qui descendunt in infernum.*
18 *Sed nos qui viuimus benedicimus domino, ex hoc nunc & vsque in seculum.*

c Pseau. 6. 6. Baruch 2. 17. Dan. c. 40.

8 Ceux qui les font soient semblables à eux : & tous ceux qui se confient en eux.
9 La maison d'Israel a eu esperance au Seigneur: il est leur adiuteur, & leur protecteur.
10 La maison d'Aaron a esperé au Seigneur: il est leur adiuteur, & leur protecteur.
11 Ceux qui craignent le Seigneur, ont eu esperance au Seigneur: il est leur adiuteur, & leur protecteur.
12 Le Seigneur à eu memoire de nous, & nous à benist.
13 Il à benist la maison d'Israël, il à benist la maison d'Aaron. Il a benist tous ceux qui craignent le Seigneur, tant les petis que les grans.
14 Le Seigneur vueille [c] adiouster sur vous : sur vous & sur vos enfans.
15 Vous *estes* beniz du Seigneur, qui à faict le ciel & la terre.
16 Le [d] ciel des cieux *est* au Seigneur: mais il à dōné la terre aux enfans des hommes.
17 [3] Seigneur, les [a] mortz ne te loueront point, ne tous ceux qui descendent en enfer.
18 [4] Mais nous qui viuōs, benissons le Seigneur, dés ceste heure, & à touiours mais.

c A sçauoir ses graces & benedictions.
d Ici est doctrine excellente pour entendre la grande bonté de Dieu enuers les homes, come s'il disoit, que Dieu n'auoit que faire de creer ce monde pour luy : car il a suffisance en soymesme Mais ce qu'il a faict la terre & toutes choses estās en icelle, le cieux, les luminaires, &c. il a faict tout cela pour l'amour de l'homme, e ne qu'il fust glorifié en iceluy.
a Il a regard à la fin pour laquelle les humains sont mis en ce munde : c'est assauoir pour louer Dieu, & le seruir. Et d'autāt qu'ō ne voit rien de cela entre les morts, il discerne ainsi l'estat des viués de celuy des morts.

PSEAVME CXIIII. HEB. CXVI.

1. 5 *Il magnifie la benignité inestimable de Dieu enuers soy.* 3 8, *l'ayant deliuré de si grands perils & tentations* 10 *lesquelles il a surmontees par foy* 9. 12 *Propose d'vn grād courage de s'addonner au seul Seigneur Dieu.* 17 *luy rendre vœus & action de graces.*

Alleluia.

Dilexi, quoniam exaudiet dominus vocē orationis meæ.
2 *Quia inclinauit aurem suam mihi, & in diebus meis inuocabo*
3 *Circundederunt me dolores mortis, & pericula inferni inuenerunt me. Tribulationem & dolorem inueni,*
4 *Et nomen domini inuocaui: o domine libera animam meam,*
5 *Misericors dominus & iustus, & deus noster miseretur.*
6 *Custodiens paruulos dominus, humiliatus sum, & liberauit me.*
7 *Conuertere anima mea in requiem tuam, quia dominus benefecit tibi.*
8 *Quia eripuit animam meam de morte, oculos meos à lachrymis, pedes meos à lapsu.*
9 *Placebo domino in regione viuorum.*

I'Ay aymé, [a] pource que le Seigneur exaucera la voix de mon oraison.
2 Car il a encliné son oreille vers moy : & ie l'inuoqueray en mes iours.
3 Les douleurs de mort m'ont enuironné : & les perilz d'enfer m'ont trouué. I'ay trouué tribulation, & doleur.
4 Et ay inuoqué le Nō du Seigneur: ô Seigneur, deliure mon ame.
5 Le Seigneur *est* misericordieux & iuste, & nostre Dieu faict misericorde.
6 Le Seigneur garde les petitz: ie me suis humilié, & il m'a deliuré.
7 Mon ame [b] retourne toy a ton repos: car le Seigneur t'a faict bien.
8 Car il a [c] deliuré mon ame de mort, mes yeux de larmes, & mes pieds de trebuchement.
9 Ie plairay au Seigneur en la region des viuans.

e Dauid auteur de ce Pseaume, estant deliuré d'extremes afflictions & angoisses, rememore auec actions de graces sa merueilleuse deliurāce.
b Cesse d'estre angoissee.
c Dauid couche ce propos per vne maniere de figure vsitee entre les Poëtes, quand ils mettent le dernier en l'ordre, qui deuoit estre le premier, & au contraire: ainsi e-il faict de ces mots ame, yeux, pieds.

PSEAVME CXV.

Alleluia.

2. Cor. 4. 13. 10 *Credidi, propter quod locutus sum: ego autem humiliatus sum nimis.*
11 *Ego dixi in excessu meo, omnis homo mendax.*
12 *Quid retribuā domino, pro omnibus quæ retribuit mihi?*
13 *Calicem salutaris accipiam, & nomen domini inuocabo.*
14 *Vota mea domino reddam coram omni populo eius,*
15 *Pretiosa in conspectu domini mors sanctorum eius. 16 O domine quia ego seruus tuus: ego seruus tuus, & filius ancillæ tuæ: dirupisti vincula mea.*

b Rom. 3. 4.
3. Sap. 3. 5.

10 I'ay [c] creu, [d] parquoy i'ay parlé: certainemēt ie suis fort humilié.
11 I'ay dict en mon [2] [e] exces, Tout hōme *est* menteur.
12 Quelle chose rēdray ie au Seigneur, pour tous les choses qu'il m'a donné?
13 [f] Ie prendray le calice du salutaire : & [g] inuoqueray le Nom du Seigneur.
14 Ie rendray mes vœuz au Seigneur, deuāt tout son peuple.
15 Precieuse *est* en la presence du Seigneur la mort de ses sainctz. 16 O Seigneur, [3] pource que ie *suis* ton seruiteur, ie *suis* tō seruiteur, [h] & fils de ta seruante: tu [i] as rompu mes liens.

d Ie n'ey rien en la bouche, qui n'ait esté en mō cœur.
e Lors que i'estoye presque saisi & hasté de m'enfuir, i'estimoye qu'il n'y auoit que vanité aux hōmes, & qu'il n'y auoit aucun à qui on se peust fier.
f Il a regard a la ceremonie de la Loy, qui estoit de boire & mēger deuāt le Seigneur en signe de liesse, pour signifier la deliurance, & rēdre à Dieu action de graces pour icelle.
g C'est, ie celebreray le nom du Seigneur.
h C'est comme s'il disoit, que dés le vētre de sa mere auant qu'il fust nay, nostre Seigneur luy auoit preparé ce bien.
i Tu m'as deliuré du danger.

17 Ie te facrifieray facrifice de louenge, & inuoqueray le Nom du Seigneur.
18 Ie rendray mes vœux au Seigneur, en la presence de tout fon peuple.
19 Es paruis de la maifon du Seigneur au milieu de toy Ierufalem.

17 Tibi facrificabo hostiam laudis, & nomen domini inuocabo.
18 Vota mea domino reddam in confpectu omnis populi eius,
19 In atriis domus domini in medio tui, Ierufalem.

PSEAVME CXVI. HEB. CXVII.

Il inuite toutes gens à louer la mifericorde & verité eternelle de noftre Seigneur, qui leur doiuent eftre communiquees.

Alleluia.


VOus toutes gens [a] louez le Seigneur: vous tous peuples louez le.
2 Car fa mifericorde eft confermee fur nous: & la verité du Seigneur demeure eternellement.


LAudate dominum omnes gentes, laudate eum omnes populi. a Rom. 15.
2 Quoniam confirmata eft fuper nos mifericordia eius, & veritas domini manet in æternum.

PSEAVME CXVII. HEB. CXVIII.

I. 15 *David celebre la bonté de Dieu, y inuitant auffi toute l'Eglife, 5. 14 de ce que l'ayant deliuré de tous fes maux, 17 l'a eftabli Roy fur Ifrael. 21 Proteftant le louer à toufiours, 25 remet tout fon appui en lui.*

Alleluia.

a David paruenu à la couróne royale, cognoiffant qu'il eftoit paruenu à icelle non point pour luy, mais pour le gouuernement du peuple de Dieu, exhorte le peuple a la recognoiffance de fes benefices enuers luy.
b Les Sacrificateurs defcendus d'Aaron.
c Me mettant hors du deftroit d'affliction.


REndez [a] grace au Seigneur, car *il eft* bô, car fa mifericorde *eft* eternellement.
2 Ifrael die maintenant qu'il *eft* bon, car fa mifericorde eft eternellement.
3 [b] La maifon d'Aaron die maintenant que fa mifericorde *eft* eternellement.
4 Tous ceux qui craignent le Seigneur, dient maintenant que fa mifericorde *eft* eternellement.
5 I'ay inuoqué le feigneur en tribulation: & le feigneur m'a exaucé en [c] largeffe.
6 Le feigneur *eft* mon adiuteur: ie ne craindray chofe que l'homme me puiffe faire.
7 [1] Le feigneur eft mon adiuteur: partant ie defpriferay mes ennemis.
8 Il eft meilleur foy confier au feigneur, que de foy confier en l'homme.
9 Il vaut mieux auoir efperance au Seigneur, que d'auoir efperance [d] és princes.
10 Toutes gents m'ont enuironné: & c'eft au Nô du feigneur, que i'ay efté vengé d'eux.
11 Iceux tournoyants m'ont enuironné: & *c'eft* au Nom du feigneur que i'ay efté vengé d'eux.
12 Ils m'ont enuirôné [e] comme mouches à miel: & fe font enflammez, [f] comme le feu aux efpines: & *c'eft* au Nom du feigneur que i'ay efté vengé d'eux.
13 Eftant pouffé, i'ay efté renuerfé, afin que ie cheuffe: mais le feigneur m'a receu.
14 [2] Le feigneur eft ma force & ma louenge, & il m'a efté faict en falut.
15 [g] La voix de reiouiffance & de falut *eft* és tabernacles des iuftes.
16 La dextre du feigneur a faict vertu, la dextre du feigneur m'a exalté, la dextre du feigneur a fait vertu.
17 Ie ne mourray point, mais ie viuray, & raconteray les œuures du feigneur.
18 Le feigneur en me corrigeant m'a chaftié, & ne m'a point liuré à mort.

d A ceux qui ont tout pouuoir & authorité au monde.
e Il donne à entendre par cefte comparaifon vn cœur felon & ardét, cóme il eft en ces manieres de moufches.
f Le feu d'efpines mene grand bruit lors qu'on l'allume, mais il eft incontinés efteint & paffé.
g Ou chant ioyeux.


COnfitemini domino quoniam bonus, quoniam in feculum mifericordia eius.
2 Dicat nunc Ifrael quoniam bonus, quoniam in feculum mifericordia eius.
3 Dicat nunc domus Aaron, quoniam in feculum mifericordia eius. 4 Dicant nunc qui timent dominum, quoniam in feculum mifericordia eius.
5 De tribulatione inuocaui dominum, & exaudiuit me in latitudine dominus. 6 Dominus mihi adiutor, non timebo quid faciat mihi homo. 1 Heb. 13. a.
7 Dominus mihi adiutor, & ego defpiciam inimicos meos
8 Bonum eft confidere in domino, quàm confidere in homine.
9 Bonum eft fperare in domino, quàm fperare in principibus.
10 Omnes gentes circuierunt me, & in nomine domini quia vltus fum in eos.
11 Circundantes circundederunt me, & in nomine domini quia vltus fum in eos.
12 Circundederunt me ficut apes, & exarferunt ficut ignis in fpinis, & in nomine domini quia vltus fum in eos.
13 Impulfus euerfus fum vt caderem, & dominus fufcepit me.
14 Fortitudo mea & laus mea dominus, & factus eft mihi in falutem. 2 Exod. 15. a. Efa. 12. a.
15 Vox exultationis & falutis, in tabernaculis iuftorum.
16 Dextera domini fecit virtutem, dextera domini exaltauit me: dextera domini fecit virtutem.
17 Non moriar fed viuam, & narrabo opera domini.
18 Caftigans caftigauit me dominus, & morti non tradidit me.

19 *Aperite mihi portas iustitiæ, ingressus in eas confitebor domino:*
20 *Hæc porta domini, iusti intrabũt in eam.*
21 *Confitebor tibi quoniam exaudisti me, & factus es mihi in salutem.*
22 *Lapidem quem reprobauerunt ædificantes, hic factus est in caput anguli.*
23 *A domino factum est istud, & est mirabile in oculis nostris.*
24 *Hæc est dies quam fecit dominus, exultemus & lætemur in ea.*
25 *O domine saluum me fac, ô domine bene prosperare:*
26 *Benedictus qui venit in nomine domini: benediximus vobis de domo domini:*
27 *Deus dominus, & illuxit nobis Constitui te diem solennem in condensis, vsque ad cornu altaris.*
28 *Deus meus es tu, & confitebor tibi deus meus es tu, & exaltabo te. Confitebor tibi quoniam exaudisti me, & factus es mihi in salutem.*
29 *Confitemini domino quoniam bonus, quoniam in seculum misericordia eius.*

g Esa. 8.16. Rom. 9.33. Matt. 21.42. Marc. 12.10. Luc 20.17. Actes 4.11. Rom 9.33. 1 Pier. 2.6. 4 Matt. 21.9. Marc 11.9. Luc. 19.38.

19 Ouure moy les portes [h] de iustice: quand se-
ray entré en icelles, ie confesseray louenge au sei-
gneur. 20 Icelle *est* la porte du seigneur, & les
iustes entreront en elle.
21 Ie te celebreray pourtant que tu m'as exaucé,
& m'as esté faict en salut. 22 g La [i] pierre laquel-
le les edifians ont reprouué & icelle a esté faicte
pour [k] le chef de l'anglet. 23 Ceste chose a esté
faicte par le seigneur, & c'est chose merueilleuse
deuant noz yeux.
24 C'est la iournee que le seigneur a fait esiou-
issons nous, & prenons liesse en icelle. 25 4 O Sei-
gneur sauue moy, ô Seigneur donne moy prospe-
rité.
26 Benist soit celuy [m] qui vient au Nom du sei-
gneur. [n] Nous vous auons benis de la maison
du seigneur. 27 Le seigneur est Dieu, & nous a
donné sa lumiere, constituez le iour solennel en
rameaux, iusques au cornes de l'autel.
28 Tu es mon Dieu, & ie te confesseray: tu es mõ
Dieu, & ie t'exalteray. Ie te loueray, car tu m'as
exaucé: & m'as esté faict salut.
29 Louez le seigneur, car il est bon: car sa miseri-
corde est eternellement.

h A sçauoir du Temple où est annoncee la volõté de nostre Seigneur, q est la vraye regle de iustice.
i Il entend ce propos de luy & de Iesus Christ, duquel il estoit la figure. Comme s'il disoit qu'il estoit reietté de tous les principaux: mais ce nonobstant nostre Seigneur l'auoit éleu. Or il vse de metaphore, signifiant par la pierre, & les battisseurs, sa personne, & les gouuerneurs de l'Eglise d'Israel.
k Au lieu ou elle soustiendroit tout l'edifice.
l Il entend la iour auquel Dauid a esté establi & confirmé Roy.
m Il a esgard à ce que nostre Seigneur l'a enuoyé & constitué Roy pour gouuerner son peuple, ne s'estant ingeré à cela de soy mesme.
n C'est, vous qui faictes le semblable, & venez au nom de nostre seigneur, serez beaus.

PSEAVME CXVIII. HEB. CXIX.

Il chante & exalte tresamplement la Loy & parole de nostre Seigneur, & demonstre sa vertu. A qui est conferee ceste souueraine sapience De quel estude & soin il s'y faut adonner. Le bonheur aux obseruateurs Au contraire, le malheur des transgresseurs d'icelle Entremesle plusieurs prieres, complainctes & excellentes cõsolations.

Alleluia א *Aleph.*

1 *BEati immaculati in via, qui ambulãt in lege domini.*
2 *Beati qui scrutãtur testimonia eius, in toto corde exquirunt eum.*
3 *Non enim qui operantur iniquitatem, in viis eius ambulauerunt*
4 *Tu mandasti mãdata tua custodiri nimis.*
5 *Vtinam dirigantur viæ meæ, ad custodiendas iustificationes tuas*
6 *Tunc non confundar, cum perspexero in omnibus mandatis tuis.*
7 *Confitebor tibi in directione cordis, in eo quòd didici iudicia iustitiæ tuæ.*
8 *Iustificationes tuas custodiam, non me derelinquas vsquequaque.*

ב BETH.

9 *IN quo corrigit adolescentior viam suam? in custodiendo sermones tuos*
10 *In toto corde meo exquisiui te, ne repellas me à mandatis tuis.*
11 *In corde meo abscondi eloquia tua, vt non peccem tibi.*
12 *Benedictus es domine, doce me iustificationes tuas.*
13 *In labiis meis pronuntiaui omnia iudicia oris tui.*
14 *In via testimoniorum tuorum delectatus sum, sicut in omnibus diuitiis.*
15 *In mandatis tuis exercebor, & considerabo vias tuas.*
16 *In iustificationibus tuis meditabor, non obliuiscar sermones tuos.*

[a] א ALEPH.

BIen-heureux *sont* ceux qui [b] *sont* sans macule
en la voye: qui cheminent en la loy du Sei-
gneur. 2 Bien-heureux *sont* ceux qui [c] en-
quierent ses tesmoignages: qui le querẽt de
tout leur cœur, 3 Car ceux qui font œuures d'ini-
quité, n'ont point cheminé és voyes d'iceluy.
4 Tu as commandé tes cõmandemens estre gar-
dez diligemment 5 A la mienne volũté que mes
voyes soient adressees pour garder tes iustificati-
ons. Adonc ie ne seray point confuz, quand i'au-
ray regardé à tous tes commandemens.
7 Ie te donneray louenge de cœur droit: en ce q̃
i'ay apprins les [d] iugemens de ta iustice.
8 Ie garderay tes iustificatiõs: ne [e] me laisse po-
int totalement.

a Ce Pseaume est diuisé en tel nombre d'octonaires qu'il y a de lettres entre les Hebrieux lesquelles sont proposees par ordre en chacun octonaire, pour ayde de la memoire.
b C'est, qui cheminẽt en pure conscience.
c Sa Loy qu'il a donnee à son peuple, comme tesmoignage de sa faueur, & de l'alliance qu'il a faicte auec luy.
d Ou loix & ordonnances.
e Donc si Dieu le delaissoit, il cognoit qu'il ne les pourroit garder, pourtãt il prie de n'estre delaissé.

ב BETH.

9 EN [f] quoy amende l'adolescent sa voye? en
gardant tes parolles.
10 Ie t'ay cerché de tout mon cœur: ne me debou-
te point de tes commandemens.
11 Et i'ay [g] caché tes parolles en mon cœur: afin
que ie ne peche point contre toy.
12 Seigneur tu es benit, enseigne moy tes iustifi-
cations.
13 I'ay prononcé en mes leures tous les [h] iuge-
mens de ta bouche.
14 Ie me suis delecté en la voye [i] de tes tesmoi-
gnages, comme en toutes richesses.
15 Ie m'exerceray en tes commandemens, & con-
sideray tes voyes.
16 Ie mediteray en tes iustifications, ie n'oublie-
ray point tes parolles.

f Cõme s'il disoit qu'il n'y a meilleur moyen pour diriger au droit chemin la ieunesse, que l'adresse prinse en la parole de Dieu.
g I'ay eu en mon cœur ta Loy, cõme vne bride pour me retirer de mal.
h Loix & ordonnances comme sus vers. 7.
i De tes commandemens.

ג GIMEL.

Rendz à tõ seruiteur, viuifie moy, [k] & ie gar
deray tes parolles.
18 Ouure [l] mes yeux: & ie cõsidereray cho
ses merueilleuses de ta loy.
19 [m] Ie suis pelerin en la Terre, ne cache point
tes commandemens de moy.
20 Mon ame a conuoité de desirer tes iustificati-
ons en tout temps.
21 Tu as aspremẽt tançé les orgueilleux: mauld-
ictz *sont* ceux qui deuoyent de tes commande-
mens.
22 [n] Oste de moy l'opprobre & le cõtemnemẽt,
car i'ay cerché tes tesmoignages.
23 Car les princes sont assis, & [o] parloient con-
tre moy, mais ton seruiteur s'exerçoit en tes iusti
fications.
24 Car aussi tes tesmoignages sont ma meditati-
on: & tes iustifications sont [p] mon conseil.

k C'est, qu'il ne demãde point, autrement viure sinon en seruant à Dieu selon sa parole.
l Il cognoit l'aueuglement qui est en lui & en tous homes, empeschant de voir la clairté de la parole de nostre Seigneur.
m Ie suis comme vn poure passant ne sçachant le chemin qu'il me faut tenir: donc enseigne moy par ta loy & par ta doctrine.
n Ne permes que ie soye en opprobre & mespris, à cause que me suis adõné à garder ta loy.
o Ont faict complot contre moy.
p C'est, ie prens tout mõ conseil en ta parole.

ג GIMEL.

17 *Retribue seruo tuo, viuifica me, & custodiã sermones tuos.*
18 *Reuela oculos meos, & considerabo mirabilia de lege tua.*
19 *Incola ego sum in terra, nõ abscondas à me mandata tua.*
20 *Concupiuit anima mea desiderare iustificationes tuas, in omni tempore.*
21 *Increpasti superbos, maledicti qui declinãt à mandatis tuis.*
22 *Aufer à me opprobrium & cõtemptum, quia testimonia tua exquisiui.*
23 *Etenim sederunt principes, & aduersum me loquebantur, seruus autem tuus exercebatur in iustificationibus tuis.*
24 *Nam & testimonia tua meditatio mea est, & consilium meum iustificationes tua.*

ד DALETH.

Mon ame [q] a esté fichee en terre: viuifie
moy selon ta parolle.
26 I'ay [r] annoncé mes voyes, & tu m'as
exaucé: enseigne moy [s] tes iustifications
27 Enseigne moy la voye de tes iustifications, &
ie m'exerceray en tes merueilles.
28 Mon ame a sõmeillé d'ennuy: conferme moy
en tes parolles.
29 Oste de moy la voye [t] d'iniquité, & aye mer-
cy de moy en ta loy.
30 I'ay esleu la voie de verité, ie n'ay point ou-
blié tes iugemens.
31 Seigneur i'ay esté adherent à tes [u] tesmoigna
ges, ne me ren point confus.
32 Quand tu as eu eslargy mon [x] cœur: i'ay cou-
ru la voye de tes commandemens.

q Ma vie.
r C'est, prochaine du sepulcre & de la mort.
s C'est, i'ay remis toutes mes entreprinses sur tõ bon plaisir, & tu m'as cõduit & adressé.
t Pour estre separé de la voye de faulsete (qui est vanité, & mensonge dont le monde est rempli) il requiert estre instruit en la doctrine de nostre Seigneur.
u Par le nom de tesmoignage, il entend la Loy: & a souuent ce mot en bouche pour cette signification.
x Le cœur de l'homme est si serré & impliqué de sa nature, que si Dieu ne l'eslargit & desuelope il ne peut entrer en iceluy aucun bon vouloir.

ד DALETH.

25 *Adhæsit pauimento anima mea, viuifica me secũdum verbum tuum.*
26 *Vias meas enuntiaui & exaudisti me, doce me iustificationes tuas.*
27 *Viam iustificationum tuarũ instrue me, & exercebor in mirabilibus tuis.*
28 *Dormitauit anima mea præ tædio, confirma me in verbis tuis.*
29 *Viam iniquitatis amoue à me, & de lege tua miserere mei.*
30 *Viam veritatis elegi, iudicia tua non sum oblitus.*
31 *Adhæsi testimoniis tuis domine, noli me confundere.*
32 *Viam mandatorum tuorum cucurri, cum dilatasti cor meum.*

ה HE.

Seigneur enseigne moy la loy q̃ est la voye
de tes iustifications: & ie la cercheray tous-
iours.
34 Donne moy entendement, & i'enquerray
ta loy: & la garderay de tout mon cœur.
35 Conduis moy par le sentier de tes comman-
demens: car ie l'ay voulu.
36 Encline mon cœur en tes tesmoignages, &
non point en [b] auarice.
37 Destourne mes yeux afin qu'ilz ne voyent po
int vanité, viuifie moy en ta voye.
38 Estably à ton seruiteur ta parole en ta crain-
cte.
39 [c] Oste mõ opprobre lequel ie crainct, car tes
iugemens sont delectables.
40 Voicy i'ay conuoité tes commandemens: vi-
uifie moy selon ton equité.

z Il monstre en cest Octonaire, l'impossibilité qui est en l'homme, d'entendre, aimer & suiure la Loy de nostre Seigneur, s'il n'est enseigné & renouuelé par la vertu celeste de son S. Esprit.
b Par la racine de tous vices qui est auarice, il cõprend tous les autres
c Comme sus vers. 22.

ה HE.

33 *Legem pone mihi domine viam iustificationum tuarum, & exquiram eã semper.*
34 *Da mihi intellectũ & scrutabor legem tuam, & custodiam illam in toto corde meo.*
35 *Deduc me in semita mandatorum tuorũ, quia ipsam volui.*
36 *Inclina cor meum in testimonia tua, & non in auaritiam.*
37 *Auerte oculos meos ne videãt vanitatem, in via tua viuifica me.*
38 *Statue seruo tuo eloquium tuum, in timore tuo.*
39 *Amputa opprobrium meum quod suspicatus sum, quia iudicia tua iucunda.*
40 *Ecce concupiui mandata tua, in æquitate tua viuifica me.*

ו *VAV.*

ET veniat super me misericordia tua domi
ne, salutare tuum secundum eloquium
tuum.
42 *Et Respondebo exprobrantibus mihi ver*
bum, quia speraui in sermonibus tuis.
43 *Et ne auferas de ore meo verbum veritatis*
vsquequaque, quia in iudiciis tuis super spe
raui
44 *Et custodiam legem tuam semper, in se-*
culum & in seculum seculi.
45 *Et ambulabam in latitudine, quia man*
data tua exquisiui.
46 *Et loquebar in testimoniis tuis in conspe*
ctu regum: & non confundebar.
47 *Et meditabar in mandatis tuis, quæ di*
lexi.
48 *Et leuaui manus meas ad mandata tua*
quæ dilexi, & exercebor in iustificationibus
tuis.

ז *ZAIN.*

MEmor esto verbi tui seruo tuo, in quo mi
bi spem dedisti.
50 *Hæc me consolata est in humilitate mea,*
quia eloquium tuum viuificauit me.
51 *Superbi iniquè agebant vsquequaque, à le*
ge autem tua non declinaui.
52 *Memor fui iudiciorum tuorum à seculo*
domine, & consolatus sum
53 *Defectio tenuit me, pro peccatoribus dere*
linquentibus legem tuam.
54 *Cantabiles mihi erãt iustificationes tuæ,*
in loco peregrinationis meæ.
55 *Memor fui nocte nominis tui domine, &*
custodiui legem tuam.
56 *Hæc facta est mihi, quia iustificationes*
tuas exquisiui.

ח *HETH.*

57 *POrtio mea domine, dixi custodire legem*
tuam.
58 *Deprecatus sum faciem tuam in toto cor*
de meo, miserere mei secundum eloquium
tuum
59 *Cogitaui vias meas, & conuerti pedes*
meos in testimonia tua.
60 *Paratus sum & non sum turbatus, vt*
custodiam mandata tua.
61 *Funes peccatorum circumplexi sunt me,*
& legem tuam non sum oblitus.
62 *Media nocte surgebam ad confitendum ti*
bi, super iudicia iustificationis tuæ.
63 *Particeps ego sum omnium timentium te*
& custodientium mandata tua.
64 *Misericordia tua domine plena est terra,*
iustificationes tuas doce me.

ט *TETH.*

65 *BOnitatem fecisti cum seruo tuo domine*
secundum verbum tuum.
66 *Bonitatem & disciplinam & scientiam*
doce me, quia mandatis tuis credidi.
67 *Priusquam humiliarer ego deliqui, pro*
pterea eloquium tuum custodiui.

ו VAV.

ET ta misericorde, ô Seigneur vienne sur moy,
& ton salutaire selon ta parolle.
42 Et ie respondray à ceux qui me font repro-
che de paeolle, que i'ay esperé en tes parolles.
43 Et n'oste point totalement la parolle de ve
rité hors de ma bouche: car i'ay eu esperance en
tes [d] iugemens.
44 Et gaederay tousiones ta loy: & à tousiours-
mais.
45 Et ie cheminoie [e] en largeur: pourtant que
i'ay cerché tes commandemens.
46 Et parloye de tes tesmoignages en la presen
ce des Roys, & ie n'estoye point confuz.
47 Et meditoye en tes commandemens, lesquelz
i'ay aymé.
48 Et ay leué mes mains mains à tes comman-
demens, lesquelz i'ay aymé: & m'exerceray en tes
iustifications.

d Aux iugemens que tu exerces contre les meschans.

e En seureté, & sans crainte de trebucher.

ז ZAIN.

SOuuienne toy de ta parolle faicte à ton serui-
teur, en laquelle tu m'as donné esperance.
50 Icelle m'a consolé en mon humilité: [f] car ta
parolle m'a viuifié.
51 Les [g] orgueilleux faisoyent du tout en tout
iniquemẽt: mais ie n'ay point desuoyé de ta loy.
52 Seigneur i'ay eu memoire de tes [h] iugemens,
lesquelz sont dés le commencement du siecle: &
en ay esté cõsolé. 53 Defaulte de force m'a saisi,
à cause des pecheurs qui delaissent ta loy.
54 Tes iustifications m'estoyent [i] chansons [k] au
lieu de mon pelerinage.
55 Seegneur i'ay eu souuenance en la nuict de tõ
Nom: & ay gardé ta loy.
56 Icelle espeeance m'a esté faicte, pour ce que
i'ay cerché tes iustifications.

f La parole de ta promesse m'a soustenu en vigueur.

g Ou, moqueurs de Dieu.

h Comme sus vers. 7.

i Ou, carmes, & musique de resiouissance.

k Lors que ie me retiray vers les estrangers, estant chassé par mes ennemis.

ח HETH.

SEigneur, i'ay dict que [l] ma portion est de gar-
der ta loy.
58 I'ay prié ta face de tout mon cœur: aye mercy
de moy selon ta parolle.
59 I'ay pensé à mes voyes & ay [m] tourné mes
piedz a tes tesmoignages.
60 Ie suis appareillé, & ne suis point troublé: a-
fin que ie garde tes commandemens.
61 Les liens des pecheues m'ont enuironné: &
n'ay point oublié ta loy.
62 Ie [n] me leuois à minuict pour chanter ta lou-
enge: à cause des iugemens de ta iustification.
63 Ie suis participant de tous ceux qui te crai-
gnent: & qui gardent tes commandemens.
64 Seigneur la terre est pleine de ta misericor-
de: [o] enseigne moy tes iustifications.

l Tu es seul tout mon bien, & ne veux autre bien que toy.

m I'ay marché apres tes commandemens, & suiuy la voye monstree par iceux.

n Ce verset & le 55. sus, declairent la grande affection & ardeur de Dauid enuers Dieu, quand au temps ordonné pour le repos du corps, & que tous les autres dormẽt, il veille a Dieu.

o Que ceste grande bonté t'induise à m'enseigner, &c.

ט TETH.

SEigneur, tu as faict grace auec ton seruiteur,
selon ta parolle.
66 Enseigne moy bonté, & discipline, & scien-
ce: car i'ay adiousté foy à tes commandemens.
67 Deuant que i'eusse humilié, i'ay offensé: à ce-
ste cause i'ay gardé ta parolle.

68 Tu es bon :& en ta bonté enseigne moy tes
iustifications.
69 L'iniquité des orgueilleux est multipliée sur
moy: mais i'enquerray tes cômandemens de tout
mon cœur.
70 Leur cœur est [p] espessy comme le laict : mais
moy i'ay medité ta loy.
71 Il m'est bon que tu m'as humilié:afin que i'ap
prenne tes iustifications.
72 La loy de ta bouche me'st vne bonne chose,
plus que milliers d'or & d'argent.

ו IOD.

T[q] Es mains m'ont faict,& m'ont formé,donne
entendement, afin que i'apprenne tes cõmã
demens.
74 Ceux qui te craignent,me verront & s'esioui
ront:pourtãt que i'ay eu grande esperãce en tes
parolles. 75 Seigneur i'ay cogneu que [r] tes iu-
gemens sont equité:& que tu m'as humilié:[f] en ta
verité. 76 Ta misericorde soit faicte,afin qu'elle
me console , selon que ta parolle est faicte à ton
seruiteur.
77 Que tes miserations viennẽt à moy,& ie vi-
uray: car ta loy est ma meditation.
78 Les orgueilleux soyent confuz , car ilz ont
faict iniquité iniustement contre moy:mais moy
ie m'exerceray en tes commandemens.
79 Ceux qui te craignent,[t] soyẽt tournez à moy
& ceux cognoissent tes tesmoignages
80 Mon cœur soit faict sans macule en tes iustifi
cations,afin que ie ne sois point confus.

כ CAPH.

M On [u] ame est defaillie en ton salutaire:& ay
eu grande esperance à ta parolle.
82 Mes yeux sont defailliz en ta parole , disans:
Quand me consoleras tu?
83 Pourtant que ie suis deuenu comme vne peau
de boucq en la bruine:ie n'ay point oublié tes iu
stifications. 84 Combien [a] de iours restent à tõ
seruiteur?quand feras tu iugement de ceux qui
me poursuiuent?
85 Les pecheurs m'ont racõpté des fables , mais
non point comme est ta loy.
86 Tous tes commandemens sont verité:les ini
ques m'ont persecuté, aydé moy.
87 Peu à fallu qu'ilz ne m'ont consumé en la ter-
re,mais ie nay point delaissé tes commandemens
88 Viuifie moy selon ta misericorde:& ie garde-
ray les tesmoignages de ta bouche.

ל LAMED.

S Eigneur,ta parolle demoure eternellement au
[b] Ciel.
90 Ta verité est de generation en generation,tu
as fondé la terre,& elle demeure.
91 Le iour perseuere par [c] ton ordonnance : car
toutes choses te seruent.
92 Si n'estoit que ta loy est ma meditation : ie
fusse parauenture peri alors en mon humilité.
93 Ie n'oublieray point eternellement tes iustifi
cations:car tu m'as viuifie en icelles.
94 Ie suis à toy,saulue moy: car i'ay cerché tes
iustifications. 95 Les pecheurs m'ont attendu,
afin qu'ilz me destruisent:i'ay [d] entẽdu tes tesmoi
gnages. 96 [e] I'ay veu la fin de toute consomma-
tion:ton commandement est beaucoup ample.

p C'est,endurci & obstiné,ou gros & enflé de prosperité.

q Il est bien vray q̃ Dieu a formé Dauid, & tous hommes:mais il ne faut pas entendre que l'aueuglement,qui est en nostre nature, soit de Dieu ains du peché & de la corruption tirée du premier hõme,qui nous a engendrez semblables à luy. Cependant deuõs recognoistre q̃ demeurerons tousiours aueugles,si Dieu ne nous illumine par regeneration de nostre nature.

r C'est,que tu ne fais rien qui ne soit droit & Iuste:& pourtant qu'à bon droit tu m'as humilié.

ſ C'est, à bonne fin pour accomplir ta promesse.

t On,se retirent vers moy.

u I'ay esté fort anguissé, & de cœur failli, toutesfois i'estoye tousiours attaché à ton salut, par l'asseurance que i'auoye de l'obtenir.

x Ce sont peaux de bestes,desquelles on fait des vaisseaux à mettre vin,ou huile,lesquels se ridẽt quand ilz sont pẽdus à la fumee. Il entẽd par ceste comparaison, qu'il est tout ridé.

a Il appelle ses iours le temps de sa visitation & affliction : ainsi en l'Escriture les iours d'Egypte,les iours de Babylon.

b A sça.en toy qui habites és cieux.

c Ainsi que toutes choses ont esté creées par la parole de Dieu, aussi elles subsistent,& sont conseruées en leur estat par icelle autrement ainsi qu'elles ont esté faictes de rien, elles viẽdroyent à rien.

d Ie m'appliquoye à mediter en ta Loy.

e I'ay cogneu que toutes choses qui sont au monde,seront consumees, & prendront fin. mais ta parole durera eternellement.

68 *Bonus es tu , & in bonitate tua doce me iustificationes tuas.*
69 *Multiplicata est super me iniquitas superborum,ego autem in toto corde meo scrutabor mandata tua.*
70 *Coagulatum est sicut lac cor eorum , ego verò legem tuam meditatus sum,*
71 *Bonum mihi quia humiliasti me,vt discã iustificationes tuas*
72 *Bonum mihi lex oris tui, super milia auri & argenti.*

ו *IOD.*

73 M*Anus tuæ fecerunt me, & plasmauerunt me:da mihi intellectum vt discã mandata tua.* [s] Nomb. 14.
74 *Qui timent te,videbunt me & lætabuntur,quia in verba tua supersperaui*
75 *Cognoui domine quia æquitas iudicia tua,& in veritate tua humiliasti me.*
76 *Fiat misericordia tua vt consoletur me, secundum eloquium tuum seruo tuo*
77 *Veniant mihi miserationes tuæ,& viuã: quia lex tua meditatio mea est.*
78 *Confundantur superbi quia iniustè iniquitatem fecerunt in me,ego autem exercebor in mandatis tuis.*
79 *Conuertentur mihi timẽtes te & qui nouerunt testimonia tua.*
80 *Fiat cor meum immaculatum in iustificationibus tuis,vt non confundar.*

כ *CAPH.*

81 D*Efecit in salutare tuum anima mea, & in verbum tuum supersperaui.*
82 *Defecerunt oculi mei in eloquium tuum, dicentes,quando consolaberis me.*
83 *Quia factus sum sicut vter in pruina,iustificationes tuas non sum oblitus*
84 *Quot sunt dies serui tui ? quando facies de persequentibus me iudicium?*
85 *Narrauerunt mihi iniqui fabulationes, sed non vt lex tua.*
86 *Omnia mandata tua veritas,iniqui persecuti sunt me, adiuua me.*
87 *Paulo minus consummauerunt me in terra,ego autem non dereliqui mandata tua.*
88 *Secundum misericordiam tuam viuifica me,& custodiam testimonia oris tui.*

ל *LAMED.*

89 I*N æternum domine, verbum tuum permanet in cælo*
90 *In generatione & generationem veritas tua,fundasti terram & permanet*
91 *Ordinatione tua perseuerat dies, quoniã omnia seruiunt tibi.*
92 *Nisi quòd lex tua meditatio mea est, tunc forte periissem in humilitate mea.*
93 *In æternum non obliuiscar iustificationes tuas,quia in ipsis viuificasti me.*
94 *Tuus sum ego, saluum me fac, quoniam iustificationes tuas exquisiui.*
95 *Me expectauerunt peccatores vt perderẽt me,testimonia tua intellexi.*
96 *Omnis consummationis vidi finem,latũ mandatum tuum nimis.*

מ MEM.

97 *QVomodo dilexi legem tuam domine, tota die meditatio mea eſt.*
98 *Super inimicos meos prudentem me feciſti mandato tuo, quia in æternum mihi eſt.*
99 *Super omnes docentes me intellexi, quia teſtimonia tua meditatio mea mea eſt.*
100 *Super ſenes intellexi, quia mandata tua quæſiui.*
101 *Ab omni via mala prohibui pedes meos vt cuſtodiam verba tua.*
102 *A iudiciis non declinaui, quia tu legẽ poſuiſti mihi.*
103 *Quã dulcia faucibus meis eloquia tua, ſuper mel ori meo.*
104 *A mandatis tuis intellexi, propterea odiui omnem viam iniquitatis.*

מ MEM.

SEigneur, comment ay-ie aymé ta loy tout le iour elle eſt ma meditation.
98 Tu m'as faict prudent plus que mes ennemis par ton commandement: car il m'eſt eternellement *deuant moy.*
99 I'ay entẽdu plus que tous ceux qui m'enſeignoyẽt: car tes teſmoignages ſont ma meditatiõ.
100 I'ay entendu plus que les anciens, car i'ay cerché tes commandemens.
101 I'ay deſtourné mes piedz de toute mauuaiſe voye: afin que ie garde tes parolles. 102 Ie n'ay
point decliné de tes iugemens: car tu m'as mis la
loy. 103 Que [f] tes parolles *ſont* doulces à mon palais, plus que miel à ma bouche.
104 I'ay entendu par tes commandemens: pourtant i'ay hay toute voye d'iniquité.

f Ie ne prins onq tel gouſt à viande quelconque, tant bõne fuſt-elle, comme i'ay faict à ta parole.

נ NVN.

105 *LVcerna pedibus meis verbum tuum, & lumen ſemitis meis.*
106 *Iuraui, & ſtatui cuſtodire iudicia iuſtitia tua.*
107 *Humiliatus ſum vſquequaque domine, viuifica me ſecundum verbum tuum.*
108 *Voluntaria oris mei beneplacita fac domine, & iudicia tua doce me.*
109 *Anima mea in manibus meis ſemper, & legem tuam non ſum oblitus.*
110 *Poſuerunt peccatores laqueum mihi, & de mandatis tuis non erraui.*
111 *Hæreditate acquiſiui teſtimonia tua in æternum, quia exultatio cordis mei ſunt*
112 *Inclinaui cor meũ ad faciẽdas iuſtificationes tuas in æternũ, propter retributionem.*

נ NVN.

TA [g] * parolle *eſt* la lampe à mes piedz: & la lumiere à mes ſentiers.
106 [h] I'ay iuré, & propoſé de garder les iugemens de ta iuſtice.
107 Seigneur, ie ſuis totallement humilié: viuifie moy ſelon ta parole.
108 Seigneur, fai que les [i] ſeruices volũtaires de ta bouche *te ſoyent* plaiſans, & m'enſeigne tes iugemẽs. 109 Mõ ame *eſt* touſiours en mes mains
& n'ay point oublié ta loy.
110 Les pecheurs m'ont tẽdu le laq: & ne me ſuis point deſuoyé de tes commandemens.
111 I'ay acquis tes teſmoignages en heritage eternellement: car ilz ſont la lieſſe de mõ cœur.
112 I'ay encliné mon cœur à faire tes iuſtifications eternellement, pour la retribution.

g Il dõne a entẽdre que ſans la clarté & conduite de ceſte parole, le mõde ne peut ſinon aller taſtõnant en tenebres, en danger de ſe rompre le col ès perils où il ne peut faillir de tomber.
* Ceux la abuſent de ce lieu & ſemblables qui en colligent que la ſaincte eſcripture eſt tant facile qu'elle peut eſtre entẽdue d'elle meſmes de tous ſans expoſition.
h Ie me ſuis obligé par promeſſe fort eſtroite.
i C'eſt, les cantiques & louanges.

ס SAMECH.

113 *INiquos odio habui, & legem tuam dilexi.*
114 *Adiutor & ſuſceptor meus es tu, & in verbum tuum ſuperſperaui.*
115 *Declinate à me maligni, & ſcrutabor mandata dei mei.*
116 *Suſcipe me ſecundum eloquium tuum, & viuam, & non confundas me ab expectatione mea.*
117 *Adiuua me & ſaluus ero, & meditabor in iuſtificationibus tuis ſemper.*
118 *Spreuiſti omnes diſcedentes à iudiciis tuis, quia iniuſta cogitatio eorum.*
119 *Præuaricantes reputaui omnes peccatores terræ, ideo dilexi teſtimonia tua.*
120 *Confige timore tuo carnes meas, à iudiciis enim tuis timui.*

ס SAMECH.

I'Ay eu en haine les iniques, & ay aimé ta loy.
114 Tu es mon adiuteur, & mon ſuſcepteur: & i'ay eu grande eſperance en ta parolle.
115 *Vous qui eſtes* mauuais, departez vous de moy: & ie cercheray les commandemens de mon Dieu.
116 Reçois moy ſelon ta parole, & ie viuray: & ne me fruſtre point de mon attente.
117 Ayde moy, & ie ſeray ſauué: & mediteray touſiours en tes iuſtifications.
118 Tu as deſpriſé tous ceux qui ſe departent de tes iugements: car leur penſée eſt iniuſte.
119 I'ay reputé tous les pecheurs de la Terre, tranſgreſſeurs: & pour ceſte cauſe i'ay aymé tes teſmoignages.
120 Perce ma chair de ta [k] crainte: car i'ay eu crainte de tes iugements.

k De la frayeur que tu m'as donnee, quand i'ay veu ton iugement ſeuere contre les meſchans.

ע AIN.

121 *FEci iudicium & iuſtitiam, non tradas me calumniantibus me.*
122 *Suſcipe ſeruum tuum in bonum, non calumnientur me ſuperbi.*
123 *Oculi mei defecerunt in ſalutare tuum, & in eloquium iuſtitiæ tuæ.*

ע AIN.

I'Ay fait iugement & iuſtice: ne me baille point à ceux qui me font iniure.
122 Reçoy ton ſeruiteur en bien: que les orgueilleux ne m'impoſent point crime à tort.
123 [l] Mes yeux ont defailly apres ton ſalutaire:
& apres la parolle de ta iuſtice.

l Comme ſus verſ. 82.

124 Fay auec ton seruiteur selon ta misericorde:& m'enseigne tes iustifications.
125 Ie suis ton seruiteur, donne moy entendement afin que ie sache tes tesmoignages.
126 Seigneur, il *est* temps [m] de le faire: ilz ont dissipé ta loy.
127 A ceste cause i'ay aymé tes commandemẽs, plus qu'or & que Topaze.
128 Pourtant i'estoye adressé à tous tes commandemens: i'ay eu en haine toute voye inique.

m Que tu faces la punition & vengeance des meschans voyes sus de vengeence. Pseau.34.45. & 55.16.

פ PHE.

TEs tesmoignages *sont* admirables: pourtant mon ame les a cerché.
130 La [n] declaration de tes paroles esclarcist:& donne entendement aux [o] petis.
131 I'ay ouuert ma bouche, & ay attiré l'esprit: car ie desiroie tes commandemens.
132 Regarde à moy,& aye mercy de moy: selon le iugement de ceux qui ayment ton nom.
133 [p] Adresse mes pas selon ta parole: & que aucune iniustice n'ait domination sur moy.
134 Rachete moy des [q] faulses iniures des hommes, afin que ie garde tes commandemens.
135 Fais [r] luire ta face sur ton seruiteur: & m'enseigne tes iustifications.
136 Mes yeux ont ietté ruisseaux d'eaue: pource qu'ils n'ont point gardé ta loy.

n C'est, le commencement, ou l'ouuerture.
o Il entend les simples, lesquels sont ignorans mais ils ne sont sans affection d'apprendre.
p Sus ver. 105. est dict que la parole de nostre Seigneur est la lumiere pour cõduire nos pieds. Il adiouste ici qu'outre cela il faut que nostre Seigneur adresse nos pieds à ceste lumiere. En quoy on voit quelle est la fragilité naturelle de l'homme.
q Ou, oppression.
r La lueur de ceste face sur nous est, quand Dieu nous enseigne interieurement, escriuant de son doigt sa Ley en nostre cœur.

צ ZADE.

SEigneur, [s] tu es iuste: & ton iugement *est* droict.
138 Tu as commandé iustice, tes tesmoignages, & ta verité singulierement.
139 Mon zele m'a faict deuenir à rien: pource que mes ennemis ont oublié tes parolles.
140 Ta parole *est* vehementement [t] enflammée & ton seruiteur l'a aymée.
141 Ie suis ieune,& desprise:& toutesfois ie n'ay point oublié tes iustifications.
142 Ta iustice *est* iustice eternellement:& ta loy *est* verité.
143 Tribulation & angoisse m'ont trouué: ma meditation est tes commandemens.
144 Tes tesmoignages *sont* equité eternellemẽt: donne moy entendement, [u] & ie viuray.

s Tu ne fais rien qui ne soit droit & iuste.
t Espuree.
u Comme s'il disoit, que viure sans intelligence de la Loy de nostre Seigneur, n'est point viure.

ק COPH.

I'Ay crié de tout mon cœur: Exauce moy Seigneur,ie cercheray tes iustifications.
146 Ie t'ay reclamé, sauue moy: afin que ie garde tes commandements.
147 I'ay preuenu deuant l'heure, & ay crié: car i'ay eu grande esperance en tes parolles.
148 Mes [x] yeux ont preuenu vers toy au poinct du iour: afin que ie meditasse tes parolles.
149 Seigneur, escoute ma voix selon ta misericorde:& me viuifie selon ton iugement.
150 Mes persecuteurs se [y] sont approchez d'iniquité: mais ilz ont esté faictz loing de ta loy.
151 Seigneur, tu es pres: & toutes tes voyes *sont* verité.
152 I'ay cogneu dés le commencement de tes tesmoignages, que tu les as fondé eternellement.

x I'ay veillé les nuicts pour mediter en parole.
y Ont suiui leur lasche & meschant vouloir.

124 Fac cum seruo tuo secundum misericordiam tuam, & iustificationes tuas doce me.
125 Seruus tuus sum ego, da mihi intellectũ vt sciam testimonia tua.
126 Tempus faciendi domine: dissipauerunt legem tuam.
127 Ideo dilexi mandata tua, super aurum & topazion
128 Propterea ad omnia mandata tua dirigebar, omnem viam iniquam odio habui.

פ PE.

129 MIrabilia testimonia tua, ideo scrutata est ea anima mea.
130 Declaratio sermonum tuorum illuminat, & intellectum dat paruulis.
131 Os meum aperui, & attraxi spiritum: quia mandata tua desiderabam.
132 Aspice in me & miserere mei, secundũ iudicium diligentium nomen tuum.
133 Gressus meos dirige secundum eloquium tuum: non dominetur mei omnis iniustitia.
134 Redime me à calumniis hominum, vt custodiam mandata tua.
135 Faciem tuam illumina super seruum tuũ & doce me iustificationes tuas.
136 Exitus aquarum deduxerunt oculi mei, quia non custodierunt legem tuam.

צ SADIC.

137 IVstus es domine, & rectum iudicium tuum.
138 Mandasti iustitiam testimonia tua, & veritatem tuam nimis.
139 Tabescere me fecit zelus meus, quia obliti sunt verba tua inimici mei.
140 Ignitum eloquium tuum vehementer, & seruus tuus dilexit illud.
141 Adolescentibus sum ego & contemptus, iustificationes tuas non sum oblitus.
142 Iustitia tua, iustitia in æternum, & lex tua veritas.
143 Tribulatio & angustia inuenerunt me, mandata tua meditatio mea est.
144 Aequitas testimonia tua in æternum, intellectum da mihi & viuam.

ק COPH.

145 CLamaui in toto corde, exaudi me domine: iustificationes tuas requiram.
146 Clamaui ad te, saluum me fac, vt custodiam mandata tua.
147 Præueni in maturitate & clamaui, & in verba tua supersperaui.
148 Præuenerunt oculi mei ad te diluculo, vt meditarer eloquia tua.
149 Vocem meam audi secundum misericordiam tuam domine, & secundum iudicium tuum viuifica me.
150 Appropinquauerũt persequentes me iniquitati, a lege autem tua longe facti sunt.
151 Prope es tu domine, & omnes viæ tua veritas. 152 Initio cognoui de testimoniis tuis, quia in æternum fundasti ea.

ר RES.

153 V Ide humilitatem meam, & eripe me,
quia legem tuam non sum oblitus.
154 Iudica iudicium meum & redime me,
propter eloquium tuum viuifica me.
155 Longe à peccatoribus salus, quia iustifi-
cationes tuas non exquisierunt.
156 Misericordia tua multa domine, secun
dum iudicium tuum viuifica me.
157 Multi qui persequuntur me, & tribu-
lant me, à testimoniis tuis declinaui.
158 Vidi praeuaricantes & tabescebã, quia
eloquia tua non custodierunt.
159 Vide quoniam mandata tua dilexi do-
mine, in misericordia tua viuifica me.
160 Principium verborum tuorum veritas
in aeternum omnia iudicia iustitia tua.

ר RES.

R Egarde mon humilité, & me deliure : car ie
n'ay point oublié ta loy.
154 Iuge ma cause, & me rachette : viuifie moy
poue ta parolle.
155 Le salut est loing des pechenrs : car ilz n'ont
point cerché tes iustifications.
156 Seigneur, tes misericoedes *sont* en grand nõ-
bre: viuifie moy selon ton iugement.
157 Plusieues *sont* qui me peesecutent, & me tra-
uaillẽt: ie n'ay poĩt decliné de tes tesmoignages.
158 I'ay veu les desloiaux, & ie defailloie d'en-
nuy. pourtãt qu'ilz n'ont point gardé tes paroles.
159 Seigneue, regaede que i'ay aymé tes com-
mandemens: viuifie moy selon ta misericoede.
160 [a] Veeité *est* le cõmencement de tes paroles:
tous les iugemẽs de ta iustice *sont* eternellemẽt.

a Ou ta parole est veritable dés le commencement.

ש SIN.

161 P Rincipes persecuti sunt me gratis, &
à verbis tuis formidauit cor meum.
162 Laetabor ego super eloquia tua, sicut qui
inuenit spolia multa.
163 Iniquitatem odio habui & abominatus
sum, legem autem tuam dilexi.
164 Septies in die laudem dixi tibi super iu
dicia iustitiae tuae.
165 Pax multa diligen[t]ibus legem tuam, &
non est illis scand[al]um.
166 Expectaba[m] salutare tuum domine, &
mandata tua dilexi.
167 Custodiuit anima mea testimonia tua,
& dilexit ea vehementer.
168 Seruaui mandata tua & testimonia
tua, quia omne[s] [viae] meae in conspectu tuo.

ש SCHIN.

L Es [a] princes m'ont peesecuté sans causei & mõ
cœue a eu crainćte pour tes paeolles.
162 Ie m'esiouiray poue tes paroles: comme ce-
luy qui teouue plusieues despouilles.
163 I'ay eu iniquité en haine, & en abomination:
mais i'ay aymé ta loy.
164 Ie t'ay chanté louenge sept [b] fois le iour, à
cause des iugemens de ta iustice.
165 Grande prospeeité à ceux qui ayment ta
loy: & scandale n'est point à iceux.
166 Seigneue, i'atendoye ton salutaire, & i'ay
aymé tes commandemens.
167 Mon ame a gaedé tes tesmoignages: & les a
aymé beaucoup.
168 I'ay gardé tes commandemẽs, & tes tesmoi-
gnages: cae [c] toutes mes voyes *sont* en ta presence.

a Alors que les puissans me persecutoyent, ie ne les ay point sans crainte, cõme i'ay crains de forvoyer de sa parole.

b C'est, assiduellement David estant en meditation continuelle de la Loy de nostre Seigneur, dit qu'il a trouué si grãde perfection de sapience & iustice en icelle, qu'il en estoit incité à continuellemẽt louer Dieu.

c Comme s'il disoit, Tu le sçais bien, car rien ne t'est caché.

ת TAV.

169 A Ppropinquet deprecatio mea in con-
spectu tuo domine, iuxta eloquium
tuum da mihi intellectum.
170 Intret postulatio mea in conspectu tuo,
secundum eloquium tuum eripe me.
171 Eructabunt labia mea hymnum, cum
docueris me iustificationes tuas.
172 Pronuntiabit lingua mea eloquium tuũ
quia omnia mandata tua aequitas.
173 Fiat vt manus tua vt saluet me, quoniã
mandata tua elegi.
174 Concupiui salutare tuum domine, &
lex tua meditatio mea est.
175 Viuet anima mea, & laudabit te, & iu
dicia tua adiuuabunt me.
176 Erraui sicut ouis quae periit, quaere ser-
uum tuum, quia mandata tua non sum obli-
tus. Alleluia.

ת THAV.

S Eigneur, *que* ma priere approche en ta presen-
ce: selon ta parolle donne moy entendement.
170 Ma eequeste ait entrée deuant toy : deliure
moy selon ta paeolle.
171 Mes leuees prononceront louenge, [d] quand
tu m'auras enseigné tes iustifications.
172 Ma langne peononcera ta paeole : car tous
tes commandemens sont equité.
173 Ta main soit à me sauuer : car i'ay esleu tes
commandements.
174 Seigneue i'ay desiré ton salutaire : & ta loy
est ma meditation.
175 Mon ame viuea, & te louera: & [e] tes iugemẽs
m'aydeeont.
176 I'ay esté desuoyé [f] comme la brebis perdue
cerche ton seruiteue, cae ie n'ay point oublié tes
commandemens.

d Ainsi les ignorans de la doctrine de nostre Seigneur, ne le peuuent louer & glorifier cõme il faut.

e La vengeance, que tu feras contre mes aduersaires.

f I'ay esté errant & vagabond ça & la: a sçauoir lors que mes ennemis me poursuyuoyent desquels deliure moy, &c.

PSEAVME CXIX. HEB. CXX.

1 S'asseurant de la faueur, & ayde de nostre Seigneur en son besoin, l'inuoque contre les faulses langues,
5 par lesquelles il estoit contrainct d'habiter entre les Barbares.

Canticum graduum.

1 A D dominum cum tribularer cla
maui, & exaudiuit me.
2 Domine libera animam meã
à labiis iniquis, & à lingua do
losa.

1 Cantique de [a] Mahaloch.

I 'Ay ceié au seigneue, quand i'estoye en
teibulation, & il m'a exaucé.
2 Seigneue deliure mon ame des le-
ures iniques, & de la langue pleine de
fraude.

a Les quatorze Pseaumes qui s'ensuiuent, sont communement appelez Cantiques graduels ou, des degrez, à cause du mot Hebrieu Mahaloth, duquel ils sont inscrits, & lequel signifie degrez, montees dignitez, ou certains tõs de musique. Il y a difference entre expositeurs de la cause de ce nom. Il est vray semblable q̃ ces Pseaumes estoyẽt chantez par certaines distinctions & degrez de tons, qui est la cause de ceste appellation.

b Aucũs disent, des charbons de geoéure, parce que c'est vn bois qui garde le feu fort long temps.
c C'est, vne contree en Arabie.

3 Quelle chose te sera donnée, ou quelle chose
te sera adioustée par la langue pleine de fraude.
4 *Elle est comme* les flesches agues du puissant a-
uec [b] des charbons desolatifs.
5 Helas à moy, pource que mon pelerinage a esté
prolongé: i'ay habité auec les habitans en [c] Ce-
dar. 6 Mon ame a esté trop longuement pelerine.
I'estoye pacifique auec ceux qui hayoient la
paix 7 Quand ie parloye à eux, ilz me contredi
soient sans cause.

3 Quid detur tibi, aut quid apponatur tibi ad linguam dolosam.
4 Sagitta potentis acuta, cum carbonibus desolatoriis.
5 Heu mihi quia incolatus meus prolongatus est, habitaui cum habitantibus Cedar
6 Multum incola fuit anima mea. Cum his qui oderunt pacem, eram pacificus:
7 Cum loquebar illis, impugnabant me gratis.

PSEAVME CXX. HEB. CXXI.

1 Le fidele affligé esleue son esprit à nostre Seigneur, attendant tout secours de luy, 5 qui est la garde & conducte des siens.

a Comme sus, au cantique precedent.
b C'est, i'ay esleué les yeux en hault ça & la, pour voir, &c. Aucuns entendent par le nom de montaignes, Sion, ou estoit le sanctuaire, & le mont Moriah ou fut basti le Temple.
c Le Prophete tourne sa parole vers chacun fidele, en l'asseurant de la bien vueillãce de Dieu.
d C'est, sera tousiours veillans sur toy.
e Par l'incommodité de l'ardeur du iour, & la froideur de la nuict, il comprend & entend toutes incommoditez qui aduiennent de iour & de nuict.
f C'est, toutes tes actiõs.

1 Cantique de [a] Mahaloth.

I'Ay leué mes yeux [b] aux montaignes:
dont me viendra secours?
2 Mon aide *est* du Seigneur, qui a faict
le Ciel & la Terre.
3 Qu'il ne mette point ton [c] pied en tresbuche-
mẽt: & celuy qui te garde, ne [d] sommeille point.
4 Voicy, celuy qui garde Israel, ne sommeillera
point, & ne s'endormira point.
5 Le Seigneur te garde, Le Seigneur *est* ta prote-
ction, sur ta main dextre.
6 [e] Le Soleil ne te bruslera point par iour: ne la
Lune par nuict.
7 Le Seigneur te garde de tout mal: Le Seigneur
vueille auoir ton ame en garde.
8 Le Seigneur vueille garder ton [f] entrée, & ton
yssue, de ceste heure presente iusques à tousiours
mais.

Canticum graduum.

1 Leuaui oculos meos in montes, vnde veniet auxilium mihi?
2 Auxilium meum à domino, qui fecit cælum & terram.
3 Non det in commotionem pedem tuum, neque dormitet qui custodit te.
4 Ecce non dormitabit neque dormiet, qui custodit Israel.
5 Dominus custodit te, dominus protectio tua super manum dexteram tuam.
6 Per diem sol non vret te, neque luna per noctem.
7 Dominus custodit te ab omni malo, custodiat animam tuam dominus.
8 Dominus custodiat introitum tuum & exitum tuum, ex hoc nunc & vsque in seculum.

PSEAVME CXXI. HEBR. CXXII.

1 Le grand desir & ioye qu'a le fidele de venir en la saincte assemblee. 4 pour seruir à Dieu. 3 Descrit son bel ordre, 6 priant pour sa prosperité.

a Comme sus, Pseau. 120.
b Il entend qu'il s'est fort resioui de ce q̃ tout le peuple s'est accordé que l'arche de nostre Seigneur seroit mise & auroit son domicile appresté en Sion cité de Dauid, & qu'il iroit là pour prier & seruir à Dieu.
c Il entend qu'ils n'irõt plus ça & la pour adorer deuant l'arche de nostre Seigneur, d'autant qu'elle a maintenant son lieu arresté en Ierusalem.
d Ceci se peut rapporter aux citoyens bien vnis ensemble, ou aux edifices bien ordonnez. Or par Ierusalem est entendue & signifiee l'Eglise.
e C'est, le siege royal. Ce siege aussi figure le throne de Iesus Christ au milieu de son Eglise.
f A cause du lieu, qui est en toy, ou nostre Seigñr veut estre serui.

1 Chanson de [a] Mahaloth de Dauid.

I'Ay esté esiouy és choses [b] lesquelles
m'ont esté dictes, Nous irons en la mai
son du Seigneur.
2 Noz [c] piedz s'arrestoyẽt en tes por-
tes, ô Ierusalem.
3 Ierusalem, laquelle est edifiée comme la cité:
de laquelle la participation *est* [d] commune à tous
ensemble. 4 Car là sont monté les lignées, Les
lignées du Seigneur, qui sont tesmoignages d'Is-
rael, pour confesser louenge au nom du Seigñr.
5 Pource que illec sont appareillez [e] les sieges
en iugemẽt, *qui sont* sieges sur la maison de dauid.
6 Demandez les choses qui sont pour la paix de
Ierusalem: & abondance *soit* à ceux qui t'ayment.
7 Paix soit faicte en ta vertu, & abondance en
tes tours.
8 Pour mes freres, & mes prochains, ie parloye
paix de toy.
9 [f] Pour la maison du Seigneur nostre Dieu, i'ay
demandé les biens pour toy.

Canticum graduum.

1 Lætatus sum in iis quæ dicta sunt mihi, in domum domini ibimus.
2 Stantes erant pedes nostri in atriis tuis Ierusalem.
3 Ierusalem quæ ædificatur vt ciuitas, cuius participatio eius in idipsum.
4 Illuc enim ascenderunt tribus, tribus domini testimonium Israel, ad confitendum nomini domini.
5 Quia illic sederunt sedes in iudicio, sedes super domum Dauid.
6 Rogate quæ ad pacem sunt Ierusalem, & abundantia diligentibus te,
7 Fiat pax in virtute tua, & abundantia in turribus tuis.
8 Propter fratres meos & proximos meos, loquebar pacem de te.
9 Propter domum domini dei nostri, quæsiui bona tibi.

PSEAVME CXXII. HEB. CXXIII.

Oraiſon des fidelles demandans eſtre deliurez des moqueries des contempteurs de Dieu, lequel ilz inuoquẽt ardamment, ſe remettans du tout en luy.

Canticum graduum.

1 *AD te leuaui oculos meos, qui habi-*
tas in cœlis.
2 Ecce ſicut oculi ſeruorum, in
manibus dominorum ſuorum: Si-
cut oculi ancillæ in manibus dominæ ſuæ, ita
oculi noſtri ad dominum deum noſtrum, do-
nec miſereatur noſtri.
3 *Miſerere noſtri domine, miſerere noſtri,*
quia multum repleti ſumus deſpectione.
4 *Quia multum repleta eſt anima noſtra,*
opprobrium abundantibus, & deſpectio ſu-
perbis.

1 Chanſon de [a] Mahaloth.

J'Ay leué mes yeux à toy, [b] qui habites
és cieux.
2 Voicy, comme les yeux des ſerui-
uiteurs [c] *ſont* aux mains de leurs ſei-
gneurs, & comme les yeux de la chambriere *ſont*
ſur les mains de ſa maiſtreſſe: ainſi noz yeux *ſont*
enuers le ſeigneur noſtre Dieu, iuſques à ce qu'il
ait mercy de nous. 3 Aye pitié de nous, Sei-
gneur, aye mercy de nous: car nous ſommes grã-
dement remplis de meſpriſement.
4 Car noſtre ame eſt moult rẽplie de moq̃ries [d]
des riches, & de meſpriſement des orgueilleux.

a Cõme ſus Pſeaum. 120.
b Il eſt certain que le ciel & les cieux des cieux ne peuuent comprendre la grandeur de Dieu: pour ce ceſte habitation és cieux eſt icy miſe & ailleurs en l'Eſcriture pour noꝰ eſleuer le cœur à la meditation de l'excellence & haute maieſté de noſtre Seigneur.
c A ſçauoir attendans leur ſecours.
d Des ſuperbes.

PSEAVME. CXXIII. HEB. CXXIIII.

Action de graces du peuple de Dieu recognoiſſant auoir eſté reſcoux & ſauué d'vn grand peril par la faueur d'iceluy.

Canticum graduum.

1 *NIſi quia dominus erat in nobis, di-*
cat nunc Iſrael.
2 Niſi quia dominꝰ erat in nobis.
3 Cum exurgerẽt homines in nos,
forte viuos deglutiſſent nos.
4 *Cum iraſceretur furor eorum in nos for-*
ſitan aqua abſorbuiſſet nos.
5 *Torrentem pertranſiuit anima noſtra, for-*
ſitan pertranſiſſet anima noſtra aquam intol-
lerabilem.
6 *Benedictus dominus, qui non dedit nos in*
captionem dentibus eorum.
7 *Anima noſtra ſicut paſſer erepta eſt de la-*
queo venantium.
8 *Laqueus contritus eſt, & nos liberati ſu-*
mus. 9 Adiutorium noſtrum in nomine do-
mini, qui fecit cœlum & terram.

1 Chanſon de [a] Mahaloth de Dauid.

SI n'euſt eſté que le Seigneur eſtoit pour
nous, [b] Iſrael die maintenant:
2 Si le ſeigneur n'euſt eſté pour nous:
3 Quand les hõmes ſ'eſleuoient cõtre
nous, parauẽture ilz nous euſſent engloutiz *tous*
vifz. 4 Quand leur fureur eſtoit eſmeue con-
tre nous: parauenture [c] l'eaue nous eut englouty.
5 Noſtre ame a paſſé le torrent: parauenture no-
ſtre ame eut paſſé vne eaüe intolerable.
6 Beniſt ſoit le ſeigneur qui ne nous a point dõ-
né en la prinſe de leurs [d] dents.
7 Noſtre ame a eſté deliurée cõme le paſſereau
du laq, des chaſſeurs. Le laq eſt rompu, & nous a-
uons eſté deliurez.
8 Noſtre ayde eſt au Nom du Seigneur, qui a
faict le Ciel & la Terre.

a Comme ſus Pſea. 120.
b Qu'Iſrael parle ainſi, &c.
c Il entẽd les groſſes afflictions & perſecutions, par le nom des eaux & des torrens.
d A leur cruauté & rage

PSEAVME CXXIIII. HEB. CXXV.

1 *Il mõſtre l'aſſeurance que les fideles affligez ont au Seigneur: 4 demande leur bien, & la punition des meſchans.*

Canticum graduum.

1 *QVi confidant in domino ſicut mons*
Sion, non commouebitur in æter-
num qui habitat in Ieruſalem.
2 Montes in circuitu eius, & do-
minus in circuitu populi ſui, ex hoc nũc &
vſque in ſeculum.
3 *Quia non relinquet dominus virgam pec-*
catorum ſuper ſortem iuſtorum, vt non exten-
dant iuſti ad iniquitatem manus ſuas.
4 *Benefac domine bonis, & rectis corde.*
5 *Declinantes autem in obligationes addu-*
cet dominus cum operantibus iniquitatem,
pax ſuper Iſrael.

1 Chanſon de [a] Mahaloth.

CEux qui ſe fient au Seigneur *ſont* [b] com
me la montaigne de Sion: celuy ne ſera
point esbranlé eternellement, qui ha-
bite en en Ieruſalẽ. 2 Les montaignes
ſont à l'ẽtour d'icelle: & le ſeigneur *eſt* à l'entour
de ſon peuple, dés à preſent, & à touſiours mais.
3 Car le ſeigneur ne laiſſera point la [c] verge des
pecheurs ſur la portion des iuſtes: [d] afin que les
iuſtes n'eſtendent point leur main à iniquité.
4 Seigneur fai bien aux bons, & aux droictz de
cœur. 5 Mais le ſeigneur [e] amenera ceux qui ſe
declinent en peruerſitez, auec ceux qui font œu-
ures d'iniquité: paix ſoit ſur Iſrael.

a Comme ſus Pſeau. 120.
b Ilz ſont ſeurement & fermement appuyés.
c Il entend q̃ le ſceptre & la dominatiõ des meſchans ne regnera point en l'eritage de noſtre Seigneur.
d A fin que les iuſtes eſtãs vaincus par tentatiõ ne s'adonnent à mal.
e A ſçauoir à perdition.

PSEAVME CXXV. HEB. CXXVI.

1 2 Louange à Dieu des fideles pour leur deliurance, 3 prenans hardiesse par icelle de prier pour l'aduenir, & s'asseurant qu'apres les maux viennent les biens, & apres tristesse, ioye.

a Comme sus Pse. 120. [1] Ce Pseaume a esté faict apres le retour de la captiuité de Babylone.
b Il entéd les Iuifs qui ont esté captifs en Babylone.

1 Cantique de [a] Mahaloth.


QVand le seigneur fit retonrner la [b] captiuité de Sion, nous fusmes faits comme consolez.

2 Alors nostre bouche fut remplie de ioye, & nostre langue de liesse: Alors ilz diront entre les gens, le Seigneur a fait grandes choses auec eux.

3 Le seigneur a faict grandes choses auec nous, nous sommes faicts ioyeux.

4 Seigneur, fai retourner nostre captiuité, [c] cōme le torrent au vent de midy.

5 Ceux qui sement en larmes, *iceux* recueillerõt en ioye.

6 En allant, ilz s'en alloient & ploroient, [d] iectãs leurs semences. Mais en venant ilz reuiendront en liesse en apportant leurs gerbes.

c C'est, q nous sera chose aussi aggreable comme sont les ruisseaux à ceux q habitent és païs secz.
d La similitude est prinse des laboureurs, quád ilz sement la semence q leur couste bien cher. lors ilz sont tristes: mais quád ce vient à la moisson ou ilz recueillent à foison, ilz sont fort ioyeux.

Canticum graduum.

1 *IN conuertendo dominus captiuitatem Sion, facti sumus sicut consolati.*
2 Tunc repletum est gaudio os nostrum, & lingua nostra exultatione Tunc dicent inter gentes: magnificauit dominus facere cum eis.
3 Magnificauit dominus facere nobiscum, facti sumus latantes.
4 Conuerte domine captiuitatem nostram sicut torrens in austro.
5 Qui seminant in lachrymis, in exultatione metent.
6 Euntes ibant & flebant, mittentes semina sua: venientes autem venient cum exultatione, portantes manipulos suos.

PSEAVME CXXVI. HEB. CXXVII.

Sans l'ayde & benediction de Dieu, toute humaine diligence est vaine.

1 Cantique de Mahaloth, de Salomon.


SI le Seigneur n'edifie la [a] maison, ceux qui l'edifient, ont labouré en vain. Si le Seigneur Dieu ne garde la cité, celuy qui la garde, veille en vain.

2 Ce vous est chose vaine de vous leuer deuant le iour, leuez vous apres qu'aurez esté assis, vous qui mangez le pain de [b] douleur. Quand il aura [c] donné repos à ses bien aymez.

3 Voicy l'heritage du seigneur, les filz: le loyer est le fruict du ventre. 4 Ainsi que sont les flesches en la main du puissant: [d] ainsi *sont* les filz de ceux qui sont enuoyez. 5 Bien-heureux est l'hōme qui a [e] rẽply son cœur d'iceux: il ne sera point confus, quád il parlera à ses ennemis [f] en la porte.

a Par la maison & cité, il entend outre les bastimẽs, l'estat & gouuernement tant domestique que ciuil.
b C'est acquis par grád labeur. Il entend que le grand trauail n'enrichit point, sinō q nostre Seigneur y mette la main.
c Comme s'il disoit, Vo⁹ vo⁹ tuez de trauail, mais nostre Seigñr baillera à ses aimez ce que vous ne pouuez acquerir par vostre grand trauail.
d Ilz sont la forteresse de leurs parens.
e C'est, rempli sa maison de tels enfans.
f C'est, au lieu ou se play dent les causes. Voyez geне. 34 20. & Deut. 25. 7

Canticum graduum.

1 *NIsi dominus ædificauerit domum, in vanum laborauerunt qui ædificant eam. Nisi dominus custodierit ciuitatem, frustra vigilat qui custodit eam.*
2 Vanum est vobis ante lucem surgere: surgite postquam sederitis, qui manducatis panem doloris, Cum dederit dilectis suis somnum.
3 Ecce hæreditas domini filij merces fructus ventris. 4 Sicut sagittæ in manu potentũ, ita filij excussorum.
5 Beatus vir qui impleuit desiderium suum ex ipsis, non confundetur cum loquetur inimicis suis in porta.

PSEAVME CXXVII. HEB. CXXVIII.

La felicité de l'homme craignant Dieu en toutes ses affaires

a Comme sus, Psea. 120.

1 Chanson de [a] Mahaloth.


BIen-heureux *sont* tous ceux qui craignent le Seigneur, qui cheminent en ses voyes.

2 [b] Pourtant que tu mangeras les labeurs de tes mains: tu es bien-heureux, & il te sera bien. 3 Ta femme [c] *sera* comme vne vigne abondante, és costez de ta maison. Tes filz *seront* comme [d] nouuelles plantes d'Oliues, à l'entour de ta table. 4 Voicy, ainsi sera benit l'homme qui crainct le Seigneur. 5 Le Seigneur te benisse de [e] Sion: & que tu voye les biens de Ierusalẽ, tous les iours de ta vie.

6 Et voye les enfans de tes enfans: la paix sur Israel.

b Car quand tu mangeras, &c.
c Sera fertile, & t'enfantera beaucoup d'enfans.
d Tes enfans serõt beaux & plaisans.
e De son sãctuaire, qui est en Sion.

Canticum graduum.


1 *BEati omnes qui timent dominum, qui ambulant in viis eius.*

2 Labores manuum tuarũ quia manducabis beatus es, & bene tibi erit.

3 Vxor tua sicut vitis abundans in lateribus domus tuæ. Filij tui sicut nouella oliuarum, in circuitu mensæ tuæ.

4 Ecce sic benedicetur homo, qui timet dominum.

5 Benedicat tibi dominus ex Sion, & videas bona Ierusalẽ omnibus diebus vitæ tuæ.

6 Et videas filios filiorum tuorum, pacem super Israel.

PSEAVME CXXVIII. HEB. CXXIX.

2 Il admonneste l'Eglise à s'esiouir, qu'ainsi qu'elle a esté affligee, aussi sera elle deliuree, 5 & ses ennemis confus, quelque belle apparence qu'ilz ayent.

Canticum graduum.

SAEpe expugnauerunt me à iuuentute mea, dicat nunc Israel.
2 Sape expugnauerunt me à iuuentute mea, etenim non potuerũt mihi.
3 Supra dorsum meum fabricauerunt peccatores, prolongauerunt iniquitatem suam.
4 Dominus iustus concidet ceruices peccatorum.
5 Confundantur & conuertantur retrorsum omnes qui oderunt Sion.
6 Fiant sicut fœnum tectorum: quod priusquam euellatur exaruit.
7 De quo non impleuit manum suam qui metet, & sinum suum qui manipulos colliget.
8 Et non dixerunt qui præteribant, benedictio domini super vos: benediximus: vobis in nomine domini.

1 Chanson de [a] Mahaloth.

QVe Israel [b] die maintenant, ilz m'ont souuent tourmenté [c] dés ma ieunesse.
2 Ilz m'ont souuent tourmenté dés ma ieunesse: mais certainement ilz n'ont point eu puissance contre moy.
3 Les pecheurs ont forgé sur mõ doz: & ont prolongé leur iniquité.
4 Le seigneur *qui est* iuste, coupera les colz des pecheurs.
5 Tous ceux qui ont en hayne Sion, soient confus & renuersez en arriere.
6 Qu'ils soient faictz comme le foin des toictz, lequel est seiché deuant [d] qu'il soit arraché.
7 Duquel le [e] moissonneur n'emplira point sa main, ne le glenneur son sein.
8 Et les passans n'ont point dict, la [f] benediction du Seigneur *soit* sur vous: nous vous auons dõné benediction au Nom du Seigneur.

a Comme sus Pseau. 120 Il est vraysemblable que ce Pseaume a esté faict durãt q l'Eglise d Israel estoit sous la grande persecution d'Antiochus. & l'autheur du Pseaume console les affligés.
b L'Eglise & le peuple de Dieu peut bien dire veritablement.
c Il entẽd dés le cõmẽcement a sçauoir dés le temps d'Abraham & des Patriaches, desquels ceste Eglise est issue.
d Ou, qu'elle boute hors.
e C'est, laquelle ne paruient point iusques au temps de la moisson.
f A sçau. en la maniere qu'on a accoustumé de dire aux moissonneurs qu'on rencontre.

PSEAVME CXXIX. HEB. CXXX.

Affectueuse priere de l'homme pressé de ses pechez & miseres, demandant pardon & deliurance, 5. s'asseurant & tous fideles en la bonté & promesse de Dieu, 6 auquel s'attendans le seruent alaigrement.

Canticum graduum.

DE profundis clamaui ad te domine, domine exaudi vocem meam.
2 Fiant aures tuæ intendentes, in vocem deprecationis meæ.
3 Si iniquitates obseruaueris domine, domine quis sustinebit?
4 Quia apud te propitiatio est, & propter legem tuam sustinui te domine.
5 Sustinuit anima mea in verbo eius, sperauit anima mea in domino.
6 A custodia matutina vsque ad noctem speret Israel in domino
7 Quia apud dominum misericordia, & copiosa apud eum redemptio.
8 Et ipse redimet Israel, ex omnibus iniquitatibus eius.

1 Chanson de Mahaloth.

SEigneur, i'ay crié à toy des [a] lieux profondz: Seigneur exauce ma voix.
2 Tes oreilles soient faites ententiues à la voix de ma priere.
3 Seigneur, si tu prends garde aux iniquitez: Seigneur qui *est* celuy qui pourra [b] soustenir?
4 Et pourtant que pardon est enuers toy, Seigneur ie t'ay attendu pour ta loy.
5 Mon ame s'est attendue en sa parole, mon ame a esperé au Seigneur.
6 Israel ait esperance au Seigneur depuis la veille du matin iusques à la nuict.
7 Car il y a misericorde enuers le Seigneur, & grande redemption *est* enuers luy.
8 Et iceluy deliurera Israel de toutes ses iniquitez.

a C'est, en danger extreme auql ie suis abysmé.
b A sçau. en tõ iugemẽt

PSEAVME CXXX. HEB. CXXXI.

Par son exemple il enseigne modestie à sentir humblement de soy, & à esperer à nostre Seigneur.

Canticum graduum.

DOmine non est exaltatum cor meũ neque elati sunt oculi mei.
2 Neque ambulaui in magnis, neque in mirabilibus super me.
3 Si non humiliter sentiebam, sed exaltaui animam meam.
4 Sicut ablactatus est super matre sua: ita retributio in anima mea.
5 Speret Israel in domino, ex hoc nunc & vsque in seculum.

1 Cantique de Mahaloth.

SEigneur, mon cœur n'a point esté exalté, & mes yeux n'ont point esté esleuez.
Et ie n'ay point cheminé en grandes choses, n'y [a] en choses merueilleuses
plus qu'il ne m'appartient.
2 [b] Si ie n'ay sentu humblement, mais que i'aye
exalté mon ame: Ainsi comme celuy [c] qui est osté de la mammelle *est* enuers sa mere telle *soit* la
retribution à mon ame. 3 Israel ait esperance au
Seigñr de ceste heure presẽte, & à tousiours mais.

a C'est, ie n'ay point entreprins choses qui passent ma puissance & entendement.
b Ceci est vne forme de serment vsité entre les Hebrieux, cõme s'il disoit, iamais Dieu ne me face bien, si ie ne me suis deporté & cõme tenu en bride, &c.
c Comme l'enfant seuré attend tout de sa mere, & depend d'icelle, ainsi moy de toy, ô Dieu.

PSEAV. CXXXI. HEB. CXXXI.

5 Dauid desirant l'accomplissement de la promesse touchant l'edification du Temple, 7 s'esiouit comme si desia estoit parfaict, 8 l'arche colloquée en son lieu, 9. 16. & les sacrificateurs en leur dignité. 10 En confiance de la promesse de nostre Seigneur touchant la stabilité du regne de ses successeurs prie pour la prosperité & eternité du regne de son messie.

a Comme sus Pseau. 120. On estime q̃ Salomõ soit aotheur de ce Pseaume, auq̃l il fait mẽtion de Dauid, à cause des promesses a luy faictes touchãt l'edificatiõ du Temple.
b Il redit en autres mots la mesme chose, selon sa coustume: car le Puissant de Iacob, c'est Dieu, qui par sa puissance a conserué Iacob.
c Ou, sous la couuerte.

1 Chanson de [a] Mahaloth.

SEigneur aye souuenance de Dauid, & de toute sa mansuetude.
2 Ainsi qu'il a iuré au Seigneur,[b] & a faict vœu au Dieu de Iacob.
3 Ie n'entreray [c] point au tabernacle de ma maison, & ne mõteray point sur le lict de ma couche.
4 Ie ne donneray point somme à mes yeux, & ne lasseray point sommeiller mes paupieres.
5 Ne le repos à mes tẽples iusques à ce que i'auray trouué [d] lieu au Seigneur, & tabernacle au Dieu de Iacob.
6 Voicy nous l'auons ouy en [e] Ephrata: nous l'auons trouué és champs de la [f] forest.
7 Nous entrerons en son tabernacle: nous adorerons au lieu auquel ses piedz se sont arrestez.
8 Seigneur leue toy en tõ repos: toy, & l'arche de ta sanctification. 9 Tes prestres soient vestuz de iustice: & tes saincts s'esiouissent.
10 Pour Dauid ton seruiteur ne destourne point la face de ton Christ.
11 Le Seigneur a iuré verité à Dauid, & ne le frustrera point: [g] Ie mettray du fruict de ton ventre sur ton siege.
12 Si tes enfans gardent mon alliance, & mes tesmoignages que ie leur enseigneray: aussi leurs fils se sieront sur ton siege iusques à la fin du siecle. 13 Car le Seigneur a esleu [h] Sion: il l'a esleu pour luy en habitation. 14 Elle *est* [i] mon repos eternellement: i'habiteray icy, car ie l'ay esleué.
15 Ie beniray en benissant sa veufue: ie rassasieray ses pauures de pains.
16 Ie vestiray ses prestres de salutaire: & ses saincts meneron: grande ioye.
17 Ie produiray en [k] ce lieu là la corne de Dauid: i'ay apresté lampe à mon Christ.
18 Ie vestiray ses ennemis de confusion: mais ma sanctification florira sur luy.

d A sçauoir pour son arche. Iusques à ca q̃ i'aye basti vo temple.
e Il entend par ce nõ la personne de Dauid, qui estoit Ephratien: a sçau. de Bethlehem.
f Il antẽd Ierusalem enuironnee de montagnes remplies d'arbres.
g Tu auras vn de tes enfans successeur au royaume.
h Il prẽd la partie pour le tout: a sçau. Sion pour Ierusalẽ, ou il a estably le siege des Roys de Iuda.
i Ce repos eternel se doit raporter a l'Eglise du Seigneur, figuree par le sanctuaire basty en Ierusalem par Salomon.
k Il entend par la corne, la puissance & hautesse: & par la lampe, la gloire reluisante en Israel.

Canticum graduum.

1 *MEmento domine Dauid, & omnis mansuetudinis eius.*
2 Sicut iurauit domino, votum vouit deo Iacob.
3 Si introiero in tabernaculum domus meæ, si ascendero in lectum strati mei.
4 Si dedero somnum oculis meis, & palpebris meis dormitationem.
5 Et requiem temporibus meis, donec inueniam locum domino, tabernaculũ deo Iacob.
6 Ecce audiuimus eam in Ephrata, inuenimus eam in campis siluæ.
7 Introibimus in tabernaculum eius, adorabimus in loco vbi steterunt pedes eius.
8 Surge domine in requiem tuam, tu & arca sanctificationis tuæ.
9 Sacerdotes tui induantur iustitiam, & sancti tui exultent 1 2. Par. 6. 41.
10 Propter Dauid, seruum tuum, non auertas faciem Christi tui.
11 Iurauit dominus Dauid veritatem, & non frustrabitur eum: de fructu ventris tui ponam super sedem tuam. 2 2. Rois 7. 12. Luc. 1. 32. 55. Act. 2. 30.
12 Si custodierint filij tui testamentũ meum, & testimonia mea hæc quæ docebo eos, Et filij eorum vsque in seculum, sedebunt super sedẽ tuam.
13 Quoniam elegit dominus Sion, elegit eam in habitationem sibi.
14 Hæc requies mea in seculum seculi, hic habitabo, quoniam elegi eam.
15 Viduam eius benedicens benedicam, pauperes eius saturabo panibus.
16 Sacerdotes eius induam salutari, & sancti eius exultatione exultabunt 3 Luc. 1. 69.
17 Illuc producam cornu Dauid, paraui lucernam Christo meo.
18 Inimicos eius induam confusione, super ipsum autem efflorebit sanctificatio mea.

PSEAVME CXXXII. HEB. CXXXIII.

Combien desirable, precieuse, & vtile, est la concorde fondee en Dieu, il le monstre par deux similitudes.

a De ceste onctiõ voyez Exod. 29. 7. & 1 Rois 10. 1. Par ceste similitude prise de cest oignemẽt, il signifie que l'vnion des freres doit auoir son fondemẽt en la vraye religion & crainсte de Dieu.
b Il signifie le decoulement procedãt du chef par toutes les parties du corps iusques au plus bas, en quoy nous entendons l'esprit de Iesuchrist en son Eglise.

1 Cantique de Mahaloth de Dauid.

VOicy que c'*est* bonne chose & plaisante, que les freres habitent ensemble.
2 [a] Ainsi comme, oignemens au chef, lequel descend sur la barbe, la barbe *dis-ie* d'Aaron. Lequel descẽd sur le [b] bord de son vestemẽt. 3 Ainsi que la rosée de Hermõ, laquelle descend sur la mõtaigne de Sion: car illec le Seigñr a enuoyé benedictiõ, & vie à tousioursmais.

Canticum graduum.

1 *ECce quàm bonum & quàm iucundum, habitare fratres in vnũ.*
2 Sicut vnguentum in capite, quod descendit in barbam, barbã Aaron, quod descendit in orã vestimenti eius.
3 Sicut ros Hermon qui descendit in mõtem Sion, quoniam illic mandauit dominus benedictionem, & vitam vsque in seculum.

PSEAVME CXXXIII. HEB. CXXXIIII.

Il admonneste les Leuites, & fideles veillãs au Tẽple, de louer nostre Seigneur, leur souhaitãt sa benedictiõ.

Canticum gradum.

ECce nunc benedicite domino, om-
nes serui domini, qui statis in do-
mo domini, in atriis domus dei no-
stri. 2 In noctibus extollite ma-
nus vestras in sancta, & benedicite dominũ.
3 Benedicat te dominus ex Sion, qui fecit cæ-
lum & terram.

1 Cantique de [a] Mahaloth. a Comme sus Pseau. 120.

VOicy, benissez le Seigneur maintenant,
vous tous seruiteurs du seigneur. Vous
qui estes en la maison du Seigneur, & és
salles de la maison de nostre Dieu.
2 Esleuez voz mains aux lieux sainctz és nuicts, b Ceste benediction est
& benissez le Seigneur. 3 [b] Le Seigneur te be- prononcée de la person
nie de Sion, lequel a faict le Ciel & la Terre. ne des prestres benis-
sans le peuple.

PSEAVME CXXXIIII. HEB. CXXXV.

1.19 Tous fideles sont ici exortez à louer nostre seigneur pour ses œuures admirables: 4 mesmement pour les graces conferées à Israel, 8 & signes faictz à cause d'iceluy. 15 Se moque des Idoles & idolatres, mõstrant leur vanité.

Alleluya.

LAudate nomen domini, laudate
serui dominum.
2 Qui statis in domo domini, in
atriis domus dei nostri.
3 Laudate dominum quia bonus dominus,
psallite nomini eius quoniam suaue.
4 Quoniam Iacob elegit sibi dominus, Is-
rael in possessionem sibi.
5 Quia ego cognoui quòd magnus est domi-
nus, & deus noster præ omnibus diis.
6 Omnia quæcunque voluit dominus fecit
in cælo & in terra, in mari & in omnibus
abyssis.
1 Ier. 10. 13. *7 Educens nubes ab extremo terræ, fulgura*
in pluuiam fecit.
2 Exo. 12. 5. & 12. 29. *8 Qui producit ventos de thesauris suis, qui*
percussit primogenita Aegypti ab homine vs-
que ad pecus.
9 Et misit signa & prodigia in medio tui
Aegypte, in Pharaonem & in omnes seruos
eius. 10 Qui percussit gentes multas, & oc-
cidit Reges fortes.
11 Sehon Regem Amorrhæorum, & Og Regẽ
3 Nomb. 21. 24. 34. *Basan, & omnia regna Chanaan.*
12 Et dedit terram eorum hæreditatem, hæ-
reditatem Israel populo suo.
13 Domine nomen tuum in æternum, do-
mine memoriale tuum in generationem &
generationem.
14 Quia iudicabit dominus populũ suum,
& in seruis suis deprecabitur.
4 Psea. 115. 4. *15 Simulacbra gentium argentum & au-*
rum, opera manuum hominum.
5 Sap. 15. 15. *16 Os habent & non loquentur, oculos ha-*
bent & non videbunt.
17 Aures habent & non audient: neq; enim
est spiritus in ore ipsorum.
18 Similes illis fiant qui faciunt ea, & om-
nes qui confidunt in eis.
19 Domus Israel benedicite domino, domus
Aaron benedicite domino.
20 Domus Leui benedicite domino: qui ti-
metis dominum, benedicite domino.
21 Benedictus dominus ex Sion, qui habitat
in Ierusalem.

1 Louez l'Eternel.

LOuez le Nom du Seigneur, vous serui-
teurs louez le Seigneur.
2 Vous qui estes en la maison du sei-
gneur, és paruis de la maison de nostre
Dieu. 3 Louez le seigneur, car le seigneur *est* bõ,
chantez Psalmes à son Nom, car il *est* doulx.
4 Car [a] le seigneur à esleu Iacob pour soy, & a Entre toutes nations
Israel pour sa possession. de la Terre nostre Sei-
5 Car i'ay cogneu que le seigneur est grand, & gneur nous a choisis
nostre Dieu *est* pardessus les dieux. pour sõ peuple peculier.
6 Le seigneur a fait toutes les choses qu'il a vou
lu au Ciel, & en la Terre, & en la mer, & en tous
les abysmes.
7 [1] En esleuant les nuées de l'extremité de la
Terre: il a fait les esclairs auec la pluie.
8 Lequel produict les vens de ses thresors: [2] Le-
quel a occis les premiers naiz d'Egypte, depuis
l'homme iusques au bestial.
9 Et il a faict venir signes, & choses admirables
au milieu de toy Egypte, sur Pharaon, & sur tous
ses seruiteurs.
10 Lequel a mis à mort plusieurs nations, & a
occis les puissans rois. 11 [3] Sehon le Roy des A-
morrheens, & Og le Roy de Basan, & tous les
Royaumes de Chanaan. 12 [b] Et a donné leurs b Ces deux royaumes
terres en heritage, à son peuple d'Israel. ont esté distribués à la
13 Seigneur, ton Nom *est* eternellement: Sei- lignee de Ruben, Gad, &
gneur la memoire de toy *est* de generation en ge demi Manasse, delà le
neration. fleuue Iordain vers O-
rient.
14 Car le Seigneur iugera son peuple, & se ra-
paisera à ses seruiteurs.
15 Les [4] idoles des gens *sont* or & argent, œuures
des mains des hommes.
16 Ilz [5] ont bouche, & ne parlent point: ilz ont
yeulx, & ne verront point.
17 Ilz ont oreilles, & ne oirrõt point: car aussi il
n'y a point d'esprit en leur bouche.
18 Ceux qui les font, soient faictz semblables à
iceux, & tous ceux qui se fient en eux.
19 Maison d'Israel benissez le Seigneur, maison
d'Aaron benissez le Seigneur.
29 Maison de Leui benissez le Seigneur: Vous
qui craignez le Seigneur, benissez le Seigneur.
21 Le Seigneur *soit* benist de Sion [c] qui habite c A son sanctuaire en Ie-
en Ierusalem. rusalem, & l'arche de
son alliance.

PSEAVME CXXXV. HEB. CXXXVI.

Exhortation à rendre graces à nostre Seigneur pour sa benignité 4 & puissance, en la creation & gouuernement de toutes choses, 11 en deliurant son peuple de ses ennemis, 21 & l'introduisant en la terre promise.

a Ces mots, car sa misericorde &c. sont reiterés à chacun verset, pour testifier la continuité qui doit estre en nous à la recognoissance des benefices de Dieu. Cela aussi estoit fort ppre au châc ordonné au Temple entre les Leuites, qui châtoyent à deux bandes l'une respondant à l'autre selon l'ordonnâce de Dauid, que Salomon gar da à la dedication du Tê ple, 2. Paral. 7.

RENdez graces au Seigneur, car il est bô,
& sa misericorde *dure* eternellement.
2 Donnez louenge au Dieu des Dieux:
a car sa benignité *est* à iamais. 3 Donnez
louêge au Seigneur des seigneurs, car sa miseri-
corde *est* eternellement. 4 Lequel seul faict les
grandes merueilles, car sa misericorde *est* eternel
lement. 5 1 Lequel a faict les cieux par entêdemêt
car sa misericorde *est* eternellement. 6 2 Lequel a
rendu ferme la terre sur les eaux: car sa misericor
de *est* eternellement. 7 Lequel a faict les grands
luminaires: car sa misericorde *est* eternellement.
8 Le Soleil pour *auoir* la puissance du iour: car sa
misericorde *est* eternellement.
9 La Lune, & les estoilles pour auoir la puissance
de la nuict: car sa misericorde *est* eternellement.
10 3 Lequel a frappé Egypte auec leurs premiers
naiz: car sa misericorde *est* eternellement.
11 Lequel a tiré Israel hors du milieu d'eux: car
sa misericorde *est* eternellement.
12 En main forte & en bras estêdu: car sa miseri-
corde *est* eternellement.
13 Lequel a diuisé la mer ronge par parties: car sa
misericorde *est* eternellement.
14 Et a mené Israel par le milieu d'icelle: car sa
misericorde *est* eternellement.
15 4 Et a deffaict Pharaon, & son armee en la mer
rouge: car sa misericorde *est* eternellement.
16 Lequel a mené son peuple par le desert: car sa
misericorde *est* eternellement.
17 Lequel a frappé les grandz rois: car sa miseri-
corde *est* eternellement. 18 Et a occis les Roys
fortz: car sa misericorde *est* eternellement.
19 5 Schon le Roy des Amorrheens: car sa mise-
ricorde *est* eternellement. 20 6 Et Og le Roy de
Basan: car sa misericorde *est* eternellement.
21 Et a donné leur terre en heritage: ca sa miseri
corde *est* eternellement.
22 En heritage à Israel son seruiteur: car sa mise
ricorde *est* eternellement.

b Toutes & quantes fois que nous nous sommes humiliez deuant luy.

23 Car en nostre b humilité, il a eu memoire de
nous: car sa misericorde *est* eternellement.
24 Et nous a deliurez de noz ennemis: car sa mi-
sericorde *est* eternellement.

c Nourrit & entretient, &c. Apres auoir specifié la grande bonté de Dieu enuers son peuple, il declaire maintenant commêt e leiss estêd iusques à toutes les creatures.

25 Lequel c donne nourriture à toute chair: car sa
misericorde *est* eternellement.
26 Donnez louenge au Dieu du Ciel: car sa mi-
sericorde *est* eternellement.
27 Donnez louenge au Seigneur des seigneurs:
car sa misericorde *est* eternellement.

Alleluia. Alleluia.

COnfitemini domino, quoniam bonus,
quoniã in seculum misericordia eius.
2 Confitemini deo deorum, quoniam
in aeternum misericordia eius.
3 Confitemini domino dominorum, quoniam
in aeternum misericordia eius.
4 Qui facit mirabilia magna solus, quoniã
in aeternum misericordia eius.
5 Qui fecit caelos in intellectu, quoniam in ae- 1 Gen. 1. 1.
ternum misericordia eius. 6 Qui firmauit
terram super aquas quoniam in. 7 Qui fecit 2 Gen. 1. 6.
luminaria magna, quoniam in. 8 Solem in Ier. 10. 12. & 51. 15.
potestatem diei, quoniam in.
9 Lunam & stellas in potestatem noctis, quo
niam in ae.
10 Qui percussit Aegyptum cum primogeni
tis eorum, quoniam in aeter.
11 Qui eduxit Israel de medio eorum, quoni 3 Exo. 12. 29.
am in aeter. 12 In manu potenti & brachio
excelso, quoniam in aeter. 13 Qui diuisit ma-
re Rubrum in diuisiones quoniam in aeter.
14 Et eduxit Israel per medium eius, quoni-
am in aeter.
15 Et excussit Pharaonem & virtutem eius 4 Exo. 14. 28.
in mari Rubro, quoniam in aeter.
16 Qui transduxit populum suum per deser
tum, quoniam in aeter.
17 Qui percussit Reges magnos: quoniam in
aeter.
18 Et occidit Reges fortes, quoniam in aeter.
19 Sehon Regem Amorrhaeorum, quoniam
in aeter. 5 Nom. 21. 24
20 Et Og Regem Basan, quoniam in aeter.
21 Et dedit terram eorum haereditatem, quo- 6 Nom. 21. 35
niam in.
22 Haereditatem Israel seruo suo, quoniam in
aeter.
23 Quia in humilitate nostra memor fuit no
stri, quoniam in aeternum.
24 Et redemit nos ab inimicis nostris, quoni
am in aeter.
25 Qui dat escam omni carni, quoniam in
aeternum.
26 Confitemini deo caeli, quoniam in aeter-
num.
27 Confitemini domino dominorum, quoniã
in aeternum misericordia eius.

PSEAVME CXXXVI. HEB. CXXXVII.

1 Complaincte triste des Iuifz captifz en Babylone Leur ardent desir de retourner en Ierusalem, & de sa felicité. 7 Du malheur des Idumeens & Babyloniens.

a C'est, de Ierusalem nostre cité ruïnee, & du Têple, qui estoit en icelle. Il prend Sion, qui estoit partie de ladicte cité, pour toute la cité, par vne sorte de figure nommee synecdoche ou la partie est prinse pour le tout.
b A sçau. de Babylone. Nous auons là laissé & comme quitté nos harpes, n'en voulâs plus vser.

Alleluia.

AVpres des fleuues de Babylone, nous a-
uons illec esté assis, & nous auons plo-
ré, en ayant souuenance de toy a Sion.
2 Aux saulx au milieu b d'elle, nous a-
uons pendu noz instrumens de musique.

1 SVper flumina Babylonis illic se-
dimus & fleuimus, dum recorda
remur tui Sion
2 In salicibus in medio eius, sus
pendimus organa nostra.

5 *Quia illic interrogauerunt nos qui captiuos duxerunt nos, verba cantionum Et qui abduxerunt nos, hymnum cantate nobis de cäticis Sion.*
4 *Quomodo cantabimus canticum domini in terra aliena?*
5 *Si oblitus fuero tui Ierusalem, obliuioni detur dextera mea*
6 *Adhæreat lingua mea faucibus meis, si nõ meminero tui, si non proposuero Ierusalem, in principio lætitiæ meæ.*
7 *Memor esto domine filiorum Aedom, in die Ierusalem Qui dicunt, exinanite exinanite, vsque ad fundamentum in ea.*
8 *Filia Babylonis misera: beatus qui retribuet tibi retributionem tuam, quam retribui sti nobis.*
Esa.13.16. 9 *Beatus qui tenebit, & allidet paruulos suos ad petram.*

3 Car illec nous ont interrogué ceux q nous ont mené prisonniers, les paroles des chansons. Et ceux qui nous ont emmené, *disoyent*. Châtez nous vn hymne des cantiques [c] de Sion.
4 Comment chanterons nous le cantique du seigneur en la terre estrange?
5 Si ie te metz en oubly Ierusalé, que ma dextre soit donnee en oubly.
6 Ma [d] langue soit attachee à mõ palais, si ie n'ay memoire de toy. Si ie ne propose Ierusalem au commencement de ma liesse.
7 Seigneur, aye memoire [e] des enfans d'Edom, [f] a la iournee de Ierusalem: Qui disens, Rasez la, rasez la, iusques au fondement d'icelle.
8 O fille [g] de Babylon miserable, [h] bié-heureux *est* celuy qui te rendra la pareille, que tu nous as rendue. 9 [i] Bien-heureux *est* celuy qui tiendra & froissera ses petitz à la pierre.

c Telles q̃ vous chãtiez au vostre pais en Iudee.
d Ie puisse deuenir du tout muet.
e Des Idumeds nos voisins.
f C'est, au iour de visitation & affliction Du desir de vengeance & imprecation contre ses ennemis, voyez sus Pse.28.4.5.& Pse.55.16.
g O vous Babyloniens, &c.
h Il entend que tout le monde luy applaudira, & sçaura bõ gré d'auoir rendu à ce peuple selon qu'il auoit merité.
i C'est qu'Isaie auoit prophetisé de la destruction de Babylone, Esaie 13.16.

PSEAVME CXXXVII. HEB. CXXXVIII.

Il promect de confesser & celebrer solennellement le nom de nostre Seigneur, 4 Lequel est loué des roys, 7 & de la bonté & assistance duquel s'asseure auoir tousiours la puissance.

Psalmus Dauid.

1 *Confitebor tibi domine in toto corde meo, quoniam audisti verba oris mei. In conspectu angelorum psallam tibi,*
2 *Adorabo ad templum sanctum tuum, & confitebor nomini tuo. Super misericordia tua & veritate tua, quoniam magnificasti super omne nomen sanctum tuum.*
3 *In quacũque die inuocauero te, exaudi me: multiplicabis in anima mea virtutem.*
4 *Confiteantur tibi domine omnes reges terræ, quia audierunt verba oris tui.*
5 *Et cantent in viis domini, quoniam magna est gloria domini.*
6 *Quoniam excelsus dominus & humilia respicit, & alta à longe cognoscit.*
7 *Si ambulauero in medio tribulationis viuificabis me, & super iram inimicorum meorum extendisti manum tuam, & saluum me fecit dextera tua.*
8 *Dominus retribuet pro me, domine misericordia tua in seculum: opera manuum tuarũ ne despicias.*

1 De Dauid.

Seigneur, ie te loueray de tous mon cœur: car tu as ouy les paroles de ma bouche. Ie te châteray Psalmes en la presence des anges.
2 I'adoreray en ton sainct temple, & loueray tõ Nom, Pour ta misericorde, & ta verité: car tu as magnifié pardessus toute chose ton sainct Nom.
3 En quelque iour que ie t'inuoqueray, exauce moy: tu multiplieras vertu en mon ame.
4 Seigneur, que tous les Roys de la Terre confessent te louenge: car ilz ont [a] ouy toutes les parolles de ta bouche.
5 Et qu'ilz chantent és voyes du Seigneur: car la gloire du Seigneur est grande.
6 Car le Seigneur *est* hault: & regarde les choses [b] basses, & cognoist de loing les [c] choses esleuees.
7 Si ie chemine au milieu de la tribulatiõ, tu me viuifiera: & tu as estédu ta main sur l'ire de mes ennemis, & ta dextre m'a sauué.
8 Le Seigneur rendrã pour moy: Seigneur, ta misericorde *est* eternellement, ne desprise point les œuvres de tes mains.

a Que suyuent te promesse tu m'as esleue en gran de puissance.
b Il prẽd plaisir à regarder les petis, & ceux q se humilient.
c Il entẽd par les ch[...] esleuees, les orgueilleux, lesquelz il a en mespris, & estẽd sa main sur eux comme de loin, & comme ne deignant les regarder.

PSEAVME CXXXVIII. HEB. CXXXIX.

1 *Excellente description de la prouidence [...] presence de nostre seigneur, 2 deuant lequel rien n'est caché, 17 en la presence duquel il d[...] viure: 19 & à ce qu'il n'en soit destourné par la peruersit[é] [d]es meschans, souhaite leur ruine.*

In finem Psalmus Dauid.

Domine probasti me & cognouisti me: tu cognouisti sessionem meam, & resurrectionem meam.
2 *Intellexisti cogitationes meas de longe, semitam meam & funiculum meum inuestigasti.*
3 *Et omnes vias meas prauidisti, quia non est sermo in lingua mea,*

1 Au maistre des chantres de Dauid, Pseaume.

Seigneur, [a] tu m'as esprouué, & m'as cogneu, tu as cognu ma sessiõ, & ma resurrectiõn. Tu as entendu de [b] loin mes pensees.
2 Tu as cerché mon allure, & ma retraicte.
3 Et as preueu toutes mes voies: car il n'y a point de parolle en ma langue.

a Il monstre quel est le soin & prouoyance du Seigneur sur ses creatures, nõ point en general seulement: mais en particulier sur chacune. Belle doctrine contre les Epicuriens.
b C'est auant quelle viennent en effect.

c C'est tu m'as formé de a propre main.
d Elle surpasse la capacité de tous entendement.

e Si i'auoye telle legereté q̃ le Soleil se leuant le matin, pour me retirer incontinent iusques és dernieres parties de la mer.

f C'est, me monstrer à toy ou te suis.

g Par les reins s'entendent les affections plus cachees.

h Il monstre comme au doigt la singuliere prouidence de Dieu, & comment il n'y a chose si petite au monde, ne si cachee, à laquelle elle ne s'estende.
i Elles sont incomprehensibles.

k Voyez de ceste forme d'imprecatiō sur Pseau. 58 4 5 & Pseau. 35. 16.

l Dauid se peult ainsi vanter, sçachant & cognoissant la rondeur & purité de cœur q̃ a tousiours esté en luy, cōbien qu'autrement il recognoist bien qu'il est pecheur, ainsi qu'on voit en plusieurs de ses Pseaumes.

4 Voicy seigneur tu as cogneu toutes choses dernieres & anciennes.
5 Tu m'as formé,[c] & as mis ta main sur moy.
6 Ta science est faicte merueilleuse de moy:[d]
elle est plus grande que ie ne pourray la comprendre.
7 Ou iray ie arriere de ton esprit? & ou fuiray ie
arriere de ta face?
8 [a]Si ie monte au Ciel, tu y es: si ie descendz en
enfer, tu y es present.
9 Si ie prens mes[e] ailes au matin, & si ie habite
és extremitez de la mer:
10 Certainement ta main me conduira illec, &
ta dextre me tiendra.
11 Et i'ay dict: parauenture les tenebres m'absco̅
seront, & la nuict[f] sera pour mon illumination en
mes delices.
12 Mais les tenebres ne te feront point d'obscurité, & la nuict sera illuminee comme le iour: ses tenebres sont semblables à la lumiere d'iceluy,
13 Car tu as possedé mes[g] reins: tu m'as receu du
ventre de ma mere.
14 Ie te rendray graces, pourtant que tu es terriblement magnifié: tes œuures sont merueilleuses,
& mon ame le cognoistra tresbien.
15 Mon os ne t'est point caché lequel tu as faict
en secret: & ma substāce est és parties inferieures
de la Terre.
16 [h]Tes yeux ont veu mon imperfection, & tous
seront escriptz en ton liure: les iours seront formés, & nul sera en iceux.
17 Mais ô Dieu tes amis me sont faictz merueilleusement honorables: la[i] principaulté d'iceux
est grandement confermee.
18 Ie les nombreray, mais ilz seront multipliez
plus que le sablon: ie me suis releué, & encore suis
auec toy.
19 O Dieu si tu[k] occis les pecheurs: hommes
sanguinaires departez vous de moy.
20 Car vous dictes en *vostre* cœur, ilz prendront
leurs citez en vain.
21 O Seigneur n'ay ie point hay ceux qui te haïoient, & ne defailloi-ie pas de tristesse contre tes
ennemis?
22 Ie les haïssois de parfaite haine: ilz m'ont esté
faits ennemis.
23 O Dieu sonde moy, &[l] cognoy mon cœur, interrogue moy & cognoy mes sentiers.
24 Et regarde, si la voie d'iniquité est en moy: &
me condui en la voye eternelle.

4 Ecce domine tu cognouisti omnia nouissima & antiqua:
5 Tu formasti me, & posuisti super me manū tuam.
6 Mirabilis facta est scientia tua ex me confortata est & non potero ad eam.
7 Quò ibo à spiritu tuo, & quo à facie tua fugiam?
8 Si ascendero in cælum, tu illic es: si descendero in infernum ades. a Amos 9. 2.
9 Si sumpsero pennas meas diluculo, & habitauero in extremis maris.
10 Etenim illuc manus tua deducet me, & tenebit me dextera tua.
11 Et dixi forsitan tenebræ conculcabunt me, & nox illuminatio mea in deliciis meis.
12 Quia tenebræ non obscurabuntur à te, & nox sicut dies illuminabitur: sicut tenebræ eius, ita & lumen eius.
13 Quia tu possedisti renes meos, suscepisti me de vtero matris meæ.
14 Confitebor tibi quia terribiliter magnificatus es: mirabilia opera tua, & anima mea cognoscet nimis.
15 Non est occultatum os meum à te quod fecisti in occulto, & substantia mea in inferioribus terræ.
16 Imperfectum meum viderunt oculi tui, & in libro tuo omnes scribentur: dies formabuntur, & nemo in eis.
17 Mihi autem nimis honorificati sunt amici tui deus, nimis confortatus est principatus eorum.
18 Dinumerabo eos, & super arenam multiplicabuntur: exurrexi & adhuc sum tecum.
19 Si occideris deus peccatores, viri sanguinum declinate à me.
20 Quia dicitis in cogitatione, accipiant in vanitate ciuitates suas.
21 Nonne qui oderunt te domine oderam, & super inimicos tuos tabescebam?
22 Perfecto odio oderam illos, inimici facti sunt mihi.
23 Proba me deus & scito cor meum, interroga me & cognosce semitas meas.
24 Et vide si via iniquitatis in me est, & deduc me in via æterna.

PSEAUME CXXXIX. HEB. CLX.

2 Il demande estre deliuré de la violence de ses ennemis, monstrant leurs machinations contre luy. 9 Prie nostre seigneur les accabler & ruiner, 13 s'asseurant en luy qu'il le fera.

a Aucuns raportent cecy à Doeg: mais il conuiendra mieux à Saul & à la troupe de son conseil, qui persecutoiēt Dauid: ainsi que verres par le fil du texte.
b Ou, outrageux, Heb. l'homme d'outrage.
c Ilz sont tous prestz à desgorger paroles venimeuses contre moy.
d Ou, faire choir mes piedz.
e Ont preparé embusches pour me prendre.

1 Au maistre des chantres, Pseaume de Dauid.
2 Seigneur deliure moy[a] du mauuais homme,
deliure moy de l'homme[b] inique.
3 Lesquelz ont pensé iniquitez en leur cœur,
ilz ordonnoient batailles tout le iour.
4 [a]Ilz ont aguisé leurs langues comme serpens:
le[c] venin des aspicz est souz leurs leures.
5 Seigneur, garde moy de la main du pecheur: &
me deliure des hommes meschantz.
6 Lesquez ont pensé[d] supplanter mes pas: les orgueilleux m'ont mucé le laq. Et[e] ont estendu cor
des pour me pre̅dre au laq, ilz m'ont mis vn chop
pement aupres du chemin.

1 In finem Psalmus Dauid.
2 Eripe me domine ab homine malo, à viro iniquo eripe me.
3 Qui cogitauerunt iniquitates in corde, tota die constituebant prælia.
4 Acuerunt linguas suas sicut serpentes: venenum aspidum sub labiis eorum. a Rom. 3. 13.
5 Custodi me domine de manu peccatoris, & ab hominibus iniquis eripe me.
6 Qui cogitauerunt supplantare gressus meos, absconderunt superbi laqueum mihi. Et funes extenderunt in laqueum, iuxta iter scandalum posuerunt mihi.

7 *Dixi domino deus meus es tu: exaudi domi ne vocem deprecationis meæ*
8 *Domine domine virtus salutis meæ, obumbrasti super caput meum in die belli.*
9 *Non tradas me domine à desiderio meo peccatori, cogitauerunt contra me: ne derelinquas me, ne forte exaltentur.*
10 *Caput circuitus eorum, labor labiorum ipsorum operiet eos*
11 *Cadent super eos carbones, in ignem deiicies eos: in miseriis non subsistent*
12 *Vir linguosus non dirigetur in terra, virũ iniustum mala capient in interitu.*
13 *Cognoui quia faciet dominus iudicium inopis, & vindictam pauperum.*
14 *Veruntamen iusti confitebuntur nomini tuo, & habitabunt recti cum vultu tuo.*

7 I'ay dit au Seigneur, tu es mon Dieu, Seigneur
exauce la voix de ma priere.
8 Seigneur, Seigneur, *qui es* la force de mon salut, tu [f] as couuert mon chef au iour de la batail-
le. 9 Seigneur, ne m'abandonne point au mes-
chant contre mon desir: ilz ont pensé cõtre moy, ne me laisse point, afin qu'ilz ne s'enorgueillissẽt.
10 Le chef c'est leur enuironnement, le labeur de leurs leures les couurira.
11 Les [g] charbons tomberont sur eux: & tu les iecteras au feu, [h] & ne se pourront soustenir en mi-
seres. 12 L'homme [i] lãguard ne sera point ferme en la Terre: maux aduiẽdront à l'homme iniuste
en la mort. 13 Ie sçay que le Seigneur vẽgera l'af-
fligé, & deffendra ses pauures.
14 Toutesfois les iustes loueront ton Nom, & les droicturiers habiteront auec ta face.

f Tu metz en mon chef le heaume de ta protection, & sauuegarde: ou me couures come d'vn boucler opposé aux flesches de mes ennemis.
g Le feu du Ciel come, en Sodome & Gomorrhe
h Il desire leur perditiõ & ruine perpetuelle, cognoissant en esprit & prophetie leur reprobatiõ.
i C'est le calomniateur plein de venin en sa langue.

PSEAVME CXL. HEB. CXLI.

2 *Il prie instamment nostre Seigneur le preseruer de mal dire, & mal faire, 4 fuiant les meschans, s'accointant des bons. 8 en confiance s'asseure que nostre Seigneur le gardera de ses ennemis.*

Psalmus Dauid.

1 *Domine clamaui ad te, exaudi me, intende voci meæ, cum clamauero ad te*
2 *Dirigatur oratio mea sicut incensum in conspectu tuo, eleuatio manuũ mearum sacrificium vespertinum.*
3 *Pone domine custodiam ori meo, & ostium circumstantiæ labiis meis.*
4 *Non declines cor meum in verba malitiæ, ad excusandas excusationes in peccatis. Cum hominibus operantibus iniquitatem, & non communicabo cum electis eorum*
5 *Corripiet me iustus in misericordia, & increpabit me: oleum autem peccatoris non impinguet caput meum. Quoniam adhuc & oratio mea in beneplacitis eorum,*
6 *Absorpti sunt iuncti petræ iudices eorum. audient verba mea, quoniam potuerunt: sicut crassitudo terræ erupta est super terram.*
7 *Dissipata sunt ossa nostra secus infernum,*
8 *Quia ad te domine, domine oculi mei: in te speraui, non auferas animam meam.*
9 *Custodi me à laqueo quem statuerunt mihi, & à scandalis operantium iniquitatem.*
10 *Cadent in retiaculo eius peccatores, singulariter sum ego donec transeam.*

1 [a] Pseaume de Dauid.
Seigneur, i'ay crié vers toy: exauce moy: entendz a ma voix, quand ie crieray à toy.
2 Mon oraison soit adressee vers toy [b] comme l'encens: l'esleuation de mes mains, *soit*
cõme [c] le sacrifice du vespre. 3 Seigneur, [d] mectz
garde a ma bouche, & vn guichet à mes leures.
4 Ne permectz point que mon cœur decline en parolles de malice, pour trouuer excusations en pechez.
5 Ie ne communiqueray point auec les hommes qui font iniquité, ne auec leurs esleuz.
6 Le iuste me reprendra en misericorde, & me tãcera: mais que l'huyle du pecheur, n'engresse point mon chef.
7 Car mon oraison *est* encores en leurs plaisirs, qu'ilz reputent bons. [e] leurs iuges choppans à la pierre, sont abysmez.
8 Ilz orront mes paroles, car elles ont esté vallables: ainsi que la graisse de la terre, *laquelle* est issue dessus la Terre.
9 Noz os [f] sont espars pres d'enfer. Parquoy Sei-
gneur, Seigneur, mes yeux *sont* vers toy: i'ay espe-
ré en toy, ne oste point mon ame. 10 Garde moy
[g] du laq, lequel ilz m'ont tendu, & des trebuchetz
de ceux qui font iniquité. 11 Les pecheurs cher-
ront en [h] son retz: ie suis asseuré, iusques à tant
que ie passeray.

a Ce Pseaume est faict par Dauid a cause des persecutions que lon faisoit Saul contre luy.
b Il parle ainsi ayant regard aux perfums ordõnez par la loy. Exo. 30.
c On sacrifioit tous les iours deux fois, a sça. le matin & le vespre. Il a semblablement regard a ceste ceremonie du vespre. Voyez Exo. 29. 39.
d Cecy nous mõstre l'impossibilité qui est en nous de contenir nostre lãgue de mal parler si Dieu n'y mect la main
e Il desire que les chefs & autheurs de mal perissent, & que ceux qui sont seduictz par eux entendent verité.
f Nous auons esté poursuiuis a mort, mes compagnons & moy, par noz ennemis qui deuoyent nous briser, & tailler en pieces comme l'on faict du bois.
g Comme au Pse. precedent, ver. 6.
h A sçauoir de Dieu, & ce iusques a ce que ie luy eschappé.

PSEAVME CXLI. HEB. CXLII.

2 *Il demande instamment le secours de nostre Seigneur, 5 ayant refuge & espoir en luy. Enseigne ce pendãt que le chrestien ce doit faire en affliction.*

1 *Intellectus Dauid, cum esset in spelunca orans.*

2 *Voce mea ad dominum clamaui, voce mea ad dominum deprecatus sum.*
3 *Effundo in conspectu eius orationem meam, & tribulationem meam ante ipsum pronuntio.*
4 *In deficiendo ex me spiritum meum, & tu cognouisti semitas meas. In via hac qua ambulabam, absconderunt laqueum mihi.*

1 Instructif de Dauid, priere faicte quand il estoit en la cauerne.

I'ay crié de ma voix au Seigneur: i'ay prié de ma voix au seigneur.
3. I'espands mon oraison deuant luy, & ie luy declare ma tribulation,
4 Quand l'esprit me defailloit, aussi [a] tu as cogneu mes sentiers. En ceste voye en laquelle ie
cheminoye, [b] ilz m'ont mucé le laq.

a Tu as bien sceu en quel poinct i'en deuoye tumber.
b Ilz m'ont secrettemẽt mis embusches pour me prendre.

5 Ie regardoye à la dextre, & veoye: & n'y auoit *aucun* [c] qui me cogneust. Le [d] refuge est perdu pour moy: & n'y a aucun, qui requiere mon ame.
6 Seigneur, i'ay crié vers toy, i'ay dict: Tu es mon espoir, & ma [e] portion en la Terre des viuantz.
7 Entendz à ma priere: car ie suis grandement abbatu. Deliure moy de ceux qui me poursuiuent: car ilz sont plus puissants que moy.
8 Tire mon ame hors [f] de prison, pour louer ton Nom: les iustes m'attendent iusques a tant que tu me faces bien.

c A sçauoir pour me dõner secours.
d Qui eust soin de mon salut.
e Mon bien & mon heritage, auquel ie me tiens en ce monde viuant.
a Amos 6. 1.
f Si i'auoye telle legereté que le Soleil se leuãt le matin, pour me retirer incontinent iusques és dernieres pties de la mer.

5 Considerabam ad dexteram & videbam, & non erat qui cognosceret me. Periit fuga à me, & non est qui requirat animam meam.
6 Clamaui ad te domine, dixi, tu es spes mea: portio mea in terra viuentium.
7 Intende ad deprecationem meam, quia humiliatus sum nimis. Libera me à persequentibus me, quia confortati sunt super me.
8 Educ de custodia animam meam ad confitendum nomini tuo: me expectant iusti, donec retribuas mihi.

PSEAVME CXLII HEB. CXLIII.

Ardente priere pour la remißion des pechez. 7 Faueur de Dieu. 9. 12 Deliurance & punition des ennemys. 10 Et conduite du sainct Esprit.

Pseaume de Dauid.

SEigneur, exauce mon oraison: reçois en tes oreilles ma priere selon ta fidelité, exauce moy en ta iustice.
2 Et n'entre point en iugement auec tõ seruiteur, car deuant toy * aucun viuant ne sera iustifié
3 Car [a] l'ennemy à poursuiuy mon ame: & à abbaissé ma vie en terre. Il m'a mis es *lieux* obscurs, comme les morts du siecle.
4 Et mon esprit à esté en angoisse en moy, mon cœur à esté desolé en moy.
5 I'ay eu memoire du temps passé, i'ay medité en toutes tes œuures: & pensoye aux faictz de tes mains.
6 I'ay estendu mes mains vers toy, mon ame est enuers toy comme la terre sans eaue.
7 Seigneur, exauce moy bien tost, mon esprit est defailli. Ne destourne point ta face de moy, & ie seray semblable à ceux qui descendent en la fosse.
8 Fai moy ouir ta misericorde [b] au matin: car i'ay esperé en toy. Fai moy cognoistre la voye en laquelle ie doi cheminer: car i'ay leué mon ame vers toy.
9 Seigneur deliure moy de mes ennemis, i'ay eu refuge à toy.
10 Enseigne moy à faire ta volunté: car tu es mõ Dieu. Ton bon esprit me conduira en la terre [c] droicte.
11 Seigneur tu me [d] iustifieras pour ton Nom, par ton equité. Tu mettras mon ame hors de tribulation.
12 Et par ta misericorde tu destruiras tous mes ennemis: & perdras tous ceux qui trauaillent mõ ame: car ie suis ton seruiteur.

* Ceux là abusent de ce lieu qui en colligẽt que nul est iuste deuãt Dieu ce que ne veut dire Dauid, ains qu'il faut auoir recours a la grace de Dieu par Iesus Christ pour estre iuste deuant luy.
a A sçauoir Saul, & ses complices.
b Bien tost.
c Par le droit chemin.
d Gardant ma vie.

Psalmus Dauid, quando persequebatur eum filius suus.

DOmine exaudi orationem meam, auribus percipe obsecrationem meam in veritate tua, exaudi me in tua iustitia.
2 Et non intres in iudicium cum seruo tuo, quia non iustificabitur in conspectu tuo omnis viuens.
3 Quia persecutus est inimicus animam meã, humiliauit in terra vitam meam.
4 Collocauit me in obscuris sicut mortuos seculi, & anxiatus est super me spiritus meus: in me turbatum est cor meum.
5 Memor fui dierum antiquorum, meditatus sum in omnibus operibus tuis: in factis manuum tuarum meditabar.
6 Expandi manus meas ad te, anima mea sicut terra sine aqua tibi.
7 Velociter exaudi me domine, defecit spiritus meus. Non auertas faciem tuam à me, & similis ero descendentibus in lacum.
8 Auditam fac mihi mane misericordiam tuam, quia in te speraui. Notam fac mihi viam in qua ambulem, quia ad te leuaui animam meam.
9 Eripe me de inimicis meis domine, ad te cõfugi:
10 Doce me facere voluntatem tuam, quia deus meus es tu. Spiritus tuus bonus deducet me in terram rectam,
11 Propter nomen tuum domine viuificabis me in æquitate tua. Educes de tribulatione animam meam,
12 Et in misericordia tua disperdes omnes inimicos meos: & perdes omnes qui tribulant animam meam, quoniam ego seruus tuus sum.

PSEAVME CXLIII. HEB. CXLIIII.

1 En grande humilité il rend graces a nostre Seigneur pour les benefices & victoires obtenues par luy. 5. 11 Demande secours, & destruction des meschans 3.12 La vanité de l'homme principalement des mondains. 15 Et felicité des bons.

Psalmus Dauid aduersus Goliam.

BEnedictus dominus deus meus, qui docet manus meas ad prælium, & digitos meos ad bellum.
2 Misericordia mea & refugium
meum, susceptor meus & liberator meus Pro
1 Sat. 8. 5. *tector meus, & in ipso speraui: qui subdit po-*
y. h. 1. 6. *pulum meum sub me.*
3 Domine quid est homo, quia innotuisti ei,
aut filius hominis quia reputas eum?
4 Homo vanitati similis factus est, dies eius
sicut vmbra prætereunt.
5 Domine inclina cœlos tuos & descende: tan
ge montes, & fumigabunt.
6 Fulgura coruscationem & dissipabis eos:
emitte sagittas tuas, & conturbabis eos.
7 Emitte manum tuam de alto, eripe me &
libera me de aquis multis, & de manu filio-
rum alienorum.
8 Quorum os locutum est vanitatem, & dex
tera eorum dextera iniquitatis.
9 Deus canticum nouum cantabo tibi, in
psalterio decachordo psallam tibi.
10 Qui das salutem regibus, qui redemisti
Dauid seruum tuum, de gladio maligno eri-
pe me
11 Et erue me de manu filiorum alienorum,
quorum os locutum est vanitatem, & dextera
eorum dextera iniquitatis.
12 Quorum filij sicut nouellæ plantationes, in
iuuentute sua. Filiæ eorum composita, circũ-
ornata vt similitudo templi.
13 Promptuaria eorum plena, eructantia ex
hoc in illud Oues eorum fœtosæ, abundantes
in egreßibus suis:
14 Boues eorum crassæ: non est ruina mace-
ria, neque transitus, neque clamor in plateis
eorum.
15 Beatum dixerunt populum cui hæc sunt,
beatus populus cuius dominus deus eius.

1 De Dauid.

BEneit *soit* le Seigneur mon Dieu, qui
dresse mes mains à la [a] bataille, & mes
doigtz a la guerre. 2 Il est ma misericor
de & mon refuge: mon adiuteur, & mon
liberateur Il est mon protecteur, & i'ay esperé en
luy, qui a assubiecty mon peuple soubs moy.
3 [i] O Seigneur qu'est-ce de l'homme, que tu t'es
faict cognoistre à luy? ou du filz de l'homme que
tu l'estime?
4 L'homme est faict semblable à vanité: ses iours
se passent ainsi comme l'vmbre.
5 O Seigneur, [b] abaisse les cieux, & descendz: tou
che les montaignes, & elles fumeront.
6 Iette les esclairs, & tu [c] les dissiperas: enuoye
tes flesches, & tu les troubleras.
7 Enuoye ta main d'enhault, rescoux moy, & me
deliure de plusieurs [d] eaues, & de la main des [e] filz
des estrangers.
8 Desquelz la bouche a parlé vanité: & leur dex
tre, *est* [f] dextre d'iniquité.
9 O Dieu ie te chanteray nouueau cantique: &
ie te diray psalmes, [g] au psalterion de dix cordes.
10 Qui dónes salut aux Roys: qui as deliuré Da-
uid ton seruiteur, du glaiue pernicieux deliure
moy.
11 Et me tire hors de la main des filz [h] estrãgers,
desquelz la bouche a parlé vanité, & leur dextre
est [i] dextre d'iniquité.
12 Desquel les filz *sont* comme nouuelles plan-
tes, en leur ieunesse. Leurs [k] filles *sont* accoustrees:
ornees tout à l'entour, cõme a la similitude [l] du
temple. 13 Leurs grenier *sont* pleins: & regorge-
ans de l'vn en l'autre. Leurs ouailles *sont* fertilles,
& abondantes en leurs yssues. 14 Leurs vaches
sont grasses. Ilz n'ont aucune ruine en leurs mu-
railles, ne lieu par ou on peut passer, [m] ne cry de-
dans leurs rues. 15 Ilz ont dict: le peuple *est* bien-
heureux, auquel sont ces choses: mais biẽheureux
est le peuple, duquel le Seigneur est son Dieu.

a M'a apprins l'art militaire.
b Par ceste forme de parler il entẽd que Dieu vienne à son secours.
c A sçauoir mes ennemis.
d C'est, des persecutions
e C'est, des peruers, qui se sont alienez de toy, combien que de bouche ils se disent estre des tiens.
i Il dit ceci a cause de la temerité de ses aduersaires: lesquels ayans faict promesse & touché en paume pour signe de tenir & garder icelle, toutesfois ils ne tiennent aucune loyauté.
g C'est suiuant la coustume de ce temps. Voy en sus Pseau.33. 2.
h Comme sus vers. 7.
i Comme sus vers. 8.
k C'est, par leur beauté & honesteté elles embellissent leurs familles.
l Aucuns, d'vn excellent edifice.
m Ne de cri public, à cause de l'affliction & persecution de nos ennemis.

PSEAVME CXLIIII. HEB. CXLV.

1 Excellente louange de nostre Seigneur, 3 pour sa grandeur, 6 vertu, 7 bonté, 14 prouidence, 17 & iustice, 18 principalement enuers ses fideles.

Laudatio ipsi Dauid.

EXaltabo te deus meus Rex, & benedicã nomini tuo in seculum, & in seculum seculi.
2 Per singulos dies benedicam tibi, &
laudabo nomen tuum in seculum, & in secu-
lum seculi.
3 Magnus dominus & laudabilis nimis, &
magnitudinis eius non est finis.
4 Generatio & generatio laudabit opera
tua, & potentiam tuam pronuntiabunt.
5 Magnificentiam gloria sanctitatis tua lo-
quentur, & mirabilia tua narrabunt.
6 Et virtutem terribilium tuorum dicent: &
magnitudinem tuam narrabunt.

1 Louange de Dauid.

MOn Dieu, mon Roy, ie t'exalteray: & be-
neiray ton Nom eternellement, & à tous-
iours mais.
2 Ie te beneiray par chascun iour: & loue
ray ton Nom eternellement, & à tousiours mais.
3 Le Seigneur *est* grand, & beaucoup louable: &
n'y a point de fin en sa grandeur.
4 Generation & generation loueront [a] tes œu-
ures, & racompteront ta puissance.
5 Ilz diront la magnificence de la gloire de ta
saincteté, & racompteront tes merueilles.
6 Et diront la force de tes choses terribles, [b] &
racompteront ta grandeur.

a L'excellẽce de tes œuures sera annoncee de generation en generation, &c.
b Il y a ici vne oppositiõ c'est ils declareront tes faicts redoutables au iugemẽt que tu exerces cõtre tes ennemis: mais moy ie reciteray la grãdeur de ta bonté grace & faueur enuers les tiens.

7 Ilz prononceront la memoire de l'abondance
de ta doulceur:& s'esiouyront de ta iustice.
8 Le Seigneur est pitoyable, & misericordieux,
il est patient,& plein de bonté.
9 Le Seigneur *est* bon à tous: & [e] ses misericor-
des *sont* sur toutes ses œuures.
10 Seigneur,toutes tes œuures te louent, & tes
sainctz te beneissent.
11 Ilz prescheront la gloire de ton royaume, &
racompteront ta puissance.
12 A fin qu'ilz facét cognoistre ta puissance aux
filz des hommes,& la gloire de la magnificence
de ton royaume.
13 Ton royaume est royaume de tous siecles: &
ta domination est en toutes generations.
14 Le Seigneur est fidele en toutes ses paroles:&
sainct en toutes ses œuures. Le Seigneur soustiēt
tous ceux qui trebuchent, & esleue tous ceux qui
sont tombez.
15 [s] Les yeux de tous ont esperance en toy Sei-
gneur:& tu leur donnes à manger en temps con-
uenable.
16 Tu ouures ta main: & remplis tous animaux
de benediction.
17 Le Seigneur est iuste en toutes ses voyes: &
sainct en toutes ses œuures.
18 Le Seigneur est pres de tous ceux qui l'inuo-
quent,de tous ceux qui l'inuoquent [d] en verité.
19 Il fera la volunté de ceux qui le craignent, &
exaucera leur priere,& les sauuera.
20 Le Seigneur garde tous ceux qui l'ayment: &
destruira tous les pecheurs.
21 Ma bouche prononcera la louenge du Sei-
gneur:& toute chair benisse son sainct Nom eter
nellement,& a tousioursmais.

e Tout ce qu'il fait, il le fait de sa pure misericorde, grace, & bonté.

d C'est d'autant qu'il aime ceux qui l'adorét en esprit & verité. Ieh.4. c'est à sçauoir sans simulation, hypocrisie. & sans aucune superstition.

7 *Memoriam abundantiæ suauitatis tuæ*
eructabunt, & iustitia tua exultabunt.
8 *Miserator & misericors dominus, patiens*
& multum misericors.
9 *Suauis dominus vniuersis, & miseratio-*
nes eius super omnia opera eius.
10 *Confiteantur tibi domine omnia opera*
tua, & sancti tui benedicant tibi.
11 *Gloriam regni tui dicent, & potentiam*
tuam loquentur.
12 *Vt notam faciant filiis hominum poten-*
tiam tuam, & gloriam magnificentiæ re-
gni tui.
13 *Regnum tuum, regnum omnium seculo-*
rum: & dominatio tua in omni generatione
& generationem.
14 *Fidelis dominus in omnibus verbis suis,*
& sanctus in omnibus operibus suis. Alleuat
dominus omnes qui corruunt, & erigit omnes
elisos.
15 *Oculi omnium in te sperant domine, &* [s] Pseau. 104. 27.
tu das escam illorum in tempore opportuno.
16 *Aperis tu manum tuā, & imples omne*
animal benedictione.
17 *Iustus dominus in omnibus viis suis, &*
sanctus in omnibus operibus suis.
18 *Prope est dominus omnibus inuocantibus*
eum, omnibus inuocantibus eum in veritate.
19 *Voluntatem timentium se faciet, & de-*
precationē eorū exaudiet: & saluos faciet eos
20 *Custodit dominus omnes diligentes se, &*
omnes peccatores disperdet.
21 *Laudationem domini loquetur os meum:*
& benedicat omnis caro nomini sancto eius
in seculum, & in seculum seculi.

PSEAVME CXLV. HEB. CXLVI.

2 *Loange à Dieu, 3 auec exhortation de ne se fier en puissance humaine qui soit, 5 mais en luy, considere sa puissance & bonté, 6 laquelle se monstre en l'equité enuers les affligez, & gracieux gouuernement de toutes choses.*

1 Louez l'Eternel.



On ame louë le Seigneur:ie loueray le
Seigneur durant ma vie: ie chanteray
psalme à mon Dieu, tant que ie feray.
3 Ne vous vueillez point fier [u] aux
princes:aux filz des hommes, esquelz n'y a point
de salut. 4 Son esprit [b] partira,& retournera en
sa terre:en ce [c] iour là toutes leurs entreprinses
perirōt. 5 Bienheureux *est* celuy duquel le Dieu
de Iacob *est* son adiuteur,son esperance est au Sei
gneur son Dieu. 6 Qui à faict le ciel & la ter-
re,la mer,& toutes les choses qui sont en iceux.
7 Lequel garde verité [d] eternellement, & faict
iugement à ceux qui souffrent iniure: & donne
viande à ceux qui ont faim.
8 Le Seigneur deslie les liez:le Seigneur illumi-
ne les aueugles. 9 Le Seigneur radresse ceux
qui sont deiectez en bas:le Seigneur ayme les iu-
stes.Le Seigneur garde les estrangers: il rece-
ura l'orphelin,& la veufue:& destruira les voyes
des pecheurs. 10 Le Seigneur regnera eternel-
lement, [e] ô Sion ton Dieu, de generation en ge-
neration.

u Aux plus puissans, cōbien qu'il y ait en eux apparence de secours.
b Il meurt.
c Ainsi la fiance que tu auois en luy, est perdue.

d Fidelité & loyauté.

e Il adresse ceste parole à l'Eglise de nostre Seigneur figuree par Sion, où estoit l'arche da l'aliance.

1 *Alleluia.*

2 *Lauda anima mea dominum,*
laudabo dominum in vita mea,
psallam deo meo quandiu fuero.
3 *Nolite cōfidere in principibus,*
in filiis hominum, in quibus non est salus,
4 *Exibit spiritus eius, & reuertetur in ter-*
ram suam: in illa die peribunt omnes cogita-
tiones eorum.
5 *Beatus cuius deus Iacob adiutor eius, spes*
eius in domino deo ipsius
6 *Qui fecit celum & terram, mare, & om-*
nia quæ in eis sunt.
7 *Qui custodit veritatem in seculum, facit*
iudicium iniuriam patientibus, dat escam
esurientibus. 8 Dominus soluit compeditos,
dominus illuminat cæcos.
9 *Dominus erigit elisos, dominus diligit iu-*
stos Dominus custodit aduenas, pupillum &
viduam suscipiet: & vias peccatorum disperu
det.
10 *Regnabit dominus in secula, deus tuus*
Sion in generationē & generationem.

PSEAVME CXLVI. HEB. CXLVII.

1.7.12 Il invite à louer nostre Seigneur, 2 6 par sa beneficence enuers les affligez, 4 sagesse, 5 force, iustice, 8 15 & providence enuers toutes creatures, 10 & sur tout enuers ses fideles. 13 Lequel prend son bon plaisir sur ceux qui le craignent, & se fient en luy.

Alleluia.

1 *LAudate dominum quoniam bonus est psalmus, deo nostro sit iucunda decoraque laudatio.*
2 Aedificans Ierusalem dominus, dispersiones Israelis congregabit.
3 *Qui sanat contritos corde, & alligat contritiones eorum.*
[illegible] *4 Qui numerat multitudinem stellarum, & omnibus eis nomina vocat.*
5 Magnus dominus noster, & magna virtus eius: & sapientia eius non est numerus.
6 Suscipiens mansuetos dominus, humilians autem peccatores vsque ad terram.
7 Pracinite domino in confessione, psallite deo nostro in cithara.
8 Qui operit cœlum nubibus, & parat terra pluuiam.
9 Qui producit in montibus fœnum, & herbam seruituti hominum.
10 Qui dat iumentis escam ipsorum, & pullis coruorum inuocantibus eum.
11 Non in fortitudine equi voluntatem habebit, nec in tibiis viri beneplacitum erit ei.
12 Beneplacitum est domino super timentes eum, & in eis qui sperant super misericordia eius.

LOuez le Seigneur, car il est bon de chanter à nostre Dieu: la louenge soit ioyeuse, & plaisante.
2 Le Seigneur [a] edifiant Ierusalem, rassemblera les espars d'Israel.
3 Lequel guerit les affligez de cœur, & [b] lie leurs playes.
4 [c] Lequel nombre les multitudes des estoilles:
[c] & les appelle toutes par leurs noms.
5 Nostre Seigneur *est* grand, & sa vertu *est* grande: & n'y a point de nombre de sa sapience.
6 Le Seigneur reçoit les debonnaires, & abbaisse les pecheurs iusques a la terre.
7 Chantez au Seigneur en louange: dictes psalmes à nostre Dieu en la Harpe.
8 Lequel couure le ciel de nuées, & appareille la pluye à la terre.
9 Lequel produict le foin és mõtaignes, & l'herbe pour le seruice des hommes.
10 Lequel donne aux bestes leur viande: & [d] aux petitz des corbeaux qui l'inuoquent.
11 Il ne delectera point en la [e] force du cheual: & ne prendra point son bon plaisir és iambes de l'homme 12 Le bon plaisir du Seigneur est en ceux qui le craignẽt, & en ceux qui ont esperance en sa misericorde.

a Il entend plus haut: a sçauoir, a l'Eglise edifiee, non point par puissance humaine, mais par la vertu celeste & diuine, ramassant a l'vnion d'icelle tous ceux qui sont esgarez.
b Il leur donne remede par consolation.
c Ceste maniere de parler nous donne a entendre la grande sagesse & prouidẽce de Dieu, qui s'estend iusques sur chacune estoille en particulier, en baillant à chacune certaine vertu & proprieté.
d Voyez de ceci, Iob. 5. 3.
e Il comprend sous la force du cheual & iambes de l'homme, toute force humaine, laquelle il ne reiette point du tout, car c'est vn don de sa benignité: mais il condamne la confiance des hommes en icelle.

PSEAVME CXLVII.

Alleluia Aggai & Zacharia

8 *LAuda Ierusalem dominum, lauda deum tuum Sion.*
13 Quoniam confortauit seras portarum tuarum, benedixit filiis tuis in te
14 Qui posuit fines tuos pacem, & adipe frumenti satiat te.
15 Qui emittit eloquium suum terra, velociter currit sermo eius.
16 Qui dat niuem sicut lanam, nebulam sicut cinerem spargit.
17 Mittit crystallum suam sicut buccellas, ante faciem frigoris eius quis sustinebit?
18 Emittet verbum suum & liquefaciet ea, flabit spiritus eius & fluent aquæ.
19 Qui annuntiat verbum suum Iacob, iustitias & iudicia sua Israel.
20 Non fecit taliter omni nationi, & iudicia sua non manifestauit eis. Alleluia

O Ierusalem celebre le Seigneur: ô Sion, loue ton Dieu.
13 Car il à [f] renforcé les serrures de tes portes: & à donné benediction à tes enfans *qui sont* en toy. 14 Lequel à mis paix en tes marches: & te rassasie de la fleur de froment.
15 Lequel enuoye sa parolle en [g] la terre: sa parolle court treshastiuement.
16 Lequel [h] donne la neige comme la laine: & espard la bruine comme cendre.
17 Il iette sa glace comme monceaux: *mais* qui pourra durer la face de sa froidure?
18 Il [i] enuoyera sa parolle, & les fondra: son esprit souflera, & les eaues couleront.
19 Lequel annõce sa parolle à Iacob: ses iustices & ses iugemens à Israel.
20 Il n'a point ainsi faict à toute nation, & ne leur a point donné à congnoistre tes [k] iugemens.

f Il t'a munie contre tes aduersaires.
g Il entend vne vertu & faculté secrete qu'il a donnee à la terre pour produire les effects tels que nous voyons en icelle.
h Il entend ceci de la prompte obeissance que toutes choses luy rendét si tost qu'il a parlé.
i C'est, il n'a pas si tost dict le mot. Ou, si tost qu'il luy plaist, elles sont fondues.
k Ses statuts, & ordonnances.

PSEAVME CXLVIII.

1 Toutes creatures sont ici inuitées à celebrer nostre Seigneur, 5 pour la creation, stabilité & ordonnance des choses, 14 & sa bonté enuers son peuple.

Alleluia.

1 *LAudate dominum de cœlis, laudate eũ in excelsis.*
2 Laudate eum omnes angeli eius, laudate eum omnes virtutes eius.
3 Laudate eum sol & luna, laudate eum

1 Louez l'Eternel.

VOus qui estes és cieux, [a] louez le Seigneur: louez le és lieux haultz.
2 Tous anges d'iceluy louez le: tous les vertus d'iceluy louez le.
3 [b] Soleil & lune louez le: toutes estoilles & lu-

a Les versets suiuans donent a cognoistre de quelles creatures il entend.
b Parlant d'affection & vehemence de cœur, il s'adresse iusques aux creatures insensibles, lesquelles mesmes glorifient leur Createur, en se maintenant au rãg & œuure de leur office. En quoy est notee l'ingratitude des hommes, qui degenerent de la fin pour laquelle ils ont esté creez.

c Il entend la machine celeste.
d Eo l'air, à sçauoir les nuees.
e Ainsi que nostre Seigneur est glorifié par ses Anges & par ses fideles en l'obeissāce qu'ilz rendent a sa parole, aussi deuons nous entendre que les autres creatures, voire insensibles glorifient Dieu en leur mode, quand elle s'employent a son seruice selon sa volonté.
f C'est, il a magnifié & esleué la maiesté de son peuple.

miere louez le. 4 Cieux [c] des cieux louez les &
les eaues qui sont sur [d] les cieux, louent le Nom
du Seigñr. 5 Car il à dict, & ilz ont esté faictz:
il à commandé, & ilz ont esté créez
6 Il les à establis eternellement, & à tousiours-
mais: il a donné cōmandemēt, & ne passera point.
7 Louez le Seigneur, [e] *vous qui estes* de la terre,
dragons & tous abysmes
8 Feu, grelle, neige, glace, vent de tourbillons,
lesquelles font sa parolle.
9 Montaignes, & tous costaux, arbres fructueux,
& tous cedres. 10 Bestes, & tous troupeaux, ser-
pens, & oyseaux qui ont ailes.
11 Roys de la terre, & tous peuples, princes, &
tous iuges de la terre.
12 Ieunes & aussi pucelles, anciens auec les iou-
uenceaux, louent le Nom du Seigneur: car le Nō
de luy seul est exalté.
13 La confession de sa louãge *est* sur le ciel, & *sur*
la terre, & il à exalté la [f] corne de son peuple.
14 Chanson de louenge *soit* à tous ses sainctz:
aux enfantz d'Israël, *qui est* le peuple prochain de
luy.

omnes stellæ & lumen. 4 Laudate eũ cæli
cælorum: & aquæ quæ super cælos sunt, lau-
dent nomen domini 5 Quia ipse dixit &
facta sunt, ipse mandauit, & creata sunt.
6 Statuit ea in seculũ, & in seculum seculi:
præceptum posuit & non præteribit.
7 Laudate dominum de terra dracones, &
omnes abyssi.
8 Ignis, grando, nix, glacies, spiritus procella-
rum, quæ faciunt verbum eius.
9 Montes & omnes colles, ligna fructifera &
omnes cedri. 10 Bestiæ & vniuersa pecora
serpentes & volucres pennatæ.
11 Reges terræ & omnes populi, principes &
omnes iudices terræ.
12 Iuuenes & virgines, senes cum iunioribus
laudent nomen domini: quia exaltatum est no-
men eius solius
13 Confessio eius super cælum & terram, &
exaltauit cornu populi sui.
14 Hymnus omnibus sanctis eius, filiis Israel
populo appropinquanti sibi.

PSEAVME CXLIX.

1 *Il exhorte l'Eglise à louer nostre Seigneur, 4 pour sa bienueillance enuer icelle, 6 & pour ses victoires glorieuses contre toutes puissances humaines.*

a La chanson de nouuelle louange signifie q̃ quelque nouueau benefice & non accoustumé receu de nostre Seigneur.
b Il fera cest honneur aux humbles de leur donner secours de salut.
c En paix & repos.
d A sçau. pour repousser leur ennemis. Voyez les versets suiuans.
e A sçau. des meschans. C'est, qu'ilz executent contre les meschans ce qui est escrit de l'ordonnance de Dieu.

1 Louez l'Eternel.
CHantez [a] chanson nouuelle au Seigñr,
sa louange *soit* en la congregation des
sainctz.
2 Israël ait liesse en celuy qui l'a faict:
& les filles de Sion s'esiouyssent en leur Roy.
3 Qu'elles louēt son Nom en multitude de sons
harmonieux, qu'ilz luy dient psalmes en tabour,
& en psalterion. 4 Car le Seigneur prēd grand
plaisir en son peuple, & [b] à exalté les debonnaires
en salut. 5 Les sainctz s'esiouyront en gloire, ilz
auront lyesse en leurs [c] couches.
6 Les exultations de Dieu *seront* en leur gorge &
glaiues trenchans de deux costez en leur mains.
7 [d] Pour faire vengeance des nations, & chastie-
mens és peuples.
8 Pour lier leurs Roys en ceps, & les nobles d'i-
ceux en menottes de fer.
9 A fin qu'ilz facent en [e] iceux le iugement es-
cript: ceste gloire est a tous les sainctz.

Alleluia.
1 *CAntate domino canticum nouũ,*
laus eius in ecclesia sanctorum.
2 Lætetur Israel in eo qui fecit
eum, & filiæ Sion exultent in
Rege suo.
3 Laudent nomen eius in choro, in tympano
& psalterio psallant ei.
4 Quia beneplacitum est domino in populo
suo, & exaltabit mansuetos in salutem.
5 Exultabunt sancti in gloria, lætabuntur in
cubilibus suis.
6 Exultationes dei in gutture eorum, &
gladij ancipites in manibus eorum.
7 Ad faciendam vindictam in nationibus,
increpationes in populis.
8 Ad alligandos reges eorum in compedibus,
& nobiles eorum in manicis ferreis.
9 Vt faciant in eis iudicium conscriptum,
gloria hæc est omnibus sanctis eius. Alleluia.

PSEAVME CL.

1 *Exhortation à louer la maiesté de Dieu en toutes sortes d'instrumens, & toutes creatures animées.*

* Ceux la n'entēdent ce lieu qui disent que l'hōneur des sainctz n'y est enseigné: car si Dieu veult estre loué en vn lieu insensible, combien plus en ses sainctz lesquelz sont son vray temple.
a Vous hommes qui estes soubs son firmamēt, auquel reluit sa maiesté & sa gloire, louez le, &c.
b Somme il conclud que toute chose se doibt faire à l'honneur de Dieu, lequel demande louange de toute son œuure, ainsi les Chrestiens taschent de louer Dieu en ses sainctz, qu'ilz honorent en esperance de le louer auec eux face à face.

1 Louez le Seigneur.
LOuez le Seigneur * en ses sainctz: louez le
[a] au firmament de sa force.
2 Louez le en ses puissances: louez le selon
la multitude de sa grandeur.
3 Louez le en son de trompe: louez le en psalte-
rion & en harpe.
4 Louez le en tabourin, & en multitude de sons
harmonieux: louez le en cordes, & en orgues.
5 Louez le de cymbales bien sonnantes, louez le
de cymbales de iubilation.
6 Tout [b] esprit louë le Seigneur, louez Dieu
l'Eternel.

Alleluia.
1 *LAudate dominũ in sanctis eius,*
laudate eũ in firmamēto virtutis
eius. 2 Laudate eum in virtuti-
bus eius, laudate eum secundum
multitudinem magnitudinis eius. 3 Lauda-
te eum in sono tubæ, laudate eum in psalterio
& cythara 4 Laudate eum in tympano &
choro, laudate eum in chordis & organo.
5 Laudate eum in cymbalis benesonantibus,
laudate eum in cymbalis iubilationis.
6 Omnis spiritus laudet dominum.
Alleluia.

Fin des Pseaumes de Dauid.

LES PROVERBES DE SALOMON.

ARGVMENT.

Quand le sainct Esprit orna Salomon de ceste sapience admirable, de laquelle est faicte mention 3 Roys 3. il il eut ce mesme regard qu'il a tousiours eu aux dons qu'il a donné à ses Prophetes & fideles seruiteurs: à sçauoir, qu'ilz fussent rapportez à l'vtilité commune de son Eglise: au cabinet de laquelle il a voulu que ce petit liure fust mis cõme vne bague d'or garnie de plusieurs pierres precieuses, fort riches & exquises, qui sont les belles & notables sentences prononcées par la bouche de ce sage Roy, & recueillies de ce nõbre de trois mille, mẽtionnées au 3. Roys 4. Ces dictes sentẽces sont de grande doctrine & instruction pour la conduite & gouuernement de ceste vie. Et d'autant qu'elles sont deduites par similitudes & comparaisons, les Hebrieux les nomment en leur lãgue d'vn mot qui signifie Paraboles. Les Septante d'vn mot Grec, qui signifie Prouerbes, c'est à dire, Graues sentences de doctrine, esquelles vne chose est dicte, & vne autre entendue.

CHAPITRE I.

2 L'efficace & vertu de la parole de Dieu, 7 Le bien de la craincte, science & obeissance d'iceluy, 10 Les fils la mesprisent, ausquelz ne faut adherer. 20 Complainte & effect de sapience, 24 laquelle se retire de ceux qui la mesprisent.

PArabola Salomonis, filij
Dauid regis Israel:
2 Ad sciendam sapientiã
& disciplinam, ad intelli-
genda verba prudentiæ,
3 Et suscipiendam erudi
tionem doctrinæ, iustitiam, & iudicium, &
æquitatem: 4 Vt detur paruulis astutia, &
adolescenti scientia, & intellectus.
5 Audiens sapiens, sapientior erit: & intelli
gens, gubernacula possidebit.
6 Animaduertet parabolam & interpreta-
tionem, verba sapientium, & ænigmata eorum.
a Pse. 111. 10. Sous 9 Eccl. 1. 16. *rum. 7 Timor domini, principium sapien-*
tiæ. Sapientiam atque doctrinam stulti despi
ciũt. 8 Audi fili mi disciplinam patris tui,
& ne dimittas legem matris tuæ,
9 Vt addatur gratia capiti tuo, & torques
collo tuo. 10 Fili mi, si te lactauerint pecca-
tores, ne acquiescas eis.
11 Si dixerint: veni nobiscum, insidiemur
sanguini, abscondamus tendiculas contra in-
sontem frustra.
12 Deglutiamus eum sicut infernus viuen-
tem, & integrum quasi descendentem in la-
cum.
13 Omnem pretiosam substantiam reperie-
mus, implebimus domos nostras spoliis:
14 Sortem mitte nobiscum, marsupium sit
vnum omnium nostrum:
15 Fili mi ne ambules cum eis. Probibe pe-
dem tuum à semitis eorum.

LEs [a] paraboles de Salomon, filz
de Dauid Roy d'Israël.
2 Pour sçauoir sapience & [b] di-
sciplinc, pour entendre les pa-
rolles de prudence.
3 Et pour receuoir [c] erudition
de doctrine, iustice, & [d] iugement, & equité.
4 Afin que discretion soit donnée [e] aux [f] petis,
& à l'adolescent science & entendement.
5 Le saige qui escoutera, en sera plus saige: & ce-
luy qui l'entend, acquerra bonne conduicte.
6 Il entendra la [g] parabole, [h] & l'interpretation,
les parolles des saiges, & leurs dictz obscurs.
7 [i] La crainte du Seigneur est le commencement
de sapience. [a] Les fols desprisent sapience & do-
ctrine.
8 [k] Mon filz escoute la discipline de ton pere, &
ne delaisse point la loy de ta [l] mere.
9 A fin que [m] grace soit adioustée à ton chef, &
carquans à ton col.
10 Mon filz, si les pecheurs te veulent attraire, ne
leur consens point.
11 S'ilz disent. Vien auec nous: faisons le guet au
sang, mettons embusches contre l'innocent sans
cause. 12 Engloutissons le vif comme l'enfer, &
[n] entier, comme celuy qui descend en la fosse.
13 Nous trouuerons toute precieuse cheuance,
nous emplirons noz maisons de despouilles:
14 [o] Metz ta part auec nous, n'ayons tous qu'vne
bourse.
15 Mon filz, ne chemine point auec eux, retire tõ
pied de leurs sentiers.

a Le mot Hebrien signifie sentences notebles. Des trois mille parabo-les voyez 3 Roys 4. 32.
b Pour estre instruits de ce que deuons faire & euiter.
c Pour apprendre de n'estre point incorrigibles, ains se submettre à la correction de ceux qui sont sages & prudens.
d Ou, raison: C'est, que pouons apprendre par ses dicts, de faire raison à chascun.
e A sçauoir, ceux qui n'ont pas en eux le sens pour se conduire & gouuerner.
f C'est, adresse & dexterité à gouuerner.
g Les dicts notables & excellens.
h C'est, à fin de pouuoir interpreter ces dicts notebles.
i Il oppose la folie à science: & le mespris de sapience & instruction à la crainte du Seigneur.
k Il parle ici en la personne de Dieu, pere vniuersel de tous, ou de pasteur & docteur de l'Eglise, qui s'appelle aussi Pere.
l Ceci s'adresse aux fideles, qui sont engendrez de Dieu par la semence de sa Parole en son Eglise, laquelle est la ferme colõne de verité, & ici appelée mere des fideles.
m Ou, comme vne couronne de bonne grace. Il entend par ceste maniere de parler, vn excellent & precieux ornement.
n C'est comme s'il disoit, Auallons les tous entiers en vn morceau.
o Associons nous ensemble.

16 [a] Car leurs piedz courent apres le mal, & se
hastent pour respandre le sang.
17 [p] Mais pourneant est ietté les retz deuant les
yeux des oyseaux.
18 Et aussi iceux s'embuschent contre leur pro-
pre sang, & conspirent contre leurs ames.
19 Ainsi *sont* les sentiers de tout auaricieux, elles
rauissent les ames de ceux qui les possedent.
20 La [q] sapience presche par dehors, [r] elle don-
ne sa voix és rues.
21 Elle crie aux carrefours, *ou sont* les multitudes,
elle profere ses parolles à l'entrée des portes de
la ville, disant:
22 Vous petis, iusques à quant [f] aymerez vous
enfance, & conuoiteront les folz, choses qui leur
sont nuysibles, & les imprudens hayront la scien-
ce? 23 Conuertissez vous à ma correction, voi
cy, ie vous declareray mon esprit, & vous mou-
streray mes parolles.
24 [t] Pource que i'ay appellé, & vous auez refu-
sé: i'ay estendu ma main, & n'y a eu *aucun* qui re-
gardast,
25 Vous auez mesprisé tout mon conseil, & auez
mis en nonchaloir mes increpations:
26 Aussi moy, [t] ie me riray de vostre perdition
& ie me mocqueray, quãd ce que vous craignez,
vous sera aduenu.
27 Quand soubdaine calamité sera tumbée subi
tement *sur vous*, & la mort suruiẽdra comme tem
peste. Quand tribulation & angoisse sera venue
sur vous.
28 Alors ilz m'inuoqueront, & ie ne les [u] exau-
ceray point: Ilz se leueront au matin, & ne me
trouueront point.
29 A cause qu'ilz ont eu la discipline en hayne,
& n'ont point receu la crainte de Dieu.
30 Et n'ont pas consenty à mon conseil, & ont de
tracté [x] de toute ma correction.
31 Parquoy ilz [y] mangeront les fruictz de leur
voye, & [z] seront saoulez de leurs conseils.
32 L'auersion des petis les occira, & la prosperité
des folz les destruira.
33 Mais celuy qui m'oyra, reposera seurement,
& aura parfaicte fruition d'abondance, apres que
la crainte des mauuais sera ostee.

p C'est, comme les oiseaux n'ont point mestier qu'on leur tende la rets pour les prendre, & manger: ainsi les ignocens d'estre pilles.

q Ceste sapiéce est la parole eternelle de Dieu. r Il dit ceci pour signifier que nul ne pourra pretendre cause d'ignorance.

f La sapience crie apres trois sortes de personnes. Les sots, qui sont les simples, desquels est faicte mẽtion sus vers. 4. Les moqueurs, qui pour leur orgueil ne peuuent souffrir d'estre enseignes. Et les fols, qui sont ceux lesquels pour l'affection qu'ils ont à l'ayse de leur coeur, ont en hayne la vraye science qui enseigne la mortification d'iceilles.

t L'escriture s'accommodant à nostre rudesse, attribue ris & moquerie à la sapience diuine, pour mieux nous exprimer quelle elle sera au sens & opinion des obstinez & endurcis.

u Ie ne tiendray compte d'eux.

x Ceci mõstre qu'ils ne cerchoyent point Dieu pour affection qu'ils eussent à luy, & desir d'eux conuertir: mais seulemẽt pour le sentiment qu'ils ont de leur mal, parquoy ils n'ont point inuoqué Dieu, à parler proprement: car il ne peut estre inuoqué sans foy.

y Ils sentiront le fruict que leur vie meschante leur apportera.

z Comme s'il disoit, Voila la recompense de leurs conseils.

16 *Pedes enim illorum ad malum currunt, & festinant vt effundant sanguinem.* 1 Esa. 59. Rom. 3.
17 *Frustra autem iacitur rete ante oculos pennatorum.*
18 *Ipsi quoque contra sanguinẽ suum insidiantur, & moliuntur fraudes contra animas suas.*
19 *Sic semitæ omnis auari, animas possidentium rapiunt.*
20 *Sapientia foris prædicat, in plateis dat vocem suam suam.*
21 *In capite turbarum clamitat, in foribus portarum vbi profert verba, sua dicens:*
22 *Vsquequo paruuli diligitis infantiam, & stulti ea quæ sibi sunt noxia cupient, & imprudentes oderunt scientiam?*
23 *Conuertimini ad correptionem meam En proferam vobis spiritum meum, & ostendam vobis verba mea.*
24 *Quia vocaui, & renuistis: extendi manum meam, & non fuit qui aspiceret.*
25 *Despexistis omne consilium meum, & increpationes meas neglexistis:*
26 *Ego quoque in interitu vestro ridebo, & subsannabo cum vobis id quod timebatis aduenerit.*
27 *Cum irruerit repentina calamitas, & interitus quasi tempestas ingruerit, quando venerit super vos tribulatio & angustia.* 3 Esa. 1. & 59.
28 *Tunc inuocabunt me, & non exaudiam: mane consurgent, & non inuenient me.* 4 Ier. 9. 11.
29 *Eo quòd exosam habuerint disciplinam, & timorem domini non susceperint,*
30 *Nec acquieuerint consilio meo, & detraxerint vniuersæ correptioni meæ.*
31 *Comedent igitur fructus viæ suæ, suisque consiliis saturabuntur.*
32 *Auersio paruulorum interficiet eos, & prosperitas stultorum perdet eos.*
33 *Qui autem me audierit, absque terrore requiescet, & abundantia perfruetur, timore malorum sublato.*

CHAP. II.

1 *Sapience inuitant à son obeissance, 5 nous apprend la crainte de Dieu 6 Elle est donnée d'enhault: 8 & par icelle pouuons entendre iustice & droite voye, 12 & euiter le conseil & voye des meschans.*



On filz, si tu reçois mes parolles, & *que* tu [a] caches mes commandemens chez toy.
2 Tellement que ton aureille oye sapience: encline ton cœur pour cognoistre prudence.
3 Car si tu inuoques sapience, [b] & si tu enclines ton cœur à prudence,
4 Si tu l'as cerché comme l'argent, & si tu l'as fouy comme thresors:
5 Lors tu entendras [c] la crainte du Seigneur, & trouueras la cognoissance de Dieu.
6 Car le Seigneur donne la sapiẽce, & de sa bou
che *procede* prudence & science.
7 Il gardera [d] le salut des droicturiers, & defen
dra ceux qui cheminent simplement,
8 En obseruant les [e] sentiers de iustice, & gardãt
les voyes des saincts.

a Si tu les mets au profond de ton cœur.

b Il nous instruit que deuons demander sapience auec crainte & solicitude: ce qu'il declaire au verset suiuant.

c Laquelle crainte est cõmencement de sapience, comme la cognoissance de Dieu est la cõsommation & perfection d'icelle.

d Dieu les conseruera de sorte qu'il ne perira vn seul poil de leur teste.

e A fin qu'il se monstre iuste iuge.

1 

Ili mi si susceperis sermones meos, & mãdata mea absconde- ris penes te,
2 *Vt audiat sapientiam auris tua: inclina cor tuum ad cognoscendam prudentiam.*

3 *Si enim sapientiam inuocaueris, & inclinaueris cor tuum prudentiæ.*

4 *Si quæsieris eam quasi pecuniam, & sicut thesauros effoderis illam*

5 *Tunc intelliges timorem domini, & scientiam dei inuenies:*

6 *Quia dominus dat sapientiam, & ex ore eius prudentia & scientia.*

7 *Custodiet rectorum salutem, & proteget gradientes simpliciter,*

8 *Seruans semitas iustitiæ, & vias sanctorum custodiens.*


9 *Tunc*

9 *Tunc intelliges iustitiam & iudicium,*
& aequitatem, & omnem semitam bonam.
10 *Si intrauerit sapientia cor tuum, &*
scientia animae tuae placuerit.
11 *Consilium custodiet te, & prudentia ser*
uabit te.
12 *Vt eruaris à via mala, & ab homine qui*
peruersa loquitur
13 *Qui relinquunt iter rectum: & ambu-*
lant per vias tenebrosas.
14 *Qui lætantur cum malè fecerint, &*
exultant in rebus pessimis.
15 *Quorum viæ peruersæ sunt, & infames*
gressus eorum.
a Sus 7.5. 16 *Vt eruaris à muliere aliena, & ab ex-*
tranea quæ mollit sermones suos.
17 *Et relinquit ducem pubertatis suæ, &*
pacti dei sui oblita est.
18 *Inclinata est enim ad mortē domus ei*[a]*,*
& ad inferos semita ipsius.
19 *Omnes qui ingrediuntur ad eam, non*
reuertentur, nec apprehendent semitas vitæ.
20 *Vt ambules in via bona, & calles iusto-*
rum custodias.
21 *Qui enim recti sunt, & habitabunt in*
terra, & simplices permanebunt in ea.
a Iob 18.17. 22 *Impij verò de terra perdentur, & qui ini*
què agunt, auferentur ex ea.

9 Lors tu entendras iustice & iugement, & equi
té, & tout bon chemin.
10 Si la sapience entre en ton cœur, & que scien
ce plaise à ton ame,
11 [f] Conseil te gardera, & prudence te conser-
uera,
12 A fin q̃ tu sois deliuré de la mauuaise voye,
& de l'homme qui parle choses peruerses:
13 Lesquelz delaissent le droict chemin, & che
minent par voyes tenebreuses:
14 Lesquelz se resiouyssent quand ilz ont mal
faict,[g] & se delectent és choses tresmauuaises.
15 Desquelz les voyes sont peruerses, & leurs
pas *sont* infames,
16 A[a] fin que tu sois deliuré de la femme[h] e-
strangere, & de la fontaine, laquelle adoulcist ses
parolles, 17 Et delaisse le[i] conducteur de sa ieu
nesse, & a mis en oubly[k] l'alliance de son Dieu.
18 Car[l] sa maison tend à la mort, & ses sentiers
aux enfers.
19 Tous ceux qui vont à elle, ne retourneront
point, & ne prendront point les sentiers de vie.
20 A fin que tu chemine en bonne voye: & que
tu garde les sentiers des iustes. 21 Car ceux qui
sont droicturiers, habiterōt en la terre, & les sim-
ples seront permanens en icelle.
22 [a] Mais, les meschans seront arrachez de la
terre: & les desloyaux seront rasez d'icelle.

f Dieu fera le guet pour toy, par le bon aduis & sens qu'il te baillera.

g C'est, quand ils voyēt quelqu'vn abandonné à mal comme eux.

h C'est, la paillarde, d'autant qu'elle n'appartiēt en rien à celuy auquel elle s'adonne.

i C'est le mari qui est le chef de la femme.

k La promesse faicte en mariage.

l La maisō de la paillarde, c'est elle mesme auec ses chalans & amoureux.

CHAP. III.

1 *La parole de Dieu donne la vie, 3 misericorde & verité, 5 fiance & crainte de Dieu. 9 Le bien qui re-uient d'honorer Dieu. 13 La louange de Sapience. 21 Toutes choses tournent à bien à ceux qui suyuent la pa rolle de Dieu 27 Recommande la charité, 31 qu'il ne fault ensuyuir les meschans.*

1 *FIli mi ne obliuiscaris legis meæ,*
a Deut. 8.1 & 30.16. *& præcepta mea cor tuum custo-*
diat 2 Longitudinem enim
dierum, & annos vitæ & pacem
apponent tibi.
3 *Misericordia & veritas te non deserant.*
4 *Circunda eas gutturi tuo, & describe*
in tabulis cordis tui, & inuenies gratiam &
disciplinam bonam corā deo & hominibus.
5 *Habe fiduciam in domino ex toto corde tuo*
& ne innitaris prudentiæ tuæ.
6 *In omnibus viis tuis cogita illum, & ip-*
se diriget gressus tuos.
2 Rom. 12.16 7 *Ne sis sapiens apud temetipsum. Time*
deum, & recede à malo.
8 *Sanitas quippe erit vmbilico tuo, & irri-*
gatio ossium tuorum.
3 Tob. 4.9. Luc. 14.12. 9 *Honora dominum de tua substantia, &*
de primitiis omnium frugum tuarum da pau
peribus
10 *Et implebuntur horrea tua saturitate,*
4 Heb. 12.5. Apoc. 3.16. *& vino torcularia tua redundabunt.*
11 *Disciplinam domini, fili mi, ne, abiicias*
nec deficias cum ab eo corriperis.
12 *Quem enim diligit dominus, corripit:*
& quasi pater in filio complacet sibi.
13 *Beatus homo, qui inuenit sapientiam, &*
qui affluit prudentia.
14 *Melior est acquisitio eius negotiatione*
auri & argenti primi & purissimi fructus
eius.
15 *Pretiosior est cunctis opibus, & omnia*
quæ desiderantur, huic nō valent comparari.

MOn filz,[1] ne metz point ma loy en oubly,
& que ton cœur obserue mes commande-
mens.
2 Car ilz te donneront [a] longueur de
iours, & t'adiousteront les ans de vie, & la paix.
3 Que misericorde & verité ne te delaissent
point, enuironne les autour de ton col,[b] & les
escri és tables de ton cœur, 4 Et tu trouueras
grace & bōne prudence enuers Dieu & les hom-
mes. 5 Aye fiance au Seigneur de tout tō cœur,
& ne te fonde point sur ta prudence.
6 Pense de luy en toutes tes voyes, & il addres-
sera tes pas.
7 [2] Ne sois point sage en toy-mesme: Crains
Dieu, & te retire du mal.
8 Car, vrayement ce sera santé à ton[c] nombril,
& *sera* arrousement de tes os.
9 [3] Honore le Seigneur de ta substance, & don-
ne aux pauures des premices de tous tes fruictz:
10 Et tes greniers seront remplys à foison: &
tes pressoirs respandront le vin par dessus.
11 [4] Mon filz[d] ne reiette point la discipline du
Seigneur: & ne perds point courage pour sa cor
rection.
12 Car le Seigneur chastie celuy qu'il ayme: & y
prend son plaisir comme le pere au filz.
13 Bienheureux *est* l'homme qui trouue sapien-
ce, & qui abonde en prudence.
14 Meilleure est l'acquisition d'icelle, que mar-
chandise d'or & d'argent, ses fruictz *sont* les pre-
miers & trespurs. 15 Elle est plus precieuse que
toutes richesses: & toutes les choses que l'on de-
sire, ne peuuent luy estre comparées.

a Longue vie est vne benediction de Dieu, laqlle il donne aux siens selon qu'il voit leur estre expediēt, & non autrement.

b Par ceste maniere de parler il commande le soin & diligence d'obseruer les cōmandemēs.

c Par vne partie il entēd tout le corps, & par la sāté d'iceluy, il cōprend tous les biēs spirituelz, lesquelz estoyent figurez soubs la promesse des choses terriennes faictes soubs la Loy.

d Il entend q̃ l'on prenne en gré & en patiēce.

e Il donne à entêdre par ceste maniere de parler q le sage viura lóguemêt & aura de grans biens. Or ces promesses terriênes contiennêt tousiours les spirituelles encloses soubs icelles, & doiuêt estre modifiées comme sus verset 2.
f Pour l'intelligence de ce lieu & plusieurs autres, tât en ce liure qu'es autres de Salomon, ce mot de Sapience doit estre consideré en deux sortes. L'vne par laqlle il se prêt pour la sapience substantiale & essentiale, qui est l'origine de toute vraye science & intelligêce: a sauoir Iesus Christ, qui est la sapience de Dieu, eternelle, & ainsi se prent en ce lieu. L'autre maniere est par laquelle il signifie la vraye cognoissance de Dieu, & des voyes d'iceluy, rapportée a son honneur & a sa gloire, laqlle est dispensée, & distribuee aux hômes par la parole de Dieu, & par la vertu de son Esprit.
g Ne retien point le salaire q tu dois auiourd'hui iusques au lendemain Deut.24.4.
h Ne desire point estre semblable a luy.
i Recueuront

16 Longueur de iours *est* ᵉ en sa dextre, & en sa
senestre *sont* richesses & gloire.
17 Les voyes d'icelle *sont* belles voyes, & tous
ses sentiers *sont* pacifiques.
18 Elle est l'arbre de vie à ceux qui la prendrōt:
& qui la tiendra, *il sera* bienheureux.
19 Le Seigneur a fondé la terre par ᶠ sapience,
& a estably les cieux par prudence.
20 Les abysmes sont saillies hors par la sapience
d'iceluy, & par la rousée s'engendrent les nuées.
21 Mon filz, que ces choses ne soyét point mises
arriere de tes yeux. Garde ma loy & mon cōseil:
22 Et ton ame aura vie, & ta bouche grace.
23 Alors tu chemineras asseurément en ta voye,
& ton pied ne choppera point.
24 Si tu dors, tu ne craindras point: tu te reposeras,
& ton somme sera doux.
25 Ne te espouente de soubdaine paour, n'aussi
des puissances des meschans, venans sur toy subitement.
26 Car le Seigneur sera à ton costé, & gardera
ton pied que tu ne sois prins.
27 N'empesche pas de bien faire celuy qui le
peult: aussi toy mesme si tu peulx fai bien.
28 Ne di point à ton amy, ᵍ Va, & retourne, & ie
le te donneray demain: là ou tu le peulx dōner in
continent. 29 Ne machine point quelque mal à
ton amy, veu qu'il a fiance en toy.
30 Ne prens point noise sans cause contre *aucun*
homme, lequel ne t'a faict aucun mal.
31 Ne ʰ vueille ensuyure l'hōme iniuste, & n'ensuy
point ses voyes.
32 Car tout trōpeur est en abomination vers le
Seigñr, & sa deuise familiere *est* auec les simples.
33 La disette *vient* du Seigñr en la maison du mes
chāt: mais les habitations des iustes seront benites.
34 Il trompera les trompeurs, & donnera
grace aux debonnaires.
35 Les sages ⁱ possederont la gloire, la ioye des
fols *est* deshonneur.

16 Longitudo dierum in dextera eius, & in
sinistra illius diuitiæ & gloria.
17 Viæ eius, viæ pulchræ, & omnes semitæ
eius pacificæ.
18 Lignum vitæ est iis qui apprehenderint
eam: & qui tenuerit eam, beatus.
19 Dominus sapientia fundauit terram stabiliuit
cœlos prudentia.
20 Sapientia illius eruperunt abyssi, & nubes
rore concrescunt.
21 Fili mi, ne effluant hæc ab oculis tuis.
Custodi legem meam atque consilium meum.
22 Et erit vita animæ tuæ, & gratia faucibus
tuis.
23 Tunc ambulabis fiducialiter in via tua,
& pes tuus non impinget.
24 Si dormier's, non timebis: quiesces, &
suauis erit somnus tuus.
25 Ne pauea repentino terrore, & irruentes
tibi potentias impiorum.
26 Dominus enim erit in latere tuo, & custodiet
pedem tuum, ne capiaris.
27 Noli prohibere benefacere eum qui potest
si vales, & ipse benefac.
28 Ne dicas amico tuo: Vade & reuertere,
& cras dabo tibi: cum statim possis dare.
29 Ne moliaris amico tuo malum, cum ille
in te habeat fiduciam.
30 Non contendas aduersus hominem frustra,
cum ipse tibi nihil mali fecerit.
31 Ne æmuleris hominem iniustum, nec imiteris
vias eius.
32. Quia abominatio est domini omnis illusor,
& cum simplicibus sermocinatio eius.
33 Egestas à domino in domo impij, habitacu
lo autem iustorum benedicentur.
34 Ipse deludet illusores, & mansuetis dabit
gratiam.
35 Gloriam sapientes possidebunt: stultorum
exultatio, ignominia.

CHAP. IIII.

1 *Il exhorte à cercher sapience & ses voyes,* 6 22 *pour les grans biens prouenãs d'icelle* 24 *Euiter la voye corrompue des meschans.* 23 *Garder son cœur, & ses yeux purs,* 25 *& cheminer en droiture.*

a Entêdez ce mot de pere, comme sus.1.8.
b A sçau. Ber-sabee laqlle n'auoit autre enfant que Salomon.
c Le premier est le principal en toutes choses.
d Le conseil mesme que sus.1.9.

Enfans escoutez la discipline du ᵃ pere,
& entendez: á fin q cognoissez prudêce.
2 Ie vous donneray vn bon don, ne
delaissez point ma loy.
3 Car aussi i'ay esté le filz de mon pere tendret,
& vnique deuant ᵇ ma mere: & m'enseignoit, &
disoit.
4 Que ton cœur reçoiue mes parolles, garde
mes commandemens, & tu viuras.
5 Possede sapience, possede prudence.
6 N'oublie point, & ne te decline point des parolles
de ma bouche. Ne l'abandonne point, &
elle te gardera: ayme la, & elle te conseruera.
7 Le ᶜ commencement de sapience, *est que tu* pos
sedes sapience, & en toute ta possession acquiers
prudence.
8 Prens la en toute diligence, & elle t'exaltera: tu
seras glorifié d'elle, quand tu l'auras embrassée.
9 Elle donnera à ton chef ᵈ accroissemens de
graces, & te couurira d'vne noble couronne.
10 Escoute mon filz, & reçoy mes parolles, à fin
que les ans de la vie te soyent multipliez.

Audite filij disciplinam patris, &
attendite vt sciatis prudentiam.
2 Domum Bonum tribuam vobis,
legem meam ne derelinquatis.
3 Nam & ego filius fui patris mei, tenellus,
& vnigenitus coram matre mea: & docebat
me, atque dicebat.
4 Suscipiat verba mea cor tuum, custodi
præcepta mea, & viues.
5 Posside prudentiam.
6 Ne obliuiscaris, neque declines à verbis
oris mei. Ne dimittas eam, & custodiet te:
dilige eam, & conseruabit te.
7 Principium sapientiæ, posside sapientiã,
& in omni possessione tua acquire prudentiam.
8 Arripe illam, & exaltabit te: glorificaberis
ab ea, cum eam fueris amplexatus.
9 Dabit capiti tuo augmenta gratiarum,
& corona inclyta proteget te.
10 Audi fili mi, & suscipe verba mea, vt
multiplicentur tibi anni vitæ.

11 *Viam sapientiæ monstrabo tibi, & ducā te per semitas æquitatis.*
12 *Quas cum engressus fueris, non arctabuntur gressus tui, & currens non habebis offendiculum.*
13 *Tene disciplinam, ne dittas eam: Custodi illam, quia illa est vita tua.*
14 *Ne delecteris in semitis impiorum, nec tibi placeat malorum via.*
15 *Fuge ab ea, nec transeas per illam. declina & desere eam.*
16 *Non enim dormiunt, nisi cum malefecerint: & non rapitur somnus ab eis, nisi sup plantauerint.*
17 *Comedunt panem impietatis, & vinum iniquitatis bibunt.*
18 *Iustorum autem semita quasi lux splendens procedit, & crescit vsque ad perfectam diem.*
19 *Via impiorum tenebrosa, nesciunt vbi corruant.*
20 *Fili mi, ausculta sermones meos, & ad eloquia mea inclina aurem tuam.*
21 *Ne recedant ab oculis tuis, custodi ea in medio cordis tui.*
22 *Vita enim sunt inuenientibus ea, & vniuersa carni sanitas.*
23 *Omni custodia serua cor tuum: quia ex ipso vita procedit.*
24 *Remoue à te os prauum, & detrahentia labia sint procul à te.*
25 *Oculi tui recta videant, & palpebræ tuæ præcedant gressus tuos.*
26 *Dirige semitas pedibus tuis, & omnes viæ tuæ stabilientur.*
27 *Ne declines ad dexteram, neque ad sinistram. Auerte pedem tuum à malo.*
28 *Vias enim quæ à dextris sunt, nouit dominus: peruersa verò sunt quæ sunt à sinistris*
29 *Ipse enim rectos faciet gressus tuos, itinera autem tua in pace producet.*

11 Ie te monstreray la voye de sapience, & te côduyray par les sentiers d'equité.
12 Esquelz quand tu seras entré, tes pas ne seront point a destroit & en courant, tu n'auras quelque empeschement.
13 Tiens la discipline, ne la delaisse point. Garde la, car icelle est ta vie.
14 Ne te delecte point és sentiers des meschãs, & que la voye des mauuais ne te plaise point.
15 Fuys arriere d'icelle, & [e] ne passe point par icelle, destourne toy *d'icelle*, & la laisse.
16 Car iceux ne dorment point, s'ilz n'ont fait *quelque* mal: & ne prenne point de somme, s'ilz n'ont fait quelque lasche tour.
17 Ilz mãgent le pain de [f] meschanceté, & boiuent le vin d'iniquité.
18 Mais le sentier des iustes, *est* comme lumiere resplendissante, [g] elle procede & croist iusques au iour parfaict.
19 La voye des meschans *est* tenebreuse: ilz ne sçauent ou ilz trebuchent.
20 Mon filz escoute mes parolles, & encline ton oreille à mes dictz.
21 Qu'elles ne se partent point de tes yeulx, garde les au milieu de ton cœur.
22 Car elles sont la vie à ceux qui les trouuent, & *sont* la santé de toute chair.
23 En toute diligence garde ton cœur, [h] car de luy procede la vie.
24 Oste de toy la bouche peruerse, & les leures qui detractent, soyent loing de toy.
25 Que tes yeulx voyent les choses droictes, & que tes paupieres regardent deuant tes piedz.
26 Adresse les sentiers à tes piedz, & toutes tes voyes seront asseurées.
27 Ne [i] decline point à la dextre, n'y à la senestre: Destourne ton pied du mal. Car le Seignr cognoit les voyes qui sont à la dextre: mais celles qui sont à la senestre, sont peruerses. Iceluy certes fera tes courses droictes, & produira tes chemins en prosperité.

e Tout ceci nous donne a entẽdre de quel soin & diligẽce il faut embrasser cest enseignement.

f C'est, le pain acquis par inique moyen.

g Il signifie par celà l'accroissement q doiuẽt faire les fideles augmentãs de iour en iour, iusqs a pleine perfection.

h Si le cœur est corrõpu, aussi sera la vie. Pource il dõne enseignemẽt pour iceluy, a fin qu'il soit maintenu à la source de vie.

i Decliner à dextre ou à senestre, est s'esloigner de la parole de Dieu.

CHAP. V.

3 *Fuyr paillardise pernicieuse, 9 & prodigalité. 15 Viure de son labeur, 16 & aider aux indigens. 18 Aymer sa femme, 20 & fuyr l'estrangere. 22 Les maux suyuent les mauuais.*

1 *Fili mi, attende sapientiam meam, & prudentiæ meæ inclina aurem tuam:*
2 *Vt custodias cogitationes, & disciplinam labia tua conseruent.*
3 *Ne intenderis fallaciæ mulieris. Fauus enim distillans labia meretricis, & nitidius oleo guttur eius.*
4 *Nouissima autem illas amara quasi absinthium, & lingua eius acuta quasi gladius biceps.*
5 *Pedes eius descendunt in mortem, & ad inferos gressus eius penetrant.*
6 *Per semitã vitæ non ambulant: vagi sunt gressus eius, & inuestigabiles.*
7 *Nunc ergo fili mi audi me, & ne recedas à verbis oris mei.*
8 *Longe fac ab ea viam tuam, & ne appropinques foribus domus eius.*
9 *Ne des alienis honorem tuum, & annos tuos crudeli.*

MOn filz, entendz à ma sapience, & encline ton oreille à ma prudence.
2 A fin que tu gardes tes pensées, & que tes leures gardent discipline.
3 Ne t'arreste point a la tromperie de la femme. Car les leures de la paillarde *sont* comme la ray [a] de miel distillant, & sa gorge *est* plus reluysante que l'huyle.
4 Mais l'issue d'icelle *est* amere comme l'aluyne: & sa langue ague comme vn glaiue trenchant à deux costez.
5 [b] Ses Piedz descendent à la mort, & ses pas trãspercerent iusques aux enfers.
16 Ilz ne cheminent point par le sentier de vie, ses pas sont vaguans, & impossibles à trouuer.
7 Maintenant donc mon filz escoute moy, & ne te retire pas des parolles de ma bouche.
8 Fai que ta voye soit loing d'elle, & n'approche point des portes de sa maison.
9 Ne donne point ton honneur [c] aux estrangers, ne tes ans au cruel,

a Il entend par ceste maniere de parler, les doux allechemans de la paillarde.

b Ses concupiscences & desirs charnels.

c A ceux qu'il ne faut dõner Nous voyõs ceci estre aduenu à l'enfant prodigue, qui a cõsumé sa substãce & sa ieunesse auec les paillardes Luc. 5

10 A fin que parauenture les estrangers ne soyés
remplis de tes forces,& que tes [d] labeurs ne soy-
ent en la maison d'autruy:
11 Et que tu ne gemisse és derniers iours,quand
tu auras consumé [e] ta chair,& ton corps.
12 Et *que tu* die, Pourquoy ay ie hay la discipli-
ne,& *pourquoy* n'a consenty mon cœur aux corre-
ctions? 13 Et n'ay escouté la voix de ceux qui
m'enseignoient, & encliné mon oreille aux mai-
stres? 14 Peu s'en fault que n'ay esté en tout
mal au milieu de l'Eglise & de la [f] sinagogue.
15 [g] Boy l'eaue de ta cisterne,& les ruysseaux de
ton puits.
16 Que tes [h] fontaines soyent desbordantes par
dehors,& diuise tes eaues és rues.
17 Aye les seul,& les [i] estrãgers ne soyent point
participans auec toy.
18 Ta veine soit beneiste , & te resiouys auec la
femme de ta ieunesse.
19 Et *soit comme* la biche tresaimée , & le che-
ureul tresagreable [k] Que ses mamelles t'enyurẽt
en tout temps,& prens ta delectation continuel-
lement en l'amour d'icelle.
20 Mon fils,pourquoy es tu seduict de l'estran-
gere,& es eschauffé au sein d'vne autre?
21 Le Seigneur regarde les voyes de l'homme,
& considere tous ses pas.
22 Les iniquitez du meschant le surprennent , &
est estrainct par [l] des cordes de ses pechez.
23 Iceluy mourra par faulte d'instruction,& sera
deceu par sa grande folie,

d Par le labeur & labeurs, il entẽd les biẽs q̃ l'hõme recueille par son œuure.
e Lors que tu auras perdu toute force&vigueur soit pour t'estre cõsumé ou gasté auec les femmes ou bien à cause de ta vieillesse.
f A sçauoir, ou i'ay esté enseigné.
g Il nous recõmande sobrieté, par ceste maniere de parler,& le trauail des mains pour viure d'iceluy.
h Il veult que soyons charitables.
i Il exclud les paillards & paillardes,& to⁹ ceux q̃ ne no⁹ touchẽt en riẽ.
k C'est, que iamais tu ne t'adonnes à autre.
l Ceci cõuient à la commune façon de parler Que les meschans se filent leur corde.

10 *Ne forte impleantur extranei viribus tuis,& labores tui sint in domo aliena.*
11 *Et gemas in nouissimis, quando consumpseris carnes tuas,& corpus tuum.*
12 *Et dicas:Cur detestatus sum disciplinam,& increpationibus non acquieuit cor meum?*
13 *Nec audiui vocem docentium me, & magistris non inclinaui aurem meam?*
14 *Penè fui in omni malo in medio Ecclesiæ & Synagogæ.*
15 *Bibe aquam de cisterna tua , & fluenta putei tui.*
16 *Deriuentur fontes tui foras,& in plateis aquas tuas diuide.*
17 *Habeto eas solus , nec sint alieni participes tui.*
18 *Sit vena tua benedicta , & lætare cum muliere adolescentiæ tuæ.*
19 *Cerua charissima,& gratissimus hinnulus Vbera eius inebrient te omni tempore,& in amore eius delectare iugiter.*
20 *Quare seduceris fili mi ab aliena,& foueris in sinu alterius?*
21 *Respicit dominus vias hominis,& omnes gressus eius considerat.*
22 *Iniquitates suæ capiunt impium,& funibus peccatorum suorum constringitur.*
23 *Ipse morietur , quia non habuit disciplinam , & in multitudine stultitiæ suæ decipietur.*

CHAP. VI.

1 *Ne se constituer pleige indiscretement,3 & ce qu'on doit faire l'ayant faict , 6 A l'exemple du formi exhorte à trauail & diligence. 12 Descrit la nature du meschant 16 Ce que Dieu a en haine. 20 D'auoir la parolle de Dieu tousiours deuant ses yeulx,24 & fuyr adultere.*

MOn filz,si tu as respondu pour ton amy,
tu as obligé [a] ta main enuers l'estrãger,
2 Tu es enlacé par les parolles de ta
bouche.
3 Et *es* prins par tes propres parolles. 3 Mon
filz donc fai ce que ie di,& te deliure toy-mesme
car tu es escheu en la main de tõ prochain.Cours
d'vn costé & d'autre,haste toy, employe tõ amy.
4 Ne donne point somme à tes yeulx,& tes pau
pieres ne soyent point sommeillantes.
5 Deliure toy de la main comme le petit dain:
& [b] comme l'oyseau de la main de l'oyseleur.
6 O paresseux,va au formy, & aduise ses voyes,
& aprens sapience.
7 Lequel combien qu'il n'ayt ne conducteur, ne
maistre,ne prince,
8 *Toutesfois* il appareille en esté sa prouision , &
assemble en la moisson,ce qu'il doibt manger.
9 Paresseux iusques à quand dormiras tu?quand
te leueras tu de ton somme?
10 [c] Tu [c] dormiras vn petit, tu sommeilleras vn
petit, tu plieras vn petit tes mains pour dormir:
11 Et disette te viendra cõme vn [d] voyager,& la
pauureté comme vn [e] homme armé. Mais si tu es
diligent,ta moisson viendra comme vne fontai-
ne,& disette suyura loing arriere de toy.
12 [f] L'homme apostat *est* homme inutile,il che-
mine auec bouche peruerse.
13 Il fait signe des yeulx , il marche du pied, il
parle du doigt. 14 Du cœur mauuais machine
le mal,& seme noyse en tout temps.

a C'est,dõnes la main en promenãt & cautiõnãt.
b Cõparant au veneur, celuy à qui on est obligé:& au dain qu'õ veult prendre, celuy qui est pleige , il monstre quel danger il y a de cautionner & pleiger autruy: toutesfois ceci doibt estre modifié par la regle generale de charité.
c Ceci s'approprie au dict du paresseux,qui appelle tousiours petit son dormir, q̃lque lõg qu'il soit.
d Comme celuy q̃ doibt a disner à l'hostelerie,& ne sçait on l'heure.
e Comme d'vn brigand, duquel tu n'eschapperas la main.
f Il donne ces tiltres au paresseux leq̃l necessaire mẽt s'encline à mal,puis qu'il ne s'adonne à aucune bonne œuure.

Fili mi,si spopõderis pro amico tuo, defixisti apud extraneum manum tuam.
2 *Illaqueatus es verbis oris tui, & captus propriis sermonibus.*
3 *Fac ergo quod dico,fili mi, & temetipsum libera , quia incidisti in manũ proximi tui. Discurre,festina,suscita amicum tuum.*
4 *Ne dederis somnum oculis tuis , nec dormitent palpebræ tuæ.*
5 *Eruere quasi damula de manu,& quasi auis de insidiis aucupis.*
6 *Vade ad formicam ô piger, & considera vias eius,& disce sapientiam.*
7 *Quæ cum non habeat ducem , nec præceptorem,nec principem*
8 *Parat in æstate cibum sibi , & congregat in messe quod comedat.*
9 *Vsquequo piger dormies? Quando consurges è somno tuo?*
10 *Paululum dormies,paululum dormitabis , paululum conseres manus tuas vt dormias.* 1 Rois 24.33
11 *Et veniet tibi quasi viator egestas , & pauperies quasi vir armatus.Si vero impiger fueris,veniet vt fons messis tua,& egestas lõge fugiet à te.* 12 *Homo apostata,vir inutilis,graditur ore peruerso.*
13 *Annuit oculis,terit pede,digito loquitur.*
14 *Prauo corde machinatur malum,& omni tempore iurgia seminat.*

15 *Huic extemplo veniet perditio sua, & subitò conteretur, nec habebit vltrà medicinam.*
16 *Sex sunt quæ odit dominus, & septimum detestatur anima eius.*
17 *Oculos sublimes, linguam mendacem, manus effundentes innoxium sanguinem.*
18 *Cor machinans cogitationes pessimas, pedes veloces ad currendum in malum.*
19 *Proferentem mendacia testem fallacem, & eum qui seminat inter fratres discordias.*
20 *Conserua fili mi præcepta patris tui, & ne dimittas legem matris tuæ.*
21 *Liga eam in corde tuo iugiter, & circunda gutturi tuo.*
22 *Cum ambulaueris, gradiantur tecum: cum dormieris, custodiant te, & euigilans loquere cum eis.*
23 *Quia mandatum lucerna est, & lex lux, & via vitæ increpatio disciplinæ.*
24 *Vt custodiant te à muliere mala, & à blanda lingua extraneæ.*
25 *Non concupiscat pulchritudinem eius cor tuum, ne capiaris nutibus illius.*
26 *Pretium enim scorti vix est vnius panis: mulier autem viri pretiosam animam capit.*
27 *Nunquid potest homo abscondere ignem in sinu suo, vt vestimenta illius non ardeant?*
28 *Aut ambulare super prunas, & non comburantur plantæ eius?*
29 *Sic qui ingreditur ad mulierem proximi sui, non erit mundus cum tetigerit eam.*
30 *Non grandis est culpa cum quis furatus fuerit: furatur enim vt esurientem impleat animam.*
31 *Deprehensus quoque reddet septuplum, & omnem substantiam domus suæ tradet, & liberabit se.*
32 *Qui autem adulter est, propter cordis inopiam perdet animam suam.*
31 *Turpitudinem & ignominiam congregat sibi, & opprobrium illius non delebitur.*
34 *Quia zelus & furor viri non parcet in die vindictæ.*
35 *Nec acquiescet cuiusquam precibus, nec suscipiet pro redemptione dona plurima.*

15 A cestuy viendra incontinent sa perdition, & sera subitement brisé, & n'aura plus de medecine.
16 Il y a six choses que le Seigneur hayt, & son ame en abomination la septieme.
17 Les yeulx haultains,[g] la langue mensongiere, les mains respandantes le sang innocent.
18 Le cœur machinant tresmauuaises entreprinses,[h] les pieds legiers pour courir au mal.
19 Le faulx tesmoing,[i] qui profere mensonges, & celuy qui seme discorde entre[k] les freres.
20 Mon filz garde les commandemens de ton pere, & ne delaisse point la loy de ta mere.
21 Lie les continuellement en ton cœur, & enuironne les à ta gorge.
22 Quand tu chemineras, qu'ilz aillent auec toy: quand tu dormiras, qu'ilz te gardent, & quand t'esueilleras, deuise auec eulx.
23 Car le commandemẽt[l] est la lampe, & la loy est la lumiere, & la voye de vie la correction de
discipline. 24 A fin qu'ilz te gardent de la mau
uaise femme, & du parler doulx & attrayant de
l'estrangere. 25 Que tõ cœur ne couoite point
sa beaulté, que tu ne sois point surprins par ses
œillades.
26 Car le pris de la paillarde, est à grande peine vn pain: mais la femme rauit l'ame precieuse
de l'homme. 27 Est il possible que l'homme
muce le feu en son sein, tellement que ses vestemens ne bruslent point?
28 Ou qu'il chemine sur les charbons ardans, & que les plantes de ses piedz ne soyent pas brus
lées? 29 Semblablemẽt celuy q entre à la fem
me de quãd son prochain, il ne sera poĩt net apres
qu'il l'aura touchée. 30 La coulpe n'est pas grã
de, quelqu'vn aura desrobé, car il desrobe pour
remplir[m] l'ame qui à faim. 31 Aussi quand il
sera trouué, il en rendra sept fois autant,[n] & bail
lera la substance de sa maison, & se deliurera.
32 Mais celuy qui est adultere, pour la lascheté
de son cœur, il perdra son ame. 33 Il s'assemble
honte & vilenie, & son opprobre ne sera point
effacé.
34 Car la ialousie & la fureur du mary ne luy pardonnera point au iour de vengeance. 35 Et ne
s'accordera point aux prieres de personne: & ne
receura point grands dons pour la redemption.

g Qui parle en fraude & tromperie.
h C'est, les affections bouillantes, lesquelles transportent l'homme, tellement qu'il ne se soucie qu'il face.
i Tout homme menteur.
k Entre les prochains: ainsi est prins le nom de frere en ce lieu.
l Il donne ces tiltres à la parolle de Dieu, l'appellant lampe, lumiere & vie.
m C'est, sa ventre, pour sa nourriture.
n A fin qu'il eschappe des mains de ceulx qui l'ont trouué.

CHAP. VII.

5.24. Il exorte à aymer sapience, & la parolle de Dieu, qui nous gardera de la paillarde. 6. Ses finesses à attirer les ieunes gens à perdition.

Fili mi custodi sermones meos, & præcepta mea reconde tibi. Fili honora dominum & valebis, præter eum verò ne timueris alienum.
2 *Serua mandata mea, & viues: & legem meam quasi pupillam oculi tui.*
3 *Liga eam in digitis tuis, scribe illam in tabulis cordis tui.*
4 *Dic sapientiæ, Soror mea es, & prudentiã voca amicam tuam.*
5 *Vt custodiat te à muliere extranea, & ab aliena quæ verba sua dulcia facit.*
6 *De fenestra enim domus meæ per cancellos prospexi iuuenem: & video paruulos.*

Mon filz, garde mes parolles, & cache en toy mes commandemens. Filz honore le Seigneur, & tu seras puissant: & ne crains point autruy que luy.
2 Garde mes commandemens, & tu viuras: & garde ma loy comme la prunelle de ton œil.
3 Lye la en tes doigtz escriptz la és tables de tõ cœur.
4 Di à sapience,[a] tu es ma sœur & appelle prudence, ton amye.
5 A fin qu'elle te garde de la femme estrangere & de la femme d'autruy, laquelle mignarde ses
parolles. 6 Car de la fenestre de ma maison[b]
i'ay regardé le iouuenceau par les treillis.

a Il entend que deuons estre cõioincts inseparablement auec sapience.
b Il vse de ceste parabole, pour declairer la folie de ceulx qui se laissent abuser a leur escient

7 Et ie voy les petis,ie considere vn iuuenceau
insensé. 8 Passant par les rues aupres du coing,
& cheminant aupres de la voye de la maison d'i-
celle. 9 A la brune,au iour faillant és tenebres,
& en l'obscurité de la nuict.
10 Et voicy la femme qui vient au deuant de
luy en aornement de paillardise, preparée pour
deceuoir les ames. 11 Pleine de langage & va-
gabonde, impatiente de repos, & non ayant la
puissance de se cõtenir en la maison. 12 Faisant
le guet tantost dehors, tantost és rues, puis au-
pres des quarrefours. 13 Et prenant le iouuen-
ceau illec le baise,& d'vne trongne lasciue le flat
te,disant: 14 [c] I'ay voüé sacrifices pour le sa-
lut,i'ay auiourd'huy payé mes vœuz.
15 Pourtant suis ie issue au deuant de toy desi-
rant te voir,& ie t'ay trouué.
16 I'ay tissu mon lict de cordes, Ie l'ay couuert
de tapis painctz en Egypte.
17 I'ay arrousé ma couche de myrrhe,& d'aloës
& de cinamome ou de canelle.
18 Vien,enyurons nous des mamelles,& prenõs
la iouyssance des embrasemens desirez iusques à
ce que le iour soit cler. 19 Car mon mary n'est
point en sa maison, il est allé en vn voyage tres-
loingtain. 20 Il a porté auec soy vne bougette
d'argent,& doibt retourner en sa maison au iour
de la pleine lune. 21 Elle l'a enlacé par plusi-
eurs parolles, & si l'a attraict par les belles & at-
traiantes flateries de ses leures. 22 Incontinẽt
il la suyt comme le bœuf *qui est* mené au sacrifice
& comme l'aigneau saultelant & ignorant *comme*
fol qu'on tire aux lyens. 23 [d] Iusques à ce que la
flesche transperse son foye: & comme l'oyseau
qui se haste d'aller au laqs, & ne sçait point qu'il
est question du peril de son ame. 24 Maintenãt
donc mon filz,escoute moy,& enten aux parolles
de ma bouche. 25 Que ta pensée ne soit point
tirée en ses voyes, & que tu ne sois point deceu
par ses sentiers. 26 Car elle en a faict tomber
plusieurs naurez,& tous les plus fors ont esté oc-
cis par elle. 27 [e] Sa maison, *sont* les voyes d'en-
fer,qui penetrent iusques aux parties interieures
de la mort

c Ceci a regard aux ceremonies de la Loy. C'est comme si elle disoit, qu'elle est pure & nette, & a rendu à Dieu son deuoir: ainsi elle vse de couuerture de saincteté pour cacher sa dissolution, & pour oster toute suspicion qu'on pourroit auoir sur elle qu'elle voulust vser de tromperie.

d Tant que son cœur a esté nauré à mort par la flesche de peché.

e Voyez de ceste maison sus 2.18.

7 *Considero vecordem iuuenem,*
8 *Qui transit per plateas iuxta angulum:*
& prope viam domus illius graditur.
9 *In obscuro, aduesperascente die, in noctis*
tenebris,& caligine.
10 *Et ecce occurrit illi mulier in ornatu me*
retricio,praparata ad decipiendas animas.
11 *Garrula & vaga,quietis impatiens, nec*
valens in domo consistere pedibus suis.
12 *Nunc foris, nunc in plateis, nunc iuxta*
angulos insidians.
13 *Apprehensumque deosculatur iuuenem,*
& procaci vultu blanditur,dicens:
14 *Victimas pro salute deuoui, hodie red-*
didi vota mea.
15 *Idcirco egressa sum in occursum tuum,*
desiderans te videre,& reperi.
16 *Intexui funibus lectulum meum, straui*
tapetibus pictis ex Aegypto.
17 *Aspersit cubile meum myrrha & aloe,*
& cinamomo.
18 *Veni,inebriemur vberibus, & fruamur*
cupitis amplexibus,donec illucescat dies.
19 *Non est enim vir in domo sua,abiit via*
longissima.
20 *Sacculum pecuniæ secum tulit, in die*
plenæ lunæ reuersurus est in domum suam.
21 *Irretiuit eũ multis sermonibus,& blan-*
ditiis labiorum protraxit illum.
22 *Statim eam sequitur quasi bos ductus ad*
victimam,& quasi agnus lasciuiens,& igno
rans quòd ad vincula stultus trahatur.
23 *Donec transfigat sagitta iecur eius:velut*
si auis festinet ad laqueum,& nescit quòd de
periculo animæ illius agitur.
24 *Nunc ergo fili mi audi me, & attende*
verbis oris mei.
25 *Ne abstrahatur in viis illius mens tua,*
neque decipiaris semitis eius
26 *Multos enim vulneratos deiecit, & for-*
tissimi quique interfecti sunt ab ea.
27 *Via inferi domus eius, penetrantes in*
interiora mortis.

CHAP. VIII.

1. 8 Sapience proposant ses excellences, 11 richesses, 15 puissance, 22 & eternité. 2. 10 32 exorte tous hõmes à l'aimer & suyure 34 Bon heur à ceux qui la suyuent, & mal-heur à ceux qui la hayent.

LA sapience [a] ne crie elle point, & pru-
dence ne donne elle point sa voix:
2 Icelle soy tenant aux [b] souuerains &
plus haultz lieux, & sus la voye estant
au milieu des sentiers.
3 *Et* aupres des [c] portes de la cité, *mesmes* aux
huys parle disant.
4 O *vous* hommes, c'est à vous que ie crie, & ma
voix *s'adresse* aux enfans des hommes.
5 [d] Vous petits entendez la finesse, & vous folz
entendez de cœur.
6 Escoutez, car ie parleray de grandes choses
& mes leures seront ouuertes pour prescher cho-
ses droictes.
7 Mon gosier meditera la verité, & mes leures
auront aussi en detestation le meschant.
8 Toutes mes parolles sont iustes, il n'y a en i-
celles rien de mauuais, ni de peruers.
9 Elles sont [e] droictes à ceux qui les entendent
& iustes à ceux qui trouuent la science.

a Ces trois versets sont en mesmes paroles a peu pres sus 1.20.21.
b A sça pour estre mieux ouie.
c Il entend par les portes, les assemblees publiques, qui se faisoyent aux portes des villes pour la iustice & autres affaires. Voyez Gen.34.20. Deu.25.7. & Iosue 20.22. & 24.7.
d Ce sont ceux qu'il a appeles sots sus 1.22. Voyez le lieu.

e C'est, ils adressent celui &c.

NVnquid non sapientia clamitat, &
prudentia dat vocem suam?
2 *In summis excelsisque vertici-*
bus supra viam in mediis semitis
stans.
3 *Iuxta portas ciuitatis in ipsis foribus lo-*
quitur,dicens:
4 *O viri,ad vos clamito, & vox mea ad fi-*
lios hominum.
5 *Intelligite paruuli astutiam, & insipien-*
tes animaduertite.
6 *Audite quoniam de rebus magnis locu-*
tura sum: & aperientur labia mea, vt recta
prædicent.
7 *Veritatem meditabitur guttur meum, &*
labia mea detestabuntur impium.
8 *Iusti sunt omnes sermones mei, non est in*
eis prauum quid, neque peruersum.
9 *Recti sunt intelligentibus, & æqui inue-*
nientibus scientiam.

1Iob.28.15. Sap.7.9. 10 *Accipite disciplinam meam, & non pe-*
cuniam: doctrinam magis quàm aurum e-
ligite.
11 *Melior est enim sapientia cunctis opibus*
pretiosissimis: & omne desiderabile ei non po-
test comparari.
12 *Ego sapientia habito in consilio, & erudi-*
tis intersum cogitationibus.
13 *Timor domini odit malum, arrogantiam,*
& superbiam, & viam prauam: & os bilin-
gue detestor.
14 *Meum est consilium & aequitas, mea est*
prudentia, mea est fortitudo.
15 *Per me Reges regnant, & legum condito-*
res iusta decernunt.
16 *Per me Principes imperant, & potentes*
decernunt iustitiam.
17 *Ego diligentes me diligo: & qui mane vi-*
gilauerint ad me, inuenient me.
18 *Mecum sunt diuitiae & gloria, opes super*
bae & iustitia.
19 *Melior est fructus meus auro & lapide*
pretioso, & genimina mea argento electo.
20 *In viis iustitiae ambulo, in medio semita-*
rum iudicij,
21 *Vt ditem diligentes me, & thesauros eorũ*
repleam.
a Sap.9.9. 22 *Dominus possedit me in initio viarum*
suarum antequam quicquam faceret à prin-
cipio.
3 Eccl.24.14. 23 *Ab aeterno ordinata sum, & ex antiquis*
antequam terra fieret.
24 *Nondum erant abyssi, & ego iam conce-*
pta eram. Necdum fontes aquarum erupe-
rant.
25 *Necdum montes graui mole constiterant,*
Ante omnes colles ego parturiabar.
26 *Adhuc terram non fecerat, & flumina,*
& cardines orbis terrae.
27 *Quando praeparabat coelos, aderam, quan*
do certa lege & gyro vallabat abyssos.
28 *Quando aethera firmabat sursum, & li-*
brabat fontes aquarum
29 *Quando circundabat mari terminum su-*
um, & legem ponebat aquis, ne transirent fines
suos.
30 *Quando appendebat fundamenta terrae,*
cum eo eram cuncta componens. Et delecta-
bar per singulos dies, ludens coram eo omni
tempore,
31 *Et ludens in orbe terrarũ: & deliciae meae,*
esse cum filiis hominum
32 *Nunc ergo filij audite me. Beati qui custo-*
diunt vias meas
33 *Audite disciplinam, & estote sapientes, &*
nolite abiicere eam.
34 *Beatus homo qui audit me, & qui vigi-*
lat ad fores meas quotidie, & obseruat ad po-
stes ostij mei.
35 *Qui me inuenerit, inueniet vitam, & hau*
riet salutem à domino.
36 *Qui autem in me peccauerit, laedet animã*
suam. Omnes qui me oderunt, diligunt mor-
tem.

10 [1] Prenez ma discipline, & non point l'argent:
eslisez la doctrine trop plus que l'or.
11 Car sapience est meilleure que toutes les plus
precieuses richesses: & tout ce qu'on peult desi-
rer, ne peult estre accomparé à icelle.
12 Moy Sapience, i'habite au conseil, & suis pre-
senté aux sages entreprinses.
13 [f] La crainte du Seigneur hayt le mal. I'ay en
haine arrogance, & orgueil & la voye mauuaise,
auec la bouche à double langue.
14 Conseil est à moy, & *aussi* equité, prudence est
mienne, & force est à moy.
15 Les Roys [g] regnent par moy, & ceux qui ordon
nent les loix, *par moy* discernent iustes choses.
16 Les Princes dominent par moy, & les puissans
discernent de la iustice.
17 I'ayme ceulx qui m'ayment: & ceulx qui aurōt
du matin veillé apres moy, me trouueront.
18 Auec moy sōt richesses & gloire, les richesses
haultes, & iustice.
19 Car mon fruict est meilleur que l'or, & que la
pierre precieuse, & les choses que ie produis *sont*
meilleures que l'argent exquis.
20 Ie chemine és voyes de iustice, au milieu des
sentiers de iugement.
21 A fin que i'enrichisse ceux qui m'ayment, &
que ie remplisse leurs thresors.
22 [a] Le Seigneur m'a possedé dés le [h] commence
ment de ses voyes, des le commencement deuant
qu'il feist quelque chose.
23 [3] Ie suis ordonnee dés l'eternité, & dés le tēps
ancien, deuant que la terre fut faicte.
24 Les abysmes n'estoient pas encores, & [i] desia
estoye conceuë. Les fontaines des eaues n'estoiēt
pas encores saillies hors.
25 Les montaignes n'estoient point encores esta-
blies en leur pesant poidz. I'estoye enfantee de-
uant toutes les montaignettes.
26 Il n'auoit point encores faict la terre, ne les
fleuues, ne les extremitez du monde.
27 Quand il preparoit les cieulx, i'estoye pre-
sente: quand par certaine loy & par compas il en-
uironnoit les abysmes.
28 Quand il confermoit les cieux en haut, & pe-
soit les fontaines des eaues.
29 Quand il enuironnoit la mer de son bord, &
qu'il mettoit loy aux eaues, à fin qu'elles ne pas-
sassent point leurs limites. Quand il pesoit les
fondemens de la terre.
30 I'estoie auec luy cōposant toutes choses: [k] Et
ie me delectoie tous les iours, iouant deuant luy
en tout temps:
31 Et me esbatant en la rondeur du monde: & [l]
mes soulas, *sont* d'estre auec les filz des hommes.
32 Maintenant donc, enfans escoutez moy. Bien-
heureux *sont* ceux qui gardent mes voyes.
33 Escoutez discipline, & soyez sages, & ne la
vueillez point debouter.
34 Bienheureux *est* l'hōme qui m'escoute, & qui
veille tous les iours à mes [m] portes, & est atten-
dant aux posteaux de mon huys.
35 Celuy qui me trouuera, il trouuera la vie, &
puisera le salut du Seigneur. 36 Mais qui peche-
ra en moy, il blessera son ame. Tous ceux qui me
hayent, ayment la mort.

f Puis que le commencement de sapience est la crainte de Dieu, tout ce q est contraire a la crainte de Dieu, repugne a sapience, comme orgueil, mauuaise conuersation, & la bouche peruerse.

g Il s'ensuit que les tyrans, qui sont vuides de sapience, ne regnent point: aussi de faict ils brigandent & deuorent.

h C'est de toute eternité. Car iamais Dieu ne fut sans sapience.

i Ceste generation est eternelle & sans cōmencement, laquelle n'a riē de charnel & humain parquoy la faut contempler des yeux de la foy, & non point par sens humain.

k Par ceste maniere de parler, il donne a entendre le plaisir que le Pere celeste prend en sa sapiēce.

l Ceci se raporte a l'hōme, entour lequel Dieu par sa grāde bonté prēd ses soulas. Car pour l'amour de lui, outre tant de choses qu'il a faictes la diuine sapience s'est faicte chair, & a habité entre nous, & nous remplit de biens inenarrables. Voila l'esbat de la diuine sapience.

m Ceste maniere de parler, signifie l'ardeur continuelle qu'ō doit auoir de cercher & acquerir ceste sapience. La similitude est prinse de ceux qui sont attendans aux portes des grans seigneurs aussi la ils ont attaise

CHAP. IX.

1 Sapiẽce inuite tous à ses biens, 7 le moqueur ne peult porter le chastiment. 9 Le sage ayme celuy qui le reprend. 10 Les biens de la crainte & sapience de Dieu. 13 Mœurs & maintien de la paillarde.

SApience a edifié maison pour soy, elle a taillé sept [a] colomnes.
2 Elle a immolé ses sacrifices, elle a meslé le vin, & a apresté sa table.
3 Elle a enuoyé ses [b] seruantes pour appeller sus la forteresse, & aux murailles de la cité : Si aucun est petit, qu'il vienne à moy.
4 Et à dit à ceux qui n'estoyent point sages:
5 Venez, [c] mangez mon pain, & beuuez le vin que ie vous ay meslé.
6 Delaissez enfance, & viuez, & cheminez par les voyes de prudence.
7 Qui enseigne le moqueur, il fait iniure à soymesme: & qui repréd le meschant, il se souille soy mesme.
8 Ne repren point le moqueur, qu'il ne te haye: repren le sage, & il t'aymera.
9 Donne au sage occasion, & sapience luy sera adioustee. Enseigne le iuste, & il se hastera de le prendre. 10 [1] Le commencement de sapience, *est* la crainte du Seigneur: & la science des saincts, *est* prudence.
11 Car par moy seront tes iours multipliez: & les ans de la vie te seront augmentez.
12 Si tu es sage, tu le seras pour toy mesme : mais si tu es vn mocqueur, toy seul en porteras le mal.
13 La [d] femme folle & criarde, & pleine de prouocation voluptueuse, & qui ne sçait chose quelconque, 14 Elle se sied à la porte de sa maison sur vn siege au plus hault lieu de la cité,
15 Pour appeller ceux qui passent par la voye, & ceux qui vont leur chemin.
16 Cestuy qui est simple, descende à moy. Et a parlé au lasche de cœur.
17 Les [e] eaues desrobees sont les plus doulces, & le pain celé, *est* le plus souef.
18 Et a ignoré qu'illec sont les geãts, & que ceux qui mangent auec elle, *sont* aux profondz d'enfer. Car celuy qui se ioindra à elle, descendra aux enfers: & qui se retirera d'icelle, il sera sauué.

1 *Sapientia ædificauit sibi domum, excidit columnas septem.*
2 *Immolauit victimas suas, miscuit vinum, & proposuit mensam suam.*
3 *Misit ancillas suas vt vocarent ad arcem, & ad mœnia ciuitatis. Si quis est paruulus, veniat ad me.*
4 *Et insipientibus locuta est.*
5 *Venite, comedite panem meum, & bibite vinum quod miscui vobis.*
6 *Relinquite infantiam, & viuite, & ambulate per vias prudentiæ.*
7 *Qui erudit derisorem, ipse iniuriam sibi facit: & qui arguit impium, sibi maculam generat.*
8 *Noli arguere derisorem, ne oderit te. Argue sapientem, & diliget te.*
9 *Da sapienti occasionem, & addetur ei sapientia Doce iustum, & festinabit accipere.*
10 *Principium sapientiæ, timor domini: & scientia sanctorum prudentia.* 1 Pse.111.10. Sus 1.7 Eccle.1.16.
11 *Per me enim multiplicabũtur dies tui, & addentur tibi anni vitæ.*
12 *Si sapiens fueris, tibimetipsi eris: si autem illusor, solus portabis malum.*
13 *Mulier stulta & clamosa, plenaque illecebris, & nihil omnino sciens,*
14 *Sedet in foribus domus suæ super sellam, in excelso vrbis loco:*
15 *Vt vocaret transeuntes per viam, & pergentes itinere suo.*
16 *Qui est paruulus, declinet ad me. Et vecordi locuta est:*
17 *Aquæ furtiuæ dulciores sunt, & panis absconditus suauior.*
18 *Et ignorauit quòd ibi sit Gigantes, & in profundis inferni conuiuæ eius.*
19 *Qui enim applicabitur illi, descendet ad inferos: nam qui abscesserit ab ea, saluabitur.*

a C'est, plusieurs colomnes, qui sont les Patriarches, Prophetes, Apostres, Pasteurs, & Docteurs en son Eglise,
b Il entéd les seruiteurs de Dieu, qui annoncẽt sa parole, & inuitent au festin solennel de ceste sapience.
c Les Inuitez à la table celeste sont sustentez de pain & de vin, par lesqlz nous deuons entẽdre les graces & benefices de Dieu, & principalement le corps & sang de Iesus Christ, qui sont baillez soubs les especes de pai & de vin.
d Sous le nom de femme fole, il descrit la folie de ceux qui s'entremeslent de entretenir les autres en folie & sottie.
e L'escriture appelle eau ou pain ceste doctrine celeste qui refection ne les saincts. L'eau desrobée & pain priins secretement, signifie les doctrines des heretiques, lesquelles sont plus agreables à la chair.

CHAP. X.

Ce qui s'ensuyt sont paraboles, c'est à dire, sentences vsitees en façon de prouerbes en l'escriture saincte. Icy seront en sommaires les lieux plus vtiles, & communs seulement. 1 L'enfant sage. 13 Charité fructueuse. 20 Long propos suiuy de peché. 23 Benediction de Dieu.

[a] Les dicts de Salomon.

L'Enfant sage resiouyst le [b] pere: mais l'ẽfant fol, est la tristesse de sa mere.
2 Les thresors [c] de meschanceté ne profiteront rien: mais [d] iustice deliurera de la mort.
3 Le Seigneur ne [e] trauaillera point l'ame du iuste de faim: & renuersera les embusches des meschãs. 4 [f] La main lasche fait auoir pauureté: mais la main des forts acquiert richesses. 5 Et qui s'appuie sur mensenges, cestuy nourrit les vens, & cestuy mesme suyt les oyseaux volãts. 6 Celuy qui assemble en la moisson, est sage enfant : mais celuy qui dort en esté, *est* enfant de confusion.
7 La benediction du Seigneur *est* sur le chef du iuste: [g] mais iniquité couure la bouche des meschans. 8 La memoire du iuste, *est* auec louenges:

1 *FIlius sapiens lætificat patrem, filius vero stultus mœstitia est matris suæ.*
2 *Nil proderunt thesauri impietatis, iustitia vero liberabit à morte.*
3 *Non affliget dominus fame animam iusti, & insidias impiorum subuertet.*
4 *Egestatem operata est manus remissa: manus autem fortium, diuitias parat.*
5 *Qui autem nititur mendaciis, hic pascit ventos, idem autem ipse sequitur aues volantes.*
6 *Qui congregat in messe filius sapiens est. qui autem stertit æstate, filius confusionis.* Deut. 24.19. Pse.111.3. & 2.Corĩ.9.10.
7 *Benedictio domini super caput iusti: os autem impiorum operit iniquitas.*
8 *Memoria iusti cum laudibus: & nomẽ impiorum putrescet.*

a Les neuf chapitres precedens sont comme vn proesme faict par Salomõ, pour inciter à ouyr ses sentences, lesquelles commencent icy. Or ces sentences sont regles & maximes pour l'instruction des mœurs, & pour la correction des faultes de la prudẽce charnelle. Lesquelles sentẽces sont distinctes & sans liaison.
b Par le nom de Pere, il entend aussi la mere, & par le nom de mere, le pere.
c Amassez à tort & à trauers.
d Il prent ce mot de Iustice pour liberalité & œuures de charité, comme en plusieurs lieux de l'escriture, ou il fault noter le merite des bonnes œuures.
e Ne permettra point q le iuste meure de faim.
f La main lasche, à sçauoir à la besongne, &c.
g Lors que leur iniquité sera descouuerte, ilz seront si confus, que ilz ne sçauront que dire.

9 Sapiens corde praecepta suscipiet:stultus ca ditur labiis.
10 Qui ambulat simpliciter, ambulat confi- denter:qui autem deprauat vias suas, mani- festus erit.
11 Qui annuit oculo,dabit dolorem: & stul- tus labiis verberabitur.
12 Vena vitae,os iusti:& os impiorum operit iniquitatem.
1.Piet.4.8. *13 Odium suscitat rixas:& vniuersa delicta operit charitas.*
14 In labiis sapientis inuenitur sapientia:& virga in dorso eius qui indiget corde.
15 Sapientes abscondunt scientiam, os autem stulti confusioni proximum est.
16 Substantia diuitis,vrbs fortitudinis eius: pauor pauperum, egestas eorum.
17 Opus iusti ad vitam,fructus autem impij ad peccatum.
18 Via vitae custodienti disciplinam: qui au- tem increpationes relinquit, errat.
19 Abscondunt odium labia mendacia: qui profert contumeliam,insipiens est.
20 In multiloquio non deerit peccatum: qui autem moderatur labia sua, prudentissimus est.
21 Argentum electum lingua iusti: cor au- tem impiorum pro nihilo
22 Labia iusti erudiunt plurimos:qui autem indocti sunt,in cordis egestate morientur.
23 Benedictio domini diuites facit, nec socia- bitur eis afflictio.
24 Quasi per risum stultus operatur scelus: sapientia autem est viro prudentia. Quod ti- met impius,veniet super eum:desiderium suũ iustis dabitur.
25 Quasi tempestas transiens non erit impius iustus autem quasi fundamentum sempiter- num.
26 Sicut acetum dentibus, & fumus oculis: sic piger iis qui miserunt eum.
27 Timor domini apponet dies, & anni im- piorum breuiabuntur.
28 Expectatio iustorum, laetitia: spes autem impiorum peribit
29 Fortitudo simplicis,via domini:& pauor iis qui operantur malum.
30 Iustus in aeternum non commouebitur:im pij autem non habitabũt super terram.
31 Os iusti parturiet sapientiam, & lingua prauorum peribit.
32 Labia iusti considerant placita: & os im- piorum peruersa.

& le nom des meschans [h] pourrira. 9 Le sage de
cœur receuera les commandemẽs,le fol est puny
par les leures. 10 Qui chemine simplement, il
chemine seurement:mais cestuy qui peruertit ses
voyez,sera manifesté.
11 Celuy qui fait signe [i] de l'œil, donnera dou-
leur:& le fol de leures,sera bastu.
12 La bouche du iuste *est* vne veine de vie:mais la
bouche des meschans couure iniquité. 13 Hayne
esmeut noyses: & [a] charité couure tous forfaictz.
14 Sapience est trouuee és leures du sage, & la
verge [k] au dos de celuy qui est lasche de cœur.
15 Les sages mucent la science:mais la bouche du
fol est tresprochaine de confusion.
16 La cheuance du riche *est* la cité de sa force:l'es
pouuentement des pauures, *est* leur disette.
17 L'œuure du iuste *est* pour la vie : mais le fruict
du meschant,*est* à peché.
18 [l] La voye de vie,*est* à celuy qui garde discipli
ne:mais celuy se forvoye, qui delaisse les corre-
ctions. 19 Les leures mensongieres celent la hay
ne:[m] celuy qui profere blasme est fol.
20 En multitude de parolles peché ne defauldra
point:mais celuy qui modere ses leures, est tres-
prudent. 21 La langue du iuste *est comme* argẽt ex
quis:mais le cœur des meschãs, [n] *est* comme rien.
22 Les leures du iuste [o] enseignẽt plusieurs:mais
ceux qui ne sont pas enseignez, mourront en las-
cheté de cœur.
23 La benediction du Seigneur fait les *hommes* ri-
ches:& affliction ne sera point associee auec eux.
24 Le fol fait le peché comme en riant : mais sa-
pience donne prudence à l'homme . Ce que le
meschant craint, viendra sur luy : aux iustes sera
donné leur desir
25 Cõme la tempeste qui passe ,*ainsi* ne sera plus
le meschant:mais le iuste *est* cõme vn,fondement
eternel. 26 Tel que le vin aigre *est* aux dẽtz, & la
fumee aux yeulx:ainsi *est* le paresseux a ceulx [p] q
l'ont enuoyé.
27 La crainte du Seigneur multipliera les iours,
[q] & les ans des meschans seront abregez.
28 L'attente des iustes *est* liesse:mais l'esperance
des meschans perira.
29 La force du simple *est* la voye du Seigneur : &
espouuentement à ceux qui font mal.
30 Le iuste [r] eternellement ne sera point esbran-
lé:mais les meschans [s] n'habiteront point sur la
terre. 31 La bouche du iuste produira sapience :
mais la langue des mauuais perira.
32 Les leures du iuste considerent les choses a-
greables , & la bouche des meschans les choses
peruerses.

h Leur renommee sera pauure & detestable.
i Ecclesi.27.25.
l C'est, le peruers q' faic beau visage, & ce pendãt machine meschancete.
K C'est, qu'il a besoing d'estre chastie & puni.
l Heb.celuy qui garde l'instruction, chemine à vie, &c.
m Le detracteur qui mes dit d'autruy.
n Est en mespris comme chose inutile.
o D'autant qu'elles cõtiennent verite, qui est la vraye pasture de vie.
p Qu'ils ment tres en besongne.
q Le temps de leur prosperite sera court,ores qu'ils viuẽt longuement, à cause de la ruine où ils tomberont.
r Les fideles iouissent de lia aucunement en ce mõde par foy & esperance, du souuerain bien, que leur sera iamais oste.
s Vray est qu'ils y habitent,mais c'est pour vn moment,encore qu'il nous semble long tẽps. Pource il dit, N'habiteront pour signifier ce petit de temps.

CHAP. XI.

1 Iustice,& son salaire 7 Il n'y a nul espoir au meschant qui est mort : mais à celuy qui est mort en peché veniel,ce peché n'est point à mort, 14. choses necessaires 21 Liberal arbitre, 26 auarice abominable.

STatera dolosa, abominatio est apud deũ, & pondus aequum voluntas eius.
2 Vbi fuerit superbia,ibi erit & contu- melia:vbi autem est humilitas,ibi & sa pientia 3 Simplicitas iustorum diriget eos,& supplantatio peruersorum vastabit illos.
Ecc.5.10. Ezech.7.12. *4 Non proderunt diuitiae in die vltionis,iu- stitia autem liberabit à morte. 5 Iustitia sim- plicis diriget viam eius: & in impietate sua corruet impius.*

FAulse [a] balance est en abomination enuers
Dieu,& le iuste poidz *est* sa volunté.
2 Là ou sera orgueil,là sera aussi cõtumelie:
mais là ou sera humilité,là aussi *sera* sapiẽce.
3 La simplicité des iustes,les dressera, & la decep
tion des desloyaux les destruira. 4 [i] Les richesses
ne profiteront point [b] au iour de vengeance:mais [c]
iustice deliurera de la mort. 5 La iustice du sim-
ple [d] dressera sa voye, & [e] le meschant tombera
en sa meschanceté.

a Par vne espece il comprend en general tous faux poids & fausses mesures.
b Lors que Dieu exercera son iugement & vengeance contre les meschans.
c Il prend iustice pour bõne& droite conscience.
d Luy seruira chemin pour paruenir ou il pretend.
e C'est la malice mettra à mort le meschant.

6 La iustice des droicturiers les deliurera, & les mauuais seront prins en leurs embusches.

7 [a] Apres que l'homme meschāt sera mort, il n'y aura plus d'esperāce: & l'attente de ceulx qui sont soliciteux, perira. 8 Le iuste est deliuré d'angoisse, & le meschant sera baillé pour luy. 9 Celuy qui monstre beau semblāt de parolle, deçoit son amy: mais les iustes seront deliurez par science.

10 La cité sera exalté és biens des iustes, & louenge sera en la perdition des meschans. 11 La cité sera exaltee [f] par la benediction des iustes, & sera subuertie par la bouche des meschans.

f Alors que les iustes & droicturiers la benissent voyez ici commēt Dieu a esgard a la bonne vie de ses eleus, laqlle proūfite non seulement a eux, mais aussi aux autres.

12 Celuy qui mesprise son amy, est lasche de couraige: mais l'homme prudent se taira.

13 Celuy qui chemine frauduleusement, reuele les secretz: mais celuy qui est fidele, tient secret ce que son amy luy à commis.

14 La ou il n'y a point de gouuerneur, le peuple yra à ruyne: mais salut *sera* la ou il y à beaucoup de conseil. 15 Celuy qui s'oblige pour l'estranger, sera mal mené: mais celuy qui se garde des laqs, sera asseuré. 16 La femme gracieuse sera en honneur, & les robustes auront richesses.

17 L'homme misericordieux faict bien [h] à son ame: mais celuy q est cruel, deboute aussi les prochains. 18 Le meschant faict vne œuure instable mais le loyer fidele *est* à celuy qui [i] seme iustice.

19 [k] Clemence appareille la vie, & la poursuite des maulx *prepare* la mort. 20 Le cœur depraué *est* en abomination vers le Seigneur, & sa volunté *est* en ceux qui cheminēt simplement.

h Ou, delecte sa chair: mais le cruel trouble sa chair. C'est, son prochain.

i Qui fait & produit les œuures de iustice.

k La voie de iustice est la vie, & d'iniustice, la mort.

21 Le mauuais, *combien qu'il ait* la main *d'autruy* en la sienne, si ne sera il point innocent, mais la semēce des iustes, sera sauuee.

l Quelque alliāce qu'il y ait entre les meschans comme ayās touché en main l'vn l'autre, si est ce que pourtant ilz ne demeureront impunis.

22 La belle femme & folle *est* comme vn anneau d'or au groing de la truye. 23 Le desir des iustes est tout bien, l'attente des meschans *est* fureur.

24 Les vns partissent de leur propres *biens*, & en sont faictz pl[us] riches, les autres rauissēt ceulx qui ne sont point a eulx, & tousiours sont en disette.

25 L'ame [m] qui benit, sera engressee: & celuy qui enyure, sera aussi enyuré.

26 Celuy [n] qui cache les fromentz, sera mauldit des peuples: mais benediction *sera* sur le chef de ceux qui les vendent.

m C'est, qui distribue & fait du bien.

n Qui les tient enclos en ses greniers, attendāt la grande cherté.

27 Celuy se leue bien au matin, qui cerche le bien: mais celuy qui cerche le mal, sera oppressé par iceux. 28 Qui se confie en ses richesses, il viendra à ruine: mais les iustes croistront comme la fueille qui verdoye. 29 [o] Celuy q trouble sa maison, [p] possedera les ventz: & celuy qui est fol, seruira au sage. 30 Le fruict du iuste *est* l'arbre de vie: & qui reçoit les ames, il est sage.

31 [s] Si le iuste reçoit en la terre, combien plus le meschant & le pecheur?

o Les auaricieux qui espargnent leurs richesses au detriment de leurs familles, en serōt priuez miserablement, & n'en auront nul proffit. Aucūs exposent & entendent ce lieu du prodigue qui dissipe tout le bien duquel il deuroit nourrir sa famille.

p Sera heritier du vent. C'est a la fin deuiendra belistre.

6 *Iustitia rectorum liberabit eos: & in insidiis suis capientur iniqui.* 2 Sap. 5. 1 5.

7 *Mortuo homine impio nulla erit vltrà spes, & expectatio solicitorum peribit.*

8 *Iustus de angustia liberatus est: & tradetur impius pro eo.* 9 *Simulator ore decipit amicū suum: iusti autem liberabuntur scientia.*

10 *In bonis iustorum exaltabitur ciuitas: & in perditione impiorum erit laudatio.*

11 *Benedictione iustorum exaltabitur ciuitas: & ore impiorum subuertetur.*

12 *Qui despicit amicum suum, indigens corde est: vir autem prudens tacebit.*

13 *Qui ambulat fraudulenter, reuelat arcana: qui autem fidelis est, celat amici commissum.*

14 *Vbi non est gubernator, populus corruet: salus autem vbi multa consilia.*

15 *Affligetur malo, qui fidem facit pro extraneo: qui autem cauet laqueos, securus erit.*

16 *Mulier gratiosa inueniet gloriam, & robusti habebunt diuitias.*

17 *Benefacit animæ suæ vir misericors: qui autem crudelis est, etiam propinquos abiicit.*

18 *Impius facit opus instabile: seminanti autem iustitiam, merces fidelis.*

19 *Clementia præparat vitam: & sectatio malorum mortem.*

20 *Abominabile domino cor prauum, & voluntas eius in iis qui simpliciter ambulant.*

21 *Manus in manu non erit innocens malus: semen autem iustorum saluabitur.*

22 *Circulus aureus in naribus suis, mulier pulchra & fatua.*

23 *Desiderium iustorum omne bonum est: præstolatio impiorum furor.*

24 *Alij diuidunt propria, & ditiores fiunt: alij rapiunt nō sua, & semper in egestate sunt.*

25 *Anima quæ benedicit, inpinguabitur: & qui inebriat, ipse quoque inebriabitur.*

26 *Qui abscondit frumenta, maledicetur in populis: benedictio autem super caput vendentium*

27 *Bene consurgit diluculo, qui quærit bona: qui autem inuestigator malorum est, opprimetur ab eis.*

28 *Qui confidit in diuitiis suis, corruet: iusti autem quasi virens folium germinabunt.*

29 *Qui conturbat domum suam, possidebit ventos: & qui stultus est, seruiet sapienti.*

30 *Fructus iusti lignum vitæ: & qui suscipit animas, sapiens est.*

31 *Si iustus in terra recipit, quanto magis impius & peccator?* 3. 1 Pier. 18.

CHAP. XII.

1 Correction. 9 11 Plaisir du pauure en son trauail 13. 21 mauuaise pensee du maling. 27 le vray amy. 29 La fin des bons, & des mauuais.

Qui ayme discipline, il ayme science: mais celuy qui hait les corrections, il est fol.

2 Celuy qui est bon, il puisera la grace du Seigneur: mais qui se fie en ses pensees, il faict melchamment. 3 L'hōme ne sera point fortifié par meschanceté: & la racine des iustes [a] ne sera point esbranlee. 4 La femme diligente, est vne [b] couronne à son mary: & celle qui faict cho-

a D'autant qu'ilz ont la faueur de Dieu, ilz sont si bien enracinez, q leur racine ne bougera: car ilz prospereront eternellement.

b L'ornement & la gloire.

1 *Qui diligit disciplinam, diligit scientiam: qui autem odit increpationes, insipiens est.*

2 *Qui bonus est, hauriet sibi gratiam à domino. qui autē confidit in cogitationibus suis, impiè agit.* 3 *Non roborabitur homo ex impietate: & radix iustorum non commouebitur.* 4 *Mulier diligens, corona est viro suo: &*

putredo in oßibus eius, quæ confusione res di-
gnas gerit.
5 *Cogitationes iustorum, iudicia: & consilia*
impiorum fraudulenta.
6 *Verba impiorum insidiantur sanguini, os*
iustorum liberabit eos.
7 *Verte impios, & non erunt: domus autem*
iustorum permanebit.
8 *Doctrina sua noscitur vir: qui autem va-*
nus & excors est, patebit contemptui.
9 *Melior est pauper & sufficiens sibi, quàm*
gloriosus & indigens pane.
10 *Nouit iustus iumentorum suorũ animas:*
a Sout:8.19. Eccle.20.30. *viscera autem impiorum crudelia.*
11 *Qui operatur terram suam, satiabitur pa-*
nibus: qui autem sectatur otium, stultißimus
est. 12 *Qui suauis est in vini moderationi-*
bus, in suis monitionibus relinquit contume-
liam. 13 *Desiderium impij monumentum est*
peßimorum: radix autem iustorum proficiet.
14 *Propter peccata labiorum ruina proxi-*
mat malo. effugiet autem iustus de angustia.
15 *De fructu oris sui vnusquisque replebitur*
bonis, & iuxta opera manuum suarum retri
buetur ei.
16 *Via stulti recta in oculis eius: qui autem*
sapiens est, audit consilia.
17 *Fatuus statim indicat iram suam: qui au*
tem dißimulat iniuriam, callidus est.
18 *Qui quod nouit loquitur, index iustitiæ*
est: qui autem mentitur, testis est fraudulẽtus
19 *Est qui promittit, & quasi gladio pungi-*
tur conscientiæ: lingua autem sapientium est
sanitas.
20 *Labium veritatis firmum erit in perpe-*
tuum: qui autem testis est repentinus, concin-
nat linguam mendacij.
21 *Dolus in corde cogitantium mala: qui au*
tem pacis ineũt consilia, sequitur eos gaudiũ
22 *Non contristabit iustum, quicquid ei acci-*
derit: impij autem replebuntur malo.
23 *Abominatio est domino labia mendacia*
qui autem fideliter agunt, placent ei.
24 *Homo versutus celat scientiam, & cor in*
sipientium prouocat stultitiam. 25 *Manus*
a Sus 10 4. *fortium dominabitur: quæ autem remissa est,*
tributis seruiet. 26 *Mœror in corde viri hu-*
miliabit illum, & sermone lætificabitur.
27 *Qui negligit damnum propter amicum,*
iustus est: iter autem impiorum decipiet eos.
28 *Non inueniet fraudulentus lucrum, &*
substantia hominis erit auri pretium.
29 *In semita iustitiæ, vita: iter autem deuiũ*
ducit ad mortem.

ses dignes de confusion, [c] *est* la pourriture de ses
os. 5 Les pensees des iustes, *sont* [d] iugemẽs: & les
conseilz des meschans *sont* pleins de fraude.
6 Les parolles des meschans sont embusches au
sang: mais la bouche des iustes les deliurera.
7 Tourne les meschans, & ilz ne seront plus. mais
la maison des iustes sera permanente.
8 L'homme est cogneu a sa doctrine: mais celuy
qui est vain & sans sens, sera manifestement mes-
prise. 9 Le pauure & celuy qui a en soy suffisan-
ce, est meilleur que le glorieux & indigẽt de pain.
10 Le iuste [e] cognoit les ames de ses bestes: mais
les parties interieures des meschans *sont* [f] cruel-
les. 11 [a] Celuy qui laboure sa terre, sera rassasie
de pain: mais celuy qui suit oysiueté, est tresfol.
12 Celuy qui est doulx en moderations de vin, il
delaisse contumelie en ses forteresses.
13 Le desir du meschant est vn monumẽt des tres
mauuais: mais la [g] racine des iustes profitera
14 La ruyne approche au mauuais, pour les pe-
chez de ses leures: mais le iuste eschappe de l'an-
goisse. 15 Vn chascun sera remply des biens du
fruict de sa bouche, & luy sera rendu selon les œu
ures de ses mains.
16 La voye du fol *est* droicte deuant ses yeulx:
meis celuy qui est sage, escoute les conseilz.
17 Le fol moustre incontinẽt son ire: mais celuy
qui dissimule l'iniure, il est fin.
18 Celuy qui parle ce qu'il sçait, est iuge de iusti
ce: mais celuy qui ment, il est tesmoing plein de
fraude. 19 Aucun promet, & *de ce* est poinct en
sa conscience comme d'vn glaiue, mais la langue
des sages est santé.
20 La leure de verité sera ferme à tousiours: mais
qui dõne subit tesmoignage, il aorne la langue de
mensonge. 21 Deception *est* au cœur de ceulx q
pensent mal: mais ceulx qui traictent les conseilz
de paix, ioye les suyura.
22 Quoy qu'il aduienne au iuste, il ne le contri-
stera point: mais les meschanz seront remplis de
mal. 23 Les leures mensongieres *sont* en abomi-
nation au Seigneur: mais ceux la luy plaisent, qui
font fidelement. 24 L'homme [h] fin cele la scien-
ce, & le cœur des folz prouoque follie.
25 [a] La main des forts [i] aura domination: mais cel
le qui est paresseuse, seruira soubs tribut.
26 Tristesse au cœur de l'homme le humiliera;
& sera resiouy par bonne parolle. 27 Celuy qui
ne craint dommaige pour son amy, il est iuste:
mais les meschãs seront deceuz par leur propre [k]
voye. 28 Celuy qui est plein de fraude, ne trou-
uera point a gaigner, & la substance de l'homme
sera le pris d'or 29 La vie *est* au sẽtier de iustice:
mais le chemin qui desuoye, mene à la mort.

c Est cause de sa perdition.
d A regarder & maintenir ce qui est iuste & equitable.
e A soing de la beste, de laquelle il vit à son trauail.
f C'est, ne recognoist n'homme ne beste, encore qu'il en ait receu profit.
g Il appelle racine, le dedans ou cœur. C'est, les iustes ont vne rondeur & integrité, qui fructifiera.
h L'homme prudent garde ce que il sçait pour en vser en temps & lieu.
i Ceux qui sont diligẽs, & donnet ordre a leurs affaires, ne se ont point en subiection d'autruy, comme les paresseux q ne veulent rie faire car ceulx ci sont tousiours en debtes, & comme tributaires.
k Selon qu'ilz se persuadent, ilz cheminẽt. C'est ce qu'il appelle leur voye.

CHAP. XIII.

1 *L'office d'vn enfant,* 7 *Le pauure orgueilleux, & le riche couuert,* 8 *richesse du Chrestien c'est sauuer son ame.* 10. 11 *bon conseil, &* 17. 24 *correction du pere.* 25 *Viande spirituelle.*

1 *Filius sapiens, doctrina patris: qui autẽ*
illusor est, non audit cum arguitur.
2 *De fructu oris sui homo satiabitur*
bonis, anima autem impiorum iniqua.
3 *Qui custodit os suum, custodit animam su-*
am: qui autem inconsideratus est ad loquen-
dum, sentiet mala.
4 *Vult & non vult piger: anima autem ope-*
rantium impinguabitur.

Le sage enfant *prend* la doctrine du pere: mais
le mocqueur n'escoute point quand on le re
prent. 2 L'homme sera rassasie des biẽs [a] du
fruict de sa bouche: mais l'ame des preuari-
cateurs *est* iniuste. 3 Celuy qui garde sa bouche,
il garde son ame: mais celuy qui n'est point adui-
sé à parler, sentira mal. 4 [b] Le paresseux veult &
ne veult point: mais l'ame de ceux qui labourent,
sera engressee.

a Par le fruict de la bouche, s'entend le droit vsage de la bouche, qui est de glorifier Dieu par icelle. Il entend donc q ceux prospereront, qui s'seruir, droitement de leur bouche.
b Ceci s'approprie a vn tas de faineans, qui se paissent de leurs souhaits.

5 Le iuste aura en haine la parolle de mensonge:
mais le meschant se confond,& sera confus.
6 Iustice garde la voye de l'innocent: mais la
meschauceté deçoyt le pecheur.
7 Il y a tel qui se faict riche,combien qu'il n'ait
rien,& il y a tel qui se faict pauure,combien qu'il
soit fort riche.
8 La redemption [c] de l'ame de l'homme, *sont* les
richesses:mais celuy qui est pauure, ne peult endurer [d] reprehension.
9 [1] La [e] lumiere des iustes donne liesse: mais la
lampe des meschans sera esteincte.
10 Tousiours sont noises entre les orgueilleux:
mais ceux qui font toutes choses par conseil,
sont gouuernez par sapience.
11 [2] La cheuance [f] hastiuement acquise, sera diminuée:mais celle que lon recueille petit à petit
par la [g] main,sera multipliée.
12 Esperance qui est differée, tourmente l'ame:
quand le souhait aduient, [h] *c'est* vn arbre de vie.
13 Celuy qui detracte de quelque chose, il s'oblige au temps à venir: mais celuy qui craint le
commandement,conuersera en paix.
14 Les ames pleines de deceptions errent en pechez:mais les iustes sont misericordieux, & ont
compassion. 15 La loy du sage *est* la fonteine de
vie,pour destourner de la ruyne de mort.
16 Bonne doctrine donnera grace:le gouffre deuorant,*est* au chemin des contempteurs.
17 Celuy qui est [i] ruse, faict toutes par conseil:
mais celuy qui est fol,manifeste sa folie.
18 Le messager du meschant,trebuchera en mal:
le fidele ambassadeur *est* [k] santé.
19 Disette & vilenie *sont* à celuy qui delaisse discipline: mais qui consent à celuy qui reprend,
sera glorifié. Quand le desir est accomply, il delecte l'ame:les folz ont en haine ceux qui fuyent
les maulx.
20 Qui chemine auec les sages,il sera sage: l'amy des folz,deuiendra semblable *à eux*.
21 Le mal poursuyt les pecheurs: & les biens seront rendus aux iustes.
22 Le [l] bon,laissera des heritiers,filz & nepueux:
& la cheuance du pecheur est gardée pour le iuste. 23 *Il y a* plusieurs viandes aux noualles des peres:& aux autres sont assemblées sans iugement.
24 [3] Qui espargne la verge, il hait son filz:mais
celuy qui l'ayme,il l'instruict sans cesse.
25 Le iuste mange, & remplit son ame: mais le
ventre des meschans ne peult estre saoulé.

c C'est, qu'il n'espargne point ses biens pour sauuer sa vie.
d Par ce mot il entẽd la menace dressee cõtre la vie du pauure, a laquelle menace il ne peult obuier à cause de pauureté.
e Par la lumiere & la lãpe il entẽd l'aise & prosperité.
f C'est,mal acquise.
g C'est,auec labeur.
h Est aggreable & fort delectable & plaisant.
i L'homme fin & bien aduisé.
k Est bien venu, comme celuy qui apporte santé.
l La succession du iuste paruiendra iusques aux enfans de ses enfans.

5 *Verbum mendax iustus detestabitur: impius autem confundit, & confundetur.*
6 *Iustitia custodit innocentis viam impietas autem peccatorem supplantat.*
7 *Est quasi diues, cum nihil habeat. Et est quasi pauper, cum in multis diuitiis sit.*
8 *Redemptio animæ viri diuitiæ sua: qui autem pauper est, increpationem non sustinet.* 1 Sous 24.20
9 *Lux iustorum lætificat:lucerna autem impiorum extinguetur.*
10 *Inter superbos semper iurgia sunt:qui autem agunt omnia cum consilio, reguntur sapientia.*
11 *Substantia festinata minuetur: quæ autem paulatim colligitur manu,multiplicabitur.* 2 Sus 20.21. & 28.20,
12 *Spes quæ differtur,affligit animam:lignũ vitæ desiderium veniens.*
13 *Qui detrahit alicui rei,ipse se in futurum obligat:qui autem timet præceptum, in pace versabitur.*
14 *Animæ dolosæ errant in peccatis, iusti autem misericordes sunt & miserantur.*
15 *Lex sapientis fons vitæ, vt declinet à ruina mortis.*
16 *Doctrina bona dabit gratiam: in itinere contemptorum vorago.*
17 *Astutus omnia agit cum consilio:qui autem fatuus est,aperiet stultitiam.*
18 *Nuntius impij cadet in malum: legatus fidelis,sanitas.*
19 *Egestas & ignominia ei qui deserit disciplinam: qui autem acquiescit arguenti, glorificabitur. Desiderium si compleatur, delectat animam: detestantur stulti eos qui fugiunt mala.*
20 *Qui cum sapientibus graditur, sapiens erit:amicus stultorum similis efficietur.*
21 *Peccatores persequitur malum: & iustis retribuentur bona.*
22 *Bona relinquit hæredes, filios & nepotes & custoditur iusto substantia peccatoris.*
23 *Multi cibi in noualibus patrum, & alijs congregantur absque iudicio.*
24 *Qui parcit virgæ,odit filium suum: qui autem diligit illum,instanter erudit.* 3 Sus 23.13. Eccle.30.1.
25 *Iustus comedit, & replet animam suam: venter autem impiorum insaturabilis.*

CHAP. XIIII.

1 Fruictz de la femme bonne, & de la mauuaise. 28 12. 15 La voye du bon & de pis de celle du meschant 26 27 Crainte de Dieu, 8 le peuple est forcé du Roy.

La femme sage [a] edifie sa maison: la folle aussi destruira de ses mains, celle qui
est edifiée.
2 Celuy qui chemine le droict chemin
& qui craint Dieu, est desprisé de celuy qui chemine par la voye infame.
3 La [b] verge d'orgueil, *est* en la bouche du fol:
mais les leures des sages les gardent.
4 Là où il n'y a point de bœufz, la [c] creche est
vuide: mais là ou ya beaucoup de blé, là est manifestée la force du bœuf.
5 Le fidele tesmoing ne mentira point:mais le tesmoing plein de fraude, profere mensonge.

a C'est, donne ordre que toutes choses croissent, & soyent cõstruictes, ou à l'entretenement de la maison.
b Aucuns entendent par ceste verge la ligne d'orgueil. Aucũs, que le fol sera batu & puni à cause de sa langue orgueilleuse.
c Il entend par la creche le grenier, & par le bœuf le bon & diligent trauailleur.

1 *Sapiens mulier ædificat domum suam, insipiens extructam quoque manibus destruet.*
2 *Ambulans recto itinere, & timens deum, despicitur ab eo qui infami graditur via.*
3 *In ore stulti virga superbiæ, labia sapientum custodiunt eos.*
4 *Vbi non sunt boues, præsepe vacuum est: vbi autem apparent plurimæ segetes, ibi manifesta est fortitudo bouis.*
5 *Testis fidelis non mentietur:profert autem mendacium dolosus testis.*

6 Quærit derisor sapientiam, & non inue-
uit:doctrina prudentium facilis.
7 Vade contra virum stultum, & nescit la-
bia prudentiæ
8 Sapiẽtia callidi est intelligere viam suam:
& prudentia stultorum errans.
9 Stultus illudet peccatum, & inter iustos
morabitur gratia.
10 Cor quod nouit amaritudinem animæ
suæ, in gaudio eius non miscebitur extra-
neus.
11 Domus impiorum delebitur, tabernacu-
i Sous 16.25. la iustorum germinabunt.
12 Est via quæ videtur homini iusta:nouissi
ma autem eius deducunt ad mortem.
13 Risus dolore miscebitur & extrema gau-
dij luctus occupat.
14 Viis suis replebitur stultus,& super eum
erit vir bonus,
15 Innocens credit omni verbo: astutus consi-
derat gressus suos. Filio doloso nihil erit boni:
seruo autem sapienti prosperi erunt actus,&
dirigetur via eius.
16 Sapiens timet,& declinat à malo:stultus
transilit & confidit.
17 Impatiens operabitur stultitiam : & vir
versutus odiosus est.
18 Possidebunt paruuli stultitiam: & expe-
ctabunt astuti scientiam.
19 Iacebunt mali ante bonos : & impij ante
portas iustorum.
20 Etiam proximo suo pauper odiosus est:a-
amici verò diuitum multi.
21 Qui despicit proximum suum,peccat:qui
autem miseretur pauper·,beatus erit.
22 Qui credit in domino,misericordiam di-
ligit:errant qui operantur malum. Misericor
dia & veritas præparant bona.
23 In omne opere bono erit abundantia : vbi
autem verba sunt plurima, ibi frequenter e-
gestas,
24 Corona sapientium,diuitiæ eorum:fatui
tas stultorum,imprudentia.
25 Liberat animas testis fidelis : & profert
mendacia versipellis
26 In timore domini fiducia fortitudinis, &
filiis eius erit spes.
26 Timor domini fons vitæ:vt declinet à rui
na mortis.
28 In multitudine populi dignitas Regis , &
in paucitate plebis ignominia principis.
29 Qui patiens est,multa gubernatur sapiẽ-
tia:qui autem impatiens est, exaltat stultitiã
suam
30 Vita carnium, sanitas carnis:putredo os-
sium,inuidia.
a Sous 17.5. 31 Qui calumniatur egentem , exprobat fa-
ctori eius:honorat autem eum,qui miseretur
pauperis.
32 In malitia sua repelletur impius : sperat
autem iustus in morte sua
33 In corde prudentis requiescit sapientia,&
indoctos quosque erudiet.
34 Iustitia eleuat gentem,miseros autem fa-
cit populos peccatum
35 Acceptus est Regi minister intelligens:ira
cundiam eius inutilis sustinebit.

6 Le mocqueur cerche sapience, & ne la trouue
point,la doctrine des prudens est facile.
7 Va contre l'homme fol:& il ne sçait point les
[d] leures de prudence.
8 La sapience de l'homme fin, est de cognoistre
sa voye:& la folie des folz,est errante.
9 Le fol se mocque de peché,& grace demoure-
ra entre les iustes.
10 Le cœur qui cognoit [e] l'amertume de son ame
l'estranger ne sera point meslé en sa ioye.
11 La maison des meschans sera destruicte:les ta-
bernacles des iustes floriront.
12 [i] Il [g] y a vne voye qui est estimée iuste á l'hõ
me: mais les dernieres fins d'icelle menent á
mort.
13 Le ris sera meslé auec douleur,& la fin de ioye
est tristesse.
14 Le fol sera remply de ses voyes, & l'homme
bon sera pardessus luy.
15 L'innocennt croit à toute parolle,l'homme ru
sé considere [h] ses pas. Il n'y aura rien de bien au
filz plein de fraude:mais les œuures du sage ser-
uiteur prospereront,& sera sa voye adressée.
16 Le sage craint,& se destourne du mal:le fol pas
se oultre,& est asseuré.
17 L'impatient fera folie: & l'homme cauteleux
est hay.
18 Les petis possederont folie, & les fins atten-
dront la science.
19 Les mauuais se coucheront deuãt les bons: &
les meschans deuant les portes des iustes.
20 Le pauure sera hay mesme de son prochain:
mais plusieurs sont amis des riches
21 Celuy qui mesprise son prochain, il peche:
mais qui a misericorde du pauure, il sera biẽheu
reux. 22 Qui croit au Seigneur, il aime miseri-
corde. Ceux errẽt,qui font le mal:misericorde &
verité,appareillent les biens.
23 [i] En toute bonne œuure sera abondonce:mais
là ou sont plusieurs parolles, là est souuent pau-
ureté.
24 La [k] couronne des sont leurs richesses, la fo-
lie des folz est imprudence.
25 Le tesmoing fidele deliure [l] les ames:& le trõ
peur profere mensonges.
26 En la crainte du Seigneur est la confiance de
force:& esperance sera a ses enfans.
27 La crainte du Seigneur est la fonteine de vie,
pour se destourner de la ruine de mort.
28 La dignité du Roy est en la multitude du peu-
ple.& la honte du Prince est au petit nombre du
peuple. 29 Celuy qui est patient, est gouuerné
de grande sapience:mais celuy qui est impatient
exalte sa folie.
30 Santé de cœur,est la vie du corps: enuie, est la
[m] pourriture des os.
31 [a] Celuy qui faict tort au pauure, faict repro-
che á celuy qui l'a faict : mais cestuy luy faict
honneur,qui a compassion du pauure.
32 Le meschãt sera [n] debouté par sa malice:mais
le iuste a espoir [o] en sa mort.
33 Sapience repose au cœur du prudent, & in-
struira tous ceux qui ne sont point saiges.
34 [p] La iustice esleue la gent: mais le peché fait
les peuples malheureux.
35 Le seruiteur biẽ entẽdu est aggreable au Roy:
celuy qui est inutile,soustiendra le courroux d'i-
celuy.

d D'autant que le fol est sans science,il ne peut parler de science.
e L'amertume qui est en la conscience.
f C'est,la ioye qu'vn hõme a en son cœur, il la cognoit,& non autre.
g Il y a certaine façon de viure,qui semble,&c.
h Considere sa voye,par laquelle il doit chemi-ner.
i C'est,le trauail profite de quelque chose mais les parolles vaines & oysenses, de rien.
k Leur font honneur à cause qu'ils en vsent droitement.
l C'est, les personnes, qui sont en dauger de leur vie.
m Esteint toute force,ou mene a la mort.
n Decherra sans aucun espoir lors qu'il sera af flige.
o Voire mesme en mourant.
p Ce peuple sera tousiours honoré & prisé, lequel s'adonne a faire bonne iustice.

CHAP. XV.

12 4.8 Parolle modeste, 8 sacrifice du meschant & vœu du iuste. 16 17 paix en paureté, 26.29 Pensée du mauuais & du iuste.

LA doulce respõse appaise le courroux:
la parolle rude prouocque la fureur.
2 La langue des sages aorne la science:
la bouche des folz desbagoule la folie.
3 En tous lieux les yeux du Seigneur contẽplent
les bons & les mauuais.

a La lãgue droite, & qui n'est adõnee a mesdire.
b Cõme sus chap. 12.12.

4 [a] La langue paisible *est* l'arbre de [b] vie: & celle
qui est immoderée, brisera l'esprit.
5 Le fol se mocque de la discipline de son pere:
mais celuy qui garde les corrections, il en deuiendra plus fin.
6 En abõdante iustice est tresgrande vertu: mais
les pensées des meschans seront arrachées.
7 La maison du iuste *est* tresgrande force, & aux
fruictz du meschant est dissipation.
8 Les leures des sages semeront par tout la scien
ce: le cœur des folz ne sera point semblable. Les
sacrifices des meschans *sont* abominables au Seigneur:
les vœus des iustes *luy sont* aggreables.
9 La voye du meschant est abominable au Seigneur:
mais qui ensuit iustice, il est aymé d'iceluy.
10 La doctrine de ceux qui delaissent la voye de
vie, *est* mauuaise: cestuy mourra, qui hayt les corrections.

c Aucuns, Le gouffre & l'abysme. C'est, nostre Seigneur penetre de ses yeux iusques aux gouffres & abysmes: combiẽ plus aux cœurs, &c.

11 [c] Enfer & perdition *sont* deuant le Seigneur:
combien plus les cœurs des filz des hommes?
12 L'homme pestilent n'ayme point celuy qui
le reprent, & si ne va point vers les sages.
13 [1] Le cœur ioyeux resiouyst la face: & en tri-
stesse de couraige l'esprit est deiecté.
14 Le cœur du sage cerchera la doctrine, & la
bouche des folz est nourrie d'ignorance.

d C'est toute la vie des affligez est malheureuse.

15 [d] Tous les iours du pauure, *sont* mauuais: vne
conscience asseurée, *est* cõme vn cõtinuel cõuiue.
16 Mieux vault vn peu auec la crainte du Seigneur,
que grans thresors & insatiables.
17 Mieulx vault estre appellé a la porée auec cha
rité: qu'à vn veau gras auec hayne.
18 [2] L'homme furieux prouoque les noyses: ce-
luy qui est patient, adoulcist celles qui sont es-
meues. 19 [e] Le chemin des paresseux *est* comme
vne haye d'espines: la voye des iustes *est* sans em
peschement.

e Le paresseux trouue la voye, par laquelle il deuoit cheminer, comme pleine d'espines. Car el le luy fasche & desplait.
f Par le pere il cõprent la mere, & par la mere le pere.
g Considere comment il cheminera droitement.

20 Le sage enfant resiouyt son [f] pere, & l'homme
fol desprise sa mere.
21 Folie *est* liesse au fol: & l'homme prudent [g]
adresse ses pas.
22 Les pẽsées sont dissipées là ou il n'y a poĩt de
conseil: mais là ou il y a plusieurs conseilliers, el-
les sont confermées.

h C'est, comme s'il disoit, Si nous voulons auoir resiouyssance de la parolle de nostre bouche, il fault que nostre parolle soit bonne & proferee en tẽps opportun.
i Il se monstre protecteur de la vefue.

23 [h] L'homme se resiouyst par la sentence de sa
bouche: & la parolle opportune *est* tresbonne.
24 Le sentier de vie *est* sur celuy qui est instruict
à fin qu'il se tire arriere du dernier enfer.
25 Le Seigneur demolira la maison des orgueil-
leux: & [i] fera les bornes de la veufue estre fermes.
26 Les mauuaises pensées *sont* en abomination
au Seigneur: & la pure parolle, sera confermée
de luy *pour* tresbelle.
27 Qui s'adonne à auarice, il trouble sa maison:
mais celuy qui hayt les dons, [k] il viura.

k A sçauoir de vie eternelle.

28 Les pechez sont purgez par foy & misericor-
de: mais tout homme decline du mal par la crain
te du Seigneur.

1 REsponsio mollis frangit iram: sermo durus suscitat furorem.
2 Lingua sapientum ornat scientiam: os fatuorũ ebullit stultitiã.
3 In omni loco oculi domini contemplantur bonos & malos
4 Lingua placabilis, lignum vitæ: quæ autẽ immoderata est, conteret spiritum.
5 Stultus irridet disciplinam patris sui: qui autem custodit increpationes, astutior fiet.
6 In abundanti iustitia virtus maxima est, cogitationes autem impiorum eradicabuntur.
7 Domus iusti plurima fortitudo, & in fructibus impij conturbatio.
8 Labia sapientum disseminabunt scientiã: cor stultorum dissimile erit. Victimæ impiorum abominabiles domono: vota iustorum placabilia
9 Abominatio est domino via impij: qui sequitur iustitiam, diligitur ab eo.
10 Doctrina mala deserentium viam vitæ: qui increpationes odit, morietur.
11 Infernus & perditio coram domino: quãto magis corda filiorum hominum?
12 Non amat pestilens eum qui se corripit, nec ad sapientes graditur.
13 Cor gaudens exhilarat faciem: in mœrore animi deiicitur spiritus. 1 Sous 17.22
14 Cor sapientis quæret doctrinam, & os stultorum pascitur imperitia.
15 Omnes dies pauperis mali: secura mens quasi iuge conuiuium.
16 Melius est parum cum timore domini, quàm thesauri magni & insatiabiles.
17 Melius est vocari ad olera cum charitate: quàm ad vitulum saginatum cum odio.
18 Vir iracundus prouocat rixas: qui patiẽs est, mitigat suscitatas.
19 Iter pigrorum quasi sepes spinarum: via iustorum absque offendiculo. 2 Sous 19.18
20 Filius sapiens lætificat patrem & stultus homo despicit matrem suam.
21 Stultitia gaudium stulto: & vir prudens dirigit gressus suos.
22 Dissipantur cogitationes vbi non est consilium: vbi vero sunt plures consiliarij, confirmantur,
23 Lætatur homo in sententia oris sui: & sermo opportunus est optimus.
24 Semita vitæ super eruditum, vt declinet de inferno nouissimo.
25 Domum superborum demolietur dominus, & firmos faciet terminos viduæ.
26 Abominatio domini cogitationes malæ, & purus sermo pulcherrimus firmabitur ab eo.
27 Conturbat domum suam, qui sectatur auaritiam: qui autem odit munera, viuet.
28 Per misericordiam & fidem purgantur peccata: per timorem autem domini declinat omnis à malo.

29 *Mens iusti meditabitur obedientiam, os impiorum redundat malis. Longe est dominus ab impiis: & orationes iustorum exaudiet.*
30 *Lux oculorum lætificat animam, fama bona impinguat ossa.*
31 *Auris quæ audit increpationes vitæ, in medio sapientum commorabitur.*
32 *Qui abiicit disciplinam despicit animã suam: qui autem acquiescit increpationibus, possessor est cordis.*
33 *Timor domini disciplina sapientiæ: & gloriam præcedit humilitas.*

29 Le cœur du iuste pensera obedience: la bou-
che des meschans desbagoule choses mauuaises.
Le Seigneur est loing des meschans: & il exauce-
ra les prieres des iustes.
30 [l] La lumiere des yeulx resiouist l'ame: bonne
renommée,[m] engresse les os.
31 L'oreille qui escoute les corrections de vie,
demourera au milieu des sages.
32 Qui reiette la discipline, il mesprise son ame:
mais celuy qui consent aux corrections, est pos-
sesseur de son cœur.
33 La crainte du Seigneur *est* discipline de sapi-
ence: & l'humilité va deuant la gloire.

l Apres qu'on a esté en obscurité es tenebres, & que on vient en pleine clairté, le cœur est tout resioui.
m Par ceste maniere de parler il signifie douer aise & prosperité.

CHAP. XVI.

1 *L'arbitre de l'homme à louer Dieu qui te redressera, 8 contentement, 9 exposition du premier verset, 10.13 iugement du Roy, 14 fureur de Prince. 27. 28. 29. De mauuais arbre mauuais fruict, 31 bonneur de vieillesse.*

1 *Hominis est animã præparare, & domini gubernare linguam.*
2 *Omnes viæ hominum patent oculis eius: spirituum ponderator est dominus.*
3 *Reuela domino opera tua, & dirigentur cogitationes tuæ.*
4 *Vniuersa propter semetipsum operatus est dominus, impium quoque ad diem malum.*
5 *Abominatio domini est omnis arrogans: etiam si manus ad manum fuerit, non est innocens. Initium viæ bonæ, facere iustitiam: accepta est apud deum magis, quàm immolare hostias.*
6 *Misericordia & veritate redimitur iniquitas, & in timore domini declinatur à malo.*
7 *Cum placuerint domino viæ hominis, inimicos quoque eius conuertet ad pacem.*
8 *Melius est parum cum iustitia, quàm multi fructus cum iniquitate.*
9 *Cor hominis disponit viam suam, sed domini est dirigere gressus eius.*
10 *Diuinatio in labiis Regis, in iudicio non errabit os eius.*
11 *Pondus & statera iudicia domini sunt: & opera eius omnes lapides sæculi.*
12 *Abominabiles Regi qui agunt impiè: quoniam iustitia firmatur solium.*
13 *Voluntas Regum labia iusta: qui recta loquitur, dirigetur.*
14 *Indignatio Regis, nuntij mortis: & vir sapiens placabit eam.*
15 *In hilaritate vultus Regis, vita & clemẽtia eius quasi imber serotinus.*
16 *Posside sapientiam, quia auro melior est: & acquire prudentiam, quia pretiosior est argento.*
17 *Semita iustorum declinat mala: custos animæ suæ seruat vitam suam.*
18 *Contritionem præcedit superbia, & ante ruinam exaltabitur spiritus.*
19 *Melius est humiliari cum militibus, quã diuidere spolia cum superbis.*
20 *Eruditus in verbo reperiet bona: & qui sperat in domino, beatus est.*
21 *Qui sapiens est corde, appellabitur prudẽs: & qui dulcis eloquio, maiora reperiet.*
22 *Fons vitæ eruditio possidentis: doctrina stultorum fatuitas.*

C'Est à [a] l'homme de preparer son cœur,
* & au Seigneur *appartient* de gouuer-
ner la langue. 2 Toutes les voyes des
hommes sont patẽtes à ses yeulx: le Sei
gneur est celuy [b] qui pese les espritz.
3 Reuele à Dieu tes œuures, & tes pensées seront
adressées.
4 Le Seigneur a fait toutes choses pour soy-mes
mes: aussi le meschant, pour le mauuais iour.
5 Tout homme arrogant est en abomination au
Seigneur, quand aussi [c] toute main l'aideroit, si
ne sera il point innocent. Le commencement de
bonne vie *est* faire iustice: & est plus aggreable
enuers Dieu, qu'immoler sacrifices.
6 Par misericorde & verité est rachetée iniqui-
té: & par la crainte de Dieu on se destourne du
mal. 7 Quand les voyes de l'homme plairont au
Seigneur, il conuertira mesme ses ennemis à *faire*
paix. 8 Mieulx vault vn peu auec iustice, que plu
sieurs fruictz auec iniquité.
9 Le cœur de l'homme dispose sa voye: mais au
Seigneur appartient d'adresser ses pas.
10 [d] Diuination *est* és leures du Roy, sa bouche
n'errera point en iugement.
11 Les iugemens du Seigneur sont poidz & ba-
lãce: & toutes les pierres du siecle *sont* ses œuures.
12 Ceulx qui font mal, *sont* abominables au Roy:
car le siege royal est confermé par iustice.
13 La volunté des Roys *sont* leures iustes: celuy
qui parle choses droictes, sera addressé.
14 L'indignation du Roy [e] *est comme* vn messa-
ger de mort: & l'homme sage l'appaisera.
15 [f] En la liesse de la face du Roy *est* la vie, & sa
clemence est comme la pluye tardiue.
16 Possede sapience, car elle est meilleure que
l'or: & acquiers prudence, car elle est plus pre-
cieuse que l'argent.
17 Le sentier des iustes se destourne des maulx,
celuy qui garde son ame, garde sa vie.
18 Orgueil est deuant la depression, & deuant la
ruine sera l'esprit exalté. 19 Mieux vault estre
humilié auec les debonnaires, que partir les des
pouilles auec les orgueilleux. 20 Celuy qui est
instruict en la parolle, trouuera les biens: & qui a
espoir au Seigñr, il est bien heureux. 21 Celuy
qui est sage de cœur: sera appellé prudent: & qui
est doulx de parler, il trouuera grandes choses.
22 L'instruction de celuy qui la possede, *est* vne
fontaine de vie: la doctrine des folz, *est* folie.

a C'est, l'homme delibere en son cœur, mais le Seigneur remue sa langue. Or il dit ceci cõme se moquant de la fole hardiesse des hommes entreprenans leurs conseils & deliberations, sans auoir esgard à Dieu sans lequel mesmes ilz ne peuuent remuer leur langue. * Pseau. 37. 5.
* Ceux la abusent de ce lieu qui en colligent que l'homme ne peut rien faire. Ce qu'il ne dict, ains que sans Dieu toutes les entreprinses de l'hõme sont vaines.
b Il examine la bõté ou peruersité des cœurs.
c C'est, soudain sera puni: ou, quoy qu'il ait alliance auec ses semblables, comme si tous auoyẽt touché en main, promettans secours & faueur les vns aux autres, il n'eschappera pas pourtant par cela.

d Il prent ici diuination non point pour l'art des deuins, condamné en la Loy: mais pour chose certaine & veritable inspirée de Dieu par sa parole.

e Dõne crainte & espouantement à celuy cõtre lequel il est courroucé.
f Quand le Roy mõstre face humaine, douce & gracieuse, celà resiouit l'hõme de telle sorte, cõme s'il luy apportoit vne nouuelle vie.

23 Le cœur du ſage inſtruira ſa bnuche, & augmentera la grace á ſes leures.
24 Les parolles bien ornées *ſont comme* vn rayon de miel, la doulceur de l'ame, *eſt* la ſanté [g] des os.

g Du corps.

25 [a] Il y a vne voye laquelle ſemble droicte á l'homme: mais ſes dernieres fins mettent á la mort. 26 L'ame de celny qui labeure, labeure [h] pour ſoy: car ſa boucbe l'a contrainct.

h C'eſt, pour la neceſsité de ſa nourriture.

i Machine le mal.

27 L'homme meſchant fuit le mal, & le feu ſ'allume en ſes leures.
28 L'homme peruers met en auant noiſes: & celuy qui eſt raporteur, met les princes en debat.
29 L'homme mauuais ſeduit ſon amy, & le mene par vne voye qui n'eſt pas bonne.
30 Celuy qui auec yeulx eſtonnez machine mauuaiſtiez: en mordant ſes leures il parfera le mal.
31 [k] Vieilleſſe *eſt* la couronne de dignité, laquelle ſera trouuée és voyes de iuſtice.
32 Mieulx vault le [l] patient que l'homme fort: & celuy qui domine ſur ſon couraige, *vault mieux* que ceux qui conqueſte les villes.
33 On iette les fortz au giron: mais ilz ſont moderez par le Seigneur.

k Il ne parle pas de toute vieilleſſe, ains de la vraye vieilleſſe conioincte auec prudence grauité & modeſtie.
l Celuy qui attend, & n'eſt point bouillant en ſes affections.

23 *Cor ſapientis erudiet os eius, & labiis eius addet gratiam.*
24 *Fauus mellis compoſita verba, dulcedo animæ ſanitas oſſium.*
25 *Eſt via quæ videtur homini recta, & nouiſſima eius ducunt ad mortem.* a Sus 14.12.
26 *Anima laborantis laborat ſibi, quia compulit eum os ſuum.*
26 *Vir inſipiens fodit malum, & in labiis eius ignis ardeſcit.*
28 *Homo peruerſus ſuſcitat lites, & verboſus ſeparat principes.*
29 *Vir iniquus lactat amicum ſuum, & ducit eum per viam non bonam*
30 *Qui attonitis oculis cogitat praua, mordēs labia ſua perficiet malum.*
31 *Corona dignitatis ſenectus: quæ in viis iuſtitiæ reperietur.*
32 *Melior eſt patiens viro forti: & qui dominatur animo ſuo, expugnatore vrbium.*
33 *Sortes mittuntur in ſinum, ſed à domino temperantur.*

CCHAP. XVII.

1 Peu & paix, 2 le bon ſeruiteur, 3 Dieu ſçait le cœur de l'homme, 12 ſe garder de fol, & effect d'iceluy 3 iuſtice diſsimulée & corrompue, 25 l'enfant mauuais, 28 peu parler eſt marque de ſageſſe.


Mieulx vault vn morceau ſec auec ioye, que la maiſon pleine [a] de beſtes tuees auec noyſe.

a De viandes delicates preparees a faire grand chere.

2 [1] Le ſeruiteur ſage dominera ſur les enfās folz, [b] & diuiſera l'heritage entre les freres.

b Il aura ſa part en l'heritage des enfans, à cauſe de ſa bonne conduite.

3 Comme l'argēt eſt eſprouué par le feu, & l'or en la fornaiſe: auſſi eſprouue le Seigñr les cœurs.
4 Le mauuais obeit a la langue inique: & le trompeur obeit aux leures qui mentent.
5 [2] Qui meſpriſe le pauure, il faict reproche á [c] ſon facteur. & qui ſe reſiouit en la ruine d'autruy, il ne demourera pas impuny.

c Cōme s'il reprochoit á Dieu qu'il l'a faict tel.

6 La couronne des anciēs *ſont* les enfans des enfans: & la gloire des filz *ſont* leurs peres.
7 Parolles [d] magnifiques n'appartiennent point au fol, ne au prince la leure de menſonge.
8 L'attente d'iceluy qui attend [e] *quelque don*, *eſt* vne treſaggreable pierre precieuſe: en quelque lieu qu'il ſe tourne. il entend prudentement.

d Des choſes hautes & grandes.
e Il ne pretend pas à louer les preſens, mais pluſtoſt á reprendre ceux qui les prennent, declairant le mal qui en aduient a ſça. quand ils gaignēt les cœurs de ceux qui les prennent.

9 Celuy qui cele le meſfaict, il quiert amitiez: qui le repete par autre parolle, il meſt en debat les alliez.
10 Plus profite la correction au prudent, que cēt coups au fol.
11 Le mauuais cerche touſiours noiſes: mais l'Ange [f] cruel ſera enuoyé contre luy.

f Il entend tous moyēs, par leſquels Dieu affligé & punis les rebelles.

12 Il vault mieux rencontrer vne ourſe quand on a prins ſes petitz, qu'vn fol ſoy confiant en ſa folie.
13 [3] Celuy qui ren maux pour biens, le mal ne ſe partira point de ſa maiſon.
14 [g] Qui laiſſe courir l'eaue, il eſt commencement de noiſes: & delaiſſe iugement deuant qu'il endure iniure.

g Ainſi que l'eau du commencement eſt petite, & croiſt lors qu'on luy fait la noiſe.

15 Et [4] celuy qui iuſtifie le meſchant, & qui condemne le iuſte, l'vn & l'autre eſt abominable enuers Dieu.
16 Qu'elle choſe proffite il au fol d'auoir richeſſes, veu qu'il n'en peult acheter ſapience? Qui faict ſa maiſon haulte, il requiert la ruine: &

1 
Melior eſt buccella ſicca cum gaudio, quàm domus plena victimis cum iurgio.
2 *Seruus ſapiens dominabitur ſtultis filiis. & inter fratres hæreditatem diuidet.* 1 Eccl.10.
3 *Sicut igne probatur argentum, & aurum camino, ita corda probat dominus.*
4 *Malus obedit linguæ iniquæ: & fallax obtemperat labiis mendacibus.* 2 Sus 14.31.
5 *Qui deſpicit pauperem, exprobrat factori eius: & qui in ruina lætatur alterius, non erit impunitus.*
6 *Corona ſenum, filii filiorum: & gloria filiorum, patres eorum.*
7 *Non decent ſtultum verba compoſita, nec principem labium mentiens.*
8 *Gemma gratiſſima expectatio præſtolātis: quocunque ſe vertit, prudenter intelligit.*
9 *Qui celat delictum, quærit amicitias. Qui altero ſermone repetit, ſeparat fœderatos*
10 *Plus proficit correctio apud prudentem, quàm centum plagæ apud ſtultum.*
11 *Semper iurgia quærit malus: angelus crudelis mittetur contra eum.*
12 *Expedit magis vrſæ occurrere raptiis fœtibus, quàm fatuo confidenti ſibi in ſtultitia ſua*
13 *Qui reddit mala pro bonis, non recedet malum de domo eius.* 3 Sous 20. Rom.12 17. 1.Theſſ. 5. 1.Pier.3.9.
14 *Qui dimittit aquam, caput eſt iurgiorum & antequam patiatur contumeliam, iudicium deſerit*
15 *Et qui iuſtificat impium, & qui condemnat iuſtum, abominabilis eſt vterque apud deum.* 4 Sous 24.24. Eſa.5.23.
16 *Quid prodeſt ſtulto habere diuitias, cum ſapientiam emere non poſſit? Qui altam facit domum ſuam, quærit ruinam: & qui*

euitat

uitat discere, incidit in mala.
17 *Omni tempore diligit qui amicus est, & frater in angustiis comprobatur.*
18 *Stultus homo plaudet manibus, cum spo ponderit pro amico suo.*
19 *Qui meditatur discordias, diligit rixas: & qui exaltat os suum, quærit ruinam.*
20 *Qui peruersi cordis est, non inueniet bonum: & qui vertit linguam, incidet in malum.*
21 *Natus est stultus in ignominiam suam, sed nec pater in fatuo lætabitur.*
22 *Animus gaudens ætatem floridam facit:*
5 Sur 25. 23. *spiritus tristis exiccat ossa.*
23 *Munera de sinu impius accipit, vt peruertat semitas iudicij.*
24 *In facie prudentis lucet sapientia: oculi*
6 Eccl. 2. 14. & 8. 1. *stultorum in finibus terræ.*
25 *Ira patris filius stultus, & dolor matris quæ genuit eum.*
26 *Non est bonum, damnum inferre iusto, nec percutere principem qui recta iudicat.*
27 *Qui moderatur sermones suos, doctus &*
7 Iaq. 1. 19. *prudens est: & pretiosi spiritus, vir eruditus.*
28 *Stultus quoque si tacuerit, sapiens reputabitur: & si compresserit labia sua, intelligens.*

qui ne veult pas apprendre, il tombe és maulx.
17 Celuy qui est amy, il ayme en tout tempz, & le frere est esprouué és angoisses.
18 L'homme fol frappera de ioye les mains ensemble, quand il aura respondu pour son amy.
19 Qui pense à debatz, il ayme noises & celuy qui exalte sa bouche, il quiert sa ruine.
20 Celuy qui est de cœur peruers, il ne trouuera point de bien: & qui tourne sa langue, il cherra en mal.
21 Le fol est nay à sa honte, mais aussi le pere ne s'esiouira point du fol.
22 [5] Le cœur ioyeux fait l'aage florissant, le triste esprit faict seicher les os.
23 Le meschant prend les dons [h] du sein, pour peruertir les sentiers de iugement. h C'est occultemét ou du sein du sache.
24 [6] Sapience est luisante en la face du prudent les yeulx des folz *sont* au bouts de la Terre.
25 L'ire du pere *est* le filz fol, & est la douleur de la mere qui l'a engendré.
26 Il n'est pas bon de faire dommage au iuste,
ne de frapper le [i] prince qui iuge choses droi- i Les gouuerneurs & conducteurs du peuple. Ainsi se prent ce mot Prince.
ctes. 27 [7] Celuy est sage & prudent qui modere
ses parolles: l'homme bien instruit, *est* d'vn precieux esprit.
28 Mesme aussi le fol, s'il se taist, il sera reputé sage: & sçauant, s'il ferme ses leures.

CHAP. XVIII.

1 L'amy perpetuel. 2, 7 du fol en son effect, 11 l'espoir du riche son thresor. 13 propos hastif. 17 Le iuste s'accuse. 19 amour de frere. 21 L'homme en son franc chois de bien ou mal 22 La sage femme.

Occasiones quærit, qui vult recedere ab amico: omni tempore erit exprobrabilis.
2 *Non recipit stultus verba prudentiæ, nisi ea dixeris quæ versantur in corde eius.*
3 *Impius cum in profundum venerit peccatorum, contemnit: sed sequitur eum ignominia & opprobrium.*
4 *Aqua profunda, verba ex ore viri: & torrens redundans fons sapientiæ.*
5 *Accipere personam impij in iudicio non est bonum, vt declines à veritate iudicij.*
6 *Labia stulti miscent se rixis, & os eius iurgia prouocat.*
7 *Os stulti contritio eius, & labia ipsius ruina animæ eius.*
2 Sous 26. 22. 8 *Verba bilinguis quasi simplicia, & ipsa perueniunt vsque ad interiora ventris. Pigrũ deiicit timor: animæ autem effœminatorum esurient.*
9 *Qui mollis & dissolutus est in opere suo, frater est sua opera dissipantis.*
10 *Turris fortissima nomen domini: ad ipsam currit iustus, & exaltabitur.*
11 *Substantia diuitis vrbs roboris eius, & quasi murus validus circundans eum.*
12 *Antequam conteratur, exaltatur cor hominis: & antequam glorificetur, humiliatur.*
13 *Qui prius respondet quàm audiat, stul-*
3 Eccl. 11. 8. *tum se esse demonstrat, & confusione dignum.*
14 *Spiritus viri sustentat imbecillitatem suam: spiritum verò ad irascendum facilem quis poterit sustinere.*

Celuy cerche occasion qui se veult partir de son amy, en tout temps il sera digne de reproche.
2 Le fol ne reçoit point les parolles de prudence, si tu ne dis les choses qui sont en son cœur.
3 Quand le meschant est venu au profond des pechez, il mesprise: mais honte & opprobre le
suit. 4 Les parolles de la bouche de l'homme
sont comme [a] eaue profonde: & la fontaine de sapience *est comme* vn torrent redondant. a C'est, qu'on y trouue tousiours a puiser.
5 Il n'est pas bon en iugement: [b] d'accepter la personne du meschant, pour decliner de la verité b C'est, luy porter faueur.
du iugement 6 Les leures du fol se meslent en
noises, & sa bouche prouoque dissentions.
7 [c] La bouche du fol *est* sa contrition, & ses leures sont la ruine de son ame. c C'est, qu'il se perd & endommager par sa propre bouche.
8 Les parolles de celuy qui parle à deux langues sont comme simples, & elles paruiennent iusques au dedans du ventre. Craincte deiecte les paresseux, mais les ames des effeminez auront faim.
9 [d] Celuy qui est mal & dissolut en son œuure, il est frere de celuy qui dissipe ses œuures. d Ce mot de frere, se prend pour celuy qui est semblable.
10 Le nom du Seigneur est vne tour tresforte: vers icelle court le iuste, & sera exalté.
11 La substance du riche *est* la cité de sa force, & comme vn fort mur l'enuironnant.
12 Le cœur de l'homme est exalté deuant qu'il soit contrict, & est humilié deuant qu'il soit glorifié.
13 [2] Celuy qui respond auant qu'il oye, il se mõstre estre fol, & digne de confusion.
14 L'esprit de l'homme soustient son imbecillité: mais qui pourra soustenir l'esprit facile à soy courroucer?

15 Le cœur prudent possedera science, & l'oreil-
le des sages cerche la doctrine.
16 Le don de l'homme eslargit sa voye, & luy
faict place deuant les princes.
17 Le iuste est premier accusateur de soymesme:
son amy vient, & le cerchera.
18 Le sort appaise les cõtradictions, & oste le dif
ferent mesme [e] entre les puissans.
19 Le frere qui est ayde de son frere, *est* comme
vne ferme cité: & les iugemens *sont* [f] comme les
verroux des citez.
20 Le [g] ventre de l'homme sera rẽply du fruict
de sa bouche, & les germes de ses leures le rassa-
sieront. 21 Mort & vie *sont* en la puissance de la
langue: ceux qui l'aymẽt, mangerõt [h] ses fruictz.
22 Celuy qui trouue [i] vne bonne femme, il trou
ue vn bien, & puisera vne liesse du Seigneur.
Qui iecte hors la bonne femme, il iecte hors le
bien: mais qui tient la femme adultere, il est & in-
sipient.
23 Le pauure parle auec prieres, & le riche par-
lera durement.
24 L'homme qui est amiable à la societé, [k] sera
plus amy que le frere.

e C'est q̃ s'opiniastrent
f C'est, son grieues & ve hamentes.
g Il entend qu'il aura contentement sans rien plus desirer.
h Ses fruictz sont la vie ou la mort que la lãgue produict.
i Ceci se doit raporter au sainct mariage, auq̃l la femme est le bien du mary.
k C'est, plus prompt à faire plaisir.

15 *Cor prudentis possidebit scientiam, & auris sapientium quærit doctrinam.*
16 *Donum hominis dilatat viam eius, & ante principes spatium ei facit*
17 *Iustus prior est accusator sui: venit amicus eius, & inuestigabit eum.*
18 *Contradictiones comprimit sors, & inter potentes quoque diiudicat.*
19 *Frater qui adiuuatur à fratre, quasi ciuitas firma, & iudicia quasi vectes vrbium.*
20 *De fructu oris viri replebitur vẽter eius, & genimina labiorum ipsius saturabunt eum.*
21 *Mors & vita in manibus linguæ: qui diligunt eam, comedẽt fructus eius.*
22 *Qui inuenit mulierem bonam, inuenit bonum, & hauriet iucunditatem à domino. Qui expellit mulierem bonam, expellit bonũ: qui autem tenet adulteram, stultus est & insipiens.*
23 *Cum obsecrationibus loquitur pauper, & diues effabitur rigide.*
24 *Vir amicabilis ad societatem, magis amicus erit quàm frater.*

CHAP. XIX.

1, 4 *Le pauure & riche.* 5 9 *Faulx tesmoing.* 12 *Fureur de Roy.* 17 *Bonne vsure prester à Dieu.* 18 *Mesure par tout.* 15. 24. *Paresse.* 26 *Malediction au mauuais enfant.*

LE [1] pauure qui chemine en sa simplici-
té, vault mieux que le riche tordant ses
leures & fol.
2 Là ou il n'y a point science, il n'y a
aucun bien à l'ame: & [a] qui est hastif des pidz, il
chopera.
3 La folie de l'homme [b] deçoit ses pas: & est en-
flammé [c] contre Dieu en son courage.
4 Les richesses font auoir beaucoup d'amis: mais
du pauure, aussi mesmes ceux qu'il auoit se sepa-
rent. 5 [2] Le faulx tesmoin ne sera point impuny:
& celuy qui dit mensonge, n'eschappera point.
6 Plusieurs honorent la personne du puissant,
& sont amis de celuy qui donne les dons.
7 Les freres de l'hõme pauure le hayent: d'auan-
tage aussi ses amis se sont retirez loin de luy.
8 Celuy qui ensuit seulement les paroles il n'au-
ra rien: mais celuy qui possede sa pensée, il ayme
son ame, & q̃ garde prudẽce, il trouuera les biens.
9 Le faulx tesmoin ne sera point sans punition:
& celuy qui parle mensonges, perira.
10 Les delices ne conuiennẽt point au fol, ne au
seruiteur de dominer sur les princes.
11 La doctrine de l'homme est cogneue par pa
tience, & sa gloire est de [d] passer oultre les cho-
ses mauuaises. 12 L'yre du Roy est [e] comme le
fremissement de Lion: & sa beneuolence est com
me la [f] rousée, sur l'herbe. 13 [h] Le fol enfant *est*
la douleur du pere: [3] & la femme riotcuse, *est com
me* les toictz [g] continuellemẽt degouttans.
14 Les maison & les richesses sont données des
parens, mais la femme prudente est proprement
donnée du Seigneur. 15 Paresse faict venir le
sommeil, [h] & l'ame oiseuse aura faim.
16 Celuy qui garde le commandement, il garde
son ame: mais qui mect en oubly sa voye, il sera
mis à mort.
17 Celuy preste à vsure au Seigneur, qui faict
misericorde au pauure, & luy rendra le pareil.

a Il signifie que le trop haster, en toutes choses est pernicieux.
b C'est cause qu'il est na paruient ou il pretend.
c Asça. quand il ne peut paruenir à son attente.
d C'est dissimuler & laisser passer l'offense: toutesfois ceste dissimulation doit estre reiglee par la reigle generale appartenãt à la craincte de Dieu, & amour du prochain.
e Est espouuentable & grandemẽt a craindre.
f Est, fort desirable.
g L'eaue qui degoutte en la maison, est au grãd detrimẽt d'icelle, & ennuy de ceux qui habitẽt dedans.
h Celuy qui se tient en oisiueté, aura disette.

MElior est pauper qui ambulat in simplicitate sua, quàm diues torquens labia sua, & insipiens. 1 Sous 28. 6.
2 *Vbi non est scientia animæ, non est bonum: & qui festinus est pedibus, offendet.*
3 *Stultitia hominis supplantat gressus eius, & contra deum feruet animo suo.*
4 *Diuitiæ addunt amicos plurimos: à paupere autem & ij quos habuit separantur.*
5 *Testis falsus non erit impunitus: & qui* 2 Deu. 19. 19
mendacia loquitur, non effugiet.
6 *Multi colunt personam potentis, & amici sunt dona tribuentis.*
7 *Fratres hominis pauperis oderunt eum, insuper & amici procul recesserunt ab eo.*
8 *Qui tantùm verba sectatur, nihil habebit: qui autem possessor est mẽtis, diligit animam suam, & custos prudentiæ inueniet bona.*
9 *Falsus testis non erit impunitus: & qui loquitur mendacia, peribit*
10 *Non decent stultum deliciæ, nec seruum dominari principibus.*
11 *Doctrina viri per patientiam noscitur, & gloria eius est iniqua prætergredi.*
12 *Sicut fremitus leonis, ita & regis ira: & sicut ros super herbam, ita & hilaritas eius.*
13 *Dolor patris filius stultus: & tecta iugi-* 3 Sous 27. 15
ter perstillantia, litigiosa mulier.
14 *Domus & diuitiæ dantur à parentibus à domino autem propriè vxor prudens.*
15 *Pigredo immittit soporem, & anima dissoluta esuriet.*
16 *Qui custodit mandatum, custodit animam suam: qui autem negligit viam suam, mortificabitur.*
17 *Fœneratur domino, qui miseretur pauperis, & vicißitudinem suam reddet ei.*

18 *Erudi filium tuum, ne desperes: ad interfectionem autem eius ne ponas animam tuã.*
19 *Qui enim impatiens est, sustinebit damnum: & cum rapuerit, aliud apponit.*
20 *Audi consilium, & suscipe disciplinam, ut sis sapiens in nouissimis tuis*
21 *Multæ cogitationes in corde viri: voluntas autem domini in æternum permanebit.*
22 *Homo indigens misericors est: & melior est pauper iustus, quàm vir mendax.*
23 *Timor domini ad vitam: & in plenitudine commorabitur absque visitatione pessimi.*
a Sous 26.15 24 *Abscondit piger manum suam sub ascella, nec ad os suum applicat eam.*
25 *Pestilente flagellato stultus sapientior erit: si autem corripueris sapientem, intelliget sapientiam.*
i Sous 28.24 26 *Qui affligit patrem, & fugit matrem, ignominiosus erit, & infœlix*
27 *Non cesses audire fili doctrinam, nec ignores sermones scientiæ.*
28 *Testis iniquus deridet iudicium, & os impiorum deuorat iniquitatem.*
29 *Paratæ sunt derisoribus iudicia, & mallei percutientes stultorum corporibus.*

18 Chastie ton filz, & ne sois point en desespoir: mais ne mectz point ton ame pour le tuer.
19 Car celuy qui est impatient, souffrira dommage: & quand il aura desrobé, il adioustera vn autre. 20 Escoute conseil, & reçois discipline: afin que tu sois sage en tes derniers *iours*.
21 Au cœur de l'homme *sont* plusieurs pensees: mais la voluté du Seigneur demourera a iamais.
22 L'homme qui a indigence, est misericordieux: & mieux vault le pauure iuste, que l'homme menteur. 23 La craincte du Seigneur *est* à la vie: & demourera en plenitude sans qu'il soit visité du tres mauuais. 24 a Le paresseux i cache sa main souz son escelle, k & ne la mect point à sa bouche.
25 Quand l'homme pestilent sera flagellé, le fol en sera plus sage: & si tu reprens le sage, il entendra discipline.
26 Celuy qui afflige le pere, & fuit la mere, sera vilain & malheureux.
27 Mon filz ne cesse pas d'ouir la doctrine, & ne sois point ignorant des parolles de science.
28 Le tesmoing inique se mocque du iugement: & la bouche des meschans deuore iniquité.
29 Les iugemẽts sõt appareillez aux mocqueurs, aussi sont les marteaux frappans aux corps des folz.

i Ne veut point mettre la main a la mensonge.
k Aucuns lisent aussi ne l'appliquera il point a sa bouche. C'est il ne mangera point.

CHAP. XX.

1 *Du vin.* 2 8 *Du Roy.* 7 *Tel le pere tel le filz* 9 *Tout homme pecheur hors Iesus Christ qui a dict qui m'accusera de peché?* 15 *Messris des richesses, loz de vertu.* 25 *Rẽdre faults son vœu.*

1 *Luxuriosa res vinum, & tumultuosa ebrietas. Quicunque his delectatur, non erit sapiens.*
2 *Sicut rugitus leonis, ita & terror regis: qui prouocat eum, peccat in animã suam.*
3 *Honor est homini qui separat se à contentionibus: omnes autem stulti miscentur contumeliis.*
4 *Propter frigus piger arare noluit, mendicabit ergo æstate, & non dabitur illi.*
5 *Sicut aqua profunda, sic consilium in corde viri: sed homo sapiens exhauriet illud.*
6 *Multi homines misericordes vocantur, virum autem fidelem quis inueniet?*
7 *Iustus qui ambulat in simplicitate sua, beatos post se filios relinquit.*
8 *Rex qui sedet in solio iudicij, dissipat omne malum intuitu suo*
c 3. Rois 8. 46. 2 Paral. 6.36. Eccle. 7. 21. 1 Iean 1. 8. 9 *Quis potest dicere, mundum est cor meum, purus sum à peccato?*
10 *Pondus & pondus, mensura & mensura, vtrunque abominabile est apud deum.*
11 *Ex studiis suis intelligitur puer, si munda & recta sint opera eius.*
12 *Aurem audientem, & oculum videntem, dominus fecit vtrunque.*
13 *Noli diligere somnum: ne te egestas opprimat Aperi oculos tuos, & saturare panibus.*
14 *Malum est, malũ est, dicit omnis emptor: & cum recesserit, tunc gloriabitur.*
15 *Est aurum, & multitudo gemmarum: vas autem pretiosum, labia scientiæ*
g Sous 27.13 16 *Tolle vestimentum eius qui fideiussor extitit alieni, & pro extraneis aufer pignus ab eo.*

1 Le vin *est* vne chose luxurieuse, & yurongnerie *est* pleine de tumulte. Quicõques se delecte en ces choses, il ne sera point sage. 2 La terreur du Roy est comme le rugissemẽt du lyon: celuy qui le faict courrõcer, a il peche contre son ame.
3 Honneur est à l'homme qui se deporte de noises: mais tous les folz se meslent en debats.
4 Pour la froidure le paresseux n'a point voulu labourer: il mendiera donc en esté, & ne luy sera rien donné.
5 b Le conseil au cœur de l'homme est comme l'eaue profonde: mais l'homme sage l'espuisera.
6 Plusieurs hommes sont appellez misericordieux: mais qui trouuera vn homme fidele?
7 Le iuste qui chemine en sa simplicité, laissera apres soy des enfans bien-heureux.
8 Le Roy seant au siege de iugement, c dissipe tout mal par son regard.
9 c Qui peult dire, mon cœur est net, ie suis pur de peché?
10 Poidz & poidz, mesure & mesure, tous les deux sont abominables enuers Dieu.
11 L'enfant est cogneu par ses affections, si ses œuures sont nettes & droictes.
12 L'oreille oyant, & l'œil voyant, le Seigneur a faict tous les deux.
13 N'ayme point le somne, afin que pauureté ne t'oppresse: d ouure tes yeux, & sois saoulé de pain.
14 Il est mauuais, il est mauuais, e dit tout acheteur: & quand il est arriere, f lors il se glorifiera
15 Il est de l'or, & beaucoup de perles: mais les leures de science *sont* vn vaisseau precieux.
16 g Prens g le vestement de celuy qui a respondu pour autruy, & prens gage de luy pour les estrangers.

a S'expose au danger de mort.
b Il veut dire que les pẽsees & affectiõs du cœur sont cachees & malaisees a cognoistre, & que toutesfois l'homme prudent les pourra cognoistre par quelque moyen.
c Fait cesser le mal, par la crainte qu'il donne aux meschans, en les regardant d'œil seuere.
d Sois vigilans, afin que tu ayes de quoy viure.
e C'est, il desprise la chose qu'il bargaigne.
f A sçauoir d'auoir eu à vil pris la marchandise qu'il desprisoit.
g Par cette maniere de parler, il signifie la pourreté à laquelle s'expose celui qui est plege pour autruy.

h Desloyaument acquis, semble doux,&c.
i C'est, ce pain luy portera dommage.

17 Le pain de [h] mensonge,est souef à l'homme,
& apres sa bouche [i] sera emplie de sablon.
18 Les pensées sont corroborées par conseilz, &
les guerres doiuent estre traictées par gouuer-
nemens. 19 Ne te mesle point auec celuy qui re
uele les secretz, & chemine frauduleusement, &
flatte de ses leures.
20 [3] Celui qui maudict son pere & sa mere, [k] sa
lampe sera esteincte au milieu des tenebres.
21 [4] L'heritage à laquelle on se haste au com-
cement,en la fin sera sans benediction.
22 [5] Ne di point, ie rendray le mal pour le mal,
attendz le Seigneur,& il te deliurera.
23 Diuers poidz est abomination enuers le sei-
gneur:la balance faulse n'est point bonne.
24 Les pas de l'hõme sont dressez du Seigneur:
mais *qui est* entre les hommes qui puisse entẽdre
sa voie? 25 C'est ruine à l'homme de vouer aux
saincts:& apres de retracter ses vœuz.
26 Le roy sage dissipe les meschans,[l] & tourne
sur eux la voulte.
27 L'esprit de l'homme *est* la [m] lampe du Sei-
gneur,laquelle s'enqueste de tous les secretz du
ventre. 28 Misericorde & verité gardet le Roy,
& son throne est soustenu par clemence.
29 La force des ieunes *est* leur liesse, & les che-
ueux blãcz la dignité des anciens.
30 La persure de la playe nettoiera les maulx, &
aussi les blessures aux plus secretz lieux du vẽtre.

k Par la lampe il entẽd ioye & prosperité: & par les tenebres, tristesse & doulent.

l C'est,les punir & dissipe l'vn ça l'autre la.
m Ceste lãpe est la parole de nostre Seigneur acompagnee de son sainct Esprit.C'est ce qui nous faict cognoistre le dedãs de nos cœurs tenebreux de nature qu'il appelle ici le dedans du ventre.

17 *Suauis est homini panis mendacij, & po-*
stea implebitur os eius calculo.
18 *Cogitationes consiliis roborantur, & gu-*
bernaculis tractanda sunt bella.
19 *Ei qui reuelat mysteria, & ambulat*
fraudulenter,& dilatat labia sua ne commis
cearis.
20 *Qui maledicit patri suo & matri, extin* 3 Exo.21.17.
guetur lumen eius in mediis tenebris. Leu. 20 9.
21 *Hæreditas ad quam festinatur in prin-* Matt. 15.4.
cipio,in nouissimo benedictione carebit. Marc.7. 10.
22 *Ne dicas,Reddam malum pro malo ex-* 4 Sus 17.13. Sons 28.10.
pecta dominum, & liberabit te. 5 Deu.32.35. Sus 7.13.
23 *Abominatio est apud deum pondus &* Rom.12 17
pondus:statera dolosa non est bona. 1.Thes.5. 15.
24 *A domino diriguntur gressus viri Quis* 1.Pier.3.9.
autem hominũ intelligere potest viam suam?
25 *Ruina est homini deuorare sanctos, &*
post vota retractare.
26 *Dissipat impios rex sapiens, & incuruat*
super eos fornicem.
27 *Lucerna domini spiraculum hominis,*
quæ inuestigat omnia secreta ventris.
28 *Misericordia & veritas custodiunt re-*
gem, & roboratur clementia thronus eius.
29 *Exultatio iuuenum fortitudo eorum, &*
dignitas senum canities.
30 *Liuior vulneris absterget mala, & plaga*
in secretioribus ventris.

CHAP. XXI.

1 *Dieu regit les Roys.* 11 *Punition exemplaire.* 17 *Le goulu appauurit* 19 *Femme querelleuse.* 23 *La compagne d'orgueil sottise* 30 *Fault ceder en tout à Dieu* 31 *L'homme propose ce que Dieu dispose par apres.*

a Par la cõclusion tiree de plus au moins,il donne a entendre q̃ nostre Seigneur tiẽt en sa main le cœur de tous hõmes, & qu'il les fait tourner de quel costé que bon luy semble ainsi comme il pourroit, faire d'vn ruisseau d'eau.

LE cœur [a] du Roy *est* ainsi en la main du
seigneur comme *sont* les diuisions des
eaues:par tout là ou il vouldra, il l'en-
clinera. 2 A tout homme sa voye luy
semble droicte:mais le Seigneur poise les cœurs.
3 Faire misericorde & iugement plaist plus au
Seigneur que sacrifices.
4 L'exaltation des yeux,est l'eslargissement du
cœur,& [b] la lampe des meschans *est* peché.
5 Les pensées du robuste [c] *sont* tousiours en abon
dance:mais tout paresseux, *est* *tousiours* en indi-
gence.
6 Qui assemble tresors par langue de men-
songe,il est vain,& hors du sens:& sera enuelop-
pé és laqs de la mort.
7 Les [d] rapines des meschans les tireront en bas
pource qu'ilz n'ont point voulu faire iugement.
8 La peruerse voye de l'hõme, est esgarée:mais
celuy qui est net, *il faict* son œuure droicte.
9 [1] Mieulx vault se seoir au coing d'vn toict,qu'a
uec la femme noiseuse,& en la maison ample
10 L'ame du meschant desire le mal, il n'aura
point pitié de son prochain.
11 Quand le malicieux sera puny, le simple en
sera plus sage:& s'il ensuit le sage, il en receura
science.
12 Le iuste pense diligemment [e] de la maison du
meschant,afin qu'il retire les meschans du mal.
13 Celuy qui estoupe son oreille au cry du pau
ure,il criera aussi,& ne sera point exaucé.
14 Le don caché esteinct les courroux:& le don
mis au sein, [f] *esteinct* tresgrande indignation.

b C'est la pensee.
c Prompt a penser a sa [illegible].

d Il entend ceci principalement des rois & les gueurs de la terre exerçans tyrannie au icelle.

e A sauoir regardans quelle en sera la fin.
f C'est, il n'y a si forte cholere qui ne soit abatue par presens faicts en secret.

Sicut diuisiones aquarum, ita cor
regis in manu domini:quocunque
voluerit,inclinabit illud.
2 *Omnis via viri recta sibi vi-*
detur:appendit autem corda dominus.
3 *Facere misericordiam & iudicium ma-*
gis placet domino,quàm victimæ.
4 *Exaltatio oculorum est dilatatio cordis lu*
cerna impiorum,peccatum.
5 *Cogitationes robusti semper in abundan-*
tia:omnis autem piger in egestate est.
6 *Qui congregat thesauros lingua menda-*
cij,vanus & excors est, & impingetur ad la-
queos mortis.
7 *Rapinæ impiorum detrahent eos, quia no-*
luerunt facere iudicium.
8 *Peruersa via viri, aliena est: qui autem*
mundus est, rectum opus eius.
9 *Melius est sedere in angulo domatis,quàm* 1 Sus 25.24
cũ muliere litigiosa, & in domo communi.
10 *Anima impij desiderat malum,non mi*
serebitur proximo suo.
11 *Mulctato pestilente sapientior erit par-*
uulus: & si sectetur sapientem, sumet scien-
tiam.
12 *Excogitat iustus de domo impij, vt de-*
trahat impios à malo.
13 *Qui obturat aurem suam ad clamorem*
pauperis, & ipse clamabit, & non exau-
dietur.
14 *Munus absconditum extinguit iras: &*
donum in sinu indignationem maximam.

15 *Gaudium iusto est facere iudicium: & pauor operantibus iniquitatem.*
16 *Vir qui errauerit a via doctrinæ, in cœtu Gigantium commorabitur,*
17 *Qui diligit epulas, in egestate erit: qui amat vinum & pinguia, non ditabitur.*
18 *Pro iusto dabitur impius: & pro recto iniquus.*
§Eccle.25.23. 19 *Melius est habitare in terra deserta, quã cum muliere rixosa & iracundia.*
20 *Thesaurus desiderabilis, & oleum in habitaculo iusti: & imprudens homo dissipabit illud.*
21 *Qui sequitur iustitiã & misericordiam inueniet vitam, iustitiam & gloriam*
22 *Ciuitatem fortium ascendit sapiens, destruxitque robur fiduciæ eius.*
23 *Qui custodit os suum, & linguam suam, custodit ab angustiis animam suam.*
24 *Superbus & arrogans vocatur indoctus, qui in ira operatur superbiam.*
25 *Desideria occidunt pigrum: noluerunt enim quicquam manus eius operari.*
26 *Tota die concupiscit & desiderat: qui autem iustus est, tribuet, & non cessabit.*
§Esaie 1.13. Eccle.34.21. 27 *Hostiæ impiorum abominabiles, quæ offeruntur ex scelere.*
28 *Testis mendax peribit, vir obediens loquetur victoriam.*
29 *Vir impius procaciter obfirmat vultum suum: qui autem rectus est, corrigit viam suam.*
30 *Non est sapientia, non est prudentia, non est consilium contra dominum*
§Psea.33.17. 31 *Equus paratur ad diem belli: dominus autem salutem tribuet.*

15 C'est ioye au iuste de faire iugement: & *est*
espouuentement á ceux qui font iniquité.
16 L'homme qui se fouruoiera de la voye de
doctrine, demourera en l'assemblée des gens.
17 Qui ayme les conuiues, il aura disette: qui
ayme le vin & les choses grasses il n'enrichira
point. 18 Le [g] meschant sera donné pour le iu-
ste, & le mauuais pour le droicturier.
19 § Mieux vault habiter en terre deserte, qu'a
uec la femme noiseuse & pleine d'ire.
20 [h] Thresor desirable & huyle *est* en l'habita-
tion du iuste: & l'homme imprudent le dissi-
pera.
21 Qui ensuit iustice & misericorde, il trouue-
ra vie, iustice & gloire.
22 Le sage a [i] monté en la cité des fortz, & a de-
struict la force de sa confiance.
23 Qui garde sa bouche & sa lãgue, il garde son
ame des angoisses.
24 L'orgueilleux & l'arrogant est appellé indo-
cte: lequel en yre faict orgueilleusement.
25 Les desirs [k] mettent a mort le paresseux: car
ses mains n'ont rien voulu faire.
26 Tout le iour il desire & conuoite: mais celuy
qui est iuste, donnera, & ne cessera point.
27 § Les sacrifices meschans *sont* abominables:
lesquelz sont offerts de peché.
28 Le tesmoing menteur perira: l'homme obeis
sant parlera auec victoire.
29 L'homme meschant [l] asseure sa trongne im-
pudemment: mais le droicturier corrige sa voye.
30 Il n'y a point de sagesse, il n'y a point de pru
dence, il n'y a point de conseil contre le Sei-
gneur.
31 § Le cheual est appresté pour le iour de la ba-
taille: mais le Seigneur dounera le salut.

g C'est, le iuste sera riche hors du dãger, & le meschant y demeurera au lieu d'iceluy.
h C'est, les grandes richesses & delices, desq̃lles l'vsage droit & moderé est permis aux sages.
i Surmonte ceux qui se fiét a leurs forces charnelles.
k Le tormente iusques á la mort car le paresseux est en perpetuel desir, & iamais n'obtiét ce qu'il desire.
l Couure sa meschãceté par contenãce asseurée.

CHAP. XXII.

1 *Le vray hõneur* 7 *L'homme qui mect peché sur peché si endurcy si fort qu'il ne s'en retire.* 9 *Le don de corruption tue l'ame.* 15 *Ieunesse folatre.* 16 *s'enrichir au dommage d'autruy est mauuais.* 17 *Conuoy de l'enfant à vertu.*

§Eccle.7.2. 1 *Melius est nomen bonum, quàm diuitiæ multæ: super argentum enim & aurum gratia bona.*
2 *Diues & pauper obuiauerunt sibi: vtriusque operator est dominus.*
§Sous 27.12. 3 *Callidus videt malum, & abscondit se: innocens pertransiit, & afflictus est damno.*
4 *Finis modestiæ timor domini, diuitiæ & gloria, & vita.*
5 *Arma & gladij in via superbi: custos autem animæ suæ longe recedit ab eis.*
6 *Prouerbium est, adolescens iuxta viam suam, etiam cum senuerit, non recedet ab ea.*
7 *Diues pauperibus imperat: & qui accipit mutuum, seruus est fœnerantis.*
8 *Qui seminat iniquitatem, metet mala, & virga iræ suæ consummabitur.*
§Eccl.31.28. 9 *Qui pronus est ad misericordiam, benedicetur: de panibus enim suis dedit pauperi. Victoriam & honorem acquiret qui dat munera: animam autem aufert accipientium.*
10 *Eiice derisorem, & exibit cum eo iurgium, cessabuntque causa & contumeliæ.*
11 *Qui diligit cordis munditiam, propter gratiam labiorum suorum habebit amicum Regem.*

Mieux [§] vault la bonne renommée que
beaucoup de richesses: car bonne gra-
ce, *est* pardessus or & argent.
2 Le riche & le pauure se sont rencõ-
trez, le Seigneur [a] est le facteur de tous les deux.
3 § Le [b] fin *homme* voit le mal, dont il se [c] cache:
l'innocent passe outre, & est endommagé.
4 La fin de modestie *est* la craincte du Seigneur,
richesses & gloire & vie.
5 [d] Armures & espées *sont* en la voye du peruers
mais celuy qui garde son ame, s'en retire loing.
6 C'est vn prouerbe, *que* l'adolescent selon sa
voye, aussi quand il deuiendra ancien, il ne s'en
retirera pas.
7 Le riche commande aux pauures: & qui em-
prunte, [e] il est serf de celuy qui preste.
8 Celuy qui seme iniquité, il moissonnera les
maulx, & sera consumé par [f] la verge de son yre.
9 § Qui est enclin á misericorde, il sera benist:
car il a donné de son pain au pauure Celuy qui
donne dons, acquerra victoire & honneur: mais
il oste l'ame de ceux qui les prennent.
10 Dechasse le moqueur, & sortira auec luy la
noise: & cesseront les quereles & iniures.
11 Qui ayme netteté de cœur, pour la grace de
ses leures il aura le [g] Roy *pour* son amy.

a C'est que le Seigneur fait l'vn & l'autre.
b L'hõme prudent, &c.
c Se retire, ou se garde de tõber au dãger qu'il a
d Il entéd les entreprinses & machinations secretes des meschans contre les iustes.
e Sera subiet a lui comme s'il estoit esclaue.
f Il prent la verge pour l'autherité de laquelle les meschans s'armét estans enflammés contre les bons.
g Il faut entendre & rapporter ceci a vn vray Roy, q regne en equité & iustice, & nõ a vn tyran.

12 Les yeux du Seigneur gardent la sciẽce, & les
paroles du mauuais sont subuerties.
13 ⁴ Le paresseux dict: [h] le Lyon est la debors, ie
seray mis à mort au milieu des rues.
14 [i] La bouche de l'estrangere, est vne profonde
fosse: celuy tõbera en icelle, [k] auquel le Seigneur
est courrouceé. 15 Folie est liée au cœur de l'en-
fant, & la verge de discipline la chassera hors.
16 Qui fait tort au pauure pour augmenter ses ri
chesses, cestuy donnera à plus riche, & aura diset-
te. 17 Mon filz encline ton oreille, & escoute les
paroles des sages: & mectz tõ cœur à ma doctrine.
18 Laquelle sera belle, quand tu la garderas [l] en
ton ventre, & elle redondera en tes leures.
19 Afin qu'elle soit ta fiance au Seigneur dequoy
aussi ie te l'ay monstré auiourd'huy.
20 Voicy ie le t'ay descrit en [m] trois manieres,
en pensees, & en science,
21 Afin que ie te monstrasse la fermeté, & les pa-
rolles de verité, pour respondre de ces choses à
ceux qui t'ont enuoié.
22 Ne fais point violence au pauure, pource qu'il
est pauure, & n'opprime pas l'indigent en [n] la por
te. 23 Car Dieu iugera la cause d'iceluy, & de-
struira ceux qui ont percé son ame.
24 Ne vueille point estre amy à l'homme prõpt
à ire, & ne chemine point auec l'homme furieux.
25 A fin que par aduenture tu n'apprennes ses cõ
ditions, & que tu n'en prennes ruine à ton ame.
26 Ne sois point auec ceux [o] qui attachent leurs
mains, & qui s'offrent *comme* pleiges pour debtes.
27 Car si tu n'as dequoy pour rendre, quelle cau-
se y a il, qu'il prenne la couuerture de ta bouche?
28 Ne passe point outre les anciens limites, les-
ques tes peres ont mis.
29 As tu veu vn homme habile en son œu-
ure? il se tiendra deuant les Roys, & ne sera point
deuant les gens de bas estat.

h C'est, il y a danger, &c. Il se moq du paresseux q cerche & allegue tousiours excuse pour couurir sa paresse.
i C'est, les allechemens & flateries des paillardes
k Ainsi nostre Seigneur punit peché par peché, quãd il permet tomber le meschant en paillardise.
l C'est, au dedans de ton cœur.
m C'est Par plusieurs fois l'vsage de l'Escriture, est de prẽdre le nombre certain pour l'incertain.
n C'est, sous couleur de iustice. Anciennement on tenoit la iustice en certains lieux ordõnés pour celà, à sçauoir és portes des villes.
o Qui font des marchés, pour s'obliger comme plege.

12 Oculi domini custodiunt scientiã, & supplantantur verba iniqui.
13 Dicit piger: Leo est foris, in medio platearũ occidendus sum. ⁴ Sous26.13
14 Fouea profunda os alienæ: cui iratus est dominus, incidet in eam.
15 Stultitia colligata est in corde pueri, & virga disciplinæ fugabit eam.
16 Qui calumniatur pauperem vt augeat diuitias suas, dabit ipse ditiori, & egebit.
17 Fili mi, inclina aurem tuam, & audi verba sapientium. Appone autem cor ad doctrinam meam,
18 Quæ pulchra erit tibi cum seruaueris eã in ventre tuo, & redundabit in labiis tuis.
19 Vt sit in domino fiducia tua Vnde & ostẽdam eam tibi hodie.
20 Ecce descripsi eam tibi tripliciter in cogitationibus & scientia.
21 Vt ostenderem tibi firmitatem, & eloquia veritatis respondere ex eis illis qui miserunt te.
22 Non facias violentiam pauperi, quia pauper est: neque conteras egenum in porta:
23 Quia iudicabit dominus causam eius, & configet eos qui confixerunt animam eius.
24 Noli esse amicus homini iracundo, neque ambules cum viro furioso:
25 Ne forte discas semitas eius, & sumas scãdalum animæ tuæ.
26 Noli esse cum iis qui defigunt manus suas, & qui vades se offerunt pro debitis.
27 Si enim non habes vnde restituas, quid causæ est vt tollat operimentum de cubili tuo? ⁵ Sous 23.10
28 Ne transgrediaris terminos antiquos, quos posuerunt patres tui.
29 Vidisti virum velocem in opere suo? coram Regibus stabit, nec erit ante ignobiles

CHAP. XXIII.

1 Garder son degré, 4 Ne desirer richesses de ce monde. 7 Et cognoistre le riche en viures 13 Chastier l'enfant 20. 21. Fuir les yurongnes. 27 Fuir les paillardes, 33 & regardz d'icelle.


QVand tu seras assis pour manger auec le
prince, considere diligemment les cho-
ses qui sont mises deuant toy.
2 Et [a] metz le cousteau en ta gorge, ouy
toutesfois si tu as **ton ame** en ta puissance.

3 Ne desire point **les viandes d'iceluy, auquel** est
le pain de mensonge.

4 Ne vueille point trauailler [b] pour t'enrichir:
mais metz mesure à ta prudence.

5 N'esleue point tes yeulx aux richesses que tu
ne peux auoir: car elles se feront des ailes comme
l'aigle, [c] & voleront au Ciel.

6 Ne mange point auec l'homme enuieux, & ne
desire point ses viandes, car il estime ce qu'il ne
sçait point, comme le sorcier, & le deuin.
7 Il te dira, Boy & mange: mais son affectiõ n'est
point enuers toy.

8 [d] Tu vomiras les viandes que tu as mangé, &
perdras tes belles parolles.
9 Ne parle pas deuant les folz: car ils mesprise-
ront la doctrine de ta parolle.

10 Ne touche point les bornes des petits: & n'en
tre point au champ des [e] orphelins:
11 Car le prochain d'iceux est fort: & iceluy iu-
gera contre toy leur cause.





a C'est, abstiẽ, & reprime ton desir faisant violẽce à ton appetit, cõme si tu te mettois le couteau à la gorge.
b Il defend d'auoir auarice pour la fin de nostre trauail.
c Elles s'esuanouissent en telle sorte qu'on en pert la veue.
d C'est, il te vendra bien cher ton escot, car il te fera plus de mal qu'il ne t'a faict de bien, en te donnant à repaistre.
e Asç. pour l'vsurper à soy.


1 QVando sederis vt comedas cũ principe, diligenter attende quæ sunt apposita ante faciem tuam,
2 Et statue cultrum in gutture tuo: si tamen habes in potestate animam tuam.

3 Ne desideres de cibis eius, in quo est panis mendacij.
4 Noli laborare vt diteris, sed prudentiæ tuæ pone modum.

5 Ne erigas oculos tuos ad opes quas non potes habere: quia facient sibi pennas quasi aquilæ, & volabunt in cœlum.

6 Ne comedas cum homine inuido, & ne desideres cibos eius: quoniam in similitudinem arioli & coniectoris æstimat quod ignorat.

7 Comede & bibe, dicet tibi: & mens eius nõ est tecum.
8 Cibos quos comederas, euomes, & perdes pulchros sermones tuos.

9 In auribus insipientium ne loquaris: quia despicient doctrinam eloquij tui.
10 Ne attingas paruulorum terminos, & agrum pupillorum ne introeas.

11 Propinquus enim illorum fortis est, & ipse iudicabit contra te causam illorum.



12 *Ingrediatur ad doctrinam cor tuum, & aures tua ad verba scientia.*
13 *Noli subtrahere à puero disciplinam: si enim percusseris eum virga, non morietur.* a Sur 13.24. Eccl. 30.1.
14 *Tu virga percuties eum, & animam eius de inferno liberabis.*
15 *Fili mi, si sapiens fuerit animus tuus, gaudebit tecum cor meum:*
16 *Et exultabunt renes mei, cum locuta fuerint recta labia tua.*
17 *Non æmuletur cor tuum peccatores, sed in timore domini esto tota die:* b Psa. 37.1. Sous 24.1.
18 *Quia habebis spem in nouissimo, & præstolatio tua non auferetur.*
19 *Audi fili mi, & esto sapiens, & dirige in via animum tuum.*
20 *Noli esse in conuiuiis potatorum, nec in comessationibus eorum qui carnes ad vescendum conferunt:*
21 *Quia vacantes potibus, & dantes symbola, consumentur, & vestietur pannis dormitatio.*
22 *Audi patrem tuum qui genuit te: & ne contemnas cum senuerit mater tua.*
23 *Veritatem eme, & noli vendere sapientiã, & doctrinam, & intelligentiam.*
24 *Exultat gaudio pater iusti: qui sapientem genuit, lætabitur in eo.*
25 *Gaudeat pater tuus, & mater tua, & exultet qui genuit te.*
26 *Præbe fili mi cor tuum mihi, & oculi tui vias meas custodiant.*
27 *Fouea enim profunda est meretrix, & puteus angustus aliena.*
28 *Insidiatur in via quasi latro, & quos incautos inuenerit, interficiet.*
29 *Cui væ? cuius patri væ? cui rixæ? cui foueæ? cui sine causa vulnera? cui suffusio oculorum?*
30 *Nonne his qui commorantur in vino, & student calicibus epotandis?*
31 *Ne intuearis vinum quando flauescit, cum splenduerit in vitro color eius. Ingreditur blande,*
32 *Sed in nouissimo mordebit vt coluber, & sicut regulus venena diffundet.*
33 *Oculi tui videbũt extraneas, & cor tuum loquetur peruersa.*
34 *Et eris sicut dormiens in medio mari, & quasi sopitus gubernator amisso clauo, & dices,*
35 *Verberauerunt me, sed non dolui: traxerũt me, & ego non sensi: quando euigilabo, & rursus vina reperiam?*

12 Que ton cœur vienne à la doctrine, & tes o-
reilles aux parolles de science.
13 [a] Ne soustrais point la discipline de l'enfant:
car si tu l'as battu de verges, il ne mourra point.
14 Tu le frapperas de verge: & tu deliureras son
ame [f] d'enfer. f Ou perdition.
15 Mon filz, si ton cœur est sage, mũ cœur sera ioy
eux auec toy.
16 Et mes [g] reins se resiouiront, quand tes leures g Par les reins il entend
auront parlé choses droictes. le secret du cœur. voyez Pseau. 16.a.
17 [b] Ton cœur n'ait pas enuie d'ensuiuir les pe-
cheurs, mais sois tout le iour en la craincte du Sei
gneur: 18 Car tu auras esperance au dernier *iour*,
& ton attente ne sera point frustrée.
19 Mõ filz, escoute, & sois sage, & adresse tõ cœur
en la voie.
20 Ne vueille point estre aux conuiues des beu-
ueurs, ny aux gourmandises de ceux qui appor-
tent les chairs pour manger:
21 Car ceux qui s'addonuent à beuueries, & ceux
qui donnent les bancquetz, seront consumez, &
le trop dormir sera vestu de vestemẽs deschirez.
22 Escoute ton pere qui t'a engendré, & ne des-
prise point ta mere quand elle sera deuenue an-
cienne. 23 Achette [h] verité, & ne vueille [i] ven-
dre sapience, doctrine, n'intelligence. h C'est, n'espargne rien pour verité, &c. i C'est, ne t'en dessais point.
24 Le pere du iuste se resiouit de ioye: & celuy
qui a engendré le sage, se resiouira en iceluy.
25 Que ton pere & ta mere se resiouissent: aussi
s'esiouisse qui t'a engendré.
26 Mon filz, donne moy ton cœur, & que tes yeux
gardent mes voyez. 27 Car la paillarde est vne
fosse ꝑfonde, & l'estrãgere *est* vn [k] puitz estroict: k Duquel puitz on ne se pourra retirer quand on y sera tombé.
28 Elle fait le guet en la voye comme le larron,
& occira ceux qu'elle trouuera, lesquelz ne se gar
deront point. 29 A qui *est* le malheur? au pere du-
quel *vient* le malheur? a qui *sont* les noises? à qui
sont les fosses? à qui *sont faictes* les plaies sans cau-
se? à qui *sont* les yeux coullants? 30 N'est ce point
à ceux qui demourent au vin? & qui mettent leur
estude à vuider les gobeletz? 31 Ne regarde po-
int le vin, quand il iaulnist quand sa couleur relu-
ist au voirre: il entre doucement:
32 Mais en la parfin il mordra comme le serpent,
& respandra le venin comme le basilic.
33 Tes yeux regarderont les *femmes* [l] estrange- l Les paillardes pour les souhaiter en concupiscence.
res, & ta bouche parlera choses peruerses.
34 Et seras comme celuy qui dort au milieu de
la mer, & comme le [m] gouuerneur endormy a- m C'est, tu seras en grãd danger, auec grande difficulté de t'en retirer.
pres qu'il a perdu le gouuernal *de la nauire*, & di-
rai: 35 Ilz m'ont battu, mais ie n'en ay point eu
de douleur: ilz m'ont tiré, & ne l'ay point sentu [n] n Il donne à entendre q̃ yurongnes sont tant allechés par le vin, qu'ils en oublient tout mal pour retourner.
Quand me resueilleray-ie, & de rechief ie trouue-
ray les vins?

CHAP. XXIIII.

1 Peril de conuerser auec le meschant. 7 Le fol ou charnel ne entend la sagesse, ainsi se taira 8 9 Pensee du maling. 10 Fuir desespoir. 13 Conseil à l'enfant. 21 Crainte de Dieu & du Roy 30 Le fruict des meschãs.

1 *NE æmuleris viros malos, nec desideres esse cũ eis: 2 Quia rapinas meditatur mens eorum, & fraudes labia eorum loquuntur. 3 Sapientia ædificabitur domus, & prudentia roborabitur 4 In doctrina replebuntur cellaria, vniuersa substantia pretiosa & pulcherrima.* a Psea. 37.1. Sus 23.17.
5 *Vir sapiens fortis est: & vir doctus, robustus & validus:*

NE [a] ensuis point les mauuais hommes, &
ne desire pas d'estre auec eux:
2 Car leur cœur pense aux rapines, &
leurs leures parlent fraudes. 3 La maisõ
sera edifiée par sapience, & sera corroborée par
prudence. 4 Par doctrine seront remplis tous les
celiers de toute cheuance precieuse & tresbelle.
5 L'homme sage est fort: & l'homme docte *est* ro-
buste & vaillant.

6 Car par industrie est commencée la guerre:&
[a] salut sera ou sont plusieurs conseilz.
7 Sapience *est* haulte au fol, il n'ouurira point sa
bouche en [b] la porte.
8 Celuy qui pense à mal faire, il sera appelé fol.
9 La pensée du fol est peché:&le detracteur *est* en
abomination aux hommes.
10 Si tu desespere quand tu es tresbuché au iour
d'angoisse,ta force sera diminuée.
11 [1] Deliure ceux qui sont [c] menez à la mort, &
ne cesse de deliurer ceux qui sont tirez pour met
tre a mort.
12 Si tu dis,[d] Ie ne suis point fort assez:celuy qui
regarde le cœur,le cognoist bien, & rien ne peut
abuser celuy qui garde ton ame,&il rendra a l'hō
me selon ses œuures.
13 Mon filz mange le [e] miel, car il est bon: & le
rayon de miel est tresdoulx à ta gorge:
14 Et pareillement *est* la doctrine de sapience à
ton ame:laquelle quand tu auras trouuée,tu auras
esperance és derniers *iours* & ton esperance ne
perira point.
15 Ne fais embusches, & ne quiers point infideli
té en la maison du iuste, & ne luy oste point son
repos:
16 Car le iuste cherra sept fois le iour,& se rele-
uera:mais les meschans tresbucheront au mal.
17 Quand ton ennemy sera cheut, ne te resiouïs
point, & ton cœur ne soit point ioyeux pour sa
ruine:
18 Afin q̃ parauenture le Seigneur ne le voie,&
qu'il ne luy desplaise, & qu'il oste de luy son ire
19 N'estriue point auec les malings, & n'ēsui po
int les meschans.
20 Car [3] les mauuais n'ont point esperance des
choses à venir:[f] m la lampe des meschans sera e-
steincte. 21 Mon filz crain le Seigneur & le Roy
& ne te mesle point auec les detracteurs:
22 Car leur perdition t'esleuera soudainemēt, &
qui *est celuy qui* cognoist la ruine de tous les deux?
23 Aussi [g] ces choses *s'adressent* aux sages. Il [4] n'est
pas bon de cognoistre [h] la personne en iugemēt.
24 [5] Ceux [i] qui disent au meschant,tu es iuste:les
peuples les maudirgne, & les lignees les auront
en detestation.
25 Ceux qui les reprennent, seront louez, & sur
ceux viendra benediction
26 On [k] baisera les leures de celuy qui respond
droictes parolles.
27 Prepare par dehors ton œuure, [l] & laboure di
ligemment ton champ,& apres edifie ta maison.
28 Ne sois point en vain tesmoing cōtre ton pro
chain:& ne flatte personne de tes leures.
26 Ne di point, ie luy feray ainsi qu'il m'a faict,
& ie rendray à vn chacun selon son œuure.
30 I'ay passé par le champ de l'hōme paresseux
& par la vigne de l'homme fol:
31 Et voicy les orties auoient tout remply, & les
espines auoient couuert le dessus d'icelle,& la mu
raille de pierres estoit demolie.
32 Quand i'ay veu ceste chose, ie l'ay mis en mō
cœur,& par exemple ay apprins discipline. Pares
seux iusques à quand dormiras tu? quand te leue-
ras tu de *ton* somne? 33 [6] Tu dormiras (di ie) vn
petit, tu sommeilleras vn petit: tu mettras vn pe-
tit les mains ensemble pour reposer:
34 Et ta pauureté te viendra comme vn poste,&
ta mendicité comme vn homme armé.

a La victoire.
b Ceci a regard à l'ancienne coustume des Prophetes,qui recitoyent la doctrine que Dieu leur auoit reuelée,au lieu ou le peuple estoit assemblé. Or s'assembloit il souuent aux portes ou lon faisoit les iugemens des causes comme est dit Esa 29.a.
c Il entend des innocēs qui sont opprimés iniustement
d Il admoneste q̃ nul ne s'excuse pour n'aider a son prochain estant en danger.
e Sous le nom du miel il entend la vraye sapience,comme expose le verset suiuant.
f La gloire & prosperité des meschans, &c.
g Il vse de ceste preface pour nous reueiller a ce que ne soyons ennuyés de la grande multitude des sentences.
h Auoir acception des personnes.
i Celui qui iustifie & absout le meschant.
k On baisera la bouche de celuy qui,&c.
l Par l'œuure rurale exercée hors la maison,il entend tout trauail auquel l'homme doit gaigner son pain selon l'ordonnance de Dieu.

6 *Quia cum dispositione initur bellum,& erit salus vbi multa consilia sunt*
7 *Excelsa stulto sapientia,in porta non aperiet os suum.*
8 *Qui cogitat mala facere,stultus vocabitur.*
9 *Cogitatio stulti peccatum est:& abominatio hominum detractor.*
10 *Si desperaueris lapsus in die angustiæ:imminuetur fortitudo tua.*
11 *Erue eos qui ducuntur ad mortem:& qui* 1 Psa.81.4
trahuntur ad interitum, liberare ne cesses.
12 *Si dixeris,vires non suppetunt: qui inspector est cordis,ipse intelligit,& seruatorem animæ tuæ nihil fallit: reddetque homini iuxta opera sua.*
13 *Comede fili mi mel,quia bonum est:& fauum dulcissimum gutturi tuo*
14 *Sit & doctrina sapientiæ animæ tuæ:quā cum inuenerit,habebis in nouissimis spem,& spes tua non peribit.*
15 *Ne insidieris,& quæras impietatem in domo iusti, neque vastes requiem eius.*
16 *Septies enim in die cadet iustus, & resurget:impij autem corruent in malum.*
17 *Cum ceciderit inimicus tuus, ne gaudeas, & in ruina eius ne exultet cor tuum:*
18 *Ne forte videat dominus,& displiceat ei, & auferat,ab eo iram suam.*
19 *Ne contendas cum pessimis, nec æmuleris impios,*
20 *Quoniam non habent futurorum spem mali, & lucerna impiorum extinguetur.*
21 *Time dominum fili mi,& regem:& cum detractoribus non commiscearis:*
22 *Quoniam repente consurget perditio eorū:* 3 Sous 23.9
& ruinam vtriusque quis nouit?
23 *Hæc quoque sapientibus. Cognoscere personam in iudicio non est bonum*
24 *Qui dicunt impio,iustus es:maledicent eis populi: & detestabuntur eos tribus.*
25 *Qui arguunt eum,laudabuntur, & super eos veniet benedictio.*
26 *Labia deosculabitur, qui recta verba res-* 4 Leui.19.15 Deut.1.17. & 16.
pondet.
27 *Præpara foris opus tuum,& diligenter e-* 16.Eccl.42.
xerce agrum tuum,& postea ædifices domum 5 Sus 17. Esaie.5.23
tuam
28 *Ne sis testis frustra contra proximum tuū, nec lactes quenquam labiis tuis.*
29 *Ne dicas,quomodo fecit mihi,sic faciam ei: & reddam vnicuique secundum opus suum.*
30 *Per agrum hominis pigri transiui,& per vineam viri stulti:*
31 *Et ecce totum repleuerant vrticæ, & operuerant superficiem eius spinæ,& maceria lapidum destructa erat.*
32 *Quod cum vidissem, posui in corde meo, & exemplo didici disciplinam. Vsquequo piger dormies? vsquequo de somno consurges?*
33 *Paruum, & inquam, dormies, modicum dormitabis,pauxillum manus cōseres,vt quiescas:*
34 *Et veniet tibi quasi cursor egestas tua, &* 6 Sus 6.10.
mendicitas quasi vir armatus.

CHAP. XXV.

2 La gloire de Dieu, & des Roys, 3 & le secret d'iceux 4 Regard du Roy à mal 9 Vomir son secret à son amy 17 Il n'est bon manger trop de miel, c'est curieusement s'enquerir de la parole de Dieu ce qui est aduenu aux heretiques aueuglez.

5 
AE quoque Parabolæ Salomonis,
quas transtulerunt viri Ezechiæ
Regis Iuda.
2 Gloria dei est celare verbum, &
gloria regum inuestigare sermonem.
3 Cælum sursum, & terra deorsum, & cor
regum inscrutabile.
4 Aufer rubiginem de argento, & egredie-
tur vas purißimum.
5 Aufer impietatem de vultu regis, & firma
bitur iustitia thronus eius.
i Luc.14.10. *6 Ne gloriosus appareas coram rege, & in lo-*
co magnorum ne steteris.
7 Melius est enim vt dicatur tibi, Ascende
huc: quàm vt humilieris coram principe.
8 Quæ viderunt oculi tui, ne proferas in iur-
gio citò: ne postea emendare non poßis, cum de
honestaueris amicum tuum.
9 Causam tuam tracta cum amico tuo, & se
cretum extraneo ne reueles:
10 Ne forte insultet tibi cum audierit, & ex-
probrare non cesset.
11 Gratia & amicitia liberant, quas tibi ser
ua, ne exprobrabilis fias.
12 Mala aurea in lectis argenteis, qui loqui
tur verbum in tempore suo
13 Inauris aurea, & margaritum fulgens,
qui arguit sapientem, & aurem obedientem
14 Sicut frigus niuis in die meßis, ita lega-
tus fidelis ei qui miserit eum, animam ipsius
requiescere facit
a Sus 15.4. *15 Nubes & ventus, & pluuiæ non sequen-*
tes, vir gloriosus, & promissa non complens.
16 Patiētia lenietur princeps: & lingua mol
lis confringet duritiam. 17 Mel inuenisti, co-
mede quod sufficit tibi: ne forte satiatus euo-
mas illud. 18 Subtrahe pedem tuum de domo
proximi tui, nequando satiatus oderit te.
19 Iaculum, & gladius, & sagitta acuta, ho-
mo qui loquitur contra proximum suum fal-
sum testimonium 20 Dens putridus, & pes
lassus, qui sperat super infideli in die angu-
stiæ, & amittit pallium in die frigoris. Acetū
in nitro, qui cantat carmina cordi peßimo.
21 Sicut tinea vestimento, & vermis ligno,
ita tristitia viri nocet cordi. Si esurierit inimi
5 Rom.12.20. *cus tuus, ciba illum: si sitierit, da ei aquam bi-*
bere 22 Prunas enim congregabis super ca-
put eius, & dominus reddet tibi
23 Ventus Aquilo dißipat pluuias, & facies
tristis linguam detrahentem.
24 Melius est sedere in angulo domatis, quā
4 Sus 21.9. *cum muliere litigiosa, & in domo communi.*
25 Aqua frigida animæ sitienti, & nuntius
bonus de terra longinqua.
26 Fons turbatus pede, & vena corrupta, iu-
stus cadens coram impio.
27 Sicut qui mel multum comedit, non est ei
bonum: sic qui scrutator est maiestatis, oppri-
metur à gloria.
28 Sicut vrbs patens & absque murorū am-
bitu, ita vir qui non potest in loquendo cohibe
re spiritum suum.


Celles aussi sont les paraboles de Salo-
mon,[a] que les hommes d'Ezechias Roy
de Iuda ont traduictes.
2 La gloire de Dieu est de celer la [b] pa-
role, & la gloire des Roys *est* de s'enquerir de la
parole 3 Le Ciel *est* dessus, & la Terre *est* en bas,
[c] & le cœur des Roys *est* inscrutable.
4 Oste la rouillure de l'argent, & il en issira vn
vaisseau trespur.
5 Oste la meschanceté de la face du Roy, & son
throne sera conferme par iustice.
6 Ne te monstre point glorieux deuant le Roy:
& ne te tien point au lieu des grandz:
7 ! Car il vault mieux qu'on te die, mōte icy que
d'estre humilié deuant le prince.
8 Ne profere point legierement en noise les cho-
ses que tes yeux ont veu : de peur qu'apres tu ne
le puisses amender, quand tu auras deshonoré tō
amy. 9 Traicte ta cause auec ton amy, & ne reue-
le point ton secret à l'estranger.
10 Afin que parauenture il ne se mocque de toy
quand il l'aura ouy, & que continuellement il ne
le te reproche. 11 Grace & amitié deliurent. les-
quelles tu garderas pour toy, afin que tu ne sois
digne des reproches. 12 *Comme* pommes d'or en
lict d'argent *est* celuy qui dict la parole en son
temps. 13 Templettes d'or, & perle luisant, *est* ce
luy qui reprend le sage, & l'oreille obeissante.
14 Comme [d] la froidure de la neige refrigere au
temps de moisson, ainsi *est* l'ambassadeur loyal à
celuy qui l'a enuoyé, il fait reposer son ame.
15 Nuees & vent, & pluye non suyuantes, [e] *est*
l'homme glorieux, & non accomplissant ses pro-
messes. 16 Par patience le prince sera adoucy, a &
la douce langue brisera la dureté. 17 Tu as trou-
ué le miel, [f] manges en par raison : que parauen-
ture apres que tu seras saoulé, tu ne le vomisse.
18 Soubstrais ton pied de la maison de ton pro-
chain, de peur qu'auec le temps saoulé de toy, il
ne t'ait en haine. 19 L'homme qui profere contre
son prochain faulx tesmoignage, *est cōme* vn dart
& glaiue, & *comme* la flesche ague. 20 Celuy qui
a espoir en l'infidele au iour d'angoisse, *est cōme* la
dēt pourrie, & le pied lassé, & pert le manteau au
iour de froidure. Celuy qui chante chansons à ce
luy qui a le cœur tresmauuais, *est comme* vinaigre
en salpestre. 21 Ainsi que la tigne *faict* au veste-
& le ver au bois: ainsi nuit la tristesse de l'homme
au cœur. 5 Si ton ennemy a faim, donne luy à mā-
ger: s'il a soif, dōne luy de l'eaue à boire: 22 Car
tu [g] assembleras charbons ardans sur son chef, &
& le Seigneur le te rendra. 23 Le vent de bise de-
chasse les pluies:[h] & la face austere *dißipe* la lan-
gue q detracte. 24 + Mieux vault se seoir au coin
de la maison, que auec la femme noiseuse, & en la
maison ample. 25 L'eaue froide *est* à l'ame qui a
soif, ce que *est* le bō messager de terre loingtaine.
26 Le iuste tombant deuant le meschāt *est comme*
la fontaine troublée du pied, & la source corrom-
pue. 27 Comme le miel n'est point bon à celuy
qui en mange beaucoup: ainsi celuy qui est scruta
teur de la maiesté, sera opprimé de gloire.
28 Ainsi que *est* la cité ouuerte, & sans enuironne-
ment de murailles, ainsi *est* l'homme qui en par-
lant ne peult retenir son esprit.

a Recueillis par les ser uiteurs du Roy Ezechias, de plusieurs liures là ecri par Salomon.
b Ce mot de Parole, est souuent prins en l'Escriture pour la chose ou le faict signifie par icelle, & est prins en tel sens. Luc.2.37.
c Il entend que ce n'est à nous d'essayer quel est le cœur des Rois pour les attraire à nostre plaisir, & ce à cause de la hauteur d'iceux.

d Il entend du refraischissement qui aduient aux moissonneurs lors qu'ilz bruslent de chault en la moisson.
e C'est, que de luy il ne procede aucun bien s'il n'est aidé de dieu.

f Il entend par ceste forme de parler, qu'il faute estre tēperé & sobre en vsant des delices de ce monde.

g C'est, tu luy rompras le cœur, en sorte qu'il sera eschauffé & commebruslé du tesmoignage de sa conscience, qui le poindra.
h Celuy qui monstre visage austere & seuere au detracteur, le faict taire comme s'il estoit muet.

CHAP. XXVI.

Gloire perdue. 3 Chastiment du fol 4 5. Confondre le fol. 11 similitude du chien & fol 13 14 15. Paresseux. 27 Qui pense mal, mal luy vient.

a Faire hõneur à vn fol.

COmme la neige *n'est point propre* en esté,
& les pluyes en la moisson, ainsi ne con-
uient la [a] gloire au fol.
2 Car comme l'oyseau volant en hault,
& le passereau allant ou il luy plaist: ainsi la male-
diction proferée en vain, viendra sur quelcun.
3 Le fouet conuiẽt au cheual, & le cheuestre à l'as
ne, & la verge au dos des folz.

b C'est, ne t'attache poĩt a ses propos.

4 [b] Ne responds point au fol selon sa folie, afin
que tu ne sois faict semblable à luy.

c C'est, Repren le fol pour sa folie.

5 [c] Respondz au fol selon sa folie, afin qu'il ne s'e
stime pas estre sage.
6 Celuy *est* boiteux des piedz, & beuuant iniqui-
té, qui enuoye aucunes paroles par vn sot messa-
gier. 7 Comme le boiteux a belles iambes pour
neãt: ainsi est malseante la parabole en la bouche
des folz.

d L'honneur qu'on fait a vn fol, est cõme la pierre precieuse, le fol comme le mõceau en pierres. Or on voit cõbien il est malseant de ietter la pierre precieuse au mõceau de pierres.

8 Comme *est* celuy qui iecte la [d] pierre au mon-
ceau de Mercure: ainsi *est* celuy qui donne hon-
neur au fol.
9 Comme si l'espine naist en la main de l'yuron-
gne: ainsi *est* la parabole en la bouche des folz.
10 Le iugement determine les causes: & qui im-
pose silence au fol, il appaise courroux.
11 [1] Comme *est* le chien qui retourne à son vomis
sement, ainsi *est* l'imprudent qui recommence sa
folie.
12 As tu veu vn homme qui s'estime sage? le fol
aura plus d'espoir que luy.
13 Le paresseux dit, [e] le Lyon est en la voye, & la
Lyonnesse aux chemins.

e C'est, il y a danger. Voyez sus 22.13.

14 Cõme l'huys se tourne en son gon, ainsi faict
le paresseux en son lict.
15 [2] Le paresseux cache ses mains souz son escelle,
& luy est peine de les tourner vers sa bouche.
16 Le paresseux estime estre plus sage, [f] que sept
hommes qui proferent sentences.

f C'est, que plusieurs sages.
g En danger de se faire murdre.

17 Comme *est* celuy [g] qui prent le chien par l'o-
reille, ainsi *est* celuy qui passe, & l'impatient, & se
mesle en la noise d'autruy.
18 Cõme celuy est coulpable qui iecte flesches
& lances mortelles:
19 Ainsi *est* l'homme qui frauduleusement nuict à
son amy, & quand il est deprehendé, il dict, ie l'ay
faict en iouant. 20 Quand le boi sera failly, le
feu s'esteindra: & quand le detracteur sera osté, les
noises cesseront. 21 [3] Comme sont les charbons
pour *faire* braises ardãtes, & le bois pour *faire* feu:
ainsi suscite noises l'hommes furieux. 22 [4] Les pa
rolles du mesdisant en derriere, *sont* comme [h] sim
ples, & elles percent iusques aux parties interieu-
res du cœur. 23 Comme si tu voulois orner vn
vaisseau de terre d'argent [i] plein d'escume: ainsi
sont les leures enflées, accompagnées d'vn cœur
tresmauuais. 24 [5] L'ennemy est entendu par ses
leures, quãd en son cœur il aura machiné *aucunes*
fraudes. 25 Quand il faindra sa voix, ne le crois
point: car sept malices sont en son cœur. 26 Ce-
luy qui couure haine frauduleusement, sa malice
sera reuelée en conseil. 27 Qui fouit la fosse, il
cherra en icelle: & qui roulle la pierre, elle retour-
nera sur luy. 28 La faulse lãgue n'ayme point ve-
rité, & la bouche lubrique engendre ruines.

h Blessures legeres.

i D'argent vil & de petite estime.

1 *QVomodo nix in æstate, & pluuia in messe, sic indecens est stulto gloria.*
2 *Nam sicut auis ad alta transuolans, & passer quolibet vadens, sic maledictũ frustra prolatum in quempiam superueniet.*
3 *Flagellũ equo, & camus asino, & virga in dorso imprudentium.*
4 *Ne respondeas stulto iuxta stultitiam suã, ne efficiaris ei similis.*
5 *Responde stulto iuxta stultitiam suam, ne sibi sapiens esse videatur.*
6 *Claudus pedibus, & iniquitatem bibens, qui mittit verba per nuntium stultum.*
7 *Quomodo pulchras frustra habet claudus tibias: sic indecens est in ore stultorum parabola.*
8 *Sicut qui mittit lapidem in aceruum Mercurij: ita qui tribuit insipienti honorem*
9 *Quomodo si spina nascatur in manu temulenti: sic parabola in ore stultorum*
10 *Iudicium determinat causas: & qui imponit stulto silentium, iras mitigat.*
11 *Sicut canis qui reuertitur ad vomitũ suũ sic imprudens qui iterat stultitiam suam.* 1 2. Pier. 2. 22
12 *Vidisti hominem sapientẽ sibi videri: magis illo spem habebit insipiens.*
13 *Dicit piger, Leo est in via, & leæna in itineribus.*
14 *Sicut ostium vertitur in cardine suo, ita piger in lectulo suo.*
15 *Abscondit piger manus sub ascella sua, & laborat si ad os suum eas, conuerterit.*
16 *Sapientior sibi stultus videtur septẽ viris loquentibus sententias* 2 Sus 19. 24.
17 *Sicut qui apprehendit auribus canem, sic qui transit & impatiens commiscetur rixæ alterius.*
18 *Sicut noxius est qui mittit sagittas & lanceas in mortem:*
19 *Ita vir qui fraudulenter nocet amico suo, & cum fuerit deprehensus, dicet: ludens feci.*
20 *Cum defecerint ligna, extinguetur ignis: & susurrone subtracto, iurgia conquiescunt.*
21 *Sicut carbones ad prunas, & ligna ad ignem, sic homo iracundus suscitat rixas.*
22 *Verba susurronis quasi simplicia, & ipsa perueniunt ad intima cordis.* 3 Eccl. 8. 13.
23 *Quomodo si argento sordido ornare velis vas fictile, sic labia tumentia cum pessimo corde sociata.* 4 Sus 18. 8.
24 *Labiis suis intelligitur inimicus, cum in corde tractauerit dolos.*
25 *Quando submiserit vocem suam, ne credideris ei, quoniam septem nequitiæ sunt in corde illius.*
26 *Qui operit odium fraudulenter, reuelabitur malitia eius in consilio.* 5 Pseau. 7. 16 Eccl. 10. 8.
27 *Qui fodit foueam, incidet in eam: & qui voluit lapidem, reuertetur ad eum.*
28 *Lingua fallax non amat veritatem: & os lubricum operatur ruinas.*

CHAP. XXVII.

1 Ne differer à bien faire 5.6 Correction de l'amy louable, & le ris mortel de l'ennemy. 7 Incorrection du reprouué 20 Enfer insatiable. 12.19 Prudence du sage, comme celle du serpent 23 Admonition d'entendre à sa vocation.

1 NE glorieris in crastinum, ignorãs
quid superuentura pariat dies.
2 Laudet te alienus, & non os
tuũ: extraneus, & nõ labia tua.
Ecclesi.21.26. *3 Graue est saxum, & onerosa arena: sed ira*
stulti vtroque grauior.
4 Ira non habet misericordiam, nec erum-
pens furor: Et impetum concitati spiritus fer
re quis poterit? 5 Melior est manifesta cor-
rectio, quàm amor absconditus.
6 Meliora sunt vulnera diligẽtis, quàm frau
dulenta oscula odientis.
7 Anima saturata calcabit fauum: & ani-
ma esuriens etiam amarum pro dulci sumet.
8 Sicut auis transmigrans de nido suo, sic vir
qui derelinquit locum suum.
9 Vnguẽto & variis odoribus delectatur cor:
& bonis amici consiliis anima dulcoratur.
10 Amicum tuum, & amicum patris tui ne
dimiseris: & domum fratris tui ne ingredia-
ris in die afflictionis tuæ
11 Melior est vicinus iuxta, quàm frater pro-
cul. Stude sapientiæ fili mi, & lætifica cor
meum, vt possis exprobranti respondere sermo
nem 12 Astutus videns malum, abscondi-
tus est: paruuli transeuntes sustinuerunt di-
spendia. 13 Tolle vestimentum eius qui spo-
pondit pro extraneo, & pro alienis aufer ei pi
gnus. 14 Qui benedicit proximo suo voce
grandi, de nocte consurgens, maledicenti simi-
lis erit.
2 Sur 19.13. *15 Tecta perstillantia in die frigoris, & liti-*
giosa mulier comparantur.
16 Qui retinet eam: quasi qui vẽtum teneat,
& oleum dextræ suæ vocabit
17 Ferrum ferreo exacuitur, & homo exa-
cuit faciem amici sui.
18 Qui seruat ficum comedet fructum eius:
& qui custos est domini sui, glorificabitur.
19 Quomodo in aquis resplendent vultus pro
spicientium: sic corda hominũ manifesta sunt
prudentibus.
3 Ecclesiast. 15.10. *20 Infernus & perditio nunquam replen-*
tur, similiter & oculi hominũ insatiabiles.
21 Quomodo probatur in conflatorio argen-
4 Sur 13.3. *tum, & in fornace aurum: sic probatur homo*
ore laudantis Cor iniqui inquirit mala, cor
autem rectum inquirit sciẽtiam.
22 Si contuderis stultum in pilà quasi ptisa
nas feriente desuper pilo, non auferetur. ab eo
stultitia eius.
23 Diligenter agnosce vultum pecoris tui,
tuósque greges considera.
24 Non enim habebis iugiter potestatem, sed
corona tribuetur tibi in generatione & gene-
rationem
25 Aperta sunt prata, & apparuerũt herbæ
virentes, & collecta sunt fœna de montibus.
26 Agni sunt ad vestimentum tuum: & hæ
di ad agri pretium.
27 Sufficiat tibi lac caprarum in cibos tuos,
& in necessaria domus tuæ, & ad victũ an-
cillis tuis.

NE te glorifie point du iour de demain,
ignorant quelle chose doit engendrer
le iour à venir. 2 Vn autre que toy ra
conte ta louenge, & non point ta bou-
che: vn estranger, & non point tes leures.
3 [1] La pierre est pesante, & le sablon poise fort,
mais le courroux du fol *est* plus pesant que tous
les deux. 4 N'ire, ne fureur bouillãte n'a point
de misericorde: & qui pourra porter l'impetuosi-
té de l'esprit qui est esmeu? 5 Mieux vault la
correctiõ manifeste, qu'amour cachee. 6 Mieux
vallent les [a] playes de son amy que les baisers
fraudulentz de l'ennemy. 7 L'ame soullé. [b] fou
lera au pied le rayon de miel: & l'ame qui a faim,
pour chose doulce aussi prẽdra l'amer. 6 Com-
me *est* l'oyseau qui abandõne son nid: ainsi *est* l'hõ
me qui delaisse son lieu. 9 Le cœur se delecte en
oignemẽts & diuerses odeurs: & l'ame est refri-
gerée p bõs cõseilz de son amy. 10 Ne delaisse
point ton amy, ne l'amy de ton pere: & n'entre
point en la maison de ton frere au iour de ton af-
fliction Mieux vaut le voisin *qui est* pres, que [c] le
frere *qui est* loin. 11 Mon filz estudie à sapience
& resiouï mon cœur: afin que tu puisses respondre
la parolle à celuy qui fait des reproches.
12 L'homme fin voyant le mal s'est caché: les sim
ples passans oultre, ont soustenu les dommages.
13 Oste [d] le vestement de cestuy qui s'est obli-
gé pour vn estranger, & emporte de luy gaige
pour les estrangers. 14 Celuy qui par grande
[e] voix benist son prochain en se leuant de nuict,
il sera semblable à celuy qui le mauldict.
15 [2] Les toictz degouttant au iour de froidure, &
la femme rioteuse sont semblables. 16 Qui la
retient, il *est* comme celuy qui tient le vent, & vui
de l'huyle de sa main dextre. 17 Le fer est agui-
sé par le fer, aussi l'homme [f] aguise la face de son
amy. 18 Qui garde le figuier, il mangera ses
fruictz: & qui est la garde de son seigneur, il sera
glorifié. 19 [g] Ainsi que és eaues reluisent les fa
ces de ceux qui y regardent, ainsi sont les cœurs
des hommes manifestes aux prudentz. 20 Enfer
& perdition ne seront iamais rempliz, [3] sembla-
blement les yeux des hommes *sont* insatiables.
21 [4] Comme l'argent est esprouué en la forge,
& l'or en la fournaise: [h] ainsi est l'homme esprou
ué par la bouche de celuy qui le loue. Le cœur du
mauuais cerche les maux: mais le cœur droit
quiert la science. 22 Quand tu briserois [i] le fol
au mortier comme du pilon frappãt sur la tisane:
si ne luy sera point ostée sa folie. 23 Cognoi
diligemment l'estat de ton bestial, & considere
tes troupeaux. 24 Car tu n'auras point tousiours
la puissance, mais la coronne te sera donnée de
generatiõ en generation. 25 [k] Les prez sont ou-
uertz & les herbes verdoyantes sont apparues, &
les foins ont esté cueilliz des montaignes.
26 Les aigneaux sont pour ton vestement: & les
cheureaux pour le pris du chãp. 27 Le laict des
cheures te soit suffisant pour viure, & pour les
choses necessaires de ta maison, & pour la vie de
tes seruantes.

a Sont faictes pour l'vtilite & pour le bien de celuy qui les a receuës.
b Ne tient compte du miel. C'est ce que lon dit, A columb saoul sont cerises ameres.
c A sçauoir pour auoir quelque support & aide de luy Il entend que le vray amy est plus prest à nostre secours, que ne seroyent noz prochains parens.
d Voyez l'interpretatiõ de ce mesmes vers. sus chap. 20.16.
e A sçauoir hastiuement & indignement.
f Ou irrite. C'est, le cholere aguise & irrite son ami, qui est cholere cõme luy.
g Il entẽd que de nature tous hommes sont semblables, tous adonnez a vice par corruption de leur nature.
h On cognoit si l'hõme est ambitieux ou modeste, quand on le loue en sa presence. Ceste louange donc est come vne espreuue pour cognoistre l'esprit d'iceluy.
i Il entend que quelque chastiement qu'on donne au fol, &c.
k Ceci est dict pour declairer la grande beneficence de Dieu enuers l'homme. ainsi est il des versets suiuans.

CHAP. XXVIII.

1 Frayeur du meschant. 2 Et constance du iuste 4,7,9 Garder la loy de Dieu 8 Richesse cause pauureté 15 Le prince cruel enuers le peuple. 17 Hair les sanguinaires. 24 Prendre le bien de son pere couuertement c'est l'arrecin.

LE meschant s'enfuit sans qu'aucun le
poursuiue : mais le iuste estant asseuré
comme le Lyon sera sans crainte.
2 A cause des pechez de la terre, icel-
a C'est, il y a souuent changement de princes.
lu [a] a plusieurs princes : & pour la sapience de
l'homme, & pour la science des choses qui sont
dictes, la vie du duc en sera plus longue.
3 L'homme pauure iniuriant les pauures, est fait
b Abondance de pluye, qui emporte auec soy les semences, & gresse de la terre.
semblable à la [b] pluie vehemente, par laquelle est
preparée la famine.
4 Ceux qui delaissens la loy, louent le meschāt
ceux qui la gardent, s'enflamment contre luy.
5 Les mauuais hōmes ne pēsent pas au iugement
mais ceux qui cerchent le Seigneur, considerent
toutes choses.
6 [1] Mieux vaut le pauure cheminant en sa simpli-
cité, que le riche en ses mauuaise voyes.
7 Celuy qui garde la loy, il est enfant sage: mais
c A sçauoir qui l'auoit instruict en la Loy.
qui nourrit les gourmans, il confond son [c] pere.
8 Qui assemble richesses par vsure, & par sur-
croist, il les assemble contre les pauures.
9 Celuy qui destourne son oreille, afin qu'il n'es
coute la loy, son oraison sera execrable.
10 Qui deçoit les iustes en mauuaises voye, il
tombera en sa perdition, & les simples possede-
ront ses biens.
11 L'homme riche s'estime sage: mais le pauure
d A sça. pour iuger par son examen que non.
prdent [d] le sondera.
12 Grāde gloire est en la liesse des iustes: [2] quād
les meschans regnent, ruines *sont* aux hommes.
13 Celuy qui cache ses pechez, ne prosperera
point: mais celuy qui les confessera, & les laissera
obtieudra misericorde.
14 Car bien heureux *est* l'homme qui est tous-
iours crainctif: mais celuy qui est de dur cœur,
tombera en mal.
15 *Comme* vn Lyon rugissant, & vn ours affamé,
est le prince sans pitié, sur le pauure peuple.
16 Le duc ayant disette de prudence, oppresse-
ra plusieurs par iniures: mais a celuy qui hait aua
e Regnera long temps.
rice, [e] les iours seront faictz longs.
17 Nul ne soustient l'homme qui calomnie l'a-
f C'est, courra à sa ruïne: & ne l'empeschera on de se ruiner. Ainsi en est il prins à Pharao, à Saul, &c.
me iusques au sang, voire [f] quand il fuiroit ius-
ques à la fosse.
18 Qui chemine simplement, sera sauué: qui che
mine par voyes peruerses, il tresbuchera vne
fois.
19 [3] Qui labeure sa terre, il sera rassasié de pain,
mais qui suit oysiueté, sera remply de disette.
20 L'homme fidelle sera moult loué : [4] mais qui
se haste d'enrichir, il ne sera point innocent.
g C'est d'auoir acceptiō des personnes.
21 Qui cognoist [g] la face en iugemēt, il ne faict
h Il entend les dons & presens qu'on dōne aux iuges.
point bien : cestuy aussi pour [h] vne piece de
pain delaisse verité.
22 L'homme qui a haste d'estre riche, & a enuie
sur les autres, il ignore que disette luy suruiēdra.
i C'est, qui erre du droit chemin.
23 Celuy qui [i] corrige l'homme, trouuera apres
grace enuers luy, plus que celuy qui le deçoit par
flatteries de la langue.
24 Qui soubstraict quelque chose de son pere,
& de la mere, & dict que ce n'est pas peché, il est
participant auec celuy qui faict homicide.

*FVgit impius nemine persequen-
te: iustus autem quasi leo confi-
dens, absque terrore erit.
2 Propter peccata terræ, multi
principes eius : & propter hominis sapien-
tiam, & horum scientiam quæ dicuntur, vi-
ta Ducis longior erit.
3 Vir pauper calumnians pauperes, similis
est imbri vehementi, in quo paratur fa-
mes.
4 Qui derelinquunt legem, laudant impium
qui custodiunt, succenduntur contra eum.
5 Viri mali non cogitant iudicium: qui au-
tem inquirunt dominum, animaduertunt
omnia
6 Melior est pauper ambulans in simplicita- 1 Sus 19.2.
te sua, quàm diues in prauis itineribus.
7 Qui custodit legem, filius sapiēs est: qui au
tem comessatores pascit, confundit patrem
suum.
8 Qui coaceruat diuitias vsuris & fœnore
liberali, in pauperes congregat eas.
9 Qui declinat aures suas ne audiat legem,
oratio eius erit execrabilis.
10 Qui decipit iustos in via mala, in interi-
tu suo corruet, & simplices possidebunt bona
eius.
11 Sapiens sibi videtur vir diues: pauper au-
tem prudens scrutabitur eum. 2 Sus ver.
12 In exultatione iustorum multa gloria est: 12.
regnantibus impiis ruina hominum.
13 Qui abscondit scelera sua, non dirigetur:
qui autem confessus fuerit & reliquerit ea, mi
sericordiam consequetur.
14 Beatus enim homo qui semper est pauio
dus. qui vero mentis est dura, corruet in ma-
lum.
15 Leo rugiens, & vrsus esuriens, princeps
impius super populum pauperem.
16 Dux indigens prudentia, multos oppri-
met per calūniam : qui autē odit auaritiam,
longi fient dies eius.
17 Hominem qui calumniatur animæ san
guinem, si vsque ad lacum fugerit, nemo susti
net. 18 Qui ambulat simpliciter, saluus
erit: qui peruersis graditur viis, concidet se-
mel. 19 Qui operatur terram suam, satia
bitur panibus: qui autem sectatur otium, re- 3 Sus 12.11. Eccl. 2.030.
plebitur egestate. 4 Sus 13.11.
20 Vir fidelis multum laudabitur: qui autē & 20.21.
festinat ditari, non erit innocens.
21 Qui cognoscit in iudicio faciem, non bene
facit iste: & pro bucella panis deserit verita-
tem.
22 Vir qui festinat ditari: & aliis inuidet,
ignorat quòd egestas superueniet ei.
23 Qui corripit hominem, gratiam postea in-
ueniet apud eum magis, quàm ille qui per lin
guæ blandimenta decipit.
24 Qui subtrahit aliquid à patre suo, vel à
matre, & dicit hoc non esse peccatum, parti-
ceps homicidæ est.*

25 Qui se iactat & dilatat, iurgia concitat: qui verò sperat in domino saluabitur.
26 Qui confidit in corde suo, stultus est · qui autem graditur sapienter, ipse laudabitur.
27 Qui dat pauperi, non indigebit: qui despicit deprecantem, sustinebit penuriam
28 Cum surrexerint impij, abscondentur homines: cum illi perierint, multiplicabuntur iusti.

25 Qui se vante, & se glorifie, il esmeut noises: mais qui a esperance au Seigneur, il sera sauué.
26 Celuy est fol, qui se confie en son cœur: mais celuy qui chemine sagement, sera loué. 27 Qui
donne au pauure, il n'aura point disette: qui desprise celuy q̃ luy demande, il endurera pauureté.
28 Quand ceux qui sont sans pitié serõt esleuez, les hommes seront mucez: & quand iceux seront periz, les iustes seront multipliez.

CHAP. XXIX.

1 Endurer correction. 3 Pauureté par paillardise Les fruictz d'vn Roy. 12 Punition au prince lasche 17 Conseil à vn pere pour son filz. 18 L'accomplissement des escritures sainctes. 27 Cruauté est haye.

1 VIro qui corripientem dura ceruice contemnit, repentinus ei superueniet interitus, & eum sanitas non sequetur. 2 In multiplicatione iustorum lætabitur vulgus: cum impij sumpserint principatum, gemet populus.
3 Vir qui amat sapientiam, lætificat patrem suum: qui autem nutrit scortum, perdet substantiam. (a Pro. 15.33.)
4 Rex iustus erigit terram, vir auarus destruet eam.
5 Homo qui blandis fictisque sermonibus loquitur amico suo, rete expandit gressibus eius
6 Peccantem virum iniquum inuoluet laqueus, & iustus laudabitur atque gaudebit.
7 Nouit iustus causam pauperum, impius ignorat scientiam.
8 Homines pestilentes dissipant ciuitatem, sapientes verò auertunt furorem.
9 Vir sapiens si cum stulto contenderit, siue irascatur, siue rideat, non inueniet requiem.
10 Viri sanguinum oderunt simplicem: iusti autem quærunt animam eius.
11 Totum spiritum suum profert stultus: sapiens differt & reseruat in posterum.
12 Princeps qui libenter audit verba mendacij, omnes ministros habet impios
13 Pauper & creditor obuiauerunt sibi: vtriusque illuminator est dominus
14 Rex qui iudicat in veritate pauperes, thronus eius in æternum firmabitur.
15 Virga atque correctio tribuit sapientiam: puer autem qui dimittitur voluntati suæ, cõfundit matrem suam.
16 In multiplicatione impiorum multiplicabuntur scelera, & iusti ruinas eorum videbunt
17 Erudi filium tuum, & refrigerabit te, & dabit delicias animæ tuæ.
18 Cum prophetia defecerit, dissipabitur populus: qui vero custodit legem, beatus est.
19 Seruus verbis non potest erudiri: quia quod dicis intelligit, & respondere contemnit.
20 Vidisti hominem velocem ad loquendum? stultitia magis speranda est, quàm illius correctio
21 Qui delicatè à pueritia sua nutrit seruũ suum, postea sentiet eum contumacem.
22 Vir iracundus prouocat rixas: & qui ad indignandum facilis est, erit ad peccandum procliuior. (a Sus 15.18.)

SVbite perdition viendra à l'hõme qui d'vn dur cerueau mesprise celuy qui le reprend: & santé ne le suiura point.
2 Le commun peuple s'esiouira pour la multiplication des iustes: *mais* quand ceux qui sont sans pitié, aurõt prins domination, le peuple
gemira. 3 L'homme qui ayme sapience, resiouit son pere: [a] mais celuy qui nourrit les paillardes, il perdra *sa* substance
4 Car le iuste roy esleue la Terre: l'homme auaricieux la destruira.
5 L'homme qui en douces & sainctes paroles parle à son amy, [a] il estend le retz deuant ses pas.
6 Le [b] laqs enueloppera l'homme mauuais qui peche, & le iuste sera loué, & s'esiouira.
7 Le iuste cognoist la cause des pauures: celuy qui est sans pitié, n'entend point science.
8 Les hommes pestilens dissipent la cité, & les sages destournent la fureur.
9 Si l'hõme sage estriue auec le fol, soit qu'il se courrouce, soit qu'il rie, il ne trouuera point de
repos. 10 Les hõmes meurtriers ont en hayne le simple, mais les iustes cerchent son ame.
11 Le fol profere tout son esprit: *mais* le sage differe & reserue pour le temps à venir.
12 Le prince qui escoute voluntiers les paroles de mensonge, il a tous ses ministres meschans.
13 Le pauure & le crediteur se sont rencõtrez. Le Seigneur [d] est illuminateur de tous les deux.
14 Le Roy qui iuge les pauures par verité, aura son throne conformé à tousiours.
15 La verge & la correction dõne sapience: mais l'enfant qui est abandonné à sa volunté, il cõfond sa mere.
16 En la multiplication des meschans seront multipliez les pechez: & les iustes verront les ruines d'iceux.
17 Instruy ton filz, & il te donnera repos, & donnera grand plaisir à ton ame.
18 Quand la prophetie [e] defaudra, le peuple sera dissipé: mais celuy qui garde [f] la loy, est bienheureux.
19 Le seruiteur ne peult estre instruit par parolles: car il entend ce que tu dis, & *toutesfois* il contemne de respondre.
20 As tu veu vn homme legier à parler? il en fault plustost esperer folie que correction.
21 Celuy qui nourrit son seruiteur delicatement dés son enfance, il le sentira apres estre rebelle.
22 [a] L'homme ireux esmeut noises: & qui est facile à soy courroucer, il sera tant plus enclin à peché.

a Comme l'oiseau est en danger deuant les filets de l'oiseleur, ainsi est l'homme qui croit le flateur.
b Le meschant tombera és laqs de perdition.
c Cerchẽt à luy plaire, ou cerchent son ame pour la deliurer.
d C'est, leur donne vie & clairté.
e C'est, Où la parole de Dieu ne sera point annõcee, là le peuple sera dissipé.
f A sçauoir la doctrine de Dieu.

23 Abaiſſement ſuit l'orgueilleux, & gloire ſou-
ſtiendra l'humble d'eſprit.
24 Celuy qui participe auec le larrõ, il hait ſon
ame:il oit celuy qui adiure,& ne le mõſtre point.
25 Qui crainct l'hõme, il tresbuchera bien toſt:
qui a eſpoir au Seigneur, il ſera aydé. 26 Pluſi-
eurs quierent la [g] face du prince, mais [h] le iuge-
ment d'vn chacun d'iceux procede du Seigneur.
27 Les iuſtes ont en abomination celuy qui eſt
ſans pitié:& tous ceux qui ſont ſans pitié, ont en
abomination ceux qui ſont en la droicte voye.
28 Le filz qui garde la parolle, ſera hors de per-
dition.

g Cerchent ſa grace & accointance.
h Ce mot ſe prend ici pour ce que Dieu adiuge & ordonne à vn chacun.

23 *Superbum ſequitur humilitas, & humi-
lem ſpiritu ſuſcipiet gloria*
24 *Qui cũ fure participat, odit animã ſuam:
adiurantem audit, & non indicat.*
25 *Qui timet hominem, citò corruet: qui ſpe-
rat in domino, ſubleuabitur.*
26 *Multi requirunt faciem principis, & iu-
dicium à domino egreditur ſingulorum.*
27 *Abominantur iuſti virum impium: &
abominantur impij eos qui in recta ſunt in
via*
28 *Verbum cuſtodiens filius, extra perditio-
nem erit.*

CHAP. XXX.

*2 De s'humilier pour la grandeur des œuures de Dieu. 5 La parole de noſtre Seigneur eſt parfaicte, à la-
quelle ne faut rien adiouſter, n'en diminuer 11 Des meſchans & hypocrites. 15 De certaines choſes
qui ne ſe ſaoulent point. 18 D'autres qui ſont merueilleuſes: & d'autres qui troublent la terre, & de
celles qui ſont petites, mais pleines de ſageſſe 30 Des choſes qui marchent bien.*

LEs parolles du filz aſſemblant, vomiſ-
ſant.
2 La viſion, que l'homme auec lequel
eſt Dieu, a parlé, & qui eſt fortifié, pour
ce que Dieu demeure auec luy, dit.
3 Ie ſuis des hommes le tresfol, & la ſapiẽce des
hommes n'eſt pas auec moy: ie n'ay point ap-
prins la ſapience, & ie cognoy la ſcience des
ſaincts.
4 Qui eſt monté au Ciel, & en eſt deſcendu? [a]
qui a contenu le vent en ſes mains? qui a lié les
eaues enſemble comme en vn veſtement? qui a ſu
ſcité tous les fins de la Terre? quel eſt ſon nom, &
quel eſt le nom de ſon filz, ſi tu le cognois?
5 Toute parole de Dieu *eſt* embraſee de feu, elle
eſt l'eſcuſſon de tous ceux qui ont eſpoir en elle.
6 [i] N'adiouſte rien à ſes paroles, que tu ne ſois
reprins, & que tu ne ſois trouué menteur,
7 Ie [b] t'ay requis deux choſes, ne me les denie
pas auant que ie meure.
8 Fay que vanité & paroles de menſonge ſoyẽt
loing de moy. Ne me donne point pauureté, ne
richeſſes: donne ſeulement les choſes neceſſaires
à ma vie.
9 A fin que parauenture eſtant ſaoulé ie ne ſoye
incité à te nier, & que ie ne die: Qui eſt le ſei-
gneur? ou que contrainct par diſette, ie ne deſro-
be, & pariure le Nom de mon Dieu.
10 N'accuſe point le ſeruiteur enuers ſon ſei-
gneur, afin que parauẽture il ne te maudie, & que
tu ne tombes.
11 *Il y a telle* generation, laquelle maudict ſon pe
re, & ne beniſt point ſa mere.
12 *Il y a telle* generation, laquelle à ſon ſemblant
eſt pure, & toutesfois elle n'eſt pas lauée de ſes
ordures.
13 *Il y a telle* generation, de laquelle les yeux ſont
haultains, & ſes paupieres *ſont* eſleuées en hault.
14 *Il y a telle* generation, qui a des glaiues au lieu
de dẽtz, & maſche de ſes groſſes dentz, afin qu'el
le mange ceux qui ſont ſans ayde en la Terre, &
les pauures d'entre les hommes.
15 La ſangſue [c] a deux filles, diſans: [d] Apporte,
apporte. Trois choſes ſont q̃ ne ſe ſaoulẽt point,
& le quatrieſme iamais ne dict, c'eſt aſſez.
16 Enfer, & la bouche de la matrice, & la terre,
qui n'eſt point ſaoulée d'eaue, & le feu iamais ne
dit: c'eſt aſſez.

a Ceſte interrogation emporte vne negation, comme s'il diſoit, il n'y a nul que le ſeul Dieu, qui ſçait & cognoit tout.
b Ceſte parole eſt adreſſee à Dieu. auec ce qui s'enſuit aux verſets 8. 9. 10.

c La ſangſue a la langue fourchue & de ſes deux fourchons, (que le ſage appelle deux filles) elle ſucce le ſang de l'hõme.
d Il ſignifie par celà, l'auidité inſatiable de la ſangſue, par laquelle il entend les vſuriers, larrons, brigans, adulteres, yurongnes, & tous ceux qui s'adonnent à leurs cõcupiſcences: leſquels il cõpare à quatres choſes mẽtiõnees au 16 ver.
e Qui frequentent pres les eaux à cauſe des charongnes qu'on y iette.

1 *VErba congregantis filij vomen-
tis.*
2 *Viſio quam locutus eſt vir cũ
quo eſt deus, & qui deo ſecum
morante confortatus, ait:*
3 *Stultiſſimus ſum virorum, & ſapientia ho
minum non eſt mecum. Non didici ſapientiã,
& noui ſcientiam ſanctorum*
4 *Quis aſcendit in cœlum, atque deſcendit?
Quis continuit ſpiritum in manibus ſuis?
Quis colligauit aquas quaſi in veſtimento?
Quis ſuſcitauit omnes terminos terræ? Quod
nomen eſt eius, & quod nomen filij eius, ſi
noſti.*
5 *Omnis ſermo dei ignitus, clypeus eſt omni-
bus ſperantibus in ſe.*
6 *Ne addas quicquam verbis illius, & ar-* i Deut. 4. 2. & 12. 32.
guaris, inueniariſque mendax.
7 *Duo rogaui te, ne deneges mihi antequam
moriar.*
8 *Vanitatem, & verba mendacia longe
fac à me. Mendicitatem, & diuitias ne de-
deris mihi. Tribue tantùm victui meo ne-
ceſſaria.*
9 *Ne forte ſatiatus illiciar ad negandum,
& dicam, quis eſt dominus? aut egeſtate
compulſus furer, & periurem nomen dei
mei.*
10 *Ne accuſes ſeruum ad dominum ſuum,
ne forte maledicat tibi, & corruas.*
11 *Generatio quæ patri ſuo maledicit, &
quæ matri ſuæ non benedicit.*
12 *Generatio quæ ſibi munda videtur, & ta-
men non eſt lota à ſordibus ſuis.*
13 *Generatio cuius excelſi ſunt oculi, & pal
pebræ eius in alta ſubrectæ.*
14 *Generatio quæ pro dentibus gladios ha-
bet, & commandit molaribus ſuis, vt
comedat inopes de terra, & pauperes ex ho-
minibus.*
15 *Sanguiſugæ duæ ſunt filiæ, dicentes, affer,
affer. Tria ſunt inſatiabilia, & quartum quod
nunquam dicit, ſufficit.*
16 *Infernus, & os vuluæ, & terra quæ non
ſatiatur aqua, ignis vero nunquam dicit, ſuf-
ficit.*

17 *Oculum qui subsannat patrem, & qui despicit partum matris suæ, effodiant eum corui de torrentibus, & comedant eum filij aquilæ.* 18 *Tria sunt difficilia mihi, & quartum penitus ignoro.*
19 *Viam aquilæ in cœlo, viam colubri super petram, viam nauis in medio maris, & viam viri in adolescentia.* 20 *Talis est via mulieris adulteræ, quæ comedit, & tergens os suum dicit: Non sum operata malum.*
21 *Per tria mouetur terra, & quartũ quod non potest sustinere.*
22 *Per seruum cum regnauerit, per stultum cum saturatus fuerit cibo.*
23 *Et per odiosam mulierem cum in matrimonio fuerit assumpta, & per ancillam cum fuerit hæres dominæ suæ.*
24 *Quatuor sunt minima terræ, & ipsa sunt sapientiora sapientibus:*
25 *Formicæ populus infirmus, qui præparat in messe cibum sibi:*
26 *Lepusculus plebs inualida, qui collocat in petra cubile suum* 27 *Regem locusta non habet, & egreditur vniuersa per turmas suas.*
28 *Stellio manibus nititur, & moratur in ædibus Regis.*
29 *Tria sunt quæ bene gradiuntur, & quartum quod incedit fœliciter:*
30 *Leo fortissimus bestiarum, ad nullius pauebit occursum:* 31 *Gallus succinctus lumbos suos, & aries, nec est Rex qui resistat ei:*
32 *Et qui stultus apparuerit, postquam eleuatus est in sublime. Si enim intellexisset: ori suo imposuisset manum.*
33 *Qui autem fortiter premit vbera ad eliciendum lac, exprimit butyrum: & qui vehementer emungit, elicit sanguinem: & qui prouocat iras, producit discordias.*

Sap. 5. 11.

17 Les corbeaux des [e] torrens puissent arracher, & les petites aigles puissent manger l'œil qui se raille de son pere, & desprise l'enfantement de sa mere. 18 Trois choses me sont difficiles, & i'ignore totalement la quatriesme.
19 La [a] voye de l'aigle en l'air, la voye de la couleuure sur la pierre, la voye de la nauire au milieu de la mer, & la voye de l'hõme en ieunesse.
20 Telle est aussi la [f] voye de la femme adultere, qui mãge, puis torchãt sa bouche, dict: Ie n'ay point faict de mal. 21 Par trois choses est esmeue la Terre, & ne peult endurer le quatriesme.
22 Par le seruiteur quand il regne, par le fol, quand il est saoulé de viandes.
23 Et par la femme [g] hayneuse, quãd on l'a prinse à mariage: & par la seruante, quand elle est heritiere de sa maistresse.
24 Quatre choses y a toutes les moindres de la terre, mais icelles sont plus sages que les sages.
25 Les formis, qui sont vn foible genre, lequel appareille en la moisson sa viande.
26 Le petit lieure, *qui est* vn peuple sans force, qui faict sa maison en la pierre: 27 La sauterelle n'a point de roy, & elles sortent toutes par leurs bandes. 28 Le * Leysard qui s'appuye sur ses mains, & demeure en la maison du roy.
29 Trois choses sont qui cheminent bien, & le quatriesme chemine heureusement:
30 Le Lion *qui est* le plus fort des bestes, il ne s'espouuentera point pour la rencontre d'aucun.
31 Le coq, qui a les reins ceinctz: & le mouton, & n'est roy qui luy resiste. 32 Et celuy qui sembloit fol, apres qu'il est elleué en hault: car s'il l'eut entendu, il eut mis la main à sa bouche.
33 Mais qui presse fort les mamelles pour en tirer du laict, il en espreint du beurre: & qui se mouche trop fort, il faict sortir du sang: aussi celuy qui esmeut noises, il faict venir discordes.

f Coustume, ou maniere de faire. C'est, qu'elle cache si bien son iniqué qu'õ n'y recognoist rié.

g C'elle qu'on est contraint de hair, à cause de ses mauuaises complexions.

* Ou araigne.

LES PAROLES DV ROY [a] LAMVEL. LA VISION, de laquelle sa mere l'a enseigné.

a Ce mot signifie, qui est de Dieu: & est vn titre q̃ Salomon se dõne, en sa qu'entre les fils de Dauid Dieu l'a choisi pour estre Roy.

CHAP. XXXI.

S. Elle exhorte ne donner sa substance aux femmes, ne vin aux Roys: mais à ceux qui sont en pleur, ouure ta bouche au muet: vẽge l'indigent. La louenge & rarité de la femme forte: vaine beauté, & grace deceuãte.

1 *Verba Lamuelis Regis. Visio qua erudiuit eum mater sua.*
2 *Quid dilecte mi, quid dilecte vteri mei, quid dilecte votorum meorum?* 3 *Ne dederis mulieribus substantiam tuam, & diuitias tuas ad delendos Reges.* 4 *Noli regibus ô Lamuel, noli regibus dare vinum: quia nullum secretum est vbi regnat ebrietas:*
5 *Ne forte bibant, & obliuiscantur iudiciorum, & mutent causam filiorum pauperis.*
6 *Date siceram mœrentibus, & vinum his qui amaro sunt animo.*
7 *Bibant, & obliuiscantur egestatis suæ, & doloris sui non recordentur amplius.*
8 *Aperi os tuum muto, & causis omnium filiorum qui pertranseunt.*
9 *Aperi os tuum, decerne quod iustum est, & vindica inopem, & pauperem.*
10 *Aleph. Mulierem fortem quis inueniet? procul & de vltimis finibus pretium eius.*
11 *Beth Confidit in ea cor viri sui: & spoliis non indigebit.*

Quelle chose, mõ bien aymé, quelle chose *te diray ie* [b] mõ cher filz, yssu de mon ventre, quelle chose, ô le bien aymé de mes desirs.
3 Ne donne point ta substance aux femmes, ne tes richesses pour destruire les Rois.
4 Ne donne point aux Roys, ô Lamuel, ne donne point du vin aux Roys: car il n'y a rien secret là ou yurongnerie regne.
5 Afin: parauenture qu'ilz ne boiuent & qu'il ne leur souuienne point des iugements, & qu'ilz ne changent la cause des enfans du pauure. 6 Dõnez de [c] la ceruoise aux tristes, & du [d] vin à ceux qui sont en amertume de cœur. 7 Qu'ilz boiuent & mettent en oubly leur pauureté, & qu'ilz n'ayent plus souuenance de leurs douleurs 8 [e] Ouure ta bouche au muet, & aux causes de tous les enfans qui passent. 9 Ouure ta bouche, iuge ce qui est iuste, & maintié la cause de celuy qui est sans ayde, & du pauure. 10 Aleph Qui trouuera la vertueuse femme? son pris *est* de loin, & des dernieres parties de la terre. 11 Beth. Le cœur de son mary à fiãce en elle, & n'aura point [f] faulte de despouilles.

b Elle declaire par cette repetition sans affection maternelle.

c Par la ceruoise & le vin est entendue yurongnerie & gourmandise e; Non point pour les enyurer, mais pour les resiouir.

e C'est, defen la cause de celuy qui ne se peut defendre.

f Il ne faudra point qu'il gagne sa vie par pillage.

21 Gimel. Elle luy rendra le bien, & non pas le
mal, tous les iours de sa vie.
13 Daleth. Elle a cerché la laine & le lin, & a be-
songné par le conseil de ses mains.
14 He. Elle est faicte comme la nauire du mar-
chant, apportant son pain de loin.
15 Vau. Elle s'est leuee de nuict, & a donné pro-
uision à ses domestiques, & viandes à ses cham-
brieres.
16 Zain. Elle a consideré le champ, & l'a rache-
té, elle a planté la vigne [g] du fruict de ses mains.
17 Heth. Elle a [h] troussé ses reins de force, & a
fortifié son bras.
18 Teth. Elle a gousté, & a veu que sa [i] marchan
dise est bonne, sa lumiere ne sera pas esteincte de
nuict.
19 Iob. Elle a employé ses mains aux œuures la-
borieuses, & ses doigtz ont prins le fuseau.
20 Caph. Elle a ouuert sa main à celuy qui est
sans ayde, & a estendu ses palmes au pauure.
21 Lamed. Elle n'aura point craincte que sa fa-
mille sente les [k] froidures de la neige, car tous
ses domestiques sont vestuz de doubles veste-
mens. 22 Mem. [l] Elle a faict pour soy vn ve-
stement côtrepoincté: le fin lin, & pourpre *est* son
vestement.
23 Nun. Son mary *est* honoré és portes, quand il
est assis auec les senateurs de la terre.
24 Samech. Elle a faict de la toile de fin lin, &
l'a vendu, & a baillé la ceincture au Chananéen.
25 Ain. [m] Force & beauté *est* sa parure, & se rira
au dernier iour.
26 Phe. Elle a ouuert sa bouche à sapience, [n] &
la loy de clemence est en sa langue.
27 Zadé. Elle a consideré les sentiers de sa mai-
son, & n'a point mangé le pain en oysiueté.
28 Coph. Ses enfans se sont leuez, & l'ont annon
cé estre tresbien heureuse, & son mary l'a louée.
29 Res. Plusieurs filles ont assemblé des richesses
mais tu les as toutes passées.
30 Sin. La grace *est* fallacieuse, & la beauté est vai
ne: la femme qui craint Dieu, icelle sera louée.
31 Tau. [o] Donnez luy du fruict de ses mains, &
que ses œuures la louent és portes.

g C'est de ce qu'elle a acquis à son trauail, ou par son labeur.
h Elle se prepare diligément à la besongne.
i Par la marchandise il entéd tout ouurage que la femme vertueuse faict pour l'vtilité de son mary.
k C'est, les saisôs, aspres & rudes, qui sont difficiles à passer.
l C'est, elle pouruoit nô seulement aux choses necessaires, mais aussi aux ornemens delectables qui ne sont inutiles.
m Apres auoir parlé du vestement corporel, il parle du spirituel.
n C'est, que sa langue est comme vn liure auquel on aprent toute bonne chose.
o C'est, louez la à cause de son labeur & industrie.

12 *Gimel. Reddet ei bonum, & non malum,*
omnibus diebus vitæ suæ.
13 *Daleth. Quæsiuit lanam, & linum, & o-*
perata est consilio manuum suarum.
14 *He. Facta est quasi nauis institoris, de lon-*
ge portans panem suum.
15 *Vau. De nocte surrexit, deditque præ-*
dam domesticis suis, & cibaria ancillis
suis.
16 *Zain. Cõsiderauit agrum, & emit eum:*
de fructu manuum suarum plantauit vineã.
17 *Heth. Accinxit fortitudine lumbos suos,*
& roborauit brachium suum.
18 *Teth. Gustauit & vidit quia bona est ne-*
gotiatio eius, non extinguetur in nocte lucerna
eius.
19 *Iod. Manum suam misit ad fortia, & di-*
giti eius apprehenderunt fusum.
20 *Caph. Manum suam aperuit inopi, &*
palmas suas extendit ad pauperem.
21 *Lamed. Non timebit domui suæ à frigo-*
ribus niuis. omnes enim domestici eius vestiti
sunt duplicibus.
22 *Mem. Stragulatam vestem fecit sibi, bys-*
sus & purpura vestimentum eius.
23 *Nun. Nobilis in portis vir eius, quando*
sederit cum senatoribus terræ.
24 *Samech. Sindonem fecit & vendidit,*
& cingulum tradidit Chananæo.
25 *Ain. Fortitudo & decor indumentũ eius,*
& ridebit in die nouissimo.
26 *Pe. Os suum aperuit sapientiæ, & lex*
clementiæ in lingua eius.
27 *Sadi. Considerauit semitas domus suæ,*
& panem otiosa non comedit.
28 *Coph. Surrexerunt filij eius, & beatissi-*
mam prædicauerunt: vir eius & laudauit eã.
29 *Res. Multæ filiæ cõgregauerunt diuitias:*
tu supergressa es vniuersas.
30 *Sin. Fallax gratia, & vana est pulchritu-*
do: mulier timens dominum ipsa laudabitur.
31 *Tau. Date ei de fructu manuum suarum,*
& laudent eam in portis opera eius.

Fin des Prouerbes ou Paraboles de Salomon.



LE LIVRE NOMME ECCLESIASTE, C'EST A DIRE, le prescheur, en Hebrieu dict Coheleth.

ARGVMENT SVR LE LIVRE DE L'ECCLESIASTE.

Salomon aucteur de ce liure s'intitule du nom de Prescheur, dict en Grec Ecclesiaste: non point qu'il fust constitué en cest office, lequel appartenoit aux prestres, Leuites, & Prophetes. Mais il a eu regard à ce liure, par lequel il se presente à tous hõmes, comme s'il disoit, Me voicy, ie vous appelle à m'escouter, vous proposant choses dignes d'vn prescheur. Et de faict aussi il exerce l'office d'vn vray prescheur proposant en l'assemblee de nostre Seigneur, la pure doctrine & instruction de salut. Il pretend amener ses auditeurs à la consideration des choses haultes & diuines, & au desir d'icelles. Il les exhorte à se maintenir en la vraye craincte de Dieu, tant qu'ilz passerent par l'vsage de ces choses caduques & terriennes, & de garder purité de conscience: afin de subsister par icelle en ceste vie & en l'autre deuant le iugement de nostre Seigneur. Et pour les induire a cela, il prent vn argument fort beau de l'estat fragile & miserable, auquel sont toutes choses qui se font sous le Ciel, monstrãs qu'en icelles il n'y a que pauure vanité, voire en l'homme mesme, combien qu'il soit constitué le chef au monde qui est icy bas. Dont il nous conclud que retirans noz affections de ceste vanité, nous deuons adonner noz cœurs à cercher & acquerir le souuerain bien, solide, & permanẽt, qui ne peut estre ailleurs trouué qu'au seul vray Dieu.

CHAPITRE I.

1 Toutes choses sont vaines, & rien n'est noueau souz le Soleil. L'inquisition de toutes choses est difficile, & est vaine, & affliction d'esprit.



Erba Ecclesiastæ filij Da-
uid Regis Ierusalem.
2 Vanitas vanitatum, di-
xit Ecclesiastes: vanitas va-
nitatum, & omnia vani-
tas, 3 Quid habet am-
plius homo de vniuerso labore suo quo labo-
rat sub sole?
4 Generatio præterit, & generatio aduenit
terra autem in æternum stat.
5 Oritur sol, & occidit, & ad locum suum
reuertitur, ibíque renascens gyrat per meri-
diem: & flectitur ad aquilonem
6 Lustrans vniuersa in circuitu pergit spi-
ritus, & in circulos suos reuertitur.
7 Omnia flumina intrant in mare, & ma-
re non redundat. Ad locum vnde exeunt flu-
mina reuertuntur, vt iterum fluant.
8 Cuncta res difficiles: non potest eas homo
explicare sermone. Non saturatur oculus vi-
su, nec auris auditu impletur.
9 Quid est quod fuit? Ipsum quod futurum
est. Quid est quod factum est? Ipsum quod fa-
ciendum est Nihil sub sole nouum.
10 Nec valet quisquam dicere: Ecce, hoc re-



Es parolles de [a] l'Ecclesiaste filz
de Dauid, Roy de Ierusalem.
2 [b] Vanité des vanitez, a dit,
Ecclesiaste: Vanité des vanitez,
& toutes choses *sont* vanité.
3 [c] Quelle chose d'auantage a
l'homme de tout son labeur par lequel il trauaille sous le Soleil?
4 *Vne* generation se passe, & *l'autre* generation
vient, mais la terre demeure eternellement.
5 Le Soleil se leue & se couche, & retourne à son
lieu: & illec soy leuant de rechef, circuit par le
Midy, & decline en Aquilon.
6 Le vent passe, en considerant toutes choses à
l'entour, & si retourne en ses cercles.
7 Tous les fleuues entrent en la mer: & la mer
n'en regorge point Les fleues [d] retournẽt au lieu
dont ilz sortent, afin que de rechef ilz coulent.
8 Toutes choses *sont* dificiles: l'homme ne les
peut expliquer parole. L'œil n'est pas saoulé de
voir, & l'oreille n'est pas assouuie d'ouir.
9 Quelle chose est ce qui a esté? la mesme chose qui est à venir. Quelle chose est ce qui a esté
faite? celle mesme qui est à faire. Rien n'est nou-
ueau souz le Soleil.
10 Et aucun ne peult dire.

a Asca. Salomon.
b Il entend qu'en ce mõde il ny a rien que toute pure vanite.
c Il ne condamne pas le labeur de l'hõme, mais il veut dõner à entẽdre que l'hõme deuãt trouuer plein & asseuré contentemẽt ne le trouuera point en son labeur, ne en aucune chose qui se fait sous le ciel, ne en aucune creature, cõme il est deduit ci apres plus à plein en ce liure: & est la cause pourquoy il dit qu'en toutes choses y a vanité, veu qu'elles sont caduques & transitoires.
d La mer, qui est entour la terre, iette son eau dedãs les veines d'icelle, lesquelles se descouurent par le dessus de ladicte terre és lieux que nous appelons fontaines desquelles les fleuues procedẽt, & ont leurs cours à la mer.

voicy, ceste chose est uouuelle. Car desia icelle
a precedé és siecles qui ont esté deuant nous.
11 Il n'est aucune memoire des choses passées,
mesme aussi il n'y aura aucune souuenance des
choses qui apres sont à venir, enuers ceux qui doi
uent venir au dernier. 12 Moy Ecclesiaste, i'ay
roy d'Israel en Ierusalem. 13 Et ay proposé en
mon cœur de cercher & enquerir sagement de
toutes les choses qui sont faites souz le Soleil.
Dieu a donné ceste tresmauuaise occupation aux
enfans des hommes, afin qu'ilz s'occupent en icel
le. 14 [c] I'ay veu toutes les choses qui sont fai-
tes soubz le soleil, & voicy toutes *sont* vanité &
affliction d'esprit. 15 Les peruers sont difficile-
ment corrigez, & le nombre des folz est infiny.
16 I'ay parlé en mon cœur, disant: Voicy ie suis
deuenu grād, & ay precedé en sapience tous ceux
qui ont esté deuāt moy en Ierusalem, & mō cœur
a contemplé sagement plusieurs choses.
17 Et ay apprins & donné mon cœur pour sça-
uoir prudence & doctrine, & les erreurs, & la fo-
lie: Et ay cogneu, qu'aussi en toutes ces choses e-
stoit labeur & affliction d'esprit. 18 Pource
qu'en grange sapience est grande indignation, &
celuy qui adiouste science, adiouste aussi labeur.

c Appliquāt mon esprit a la cōsideration de tout ce q se faict souz le ciel, ie n'y trouue aucun fer me propos ne contentemēt, parquoy ie dy qu'ē tout n'y a que vanité.

cens est. Iam enim praecessit in seculis quae fue
runt ante nos.
11 *Non est priorum memoria, sed nec eorū*
quidem quae postea futura sunt, erit recorda-
tio apud eos qui futuri sunt in nouissimo.
12 *Ego Ecclesiastes fui Rex Israel in Ierusalē.*
13 *Et proposui in animo meo quaerere & in-*
uestigare sapienter de omnibus quae fiunt sub
sole. Hanc occupationem pessimam dedit deus
filiis hominum, vt occuparentur in ea.
14 *Vidi quae fiunt cuncta sub sole, & ecce v-*
niuersa vanitas, & afflictio spiritus.
15 *Peruersi difficile corriguntur, & stultorū*
infinitus est numerus.
16 *Locutus sum in corde meo, dicens: Ecce*
magnus effectus sum, & praecessi omnes sa-
pientia, qui fuerunt ante me in Ierusalem: &
mens mea contemplata est multa sapienter.
17 *Et didici, dedique cor meum vt scirem*
prudentiam atque doctrinam, erroresque &
stultitiam. Et agnoui quòd in iis quoque esset
labor, & afflictio spiritus.
18 *Eo quòd in multa sapientia, multa sit*
indignatio: & qui addit scientiam, addit &
dolorem.

CHAP. II.

1 *En affluence de delices, richesses, & edifices, & au labeur d'iceux est vanité, & afflictions d'esprit.*
10 Quante est vanité congreger à l'heritier futur, lequel on ignore quel il sera.

I'Ay donc dict en mon cœur. Ie m'en i-
ray, & viuray en toutes delices, & pren
dray le bon temps. Mais i'ay veu que
cela aussi estoit vanité. 2 I'ay reputé
le ris pour erreur: & ay dict à la ioye, pourquoy
es tu deceue en vain? 3 I'ay pensé en mon cœur
de retirer ma chair du [a] vin, afin que ie adonnas-
se mon cœur à sapience, & que ie me retirasse de
folie, iusques à ce q̄ ie veisse quelle chose seroit
profitable aux enfans des hommes, laquelle cho-
se il fault faire soubz le Soleil tous les iours de
leur vie. 4 I'ay faict mes œuures magnifiques.
I'ay edifié maisons pour moy. 5 Et i'ay planté
des vignes, i'ay fait des iardins, & des vergiers,
& les ay entez d'arbres de toute sorte.
6 Et ay edifié pour moy des piscines d'eaues,
pour arrouser la forest des bois qui germent.
7 I'ay eu seruiteurs & seruantes, & ay eu grande
famille: aussi des vacheries, & des grandz trou-
peaux d'ouailles, plus que tous ceux qui ont esté
deuant moy en Ierusalem.
8 I'ay assemblé pour moy or & argent, & les [b]
cheuances des roys & des prouinces. I'ay ordon
né pour moy des chantres, & des chanteresses, &
les delices des enfans des hommes, des gobeletz,
& des vaisselles, pour seruir à verser les vins.
9 Et ay surmonté en richesses tous ceux qui ont
esté deuant moy en Ierusalem. Sapience aussi a
perseueré auec moy: 10 Et n'ay point denié à
mes yeux toutes les choses qu'ilz ont desiré: &
n'ay point empesché mon cœur qu'il ne print la
fruition de toute volupté, & qu'il ne se resiouist
és choses que i'auois preparées. Et ay estimé ce-
ste estre [c] ma part, si ie vsoie de mon labeur.
11 Et quand ie me tournay à toutes les œuures
que mes mains auoient faictes: & aux labeurs es-
quelz en vain i'auoie labouré, i'ay veu en toutes
choses vanité & affliction d'esprit, & que rien

a Par le vin, il entēd sous te sorte de delices. Aucūs lisent en sens contraire, D'attirer ma chair au vin. C'est, me donner du bon temps.

b Toutes choses que les Rois & nations pourroient desirer.

c Tout le bien & profit que i'ay receu de mon labeur.

Dixi ergo in corde meo: Vadam, &
affluam deliciis, & fruar bonis. Et
vidi quòd hoc quoque esset vanitas.
2 *Risum reputaui errorem, &*
gaudio dixi: Quid frustra deciperis?
3 *Cogitaui in corde meo abstrahere à vino*
carnem meam, vt animum meum transfer-
rem ad sapientiam, deuitaremque stultitiam
donec viderem quid esset vtile filiis hominum
quo facto opus est sub sole numero dierum vi-
ta sua.
4 *Magnificaui opera mea, aedificaui mihi*
domos.
5 *Et plantaui vineas. Feci hortos & poma-*
ria, & conseui ea cuncti generis arboribus.
6 *Et extruxi mihi piscinas aquarum, vt ir-*
rigarem syluam lignorum germinantium.
7 *Possedi seruos & ancillas, multamque fa-*
miliam habui: armenta quoque & magnos
ouium greges vltra omnes qui fuerunt ante
me in Ierusalem.
8 *Coaceruaui mihi argentum & aurum,*
& substantias regum & prouinciarum. Fe-
ci mihi cantores, & cantatrices, & delicias
filiorum hominū, scyphos, & vrceolos in mi-
nisterio ad vina fundenda.
9 *Et supergressus sum opibus omnes qui an-*
te me fuerunt in Ierusalem. Sapientia quoque
perseuerauit mecum.
10 *Et omnia quae desiderauerunt oculi mei*
non negaui eis: nec prohibui cor meum quin
omni voluptate frueretur, & oblectaret se in
iis quae praeparaueram. Et hanc ratus sum par-
tem meam, si vterer labore meo.
11 *Cùmque me conuertissem ad vniuersa o-*
pera quae fecerant manus meae, & ad labores
in quibus frustra sudaueram, vidi in omni-
bus vanitatem & afflictionem animi, & ni-

hil permanere sub sole.
12 *Transiui ad contemplandam sapientiam,*
erroresque & stultitiam. Quid est, inquam,
homo, vt sequi possit regem factorem suum?
13 *Et vidi quòd tantum praecederet sapien-*
tia stultitiam, quantum differt lux à tene-
;Prou.17.24 Sou: 5.1. *bris.*
14 *Sapientis oculi in capite eius: stultus in*
tenebris ambulat. Et didici quòd vnus vtrius
que esset interitus.
15 *Et dixi in corde meo: Si vnus & stulti &*
meus occasus erit, quid mihi prodest quòd ma
iorem sapientiae dedi operam? Locutúsque cū
mente mea, animaduerti quòd hoc quoque es-
set vanitas.
16 *Non enim erit memoria sapientis simi-*
liter vt stulti in perpetuum: & futura tempo-
ra obliuione cūcta pariter operient. Moritur
doctus similiter vt indoctus.
17 *Et idcirco taeduit me vitae meae videntem*
mala vniuersa esse sub sole, & cuncta vani-
tatem & afflictionem spiritus.
18 *Rursus detestatus sum omnem industriā*
meam, qua sub sole studiosissimè laboraui, ha
biturus haeredem post me.
19 *Quem ignoro vtrum sapiens an stultus*
futurus sit, & dominabitur in laborib⁹ meis
quibus desudaui, & solicitus fui. Et est quic-
quam tam vanum?
20 *Vnde cessaui, renuntiauitque cor meum*
vltrà labore sub sole.
21 *Nam cum alius laboret in sapientia &*
doctrina & solicitudine, homini otioso quae-
sita dimittit. Et hoc quoque vanitas, & ma-
gnum malum.
22 *Quid enim proderit homini de vniuerso*
labore suo, & afflictione spiritus, qua sub so-
le cruciatus est?
23 *Cuncti dies eius doloribus & aerumnis*
pleni sunt, nec per noctem mente requiescit.
a Sous 5.37. *Et hoc nonne vanitas est.*
24 *Nónne melius est comedere, & bibere, &*
ostendere animae sua bona de laboribus suis?
Et hoc de manu dei est.
25 *Quis ita vorabit, & delitiis affluet vt*
ego? 26 *Homini bono in conspectu suo de-*
dit deus sapientiam & scientiam, & laetiti-
am: peccatori autem dedit afflictionem & cu
ram superfluam, vt addat & congreget, &
tradat ei qui placuit deo. Sed & hoc vanitas
est, & cassa solicitudo mentis.

n'estoit permanent souz le Soleil. 12 Ie passay
oultre pour contempler sapience, & les erreurs,
& la folie. Qu'est ce, di-ie, de l'homme qu'il puis
se ensuyure le Roy son facteur?
13 Et ay veu que sapience precedoit autant la fo
lie, que la lumiere est differente des tenebres.
14 [1] Les yeux du sage *sont* en son chef: le fol che
mine en tenebres. Et ay apprins qu'vne mesme
[d] mort estoit à l'vn & à l'autre.
15 Et ay dict en mon cœur: Si vne mesme fin est
au fol, & à moy, que me proffite il auoir plus la-
bouré pour auoir sapience? Et en parlant auec
mon cœur, ie me suis aduisé que ce aussi estoit
vanité.
16 Car il ne sera point memoire eternellement
du sage non plus que du fol: & les temps à venir
couuriront ensemble toutes choses par oublian-
ce.[e] Le sage meurt pareillement comme le fol.
17 Et pource il m'a prins ennuy de ma vie, voy-
ant tous les maux estre souz le Soleil, & toutes
choses estre vanité, & affliction d'esprit.
18 De rechef i'ay detesté toute mon industrie,
par laquelle i'ay labouré souz le Soleil tresdili-
gemment, qui dois auoir apres moy vn heritier,
19 Lequel ie ne sçay s'il doit estre sage ou fol:
Et dominera sur mes labeurs, esquelz i'ay labou-
ré, & ay esté soigneux. Or y a il vne chose tant
vaine.
20 Parquoy i'ay cessé, & mon cœur a renoncé
de plus labourer souz le Soleil.
21 Car cela estant ainsi que celuy qui laboure
auec sapiēce, & doctrine, & par soing delaisse les
choses acquises à l'homme oyseux: cela aussi est
vanité, & vn grand mal.
22 Car quelle chose profitera il à l'homme de
tout son labeur, & de l'affliction de l'esprit, de la
quelle il est tourmenté souz le Soleil.
23 Tous ses iours sont pleins de douleurs, & de
pauureté, & ne repose point sa pensée de nuict.
Et cela n'est-ce pas vanité?
24 [a] Ne vault il pas mieux boire & manger, &
mōstrer à son ame les biens de ses labeurs? Aussi
cela est de la [f] main de Dieu.
25 Qui est celuy qui deuorera & abondera és
delices en telle sorte comme moy?
26 Dieu a donné à l'homme qui est bon en sa
presence, sapience, & science, & ioye: mais il a dō
né au pechcur afflictiō & soin superflu, afin qu'il
recueille & assemble, & baille à celuy qui plaira
à Dieu. Mais aussi c'est vanité, & vaine solicitu-
de de cœur.

d Nostre seigneur enuoye des biens & des maux, selō qu'il voit estre expedient aux bons & aux mauuais, aux sages & aux fols indifferemment en ce monde. Pource fault cercher ailleurs repos & contentement.

e C'est la mort n'espargne le sage non plus q̃ le fol.

f C'est, qu'il n'est pas en la puissance de lh'ōme de prendre ses plaisirs quand bon lui semble: ains est à Dieu de lui permettre: parquoy c'est vanité de vouloir manger & boire, &c.

CHAP. III.

1 *Toutes choses viennent & passent en leurs temps, & en nulles choses transitoires est repos de pensée.* 10
Et vne mort est aux hommes & aux iumentz.

Omnia tempus habent, & suis spa-
tiis transeunt vniuersa sub caelo.
2 *Tempus nascendi, & tempus*
moriendi. Tempus plantandi, &
tempus euellendi quod plantatum est.
3 *Tempus occidendi, & tempus sanandi.*
Tempus destruendi, & in tempus, adifi-
candi.
4 *Tempus flendi, & tempus ridendi. Tem*
pus plangendi, & tempus saltandi.

Toutes choses ont leur saison, & toutes
choses souz le ciel passent en leurs tēps
2 Il est vn temps de naistre, & temps
de mourir. Temps de planter, & temps
d'arracher ce qui est planté.
3 Temps de tuer, & temps de guerir, temps de
destruire, & temps d'edifier.
4 Temps de plorer, & temps de rire, temps de
lamenter, & temps de saulter.

5 Temps despardre les pierres ,& temps de les
recueillir,temps d'embrasser,& temps d'estre es-
loigné des embrassementz.
6 Temps d'acquerir, & temps de perdre, temps
de garder,& temps de iecter au loing.
7 Temps de tailler, & temps de coudre, temps
de se taire,& temps de parler.
8 Temps d'aymer,& temps de hayr, tẽps de ba-
taille,& temps de paix.
9 Quelle chose a l'homme dauantage de son la
beur? 10 I'ay veu affliction que Dieu a donné
aux enfans des hommes,pour s'occuper en icelle.
11 Il a faict toutes [a] choses bõnes en leurs tẽps,
& a baillé le monde en la disputation d'iceux,tel
lemẽt que l'homme ne trouue point l'œuure que
Dieu a faict depuis le commencement iusques à
la fin. 12 Et ay cognou qu'il ny auoit rien meil
leur que s'esiouir & [b] faire bien en sa vie:
13 [c] Car tout homme qui boit & mange,& voit
le bien de son labeur, ceste chose est don de
Dieu.
14 I'ay aussi cogneu que toutes les œuures que
Dieu a faict,perseuerẽt à tousiours Nous ne pou
uons rien adiouster n'oster aux choses que Dieu
a faict,afin qu'il soit crainct.
15 Ce qui est faict,ce mesme est permanent: Les
choses qui sont à venir,ont desia esté:& Dieu re-
staure ce qui est passé.
16 I'ay veu souz le Soleil meschãceté au lieu de
iugement,& iniquité au lieu de iustice.
17 Et ay dict en mon cœur:le seigneur iugera le
iuste, & celuy qui est sans pitié, & adonc sera le
temps de toute chose.
18 I'ay dict en mon cœur des enfans des hõmes,
que Dieu les esprouueroit,& leur monstreroit
qu'ilz sont semblables aux bestes.
19 Pour ceste cause vne mesme [d] mort est de
l'homme, & des bestes, & la condition de l'vn &
de l'autre est egale. Ainsi cõme l'homme meurt,
ainsi pareillement icelles meurent. Toutes cho-
ses prẽnent leur alaine d'vne mesme sorte, & n'a
l'homme rien plus que la beste. Toutes choses
sont subiectes à vanité: 20 Et toutes s'en vont
en vn lieu. Elles sont faictes de la Terre,& sem-
blablement retournent en la Terre.
21 Qui est celuy qui a cogneu si l'esprit des en
fans d'Adam monte en hault,& si l'esprit des be
stes descend en bas? 22 Et ay entendu que rien
n'est meilleur à l'homme que se resiouir en son
œuure, & icelle estre sa part. Car qui sera celuy
qui le adressera tellement qu'il cognoisse les cho
ses à venir apres luy?

5 *Tempus spargendi lapides, & tempus colligendi. Tempus amplexandi, & tempus longe fieri ab amplexibus.*
6 *Tempus acquirendi, & tempus perdendi. Tempus custodiendi, & tempus abiiciendi.*
7 *Tempus sciendendi, & tempus consuendi. Tempus tacendi, & tempus loquendi.*
8 *Tempus dilectionis, & tempus odij. Tempus belli, & tempus pacis.*
9 *Quid habet amplius homo de labore suo?*
10 *Vidi afflictionem quam dedit deus filiis hominum, vt distendantur in ea.*
11 *Cuncta fecit bona in tempore suo, & mũdum tradidit disputationi eorũ, vt non inueniat homo opus quod operatus est deus ab initio vsque ad finem.*
12 *Et cognoui quòd non esset melius, nisi lætari, & facere bene in vita sua.*
13 *Omnis enim homo qui comedit & bibit, & videt bonum de labore suo, hoc donum dei est.*
14 *Didici quòd omnia opera quæ fecit deus perseuerent in perpetuum. Non possumus eis quicquam addere, nec auferre, quæ fecit deus vt timeatur.*
15 *Quod factum est, ipsum permanet. Quæ futura sunt, iam fuerunt: & deus instaurat quòd abiit.*
16 *Vidi sub sole in loco iudicij impietatem, & in loco iustitiæ iniquitatem.*
17 *Et dixi in corde meo: Iustum & impium iudicabit dominus, & tempus omnis rei tũc erit.*
18 *Dixi in corde meo de filiis hominum, vt probaret eos deus, & ostenderet similes esse bestiis.*
19 *Idcirco vnus interitus est hominis & iumẽtorum, & æqua vtriusque conditio. Sicut moritur homo, sic & illa moriuntur. Similiter spirant omnia, & nihil habet homo iumento amplius. Cuncta subiacent vanitati.*
20 *Et omnia pergunt ad vnum locum. De terra facta sunt, & in terram pariter reuertuntur.*
21 *Quis nouit si spiritus filiorum Adam ascendat sursum, & si spiritus iumentorum descendat deorsum?*
22 *Et deprehendi nihil esse melius, quàm lætari hominem in opere suo, & hanc esse partem illius. Quis enim eum adducet, vt post se futura cognoscat?*

a Toutes choses biẽ ordõneez en leur saison.

b Faire bonne chere. Voyez l'annotation du vers.suiuant.

c La fin de ce verset faisant mention du don de Dieu,mõstre assez qu'il est ici parlé de boire,mã ger, & iouir du bien de son labeur en paix auec toute sobrieté & crainte de Dieu,& non en dissolution & volupté charnelle:& pour ce les Epicuriens doiuẽt cercher leur eschole ailleurs.

d Dés le commẽcement Salomon a faict vn discours par les choses qui se fõt sous le ciel,esquel les le sens & entẽdemẽt humain ne peut apperceuoir sinon toute pure vanité. Cõtinuãt & procedãt plus outre en ce discours, il dit ici q̃ selon les raisons naturelles & humaines,on ne peut iuger qu'il y ait difference aux euenemens des hõmes, & des bestes de l'esprit des vns & des autres,&c & qu'on ne peut assigner à l'hõme mort vn estat plus excel lẽt qu'à la beste morte, selõ le iugemẽt de l'œil & du sens humain. Toutesfois estans enseignez par la parole de Dieu nous en iugeõs autremẽt. Ce qui s'ensuit au ver.21. doit estre rapporté à ce sens.

CHAP. IIII

1 *Le sage demonstre la vanité de ceste vie, par l'oppression des innocents* 4 *L'industrie humaine est subiecte à enuie* 6 *Le fol demoure asseuré en oysiueté.* 18 *Qui thezaurize, & n'a point d'heritier.* 10 *Les commoditez de societé.* 13 *La vanité des Roys & royaumes.*

a I'ay aduisé d'autre part &c.

I E [a] me suis tourné aux autres choses,&
ay veu les extorsiõs qui sont faites souz
le Soleil,& les armes des innocens sans
aucun cõsolateur,& iceux ne pouuoir re
sister a leur violẽce,estãs destituez de tout ayde.
2 Et i'ay plus loué les mortz que les viuantz:
3 Et ay iugé celuy qui n'est pas encore nay, &
n'a point veu les maulx qui se font soubz le So-
leil, estre plus heureux que tous les deux autres.
4 De rechef i'ay consideré tous les labeurs des
hommes,& ay cognu les industries estre subiet-

VErti me ad alia, & vidi calũnias quæ sub sole geruntur, & lachrymas innocentium, & neminem consolatorem, nec posse resistere eorũ violentiæ cunctorum auxilio destitutos.
2 *Et laudaui magis mortuos, quàm viuẽtes.*
3 *Et fæliciorem vtroq; iudicaui qui necdum natus est, nec vidit mala quæ sub sole fiunt.*
4 *Rursum contemplatus sum omnes labores hominum, & industrias animaduerti*

patère inuidiæ proximi Et in hoc ergo vani-
tas,& cura superflua est.
5 *Stultus complicat manus suas, & come-*
dit carnes suas,dicens.
6 *Melior est pugillus cum requie, quàm ple-*
na vtraque manus cum labore,& afflictione
animi.
7 *Considerans reperi & aliam vanitatem*
sub sole.
8 *Vnus est,& secũdum non habet,nõ filium,*
non fratrem, & tamen laborare non cessat,
nec satiantur oculi eius diuitiis:nec recogitat
dicens:Cui laboro,& fraudo animam meam
bonis?In hoc quoque vanitas est, & afflictio
pessima.
9 *Melius est ergo duos esse simul, quàm vnũ:*
habent enim emolumentum societatis suæ
10 *Si vnus ceciderit, ab altero fulcietur.*
Væ soli:quia cum ceciderit, non habet suble-
uantem.
11 *Sed & si dormierint duo, fouebuntur mu-*
tuo,vnus quomodo calefiet?
12 *Et si quispiam præualuerit contra vnum*
duo resistunt ei. Funiculus triplex difficilè
rumpitur.
13 *Melior est puer pauper & sapiens rege*
sene & stulto, qui nescit præuidere in poste-
rum.
14 *Quòd de carcere catenisque interdum*
quis egrediatur ad regnum: & alius natus
in regno,inopia consumatur.
15 *Vidi cunctos viuentes, qui ambulant*
sub sole cum adolescente secundo,qui consur-
get pro eo.
16 *Infinitus numerus est populi omniũ qui*
fuerunt ante eum:& qui postea futuri sunt,
non lætabuntur in eo. Sed & hoc vanitas,&
afflictio spiritus.
17 *Custodi pedem tuum ingrediens domum*
dei,& appropinqua vt audias. Multo enim
melior est obedientia, quàm stultorum victi-
ma,qui nesciunt quid faciunt mali.

tes à l'enuie du prochain. Et en tout ce est vani-
té,& soing superflu.
5 Le fol [b] ioinct ses mains,& [c] mange sa chair,di
sant:
6 Mieux vault vn petit morceau auec repos,
que toutes les deux mains pleines auec labeur,
& affliction d'esprit.
7 En considerant i'ay trouué aussi vne autre va-
nité soubz le Soleil.
8 C'est qu'vn homme est seul, lequel n'a point de
second,ne filz,ne frere,& toutesfois il ne cesse de
labourer,& ne sont ses yeux saoulez de richesses:
& si ne pense point disant:pour qui est-ce que ie
labeure,& priue mon ame des biens?En ce vraye
ment est vanité & affliction tresmauuaise.
9 Il vault mieux donc que deux soient ensem-
ble, que estre seul:car ilz ont le profit d'estre ac-
compaigné l'vn de l'autre.
10 Si l'vn [d] tombe,il sera releué de l'autre.Mal
heur est à l'homme seul:car quãd il cherra, il n'a
point qui le soubleue.
11 Et si deux dorment ensemble, ilz seront en-
semble reschauffez.Comment se reschauffera vn
seul? 12 Et si aucun a puissance contre vn seul,
deux luy resistent. [e] Le cordeau à trois doubles,
est difficilement rompu. 13 Mieulx vault vn en
fant paoure & sage,que le roy fol & ancien, qui
ne sçait preuoir pour le temps a venir.
14 Car aucunesfois de la prison & des chaines
aucun vient a auoir quelque royaume: & l'autre
[f] nay au royaume,est consumé par pauureté.
15 I'ay veu tous les viuans qui cheminent sous
le soleil,estre auec vn autre adolescent, qui s'esle
uera pour luy.
16 Le nombre est infiny du peuple, de tous ceux
qui ont esté deuant luy, & ceux qui sont a venir
aprés luy:ne s'esiouyront point en luy.Mais aussi
ce est vanité & affliction d'esprit.
17 Garde ton pied quand tu entres en la maison
de Dieu,& approche toy pour ouyr.Car obediẽ
ce vault beaucoup mieulx que les sacrifices des
folz,lesquelz ne sçauent quel mal ilz font.

b Il entend oisiueté par ioindre les mains.
c Se consumer en mangeant tout son bien.
d Assauoir par maladie,ou indigẽce,ou faute de cõseil & aduis,l'vn donne secours a l'autre.
e Il signifie la force,qui est en l'vnion & alliance.
f C'est,Roy dés sa naissance.

CHAP. V.

1 *De ne parler à la volée,principalement des choses de Dieu lequel iugera ceux qui font tort au poure 9 L'auaricieux n'aura iamais contentement. 14 L'homme n'emporte rien apres sa mort. 18 Viure en ioye, & contentement d'esprit est don de Dieu.*

1 *NE temere quid loquaris, neque cor*
tuum sit velox ad proferendum
sermonem coram deo. Deus enim
in cœlo,& tu super terram:idcir
co sint pauci sermones tui.
2 *Multas curas sequuntur somnia, & in*
multis sermonibus inuenietur stultitia.
Deu.23.21 3 *Si quid vouisti deo, nè moreris reddere.*
Displicet enim ei infidelis & stulta promis-
sio Sed quodcunque voueris,redde
4 *Multóque melius est non vouere, quàm*
post votum promissa non reddere.
5 *Ne dederis os tuum vt peccare facias car-*
nem tuam:neque dicas coram angelo,Non est
prouidentia: ne forte iratus dominus contra
sermones tuos dissipet cuncta opera manuum
tuarum. 6 *Vbi multa sunt somnia,pluri-*
ma sunt vanitates,& sermones innumeri.
Tu vero deum time.

NE parle aucune chose temerairement,
& ton cœur ne soit point hastif a pro-
ferer parolles deuant Dieu. Car Dieu
est au ciel, & tu es sur la terre:parquoy
[a] vse de peu de parolles.
2 [b] Les songes ensuyuẽt plusieurs solicitudes:&
en plusieurs parolles est trouuée folie.
3 Si tu as voué quelque chose à Dieu,ne diffe-
re point à la rendre: car la promesse infidele &
folle luy desplaist: mais rends tout ce que tu as
voué. 4 Et vault beaucoup mieux non vouer,
que non rendre les promesses apres le vœu.
5 Ne permetz point que ta bouche face pecher
ta chair: & ne di point deuant l'ange, il n'y a
point de prouidẽce:que parauenture Dieu cour-
roucé sur tes parolles ne destruise toutes les œu-
ures de tes mains. 6 Ou il y a plusieurs songes,
la sont plusieurs vanitez, & parolles sans nom-
bre.Mais toy,crains Dieu.

a Voyez de ceste regle de prier en peu de parolles.Matth.6 7.
b Les grandes occupations & soucitudes que nous prenons sur iour, nous engendrent des songes la nuict.

7 Si tu vois les iniures des pauures, & les iuge-
mens faictz par violence, & la iustice estre sub-
uertie en la prouince, ne t'esmerueille point de
c'est affaire:[c] car l'vn est plus hault que l'autre, &
aussi pardessus ceux-lá y en a d'autres plus [d] emi-
nentz. 8 Et d'auantage le Roy de toute la Terre
commande au seruiteur.

c A sçauoir Dieu qui est pardessus toute creature.
d A sçauoir les Anges, q̃ S.Paul aux Colossiens appelle principautés celestes.

9 L'auaricieux ne sera rassasié d'argent: & celuy
qui ayme les richesses, ne prendra point aucun
fruict d'icelles. Et ce donc *est* vanité.
10 Ou il y a plusieurs richesses, lá aussi sont plu-
sieurs qui les mangent. Et que profite il á celuy
qui les possede, sinon qu'il regarde les richesses
de ses yeux? 11 Le dormir est souef á celuy qui
trauaille, soit qu'il mãge peu, ou beaucoup: mais
[2] la saturité du [e] riche ne le laisse point dormir.
12 Il y a encores vne autre infirmité tresmauuai-
se, que i'ay veu souz le Soleil.
13 Les richesses *sont* gardées au mal de leur Sei-
gneur, car elles perissent en tresmauuaise afflicti
on. Il a engendre vn filz, lequel sera en tresgrande
disette. 14 [3] Ainsi comme il est sorty nul du ven
tre de sa mere, ainsi retournera il, & n'emportera
rien auec luy de son labeur.

e De l'auaricieux &c. Car l'auaricieux a continuellement deux bourreaux en son esprit pour le tormenter: a sçauoir vn desir insatiable d'augmenter, & vne crainte de perdre son bien.

15 Totalement est miserable ceste infirmité: cõ-
me il est venu, ainsi retournera il. Quelle chose
luy profite il donc de ce qu'il a labouré [f] au vẽt?
16 Tous les iours de sa vie il a mangé en [g] tene-
bres, & en plusieurs anxietez, & en pauureté, & en
tristesse.
17 Cela donc me semble estre bon q̃ aucun [h] boi-
ue & mange, & iouisse en liesse de son labeur: par
lequel il trauaille soubz le Soleil tous les iours de
sa vie, que Dieu luy a donné: & ceste est la part
d'iceluy.
18 Aussi tout homme á qui Dieu a donné des ri
chesses, & cheuãce, & luy a baillé la puissance de
mãger d'icelles, & d'auoir la iouissance de sa part,
& de s'esiouir de son labeur: c'est don de Dieu.
19 Car il n'aura point grande memoire des iours
de sa vie: pour ce que Dieu occupe son cœur en
delices.

f Labouré en vain cõme si le vent emportoit son labeur.
g Il entend par les tenebres, affliction & peine. 4 sus 2.24.
h Entendez comme sus 3. 3. Le verset suiuant doit estre conioint auec cestuy ci, & monstre bien qu'il fault entendre ceci d'vne modestie, & non de dissolution Epicurienne.

7 *Si videris calumnias egenorum, & violen
ta iudicia, & subuerti iustitiam in prouin
cia, non miteris super hoc negotio: quia excelso
excelsior est alius, & super hos quoque eminẽ
tiores sunt alij.
8 Et insuper vniuersa terra Rex imperat ser
uienti.
9 Auarus non implebitur pecunia: & qui a
mat diuitias, fructum non capiet ex eis. Et hoc
ergo vanitas.
10 Vbi multa sunt opes, multi & qui come
dunt eas. Et quid prodest possessori, nisi quòd
cernit diuitias oculis suis?
11 Dulcis est somnus operanti, siue parum siue
multum comedat: saturitas autem diuitis nõ
sinit eum dormire.* 2 Iob.20.20.
*12 Est & alia infirmitas pessima, quam vidi
sub sole:
13 Diuitiæ cõseruatæ in malum domini sui.
Pereunt enim in afflictione pessima. Genera
uit filium qui in summa egestate erit.
14 Sicut egressus est nudus de vtero matris
suæ, sic reuertetur, & nihil auferet secum de* 3 Iob 1.21. Sap.7.6.
labore suo. 1.Tim.6.7.
*15 Miserabilis prorsus infirmitas. Quomodo
venit, sic reuertetur. Quid ergo prodest ei quòd
laborauit in ventum?
16 Cunctis diebus vitæ suæ comedit in tene
bris, & in curis multis, & in ærumna atque
tristitia.
17 Hoc itaque visum est mihi bonum, vt co
medat quis & bibat, & fruatur lætitia ex la
bore suo quo laborauit ipse sub sole numero
dierum vitæ suæ quos dedit ei deus: & hæc est
pars illius.
18 Et omni homini cui dedit deus diuitias
atque substãtiam, potestatémque ei tribuit vt
comedat ex eis, & fruatur parte sua, & læte
tur de labore suo: hoc est donum dei
19 Non enim satis recordabitur dierum vitæ
suæ, eo quòd deus occupet deliciis cor eius.*

CHAP. VI.

Le malheur de l'homme á qui Dieu a donné biens, & honneurs, & ne luy a faict la grace d'ẽ sçauoir vser.

IL y a aussi vn autre mal q̃ i'ay veu soubs
le soleil, voire aussi fort frequent aux
hommes.
2 L'homme á qui Dieu a donné riches
ses, & cheuance & honneur, & n'y a rien qui de-
faille á son ame de toutes les choses qu'elle desi-
re: & toutesfois Dieu ne luy a pas donné puissan
ce de manger de ces choses: mais vn homme e-
stranger les deuorera. Ceste chose *est* vanité, &
tresgrande misere. 3 Si quelqu'vn auoit engẽdré
cent enfans, & auroit vescu plusieurs ans, & auroit
esté fort ancien, & son ame n'vse point des biens
de sa cheuance, & a default de sepulture, de cestui
ie di que l'abortif est meilleur que luy.
4 Car il est venu en vain, & s'en va en [a] tenebres,
& son nom sera effacé par oubliance. 5 Il n'a po-
int veu le soleil, & n'a pas cognu la distance du
biẽ & du mal. 6 Quãd aussi il auroit vescu deux
mille ans, & n'ait pas eu parfaicte iouissance des
biens: toutes choses ne vont elles point hastiue-
ment [b] en vn mesme lieu? 7 Tout le labeur de
l'homme est en sa bouche: mais son [c] ame ne sera

a En affliction & tormẽt.
b A sçauoir en terre & en poudre, comme ils sont faicts d'icelle. Or est ici parlé de ce que l'hõme iuge selon son sens, & selon ce qu'il voit. Parquoy ne faut point mettre en auant les ames.
c C'est, son desir n'est iamais assouui.

*1 EST & aliud malum quod vidi sub
sole, & quidem frequens apud ho
mines
2 Vir cui dedit deus diuitias, &
substantiam, & honorem, & nihil deest ani
mæ suæ ex omnibus quæ desiderat, nec tribuit
ei potestatem deus vt comedat ex eo: sed homo
extraneus vorabit illud. Hoc vanitas, & ma
gna miseria est.
3 Si genuerit quispiam centum liberos, & vi
xerit multos annos, & plures dies ætatis ha
buerit, & anima illius non vtatur bonis sub
stantiæ suæ, sepulturaque careat: de hoc ego
pronuntio quòd melior illo sit abortiuus.
4 Frustra enim venit & pergit ad tenebras,
& obliuione delebitur nomen eius.
5 Non vidit solem, neque cognouit distãtiam
boni & mali, 6 Etiam si duobus milibus an
nis vixerit, & non fuerit perfruitus bonis.
Nónne ad vnum locum properant omnia?
7 Omnis labor hominis in ore eius: sed ani
ma eius non implebitur bonis.*

8 *Quid habet amplius sapiens à stulto? & quid pauper, nisi vt pergat illuc vbi est vita?*
9 *Melius est videre quod cupias, quàm desiderare quod nescias Sed & hoc vanitas est, & præsumptio spiritus.*
10 *Qui futurus est, iam vocatum est nomen eius: & scitur quòd homo sit, & non possit contra fortiorem se in iudicio contendere.*
11 *Verba sunt plurima, multámque in disputando habentia vanitatem.*

point remplie de biens. 8 Quelle chose a le sage plus que le fol? & quelle chose a le pauure, sinõ qu'il aille là ou est la vie? 9 Il vault mieulx veoir ce que tu conuoites, que desirer ce que tu ne cognois. Mais aussi c'est vanité, & presumption d'esprit. 10 Celuy qui est a venir, desia est nõmé son nom: & sçait on que c'est vn homme, & qu'il ne peult debatre en iugement contre plus fort que luy. 11 Il y a plusieurs parolles, lesquelles ont en disputant grande vanité.

CHAP. VII.

2 *Diuers commandemens à fuyure le biẽ, & fuir le mal, 17 Par la grace de Dieu l'homme est deliuré des finesses de la femme, 29 Il est difficile à trouuer vne femme vertueuse.*

1 *Quid necesse est homini maiora se quærere, cum ignoret quid conducat sibi in vita sua numero dierũ peregrinationis suæ, & tempore quod velut vmbra præterit? Aut quis ei poterit indicare quid post eum futurum sub sole*
2 Pro.22.1. *sit? 2 Melius est nomen bonum, quàm vnguẽta pretiosa: & dies mortis, quàm natiuitatis.*
3 *Melius est ire ad domum luctus, quàm ad domum conuiuij. In illa enim finis cunctorũ admonetur hominum, & viuens cogitat quid futurum sit.*
4 *Melior est ira risu: quia per tristitiam vultus corrigitur animus delinquentis.*
5 *Cor sapientium vbi tristitia est, & cor stultorum vbi lætitia.*
6 *Melius est à sapiente corripi, quàm stultorum adulatione decipi:*
7 *Quia sicut sonitus spinarum ardẽtium sub olla, sic risus stulti. Sed & hoc vanitas.*
8 *Calumnia conturbat sapientem, & perdet robur cordis eius. Melior est finis orationis, quàm principium.*
9 *Melior est patiens arrogante.*
10 *Ne sis velox ad irascendum: quia ira in sinu stulti requiescit.*
11 *Ne dicas, Quid putas causæ est, quòd priora tempora meliora fuere, quàm nunc sunt? Stulta est enim huiusce modi interrogatio*
12 *Vtilior est sapientia cum diuitiis, & magis prodest videntibus solem.*
13 *Sicut enim protegit sapientia, sic protegit pecunia. Hoc autem plus habet eruditio & sapientia, quòd vitam tribuunt possessori suo.*
14 *Considera opera dei, quòd nemo possit corrigere quem ille despexerit.*
15 *In die bona fruere bonis, & malam diem præcaue Sicut enim hanc, sic & illam fecit deus, vt non inueniat homo contra eum iustas querimonias.* 16 *Hæc quoque vidi in diebus vanitatis meæ. Iustus perit in iustitia sua, & impius multo viuit tempore in malitia sua.*
17 *Noli esse iustus multũ: neque plus sapias, quàm necesse est, ne obstupescas.*
18 *Ne impiè agas multum, & noli esse stultus, ne moriaris in tempore non tuo.*
19 *Bonum est te sustentare iustum: sed & ab illo ne subtrahas manum tuam: quia qui timet deum, nihil negligit.*
20 *Sapientia confortabit sapientem super decem principes ciuitatis.*
21.Rom.3.46. 2.Para.6.36. Prou.20.9. 21 *Non est enim homo iustus in terra, qui faciat bonum, & non peccet.*

Qvelle necessité est il à l'homme de cercher plus grandes choses que luy, comme ainsi soit qu'il ne sçait quelle chose est profitable a sa vie, pour le nõbre des iours de son pelerinage, & au temps qui passe cõme l'vmbre? Ou qui luy pourra monstrer quelle chose est à venir soubs le soleil apres luy?
2 [a] Mieulx vault le bon renom, que les [a] oignemens precieux: & [b] le iour de la mort, que de la natiuité. 3 Il vault mieulx aller a la maisõ de pleur, qu'à la maison de bãquet. Car en [c] icelle la fin de tous les hommes est admonnestée, & l'homme viuant pense quelle chose est à venir. 4 Meilleur est le courroux, q̃ le ris: car par tristesse de face, est corrigé le couraige de celuy qui offense.
5 Le cœur des sages [d] *est* là ou est tristesse, & le cœur des folz *est* la ou *est* liesse. 6 Mieulx vault estre corrigé du sage, qu'estre deceu par la flatterie des folz. 7 Car le ris du fol *est* comme le son des espines, qui bruslent dessoubz la chaudiere, Mais aussi ce *est* vanité. 8 La calumnie trouble le sage, & gastera la force de son cœur. 9 Mieulx vault la fin de l'oraison, que le commencement. Mieulx vault le patiẽt, que cestuy qui est arrogãt.
10 Ne sois point legier à te courroucer: car l'ire repose au sein du fol. 11 Ne di point, [e] quelle te semble estre la cause, que les premiers temps ont esté meilleurs qu'ilz ne sont maintenãt? Car aussi ceste maniere d'interrogation *est* folle. 12 Sapience auec richesses, est plus profitable: & profite plus à ceulx qui voyent le soleil. 13 Car comme sapience defend, ainsi defend l'argent. Mais erudition & sapiẽce ont cela dauantage, qu'elles dõnent vie à celuy qui les possede. 14 Regarde les œuures de Dieu, qu'aucun ne peult corriger celuy qu'il a desprisé. 15 Pren la iouissance des biẽs au iour de prosperité, & pren garde au iour d'aduersité. Car cõme Dieu a faict l'vn, aussi a il faict l'autre, tellement que l'homme ne trouuera pas contre luy iustes complaintes. 16 Et ces choses aussi ay-ie veu és iours de m'a vanité: Le iuste perit en sa iustice, & l'homme meschant vit fort lõguement en sa malice. 17 Ne vueilles estre fort [f] iuste, & ne sois plus sçauant qu'il n'est de besoing, que tu ne sois esbahy. 18 Ne fai point trop meschamment: & ne vueille point estre fol, que tu ne meures auant ton temps. 19 Il t'est bon de sustenter le iuste: mais aussi ne retire pas ta main de luy, car celuy qui craint Dieu, ne neglige riẽ.
20 La sapience fortifie le sage, plus que dix princes de la cité
21 [a] Car il n'est aucun hõme iuste en la terre qui face bien, & qui ne peche.

a Les onguens odoriferans estoyent fort prisés en ceste terre. Voyez Plin.li.13.chap.25.
b Il parle ici comme ailleurs en plusieurs lieux selon le sens & raison de l'homme fondé sur le discours de son esprit, examinant les euenemẽs de ce monde. Il cõsidere donc le iour de la mort, comme la fin de tous maux.
c En la maison de dueil tout homme pourra voir quelle est sa fin.
d Il dit ceci a cause que les sages pensent continuellement aux calamitez de ce monde: mais les fols ne pensent sinon a se donner du bon tẽps.
e Il defend de murmurer contre Dieu quand il enuoye quelques mauuaises années au regard des precedentes.
f Estre trop iuste c'est estre trop rigoureux: & trop sage, c'est estre outre cuidé.

22 Mais aussi n'adonne point ton cœur à toutes parolles qu'on dict: à fin que parauẽture tu n'oyes ton seruiteur disant mal de toy.
23 Car ta conscience sçait que tu as aussi souuent dict mal des autres.
24 I'ay essayé toutes choses en sapience. I'ay dict, Ie seray sage: & elle s'est retiree loing de moy, beaucoup plus qu'elle n'estoit.
25 Sa profondité [g] est haulte, & qui sera celuy qui la trouuera?
26 I'ay regardé toutes choses en mon couraige, pour sçauoir & considerer & cercher sapience & raison, & pour cognoistre la meschanceté du fol, & l'erreur des imprudens.
27 Et ay trouué la fẽme plus amere que la mort, laquelle est *comme* le laq des veneurs, & son cœur *est comme* vn retz. Ses mains sont *comme* lyens. Celuy qui plaist à Dieu, eschappera d'icelle: mais le pecheur sera prins par icelle.
28 Voicy i'ay trouué (ce a dict l'Ecclesiaste) l'vn apres l'autre, à fin que ie trouuasse raison,
29 Laquelle encores mõn ame cerche, & ne l'ay point trouuée: [i] De mille hommes en ay trouué vn: de toutes les femmes ie n'ẽ ay pas trouué vne.
30 I'ay seulemẽt trouué ce, que Dieu a faict l'hõme droict: & qu'il s'est entremeslé de questiõs infinies. Qui est tel comme l'homme sage? Et qui a cogneu la solution de la parolle?

g Voulãt entrer à la cõsideration & iugement des causes des euenemẽs ès choses de ce monde, il trouue vn abysme profond, à sçauoir le hault & incõprehensible conseil de Dieu.

h C'est, pour venir a cõclusion ou resolution.

i Le nombre certain est mis pour l'incertain. Il entẽd q̃ plus facilement on trouue vn preud'hõme qu'vne preude femme. Anciẽs rapportẽt ceci a Iesus Christ, lequel entre tant de mille est trouué seul sage.

22 *Sed & cunctis sermonibus qui dicuntur, ne accommodes cor tuum: ne forte audias seruum maledicentem tibi.*
23 *Scit enim conscientia tua quia & tu crebrò maledixisti aliis. Cuncta tentaui in sapientia.*
24 *Dixi, Sapiens efficiar: & ipsa longius recessit à me multo magis quàm erat.*
25 *Et alta profunditas, quis inueniet eam?*
26 *Lustraui vniuersa animo meo, vt scirem & considerarem, & quærerem sapiẽtiam & rationem, & vt cognoscerem impietatem stulti, & errorem imprudentium.*
27 *Et inueni amariorem morte mulierem, quæ laqueus venatorũ est, & sagena cor eius. Vincula sunt manus illius. Qui placet deo, effugiet illam: qui autem peccator est, capietur ab illa.*
28 *Ecce hoc inueni, dixit Ecclesiastes, vnum & alterum, vt inuenirem rationem,*
29 *Quam adhuc quærit anima mea, & non inueni. Virum de mille vnum reperi: mulierẽ ex omnibus non inueni.*
30 *Solummodo hoc inueni, quòd fecerit deus hominem rectum, & ipse se infinitis miscuerit quæstionibus. Quis talis vt sapiens est? Et quis cognouit solutionem verbi?*

CHAP. VIII.

1 L'homme sage porte bon visage. 7 D'obeir aux Princes & Magistrats. 15 De viure en liesse d'esprit. 17 Que les œuures de Dieu surpassent la cognoissance humaine.

1 LA sapiẽce de l'homme reluist en sa face, & le trespuissant changera la face d'iceluy.
2 Ie considere [a] la face du Roy, & les commandemens du iurement de Dieu.
3 Ne te haste point de te retirer [b] de sa face, & ne demoure point tousioursen l'œuure mauuaise: car il fera tout ce qu'il vouldra.
4 Et sa parolle est pleine de puissance. Aussi personne ne luy peult dire, Pourquoy fais tu ainsi?
5 Celuy qui garde le commandement, n'experimentera rien de mauuais. Le cœur du sage entend le temps & la responce.
6 Tout affaire a son [c] temps, & son opportunité, & l'affliction de l'homme *est* grande.
7 Pource qu'il ne sçait les choses passees, & ne peult sçauoir les choses à venir par quelque messager. 8 Il n'est point en la puissance de l'homme d'empescher [d] l'esprit, & n'a point de puissance au iour de la mort, & ne laisse l'on point reposer quand la bataille est proche: aussi la meschanceté ne sauuera point celuy qui est meschant.
9 I'ay consideré toutes ces choses, & ay adonné mon cœur à toutes les œuures qui sont faictes soubs le soleil. Aucunesfois l'homme domine sur l'homme à son malheur. 10 I'ay veu ceulx qui estoient meschans enseuelis: lesquelz aussi quand ilz viuoient encores, ilz estoient au lieu sainct, & estoient louez en la cité cõme gens de iustes œuures: Mais aussi c'est vanité. 11 Car pource que la sentence n'est pas incontinent proferee contre les mauuais, [e] les enfans des hommes sãs quelque crainte font des meschancetez. 12 Et toutesfois de ce que le pecheur faict mal par cent fois, & q̃ par patience est attendu, i'ay cogneu qu'il prendra bien à ceulx qui craignent Dieu, & qui ont sa face en honneur.

a C'est, que tu obeisses au Roy, & que tu tiẽnes le fermẽt que tu luy as faict.
b A sçauoir, en luy desobeissant.

c C'est il y a tẽps opportũ a toute chose dequoy delibere. Pourtãt l'homme doit bien aduiser & prẽdre cõseil auãt q mettre la main a l'œuure, d'autant qu'il y a assez d'autres malheurs en luy q̃ celuy qu'il s'acquiert par imprudence.
d A sçauoir pour retenir l'esprit de vie au corps, & l'empescher de sortir quand Dieu l'appelle.

e Cela est a cause que les hommes se desbordent a mal faire.

1 *SApientia hominis lucet in vultu eius, & potentissimus faciem illius commutabit.* 1 Pro.17.24. Sus 2.14.
2 *Ego os Regis obseruo, & præcepta iuramenti dei*
3 *Ne festines recedere à facie eius, neque permaneas in opere malo: quia omne quod voluerit faciet,*
4 *Et sermo illius potestate plenus est Nec dicere ei quisquam potest, quare ita facis?*
5 *Qui custodit præceptum, non experietur quicquam mali Tempus & responsionem cor sapientis intelligit.*
6 *Omni negotio tempus est & opportunitas, & multa hominis afflictio:*
7 *Quia ignorat præterita, & futura nullo scire potest nuntio*
8 *Non est in hominis potestate prohibere spiritum, nec habet potestatem in die mortis, nec sinitur quiescere ingruente bello: neque saluabit impietas impium.*
9 *Omnia hæc consideraui, & dedi cor meum in cunctis operibus quæ fiunt sub sole. Interdũ dominatur homo homini in malum suum.*
10 *Vidi impios sepultos: qui etiam cum adhuc viuerent, in loco sancto erant, & laudabãtur in ciuitate quasi iustorum operum. Sed & hoc vanitas est.*
11 *Etenim quia non profertur citò contra malos sententia, absque timore vllo filij hominũ perpetrant mala.*
12 *Attamen peccator ex eo quòd centies facit malum, & per patientiam sustentatur, ego cognoui quòd erit bonum timentibus deum, qui verentur faciem eius.*

13 Non sit bonum impio, nec prolongentur di
es eius: sed quasi vmbra transeant, qui non ti-
ment faciem domini.
14 Est & alia vanitas quæ fit super terram.
Sunt iusti quibus mala proueniunt, quasi ope
ra egerint impiorum: & sunt impij qui ita se
curi sunt, quasi iustorum facta habeant. Sed
& hoc vanissimum iudico.
15 Laudaui igitur lætitiam, quòd non esset
homini bonum sub sole, nisi quòd comederet
& biberet, atque gauderet: & hoc solum secũ
auferret de labore suo omnibus diebus vitæ suæ
quos dedit ei deus sub sole.
16 Et apposui cor meum vt scirem sapientiã,
& intelligerem distentionem quæ versatur in
terra. Est homo qui diebus & noctibus somnũ
non capit oculis.
17 Et intellexi quod omnium operum dei nul
lam possit homo inuenire rationem eorũ quæ
fiunt sub sole: & quanto plus laborauerit ad
quærendum, tanto minus inueniet. Etiam si
dixerit sapiens se nosse, non poterit repe-
rire.

13 Le biẽ ne soit point au mauuais, & ses iours ne
soyẽt point prolongez: maiz qu'ilz passent cõme
vmbre, lesquelz ne craignent point la face du Sei
gneur. 14 Il y a aussi vne autre vanité, laquelle est
faicte sur la terre. Il y a des iustes auxquelz les
maulx aduiennent, comme s'ilz auoient faict les
œuures des meschans: & en y a des meschans, qui
sont aussi seurs, comme s'ilz auoiẽt les faictz des
iustes. Mais aussi ie iuge ce estre tresvain. 15 Pour
tant donc ay-ie loué la liesse, de ce qu'il ne seroit
rien bon a l'homme soubs le soleil, sinon qu'il [f]
beut & mangeast, & se resiouist: aussi que ce seule-
ment il emporte auec luy de son labeur, en tous
les iours de sa vie, que Dieu luy a donné soubs le
soleil. 16 Et ay appliqué mon cœur pour sçauoir
sapience, & entendre l'occupation qui cõuerse en
la terre. Il y a vng homme, lequel iour & nuict ne
donne point de repos a ses yeulx: 17 Et ay enten
du que de toutes les œuures de Dieu, [g] de celles
qui sont faictes soubs le soleil, l'hõme n'en peult
trouuer aucune raison. Et d'autant plus qu'il aura
labouré a la cercher, de tant moins la trouuera il
Aussi mesmes si le sage dict qu'il la cognoit, il ne
la pourra trouuer.

f Entendez ceci comme sus 3. 13. & 5. 17

g La cause & la saison des choses qui aduien-nent en ce monde.

CHAP. IX

1 L'homme ne peult cognoistre par les choses corruptibles, s'il est en l'amour ou en la haine de Dieu: car mesmes choses aduiennent ça bas aux bons & aux mauuais: mais le sainct Esprit le nous fait cognoistre. 12 Nul ne sçait la fin. 15 Sapience est plus à estimer que les forces corporelles.

1 Omnia hæc tractaui in corde meo,
vt curiosè intelligerem. Sunt iusti
atque sapientes, & opera eorum in
manu dei. Et tamen nescit homo
vtrum amore an odio dignus sit:
2 Sed omnia in futurum seruantur incerta,
eo quòd vniuersa æquè eueniant iusto & im-
pio, bono & malo, mundo & immundo, im-
molanti victimas, & sacrificia contemnenti.
Sicut bonus, sic & peccator: vt periurus, sic il-
le qui verum deierat.
3 Hoc est pessimum inter omnia quæ sub sole
fiunt, quia eadem cunctis eueniunt. Vnde &
corda filiorum hominum implentur malitia
& contemptu in vita sua, & post hæc ad in-
feros deducentur.
4 Nemo est qui semper viuat, & qui huius
rei habeat fiduciam. Melior est canis viuus leo
ne mortuo.
5 Viuentes enim sciunt se esse morituros, mor
tui verò nihil nouerunt amplius: nec habent
vltrà mercedem: quia obliuioni tradita est me
moria eorum.
6 Amor quoque, & odium, & inuidiæ simul
perierunt, nec habent partem in hoc seculo, &
in opere quod sub sole geritur.
7 Vade ergo, & comede in lætitia panem tu-
um, & bibe cum gaudio vinum tuum: quia
deo placent opera tua.
8 Omni tempore sint vestimenta tua candi-
da, & oleum de capite tuo non deficiat.
9 Perfruere vita cum vxore quam diligis, cũ
ctis diebus vitæ instabilitatis tuæ, qui dati
sunt tibi sub sole, omni tempore vanitatis tuæ.
Hæc est enim pars in vita, & in labore tuo
quo laboras sub sole.

I'Ay traicté toutes ces choses icy en mõ
cœur, a fin de les entendre curieusemẽt.
Il y a des iustes & des sages, & les œu-
ures d'iceulx *sont* en la main de Dieu:
Et toutesfois l'homme ne sçait point s'il est di-
gne [a] d'amour ou de haine: mais toutes choses
sont gardées incertaines pour le temps a venir,
par ce qu'egalement toutes choses aduiennent au
iuste, & a celuy qui est meschant, au bõ & au mau
uais, au net & au souillé, a celuy qui immole les sa
crifices, & a celuy qui mesprise les sacrifices. Cõ
me *est* le bon, ainsi *est* le pecheur: comme *est* celuy
qui se pariure, ainsi *est* celuy qui iure la verité.
3 C'est vne tresmauuaise chose entre toutes les
choses qui sont faictes soubs le soleil, que les mes
mes choses aduiennẽt à tous. Pourquoy les cœurs
des enfans des hõmes sont remplis de malice, &
de contemnement en leur vie, & apres ce seront
menez aux enfers. 4 Il n'est aucun qui tousiours
viue, & qui ait confiance de ceste chose. [b] Le chi-
en viuant vault mieux que le lion mort. 5 Car les
viuans sçauent bien qu'ilz doiuent mourir: mais
les mortz ne cognoissent plus rien, & si n'ont plus
oultre aucun salaire: car la memoire d'iceulx est
mise en oubly. 6 Aussi l'amour, & la haine, & les
enuies ensemble sont peries, & n'ont aucune part
en ce siecle, n'y en l'œuure qui est faict soubs le so
leil 7 [c] Va donc, & mange tõ pain en liesse, & boi
ton vin en ioye: car tes œuures plaisent à Dieu.
8 Tes vestemens soyent blancz en tout temps, &
[d] l'huyle ne defaille point de ton chef. 9 Prens
la iouissance de ta vie auec la femme que tu ay-
mes, tous les iours de la vie de ton instabilité, les
quelz te sont dõnez soubs le soleil en tout le tẽps
de ta vanité. Car ceste est la part de ta vie, & de
ton labeur par lequel tu trauailles soubs le so-
leil.

a Il prent ici l'amour & la haine pour les choses que l'homme aime & ue ine, & pour celles qu'il fuit & hait. C'est, l'homme ne peut cognoistre celles qui lui auiendront, d'autant qu'elles sont toutes en la disposition de Dieu. Cestui est le sens le plus simple & le plus conuenable. Aucuns entendent autrement, a sçauoir, que, si lon veut estimer par ce que lon voit aduenir aux hommes de bien & de mal en ceste vie, lesquels sont aimés ou hais de Dieu, il sera impossible, veu que Dieu enuoye aux bons & aux mauuais indifferemment du bien & du mal.

b Par le chien, il entend l'homme abiect & vil: & par le lion, l'homme esleué & estimé. duquel lieu abusent ceux qui en colligent que les hommes ici viuans peuuent plus nous ayder vers Dieu que les saincts glorieux au ciel.

c Ceste conclusion est tiree du precedent: & est prononcee en la personne des mondains, qui se sont à croire en leur prosperité que rien ne leur peut nuire.

d Il entend les onguens odoriferans, desquels on vsoit lors en ce pais la.

e C'est, selõ qu'il te sera donné pouuoir, iouir du bien que tu as, &c. comme Sus 3. 13.

10 Tout ce que ta main [e] peu le faire, fai le dili-
gemmẽt: car aux enfers ou tu vas, il n'y aura n'œu
ure, ne raison, ne science, ne sapience. 11 Ie me su-
ss tourné vers autre chose, & ay veu soubs le so-
leil, q̃ la course n'est point pour les plus legiers,
ne la bataille pour les plus forts, ne le pain pour
les plus sages, ne les richesses pour les plus sça-
uans, ne la grace aux ouuriers: mais que le temps
&, [f] fortune *est* en toutes choses. 12 L'homme ne
sçait point sa fin: mais comme les poissons sont
prins à l'hamesson, & *comme* les oiseaux sont prins
par le laqs: ainsi sont prins les hommes au temps
mauuais, quand il leur suruiendra subitement.
13 I'ay aussi veu soubs le soleil ceste sapience, &
l'ay approuuée comme tresgrande. 14 Vne peti-
te cité, en laquelle y auoit des hommes en petit
nombre: vn grand Roy est venu contre icelle, &
l'a assiegée, & a faict des munitions tout autour, &
a esté le siege parfaict. 15 Et en icelle a esté trou-
ué vn homme pauure & sage, lequel a deliuré la
cité par sa sapience, & personne de là en auant n'a
eu souuenance de ce pauure homme. 16 Lors di-
sois-ie que la sapience vault mieulx que la force.
Comment donc est mesprisee la sapience du pau-
ure, & ne sont ses parolles ouyes? 17 Les parolles
des sages sont ouyes en silence trop plus que le
cry du prince entre les folz. 18 Mieux vault sapi
ence, que les instruments de guerre: & celuy qui
pechera en vne chose, perdra moult de biens.

f Il appelle fortune pour le regard de l'homme q ne voit & n'entend rien à tout celà, & auql tout c'est euenement est incertain & à despourueu comme est monstré au verset suiuant.

10 *Quodcunque facere potest manus tua, in-*
stanter operare: quia nec opus, nec ratio, nec sa
pientia, nec scientia, erunt apud inferos, quò
tu properas
11 *Verti me ad aliud, & vidi sub sole, nec ve-*
locium esse cursum, nec fortium bellum, nec
sapientium panem, nec doctorum diuitias, nec
artificum gratiam: sed tempus casumque in o-
mnibus.
12 *Nescit homo finem suum, sed sicut pisces ca*
piuntur hamo, & aues laqueo comprehendun
tur: sic capiuntur homines in tempore malo,
cum eis extemplo superuenerit.
13 *Hanc quoque sub sole vidi sapientiam, &*
probaui maximam.
14 *Ciuitas parua, & pauci in ea viri. Venit*
contra eam rex magnus, & vallauit eam, ex-
truxitque munitiones per gyrum, & perfecta
est obsidio.
15 *Inuentúsque est in ea vir pauper & sapi-*
ens, & liberauit vrbem per sapiẽtiam suam,
& nullus deinceps recordatus est hominis illi-
us pauperis.
16 *Et dicebam ego meliorem esse sapientiam*
fortitudine. Quomodo ergo sapientia pauperis
contempta est, & verba eius non sunt audita.
17 *Verba sapientium audiuntur in silentio,*
plus quàm clamor principis inter stultos.
18 *Melior est sapiẽtia, quàm arma bellica: &*
qui in vno peccauerit, multa bona perdet.

CHAP. X.

1 Vn peu de folie perd tout l'honneur de l'homme. Le fol se monstre par tout tel qu'il est. 12 Le sage a grace en ses propos. 14 Le fol est grand iaseur. 16 Des Roys fols, & Princes yurongnes 17 Des bons Roys & Princes, desquelz il ne faut mal parler.

LEs mouches qui meurent, font perdre la
doulceur de l'oignement. La folie pour
vn temps est plus precieuse que la sapi-
ence & petite gloire. Le cœur du sage *est*
en sa [a] dextre, & le cœur du fol est *en* sa [b] senestre.
3 Mais aussi le fol cheminant par la voye, la ou
luy mesme est insipient, [c] il estime que tous les au
tres sont folz. 4 Si l'esprit de celuy qui a puissan
ce, monte contre toy, ne delaisse point ton lieu:
car soy deporter fera cesser tresgrans pechez.
5 Il y a *aussi* vn mal que i'ay veu soubs le soleil,
comme par erreur sortant de la face du prince:
6 Le fol estre mis en treshaulte dignité, & les ri-
ches seoir en bas.
7 I'ay veu les seruiteurs à cheual: & les princes
cheminans comme seruiteurs sur la terre.
8 [1] Celuy qui caue la fosse, tumbera en icelle: &
qui romp la [d] haye, la couleuure le mordra.
9 Qui transinue les pierres, il sera trauaillé d'i-
celles: & qui fend le bois, il sera blessé d'iceulx.
10 Si le fer est mal aguysé, & non point comme
par auant: mais qu'il soit rebouché, a grande pei-
ne sera il aguyse: & apres l'industrie ensuyura sa-
pience.
11 Celuy [e] qui detracte secretement, n'a rien mo
ins que le serpent quand il mord occultement.
12 Les parolles de la bouche du sage, *sont* grace:
& les leures du fol le feront trebucher. 13 Le com
mencement de ses parolles, *est* folie, & la fin der-
niere de sa bouche *est* erreur tresmauuais. 14 Le
fol multiplie ses parolles. L'homme ne sçait quel

a C'est, pour faire tout a droit.
b C'est, pour faire tout a rebours.
c C'est, le fol estime chacun estre fol, fors q̃ suy.

d Ce mot aux escriptures est souuent prins pour bonnes loix & police establie pour le gouuernement du peuple. Remuer les pierres, & fendre le bois se rapporte à ce mesme sens.

e Il compare celuy qui detracte en secret, au serpent qui mord.

1 *MVscæ morientes perdunt suauita-*
tem vnguenti. Pretiosior est sapien
tia, paruaque gloria, ad tẽpus stul-
titia.
2 *Cor sapientis in dextera eius, & cor stulti*
in sinistra illius.
3 *Sed & in via stultus ambulans, cum ipse*
insipiens sit, omnes stultos æstimat:
4 *Si spiritus potestatem habentis ascenderit*
super te, locum tuum ne dimiseris: quia cura-
tio faciet cessare peccata maxima
5 *Est malum quod vidi sub sole, quasi per er-*
rorem egrediens à facie principis.
6 *Positum stultum in dignitate sublimi, &*
diuites sedere deorsum.
7 *Vidi seruos in equis: & principes ambulan*
tes super terram, quasi seruos
8 *Qui fodit foueam, incidet in eam: & qui* 1 Pseau. 7. 16 Prou. 26. 27. Eccle. 27. 29.
dissipat sepem, mordebit eum coluber:
9 *Qui transfert lapides, affligetur in eis: &*
qui scindit ligna, vulnerabitur ab eis.
10 *Si retusum fuerit ferrum, & hoc non vt*
prius, sed hebetatum fuerit, multo labore exa-
cuetur, & post industriam sequetur sapiẽtia.
11 *Si mordeat serpens in silentio, nihil eo mi-*
nus habet qui occultè detrahit.
12 *Verba oris sapientis grata: & labia insipi*
entis præcipitabunt eum
13 *Initium verborum eius stultitia, & nouis-*
simum oris illius error pessimus.
14 *Stultus verba multiplicat. Ignorat homo*

quid ante se fuerit: & quod post futurum sit,
quis ei poterit indicare?
15 *Labor stultorum affliget eos qui nesciunt*
in vrbem pergere.
Esa. 3. 4. 16 *Væ tibi terra, cuius Rex est puer, & cuius*
principes mane comedunt.
17 *Beata terra, cuius rex nobilis est, & cuius*
principes vescuntur in tempore suo ad refici-
endum, & non ad luxuriam
18 *In pigritiis humiliabitur contignatio, &*
in infirmitate manuum perstillabit domus.
19 *In risu faciunt panem & vinum, vt epu-*
lentur viuentes. Et pecuniæ obediunt omnia.
20 *In cogitatione tua regi ne detrahas, & in*
secreto cubiculi tui ne maledixeris diuiti.
Quia & aues cœli portabunt vocem tuam:
& qui habet pennas, annuntiabit senten-
tiam.

le chose a esté deuant luy: & qui luy pourra de-
monstrer quelle chose est apres à venir?
15 Le labeur des folz tormentera ceulx qui ne sça
uent aller en la cité. 16 Malheur est sur toy ter-
re, de laquelle le Roy est vn [f] enfant, & de laquel-
le les princes [g] mangent au matin.
17 Bien heureuse est la terre, de laquelle le Roy est
noble, & de laquelle les princes mangent en leur
temps, pour eulx refectionner, & non point à ex-
ces: 18 Par paresse sera humilié le comble des e-
difices, & par la foiblesse des mains la maison de-
gouttera. 19 Ilz font le pain pour rire, & le vin à
fin que ceulx qui boiuent facent bonne chere: &
toutes choses obeissent à l'argent. 20 Ne detra-
cte point du Roy en ta pensee, & ne mauldis po-
int le riche au secret de ta chambre: [h] car aussi les
oyseaux du ciel porteront ta voix, & celuy qui a
des ailes, annoncera la sentence.

f C'est, sans prudence, & sans conduite.
g Il signifie le cœur addonné à volupté.
h Il entend que cela sera bien tost raporté par les flateurs.

CHAP. XI.

1 *D'aider aux pauures, & commettre le tout à la prouidence de Dieu, qui gouuerne toutes choses au côtrai*
re du iugement des hommes. 8 *Que toute prosperité mondaine n'est que vanité.*

1 *Mitte panem tuum super transeun-*
tes aquas: quia post tempora multa
inuenies illum.
2 *Da partes septem, necnon & o-*
cto: quia ignoras quid futurum sit mali super
terram.
3 *Si repletæ fuerint nubes, imbrem super ter-*
ram effundent. Si ceciderit lignum ad austrũ,
aut ad aquilonem, in quocunque loco cecide-
rit, ibi erit.
4 *Qui obseruat ventum, non seminat: & qui*
considerat nubes, nunquam metet
5 *Quomodo ignoras quæ sit via spiritus, &*
qua ratione compingantur ossa in ventre præ-
gnantis: sic nescis opera dei, qui fabricator est
omnium
6 *Mane semina semen tuum, & vespere, ne*
cesset manus tua: quia nescis quid magis oria
tur, hoc, aut illud: & si vtrunque simul, meli-
us erit.
7 *Dulce lumen, & delectabile est oculis vide*
re solem,
8 *Si annis multis vixerit homo, & in iis om*
nibus lætus fuerit, meminisse debet tenebrosi
temporis, & dierum multorum: qui cum ve-
nerint, vanitatis arguentur præterita.
9 *Lætare ergo iuuenis in adolescẽtia tua, &*
in bono sit cor tuum in diebus iuuentutis tuæ,
& ambula in viis cordis tui, & in intuitu
oculorum tuorum, & scito quòd pro omnibus
iis adducet te deus in iudicium.
10 *Aufer iram à corde tuo, & amoue mali-*
tiam à carne tua. Adolescentia enim & vo-
luptas vana sunt.

Mets ton pain sur les [a] eaues passantes: car
tu le trouueras long temps apres.
2 Donne la part à sept & aussi à huict
car tu ne sçais point quel mal est a ve-
nir sur la terre.
3 Si [b] les nuées sont remplies, elles respandront
la pluie sur la terre. Si le [c] bois chet enuers Mi-
dy, ou enuers Aquilon, en quelconque lieu qu'il
cherra, il demeurera la.
4 Celuy qui prent garde [d] au vent, il ne seme po
int: & qui considere les nuées, iamais ne moisson-
nera.
5 Ainsi comme tu ne sçais point quelle est la voie
du vent, & par quelle raison les os sont côioinctz
au ventre de la femme enceincte: ainsi ne sçais tu
point les œuures de Dieu, qui est fabricateur de
toutes choses. 6 Seme au matin ta semẽce, & que
[e] ta main ne cesse point au vespre. Car tu ne sçais
quelle chose se leue plus abondamment, [f] l'vn ou
l'autre, ou si tous deux ensemble vaillent mieulx.
7 C'est vne doulce que la lumiere, & plaisante aux
yeux de veoir le soleil.
8 Si l'homme a vescu plusieurs ans, & qu'il se soit
resiouy en toutes ces choses, il doibt auoir souue-
nance du temps tenebreux, & de plusieurs iours:
lesquelz quand ilz seront venuz, les choses passées
seront reprinses de vanité. 9 [g] Esiouy toy donc
ieune en ta ieunesse, & ton cœur soit en bien és
iours de ta ieunesse, & chemine és voys de ton
cœur, & au regard de tes yeulx: & sçache q̃ pour
toutes ces choses Dieu te fera venir en iugemẽt.
10 Oste ire de ton cœur, & metz hors la malice
de ta chair. Car adolescence & volupté sont cho
ses vaines.

a Par les eaux il entend les pauures qu'on ont de quoy le rendre, en maniere que le bien qui leur est donné, semble estre perdu. Comme s'il disoit, seme sur les eau de la mer.
b Il veult que nous donnions de nostre abondance, par cette similitude qu'il tire des nuees pleines de eaux, qui tombent sur la terre, & par les fruictz des arbres tombans d'iceulx.
c C'est le fruict de l'arbre chet &c.
d Qui est par trop curieux a obseruer le vent propre, ne voulãt semer iusques à ce qu'il l'ait a gré, &c.
e C'est, seme à toute heure, & soir & matin.
f Ce que tu fais le matin ou le soir.

CHAP. XII.

1 *De penser à Dieu dés la ieunesse & n'attendre le temps d'affliction* 13 *Sapience est don celeste, & ne*
s'acqueste par multitude de liures, mais elle consiste en la crainte de Dieu, & en
l'obseruation de ses commandemens

Memento creatoris tui in diebus iuuẽ-
tutis tuæ, antequam veniat tempus
afflictionis tuæ, & appropinquent
anni de quibus dicat,
2 *Non mihi placent: antequam tenebrescant*
sol & lumen, & stellæ & luna, & reuertan-
tur nubes post pluuiam.

Il te souuienne de ton createur és iours de ta
ieunesse, deuant que le temps de ton affliction
vienne, & que les ans approchent, desquelz tu
dises: 2 Ilz ne me plaisent point: deuant que [a] le
soleil & la lumiere & les estoilles & la lune per-
dent leur lumiere, & que [b] les nuées retournent
apres la pluye.

g Il vse ici d'vne ironie côtre ceux qui concluent des propos precedens qu'il faut passer sa ieunesse en delices ausquels il propose le iugement de Dieu. Bien concede il de boire & manger en liesse, mais auec modestie & crainte du Seigneur, comme sus chap 3. 13.
a C'est, auant que tu sois si vieil, que la veue te defaille.
b On dit communement qu'apres la pluye vient le beau tẽps: toutesfois quand apres longues pluyes on voit au lieu de beau temps aduenir vne obscurité, cela apporte grande fascherie. Au semblable aduient il en vieillesse, en laquelle apres longue misere ne suruient sinon autre misere.

3 Quãd les [e] gardes de la maison serõt esmeuz,
& que les hommes [d] tresforts seront tremblants,
& que celles qui moulent seront oiseuses & en pe
tit nombre,& [e] que ceulx qui regardent par les
pertuis,s'obscurciront. 4 Et fermeront les huis
en la rue,[f] pour l'humilité de la voix de celuy q
meult:& s'esleueront a la voix de l'oiseau, & tou-
tes les filles chanteresses deuiendront sourdes.
5 Aussi tous les [g] haultz lieux craindront,& s'es-
pouenteront en la voye,[h] l'amãder florira,la sau-
terelle s'engressera,& *le petit arbre des* cappres se-
ra destruict. Car l'hõme ira en la [i] maison de son
eternité,& irõt autour par la rue,ceulx qui se plai
gnent, 6 Deuant que le cordeau d'argent soit
[k] rompu,& que la mitre [l] d'or se retire,& que la
cruche soit brisée sur la fontaine,&que la [m] roue
soit rompue sur la cisterne. 7 Et que la pouldre
retourne en sa terre,dõt elle estoit,& que l'esprit
reuienne à Dieu qui l'a donné. 8 Vanité des va-
nitez,a dict l'Ecclesiaste,&toutes choses *sont* vani
té. 9 Pource que l'Ecclesiaste fut le plus sage, il
enseigna le peuple , & racompta les choses qu'il
auoit faict: 10 Et en enquestant, composa beau-
coup de paraboles.Il a cerché les parolles profi-
tables, & a escript des propos tresdroictz, &
pleins de verité. 11 Les parolles des sages *sont* cõ
me [n] aguillons & comme cloux fichez en hault,
lesquelz sont donnez d'vn pasteur , par le conseil
des maistres. 12 Mon filz n'en demande aucunes
autres oultre icelles . De faire plusieurs liures il
n'y a point de fin: & continuelle [o] meditation est
affliction de la chair. 13 Oyons tous ensemble la
fin des propos. Crains Dieu,& garde ses commã-
demens:*car* c'est le tout de l'homme.
14 [r] Dieu fera venir en iugement toutes defaul
tes, soit bien soit mal.

c Il entend les mains, q sont le garde-corps.
d C'est,les os des iãbes.
e A sçauoir les yeux.

f C'est, à cause qu'on ne pourra plus maicher.

g Ils craindront de mõter a cause de la debilité de leurs iambes, & trembleront en cheminant.
h C'est, la teste blanchira.
i Au sepulchre.
k Ou, despecé. Il parle de l'espine du dos, consumee en l'extreme vieillesse.
l C'est, la membrane cõtenãt le cerueau, qui est de couleur fauue.
m Il signifie par la roue la teste: & par la cisterne le cœur.

n A sçauoir pour inciter a la crainte de Dieu, & au mespris de ce monde, comme de vanité.
o Il entend de l'estude & trauail desmesuré de ceux qui s'adonnent à faire des liures, plustost menez d'ambition & curiosité vaine, que de profiter aux ignorans: car autrement l'estude n'est point à condamner, ne le trauail qu'on prent à rediger par escrit les bõnes & saínctes interpretations sur la saincte Escriture.

3 Quando commouebuntur custodes domus, & nutabunt viri fortissimi, & otiosa erunt molentes in minuto numero, & tenebrescent videntes per foramina.
4 Et claudent ostia in platea, in humilitate vocis molentis, & consurgent ad vocem volucris, & obsurdescent omnes filiæ carminis.
5 Excelsa quoque timebunt, & formidabunt in via. Florebit amygdalus, impinguabitur locusta, & dissipabitur capparis. Quoniam ibit homo in domum æternitatis suæ, & circuibunt in platea plangentes.
6 Antequam rumpatur funiculus argenteus & recurrat vitta aurea, & conteratur hydria super fontem, & confringatur rota super cisternam, & reuertatur puluis in terrã suã vnde erat, & spiritus redeat ad deum qui dedit illum.
8 Vanitas vanitatum, dedit Ecclesiastes, & omnia vanitas.
9 Cùmque esset sapientissimus Ecclesiastes, docuit populum, & enarrauit quæ fecerat:
10 Et inuestigans composuit parabolas multas Quæsiuit verba vtilia, & conscripsit sermones rectissimos, ac veritate plenos.
11 Verba sapientium sicut stimuli, & quasi claui in altum defixi, quæ per magistrorum cõsilium data sunt à pastore vno.
12 His amplius fili mi ne requiras. Faciendi plures libros nullus est finis: frequensque meditatio, carnis afflictio est.
13 Finem loquendi pariter omnes audiamus. Deum time, & mandata eius obserua: Hoc est omnis homo.
14 Cuncta quæ fiunt, adducet deus in iudicium pro omni errato, siue bonum, siue malum sit. r 2.Cor.5.



LE CANTIQVE DES CANTIQVES DE SALOMON.

ARGVMENT.

*Ce liure intitulé Cantique des cantiques, à cause de son excellence, est faict de plusieurs can-
tiques redigez en vn, contenant vne mesme matiere: C'est à sçauoir, vn colloque & de-
uis fort gracieux & amiable entre le vray Salomon, Roy de paix, nostre Seigneur Ie-
sus, & l'ame fidele, ou son Eglise: laquelle il a sanctifiée, & constituée pour luy estre es-
pouse saincte, chaste, & sans reprehension. Par lequel deuis on cognoit la charité & a-
mour singuliere de l'espoux enuers son espouse: & les grans & excellens benefices dont
elle est enrichie par la bonté & grace d'iceluy. D'autre costé, l'affection vehemente de la
dicte espouse rauie de tout son cœur en la contemplation de la bonté gratuite de son es-
poux, & des graces & benefices qu'elle reçoit assiduellement de luy, desirãt & reque-
rant estre de plus en plus insinuée en son amour, & de n'estre deboutee ne repudiee
pour aucune tache ne macule qui soit en elle. Or Salomon descriuant ces choses spiri-
tuelles s'est accõmodé au sens humain & imparfaict de l'hõme, declairãt en la maniere
des choses qu'il voit au sens & à l'œil aduenir entre les cõioints en vn lien d'vn vray,
loyal & hõneste mariage: & deduisant le tout par allegories & paraboles, qui est vn
des moyẽs duquel le sainct Esprit vse souuẽt és sainctes Escritures à l'instructiõ des fi-
deles. Sainct Hierosme recite que la lecture de ce liure estoit prohibée entre les Iuifs de-
uant l'aage de trente ans, à cause du ferme & solide iugement requis pour l'intelligence
d'iceluy.*

CHAPITRE I.

Propos ou deuis mystique d'amour spirituel entre Iesus Christ & son Eglise. 6 Les ennemis domestiques persecutans l'Eglise.



*Osculetur me osculo oris sui
Quia meliora sunt vbera
tua vino
2 Fragrantia vnguentis
optimis. Oleum effusum
nomen tuum: ideo adole-
scentulæ dilexerunt te.
3 Trahe me post te: Curremus in odorem vn-
guentorum tuorum.
4 Introduxit me rex in cellaria sua Exulta-
bimus & lætabimur in te, memores vberum
tuorum super vinum. Recti diligunt te.
5 Nigra sum, sed formosa, filiæ Ierusalem,
sicut tabernacula Cedar, sicut pelles Salomo-
nis
6 Nolite me cõsiderare quòd fusca sim, quia
decolorauit me sol Filij matris meæ pugnaue-
runt contra me, posuerunt me custodem in vi-
neis Vineam meam non custodiam.
7 Indica mihi, quem diligit anima mea, vbi
pascas, vbi cubes in meridie, ne vagari inci-
piam post greges sodalium tuorum.
8 Si ignoras te ô pulcherrima inter mulie-
res, egredere, & abi post vestigia gregum tuo-
rum, & pasce bœdos tuos iuxta tabernacula
pastorum.*



QV'il [a] me baise du baiser de sa
bouche: car tes mamelles sont
meilleures que le vin.
2 [b] Odoriferãtes plus q̃ les tres-
bons vnguens. Ton nom *est cõme*
l'huile espandue: pourtãt les ieu-
nes [c] pucelles t'ont aymé.
3 Tiré moy: nous courrons apres toy en l'odeur
de tes onguẽs. 4 Le Roy m'a faict entrer en ses
celiers: Nous nous resiouirons & esbatrons auec
toy, en ayant souuenãce de tes mamelles plus que
du vin: Les droicturiers t'ayment.
5 [d] O filles de Ierusalem, ie suis noire: mais *ie suis*
belle, comme les tabernacles de [e] Cedar, comme
les peaux de Salomon.
6 Ne me vueillez point considerer pource que
ie suis brunette, car [f] le soleil m'a decolorée. Les
enfãs de ma mere ont cõbatu cõtre moy, ilz m'õt
cõstitué la garde és vignes: ie n'ay pas gardé ma
vigne. 7 O toy que mõ ame ayme, monstre moy
là ou tu prẽs ton repas, là ou tu reposes à midi, à
fin q̃ ie ne cõmence à vaguer apres les troupeaux
de [g] tes compaignons. 8 Si tu te mescongnois, ô
belle entre les femmes, sorts hors, & t'en va apres
les traces de tes troupeaux, & pais tes [h] cheureaux
auprez des tabernacles des pasteurs.

a Ceci est dict en la personne de l'espouse, q est l'Eglise de nostre Seigneur, ou l'ame de chascun fidele est enflãmee du desir de la grace de son espouse.
b C'est, le sentiment des grans benefices.
c Ces ames fideles.
d Comme si elle disoit, O vous ames des fideles ie sçay que i'ay des macules de peché toutesfois ie play a l'espoux q me sanctifie.
e Cedar fut fils d'Ismael, du nõ duquel est appellee vne cantree d'Arabie, ou les pasteurs viuent de tentes, a cause de l'ardeur du soleil.
f C'est, l'ardeur & bruslure generale qui brusle tous hommes, a sçau. la corruption de nature par le peché.
g Il entẽd ceux qui mettent en auant leurs doctrines au lieu de celle de Dieu, qui sont les heretiques separez de l'Eglise catholique.
h C'est, entẽn à la doctrine des pasteurs que i'ay enuoyez.

9 Ma bien aimée, ie t'ay faicte semblable à ma
cheualerie és chariotz de Pharao.
10 Tes ioues sont belles comme *celles* de la tour-
terelle: ton col *est* comme le affiquetz.
11 Nous te ferons des templettes d'or, diuerse-
ment aornées d'argent.

i L'espoux estoit en son throne.

12 Tandis que le Roy estoit [i] en sa couche, mon
nard a donné son odeur.
13 Mon bien aymé *est* à moy comme vn bouquet
de myrrhe, il demourera [k] entre mes mamelles.

k L'espouse declaire la pleine asseurance qu'elle a en l'vnion auec espoux.

14 Mon bien aymé *est* vers moy comme la grap-
pe de cypre és vignes d'Engaddi.
15 Ma bien aymée, voici tu es belle, voici tu es
belle: tes yeulx *sont comme ceulx* des colombes.
16 Mon bien aymé, voici tu es beau, & bien soli.
Nostre lict *est* plein de fleurs.
17 Les cheurõs de noz maisons *sont* de cedre, noz
soliueaux *sont* de cypres.

*9 Equitatui meo in curribus Pharaonis as-
similaui te amica mea.*
*10 Pulchra sunt genę tua sicut turturis: col-
lum tuum sicut monilia.*
*11 Murænulas aureas faciemus tibi, vermi
culas argento*
*12 Cum esset rex in accubitu suo, nardus mea
dedit odorem suum.*
*13 Fasciculus myrrha dilectus meus mihi,
inter vbera mea commorabitur.*
*14 Botrus Cypri dilectus meus mihi, in vi-
neis Engaddi.*
*15 Ecce tu pulchra es amica mea, ecce tu pul
chra es, oculi tui columbarum.*
*16 Ecce tu pulcher es dilecte mi, & decorus.
Lectulus noster floridus.*
*17 Tigna domorum nostrarum cedrina, la-
quearia nostra cypressina.*

CHAP. II.

*1 Iesus Christ est comparé au lis, & l'Elgise à la rose. 3 L'Eglise se retire soubs l'ombre de Iesus Christ.
8 Elle oit la voix d'iceluy. 14 Elle est comparé à la colombe.*

a Ceci est dict par l'espoux, parlant de soy & de son espouse.

IE [a] suis la fleur du camp, & le lis des vallées.
2 Comme le lis *est* entre les espines, ainsi *est* ma
bien aymée entre les filles.
3 Cõme le pomier *est* entre les arbres des fo-
restz, ainsi *est* mon bien aymé entre les ieunes filz.
Ie me suis assis, soubs l'vmbre de cestuy que i'a-
uoie desiré: & son fruict *est* doulx à ma gorge.
4 Il m'a mené au celier du vin: il a ordonné cha
rité en moy.
5 Appuiez moy de fleurs, enuironnez moy de po
mes: car ie languy d'amour.

b Sa parole en ceste vie.
c Sa gloire apres ceste vie.
d Par tout ce que tenez cher.

6 Sa main [b] senestre *est* dessoubs mon chef, & sa
[c] dextre m'embrassera. 7 Ie vous adiure, ô filles
de Ierusalem, [d] par les cheureaux, & les cerfz des
châps, que vous n'esueillez, & ne faictes esueiller
la bien aymée, iusques a ce qu'icelle le vueille.
8 C'*est* la voix de mon bien aymé, le voici il vi-
ent saillant és montaignes, tressaillant par les co-
staux. 9 Mon amy est semblable au cheureau, &

e D'autant que la diuinité de l'espoux estoit cachee sous le manteau de nostre chair.

au faon des cerfz. Voicy iceluy est debout [e] der-
riere nostre paroy, regardãt par les fenestres gui
gnant par les treillis. 10 Voici mon bien aymé,
parle à moy. Leue toy, haste toy la mienne amye,
ma colombe, ma belle, & vien.
11 Car desia l'hyuer est passé, la pluye s'en est al-
lée, & retirée.
12 Les fleurs sont apparues en nostre terre, le
temps de tailler est venu. La voix de la tourterel-
le est ouye en nostre terre.

f Il signifie le temps de ioye.

13 Le [f] figuier a produict ses figues. Les vignes
florissantes ont donné leur odeur. Leue toy, ha-
stes toy la mienne amye, ma belle, & vien.
14 Ma columbe, *qui es* és pertuis de la pierre, és
cachettes de la muraille, monstre moy ta face,
que ta voix sonne en mes oreilles. Car ta voix *est*
doulce, & ta face *est* belle.

g Les heretiques sont les vrais renardz qui gastent la vigne de nostre Seigneur, lesquels il faut prendre lors qu'ils sont petis, c'est à dire, dés lors qu'ils commencent a pulluler.

15 Prenez tous les [g] petis renardz qui gastent les
vignes. Car nostre vigne est florie.
16 Mon âmy *est* à moy, & moy à luy, lequel prẽt
son repas entre les lis, iusques à ce que le sour
poigne, & que les vmbres s'enfuyent.
17 Retourne toy mon bien aymé, & sois sembla-
ble au cheureau & au bichelot des cerfz, sur les
montaignes de Beth-el.

*1 EGo flos campi, & liliũ cõuallium
2 Sicut lilium inter spinas, sic a
mica mea inter filias.
3 Sicut malus inter ligna sylua-
rum, sic dilectus meus inter filios Sub vmbra
illius quem desideraueram, sedi: & fructus
eius dulcis gutturi meo*
*4 Introduxit me rex in cellam vinariam: or-
dinauit in me charitatem.*
*5 Fulcite me floribus, stipate me malis: quia
amore langueo.*
*6 Laua eius sub capite meo, & dextera illius
amplexabitur me.*
*7 Adiuro vos filiæ Ierusalem per capreas,
ceruósque camporum, ne suscitetis neque eui-
gilare faciatis dilectã, quoadusque ipsa velit.*
*8 Vox dilecti mei. Ecce iste venit saliens in
montibus, transiliens colles.*
*9 Similis est dilectus meus caprea, hinnulóque
ceruorum. En ipse stat post parietem no-
strum respiciens per fenestras, prospiciens per
cancellos 10 En dilectus meus loquitur mi
hi: Surge, propera amica mea, columba mea,
formosa mea & veni.*
*11 Iam enim hyems transiit, imber abiit, &
recessit.*
*12 Flores apparuerunt in terra nostra, tem-
pus putationis aduenit. Vox turturis audita
est in terra nostra.*
*13 Ficus protulit grossos suos, vineæ florentes
dederunt odorem suum. Surge, propera amica
mea speciosa mea, & veni.*
*14 Columba mea in foraminibus petræ, in
cauerna maceriæ, ostende mihi faciem tuam,
sonet vox tua in auribus meis. Vox enim tua
dulcis, & facies tua decora.*
*15 Capite nobis vulpes paruulas, quæ demo-
liuntur vineas. Nam vinea nostra floruit.*
*16 Dilectus meus mihi, & ego illi, qui pasci
tur inter lilia, donec aspiret dies, & inclinen-
tur vmbræ.*
*17 Reuertere, similis esto dilecte mi capreæ,
hinnulóque ceruorum super montes Bethel.*

CHAP. III.

L'Eglise adhere inseparablement à son espoux Iesus Christ. Chanson à la louange de l'espoux & de l'espouse. 1 Salomon figure de Iesus Christ.

N lectulo meo per noctes quæsiui quem di
1 *ligit anima mea. Quæsiui illum: & non*
inueni.
2 *Surgam, & circuibo ciuitatem: per vi-*
cos & plateas quæram quem diligit anima
mea. Quæsiui illum, & non inueni.
3 *Inuenerunt me vigiles, qui custodiunt ciui*
tatem. Num quem diligit anima mea, vidi-
stis?
4 *Paululum cum pertransissem eos, inueni*
quem diligit anima mea. Tenui eum, nec di-
mittam, donec introducam illum in domum
matris meæ, & in cubiculum genitricis meæ.
5 *Adiuro vos filiæ Ierusalem per capreas,*
ceruosque camporum, ne suscitetis neque eui-
gilare faciatis dilectam, donec ipsa velit,
6 *Quæ est ista quæ ascendit per desertum si-*
cut virgula fumi ex aromatibus myrrhæ, &
thuris, & vniuersi pulueris pigmentarij.
7 *En lectulum Salomonis sexaginta fortes*
ambiunt ex fortissimis Israel, omnes tenentes
gladios, & ad bella doctissimi.
8 *Vniuscuiusque ensis super femur suum pro*
pter timores nocturnos.
9 *Ferculum fecit sibi rex Salomon de lignis*
Libani.
10 *Columnas eius fecit argenteas, reclinato-*
rium aureum, ascensum purpureum media
charitate constrauit propter filias Ierusalem.
11 *Egredimini filiæ Sion, & videte regem Sa*
lomonem in diademate quo coronauit illum
mater sua in die desponsationis illius, & in
die lætitiæ cordis eius.

I'Ay cerché [a] de nuict en mon petit lict
celuy que mon ame ayme: Ie l'ay cer-
ché, & ne l'ay pas trouué. 2 Ie me le-
ueray, & iray tout alẽtour la cité: & cer-
cheray par les rues & par les places celuy que mõ
ame. Ie l'ay cerché, & ne l'ay pas trouué.
3 Les [b] guetteurs qui gardent la cité, m'ont trou-
uée. N'auez vous point veu celuy que mon ame
ayme? 4 Quand ie les eu vn peu passez, ie trou
uay celuy que mon ame ayme: Ie l'ay prins, & ne
le laisseray pas aller, iusques à ce que ie le mene
[c] dedans la maison de ma mere, & en la chambre
de celle qui m'a engendree.
5 Ie vous adiure filles de Ierusalem, par les che-
ureaux, & les cerfs des champs, que vous n'esueil
lez, ne faictes esueiller la bien aymee, iusques a ce
qu'elle le vueille. 6 Qui est celle qui [d] monte
par le desert comme vne petite verge de fumée
faicte d'Aromate de myrrhe & d'encens, & de tou
te pouldre d'appoticaires? 7 Voici soixãte forts
hommes des plus forts d'Israël, qui enuironnent
le [e] lict de Salomon, tous tenans espées, & tresbiẽ
appris a la guerre. 8 L'espée d'vn chascun *est* sur
sa cuisse pour les craintes de la nuict.
9 Le Roy Salomon a faict pour soy vne couche
des arbres du Liban. 10 Il a faict les colomnes
d'icelle d'argẽt, l'appui d'or, le mõtant de pour-
pre, & a remply le millieu de charité, à cause des
filles de Ierusalem.
11 Sortez hors [f] filles de Sion, & regardez le
Roy Salomon en la coronne, de laquelle sa [g] me-
re la coronné au iour de ses nopces, & au iour de
la liesse de son cœur.

a Par la nuict faut entendre la tristesse de l'espouse, cerchant en son lict. C'est, en elle & en ses œuures l'espoux qui la puisse alleger & consoler.

b Il entend la tradition des peres du vieil testament.

c Il signifie la communication que fait l'ame fidele à ses freres quand elle a trouué l'espoux.

d Ceci se raporte à l'Eglise d'Israel, conduite par les desertz par quarante ans.

e Il a regard au Temple basti par Salomon, ou estoit le lict de l'espoux representé par Salomõ.

f O vous ames fideles, regardez le Roy de paix qui est l'espoux coronné, &c.

g Ceste mere est amour diuine, qui a enuoyé l'espoux en terre, prend e, nostre chair, couronnee de sa diuinité.

CHAP. IIII.

1 Les louanges de l'Eglise. 7 L'Eglise est sans macule. 6 L'amour de Iesus Christ enuers son Eglise.

Vàm pulchra es amica mea, quã
1 *pulchra es oculi tui columbarum,*
absque eo quod intrinsecus latet,
Capilli tui sicut greges caprarum
5 Sous 6.4. *quæ ascenderunt de monte Galaad.*
2 *Dentes tui sicut greges tonsarum, quæ ascẽ*
derunt de lauacbro. Omnes gemellis fœtibus,
& sterilis non est inter eas.
3 *Sicut vitta coccinea labia tua, & eloquiũ*
tuum dulce Sicut fragmen mali punici, ita
genæ tuæ: absque eo quod intrinsecus latet.
4 *Sicut turris Dauid collum tuum, quæ ædi*
ficata est cum propugnaculis. Mille clypei pen
dent ex ea, omnis armatura fortium.
5 *Duo vbera tua sicut duo hinnuli capreæ ge*
melli, qui pascuntur in liliis,
6 *Donec aspiret dies, & inclinentur vmbræ.*
Vadam ad montem myrrhæ, & ad collem
thuris.
7 *Tota pulchra es amica mea, & macula*
non est in te.
8 *Veni de Libano sponsa mea, veni de*
Libano, veni: coronaberis de capite A-
mana, de vertice Sanir & Hermon, de
cubilibus leonum, de montibus pardo-
rum.

COmbien tu es la mienne amye: cõbien
tu es belle. Tes yeulx *sont comme ceux*
des colombes, sans ce qu'est caché par
dedans. 2 Tes cheueux *sont* comme les
[a] troupeaux des cheures, lesquelles sont montées
de la montaigne de Galaad. Tes dentz *sont* com
me les troupeaux de celles qui sont tondues, qui
sont mõtées du lauoir chascune a deux aigneaux,
& n'y a aucune sterile entre icelles.
3 Tes leures *sont* comme vne bende de couleur
de graine, & ta parolle *est* doulce. Tes ioues *sont*
cõme vne piece de põme de grenade, sans ce que
est caché par dedans. 4 Ton col *est* cõme la tour
de Dauid, laquelle est edifiée auec bastillons,
Mille bouclieres pendent en icelle, & toute armu
re des *hommes* forts. 5 Tes deux mamelles *sont* cõ
me [b] deux bichelots gemeaux de la biche les-
quelz pasturent entre les lis. 6 Iusques a ce que
le iour poigne, & q̃ les vmbres s'enfuyent. Ie m'ẽ
iray à la mõtaigne de myrrhe, & à la petite mon-
taigne d'encens. 7 Ma bien aimée tu es toute
belle, & en toy n'a point de macule 8 [c] Vien du
Liban mõ espouse, vien du Liban, vien & tu seras
courõnée du chef d'Amana, du couppeau de Sa-
nir & de Hermon, des repaires des lions, & des
montaignes des Leopards.

a Faisant mention du troupeau de cheures & de brebis ver. 2. il a regard a la multiplication des fideles. Le semblable est de la pome de grenade, ver. 3.

b Sont science & zele en la poictrine.

c L'espoux appelle son espouse des quatre parties du mõde, signifiees par ces mõtagnes de Inde En quoy est la vocation des Gentils.

9 Ma sœur *mon* espouse tu as nauré mon cœur, tu as nauré mon cœur par l'vn de tes yeulx, & par l'vn des cheueux de ton col.

10 Combien belles sont tes mamelles ma sœur *mon* espouse : Tes mamelles sont plus belles que le vin, & l'odeur de tes onguens excede toutes senteurs.

11 Mon espouse, [d] tes leures *sont comme* le rays de miel distillant: miel & laict *est* dessoubs ta langue, & l'odeur de tes [e] vestemens *est* comme l'odeur d'encens.

12 Ma sœur, *mon* espouse, *est* vn iardin enclos: *elle est* vn iardin enclos, & vne fontaine seellée.

13 Tes † rameaux *sont comme* vn paradis de pommes de grenades auec les fruictz de pomiers.

14 Cyprez auec nard, nard & saffran, succre & canelle *y sont* auec tous autres arbres du Liban, myrrhe & aloës, auec tous les principaux onguens.

15 La [f] fontaine des iardins : Le puits des eaues viues, lesquelles courent du Liban par grande impetuosité. 16 Leue toy, [g] Aquilon, & vien Auster, souffle par mon iardin, & que les odeurs d'iceluy decoulent.

d A cause des confessiōs & louanges.

e De tes œuures vertueuses.

† Ou plantes.

f Ici l'espouse interrompt le propos de l'espoux, & dit que tout ce bien procede de luy, l'appellant fontaine, &c.

g Par ces vents il entēd l'esprit de l'espoux.

9 *Vulnerasti cor meum soror mea sponsa, vulnerasti cor meum in vno oculorum tuorum, & in vno crine colli tui.*

10 *Quàm pulchræ sunt mammæ tuæ soror mea sponsa: Pulchriora sunt vbera tua vino: & odor vnguentorum tuorum super omnia aromata.*

11 *Fauus distillans labia tua sponsa: mel & lac sub lingua tua, & odor vestimentorū tuorum sicut odor thuris.*

12 *Hortus conclusus soror mea sponsa: hortus conclusus, fons signatus.*

13 *Emissiones tuæ paradisus malorum punicorum cum pomorum fructibus.*

14 *Cypri cum nardo, nardus & crocus, fistula, & cinnamomum cum vniuersis lignis Libani, myrrha & aloe cum omnibus primis vnguentis.*

15 *Fons hortorum, puteus aquarum viuentium, quæ fluunt impetu de Libano.*

16 *Surge aquilo, & veni auster, persla hortū meum, & fluent aromata illius.*

CHAP. V.

1 Iesus Christ inuite son Eglise à la participation de ses biens. 2 L'Eglise oit la voix de son espoux. 3 La pureté d'icelle 8 Les parolles de l'espouse aux pucelles 9 Les parolles des pucelles à l'espouse 10 Les louanges de l'espoux.



MOn bien aymé vienne en en son [a] iardin, a fin qu'il mãge du fruict de ses pomiers. Vien en mon iardin ma sœur *mon* espouse, i'ay recueilli ma Myrrhe, auec mes liqueurs flairans souef. I'ay mangé mon rays auec mon miel: & i'ay beu mon vin auec mō laict. Mes amys beuuez & mangez, & si vous enyurez mes bien aymez.

2 Ie [b] dors, & mon cœur veille. *C'est* la voix de mon amy qui heurte. Ouure moy ma sœur, la mienne amye, ma colombe, mon entiere : car mon chef est plein rousée, & mes cheueulx *sont pleins* de gouttes des nuictz.

3 I'ay despouillé ma robbe, comment la vestiray ie? I'ay laué mes pieds, comment le souilleray-ie?

4 Mon amy a auancé [c] la main par le pertuis, & mon ventre a tremblé par son attouchement.

5 Ie me suis leuée pour ouurir à mon amy : Mes mains distillerēt myrrhe, & mes doigtz *son* pleins de myrrhe tresbien esprouuée.

6 I'ay ouuert la barre de mon huis à mon amy. mais il estoit parti, & estoit passé oultre. Mō ame s'est toute fondue, incontinent qu'il a parlé. Ie l'ay cerché, & ne l'ay pas trouué : ie l'ay appellé, & il ne m'a pas respondu.

7 Les [d] gardes qui alloient autour de la cité, m'ōt trouuée: Ilz m'ont batue, & m'ont blessée: les gardes des murailles, m'ont osté mon manteau.

8 Ie vous adiure [e] filles de Ierusalem, que si vous trouuez mon amy, que vous luy annoncez que ie languis d'amour.

9 O tresbelle entre les femmes, quel est ton amy venant du bien aymé? Quel est ton amy du bien aymé, que tu nous as ainsi adiurez.

10 Mon amy *est* blanc & vermeil, choisi entre milliers.

11 Son [f] chef *est comme* or tresbon. Ses cheueux *sont* comme branches de palmes esleuées, noirs comme vn corbeau.

a Le iardin est le Royaume de l'espoux, ou la table est apprestee aux ses éleus pour banqueter auec iceluy.

b Le dormir de l'espouse est quant elle est enuelopee de soing des choses temporelles.

c Il signifie l'instinct secret de l'esprit de nostre Seigneur poignant le cœur.

d Ce sont les faulx prophetes & heretiques ennemis de l'Eglise catholique, qui tiennent la conscience de l'espouse en doubte, perplexité & torment.

e La Loy & le salut doit sortir de Sion & de Ierusalem. Les filles de Ierusalē sont ici les oracles & doctrine des Prophetes, qui peuuent declairer a l'espouse ou est son espoux.

f Ce chef est IesusChrist La perruque d'iceluy, ses Prophetes & Apostres La couleur noire mōstre la grāde diff rence entre eulx & le chef.

1 *VEniat dilectus meus in hortum suum, vt comedat fructum pomorum suorum. Veni in hortū meum, soror mea sponsa, messui myrrham meam cum aromatibus meis. Comedi fauum meum cum melle meo, & bibi vinum meum cum lacte meo, Comedite amici, & bibite, & inebriamini charissimi.*

2 *Ego dormio, & cor meum vigilat. Vox dilecti mei pulsantis, Aperi mihi soror mea, amica mea, columba mea, immaculata mea, quia caput meum plenum est rore, & cincinni mei guttis noctium.*

3 *Expoliaui me tunica mea, quomodo induar illa? Laui pedes meos, quomodo inquinabo illos?* 4 *Dilectus meus misit manum suam per foramen, & venter meus intremuit ad tactum eius.*

5 *Surrexi, vt aperirem dilecto meo Manus meæ stillauerunt myrrham: & digiti mei pleni myrrha probatissima*

6 *Pessulum ostij mei aperui dilecto meo : at ille declinauerat, atque trāsierat. Anima mea liquefacta est vt dilectus locutus est. Quæsiui, & non inueni illum: vocaui, & non respondit mihi.*

7 *Inuenerunt me custodes qui circūeunt ciuitatem Percusserunt me, & vulnerauerunt me, tulerūt mihi pallium meum custodes murorum.* 8 *Adiuro vos filiæ Ierusalem, si inueneritis dilectum meum, vt nūtietis ei quia amore langueo.*

9 *Qualis est dilectus tuus ex dilecto, ô pulcherrima mulierum? Qualis est dilectus tuus ex dilecto, quia sic adiurasti nos?*

10 *Dilectus meus candidus & rubicundus, electus ex milibus*

11 *Caput eius aurum optimum: comæ eius sicut elatæ palmarum: nigræ quasi coruus.*

12 *Oculi*

12 Oculi eius sicut columbæ super riuulos a-
quarum quæ lacte sunt lotæ, & resident iux-
ta fluenta plenissima.
13 Genæ illius sicut areola aromatum, consi-
tæ à pigmentariis. Labia eius lilia distillan-
tia myrrham primam.
14 Manus illius tornatiles aureæ, plenæ hya-
cinthis. Venter eius eburneus, distinctus sap-
phiris.
15 Crura illius columnæ marmoreæ, quæ fun-
datæ sunt super bases aureas. Species eius vt
Libani, electus vt cedri.
16 Guttur illius suauissimum: & totus desi-
derabilis. Talis est dilectus meus, & ipse est
amicus meus, filiæ Ierusalem.
17 Quò abiit dilectus tuus ô pulcherrima
mulierum? quò declinauit dilectus tuus? Et
quæremus eum tecum.

12 Ses [g] yeulx *sont* comme les colõbes sur les pe-
tis ruisseaux des eaues, lesquelles sont lauées de
laict, & sont residentes aupres des cours d'eaues
tresplein. 13 Ses ioues *sont* comme vergiers d'a-
romats entez des apoticaires. Ses leures *sont* com-
me fleurs de lis distillantes la myrrhe precieuse.
14 Ses mains *sont comme* anneaux d'or, pleines de
Hyacinthes. Son [h] ventre *est* d'iuoire, couuert de
Sapphirs. 15 Ses iambes *comme* colõnes de mar-
bre, lesquelles sont fondées sur soubassemẽs d'or.
Sa beaulté *est* comme celle du Liban: *il est* esleué
comme les cedres:
16 Sa gorge *est* tressouefue, & toute desirable. Tel
est mon bien aymé, & iceluy est mon amy, ô filles
de Ierusalem.
17 [i] O tresbelle entre les femmes, ou est allé tõ
amy? ou s'est escarté ton bien ayme, & nous le cer-
cherons auec toy?

g Les yeulx sont les Prophetes appellez Voyans. Le laict est la nourriture donnee par iceux aux fideles.

h Sa vertu par laquelle il nourrit & entretient ses dõs & graces en son Eglise.

i Ce sõt les parolles des amis de l'espoux.

CHAP. VI.

1 L'eglise s'asseure de l'amour de Iesus Christ enuers elle. 3 Les louanges de l'Eglise. 8 L'eglise est vnique & parfaicte. 10 Elle est nommée pacifique.

1 Dilectus meus descendit in hortum
suum ad areolam aromatum, vt
ibi pascatur in hortis, & lilia col-
ligat.
2 Ego dilecto meo, & dilectus meus mihi, qui
pascitur inter lilia.
3 Pulchra es amica mea, suauis & decora si-
cut Ierusalem, terribilis vt castrorum acies
ordinata.
4 Auerte oculos tuos à me: quia ipsi me auo-
1 Sus 4.1. *lare fecerunt. Capilli tui sicut grex caprarũ,*
quæ apparuerunt de Galaad.
5 Dentes tui sicut greges ouium, quæ ascende-
runt de lauacbro. Omnes gemellis fœtibus, &
sterilis non est in eis.
6 Sicut cortex mali punici, sic genæ tuæ: ab-
sque occultis tuis.
7 Sexaginta sunt reginæ, & octoginta concu-
binæ, & adolescentularum non est numerus.
8 Vna est columba mea, perfecta mea, vna est
matri suæ, electa genitrici suæ. Viderunt eam
filiæ Sion, & beatissimam prædicauerunt, re-
ginæ & concubinæ, & laudauerunt eam.
9 Quæ est ista quæ progreditur quasi aurora
consurgens, pulchra vt luna, electa vt sol, ter-
ribilis vt castrorum acies ordinata?
10 Descendi in hortum meum, vt viderem
poma conuallium, & inspicerem si floruisset
vinea, & germinassent mala punica.
11 Nesciui. Anima mea cõturbauit me, pro-
pter quadrigas Aminadab.
12 Reuertere, reuertere Sunamitis: reuertere,
reuertere, vt intueamur te.

MOn bien aymé est descẽdu en [a] son iar-
din, au parquet des choses odoriferan-
tes, á fin qu'il prenne son repas és iar-
dins, & qu'il cueille les lis.
2 Ie suis a mon amy, & mon bien aymé *est* à moy:
lequel paist entre les lis.
3 Ma bien aimée tu es belle, souefue & plaisante,
comme Ierusalẽ, terrible comme vne armée des
osts ordonnée.
4 [b] Destourne tes yeulx de moy, car iceulx m'õt
faict enuoler. [1] Tes cheueulx *sont* comme le trou-
peau des cheures qui sont apparues de Galaad.
5 Tes dentz *sont* comme vn troupeau de brebis,
lesquelles sont montées du lauoir, chascune ayãt
deux aigneaux, & n'y a aucune sterile entre icel-
les. 6 Tes iouës *sont* comme vne piece de la pom-
me de grenade, sans tes secrets.
7 Il y a [c] soixante Roynes, & octante concubines,
& des iouuencelles sans nombre.
8 Ma [d] colombe, est vnicque & ma parfaicte: elle
est seule a sa mere, esleuë de celle qui l'a engen-
drée. Les filles de Sion l'ont veuë, & l'ont annon-
cée estre tresbienheureuse: les Roynes & concu-
bines aussi, & l'ont louée. 9 Qui est celle qui vi-
ent s'esleuant comme l'aube du iour, belle cõme
la Lune, esleuë comme le Soleil, terrible comme
l'armée des osts ordonnée? 10 Ie suis descendu
au [e] iardin des noix, à fin de voir les pomes des
vallées, & pour regarder si la vigne estoit florie,
& si les pomes de grenades estoient boutonnées.
11 Ie n'en ay rien sceu: Mon ame m'a troublé à
cause des chariotz d'Aminadab. 12 Retourne toy,
retourne toy la [f] Sunamite: retourne toy, retour-
ne toy, à fin que nous te regardions.

a En ce monde, qu'il a faict pour ses esleus.

b Ceci monstre le cœur de l'espoux, raui en l'amour de l'espouse.

c Il signifie la diuersité des dons & graces que l'espoux done aux ames fideles. Voyez de ce mot concubine, Rom. 1, 13.

d C'est l'ame de Iesus Christ, qui est l'vnique & parfaicte colombe, &c.

e Il entend la synagogue, pour voir les fruicts procedans de la Loy & des Prophetes.

f C'est, paisible.

CHAP. VII.

1 La beauté de l'Eglise en chascun de ses membres. 10 Elle s'asseure de la mort de Iesus Christ enuers soy.

1 QVid videbis in Sunamite, nisi cho-
ros castrorum? Quàm pulchri sunt
gressus tui in calceamẽtis, filia prin-
cipis. Iunctura fœminum tuorum,
sicut monilia, quæ fabricata sunt manu arti-
ficis.

QVelle chose verras tu en la Sunamite,
sinon les compagnies des armées? O fil-
le de Prince, combien sont beaulx tes
pas en chaussures: Les ioinctures de tes
cuisses *sont* comme ioyaulx, lesquelles sont for-
gées de la main de l'ouurier.

a Ceci s'applique à la pure doctrine de verité estant en l'Eglise par laquelle elle produit, nourriture & entretient ses enfans.

b C'est, est belle & ferme.

c Pour nourrir tes enfans.

d Les vignes sõt les peuples appeles a salut.

2 Ton [a] nombril *est comme* vn hanap tout rond,
qui iamais n'est sans bruuage. Ton ventre *est* com
me le monceau de froment, enuironné de lis.
3 Tes deux mamelles *sont* comme deux bichelotz
gemeaux de la biche.
4 Ton col *est* comme vne tour d'yuoire. Tes y-
eulx *sont* comme les piscines en Hesebon, lesquel-
les sont en la porte de la fille de la multitude. Tõ
né *est* comme la tour du Liban, laquelle regarde
contre Damas. 5 Ton chef est comme Carmel:
& les cheueux de ton chef, comme la pourpre du
Roy liée par plis. 6 O treſaimée és delices com-
me tu es belle, & combien decorée.
7 Ta stature [b] est semblable a la Palme, & tes ma-
melles aux [c] grappes de raisin.
8 I'ay dit: ie monteray à la Palme, & prẽdray ses
fruictz. Et tes mamelles seront comme les grap-
pes de la vigne, & l'odeur de ta bouche, comme
l'odeur des pomes.
9 Ta gorge *est* comme le tresbon vin, digne pour
boire a mon amy, & pour ruminer en ses leures
& en ses dentz.
10 Ie suis à mon bien aymé, & vers moy *est* son
regard. 11 Vien mon bien aymé, sortons hors au
champ, demeurons es villages.
12 Leuons nous du matin pour aller aux [d] vignes
regardons si la vigne est florie, si les fleurs engen
drent fruictz, si les pomes de grenade sont flories.
Illec ie te donneray mes mamelles.
13 Les mãdragores ont donné leur odeur en noz
portes Toutes manieres de pomes vieilles & nou-
uelles, ô mon amy, ie les ay gardées pour toy.

2 Vmbilicus tuus crater tornatilis, nunquam indigens poculis Venter tuus sicut aceruus tritici, vallatus liliis.
3 Duo vbera tua, sicut duo hinnuli gemelli capreæ
4 Collum tuum sicut turris eburnea: oculi tui sicut piscinæ in Hesebon, quæ sunt in porta filiæ multitudinis Nasus tuus sicut turris Libani, quæ respicit contra Damascum.
5 Caput tuum vt Carmelus, & comæ capitis tui sicut purpura regis iuncta canalibus.
6 Quàm pulchra es, & quàm decora charissima in deliciis
7 Statura tua assimilata est palmæ, & vbera tua botris.
8 Dixi, ascendam in palmam, & apprehendam fructus eius. Et erunt vbera tua sicut botri vineæ: & odor oris tui, sicut odor malorũ:
9 Guttur tuum sicut vinum optimum. Dignum dilecto meo ad potandum, labiisque & dentibus illius ad ruminandum.
10 Ego dilecto meo, & ad me conuersio eius.
11 Veni dilecte mi, egrediamur in agrum, cõmoremur in villis
12 Mane surgamus ad vineas, videamus si floruit vinea, si flores fructus parturiunt, si floruerunt mala punica. Ibi dabo tibi vbera mea.
13 Mandragoræ dederunt odorem in portis nostris Omnia poma noua & vetera, dilecte mi, seruaui tibi.

CHAP. VIII.

1 L'eglise veult estre enseignée par Iesus Christ. 3 Elle est appuyée sur luy. 6 La vehemẽte amour de laquelle Iesus Christ aime son Eglise. 11 Elle est vne vigne apportant fruict à Iesus Christ.

a C'est le propos que tient l'Eglise euoqe des Gentils, appellant sa mere, l'Eglise d'Israel qui l'a engendré.

b C'est la parole de l'Eglise Iudaique, parlant à celle des Gentils.

c L'espouse requiert à son espoux d'estre conioincte a perpetuite auec luy.

d La synagogue met en auant la grace faicte aux Gentils, desquels elle nõme l'Eglise la petite sœur.

QVi te me donnera mon frere, [a] suçant
les mamelles de ma mere, que ie trou-
ue seul dehors, & que ie te baise, & qu'a
lors personne ne me mesprise?
2 Ie te prendray, & t'ameneray en la maison de
ma mere, & en la chambre de celle qui m'a engen
dré. Illec tu m'enseigneras, & ie te dõneray à boi-
re du vin confict, & de moust de mes pomes de
grenade 3 Sa main senestre *est* soubs mon chef,
& sa dextre m'embrassera.
4 Ie vous adiure, ô filles de Ierusalem, que vous
[b] n'esueillez, & ne facicz esueiller la bien aymée,
iusques à ce qu'elle le vueille.
5 Qui est celle qui monte du desert, abondãte en
delices, appuyée sur sõ amy? Ie t'ay esueillé soubs
vn pomier. Illec ta mere fut corrompue, illec fut
violée celle qui t'a engendrée.
6 [c] Metz moy comme vn signacle sur tõ cœur, &
comme vn signacle sur ton bras: car amour est for
te comme la mort, & ialousie *est* dure comme en-
fer. Ses lampes, *sont* lampes de feu & de flam-
mes.
7 Beaucoup d'eaues ne pourront esteindre la cha
rité, & les fleuues aussi ne la feront pas noyer Si
l'homme à donné toute la cheuance de sa maison
pour dilection, il la mesprisera comme rien.
8 Nostre [d] sœur *est* petite, & n'a aucunes mamel-
les. Que ferons nous à nostre sœur au iour qu'on
doibt parler à elle?

1 QVis mihi det te fratrem meum, sugentem vbera matris meæ, vt inueniam te solum foris, & deosculer te, & iam me nemo despiciat?
2 Apprehendam te, & ducam in domum matris meæ, & in cubiculum genitricis meæ Ibi me docebis, & dabo tibi poculum ex vino condito, & mustum malorum granatorum meorum.
3 Læua eius sub capite meo: & dextera illius amplexabitur me.
4 Adiuro vos filiæ Ierusalem: ne suscitetis neque euigilare faciatis dilectam, donec ipsa velit.
5 Quæ est ista quæ ascendit de deserto deliciis affluens, innixa super dilectum suum? Sub arbore malo suscitaui te. Ibi corrupta est mater tua, ibi violata est genitrix tua
6 Pone me vt signaculum super cor tuum, vt signaculum super brachium tuum: quia fortis est vt mors dilectio. dura sicut infernus æmulatio: lampades eius, vt lampades ignis atque flammarum
7 Aquæ multæ non potuerũt extinguere charitatem, nec flumina obruent illam Si dederit homo omnem substantiam domus suæ pro dilectione, quasi nihil despiciet eam.
8 Soror nostra paruula est, & vbera non habet. Quid faciemus sorori nostræ in die quando alloquenda est.

9 Si murus est, adificemus super eum propugnacula argentea. Si ostium est, compingamus illud tabulis cedrinis.
10 Ego murus, & vbera mea sicut turris, ex quo facta sum coram eo quasi pacem reperiēs.
11 Vinea fuit pacifico, in ea qua habet populos. Tradidit eam custodibus: vir affert pro fructu eius mille argenteos.
12 Vinea mea coram me est. Mille tui pacifici, & ducenti iis qui custodiunt fructus eius.
13 Quæ habitas in hortis, amici auscultant: fac me audire vocem tuam.
14 Fuge dilecte mi, & assimilare capreæ hinnulóque ceruorum super montes aromatum.

9 Si c'est vn mur, edifions sur iceluy des forteresses d'argent Si c'est vn huys, fortifions le de tableaux de cedre.
10 Ie suis le mur, & mes mamelles *sont* comme la tour dequoy ie suis faicte deuant luy, comme celle qui trouue la paix. 11 Le paisible a eu vne vigne, en laquelle y a des peuples. Il l'a baillée aux
[e] gardes, l'homme en apporte pour le fruict d'icelle, mille deniers d'argent. 12 Ma vigne est deuant moy : A toy qui es pacifique en appartient mille, & deux cens à ceux qui gardent les d'icelle.
13 Toy qui habites és iardins, les amys t'escoutent, fai moy ouyr ta voix. 14 Mon bien aymé [f] fuy, & sois semblable au cheureau, & au faon des cerfs sur les montaignes des choses aromatiques.

e Aux Rois & Prophetes

f L'Eglise requiert nostre Seigneur, s'il la delaisse pour vn temps en affliction, toutesfois de reuenir & demeurer en elle.



LA SAPIENCE DE SALOMON.

Lequel liure ne se trouue escrit en Hebrieu, ains seulement en Grec.

ARGVMENT.

Il est escrit 1. Roys 4. 32. que Salomon profera trois mille paraboles, c'est à dire, sentences notables, & que ses Cantiques furent en nombre de cinq mille. Pourquoy il est à presumer entre tant de saincts personnages, qui frequentoyent ordinairement en la cour de ce sage Roy, desireux de l'ouyr & de comprendre l'instruction qui sortoit de sa bouche renommée iusques aux fins de la terre, qu'aucuns en ont faict recueil, tant pour seruir à leur propre vtilité, qu'à celle de leurs successeurs: & qu'ayans recueilli lesdictes sentences, ilz les ont assemblées en vn, & enfilées comme vne multitude de perles, toutesfois sans auoir aucun esgard à l'ordre des matieres mentionnées & contenues en icelles. Ledict recueil est intitule le liure de Sapience de Salomon, à cause qu'il traite de la source & origine de sapience, de l'excellence d'icelle, du fruict qui en procede, du besoing que nous en auons, & des differentes & diuerses actions qui sont en icelle. Or iceluy Liure est bien vtile & non sans grande raison receu par l'Eglise Catholicque au nombre des Liures canonicques.

CHAPITRE I.

1 Comment il fault cercher Dieu, & sa iustice 2 Qui le trouuent, & qui non. 5 Du sainct Esprit. 8 Fuir mauuaise parolle. 11 Et murmuration. 12 La mort dont elle est. 15 Iustice & iniustice.

1 Isa.56.1. Sent 5.2.

2 Deut.4.20. 2.Par.15.4.



Diligite iustitiā, qui iudicatis terram Sentite de domino in bonitate, & in simplicitate cordis quærite illū.
2 Quoniam inuenitur ab iis qui non tentant illum: apparet autem eis qui fidem habent in illum.
3 Peruersa enim cogitationes separant à deo: probata autem virtus corripit insipientes.
4 Quoniam in maleuolam animam non introibit sapientia, nec habitabit in corpore subdito peccatis.



Ymez [1] Iustice vous qui [a] iugez la terre. Sentez du Seigneur en bonté, & le cerche en simplicité de cœur.
2 [2] Car il est trouué de ceux qui ne le [b] tentent point: & se monstre à ceux qui ont foy en luy.
3 Certes les pensées peruerses separent de Dieu: mais la vertu bien esprouuée corrige les folz.
4 Pource qu'en l'ame malicieuse n'entrera point [c] sapience: & n'habitera point au corps subiect à pechez.

a Le mot de Iuger, entre les Hebrieux est prins pour gouuerner. Voyez l'argument sur le liure des Iuges. Iustice côtiêt deux parties c'est à sçauoir le deuoir enuers Dieu, & enuers le prochain: il commence à celuy qui est enuers Dieu.
b C'est, par eux qui se retirêt du peché. Car ceux qui s'aduancêt à pecher, sçachans bien que Dieu y prent desplaisir, tentêt Dieu, ne craignās point le iugement d'iceluy.
c Par sapience entendez ce dont il a parlé, à sçauoir de la vraye cognaissance de Dieu.

5 Car le sainct esprit de discipline[a] fuyra celuy
qui est feinct,&se retirera des pensées q sont sans
entendemēt,& sera reprins par l'iniquité qui sur-
uiendra.
6 [3] Car l'esprit de Sapience est benin & ne deli-
urera point celuy qui est maldisant de ses leures:
car Dieu est le tesmoing de ses reins, & est le
vray scrutateur de son cœur, & l'auditeur de sa
langue.
7 Pource que l'esprit du Seigneur à rempli tou-
te la terre:& ce qui contient toutes choses, à sci-
ence de la voix.
8 Pourtant celuy qui dit choses mauuaises, ne
peut estre caché,& le iugement qui corrige,ne le
laissera point passer.
9 Car l'interrogation sera faicte des pensées de
celuy qui est meschant, & le son de ses parolles
viendra iusques à Dieu, à la correction de ses i-
niquitez.
10 Car l'oreille du zele oit toutes choses, & le
bruit des murmures ne sera point celé.
11 Gardez vous donc de murmuration, laquelle
ne profite de rien:& retirez vostre langue de de-
traction. Car la parolle couuerte ne s'en ira point
en vain: Et la bouche qui ment, tue l'ame.
12 Ne vueillez desirer la mort[d] par l'erreur de
vostre vie,& n'acquerez point perdition par les
œuures de voz mains.
13 Car Dieu n'a point faict la[e] mort, & ne s'es-
iouist pas en la perdition des viuās.
14 Mesmes il a crée toutes choses pour[f] estre: [4]
& a faict les nations de tout le mōde capables de
salut. Et il n'y a aucun remede de perdition en i-
celles,& le royaume des enfers n'est pas en la ter
re. 15 Car iustice est perpetuelle & immortelle:
mais iniustice est acquisition de mort.
16 Et les mauuais l'ont faict venir par les mains,
& par parolles:& estimans qu'icelle estoit leur a-
mye,ilz sont sechez,& ont faict cōplot auec elle:
car ceulx qui sont desia partis, sont dignes de
mort,car ilz sont dignes de estre de sa partie.

d Il entend la vie sans crainte de Dieu, & sans discipline: c'est ce qu'il appelle erreur.
e Vray est que la mort n'est point entree au mōde sans la puissance de Dieu: toutesfois c'est par le peche, & le peché l'a engendree.
f Le monde a son commencement a esté tel, mais le péché qui est entré,a renersé l'ordre q Dieu y auoit mis.

5 *Spiritus enim sanctus disciplinæ effugiet fi-*
ctum,& auferet se à cogitationibus quæ sunt
sine intellectu,& corripietur à superueniente
iniquitate.
6 *Benignus est enim spiritus sapientiæ, &*   3 Galat.5.26.
non liberabit maledictum à labiis suis:quoni
am renum illius testis est deus, & cordis illi-
us scrutator est verus, & linguæ eius au-
ditor.
7 *Quoniam spiritus domini repleuit orbem*
terrarum:& hoc quod continet omnia, scien-
tiam habet vocis.
8 *Propter hoc qui loquitur iniqua, non potest*
latêre, nec præteriet illum corripiens iudi-
cium
9 *In cogitationibus enim impij interrogatio*
erit: sermonum autem illius auditio ad de-
um veniet,& ad correptionem iniquitatum
illius.
10 *Quoniam auris zeli audit omnia, & tu-*
multus murmurationum non abscondetur.
11 *Custodite ergo vos à murmuratione, quæ*
nihil prodest,& à detractione parcite linguæ.
Quia sermo obscurus in vacuum non ibit: os
autem quod mentitur,occidit animam.
12 *Nolite zelare mortem in errore vitæ ve-*
stræ, neque acquiratis perditionē in operibus
manuum vestrarum.
13 *Quoniam deus mortem non fecit,nec læta-*
tur in perditione viuorum.
14 *Creauit enim vt essent omnia,& sanabi-*   4 Eze.18.32. & 33.11.
les fecit nationes orbis terrarum:& non est in
illis medicamentum exterminij, nec inferorū
regnum in terra.
15 *Iustitia enim perpetua est,& immortalis:*
iniustitia autem,mortis acquisitio.
16 *Impij autem manibus & verbis accersie-*
runt illam:& æstimantes illam amicam,de-
fluxerunt: & sponsiones posuerunt ad illam,
quoniam morte digni sunt, qui sunt ex parte
illius.

CHAP. II.

1 Pensée & propos des meschans touchant la fin de l'homme. 6 Des Epicuriens & desbauchez. 20 Conspiration contre les iustes par les meschans 14 Lesquelz ne peuuent endurer correction. 16 Blasphеme des Iuifs contre Christ. 23 L'homme incorruptible en la creation.

CAr les meschans[a] ont dit en eulx mes-
mes ne pensans droictement: [1] Le temps
de nostre vie est brief & auec ennuy, &
n'y a quelque refrigeration en la fin de
l'hōme,& n'est aucun qui soit cognu estre retour-
né des enfers: 2 Car nous sommes naiz de[b] riē,
& apres ce nous serons comme si nous n'eussions
point esté. Pource que fumée de[c] l'aleine est en
noz narines,[d] & la parolle *est cōme* estincelle pour
esmouuoir nostre cœur. 3 Car nostre corps sera
comme cendre esteincte,& l'esprit sera espars com
me le mol air. Et nostre vie passera comme la tra
ce de la nuée,& sera esparse comme la petite nu-
ée,qui est chassée des rayons du Soleil, & aggra-
uée par la chaleur d'iceluy.
4 Et nostre nom sera oublié auec le temps,& nul
n'aura memoire de noz œuures.
5 [2] Car nostre temps est comme le passage d'vn

a C'est, ont estimé & creu,&c. De ceste sorte sont les Epicuriens & Atheistes, qui estiment qu'apres la mort du corps il n'y a aucune vie pour l'ame de l'homme non plus que pour celle de la beste.
b Ilz sont comme Epicurus, lequel a laissé Dieu sans prouidence, attribuant tout à fortune.
c C'est, nostre vie & respiration.
d Il entend la vertu de parler.

1 *DIxerunt enim impij cogitantes a-*
pud se nō rectè: Exiguum & cum   1 Iob 7.1.
tadio est tēpus vitæ nostræ,& non
est refrigerium in fine hominis,&
non est qui agnitus sit reuersus ab inferis.
2 *Quia ex nihilo nati sumus,& post hoc eri-*
mus tanquam non fuerimus. Quoniā fumus
afflatus est in naribus nostris, & sermo scin-
tilla ad commouendum cor nostrum.
3 *Quia extinctus cinis erit corpus nostrum:*
& spiritus diffundetur tanquam mollis aer.
Et transibit vita nostra tanquam vestigium
nubis,& sicut nebula dissoluetur, quæ fugata
est à radiis solis, & à calore illius aggra-
uata
4 *Et nomen nostrum obliuionem accipiet per*
tempus,& nemo habebit memoriam operum
nostrorum.
5 *Vmbræ enim trāsitus est tempus nostrū, &*   2 Sous 56.

& non est reuersio finis nostri quoniam consignata est, & nemo reuertitur.
6 Venite ergo & fruamur bonis quæ sunt
: Esa.22.13. & 56.12. a.Co.15.32. *& vtamur creatura tanquam in iuuentute celeriter.*
7 Vino pretioso & vnguentis nos impleamus, & non prætereat nos flos temporis
8 Coronemus nos rosis antequam marcescant.
9 Nullum pratum sit quod non pertranseat luxuria nostra. Nemo vestrum exors sit luxuriæ nostræ. Vbique relinquamus signa lætitiæ, quoniam hæc est pars nostra, & hæc est sors nostra.
10 Opprimamus pauperem iustum, & non parcamus viduæ, nec veterano: nec reuereamur canos multi temporis.
11 Si autem fortitudo nostra, lex iniustitiæ. Quod enim infirmum est, inutile inuenitur.
12 Circumueniamus ergo iustum, quoniam inutilis est nobis, & contrarius est operibus nostris: & improperat nobis peccata legis, & diffamat in nos peccata disciplinæ nostræ.
13 Promittit se scientiam dei habere, & fi-
4 Ies.11.2.9 Mat.27.43. *lium dei se nominat*
14 Factus est nobis in traductionem cogitationum nostrarum.
15 Grauis est nobis etiam ad videndum, quoniam dissimilis est aliis vita illius, & immutatæ sunt viæ eius.
16 Tanquam nugaces æstimati sumus ab illo, & abstinet se à viis nostris tanquam ab immunditiis, & præfert nouissima iustorum & gloriatur patrem se habere deum.
17 Videamus ergo si sermones illius veri sint, & tentemus quæ ventura sunt illi, & sciemus quæ erunt nouissima illius.
18 Si enim est verus filius dei, suscipiet illum
5 Psa.22.9. Mat.27.43. *& liberabit illum de manibus contrariorum.*
6 Iere.11.19. *19 Contumelia & tormento interrogemus eum, vt sciamus reuerentiam eius, & probemus patientiam illius.*
20 Morte turpissima condemnemus eum: erit enim ei respectus ex sermonibus illius.
21 Hæc cogitauerunt, & errauerunt excæcauit enim illos malitia eorum.
22 Et nescierunt sacramenta dei, neque mer-
7 Rom.11.33 *cedem sperauerunt iustitiæ, nec iudicauerunt honorem animarum sanctarum.*
8 Gen.1.27. & 17 & 5.1. *23 Quoniam deus creauit hominem inexterminabilem, & ad imaginem similitudinis suæ fecit illum.*
9 Gen.3.1. *24 Inuidia autem diaboli mors introiuit in orbem terrarum. Imitantur autem illum, qui sunt ex parte illius.*

vmbre, & n'y a point de retour à nostre fin: [e] car
elle est signée, & nul n'en retourne.
6 [3] Venez donc & prenons iouissance des biens
qui y sont, & vsons de la creature legerement cō
me en ieunesse.
7 Remplissons nous de vin precieux, & de per-
funs, & que la fleur du tēps ne nous passe point.
8 Couronnons nous de [f] roses auant qu'elles
soyent fletries:
9 Qu'il n'y ait aucune prairie ou nostre luxure
ne passe. Nul de vous ne soit exempt de nostre
resiouissance. Delaissons par tout les signes de
liesse: car ceste est nostre part, & ceste est nostre
sort.
10 Foulons le [g] pauure iuste, & n'espargnons
point la vefue, ne l'ancien, & n'ayons point en re-
uerence les vieillars de grand aage.
11 Mais la loy d'iniustice, soit nostre force. [h]
Car ce qui est foible, est trouué inutile.
12 Deceuons donc le iuste, car il nous est inuti-
le, & est contraire à noz œures, & nous imprope-
re les pechez de la loy, & diffame en nous les pe-
chez de nostre façon de viure.
13 Il se promet [4] auoir la sciēce de Dieu, & s'ap
pelle fils de Dieu.
14 Il nous est faict comme celuy qui diffame
noz pensées.
15 Il nous est grief aussi à le regarder: pource
que sa vie est differente de celle des autres, & ses
voyes sont changées.
16 Nous sommes estimez de luy comme men-
teurs, & s'abstient de noz voies comme des cho-
ses souillées, & prefere les derniers iours des iu-
stes, & se glorifie auoir Dieu pour son pere.
17 Voyons donc si ses parolles sont veritables,
& esprouuons quelles choses luy sont à venir, &
& nous sçaurons quelz seront ses derniers fins.
18 [5] Car s'il est vray fils de Dieu, il le receuera,
[1] & le deliurera des mains des aduersaires.
19 [6] Interrogons-le par iniure & par torment, à
fin que nous sçachions sa reuerence, & que nous
esprouuons sa patience.
20 Condemnons le à mort tresinfame. Car il y
aura quelque regard à luy selon ses parolles.
21 Telles choses ont ilz pensé, & ont erré: car
leur malice les a aueuglez.
22 Et [7] n'ont point sceu les secrets de Dieu, &
n'ont point esperé le loyer de iustice, & n'ont
point faict iugement de l'honneur des ames sain
ctes. 23 [8] Car Dieu a creé l'homme immortel
& l'a faict à l'image de sa semblance.
24 [9] Mais par l'enuie du diable la mort est en-
trée en toute la terre. Et ceulx qui son en partie,
l'ensuyuent.

e Pour ratifier & dōner certitude & fermeté aux instrumens on y appose le seau du prince ou de iustice. De ceste façon de faire est tirée ceste locution. La fin est seellee, comme s'il disoit Il est certain q̄ nous mourrons. ou, nostre fin est escrite & seellee.
f Il cōprend par le roses toutes sortes de delices comme s'il disoit Quād nous auons l'opportunité pour prendre noz plaisirs prenons les, & n'attendons que soyōs vieils & flestris.
g Les voluptueux & meschās ont toutes ces choses en leur cœur, & les executēt ores qu'ils ne le dient de bouche.
h C'est, se laisser maistriser & submettre aux &c.

3 Ceste parole a esté proferée par les Iuifs contre Iesus Christ, Mat.27.43 au semblable depuis par les infideles, contre les membres d'icelus.

CHAP. III.

1 Les ames des iustes en la main de Dieu 4 Leur esperance. 8 Sont iuges des nations. 9 Dieu a soing d'eulx 10 Punition des meschans. 11 Malheur ou bon heur à qui.

1
1 Deut.33.3. *Iustorum autem animæ in manu dei sunt, & non tanget illos tormentum mortis.*
2 Visi sunt oculis insipientium
a Sap.5.4. *mori, & æstimata est afflictio exitus illorum.*
3 Et ab itinere iusto abierūt in exterminiū,

MAis [1] [a] les ames des iustes sont en la
main de Dieu, & le torment de la mort
ne les touchera point.
2 [a] Il a semblé aux yeulx des fols qu'i-
ceux mouroient, & l'issue d'iceulx a esté estimée
affliction.
3 Et du iuste chemin ilz en sōt allez en perditiō,

a Ceci a regard à ce qui est cōclu au chap. precedēt par les meschans: asçauoir que les ames perissent auec le corps Il dit au cōtraire, & declaire ou sont celles des iustes: donnant par cela assez à entendre que deuiennent celles des iniques.

& en ce qu'à nous est le chemin de perdition:
mais iceux sont en paix.
4 Et s'ilz ont souffert tormens deuant les hom-
mes, [3] leur esperance est pleine d'immortalité.
5 Iceulx estant trauaillez en peu de choses, ilz se-
ront bienheureux en beaucoup, [4] pource q̃ Dieu
les a esprouuez, & les a trouué dignes de soy.
6 Il les a esprouué comme l'or en la fournaise,
& les a receu comme sacrifice d'holocauste, & en
temps sera leur visitation. 7 [5] Les iustes resplen
diront, & courreront par tout comme les [b] estin-
celles au lieu ou croissent les roseaux.
8 Ilz [6] iugeront les nations, & auront dominatiõ
sur les peuples, & le Seigneur d'iceulx regnera à
tousiours. 9 Ceux qui se confient en luy, enten-
dront la verité, & les fideles feront son comman-
demẽt en dilectiõ: car don & paix est à ses esleus.
10 Mais les [7] mauuais selon ce qu'ilz ont pensé,
auront correction: lesquelz ont contemné le iu-
ste, & se sont retirez du Seigneur.
11 Car celuy est malheureux qui reiette Sapien-
ce & discipline: & l'esperance d'iceulx est vaine,
& leurs labeurs sont sans fruict, & leurs œuures
sont inhabitables & inutiles. 12 Leurs femmes
sont [c] folles, & leurs enfans *sont* tresmauuais.
13 La creature d'iceulx est mauldicte, pourtant
que la [8] sterile est bienheureuse: & celle qui n'est
point pollue, laquelle n'a point cogneu la couche
en peché, elle aura le fruict en la visitation des
ames sainctes. 14 Et [9] le [d] chastré qui n'a point
faict iniquité par ses mains, & n'a point pensé cõ-
tre Dieu choses tresmauuaises: certainement à ce
stuy sera donné le don esleu de foy, & portion
tresacceptable au temple de Dieu.
15 Car le fruict des bons labeurs, est glorieux: &
la racine de sapiẽce *est celle* qui ne dechoit point.
16 Mais les filz des adulteres seront consumez, &
la [e] semẽce de la couche inique sera exterminee.
17 Et combien que vrayement ilz soyent de lon
gue vie, si seront ilz reputez pour neant, & leur
derniere vieillesse sera sans honneur.
18 Et s'ilz se meurent bien tost, ilz n'aurõt point
[f] d'esperance, ne de consolation au iour de co-
gnoissance. 19 Car les mauuaises nations sont
de cruelle consummation.

b La lueur de leur gloire s'espãdra ainsi que la flãme qui est dedans les roseaux ou estoupes seches.

c Prenez ici & par tout en ce liure le nõ de fol, & folie par le contraire de sage & sagesse: & le nõ de sagesse, pour la vraye crainte de Dieu, & cognoissance de luy: Sage pour celuy qui a ceste crainte & cognoissance.

d Sous le nõ de chastre, entẽdea aussi tous ceux ausquels est donné le dõ de continẽce lesquels se chastrent pour le royaume des cieux.

e Ceux qui sont engendrez hors mariage par conionction illegitime, seront reiettés, a sçauoir de toute saincte & bõne compagnie.

f Dieu en horreur du peché duquel procedent les bastards, permet que telle semence communement soit adonnée a mal, & soit haie & mesprisée.

& quòd à nobis est iter exterminij: illi autem
sunt in pace.
4 Et si coram hominibus tormẽta passi sunt,
spes illorum immortalitate plena est. [3] 1 Petr. 1, 13.
5 In paucis vexati, in multis bene disponẽtur:
quoniam deus tentauit eos, & inuẽnit illos di
gnos se. 6 Tanquam aurum in fornace pro [4] Exod. 6. 4. Deut. 8. 2.
bauit illos, & quasi holocausti hostiam ac-
cepit illos, & in tempore erit respectus illo-
rum.
7 Fulgebunt iusti, & tanquam scintillæ in [5] Dan. 12. 3. Matt. 13. 43.
arundineto discurrent.
8 Iudicabunt nationes, & dominabũtur po-
pulis, & regnabit dominus illorum in perpe- [6] Matt. 19. 28. Luc 22. 30. 1. Cor. 6. 2.
tuũ. 9 Qui confidunt in illo, intelligent veri-
tatem, & fideles in dilectione acquiescent illi:
quoniam donum & pax est electis eius.
10 Impij autem secundum quæ cogitauerũt, [7] Dan. 12. 2.
correptionem habebunt: quia neglexerunt iu- Matt. 25. 41. 46.
stum, & à domino recesserunt. Luc 13. 27.
11 Sapientiam enim & disciplinam qui ab- Iean 5. 29.
iicit, infœlix est, & vacua est spes illorum, &
labores sine fructu, & inhabitabilia & inu-
tilia opera eorum 12 Mulieres eorum in-
sensatæ sunt, & nequissimi filij illorum.
13 Maledicta creatura eorum, quoniam fœ-
lix est sterilis, & incoinquinata, quæ nesciuit [8] Isa 54. 1.
thorum in delicto Habebit fructum in respe- Luc 23. 29.
ctione animarum sanctarum. Gal. 4. 27. [9] Isa. 56. 4.
14 Et spado qui non operatus est per manus
suas iniquitatem, nec cogitauit aduersus deũ
nequissima. Dabitur enim illi fidei donum ele
ctum, & sors in templo dei acceptissima.
15 Bonorum enim laborum gloriosus est fru-
ctus, & quæ non concidat radix sapientiæ.
16 Filij autem adulterorum in consumma-
tione erunt, & ab iniquo thoro semen exter-
minabitur
17 Et si quidem longæ vitæ erunt, in nihilũ
computabuntur, & sine honore erit nouissima
senectus illorum.
18 Et si celerius defuncti fuerint, non habe-
bunt spem, nec in die agnitionis allocutionem.
19 Nationes enim iniquæ, diræ sunt cõsum-
mationis.

CHAP. IIII.

1 *Vertu vault plus que lignée.* 3 *La prosperité des meschãs.* 6 *Enfans illegitimes, ignominie de leurs parens.*
8 *Vieillesse honorable.* 10 *Henoch pourquoy a esté trãsporté* 19 *Les meschãs cõdãnez par les iustes, & leur fin.*

O Combien est la chaste generation auec
vertu. Car la memoire d'icelle est im-
mortelle: d'autant qu'elle est cogneuë
enuers Dieu, & enuers les hommes.
2 Quand elle est presente, ilz l'ensuyuent: & la
desirent quand elle se rend absente: & icelle [a] e-
stant couronnée triumphe à tousiours, surmontãt
le pris des batailles de ceux qui ne sont point cõ-
taminez. 3 Mais la multitude de plusieurs gene
rations des mauuais ne sera pas vtile, [b] & les plan
tes bastardes ne prendrõt pas racines, bien auãt,
& ne mettront point ferme fondement.
4 Et [1] si icelles germẽt pour vn temps es rame-
aux: a cause de leur foible fondement seront es-
branlées du vent, & seront desracinées par la ve-
hemence des ventz.
5 Car les branches auant qu'elles soyent venues
a pleine croissance, seront brisées, & les fruicts
d'icelles seront inutiles, & amers à manger, & à
rien conuenables.

a La vertu de ceux q̃ ont cõbatu cõtre les assaults q̃ leur sont donnés en ce mõde par diuerses tentations, sera couronnee & recompensee.

b C'est, la generatiõ des batards ne sera point de longue duree.

1 *Quàm pulchra est casta genera-*
tio cũ claritate! Immortalis est
enim memoria illius: quoniã &
apud deũ nota est, & apud ho-
mines. 2 Cum præsens est, imitantur illam:
& desiderant eam cum se eduxerit, & in per
petuum coronata triumphat, incoinquinato-
rum certaminum præmium vincens.
3 Multigena autem impiorum multitudo
non erit vtilis, & spuria vitulamina non da
bunt radices altas, nec stabile firmamentum
collocabunt.
4 Et si in ramis in tempore germinauerint [1] Ier. 17. 6.
infirmiter posita; à vento commouebun- Matth. 3. 10. & 7. 19.
tur, & à nimietate ventorum eradicabun-
tur.
5 Confringentur enim rami incõsummati, &
fructus illorum inutiles, & acerbi ad man-
ducandum, & ad nihilum apti.

6 *Ex iniquis enim omnes filij qui nascuntur*
testes sunt nequitiæ aduersus parentes in in-
terrogatione sua.
7 *Iustus autem si morte præoccupatus fuerit,*
in refrigerio erit.
8 *Senectus enim venerabilis est, non diutur-*
na, neque annorum numero computata.
9 *Cani autem sunt sensus hominis, & ætas*
senectutis vita immaculata.
G. 5.24. Eccle. 44.16. Heb. 11.5. 10 *Placens deo factus dilectus, & viuens in-*
ter peccatores, translatus est.
11 *Raptus est, ne malitia mutaret intellectũ*
eius, aut ne fictio deciperet animam illius.
12 *Fascinatio enim nugacitatis obscurat bo-*
na, & inconstantia concupiscentiæ transuer-
tit sensum sine malitia.
13 *Consummatus in breui, expleuit tempo-*
ra multa.
14 *Placita enim erat deo anima illius: pro-*
pter hoc properauit educere illum de medio
iniquitatum.
15 *Populi autem videntes, & non intelligen-*
tes, nec ponentes in præcordiis talia, quoniam
gratia dei, & misericordia est in sanctos eius,
& respectus super electos illius.
16 *Condemnat autem iustus mortuus viuos*
impios, & iuuentus celerius consummata lõ-
gam vitam iniusti.
17 *Videbunt enim finem sapientis, & non*
intelligent quid cogitauerit de illo deus, &
quare muniuerit illum dominus.
18 *Videbunt enim & contemnent eum, illos*
autem deus irridebit.
19 *Et erunt post hæc decidentes sine honore,*
& in contumelia inter mortuos in perpetuũ.
Quoniam disrumpet illos inflatos sine voce,
& commouebit illos à fundamentis, & vsq;
ad supremum desolabuntur. Et erunt gemen-
tes, & memoria illorum peribit.
20 *Venient in cogitatione peccatorum suorũ*
timidi, & traducent illos ex aduerso iniqui-
tates ipsorum.

6 Car tous les enfans qui naissent des mauuais,
sont tesmoings de malice [c] enuers leurs parens,
quand on les interrogue.
7 Mais si le iuste est preuenu de la mort, [d] il sera
en repos. 8 Car la vieillesse est venerable, non
pas celle qui est longue de iours, ne celle qui est
nombree par multitude d'ans.
9 Mais le sens de l'homme, est l'ancienne vieil-
lesse: & la vie sans macule, *est* l'aage de vieillesse.
10 [a] Celtuy qui plaist à Dieu, *est* taict le bien ay-
mé: & luy viuat entre les pecheurs, [e] *est* trãsporté.
11 Il a esté raui, à fin que la malice ne changeast
son entendemẽt, ou q̃ fraude ne deceust son ame.
12 Car fallace de mensonge obscurcit les biens,
& l'inconstance de concupiscence peruertit le
sens qui *est* sans malice.
13 Celtuy qui est en brief consommé, a accõpli
plusieurs temps.
14 Car son ame estoit plaisante à Dieu: pource
s'est il hasté de le tirer hors du milieu des ini-
quitez.
15 Mais [f] les peuples voyent & n'entendent pas,
& ne mettent point en leurs cœurs telles choses,
par ce que la grace de Dieu & la misericorde est
en ses Saincts: & son regard *est* sur les esleus.
16 Mais le iuste qui est mort, condamne les mau
uais qui viuent: & la ieunesse legerement cõsom-
mée, condamne la longue vie de l'iniuste.
17 Car ilz verront la fin du sage, & ne penseront
point ce que Dieu aura pensé d'iceluy, & pour-
quoy le Seigneur l'aura amoindri.
18 Car ilz verront, & le contemneront: mais le
Seigneur se mocquera d'eulx.
19 Et apres ce, decheront sans honneur, & *seront*
a tousiours en opprobre entre les mortz. Car il
derompra telz enflez sans voix, & les esbranlera
depuis les fondemens, & seront desolez iusques
au plus hault: Et ilz seront gemissans, & la me-
moire d'iceulx perira.
20 Ilz deuiendront [g] craintifz en la pensée de
leurs pechez, & leurs iniquitez les conuaincront
au contraire.

c Comment leurs parẽs les ont engendrez en pollution & iniquité.
d C'est vn grand bien à l'homme iuste quand il meurt lors qu'il est encore ieune.
e Ici est la cause pourquoy souuentesfois il retire de ce monde les iustes en la fleur de leur ieunesse.
f Le monde voyant mourir les iustes des leur ieunesse n'entend point les causes pourquoy, ains ils iugent souuent tout à rebours: a sça. que c'est punition de Dieu, puis qu'il leur oste si tost la felicité de ceste vie.
g Leur conscience les poindra & seruira de bourreau pour les affliger.

CHAP. V.

1 *Constãce des iustes cõtre leurs persecuteurs. 2 Espouantement. 4 Regret 15 Esperãce des meschans. 16 La vie des iustes perdurable, 18 Vengeance de Dieu sur les meschans 21 Les creatures s'armans auec luy.*



1 T*Vnc stabunt iusti in magna con-*
stantia aduersus eos qui se angu-
stiauerunt: & qui abstulerunt
labores eorum.
2 *Videntes turbabuntur timore horribili, &*
mirabuntur in subitatione insperatæ salutis,
gementes præ angustia spiritus,
3 *Dicentes intra se, pœnitentiam agentes, &*
præ angustia spiritus gementes: Hi sunt quos
habuimus aliquando in derisum, & in simi-
litudinem improperij.
1 Sap. 3. 3. 4 *Nos insensati vitam illorum æstimaba-*
mus insaniam, & finem illorum sine honore:
5 *Ecce quomodo computati sunt inter filios*
dei, & inter sanctos sors illorum est.
6 *Ergo errauimus à via veritatis, & iusti-*
tiæ lumen non luxit nobis, & sol intelligen-
tiæ non est ortus nobis.
7 *Lassati sumus in via iniquitatis & per-*
ditionis, & ambulauimus vias difficiles: viã
autem domini ignorauimus.
2 Prou. 11. 24. 8 *Quid nobis profuit superbia? aut diuitia-*
rum iactantia quid contulit nobis.

L Ors se tiendront les [a] iustes en grande
constance alencontre de ce ceux qui
les ont tormentez, & qui leur ont osté
leurs labeurs
2 Iceux voyans seront troublez d'horrible crain-
te, & s'esmerueilleront de la chose subitement fai
cte du salut non esperé.
3 Parlans en eux mesmes, se repentans & gemis-
sans pour l'angoisse de l'esprit: ce sont ceux cy
lesquelz autresfois nous auons eu en derision, &
en similitude de reproche.
4 [1] Nous *comme* forcenez estimions leur vie *estre*
[b] forcenerie & leur fin sans honneur.
5 Voici, cõment ilz sont nombrez entre les filz de
Dieu, & le partage d'iceux est entre les Sainctz.
6 Nous auõs dõc erré de la voye de verité, & la
lumiere de iustice n'a point luit sur nous, & le [c]
Soleil d'intelligẽce ne s'est point leué sur nous.
7 Nous nous sommes lassez en la voye d'iniqui-
té & de perdition, & auõs cheminé par les voyes
difficiles: mais nous auons ignore la voye du Sei
gneur. 8 [2] Que nous a profité l'orgueil? ou que
nous a apporté la vanterie des richesses.

a A sça. apres la mort tãt du iuste q̃ les iniustes.
b Les mondains qui ont le cœur enracine ici bas estiment fols, forcenez & insensez to' ceux qui ne tiennent compte des richesses & de la gloire de ce monde, non plus que de fien.
c Iesus Christ est ce Soleil. Car il est la lumiere, qui illumine tout hõme venant en ce monde, Iean. 1. 9. Or il n'a point illuminé ceux dõt est ici mētion.

d Ainsi que l'vmbre oste la clairte & n'a rien de fermeté, & passe incontinent, aussi sont les richesses & honneurs de ce monde.

9 3 Toutes ces choses sont passees cõme d l'vm-
bre, & comme le messager courant hastiuement.
10 4 Et comme la nauire qui passe l'eaue qui flot
te, de laquelle quand elle est passée, on ne peult
trouuer la trace, ne le sentier du fond de ceste na-
uire és flotz. 11 Ou comme l'oyseau qui vole au
trauers de l'air, du chemin duquel n'est trouué la
trace: mais seulement le son des ailes frappant le
doulx vent, & diuisant l'air par force de chemi-
ner, & mouuant les ailes a volé tout oultre, & a-
presce n'est trouué quelque signe de son chemin.
12 Ou comme estant la sagette enuoyée au lieu
ordonné, l'air qui est diuise, incontinent se reser-
re en soy, tellement que son passage n'est pas co-
gnu. 13 Ainsi nous apres auoir esté naiz, inconti-
nent auons cessé d'estre, & n'auons peu monstrer
quelque signe de vertu: mais nous sommes con-
sommez en nostre mauuaistié.
14 Telles choses on dit en enfer ceux qui ont pe
ché. 5 Pource que l'esperance du meschant est
comme la † laine subtile, laquelle est esleuée du
vent, & comme e la legere escume, qui est espar-
se par la tempeste: & comme la fumée qui est es-
parse du vent: & comme la memoire d'vn hoste
logé pour vn iour, qui passe oultre.
15 Mais les iustes viuront eternellement, & leur
salaire est enuers le Seigneur, & leur pensée est
enuers le souuerain. 16 Pourtant prendront ilz le
royaume d'honneur, & le diademe de beaulté de
la main du Seigneur: car il les couurira de sa dex-
tre, & les defendra de son sainct bras.
17 Et son zele f prendra l'armure, & armera la
creature pour la vengeance des ennemis.
18 Il g vestira iustice pour cuirace, & prendra
pour heaume le iugement certain.
19 Il prendra pour escusson l'inuincible equité.
20 Mais il aguisera l'ire cruelle pour la lance, &
tout le circuit de la terre combatra auec luy con-
tre les insensez. 21 Les g foudres enuoyées iront
directement, & seront exterminez comme quand
l'arc des nuées est fort tendu, & sailliront à
certain lieu. 22 Et les gresles pleines d'ire pier-
reuse seront enuoyées: & l'eaue de la mer s'indi-
gnera cõtre eux, & les fleuues desborderont dure
ment.
23 Contre eux se tiendra l'esprit de vertu, & les
diuisera comme vn tourbillõ de vent: h & mettra
en desert toute la terre de leur iniquité, & la mau-
uaistié renuersera les sieges des puissans.

† Ou fleur ou fruict.

e Par toutes ces similitudes il veut dire qu'e l'esperance du meschant il n'y a que vanité.

f Les versets suiuans declairent desquelles armes nostre Seigneur est muni au combat contre ses ennemis, c'est a sçauoir de ses vertus.

g Il veult dire q̃ toutes creatures se bãdent auec le Seigneur contre les iniques lors qu'il execute les vengeances contre eulx: ce qu'il declaire par le menu aux versets suiuans.

h Iniquité sera cause des maux qui aduiendront en la terre.

9 Transierunt omnia illa tanquam vmbra, 3 Sus. 2. 9.
& tanquam nuntius præcurrens:
10 Et tanquam nauis quæ pertransit fluctu- 4 Pro. 30, 19.
antem aquam, cuius, cum præterierit, non est
vestigium inuenire, neque semitam carinæ il-
lius in fluctibus:
11 Aut auis quæ transuolat in aere, cuius nul
lum inuenitur argumentum itineris illius: sed
tantùm sonitus alarum verberans leuem ven-
tum, & scindens per vim itineris aerem, com-
motis alis transuolauit, & post hoc nullum si-
gnum inuenitur itineris illius: 12 Aut tan-
quam sagitta emissa in locum destinatum: di-
uisus aer continuò in se reclusus est, vt ignore-
tur transitus illius: 13 Sic & nos nati conti-
nuò desiuimus esse: & virtutis quidem nullũ
signum valuimus ostendere, in malignitate au
tem nostra consumpti sumus.
14 Talia dixerunt in inferno ij qui peccaue- 5 Prou. 11, 7.
runt: quoniam spes impij tanquam lanugo est
quæ à vento tollitur: & tanquam spuma gra-
cilis, quæ à procella dispergitur: & tanquam
fumus qui à vento diffusus est: & tãquam me-
moria hospitis vnius diei prætereuntis.
15 Iusti autem in perpetuum viuent, & apud
dominum est merces eorum, & cogitatio illo-
rum apud altissimum. 16 Ideo accipient re-
gnum decoris, & diadema speciei de manu
domini, quoniam dextera sua teget eos, & in
brachio sancto suo defendet illos.
17 Et accipiet armaturam zelus illius, & ar-
mabit creaturam ad vltionem inimicorum.
18 Induet pro thorace iustitiam, & accipiet
pro galea iudicium certum.
19 Sumet scutum inexpugnabile æquitatem,
20 Acuet autem diram iram in lanceam, & 6 Isa. 59. 17. Ephes. 6. 17. 1. Thess. 5. 8.
pugnabit cum illo orbis terrarum contra in-
sensatos.
21 Ibunt directæ emissiones fulgurum, &
tanquam à bene curuato arcu nubium exter-
minabuntur, & ad certum locum insilia
ent.
22 Et à petrosa ira plenæ mittentur grandi-
nes: excandescet in illos aqua maris, & flumi-
na concurrent duriter.
23 Contra illos stabit spiritus virtutis, & tan
quam turbo venti diuidet illos: Et ad eremum
perducet omnem terram iniquitatis illorum,
& malignitas euertet sedes potentium.

CHAP. VI.

1. 12 *Exhortation aux Roys & Princes. 4 Les puissances desquelz sont de Dieu. 8 lequel n'a point acception de personne. 13 Louange de sapience. 18 Asseurance d'immortalité. 26 Office du Roy prudent.*


MIeulx vault sapience que force: & l'hom
me prudent *est meilleur* que le fort.
2 1 Escoutez donc vous Roys, & enten-
dez, vous a iuges des fins de la terre ap-
prenez. 3 2 Ouurez les oreilles vous qui gouuer-
nez les multitudes, & prenez plaisir és peuples des
nations. 4 Car la puissance vous est donnée du
Seigneur, & la vertu du Souuerain, lequel interro
guera voz œuures, & diligemment sondera voz
pensées. 5 Pource que quãd vous estiez les minis-
stres de son Royaume, vous n'auez iugé droicte-
ment, & n'auez gardé la loy de iustice, & n'auez
point cheminé selon la volunté de Dieu.

a Les iuges des fins de la terre sont ceux q̃ ont la charge & gouuernemẽt public en la terre.

1 MElior est sapientia quàm vires, &
vir prudens quàm fortis.
2 Audite ergo reges, & intelligi- 1 Sus. 2. 9.
te, discite iudices finium terræ.
3 Præbete aures vos qui continetis multitu- 2. Rom. 13. 1.
dines, & placetis vobis in turbis nationum:
4 Quoniam data est à domino potestas vobis,
& virtus ab altissimo, qui interrogabit opera
vestra, & cogitationes scrutabitur.
5 Quoniam cum essetis ministri regni illius,
non rectè iudicastis, nec custodistis legem iu-
stitiæ, neque secundum voluntatem dei am-
bulastis.

6 Horrendè & cito apparebit vobis: quoniam iudicium durißimum in iis qui præsunt fiet.
7 Exiguo enim conceditur misericordia, potentes autem potenter tormenta patientur.
Sap. 10.17 *8 Non enim subtrahet personam cuiusquam deus, qui est omnium dominator, nec verebitur magnitudinem cuiusquam. quoniam pusillum & magnum ipse fecit, & æqualiter est illi cura de omnibus.*
9 Fortioribus autem fortior instat cruciatio.
10 Ad vos ergo reges sunt hi sermones mei, vt discatis sapientiam, & non excidatis.
11 Qui enim custodierint iustitiam, iustè iudicabuntur: & qui didicerint ista, inuenient quid respondeant.
12 Concupiscite ergo sermones meos, & diligite illos, & habebitis disciplinam.
13 Clara est, & quæ nunquam marcescit sapientia, & facilè videtur ab iis qui diligunt eam, & inuenitur ab iis qui quærunt illam.
14 Præoccupat qui se concupiscunt, vt illis se prior ostendat.
15 Qui de luce vigilauerit ad illam, non laborabit: aßidentem enim illam foribus suis inueniet.
16 Cogitare ergo de illa, sensus est consummatus: & qui vigilauerit propter illam, citò erit securus.
17 Quoniam dignos se circuit ipsa quærens, & in viis suis ostendit se illis hilariter, & in omni prouidentia occurret illis.
18 Initium enim illius verißima est disciplinæ concupiscentia. Cura ergo disciplinæ, dilectio est: & dilectio custodia legum illius est.
19 Custoditio autem legum, consummatio incorruptionis est:
20 Incorruptio autem facit esse proximum deo.
Roys & Princes. *21 Concupiscentia itaque sapientiæ deducit ad regnum perpetuum.*
22 Si ergo delectamini sedibus & sceptris ô reges populi, diligite sapientiam, vt in perpetuum regnetis. Diligite lumen sapientiæ omnes qui præestis populis.
23 Quid est autem sapientia, & quemadmodum facta sit, referam: & non abscondam à vobis sacramenta dei, sed ab initio natiuitatis inuestigabo, & ponam in lucem scientiam illius, & non præteribo veritatem,
24 Neque cum inuidia tabescente iter habebo: quoniam talis homo non erit particeps sapientiæ.
25 Multitudo autem sapientium, sanitas est orbis terrarum, & rex sapiens, populi stabilimentum est.
26 Ergo accipite disciplinam per sermones meos, & proderit vobis.

6 Il vous apparoistra auec horreur, & ce biẽ tost:
car tresrigoureux iugement sera faict de ceulx q
president. 7 Car au petit sera faicte misericorde:
mais les puissans, souffriront puissamment les tor
mens. 8 [b] Car Dieu qui est dominateur de tous,
n'espargnera personne d'aucun, & ne craindra la
grandeur d'aucun: pourtant qu'il a faict le petit
& le grand, & [b] egalement a soing de tous.
9 Mais aux plus forts est appareillé le plus fort
torment.
10 A vous dõc, ô Roys, s'adressent mes parolles,
à fin que vous appreniez sapience, & que vous ne
decheez point. 11 Car ceulx seront iustement iu-
gez, qui auront gardé iustice: & ceux qui auront
apprins les choses iustes, trouueront qu'ilz doi-
uent respondre. 12 Conuoitez dõc mes parolles,
& les aymez, & vous aurez discipline. 13 Sapien-
ce est [c] claire, & qui iamais ne default, & est faci-
lement veuë de ceux qui l'ayment, & est trouuee
de ceux qui la cerchent. 14 Elle deuance ceux q
la conuoitent, à fin que premiere elle se monstre
à eux. 15 Qui veillera apres elle dés le poinct
du iour, il ne trauaillera point, car il la trouuera
assise a sa porte.
16 Penser donc d'icelle est vn sens parfaict: & qui
aura veillé pour elle, sera tost asseuré.
17 Car elle [d] circuit cerchant ceux qui sont di-
gnes d'elle, & se monstrera ioyeusement a eux en
les voyes, & viẽdra au deuant d'eux en toute pro
uidence.
18 Car le commencement d'icelle est vray desir
de discipline. La solicitude dõc de discipline, est
dilection: & dilection est la garde de ses loix.
19 Mais l'obseruation des loix, est la consomma-
tion d'incorruption.
20 Et incorruptiõ faict estre prochain de Dieu.
21 Et ainsi le desir de sapience mene au regne e-
ternel.
22 Donc vous Roys des peuples si vous vous de
lectez en sieges, & en sceptres, aymez sapience, à
fin que vous regniez tousiours. Aymez la lumiere
de sapience vous tous qui presidez sus les peu-
ples.
23 Or ie racompteray quelle chose est sapience,
& comment elle est faicte: & ne vous celeray les
secretz de Dieu: mais i'enquesteray dés le com-
mencement de sa natiuité, & mettray en lumiere
sa science, & ne passeray point oultre la verité.
24 Et ne feray point mon chemin auec celuy
qui languit par enuie, pource que tel homme ne
sera point participant de sapience.
25 Et la multitude des sages, est la santé de tou-
te la terre: & le Roy sage est la fermeté du peu-
ple.
26 Prenez donc discipline par mes parolles, & el
le vous profitera.

b Il est certain que Dieu a le soing autrement de ses esleus & de son Eglise, qu'il n'a des iniustes & reprouuez, & qu'il fait grace & eslargit les dons aux vns, qu'il ne fait aux autres. Donc ce soing egal enuers tous duquel est ici parlé, doit estre appliqué au benefice de creation & d'entretenement en ceste vie: car il fait luire son soleil egalement sur les bons & sur les mauuais: il fait pleuuoir egalement sur les iustes & iniustes. Ce sens est monstré par ce qui est dict au parauant. Il a faict le petit & le grand: ou est facile a voir que cela appartient a la creation.

c Sapience est sans obscurité d'erreur. Entendez le mot de sapience, pour vraye crainte de Dieu conioincte auec cognoissance de sa volonté.

d Toute la machine du monde est pleine de la sapience de Dieu, & n'y a creature en laquelle ceste sapience ne reluise. Ainsi de quelque costé que l'homme se tourne, elle se presente a luy: c'est ce qui est dict ici, qu'elle circuit, &c.

CHAP. VII.

5. 6. Entrée à la vie, & issue semblable a tous. 8 Elire sapience sur toutes choses. 11 Elle apporte tous biẽs. 18 Et donne diuerse intelligence.

1 Sum quidẽ & ego mortalis homo, similis omnibus, & ex genere terreno illius qui prior factus est,
a Iob 10. 11. *2 Et in ventre matris figuratus sum caro, decem mẽsium tempore coagulatus sum in sanguine, ex semine hominis, & delectamento somni conueniente.*

Ie suis aussi certainement homme mor-
tel, [a] semblable a tous: & du genre terre
stre de celuy qui premier fut faict.
2 Et [a] ay esté formé chair au ventre de
ma mere, & par le temps de dix mois ay esté a-
masse en sang, de la semence de l'homme, & par la
delectation conuenable au dormir.

a De mesme conditiõ & nature que les autres &c. Ce sont les paroles que Salomon tient de lui-mesme.

3 Et estant,nay, i'ay prins le commun air & suis
cheu en la terre faicte semblablement,& ay ietté
la premiere voix semblable à tous en plorant.
4 I'ay esté nourri és enuelopemens, & en grand
soing.
5 Car nul des Roys n'a eu autre commencement
de natiuité.
6 [2] Vne mesme entrée donc est à tous à la vie, &
vne semblable issue.

b Tout ce qui est dict au precedent iusques ici, monstre que sapience n'est point en l'homme par nature, mais par grace & don special de Dieu. Pource, i'ay prié,& sens m'a esté donné &c.

7 [3] [b] Pourtant i'ay desiré,& sens m'a esté donné,
& i'ay inuoqué,& l'esprit de sapience est venu en
moy.
8 Et l'ay preferée aux Royaumes & aux sieges,&
ay estimé que les richesses ne sont rien en com-
paraison d'icelle. 9 Et [4] n'ay point comparé la
pierre precieuse à icelle:car tout or en la compa-
raison d'icelle,est *comme* petit grauier,& l'argent
sera estimé comme boue au regard d'icelle.
10 Ie l'ay aymée pardessus santé & beauté, & ay
proposé de l'auoir pour lumiere : pource q̃ sa lu-
eur ne peult estre esteincte.
11 [5] Et tous biens me sont venuz ensemble auec
elle, & honnesteté innumerable par les mains d'i
celle
12 Et me suis resioui en toutes choses,pource que
ceste sapience alloit deuant moy, [c] & ie ignorois
qu'elle est la mere de toutes ces choses.

c Auant que demander sapience,ie ne cognoissoye point le fruict ne le bien qu'elle apporte, & comment elle engendre & apporte tout bien auec soy.

13 Laquelle sans fiction i'ay apprinse,& la commu
nique sans enuie, & ne cache point l'honnesteté
d'icelle.
14 Car c'est vn thresor infini aux hõmes, duquel
ceux qui ont vsé,sont faicts participans de l'ami-
tié de Dieu,louez à cause des dons de discipline.
15 Et Dieu m'a donné de dire ce que ie veulx, &
de presumer choses dignes de celles qui me sont
données: car cestuy est le conducteur de sapiẽce,
& le correcteur des sages.
16 Car nous sommes en sa main nous & noz pa-
rolles,& toute sapience & discipline des œuures
de science.

d C'est commẽt le mõde est de plusieurs & diuerses parties, & quelle est la situation de chacune d'icelles.
e C'est comment le tẽps a commencé dés la creation du monde, comment il continuera, & puis finira lors que le monde prendra fin.

17 Car iceluy m'a donné la vraye science des
choses qui sont,à fin que ie sçache la [d] dispositiõ
de toute la terre,& les vertus des elementz.
18 Le commencement, & la [e] consummation &
le milieu des temps,les changemens des renou-
uellemens,& les consummations des temps.
19 Et les mutations des meurs , les diuisions des
temps,les cours de l'an , & les disposition des e-
stoilles. 20 Les natures des animaux, & les cour-
roux des bestes,la force des ventz, & les pensées
des hommes,les differẽces des plantes, & les ver
tus des racines. 21 Et ay apprins toutes les cho-
ses secrettes, & non preueuës . Car sapience ou-
uriere de toutes choses,m'a enseigné.

f Tous ces titres suiuãs declairent suffisamment que sapience est vne diuinité.

22 Car en icelle est l'esprit d'intelligẽce, [f] sainct
vnique,abondant subtil,modeste,eloquent,mobi
le,non souillé,certain,doulx,aymant le bien,agu
qui ne defend a aucun de bien faire.
23 Humain,benin,stable,certain, seur,ayant tou-
te vertu,preuoiant toutes choses,&qui comprent
tous les esprit intelligibles,net,& subtil.
24 Car sapience est plus mobile que toutes les
choses mobiles. Or elle atteinct par tout à cause
de sa pureté.

g Ainsi que la vapeur est tenue,legere,& estendue par l'air, au semblable est cest esprit de sapience subtil & estendu p tout l'vniuersel monde.

25 Car c'est vne [g] vapeur de la vertu de Dieu, &
est vne pure influence de la clarté de Dieu tout
puissant:& pourtant ne peult auoir en elle rien de
souillé.

3 Et ego natus accepi communem aerem, &
similiter infactam cecidi terram:& primam
vocem similem omnibus emisi plorans.
4 In inuolumentis nutritus sum, & magnis
curis.
5. Nemo enim ex regibus aliud habuit natiuitatis initium.
6 Vnus ergo introitus est omnibus ad vitam, 2 Iob 1. 21. 1 Tim. 6. 9.
& similis exitus.
7 Propter hoc optaui, & datus est mihi sen- 3 Rois 3. 9. 2. Paral. 1. 10.
sus:& inuocaui,& venit in me spiritus sapi-
entiæ.
8 Et præposui illam regnis & sedibus,& di-
uitias nihil esse duxi in comparatione illius.
9 Nec comparaui illi lapidem pretiosum:quo 4 Iob. 28. 15. Prouer. 8. ... 9 Isa. 36. 4.
niam omne aurum in comparatione illius a-
rena est exigua,& tanquam lutum æstimabi
tur argentum in conspectu illius.
10 Super salutem & speciem dilexi illam,&
proposui pro luce habere illam: quoniam inex
tinguibile est lumen illius.
11 Venerunt autem mihi omnia bona pariter 5 3 Rois 3. 13. 2. Par. 1. 12 Matt. 6. 33.
cum illa,& innumerabilis honestas per ma-
nus illius
12 Et lætatus sum in omnibus:quoniam ante
cedebat me ista sapientia,& ignorabam quo-
niam horum omnium mater est.
13 Quam sine fictione didici, & sine inuidia
communico , & honestatem illius non ab-
scondo.
14 Infinitus enim thesaurus est hominibus:
quo qui vsi sunt, participes facti sunt amici-
tiæ dei,propter disciplinæ dona commendati.
15 Mihi autem dedit deus dicere ex senten-
tia, & præsumere digna horum , quæ mihi
dantur:quoniam ipse sapientiæ dux est, & sa
pientium emendator.
16 In manu enim illius & nos & sermones
nostri,& omnis sapientia , & operum scien-
tiæ disciplina.
17 Ipse enim dedit mihi horum scientiam ve
ram quæ sunt,vt sciam dispositionem orbis ter
rarum,& virtutes elementorum,
18 Initium & consummationem & medie-
tatem temporum,vicißitudinum permutatio
nes, & consummationes temporum,
19 Et morum mutationes : diuisiones tempo-
rum,anni cursus,& stellarum dispositiones,
20 Naturas animalium, & iras bestiarum,
vim ventorum,& cogitationes hominum,dif
ferentias virgultorum, & virtutes radicum,
21 Et quæcunque sunt absconsa & improui-
sa didici: Omnium enim artifex docuit me sa
pientia.
22 Est enim in illa spiritus intelligentiæ san-
ctus,vnicus,multiplex,subtilis,modestus, di-
sertus,mobilis,incoinquinatus,certus,suauis,
amans bonum,acutus , qui nihil vetat bene-
facere,
23 Humanus,benignus,stabilis,certus,secu-
rus,omnem habens virtutem,omnia prospici-
ens,& qui capiat omnes spiritus intelligibi-
les,mundus,subtilis.
24 Omnibus enim mobilibus mobilior est sa
pientia. Attingit autem vbique propter suam
munditiam.
25 Vapor est enim virtutis dei , & emanatio
quædam est claritatis omnipotentis dei syn-

Sap.1.5. *ra: & ideo nihil inquinatũ in eam incurrit.*
26 Candor est enim lucis æternæ, & speculũ
sine macula dei maiestatis, & imago bonita-
tis illius.
27 Et cum sit vna, omnia potest: & permanẽs
in se, omnia innouat, & per nationes in ani-
mas sanctas se transfert. Amicos dei & pro-
phetas constituit.
28 Neminem enim diligit deus, nisi eum qui
cum sapientia inhabitat
29 Est enim hæc speciosior sole, & super om-
nem dispositionem stellarum. Luci compara-
ta inuenitur prior.
30 Illi enim succedit nox: sapientiam autem
non vincit malitia.

26 [b] Car elle est la splendeur de la lumiere eter-
nelle, & miroir sans tache de la maiesté de Dieu,
& l'image de la bonté d'iceluy.
27 Et combien qu'elle soit seule, elle peult tou-
tes choses, & estant en soy permanente, elle re-
nouuelle toutes choses, & se transporte par les na
tions és sainctes ames, elle ordonne les amys de
Dieu, & les prophetes.
28 Car Dieu n'ayme personne fors que celuy q
habite auec sapience.
29 Car icelle est plus belle que le Soleil, & par
dessus toute la disposition des estoilles, icelle e-
stant cõparée à la lumiere, est trouuée la premie-
re. 30 Car à icelle [h] succede la nuict. Mais malice
ne vainqt point sapience.

h Il n'entend pas de sapience (qui est la vraye lumiere, & de malice, q est tenebres) ainsi que de la lumiere & tenebres de ce monde. Car nous voyons comment la lumiere & les tenebres succedẽt & s'entrechassent l'vn l'autre, mais sapience demeure ferme, & ne cede point a malice.

CHAP. VIII.

Sapience gouuerne tout. Les fruictz d'icelle.

1 *ATtingit ergo à fine vsque ad finem*
fortiter, & disponit omnia suaui-
ter. 2 Hanc amaui, & exquisiui
eam à iuuentute mea, & quæsiui
in sponsam mihi eam assumere, & amator fa
ctus sum formæ illius.
3 Generositatem illius glorificat, contuberniũ
habens dei, sed & omnium dominus dilexit
illam.
4 Doctrix enim est disciplinæ dei, & electrix
operum illius.
5 Et si diuitiæ appetuntur in vita: quid sapi
entia locupletius, quæ operatur omnia?
6 Si autem sensus operatur: quis horum quæ
sunt, magis quàm illa est artifex?
7 Et si iustitiã quis diligit, labores huius ma-
gnas habent virtutes. Sobrietatem enim &
prudentiam docet, & iustitiam, & virtutem,
quibus vtilius nihil est in vita hominibus.
8 Et si multitudinẽ scientiæ desiderat quis,
scit præterita, & de futuris æstimat: scit ver-
sutias sermonum, & dissolutiones argumen-
torum, signa & monstra scit antequam fiãt,
& euentus temporum & seculorum.
9 Proposui ergo hanc adducere mihi ad con-
uiuendum, sciens quoniam mecum commu-
nicabit de bonis, & erit allocutio cogitationis
& tædij mei
10 Habebo propter hanc claritatẽ ad turbas,
& honorem apud seniores
11 Iuuenis & acutus inueniar in iudicio, &
in conspectu potentium admirabilis ero, &
facies principum mirabuntur me
12 Tacentem me sustinebunt, & loquentem
me respicient, & sermocinante me plura, ma-
nus ori suo imponent.
13 Præterea habebo per hanc immortalitatẽ,
& memoriam æternam iis qui post me futu-
ri sunt relinquam.
14 Disponam populos, & nationes mihi e-
runt subditæ
15 Timebunt me audientes reges horrendi: &
in multitudine bonus videbor, & in bello for
tis 16 Intrans in domum meam, conquiescã
cum illa. Non enim habet amaritudinem cõ-
uersatio illius, nec tædium conuictus illius,
sed lætitiam & gaudiũ 17 Hæc cogitãs apud
me, & commemorans in corde meo, quoniam
immortalis est in cogitatione sapientiæ,

1 Elle attainct donc en la terre depuis vn
bout iusques à l'autre & dispose toutes
choses doulcement. 2 Ie l'ay aymée, &
l'ay cerchée dés ma ieunesse, & ay demã
dé de l'auoir pour mon [a] espouse, & ay esté faict
amateur de sa beauté.
3 Celuy qui a la compagnie de Dieu, glorifie sa
noblesse: mais aussi le Seigneur de toutes choses
l'a aymée.
4 Car c'est elle qui enseigne la discipline de Di
eu, & celle qui eslit les œuures d'iceluy.
5 Et si richesses sõt appetées en la vie: quelle cho
se est plus pleine de tous biens que sapience, la-
quelle faict toutes choses? 6 Et si le sens beson-
gne: qui est meilleur ouurier entre les choses qui
sont, que icelle? 7 Et si aucun ayme iustice: [b] les
labeurs d'icelle ont grandes vertus. Car elle en-
seigne sobrieté & prudence, & iustice, & force,
qui sont les choses les plus profitables aux hom-
mes en la vie. 8 Et si aucun desire multitude de
science: elle sçait les choses passées, & iuge des
choses auenir. elle sçait les finesses des paroles, &
les solutions des arguments: elle sçait les signes &
les monstres auant qu'ilz soient faits, & les euene
mẽs des temps & des siecles. 9 I'ay proposé dõc
de l'amener auec moy pour viure ensemble: sça-
chant qu'elle me communiquera de ses biens, &
sera la consolation de ma pensée, & de mõ ennuy.
10 Pour l'amour d'elle i'auray clarté enuers la
multitude, & honneur enuers les anciens: 11 Ie
seray trouué ieune & subtil en iugement, & seray
admirable en la presence des puissants, & les fa-
ces des princes s'esmerueilleront de moy.
12 Ilz m'attendront quand ie me tairay: & quand
ie parleray, ilz me regarderont: & quand ie parle-
ray plusieurs choses, ilz mettront les mains a leur
bouche. 13 Dauantage par icelle i'auray immor
talité, & laisseray memoire eternelle a ceulx qui
sont à venir apres moy.
14 Ie disposeray les peuples: & les nations me se
ront subiectes.
15 Les rois terribles quãd ilz m'oyront, ilz crain
dront: & seray veu bon en la multitude, & fort en
la bataille. 16 Quand i'entreray en ma maison,
ie reposeray auec elle: car sa conuersation n'a po-
int d'amertume, & ennuy n'est point en sa com-
pagnie, mais liesse & ioye.
17 Ce pẽsant en moy, & rememorãt en mõ cœur,
qu'en la pensée de sapience est immortalité.

a A sçauoir pour habiter perpetuellement auec elle.

b Somme, il monstre que toute perfection est en sagesse, & que sans icelle toute vertu est imparfaicte.

18 Et que en l'amitié d'icelle *est* bõne delectatiõ
& que és œuures de ses mains *est* honnesteté sans
default,& qu'en la disputation de sa parole,*est* sa
piece, & que noblesse *est* en la communication de
ses [c] deuis:ie tournoye par tout la cerchant , afin
de la prendre pour moy.
19 Or iestoye vn enfant ingenieux , & ay receu
vne bonne ame.
20 Et quand ie fuz vn peu meilleur , ie vins au
corps sans souillure.
21 Et quand ie cogneu qu'autremẽt ne pouuoye
estre continent , * si Dieu ne le donnoit , & que
cela mesme estoit sapience , de sçauoir de qui e-
stoit ce don:ie m'en allay au Seigneur,& le priay
& luy dis de tout mon cœur.

c Les deuis de sapience sont les instructions & enseignemens que lon apprent par icelle.

* Ceux la abusent de ce lieu q en colligẽt qu'il ne fault vouer virginité perpetuelle,la disans e-stre impossible a garder ce que ne veult enseigner Salomon, ains que la grace de Dieu est necessaire pour faire bien.

18 Et in amicitia illius delectatio bona , &
in operibus manuum illius honestas sine defe-
ctione, & in certamine loquela illius sapien-
tia,& praclaritas in communicatione ser mo
num ipsius:circuibam quarés vt mihi illam
assumerem.
19 Puer autem eram ingeniosus , & sortitus
sum animam meam.
20 Et cum essem magis bonus , veni ad cor-
pus incoinquinatum.
21 Et vt sciui quoniam aliter non possem es-
se continens , nisi deus det , & hoc ipsum erat
summa sapientia, scire cuius esset hoc donum
adij dominum,& deprecatus sum illum , &
dixi ex totis pr acordiis meis.

CHAP. IX.

Oraison de Salomon pour impetrer sapience.


O Dieu de mes peres,& Seigneur de mi-
sericorde,qui as fait toutes choses par
ta parole.
2 Et par ta sapience as constitué l'hõ-
me , pour dominer sur la creature qui est faicte
de toy.
3 Pour disposer toute la terre en equité & iusti-
ce,& pour iuger iugement en droicture de cœur.
4 [1] Donne moy sapience, [a] celle qui est assistan
te à tes sieges,&ne me reprouue point d'entre tes
enfans.
5 [2] Car ie suis tõ seruiteur,& le filz de ta seruãte,
homme foible,& de petite durée,& encores moĩ
dre en intelligence de iugement,& de tes loix.
6 Et si aucun est parfaict entre les filz des hom-
mes,si ta sapience s'absente d'iceluy,il ne sera riẽ
estimé.
7 [3] Or tu m'as esleu Roy à ton peuple,& iuge de
tes filz,& filles:
8 Et as dit que i'edifiasse vn temple en ta [b] sain-
cte montaigne,& vn autel en la cité de ton habi-
tation,la similitude de ton sainct tabernacle que
tu as preparé dés le commencement.
9 [4] Et auec toy ta sapience,qui cognoist tes œu-
ures,laquelle aussi fut presente alors que tu fai-
sois le monde,& sçauoir ce qui estoit plaisant à
tes yeux,& quelle chose estoit droicte en tes cõ-
mandements. 10 Enuoye la de tes saincts cieux,
& du siege de ta grandeur , afin qu'elle soit auec
moy:& qu'elle laboure auec moy, & que ie sça
che ce qui est aggreable deuant toy.
11 Car elle sçait & entend toutes choses , & me
conduira sagement en mes œuures,& me gardera
en sa puissance.
12 Et mes œuures seront bien receues, & dispo-
seray iustement ton peuple , & seray digne [c] des
sieges de mon pere.
13 Car [5] *qui est celuy* des hommes,qui pourra sça
uoir le conseil de Dieu? Ou qui pourra penser ce
que Dieu veult.
14 Car les pensées des hommes mortelz *sont*
pleines de craincte,& noz prouidences *sont* incer
taines. 15 Car le corps qui est corruptible, ag-
graue [d] l'ame: & l'habitation terrienne deprime
le sens pensant moult de choses.
16 Et difficilement nous entendons les choses
qui sont en la Terre:& trouuõs auec labeur ce qui
est en nostre presence. Et qui *est celuy qui* s'enque
stera des choses qui sont és cieux?

a C'est,par laquelle tes iugemens sont cõclus & executez selon sainteté & iustice.

b Il appelle ainsi le mõt Moriah,ou le Tẽple fut basti,par occupation:car il n'y auoit aucune saincteté en ce lieu pl' qu'ẽ vn autre,mais apres le Temple basti les choses sainctes estoyent là executees, dont est appelee la saincteté du lieu.

c C'est,d'estre Roy, & auoir le gouuernement tel que mõ pere Dauid.

d L'ame, qui de sa nature est viue subtile, & spirituelle,estant dedans ce corps mortel, deuiẽt toute appesantie.


1 Deus patrum meorum,& domine
misericordia , qui fecisti omnia
verbo tuo,
2 Et sapientia tua constituisti
hominem, vt dominaretur creatura qua à te
facta est,
3 Vt disponat orbem terrarum in aquitate
& iustitia,& in directione cordis iudicium
iudicet: 1 1.Rois 3. 9
4 Da mihi sedium tuarum assistricem sapi-
entiam,& noli me reprobare à pueris tuis. 2. Chro. 1.10
5 Quoniam seruus tuus sum ego,& filius an
cilla tua, homo infirmus,& exigui temporis,
& minor ad intellectum iudicij & legum.
6 Et si quis erit consummatus inter filios ho
minum , si abfuerit ab illo sapientia tua , in
nihilum computabitur.
7 Tu autem elegisti me regem populo tuo,& 3 Pseau. 1 16.
iudicem filiorum tuorum,& filiarum. Para.28. 5. 2.
8 Et dixisti me adificare templum in monte Para.1.9.
sancto tuo, & in ciuitate habitationis tua al
tare,similitudinẽ tabernaculi sancti tui,quod
praparasti ab initio,
9 Et tecum sapientia tua , qua nouit opera 4 Pro.8. 2
tua,qua affuit tunc cum orbem terrarum fa-
ceres,& sciebas quid esset placitũ oculis tuis,
& quid directum in praceptis tuis
10 Mitte illam de cœlis sanctis tuis,& à se-
de magnitudinis tua , vt mecum sit, & me-
cum laboret , vt sciam quid acceptum sit a-
pud te
11 Scit enim illa omnia & intelligit,& de-
ducet me in operibus meis sobriè:& custodiet
me in sua potentia.
12 Et erunt accepta opera mea,& disponam
populum tuum iustè, & ero dignus sedium
patris mei.
13 Quis enim hominum poterit scire consi- 5 Esaie 40.13
lium dei? Aut quis poterit cogitare quid velit Eccle. 1.6. Rom.11.34.
deus? 2.Cor.2. 6.
14 Cogitationes enim mortalium timida,&
incerta,prouidentia nostra.
15 Corpus enim quod corrumpitur,aggrauat
animam:& terrena inhabitatio deprimit sen
sum multa cogitantem.
16 Et difficile astimamus qua in terra sunt:
& qua in prospectu sunt,inuenimus cum la-
bore. Qua in cœlis sunt autem,quis inuestiga-
bit.

17 Sensum autem tuum quis sciet, nisi tu
6 Ses ver.1. *dederis sapientiam, & miseris spiritum san-*
ctum tuum de altissimis?
18 Et si correctæ sint semitæ eorum, qui sunt
in terris, & quæ tibi placent didicerint ho-
mines.
19 Nam per sapientiam sanati sunt, quicun
que placuerunt tibi domine à principio.

17 Qui [6] *est celuy qui* sçaura ton sens, si tu ne don-
nes sapience, & si tu n'enuoyes ton sainct esprit
des haultz lieux.
18 Et si les sentiers de ceux qui sont és terres
sont corrigez, & si les hommes ont apprins les
choses qui te plaisent?
19 Car par sapience ont esté gueriz tous ceux ô
Seigneur, qui t'ont pleu dés le commencement.

CHAP. X.

Par sapience les enfans de Dieu iadis ont esté gardez, & leurs ennemis ruinez.

1 Gene.1.30. [1] *Aec illum qui primus forma-*
tus est à deo pater orbis terrarũ,
cũ solus esset creatus, custodiuit:
& eduxit illum à delicto suo. Et
eduxit illum de limo terræ.
2 Et dedit illi virtutem continendi omnia.
3 Ab hac vt recessit iniustus in ira sua, per
2 Gen.4.8. *iram homicidii fraternitas deperiit.*
4 Propter quod cum aqua deleret terram, sa
3 Gene 7. *nauit iterum sapientia, per contemptibile li-*
gnum iustum gubernans.
5 Hæc & in consensu superbiæ, cum se na-
4 Gen.11.1. *tiones extulissent, sciuit iustum, & conser-*
uauit sine querela deo, & in filiis misericordiã
fortem custodiuit.
6 Hæc iustum à pereuntibus impiis libera-
5 Gen.19.17. *uit fugientem, descendente igne in Pentapo-*
lim.
7 Quibus in testimonium nequitiæ fumiga-
bunda constat deserta terra, & in certo tem-
pore fructus habentes arbores, & incredibi-
lis animæ memoria stans figmentum salis.
8 Sapientiam enim prætereuntes, non tan-
tùm in hoc lapsi sunt, vt ignorarent bona: sed
& insipientiæ suæ reliquerunt hominibus
memoriam, vt in iis quæ peccauerunt, ne la-
tere potuissent.
9 Sapientia autem hos qui se obseruant, à do
loribus liberabit.
6 Gene.28.5. & 12. *10 Hæc autem profugum iræ fratris iustum*
deduxit per vias rectas, & ostendit illi regnũ
dei, & dedit illi scientiam sanctorum. Hone-
stauit illum in laboribus: & compleuit labo-
res illius
11 In fraude circumuenientium illum affuit
illi, & honestum fecit illum.
7 Gen.30.42 *12 Custodiuit illum ab inimicis, & à sedu-*
ctoribus tutauit illum. Et certamen forte de-
dit illi, vt vinceret, & sciret quoniam omniũ
potentior est sapientia.
8 Gen.37.28 & Act.7.9. *13 Hæc venditum iustum non dereliquit, sed*
à peccatoribus liberauit eum: descenditq; cum
illo in foueam.
9 Gen.41.40. *14 Et in vinculis non dereliquit illum, do-*
Pseau 105.21 *nec afferret illi sceptrum regni, & potentiam*
1.Macc.2.53 *aduersus eos qui eum deprimebant: & men-*
Act.7.10. *daces ostendit qui maculauerunt illum, & de*
dit illi claritatem æternam.
15 Hæc populum iustum, & semen sine que-
rela liberauit à nationibus quæ illum oppri-
mebant.
10 Exod 3.10 *16 Intrauit in animam serui dei, & stetit*
contra reges horrendos in portentis & si-
gnis.
17 Et reddidit iustis mercedem laborum
suorum, & deduxit illos in via mirabili. Et

[1] Celle a gardé celuy qui premier a
esté formé de Dieu, pere de toute la
terre, comme il fut seul creé, & le mena
hors pour son delict: & le tira hors du
limon de la Terre.
2 Et luy donna vertu de contenir toutes choses.
3 [2] Quand [a] le mauuais en son yre se retira d'i- a Ceci est approprié à Cain, qui tua son frere Abel, poussé à ce meschef par enuie.
celle, par yre d'homicide, fraternité fut perdue.
4 [3] Pour laquelle chose quand l'eaue destruisoit
la terre, derechef sapience la sauua, en gouuernāt
[b] le iuste par le bois de petite estime. b Ce iuste est Noé, lequel fut conserué en l'arche, Gen.7.
5 Aussi [4] quand les nations se furēt esleuées par
consentement d'orgueil, icelle cogneust [c] le iu- c Ce iuste estoit Abrahā lequel le Seigneur ht propere.
ste, & le garda à Dieu sans querelle: & garda for-
te misericorde entre les filz.
6 Icelle [5] deliura le iuste, qui fuyoit des meschās
perissans, quand le feu descendit sur les cinq ci-
tez.
7 Desquelles la Terre demeura deserte toute fu
mant en tesmoignage de malice, & les arbres en
temps incertain portans fruictz, & la memoire de d C'est la femme de Lot, qui fut changee en statue de sel à cause de son incredulité. Voyez Gen. 19.
l'ame incredule estant debout en statue [d] de sel.
8 Car ceux qui mesprisent sapiēce, ne sont point
seulemēt tōbez en ce qu'ilz ont ignoré les biens:
mais aussi ils ont delaissé aux hommes la memoi
re de leur folie, tellemēt qu'ilz n'eussent peu ce-
ler les choses esquelles ilz ont peché.
9 Mais sapience deliura ceux de douleurs qui
l'honnoroient.
10 [6] Icelle aussi mena par droictes voyes [e] le iu- e C'est, Iacob fuyant la cholere de son frere Esau.
ste fugitif pour l'ire de son frere, & luy monstra
le Royaume de Dieu, & luy donna la science des
sainctz. Elle le feit honorable en ses [f] labeurs, & f A sça. quand il seruit a Laban son beau-pere. Gen.30.
accomplit les labeurs d'iceluy.
11 Elle luy fut en ayde en la fraude de ceux qui
s'efforçoient de le deceuoir, & le feit honorable.
12 [7] Elle le garda des ennemis, & le rendit seur
cōtre les seducteurs, [g] & luy dōna forte bataille, g Ce fut lors qu'il combatit contre l'Ange en Phanuel, Gen.32.
afin qu'il vainquist, & qu'il cogneust que sapiēce
est la plus forte de toutes choses.
13 Icelle [8] ne delaissa point le iuste vendu, mais
le deliura des pecheurs, & descendit auec luy en
la fosse.
14 Et [9] ne le delaissa point [h] és liēs, iusques à ce h Ceste sapience a tousiours esté auec Ioseph en la prison. Gen.39.
qu'elle luy apportast le sceptre du Royaume, & la
puissance à l'encōtre de ceux qui le deprimoiēt:
& monstra menteurs ceux qui l'auoient vitupeé,
& luy donna clarté eternelle.
15 Icelle deliura le iuste [i] peuple, & la se- i Sapience a deliuré le peuple de la tyrannie des Egyptiens.
mence sans querelle des nations qui l'oppres-
soient.
16 Elle [10] entra en l'ame du [k] seruiteur de Dieu, k A sça. de Moyse.
& resista contre les Roys terribles en merueilles,
& en signes.
17 Et elle rendit aux iustes le loyer de leurs la-
beurs, & les conduist en voye merueilleuse. Et

l Ceci se raporte à la nuee & à la colomne de feu, dont est mention. Exod. 13.

[17] leur fut comme [l] vne couuerture par iour, &
par nuit comme lumiere des estoilles.
18 Et les [12] porta outre par la mer rouge, & les
fit passer par fort grand' eaue.
19 Mais elle noya leurs ennemis en la mer, & les
tira hors de la profondeur des abysmes.
20 Pourtant [13] prindrent les iustes les despouil-
les des mauuais, & [14] magnifierent ô Seigneur tõ
sainct Nom. Et loueront tous ensemble ta main
victorieuse.
21 Car Sapience a ouuert la bouche des muetz,
& a faict les langues des enfans, eloquentes.

fuit illis in velamento diei, & in luce stella-
rum per noctem.
18 *Et transtulit illos per mare Rubrum, &* 12 Exod. 13. 21
transuexit illos per aquam nimiam. 13 Exod. 14. 21.
19 *Inimicos autem illorum demersit in mare,* Pseau. 78. 1.
& ab altitudine inferorum eduxit illos.
20 *Ideo iusti tulerunt spolia impiorum, &* 13 Exod. 35.
decantauerunt Domine nomen sanctum tuũ, 14. Exod. 1
& victricem manum tuam laudauerunt pa
riter.
21 *Quoniam sapientia aperuit os mutorum,*
& linguas infantium fecit disertas.

CHAP. XI.

Narration des choses faictes en Israel par la conduicte de Sapience.

a A sçauoir Moyse qui les cõduisoit.



Lle adressa leurs œuures és mains du [a]
sainct prophete.
2 Ilz firent chemin par les desertz, les-
quelz n'estoyent point habitez: & firent
des mansions és lieux desertz.
3 Ilz se sont tenuz contre les ennemis, & se sont
vengez des aduersaires.
4 [1] Ilz eurent soif & t'appellerẽt, & eaue leur fut
donné de la treshaulte pierre, & le repos en la
soif, de la pierre dure.
5.6 Par ce vrayement que leurs ennemis souffri-
rent peines, à cause de la defaulte de leur boire,
en ce les [b] enfans d'Israel abondoient, & se sont
resiouis. Par ces choses quand elles leur defail-
loient, iceux les auoient a plaisir.
7.8 Car certes au lieu de la fontaine du fleuue e-
ternel, tu as dõné aux iniustes le sang humain. Et
quand iceux estoient diminuez en l'interfection
des enfans occis, tu leur donnas eaue abondante,
là ou ilz ne l'esperoient pas. 9 Demõstrant par
la soif qui fut alors, [2] comment tu exalterois les
tiens, & occirois leurs aduersaires.
10 [3] Et quand ilz furent tentez, & vrayement re-
ceuant discipline auec misericorde, ilz cogneu-
rent comment les infideles iugez en yre souffri-
roient tourmentz.
11 Tu les [c] esprouuas vrayement en les admon-
nestant comme pere: mais condemnant les autres
en les interrogant comme Roy rigoureux.
12 Car ceux qui estoient ablentz, & ceux qui e-
stoiẽt presentz, estoiẽt semblablemẽt tourmẽtez.
13 Car double ennuy les tenoit, & gemisse-
ment auec la memoire des choses passées.
14 Car [d] quãd ilz ouirẽt que par leurs tourmẽtz
estoit bien faict auec eux, ilz eurent memoire du
seigneur, eux esmerueillans en la fin de l'yssue.
15 Car celuy qu'ilz auoyent deiecté & mocqué,
ilz l'ont admiré en la fin de la chose aduenue.
16 Ne faisant ainsi aux iustes: mais les iniquitez
sont aux insensez pour leurs pensées, de ce qu'au-
cuns errans [4] adoroient les serpens muetz, & les
bestes vaines, tu leur as enuoyé multitude de [e] be-
stes sans raison en vengeance.
17 A fin qu'il cogneussent que par les mesmes
choses par lesquelles l'hõme peche, par ces cho-
ses aussi il est tourmenté.
18 [5] Car a ta main toute-puissante n'estoit pas
impossible (laquelle a creé le monde de matiere
non veue) de leur enuoier multitude d'Ours, ou
de Lyons hardiz,
19 Ou des bestes de nouueau genre incõgneues,
& pleines d'ire soufflans vapeurs de feu, ou pro-

b Les Egyptiens ont esté punis doublement par les eaues, à sçauoir quand elles furent tournees en sang dont ilz endurerẽt grandement par la soif. Itẽ quand ilz furent plõgez en l'eau de la mer rouge. Au contraire lors que les Egyptiens beuuoient du sang, les enfans d'Israel auoient de l'eau pure & nette. Et les Egyptiens estãs plongez, les Israelites beuuoient de l'eaue claire issue de la pierre au desert.

c C'est, tu as batu & chastié ton peuple d'Israel, &c.

d C'est icy la premiere cause du double ennuy mentionné au verset precedent.

e A sçauoir des grenouilles, des locustes, des mousches, &c.

1 *Irexit opera eorum in manibus*
prophetæ sancti.
2 *Iter fecerunt per deserta quæ*
non habitantur: & in locis deser
tis fecerunt casas.
3 *Steterunt contra hostes, & de inimicis se*
vindicauerunt.
4 *Sitierunt, & inuocauerunt te, & data est* 1 Exod. 17. 6.
illis aqua de petra altissima, & requies sitis Nomb. 20. 11
de lapide duros. Pseau. 78. 15 & 105. 41
5.6 *Per quæ enim pœnas passi sunt inimici* 1. Cor. 10. 4.
illorum à defectione potus sui, in eis cum abũ
darent filij Israel, lætati sunt. Per hæc cum il-
lis deessent, bene cum illis actum est.
7.8 *Nam pro fonte quidem sempiterni flumi*
nis, humanum sanguinẽ dedisti iniustis. Qui
cum minuerentur in traductione infantium
occisorum, dedisti illis abundantem aquam
insperate:
9 *Ostendens per sitim quæ tunc fuit, quem-*
admodum tuos exaltares, & aduersarios il- 2 Exod. 7. 20
lorum necares.
10 *Cum enim tentati sunt, & quidem cum* 3 Deut. 8. 2.
misericordia disciplinam accipientes, sciērũt
quemadmodum cum ira iudicati impij tor-
menta paterentur.
11 *Hos quidem tanquam pater monens pro-*
basti, illos autem tanquam durus Rex interro-
gans condemnasti.
12 *Absentes enim & præsentes similiter tor*
quebantur.
13 *Duplex enim illos acceperat tædium, &*
gemitus cum memoria præteritorum.
14 *Cum enim audirent per sua tormenta be-*
ne secum agi, cõmemorati sunt dominum ad-
mirantes in finem exitus.
15 *Quem enim in expositione praua proiectũ*
deriserunt, in finem euentus mirati sunt. non
similiter iustis faciens:
16 *Pro cogitationibus autem insensatis ini-*
quitates illorum. Quòd quidam errantes cole 4 Sous 12. 24
bant mutos serpentes, & bestias superuacuas: Rom. 1. 23.
immisisti illis multitudinem mutorum ani-
malium in vindictam.
17 *Vt scirent quia per quæ peccat quis, per*
hæc & torquetur
18 *Non enim impossibilis erat omnipotens* 5 Leuit 26. 22
manus tua, quæ creauit orbem terrarum, ex Sous lé. 1.
materia inuisa immittere illis multitudinem Iezem. 8. 17.
vrsorum, aut audaces leones.
19 *Aut noui generis ira plenas & ignotas*
bestias, aut vaporẽ igneum spirantes, aut fumi

odorem proferentes, aut horrendas ab oculis
scintillas emittentes:
20 *Quarum non solùm læsura poterat illos*
exterminare, sed & aspectus per timorem oc-
cidere.
21 *Nam & sine his vno spiritu poterant oc-*
cidi persecutionem passi ab ipsis factis suis,
& dispersi per spiritum virtutis tuæ: sed om-
nia in mensura & numero & pondere di-
sposuisti
22 *Multum enim valere tibi soli superat*
semper: & virtuti brachij tui quis resistet
23 *Quoniam tanquam momentum stateræ,*
sic est ante te orbis terrarum: & tanquam gut
ta roris antelucani, qui descendit in terram.
24 *Et misereris omnium, quia omnia po-*
tes, & dissimulas peccata hominum propter
pœnitentiam
25 *Diligis enim omnia quæ sunt, & nihil*
eorum odisti, quæ fecisti. nec enim odiens ali-
quid constituisti aut fecisti.
26 *Quomodo autem posset aliquid permane-*
re, nisi tu voluisses? aut quod à te vocatum nõ
esset, conseruaretur?
27 *Parcis autem omnibus: quoniam tua sunt*
domine, qui amas animas.

duisantes odeur de fumée, ou iectant hors des
yeux horribles estincelles:
20 Desquelles non seulemẽt la blessure les pou-
uoit destruire, mais aussi le regard par craincte
les pouuoit occir.
21 Certes aussi sans cela pouuoient ilz estre oc-
cis, par vn seul esprit, & souffrir persecution de
leurs faictz mesmes, & estre espars par l'esprit de
a vertu. Mais tu as disposé toutes choses en me-
sure & en nombre & en poidz.
22 Car grand pouuoir demeure tousiours en toy
seul: & qui resistera à la vertu de ton bras.
23 Car tout le monde est deuant toy tout ainsi
que le moment de la balance, & comme la gout-
te de rousée qui descend en la terre deuant le
iour.
24 Et tu as pitié de tous, car tu peulx tout, & dis
simules les pechez des hõmes pour la penitence.
25 Car tu aymes toutes les choses qui sont, & ne
hais riẽ des choses que tu as faictes: car aussi n'as
rien ordonné ou faict en le hayant.
26 Et comment pourroit [f] consister ce que
n'eusses voulu? ou seroit gardée, qui ne seroit de
toy appellée.
27 Mais tu pardonnes à tous: car se sont tes cho-
ses, ô Seigneur, qui aymes les ames.

f Ce lieu nous enseigne la prouidence de Dieu quand il dict que toutes choses n'ont esté faictes & maintenues par la volõte & ordonnance d'iceluy, & que sans icelle rien ne peut estre fait ne maintenu, & ne peult subsister vn seul moment.

CHAP. XII.

La fin des afflictions. 20 La douceur de Dieu au milieu de sa rigueur.



1 *Quàm bonus & suauis est domi*
ne spiritus tuus in omnibus.
2 *Ideóque eos qui exerrant par-*
tibus corripis, & de quibus pec-
cant admones, & alloqueris, vt relicta mali-
tia credant in te domine.
3 *Illos enim antiquos inhabitatores terræ*
sanctæ tuæ, quos exhorruisti
4 *Quoniam odibilia opera tibi faciebãt per*
medicamina & sacrificia iniusta.
5 *Et filiorum suorum necatores sine miseri-*
cordia, & comestores viscerum hominum.
6 *Et deuoratores sanguinis, & authores pa-*
rentes animarum inauxiliatarum perdere
voluisti à medio sacramento tuo per manus
parentum nostrorum.
7 *Vt dignam perciperent peregrinationem*
puerorum dei, quæ tibi omnium carior est
terra
8 *Sed & his tanquam hominibus pepercisti,*
& misisti antecessores exercitus tui vespas, vt
illos paulatim exterminarent.
9 *Non quia impotens eras in bello subiicere*
impios iustis, aut bestiis sæuis, aut verbo duro
simul exterminare,
10 *Sed partibus iudicans, dabas locum pœ-*
nitentiæ, non ignorans quoniam nequam est
natio eorum, & naturalis malitia ipsorum:
& quoniam non poterat mutari cogitatio il-
lorum in perpetuum
11 *Semen enim erat maledictum ab initio.*
Nec timens aliquem, veniam dabas peccatis
illorum
12 *Quis enim dicet tibi, quid fecisti? Aut*
quis stabit contra iudicium tuum? Aut quis
in conspectu tuo veniet vindex iniquorum ho
minum? Aut quis tibi imputabit si perierint
nationes quas tu fecisti.

1 Deut. 9. & 12. 31. & 18. 9.

a Gen. 9. 25.



Seigneur que ton esprit est bon & doux
en toutes choses.
2 Et pourtant tu corriges à part ceux
qui errent: & les admonnestes des cho-
ses esquelles ilz offensent, & parles à eux, afin qu'ẽ
delaissant la malice, ilz croyent en toy Seigneur:
3 Et as [1] voulu destruire du milieu de ton sanctu-
aire les [a] anciẽs habitateurs de ta saincte terre, les-
quelz tu as eu en horreur. 4 Pource qu'ilz fai-
soyẽt à toy odieuses œuures par empoisonnemẽs,
& iniustes sacrifices. 5 Qui estoient meurtriers
de leurs enfans sans misericorde, & mãgeurs d'en
trailles des hommes, & deuorateurs de sang.
6 Et as voulu destruire les autheurs parens des
ames [b] sans ayde, du milieu de ton sacremẽt, par
les mains de noz parens.
7 A fin qu'ilz receussent la digne peregrination
des enfans de Dieu, en la terre laquelle t'est la
plus aymée de toutes.
8 Mais aussi tu as espargné iceux comme hõmes,
& as enuoyé des gueppes *comme* auancoureurs de
ton armée, pour les exterminer petit à petit.
9 Nõ pas pour ce que tu ne fusses assez puissant
de rendre subiectz en bataille les mauuais aux
iustes, ou par bestes cruelles, ou de les extermi-
ner tous ensemble par dure parole.
10 Mais en iugeãt entre les parties tu dõnois lieu
de penitence, non ignorant que leur nation estoit
mauuaise, & leur malice naturelle, & que leur pen
see ne se pouuoit [c] changer à iamais.
11 Car c'estoit vne [a] [d] semence mauldicte dés le
commencement: & ne craignant personne, tu dõ-
nois pardon de leur peché
12 Car *qui est celuy* qui te dira, quelle chose as tu
faict? Ou qui se dressera contre ton iugement?
Ou qui viendra en ta presence vindicateur des
mauuais hommes? Ou qui te reprochera si les na
tions que tu as faictes, sont peries.

a C'estoyent les Chananeens, Amorrheens, Hetheens, Heueens, & Iebuseens, qui possedoyent la terre de Chanaan promise à Abraham & à sa semence.

b C'est, des poures petis enfans, qui estoyent sans secours.

c Ceste grace & misericorde de Dieu estoit pour les rendre plus cõdamnables.

d Ceci doit estre raporté a Cham duquel ce peuple estoit issu, & lequel fut mauldict.

13 Car il n'y a point d'autre Dieu que toy,[3] qui a le soin de toutes choses,afin que tu möstres que tu ne iuges point iniuste iugemenr.
14 Et n'y a Roy ne tyran qui s'equeste en ta presence,de ceux que tu as destruict.
15 Comme il soit donc ainsi que sois iuste,tu disposes toutes choses iustement, & aussi [e] tu estimes estrange de ta vertu condamner celuy qui ne doit pas estre puny.
16 Car ta vertu,est le commencement de iustice:& pource que tu es le seigneur de tous,tu fais que tu pardonnes à tous.
17 Car toy qui n'es point creu estre parfaict en vertu,tu monstres ta vertu:& mectz en auant l'audace de ceux qui ne te cognoissent point.
18 Mais toy *qui es* le dominateur [f] de vertu,tu iuges auec tranquillité,& nous disposes auec grande reuerence.Car tu as le pouuoir quãd tu veux.
19 Or par telles œuures tu as enseigné ton peuple,qu'il fault estre iuste & humain, & as faict tes enfans de bonne esperance, pource qu'en iugeãt [g] tu donnes lieu de penitence és pechez.
20 Car si tu as par si grande attente tourmenté les ennemis de tes seruiteurs,& ceux qui estoient coulpables de mort, & les as deliurez donnant temps & lieu, par lequel ilz peussent estre changez de la malice:
21 Auec quant grande diligence as tu iugé tes filz,desquelz tu as donné aux parens les iuremens & conuentions de bonnes promesses?
22 Quand donc tu nous donnes la correction, [h] tu flagelles en beaucoup de manieres noz ennemis,afin qu'en iugeant nous pensions à ta bonté: & que quand on iuge de nous,que nous esperiõs ta misericorde.
23 Dequoy aussi à ceux qui en leur vie ont vescu en folie,& iniustement tu leur as donné grans tourmens par les choses qu'ilz ont adoré.
24 Car ilz ont longuement erré en la voye d'erreur, [4] estimans estre dieux, les choses qui sont vaines és bestes, en viuant selon la maniere des enfans sans sens.
25 Pource tu leur as donné le iugement à derision,comme aux enfans sans sens.
26 Mais ceux qui ne se sont point corrigez par irrisions & increpations: iceux ont experimenté le digne iugement de Dieu.Car és choses qu'ilz souffroient,ilz les portoient durement
27 Esquelles ilz estoient courroucez par impatience,par telles choses,voyants ceux qu'ilz cuydoient en eux estre Dieux, estre exterminez, ilz ont recognu pour vray Dieu,celuy que iadis ny oient cognoistre.Pour laquelle chose aussi la fin de leur condemnation viendra sur eux.

e Tu tiens pour chose estrãge & indigne à ta puissance de condamner l'homme innocent.

f Moderant ta puissance, qui pourroit vser de rigueur sans faire tort à aucun,tu vses de grande equité & douceur.

g Tu ne prens pas les hommes à la rigueur: mais leur donnes tempz & espace faire de penitence.

h Dautant que Dieu punit ses ennemis, comme leur seigneur & iuge: mais il punit les siens comme pere doux & humain:pour ce le chastiment des ennemis est beaucoup plus dur & plus seuere.

13 *Non est enim alius deus quàm tu, cui cura est de omnibus, vt ostendas quoniam non iniuste iudicas iuditium.* 1 1.Piet.
14 *Neque rex, neque tyrannus in conspectu tuo inquirent de iis quos perdidisti.*
15 *Cum ergo sis iustus , iuste omnia disponis: ipsum quoque qui non debet puniri, condemnas , & exterum æstimas à tua virtute.*
16 *Virtus enim tua,iustitiæ initium est: & ob hoc quòd omnium dominus es, omnibus te parcere facis.*
17 *Virtutem enim ostendis tu,qui non crederis esse in virtute consummatus, & horũ qui te nesciunt,audaciam traducis.*
18 *Tu autem dominator virtutis,cum tranquillitate iudicas: & cum magna reuerentia disponis nos, Subest enim tibi cum volueris, posse.*
19 *Docuisti enim populum tuum per talia opera,quoniam oportet iustum esse,& humanum,& bonæ spei fecisti filios tuos: quoniam iudicans das locum in peccatis pœnitentiæ.*
20 *Si enim inimicos seruorum tuorum, & debitos morti,cum tanta cruciasti attentione, & liberasti , dans tempus & locum per quæ possent mutari à malitia*
21 *Cum quanta diligentia iudicasti filios tuos,quorum parentibus iuramenta & conuentiones dedisti bonarum promissionum*
22 *Cum ergo das nobis disciplinam, inimicos nostros multipliciter flagellas , vt bonitatem tuam cogitemus iudicantes : & cum de nobis iudicatur , speremus misericordiam tuam.*
23 *Vnde & illis qui in vita sua insensatè & iniustè vixerunt,per hæc quæ coluerunt,dedisti summa tormenta.*
24 *Etenim in erroris via diutius errauerũt, deos æstimantes hæc quæ in animalibus sunt superuacua , infantium insensatorum more viuentes* 4 Sus 22.16. Rom.1.23. 5.Rom.1.1
25 *Propter hoc tanquam pueris insensatis iudicium in derisum dedisti.*
26 *Qui autem ludibriis & increpationibus non sunt correcti , dignum dei iudicium experti sunt. In iis enim quæ patiebantur, molestè ferebant*
27 *In quibus patientes indignabantur Per hæc quos putabant deos,in ipsis cum exterminarentur, videntes illum quem olim negabãt se nosse , verum deum agnouerunt . Propter quod & finis condemnationis eorum veniet super illos.*

CHAP. XIII.

1 *La vanité de l'homme.* 10 *Les idolatres miserables & stupides.*



Ais tous hommes sont vains , esquelz n'est point la science de Dieu,' [a] & qui n'ont peu entendre celuy qui est , par les choses qui sont veues estre bonnes, & en cõsiderant les œuures , n'ont pas cogneu celuy qui estoit l'ouurier.
2 Mais [a] ont estimé,ou le feu,ou le vent, ou l'air leger, ou les cours des estoilles , ou grande eaue, ou le Soleil, ou la Lune estre Dieux & gouuerneurs de tout le monde.

a Il n'y a creature en ce monde en laquelle ne reluise l'image de Dieu, pour voir en icelle comme en vn miroir,sa puissance,sagesse & bonté. Toutesfois l'homme est si vain & hebeté de nature,que voyãt cela il n'y apperçoit rien , & s'euanouit incontinent en ses pensees.



5 *Ani sunt autem omnes homines,in quibus non subest scientia dei, & de iis quæ videntur bona , non potuerunt intelligere eum qui est neque operibus attendentes agnouerunt quis esset artifex,* 1 Rom.1.19
2 *Sed aut ignem,aut spiritum , aut citatum aerem,aut gyrum stellarum , aut nimiam aquam,aut solem & lunam rectores orbis terrarum deos putauerunt.* 2 Deut.4.19. & 16.3.

3 *Quorum*

*3 Quorum si specie delectati deos putauerũt,
sciant quanto iis dominator eorum speciosior
est Species enim generator hæc omnia consti-
tuit.*
*4 Aut si virtutem, & opera eorum mirati
sunt: intelligant ab illis, quoniam qui hæc fe-
cit, fortior est illis.*
*5 A magnitudine enim speciei & creaturæ,
cognoscibiliter poterit creator horum videri.
Sed tamen adhuc in his minor est querela.*
*6 Et hi enim fortasse errant, deum quærẽtes,
& volentes inuenire.*
f Rom. 1. 20. *7 Etenim cum in operibus illius cõuersentur:
inquirunt, & persuasum habent quoniam bo-
na sunt quæ videntur.*
8 Iterum autem nec his debet ignosci
*9 Si enim tantum potuissent scire, vt possint
æstimare seculum: quomodo huius dominum
non facilius inuenerunt?*
*10 Infelices autem sunt, & inter mortuos
spes illorum est, qui appellauerunt deos opera
manuum hominum, aurum & argentum, ar-
tis inuentionem, & similitudines animali-
um, aut lapidem, inutilem opus manus anti-
quæ.*
g Esa. 44. 13. Hiere. 10. 3. *11 Aut si quis artifex faber de sylua lignum
rectum secuerit, & huius doctè eradat omnẽ
corticem, & arte sua vsus diligenter fabricet
vas vtile in conuersationem vitæ,*
*12 Reliquiis autem eius operis ad præparatio-
nem escæ abutatur:*
*13 Et reliquum horũ quod ad nullos est vsus,
facit lignum curuum, & verticibus plenum
sculpat diligẽter per vacuitatem suam, & per
scientiam suæ artis figuret illud, & assimilet
illud imagini hominis,*
*14 Aut alicui ex animalibus illud cõparet,
perliniens rubrica, & rubicundum faciens fu-
co colorem illius, & omnem maculam quæ in
illo est perliniens,*
*15 Et faciat ei dignam habitationem, & in
pariete ponens illud, & confirmans ferro, ne
forte cadat prospiciens illi, sciens quoniam non
potest adiuuare se.*
16 Imago enim est, & opus est illi adiutoriũ.
*17 Et de substantia sua, & de filiis suis, & de
nuptiis votum faciens, inquirit. Non erube-
scit loqui cum illo qui sine anima est:*
*18 Et pro sanitate quidem infirmum depreca-
tur, & pro vita rogat mortuum, & in adiuto-
rium inutilem inuocat:*
*19 Et pro itinere petit ab eo qui ambulare nõ
potest: & de adquirendo, & de operando, & de
omnium rerum euentu petit ab eo qui in om-
nibus est inutilis.*

3 Que si prenãs plaisir en la beauté de telles cho-
ses, ilz les ont estimez Dieux, qu'ilz sçachent cõ-
bien est le dominateur d'icelles plus beau. Car le
createur de beauté, a ordonné toutes ces choses.
4 Ou s'ilz se sont esmerueillez de la vertu & des
œuures d'icelles, ilz doiuent entendre par icelles
que celuy qui les a faictes, est plus fort qu'elles.
5 Car le createur de ces choses pourra estre veu
[b] & recogneu facilement par la grandeur de la be
auté de la creature. Mais toutesfois encores est
en iceux moindre reprehension. 6 Car aussi para
uenture iceux errent cerchans Dieu, & le voulans
trouuer. 7 Car [f] quand ilz conuersent en ses œu-
ures, ilz enquestent, [c] & ont pour certain que les
choses qui sont veues, sont bonnes.
8 Mais de rechef ne leur doit point estre pardon
né. 9 Car s'ilz ont peu tant sçauoir, que d'estimer
le siecle: comment n'ont ilz point plus facilement
trouué le Seigneur d'iceluy?
10 Mais ilz sont malheureux, & l'esperance d'i-
ceux est entre les mortz, lesquelz ont appellé Di-
eux [d] les œuures des mains des hommes, or & ar-
gent, inuentions d'art, & les sẽblances des bestes,
ou la pierre inutile, l'œuure de la main ancienne.
11 Ou [g] si aucun ouurier charpentier a sié de la
forest aucun bois droict, & que sagement il ait ti-
ré hors toute l'escorce d'iceluy, & qu'en vsant de
son art, il en face diligemment vn vaisseau vtile
pour la conuersation de la vie. 12 Et que du de-
meurant de ceste œuure il en vse pour la prepara
tion de la viande. 13 Et que le surplus de ces cho
ses, lequel ne vient à aucun vsage, face vn bois
tortu, & plein de noux, il le graue diligemment à
son loisir, & par la science de son art qu'il luy face
figure, & qu'il le face semblable à quelque image
d'hõme. 14 Ou qu'il l'accõpare à aucune d'entre
les bestes, en le peindant de rouge, & faisant sa
couleur vermeille de paincture, & couurant tou
te tache qui est en luy.
15 Puis luy fera quelque digne habitation, aussi
en le mettant contre la paroy, & l'attachant auec
du fer, pouruoyant que parauenture il ne tombe,
sçachant qu'il ne se peult ayder.
16 Car c'est vne image, & a besoin d'ayde.
17 Et [e] cestuy en faisant vœu le requiert & pour
sa substãce, & pour ses enfans, & pour ses nopces.
Il n'a pas honte de parler auec celuy qui est sans
ame:
18 Et vrayement prie celuy qui est infirme pour
auoir santé, & prie le mort, pour auoir vie, & inuo
que en ayde celuy qui est inutile:
19 Pour cheminer il demãde à celuy qui ne peult
cheminer: & pour acquerir, & pour besongner, &
de l'aduenue de toutes choses il en demande a ce
luy qui en toutes choses est inutile.

b On peut facilement cõclure quelle excellence il y a en la beauté, puissance, & vertu du createur, puis que lon voit vne beauté & vertu admirable es creatures, qui sont les œuures de sa main.

c C'est ilz s'arrestent au seul regard, sans passer plus oultre.

d C'est icy vne autre espece d'idolatres. Les susdictz ont constitué pour leur Dieu les belles creatures d'iceluy, mais ceux cy ont faict leurs dieux les ouurages de leurs mains.

e Iusqu'à icy il a faict mention de la folie & bestise des ouuriers qui [font] les images, desquelles viennent les idolatres, maintenant il recite la forcenerie qui est en ceux qui adorent, & conclud que tout cela est vne moquerie & vraye folie, opposite à vraye sapience.

CHAP. XIIII.

1 La vanité des idolatres. 3 La prouidence de Dieu 28 Idolatrie cause de tout mal.

*1 Iterum alius nauigare cogitãs, & per feros fluctus iter facere incipi-
ens, ligno portante se fragilius li-
gnum inuocat.*
*2 Illud enim cupiditas adquirendi excogita-
uit, & artifex sapientia fabricauit sua.*
*3 Tua autem, pater, prouidentia ab initio cũ-
h Exo. 14. 22. cta gubernat: quoniam dedisti in mari viam,
& inter fluctus semitam firmissimam:*

De rechef l'autre pensant nauiger, & cõ-
mençant à faire son chemin par les vn-
des terribles, la ou le bois le porte, il in
uocque vn autre bois plus fragile.
2 Car la conuoitise de gaigner, a imaginé cela: &
l'ouurier par sa sapience l'a forgé.
3 Mais ô pere, ta prouidence gouuerne tout: car
[h] tu as donné voye en la mer, & le sentier tresfer-
me entre les vndes:

4 Demonstrant que tu es puissant de sauuer en
toutes choses, quand aussi quelcũ yroit en la mer
sans nef. 5 Mais afin que les œuures de ta sapien-
ce ne fussent point oysiues, pource aussi les hom-
mes abandonnent leurs ames sur vn petit bois, &
en passant la mer, sont deliurez par la nef. 6 Et [a]
aussi du commencement quand les gens orgueil
leux furent periz l'esperance de tout le [a] monde
fuyant a la nef, rendit au siecle semence de natiui
té, laquelle estoit gouuerné par ta main. 7 Car le
bois est benist, par lequel est faicte iustice.
8 Mais [5] l'idole qui est faicte de mains, est maul-
dicte, & celuy qui l'a faicte: car celuy vrayement
l'a faicte: & celle qui est fragile, a esté surnommée
Dieu. 9 Aussi l'infidele & son infidelité, sont
semblablement en hayne á Dieu. 10 Car vraye-
ment ce qui est faict, souffrira tourmens auec ce-
luy qui l'a faict. 11 Pource n'y aura il point de re
gardés idoles des nations: pource que sont crea-
tures de Dieu, faictes en hayne, & pour la tenta-
tion de l'ame des hommes, & *comme* vn laqz aux
piedz des folz. 12 Car le commencemẽt [b] de for
nication, est l'excogitation des idoles: & l'inuenti
on d'icelles, est la corruption de vie. 13 Car elles
n'estoient point au commencement, & si ne serõs
point á tousiours. 14 Car la vanité des hommes
les a trouuées par tout le monde: & pour ce est
leur fin trouuée brieue. 15 Car le [c] pere dolent
par amere lamentation de son filz, qu'il luy a esté
si tost rauy, il a faict vne image: & celuy qui pour
lors auoit esté comme homme mort, incontinent
a commencé á l'honorer comme Dieu, & a or-
donne entre ses seruiteurs, des lieux sacrez, & des
sacrifices 16 En apres par succession de temps,
ramenant l'ancienne coustume en vigueur, cest
erreur fut gardé comme loy, & par le commande
ment des tyrans furent adorées les choses entail
lees. 17 Et ceux que les hommes ne pouuoient
honorer publiquement, pource qu'ils estoient lo
ing, leur figure fut apportée de loing, & firent v-
ne euidente image du Roy, qu'ilz vouloient ho-
norer, afin que par leur solicitude ilz honorassent
celuy qui estoit absent, comme present.
18 Mais aussi la grande diligence de l'ouurier at-
tira á l'adoration d'icelles, ceux aussi qui les i-
gnoroient.
19 Car celuy voulant plus complaire á cestuy
qui l'auoit mis en œuure, laboura par son art de
figurer pour le mieux la similitude.
20 Et la multitude des hommes seduicte par la
beauté de l'œuure, a incontinent estimé comme
Dieu, celuy qui parauant estoit honoré comme
homme.
21 Et ce a esté la tromperie de la vie humaine,
car les hommes seruans ou á l'affection, ou aux
Rois, ont imposé aux pierres & aux bois vn [d] nõ
qui n'est pas á communiquer.
22 Et ne leur suffisoit point auoir erré contre la
science de Dieu, mais aussi iceux viuans en gran
de bataille d'ignorance, appellent paix, tant & de
si grandz maux.
23 [4] Car ou en sacrifiant leurs enfans, ou en fai-
sant obscurs sacrifices, ou en ayant veilles pleines
de forsenerie:
24 Desia ne gardent ne vie, ne mariage en pure-
té: mais l'vn occit l'autre par enuie, ou il le con-
triste en commettant adultere, & toutes choses
sont ensemble meslées,

a C'est, de Noé & de sa famille, lesquels demeu rent tous seuls au monde.

b Il entend de paillardise spirituelle, pour que celle qui souille le corps, d'autant qu'elle est vn vray renoncemét & mes pris de Dieu, lequel est conioint auec nous par vn lien plus estroit que n'est celuy du mary auec sa femme, d'autant qu'il s'est constitué espoux de nos ames par le pact & alliace qu'il a faict auec nous. Si ainsi est donc q̃ nous adherõs a d'autres dieux, voila le pact rõpu, l'alliance & la conionction violee. Voyez de ceste paillardise Ezechiel 23 8. & 17.

c Les anciens autheurs ont escrit que Ninus filz de Belus, filz de Nemrod fit faire vne statue a la semblance de son pere Belus apres la mort d'iceluy, & qu'il la mit en certain lieu eminent, auquel tous malfaicteurs qui s'y retiroyent, gaignoyent franchise. On tient que c'est la premiere image faicte & mise en public, pour represen ter les morts, & que de la on commença inconti nent d'en abuser a idolatrie. Il n'est pas repugnãt qu'ainsi il soit aduenu, auec ce qui est escrit en ce verset.

d C'est le nom de Dieu, lequel ne doit estre cõ munique a aucune creature.

4 *Ostendens quoniam potens es in omnibus*
sanare, etiam si sine rate aliquis adeat mare.
5 *Sed vt non essent vacua sapientia tua opera:*
propter hoc etiam & exiguo ligno credunt ho
mines animas suas, & transeuntes mare per
ratem liberati sunt.
6 *Sed ab initio cum perirent superbi Gigan-* a Gen. 6 & 7. 10
tes, spes orbis terrarum ad ratem confugiens,
remisit seculo semen natiuitatis, qua manu
tua erat gubernata.
7 *Benedictum est enim lignum, per quod fit*
iustitia.
8 *Per manus autem quod fit idolum, maledi-* 5 Pseau. 115. 8 & 135. 15 Habac. 2. 18.
ctum est & ipsum, & qui fecit illud: quia ille
quidem operatus est, illud autem cum esset fra
gile, deus cognominatus est.
9 *Similiter autem odio sunt deo impius, &*
impietas eius.
10 *Etenim quod factum est, cũ illo qui fecit,*
tormenta patietur.
11 *Propter hoc & in idolis nationum non e-*
rit respectus: quoniam creatura dei in odium
facta sunt, & in tentationem anima hominũ,
& in muscipulam pedibus insipientium.
12 *Initium enim fornicationis, est exquisitio*
idolorum: & adinuentio illorum, corruptio vi
ta est 13 *Neque enim erant ab initio, neque*
erunt in perpetuum. 14 *Superuacuitas enim*
hominum hæc aduenit in orbem terrarum:
& ideo breuis illorum finis est inuentus.
15 *Acerbo enim luctu dolens pater, rapti citò*
sibi filij fecit imaginem: & illũ qui tunc quasi
homo mortuus fuerat, nunc tanquam deum
colere cœpit, & constituit inter seruos suos sa-
cra & sacrificia. 16 *Deinde interueniente tẽ*
pore, conualescente antiqua consuetudine, hic
error tanquam lex custoditus est, & tyranno-
rum imperio colebantur figmenta. 17 *Et hos*
quos in palam homines honorare non poterãt,
propter hoc quòd longe essent, è longinquo figu
ram eorum allatam, euidentem imaginem re
gis, quem honorare volebant, fecerũt: vt illum
qui aberat, tanquam præsentem colerent sua
solicitudine. 18 *Prouexit autem ad horum*
culturam & hos qui ignorabant, artificis exi
mia diligentia.
19 *Ille enim volens plus placere illi qui se as-*
sumpsit, elaborauit arte sua, vt similitudinẽ
in melius figuraret.
20 *Multitudo autem hominum abducta per*
speciem operis, eum qui ante tempus tanquam
homo honoratus fuerat, nunc deum æstimaue-
runt.
21 *Et hæc fuit vitæ humanæ deceptio, quoni-*
am aut affectui, aut regibus deseruientes homĩ
nes, incommunicabile nomen lapidibus & li-
gnis imposuerunt.
22 *Et non sufficerat errasse eos circa dei scien*
tiam, sed & in magno viuentes inscitiæ bel-
lo, tot & tam magna mala pacem appel-
lant.
23 *Aut enim filios suos sacrificantes, aut ob-* 4 Iere. 7. 31 & 19. 5.
scura sacrificia facientes, aut insaniæ plenas
vigilias habentes,
24 *Neque vitam, neque nuptias mũdas iam*
custodiunt, sed & alius alium per inuidiam
occidit, aut adulterans contristat: & omnia
commixta sunt,

25 Sanguis, homicidium, furtum & fictio,
corruptio & infidelitas, turbatio & periuri-
um, tumultus,
26 Bonorum dei immemoratio, animarum
inquinatio natiuitatis immutatio, nuptiarũ
inconstantia, inordinatio mœchiæ, & impu-
dicitiæ.
29 Infandorum enim idolorum cultura, om-
nis causa mali est, & initium & finis.
28 Aut enim dum lætantur, insaniunt: aut
certe vaticinantur falsa, aut viuunt iniuste,
aut peierant cito.
29 Dum enim confidunt in idolis quæ sunt
sine anima, male iurantes noceri se non spe-
rant.
30 Vtraque ergo illis euenient dignè, quoniã
male senserunt de deo, attendentes idolis, &
iurauerunt iniustè in idolo contemnentes iu-
stitiam.
31 Non enim iurantium est virtus, sed peccan
tium pœna perambulat semper in iniustorum
præuaricationem.

25 Sang, homicide, larrecin, & tromperie, corru-
ption, & infidelité, turbation, & pariure, tumul-
tes:
26 Oubliance des biens de Dieu, souillure des
ames, immutation de natiuité, desordre de maria
ge, desordonnance d'adultere & d'impudicité.
27 Car [e] l'adoration des idoles infames, est la
cause de tout mal, & le commencement & la fin.
28 Car s'ilz s'esiouissent, ilz se mettent hors du
sens: ou vrayement ilz deuinent choses faulses,
ou ils viuent iniustement, ou ilz se pariurent de
leger.
29 Car quand ilz se confient aux idoles qui sont
sans ame, en mal iurant ilz n'estiment point de
nuire a eux mesmes.
30 L'vn & l'autre donc leur aduiendront digne-
ment, pource qu'ilz ont eu mauuaise opinion de
Dieu, ayant regard aux idoles, & ont iniustement
iuré en l'idole contemnant iustice.
31 Car vertu n'est pas en [f] ceux qui iurent, mais
la peine de ceux qui pechent, chemine tousiours
auec la preuarication des iniustes.

e Quicõque se retire de la lumiere, il demeure en tenebres, & ne peut faire autres œuures, q les œuures de tenebres. Parquoy il conclud biẽ qu'en idolatrie en le cõmencemẽt, la cause, & le bout de tout mal, a cause que Dieu (qui est la vraye lumiere) est reietté des idolatres.

f Ceux par lesquelz ils iurent, ne sont rien. & par consequent n'ont aucune puissance de punir ceux qui iurét par leurs faux dieux, Parquoy ceux qui iurét par leurs faux dieux, sont punis par iuste vengeance que leur iniquité merite.

CHAP. XV.

Iustice, c'est cognoistre Dieu, 11 Idolatrie vient de ce qu'on ignore Dieu.

1 TV autem deus noster suauis & ve-
rus es, patiens, & in misericordia
disponens omnia.
2 Et si enim peccauerimus, tui su-
mus, scientes magnitudinem tuam: & si non
peccauerimus, scimus quoniã apud te sumus
computati.
3 Nosse enim te, consummata iustitia est: &
scire iustitiam, & virtutem tuam, radix est
immortalitatis.
4 Non enim in errorem induxit nos hominũ
malæ artis excogitatio, nec vmbra picturæ,
labor sine fructu, effigies sculpta per varios co-
lores,
5 Cuius aspectus dat insensato concupiscenti-
am, & diligit mortuæ imaginis effigiem sine
anima.
a Rom.9.21. 6 Malorum amatores digni sunt morte, qui
spem habent in talibus, & qui faciunt illos,
& qui diligunt, & qui colunt.
7 Sed & figulus mollem terram premens la-
boriosè fingit ad vsus nostros vnũquodq; vas,
& de eodem luto fingit quæ mũda sunt in v-
sum vasa, & similiter quæ his sunt cõtraria.
Horum autem vasorũ quis sit vsus, iudex est
figulus. 8 Et cum labore vano deum fingit de
eodem luto: ille qui paulo ante de terra factus
a Luc.12.20. fuerat, & post pusillum reducit se vnde accep
tus est, repetitus animæ debitum quam habe-
bat 9 Sed est cura illi, non quia laboraturus
est, nec quoniam breuis illi vita est, sed concer
tatur aurificibus & argentariis: sed & æra-
rios imitatur, & gloriam præfert, quoniam
res superuacuas fingit. 10 Cinis est enim cor
eius, & terra superuacua spes illius, & luto
vilior vita eius: 11 Quoniam ignorauit qui
se finxit, & qui inspirauit illi animã, & a-
mat quæ operatur, & qui insufflauit ei spiri
tum vitalem. 12 Sed & æstimauerunt lusum
esse vitam nostram, & conuersationem vitæ
compositam ad lucrum, & oportere vndecun-
que etiam ex malo acquirere 13 Hic enim
scit se super omnes delinquere, qui ex terræ
materia fragilia vasa & sculptilia fingit.

MAis tu es nostre Dieu, benin & verita-
ble, patiẽt, & disposant toutes choses en
misericorde. 2 Car quand aussi nous a-
uons peché, nous sommes tiens cognois
sans ta grandeur: & si nous n'auons point peché,
nous sçauons que enuers toy nous sommes com-
ptez. 3 Car te cognoistre, [a] est iustice parfaicte: &
sçauoir ta iustice & vertu, c'est la racine d'immor
talité. 4 Et certes [b] l'inuẽtion du mauuais art des
hõmes, ne nous a point amené en erreur, ne l'vm-
bre de la peincture, *qui est* le labeur sans fruict, ne
la similitude grauée par diuerses couleurs: 5 De
laquelle le regard donne concupiscence à celuy
qui est sans sens: & ayme la forme de l'image mor
te, sans ame. 6 Les amateurs des choses mauuai-
ses, sont dignes de mort, lesquelz ont esperãce en
telles choses, & ceux q les font, & qui les aymẽt,
& qui les honorẽt. 7 Mais aussi le [a] potier de ter
re pressant la terre molle par son labeur, faict pour
noz vsages vn chacun vaisseau, & de la mesme ter
re il en faict de ceux qui sont netz, vaisseaux en v-
sage, & semblablement ceux qui sont à ce contrai
res. Mais le potier est le iuge de ces vaisseaux, *à
sçauoir* quel sera l'vsage d'iceux. 8 Et de celle
mesme terre par vain labeur il en faict vn Dieu:
luy qui vn petit deuant auoit esté faict de terre,
& vn petit apres s'en retourne dõt il a esté prins:
[a] Auquel sera demandée la [c] debte de l'ame qu'il
auoit. 9 Mais il a grand soin, non point pource
que sa vie est briefue, ains se debat contre les or
feures & les argentiers, & ensuit les ouuriers d'æ-
rain, & repute gloire de ce qu'il faict des choses
vaines. 10 Car son cœur est cendre, & son esperã
ce *est* terre vaine, & sa vie *est* plus vile que la boue:
11 Car il a ignoré celuy qui l'a faict, & qui luy a
inspiré ame, laquelle œuure, & celuy qui a soufflé
en luy l'esprit de vie.
12 Mais aussi ilz ont estimé nostre vie estre *com-
me* vn ieu, & la conuersation de nostre vie *estre* or
donée [d] à gaigner, & qu'il fault de tous costez ac
quester, voire aussi de chose mauuaise.
13 Car cestuy sçait bien qu'il faict mal pardessus
tous les autres, qui de la matiere de la terre for-
me des vaisseaux fragiles, & des idoles.

a Il entend de la cognoissance entiere conioincte auec vraye foy, comme celle de laquelle Iesus Christ parle Iean 17.3. Celle est la vie eternelle, qu'ils te cognoissent, &c.

b Par laquelle ils ont forgé des faux dieux.

c Et de faict l'ame par laquelle nous auons vie, nous est baillee comme en depost pour la rendre à celui qui nous l'a mise entre noz mains, toutes & quantes fois qu'il luy plaira.

d On voit comme la plus part des mondains emploient toute sa vie à amasser, cõme s'ilz estoient au monde pour cela.

14 Car tous fols & malheureux, oultre mesure
sont orgueilleux en leur ame, ennemis de ton peu
ple, & dominent sur luy.
15 Car ilz ont estimé que toutes les idoles des
natiõs sont dieux:[3] ausquelles n'est point la veue
des yeux pour veoir, ne narines pour attirer l'air,
n'oreilles pour ouir, ne doigtz des mains pour
toucher, mais aussi leurs piedz *sont* tardifz pour
cheminer.
16 Car vn homme les a faictz, & celuy qui a [e]
emprunté l'esprit, les a faictz. Et certes nul hom-
me ne pourra former vn dieu semblable a soy.
17 Car comme ainsi soit qu'il soit mortel, il fait
la chose morte par ses mauuaises mains. Et luy
mesme est meilleur, q̃ ceux qu'il adore: car vraye
ment cestuy a vescu, combien qu'il fust mortel,
mais iceux, iamais 18 Mais aussi eux tresmise-
rables adorent les bestes Et les choses insensées
comparées a eux, sont pires que icelles.
19 Mesme, aussi en regardant ces bestes nul ne
peult veoir les biens. Car ilz ont totallement fuy
la louenge de Dieu, & sa benediction.

e Dieu a l'esprit de vie en soy mesme, par lequel toute creature viuante est viuante & maintenue en vie. Mais le facteur a emprunté (a sç. de Dieu) ce qu'il a de vie, ne ayant aucune puissance de viuifier.

14 *Omnes enim insipientes, & infelices supra modum anima sua superbi sunt inimici populi tui, & imperantes illi:*
15 *Quoniam omnia idola nationum deos æstimauerunt, quibus neque oculorum visus est ad videndũ, neq; nares ad percipiendũ spiritum, neque aures ad audiendum, neque digiti manuum ad tractandum, sed & pedes eorum pigri ad ambulandum.*
16 *Homo enim fecit illos, & qui spiritum mutuatus est, is finxit illos Nemo enim sibi similem homo poterit deum fingere.*
17 *Cum enim sit mortalis, mortuum fingit manib⁹ iniquis. Melior enim est ipse iis quos colit: quia ipse quidem vixit, cum esset mortalis, illi autem nunquam.*
18 *Sed & animalia miserrimi colunt Insensata enim comparata his, illis sunt deteriora.*
19 *Sed nec aspectu aliquis ex his animalibus bona potest conspicere. Effugerunt autem dei laudem, & benedictionem eius.*

3 Psea. 1. & 113. 16.

CHAP. XVI.

Il monstre la punition des idolatres estre iuste.

1 POur ces choses, & par semblables à icel
les, ilz ont souffert [1] à bon droict [a] les
tormentz, & ont esté destruictz par mul
titude de bestes.
2 Pour lesquelz tourmentz tu as bien disposé
ton peuple, ausquelz tu as donné en concupiscen-
ce de leur delectation, nouuelle faueur, leur appa
reillant viande de cailles:
3 Afin que iceux conuoitans les viandes, à cause
des choses qui leur furent demonstrees & enuoy
ees, aussi ilz se retournassent de leur concupiscen
ce necessaire Mais iceux [b] pour vn bref temps
faitz pauures, gousterent nouuelle viande.
4 Car certes il falloit que a [c] ceux qui exerçoiẽt
la tyrannie, perdition sans excuse suruint: mais [d]
aux autres *falloit* seulement monstrer par quelle
maniere leurs ennemis estoient destruictz.
5 [3] Car aussi quand leur suruint la cruelle yre
des bestes, ilz estoiẽt destruitz par morsures des
couleuures peruerses.
6 Neantmoins tõ ire ne dura point à tousiours,
mais furent pour vn petit troublez pour corre-
ction, ayans [e] signe de salut pour la commemora-
tion du mandement de ta loy.
7 Car celuy qui fut conuerty, n'estoit point gue
ry par ce qu'il voioit, mais par toy, *qui es* Sau-
ueur de tous.
8 Et en cela tu as monstré à tes ennemis, que tu
es celuy qui deliures de tout mal.
9 [4] Car les morsures des saulterelles, & des mou
ches les occirent, & ne fut trouuée santé de leurs
ames: pource qu'ilz estoient dignes d'estre de-
struictz par telles manieres.
10 Mais les dentz des venimeux dragons n'ont
pas vaincu tes enfans: Pource que ta misericorde
suruenant, les guerissoit.
11 Car ilz estoient esprouuez en la memoire de
tes paroles, & puis estoient incontinent gueriz,
afin qu'eux cheans en trop grande oubliance ne
peussent vser de ton ayde.
12 Car aussi n'y herbe, n'y emplastre ne les gue-
rit point, mais ta parole ô Seigneur qui guerit
toutes choses.

a Ce lieu conuient proprement aux Egyptiens qui ont esté les plus idolatres & superstitieux de tout le monde. Or ainsi qu'ilz ont abusé par idolatrie de plusieurs bestes au deshonneur du Dieu viuant, ilz ont esté dignes d'estre tourmentez par la multitude des bestes.

b C'est, au contraire les Israelites, qui auoient enduré quelque temps, ont puis apres esté rassasiez.

c Ass. les Egyptiens, qui opprimoient le peuple de Dieu

d Ass. aux enfãs d'Israel.

e C'estoit le serpẽt d'airain qui estoit figure de Iesus Christ. signifiant q̃ par luy nous sommes gueris de la morsure du vieil serpent, & sommes instruits en l'ordonnance de la Loy.

1 *PRopter hæc & his similia passi sunt digne tormenta, & per multitudinem bestiarum exterminati sunt.*
2 *Pro quibus tormentis bene disposuisti populum tuum: quibus dedisti concupiscentiam delectamenti sui nouum saporem escam parans eis ortygometram*
3 *Vt illi quidem concupiscentes escam, propter ea quæ illis ostensa & missa sunt, etiam à necessaria concupiscentia auerterentur. Hi autẽ in breui inopes facti nouam gustauerunt escam.*
4 *Oportebat enim illis sine excusatione quidem superuenire interitum exercentibus tyrannidem, his autem tantùm ostendere quemadmodum inimici eorum exterminabantur.*
5 *Etenim cum illis superuenit sæua bestiarũ ira: morsibus peruersorum colubrorum exterminabantur.*
6 *Sed non in perpetuum tua ira permansit: sed ad correptionem in breui turbati sunt: signum habentes salutis, ad commemorationem mandati legis tuæ.*
7 *Qui enim conuersus est: non per hoc quod videbat, sanabatur, sed per te omnium saluatorem.*
8 *In hoc autem ostendisti inimicis tuis, quia tu es qui liberas ab omni malo*
9 *Illos enim locustarum & muscarum occiderunt morsus, & non est inuenta sanitas animæ illorum: quia digni erant ab huiusmodi exterminari*
10 *Filios autem tuos nec draconum nec venenatorũ vicerunt dentes Misericordia enim tua adueniens sanabat illos.*
11 *In memoria enim sermonum tuorum examinabantur, & velociter sanabantur: ne in altam incidentes obliuionem, non possent tuo vti adiutorio.*
12 *Etenim neque herba, neque malagma sanauit eos, sed tuus domine sermo, qui sanat omnia.*

1 Leu. 26 & Ierem. 8. 17. Sus. 11. 16.
3 Nom. 21. 6. 1. Cor. 10. 9.
4 Exod. 10. 4. Apoc. 9. 7.

5 Deut.32.39. 1 Sam.2.6. Tobie.13.2. 13 *Tu es domine qui vitæ & mortis habes po*
testatem: & deducis vsque ad portas mortis,
& reducis.
14 *Homo autem occidit quidem per malitiam animam suam: & cum exierit spiritus,*
non reuertetur, nec reuocabit animam quæ re
cepta est:
6 Exod.9.23. 15 *Sed tuam manũ effugere impossibile est.*
16 *Negantes enim nosse te impii, per fortitudinem brachij tui flagellati sunt, nouis aquis*
& grandinibus & pluuiis persecutionem pas
si, & per ignem consummati.
17 *Quod enim mirabile erat, in aqua quæ omnia extinguit, plus ignis valebat. Vindex est*
enim orbis iustorum.
18 *Quodam enim tempore mansuetabatur ignis, ne comburerentur quæ ad impios missa*
erant animalia: sed vt ipsi videntes scirent
quoniam dei iudicio patiuntur persecutionem:
19 *Et quodam tempore in aqua supra virtutem ignis exardebat vndique: vt iniquam ter*
ra nationem exterminaret.
7 Exo.16.14. Numb 11. Pseau.78.24. Jean.6. 1. 1.Cor.10.3. 20 *Pro quibus angelorum esca nutriuisti po*
pulum tuum: & paratum panem de cœlo
præstitisti illis sine labore, omne delectamen-
tum in se habentem, & omnis saporis suaui-
tatem
21 *Substantiam enim tuam & dulcedinem*
tuam quam in filios habes, ostendebas, & de-
seruiens vniuscuiusq; voluntati, ad quod quis
que volebat conuertebatur.
8 Exode.23. 22 *Nix autem & glacies sustinebant vim ignis, & non tabescebant, vt scirent quoniam*
fructus inimicorum exterminabat ignis ar-
dens in grandine, & pluuia coruscans.
23 *Hoc iterum vt nutrirentur iusti, ignis eti-*
am suæ virtutis oblitus est.
24 *Creatura enim tibi factori deseruiens,*
exardescit in tormentum aduersus iniustos,
& lenior fit ad benefaciendum pro iis in qui
te confidunt.
25 *Propter hoc & tunc omnia transfigurata*
omnium nutrici gratiæ tuæ deseruiebant ad
voluntatem eorum qui à te desiderati sunt,
9 Deut.8.3. Matt.4.4. Luc.4.4. 26 *Vt scirent filij tui quos dilexisti domine,*
quoniam non natiuitatis fructus pascunt ho-
mines, sed sermo tuus hos qui in te crediderint
conseruat.
27 *Quod enim ab igne non poterat extermi-*
nari, statim ab exiguo radio solis calefactum
tabescebat,
28 *Vt notum omnibus esset, quoniam oportet*
præuenire solem ad benedictionem tuam, &
ad ortum lucis te adorare. Ingrati enim spes
tanquam hybernalis glacies tabescet, & dispe
riet tanquam aqua superuacua.

13 Car [5] ô Seigneur, tu es celuy qui as la puissan-
ce de vie & de mort, & menes iusques aux portes
de mort, & ramenes.
14 Mais l'homme certainement occit son ame
par malice, & quãd l'esprit sera sorty, il ne retour
nera pas, & ne reuoquera pas l'ame qui est receue.
15 Mais il est impossible d'eschapper de ta main.
16 Car [6] les infideles, qui nient t'auoir cogneu,
ont esté flagellez par la force de ton bras: & ont
souffert persecutiõ par eaues nouuelles, [f] & par
gresles & par pluyes, & ont esté cõsumez par feu.
17 Et ce qui estoit de merueille, en l'eaue qui e-
steinct toutes choses, le feu estoit le plus fort.[g]
Car le monde est vindicateur des iustes.
18 Et pour aucũ temps estoit le feu appaisé, qu'il
ne bruslast les bestes qui estoient enuoyées aux
infideles: mais aussi afin que iceux voyans, co-
gneussent que par le iugement de Dieu ilz souf-
froient persecution.
19 Et pour aucun temps le feu bruloit en l'eaue
tout autour, outre sa vertu, pour desfaire la nation
mauuaise de la Terre.
20 [7] Pour lesquelles choses tu as nourry ton peu-
ple de la viande des anges, & leur donnas le pain
du Ciel preparé sans labeur, [h] ayant en soy toute
delectation, & douceur de toute saueur. 21 Car tu
demonstrois ta substãce, & ta douceur que tu as
vers tes enfans, & en seruant à la volũté d'vn cha-
cun se tournoit selon la volunté d'vn chacun.
22 Mesme la [8] neige, [i] & la glace soustenoient la
force du feu, & n'estoiẽt point amaties, afin qu'ilz
cogneussent que le feu ardant en la gresle, & res-
plendissant en la pluye, destruisoit les fruictz de
leurs ennemis.
23 Mais de rechef, afin que les iustes fussent nour
riz, le feu mesme oublia sa vertu.
24 Car la creature seruant à toy *qui es* le facteur,
s'efforce de tormenter ceux qui sont iniustes, &
s'adoulcit à biẽ faire à ceux qui en toy se cõfiẽt.
25 Pource aussi alors toutes choses transfigurées
seruoient à ta grace *qui est* la nourrice de toutes
choses, selon la volonté de ceux qui estoient de
toy desirez:
26 Afin que tes enfans ô Seigneur, lesquelz tu as
aymé, cogneussent [9] que les fruictz qui croissent,
ne nourrissent pas les hommes: [k] mais ta parole
conserue ceux qui croient en toy.
27 Car ce qui ne pouuoit estre destruict par le
feu, incontinent ce mesme eschauffé par vn petit
rayon du Soleil, se fondoit.
28 Afin qu'il fust notoire à tous, [l] qu'il fault pre-
uenir le Soleil en ta benediction, & *que tu sois* ado
ré à la venue de la lumiere.
29 Car l'esperance de l'ingrat s'esuanouira com-
me la glace de l'hyuer, & se perdra comme l'eau
qui ne sert de rien.

f Ceci appartient aux Egyptiens sur lesquels nostre Seigneur fit tomber grosses gresles, pluyes, foudres & tempestes par lesquelles plusieurs ont esté consumés.

g C'est, les creatures de Dieu, qui sont au monde se bandent auec luy, comme executeurs de sa iustice, pour la defence des bons contre les iniques.

h C'est, le pain de goust et sauoureux, tel qu'on le desiroit.

i C'est, le feu n'a point fondu la neige, & la glace. &c.

k L'ordonnance q̃ Dieu a mise & establie en ses creatures, donne vertu à icelles de nourrir: autrement elles seroyent du tout inutiles.

l C'est, qu'il ne faut attendre le Soleil leué, &c.

CHAP. XVII.

Le iugement de Dieu sur les meschantz.

1 MAgna sunt enim iudicia tua domine, & inenarrabilia verba tua: propter hoc indisciplinatæ animæ errauerunt. 2 Dum enim persuasum habent iniqui posse dominari nationi sanctæ, vinculis tenebrarum & longæ noctis cõ
a Exo.10.22. pediti, inclusi sub tectis fugitiui perpetua pro
uidentiæ iacuerunt:

SEigneur, veritablement tes iugemens
sont grandz, & tes paroles ne se peuuẽt
bien racompter, pource les personnes
sans discipline ont esté abusez 2 Car
quand les mauuais presument [a] de pouuoir domi
ner sur la saincte nation: ilz ont esté liez des liẽs
de tenebres, & de longue nuict, & enclos soubz les
toictz se sont couchez *comme* fugitifz de la perpe

a Ceci s'approprie aux Egyptiens qui pensoyent dominer & iouir a leur appetit du peuple de Dieu.

tuelle prouidence. 3 Et quand ilz estiment estre
cachea és pechez obscurs : ilz ont esté espars par
vn obscur voile [b] d'oubliance, estans horrible-
ment espouuentez, & par grande admiration per
turbez. 4 Car aussi la fosse qui les contenoit, ne
les gardoit point sans craincte:pource que le son
qui descendoit les perturboit:& les personnes tri
stes qui s'apparoissoient a eux,leur donnoient es-
pouuentement. 5 Et aussi aucune force de feu ne
leur pouuoit donner lumiere, & les cleres flam-
mes des estoilles ne pouuoient illuminer icelle
nuict tant horrible. 6 Mais vn feu soudain plein
de craincte leur apparoissoit: & iceux frappez de
la crainte de la face qui n'estoit pas veue,estimo-
sent les choses qui estoient veues estre pires.
7 [a] Et les mocqueries de [c] l'art magique estoiẽt
adioustées, & la correction de gloire & de sapien
ce *estoit* auec contumelie. 8 Car ceux qui promet
toient d'oster les crainctes & les perturbatiõs de
l'ame languissante:iceux auec derision languisso-
ient pleins de craincte. 9. 10 Car combien que
nul des monstres ne les perturbast:toutesfois pe-
rissoient ilz estans pleins de tremblement,par rẽ-
contre des bestes, & esmeuz par le siflement des
serpentz:& moyent de veoir l'air,lequel par quel
ques raisons nul ne peult eschaper. Car souuent
les choses tresmauuaises viennent au deuant, là
ou la conscience les redargue. 11 Et comme ainsi
soit que malice soit craincttiue,elle est donnee en
condemnation de tous. Car tousiours la consci-
ence perturbée,[d] presume choses cruelles
12 Car craincte n'est autre chose,que ayde de pre
sumption,& la manifestation des aydes de la pẽ-
sée. 13 Et quand par dedans l'attente est moin-
dre,il compte la science de la cause estre plus grã
de,de laquelle vient le tourment 14 Mais [e] ceux
qui sont venuz en la nuict puissante, & suruenante
des plus basses,& des plus haultes parties d'ẽfer,
dormoyent vn mesme somme. 15 Aucunefois e-
stoient agitez de la craincte des [f] monstres, aucu
nefois les autres defailloient par trespassement.
Car crainte subite,& non attẽdue leur estoit sur-
uenue. 16 En apres si quelcun d'iceux decheoit,il
estoit gardé [g] en prison enclos sans fers. 17 Et
s'il y auoit quelque rustique, ou quelque pasteur,
ou quelque laboureur des champs, qui en fut sur
prins,il souffroit necessité ineuitable 18 Car ilz
estoient tous ensemble, liez d'vne mesme chaine
de tenebres. Car ou le vent sifflant, ou les doux
chantz des oyseaux entre les espesses branches
des arbres,ou la force de l'eaue tresfort couran-
te, 19 Ou le grand son des pierres tombantes cõ
tre bas, ou le cours non veu des bestes iouantes,
ou la tresforte voix des bestes vrlantes,ou le re-
tentissement de la voix resonante des treshaultes
montaignes:les rendoiẽt defaillans par craincte.
20 Car tout le mõde estoit illuminé de tresclere
lumiere,& n'estoit point contenu par œuures em
peschantes 21 Mais la grieue nuit estoit seule-
mẽt mise sur iceux,*qui estoit* l'image des tenebres,
qui leur estoient a aduenir.[h] Iceux donc estoient
a eux mesmes plus griefz que les tenebres.

b Ils pensoyent q̃ leurs pechez fussent oubliez, & par consequent qu'ilz demeureroyẽt impunis.

c Les magiciens & enchanteurs auoyent lors perdu tout leur sçauoir & pouuoir.

d Le meschant pressé par le remors de sa conscience, deuine souuẽt le mal qui luy doit aduenir.

e A sçauoir les Egyptiẽs.

f C'est,par des visions espouantables nostre Seigneur se seruoit des malins esprits comme executeurs de sa iustice pour espouanter les Egyptiens.

g C'est,il ne pouuoit departir de là, non plus q̃ s'il eust esté lié ou serré en vne prison.

h Ils estoient si troublés que mesmes ils trembloyẽt ou il n'y auoit point de cause d'auoir crainte

3 *Et dum putant se latere in obscuris pecca*
tis,tenebroso obliuionis velamẽto dispersi sunt,
pauentes horrendè, & cum admiratione ni-
mia perturbati.
4 *Neque enim quæ continebat illos spelunca*
sine timore custodiebat, quoniam sonitus de-
scendens perturbabat illos: & personæ tristes
illis apparentes, pauorem illis præstabant.
5 *Et ignis quidem nulla vis poterat illis lu-*
men præbere,nec siderum lympida flamma il
luminare poterant illam noctem horrendam.
6 *Apparebat autem illis subitaneus ignis ti-*
more plenus:& timore percussi illius quæ non
videbatur faciei, æstimabãt deteriora esse quæ
videbantur:
7 *Et magicæ artis appositi erant derisus, &* [a] Exo. 7. 11. & 8. 7.
sapiẽtiæ & gloriæ correptio cum contumelia.
8 *Illi enim qui promittebant timores & per-*
turbationes se expellere ab anima languente,
ij cum derisu pleni timore languebant.
9 10 *Nam & si nihil eos ex monstris pertur-*
babat,transitu animalium & serpentium si-
bilatione commoti, tremebundi peribant, &
aerem quem nulla ratione quis effugere posset,
ne antes se videre.Frequenter enim præoccu-
pant pessima redarguente conscientia.
11 *Cum sit enim timida nequitia,data est in*
omnium condemnationem Semper enim præ
sumit sæua, perturbata conscientia.
12 *Nihil enim est timor nisi præsumptionis*
adiutorium, proditio cogitationis auxiliorũ.
13 *Et dum ab intus minor est expectatio, ma-*
iorem putat scientiam eius causæ de qua tor-
mentum præstat.
14 *Illi autem qui in potẽtem venere noctem,*
& ab infimis & ab altissimis inferis super-
uenientem eundem somnum dormientes,
15 *Aliquando monstrorum exagitabantur ti-*
more,aliquando animæ deficiebant traductio
ne Subitaneus enim illis & insperatus timor
superuenerat.
16 *Deinde si quisquam ex illis decidisset, cu-*
stodiebatur in carcere sine ferro reclusus.
17 *Si enim rusticus quis erat aut pastor,aut a-*
gri laborum operarius,præoccupatus esset, in-
effugibilem sustinebat necessitatem
18 *Vna enim catena tenebrarum omnes erãt*
colligati Siue spiritus sibilans, aut inter spis-
sos arborum ramos auium sonus suauis, aut
vis aquæ decurrentis nimium,
19 *Aut sonus validus præcipitatarum petra-*
rum,aut ludentium animalium cursus inui-
sus, aut mugientium valida bestiarum vox,
aut resonans de altissimis montibus Echo, defi
cientes faciebat illos præ timore
20 *Omnis enim orbis terrarum lympido il-*
luminabatur lumine,& non impeditis operi
bus continebatur.
21 *Solis autem illis superposita erat grauis*
nox,imago tenebrarum quæ superuentura il-
lis erat.Ipsi ergo sibi erant grauiores tenebris.

CHAP. XVIII.

3 Colomne de feu à Israel. 10 La punition & espouuantement des Egyptiens.

S Anctis autem tuis maxima erat lux, & horum quidem vocem inimici audiebant, sed figuram non videbant.

9 Exo.10.23.

2 Et quia non & ipsi eadem passi erant, magnificabant te: & qui ante læsi erant, quia non lædebantur gratias agebant tibi, & vt esset differentia, te deum petebant.

3 Propter quod ignis ardentem columnam ducem habuerunt ignotæ viæ, & solem sine læsura boni hospitij præstitisti.

2 Exo 13.21. & 14.19.24. Nomb.14.24. Deut.1.33. & 4.37. Nehe.9.12. 19. Pseau.78. 14 & 105.39.

4 Digni quidem illi carere luce, & pati carcerem tenebrarum, qui inclusos custodiebant filios tuos: per quos incipiebat incorruptum legis lumen seculo dari:

5 Dum cogitarent iustorum occidere infantes, & vno exposito filio, sed liberato, in traductionem illorum multitudinem filiorum abstulisti, & pariter illos perdidisti in aqua valida.

3 Exod.1.16. & 2.3.

6 Illa enim nox antè cognita est à patribus nostris, vt vere scientes quibus iuramentis crediderunt, animæquiores essent.

7 Suscepta est autem à populo tuo sanitas quidem iustorum, iniustorum autem exterminatio

8 Sicut enim læsisti aduersarios nostros: sic & nos prouocans, magnificasti.

9 Absconsè enim sacrificabant iusti pueri bonorum: & iustitiæ legem in concordiam disposuerunt, similiter bona & mala recepturos iustos, patri omnium decantantes laudes.

10 Resonabat autem inconueniens inimicorum vox: & flebilis audiebatur planctus ploratorum infantium.

4 Exo.11.5 & 12.29.

11 Simili autem pœna seruus cum domino afflictus est, & popularis homo regi similia passus.

12 Similiter ergo omnes vno nomine mortis mortuos habebant innumerabiles. Nec enim ad sepeliendum viui sufficiebant, quoniam vno momento, quæ erat præclarior natio illorũ exterminata est.

13 De somnibus enim non credentes propter beneficia, tunc cum primum fuit exterminium primogenitorum, spoponderunt populum dei se esse.

14 Cum enim quietum silentium contineret omnia, & nox in suo cursu medium iter haberet:

15 Omnipotens sermo tuus domine exiliens de cælo à regalibus sedibus venit. durus debellator in mediam exterminij terram prosiluit,

16 Gladius acutus insimulatum imperium tuum portans: & stans repleuit omnia morte, & vsque ad cælum attingebat stans in terra.

17 Tunc continuò visus somniorum malorũ turbauerunt illos, & timores supe ueneruntnt inspirati.

M Ais [1] tes sainctz auoient tresgrande lumiere, [a] & les ennemis certainement oyoient leux voix, mais ilz ne veoient pas la figure.
2 Et pourtant aussi que iceux n'auoient point souffert telles choses, ilz te magnifioient: & ceux qui au parauant auoiẽt esté blessez, d'autãt qu'ils n'estoient plus blessez, ils te rendoient graces: & afin qu'il y eust difference, ilz te demandoiẽt *qui es* Dieu. 3 [2] Pour laquelle chose ilz eurent la colomne ardante de feu, pour conductrice de la voye incogneue: & leur donnas [b] le Soleil de bonne habitation sans nuisance. 4 Mais les autres estoient dignes d'estre sans lumiere, & de souffrir prisons de tenebres, lesquelz gardoient tes enfans enclos, par lesquelz commençoit estre donnee au siecle, la lumiere incorruptible de la loy.
5 [3] Quand ilz pensoient occire les enfans des iustes: & que [c] l'vn des enfans ayant esté exposé & deliuré, pour punition tu ostas la multitude [d] de leurs enfans, & les perdis ensemble en l'eaue vehemente. 6 Car ceste nuict a esté cogneue parauant de noz peres: afin que iceux vrayement cognoissans par quels iuremens ilz ont creu, ilz en fussent de meilleur courage. 7 Et a esté receue de ton peuple la santé certes des iustes, mais destruction des iniustes. 8 Car comme tu as blessé noz aduersaires: en telle maniere aussi nous prouoquant, tu nous as magnifie. 9 Car les iustes seruiteurs des [e] bons sacrifioient secrettemẽt, & ont disposé la loy de iustice pour cõcorde: les iustes semblablement pour receuoir les biens & les maulx, en chantant louenges au pere de tous.
10 Mais la voix des ennemis non conuenable, resonnoit, & estoit ouye la plaincte lamẽtable [f] des enfans qu'on ploroit. 11 Et de [4] semblable peine fut tourmẽté le seruiteur, & le seigneur, & l'hõme populaire souffrit pareilles peines comme le Roy.
12 Tous donc semblablement d'vn seul nom de mort auoient des mortz innumerables. Et les viuans n'estoient point suffisans pour les enseuelir: car leur nation qui estoit la plus noble, fut destruicte en vn moment.
13 Car iceux non croyans toutes choses à cause des benefices, adonc incontinent que la destruction des pmiers nais fut faicte, ilz promirẽt qu'ilz seroient le peuple de Dieu
14 Mais quand silence & repos contenoit toutes choses, & que la nuit auoit en son cours le milieu du chemin:
15 Ta [g] parole toute puissante sortant du Ciel, vint des royaux sieges, & *comme* vn rude combatant au milieu de l'occision saillit en la Terre:
16 *Comme* vn glaiue agu portant ton empire sans simulation, & luy arrestant, remplist toutes choses de mort, & se tenant debout en la Terre, touchoit iusques au Ciel.
17 Adonc incontinent la vision des mauuais songes les troublerent, & crainctes non attendues suruindrent.

a A sça. les Egyptiens estans en tenebres.

b Le Soleil estoit couuert de la nuee blanche de iour: par ainsi il ne les molestoit point, comme il est faict sans ladicte nuee, d'autant que le pays ou ilz passoyent estoit merueilleusement chaud

c C'est a sçauoir Moyse, qui fut abandonné sur l'eau, & sauue par la fille de Pharao.

d Lors qu'il tua les premiers nais: & quand ils furent noyés en la mer rouge en grande quantité.

e Le peuple saint d'Israel sacrifioit l'agneau Paschal selon l'ordonnãce declarée par Moyse, & les Egyptiens n'en scauoient rien.

f A cause des premiers nais qui furent mis à mort par l'Ange exterminateur en toutes les maisons des Egyptiens.

g C'est, La punition & vengeance selon ta parole. Ce mot de parole, entre les Hebrieux se prẽt souuent pour ce qui est dict & signifié par icelle: ou bien l'on pourra entendre par la parole, le commãdement de nostre Seigneur, donne a la mort, & a la mer: a la mort, pour deuorer les premiers nais, & a la mer pour engloutir l'armée des Egyptiens.

18 Et l'autre iecté d'vn costé à demy mort, monstroit cause de mort, pour laquelle il mourroit.

19 Car les visions qui les troublerent, demonstroient telles choses. [h] Afin qu'ils ne perissent pas ignorans pourquoy ilz souffroient les maux

h Le Seigneur les aduertissoit de leurs iniqites, comme les voulant induire a repentance par cognoissance d'icelles en les affligeant: toutesfois ils demeurerent endorcis.

20 Mais aussi alors la tentation de la mort toucha les iustes: & fut faicte commotion en la multitude au desert: mais ton ire ne demoura pas lōg temps.

21 Car [i] l'homme non coulpable soy hastant de faire priere pour le peuple, proferant l'escu de sa seruitude, *a sçauoir* oraison, & alleguant sa deprecation par encens, resista a l'ire, & mist fin à la calamité, en demonstrant qu'il est ton seruiteur.

i A sçau. Moyse, qui appaisa l'ire de Dieu courroucé cōtre son peuple, Exo. 32. 11, & Nom. 14. 13.

22 Et vainquit les multitudes, non point par vertu de corps, ne par puissance d'armes, mais par la parole assubiettit celuy qui le trauailloit, en faisant memoire des iuremēnts, & du testament des peres.

23 Car quand desia par monceaux estoient tombez les vns sur les autres mortz, [k] il se tint au milieu, & coupa la violence, & diuisa la voye qui menoit vers ceux qui viuoient.

k Voyez pour ceci, Nūb. 16. 46. 47, & 48.

24 Car en la robbe pendante iusques au pied qu'il auoit, estoit tout le monde: & [l] les grandz merueilles des parens estoient grauez és quatre ordres de pierres, & ta magnificence estoit escripte au diademe de son chef.

l Il entend ceci du pectoral de iugement, auquel y auoit douze pierres p̄cieuses par quatre rengees, estant comme memorial du nō des peres, desquels sont les douze lignees, Exod. 28.

25 Mais celuy qui destruisoit donna lieu, & craignit ces choses. Car la seule tētation d'ire estoit suffisaute.

18 Et alius alibi proiectus semiuiuus, propter quam moriebatur causam demonstrabat mortis.

19 Visiones enim quæ illos turbauerunt, hæc præmonebant, ne inscij quare mala patiebantur perirent.

20 Tetigit autem tunc & iustos tentatio mortis, & commotio in eremo facta est multitudinis: sed non diu permansit ira tua.

21 Properans enim homo sine querela deprecari pro populis, proferens seruitutis suæ scutum orationem, & per incensum deprecationem allegans, restitit iræ, & finem imposuit necessitati, ostendens quoniam tuus est famulus.

22 Vicit autem turbas non in virtute corporis, nec armatura potētiæ, sed verbo illum qui se vexabat subiecit, iuramenta parentum & testamentum commemorans.

23 Cum enim iam aceruatim cecidissent super alterutrum mortui, interstitit, & amputauit impetum, & diuisit illam quæ ad viuos ducebat viam.

24 [l] In veste enim podêris quam habebat, totus erat orbis terrarum, & parentum magnalia in quatuor ordinibus lapidum erant sculpta, & magnificentia tua in diademate capitis illius scripta erat.

25 His autem cessit qui exterminabat, & hæc extimuit. Erat enim sola tentatio iræ sufficiens.

CHAP. XIX.

La peine des meschantz eternelle, 12 Les Egyptiens ont esté punis. 21 Israel a esté gardé.

MAis aux meschtās ire sans misericorde suruint iusques en la fin. Car il cognoissoit veritablement les choses qui leur estoient a venir.

2 Car quand ils permirent que iceux sortissent, & que par grande solicitude ilz les eussent enuoyez deuant: *toutesfois* les œuures de penitēce les suyuoient.

3 Car [a] iceux encores ayans la lamentation entre les mains, & plorants aux monumentz des morts, ilz prindrent en eux autre pensée de folie: & ceux qu'ilz auoiēt iecté hors en les priant, ilz les poursuyuoient comme fugitifz.

a Il entend le passage de la mer rouge, qui se diuisa, & donna chemin à pie

4 Car la digne necessité les menoit à ceste fin: & perdoient la memoire des choses qui estoient aduenues, afin que la punition accomplist les choses qui defailloient aux tormentz, 5 Et que vrayement ton peuple [a] passast merueilleusemēt, & que iceux trouuassent nouuelle mort.

6 Car toute creature dés le commencent estoit reformée à son genre, en seruant à tes commandemens: afin que tes enfans fussent gardez sans estre blessez. 7 Car la nuée enuironnoit par vmbre leur sieges, & la terre seiche fut veuë au lieu de l'eaue qui estoit parauant, & la voye sans empeschement en la mer rouge, & le champ verdoyant du plus profond.

8 Par lequel toute la nation passa, laquelle estoit couuerte par ta main, voyans tes merueilles, & les monstres.

9 Car ilz furent repeuz de viande comme cheuaux, & furent ioyeux comme aigneaux, en te magnifiant Seigneur qui les as deliurez.

1 IMpiis autem vsque in nouissimū sine misericordia ira superuenit. Præsciebat enim & futura illorum:

2 Quoniam ipsi cum reuersi essent vt seducerent, & cum magna solicitudine præmisissent illos, consequebantur illos pœnitentia actus.

3 Adhuc enim inter manus habētes luctum, & deplorantes ad monumenta mortuorum, aliam sibi assumpserunt cogitationem insciētiæ: & quos rogantes proiecerant, hos tāquam fugitiuos persequebantur. a Exo. 14.

4 Ducebat enim illos ad hunc finem digna necessitas, & horum quæ acciderant, commemorationem amittebant: vt quæ deerant tormentis, repleret punitio:

5 Et populus quidem tuus mirabiliter transiret, illi autem nouam mortem inuenirent.

6 Omnis enim creatura ad suum genus ab initio refigurabatur, deseruiens tuis præceptis, vt pueri tui custodirentur illæsi.

7 Nam nubes castra eorum obumbrabat, & ex aqua quæ antè erat, terra arida apparuit, & in mari Rubro via sine impedimento, & campus germinans de profundo nimio,

8 Per quem omnis natio transiuit quæ tegebatur tua manu, videntes tua mirabilia & monstra.

9 Tanquam equi enim depauerunt escam, & tanquam agni exultauerunt magnificantes te domine, qui liberasti illos.

10 *Memores enim erant adhuc eorum quæ*
in collatu illorum facta fuerant: quemadmo-
dum pro natione animaliū eduxit terra mu-
scas, & pro piscibus eructauit fluuius multi
tudinem ranarum.
a Ex. d.16.13 b nu.11.31 11 *Nouißimè autem viderunt nouam crea-*
turam auium, cum abducti concupiscentia
postulauerunt escas epulationis.
12 *In allocutione enim desiderij ascendit*
illis de mari ortygometra: & vexationes
peccatoribus superuenerunt, non sine illis
quæ antè facta erant argumentis per vim flu
minum, iustè enim patiebantur secūdum suas
nequitias. Etenim detestabiliorem inhospita-
litatem instituerunt.
13 *Alij quidem ignotos non recipiebant ad-*
uenas: alij autem bonos hospites in seruitutē
redigebant.
14 *Et non solùm hæc, sed & alius quidem*
respectus illorum erat: quoniam inuiti reci-
piebant extraneos:
15 *Qui autem cum lætitia receperunt hos*
qui eisdem vsi erant institutis, sæuißimis af-
flixerunt doloribus.
b Gen.19.11 16 *Percußi sunt autem cæcitate, sicut illi in*
foribus iusti cum subitaneis cooperti essent te
nebris, vnusquisque transitum ostij sui quæ-
rebat.
17 *In se enim elementa dum conuertuntur,*
sicut in organo qualitatis sonus immutatur,
& omnia suum sonum custodiunt. Vnde æsti
mari ex ipso visu certò potest.
18 *Agrestia enim in aquatica conuertebana-*
tur: & quæcunque erant natantia, in terram
transibant.
19 *Ignis in aqua valebat supra suam virtu-*
tem, & aqua extinguentis naturæ obliuisce-
batur.
20 *Flammæ è contrario corruptibilium ani*
malium non vexauerunt carnes coambulan-
tium, nec dissoluebant illam quæ facilè dissol-
uebatur sicut glacies bonam escam.
21 *In omnibus enim magnificasti populum*
tuum domine, & honorasti, & non despexi-
sti, in omni tempore & in omni loco assistens
eis.

10 Car ilz auoiēt encores rcordation des choses
qui auoient esté faictes au lieu ou ilz habitoient,
comment pour la nation des bestes la Terre pro-
duisit des mousches, & au lieu des poissons, les
fleuues produirent multitude de raines.
11 Et [a] en la fin veirent nuuuelle sorte d'oiseaux,
quand iceux menez de concupiscence demande-
rent des viandes delicates.
12 Car à la parole de desir, des cailles leur mon
terent de la mer, & vexations sont suruenues aux b A sçauoir les Egy-
pecheurs, non point sans les argumentz qui para- ptiens.
uant leur auoient esté faictz par la force des fleu-
ues. Car ilz souffroient iustement selon leurs ma-
lices. Mesme aussi ilz exercerent vne inhospita-
lité plus detestable.
13 Car aucuns ne [c] receuoient point les estran- c Ils refusoyent hospita
gers incogneuz, & les autres reduisoient les bons lite aux incognus.
hostes en seruitude.
14 Et ne firent pas seulement ces choses là: mais
aussi vrayement estoit en eux vn autre regard:
pource que contre leur volūté ils receuoient les d Puis qu'ils estoyent
estrangers. 15 Mais ceux qui ont receu en liesse comme bourgeois & v-
ceux qui auoyent [d] vsé de mesmes droictz, ilz les nis en mesmes droicts,
ont affligez par tresdures douleurs. l'amitié deuoit estre pl⁹
16 Mais ilz furent frappez d'aueuglement com
me ceux deuant la porte du [e] iuste quand ilz furēt
couuertz de soudaines tenebres, vn chacun cer-
choit le passage de son huys.
17 Car quand les elemens sont conuertiz en eux
mesmes, ainsi que en l'orgre le son est mué selō sa
qualité, & toutes choses gardent leur son. Ce que
lon peult estimer par la veue de l'œuure.
18 Car les choses des champs, estoient conuer-
ties en celles des eaues, & toutes celles qui estoiēt
nageantes, marchoient sur la Terre.
19 Le feu auoit puissance [f] en l'eaue, pardessus
sa vertu, & l'eaue oublioit sa nature d'estein-
dre.
20 Au contraire les flammes ne trauaillerent pas
les chairs des bestes corruptibles cheminant en-
semble, & ne fondoient point la bonne viande
laquelle se fondoit de leger comme la glace.
21 O Seigneur, en toutes choses tu as magni-
fié ton peuple, & l'as honoré, & en tout temps
ne l'as point desprisé, & en tous lieux tu luy as
assisté.

d (suite) se me entre eux, pource les persecuteurs sont de tant plus coulpables.
e A sçauoir de Lot, voyez pour ceci, Gen. 19.11. Or l'aueuglement des Egyptiens fut alors que par trois iours ilz eurent les tenebres espesses, durant lequel temps la clairté de de leur feu ne leur seruoit de rien.

f Ce fut lors que les foudres & esclairs auec grosse pluye descendoyent sur Egypte: lors le feu se renforçoit contre l'eau.

INCIPIT PROLOGVS IESV
filij Sirach in Ecclesiasticum.

MVltorum nobis & magnorum per legem & Prophetas, aliósque qui secuti sunt illos, sapientia demonstrata est, in quibus oportet laudare Israel doctrinæ & sapientiæ causa: quia non solum ipsos loquentes necesse est esse peritos, sed etiam extraneos posse & discentes & scribentes doctißimos fieri. Auus meus Iesus postquā se amplius dedit ad diligentiam lectionis legis & Prophetarum, & aliorum librorum qui nobis à parentibus nostris traditi sunt, voluit & ipse scribere aliquid horum quæ ad doctrinam & sapientiam pertinent: vt desiderantes discere, & illorum periti fieri, magis magisque attendant animo, & confirmentur ad legitimam vitam. Hortor itaque venire vos cum beneuolentia, & attentiore studio lectionem facere, & veniam habere in illis in

Et premierement le Prologue de l'Autheur.

PROLOGVE.

LA Sapience de plusieurs, & grādes choses nous est mōstrée par la loy, Prophetes, & autres qui les ont suiuy, esquelles choses il faut louer Israel, à cause de doctrine & sapience. Car il n'est point seulement necessaire qu'ilz soient sçauantz en parler, mais aussi que les estrangers en puissent deuenir plus sages, en apprenant & escriuant. Dont mon grand pere Iesus, apres s'estre adonné plus amplement à la diligence de lire la loy, les Prophetes, & autres liures, qui nous sont deliurez p noz ancestres, a mesme aussi voulu escrire aucunes choses, appartenantes à doctrine & sapience: à ceste fin que ceux qui desirent d'apprēdre, & auoir cognoissance de ces choses, soient de tant plus intentifz de cœur, & cōfermez à bonne vie. Parquoy ie vous admonneste de venir auec beneuolēce, & de lire auec grande affection, pareillement de nous par-

donner, és choses esquelles il semble que nous en suyuons la semblance de Sapience, & defaillons en cõposition de parolles. Car mesmes les mots Hebraiques perdent leur grace, quãd ilz sont traduitz en autre langage. Et non point seulement iceux, ains aussi la loy, les Prophetes, & escritures des autres liures, ont tresgrande difference, quãd elles sont dictes entre elles mesmes. Car en la trente huictiesme année, au temps du Roy Ptolomee Euergetes, apres que ie paruins en Egypte, & que i'euz long temps illec seiourné: ie trouuay là des liures delaissez de doctrine tresgrande & non à mespriser. Dont ay estimé estre bon & necessaire d'adiouster aucune diligence & labeur pour interpreter ce liure: & par fort veiller, ay rendu grande peine par quelque espace de tẽps, és choses qui meinent à la fin, pour diuulguer ce liure: aussi pour iceux qui à ce veulent adonner leur cœur, & apprendre comment ceux se doiuẽt gouuerner, qui ont proposé de viure selon la loy du Seigneur.

quibus videmur sequentes imaginem sapientia, & deficere in verborum compositione. Nam deficiunt verba Hebraica quando fuerint trãslata ad aliam linguam. Non autem solam hac, sed & ipsa lex & Propheta, caterãque aliorum librorum non paruam habent differentiam quando inter se dicuntur. Non in octauo & tricesimo anno temporibus. Ptolomai Euergeta Regis, posquam peruení in Aegyptum, & cum multum temporis ibi fuissem, inueni ibi libros relictos non parua neque contemnenda doctrine. Itaque bonum & necessarium putaui & ipse aliquam adhdere diligentiam & laborem interpretandi librum istum, & multa vigilia attulit doctrinam in spatio temporis ad illa quæ ad finem ducunt librum istum dare: & illis qui volunt animum intendere, & discere quemadmodum oporteat instituere mores, qui secundum legem domini proposuerunt vitam agere.



LE LIVRE DE L'ECCLESIASTIQVE, AVTREMENT appellé, la Sapience de Iesus, filz de Sirach.

CHAPITRE. I.

1 La source de Sapience, & à qui elle est donnée 36 De fuir hypocrisie.

a Ainsi que Dieu est la vraye vie viuifiante toute creature, & n'y a creature quelconque ayant vie que de lui, & par lui, aussi est il la vraye sapience, & n'y a aucune sapience au mõde que de lui & par lui.

b Il monstre par vn argument bien vulgaire, l'excellence de cette sapiẽce eternelle par dessus la sapience humaine.

c Les mots prins à la rigueur, ainsi qu'ils sont sci couchez, donneroiẽt à entendre que cette sapiẽce diuine a esté creée & a eu quelque cõmencemẽt. Or ne fault il pas les prendre en ce sens: car c'est vne maniere de parler par laquelle est signifié que cette sapiẽce a esté auant toute creature. A ce mesme sens se rapporte ce qui s'ensuit du commencement, ainsi que S. Iean 1. Au commẽcement estoit la parole, c'est de toute eternité.

Toute [a] sapience vient du Seigneur Dieu, & a esté tousiours auec luy, & est deuant tout aage.
2 Qui *est* celuy [b] *qui* a nombré le sablon de la mer: & des gouttes de la pluye, & les iours du siecle? Qui *est celuy* qui a mesuré la haulteur du Ciel, & la largeur de la Terre, & la profondeur de l'abysme?
3 Qui s'est enquesté de la sapience de Dieu, precedente toutes choses?
4 Sapience est [c] creée deuant toutes choses, & l'entendement de prudence *est* dés le commencement.
5 La fontaine de sapience est la parolle de Dieu és haultz lieux, & l'entrée d'icelle, *sont* les commandemens eternelz.
6 A qui est reuelée la racine de sapience, & qui a cogneu les finesses d'icelle?
7 A qui a esté reuelée & manifestée la discipline de sapience? & qui a entendu la multiplicatiõ de l'entrée d'icelle.
8 Vn est le Souuerain Createur, tout puissant, & le Roy puissant, & fort à craindre, seant sur le throsne d'icelle, & le Dieu dominant.
9 Iceluy l'a creé par le Sainct Esprit, & la veuë, & l'a nombrée, & l'a mesurée.

Omnis sapientia à domino deo est, & cum illo fuit semper, & est ante æuum.
2 Arenam maris, & pluuiæ guttas, & dies seculi, quis dinumerauit? Altitudinem cœli, & latitudinem terræ, & profundum abyssi quis dimensus est?
3 Sapientiam dei præcedentem omnia quis inuestigauit?
4 Prior omnium creata est sapientia: & intellectus prudentiæ ab æuo.
5 Fons sapientiæ verbum dei in excelsis, & ingressus illius mandata æterna.
6 Radix sapiẽtiæ cui reuelata est, & astutias illius quis agnouit?
7 Disciplina sapientiæ cui reuelata est & manifestata, & multiplicationem ingressus illius quis intellexit?
8 Vnus est altissimus creator omnium omnipotens, & Rex potens, & metuendus nimis, sedens super thronum illius, & dominans deus
9 Ipse creauit illam in spiritu sancto: & vidit, & dinumerauit, & mensus est.

10 *Et effudit illam super omnia opera sua, & super omnem carnem secundum datum suum: & præbet illam diligentibus se.*
11 *Timor domini, gloria & gloriatio, & lætitia & corona exultationis.*
12 *Timor domini delectabit cor, & dabit lætitiam & gaudium in lõgitudinem dierum.*
13 *Timenti deum, bene erit in extremis, & in die defunctionis suæ benedicetur.*
14.15 *Dilectio dei, honorabilis sapientia: quibus autem apparuerit in visu, diligunt eam in visione & in agnitione magnalium suorum.*

a Psal. 111. Prouer. 1.7. & 9.10.

16 *Initium sapientiæ timor domini, & cum fidelibus in vulua concreatus est: Et cum electis fœminis graditur, & cum iustis & fidelibus agnoscitur.*
17 *Timor enim domini, scientiæ religiositas.*
18 *Religiositas custodiet & iustificabit cor, iucunditatem atque gaudium dabit.*
19 *Timenti deum, bene erit in extremis: & in diebus consolationis illius benedicetur*
20 *Plenitudo sapientiæ, timere deum: & plenitudo à fructibus illius*
21 *Omnem domum illius implebit à generationibus, & receptacula à thesauris illius.*
22.23 *Corona sapientiæ timor domini, replẽs pacem & salutis fructum, & vidit & dinumerauit eam. Vtraque autem sunt dona dei.*
24 *Scientiam & intellectum prudentiæ sapientia compartietur: & gloriam tenentium se exaltat*
25 *Radix sapientiæ est timere deum, rami enim illius longæui*
26 *In thesauris sapientiæ intellectus, & scientiæ religiositas, execratio autem peccatoribus sapientia*
27 *Timor domini expellit peccatum Nam qui sine timore est, non poterit iustificari.*
28 *Iracũdia enim animositatis illius subuersio eius est.*
29 *Vsque in tempus sustinebit patiens, & postea redditio iucunditatis*
30 *Bonus sensus vsque in tempus abscondet verba illius, & labia multorum enarrabunt sensum illius.*
31.32 *In thesauris sapientiæ significatio disciplinæ: execratio autem peccatori cultura dei.*
33 *Fili, concupiscens sapientiam, conserua iustitiam, & deus præbebit illam tibi*
34.35 *Sapientia enim & disciplina timor domini: & quod beneplacitum est illi, fides & mansuetudo: & adimplebit thesauros illius*
36 *Contumax non sis, & incredibilis timori dei, & ne accesseris ad illum duplici corde.*
37 *Ne fueris hypocrita in conspectu hominũ & non scandalizeris in labiis tuis.*
38 *Attende in illis ne forte cadas, & adducas animæ tuæ inhonorationem.*
39 *Et reuelet deus absconsa tua, & in medio Synagogæ elidat te:*
40 *Quoniam accessisti malignè ad dominum, & cor tuum plenum est dolo & fallacia.*

10 Et l'a espandue sur toutes [d] ses œuures, & sur toute chair, selon son don: & l'a donné a ceux qui l'ayment.
11 La craincte du seigñr *est* gloire & glorificatiõ & liesse, & couronne d'exultation.
12 La craincte du Seigneur delectera le cœur, & donnera liesse & ioye en longueur de iours.
13 Bien sera au dernier iour à celuy qui crainct Dieu, & sera benist au iour de son trespas.
14.15 La dilection de Dieu *est* sapience honorable. Mais ceux a qui elle se sera demonstrée par [e] vision, iceux l'ayment pour la vision, & pour la cognoissance de ses grandes œuures.
16 Le [a] commencement de sapience *est* la craincte du Seigneur: & est creée au vẽtre de la mere, ensemble auec les fideles, & cheminera auec les nobles femmes, & est cogneue auec les iustes & les fideles. 17 La craincte du Seigneur *est* la saincteté de science.
18 Saincteté gardera & iustifiera le cœur, & donnera ioye, & liesse.
19 Bien sera aux derniers iours à celuy q̃ crainct Dieu, & sera benit és iours de sa consolation.
20 La plenitude de sapience, *est* craindre Dieu, & la plenitude *est* de ses fruictz.
21 Il emplira toute la maison d'iceluy de generations, & ses cabinetz de ses thresors.
22.23 La craincte du Seigneur, *est* la couronne de sapience, remplissant la paix, & le fruict de salut: & l'a veu, & l'a nombrée Mais tous les deux sont les dons de Dieu. 24 Sapience communicquera [f] science, & entendement de prudence: & exalte la gloire de ceux qui la tiennent.
25 Craindre Dieu est la racine de sapience: car les branches d'icelle *sont* de long aage.
26 Entendement & religiosité de science *sont* és thresors de sapience: mais sapience, *est* execratiõ aux pecheurs.
27 La craincte du Seigñr iecte hors le peché, car celuy qui est sans craicte, ne pourra estre iustifié:
28 Pourtant que le courroux de son courage est sa destruction.
29 Le patiẽt souffrira pour vn temps: mais apres luy sera rendue la liesse.
30 Le bon sens celera ses paroles pour vn temps, & les leures de plusieurs racompterõt son sens.
31.32 La signification de discipline *est* és thresors de sapience: mais l'hõneur de Dieu, *est* execratiõ au pecheur
33 Enfant, en conuoitant sapience, garde iustice: & Dieu la te donnera.
34.35 Car la craincte du Seigneur est sapience & discipline: & (ce qui luy est plaisant) foy & debonnaireté: & remplira ses thresors.
36 Ne sois pas rebelle & incredule à la craincte de Dieu: & ne t'approche pas de luy en double cœur.
37 Ne sois point hypocrite en la presence des hõmes, & ne sois point scandalizé par tes leures.
38 Entends a icelles, que parauenture tu ne tombes, & que tu ne face deshonneur a ton ame.
39 Et que Dieu ne reuele tes secretz, & qu'il ne te brise au milieu de la synagogue.
40 Pource que malicieusement tu es venu au Seigneur, & que ton cœur est plein de fraude & de fallace.

d Car il n'y a creature ou qu'elle soit qui n'ait en elle quelque lueur & trace de cette diuine sapience.

e Il appelle vision de sapience la contemplatiõ des choses qui no⁹ sont enseignées par icelle.

f Ceste sapience eternelle, ou bien celle qui a son commencement en la crainte de Dieu, engẽdre en nous science & entendement, & nous esleue en gloire & honneur.

CHAP. II.

Exhortation à patience, perseuerance, foy & esperance, crainɛte, amour, & inuocation de Dieu.

a Ceste iustice est la foy, par laquelle l'homme est iustifié, Rom.3.
b Quicôque sert à Dieu purement, se doit attendre d'estre assailli par tẽtatiôs: pour ce il se doit preparer pour combatre

On enfant, venant au seruice de Dieu,
tien toy en [a] iustice, & en crainɛte: [b] &
prepare ton ame à tentation.
2 Humilie ton cœur, & souffre, encline
aussi ton oreille, & reçoi les parolles d'entende-
mẽt, & ne te haste pas au temps de visitation. Sou
stien les souffrances de Dieu.
3 Sois conioinɛt à Dieu, & attendz, afin que ta
vie croisse en la fin.
4 Prens tout ce qui sera mis deuant toy, & souf-
fre en douleur, & aye patience en ton humilité:
5 Car au feu est esprouué l'or & l'argent, mais
les hommes dignes d'estre receuz, *sont* [c] *esprou-
uez* en la fournaise d'humiliation.
6 Croy à Dieu, & il t'aydera, & redresse ta voye,
& aye espoir en luy. Garde la crainɛte d'iceluy, &
enuieilli en icelle.
7 Vous qui craignez le Seigneur, attendez sa mi
sericorde, & ne vous desuoyez point d'iceluy,
que vous ne tombiez.
8 Vous qui craignez le Seigneur, croyez a luy: &
vostre salaire ne defaudra pas.
9 Vous qui craignez le Seigneur, ayez esperãce
en luy, & sa misericorde vous viendra en dele-
ɛtation.
10 Vous qui craignez le Seigneur, aymez le, &
voz cœurs seront illuminez.
11 *Mes* enfans regardez les nations des hommes:
[d] & sachez que nul n'a esté confuz, qui a eu espe-
rance au Seigneur.
12 Car qui *est celuy qui* a tousiours demouré en
ses commandemens, & a esté delaissé? Ou qui l'a
inuocqué, & a esté desprise de luy.
13 Car Dieu est pitoyable & misericordieux, &
pardonne les pechez au iour de tribulation: & est
le protecteur de tous ceux qui le requierẽt en ve
rité.
14 Malediction à celuy qui est double de cœur,
& aux leures pecheresses, & aux mains qui font
mal, & au pecheur qui entre en la Terre par deux
voyes. 15 Malediction aux dissolutz de cœur,
lesquelz ne croyent pas à Dieu: & pource ne se-
ront ilz point deffenduz de luy.
16 Malediction à ceux qui ont perdu patience, &
qui ont delaissé les droiɛtes voyes, & se sont di-
uertiz és voyes peruerses.
17 Et que feront ilz quand le Seigneur aura com
mencé à les regarder?
18 Ceux qui craignẽt le Seigneur, ne seront pas
incredules a sa parole: & ceux qui l'ayment, gar-
deront sa voix.
19 Ceux qui craignent le Seigneur, ilz cerche-
rõt les choses qui luy sont bien plaisantes: & ceux
qui l'ayment, seront rempliz de sa loy.
20 Ceux qui craignent le Seigneur, prepareront
leurs cœurs, & sanɛtifieront leurs ames en la pre-
sence d'iceluy.
21 Ceux qui craignent le Seigneur, gardent ses
commandemens, [e] & auront patience iusques à
ce qu'il les regardera.
22 Disans: Si nous ne faisons penitence, nous
cherrons és mains du Seigneur, & non point és
mains des hommes.
23 Car selon sa grandeur telle est aussi sa miseri
corde auec luy.

c C'est, dignes d'estre approuuez & receus au reng des iustes.

d Comme s'il disoit, Il a esté de tout temps, & iamais n'aduint autremẽt que ceux qui croyent a nostre Seigneur, & se fiẽt en luy, ne furent onq cõfus ceux qui le craignẽt ne furent onques destituez d'aide: & ceux qui l'inuoquent, ne furent onq mesprisez ce que doibt tousiours estre entendu quand l'on vit en saincteté, en ayant vne foy operante par charité.

e Quãd nostre Seigneur les affligera, ils porterõt l'affliction patiemment, iusques à ce que son bõ plaisir sera de les en retirer, & diront que c'est bien raison qu'ilz soiẽt chastiez pour leur pechez, & seront ce moien incitez a repentance.

1 Illi accedẽs ad seruitutem dei, sta
in iustitia & in timore, & præ-
para animam tuã ad tentationẽ.
2 Deprime cor tuum, & susti-
ne: & inclina aurem tuam, & suscipe verba
intellectus: & ne festines in tempus obductio-
nis. Sustine sustentationes dei:
3 Coniungere deo, & sustine, vt crescat in no
uissimo vita tua.
4 Omne quod tibi applicitum fuerit, accipe,
& in dolore sustine, & in humilitate tua pa-
tientiam habe.
5 Quoniam in igne probatur aurum & ar-
gentum: homines verò receptibiles in camino
humiliationis
6 Crede deo, & recuperabit te: & dirige viã
tuam, & spera in illum. Serua timorem il-
lius, & in illo veterasce.
7 Metuentes dominum, sustinete misericor-
diã eius, & nõ deflectatis ab illa, ne cadatis.
8 Qui timetis dominum, credite illi, & non
euacuabitur merces vestra.
9 Qui timetis dominum, sperate in illum,
& in oblectationem veniet vobis misericor-
dia.
10 Qui timetis dominum, diligite illum, &
illuminabuntur corda vestra.
11 Respicite filij nationes hominum, & sci-
tote quia nullus sperauit in domino & confu
sus est.
12 Quis enim permansit in mandatis eius,
& derelictus est? Aut quis inuocauit eum, &
despexit illum.
13 Quoniam pius & misericors est deus, &
remittet in die tribulationis peccata, & pro-
tector est omnibus exquirentibus se in veri-
tate.
14 Væ duplici corde, & labiis scelestis, &
manibus malefacientibus, & peccatori terrã
ingredienti duabus viis.
15 Væ dissolutis corde, qui non credunt deo:
& ideo non protegentur ab eo.
16 Væ iis qui perdiderunt sustinentiam: &
qui dereliquerunt vias rectas, & diuerterunt
in vias prauas.
17 Et quid facient cum inspicere cœperit do-
minus?
18 Qui timent dominum, non erunt incredi
biles verbo illius: & qui diligunt illum, con-
seruabunt verbum illius.
19 Qui timent dominum, inquirent quæ be-
neplacita sunt ei: & qui diligunt eum, reple-
buntur lege ipsius.
20 Qui timent dominum, præparabunt cor-
da sua: & in conspectu illius sanctificabunt
animas suas.
21 Qui timent dominum, custodient manda
ta illius, & patientiam habebunt vsque ad
inspectionem illius,
22 Dicentes: Si pœnitentiam non egerimus,
incidemus in manus domini, & non in ma-
nus hominum.
23 Secundum enim magnitudinem illius, sic
& misericordia illius cum ipso est.

CHAP. III.

De l'honneur deu aux parens, & du bien qui en procede.

1 *Filij sapientiæ, ecclesia iustorum,*
& natio illorum obedientia &
dilectio.
2 Iudicium patris audite filij di
lecti, & sic facite vt salui sitis.
3 Deus enim honorauit patrem in filiis, &
iudicium matris exquirens firmauit in fi
lios.
4 Qui diligit deum, exorabit pro peccatis:
& continebit se ab illis, & in oratione dierũ
exaudietur:
5 Et sicut qui thesaurizat, ita & qui honori
ficat matrem suam
6 Qui honorat patrem suum, iucundabitur
in filiis, & in die orationis suæ exaudietur.
7 Qui honorat patrem suum, vita viuet
lõgiore: & qui obedit patri, refrigerabit ma
trem.
8 Qui timet dominum, honorat parentes: &
quasi dominis seruiet his qui se genuerunt.
9.10 In opere & sermone & omni patien
tia honora patrem tuum, vt superueniat tibi
benedictio à deo: & benedictio illius in nouis
simo manet
11 Benedictio patris firmat domos filiorum,
maledictio autem matris eradicat fundamen
ta.
12 Ne glorieris in contumelia patris tui: non
enim est tibi gloria, sed confusio.
13 Gloria enim hominis ex honore patris sui,
& dedecus filij pater sine honore.
14 Fili suscipe senectam patris tui, & non
contristes eum in vita illius:
15 Et si defecerit sensu, veniam da, & ne sper
nas eum in tua virtute.
16 Eleemosyna enim patris non erit in obli
uione. Nam pro peccato matris restituetur ti
bi bonum, & in iustitia ædificabitur tibi,
17 Et in die tribulationis commemorabitur
tui, & sicut in sereno glacies, soluentur pecca
ta tua.
18 Quàm malæ famæ est qui derelinquit pa
trem & est maledictus à deo, qui exasperat
matrem
19 Fili, in mansuetudine opera tua perfice,
& super hominum gloriam diligêris
20 Quanto maior es, humilia te in omnibus:
& coram deo inuenies gratiam:
21 Quoniam magna potentia dei solius, &
ab humilibus honoratur.
22 Altiora te ne quæsieris, & fortiora te ne
scrutatus fueris, sed quæ præcepit tibi deus,
illa cogita semper: & in pluribus operibus eius
ne fueris curiosus.
23 Non est enim tibi necessarium ea quæ ab-
scondita sunt videre oculis tuis
24 In superuacuis rebus noli scrutari mul-
tipliciter.
25 Et in pluribus eius operibus non eris cu-
riosus.
26 Plurima enim super sensum hominum
ostensa sunt tibi. Multos enim supplantauit
suspicio illorum, & in vanitate detinuit sen-
sus illorum.

Exod 20.12. Deut.5.16. Math 15.4. Marc 7.10. Ephes 6.2.

Les enfans de sapience, *sont* l'eglise des
iustes: [a] & la lignee d'iceux, *est* obeissan
ce & dilection.
2 Enfans escoutez le iugement du pe-
re: & faistes tellement que vous soyez sauuez.
3 Car Dieu a honoré le pere par les enfans: &
s'enquestant du iugement de la mere, l'a confir-
me es enfans.
4 Celuy qui ayme Dieu, en priant sera exaucé
pour les pechez, & s'abstiendra d'iceux: & sera ex
aucé en l'oraison des iours:
5 Et celuy qui honore sa mere, est comme celuy
qui assemble des thresors.
6 Celuy qui honore son pere, il se resiouira de
ses enfans, & sera exaucé au iour de son oraison.
7 Celuy qui honore son pere, [b] viura de vie fort
longue: & qui obeit au pere, il soulagera sa mere.
8 Celuy qui crainct le Seigneur, faict honneur
à ses parens, & seruira a ceux qui l'ont engendré,
comme aux seigneurs.
9.10 [†] En œuure & en parole, & en toute patien-
ce, honore ton pere, afin que benediction vienne
sur toy de Dieu, & que sa benediction demeure
iusques en la fin.
11 La [c] benediction du pere asseure les maisons
des enfans: mais la malediction de la mere destruit
les fondemens.
12 Ne te glorifie point en l'opprobre de ton pe
re: car ce ne t'est pas gloire, mais confusion.
13 Car la gloire [d] de l'homme *vient* de l'honneur
de son pere, & le deshonneur de l'enfant *est quand*
le pere *est* sans honneur. 14 *Mon* filz, reçois la vi-
eillesse de tõ pere: & ne le cõtriste point en sa vie:
15 Quand aussi le sens luy faudroit, pardonne
luy, & ne le mesprise point en ta vertu.
16 Car l'aumosne du pere ne sera pas mise en
oubly: & pour le peché de ta mere, le bien te sera
restitué, & te sera edifie en iustice.
17 Et au iour de tribulation on aura memoire
de toy, & tes pechez seront mis a neant comme
la glace au temps serain.
18 Combien est grande la mauuaise renommée
de cestuy qui delaisse le pere: & celuy est maudit
de Dieu, [e] qui courrouce sa mere.
19 *Mon* filz, parfaictz toutes tes œuures en beni-
gnité: & tu seras aymé pardessus la gloire des hõ-
mes. 20 De tant plus que tu es grand, humilie
toy en toutes choses, & tu trouueras grace deuãt
Dieu. 21 Car la puissance de Dieu seul *est* gran
de, & est honorée des humbles. 22 Ne cerche
point les choses [f] plus haultes que toy, & ne cer-
che point choses plus fortes que toy: mais pense
tousiours aux choses que Dieu t'a commãdées,
& ne sois point curieux en plusieurs de ses œu-
ures.
23 Car il ne t'est pas necessaire de voir de tes
yeux les choses qui sont [g] secretes,
24 Ne vueille point en moult de manieres en-
querir choses superflues.
25 Et ne seras point curieux en plusieurs de ses
œuures.
26 Car plusieurs choses te sont monstrées estre
pardessus le sens des hommes. Aussi la suspiciõ
d'iceux en a beaucoup deceu, & a detenu leur sẽs
en vanité.

a Il signifie par la lignée ce qui procede d'iceux comme le bon fruict produit par le bon arbre.

b Ceste promesse de longue vie est restreincte, entant qu'il sera expedient pour le salut. Voyez Deut.5.

c On voit par l'escriture de quel poids on estime les benedictions des saintz peres, Noe Abraham, Isaac, Iacob, &c.

d C'est honneur aux enfans d'estre issus de gens de bien.

e Ceste malediction est monstree en la Loy, laquelle condãne a mort celuy qui maudict son pere ou sa mere, Exod 21.17.

f Ce n'est pas à dire toutesfois, que ne deuions apprendre a cognoistre & traiter plusieurs choses hautes & diuines, cõme de la prouidence de Dieu, de la Predestinatiõ eternelle, des eleus ou reprouuez, &c. Mais en cela faut garder modestie, & ne passer point plus outre que l'Eglise catholique nous enseigne.

g A sçauoir que nostre Seigneur n'a point reuelees par sa parole.

27 Le cœur obſtiné aura mal en la fin & celuy qui
aime le peril, il y perira.
28 Le cœur qui va par deux voyes, n'aura point
de bonne fortune : & celuy qui eſt de cœur mau-
uais, ſera ſcandalizé en icelles.
29 Le cœur mauuais ſera greué en douleurs, &
le pecheur commetra peché ſur peché.
30 Il n'y aura point de ſanté en l'aſſemblée des

b Ceſte plante de peché eſt l'amour de ſoy meſme, qui rend l'homme outrecuidé.

orgueilleux: car[b] la plante de peché ſera arraché
en iceux, & on ne l'entendra point.
31 Le cœur du ſage eſt entendu en ſapience, & la
bonne oreille eſcoutera ſapience auec toute con
cupiſcence.
32 Le cœur ſage & intelligible ſ'abſtiendra de

i Aumoſne eſt vn fruict procedãt de foy œuurant par charité : pour ce on lui attribue ce qui conuient à la foy.

pechez, & proſperera és œuures de iuſtice.
33 L'eaue eſteinct le feu ardant,[i] & l'aumoſne re
ſiſte aux pechez.
34 Et Dieu conſidere celuy qui rend grace. Il
luy ſouuiendra au temps à venir, & trouuera fer-
meté au temps de ſa mort.

27 *Cor durum habebit malè in nouißimo: & qui amat periculum, in illo peribit.*
28 *Cor ingrediens duas vias, non habebit ſuc ceſſus : & prauicors in illis ſcandalizabitur.*
29 *Cor nequam grauabitur in doloribus, & peccator adiiciet ad peccandum.*
30 *Synagoga ſuperborum non erit ſanitas: frutex enim peccati eradicabitur in illis, & non intelligetur.*
31 *Cor ſapientis intelligitur in ſapientia, & auris bona audiet cum omni concupiſcentia ſapientiam.*
32 *Sapiens cor & intelligibile abſtinebit ſe à peccatis, & in operibus iuſtitiæ ſucceſſus habebit.*
33 *Ignem ardentem extinguit aqua & eleemoſyna reſiſtit peccatis.*
34 *Et deus proſpector eſt eius qui reddit gratiam. Meminit in poſterum, & in tempore caſus ſui inueniet firmamentum.*

CHAP. IIII.

D'aumoſne, modeſtie charité, & compaßion des pauures.

a C'eſt, ne detien riẽ au poure, de ce qui lui appartient pour la vie.

MOn filz,[a] ne fai fraude en l'aumoſne du
pauure: & ne deſtourne pas tes yeux du
pauure.
2 Ne meſpriſe la perſonne qui a faim,
& ne moleſte point le pauure en ſon indigence.
3 Ne trauaille point le cœur du pauure, & ne dif-
fere point le don à celuy qui en a affaire.
4 Ne reiecte point la priere de celuy qui eſt en
tribulation: & ne deſtourne point ta face du pau-
ure. 5 Ne deſtourne point tes yeux du pauure

b C'eſt, ton courroux ne ſoit point cauſe q̃ tu ne ſecoures aux ſouffreteux
c C'eſt de crier à Dieu cõtre tuy. Or il appelle ici malediction nõ ſeulement le cri du pauure mais auſſi l'oppreſſion & affliction ou il eſt: car l'vn & l'autre crie vẽgeãce à Dieu cõtre le riche.

[b] par courroux, & ne te laiſſe point[c] mauldire en
derriere de ceux qui te demandent.
6 Car la priere de celuy qui te mauldira en l'a-
mertume de ſon ame, ſera exaucée, & celuy qui
l'a faict, l'exaucera.
7 Rendz toy amiable à la congregation des pau
ures, & humilie ton ame au preſtre, & humilie tõ
chef deuant le prince.
8 Decline ton aureille au pauure, ſans triſteſſe:
& t'acquite de ton deuoir, & reſpondz luy paiſi-
blement en manſuetude.
9 Deliure celuy qui ſouffre iniure, de la main
de l'orgueilleux : & ne le porte point aigrement
en ton ame. 10 Sois en iugeant aux orphelins
miſericordieux comme pere, & comme mary à
leur mere.
11 Et tu ſeras comme filz obeiſſant du ſouuerain
& aura pitié de toy plus que la mere.
12 Sapience inſpire la vie à ſes enfans, & reçoit
ceux qui la quierent, & les precedera en la voye
de iuſtice.
13 Et celuy qui l'ayme, ayme la vie: & ceux qui
auront veillé apres elle, ilz embraſſeront ſa dou-
ceur.
14 Ceux qui la tiendront, auront la vie pour he
ritage: & Dieu benira le lieu ou elle entrera.

d Ceux qui s'adõnent à faire ce qui eſt cõmãdé & enſeigné par l'inſtruction de ſapiẽce, ſont les boſſeſſeurs de ſapiẽce
e C'eſt, qui ſuit ſes enſeignement.

15 Ceux qui[d] la ſeruẽt, ſerõt obeiſſans à Dieu,
& Dieu ayme ceux qui le ayment.
16 Celuy[e] qui l'eſcoute, iugera les gens: & qui
la regarde, demeurera touſiours en aſſeurance.
17 S'il croit à elle, il l'aura pour heritage, & leurs
creatures ſeront en confirmation.
18 Car elle chemine en tentation auec luy, &
l'a eſleu entre les premiers.

1 *Fili eleemoſynam pauperis ne defraudes, & oculos tuos ne trãſuertas à paupere.*
2 *Animam eſurientẽ ne deſpexeris, & non exaſperes pauperem in inopia ſua.*
3 *Cor inopis ne afflixeris, & non protrahas datum anguſtianti.*
4 *Rogationem contribulati ne abiicias, & non auertas faciem tuam ab egeno.*
5 *Ab inope ne auertas oculos tuos propter iram: & non relinquas quærentibus tibi retro maledicere.*
6 *Maledicentis enim tibi in amaritudine animæ, exaudietur deprecatio illius: exaudiet autem eum qui fecit illum.*
7 *Congregationi pauperum affabilem te facito: & presbytero humilia animam tuam, & magnati humilia caput tuum.*
8 *Declina pauperi ſine triſtitia aurẽ tuam, & redde debitum tuũ, & reſponde illi pacificè in manſuetudine.*
9 *Libera eum qui iniuriam patitur, de manu ſuperbi, & non acidè feras in anima tua.*
10 *In iudicando eſto pupillis miſericors vt pater, & pro viro matri illorum.*
11 *Et eris tu velut filius altißimi obediens, & miſerebitur tui magis quam mater.*
12 *Sapientia filiis ſuis vitam inſpirat, & ſuſcipit inquirentes ſe, & præibit in via iuſtitiæ.*
13 *Et qui illam diligit, diligit vitam: & qui vigilauerint ad illam, complectentur placorem eius.*
14 *Qui tenuerint illam, vitam hæreditabunt: & quò introibit, benedicet deus.*
15 *Qui ſeruiunt ei, obſequentes erunt deo: & eos qui diligunt illam, diligit deus.*
16 *Qui audit illam, iudicabit gentes: & qui intuetur illam, permanebit confidens.*
17 *Si crediderit ei, permanebit & hæreditabit illam, & erunt in confirmatione creaturæ illorum.*
18 *Quoniam in tentatione ambulat cum eo, & in primis elegit eum.*

19 Timorem & metum & probationem
inducet super illum : & cruciabit illum
in tribulationes doctrinæ suæ, donec tentet
eum in cogitationibus suis, & credat ani-
mæ illius.
20 Et firmabit illum, & iter adducet dire-
ctum ad illum, & lætificabit illum.
21 Et denudabit absconditæ sua illi, & the-
saurizabit super illum scientiam & intelle-
ctum iustitiæ.
22 Si autem oberrauerit, derelinquet eum,
& tradet eum in manus inimici sui
23 Fili conserua tempus, & deuita à
malo.
24 Pro anima tua ne confundaris dicere ve
rum.
25 Est enim confusio adducens peccatum,
& est confusio adducens gloriam & gra-
tiam.
26. 27 Ne accipias faciem aduersus fa-
ciem tuam, nec aduersus animam tuam men
dacium.
28 Ne reuerearis proximum tuum in ca-
su suo : nec retineas verbum in tempore sa-
lutis. Non abscondas sapientiam tuam in de-
core eius.
29 In lingua enim sapientia dignoscitur,
& sensus & scientia & doctrina in verbo
sensati, & firmamentum in operibus iu-
stitiæ.
30 Non contradicas verbo veritatis vllo mo-
do, & de mendacio ineruditionis tuæ confun
dere
31 Non confundaris confiteri peccata tua,
& ne subiicias te omni homini pro pecca-
to.
32 Noli resistere contra faciem potentis, nec
coneris contra ictum fluuij
33 Pro iustitia agonizare pro anima tua, &
vsque ad mortem certa pro iustitia, & deus
expugnabit pro te inimicos tuos.
34 Noli citatus esse in lingua tua, & inuti-
lis & remissus in operibus tuis.
35 Noli esse sicut leo in domo tua, euertens
domesticos tuos, & opprimens subiectos ti-
bi.
36 Non sit porrecta manus tua ad accipien-
dum, & ad dandum collecta.

19 Elle fera venir sur luy crainćte, & paour,
& probation : & le tourmentera en la tribu-
lation de sa doctrine, iusques à ce qu'elle
le tente en ses pensées, & qu'il croye à son
ame.
20 Et icelle l'affirmera, & conduira le droict che
min vers luy, & le resiouira.
21 Et [f] luy reuelera ses secretz, thesaurisera sur
luy science & entendement de iustice.
22 Mais s'il se desuoye, elle le laissera, & le bail-
lera és mains de son ennemy.
23 Mon filz, considere le temps, & te destourne
du mal.
24 Ne sois point † cõfuz de dire la verité pour
[g] ton ame.
25 Car il y a [h] † confusion qui amene pe-
ché, & il y a confusion, qui amene grace & gloi-
re.
26. 27 N'aye acception de quelque face contre
ta face, ne mensonge contre ton ame.
28 [i] Ne fais point honneur à ton prochain en
sa faute. Et ne retien point la parole au temps
de salut. Ne cache point ta sapience en sa be-
auté.
29 Car la sapience est cogneue en sa langue, &
le sens, & la science, & la doctrine, en la paro-
le du sage, & la confirmation en œuures de iu-
stice.
30 Ne contredi point à la parole de verité, en
quelque maniere: & sois †[?] confuz du mensonge
de ton ignorance,
31 Ne sois point honteux de confesser tes pe-
chez, & ne te submets point à tout homme pour
le peché.
32 Ne vueille point resister contre la face du pu-
issant, & ne t'efforce point contre le coup de fleu
dre.
33 Deffendz la iustice pour ton ame, & bataille
iusques à la mort pour la iustice, & Dieu comba-
tera tes ennemis pour toy.
34 Ne sois point leger en ta langue: ne inutile &
lache en tes œuures.
35 Ne sois point en ta maison comme vn Lion,
renuersant tes domestiques, oppressant tes sub-
iectz.
36 Ta main ne soit pas estenduë pour prendre,
ne close pour donner.

f C'est, luy donnera à entendre ce qui est droit & iuste.
† Ou, honteux
g Quand tu deurois perdre la vie, maintien tousiours la verité, & ne te sauue point en mensonges.
† Ou honte.
h Il y a deux manieres de honte, l'vne est coniointe au peché, comme de ceux qui ont honte de se rabaisser & humilier, dont pour s'entretenir s'adonnent à iniquité. L'autre est auec vertu, & est appelee par Plato, le gardien de vertu, c'est quand on a crainte & horreur de vilenie.
i C'est, ne supporte point ton prochain en son peché.
† Ou honteux.

CHAP. V.

De ne se fier aux richesses, ne en ses forces 12 Fuir inconstance, 18 & ne detracter.

1 Noli attendere ad possessiones ini-
quas, & ne dixeris : Est mihi
sufficiens vita. Nihil enim pro-
derit in tempore vindictæ & ob
ductionis
2 Ne sequaris in fortitudine tua concupiscen
tiam cordis tui, & ne dixeris:
3 Quomodo potui? aut quis me subiiciet pro-
pter facta mea? Deus autem vindicans vin-
dicabit.
4 Ne dixeris : Peccaui, & quid mihi acci-
dit triste? Altissimus enim est patiens reddi-
tor.
5 De propitiatu peccatorum noli esse sine me
tu, neque adiicias peccatum super peccatum.

NE t'arreste point aux possessions ini-
ques, & ne di point : I'ay à suffisance
pour ma vie. Car cela ne profitera rien
au temps de vengeance & de visita-
tion.
2 Ne suis point la cõcupiscence de ton cœur en
ta force: & ne di point:
3 [a] Combien ay-ie eu de puissance? ou qui me
rendra subiect pour mes faictz? Car Dieu qui vẽ
ge, se vengera.
4 Ne di point: I'ay peché, [b] & quelle chose m'est
il aduenu de mal? car le souuerain est celuy qui
rend en patience.
5 Ne sois point sans crainćte du peché pardonné
& n'adiouste point peché sur peché.

a C'est, ne te glorifie point de ta puissance, 3 &c.
b Si la punition n'est en bout du peché, ne pense point pourtant en demourer quitte.

6 Et ne di point : La miseration du Seigneur est grande, il aura pitié de la multitude de mes pechez.
7 Car misericorde & ire s'appeochent bien tost de luy, & son ire regarde sue les [c] pecheurs.
8 Ne tarde point de te conuertir au Seigneur, & ne differe point de roue en iour.
9 Car son ire viendra subitement, & te destruira au iour de vengeance.
10 N'aye point soucy des richesses iniustes, car elles ne te profiteront rien au iour de visitation & de vengeance.
11 Ne te tourne point à tout [d] vẽt, & ne va point en toute voye. Car ainsi est esprouué tout pecheue en double langue.
12 Sois ferme en la voye du Seigneur, & en la verité de ton sens, & en science, & la paeole de paix, & de iustice te poursuyue.
13 Sois bening pour ouir la parole de Dieu, afin que tu l'entẽdes, & qu'auec sapience tu proferes vraye response.
14 Si tu as [e] entendement, respondz à ton prochain: ou si non, ta main soit sur ta bouche, que tu ne sois prins en parolle sans discipline, & que tu ne sois confuz.
15 Hõneue & gloire *est* en la parole du sage, mais la langue de l'imprudent est sa destruction.
16 Ne sois point appellé detracteur en ta vie, & ne sois point prins pae ta langue, & confuz.
17 Cae sue le laeron est confusion & penitence, & tresmauuaise malediction *est* sue l'homme à double langue, mais hayne, & inimitié & coutumelie sont au detracteur.
18 Fai droict au petit comme au grand.

c C'est, sur ceux q̃ sont mestier de pecher, & n'ẽ ont point d'horreur.

d C'est le mesme que dit l'apostre, que ne soyons flotens & demenez ça & là à tous vens de doctrine. Ephes. 4. 14.

e C'est, si tu as sçauoir & intelligence, & ou t'interrogue, tu ne doie faire refus de respondre & enseigner. Mais si tu n'as le sçauoir, garde toy d'ẽtreprendre d'enseigner. car c'est grande vilẽnie d'estre sçauant, & ne vouloir point enseigner, cõme aussi d'estre ignorãt & vouloir faire du maistre.

6 Et ne dicas: Miseratio domini magna est, multitudinis peccatorum meorum miserebitur.
7 Misericordia enim & ira ab illo citò proximant, & in peccatores respicit ira illius.
8 Ne tardes conuerti ad dominum, & ne differas de die in diem.
9 Subitò enim veniet ira domini, & in tempore vindictæ disperdet te.
10 Noli anxius esse in diuitiis iniustis, non enim proderunt tibi in die obductionis & vindictæ.
11 Non ventiles te in omnem ventum, & non eas in omnem viam. Sic enim omnis peccator probatur in duplici lingua.
12 Esto firmus in via domini, & in veritate sensus tui & scientia, & prosequatur te verbum pacis & iustitiæ.
13 Esto mansuetus ad audiendum verbum dei, vt intelligas, & cum sapientia proferes responsum verum.
14 Si est tibi intellectus, responde proximo: sin autem, manus tua sit super os tuum, ne capiaris in verbo indisciplinato, & confundaris.
15 Honor & gloria in sermone sensati, lingua verò imprudentis subuersio est ipsius
16 Non appelleris susurro in vita tua, & lingua tua ne capiaris, & confundaris
17 Super furem enim est confusio & pœnitentia, & denotatio pessima super bilinguem: susurratori autem odium & inimicitia & contumelia.
18 Iustifica pusillum & magnum similiter.

CHAP. VI.

De la langue double. 2 De l'orgueilleux, 5 La parole gracieuse 10 Diuersité d'amis, 18 Cercher sapience 35 Et la compagnie des sages.

E sois point pour amy faict ennemy à tõ prochain, cae le mauuais aura [a] pour heritage eepeoche & contumelie, & tout pecheur *est* enuieux, & de double langue.
2 Ne t'esleue point comme le Taureau en la pensée de ton ame : que parauenture ta vertu ne soit brisée par folie.
3 Et quelle ne mange tes feuilles, & qu'elle ne destruise tes fruictz, [b] & que tu ne sois delaissé comme le bois sec au desert.
4 Cae l'ame mauuaise perdra celuy qui l'a possedé, & le donnera en la ioye des ennemis, & le menera au sort de ceux qui sont meschans.
5 La douce parole multiplie les amis, & appaise les ennemis : & la langue gracieuse abonde en l'homme de bien.
6 Aye plusieurs pacifiques, & d'entre mille, [c] vn seul soit ton conseilliee.
7 Si tu possedes vn amy, possede le en tentation, & ne te fie pas à luy de leger.
8 Car *aucun* est amy selon son [d] temps, & ne demourera point au ioue de tribulation.
9 Il est aussi aucun amy qui se conuertit à inimitié: & si est aucun qui reuelera la hayne & la noise, & les opprobres.
10 Aucun aussi est amy, compaignon de la table: mais il ne demeurera pas au iour de necessité.

a C'est à iamais.

b Il persiste en la similitude de parole prinse du taureau : comme s'il disoit, Ne t'esleue point, &c. de peur que tõ ame ne te deschire comme vn taureau, & qu'elle ne mange tes fueilles, &c. c'est qu'elle ne cõsume tout ton bien.

c A sçauoir tes secretz: ou ne di tes secretz à tous, ains à vn seul, q̃ tu auras bien esprouué.

d C'est, tant qu'ilz cognoistront auoir proffit en ceste amitié.

1 NOli fieri pro amico inimicus proximo. Improperium enim & contumeliam malus hæreditabit, & omnis peccator inuidus & bilinguis.
2 Non te extollas in cogitatione animæ tuæ velut taurus, ne forte elidatur virtus tua per stultitiam.
3 Et folia tua comedat, & fructus tuos perdat, & relinquaris velut lignum aridum in eremo
4 Anima enim nequam disperdet qui se habet, & in gaudium inimicis dat illum, & deducet in sortem impiorum.
5 Verbum dulce multiplicat amicos, & mitigat inimicos, & lingua eucharis in bono homine abundabit.
6 Multi pacifici sint tibi, & consiliarius sit tibi vnus de mille.
7 Si possides amicum, in tentatione posside eum, & ne facilè credas ei teipsum.
8 Est enim amicus secundum tempus suum, & non permanebit in die tribulationis.
9 Et est amicus qui conuertitur ad inimicitiam, & est amicus qui odium & rixam & conuicia denudabit.
10 Est autem amicus socius mensæ, & non permanebit in die necessitatis.

11 *Amicus si permanserit fixus, erit tibi quasi*
coæqualis, & in domesticis tuis fiducialiter
aget.
12 *Si humiliauerit se cõtra te, & à facie tua*
absconderit se, vnanimem habebis amicitiam
bonam.
13 *Ab inimicis tuis separare, & ab amicis*
tuis attende.
14 *Amicus fidelis, protectio fortis: qui autẽ*
inuenit illum, inuenit thesaurum.
15 *Amico fideli nulla est comparatio, &*
non est digna ponderatio auri & argenti con
tra bonitatem fidei illius.
16 *Amicus fidelis medicamentum vitæ &*
immortalitatis: & qui metuunt dominum,
inueniunt illum.
17 *Qui timet deum, æquè habebit amicitiã*
bonam, quoniam secundum illum erit ami-
cus illius.
18 *Fili, à iuuentute tua excipe doctrinam,*
& vsque ad canos inuenies sapientiam.
19 *Quasi is qui arat & qui seminat accede*
ad eam, & sustine bonos fructus illius.
20 *In opere enim ipsius exiguum laborabis,*
& citò edes de generationibus illius.
21 *Quàm aspera est nimium sapientia indo*
ctis hominibus, & non permanebit in illa
excors.
22 *Quasi lapidis virtus probatio erit in illis*
& non demorabuntur proiicere illam
23 *Sapientia enim doctrinæ secundum no-*
men est eius, & non est multis manifesta.
Quibus autem cognita est, permanet vsque ad
conspectum dei.
24 *Audi fili & accipe consilium intellectus*
& ne abiicias consilium meum.
25 *Iniice pedem tuum in compedes illius,*
& in torques illius collum tuum.
26 *Subiice humerum tuum & porta illam,*
& ne acedieris vinculis eius.
27 *In omni animo tuo accede ad illam, &*
in omni virtute tua conserua vias eius.
28 *Inuestiga illam, & manifestabitur tibi,*
& continens factus ne derelinquas eam.
29 *In nouissimis enim inuenies requiem in*
ea, & conuertetur tibi in oblectationem.
30 *Et erunt tibi compedes eius in protectio-*
nem fortitudinis, & bases virtutis, & tor-
ques illius in stolam gloriæ.
31 *Decor enim vitæ est in illa, & vincula il*
lius alligatura salutis.
32 *Stola gloriæ indues eam, & coronam gra*
tulationis superpones tibi.
33 *Fili si attenderis mihi, disces eam: & si*
accommodaueris animum tuum, sapiẽs eris.
34 *Si inclinaueris aurem tuam, excipies do-*
ctrinam. & si dilexeris audire, sapiens eris.
35 *In multitudine presbyterorũ prudẽtium*
sta, & sapiẽtiæ illorum ex corde coniungere,
vt omnem narrationem dei possis audire, &
prouerbia laudis non effugiant à te.
36 *Et si videris sensatum, euigila, ad eum:*
& gradus ostiorum illius exterat pes tuus.
37 *Cogitatum tuum habe in præceptis dei,*
& in mandatis illius maxime assiduus esto,
& ipse dabit tibi cor, & concupiscentia sa-
pientiæ dabitur tibi.

11 Si l'amy demeure tousiours ferme, celuy te
sera comme egal, & fera fidelement en tes dome-
stiques.
12 S'il se humilie contre toy, & qu'il se cache de
ta presence, tu tiendras l'amitié *pour* bonne & v-
nanime.
13 Separe toy de tes ennemis, & entends à [e] tes
amis.
14 Vn amy fidele *est* vne forte defense: & qui le
trouue, il trouue vn thresor.
15 Il n'y a aucune comparaison à l'amy fidele, &
le poids d'or ou d'argent n'est pas comparé à la
bonté de sa foy.
16 L'amy fidele, *est* la [f] medicine de vie & d'im-
mortalité: & ceux qui craignent le Seigneur, le
trouueront.
17 Celuy qui craint Dieu, maintiendra bonne
amitié, car selon luy sera son amy.
18 *Mon* enfant, reçoy doctrine dés ta ieunesse,
& tu trouueras sapience iusques en ta vieillesse.
19 Approche toy d'elle, [g] comme celuy qui la-
boure & qui seme, & attend ses bons fruicts.
20 Car en l'ouuraige d'icelle ne laboureras
gueres, & tu mangeras tost de ses reuenus.
21 Combien est aspre sapience aux hommes
non sçauans & l'homme insensé ne demeurera
point en icelle.
22 La probation sera en eulx comme la vertu
[h] de la pierre, & ne tarderont point de la ietter
au loing.
23 Car sapience de doctrine est selon son nom,
& n'est pas manifestée à plusieurs. Mais à ceulx
ausquelz elle est cognuë, elle demeure iusques
en la presence de Dieu.
24 Escoute *mon* fils, & pren le conseil d'enten-
dement: & ne iette point au loing mon conseil.
25 Enlace [i] ton pied és ceps d'icelle, & ton col
en ses colliers.
26 Abaisse ton espaule, & la porte: & ne sois
point ennuyé en ses liens.
27 Approche d'elle de tout ton cœur, & garde
ses voyes de toute ta vertu.
28 Enquiers la, & elle te sera manifestée, & quãd
tu la tiendras, ne la delaisse point.
29 Car tu trouueras en elle repos és derniers
iours, & te sera conuertie en delectation.
30 Et ses [k] ceps te seront comme protection de
force, & fondement de vertu, & le collier d'icel-
le pour robbe de gloire.
31 Car la beaulté de vie est en elle, & les liens
d'icelle sont la ligature du salut.
32 Tu la vestiras comme robbe de gloire, & mes
tras sur toy la couronne de resiouissance.
33 *Mon* filz, si tu entends à moy, tu apprendras: &
si tu y adonnes ton couraige, tu seras sage.
34 Si tu enclines ton oreille, tu receuras doctri
ne: & si tu aymes de l'ouïr, tu seras sage.
35 Tiẽ toy en la multitude des prestres prudẽts
& conioincts toy de cœur à leur sapience, à fin
que tu puisses ouyr toute la parolle de Dieu, &
que les prouerbes de louenge ne soyent point
loing de toy. 36 Et si tu vois le sage, veille apres
luy, & [l] que ton pied marche souuent les degrez
de ses huys. 37 Aye ta pensée aux commande-
mens de Dieu, & sois sur tout continuel en ses
mandemẽs: & cestuy te donnera cœur, & desĩt de
sapience te sera donné.

e C'est, considere si tes emis taschent point d'auoir à faire auec toy outre la Loy & deuoir d'emitie.

f Il entẽd par medecine le bien & vtilité receuë pour la vie.

g Celui qui veut acquerir sagesse & iouir des fruicts d'icelle, doit labourer & semer, c'est à dire, trauailler, & s'exercer en la discipline d'icelle.

h Ainsi que par la pierre de touche l'or est esprouué & manifesté quel il est, au semblable est le fol & le sage manifesté par sapience.

i Par ceste maniere de parler il entend que nous ne facions aucun refus de nous adioindre à la doctrine de sapience, & de ployer le col sous le ioug d'icelle. Le verset suiuant a mesme sens.

k C'est le mesme de sapience, dont lon dit de vertu à sçauoir que les racines d'icelle sont ameres, mais le fruict en est doux. C'est ce qui est dur & ennuyeux au commencement, est puis apres trouué plaisant & amiable.

l Aye frequentation continuelle auec luy.

CHAP. VII.

2 Fuyr les meschans 4 Ambition 13 Mensonge. 2. La bonne femme. 22 Le bon seruiteur. 25 Enseigner ses enfans 29 Honnorer parens. 33 Et les prestres.

NE fais point les maulx, & ilz ne t'appre- 1
henderont point.
2 Retire toy du meschant & les maulx
te laisseront.

a Quelle aura esté la semence, telle sera la moisson: & celuy qui seme en la chair, recueillira de la chair corruptiõ: mais qui seme en esprit, recueura de l'esprit benediction, Gal. 6. 7.
b C'est, d'estre grand & esleué aux honneurs de ce monde.

3 Mon filz, ne seme point les maulx [a] és seillons
d'iniustice, & tu ne les moissonneras point sept
fois au double. 4 Ne demande point [b] princi-
paulté de l'homme, ne siege d'honneur au Roy.
5 Ne [1] te iustifie point deuãt Dieu, car c'est luy
qui cognoit le cœur: & ne cerche pas estre veu sa
ge deuant le Roy.
6 Ne demande point d'estre faict iuge, si tu ne
peulx par vertu totallemẽt rompre les iniquitez:
7 Que parauenture tu ne craignes la presence
du puissant, & que tu ne mettes scandale en ta le-
gereté. 8 Ne peche point contre la multitude
de la cité, & ne t'entremects point du peuple.

c Il entend par ceste forme de parler, continuation de peché. Le semblable est Esaie 5. 18.

9 Et ne [c] lie point doubles pechez. Car aussi en
vn tu ne seras point exempt.
10 Ne sois point pusillanime en ton courage.
Ne mesprise point de prier, & de faire aumosne.
11 Ne di point, Dieu regardera en la multitude
de mes dõs, & quand i'offreray au Dieu souue-
rain, il receuera mes dons.
12 Ne te mocque point de l'homme en l'amer-
tume de son ame: car Dieu qui regarde par tout,
est celuy [2] qui humilie & exalte.
13 N'ayme pas mensonge alencontre de ton fre-
re, & ne le fai point pareillement à ton amy.

d L'assiduité & coustume de mẽtir est signifiée par ce mot vsage.
e Le mot Grec signifie babillard & qui parle indiscretement sans auoir esgard dequoy, en quel temps, & deuant quelles personnes.

14 Ne vueille point mentir par aucun menson
ge: car [d] l'vsage d'iceluy n'est pas bon
15 Ne [e] parle point beaucoup en la multitude
des prestres, & ne repete point la parolle en ton
oraison.
16 Tu n'auras point en hayne les œuures labo-
rieuses, ne la rusticité formée du souuerain.
17 Ne te compte point en la multitude de ceulx
qui sont sans discipline.
18 Aye memoire de l'ire, car elle ne tardera
point. 19 Humilie fort ton esprit: car la ven-
geance de la chair du meschant, [f] *est* feu & ver-
mine.

f C'est, il sera puni par dehors & par dedans. Le feu signifie la peine exterieure, & le ver, l'interieure en la conscience & esprit de l'homme.

20 Ne peche point contre ton amy, retardant
l'argent, & ne desprise point ton frere trescher
pour l'or. 21 Ne te separe point de la femme
bonne & sage, laquelle tu as prins en la crainte
du Seigneur: car la grace de sa modestie vault
mieulx que l'or.

g Seruiteur ici n'est pas celuy qui est à nostre seruice pour gage & loyer: mais, c'est vn homme de condition seruile, estãt nostre esclaue, & en nostre pleine puissance.

22 [3] Ne blesse point le [g] seruiteur qui beson-
gne loyaument, ne le mercenaire qui donne son
ame.
23 Le sage seruiteur soit aymé de toy comme
ton ame, ne le fraude point de sa liberté, & ne le
laisse point aller pauure.
24 [4] As tu des bestes? entendz à icelles: & si el-
les sont vtiles, qu'elles perseuerent auec toy.
25 As tu des filz? endoctrine les, & les ploye dés
leur ieunesse.
26 As tu des filles, garde leurs corps, & ne leur
monstre ta face ioyeuse.
27 Marie ta fille, & tu feras vne grande œuure,
& la donne à l'homme sage.
28 Si tu as femme selon ton vouloir, ne la re-
iette point: & ne te fie point de tout ton cœur à

1 *NOli facere mala, & non te appre-
hendent.*
*2 Discede ab iniquo, & deficient
mala abs te.*
*3 Fili, non semines mala in sulcis iniustitiæ,
& non metes ea in septuplum.*
*4 Noli quærere ab homine ducatum, neque
à rege cathedram honoris.*
*5 Non te iustifices ante deum, quoniam a-
gnitor cordis est ipse: & penes regem noli vel-* 1 Iob 9. 2. 20.
le videri sapiens. Prou. 4. 3.
6 Noli quærere fieri iudex, nisi valeas vir- Ecclesi. 7. 17.
tute irrumpere iniquitates Luc. 18. 1
*7 Ne forte extimescas faciem potentis, &
ponas scandalum in agilitate tua.*
*8 Non pecces in multitudine ciuitatis, nec
te immittas in populum.*
*9 Neque alliges duplicia peccata Nec enim
in vno eris immunis*
*10 Noli esse pusillanimis in animo tuo: exo-
rare & facere eleemosynam ne despicias.*
*11 Ne dicas, In multitudine munerũ meorũ
respiciet deus: & offerente me deo altissimo,
munera mea suscipiet.*
*12 Non irrideas hominem in amaritudine
animæ. est enim qui humiliat & exaltat cir-
cumspector deus.*
13 Noli amare mendacium aduersus fra- 2. Roys 2. 8.
trem tuum, neq; in amicum similiter facias.
*14 Noli velle mentiri omne mendacium.
assiduitas enim illius non est bona.*
*15 Noli verbosus esse in multitudine pres-
byterorum, & non iteres verbum in oratio-
ne tua.*
*16 Non oderis laboriosa opera, & rustica-
tionem creatam ab altissimo*
*17 Non te reputes in multitudine indisci-
plinatorum.*
18 Memento iræ, quoniam non tardabit.
*19 Humilia valde spiritum tuum, quoniam
vindicta carnis impij, ignis & vermis.*
*20 Noli præuaricari in amicum pecuniam
differentem, neque fratrem tuum charissimũ
auro spreueris.*
*21 Noli discedere à muliere sensata & bo-
na, quam sortitus es in timore domini gra-
tia enim verecundiæ illius super aurum.*
*22 Non lædas seruum in veritate operan-
tem, neque mercenarium dantem animam* 3 Leu. 19. 13.
suam Deut. 24. 14.
*23 Seruus sensatus sit tibi dilectus quasi ani-
ma tua non defraudes illum libertate, neque
inopem derelinquas illum.*
24 Pecora tibi sunt? attende illis: & si sunt 4 Deut. 25. 4.
vtilia, perseuerent apud te.
*25 Filij tibi sunt? erudi illos, & curua illos
à pueritia illorum.*
*26 Filiæ tibi sunt? serua corpus illarum,
& non ostendas hilarem faciem tuam ad
illas.*
*27 Trade filiam, & grande opus feceris, &
homini sensato da illam.*
*28 Mulier si est tibi secundum animam
tuam, non proiicias illam: & odibili non*

credas te in toto corde tuo.
29 Honora patrem tuum, & gemitus matris
f Sus 3.9. Tobi: 4 3. *tuæ ne obliuiscaris*
30 Memento quoniam nisi per illos natus nõ
fuisses, & retribue illis quomodo & illi
tibi.
31 In tota anima tua time deum, & sacer-
dotes illius sanctifica
32 In omni virtute dilige eum qui te fecit,
& ministros eius ne derelinquas.
33 Honora deum ex tota anima tua, & hono
rifica sacerdotes.
g Leuiti. 2.3. Nomb 18 15 *34 Et propurga te cum brachiis. Da illis par*
tem sicut mandatum est tibi, primitiarum
& purgationis, & de negligentia tua purga
te cum paucis.
35 Datum brachiorum tuorum, & sacrifi-
cium sanctificationis offeres domino, & initia
sanctorum
36 Et pauperi porrige manum tuam, vt per-
ficiatur propitiatio & benedictio tua.
37 Gratia datus in conspectu omnis viuentis
& mortuo non prohibeas gratiam.
y Rom. 12.15 *38 Non desis plorantibus in consolatione, &*
cum lugentibus ambula.
39 Non te pigeat visitare infirmum. ex iis
z Mat. 25.36. *enim in dilectione firmaberis.*
40 In omnibus operibus tuis memorare no-
uissima tua, & in æternum non peccabis.

celle qui est haineuse.
29 [f] Honore ton pere, & n'oublie point les ge-
missemens de ta mere.
30 Te souuienne que sans eulx tu ne fusses point
nay: & leur rends, comme ilz t'ont faict.
31 Crains Dieu de toute ton ame, & sanctifie
ses prestres.
32 Ayme de toute ta vertu celuy qui t'a fait: &
ne delaisse pas ses ministres.
33 Honore Dieu de toute ton ame, & honore
les prestres: & purge toy par tes bras.
34 [g] Donne leur la partie des premiers
fruictz, & de purgation, ainsi qu'il t'est com-
mandé: & purge toy de ta negligence, auec peu
de choses.
35 Tu offriras au Seigneur le don de tes bras, &
le sacrifice de sanctification, & les premices des
sainctz.
36 Et estendz ta main au pauure, á fin que ta be-
nediction & ta reconciliation soit parfaicte.
37 Grace de don *est* en la presence de tout viuãt,
& ne refuse point au mort la grace.
38 [y] Ne sois point defaillant en consolation á
ceux qui plorent, chemine auec ceux qui gemis-
sent.
39 Ne sois point paresseux [z] de visiter le mala-
de: car par ces choses tu seras conferme en dile-
ction.
40 Aye memoire de tes derniers fins en toutes
tes œuures, & tu ne pecheras iamais.

CHAP VIII.

1 Il ne faut prendre noise auec le puissant, riche babillart & indocte. 7 Obeyr aux anciens. 15 Ne prester a plus forts. 18 Ne s'acoster du hardi & cholere.

NOn litiges cum homine potente, ne
forte incidas in manus illius.
2 Non contendas cum viro locu-
plete, ne forte contra te constituas
litem tibi.
3 Multos enim perdidit aurum & argentũ,
a Sous 31.6. *& vsque ad cor regum extendit & con-*
uertit
4 Non litiges cum homine linguato, & non
struas in ignem illius ligna.
5 Non communices homini indocto, ne ma-
le de progenie tua loquatur.
a 1 Cor. 2 6. Galat 6.1. *6 Ne despicias hominem auertentem se à*
peccato, neque improperes ei: Memento quo-
niam omnes in corruptione sumus.
g Leu. 19.32 *7 Ne spernas hominem in sua senectute ete-*
nim ex nobis senescunt.
8 Noli de mortuo inimico tuo gaudere, sciẽs
quoniam omnes morimur, & in gaudium
volumus venire.
s Sus 5.35. *9 Ne despicias narrationem presbyterorum*
sapientum, & in prouerbiis eorum conuer-
sare.
10 Ab ipsis enim disces sapientiam, & do-
ctrinam intellectus, & seruire magnatibus
sine querela.
11 Non te prætereat narratio seniorum. ipsi
enim didicerunt à patribus suis.
12 Quoniam ab ipsis disces intellectum, &
in tempore necessitatis dabis responsum.
13 Non incendas carbones peccatorum ar-
guens eos, & ne incendaris flamma ignis pec
catorum illorum.

N'Estriue point auec [a] l'homme puis-
sant, de peur que tu ne tombes en ses
mains
2 Ne desbats point auec l'homme ri-
che, que parauenture au contraire il ne face pro-
ces contre toy.
3 [e] Car or & argent en a destruict plusieurs, il s'e
stend & tourne iusques au cœur des Roys.
4 Ne prens point debat auec l'homme plein de
lãgage, [b] & ne mets point le bois au feu d'iceluy.
5 Ne communique point auec l'homme indo-
cte: á fin qu'il ne parle mal de ta liguée.
6 [2] Ne mesprise point l'homme qui se retourne
de peché, & ne luy reproche rien. Te souuienne
que nous tous sommes en corruption.
7 [3] Ne desprise point l'homme en sa vieillesse:
car aucuns de nous s'enuieillissent.
8 Ne te resioui point de [c] ton ennemy mort: sça
chant que nous mourrons tous: & que nous vou-
lons venir en liesse.
9 [s] Ne mesprise point la parolle des prestres sa-
ges, & conuerse és prouerbes d'iceux.
10 Car d'iceux tu apprendras sapience, & doctri
ne d'entendement, & a seruir aux grands person-
nages aisément.
11 La parolle des [d] anciens ne te soit point en
oubly: car iceux l'ont apprins de leurs pe-
res.
12 Car tu apprendras d'iceux entendement, &
donneras responsé quand il en sera temps.
13 [e] N'allume point les charbons des pecheurs
en les reprenant, & ne sois point embrasé de la
flamme du feu de leurs pechez

a Ceci toutesfois doibt estre modifié és matieres ou il n'est point question de la gloire de Dieu, de l'obseruation de ses commandemens, & salut du prochain, car en ce cas il ne faut rien quitter aux puissans ne aux riches.

b Le babillard e vne ardeur de parler, comme s'il auoit vn feu en sa lãgue. Or celuy qui debat auec luy, l'incite & enflãme d'auantage. Voilá pourquoy il est dict ici, entasser du bois au son feu.

c Il entẽd de l'ennemy particulier: car de la mort des tyrãs & persecuteurs du peuple de dieu lon se peult resiouyr, & en chanter cantiques en la louange de Dieu, comme fit le peuple d'Israel apres que Pharao fut noyé.

d De ceulx qui ont acquis sagesse & prudence par vsage & experience de beaucoup de choses.

e C'est garde toy de l'irriter, a fin qu'il ne soit enflãmé d'auantage en son peché, mais reprẽ le en esprit de douceur.

14 Ne t'arreste point contre la face de celuy qui
est pleu de reproche, qu'il ne se tienne comme
espie a ta bouche. 15 [6] Ne preste point a l'hom
me plus [f] fort que toy:que si tu luy prestes, esti-
me le comme perdu. 16 Ne sois point pleige
oultre ta puissance:que si tu es pleige, pense com
me si tu le deuois rendre.
17 Ne iuge point contre le iuge:car il iuge selõ
ce qui est iuste. 18 [7] Ne va point en la voye auec
l'audacieux, que parauenture il ne charge ses
maulx sur toy. Car cestuy chemine selon sa volũ
té, & tu periras ensemble auec sa folie.
19 [a] Ne fai point de noyse auec celuy qui est
plein de courroux, & ne va point au desert auec
l'audacieux: car le sang est comme rien deuant
luy, & il te frappera, là ou il n'y a point d'aide.
20 Ne pren point conseil auec les folz: car ilz
ne pourront aymer sinon les choses qui leur plai
sent. 21 Ne fai rien de secret deuant l'estran-
ger:car tu ne sçais quelle chose il machine.
22 Ne manifeste point ton cœur à tout homme:
de peur qu'il ne te porte faulse grace, & qu'il ne
te vitupere.

f Il entend celuy qui est puissent en authorité & credit, & se fait redouter & creindre, & n'ey ãt eu euoe rustice ou loy cute, entrement le prest o'est toufiours perdu.

14 Ne contra faciem stes contumeliosi, ne
sedeat quasi insidiator ori tuo
15 Noli fœnerari homini fortiori te. Quòd si 6 Sous ...
fœneraueris, quasi perditum habe.
16 Non spondeas super virtutem tuam quòd
si spoponderis, quasi restituens cogita.
17 Non iudices contra iudicem, quoniam se
cundum quod iustum est iudicat
18 Cum audace non eas in via, ne forte gra- 7 Genese ...
uet mala sua in te. Ipse enim secundum vo-
luntatem suam vadit, & simul cum stultitia
illius peries.
19 Cum iracundo non facias rixam, & cũ 1 Pro.22 ...
audace non eas in desertum, quoniam quasi
nihil est ante illum sanguis: & vbi non est ad-
iutorium, elidet te
20 Cum fatuis consilium non habeas: non
enim poterunt diligere nisi quæ eis placent.
21 Coram extraneo ne facias consiliũ: nescis
enim quid pariet.
22 Non omni homini cor tuum manifestes,
ne forte inferat tibi gratiam falsam, & con-
uitietur tibi.

CHAP. IX.

1 Ialousie 4 Que la femme ne domine. 12 La femme mariee. 14 L'ami ancien. 16 Se retirer d'auec les meschants 18 Et puissants.


E sois point ialoux de la femme de ton
sein:qu'elle ne monstre sur toy la mali-
ce de mauuaise doctrine.
2 Ne donne point à la femme puissan-
ce[a] de ton ame:qu'elle n'entre en ta vertu, & que
tu ne sois confus.
3 Ne [b] regarde point la femme qui a diuerse
volunté:que parauenture tu ne tõbes en ses laqs.
4 Ne sois frequent auec la danseresse, & ne l'es-
coute pas:que parauenture tu ne perisses pas son
effort. 5 Ne [c] regarde point la vierge, que para
uenture tu ne sois scandalizé par sa beauté.
6 Ne donne pas ton ame aux paillardes en quel
que maniere, que tu ne perdes toy & ton herita-
ge. 7 Ne [d] regarde point ça & la és rues de la
cité, & ne sois point vagabõd es places d'icelle.
8 [t] Destourne ta face de la femme fardee, & ne
regarde point la beaulté d'autruy.
9 [2] Plusieurs sont peris par la beaulté de la fem-
me:& de ce, la coucupiscence s'esprent comme
le feu.
10 Toute femme qui est paillarde, sera foullée
de tous ceulx qui passent, [e] comme la fiente en
la voye.
11 Plusieurs s'esmerueillans de la beaulté de la
femme d'autruy, ont esté reprouuez:car le parler
d'icelle embrase le feu.
12 Ne te sieds aucunement auec la femme d'au-
truy, & ne te siedz point auec elle sur la couche.
13 Et n'estriue point auec elle en vain, que para-
uenture ton cœur ne decline en elle:& que par tõ
sang tu ne tombes en perdition.
14 Ne delaisse point ton ancien amy, car le nou
ueau ne sera point semblable à luy.
15 L'amy nouueau [f] *est comme* le vin nouueau. Il
s'enuieillira, & tu le boiras auec plaisir.
16 Ne souhaite point la gloire, ne les richesses
du pecheur. Car tu ne sçais point quelle ruine
luy doibt aduenir. 17 L'iniure des iniustes ne

a C'est, ne te laisse point maistriser & assubiettir a ta femme.
b C'est, soy la femme paillarde, &c.

c Il enseigne la modestie que deuons auoir au regard des yeux a fin que par iceux, comme par des fenestres, peché n'entre en nostre cœur.
d Celuy n'euite point peché, qui ne fuit point l'occasion de pecher. Or l'œil est comme le messager qui porte au cœur la ouuerture de concupiscence. Il est donc bien besoin de le contenir, & luy oster toute occasion de mal.
e Comme la fiente souuent foulee rend plus grãde puanteur, ainsi la paillarde publiq faisant son ordure auec tous

f L'vsage de l'vn & de l'autre ne veut rien en nouueauté.

1 NOn zeles mulierem sinus tui, ne
ostendas super te malitiam doctri-
na nequam.
2 Non des mulieri potestatem a-
nimæ tuæ, ne ingrediatur in virtute tua, &
confundaris
3 Ne respicias mulierem multiuolam, ne
forte incidas in laqueos illius.
4 Cum saltatrice ne assiduus sis, nec audias
illam, ne forte pereas in efficacia illius.
5 Virginem ne conspicias, ne forte scandali-
zeris in decore illius
6 Ne des fornicariis animam tuam in vllo,
ne perdas te, & hæreditatem tuam.
7 Noli circunspicere in vicis ciuitatis, nec
oberraueris in plateis illius
8 Auerte faciem tuam à muliere compta:
& ne circunspicias speciem alienam. t Matt.5.28.
9 Propter speciem mulieris multi perierũt, 2 Gen.34.1.
& ex hoc concupiscentia quasi ignis exar- 2 Roys 11.2.
descit. Iudith 12.16
10 Omnis mulier quæ est fornicaria, quasi
stercus in via ab omnibus prætereuntibus cõ-
culcabitur.
11 Speciem mulieris alienæ multi admirati
reprobi facti sunt colloquiũ enim illius quasi
ignis exardescit.
12 Cum aliena muliere ne sedeas omnino,
nec accumbas cum ea super cubitum.
13 Et non altercceris cum illa in vino, ne for-
te declinet cor tuum in illam, & sanguine
tuo labaris in perditionem.
14 Ne derelinquas amicum antiquũ: nouus
enim non erit similis illi.
15 Vinum nouum, amicus nouus: veterascet,
& cum suauitate bibes illud.
16 Non zeles gloriam & opes peccatoris: nõ
enim scis quæ futura sit illius subuersio.
17 Non placeat tibi iniuria iniustorũ sciens

quoniam vsque ad inferos non placebit impius.
18 *Longe abesto ab homine potestatem habente occidendi, & non suspicaberis timorem mortis.*
19 *Et si accesseris ad illum, noli aliquid committere ne forte auferat vitam tuam.*
20 *Communionem mortis scio, quoniam in medio laqueorum ingrederis, & super dolentium arma ambulabis.*
21 *Secundum virtutem tuam caue te à proximo tuo, & cum sapientibus & prudentibus tracta.*
22 *Viri iusti sint tibi conuiuæ, & in timore dei sit gloriatio.*
23 *Et in sensu sit tibi cogitatus dei, & omnis enarratio tua in præceptis altissimi.*
24 *In manu artificum opera laudabuntur, & principes populi in sapientia sermonis sui in sensu verò seniorum verbum*
25 *Terribilis est in ciuitate sua homo linguosus, & temerarius in verbo suo odibilis erit.*

gnoissant que le meschant ne plaira aucunement iusques aux enfers.
18 Tiens toy loing de l'homme qui a puissance de tuer, & tu n'auras point suspicion de crainte de sa mort.
19 Et si tu en approches, [g] ne commetz aucune chose: que parauenture il n'oste ta vie.
20 Cognois la communion de la mort: pource que tu entreras au milieu des filés, & chemineras pardessus les armures de ceulx q̃ sont en douleur.
21 Garde toy de ton prochain selon ta vertu, & traictes tes affaires auec les sages & les prudens.
22 Que les hommes iustes mangent auec toy, & ta gloire soit en la crainte de Dieu.
23 Et la pensée de Dieu soit en ton sens: & toute ta parole *soit* és commandemens du souuerain.
24 Les œuures seront louées en la main des ouuriers, & les Princes du peuple en la sapience de son parler: & la parolle, au sens des plus anciens.
25 L'homme [h] langard est terrible en sa cité, & le temeraire en sa parolle sera haï.

g Garde toy de commettre quelque faute qui le puisse irriter, &c.

h L'hõme accoustumé à mesdire & detracter est ici appellé lãgard combien que la signicatiõ de ce mot s'estende plus loing.

CHAP. X.

1 *Le sage gouuerneur.* 3 *Le Roy mal apprins.* 7 *Fierté.* 9 *Auarice.* 14 *Orgueil separe de Dieu.* 23 *Crainte de Dieu.* 26 *Ne despriser le pauure.*

IVdex sapiens iudicabit populum suum, & principatus sensati stabilis erit.
2 *Secundum iudicem populi, sic & ministri eius: & qualis rector est ciuitatis, tales & inhabitantes in ea.*
3 *Rex insipiens perdet populum suum, & ciuitates inhabitabuntur per sensum prudentium.*
4 *In manu dei potestas terræ, & execrabilis omnis iniquitas gentium, & vtilem rectorem suscitabit in tempus super illam.*
5 *In manu dei potestas hominis, & super faciem scribæ imponet honorem suum.*
a Leu.19.17. 6 *Omnis iniuriæ proximi ne memineris, & nihil agas in operibus iniuriæ.*
7 *Odibilis coram deo est & hominibus superbia, & execrabilis omnis iniquitas gentium.*
8 *Regnum à gente in gẽtem transfertur propter iniustitias, & iniurias, & cõtumelias, & diuersos dolos.*
9 *Auaro autem nihil est scelestius. Quid superbis terra & cinis?*
10 *Nihil est iniquius, quàm amare pecuniam. Hic enim & animam suam venalem habet, quoniam in vita sua proiecit intima sua.*
11 *Omnis potentatus breuis vita, languor prolixior grauat medicum.*
12 *Breuem languorem præcidit medicus: sic & rex hodie est, & cras morietur.*
13 *Cum enim morietur homo, hæreditabit serpentes, & bestias, & vermes.*
14 *Initium superbiæ hominis apostatare à deo: quoniam ab eo qui fecit illum recessit cor eius.*
15 *Quoniam initium omnis peccati est superbia. Qui tenuerit illam, adimplebitur maledictis, & subuertet eum in finem.*
16 *Propterea exhonorauit dominus con-*

LE iuge sage iugera son peuple, & la principaulté du sage sera stable.
2 Selon ce que le iuge du peuple *est*, telz *sont* ses ministres. Et quel est le gouuerneur de la cité, telz *sont* les habitans en icelle.
3 Le Roy fol destruira son peuple, & les citez seront bien habitées par le sens des prudentz.
4 La puissãce [a] de la terre *est* en la main de Dieu: & toute iniquité des gens *est* execrable, & suscitera pour vn temps sur icelle vn recteur vtile.
5 La puissance de l'homme *est* en la main de Dieu, & mettra son honneur sur la face du scribe.
6 [a] N'aye point souuenance de toute l'iniure faicte par ton prochain, & ne fai rien és œuures par oultrage.
7 Orgueil est haï de Dieu & les hommes: & toute iniquité des gentz *est* execrable.
8 Le royaume est transporté de nation en nation [b] à cause des iniustices, & des iniures, & des contumelies, & des tromperies diuerses.
9 Il n'est riẽ plus mauuais que l'auaricieux: Terre & cendre pourquoy t'enorgueillis tu?
10 Il n'est chose plus inique, qu'aymer l'argent. Cestuy vrayement a mis son ame en vente: car il a ietté du tout son desir en sa vie.
11 Toute puissance *est* de briefue vie. La longue maladie fasche le medecin.
12 Le [c] medecin guerit bien tost la briefue maladie, comme aussi le Roy est auiourd'huy, & demain il mourra.
13 Et quand l'homme mourra, il aura pour heritage, serpens, & bestes, & vers.
14 Le commencement de l'orgueil de l'homme, est de laisser Dieu: pource que son cœur est retiré de celuy qui l'a faict.
15 Car le commencement de tout peché, est orgueil. Et celuy qui le tiendra, il sera remply de maledictions, & le subuertira à la fin.
16 Pour ceste cause Dieu a blasmé les assem-

a Il signifie q̃ toute puissance est ordonnée de Dieu, & q̃ c'est par sa prouidence q̃ les officiers vtiles ou inutiles, selon que bon luy semble, y sont establis.

b On voit ceci à l'œil en ces quatre grandes monarchies, qui ont esté depuis le renouuellement du monde apres le deluge.

c Il fait comperaison du meschant Roy auec la maladie longue & cõsumée, en tant que l'vn & l'autre sont grãdement pernicieux. Toutesfois ils ont cela de different q̃ le medecin guerit la maladie: mais le tyran perit sans guerir.

blées des mauuais, & les a destruict iusques à la
fin. 17 Dieu a destruict les sieges des Ducs orgue
illeux,& a faict seoir les debonnaires en leur pla-
ce. 18 Dieu a faict secher [d] les racines des natiõs
orgueilleuses: & a planté les humbles de telles na-
tions. 19 Le Seigneur a renuersé les terres des na
tions, & les a destruictes iusques au fondement.
20 Il a faict secher aucuns d'iceulx, & les a destru
ict,& a faict cesser la memoire d'iceulx de la ter-
re 21 Dieu a destruict la memoire des orgueil-
leux: & a laissé la memoire des humbles de sens.
22 [e] Orgueil n'est point creé pour les hommes:
ne courroux pour la nation des femmes.
23 La semence des hommes qui craint Dieu, sera
honorée: mais la semence qui transgresse les com
mandemens du Seigneur, sera deshonorée.
24 Au milieu des freres sera en honneur leur re
cteur: & ceulx qui craignent le Seigneur, seront
deuant ses yeulx.
25 La crainte de Dieu, est la [f] gloire des riches
honorez,& des pauures,
26 Et ne desprises point l'hõme pauure & iuste,
& ne magnifier point l'homme riche & pecheur.
27 Le iuge est grand,& est puissant en honneur: &
nul n'est plus grand que celuy qui craint Dieu.
28 [a] Les francs seruiront au [g] sage seruiteur: &
l'homme prudent, & de bonne discipline, ne mur
murera point quand il sera corrigé, & le fol ne se-
ra point honoré. 29 Ne t'esleue point en faisant
tõ œuure, & ne sois point oiseux au temps de l'an
goisse. 30 [3] Mieulx vault celuy qui besongne, &
abonde en toutes choses: que celuy qui se glori-
fie,& a indigence de pain. 31 *Mon* filz, garde ton
ame en mansuetude, & luy donne honneur selon
son merite.
32 Qui [h] iustifiera celuy qui peche contre son a-
me? Et qui fera honneur à celuy qui deshonore
son ame?
33 Le pauure se glorifie par sa discipline,& par sa
crainte: & aucun homme est honoré pour sa ri-
chesse.
34 Mais celuy qui se glorifie en pauureté, cõbien
plus en ses richesses? Et celuy qui se glorifie en
ses richesses, qu'il craigne pauureté.

d Arracher ou faire secher les racines, signifie que rien ne reuiendra plus.

e L'homme de sa nature est creature sociable, communicatiue, & toutesfois l'orgueilleux l'enfle & l'esleue, cõme s'il estoit d'vne autre condition: parquoy il degenere de la nature en laquelle il a esté creé: autant en est de la femme furieuse.

f Nul ne se doibt glorifier, ne noble ne riche, ne pauure, sinon en la crainte du Seigneur.

g L'experience est monstree en Ioseph, qui fut vendu en Egypte, & auquel tout le pais fut assubiecti à cause de sa sagesse.

h Ce verset auec le precedent enseigne de tenir mesure & garder mediocrité touchant la reputation de nostre personne: c'est, que ne cerchiõs estre plus estimez qu'il appartient, & aussi que n'ayons telle pusillanimité que pour nous desestimer & abaisser par trop les dons & talens de nostre Seigneur, qui sont en nous, n'en soyent deshonorez, & tellement desestimez qu'ilz en perdent leur efficace.

ventus malorum, & destruxit eos vsque in finem. 17 *Sedes ducum superborum destruxit*
deus, & sedere fecit mites pro eis.
18 *Radices gentium superbarũ arefecit deus,*
& plantauit humiles ex ipsis gentibus.
19 *Terras gentium euertit dominus: & perdi*
dit eas vsque ad fundamentum
20 *Arefecit ex ipsis & disperdidit eos, & ces*
sare fecit memoriam eorum à terra.
21 *Memoriam superborum perdidit deus, &*
reliquit memoriam humilium sensu.
22 *Non est creata hominibus superbia neque*
iracundia nationi mulierum.
23 *Semen hominum honorabitur hoc quod ti-*
met deum: semen autem hoc exhonorabitur,
quod præterit mandata domini.
24 *In medio fratrum rector illorum in hono-*
re: & qui timent dominum, erunt in oculis il
lius
25 *Gloria diuitum honoratorum & paupe-*
rum timor dei est:
26 *Non despicere hominem iustum pauperẽ,*
& non magnificare virum peccatorem diui-
tem 27 *Magnus est iudex, & potens est in ho-*
nore, & non est maior illo qui timet deum.
28 *Seruo sensato liberi seruient, & vir pru-* a Pro.17.b.2
dens & disciplinatus non murmurabit cor-
reptus, & insipiens non honorabitur.
29 *Noli extollere te in faciendo opere tuo, &*
noli contari in tempore angustiæ.
30 *Melior est qui operatur & abundat in o-* 3.Prou.12.b.
mnibus, quàm qui gloriatur & eget pane.
31 *Fili in mansuetudine serua animam tu-*
am: & da illi honorem secundum meritum
suum.
32 *Peccantem in animam suam quis iustifi-*
cabit? Et quis honorificabit exhonoratam ani-
mam suam?
33 *Pauper gloriatur per disciplinam & ti-*
morem suum: & est homo qui honorificatur
propter substantiam suam.
34 *Qui autem gloriatur in paupertate, quan*
to magis in substantia? Et qui gloriatur in sub
stantia, paupertatem vereatur.

CHAP. XI.

1 Sagesse 2 Beaulté. 3 La mousche a miel. 7 Ne blasmer autruy 9 Correction. 14 Le bien & le mal est de Dieu 30 Nul heureux auant la mort.

LA [1] sapience de celuy qui est humilié, [a]
exaltera son chef,& le fera seoir au mili-
eu des grands personnages.
2 Ne loue point l'homme en sa beaulté,
& ne desprise point l'homme en sa veue
3 La mousche à miel [b] est petite entre les animaux
qui volent, & son fruict a le commencement de
doulceur. 4 [2] Ne te glorifie iamais en vestemẽt,
& ne t'esleue point au iour de ton honneur: car les
œuures du seul souuerain *sont* merueilleuses: & ses
œuures *sont* glorieuses,& secretes,& non veuës.
5 Plusieurs tyrans se sont assis au throne,& celuy
de qui on ne pensoit point, [c] a porté la couronne.
6 Plusieurs puissans ont esté oppressez puissam-
ment: & les glorieux ont esté baillez ès mains des
estrangers 7 Ne desprise personne auant que tu
l'interrogues: & quand tu l'auras interrogué, cor-
riges le iustement. 8 Ne responds *aucune* parolle,
auant que tu ais ouï, & ne presume point de par-

a C'est leuer en authorité & credit. Ainsi qu'il est aduenu à Ioseph en Egypte, & à Daniel entre les Perses.

b Il signifie que nul n'est à mespriser pour la deformité de son corps, prenant de ce qu'il est de fort petite stature.

c C'est, A esté constitué Roy au lieu du tyran.

1 *SApientia humiliati exaltabit ca-* 1 Gen.41.e. Daniel.6.a.
put illius, & in medio magnato-
rum considere illum faciet.
2 *Non laudes virũ in specie sua,*
neque spernas hominem in visu suo.
3 *Breuis in volatilibus est apis, & initiũ dul-*
coris habet fructus illius.
4 *Ne glorieris in vestitu vnquam, nec in die* 2 Act.12.c.
honoris tui extollaris quoniam mirabilia ope
ra altissimi solius, & gloriosa & absconsa &
inuisa opera illius.
5 *Multi tyranni sederunt in throno, & insu-*
spicabilis portauit diadema
6 *Multi potentes oppressi sunt validè, & glo-*
riosi traditi sunt in manus alterorum.
7 *Priusquam interroges, ne vituperes quen-*
quam: & cum interrogaueris, corripe iustè.
8 *Priusquam audias, ne respondeas verbum:*
& in medio seniorum ne adiicias loqui.

9 *De ea re quæ te non molestat, ne certeris, & in iudicio peccantium ne consistes*
10 *Fili, ne in multis sint actus tui: & si diues*
1.Tim.6.9. *fueris, non eris immunis à delicto. Si enim secutus fueris, non apprehendes: & non effugies si præcucurreris.*
11 *Est homo laborans & festinans & dolens impius, & tanto magis non abundabit.*
12 *Est homo marcidus, egens recuperatione, plus deficiens virtute, & abundans paupertate, & oculus dei respexit illum in bono, & erexit eum ab humilitate ipsius,*
13 *Et exaltauit caput eius, & mirati sunt in illo multi, & honorauerunt deum.*
14 *Bona & mala, vita & mors, paupertas & honestas, à deo sunt.*
15 *Sapientia, disciplina & scientia legis apud dominum, dilectio & via bonorum apud ipsum.*
16 *Error & tenebræ peccatoribus concreata sunt: qui autem exultant in malis, consenescunt in malo.*
17 *Datio dei iustis permanet, & profectus illius successus habebunt in æternum.*
18 *Est qui locupletatur parcè agendo, & hæc pars mercedis illius*
Luc 12.15. 19 *In eo quod dixit, Inueni requiem mihi, & nunc manducabo de bonis meis solus.*
20 *Et nescit quòd tempus præterea illum, & mors appropinquet, & relinquat omnia aliis, & moriatur.*
21 *Sta in testamento tuo, & in illo colloquere, & in opere mandatorum tuorum veterasce.*
22 *Ne manseris in operibus peccatorum. Confide autem in deo, & mane in loco tuo.*
23 *Facile est enim in oculis dei subitò honestare pauperem*
24 *Benedictio dei in mercedem iusti festinat. & in honore veloci processus illius fructificat, Ne dicas:*
25 *Quid est mihi opus, & quæ erunt mihi ex hoc bona?*
26 *Ne dicas, Sufficiens mihi sum, & quid ex hoc pessimabor?*
Eccles.11.25 27 *In die bonorum ne immemor sis malorũ, & in die malorum ne immemor sis bonorum:*
28 *Quoniam facile est coram deo in die obitus retribuere vnicuique secundum vias suas.*
29 *Malitia horæ obliuionem facit luxuriæ magnæ: & in fine hominis denudatio operum illius.*
30 *Ante mortem ne laudes hominem quenquam, quoniam in filiis suis agnoscitur vir.*
31 *Non omnem hominem inducas in domum tuam. multæ enim sunt insidiæ dolosi. Sicut enim eructant præcordia fœtentium,*
32 *Et sicut perdix inducitur in caueam, & vt caprea in laqueum, sic & cor superborum, & sicut prospector videns casum proximi sui.*
33 *Bona enim in mala conuertens insidiatur, & in electis imponet maculam.*
34 *Ab scintilla enim vna augetur ignis, & ab vno doloso augetur sanguis. homo enim peccator sanguini insidiatur.*

ler au milieu des anciens. 9 N'estriue point de la
chose qui [d] ne te moleste point: & ne consiste po-
int au iugemẽt de ceux qui pechent. 10 *Mon* filz,
ne te mesle point de faire beaucoup de choses:
& si tu es riche, tu ne seras point sans peché. Car
si tu pourfuis, tu n'apprehẽderas point, & ne pour
ras eschapper, si tu cours deuant. 11 *Aucun* hom-
me meschant laboure, & se haste, & prend peine:
& de tant plus est il sans abonder. 12 *Aucun* hom
me *est* maigre, ayant besoing d'aide, grandement
defaillant en force, & abondant en pauureté: Et
l'œil de Dieu l'a regardé en bien, & l'a esleué de
sa petitesse. 13 Et a esleué son chef, & plusieurs se
sont esmerueillez en iceluy, & ont honoré Dieu.
14 Biens & [e] maulx, vie & mort, pauureté & hone
steté, sont de Dieu.
15 Sapience, discipline, & science de la loy *est* en-
uers Dieu. Dilectiõ, & les voyes des bons *sont* en
uers luy.
16 Erreur & tenebres sont creéz ensemble pour
les pecheurs: mais ceux q se resiouissent és maux,
ilz s'enuieillissent en mal.
17 Le dõ de Dieu demeure à tousiours aux iustes,
& le profit d'iceluy aura succesion à tousiours.
18 Il est *aucun* qui enrichit par espargner: & ceste
est la partie de son loyer,
19 En ce qu'il dict: + I'ay trouué repos pour moy,
& maintenant ie mangeray seul de mes biens.
20 Et ne sçait point que le temps le passe, & que
la mort approche, & qu'il delaisse tout aux autres,
& qu'il mourra.
21 Tien [f] toy ferme en ton testament, & parle a-
uec luy, & t'enuielli en l'œuure de tes mande-
mens.
22 Ne [g] demoure point és œuures des pecheurs:
mais confie toy en Dieu, & demoure en ton lieu.
23 C'est chose facile és yeulx de Dieu de subite-
ment honorer le pauure.
24 La benediction de Dieu se haste de donner sa
laire au iuste, & son auancement fructifie hastiue-
ment en honneur.
25 Ne di point, quel besoing m'est-il, & quelz bi
ens me viendront de celà?
26 Ne di point: Ie suis suffisant pour moy, & quel
le chose empiray-ie de cela?
27 [g] Ne mects point en oubly les maulx és iours
des biens: & ne mects point en oubly les biens és
iours des maulx:
28 Car il est facile enuers Dieu de rẽdre au iour
de la mort à vn chascun selon ses voyes.
29 La malice de vne heure, faict oublier grandes
delices: & [h] en la fin de l'homme, *est* la manifesta-
tion de ses œuures.
30 Ne loue personne deuant la mort: [i] car l'hom
me est recogneu par ses enfans.
31 Ne introduis point tout homme en ta maison:
car les trahisons du cauteleux sont diuerses. Car
comme les entrailles des [k] puants routent,
32 Et comme la perdris est menée en la tonnelle,
& comme la biche au laqs: aussi *est* pareillement
le cœur des orgueilleux, & *est* comme celuy qui re
garde & voit la faulte de son prochain.
33 Car il espie en muant les biens en maulx, &
mettra tache sur les esleuz.
34 Le feu est augmenté d'vne estincelle, & le
sang est augmenté par vn homme trompeur:
car l'homme pecheur, faict le guet contre le
sang.

d Nous n'auons que fal re quand elle ne touche point l'honneur de Dieu & la gloire du prochain autrement encores qu'elle ne nous touche en nostre particulier, si est ce que devons nous entremesler d'icelle.

e Dieu ne peut estre autheur du mal. Mais on peut dire que le mal est de nostre seigneur, d'autant qu'il n'aduient point sans sa prouidence & ordonnance. Or le mal est tel enuers de luy, que toute la qualité vitieuse demeure en celuy qui le fait, & Dieu demeure sans coulpe.

f C'est, Contente toy de ta condition, & ne desire point estre d'vn estat plus haut que le sien.

g En aucuns exemplaires on lit, Ne sois permanent és œuures de peché. Si on lit come il est ici, cela signifiera qu'il ne faut point auoir en admiration le faict des meschans quand par leur industrie & trauail ils paruiennent aux honeurs & richesses, pour desirer le semblable: mais il nous fault contenter de nostre estat.

h L'issee monstrera, ou lon cognoistra en l'issue quels ont esté les faicts de l'homme.

i S'il a des enfans iniqs & malins & adonnez à se desborder, lors on pourra iuger de l'infelicité du pere & au contraire de sa felicité.

k Il compare au router puant ce qui sort de l'estomach, & du cœur de l'homme cauteleux, machinant meschanceté,

35 Garde toy du malfaicteur, car il machine des maulx: que parauenture il n'induise sur toy derisi on à tousiours. 36 Reços enuers toy l'estranger, & il te subuertira en trouble, & te rendra estranger de tes propres voyes.

35 *Attende tibi à pestifero, fabricat enim mala, ne forte inducat super te subsannationem in perpetuum.*
36 *Admitte ad te alienizenam, & subuertet te in turbine, & abalienabit te à viis propriis.*

CHAP. XII.

5 De bien faire, & a qui. 8 De sonder l'ami & l'ennemi. 14 De ne se fier a l'ennemi.

a La bien que l'on fait à vn meschant qui en abusera, ne doibt point estre reputé pour vn bié: mais plus tost pour vn mal.

Si tu fais bien, [a] sçache à qui tu le feras, & grande grace sera en tes biens.
2 Fai bien au iuste, & tu trouueras gran de retribution: & si ce n'est de luy, au moins de Dieu.
3 Car bien n'est pas à celuy qui continue en mal, ny à celuy qui ne donne point l'aumosne, car aussi le souuerain a les pecheurs en haine, & faict misericorde aux penitens.
4 [1] Donne à celuy qui est misericordieux, & ne reçoi point les pecheurs, & il rendra vengeance aux meschans, & pecheurs, en les gardant pour le iour de vengeance.
5 Donne au bon, & ne reçoi point le pecheur. Fai bien à l'humble, & ne donne rien aux meschans. Defends de luy donner du pain, qu'en iceluy il ne soit plus puissant q̃ toy. Car tu trouueras doubles maulx en tous les biés que tu luy auras faict.
6 Pource qu'aussi le souuerain a les pecheurs en haine, & rendra vengeance aux meschans.
7 L'amy ne sera pas cogneu en prosperité, & l'ennemy ne sera point caché és maulx.
8 Es biens de l'homme *sont* cogneuz ses ennemis & en tristesse & en malice est cogneu l'amy d'iceluy. 9 Ne croi iamais à ton ennemy. Car sa malice s'enrouille comme le metal.
10 Et combien que en soy humiliant, il chemine courbé, retire ton couraige, & garde toy de luy.
11 Ne le reçoi point pres de toy, & qu'il ne soit pas assis à ta dextre, que en se retournant, il ne se tienne en ton lieu.
12 Et que parauenture soy retournant en ton lieu ne requiere ton siege, & qu'en la fin tu ne cognoisse mes parolles, & q̃ tu ne sois aguillonné en mes propos.
13 Qui aura pitié de l'enchanteur [b] frappé du serpent, & de tous ceulx qui s'approchét des bestes? Ainsi est celuy qui s'accompagne de l'hõme mauuais, & est enueloppé és pechez d'iceluy.
14 Il demourera [c] vne heure auec toy: mais si tu declines, il ne te supportera point.
15 [d] L'ennemy est doulx en ses leures, & en son cœur il trahira, pour te subuertir en la fosse.
16 L'ennemy larmoye de ses yeulx: & s'il trouue le temps, il ne sera point saoulé de sang.
17 Et si maulx t'aduiennét, tu le trouueras la tout le premier. L'ennemy larmoye de ses yeulx, & fait sant signe d'aider, il percera tes plantes.
18 Il hochera sa teste, & se resiouyra en frappant de la main, & [a] en murmurant plusieurs choses, changera sa face.

b Ainsi que nul n'aura pitie de ceulx qui a leur escient s'exposent au dãger des bestes furieuses, aussi n'aura lon pitié de ce luy qui estant aduerti par mes instructions de fuyr la compagnie de meschans, & neantmoins il n'en tient cõpte, dont an la fin il se trouue trompé.
c C'est, pour vn temps, tant que tu prosperetas: mais si tu changes, & declines de prosperité, il t'abandonnera
d Il entend de l'ennemi annuert de faulx semblant d'amitié.
a A sçauoir, en se mocquant de toy.

Si benefeceris, scito cui feceris, & erit gratia in bonis tuis multa.
2 Benefac iusto, & inuenies retributionem magnam: & si non ipso, certe à domino
3 Non est enim ei bene qui assiduus est in malis, & eleemosynam non danti: quoniam & altissimus odio habet peccatores, & misertus est pœnitentibus.
4 Da misericordi, & ne suscipias peccatorẽ. Et impiis peccatoribus reddet vindictã, custodiens eos in diem vindictæ. 1 Galat. 6. 10.
5 Da bono, & non receperis peccatorem: benefac humili, & non dederis impio. Prohibe panes illi dare, ne in ipsis potentior te sit Nã duplicia mala inuenies in omnibus bonis quacũque feceris illi,
6 Quoniam & altissimus odio habet peccatores, & impiis reddet vindictam.
7 Non agnoscetur in bonis amicus, & non abscondetur in malis inimicus.
8 In bonis viri inimici illius, in tristitia & in malitia illius amicus agnitus est.
9 Non credas inimico tuo in æternum Sicut enim æramentum, æruginat nequitia illius:
10 Et si humiliatus vadat curuus, adiice animum tuum, & custodi te ab illo
11 Non statuas illum penes te, nec sedeat ad dexteram tuam, nec conuersus stet in loco tuo:
12 Ne forte conuersus in locum tuum, inquirat cathedram tuam, & in nouissimo cognoscas verba mea, & in sermonibus meis stimuleris.
13 Quis medebitur incantatori à serpente percusso, & omnibus qui appropiant bestiis? Sic & qui comitatur cum viro iniquo, & obuolutus est in peccatis eius
14 Vna hora tecum permanebit: si autem declinaueris, non supportabit te.
15 In labiis suis indulcat inimicus, & in corde suo insidiatur, vt subuertat te in foueam.
16 In oculis suis lacrymatur inimicus: & si inuenerit tempus, non satiabitur sanguine:
17 Et si incurrerint tibi mala, inuenies eum illic priorem In oculis suis lacrymatur inimicus: & quasi adiuuans suffodiet plantas tuas.
18 Caput suum mouebit, & plaudet manu, & multa susurrans commutabit vultum suum.

CHAP. XIII.

5 De quelz se fault accompagner 20 Aymer Dieu & son prochain 22 Le riche ne conuient auec le pauure. 30 A quelz sont bonnes les richesses.

a Il enseigne par ceste sentence en general, qu'il ne fault point auoir d'accointance ni de frequentation auec les meschans.

Qui [a] touchera la poix, il en sera souillé: & qui cõmuniquera auec l'orgueilleux, il vestira orgueil.

1 *Qui tetigerit picem, inquinabitur ab ea. & qui communicauerit superbo, induet superbiam.*

2 Pondus super se tollit, qui honestiori se com
municat: & ditiori te ne socius fueris.
3 Quid communicabit cacabus ad ollam? quã
do enim se colliserint, confringetur.
4 Diues iniustè egit & fremet, pauper autem
læsus tacebit.
5 Si largitus ei fueris, adsumet te: & si nõ ha
bueris, derelinquet te.
6 Si habes, conuiuet tecum, & euacuabit te,
& ipse non dolebit super te.
7 Si necessarius illi fueris, supplantabit te, &
subridens spem dabit, narrans tibi omnia bo-
na, & dicet: Quid opus est tibi?
8 Et confundet te in cibis suis, donec te exina
niat bis & ter, & in nouissimo deridebit te.
Et postea vidès derelinquet te, & caput suum
mouebit ad te.
9 Humiliare deo, & expecta manus eius.
10 Attẽde ne seduct[9] in stultitia humilieris.
11 Noli esse humilis in sapientia tua, ne humi
liatus in stultitiam seducaris.
12 Aduocatus à potentiore, discede: ex hoc e-
nim magis te aduocabit.
13 Ne improbus sis, ne impingaris: & ne lon-
gè sis ab eo, ne eas in obliuionem.
14 Ne retineas ex æquo loqui cum illo, nec
credas multis verbis illius. Ex multa enim lo
quela tentabit te, & subridens interrogabit te
de absconditis tuis.
15 Immitis animus illius conseruabit verba
tua, & non parcet de malitia & de vinculis.
16 Caue tibi, & attende diligenter auditui
tuo, quoniam cum subuersione tua ambulas.
17 Audiens verò verba illa quasi in somnis
vide, & euigilabis.
18 Omni vita tua dilige deum, & inuoca il-
lum in salute tua.
19 Omne animal diligit simile sibi, sic & om
nis homo proximum sibi.
20 Omnis caro ad similem sibi coniungetur,
& omnis homo simili sui sociabitur.
21 Sicut communicabit lupus agno al.quan-
do, sic peccator iusto.
22 Quæ communicatio sancto homini ad ca-
nem, aut quæ pars bona diuiti ad pauperem?
23 Venatio leonis onager in eremo, sic & pa-
scua sunt diuitum pauperes.
24 Et sicut abominatio est superbo humilitas,
sic & execratio diuitis pauper.
25 Diues commotus confirmatur ab amicis
suis humilis autem cum ceciderit, expelletur
& à notis.
26 Diuiti decepto multi recuperatores. locut[9]
est superba, & iustificauerunt illum.
27 Humilis deceptus est, insuper & arguitur.
Locutus est sensate, & non est ei datus locus.
28 Diues locutus est, & omnes tacuerunt, &
verbum illius vsque ad nubes perducent.
29 Pauper locutus est, & dicunt: Quis est hic?
Et si offenderit, subuertent illum.
30 Bona est substantia cui non est peccatum
in conscientia, & nequissima est paupertas in
ore impij.
31 Cor hominis immutat faciem illius, siue in
bona siue in mala.
32 Vestigium cordis boni & faciem bonam
difficilè inuenies, & cum labore.

2 Celuy prend charge sur soy, qui communique
auec plus grand que luy. Et ne sois point compai
gnon de plus riche que toy. 3 En quoy communi
quera le chauderon auec le pot de terre? Car [b]
quand ilz s'entrehurteront, *le pot* sera rompu.
4 Quand le riche aura fait iniustement, encores
fremira il: mais si le pauure *est* blessé, il se taira.
5 Si tu [c] luy fais pfit, il te receura: mais si tu n'as
rien, il te laissera. 6 Si tu as *dequoy*, il mãgera auec
toy, & te vuidera, & si ne sera point dolet sur toy.
7 Si tu luy es necessaire, il te deceuera, & en soubs
riant te donnera esperance, en te racomptant de
tous biens, & dira: Quelle necessité as tu?
8 Et te confondra par ses viandes iusques à ce
qu'il t'aneantisse deux ou trois fois, & en la fin il
se mocquera de toy. Puis en regardant te laissera,
& hochera sa teste sur toy. 9 Humilie toy deuant
Dieu, & attends ses mains. 10 Garde toy que par
estre seduict en folie, tu ne sois humilié. 11 Ne
sois point [d] aneanti en ta sapience: a fin aussi que
par estre humilie, tu ne sois seduict en folie.
12 Estant appellé de plus puissant, retire toy: car
d'autant plus te rappellera il.
13 Ne sois pas importũ, que tu ne sois reietté, [e] &
ne sois pas loing d'iceluy, que tu ne sois mis en
oubli.
14 Ne laisse point de parler auec luy de chose iu
ste: & ne croy point a plusieurs de ses parolles.
Car il te tẽtera p plusieurs parolles. & en soubsri
ant, t'interroguera de tes secretz. 15 Son courage
qui est sans pitié, gardera tes parolles: & n'espar-
gnera riẽ de la malice, ne des lyẽs. 16 Garde toy,
& entẽd diligemmẽt à ton ouye: car tu chemines
auec ta perdition. 17 Mais en oyant ces choses, re
garde les comme en songes, & tu veilleras.
18 Ayme Dieu en toute ta vie, & l'appelle pour
ton salut.
19 [f] Toute beste ayme son semblable: pareille-
ment aussi tout homme ayme son prochain.
20 Toute chair s'appaire à son semblable: & tout
homme sera accompaigné à son semblable.
21 Comme le loup cõmunique aucunesfois auec
l'aigneau: ainsi fera le pecheur auec le iuste.
22 Quelle communication y *a il* du sainct hom-
me au chien? ou quelle bonne partie a le riche au
pauure? 23 La chasse du [g] Lion, *est* l'asne sauuaige
au desert: & ainsi les pauures sont les pasturages
des riches. 24 Et ainsi que humilité est abomina
tion à l'orgueilleux: ainsi *est* le pauure l'execratiõ
du riche. 25 Le riche esmeu, sera confermé de ses
amis: mais quant l'homme de basse condition se-
ra cheu, il sera debouté mesme de ses familiers.
26 Plusieurs secourent le riche quand il est cheu:
il a dit choses orgueilleuses, & si l'ont iustifié.
27 L'homme ou, humble de basse condition est
deceu, d'auantage il est reprins, S'il parle sage-
ment, lieu ne luy est pas donné. 28 Le riche a par
lé, tous ont faict silence, & esleueront sa parole iuf
ques aux nuées. 29 Le pauure a parlé, & ilz disent:
Qui est cestuy? & s'il offense, ilz le destruiront.
30 La substance est bõne a celuy qui n'a point de
peché en sa conscience: & pauureté est tresmau-
mauuaise en la bouche du meschant.
31 Le cœur de l'homme chãge sa face, soit en biẽ
ou en mal.
32 Tu trouueras difficilement, & à grand labeur
vne trasse d'vn bon cœur, & de bonne face.

b Le riche est le pot d'a rain, qui brisera le pauure signifie par le pot de terre.

c A sçauoir, au riche, c'est, si tu as le moyẽ de s'employer pour le riche.

d Aucuns ont des dons & graces de nostre Seigneur, lesquelz ils laissent comme enfouiller & perdre par faute de les mettre en vsage, & tout cela soue ou sur d'humilité, a ho qu'ils ne s'en orgueillissent en mettant en auãt ces dõs & graces susdictes: or ce la s'est aneanti en sa sapience.

e Il faut tenir vn moyen qui est de ne s'ingerer point, & ne se reculer du tout.

f Par les similitudes suyuantes il veut conclure que l'homme sage & en seigne ne doit point auoir d'amitié ne d'accointance auec le meschans, veu la dissimilitude qui est entre eux, laquelle doit disioindre les personnes ainsi que la similitude conioint tous animaux de semblable nature entre eux.

g Le riche est representé par trois bestes: par le loup par le chien, & par le lion, pour signifier la rapacité de son auarice sa vilenie & immondicité canine, & son orgueil auec cruauté.

CHAP. XIIII.

La bouche 2 La conscience. 3 L'homme ennieux 4 Auarice 6 Enuie. 11 Bien faire deuant la mort. 22 Demeurer en sapience.

a Il entend celui qui à sa conscience pure, & qui s'estant bien examiné, ne sent en soy aucun remors qui le puisse contrister, autrement la tristesse a cause du peché est vtile & necessaire au poure pecheur se conuertissant à Dieu.

L'Hôme [1] *est* bien heureux qui n'a pas failly par parole de sa bouche, & [a] qui n'est
point aguillonné en la tristesse de peché.
2 Bié heureux *est* celuy qui n'a pas eu tri
stesse de son ame, & n'est point decheu de son es-
perance. 3 Richesses sont sans raison à l'homme
conuoiteux & tenant, & à quoy *sert* l'or à l'hom-
me enuieux? 4 Celuy qui amasse de son coura-
ge iniustement, il amasse pour les autres, & vn au
tre fera grande chere de ses biens. 5 Celuy qui
est mauuais a soy mesme, a qui sera il bon? Aussi
ne sera il point ioyeux en ses biens. 6 Il n'est riē
pire qui celuy qui a enuie de soy mesme, & ce est
le loyer de sa malice. 7 Et s'il faict bien, il le faict
ignoramment & non voluntairement: & en la fin
manifeste sa malice.
8 L'œil de l'enuieux est mauuais, & destourne sa
face, & desprise son ame.
9 L'œil du conuoiteux *est* insatiable en la partie
d'iniquité: il ne sera point saoulé, iusques à ce
qu'en sechant il consume son ame.
10 [2] L'œil mauuais *est* aux maux: & ayant indigen-
ce ne sera point saoulé de pain, & sera en tristesse
sur sa table.
11 *Mon* filz si tu as de quoy, fai bien à toy mesme,
& offre à Dieu dignes oblations.
12 Aye souuenance que la mort ne tarde point,
ne le testamēt des enfers, car il t'a esté demōstré.
Car le testament de ce monde mourra de mort.
13 [3] Fai bien à ton amy deuant la mort, & en di-
stribuant selon tes forces, donne au pauure.
14 Ne sois point frustré du bon iour, & la petite
partie du bon iour ne se passe point sans toy.
15 Ne laisseras tu point aux autres tes douleurs,
& [d] tes labeurs en la diuision du sort?
16 [e] Donne & prends & iustifie ton ame.
17 Fai iustice deuant ta mort: car l'on ne peult
trouuer viande aux enfers.
18 [4] Toute chair enuieillira comme le foin.
19 Et comme la fueille fructifiante en l'arbre verd
aucunes sont engendrées, & les autres tombēt en
bas: ainsi la generation de chair & de sang, l'vne
est finie, & l'autre est née.
20 Toute œuure corruptible defauldra en la fin:
& celuy qui l'a faict, ira auec elle.
21 Et toute œuure esleuë sera iustifiée: & celuy
qui l'a faicte, sera honoré en icelle.
22 Bienheureux *est* l'homme qui demeurera en sa
pience: & qui pensera en iustice: & qui de sens pē
sera à la prouidence de Dieu.
23 Qui considere ses voyes en son cœur, & entēd
en ses choses secretes, & qui va apres icelle com
me celuy qui la quiert, & s'arreste en ses voyes.
24 Qui regarde par ses fenestres, & escoute en
ses portes.
25 Qui repose aupres de sa maison, & fichant son
pau es paroitz d'icelle, [f] establira sa petite mai-
son par les mains d'icelle, & en sa petite maison
reposeront les biens à tousiours. Il establira ses
enfans soubs le toict d'icelle, & demeurera soubs
ses branches: Il sera defendu de la chaleur soubs
le toict d'icelle, & reposera en sa gloire.

d C'est, tes biens acquis par tes labeurs, &c.
e C'est, vse de biens en donnant & en prenant auec toute pureté & sainteté.

f Toutes ces manieres de parler signifient vne grande & exquise diligence employee pour acquerir sapience.

1 *Beatus vir qui non est lapsus verbo ex ore suo, & non est stimulatus in tristitia delicti.* 1 Sous 19. 16. & 8
2 Fœlix, qui non habuit animi
sui tristitiam, & non excidit ab spe sua.
3 Viro cupido & tenaci sine ratione est sub-
stantia & homini liuido ad quid aurum?
4 Qui aceruat ex animo suo iniustè, aliis cō-
gregat, & in bonis illius alius luxuriabitur.
5 Qui sibi nequam est, cui alij bonus erit? Et
non iucundabitur in bonis suis
6 Qui sibi inuidet, nihil est illo nequius, &
hæc est redditio malitiæ illius.
7 Et si bene fecerit, ignoranter & non volens
facit, & in nouissimo manifestat malitiam
suam.
8 Nequam est oculus liuidi, & auertens faci
em suam, & despiciens animam suam.
9 Insatiabilis oculus cupidi in parte iniquita
tis, non satiabitur donec consumat arefaciens
animam suam.
10 Oculus malus ad mala, & non satiabi- 2 5. 11. Iaq. 3. 1.
tur pane indigens, & in tristitia erit super
mensam suam.
11 Fili, si habes, benefac tecum, & deo dignas
oblationes offer.
12 Memor esto quoniam mors non tardat, &
testamentum inferorum, quia demonstratum
est tibi. Testamentum enim huius mundi mor
te morietur. 3 Tobie 4. 7.
13 Ante mortem benefac amico tuo, & se-
cundum vires tuas exporrigens da pauperi
14 Non defrauderis à die bono, & particula
diei boni non te prætereat.
15 Nonne aliis relinques dolores & labores
tuos? 16 In diuisione sortis da & accipe, &
iustifica animam tuam.
17 Ante obitum tuum operare iustitiam, quo
niam non est apud inferos inuenire cibum.
18 Omnis caro sicut fœnum veterascet, 4 Esa. 40. 6.
19 Et sicut folium fructificans in arbore viri- Iaques 1. 10.
di. Alia generantur, & alia deiiciuntur: sic 1 Pier. 2. 14.
generatio carnis & sanguinis: alia finitur, & 1. Pier. 1. 8
sanguinis: alia finitur, & alia nascitur. 8 Pseau. 2. 2.
20 Omne opus corruptibile in fine deficiet, &
qui illud operatur, ibit cum illo.
21 Et omne opus electū iustificabitur: & qui
operatur illud, honorabitur in illo.
22 Beatus vir qui in sapientia morabitur, &
qui in iustitia meditabitur, & in sensu cogi-
tabit circunspectionem dei.
23 Qui excogitat vias illius in corde suo, &
in absconditis suis intelligens, vadens post il-
lam quasi inuestigator, & in viis illius consi-
stens. 24 Qui respicit per fenestras illius, &
in ianuis illius audiens 25 Qui requiescit
iuxta domum illius, & in parietibus illius fi-
gens palum. Statuet casulam suam ad manus
illius, 26 Et requiescent in casula illius bo-
na per æuum. Statuet filios suos sub tegmine
illius, & sub ramis illius morabitur.
27 Protegetur sub tegmine illius à feruore, &
in gloria eius requiescet.

CHAP. XV.

1 De la crainte de Dieu. 11 La cause du mal est de l'homme: qui a esté constitué de franc arbitre. 18 Dieu cognoit toutes choses.


1 *Vi timet deum, faciet bona: & qui
continens est iustitiæ, apprehendet
illam.*
*2 Et obuiabit illi quasi mater ho-
norificata, & quasi mulier à virgine ate sus-
scipiet illum.*
*3 Cibabit illum pane vitæ & intellectus, &
aqua sapientiæ salutaris potabit illum*
*4 Et firmabitur in illo, & non flectetur: &
continebit illum, & non confundetur:*
*5 Et exaltabit illum apud proximos suos. Et
in medio ecclesiæ aperiet os eius, & adimple-
bit illum spiritu sapientiæ & intellectus, &
stola gloriæ vestiet eum.*
*6 Iucunditatem & exultationem thesauriza-
bit super illum, & nomine æterno hæredita-
bit illum.*
*7 Homines stulti non apprehendent illam, &
homines sensati obuiabunt illi. Homines stul-
ti non videbunt eam.*
*8 Longe enim abest à superbia & dolo Viri
mendaces non erunt illius memores, & viri
veraces inuenientur in illa, & successum ha-
bebunt vsque ad inspectionem dei.*
*9 Non est speciosa laus in ore peccatoris: quo-
niam à deo profecta est sapientia.*
*10 Sapientiæ enim dei astabit laus, & in o-
re fideli abundabit, & dominator dabit eam
illi.*
*11 Non dixeris, Per deum abest. quæ enim o-
dit, ne feceris Non dicas, ille me implanauit.
non enim necessarij sunt ei homines impij.*
*13 Omne execramentum erroris odit domi-
nus, & non erit amabile timentibus eum.*
14 Deus ab initio constituit hominem, & re-
3 Gene 1.27. *liquit illum in manu consilij sui. Adiecit mā-
data & præcepta sua.*
*15 Si volueris mandata conseruare, conserua-
bunt te, & in perpetuum fidem placitam ser-
uare.*
*16 Apposuit tibi aquam & ignem: ad quod
volueris porrige manum tuam.*
*17 Ante hominem vita & mors, bonum &
malum Quod placuerit ei, dabitur illi,*
a Iere.21.8. *18 Quoniam multa sapientia dei, & fortis
in potentia, videns omnes sine intermissione.*
19 Oculi domini ad timentes eum, & ipse a-
3 Psa 33. *gnoscit omnem operam hominis.*
Hebr.4.13. *20 Nemini mandauit impiè agere, & nemi-
ni dedit spatium peccandi*
*21 Non enim concupiscit multitudinem fi-
liorum infidelium & inutilium.*


Eluy qui craint Dieu, fera bien: & ce-
luy qui contient iustice, il l'apprehen-
dera.
2 Et viendra au deuant de luy comme
la [a] mere honorable, & le receura comme la fem
me qu'il a eu vierge.
3 Elle luy donnera à manger le pain de vie, & d'en
tendement, & l'abruuera de l'eaue de sapience sa-
lutaire. 4 Et sera icelle affermée en luy, & ne se-
ra point flechie, & le contiendra qu'il ne sera po-
int confus. 5 Et l'exaltera enuers ses prochains:
& il ouurira sa bouche au milieu de l'assemblée,
& le remplira de l'esprit de sapience & d'enten-
dement, & le vestira de la robbe de gloire.
6 Elle thesaurisera sur luy ioye & exultation, &
le fera heritier du nom perdurable.
7 Les hommes folz ne l'apprehenderont point,
& les hommes sages yront au deuant d'elle. Les
hommes folz ne la verront point.
8 Car elle est loing d'orgueil & de fraude, Les
hommes mensongers n'auront point memoire
d'elle: & les hommes veritables seront trouuez
en icelle, & profiteront iusques à la vision de
Dieu.
9 Il n'est point de belle [b] louenge en la bouche
du pecheur, car sapience vient de Dieu.
10 Car louenge sera presente auec la sapience de
Dieu, & abondera en la bouche du fidele, & le do
minateur la luy donnera.
11 Ne di point par Dieu elle est absente: & ne
fai point les choses qu'elle hait.
12 Ne di point, celuy m'a deceu: [c] car les hom-
mes meschans ne luy sont pas necessaires.
13 Le Seigneur hait toute execration d'erreur, &
elle ne sera point aymee de ceux qui le craignent
14 [3] Dieu a constitué l'homme des le commen-
cement, [d] & l'a delaissé en la main de son conseil.
Il luy a dauantage baille ses mandemens & com-
mandemens. 15 Si tu veux garder les mandemēs,
& garder a tousiours la foy plaisante, ilz te garde
ront.
16 Il a mis deuant toy l'eaue & le feu: estend ta
main auquel que tu veulx.
17 [e] Deuant l'homme *est* la mort & la vie, le bien
& le mal. Ce qu'il luy plaira, luy sera donné.
18 Car la sapience de Dieu *est* grande, & *est* forte
en puissance, & voit tous sans intermission.
19 [3] Les yeulx du Seigneur *sont* sur ceulx qui le
craignent, & iceluy cognoit tout le faict de l'hō-
me. 20 Il n'a commādé à personne de mal faire,
& n'a donné à aucun espace de peche.
21 Car il ne desire point auoir multitude d'en-
fans infideles & inutiles.

a Par le nom de mere & de femme, il veult signifier l'affection cordiale de sapience enuers ceux qui l'aiment & la cerchent.

b Ce mot de louange, se prent pour toute la doctrine & parolle, par laquelle la volonté de Dieu & les louanges d'iceluy sont annoncées. Or ceulx deshonorent Dieu, sa doctrine, & sa parolle, lesquelz l'annoncent auec vie scandaleuse, viuans tout autrement que leur bouche ne parle. Pource nostre Seigneur leur defend de souiller ses louāges par leur bouche sale & pollue Pseaume 50. 16.

c Ainsi que chascun procure d'auoir ce dont il a affaire, aussi nostre Seigneur s'il auoit affaire d'erreur & de peché, il en feroit faire ou feroit luy mesme: mais tāt s'en fault qu'il en ait affaire, que mesmes il les hait, & a en horreur.

d Par ce passage on ne peult conclure qu'il y ait liberal arbitre en la nature corrompue de l'homme.

e C'est des lors que l'hōme fut crée premierement.

CHAP XVI.

1 Quelz enfans on doibt souhaiter. 7 L'ire de Dieu enuers les meschants. 12 Misericorde enuers les bons 26 Les œuures de Dieu incogneues à l'homme.


1 *E iucunderis in filiis impiis si mul-
tiplicentur, nec oblecteris super ip-
sis si non est timor dei in illis*
*2 Non credas vitæ illorum, nec
respexeris in labores eorum.*


E te resioui point a cause des enfans
mauuais, s'ilz sont en grand nombre: &
ne te delecte point sur eux, si la crainte
de Dieu n'est point en eux.
2 Ne te fie point a leur vie, & ne regarde pas en
en leurs labeurs.

3 Car mieulx vault vn ſeul qui craint Dieu, que
mille enfans ſans la crainte de Dieu.
4 Et vault mieulx mourir ſans enfans, que de
laiſſer les meſchans enfans.
5 Le païs ſera habité par vn *homme* ſage, & ſera
deſert par trois meſchants.
6 Mon œil a veu beaucoup de telles choſes, &
mon oreille aouï choſes plus fortes qu'icelles.
7 [1] Le feu ſ'embraſera [a] en l'aſſemblee des pe-
cheurs, & l'ire ſ'allumera en la gent incredule.
8 [2] Les anciens geans n'ont point eſté exaucez
pour leurs pechez leſquelz ont eſté deſtruicts eux
confiant en leur vertu.
9 [3] Et n'a pas pardonné à leur peregrination:
mais il les frappa, & les a eu en execration pour
l'orgueil de leur parolle.
10 Il n'a point eu pitié d'eux, en deſtruiſant
toute la nation, & ſ'eſleuant en ſes pechez.
11 [4] Auſsi comme [b] ſix cens mille pietons qui fu
rent aſſemblez en la dureté de leur cœur: & ſi l'vn
eut eſté rebelle, à ſçauoir ſ'il fut demeuré impu-
ni?
12 Car miſericorde & ire ſont auec luy: Priere *eſt*
puiſſance, & reſpand l'ire.
13 Selon ſa miſericorde, auſsi ſa correction iuge
l'homme ſelon ſes œuures.
14 Le pecheur n'eſchappera pas en rapine, [c] &
la souffrance de celuy qui faict miſericorde, ne ſe
retardera pas.
15 Toute miſericorde fera lieu à vn chaſcun ſe-
lon le merite de ſes œuures, & ſelon l'entende-
ment de ſa peregrination.
16 Ne di pas, ie ſeray caché de Dieu, & qui aura
recordation de moy du hault lieu?
17 Ie ne ſeray pas recogneu en vn grand peuple.
Car quelle eſt ma perſonne entre ſi grande crea-
ture?
18 Voici, le ciel & les cieux des cieux, les abyſ-
mes, & toute la terre, & les choſes qui ſont en eux,
[d] en la preſence d'iceluy ſeront eſmeues.
19 Les montaignes auſsi & les coſtaux, & les fon
demens de la terre: & quand Dieu aura regardé
ces choſes, elles trembleront enſemble de crainte.
20 Et en toutes ces choſes le cœur ne penſe point
& tout cœur eſt de luy entendu.
21 Et qui eſt celuy qui entend ſes voyes, & la
[e] tempeſte que l'œil de l'homme ne verra point?
Car pluſieurs de ſes œuures ſont en ſecret.
22 Meſme qui racomptera les œuures de ſa iuſti
ce? [f] ou qui les ſouſtiendra? Car le teſtament eſt
loing d'aucũs, & l'interrogation des hommes eſt
en la conſommation. 23 Celuy qui eſt humble
de cœur, penſe choſes vaines: & l'homme impru
dent, & errant penſe folles choſes.
24 *Mon* filz eſcoute moy, & appren la diſcipline
de ſens, & enten à mes parolles en ton cœur.
25 Ie parleray diſcipline en equité, & m'en-
queſteray pour racompter ſapience: & enten de
ton cœur à mes parolles.
26 Car ie di en equité d'eſprit les vertus que
Dieu a mis en ſes œuures dés le commencemẽt,
& annonce ſa ſcience en verité. 27 Les œuures
de Dieu *ſont* en iugement dés le commencemẽt,
& dés l'inſtitution d'iceux hommes, il a diſtingué
leurs parties, & les commencemens d'iceux en
leurs nations. Il a aorné à touſiours leurs œuures,
& n'ont pas eu faim, & n'ont pas eu peine, & n'õt
ceſſé de leurs offices.

a Il entend que la punition & vengeãce eſt preſte & appareillee pour la ruine des meſchans.

b Les enfans d'Iſrael eſtãs aux deſerts iuſques au nombre de 60000. preſts à porter les armes, tous d'vn accord ſe rebellerent cõtre Dieu & ſon ſeruiteur Moyſe, excepté Caleb & Ioſué: Pource le Seigneur les a tous fait mourir au deſert: & toutesfois en ce faiſant à maintenu & garde ſon peuple en leurs enfans & poſterité.

c C'eſt, le fidele ſera biẽ toſt ſecouru en ſon mal, & ne ſera pas contraint d'endurer long temps.

d Il veult dire qu'il n'y a aucune partie du monde, ſoit grande ou petite, n'aucune creature, à laquelle ne s'eſtende la prouidence de Dieu.

e C'eſt, la maniere par laquelle il fait emotiõs ſur les eaux & aux abyſmes.

f C'eſt, qui les pourra cõprendre, &c. Les ſaincts Prophetes, comme Iob & Dauid, ſe ſont fort tormẽtez d'ẽtẽdre les œuures de la iuſtice de Dieu en vn poinct, c'eſt à ſçauoir, comment il permettoit que le iuſte fuſt en continuelle affliction, & le meſchant en continuelle proſperité: & ſi ne l'ont peu entendre que Dieu ne leur ait reuelé premierement.

3 *Melior eſt enim vnus timens deum, quàm*
mille filij impij
4 *Et vtile eſt mori ſine filiis, quàm relinque-*
re filios impios.
5 *Ab vno ſenſato inhabitabitur patria, & à*
tribus impiis deſeretur.
6 *Multa talia vidit oculus meus, & fortio-*
ra his audiuit auris mea.
7 *In ſynagoga peccantium exardebit ignis,* 1 Sous 11.10
& in gente incredibili exardeſcet ira.
8 *Non exorauerunt pro peccatis ſuis antiqui* 2 Gen.6.4.
Gigantes, qui deſtructi ſunt confidentes ſuæ
virtuti.
9 *Et non pepercit peregrinationi illorum, ſed* 3 Gen.19.4.
percuſsit eos, & execratus eſt eos præ ſuperbia
verbi illorum.
10 *Non miſertus eſt illis, totam gentem per-*
dens, & extollentem ſe in peccatis ſuis.
11 *Et ſicut ſexcenta milia peditum qui con-* 4 Nomb.14.
gregati ſunt in duritia cordis ſui, & ſi vnus
fuiſſet ceruicatus, mirum ſi fuiſſet immunis.
12 *Miſericor enim & ira eſt cum illo, potẽs*
exoratio.
13 *Et effundens iram ſecundum miſericor-*
diam ſuam. ſic correctio illius hominem ſecun
dum opera ſua iudicat.
14 *Non effugiet in rapina peccator, & non*
retardabit ſufferentia miſericordiam facien-
tis.
15 *Omnis miſericordia faciet locum vnicui*
que ſecundum meritum operum ſuorum, &
ſecundum intellectum peregrinationis ip-
ſius.
16 *Non dicas: A deo abſcondar, & ex ſum-*
mo quis mei memorabitur.
17 *In populo magno non agnoſcar. Quæ eſt*
enim anima mea in tam immenſa creatura.
18 *Ecce cælum, & cæli cælorum, abyſſus, &*
vniuerſa terra, & quæ in eis ſunt, in conſpe-
ctu illius commouebuntur.
19 *Montes ſimul & colles, & fundamenta*
terræ: & cum conſpexerit illa deus, tremore cõ
cutientur.
20 *Et in omnibus his inſenſatum eſt cor, &*
omne cor intelligitur ab illo:
21 *Et vias illius quis intelligit, & procellam*
quam nec oculus vidit hominis? Nam pluri-
ma illius opera ſunt in abſconſis.
22 *Sed opera iuſtitiæ eius quis enuntiabit,*
aut quis ſuſtinebit? Longe enim eſt teſtamen-
tum à quibuſdam, & interrogatio hominum
in conſummatione eſt.
23 *Qui minoratur corde, cogitat inania, &*
vir imprudens & errans cogitat ſtulta.
24 *Audi me fili, & diſce diſciplinam ſenſus*
& in verbis meis attende in corde tuo.
25 *Et dicam in æquitate diſciplinam, &*
ſcrutabor enarrare ſapientiam: & in verbis
meis attende in corde tuo:
26 *Et dico in æquitate ſpiritus, virtutes quas*
poſuit deus in opera ſua ab initio, & in veri-
tate enuntio ſcientiam eius.
27 *In iudicio dei opera ipſius ab initio, &*
ab inſtitutione hominum ipſorum diſtinxit
partes illorum, & initia eorum in gentibus
ſuis. Ornauit in æternum opera illorum, nec
eſurierunt, nec laborauerunt, & non deſtite-
runt ab operibus ſuis.

28 Vnusquisque proximum sibi non angustia
bit vsque in aeternum. Non sis incredibilis ver
bo illius.
29 Post haec in terram deus respexit, & im-
pleuit illam bonis suis.
30 Anima autem omnis vitalis denuntia-
uit ante faciem ipsius, & ipsa iterum reuer-
sio illorum.

28 Vn chascun ne molestera point son prochain
eternellement, ne sois point incredule à la pa-
rolle.
29 Apres ces choses Dieu a regardé en la terre,
& l'a remplie de ses biens.
30 Mais l'ame de toute chose ayant vie, a annon-
cé ceste chose deuant sa face, & en icelle de re-
chef *est* leur retour.

CHAP. XVII.

1 La creation de l'homme & sa condition. 16 La vertu de l'aumosne. 19 Exhortation a penitence.

§ Gen. 1:9. 1 *DEus creauit de terra hominem,*
& secundum imaginem suam
fecit illum, & iterum conuertit
illum in ipsam, & secundum se
vestiuit illum virtute.
2 Numerum dierum & tempus dedit illi,
& dedit illi potestatem eorum quae sunt super
terram.
3 Posuit timorem illius super omnem car-
nem, & dominatus est bestiarum & volati-
lium
4 Creauit ex ipso adiutorium simile sibi con
silium & linguam, & oculos, & aures, &
cor dedit illis excogitandi: & disciplina intel-
lectus repleuit illos Creauit & illis scientiam
spiritus.
5 Sensu impleuit cor illorum, & mala & bo
na ostendit illis.
6 Posuit oculum ipsorum super corda illo-
rum, ostendere illis magnalia operum suorũ.
7 Vt nomen sanctificationis collaudent, &
gloriari in mirabilibus illius, & magnalia
enarrent operum eius.
8 Addidit illis disciplinam, & legem vitae
haereditauit illos.
9 Testamentum aeternum constituit cum il-
lis, & iustitiam & iudicia sua ostendit illis.
10 Et magnalia honoris eius vidit oculus
illorum, & honorem vocis audierunt aures
illorum.
11 Et dixit illis: Attendite ab omni iniquo.
Et mandauit illis vnicuique de proximo suo.
12 Viae illorum coram illo sunt semper: non
sunt absconsa ab oculis ipsius.
13 In vnamquanque gentem praeposuit recto-
rem, & pars dei Israel facta est manifesta.
14 Et omnia opera illorum velut sol in con-
spectu dei, & oculi eius sine intermissione in-
spicientes in viis eorum.
15 Non sunt absconsa testamenta per iniqui-
tatem illorum. Et omnis iniquitas eorum in
conspectu dei.
16 Eleemosyna viri quasi sacculus cum ipso
& gratiam hominis quasi pupillam conserua
bit, & postea resurget.
17 Et retribuet illis retributionem, vnicui-
que in caput ipsorum, & conuertet in inferio-
res partes terrae.
18 Poenitentibus autem dedit viam iustitiae,
& confirmauit deficientes sustinere, & desti-
nauit illis sortem veritatis.
19 Conuertere ad dominum, & relinque
peccata tua: precare ante faciem domini, &
minue offendicula.
20 Reuertere ad dominum, & auertere ab
iniustitia tua, & nimis odito execrationem,

Margin: ² Gene. 1.26 & 9.2. Sap. 1.23 2. Corint. 7. Col. 3.10. ³ Gene. 2.22. 1. Corin. 11. 2. ⁴ Sapiẽ 6.4. Rom. 13.2. ⁵ Matt. 25.31.

DIeu a créé l'homme de la terre, & l'a
faict selon son image: Et de rechef l'a
conuerti en icelle, & l'a vestu de vertu
selon soy.
2 Il luy a donné temps & nombre de iours, & luy
a donne la [a] puissance des choses qui sont sur la
terre.
3 [2] Il a mis la crainte d'iceluy sur toute chair, &
a dominé sur les bestes & oiseaux.
4 [3] Il crea d'iceluy vn aide semblable à luy: il
leur donna langue & conseil, & yeulx & oreilles
& cœur pour penser: & les remplit de discipli-
ne d'entendement. Il leur crea aussi la science
d'esprit,
5 Il remplit leur cœur de sens, & leur monstra les
biens & les maulx.
6 Il mit leur œil sur leurs cœurs pour leur mon-
strer les choses merueilleuses de ses œuures.
7 A fin qu'ilz louent le nom de sanctification: &
pour eulx glorifier és merueilles d'iceluy, &
qu'ilz puissent racompter la grandeur de ses œu-
ures.
8 Il leur donna d'auantage discipline, [b] & leur
donna pour heritage la loy de vie.
9 Il ordonna auec eux vn testament eternel, &
leur monstra iustice & ses iugemens.
10 Et l'œil d'iceux veit les merueilles de sa
gloire, & leurs oreilles ouyrent l'honneur de
la voix.
11 Et leur dit: gardez vous de tout mauuais. Et il
leur a donné commandement à vn chascun d'eux
de son prochain.
12 Leurs voyes sont tousiours en sa presence, el-
les ne sont point cachées de ses yeulx.
13 Il a mis vn [4] recteur en vne chascune nation:
& Israël a esté faict [c] la part manifeste de Dieu.
14 Et toutes leurs œuures *sont* comme le soleil
en la presence de Dieu, & ses yeulx regardent
sans cesser en leurs voyes.
15 Les testamens ne sont point absconsez pour
leur iniquité, & toutes leurs iniquitez sont en la
presence de Dieu.
16 L'aumosne de l'homme *est* comme vn sachet
auec luy, & gardera la grace de l'homme comme
la prunelle de l'œil: & puis apres resuscitera.
17 [5] Et leur rendra retribution à vn chascun sur
sa teste, & les conuertira és plus basses parties de
la terre.
18 Mais il a donné la voye de iustice aux peni-
tens, & a affermy ceux qui ne pouuoient plus sou-
stenir, & leur a destiné [d] le sort de verité
19 Conuerti toy au Seigneur, & delaisse tes pe-
chez: prie deuant la face du Seigneur, & diminue
les offenses.
20 Retourne au Seigneur, & te diuerti de ton in
iustice, & hai fort execration.

a C'est, il leur a donné force & vigueur propre & conuenable à leur nature.

b La Loy a esté donnee aux peres comme vn heritage qui deust passer de main a main des peres aux enfans par succession continuelle. Or l'office de ceste Loy estoit de donner a cognoistre a chacun son estat & sa condition en ceste vie mortelle, & l'induire à esperance de vie immortelle.

c C'est pour peuple à luy particulierement dedié.

d Il entend par le sort de verité [illegible] par la doctrine de verité.

21 Et cognoi les iuſtices & les iugemens de
Dieu,& arreſte toy au ſort de la propoſition &
de l'oraiſon de Dieu ſouuerain.
22 Va auec les parties du ſainct ſiecle, auec les
viuans, & ceux qui donnent confeſsion à Dieu.
23 Ne demeure point en l'erreur des meſchans.
Confeſſe toy deuant la mort.
24 La confeſsion du mort perit comme rien. Tu
te confeſſeras quand tu es viuant, tu te confeſſe-
ras toy eſtant viuant,& en ſanté,& loueras Dieu,
& te glorifieras en ſa miſericorde.
25 Combien eſt grande la miſericorde du Sei-
gneur, & ſon pardon a ceux qui ſe conuertiſſent
à luy.
26 Car auſsi toutes choſes ne peuuent eſtre és
hōmes pource que ce qui eſt [e] nay de l'homme,
n'eſt pas immortel:& les malices ont pleu en va-
nité. 27 Quelle choſe *eſt* plus luyſante que le ſo
leil? auſsi iceluy faudra. Ou quelle choſe plus
mauuaiſe que ce que la chair & le ſang a penſé auſ-
ſi ce ſera reprins. 28 Celuy [f] regarde la vertu
de la haulteur du ciel:& tous hommes ſont terre
& cendre.

e Ce qui eſt mortel & caduc, eſt imparfaict: dont il s'enſuit qu'il y a beaucoup de defectuoſitez en l'homme.

f Il declaire par oppoſition de contraires l'excellēte maieſté de Dieu pardeſſus l'homme.

21 *Et cognoſce iuſtitias & iudicia dei, &*
ſta in ſorte propoſitionis & orationis altiſſi-
mi dei.
22 *In partes vade ſeculi ſancti cū viuis &*
dantibus confeſsionem deo.
23 *Non demoreris in errore impiorum. An-*
te mortem confitere
24 *A mortuo quaſi nihil perit confeſsio. Con*
fiteberis viuens, viuus & ſanus confiteberis,
& laudabis deum:& gloriaberis in miſera-
tionibus eius
25 *Quàm magna miſericordia domini,*
& propitiatio illius conuertentibus ad
ſe.
26 *Nec enim omnia poſſunt eſſe in homini-*
bus, quoniam non eſt immortalis filius homi-
nis, & in vanitate malitia placuerunt.
27 *Quid lucidius ſole? Et hic deficiet Aut*
quid nequius quàm quod excogitauit caro &
ſanguis? Et hoc arguetur.
28 *Virtutem altitudinis cœli ipſe conſpicit,*
& omnes homines terra & cinis.

CHAP. XVIII.

1 *Les merueilles de Dieu* 6 *Miſere de l'homme* 12 *Compaſsion du prochain* 22 *Il fault touſiours prier.*
24 *Memoire du iugement* 30 *Laiſſer les concupiſcences.*

a S. Auguſtin,& aucuns d'entre les anciens tirēt de ce paſſage, que le mōde a eſté faict de Dieu en vn moment.


Eluy qui vit eternellement, a creé tou
tes choſes [a] enſemble Dieu ſeul ſera iu
ſtifié,& demeure à touſiours roy victo-
rieux.
2 Qui *eſt celuy qui* ſera ſuffiſant pour racompter
ſes œuures? Car qui enqueſtera ſes merueilles?
Et qui annoncera la vertu de ſa grandeur?
3 Ou qui recommencera pour racompter ſa mi-
ſericorde?
4 On ne peult [b] diminuer n'augmēter, & ſi ne
peult on trouuer les merueilles de Dieu.
5 Quand l'homme aura acheué, adonc commen-
cera il,& quand il ſera repoſé, il beſongnera.
6 Qu'eſt-ce de l'hōme,& quelle eſt ſa grace? &
quelle choſe eſt ſon bien, ou quelle choſe *eſt* ſon
mal? 7 [1] Le nombre des iours des hommes, pour
le plus *eſt* cent ans: qui ſont deputez comme les
gouttes de l'eaue de la mer.
8 Et comme la petite pierre du ſablon, ainſi ſont
petis les ans au iour de l'aage.
9 Pource Dieu eſt patient à l'endroict d'iceux,
& reſpandra ſur eux ſa miſericorde.
10 Il a veu la preſumption de leur cœur qui eſt
mauuaiſe, & a cogneu que leur ſubuerſiō eſt mau
uaiſe. 11 Pource a il accomply en eux ſon par-
don: & leur a monſtré la voye d'equité.
12 La compaſsion de l'homme *eſt* enuers ſon pro
chain: mais la miſericorde de Dieu *eſt* ſur toute
chair. 13 Celuy qui a miſericorde, il enſeigne &
inſtruit ſon trompeau comme le paſteur.
14 Il faict miſericorde en receuāt la doctrine de
pitié,& qui ſe haſtent d'aller en ſes iugemens.
15 *Mon filz*, ne dōne point cauſe de querele entre
les biēs:& en toute choſe dōnée [c] ne dōne point
triſteſſe de mauuaiſe parolle. 16 La rouſée ne re-
froidira elle point l'ardeur? pareillement auſsi la
parolle vault mieux que le dō. 17 Ne voila point
la parolle par deſſus le bien donné? Mais l'vn &
l'autre *eſt* auec l'homme iuſtifié.
18 Le fol reproche aigrement,& le don de celuy
qui eſt ſans diſcipline, [d] faict amortir les yeux.

b Il ſignifie que la puiſſance de Dieu eſt perdurable,& qu'elle ne ſe diminue point, comme lequel à beſoin de repos quand il a œuuré.

c Quād on fait aumoſne, ou qu'ō exerce quelque liberalité, il eſt requis de donner franchement & ſans aucun regret.

d C'eſt, on ne peult voir de bon œil ce qui eſt donné à regret,& par maniere d'acquit.

1 
Vi viuit in æternum, creauit om
nia ſimul. Deus ſolus iuſtificabi-
tur,& manet inuictus rex in æ-
ternum
2 *Quis ſufficiet enarrare opera illius? Quis*
enim inueſtigabit magnalia eius? Virtutem au
tem magnitudinis eius quis enuntiabit.
3 *Aut quis adiiciet enarrare miſericordiam*
eius?
4 *Non eſt minuere neque addere, nec eſt in-*
uenire magnalia dei.
5 *Cum conſummauerit homo, tunc incipiet:*
& cum quieuerit, operabitur.
6 *Quid eſt homo, & quæ eſt gratia illius? Et*
quid eſt bonum, aut quid nequam illius?
7 *Numerus dierum hominum vt multum* 1 Pſea. 90.10
centum anni, quaſi guttæ aquæ maris depu-
tati ſunt:
8 *Et ſicut calculus arenæ, ſic exigui anni in*
die æui.
9 *Propter hoc patiens eſt deus in illis, & ef-*
fundet ſuper illos miſericordiam ſuam
10 *Vidit præſumptionem cordis eorum, quo-*
niam mala eſt: & cognouit ſubuerſionem illo-
rum, quoniam nequam eſt
11 *Ideo adimpleuit propitiationem ſuam in*
illis, & oſtendit illis viam æquitatis.
12 *Miſeratio hominis circa proximum ſuū,*
miſericordia autem dei ſuper omnem carnē
13 *Qui miſericordiam habet, docet & eru-*
dit quaſi paſtor gregem ſuum.
14 *Miſeretur excipiens doctrinam miſera-*
tionis, & qui feſtinant in iudiciis eius.
15 *Fili in bonis non des querelam, & in om-*
ni dato non des triſtitiam verbi mali.
16 *Nonne ardorem refrigerabit ros? Sic &*
verbum melius quàm datum.
17 *Nonne ecce verbum ſuper datum bonum?*
Sed vtrunque cum homine iuſtificato.
18 *Stultus acriter improperabit, & datus in*
diſciplinati tabeſcere facit oculos.

19 Ante iudicium para iustitiam tibi: & antequam loquaris, disce. Ante languorem ad bibe medicinam.
20 Et ante iudicium interroga teipsum, & in conspectu dei inuenies propitiationem.
1.Cor.11 28. *21 Ante languorem humilia te, & in tempore infirmitatis ostende conuersationem tuã.*
22 Non impediaris orare semper, & ne verearis vsque ad mortem iustificari, quoniam merces dei manet in æternum.
23 Ante orationem præpara animam tuam, & noli esse quasi homo qui tentat deum
24 Memento iræ in die consummationis, & tempus retributionis in conuersatione faciei
25 Memento paupertatis in tempore abundantiæ: & necessitatem paupertatis in die diuitiarum. Matt 12 27.
26 A mane vsque ad vesperam immutabitur tempus, & hæc omnia citata in oculis dei.
27 Homo sapiens in omnibus metuit, & in diebus delictorum attendit ab inertia
28 Omnis astutus agnoscit sapientiam, & inuenienti eam dabit confessionem
29 Sensati in verbis, & ipsi sapienter egerũt, & intellexerunt veritatem & iustitiam: & impluerunt prouerbia & iudicia.
30 Post concupiscentias tuas non eas, & à voluntate tua auertere.
31 Si præstes animæ tuæ concupiscentias eius, faciet te in gaudium inimicis tuis.
32 Ne oblecteris in turbis, nec in modicis. Assidua enim est commissio eorum.
33 Ne fueris mediocris in cõtentione ex fœnore, & non est tibi nihil in sacculo Eris enim inuidus animæ tuæ.

19 Acquier iustice pour toy deuant le iugemẽt, [e] & appren deuant que tu parles. Pren medecine deuant la maladie.
20 [d] Et interrogue toy mesme deuãt le iugemẽt, & tu trouueras pardon en la presence de Dieu.
21 Humilie toy deuant la maladie, & monstre ta conuersation au temps d'infirmité.
22 Rien n'empesche de tousiours prier, & ne redoubte poĩt iusques à la mort d'estre iustifié: car la retribution de Dieu demeure à tousiours.
23 Prepare ton ame deuant l'oraison, & ne vueille pas estre comme l'homme [f] qui tente Dieu.
24 Aye recordation de l'ire au iour de consommation, & feras en conuersation le temps de retribution.
25 [g] Aye memoire de pauureté au temps d'abondãce, & de la necessité de pauureté au iour des richesses.
26 Le [g] temps se changera depuis le matin iusques au vespre, & toutes ces choses *sont* tost passees és yeux de Dieu.
27 L'homme sage craint en toutes choses, & se gardera de negligence és iours des delictz.
28 Tout *homme* subtil cognoit sapience, & donnera louenge à celuy qui le trouuera
29 Les sages aussi ont faict prudemment en parolles, & ont entendu verité & iustice, & ont demandé les prouerbes & les iugemens.
30 Ne va point apres tes concupiscences, & te destourne de ta volunté.
31 Si tu bailles à ton ame ses concupiscences, elle te fera *estre* en ioye à tes ennemis.
32 Ne te delecte point en beaucoup ou [e]n peu de gens: car leur faulte est cõtinuelle. 33 Ne sois point participant de la noise faicte pour l'argent emprunté, quand tu n'as quelque chose en ce monde: [h] car tu serois enuieux de ta vie.

e Il signifie deux choses à sçauoir que lo ne doit parler sans auoir auparauant pensé & premedité: Item qu'il ne faut rié étre prendre, ne le mettre en action sans y enoir bien aduisé.

f C'est tenter Dieu, se presenter deuant luy de bouche seulement, comme les hypocrites.

g Il monstre par similitude qu'abondance & pauureté aduiennent, & se changent l'vne en l'autre fort soudainement.

h C'est, tu feras comme si tu mettois des embusches pour te ruiner, & aurois le renom d'estre tel.

CHAP. XIX.

1 Le vin & les femmes. 5 S'esiouyr en peché. 8 Ne mesdire d'autruy. 13 Correction fraternelle. 23 Humilité feincte.

3.Reis 11.1 *1 Operarius ebriosus non locupletabitur: & qui spernit modica, paulatim decidet*
2 Vinum & mulieres apostatare faciunt sapientes, & arguent sensatos:
3 Et qui se iungit fornicariis, erit nequam. Putredo & vermes hæreditabunt illum, & extolletur in exemplum maius, & tolletur de numero anima eius,
4 Qui credit citò, leuis corde [illegible] & minorabitur: & qui delinquit in animam suam insuper habebitur.
5 Qui gaudet iniquitate, denotabitur: & qui odit correptionem, minuetur vita: & qui odit loquacitatem, extinguit malitiam.
6 Qui peccat in animam suam, pœnitebit: & qui iucundatur in malitia, denotabitur.
7 Ne iteres verbum durum & nequam, & non minoraberis.
8 Amico & inimico noli narrare sensum tuum: & si est tibi delictum, noli denudare.
9 Audiet enim te, & custodiet te, & quasi defendens peccatum odiet te, & sic aderit tibi semper.
Matt 12 / a 17 7. *10 Audisti verbum aduersus proximũ tuũ, commoriatur in te, fidens quoniam non te dirumpet.*

L'Ouurier yurongne n'enrichira point, & celuy qui [a] desprise les petites choses, il decherra petit à petit.
2 Le vin [i] & les femmes font foruoier les sages, & reprendront les prudens.
3 Et qui se ioinct aux paillardes, il sera mauuais, La [h] pourriture, & les vers auront iceluy pour heritage, & sera esleué pour plus grande exemple, & sera ostée son ame du nombre.
4 Celuy qui croit de leger, il est leger de cœur, & amoindrira, & qui peche contre son ame, il sera tenu en bas.
5 Celuy qui s'esiouyt d'iniquité, sera noté du doigt: & qui hait la correction, sa vie sera amoindrie: & qui hait plaiderie il esteinct malice.
6 Celuy qui peche contre son ame, s'en repẽtira: & qui se resiouyt en malice, il sera noté du doigt.
7 Ne repete point la dure parolle & mauuaise, & tu ne seras diminué. 8 Ne racompte pas ton sens à ton amy & à ton ennemy: aussi si tu as quelque delict, ne le manifeste point.
9 Car il t'escoutera, [c] & te considerera, & cõme defendant ton peché, il te haira, & sera tousiours ainsi present auec toy.
10 [d] As tu ouy quelque parolle alencontre de tõ prochain? qu'elle demeure morte en toy, ayant confiance qu'elle ne te creuera point.

a Il en prent cõme d'vne maison laquelle vient du tout à ruine par negligẽce d'auoir pourueu à restaurer par le menu quelques vices faciles à reparer. Ainsi celuy qui neglige les petites faultes tumbera finalement en de bien grandes.
b Il declaire les maulx q ensuiuent paillardise, comme pauureté, maladies, quelques fois le gibet.

c C'est iuste recompẽse pour vn detracteur, d'estre tenu suspect & hay par ceux desquelz il parle. Ou le roy Agesilaus roy Lacedemonié qu'il admonestoit de bié examiner & considerer la vie de ceux qui mesdisoyent, plustost que de ceux desquelz ou mesdisoit.

11 Pour la presence de la parolle le fol se lamen
te, comme le gemissemẽt de l'enfantement d'vn
enfant. 12 La parolle *est* au cœur du fol comme
[d] la flesche fichee en la cuisse * de quelqu'vn.
13 Reprens *ton* amy, que parauenture il ne l'ait
pas entendu, & qu'il ne dise, ie ne l'ay pas faict, ou
s'il l'a faict, que de rechef il ne le face encores.
14 Reprens ton prochain, que parauenture il ne
l'ait pas dit: & s'il l'a dit que parauẽture de rechef
il ne le dise.
15 Corrige *ton* amy, car la faulte est souuent fai-
cte: & ne croy point à toute parolle.
16 Aucun fault de sa langue, & non pas du cœur.
3 Car qui *est celuy qui* n'aura point failli en sa lan
gue?
17 Corrige *ton* amy auant que le menacer, & [e]
donné lieu a la crainte du souuerain.
18 Car la crainte de Dieu, *est* toute sapience. Et
en icelle *est* la crainte de Dieu, & en toute sapien-
ce *est* la disposition de la loy.
19 Et sapience n'est pas la discipline de malice:
& la pensée des pecheurs n'est point prudence.
20 Il y a malice de prudence, & en icelle est exe-
cration: & aucun est fol, qui est petit de sapience.
21 Meilleur est l'homme qui est petit en seueri-
té, & defaillant de sens en la crainte de Dieu, que
celuy qui abonde en sens, & transgresse la loy du
souuerain.
22 Il y a vne certaine [f] industrie, mais icelle *est*
mauuaise: Et vne autre est qui declaire la certai-
ne parolle racomptant la verité.
23 Aucun est qui mauuaisement se humilie,
& ses entrailles sont pleines de trahison: & au-
cun est iuste qui par trop se submet à grande hu-
milité.
24 Et est aucũ iuste qui encline sa face, & feinct
de ne point veoir ce qu'on ne sçait point.
25 Et si par debilité de force on luy defend de pe
cher: s'il trouue occasion de mal faire, il fera mal.
26 L'homme est cognu [g] par la veuë, & le sage
est cogneu par la rencontre de sa face.
27 La couuerture du corps, & la risée des dents,
& l'allure de l'homme mõstrent que c'est de luy.
Il y a vne faulse correction *faicte* en l'ire de l'iniu
riant: & y a aucun iugement lequel n'est pas ap-
prouue bon: & y a aucun qui se taist, & cestuy est
sage.

d Il signifie que le fol ne cessera iamais, qu'il n'ait mis hors son cœur ceste parole.
* Ou, de la chair ou du chien.

e Ne desire point vengeance, mais remets la a Dieu.

f C'est vne cautelle malicieuse, par laquelle sous vne apparence & couleur d'equité on renuerse tout droit & iustice, mesmes on vient iusques à deprauer & corrompre le sens de l'Escriture, ainsi que Satan en a faict contre Iesus Christ Matth. 4.

g Puis que nature a mis les yeux en l'homme cõme deux tesmoins pour testifier du cœur, il s'en suit bien que l'hypocrite (duquel il parle au verset precedent) est cõme faussaire, deprauateur & corrupteur de nature, quand il transmue ses yeux en telle sorte, qu'il les rend faux tesmoins du cœur.

11 *A facie verbi parturit fatuus, tanquam*
gemitus partus infantis.
12 *Sagitta infixa femori canis, sic verbum*
in corde stulti.
13 *Corripe amicũ, ne forte nõ intellexerit, &*
dicat: Non feci aut si fecerit, ne iterum addat
facere.
14 *Corripe proximũ, ne forte non dixerit: &*
si dixerit, ne forte iteret.
15 *Corripe amicum, sæpe enim fit commissio*
& non omni verbo credas.
16 *Est qui labitur lingua sua, sed non ex a-*
nimo. Quis est enim qui non deliquerit in lin 3 Sus 14.b. Sus 25.12. Iaque 3.a.
gua sua.
17 *Corripe amicum antequam commineris,*
& da locum timori altissimi:
18 *Quia omnis sapientia timor dei. Et in il-*
la timere deum, & in omni sapientia dispo-
sitio legis.
19 *Et non est sapientia nequitiæ disciplina,*
& nõ est cogitatus bonus peccatorum pruden-
tia.
20 *Est prudentia nequitia, & in ipsa execra*
tio: & est insipiens qui minuitur sapientia.
21 *Melior est homo qui minuitur sapientia,*
& deficiens sensu in timore dei, quàm qui a-
bundat sensu, & transgreditur legem altis-
simi.
22 *Est solertia certa, & ipsa iniqua. Et est*
qui emittit verbum certum enarrans verita-
tem.
23 *Est qui nequiter humiliat se, & interio-*
ra eius plena sunt dolo
24 *Et est iustus qui se nimium submitit à*
multa humilitate: & est iustus qui inclinat
faciem suam, & fingit non videre se quod
ignoratum est.
25 *Et si ab imbecillitate virium vetetur pec-*
care, si inuenerit tempus male faciendi, ma-
lefaciet.
26 *Ex visu cognoscitur vir, & ab occursu*
faciei cognoscitur sensatus.
27 *Amictus corporis, & risus dentium, &*
ingressus hominis, enuntiant de illo. Est corre
ptio mendax in ira contumeliosi: & est iudi-
cium quod non probatur esse bonum: & est ta
cens, & ipse est prudens.

CHAP. XX.

1 *Confesser sa faulte. 7 Se taire, & parler en temps. 17 Le larron & menteur. 31 Les dons & presens.*


Ombien il est meilleur de reprẽdre,
[a] que de soy courroucer, & de non em-
pescher celuy q se cõfesse en oraison?
2 La concupiscence du chastré deflo-
rera la ieune fille: [b] ainsi est celuy qui par force
faict mauuais iugement.
3 Que c'est bonne chose que celuy qui est corri
gé, manifeste sa penitence? car ainsi eschapperas
tu le peché voluntaire.
4 Il y a aucun qui se taist, lequel est trouué sage:
& celuy est à hayr qui est effronté de parler.
5 Mais aucun se taist, lequel n'a pas le sens de la
parolle: & aucun se taist cognoissant le temps con
uenable.
6 L'homme sage se taira pour vn temps: mais le
babillard & l'imprudent ne considerera pas le
temps.

a C'est, que de tenir quelque indignation dedans son cœur, contre celuy qui a failli.
b Ceste similitude signifie qu'vn tel iuge est coulpable d'auoir forcé vne vierge. C'est suiuãt ce que les anciens philosophes ont estimé, que iustice estoit vne pucelle honorable & amiable pour sa chasteté & integrité.

1 
Vàm bonum est arguere quàm
irasci, & confitentem in oratio-
ne non prohibere.
2 *Concupiscentia spadonis de-*
uirginauit iuuẽculam, sic qui facit per vim
iudicium iniquum.
3 *Quàm bonum est correptũ manifestare pœ-*
nitentiam: sic enim effugies voluntarium pec
catum.
4 *Est tacens qui inuenitur sapiens, & est*
odibilis qui procax est ad loquendum.
5 *Est autem tacens & non habens sensum lo*
quela, & est tacens sciens tempus apti tem-
poris.
6 *Homo sapiens tacebit vsque ad tempus, la-*
sciuus autem & imprudens non seruabunt
tempus.

7 Qui

7 *Qui multis vtitur verbis, lædit animam suam: & qui potestatem sibi assumit iniustè, odietur.*

8 *Est processio in malis viro indisciplinato, & est inuentio in detrimentum.*

9 *Est datum quod non est vtile, & est datum cuius retributio duplex.*

10 *Est propter gloriam minoratio, & est qui ab humilitate leuabit caput.*

11 *Est qui multa redimat modico pretio, & restituens ea in septuplum.*

12 *Sapiens in verbis seipsum amabilem facit, gratiæ autem fatuorum effundentur.*

13 *Datus insipientis non erit vtilis tibi. oculi enim illius septemplices sunt.*

14 *Exigua dabit, & multa improperabit, & apertio oris illius inflammatio est.*

15 *Hodie fœneratur quis, & cras expetit, & odibilis est homo huiusmodi.*

16 *Fatuo non erit amicus, & non erit gratia in bonis illius.*

17 *Qui enim edunt panem illius, falsæ linguæ sunt. Quotiens & quanti irridebunt eum?*

18 *Neque enim quod habendum erat, directo sensu distribuit, similiter & quod non erat habendum.*

19 *Lapsus falsæ linguæ quasi qui in pauimento cadens, sic casus malorum festinanter venient.*

20 *Homo acharis quasi fabula vana, & in ore indisciplinatorum assidua erit.*

21 *Ex ore fatui reprobabitur parabola non enim dicit illam in tempore suo.*

22 *Est qui vetatur præ inopia peccare, & in requie sua stimulabitur.*

23 *Est qui perdet animam præ confusione, & ab imprudentia personæ perdet eam, personæ autem acceptione perdet se.*

24 *Est qui præ confusione promittit amico, & lucratus est eum inimicum gratis.*

25 *Opprobrium nequam in homine mendacium, & in ore indisciplinatorum assidue erit.*

26 *Potior fur quàm assiduitas viri mendacis: perditionem autem ambo hæreditabunt.*

27 *Mores hominum mendacium sine honore & confusio illorum cum ipsis sine intermissione.*

28 *Sapiens in verbis producet seipsum, & homo prudens placebit magnatibus.*

29 *Qui operatur terram suam, inaltabit aceruum frugum: & qui operatur iustitiam, ipse exaltabitur: qui vero placet magnatibus, effugiet iniquitatem.* y Prou.12.11 & 28.19

30 *Xenia & dona excæcant oculos iudicum & quasi mutus in ore auertit correctiones eorum.* z Exod.23.8 Deut.16.19.

31 *Sapientia absconsa, & thesaurus inuisus, quæ vtilitas in vtrisque?*

32 *Melior est qui celat insipientiam suam, quàm homo qui abscondit sapientiam suam.*

7 Celuy qui vse de beaucoup de parolles, blesse
son ame: & celuy qui s'vsurpe puissance iniustement, sera hay.
8 L'homme sans discipline prend son plaisir en
mal, & *son* inuention *est* en detriment.
9 Aucun don n'est pas vtile: & aucun don est
duquel la retribution est double.
10 Il y a amoindrissement pour la gloire: & y a
aucun lequel par l'humilité [c] esleuera son chef. c C'est, paruient en degré d'honneur, & authorité.
11 Il y a tel qui rachete plusieurs choses pour petit pris, [d] & les restitue sept fois plus. d C'est, le bô marché lui est bien cher védu.
12 Le sage en parolles se faict digne d'estre aymé: mais les graces des fols s'escouleront.
13 Le don du fol ne [e] te sera point vtile: car son
regard est à sept fois autant. e En matiere de presens on doit aduiser nõ seulement à qui lon doit donner, mais aussi de qui lon doit prendre.
14 Il donnera peu, & reprochera beaucoup: &
l'ouuerture de sa bouche est inflammation.
15 Aucun preste auiourd'huy, & demain le redemande, & l'homme de telle sorte est à hair.
16 Le fol n'aura point d'amy, & grace ne sera
point en ses biens.
17 Car ceulx qui mangent son pain, sont faulses
langues, quantesfois & combien se mocqueront
ilz de luy?
18 Car aussi il ne distribue point par [f] droicte
raison ce que l'on deuoit auoir: n'aussi ce que l'õ
ne deuoit point auoir. f C'est, il ne sçait point vser de son bien, & est cõme s'il n'en auoit point.
19 La cheute de la faulse langue, *est* comme celuy
qui tombe sur le paué: pareillement aussi viendront hastiuement les ruines des mauuais.
20 L'homme mal gracieux, *est* comme la fable
vaine, & sera continuelle en la bouche de ceux
qui sont sans discipline.
21 La parolle sera reprouuée de la bouche du
fol: car il ne la dit point en son temps.
22 Aucũ est empesché de pecher par pauureté:
& cestuy sera aguillonné en son repos.
23 Aucun est qui perdra son ame par honte, &
la perdra par la personne imprudente: mais il se
perdra aussi par l'acception de la personne.
24 Tel promect à son amy [g] par honte, & le faict
son ennemy pour neant. g Celui qui auoit honte de refuser à son ami par promesse qu'il luy a faicte, puis apres en fait son ennemi ne tenãt rien de ce qu'il luy a promis.
25 Mensonge *est* mauuais blasme en l'homme, &
sera continuellement en la bouche de ceux qui
sont sans discipline.
26 Le [h] larron est meilleur
que la cõtinuelle cõpagnie de l'hõme mẽsonger:
mais tous les deux aurõt perditiõ pour heritage. h C'est, est plus supportable. Le larron est dómageable seulement en ce qu'il desrobe les choses corporelles, lesquelles souuent on peut recouurer: mais vn menteur, en tant qu'en luy est esteint verité: il met cõfusion és affaires qui sont entre les hommes, & est cause souuẽt de grosses querelles, il deçoit son prochain, &c.
27 Les meurs des hommes menteurs *sont* sans
honneur, & leur honte *est* auec eulx sans cesser.
28 Le sage en parolles se manifestera soy mesme, & l'homme prudent plaira aux grans.
29 [y] Celuy qui laboure sa terre, haulsera le tas
de bled: & celuy qui faict iustice, sera exaucé:
mais celuy qui plait aux grans Seigneurs, eschappera d'iniquité.
30 [z] Les presens & les dons aueuglent les yeux
des iuges, & font retirer leurs corrections en la
bouche comme le muet.
31 La sapience celée, & le thresor non veu: quel
le vtilité *y a il* en tous les deux?
32 Meilleur est celuy qui cele sa folie, que celuy
qui cele sa sapience.

CHAP. XXI.

1 Fuir peché. 7 Hair la reprehension 9 Bastir de l'autrui. 14 Le fol. 18 Le prudent.



Mon enfant as tu peché? n'y retourne pas
de rechef. mais aussi prie pour ceux qui
sont passez, à fin qu'ilz te soyent pardō-
nez. 2 Fuy deuant les pechez [a] comme
deuant la face de la coleuure: & si tu t'approches
d'iceux, ilz te receuront. 3 Leurs dens *sont* cōme
dens de lion, lesquelz tuent les ames des hom-
mes. 4 Toute iniquité *est* comme l'espée à deux
trenchans, il n'y a pas guerison [b] à sa playe.
5 Reprehension & iniures mettront a neant la
substance: & la maison qui est trop pleine de biē,
sera mise a neant par orgueil: ainsi sera arrachee
la substance de l'orgueilleux.
6 La priere du pauure paruiendra de la bouche
iusques a ses oreilles, & le iugement luy aduien-
dra hastiuement.
7 Celuy qui hait correction, est la trace du pe-
cheur: & celuy qui craint Dieu, se conuertira en
son cœur.
8 Le puissant est cogneu de loing par la langue
hardie: & le sage se sçait bien destourner de luy.
9 Celuy qui edifie sa maison au despēs d'autruy,
est comme celuy qui assemble ses pierres en hy-
uer. 10 [ı] L'assemblée des pecheurs *est* comme
l'estouppe entortillée, & la flamme du feu *est* leur
consommation. 11 La voye des pecheurs *est* [c]
pauée de pierres viues, & en la fin d'iceux *sont* en
fer & tenebres, & peines.
12 Celuy qui garde iustice, contiendra son sens:
la consommation de la crainte de Dieu *est* sapiē-
ce, & sens.
13 Celuy qui n'est pas sage en biē, ne sera point
enseigné.
14 Mais il y a aucune folie, laquelle abonde en
mal: & sens n'est point la ou il y a amertume.
15 La science du sage abondera comme inonda-
tion d'eaue, & son conseil demeure à tousiours
comme fontaine de vie.
16 Le cœur du fol *est* cōme [d] le vaisseau rompu,
& ne tiendra aucune sapience.
17 Le sage louera toute parolle de sapience qu'il
aura ouye, & la retiendra.
18 Le luxurieux l'a ouye, & elle luy desplaira, &
la iettera derriere son dos.
19 Le propos du fol, *est* cōme vne charge en la
voye: mais és leures du sage sera trouuée grace.
20 La bouche du prudēt est demandée en l'Eglí-
se, & mediteront ses parolles en leurs cœurs.
21 La sapience *est* au fol [e] comme vne maison
ruinee: & la science de l'indiscret *sont* parolles
qui ne se peuuent racompter.
22 La doctrine *sont* ceps aux pieds du fol, & cō-
me des menottes en la main dextre.
23 Le fol exalte sa voix en riz: mais l'homme sa
ge a grande peine rira il [illegible]ement.
24 Doctrine *est* au prudent vn ornement d'or,
& comme vn bracelet au bras dextre.
25 Le pied du fol *est* facile en la maison de son
prochain: & l'homme entendu sera confus de la
personne du puissant.
26 Le fol regardera par la fenestre en la mai-
son: mais l'homme entendu se tiendra debout
dehors.
27 C'*est* folie à l'homme [f] d'escouter par l'huys:
& le prudent sera greué par opprobre.

a C'est, garde toy bien d'en approcher. Car ainsi que le serpēt apporte la mort par sa poison, ainsi fait le peché qui est poison engendrée par le vieil serpent.

b La playe faicte par le peché, est mortelle tāt au corps qu'a l'ame, & est incurable par nature. Il y a vn remede pour la guerir, a sçauoir la playe de celuy qui a esté frappé du pere pour nous, Iesus Christ.

c Le paué de pierres viues est glissant & coulant comme glace: parquoy celuy qui est dessus, est en danger de tomber.

d L'esprit du fol est comme vn vaisseau percé, lequel ne peult retenir aucune liqueur de doctrine mise en luy.

e Tout ce que peult dire le fol du meilleur sens qu'il ait, est vne chose confuse & sans ordre, cōme des morceaux de pierres d'vne maison ruinée.

f Il entend de ceux qui sont au guet, pour escouter à la porte ou aux fenestres ce que lon dit dedās la maisō, curieux de sçauoir le secret d'autruy.

1 

Fili peccasti? non adiicias iterum,
sed de pristinis deprecare vt tibi di
mittantur.
2 Quasi à facie colubri fuge pec-
cata. & si accesseris ad illa, suscipient te.
3 Dentes leonis dentes eius, interficientes ani-
mas hominum.
4 Quasi rhomphea bis acuta, omnis iniqui-
tas: plagæ illius non est sanitas.
5 Obiurgatio & iniuriæ annullabunt sub-
stantiam: & domus quæ nimis locuples est, an-
nihilabitur superbia: sic substantia superbi era-
dicabitur.
6 Deprecatio pauperis ex ore vsque ad au-
res eius perueniet, & iudicium festinatò ad-
ueniet illi.
7 Qui odit correptionem, vestigium est pec-
catoris: & qui timet deum, conuertetur ad
cor suum.
8 Notus à longe potens lingua audaci, &
sensatus scit labi se ab illo.
9 Qui ædificat domum suam impendiis a-
lienis, quasi qui colligit lapides suos in hyeme.
10 Stupa collecta synagoga peccantium, & ı Sus 6. 1.
consummatio illorum flamma ignis.
11 Via peccantium complanata lapidibus,
& in finem illorum inferi, & tenebræ, &
pœnæ.
12 Qui custodierit iustitiam, continebit sen-
sum eius. Consummatio timoris dei sapien-
tia & sensus.
13 Non erudietur qui non est sapiens in
bono.
14 Est autem insipientia quæ abūdat in ma
lo: & non est sensus vbi est amaritudo
15 Scientia sapientis tanquam inundatio
abundabit, & consilium illius sicut fons vitæ
permanet.
16 Cor fatui quasi vas confractum, & omnē
sapientiam non tenebit.
17 Verbum sapiens quodcunque audierit,
sciens laudabit, & ad se adiiciet.
18 Audiuit luxuriosus, & displicebit illi,
& proiiciet illud post dorsum suum.
19 Narratio fatui quasi sarcina in via: nam
in labiis sensati inuenietur gratia.
20 Os prudentis quæritur in Ecclesia, &
verba illius cogitabunt in cordibus suis.
21 Tanquam domus exterminata, sic fatuo
sapientia: & scientia insensati, inenarrabilia
verba.
22 Compedes in pedibus, doctrina stulto: &
quasi vincula manuum super manum dex-
tram.
23 Fatuus in risu exaltat vocem suam, vir
autem sapiens vix tacite ridebit.
24 Ornamentum aureum prudenti doctri-
na, & quasi brachiale in brachio dextro
25 Pes fatui facilis in domum proximi: &
homo peritus confundetur à persona po-
tentis.
26 Stultus à fenestra respiciet in domum, vir
autem eruditus foris stabit.
27 Stultitia hominis auscultare per ostium,
& prudens grauabitur contumelia.

28 *Labia imprudentium stulta narrabunt, verba autem prudentium statera ponderabuntur.*
29 *In ore fatuorum cor illorum, & in corde sapientium os illorum.*
30 *Dum maledicit impius diabolum, maledicit ipse animam suam.*
31 *Susurro coinquinabit animam suam, & in omnibus odietur. & qui permanserit, odiosus erit: tacitus & sensatus honorabitur*

28 Les leures des imprudens diront choses folles: mais les parolles des prudens seront pesées en la balance.
29 Le [g] cœur des fols *est* en leur bouche: & la bouche des sages *est* en leur cœur.
30 Quand le meschant mauldict le diable, il mauldict son ame.
31 Le [h] detracteur souillera son ame, & en toutes choses sera haï, & celuy qui demeurera, sera haineux: le paisible & le sage sera honoré.

g Il entend que les fols parlent sans penser, & q les sages pensent plus qu'ils ne disent.

h C'est celui qui s'applique a mesdire d'autrui en secret.

CHAP. XXII.

1 Le paresseux 4 La fille sage. 5 La folle. 10 Pleurer le mort 13 Ne tenir long propos auec le fol. 18 La pensée du sage 27 Deuoir et parolle auec l'ami.

1 *In lapide luteo lapidatus piger, & omnes loquentur super illum asper nationem.*
2 *De stercore boum lapidatus est piger, & omnis qui tetigerit eum, excutiet manus*
3 *Confusio patris est de filio indisciplinato, filia autem fatua in deminorationem fiet.*
4 *Filia prudens hereditas viro suo. nam quæ confundit, in contumeliam fit genitoris.*
5 *Et patrem & virum confundit audax, & ab impiis non minorabitur: ab vtrisque autem inhonorabitur.*
6 *Musica in luctu, importuna narratio: flagella & doctrina in omni tempore sapientia.*
7 *Qui docet fatuum, quasi qui conglutinat testam.*
8 *Qui narrat verbum non audienti, quasi qui excitat dormientem de graui somno.*
9 *Cum dormiente loquitur, qui narrat stulto sapientiam, & in fine narrationis dicit: Quis est hic?*
10 *Supra mortuum plora, defecit enim lux eius. & supra fatuum plora: defecit enim sensus.* [Sous 38.16]
11 *Modicum plora supra mortuum, quoniã requieuit. Nequissimi enim nequissima vita, super mortem fatui.*
[a Gen.50.10.] 12 *Luctus mortui septem dies, fatui autem & impij omnes dies vitæ illorum.*
13 *Cum stulto ne multum loquaris, & cum insensato ne abieris*
14 *Serua te ab illo, vt non molestiam habeas, & non coinquinaberis in peccato illius.*
15 *Deflecte ab illo, & inuenies requiem, & non acediaberis in stultitia illius.*
16 *Super plumbũ quid grauabitur? Et quod illi aliud nomen quam fatuus?*
[b Prou.27.3.] 17 *Arenam & salem & massam ferri facilius est ferre, quàm hominem imprudentem, & fatuum, & impium.*
18 *Sicut loramentum ligneum colligatum fundam...to ... non dissoluetur, sic & cor confirmatum in cogitatione consilij.*
19 *Cogitatus sensati in omni tempore vel metu non deprauabitur.*
20 *Sicut ornatus arenosus in pariete lympido*
21 *Et sicut palea in excelso, & cementa sine impensa posita contra faciem venti non permanebunt, & cor timidum in cogitatione stulti contra impetum timoris non resistet.*

1 Le paresseux est lapidé de pierre boueuse: & tous parleront sur luy en le mesprisant.
2 Le paresseux est lapidé de la fiente des bœufs, & quiconque le touchera, secourra ses mains.
3 La confusion du pere [a] vient du fils sans discipline, & la folle sera amoindrie.
4 La fille prudente *est* l'heritage de son mari: car celle qui faict deshonneur, *est* faicte en opprobre de celuy qui l'a engendrée
5 L'audacieuse confond son pere & son mari, & ne sera point amoindrie des meschans: mais elle sera deshonorée de l'vn & de l'autre.
6 La parolle dicte hors temps, *est* comme la musique au lieu de pleurs, flagellations & doctrine *est* en tout tẽps sapience. 7 Celuy qui enseigne le fol, *est* comme celuy [b] qui colle ensemble les teilz *du pot de terre.* 8 Celuy qui racompte la parolle a celuy qui n'escoute pas, *est* comme celuy qui eueille le dormant du grief somme.
9 Celuy parle auec le dormant, qui racompte sapience au fol, & en la fin de sa parolle, il dit: Qui est la? 10 Pleure sur le mort, car sa lumiere est faillie: [c] & pleure sur le fol, car il a perdu l'entendement. 11 Pleure vn peu sur le mort, pource qu'il repose: car la vie du tresmauuais *est* pire que & la mort du fol.
12 [a] Les pleurs du mort, *sont* sept iours: mais les pleurs du fol & du meschant, *sont* tous les iours de leur vie. 13 Ne parle gueres auec le fol, & ne va point auec l'insensé.
14 Garde toy d'iceluy, a fin que tu n'ayes fascherie: & tu ne seras point souillé en son peché.
15 Destourne toy de luy, & tu trouueras repos, & tu ne deuiendras point paresseux en sa folie.
16 Quelle chose sera plus pesante que plomb? quel nom aura il, sinon fol?
17 [b] Il est plus facile de porter le sablon, ou le sel, ou la masse de fer, que l'homme imprudent ou fol, ou le meschant.
18 Ainsi que le lien de bois assemblé au fondement de l'edifice, ne se desmentira point, pareillement *est* le cœur asseuré en pensée de conseil.
19 La pensée du sage en tout temps aussi ne sera point deprauée par crainte.
20 Comme l'ornement sablonneux en la belle paroy: 21 Et comme les pailles en hault, & le ciment sans despens mis contre la face du vent, ne consistent point pareillemẽt aussi le cœur craintif en la pensée du fol, ne resistera point contre l'impetuosité de la crainte.

a Les vices & mauuaises mœurs des enfans reuiennent au deshonneur de leurs parẽs, qui les deuroyent nourrir en bonne & honneste discipline.

b Il perd son temps & sa peine. Car cõme les pieces des pots ne sont pas propres a recoller, aussi n'est le fol a receuoir enseignemẽt. Le semblable est de celui qui dort d'vn profond sommeil, car quoy qu'on le resueille il tasche tousiours a se rendormir.

c Il signifie la condition miserable du fol par cette raison fort propre, ayant egard que la vraye lumiere de l'homme, est le sens & raison que Dieu lui a donné pour se conduire.

22 Ainsi que le cœur tremblant en la pensée du
fol, ne craindra iamais: ainsi aussi celuy qui de-
meure tousiours és commandemens de Dieu.
23 Celuy qui frappe l'œil, il en tire des larmes:
& qui frappe le cœur, en fait sortir le sens.
24 Celuy qui iette la pierre contre les oiseaux,
il les fera cheoir: pareillement aussi celuy qui dit
vilenie à son amy, il rompt l'amytié.
25 Quand aussi tu auras desgaigné l'espée sur
ton amy, ne te desespere point, car il y a retour à
l'amy. 26 S'il [4] ouure sa bouche triste, ne crains
point: car il y a appointement excepté pour iniu-
re & reproche, & l'orgueil & la reuelation du se-
cret, & la playe en trahison: En toutes ces choses
là s'enfuyra l'amy.
27 Garde la foy auec ton amy en sa pauureté, à
fin aussi que tu te resiouïsses en ses biens.
28 Demeure fidele auec luy au temps de sa tri-
bulation, à fin aussi que tu sois heritier auec luy
en son heritage.
29 La vapeur & la fumée s'esleue deuant le feu
de la cheminée: [d] pareillement aussi font male-
dictions & iniures, & menaces deuant *l'effusion* de
sang. 30 Ne sois point honteux de saluer ton a-
my: Ie ne me cacheray pas de sa face, & si aucuns
maulx me viennent par luy, ie les soustiendray:
Quiconque l'oirra, se gardera de luy 31 [5] Qui
[e] *est ce qui* donnera vne museliere a ma bouche, &
certain signacle sur mes leures, à fin que ie ne tō-
be par icelles, & que ma langue ne me perde?

d Il exhuorte de fuir in iures, reproches & menaces, comme les causes & les meres qui engēdrēt meurtre.

e Par ceste interrogatiō il mōstre la grāde difficulté qui est à gouuerner & retenir en bride sa langue.

22 *Sic... trepidum in cogitatione fatui*
omni tempore non metuet, sic & qui in præ-
ceptis dei permanet semper.
23 *Pungens oculum deducit lachrymas, &*
qui pungit cor, profert sensum.
24 *Mittens lapides in volatilia deiiciet illa:*
sic & qui conuiciatur amico, dissoluit ami-
citiam.
25 *Ad amicum & si produxeris gladium,*
non desperes: est enim regressus ad amicum.
26 *Si aperuerit os triste, ne metuas: est enim* 4 Sur 19.10. Sous 27.17.
concordatio excepto conuicio & improperio
& superbia, & mysterij reuelatione, & pla-
ga dolosa. In his omnibus effugiet amicus.
27 *Fidem posside cum amico in paupertate*
illius, vt & in bonis illius læteris.
28 *In tempore tribulationis illius perma-*
ne illi fidelis, vt & in hæreditate illius coha-
res sis.
29 *Ante ignem camini vapor & fumus*
ignis inaltatur: sic & ante sanguinem male-
dicta & contumeliæ & minæ.
30 *Amicum salutare non confundaris. A fa-*
cie illius non me abscondam: & si mala mi-
bi euenerint per illum, sustinebo. Omnis qui
audiet, cauebit se ab eo.
31 *Quis dabit ori meo custodiam, & super* 5 Psea.14[?]
labia mea signaculum certum, vt non cadam
ab ipsis & lingua mea perdat me?

CHAP. XXIII.

1 *Oraison a Dieu. 9 De ne s'accoustumer à iurer 18. Ne desdeigner ses parents 23 De l'adultere. 27 Les yeulx de Dieu. 32 La femme laissant son mari.*

O Seigneur pere & dominateur de ma
vie, [a] ne me delaisse point a leur pensée
& conseil, & ne me permets point tom-
ber en icelle reproche.
2 Qui *est ce qui* chastiera ma pensée, & enseigne-
ra a mon cœur la doctrine de sapience: tellement
qu'ilz ne me pardonnent point és ignorances d'i
ceulx, & que les delicts, d'iceulx ne soyent point
apparens. 3 Et que mes ignorances ne croissent
point, & que mes pechez ne soyent multipliez, &
que mes pechez n'abondent point, & que ie ne tō
be deuant mes aduersaires, & que mon ennemy
ne se resiouïsse?
4 Seigneur, pere & Dieu de ma vie, ne me laisse
point en leurs pensées. [b] Ne me donne point vn
regard eleué, & destourne de moy tout desir.
5 Oste de moy les concupiscences du ventre,
& que les copulations de concupiscence ne m'ap
prehendent point.
6 Et ne me baille point à l'ame irreuerente &
sans discretion.
7 Enfans, escoutez la doctrine de la bouche ve-
ritable: & qui la gardera, il ne perira point par ses
leures, & ne sera pas scandalizé és meffaicts.
8 Le pecheur est prins en sa vanité: mais l'or-
gueilleux & mesdisant sera scandalizé en iceulx.
9 [1] Ta bouche ne soit point acoustumée a iu-
rer: car il y a beaucoup de faulte en telle
chose.
10 La [c] nomination de Dieu aussi ne soit pas
souuent en ta bouche, & ne te mesle point auec
les noms des saincts: car tu n'en seras point sans
punition.

a Ce cōmencemēt depēdu du dernier verset du precedent chapitre où il declairoit la difficulté de moderer la lāgue & les leures: pource il se retire par priere a nostre Seigneur, & le requiert de luy bailler ceste bride & moderation qui desire.

b Dieu ne plāte point le mal au cœur de l'hōme. Car la fontaine & source de mal est en iceluy, dōt quand il prie dieu de ne dōner point vn regard eleué, c'est comme s'il disoit. Empesche q̄ ie ne soye eleué, &c. ce q̄ s'ensuit le declaire.

c C'est, prendre en vain le nom de Dieu qui est le sainct des saincts.

1 *Domine pater & dominator vitæ*
meæ, ne derelinquas me in cogita-
tu & consilio eorum, nec sinas me
cadere in illa exprobratione.
2 *Quis superponit in cogitatu meo flagella,*
& in corde meo doctrinam sapientiæ, vt in
ignorationibus eorum non parcant mihi, &
non appareant delicta eorum.
3 *Et ne adincrescant ignorantiæ meæ, &*
multiplicentur delicta mea, & peccata mea
abundent, & incidam in conspectu aduer-
sariorum meorum, & gaudeat inimicus
meus?
4 *Domine pater & deus vitæ meæ, ne de-*
relinquas me in cogitatu illorum. Extollen-
tiam oculorum meorum ne dederis mihi, &
omne desiderium auerte à me.
5 *Aufer à me ventris concupiscentias, &*
concubitus concupiscentiæ ne apprehen-
dant me.
6 *Et animæ irreuerenti & infrunitæ ne tra-*
das me.
7 *Doctrinam oris audite filij: & qui custo-*
dierit illam, non periet labiis suis, nec scan-
dalizabitur in operibus nequissimis.
8 *In vanitate sua apprehenditur peccator,*
& superbus & maledictus scandalizabitur 1 Sous 27.18
in illis.
9 *Iurationi non assuescat os tuum: multi e-*
nim casus in illa.
10 *Nominatio verò dei non sit assidua in*
ore tuo, & nominibus sanctorum ne admisa
ceaeris: quoniam non eris immunis ab eis.

11 *Sicut enim seruus interrogatus assidue à*
liuore non minuitur, sic omnis iurans & no-
nans in toto à peccato non purgabitur.
12 *Vir multum iurans, implebitur iniqui-*
tate, & non discedet à domo illius plaga.
13 *Et si frustrauerit fratrem, delictum illius*
supra ipsum erit: & si dissimulauerit, delin-
quet dupliciter.
14 *Et si in vacuum iurauerit, non iustifica-*
bitur. Replebitur enim retributione domus
illius.
15 *Est & alia loquela contraria morti, non*
inueniatur in hæreditate Iacob.
16 *Etenim à misericordibus omnia hæc au-*
ferentur, & in delictis non volutabunt.
17 *Indisciplinola loquela non assuescat os*
tuum: est enim in illa verbum peccati.
18 *Memento patris & matris tuæ in medio*
enim magnatorum consistis, ne forte obliuis-
catur te deus in conspectu illorum, & assidui
tate tua infatuatus improperium patiaris,
& maluisses non nasci, & diem natiuitatis
tuæ maledicas.
19 *Homo assuetus in verbis improperij, in o-*
mnibus diebus suis non erudietur.
20 *Duo genera abundat in peccatis, & ter-*
tium adducit iram & perditionem.
21 *Anima calida quasi ignis ardens non*
extinguetur donec aliquid glutiat.
22 *Et homo nequam in ore carnis suæ, non*
desinet donec incendat ignem.
23 *Homini fornicario omnis panis dulcis,*
non fatigabitur transgrediens vsque ad finē.
a Esa. 29.15. 24 *Omnis homo qui transgreditur lectu-*
lum suum contemnens in animam suam, &
dicens: Quis me videt?
25 *Tenebræ circundant me, & parietes coo-*
periunt me, & nemo circunspicit me quem
verear? delictorum meorum non memorabi-
tur altissimus.
26 *Et non intellexit quoniam omnia videt*
oculus illius. Quoniam expellit à se timorem
dei huiusmodi hominis timor, & oculi homi
num timentes illum.
27 *Et non cognouit quoniam oculi domini*
multo plus lucidiores super solem sunt.
28 *Circunspicientes omnes vias hominum,*
& profundum abyssi, & hominum corda:
intuentes in absconditas partes.
29 *Domino enim deo antequam crearentur*
omnia sunt agnita: sic & post perfectum re-
spicit omnia.
30 *Hic & in plateis ciuitatis vindicabitur,*
quasi pullus equinus fugabitur, & vbi non
sperauit, apprehendetur.
31 *Et erit dedecus omnibus, eo quòd non in-*
tellexerit timorem domini.
3 Leu. 20. 10. Deut. 22. 22. Ioan. 8. 5. 32 *Sic & mulier omnis relinquens virum*
suum, & statuens hæreditatem ex alieno ma-
trimonio
33 *Primò enim in lege altissimi incredibilis*
fuit, & secundò virum suum dereliquit, ter-
tiò in adulterio fornicata est, & ex alio viro
filios statuit sibi.
34 *Hæc in ecclesiam adducetur, & in filios*
eius respicietur
35 *Non tradent filij eius radices, & rami e-*
ius non dabunt fructum.

11 Car comme le seruiteur souuent interrogué
n'est point sans estre batu: pareillement tout hom
me iurant & nommant ne sera point du tout net
de peché. 12 L'homme qui iure beaucoup, sera
remply d'iniquité, & la playe ne se partira point
de sa maison.
13 Et s'il deçoit son frere, son peché sera sur luy
& s'il dissimule, il peche [d] doublement:
14 Et s'il iure en vain, il ne sera pas iustifié: car
sa maison sera remplie de retribution.
15 Il y a aussi vne autre parolle contraire à la
mort, icelle ne soit pas trouuée [e] en l'heritage
de Iacob. 16 Car certainement toutes ces cho
ses seront ostées des misericordieux: & ne seront
point enuelopés en delicts.
17 Ta bouche ne soit point accoustumée à parol
le sans discipline: car en icelle est la parolle de
peché. 18 Aye recordation [f] de ton pere & de
ta mere (car tu es au milieu des grāds Seigneurs)
que parauenture Dieu ne t'oublie deuant eulx,
& que toy deuenu fol par ton accoustumance, tu
ne souffres reproche, & qu'aymasses mieulx ia-
mais n'auoir esté nay, & que tu mauldisses le iour
de ta natiuité. 19 L'homme accoustumé a dire
iniures, ne sera point instruict tous les iours de sa
vie. 20 Deux manieres d'hommes abondent
en pechez, & la troisiesme amene ire & perditiō.
21 L'ame [g] chaulde comme le feu ardant ne sera
point esteincte, iusques à ce qu'elle ait englouty
quelque chose. 22 Et l'homme mauuais en la
bouche de sa chair ne cessera point iusques à ce
qu'il allume le feu. 23 Tout [h] pain *est* doulx à
l'homme fornicateur, il ne se lassera point entrā-
gressant iusques a la fin. 24 [a] Tout homme qui
passe oultre son lict, il contemne son ame: & dit:
Qui me voit?
25 Les tenebres m'enuironnent: & les parois me
couurent, & nul ne me regarde alentour: qui
crains ie? Le souuerain n'aura pas memoire de
mes pechez.
26 Et n'a point entendu, que cestuy voit toutes
choses de ses yeulx, pource que telle maniere de
crainte d'homme, reiette arriere de soy la crain-
te de Dieu, aussi font les yeulx des hommes qui
le craignent. 27 Et n'a point congneu que les
yeulx du Seigneur sont beaucoup plus luysants
que le Soleil. 28 Regardant alenuiron toutes
les voies des hōmes, & le profond de l'abysme,
& les cœurs des hōmes regardant és parties se-
cretes. 29 Car toutes choses sont congneues au
Seigneur Dieu deuant qu'elles fussent creées: pa
reillement aussi apres la chose parfaicte, il regar
de toutes choses. 30 De cestuy sera faicte la vē
geance és [i] rues de la cité, il sera chassé comme
le poullain du cheual: & sera print là ou il n'espe-
roit point. 31 Et sera en deshōneur à tous: pour
ce qu'il n'a pas entendu la crainte du Seigneur.
32 [3] Ainsi sera toute femme laissant son mari, &
[k] qui acquiert heritage en mariage estrange.
33 Car premierement elle a desobei a la loy
du souuerain, & secondement elle a delaissé son
mari, & tiercement elle à faict fornication en a-
dultere, & a faict des enfans pour elle d'vn autre
homme.
34 Icelle sera amenée en l'assemblée, & sera fai-
cte visitation de ses enfans.
35 Ses enfans ne donneront [l] quelques racines,
& ses branches ne donneront point de fruict.

d C'est d'autant qu'il adiouste mespris de Dieu a son peche,

e C'est entre le peuple sainct descēdu de Iacob.

f Ce propos est dict entre ceulx lesquelz estās paruenus aux biens aux honneurs & hault estat, ont mespris leur pere & mere qui sont de basse condition.

g Il entend l'auaricieux qui brule du feu de cupidité, & ne s'esteint point iusques à ce qu'il soit consumé.

h Il entend que tel paillard trouue bonnes toutes femmes, de quelque sorte & qualité qu'elles soient en prenant plaisir auec elles.

i Il signifie vne punition honteuse & publique. C'est chose bien equitable, que ceux qui ont eu la crainte seulement des yeux des hommes, tombēt en confusion deuāt eux.

k C'est, engendré des enfans d'autre que de son mari.

l C'est, ne seront point de longue durée, & ne fructifieront point.

36 Elle delaissera sa memoire en malediction, &
son deshonneur ne sera point effacé.
37 Et les suruiuans cognoistront que rien n'est
meilleur que la crainte de Dieu: & que rien n'est
plus doulx que regarder és commandemens du
Seigneur. 38 C'est grande gloire de suyure le
Seigneur: car lõgueur de iours sera receuë de luy.

36 Et derelinquent in maledictum memoriam illius, & dedecus illius non delebitur.
37 Et agnoscent qui derelicti sunt, quoniam nihil melius est quàm timor dei, & nihil dulcius est quàm respicere in mandatis domini.
38 Gloria magna est sequi dominum. longitudo enim dierum assumetur ab eo.

CHAP. XXIIII.

1 *La louange de sagesse.* 5 *La source.* 25 *Exhortation à uenir à elle.*

Sapience louera [a] son ame, & sera hono
rée en Dieu, & sera glorifie au milieu
de son peuple.
2 Et ouurira sa bouche és assemblées
du souuerain, & sera glorifiée en la presence de sa
vertu.
3 Et sera exaltée au milieu de son peuple, & sera
conuenable en la saincte plenitude, & aura louen-
ge en la multitude des esleus
4 Et sera beniste entre ceux q̃ sont beniz, disant:
5 Ie [b] suis sortie de la bouche du souuerain, pre-
miere engendrée deuant toute creature.
6 I'ay fait qui es cieulx fust produicte la lumie-
re permanente, & ay couuert toute la terre cõme
le petit brouillart. 7 I'ay habité és [c] lieux tres-
haultz, & mon throne est en la colõne de la nuée.
8 Moy seule ay circuy l'entour du ciel. 9 Et ay
penetré le profõd de l'abysme, & ay cheminé sus
les vndes de la mer, & me suis arrestée sus toute
la terre. 10 Et ay eu la prĩcipauté en tout peuple,
& en toute nation: [d] & ay marché par vertu sur les
cœurs de tous les excellens & humbles.
11 Et en toutes ces choses icy i'ay demãdé repos,
& demeureray en l'heritage du Seigneur.
12 Adonc m'a cõmandé & dit le createur de tou-
tes choses: & celuy qui m'a creee, a reposé en mõ
tabernacle, & m'a dit: 13 Habite en [e] Iacob, & prẽ
racines en mes esleuz.
14 Dés le commencement, & par deuant les sie-
cles ie suis creée, & ne prendray point fin iusques
au siecle à venir: [f] & ay ministré deuant luy en la
saincte habitatiõ. Et ainsi suis ie cõfermée en Siõ.
15 Et ay pareillemẽt reposé en la cité sanctifiee,
& ma puissance est en Ierusalem.
16 Et ay prins racines au peuple honorifié, & l'he
ritage d'iceluy *est* és parties de mon Dieu, & m'a
retenue en la plenitude des saincts. 17 I'ay esté e-
sleuée [g] comme le cedre au Liban: & comme le
cypres en la montaigne de Sion.
18 I'ay esté exaltée comme la palme en Ca-
des, & comme les rosiers en [h] Iericho.
19 Comme la belle oliue és champs, & comme
le Plane ay esté exaltée aupres des eaues és rues.
20 I'ay donné odeur comme la canelle & le baus
me souef flairant, & ay donné suauité d'odeur cõ
me myrrhe exquise. 21 Et comme storax & [i] gal-
banon, & vngula & gutte, & ay parfume mon ha-
bitation comme le Liban qui n'est point couppé,
& mon odeur *est* comme le bausme non meslé.
22 I'ay estendu mes branches comme l'arbre de
la turbentine, & mes branches *sont* de honneur &
& de grace. 23 I'ay fructifié la suauité d'odeur cõ
me la vigne: & mes fleurs *sont* les fruictz d'hõneur
& d'honnesteté. 24 Ie suis la mere de belle dile-
ction, & de craincte, & de cognoissance & de sain
cte esperance. 25 En moy *est* la grace de toute
voye & verité, en moy *est* toute esperance de vie

Sapientia laudabit animam suam, & in domino honorabitur. Et in medio populi sui gloriabitur,
2 Et in ecclesiis altissimi aperiet os suũ Et in cõspectu virtutis illius gloriabitur.
3 Et in medio populi sui exaltabitur. Et in plenitudine sancta admirabitur, & in multitudine electorum habebit laudem,
4 Et inter benedictos benedicetur, dicens:
5 Ego ex ore altissimi prodiui primogenita ante omnem creaturam. 6 Ego feci in cœlis vt orietur lumen indeficiẽs, & sicut nebula texi omnem terram. 7 Ego in altissimis habitaui: & thronus meus in columna nubis.
8 Gyrum cœli circuiui sola,
9 Et profundum abyssi penetraui, & in fluctibus maris ambulaui, & in omni terra steti.
10 Et in omni populo & in omni gente primatum habui, & omnium excellentium & humilium corda virtute calcaui.
11 Et in his omnibus requiem quæsiui. Et in hæreditate domini morabor.
12 Tunc præcepit & dixit mihi creator omnium, & qui creauit me, requieuit in tabernaculo meo, & dixit mihi:
13 In Iacob inhabita, & in Israel hæreditare, & in electis meis mitte radices.
14 Ab initio & ante secula creata sum, & vsque ad futurum seculum non desinam, & in habitatione sancta coram ipso ministraui. Et sic in Sion firmata sum,
15 Et in ciuitate sanctificata similiter requieui: & in Ierusalem potestas mea.
16 Et radicaui in populo honorificato, & in partes dei mei hæreditas illius: & in plenitudine sanctorum detentio mea.
17 Quasi cedrus exaltata sum in Libano, & quasi cypressus in monte Sion.
18 Quasi palma exaltata sum in Cades, & quasi plantatio rosæ in Iericho.
19 Quasi oliua speciosa in campis, & quasi platanus exaltata sum iuxta aquã in plateis.
20 Sicut cinnamomum & balsamũ aromatizans odorem dedi, & quasi myrrha electa dedi suauitatem odoris,
21 Et quasi storax & galbanus & vngula & gutta, & quasi Libanus non incisus vaporaui habitationem meam, & quasi balsamum non mistum odor meus
22 Ego quasi terebinthus extẽdi ramos meos, & rami mei honoris & gratiæ.
23 Ego quasi vitis fructificaui suauitatem odoris, & flores mei fructus honoris & honestatis 24 Ego mater pulchræ dilectionis & timoris, & agnitionis, & sanctæ spei.
25 In me gratia omnis viæ & veritatis: in me omnis spes vitæ & virtutis.

a Il y a en sapience vne excellence si grãde, que d'elle mesme elle merite & attire la louange.

b Le nom de sapience, tant [illegible] que en plusieurs autres lieux de ce liure, [illegible] la science diuine, qui est [illegible] Christ, la parole eternelle du Pere: maintenant, pour la doctrine qu'il a reuelee & enseignee aux hommes, touchant les mysteres & [illegible] de la [illegible]: Or en ce verset & aux suiuans, nous entendrons de la sapience engendree du pere par generation eternelle, sans commencement, comme sus chap. [illegible]

c Il entend que toutes choses les plus hautes & excellentes au monde, ont esté faictes par ceste sapience, comme estant [illegible]

d C'est, i'ay esté pardessus les cœurs, &c. c'est, ie les ay maistrisez.

e Par Iacob & Israël, nous pouuons entẽdre ce peuple duquel Iesus Christ (qui est ceste sapience) est issu selon la chair: ou bien l'eglise de nostre Seigneur, où il habite, & en laquelle il est le chef.

f Il signifie que tout le mystere qui a esté au sanctuaire & en l'eglise du peuple saint: a esté [illegible] par ceste sapience.

g En ce verset, & aux suiuans il signifie par parole figuree l'honneur auquel a esté receue ceste sapience en ce peuple.

h Voyez de Iericho, Iosu. 2.2, & Iuge [illegible] .18.

i Comme toutes espiceries de bonne odeur. Galbane est vne sorte d'herbe odoriferante, de laquelle sort vne eau propre contre le haut mal. Voyez Pline li. 12. cha. 25. Storax, autremẽt est vne maniere de gomme comme resine, propre à faire du perfum.

26 Transite ad me omnes qui concupiscitis
me, & à generationibus meis implemini.
27 Spiritus enim meus super mel dulcis, &
hereditas mea super mel & fauum.
a Psa. 10. 13. *28 Memoria mea in generationes seculorum.*
29 Qui edunt me, adhuc esurient: & qui bi-
bunt me, adhuc sitient.
30 Qui audit me, non confundetur: & qui o-
perantur in me, non peccabunt:
31 Qui elucidant me, vitam æternam habe-
bunt
32 Hæc omnia liber vitæ, & testamentum al
tissimi, & agnitio veritatis.
33 Legem mandauit Moyses in præceptis iu-
stitiarum, & hereditatem domus Iacob, &
Israel promissiones
34 Posuit Dauid puero suo excitare Regem ex
2 Rois 7. 12. *ipso fortissimum, & in throno honoris seden-*
tem in sempiternum.
35 Qui implet quasi Phison sapientiam, &
sicut Tigris in diebus nouorum.
36 Qui adimplet quasi Euphrates sensum,
qui multiplicat quasi Iordanis in tempore
messis.
37 Qui mittit disciplinam sicut lucem, & as
sistens quasi Gion in die vindemiæ
38 Qui perficit primus scire ipsam, & infir-
mior non inuestigabit eam.
39 A mari enim abundabit cogitatio eius, &
consilium illius in abysso magna.
40 Ego sapientia effudi flumina, ego quasi
trames aquæ immensæ de fluuio.
41 Ego quasi fluuius Dorix, & sicut aqua du
ctus exiui à paradiso
42 Dixi, Rigabo hortum plantationum, &
inebriabo partus mei fructum.
43 Et ecce factus est mihi trames abundans,
& fluuius meus appropinquauit ad mare
44 Quoniam doctrinam quasi antelucanum
illumino omnibus, & enarrabo illam vsq; ad
longinquum.
45 Penetrabo omnes inferiores partes terræ,
& inspiciam omnes dormientes, & illumina
bo omnes sperantes in domino
46 Adhuc doctrinam quasi prophetiam ef-
fundam, & relinquam illam quærentibus sa
pientiam, & non desinam in progenies illorũ
vsque in æuum sanctum
47 Videte quoniam non soli mihi laboraui,
sed omnibus exquirentibus veritatem.

& de vertu. 26 Vous tous qui me connoitez, pas-
sez vers moy, & soyez rempliz de mes * genera-
tions. 27 Car mon esprit *est* plus doux que le mi-
el, & mon heritage *est* pardessus le miel & le ray-
on. 28 Ma [i] memoire *est* en la generation des sie-
cles. 29 Ceux qui me mangent auront encores
faim: & ceux qui me boiuẽt, [k] auront encores soif.
30 Celuy qui m'escoute, ne sera pas confuz, &
ceux qui se conduisent par moy, ne pecherõt pas.
31 Ceux qui m'esclarcissent, auront la vie eternel
nelle.
32 Toutes ces choses *sont* le liure de vie, & le testa
ment du souuerain: & la cognoissance de verité.
33 Moyse a commandé la loy és commandemẽs
des iustices, & l'heritage à la maison de Iacob: &
les promesses à Israel.
34 [a] Il a promis à Dauid son enfant d'exciter vn
Roy de luy tresfort, & seant à tousiours au throne
d'honneur.
35 Lequel remplit sapience comme [l] Physon, &
comme le Tigre és iours des nouueaux *fruictz*.
36 Qui réplit de sens comme Euphrates: Lequel
multiplie comme le Iordain au temps de la mois-
son.
37 Lequel enuoye la discipline comme lumiere,
& assiste comme [m] Gehon au iour de la vendan-
ge. 38 Lequel premier l'a parfaictement sceu, &
plus debile ne l'enquestera point.
39 Car sa pensée abondera plus que la mer, & son
conseil *est* en grand abysme.
40 Moy sapience ay respandu les fleuues: *Ie suis*
comme le conduict de la tresgrande eaue de fleu
ue. 41 *Ie suis* comme le fleuue Dorix, & suis yssue
de Paradis comme le conduict de l'eaue.
42 I'ay dict: I'arrouseray le iardin des choses plã
tees, & enyureray le fruit de ma production.
43 Et voicy m'a trẽchee a esté faict [n] vn ruisseau
abondant, & mon fleuue est approché de la mer.
44 Car ie fais luire ma doctrine à tous, comme
deuant le iour, & la racompteray iusques bien
loin.
45 Ie penetreray toutes les basses parties de la
Terre, & regarderay tous les dormans, & illumi-
neray tous ceux qui ont esperance au Seigneur.
46 Dauantage ie respandray doctrine comme
prophetie, & la laisseray à ceux qui cerchent sa-
piẽce, & ne finiray point en leurs generations ius
ques en la saincte aage.
47 Regardez que ie n'ay pas labouré pour moy
seule: mais pour tous ceux qui cerchent la verité.

* Ou fructa.

k C'est, ilz desireront de plus en plus estre auec moy. Ce lieu ne'est point contraire à ce que dit Iesuchrist, S. Iean 4. 14 air. que qui buira de ceste eau que ie luy bailleray, n'aura soif eternellement. Car il entend qu'il ne sera affecté ne destitué.

l Voyez touchãt Phison, au 2. cha. de Genese. Les fleuues icy nommez deriuent & se desbordent certain temps de l'annee apres les neiges fondues és montaignes prochaines de leur origine.
m Voyez de Gehõ, Gen. chap. 2. Par ce qui est icy escrit, on peut entendre que Phison & Gehon n'õt esté destruits par le deluge, comme aucuns ont voulu dire.

n Il signifie l'accroissement & abondance.

CHAP. XXV.

Trois choses plaisantes à Dieu. 3 Trois qu'il hayt. 9 Dix choses bien-heureuses. 14 La craincte de Dieu. 27 Detestation de la mauuaise femme.

1 IN tribus placitũ est spiritui meo,
quæ sunt probata coram deo &
hominibus.
2 Concordia fratrum, & amor
proximorum, & vir & mulier bene sibi con-
sentiẽtes. 3 Tres species odiuit anima mea, &
aggrauor valde animæ illorum. 4 Pauperẽ
superbum, & diuitem mendacem, & senem
fatuum & insensatum. 5 Quæ in iuuentute
tua non congregasti, quomodo in senectute tua
inuenies ea? 6 Quàm speciosum canitiei iu-
dicium: & presbyteris cognoscere consilium.
7 Quàm speciosa veteranis sapientia, & glo-
riosus intellectus & consilium.

EN trois choses mon esprit a prins plai-
sir, lesquelles choses sont louées deuant
Dieu & les hommes.
2 La cõcorde des freres, & l'amour des
prochains, & le mary & la femme biẽ s'accordãs.
3 Mon ame a hay trois sortes *de gens*, & suis fort [a]
trauaillé de la vie d'iceux: 4 Le pauure orgueil-
leux, & le riche menteur, & l'ancien fol [b] & hors
du sens. 5 Comment trouueras tu en ta vieillesse
ce que tu n'as point amassé en ta ieunesse.
6 O qu'il *est* beau de cognoistre le iugement à vi
eillesse, & aux anciens de cognoistre conseil!
7 O quel belle *est* sagesse aux anciens, & que glo-
rieux *est* entendement auec conseil!

a La cause de ceci est d'autant que ces trois manieres de personnes semblent batailler contre nature: car ilz pechent non seulement sans estre incitez mais plustost ayant occasion & moyen d'estre destournez de peché.
b C'est, duquel le sens est diminué p vieillesse.

8 La couronne des vieillards *est* grande science:
& la gloire d'iceux *est* la craincte de Dieu.
9 I'ay magnifié neuf choses qui ne sont point à i-
maginer au cœur,[c] & diray de la langue la dixief
me aux hommes. 10 L'homme qui se resiouit en
ses enfans, en viuant & [d] voyant la subuersion de
ses ennemis. 11 Bienheureux *est* l'homme qui ha-
bite auec la femme sage, & [1] qui n'a point failly
de sa langue, & qui n'a point seruy aux indignes
de luy. 12 Bien heureux *est* celuy qui a troué vn
vray amy, & qui racõpte la iustice à l'oreille qui
escoute. 13 Combien *est* grand celuy qui a trou-
ué sagesse & science: mais il n'est point par dessus
celuy [e] qui craint Dieu.
14 La crainte de Dieu s'est mise par dessus toutes
choses. 15 Bien heureux *est* l'homme à qui est dõ-
né d'auoir la craincte de Dieu. A qui sera compa
ré celuy qui la tient? 16 La craincte de Dieu *est* le
commencement de son amour, & le commence-
ment de foy luy doit estre adiousté. 17 Tristesse
de cœur, *est* toute playe: & la malice de la femme,
est tout mal. 18 Et il verra toute playe, mais non
point la playe du cœur. 19 Aussi *verra* il toute
malice, mais non point la malice de la femme.
20 Et il *verra* toute chose couuerte, [f] mais non
point la couuerture des hayneux.
21 Aussi toute vengeance, mais non point la vẽ-
geance des ennemis.
22 Il n'y a point de teste plus mauuaise que la te-
ste de la couleuure: & ny a point de courroux plus
grand que le courroux de la femme. 23 Il [2] seroit
plus plaisant de demourer auec le Lyon & le Dra
gon,[g] que habiter auec la femme mauuaise. 24 La
malice de la femme change sa face: & obscurcira
sa face comme l'Ours, & se monstrera au milieu
de ses prochains comme vn sac.
25 Son mary a gemy, & icelle l'oyant a vn petit
souspiré.
26 Toute malice *est* briefue au regard de la mali
ce de la femme, le sort des pecheurs puisse cheoir
sur elle. 27 La femme pleine de langage *est telle* à
l'homme paisible, comme le mõt sablonneux aux
piedz de l'ancien. 28 Ne regarde point à la beau
té de la femme, & ne conuoite pas la femme en sa
beauté. 29 L'ire de la femme, *est* irreuerẽce & grã
de confusiõ. Si la femme est maistresse, elle est cõ
traire à son mary. 30 La femme mauuaise *est* com-
me le cœur humilié, & la face triste, & la plaie de
la mort.
31 Mains debiles & genoux desioinctz, *est* la fem-
me qui ne beatifie pas son mary.
32 De [3] la femme *est faict* le commencement de
peché, & par elle nous mourons tous.
33 Ne donne point yssue à ton eaue, tant peu que
ce soit: & ne donne point à la femme mauuaise,
congé d'issir hors. 34 Si elle ne chemine point à
ta main, elle te fera vergongne en la presence des
ennemis. 35 * Separe la de ta chair, qu'elle n'abu
se tousiours de toy.

c Ceste dixiesme est beaucoup plus excellente, pourtant il ne se contente de l'estimer en son cœur, comme les neuf autres: mais il veut passer plus outre, en la declarant par parole.

d C'est icy la dixieme des neuf choses susdites. Or les ennemis, dont il faict mention, sont ceux qui se delectẽt à renuerser toute pieté & saincteté.

e Ceste craincte du Seigneur est la dixiesme, qui faict l'homme heureux, & de laquelle il veut plus amplement traicter.

f Or excepte il la haine & la vindication, d'autãt qu'en ces deux il y a vn desir de mort & de ruïne entiere sur les personnes lesquelles on hait & desquelles on se veut venger.

g On voit le peril euidẽt qui est d'estre auec le lyõ & dragon: mais la femme a des cachettes & secrets en son cœur qu'on ne peut voir ne euiter.

* Cela s'entend selon la permission de Moyse, dont il est parlé. Matt. 19.7.

8 *Corona senum in multa peritia, & gloria*
illorum timor dei.
9 *Nouem insuspicabilia cordis magnificaui,*
& decimum dicam in lingua hominibus.
10 *Homo qui iucundatur in filiis viuens, &*
videns subuersionem inimicorum suorũ
11 *Beatus qui habitat cum muliere sensata,*
& qui lingua sua non est lapsus, & qui non [1] Sen. 14. 1 &
seruiuit indignis se. 19.16.
Iaques 3.2.
12 *Beatus qui inuenit amicum verum, & qui*
enarrat iustitiam auri audienti.
13 *Quàm magnus qui inuenit sapientiam &*
scientiam, sed non est super timentem deum.
14 *Timor dei super omnia se superposuit.*
15 *Beatus homo cui donatum est habere timo-*
rem dei. Qui tenet illum, cui assimilabitur?
16 *Timor dei initium dilectionis eius, fidei*
autem initium agglutinandum est ei.
17 *Omnis plaga, tristitia cordis est: & omnis*
malitia, nequitia mulieris.
18 *Et omnem plagam & non plagam & non*
plagam videbit cordis,
19 *Et omnem nequitiam & non nequitiam*
mulieris,
20 *Et omnem obductum & non obductum*
odientium,
21 *Et omnem vindictam & non vindictam*
inimicorum.
22 *Non est caput nequius super caput colubri,*
& non est ira super iram mulieris.
23 *Commorari leoni & draconi placebit,* [2] Pro. 21. 19.
quàm habitare cum muliere nequam. & 25.24.
24 *Nequitia mulieris immutat faciem eius,*
& obcæcabit vultum suum tanquam vrsus,
& quasi saccum ostendit in medio proximo-
rum.
25 *Ingemuit vir eius, & audiens suspirauit*
modicum.
26 *Breuis omnis malitia super malitiam mu*
lieris: sors peccatorum cadat super illam.
27 *Sicut ascensus arenosus in pedibus vetera-*
ni, sic mulier linguata homini quieto.
28 *Ne respicias in mulieris speciem, & non*
concupiscas mulierem in specie.
29 *Mulieris ira, irreuerentia & confusio ma*
gna Mulier si primatum habeat, contraria est
viro suo.
30 *Cor humile, & facies tristis, & plaga*
mortis, mulier nequam.
31 *Manus debiles & genua dissoluta, mulier*
quæ non beatificat virum suum.
32 *A muliere initium factum est peccati, &* [3] Gen. 3. 6.
per illam omnes morimur. 1. Tim. 2. 14.
33 *Non des aquæ tuæ exitum nec modicum,*
nec mulieri nequam veniam prodeundi.
34 *Si non ambulauerit ad manum tuam:*
confundet te in conspectu inimicorum.
35 *A carnibus tuis abscinde illam, ne semper*
te abutatur.

CHAP. XXVI.

1 *De la bonne & mauuaise femme.* 9 *Trois choses à craindre* 35 *Et trois choses fascheuses.*

LE mary de la bonne femme *est* bien heu
reux: car [a] le nombre de leurs ans *est* dou
ble. 2 La forte femme delecte son mary,
& accomplira les ans de sa vie en paix.
3 La bonne femme *est* vne bonne portion en la bõ

a Ainsi que la mauuaise femme contriste son mary, & luy abbrege sa vie, aussi la bonne femme au contraire le resiouïr, & fait viure longuemẽt.

1 *MVlieris bonæ beatus vir, numerus*
enim annorum illorum duplex.
2 *Mulier fortis oblectat virum su*
um, & annos vitæ illius in pace im
plebit 3 *Pars bona mulier bona: in parte ti-*

mentium deum dabitur viro pro factis bonis.
4 *Diuitis autem & pauperis cor bonum, in*
omni tempore vultus illorum hilaris
5 *A tribus timuit cor meum, & in quarto fa*
cies mea metuit.
6 *Delaturam ciuitatis, & collectionem popu*
li, & calumniam mendacem, super mortem
omnia grauia.
7 *Dolor cordis & luctus, mulier zelotypa.*
8 *In muliere zelotypa flagellum lingua omni*
bus communicās. 9 Sicut boum iugum quod
mouetur, ita & mulier nequam:
10 *Qui tenet illam, quasi qui apprehēdit scor*
pionem.
11 *Mulier ebriosa ira magna, & contumelia*
& turpitudo illius non tegetur.
12 *Fornicatio mulieris in extollentia oculo-*
rum, & in palpebris illius agnoscetur.
13 *In filia non auertente se firma custodiam,*
ne inuenta occasione abutatur se.
14 *Ab omni irreuerentia oculorū eius caue,*
& ne mireris si te neglexerit.
15 *Sicut viator sitiens ad fontem os aperiet,*
ab omni aqua proxima bibet, & contra om-
nem palum sedebit, & contra omnem sagit-
tam aperiet pharetram, donec deficiat.
16 *Gratia mulieris sedulæ delectabit virum*
suum, & ossa illius impinguabit.
17 *Disciplina illius, datum dei est.*
18 *Mulier sensata & tacita, non est immuta*
tio eruditæ animæ.
19 *Gratia super gratiam, mulier sancta &*
pudorata.
20 *Omnis autem ponderatio non est digna cō*
tinentis animæ.
21 *Sicut sol oriens mundo in altissimis dei,*
sic mulieris bonæ species in ornamentum do-
mus eius.
22 *Lucerna splendens super candelabrum san*
ctum, & species faciei super ætatem stabi-
lem.
23 *Columnæ aureæ super bases argenteas: &*
pedes firmi super plantas stabilis mulieris.
24 *Fundamenta æterna supra petram soli-*
dam, & mandata dei in corde mulieris san-
ctæ 25 In duobus cōtristatum est cor meum,
& in tertio iracundia mihi aduenit.
26 *Vir bellator deficiens per inopiam, & vir*
sensatus contemptus, & qui transgreditur à
iustitia ad peccatum, deus parauit eum ad
romphæam
27 *Duæ species difficiles & periculosæ mihi*
apparuerunt Difficilè exuitur negotians à ne-
gligētia sua, & non iustificabitur caupo à pec
catis labiorum.

ne partie de ceulx qui craignent Dieu, on la don-
nera a l'homme pour ses biens faictz: 4 Mais le
cœur du riche, & du poure est bon: en tout temps
la face d'iceux est ioyeuse. 5 Mō cœur a eu crain
te de trois choses, & au quatriesme ma face s'e-
stonne. 6 La trahison de la cité, & l'assemblée du
peuple, & la faulse iniure toutes ces choses *sont*
plus griefues que la mort. 7 La femme ialouse *est*
pleur & douleur de cœur.
8 En la femme ialouse *est* le tourment de la lan-
gue, le communiquant à tous. 9 La mauuaise fem
me *est* comme la couple de bœufz qui se remuent.
10 Celuy qui la tient, *est* comme celuy qui prend
le [b] scorpion.
11 La femme yurongne *est* grand creuecœur, &
grand blasme: & son infamie ne sera pas couuer-
te. 12 La fornication de la femme *est* en l'eleuati-
on [c] des yeux & ne sera cogneue en ses sourcilz.
13 Constitue garde sur la fille effrontée, de peur
qu'ayant trouué occasion, elle n'abuse de soymes-
me. 14 Garde toy de toute irreuerence de ses y-
eux, & ne sois point esmerueillé si elle a forfaict
contre toy. 15 Comme le voyager qui a soif, elle
ouurira sa bouche a la fontaine,[d] & boira de tou-
te eaue prochaine: & se serra contre toute esta-
che, & ouurira sa trousse contre tout dard, iusques
à ce qu'elle n'ē puisse plus. 16 La grace de la fem
me diligente delectera son mary, & [e] engressera
ses os. 17 La discipline d'icelle est vn dō de Dieu.
18 La femme sage & paisible n'a point de com-
mutation a l'ame enseignée.
19 La femme saincte & honteuse *est* grace sur gra
ce.
20 Et n'y a poidz qui soit digne de l'ame qui *est*
continente.
21 Ainsi que le Soleil se leuant au monde *est* és
treshaultz lieux de Dieu, ainsi *est* la beauté de la
bonne femme en l'ornement de sa maison.
22 C'*est* la lumiere luisante sur le sainct chandeli-
er, & la beauté de sa face *est* pardessus l'aage per-
durable.
23 Colomnes d'or sur fondemens d'argent, sont [f]
les piedz fermes sur les plantes de la femme, sta-
ble. 24 Cōme sōt les fondemētz eternelz sur la fer
me pierre, ainsi *sont* les commandementz de Di-
eu au cœur de la saincte femme. 25 En deux cho-
ses a esté mon cœur contristé, & au troisiesme cour
roux me est aduenu. 26 L'homme [g] de guerre, qui
fault par pauureté: & l'homme sage contemné: &
celuy qui passe de iustice à peché, Dieu l'a prepa
ré pour l'espée.
27 Deux especes me sont apparues difficiles &
perilleuses. A grand peine le marchant se [h] des-
pouille de sa negligence: & le tauernier ne sera
pas iustifié des pechez des leures.

b Le scorpion ne blesse point de la bouche, ne de la face, mais il poinct de la queue, ou il porte son venin. Au semblable la mauuaise femme sera quelque fois baiarde, & fera le beau semblant en son minois, mais en arriere & en secret, elle machinera meschāceté.

c Le visage effronté est signe d'vn cœur desbauche & adonne à ses plaisirs. Or tel visage se cognoist par les yeux eslevez.

d Par ceste maniere de parler, & celles qui s'en suiuent, il entend que la fille effrontee s'abandōnera sans aucune vergongne a tous indifferemment, qui voudront le iouir auec elle.

e Par engraisser les os, il entend ce qu'il a dict: a sçauoir resiouir Car ainsi que tristesse deseche les os, au contraire, ioye & liesse les entretient en vigueur.

f Le verset precedent loue la beauté de la femme estant au visage d'icelle, ici sous le nom des pieds, il cōprēt le reste du corps depuis le visage en bas.

g Il entend celui qui'a employé sa vie, & ne l'a aucunemēt espargnée es guerres entreprinses pour le public: toutesfois il tombe en pouureté & est cōtraint d'endurer par l'ingratitude de ceux pour lesquels il a guerroyé.

h C'est d'autant que cest estat est subiect à desir de s'enrichir, dont s'ensuiuent mēsonges, frauder, iuremens, periuremens &c. Du moins il est certain que ceux q taschent de s'enrichir, tumbēt ès laqs du diable, 1. Tim. 6. 9 a Il tombe en tentation, & és laqs du diable, comme est dict sus chap. precedent, ver. 37.

CHAP. XXVII.

De pauureté, 6 & tentation 12 Propos de l'homme craignant Dieu. 17 De non reueler les secretz de l'amy 25 De l'ennemy couuert.

1. Tim. 6.

1 *PRopter inopiam multi deliquerunt: & qui quærit locupletari, auertit oculum suum.*
2 *Sicut in medio compaginis la-*
pidum palus figitur, sic & inter medium vē
ditionis & emptionis angustiabitur pecca-
tis
3 *Conteretur cum delinquentem delictum.*

PLusieurs ont [a] offensé par pauureté: & ce-
luy qui demande d'estre enrichy,[a] ne re
garde pas droit.
2 Ainsi que la cheuille est fichée entre
la ioincte des pierres:[b] parcillement sera angois-
se de peché au milieu de la vendition, & de l'a-
chapt.
3 Le delict sera brisé auec le delinquant,

b Il ne condamne pas les trafiques hōnestes, mais il donne à entendre ce qui aduient cummunemēt entre ceux qui trafiquent les vns auec les autres: a sçauoir qu'il est difficile d'exercer leur trafique sans offense,

4 Si tu ne te tiens instamment en la craincte du
Seigneur, ta maison sera tost ruinée.
5 Ainsi que la pouldre demeurera au crible re-
mué, ainsi *sera* la pplexité de l'hõme en sa pensée.
6 [a] La fournaise esprouue les vaisseaux du potier
de terre, & la tentation de tribulation *esprouue*
les hommes iustes.
7 Comme le labeur de l'homme faict à l arbre
monstrer son fruict: ainsi faict la parole de la pen
see du cœur de l'homme.
8 Ne loue point l'homme deuant sa parole: car
ceste *est* la probation des hommes.
9 Si tu ensuys iustice, tu l'atteindras: & la vestiras
comme le vestemẽt d'honneur, & habiteras auec
elle, & te defendra a tousiours, & trouueras asseu-
rance au iour de cognoissance.
10 Les oyseaux s'assemblent auec leurs sembla-
bles: & verité retournera a ceux qui la font.
c C'est, le peché tend à destruire ceux qui le commettent. 11 Le Lyon faict tousiours guet a pres la proye: [c]
ainsi *sont* les pechez a ceux qui font iniquite.
12 L'homme de bon sens demeure en sapience
comme le Soleil: mais le fol se change comme la
lune.
d Il signifie qu'il faut en telle compagnie peu parler, & ne ietter a la volee les enseignemens de sagesse, comme perles deuant les porceaux, mais se faut reseruer pour vn autre tempr. 13 Garde ta parole au milieu des insensez [d] pour
le temps: mais sois continuel au milieu de ceux
qui pensent *bien*.
14 La parole de ceux qui pechent *est* odieuse, &
leur ris *est* es delictz de peche.
15 [3] La parole *de celuy* qui iure beaucoup, fera dres
ser les cheueux de la teste, & l irreuerence d'icel-
le fera estoupper les oreilles.
16 Effusiõ de sang *est* en la noyse des orgueilleux:
& leur malediction *est* fascheuse a ouir.
17 [4] Celuy qui reuele les secretz de son amy, pert
le credit, & ne trouuera point amy selon son vou-
loir.
18 Ayme le prochain, & conioin toy par foy a-
uec luy.
19 Que si tu reueles ses secretz, ne retourne po-
int apres luy.
20 L'homme qui perd l'amitié de son prochain,
est comme celuy qui perd son amy.
21 Et comme *est* celuy qui laisse aller l'oyseau
hors de sa main, ainsi *es* tu, toy qui as delaissé ton
prochain, & ne le recouuriras point.
22 Ne le suys point: car il est trop loing de toy.
23 Car il est eschappé cõme le cheureul du laqs
pource que son ame est naurée.
24 Tu ne le pourras plus outre reallier, & en ma-
lediction peut estre reconciliation: Mais descou-
urir les secretz de son amy, est la desperation de
l'ame malheureuse.
e Il entend ce propos de l'ennemi couuert de faux semblent d'amitié. 25 [5] Celuy [e] qui faict signe de l'œil, forge choses
mauuaises, & nul ne le pourra reiecter.
26 Il adoucira sa bouche en sa presence, & s'es-
merueillera sur tes paroles: Mais en la fin il per-
uertira sa bouche, & mettra scandale en tes paro-
les. 27 I'ay ouy beaucoup de choses, mais ie ne
les ay point accomparé à luy, aussi le Seigneur le
hayra. 28 Celuy qui iecte la pierre en hault, elle
f Il entend que l'iniquite retourne tousiours cõtre celui qui la commet: car il en sent la punitiõ, quoy qu'il tarde. cherra sur sa teste: [f] & la playe fraudulente des-
partira les playes du fraudulent. 29 [6] Celuy aus
si qui foit la fosse, tombera en icelle: & qui a mis
la pierre pour son prochain, il choppera à icelle:
& qui mect le filet pour autruy, il perira en ice-
luy. 30 Le conseil tresmauuais recõbera sur celuy
qui le faict, & ne cognoistra point dont celuy
aduiendra.

4 *Si non in timore domini tenueris te instan*
ter, citò subuertetur domus tua.
5 *Sicut in percussura cribri remanebit pul-*
uis, sic aporia hominis in cogitatu illius.
6 *Vasa figuli probat fornax, & homines iu-*
stos tentatio tribulationis.
7 *Rusticatio de ligno ostendit fructum illius,* a Pro. 17. 3. & 7.
sic verbum ex cogitatu cordis hominis.
8 *Ante sermonem non collaudes virum: hae*
enim tentatio est hominum
9 *Si sequaris iustitiam, apprehẽdes illam, &*
indues quasi podêrem honoris, & inhabitabis
cum ea, & proteget te in sempiternum, & in
die agnitionis inuenies firmamentum.
10 *Volatilia ad sibi similia conueniunt, &*
veritas ad eos qui operantur illam reuerte-
tur.
11 *Leo venationi insidiatur semper: sic pecca-*
ta operantibus iniquitatem.
12 *Homo sensatus in sapientia manet sicut*
sol, nam stultus sicut luna mutatur.
13 *In medio insensatorum serua verbum tẽ-*
pori. In medio autem cogitantium assiduus
esto.
14 *Narratio peccantium odiosa, & risus il-*
lorum in delictis peccati.
15 *Loquela multum iurans horripilationem*
capiti statuet, & irreuerentia ipsius obtura-
tio aurium.
16 *Effusio sanguinis in rixa superborum, &* 3 Sus. 23. 9.
maledictio illorum auditus grauis.
17 *Qui denudat arcana amici, fidem perdit,*
& non inueniet amicum ad animum su-
um
18 *Dilige proximum, & coniungere fide cum* 4 Sus 19. 10 & 22. 27
illo.
19 *Quòd si denudaueris absconsa illius, non*
persequeris post eum.
20 *Sicut enim homo qui perdit amicum su-*
um, sic & qui perdit amicitiam proximi
sui
21 *Et sicut qui dimittit auem de manu sua,*
sic qui reliquisti proximum tuum, & non eũ
capies
22 *Non illum sequaris, quoniam longe ab-*
est.
23 *Effugit enim quasi caprea de laqueo, quo-*
niam vulnerata est anima eius.
24 *Vltrà eum non poteris colligare, & male*
dicti est concordatio. Denudare autem amici
mysteria, desperatio est animæ infœlicis.
25 *Annuens oculo fabricat iniqua, & nemo*
eum abiiciet.
26 *In conspectu oculorum tuorum condulca-* 5 Pro. 10. 10.
bit os suum, & super sermones tuos admirabi
tur Nouissime autem peruertet os suum, &
in verbis tuis dabit scandalum
27 *Multa audiui & non coæquaui ei, & do-*
minus odiet illum.
28 *Qui in altum mittit lapidem, super caput*
eius cadet, & plaga dolosa dolosi diuidet vul-
nera.
29 *Et qui foueam fodit, incidet in eã: & qui* 6. Pseau. 7. 16 Prou. 26. 27. Eccle. 10. 8.
statuit lapidem proximo, offendet in eo: & qui
laqueum alij ponit, peribit in illo
30 *Facienti nequissimum consilium, super*
ipsum deuoluetur, & non agnoscet vnde ad-
ueniat illi.

31 *Illusio & improperium superborum, & vindicta sicut leo insidiabitur illi.*
32 *Laqueo peribunt, qui oblectantur casu iustorum: dolor autem consumet illos antequam moriantur.*
33 *Ira & furor vtraque execrabilia sunt, & vir peccator continens erit illorum.*

31 Raillerie & reproche des orgueilleux, & la végeance luy viendra en trahison comme le Lyon.
32 Ceux feront prins au laqs qui se delectent en la destruction des iustes: & douleur les consumera, auant qu'ils meurent.
33 Ire & fureur sont tous deux execrables, & l'hôme pecheur sera subiect.

CHAP. XXVIII.

1 *De non se venger, 2 ains pardonner. 6 D'auoir souuenance de sa fin. 8 De l'alliance & Loy de Dieu.*

Deut. 32. 35. Rom. 12. 19. Heb. 10. 30. Matt. 6. 14. Marc 11. 24

1  *Vi vindicari vult, à domino inueniet vindictam, & peccata illius seruans seruabit.*
Relinque proximo tuo nocenti te, & tunc deprecanti tibi peccata soluentur.
3 *Homo homini reseruat iram, & à deo quaerit medelam?*
4 *In hominem similem sibi non habet misericordiam, & de peccatis suis deprecatur?*
5 *Ipse dum caro sit, reseruat iram, & propitiationem petit à deo? Quis exorabit pro delictis illius.*
6 *Memento nouissimorum, & desine inimicari.*
7 *Tabitudo enim & mors imminent in mandatis eius.*
8 *Memorare timorem domini, & non irascaris proximo.*
9 *Memorare testamentum altissimi, & despice ignorantiam proximi.*
10 *Abstine te à lite, & minues peccata.*
11 *Homo enim iracundus incendit litem, & vir peccator conturbabit amicos, & in medio pacem habentium immittit inimicitiam.*
12 *Secundum enim ligna syluae, sic ignis exardescit. & secundum virtutem hominis, sic iracundia illius erit, & secundum substantiam suam exaltabit iram suam.*
13 *Certamen festinatum incendit ignem, & lis festinans effundit sanguinem, & lingua testificans adducit mortem.*
14 *Si sufflaueris quasi ignis exardebit: & si expueris super illam, extinguetur: vtraque ex ore proficiscuntur.*
15 *Susurro & bilinguis maledictus: multos enim turbauit pacem habentes.*
16 *Lingua tertia multos commouit, & dispersit illos de gente in gentem.*
17 *Ciuitates muratas diuitum destruxit, & domos magnatorum effodit.*
18 *Virtutes populorum concidit, & gentes fortes dissoluit.*
19 *Lingua tertia mulieres viratas eiecit, & priuauit illas laboribus suis.*
20 *Qui respicit illam, non habebit requiem, nec habebit amicum in quo requiescat.*
21 *Flagelli plaga liuorem facit, plaga autem linguae comminuet ossa.*
22 *Multi ceciderunt in ore gladij, sed non sic quasi qui interierunt per linguam suam.*
23 *Beatus est qui tectus est à lingua nequam, qui in iracundia illius non transiuit, & qui non attraxit iugum illius, & in vinculis eius non est ligatus.*
24 *Iugum enim illius iugum ferreum est, & vinculum illius vinculum aereum est.*

1  Eluy qui veult estre vengé, il trouuera vengeance du Seigneur, & en gardant ses pechez, il les gardera.
2 [a] Pardonne a ton prochain qui te nuyt: & lors que tu prieras, tes pechez te seront pardonnez. 3 L'homme reserue il l'ire à l'homme: [a] & demande guerison de Dieu?
4 N'a il point misericorde de l'homme semblable à luy: & prie il pour ses pechez?
5 Cestuy la n'estant que chair, reserue il ire, & demâde pardon à Dieu? [b] Qui sera exaucé pour ses pechez.
6 Aye memoire des iours derniers, & cesse d'estre ennemy.
7 Car corruption & mort sont prochains és cômandemens d'iceluy.
8 Aye memoire de la craincte du Seigneur, & ne te courrouce point à ton prochain.
9 Aye memoire de l'alliance du souuerain, & ne regarde point l'ignorance de ton prochain.
10 Abstiés toy de noyse, & tu pecheras tât moîs.
11 Car l'homme plein de courroux embrase la noyse, & l'homme pecheur troublera ses amis, & enuoyera inimitié au milieu des paisibles.
12 Car selon le bois de la forest, [c] ainsi ardera le feu: & selon la force de l'homme, ainsi sera son courroux: & esleuera son ire selon la substance.
13 Le soudain combat allume le feu: & la noyse hastiue respand le sang: & la langue donnant tesmoignage amene la mort.
14 Si tu [d] souffles, elle ardera comme le feu: & si tu craches dessus, elle sera esteincte: L'vn & l'autre sortent de la bouche.
15 Le detracteur, & l'homme [e] a double langue est mauldict: car il en a troublé plusieurs qestoiét en paix. 16 La tierce lâgue en a esmeu plusieurs & les a espars de nation en nation.
17 Elle a destruict les citez murees des riches, & a renuersé les maisons des grands.
18 Elle a diuisé les vertus des peuples, & diuisé les nations puissantes.
19 La tierce langue [f] a iecté hors les femmes vertueuse, & les a priuées de leurs labeurs.
20 Celuy qui la regarde n'aura point de repos, & n'aura point d'amy auquel il puisse reposer.
21 Le coup de foues faict la marque noire: [g] mais le coup de la langue brisera les os.
22 Plusieurs sont mortz du trenchant de l'espée, mais non point ainsi comme ceux qui sont mortz par leur langue.
23 Bien-heureux est celuy qui est garenty contre la mauuaise lâgue, qui n'a point passé par sa finesse, & qui n'a point tiré son [h] ioug, & n'a point esté lié en ses liens
24 Car son ioug est vn ioug de fer: & son lien est vn lien d'airain.

a Il entend de ceux lesquels gardent leur mauuais cœur côtre leur prochain, & cependant sont si impudens, qu'ils vienent se presenter deuât Dieu pour demander pardon de leurs fautes.
b Come s'il disoit, il ne faut point qu'il s'attéde d'auoir remission de ses pechez.
c Tât plus il y a de bois en vn feu, tât plus le feu s'en flamme & deuient grâd au feu blable: autât que l'home se sent estre plus grand en pouuoir & authorité, d'autant plus il s'enflammera & augmentera son courroux quand il est irrité.
d Par souffler il entend irriter d'auâtage le courroux par paroles dures & hautaines. p cracher sur icelle, il signifie appaiser l'ire & amollir le cœur enflammé.
e C'est celuy qui dit d'vn au deuant, & d'autre en derriere.
f C'est, a esté cause du diuorce entre le mari & la femme, & que la femme ait esté repudiee sans iuste cause & veritable.
g Le fouët fait des blessures au corps seulement: mais la lâgue en la renômee & en la vie de l'hôme par detraction diffamatoire, q est vne playe incurable, & trop plus perilleuse que celle du corps.
h Il entend par le ioug & les liens [illegible] venin qui sort de la langue diffamatoire.

25 Sa mort est vne mort tresmauuaise: & enfer est plus vtile qu'elle.

26 La perseuerance d'icelle ne demourera point tousiours, mais prẽdra les voyes des iniustes: Elle ne bruslera point les iustes en sa flamme.

27 Ceux qui delaissent Dieu, tomberont en icelle: & bruslera en iceux, & ne sera point esteincte, & sera enuoyée contre eux comme le Lyon, & les blessera comme le Leopard.

28 Estouppe tes oreilles d'espines, & n'escoute point la mauuaise lãgue: & fai des [i] huys á ta bouche, & des serrures á tes oreilles.

i A fin qu'il ne sorte de ta bouche aucune parole mauuaise.

29 Serre ton or & ton argent, & fai vne balance á tes paroles, & des droictes brides á ta bouche:

30 Et regarde que parauenture tu ne peches en la langue, & que tu ne chees en la presence des ennemis qui t'espient, & que ton trebuschement *ne soit* incurable iusques à la mort.

25 Mors illius mors nequissima, & vtilis potius inferus quàm illa.

26 Perseuerantia illius non permanebit, sed obtinebit vias iniustorum. In flamma sua nõ comburet iustos.

27 Qui derelinquunt deum, incident in illam. Et exardebit in illis, & non extinguetur, & immittetur in illos quasi leo, & quasi pardus ladet illos.

28 Sepi aures tuas spinis, & linguam nequã noli audire, & ori tuo facito ostia, & seras auribus tuis.

29 Aurum tuum & argentum tuum consla, & verbis tuis facito stateram, & frenos ori tuo rectos,

30 Et attende ne forte labaris in lingua, & cadas in conspectu inimicorum insidiantium tibi, & sit casus tuus insanabilis in mortem.

CHAP. XXIX.

1 De prester à son prochain. 12 De faire aumosne, & ses louanges. 23 De pleiger 29 30 Contenter de peu, 31 Remuer mesnage.



QVi faict misericorde, il preste á son prochain: & qui est fort & puissant en sa main, il garde les commandemens.

2 Preste [a] ton prochain au temps de sa necessité, & ren de rechef á ton prochain en son temps.

3 Aye ferme parole, [b] & fai fidelement auec luy, & tu trouueras en tout temps ce qui t'est necessaire.

4 Plusieurs ont estimé le prest cõme chose trouuée: & ont fasché ceux qui les ont aydez.

5 Iusques á ce qu'ilz reçoiuent, ilz baisent les mains de celuy qui baille, & humilient leur voix en promesses.

6 Et au tẽps de rendre, il demandera auoir tẽps, & parlera paroles fascheuses & de murmures, & voudra donner cause d'attendre.

7 Et s'il a puissance de rendre, il y contredira: A grand peine rendra il la moitié du principal, [c] & comptera ce comme chose trouuée.

8 Ou autrement il le fraudera de son argent, & l'aura comme ennemy sans cause.

9 Et luy rendra iniures & maledictiõs, & au lieu d'honneur & de benefice, luy rendra iniures.

10 Plusieurs ont laissé à prester nõ pas pour cause de malice: [d] mais ilz ont craint d'estre sans cause fraudez.

11 Toutesfois sois de fort courage enuers le suppliant, & ne te retire point de faire aumosne.

12 Reçoi le pauure a cause des commandemens: & ne le renuoye point vuide, á cause de sa paureté.

13 Pers l'argent pour ton frere, & ton amy, & ne le cache point souz la pierre en perdition.

14 Mets ton thresor [e] és cõmandemens du souuerain, & il te profitera plus que l'or.

15 Enferme l'aumosne au cœur du pauure, & icelle sera pour toy exaucée contre tout mal.

16 L'aumosne de l'homme *est* comme vne bourse auec luy, & gardera la grace de l'homme comme la prunelle de l'œil.

17 Et puis apres ressuscitera, & leur rendra retribution, á vn chacun sur leurs testes.

a Il est bien vray qu'il est icy parlé tant seulement du prest: mais on peut estendre ceci plus loin, à sçau. à tous benefices & secours que deuõs faire & rendre les vns aux autres en necessité.
b Il entend que celuy qui a emprunté & promis rendre, se doit monstrer veritable & loyal en rendant au temps qu'il a promis.

c C'est, en payant la moitié de ce qu'il doit, il pẽse faire plaisir á son creancier, comme s'il luy donnoit.

d C'est, sont difficiles de prester & ayder a leur prochain. Or est il bien vray que celà ne nous doit entierement destourner de l'ayde du prochain: toutesfois il nous aduertit de n'estre trop legers, ains de bien considerer à qui nous prestons nostre bien, & pour quelle cause. Sur quoy voyez ce qui est escrit sus, 12. 1, & 4.
e Le commandement de nostre Seigneur est, de faire thresor au ciel, á sçau. en donnant aux poures & indigens, Matt. 6. 20.



1 QVi facit misericordiam, fœneratur proximo suo: & qui præualet manu, mandata seruat.

2 Fœnerare proximo tuo in tempore necessitatis illius, & iterum redde proximo in tempore suo.

3 Cõfirma verbum, & fideliter age cum illo, & in omni tempore inuenies quod tibi necessarium est.

4 Multi quasi inuentionem æstimauerunt fœnus: & præstiterunt molestiam his qui se adiuuerunt.

5 Donec accipiant osculantur manus dantis, & in promissionibus humiliant vocẽ suam.

6 Et in tempore redditionis postulabit tempus, & loquetur verba tadij & murmurationum, & tempus causabitur.

7 Si autem potuerit reddere, aduersabitur: solidi vix reddet dimidium, & computabit illud quasi inuentionem.

8 Sin autem, fraudabit illum pecunia sua, & possidebit illum inimicum gratis,

9 Et conuicia & maledicta reddet illi, & pro honore & beneficio reddet illi contumeliam.

10 Multi non causa nequitiæ non fœnerati sunt, sed fraudari gratis timuerunt.

11 Veruntamen super humilem animo fortior esto, & pro eleemosyna non trahas illum.

12 Propter mandata assume pauperem, & propter inopiam eius ne dimittas eum vacuum.

13 Perde pecuniam propter fratrem & amicum tuum, & non abscondas illam sub lapide in perditionem.

14 Pone thesaurum tuum in præceptis altissimi, & proderit tibi magis quàm aurum.

15 Conclude eleemosynam in sinu pauperis, & hæc pro te exorabit ab omni malo.

16 Eleemosyna viri, quasi sacculus cum ipso, & gratiam hominis quasi pupillam conseruabit.

17 Et postea resurget, & retribuet illis retributionem vnicuique in caput ipsorum.

18 *Super scutum potentis, & super lanceam*
aduersus inimicum tuum pugnabit.
19 *Vir bonus fidem facit proximo suo: & qui*
perdiderit confusionem, derelinquet sibi.
20 *Gratiam fide iussoris ne obliuiscaris: de-*
dit enim pro te animam suam.
21 *Repromissorem fugit peccator, & immũ-*
dus.
22 *Bona repromissoris sibi abscribit pecca-*
tor, & ingratus sensu derelinquit liberantem
se.
23 *Vir repromittit de proximo suo: & cum*
perdiderit reuerentiam, derelinquetur ab eo.
24 *Repromissio nequissima multos perdidit*
diligentes, & commouit illos quasi fluctus
maris.
25 *Viros potentes gyrans migrare fecit, & va*
gati sunt in gentibus alienis.
26 *Peccator transgrediens mandatum do-*
mini, incidet in promissionem nequam: &
qui conatur multa agere, incidet in iudi-
cium.
27 *Recupera proximum tuum secundum vir*
tutem tuam, & attende tibi ne incidas.
28 *Initium vitæ hominis, aqua & panis, &*
vestimentum, & domus protegens turpitudi-
nem.
29 *Melior est victus pauperis sub tegmine*
asserum, quàm epulæ splendidæ in peregre sine
domicilio.
30 *Minimum pro magno placeat tibi, & im*
properium peregrinationis non audies.
31 *Vita nequam hospitãdi de domo in domũ:*
& vbi hospitabitur, non fiducialiter aget, nec
aperiet os. 32 *Hospitabitur, & pascet & pota*
bit ingratos, & adhuc amara audiet.
33 *Transi hospes, & orna mensam, & quæ*
in manu habes ciba cæteros.
34 *Exi à facie honoris amicorum meorum,*
necessitudine domus meæ hospitio mihi factus
es frater.
35 *Grauia hæc homini habenti sensum, corre*
ptio domus, & improperium fœneratoris.

18 Elle bataillera contre ton ennemy, plus que
le bouclier du puissant, & plus que la lance.
19 Le bon homme [f] pleige son prochain, & qui
perd honte, le delaissera.
20 N'oublie point le plaisir de celuy q̃ est plei-
ge pour toy: car il a donné son ame pour toy.
21 Le pecheur & l'infame fuit son pleige.
22 Le pecheur s'attribue les biens de son pleige,
& l'ingrat de sens delaisse celuy qui l'a deliure.
23 L'homme respond de son prochain, & quand
il aura perdu sa reuerence, il sera delaissé d'ice-
luy.
24 La tresmeschante promesse en a [g] gasté plu-
sieurs songneux: & les a troublez comme les vn-
des de la mer.
25 Elle a fait passer oultre les puissans hommes
en tournoyant, & ont esté vagabondz entre gens
estrangers.
26 Le pecheur transgressant le commandement
du Seigneur, tombera en mauuaise promesse: &
celuy qui s'efforce de faire beaucoup de choses,
il cherra en iugement.
27 Suruien à ton prochain selon ta vertu, & re-
garde à toy que tu ne tombes.
28 Le principal de la vie de l'homme, est l'eaue
& le pain, & le vestement, & la maison couurant
ce que lon auoit honte de monstrer.
29 Meilleure est la vie du pauure souz la loge q̃
viandes excellẽtes en pais estrãge sans domicile.
30 La chose plus petite te plaise au lieu de la
grande, [h] & tu n'oyras point l'opprobre de ta pe
regrinatiõ. 31 C'est malheureuse vie, de remuer
de maison en maison: & là ou il sera logé, ne fera
riens hardiment, & n'y pourra ouurir sa bouche.
32 Il sera logé, & donnera a boire & à manger
aux ingratz, & encore oyra il parolles aigres.
33 Estranger va & accoustre la table: & dõne aux
autres à manger de ce que tu as en ta main.
34 Destourne toy arriere de la presence de l'hõ-
neur de mes amis, pour la necessité de ma maison
il me fault loger mon frere 35 Ces choses là sont
grieues à l'homme qui a sens, *à sçauoir* la repro-
che de la maison, & l'iniure de celuy qui preste.

f Le danger est grand en plegement du prochain & pour ce Salomon conseille au bien aduisé de ne respondre pour son ami: toutesfois celà doit estre modifié, selon ce q̃ est dict en l'annotation Prou. 6. 3.

g Il veut dire que plusieurs ont esté destruictz pour pleiger autruy.

h C'est, si tu as logis pour habiter, encore qu'il soit petit, contente toy d'iceluy & ne cerche point magnificence de logis en maison d'autruy.

CHAP. XXX.

1 *De chastier les enfans:* 16 *Du bien de santé:* 18 *Du riche auaricieux.*

a Prou. 13. 24 & 23. 13.

1 *Vi diligit filium suum, assiduat illi flagella, vt lætetur in nouissi- mo suo, & non palpet proximo- rum ostia.*
2 *Qui docet filium suum, laudabitur in illo,*
& in medio domesticorũ in illo gloriabitur.
3 *Qui docet filium suum, in zelum mittit ini*
micum, & in medio amicorum gloriabitur
in illo.
4 *Mortuus est pater illius, & quasi non est*
mortuus: Similem enim reliquit sibi post se.
5 *In vita sua vidit, & lætatus est in illo. in*
obitu suo non est contristatus, nec confusus est
coram inimicis.
6 *Reliquit enim defensorem domus contra*
inimicos, & amicis reddentem gratiam.
7 *Pro animabus filiorum colligabit vulnera*
sua, & super omnem vocem turbabuntur vi-
scera eius.
8 *Equus indomitus euadet durus, & filius re*
missus euadet præceps.

Vi [a] ayme son filz, il luy accoustume le fouet: afin qu'il se resiouisse en la fin, & qu'il ne touche point l'huys de ses prochains.
2 Celuy qui enseigne son filz, sera loué en luy, &
sera glorifié de luy au milieu des domestiques.
3 Qui enseigne son filz, il mect son ennemy en
ialousie, & sera en luy glorifié au milieu de ses
amis.
4 Son pere est mort, & est cõme s'il n'estoit point
mort: Car il a laissé apres soy, son semblable.
5 Il l'a veu en sa vie, & s'est resiouy en luy. Il n'a
point esté contristé en sa mort, & n'a pas receu
honte deuant ses ennemis.
6 Car il a laissé vn defenseur de la maison cõtre
les ennemis, & qui recompensera tes amis.
7 Il liera ses playes pour les ames des enfans, &
ses entrailles seront troublées sur toute voix.
8 Le cheual qui n'est pas dompté, deuiendra dur,
& l'enfant abandonné deuiendra estourdy.

9 Amignotte ton enfant,& il te fera auoir crain
cte.Iou: auec luy,& il te contristera.
10 Ne ris point auec luy,que tu ne te dueille auec
luy,& qu'en la fin tes dens n'en grincent.
11 Ne luy donne point puissance en ieunesse,[a] &
ne dissimule point ses pensées.
12 Ploye[b] son col en ieunesse, & frappe ses co-
stez tandis qu'il est enfant, que parauenture il ne
s'endurcisse,& qu'il ne te croye point,lors te sera
douleur a l'ame.
13 Enseigne ton enfant,& besongne en luy , afin
que tu n'offenses point en son deshonneur.
14 Meilleur est pauure sain & fort en puissance,
que le riche imbecille & flagellé de malice.
15 Le salut de l'ame *est* en saincteté de iustice, &
est meilleur que tout or & argent:& le corps pu-
issant *vault mieux* que le grand auoir.
16 Il n'est richesse qui soit pardessus la santé du
corps: & n'est plaisance qui surmonte la ioye du
cœur. 17 Mieux vault la mort,que vie amere: &
[c] repos eternel que longue maladie.
18 Les biens cachez en [d] la bouche close sont cõ
me les mets de viandes mis autour du sepulchre.
19 Que profitera le sacrifice mortel à l'idole?
car il ne le mangera point, & ne le sentira point.
20 Ainsi [e] *est celuy* qui est chassé du Seigneur, &
porte les salaires d'iniquité.
21 Il voit des yeux, & gemit comme le chastré
embrassant la vierge,& souspirant.
22 N'adonne point ton cœur à tristesse, & ne te
tourmente pas toymesme en ton conseil.
23 La liesse du cœur, est la vie de l'homme,& vis
thresor (sans defaulte) de saincteté: & la resiouis-
sance de l'homme est la longue vie.
24 Aye esgard à ta vie plaisant à Dieu, & con-
tiens & assemble ton cœur en la saincteté d'icel-
le: & chasse tristesse loing de toy.
25 Car tristesse en a occis plusieurs,& n'y a point
d'vtilité en elle.
26 Enuie & courroux diminuent les iours , & la
pensée amenera vieillesse deuant le temps . Le
cœur honneste est bon aux conuiues: car les con-
uiues d'iceluy se font dilegemment.

a Il signifie la necessité qu'est d'estre assiduelle ment apres les enfans, en les exhortât & contenât en discipline,& qu'il ne faut aucunement les supporter, non pas seulement es pechez d'infirmite [illegible] castigatio & discipline qui soit de telle sorte que l'enfant soit rengé & reduit sous obeissance.

c Il entend la mort par le long repos.

d [illegible] clo se [illegible] de tristesse & angoisse d'esprit,ou de maladie poignante,de telle sorte qu'il ne peut prendre aucune iouissance des biens de ceste vie.

e C'est,nostre seigneur punis par son iuste iu-[illegible] ainsi le meschant, quand il luy oste tout pouuoir & faculté de iouir de son bien.

9 *Lacta filium tuum,& pauentem te faciet. Lude cum eo,& contristabit te*
10 *Non corrideas illi,ne condoleas,& in no uissimo obstupescent dentes tui.*
11 *Non des illi potestatem in iuuentute , & iuuentute,& ne despicias cogitatus illius.*
12 *Curua ceruicem eius in iuuentute , & tunde latera eius dum infans est: ne forte in dure scat , & non credat tibi , & erit tibi dolor animæ.*
13 *Doce filium tuum,& operare in illo,ne in turpitudinem illius offendas.*
14 *Melior est pauper sanus & fortis viribus, quàm diues imbecillis,& flagellatus malitia.*
15 *Salus animæ in sanctitate iustitiæ,& me lior est omni auro & argento, & corpus vali dum quàm census immensus.*
16 *Non est census super censum salutis corpo ris,& non est oblectamentū super cordis gau dium.* 17 *Melior est mors quàm vita amara & requies æterna quàm languor perseuerās.*
18 *Bona abscondita in ore clauso,quasi appo sitiones epularum circumpositæ sepulchro.*
19 *Quid proderit libatio idolo? Nec enim manducabit nec odorabitur.*
20 *Sic qui effugatur à domino , & portans mercedes iniquitatis.*
21 *Videns oculis & ingemiscens, sicut spado complectens virginem & suspirans.*
22 *Tristitiam non des animæ tuæ: & non affligas temetipsum in consilio tuo.*
23 *Iucunditas cordis hæc est vita hominis,& thesaurus sine defectione sanctitatis, & exul tatio viri est longæuitas.*
24 *Miserere animæ tuæ placens deo, & con tine & congrega cor tuum in sanctitate eius, & tristitiam longe repelle à te.*
25 *Multos enim occidit tristitia , & non est vtilitas in illa.*
26 *Zelus & iracundia minuet dies, & ante tempus senectam adducet cogitatus.*
27 *Splendidum cor bonum in epulis est. Epulæ enim illius diligenter fiunt.*

CHAP. XXXI.

Du riche. 5 De l'amour des richesses, & de leur vsage 13 Comment il se fault porter à table. 21 Boire peu de vin, 30 & beaucoup.

La veille d'hõnesteté mortifiera les hõ
mes,& la pensée d'icelle ostera le som-
meil.
2 La cogitation de prescience destour-
ne le sens,& la griefue maladie faict l'ame sobre.
3 Le riche a labouré pour amasser la substãce, &
en son repos,il sera remply de ses biens.
4 Le pauure a labouré à la diminutiõ de sa vie,
& en la fin est faict pauure.
5 Celuy qui ayme l'or,ne sera point iustifié: & [a]
qui pourchasse consumption,il en sera remply.
6 Plusieurs ont esté ruinez à cause de l'or,& leur
perdition a esté faicte en la beauté d'iceluy.
7 L'or de ceux [b] qui sacrifient,est vn arbre d'of-
fense: malediction *est* à ceux qui ensuyuent cela,
& tout homme imprudent perira.
8 Bienheureux est le riche qui est trouué sans re
proche,& qui n'est pas allé apres l'or,& n'a point
mis son esperance en l'argent,& thresors.
9 Qui est celuy là,& nous le louerons? Car il a
faict merueilles en sa vie.
10 Qui a esté esprouué en cela,& a esté parfaict,

a L'auaricieux en trauaillant pour s'enrichir pourchasse son malheur auquel il perit. Car [illegible] [illegible] en la [illegible] [illegible]
b Il est dit les auaricieux par ce qu'ils sacrifient a l'or. Car ilz ont leur cœur fiance & appuy en leurs richesses. Pourtant S. Paul appelle les auaricieux idolatres. Ephes.5 6.

1 *Vigilia honestatis tabefaciet car nes , & cogitatus illius auferet somnum.*
2 *Cogitatus præscientiæ auertit sensum,& infirmitas grauis sobriam facit animam.* 3 *Laborauit diues in congregatione substantiæ, & in requie sua replebitur bonis suis.* 4 *Laborauit pauper in diminutione vi ctus,& in fine inops fit.* 5 *Qui aurum dili git,non iustificabitur:& qui insequitur con sumptionem,replebitur ex ea.*
6 *Multi dati sunt in auri casus, & facta est in specie illius perditio illorum.* Sup.8. b
7 *Lignum offensionis est aurum sacrificantiū, Væ illis qui sectantur illud,& imprudens de periet in illo.*
8 *Beatus est diues qui inuentus est sine macula,& qui post aurum non abiit , nec sperauit in pecunia & thesauris.*
9 *Quis est hic,& laudabimus eum? Fecit enim mirabilia in vita sua.*
10 *Qui probatus est in illo,& perfectus inuē*

tus est, & erit illi in gloria æterna.
11 *Qui potuit transgredi & non est transgres*
sus, & facere mala, & non fecit
12 *Ideo stabilita sunt bona illius in domino,*
& eleemosynas illius enarrabit omnis eccle
sia sanctorum
13 *Supra mensam magnam sedisti? non ape*
rias super illam faucem tuam prior. Non di
cas sic, multa sunt quæ super illam sunt.
14 *Memento quoniam malus est oculus ne*
quam.
15 *Nequius oculo quid creatum est? Ideo ab*
omni facie sua lachrymabitur, cum viderit.
16 *Ne extendas manum tuam prior, & inui*
dia contaminatus erubescas. Ne comprimaris
in conuiuio vino.
17 *Intellige quæ sunt proximi tui ex teipso.*
18 *Vtere quasi homo frugi iis quæ tibi appo*
nuntur: & non cum manducas multum, odio
habearis.
19 *Cessa prior causa disciplinæ, & noli ni*
mius esse, ne forte offendas
20 *Et si in medio multorum sedisti, prior il*
lis ne extendas manum tuam, nec prior poscas
bibere.
21 *Quàm sufficiens est homini erudito vinū*
exiguum: & in dormiendo non laborabis ab
illo, & non senties dolorem
22 *Vigilia, & cholera, & tortura viro in*
fruníto, somnus sanitatis in homine parco.
23 *Dormiet vsque mane, & anima illius cū*
ipso delectabitur.
24 *Et si coactus fueris in edendo multum,*
surge è medio, & vome, & refrigerabit te, &
non adduces corpori tuo infirmitatem.
25 *Audi me fili, & non spernas me, & in no*
uissimo inuenies verba mea.
26 *In omnibus operibus tuis esto velox, &*
omnis infirmitas non occurret tibi.
27 *Splendidum in panibus benedicent labia*
multorum, & testimonium veritatis illius fi
dele:
28 *In ne[illegible] in pane murmurabit ciuitas,*
& t[illegible] [illegible] ne[illegible] [illegible] verum est.
29 *Diligentes in vino noli prouocare. multos*
enim ex[illegible]m[illegible] vinum.
30 *Ignis probat ferrum durum, sic vinum cor*
da superborum arguet in ebrietate potatum
3[illegible] *[illegible] vita [illegible] omnibus vinum in sobrieta*
te [illegible]as [illegible] moderatè, eris sobrius. a Ps[illegible] Prou 3. 4.
32 *Quæ est vita quæ minuitur vino?*
33 *Quid defraudat vitam? Mors.*
34 *Vinum in iucunditatem creatum est, nō*
in ebrietatem ab initio.
35 *Exultatio animæ & corporis, vinum mo*
deratè potatum.
36 *Sanitas est animæ & corpori sobrius po*
tus. Vinum multum potatum irritationem
& iram & ruinas multas facit.
37 *Amaritudo animæ, vinum multum po*
tatum
38 *Ebrietatis animositas, imprudentis offen*
sio, minorans virtutem, & faciens vulnera.
39 *In [illegible] vini non arguas proximum,*
& no[illegible] [illegible] eum in iucunditate illius.
40 *Verba improperii non dicas illi, & non*
premas illum in repetendo.

& a luy sera la gloire eternelle?
11 Qui pouuoit transgresser, & n'a point trans-
gressé: & faire mal, & ne l'a pas faict
12 Pource sont les biens d'iceluy asseurez au Sei
gneur, & toute l'assemblée des saincts racōptera
ses ausmosnes.
13 Es tu assis sur la grande table? n'ouure point
premier ta gueule sur icelle, Ne di point, les cho
ses qui sont sur icelle, sont en grand nombre
14 Il te souuienne que [e] l'œil mauuais, est mau-
uaise chose.
15 Qui a il de creé pire que l'œil? Pourtant plo-
rera il par toute sa face, quand il voirra
16 N'esten point premier ta main, que tu ne sois
souillé par enuie, & que ayes hôte. Ne sois point
oppressé de vin au conuiue.
17 Enten par toy mesme quelles choses appar-
tiennent à ton prochain. 18 Vse des choses qui
sont mises deuant toy, comme homme sobre: de
peur qu'en mangeant beaucoup, ne ne sois hay.
19 [d] Cesse premier, pour cause de discipline: &
ne vueille estre excessif, de peur que tu n'offense:
20 Et si tu es assis au milieu de plusieurs, n'esten
point ta main premier qu'eux. & ne demande
point le premier a boire.
21 Combien est suffisant vn petit de vin à l'hom
me sage, [e] & en dormant tu n'auras peine par ice
luy, & ne sentiras aucune douleur.
22 Veille, & cholere & torture *sont* a l'homme in
discret: le somme de santé *est* en l'homme sobre.
23 Il dormira iusques au matin, & son ame se de-
lectera auec luy.
24 Et si tu as esté pressé de beaucoup manger, [f]
leue toy du milieu, & vomi: & ce te refrigerera,
& n'ameneras point maladie a ton corps.
25 Mon filz, escoute moy, & ne me desprise point:
& en la fin tu trouueras mes paroles.
26 Sois habile en toutes tes œuures, & toute ma-
ladie ne te rencontrera point.
27 Les leures de plusieurs beniront celuy qui vse
de son bien honnestement. Et le tesmoignage de
sa verité est fidele.
28 La cité murmurera pour le pain despēdu a re-
gret: & le tesmoignage de sa malice est veritable.
29 Ne vueille point prouoquer [g] ceux qui s'ay-
ment au vin: car le vin en a destruict plusieurs.
30 Le feu esprouue le dur fer. [h] pareillement le
vin beu en yurongnerie, reprimera les cœurs des
orgueilleux.
31 Le [a] vin en sobrieté *fait* la vie egale aux hom
mes: si tu le boys moderément, tu seras sobre.
32 Quelle est la vie qui est diminuée par le vin?
33 Quelle chose defraude la vie? La mort.
34 Le vin est creé pour liesse des le commence-
ment, & non pour yurongnerie.
35 Le vin beu moderément *est* la resiouissance de
[i] l'ame & du corps.
36 Le vin beu sobrement est la santé de l'ame &
du corps: le vin beu en quantité faict irritation,
yre & beaucoup de ruines.
37 Le vin beu outre mesure *est* amertume à l'ame,
38 La fureur d'yurongnerie *est* l'offense de l'im-
prudent, moindrissant la force, & causant playes
39 Ne reprens point le prochain au banquet de
vin: & ne le desprise pas lors qu'il se resiouist.
40 Ne luy di parole de reproche: & ne l'oppres
se point quand tu l'auras rencontré.

e Il fait le propos touchant le delit du ventre, & prent l'œil pour l'appetit, qui est engendré au cœur par la veue des viandes.

d C'est, sois aux autres exemple de [illegible] [illegible] [illegible] plat de bonne heure.

e Ceux qui se remplissent par trop le ventre ne peuuent attendre à leur aise le repos naturel au contraire le sobre & tempere reçoit souuentesfois bien de son abstinence, par le moyen de laquelle il est tousiours dispos.

f Il conseille donc a celuy qui s'est trop remply, de s'exercer a cause de la digestion, ou bien de vomir a fin qu'il ne demeure longuement.

g On voit ici l'antiquité de ce vice, qui regne encores auiourd'huy en quelques nations, ou ceux qui boiuent le plus sont estimez & prisez cōme dignes de louange, & par ainsi ils sont de vice vertu.

h La bonté du fer est cogneue en sa trempe par le moyen du feu, aussi la [illegible] de l'orgueilleux est manifestee au fourneau du vin qui l'a eschauffé & enyuré.

i Par le mot de l'ame, [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] & fortifiez par le vin.

CHAP. XXXII.

1 Modestie. 17 Louer Dieu apres le repas. 18 Crainte de Dieu 27 Le fruict de la foy.

1 T'Ont ilz mis pour recteur? ne t'esleue point: sois entre eux cõme l'vn d'iceux.
2 Aye soing d'iceux, & cõsidere, & quãd tu auras faict ton deuoir en diligence, assiedz toy.
3 Afin que tu sois ioyeux à cause d'eux, & que tu prenne la couronne *qui est* l'ornement de grace, & qu'en la fin tu sois accepté de la congregation.
4 Parle, toy qui es le plus anciẽ: car il t'appartiẽt.
5 La premiere parole *soit* à celuy qui ayme sciẽce, [a] & n'empesche point la musique.
6 Ne metz point la parole hors, là ou il n'y a poit d'audience, [1] & ne t'esleue point importunemẽt en ta sapience. 7 La petite pierre de l'escarboucle en ornement d'or, [b] *est* l'appareil des musiciẽs en vn bancquet de vin. 8 Ainsi qu'en l'or forgé est le cachet d'Esmeraude, ainsi *est* le nombre des musiciens au vin ioyeux & attrempé.
9 Escoute en te taisant, & pour ta reuerence bonne grace te viendra.
10 Quand tu es adolescent, parle en ta cause difficilement. Si tu es deux fois interrogué, ta respõse aye commencent.
11 Sois en beaucoup de choses comme ignorãt, & escoute en te taisant, & aussi en enquestant.
12 Ne presume de parler au milieu des grãdz: & ne parle point beaucoup là ou il y a des anciens.
13 [2] L'esclere precedera la gresle, & la grace precedera la honte.
14 Et pour ta reuerence bõne grace t'aduiẽdra.
15 Aussi à l'heure de te leuer [c] ne sois point fasché 16 Mais cours deuãt le premier à ta maison & là sois recreé, & illec ioue toy, & fai ce que tu as conceu, & non point en delictz n'y en parolle orgueilleuse.
17 Et sur toutes ces choses beniz le Seigñr qui t'a faict, & qui t'a enyuré de tous ses biens.
18 Celuy qui crainct Dieu, il receura sa doctrine: & qui veilleront apres luy, trouueront benediction.
19 Celuy qui cerche la loy, en sera rẽply, & qui faict malicieusement, sera par elle scandalizé.
20 Ceux qui craignent Dieu, trouueront iuste iugement, & feront luire les iustices comme la lumiere.
21 L'homme pecheur euitera la correction: & trouuera comparaison selon sa volunté.
22 L'homme de conseil ne desprise point intelligence, l'estranger & l'orgueilleux ne craindra pas la craincte.
23 Mesmes depuis qu'il a faict auec soy sans conseil, & il sera reprins par ses poursuites.
24 *Mon* filz, ne fais rien sans aduis, & tu ne te repentiras point apres la chose faicte.
25 Ne chemine [d] par le chemin de ruine, & tu ne chopperas point aux pierres: & ne te fie pas en la voye laborieuse, de peur que tu ne mette scandale à ton ame.
26 Et te garde de de tes enfans, & pren garde à tes domestiques.
27 En toute ton œuure croy par foy de tõ ame: car ceste est la conseruation des commandemẽs,
28 Qui croit à Dieu, il regarde aux commandemens: & qui se confie en iceluy, il ne sera point amoindry.

1 REctorem te posuerũt? noli extolli: esto in illis quasi vnus ex ipsis.
2 Curam illorum habe, & sic cõsidera, & omni cura tua explicata recumbe.
3 Vt laeteris propter illos, vt ornamentum gratiae accipias coronam, & dignationem consequaris corrogationis.
4 Loquere maior natu: decet enim te.
5 Primum verbum diligenti scientiam, & non impedias musicam.
6 Vbi auditus non est, non effundas sermonẽ: & importunè noli extolli in sapientia tua. [1] Sup. 11
7 Gemmula carbunculi in ornamento auri, & comparatio musicorum in cõuiuio vini.
8 Sicut in fabricatione auri signum est smaragdi, sic numerus musicorum in iucundo & moderato vino.
9 Audi tacens, & pro reuerentia accedet tibi bona gratia.
10 Adolescẽs loquere in tua causa, vix cum necesse Si bis interrogatus fueris, habeat caput responsum tuum.
11 In multis esto quasi inscius, & audi tacẽs simul & quaerens.
12 In medio magnatum loqui non praesumas: & vbi sunt senes, non multum loquaris.
13 Ante grandinem praeibit coruscatio, & ante verecundiam praeibit gratia. [2] Iob 37.4
14 Et pro reuerẽtia accedet tibi bona gratia.
15 Et hora surgendi non te trices.
16 Pracurre autem prior in domum tuam, & illic auocare, & illic lude, & age conceptiones tuas, & non in delictis & verbo superbo.
17 Et super his omnibus benedicito dominum qui fecit te, & inebriantem te ab omnibus bonis suis.
18 Qui timet deum, excipiet doctrinam eius: & qui vigilauerint ad illum, inuenient benedictionem.
19 Qui quaerit legem, replebitur ab ea: & qui insidiosè agit, scandalizabitur in ea.
20 Qui timent deum, inuenient iudicium iustum, & iustitias quasi lumen accendent.
21 Peccator homo deuitabit correptionem, & secundum voluntatem suam inueniet comparationem.
22 Vir consilij non disperdet intelligentiam: alienus & superbus non pertimescet timorẽ.
23 Etiam postquam fecit cum eo sine consilio, & suis insectationibus arguetur.
24 Fili, sine consilio nihil facias, & post factum non poenitebis.
25 In via ruinae non eas, & non offendes in lapides: nec credas te viae laboriosae, ne ponas animae tuae scandalum.
26 Et à filiis tuis caue, & à domesticis tuis attende.
27 In omni opere tuo crede ex fide animae tuae: hac est enim conseruatio mandatorum.
28 Qui credit deo, attendit mandatis: & qui confidit in illo, non minorabitur.

a Il dõne a entendre que le propos soit tellement reglé, que toutes circonstances soyẽt obseruees & gardees, autrement ce seroit chose mal accordante: ce qui est signifié par le nom de musique.
b La pierre precieuse bonnore l'or, & est honoree par iceluy, au semblable la melodie de musique est fort propre pour faire honneur en vn banqt, estant aussi honoree par iceluy. Or n'entend il pas de la musique de laqlle les cœurs laschifs abusent en leurs delices & lasciuetez, dõt est parlé Isa. 5 Mais de celle de laquelle l'vsage est conioint auec modestie & honnesteté pour recreation & resiouissance honneste. Et d'icelle les seruiteurs de Dieu ont vsé, & peuuent vser legitimement en leurs banquetz, tout abus exclus.
c Ne sois point le dernier leué de table.

d Il enseigne par ce verset, d'euiter deux extremitez esquelles on tente Dieu. L'vne est en l'entreprinse des choses difficiles & scabreuses, sans aucun remors de conscience: ce qui est signifié par le chemin de ruine. L'autre est quand on s'asseure en soy mesme sans aucune doute de faire faute. Or ceci est repugnant à la foy, laquelle n'entreprent rien par temerité, & se appuye tousiours la parole de Dieu, & se conduit par icelle.

CHAP. XXXIIII.

1 Crainƈte de Dieu 2 Le sage 6 L'amy mocqueur. 8 Des saisons disposees par nostre Seigneur. 21 De ne se submettre a ses enfans. 25 Comment on doit traicter ses seruiteurs.

1 *Timenti deum non occurrent mala,*
sed in tentatione deus illum conser-
uabit, & liberabit à malis.
2 *Sapiens non odit mandata &*
iustitias, & non illidetur quasi in procella
nauis.
3 *Homo sensatus credit legi dei, & lex illi fi-*
delis.
4 *Qui interrogationem manifestat, para-*
bit verbum, & sic deprecatus exaudietur,
& conseruabit disciplinam, & tunc respon-
debit.
5 *Præcordia fatui quasi rota carri, & quasi*
axis versatilis cogitatus illius.
6 *Equus emissarius sicut amicus subsanna-*
tor, sub omni supra sedente hinnit.
7 *Quare dies diem superat, & iterum lux*
lucem, & annus annum, & sol solem?
8 *A domini scientia separati sunt facto*
sole, & præceptum custodiente per dei sapien-
tiam diuiduntur.
9 *Et immutauit tempora, & dies festos ip-*
sorum, & in illis dies festos celebrauerunt ad
horam.
10 *Ex ipsis exaltauit & magnificauit deus,*
& ex ipsis posuit in numerum dierum.
11 *Et omnes homines de solo & ex terra vn-*
de creatus est Adam.
12 *In multitudine disciplinæ domini separa-*
uit eos, & immutauit vias eorum.
13 *Ex ipsis benedixit & exaltauit, & ex ip-*
sis sanctificauit, & ad se applicauit. Et ex ip-
sis maledixit & humiliauit, & conuertit il-
los ad separationem ipsorum.
14 *Quasi lutum figuli in manu ipsius, plas-*
mare illud & disponere.
15 *Omnes viæ eius secundum dispositionem*
eius. Sic homo in manu illius qui se fecit, &
reddet illi secundum iudicium suum.
16 *Cõtra malum bonum est, & cõtra mor-*
tẽ vita, sic & contra virum iustum peccator.
17 *Et sic intuere in omnia opera altissimi.*
Duo contra duo, & vnum contra vnum.
18 *Et ego nouissimus euigilaui, & quasi qui*
colligit acinos post vindemiatores. In bene-
dictione dei & ipse speraui, & quasi qui
vindemiat, repleui torcular.
19 *Respicite quoniam non mihi soli labo-*
raui, sed & omnib⁹ exquirẽtibus disciplinã.
20 *Audite me magnati, & omnes populi,*
& rectores Ecclesiæ auribus percipite.
21 *Filio, & mulieri, fratri & amico non*
des potestatem super te in vita tua, & non de-
deris alii possessionem tuam, ne forte pœni-
teat te, & depreceris pro illis. Dum adhuc su-
peres & aspiras, non immutabit te omnis
caro.
22 *Melius est enim vt filii tui te rogent, quàm*
te respicere in manus filiorum tuorum.
23 *In omnibus operibus tuis præcellens esto.*
Ne dederis maculam in gloriam tuam.
24 *In die consummationis dierum vitæ tuæ,*
& in tempore exitus tui distribue hæredita-
tem tuam.

a Isaie.45. 9. Ierem.18.c. Sapien.15.c. Rom.9.20.

Nulz maux ne viendront au deuant de ce
luy qui crainƈt Dieu, mais Dieu le gar
dera en tentation, & le deliurera des
maulx. 2 Le sage ne hait point les cõ-
mandementz, ne les iustices, & ne sera point heur
té comme la nauire en la tempeste.
3 L'homme prudent croit a la loy de Dieu: &
la loy luy *est* fidele.
4 Celuy qui manifeste l'interrogation, il appa
reillera la parole, & celuy sera exaucé qui ainsi au
ra prié, & gardera la discipline, & adonc il re-
spondra.
5 Les pensées du fol *sont* [a] comme la roue du cha
riot: & son pensement *est* cõme l'aisseau qui tour-
ne. 6 Le cheual estallon hinnit souz quelcon-
que cheuaucheur, [b] ainsi pareillement fait l'amy
qui se mocque. 7 Pourquoy vn iour surpasse
l'autre, & de rechef vne lumiere l'autre, & vn an
l'autre, & le Soleil le Soleil? 8 Ilz ont esté sepa
rez par la science du seigneur, quand le Soleil fut
faict, & garda le commandement.
9 Il a changé aussi les temps, & les iours feriaux
d'iceux, & en iceux ont celebre a l'heure les iours
des festes.
10 Dieu en a exalté & magnifié aucuns d'iceux,
& [c] a mis aucuns d'iceux en nombre de iours,
11 Et tous les hommes de la Terre, voire de la
Terre dequoy Adam fut creé.
12 Il les a separé en multitude de discipline du
Seigneur, & a changé leurs voyes.
13 Et en a benist & exalté aucuns d'entr'eux, &
d'iceux en a sanctifié, & faict approcher à luy: &
d'iceux en a mauldiƈt & humilié, & les a tourné
riere de la separation d'iceux.
14 En [a] sa main est de former & disposer ceste
chose, comme la terre en la main du potier.
15 Toutes ses voyes *sont* selon sa disposition:
ainsi *est* l'homme en la main de celuy qui l'a faict,
& luy rendra selon son ordonnance. 16 Le bien
est contre le mal, & la mort contre la vie: ainsi pa
reillement le pecheur contre l'homme iuste.
17 Et ainsi tu regarderas à toutes les œuures du
souuerain: Deux [d] contre deux, & vn contre vn.
18 Et moy tout le dernier me suis esueillé, &
suis cõme celuy qui grappe apres les vẽdangeurs.
Et moy mesmes ay esperé en la benediction de
Dieu: & ay remply le pressoir comme celuy qui
vendange. 19 Regardez que ie n'ay point tra-
uaillé pour moy seul, mais aussi pour tous ceux
qui demanderont discipline.
20 Escoutez moy vous grandz & tous les peu-
ples, entẽdez des oreilles vous aussi recteurs de
l'Eglise. 21 Ne dõne pas puissance sur toy de tõ
viuãt, à ton filz, ny à ta femme, à ton frere, ny à
tõ amy: [e] & ne donne point ta possession à vn au-
tre: que parauenture tu ne te repente, & que tu ne
prie pour les r'auoir. Tãdis que tu es encores en
estre, & que tu respires, que personne ne te chãge
point. 22 Car il vault mieux que tes enfans te
prient, que tu regarde és [f] mains de tes enfans.
23 Sois excellent en toutes tes œuures: Ne mesle
point de tache à ta gloire. 24 Distribue ton he
ritage au iour de la consommation des iours de
ta vie, & au temps de ton departement.

a Il veut dire que l'esprit du fol est inconstant & muable, comme vne roue tousiours tournant.

b C'est d'autant que tel amy est inconstant, & s'accommode maintenant a l'vn, maintenant a l'autre & n'y a aucune asseurance en l'amitié d'iceluy.

c Par l'ordonnance du Seigneur, aucuns iours sont specialemẽt dediez & consacrez a luy, pour la solennite des choses sainctes. Les autres sont dedies & ordõnez pour les affaires des hõmes.

d On voit ceci en maladie & santé, en ioye & tristesse, pauurete & richesse, punition du mal, recõpense du bien, &c.

e Il conseille de ne se dessaisir point de ses biens la vie durant, ains d'en retenir tousiours la possession & maistrise.

f Asç. pour voir si elles te donneront quelque chose.

25 Viande,& la verge,& le fardeau *sont* pour l'as
ne:pain,& discipline, & œuure *sont* pour le serui-
teur. 26 Il besongne en discipline, & demande
à soy reposer:[g] relasche luy les mains,& il demã
g C'est,si tu le laisses en repos. dera liberté.
27 Le ioug & la bride ployent le dur col, & les
œuures continuelles humilient le seruiteur. Pour
le seruiteur malicieux *sont* la torture, & les ceps:
enuoye le à l'ouurage, qu'il ne soit point oyseux.
28 Car oysiueté a enseigné beaucoup de malice.
29 Employe le en œuure:car cela luy appartiẽt.
Que s'il n'obeit point,ploye le par ceps,& ne l'e
xalte point pardessus toute chair.
30 Toutes fois ne luy fais aucun grief sans iuge-
ment. Si tu as vn seruiteur fidelle,qu'il te soit cõ-
me ton ame. Traicte le comme ton frere:car tu
l'as acheté au sang de l'ame.
31 Si tu le blesses iniustement, il s'enfuira:& s'il
se depart en s'esleuant, tu ne sçais qui tu deman-
deras,& en quelle voye tu le cercheras.

25 *Cibaria & virga,& onus asino panis &*
disciplina & opus seruo
26 *Operatur in disciplina, & quærit re-*
quiescere:laxa manus illi, & quærit liberta-
tem.
27 *Iugum & lorum curuãt collum durum,*
& seruum inclinant operationes assiduæ.
Seruo maleuolo tortura & compedes: mitte
illum in operationem,ne vacet.
28 *Multam enim malitiam docuit otiositas.*
29 *In opera constitue eum:sic enim condecet*
illum. Quòd si non obaudierit, curua illum
compedibus, & non amplifices super omnem
carnem
30 *Verùm sine iudicio nihil facias graue. Si*
est tibi seruus fidelis,sit tibi quasi anima tua.
Quasi fratrem, sic eum tracta, quoniam in
sanguine animæ eum comparasti.
31 *Si læseris illum iniuste,in fugam conuer-*
tetur,& si extollens discesserit,quem quæras,
& in qua via quæras illum,nescis.

CHAP. XXXIIII.

La vanité des songes. 5 Diuinations. 9 Experience. 14 Craindre Dieu 19 Oblations iniques. 23 De ne frau-
der les pauures 28 Apres penitence retourner à peché.

VAyne esperance & mensonge *est* à l'hõ-
me insensé:[a] & les songes esleuẽt les im-
prudents.
2 Celuy qui s'amuse aux mensonges
veues, est comme celuy qui prend l'ombre, &
poursuyt le vent.
3 Selon ce[b] *est* la vision des songes, Deuant la
face de l'hõme *est* la semblance d'vn autre hõme.
4 Qui est ce qui sera nettoyé de ce qui est souil-
lé? Et quelle verité sera dicte du menteur?
5 La diuination d'erreur, & les interpretations
des oyseaux mensongers, & les songes des en-
chanteurs,sont vanité.
6 Et ton cœur souffre les fantasies[c] comme cel-
le qui enfante: si du souuerain n'est la visitation
enuoyée,n'y mets point tõ cœur. 7 Car les son-
ges en ont faict errer plusieurs: & ceux qui s'y
sont fiez,sont tombez. 8 La parole de la loy se-
ra parfaicte sans mensonge,& sapience sera accõ-
plie en la bouche du fidele.
9 Celuy qui n'est pas tenté, que sçait il? L'hõme
experimenté en plusieurs choses, pensera moult
de choses. 10 Et qui a apprins beaucoup de cho
ses,il recitera parolle d'entendement.
11 Celuy qui n'est pas experimenté,ne peult gue
res sçauoir:mais celuy qui en beaucoup de choses
est fait,multiplie la malice. 12 Celuy qui n'est
pas tenté,quelles choses sçait il? Celuy qui a esté
deceu,[d] il abõdera en finesse. 13 I'ay veu moult
de choses en racomptant, & plusieurs manieres
de parolles. Aucunesfois i'ay esté en danger ius-
ques à la mort à cause de telles choses, & ay esté
deliuré par la grace de Dieu. 14 L'esprit de ceux
qui craignent Dieu,est cerché:& sera benit en sa
presence. Car leur esperance *est* en celuy qui les
sauue, & les yeux de Dieu *sont* sur ceux qui l'ay-
ment. 15 Celuy qui crainct le Seigneur, ne re-
doubtera rien, & ne s'espouuentera point:pour-
ce que cestuy est son esperance.
16 L'ame de celuy qui crainct Dieu, est bien-
biẽ-heureuse,apres lequel il regarde,& qui est sa
force. 17 [1] Les yeux du Seigneur *sont* sur ceux
qui le craignent,*il est* protecteur de puissance,fir-
mamẽt de vertu,couuerture d'ardeur,& vmbrage

a Les folz se paissent de leurs songes, cõçoiuent par iceux des pẽsees vaines par lesquelles ilz se promettẽt quelque grãd bien,& mettẽt leur esperance en cela.

b C'est vne vanité sẽblable a vne autre vanité.

c Ainsi que la femme est en peine d'enfanter,aussi le songeur de paruenir à la verité de son songe.

d D'autãt qu'il a apprís à ses despẽs cõme lõ dict.

VAna spes & mendacium insensa-
to viro, & somnia extollunt im-
prudentes.
2 *Quasi qui apprehendit vmbrã,*
& persequitur ventum, sic & qui attendit
ad visa mendacia.
3 *Secundum hæc visio somniorum. Ante fa-*
ciem hominis similitudo alterius hominis.
4 *Ab immundo quid mundabitur? Et à*
mendace quid verum dicetur?
5 *Diuinatio erroris, & auguria mendacia,*
& somnia malefacientium, vanitas est.
6 *Et sicut parturientis cor tuum phantasias*
patitur, nisi ab altissimo fuerit emissa visita-
tio Ne dederis in illis cor tuum.
7 *Multos enim errare fecerunt somnia: &*
exciderunt sperantes in illis.
8 *Sine mendacio consummabitur verbum*
legis,& sapientia in ore fidelis fidelis compla
nabitur.
9 *Qui non est tentatus,quid scit?*
10 *Vir in multis expertus, cogitabit multa:*
& qui multa didicit,enarrabit intellectum.
11 *Qui non est expertus, pauca recognoscit:*
qui autẽ in multis factus est, multiplicauit
malitiam.
12 *Qui tentatus non est,qualia scit? Qui im-*
planatus est,abundabit nequitia.
13 *Multa vidi enarrando, & plurimas ver-*
borum consuetudines. Aliquoties vsque
ad mortem periclitatus sum horum causa,
& liberatus sum gratia dei.
14 *Spiritus timentium deum quæritur &*
in respectu illius benedicetur. Spes enim illo-
rum in saluantem illos, & oculi dei in dili-
gentes se.
15 *Qui timet dominum, nihil trepidabit,*
& non pauebit,quoniam ipse est spes eius.
16 *Timentis dominum beata est anima eius,*
ad quem respicit,& qui est fortitudo eius.
17 *Oculi domini super timentes eum, pro-* 1 Psal.33.18.
tector potentiæ, firmamentum virtutis, tegi-
men ardoris, & vmbraculum meridiani,

deprecatio offensionis, & adiutorium casus.
18 *Exaltans animam, & illuminans oculos,*
dans sanitatem, & vitam, & benedictionē.
a Prou.21.27. 19 *Immolantis ex iniquo oblatio est macu-*
lata, & non sunt beneplacita subsannatio-
nes iniustorum
20 *Dominus solus sustinentibus se in via ve-*
ritatis & iustitiæ.
b Prou.15.8. 21 *Dona iniquorum non probat altißimus,*
nec respicit in oblationes iniquorum, nec in
multitudine sacrificiorum eorum propitiabi-
tur peccatis.
22 *Qui offert sacrificium ex substantia pau-*
perum, quasi qui victimat filium in conspe-
ctu patris sui.
23 *Panis egentium, vita pauperis est: qui*
defraudat illum, homo sanguinis est.
c Leu.19.13. Deu.6.22.1 24 *Qui aufert in sudore panem, quasi qui*
occidit proximum suum.
25 *Qui effundit sanguinem, & qui fraudem*
facit mercenario, fratres sunt
26 *Vnus ædificans, & vnus destruens, quid*
prodest illis nisi labor?
27 *Vnus orans, & vnus maledicens, cuius*
vocem exaudiet deus?
28 *Qui baptizatur à mortuo, & iterum tā-*
git mortuum, quid proficit lauatio illius?
29 *Sic homo qui ieiunat in peccatis suis, &*
iterum eadem faciens, quid proficit humiliā-
do se? Orationem illius quis exaudiet?

du midy, deffense de l'offence, & secours de la
cheutte. 18 Celuy qui exalte l'ame, & illumine
les yeux, donnant santé & vie, & benediction.
19 [a] L'oblation de celuy qui sacrifie chose mau-
uaise, est maculée: & les mocqueries des iniustes
ne sont point bien plaisantes.
20 Le Seigneur *est* seulement de ceux qui le sou-
stiennent en la voye de verité, & de iustice.
21 Le [b] souuerain n'approuue point les dons des
meschantz, & ne regarde point és oblations des
iniques, & ne sera point propice à leurs pechez,
pour la multitude de leurs sacrifices.
22 Celuy qui offre sacrifice de la substance des
pauures, *est* comme celuy qui sacrifie le filz en la
presence du pere.
23 Le pain des indigens est la vie des pauures:
celuy qui l'en defraude, est homme meurtrier.
24 Celuy qui oste le pain en la sueur, est comme
celuy qui occit son prochain.
25 Celuy respand le sang, & [c] celuy qui faict
fraude au mercenaire, sont freres.
26 L'vn [e] edifiant, & l'autre destruisant: quelle
chose leur profite il, sinon labeur.
27 L'vn priant, l'autre mauldissant: duquel exau-
cera Dieu la voix?
28 Celuy qui est laué à cause du mort, & de re-
chef touche le mort, que luy profite son lauemēt?
29 Ainsi *est* l'homme qui ieusne en ses pechez,
faisant de rechef les mesmes choses, q̄ luy profite
il en soy humiliant? Qui exaucera son oraison?

e C'est tousiours à refaire & a recōmencer son trauail, quand l'œuure qu'ō faict d'vne part, est demolie & destruite de l'autre. Or veult il signifier par cela, que le semblable est au sacrifice qu'ō fait du biē des pauures: car sacrifier a Dieu est cōme bastir vne œuure singuliere: mais piller le pauure, est ruiner & destruire. Le mesme est dict au verset suyuāt souz le nom de prier & mauldire, & aux autres subsequentz souz autre forme de parler.

CHAP. XXXV.

Du vray sacrifice & aggrable à Dieu 14 Il exaucera la priere du pauure, de l'orphelin, de la vefue, & de ceux qui s'humilient, 22 & punit les orgueilleux.

a 1.Roys 15.22. Q*Vi conseruat verbum, multiplicat*
orationem. Sacrificium salutare
est, attendere mandatis
2 *Et discedere ab omni iniqui-*
tate, & propitiationem litare sacrificiis
super iniustitias: & deprecatio pro peccatis,
recedere ab iniustitia.
3 *Retribuet gratiam qui offert similaginem:*
& qui facit misericordiam, offert sacrifi-
cium.
4 *Beneplacitum est domino recedere ab ini-*
quitate, & deprecatio pro peccatis recedere
ab iniustitia.
5 *Non apparebis ante conspectum domini*
2 Exo.23.15. Deut.16.16. *vacuus. Hac enim omnia propter mandata*
dei fiunt.
6 *Oblatio iusti impinguat altare & odor*
suauitatis est in conspectu altißimi.
7 *Sacrificium iusti acceptum est, & memo-*
riam eius non obliuiscetur dominus.
8 *Bono animo gloriam redde deo, & non*
minuas primitias manuum tuarum.
3 2.Cor.9.7. 9 *In omni dato hilarem fac vultum tuum,*
& in exultatione sanctifica decimas tuas.
10 *Da altißimo secundum donatum eius, &*
in bono oculo adinuētionem facito manuum
4 Deu.10.17. 2 Par.19.17. Iob 34.19. Sapient.6.8. Acto.10.34. Rom.2.11. Galat.[illegible] Ephes.6.9. Coloss.3.25. I.Pier.1.17. *tuarum.*
11 *Quoniam dominus retribuens est, & se-*
pties tanto reddet tibi.
12 *Noli offerre munera praua. non enim su-*
scipiet illa.
13 *Et noli inspicere sacrificium iniustum,*
quoniam dominus est iudex: & non est apud

CEluy qui garde la loy, il multiplie orai-
son. Le sacrifice salutaire [a] est s'estu-
dier à faire les commandemens.
2 Et soy retirer de toute iniquité, &
d'offrir propiciation par sacrifices, sur les iniu-
stices, & soy retirer d'iniustice, *est* priere pour les
pechez.
3 Celuy qui offre la fleur du froment, rendra
la grace: & qui faict misericorde, cestuy offre sa-
crifice.
4 Se destourner d'iniquité, *est* bien plaisant à
Dieu: & se retirer d'iniustice, est priere pour les
pechez.
5 [2] Tu n'apparroistras point vuide deuant la pre
sence du Seigneur: car toutes ces choses sont fai-
ctes pour les commandemens de Dieu.
6 L'oblatiō du iuste engraisse l'autel, & est odeur
de bonne senteur deuant le souuerain.
7 Le sacrifice du iuste est plaisant & le Seigneur
ne mettra point en oubly sa memoire.
8 Rendz [b] gloire a Dieu de bon courage: & n'ap
petisse point les premices de tes mains.
9 [3] Fay ton visage plaisant en tout don, & san-
ctifie tes dismes en resiouissance.
10 Donne au souuerain selon ce qu'il t'a don-
né, & fay de bon oeil l'inuention de tes mains:
11 Car le Seigneur est celuy qui retribue, & t'en
rendra sept fois autant.
12 Ne vueille point offrir mauuais dons, car il
ne les receura point.
13 Et ne t'adonne à faire sacrifice iniuste, car le
Seigr̄ est le iuge, & [4] enuers luy n'y a egard à la

a L'oblation que Dieu requiert plus de nous, est obeissāce: c'est celle par laq̄lle Iesus Christ a pleu au pere, quand il s'est rendu obeissant iusques a la mort, voire à la mort de la croix.

b C'est, presente de tes biēs a aucte Seigr̄ &c.

personne. 14 Le Seigneur n'acceptera point la
personne contre le pauure, & exauce la deprecation de celuy qui est offensé.
15 Il ne desprisera point les prieres de l'orphelin:ne de la vefue,si elle propose son ennuy.
16 Les larmes de la vefue ne coulent elles point
par la ioue:& n'est point son exclamation sur celuy qui les faict couler?
17 Certainement elles montent depuis la ioue
iusques au Ciel:& le Seigneur qui exauce, ne se
delectera point en icelles.
18 Celuy qui adore Dieu,sera receu en delectation:& la priere atteindra iusques aux nuées.
19 L'oraison de celuy qui s'humilie,outrepassera
les nuées:& ne sera point consolée iusques à tant
qu'elle l'approche: & ne se partira point iusques
à ce que le souuerain la regarde.
20 Et le Seigneur ne tardera point,mais il vengera les iustes,& fera iugement.
21 Et le tresfort n'aura point patience en eux
qu'il n'ait brisé leur dos.
22 Et rendu la vengeance aux gens,iusques à ce
qu'il oste la troupe des orgueilleux, & brise les
sceptres des mauuais:
23 Iusques à ce qu'il rendra aux hommes selon
leurs faictz,& selon les œuures d'Adam, & selon
sa presumption:
24 Iusques à ce qu'il iuge le iugement de son
peuple,& delectera les iustes par la misericorde.
25 La misericorde de Dieu *est* pleine de beauté
au temps de tribulation:comme la nuée de pluie
au temps de seicheresse.

illum gloria persona.
14 Non accipiet dominus personam in pauperem, & deprecationem læsi exaudiet.
15 Non despiciet preces pupilli,nec viduam si effundat loquelam gemitus
16 Nónne lachryma viduæ ad maxillam descendunt, & exclamatio eius super deducentem eas?
17 A maxilla enim ascendunt vsque ad cœlum, & dominus exauditor non delectabitur in illis.
18 Qui adorat deum, in oblectatione suscipietur, & deprecatio illius vsque ad nubes propinquabit.
19 Oratio humiliantis se, nubes penetrabit & donec propinquet,non consolabitur, & nõ discedet donec altissimus aspiciat.
20 Et dominus non elongabit, sed iudicabit iustos, & faciet iudicium.
21 Et fortissimus non habebit in illis patientiam,vt contribuet dorsum ipsorum.
22 Et gentibus reddet vindictam, donec tollat plenitudinem superborum, & sceptra iniquorum contribulet.
23 Donec reddat hominibus secundum actus suos, & secundum opera Adæ, & secundum præsumptionem illius.
24 Donec iudicet iudicium plebis suæ, & oblectabit iustos misericordia sua.
25 Speciosa misericordia dei in tempore tribulationis,quasi nubes pluuiæ in tempore siccitatis.

CHAP. XXXVI.

Priere à Dieu contre ceux qui affligent son Eglise 24 La beauté de la femme.

Aye pitié de nous(ô Dieu de tous)& nous
regarde,& si nous mõstre la lumiere de
tes miserations.
2 Et enuoye ta [a] craincte sur les natiõs
lesquelles ne t'ont pas requis:afin qu'ilz cognoissent qu'il n'y a point de Dieu sinon toy, & qu'ilz
racomptent tes merueilles.
3 Esleue ta main sur les peuples estrangers, afin
qu'ilz voyent ta puissance.
4 Car ainsi que tu as esté sanctifié en nous en la
presence d'eux, ainsi seras tu magnifié en iceux
deuant nous.
5 Afin qu'ilz te cognoissent, ainsi que t'auons
congneu:car il n'y a point de Dieu sinon toy Seigneur. 6 Renouuelle les signes, & change les
merueilles. 7 Glorifie ta main,& le bras dextre.
Excite la fureur,[b] & respan l'ire.
8 Iecte hors l'aduersaire,& flagelle l'ennemy.
9 Haste le temps, & aye memoire de la fin, afin
qu'ilz racomptent tes merueilles.
10 Celuy qui s'est [c] sauvé, soit deuoré par la furie de la flamme: & ceux qui outragent ton peuple,puissent trouuer perdition.
11 Brise la teste des princes, & des ennemis qui
disent:[d] Il n'y a point d'autre que nous.
12 Assemble tou es les lignées de Iacob:& qu'ilz
congnoissent qu'il n'y a point de Dieu que toy,
afin qu'ilz racõptent tes merueilles:& tu les prẽdras pour heritage, comme au commencement.
13 Aye pitié de tõ peuple,sur lequel est inuoqué
ton Nõ: & d'Israel [e] lequel tu as faict egal à ton
premier-nay 14 Aye compassion de Ierusalem
la cité de ta sanctification,de la cité de ton repos

a La droite priere faicte en foy qui œuure par charité, comprẽt le bien non seulemẽt de nos amis, mais aussi de ceux qui ne nous attouchent en rien, & mesmes de nos ennemis.

b La priere faicte pour la cõuersion des natiõs ignorãtes & estrãgeres, cõprenoit seulemẽt ceux qui cheminoyent en erreur simplemẽt & sans malice, & non point les meschãs & rebelles, qui de cœur destiné resistẽt à Dieu: contre lesquels il prie à ce qu'ils soyẽt poursuyuis de l'ire & vengeance de Dieu.
c C'est, celuy q n'a point encores senti ta vẽgeãce.
d C'est, qui mesprisent tous autres au regard d'eux.

1 *Miserere nostri de⁹ omniũ, & respice nos, & ostende nobis lucem miserationum tuarum.*
2 Et immitte timorem tuum super gentes quæ non exquisierunt te,vt cognoscant quia non est deus nisi tu,vt enarrent magnalia tua.
3 Alleua manum tuam super gentes alienas,vt videant potentiam tuam.
4 Sicut enim in conspectu eorum sanctificatus es in nobis, sic in conspectu nostro magnificaberis in eis.
5 Vt cognoscãt te sicut & nos cognouimus: quia non est deus præter te domine.
6 In noua signa, & immuta mirabilia.
7 Glorifica manum, & brachium dextrũ. Excita furorem, & effunde iram.
8 Extolle aduersarium, & afflige inimicum
9 Festina tempus, & memento finis:vt enarrent mirabilia tua.
10 In ira flammæ deuoretur qui saluatur: & qui pessimant plebem tuam,inueniant perditionem.
11 Contere caput principum & inimicorum dicentium:Non est alius præter nos.
12 Congrega omnes tribus Iacob & cognoscant quia non est deus nisi tu,vt enarrent magnalia tua & hæreditabis eos sicut ab initio.
13 Miserere plebi tuæ super quam inuocatũ est nomen tuum, & Israel quem coæquasti primogenito tuo. e Exod.4.a.
14 Miserere ciuitati sanctificationis tuæ Ierusalem,ciuitati requiei tuæ.

15 *Reple Siō inenarrabilibus virtutibus tuis,*
& gloria tua populum tuum.
16 *Da testimonium, quia ab initio creatura*
tua sunt, & suscita precationes quas locuti
sunt in nomine tuo propheta priores.
17 *Da mercedem domine sustinentibus, te vt*
propheta tui fideles inueniantur, & exaudi
orationes seruorum tuorum.
18 *Secundum benedictionem Aaron da po-*
a Nom. 6. 23. *pulo tuo, & dirige nos in viam iustitiæ. vt*
sciant omnes qui habitant terram, quia tu es
deus conspector seculorum.
19 *Omnem escam manducabit venter, & est*
cibus & cibo melior.
20 *Fauces contingunt cibum, & cor insen-*
satum verba mendacia.
21 *Cor prauum dabit tristitiam, & homo*
peritus resistet illi.
22 *Omnem masculum excipiet mulier, &*
est filia melior filia.
23 *Species mulieris exhilarat faciem viri sui*
& super omnem concupiscentiam hominis
superducet desiderium.
24 *Si est lingua curationis, & mitigationis,*
& misericordiæ, non est vir illius secundum
filios hominum.
25 *Qui possidet mulierem bonam, inchoat*
possessionem: adiutorium secundum illum est,
& columna vt requies.
26 *Vbi non est sepes, diripietur possessio: &*
vbi non est mulier, ingemiscit egens. Cui cre-
dit qui non habet nidum? Et deflectens vbicū-
que obscurauerit, quasi succinctus latro exili-
ens de ciuitate in ciuitatem.

15 Rempli Sion de tes paroles inenarrables, & tō
peuple de ta gloire.
16 Donne tesmoignage que ce sont tes creatu-
res dés le commencement, & suscite les prieres,
que les premiers Prophetes ont parlé en ton
nom.
17 Donne salaire à ceux qui te soustiennent, afin
que tes Prophetes soient trouuez fideles: & exau
ce les oraisons de tes seruiteurs.
18 [a] Donne à ton peuple selon la benediction
d'Aaron: & nous adresse en la voye de iustice a-
fin que tous ceux qui habitent en la Terre, con-
gnoissent q̄ tu es le Dieu qui regarde les siecles.
19 Le [e] ventre mangera toute viande, & y a vne
viande meilleure que l'autre viande.
20 Le gosier gouste la viande, & le cœur insensé
les paroles de mensonge.
21 Le cœur mauuais donnera tristesse, & l'hom-
me bien enseigné luy resistera.

e Il signifie sous ceste parole figurée, que l'entendemēt de l'homme ignorant ne discerne rien de la parole & de la doctrine, non plus que le ventre des viandes: & que le contraire est de l'hōme entendu.

22 La femme receura tout masle: & y a vne fille
meilleure que l'autre fille.
23 La beauté de la femme resiouit la face de son
mary, & augmentera le desir sur toute la cōcupis-
cence de l'homme.
24 S'il y a lāgue de guerison, *il y a aussi* lāgue de
douceur & de misericorde: le mary d'icelle n'est
point comme les enfans des hommes.
25 Celuy qui possede la bonne femme, il com-
mence la possession, *celle* est vne ayde selon luy,
& la colomne comme repos.
26 Là ou il n'y a point de haye, l'heritage sera ga
sté: [f] & là ou il n'y a point de femme, l'indigent
gemit. A qui croit celuy qui n'a point de nid? Il
se decline par tout ou la nuict le surprēd, cōme le
larron prest à mal faire, tracassant de cité en cité.

f C'est, d'autant que la femme vertueuse contregarde le bien de la maison, lequel autremēt seroit dissipé ça & là.

CHAP. XXXVII.

1 *Du faux & vray amy 7 Du bon & mauuais conseiller. 11 A qui on doit celer son conseil. 21 Quatre choses sortent du cœur 32 De temperance & gourmandise.*

OMnis amicus dicet. Et ego amici-
tiam copulaui, sed est amicus solo
nomine amicus.
2 *Nonne tristitia inest, vsque ad*
mortem? Sodalis autem & amicus ad inimi-
citiam conuertentur
3 *O præsumptio nequissima, vnde creata es*
cooperire aridam malitia & dolositate il-
lius?
4 *Sodalis amico coniucūdabitur in oblecta-*
tionibus, & in tempore tribulationis aduer-
sarius erit.
5 *Sodalis amico condolet causa ventris, &*
contra hostem accipiet scutum.
6 *Non obliuiscaris amici tui in animo tuo,*
& non immemor sis illius in operibus tuis.
7 *Noli consiliari cum socero tuo, & a zelan*
tibus te absconde consilium.
8 *Omnis consiliarius prodit consilium, sed*
est consiliarius in semetipso.
9 *A consiliario serua animam tuam Prius*
scito quæ sit illius necessitas, & quid ipse in
animo suo cogitabit. Ne forte mittat sudem
in terram, & dicat tibi.
10 *Bona est vita tua. & stet è contrario vi-*
dere quid tibi eueniat.
11 *Cum viro irreligioso tracta de sanctitate:*

TOut amy [a] dira: i'ay aussi conioint ami
tié: mais aucun amy est seulement amy
de nom.

a Il entend qu'il y a plusieurs amis de nom & de bouche.

2 Tristesse n'est elle pas iusques à la
mort? Mais aussi le compagnon & l'amy se con-
uertiront a inimitié.
3 [b] O presumptiō tresmauuaise, d'ont es tu creée
pour couurir la terre de malice & sa cautele?
4 Le compaignon se resiouira auec son amy en
delectations: & au temps de tribulation luy sera
contraire.

b Il reprēt par ceste exclamation la desloyauté de ceux qui sous le nō & ombre d'amytie trōpent & trahissent leurs amis.

5 Le compagnon a dueil auec son amy à cause
du ventre, & prendra le bouclier contre l'en-
nemy.
6 N'oublie point ton amy en ton courage, & ne
l'oublie point en tes œuures.
7 Ne te conseille point auec tōbeau pere, & ne
descouure le conseil à ceux qui sont enuieux sur
toy. 8 Tout conseiller manifeste le conseil,
mais aucun est conseiller en soymesmes.
9 Garde ton ame du conseiller. Cognois pre-
mier quelle est sa necessité, & quelle chose ce-
stuy pensera en son courage: de peur qu'il ne fi-
che la perche en la Terre, & qu'il ne te die.
10 Ta voye est bonne, & qu'il ne s'arreste vis à
vis pour veoir quelle chose t'aduiendra.
11 Traicte de saincteté auec l'hōme desreiglé &

de iustice auec l'iniuste, & auec la femme des
choses sur lesquelles elle a enuie.
12 Auec le couard de la guerre, auec le marchét
de transportation, auec l'acheteur de vendition.
13 Auec l'homme enuieux de rendre graces, a-
uec celuy qui est sans pitié, de pitié: auec le des-
honneste d'honnesteté.
14 Auec l'ouurier des champs de tout mestier.
Auec celuy qui œuure par année de la consom-
mation de l'an: auec le seruiteur paresseux de
moult d'ouurage. Ne regarde point a telles cho-
ses en tout conseil. 15 Mais sois continuel auec
l'homme sainct, quel qu'il soit, que tu cognoistras
garder la crainte de Dieu, duquel l'ame est selō
ton ame. 16 Quiconque tresbuchera en tene-
bres, il n'aura point dueil de toy.
17 Aussi establi auec toy vn cœur de bon cōseil.
Car l'vn ne t'est point plus que l'autre.
18 L'ame du sainct homme aucunefois annonce
choses veritables, [c] plus que sept guettes, estant
assises en hault pour espier.
19 Et en toutes ces choses icy prie le souuerain,
qu'il adresse ta voye en verité. 20 Deuant tou-
tes œuures la parole veritable aille deuant toy,
& ferme conseil deuant toute œuure.
21 La mauuaise parole changera le cœur, duquel
quatre parties en sourdent: *à sçauoir* le bien, & le
mal: la vie, & la mort: & celle qui domine sur tel-
les choses, [d] est la langue continuellement par-
lante. 22 L'homme bien enseigné en a instruict
plusieurs, & est doux a son ame.
23 Celuy qui parle sophistiquement, est à hayr:
il sera trompé en toutes choses.
24 Car grace ne luy est point dōnée du Seignr:
mesme il est fraudé de toute sagesse.
25 Aucun sage est sage pour son ame: & le fruict
de son sens *est* louable.
26 L'hōme sage instruict son peuple, & les fruits
de son sens sont fideles.
27 L'homme sage sera remply de benedictions,
& ceux qui le verront, le loueront.
28 La vie de l'homme *est* en nombre de iours:
[e] mais les iours d'Israel sont innumerables.
29 Le sage aura entre le peuple honneur pour
heritage, & son nom viura eternellement.
30 *Mon filz*, esprouue ton ame en ta vie: & si elle
est mauuaise, ne luy donne point de puissance.
31 [1] Car toutes choses ne sont point expedien-
tes à tous: & toute sorte ne plaist pas à toute ame.
32 Ne sois point gourmand en tout repas, & ne
te iecte point sur toute viande.
33 Car par plusieurs viandes vient la maladie, &
la gourmandise approchera iusques à la colere.
34 Plusieurs sont morts par gourmandise: mais
celuy qui s'abstient, alongera sa vie.

c Ainsi que les guettes preuoyent les ennemis, aussi fait l'esprit de l'hōme prudent ce qui lui est nuisible.

d Il veut donner à entēdre le biē & le mal, qui est en la puissance de la langue, a sçauoir de mettre en auant propos dōt il reuient profit plus vtile & plus cher que n'est la vie: & au cōtraire dont il procede quelquesfois vn grād domage plus pernicieux que la mort.

e Par ceste cōparaison il veut dōner à entēdre la perpetuité de l'Eglise de nostre Seigneur, signifiee par le nom d'Israel.

& cum iniusto de iustitia: & cum muliere
de iis quæ æmulatur.
12 *Cum timido de bello: cū negotiatore de tra*
iectione: cum emptore de venditione.
13 *Cum viro liuido de gratiis agendis: cum*
impio de pietate: cum inhonesto de honestate
14 *Cum operario agrario de omni opere: cū*
operario annuali de consummatione anni:
cum seruo pigro de multa operatione Non at-
tendas his in omni consilio.
15 *Sed cum viro sancto assiduus esto, quem-*
cunque cognoueris obseruantem timorem dei,
cuius anima est secundum animam tuam.
16 *Quicunque tribulauerit in tenebris, non*
condolebit tibi.
17 *Et cor boni consilii statue tecum. Non est*
enim tibi aliud plus illo
18 *Anima viri sancti enuntiat aliquando*
vera quàm septem circumspectores sedentes in
excelso ad speculandum.
19 *Et in his omnibus deprecare altissimum,*
vt dirigat in veritate viam tuam.
20 *Ante omnia opera verbum verax præce-*
dat te, & ante omnem actum consilium sta-
bile.
21 *Verbum nequam immutabit cor, ex quo*
partes quatuor oriuntur, bonum & malum,
vita & mors: & dominatrix illorum est assi-
dua lingua.
22 *Vir peritus multos erudiuit, & animæ*
suæ suauis est.
23 *Qui sophisticè loquitur, odibilis est: in o-*
mni re defraudabitur.
24 *Non est enim illi data à domino gratia*
omni enim sapientia defraudatus est.
25 *Est sapiens animæ suæ sapiens, & fructus*
sensus illius laudabilis.
26 *Vir sapiens plebem suam erudit, & fru-*
ctus sensus illius fideles sunt.
27 *Vir sapiens implebitur benedictionibus,*
& videntes illum laudabunt.
28 *Vita viri in numero dierum: dies autem*
Israel innumerabiles sunt.
29 *Sapiens in populo hæreditabit honorem,*
& nomen illius erit viuens in æternum.
30 *Fili, in vita tua tenta animam tuam: &*
si fuerit nequam, non des illi potestatem.
31 *Non enim omnia omnibus expediunt, &* 1 1 Cor. 6. & 10.23.
non omni animæ omne genus placet.
32 *Noli auidus esse in omni epulatione: &*
non te effundas super omnem escam.
33 *In multis enim escis erit infirmitas, &*
auiditas appropinquabit vsque ad choleram.
34 *Propter crapulam multi obierunt: qui*
autem abstinens est, adiiciet vitam.

CHAP. XXXVIII.

1 Du medecin 4 La medecine est de Dieu. 16 Plorer les trespassez, auec mesure selon leurs merites. 26. Chacun ouurier doit considerer en quoy il laboure. 35 Il n'y a point de dignité és œuures mecaniques.

HOnore le medecin pour la necessité:
car le souuerain l'a creé.
2 Aussi toute medecine est de Dieu,
& receura don du Roy.
3 [a] La discipline du medecin exaltera son chef,
& sera loué en la presence des grandz.
4 Le Souuerain a creé la medecine de la Terre,
& l'homme prudent ne la desdaignera point.

a Combien que la guerison vienne de nostre Seigneur, & qu'a lui en appartiēne la recognoissance, come de tous autres biēs q receuōs iournellement de sa liberalité: toutesfois il veut aussi qu'on honnore le medecin, à cause qu'il l'a cōstitué comme instrumēt & organe de son œuure quiconque donc honnore le medecin n'honnore point iceluy, cōme il honnore Dieu en lui.

HOnora medicum: propter necessi-
tatem etenim illum creauit altissi-
mus 2 A deo est enim omnis me-
dela, & à rege accipiet donationē
3 *Disciplina medici exaltabit caput illius*
& in conspectu magnatum collaudabitur.
4 *Altissimus creauit de terra medicinam,*
& vir prudens non abhorrebit illam.

Exod.15.a. 5 Nónne à ligno indulcata est aqua amara?
Ad agnitionem hominum virtus illorum,
6 Et dedit hominibus scientiam altissimus,
honorari in mirabilibus suis
7 In his curans mitigabit dolorem,
8 Et vnguentarius faciet pigmenta suauita-
tis, & vnctiones conficiet sanitatis, & non
consummabuntur opera eius. Pax enim dei
super faciem terræ.
b Isa.38.b. 9 Fili, in tua infirmitate non despicias teip-
sum, sed ora dominum, & ipse curabit te.
10 Auerte à delicto, & dirige manus, & ab
omni delicto munda cor tuum.
11 Da suauitatem & memoriam similagi-
nis, & impingua oblationem, & da locum
medico.
12 Etenim illum dominus creauit, & non dis
cedat à te, quia opera eius sunt necessaria.
13 Est enim tempus quando in manus illorum
incurras:
14 Ipsi verò dominum deprecabuntur, vt diri
gat requiem eorum, & sanitatem propter con
Psal.82.10. seruationem illorum.
15 Qui delinquit in conspectu eius qui fecit
eum, incidet in manus medici
16 Fili, in mortuum produc lachrymas, &
quasi dira passus incipe plorare, & secundum
iudiciũ contege corpus illius, & non despicias
sepulturam illius.
17 Propter delaturam autem amarè fer lu-
ctum illius vno die, & consolare propter tri-
stitiam,
18 Et fac luctum secundum meritum eius v-
no die vel duobus, propter detractionem.
19 A tristitia enim festinat mors, & cooperit
virtutem, & tristitia cordis flectit ceruicem.
20 In abductione permanet tristitia, & sub-
stantia inopis secundum cor eius.
21 Non dederis in tristitia cor tuum, sed re-
pelle eam à te, & memento nouissimorum,
22 Et noli obliuisci. Neque enim est conuersio:
& huic nihil proderis, & teipsum pessimabis.
23 Memor esto iudicij mei, sic enim erit & tu
um Mihi heri, & tibi hodie.
24 In requie mortui requiescere fac memori-
am eius, & consolare illum in exitu spiritus
sui.
25 Sapientiam scribe in tempore vacuitatis:
& qui minoratur actu sapientiam percipiet,
quia sapientia replebitur.
26 Qui tenet aratrum, & qui gloriatur in ia
culo, stimulo boues agitat, & conuersatur in
operibus eorum, & narratio eius in filiis tau-
rorum.
27 Cor suum dabit ad versandos sulcos, & vi
gilia eius in sagina vaccarum.
28 Sic omnis faber & architectus qui noctem
tanquam diem transigit, qui sculpit signacu-
la sculptilia, & assiduitas eius variat pictu-
ram Cor suum dabit in similitudinem pictu-
ra, & vigilia sua perficit opus.
29 Sic faber ferrarius sedens iuxta incudem,
& considerans opus ferri. Vapor ignis vrit
carnes eius, & in calore fornacis concerta-
tur.
30 Vox mallei innouat aurem eius, & con-
tra similitudinem vasis oculus eius.

5 a L'eau amere ne fut b elle pas faicte douce par
les bois? La vertu d'iceux est en la cognoissance
des hõmes. 6 Et le Souuerain a donné la science
aux hõmes pour estre honoré en ses merueilles.
7 Celuy qui guerit par telles choses, il adoucira
la douleur. 8 Et l'apoticaire fera des mixtions de
douceur, & fera des vnctions de santé, & ne seront
pas acheuées ses œuures: car la paix de Dieu est
sur la face de la Terre.
9 Mon filz, a ne te desprise point en ta maladie,
mais prie le Seigneur, & il te guerira.
10 Retire toy de peché, & dresse les mains, & net
toye ton cœur de tout vice.
11 Donne la suauité & la memoire de la fleur de
froment, & engraisse l'oblation, c & donne lieu au
medecin
12 Car aussi le Seigneur l'a creé: & qu'il ne se de-
parte d'auec toy, car ses œuures sont necessaires.
13 Car il est tel temps que tu tomberas en leurs
mains:
14 Et iceux prieront le Seigneur, qu'il adresse
leur repos & santé, pour leur conuersation.
15 a Celuy qui offense contre celuy l'a faict, tom-
bera és mains du medecin.
16 Mon filz, iecte larmes sur le mort, & commen-
ce à plorer comme ayant souffert choses dures, &
selon le iugement enseuelis son corps, & ne des-
prise point sa sepulture.
17 Et pource qu'il t'est osté, porte amerement le
dueil d'iceluy par vn iour, & puis console toy à
cause de tristesse.
18 Et fais le dueil selon son merite, vn iour, ou
deux, pour euiter calomnie.
19 Car la mort est hastee par tristesse, & couure
la force, & tristesse de cœur faict courber le col.
20 Par succession demeure tristesse, & la substan-
ce du pauure est selon son cœur.
21 N'abandonne point ton cœur à tristesse: mais
reiecte la de toy, & aye memoire des derniers
iours
22 Ne les oublie point: car aussi il n'y a point de
retour, & ne luy profitera rien, & feras mal à toy-
mesme.
23 Aye souuenance de mon iugement, car ainsi
sera le tien: Hier à moy, & auiourdhuy à toy.
24 Fais reposer la memoire du mort en son re-
pos, & le console à l'issue de son esprit.
25 Descri la sapience au temps que tu ne fais ri-
en: d & celuy qui n'est pas occupé aux œuures, per
ceura sapience, car il sera remply de sapience.
26 Celuy qui tiẽt la charrue, & qui se glorifie en
la gaule, il chasse les bœufz par l'aguillon: & con-
uerse en leur labourage, & son propos est de la ra-
ce des Taureaux.
27 Il donnera son cœur à retourner les sillons de
la Terre, & son soucy sera sur la graisse des vaches.
28 Ainsi est tout forgeur, & charpentier qui passe
la nuict comme le iour, lequel graue les images
entaillez, & la continuation faict la paincture di-
uerse: Il adonnera son cœur à la semblance de la
paincture, & parfera la besongne par la veille.
29 Ainsi pareillement le mareschal demeurant
pres de l'enclume, & considerant l'ouurage de
fer: la chaleur du feu bruslera sa chair, & se debat
contre l'ardeur de la fournaise.
30 Le son du marteau renouuelle son aureille, &
son œil est apres la piece d'ouurage.

b Ainsi que le bois, qui a este mis es eaux ameres au temps que le peuple estoit au desert, a osté l'amertume, & rendu les eaux douces par la vertu que nostre Seigneur auoit donnee à ce bois: aussi les medecines par la vertu que Dieu a mise en icelles, peuuent produire effectz admirables.

c Il veut qu'en maladie premierement on s'adresse à Dieu, par recognoissance de ses pechez, & q̃ nous taschions de nous reconcilier à luy: puis q̃ nous vsions du remede & des moyens ordonnez par luy, recognoissans toutesfois que la santé ne consiste point en ces moyens (à fin q̃ ne mettions nostre confiance en iceux), mais qu'elle est donnee par la liberalité & bonté de nostre Seigneur.

d Depuis ici iusques à la fin du chap. il traicte de deux sortes d'estats entre les hommes, qui soustienent vne Republique: l'vn est de ceux qui sont propres au gouuernement & au conseil, à sçauoir, ceux qui ont employé le temps en l'estude des bõnes lettres: les autres sont ceux qui se sont toute leur vie employez aux œuures manuelles & mechaniques: & dit que tels sont inutiles pour le gouuernement & conseil.

31 Il adonnera son cœur pour acheuer la besongne,& sa veille ornera l'imperfection.
32 Ainsi *est* le potier de terre, seant à son œuure, tournant la roue auec ses piedz, lequel tousiours est empesché pour son ouurage, & toute son œuure est innumerable.
33 Il façonnera de son bras la terre molle,& ploy era sa vertu deuant ses piedz.
34 Il s'employera à parfaire la vernissure, & par sa diligence nettoyera la fournaise.
35 Tous ceux icy ont eu esperãce en leurs mains, & vn chacun est sage en son art.
36 Sans toutes ces choses icy n'est point la cité edifiée:& si on n'y logeroit point, & ny viendroit on pas,& ne passerout point en la congregation.
37 Ilz ne se serront point sur le siege du iuge, & n'entendront point le testament du iugement, & ne manifesteront point le iugement, ny la discipline, & ne seront point trouuez és paraboles.
38 Mais parferont vne creature du siecle, & leur priere *sera* en l'œuure de leur art,en y applicquant leurs ames, & s'enquestant de la loy du souuerain.

31 Cor suum dabit in consummationem operum, & vigilia sua ornabit imperfectionem.
32 Sic figulus sedens ad opus suum, conuertens pedibus suis rotam, quia in solicitudine positus est semper propter opus suum, & innumera est omnis operatio eius.
33 In brachio suo formabit lutum, & ante pedes suos curuabit virtutem suam.
34 Cor suum dabit vt consummet linitionem, & vigilia sua mundabit fornacem.
35 Omnes hi in manibus suis sperauerunt, & vnusquisque in arte sua sapiens est.
36 Sine his omnibus nõ ædificatur ciuitas, & non inhabitabunt, nec inambulabunt, & in ecclesiam non transilient.
37 Super sellam iudicis non sedebunt, & testamentum iudicij non intelligent, neque palàm facient iudicium & disciplinam, & in parabolis non inuenientur,
38 Sed creaturam æui confirmabunt: & deprecatio illorum in operatione artis: accommodantes animas suas, & conquirentes in lege altißimi.

CHAP. XXXIX.

L'exercice de l'homme sage, & le bien qui luy en reuient. 23 A Dieu rien n'est caché 29 Aux bons vient le bien, & aux meschantz le mal. 32 Creatures pour la vengeance des mauuais.

a Il entend que l'estude des bonnes lettres proprement & plus commodement conuient à ceux qui ne sont occupez és œuures manuelles, desquelles il a faict mentiõ au chapitre precedent.

1 LE sage [a] enquestera la sapience de tous les anciens,& employera son temps és prophetes.
2 Il gardera la parole des hommes renommez, & entrera ensemble auec les subtilitez des paraboles.
3 Il cercbera les secretz des prouerbes:& conuersera és choses cachées des paraboles.
4 Il seruira [b] au milieu des grandz,& se trouuera en la presence du president.
5 Il passera en la Terre des nations estrangeres: car il essayera en toutes choses le bien & le mal.
6 Il adonnera son cœur pour veiller au matin apres le Seigneur qui l'a faict, & fera sa priere en la presence du souuerain.
7 Il ouurira sa bouche pour prier,& fera oraison pour ses delictz.
8 Car si le grand Seigneur veult,[c] il le remplira de l'esprit de sapience, & iceluy iectera hors les paroles de sa sapience comme pluyes:& confessera le Seigneur en son oraison.
9 Et cestuy adressera son conseil,& sa discipline, & fera conseillé en ses secretz.
10 Celuy fera la discipline de sa doctrine estre manifeste, & fera glorifié en la loy du testament du Seigneur.
11 Plusieurs ensemble loueront sa sapience, & ne sera point effacée à iamais.
12 Sa memoire ne perira point, & son nom sera requis de generation en generation.
13 Les peuples racompteront sa sapience, & l'eglise annoncera sa louenge.
14 Si son nom demeure, il en delaissera plus de mille: & s'il repose, il luy profitera.
15 Encores me conseilleray ie de parler: car ie suis remply comme de fureur. Il dit en voix.
16 O fruictz diuins escoutez moy, & fructifiez comme la rose plantée sur les riues des eaues.
17 Aiez odeur de suauité comme le Liban.

b C'est, on le confirmera en office public à cause de sa sagesse.

c D'autant que le bien & le fruict de sagesse ne depend point du tout du trauail que l'on prent en l'estude d'icelle, mais de la vertu de nostre Seigneur, quãd il luy plaist donner accroissement à nostre trauail. pour cette cause le sage ne met point seulement son appuy en l'estude, ne au profit qu'il a faict par son trauail, ains à nostre Seigneur, se retirant vers luy par priere & supplication.

1 SApientiam omnium antiquorum exquiret sapiens, & in prophetis vacabit.
2 Narrationem virorum nominatorum conseruabit, & in versutias parabolarum simul introibit.
3 Occulta prouerbiorum exquiret, & in absconditis parabolarum conuersabitur.
4 In medio magnatorum ministrabit, & in conspectu præsidis apparebit.
5 Et in terram alienigenarum gentium pertransiet. Bona enim & mala in omnibus tentabit 6 Cor suum tradet ad vigilandum diluculo ad dominum qui fecit illum, & in conspectu altißimi deprecabitur.
7 Aperiet os suum in oratione, & pro delictis suis deprecabitur.
8 Si enim dominus magnus voluerit, spiritu intelligentiæ replebit illum, & ipse tanquam imbres mittet eloquia sapientiæ suæ: & in oratione confitebitur domino.
9 Et ipse diriget consilium eius & disciplinam, & in absconditis suis consiliabitur.
10 Ipse palàm faciet disciplinã doctrinæ suæ: & in lege testamenti domini gloriabitur.
11 Collaudabunt multi sapientiam eius, & vsque in seculum non delebitur.
12 Non recedet memoria eius, & nomen eius requiretur à generatione in generationem.
13 Sapientiam eius enarrabunt gentes, & laudem eius enuntiabit ecclesia.
14 Si permanserit nomen eius, derelinquet plus quàm mille: & si requieuerit, proderit illi.
15 Adhuc consiliabor vt enarrem: vt furore enim repletus sum In voce dicit:
16 Obaudite me diuini fructus, quasi rosa plantata super riuos aquarum fructificate.
17 Quasi Libanus odorem suauitatis habete.

18 *Florete flores quasi lilium, & date odorẽ, & frondete in gratiam, & collaudate canticum, & benedicite dominum in operibus suis*

19 *Date nomini eius magnificentiam, & cõfitemini illi in voce labiorum vestrorum, & in canticis labiorum & citharis, & sic dicetis in confessione.*

a Gen. 1.31. 20 *Opera domini vniuersa bona valde.*

21 *In verbo enim eius stetit aqua sicut congeries, & in sermone oris illius sicut exceptoria*
b Gen 8.3. *aquarum:*

22 *Quoniam in praecepto ipsius placor fit, & non est minoratio in salute ipsius.*

23 *Opera omnis carnis coram illo, & non est quicquam absconditum ab oculis eius.*

24 *A seculo vsque in seculum respicit, & nihil est mirabile in conspectu eius.*

25 *Non est dicere: Quid est hoc, aut quid est illud? omnia enim in tempore suo quaerentur.*

26 *Benedictio illius quasi fluuius inundabit: & quomodo cataclysmus aridam inebriauit.*

27 *Sic ira ipsius gentes quae non exquisierunt eum, hareditabit*

28 *Quomodo conuertit aquas in siccitatem, & siccata est terra, & viae illius viis illorũ directae sunt, sic peccatoribus offensiones in ira eius.*

29 *Bona bonis creata sunt ab initio, sic nequissimis bona & mala.*

30 *Initium necessaria rei vitae hominum, aqua, ignis, & ferrum, sal, lac, & panis simila gineus, & mel, & botrus vua, & oleum, & vestimentum.*

31 *Haec omnia sanctis in bona, sic & impiis & peccatoribus in mala conuertentur.*

32 *Sunt spiritus qui ad vindictam creati sunt, & in furore suo confirmauerunt tormẽta sua.*

33 *Et in tempore consummationis effundent virtutem: & furorem eius qui fecit illos, confundent.*

34 *Ignis, grando, fames, & mors: omnia haec ad vindictam creata sunt,*

35 *Bestiarum dentes, & scorpij, & serpentes, & romphaa vindicans in exterminium impios.*

36 *In mandatis eius epulabuntur, & super terram in necessitate praparabuntur, & in temporibus suis non praterient verbum.*

37 *Propterea ab initio confirmatus sum, & consiliatus sum, & cogitaui, & scripta dimisi.*

38 *Omnia opera domini bona, & omne opus hora sua subministrabit.*

39 *Non est dicere: Hoc illo nequius est. Omnia enim in tempore suo comprobabuntur.*

40 *Et nunc in omni corde & ore collaudate & benedicite nomen domini.*

18 Florissez fleurs comme le lis, & donnez odeur, & faictes des fueilles en grace, & louez ensemble par cantiques, & benissez le Seigneur en ses œuures.

19 Donnez magnificence à son Nom, & luy celebrez en la voix de voz leures, & tant en cantiques des leures, qu'en harpes, & direz ainsi en la confession:

20 [a] Toutes les œuures du seigneur *sont* fort bonnes,

21 Car à [b] sa parole l'eaue s'est arrestée comme vn monceau: & comme *les vaisseaux* qui reçoiuent les eaues par la parolle de sa bouche:

22 Car en son commandement est cessée la tempeste, & n'y a point de diminution en son salut.

23 L'œuure de toute creature *est* deuant luy, & n'y a rien de caché arriere de ses yeux.

24 Il regarde depuis vn siecle iusques à *l'autre* siecle: & n'y a rien de merueilleux en sa presence.

25 Il ne fault poĩt dire, [d] Qu'estce ceey, ou qu'est ce cela? car toutes choses seront demandées en leur temps

26 Sa benediction redondera comme le fleuue: & ainsi que le deluge enyurera la terre seiche.

27 Ainsi l'ire d'iceluy aura pour heritage [e] les payens qui ne l'ont point demandé.

28 Ainsi qu'il conuertit les eaues en seicheresse, & que la terre fut seichée, & que ses voyes sont adressées à leurs voyes, ainsi *sont* les empeschementz aux pecheurs en son yre.

29 Les bonnes choses sont creées pour les bons dés le commencement: pareillement aux tresmauuais les biens & les maux.

30 Le commencement de la chose necessaire à la vie de l'homme *est* l'eaue, le feu, & le fer, le sel, le laict, & le pain de froment, & le miel, & le bourgeon de la grappe, & l'huyle, & le vestement.

31 Toutes ces choses *sont conuerties* en biens aux saincts, pareillement aussi seront conuerties en maux à ceux qui sont sans pieté, & aux pecheurs.

32 Il y a des espritz qui ont esté creez pour la vẽgeance, & iceux ont estably leurs tourmentz en leur fureur.

33 Et ilz iecteront leur vertu au temps de consommation, & cõfondront la fureur de celuy qui les a faict.

34 Le feu, la gresle, la famine, & la mort: toutes ces choses la ont esté creées pour la vengeance.

35 Les dents des bestes, les scorpions, & les serpentz, & l'espée font [f] vengeance des meschants, iusques a la destruction.

36 Ilz prendront leur repas selon ses commandemens, & seront preparez sur la Terre au besoing, & ne passeront point la parole en leur temps.

37 Pour ces choses ie suis resolu, & conseillé dés le commencement, & ay pensé, & laissé les escripts

38 Toutes les œuures du Seigneur *sont* bonnes, & administrera toute œuure en sa saison.

39 Il ne fault point dire: Cecy est pire que cela: car toutes choses seront approuuées en leur temps.

40 Et maintenant de tout cœur, & de toute bouche louez ensemble & benissez le Nom du Seigneur.

d Il n'est point question d'esplucher les œuures & creatures de Dieu, comme s'il y eust doute ne quelque imperfection en icelles, ou bien qu'il n'eust point esté besoin qu'elles eussent esté faictes par luy.

e Il n'est nation si barbare, ne peuple si rude, que n'ait deuant ses yeux le moyen de cognoistre Dieu en sa puissance, sagesse, & bonté: car cest vniuers est comme vn liure escrit en grosses lettres, proposé à tous pour apprendre cela.

f Toutes creatures se tiennent prestes, & comme en armes pour seruir à nostre Seigneur, lors qu'il veut executer ses vengeances contre ses ennemis.

CHAP. XL.

1 La misere de l'homme & vanité des creatures. 19 Louenge de diuerses choses ausquelles il en propose d'autres. 27 La craincte de Dieu. 30 De ne suyure la table d'autruy.

a Ce grand empeschement est dedans l'homme & dehors, en l'esprit, au corps, & dehors du corps: a sçauoir, souci, desir, crainte, angoisse, faim, soif, chaud, froid, maladie, poureté trauail perdu. Puis la terre maudicte en l'œuure d'iceluy, gresles tempestes, & plusieurs autres choses de grande incommodité qui luy sont imposées côme marques du peché.

GRand [a] empeschement est creé à tous
hommes, & vn pesant ioug sur les en-
fantz d'Adam, depuis le iour de l'yssue
du ventre de leur mere, iusques au iour
de la sepulture en la mere de tous.
2 Leurs pensées, & les crainctes du cœur, les in-
uentions de l'attente, & les iours de la fin.
3 Depuis celuy qui sied sur le siege glorieux, ius-
ques a celuy qui est bas en la Terre, & en cendre.
4 Depuis celuy qui vse de Hyacinthe, & porte
la courône, iusques a celuy qui est couuert de lin
crud. 5 Fureur, enuie, tumulte, doubte, & craincte
de la mort, courroux perseuerant, discorde, & au
temps de refection, le sommeil de la nuict en la
couche, change la science.
6 *S'il est* vn petit comme rië en repos, aussi de luy
mesme *est* en songes, comme *s'il estoit* au iour qu'il
veoit *les choses.* 7 Il est troublé en la veuë de son
cœur, comme celuy qui est eschappé du iour de
la bataille. 8 Il est leué au temps de son salut: & s'e
stonnant de nulle *cause de* craincte auec toute [b]
chair, tant de l'homme comme du bestial, & sept
fois autant *sera* sur les pecheurs.
9 Auec ce la mort, le sang, contention, & espée,
oppressions, famines, contrition & flagellations,
10 Toutes ces choses icy sont creees sur les mau
uais, & pour eux fut faict le deluge.
11 Car [2] toutes choses qui sont de la terre, retour
neront en terre, & toutes les eaues retourneront
en la mer.
12 Tout don, & toute iniquité sera ostée, & la foy
demeurera a tousiours.
13 Les richesses des iniustes tariront comme le
fleuue, & sonneront [c] comme le grand tonnerre
en la pluye.
14 En ouurant ses mains, il se resiouyra: pareille-
ment les preuaricateurs viendront a neant en la
fin.
15 Les nepueux des meschans ne multiplieront
point leurs branches, & les racines souillees son-
nent sur le coupeau d'vn rocher.
16 Verdure *est* sur toute eaue, & le foin de la riue
du fleuue sera arraché deuant tout autre.
17 Grace *est* comme vn paradis en benedictions,
& misericorde demeure à tousiours.
18 [3] La vie de l'ouurier suffisante à soymesme se
ra doulce, [d] & tu trouueras thresor en icelle.
19 L'edification de la cité establira le renom: & la
femme sans macule sera estimee plus qu'icelle.
20 Le vin & la musique esiouyssent le cœur, & la
dilection de sagesse *est* pardessus tous les deux.
21 Les trompettes & le psalterion font plaisante
melodie, & la lãgue gracieuse *est* plus que tous les
deux.
22 Ton œil desirera grace & beauté, & pardessus
ces choses la *sont* les champs verds.
23 L'amy & le compaignon s'accordent pour vn
temps, mais la femme auec le mary *sont* pardessus
tous les deux. 24 Les freres *sont* en ayde, au tẽps
de tribulation: mais misericorde deliurera plus
que iceux. 25 Or & argent [e] *est* la fermeté des pi-
eds: mais conseil bien plaisant excede l'vn & l'au-
tre. 26 Les biens & les vertus esleuent le cœur, &
encores plus la crainte du Seigneur.

b C'est, toute creature est subiette à cela.

c Ainsi que le tonnerre se perd par vne grande pluye, & ne sçait-on qu'il deuient: au semblable on voit souuent l'homme riche deuenir a rien, & les richesses d'iceluy petit a petit, & si ne sçait on comment.

d Les choses laborieuses donnent peine & fascherie quelque fois: mais le bien qui est sans peine, comme vn thresor trouué, est beaucoup plus agreable.

e C'est, rendant les hommes plus hardis & asseurez.

1 *OCcupatio magna creata est omni-
bus hominibus, & iugum graue
super filios Adam à die exitus de
ventre matris eorum, vsque in diẽ
sepulturæ in matrem omnium.*
*2 Cogitationes eorum & timores cordis, adin-
uentiones expectationis, & dies finitionis*
*3 A residente super sedem gloriosam, vsque
ad humiliatum in terram & cinerem:*
*4 Ab eo qui vtitur hyacintho, & portat coro
nam, vsque ad eum qui operitur lino crudo.*
*5 Furor, zelus, tumultus, fluctuatio, & timor
mortis, iracundia perseuerans, & contẽtio, &
in tempore refectionis in cubili somnus noctis
immutat scientiam eius.*
*6 Modicum autem tanquam nihil in requie,
& ab eo in somnis quasi in die respectus*
*7 Conturbatus est in visu cordis sui, tãquam
qui euaserit in die belli.*
*8 In tempore salutis suæ exurrexit, & admi-
rans ad nullum timorem cum omni carne ab
homine vsque ad pecus, & super peccatores
septuplum.*
*9 Ad hæc mors, sanguis, contentio, & rom-
phæa, oppressiones, fames, & contritio, & fla-
gella,*
10 Super iniquos creata sunt hæc omnia, & 1 Gen.7.12.
propter illos factus est cataclysmus 2 Gen.3.19. Suus 41...
*11 Omnia enim quæ de terra sunt, in terram
conuertentur: & aquæ omnes in mare conuer
tentur.*
*12 Omne munus & iniquitas delebitur, &
fides in seculum stabit.*
*13 Substantiæ iniustorum sicut fluuius sicca-
buntur, & sicut tonitruum magnum in plu-
uia personabunt.*
*14 In aperiendo manus suas lætabitur, sic
præuaricatores in consummatione tabescent.*
*15 Nepotes impiorum non multiplicabunt ra
mos, & radices immundæ super cacumen pe-
træ sonant.*
*16 Super omnem aquam viriditas, & ad o-
ram fluminis ante omne fœnum euelletur.*
*17 Gratia sicut paradisus in benedictionibus,
& misericordia in seculo permanet.*
18 Vita sibi sufficientis operarij condulcabi- 3 1. Tim 6.
tur, & in ea inuenies thesaurum
*19 Ædificatio ciuitatis confirmabit nomen,
& super hanc mulier immaculata computa-
bitur.*
*20 Vinum & musica lætificant cor, & super
vtraque dilectio sapientiæ.*
*21 Tibia & psalterium suauem faciunt me-
lodiam, & super vtraque lingua suauis.*
*22 Gratiam & speciem desiderabit oculus
tuus, & super hoc virides sationes.*
*23 Amicus & sodalis in tempore conuenien-
tes, & super vtrosque mulier cum viro.*
*24 Fratres in adiutorium in tempore tribula
tionis, & super eos misericordia liberabit.*
*25 Aurum & argentum constitutio pedum,
& super vtrunque consilium beneplacitum.*
*26 Facultates & virtutes exultant cor, &
super hæc timor domini.*

27 Non est in timore domini minoratio, & non est in eo inquirere adiutorium.
28 Timor domini sicut paradisus benedictionis, & super omnem gloriam operuerunt illum
29 Fili in tempore vitæ tuæ ne indigeas. Melius est enim mori, quàm indigere.
30 Vir respiciens in mensam alienam, non est vita eius in cogitatione victus.
31 Alit enim animam suam cibis alienis. Vir autem disciplinatus & eruditus custodiet se.
32 In ore imprudentis condulcabitur inopia, & in ventre eius ignis ardebit.

27 Il n'y a point de diminution en la crainte du Seigneur, & ne faut point querir ayde quand on y est.
28 La crainte du Seigneur *est* comme vn iardain de benediction, & l'ont couuert pardessus toute gloire. 29 *Mon* filz, n'aye point disette au temps de ta vie: car il vaut mieux de mourir que d'estre indigent. 30 L'hôme [1] qui a regard a la table d'autruy, sa vie n'est point pour penser d'auoir à viure.
31 Car il nourrit son ame des viandes d'autruy: mais l'hôme discipliné, & bien instruict se gardera. 32 Pauureté sera doulce en la bouche de l'imprudent: & le feu bruslera en son ventre.

[1] Ceste vie est vne espece de mendicité, de laquelle la mere est oisiueté: & car d'icelle procede indigence, & mendicité.

CHAP. XLI.

De ne craindre la mort encor qu'elle soit amere. 10 Malheur sur les contempteurs de Dieu. 14 Soing du bon renom 17 La sapience & thresors cachez sont inutiles 21 Honte des pechez.

1 O Mors, quàm amara est memoria tua homini pacem habenti in substantiis suis,
2 Viro quieto, & cuius viæ directæ sunt in omnibus: & adhuc valenti accipere cibum.
3 O mors, bonum est iudicium tuum homini indigenti, & qui minoratur viribus, defecto ætate,
4 Et cui de omnibus cura est, & incredibili, qui perdit sapientiam
5 Noli metuere iudicium mortis. Memento quæ ante te fuerunt, & quæ superuentura sunt tibi hoc iudicium à domino omni carni,
6 Et quæ superuenient tibi in beneplacito altissimi, siue decem, siue centum, siue mille anni. Non est enim in inferno accusatio vitæ.
7 Filij abominationum filij peccatorum, & qui conuersantur secus domos impiorum.
8 Filiorum peccatorum periet hæreditas, & cum semine illorum assiduitas opprobrij.
9 De patre impio queruntur filij, quoniam propter illum sunt in opprobrio
10 Væ vobis viri impij, qui dereliquistis legem domini altissimi.
11 Et si nati fueritis, in maledictione nascemini: & si mortui fueritis, in maledictione erit pars vestra.
12 Omnia quæ de terra sunt, in terram conuertentur: sic impij à maledicto in perditionem, Eccl. 40. 11.
13 Luctus hominum in corpore ipsorum, nomen autem impiorum delebitur.
14 Curam habe de bono nomine. hoc enim magis permanebit tibi, quàm mille thesauri magni & pretiosi.
15 Bonæ vitæ numerus dierum, bonum autem permanebit in æuum.
16 Disciplinam in pace conseruate filij.
17 Sapientia enim abscondita, & thesaurus inuisus, quæ vtilitas in vtrisque?
18 Melior est homo qui abscondit stultitiam suam, quàm homo qui abscondit sapientiam suam
19 Veruntamen reuertimini in iis quæ procedunt de ore meo.
20 Non est enim bonum omnem irreuerentiam obseruare, & non omnia omnibus bene placent in fide.

O Mort, combien est amere ta memoire à l'homme qui a paix en ses richesses.
2 A l'hôme qui est en repos, & duquel les voyes sont adressees en toutes choses, & encores qui peut manger.
3 O mort, ton iugement est bon à l'homme indigent, & qui se diminue de force, defailly d'eage,
4 Et qui a soing de toutes choses, & a celuy qui ne veult point croire, lequel perd sapience.
5 Ne vueille craindre le iugement de la mort. Te souuienne quelles choses ont esté par cy deuant, & quelles choses te sont a aduenir: ce iugement *est* du Seigneur a toute chair, & quelle chose t'auiendra selon la bonne volunté du souuerain?
6 Soyent cent, ou mille ans. Car en enfer n'y a quelque accusation de vie.
7 Les enfans des pecheurs deuiennent enfans d'abomination, & ceux qui conuersent aupres des maisons des meschans.
8 L'heritage des enfans des pecheurs perira, & continuel opprobre *est* auec leur lignee.
9 Les enfans se plaignent du mauuais pere, à cause que par luy ilz sont en deshonneur.
10 Malediction sur vous hommes sans bonté, qui auez delaissé la loy du Seigneur souuerain.
11 Que si vous estes nais, vous serez nais en malediction: & si vous estes mortz, vostre part sera en detestation.
12 [1] Toutes choses qui sont de la Terre, retourneront en la Terre: pareillement les meschantz de malediction *retourneront* en perdition.
13 Le dueil des hommes sera en leur corps: mais le nom des meschantz sera effacé.
14 Aye soing *d'auoir* bon nom, car cela te demourera plus longuement que mille thresors grandz precieux.
15 Le nombre des iours *est* a la bonne vie, mais le bon nom demeurera à tousiours.
16 Enfans, gardez la discipline en paix.
17 Car la sapience cachée, & le thresor qui n'est pas veu, quelle vtilité *y a il* en tous deux?
18 Meilleur est l'homme qui cache sa folie, que l'homme qui cele sa sapience.
19 Mais toutesfois retournez vous és choses qui procedent de ma bouche.
20 Car il n'est pas bon d'obseruer [a] toute irreuerence: & toutes choses ne sont point aggreables à tous en foy.

[a] Honte proprement doit auoir egard au vice, & non ailleurs. Pource les Philosophes l'ont appellee Gardien de vertu.

b C'est, de paillarder deuãt les yeux de ton pere & de ta mere: de mẽtir deuant la face du Prince, & de commettre quelque crime deuãt le iuge, &c.

c C'est, aye honte de desrober, a cause des yeux de ton peuple entre lequel tu vis: aye honte de contreuenir a la verite & alliance de Dieu.

21 Soyez honteux [b] de fornication deuant *vostre*
pere & *vostre* mere: & deuant le president & le pu-
issant, de mensonge.
22 Deuant le prince & le iuge, du delict: deuant
la synaguogue & le peuple, de l'iniquite: deuant
le compaignon & l'amy, d'iniustice.
23 Deuant [c] le lieu ou tu habites, de l'arrecin: de
la verité de Dieu, & du testament: de l'assiette au
manger 24 Et du desprisement de la chose dõ
née & receue.
25 Deuant ceux qui te saluent, de silence: du re-
gard de la femme paillarde: & de l'auersion du
regard du cousin.
26 Ne destourne point ta face de ton prochain,
aussi en ostant la partie, & non le restituant.
27 [a] Ne regarde point la femme d'vn autre hõ-
me, & ne cerche point sa seruante, & ne t'appro-
che point de son lict.
28 Garde toy des parolles iniurieuses de tes a-
mis: & quand tu auras donné, ne reproche pas.

*21 Erubescite à patre & à matre de forni-
catione, & à præsidente & à potente de men-
dacio:*
*22 A principe & à iudice de delicto, à syna-
goga & plebe de iniquitate, à socio & amico
de iniustitia*
*23 Et de loco in quo habitas, de furto, de ve
ritate dei, & testamento, de discubitu in pa-
nibus*
24 Et ab obfuscatione dati & accepti,
*25 A salutantibus de silentio, à respectu mu-
lieris fornicariæ, & ab auersione vultus co-
gnati*
*26 Ne auertas faciem à proximo tuo, & ab
auferendo partem, & non restituendo.*
27 Ne despicias mulierem alieni viri, & ne a Matth 5.28.
*scruteris ancillam eius, neque steteris ad lectũ
eius.*
*28 Caue ab inimicis de sermonibus impro-
perij, & cum dederis, ne improperes.*

CHAP. XLII.

2 Les choses desquelles il ne fault auoir honte. 6 Enferme tout à la femme mauuaise 9 Le soin du pere enuers la fille. 15 Les œuures de Dieu (qui voit toutes choses) sont parfaictes.

a C'est, ne l'amitié ne l'authorité, ne les richesses, n'autre qualité quelconque qui puisse estre en aucũ, te face pecher. Au chapitre precedent il a declairé par le menu en quoy lon doit auoir honte, ici expose en quoy il ne la faut auoir.

b Il entend de l'homme qui est de condition seruile, en nostre pleine & entiere puissance, & non pas du seruiteur q nous sert pour auoir salaire.

c C'est, de ne laisser rien entre les mains de la fẽme mauuaise, ains luy enfermer toutes choses & luy tenir sous la clef.

d C'est, elle engẽdre vn soin & sollicitude au cœur de son pere, a ce que la fleur de son aage ne se passe deuãt qu'elle soit mariee, pour la difficulte qui seroit apres de luy trouuer vn mary.

e A sçauoir, à cause de son impudicité.

f Que la dureté & austerité, [illegible] qui est en l'homme, est meilleure, [illegible] dangereuse, que n'est la gracieuse & doux recueil de la fẽme, [illegible] de l'allechement & attrait que fait la femme par sa douceur [illegible] de la femme [illegible], sinuãt son propos tus commeacé.

NE repete point le propos qui est ouy en
reuelation de la parolle secrette, & tu
seras vrayement sans confusion, & trou-
ueras grace en la presence de tous les
hommes.
2 Ne sois point honteux pour toutes ces choses,
[a] & n'accepte point la personne, tellement que
tu offenses 3 De la loy du souuerain, & du testa-
ment, & du iugement à iustifier l'homme mes-
chant, de la parolle des compaignõs & voyagers,
du don de l'heritage des amis.
4 De l'equalité: de la balãce, & du poidz, de l'ac
quisition de beaucoup, ou de peu.
5 De la corruption de l'achapt, & des marchans,
& de la grande correction des enfans, & de faire
saigner le costé [b] du seruiteur tresmauuais.
6 Sur la femme mauuaise est bonne [c] la closture:
Enferme, ou il y a beaucoup de mains:
7 Et compte & poise tout ce que tu bailleras: &
enregistre toute la recepte & la mise.
8 De la discipline de l'insensé & du fol, & des
anciens qui sont iugez des ieunes adolescẽs: & tu
seras bien entendu en toutes choses, & approuué
deuant tous les hommes.
9 La fille est [d] vne veille secrette au pere, & la
solicitude d'icelle rompt le sommeil, que parauẽ
ture elle ne soit faicte adultere en sa ieunesse: ou
que demeurant auec le mary, ne soit haye.
10 Que aussi elle ne soit aucunesfois pollue en
sa virginité, & trouuée enceincte en la maison de
son pere: que parauenture en demourant auec le
mary, elle ne transgresse, ou de moins qu'elle ne
soit sterile. 11 Ordonne garde sur la fille volu-
ptueuse: a fin que quelque fois elle ne [e] te face ve
nir en opprobre aux ennemis, en la detraction de
la cite, & en l'abiection du peuple, & qu'elle ne te
rende confus en la multitude du peuple.
12 Ne vueille regarder a la beauté de tout hom
me: & ne demeure pas parmy les femmes.
13 Car la tigne procede des vestemens, & l'ini-
quité de l'homme *vient* de la femme.
14 Car mieux [f] vault l'iniquité de l'homme, que

*1 NOn duplices sermonem auditus
de reuelatione sermonis absconditi, & eris verè sine confusione, &
inuenies gratiam in conspectu om-
nium hominum.*
*2 Ne pro his omnibus confundaris, & ne ac-
cipias personam vt delinquas.*
3 De lege altissimi, & testamento, & de iu- a Leuit.19. 15.
dicio iustificare impium, de verbo sociorum Deut.1.14.
& viatorum, & de datione hæreditatis ami- Prou.24.23
corum, Iaqu.2.2.
*4 De æqualitate stateræ & ponderum, de ac
quisitione multorum & paucorum,*
*5 De corruptione emptionis & negotiatorũ,
& de multa disciplina filiorum, & seruo pes-
simo latus sanguinare.*
*6 Super mulierem nequam, bonum est signũ,
Vbi manus multæ sunt, claude:*
*7 Et quodcunque trades, numera & appen-
de: datum vero & acceptum omne scribe.*
*8 De disciplina insensati & fatui, & de se-
nioribus qui iudicantur ab adolescentibus, &
eris eruditus in omnibus, & probabilis in con
spectu omnium virorum.*
*9 Filia patris abscondita est, vigilia & soli-
citudo eius aufert somnum, ne forte in adole-
scentia sua adultera efficiatur, & cum viro
commorata odibilis fiat:*
*10 Nequando polluatur in virginitate sua,
& in paternis suis grauida inueniatur, ne for
te cum viro commorata transgrediatur, aut
certe sterilis efficiatur.*
*11 Super filiã luxuriosam confirma custodiã,
nequãdo faciat te in opprobrium venire ini-
micis, à detractione in ciuitate, & abie-
ctione plebis, & confundat te in multitudi-
ne populi.*
*12 Omni homini noli intendere in specie, &
in medio mulierum noli commorari.*
*13 De vestimentis enim procedit tinea, & à
muliere iniquitas viri.*
14 Melior est enim iniquitas viri, quàm be

nefaciens mulier, & mulier confundens in op
probrium
15 *Memor ero igitur operum domini, & quæ*
vidi annuntiabo In sermonibus domini ope
ra eius
16 *Sol illuminans per omnia respexit, & glo*
ria domini plenum est opus eius.
17 *Nonne dominus fecit sanctos enarrare o-*
mnia mirabilia sua, quæ confirmauit domi-
nus omnipotens stabiliri in gloria sua?
18 *Abyssum & cor hominum inuestigauit,*
& in astutia eorum excogitauit.
19 *Cognouit enim dominus omnem scientiã,*
& inspexit in signum æui annuntians quæ
præterierunt, & quæ superuentura sunt, re-
uelans vestigia occultorum.
20 *Non præterit illum omnis cogitatus, &*
non abscondit se ab eo vllus sermo.
21 *Magnalia sapientiæ suæ decorauit, quæ*
est ante seculum & vsque in seculum, neque
adiectum est neque minuetur, & non eget ali
cuius consilio.
22 *Quàm desiderabilia omnia opera eius, &*
tanquam scintilla quæ est considerare.
23 *Omnia hæc viuunt & manent in secu-*
lum, & in omni necessitate omnia obaudiunt
ei.
24 *Omnia duplicia, vnum contra vnum,*
& non fecit quicquam deesse.
25 *Vniuscuiusque cõfirmauit bona. Et quis*
satiabitur videns gloriam eius.

la femme bien faisant: & que la femme faisant
deshonneur en opprobre.
15 Dõt i'auray memoire des œuures du Seigñr,
& annõceray ce que i'ay veu: par parolles les œu-
ures du Seigneur consistent.
16 Le Soleil luysant a regardé par tout, & son
œuure est pleine de la gloire du Seigneur.
17 Le Seigneur n'a il point faict que ses saincts
ayent racompté toutes ses merueilles lesquelles
le Seigneur tout puissant a establies, estãt perma-
nẽt en la gloire? 18 Il s'est enquesté de l'abysme,
& du cœur des hommes, & a pensé a la finesse d'i-
ceux 19 Car le Seigneur a cogneu toute sciẽce,
& a regardé au signe de l'aage, annonçant les cho
ses qui sont passées, & celles qui sont a venir, re-
uelant les sentiers des choses secrettes.
20 Nulle pensee ne luy eschappe point, & nul
propos ne luy est caché.
21 Il á aorné les merueilles de sa sapience: laquel
le est deuant le siecle, & iusques au siecle, & rien
n'y a esté adiousté, & ne sera diminué, & n'a que
faire du conseil de personne.
22 Combien *sont* a desirer toutes ses œuures, &
qu'il est bon les considerer [g] comme l'estincelle?
23 Toutes ces choses viuent & demeurent à tous
iours, & en toute necessité, toutes choses luy o-
beissent.
24 Toutes choses *sont* doubles, vn contre l'autre
& n'a rien faict d'imparfaict.
25 Il a asseuré les biens d'vn chascun: Et qui sera
saoulé en voyant sa gloire?

g C'est, iusques aux plus petites, & desquelles les hõmes tiennent moins de compte.

CHAP. XLIII.

1 *Recit des œuures de Dieu celestes, & exhortation a le louer.*

1 *ALtitudinis firmamentum pul-*
chritudo eius, species cæli in vi-
sione gloriæ.
2 *Sol in aspectu annuntians*
in exitu, vas admirabile opus excelsi.
3 *In meridiano exurit terram, & in conspe-*
ctu ardoris eius quis poterit sustinere?
4 *Fornacem custodiens in operibus ardoris.*
Tripliciter sol exurens montes, radios igneos
exufflans, & refulgens radiis suis obcæcat o-
culos.
5 *Magnus dominus qui fecit illum, & in ser*
monibus eius festinauit iter.
6 *Et Luna in omnibus in tempore suo, ostẽsio*
temporis, & signum æui.
7 *A Luna signum diei festi, luminare quod*
minuitur in consummatione.
8 *Mensis secundum nomen eius est crescens*
mirabiliter in consummatione.
9 *Vas castrorum in excelsis, in firmamento*
cæli resplendens gloriosè.
10 *Species cæli gloria stellarum, mundum*
illuminans in excelsis dominus.
11 *In verbis sancti stabunt ad iudicium, &*
non deficient in vigiliis suis.
12 *Vide arcum, & benedic eum qui fecit il-*
lum. Valde speciosus est in splendore suo
13 *Gyrauit cælum in circuitu gloriæ suæ, ma*
nus excelsi aperuerunt illum
14 *Imperio suo accelerauit niuem, & acce-*
lerat coruscationes emittere iudicii sui.
15 *Propterea aperti sunt thesauri, & euola-*
uerunt nebulæ sicut aues.

LE [a] firmament de haultesse, *est* sa beau-
té: la beauté du ciel *est* en la vision de
gloire. 2 Le Soleil annonçant la lu-
miere quãd il sort son yssue, l'œuure du
Souuerain *est* vn vaisseau admirable.
3 Au midy il brusle la terre, & qui pourra souste
nir en la presence de son ardeur?
4 Il garde la fornaise ès œuures de l'ardeur. Le
Soleil au triple bruslant les montaignes, soufflant
les rais enflammez, & resplendissant, esblouyt les
yeux de ses rayons.
5 Le Seigneur *est* grand qui l'a faict, & [b] a hasté
le chemin en ses parolles.
6 Et la lune *est* la [c] demonstrance du temps, & de
l'aage enuers tous en son temps.
7 De la lune *est* le signe du iour de feste, *c'est* vn
luminaire qui se diminue en sa consommation.
8 Le mois est selõ son nom croissant merueilleu-
sement en perfection.
9 C'*est* le vaisseau des armées aux lieux hautains,
au firmament du ciel resplẽdissant glorieusemẽt.
10 Le Seigñr *est* la beauté du ciel, la gloire des e-
stoilles, & celuy qui illumine le mõde és haults
lieux. 11 Es parolles du Sainct: elles s'arresterõt
au iugemẽt: & ne faudront point en leurs veil-
les. 12 Regarde l'arc, & beni celuy qui l'a faict.
Il est fort beau en son resplendissement.
13 Il a enuironné le ciel alentour de sa gloire, les
mains du Souuerain l'ont estendu.
14 Par son cõmandemẽt il a hasté la neige, & de-
pesché d'enuoyer les coruscatiõs de son iugemẽt.
15 Pourtant se sont ouuerts les thresors, & sont
enuolées les nuées comme oyseaux.

a Il magnifie la grãdeur de la puissance Diuine par la vertu excellente de ses ouurages, & commence au Soleil qui esclaire sur tous, & q̃ nul ne peut ignorer.

b Il chemine hastiuemẽt enuironnant par son cours toute la terre en vingtquatre heures.
c C'est demonstrãce est du tẽps propre à semer, planter, arracher, tailler bois, couper, & autres choses semblables q̃ lon iuge & cognoist par l'estat de la Lune.

16 Il a mis les nuées en sa grandeur, & ont esté
rompues les pierres de la greste.
17 Les montaignes tressailleront en sa presence,
& le vent de Midy a soufflé à sa volunté.

d Il parle selon l'apparẽce. Car la terre est tellement esmeue du tonnerre, qu'elle en tremble: & de faict, si elle auoit quelque sens, ce ne serait sans souffrir.

18 La voix de son tonnerre [d] a frappé la terre: la
tempeste d'Aquilon, & la cõgregation des vẽts.
19 Et cõme l'oyseau soy abaissant pour se seoir,
il espard la neige, & aussi la descente d'icelle, se
plonge comme la saulterelle.
20 L'œil s'esmerueillera de la beaulté de sa blã-
cheur, & le cœur s'espouente sur la pluye d'icelle.
21 Il respandra la gelée sur la terre comme le sel,
& quand il aura gelé, elle sera faicte comme les
coupeaux du charoon.
22 Le froid vẽt de bise a soufflé, & de l'eaue s'est
engelé le crystal. Il reposera sur toute la congre-
gation des eaues, & se vestira des eaues comme
d'vn halecret.

e Le vent de Bise desseche en telle sorte, qu'il semble que le feu y ait passé.

23 Et il deuorera les montaignes, [e] & bruslera le
desert, & esteindra le verd comme le feu.
24 Le remede de toutes ces choses *est* en la hasti-
ueté de la nuée: Et la rousée venant au deuant de
l'ardeur qui vient, le humiliera.

f C'est, appaise les emotions & orages qui sont sur la mer, selon que bõ luy semble.

25 Le vent s'est teu en sa parolle, & a appaisé
l'abysme [f] par sa pensee: & le Seigneur Iesus le
planta.
26 Ceux qui nauigent par la mer, racomptent
ses dãgers: & escoutãs de noz oreilles, nous nous
en esmerueillerons.
27 La *sont* œuures excellentes & merueilleuses: a
sçauoir diuerses manieres de bestes, & de tous be
stiaux, & la creature des bestes.
28 A cause de luy est cõfermé la fin du chemin,
& en sa parolle ont esté cõposées toutes choses.

g Il est impossible de cõprendre par noz propos les œuures merueilleuses d'iceluy.

29 Nous dirons beaucoup, [g] & si defaillons en
parolles: mais iceluy est la consommation des pa
rolles en toutes choses.
30 Nous qui nous glorifions, à quoy profiterons
nous? Car iceluy est tout puissant sur toutes ses
œuures.
31 Le Seigneur *est* terrible, & fort grand & sa pu-
issance *est* merueilleuse. 32 Glorifiez le Seignr
autant que vous pourrez, encores surmontera il:
& sa magnificence *est* admirable. 33 Vous qui be
nissez le Seigneur, exaltez le tant que vous pou-
uez: car il est grand que toute louenge.
34 Vous qui l'exaltez, soyez rẽplis de vertu. N'y
labourez point: car vous ne la comprendrez pas.
35 Qui est ce qui le voirra, & le racomptera? &
qui est ce qui le magnifiera cõme il est dés le cõ-
mencement? 36 Plusieurs choses [h] plus grãdes
que cestes icy sont cachées: car nous auons bien
peu veu de ses œuures.

h Il y a beaucoup de creatures au monde, oultre celles qui ont esté [illegible] cy dessus, desquelles la vertu [illegible] est plus grãde & plus excellente.

37 Mais le Seigneur a faict tout, & a donné sapi-
ence à ceux qui viuent sainctement.

16 *In magnitudine sua posuit nubes, & con*
fracti sunt lapides grandinis.
17 *In conspectu eius commouebuntur montes*
& in voluntate eius aspirauit notus.
18 *Vox tonitrui eius verberauit terram, tem*
pestas aquilonis & congregatio spiritus.
19 *Et sicut auis, deponens ad sedendum asper*
git niuem, & sicut locusta demergens descen-
sus eius.
20 *Pulchritudinem candoris eius admirabi-*
tur oculus, & super imbrem eius expauescit
cor
21 *Gelu sicut salem effundet super terram, &*
dum gelauerit, fiet tanquam cacumina tri-
buli.
22 *Frigidus ventus aquilo flauit, & gelauit*
crystallus ab aqua. Super omnem congregatio-
nem aquarum requiescet, & sicut lorica in-
duet se aquis.
23 *Et deuorabit montes, & exuret desertum,*
& extinguet viride sicut ignem.
24 *Medicina omnium in festinatione nebu-*
la. & ros obuians ab ardore venienti, humi-
lem efficiet eum.
25 *In sermone eius siluit ventus, & cogitatio*
ne sua placauit abyssum, & plantauit illum
dominus Iesus.
26 *Qui nauigant mare, enarrant pericula*
eius, & audientes auribus nostris admirabi-
mur.
27 *Illic præclara opera & mirabilia, varia*
bestiarum genera, & omnium pecorum, &
creatura beluarum.
28 *Propter ipsum confirmatus est itineris fi-*
nis, & in sermone eius composita sunt omnia.
29 *Multa dicimus, & deficimus verbis:*
consummatio autem sermonum ipse est in om
nibus.
30 *Gloriantes ad quid valebimus? Ipse enim*
omnipotens super omnia opera sua:
31 *Terribilis dominus & magnus vehemen-*
ter, & mirabilis potentia ipsius.
32 *Glorificantes dominum quantumcunque*
potueritis, superualebit adhuc, & admirabi-
lis magnificentia eius.
33 *Benedicentes dominum exaltate illũ quan-*
tum potestis: maior est enim omni laude.
34 *Exaltantes eum replemini virtute. Ne la-*
boretis: non enim comprehendetis.
35 *Quis videbit eum & enarrabit? & quis*
magnificabit eum sicut est ab initio.
36 *Multa abscondita sunt maiora his: pauca*
enim vidimus operum eius.
37 *Omnia autem dominus fecit, & piè agen*
tibus dedit sapientiam.

CHAP. XLIIII.

1 *Louange des excellens personnages* 16 *Henoch* 17 *Noé.* 20 *Abraham.* 24 *Isaac* 28 *Et Iacob.*

a La plus souueraine louange que l'homme peult meriter, consiste en ce qu'il glorifie nostre Seigneur par tout ses faicts & en toute sa vie, pource à bon droit est ici allegué pour la louange des peres que nostre Seigneur par eux a acquis grande gloire. Or recite il premierement en general les matieres de louange, & puis les declairera en special.

LOuons les hommes glorieux, & noz pa-
rens en leur generation.
2 Le Seigneur a faict [a] grãde gloire dés
le commencement par sa magnificence.
3 Il a faict les hõmes ayant domination en leurs
puissances, grands en vertu: & doués de sa pru-
dence, annõçant és Prophetes la dignité des Pro-
phetes.
4 Et commandans au peuple present, & par la

1 *LAudemus viros gloriosos, & pa-*
rentes nostros in generatione sua.
2 *Multam gloriã fecit dominus*
magnificentia sua à seculo.
3 *Dominantes in potestatibus suis, homines*
magni virtute, & prudentia sua præditi nun-
tiantes in prophetis dignitatem propheta-
rum.
4 *Et imperantes in presenti populo, & vir-*

tute prudentiæ populis sanctissima verba.
5 In pueritia sua requirentes modos musicos,
& narrantes carmina scripturarum.
6 Homines diuites in virtute, pulchritudinis
studium habentes, pacificantes in domibus
suis.
7 Omnes isti in generationibus gentis suæ
gloriam adepti sunt, & in diebus suis haben-
tur in laudibus.
8 Qui de illis nati sunt, reliquerunt nomen
narrandi laudes eorum.
9 Et sunt quorum non est memoria. Perie-
runt quasi qui non fuerint, & nati sunt quasi
non nati, & filii ipsorum cum ipsis.
10 Sed illi viri misericordiæ sunt, quorum
pietates non defuerunt.
11 Cum semine eorum permanent bona, hæ-
reditas sancta nepotes eorum. Et in testamen-
tis stetit semen eorum.
13 Et filii eorum propter illos vsque in æter-
num manent.
13 Semen eorum & gloria eorum non dere-
linquetur.
14 Corpora ipsorum in pace sepulta sunt, &
nomen eorum viuet in generationem & gene
rationem.
15 Sapientiam ipsorum narrent populi, &
1 Gen. 4. Sou. 49 8. Hebrieux 5 *laudem eorum nuntiet ecclesia.*
16 Enoch placuit deo, & translatus est in pa
radisum, vt det gentibus sapientiam.
2 Gen. 6. 9. & 11. *17 Noe inuentus est perfectus, iustus, & in*
tempore iracundiæ factus est reconciliatio
18 Ideo dimissum est reliquum terræ, cum fa
ctum est diluuium.
19 Testamenta seculi posita sunt apud illum,
ne deleri possit diluuio omnis caro.
3 Gen. 17. *20 Abraham magnus pater multitudinis*
gentium, & non est inuentus similis illi in
gloria,
21 Qui conseruauit legem excelsi, & fuit in
testamento cum illo. In carne eius stare fecit
testamentum, & in tentatione inuentus est fi-
delis
22 Ideo iureiurando dedit illi gloriam in gē-
te sua, crescere illum quasi terræ cumulum.
23 Et vt stellas exaltare semen eius, & hære-
ditare illos à mari vsque ad mare, & à flumi
ne vsque ad terminos terræ.
4 Gen. 16. *24 Et Isaac fecit eodem modo propter Abra*
ham patrem eius.
25 Benedictionem omnium gentium dedit il
5 Gen. 28. *li dominus & testamentum suum confirma-*
uit super caput Iacob.
26 Agnouit eum in benedictionibus suis, &
dedit illi hæreditatem, & diuisit illi partem
in tribubus duodecim.
27 Et conseruauit illi homines misericordiæ
inuenientes gratiam in oculis omnis carnis.

vertu de prudēce, *disant* au peuple tressainctes pa-
rolles. 5 Ilz cerchoyent en * leur ieunesse les
accords de musique, & racomptoient les chāsons
des escriptures.
6 Hommes riches estudians en la vertu de beau-
té, faisant paix en leurs maisons.
7 Tous ceux icy ont acquis gloire és generatiōs
de leur gent, & sont louez en leurs temps.
8 Ceux qui sont naiz d'iceux, ont laissé le nom
pour racompter leurs louenges.
9 Et il y en a desquelz n'est aucune memoire: Ilz
sont peris comme s'ilz n'auoyent pas esté, & sont
nais comme ceux qui ne *sont* point nais, & leurs
enfans auec eux.
10 Mais ceux la sont les hommes de misericorde
desquelz les biens faicts ne sont point faillis.
11 Et les biens demeurent à tousiours auec leur
semence: leurs nepueux sont heritage saincte, &
leur semence s'est arrestée aux testamens.
12 Et leurs enfans à cause d'eux demeurent ius-
ques à tousiours.
13 Leur semence & leur gloire ne sera point de-
laissée.
14 Leurs corps sont enseuelis en paix, & leur nō
viura en generation & generation.
15 Les peuples racomptent leur sapience, & l'E-
glise annonce leur louenge.
16 [1] Enoch pleut à Dieu, [b] & fut transporté en
paradis, à fin qu'il donne sapience aux gens.
17 [2] Noé fut trouué parfaict iuste, & fut faict la
reconciliation au temps de courroux.
18 Pourtant fut delaissé vn demourant de la ter-
re, quand le deluge fut faict.
19 Les testamens du siecle furent mis auec luy, à
fin que toute chair ne peust estre destruicte par le
deluge.
20 [3] Abraham fut le grand pere de la multitude
des Gentils, & n'a aucun esté trouué semblable
à luy en gloire.
21 Lequel a gardé la loy du Souuerain, & a esté
en alliance auec luy. Il a faict tenir l'alliance
en sa * chair, & a esté trouué fidele en tentation.
22 Pourtant en faisant serment, il luy a donné
gloire en sa gent, qu'il croistroit comme le mō-
ceau de terre.
23 Et exalteroit sa semence comme les estoilles,
& le feroit heriter depuis vne mer iusques à l'au
tre mer, & depuis le fleuue [c] iusques aux fins de la
terre. 24 [4] Et a faict semblablement à Isaac, à
cause d'Abraham son pere.
25 Le Seigneur luy a donné la benediction de
toutes nations, & [5] a cōfermé l'alliance sur le chef
de Iacob.
26 Il l'a cogneu en ses benedictions, & luy a dō-
né heritage, & luy a diuisé sa part en douze li-
gnées.
27 Et luy a gardé des hommes de [d] misericor-
de trouuans grace és yeux de toute chair.

* Ou par leurs ieunesses.

b Henoch a vescu trois cens soixante cinq ans, preschant & annonçant tant par parolle que par exēple de saincte vie, repentance & amēdement de vie au peuple, qui lors estoit & viuoit dissoluement desbordé en toute meschanceté. Voyant nostre Seigneur qu'il ne profitoit de rien, il le transporta. Voyez de la translation d'iceluy. Gen. 5. 24.

* Ou race.

Les vrais enfans d'Abrahā, qui sont les fideles & imitateurs de la foy d'iceluy, ont esté & sont multipliez par tout l'vniuersel monde, & à eux appartiēt ce qui en dict icy, & non point à la semence selon la chair.

d C'est asçauoir Ioseph, qui fut vendu par ses freres.

CHAP. XLV.

5 Moyse 7 Aaron. 28 Et Phinees.

1 Dilectus deo & hominibus Moy-
ses, cuius memoria in benedictio
ne est.
2 Similem illum fecit in gloria
sanctorum, & magnificauit eū in timore ini
micorum, & in verbis suis monstra placauit.

MOyse le bien aymé de Dieu & des hō
mes, duquel la memoire est en benedi-
ction.
2 Il l'a faict semblable à la gloire des
saincts, & l'a magnifié en la crainte des ennemis,
& en ses parolles a appaisé les [a] monstres.

a Les signes de Moyse auoit faicts en Egypte pour la punition du peuple arrogant & rebelle à Dieu, il les a faict cesser par la priere. Voyez Exod. 8. 12. & 13.

3 Il l'a glorifié en la presence des Roys, & luy a
commandé deuant son peuple, & luy a monstré sa
gloire.

b Il entend que Moyse à esté doué par nostre Seigneur de deux excellentes vertus, à sçauoir de foy ou loyauté, & de douceur. Voyez Nomb. 12. 3.

4 Il le feit sainct en sa foy, & en [b] doulceur, &
l'esleut d'entre toute creature.
5 [1] Car il l'ouyt, & sa voix, & le mena en la
nuée.
6 Et il luy donna le cœur aux commandemens, &
à la loy de vie & de discipline, pour enseigner à
Iacob son alliance, & à Israel ses iugemens.
7 [2] Il exalta Aaron son frere, & semblable a luy,
de la lignée de Leui.
8 Il luy establit alliance eternelle, & luy donna l'office sacerdotal du peuple, & le beatifia en
gloire.

c Il entēd par ces mots, les habits de sacrificature.

9 Et le ceignit [c] de ceincture de iustice, & le vestit de l'estoille de gloire, & le couronna en vaisseaux de vertu.
10 [3] Il luy mit des souliers, & des brayes, & le humeral, & l'enuironna de clochettes d'or en grand
nombre tout autour.
11 Pour donner son quand il marcheroit, & pour
[d] faire oyr le bruit au temple, en memoire aux enfans de sa nation.

d A sçauoir lors qu'il entreroit au Sanctuaire, ou qu'il en sortiroit.

12 La saincte estoille d'or & de hyacinthe, & de
pourpre, ouuraige tissu d'homme sage, en iugement, & parfaict de verité.
13 D'escarlatte retorte, œuuré d'ouurier, de pierres precieuses figurées en ligature d'or, & grauees par ouuraige de lapidaire, en memoire selō
le nombre des lignées d'Israel.
14 La couronne d'or sur sa mitre, imprimée du
signe de saincteté, de gloire d'honneur, & l'œuure
de vertu, aornée selon le desir des yeux.
15 Telles choses ne furent iamais si belles deuāt
luy depuis le commencement.

e Il prent le mot estrange, pour tous ceux qui n'ont point esté de la race d'Aaron.

16 Aucun [e] estranger ne les vestit iamais: mais
seulement ses fils seuls, & ses nepueux par tout
temps.
17 Les sacrifices d'iceluy ont esté consommez
tous les iours par feu.
18 Moyse consacra les mains d'iceluy, & le oingnit de l'huyle sainct.
19 Il luy fut faict en alliance eternelle, & a sa semence, [f] comme les iours du ciel, d'auoir l'administration sacerdotale, & d'auoir louēge, & de
glorifier son peuple en son nom.

f C'est, eternellement. Ceci a lieu en Iesus Christ vray sacrificateur & Roy, duquel Aaron & ses successeurs n'estoyēt que la figure.

20 Il l'esleut d'entre tout viuant, pour offrir sacrifice à Dieu, encens, & bonne odeur en memoire, pour faire la paix de son peuple.
21 Et luy donna puissance en ses cōmandemens,
& és testamens des iugemens, pour enseigner à
Iacob les tesmoignages, & pour donner lumiere
à Israel par sa loy.

g Ce sont les deux cens cinquante, qui s'adioignirent a la sedition faicte par Coré, Dathan & Abiron.

22 Pource que les autres [g] estrāgers se sont dressez cōtre luy, & par enuie les hōmes qui estoient
auec [4] Dathan & Abiron, & la congregation de
Coré l'ont enuironné au desert en courroux.
23 Le Seigneur Dieu veit cela, & ne luy pleut
point, & furēt cōsumez en l'impetuosité de l'ire.
24 Il leur feit [h] des monstres, & les consuma en
la flamme du feu.

h Voyez de ces miracles audit lieu, Nomb. 16.

25 Et adiousta gloire à Aaron, & luy donna heritage, & diuisa pour luy les premiers des fruicts
de la terre. Il prepara son pain és premiers fruicts
iusques à saturité.
26 Car ilz mangeront les sacrifices du Seigneur
qu'il donna a luy & à sa semence.

3 *Glorificauit illum in conspectu Regum, &*
iussit illi curam populo suo, & ostendit illi gloriam suam.
4 *In fide & lenitate ipsius sanctum fecit illum, & elegit eum ex omni carne.*
5 *Audiuit enim eum & vocem ipsius, &*
induxit illum in nubem. [1] Exod. 16. 14.
6 *Et dedit illi cor ad præcepta & legem vitæ & disciplinæ, docere Iacob testamentum*
suum, & iudicia sua Israel.
7 *Excelsum fecit Aaron fratrem suum, &* [2] Exod. 4. 14. & 7. 1.
similem sibi de tribu Leui.
8 *Statuit illi testamentum æternum, & dedit illi sacerdotium gentis, & beatificauit illum in gloria.*
9 *Et circumcinxit eum zona iustitiæ, & induit eum stolam gloriæ, & coronauit eum in*
vasis virtutis.
10 *Circumpedes & femoralia & humerale*
posuit ei, & cinxit illum tintinnabulis aureis [3] Exod. 28. & 29.
plurimis in gyro.
11 *Dare sonitum in incessu suo, auditum facere sonitum in templo memoriam filiis gentis suæ.*
12 *Stolam sanctam auro & hyacintho &*
purpura, opus textile viri sapientis iudicio
& veritate præditi.
13 *Torto cocco opus artificis, gemmis pretiosis*
figuratis in ligatura auri, & opere lapidarij
sculptis in memoriam, secundum numerum
tribuum Israel.
14 *Corona aurea super mitram eius, expressa signo sanctitatis, gloria honoris, & opus*
virtutis, desiderio oculorum ornata.
15 *Sic pulchra ante ipsum non fuerunt talia*
vsque ad originem.
16 *Non est indutus illa alienigena aliquis,*
sed tantùm filij ipsius soli, & nepotes eius per
omne tempus.
17 *Sacrificia ipsius consummata sunt igni*
quotidie.
18 *Compleuit Moyses manus eius, & vnxit*
illum oleo sancto.
19 *Factum est illi in testamentum æternū,*
& semini eius sicut dies cœli, fungi sacerdotio, & habere laudem, & glorificare populū
suum in nomine suo.
20 *Ipsum elegit ab omni viuente offerre sacrificium deo, incensum & bonum odorem,*
in memoriam placare pro populo suo.
21 *Et dedit illi in præceptis suis potestatem,*
in testamentis iudiciorum docere Iacob testimonia, & in lege sua lucem dare Israel.
22 *Quia contra illum steterunt alieni, &*
propter inuidiam circundederunt illum homines in deserto, qui erant cum Dathan &
Abiron, & congregatio Core in iracundiam. [4] Nom. 16.
23 *Vidit dominus deus, & non placuit illi,*
& consumpti sunt in impetu iracundiæ.
24 *Fecit illis monstra, & consumpsit illos in*
flamma ignis.
25 *Et addidit Aaron gloriam, & dedit illi*
hæreditatem, & primitias frugum terræ diuisit illi. Panem ipsius in primis parauit in
satietatem.
26 *Nam & sacrificia domini edent, quæ dedit illi & semini eius.*

27 *Cæterùm*

27 *Caterùm inter gentes non hareditabit: & pars non est illi in gente Ipse est enim pars eius & hareditas.*

5 Nób.25.7. Psal.106.30. Mat.26.& 34
28 *Phinees filius Eleazari tertius in gloria, imitando eum in timore dei.*

29 *Et stare in reuerentia gentis, in bonitate & alacritate animæ suæ placuit deo Israel.*

30 *Ideo statuit illi testamentum pacis, & principem sanctorum, & gentis suæ, vt sit illi & semini eius sacerdotij dignitas in aeternū.*

31 *Et testamentum Dauid Regi filio Iesse de tribu Iuda, hareditas ipsi & semini eius, vt daret sapientiam in cor nostrum iudicare gētem suam in iustitia, ne abolerentur bona ipsorum, & gloriam ipsorum in gentem eorum aeternam fecit.*

27 Mais il n'aura point [i] d'heritage entre le peu
ple, n'aura point de part entre la nation. Car ice-
luy est sa part, & heritage.
28 [5] Phinees [k] fils d'Eleazar *est* la troisiesme en
gloire, en l'ensuyuant en la crainte de Dieu.
29 Et le feit tenir debout en la reuerēce du peu
ple, & pleut au Dieu d'Israël en bonté, & en lies-
se de son ame. 30 Pource establit il à cestuy l'al
liāce de paix, & le feit le prince des saincts, & de
sa gent, a fin qu'à luy, & a sa semence la dignité sa
cerdotale soit a tousiours. 31 Et *establit* l'alliāce
a Dauid Roy fils de Iesse, de la lignee de Iuda,
en heritage a luy, & a sa semence, pour donner sa
pience en nostre cœur, pour iuger la gent en iu-
stice, a fin que leurs biens ne fussent abolis, & feit
leur gloire estre eternelle entre leurs nations.

i Nostre Seigneur n'a point voulu que les Sacrificateurs & leuites eussent part en la terre de Chanaan, ains seulemēs quelques villes meslees entre les autres lignees pour leur habitatiō: mais au lieu de celà il ordonna les decimes de toutes choses prouenantes en la terre pour iceux.

k Phinees en gloire de sacrificature a esté le troisiesme: car il succeda a Eleazar fils d'Aaron.

CHAP. XLVI.

1 *Iosué. 11 Caleb. 13 Des Iuges. 16 Et de Samuel.*

1 *FOrtis in bello Iesus Naue successor Moysi in Prophetis.*

2 *Qui fuit magnus secundum nomen suum, maximus in salutem electorum dei, expugnare insurgentes hostes, vt consequeretur hareditatem Israel.*

3 *Quam gloriam adeptus est in tollendo manus suas, & iactando contra ciuitates romphaas.*

4 *Quis ante illum sic restitit? Nam hostes ipse dominus percussit.*

1 Iosu.10.12.
5 *Aut non in iracundia eius impeditus est sol, & vna dies facta est quasi duo?*

6 *Inuocauit altissimum potentem in oppugnando inimicos vndique, & audiuit illum magnus & sanctus deus, in saxis grandinis virtutis valde fortis.*

7 *Impetum fecit contra gentem hostilem, & in descensu perdidit contrarios.*

8 *Vt cognoscant gentes potentiam eius, quia contra deum pugnare non est facile, & secutus est à tergo potentes.*

9 *Et in diebus Moysi misericordiam fecit ipse & Caleph fili Iephone, stare contra hostē, & prohibere gentem à peccatis, & perfringere murmur malitiæ.*

10 *Et ipsi duo constituti, à periculo liberati sunt à numero sexcētorum milium peditum, inducere illos in hareditatem, in terram quæ manat lac & mel.*

3 Nób.14.18.
11 *Et dedit dominus ipsi Caleph fortitudinē, & vsque in senectutem permansit illi virtus, vt ascenderet in excelsum terræ locum, & semen ipsius obtinuit hareditatem.*

12 *Et viderunt omnes filij Israel, quia bonum est obsequi sancto deo.*

13 *Et iudices singuli suo nomine, quorum nō est corruptum cor, qui non auersi sunt à domino.*

14 *Vt sit memoria illorum in benedictione. Et ossa eorum pullulent de loco suo.*

15 *Et nomen eorum permaneat in aeternum, permanente ad filios illorum sanctorum virorum gloria.*

16 *Dilectus à deo suo Samuel propheta domini renouauit imperium, & vnxit principes in gente sua.*

17 *In lege domini congregationē iudicauit,*

IEsus fils de Naué successeur de Moyse, entre les Prophetes, *fut* fort en bataille.

2 Lequel fut grand selon son nom, tresgrand [a] au salut des esleuz de Dieu, pour combatre les ennemis qui s'esleuoiēt pour obtenir l'heritage d'Israël.

3 Laquelle gloire il obtint en esleuant ses mains, & en iettant glaiues contre les citez.

4 Mais qui est celuy deuāt luy qui a ainsi resisté? Car le Seigneur frappa les ennemis.

5 [1] Mesmes le Soleil ne fut il pas empesché au courroux d'iceluy, & vn iour ne fut il point faict comme deux?

6 Il appela le puissant souuerain, pour combatre par tout les ennemis. Et Dieu grand & sainct l'ouit, es pierres [b] de la gresle de fort grande vertu.

7 Il feit vne grande escarmouche contre la nation ennemye, [c] & en la descente destruisit les aduersaires.

8 A fin que les peuples cognoissent sa puissance, qu'il n'est pas facile de combatre contre Dieu: & suyuit les puissans par derriere.

9 Aussi cestuy feit misericorde és iours de Moyse, & feit tenir ferme Caleb fils de Iephoné contre [d] l'ennemy, & defendre le peuple des pechez, & faire restraindre le murmure de malice.

10 Et ces deux constituez furent deliurez du danger [e] d'entre le nombre de six cens mille pietons, pour les mener en l'heritage: en la terre qui decoule laict & miel.

11 [3] Et le Seigneur donna à iceluy Caleb force, & la vertu luy demeura iusques en la vieillesse, pour monter au hault lieu de la terre, & sa semence obtint l'heritage.

12 Et tous les enfans d'Israël veirent qu'il est bon de seruir au Dieu sainct.

13 Et les iuges vn chascun par son nō, desquelz ne fut point le cœur corrumpu, lesquelz ne se retirerent point du Seigneur.

14 A fin que leur memoire soit en benediction: & que leurs os [f] pullulent hors de leur lieu.

15 Et leur nom demeure en leurs enfans.

16 Samuel prophete du Seigneur, bien aymé du Seigneur Dieu, renouuella l'empire, & oignit les princes en sa gent.

17 Il iugea la congregation par la loy du Sei-

a Pour sauuer le peuple sainct de la main de ses ennemis.

b Voyez des gresles que nostre Seigneur fit tomber du ciel, pour mettre a mort les ennemis de son peuple. Iosué 10.

c C'est, quand il est descendu en la terre de Chanaan.

d C'est, aux murmurateurs & seditieux qui incitoyent le peuple à retourner en Egypte. Voyez Nomb. 14. 38.

e Du nombre de six cens mille, il n'y eut que ces deux a sçauoir Caleb & Iosué qui entrerent en la terre promise.

f Il desire que la memoire d'iceulle fleurisse perpetuellement, & ne soit iamais esteinte.

gneur, & veit le Dieu de Iacob, & en sa foy fut
approuué prophete.
18 Et fut cogneu fidele en ses parolles, car il veit
g Voyez de ceste priere & sacrifice de Samuel. 1. Roy 7. le Dieu de lumiere,[g] & inuoqua le Seigneur tout
puissant.
19 [3] En combatant les ennemis estans alentour
en l'oblation de l'homme non violé.
20 Et le Seigneur tonna du ciel, & feit ouir sa
voix en grand son.
21 Et deffit les princes des Tyriens, & tous les
ducs des Philisthiins.
22 [4] Et donna tesmoignage en la presence du
Seigneur, & de l'Oinct, deuant le temps de la fin
de la vie, & du siecle. Il ne print argent de person
ne, non pas mesmes des souliers, & iamais hom-
me ne l'accusa.
23 Et [5] apres ce dormit, & le feit sçauoir au Roy,
& luy monstra la fin de sa vie, & esleua sa voix de
la terre en prophetie, pour effacer l'infidelité de
la gent.

*& vidit deum Iacob, & in fide sua probatus
est propheta.*
18 *Et cognitus est in verbis suis fidelis, quia
vidit deum lucis. Et inuocauit dominum o-
mnipotentem*
19 *In oppugnando hostes circunstantes vn-* 3 1. Sam. 7. 9.
dique, in oblatione viri inuiolati.
20 *Et intonuit de cælo dominus, & in soni-
tu magno auditam fecit vocem suam.*
21 *Et contriuit principes Tyriorum & o-
mnes duces Philisthiim. Et ante tempus finis
vitæ suæ.* 4 1. Roys 12. 3.
22 *Et seculi testimonium præbuit in conspe
ctu domini & Christi, pecunias & vsque ad
calceamenta ab omni carne non accepit, &
non accusauit illum homo.*
23 *Et post hoc dormiuit, & notum fecit Re-
gi, & ostendit illi finem vitæ suæ, & exalta-* 5 1. Roys 28. 13.
*uit vocem eius de terra in prophetia delere
impietatem gentis.*

CAAP. XLVII.

1 *Nathan Prophete. 2 Dauid. 15 Salomon 26 Roboam 29 Ieroboam fils de Nabat.*

APres ce se leua [1] Nathan prophete és
iours de Dauid.
2 Et comme la graisse est separée de
la chair ainsi Dauid des enfans d'Is-
raël.
3 [2] Il se ioüa auec les lions, [a] comme auec ai-
a Il n'a non plus craint & redouté les lions & les ours que les cheureaux. 1 Samuel. 17. gneaux.
4 Et en sa ieunesse semblablemẽt faisoit il auec
les ours, comme auec les aigneaux des brebis.
5 [3] Ne tua il point le geãt, & osta l'opprobre de
sa gent? En esleuant la pierre en la main par la
fonde, il abbatit l'outrecuidance de Goliath.
6 La ou il inuoqua le Seigneur tout puissant, &
luy donna en sa dextre, pour oster l'homme fort
b C'est, pour rendre le courage a son peuple d'Israel, q auoit le cœur failli a cause de la force de Goliath, & de crainte de tomber entre les mains d'icelui. en bataile,[b] & pour exalter la corne de sa gent.
7 [4] Ainsi le glorifia il en dix mille, & loua és be
nedictions du Seigneur, en luy offrant la couron-
ne de gloire.
8 Et destruisit par tout ses ennemis, & extirpa
les Philisthiins, contraires iusques auiourd'huy.
c C'est, abatu leurs cornes. Par le nom des cornes, il entend la force & puissance. Il brisa leur[c] corne iusques à tousiours.
9 En toute œuure il donna louange au Sainct,
& au souuerain, en la parolle de gloire.
10 Il loua de tout son cœur le Seigneur, & ayma
Dieu qui l'auoit faict, & il luy donna puissance
contre les ennemis.
11 Et feit tenir debout les chantres deuant l'au-
tel, & feit des doulces chansons en leur son, &
dõna honneur és celebrations, & aorna les temps
iusques à la consommation de la vie.
12 A fin qu'ilz louassent le sainct nom du Sei-
gneur, & qu'ilz magnifiassent au matin la saincte-
té de Dieu.
13 Christ purgea ses pechez, & exalta eternelle-
ment sa corne. Et luy dõna le testamẽt du royau-
me: & le throne de gloire en Israël.
14 Apres luy se leua vn fils sage, & à cause d'ice
luy deietta toute la puissance des ennemis.
15 Salomõ regna en temps de paix, auquel Dieu
assubiectit tous ses ennemis: à fin qu'il edifiast v-
ne maison en son nom.
16 Et qu'il preparast saincteté eternellement,
ainsi qu'il auoit esté enseigné en sa ieunesse.
17 Et fut remply de sapience comme le fleuue,

1 *POst hæc surrexit Nathan propheta
in diebus Dauid.* 1 2. Roys 7. & 12. & 1. Chron. 17
2 *Et quasi adeps separatus à car-
ne, sic Dauid à filiis Israel.*
3 *Cum leonibus lusit quasi cum agnis, & in
vrsis similiter fecit sicut in agnis ouium.* 2 1. Roys 17. 34.
4 *In iuuentute sua.*
5 *Nunquid non occidit Gigantem, & ab-
stulit opprobrium de gente? In tollendo manũ
in saxo fundæ deiecit exultationem Goliæ.* 3 1. Roys 17. 49.
6 *Vbi inuocauit dominum omnipotentem,
& dedit in dextra eius tollere hominem for-
tem in bello, & exaltare cornu gentis suæ.*
7 *Sic in decem milibus glorificauit eum, &
laudauit illum in benedictionibus domini, in
offerendo illi coronam gloriæ.* 4 1. Roys 18. 7.
8 *Contriuit enim inimicos vndique, & ex-
tirpauit Philisthiim contrarios vsque in ho-
diernum diem, Contriuit cornu ipsorum vs-
que in æternum.*
9 *In omni opere dedit confessionem sancto,
& excelso in verbo gloriæ.*
10 *De omni corde suo laudauit dominum,
& dilexit deum qui fecit illum, & dedit illi
contra inimicos potentiam.*
11 *Et stare fecit cantores contra altare, & in
sono eorum dulces fecit modos Et dedit in
celebrationibus decus, & ornauit tempora
vsque ad consummationem vitæ.*
12 *Vt laudarent nomen sanctum domini, &
amplificarent mane dei sanctitatem.*
13 *Christus purgauit peccata illius, & exal-
tauit in æternum cornu eius, & dedit illi te-
stamentum regni, & sedem gloriæ in Israel.*
14 *Post ipsum surrexit filius sensatus, &
propter illum deiecit omnem potentiam ini-
micorum.*
15 *Salomon imperauit in diebus pacis, cui
subiecit deus omnes hostes, vt cõderet domum
in nomine suo.*
16 *Et pararet sanctitatem in sempiternum,
quemadmodum eruditus est in iuuentute
sua.*
17 *Et impletus est quasi flumen sapientia, &*

terram retexit anima sua Et replesti in comparationibus ænigmata
18 Ad insulas longe diuulgatum est nomen
tuum, & dilectus es in pace tua.
19 In cantilenis, & in prouerbiis, & com-
5 3 Roys 4. 30. *parationibus, & interpretationibus, miratæ*
sunt terræ: & in nomine domini, cui est co-
gnomen deus Israel.
20 Collegisti quasi aurichalcum aurum, &
vt plumbum complesti argentum.
21 Et inclinasti femora tua mulieribus. Po-
6 3. Roys 11.1. *testatem habuisti in corpore tuo.*
22 Dedisti maculam in gloria tua, & pro-
fanasti semen tuum inducere iracūdiam ad
liberos tuos, & in cæteris stultitiam tuam
23 Vt faceres imperium bipertitum, & ex
Ephraim imperare imperium durum.
24 Deus autem non derelinquet misericor-
diam suam, & non corrumpet neque dele-
bit opera sua
25 Neque perdet à stirpe nepotes electi sui:
& semen eius qui diligit dominum, non cor-
rumpet.
26 Dedit autem reliquum Iacob, & Dauid
de ipsa stirpe.
27 Et finem habuit Salomon cum patribus
7 3 Roys 12.1. *suis. Et dereliquit post se de semine suo gentis*
stultitiam, & imminutum à sua prudentia
Roboam, qui auertit gentem consilio suo.
28 Et Ieroboam filium Nabat, qui peccare
fecit Israel, & dedit viam peccādi Ephraim.
29 Et plurima redundauerunt peccata ipso-
rum Valde enim auerterūt illos à terra sua.
30 Et quæsiuit omnes nequitias vsque dum
perueniret ad illos defensio, & ab omnibus
peccatis liberauit eos.

& son ame [d] couurit la terre. Tu as remply les
Prouerbes en comparaisons.
18 Et ton nom a esté diuulgué aux Isles loingtai
nes, & as esté bien aymé en ta paix.
19 [5] Les terres ont esté esmerueillées és chan-
sons & prouerbes, & comparaisons, & interpre-
tations, & au nom du Seigneur Dieu, lequel est
surnommé le Dieu d'Israel.
20 Tu as assemblé l'or comme leton, & as rem-
ply l'argent comme le plomb
21 [6] Et as encliné tes [e] cuisses aux femmes. Tu
as eu puissance en ton corps.
22 Tu as mis blasme en ta gloire, & as rendu ta
semence prophane, en induysant courroux sur
tes enfans, & aux autres ta folie.
23 Tellement que tu as faict ton empire partir
en deux, & d'Ephrem regner vn dur empire.
24 Mais Dieu ne delaissera point sa misericor-
de, & ne corrompra point & ne destruyra ses œu-
ures.
25 Et ne perdra point de la lignée les nepueux
de [f] son esleu: & ne corrompra point la race de
celuy qui ayme le Seigneur.
26 Il a donné le demourant de ceste lignée à Ia-
cob, & à Dauid.
27 Et Salomon print fin auec ses peres. Et laissa
apres soy de sa semence, [7] Roboā, la folie du peu
ple, & despourueu de sa prudence, lequel destour
na la gent par son conseil,
28 Auec Ieroboam fils de Nabath, qui feit pe-
cher Israël, & donna la voye de pecher à Eph-
raim. 29 Et abandonnerent plusieurs en leurs
pechez, car ilz les destournerēt fort de leur terre.
30 Et chercha toutes les mauuaistiez, iusques a ce
que la defense fut venue iusques a eulx, & les de-
liura de tous leurs pechez.

d Il entend que l'esprit de Salomon a esté par tout le monde.

e Il signifie le cœur mol & effeminé de Salomon lequel s'est demis iusques là, que les femmes idolatres & estrangeres l'ont maistrisé, & faict faire ce que bō leur a semblé, & l'ont faict renoncer son Dieu pour seruir a leurs idoles. 3. Rois 11.1.

f A sçau. de Dauid, auq̄l il auoit confirmé le royaume en sa posterité eternellement.

CHAP. XLVIII.

1 *Elie.* 13 *Elisée.* 19 *Ezechias.* 25 *Et Isaie.*

1 *ET surrexit Elias propheta quasi*
ignis, & verbum ipsius quasi fa-
cula ardebat.
1 3. Roys 17.1. *2 Qui induxit in illos famem, &*
imitantes illum inuidia sua pauci facti sunt
Non enim poterant sustinere præcepta do-
mini.
3 Verbo domini continuit cœlum, & deiecit
à se ignem terræ.
4 Sic amplificatus est Elias in mirabilibus
suis Et quis potest similiter gloriari tibi?
2 3 Roys 17.17. *5 Qui sustulisti mortuum ab inferis de sor-*
te mortis in verbo domini dei.
6 Qui deiecisti Reges ad perniciem, & con-
fregisti faciè potentiam ipsorum, & glorio-
sos de lecto suo
7 Qui audisti in Sina iudicium, & in Ho-
reb iudicia defensionis.
8 Qui vngis reges ad pœnitentiam, & pro-
phetas facis successores post te.
3 Roys 2.11. *9 Qui receptus es in turbine ignis in curru*
equorum ignеorum.
10 Qui inscriptus es in iudiciis temporum
lenire iracundiam domini, conciliare cor pa-
tris ad filium, & restituere tribus Iacob
11 Beati sunt qui te viderunt, & in amici-
tia tua decorati sunt.
12 Nam nos vita viuimus tātum, post mor-

AVssi Elie Prophete s'esleua [a] comme
le feu, & sa parolle ardoit comme le
flambeau.
2 Lequel amena sur eulx la famine, &
ceulx qui le suyuoient par leur enuie, ont esté
faicts en petit nombre. Car ilz ne pouuoient sou-
stenir les commandemens du Seigneur.
3 Il feit serrer le ciel par la parolle du Seigneur,
[b] & fist descendre le feu en la terre.
4 Ainsi fut amplifié Elie en ses merueilles. Et
qui se peult glorifier comme toy?
5 [2] Qui as retiré celuy qui estoit mort, des en-
fers, du sort de la mort, en la parolle du Seigneur
Dieu. 6 Qui as deiette les [c] Roys à destructiō,
& as facilement brisé leur puissance, & les glo-
rieux de leurs licts.
7 Qui oys le iugement [d] en Sina, & les iuge-
mens de defense en Horeb.
8 Qui [e] oings les Roys penitence, & faites pro-
phetes successeurs apres toy.
9 [3] Qui as esté raui au tourbillon du feu, au cha-
riot des cheuaux enflammez. 10 Qui es consti-
tué pour appaiser le courroux du Seigneur és de-
monstrations des tēps: pour reconcilier le cœur
du pere au fils, & pour restituer les lignées de Ia-
cob. 11 Bienheureux sont ceulx qui t'ont veu, &
ont esté decorez en ton amytié.
12 Car nous viuons par vie seulement: mais

a Il signifie l'ardeur de l'esprit q̄ estoit en Elie, dont est parlé Luc 1. 17. q̄ S. Iean Baptiste estoit venu en la vertu & esprit d'Elie.

b Ce fut lors q̄ les cinquantēniers vinrēt à luy pour le prendre, & quād le feu descendit en bruslant par le feu, en la orte ce des Sacrificateurs de Baal

c Elie a impetré par sa priere q̄ les Rois fussent deiettés de leur throne à cause de leur iniquité & leur a predict leur mort, comme à Achab, à son fils Ochozias, & a Ioram fils de Iosaphat, Para. 2.2.

d Fuyant la persecution de Iesabel, il vint au mōt Sina, & vid en iceluy les reuelations de nostre Seigneur. Voyez 3 Rois 19.

e Il a oinct Iehu pour regner sur Israel, & Azaël pour Roy de Syrie.

noſtre nom ne ſera point tel apres la mort.
13 ⁴ Elie qui fut couuert au tourbillon, auſsi
ſon eſprit fut accomply en Eliſee.
14 Il ne craignit point le prince en ſes iours, &
nul ne le vainquit par puiſſance.
f Vn mort eſtant pres le ſepulchre d'Eliſee fut reſuſcité.
15 N'auſsi quelque parolle ne le ſurmonta, ᶠ &
ſon corps mort prophetiza.
16 Il feit des monſtres en ſa vie, ⁵ & feit mi-
racles en ſa mort.
17 Le peuple ne ſe repentit pas pour toutes ces
choſes, & ne ſe retirerent point de leurs pechez,
g Ceſte captiuité fut faicte par Salmanaſar Roy des Aſyriens. 4. Roys 1. 6.
iuſques a ce qu'ilz furent ᵍ emmenez de leur ter-
re, & furent eſpandus en toute la terre, & fut de-
laiſſe petit nõbre de gens, & vn prince en la mai
ſon de Dauid. 18 Aucuns d'eulx feirent ce que
plaiſoit a Dieu: mais les autres multiplierent les
pechez. 19 ⁶ Ezechias garnit ſa cité, & feit ve-
nir par le milieu d'icelle l'eaue, & creuſa le ro-
cher par le fer, & edifia vn puitz pour auoir l'e-
aue. 20 Es ⁷ iours d'iceluy monta Sennache-
rib, & enuoya Rabſaces, & eſleua ſa main contre
eulx, & eſleua ſa main en Sion, & fut faict orgueil
leux de ſa puiſſance.
21 Adonc furent troublez leurs cœurs & leurs
mains: & eurent peine comme les femmes qui en
fantent. 22 Et inuocquerent le Seigneur miſe-
ricordieux: & en eſtendant les mains, les eſleue-
rent au ciel: & le Seigneur Dieu ſainct ouit incõ-
tinent leur voix.
23 Il n'eut point de ſouuenance de leurs pechez,
& ne les liura point à leurs ennemys: mais les pur
gea par la main d'Iſaie le ſainct Prophete.
24 Il deietta le camp des Aſſyriens, & l'ange du
Seigneur les deſtruiſit.
25 Car Ezechias feit ce qui pleut à Dieu, & che
mina vaillammẽt en la voye de ſon pere Dauid,
laquelle luy commanda Iſaie le Prophete, grand
& fidele en la preſence de Dieu.
26 ⁸ En ſes iours recula le ſoleil, & augmenta la
h C'eſt, en la fin des tẽps à ſçau. la vocation des Gẽtils, vnis & cõioints auec les Iuifs en vne bergerie ſoubs vn meſme paſteur.
vie du Roy. 27 Il veit les ʰ dernieres choſes
par grand eſprit, & conſola ceulx qui ſe lamen-
toyent en Sion, iuſques a touſiours.
28 Il monſtra les choſes aduenir, & les choſes
ſecretes deuant qu'elles vinſſent.

tem autem non erit tale nomen noſtrum.
13 Elias qui in turbine tectus eſt, & in Eli- 4 Roys 2.11.
ſeo completus eſt ſpiritus eius.
14 In diebus ſuis non pertimuit principem,
& potentia nemo vicit illum.
15 Nec ſuperauit illum verbum aliquod, &
mortuum prophetauit corpus eius.
16 In vita ſua fecit monſtra, & in morte o- 5 4 Roys 13. 21.
peratus eſt mirabilia.
17 In omnibus iſtis non pœnituit populus,
& non receſſerunt à peccatis ſuis vſque dum
abiecti ſunt de terra ſua, & diſperſi ſunt in
omnem terram, & relicta eſt gens perpauca,
& princeps in domo Dauid.
18 Quidam ipſorum fecerunt quod placeret
deo, alij autem multa commiſerunt peccata.
19 Ezechias muniuit ciuitatem ſuam, & 6 2. Par. 32. 3.
induxit in medium eius aquam, & fodit fer-
ro rupem, & ædificauit ad aquam puteum.
20 In diebus ipſius aſcendit Sennacherib, &
miſit Rapſacem & ſuſtulit manum ſuam cõ- 7. 4 Roys 18. 13.
tra illos, & extulit manum ſuam in Sion, & 2. Par. 32. 1.
ſuperbus factus eſt potentia ſua Iſaie 36. 1.
21 Tunc mota ſunt corda & manus ipſorũ,
& doluerunt quaſi parturientes mulieres
22 Et inuocauerũt dominum miſericordem,
& expandentes manus ſuas extulerunt ad
cœlum, & ſanctus dominus deus audiuit ci-
tò vocem ipſorum.
23 Non eſt commemoratus peccatorum ipſo-
rum, neque dedit illos inimicis ſuis, ſed pur-
gauit illos in manu Iſaiæ ſancti Prophetæ.
24 Deiecit caſtra Aſſyriorum, & contri-
uit illos angelus domini.
25 Nam fecit Ezechias quod placuit deo,
& fortiter iuit in via Dauid patris ſui, quã
mandauit illi Iſaias propheta magnus & fi-
delis in conſpectu dei
26 In diebus ipſius retro rediit ſol, & addi-
dit Regi vitam. 8 4 Roys 20. 6.
27 Spiritu magno vidit vltima, & conſo- Iſaie 38. 5.
latus eſt lugentes Sion, vſque in ſempiternũ.
28 Oſtendit futura, & abſcondita antequã
euenirent.

CHAP. XLIX.

1 Ioſias 9 Ieremie 10 Ezechiel 13 Les douze Prophetes. 13 Zorobabel. 14 Ieſus fils de Ioſedec. 15 Nehemie. 16 Enoch. 17 Ioſeph 19 Sem & Seth.

a Il ſignifie que la memoire d'iceluy a eſté fort plaiſante & aggreable à ſes ſucceſſeurs, cõme ſi elle euſt rendu doulce & ſuaue odeur en leurs nazeaux.

LA memoire de Ioſias *eſt* faicte ᵃ comme
l'œuure de l'apotiquaire en compoſi-
tion d'odeur. 2 Sa memoire ſera doul
ce cõme le miel en toute bouche, & cõ-
me la muſique au banquet de vin.
3 Ceſtuy fut adreſſe diuinement en la penitence
du peuple, & oſta les abominations d'infidelité.
4 ¹ Et gouuerna ſon cœur ſelon le Seigneur:
& és iours des pechez corrobora la crainte de
Dieu.
5 Tous les Roys commirent peché, ſinon Da-
uid, & Ezechias, & Ioſias.
6 Car les Roys de Iuda delaiſſerent la loy du
ſouuerain, & contemnerent la crainte de Dieu.
7 Car ilz donnerent leur royaume aux autres,
& leur gloire a vne nation eſtrange.
8 ² Ilz bruſlerent la cité de ſaincteté eſleuë, &
feirẽt les voyes d'icelle *eſtre* deſertes en la main
de Ieremie.

MEmoria Ioſiæ in compoſitione odo-
ris facta opus pigmentarij
2 In omni ore quaſi mel indulca-
bitur eius memoria, & vt muſica
in conuiuio vini.
3 Ipſe eſt directus diuinitus in pœnitentia
gentis, & tulit abominationes impietatis
4 Et ad dominum gubernauit cor ipſius, &
in diebus peccatorum corroborauit pieta- 1 4. Roys 22. 2.
tem. 2. Chro. 34. 2
5 Præter Dauid, & Ezechiam, & Ioſiam,
omnes Reges peccatum commiſerunt.
6 Nam reliquerunt legem altiſsimi reges Iu-
da, & contempſerunt timorem dei.
7 Dederunt enim regnum ſuum aliis, & glo
riam ſuam alienigenæ genti.
8 Incenderunt electam ciuitatem ſanctita- 2 4 Roys 25. 9.
tis, & deſertas fecerunt vias ipſius in manu 2. Chr. 36. 19.
Ieremiæ.

9 *Nam male tractauerunt illum, qui à ven-*
3 Ierem.1.5. *tre matris consecratus est propheta, euertere,*
& eruere, & perdere, & iterum ædificare,
& renouare.
10 *Ezechiel qui vidit conspectum gloriæ,*
4 Ezech.1.4. *quam ostendit illi in curru Cherubim.*
11 *Nam commemoratus est inimicorum in*
imbre, benefacere illis qui ostenderunt rectas
vias.
12 *Et duodecim Prophetarum ossa pullulãt*
de loco suo Nam corroborauerunt Iacob, &
redemerunt se in fide virtutis.
13 *Quomodo amplificemus Zorobabel? Nam*
& ipse quasi signum in dextra manu Israel.
14 *Et Iesum filium Iosedech? Qui in diebus*
5 Zacha. 3.2. 1.Esdras 3.2. *suis ædificauerunt domum, & exaltauerunt*
3.Esdras.6.2. *templum sanctum domino, paratum in glo-*
riam sempiternam.
6 Nehem.7.1 15 *Et Nehemias in memoria multi tempo-*
ris, qui erexit nobis muros euersos, & stare
fecit portas & seras, qui erexit domos no-
stras.
16 *Nemo natus est in terra qualis Enoch.*
7 Gen. 5.24. Sus 44.16. *Nam & ipse receptus est à terra.*
Hebr.11. 1.5. 17 *Et Ioseph, qui natus homo princeps fra-*
trum, firmamentum gentis, rector fratrum, sta
8 Gen.50.25 *bilimentũ populi, & ossa ipsius visitata sunt,*
& post mortem prophetauerunt.
18 *Seth & Sem apud homines gloriam a-*
depti sunt, & super omnem animam in ori-
gine Adam.

9 Car ilz traicterent mal cestuy [3] qui estoit con-
sacré Prophete dés le ventre de sa mere, pour
destruire, deliurer, & perdre, & derechef edifier,
& renoueller.
10 [4] Et Ezechiel est celuy q veit la presence de
la gloire, laquelle luy fut mõstrée au chariot des
Cherubins. 11 Car il feit memoire des enne-
mys en la pluye, pour bien faire à ceulx qui ont
monstré les droictes voyes.
12 Et les [b] os des douze prophetes pullulent de
leur lieu: car ilz ont fortifié Iacob, & sont rache-
ptez en la foy de leur vertu.
13 Comment amplifierõs nous Zorobabel? Car
aussi cestuy fut comme vn signet en la main dex-
tre d'Israël. 14 [5] Et Iesus, fils de Iosedec: les-
quelz en leur temps edifierent la maison, & [c] dres
serent le sainct temple au Seigneur, preparé en
gloire eternelle.
15 [6] Et Nehemias *est* en memoire de long temps
lequel nous releua les murs tombez, & feit tenir
debout les portes & serrures, lequel dressa noz
maisons.
16 [7] Nul n'a esté nay en la terre tel que Enoch:
car aussi cestuy a esté rauy de la terre.
17 Et Ioseph, homme qui fut nay prince de ses
freres, firmamẽt du peuple, le recteur des freres,
la stabilité de la nation, & ses os furẽt visitez, [8] &
prophetizerent apres la mort.
18 Seth & Sem ont acquis gloire enuers les hom
mes aussi pardessus toute personne en la genera-
tion d'Adam.

b Il entend ceulx q̃ com munemẽt nous appellons les douze petis Prophetes, d'autant q̃ leurs escrits sont petis en quantité, à cõparaison des autres. Par pulluler les os, il entend q̃ leur renom & memoire de leurs vertus fleurisse à iamais.
c Ceci aduint lors que le peuple captif en Babylone, fut restitué & remis en sa pleine liberté par Cyrus, Voyez Esd.1.

CHAP. L.

1 *Simon fils d'Onias grand Sacrificateur. 24 Exhortation à louer le Seigneur. 28 L'autheur de ce liure.*

Simon Oniæ filius sacerdos magnus, qui in vita sua suffulsit domum, & in diebus suis corroborauit templum.
2 *Templi etiam altitudo ab ipso fundata est duplex ædificatio, & excelsi parietes templi.*
3 *In diebus ipsius emanauerunt putei aquarum, & quasi mare adimpleti sunt supra modum.*
4 *Qui curauit gentem suam, & liberauit eam à perditione.*
5 *Qui præualuit amplificare ciuitatem, qui adeptus est gloriam in conuersatione gentis, & ingressum domus & atrij amplificauit.*
6 *Quasi stella matutina in medio nebulæ, & quasi luna plena in diebus suis lucet.*
7 *Et quasi sol refulgens, sic ille effulsit in templo dei. Quasi arcus refulgens inter nebulas gloriæ.*
8 *Et quasi flos rosarum in diebus vernis, & quasi lilia quæ sunt in trãsitu aquæ, & quasi thus redolens in diebus æstatis.*
9 *Quasi ignis effulgens, & thus ardens in igne.*
10 *Quasi vas auri solidum, ornatum omni lapide pretioso*
11 *Quasi oliua pullulans, & cypressus in altitudine se extollens In accipiendo ipsum stolam gloriæ, & vestiri eum in consummatione virtutis.*
12 *In ascensu altaris sancti gloriam dedit, sanctitatis amictum.*
13 *In accipiendo autem partes de manu sa-*

Simon [a] fils d'Onias *fut* grand prestre, lequel renforça la maison en sa vie, & corrobora en ses iours le temple.
2 Aussi la haulteur du tẽple fut de luy fondée, le double edifice, & les haultes parois du temple.
3 En ses iours les puits ietterent eaues, & furent remplis oultre mesure comme la [b] mer.
4 Lequel eut soing de son peuple, & le deliura de perdition
5 Lequel fut fort pour amplifier la cité, & acquit gloire en la conuersation de la gent: & amplifia l'entrée de la maison, & du paruis.
6 Il luist comme l'estoille matutinale au milieu de la bruyne, & comme la pleine lune en ses iours.
7 Et comme le soleil reluit, ainsi cestuy a reluict au temple de Dieu. Comme l'arc qui reluict entre les petites nuées de gloire.
8 Et comme les fleurs des roses és iours du primtemps, & comme les lis, qui sont au passage de l'eaue, & comme l'encens flairant és iours de l'esté. 9 Comme le feu reluysant, & *comme* l'encens bruslant au feu.
10 Comme le vaisseau d'or massif, orné de toute pierre precieuse.
11 Comme l'oliuier pullulant, & *comme* le Cypres s'esleuant en haulteur, en luy baillant la robbe de gloire, & le vestant en la consommation de vertu.
12 Il a donné la couuerture de saincteté, qui est gloire, en la montée du sainct autel.
13 Pour aussi prendre les parties de la main des

a Iosephus recite que du temps d'Alexandre le grãd, qui osta la monarchie aux Perses, Iaddus estoit grãd Sacrificateur auquel succeda Onias pere de Simon, duquel est ici mẽtion, du temps duquel estoit Iesus fils de Sirach, autheur de ce liure
b La mer estoit vn grãd vaisseau du Temple, duquel voyez la descriptiõ 1 Rois 7.23.

prestres: & cestuy estoit debout aupres de l'au-
tel. 14 Aupres de luy *estoit* la couronne de *ses* fre
res:& comme la plante du cedre au mont du Li-
bã,ainsi aupres de luy se tindrent debout tous les
enfãs d'Aaron,cõmes brãches de palmes en leur
gloire. 15 Et l'oblatiõ du Seigneur *estoit* en leurs
mains, deuant toute la synagogue d'Israël.
16 Et en ayant l'office de consommation à l'au-
tel, pour amplifier l'oblation du Roy souuerain.
17 Il estendit sa main aux sacrifices moittes,& of
frit le sacrifice moitte du [c] sang de la grappe. Il
respandit au fondement de l'autel,l'odeur diuine
au Souuerain Prince. 18 Adonc s'escrierent les
filz d'Aaron, & sonnerent en trompettes duictes
au marteau,& firẽt ouir vne grande voix en me-
moire deuant le Seigneur. 19 Adõc tout le peu-
ple s'approcherent,& cheurent en leur face sur la
terre, pour adorer Dieu leur Seigneur, & pour
faire priere à Dieu tout puissant *&* souuerain.
20 Et magnifierent en chantant de leur voix, &
fut faict en la grande maisõ vn son,plein de doul
ceur.
21 Et le peuple pria le Seigneur souuerain, en
priere iusques à ce que l'hõneur du Seigneur fut
parfaict, & parfirent leur don.
22 Adonc iceluy descendant, esleua ses mains
sur toute la cõgregatiõ des enfans d'Israël, pour
donner gloire à Dieu de ses leures, & pour estre
glorifié au nom d'iceluy.
23 Et repeta son oraison, voulant demonstrer la
vertu de Dieu. Et encores d'auãtage pria le Dieu
de toutes choses qui a faict grãde choses en tou
te la terre. 24 Lequel à augmẽté noz iours,depuis
le ventre de nostre mere,& à faict auec nous selõ
sa misericorde.
25 Iceluy nous doint lyesse de cœur,& que paix
soit faicte en noz iours, en Israel par iours eter-
nelz.
26 Et que Israel croye que la misericorde de
Dieu est auec nous,à fin qu'il nous deliure en ses
iours 27 Mon ame hayt deux peuples: mais le
troisiesme n'est pas peuple que i'aye hai.
28 Ceulx qui sont assis en la montaigne de Seïr,
& les Philisthiins, & le fol peuple qui habite és
parties de Sichem. 29 Iesus fils de Sirach de Ieru
salẽ a escrit la doctrine de sapience & de discipli
ne en ce liure,lequel renouuella la sapiẽce de son
cœur. 30 Bienheureux *est* celuy qui conuerse en
ces biẽs icy: celuy qui met ces parolles en son
cœur,sera tousiours sage. 31 Car s'il faict ces pa-
rolles,il sera puissant en toutes choses: car la lu-
miere de Dieu est sa voye.

c Il apelle le vin sang de la vigne,ayant esgard à ce à quoy il estoit destiné: asçauoir en l'oblation faicte a nostre Seigneur, ainsi comme le sang des bestes offertes en sacrifice.

sacerdotum, & ipse stans iuxta aram.
14 Circa illũ corona fratrum, & quasi plan
tatio cedri in monte Libano, sic circa illum
steterunt quasi rami palmæ, & omnes filij
Aaron in gloria sua.
15 Oblatio autem domini in manibus ipso-
rum coram omni synagoga Israel:
16 Et consummatione fungens in aram, am
plificare oblationem excelsi Regis,
17 Porrexit manum suam in libatione, &
libauit de sanguine vuæ Effudit in funda-
menta altaris odorem diuinum excelso Prin-
cipi.
18 Tunc exclamauerunt filij Aaron, & in
tubis ductilibus sonuerunt, & auditam fece-
runt vocem magnam in memoriam corã deo.
19 Tunc omnis populus simul properauerũt,
& ceciderunt in faciem super terram adora-
re dominum deum suum, & dare preces om-
nipotẽti deo excelso.
20 Et amplificauerunt psallentes in vocibus
suis Et in magna domo factus est sonus suaui
tatis plenus.
21 Et rogauit populus dominum excelsum in
prece, vsque dum perficeretur honor domini &
munus suum perfecerunt.
22 Tunc descendens, manus suas extulit in
omnem congregationem filiorum Israel, dare
gloriam deo à labiis suis, & in nomine ipsius
gloriari.
23 Et iterauit orationem suam, volens osten-
dere virtutem dei. Et plus orauit deum om-
nium, qui magna fecit in omni terra,
24 Qui auxit dies nostros à ventre matris
nostræ, & fecit nobiscum secundum suam mi
sericordiam.
25 Det nobis iucunditatem cordis, & fieri
pacem in diebus nostris in Isral per dies sem-
piternos.
26 Credere Israel misericordiam dei esse no-
biscum, vt liberet nos in diebus suis.
27 Duas gentes odit anima mea, tertia au-
tem non est gens quam oderim.
28 Qui sedent in monte Seir, & Philisthiim
& stultus populus qui habitat in Sichimis.
29 Doctrinam sapientiæ & disciplinæ scrip
sit in codice isto Iesus filius Sirach Ierosolymi
ta, qui renouauit sapientiam de corde suo.
30. Beatus qui in istis versatur bonis. Qui
ponit illa in corde suo, sapiens erit semper.
31 Si enim hæc fecerit, ad omnia valebit:
quia lux dei, vestigium eius est.

CHAP. LI.

1 Oraison de Iesus filz de Sirach, contenant action de graces. 18 Il fait priere pour obtenir sagesse.
31. Exhorte les ignorans à la cercher, & se soubmettre au ioug d'icelle.

Oraison de Iesus fils de Sirach.



Seigneur Roy, ie te confesseray, & te-
loueray, toy qui es le Dieu mõ sauueur
2 Ie confesseray ton Nom: [a] car tu es
faict mon adiuteur & protecteur, & as
deliuré mõ corps de perdition.
3 Du laq de la mauuaise langue, & des leures
de ceulx qui font mensonge,& m'as esté faict ad-
iuteur en la presence de ceux qui s'arrestoient
deuant moy.

a Il rememore deux benefices qu'il a receu de nostre Seigneur: l'vn d'auoir esté conserué par luy de tant de dangers: l'autre de la sapiẽce qui luy à esté donnée.



Onfitebor tibi domine Rex, & col-
laudabo te deum saluatorem meũ
2 Confitebor nomini tuo, quoniã
adiutor & protector factus es mi-
hi, & liberasti corpus meum à perditione
3 A laqueo linguæ iniquæ, & à labiis ope-
rantium mendacium, & in conspectu astan-
tium factus es mihi adiutor.

4 Et liberasti me secundum multitudinem
misericordiæ nominis tui à rugientibus præ-
paratis ad escam,
5 de manibus quærentium animam meam,
& de multis tribulationibus quæ circunde-
derunt me:
6 A pressura flammæ quæ circundedit me:
& in medio ignis non sum æstuatus.
7 De altitudine ventris inferi, & à lingua
coinquinata, & à verbo mendacij, à rege ini-
quo, & à lingua iniusta.
8 Laudabit vsque ad mortem anima mea do-
minum, & vita appropinquans erat in infer-
no deorsum.
9 Circundederunt me vndique, & non erat
qui adiuuaret.
10 Respiciens eram ad adiutorium hominũ,
& non erat.
11 Memoratus sum misericordiæ tuæ domine
& cooperationis tuæ, quæ à seculo sunt,
12 Quoniam eruis sustinentes te domine, &
liberas eos de manu gentium.
13 Exaltasti super terram habitationẽ meam
& pro morte defluentis deprecatus sum.
14 Inuocaui dominum patrem domini mei,
vt non derelinquat me in die tribulationis
meę, & in tempore superborũ sine adiutorio.
15 Laudabo nomen tuum assiduè & col-
laudabo illud in confessione, & exaudita est
oratio mea.
16. Et liberasti me de perditione, & eripui-
sti me de tempore iniquo.
17 Propterea confitebor & laudem dicam
tibi, & benedicam nomini domini.
18 Cum adhuc iunior sum Priusquam ober
rarem, quæsiui sapientiam palàm in oratione
mea
19 Ante tempus postulabam pro illa, & vs-
que in nouissimis inquiram eam, & florebit
tanquam præcox vua.
20 Lætatum est cor meum in ea, ambulauit
pes meus iter rectum, à iuuentute mea inue-
stigabam eam.
2. Inclinaui autem modicè aurem meam,
& excepi illam.
22 Multam inueni in memetipso sapientiam
& multum profeci in ea.
23 Danti mihi sapientiam, dabo gloriam.
24. Consiliatus sum enim vt facerem illam:
zelatus sum bonum, & non confundar.
25. Colluctata est anima mea in illa, & in
faciendo eam comfirmatus sum
26 Manus meas extendi in altum, & in sa-
pientia eius luxit anima mea, & ignorantias
meas illuminauit.
27 Animam meam direxit ad illam, & in
agnitione inueni eam.
28 Possedi cũ ipsa cor ab initio, propter hoc
non derelinquar.
29 Venter meus conturbatus est quærendo il-
lam, propterea bonam possidebo possessionem.
30 Dedit enim mihi dominus linguam mer-
cedem meam, & in ipsa laudabo eum.
31 Appropiate ad me indocti, & congregate
vos in domum disciplinæ.
32 Quid adhuc retardatis, & quid dicitis in
Animæ vestræ sitiunt vehementer.

4 Et m'as deliuré selon la multitude de la mise-
ricorde de ton Nom, de ceulx qui en criant com
me le lion, estoient preparez à la viande.
5 Des mains de ceulx qui cerchoient mon ame,
& de plusieurs tribulations qui m'ont enuironné.
6 De l'oppression de la [b] flamme, laquelle m'a
enuironné, & n'ay pas esté brussé au milieu du
feu.
7 Du profond du ventre d'enfer, & de la lãgue
souillée, & de la parolle de mensonge, du mau-
nais Roy, & de la langue iniuste.
8 Mon ame louera le Seigneur iusques à la mort,
& ma vie approchoit a estre en bas en enfer,
9 Ilz m'enuironnerent de toute part: & n'y auoit
personne qui m'aydast.
10 Ie regardoye apres l'ayde des hommes, &
n'en y auoit point.
11 I'ay eu souuenance, Seigneur de ta misericor
de, & de tes œuures qui sont dés le siecle.
12 D'autant que tu deliures ceulx qui t'attendẽt
Seigneur, & les deliures de la main des gentils.
13 Tu as exalté mon habitation pardessus la ter-
re, & ay prié pour la mort qui l'escouloit.
14 I'ay inuoqué le Seigneur [c] pere de mon Sei-
gneur, qu'il ne me delaisse point au iour de ma
tribulation, & au iour des orgueilleux sans ayde.
15 Ie loueray continuellement ton Nom, & le
collauderay en confession, & mon oraison a esté
exaucée
16 Et tu m'as deliuré de perditiõ, & m'as faict es
chapper le temps mauuais.
17 Pourtant confesseray-ie, & te diray louenge,
& beniray le Nom du Seigneur.
18 Quand i'estoie encores ieune auant que ie fus
se en erreur, ie demanday publiquement sapien-
ce en mon oraison.
19 Deuant le temps ie faisois requeste pour icel
le: & la cercheray iusques a la fin, & [d] elle florira
comme la grappe premiere meure.
20 Mon cœur s'est resiouy en icelle, mon pied a
chemine le droict chemin, ie la cerchoie dés ma
ieunesse.
21 I'ay vn petit encliné mon oreille, & l'ay re-
ceue.
22 I'ay trouué grande sapience en moymesmes,
& ay beaucoup profité en icelle.
23 Ie donneray gloire a celuy qui me donnera
sapience.
24 Car i'ay esté conseillé de la pratiquer: i'ay
fort desiré le bien, & ne seray point confus.
25 Mon ame a luicté ensemble auec elle, & en le
pratiquant, i'ay esté conferme. 26 I'ay estendu
mes mains en hault, & mon ame a reluist en sa sa-
pience, & a illuminé mes ignorances.
27 I'ay adressé mon ame vers icelle, & l'ay trou-
uée en cognoissance.
28 I'ay possedé dés le commencement courage
auec elle: pource ne seray-ie point delaissé.
29 Mon ventre a esté troublé en la cerchãt: pour
ce possederay-ie bonne possession.
30 Car le Seigneur m'a donné langue pour mõ
salaire: & par icelle ie le louray.
31 Approchez de moy vous mal apris, & vous
assemblez en la maison de discipline.
32 Pourquoy tardez vous encores, & que direz
vous en tels affaires? Voz ames ont bien fort
soif.

b Aucuns estiment que l'autheur de ce liure ait esté persecuté par ses ennemis iusques a estre mis dedans vn feu, comme les trois enfans qui y furent mis en Babilone: les autres entendent sous le nom de feu, vne grande persecution.

c Sa priere estoit faicte au nom du Messias, lequel il attendoit a venir, & le recognoissoit en la qualité du fils de Dieu eternel.

d Il donne a entẽdre par ceste similitude l'esperãce du fruict que luy doit apporter l'estude de sapience.

33 I'ay ouuert ma bouche, & ay parlé : Achetez
vous sagesse sans argent.
34 Et soumettez vostre col au ioug,& que vostre
ame reçoiue discipline. Car le temps est pres
pour la trouuer.
35 Regardez de voz yeulx que i'ay peu labou-
ré,[e] & me suis acquis grand repos.
36 Receuez discipline en grande quantité d'ar-
gent, & possedez en elle l'abondance d'or.
37 Vostre ame se resiouisse en sa misericorde, &
ne serez point confus en la louenge d'icelle.
38 Faictes vostre deuoir deuant le temps, & elle
vous donnera vostre salaire en son temps.

e Disant que grand repos luy est acquis pour petit de trauail en l'estude de sapience: il veult donner à entendre la grace de nostre Seigneur enuers lui, & que son repos procede plus du benefice d'iceluy que de son labeur.

33 *Aperui os meum, & locutus sum. Comparate vobis sine argento sapientiam,*
34 *Et collam vestrum subiicite iugo eius, & suscipiat anima vestra disciplinam In proximo est enim inuenire eam.*
35 *Videte oculis vestris, quia modicum laboraui, & inueni mihi multam requiem.*
36 *Assumite disciplinam in multo numero argenti, & copiosum aurum possidete in ea.*
37 *Laetetur anima vestra in misericordia eius, & non confundemini in laude eius.*
38 *Operamini opus vestrum ante tempus, & dabit vobis mercedem vestram in tempore suo.*

Fin du liure de Iesus fils de Sirach, qui est dict l'Ecclesiastique.

LE LIVRE DE ISAIE LE PROPHETE.

ARGVMENT.

Le droit office des Prophetes, qui ont esté en l'Eglise d'Israel, estoit non seulemẽt d'annoncer au peuple les choses futuree, desquelles ilz auoyent eu reuelation: mais aussi d'interpreter & exposer la Loy, & deduire par le menu la doctrine contenue sommairemẽt en icelle, l'appropriant à l'vtilité & au salut de tous, selon qu'ilz voyoyent estre expedient, & que le tẽps & maniere de viure, qui estoit pour lors, le requeroit. Or ilz ont consideré principalement trois poincts en la Loy, sur lesquelz ilz ont prins leur fondement pour enseigner: c'est à sçauoir, la doctrine en brief comprinse en deux tables: les promesses & menaces: & l'alliance de recõciliatiõ, fondée sur nostre Seigneur Iesus, qui est la fin & le but de la Loy: à laquelle ilz n'õt rien adiousté ne diminué: mais ont declairé fidelement l'intention & le but ou tend ladicte Loy: en maniere que toute leur doctrine a esté des cõmẽtaires exposans le vray sens & naif de la Loy, & monstrans le droit vsage pour appliquer à soy tout le contenu en icelle. Vray est que cõme ilz ont traité la doctrine par le menu, aussi ont ilz specifié quelquesfois les menaces, & les promesses, & le temps d'icelles, selon la reuelation qu'ilz en auoyent de nostre Seigneur: ce que Moyse auoit faict en general au parauãt. Semblablement quant à l'alliãce de reconciliation, ce que Moyse auoit dict en general & obscuremẽt, ilz l'ont traité beaucoup plus clairement, & monstré de plus pres comme au doigt: à sçauoir les Messias & Sauueur, qui est le fondement de ladicte alliance. Or en toutes ces choses Isaie a esté sur tous les Prophetes fort exquis & diligent, enseignant purement la verité de Dieu, auec admonitions, reprehensions, menaces, consolations. Brief, appliquant la doctrine comme vne souueraine medecine, selon qu'il voyoit que la maladie du peuple en auoit besoing: il a aussi proposé fidelement plusieurs belles propheties & reuelations, qu'il a receues de Dieu, touchant la promesse de Iesus Christ, l'office & royaume d'iceluy, la faueur du Seigneur enuers son Eglise, la vocation des Gentils, & vnion d'iceulx auec les Iuifs, ainsi qu'il est à plein cõtenu en ce liure Lequel est vn recueil extrait des predications qu'il faisoit au peuple, comme sont lee autres liures des autres Prophetes. Car la coustume estoit entre les prophetes (apres auoir exposé & declairé au peuple la doctrine & la volonté de Dieu) de rediger en vn brief sommaire leur predicatiõ, & de l'afficher aux portes du Temple, à fin que nul ne peust ignorer leur prophetie. Et certains iours apres cedict sommaire estoit arraché des portes susdictes, puis mis & reserué au thresor par les ministres du Tẽple, pour en perpetuer la memoire, ainsi que l'õ peult colliger du secõd chapitre de Habacuc, & du huictiesme de ce liure. Par ainsi le Seigneur par sa prouidence a conserué en son Eglise, par le moyen de ces ministres du Temple, la doctrine qu'il auoit mise en ce tẽps en la bouche de ses Prophetes, à fin que cõme il a tousiours esté & est vn mesme Dieu, vn mesme Esprit, constant & immuable: aussi vne mesme doctrine solide & ferme demeurast en son Eglise à perpetuité. Quant à la personne & au temps de Isaie, il estoit du sang Royal, fils de Amos, frere de Azarias Roy de Iuda: & a prophetizé plus de soixantequatre ans, commençãt du temps de Ozias, & poursuiuant au temps & regne de Ioatham, Achaz, Ezechias, iusques à Manassé qui le mit à mort. Ce qui monte du moins le temps susdict de soixantequatre ans, si l'on obserue le nombre des ans que les Roys susdicts ont regné en Iuda. Vne chose est à obseruer en ce Prophete comme aux autres, en ce que traitant des choses futures, il parle souuent par le preterit, ayant esgard à l'ordonnance & volonté de Dieu qui luy estoit reuelée, laquelle infailliblemẽt deuoit estre accomplie, & estoit ceste chose aussi certaine cõme si ia elle eust esté faicte.

CHAP. I.

2 Il reprent les Iuifs d'ingratitude, & dont ilz ne sont amendez par tant de chastimẽs. 11 Puis reiette leurs sacrifices, monstre en quoy gist le seruice de Dieu. 24 Il predit la destruction de Ierusalem.



Visio Isaiæ filij Amos, quam vidit super Iudam & Ierusalem in diebus Oziæ, Ioatham, Achaz, & Ezechiæ Regum Iuda.



LA [a] vision de Isaie, fils de Amos, laquelle il veit, touchant Iuda, & Ierusalem, [b] és iours de Ozias, Ioathã, Achaz, & Ezechias, Roys de Iuda.

a C'est reuelatiõ ou prophetie, laquelle estoit donnée ordinairement par vision ou par songe. voyez Nomb 12.6

b Voyez au 4 des Rois, depuis le chap 14. iusques au 21. & au 2 Para. depuis le chap. 26. iusques au 32.

2 Escoutez [c] cieulx.& toy terre preste l'oreille:
car le Seigneur a parlé. I'ai nourri des enfans, &
les ay esleuez : mais iceux m'ont desprité. 3 Le [d]
bœuf a cogneu son possesseur ,& l'asne la creche
de son maistre : mais Israel ne m'a pas cogneu,&
mon peuple n'a pas entendu.
4 Malediction sur la gent [e] pecheresse , peuple
chargé d'iniquité,semẽce mauuaise,enfãs pleins
de peché. Ilz õt delaissé le Seignr̃,ilz ont blasphe
mé le sainct d'Israël, ilz se sont retirez en arriere.
5 Pour quelle chose vous frapperay-ie plus, [f] veu
que vous adioustez iniquité? Tout [g] le chef lan
guit,& tout cœur *est* en tristesse.
6 Depuis [h] la plante du pied, iusques au sommet
de la teste, il n'y a point en luy de santé. La playe
ouuerte , & la meurtrisseure, & la playe enflée : [i]
n'ont pas esté enueloppées, ne gueries par mede
cine, ny adoulcies de huyle.
7 [1] Vostre terre [k] *est* deserte : voz citez sont bru-
slées par feu. Les estrangers deuorent en vostre
presence vostre region:& sera desolée, cõme en
la destruction des ennemis. 8 Et la fille de Sion
sera delaissée, cõme vne maisonnette en la vigne
& comme la petite loge au lieu des concombres,
& ,cõme la cité qui est desconfite.
9 [2] Si le Seigneur des armées ne nous eut laissé
semence, [3] nous eussions esté [l] comme Sodome,
& serions semblables a Gomorrhe. 10 Vous [m]
princes des Sodomiẽs escoutez la parolle du Sei
gneur, & vous peuples de Gomorrhe , escoutez
des oreilles la loy de nostre Dieu.
11 [4] Qu'ay-ie affaire (dict le Seigneur) de la mul
titude de voz oblations? Ie suis plein. Ie n'ay
pas demandé les sacrifices bruslez des moutons,
ne la graisse des grasses bestes, [n] ny le sang des
veaux,ne des aigneaux,ne des boucs.
12 Quand vous veniez [o] en ma presence , qui a
demandé telles choses de voz mains, pour mar-
cher en mes paruis?
13 N'apportez plus d'oresenauãt sacrifice en vain
L'encens m'est en abomination.
14 Ie ne souffriray plus vostre [p] nouuelle lune,
ne le sabbath,ne les autres festes. Vos congregati-
ons sont iniques. Mon ame hayt voz iours des Ca
lendes,& vos solẽnitez : icelles me sont en char-
ge, i'ay eu peine en les soustenant.
15 Et quand vous estendrez voz mains , ie de-
stourneray mes yeulx arriere de vous : & quand
vous multiplierez l'oraison , ie ne *vous* exauce-
ray point. Car voz mains sont pleines de sang.
16 Lauez [q] vous, soyez netz, ostez le mal de voz
pensées de deuãt mes yeulx. Cessez de faire mal.
17 Apprenez à bien faire. Querez iugement, ai-
dez celuy qui est oppressé, faictes iugemẽt pour
l'orphelin, defendez la vefue.
18 Puis venez,& me reprenez , dict le seigneur:
Quand voz pechez seroyent rouges comme l'es
cariate, [r] si seront ilz blanchis comme la neige. Et
quand ilz seroyent rouges comme le vermillon,
si seront ils blancs comme laine.
19 Si vous voules,& si vo9 m'escoutez vous man
gerez les biens de la terre.
20 Que si vous ne voulez,& si vous me prouoc-
quez à courroux : le glaiue vous deuorera, car la
bouche du Seigneur l'a dict.
21 Cõment est deuenu [s] paillarde la cité fidelle
pleine de iugemẽt? Iustice habitoit en elle:mais
maintenant *ce sont* homicides.

d C'est, qu'aux plus lourdes bestes il y a plus de recognoissance qu'en ceulx qui se glorifient estre le peuple de Dieu.
e Abandonnee a peché.

f Il signifie qu'ils sont deses perez , & que le chastiment ne leur sert de rien: car pource ils ne se destournent point de leur preuarication.
g Il entend par la teste & le cœur, les princes & gouuerneurs du peuple
h C'est, depuis le plus petit iusques au plus grand.
i Vous n'auez tenu compte de mettre aucun remede a vostre mal.
k Sera desolée , &c. Il vse du present pour le futur.
l Nous fussions tous peris.
m Il signifie qu'ils ne valent pas mieux que ceux de Sodome : & que ce sera par vne singuliere misericorde que Dieu s'en reseruera quelque petit nombre.
n Dieu veut que faisans les œuures par luy commandees, nous y apportiõs vne purité de cœur droite affection procedãte de foy.
o Il faut entendre l'arche de l'alliance, qui estoit signification & tesmoignage de la presence de Dieu,
p Vos sacrifices des nouueaux mois. Il dit ceci à cause que les Iuifs commencoyent leurs mois par les nouuelles lunes

q Il a regard au lauemẽt ceremonial de la loy, entendant sous iceluy le vray lauement spirituel

r Il entend par ceste maniere de parler, qu'il les purifiera de toutes leurs ordures.

s Elle auoit promis fidelité au seigneur , toutesfois elle a ouuert ses genoux receuant les dieux estrangers.

*2 Audite cæli,& auribus percipe terra,quo-
niam dominus locutus est: Filios enutriui,&
exaltaui, ipsi autem spreuerunt me.
3 Cognouit bos possessorem suum , & asinus
præsepe domini sui: Israel autem me non co-
gnouit, & populus meus non intellexit
4 Væ genti peccatrici, populo graui iniqui-
tate, semini nequam, filiis sceleratis Dereli-
querunt dominum , blasphemauerunt sanctũ
Israel, abalienati sunt retrorsum.
5 Super quo percutiam vos vltra addentes
præuaricationem ? Omne caput languidum,
& omne cor mœrens.
6 A planta pedis vsque ad verticem non est
in eo sanitas. Vulnus & liuor & plaga tu-
mens non est circumligata, nec curata medica-
mine, neque fota oleo.
7 Terra vestra deserta , ciuitates vestræ suc-
censæ sunt igni. Regionem vestram coram vo-
bis alieni deuorant, & desolabitur sicut in va
stitate hostili.
8 Et derelinquetur filia Sion vt vmbraculũ
in vinea, & sicut tugurium in cucumerario:
sicut ciuitas quæ vastatur.* 1 Sous 18.
*9 Nisi dominus exercituũ reliquisset nobis se
mẽ quasi Sodoma fuissemus, & quasi Gomor-
rha similes essemus.
10 Audite verbum domini principes Sodo-* 2 Rom. 9. 9.
*morum, percipite auribus legem dei vestri po-
pulus Gomorrhæ.* 3 Gen. 19. 24.
*11 Quò mihi multitudinem victimarum ve
strarum? dicit dominus. Plenus sum Holocau
sta arietum, & adipem pinguium, & sangui* 4 Iet. 6. 10.
*nem vitulorum & agnorum & hircorum no
lui.* Amos 5. 21
*12 Cum veneritis ante conspectum meum,
quis quæsiuit hæc de manibus vestris, vt am-
bularetis in atriis meis?
13 Ne offeratis vltra sacrificium frustra. In-
censum abominatio est mihi.
14 Neomeniam, & sabbatum, & festiuita-
tes alias non feram. Iniqui sunt cœtus vestri.
Calendas vestras & solẽnitates vestras odiuit
anima mea. Facta sunt mihi molesta. Labo-
raui sustinens.
15 Et cum extenderitis manus vestras, auertã
oculos meos à vobis. Et cum multiplicaueritis
orationem, non exaudiam. Manus enim ve-
stræ sanguine plenæ sunt.
16 Lauamini, mundi estote, auferte malum
cogitationũ vestrarum ab oculis meis Quies-
cite agere peruerse,
17 Discite benefacere. Quærite iudiciũ, sub-
uenite oppresso, iudicate pupillo , defendite vi-
duam.
18 Et venite & arguite me , dicit dominus.
Si fuerint peccata vestra vt coccinum , quasi
nix dealbabuntur : & si fuerint rubra quasi
vermiculus, velut lana alba erunt.
19 Si volueritis & audieritis me, bona terræ
comedetis.
20 Quod si nolueritis, & me ad iracundiam
prouocaueritis, gladius deuorabit vos , quia
os domini locutum est.
21 Quomodo facta est meretrix ciuitas fidelis
plena iudicii? Iustitia habitauit in ea , nunc
autem homicidæ.*

22 *Argentum tuum versum est in scoriam*
vinum tuum mixtum est aqua
23 *Principes tui infideles, socij furum. Om-*
nes diligunt munera, sequuntur retributio-
s Exo. 23. [illegible] 28. Zacha 7. 10. *nes. Pupillo non iudicant, & causa viduæ nõ*
ingreditur ad illos.
24 *Propter hoc ait dominus deus exercituum*
fortis Israel. Heu ego cõsolabor super hostibus
meis, & vindicabor de inimicis meis
25 *Et conuertam manum meã ad te, & ex-*
coquam ad purum scoriam tuam, & auferã
omne stannum tuum:
26 *Et restituam iudices tuos vt fuerũt prius*
& consiliarios tuos sicut antiquitus. Post hęc
vocaberis ciuitas iusti, vrbs fidelis
27 *Sion in iudicio redimetur, & reducent*
eam in iustitia.
28. *Et conteret scelestos & peccatores simul:*
& qui dereliquerunt dominum, consumen-
tur.
29 *Confundentur enim ab idolis quibus sa-*
crificauerunt. Et erubescetis super hortis quos
elegeratis.
30 *Cum fueritis velut quercus defluentibus*
folijs, & velut hortus absque aqua.
31 *Et erit fortitudo vestra vt fauilla stupæ: &*
opus vestrum quasi scintilla, & succende-
tur vtrumque simul, & non erit qui extin-
guat.

22 Ton argent [t] est tourné en escume : ton vin
est meslé de eaue.
23 Tes princes *sont* desloyaux, & compaignons
des larrõs. Ilz aymẽt to⁹ les dõs, ilz suyuẽt les tri
bulations. [s] Ilz ne font pas iugemẽt pour l'orphe
lin : & la cause de la vefue ne vient point a eulx.
24 Pource dit le Seigneur le Dieu des armées,
le fort de Israël : Ha, [u] ie me consoleray de mes
aduersaires, & me vengeray de mes ennemis.
25 Et [x] ie retourneray ma main sur toy, & refon-
dray au net ton escume, & osteray tout ton estain.
26 Et restitueray tes iuges comme ilz ont esté
parauant, & tes conseilliers comme *ilz ont esté* an-
ciennement : Apres ce tu seras appellée, Cité du
iuste, ville fidelle.
27 Sion sera racheptée par iugement, & la redui
ront en iustice.
28 Et brisera les peruers & les pecheurs ensem-
ble : & ceulx qui ont delaissé le Seigneur, seront
consumez.
29 Car ilz seront confus par les idoles ausquelz
ilz ont sacrifié. Et aurez hont [y] des iardins que
vous auiez esleus.
30 Quand vous serez comme le chesne iettant
ses fueilles en bas, & comme le iardin sans eaue.
31 Et sera vostre force comme la flammesche de
l'estouppe, & vostre œuure comme l'estincelle: &
tous deux seront ensemble allumez, & n'y aura au
cun qui les esteinde.

t C'est ce que tu auois de pur, est corrompu.

u C'est, ie prẽdray plaisir a me venger de vous qui m'estes rebelles & ennemis.

x A fin que les fidelles estans en ce peuple ne soyẽt abatus de ceste menace, il adiouste consolation pour eux.

y Il entend les bois, ou lieux pleins d'arbres, ou ilz sacrifioyent.

CHAP. II.

2 De la vocation des Gentils, & reiection des Iuifs, & la cause d'icelle 11. Dieu sera exalté & les orgueilleux seront humiliez.

VErbum quod vidit Isaias filius A-
mos super Iudam & Ierusalem
2 Et erit in nouissimis diebus præ-
paratus mõs domus domini in ver
i Mich. 4. 1. tice montium, & eleuabitur super colles. Et
fluent ad eum omnes gentes.
3 Et ibunt populi multi, & dicent: Venite,
ascendamus ad montem domini, & ad do-
mum dei Iacob, & docebit nos vias suas, &
ambulabimus in semitis eius, quia de Sion
exibit lex, & verbum domini de Ierusalem.
4 Et iudicabit gentes, & arguet populos
multos & conflabunt gladios suos in vome-
res, & lanceas suas in falces. Non leuabit gẽs
contra gentem gladium, nec exercebuntur vl-
tra ad prælium.
5 Domus Iacob venite, & ambulemus in lu
mine dei nostri.
6 Proiecisti enim populum tuum domũ Ia-
cob, quia repleti sunt vt olim, & augures ha
buerunt vt Philisthiim, & pueris alienis ad-
hæserunt.
7 Repleta est terra argento & auro, & non
est finis thesaurorum eius. Et repleta est terra
eius equis & innumerabiles quadrigæ eius.
8. Et repleta est terra eius idolis Opus ma-
nuum suarum adorauerunt, quod fecerunt di
giti eorum.
9 Et incuruauit se homo, & humiliatus est
vir Ne ergo dimittas eis.
10 Ingredere in petram, & abscondere in
fossa humo à facie timoris domini, & à glo-
ria maiestatis eius.
11 Oculi sublimes hominis humiliati sunt
& incuruabitur altitudo virorum. Exaltab-
tur autem dominus solus in die illa.

LA [a] parolle que Isaie fils d'Amos veit
sur Iuda, & Ierusalem.
2 [i] Il aduiendra, qu'és [b] derniers iours
[c] la mõtaigne de la maison du Seigneur
sera preparée és couppeaux des montaignes, &
sera esleuée par dessus les petites montaignes. Et
toutes gens y accourront.
3 Et beaucoup de peuples iront, & diront : Ve-
nez, & montons à la montaigne du Seigneur, & à
la maison du Dieu de Iacob, & il nous enseigne-
ra ses voyes, & cheminerons par ses sentiers: car
la [d] loy sortira de Sion, & la parolle du Seigneur
de Ierusalem.
4 Et il iugera les gens, & reprendra plusieurs
peuples. Et ilz forgeront [e] leurs espées en cou-
tres de charrue, & leurs lances en faux Vne gent
n'esleuera plus l'espée contre l'autre gent, & ne
seront plus exercitez á la bataille.
5 Vous maison de Iacob, venez, & que no⁹ che
minions en la lumiere de nostre Dieu.
6 Car tu as delaissé ton peuple, la maison de Ia-
cob, pource qu'ilz se sont remplis comme iadis
& ont eu des deuins comme les Philisthiins, & se
sont conioincts [f] aux enfans estrangers.
7 La terre est rẽplie d'or & d'argent: n'y a point
de fin en leurs thresors. Et leur terre est remplie
[g] de cheuaux: & leurs chariots sont sans nombre.
8 Leur terre est remplie d'idoles. Ilz ont adoré
l'œuure de leurs maĩs, ce q̃ leurs doigts ont faict.
9 Et la personne s'est enclinée, & s'est l'homme
abaissé. [h] Dõc ne leur pardõne point 10 Entre
en la pierre, & te cache en la terre fouye, pour la
presence de la crainte du Seigneur, & pour la
gloire de sa maiesté. 11 Les yeulx esleuez sont
humiliez, & la hautesse des hommes sera abaissée
Mais le Seigneur sera seul exalté en ce iour là.

a C'est, la parolle de Dieu, donnée a Isaie en la vision qui luy fut faicte

b Ceci se doibt raporter au royaume de Iesus christ.

c C'est, Sion, que nostre Seigneur a choisi pour y estre serui & honoré Ceste montaigne sera esleuée à cause que la gloire de nostre Seigneur apparoistra, & reluira en icelle: a scauoir au temps de Iesus Christ, & de la publication de son Euangile.

d Ce nom de Loy, comprent toute la doctrine de salut. Or ce qui est dit ici a esté accompli lors que l'Euangile commencea a estre presché: car Iesus Christ enseigna premierement en Ierusalem, & de la sa doctrine fut espendue par l'vniuersel monde.

e Il monstre la paix que l'Euangile apportera entre les hommes.

f Ilz se sont meslez auec les peuples estranges, & ne different en rien d'iceulx.

g Il reprent la vaine cõfiance qu'ilz auoient en la forteresse des cheuaulx & des chariots.

h C'est, qu'il n'est point digne que Dieu luy pardonne.

12 Car le [i] iour du Seigneur des armées *est* sur
tout orgueilleux & haultain,& sur tout arrogant,
& sera humilié,
13 Et sur tous les [k] cedres du Liban haults & esle
uez,& sur tous les chesnes de Basan.
14 Et sur toutes les haultes montaignes, & sur
toutes les petites costes esleuées.
15 Et sur toute haulte tour, & sur toute muraille
garnie.
16 Et sur toutes les nauires de [l] Tharse, & sur
tout ce qui est beau à veoir.
17 Aussi sera abaissee toute la haultesse des hō-
mes,& la haulteur des hommes sera humiliée.
18 Le Seigneur sera seul esleué en ce iour la: &
les idoles seront totallement brisées.
19 Ils [z] entreront és cauernes pierres, & és fos-
ses soubs la terre, pour la presence de la crainte
du Seigneur,& pour la gloire de sa maiesté,quād
il se leuera pour frapper la terre.
20 En ce iour là l'homme iettera au loing ses
idoles d'argēt,& ses simulachres d'or, qu'il auoit
fait,pour adorer,*à sçauoir* taulpes,& chauuesoris.
21 Et entrera és fentes de pierres,& és cauernes
des roches,pour la presence de la crainte du Sei
gneur,& pour la gloire de sa maiesté.quand il se-
ra leué pour frapper la terre.
22 Deportez [m] vous donc de l'homme, duquel
l'haleine est en ses narines, car cestuy est estimé
haultain.

i Il entend l'ire & vengeance du Seigneur.
k Par les cedres du Liban & chesnes de Basan, il entēd les haultains & orgueilleux.
l Voyez de Tharsis 3.Roys 10.22.
m Ostez la vaine confiāce qu'auez en l'hōme.

12 *Quia dies domini exercituum super om-*
nem superbum & excelsum, & super omnem
arrogantem, & humiliabitur.
13 *Et super omnes cedros Libani sublimes &*
erectas, & super omnes quercus Basan.
14 *Et super omnes montes excelsos, & super*
omnes colles eleuatos.
15 *Et super omnem turrem excelsam, & su-*
per omnem murum munitum.
16 *Et super omnes naues Tharsis, & super*
omne quod visu pulchrum est.
17 *Et incuruabitur omnis sublimitas homi-*
num, & humiliabitur altitudo virorum.
18 *Et leuabitur dominus solus in die illa, &*
idola penitus conterentur.
19 *Et introibunt in speluncas petrarum, &*
in voragines terræ à facie formidinis domini,
& à gloria maiestatis eius, cum surrexerit
percutere terram.
20 *In die illa proiiciet homo idola argenti*
sui, & simulachra auri quæ fecerat sibi, vt
adoraret talpas & vespertiliones.
21 *Et ingredietur scissuras petrarum, & in*
cauernas saxorum à facie formidinis domini,
& à gloria maiestatis eius, cum surrexerit
percutere terram.
22 *Quiescite ergo ab homine cuius spiritus*
in naribus eius est, quia excelsus reputatus
est ipse.

z Osee 10. 8. Luc 23. Apoc. 9.16. & 9.6.

CHAP. III

1 Dieu ostera les sages, & donnera princes effeminez, pour le peché du peuple. 13 L'auarice des gouuerneurs 15 La pompe des femmes.

Ar voicy le dominateur, le Seigneur
des armees,ostera de Ierusalem, & de
Iuda, [a] le puissant & le fort, [b] toute la
force du pain,& toute la force de l'eau
2 Le fort,& l'homme combatant, & le iuge, & le
prophete,le deuin,& l'ancien: le cinquantenier,&
celuy qui est honorable de regard, & le conseil-
ler,& le sage entre les maistres des ouuriers, &
celuy qui est prudent en la parole mystique.
3 Et ie leur donneray des [c] enfans pour princes,
& les effeminez domineront sur eux.
4 Et trebuchera le peuple, [d] l'homme contre
l'homme,& vn chascū contre son prochain.L'en-
fant se mutinera contre l'ancien, & le vilein con-
tre le noble.
5 Car l'homme prendra son frere, le domesti-
que de son pere,& dira Tu [e] as vn vestemēt,sois
nostre prince,& ceste ruine *soit* soubs ta main.
6 Et en ce iour là il respondra disant: [f] Ie ne
suis point medecin,& en ma maison n'y a ne pain
ne vestement,ne me cōstituez point le prince du
peuple.
7 Car Ierusalem est trebuchée, & Iuda est cheu:
pourtant leur langue & leur inuentions *sont* con-
tre le Seigneur, pour prouoquer les yeux de sa
maiesté.
8 La [g] recognoissance de leur face respondra cō
tre eux:& ilz [h] ont aussi publié leur peché com-
me Sodome,& ne l'ont pas celé. Malediction sur
leurs ames:car les maulx leur sont rendus.
9 Dictes au iuste, que *il va* bien, car il mangera
le fruict de ses inuentions.
10 Malediction sur le meschant en mal:car la re
tribution de ses mains luy sera faicte.

a Il dit ceci à cause que ce peuple se reposoit sur son abondance & prosperite.
b Toutes choses necessaires à la vie humaine.
c Des hommes sans conseil & sans force.
d C'est que par faulte de gouuernement tout le monde vouldra estre maistre,& le plus fort ou plus traistre l'emportera.
e C'est,tu es riche:car la richesse communément se monstre par le vestement.
f Il signifie vn estat si desolé,que nul n'y pourra ne voudra remedier.
g Ils monstreront en visage quels ils sont
h Ils se sont glorifiez & vantez de leur meschanceté.

1 ECce enim dominator dominus ex
ercituum auferet ab Ierusalem
& ab Iuda validum & fortem:
omne robur panis, & omne ro-
bur aquæ, 2 *Et fortem, & virum bellatorū,*
& iudicem, & Prophetam, & ariolum, &
senem, principem super quinquaginta, & ho-
norabilē vultu, & consiliariū, & sapiētiam
de architectis, & prudentem eloquij mystici.
3 *Et dabo pueros principes eorum, & effœmi-*
nati dominabuntur eis.
4 *Et corruet populus, vir ad virum, & vnus*
quisque ad proximum suum. Tumultuabitur
puer contra senem, & ignobilis contra nobilē.
5 *Apprehendet enim vir fratrem suum do-*
mesticum patris sui, & dicet. Vestimentum
tibi est, princeps esto noster: ruina autem hæc
sub manu tua.
6 *Respondebitque in die illa, dicens: Nō sum*
medicus, & in domo mea non est panis, ne-
que vestimentum. Nolite constituere me prin-
cipem populi.
7 *Ruit enim Ierusalem, & Iudas concidit,*
quia linqua eorum & inuentiones eorum cō-
tra dominum, vt prouocarent oculos maiesta
tis eius.
8 *Agnitio vultus eorum respondebit eis, &*
peccatum suum quasi Sodoma prædicauerūt,
nec absconserunt. Væ animæ eorum, quoniam
reddita sunt eis mala.
9 *Dicite iusto quoniam bene, quoniam fru-*
ctum adinuentionum suarum comedet.
10 *Væ impio in malū. Retributio enim ma-*
nuum eius fiet ei.

*11 Populum meum exactores sui spoliaue-
runt, & mulieres dominatæ sunt eis. Popule
meus, qui te beatum dicunt, ipsi te decipiunt,
& viam gressuum tuorum dissipant*
*12 Stat ad iudicandum dominus, & stat
ad iudicandos populos.*
*13 Dominus ad iudicium veniet cum seni-
bus populi sui, & principibus eius. Vos enim
depasti estis vineam meam, & rapina paupe-
ris in domo vestra.*
*14 Quare atteritis populum meum, & fa-
cies pauperum commolitis? dicit dominus ex-
ercituum.*
*15 Et dixit dominus deus: Pro eo quòd eleua-
ta sunt filiæ Sion, & ambulauerunt ex-
tento collo, & nutibus oculorum ibant, &
plaudebant, & ambulabant, & pedibus suis
composito gradu incedebant,*
*16 Decaluabit dominus verticem filiarum
Sion, & dominus crinem earum nudabit.*
*17 In die illa auferet dominus ornamentum
calceamentorum, & lunulas, & torques.*
*18 Et monilia, & armillas, & mitras, & di
scriminalia,*
*19 Et periscelidas, & murenulas, & olfacto
riola, & inaures,*
*20 Et annulos, & gemmas in fronte penden-
tes, & mutatoria.*
21 Et palliola, & linteamina, & acus,
*22 Et specula, & sindones, & vittas, & the-
ristra.*
*23 Et erit pro suaui odore fœtor, & pro zona
funiculus, & pro crispanti crine caluitium,
& pro fascia pectorali cilicium.*
*24 Pulcherrimi quoque viri tui gladio ca-
dent, & fortes tui in prælio.*
*25 Et mœrebūt atque lugebunt portæ eius, &
desolata in terra sedebit.*

11 Leurs exacteurs ont despouillé mon peuple,
& les femmes ont dominé sur eulx. Mon peuple,
ceux qui te disent bienheureux, ceux la te deçoi-
uent, & dissipent la voye de tes pas.
12 Le [i] Seigneur est debout pour iuger les peu-
ples.
13 Le Seigneur viendra au iugement auec les an
ciens de son peuple, & auec ses princes. [k] Car
vous auez consumé la vigne, & la rapine du pau-
ure *est* en vostre maison.
14 Pourquoy foullez vous mon peuple, & frois-
sez la face des pauures? dit le Seigneur des ba-
tailles.
15 Et le Seigneur, dit: [l] Pourautant que les filles
de Sion se sont esleuées, & ont cheminé le col e-
stendu, & alloient en faisant signes de l'œil, & ap-
plaudissoyent & alloyent, & de leurs pieds mar-
choyent par pas composez.
16 Le Seigneur descheuelera la teste des filles de
Sion, & le Seigneur descouurira leurs perruques.
17 En ce iour la le Seigneur ostera l'ornement
des souliers, [m] & les crochez & les colliers.
18 Et les affiques, & les brasseletz, & les coiffes, &
les rubens lians les cheueux. 19 Et les ornemens
pendans aux bras, & les chaines du col, & les po-
mes de senteurs, & les templieres.
20 Et les anneaux, & les carquans pēdans au frōt
& les vestemens que lon change.
21 Et les petits manteaux, & les draps de linge,
& les aguilles. 22 Et les mirouers, & les chemi-
ses de lin, & les templieres, & les couurechefs.
23 Et [n] au lieu de souef odeur sera puanteur, & au
lieu de ceincture, vn petit cordeau, & pour la che
uelure crespelée, la teste pelee: & pour le corset
la haire. 24 Aussi [o] tes hommes les plus beaux
cherront par l'espee, & tes forts en la bataille.
25 Et les portes d'icelle se plaindront, & plore-
ront, & elle sera assise à terre *comme* desolée.

i Il menace les gouuerneurs qui font errer le peuple.

k Il entend par la vigne le peuple & Eglise de nostre Seigneur.

l Il menace le peuple à cause de l'orgueil & ambitieuse arrogance des femmes, & dōt elles s'adonnoyent a toute dissolution.

m En nombrāt tous ces affiquets par le menu, il monstre quel est le cœur des femmes a se parer & affaster, sans auoir esgard a ce que requiert necessité & honnesteté.

n Au lieu de leurs perfums.

o A cause des iniquitez des femmes & dissolutions sus mentionees, les hommes seront punis, & [illegible] endurees. Ce propos s'adresse a la cite.

CHAP. IIII.

1 Le petit nombre des hommes apres la destruction de Ierusalem 2 Les graces de nostre Seigneur sur ceulx qui seront restez: lesquelz il nettoyera de toute souillure, & les maintiendra en sa sauuegarde.

*1 ET apprehendent septem mulieres
virum vnum in die illa, dicētes:
Panem nostrum comedemus, &
vestimentis nostris operiemur,
tantummodo inuocetur nomen tuum super
nos: aufer opprobrium nostrum.*
*2 In die illa erit germen domini in magnificē
tia & gloria, & fructus terræ sublimis, &
exultatio iis qui saluati fuerint de Israel*
*3 Et erit omnis qui relictus fuerit in Sion,
& residuus in Ierusalem: sanctus vocabitur,
omnis qui scriptus est in vita in Ierusalem.*
*4 Si abluerit dominus sordem filiarum Siō,
& sanguinem Ierusalem lauerit de medio
eius in spiritu iudicii, & spiritu ardoris.*
*5 Et creabit dominus super omnem locum
montis Sion, & vbi inuocatus est, nubem per
diem, & fumum & splendorem ignis flāman
tis in nocte*
*6 Super omnem enim gloriam protectio, &
tabernaculum erit in vmbraculum diei ab
æstu, & in securitatem & absconsionem à
turbine & à pluuia*

ET en ce iour là sept femmes prendront
vn seul homme, disant: Nous [a] mange-
rons nostre pain, & nous nous couuri-
rons de noz vestemens: seulement que [b]
ton nom soit reclamé sur nous, oste nostre oppro
bre. 2 En ce iour là, sera le [c] germe du Seignr
en magnificence, & en gloire, & le fruict de la ter
re *sera* en sublimité, & exultation à ceux qui serōt
reschappez d'Israel. 3 Et aduiendra que quicon
que sera [d] reste en Sion, & le residu de Ierusalem,
on l'appellera Sainct, aussi quiconque est escript
en la vie en Ierusalē. 4 Quād le Seigneur lauera
les ordures des filles de Siō, & nettoyera le sāg
[e] de Ierusalem du milieu d'icelle, en esprit de iu-
gement, & en [f] esprit d'ardeur.
5 Aussi le Seigneur creera sur tout lieu de la
mōtaigne de Sion, & la ou il est inuoqué vne nuée
par iour, & vne fumée & splendeur de feu flam-
boyant par nuict.
6 Car la protection sera pardessus toute gloire.
Et y aura vn tabernacle pour l'ombre du iour à
cause de la chaleur, & comme seureté & cachette
du tourbillon & de la pluye.

a C'est nous viurons, & nous vestirons à nos despens, sans que tu ayes le soin. Il dit ceci pour mōstrer la grande desolatiō qui sera lors que plusieurs femmes se ioignās à vn mari accorderont ceci.

b C'est, que nous soyōs tenues & reputees tes femmes.

c Il entend la grace de nostre Seigneur, & qu'elle sera espandue cōme si la terre produisoit vuiuer elle mesme [illegible].

d Il entend l'Eglise de nostre Seigñr laquelle il maintiendra à tousiours & sera participant du germe susdit.

e Il entend par ce sang toutes sortes de pechez, souillures, & ordures.

f Au S. Esprit qui est appele feu en l'Escriture.

CHAP. V.

1 Sous la ſimilitude de la vigne, il deſcrit quel eſt l'effect du peuple. 8 Auarice. 11 Yurongnerie. 14 Simulation des orgueilleux. 20 Malediction de diuers pechez.



IE chanteray à mon [a] amy, le cantique
de mon couſin, touchant ſa vigne. [1] Mõ
amy eut vne vigne, en la montaignette
au lieu d'huile.
2 Et luy feit vne haye alenuiron: & tira les pier
res hors d'icelle, & la planta eſleuë. Et il edifia
vne tour au milieu d'icelle, & y acouſtra vn preſ
ſoer, & attendit qu'elle feit des grappes, & elle
produit des [b] lãbruſces. 3 Maintenant donc vous
habitans de Ieruſalem, & vous hommes de Iuda,
iugez entre [c] moy, & ma vigne.
4 Quelle choſe ay-ie deu faire à ma vigne, que
ie ne luy aye faict? Eſt-ce, que i'ay attendu qu'el-
le feit des grappes, & elle a faict des lambruſces.
5 Et maintenant ie vous monſtreray quelle cho
ſe ie feray a ma vigne: i'oſteray ſa haye, & ſera
broutée. I'abattray ſa muraille, & elle ſera foulée.
6 Et la mettray *comme* deſerte: [d] Elle ne ſera pl⁹
taillée ne foſſoyée: & y monteront les ronces &
eſpines: & commanderay aux nuées qu'elles ne fa
cent plus cheoir la pluye ſur elle.
7 Car la vigne du Seigneur des armées, c'eſt la
maiſon d'Iſrael, & les hommes de Iuda *ſont* ſa plã
te delectable. I'ay attendu qu'elle feit iugement,
& voicy iniquité: & *qu'elle feit* iuſtice, & voicy cla
meur. 8 Malediction ſur vous qui ioignez mai-
ſon à maiſon, & adiouſtez vn champ a l'autre, iuſ
ques a la fin du lieu. Habiterez vous ſeuls au mi-
lieu de la terre?
9 Ces choſes ſont en mes oreilles, dit le Seignr
des armées. Certes pluſieurs maiſons grandes &
belles ſeront deſertes, & ſans habitans.
10 Car dix iournées de vignes, ne feront que
vne petite bouteille: & trente muids de terre a ſe
mer ne feront que trois muids.
11 Malediction ſur vous qui vous leuez au matin
pour ſuiure yurongnerie, & pour boire iuſques
au veſpre, tant que ſoyez eſchauffez du vin.
12 La harpe & la vielle, & le tabourin, la fleute, &
le vin *ſont* en voz conuiues: & ne regardez point
l'œuure du Seigneur, [e] & ne conſiderez point les
œuures de ſes mains.
13 Pourtant eſt mon peuple [f] mené priſonnier,
pource qu'il n'a pas eu ſcience, & ſes nobles ſont
morts de faim, & ſa multitude eſt ſechée de ſoif.
14 Pourtant a enfer eſlargy ſon ame, & a ouuert
ſa gueule ſans meſure. Et ſes forts y deſcendront
& ſon peuple, & ſes ſouuerains, & honorables.
15 Et ſera la perſonne abbaiſſée, & l'homme ſe-
ra humilié, & les yeux des haultains ſeront ra-
uallez.
16 Et le Seigneur des armées ſera exalté en iu-
gement, & le Dieu ſainct ſera ſanctifié en iu-
ſtice.
17 Et les [g] aigneaux paſtureront ſelon leur or-
dre, & les eſtrangers mangeront les deſerts tour-
nez en fertilité.
18 Malediction ſur vous qui tirez l'iniquité cõ-
me par [h] cordeaux de vanité, & le peché comme
le lyen du chariot.
19 Qui dictes: Qu'il ſe haſte, & que ſon œuure
vienne bien toſt, a fin que nous le voyõs: & qu'il
s'approche, & que le conſeil du Sainct d'Iſrael vi
enne, & nous le ſçaurons.

a Les Prophetes & Apoſtres ſont appellez amis de l'eſpoux en l'eſcriture: c'eſt la cauſe pour quoy ilz ſont touchez ialoulie d'icelle.

b Autrement lãbruſques ce ſont raiſins ſauuages, Il explique ceci ſous verſet 7.

c Il parle en la perſonne de noſtre Seigneur, duquel la vigne luy eſt cõmiſe.

d La culture de la vigne de noſtre Seigneur eſt la doctrine de la parolle de Dieu: donc quand il menace de la laiſſer & ne la plus cultiuer, il donne a entendre qu'il priuera ce peuple de ſa parolle.

e C'eſt, ne regardent point a quel vſage Dieu a produit toutes ces choſes.

f Sera mené. Il dit cela par le preterit, pour ſignifier la choſe qui eſt future eſtre auſsi certaine comme ſi elle eſtoit ia faicte, ayant eſgard au conſeil infallible de Dieu.

g Apres la menace il met la conſolation pour la cauſe expoſee ſus ch. 25. Il dit que noſtre Seigneur gardera & paiſtra ſon troupeau, a ſçauoir ſon Egliſe, nonobſtant l'afflictiõ qu'il enuoyera a ſon peuple.

h Les cordeaux & le liẽ ſont la conſcience endormie. Car lors l'homme s'adonne a tout mal ſans difficulté.

1 

Antabo dilecto meo canticum
patruelis mei vineæ ſuæ. Vinea
facta eſt dilecto meo in cornu ſo- 1 Ierem. 2. 21. Matt. 21. 33. Marc. 12. 1. Luc 20. 9.
lio olei.
2 Et ſepiuit eam, & lapides elegit ex illa, &
plantauit vineam electam Et ædificauit tur-
rem in medio eius, & torcular extruxit in ea.
Et expectauit vt faceret vuas, & fecit labru-
ſcas
3 Nunc ergo habitatores Ieruſalem & viri
Iuda, iudicate inter me & inter vineã meã.
4 Quid eſt quod vltrà facere debui vineæ
meæ, & non feci ei? An quòd expectaui vt fa
ceret vuas, & fecit labruſcas?
5 Et nunc oſtendam vobis quid ego faciam
vineæ meæ. Auferam ſepem eius, & erit in
direptionem. Diruam maceriam eius, & erit
in conculcationem.
6 Et ponam eam deſertam. Non putabitur,
& non fodietur, & aſcendent ſuper eam ve-
pres & ſpinæ, & nubibus mandabo ne pluãt
ſuper eam imbrem
7 Vinea autem domini exercituum, domus
Iſrael eſt & viri Iuda, germen eius delectabi-
le Et expectaui vt faceret iudicium, & ecce
iniquitas: & iuſtitiam, & ecce clamor.
8 Væ qui coniungitis domum ad domum,
& agrum agro copulatis vſque ad terminum
loci. Nunquid habitabitis vos ſoli in medio
terræ.
9 In auribus meis ſunt hæc, dicit dominus
exercituum. Niſi domus multæ deſertæ fue-
rint grandes & pulchræ, & abſque habita-
tore.
10 Decem enim iugera vinearum facient la
gunculam vnam, & triginta modij ſementis
facient modios tres.
11 Væ qui conſurgitis mane ad ebrietatem
ſectandam, & potandum vſque ad veſperam,
vt vino æſtuetis.
12 Cithara, & lyra, & tympanum, & ti-
bia, & vinum in conuiuiis veſtris, & opus
domini non reſpicitis, nec opera manuum eius
conſideratis.
13 Propterea captiuus ductus eſt populus
meus, quia non habuit ſcientiam, & nobiles
eius interierunt fame, & multitudo eius ſiti
exaruit.
14 Propterea dilatauit infernus animam
ſuam, & aperuit os ſuum abſque vllo termi-
no. Et deſcendit fortes eius, & populus eius,
& ſublimes glorioſique eius ad eum.
15 Et incuruabitur homo, & humiliabitur
vir, & oculi ſublimium deprimentur.
16 Et exaltabitur dominus exercituum in
iudicio, & deus ſanctus ſanctificabitur in
iuſtitia.
17 Et paſcentur agni iuxta ordinem ſuum,
& deſerta in vbertatem verſa aduenæ come-
dent.
18 Væ qui trahitis iniquitatem in funiculis
vanitatis, & quaſi vinculum plauſtri pec-
catum 19 Qui dicitis, Feſtinet & cito ve-
niat opus eius, vt videamus, & appropiet &
veniat conſilium ſancti Iſrael, & ſciemus illud.

20 *Væ qui dicitis malum bonum, & bonũ malum, ponentes tenebras lucem, & lucem tenebras: ponentes amarum in dulce, & dulce in amarum.*

21 *Væ qui sapientes estis in oculis vestris, & coram vobismetipsis prudentes.*

i Prou. 3. 7. Rom. 12. 16.

22 *Væ qui potentes estis ad bibendum vinũ, & viri fortes ad miscendam ebrietatem.*

23 *Qui iustificatis impium pro muneribus, & iustitiam iusti aufertis ab eo*

24 *Propter hoc sicut deuorat stipulam lingua ignis, & calor flammæ exurit, sic radix eorũ quasi fauilla erit, & germen eorum vt puluis ascendet Abiecerunt enim legem domini exercituum, & eloquium sancti Israel blasphemauerunt.*

25 *Ideo iratus est furor domini in populum suum, & extendit manum suam super eum, & percussit eum Et conturbati sunt montes, & facta sunt morticina eorum quasi stercus in medio platearum. In his omnibus non est auersus furor eius, sed adhuc manus eius extenta.*

26 *Et eleuabit signum in nationibus procul, & sibilabit ad eum de finibus terræ, & ecce festinus velociter veniet.*

27 *Non est deficiens neque laborans in eo. nõ dormitabit neque dormiet, neque soluetur cingulum renum eius, nec rumpetur corrigia calceamenti eius.*

28 *Sagittæ eius acutæ: & omnes arcus eius extenti Vngulæ equorum eius vt silex, & rotæ eius quasi impetus tempestatis.*

29 *Rugitus eius vt leonis, rugiet vt catuli leonum.*

30 *Et frendet & tenebit prædam, & amplexabitur, & non erit qui eruat: & sonabit super eum in die illa sicut sonitus maris. Aspiciemus in terram, & ecce tenebræ tribulationis: & lux obtenebrata est in caligine eius.*

20 Malediction sur vous, [f] qui dictes le mal e-
stre bien mal: qui mettez tenebres pour lumiere,
& lumiere pour tenebres: qui mettez chose ame-
re pour chose doulce, & chose doulce pour cho-
se amere. 21 [g] Malediction sur vous qui estes sa-
ges en voz yeux, & prudẽts enuers vous mesmes.
22 Malediction sur vous [k] qui estes puissans a boi-
re le vin, & forts hõmes pour mesler yurõgnerie.
23 Qui iustifiez le meschant pour presens, & o-
stez la iustice du iuste arriere de luy.
24 Pource ainsi que la langue du feu deuore le
chaulme, & la chaleur de la flamme le brusle: ain-
si sera leur racine comme la flammesche, & leur
germe montera comme la poussiere. Car ilz ont
reietté la Loy du Seigneur des batailles, & ont
blasphemé la parolle du Sainct d'Israel.
25 Pourtant l'est courroucée la fureur du Sei-
gneur cõtre sõ peuple, & a [l] estẽdu sa main sur
luy, & l'a frappé, & les [m] montaignes ont toutes
esté troublées, & ont esté leurs corps morts au
milieu des rues comme la fiente. En toutes cho-
ses icy n'est pas retirée sa fureur: mais encores *est*
sa main estendue.
26 Il esleuera vn signe és nations loingtaines, [n]
& siflera a luy des fins de la terre: & voicy, celuy
qui est legier, viendra hastiuement.
27 Il n'y a en luy ne defaillant ne trauaillant: il
ne sommeillera, ne dormira pas: & ne sera pas des-
liée la ceincture de ses reins. & la corroye de son
soulier ne sera pas rompue.
28 Ses [o] flesches *sont* aigues, & tous ses arcs *sont*
tendus Les ongles de ses cheuaux *sont* comme le
caillou, & ses [p] rouës *sont* comme le bruit de la
tempeste. 29 Son [q] rugissement *est* comme ce-
luy du Lyon, il bruyra cumme les petis Lyons.
30 Et il fremira, & grippera sa proye, & l'empor
tera, & n'y aura nul qui la deliure. Et bruyra en
ce iour là sur luy, cõme le bruyt de la mer. Nous
regarderons en la terre, & voicy les tenebres de
tribulation, & la lumiere est deuenue tenebres,
par son obscurité.

f Font de vice vertu, & au contraire.

k Ceste forme de parler Hebraique signifie ceux qui prennent plaisir a yurongnerie, & s'y glorifient.

l Il fait mentiõ des vengeãces passées, & dit que celles qui aduiendront seront plus griefues.

m Il argue la stupidité du peuple plus grosse que celle des montaignes.

n Par ce mot de siffler, il signifie la facilité qui est en Dieu de ce faire.

o A sçau. du peuple que Dieu appellera Il entẽd que ce peuple sera bien armé & equippé.

p Il entend grãde celerité.

q Il descrit la cruauté de ce peuple qu'il fera venir.

CHAP. VI.

1 *Le Prophete monstre sa vocation par la vision de la maiesté diuine 9 Puis declaire l'obstination du peuple 13 Entre lequel toutesfois la saincte semence sera gardée.*

1 *IN anno quo mortuus est rex Ozias, vidi dominum sedentem super solium excelsum & eleuatũ: & plena erat domus à maiestate eius: & ea quæ sub ipso erant, replebant templum.*

2 *Seraphim stabant super illud, sed alæ vni, & sex alæ alteri Duabus velabant faciem eius, & duabus velabant pedes eius, & duabus volabant.*

3 *Et clamabant alter ad alterum, & dicebant: Sanctus, sanctus, sanctus, dominus deus exercituum: plena est omnis terra gloria eius.*

4 *Et commota sunt superliminaria cardinum à voce clamantis, & domus repleta est fumo*

5 *Et dixi: Væ mihi, quia tacui, quia vir pollutus labiis ego sum, & in medio populi polluta labia habentis ego habito, & Regem dominum exercituum vidi oculis meis.*

6 *Et volauit ad me vnus de Seraphim, & in manu eius calculus, quem forcipe tulerat de altari.*

EN l'an auquel mourut le Roy Ozias, [a]
ie vi le Seigneur seãt sur vn siege hault
& esleué: & la maison estoit pleine de sa
maiesté, & les choses qui estoyent des-
soubs luy, remplissoyent le temple.
2 Les [b] Seraphins se tenoient au dessus de luy:
vn chascun d'eux *auoit* six ailes. De deux [c] ils cou
uroyent leurs face, & de deux ils couuroyẽt leurs
pieds, & de deux voloyent.
3 Et crioyent l'vn à l'autre, & disoyent: Sainct,
Sainct, Sainct *est* le Seigneur des armées: toute la
terre est pleine de sa gloire.
4 Et les [d] posteaux auec le sursueil furent es-
meus, pour la voix de celuy qui crioit, & la mai-
son fut remplie de fumée.
5 Et ie di: Malheur sur moy, pource que ie me
suis teu, car ie suis vn homme souillé des leures,
& demeure au milieu du peuple qui a les leures
souillées, & ay veu de mes yeux le Roy, le Seigñr
des armées.
6 Et l'vn des Seraphins vola vers moy, & en sa
main *estoit* vn charbon ardant, qu'il auoit prins
de [e] l'autel auec les tenailles.

a Il n'a peu voir nostre Seigneur en sa maiesté tel qu'il est, ains en la maniere qu'il se presente aux hommes, à sçau. par signes visibles. Ainsi S. Iean Baptiste a veu le S. Esprit en forme de colombe.

b Les anges de couleur de feu.

c Les ailes couurans la face denotent que mesmes les Anges ne peuuent soustenir la splendeur de la gloire de Dieu. Les deux ailes q couurent les pieds nous signifient que nous ça bas ne pouuons voir la splendeur de la gloire de Dieu, luisãt en iceux. Les autres deux qui voloyent demõstrent leur prompte obeissance au commandemẽt de Dieu.

d A sçau. les posteaux du Temple, &c.

e C'est de l'autel des holocaustes, qui estoit au paruis deuant le Tẽple, où il y auoit tousiours du feu selon l'ordonnance de la Loy.

7 Et toucha ma bouche, & dit: Voicy i'ay tou-
ché tes leures de cecy, & ton iniquité sera ostee,
& ton peché sera nettoyé. Et ouï la voix du Sei-
gneur, disant.
8 Lequel enuoieray-ie? & lequel yra pour nous?
Et ie dy: Me voicy, enuoye moy.
9 Et il dit: Va, & diras à ce peuple icy: f Vous
qui oyez, escoutez, & n'entendez point: voyez la
vision, & ne cognoissez point.
10 Aveugle le cœur de ce peuple icy, & estoup-
pe les oreilles, & ferme g les yeux: afin qu'il ne
voye de ses yeux, & qu'il n'oye de ses oreilles, &
qu'il n'entende de son cœur, & qu'il ne se conuer
tisse, & ie ne le guerisse.
11 Et ie di: Iusques à quand, Seigneur? Et il dit:
Iusques à ce que les citez soyent desolées, sans ha
bitant, & la maison sans homme: & que la terre
soit laissée deserte.
12 Et le Seigneur fera h esloigner les hommes.
Puis sera multipliee: celle qui auoit esté delaissee
au milieu de la terre.
13 Et sera encores i dismée, & se retournera, & se-
ra mõstrée comme le til, & comme le chesne qui
eslargit ses branches. Ce qui se tiendra en icelle,
sera saincte semence.

f C'est comme s'il disoit, Il ne peut estre temps à instruire ce peuple: toutesfois ie veux que tu l'enseignes: & ia soit que tu n'y profiteras en rié, neantmoins va, enuoye moy.
g Les yeux chassieux, ou autrement blessez, ne peuuent souffrir la lumiere du Soleil: ainsi est de l'entendement humain a la parole de dieu qui est la vraye lumiere.
h Les enuoyera bien loin: assauoir en Babylone captifs.
i Ceci a regard aux dix Rois depuis Ozias iusques à la destruction de Ierusalem: c'est à dire, iusques à la diminution reuenant a la dixieme partie.

7 Et tetigit os meum, & dixit: Ecce tetigi
hoc labia tua, & auferetur iniquitas tua, &
peccatum tuum mundabitur. Et audiui vocé
domini dicentis:
8 Quem mittam? & quis ibit nobis? Et dixi:
Ecce ego, mitte me.
9 Et dixit: Vade, & dices populo huic: Audi
te audientes, & nolite intelligere: & videte
visionem, & nolite cognoscere.
10 Excæca cor populi huius, & aures eius
aggraua, & oculos eius claude: ne forte vi-
deat oculis suis, & auribus suis audiat, &
corde suo intelligat, & conuertatur, & sané
eum.
11 Et dixi: Vsquequo domine? Et dixit. Donec
desolentur ciuitates absque habitatore, & do-
mus sine homine. Et terra relinquetur deser-
ta.
12 Et longe faciet dominus homines, & mul
tiplicabitur quæ derelicta fuerat in medio
terræ:
13 Et adhuc in ea decimatio Et conuertetur,
& erit in ostensionem sicut terebinthus, & si-
cut quercus quæ expandit ramos suos. Semen
sanctum erit id quod steterit in ea.

Ier. 5. 6 · Matt. · Mar. · Luc. 8. · Ian · Act. 28. · Rom. 11. 8.

CHAP. VII.

1 Ierusalem asiegée. 3 Isaie console le Roy Achaz & le confirme par signe. 14 Predit la venue du Messias.


T aduint 1 és iours d'Achaz fils de Iona
than, fils d'Ozias, Roy de Iuda, que Ra-
sin Roy de a Syrie, & Phacée fils de Ro
melias, Roy d'Israel, mõterent vers Ie-
rusalem pour batailler contre elle, & ne la peurét
vaincre.
2 Et annoncerent à la maison de Dauid, disant:
Syrie s'est b reposée sur Ephraim, & son cœur, &
le cœur de son peuple fut esmeu: ainsi que sont
meus les bois des forests, pour la venue du vent.
3 Lors le Seigneur dit à Isaie: Va au deuant d'A-
chaz, toy, & Iasub ton fils qui est delaissé, vers la
fin du conduict de l'eaue de la piscine superieure,
en la voye du champ du foullon.
4 Et luy diras: Regarde que tu te taises. Ne crain
point, & que ton cœur ne s'espouuente, pour les
deux queues de ces c tisons fumantz, pour l'yre
de la fureur de Rasin Roy de Syrie, & du fils de
Romelias. 5 De ce que Syrie a prins conseil en
mal contre toy auec Ephraim, & le fils de Rome-
lias, disant.
6 Montons vers Iudée, & la resueillons, & la reti
rons a nous, & mettons pour Roy au milieu d'el-
le, d le fils de Tabéel.
7 Le Seigneur Dieu dit telles choses: Ce n'aura
point de stabilité, & ce ne se fera pas.
8 Mesme le chef de Syrie *sera* Damas, & le chef
de Damas, Rasin Et encores e soixante & cinq
ans, & Ephraim cessera d'estre vn peuple.
9 Et le chef d'Ephraim *sera* Samarie, & le chef
de Samarie *sera* le fils de Romelias. Si vous ne
croyez point, vous ne demeurerez point fermes.
10 Et le Seigneur de rechef parla à Achaz, di-
sant.
11 Demande signe pour toy, de ton Seigneur
Dieu au profond d'enfer, ou en hault par dessus.

a Voyez de Syrie 4. Roys 8. 5.
b S'est accouplee & conionte auec Ephraim. C'est auec le Royaume d'Israel, qui estoit des dix lignees: il le nomme Ephraim, a cause de Ieroboã lequel fut le premier Roy sur ces dix lignees, estãt de la lignee d'Ephraim.
c Il sembloit q ces deux rois auec leur armees deussent des feus pour brusler tout le monde. Mais il les appelle tisons pour signifier leur impuissance.
d Qui estoit ennemi à la race de Dauid.
e Ce nombre de 65. ans, ne doibt estre cõpté en commençant au temps que Isaie fut enuoyé vers Achaz, pour luy annoncer ces propos. Car il n'y auoit que vingt ans iusques à la captiuité des dix lignées: mais en commençant au temps qu'Amos auoit predict ladicte captiuité: à sçauoir l'an vingt cinquiesme du Roy Ozias.

1 
T factum est in diebus Achaz fi-
lij Ioatham filij Oziæ regis Iuda,
ascendit Rasin rex Syriæ, & Pha
cee filius Romeliæ rex Israel, in
Ierusalem ad præliandum contra eam, &
non potuerunt debellare eam.
2 Et nuntiauerunt domui Dauid, dicentes:
Requieuit Syria super Ephraim, & commo-
tum est cor eius, & cor populi eius, sicut mo-
uentur ligna syluarum a facie venti.
3 Et dixit dominus ad Isaiam: Egredere in oc
cursum Achaz, tu, & qui derelictus est Iasub
filius tuus, ad extremum aquæ ductus pisci-
næ superioris in via agri fullonis,
4 Et dices ad eum: Vide vt sileas. Noli time
re: & cor tuum ne formidet à duabus caudis
titionum fumigantium istorum in ira furoris
Rasin regis Syriæ, & filij Romeliæ,
5 Eo quòd consilium inierit contre te Syria
in malum, Ephraim, & filius Romeliæ, di-
centes
6 Ascendamus ad Iudam, & suscitemus
eum, & euellamus eum ad nos, & ponamus
regem in medio eius filium Tabeel.
7 Hæc dicit dominus deus: Non stabit, & nõ
erit istud.
8 Sed caput Syriæ Damascus, & caput Da
masci Rasin Et adhuc sexaginta & quinque
anni, & desinet Ephraim esse populus
9 Et caput Ephraim Samaria, & caput Sa-
mariæ filius Romeliæ. Si non credideritis nõ
permanebitis.
10 Et adiecit dominus loqui ad Achaz, di-
cens.
11 Pete tibi signum à domino deo tuo in pro-
fundum inferni, siue in excelsum supra.

4. Rois 16. 5

12 Et dixit

12 *Et dixit Achaz: Non petam, & non tentabo dominum.*

13 *Et dixit: Audite ergo domus Dauid: Nunquid parum vobis est molestos esse hominibus, quia molesti estis & deo meo?*

14 *Propter hoc dabit dominus ipse vobis signum: Ecce virgo concipiet, & pariet filium, & vocabitur nomen eius Emmanuel.* Matth. 1. 23.

15 *Butyrum & mel comedet, vt sciat reprobare malum, & eligere bonum.*

16 *Quia antequam sciat puer reprobare malum, & eligere bonum, derelinquetur terra quam tu detestaris, à facie duorum regum suorum.*

17 *Adducet dominus super te, & super populũ tuum, & super domum patris tui dies qui non venerunt à diebus separationis Ephraim à Iuda cum rege Assyriorum.*

18 *Et erit in die illa, sibilabit dominus muscæ quæ est in extremo fluminum Aegypti, & api quæ est in terra Assur.*

19 *Et venient, & requiescent omnes in torrentibus vallium, & in cauernis petrarum, & in omnibus frutetis, & in vniuersis foraminibus.*

20 *In die illa radet dominus in nouacula conducta in iis qui trans flumen sunt in rege Assyriorum, caput & pilos pedum, & barbam vniuersam.*

21 *Et erit in die illa, nutriet homo vaccam boum, & duas oues*

22 *& præ vbertate lactis comedet butyrum. Butyrũ enim & mel manducabit omnis homo qui relictus fuerit in medio terræ.*

23 *Et erit in die illa, omnis locus vbi fuerint mille vites, mille argẽteis, & in spinas & in vepres erunt.*

24 *Cum sagittis & arcu ingredientur illuc. Vepres enim & spinæ erunt in vniuersa terra.*

25 *Et omnes montes qui in sarculo sarrientur, non veniet illuc terror spinarum & vepium, & erit in pascua bouis, & in conculcationem pecoris.*

12 Et achaz dit: Ie n'en demanderay point, & ne
tenteray pas le Seigneur.
13 Lors il dit: Escoutez donc maison de Dauid:
Vous semble il peu de chose de fascher les hom
mes, si vous n'estes moleste aussi a mon Dieu?
14 Pource [f] vous donnera le Seigneur vn signe.
[a] Voicy vne vierge cõcevra & enfantera vn fils,
& sera appellé son nom [g] Emmanuel.
15 Il mangera beurre & miel, á fin qu'il sçache
reprouuer le mal, & eslire le bien
16 Car auant [h] que l'enfant sçache reprouuer
le mal, & eslire le bien, la terre que tu as en detestation, sera delaissée de la presence de ses deux
Roys.
17 Le Seigneur fera venir sur toy, & sur ton peu
ple, & sur la maison de ton pere, des iours, qui ne
sont pas venuz depuis les iours de la separation
d'Ephraim & de Iuda, auec les Roys des Assyriẽs
18 Et sera qu'ẽ ce iour lá, le Seignr sifflera apres
la mousche qui est en la fin des fleuues d'Egypte, & apres la mousche á miel, qui est en la terre
d'Assur. 19 Et ilz viendrõt, & reposeront tous
és torrẽts des vallées, & és cauernes des pierres,
& en tous buissons, & en tous les pertuis.
20 En ce iour lá le Seigneur rasera du rasoir loé
sur ceulx qui sont oultre [i] le fleuue, sur le Roy
des Assyriens, [k] la teste & les poils des pieds, &
toute la barbe.
21 Et aduiendra en ce iour la, [l] que l'hõme nourrira vne vache, & deux brebis.
22 Et [m] pour l'abondance du laict, il mangera
du beurre. Car tout homme qui sera delaissé parmi la terre, mangera beurre & laict.
23 Et sera qu'en ce iour lá, tout lieu lá aurõt esté
mille vignes, vaillant mille deniers d'argent, deuiendront espines & ronces.
24 On y entrera auec [n] les flesches & l'arc. Car
en toute la terre seront ronces & espines.
25 Et toutes les montaignes qui seront essarées
au sarclet, lá ne viendra pas la terreur des espines, & des rõces: mais sera pasture pour le bœuf,
& lieu pour estre foulé des troupeaux.

f Il ramene le peuple à la consideration de l'alliance & du fondement d'icelle, q estoit le Messias, pour l'amour duquel il dit que la ville sera conseruee. C'est la cause pourquoy il est faict ici mention de luy c'est comme s'il disoit, Tu n'en es pas digne mais a cause de ma promesse, & de celuy que i'ay promis enuoyer, &c.

g C'est, Dieu auec nous Ce nom ne peult conuenir a autre que a Christ.

h Ce mot enfant en ce verset se prẽt non point pour Iesus Christ mais en general pour tout enfant. C'est auant que les enfans qui naistront maintenant, soyent venus en aage de discretion, les terres que tu hais, à sçauoir de Syrie & Samarie seront gastees.

i A sçauoir Euphrates.

k Il signifie qu'il destruira tout, grans & petits.

l A sçauoir des riches, qui auoient au parauãt grãd nombre de bestail, lors ils n'auront qu'vne vache, &c.

m C'est, il y aura si petit nombre d'hommes, que ce peuple sainct qui sera, fournira en abondance Il signifie la grande destruction qui aura esté faicte.

n Cõme en vn lieu desert & propre pour la chasse des bestes.

CHAP. VIII.

1 La captiuité d'Israel & de Iuda par les Assyriens, 6 L'infidelité des Iuifs, 14 Iesus Christ pierre d'achopement. 14 Les fideles sont pareillement exhortez.

ET dixit dominus ad me: Sume tibi librum grandem, & scribe in eo stylo hominis, velociter spolia detrahe, cito prædare.

2 *Et adhibui mihi testes fideles, Vriam sacerdotem, & Zachariam filium Barachiæ.*

3 *Et accessi ad Prophetissam, & concepit & peperit filium. Et dixit dominus ad me Voca nomen eius accelera, spolia detrahe, festina prædari.*

4 *Quia antequam sciat puer vocare patrem suum, & matrem suam, auferetur fortitudo Damasci, & spolia Samariæ coram rege Assyriorum.*

5 *Et adiecit dominus loqui ad me adhuc, dicens.*

6 *Pro eo quòd abiecit populus iste aquas Siloe quæ vadũt cum silentio, & assumpsit magis Rasin & filium Romeliæ.*

ET le Seigneur me dit: Pren pour toy
vn grand liure, & escri en iceluy du stile d'homme: [a] Despouille legerement
pille bien tost.
2 Lors ie prins auec moy des fideles tesmoings,
à sçau. Vrie prestre, & Zacharie fils de Barachias.
3 Et m'approchay de la Prophetesse, laquelle
conceut & enfanta vn fils. Et le Seigneur me dit:
Appelle son nõ, Haste toy, desrobe les despouilles, diligente toy de piller. 4 Car auant [b] que
l'enfant sçache appeller son pere, & sa mere, la
force de Damas sera ostée, & les despouilles de
Samarie, en la presence du Roy des Assyriens.
5 Et le Seigneur de rechef parla a moy, disant.
6 Pource que ce peuple icy a [c] reietté les eaues
de Siloe lesquelles coulent doulcement, & á mieulx ayme Rasin, & le fils de Romelias.

a Ce sont les mots qu'il veut estre mis en escrit audict rolle.

b Ceci s'approprie, non point à vn seul: mais à tout enfant lors nay.

c Ayant esgard à sa petitesse, c'est desiré de nostre Seignr, & a desiré tel le force & opulẽce qu'il voyent es Roys de Syrie & d'Israel, &c.

7 Pour ceste cause, voicy le Seigneur fera ve-
nir sur eulx les eaues du fleuue fortes & grandes,
a sçauoir le Roy des Assyriens,& toute sa gloire.
Et montera sur tous ses ruysseaux,& coulera par-
dessus toutes ses riues.
8 Et desbordera tout au trauers de Iuda,& pas-
sera oultre tant qu'il attendra iusques au col. Et
l'estendue de ses ailes emplira la largeur de ta
terre,[d] ô Emmanuel.
9 Vous [e] peuples assemblez vous,& vous serez
vaincus:& escoutez,vous toutes terres loingtai-
nes. Renforcez vous & vous serez vaincus:cei-
gnez vous, & vous serez vaincus.
10 Prenez conseil,& il sera deffaict:dictes la pa-
rolle,& elle ne sera pas faicte, pource que Dieu
est auec nous. 11 Car le Seigneur me dict telles
choses,comme en main forte, il m'a enseigné de
non aller en la voye de ce peuple icy,disant,
12 Ne dictes point *qu'il y a* [f] coniuration. Car
tout ce que ce peuple icy dit,c'est coniuration:&
n'ayez paour de sa crainte, & ne vous espouantez
point. 13 Sanctifiez le Seigneur des armées, &
qu'iceluy soit vostre crainte,& vostre terreur.
14 Et il vous sera en sanctification: mais il sera
comme pierre d'empeschement,& *comme* pierre
de scandale, [g] aux deux maisons d'Israel, & en
laqs en ruine aux habitans de Ierusalem.
15 Et plusieurs d'iceulx y chopperont, & cher-
ront,& seront froissez,& seront enlacez,& prins.
16 Lie [h] le tesmoignage, signe la loy en mes dis-
ciples. 17 Et i'attendray le Seigneur lequel ca-
che sa face de la maison de Iacob, & l'attendray.
18 [z] Me voicy,moy,& [i] mes enfans, que le Sei-
gneur m'a donné pour signe,& pour chose mer-
ueilleuse en Israel,par le Seigneur des batailles,
lequel habite en la montaigne de Sion.
19 Et quand il vous diront, Demandez aux sor-
ciers,& aux deuins, qui iasent par leurs enchan-
temés: *responde* le peuple ne demandera il pas
à son Dieu vision, depuis les viuans iusques aux
mortsz 20 Plustost à la loy,& au tesmoignage.
[k] Que s'ilz ne parlent selon ceste parolle, la lu-
miere matutinale ne leur sera pas donnée.
21 Et il passera par icelle, & tombera, & aura
faim, & quand il aura faim, il se courroucera, &
maudira son Roy,& son Dieu.
22 Et regardera en hault, puis regardera en la
terre,& voicy tribulation & tenebres,dissolutió
& angoisse,& obscurité qui le poursuit, & ne le
pourra tirer arriere de son angoisse.

d Il adresse sa parole au Messias, pour esleuer le cœur des fideles & leur esperance.
e Il parle à l'armée des Assyriens assemblee de plusieurs peuples, desquels il predit la ruine.

f Ce mot se prent pour accord & alliáce. Le sens est comme s'il disoit q̃ si le peuple cósent a faire alliance auec les estrangers, ne faites pas ainsi.

g Aux deux royaumes. Il coprend tout le peuple, auquel selon ceste prophetie Iesus Christ a esté en scandale & en laqs, excepte quelques éleus, ausquels il a esté en sanctification.
h Cóme s'il disoit, Voyant que ce peuple ne te veut ouir, lie. C'est, agence cóme en vn banquet ma parole pour la distribuer a mes disciples, ainsi parle nostre Seigneur.
i Mes seruiteurs & disciples.

k C'est si ces idolatres n'accordét a ma parole, cela procede de faute de lumiere.

7 Propter hoc ecce adducet dominus super eos
aquas fluminis fortes & multas, regem Assy-
riorum, & omnem gloriam eius Et ascendet
super omnes riuos eius, & fluet super vniuer-
sas ripas eius.
8 Et ibit per Iudam inundans, & transiens
vsque ad collum veniet. Et erit extensio alarú
eius implens latitudinem terræ tuæ ô Emma
nuel.
9 Congregamini populi, & vincemini, &
audite vniuersæ procul terræ. Confortamini,
& vincemini: accingite vos, & vincemini.
10 Inite consilium, & dissipabitur: loqui-
mini verbú, & non fiet, quia nobiscum deus.
11 Hæc enim ait dominus ad me: Sicut in
forti manu erudiuit me, ne irem in via po-
puli huius, dicens.
12 Non dicatis, Coniuratio Omnia enim
quæ loquitur populus iste, coniuratio est. Et ti-
morem eius ne timeatis, neque paueatis
13 Dominum exercituum ipsum sanctificate
& ipse pauor vester, & ipse terror vester
14 Et erit vobis in sanctificationem, in la-
pidem autem offensionis, & in petram scan- Aux. 10. z. Rom. 9.33. 1.Pier. 2.
dali duabus domibus Israel: in laqueum &
in ruinam habitantibus Ierusalem
15 Et offendent ex eis plurimi, & cadent, &
conterentur, & irretientur, & capientur.
16 Liga testimonium, signa legem in discí-
pulis meis.
17 Et expectabo dominum qui abscondit fa-
ciem suam à domo Iacob, & præstolabor eú.
18 Ecce ego & pueri mei, quos dedit mihi z Ebr. 2.13
dominus in signum & in portentum Israel à
domino exercituum qui habitat in monte
Sion.
19 Et cum dixerint ad vos, Quærite à pytho-
nibus, & à diuinis qui strident in incanta-
tionibus suis, numquid non populus à deo suo
requiret visionem pro viuis ac mortuis?
20 Ad legem magis, & ad testimonium.
Quòd si non dixerint iuxta verbum hoc, non
erit eis matutina lux.
21 Et transibit per eam, & corruet, & esu-
riet, & cum esurierit, irascetur, & maledi-
cet regi suo, & deo suo.
22 Et suspiciet sursum, & ad terram in-
tuebitur, & ecce tribulatio, & tenebræ, &
dissolutio, & angustia, & caligo persequens,
& non poterit auolare de angustia sua.

CHAP. IX.

1 *Les Gentils receuront l'Euangile, & s'esiouyront 6 Les tiltres & noms de Iesus Christ, & quel sera son royaume 14 La destruction des dix lignees d'Israel, des le plus grand iusques au plus petit, pour leur orgueil & mespris de Dieu.*

AV premier temps fut [a] allegée [r] la ter-
re de Zabulon, & la terre de Nepthta-
lim: & au dernier a esté aggrauée la
voye de la mer oultre le Iordain de
Galilée des Gentils.
2 Le peuple qui habitoit en tenebres, a veu vne
grande lumiere: la lumiere a relui à ceulx qui ha
bitoient en la region de l'ombre de mort:
3 Tu [b] as multiplié la gent, & n'as point magni-
fié la liesse Ilz se resiouiront deuant toy, ainsi que
ceulx qui se resiouyssent en la moisson, ainsi que
s'esiouyssent les victorieux apres auoir prins leur
pillage, quand ilz diuisent les despouilles.

a Il fait mētion de deux fois q̃ ceste terre fut affligee, l'vne par Teglathphalazar laquelle affliction fut moindre, & pourtant il dit Allegee, ayāt esgard a la seconde plus grieue qui fut faicte par Salmanasar. Or il dit que l'affliction de Ierusalem sera moindre, combien qu'elle doiue estre mise à sac: mais il le dit a cause de la promesse de sa restauration.
b Ceci est obscur à cause d'vn mēbre de cōparaison nō exprimé. Il entēd q̃ la ioye du peuple deliure de captiuité sera pl⁹ grāde qu'elle n'estoit auāt la captiuité, cōbiē qu'il fut en pl⁹ grād nombre auant icelle.

1 *PRima tempore alleuiata est terra* r Matt. 4.15
Zabulō, & terra Nephthalim, &
nouissimo aggrauata est via ma-
ris trans Iordanem Galilææ gen-
tium
2 Populus qui ambulabat in tenebris, vidit
lucem magnam habitantibus in regione vm
bræ mortis, lux orta est eis.
3 Multiplicasti gentem, non magnificasti læ-
titiam Lætabuntur coram te sicut qui lætan-
tur in messe: sicut exultant victores capta præ
da quando diuidunt spolia.

*4 Iugum enim oneris eius, & virgam hu-
meri eius, & sceptrum exactoris eius supera-
sti, sicut in die Madian*
*5 Quia omnis violenta prædatio cũ tumul-
tu, & vestimentum mixtum sanguine erit
in combustionem, & cibus ignis.*
*6 Paruulus enim natus est nobis, & filius
datus est nobis. Et factus est principatus su-
per humerum eius: & vocabitur nomen eius
admirabilis, consiliarius, deus, fortis, pater
futuri seculi, princeps pacis*
*6 Multiplicabitur eius imperium, & pacis
non erit finis. Super solium Dauid, & super
regnum eius sedebit, vt confirmet illud, &
corroboret in iudicio & iustitia amodo &
vsque en sempiternum. Zelus domini exerci-
tuum faciet hoc.*
*8 Verbum misit Dominus in Iacob, & ceci-
dit in Israel*
*9 Et sciet omnis populus Ephraim, & ha-
bitantes Samariam in superbia & magni-
tudine cordis dicentes*
*10 Lateres ceciderunt, sed quadris lapidi-
bus ædificabimus Sycomoros succiderunt,
sed cedros immutabimus.*
*11 Et eleuabit dominus hostes Rasin super
eum, & inimicos eius in tumultum vertet.*
*12 Syriam ab oriente, & Philisthiim ab oc-
cidente, & deuorabunt Israel toto ore. In o-
mnibus his non est auersus furor eius: sed ad-
huc manus eius extenta.*
*13 Et populus non est reuersus ad percutien-
tem se, & dominum exercituum non inquie-
sierunt.*
*14 Et disperdet dominus ab Israel caput &
caudam: incuruantem & deprauantem in
die vna.*
*15 Longæuus & honorabilis, ipse est caput:
& Propheta docẽs mendaciũ, ipse est cauda.*
*16 Et erunt qui beatificant populum istum,
seducentes: & qui beatificantur, præcipitati.*
*17 Propter hoc super adolescentulis eius non
lætabitur dominus: & pupillorum eius &
viduarum non miserebitur: Quia omnis hy-
pocrita est, & nequam, & vniuersum os lo-
cutũ est stultitiam. In omnibus his non est a-
uersus furor eius, sed adhuc manus eius ex-
tenta Et populus non est reuersus ad percu-
tientem se.*
*18 Succensa est enim quasi ignis impietas,
veprem & spinam vorabit. Et succendetur
in densitate saltus, & conuoluetur in super-
bia fumi.*
*19 In ira domini exercituum conturbata
est terra, & erit populus quasi esca ignis. Vir
fratri suo non parcet.*
*20 Et declinabit ad dexterã & esuriet, &
comedet ad sinistram: & non saturabitur.
Vnusquisque carnem brachij sui vorabit*
*21 Manasses Ephraim, & Ephraim Manas-
sen: simul ipsi contra Iudam. In omnibus his
non est auersus furor eius, sed adhuc manus
eius extenta.*

4 Car tu as surmonté le ioug de son fardeau, &
la verge de son espaule, & le sceptre de son exa-
cteur,[c] comme au iour de Madian.

c Voyez de la victoire cõtre Madia, Iuges 7.22.

5 Car tout pillage violent auec tumulte, & le ve-
stement meslé de sang sera bruslé, & viande du
feu.
6 Car le [d] petit enfant nous est nay, & le fils no9
est donné, & sa dominatiõ est mise sur son espau-
le, & sera son nom appellé admirable, cõseiller,
Dieu, fort, pere du siecle a venir, le prince de
paix.

d Ici est la cause de la delinrace Iuidaïque a sça-uoir d'autat que Iesus Christ deuoit naistre de ce peuple, pourtat a cau le de lui Dieu a conserué son Eglise. Or il parle au futur par le preteri, Est nay en façon des Prophetes.

7 Son empire sera augmenté, & sa paix n'aura
point de fin. Il sera assis sur le siege de Dauid, &
sur son royaume, pour le cõfermer & renforcer
en iugement & en iustice, des maintenãt iusques
à tousiours. Le zele du Seigneur des batailles fe-
ra celà.
8 Le [e] Seigneur a enuoié la parolle en Iacob, &
est cheute en Israël.
9 Et tout le peuple d'Ephraim & les habitans
en Samarie le sçaurõt, lesquelz disent en orgueil,
& en grandeur de cœur.

e Il met ici en auant vne autre prophetie de l'estat du royaume d'Israël qu'il entéd par ephraim l'vne des plus fortes lignees.

10 Les [f] bricques sont tombées : mais nous l'e-
difierons de pierres quarrées: ilz ont couppé les
figuiers sauuaiges : mais nous les changerons en
Cedres. 11 Et le Seigneur fera esleuer les enne
mis [g] de Rasin sur luy, & tournera en mutinerie
ses ennemis. 12 Syrie vers Orient, & les Phili-
sthiins d'Occidẽt: & deuoreront Israël à pleine
bouche. En toutes ces choses icy n'est pas reti-
rée sa fureur, mais encores est sa main estendue.
13 Aussi n'est pas le peuple retourné vers celuy
qui le frappoit, & n'ont pas requis le Seigneur
des batailles.

f Les obstinés & endurcis, ne recognoissãs l'affliction enuoyee de Dieu pour leur amendement, parleut ainsi, n'ayans le cœur sinon a triompher au monde.

g Roy de Syrie, auquel Israel c'est conioint, & a mis la hãce. Les Assyriens le tuerent. Puis le peuple de Syrie sera contre Israel, & sera pressé d'autre costé par les Philisthiins.

14 Et le Seigneur tout en vn iour destruira d'Is
raël la [h] teste, & la queue, & le baissant, & retirãt.

h C'est, saccagera tout.

15 Celuy qui est ancien, & honorable, c'est la te-
ste: & le prophete enseignant mensonges, c'est la
queue. 16 Et ceux qui beatifient ce peuple icy,
en seduisant, serõt precipitez auec ceux qui sont
beatifiez.
17 Pource ne se resiouira pas le Seigneur sur ses
adolescentz, & n'aura pas de pitié de ses orphe-
lins, ne des vefues. Car vn chacun est hypocrite
& mauuais, & toute bouche a follement parlé. En
toutes ces choses cy n'est pas retirée sa fureur,
mais encores est sa main estẽdue, & le peuple n'est
point retourné vers celuy qui le frappoit.
18 Car [i] l'infidelité est allumée comme le feu,
elle destruira les ronces & les espines. Et s'allu-
mera en l'espesseur de la forest, & s'enueloppera
par l'esleuement de la fumée.

i Il compare l'iniquité des hõmes au bois: les iniques, aux ronces & espines, & l'ire de Dieu au feu consumant.

19 La Terre a esté troublée pour l'ire du Sei-
gneur des batailles, & sera le peuple comme la
viande du feu. [k] L'homme ne pardonnera pas à
son frere.
20 Et se declinera à la dextre, & aura faim: & il
mangera a la senestre, & ne sera pas rassasié. Vn
chacun mangera la chair de son bras.

k Ceci doit estre cõioint au verset 20. C'est, ores qu'ilz ne soyent persecutés d'ennemi, toutesfois ils s'esleueront entre eux, & s'entretueront.

21 Manasses Ephraim, & Ephraim Manasses, &
iceux ensemble cõtre Iuda. En toutes ces choses
cy n'est pas retirée sa fureur, mais encores est sa
main estendue.

Mallieur sur les ordonnances iniques. 5 Nostre Seigneur vsera des Assyriens pour punir son peupoe, lesquelz apres il destruira 20 Consolation que l'affliction sera brieue. 25 La destruction de Sennacherib.



Aledictiõn sur ceux qui constituent
loix iniques. 2 Et en escriuans, ont
escrit iniustice: afin qu'ilz opprimassent
en iugement les pauures, & qu'ilz forçassent la cause des humbles de mon peuple: afin
que les vefues fussent leur proie, & qu'ilz pillassent les orphelins. 3 Quelle chose ferez vous
au iour de la visitation, & de la calamité venant
de loing? 4 A qui recouurez vous pour auoir
ayde, & ou laisserez vous vostre gloire, que vous
ne soyez humiliez souz le lien, & que vous ne
cheez auec les occis? En toutes ces choses cy
n'est pas retirée sa fureur, mais encores est sa
main estẽdue. 5 Malediction sur Assur la [a] verge de ma fureur, iceluy aussi est mon baston. Mõ
indignation est en leurs mains.
6 Ie l'enuoyeray à la gent faulse: [b] & luy manderay contre le peuple de ma fureur, qu'il oste
la despouille, & qu'il pille la proye, & qu'il le
mette pour estre foullé comme la boue des rues.
7 Mais il ne l'estimera pas ainsi, & sõ cœur ne le
pẽsera pas ainsi: mais sera son cœur pour destruire voire iusques à la mort de beaucoup de gens.
8 Car il dira: Mes princes ne sont ilz point aussi
roys?
9 [c] Calanno n'est il pas ainsi que Carchamis? &
Emath comme Arphad? Samarie n'est elle pas
comme Damas?
10 Ainsi que ma main a trouué les royaumes de
l'ydole, ainsi a elle faict les simulachres de Ierusalem & de Samarie.
11 Ne feray ie pas ainsi à Ierusalem, & à ses simulachres, comme i'ay faict à Samarie & à ses
idoles?
12 Et aduiendra qu'alors que le seigneur aura
accomply toutes ses œuures [d] en la montaigne
de Sion, & en Ierusalem, ie visiteray sur le fruict
de la grandeur de cœur du Roy d'Assur, & sur la
gloire de la haultesse de ses yeux.
13 Car il a dict: Ie l'ay faict par la force de ma
main, & l'ay entendu par ma sapience. Et i'ay osté les limites des peuples, & ay pillé leurs princes, & ay tiré hors comme puissant, ceux qui residoient en sublimité.
14 Aussi ma main a trouué cõme vn nid la force des peuples: & ainsi que lon recueille les œufz
qui sont laissez, ainsi ay ie assemblé toute la Terre, & n'y a aucũ qui ait remué vne plume, ne qui
ouurit la bouche, ou qui grondast.
15 La [e] coignée se glorifiera elle contre celuy
qui en couppe? ou la sie se glorifiera elle contre
celuy qui la tire? Ainsi comme si la verge s'esleuoit contre celuy qui l'esleue, & le baston s'esleuast, lequel certainement est bois.
16 Pource le Seigneur dominateur des armées
fera ses gras deuenir maigres: & sa gloire allumée par dessous, ardera comme la chose bruslée
par le feu.
17 Et la lumiere d'Israel sera en feu, & son Sainct
sera en la flamme: & son espine sera allumée &
deuorée, [f] & les ronces tout en vn iour:
18 Et la gloire de sa forest, & de son Carmel sera consommée tant [g] l'ame comme la chair. Et
sera fugitif par terreur.

a C'est, q toute la force & puissance des Assyriẽs contre ce peuple estoit la verge par laquelle Dieu l'a voulu chastier.

b Notez en ce ver. & au 7. la distinction de l'œuure de Dieu, & de l'œuure des meschans en vn mesme faict: car l'intention de Dieu, est de chastier son peuple: celle des Assyriens est de regner, & s'enrichir par pillage, & non d'obeir à l'ordonnance de Dieu: ainsi Dieu vse de meschans instrumẽs à parfaire son œuure: & tire du biẽ de ce qui est mauuais, selõ qu'il est excellẽt & parfaict ouurier.

c Ce sont nõs de villes de Syrie cõquestees par les Assyriens.

d C'est, qu'il aura suffisamment chastie son peuple.

e Ici on voit q sans la cõduite & adresse de Dieu il ne peut riẽ estre faict par aucune creature, & q les creatures en leurs œuures ne sont qu'instrumẽs des œuures de Dieu. Toutesfois discernez en vn mesme faict ce q est de Dieu & des meschans, cõme sus var. 6.

f Il entẽd les Assyriẽs ennemis de son peuple.

g Comme s'il disoit, corps & ame du tout.



1 *Ae qui condunt leges iniquas.*
2 Et scribentes iniustitiam scripserunt, vt opprimerent in iudicio pauperes, & vim facerent causa humilium populi mei, vt essent viduæ præda eorum, & pupillos diriperent.
3 Quid facietis in die visitationis & calamitatis de longe venientis?
4 Ad cuius confugietis auxilium, & vbi derelinquetis gloriam vestram, ne incuruemini sub vinculo, & cum interfectis cadatis Super omnibus his non est auersus furor eius sed adhuc manus eius extenta.
5 Væ Assur: Virga furoris mei & baculus ipse est: in manu eius indignatio mea.
6 Ad gentem fallacem mittam eum, & cõtra populum furoris mei mãdabo illi vt auferat spolia, & diripiat prædam, & ponat illum in conculcationem quasi lutũ platearũ.
7 Ipse autem non sic arbitrabitur, & cor eius non ita æstimabit, sed ad conterendum erit cor eius, & ad internecionem gentium nõ paucarum.
8 Dicet enim: Nunquid non principes mei simul reges sunt?
9 Nunquid non vt Charchamis, sic Calano: & vt Arphad, sic Hemath? Nũquid nõ vt Damascus, sic Samaria?
10 Quomodo inuenit manus mea regna idoli, sic & simulachra eorum de Ierusalem & de Samaria
11 Nunquid non sicut feci Samariæ & idolis eius, sic faciam Ierusalem & simulachris eius?
12 Et erit: cum impleuerit dominus cuncta opera sua in monte Sion & in Ierusalem, visitabo super fructum magnifici cordis regis Assur, & super gloriam altitudinis oculorũ eius.
13 Dixit enim: In fortitudine manus meæ feci, & in sapientia mea intellexi. Et abstuli terminos populorum, & principes eorum deprædatus sum, & detraxi quasi potens in sublimi residentes.
14 Et inuenit quasi nidum manus mea fortitudinem populorum: & sicut colliguntur oua quæ derelicta sunt, sic vniuersam terram ego congregaui, & non fuit qui moueret pennam, & aperiret os, & gānniret.
15 Nunquid gloriabitur securis contra eum qui secat in ea, aut exaltabitur serra contra eum à quo trahitur? Quomodo si eleuetur virga contra eleuantem se, & exaltetur baculus qui vtique lignum est.
16 Propter hoc mittet dominator dominus exercituum in pinguibus eius tenuitatem, & subtus gloria eius succensa ardebit quasi combustio ignis.
17 & erit lumen Israel in igne, & sanctus eius in flamma, & succendetur & deuorabitur spina eius & vepres in die vna.
18 Et gloria saltus eius, & Carmeli eius ab anima vsque ad carnem consumetur. Et erit terrore profugus.

19 *Et reliquiæ ligni saltus eius præ paucitate numerabuntur, & puer scribet eos.*
20 *Et erit in die illa, non adiiciet residuum Israel, & si qui fugerint de domo Iacob inniti super eo qui percutit eos, sed innitetur super dominum sanctum Israel.*
21 *In veritate reliquiæ conuertentur, reliquiæ inquam Iacob ad deum fortem.*
22 *Si enim fuerit populus tuus Israel quasi arena maris, reliquiæ conuertentur ex eo. Consummatio abbreuiata inundabit in iustitiam.*
23 *Consummationem enim & abbreuiationem dominus deus exercituum faciet in medio omnis terræ.*
24 *Propter hoc hæc dicit dominus deus exercituum: Noli timere populus meus habitator Sion ab Assur In virga enim percutiet te, & baculum suum leuabit super te in via Aegypti.*
25 *Adhuc enim paululum modicúmque, & consummabitur indignatio mea, & furor meus super scelus eorum.*
26 *Et suscitabit super eum dominus exercituum flagellum iuxta plagam Madian in petra Horeb, & virgam suam super mare, & leuabit eam in via Aegypti.* Iuges 7.25.
27 *Et erit in die illa, auferetur onus eius de humero tuo, & iugum eius de collo tuo, & computrescet iugum à facie olei.*
28 *Veniet in Aioth, transibit in Magron, apud Machmas commendabit vasa sua.*
29 *Transierunt cursim, Gabaa sedes nostra. Obstupuit Rama, Gabaa Saulis fugit.*
30 *Hinni voce tua filia Gallim, attende Laisa paupercula Anathoth.*
31 *Migrauit Medemena Habitatores Gabim confortamini.*
32 *Adhuc dies est vt in Nobe fletur. Agitabit manum suam super montem filiæ Sion, & collem Ierusalem.*
33 *Ecce enim dominator dominus exercituũ confringet laguunculam in terrore, & excelsi statura succidentur, & sublimes humiliabuntur.*
34 *Et subuertentur condensa saltus eius ferro, & Libanus cum excelsis cadet.*

19 Et les demourants du boys de sa forest [h] seront faciles à nombrer à cause du petit nombre,
& vn enfant les escrira. 20 Et aduiendra en ce
iour la: que le residu d'Israel, & ceux qui s'en seront fuis de la maison de Iacob, ne s'appuyront
pas de rechef sur celuy qui les frappe, mais s'appuyeront sur le Seigneur le Sainct d'Israel, en verité.
21 La reste sera conuertie, la reste, *dis-ie* de
Iacob, au Dieu fort. 22 Car, ô Israel, quand ton
peuple auroit esté comme le sablon de la mer, si
sera la reste d'iceluy conuertie [i] la consommatiõ
abregée, fera abondamment venir la iustice.
23 Car le Seigneur le Dieu des batailles [k] fera
consommation & abbreuiation au milieu de toute la Terre.
24 Pource telles choses dict le Seigneur le
Dieu des batailles: Mon peuple, qui habites en
Sion, ne crain point Assur Il te frappera de la
verge, & leuera son baston sur toy [l] en la voye
d'Egypte.
25 Mais encores vne espace de temps, & vn petit, mon indignation sera consommee, & ma fureur sera sur leur peché.
26 Et le seigneur des armées suscitera sur luy
vn fleau selon la playe de [m] Madian, en la pierre d'Oreb, & selon la verge sur la mer: & l'esleuera en la voye d'Egypte.
27 Et aduiendra en ce iour là, que son fardeau
sera osté de ton espaule, & son ioug de ton col, &
le ioug se pourrira, [n] pour la presence de l'huile.
28 Il viendra en Aioth, il passera en Magron: &
en Machmas laissera ses vaisseaux.
29 Ilz [o] sont passez legerement, Gabaa est nostre
siege, [p] Rama a eu crainte, Gabaa de Saul est fuie.
30 Fille [q] de Gallim esleuera ta voix: Laisa escoute, pauure Anathoth.
31 Medemena s'est escartée: vous qui habitez en
Gabin, soiez confortez.
32 Encores est il iour pour s'arrester en Nobé: Il
esleuera sa main sur la montaigne de la fille de
Sion, & la colte de Ierusalem.
33 Voicy, le Seigneur, dominateur des batailles,
rompra la bouteille par terreur: & ceux qui sont
[r] de haulte stature serõt couppez, & les haultains
seront humiliez.
34 Et les espesseurs [s] de la forest seront subuerties par le fer: & le Liban cherra auec les haultains lieux.

h Ceci a esté accompli au temps de Cyrus, qui print Babylone.

i La diminution, c'est, le relief de ce peuple consumé par la vengeance de nostre Seigneur, suffira pour faire abonder iustice.
k C'est, cõsumera, & destruira à peu pres ce peuple, à cause de son ingratitude.

l C'est à la façon qu'ont faict les Egyptiens.

m Des Madianites frappé sous Gedeon, & des Egyptiens sous Moyse.

n Il s'entend par l'huile, l'onction, ç. à. le Messias, pour l'amour duquel nostre Seigneur a conserué ce peuple.
o Il descrit le chemin que tiendront les Assyriens, venans contre Ierusalé.
p Rama craindra Voyez de Rama, 1. Rois, 22.6.
q C'est, habitans de Gallim, lamentez Tous les lieux ci apres specifiez sont en cette terre, lesquels il dit deuoir estre fort effrayez à la venue des Assyriens.

r Il entẽd les princes & les plus grã du peuple s. la forest & le Libã il entend le peuple, leqḻ il chastie. a.

CHAP. XI.

Iesus Christ naistra de la lignée de Iessé 2 Les vertuz d'iceluy, & son Royaume. 10 La vocation des Gentilz par la predication des Apostres.

Act.13.23. *ET egredietur virga de radice Iesse, & flos de radice eius ascendet,*
2 *Et requiescet super eum spiritus domini, sapientiæ & intellectus, spiritus consilij & fortitudinis, spiritus scientiæ & pietatis: & replebit eum spiritus timoris domini.*
3 *Non secundum visionẽ oculorũ iudicabit, neque secundum auditum aurium arguet.*
4 *Sed iudicabit in iustitia pauperes, & arguet in æquitate pro mansuetis terræ Et percutiet terram virga oris sui, & spiritu labiorum suorum interficiet impium.* 2.Thes.2.8.
5 *Et erit iustitia cingulum lumborum eius, & fides cinctorium renum eius.*
6 *Habitabit lupus cum agno, & pardus cũ hædo accubabit Vitul⁹ & leo & ouis simul* Isai.65.25.

LOrs [a] sortira vne verge de la racine
de Iessé, & la fleur mõtera de la racine.
2 Et [b] reposera sur icelle l'esprit du
Seigneur, l'esprit de sapiẽce & d'entendement, l'esprit de conseil, & de force, l'esprit de
science & de pieté, & l'esprit de la crainte du Seigneur la remplira.
3 Et ne iugera pas selon la veuë [c] des yeux, &
ne reprendra pas selon l'ouye des oreilles.
4 Mais iugera les poures en iustice, & reprẽdra
en equité, pour les debonnaires de la terre. Et
frappera la terre de la verge de la bouche, & occira le meschant par l'esprit [d] de ses leures.
5 Et iustice sera la ceincture de ses hanches, &
foy la ceincture de ses reins.
6 Et le [e] loup habitera auec l'aigneau: & le leopard couchera auec le cheureau Le veau & le

a Il declaire par qui aduiendra la deliurance de la captiuité mentionnee au chap. precedét, laquelle est figure de la seruitude sous le peché, & sous Satan
b Les choses ci contenues ne peuuét conuenir à Ezechias, mais s'entẽdent du seul Messias.
c Il descrit vn iugement singulier & exquis, & qui surpasse celuy qu'õ voit, qui est vn iugement biẽ certain & asseuré
d Ces leures sont celles de Iesus Christ, & de ceux qui il a commis pour le ministere la parole.
e Les [illegible]

f Par la conduite d'vn petit enfant il signifie prompte obeissance.
g Il entend son Eglise.
h Il prophetise de la vocation des Gentils.
i Il entend les Parthes.
k Il entend les Perses, & par Sennear les Chaldeens voyez d'Emath 2 Roys.9. Il fait mention icy de Iuda & Israel, reduits à la cognoissance de l'Euangile, & appelle ce benefice, vne seconde deliurance de captiuité, ayant esgard à la premiere, assauoir quand ce peuple fut deliuré d'Egypte.
l Il signifie l'assistance & victoire que nostre Seigneur baille à son Eglise contre ses ennemis.
m Il entend les sept bras du Nile par lesquels il se descharge en la mer: & veut dire que tout empeschement d'aller & de venir sera osté.

lion & la brebis demeureront ensemble, [f] & vn
petit enfant les conduyra.
7 Le veau & l'ours paistront: leurs petis repose-
ront ensemble: & le lion mangera la paille comme
le bœuf.
8 Et l'enfant a la mamelle s'esbatra sur les per-
tuitz de l'aspic: & celuy qui est seuré, mettra sa
main en la cauerne du Basilic.
9 Ilz ne nuyront pas, & n'occiront personne en
tout [g] ma saincte montaigne: car la terre est rem-
plie de la science du Seigneur, comme l'eaue de
la mer qui la couure.
10 En [4] ce iour là les [h] gentilz requerront celuy
qui est leué pour le signe des peuples, qui est la ra-
cine de Iessé, & son sepulchre sera glorieux.
11 Et aduiendra en ce iour là, que le Seigneur ad-
ioustera secondement sa main pour posseder le
residu de son peuple, lequel sera delaissé des As-
syriens, & d'Egypte, & de [i] Phethros, & d'Ethio-
pie, & [k] d'Aelam, & de Sennaar, & d'Emath, & des
Isles de la mer.
12 Et il esleuera le signe és nations, & assemblera
les fugitifz d'Israel, & recueillera ceux qui sont
espars de Iuda, des quatre coingz de la terre.
13 Le zele d'Ephraim sera osté, & les ennemys de
Iuda periront. Ephraim n'aura plus enuye contre
Iuda, & Iuda ne bataillera plus contre Ephraim.
14 Et ilz [l] voleront sur les espaules des Phili-
stiins par la mer, ilz pilleront ensemble les filz
d'Orient, Idumée, & Moab, seront submis sous
leurs mains, & les filz d'Ammon serót obeissans.
15 Aussy le Seigneur desolera la lãgue de la mer
d'Egypte, & leuera sa main sur le fleuue, par la
force de son esprit: & le frappera *le diuisant* [m] en
sept ruisseaux, tellement que ceux qui soat chaus-
sez le passeront. 16 Et y aura voye pour le residu
de mon peuple qui sera laissé par les Assyriens:
[5] ainsy que l'eut Israel en ce iour, quand il mon-
ta de la terre d'Egypte.

morabuntur: & puer paruulus minabit eos.
7 Vitulus & vrsus pascentur: simul requiescent catuli eorum. Leo quasi bos comedet paleas.
8 Et delectabitur infans ab vbere super foramina aspidis, & in cauernam Reguli, qui ablactatus fuerit, manum suam mittet.
9 Non nocebunt & non occident in vniuerso monte sancto meo, quia repleta est terra scientia domini, sicut aquæ maris operientis.
10 In die illa radix Iesse, qui stat in signum populorum, ipsum gentes deprecabuntur: & erit sepulchrum eius gloriosum. 4 Rom. 15.
11 Et erit in die illa, adiciet dominus secundo manum suam ad possidendum residuum populi sui, quod relinquetur ab Assyriis, & ab Aegypto & à Phetros, & ab Aethiopia & ab Elam, & à Sennaar, & ab insulis maris
12 Et leuabit signum in nationes, & congregabit profugos Israel. Et dispersos Iuda colliget à quatuor plagis terræ.
13 Et auferetur zelus Ephraim, & hostes Iuda peribunt. Ephraim non æmulabitur Iudã & Iudas non pugnabit contra Ephraim.
14 Et volabunt in humeros Philistiim per mare: simul prædabuntur filios orientis: Iduméa & Moab præceptum manus eorum, & filij Ammon obedientes erunt.
15 Et desolabit dominus linguam maris Aegypti, & eleuabit manum suam super flumen in fortitudine spiritus sui, & percutiet eum in septem riuis, ita vt transeant per eũ calceati.
16 Et erit via residuo populo meo qui relinquetur ab Assyriis, sicut fuit Israeli in die illa qua ascendit de terra Aegipti.

5 Exo.14.19

CHAP. XII.

Les fideles recognoistront les graus dons de Dieu, & lui en rendront graces.

a Apres sa deliurance.
b Ces fontaines sont en Iesus Christ, de la plenitude duquel tous puiseront.
c Il entend des fideles q sont en son Eglise, qu'il appelle Sion.






ET diras en [a] ce iour là. Seigneur ie te
randray graces combiẽ que tu aye esté
courroucé contre moy: ta fureur est
conuertie, & m'as consolé.
2 Voicy Dieu *est* mon sauueur, i'auray confiance
& ne craindray pas [1] Car le Seigneur *est* ma for-
ce, & ma louenge, & a esté mon salut.
3 Vous puyserez des eaux en ioye [b] des fontaines
du sauueur.
4 Et direz en ce iour là [2] Confessez le Signeur,
& inuoquez son nom: Faictes cognoistre és peu-
ples ses œuures: il vous souuienne que son Nom
est haultain. 5 Châtez au Seigneur, car il a faict
manifiquement: annoncez ceci en toute la terre.
6 [c] Habitation de Sion, resioui toy, & dõne lou-
enge: car le grand Sainct d'Israel *est* au milieu de
toy.








ET dices in die illa: Confitebor tibi domine, quoniam iratus es mihi. conuersus est furor tuus, & consolatus es me.
2 Ecce deus saluator meus, fiducialiter agam, & non timebo. Quia fortitudo mea & laus mea dominus, & factus est mihi in salutem. 1 Exo.15.2 Pseau.118.14
3 Haurietis aquas in gaudio de fontibus saluatoris.
4 Et dicetis in illa die.
5 Confitemini domino, & inuocate nomẽ eius Notas facite in populis adinuentiones eius. mementote quoniam excelsum est nomen eius. Cantate domino quoniam magnificè fecit, annuntiat hoc in vniuersa terra:
6 Exulta & lauda habitatio Sion, quia magnus in medio tui Sanctus Israel. 2 Psa.105.1. Psé. 105. 1.

CHAP. XIII.

Que les Medes mettront Babylone à sac.

a La grieue prophetie. Depuis ce lieu iusques en 24. chap. Esaie fait mention de la verge de laquelle Dieu a determiné de frapper les nations estrenges, cognues de ce peuple, pour monstrer à ses fideles qu'ils ont esté & seront chastiez comme enfans, & les autres batus comme ennemis.
b Ce propos est adressé aux Perses & aux Medes, que Dieu auoit ordõnés pour executer ses vengeances contre les Babyloniens.




LA [a] charge de Babylone, que Esaie filz
d'Amos a veuë.
2 [b] Leuez la baniere sur la montaigne
tenebreuse, & esleuez la voix, leuez la




ONus Babylonis quod vidit Isaias filius Amos Super montem caliginosum.
2 leuate signum, exaltate vocem,

leuate manum, & ingrediãtur portas duces.
3 Ego mandaui sanctificatis meis, & vocaui
fortes meos in ira mea, exultantes in gloria
mea.
4 Vox multitudinis in montibus quasi popu-
lorum frequentium, vox sonitus regum gen-
tium congregatarum.
5 Dominus exercituum præcepit militia bel-
li, venientibus de terra procul. A summitate
cœli domin'u, & vasa furoris eius, vt disper-
dat omnem terram.
6 Vlulate, quia prope est dies domini, quia
vastitas à domino veniet.
7 Propter hoc omnes manus dissoluentur, &
omne cor hominis tabescet, & conteretur.
8 Torsiones & dolores tenebunt, quasi partu-
rientes dolebunt. Vnusquisque ad proximum
suum stupebit: facies combustæ vultus eo-
rum.
9 Ecce dies domini venit crudelis, & indi-
gnationis plenus & iræ, furorisque ad ponen-
dum terram in solitudinem, & peccatores
eius conterendos de ea:
10 Quoniam stellæ cœli & splendor earum
i Eze.32.7. Joel.2.31, & 3.15. Matt 24.29. Marc 13.24. Luc 21.25. *non expandent lumen suum. Obtenebratus est*
sol in ortu suo, & luna non splendebit in lu-
mine suo.
11 Et visitabo super orbis mala, & contra
impios iniquitatem eorum. Et quiescere fa-
ciam superbiam infidelium, & arrogantiam
fortium humiliabo.
12 Pretiosior erit vir auro, & homo mundo
obrizo.
13 Super hoc, cælum turbabo, & mouebitur
terra de loco suo propter indignationem do-
mini exercituum, & propter diem iræ furo-
ris eius.
14 Et erit quasi damula fugiens, & quasi
ouis, & non erit qui congreget. Vnusquisque
ad populum suum conuertetur, & singuli ad
terram suam fugient.
15 Omnis qui inuentus fuerit, occidetur: &
omnis qui superuenerit, cadet in gladio.
x Psal.137.9. *16 Infantes eorum allidentur in oculis eo-*
rum, diripientur domus eorum, & vxores eo-
rum violabuntur.
17 Ecce ego suscitabo super eos Medos, qui
argentum non quærant, nec aurum velint.
18 Sed sagittis paruulos interficiant, & la-
ctentibus vteri non misereantur, & super fi-
lios non parcat oculus eorum.
19 Et erit Babylon illa ciuitas gloriosa in re-
gnis, inclyta in superbia Chaldæorum, subuer-
3 Gen.19.24. *sa, sicut subuertit dominus Sodomam & Go-*
morrham.
20 Non habitabitur vsque in finem, & non
fundabitur vsque ad generationem & gene-
rationem. Nec ponet ibi tentoria Arabs, nec
pastores requiescent ibi.
21 Sed requiescent ibi bestiæ, & replebuntur
domus eorum draconibus.
22 Et habitabunt ibi struthiones, & pilosi sal-
tabunt ibi, & respondebunt ibi vlulæ in ædi-
bus eius, & Sirenes in delubris volupta-
tis.

main, & les Ducz entreront es [c] portes.
3 I'ay mandé à mes [d] sanctifiez, & ay appellé mes
forts en mon ire, lesquels se resiouiront en ma
gloire.
4 La voix de la multitude *est* és montaignes, com
me d'vn peuple qui est en grand nombre: la voix
du son des roys *est comme* des gens assemblés.
5 Le Seigneur des armées a commandé à la gen-
darmerie de la bataille, qui viennent de la terre
loingtaine, du coupeau du ciel: tant le Seigneur,
que les vaisseaux de sa fureur, pour destruyre tou
te la [e] terre.
6 Criez, car le iour du Seigneur est prochain, &
viendra du Seigneur *comme* destruction.
7 Pource [f] toutes mains seront debilitées, & tout
cœur de l'homme sera [g] mortifié, & froissé.
8 Destresses & douleurs les saisiront, & se dueil-
leront comme celles qui enfantent. Vn chascun
s'esbahira vers son prochain, leurs visages *seront*
comme faces bruslées. 9 Voicy le iour du Sei-
gneur viendra, cruel, & plein d'indignation, &
d'ire, & de fureur pour mettre la terre en desert,
& pour extirper hors d'icelles ses pecheurs:
10 Car [h] les estoiles du ciel, & leur splendeur, ne
respanderont point leur lumiere. Le [i] soleil s'ob-
scurcira quand il se leuera, & la lune ne luira pas
en sa lumiere.
11 Et ie visiteray les maulx [l] du monde, & contre
les meschants ie visiteray leur iniquité. Et ie fe-
ray cesser l'orgueil des infideles, & humilieray
l'arrogance des fortz,
12 L'homme sera plus [k] precieux que l'or, & l'hõ-
me sera plus precieux que la masse de pur or.
13 D'auantage, ie troubleray le ciel: & la terre se
mouuera de son lieu, pour l'indignation du Sei-
gneur des batailles, & pour le iour de l'ire de sa
fureur.
14 Et fuyra comme le daim, & comme la brebis
& n'y aura aucun qui le rassemble. [l] Vn chacun re-
tournera à son peuple, & vn chascun fuira à sa
terre.
15 Quiconque sera trouué, sera occis: & quicon-
que y suruiendra, il cherra par l'espée.
16 [x] Leurs enfans seront occis deuant leurs yeux:
leurs maisons seront pillées, & leurs femmes vio
lées.
17 Voicy, ie susciteray sur eux les Medéens, les-
quelz ne demanderont point d'argent, & qui ne
desireront pas auoir l'or. 18 Mais occirõt les pe-
tiz *enfans* de flesches, & n'aurõt pas pitié de ceux
qui alaictent, & leur œil n'espargnera pas les en-
fans. 19 Et ceste Babylone cité glorieuse entre
les royaumes, noble en l'orgueil des Chaldéens:
sera [3] comme Sodome & Gomorrhe, que le Sei-
gneur a subuerties.
20 Elle ne sera plus habitée à iamais, & ne sera
plus fondée de generation en generation. [m] Et
l'arabien ne mettra plus illec ses tentes, & les pa-
steurs ne reposeront plus là:
21 Mais illec reposeront les bestes, & leurs mai-
sons seront remplies de dragons.
22 Et habiterõt illec les Austruches: & les [n] luit
tons saulteront là: & illec respondront les chatz
huans en leurs maisons, & les seraines *seront* aux
temples de volupté.

c A sçau. de Babylone.
d Il appelle les Medes & Perses ses sanctifiez.
[?] C'est, preparez & ordõnez comme ministres de sa iustice à executer son iugemens contre Babylone.
e Il entend la terre de Babylone.
f A sçau. aux Babyloniēs
g Le cœur leur defaudra.

h Il signifie vn tel espouantement, qu'il semblera qu'il n'y ait ne Sol. il ne estoilles au ciel, a ceux qui seront persecutez.

l Sus Babylone esleuee par son empire sur tout le monde.
k Il signifie la grande effusion de sang: car il n'y aura aucun qui vueille pour or ou argent laisser la vie sauue.

l Il entend de ceux qui viendront au secours des Babyloniens.

m Les Arabiens qui sont grans pasteurs, desdaigneront aller là pour faire paistre leur bestial, tant le lieu sera desolé & desert.

n Aucuns, faunes marmots, ou oyseaux sauuages.

CHAP. XIIII.

1 Les Iuifz captifs en Babylone, retourneront en leur Terre. 4 Le Roy de Babylone sera mocqué par le peuple de Dieu. 11 L'horrible mort dudict Roy, & de sa lignée 29 La destruction des Philistins.

a Apres que Babylone estant .o sa haulte game, & tenant l'Eglise souz ses piedz aura fleury quelque temps, nostre Seigneur deliurera les siens, & destruira Babylone.

b L'accomplissement de cecy a esté faict par les Apostres en publiant l'Euangile.

c La force, ou l'empire.

d Asca.apres que la tyrãnie de Babyloue a esté soprimée,

e Il propose vne belle fiction ironique, pour enseigner en laquelle dete station est le tyran.

f A sçau.pour venir au deuant de toy, de crainte qu'ilz auoyent que tu ne fisses aux mortz comme tu as faict aux viuans.

g Vilenie ordure, & pourriture seroot souz toy, au lieu de tes braues tapisseries.

h Il appelle ainsi le monarche de Babylooe à cause de sa spleodeur & gloire: & par le ciel, il entend l'estat de soo empire.

i Le siege de nostre Seigneur estoit en son sanctuaire, lequel ce tyran de Babylone à enuahi & s'est voulu mettre au lieu de Dieu, en la domination de son peuple. Le semblable font tous les tyrans persecuteurs de l'Eglise.

k C'est, tu ne feras point en pareil degré d'honneur en ta sepulture.

l C'est la semense des meschans, comme la tiéne perira, ou sera sans renom à iamais.

SOn temps est prest à venir, [a] & ses
iours ne seront plus esloignez. Car le
seigneur aura pitié de Iacob, & en es
lira encore d'Israel, & les fera reposer
sur leur Terre. L'estranger s'aioindra auec eux,
& s'accompagnera à la maison de Iacob.
2 Et les peuples les prendront, & les ameneront
en leur lieu. Et la maison d'Israel les possedera
sur la terre du Seigneur comme seruiteurs, & ser
uantes, aussi prendrõt ceux qui les auoient prins
[b] & rendront subiectz leurs exacteurs.
3 Et en ce iour là, quand Dieu te donnera repos
de ton labeur, & de ta vexation, & de tadure ser-
uitude, de laquelle parauant tu as serui:
4 Tu prendras ceste parabole contre le Roy de
Babylone, & diras: Commẽt est cessé l'exacteur
& *est* cessé le tribut?
5 Le Seigneur a froissé le [c] baston des meschãs
la verge de ceux qui dominoient, frappant les
peuples par indignation, par playe incurable.
6 Assubiectissant les gens par fureur, *& les* per-
secutant cruellement.
7 Toute la Terre s'est [d] reposée, & s'est appaisée,
elle s'est resiouie & tressaillie.
8 Aussi les sapins se sont resiouis sur toy, & les
cedres du Liban. Depuis que tu es endormy, per
sonne n'est monté pour nous coupper.
9 [e] Enfer souz toy s'est troublé, pour la rencon-
tre de ton aduenement il t'a suscité des Geans.
Tous les princes de la Terre se sont [f] leuez de
leurs sieges, & tous les princes des nations.
10 Ilz respondront tous, & te diront. Tu es aussi
nauré comme nouz, tu es faict semblable à nous,
11 Ton orgueil est tiré aux enfers: ton corps
mort est cheut. Souz toy sera esparse la [g] tigne,
& les vers seront ta couuerture.
12 Toy [h] lucifer, qui au matin te leuois, cõment
es tu cheut du Ciel? Toy qui naurois les gens, tu
es tombé en la Terre?
13 Qui disois en ton cœur, Ie monteray au ciel
i'esleueray mon siege par dessus les estoilles de
Dieu, ie seray assis en la montaigne du testamẽt
és costez d'Aquilon.
14 Ie [i] mõteray par dessus la haulteur des nuées,
ie seray semblable au Souuerain.
15 Mais toutesfois tu seras tiré iusques en enfer,
au profond du lac.
16 Ceux qui te verront, se tourneront vers toy,
& te regarderõt: N'est ce pas cest hõme icy, qui
troubloit la terre, leq̃l a oppressé les Royaumes:
17 Et a mis le monde *comme* desert, & a destruit
les citez d'iceluy, n'a pas ouuert aux prisonniers
d'icelles la prison?
18 Tous les Roys des gentz sont endormis en
gloire, vn chascun en sa maison: 19 Mais tu es
iecté arriere de ton sepulchre comme la plante
inutile, souillé, & enueloppé auec ceux qui sont
occis par l'espée, & sont descenduz au fond du
lac comme la charongne pourrie. 20 Tu n'au-
ras point de compagnie, [k] & ne *seras* point auec
eux en supulture. Car tu as destruict ta terre, tu as
occis le peuple. La semence des tresmauuais [l] ne
sera pas nommée eternellement.

*PRope est vt veniat tempus eius, &
dies eius non elongabuntur. Misere
bitur enim dominus Iacob, & eligit
adhuc de Israel, & requiescere eos
faciet super humum suam. Adiungetur adue
na ad eos, & adhærebit domui Iacob.*
*2 Et tenebunt eos populi. & adducent eos in
locum suum. Et possidebit eos domus Israel
super terram domini in seruos & ancillas, &
erunt capientes eos qui se ceperant, & subii
cient exactores suos.*
*3 Et erit in die illa cum requiem dederit tibi
deus à labore tuo, & à concussione tua, & à
seruitute dura qua antè seruiuisti.*
*4 Sumes parabolam istam contra regem Ba
bylonis, & dices: Quomodo cessauit exactor,
quieuit tributum?*
*5 Contriuit dominus baculum impiorũ, vir
gam dominantium cadentem populos in indi
gnatione, plaga insanabili.*
*6 Subiicientem in furore gentes, persequẽtem
crudeliter.*
*7 Conquieuit & siluit omnis terra, gauisa est
& exultauit*
*8 Abietes quoque lætatæ sunt super te, &
cedri Libani. Ex quo dormisti, non ascendit
qui succidat nos.*
*9 Infernus subter te conturbatus est: in occur
sum aduentus tui suscitauit tibi Gigantes.
Omnes principes terræ surrexerunt de soliis
suis, omnes principes nationum.*
*10 Vniuersi respondebunt, & dicent tibi:
Et tu vulneratus es sicut & nos, nostri similis
effectus es.*
*11 Detracta est ad inferos superbia tua, con
cidit cadauer tuum. Subter te sternetur tinea
& operimentum tuum erunt vermes.*
*12 Quomodo cecidisti de cælo Lucifer, qui
mane oriebaris? Corruisti in terram qui vul
nerabas gentes.*
*13 Qui dicebas in corde tuo: In cælum con
scendã, super astra dei exaltabo soliũ meũ se
debo in mõte testamẽti in lateribus Aquilonis.*
*14 Ascendam super altitudinem nubium, si
milis ero altissimo.*
*15 Veruntamen ad infernum detraheris, in
profundum laci.*
*16. Qui te viderit, ad te inclinabuntur, téque
prospicient: Nunquid iste est vir qui contur
bauit terram? qui concussit regna?*
*17 Qui posuit orbem desertum, & vrbes eius
destruxit? Vinctis eius non aperuit carcerem.*
*18 Omnes reges gentium vniuersi dormierũt
in gloria, vir in domo sua:*
*19 Tu autem proiectus es de sepulchro tuo
quasi stirps inutilis, pollutus & obuolutus cũ
iis qui interfecti sunt gladio, & descenderunt
vsque ad fundamenta laci. Quasi cadauer pu
tridum.*
*20 Non habebis consortium neque cum eis in
sepultura Tu enim terrã tuam disperdisti, tu
populum occidisti. Non vocabitur in æternũ
semen pessimorum.*

21 *Preparate filios eius occisioni in iniquita-*
te patrum eorum. Non consurgent, nec here-
ditabunt terram, neque implebunt faciem or-
bis ciuitatum.
22 *Et consurgam super eos, dicit dominus*
exercituum: & perdam Babylonis nomen,
& reliquias, & germen, & progeniem, dicit
dominus.
23 *Et ponam eos in possessionem hericiu, &*
in paludes aquarum, & scopabo eam in sco-
pa terens, dicit dominus exercituum.
24 *Iurauit dominus exercituum, dicens: Si-*
non vt putaui, ita erit, & quomodo mente tra-
ctaui, sic eueniet.
25 *Vt conteram Assyrium in terra mea, &*
in montibus meis conculcem eum, & aufere-
tur ab eis iugum eius, & onus illius ab hume-
ro eorum tolletur.
26 *Hoc consilium quod cogitaui super om-*
nem terram, & hac est manus extenta super
vniuersas gentes.
27 *Dominus exercituum decreuit, & quis*
poterit infirmare? Et manus eius extenta, &
quis auertet eam.
28 *In anno quo mortuus est rex Achaz, fa-*
ctum est onus istud.
29 *Ne læteris Philisthæa omnis tu, quoniam*
comminuta est virga percussoris tui. De radi-
ce enim colubri egredietur Regulus, & semen
eius absorbens volucrem.
30 *Et pascentur primogeniti pauperum, &*
pauperes fiducialiter requiescent, & interire
faciam in fame radicem tuam, reliquias tuas
interficiam.
31 *Vlula porta, clama ciuitas, prostrata est*
Philisthæa omnis. Ab Aquilone enim fumus
veniet, & non est qui effugiat agmen eius.

21 Preparez ses filz pour les mettre à mort en
l'iniquité de leurs peres. Ilz ne s'esleueront pas,
& n'auront pas la terre en heritage, & ne rempli-
ront pas la face des citez du monde.
22 Et ie m'esleueray sur eux, dit le Seigneur des
batailles: & destruiray le nom de Babylone, & le
reste, & le germe, & la lignée dict le Seigneur.
23 Et la mettray en la possession de [m] l'herisson,
& en maretz des eaux, & la balieray d'vn balay,
la froissant, dict le Seigneur des armées.
24 Le Seigneur des armées a iuré, disant, Cer-
tainement il sera ainsi comme ie l'ay determiné,
& ainsi aduiendra comme ie l'ay traicté en ma
pensée:
25 Que ie froisseray l'assyrien en ma Terre, &
l'oppresseray en mes montaignes, & sera osté son
ioug d'iceux, & son fardeau sera osté de leurs
espaules.
26 C'est le cõseil, que i'ay pẽse sur toute la Terre
& icelle est la main estendue sur toutes les gentz.
27 *Car* le Seigneur des armées l'a decreté: & qui
le pourra dissiper? Sa main est estendue, & qui la
destournera? 28 En l'an que le Roy Achaz mou-
rut, ceste charge fut faicte.
29 Toy, toute la Philistée, ne te resioui point
pource que la [n] verge de celuy qui te frappoit est
brisée: car de la racine de la couleuure [o] sortira
vn basilic: & sa semence sera deuorant l'oyseau.
30 Et les premiers nais des pauures seront re-
peux, & les souffreteux reposeront en confiãce. Et
ie feray mourir de faim ta racine, & occiray ceux
qui te seront demourez 31 Toy [p] porte hurle:
toy cité crie: toute la Philistée est iectée en bas.
Car la fumée viendra d'Aquillon, & n'y a aucun
qui puisse eschapper sa multitude. 32 Et que se-
ra respõdu aux messagers de la gẽt. Pource que le
Seigneur a fondé Sion, aussi les pauures de son
peuple auront esperance en elle.

m C'est les lieures au herissons y habiteront.

n C'est la puissance du peuple d'Israel, qui t'estoit ennemi, est humiliée.

o. Par ceste forme de parler prinse des serpés qui abondent en ces lieux, il signifie que les Iuifs n'ont perdu toute puissance de nuire, & qu'ils l'auront plus grande qu'onques.

p Il entend l'assemblée d'autant que c'estoit le lieu és villes ou lon s'assembloit pour tenir iustice.

CHAP. XV.

La destruction des Moabites.

ONus Moab. *Quia nocte vastata est Ar,*
Moab conticuit: quia nocte vastatus
est murus, Moab conticuit.
2 *Ascendit domus Dibon ad excelsa*
in planctum super Nabo, & super Medaba
Moab vlulabit in cunctis capitibus eius cal-
uitium, omnis barba radetur.
3 *In triuiis eius accincti sunt sacco, super te-*
cta eius & in plateis eius omnis vlulatus de-
scendet in fletum.
Ier. 48. 37. Ezech. 7. 18. 4 *Clamauit Hesebon & Eleale, vsque Iasa*
audita est vox eorum Super hoc expediti Mo-
ab vlulabunt: anima eius vlulabit sibi.
5 *Cor meum ad Moab clamabit, vectes eius*
vsque ad Segor vitulam conternantem Per a-
scensum enim Luhith flens ascendet, & in
via Horonaim clamorem contritionis leua-
bunt.
6 *Aquæ enim Nemrim desertæ erunt: quia*
aruit herba, defecit germen, viror omnis in-
teriit.
7 *Secundum magnitudinem operis, & visita-*
tio eorum. Ad torrentem salicum ducent
eos: quoniam circuibit clamor terminum
Moab.

LA [a] charge de Moab Moab s'est teue,
pour ce que de nuict a esté gastée [b] Ar
Moab s'est teue, pour ce que de nuict a
esté gastée la muraille.
2 La maison de Dibon est montée aux haultz
lieux pour plorer: Moab hurlera sur [c] Nabo &
sur Medaba. En tous ses chefz *sera* pelure, & tou
te barbe sera rasée.
3 En leurs quarrefours ils sont ceinctz d'vn sac:
sur leurs toictz, & en leurs rues, tout hurlement
descendra en pleur.
4 [d] Hesebon & Elealé crieront, leur voix a esté
ouye iusques en Iasa. Sur ceste chose les gensdar-
mes de Moab hurleront: son ame hurlera à soy.
5 Mon cœur criera à Moab, ses verroux *sont* ius-
ques en Segor, la [e] genisse venant à trois ans. Car
elle montera par l'ascendant de [f] Luith en plo-
rant, & esleueront le cry de contrition en la voye
d'Oronaim.
6 Car les eaues de Nemrim serõt desertes, pour
ce que l'herbe est seichée, & le germe est failly,
toute la verdure est perdue.
7 Selon la grandeur de l'œuure, aussi *est* leur visi-
tation Ilz les meneront au torrent des saulx: car
le cry ira à l'enuiron des limites de Moab.

a C'est, la grieue prophetie touchant l'affliction qui aduiendra aux Moabites.

b C'est vne des principales cites par laquelle il cõprent tous les Moabites.

c Nabo & Medaba sont villes des Moabites.

d Hesebon & Elealé sont deux villes de Moab.

e Il appelle de ce nom les Moabites ieunes & puissans.

f Montagnes des Moabites.

8 Son hurlement *ira* iusques á Gallim, & son cry
iusques au puitz de Elim: Car les eaues de Di-
bon sont remplies de sang [g] Car ie mettray sur
Dibon des additions: *á sçauoir* le lion, á ceux qui
seront fuys de Moab, & au reste de la terre.

g Pleurs de Moab.

8 *Vsque ad Gallim vlulatus eius, & vsque*
ad puteum Elim clamor eius: quia aquæ Di-
bon repletę sunt sanguine.
9 *Ponã enim super Dibõ additamenta iis qui*
fugerint de Moab leonem, & reliquiis terræ.

CHAP. XVI.

Les causes pour lesquelles nostre Seigneur destruira les moabites.



O Seigneur: enuoie [a] l'aigneau domina-
teur de la terre, de [b] la pierre du desert
á la montaigne de la fille de Sion.
2 [c] Et aduiendra comme l'oiseau fuiãt,
& *comme* les petits oyseaux volans hors du nid,
ainsi seront les filles de Moab en passant oultre
Arnom.
3 Rassemble le concile au conseil: metz ton om-
bre au midy comme la nuict. Musse ceux qui fuy
ent, & ne trahi point ceux qui sont vagans,
4 Mes [d] fugitifz habiteront vers toy: Moab, sois
leur cachette, deuant la face de celuy qui les de-
struict: Car la pouldre *est* finie, le miserable est
cõsumé, celuy qui oppressoit la terre, est defailly.
5 Et [e] le siege sera preparé en misericorde & sera
assis sur cestuy en verité au tabernacle de Dauid,
iugeant & querant iugement, & rendant prõpte-
ment ce qui est iuste.
6 Nous auons oui l'orgueil de Moab, il est fort
orgueilleus. Son orgueil & son arrogance, & son
indignation *est* plus grande que sa force. 7 Pour-
tant hurlera Moab sur Moab vn chacun hurlera:
Dictes leur playes, á ceux qui se resiouyssent sur-
les murailles de la bricque cuite. 8 Car les faux
bourgs [f] d'Hesebõ sont desertz. Et les Seigneurs
des Gentilz ont coupé la vigne de Sabama, les
iectous d'icelle sont venuz iusques á Iazer, ilz
ont esté errãs au desert, les prouins d'icelle sont
delaisses, ilz õt passé la mer. 9 Sur ce ie pleureray
sur le pleur de Iazer, & la vigne de Sabama. He-
sebon, & Elealé, ie t'enyureray de mes larmes,
car la voix de ceux qui marcheńt, vient subite-
ment sur ta vendenge, & sur ta moisson. 10 Et la
lyesse & l'exultation sera ostée de Carmel, & ne
se resiouyra plus si ne sera plus iubilation és vi-
gnes. Celuy ne pressera plus le vin au pressoir,
qui auoit accoustumé de le presser i'ay osté la
voix de ceux qui le pressoyent. 11 Sur, ce [g] son-
nera mon ventre comme la harpe sur Moab, &
mes entrailles sur le mur de la bricque cuicte.
11 Et aduiendra que quand ce que Moab a labou
ré sur les haults lieux sera apparu, il entrera en
ses lieux sainct, pour prier, & ne pourra riẽ faire.
13 Ceste *est* la parolle que le Seigñr dict á Moab
dés ce temps lá, & aussi maintenant a parlé le Sei
gneur, disant: 14 En trois ans comme és ans du
[h] mercenaire, sera ostée la gloire de Moab, sur
tout le grand nombre du peuple, & sera en luy de
laissé vn petit, bien peu: & nõ pas en grãd nõbre.

a A sçauoir sacrifices, & c I ait ceci par ironie n'est comme s'il disoit Il n'est point temps maintenant d'aller au deuant de l'ire de Dieu, que n'a uez voulu recognoistre, iusques á ce qu'ayez esté frappes. c'est, trop attendu.
b Il nomme ainsi le païs des Moabites situe en l'Arabie petreuse.
c Il reproche á Moab son iniustice, comme s'il disoit, Appren a estre sage, á soulager les affligés, receuoir les dechasses. Or tu ne l'as point faict en l'affliction d'Israel tõ voisin, maintenant tu receuras le semblable.
d Les fugitifs de mõ peuple que i'ay chastié.
e Il entend les roys des Assyriens.
a Ceci contient la description du royaume de Iesus Christ.
f Hesebon, Sabama & Iazer, sont noms de villes de Moab, situées en lieux plantureux.
g Il signifie par ceste maniere de parler, qu'il aura grande angoisse.
h C'est, ans briefs car le mercenaire ayant has sõ terme se depart.

Mitte agnum domine dominatorẽ
terræ de petra deserti ad montem
filiæ Sion.
2 *Et erit sicut auis fugiens, &*
pulli de nido auolantes. Sic erunt filiæ Moab
in transcensu Arnon.
3 *In consilium coge concilium, pone quasi no-*
ctem vmbram tuam in meridie. Abscõde fu-
gientes, & vagos ne prodas.
4 *Habitabunt apud te profugi mei. Moab*
esto latibulum eorum à facie vastatoris. Fini-
tus est enim puluis, consummatus est miser,
defecit qui conculcabat terram.
5 *Et præparabitur in misericordia solium: &*
sedebit super eum in veritate in tabernaculo
Dauid, iudicans & quærens iudicium, &
velociter reddens quod iustum est.
6 *Audiuimus superbiam Moab superbus est*
valde. Superbia eius & arrogantia eius, &
indignatio eius. plusquam fortitudo eius.
7 *Idcirco vlulabit Moab, ad Moab vniuersus*
vlulabit. Iis qui lætantur super muro cocti
lateris, loquimini plagas suas.
8 *Quoniam suburbana Hesebon deserta sunt.*
Et vineam Sabama domini gentium excide-
runt Flagella eius vsque ad Iazer peruene-
runt, errauerunt in deserto, propagines eius
relictæ sunt, transierunt mare.
9 *Super hoc plorabo in fletu Iazer, & vineã*
Sabama. Inebriabo te lachryma mea Hesebon
& eleale, & quoniam super vindemiã tuam
& super messem tuã vox calcantium irruit.
10 *Et auferetur lætitia & exultatio de Car-*
melo, & in vineis non exultabit neque iubila
bit. Vinum in torculari non calcabit qui cal-
care consueuerat, vocem calcantium abstu-
li.
11 *Super hoc venter meus ad Moab quasi ci-*
thara sonabit, & viscera mea ad murum
cocti lateris.
12 *Et erit cum apparuerit quod laborauit,*
Moab super excelsis suis, ingredietur ad san-
cta sua, vt obsecret, & non valebit.
13 *Hoc verbum quod locutus est dominus ad*
Moab extunc, & nunc locutus est, dicens.
14 *In tribus annis quasi anni mercenariĩ,*
auferetur gloria Moab super omni populo
multo, & relinquetur in eo sicut racemus par
uus & modicus, nequaquam multus.

CHAP. XVII.

Il prophetize contre Damas & Ephraim. 3 Puis retourne à declairer la ruine des Assyriens



Nus Damasci. Ecce Damascus desinet esse ciuitas, & erit sicut aceruus lapidum in ruina.
2 Derelictæ ciuitates Aroer gregibus erunt, & requiescent ibi, & erit qui exterreat.
3 Et cessabit adiutorium ab Ephraim, & regnum à Damasco, & reliquiæ Syriæ sicut gloria filiorum Israel erunt, dicit dominus exercituum.
4 Et erit in die illa, attenuabitur gloria Iacob, & pinguedo carnis eius emarcescet:
5 Et erit sicut congregans in messe quod restiterit, & brachium eius spicas leget.
6 Et erit sicut quærens spicas in valle Raphaim, & relinquetur in eo sicut racemus & sicut excussio oleæ duarum vel trium oliuarum in summitate rami, siue quatuor aut quinque In cacuminibus eius fructus eius: dicit dominus deus Israel.
7 In die illa inclinabitur homo ad factorem suum, & oculi eius ad sanctum Israel respicient.
8 Et non inclinabitur ad altaria quæ fecerunt manus eius, & quæ operati sunt digiti eius: non respicient lucos & delubra.
9 In die illa erunt ciuitates fortitudinis eius derelictæ, sicut aratra & segetes quæ derelictæ sunt à facie filiorum Israel, & eris deserta.
10 Quia oblita es dei saluatoris tui, & fortis adiutoris tui non es recordata Propterea plantabis plantationem fidelem, & germen alienum seminabis.
11 In die plantationis tuæ labrusca, & mane semen tuum florebit. Ablata est messis in die hæreditatis, & dolebit grauiter.
12 Væ multitudini populorum multorum, vt multitudo maris sonantis, & tumultus turbarum sicut sonitus aquarum multarum.
13 Sonabunt populi sicut sonitus aquarum inundantium, & increpabit eum, & fugiet procul: & rapietur sicut puluis montium à facie venti, & sicut turbo coram tempestate.
14 In tempore vesperæ, & ecce turbatio in matutino, & non subsistet. Hæc est pars eorũ qui vastauerunt nos, & sors diripientium nos.



LA [a] charge de Damas: Voicy, Damas
finira d'estre vne cité, & sera en ruyne,
comme vn monceau de pierres.
2 Les citez d'Aroer seront delaissées
pour les troupeaux, & illec reposeront, & n'y aura aucun qui les espouente.
3 Aussi l'ayde [b] d'Ephraim cessera, & le royaume de Damas: & le reste de Syrie seront comme
la gloire des enfans d'Israel, dict le Seigneur des
batailles.
4 Et [c] en ce iour là sera la gloire de Iacob diminuée, & la graisse de sa chair amaigrira.
5 Et [d] sera cõme assemblant ce qui est demeuré
en la moisson, & son bras recueillera les espicz.
Et sera comme celuy qui glaine les espicz en la
vallée de Raphaim:
6 Et en luy sera laissé [e] comme vn raisin, & comme la † secousse d'huyle de deux ou trois oliues
au bout de la branche, de l'oliuier, ou comme quatre ou cinq de ses fruictz pendans és boutz d'icel
le, dict le Seigneur le Dieu d'Israel.
7 En ce iour là se tournera l'homme à celuy qui
l'a faict, & ses yeulx regarderont au Sainct d'Israel: 8 Et ne s'enclinera point aux autelz que
ses mains ont faict: & que ses doigtz ont ouuré:
ilz ne regardera plus les boscaiges ne les téples.
9 En ce iour là seront les citez de leur force, delaissées comme les charrues, & comme les bledz
qui ont esté delaissez de la presence des enfans
d'Israel, & seras deserte.
10 Pour ce que tu as mis en oubly le Dieu ton
sauueur, & n'as point eu recordation de ton fort
adiuteur. Pour ceste cause tu planteras vne fidele
plante, & semeras semence [f] estrange.
11 Au iour que tu planteras, sera ta vigne sauuage, & au matin ta semence florira. La moisson est
ostée au iour de l'heritage, & en sera griefuemẽt
dolente. 12 [g] Malediction sur la multitude de
plusieurs peuples, qui bruyent comme la multitude de la mer: & le tumulte dez trouppes de gẽs
est cõme le bruyt de plusieurs eaues. 13 Les peuples bruyront comme le bruit des eaues courantes, & le menacera, & fuyra de loing. Et sera rauy
cõme la pouldre de mõtaignes deuant la face du
vent, & comme le tourbillon deuant la tempeste.
14 Au [h] temps du vespre, voicy turbation: & au
matin ne sera plus en estre. Icelle est la part de
ceux qui nous ont gasté, & le sort de ceux qui
nous ont pillez.

a La dure prophetie contre Damas, capitale ville de Syrie.

b Il entend par Ephraim le royaume d'Israel, duquel le siege estoit Samarie. Voye à sus 7.2.

c Israël pour s'esleuer contre Iuda: s'est cõioint & vni auec le roy de Damas, pource il conioint ici le propos de l'affliction de l'vn & de l'autre.

d Il compare la multitude d'Israel, au blé du champ qu'on moissonne & l'ennemi, qui les destruira, au moissonneur.

e Il entend qu'il demeurera quelque reste en Israel pour la conseruatiõ de l'Eglise de nostre Seigneur, ainsi comme il demeure quelques raisins en la vigne, apres les vendengeurs.

† Il veult dire: comme quand on escoust l'oliuier, & reste ou sommet des branches deux ou trois oliues, ainsi peu seront exempts de la mort, ou captiuité.

f Apportees de lieu estrãge, comme chose exquise.

g Il dit ceci par pitié qu'il a de l'affliction de son peuple.

h C'est, nos ênemis nous troubleront pour vn peu de temps, mais apres ils cesseront ainsi que la tempeste du soir qui est cessee le matin.

CHAP XVIII.

Que les Gentils viendront à la cognoissance de l'Euangile, & seront deliurez de la puissance de Satan par Iesus Christ



1 Æ terra cymbalo alarum quæ est trans flumina Æthiopiæ:
2 Quæ mittit in mare legatos, & in vasis papyri super aquas. Ite angeli veloces ad gentem conuulsam & dilaceratam, ad populum terribilem, post quem non est alius, ad gentem expectantem & conculcatam, cuius diripuerunt flumina terram eius Ad montem nominis domini exercituũ, montem Sion.
3 Omnes habitatores orbis, qui moramini in terra, cum eleuatum fuerit signum in montibus, videbitis: & clangorem tubæ audietis.



MAlediction sur la terre qui est le [a] cymbale des ailes, & est oultre les fleuues
d'Ethiopie. 2 Laquelle enuoye en la
mer des ambassadeurs, & en nacelles de
papier sur les eaues. Allez anges legiers à la gent
desracinée, & deschirée: au peuple terrible, apres
lequel n'en y a point d'autre: à la gent qui attend
& qui est foullée de laquelle [b] les fleuues ont pillé la terre.
3 Vous tous les habitans du monde, qui demeurez en la terre, quand le signe sera esleué és montaignes, vous verrez, & oyrez le son de la trompette.

a C'est, qui est abondãte en nauires garnies de voiles, qui sont comme les ailes des nauires. Il fait mention d'vne region maritime, prochaine d'Ethiopie & d'Egypte.

b Il entend par les fleuues, les ennemis.

c Il entend que nostre Seigneur monstrera à ceste gent toute faueur comme s'il la vouloit engraisser: mais ce sera pour la tuer tãt plustost.

4 Car le Seigneur me dict ainsi: Ie me repose-
ray,& considereray en mon lieu: [c] comme la lu-
miere du midy est clere, & comme *est* la nuée de
la rousée au iour de la moisson.
5 Car il est du tout flory deuant la moisson,& la
perfection a germé deuant le temps, & ses petis
rameaux seront couppez auec la faulx,& les cho-
ses qui auront esté laissées,seront couppées,& se-
ront escousses.
6 Et seront ensemble delaissées aux oyseaux des
montaignes,& aux bestes de la terre:& seront les
oyseaux sur luy tout au long de l'esté, & toutes
les bestes de la la terre feront leur hyuer sur luy.
7 En ce temps là sera apporté le don au Seignr
des batailles,par le peuple desraciné,& deschiré:
par le peuple terrible,aprés lequel n'en y a point
d'autre par la gent qui attend, & qui est foullée,
de laquelle les fleuues ont tout destruict sa terre,
au lieu du Nom du Seigneur des batailles, à la
montaigne de Sion.

4 *Quia hac dicit dominus ad me: Qui*
escam & considerabo in loco meo,sicut meri-
diana lux clara est,& sicut nubes roris in die
messis.
5 *Ante messem enim totus effloruit, & im-*
matura perfectio germinauit, & praciden-
tur ramusculi eius falcibus, & qua derelic-
ta fuerint, abscindentur,excutientur,
6 *Et relinquentur simul auibus montium*
& bestiis terra,& astate perpetua erunt su-
per eum volucres: & omnes bestia terra su-
per illam hyemabunt.
7 *In tempore illo deferetur munus domino*
exercituum à populo diuulso & dilacerato,
à populo terribili, post quem non fuit alius,
à gente expectante & conculcata, cuius
diripuerunt flumina terram eius ad locum
nominis domini exercituum montem Si-
on.

CAHP. XIX.

1 *Guerre ciuile entre les Egyptiens,lesquels seront mis sous la tyrannie des Assyriẽs mais nostre Seigneur les conuertira à soy & les Assyriens pareillement.*

a Comme sus. 17.1.
b Il signifie que nostre Seigneur viendra bien tost contre Egypte.

LA [a] charge d'Egypte: Voicy,le Seignr
montera[b] sur la nuée legiere,& entrera
en Egypte,& les simulachres d'Egypte
se mouueront deuant sa face,& le cœur
d'Egypte s'amortira au milieu de soy.
2 Et feray esmouuoir les Egyptiens contre Egy
ptiens:& l'homme bataillera contre son frere, &
l'homme contre son amy, vne cité, a lencontre
de l'autre,royaume contre royaume.

c Ils deuiendront sans aucun sens & entendement.

3 Et s'esuanouyra l'esprit d'Egypte en soymes-
mes:& precipiteray son conseil:& interrogueröt
leurs idoles,& leurs deuins, & leurs sorciers, &
leurs magiciens.
4 Et bailleray Egypte en la main des Seignrs
cruelz,& le fort.Roy dominera sur eux,dit le Sei
gneur le Dieu des armées.

d A sçeu.du Nil.Ils tenoyent laur pais comme inaccessible aux ennemis, à cause qu'ils estoyent fortifiez de la mer & du Nil.

5 Et l'eaue de la mer se seichera,&[d] le fleuue se-
ra desolé & tari.
6 Et les fleuues defauldront. Les ruysseaux des
leuées seront diminuez,& sechez. Le roseau & le
ionc secheront,le fond du ruisseau sera tari de sa
fontaine.
7 Et tout champ arrousé sera seché,il se sechera
& ne sera plus.
8 Et les pescheurs gemiront,& tous ceux qui iet
tent l'hain au fleuue se lamenteront, & ceux qui
estendent la retz sur les eaues,languiront.

e Ceux qui font des filets à prẽdre du poisson.

9 Ceux qui besongnoient [e] de lin,seront cõfus,
& ceux qui plient & tissent les choses subtiles.
10 Et les estangz de tous ceux qui faisoient des
fosses pour prendre les poissons, seront rompus.
11 Les princes de Taneos *sont* folz,les sages con-
seilliers de Pharao ont donné fol conseil. Com-

f Pharao se glorifioit de l'antiquité de sa gent, & de la sapience des sages estans en son royaume Or est ici dict l'occasion que ceste gloire luy sera ostee.

ment dirés vous à Pharao: ie [f] suis le filz des sa-
ges,& les filz des Roys anciens?
12 Ou sont maintenant tes sages? Qu'ilz t'annõ
cent & te declairent quelle chose le Seigneur des
armées a pensé sur Egypte.

g C'est,leur a osté l'esprit de prudence, & les a liuré a Satan par son iuste iugement,pour les faire errer.

13 Les princes de Taneos sont deuenuz folz, &
les princes de Mempheos sont fletris: & ilz ont
deceu Egypte,*qui est* le coing de leurs peuples.
14 Le Seigneur [g] a meslé au milieu d'icelle d'er
reur:& ont faict errer Egypte en toute son œu-

1 
Nus Aegypti Ecce dominus a-
scendet super nubem leuem, &
ingredietur Aegyptum, & com
mouebuntur simulachra Aegy-
pti à facie eius, & cor Aegypti tabescet in
medio eius
2 *Et concurrere faciam Aegyptios aduersus*
Aegyptios, & pugnabit vir contra fratrem
suum, & vir contra amicum suum, ciuitas
aduersus ciuitatem, regnum aduersus regnũ.
3 *Et dirumpetur spiritus Aegypti in visceri*
bus eius,& consilium eius pracipitabo, &
interrogabũt simulachra sua,& diuinos suos
& Pythonis,& ariolos.
4 *Et tradam Aegyptum in manu domino-*
rum crudelium, & rex fortis dominabitur
eorum, ait dominus deus exercituum.
5 *Et arescet aqua de mari, & fluuius deso-*
labitur atque siccabitur.
6 *Et deficient flumina. Attenuabuntur &*
siccabuntur riui aggerum Calamus & iun-
cus exarcescet, nudabitur alueus riui à fonte
suo 7 *Et omnis sementis irrigua siccabitur,*
arescet,& non erit.
8 *Et marebunt piscatores, & lugebunt om-*
nes mittentes in flumen hamum,& expandẽ-
tes rete super faciem aqua emarcescent.
9 *Confundentur qui operabantur linum, ple*
ctentes & texentes subtilia.
10 *Et erunt irrigua eius flaccentia, omnes*
qui faciebant lacunas ad capiendos pisces.
11 *Stulti principes Thaneos, sapientes consi-*
lium insipiens Quomodo dicetis Pharaoni:
Filius sapientium ego, filius Regum antiquo-
rum?
12 *Vbi nunc sunt sapientes tui? Annuntient*
tibi & indicent quid cogitauerit dominus
exercituum super Aegyptum.
13 *Stulti facti sunt principes Thaneos Emar*
cuerunt principes Mempheos,deceperun. Ae-
gyptum,angulum populorum eius
14 *Dominus miscuit in medio eius spiritũ*
vertiginis, & errare fecerunt Aegyptum in

omni opere suo, sicut errat ebrius & vomens.
15 *Et non erit Aegypto opus quod faciat ca-*
put & caudam incuruantem & refrænan-
tem
16 *In die illa erit Aegyptus quasi mulieres:*
& stupebunt & timebunt à facie commotio-
nis manus domini exercituum, quam ipse mo-
uebit super eam, & erit terra Iuda Aegypto
in pauorem.
17 *Omnis qui illius fuerit recordatus, paue-*
bit à facie consilij domini exercituum, quod
ipse cogitauit super eam.
18 *In die illa erunt quinque ciuitates in ter-*
ra Aegypti loquentes lingua Chanaan, & iu-
rantes per dominum exercituum Ciuitas So-
lis vocabitur vna.
19 *In die illa erit altare domini in medio*
Aegypti: & titulus domini iuxta terminum
eius.
20 *Et erit in signum & testimonium domi-*
no exercituum in terra Aegypti. Clamabunt
enim ad dominum à facie tribulãtis. & mit-
tet eis saluatorem & propugnatorem qui libe-
ret eos
21 *Et cognoscetur dominus ab Aegypto, &*
cognoscent Aegyptij dominum in die illa: &
colent eum in hostiis & in muneribus, & vo-
ta vouebunt domino, & soluent.
22 *Et percutiet dominus Aegyptum plaga,*
& sanabit eam, & reuertentur ad dominum
& placabitur eis, & sanabit eos
23 *In die illa erit via de Aegypto in Assyrios,*
& intrabit Assyrius Aegyptum, & Aegy-
ptius in Assyrios, & seruient Aegyptij Assy-
riis
24 *In die illa erit Israel tertius Aegyptio, &*
Assyrio benedictio in medio terra,
25 *Cui benedixit dominus exercituum, di-*
cens: Benedictus populus meus Aegypti, &
opus manuum mearum Assyrius, hæreditas
autem mea Israel.

ure, ainsi que erre celuy qui est yure & vomissant.
15 Et ne sera besoing à Egypte [h] qu'il face la te-
ste, ne la queuë ploiante & redressante.
16 En ce iour là, Egypte sera comme les [i] fem-
mes, & seront estonnez, & craindront, pour la pre
sence commotion de la main du Seigneur des ba-
tailles, que cestuy mouuera sur elle, & la terre de
Iuda fera craindre Egypte.
17 Quiconque aura souuenance d'icelle, il crain
dra pour la presence du conseil du Seigneur des
armées, qu'il a decreté sur icelle.
18 En ce iour là [k] cinq citez en la terre d'Egy-
pte parleront la langue des [l] Chananéens, & iu-
reront par le Seigneur des armées. L'vne sera ap-
pellée la cité du Soleil.
19 En ce iour là, sera l'autel du Seigneur au mi-
lieu d'Egypte, & le tiltre du Seigneur *sera* selon
son terme.
20 Et sera en signe, & en tesmoignage au Seigñr
des armés en la terre d'Egypte. Car ilz crieront
au Seigneur pour la presence de celuy qui leur
faict tribulatiõ, [m] puis leur enuoyera vn sauueur,
& vn fort combatant, qui les deliurera.
21 Et sera le Seigneur cogneu de ceux d'Egy-
pte, & en ce iour là cognoistront les Egyptiens
le Seigneur, & l'adoreront par sacrifices, & par
dons: Et ilz vouëront des vœuz au Seigneur, &
les paieront.
22 Et le Seigneur frappera Egypte de grand'
playe, & la guerira, & ilz retourneront au Seigñr
& sera appaisé vers eux, & les guerira.
23 En [n] ce iour là Egypte aura voye pour aller
aux Assyriens, & l'Assyrien entrera en Egypte, &
l'Egyptien aux Assyriens, & les Egyptiens serui
ront aux Assyriens.
24 En ce iour là [o] Israël sera vn troisieme à l'E
gyptien, & l'Assyrien: la benediction *sera* au mi-
lieu de la terre. 25 A laquelle le Seigneur des
armées a faict benedictiont, disant: Benit *soit* mõ
peuple d'Egypte, & l'Assyrien *est* l'œuure de mes
mains, mais Israel *est* mon heritage.

h Il entend par la teste & la queue, les grans & les petis.
i C'est effeminez.
k C'est, de six villes, les cinq receuront la doctrine de nostre Seigneur, & se conuertiront à luy: seulement la sixieme perira.
l C'est, des Hebrieux. Il entend le contentement en mesme religion: ce qu'il declaire apres, disant, Et iureront, &c. Car nostre Seigneur est honoré quand on iure par son Nom, en iugement, verité & iustice.
m Ceste prophetie a esté accomplie lors que le son de l'Euangile est entré és oreilles des Egyptiens.
n Il monstre la vocation des Gentils au royaume de Iesus Christ.
o Il signifie l'vnion des Iuifs & des Gentils en vne bergerie soubz vn mesme Pasteur.

CHAP. XX.

Il declaire la tyrannie des Assyriens contre les Egyptiens, & adiouste que les Egyptiens seront aussi affligez.

1 *IN anno quo ingressus est Thar-*
than in Azotum, cum misisset eũ
Sargon Rex Assyriorum, & pu-
gnasset contra Azotum, & cepis-
set eam,
2 *In tempore illo locutus est dominus in ma-*
nu Isaie filij Amos, dicens: Vade & solue sac-
cum de lumbis tuis, & calceamenta tua tolle
de pedibus tuis. Et fecit sic vadens nudus &
discalceatus
3 *Et dixit dominus: Sicut ambulauit seruus*
meus Isaias nudus & discalceatus, trium an
norum signum & portentum erit super Aegy
ptum, & super Aethiopiam:
4 *Sic minabit rex Assyriorum captiuitatẽ*
Aegypti, & transmigrationem Aethiopiæ,
iuuenem & senem, nudam & discalceatam
discoopertis natibus ad ignominiam Aegy-
pti
5 *Et timebunt & confundentur ab Aethio-*
pia spe sua, & ab Aegypto gloria sua.

1 EN l'an auquel [a] Tharthan entra en [b] A-
zot, quand [c] Sargon le Roy des Assy-
riens l'eut enuoyé, qu'il eut bataillé cõ
tre Azot, & qu'il l'eut prinse:
2 En ce temps là le Seigneur parla par la main
d'Isaie, filz d'Amos, disant: Va & deslie le [d] sac de
tes reins, & oste tes souliers de tes piedz. Et il feit
ainsi allant nud, & deschaussé.
3 Et le Seigneur dict: Ainsi que mon seruiteur
Isaie, a cheminé nud deschaussé, ce sera le signe
& la merueille de trois ans sur Egypte, & sur E-
thiopie.
4 Ainsi menera le Roy des Assyriens la capti-
uité d'Egypte, & la transmigration d'Ethio-
pie, le ieune, & vieil, la nue, & la deschaussée,
ayant les fesses descouuertes à la honte d'Egy-
pte.
5 Et ilz [e] craindront, & seront confus [f] d'E-
thiopie, leur esperance, & d'Egypte, leur
gloire.

a Vn des capitaines de l'armee de Sennacherib.
b Ville des Philisthiens.
c C'est, selon les Heb. Sennacherib qui auoit ces deux noms.
d Il estoit vestu d'vn sac, en signe de dueil deplorant la calamité de ce peuple.
e A sauoir les Iuifs craindront.
f Ou ils auoient leur atente.

6 Et celuy qui habitera en [g] ceste isle, dira en ce
iour là : N'estoit ce pas la nostre esperance, aus-
quelz nous estions allez à refuge, pour auoir aide
afin qu'ilz nous deliurassent de la face du roy des
Assyriens? Et cõment pourrons nous eschapper?

g Il appelle de ce nom le pays de Iudee, enuironné de toutes pars de les ennemis comme vne isle est des eaux.

6 *Et dicet habitator insulæ huius in die illa: Haeccine erat spes nostra? Ad quos confugimus in auxilium, vt liberarent nos à facie regis Assyriorum? Et quomodo effugere poterimus nos?*

CHAP. XXI.

1 Il predit derechef la destruction de Babylone. 11 La ruine d'Idumee & d'Arabie.

LA charge [a] de la mer deserte. [b] Ainsi
que les tourbillons viennent du Midy;
ainsi vient elle du desert de la terre hor
rible.
2 Vne autre vision m'a esté annoncée. Celuy qui
est mescreant, il faict infidelement: & qui est pil-
leur, il destruit. Monte Elam, & assiege Mede: i'ay
faict cesser tout son gemissement.
3 Pourtant sont [c] mes reins remplis de douleur,
& angoisse m'a possedé, comme l'angoisse de cel
le qui enfante. Ie suis trebuché, quand ie l'escou-
toye, i'ay esté troublé, quand ie l'ay veu.
4 Mon cœur est defailly : les tenebres m'ont e-
stonné. Babylone m'a bien aymée, m'est *comme* en
miracle.
5 Metz la table, fai le guet: vous princes qui beu
uez & mangez, leuez vous, prenez le bouclier.
6 Car le Seigneur m'a dict telles choses : Va, &
metz vne guette : & qu'il annonce tout ce qu'il
verra.
7 Et il veit le chariot de deux cheuaucheurs, *à
sçauoir* celuy qui est monté sur l'asne, & celuy qui
est monté sur le chameau: & les regarda diligem-
ment, & de long regard.
8 Et [e] cria c'est vn [d] lion, Ie suis la guette du Sei
gneur continuellemẽt par iour, & me tien sur ma
garde toutes les nuictz.
9 Voicy l'homme qui est monté sur la charette
de deux cheuaucheurs, vient, & a respondu, & à
dit: [2] Elle est cheute, elle est cheute Babylone, &
toutes les images entaillees de ses dieux sont de-
brisees en terre.
10 Toy [e] qui es ma bature, & la fille de mon ai-
re, ie vous ay annoncé ce que i'ay ouy du Seigñr
des batailles, du Dieu d'Israël.
11 La [f] charge de Duma. [g] Le roy de Seyr crie
vers moy : Toy guette quelle chose *est il* de la
nuict? guette quelle chose *est il* de la nuict?
12 La guette dict: [h] Le matin est venu, & la nuict.
Si vous le demãdez, demandez le: retournez vous
& venez. 13 La charge sur Arabie. Vous dormi-
rez au vespre en la forest, és sentiers de Dodanĩ.
14 Vous qui habitez la terre de Midy, portez de
l'eaue en allant au [i] deuant de celuy qui a soifve-
nez au deuãt de celuy qui s'enfuit auec des pains.
15 Car ilz s'en sont fuis pour la presence des glai
ues, pour la presence du glaiue esleué, pour la pre
sence de l'arc tendu, pour la presence de la grief-
ue bataille. 16 Car le Seigneur me dict ces cho
ses icy : Encores vn an comme l'an [k] du merce-
naire, & toute la gloire de [l] Cedar sera ostée.
17 Et les demeurants du nombre des fortz ar-
chiers des filz de Cedar, seront diminuez. Car le
Seigneur, le Dieu d'Israel l'a dict.

a Il appelle ainsi Babylone, à cause que du costé de Midy, qui est maritime, il y auoit vn grand desert entre la terre des Babyloniens, & des Medes.
b Il faict ici vne comparaison de laquelle vn membre est seulement exprimé. Il entend que les ennemis des Babyloniens viendront contre eux en force & espouantement horrible, comme la tempeste de Midy, &c.
c Il parle en la persone de chacun Babylonien, signifiant la grande detresse qu'ilz auroot
d Il entend Darius oncle de Cyrus, ou bien ledict Cyrus, par lesquels Babylone a esté prinse.
e Il appelle ainsi Babylone d'autant que nostre Seigneur la vouloit batre de son fleau, comme on bat le ble en laire.
f Comme sus chap. 17.
g Duma est ville des Ismaelites.
g C'est, entend vne voix de Seir. Il pred Seir mõtagne des Idumeẽs, pour tout le Royaume d'Edõ.
h Il entend que leur affliction durera long tẽps: comme s'il disoit Vous serez affligez du matin & du soir.
i Au deuant des Arabiẽs si pressez de s'enfuir qu'ils n'ont le loisir de boire, n'y de prendre du pain pour manger.
k C'est, vn an, & non plus.
l Cedar est contree d'Arabie, nommee du nom de fils d'Ismaël.


1 *Nus deserti maris. Sicut turbines*
ab Aphr co veniunt, de deserto
venit, de terra horribili.
2 *Visio dura nuntiata est mihi:*
Qui incredulus est, infideliter agit: & qui de-
populator est, vastat Ascende Elam, & obside
Mede, omnem gemitum eius cessare feci.
3 *Propterea repleti sunt lumbi mei dolore, an*
gustia possedit me, sicut angustia parturientis.
Corrui cum audirem, conturbatus sum cum
viderem.
4 *Emarcuit cor meum, tenebræ stupefece-*
runt me Babylon dilecta mea posita est mihi
in miraculum
5 *Pone mensam, contemplare in specula Co-*
medentes & bibentes surgite principes, arri-
pite clypeum.
6 *Hæc enim dixit mihi dominus : Vade, &*
pone speculatorem, & quodcunque viderit,
annuntiet.
7 *Et vidit currum duorum equitum, ascen-*
sorem asini, & ascensorem cameli: & contem
platus est diligenter multo intuitu.
8 *Et clamauit, Leo. Super speculam domini*
ego sum stans iugiter per diem: & super custo 1 Habac. 2.
diam meam ego sum stans totis noctibus.
9 *Ecce iste venit ascensor vir bigæ equitum.*
Et respondit & dixit: Cecidit, cecidit Baby-
lon, & omnia sculptilia deorum eius contri-
ta sunt in terra. 2 Iere. 51.8.
10 *Tritura mea & filia areæ meæ : quæ au-* Apoc. 14.8
diui à domino exercituum deo Israel, annun-
tiaui vobis.
11 *Onus Duma. Ad me clamat ex Seir : Cu-*
stos quid de nocte, custos quid de nocte.
12 *Dixit custos: Venit mane & nox. Si quæ-*
ritis, quærite: conuertimini, & venite.
13 *Onus in Arabia. In saltu ad vesperam*
dormietis, in semitis Dodanim.
14 *Occurrentes sitienti ferte aquam, qui ha*
bitatis terram Austri, cum panibus occurri-
te fugienti.
15 *A facie enim gladiatorum fugerunt, à fa*
cie gladij imminentis, à facie arcus extenti à
facie grauis prælij,
16 *Quoniam hæc dicit dominus ad me: Ad-*
huc in vno anno quasi in anno mercenarij, &
auferetur omnis gloria Cedar,
17 *Et reliquiæ numeri sagittariorum for-*
tium de filiis Cedar imminuentur. Dominus
enim Deus Israel locutus est.

CHAP. XXII.

1 Il predict la ruine de Ierusalem & celle de Sobna: 20 Auquel sera subrogué Eliacim.

1 ONus vallis visionis. Quidnam ti-
bi quoque est, quia ascendisti: &
tu omnis in tecta?
2 Clamoris plena, vrbs frequens
ciuitas exultans? Interfecti tui, non interfecti
gladio: nec mortui tui, mortui in bello
3 Cuncti principes tui fugerunt simul, duré-
que ligati sunt Omnes qui inuenti sunt, vin-
cti sunt pariter, procul fugerunt.
4 Propterea dixi: Recedite à me, amarè flebo.
Nolite incumbere vt consolemini me super va-
stitate filiæ populi mei.
5 Dies enim interfectionis & conculcationis
& fletuum domino deo exercituum in valle
visionis Scrutans murum, & magnificus su-
per montem.
6 Et Elam sumpsit pharetram, & currum
hominis equitis, & parietem nudabit clypeus.
7 Et erunt electæ valles tuæ plenæ quadriga-
rum, & equites ponent sedes suas in porta,
8 Et reuelabitur operimentum Iudæ, & vi-
debitis in die illa armamentarium domus
saltus
9 Et scissuras ciuitatis Dauid videbitis: quia
multiplicatæ sunt Et congregastis aquas pi-
scinæ inferioris,
10 Et domus Ierusalem numerastis, & de-
struxistis domos ad muniendum murum.
11 Et lacum fecistis inter duos muros, & a-
quam piscinæ veteris, & non suspexistis ad
eum qui fecerat eam, & operatorem eius de
longe non vidistis.
12 Et vocabit dominus deus exercituum in
die illa ad fletum, & ad planctum, ad caluo-
tium, & ad cingulum sacci,
13 Et ecce gaudium & lætitia occidere vitu-
los, & iugulare arietes, comedere carnes, &
a Esai 56.12. Sap 2.6. 1.Cor.15.32. *bibere vinum. Comedamus & bibamus, cras*
enim moriemur:
14 Et reuelata est in auribus meis vox domi-
ni exercituum: Si dimittetur iniquitas hæc
vobis donec moriamini, dicit dominus deus
exercituum.
15 Hæc dicit dominus deus exercituum: Va-
de & ingredere ad eum qui habitat in taber-
naculo, ad Sobnam præpositum templi, & di-
ces ad eum:
16 Quid tu hic, aut quasi quis hic? Quia exci-
disti tibi hic sepulchrum, excidisti in excelso
memoriam diligenter, in petra tabernaculum
tibi.
17 Ecce dominus asportari te faciet, sicut a-
sportatur gallus gallinaceus: & quasi amictũ
sic subleuabit te.
18 Coronans coronabit te tribulatione, quasi
pilam mittet te in terram latam & spatio-
sam ibi morieris, & ibi erit currus gloriæ
tuæ, & ignominia domus domini tui
19 Expellam te de statione tua, & de mini-
sterio tuo deponam te 20 Et erit in die illa,
vocabo seruum meum Eliacim filiũ Helciæ,
21 Et induam illum tunica tua, & cingulo
tuo confortabo eum, & potestatem tuam dabo
in manum eius, & erit quasi pater habitan-
tibus Ierusalem & domui Iuda.

LA charge de la [a] vallée de visiõ [b] Que
te fault il aussi, que tu es montée tota-
lement sur les toictz?
2 Toy qui es pleine de clameur, cité
peuplée, & ville ioyeuse? [c] Tes mortz ne sont pas
occis de l'espée: ne tes mortz sont tuez en la guer
re 3 Tous tes princes sont ensemble fuis, & sont
duremẽt liez: Tous ceux qui ont esté trouuez, ont
esté ensemble liez: ils s'en sont fuis au loing.
4 Pourtãt ay ie dict, retirez vous de moy, ie pleu
reray ameremẽt. Ne vous efforcez poĩt pour me
cõsoler sur la destructiõ de la fille de mõ peuple.
5 Car il est le iour d'occisiõ, & d'oppressiõ, & de
pleurs par le Seigneur le Dieu des armées, en la
Vallée de vision, Il cerche la muraille, & est ma-
gnifique sur la montaigne.
6 Et [d] Elam a prins le carquois, & le chariot du
cheuaucheur, & le bouclier descouurira la parois
7 Et tes vallees esleues serõt plaines de charriotz,
& les cheuaucheurs mettrõt leur siege en la por-
te. 8 Et la [e] couuerture de Iuda sera descouuer-
te, & verras en ce iour l'armoirie de [f] la maison
de la forest.
9 Et verrez les fractions de la cité de Dauid,
pource qu'elles sont en grand nombre. Et vous
auez assemblé les eaues de la piscine inferieure.
10 Et auez nombré les maisons de Ierusalem, &
auez destruict les maisons pour fortifier la mu-
raille. 11 Et auez faict vn laq d'eaue entre les
deux murailles, & l'eaue de la piscine anciẽne: &
[g] n'auez point regarde en hault apres celuy qui
l'auoit faict, & n'auez point veu de loin son ou-
urier. 12 Et le Seigneur le Dieu des batailles,
vous appellera en ce iour là, a pleurs & a gemis-
semens, [h] à tirer les cheueux, & à ceindre le sac:
13 Et voicy, ioye, & liesse, tuant des veaux, & es-
gorgeant les moutons, mangeant la chair, & beu-
uant le vin. [i] Mangeons & beuuons, car demain
nous mourrons.
14 Et la voix du Seigneur des armées, a esté re-
uelée en mes oreilles. Certainement ceste iniqui
té ne vous sera point pardonnée iusques a ce que
vous mouriez, dict le Seigñr Dieu des batailles.
15 Ainsi dict le Seigneur Dieu des armées: Va
& entre à celuy qui demeure au tabernacle, & à
Sobna preuost du temple, & luy diras.
16 Que fais tu icy? ou cõme qui es tu icy? Pour-
ce que tu as icy taillé pour toy vn sepulchre, tu
as entaille au hault lieu diligemment vn memo-
rial, & vn tabernacle pour toy en la pierre.
17 Voicy, le Seigneur te fera transporter, ainsi
que lon porte vn chappon: & te soubzleuera com
me vne couuerture.
18 Celuy qui couronne, te couronnera de tribu
lation, il te iectera comme vne pelotte en la Ter-
re large & spacieuse: la tu mourras, & illec sera le
[k] chariot de ta gloire, & le deshonneur de la mai
son de tõ Seigñr. 19 Et te bouteray hors de ton
estat, & t'osteray de ton administration. 20 Et en
ce iour la [l] i'appelleray mon seruiteur Eliacim,
filz de Helcias, 21 Et le vestiray de ta robbe, &
le conforteray de ton baudrier, & luy donneray
en ses mains ta puissance: & sera comme pere a
ceux qui habiteront en Ierusalem, & en la maison
de Iuda.

a Il entend Iudee, qui estoit de tous costez enuironnee de montagnes, & la nomme vallee de vision, à cause des Prophetes nommez Voyãs, qui estoyent tousiours elle en icelle.
b Il parle à Ierusalé, predisant le frayeur qu'elle aure quand ses habitans s'enfuirõt sur les toictz.
c C'est, qu'ils periront par famine, & non par glaiue Or il vse du preterit pour le futur, en la façon des Prophetes.
d C'est, les Perses viendront armez contre Ierusalem. Il parle des Perses qui furent a la soulde de Nabuchodonosor.
e Ou, defense & contregarde.
f C'est, la maison edifiee par Salomon 3 Rois 7. ou estoyent les munitions pour la guerre.
g C'est, vous regardez à vos forteresses, & non point a Dieu qui les a faictes.
h C'estoit vne coustume en ce peuple de s'arracher les cheueux & se ceindre de quelq grand dueil & detresse de cœur.
i Ils se moquoyent des remonstrences & menaces des Prophetes, & en lieu d'estre incitez a tristesse, ils disoyent, Faisons grand chere: car demain nous mourrons, ce disent nos Prophetes.
k Ou triomphe, ou ton estat glorieux.
l Sobne dechassé se retira au pais des Assyriens, ou il perit miserablement. Et Eliacim fut cõstitue en son lieu, cõme est dict au verset suyuant.

m C'est, que le Roy appuyre, & se reposera sur luy de toutes choses.
n Il eut a toute puissance.

22 [l] Et mettray la clef de la maison de Dauid
[m] sur son espaule: [n] & il ouurira, & n'y aura aucũ
qui la ferme : & il fermera, & aucun ne sera qui
l'ouure. 23 Et le ficheray cõme vn clou en lieu
fidele, & sera au siege de gloire de la maison
de son pere. 24 Et on prendra sur luy toute la
gloire de la maison de son pere, diuers genres de
vaisseaux, tout petit vaisseau, depuis les vaisseaux
des hanapz, iusques a tout instrument des musi-
ciens. 25 En ce iour là, dict le Seigneur des ba-
tailles, sera osté le clou qui auoit esté fiché au li-
eu fidele: & sera rompu, & cherra, & ce qui auoit
pendu en iceluy, perira: car le Seigneur l'a dict.

22 *Et dabo clauem domus Dauid super hu-*
merum eius, & aperiet, & non erit qui clau Iob. 12. Apoca. 3.
dat: & claudet, & non erit qui aperiat.
23 *Et figam illum paxillum in loco fideli, &*
erit in solium gloria domus patris sui.
24 *Et suspendent super eum omnem gloriã*
domus patris eius, vasorum diuersa genera,
omne vas paruulum, à vasis craterarum vs-
que ad omne vas musicorum.
25 *In die illa, dicit dominus exercituum, au-*
feretur paxillus qui fixus fuerat in loco fideli,
& frangetur & cadet, & peribit quod pepen
derat in eo, quia dominus locutus est.

CHAP. XXIII.

1 *Il prophetize contre Tyr & Sidon: 15 Puis predit que Tyr se conuertira à nostre Seigneur.*

a Il entend les peuples Occidentaux, qui venoyent à Tyr par le mer Mediterranee pour trafiquer.
b C'est ès Isles prochaines.
c Cessez de vos trafiques.
d C'est, ie suis depeuplee, & comme si iamais ie n'eusse eu personne, & pourtant ie suis sans secours.
e C'est, vous n'irez plus à Tyr. Allez en Tharsis ou autres lieux.
f Comme s'il disoit, Voici, voici vostre cité: à sçe. Tyr, &c.
g Il denote que les citoyens de Tyr seroot captifs & menez en exil.

La charge de Tyr. hurlés, vous nauires
de la mer: car la maison dont elles a-
uoyent acoustumé de venir, est gastée:
il leur a esté reuelé, de la terre de
[a] Cethim Vous qui habitez [b] en l'isle, [c] taisez
vous: les marchans de Sidon, qui passent outre la
mer, t'ont remply. 3 En abondance d'eaue
est la semẽce du Nil: la moisson du fleuue est son
reuenu: & est faicte la marchandise des gentilz.
4 Aye vergongne Sidon, car la mer dict & la
force de la mer, disant: [d] Ie n'ay pas cõceu & n'ay
pas enfanté, & n'ay pas nourry aucuns ieunes, &
n'ay esleué nulles des vierges. 5 Et quand ce
sera ouy en Egypte, ilz aurõt dueil, quand ilz au-
rõt ouy de Tyr. 6 [e] Passez les mers, hurlés vous
qui habitez en l'isle.
7 N'est-ce [f] pas ci vostre cité, laquelle se glori-
fioit long temps, en son ancienneté? [g] Ses pieds
la meneront loing, pour aller en pais estrange.
8 Qui a pensé ceste chose sur Tyr, iadis couron
née, de laquelle ses marchans *estoyent* princes, &
ses facteurs *estoyent* les nobles de la terre?
9 Le Seigneur des batailles a pensé ceste chose,
à fin qu'il retirast l'orgueil de toute gloire, &
pour mener tous les nobles de la terre a honte.
10 O fille de la mer, passe ta terre comme le fleu
ue, tu n'as plus [h] de ceincture.
11 Il a estendu sa main sur la mer, & a troublé les
royaumes. Le Seigneur a commandé a l'encõtre
de Chanaan, pour debriser les forts d'icelle, & a
dit: 12 Toy [i] vierge, [k] fille de Sidon, qui souf-
fres iniure, tu ne recommenceras plus à te glori-
fier. Leue toy, & passe outre en Cethim, aussi n'au
ras tu pas illec de repos.
13 Voicy la terre des Chaldéens, tel peuple ne
fut onques. Assur l'a fondé. Ilz ont mené en capti
uité ses robustes, ilz ont miné par dessus ses mai-
sons, ilz l'ont mis en ruine.
14 Hurlés nauires de la mer, car vostre force est
gastée.
15 Et sera en ce iour là: que toy Tyr seras mise
en oubly [l] par septante ans, comme les iours d'ũ
roy. Mais aprés septante ans Tyr sera cõme [m] la
chanson de la paillarde.
16 Prens la harpe, enuirõne la cité, paillarde dõ-
nee en oubly. Chante bien, chante souuent, à fin
qu'il soit memoire de toy:
17 Et apres septante ans [o] le Seigneur visitera
Tyr, & la ramenera a ses marchandises: & trafi-
quera derechef sur la face de la terre auec tous
les royaumes de la terre.

h Il entend par la ceincture les murailles & rãpars de Tyr, qui seroot destruicts.
i Il appelle ainsi Tyr, à cause qu'elle n'auoit iamais au parauant esté touchee ne affligee par aucun ennemi.
k Tyr est nommee fille de Sidon, d'autant qu'elle a esté edifiee & fondee par les Sidoniens.
l C'est, sa ruine durera septante ans, qui est l'aage d'vn homme. Il vse du nom de Roy à cause du Roy de Tyr.
m Il entend la traffique de marchandise, qu'il cõpare a la chanson de la paillarde, a cause des abus & iniquitez qui le plus souuent s'y commettent.
o Ceci se rapporte à la misericorde que Dieu fit à Tyr, quand elle receut l'Euangile.

1 *ONus Tyri Vlulate naues maris, quia*
vastata est domus vnde venire con-
sueuerant: de terra Cethim reuelatũ
est eis.
2 *Tacete qui habitatis in insula, negotiatio*
Sidonis. Transfretantes mare repleuerunt te
in aquis multis.
3 *Semen Nili, messis fluminis fruges eius, &*
facta est negotiatio gentium.
4 *Erubesce Sidon. Ait enim mare, & forti-*
tudo maris, dicens: Non parturiui, & non pe
peri, & non enutriui iuuenes: nec ad incre-
mentum perduxi virgines.
5 *Cum auditum fuerit in Aegypto, dolebunt*
cum audierint de Tyro. 6 *Transite maria,*
vlulate qui habitatis in insula.
7 *Nunquid non hæc vestra est, quæ gloriaba-*
tur à diebus pristinis in antiquitate sua? Du-
cent eam pedes sui longe ad peregrinandum.
8 *Quis cogitauit hoc super Tyrum quondam*
coronatam, cuius negotiatores principes, insti
tores eius inclyti terræ?
9 *Dominus exercituum cogitauit hoc, vt de-*
traheret superbiam omnis gloriæ: & ad igno-
miniam deduceret vniuersos inclytos terræ.
10 *Transi terram tuam quasi flumen filia*
maris: non est cingulum vltrà tibi.
11 *Manum suam extendit super mare, con-*
turbauit regna. Dominus mandauit aduersus
Chanaan, vt contereret fortes eius. Et dixit:
12 *Non adiicies vltrà vt glorieris, calumniã*
sustinens virgo filia Sidonis. In Cethim con-
surgens trãsfreta, ibi quoque non erit requies
tibi
13 *Ecce terra Chaldæorum, talis populus nõ*
fuit, Assur fundauit eam In captiuitate tra-
duxerũt robustos eius, suffoderunt domos eius,
posuerunt eam in ruinam.
14 *Vlulate naues maris, quia deuastata est*
fortitudo vestra.
15 *Et erit in die illa, in obliuione eris ô Tyre*
septuaginta annis, sicut dies regis vnius. Post
septuaginta autem annos erit Tyro quasi can
ticum meretricis.
16 *Sume tibi citharam, circui ciuitatem*
meretrix obliuioni tradita. Bene cane, frequen
ta canticum, vt memoria tui sit.
17 *Et erit, post septuaginta annos visitabit*
dominus Tyrum, & reducet eam ad merces
suas, & rursum fornicabitur cum vniuersis
regnis terræ super faciem terræ.
18 *Et erunt*

18 Et erunt negotiationes eius & merces e-
ius sanctificatæ domino Non condentur ne-
que reponentur, quia iis qui habitauerunt co-
ram domino, erit negotiatio eius, vt manducet
in saturitatem, & vestiantur vsque ad ve-
tustatem.

18 Et seront ses negoces, & ses marchandises san
ctifiées au Seigneur. Elles ne seront ne cachees
n'encloses: car à ceux qui ont habité en la presen
ce du Seigneur, sa marchandise sera pour man-
ger a satieté, & pour vestir iusques à la vieil-
lesse.

CHAP. XXIIII.

Il monstre que le desordre en vne ville est signe de la malediction de Dieu, &
quelle est la cause d'icelle malediction.

1 *ECce dominus dissipabit terram, &*
nudabit eam, & affliget faciem
eius, & disperdet habitatores eius.
2 *Et erit sicut populus, sic sacer-*
dos: & sicut seruus, sic dominus eius: & sicut
ancilla, sic domina eius: sicut emens, sic ille
qui vendit: sicut fœnerator, sic is qui mutuum
accipit: sicut qui repetit, sic qui debet.
3 *Dissipatione dissipabitur terra, & dire-*
ptione prædabitur. Dominus enim locutus est
verbum hoc.
4 *Luxit & defluxit terra, & infirmata est:*
defluxit orbis, & infirmata est altitudo popu
li terræ.
5 *Et terra infecta est ab habitatoribus*
suis: quia transgressi sunt leges, mutauerunt
ius dissipauerunt fœdus sempiternum.
6 *Propter hoc maledictio vorabit terram,*
& peccabunt habitatores eius, ideoque insa-
nient cultores eius, & relinquentur homines
pauci.
7 *Luxit vindemia, infirmata est vitis, inge-*
muerunt omnes qui lætabantur corde.
8 *Cessauit gaudium tympanorum, quieuit*
sonitus lætantium, conticuit dulcedo citharæ.
9 *Cum cantico non bibent vinum, amara e-*
rit potio bibentibus illam.
10 *Attrita est ciuitas vanitatis, clausa est*
omnis domus, nullo introeunte.
11 *Clamor erit super vino in plateis, deser-*
ta est omnis lætitia, translatum est gaudium
terræ. 12 *Relicta est in vrbe solitudo, &*
calamitas opprimet portas.
13 *Quia hæc erunt in medio terræ, in medio*
populorum, quomodo si paucæ oliuæ quæ re-
manserunt, excutiantur ex olea: & racemi,
cum fuerit finita vindemia.
14 *Hi leuabunt vocem suam atque lauda-*
bunt: cum glorificatus fuerit dominus, hin-
nient de mari.
15 *Propter hoc in doctrinis glorificate domi-*
num, in insulis maris nomē domini dei Israel.
16 *A finibus terræ laudes audiuimus, glo-*
riam iusti. Et dixi: Secretum meum mihi, se-
cretum meum mihi. Væ mihi. Præuaricantes
præuaricati sunt, & præuaricatione transe-
gressorum præuaricati sunt.
17 *Formido & fouea & laqueus super te,*
qui habitator es terræ.
a Ier.48.44. 18 *Et erit: qui fugerit à voce formidinis, ca-*
det in foueā: & qui se explicauerit de fouea,
tenebitur laqueo: quia cataractæ de excelsis
apertæ sunt, & concutientur fundamenta
terræ.
19 *Confractione confringetur terra, contri-*
tione conteretur terra.
20 *Commotione commouebitur terra, agi-*

VOicy, [a] le Seigneur dissipera la terre,
& la desnuera, & vexera sa face dicelle
& destruira ses habitans.
2 Et [f] le Prestre sera comme le peuple:
& le Seigneur comme son seruiteur: & la dame
comme la seruāte: le vendeur comme l'acheteur:
ainsi sera celuy qui emprunte la chose, comme
luy cui la preste: ainsi sera le debteur, comme le
crediteur. 3 La terre sera dissipée par ruine, &
sera pillée par rapine. Car le Seigneur a dit ceste
parolle.
4 [b] La Terre a lamenté & est descheue & affoi-
blie: le monde est escoulé, & la hautesse du peu-
ple de la Terre est aneantie. 5 Et la Terre est
comme morte par ceux qui habitent en icelle:
pource qu'ilz ont transgressé les loix, ilz ont chā-
gé le droict & ont dissipé l'alliance eternelle.
6 Pour ceste cause, [c] malediction deuorera la Ter
re, & les habitans d'icelle pecheront: & pourtant
viendront hors de sens ceux qui la labeurent, &
peu des gens seront delaissez.
7 [d] La vendange est faillie, la vigne est affoiblie,
tous ceux qui estoiēt ioyeux de cœur, ont gemy.
8 La ioye des tabourins est cessée, le son de ceux
qui se resiouissoiēt, est cessé, la douceur de la har
pe s'est teue. 9 Ilz ne boiront plus de vin auec
la chanson, la boisson sera amere a ceux qui la boi
ront. 10 La cité de vanité est degastée, toute
maison est fermée, que personne n'y entre.
11 Il y aura clameur [e] pour le vin és rues: toute
liesse est laissée, la ioye de la Terre est trāsportée
12 Solitude est delaissée en la cité, & desolatiō
opprimera les portes.
13 Car telles choses seront au milieu de la Ter
re, & au milieu des peuples, comme si aucun pe-
tit nombre d'oliues, qui sont demeurez, estoient
escousses de l'oliuier, & les raisins, quand la ven-
dange est finée. 14 Iceux esleueront leurs voix,
& loueront: [f] ceux de la mer feront iubilation
quand le Seigneur aura esté glorifié.
15 Pourtant glorifiez le Seigneur en doctrines,
le Nom du Seigneur le Dieu d'Israel *soit* és isles
de la mer. 16 Nous auons ouy les louenges du
bout de la terre, & la gloire du iuste, I'ay dict:
Mon secret *est* a moy, mon secret *est* a moy *. Mal
heur sur moy: Les desloyaux ont transgressé, &
ont transgressé par la desloyauté des transgres-
seurs. 17 La crainte, & la fosse, & le laq sur
toy, qui és habitant en la Terre.
18 [a] Et aduiendra, que celuy qui fuira arriere
de la craincte, il cherra en la fosse: & celuy qui se
ra sailly hors la fosse, il sera attrapé du laq. [g] Car
les ventailles des haultz lieux sont ouuertes, &
les fondemens de la Terre crouleront.
19 La Terre sera rompue par confraction: &
la Terre sera froissée par brisure.
20 La [h] Terre tremblera par commotion: la

a Ceste prophetie est cōme la cōclusion, cōtenāt en general les menaces proposeeses particulierement dessus au peuple dont il a parlé.

b Il entēd que tout sera plein de desordre & de confusion.

c Dieu enuoyera sa malediction sur la terre, selon les menaces qu'il fait en sa Loy Deut. 27.

d Tout ceci est ra cité par le preterit au lieu du futur, pour la cause dicte en l'argument de ce liure.

e A cause qu'il n'y aura point de vin.

f Il entend les regions maritimes & loingtaines qui receurōt nostre Seigneur.

* A scauoir, dira le peuple comme quand il est dict, mon secret a moy.

g Il signifie la vengeance de nostre Seigneur de toutes parts, d'en haut & d'embas.

h C'est les hommes de la terre.

Terre sera demenée par esbranlement, comme
l'yurongne, & sera ostée comme vne loge d'vne
nuict. Et son iniquité la greuera, & tresbuchera,
& ne se pourra plus releuer.
21 Et sera qu'en ce iour là le Seigneur visitera
l'armée du Ciel qui est en hault: & sur les Roys
de la Terre qui sont sur la Terre.
22 Et seront assemblez en la congregation d'vn
faisseau au lac, & la seront enclos en prison: & a-
pres plusieurs iours seront [i] visitez.
23 La [k] lune aura honte, & le Soleil sera confus,
quād le Seigneur des batailles regnera en la mō
taigne de Sion, & en Ierusalem, & qu'il sera glo-
rifié en la presence de ses anciens.

*tatione agitabitur terra sicut ebrius. Et aufe-
retur quasi tabernaculū vnius noctis. Et gra-
uabit eam iniquitas sua, & corruet, & non
adiiciet vt resurgat.*
*21 Et erit: in die illa visitabit dominus super
militiam cœli in excelso; & super reges ter-
ræ qui sunt super terram.*
*22 Congregabuntur in congregatione vnius
fascis in lacum, & claudentur ibi in carce-
re, & post multos dies visitabuntur.*
*23 Et erubescet luna, & confundetur sol, cū
regnauerit dominus exercituum, in monte
Sion & in Ierusalem, & in conspectu senum
suorum fuerit glorificatus.*

i C'est, consolés. Nostre Seigñr a deux manieres de visitation, l'vne par la verge, cōme sus vers. 21. l'autre par cōsolatiō.
k C'est, nostre Seigneur establira son royaume en telle splendeur, qu'il luira par dessus la clarté du Soleil & de la Lune.

CHAP. XXV

Il rend graces à Dieu de ce qu'il se monstre iuge du monde, en punissant les meschans, & maintenant les siens.



Eigneur tu es mō Dieu, & t'exalteray:
& confesseray ton Nom. Car tu as faict
choses merueilleuses, *à sçauoir* les pen-
sées anciennes fideles. Amen.
2 Car tu as faict de la [a] cité vn monceau, la for-
te ville en ruine: la maison des estrangers [b] ne
soit plus cité, & que eternellement ne soit plus
edifiée.
3 De ce te louera le peuple fort, la cité des gens
robustes te craindra.
4 Car tu es la force du pauure, la force de l'indi
gent en sa tribulation, l'esperance contre le tour-
billon, & l'ombrage contre la chaleur. Car l'e-
sprit des robustes est comme le tourbillon frap-
pant contre la parois.
5 Tu abaisseras le tumulte des estrangers, com-
me les chaleurs au lieu sec, & feras languir le [c]
bourgeon des forts, comme sous la nuée quand
la chaleur brusle
6 Et le seigneur des batailles
fera à tous peuples en [d] ceste montaigne le con-
uiue des choses grasses, le conuiue de la vendan-
ge, le conuiue des gras pleins de mouelles, & de
vin espurgé de la lie.
7 Et precipitera en ceste
montaigne la face du lien dont sont liez tous les
peuples, & la toille qu'il a ourdy sur toutes nati-
ons.
8 [t] Il precipitera la mort à tousiours. Et le
Seigneur Dieu ostera les larmes de toute face, &
ostera l'opprobre de son peuple, de toute la Ter-
re: pource q̄ le Seigneur l'a dict.
9 Et dira l'on
en ce iour la: Voicy iceluy *est* nostre Dieu, nous
l'auons attendu, aussi il nous sauuera. Cestuy *est*
le Seigneur, nous l'auons attendu, aussi nous se-
rons en liesse, & nous resiouirōs en son salutaire.
10 Car la main du Seigneur reposera sur [e] ceste
montaigne. Et [f] Moab sera froissé dessous luy,
ainsi que les pailles sont froissées du chariot.
11 Et il estendra ses mains dessouz luy, ainsi que
celuy qui nage, les estend pour nager, & humilie-
ra sa gloire auec l'appuy de ses mains.
12 Et les munitiōs de tes murailles haultes cher
ront & seront abaissees, & elles seront redigées
en la Terre iusques a la pouldre.

a Ceci se rapporte non point à vne seule cité ains à toute, q̄ nostre Seigñr auoit ordōné de chastier pour leurs pechés.
b C'est, q̄ la cité ou l'on se retiroit, ne sera habitation pour les estrangers.
c Ou la crainte de ceux qui sont crains & redoutes, & ce sera pour donner soulagement à ses fideles, comme s'ils estoyent sous la nuee, qui le soulage contre l'ardeur du Soleil.
d A sçau. de Sion, par laquelle montagne il entend son Eglise: car c'est en icelle qu'il prepare le festin auql il appellera tous peuples. C'est ce q̄ Ies⁹ Christ a dict Que le royaume des cieux est semblable à vn Roy qui faisant les nopces de son fils y a inuité toutes personnes. Or ce cōuiue est veritablement la manducatiō du corps & du sang de Iesus Christ.
e A sçau de Sion, comme sus vers. 6.
f Il entend sous le nom de Moab tous les ennemis de son Eglise.



1 *Omine deus meus es tu, & exul-
tabo te, & confitebor nomini tuo,
quoniam fecisti mirabilia, cogita-
tiones antiquas fideles, amen.*
*2 Quia posuisti ciuitatem in tumultum,
vrbem fortem in ruinam, domum alienorū,
vt non sit ciuitas, & in sempiternum non ae-
dificetur.*
*3 Super hoc laudabit te populus fortis, ciui-
tas gentium robustarum timebit te.*
*4 Quia factus est fortitudo pauperi, fortitu-
do egeno in tribulatione sua, spes à turbine,
vmbraculum ab æstu. Spiritus enim robusto-
rum, quasi turbo impellens parietem:*
*5 Sicut æstus in siti, tumultum alienorum
humiliabis: & quasi calore sub nube torren-
te propaginem fortium marcescere facies.*
*6 Et faciet dominus exercituum omnibus
populis in monte hoc conuiuium pinguium,
conuiuium vindemiæ, conuiuium medulla-
torum, vindemiæ defecatæ.*
*7 Et præcipitabit in monte isto faciem vin-
culi colligati super omnes populos, & telam
quam orditus est super omnes nationes.*
*8 Præcipitabit orbem in sempiternum. Et
auferet dominus deus lachrymā ab omni fa-* t Apoc.7.17. & 21.4.
*cie, & opprobrium populi sui auferet de vni-
uersa terra, quia dominus locutus est.*
*9 Et dicent in die illa: Ecce deus noster iste.
expectauimus eum & saluabit nos Iste domi
nus, sustinuimus eum: & exultabimus &
lætabimur in salutari eius.*
*10 Quia requiescet manus domini in mon-
te isto, & triturabitur Moab sub eo, sicuti te-
runtur palea in plaustro*
*11 Et extendet manus suas sub eo, sicut ex-
tendit natans ad natandum, & humiliabit
gloriam eius cum allisione manuum eius.*
*12 Et munimenta sublimium murorum
tuorum concident, & humiliabūtur, & de-
trahentur in terram vsque ad puluerem.*

CHAP. XXVI.

Il monstre en quoy consiste le salut de l'Eglise. Exhorte les fidelles à mettre leur fiance en Dieu.



IN die illa cãtabitur canticũ istud in terra Iuda: Vrbs fortitudinis nostra Sion, Saluator ponetur in ea murus, & antemurale.

2 *Aperite portas, & ingredietur gens iusta, custodiens veritatem.*

3 *Vetus terror abiit, seruabis pacem: pacem, quia in te sperauimus.*

4 *Sperastis in domino in seculis æternis, in domino deo forti in perpetuum.*

5 *Quia incuruabit habitantes in excelso: ciuitatem sublimem humiliabit. Humiliabit eã vsque ad terram, detrahet eam vsque ad puluerem.*

6 *Conculcabit eam pes, pes pauperis, gressus egenorum:*

7 *Semita iusti recta est, rectus callis iusti ad ambulandum.*

8 *Et in semita iudiciorum tuorum domine sustinuimus te, nomen tuum & memoriale tuum in desiderio animæ.*

9 *Anima mea desiderauit te in nocte, sed & in spiritu meo in præcordiis meis de mane vigilabo ad te. Cum feceris iudicia tua in terra iustitiam discent habitatores orbis.*

10 *Misereamur impio, & non discet iustitiã facere In terra sanctorum iniqua gessit, & nõ videbit gloriam domini.*

11 *Domine exaltetur manus tua vt non videant, videant, & confundantur zelantes populi, & ignis hostes tuos deuoret.*

12 *Domine dabis pacem nobis. Omnia enim opera nostra operatus es nobis.*

13 *Domine deus noster, possederunt nos domini absque te, tantùm in te recordemur nominis tui.*

14 *Morientes non viuant, Gigantes non resurgant. Propterea visitasti & contriuisti eos & perdidisti omnem memoriam eorum.*

15 *Indulsisti genti domine; indulsisti genti. Nunquid glorificatus es? Elongasti omnes terminos terræ.*

16 *Domine in angustia requisierunt te, in tribulatione murmuris doctrina tua eis.*

17 *Sicut quæ cõcepit, cum appropinquauerit ad partum, dolens clamat in doloribus suis, sic facti sumus à facie tua domine*

18 *Concepimus, & quasi parturiuimus & peperimus spiritum salutis. Iustitiam non fecimus in terra, ideo non ceciderunt habitatores terræ.*

19 *Viuẽt mortui tui, interfecti mei resurgẽt. Expergiscimini, & laudate qui habitatis in puluere, quia ros lucis, ros tuus, & terrã Gigantum detrahes in ruinam.*

20 *Vade populus meus, intra in cubicula tua, claude ostia tua super te, abscondere modicum ad momentum donec pertranseat indignatio.*

1.Mich.1.3. 21 *Ecce enim dominus egredietur de loco suo vt visitet iniquitatem habitatoris terræ contra eum, & reuelabit terra sanguinem suum, & non operiet vltrà interfectos suos.*



EN ce [a] iour là sera chanté ce cantique
en la terre de Iuda: Sion *est* la cité de no
stre force, le Saueur sera mis en icelle
pour mur, & auantmur.
2 [b] Ouurez les portes, & la gent iuste y entrera,
qui garde verité.
3 L'erreur ancien est passé, tu garderas la paix, la
paix, car nous auons eu esperance en toy.
4 Vous auez esperé au Seigneur és siecles eter-
nelz, au Seigneur Dieu fort a tousiours.
5 Car il fera abaisser ceux qui habitent és hautz
lieux: [c] il humiliera la haulte cité, il l'humiliera
iusques en la terre, il l'attirera en bas iusques a la
pouldre.
6 Le pied marchera dessus, le pied du pauure, &
le pas des indigens. 7 Le sentier du iuste est
droict, la voye du iuste *est* droicte a cheminer.
8 Aussi Seigneur, nous t'auons attendu au sen-
tier de tez iugemens, ton Nom, & ton memorial
au desir de l'ame.
9 Mon ame t'a desiré de nuict, aussi ie veilleray
apres toy du matin, en mon esprit, & en mes affe-
ctions: quand [d] tu feras tes iugemẽs en la Terre,
les habitans du monde apprendront iustice.
10 Ayõs pitié du meschant, & il n'apprendra pas
à faire iustice: il a faict chose iniuste en la Terre
des saincts, & ne voirra point la gloire du Seigñr.
11 Seigneur que ta main soit exaltée: & qu'ilz ne
voyent point: que ceux qui ont enuie sur le peu-
ple, la voyent, & qu'ilz soyent confus, & que le [e]
feu deuore tes ennemis.
12 Seigneur, tu nous donneras la paix: car aussi
tu as faict en nous toutes noz œuures.
13 Seigneur nostre Dieu, les seigneurs nous ont
possede sans toy, seulement en toy ayons souue-
nance de ton Nom.
14 Ceux qui meurent, qu'ilz ne viuent plus, que
Geans ne ressuscitent point, pour ceste cause tu
les as visitez, & les as destruictz, & as perdu toute
la memoire d'iceux.
15 Seigneur, tu as faict pardõ à la gẽt, tu as faict
pardon a la gent: N'es tu pas glorifié? tu as esloi-
gné tous les termes de la Terre.
16 Seigneur, ilz t'ont requis en angoisse: ta do-
ctrine *a esté* en eux, en la tribulatiõ du murmure.
17 Ainsi que celle qui a conceu, quãd elle appro-
che pour enfanter, elle crie estant dolente en ses
douleurs, ainsi sommes nous faicts, ô Seigneur
pour ta face. 18 Nous auons conceu, & auons
comme voulu enfanter, & auons enfanté l'esprit
de salut. Nous n'auons pas faict iustice en la Ter-
re: pourtant ne sont point cheuz [f] les habitans de
la Terre. 19 Tes morts viuront, mes occis res-
susciterõt: Resueillez vous, & dõnez louẽge, vous
qui habitez en la pouldre: car la rousée de lumie-
re *est* ta rousée: & tireras en ruine la terre des ge-
ants. 20 Va mon peuple, entre en tes chãbres,
& clos tes huys apres toy, musse toy vn petit cõ-
me pour vn moment, iusques à ce que l'indigna-
tion se passe.
21 [1] Car voicy le Seigneur sortira de son lieu
pour visiter l'iniquité de celuy qui contre luy ha
bite en la Terre, [g] & la Terre reuelera son sang,
& ne couurira plus ses occis.

a Apres que nostre Seigneur aura affligé & chastié son peuple és iours, qu'il le deliuera. Il induit les fideles à esperer a nostre Seigneur és iours de l'affliction qu'il leur enuoyera

b Parlant ainsi par l'imperatif en la maniere des Prophetes, il donne à entẽdre ce qui se fera, affin que seulement les iustes & fideles retourneront en la cité apres la desolation.

c Les anciẽs edifioyent les forteresses és plus hauts lieux. Or il dit qu'il n'y aura haut lieu ne forteresse qui estiste à Dieu.

d C'est, quãd tu exerceras tes iugemens en chastiãt les hommes.

e Le feu de ta vengeãce tel que celuy qui t'a allumé contre les aduersaires.

f Les meschãs desquels toute la felicité est de viure en ce monde.

g C'est la terre, qui a beu le sang [illegible] le regorgera & [illegible] [illegible] qu'il crie & demande vengeance cõtre les meschans.

CHAP. XXVII.

1 *Prophetie contre le regne de Satan.* 6 *L'Eglise sera espandue par tout le monde.*

EN ce iour là, le Seigneur visitera de son
glaiue dur & grand & fort, sur le [a] Le-
uiathan le serpent grand, & sur Leuia-
than [b] le serpent tortu: & occira la Ba-
laine qui est en la mer.
2 En ce iour, la vigne du vin pur luy chantera.
3 Ie suis le Seigneur, qui la garde, ie l'arrouseray
subitement: que parauenture on ne face visitation
contre elle, ie la garde de nuit & de iour.
4 Ce ne m'est pas indignation: Qui me donne-
ra [c] ronces & espines en bataille, que ie marche
sur icelle, & que ie la brusle.
5 Ou [d] tiendra elle ma force? fera elle paix à
moy? la paix fera elle auec moy?
6 Ceux qui entrent par vehemence à Iacob. Is-
raël florira & germera, & empliront la face de la
Terre de semence.
7 L'a il frappé [e] selon la playe de celuy qui le
frappoit? Ou a il ainsi esté occis, comme il a oc-
cis les morts?
8 Il la iugera en mesure contre mesure, quand
elle sera deboutée. Il a pensé en son dur esprit, du-
rant le iour de chaleur.
9 Pourtant sur ce sera pardonnée l'iniquité à la
maison de Iacob: & c'est tout son fruict que son
peché soit osté, quand il aura mis toutes les pier-
res de l'autel comme pierres brisées en cendres,
les boscaiges, & les téples des idoles ne demeu-
reront point. 10 Car [f] la cité garnie sera de-
solée: la belle sera delaissée, & sera laissée comme
vn desert. Là paistra le veau, illec il couchera: &
consumera ses bourgeons.
11 En la secheresse de sa moisson seront brisées
[g] les femmes y venás & l'enseignans. Car le peu-
ple n'est pas sage, pourtát n'aura pas pitié de luy
celuy qui l'a faict: & celuy qui l'a formé, ne luy
pardónera pas. 12 Et en ce iour là, le seigneur
frappera depuis le canal du [h] fleuue, iusques au
torrent d'Egypte, & vous enfans d'Israel serez
assemblez [i] vn à vn.
13 Et en ce iour là on sonnera de la grande trō-
pette, & [k] ceux qui auoiét esté perdus, viendront
de la Terre des Assyriens, auec ceux qui estoient
deiectez de la Terre d'Egypte, & adoreront le
Seigneur en la saincte montaigne en Ierusalem.

a Sous ce nom il entend l'ast..ce, la puissance de Satan & de son royaume. Voyez de ce mot, Iob 40. 20.
b Ce poisson tortu en nageant signifie ce qui est tortu en Satan.
c Les iniques & meschans estans en l'Eglise.
d Ce propos s'adresse au peuple des Iuifs. C'est, ce peuple ne cognoistra il point ma force &c.
e C'est, la façon des batteurs & meurtriers: asçau. pour le tuer.
f Aucuns, Toutesfois la cité, & il entend Ierusalem.
g Il signifie qu'il ne sera besoin de puissans ennemis pour ce faire.
h Asça. Euphrates. C'est que de ce peuple les vns serōt transportés en Babylone, les autres s'enfuiront en Egypte.
i C'est, petit à petit vous vous rassemblerez.
k Il entéd de la deliurāces du peuple estant captif en Babylone: qui fut faicte par Cyrus, Esdr. 1.

IN die illa visitabit dominus in gla-
dio suo duro & grandi & forti su-
per Leuiathan serpentē vectem, &
super Leuiathan serpentem tortuo-
sum, & occidet cetum qui in mari est.
2 In die illa, vinea meri cantabit ei.
3 Ego dominus qui seruo eam, repentè propi-
nabo ei, ne forte visitetur contra eā. Nocte &
die seruo eam.
4 Indignatio non est mihi. Quis dabit me
spinam & veprem in prælio? gradiar super
eam, succendam eam pariter.
5 An potius tenebit fortitudinem meam? Fa-
ciet pacem mihi, pacem faciet mihi?
6 Qui ingrediuntur impetu ad Iacob, flore-
bit & germinabit Israel, & implebunt fa-
ciem orbis semine.
7 Nunquid iuxta plagam percutientis se per-
cussit eum? Aut sicut occidit interfectos eius,
sic occisus est?
8 In mensura contra mensuram cum abie-
cta fuerit iudicabit eam: meditatus est in spi-
ritu suo duro per diem æstus.
9 Idcirco super hoc dimittetur iniquitas do-
mui Iacob, & iste omnis fructus, vt aufera-
tur peccatum eius. Cum posuerit omnes lapi-
des altaris sicut lapides cineris allisos, nō sta-
bunt luci & delubra.
10 Ciuitas enim munita desolata erit, spe-
ciosa relinquetur & dimittetur quasi deser-
tum. Ibi pascetur vitulus, & ibi accubabit
& consumet summitates eius.
11 In siccitate messis illius conterentur mu-
lieres venientes & docentes eam. Non est e-
nim populus sapiens, propterea non miserebi-
tur eius qui fecit eum: & qui formauit eum,
non parcet ei. 12 Et erit: in die illa percu-
tiet dominus ab alueo fluminis vsque ad tor-
rentem Ægypti, & vos congregabimini vnus
& vnus filij Israel.
13 Et erit: in die illa clangetur in tuba ma-
gna, & venient qui perditi fuerant de terra
Assyriorum, & qui eiecti erant de terra Æ-
gypti, & adorabunt dominum in monte sanc-
to in Ierusalem.

CHAP. XXVIII.

1 *Contre l'arrogance & yurongnerie d'Israel.* 9 *La peine des contempteurs de la doctrine de salut.* 24
Sous l'exemple du laboureur, monstre que Dieu faict toutes choses en temps & lieu.

MAlediction sur [a] la couronne d'orgueil,
sur les [b] yurongnes d'Ephraim, & sur la
fleur decheant de la gloire de son exul-
tation, lesquelz estoient au plus hault de
la tresgrasse vallée, errans par le vin.
2 Voicy le Seigñr fort & puissant, qui est cōme
la tempeste de la gresle: comme le tourbillon de-
brisant, cōme la vehemēce de plusieurs eaues des
bordantes, & ennoyées sur la Terre spacieuse:
3 La courōne d'orgueil des yurōgnes d'Ephraim
sera foullée aux pieds: 4 Et la fleur de la gloire
de son exultatiō decherra, laquelle est sur le cou-
peau de la vallée des gras, comme le premier
fruict deuāt la maturité d'Automne, lequel quād
le passant l'aura veu, incontinent qu'il le tiendra
en la main, il le deuorera.

a Il entend l'eleuation & fierte de cœur que ces dix lignees auoyent, qu'il cōprend sous le nō d'Ephraim comme il est dit sus 7. 2. La cause de ceste arrogāce estoit les grās biens dont ils estoyent pleins iusques à regorger.
b Ils estoyent enyurez de confiāce en leur prosperité & abondance de biés, dont ne craignoyét qu'aucū leur peust nuire.

VÆ coronæ superbiæ, ebriis Eph-
raim, & flori decidenti gloriæ ex-
altationis eius: qui erant in verti-
ce vallis pinguissimæ, errantes à
vino.
2 Ecce validus & fortis dominus, sicut impe-
tus grandinis, turbo confringens, sicut impetus
aquarum multarum inundantium, & emis-
sarum super terram spatiosam.
3 Pedibus conculcabitur corona superbiæ
ebriorum Ephraim.
4 Et erit flos decidens gloriæ exultationis e-
ius, qui est super verticem vallis pinguium,
quasi temporaneum ante maturitatem autū-
ni, quod cum aspexerit videns, statim vt ma-
nu tenuerit, deuorabit illud.

5 In die illa erit dominus exercituum corona gloriæ, & sertum exultationis residuo populi sui

6 Et spiritus iudicij sedenti super iudicium, & fortitudo reuertentibus de bello ad portam.

7 Verùm hi quoque præ vino nescierunt, & præ ebrietate errauerunt. Sacerdotes & propheta nescierunt præ ebrietate, absorpti sunt à vino errauerunt in ebrietate, nescierunt videntem, ignorauerunt iudicium.

8 Omnes enim mensæ repletæ sunt vomitu, sordiúmque, ita vt non esset vltrà locus.

9 Quem docebit scientiam, & quem intelligere faciet auditum? Ablactatos à lacte, auulsos ab vberibus.

10 Quia manda, remanda, manda, remanda, expecta, reexpecta, expecta, reexpecta, modicum ibi, modicum ibi.

1 Cor.14. 21. *11 In loquela enim labij, & lingua altera loquetur ad populum istum, cui dixit.*

12 Hæc est requies mea reficite lassum, & hoc est meum refrigeriũ. Et noluerunt audire.

13 Et erit eis verbum domini, manda remãda, manda, remanda, expecta, reexpecta, expecta, reexpecta, modicum ibi, modicum ibi, vt vadant & cadant retrorsum, & conterantur & illaqueentur, & capiantur.

14 Propter hoc audite verbum domini viri illusores, qui dominamini super populu meum qui est in Ierusalem.

15 Dixistis enim: Percussimus fœdus cum morte, & cum inferno fecimus pactum. Flagellum inundans cum transierit, non veniet super nos, quia posuimus mendacium spem nostram, & mendacio protecti sumus

16 Idcirco hæc dicit dominus deus: Ecce ego mittam in fundamentis Sion lapidem angularem, lapidem probatum, pretiosum, in fundamento fundatum. Qui crediderit, non festinet.

a Psa.118 22. Math.21.42. Marc 12. 10. Luc.20.17. Act.4.11. Rom.9 3.3. 1 Pier.2.6. Rom.10. 11.

17 Et ponam iudicium in pondere, & iustitiam in mensura. Et subuertet grãdo spem mendacij, & protectionẽ. Aquæ inundabut.

18 Et delebitur fœdus vestrum cum morte, & pactum vestrum cum inferno non stabit. Flagellum inundans cum transierit, eritis ei in conculcationem.

19 Quandocunque pertransierit, tollet vos: quoniam mane diluculo pertransibit in die & in nocte, & tantummodo sola vexatio intellectum dabit auditui.

20 Coangustatum est enim stratum, ita vt alter decidat, & pallium breue vtrunque operire non potest.

21 Sicut enim in monte diuisionum stabit dominus, sic in valle quæ est in Gabaon irascetur, vt faciat opus suum. Alienum opus eius, vt operetur opus suum. Peregrinum est opus eius ab eo.

22 Et nunc nolite illudere, ne forte constringantur vincula vestra. Consummationem enim & abbreuiationem audiui à domino deo exercituum super vniuersam terram.

23 Auribus percipite & audite vocem meã, attendite & audite eloquium meum.

24 Nunquid tota die arabit arans vt serat, proscindet & sarriet humum suam?

5 En ce iourlà, le Seigneur des batailles sera cõ
me la couronne de gloire, & comme le chappe-
let d'exultation,[c] au residu de son peuple:
6 Et *sera* [d] l'esprit de iugement à celuy qui sera
assis sur le throsne, & la force à ceux qui retour-
neront de la bataille, à la porte.
7 Mais iceux aussi ont ignoré à cause du vin, &
ont erré à cause de l'iurongnerie, Tant le prestre
que le Prophete ont erré pour [e] l'iurongnerie,
ilz ont esté absorbez du vin, ilz ont erré en yuron
gnerie, ilz ont ignoré celuy qui voit, ilz n'õt pas
cogneu iugement. 8 Car toutes les tables ont
esté remplies de [f] vomissemens, & d'ordures, tel
lement qu'il n'y auoit plus de place.
9 Auquel enseignera il la science? & auquel fe-
ra il entendre la voix? A ceux [g] qui sont seurez
du laict, qui sont retirez des mamelles.
10 Car [h] mande & remande, mande & reman-
de, attends & rattends, attend & rattend vn peu
icy, vn peu la. 11 [i] Car en parole de leure,[i] &
en estrange langue, il parlera à ce peuple icy, au
quel a dict: 12 C'est [k] mon repos, que vous dõ-
nez repos à celuy qui est lassé, & c'est ma refrige-
ration: mais ilz n'ont pas voulu escouter.
13 Et leur sera la parole du seigneur, Mande &
remande, mande & remande, attend & rattend, at
tẽd & rattẽd, vn petit icy, vn petit la:[l] afin qu'ilz
allent, & qu'ils tombent à la renuerse: & qu'ils
soient debrisez, & qu'ils soient enlacez, & prins.
14 Pource escoutez la parole du Seigneur, vous
hommes moqueurs, qui dominez sur mõ peuple
qui est en Ierusalẽ. 15 Car vous auez dict: Nous
auons [m] traicté alliance auec la mort, & auons
faict paction auec enfer. Quand le fleau courant
passera, il ne viendra pas sur nous: car nous
auons mis mensonge pour nostre esperance, &
sommes defendus par mensonge. 16 Pourtant
dict le Seigneur Dieu ainsi:[a] Voicy i'enuoyeray
és fondemens de Sion [n] vne pierre, vne pierre
esprouuée, angulaire, precieuse, fondée au fon-
dement: Celuy qui croira, qu'il ne se haste pas.
17 Et ie mettray iugement en poidz, & iustice, à
la mesure Et [o] la gresle subuertira l'esperãce de
mensonge: & les eaues couuriront la protection.
18 Et sera abolie vostre alliance auec la mort, &
vostre paction auec enfer ne tiendra pas. Quand
la flagellation courante passera, vous serez foul-
lez d'icelle.
19 Toutes & quantes fois qu'elle passera, elle
vous emportera. Car au matin au poinct du iour
elle passera, & de nuict, & tant seulement la seule
vexation donnera entendement à l'ouye.
20 Car le [p] lict est estroict, tellement que l'vn
cherra: & le manteau court ne peult couurir l'vn
& l'autre.
21 Car le Seigneur se tiendra comme en la mon
taigne [q] des diuisions: & si se courroucera com-
me en la vallée qui est en [r] Gabaon: afin qu'il fa-
ce son œuure, son œuure [s] estrange, & pour ex-
ploicter sa besongne, sa besongne est estrange.
22 Et maintenant ne vous mocquez point, que
parauẽture voz liens ne soint restraincts. Car i'ay
ouy la consummation & l'abbreuiation sur toute
la Terre du Seigneur le Dieu des armées.
23 Escoutez des oreilles, & oyez ma voix. enten-
dez, & escoutez ma parole. 24 Cestuy qui labou-
re,[t] labourera il toute la iournée pour semer, &
coupera il toute la iournée sa terre, & la sarclera.

c Il cõseruera le residu, a sçauo. la lignee de Iuda & la moitié de Beniamin
d C'est nostre Seigneur leur donnera conseil & force.

e Par le vin & yurõgnerie, il entẽd ce qui est en la fin de ce vers. a sçauoir qu'ils ont erré & chopé cõme yurõgnes, & se sõt esgarés du droit chemĩ.
f Il entẽd la corruption de doctrine, qu'il cõpare aux vomissemẽs & ordures, tant estoit ꝗ ordinairement les heretiques sont corrompus & deprauez en mœurs.
g C'est, enseignera il la sciẽce aux petis enfans qui sont sans iugemẽt & raison?
h Comme s'il disoit, ils sont si rudes qu'il les faut instruire comme enfans peu a peu.
i Celui qui les enseignera, leur semblera auoir langue estrãge, ou estre begue.
k C'est, Voici la doctrine sur laquelle vous deurez vous reposer.
l D'autant qu'ils ont affecté ignorance, & voulu demeurer aueugles, ils iront & tomberont à la renuerse, &c.
m C'est, Vous auez estimé ꝗ ne mourriez point & que le mal duquel on vous menace, ne vous aduiendroit point.

n Il entend son Eglise, de laquelle la pierre ferme est Iesus Christ.

o Par la gresle & les eaux il entẽd le chastiment & affliction qu'il enuoyrra: & par la protection, leur vaine cõfiãce, de laquelle ilz se counioyent.

p Il signifie par ceste similitude, la dure oppression & estroite ꝗ aduiendra aux infideles.

q Ou les Philisthiens furent desfaits, 2. Sam.5. 20. & 1. Chro 14. 11.
r Ou Iosue bataillant cõtre les ennemis de son peuple le Soleil s'arresta Iosue 10. 12.
s Oeuure admirable, & non accoustume.

t Comme le laboureur ordonne les temps pour œuurer, ainsi e nostre Seigneur ordonne ses vengeances.

25 Quand il aura faict la face de sa Terre egale, ne semera il pas la vesse, & n'espardra il pas le comin, & ne mettra il pas le froment par ordre, & l'orge, & le miliet, & la vesse selon ses termes?
26 Aussi son Dieu l'instruira, & l'enseignera en iugement.

u Il y a diuerse maniere a batre la vesse & le comin. Il denote par ceste similitude la diuerse maniere q Dieu tiet à l'execution de ses iugemés cótre les meschans.

27 Car [u] la pelte ne sera point batue auec l'instrument dentu, ne la roue du chariot ne tournera point sur le comin: mais la pelte sera escousse par la verge, & le comin au baston: & le pain sera froissé: 28 Mais celuy qui le froisse, ne le froissera pas à tousiours, & ne le trauaillera point par la roue du chariot, & ne le froissera pas auec ses ongles. 29 Et ce est yssu du Seigneur le Dieu des armées, afin qu'il feit le conseil admirable, & qu'il magnifiast la iustice.

25 Nonne cum adæquauerit faciem eius, seret gith, & cyminum sparget, & ponet triticum per ordinem, & hordeum & milium & viciam in finibus suis?
26 Et erudiet illum in iudicio deus suus, docebit illum.
27 Non enim in serris triturabitur gith, nec rota plaustri super cyminum circuibit, sed in virga excutietur gith, & cyminum in baculo, panis autem comminuetur.
28 Verùm non in perpetuum triturans triturabit illum, neque vexabit eum rota plaustri, nec in vngulis suis comminuet eum.
29 Et hoc à domino deo exercituum exiuit, vt mirabile faceret consilium, & magnificaret institiam.

CHAP. XXIX.

1 Il predict combien subite sera la ruine de Ierusalem. 7 Dieu preseruera son Eglise, & les mocqueurs d'icelle seront exterminez.

a Le Temple estoit appele Ariel par les Hebrieux, c'est à dire, Lió d'autant qu'il estoit estroit derriere, & large par deuát cóme vn Lion, Il cóprent aussi ici so le nó du Temple toute la cité de Ierusalem.
b C'est, cóme entour l'autel au deuant du Téple, il y a des chairs mortes des bestes qu'ó sacrifie: aussi entour la cité y aura force charongnes: a sçau. des corps de ceux de mon peuple.
c Tu parleras bublemét ta voix sera basse cóme de ceux qui sont en vne fosse en terre.
d L'enchanteur en faisát son enchantement murmure entre ses dents cótre la terre en vn lieu secret & caché.

Malediction sur [a] Ariel, Ariel la cité que Dauid a vaincue. Vn an est adiousté à l'autre, les solennitez sont passées.
2 Et ie mettray le siege autour d'Ariel, & sera triste & dolente, & me sera [b] comme Ariel.
3 Et ie t'enuironneray comme vn cercle à l'entour, & t'assailleray par bastillons: & mettray des engins pour t'assieger.
4 Tu seras humiliée: [c] tu parleras de la Terre, & de la Terre sera ouye ta parole. Et ta voix sera de la terre, [d] comme celle de l'enchanteur, & ta parole gromellera de la Terre.
5 Et la multitude de ceux qui te vanneront, sera comme la pouldre deliée: & la multitude de ceux qui ont eu puissance contre toy, sera comme la flammesche passant Et ce sera subitement comme en vn moment.
6 Elle sera visitée par le tonnoirre du Seigneur le Dieu des batailles, & par commotion de terre, & par grande voix de tourbillon, & de tempeste, & de flamme de feu deuorant.

e C'est, ce qu'on te dit touchát ceux qui t'assiegeront, tu le mesprises, & tiés pour mocquerie.

7 Et la multitude de toutes les gens qui ont bataillé contre Ariel, [e] sera comme le songe, de la vision de nuict, & tous ceux qui ont combatu, & assiegé, & qui ont obtenu victoire à l'encontre d'icelle. 8 Et comme celuy qui a faim, songe qu'il mange, mais quand il est esueillé, son ame est vuide. Et ainsi que celuy qui a soif songe qu'il boit, & apres qu'il est esueillé, iceluy lasse a encores soif, & est son ame vuide: [f] ainsi sera la multitude de toutes les gents qui ont bataillé contre la montaigne de Sion.

f Ce peuple se paissoit de vaine confiance, se tenát asseuré & sans crainte: mais quád il a veu le téps de sa persecution, il a esté comme resueillé, & a cognu qu'il se paissoit en vain de ceste cófiance.
g C'est cóme s'il disoit, pésez y tant q vous voudrez, vous n'y entédrez rié: cas vous estes aueuglez, & sans aucun sens & entendement.
h Il ostera l'intelligéce à voz Prophetes, afin qu'ils errent, & vous facét errer. Ou il faut noter q les Pasteurs negligéts & les faulx Prophetes sont punis de Dieu pour punir le peuple meschant.

9 [g] Soyez estonnez, & esmerueillez: allez deçà & delà, & vacillez: soyez enyurez, & non pas du vin: soyez esmeuz, & non par yurongnerie.
10 Car le Seigneur vous a appareillé l'esprit du somme. Il fermera voz yeux, [h] il couurira voz Prophetes, & voz princes, qui voyent les visions
11 Et la vision de toutes choses vous sera cóme les parolles du liure fermé: lequel quand ilz dóneront à celuy qui cognoist les lettres, ilz dirót: Lis en iceluy: & il respondra: Ie ne puis, car il est fermé. 12 Puis sera dóné le liure a celuy qui ne cognoist pas les lettres, & luy sera dict: Lis, & il respondra, ie ne congnois point les lettres.
13 Et le Seigneur dict: [i] Pource q ce peuple icy apprehende sa bouche, & me glorifie de ses leures,

1 Væ Ariel Ariel, ciuitas quam expugnauit Dauid. Additus est annus ad annum, solennitates euolutæ sunt.
2 Et circunuallabo Ariel, & erit tristis & mærens, & erit mihi quasi Ariel.
3 Et circundabo quasi sphæram in circuitu tuo, & iaciam contra te aggerem, & munimenta ponam in obsidionem tuam.
4 Humiliaberis, de terra loqueris, & de humo audietur eloquium tuum. Et erit quasi Pythonis de terra vox tua, & de humo eloquium tuum mussitabit.
5 Et erit sicut puluis tenuis multitudo ventilantium te, & sicut fauilla pertransiens multitudo eorum qui contra te præualuerunt Eritque, repente confestim.
6 Domino exercituum visitabitur in tonitruo & commotione terræ, & voce magna turbinis & tempestatis, & flammæ ignis deuorantis.
7 Et erit sicut somnium visionis nocturnæ multitudo omnium gentium quæ dimicauerunt contra Ariel, & omnes qui militauerunt & obsederunt & præualuerunt aduersus eam. 8 Et sicut somniat esuriens & comedit, cú autem fuerit expergefactus, vacua est anima eius: & sicut somniat sitiens & bibit, & postquam fuerit expergefactus, lassus adhuc sitit, & anima eius vacua est: sic erit multitudo omnium gentium quæ dimicauerunt contra montem Sion.
9 Obstupescite & admiramini, fluctuate, & vacillate: inebriamini & non à vino: mouemini, & non ab ebrietate.
10 Quoniam miscuit vobis dominus spiritum soporis Claudet oculos vestros: prophetas & principes vestros, qui vident visiones, operiet.
11 Et erit vobis visio omnium sicut verba libri signati, quem cum dederint scienti literas dicent, Lege istú & respondebit, Non possum, signatus est enim.
12 Et dabitur liber nescienti literas, dicetur que ei, Lege. & respódebit, Nescio literas.
13 Et dixit dominus. Eo quòd appropinquat populus iste ore suo, & labiis suis glorificat i Matt. 15. Marc. 7.

me, cor autem eius longe est à me, & timue-
runt me mendato hominum & doctrinis:
14 Ideo ecce ego addam vt admirationem fa-
ciam populo huic miraculo grandi & stupen-
do. Peribit enim sapientia à sapientibus eius
& intellectus prudentium eius abscondetur
a 1.Cor.1.19 *15 Væ qui profundi estis corde, vt à domino*
absconditis consilium, quorum sunt in tene-
bris opera, & dicunt. Quis videt nos, & quis
nouit nos,
16 peruersa est hæc vestra cogitatio, quasi si
3.Ecci.33.15 *lutum contra figulū cogitet, & dicat opus fa-*
ctori suo: Non fecisti me, & figmentum di-
cat fictori suo: Non intelligis.
17 Nonne adhuc in modico & in breui con-
uertetur Libanus in Charmel, & Charmel in
saltum reputabitur?
18 Et audient in die illa surdi verba libri.
19 Et de tenebris & caligine oculi cæcorum
videbunt. Et addent mites in domino lætitiā
& pauperes homines in sancto Israel exulta-
bunt.
20 Quoniam defecit qui præualebat: consum
matus est illusor, & succisi sunt omnes qui vi
gilabant super iniquitatem.
21 Qui peccare faciebant homines in verbo
& arguentem in porta supplantabant, & de-
clinauerunt frustra à iusto
22 Propter hoc hæc dicit dominus ad domum
Iacob, qui redemit Abraham: Non modo cō
fundetur Iacob, qui redemit Abraham Non
modo confundetur Iacob, nec modo vultus
eius erubescet.
23 Sed cum viderit filios suos opera manuū
mearum in medio sui sanctificantes nomen
meum, & sanctificabunt sanctum Iacob, &
deum Israel prædicabunt.
24 Et scient errantes spiritu intellectum, &
mussitatores discent legem.

mais son cœur est loing de moy, & m'ont crainct
par le mandement des hommes, & par leurs do-
ctrines.
14 Pourtant voyci ie feray tellement que de re-
chef feray [l] esmerueiller ce peuple icy, par mer-
ueille grande espouuentable. [a] Car la sapience
perira de ses sages, & l'entendement de ses pru-
dens sera caché.
15 Malediction sur vous qui estes de cœur pro-
fond pour cacher le conseil arriere du Seigneur:
desquelz les œuures sont *faictes* en tenebres, & di-
sent.[3] Qui nous voit, & qui nous congnoist.
16 Ceste vostre pensée est peruerse: cōme si l'ar-
gille pensoit contre le potier, & que l'œuure die
à celuy qui l'a faict, [k] Tu ne m'as point faict: &
que la chose formée die à celuy qui l'a formé, tu
n'entens rien. 17 Encores vn petit, & de brief
le [l] Liban ne sera il pas conuerty en Carmel, &
Carmel ne sera il pas reputé en forest? 18 Et les
sourds [m] oyrōt en ce iour la les parolles du liure.
19 Et les yeux des aueugles verront des tenebres
& des lieux obscurs. Et les debōnaires se resioui-
ront de rechef au Seigneur, & les hōmes pauures
se resiouiront au sainct d'Israel. 20 Car celuy est
defailly, qui auoit puissance sur eux, le trompeur
est consumé, & tous ceux qui veilloient pour fai-
re iniquité, sont coupez. 21 Lesquels faisoient pe
cher les hommes en la parole, & deceuoiēt celuy
qui [n] reprenoit en la porte, & ont decliné du iu-
ste en vain. 22 Pource, dict le seigneur qui ra-
cheta Abraham, ces choses icy, à la maison de
Iacob: Iacob ne sera pas maintenant confus, &
n'aura pas maintenant la face vergongneuse:
23 Mais quand il verra ses filz, les œuures de mes
mains, sanctifians au milieu d'eux mon Nō, aussi
ils sanctifieront le sainct de Iacob, & annoncerōt
le Dieu d'Israel.
24 Et ceux q erroyēt d'esprit, aurōt intelligēce,
& ceux qui murmuroient apprendront la loy.

l C'est, que chacun s'es-merueillera sur ce peuple, à cause de sa calamité.

k Les arrogans qui s'attribuent & estiment auoir d'eux meimes ce qui vient de Dieu, sont compris en ceste reprehension.

l Le mont Liban est renommé à cause des cedres q̄ il porte au grand oombra: & Carmel est vn lieu de beau parage & fertile en biēs. Il veut icy dōner à entēdre vne grande mutation: cōme les lieux steriles en fertiles, & au contraire.

m Il promet que apres les ioues de affliction, esquels l'Eglise sera purgee, le Seigneur ostera d'icelle toute ignorāce & la reformera, en confirmant la verité & sanctification.

n Aux Prophetes lesquels vsant de remonstrance en public. Ce q est entēdu par la porte, voyez Gene. 34.20. & Pro.22.12.

CHAP. XXX

Il reprent les Iuifz qu'en leurs aduersitez ils demandent ayde aux Egyptiens, & ne permettent aux Prophetes d'annoncer la parolle de Dieu, puis declare quelle vengeance Dieu en fera.

VAe filij desertores, dicit dominus,
vt faceretis consilium, & non ex
me: & ordiremini telam, & non
per spiritum meum: vt adderetis
peccatum super peccatum.
2 Qui ambulatis vt descendatis in Aegyptū,
& os meum non interrogastis sperantes auxi-
lium in fortitudine Pharaonis, & habentes fi
duciam in vmbra Aegypti.
3 Et erit vobis fortitudo Pharaonis in confu-
sionem, & fiducia vmbræ Aegypti in igno-
miniam.
4 Erant enim in Thani principes tui, & nū-
tij tui vsque ad Hanes peruenerunt.
5 Omnes confusi sunt super populo qui eis pro
desse non potuit Non fuerunt in auxilium, &
in aliquam vtilitatem: sed in confusionem &
in opprobrium.
6 Onus iumentorum austri. In terra tribu-
lationis & angustiæ, leæna & leo ex eis, vipe
ra & regulus volās portantes super humeros
iumētorum diuitias suas, & super gibbum
camelorum thesauros suos, ad populū qui eis
prodesse non poterit,

MAlediction sur vous [a] enfans rebelles,
dict le Seigneur, qui auez fait le conseil
& non de par moy: & auez [b] ourdy la
toille, & non point par mon esprit: afin
d'adiouster peché sur peché.
2 Qui cheminez pour descendre en Egypte, &
n'auez point interrogué ma bouche, esperans a-
uoir ayde en la force de Pharao, & ayant confiāce
en l'ombre d'Egypte.
3 Et la force de Pharao vous sera en confusion,
& la confiance en l'ombre d'Egypte, en vilennie.
4 Car tes princes estoient en [c] Tanis, & tes mes-
sagers sont venuz iusques en Hanes.
5 Tous sont confus sur le peuple, lequel ne leur
pouuoit profiter. Ilz ne leur ont point esté en ay-
de, n'y en aucune vtilité: mais en confusion, &
en opprobre.
6 La charge des bestes [d] de la partie de Midy.
En la terre de tribulation, & d'angoisse, est le lion
& la lionesse d'iceux, la vipere, & le basilic volant
[e] portant leurs richesses sur les espaules de leurs
iumens, & leurs thresors sur les dos des Chame-
aux, au peuple qui ne leur pourra profiter.

a Ilz auoyēt promesse de Dieu qu'il seroit leur protecteur contre leurs aduersaires. Ils auuyent defense de par lui de faire alliance auec les peuples estrāgers pour l'aide d'iceux. Neātmoins ils se deffient de nostre Seigneur, & s'asseureot au secours d'Egypte cōtre les Assyriens.

b Il entend qu'ils font leurs affaires selon leur teste & fantasie

c Villes renommees d'Egypte appelee Tanis, & situee sur le fleuue Nil.

d Egypte est meridionale, & vn peu tirant vers Occident au regard de Iudee, laquelle Egypte est ici menacee sous le nom de bestes, a cause qu'en ce pais il y en a grand nombre.

e C'est, allans en Egypte pour demander secours. ils y porteront de grandes richesses, & s'exposeront au danger des bestes sauuages.

7 Car en vain,& pourneant donnera Egypte se-
cours. Pourtant ay ie crié sur celá,ce n'est que or
gueil, cesse.

f Assau ceste prophetie, o sei sus t & largumé de ce liure.

8 Entre donc maintenant,& luy escrit sur les ta-
blettesde bois, & le graue diligemment au liure,
& ce au dernier iour sera en tesmoignage iusques
á tousiours.
9 Car ce peuple est prouoquās á courroux,& les
filz *sont* menteurs,filz qui ne veulent pas escouter
la loy de Dieu.
10 Qui disent aux voyans : Ne vueillez point
veoir, & á ceux qui regardent,Ne vueillez point
regarder les choses qui nous sont droictes. Di-
ctes nous choses plaisantes,voyez nos abuz.

g C'est, ne nous tenez plus propos du Saint, &c.

11 Ostez arriere de moy la voye, declinez l'e-
stroit sentier arriere de moy [g] que le Sainct d'Is-
rael cesse de nostre presence.
12 Pourtant dict ces choses icy le Sainct d'Israel
Pource que vous auez reprouué ceste parolle ,&
auez esperé en deception, & en tumulte , & vous
estes appuyez sur cela.
13 Pource vous sera ceste iniquité , comme vne
ruine qui chet, & comme vn lieu soy boutāt hors
en la haulte muraille. 14 Car subitement quād
on ne l'espere point,sa contrition viendra,& sera

h Il signifie que la ruïne & destruction des meschans sera irreparable.

brisee , ainsi qu'est brisée la bouteille du potier,
de forte rompure : [h] & ne sera pas trouué de ses
pieces vn test, auquel on puisse porter vn petit de
feu de l'embrasement, ou que l'on puisse puiser
vn petit d'eaue de la fosse. 15 Car ce dict le Sei-
gneur Dieu le Sainct d'Israel : Si vous retournez
& que vous cessiez, vous serez sauuez. Et silence

i Ils auoyent leur confiance en leurs cheuaux.

& en esperance sera vostre force. Et ne l'auez
point voulu. 16 Mais auez dict Non ferōs [i] mais
nous fuyrons aux cheuaux. Pourtant aussi fuires
vous Et si monterōs sur les plus legers, Pourtant
ceux seront plus legers,qui vous poursuyuront.
17 Vous mille hommes fuyrez pour la face de la
craincte d'vn : & pour la face de la craincte de
cinq iusques á ce que vo⁹. soiez delaissez cōme le

k Ensuit el apres la consolation pour les fideles que nostre Seigneur gardera du relief de son peuple affligé.
l Le Dieu q punit:mais a tous vse de longanimité & bonté au punissant.

mast de la nauire,au coupeau du mōt,& comme la
bāniere sur la petite montaigne. 18 Pourtant [k] le
Seignr:attēd a fin qu'il ait pitié de vo⁹:& pource
sera il exalté, en vous pardōnant:car le Seigneur
est le Dieu du [l] iugement:' Biē heureux *sont* tous
ceux qui l'attendent. 19 Car le peuple de Sion
habitera en Ierusalem. Tu ne pleureras pas pleu-
rant , celuy qui faict misericorde , aura pitié de
toy. Incontinent qu'il t'aura ouy,il respondra á la
voix de ta clameur. 20 Et le Seigneur te dōnera
le pain court , & l'eaue brieue:& ne sera plus oul-
tre eslongne ton docteur , & tes yeux verront tō
maistre.
21 Et tes oreilles escouteront la parole de celuy

m Ayant appliqué tō or & ton argent a conurir les idoles.

qui est derriere toy,*disant*,Icelle est la voye,che-
minez en icelle : & ne declinez pas á la dextre,n'y
á la senestre. 22 Et [m] tu contamineras les lames
des figures entaillées de ton argent , & le veste-
mēt de ton or forgé,& l'espandras au loing,com
me l'ordure de la femme mēstrueuse : & luy diras
Vuide hors. 23 Aussy la pluye sera donnée á ta
semence,par tout la ou tu semeras en la terre : &
le pain des fruictz de la terre sera abōdant & gras
En ce iour lá, l'aigneau aura pasture spacieuse en
ta possession. 24 Et tes taureaux,& les asnons,qui
labourent la terre,mangeront l'orge auec la pail
le meslé, ainsi qu'elle a esté vanée en lair.
25 Et ruisseaux d'eaues courantes, seront sur tou-

7 Ægyptus enim frustra & vanè auxiliabitur. Ideo clamaui super hoc , Superbia tantùm est,quiesce.
8 Nunc ergo ingressus scribe eis super buxum & in libro diligenter exara illud , & erit in die nouissimo in testimonium vsque in æternum.
9 Populus enim ad iracundiam prouocās est, & filij mendaces , filij nolentes audire legē̄ dei.
10 Qui dicunt videntibus, Nolite videre:& aspicientibus,Nolite aspicere nobis ea quæ recta sunt. Loquimini nobis placentia , videte nobis errores.
11 Auferte à me viam, declinate à me semitam, cesset à facie nostra sanctus Israel.
12 Propterea hæc dicit sanctus Israel : Pro eo quòd reprobastis verbum hoc, & sperastis in calumniam & tumultum,& innixi estis super eo.
13 Propterea erit vobis iniquitas hæc sicut interruptio cadēs, & requisita in muro excelso.
14 Quoniam subitò dum non speratur , veniet contritio eius, & comminuetur sicut cōteritur lagena figuli contritione peruалida, & non inuenietur de fragmentis eius testa in qua portetur igniculus de incendio, aut hauriatur parum aquæ de fouea.
15 Quia hæc dicit dominus deus sanctus Israel Si reuertamini & quiescatis, salui eritis In silentio & in spe erit fortitudo vestra Et noluistis
16 Et dixistis : Nequaquā, sed ad equos fugiemus. ideo fugietis Et super veloces ascendemus ideo velociores erunt qui persequentur vos.
17 Mille homines à facie terroris vnius, & à facie terroris,quinque, fugietis,donec relinquamini quasi malus nauis in vertice montis, & quasi signum super collem.
18 Propterea expectat dominus vt misereatur vestri,& ideo exaltabitur parcens vobis,quia deus iudicij dominus : beati omnes qui expectant eum.
19 Populus enim Sion habitabit in Ierusalē Plorans nequaquam plorabis miserans miserebitur tui. Ad vocem clamoris tui statim vt audierit,respondebit tibi. 1 Psea..n..
20 Et dabit tibi dominus panem arctū, & aquam breuem, & non faciet auolare à te vltrà doctorem tuum , & erunt oculi tui videntes præceptorem tuum.
21 & aures tuæ audient verbum post tergum monentis. Hæc est via, ambulate in ea, & non declinetis neque ad dextram neque ad sinistrā
22 Et contaminabis laminas sculptilium argenti tui, & vestimentum conflatilis auri tui & disperges ea sicut immunditiam mēstruatæ. Egredere, dices ei.
23 Et dabitur pluuia semini tuo vbicunque seminaueris in terra , & panis frugum terræ erit vberrimus & pinguis Pascetur in possessione tua in die illo agnus spatiose,
24 Et tauri tui & pulli asinorum qui operantur terram , commixtum migma comedent, sicut in area ventilatum est.
25 Et erunt super omnem montem excelsum, & super omnem collem eleuatū riui curren-

tium aquarum, in die interfectionis multorũ,
cum ceciderint turres
26 *Et erit lux lunæ sicut lux solis : & lux so*
lis erit septempliciter, sicut lux septem dierum
in die qua alligauerit dominus vulnus popu-
li sui, & percussuram plagæ eius sanauerit.
27 *Ecce nomen domini venit de longinquo,*
ardens furor eius & grauis ad portendũ La-
bia eius repleta sunt indignatione, & lingua
eius quasi ignis deuorans
28 *Spiritus eius velut torrens inũdans vsque*
ad medium colli ad perdendas gentes in nihi-
lum, & frænum erroris quod erat in maxil-
lis populorum
29 *Canticum erit vobis sicut vox sanctificatæ*
solennitatis, & lætitia cordis, sicut qui pergit
cum tibia, vt intret in montem domini ad for
tem Israel.
30 *Et auditã faciet dominus gloriam vocis*
suæ, & terrorẽ brachij sui ostendet in commi-
nationem furoris, & flammæ ignis deuoran-
tis Allidet in turbine, & in lapide grãdinis.
31 *A voce enim domini pauebit Assur virga*
percussus
32 *Et erit transitus virgæ fundatus, quam re-*
quiescere faciet dominus super eum in tym-
panis & citharis : & in bellis præcipuis ex-
pugnabit eos.
33 *Præparata est enim ab heri Tophet, à re-*
ge præparata, profunda & dilatata Nutri-
menta eius ignis, & ligna multa, flatus domi
ni sicut torrens sulphuris succendens eam.

te haulte mõtaigne, & sur toute petite coste esle-
uée, au iour [n] de l'occision de plusieurs, quand
les tours seront cheutes.
26 Et la [o] lumiere de la lune sera cõme la lumie-
re du soleil : & la lumiere du soleil sera sept fois
au double, cõme la lumiere de sep iours, au iour
que le Seigneur aura [p] enueloppé la playe de son
peuple, & qu'il aura gueri le coup de sa playe.
27 Voicy le Nom du Seigneur vient de loing: sa
fureur est ardante, & pesante à porter. Ses leures
sont réplies d'indignatiõ, & sa langue est comme
le feu deuorant 28 Son esprit *est* comme vn tor-
rẽt d'eaue flottant iusques au milieu du col, pour
mettre les gens à neant, & la bride d'erreur, la-
quelle estoit es machoires des peuples.
29 [q] Vous aurez le cantique, comme la voix de
la solennité sanctifiée, & la liesse de cœur, comme
celuy qui chemine auec la fleute, pour entrer en
montaigne du Seigneur, au fort d'Israel.
30 Et le Seigneur fera ouyr la gloire de sa voix,
& monstrera la terreur de son bras, en menace
de fureur, & en la flãme de feu deuorant. Il heur-
tera par tourbillon, & par la pierre de la gresle
31 Car Assur frappé de la verge, s'espouentera
de la voix du Seigneur.
32 Et sera le passage de la verge enfoncé que le
Seigneur fera reposer sur luy auec tabourins &
harpes : & les vaincra par grandes batailles.
33 Car [r] Trophet est preparée dés hier, par le
Roy preparée, profonde & large, ses nourrisse-
mens *sont* feu, & beaucoup de bois : & le vent
du Seigneur est comme vn torrent de soulfre
qui l'alume.

n Aucuns rapportent ce-
ci a la destruction de Sé-
nacherib les autres a
celle de Babylone.
o Par ceste lumiere de
la Lune & du Soleil, est
signifiee vne grande ioye.
p Aura retiré d'affliction &
de captiuité son peuple.

q C'est, le iour de la des-
tructiõ de vos ennemis
vous sera en liesse cõme
le cantique chante la
nuict de la saincte solen-
nité, laquelle commen-
ce au vespre.

r C'estoit vn lieu hors
de Ierusalem plein d'or-
dures, ou vne voirie, ap-
pelé Tophet. Il prent icy
ce mot pour lieu de tor-
ment.

CHAP. XXXI.

1 *Il poursuit à reprendre les Iuifs.* 6 *Et les enhorte à se fier en Dieu.*

VÆ qui descendunt in Ægiptum
ad auxilium, in equis sperantes, &
habentes fiduciam super quadrigis
quia multæ sunt, & super equiti-
bus quia præualidi nimis, & non sunt confisi
super sanctum Israel, & dominum non requi
sierunt.
2 *Ipse autem sapiens adduxit malũ, & ver-*
ba sua non abstulit. Et consurget contra do-
mum pessimorum, & contra auxilium ope-
rantium iniquitatem
3 *Ægyptus homo & non deus, & equi eorũ*
caro, & non spiritus Et dominus inclinabit
manum suam, & corruet auxiliator, & ca-
det cui præstatur auxilium, simulque omnes
consumentur.
4 *Quia hæc dicit dominus ad me : Quomodo*
si rugiat leo, catulus leonis super prædam suam
cum occurrerit ei multitudo pastorum, à voce
eorum non formidabit, & à multitudine eo-
rum non pauebit : sic descendet dominus exer-
cituum vt prælietur super montem Sion, &
super collem eius.
5 *Sicut aues volantes, sic proteget dominus*
exercituum Ierusalem, protegens & liberans
transiens & saluans.
6 *conuertimini sicut in profundum recesse-*
ratis filij Israel
I Isai. 2.18. 7 *In die enim illa abiiciet vir idola argenti*
sui, & idola auri sui, quæ fecerunt vobis
manus vestræ in peccatum.

MAledictionsur ceux qui descendent en
Egypte pour auoir ayde, ayant esperau
ce en cheuaux, & mettant leur confian-
ce és chariots pource qu'ilz sont en
grand nombre: & es cheuaucheurs, pource qu'ilz
sont fort puissans, & n'ont pas eu confiance sur le
Sainct d'Israël, & n'ont point requis le Seigneur.
2 Mais [a] aussi celuy qui est sage, a faict venir le
mal, n'a pas osté ses parolles. Il s'esleuera contre
la maison des plus mauuais, [b] & cõtre l'ayde ceux
qui font iniquité.
3 L'Egyptien *est* homme, & non pas Dieu: & leurs
cheuaux *sont* chair, & non pas esprit. Et le Sei-
gneur y mettra sa main, & celuy qui aydera tre-
buchera, & cherra celuy a qui secours est donné,
& seront tous ensemble consumez.
4 Car le Seigneur me dict telles parolles. Ainsi
que le lion & le lionceau rugit sur sa proye, quãd
multitude des pasteurs viennent à lencontre de
luy, il ne craindra pas pour leur voix, & ne sera
pas espouenté pour la multitude d'iceulx : ainsi
descendra le Seigneur des batailles pour batail-
ler sur la montaigne de Sion, & sur la coste d'icel
le, le Seigneur des batailles defendra Ierusalem.
5 Ainsi [c] comme les oyseaux qui volent ainsi de-
fendra le Seigneur des armees, Hierusalem, la
gardant, & deliurant passant oultre, & la sau-
uant. 6 Vous enfans d'Israel [b] conuertissez vous
comme vous estiez enfondrez au plus profond
7 [I] Car [c] en ce iour la l'homme iettera au loing
les Idoles de son argent, & les Idoles de son or,

a Ilz estimoient que c'e-
stoit sagement faict d'a-
uoir alliance auec nati-
ons hautes & puissantes,
a fin de trouuer aide en
icelles au besoin. Or le
Prophete dit que Dieu
qui leur à defendu de ce
faire, n'est pas sans sages-
se. On il faut noter qu'il
est abominable de fai-
re alliance auec les en-
nemis de Dieu.
b C'est cõtre ce peuple
& contre les Egyptiens
qui viẽnẽt a son secours

c Par ceste comparaison
il denote vn soin & dili-
gence.

a Retournez a nostre Sei-
gneur, d'autant que l'a-
uez grandemẽt offense.
c Au iour de vostre con-
uersion.

f Ceci a eſté accompli lors que l'armee de Sennacherib fut deffaicte.

que voz mains vous ont faict en peché. 8 Et [f]
Aſſur cherra par l'eſpée, non point par l'eſpée
de l'hõme, & l'eſpée non pas de l'homme le deuo
rera. Et fuyra, nõ pas pour la preſence du glaiue
& ſes ieunes ſeront tributaires. 9 Et ſa force ſe
paſſera pour la terreur, & ſes princes ſ'eſpouuen-
teront en fuyant Le Seigñr l'a dict, duquel le feu
eſt en Sion, & ſon fourneau *eſt* en Ieruſalem.

8 Et cadet Aſſur in gladio, nõ viri, & gladius
non hominis vorabit eum, & fugiet non à fa-
cie gladij, & iuuenes eius vectigales erunt.
9 Et fortitudo eius à terrore tranſibit, & paue
bunt fugientes principes eius. Dixit Domi-
nus, cuius eſt ignis in Sion, & caminus eius in
Ieruſalem.

CHAP. XXXII.

1 Prophetie du regne de Ieſus Chriſt, & de la reſtauration de l'Egliſe

a Ceſte prophetie eſt d'Ezechias, lequel eſt figure de Ieſus Chriſt. Parquoy la prophetie ſe doit raporter à luy.
b Ceſte ſimilitude ſignifie vn refuge aſſeuré, & vne bonne ſauuegarde, laquelle on trouue en Ieſus Chriſt figuré par Ezechias, duquel eſt ici parlé.

VOicy, [a] le Roy regnera en iuſtice, & les
princes preſideront en iugement.
2 Et ſera l'homme, [b] comme celuy qui
ſe cache du vent, & ſe cele pour la tem
peſte: Comme *ſont* les ruyſſeaux des eaues, quand
on a ſoif, & l'ombre de la pierre hault eſleuée en
la terre deſerte.
3 Les yeulx des voyans ne ſerõt eſblouis, & les o-
reilles des oyans eſcouteront diligemment.
4 Et le cœur des fols entẽdra ſciẽce, & la langue
des begues parlera legierement & diſtinctemẽt.
5 Celuy qui eſt ſans ſapience, ne ſera plus appel
lé prince & celuy qui eſt plein de fraude, ne ſera
plus appellé maieur.
6 Car le fol parlera folles parolles, & ſon cœur
ſera iniquité, pour parfaire la ſimulation, & pour
parler frauduleuſement au Seigneur, & rendra l'a
me de celuy qui a faim, vuide: & oſtera le boire
à celuy qui a ſoif.

c Il entend toutes pratiques frauduleuſes.

7 les [c] vaiſſeaux de celuy qui eſt plein de fraude
ſont treſmauuais. Car iceluy a penſé en ſoy de ſes
penſées pour deſtruire par parolle de menſonge
les debonnaires, quand le pauure parloit en iuge
mẽt. 8 Mais le prince penſera les choſes qui apar-
tiennẽt au prince, & celuy ſe tiẽdra par deſſus les
ducs. 9 Vous fẽmes riches leuez vo9, & eſcoutez
ma voix, Vous filles qui auez cõfiãce, eſcoutez des
oreilles ma parolle.

d Il ſignifie q̃ l'affliction durera long temps cõme ſ'il diſoit, ce ne ſera point pour vn an.
e Les champs ſeront gaſtez de ſorte qu'on n'y recueillera rien.

10 Car [d] apres l'an & les iours auſsi vous qui a-
uez confiance, ſerez troublées. [e] Car la vendenge
eſt faillie, le recueil ne viendra plus
11 Vous qui eſtes riches, ſoyez eſtõnéez, vous qui
auez confiãce, ſoyez troublées. Deſpouillez vous
& vous ſerez confuſes, ceignez voz reins ſur voz
mamelles.

f Il denote vne grande deſolation.

12 Pleurez ſur la regiõ deſirable, ſur la veigne fer
tile. 13 Eſpines & chardons [f] monteront ſur la
terre de mon peuple: & combien plus monteront
ſur toutes les maiſõs de ioye de la cité ſe reſioyſ: t?
14 Car la maiſon eſt delaiſſée, la multitude de la
cité eſt abãdonnée, tenebres palpables y ſont ſur

g Les aſnes ſauuages, qui ſe delectent és lieux deſerts, y paiſtrõt à leur aiſe.
h Voyez de Carmel, ſus
i Par iugement & iuſtice il comprent toute droiture.

les foſſes, iuſques à touſiours. La ioye des [g] aſnes
ſauuaiges és paſtures des trouppeaux.
15 Iuſques à ce que l'eſprit ſoit reſpandu d'en-
hault ſur nous. Et le deſert ſera comme [h] Carmel
& Carmel ſera reputé comme foreſt.
16 Et le [i] iugement habitera au deſert, & iuſtice
ſera aſsiſe en Carmel.
17 Et paix ſera l'œuure de Iuſtice, & l'office de iu
ſtice *ſera* repos, & ſeureté iuſques à touſiours.
18 Et mon peuple ſera aſsis en beaulté de paix, &
és tabernacles de cõfiance, & en treſriche repos.
19 Mais la greſle deſcendra ſur la foreſt, & la cité
ſera humiliée d'humilité.
20 Bienheureux *eſtes vous*, qui ſemez ſur toutes les
eaues, & y mettez le pied du bœuf, & de l'aſne.

ECce in iuſtitia regnabit Rex, &
principes in iudicio præerunt.
2 Et erit vir ſicut qui abſconditur
à vento, & celat ſe à tempeſtate, ſi-
cut riui aquarum in ſiti, & vmbra petræ
prominentis in terra deſerta.
3 Non caligabunt oculi videntium, & aures
audientium diligenter auſcultabunt,
4 Et cor ſtultorũ intelliget ſcientiam, & lin-
gua balborum velociter loquetur, & planè.
5 Non vocabitur vltrà is qui inſipiens eſt, prin
ceps, neque fraudulentus appellabitur maior.
6 Stultus enim fatua loquetur, & cor eius
faciet iniquitatem, vt perficiat ſimulationem,
& loquatur ad dominum fraudulenter, &
vacuam faciat animam eſurientis, & potum
ſitienti auferat.
7 Fraudulenti vaſa peſsima ſunt. Ipſe enim
cogitationes concinnauit ad perdendos mites
in ſermone mendacii, cum loqueretur pauper
iudicium.
8 Princeps verò ea quæ digna ſunt principe
cogitabit, & ipſe ſuper duces ſtabit.
9 Mulieres opulentæ ſurgite, & audite vo-
cem meam: filiæ confidentes percipite auri-
bus eloquium meum
10 Poſt dies enim & annum & [illegible]os contur-
babimini confidentes. Cõſummata eſt enim
vindemia, collectio vltrà non veniet.
11 Obſtupeſcite opulentæ, conturbamini con-
fidentes, exuite vos & confundemini, accingi-
te lumbos veſtros ſuper vbera.
12 Plangite ſuper regione deſiderabili, ſuper
vinea fertili.
13 Super humum populi mei ſpinæ & ve-
pres aſcendent, quanto magis ſuper omnes do-
mos gaudij ciuitatis exultantis?
14 Domus enim dimiſſa eſt, multitudo vrbis
relicta eſt, tenebræ & palpatio facta ſunt ſu-
per ſpeluncas vſque in æternum. Gaudium
onagrorum paſcua gregum.
15 Donec effundatur ſuper nos ſpiritus de ex-
celſo. Et erit deſertum in Charmel, & Char-
mel in ſaltum reputabitur:
16 Et habitabit in ſolitudine iudicium, &
iuſtitia in Charmel ſedebit.
17 Et erit opus iuſtitiæ pax, & cultus iuſti-
tiæ ſilentiũ & ſecuritas vſque in ſempiternũ.
18 Et ſedebit populus meus in pulchritudine
pacis, & in tabernaculis fiduciæ, & in re-
quie opulenta.
19 Grando autem in deſcenſione ſaltus, & hu-
miliabitur ciuitas.
20 Beati qui ſeminatis ſuper omnes aquas,
immittentes pedem bouis & aſini.

CHAP. XXXIII.

1 La punition de ceulx par lesquelz Dieu aura puni les siens.

VAe qui prædaris: nonne & ipse prædaberis? Et qui spernis, nonne & ipse sperneris? Cum consummaueris deprædationem, deprædaberis cum fatigatus desieris contemnere cõtemneris.
2 Domine miserere nostri, te enim expectauimus: esto brachium nostrum in mane, & salus nostra in tempore tribulationis.
3 A voce angeli fugerunt populi, & ab exaltatione tua dispersæ sunt gentes.
4 Et congregabuntur spolia vestra sicut colligitur bruchus, velut cum fossæ plenæ fuerint de eo.
5 Magnificatus est dominus, quoniam habitauit in excelso, impleuit Siõ iudicio & iustitia.
6 Et erit fides in temporibus tuis. Diuitiæ enim salutis, sapientia & scientia: timor domini ipse thesaurus eius.
7 Ecce videntes clamabunt foris, angeli pacis amarè flebunt.
8 Dissipatæ sunt viæ, cessauit transiens per semitam, irritum factum est pactum, proiecit ciuitates, non reputauit homines.
9 Luxit & elanguit terra, confusus est Libanus & obsorduit. Et factus est Saron sicut desertum, & concussa est Basan & Carmelus.
10 Non consurgam, dicit dominus, nunc exaltabor, & nunc sublimabor.
11 Concipietis ardorem & parietis stipulam spiritus vester vt ignis vorabit vos.
12 Et erunt populi quasi de incendio cinis, spinæ congregatæ igni comburentur.
13 Audite qui longe estis, quæ fecerim, & cognoscite vicini fortitudinem meam.
14 Conterriti sunt in Sion peccatores, possedit tremor hypocritas. Quis poterit habitare de vobis cum igne deuorante? aut quis habitabit ex vobis cum ardoribus sempiternis.
i Psal. 15. *15 Qui ambulat in iustitiis, & loquitur veritatem, qui proiicit auaritiam ex calumnia, & excutit manus suas ab omni munere. Qui obturat aures suas ne audiat sanguinẽ, claudit oculos suos ne videat malum.*
16 Iste in excelsis habitabit, munimenta saxorum sublimitas eius: panis ei datus est, aquæ eius fideles sunt.
17 Regem in decore suo videbunt oculi eius, cernent terram de longè.
1 1. Cor. 1. 20 *18 Cor tuum meditabitur timorem. Vbi est literatus? vbi legis verba ponderans? vbi doctor paruulorum.*
19 Populum imprudentem non videbis, populum alti sermonis, ita vt non possis intelligere disertitudinem linguæ eius: in quo nulla est sapientia.
20 Respice Sion ciuitatem solennitatis nostræ. Oculi tui videbunt Ierusalem habitationem opulentam, tabernaculum quod nequaquam transferri poterit, nec auferetur claui eius in sempiternum, & omnes funiculi eius nõ rumpentur.
21 Quia solummodo ibi magnificus est dominus noster. Locus fluuiorum riui latissimi & patentes: non transibit super eum nauis remigum, neq̃ trieris magna transgredietur eum.

MAledictiõ sur toy qui pilles, ne seras
tu aussi pillé? Et toy qui desprises, ne
seras tu pas aussi desprisé? Quand tu
auras acheué ton larrecin, tu seras des-
robé: quand tu seras lassé, & que tu cesseras de
despriser, tu seras desprisé
2 Seignr̃ aye mercy
de nous,[a] car nous t'auons attẽdu, sois nostre bras
au matin, & nostre salut au temps de tribulation.
3 Pour la voix de l'ange,[b] les peuples s'en sont
fuys, & pour ton exaltation les gens ont esté es-
pars.
4 Et[c] voz despouilles seront assemblées,
ainsi que la petite saulterelle est rassemblée, quãd
les fosses sont pleines d'icelles.
5 Le Seigneur a esté magnifié, pource qu'il a ha-
bité au hault lieu: Il a remply Sion de iugement
& de iustice.
6 Et la foy sera en ses temps. Car
les richesses de salut, *sont* science & sapience: la
crainte du Seigneur, icelle est son thresor.
7 Voicy, ceux qui voyent, crieront dehors, les
[d] anges de paix pleureront amerement.
8 Les voyes sont dissipées, le passant ne passe pl⁹
par le sentier, l'allience est rompue: il a ietté au
loing les citez, il n'a reputé à rien les hommes.
9 La terre a pleuré & est en langueur. Le Liban
est confus, & est deuenu sourd. Et est faict[e] Sarõ
cõme vn desert: & Basan & Carmel sont ruez ius.
10 Maintenant ie me leueray, dict le Seigneur,
maintenant ie seray exalté, maintenant ie seray
esleué.
11 Vous conceuerez l'ardeur,[f] & engen-
drerez l'esteulle: vostre esprit vous deuorera cõ-
me le feu.
12 Et les peuples seront comme les ce
dres du feu: les espines assemblées se brusleront
au feu.
13 Vous qui estes loing, escoutez quelles
choses i'ay faict, & vous qui estes prochains, co-
gnoissez ma force.
14 Les pecheurs ont eu craĩte
en Sion, les hypocrites sont pleins de crainte. Le
quel de vous pourra habiter auec le feu deuorãt
Lequel de vo⁹ habitera auec les ardeurs eternels.
15 [i] Celuy qui chemine en iustices, & parle veri-
té, celuy qui reprouue l'auarice de calõnie, & ne
reçoit aucuns dons. Celuy qui estouppe ses oreil
les qu'il[g] n'oye le sang, & ferme ses yeulx, à fin
qu'il ne voye point de mal.
16 Cestuy habitera és[h] haults lieux, sa haultesse
seront munitions de pierres. Le pain luy est don-
né, ses eaues seront fidelles.
17 Ses yeulx verront le Roy en son honneur, &
regarderont la terre loingtaine.
18 Ton cœur pensera[i] la crainte.[1] Ou est l'hom-
me sage? Ou est celuy qui poise les parolles de la
loy? Ou est celuy qui enseigne les petits?
19 Tu ne verras point de peuple imprudent, &
peuple de haulte parolle: tellemẽt que tu ne puis-
ses entendre l'eloquence de sa langue, auquel n'y
a aucune sapience.
20 Regarde Sion, la cité de nostre solennité. Tes
yeulx verront Ierusalem, la cité pleine de biens,
le tabernacle que nullement ne se pourra trans-
porter:[k] & ne seront à iamais ses cloux ostez, &
nuls de ses cordeaux ne seront rompus.
21 Car seulement illec nostre Seigneur est ma-
gnifique[l] comme vn lieu des fleuues, & des lar-
ges ruisseaux, la nauire aux auirons n'y passera
pas aux trauers d'iceluy.

a Ceste raison est fort propre, à autant que la foy est le fondemẽt de l'inuocation.

b Il entend les Babyloniens, desquelz l'armée estoit de plusieurs peuples leurs subiets. La voix qui les mettra en fuite, ce sont les Perses & Mediens.

c Ce propos s'adresse aux Babyloniens, lesqls il compare aux saulterel les, petites be[illegible], qui ne seruent que de [illegible] mais sont foibles & faciles à tuer, ainsi seront ceulx[illegible] lors que les Perses accourront sur eulx.

d Ceci se raporte aux heraux que Ezechias enuoia pour la paix vers Sennacherib, lesquelz n'obtindrent rien & s'en retournerent [illegible] tristes.

e Saron est le plat pais. Il declaire icy qu'il n'y aura lieu en ce[illegible] terre qui ne soit affligé par Sennacherib, & auquel on se puisse seurement retirer.

f C'est, vous entreprendrez chose vaine, & executerez de mesme. Ce propos s'adresse à l'armée de Sennacherib. & aux princes d'icelle.

g C'est, pour ne point cõspirer à cruaulté.

h C'est, lieux forts & de defense.

i C'est, la craĩte de l'assault & ou & persecution des ennemis: [illegible] penserez au scribe, à celui qui poise, &c. Le sage icy signifie celui qui enroloit chacune personne, & la declaration de son reuenu pour asseoir la taille Celui qui poise, est le receueur des amendes.

k Il donne à entendre la constance & fermeté de l'Eglise du Seigneur.

l C'est, sera defense tres-ferme de son Eglise, pour en destourner ses ennemis.

22 Car le Seigneur *est* nostre iuge, le Seigneur *est* nostre legislateur, le Seigneur *est* nostre Roy. Cestuy nous sauuera

m Il monstre au contraire la ruine des ennemis de son Eglise, adressant ce propos aux Assyriens, desquels il annonce sa ruine sous propos figuré d'vne n'autre qui est en extreme peril.

23 Tes [m] cordeaux sont laschez : mais ilz ne seront les plus fortz Ton mast sera tellement, que tu ne puisses eslargir la banniere. Adonc seront diuisées les despouilles de plusieurs pillages: les boiteux pilleront la rapine.

24 Et ne dira pas le voisin, i'ay languy. L'iniquité du peuple qui habitera en icelle, sera ostée.

CHAP. XXXIIII.

1 Il monstre que ce que Dieu punit les meschans, est en faueur de son Eglise.

a Ce propos s'adresse aux Gétils, & nations estranges, voisines du peuple d'Israël

1 APprochez vous [a] gens, & escoutez, & vous peuples entendez : que la terre & sa plenitude escoute, tout le monde, & toute sa production.

2 Car l'indignation du Seigneur *est* sur toutes gens, & la fureur *est* sur toute leur armée. Il les a occis, & les a donné à occision.

3 Ceulx qui serōt occis entre eulx, seront iettez au loing, & puāteur mōtera de leurs corps morts. Les montaignes decouleront de leur sang.

b C'est, en rouleau à la façon ancienne.

c Ceci est dict au regard du sens de l'hōme, lors qu'il est extremement affligé. Car alors il est si eperdu de sens qu'il luy semble qu'il n'y a ne ciel ne terre.

d C'est baigné en sang. Il dit au ciel, ayāt esgard au conseil eternel de Dieu, qui l'a ainsi ordonné Or toutes ces façons de parler susdictes sont ainsi couchées pour amplifier l'horreur de la vēgeance de Dieu.

e Il comprent sous le nō des agneaux & des boucs les petis & grans de ce peuple.

f Les licornes & taureaux sont les hautz & puissans.

g Les riuieres des Idumeens. Par telz propos figurez il dennote vne horrible punition.

4 Et toute l'armée des cieux languira, & les cieulx seront pliez ensemble [b] comme vn liure : & toute l'armée d'iceulx [c] cherra, ainsi que tōbe la fueille de la vigne, & du figuier.

5 Pource que mon glaiue est [d] enyuré au ciel, voicy, il descendra sur ydumée en iugement, & sur le peuple de mon occision.

6 L'espée du Seignr est remplie de sang, elle est engraissée de la graisse, & du sang des [e] aigneaux & des boucs, & du sang des moutons pleins de moëlles, Car le sacrifice du Seigneur *est* en Bosra, & grande occision *est* en la terre d'Edom.

7 Et les Licornes [f] descendront auec eulx, & les taureaux auec les puissās. Leur terre sera enyurée de sang, & leur terre de la graisse des gras.

8 Car le iour de la vengeance du Seigneur, l'an de retribution est pour iuger Sion.

9 Et ses [g] torrens seront conuertis en poix, & sa terre en soulphre: & sera sa terre en poix nuict & iour ardante.

10 Et ne sera pas esteincte eternellement, sa fumée montera de generation en generation, elle sera desolée és siecles des siecles. Il n'y aura aucuns passans par icelle.

h Il comprent sous ces noms tous oiseaux sauuages, declairant qu'il y aura grande desolation.

11 [1] Et le [h] Butor, & le Herisson la posséderont, & la Cigoigne, & le corbeau habiteront en icelle. Et sera estendue la ligne sur elle, pour estre reduicte à neant, & le niueau en desolation.

12 Ses nobles ne seront plus là: ilz inuoqueront plustost le Roy, & tous ses princes seront à neant.

13 Espines & orties croistront en leurs maisons, & le ionc marin en ses garnisons: & sera le repaire des dragons, & la pasture des Austruches.

14 Et les diables viendront au deuant le monstre, en partie homme, & en partie asne, & le luitton criera l'vn contre l'autre.

i Aucuns entendent des Satyres ou Faunes C'est des hommes sauuages.

15 Illec couchera la [i] Fée, & trouuera repos pour elle. Illec a eu l'Herisson vne fosse, & a nourry ses petis, & a fouy la terre alentour, & les a nourry en l'ombre d'icelle. Illec sont assemblées les Escouffles l'vn auec l'autre.

k Il entend du liure de la Loy.

l Nul des animaux sauuages susdicts.

16 Cerchez diligemmēt [k] au liure du Seigneur, & lisez: [l] l'vn d'iceux n'y est point defailly, l'vn

22 *Dominus enim iudex noster, dominus legifer noster, dominus Rex noster. Ipse saluabit nos.*

23 *Laxati sunt funiculi tui, sed non praeualebunt. Sic erit malus tuus, vt dilatare signum non queas. Tunc diuidentur spolia praedarum multarum, claudi diripient rapinam.*

24 *Nec dicet vicinus: Elangui. Populus qui habitat in ea, auferetur ab eo iniquitas.*

1 *ACcedite gentes & audite, & populi attēdite: audiat terra, & plenitudo eius: orbis, & omne germen eius,*

2 *Quia indignatio domini super omnes gētes, & furor super vniuersam militiam eorū Interfecit eos, & dedit eos, in occisionem.*

3 *Interfecti eorum proiicientur, & de cadaueribus eorum ascendet foetor. Tabescent mōtes à sanguine eorum.*

4 *Et tabescet omnis militia caelorum, & complicabuntur sicut liber, caeli: & omis militia eorum defluet, sicut defluit folium de vinea, & de ficu:*

5 *Quoniam inebriatus est in caelo gladius meus. Ecce super Idumaeam descendet, & super populum interfectionis meae ad iudiciū.*

6 *Gladius domini repletus est sanguine, incrassatus est adipe de sanguine agnorum & hircorum, & de sanguine medullatorum arietum Victima enim domini in Bosra, & interfectio magna in terra Aedom.*

7 *Et descendent vnicornes cum eis, & tauri cum potētibus Inebriabitur terra eorum sanguine, & humus eorum adipe pinguium,*

8 *Quia dies vltionis domini, annus retributionis iudicij Sion*

9 *Et conuertētur torrentes eius in picem & humus eius in sulphur Et erit terra eius in picem ardentem nocte & die.*

10 *Non extinguetur in sempiternum Ascendet fumus eius à generatione in generationem desolabitur in secula seculorum Non erit trāsiens per eam*

11 *Et possidebunt illam onocrotalus & hericius, & ibis & coruus habitabunt in ea Et extendetur super eam mensura, vt redigatur ad nihilum: & perpendiculum in desolationem* 1 Soph. 2.14

12 *Nobiles eius non erunt ibi Regem potius inuocabunt, & omnes principes eius erunt in nihilum.*

13 *Et orientur in domibus eius spinae & vrticae, & paliurus in munitionibus eius, & erit cubile draconum, & pascua struthionū.*

14 *Et occurrent daemonia, onocentaurus & pilosus clamabit alter ad alterum*

15 *Ibi cubauit lamia, & inuenit sibi requiē Ibi habuit foueam hericius, & enutriuit catulos, & circūfodit, & fouit in vmbra eius. Illuc congregati sunt milui, alter ad alterum.*

16 *Requirite diligenter in libro domini & legite, vnum ex eis non defuit, alter alterum*

non quæsiuit: quia quod ex ore meo processit, ille mandauit: & spiritus eius ipse congregauit ea.

17 Et ipse misit eis sortem, & manus eius diuisit eam illis in mensurâ. Vsque in æternũ possidebunt eam, in generatione & generationem habitabunt in ea.

n'a pas cerché apres l'autre, car ce qui est procedé de ma bouche, iceluy l'a mandé, & son mesme esprit les a assemblé.

17 Et [m] cestuy leur a enuoyé le sort, & sa main leur a diuisé icelle par mesure: ilz la possederont iusques à tousiours, ilz habiteront en icelle de generation en generation.

m Il signifie qu'il a donné en propriété cette terre aux bestes sauuages.

CHAP. XXXV.

1 La grande ioye de ceux qui croiront à l'Euangile: l'office de ceux qui l'annoncent. 8 Les fruicts qui s'en ensuiuent.

Laetabitur deserta & inuia, exultabit solitudo, & florebit quasi lilium,

2 Germinans germinabit, & exultabit latabunda & laudans. Gloria Libani data est ei, decor Carmeli & Saron. Ipsi videbunt gloriam domini, & decorem dei nostri.

3 Confortate manus dissolutas, & genua debilia roborate.

4 Dicite pusillanimis: Confortamini, & nolite timere. Ecce deus vester vltionem adducet retributionis: deus ipse veniet, & saluabit vos.

Matt.15.30 *5 Tunc aperientur oculi cæcorum, & aures surdorum patebunt.*

6 Tunc saliet sicut ceruus claudus, & aperta erit lingua mutorum, quia scissæ sunt in deserto aquæ, & torrentes in solitudine.

7 Et quæ erat arida, in stagnum, & sitiens in fontes aquarũ. In cubilibus in quibus prius dracones habitabãt, orietur viror calami, & iunci,

8 Et erit ibi semita & via, & via sancta vocabitur. Non transibit per eam pollutus: & hæc erit vobis directa via, ita vt stulti non errent per eam.

9 Non erit ibi leo, & mala bestia non ascendet per eam, nec inuenietur ibi. Et ambulabunt qui liberati fuerint.

10 Et redempti à domino conuertẽtur, & venient in Sion cum laude, & lætitia sempiterna super caput eorum. Gaudium & lætitiam obtinebunt, & fugiet dolor & gemitus.

La [a] terre deserte, & sans voye se resiouyra, & la solitude se resiouyra, & florira comme le lis.

2 Icelle germera en abondãce, & celle qui est pleine de liesse, & qui dõne louẽge, se resiouyra. La gloire du Libã luy est dõnée, la beaulté de Carmel & de Saron. Iceux verrõt la gloire du Seigneur, & la beaulté de nostre Dieu.

3 Confortez les mains faillies, & renforcez les genoux debilitez.

4 Dictes aux pusillanimes: Soyez confortez, & ne vueillez plus craindre. Voicy, vostre Dieu fera venir la vengeance de la tribulation: iceluy Dieu viendra, & nous sauuera.

5 [t] Adonc seront ouuerts les yeux des aueugles, & les oreilles des sourds seront ouuertes.

6 Adonc saultera le boiteux comme le cerf, & la lãgue des muetz sera ouuerte: car les eaues [b] sont rompues au desert, & les torrens en la solitude.

7 Et le lieu sec sera cõme estangs: & ce qui auoit soif, sera comme fontaines d'eau, és cauernes ausquelles parauant habitoient les dragons, croistra la verdure du roseau & du ionc.

8 Et là [c] sera le sentier & la voye, & sera appellée la voye saincte. Le souillé ne passera point par icelle. Et celle vous sera vne droicte voye, tellement que les fols ne seront plus errãs par icelle.

9 Il n'y aura plus illec [d] de Liõ, & la mauuaise beste ne mõtera par icelle, & ne sera là trouuée. Et ceux qui auront esté deliurez, chemineront.

10 Et [e] les rachetez du Seigneur, retourneront & viendront en Sion auec louenge: & liesse eternelle sera sur leur chef. Ils obtiendront ioye & liesse, & douleur & gemissement s'enfuyront.

a Ceste prophetie predit la restitution & plaine restauration de toutes choses, laquelle se fera par Iesus Christ: auant l'aduenement duquel toutes choses sont comme vn desert & lieu sauuage, & gemissans attendans leur redemption. Rom.8.

b Seront rompues, &c. Il entend qu'il y aura grãde abondãce des benefices de nostre Seigneur.

c Ce ne sera plus vn desert, on y pourra aller & venir.

d Il n'y aura aucune nuisance n'empeschement.

e Soubz les deliurez de la captiuité de Babylone, sont entendus les fideles que nostre Seignr a rachetez de la captiuité de Satan.

CHAP. XXXVI.

1 Sennacherib renuoye Rabsaces assieger Ierusalem: les blasphemes d'iceluy contre Dieu.

4.Reg.18.13. 2.Chro.32.1. Eccli.48.20. *Et factum est: in quartodecimo anno Regis Ezechiæ ascendit Sennacherib Rex Assyriorum super omnes ciuitates Iuda munitas, & cepit eas.*

2 Et misit Rex Assyriorum Rabsacen de Lachis in Ierusalem, ad Regem Ezechiam in manu graui, & stetit in aqua ductu piscinæ superioris, in via agri fullonis.

3 Et egressus est ad eum Eliacim filius Helciæ, qui erat super domum, & Sobna scriba, & Ioahe filius Asaph à commentariis.

4 Et dixit ad eos Rabsaces: Dicite Ezechiæ: Hæc dicit Rex magnus, Rex Assyriorum: Quæ est ista fiducia qua confidis?

5 Aut quo consilio vel fortitudine rebellare disponis? Super quem habes fiduciam, quia recessisti à me?

Or [s] aduint en l'an quatorzieme du Roy Ezechias, [a] que Sennacherib Roy des Assyriens mõta contre toutes les citez garnies de Iuda, & les print.

2 Et le Roy des Assyriens enuoya Rabsaces de [b] Lachis en Ierusalẽ au Roy Ezechias auec grosse armée, & s'arresta au conduict de l'eaue de la piscine superieure, en la voye du champ du foullon.

3 Et yssit à luy Eliacim fils de Helcias, qui estoit maistre d'hostel, & Sobna le scribe, & Ioahé filz d'Asaph [c] commis sur les registres.

4 Et Rabsaces leur dict: Dictes a Ezechias: Ainsi dit le grand Roy, le Roy des Assyriens: Quelle est ceste confiance en laquelle tu te confies?

5 Ou par quel conseil ou force disposes tu de rebeller? Sur lequel as tu fiance, que tu t'es retiré de moy?

a Il recite ceste histoire cõme vn certain tesmoignage de l'acomplissement des promesses de Dieu ẽuers son peuple.

b Ville de Iuda.

c Secretaire.

6 Voicy, tu [d] te confies sur ce baston icy de ro-
seau rompu, sur Egypte, sur lequel si l'hôme s'ap-
puye, il entrera en la main, & la percera: ainsi *est*
Pharao le Roy d'Egypte a tous ceux qui se fient
en luy.
7 Que si tu me responds: Nous auons confiance
au Seigneur nostre Dieu: n'est-ce pas celuy, du-
quel Ezechias a osté les hauts *lieux*, & les autelz:
& á dict a Iuda & Ierusalẽ: Vous adorerez deuant
cest autel cy? 8 Maintenant donc rends toy á
mon Seigneur le Roy des Assyriens: & ie te dõ-
neray deux mille cheuaux, & tu ne pourras de toy
mesme liurer gens pour monter dessus. 9 Et cõ-
ment attendras tu la presence du iuge d'vn lieu
des moindres seruiteurs de mon Seigneur? Que
si tu te confies en Egypte, aux chariots, & aux che
uaucheurs: 10 Et maintenant ne suis ie pas mõ-
té á ceste terre pour la destruire sans le Seigneur?
Le Seigneur m'a dict: Monte a ceste terre, & la
destrui. 11 Lors Eliacim & Sobna, & Ioahe di-
rent a Rabsaces: [e] Parle a tes seruiteurs en laga-
ge Syriẽ, car nous l'entendõs bien: ne parle point
a nous deuant le peuple, qui est sur les murailles,
en langue Iudaicque.
12 Et Rabsaces leur dit: Mõ Seigneur m'a il en-
uoyé a tõ Seigneur, & a toy, pour dire toutes ces
parolles icy? N'est-ce pas plus aux hommes, qui
sont assis sur la muraille, a fin qu'ilz mangẽt leur
fiente, & [f] boiuẽt leur vrine qui est a leurs pieds,
auec vous?
13 Lors Rabsaces se tint debout, & cria á grande
voix en lãgue Iudaicque, & dict: Escoutez les pa-
rolles du grand Roy, le Roy des Assyriens.
14 Le Roy dict ainsi: Qu'Ezechias ne vous abu-
se point, car il ne vous pourra deliurer.
15 Et qu'Ezechias ne vous face confier au Sei-
gneur, disant: Le Seigneur qui deliure, nous deli-
urera, & ceste cite ne sera pas donnée en la main
du Roy des Assyriens.
16 Ne vueillez escouter Ezechias: Car le Roy
des Assyriens dict ces choses ci: Faictes appoin-
ctement auec moy, & sortez vers moy, & qu'vn
chacun de vous mãge sa vigne, & vn chascun son
figuier: & qu'vn chacun boiue l'eaue de sa cister-
ne 17 Iusques a ce que ie viẽne, & que ie vous
transporte a la terre laquelle est comme vostre
terre: vne terre de fromẽt & de vin, vne terre de
pains & de vignes.
18 Et qu'Ezechias ne vous trouble plus, disant:
le Seigneur nous deliurera: Les Dieux des Gen-
tilz, vn chacũ d'eux a il deliuré sa terre de la maĩ
du Roy des Assyriens?
19 Ou est le Dieu [g] d'Emath & d'Arphad? Ou
est le Dieu de Sepharuaim? Ont ilz deliuré Sa-
marie de ma main?
20 Lequel est de tous les Dieux de ces terres
icy, qui ayt deliuré sa terre de ma main, tellemẽt
que le Seigneur deliure Ierusalem de ma main?
21 Et ilz se teurent, & ne respondirent point vn
mot. Car le Roy leur auoit mande, disant: Ne luy
respondez point.
22 Et Eliacim fils de Helcias, lequel estoit mai-
stre d'hostel, & Sobna le scribe, & Ioahé fils d'A-
saph * chancellier, entrerent vers Ezechias [h] les
vestemens deschirez: & luy annoncerẽt les paro-
les de Rabsaces.

d Il impose faulsement ceste vaine confiance à Ezechias: car il se fioit a nostre Seigneur.

e Ilz disoyent ceci afin que Rabsaces par ce propos ne fist esmouuoir le peuple contre Ezechias: aussi qu'ilz pretẽdoyent tratter quelque appointement.

f A sçau. contrains par necessité de ce siege.

g Voyez de Hemath. 2 Roys.8 c. Arphad est fleuue en Syrie de Damas. Il se prent ici pour la contree d'entour. Sepharuaim est ville en la dicte Syrie. De Samarie voyez 2. Roys 16.24.

* Ou commis sur les registres.

h En signe de dueil, à cause du blaspheme de Rabsaces. Voyez Gen.37 34. & Rois 5.7.

6 *Ecce confidis super baculum arundineum confractum istum, super Aegyptum, cui si innixus fuerit homo, intrabit in manum eius, & perforabit eam: sic Pharao Rex Aegypti omnibus qui confidunt in eo.*

7 *Quòd si responderis mihi, In domino deo nostro confidimus, nónne ipse est cuius abstulit Ezechias excelsa & altaria, & dixit Iuda & Ierusalem, Coram altari isto adorabitis?*

8 *Et nunc trade te domino meo Regi Assyriorum, & dabo tibi duo milia equorum: nec poteris ex te prabere ascensores eorum.*

9 *Et quomodo sustinebis faciẽ iudicis vnius loci ex seruis domini mei minoribus? Quòd si confidis in Aegypto, in quadrigis, & in equitibus,*

10 *Et nunc nũquid sine domino ascendi ad terram istam, vt disperderem eam? Dominus dixit ad me: Ascende super terram istam, & disperde eam.*

11 *Et dixit Eliacim, & Sobna & Ioabe ad Rabsacẽ. Loquere ad seruos tuos Syra lingua, intelligimus enim: ne loquaris ad nos Iudaicè in auribus populi qui est super murum.*

12 *Et dixit ad eos Rabsaces: Nunquid ad dominum tuũ & ad te misit me dominus meus, vt loquerer omnia verba ista, & non potius ad viros qui sedent in muro vt comedant stercora sua, & bibant vrinam pedum suorum vobiscum?*

13 *Et stetit Rabsaces, & clamauit voce magna Iudaicè, & dixit: Audite verba Regis magni, Regis Assyriorum.*

14 *Hæc dicit Rex: Non seducat vos Ezechias, quia non poterit eruere vos:*

15 *Et non vobis tribuat fiduciam Ezechias super domino, dicẽs: Eruens liberabit nos dominus, non dabitur ciuitas ista in manum Regis Assyriorum.*

16 *Nolite audire Ezechiam Hæc enim dicit Rex Assyriorum: Facite mecum benedictionem, & egredimini ad me, & comedite vnusquisque vineam suam, & vnusquisque ficum suam, & bibite vnusquisque aquam cisternæ suæ,*

17 *Donec veniam & tollam vos ad terram quæ est vt terra vestra, terram frumenti & vini, terram panum & vinearum.*

18 *Nec conturbet vos Ezechias, dicens: Dominus liberabit nos. Nunquid liberauerunt dij gentium vnusquisque terram suam de manu Regis Assyriorum?*

19 *Vbi est Deus Hemath & Arphad? Vbi est deus Sepharuaim? Nũquid liberauerunt Samariam de manu mea?*

20 *Quis est ex omnibus diis terrarum istarũ qui eruerit terram suam de manu mea, vt eruat dominus Ierusalem de manu mea?*

21 *Et siluerunt & non responderunt ei verbum Mandauerat enim Rex, dicẽs: Ne respõdeatis ei.*

22 *Et ingressus est Eliacim filius Helciæ qui erat super domum, & Sobna scriba, & Ioabe filius Asaph à commentariis ad Ezechiam scissis vestibus, & nunciauerũt ei verba Rabsacis.*

CHAP. XXXVII.

1 Ezechias demande conseil à Isaie, lequel luy promet victoire de par nostre Seigneur. 15 L'oraison d'Ezechias. 36 L'ange met à mort l'armée de Sennacherib, lequel est occis par ses propres enfans.

4.Rois 19.1 1 *ET factum est, cum audisset Rex*
Ezechias, scidit vestimenta sua,
& obuolutus est sacco, & intra-
uit in domum domini:
2 *Et misit Eliacim qui erat super domum,*
& Sobnam scribam, & seniores de sacerdoti
bus opertos saccis, ad Isaiam filium Amos
prophetam, & dixerunt ad eum:
3 *Hac dicit Rex Ezechias: Dies tribulationis*
& correptionis & blasphemia, dies hac, quia
venerunt filij vsque ad partum, & virtus nõ
est pariendi.
4 *Si quo modo audiat dominus deus tuus*
verba Rapsacis, quem misit Rex Assyriorum
dominus suus ad blasphemandum dominum
deum viuentem, & exprobrandum sermo-
nibus, quos audiuit dominus deus tuus. Le-
ua ergo orationem pro reliquijs qua reperta
sunt.
5 *Et venerũt serui Regis Ezechia ad Isaiam.*
6 *Et dixit ad eos Isaias: Hæc dicetis domino*
vestro: Hac dicit dominus: Ne timeas à facie
verborum qua audisti, quibus blasphemaue-
runt pueri Regis Assyriorum me.
7 *Ecce ego dabo ei spiritum, & audiet nun-*
cium, & reuertetur ad terram suam, & cor-
ruere eum faciam gladio in terra sua.
8 *Reuersus est autem Rapsaces, & inuenit*
regem Assyriorum praliantem aduersus Lob
na. Audierat enim quid profectus esset de La-
chis,
9 *Et audiuit de Tharacha rege Aethiopia,*
dicentes: Egressus est vt pugnet cõtra te. Quod
cum audisset, misit nuntios ad Ezechiam, di-
cens:
10 *Hac dicetis Ezechia regi Iuda, loquentes:*
Non te decipiat deus tuus in quo tu confidis,
dicens: Non dabitur Ierusalem in manum re
gis Assyriorum.
11 *Ecce tu nosti omnia qua fecerunt omnes*
reges Assyriorum omnibus terris quas sub-
uerterunt, & tu poteris liberari?
12 *Nunquid eruerunt eos dij gentium quos*
subuerterunt patres mei, Gozan & Haran,
& Reseph, & filios Eden qui erant in Tha-
lassar.
13 *Vbi est rex Hemath, & rex Arphad, &*
rex vrbis Sepharuaim, Hana & Aua?
14 *Et tulit Ezechias libros de manu nuntio-*
rum, & legit eos, & ascendit in domum do-
mini, & expandit eos coram domino.
15 *Et orauit Ezechias ad dominum dicens:*
16 *Domine exercituum deus Israel, qui se-*
des super Cherubim, tu es deus solus omnium
regnorum terra, tu fecisti cœlum & terram.
17 *Inclina domine aurem tuam & audi, a-*
peri oculos tuos & vide, & audi omnia ver-
ba Sennacherib qua misit ad blasphemandũ
deum viuentem.
18 *Vere enim domine desertas fecerunt reges*
Assyriorum terras, & regiones earum,
19 *Et dederunt deos earum igni, non enim*
erant dij sed opera manuum hominum, lignũ
& lapis, & comminuerunt eos.

1 OR il aduint, [1] que quand le Roy Eze-
chias eut ouy ceci, il rompit ses veste-
mens: [a] & se vestit d'vn sac, & entra en
la maison du Seigneur.
2 Et enuoya Eliacim qui estoit maistre d'hostel,
& Sobna le scribe, & les plus anciens des prestres
couuerts de sacs, a Isaie fils d'Amos Prophete, &
luy dirent:
3 Ezechias Roy dict ainsi: Ceste iournée est la
iournée de tribulation & de correction, & de blas
pheme: car les enfans sont venuz iusques a l'efan
tement, [b] n'y a point de puissance d'enfanter.
4 A la [c] mienne volunté, que le Seigneur ton
Dieu oye les parolles de Rabsaces, que le Roy
des Assyriens son Seigneur a enuoyé pour blas-
phemer le Seigneur Dieu viuant, & pour faire
reproche par les parolles lesquelles le Seigneur
ton Dieu a ouy. Esleue donc l'oraison pour la re-
ste qui est trouuée. 5 Et les seruiteurs du Roy
Ezechias sont venuz à Isaie.
6 Et Isaie leur dict: Vous direz ainsi à vostre mai
stre, Telles choses dict le Seignr: Ne crain point
pour les parolles que tu as ouy, par lesquelles les
seruiteurs du Roy des Assyriẽs m'õt blasphemé.
7 Voicy, ie luy donneray vn esprit, & il oyrra
vn messagier, & retournera en sa terre, & le feray
tomber par l'espée en sa terre.
8 Aussi Rabsaces s'en retourna, & trouua le
Roy des Assyriens combatant contre [d] Lobna.
Car il auoit ouï qu'il estoit party de Lachis.
9 Et ouït parler de Tharaca Roy d'Ethiopie,
disant. Il est issu pour batailler cõtre toy. Et quãd
il l'eut ouï, il enuoya des messagiers a Ezechias,
disant.
10 Vous parlerez ainsi à Ezechias Roy de Iuda,
disant: Que ton Dieu auquel tu as confiance, ne
te deçoiue pas, disant: Ierusalem ne sera pas li-
urée és mains du Roy des Assyriens.
11 Voicy, tu as ouï toutes les choses que tous
les Roys des Assyriens ont faict à tous les pays
qu'ilz ont destruict, & toy pourras tu estre deli-
uré.
12 Les dieux des Gentils que mes peres ont de-
struict, les ont ilz deliurez, à sçauoir [e] Gozan, &
Haran, & Reseph, [f] & les fils d'Eden qui estoyẽt
en [g] Thalassar?
13 Ou est le Roy [h] d'Emath, & le Roy d'Arphad
& le Roy de la cité de Sepharuaim, Ana & Aua?
14 Lors Ezechias print les lettres, des mains des
messagiers, & les leut, puis mõta en la maison du
Seigneur, & les ouurit deuant le Seigneur.
15 Et Ezechias pria au Seigneur, disant.
16 Seigneur des armées, le Dieu d'Israël qui es
assis dessus les [i] Cherubins: tu es seul Dieu de
tous les royaumes de la terre, tu as faict le ciel &
la terre. 17 Seigneur encline ton oreille, & es-
coute: Ouure tes yeulx & regarde, & escoute tou
tes les parolles de Sennacherib, qu'il a enuoyé
pour blasphemer le Dieu viuant.
18 Car vrayemẽt, ô Seigneur, les Roys des Assy
riẽs ont rẽdu les terres & leurs cõtrées desertes.
19 Et ont mis au feu les Dieux d'icelles, car ilz
n'estoyent point Dieux: mais œuures des mains
des hommes, bois, & pierre, & les ont rompus.

a En signe de penitence. Voyez Eslit.4.3.

b Il signifie vne extreme destresse par ceste similitude de la femme ne pouuant enfanter.

c C'est, il monstrera par effect que Rabsaces l'a blasphemé. On ne dit pas ceci par defiance qu'il eut de Dieu, mais ce mot possible est mis ici pour denoter la grandeur de la chose, comme Act.8.22.

d Voyez de Lobna, 2. Paral.21.10. de Lachis 4. Rois 14.19.

e Ce sont noms de villes vers Orient, reduites à l'obeissance des Assyriens. Haran est dicte autrement Charan & Charré ville renommée de Mesopotamie ou M. Crassus empereur Romain fut tué.

f Les habitans d'Eden pais d'Orient ou estoit le iardin d'Eden, Gen.3.

g Thalassar, ou Thalassar, vne contrée de Syrie.

h Comme sus.36.19.

i Il a egard a l'arche de l'alliance, qui estoit signe de la presence de nostre Seigneur, & enuironnee de Deux Cherubins.

k Nous sommes ici instruits, que la fin & le but de nos prieres est la gloire de Dieu.

20 Et maintenant Seigneur *qui es* nostre Dieu,
sauue nous de sa main: [k] & que tous les royaumes
de la terre cognoissent q̃ tu es Dieu seul Seigñr.
21 Lors Isaie fils d'Amos enuoya à Ezechias, di-
sant: Le Seigneur Dieu d'Israel dict ainsi: Pour
les choses que tu m'as prié du Roy des Assyriés
Sennacherib.
22 Telle est la parolle que le Seigneur a parlé
contre luy: la vierge fille de Sion, a desprise, &
s'est mocquée de toy: La fille de Ierusalem a ho-
che la teste derriere toy.
23 A qui as tu dict opprobre, & lequel as tu blas-
phemé, & sur lequel as tu esleué ta voix, & esleué
la haultesse de tes yeulx? C'est contre le Sainct
d'Israël.
24 Tu as dict reproche au Seigneur, par la main
de tes seruiteurs, & as dict: Ie suis mõté en la mul
titude de mes chariots, en la haulteur des montai
gnes, es costez du Liban, & coupperay les haults
lieux de ses Cedres, & ses Sapins exquis. Et i'en-
treray iusques au bout du plus hault lieu d'icel-
luy, *à sçauoir* en la forest de son Carmel.
25 I'ay [l] fouy la terre, & ay beu l'eaue: & ay seiché
par la trace de mon pied, toutes les riuieres des
chaussées. 26 N'as tu pas oui [m] quelle chose ie
leur ay faicte au temps passé? I'ay faict ceste cho-
se dés les iours anciens: & maintenant l'ay faict
venir, & a esté faict pour desraciner les petites
montaignes, eulx entrebatãs, & les citez garnies.
27 Les habitans d'icelles ont ensemble tremblé,
par ce que leur main perdoit sa force, & ont esté
confus: ilz sont faicts comme l'herbe du champ,
& l'herbage des pastures, & *comme* l'herbe des
toicts, laquelle a esté seichée deuant qu'elle vint
a maturité. 28 I'ay cognu [n] ton habitation, & tõ
issue, & ton entree, & ta forcenerie contre moy.
29 Quand tu as esté plein de fureur cõtre moy,
ton orgueil est monté en mes oreilles. [o] Ie met-
tray donc vn cercle en tes narines, & vne bride
en tes leures: & te remeneray en la voye laquelle
tu es venu 30 Mais toy, tu auras ce signe. [p] Mãge
ceste année les choses qui croissent sans labeur, &
au second an mange des pommes. Mais au troisiel-
me an, semez, & moissonnez, & plãtez des vignes,
& mangez les fruicts d'icelles.
31 Et ce qui aura esté sauué de la maison de Iu-
da, & le demeurant, donnera ses racines en bas, &
fera fruict en hault.
32 Car de Ierusalem sortiront des demeurans, &
aucune reste *sortira* de la montaigne de Sion. Le
zele du Seigneur des batailles fera ceste chose.
33 Pourtant dict le Seigneur telles parolles du
Roy des Assyriens: Il n'entrera pas en ceste cité,
& n'y iettera pas sa flesche, & le bouclier ne l'oc-
cupera point, & ne mettra point de rempart alen-
tour d'icelle.
34 Il retournera par la voye par laquelle il est
venu, & n'entrera pas en ceste cité, dict le Sei-
gneur.
35 Et ie defendray ceste cité, à fin que ie la gar-
de, pour l'amour de moy, & [q] pour l'amour de Da
uid mon seruiteur.
36 Et l'ange du Seigneur issit, & en frappa au sie
ge des Assyriens cent quatre vingts & cinq mil-
le. [r] Lors se leuerent au matin, & voicy tous e-
stoyent corps des morts.
37 Et Sennacherib le Roy des Assyriens se par-

l Pour cauer des puits.

m Il signifie qu'il est protecteur de sa cité, & qu'il ne defaudra point au secours de son Eglise, laquelle il a fondee non point pour laisser perir, mais pour la conseruer a iamais.

n Il entend toutes les entreprinses de Sennacherib.

o D'autant que Sennacherib s'esmouuoit en forcenerie, resemblant à vne beste furieuse & sauuage, il vse de ceste forme de propos.

p Entre les signes donnes par nostre Seigneur, aucuns precedent la chose, comme ceux qu'il dõna à Gedeon. Ceux ci seruent pour confirmer en luy. Les autres suiuent la chose, pour raison de laquelle ils sont dõnez, & telz signes sont pour nous perpetuer la memoire des benefices de Dieu.

q C'est, de la promesse faicte a Dauid, &c.

20 *Et nunc domine deus noster salua nos de
manu eius vt cognoscant omnia regna terra,
quia tu es dominus deus solus.*
21 *Et misit Isaias filius Amos ad Ezechiam,
dicens: Hæc dixit dominus deus Israel: Pro
quibus rogasti me de Sennacherib rege Assy-
riorum.*
22 *Hoc est verbum quod locutus est dominus
super eum: Despexit te, & subsannauit te vir
go filia Sion, post te caput mouit filia Ierusa-
lem.*
23 *Cui exprobasti, & quem blasphemasti, &
super quem exaltasti vocem tuam, & leuasti
altitudinem oculorum tuorum? Ad sanctum
Israel.*
24 *In manu seruorum tuorum exprobrasti
domino, & dixisti: In multitudine quadriga-
rum mearum ego ascendi altitudinem mon-
tium, iuga Libani, & succidam excelsa ce-
drorum eius, & electas abietes illius, & in-
troibo altitudinem summitatis eius: saltum
Carmeli eius.*
25 *Ego fodi, & bibi aquam, & exiccaui ve-
stigio pedis mei omnes riuos aggerum.*
26 *Numquid non audisti quæ olim fecerim
ei? A diebus antiquis ego plasmaui illud, &
nunc adduxi, & factum est in eradicationem
collium compugnantium, & ciuitatum muni-
tarum.*
27 *Habitatores earum breuiata manu con-
tremuerunt, & confusi sunt, facti sunt sicut fœnũ
agri, & gramen pascuæ, & herba tectorum
quæ exaruit antequam maturesceret.*
28 *Habitationem tuam, & egressum tuum
& introitum tuum cognoui, & insaniam
tuam contra me*
29 *Cum fureres aduersum me, superbia tua
ascendit in aures meas. Ponam ergo circulum
in naribus tuis, & frænum in labiis tuis, &
reducam te in via per quam venisti.*
30 *Tibi autem hoc erit signum: Comede hoc
anno quæ sponte nascuntur, & in anno secun
do pomis vescere. In anno autem tertio semi-
nate, & metite, & plantate vineas, & come-
dite fructum earum.*
31 *Et mittet id quod saluatum fuerit de do-
mo Iuda, & quod reliquum est, radicem deor
sum, & faciet fructum sursum,*
32 *Quia de Ierusalem exibunt reliquiæ, &
saluatio de monte Sion. Zelus domini exerci-
tuum faciet istud*
33 *Propterea hæc dicit dominus de rege Assy
riorum: Non introibit ciuitatem hanc, &
non iaciet ibi sagittam, & non occupabit
eam clypeus, & non mittet in circuitu eius
aggerem*
34 *In via qua venit, per eam reuertetur &
ciuitatem hanc non ingredietur, dicit domi-
nus.*
35 *Et protegam ciuitatem istam vt saluem
eam, propter me, & propter Dauid seruum
meum.*
36 *Egressus est autem angelus domini, &
percussit in castris Assyriorum centum octo- 4. Rois 19.
ginta quinque milia. Et surrexerunt mane, & 35.
ecce omnes cadauera mortuorum. Et egressus Tob. 1. 21
est, & abiit. Ecclesiast. 48. 24.
37 Et reuersus est Sennacherib rex Assyrio- 1 Mach. 7. 41
rum, &* 2 Mach. 8. 19.

rum, & habitauit in Niniue.
38 Et factum est cũ adoraret in tẽplo Nesrach
deum suum, Adramelech & Sarasar filij eius
percusserunt eum gladio, fugerũtque in ter-
ram Ararat, & regnauit Asarhaddon filius
eius pro eo.

tit, & s'en alla, & il s'en retourna, & habita en [a] Ni
niue.
38 Et aduint, que comme il adoroit au temple
Nesroch son Dieu, Adramelec & Sarasar ses fils
le frapperẽt de l'espée, puis s'enfuirẽt en la terre
d'Ararat: & regna Asar-haddõ son fils pour luy.

CHAP. XXXVIII.

1 Ezechias malade prie nostre Seigneur, & obtient guerison.

14 Roys 20. 2. Chr. 32. 24.

1 IN diebus illis ægrotauit Ezechias
vsque ad mortem, & intrauit ad
eum Isaias filius Amos prophe-
ta, & dixit ei: Hæc dicit domi-
nus Dispone domui tuæ, quia morieris tu, &
non viues.
2 Et conuertit Ezechias faciem suam ad pa-
rietem, & orauit ad dominum, & dixit:
3 Obsecro domine, memento quæso quomodo
ambulauerim coram te in veritate, & in cor
de perfecto, & quod bonum est in oculis tuis
fecerim. Et fleuit Ezechias fletu magno.
4 Et factum est verbum domini ad Isaiam,
dicens:
5 Vade, & dic Ezechiæ Hæc dicit dominus
deus Dauid patris tui: Audiui orationem tu-
am, & vidi lachrymas tuas. Ecce ego adijciã
super dies tuos quindecim annos,
6 Et de manu regis Assyriorum eruã te, &
ciuitatem istam, & protegam eam.
7 Hoc autem tibi erit signum à domino, quia
faciet dominus verbum hoc quod locutus est:
8 Ecce ego reuerti faciam vmbram linea-
rum, per quas descenderat in horologio Achaz
in sole, retrorsum decem lineis. Et reuersus est
sol decem lineis per gradus quos descenderat.
9 Scriptura Ezechiæ Regis Iuda cum ægrotas-
set, & conualuisset de infirmitate sua:
10 Ego dixi in dimidio dierum meorum, va-
dam ad portas inferi: quæsiui residuum anno-
rum meorum.
11 Dixi: non videbo dominum deum in terra
viuentium. Non aspiciam hominem vltrà,
& habitatorem quietis.
12 Generatio mea ablata est & conuoluta est
à me quasi tabernaculum pastorum. Præcisa
est velut à texente vita mea: dum adhuc ordi-
rer, succidit me.
13 De mane vsque ad vesperam finies me, spe-
rabam vsque ad mane. Quasi leo sic contriuit
omnia ossa mea, de mane vsque ad vesperam
finies me.
14 Sicut pullus hirundinis sic clamabo, me-
ditabor vt colũba. Attenuati sunt oculi mei,
suspicientes in excelsum. Domine vim patior,
responde pro me.
15 Quid dicam, aut quid respondebit mihi,
cum ipse fecerim? Recogitabo tibi omnes an-
nos meos in amaritudine animæ meæ.
16 Domine si sic viuitur, & in talibus vita
spiritus mei: Corripies me, & viuificabis me.
17 Ecce in pace amaritudo mea amarissima:
Tu autem eruisti animam meam vt non peri-
ret, proiecisti post tergum tuum omnia pecca-
ta mea.
18 Quia non infernus confitebitur tibi, neque
mors laudabit te: non expectabunt qui descen-
dunt in lacum, veritatem tuam.

EN [a] ces iours là Ezechias fut malade
iusques à la mort. Et Isaie fils de Amos
Prophete vint vers luy, & luy dit: Le Sei
gneur dit ainsi: Dispose de ta maisõ, car
tu mourras, & ne viuras plus.
2 Lors [b] Ezechias tourna sa face vers la paroy, &
pria le Seigneur, & dit:
3 Mon [c] Seigneur ie te prie, aye souuenance (ie
te prie) comment i'ay cheminé en ta presence en
verité, & en cœur parfaict, & que i'ay faict ce qui
est bon deuãt tes yeulx. Et Ezechias pleura auec
grand gemissement.
4 Dont la parolle du Seigneur fut faicte à Isaie,
disant.
5 Va, & di à Ezechias: Ainsi dit le Seigneur le
Dieu de Dauid ton pere: I'ay ouy ton oraison, &
ay veu tes larmes. Voicy, i'adiousteray sur tes
iours, quinze ans.
6 Et te [d] deliureray de la main du Roy des Assy
riens, auec ceste cité, & la defendray.
7 Et ceci te sera pour signe du Seigneur que le
Seigneur fera la parolle qu'il a dicte.
8 Voicy, ie feray retourner l'ombre des lignes
par lesquelles elle estoit descendue en l'horloge
d'Achaz au soleil dix lignes en arriere. Et fut le
soleil retourné de dix lignes, par les degrez par
lesquelz il estoit descendu. 9 L'escriture d'Eze-
chias Roy de Iuda, quãt il eut esté malade, & qu'il
fut guery de sa maladie.
10 I'ay dict [f] au milieu de mes iours: ie m'en i-
ray aux portes d'enfer, I'ay demandé le residu de
mes ans.
11 I'ay dict, Ie ne verray pas [g] le Seigneur Dieu
en la terre des viuans, Ie ne regarderay plus l'hõ
me, ne celuy qui habite en repos.
12 Ma generation est ostee: & s'est tournée arrie-
re de moy cõme les loges des pasteurs. [h] Ma vie
est couppee comme du tisseran, [i] il m'a couppé
quand encores on m'ourdissoit: tu me feras finir
du matin iusques au vespre. 13 I'auoye esperãce
iusques au matin. Il a brisé tous mes os cõme le li
on: tu me feras finir du matin iusques au vespre.
14 Comme la petite arondelle, [k] ainsi crieray-
ie, ie mediteray comme la colombe. Mes yeulx
sont debilitez en regardant en hault: Seigneur, le
mal m'oppresse, responds pour moy.
15 Que di-ray-ie? ou quelle chose me respondra
il quand ie l'auray faict? Ie te raporteray [l] tous
mes ans en l'amertume de mon ame.
16 Seigneur, si on vit ainsi & que la vie de mon
esprit *soit* en telles choses, tu me corrigeras, & me
viuifieras.
17 Voici, mon amertume tresamere *est* en paix.
Mais tu as deliuré mon ame, qu'elle ne fut perie,
[m] tu as ietté tous mes pechez arriere de toy.
18 Car enfer ne te confessera point, & la mort
aussi ne te louera point: ceulx qui descendent au
lac, n'attendront point ta verité.

a Peu apres qu'il fut deliuré du trouble a luy donné par les Assyriens.

b Il estoit touché en son cœur de douleur fort amere, a cause qu'il sentoit dieu courroucé cõtre luy, veu qu'il le faisoit mourir incontinent apres la deliurance de grãde calamité, comme indigne de demeurer en l'estat Royal: aussi qu'il preuoioit grande mutation future en l'Eglise de Dieu, ne laissant aucuns enfans pour regner apres luy.

c Voyez de ceste oraison d'Ezechias 4 Roys 20.

d Il promet oultre la vie paix & tranquillité contre les ennemis. Il est vray semblable que cecy aduint lors que les Assyriens furẽt frappez. Mais d'autãt qu'ils pouuoient renouueler leur armée pour venger la desfaicte de l'autre, nostre Seigneur promet qu'il conseruera sa cité.

e Voyez 4 Roys 20. 9. de ceste matiere.

f C'est, lors qu'on m'a annoncé que ie mourroye.

g Par le nom de nostre Seigneur, il entend son sanctuaire, & tout le seruice qui luy est faict en sa saincte assemblée.

h Ma vie est retranchée ainsi que la toile du tisserant, quand il l'a parachevee.

i A sçauoir Dieu Il y a ici mutation de personne quand il parle de Dieu, maintenant en la seconde, maintenant en la tierce.

k Il signifie les gemissemens de voix qu'il faisoit.

l C'est tãt que ie viuray ie seray en amertume, a sçauoir a cause de la mort qui m'est annõcée.

m C'est tu as oublié tous mes pechez. 3 Rois 20. 12.

19 Le viuant,le viuant,iceluy te confessera, comme aussi moy auiourd'huy:le pere fera cognoistre ta verité aux enfans.

20 Seigneur sauue moy,& nous chanterons noz Pseaumes tous les iours de nostre vie en la maison du Seigneur.

21 Lors Isaie commanda de prendre vne masse de figues, & qu'ilz feissent vne emplastre sur la playe,à fin qu'il fust gueri.

22 Et Ezechias dist: Quel sera le signe, que ie monteray en la maison du Seigneur?

a C'est, auoit demandé signe. Voyez sus 7.& 8. verset.

19 *Viuens viuens ipse confitebitur tibi, sicut & ego hodie:pater filiis notam faciet veritatem tuam.*

20 *Domine saluum me fac,& psalmos nostros cantabimus cunctis diebus vitæ nostræ in domo domini.*

21 *Et iussit Isaias vt tollerent massam de ficis,& cataplasmarent super vulnus eius,& sanaretur.*

22 *Et dixit Ezechias:Quod erit signum,quia ascendam in domum domini?*

CHAP. XXXIX.

1 *Ezechias ayant monstré ses thresors, est reprins par Isaie.*

EN ce temps là, [a] Merodach Baladan, fils de Baladan, Roy de Babylone enuoya des lettres, [b] & des dons à Ezechias:Car il auoit ouy dire qu'il auoit esté malade, & qu'il auoit recouuert sa santé.

2 Et Ezechias fut ioyeux de ces dons,& leur mõstra la maison des oignemens aromatiques, & de l'or & de l'argent,& des odoremens, & du tresbon oignement,& tous ses cabinets, & toutes les choses qui furent trouuées en ses thresors. Il n'y eut pas † vn mot, qu'Ezechias ne leur monstrast, en sa maison,& en toute sa puissance.

3 Mais Isaie le Prophete vint vers Ezechias le Roy,& luy dit:[c] Que t'ont dit ces hommes cy,& dõt sont ilz venuz à toy? Et Ezechias dit:Ilz sont venuz à moy de terre loingtaine,de Babylone.

4 Et Isaie dit: Quelle chose ont ilz veu en ta maison? Et Ezechias dit:Ilz ont veu toutes les choses qui sont en ma maison. Il n'y a eu chose que ne leur aye monstré,en mes thresors.

5 Et Isaie dict à Ezechias:Escoute la parolle du Seigneur des batailles.

6 Voici,les iours viendront que toutes les choses qui sont en ta maison,& que tes peres ont thesaurizé iusques à ce iour,seront emportées en Babylone. On n'y laissera rien, dict le Seigneur.

7 Et ilz prendront de tes fils qui sortiront de toy,lesquelz tu auras engendré,& seront les [d] Eunuches au palais du Roy de Babylone.

8 Lors Ezechias dict à Isaie. La parolle que le Seigneur à parlé,est bonne. Et dict: Seulement que la paix & la verité soit faicte en mes iours.

a Celuy fut le premier roy de Babylone,lequel subiuga les Assyriés l'an 80.de son regne.
b Il fut incité de ce faire ayãt cognu la faueur que Dieu portoit à Ezechias,aussi qu'il sçauoit l'inimitié d'entre luy & les Assyriens ses ennemis.

† ou rien.

c Il entend à reprendre la gloire & ambition d'Ezechias. Voyez touchant cela 4. Roys 20.

d Valets de chambre,ou officiers. Voyez 37.36,& 4 Roys 2.6.

1 *IN tempore illo misit Merodach Baladan filius Baladan Rex Babylonis libros & munera ad Ezechiam. Audierat enim quòd ægrotasset,& conualuisset.* † 4 Rois 20, 12.

2 *Lætatus est autem super eis Ezechias, & ostendit eis cellam aromatum,& argenti,& auri,& adoramentorum, & vnguenti optimi,& omnes apothecas supellectilis suæ, & vniuersa quæ inuenta sunt in thesauris eius. Non fuit verbum quod non ostenderet eis Ezechias in domo sua,& in omni potestate sua.*

3 *Introiuit autem Isaias Propheta ad Ezechiam Regem,& dixit ei:Quid dixerunt viri isti,& vnde venerunt ad te? Et dixit Ezechias:De terra longinqua venerunt ad me,de Babylone.*

4 *Et dixit:Quid viderunt in domo tua? Et dixit Ezechias: Omnia quæ in domo mea sunt,viderunt Non fuit res quam non ostenderim eis in thesauris meis.*

5 *Et dixit Isaias ad Ezechiam:Audi verbum domini exercituum.*

6 *Ecce dies venient, & auferentur omnia quæ in domo tua sunt, & quæ thesaurizauerunt patres tui vsque ad diem hanc,in Babylonem Non relinquetur quicquam, dicit dominus.*

7 *Et de filiis tuis qui exibunt de te, quos genueris,tollent,& erunt eunuchi in palatio regis Babylonis.*

8 *Et dixit Ezechias ad Isaiam: Bonum verbum domini quod locutus est. Et dixit: Fiat tantùm pax & veritas in diebus meis.*

CHAP. XL.

1 *Remission des pechez par Iesus Christ.* 3 *Deuant lequel sainct Iean Baptiste viendra preparer la voye.* 18 *Le Prophete reprent les idolatres & ceulx qui n'ont esperance a nostre Seigneur.*

COnsolez consolez mon peuple,soyez cõsolez,[a] dict vostre Dieu.

2 Parlez doulcement à Ierusalem, & l'appellez:car sa malice est accomplie l'iniquité d'icelle est pardõnée. Elle a receu de la main du Seigneur au double pour to⁹ ses pechez.

3 [†] La voix de celuy qui crie *est* au desert:[b] Preparez la voye au Seigneur, faictes qu'ẽ solitude les sentiers de nostre Dieu soyent droicts.

4 Toute vallée sera esleuée,& [c] toute montagne & montagnette sera abaissée, & les chemins tortus seront redressez, & raboteux & rudes seront en voyes applanies.

a C'est comme s'il disoit,Vostre Dieu ne permettra que soyez sans Prophetes pour vous cõsoler aux grãdes angoisses qui vous suruiendront car il vous en suscitera, ausquelz il dira,Consolez,&c. Or Esaie tant ici qu'es Propheties qui s'ensuiuent, s'adresse à ceux qui viuront apres son temps, delaissant ce peuple,qui pour lors viuoit, ne se mouuant en rien ne par exhortatiõs, ny par menaces.
b Ceste voix criant,preparez &c.sera adressee a Cyrus & aux perses & Mediens, pour la deliurance du peuple hors de ceste captiuité, qui figuroit la captiuité de peché, & de Satan duquel la deliurance deuoit estre par Iesus Christ.
c Il entend par les mõtagnes tous les empeschemens de ceste deliurance.

1 *COnsolamini consolamini popule meus, dicit deus vester.*

2 *Loquimini ad cor Ierusalem, & aduocate eam quoniam completa est malitia eius, dimissa est iniquitas illius. Suscepit de manu domini duplicia pro omnibus peccatis suis.*

3 *Vox clamantis in deserto:Parate viam domini, rectas facite in solitudine semitas dei nostri.* † Matt. 3. Marc. 1. Luc 3. Iehã 1.

4 *Omnis vallis exaltabitur, & omnis mons & collis humiliabitur, & erunt praua in directa, & aspera in vias planas.*

5 *Et reuelabitur gloria domini, & videbit*
omnis caro pariter quod os domini locutū est.
6 *Vox dicentis : Clama. Et dixi : Quid cla-*
Eccle. 14. *mabo*
13 7 *Omnis caro fœnum, & omnis gloria eius*
Iac. 1.10 1. Pier. 1. 24. *quasi flos agri. Exciccatum est fœnum, & ce-*
cidit flos, quia spiritus domini sufflauit in eo
Vere fœnum est populus.
8 *Exiccatum est fœnum , & cecidit flos, ver-*
bum autem domini stabit in æternum.
9 *Super mōtem excelsum ascende tu qui euā-*
gelizas Sion: exalta in fortitudine vocem tuā,
qui euangelizas Ierusalem Exalta, noli time-
re. Dic ciuitatibus Iudæ. Ecce deus vester.
10 *Ecce dominus deus in fortitudine veniet,*
& brachium eius dominabitur. Ecce merces
eius cum eo, & opus illius coram illo.
11 *Sicut pastor gregem suum pascet, in bra-*
3 Ezech. 34. 23. & . 44. Iean. 10. 11. *chio suo congregabit agnos, & in sinu suo le-*
uabit, fœtas ipse portabit.
12 *Quis mensus est pugillo aquas , & cœlos*
palmo ponderauit? Quis appendit tribus di-
gitis molem terræ, & librauit in pondere
montes, & colles in statera?
4 Cap. 9. 13. 13 *Quis adiuuit spiritum domini, aut quis*
Eccles. 1. 6 *consiliarius eius fuit, & ostendit illi?*
Rom. 11. 34. 14 *Cum quo iniit consilium? & quis instru-*
12. 1. Cor. 2. 16. *xit eum, & docuit eum semitam iustitiæ, &*
erudiuit eum scientia, & viam prudentiæ
ostendit illi?
15 *Ecce gentes quasi stilla situlæ: & quasi mo*
mentum stateræ reputatæ sunt. Ecce insulæ
quasi puluis exiguus.
16 *Et Libanus non sufficiet ad succenden-*
dum, & animalia eius non sufficient ad ho-
locaustum.
17 *Omnes gentes quasi non sint , sic sunt co-*
ram eo, & quasi nihilum & inane reputatæ
sunt ei.
5 Acte 17. 29. 18 *Cui igitur similem fecistis deū, aut quam*
imaginem ponetis ei?
19 *Nunquid sculptile conflauit faber , aut*
aurifex auro figurauit illud, & laminis ar-
genteis argentarius?
20 *Forte lignum & imputribile elegit arti-*
fex sapiens , quærit quomodo statuat simula-
chrum quod non moueatur.
21 *Nunquid non scietis? Nunquid non au-*
distis? Nunquid non annuntiatum est vobis
ab initio ? Nunquid non intellexistis funda-
menta terræ?
22 *Qui sedet super gyrum terræ, & habita-*
tores eius sunt quasi locustæ Qui extendit ve-
lut nihilum cœlos, & expandit eos sicut taber
naculum ad inhabitandum.
23 *Qui dat secretorum scrutatores quasi non*
sint, iudices terræ velut inanes fecit.
24 *Et quidem neque plantatus, neque satus,*
neque radicatus in terra truncus eorum. Re-
pente flauit in eos, & aruerunt, & turbo qua
si stipulam auferet eos.
25 *Et cui assimilastis me, & adæquastis, me*
dicit sanctus?
26 *Leuate in excelsum oculos vestros, & vi-*
dete quis creauit hæc. Qui educit in numero
militiam eorum , & omnes ex nomine vo-
cat, Præ multitudine fortitudinis & roboris
virtutisque eius, neque vnum reliquum fuit.

5 Et la gloire du Seigneur sera reuelée, & toute
chair verra ensemble que la bouche du Sei-
gneur a parlé. La[d] voix de celuy qui dit: Crie.
6 Et i'ay dit. Que crieray-ie?[e] Toute chair *est*
foin, & toute sa gloire *est* cōme la fleur du chāp.
7 Le foin est seché, & la fleur est cheute, pource
que l'esprit du Seigneur a soufflé sur elle. Vraye
ment le peuple est foin.
8 Le foin est seché , & la fleur est tombée : mais
la parolle du Seigneur demeure eternellement.
9 Monte sur la haulte montagne, toy qui euan-
gelizes à Sion toy qui euangelizes à Ierusalem,
esleue en force ta voix: esleue la , ne crain point.
Di aux citez de Iuda. Voicy, vostre Dieu.
10 Voicy, le Seigneur Dieu viendra en force , &
son bras aura domination.[f] Voicy, son salaire *est*
auec luy.
11 3 Il paistra son troupeau, comme le berger: il
assemblera les aigneaux en son bras, & les leuera
en son sein, & luy mesme portera celles qui sont
pleines. 12 Qui[g] a mesuré les eaues auec son
poing: & a pesé les cieulx de sa paulme? Qui a le-
ué la grosseur de la terre auec trois doigts, & a
pesé au poids les mōtagnes, & les mōtagnettes en
balance? 13 4 Qui a[h] aydé l'esprit du Seigneur?
ou qui a esté son conseiller, & qui luy a monstré?[i]
14 Auec lequel a il prins conseil , & qui l'a in-
struict, & luy a enseigné le sentier de iustice , &
qui luy a apprins la science, & qui luy a monstré
la voye de prudence?
15 Voicy les gens sont reputez comme la goutte
du seau, & comme le moment de la balance. Voi-
cy les isles *sont* comme petite pouldre.
16 Et le Liban ne souffrira pas pour allumer le
feu,[i] & les bestes d'iceluy ne seront point suffisan
tes pour l'holocauste.
17 Toutes les gens sont deuant luy comme si el-
les n'estoient rien , & luy sont reputées comme
rien, & chose vaine.
18 5 A qui donc auez vous comparé Dieu?[k] ou
quel image mettrez vous pour luy?
19 Le forgeur a il forgé vne image entaillée, ou
l'orfeure l'a il figuré d'or, ou l'argētier de lames
d'argent?
20 Le sage ouurier a esleu vn fort bois, & qui ne
se peult pourrir, il demande comment il pourra
establir le simulachre, qu'il ne se bouge pas.
21 Ne sçauez vous point?[l] Ne l'auez vous point?
ouy? Ne vous a il pas esté annoncé des le com-
mencement? N'auez vous point entendu les fon-
demens de la terre?
22 C'est luy qui se sied sur la rondeur de la terre,
& les habitans d'icelle luy sont comme locustes.
C'est luy qui estēd les cieulx cōme rien, aussi ice
luy les a estēdu cōme vn tabernacle[m] pour y ha-
biter. 23 C'est luy qui faict les scrutateurs des
secrets, cōme s'ilz n'estoyent rien , iceluy a faict
les iuges de la terre comme vains. 24 Aussi cer
tainemēt le tronc d'iceulx n'est ne planté, ne en-
té, ny enraciné en la terre: il a subitement soufflé
sur iceulx, & sont sechez, & les emportera le tour
billon, cōme l'esteulle. 25 Et à qui m'auez vous
faict semblable, & egal? dict le Sainct.
26 Esleuez voz yeulx en hault, & regardez, qui a
crée ces choses: qui produict par nombre[n] leur
multitude & les nomme tous par leurs noms: Par
la multitude de sa force, & de sa puissance, & ver-
tu, il n'en y a pas eu vn defaillant.

d A sçauoir la voix du seigneur.
e Par le nom de Chair il entend tout ce qui est de bien en l'homme naturel, & dont il se peult glorifier.
f Il signifie qu'il ne viendra point pour estre oisif.
g Il nous represente la grande puissance & vertu de Dieu, par vne maniere charnelle pour nous la donner mieux à entendre.
h Il declaire la souueraine sagesse de Dieu.
i C'est a sçauoir si on vouloit faire sacrifice digne de luy.
k C'est enseignemēt est pour l'instruction de ceux qui estans captifs en Babylone, erront les idoles & leur seruice.
l Il met en auant deux manieres qui apprennent a cognoistre Dieu, a sçauoir la parolle par louye : & la veue de ses excellentes creatures.
m C'est, à fin que nous y puissions habiter.
n Le nōbre des estoilles.

o Il reprent la deffiance du peuple, qui en l'affliction ne pensoit point à la prouidéce de Dieu ne qu'il eust aucunemét soin de lui, comme disant, Dieu ne cognoit plus ma cause, & ne lui chaut.

27 Pourquoy parles tu Iacob, & pourquoy dis tu
Israël,[o] Ma voye est celée au Seigneur, & mon
iugement est passé oultre de mon Dieu?
28 Ne scais tu pas, ou n'as tu pas ouy: Dieu *est* le
Seigneur à tousiours, lequel à crée les bornes
de la terre: & ne defauldra pas, & n'aura point de
peine, & sa sapience est inscrutable?
29 Lequel donne vertu à celuy qui est lassé: &
multiplie force & puissance à ceulx qui ne sont
rien.
30 Les enfans defauldront & laboureront, & les
ieunes cherront par foiblesse.
31 Mais ceulx qui ont esperance au seigneur, chã
geront de force, ilz prendront des ailes, comme
les aigles, ilz courront, & ne se trauaillerõt point
ilz chemineront, & ne se laisseront pas.

CHAP. XLI.

1 *Dieu se complaint de ceulx qui le laissent, & se confient aux idoles* 27 *Deliurance promise à Sion.*

a Il met en auant vne forme de iugement, cõme si Dieu vouloit entrer en cause auec les gens, & demandoit seulement estre oui en son droit, disant Que les isles &c.

b Il entend Abraham vray predicateur de iustice, laquelle consiste principalement au pur seruice de Dieu, en luy rendant la foy & l'hommage qui luy appartiét. Il demãde qui est celui qui l'a faict sortir de sa terre, & du milieu de l'idolatrie.

c A sçauoir lors que i'ay faict tãt de merueilles en mon peuple.


Ve[a] les isles se taisent pour moy, & que
les gens changent de force: Qu'ilz approchent, & adonc qu'ilz parlent, que
nous cõuenions ensemble au iugemét.
2 Qui a suscité le [b] iuste d'Orient, qui l'a appel
lé, pour le suyure? Cestuy luy donnera les gens
en sa presence, & obtiendra les Roys. Il les donnera à son espée comme la pouldre, & à son arc,
comme l'esteulle qui est emportée du vent.
3 Il les poursuyura, & passera en paix: le sentier
de ses pieds n'apparoistra point.
4 Qui est celuy qui l'a faict, & ouure ces choses
appellant les generations des le commencement
Moy le Seigneur,[i] ie suis premier & dernier.
5 Les isles ont veu, & [c] ont eu crainte, les dernie
res parties de la terre ont esté espouentées: elles
se sont approchées, & sont venues.
6 Vn chascun donnera ayde à son prochain, &
dira à son frere, Sois conforté.
7 Cestuy qui forge l'ærain, frappant du marteau,
a conforte celuy qui forgeoit alors, en disant, la
soudure est bonne, & le clou l'a conforté, à fin
qu'il ne se bouge.
8 Et toy Israël mon seruiteur Iacob, que i'ay
esleu, semence d'Abrahã, *qui estoit* mon amy:
9 Auec lequel ie [d] t'ay prins des dernieres par
ties de la terre, & t'ay appellé de ses lieux loingtains, & t'ay dit: Tu es mon seruiteur, ie t'ay
esleu, & ne t'ay pas debouté.

d Ie t'ay choisi entre tous peuples de la terre

10 Ne crains point, car ie suis auec toy: ne decline pas, car ie suis ton Dieu. Ie t'ay conforté &
t'ay aydé, & la dextre de mon iuste t'a receu.
11 Voicy tous ceux qui bataillent contre toy,
seront confus & honteux: Ilz seront comme s'ilz
n'estoient pas, & les hommes qui te contredisent, periront.
12 Tu les chercheras,[e] & ne les trouueras point
à sçauoir les hommes qui te sont rebelles, & serõt
comme s'ilz ne fussent plus: & serõt comme cõsumption de l'homme bataillant contre toy,
13 Car ie suis ton Seigneur Dieu, prenant ta
main, & te disant: Ne crain point, ie t'ay aydé.
14 Ne crain point [f] ver de Iacob, vous qui estes
morts d'Israël. Ie t'ay aidé, dict le Seigneur, &
suis ton redempteur, le Sainct d'Israël.
15 Ie t'ay
mis cõme la herse, fraissante le nouueau grain,
ayãt les poinctes cõme syes. Et tu froisseras les
[g] montagnes, & les reduiras en petites pieces, &
mettras les mõtagnettes cõme la pouldre.
16 Tu
les vãneras, & le vẽt les emportera, & le tourbillõ

e Il signifie qu'ilz seront peris, & ne seront plus.

f Il appelle de ces noms son peuple, à cause de sa petitesse, & comme s'il n'estoit point, cõme s'il disoit, Combien que tu sois comme vn rien, toutesfois ie t'aideray.

g C'est tes ennemis haultains.

7 *Quare dicis Iacob, & loqueris, Israel? Abscondita est via mea à domino, & à deo meo iudicium meum transiuit.*
28 *Nunquid nescis, aut non audisti? Deus sempiternus dominus, qui creauit terminos terræ, & non deficiet, neque laborabit, nec est inuestigatio sapientiæ eius.*
29 *Qui dat lasso virtutem, & iis qui non sunt fortitudinem & robur multiplicat.*
30 *Deficient pueri & laborabunt & iuuenes in infirmitate cadent.*
31 *Qui autem sperant in domino, mutabunt fortitudinem: assument pennas sicut aquilæ: current, & non laborabunt, ambulabunt, & non deficient.*

1 *TAceant ad me insulæ, & gentes mutent fortitudinem. Accedant, & tunc loquantur: simul ad iudicium propinquemus.*
2 *Quis suscitauit ab oriente iustum, vocauit eum vt sequeretur se? Dabit in conspectu eius gentes, & reges obtinebit. Dabit quasi puluerem gladio eius, sicut stipulam vento raptam arcui eius.*
3 *Persequetur eos, transibit in pace, semita in pedibus eius non apparebit.*
4 *Quis hæc operatus est & fecit, vocans generationes ab exordio? Ego dominus, primus & nouissimus ego sum.*
5 *Viderunt insulæ & timuerunt, extrema terræ obstupuerunt, appropinquauerunt & accesserunt.* i Sous 44. 6 & 48. 12. Apoc. 1. 8 & 22. 13
6 *Vnusquisque proximo suo auxiliatur, & fratri suo dicet: Confortare.*
7 *Confortabit faber ærarius percutiens malleo eum qui cudebat tunc temporis, dicens glutino, Bonum est & confortabit eum clauis vt non moueatur.*
8 *Et tu Israel serue meus, Iacob quem elegi semen Abraham amici mei*
9 *In quo apprehendi te ab extremis terræ & à longinquis eius vocaui te, & dixi tibi Seruus meus es tu: elegi te, & non abieci te.*
10 *Ne timeas, quia tecum ego sum: ne declines, quia ego deus tuus Confortaui te, & auxiliatus sum tibi, & suscepit te dextera iusti mei.*
11 *Ecce confundentur & erubescent omnes qui pugnant aduersum te Erunt quasi non sint, & peribunt viri qui contradicunt tibi.*
12 *Quæres eos, & non inuenies viros rebelles tuos, & erunt quasi non sint, & veluti consumptio hominis bellantis aduersum te.*
13 *Quia ego dominus deus tuus apprehendens manum tuam, dicénsque tibi: Ne timeas: ego adiuui te.*
14 *Noli timere vermis Iacob, qui mortui estis ex Israel Ego auxiliatus sum tui, dicit dominus, & redemptor tuus sanctus Israel.*
15 *Ego posui te quasi plaustrum triturans nouũ, habens rostra serrantia Et triturabis mõtes & comminues, et colles quasi puluerẽ pones.*
16 *Ventilabis eos, & ventus tollet eos, & turbo disperget eos, & tu exultabis in domino*

in sancto Israel lætaberis.
17 *Egeni & pauperes quærunt aquas, & non sunt: lingua eorum siti aruit. Ego dominus exaudiam eos, deus Israel non derelinquã eos.*
18 *Aperiam in supinis collibus flumina, & in medio camporum fontes.*
19 *Ponam desertum in stagna aquarum, & terram inuiam in riuos aquarum. Dabo in solitudinem cedrum, & spinam & myrtum & lignum oliuæ.*
20 *Ponam in deserto abietem, vlmum & buxum simul, vt videant & sciant & recogitent & intelligant pariter, quia manus domini fecit hoc, & sanct⁹ Israel creauit illu l.*
21 *Prope facite iudicium vestrum, dicit dominus, afferte si quid forte habetis, dicit Rex Iacob.*
22 *Accedant, & nuntient nobis quæcũque ventura sunt.*
23 *Priora quæ fuerunt nuntiate, & ponemus cor nostrum, & sciemus nouissima eorum, & quæ ventura sunt indicate nobis. Annuntiate quæ ventura sunt in futurum, & sciemus quia dij estis vos. Bene quoque aut male si potestis, facite. & loquamur & videamus simul.*
24 *Ecce vos estis ex nihilo, & opus vestrum ex eo quod non est. Abominatio est qui elegit vos.*
25 *Suscitaui ab aquilone, & veniet ab ortu solis. Vocauit nomen meum, & adducet magistratus quasi lutum, & velut plastes cõculcans humum.*
26 *Quis annũtiauit ab exordio vt sciamus, & à principio vt dicamus, Iustus es? Non est neque annuntians, neque prædicẽs, neque audiens sermones vestros.*
27 *Primus ad Sion dicet: Ecce adsum, & Ierusalem Euangelistam dabo.*
28 *Et vidi, & non erat neque ex istis quisquam qui iniret consilium, & interrogatus responderet verbum.*
29 *Ecce omnes iniusti, & vana opera eorũ, ventus & inane simulachra eorum.*

au Seigneur, & seras ioyeux au Sainct d'Israel.
17 Les indigens & les pauures cerchẽt les eaues:
il n'y en a point, leur langue est sechée de soif.
Moy *qui suis* le Seigneur, ie les exauceray, *moy qui suis* le Dieu d'Israel, ie ne les laisseray pas
18 I'ouuriray [h] les fleuues au coupeau des mõtagnettes, & les fontaines au milieu des champs. Ie mettray le desert en estangs d'eaues, & la terre non hantée en ruisseaux d'eaues.
19 Ie mettray au desert le cedre, & l'espine, &
l'arbre portant le myrrhe, & l'arbre de l'oliue.
20 Ie mettray au desert le sapin, l'orme & le buix ensemble, à fin qu'ilz voyent & qu'ilz sçachent, & qu'ilz pensent & entendẽt ensemble que la main du Seigneur a faict cela, & que le sainct d'Israel
la creé. 21 Approchez [i] vostre iugement, dict le
Seigneur: amenez, si par auẽture vous auez quelque chose, dict le Roy de Iacob.
22 Qu'ilz [k] viennent prés, & qu'ilz nous annoncent toutes les choses qui doiuent venir. Annoncez les choses qui ont esté parauãt, & nous y mettrons nostre cœur, & cognoistrõs leur fin, & nous declairez les choses qui doiuent venir.
23 Annonçez les choses qui doibuent venir au temps futur, & nous cognoistrons que vous estes Dieux. Faictes aussi bien ou mal, si vous pouuez: & que nous parlions, & voyons ensemble.
24 Voicy, vous estes de rien, & vostre œuure est de ce qui n'est rien. [l] Celuy qui vous a esleu, est abomination.
25 Ie l'ay [m] excité d'Aquilon, & viendra du soleil leuant. [n] Il appellera mon Nom, & amenera les Magistratz comme la boue: comme le potier conculquant la terre.
26 Qui *est celuy qui* a annõcé du commencement à fin que nous le cognoissions, & dés le premier, à fin que nous disions, tu es iuste? Il n'y a aucun qui annõce, ne qui predise, ne qui oye vos paroles.
27 Le premier dira à Sion, me voicy present, & donneray à Ierusalem vn Euangeliste.
28 Et ay regardé, & n'y auoit aucun d'iceux qui donnast conseil, ne quand on l'interroguoit, qu'il respondit vne parole
29 Voicy, tous sont iniustes, & leurs œuures sõt vaines, leurs simulachres *sont* vent & chose vaine.

h Ceci estoit à desirer au retour de Babylone, lors que ce peuple fut deliuré, à cause de l'ardeur qui est en ces païs chauds. Or ce promesse des eaux enclot celle des eaux spirituelles promises par le moyen de Iesus Christ pour esteindre la soif des poures pecheurs.

i Il parle aux gens cõme sus ver. 1.

k C'est, que voz dieux approchent & monstrent qu'ilz sont dieux: car s'ilz le sõt, il faut qu'ilz sçachent & puissent toutes choses. Or ne sçauẽt ilz ne les choses passees, ne celles à venir, & n'õt aucune puissance: parquoy, &c.

l C'est cõme s'il disoit que l'hõme ne peut forger telz dieux, que quãd & quand il ne forge vne abomination.

m Il predit la captiuité de son peuple par le roy de Babylone qu'il suscitera. car Babylone est Septentrionale au regard de Iudée, combien quelle tire plus vers Orient.

n C'est, il se recõmãdera & renõmera de moy. Ceci se reporte à Cyrus & à son armee cõtre les Babyloniens qu'il nomme boue & argille.

CHAP. XLII.

L'obeissance & grande douceur de Iesus Christ, & pourquoy il a esté enuoyé au monde.

1.Mat.12.18. *Ecce seruus meus, suscipiam eum: electus meus, cõplacuit sibi in illo anima mea. Dedi spiritum meum super eũ, iudiciũ gẽtibus proferet.*
2 *Non clamabit neque accipiet personam, nec audietur vox eius foris*
3 *Calamum quassatum non conteret, & linum fumigans non extinguet. In veritate educet iudicium.*
4 *Non erit tristis neque turbulentus, donec ponat in terra iudicium, & legem eius insulæ expectabunt*
5 *Hæc dicit dominus deus, creans cœlos & extendens eos, firmans terram, & quæ germinant ex ea: dans flatum populo qui est super terram, & spiritum calcantibus eam.*
6 *Ego dominus vocaui te in iustitia, & apprehendi manum tuam, & seruaui te. Et dedi te in fœdus populi, in lucem gentium.*

Voicy [a] mon [b] seruiteur, ie le receuray, c'est mon esleu: mon ame a prins son plaisir en luy. I'ay donné mon esprit sur luy, [c] il proferera iugement aux Gẽtilz.
2 Il ne criera pas, & ne sera acceptent de personne: & sa voix ne sera pas ouye dehors.
3 Il ne [d] brisera pas le roseau cassé, & n'esteindra le lin fumant: Il produira iugement en verité.
4 Il ne sera ne triste ne troublé, iusques à ce qu'il mette iugement en la terre: & les isles attendront sa loy.
5 Telles choses dict le Seignr̃ Dieu, qui a creé les cieux, & les estẽd: qui conferme la terre, & les choses qui germent d'icelle, donnãt respiration au peuple qui est sur la terre, & esprit à ceux qui marchent sur elle.
6 Moy *qui suis* le Seignr̃, [f] ie t'ay appelé en iustice, & ay prins ta main, & t'ay gardé Et t'ay dõné en alliãce du peuple, pour la lumiere des Gẽtilz.

a Les prophetes ont de coustume de faire mention de Iesus christ apres auoir mis en auãt quelque grande promesse, d'autant qu'il est le fondement sur lequel toutes promesses sont faictes & ratifiees.

b Il entend Iesus christ. Le nom de seruiteur est pour le regard de la nature humaine: car il s'est aneanti, prenant la forme de seruiteur, Philip. 2. 7.

c Ici est la prophetie de la vocatiõ des Gẽtils, lesquels Iesus Christ gouuernera par sa parole. Il prẽt ici ce mot iugemẽt, pour gouuernemẽt, ainsi que ailleurs Iuges & Iuger pour gouuerneurs & gouuerner. Voyez l'argument sur le liure des Iuges

d Il supportera les foibles, lesquels il entend par le roseau & par le lin fumant, c'est à dire, par la meche de lin è la lampe presque esteinte.

e C'est les gens.

f Ceste est la parole du Pere à son Filz.

7 A fin que tu ouurisse les yeux des aueugles, &
que tu tirasse hors le prisonnier de la prison, &
ceux qui sont assis en tenebres, de la maison de la
prison.
8 Moy *qui suis* le Seigneur, tel est mon Nom [3] Ie
ne donneray pas ma gloire a vn autre, ne ma lou-
enge aux choses entaillées.

g Ce propos s'adresse au peuple auquel il dit que les choses predittes par les Prophetes sont aduenues: dont on ne doit douter qu'il n'aduienne aussi ce qu'il dit maintenant.

9 Les [g] choses qui ont esté parauant, voicy elles
sont venues: aussi i'annonce nouuelles choses: &
les vous feray ouir deuant qu'elles soiẽt venues.
Chantez au Seigneur nouueau cantique, sa louẽ-
ge *est* dés les fins de la terre, vous qui descendez
en la mer, & la plenitude d'icelle les isles, & ceux
qui habitent en icelles.

† Ou dans le rocher.

11 Que le desert se leue, & ses citez: il habitera és
maisons de Cedar. Vous qui estes habitans † en
la pierre, donnez louẽge: ils crieront du coupeau
des montagnes.
12 Ilz donueront gloire au Seigneur, & annõce-
ront sa louenge es isles.
13 Le Seigneur sortira comme le fort, il suscitera
le zele, comme l'hõme cõbatant: il iettera grand
cry, & criera, il sera conforté sur ses ennemis.

h Il signifie la longanimite & patiẽce de nostre Seigneur enuers ses aduersaires.

i C'est, qu'il surmontera tous empeschemens: il entẽd les empeschemẽs par le nõ de montagnes, fleuues & estangs.

14 Ie me [h] suis tousiours teu, & ay esté en silẽce:
i'ay esté patient, ie parleray comme celle qui en-
fante. Ie dissiperay & ẽgloutiray tout ensemble.
15 Ie feray [i] les montagues & les montagnettes
estre desertes, & secheray toute leur herbe. Et se
mettray les fleuues comme les isles, & secheray
les estangs.
16 Et ie conduiray les aueugles en la voie qu'ils
ne sçauẽt point, & les feray cheminer és sentiers
qu'ilz ont ignore. Ie cõuertiray les tenebres de-
uant eux en lumiere: & les choses tortues en droi
ctes. Telles parolles leur ay-ie faict, & ne les ay
point delaissez.
17 Ils se sont conuertis en arriere. Ceux soyent
cõfus par confusion, qui ont confiance en la cho-
se entaillee: ceux qui disent a l'idole forgee, Vo[9]
estes nos Dieux.
18 Vous qui estes sourds, escoutez: & vous qui e-
stes aueugles, regardez pour veoir.

k Ayãt appellé aueugles les peuples estrãgers & idolatres, il reuiẽt a son peuple, & mesmes aux coducteurs d'iceluy, les nommant aueugles & sourds, d'autãt qu'ils ne veulent ne voir ne ouir.

19 Qui [k] *est* aueugle sinon mõ seruiteur? & sourd
sinon celuy à qui i'ay enuoyé mes messagiers?
Qui *est* aueugle, sinon celuy qui est vendu? & qui
est aueugle, sinon le seruiteur du Seigneur?
20 Toy qui vois beaucoup de choses, ne consi-
dereras tu pas? Toy qui as les oreilles ouuertes,
n'escouteras tu point?
21 Aussi le Seigneur l'a voulu, à fin qu'il se san-
ctifiast, & qu'il magnifiast, & esleuast la loy.

l A sçauoir par sa grãde faute, ne cognoissant en bon vouloir de Dieu.

22 Mais ce peuple cy *est tout* pille [l] & gasté. Ilz
sont tous le laqs des ieunes, & sont musslez és mai
sons des prisons. Ilz sont donnez a pillage, & n'y
a aucun qui les defende: *ils sont donnez* en rapine,
& n'y a aucun qui die, [m] Rends.

m Qui les defende, & face rendre ce qu'on leur aura pillé.

23 Qui est entre vo[9], qui oye telle chose, qui en-
tende & escoute les choses à venir? 24 Qui a
donné Iacob au pillage, & Israël à ceux qui les
gastoient? N'a ce pas esté le Seigneur, celuy con-
tre lequel nous auons peché? Et ilz n'ont pas vou
lu cheminer en ses voyes, & n'ont pas escouté sa
loy. 25 Et il a espandu sur luy l'indignatiõ de sa
fureur, & la forte guerre, & l'a bruslé al'enuiron,
& ne l'a pas cognu, & a bouté le feu en luy, & ne
l'a pas entendu.

*7 Vt aperires oculos cæcorum, & educeres de
conclusione vinctum, de domo carceris sedentes in tenebris.*
*8 Ego dominus, hoc est nomen meũ. Gloriam
meam alteri nõ dabo, & laudem meam sculptilibus.* 3 Sous 49 a. Actes 3 47 3 Sous 48 12
*9 Quæ prima fuerunt, ecce venerunt, noua
quoque ego annuntio: antequam oriãtur, audita vobis faciam.*
*10 Cantate domino canticum nouum, laus
eius ab extremis terræ. Qui descẽditis in mare, & plenitudo eius insulæ, & habitatores
earum.*
*11 Subleuetur desertum & ciuitates eius, in
domibus habitabit Cedar. Laudate habitatores petræ, de vertice montium clamabunt.*
*12 Ponent domino gloriam, & laudem eius
in insulis nuntiabunt.*
*13 Dominus sicut fortis egredietur, sicut vir
prœliator suscitabit zelum. Vociferabitur &
clamabit, super inimicos suos confortabitur.*
*14 Tacui semper, silui, patiens fui, sicut
parturiens loquar. Dissipabo & absorbebo simul,*
15 Desertos faciam montes & colles: & omne gramen eorum exiccabo. Et ponam flumina in insulas, & stagna arefaciam.
*16 Et educam cæcos in viã quam nesciunt,
& in semitis quas ignorauerunt, ambulare
eos faciam. Ponam tenebras coram eis in lucem, & praua in recta. Hæc verba feci eis, &
non dereliqui eos.*
*17 Conuersi sunt retrorsum. Confundantur
confusione qui confidunt in sculptili, qui dicunt conflatili: Vos dij nostri.*
18 Surdi audite, & cæci intuemini ad videndum.
*19 Quis cæcus nisi seruus meus, & surdus
nisi ad quem nuntios meos misi? Quis cæcus
nisi qui venundatus est? Et quis cæcus nisi seruus domini?*
*20 Qui vides multa, nõnne custodies? Qui
apertas habes aures, nõnne audies?*
*21 Et dominus voluit vt sanctificaret eum,
& magnificaret legem, & extolleret,*
*22 Ipse autem populus direptus & vastatus.
Laqueus iuuenum omnes, & in domibus carcerum absconditi sunt. Facti sunt in rapinã,
nec est qui eruat: in direptionem, nec est qui dicat, Redde.*
*23 Quis est in vobis qui audiat hoc, attendat
& auscultet futura?*
*24 Quis dedit in direptionem Iacob, & Israel vastantibus? Nõnne dominus ipse est cui
peccauimus? Et noluerunt in viis eius ambulare, & non audierunt legem eius.*
*25 Et effudit super eum indignationem furoris sui, & forte bellum, & combussit eum
in circuitu, & non cognouit: & succendit
eum, & non intellexit.*

CHAP. XLIII.

1 Nostre Seigneur console son peuple, & promet de le faire retourner de Babylone. 10 Il se moque des faux dieux.



ET nunc hæc dicit dominus creans te Iacob, & formans te Israel. Noli timere quia redemi te, & vocaui te domine tuo Meus es tu.

2 Cum transieris per aquas, tecum ero, & flumina non operient te. Cũ ambulaueris in igne, non combureris, & flamma non ardebit in te.

3 Quia ego dominus deus tuus sanctus Israel, saluator tuus. Dedi propitiationem tuam Aegyptum, & Aethiopiam & Saba pro te.

4 Ex quo honorabilis factus es in oculis meis & gloriosus, ego dilexi te. Et dabo homines pro te & populos pro anima tua.

5 Noli timere, quia ego tecũ sum. Ab oriente adducam semen tuum, & ab occidente congregabo te.

6 Dicam aquiloni, Da: & austro, Noli prohibere. Affer filios meos de longinquo, & filias meas ab extremis terræ.

7 Et omnem qui inuocat nomen meum, in gloriam meam creaui eum, formaui eum & feci eum

8 Educ foras populum cæcum, & oculos habentem: surdum, & aures ei sunt.

9 Omnes gentes congregatæ sunt simul, & collectæ sunt tribus. Quis in vobis annuntiet istud, & quæ prima sunt audire vos faciet? Dent testes eorum & iustificentur, & audiãt & dicant.

10 Verè vos testes mei, dicit dominus, & seruus meus quem elegi, vt sciatis & credatis mihi, & intelligatis quia ego ipse sum Ante me non est formatus deus, & post me non erit.

11 Ego sum, ego sum dominus, & non est absque me saluator.

12 Ego annuntiaui & saluaui & auditum feci, & nõ fuit in vobis alienus Vos testes mei dicit dominus, & ego deus.

13 Et ab initio ego ipse, & non est qui de manu mea eruat. Operabor, & quis auertet illud

14 Hæc dicit dominus redemptor vester sanctus Israel: Propter vos emisi Babylonem, & detraxi vectes vniuersos, & Chaldæos in nauibus suis gloriantes.

15 Ego dominus sanctus vester, creans Israel, Rex vester.

16 Hæc dicit dominus qui dedit in mari viã, & in aquis torrentibus semitam

17 Qui eduxit quadrigam & equum, agmen & robustum Simul obdormierunt, nec resurgent: contriti sunt quasi linum, & extincti sunt.

18 Ne memineritis priorum, & antiqua ne intueamini.

2. Cor. 5. 17 Apoc. 21. 5. *19 Ecce ego facio noua, & nunc orientur: vtique cognoscetis ea. Ponam in deserto viam, & in inuio flumina.*

20 Et glorificabit me bestia agri, dracones & struthiones, quia dedi in deserto aquas flumina in inuio, vt darem potum populo meo, electo meo.

21 Populum istum formaui mihi, laudem meam narrabit.



ET maintenant telles choses dict le Sei-
gneur qui t'a creé, Iacob: & qui t'a for-
mé, Israel. Ne crain point, car ie t'ay
racheté, & t'ay appelle par ton Nom: tu
es a moy.
2 Quand tu passeras par les eaues, ie seray auec
toy, & les fleuues ne te couuriront point. [a] Quãd
tu chemineras par le feu, tu ne seras point brullé,
& la flamme ne te bruslera point. 3 Car ie suis le
Seigneur ton Dieu le Sainct d'Israel, ton sauueur
I'ay donné [b] Egypte pour ta rançon, & Ethiopie
& Saba pour toy.
4 De ce q̃ tu as esté faict honorable & glorieux
deuant mes yeulx, ie t'ay aymé. Ie donneray des
hõmes pour toy, & des peuples pour tõ ame. 5 Ne
veille craĩdre, car ie suis auec toy Ie feray venir
ta [c] semence d'Orient, & t'assembleray d'Occi-
dent. 6 Ie diray à Aquilon, Donne: & au Midy
Ne defen point. Apporte mes fils de loing, &
mes filles des dernieres parties de la terre.
7 Et ay creé pour ma gloire tout celuy qui inuo
que mon Nom: ie l'ay formé, & l'ay faict.
8 Amene hors le peuple [d] aueugle, & qui a des
yeulx: le sourd, & qui a des oreilles.
9 Toutes les gens sont assemblées ensemble, &
les lignées se sont recueillies. Lequel d'entre
vous annoncera ceste chose, & lequel vous fera
ouyr les choses qui sont premieres? Qu'ilz donnent leurs tesmoings, & qu'ilz soyent iustifiez, &
qu'ilz oyent, & qu'ilz parlent.
10 Vrayemẽt [e] vous estes mes tesmoings, dict le
Seigneur, & mon seruiteur que i'ay esleu: à fin que
vous cognoissiez, & que vous me croyiez, & que
vous entendiez, que ce suis-ie moy-mesmes.
Deuant moy, n'y a point de Dieu formé, & n'en
y aura point apres moy. 11 Ie suis ie suis le Sei-
gneur, & n'y a point d'autre sauueur que moy.
12 I'ay annoncé, & ay saué, & i'ay faict ouyr, &
n'en a point esté d'autre entre vous. Vous estes
mes tesmoings, dict le Seigñr, & moy *ie suis* Dieu
13 Et suis moy-mesme dés le commencement: &
nul est qui puisse eschapper de ma main. Ie feray
l'ouurage, & qui [f] le destournera? 14 Telles cho
ses dict le Seigneur vostre redempteur, le Sainct
d'Israel: Pour vous i'ay enuoyé en Babylone, &
ay arraché toutes les closturcs, & les Chaldéens
eulx glorifiants en leurs nauires. 15 Ie suis le Sei
gneur, vostre Sainct, vostre Roy creant Israel.
16 Ainsi dict le Seigneur, qui a donné voye en la
mer, & és eaues courantes le sentier. 17 Lequel a
tiré hors [g] le chariot, & le cheual: l'armée & puis
sance robuste, ilz sont tous ensemble endormis,
& ne releuerõt pas: ilz sont froissez comme le lin,
& sont esteincts. 18 N'ayez [h] point souuenance
des choses precedentes, & ne regardez point les
choses anciennes. 19 [i] Voicy, ie fais choses nou-
uelles, & maintenant naistront, vous les cognoi-
strez certainement. Ie mettray la voye au desert,
& les fleuues au lieu solitaire. 20 Et la [k] beste du
chãp me glorifiera, les dragons & les austruches:
pource que i'ay donné des eaues au desert, & des
fleuues au lieu non hanté, pour donner à boire à
mon peuple, mon esleu. 21 I'ay formé pour moy
ce peuple, il racomptera ma louenge.

a Il entend par l'eaue & le feu tous maulx qui peuuẽt nuire, & dit qu'ẽ tous dangers il sera protecteur des siens.

b Il entend à cause de Senacherib, lequel il incita cõtre Egypte, Ethiopie & Saba au lieu de son peuple Voyez de Saba. 3. Rois 10. 1.

c Par la semence de ce peuple, il entend la multitude des fideles, qu'il appellera a l'vnion de son Eglise, de toutes les parties du monde, cõme est dict en ce verset, & ensuiuant.

d Ceci a regard à l'aueuglement & surdité naturelle que Dieu ostera en donnant des yeulx & des oreilles d'intelligence.

e Il parle maintenant à son peuple, & sur tout à ses Prophetes & ministres de sa parole.

f A sçauoir celui qui est en ma main.

g Il entend de Sennacherib, & son armee, que nostre Seigneur attira contre son peuple.

h Il veut dire que les merueilles qu'il fera en la deliurance de son peuple, seront si grãdes, que par la grandeur d'icelles, toutes celles du temps precedent seront effacees & tenues comme riẽ en comparaison. Celà a lieu en la deliurance faicte par Iesus Christ, figuree par la deliurance de la captiuité de Babylone.

i C'est, que l'œuure de Dieu sera si grande, que mesmes les bestes sauuages en serõt touchees pour la recognoistre.

22 Iacob, vous ne m'auez point inuoqué, & toy
Israel tu n'as point prins de peine pour moy.
23 Tu ne m'as point offert le mouton de ton ho-
locauste, & ne m'as point glorifié de tes oblatiōs
k Ie ne t'ay point faict seruir par oblation : & ne
t'ay point baillé labeur en l'encens.
24 Tu ne m'as point acheté pour bon argent la
l cannelle : & ne m'as point enyuré de la graisse
de tes oblations. Mais toutesfois tu m'as faict ser
uir par tes pechez : tu m'as faict auoir peine pour
tes iniquitez. 25 Ie suis, ie suis celuy qui abolis
tes iniquitez, a cause de moy, & n'auray pas sou-
uenance de tes pechez.
26 Redui m moy à memoyre, & qu'ensemble
nous soyons iugez : racōpte, si tu as quelque chose
pour estre iustifié. 27 Ton premier pere à peché
& tes interpretes ont esté preuaricateurs enuers
moy. 28 Et i'ay contaminé les saincts princes &
i'ay mis Iacob à la mort, & Israel en blaspheme.

k C'est, ie ne t'ay point molesté ne chargé de multitude d'oblations.

l Il entend celle de laquelle on prenoit les odeurs des encensemés.

m Comme s'il disoit, Si tu penses que ie soye oublieux, parle toy mesme, & me reduis en memoire ta bōne cause, &c.

CHAP. XLIIII.

1 Dieu promet allegement, & qu'il assemblera son Eglise de diuerses nations 9 La vanité des idoles. 17 la brutalité des idolatres.

ET 1 maintenant Iacob mon seruiteur es-
coute, & toy Israel, que i'ay esleu.
2 Telles choses dict le Seigneur qui t'a
faict & formé, & ton adiuteur dés le ven
tre. Ne crains point Iacob, *qui es* mon seruiteur
& droicturier que i'ay esleu.
3 2 Car ie respandray des eaues sur celle qui a
soif, & des riuieres sur celle qui a est seiche. Ie
respādray mon esprit sur sa semence, & ma bene
diction sur ta lignée.
4 Et germeront comme les saulx entre les her-
bes, aupres des eaues courantes.
5 Cestuy dira, ie suis au Seigneur, b & l'autre ap-
pellera au nom de Iacob. Et cestuy cy escrira de
sa main au Seigneur : & se nōmera du nō d'Israel
6 Ainsi dit le Seigneur le Roy d'Israel, & son re-
dempteur, le Seigneur des batailles. 3 Ie suis c le
premier, & suis le dernier, & n'y a point de Dieu
que moy. 7 Qui est semblable a moy? Qu'il ap
pelle, & qu'il annonce, & qu'il m'expose d l'ordre
par lequel i'ay ordonné e le peuple ancien : qu'ilz
leur annoncent les choses à venir, & futures.
8 Ne vueillez craindre, & ne soyez troublez.
Dés ce temps là ie t'ay faict ouyr, & l'ay annoncé
vous estes mes tesmoings. Est-il vn autre Dieu
que moy? ou quelque formateur que ie ne co-
gnoisse point? 9 Tous les pourtrayeurs des ido
les ne sont rien, & leurs choses les mieux aymées
ne leur profiterōt rien. Iceux leur sont tesmoings
qu'ils ne voyent pas, & n'entēdent pas, à fin qu'ilz
soyēt cōfus. 10 Qui *est celuy qui* a formé le Dieu
& à forgé l'idole entaillée à rien vtile?
11 Voicy, tous ceulx qui sont participans auec luy
seront confondus. Car les forgeurs sont du nom
bre des hommes. f Tous conuiendront, seront
arrestez, & s'espouuenteront, & seront tous ensem
ble confus. 12 4 Le forgeur de fer a ouuré de la
lime : il a formé l'image és charbons, & auec les
marteaux, & l'a faict par le bras de sa force. Il aura
faim, & defauldra, il ne boira pas d'eaue, & se las-
sera.
13 Le charpentier a estendu sa rigle, il l'a formé
auec la gouge. Il l'a faict auec les esquarres, &
l'a tourné au compas : & a faict vne image d'hō

a D'autāt que nostre nature est comme terre seche, & infructueuse, il promet l'arroser & humecter d'eaux de son sainct Esprit.

b Il entend que tous feront profession de la vraye religion, & s'aduoueront estre le peuple de Dieu.

c Ie suis sans commencement & sans fin.

d A sçau. comment ie me doy conduire & gouuerner.

e Il appelle ainsi son peuple : a cause qu'il le tenoit en plus grande estime que tous les autres.

f Encores qu'ils s'assemblent, & soyent en grand nombre, si est-ce qu'ilz demeureront tous confus.

22 Non me inuocasti Iacob, nec laborasti in
me Israel.
23 Non obtulisti mihi arietem holocausti tui
& victimis tuis non glorificasti me. Non te
seruire feci in oblatione, nec laborem tibi præ
bui in thure.
24 Non emisti mihi argento calamum, &
adipe victimarum tuarum non inebriasti me
Veruntamen seruire me fecisti in peccatis tuis
præbuisti mihi laborem in iniquitatibus tuis.
25 Ego sum ego sum ipse, qui deleo iniquita-
tes tuas propter me, & peccatorum tuorum
non recordabor.
26 Reduc me in memoriam, & iudicemur si
mul : narra si quid habes, vt iustificeris.
27 Pater tuus primus peccauit, & interpre-
tes tui præuaricati sunt in me.
28 Et contaminaui principes sanctos, dedi ad
internecionē Iacob, & Israel in blasphemiam.

ET nunc audi Iacob serue meus, & 1 Iere 30. 10 & 46. 27.
Israel quem elegi.
2 Hæc dicit dominus faciens &
formās te, ab vtero auxiliator tuus
Noli timere serue meus Iacob, & rectissimè,
elegi.
3 Effundam enim aquas super sitientem, & 2 Ioel 2. 28. Actes 2.
fluenta super aridam. Effundam spiritum Iean 7. 38.
meum super semen tuum, & benedictionem
meam super stirpem tuam.
4 Et germinabunt inter herbas quasi salices
iuxta præterfluentes aquas,
5 Iste dicet, Domini ego sum : & ille vocabit
in nomine Iacob : & hic scribet manu sua do
mino, & in nomine Israel assimilabitur.
6 Hæc dicit dominus rex Israel, & redem-
ptor eius dominus exercituum : Ego primus, 3 Sus 41. 4.
& ego nouissimus, & absque me non est deus. Sous 48. 12.
7 Quis similis mei? Vocet & annunciet, & Apoc. 1. 8. & 22. 13.
ordinem exponat mihi. Ex quo constitui mihi
populum antiquum, ventura & quæ futura
sunt, annunciet eis.
8 Nolite timere, neque conturbemini. Extunc
audire te feci, & annuntiaui. Vos estis testes
mei Nunquid est deus absque me, & forma-
tor quem ego non nouerim?
9 Plastæ idoli omnes nihil sunt, & amantis-
sima eorum non proderunt eis. Ipsi sunt testes
eorum, quia non vident, neque intelligunt vt
confundantur.
10 Quis formauit deum, & sculptile confla-
uit ad nihil vtile?
11 Ecce omnes participes eius confundentur.
Fabri enim sunt ex hominibus. Conuenient
enim omnes, stabunt & pauebunt, & confun
dentur simul.
12 Faber ferrarius lima operatus est, in pru- 4 Sap. 13. 11.
nis & in malleis formauit illud, & operatus Ierr. 10. 3.
est in brachio fortitudinis suæ. Esuriet & de
ficiet, non bibet aquam, & lassescet.
13 Artifex lignarius extendit normam, for-
mauit illud in runcina. Fecit illud in angu-
laribus, & in circino tornauit illud, & fecit
imaginem viri quasi speciosum hominem ha-

bitantem in domo.
14 *Succidit cedros, tulit ilicem & quercum*
quæ steterat inter ligna saltus Plantauit pi-
num quam pluuia nutriuit
15 *Et facta est hominibus in focum. Sumpsit*
ex eis & calefactus est, & succendit, & coxit
panes: de reliquo autem operatus est deum, &
adorauit: fecit sculptile, & curuatus est ante
illud.
16 *Mediũ eius combussit igni, de medio eius*
carnes coxit, & comedit. Comedit pulmentũ
& saturatus est, & calefactus est, & dixit:
Vah, calefactus sum, vidi focum
17 *Reliquum autem eius deum fecit, & scul-*
ptile sibi. Curuatur ante illud, & adorat
illud & obsecrat, dicens: Libera me, quia deus
meus es tu.
18 *Nescierunt, neque intellexerunt. Obliti*
enim sunt ne videant oculi eorum, & ne in
telligant corde suo.
19 *Non recogitant in mẽte sua, neque cognos-*
cunt, neque sentiunt, vt dicant: Medietatem
eius combussi igni, & coxi super carbones eius
panes: coxi carnes, & comedi, & de reliquo
eius idolum faciam? Ante truncum ligni
procidam? pars eius cinis est.
20 *Cor insipiens adorauit illud, & non libe-*
rauit animam suam, neque dicet: Fort men
dacium est in dextera mea.
21 *Memento horum Iacob & Israel quoniã*
seruus meus es tu. Formaui te, seruus meus
es tu Israel, non obliuiscaris mei.
22 *Deleui vt nubem iniquitates tuas, &*
quasi nebulam peccata tua. Reuertere ad me
quoniam redemi te.
23 *Laudate cæli, quoniam misericordiam*
fecit dominus, iubilate extrema terræ Re-
sonate montes laudationem, saltus & omne
lignum eius, quoniam redemit dominus Ia-
cob, & Israel gloriabitur.
24 *Hæc dicit dominus redemptor tuus, &*
formator ex vtero. Ego dominus faciens om-
nia extendẽs cælos solus. Stabiliens terram, &
nullus mecum.
25 *Irrita faciens signa diuinorum, & ariolos*
in furorem vertens Conuertens sapientes re-
trorsum, & scientiam eorum stultam fa-
ciens.
26 *Suscitans verbum serui sui, & consilium*
nuntiorum suorum complens. Qui dico Ieru
salem, Habitaberis: & ciuitatibus Iuda,
Aedificabimini: & deserta eius suscitabo.
27 *Qui dico profundo, Desolare: & flumi-*
na tua arefaciam.
28 *Qui dico Cyro, Pastor meus es, & om-*
nem voluntatem meam complebis. Qui
dico Ierusalem, Aedificaberis: & templo,
Fundaberis.

me, cõme vn bel homme, habitant [g] en la maisõ.
14 Il a couppé des cedres, il a prins vn pin, & vn
chesne, qui auoit esté entre les arbres de la forest
Il a planté le pin que la pluye a nourry.
15 Et les hommes en ont faict du feu. Il a prins
de leurs pieces, & s'en est chauffé: & en a faict du
feu & en a cuict les pains, & du residu en a faict
vn Dieu, & l'a adoré: & en a faict vne image tail
lée & s'est encline deuant elle.
16 Il a bruslé au feu la moitié d'iceluy, & de la
moitié d'iceluy, en a cuict la chair: il en a cuict
son potage, & en a esté soulé, & s'est chauffé, puis
a dict Ha ha, ie me suis chauffé, i'ay veu le feu.
17 Mais du residu en a faict vn Dieu, & vne ido-
le taillée pour soy. Il s'encline deuãt iceluy & l'a
dore, & le prie, disant: Deliure moy, car tu es mõ
Dieu.
18 Ilz ont ignoré, & n'ont pas entendu: car ilz
ont oublié, a fin qu'ilz ne voyent de leurs yeulx,
& qu'ilz n'entendent de leur cœur.
19 Ilz ne rememorent point en leur pensée, & ne
cognoissent point, ilz ne sentend pas pour dire:
I'ay bruslé la moitié de cecy au feu, & en ay cuict
les pains sur les charbons: & en ay cuict la chair,
& en ay mangé, & du residu d'iceluy en feray-ie
vne idole? M'enclineray-ie deuant vn tronc de
bois? La partie d'iceluy est cendre.
20 Le cœur insipiẽt l'a adoré, & ne deliurera pas
son ame, & ne dira point, Par auenture est ce mẽ-
songe, *ce qui est* en ma main.
21 Iacob & Israel aye memoire de telles choses:
car tu es mon seruiteur. Israel, ie t'ay formé [h] tu
es mon seruiteur, ne m'oublie pas.
22 I'ay effacé tes iniquitez comme [i] la nuée: &
tes pechez commme la petite nuée. Retourne toy
à moy, car ie t'ay racheté.
23 Vous [k] cieulx dõnez louenge, car le Seigneur
a faict misericorde, vous dernieres parties de la
terre faictes iubilation. Vous montagnes faictes
resonner louenge, la forest, & tout le bois d'icel-
le: pource que le Seigneur a racheté Iacob, & Is-
rael se glorifiera.
24 Telles choses dict le Seigneur ton redẽpteur
& qui t'a formé au ventre: Ie suis le Seigneur, qui
faict toutes choses, entendant seul les cieulx, ren-
dant la terre ferme, & personne n'est auec moy.
25 Tenãt pour vain les signes des deuins, & tour
nant lez magiciens en fureur. Faisant tourner les
sages arriere: & faisant leur science estre folle.
26 Suscitant la parolle de son [l] seruiteur, & ac-
complissant le conseil de ses messagiers. Qui dy
Ierusalem, Tu seras habitée: & aux citez de Iuda
vous serez edifiées, & susciteray ses lieux deserts.
27 Qui dy à l'abysme, sois desolée, & ie secheray
tes fleuues.
28 Qui dy à Cyrus: [m] Tu es mon pasteur: & ac
compliras toute ma volunté. Qui dy à Ierusalem
tu seras edifié, & au temple, tu seras fondé.

g Au temple ou doit estre mis l'idole.

h Icy est la fin & le but ou rend le creation de l'hõme: à sçauoir, pour seruir a la gloire de Dieu.

i Ainsi que s'efface la nuee le faisant esuanouir & deuenir a rien.

k Il denote icy q l'œuure de Dieu enuers son peuple, sera si grãde, que mesmes les creatures insensibles en seront esmeues.

l C'est nostre Seigneur qui conferme le parolle de ses seruiteurs, a sçauoir ses Prophetes.

m Tu es celuy que i'ay ordonné pour auoir le soin de mon peuple. Il a regarde la deliurance de la captiuité de Babylone faicte par Cyrus Esdras 1. 1.

CHAP. XLV.

1 De Cyrus & de sa prosperité, le tout en faueur des Iuifs pour leur deliurance 6 Il faut attendre les promesses de Dieu en patience 20 La vocation des Gentils.



E dict le Seigneur à Cyrus mon [a] O-
inct, duquel [b] i'ay prins la dextre, à fin
que ie rende subiects les gents deuant sa
face, & que ie tourne les dos des Roys.
Et i'ouuriray deuāt luy les huis, & les portes ne
seront pas fermées. 2 I'iray deuant toy: & humi-
lieray les glorieux de la terre: Ie briseray les
portes d'arain, & rompray les verroux de fer.
3 Et te donneray les thresors mussez, & les secretz
des choses cachées: à fin que tu sçaches que ie su-
is le Seigneur [c] appellant ton Nom le Dieu d'I-
srael. 4 A cause [d] de mon seruiteur Iacob, & d'I-
sraël mon esleu. Et t'ay appellé par ton nō: ie t'ay
nommé par auant, & ne m'as point cognu.
5 Ie suis le Seigneur, & n'en y a pas d'autre. Il n'y
a point de Dieu hors moy. Ie t'ay armé, & ne m'as
point cognu. 6 A fin que ceulx qui sont vers
le soleil leuant, & ceulx qui sont vers le soleil
couchant, cognoissent que sans moy n'y a point
de Dieu. Ie suis le Seigneur, & n'en y a point
d'autre. 7 Formant la lumiere, & creant les tene
bres: faisant la paix, & creāt le mal. Ie suis Seigñr
faisant toutes ces choses là. 8 Vous cieulx en-
uoyez [e] la rosée de dessus, & que les nuées facēt
pleuuoir le iuste: & q̄ la terre s'ouure, & qu'elle
germe le sauueur Et que la iustice ensemble se le
ue. Moy qui suis le Seigneur, ie l'ay [f] crée. 9 Ma-
lediction sur celuy qui contredit à son facteur, *le-
quel n'est* qu'vn test de pot de terre. [i] La terre mol
le dira elle à son potier, que fais tu, & ton œuure
est sans mains; 10 Malediction sur celuy qui dict
à son pere, Pourquoy engendres tu, & à la fem-
me Pourquoy enfantes tu.
11 Telles choses dict le Seigñr, le Sainct d'Israel,
qui est son formateur: Interroguez moy les choses
a venir: touchant [g] mes fils, & touchāt l'œuure de
mes mains cōmandez moy. 12 I'ay faict la terre
& ay crée l'homme sur icelle: Moy, & mes mains
ont estendu les cieux, & ay donné cōmandemēt à
tout l'exercite d'iceulx. 13 Ie [h] l'ay suscité pour
faire iustice, & adresseray toutes ses voyes. Celuy
edifiera ma cité, & laissera aller ma captiuité, non
point par pris, ne par dons, dict le seigneur des ar
mées. 14 Ainsi dict le Seigneur. Le labeur d'E-
gypte, & la marchādise d'Ethiopie & les haults
hommes de Sabaim, passeront vers toy, & seront
à toy: Et ilz chemineront apres toy, ilz iront liez
de menottes, & t'adoreront, & ne te feront prie-
er. Seulement en toy est Dieu, & n'est point d'au
tre Dieu que toy. 15 Vrayement tu es le Dieu
caché, le Dieu d'Israel, Sauueur. 16 Tous [i] sont
ensemble confus & honteux: les ouuriers des er-
reurs sont allez ensemble en confusion. 17 Israel
est sauué au Seigneur, par salut eternel. Vous ne
serez point confus, & ne serez point honteux, ius-
ques au siecle du siecle.
18 Car telles choses dict le Seigñr, qui a creé les
cieulx, celuy mesme Dieu qui a faict & formé la
terre, iceluy mesme l'a disposée. Il ne l'a point
creée en vain: mais l'a faict à fin qu'elle soit habi-
tée. Ie suis le Seigneur, & n'en y a point d'autre.
19 Ie n'ay point parlé en secret, ny en lieu tene-
breux de la terre. Ie n'ay pas dict a la semence de
Iacob, querez moy en vain. Ie suis le Seigneur,
parlant iustice, annonçant les choses droictes.

a A cause que Cyrus a pour vn temps exercé l'office du vray Oinct de dieu, en deliurāt de captiuité & affliction son Eglise, il est icy appellé Oinct de nostre Seigneur.
b I'ay mis force, & vertu en la dextre d'iceluy, à fin que, &c.

c C'est, t'ayant eleu & ordonné pour cela. Appeller q̄lq'vn par son nom se prend en ce sens quelquesfois en l'escriture.
d De la promesse faicte a mon seruiteur Iacob.

e Il entend par la rosée, le signe de la saueur.

f A sçauoir le salut, c'est moy qui le vous donne, & non autre.

g Mes enfans que i'ay faicts & formes.

h Ceci se raporte au cōmencement du chap. ou est parlé de Cyrus. C'est ie susciteray Cyr⁹ pour exercer iustice sur les Babyloniens, &c.

i Il entend les payens idolatres.



Aec dicit dominus Christo meo Cyro, cuius apprehendi dexteram vt subiiciam ante faciem eius gentes, & dorsa Regum vertam. Et aperiam coram eo ianuas, & porta non claudentur.
2 Ego ante te ibo, & gloriosos terræ humiliabo. Portas æreas conteram, & vectes ferreos confringam.
3 Et dabo tibi thesauros absconditos, & arcana secretorum, vt scias quia ego dominus, qui voco nomen tuum Deus Israel,
4 propter seruum meum Iacob, & Israel electum meum. Et vocaui te nomine tuo: assimilaui te: & non cognouisti me.
5 Ego dominus, & non est amplius Extra me non est deus. Accinxi te, & nō cognouisti me.
6 Vt sciant ij qui ab ortu solis, & qui ab occidente, quoniam absque me non est deus. Ego dominus, & non est alter.
7 Formans lucem, & creans tenebras, faciēs pacem, & creans malum. Ego dominus faciens omnia hæc. 8 Rorate cœli desuper, & nubes pluant iustum: aperiatur terra, & germinet saluatorem, & iustitia oriatur simul. Ego dominus creaui eum.
9 Væ qui cōtradicit fictori suo, testa de samiis terra, Nunquid dicet lutum figulo suo: Quid facis? & opus tuum absque manibus est.
10 Væ qui dicit patri: Quid generas? & mulieri: Quid parturis? i Iere. 18.6. Rom. 9.20.
11 Hæc dicit dominus sanctus Israel, plastes eius: Vētura interrogate me, super filios meos, & super opus manuum mearum mandate mihi.
12 Ego feci terram, & hominem super eam creaui. Ego & manus meæ tetenderunt cœlos & omni militiæ eorum mandaui.
13 Ego suscitaui eum ad iustitiam, & omnes vias eius dirigam. Ipse ædificabit ciuitatem meam, & captiuitatem meam dimittet, non in pretio neque in muneribus, dicit dominus deus exercituum.
14 Hæc dicit dominus: Labor Ægypti & negotiatio Aethiopiæ & Sabaim viri sublimes ad te transibunt, & tui erunt, & post te ambulabunt Vincti manicis pergent, & te adorabunt: téque deprecabuntur. Tantum in te est deus, & non est deus absque te.
15 Vere tu es deus absconditus, deus Israel saluator.
16 Confusi sunt & erubuerunt omnes simul abierunt in confusione fabricatores errorum.
17 Israel saluatus est in domino salute æterna. Non confundemini & non erubescetis vsque in seculum seculi.
18 Quia hæc dicit dominus creans cœlos Ipse deus formans terram & faciens eam, ipse plastes eius. Non in vanum creauit eam, sed vt habitaretur, formauit eam. Ego dominus & non est alius. 19 Non in abscondito locutus sum, in loco terræ tenebroso Non dixi semini Iacob frustra, Quærite me Ego dominus loquens iustitiam, annuntians recta.

20 *Congregamini & venite, & accedite simul qui saluati estis ex gentibus Nescierunt qui leuant signum sculpturæ suæ, & rogant dominum non saluantem.*

21 *Annuntiate & venite, & consiliamini simul. Quis auditum fecit hoc ab initio? ex tunc prædixi illud. Numquid non ego dominus & non est vltra deus absque me? Deus iustus & saluans non est præter me.*

Ro 14.11. Philip 2.10. 22 *Conuertimini ad me, & salui eritis omnes fines terræ, quia ego deus, & non est alius.*

23 *In memetipso iuraui, egredietur de ore meo iustitiæ verbum, & non reuertetur, quia mihi curuabitur omne genu, & iurabit omnis lingua.*

24 *Ergo in domino, dicet, mea sunt iustitia, & imperium. Ad eum venient, & confundentur omnes qui repugnant ei.*

25 *In domino iustificabitur & laudabitur omne semen Israel.*

20 Assemblez vous, & venez, & approchez ensemble, vous qui estes sauuez des Gentilz. Ceux qui esleuent le bois de leur entaillure, sont ignorans, & prient le Seigneur qui ne sauue pas.
21 Annoncez, & venez, & vous conseillez ensemble. Qui a faict ouyr telles choses, des le commencement, qui la predict des lors? Ne suis-ie pas le Seigneur? Il n'y a aussi aucun autre Dieu sinon moy. Il n'y a point de Dieu iuste qui sauue
sinon moy. 22 Conuertissez vous a moy, & vous tous les termes de la terre serez sauuez: car ie suis Dieu, & n'en y a point d'autre
23 I'ay iuré par moy mesme, la parolle de iustice sortira hors de ma bouche, & [k] ne retournera point: [l] Car tout genouil se [m] ploiera deuant moy, & toute lãgue iurera.
24 Donc ilz diront auec le Seigneur, Iustice & empire sont a moy: Ilz viendrõt a luy, & seront confondus tous ceux qui luy repugnẽt.
25 Toute la semence d'Israel sera iustifiee & louée par le Seigneur.

k C'est, & ne sera point retractée.
l Il declare q̃ la vraye cognoissance de Dieu paruiendra à tous peuples de la terre, pour luy rendre le deuoir seruice qui luy appartient.
m Ici est monstré que nostre Seigneur requiert de nous que nous facions profession exterieurement & au dehors de l'honneur & hõmage qui luy appartiẽt. Parquoy il ne suffit de dire, qu'on l'a au cœur, & ce pendant ployer le genouil deuant les idoles.

CHAP. XLVI.

1 *La destruction de Babylone, & des idoles d'icelle.* 3 *Il ramene les Iuifs à la consideration de ses œuures.*

Confractus est Bel, contritus est Nabo: facta sunt simulacra eorum bestiis & iumentis Onera vestra graui pondere vsque ad lassitudinem contabuerunt.

2 *Et contrita sunt simul Non potuerunt saluare portantem, & anima eorum in captiuitatem ibit.*

3 *Audite me domus Iacob, & omne residuum domus Israel Qui portamini à meo vtero, qui gestamini à mea vulua.*

4 *Vsque ad senectam ego ipse, & vsque ad canos ego portabo. Ego feci & ego feram, & ego portabo, & saluabo.*

5 *Cui assimilastis me & adæquastis, & comparastis me, & fecistis similem?*

6 *Qui confertis aurum de sacculo, & argentum statera ponderatis; conducentes aurificem vt faciat deum: & procidunt & adorant.*

Baruc.6.25 7 *Portant illum in humeris gestantes, & ponentes in loco suo Et stabit, ac de loco suo non mouebitur. Sed & cum clamauerint ad eum non audiet: de tribulatione non saluabit eos.*

8 *Mementote istud, & confundamini, redite præuaricatores ad cor.*

9 *Recordamini prioris seculi, quoniam ego sum deus, & non est vltra deus, nec est similis mei*

10 *Annuncians ab exordio nouissimum, & ab initio quæ nec dum facta sunt, dicens: Consilium meum stabit, & omnis voluntas mea fiet.*

11 *Vocans ab oriente auem: & de terra longinqua virum voluntatis meæ. Et locutus sum & adducam illud, creaui vt faciam illud.*

12 *Audite me duro corde, qui longe estis à iustitia.*

13 *Prope feci iustitiam meam, non elongabitur, & salus mea nõ morabitur. Dabo in Siõ salutem, & in Israel gloriam meam.*

Bel [a] est rompu, Nabo est brisé: [b] leurs simulachres sont donnez aux bestes & iumens, voz charges sont fort pesantes, tellement que lassees ont esté ruees en bas.

2 Et ont esté froissées ensemble. Ilz n'ont pas eu puissance de sauuer celuy qui les portoit, & leur ame ira en captiuité.

3 Maison de Iacob, escoutez moy, & tout le residu de la maison d'Israel. [c] Lesquelz estes portez de mon ventre, lesquelz estes portez en ma matrice.

4 Ie vous porterai moi-mesme iusques à la vieillesse & iusques aux anciens iours. [d] Ie l'ay faict, & l'endureray: & ie le porteray, & le sauueray.

5 A qui [e] m'auez vous faict semblable & egal: & auquel m'auez vous cõparé, & m'auez faict semblable?

6 Qui baillez l'or du sachet, & pesez l'argent en la balance, en marchãdant a vn orfeure pour faire vn Dieu: & s'enclinent deuant, & l'adorent.

7 Ceux qui le portent, le portent sur leurs espaules: & le mettent en son lieu. Et il se tiendra debout, & ne bougera pas de son lieu. Mais aussi quand ilz crieront a luy, il n'oirra pas: il ne les sauuera pas de la tribulation.

8 Ayez souuenance de telle chose, & soyez confus: Vous preuaricateurs retournez a cœur.

9 Ayez recordation du siecle precedent, que ie suis Dieu, & n'y a Dieu que moy, & n'y a semblable a moy.

10 Qui annonce dés le commencement ce qui est tout dernier, & du commencement disant les choses qui n'ont pas encores esté faictes. Mõ cõseil tiendra, & toute ma volunté sera faicte.

11 Appellant [f] l'oyseau d'Orient, & l'homme de la terre loingtaine. Et i'ay parlé, & feray venir ceste chose: ie l'ay creé, & le feray.

12 Escoutez moy, vo⁹ qui estes de dur cœur, qui estes loing de la iustice.

13 I'ay approché ma [g] iustice, & ne sera plus eslongnée: & mon salut ne tardera pas. Ie donneray salut en Sion, & ma gloire à Israel.

a Bel & Nabo estoyent dieux des Babyloniens.
b Ils seront tant pesans à porter sur le dos des cheuaux, qui en seront foulez & lassez à cause de leur pesanteur, d'autant que ces dieux sont d'or & d'argent. Ceci a esté accompli à la prinse de Babylone par les Perses & Mediens.
c Il denote le soin que nostre Seigneur a eu de son peuple, plus que le pere & la mere n'ont de leurs enfans
d I'ay faict Israel. C'est, ie l'ay engendré.
e Le peuple de Dieu se voyant en calamité, & au contraire voyant les Babyloniens fleurir & triompher au monde, a esté tenté iusques à penser que Dieu n'auoit soing de lui, & a douter de lui, & le faire moindre que le Dieu de Babyloniens, dequoy il est icy taxé.
f C'est, Cyrus, lequel viendra contre Babylon en singuliere diligẽce, & comme s'il voloit.
g Par iustice il entend l'accomplissement de la promesse, qu'il appelle apres, salut.

CHAP. XLVII.

1 La destruction des Babyloniens, & les causes pourquoy.

Par le nom de fille il entend le peuple, & par le mot Vierge, il donne à entendre l'estat d'iceluy: à sça qu'il estoit delicat & mignard, sans auoir esté attouché par aucun ennemi.
b Il entéd que l'estat de ce peuple sera abaissé.
c Il entend par la meule la condition seruile.
d Il signifie la fuite de deuant leurs ennemis.


O Vierge [a] fille de Babylone [b] descend,
sieds toy en la pouldre, sieds toy en la
terre : il n'y a plus de siege pour la fille
des Chaldeens, car tu ne seras plus ap-
pellée tendre & delicate.
2 Prés la [c] meule, & fais mouldre la farine. Des-
couure [d] ta turpitude: descouure ton espaule, mõ-
stre tes cuisses, passe les fleuues.
3 [1] Ta honte sera reuelée, & ton opprobre sera
veu. Ie prendray vengeance, & aucun homme ne
resistera contre moy.
4 Le Seigneur des armées *est* nostre redempteur,
son Nom *est* le Sainct d'Israël.

e Mets au bas ta hautesse, &c.
f Ceci a esté accompli quand Cyrus transporta la monarchie des Babyloniens aux Perses.

5 Sieds [e] toy, & te tais, & entre és tenebres, fille
des Chaldeens : car tu ne seras plus appellée [f] la
dame des royaumes.
6 Ie suis courroucé sur mon peuple. I'ay fouil-
lé mon heritage, & les ay donné en tes mains.
Tu ne leur as point faict misericorde. Tu as
fort [g] appesanty ton ioug sur l'ancien, & as
dict:

g Tu l'as durament traité.

7 [2] Ie seray dame à tousiours. Tu n'as point mis
ces choses icy sur ton cœur, & n'as point eu me-
moire de ta fin.
8 Et maintenant escoute ces parolles icy, toy de
licate, & habitãt en asseurance: laquelle dis en tõ
cœur: C'est moy qui suis, & n'y a point d'autre q̃
moy: Ie ne seray pas assise *comme* vefue, [h] & n'au
ray sterilité.

h Ie seray à iamais heureuse & abondãte en biens. Il entend par n'estre vefue, n'estre priuee de la dignité imperiale : & par n'estre sterile, abonder en tous biens.

9 [3] Ces deux choses te viendront subitement
en vn iour, *à sçauoir* sterilité, & viduité. Toutes
les choses sont venues sur toy, pour la multitude
de tes enchantemens, & pour la vehemẽte dure-
té de tes enchanteurs.
10 Et tu as eu confiance en ta malice, & as dict: Il
n'y a aucun qui me voye. Ta sapience & ta scien-
ce t'ont deceu. Et as dict en tõ cœur: Ie suis, & n'y
a autre que moy.
11 Le mal viendra sur toy, & ne sçauras point son
commencement: & calamité viendra subitement
sur toy, laquelle ne pourras debouter. La misere
que tu ne sçais point, viendra subitement sur
toy.
12 Tien toy auec tes enchanteurs, & auec la
multitude de tes enchantemens, esquelz tu t'es a-
donnée dés ton adolescence, si par auenture ilz te
pourront profiter, ou si tu en pourras estre faicte
plus forte.
13 Tu es faillie en la multitude de tes conseilz.
[i] Les deuins du ciel, qui contẽployent les estoil-
les, & nõbroyent les mois, à fin que d'iceulx t'an-
nonçassent les choses qui te deuoyent aduenir,
qu'ilz viennent en auant, & qu'ilz te sauuent.

i Les pronostiqueurs, astrologiens, & deuins, qui sont ta sagesse & ton conseil.

14 Voicy, ilz sont faicts comme l'esteulle, le feu
les a bruslez, Ilz ne deliureront point leur ame de
la main de la flãme: il n'y a pas de charbons pour
les chauffer, & n'y a point de fouier pour les as-
seoir aupres.
15 Ainsi te sont faictes toutes les choses esquel-
les tu auois trauaillé. Toustes marchans ont erré
en leur voye, dés ton adolescence : il n'y a aucun
qui te puisse sauuer.


1 *Descende, sede in puluere virgo fi-
lia Babylon, sede in terra. Nõ est
solium filiæ Chaldæorum, quia
vltrà non vocaberis mollis & te-
nera.*
2 *Tolle molam, & mole farinam, denuda tur
pitudinem tuam. Discooperi humerum, reue-
la crura, transi flumina.* 1 Nahum 3.5
3 *Reuelabitur ignominia tua, & videbitur
opprobrium tuum. Vltionem capiam, & non
resistet mihi homo.*
4 *Redemptor noster dominus exercituum,
nomen illius, Sanctus Israel.*
5 *Sede tacẽs, & intra in tenebras filia Chal-
dæorum, quia non vocaberis vltrà domina re-
gnorum.*
6 *Iratus sum super populum meum, conta-
minaui hæreditatem meam. Et dedi eos in
manu tua: non posuisti eis misericordias. Su-
per senem aggrauasti iugum tuum valde, &
dixisti.*
7 *In sempiternum ero domina. Non posuisti* 2 Apoc.18.7.
*hæc super cor tuum, neque recordata es nouis
simi tui.*
8 *Et nunc audi hæc delicata, & habitans
confidenter, quæ dicis in corde tuo: Ego sum,
& non est præter me amplius. Non sedebo vi-
dua, & ignorabo sterilitatem.*
9 *Venient tibi hæc duo subitò in die vna, ste* 3 Sous 51.13
*rilitas, & viduitas. Vniuersa venerunt super
te propter multitudinem maleficiorum tuo-
rum, & propter duritiam incantatorum tuo-
rum vehementem.*
10 *Et fiduciam habuisti in malitia tua, &
dixisti: Non est qui videat me. Sapientia tua
& scientia tua hæc decepit te. Et dixisti in
corde tuo: Ego sum, & præter me non est al-
tera.*
11 *Veniet super te malum, & nescies ortum
eius, & irruet super te calamitas quam non
poteris expiare. Veniet super te repente mise-
ria quam nescies.*
12 *Sta cum incantatoribus tuis, & cũ mul-
titudine maleficorum tuorum, in quibus la-
borasti ab adolescentia tua, si fortè quid prosit
tibi, aut si possis fieri fortior.*
13 *Defecisti in multitudine consiliorum tuo-
rum. Stent & saluent te augures cœli qui cõ-
templabantur sidera, & supputabant menses,
vt ex eis annuntiarent ventura tibi.*
14 *Ecce facti sunt quasi stipula, ignis com-
bussit eos. Non liberabunt animam suam de
manu flammæ: non sunt prunæ quibus cale-
fiant, nec focus vt sedeant ad eum.*
15 *Sic facta sunt tibi, in quibuscumque labo-
raueras. Negotiatores tui ab adolescentia tua,
vnusquisque in via sua errauerunt, non est
qui saluet te.*

CHAP. XLVIII.

1 Il reprent l'hypocrisie des Iuifs, & leur obstination.

1 *AVdite hæc domus Iacob, qui vocamini nomine Israel, & de aquis Iuda existis, qui iuratis in nomine domini, & dei Israel recordamini non in veritate neque in iustitia.*

2 *De ciuitate enim sancta vocati sunt, & super deum Israel constabiliti sunt. Dominus exercituum nomen eius*

3 *Priora extunc annuntiaui, & ex ore meo exierunt, & audita feci ea: repentè operatus sum, & venerunt.*

4 *Sciui enim quia durus es tu, & neruus ferreus ceruix tua: & frons tua ærea*

5 *Prædixi tibi ex tunc: antequam venirent, indicaui tibi, ne fortè diceres Idola mea fecerunt hæc: & sculptilia mea & conflatilia mea mandauerunt ista.*

6 *Quæ audisti, vide omnia. Vos autem non annuntiastis. Audita feci tibi noua ex tunc, & conseruata sunt quæ nescis.*

7 *Modò creata sunt, & non ex tunc & ante diem: & non audisti ea, ne forte dicas: Ecce cognoui ea.*

8 *Neque audisti neque cognouisti, neque ex tunc aperta est auris tua. Scio enim quia præuaricans præuaricaberis, & transgressorem ex vtero vocaui te.*

9 *Propter nomen meum longè faciam furorē meum, & laude mea infrænabo te ne intereas.*

10 *Ecce excoxi te, sed non quasi argentum, elegi te in camino paupertatis.*

11 *Propter me propter me faciam, vt non blasphemer, & gloriam meam alteri non dabo.* Sus 41.8.

12 *Audi me Iacob, & Israel quem ego voco: Ego ipse, ego primus, & ego nouissimus.* Sus 41.4 & 44.6. Apoc.1.18 & 22.13.

13 *Manus quoque mea fundauit terram, & dextera mea mensa est cælos. Ego vocabo eos, & stabunt simul.*

14 *Cōgregamini omnes vos, & audite: Quis de eis annuntiauit hæc? Dominus dilexit eum, faciet voluntatem suam in Babylone, & brachium suum in Chaldæis.*

15 *Ego, ego locutus sum, & vocaui eum, adduxi eum, & directa est via eius.*

16 *Accedite ad me, & audite hoc. Non à principio in abscondito locutus sum. Et tempore antequam fierent, ibi eram, & nunc dominus deus misit me, & spiritus eius.*

17 *Hæc dicit dominus deus, redemptor tuus sanctus Israel: Ego dominus deus tuus docens te vtilia, gubernans te in via qua ambulas.*

18 *Vtinam attendisses mandata mea. Facta fuisset sicut flumen pax tua, & iustitia tua sicut gurgites maris.*

19 *Et fuisset quasi arena semen tuum, & stirps vteri tui vt lapilli eius, Non interisset & non fuisset attritum nomen eius à facie mea.*

Apoc.18.4 20 *Egredimini de Babylone, fugite à Chaldæis In voce exultationis annuntiate, auditum facite hoc, & ferte illud vsque ad extrema terræ. Dicite: Redemit dominus seruum*

EScoutez ceci maison de Iacob, qui estes
appellez du nom d'Israël, & estes yssus
[a] des eaues de Iuda, [b] qui iurez au Nō
du Seigneur, & auez souuenance du
Dieu d'Israël, non point en verité, ny en iustice.
2 Car ilz sont [c] appellez de la saincte cité, & se
sont appuiez [d] sur le Dieu d'Israël: Le Seigneur
des armées *est* son Nom.
3 I'ay annoncé iadis les choses precedentes, &
sont yssues hors de ma bouche, & ay faict qu'elles
ont esté ouyes. [e] Ie les ay subitement faictes,
& sont venues. 4 Car ie cognoissois bien que
tu es dur, & que ton col *est comme* vn nerf de fer,
& que ton front *est* d'ærain. 5 Ie t'ay predict lōg
temps deuant: & te l'ay monstré par auant qu'ilz
vinssent, que par auenture tu ne dies: Mes idoles
ont faict ces choses, & mes images entaillées, &
forgées, ont mandé telles choses. 6 Regarde
toutes les choses que tu as ouy: Mais vous ne les
auez point annoncé. Ie t'ay faict ouyr les nouuelles
choses dés lors, & les choses que tu ne sçauois
point, ont esté conseruees. 7 Maintenant sont
creées, & non pas dés lors: & deuat le iour ne les
as point ouyes, que par auenture tu ne dies, Voicy
ie les ay cognu. 8 Tu ne les as n'ouy, ne cognu,
& ton oreille n'a pas esté ouuerte des lors.
Car ie sçay qu'en transgressant tu transgresseras:
& t'ay appelé transgresseur [f] des le ventre.
9 Pour l'amour de mon Nō i'esloigneray ma fureur:
& te brideray de ma louenge q̄ tu ne meure.
10 Voicy, ie t'ay fondu: mais [g] nō point comme
l'argent, ie t'ay esleu en la fournaise de pauureté.
11 Pour l'amour de moy, pour l'amour de moy
ie le feray, à fin que ie ne soye point blasphemé:
[z] & ne donneray pas ma gloire a autruy.
12 Iacob & Israël, que i'appelle, escoute moy.
[z] C'est moy, c'est moy, *qui suis* le premier, & le
dernier. 13 Aussi ma main a fondé la terre, & ma
dextre a mesuré les cieulx. Ie les appelleray, & ilz
se tiendront ensemble.
14 Vous tous soyez assemblez, & escoutez: [h] lequel
d'iceulx a annoncé telles choses? Le Seig̃r
[i] l'a aymé, il fera sa volunté sur Babylone, & son
bras *est* sur les Chaldeens.
15 C'est moy, c'est moy, qui ay parlé, & l'ay appellé:
ie l'ay amené, & sa voye a esté addressee.
16 Approchez vous de moy, & escoutez ces parolles.
Ie n'ay point parlé en secret [k] depuis le cō
mencement: alors que ce fut faict, i'estoye la: [l] &
maintenant le Seig̃r Dieu & son esprit m'a enuoyé.
17 Telles choses dict le Seigneur ton redempteur,
le Sainct d'Israël: Ie suis le Seigneur
ton Dieu, qui t'enseigne les choses vtiles, qui te
gouuerne en la voye par laquelle tu chemines.
18 A la mienne volonté, que tu eusses entendu à
mes cōmandemens. [m] Ta paix eut esté faicte cō-
me le fleuue: & ta iustice cōme les flots de la mer.
19 Et eut esté ta semence comme le sablon, & la
lignée de ton ventre comme les petites pierres
d'iceluy. Son nom n'eust pas esté destruict de ma
face.
20 [z] Sortez [n] hors de Babylone, fuyez arriere
des Chaldeens. Annoncez par voix d'exultation,
faictes ouir cela, & annoncez cesto chose iusques
aux bouts de la terre: Dictes, Le Seigneur a rac[illegible]

a C'est de la lignee de Iuda.
b Il entend qu'ilz se vātoyent du nom du vray Dieu & du seruice d'iceluy: mais en vain, car ce n'estoit en verité & iustice.
c Nommez citoyens de Ierusalem.
d A sçauoir de bouche & apparence.
e Ce que i'ay dict & prononcé le temps passé, il a esté faict & accomply comme ie l'ay promis.
f Dés lors que tu commenças estre mon peuple. Il entend le temps q̄ ce peuple estoit en Egypte d'ou il le tira, & fut celle deliurance d'Egypte comme vne natiuité de l'Eglise.
g Non point au vif comme lon espure l'argent en la fournaise. Il entēd qu'il ne l'a pas traitté a la rigueur.
h Il entend lequel des deuins, astrologues, & pronostiqueurs, ou de leurs faulx dieux.
i Il entend de Cyrus qu'il a aimé, &c.
k C'est depuis que ie me suis manifesté a voz peres, & ay dōné signes de ma presence.
l Le propos precedant estoit du Prophete en la personne de Dieu: maintenant il dit ceci parlāt en sa personne.
m C'est ta prosperité eust esté abondante.
n Apres auoir pred[illegible] [illegible] [illegible] le par a de[illegible] nce qui le sauuee grande ioye

o Ilz n'endurerét point la soif, que incontinent ilz ne fussent secourus.

té son seruiteur Iacob. 21 Ilz o n'ont pas eu soif
au desert, quand il les amena dehors il fit + saillir
l'eaue hors de la pierre, & brisa la pierre, & les
eaues en decoulerent. 5 Il n'y a point de paix au
meschans, dict le Seigneur.

suum Iacob.
21 *Non sitierunt in deserto cum educeret* 4 Exod. 17. Num. 20.
eos. Aquam de petra produxit eis, & scidit Psal. 78. & 105. 41.
petram, & fluxerunt aquæ. Non est pax im- Sap. 11.
piis, dicit dominus. 1. Cor. 10. 4
5 Sous 17. 22

CHAP. XLIX.

Nostre Seigneur exhorte tous peuples d'adiouster foy à ses promesses. 6 Iesus Christ sera salut à tous croyans, & les deliurera de la tyrannie de leurs ennemis.

a Pour confirmer les fideles en l'asseurâce des promesses de Dieu, il propose la venue du Messias sur lequel sont toutes promesses fondees: & parle en la personne d'iceluy.
b Par ces mots de glaiue, & de flesche, il donne a entendre la vertu & efficace de sa doctrine.
c Il a esté mon protecteur.
d Iesus Christ auec ses membres faict ceste plainte.
e Ie me contente de ce que i'ay faict chose aggreable a mon Dieu: côbien que mon labeur n'ait fructifié comme ie desiroye.

Escoutez a Isles, & entendez peuples
loingtains: Le Seigneur m'a appellé dés
le ventre, il a eu souuenance de mon nô
dés le ventre de ma mere:
2 Et a faict ma bouche comme vn b glaiue aigu:
il m'a c defendu en l'ôbre de sa main: & m'a faict
comme la flesche esleuë: Il m'a mussé en son car-
quois. 3 Et m'a dit: a Israel tu es mon seruiteur,
car ie me glorifieray en toy.
4 Et ie dis: d I'ay labouré en vain, i'ay consumé
ma force sans cause & en vain: Parquoy e mon iu
gement *est* auec le Seigneur, & mô œuure *est* auec
mon Dieu.
5 Et telles choses dict le Seigneur qui m'a for-
mé dés le ventre pour son seruiteur, afin que ie
ramene Iacob à luy, & que Israel ne sera pas ras-
semblé. Et i'ay esté glorifié és yeux du Seigneur
& mon Dieu a esté faict ma force.
6 Et a dict: C'est peu de chose que tu me sois ser
uiteur, pour susciter les lignées de Iacob, & pour
conuertir ceux qui sont delaissez d'Israel. 2 f Voi
ci, ie t'ay donné pour lumiere aux Gentilz: afin
que tu sois mon salut iusques au bout de la terre.
7 Ainsi dict le Seigneur le redempteur d'Israel,
le Sainct d'icelui, g à l'ame contemptible, à la
gent abominable, aux seruiteurs h des Seigneurs:
Les rois verront, & les princes s'esleueront, & a-
doreront pour l'amour du seigneur, pource qu'il
est fidele, & le sainct d'Israel qui t'a esleu.
8 Ces paroles dict le Seigneur. 3 Ie t'ay exaucé
en temps acceptable, & t'ay aidé en temps de sa-
lut. Ie t'ay gardé, & t'ay donné pour alliance au
peuple: afin que i tu suscitasses la Terre, & que tu
possedasses les terres dissipées:
9 Et que tu disse à ceux qui sont liez, Vuidez
hors: & a ceux qui sont en tenebres, Monstrez
vous. Ilz paistront sur les voyes, & leurs pastures
seront par toutes les plaines. 10 4 Ilz n'aurôt plus
ne faim ne soif, & la chaleur ne les frappera plus
ne le Soleil: car celuy qui a pitié d'eux les gou-
uernera, & les abbreuuera aux fontaines des eaues
11 Et metteray toutes k mes môtaignes en voye
& mes sentiers seront esleuez. 12 Voicy ceux de
loing qui viendront, & voicy ceulx d'Aquilô, &
de la mer: & ceux de la terre de Midy. 13 Vous
cieux dounez louenge, toy terre resiouys toy, vo9
montaignes faictes iubilation de louenge: Car le
Seigneur a consolé son peuple, & aura pitié de
ses poures. 14 Et Sion a dict: Le Seigneur m'a
delaissé, & le Seigneur m'a oublié. 15 La femme
peut elle oublier son enfant, qu'elle n'ait pitié du
filz de son ventre? Or quand icelle l'auroit ou-
blié, encores ne t'oublieray ie pas. 16 Voicy, ie
t'ay pourtraict en mes mains l tes murs sont tou-
siours deuant mes yeux.
17 Ceux qui t'edifieront te sont venuz destruire,
& les dissipateurs se partiront de toy.

f Ici est la Prophetie de l'vnion des Gentils auec les Iuifs en vne bergerie sous vn mesme pasteur Iesus Christ.
g Au peuple Iudaique mesprise & abominable aux Gentils.
h C'est, qui sont detenus sous le ioug de tyrans.
i Ceci signifie qu'il n'y a que desordre & confusion en la terre pour laquelle renouueller & refaire Iesus Christ est enuoyé.
k C'est, i'osteray tous empeschemens.
l Afin que l'Eglise de Dieu est appellee son edifice, & la cité aussi l'estat d'icelle.

Audite insulæ, & attendite populi
de longe. Dominus ab vtero voca-
uit me, de ventre matris meæ re-
cordatus est nominis mei.
2 *Et posuit os meum quasi gladium acutû:*
in vmbra manus suæ protexit me, & posuit
me sicut sagittam electam. In pharetra sua
abscondit me.
3 *Et dixit mihi: Seruus meus es tu Israel, quia*
in te gloriabor.
4 *Et ego dixi: In vacuum laboraui, sine cau*
sa & vanè fortitudinem meam consumpsi.
Ergo iudicium meum cum domino, & opus
meum cum deo meo.
5 *Hæc dicit dominus formans me ex vtero*
seruum sibi, vt reducam Iacob ad eum, & Is-
rael non congregabitur. Et glorificatus sum in
oculis domini, & deus meus factus est forti-
tudo mea.
6 *Et dixit: Parum est vt sis mihi seruus ad*
suscitandas tribus Iacob, & feces Israel con- 2 Sus 42. 6.
uertendas. Ecce dedi te in lucem gentium, vt Act. 13. 47.
sis salus mea vsque ad extremum terræ.
7 *Hæc dicit dominus redemptor Israel, san-*
ctus eius, ad contemptibilem animam, ad
abominatam gentem, ad seruum domino-
rum. Reges videbunt, & consurgent princi-
pes, & adorabunt propter dominum, quia
fidelis est, & sanctum Israel qui elegi te.
8 *Hæc dicit dominus: In tempore placito ex-* 3 2. Cor. 6. 2
audiui te, & in die salutis auxiliatus sum
tui. Et seruaui te, & dedi te in fœdus populi,
vt suscitares terram, & possideres hæredita-
tes dissipatas.
9 *Vt diceres iis qui vincti sunt, Exite: & iis*
qui in tenebris, Reuelamini. Super vias
pascentur, in omnibus planis pascua eorum.
10 *Non esurient neque sitient, & non per-* 4 Apoc. 7. 16.
cutiet eos æstus & sol, quia miserator eorum
reget eos, & ad fontes aquarum potabit eos.
11 *Et ponam omnes montes meos in viam,*
& semitæ meæ exaltabuntur.
12 *Ecce isti de longe venient, & ecce illi ab*
Aquilone & mari, & isti de terra australi.
13 *Laudate cœli, & exultet terra, iubilate*
montes laudem, quia consolatus est dominus
populum suum, & pauperum suorum mise-
rebitur.
14 *Et dixit Sion: Dereliquit me dominus, &*
dominus oblitus est mei.
15 *Nunquid obliuisci potest mulier infantê*
suum, vt non misereatur filio vteri sui? Et si
illa oblita fuerit, ego tamen non obliuiscar
tui.
16 *Ecce in manibus meis descripsi te, muri*
tui coram oculis meis semper.
17 *Venerunt structores tui: destruentes te &*
dissipantes, à te exibunt.

s Isai 60.4. 18 *Leua in circuitu oculos tuos & vide, omnes isti congregati sunt, venerunt tibi. Viuo ego, dicit dominus, quia omnibus his velut ornamento vestieris, & circundabis tibi eos quasi sponsa.*

19 *Quia deserta tua & solitudines tua, & terra ruina tua nunc angusta erunt præ habitatoribus, & longe fugabuntur qui absorbebant te.*

20 *Adhuc dicent in auribus tuis filij sterilitatis tuæ: Angustus est mihi locus, fac spatium mihi vt habitem.*

21 *Et dices in corde tuo: Quis mihi genuit istos? Ego sterilis & non pariens, transmigrata & captiua, & istos quis enutriuit? Ego destituta & sola, & isti vbi hic erant? Hæc dicit dominus deus:*

22 *Ecce leuabo ad gentes manum meam, & ad populos exaltabo signum meum. Et afferent filios tuos in vlnis, & filias tuas super humeros portabunt.*

23 *Et erunt reges nutricij tui, & reginæ nutrices tuæ. Vultu in terra demisso adorabunt te, & puluerem pedum tuorum lingent. Et scies quia ego dominus, super quo non confundentur qui expectant eum.*

24 *Nunquid tolletur à forti præda, aut quod captum fuerit à robusto, saluum esse poterit.*

25 *Quia hæc dicit dominus: Equidem & captiuitas à forti tolletur, & quod ablatum fuerit à robusto, saluabitur. Eos vero qui iudicauerunt te, ego iudicabo: & filios tuos ego saluabo.*

26 *Et cibabo hostes tuos carnibus suis, & quasi musto sanguine suo inebriabuntur. Et sciet omnis caro, quia ego dominus saluans te, & redemptor tuus fortis Iacob.*

18 s Leue tes yeux a lētour, & regarde, tous ceux
ici se sont [m] assemblez, & te sont venuz. Ie suis vi
uant, dict le Seigneur, que de tous ceux ici seras
vestue comme d'vn ornement: & les enuironne-
ras au tour de toy comme vne espousée.
19 Car tes deserts, & tes lieux solitaires, & la ter-
re de ta ruine, maintenant seront trop petis pour
les habitans, & ceux qui te destruisoient, seront
chassez au loing.
20 Encores diront en tes oreilles les filz de ta
sterilité: I'ay lieu trop estroict, fais moy espace
pour habiter.
21 Et diras en tō cœur. Qui m'a engendré ceux
ci? Ie suis sterile, & sans enfanter, i'ay esté trans-
portée & captiue: & qui a nourri ceux ci? I'ay esté
seule & destituée, & ceux ci ou estoient ilz? Tel-
les paroles dict le Seigneur Dieu.
22 Voici, [n] ie leueray ma main aux gentilz, & ex-
alteray mon signe aux peuples. Et ilz apporterōt
tes filz en leurs bras, & apporteront tes filles sur
leurs espaules. 23 Et ceux qui te nourriront
[o] seront roys, & tes nourrices seront roynes: Ilz
t'adoreront la face baissée en la terre, & lesche-
ront la pouldre de tes [p] piedz. Et sçauras que ie
suis le Seigneur, auquel ne seront pas cōfus ceux
qui se confient en luy.
24 La proye sera elle ostée du fort? ou ce qui au-
ra esté prins du robuste, pourra il estre sauué?
25 Car ainsi dict le Seigneur: Certainement aus-
si la captiuité sera ostée du fort: & ce qui aura esté
osté par le robuste, sera rescoux. Mais ie iugeray
ceux qui t'ont iugé, & saueray les filz.
26 Et feray [q] manger a tes ennemis leur chair:
& seront enyurez de leur sang, comme de moust:
En toute chair cognoistra que ie suis le Seigneur
qui te saune, & ton redempteur *est* le fort de Ia-
cob.

m Il entend l'vnion de tous les eleus en vne bergerie sous vn Pasteur.

n Ceci apartient à la vocation des Gentils par la publication de l'Euangile.

o Non seulemēt les rois seront conuertis, mais aussi employeront leur authorite & leur cheuāce, à la conseruation de l'Eglise.

p Il entend qu'ilz se prosterneront en honneur, reuerence & hommage deuant Dieu en son Eglise. En parlant de l'honneur qu'ilz feront a l'Eglise, cela doit estre raporté au chef d'icelle, qui est Iesus Christ.

q Ie feray que tes ennemis se destruiront les vns les autres.

CHAP. L.

1 *Les Iuifz ont esté delaissez pour vn temps: mais pourtant la puissance de Dieu n'en est amoindrie.*
5 *La grande obeissance de Iesus Christ, son innocence, & victoire.*

1 *HAec dicit dominus: Quis est hic liber repudij matris vestræ, quo dimisi eam? Aut quis est creditor meus, cui vendidi vos? Ecce enim in iniquitatibus vestris venditi estis, & in sceleribus vestris dimisi matrem vestram:*

t Nom.11.23 Isai 59.1. 2 *Quia veni, & non erat vir: vocaui: & non erat qui audiret. Nunquid abbreuiata & paruula facta est manus mea, vt non possim redimere? aut non est in me virtus ad liberandum? Ecce in increpatione mea desertum faciam mare, ponam flumina in siccum. Computrescent pisces sine aqua, & morientur in siti.*

3 *Induam cælos tenebris, & saccum ponam operimentum eorum.*

4 *Dominus dedit mihi linguam eruditam, vt sciam sustentare eum qui lassus est, verbo. Erigit mane, mane erigit mihi aurem, vt audiam quasi magistrum.*

5 *Dominus deus aperuit mihi aurem, ego autem non contradico, retrorsum non abij.*

a Mat.26.67 6 *Corpus meum dedi percutientibus, & genas meas vellentibus. faciem meam non auerti ab increpantibus & conspuentibus in me.*

TElles choses dict le Seigneur: [a] Quel
est ce liure de repudiation de vostre
[b] mere, par lequel ie l'ay delaissée? [c] Ou
qui est mon crediteur, auquel ie vous ay
vendus? Car voici, vous estes vendus pour voz
iniquitez, & ay delaissé vostre mere pour voz pe-
chez: 2 Car ie suis venu, & n'y auoit personne,
i'ay appellé, & n'y auoit aucun qui escoutast. t Ma
main est elle abregée, ou faite plus petite, que ie
ne puisse racheter? ou n'y a il plus de vertu en
moy pour deliurer? Voici, par ma menace [d] ie fe
ray seicher la mer, ie feray seicher les fleuues.
Les poissons se pourriront sans eau, & mourront
de soif.
3 Ie vestiray les cieux [e] de tenebres, & mettray
vn sac pour leur couuerture
4 Le Seigneur m'a donné vne langue bien ensei
gnée, afin que ie sache entretenir celui qui est las
de la parolle. Il me faict leuer au matin, au matin
il me faict dresser l'oreille, afin que i'oye comme
le maistre. 5 Le Seigneur Dieu [f] m'a ouuert l'o-
reille, mais ie n'y contredi pas, ie ne suis point al
lé arriere. 6 a I'ay donné mon corps à ceux qui
me frappoient, & mes ioues à ceux qui me souf-
fletoient Ie n'ay pas destourné ma face de ceux
qui m'iniurioient, & qui crachoient sur moy.

a Comme s'il disoit, Où est le moyen par lequel vous serez apparoit vostre innocence? Le peuple de Dieu luy estoit comme espouse. Or selō la loy le mari repudiant sa femme luy bailloit lettre de diuorce, pour testifier l'innocence d'icelle. C'est pourquoy il parle ici de lettre de diuorce.

b Il appelle ainsi l'Eglise, qui est mere de tous fideles.

c Comme s'il disoit, Ay ie esté contraint de vous vendre, pour payer mes debtes?

d Il allegue ceci pour prouuer que la vertu ne luy defaut pour deliurer, consideré que c'est luy qui a deseche la mer rouge, & le fleuue Iordain.

e Ceci se raporte aux tenebres d'Egypte, Exod. 10. en parlant de la couuerture du sac, il signifie le dueil, à cause de ces tenebres.

f M'a rēdu obeissant pour mettre en execution la charge qu'il m'a commise.

7 Le Seigneur Dieu eſt mon adiuteur, & pour-
tant ne ſuis ie point confus. Pourtant ay ie [g] mis
ma face comme la pierre treſdure : & ſçai que ne
ſeray pas confus.
8 [3] Celuy qui me iuſtifie, eſt pres : qui me con-
tredira? Tenons nous enſemble. Qui eſt mon ad
uerſaire? qu'il approche de moy.
9 Voicy le Seigneur Dieu eſt mon adiuteur: qui
eſt celuy qui me condemnera? Voicy, tous ſ'en-
uieilleront comme le veſtement, & la tigne les
mangera.
10 Qui eſt d'entre vous craignant le Seigñr eſ-
coutāt la voix de ſon ſeruiteur, qui a cheminé en
tenebres, & n'a point de lumiere? Iceluy aye eſpe
rance au Nom du Seigñr, & qu'il ſ'appuie ſur ſon
Dieu. 11 Voicy, vous tous allumez [h] le feu, &
vous enuironnez de flammes, cheminez en la lu-
miere de voſtre feu, & és flammes que vous auez
allumées: De ma main a eſté faicte ceſte choſe en
vous. Vous dormirez en douleurs.

g I'ay eſté fort conſtant & virile.

h Par le feu & lumiere il entend conſolation & repos. C'eſt, vous qui auez cerché conſolation en vous-meſmes, vous gerrez en douleurs, & Dieu le vous fera ainſi par ſa main.

7 *Dominus deus auxiliator meus, ideo non*
non ſum confuſus Ideo poſui faciem meam vt
petram duriſſimam, & ſcio quoniam non cō
fundar.
8 *Iuxta eſt qui iuſtificat me : quis contradi-* 3 Rom. 8. 33
cet mihi? Stemus ſimul : quis eſt aduerſarius
meus, accedat ad me.
9 *Ecce dominus deus auxiliator meus : quis*
eſt qui cōdemnet me? Ecce omnes quaſi veſti-
mentum conterentur, & tinea comedet
eos.
10 *Quis ex vobis timens dominum, audiens*
vocem ſerui ſui? Quis ambulauit in tenebris,
& nō eſt lumen ei? Speret in nomine domini,
& innitatur ſuper deum ſuum.
11 *Ecce vos omnes accendentes ignem, accin-*
cti flammis Ambulate in lumine ignis ve-
ſtri, & in flammis quas ſuccendiſtis. De ma-
nu mea factum eſt hoc vobis In doloribus dor
mietis.

CHAP. LI.

1 D'auoir fiance en Dieu, à l'exemple d'Abraham, & n'auoir craincte des hommes. 17 La grande affliction ou ſera Ieruſalem, de laquelle toutesfois Dieu la deliurera.

EScoutez moy, vous qui ſuyuez ce qui
eſt iuſte, & qui cerchez le Seigneur. Re
gardez [a] la pierre de laquelle vous e-
ſtes coupez, & à la cauerne de la foſſe
de laquelle vous eſtes tirez.
2 Regardez à Abrahā voſtre pere, & à Sara laqlle
vous a enfanté: Car ie l'ay ſeul appellé, & l'ay be
niſte & multipliée.
3 Donc le Seigneur conſolera Sion, & conſole-
ra toutes ſes ruines: Et mettra ſon deſert comme
plaiſances, & les lieux ſolitaires d'icelle comme
le iardin du Seigneur. Ioye & lieſſe ſera trouuée
en icelle, action de graces, & voix de louenge.
4 Regardez à moy mon peuple, & eſcoutez moy
ma lignée. Car la loy ſortira de moy, & [b] mon iu
gement repoſera en la lumiere des peuples.
5 Mon iuſte eſt pres, mon ſauueur eſt yſſu, & mes
bras iugeront les peuples: Les [c] iſles m'attendrōt
& attendront mon bras.
6 Eſleuez voz yeux au Ciel, & regardez en bas
ſouz la terre: [d] car les Cieux paſſeront comme la
fumée, & la Terre ſera vſée comme le veſtemēt,
& les habitans d'icelle ſeront deſtruicts comme
icelles choſes Mais mon ſalut ſera à touſiours, &
ma iuſtice ne fauldra iamais.
7 Eſcoutez moy vous qui congnoiſſez le iuſte,
mon peuple auquel ma loy *eſt* en leur cœur. Ne
vueillez craindre l'opprobre des hōmes, & n'ay-
es peur de leurs iniures.
8 [e] Car le ver les mangera comme le veſtement,
& la tigne les deuorera comme la laine. Mais mō
ſalut ſera touſiours, & ma iuſtice *ſera* és generati-
ons des generations.
9 Leue toy, leue toy, veſts la force, toy qui es le
bras du Seigneur. Leue toy comme és iours an-
ciens, és generations des ſiecles. N'as tu pas frap
pé [f] l'orgueilleux, & nauré le dragon.
10 [1] N'as tu pas ſeiché la mer, & l'eaue de l'a-
byſme vehement? Qui as fait voye au fond de
la mer, afin que ceux qui eſtoyent deliurez paſ-
ſaſſent.

a Il entend par la pierre & la foſſe, le lieu, duquel ce peuple, qu'il conſole, eſt iſſu: aſſ. Abraham & Sara.

b Il prent ce mot iugement pour gouuernement. Il entend qu'il gouuernera par ſa Loy ſon peuple en telle ſorte que tous peuples le cognoiſtront, & s'eſmerueilleront.

c C'eſt, les nations eſtrāges.

d Il predit les grandes & horribles mutations qui aduiendront, & que nonobſtant il conſeruera ſon Egliſe.

e Ils ſeront ruinez.

f Il appelle Egypte l'orgueilleuſe, & Pharao le dragon.

1 *AVdite me qui ſequimini quod iu*
ſtum eſt, & quaritis dominum,
Attendite ad petram vnde exci-ſi
eſtis, & ad cauernam laci de qua
præciſi eſtis.
2 *Attendite ad Abraham patrem veſtrum,*
& ad Saram quæ peperit vos. Quia vnum vo
caui eum, & benedixi ei, & multiplicaui eū.
3 *Conſolabitur ergo dominus Sion, & conſo-*
labitur omnes ruinas eius Et ponet deſertum
eius quaſi delicias, & ſolitudinem eius quaſi
hortum domini. Gaudium & lætitia inuenie
tur in ea, gratiarum actio, & vox laudis.
4 *Attendite ad me popule meus, & tribus*
mea me audite, quia lex à me exiet, & iudiciū
meum in lucem populorum requieſcet.
5 *Prope eſt iuſtus meus, egreſſus eſt ſaluator*
meus, & brachia mea populos iudicabūt Me
inſulæ expectabunt, & brachium meum ſu-
ſtinebunt.
6 *Leuate in cœlum oculos veſtros : & videte*
ſub terra deorſum, quia cœli ſicut fumus lique
ſcent, & terra ſicut veſtimentum atteretur,
& habitatores eius ſicut hæc interibunt. Sa-
lus autem mea in ſempiternum erit, & iuſti-
tia mea non deficiet
7 *Audite me qui ſcitis iuſtum, populus meus,*
lex mea in corde eorum Nolite timere oppro-
brium hominum, & blaſphemias eorum ne
metuatis
8 *Sicut enim veſtimentum, ſic comedet eos*
vermis : & ſicut lanam, ſic deuorabit eos ti-
nea. Salus autem mea in ſempiternum erit,
& iuſtitia mea in generationes generatio-
num.
9 *Conſurge, conſurge, induere fortitudinem*
brachium domini. Conſurge ſicut in diebus
antiquis, in generationibus ſeculorum Nun- 1 Exod. 14. 21.
quid non tu percuſſiſti ſuperbum, vulneraſti
draconem?
10 *Nunquid non tu ſiccaſti mare, aquam a-*
byſſi vehemētis? Qui poſuiſti profundum ma
ris viam, vt tranſirent liberati.

11 *Et nunc qui redempti sunt à domino, re-*
uertentur, & venient in Sion laudantes, &
lætitia sempiterna super capita eorum Gau-
dium & lætitiam tenebunt, fugiet dolor &
gemitus.
12 *Ego, ego ipse consolabor vos. Quis tu vt ti-*
meas ab homine mortali, & à filio hominis,
qui quasi fœnum itaarescet? Et oblitus es do-
mini factoris tui.
13 *Qui tetendit cœlos, & fundauit terrã, &*
formidasti iugiter tota die à facie furoris eius
qui te tribulabat, & parauerat ad perdendũ
Vbi nunc est furor tribulantis?
14 *Citò veniet gradiens ad aperiendum, &*
non interficiet vsque ad internecionem, nec
deficiet panis eius.
15 *Ego autem sum dominus tuus, qui contur*
bo mare, & intumescunt fluctus eius, domi-
nus exercituum nomen meum.
16 *Posui verba mea in ore tuo, & in vmbra*
manus mea protexi te, vt plantes cœlos, &
fundes terram, & dicas ad Sion: Populus me⁹
es tu.
a Ies 49 1. 17 *Eleuare, eleuare, consurge Ierusalem, quæ*
bibisti de manu domini calicem iræ eius.
Vsque ad fundum calicis soporis bibisti, &
epotasti vsque ad feces.
18 *Non est qui sustentet eam ex omnibus filiis*
quos genuit, & non est qui apprehendat ma-
num eius ex omnibus filiis quos enutriuit.
19 *Duo sunt quæ occurrerunt tibi: quis con-*
tristabitur super te? Vastitas & contritio, &
fames & gladius, quis consolabitur te?
20 *Filij tui proiecti sunt, dormierunt in ca-*
pite omnium viarum sicut Oryx illaqueatus
b Ies 17.9 *pleni indignatione domini, increpatione*
dei tui.
21 *Idcirco audi hac paupercula, & ebria non*
à vino.
22 *Hæc dicit dominator tuus dominus, &*
deus tuus qui pugnauit pro populo suo: Ecce
tuli de manu tua calicem soporis, fundum ca
licis indignationis meæ Non adiicies vt bi-
bas illum vltrà
23 *Et ponam illum in manu eorum qui te hu*
miliauerunt, & dixerunt animæ tuæ: Incur-
uare vt transeamus, & posuisti vt terrã cor-
pus tuum, & quasi viam transeuntibus.

11 Et maintenant ceux[g] qui sont rachetez du Sei
gneur retourneront, & viendront louant en Sion
& liesse eternelle sera sur leurs testes. Ilz tien-
dront ioye, & liesse, douleur & gemissement
s'enfuira.
12 Moy mesme suis celuy qui vous consoleray.
Qui es tu, pour craindre l'homme mortel, & le
filz de l'homme, lequel seichera comme le foin?
& as oublie le Seigneur ton facteur?
13 Lequel a estendu les Cieux, & a fondé la Ter
re: & as eu peur tout le iour de la face de sa fu-
reur, de celtuy qui te tourmentoit, & auoit pre-
paré pour destruire? Où est maintenant la fureur
de celuy qui t'oppressoit? 14 Il viendra biẽ tost
en cheminant pour ouurir, & n'occira pas ius-
ques à tout perdre, & son pain ne defauldra pas.
15 Mais ie suis le Seigneur ton Dieu, qui trou-
ble la mer & ses flots s'enflent: le seigneur des
armées est mon Nom.
16 [a] I'ay mis mes paroles en ta bouche, [h] & t'ay
deffendu par l'ombre de ma main, afin que tu plẽ
tes les cieux, & que tu fondes la terre: & que tu di
ses à Sion, Tu es mon peuple.
17 Sois esleuée, sois esleuee, leue toy Ierusalem,
qui as beu de la main du Seigneur [i] le calice de
son ire. Tu as beu iusques au fond du hanap de
sommeil: & l'as beu iusques à la lie.
18 Il n'y a aucun de tous les filz qu'elle a engen-
dré qui la conduise: & [k] de tous les filz qu'elle a
nourry n'en y a aucun qui prenne sa main.
19 [b] Deux choses te sont entreuenues: Qui aura
tristesse sur toy? Destruction & contrition, & fa-
mine & l'espée. Qui te consolera?
20 Tes fils sont iectez au loing, ilz sont endormis
au commencement de toutes voyes, comme le
bœuf sauuage prins au laqs: pleins de l'indigna-
tion du Seigneur, & de l'increpatiõ de tõ Dieu.
21 Pourtant escoute ces choses ici, ô affligée, &
iure non pas de vin.
22 Ce dict le Seigneur ton dominateur, & ton
Dieu, lequel a bataillé pour son peuple. Voici
i'ay prins de ta main le calice de someil, le fond
du calice de mon indignation, Tu ne le boiras
plus.
23 Et le mettray en la main de ceux qui t'ont hu-
miliee, & ont dict à ton ame, abaisse toy, afin
que nous passions: & a mis ton corps comme la
terre, & comme la voye aux passaus.

g Il entend les deliurés de la captiuité de Babylone.

h Ie t'ay mis en ma sau ue garde.

i L'escriture appelle les chastimens & vengeances de nostre Seigneur, calice ou bruuage qu'il distribue aux hommes de la Terre par portion & mesure, selõ son droit iugement.

k Il descrit l'affliction de tous costes en l'Eglise, car au dedans elle n'aura aucune consolation des siens au dehors elle sera opprimée par les ennemis en quatre choses

CHAP. LII.

1 Exhortation au peuple Iudaique, lequel sera mis hors de captiuité. 8 De ceux qui annonceront ceste bonne nouuelle.



1 *Consurge, consurge, induere for-*
titudine tua Siõ Induere vesti
mẽtis gloriæ tuæ Ierusalẽ ciui-
tas sancti: quia non adiiciet
vltrà vt pertranseat per te incircuncisus
& immundus.
2 *Excutere de puluere, consurge, sede Ierusa-*
lem. Solue vincula colli tui captiua filia Siõ.
3 *Quia hæc dicit dominus: Gratis venundati*
estis, & sine argento redimemini.
a Gen.46.6. 4 *Quia hæc dicit dominus deus: In Ægyptũ*
descendit populus meus in principio, vt colo-
nus esset ibi, & Assur absque vlla causa ca-
lumniatus est eum.



Siõ, leue toi, leue toi: vests toy de ta for
ce. Ierusalẽ la cité du S. vests toy [a] des
vestements de ta gloire: [b] car l'incir-
conci ne le souille ne passera plus par
toy.
2 Excoux toy de la pouldre, leue toy Ierusalem,
sieds toy. [c] Deslie les liens de ton col, fille de Siõ
prisonniere:
3 Car le Seigneur dict ces choses, [d] Vous auez
esté venduz pour neant, aussi vous serez rachetez
sans argent. 4 Car le Seigneur Dieu dict ainsi:
[a] Mon peuple est au commencement descendu
en Egypte, afin qu'il fust illec habitant: & Assur
l'a outragé sans quelque cause.

a C'est, oste les vestemẽs de dueil [illegible] prins & vests ceux de liesse.

b L'homme infidele & idolatre ne t'affligera plus.

c C'est tes mains serons desliées, & seras deliuree de captiuité Il vse de l'imperatif, pour signifier la chose future, selon le style des Prophetes.

d [illegible] pour les asleurer de leur deliurance. Comme s'il disoit, Quand vous voyez que vos ennemis vous detiennent [illegible] si long tẽps, n'estimez point toutesfois [illegible] ie vous aye vendus à iceux pour auoir droit perpetuel sur vous car ie vous ay liurez gratuitement entre leurs mains pour vous retirer quand bon me sem blera

5 Et maintenant que m'en chaut-il, dit le Sei-
gneur, que mon peuple est raui pour neãt?Les do
minateurs d'iceluy font iniustement, dit le Sei-
gneur.[2] Et continuellement toute la iournee est
mon Nom [e] blaspheme. 6 Pour ceste cause mon
peuple cognoistra mon Nom en [f] ce iour la:que
moy mesme qui parloye, suis present.
7[3] Combien sont beaux sur les montaignes les
piedz de celuy qui annonce & presche la paix:de
celuy qui annõce le bien, qui presche le salut, qui
dit a Sion, Ton Dieu regnera?
8[g] La voix de tes guettes ont esleué la voix, ilz
loueront ensemble:car ilz verront œil à œil quãd
le Seigneur aura conuerty Sion.
9 O Ierusalem deserte resiouissez vous, & soyez
ensemble en liesse:car le Seigneur a consolé son
peuple, il a racheté Ierusalem.
10 Le Seigneur a preparé son bras S. deuant les
yeux de tous les Gẽtilz. [4] Et toutes les fins de la
Terre verrõt le salutaire de nostre Dieu. 11 [5] Re-
tirez vous, retirez vous, sortez de lá, [h] ne touchez
point ce qui est souillé. Sortez hors du milieu
d'icelle, soyez nettoyez vous qui portez les vais-
seaux du Seigneur. 12 Car vo⁹ ne sortirez point
en tumulte, & n'yrez point en fuite. Car le Sei-
gneur vous precedera, & [i] le Dieu d'Israel vous
assemblera. 13 [j] Voicy, mon seruiteur entendra
& sera exalté, & esleué, & sera fort haut.
14 Ainsi que plusieurs [k] ont esté esbays sur luy,
ainsi sera son regard sans gloire entre les hõmes:
& sa beauté entre les fils des hommes.
15 Cestuy lauera plusieurs gens, les Rois ferme-
ront leurs bouches sur luy. [l] [6] Car ceux qui n'au-
ront iamais ouy parler de luy l'ont veu: & ceux
qui ne l'ont pas ouy, l'ont consideré.

e Asca par les Assiriens.
f Au iour de la deliurance.
g C'est, le temps aduenu de la deliurance, les Prophetes (qui sont les guettes) crieront publiquement, & annonceront ladicte deliurance.
h Il exhorte les captifs à ce qu'ils ne se polluent és souillures des Babyloniens.
i Ayant traité de la deliurance de l'Eglise, il reuient maintenant a Iesus Christ chef & conducteur d'icelle, & par le moyen duquel ceste deliurance sera faicte.
k Il demonstre l'estat de Iesus Christ en ce monde du quel la gloire & excellence a esté cachée sous l'infirmité de la chair rabaissée & aneantie plus bas que le plus vil de la terre.
l Asca les Gentils, qui ont tousiours esté en tenebres.

5 Et nunc quid mihi est hic, dicit dominus?
Quoniã ablatus est populus meus gratis. Do-
minatores eius iniquè agunt, dicit dominus,
& iugiter tota die nomen meũ blasphematur.
6 Propter hoc sciet populus meus nomen
meum in die illa, quia ego ipse qui loquebar,
ecce adsum.
7 Quàm pulchri super montes pedes annun-
tiantis & prædicantis pacem, annunciantis
bonum, prædicantis salutẽ, dicentis Sion. Re-
gnabit deus tuus.
8 Vox speculatorum tuorum leuauerunt vo-
cem simul laudabunt, quia oculo ad oculum
videbunt cùm conuerterit dominus Sion.
9 Gaudete & laudate simul deserta Ierusa-
lem. quia consolatus est dominus populũ suũ,
redemit Ierusalem.
10 Parauit dominus brachium sanctũ suum
in oculis omnium gentium, & videbunt om-
nes fines terræ salutare dei nostri.
11 Recedite, recedite, exite inde, pollutum no-
lite tangere. Exite de medio eius, mundamini
qui fertis vasa domini.
12 Quoniam non in tumultu exibitis, nec in
fuga properabitis. Præcedet enim vos domin⁹,
& congregabit vos deus Israel.
13 Ecce intelliget seruus meus, & exaltabitur
& eleuabitur, & sublimis erit valde.
14 Sicut obstupuerunt super te multi, sic in-
glorius erit inter viros aspectus eius, & forma
eius inter filios hominum.
15 Iste asperget gẽtes multas, super ipsum con
tinebunt reges os suum. Quia quibus non est
narratum de eo, videbunt: & qui non audie-
runt, contemplati sunt.

2 Eze. 36. 20. Rom. 2. 24.
3 Nahũ. 1. 15. Rom. 10. 15.
4 Psa. 98. 3.
5 2. Cor. 6. 17.
6 Rom. 15. 21
1 Iean 12. 38
Rom. 10. 16.

CHAP. LIII.

1 Il parle manifestement du regne de Iesus-Christ, à la parole duquel bien peu de gens croiront. 6. Tous hõmes sont pecheurs. 11 Iesus-Christ est nostre iustice, & est mort pour noz pechez.

QVi[1] est celuy qui a creu à nostre publica
tiõ, & à qui est reuelé le bras du Seigñr?
Aussi cestuy montera [a] cõme le surgeõ
deuant luy: & comme le surgeon de la
Terre qui a soif.
2 Il [b] n'y a en luy ne forme, ne beauté. Et l'auons
veu, qu'il n'y auoit point de regard, & l'auons
desiré.
3[2] Comme le plus desprisé, & le dernier de
tous les hommes, l'homme de douleurs, & co-
gnoissant infirmité. Et sa face estoit comme
muée, & desprisée, dequoy aussi ne l'auons re-
puté à rien. 4 [3] [c] Vrayement iceluy a porté noz
langueurs, & luy mesme a porté noz douleurs. Et
nous l'auõs estimé comme le preux, & frappé de
Dieu, & abaissé
5[4] Mais iceluy a esté nauré pour noz iniquitez,
il a esté froissé pour noz pechez:La discipline de
nostre paix est sur luy, & sommes gueris par sa
playe.
6 Nous tous auons erré comme brebis, vn cha-
cun a decliné de sa voye:& le seigneur [d] a mis sur
luy l'iniquité de nous tous.
7 Il a esté offert pource qu'il l'a voulu, & n'a pas
ouuert sa bouche. [5] Il sera mené à l'occision com
me la breby, & se taira comme l'aigneau deuant
celuy qui le tond, & n'ouurira pas sa bouche.

a Cecy appartiẽt a Iesus Christ, lequel doit venir en grande humilité, sans aucune monstre & apparence de gloire: pour ce il est comparé au surgeõ & a la terre seche.
b Voyez l'annotation sus chap. precedant, ver. 14.
c C'est ici la cause pourquoy Iesus-Christ deuoit estre ainsi debouté, meprisé & affligé: à sca. d'autant qu'il deuoit estre nostre plege, & paier ce que deuions au Pere, en fait satisfaisant à sa iustice. C'est pourquoy il a esté frappé par luy. De ce lieu abusent ceux qui en colligent que les Chrestiens ne doibuent satisfaire pour la peine de leurs pechez.
d Lui a imputé nos iniquitez pour les punir en luy.

1 QVis credidit auditui nostro? &
brachium domini cui releuatum
est? Et ascendet sicut virgultum
coram eo, & sicut radix de terra
sitienti.
2 Non est species ei, neque decor. Et vidimus
eum, & non erat aspectus: & desiderauimus
eum.
3 Despectum & nouissimum virorũ, virum
dolorum, & scientem infirmitatem. Et quasi
absconditus vultus eius & despectus, vnde nec
reputauimus eum.
4 Vere languores nostros ipse tulit, & dolo-
res nostros ipse portauit. Et nos putauimus
eum quasi leprosum, & percussum à deo, &
humiliatum.
5 Ipse autem vulneratus est propter iniquita
tes nostras, attritus est propter scelera nostra.
Disciplina pacis nostræ super eum, & liuore
eius sanati sumus.
6 Omnes nos quasi oues errauimus, vnusquis
que in viam suã declinauit, & dominus po-
suit in eo iniquitatem omnium nostrum.
7 Oblatus est quia ipse voluit, & non ape-
ruit os suum. Sicut ouis ad occisionẽ ducetur,
& quasi agnus coram tondente se obmutescet
& non aperiet os suum.

2 Marc 9. 12.
3 Matt. 8. 17.
1. Pier. 2. 24.
4 1. Cor. 15. 3
5 Act. 8. 32.

8 *De angustia & de iudicio sublatus est. Generationem eius quis enarrabit? Quia abscissus est de terra viuentium, propter scelus populi mei percussi eum.*
9 *Et dabit impios pro sepultura, diuitẽ pro*
b 1.Pier. 2.22 1.Iean 3.5. *morte sua, eo quòd iniquitatem non fecerit, neque dolus fuerit in ore eius.*
10 *Et dominus voluit cõterere eum in infirmitate. Si posuerit pro peccato animam suã, videbit semen longæuum, & voluntas domini in manu eius dirigetur.*
11 *Pro eo quòd laborauit anima eius, videbit, & saturabitur. In scientia sua iustificabit ipse iustus seruus meus multos, & iniquitates eorum ipse portabit.*
12 *Ideo dispertiam ei plurimos, & fortium diuidet spolia, pro eo quòd tradidit in mortem animam suam, & cum sceleratis reputatus est. Et ipse peccata multorum tulit, & pro transgressoribus rogauit.*

8 Il a esté osté hors de l'angoisse, & du iugemẽt. Qui racomptera sa generation? Car il a esté rasé de la terre des viuans: ie l'ay frappé pour le peché de mon peuple.
9 Et donnera les infideles pour la sepulture, & les riches pour sa mort:[b] de ce qu'il n'aura point faict d'iniquité, & que fraude n'aura pas esté en sa bouche.
10 Et le Seigneur l'a voulu briser en infirmité.[e] S'il met son ame pour le peché, il verra la semence de long aage, & la volonté du Seigneur, sera adressee en sa main.
11 [f] Pour le labeur de son ame il verra & sera rassasié. Celuy mesme qui est mon iuste seruiteur, en iustifiera plusieurs par sa science, & luy mesme portera leurs iniquitez.
12 Pourtant ie luy en partiray plusieurs, &[g] il diuisera les despouilles des forts, pource que il a baillé son ame en la mort, & qu'il a esté reputé auec les meschans. Et iceluy mesme a porté les pechez de plusieurs, & a prie pour les transgresseurs.

e C'est à dire s'il meurt pour le peché, cela n'empeschera qu'il n'engendre semence, & qu'il ne viue eternellement.
f C'est le fruict de sa mort, qui est le salut des hommes.
g Ceci signifie la victoire de Iesus Christ par sa mort, ayant par icelle combatu & vaincu peché, la mort, & enfer. Ceste maniere de parler ici mise, est tiree de la façon de faire des triõphans empereurs apres quelque grãde victoire.

CHAP. LIIII.

1 Il y aura plus grand nombre des gentilz qui croiront à l'euangile, que des Iuifz. 7 Dieu delaisse vn peu de temps les siens, puis leur faict misericorde eternellement.

a Marc 15.28 Luc 22.37. 1 Luc 23.29. Galat. 4.27.

Lauda sterilis, quæ non paris: decanta laudem & hinni quæ non pariebas: quoniam multi filij desertæ magis quàm eius quæ habebat virum, dicit dominus.
2 *Dilata locum tentorij tui, & pelles tabernaculorum tuorum extende, ne parcas. Longos fac funiculos tuos, & clauos tuos consolida.*
3 *Ad dexteram enim & ad læuam penetrabis, & semen tuum gentes hæreditabit, & ciuitates desertas inhabitabit.*
4 *Noli timere, quia non confunderis neque erubesces. Non enim te pudebit, quia confusionis adolescẽtiæ tuæ obliuisceris, & opprobrij viduitatis tuæ nõ recordaberis amplius.*
5 *Quia dominabitur tui qui fecit te, dominus exercituũ nomen eius, & redemptor tuus sanctus Israel, deus omnis terræ vocabitur.*
6 *Quia vt mulierem derelictam & mœrentem spiritu vocauit te dominus, & vxorẽ ab adolescentia abiectam.*
7 *Dixit deus tuus: Ad punctum in modico dereliqui te, & in miserationibus magnis cõgregabo te.*
8 *In momẽto indignationis abscondi faciem meã parumper à te, & in misericordia sempiterna misertus sum tui. Dixit redemptor tuus dominus.*
b Gene. 9.11. 9 *Sicut in diebus Noe istud mihi est, cui iuraui ne inducerem diluuij aquas vltrà super terram, sic iuraui vt non irascar tibi, & non increpem te.*
10 *Montes enim commouebuntur, & colles contremiscent: misericordia autem mea non recedet à te, & fœdus pacis meæ non mouebitur. Dixit miserator tuus dominus.*
11 *Paupercula tempestate conuulsa absque vlla consolatione, ecce ego sternam per ordinem lapides tuos, & fundabo te in saphiris.*

Toy sterile,[1] qui n'enfantes point, donne louenge: chante la louenge, & crie, toy qui n'enfantois point:[a] car les enfans de celle qui est delaissée, seront en plus grand nõbre, que de celle qui est mariee, dict le Seigneur.
2 Eslargy le lieu de ta tente, & estẽn les peaux de tes tabernacles. N'espargne riẽ. Esloigne tes cordeaux, & fais tenir tes cloux.
3 Car tu penetreras a la dextre & à la senestre: & ta semence aura les Gentilz pour son heritage, & habitera ès citez desertes.
4 Ne crains point, car tu ne seras plus confuse ne honteuse, Car tu n'auras plus de vergongne, par ce que tu oublieras la confusion de ton[b] adolescence, & n'auras plus memoire de l'opprobre de ta viduité.
5 Car celuy[c] qui t'a faict, aura domination sur toy: le Seigneur des batailles *est* son Nom, & ton Redempteur, le Sainct d'Israel, sera appellé le Dieu de toute la Terre.
6 Car le Seigneur t'a appellé, comme la femme delaissée, & plorante en esprit: & *comme* la femme reiectee des son adolescence.
7 Ton Dieu a dict: Pour vn petit comme vn momẽt ie t'ay delaissee, & te rassembleray par grandes miseratiõs.
8 I'ay vn petit, comme en vn momẽt d'indignatiõ,[d] musse ma face de toy: & i'ay eu pitié de toy par misericorde eternelle, dict le Seigneur tõ redempteur.
9 Cecy m'aduiẽt comme aux temps de Noé,[2] auquel ie iuray, que ie ne feroye plus venir les eaues du deluge sur la Terre: ainsi ay ie iuré, que ie ne me courrouceray plus à toy, & ne te reprẽdray[e] pl9.
10 Car les mõtaignes serõt esmeues, & les montaignettes trembleront: mais ma misericorde ne se retirera point de toy, & l'alliance de ma paix ne se changera pas, dict le Seigneur ton miserateur.
11 Affligee, & desracinee par tẽpeste, sans quelque consolation, voicy ie coucheray par ordre[f] tes pierres, & te fonderay sur Saphirs.

a Il compare l'estat de l'Eglise affligee a l'estat d'icelle non affligee: a sçau. deuãt la captiuité: & entend que l'Eglise en son estat d'affliction rendra plus d'enfans, & de seruiteurs à Dieu.
b Par l'adolescence & vefuage, il entend l'estat de son affliction.
c A sçauoir te regenerant & renouuellãt par son Esprit.
d Ainsi qu'il est dit que Dieu manifeste sa face quand il donne faueur & secours, aussi il est dict qu'il cache sa face lors qu'il est courroucé.
e Asçauoir en telle seuerité pour te perdre & destruire.
f Il entend qu'il rendra l'estat d'icelle beaucoup plus excellent. Et par les perles & pierres precieuses, il signifie les dons du sainct esprit donnez à l'Eglise.

12 Et mettray le Iaspe à tes creneaux : & tes portes seront de pierres taillées, & tous tes termes seront sur pierres desirables: 13 [g] Ie feray que tous tes enfans [g] seront enseignez du Seigneur : & donneray abondance de paix à tes enfans.

g S.Iean 6.45. expose ce lieu de l'enseignement qui se faict au cœur des fideles, par la vertu de l'esprit de nostre Seigneur.

14 Et seras fondée en iustice. Retire toy arriere de l'iniure, car tu ne craindras point : & de la craincte, car icelle n'approchera point de toy. 15 Voicy, celuy qui habitera aupres de toy, viendra, lequel n'estoit pas auec moy: iceluy qui autrefois estoit estranger de toy, sera ioinct à toy. 16 Voicy i'ay creé le mareschal, soufflãt les charbõs au feu, & produisant le vaisseau pour son œuure: [i] Et ay creé celuy qui tue pour destruire. 17 Tout vaisseau qui a esté faict contre toy, ne sera point adressé: & iugeras en iugement toute langue qui resiste à toy. Icelle est l'heritage des seruiteurs du Seigneur, & leur iustice *est* enuers moy, dict le Seigneur.

i Il signifie que nul ne pourra nuire à son Eglise, si non entãt qu'il luy laschera la bride pour ce faire.

12 *Et ponam iaspidem propugnacula tua, & portas in lapides sculptos, & omnes terminos tuos in lapides desiderabiles:*
13 *Vniuersos filios tuos doctos à domino, & multitudinem pacis filiis tuis,* Iean 6.45.
14 *Et in iustitia fundaberis. Recede procul à calumnia, quia non timebis: & à pauore, quia non appropinquabit tibi.* 15 *Ecce accola veniet qui non erat mecum, aduena quondam tuus adiungetur tibi.* 16 *Ecce ego creaui fabrum sufflantem in igne prunas, & proferentẽ vas in opus suum, & ego creaui interfectorem ad disperdendum.*
17 *Omne vas quod fictum est contra te, non dirigetur: & omnẽ linguam resistẽtem tibi in iudicio iudicabis. Hæc est hæreditas seruorum domini, & iustitia eorum apud me, dicit dominus.*

CHAP. LV.

1 *Exhortation à ouir la parole de Dieu* 8 *Les conseilz de Dieu n'ont rien de commun auec ceux des hommes.* 11 *Quel est le fruict de la parole de Dieu, & la voye des fideles.*

Ous [a] tous qui auez soif, venez aux eaues, & qui n'auez point * d'argẽt, hastez vous, achetez, & mangez. Venez, achetez sans argent, & sans quelque eschange, [b] du vin, & du laict. 2 Pourquoy emploiez vous l'argent sans auoir du pain, & vostre labeur sans estre rassasiez? Vous qui m'escoutez, oyez moy, & [c] mangez ce qui est bon, & vostre ame se delectera en la graisse. 3 Enclinez vostre oreille, & venez à moy: escoutez, & vostre ame viura: & i'establiray auec vous vne alliance eternelle, les misericordes fideles de Dauid. 4 Voicy [d] ie l'ay donné *comme* tesmoin aux peuples, *cõme* le duc & maistre aux Gentilz. 5 Voicy tu appelleras la gent que tu ne cognoissois point: & les gens qui ne t'ont pas cogneu, courront à toy, à cause du Seigneur ton Dieu, & du sainct d'Israel, qui t'a glorifié. 6 Cherchez le Seigneur ce pendant qu'il peult estre trouué, inuoquez le pẽdant qu'il est pres. 7 Que l'infidelle delaisse sa voye, & l'homme iniuste ses pensées, & qu'il retourne au Seigneur, & il aura pitié de luy, & à nostre Dieu, car il est abondant pour pardonner.

a Il nous propose icy en la personne de Dieu, les dons & graces d'iceluy: & comment il nous inuite a les receuoir.
* Ceux là abusent de ce lieu, qui a cause d'iceluy reiectent les bonnes œuures.
b Les eaux, vin & laict nous representent vne mesme chose, asca. toutes les choses necessaires à la vie spirituelle.
c Manger, & se delecter en graisse, est prins en mesme sens que dessus, quand il parle d'acheter du vin & du laict.
d Il entẽd Iesus Christ, sur lequel a esté bastie ladicte alliance.

8 Car mes pensées ne sont pas [e] voz pensées, ne mes voyes voz voyes, dict le Seigneur. 9 Car comme les cieux sont plus haultz que la Terre, ainsi sont plus haultes mes voyes que voz voyes, & mes pensées que voz pensées. 10 Et ainsi que la pluye & la neige descẽd du Ciel, & ne retourne plus là, mais enyure la Terre, & l'arrouse, & la faict germer, & donne semence à celuy qui seme, & du pain à celuy qui mange: 11 Ainsi sera ma parolle, qui sortira hors de ma bouche [f] Elle ne retournera pas à moy en vain, mais fera tout ce que i'ay voulu, & prosperera és choses esquelles ie l'ay enuoyée. 12 Car vous sortirez en liesse, & serez menez en paix. [g] Les montaignes & mõtaignettes chanteront deuant vous louenge, & tous les bois de la contrée frapperont les mains de ioye. 13 Au lieu du buisson, montera le Sapin, & au lieu de l'ortie, croistra le murte. Et sera le Seigneur nommé pour signe eternel lequel ne sera pas osté.

e Cõme s'il disoit, Voz pensées & vostre facon de faire est de tenir vostre cœur, d'estre irreconciliables. Or ie ne fais pas ainsi.

f C'est, elle aura ieu.

g Il signifie que toutes creatures quoy qu'elles soyent insensibles, ayderont à parfaire l'œuure de Dieu, & seruiront a iceluy.

Omnes sitientes venite ad aquas: & qui non habetis argentum, properate, emite & comedite, venite, emite absque argẽto & absque vlla commutatione vinum & lac.
2 *Quare appenditis argentum non in panibus? & laborem vestrum non in saturitate? Audite audientes me, & comedite bonum, & delectabitur in crassitudine anima vestra.* 3 *Inclinate aurem vestram, & venite ad me, audite, & viuet anima vestra, & feriam vobiscum pactum sempiternum, misericordias Dauid fideles.* 4 *Ecce testem populis dedi eum, ducem ac præceptorem gẽtibus.*
5 *Ecce gentem quam nesciebas, vocabis: & gentes quæ non cognouerunt te, ad te current propter dominum deum tuum, & sanctum Israel, quia glorificauit te.* 6 *Quærite dominum dum inueniri potest, inuocate eum dum prope est* 7 *Derelinquat impius viam suam, & vir iniquus cogitationes suas, & reuertatur ad dominum, & miserebitur eius, & ad deum nostrum, quoniam multus est ad ignoscendum.* 8 *Non enim cogitationes meæ, cogitationes vestræ, neque viæ vestræ viæ meæ, dicit dominus* 9 *Quia sicut exaltãtur cœli à terra, sic exaltatæ sunt viæ meæ à viis vestris, & cogitationes meæ à cogitationibus vestris.* 10 *Et quomodo descendit imber & nix de cœlo: & illuc vltrà non reuertitur, sed inebriat terram & infundit eam, & germinare eam facit, & dat semen serenti, & panẽ comedenti:* 11 *Sic erit verbum meum quod egredietur de ore meo. Non reuertetur ad me vacuum, sed faciet quæcũque volui, & prosperabitur in iis ad quæ misi illud.* 12 *Quia in lætitia egrediemini, & in pace deducemini. Montes & colles cantabunt coram vobis laudem, & omnia ligna regionis plaudent manu.*
13 *Pro saliuncula ascẽdet abies, & pro vrtica crescet myrtus. Et erit dominus nominatus in signum æternum, quod non auferetur.*

CHAP. LVI.

Il admonneste à viure iustement, & garder les commandemens de Dieu, 8 lequel reçoit tous sans acception de personne, puis reprent la paresse & auarice des gouuerneurs.

1.Sap.1.1. 1 *HAec dicit dominus: Custodite*
iudicium, & facite iustitiam,
quia iuxta est salus mea vt ve-
niat, & iustitia mea vt reue-
letur.
2 *Beatus vir qui facit hoc, & filius hominis*
qui apprehendet istud, custodiens sabbatum
ne polluat illud, custodiens manus suas ne fa-
ciat omne malum.
3 *Et non dicat filius aduenæ qui adhæret*
domino, dicẽs: Separatione diuidet me domi-
nus à populo suo. Et non dicat eunuchus: Ec-
ce, ego lignum aridum.
4 *Quia hæc dicit dominus eunuchis: Qui cu-*
stodierint sabbata mea, & elegerint quæ ego
volui, & tenuerint fœdus meum, dabo eis in
domo mea & in muris meis locum, & nomẽ
melius à filiis & filiabus.
5 *Nomen sempiternum dabo eis, quod non*
peribit.
6 *Et filios aduenæ qui adhærent domino vt*
colant eum, & diligant nomen eius, vt sint ei
in seruos, omnem custodientem sabbatum ne
polluat illud, & tenentem fœdus meum.
7 *Adducam eos in montem sanctum meum,*
& lætificabo eos in domo orationis meæ. Ho-
1 Mat.21.13. Marc 11.17. Luc 19.46. *locausta eorum & victimæ eorum placebunt*
mihi super altari meo: quia domus mea, do-
mus orationis vocabitur cunctis populis.
8 *Ait dominus deus qui congregat dispersos*
Israel. Adhuc congregabo ad eum congrega-
tos eius.
9 *Omnes bestiæ agri venite ad deuorandum,*
vniuersæ bestiæ saltus.
10 *Speculatores eius cæci omnes, nescierunt*
vniuersi: canes muti, non valentes latrare: vi-
dentes vana, dormientes, & amãtes somnia.
11 *Et canes impudentissimi, nescierunt sa-*
3 Ier 6.13.& 8.10. *turitatem. Ipsi pastores ignorauerunt intelli-*
gentiam, omnes in viam suam declinauerunt
4 Sus 22.13. Sapien. 1.6. *vnusquisque ad auaritiam suam, à summo*
1 Cor.15.32. *vsque ad nouissimum.*
12 *Venite, sumamus vinum, & impleamur*
ebrietate, & erit sicut hodie, sic & cras, &
multo amplius.

TElles choses dit le Seigneur.[1] Gardez
[a] iugement, & faictes iustice: car mon sa-
lut est prest à venir, & ma [b] iustice pre-
ste d'estre manifestée.
2 Bien-heureux *est* l'homme qui faict telle chose
& le filz de l'homme qui entendra cecy. Celuy
qui garde le Sabbath, qu'il ne le souille pas, ce-
luy qui garde ses mains, qu'il ne face aucun mal.
3 Et que le filz de [c] l'estranger qui est adherant
au Seigneur, ne parle pas disant: Le Seigneur me
separera, & me diuisera de son peuple. Et que
le chastré ne dise pas: Voicy, ie suis vn arbre sec.
4 Car ainsi dit le Seigneur aux eunuches. Ceux
qui garderont mes Sabbathz, & esliront les cho-
ses que i'ay voulu, & tiendront mon alliance, ie
leur donneray lieu en ma maison, & en mes mu-
railles, & meilleur nom, [d] que aux filz & aux filles.
5 Ie leur donneray vn nom eternel, lequel ne
perira pas.
6 Et ameneray en ma saincte montaigne les filz
de l'estranger, qui sont adherens au seigneur afin
qu'ilz l'honorent, & qu'ilz ayment son nom, &
qu'ilz luy soient seruiteurs: & celuy qui [e] garde
le Sabbath, que point ne le souille, & tient mon
alliance. 7 Et ie les resiouiray en la maison de
mon oraison. Leurs holocaustes & leurs oblatiõs
me plairont sur mon autel.[2] Car ma maison sera
appellée la maison d'oraison à tous peuples.
8 Dict le Seigneur Dieu, qui rassemble tous les
dispersez d'Israel. Encores assembleray ie à luy,
ceux qui sont congregez.
9 [f] Vous toutes bestes du champ, & toutes les
bestes de la forest, venez pour deuorer.
10 Tous ses guettes *sont* aueugles: ilz ont tous
esté ignorans: *ce sont* chiens muetz, qui ne peu-
uent abayer, ilz voyent les choses vaines, & dor-
ment, & ayment les songes.
11 Et les [g] chiens treseshontez ont ignoré la sa-
tieté. Iceux pasteurs ont ignoré l'intelligence.
3 Tous sont retournez en leur voye, vn chacun
à son auarice, depuis le plus grand, iusques au
plus petit.
12 [4] Venez, prenons du vin, & nous remplissons
d'yurongnerie, [h] & sera demain comme auiour-
d'huy, & beaucoup plus.

a Par iugement & iustice il comprés le deuoir dû à Dieu & au prochain.

b La iustice de Dieu est reuelée en son Euangile, Rom.1.

c Il entend par l'estranger & l'eunuche, tous ceux qui sont indignes d'estre inserez entre le peuple de Dieu. Et dit que ceux ci ne doiuent point reculer pour venir à luy.

d Il entend les enfans d'Israel par fils & filles car nostre Seigneur a reputé Israel comme son fils premier nay.

e Ici & sus vers.2 il cõprens sous garder le Sabbath l'obseruation de la Loy, prenant vne partie pour le tout.

f La cause de l'affliction est l'aueuglissement des conducteurs & pasteurs, qu'il appelle guettes, & chiens muetz &c. aimãs leur ventre.

g Il note ici d'auarice les pasteurs, & au verset precedant, d'ignorance & aueuglissement, & de negligence en l'exercice de leur estat.

h Il signifie par ceste forme de parler, la continuelle rebelliõ & mespris de la parole de dieu entre ces pasteurs.

CHAP. LVII.

1 Dieu oste les bons de ce monde, pour faire horrible vengeance des meschans. 15 Les fideles sont affligez pour quelque temps: mais les mauuais n'auront iamais paix.

1 *IVstus perit, & nemo est qui re-*
cogitet in corde suo: & viri mi-
sericordiæ colliguntur, quia nõ
est qui intelligat. A facie enim
malitiæ collectus est iustus.
2 *Veniat pax, requiescat in cubili suo qui*
ambulauit in directione sua
3 *Vos autem accedite huc filij auguratricis,*
semen adulteræ & fornicariæ.
4 *Super quem lusistis? super quem dilata-*
stis os, & iecistis linguam? Nunquid non
vos filij scelesti, semen mendax?

LE iuste se meurt, [a] & n'y a aucun qui y
pense en son cœur: & les hommes de
misericorde sont recueillis, pource que
il n'y a aucun qui entende. Car le iuste
est recueilly arriere de la face de la malice.
2 La paix vienne, que celuy se repose en sa cou-
che, qui a cheminé en sa droicte voye.
3 Mais vous [b] filz de la deuineresse semence de
l'adultere, & de la paillarde, approchez d'icy.
4 De qui vous estes vous iouez? sur qui auez vo[us]
ouuert la bouche, & auez tiré vostre lãgue? N'e-
stes vous point enfans pleins de pechez, la se-
mence mensongere?

a Il entend que quand Dieu retire à soy de ce monde les gens de bien il declaira par cela qu'il veut exercer son iugement en terre, & qu'il a retiré la iuste, afin de n'estre enuelopé en l'affliction.

b Il poingt par tels opprobres les Iuifs, qui se glorifioyent d'Abraham leur pere. & les appelle bastards, à cause qu'ils degeneroyent & n'imitoyent Abraham.

c C'eſt, vous vous adonnez à idolatrie aux hauts lieux entre les boicages.
d Ou, ès pierres polies. C'eſt, quād tu vois quelque belle pierre polie, tu t'en fais vne idole, l'appellant ton Dieu.
e Il entēd les autels par la couche, à cauſe de l'idolatrie, qui eſt adultere ſpirituel.
f Il denote par ces mots la fornication auec les dieux eſtranges.
g C'eſt, tu as touſiours continué.
h Ie mettray en euidence ta meſchāceté. Il parla par ironie, vſant du mot de iuſtice.
i A ſca. aux Aſſyriens & Egyptiēs auec leſquels tu as faict alliance.
k Retournera pour habiter en ſa terre.
l Ceci ſe raporte au tēps de Cyrus, qui commanda par edict que nul n'ēpeſchaſt le retour du peuple en ſa terre, Eſd. 1.

5 [c] Qui prenez voſtre cōſolation és Dieux, ſous
tout arbre branchu, immolant les petis enfans és
torrens, ſouz les haultes pierres? 6 Es [d] parties
du torrent *eſt* ta part, iceluy eſt ton ſort. Tu leur
as auſsi reſpandu aſperſion, tu as offert ſacrifice.
Ne ſeray ie pas courroucé ſur ces choſes cy?
7 Tu as mis [e] ta couche ſur la haulte montagne, & eſleuée, & es la monté pour immoler ſacrifice.
8 Et as mis derriere l'huys, & derriere le poſteau, ton memorial. Car tu t'es deſcouurte aupres de moy, & as receu l'adultere. [f] Tu as eſlargy ta couche, & as promis alliāce auec eux. 9 Tu
as aymé leur lict à main ouuerte: & t'es ornée d'oignement royal, & as multiplié tes bonnes odeurs. Tu as enuoyé tes ambaſſades au loing, & es abaiſſee iuſques aux enfers. 10 Tu as trauaillé en
la lōgueur de ta voye: tu n'as pas dict, [g] Ie ceſſeray. Tu as trouué la vie de ta main, pourtant tu n'as pas prié. 11 Pour laquelle choſe eſtant ſon-
gneuſe as tu craint? pource que tu as menty, & n'as point eu memoire de moy, & n'as point penſé en tō cœur que ie ſuis *comme celuy* qui ſe taiſt, & qui ne voit pas, & m'as mis en oubly. 12 [h] I'ā-
nonceray ta iuſtice, & tes œuures ne te profiterōs point.
13 Quand tu crieras, que ceux [i] qui ſont conioinctz à toy, te deliurent. Auſsi le vent les oſtera tous, le vent les eſleuera. Mais celuy qui a confiance en moy, il aura [k] la terre pour heritage, & poſſedera ma ſaincte montage. 14 Et diray,
[l] Faictes voye, liurez chemin, deſtournez vous du ſentier, oſtez les empeſchemens de la voye de mon peuple. 15 Car ce dit le haultain & eſle-
ué habitant en eternité: & ſon Nom eſt ſainct en haut, & habitant au ſainct *lieu*, & auec le cōtrit & humble d'eſprit: afin qu'il viuifie l'eſprit des humbles, & qu'il viuifie le cœur des contrits.
16 Car ie ne tenceray point à touſiours, & ne me courrouceray pas touſiours: car mō eſprit ſortira de deuant ma face: & feray des ſouffiemens.
17 Ie me ſuis courroucé pour l'iniquité de ſon auarice, & l'ay frappé. I'ay deſtourné ma face arriere de toy, & ay eſté courroucé. Et ſ'en eſt allé faſché, en la voye de ſon cœur. 18 I'ay veu ſes
voyes, & l'ay guery, ie l'ay ramené, & luy ay rēdu conſolations, & à ceus qui le pleuroient.
19 I'ay creé la paix, le fruict des leures, la paix à celuy qui eſt loing, & à celuy qui eſt prés, dit le Seigneur, & l'ay guery. 20 Mais les meſchans,
ſont comme la mer bouillante, laquelle ne peult ceſſer: & redondent ſes vndes en conculcation & fange.
21 Il [z] n'y a point de paix aux meſchans, dit le Seigneur Dieu.

*5 Qui conſolamini in diis ſubter omne lignum frondoſum, immolantes paruulos in torrentibus ſubter eminentes petras? 6 In
partibus torrentis pars tua, hæc eſt ſors tua. Et ipſe effudiſti libamen, obtuliſti ſacrificiū. Nunquid ſuper his non indignabor?*
7 Super montem excelſum & ſublimem poſuiſti cubile tuum, & illuc aſcendiſti vt immolares hoſtias.
8 Et poſt oſtium & retro poſtem poſuiſti memoriale tuum, quia iuxta me diſcooperuiſti te, & ſuſcepiſti adulterum. Dilataſti cubile tuum, & pepigiſti cum eis fœdus.
9 Dilexiſti ſtratum eorum manu aperta, & ornaſti te regio vnguento, & multiplicaſti pigmenta tua. Miſiſti legatos tuos procul, & humiliata es vſque ad inferos.
10 In multitudine viæ tuæ laboraſti, nō dixiſti, Quieſcam. Vitam manus tuæ inueniſti, propterea non rogaſti.
11 Pro quo ſolicita timuiſti, quia mentita es, & mei non es recordata, neque cogitaſti in corde tuo? quia ego tacens, & quaſi non videns, & mei oblita es.
12 Ego annuntiabo iuſtitiam tuam, & opera tua non proderunt tibi.
13 Cū clamaueris, liberent te congregati tui. Et omnes eos auferet ventus, tollet aura. Qui autem fiduciam habet mei, hæreditabit terram, & poſsidebit montem ſanctum meum,
*14 Et dicam: Viam facite, præbete iter, declinate de ſemita, auferte offendicula de via populi mei. 15 Quia hæc dicit excelſus &
ſublimis habitans æternitatem, & ſanctum eſt nomen eius in excelſo, & in ſancto habitans, & cum contrito & humili ſpiritu, vt viuificet ſpiritum humilium, & viuificet cor contritorum.*
16 Non enim in ſempiternum litigabo, neque vſque ad finem iraſcar, quia ſpiritus à facie mea egredietur, & flatus ego faciam.
17 Propter iniquitatem auaritiæ eius iratus ſum, & percuſſi eum. Abſcondi à te faciē meam, & indignatus ſum. Et abiit mœrens in via cordis ſui.
*18 Vias eius vidi, & ſanaui eum, & reduxi eum, & reddidi conſolationes ipſi, & lugentibus eius. 19 Creaui fructum labiorum
pacem, pacem ei qui longe eſt, & qui prope, dixit dominus: & ſanaui eum.*
20 Impij autem quaſi mare feruens, quod quieſcere non poteſt, & redūdant fluctus eius in conculcationem & lutum. z. Sus 48 12.
21 Non eſt pax impiis, dicit dominus deus.

CHAP. LVIII.

1 L'office des miniſtres de la parole de Dieu. 3 Les œuures des hypocrites. 6 Quel doit eſtre le ieuſne des fideles. 11 Du vray Sabbath des enfans de Dieu.


Crie, ne ceſſe point, eſleue ta voix comme la trompette, & annonce à mō peuple leurs meſfaictz, & à la maiſon de Iacob leurs pechez.


Clama, ne ceſſes: quaſi tuba exalta vocem tuam, & annuntia populo meo ſcelera eorum, & domui Iacob peccata eorum. 2 Me etenim

de die in diem quærunt, & scire vias meas volunt, quasi gens quæ iustitiã fecerit, & quæ iudicium dei sui non dereliquerit. Rogant me iudicia iustitiæ, & appropinquare deo volũt:
3 Quare ieiunauimus, & non aspexisti? Humiliauimus animas nostras, & nescisti? Ecce in die ieiunii vestri inuenitur voluntas vestra, & omnes debitores vestros repetitis.
4 Ecce ad lites & contentiones ieiunatis, & percutitis pugno impiè: Nolite ieiunare sicut vsque ad hanc diẽ, vt audiatur in excelso clamor vester
5 Nunquid tale est ieiunium quod elegi, per diem affligere hominem animã suam? Nunquid contorquere quasi circulum caput suũ? & saccum & cinerem sternere? Nunquid
c Zach 7. 5. *istud vocauis ieiunium, & diem acceptabilem domino?*
6 Nonne hoc est magis ieiunium quod elegi? Dissolue colligationes impietatis, solue fasciculos deprimentes. Dimitte eos qui confracti sunt, liberos, & omne onus dirumpe.
7 Frange esurienti panem tuum, & egenos vagósque induc in domum tuam. Cum videris nudum, operi eum: & carnem tuam ne despexeris.
a Ezech. 18. 7 Mat. 25. 35.
8 Tunc erumpet quasi mane lumen tuum, & sanitas tua citius orietur. Et ante ibit faciem tuã iustitia tua, & gloria domini colliget te.
9 Tunc inuocabis, & dominus exaudiet te: clamabis, & dicet: Ecce adsum. Quia misericors sum dominus deus tuus, si abstuleris de medio tui catenam, & desieris extendere digitum, & loqui quod non prodest.
10 Cum effuderis esurienti animam tuam, & animam afflictam repleueris, orietur in tenebris lux tua, & tenebræ tuæ erunt sicut meridies.
11 Et requiem dabit tibi dominus deus tuus semper, & implebit splendoribus animã tuã, & ossa tua liberabit, Et eris quasi hortus irriguus, & sicut fons aquarũ, cuius non deficiẽt aquæ.
b Sous 61. 4. *12 Et ædificabuntur in te deserta seculorum, fundamenta generationis & generationis suscitabis Et vocaberis ædificator sepium, auertens semitas in quietem.*
13 Si auerteris à sabbato pedem tuũ facere voluntatem tuam in die sancto meo, & vocaueris sabbatum delicatum, & sanctum domini gloriosum, & glorificaueris eum dum non facis vias tuas, & non inuenitur voluntas tua, vt loquaris sermonem.
14 Tunc delectaberis super domino, & sustollam te super altitudines terræ, & cibabo te hæreditate Iacob patris tui. Os enim domini locutum est.

2 Car iceux me quierent de iour en iour, & veul-
lent sçauoir mes voyes: comme la gent qui a fait
iustice, & laquelle n'a pas laissé le iugement de
son Dieu. Ilz me demandent [a] les iugemens de
iustice: & veullẽt approcher à Dieu: 3 Pourquoy
auons nous ieusné, & n'as point regardé: humilié
noz ames, & ne l'as point sceu? Voicy, au iour de
vostre ieusne, est [b] trouuée vostre volonté, & con
treignez tous voz debteurs. 4 Voicy, voz ieus-
nes sont [c] en proces & contentions, & frappez du
poing mauuaisemẽt. Ne vueillez plus ieusner cõ
me *vous auez faict* iusques à ce iour, si que vostre
cry soit ouï en haut. 5 [r] Est ce tel ieusne que i'ay
esleu, [d] *à sçauoir* que l'hõme trauaille son ame par
iour? Est ce ployer son chef comme vn cercle, &
vestir vn sac, & espandre la cendre? Apellerez
vous celà ieusne, & iour acceptable au Sei-
gneur?
6 N'est ce pas plustost icy le ieusne que i'ay es-
leu, que tu deslies [e] les nœuds de meschanceté,
que tu deslies les fardeaux qui poisent. Laisse en
liberté ceux qui sont froissez, & rõps toute char-
ge.
7 [a] Brise ton pain à celuy qui a faim, & fay ve-
nir en ta maison les poures & vagans. Quand tu
vois celuy qui est nud, couure le, & ne desprise
point [f] ta chair. 8 Adonc [g] ta lumiere se boutera
hors cõme le matin, & ta santé se leuera plustost.
Et ta iustice ira deuant ta face, & la gloire du Sei
gneur te recueillera. 9 Adonc tu inuoqueras, &
le seigneur t'exaucera: tu crieras, & il dira, Me
voicy. car ie suis ton Seigneur Dieu misericor-
dieux. Si tu ostes du milieu de toy la chaine, &
que tu cesses d'estendre le [h] doigt, & de parler ce
qui ne profite pas: 10 Si tu offres de bon coura-
ge à manger à celuy qui a faim, & que tu rassasies
l'ame affligée: ta lumiere naistra en tenebres, &
tes tenebres seront comme le midy. 11 Et le Sei
gneur ton Dieu te donnera tousiours repos, &
emplira ton ame de lumiere, & deliurera tes os.
Et seras comme le iardin arrousé & comme la
fontaine des eaues, de laquelle les eaues ne de-
faudrõt pas.
12 [3] Et en toy seront edifiez les deserts des sie-
cles: tu susciteras les fondements de generation
en generation. Et seras appellé edificateur des
hayes, destournant les sentiers en repos. 13 [i] Si tu
retires ton pied du Sabbath, pour faire ta volon
té en mon sainct iour, & que tu appelles le Sab-
bath delicat, & le Sainct du Seigneur glorieux, &
que tu le glorifies ne faisant point tes voyes, &
que ta volonté ne soit pas trouuée, pour parler la
parole. 14 Alors seras tu en liesse auec le sei-
gneur, & t'esleueray pardessus les hauteurs de la
Terre, & te donneray à manger l'heritage de Ia-
cob ton pere. Car la bouche du Seigneur l'a dit.

a C'est, ordonnances de droiture. Il taxe ici l'hypocrisie de ce peuple, qui exterieuremẽt & en apparẽce seruoit à Dieu: mais il n'auoit ne foy ne rondeur de cœur.
b Vous laschez la bride à vos desirs.
c C'est, sous couleur de vos ieusnes, vous vous adonnez à proces, &c.
d Il met en auant les transgressions de la seconde table, comme tesmoins de l'impureté du cœur. Il monstre cõment l'œuure de l'hõme ne plaist à Dieu si elle ne procede de cœur pur & entier.
e Il entend les opressiõs faites aux innocẽs & aux poures qu'ils tenoyent obligez, & cõtraignoyẽt à toute rigueur sans en auoir pitie. Or il ne condamne point le ieusne, mais il veut que les œuures de pieté soyent conioinctes à iceluy.
f C'est ton prochain.
g Ta prosperité.
h Icy est appelé le doigt ce qu'il auoit appelé poing sus, ver 4. Il entẽd que lon ne face aucune extortion ou iniure à son prochain.
i C'est, si tu sanctifies le iour du repos, en renonçant à tous desirs & appetit de la chair, &c. Par l'obseruation d'vn des commandemens il comprent tout le deuoir au seruice de Dieu.

CHAP. LIX.

1 Le pecheur perit pour ses iniquitez, qui le rendent en aueuglement & obstination. 15 Dieu faict misericorde aux siens, combien qu'ils l'ayent mis en oubly, & les gouuernera par sa Parole.

1 Nom. 11. 23 *1 ECce non est abbreuiata manus domini vt saluare nequeat, neque aggrauata est auris eius vt non exaudiat.*

VOicy, 1 La main du Seigneur n'est pas accourcie, qu'elle ne puisse sauuer: & n'est point son oreille estouppée, que elle n'exauce.

2 Mais voz iniquitez ont faict la diuision entre
vous & vostre Dieu, & voz pechez ont mussé sa
face de vous, qu'il ne vous oye.

a Le sang signifie fraude, rapine violence, iniure & inhumanité.

3 [1] Car voz mains sont souillees de [a] sang, & voz
doigtz d'iniquité. Voz leures ont profere men-
songe, & vostre langue parle iniquité.
4 Il n'y a personne qui inuoque la iustice, & n'y
a personne qui iuge veritablement: mais ilz con-
fient en rien, & parlent vanitez. [3] Ilz ont conceu
labeur, & ont enfanté iniquité.

b Ainsi que l'aspic ne peut esclorre sinon chose venimeuse, aussi les meschans ne peuuent rien produire qui ne soit nuisible.
c Tout ce qu'ilz font est inutile.
d Celuy qui aura communication auec eux, l'achetera bien cher.
e Si on descouure leurs œuures & considere de bien pres, on trouuera de la meschanceté fort grande.

5 Ilz ont rompu les œufs des [b] aspicz, & ont tissu
les [c] toiles des araignes. [d] Celuy qui aura mangé
de leurs œufz, il mourra: [e] & ce qui en est couué,
sortira hors cõme vn basilic.
6 Leurs toilles ne seront pas pour vestir: & ne se-
ront pas couuertz de leurs œuures. Leurs œuures
sont œuures inutiles. Aussi l'œuure d'iniquité *est*
en leurs mains.
7 [4] Leurs piedz courent apres le mal, & se hastent
pour espandre le sang innocẽt. Leurs pensées *sont*
pensées inutiles: destruction & contrition *est*
en leurs voyes.
8 Ilz ont ignoré la voye de paix, & n'y a point
de iugement en leurs trains. Leurs sentiers leur
sont faictz tortus: tous ceux qui y marchent, i-
gnorent la paix.

f Il signifie que Dieu les a delaissés. Ce mot iugement, signifie la vẽgeance de Dieu contre les iniures qu'on nous fait: & iustice est la protection & defense d'iceluy contre nos ennemis.
g Nous auons esté sans conseil.

9 Pour telle chose est eslongné [f] iugement de
nous, & iustice ne nous attaindra point. Nous a-
uons attendu la lumiere, & voicy les tenebres:
la splendeur, & nous cheminons en tenebres.
10 Nous auons tasté apres la parois [g] comme les
aueugles, & l'auons tasté des mains, comme *celuy*
qui est sans yeux. Nous auõs chopé en plein midy
comme en tenebres: & és lieux obscurs comme
les mortz.
11 Nous bruirons tous comme les ours, & gemi-
rons en pensans comme les colombes. Nous a-

h Comme sus vers. 9.

uons attendu [h] iugement & n'en ya point: salut,
& il s'est eslõgné de nous. 12 Car noz iniquitez
ont esté multipliées deuãt toy, & noz pechez ont
tesmoigné contre nous Car noz pechez *sont* auec
nous, & cognoissons noz iniquitez.
13 A *sçauoir* pecher & mentir contre le Seigneur,
& sommes retournez, afin que n'allassions apres
nostre Dieu, afin que parlassions iniure & trasgre
ssion. Nous auõs conceu, & auons parlé de cœur
les paroles de mensonge.

i Il prend ici Iustice & iugement, autremẽt que sus verset 9. & entend qu'ils ont renuersé tout droit & equité.

14 [i] Et iugement s'est retourné arriere de nous,
& la iustice s'est arrestée loing.
15 Car verité est tresbuchée és rues, & equité n'y
a peu entrer. Et la verité a esté mise en oubly, &
celuy qui s'est retiré du mal, a esté exposé à pil-
lage. Et le Seigneur l'a veu: & le mal est apparu

k Vengeance contre l'iniquité.
l A sça. qui fist iugemẽt.

deuant ses yeux, car il n'y a point de [k] iugement.
16 Et Dieu veid qu'il n'y auoit point [l] d'hom-
me, & en fut coutristé, pource qu'il n'ya aucũ qui
se presente. Et il a sauué son bras, & sa iustice mes
me l'a confirmé.

m C'est, Dieu s'est preparé & muni de tout equipage pour vostre salut & defense contre vos ennemis.

17 [5] Il s'est vestu de [m] iustice comme d'vn hau-
bergeõ, & le heaulme de salut *estoit* sur son chef.
Il a esté vestu des vestements de vengeance, & a
esté couuert cõme du manteau de zele. 18 Cõme
pour la vengeance, & quasi à la retribution de

n Aux nations lointaines, outre la mer.

l'indignation de ses ennemis, & pour le pareil à
ses aduersaires. Il rendra leur tour aux [n] Isles.
19 Et ceux qui sont en Occident, craindront le
Nom du Seigneur: & ceux *qui sont* au Soleil leuãt
sa gloire, Quand il sera venu comme vn fleuue

2 Sed iniquitates vestræ diuiserunt inter vos
& deum vestrum: & peccata vestra abscon-
derunt faciem eius à vobis, ne exaudiret.
3 Manus enim vestræ pollutæ sunt sanguine, 1 Suc. 1. 15.
& digiti vestri iniquitate Labia vestra lo- Sus 50. 2
cuta sunt mendacium, & lingua vestra ini-
quitatem fatur.
4 Non est qui inuocet iustitiam, neque est qui
iudicet verè, sed confidunt in nihilo, & loquũ 3 Iob. 5. 15.
tur vanitates. Conceperunt laborem, & pepe
rerunt iniquitatem.
5 Oua aspidum ruperunt, & telas araneæ te
xuerunt. Qui comederit de ouis eorum, mo-
rietur: & quod confotum est, erumpet in re-
gulum.
6 Telæ eorum non erunt in vestimẽtum, ne-
que operientur operibus suis. Opera eorum,
opera inutilia, & opus iniquitatis in mani-
bus eorum.
7 Pedes eorum ad malum currunt, & festi- 4 Prou. 1. 16. Rom. 3. 15.
nant vt effundant sanguinem innocentem.
Cogitationes eorum cogitationes inutiles. Va-
stitas & contritio in viis eorum:
8 Viam pacis nescierunt, & non est indiciũ
in gressibus eorum. Semitæ eorum incuruatæ
sunt eis: omnis qui calcat in eis, ignorat pa-
cem.
9 Propter hoc elongatum est iudicium à no-
bis, & non apprehendet nos iustitia. Expecta-
uimus lucem, & ecce tenebræ: splendorem, &
in tenebris ambulauimus.
10 Palpauimus sicut cæci parietem, & quasi
absque oculis attrectauimus. Impegimus in
meridie quasi in tenebris, in caliginosis quasi
mortui.
11 Rugiemus quasi vrsi omnes, & quasi colũ-
bæ meditantes gememus. Expectauimus iudi
cium, & nõ est: salutem, & elõgata est à nobis
12 Multiplicata sunt enim iniquitates no-
stræ coram te, & peccata nostra responderunt
nobis. Quia scelera nostra nobiscum, & ini-
quitates nostras cognouimus.
13 Peccare & mentiri contra dominum, &
auersi sumus, ne iremus post tergũ dei nostri,
vt loqueremur calumniam & transgressionẽ.
Concepimus, & locuti sumus de corde verba
mendacii.
14 Et conuersum est retrorsum iudicium, &
iustitia longe stetit.
15 Quia corruit in platea veritas, & æquitas
non potuit ingredi. Et facta est veritas in o-
bliuione: & qui recessit à malo, prædæ patuit.
16 Et vidit dominus, & malum apparuit
in oculis eius, quia non est iudicium. Et vidit
deus, quia non est vir: & aporiatus est, quia nõ
est qui occurrat, Et saluauit sibi brachium
suum, & iustitia eius ipsa confirmauit eum.
17 Indutus est iustitia vt lorica, & galea sa
lutis in capite eius.
17 Indutus est vestimẽtis vltionis, & opertus 5 Ephe 6. 1. Th. 5. 8.
est quasi pallio zeli.
18 Sicut ad vindictam quasi ad retributionẽ
indignationis hostibus suis, & vicissitudinem
inimicis suis, insulis vicem reddet. 6 Rom.
19 Et timebunt qui ab occidente, nomen do-
mini: & qui ab ortu solis gloriam eius Cum
venerit quasi fluuius violentus, quem spiritus
domini cogit.

20 Et venerit Sion redemptor, & eis qui
redeunt ab iniquitate in Iacob, dicit domi-
nus.
21 Hoc fœdus meum cum eis, dicit dominus,
Spiritus meus qui est in te, & verba mea quæ
posui in ore tuo, non recedent de ore tuo, &
de ore seminis tui, & de ore seminis seminis
tui, dicit dominus, amodò & vsque in sem-
piternum.

CHAP. LX.

1 Il predict que de toutes les parties du monde plusieurs viendront à la cognoissance de l'Euangile, 16 & auront abondance de tous biens, combien que pour vn temps ilz auront esté affligez.

SVrge, illuminare Ierusalem, quia
venit lumen tuum, & gloria do-
mini super te orta est.
2 Quia ecce tenebræ operient ter-
ram, & caligo populos: super te autem orie-
tur dominus, & gloria eius in te videbitur.
3 Et ambulabunt gentes in lumine tuo, &
a Sus 49. 18. *Reges in splendore ortus tui.*
4 Leua in circuitu oculos tuos, & vide: om-
nes isti congregati sunt, venerunt tibi. Filij tui
de longe venient, & filiæ tuæ de latere surgent
5 Tunc videbis, & afflues, & mirabitur &
dilatabitur cor tuũ, quando conuersa fuerit
ad te multitudo maris, fortitudo gentium ve-
nerit tibi. 6 Inundatio camelorũ operiet te,
dromedarij Madian & Epha. Omnes de Saba
venient, aurum & thus deferentes, & laudem
domino annuntiantes
7 Omne pecus Cedar cõgregabitur tibi, arie-
tes Nabaioth ministrabunt tibi. Offerentur
super placabili altari meo, & domum ma-
iestatis meæ glorificabo.
8 Qui sunt isti qui vt nubes volant, & quasi
columba ad fenestras suas?
9 Me enim insulæ expectant, & naues ma-
ris in principio, vt adducã filios tuos de longe.
Argentum eorum, & aurum eorum cum eis
nomini domini dei tui, & sancto Israel, quia
glorificauit te. 10 Et ædificabunt filij peregri-
norũ muros tuos, & reges eorũ ministrabũt ti-
bi. In indignatione enim mea percussi te, &
a Apo. 21. 25. *in reconciliatione mea misertus sum tui.*
11 Et aperientur portæ tuæ iugiter, die ac no-
cte non claudentur, vt afferatur ad te forti-
tudo gentium, & Reges earum adducantur.
12 Gens enim & regnum quod non seruierit
tibi, peribit: & gentes solitudine vastabũtur.
13 Gloria Libani ad te veniet abies & buxus
& pinus simul ad ornandum locum sanctifi-
cationis meæ, & locum pedum meorum glo-
rificabo. 14 Et venient ad te curui filij eorũ
qui humiliauerunt te, & adorabunt vestigia
pedum tuorum omnes qui detrahebant ti-
bi, & vocabunt te ciuitatem domini, Sion
sancti Israel: 15 Pro eo quòd fuisti derelicta,
& odio habita, & non erat qui per te transi-
ret, ponam te in superbiã seculorum, gaudiũ
in generationem & generationem. 16 Et su-
ges lac gentiũ, & mamilla regum lactaberis.
Et scies quia ego dominus saluans te, & re-
demptor tuus fortis Iacob. 17 Pro ære afferã
aurum, & pro ferro afferã argentum, & pro
lignis æs, & pro lapidibus ferrum. Et ponam
visitationem tuam pacem, & præpositos tuos
iustitiam. 18 Non audietur vltrà iniquitas
in terra tua, vastitas & contritio in terminis

violant, que l'esprit du Seigneur poulse: 20 [a] Et
que le redempteur sera venu à Sion, & à ceux qui
retournent d'iniquité en Iacob, dict le Seigneur.
21 Telle *est* mon alliance auec eux, dict le Seignr
Mõ esprit qui est en toy, & mes parolles que i'ay
mis en ta bouche, ne se retireront pas de ta bou-
che, ne de la bouche de ta semence, ne de la bou
che de la semẽce de ta semẽce (dict le Seigneur)
dés mainenant & iusques à tousiours.

PEue toy Ierusalem, sois enluminée, car
[a] ta lumiere est venue, & la gloire du
Seigneur est leuée sur toy

a Ta prosperité & felicité.

2 Car voicy, les tenebres couurirõt la
terre, & l'obscurité les peuples. Mais le Seigneur
se leuera sur toy, & sa gloire sera veue sur toy.
3 Et les Gentilz chemineront en ta lumiere, &
les Roys à la splẽdeur de ta naissance. 4 [a] Esleue
à l'enuiron tes yeux, & regarde: [b] tous ceux qui i-
cy sont assemblez, sont venuz à toy. Tes filz viẽ-
dront de loing, & tes filles se leueront de costé.

b Il denote le grand nõbre de ceux qui se sont conuertir de toute part du monde.

5 Adonc verras tu, & auras affluẽce, & ton cœur
s'esmerueillera, & s'ouurira de ioye, quãd la mul-
titude de la mer sera cõuertie à toy, & que la for
ce des Gentilz te sera venuë. 6 Abondance de [c]
chameaux te couurira: les Dromadaires de Ma-
dian, & d'Epha. Tous ceux de Saba viẽdront, ap
portans or & encés, & annonçans louenge au Sei-
gneur. 7 Tout le bestial de Cedar sera assemblé

c Les chameaux dromadaires, or encens, &c. sont ici mentionez, pour signifier que ceux des lieux ou ces choses abondent, viendront faire hommage à Dieu: C'est, la seruiront.

à toy, les moutõs de Nabaioth te seruiront. Ils se-
ront offerts sur mon autel de propiciation, & glo
rifieray la maisõ de ma maiesté. 8 Qui sont ceux
cy [d] volans cõme nuées, & cõme colobes à leurs
fenestres? 9 Car aussi les Isles m'atendent, & les
nauires de la mer dés le cõmencemẽt, afin que i'a-
meine tes filz de loing. Leur argẽt & leur or *vient*
auec eux pour le Nom du Seigneur ton Dieu, &
le Sainct d'Israel pource qu'il t'a glorifié.

d A cause de sa promptitude & celerité qui sera d'embrasser nostre Seigneur à ceux qui se cõuertiront, il dit, Volans comme, &c.

10 Et les filz des estrangers edifieront tes mu
railles, & les [e] Roys d'iceux t'administreront
Car ie t'ay frappé par mon indignation, & ay eu
pitié de toy par ma reconciliation. 11 [a] Aussi
tes portes seront continuellemẽt ouuertes, elles
ne seront closes ne nuict ne iour: afin que la for-
ce des Gẽtilz te soit apportée, & que leurs Roys
soiẽt amenez. 12 Car la gent & le Royaume q ne
te seruira, perira: & les gentz serõt gastées & seu-
les laissées. 13 [f] La gloire du Liban viendra à toy
le sapin, & le buix, & le pin ensemble, pour aor-
ner le lieu de ma sanctification, & glorifieray le
lieu [g] de mes piedz. 14 Les enfans aussi qui t'ont
abaissé, viendront eux enclinants deuant toy: &
tous ceux qui detractoient de toy, adoreront les
pas de tes piedz, & t'appelleront, la cité du Sei-
gneur, Sion, du sainct d'Israel. 15 Pource que tu
as esté delaissée & haye, & n'y auoit aucun qui
passast par toy, ie te feray estre la gloire des sie-
cles, & la ioye de generation en generation.
16 Et tu succeras le [h] laict des Gẽtilz, & seras alai
ctée de la mamelle des Roys. Et tu sçauras, que
ie suis le seigneur, qui te garde: & ton fort Redẽ-
pteur, ô Iacob.
17 Ie t'apporteray or, au lieu de l'ærin: & au lieu
du fer i'apporteray argent: & ærin au lieu de bois
& fer au lieu de pierres. Et metteray la paix au
lieu de [i] ta visitatiõ: & iustice pour tes preuostz.
18 Iniquité ne sera plus ouye en ta Terre, ne de-

e Ceci a esté accõpli en en Cyrus & Darius, cõme en ombre du plein accomplissement en Iesus Christ.

f Il entẽd les plus beaux cedres du Libã, lesquels seruiront pour la restauration du Temple.

g Il appelle son sanctuaire, le lieu de ses pieds, pour signifier qu'il y habite: c'est à dire, qu'il se declaire & manifeste en ce lieu pour le bien de son peuple.

h Par le laict & mamelles il entend l'aide que les Gentils donneront, s'employans du tout à l'auancement de l'edifice, c'est, de l'accroissement de l'Eglise

i C'est, au lieu de gouuerneurs & superieurs, qui t'imposent trebuts, ie te bailleray des personnages adõnez à maintenir paix & iustice.

k Il veut signifier vn estat permanët & immuable, quand il mct en auant vne autre lumiere que le Soleil, d'autant que sous celle du Soleil iei bas il n'y a que mutations & changemens.

l Il entend les fideles qui sont enfans de l'Eglise.

struction, ne contrition en tes termes, & salut occupera tes murailles, & louenge tes portes.
19 [3] Tu n'auras plus le [k] soleil pour luyre de
iour, & la lumiere de la lune ne t'enluminera plus
mais le Seigneur te sera pour lumiere eternelle,
& ton Dieu pour ta gloire.
20 Ton soleil ne se couchera plus, & ta lune ne
sera plus diminuee, car le [4] Seigneur te sera pour
lumiere eternelle, & les iours de ton gemissemēt
seront finiz.
21 Tous ceux de ton peuple seront iustes, ilz auront eternellement la Terre pour heritage, ce sera le [l] germe de ma plāte, & l'œuure de ma main
pour me glorifier. 22 Le petit sera multiplié en
mille, & le petit enfāt croistra en gēt tres forte. Ie
suis le Seigñr: ie feray cecy hastiuemēt ensō tēps.

CHAP. LXI.

1 Iesus Christ est enuoyé de Dieu pour annoncer l'Euangile & ordonner Apostres & Ministres de sa Parole, pour aller prescher par toute la terre 10. La ioye des fideles.

a Le contenu en ce lieu conuient à tous les prophetes enuoyez de Dieu pour annoncer les promesses d'iceluy, mais singulierement à Iesus Christ, de la plenitude duquel tous les autres ont prins.
b A ceux qui sont detenus cōme esclaues sous le lien de peché
c Le temps de grace
d La cēdre se prēd pour dueil, à cause qu'ē signe de dueil & angoisse ce peuple espandoit des cēdres sur son chef estant vestu de sacs.
e A sca. pour vous donner aide. Il entend que nostre Seigneur appellera mesmes des Gētils au ministere de sa Parole.
f C'est, vous iouïres du bien que les Gentils vous communiqueront estans conuertis.

g Il veut dire que son Eglise ne sera plus enclose en vn certain peuple, mais sera esparse par toutes les nations de la terre.

L'Esprit du 1.[a] Seigñr est sur moy, car il
m'a oinct. Il m'a enuoyé pour annoncer
aux paisibles, pour medeciner les contritz de cueur, & pour prescher indulgē
ce aux [b] prisonniers, & ouuerture à ceux qui sont
enfermez. 2 Pour prescher l'an[c] placable du Seigneur, & le iour de vengeance, à nostre Dieu
Pour cōsoler tous ceux qui gemissent 3 pour disposer consolation à ceux qui lamētent en Sion,
& pour leur donner la couronne au lieu de la cen
dre: l'huyle de ioye pour lamentation: le māteau
de louenge, pour l'esprit d'angoisse. Et en icelle
seront appellez les forts de iustice la plante du
Seigneur pour le glorifier. Et ilz edifieront les
lieux deserts dés le siecle. 4 Et esleueront les anciennes ruines,[2] & restaurerōt les citez desertes
& dissipées, de generatiō en generation. 5 Et les
estrāgers [e] s'arresterōt, & paistrōt voz troupeaux,
& les fils des estrāgers seront voz laboureurs, &
voz vignerōs. 6 Mais vo[9] serez appellez les prestres du Seigñr: les ministres de nostre Dieu serez vous nommez.[f] Vous mangerez la force des
Gentils, & serez exaltez en la gloire d'iceux.
7 Pour vostre double cōfusiō & hōte, ils louerōt
leur patrie. Pource posséderont ils au double en
leur terre liesse eternelle sera auec eux. 8 Car
ie suis le Seigneur aimant iugement, & hayant la
rapine en l'holocauste. Et ie dōneray leur euure
en verité, & feray auec eux alliāce perpetuelle.
9 [g] Aussi leur semēce sera cogneue entre les Gē-
tils & leur germe *sera* au milieu des peuples. To[9]
ceux qui les verrōt, les cognoistrōt qu'ils sont la
semēce à laquelle le Seigneur a dōné benedictiō.
10 En moy resiouissant ie me resiouyray au Seignenr, & mon ame sera ioyeuse en mō Dieu. Car
il m'a vestu des vestemens de salut, & m'a enuironné du vestement de iustice: comme l'espoux
orné de la couronne, & comme l'espouse accoustrée de ses affiquets.
11 Car ainsi que la terre produict son germe, &
comme le iardin germe sa semēce: ainsi fera germer le Segneur Dieu la iustice & la louāge deuant tous les gentils.

tuis: & occupabit salus muros tuos, & portas tuas laudatio.
19 Non erit tibi amplius sol ad lucēdū per 3.Apo.21.23.
diem, nec splēdor lunæ illuminabit te: sed erit
tibi dominus in lucem sempiternam, & deus
tuus in gloriam tuam
20 Non occidet vltrà sol tuus, & luna tua
non minuetur, quia dominus erit tibi in lu- 4 Apo.22.5.
cem sempiternam, & complebuntur dies luctus tui.
21 Populus autem tuus omnes iusti in perpetuum hæreditabunt terram, germen plātationis meæ, opus manus meæ ad glorificandum.
22 Minimus erit in mille, & paruulus in gē
tem fortissimam. Ego dominus in tēpore eius
subito faciam istud.

Spiritus domini super me, eo quòd 1.Luc 4.18.
vnxerit me. Ad annuntiandum
mansuetis misit me, vt mederer
cōtritis corde, & prædicarē captiuis indulgentiam, & clausis apertionem.
2 Vt prædicarem annum placabilem domino, & diem vltionis deo nostro: vt consolarer
omnes lugentes:
3 Vt ponerem consolationem lugentibus Sion
& darem eis coronam pro cinere, oleum gaudii pro luctu, pallium laudis pro spiritu mœroris. Et vocabuntur in ea fortes iustitiæ plātatio domini ad glorificandum. Et ædificabunt deserta à seculo.
4 Et ruinas antiquas erigent, & instaurabunt ciuitates desertas & dissipatas in generationem & generationem. 2.Sus 58.12.
5 Et stabūt alieni, & pascent pecora vestra:
& filij peregrinorum, agricolæ & vinitores
vestri erunt.
6 Vos autem sacerdotes domini vocabimini,
ministri dei nostri dicetur vobis. Fortitudinē
gētiū comedetis, & in gloria eorū superbietis.
7 Pro confusione vestra duplici & rubore, laudabunt partē eorum. Propter hoc in terra sua
duplicia possidebūt: lætitia sēpiterna erit eis.
8 Quia ego dominus diligens iudicium, &
odio habens rapinā in holocaustum. Et dabo
opus eorum in veritate, & fœdus perpetuum
feriam eis.
9 Et scietur in gentibus semen eorum, & germen eorum in medio populorum. Omnes qui
viderint eos, cognoscent illos, quia isti sunt semen cui benedixit dominus.
10 Gaudens gaudebo in domino, & exultabit anima mea in deo meo. Quia induit me
vestimentis salutis, & indumento iustitiæ
circundedit me, quasi sponsum decoratum corona & quasi spōsam ornatā monilibus suis.
11 Sicut enim terra profert germen suum, &
sicut hortus semen suum germinat, sic dominus Deus germinabit iustitiā & laudem coram vniuersis gentibus.

CHAP. LXII.

Le grand desir qu'ont eu les Prophetes de la venue du Messias. 6 Les Pasteurs annonceront salut en son Nom à tous croyans.

a C'est, ie ne cesseray d'ensuiguer.

Pour la cause de Sion ie ne me tairay
point, & pour la cause de Ierusalem,[a] ie
ne cesseray pas: iusques à ce que son iuste sorte hors, cōme la splendeur, & que

Propter Sion non tacebo, & propter
Ierusalem non quiescam, donec egrediatur vt splendor iustus eius,
& saluator eius vt lampas accen-

datur.
2 Et videbunt gentes iustum tuum, & cuncti
reges inclytum tuum. Et vocabitur tibi no-
men nouum, quod os domini nominauit
3 Et eris corona gloriæ in manu domini, &
diadema regni in manu dei tui. 4 Non vo-
caberis vltrà derelicta, & terra tua non vo-
cabitur amplius Desolata: sed vocaberis Vo-
lũtas mea in ea: & terra tua inhabitabitur.
quia complacuit domino in te: & terra tua
inhabitabitur. 5 Habitabit enim iuuenis cũ
virgine, & habitabunt in te filii tui. Et
gaudebit sponsus super sponsam, & gaudebit
super te deus tuus. 6 Super muros tuos Ieru-
salem cõstitui custodes, tota die & tota nocte
in perpetuum non tacebunt. Qui reminisci-
mini domini, ne taceatis.
7 Et ne detis silẽtium ei, donec stabiliat & do
nec ponat Ierusalem laudem in terra. 8 Iura-
uit dominus in dextera sua, & in brachio
fortitudinis suæ: Si dedero triticum tuum vl-
tra cibum inimicis tuis, & si biberint filij a-
lieni vinum tuũ in quo tu laborasti 9 Quia
qui congregabunt illud, comedent, & lauda-
§ Sus 57.14. *bunt dominum & qui comportant illud, bi-*
bent in atriis sanctis meis.
10 Transite, transite per portas, præparate viã
f. Mat 21.5 *populo Planum facite iter, & eligite lapides,*
Iean 12.15 *& eleuate signum ad populos.*
Zach 9.9 *11 Ecce dominus auditum fecit in extremis*
terræ. Dicite filiæ Sion: Ecce saluator tuus ve-
nit, ecce merces eius cum eo, & opus eius co-
ram illo.
12 Et vocabunt eos: Populus sanctus redempti
à domino Tu autẽ vocaberis, Quæsita ciuitas
& non derelicta.

son sauueur soit allumé comme la lampe. 2 Et les
Gentils verront ton iuste & tous les rois ton
noble. Et seras appellé d'vn nouueau nom, [b] que
la bouche du Seigñr a nõmé. 3 Et tu seras la cou-
ronne de gloire en la main du Seigneur, & le dia
deme du royaume en la main de ton Dieu. 4 Tu
ne seras plus appellée La delaissée: & ta terre ne
sera plus appellée la desolee: mais sera appelee
Ma volunte *est* en icelle: & ta terre sera habitée.
car le Seigneur a prins son plaisir en toy, & ta ter
re sera habitée.
5 Car le ieune habitera auec la vierge, & tes fils
habiterõt en toy. Et l'espoux se resiouyra de son
espouse, & ton Dieu se resiouira de toy.
6 Ierusalem, i'ay constitue [c] des gardes sur tes
murailles, tout le iour & toute la nuict iamais [d]
ne se tairont. Vous qui auez recordation du Sei-
gneur, ne vous taisez point: 7 Et ne luy donnez
point de silẽce, iusques à ce qu'il l'afferme, & ius-
ques à ce qu'il mette Ierusalem *comme* la louẽge
en la terre. 8 Le Seigneur a iuré par sa dex-
tre, & par le bras de sa force, Ie ne donneray
plus ton froment pour estre mangé de tes enne-
mis, & aussi les estrangers ne boiront plus ton
vin, pour lequel tu as labouré. 9 Car ceux qui l'a-
masseront, le mangeront, & loueront le Seigneur
Et ceux qui le portẽt, ils le boirõt en mes saincts
paruis. 10 [f] Passez outre, [f] passez par les portes,
preparez la voye au peuple. Faictes le chemin
plain, & tirez hors les pierres, & leuez le signe aux
peuples. 11 Voici le Seigneur a fait ouir iusques
és dernieres parties de la terre, Dictes à la fille
de Siõ: Voicy, ton sauueur vient: voicy son salai
re est auec luy, [g] & son euure est deuant luy.
12 Et les appelleront, Le peuple sainct racheptez
du Seigneur. Mais tu seras appelée, La cité requi
se & non delaissée.

b Tu seras renommée par vn nouueau renom a cause de la grace & des benefices que tu receuras de nouueau de Dieu.
c Par les gardes il entend les Pasteurs, Docteurs, Prophetes & Ministres de sa Parole, qu'il a ordonnes en son Eglise figuree par Ierusalem.
d L'office des vrais & fideles Pasteurs de l'Eglise, est de ne cesser de instruire pour l'edification & augmentatiõ d'icelle.
e C'est, ne donnez point de repos à Dieu, sollicitez le assiduellement par prieres, iusques à ce, &c.
f Il signifie la multitude, qui se conuertira & retirera à l'Eglise du Seigneur.
g Il monstrera son euure en grande puissance

CHAP. LXIII.

1 Iesus Christ sera victorieux, & triomphera de ses ennemis, 15 Complaincte des fideles qui recognoissent leur faute, & demandent secours à nostre Seigneur.

QVis est iste qui venit de Edom, tin-
ctis vestibus de Bosra? Iste formosus
in stola sua gradiẽs in multitudine
fortitudinis suæ. Ego qui loquor
iustitiam & propugnator sum ad saluandũ.
2 Quare ergo rubrum est indumẽtum tuum,
& vestimenta tua sicut calcantium in torcu-
lari?
3 Torcular calcaui solus, & de gentibus non
est vir mecum. Calcaui eos in furore meo, &
conculcaui eos in ira mea. Et aspersus est san-
guis eorum super vestimenta mea, & omnia
indumenta mea inquinaui.
4 Dies enim vltionis in corde meo, annus re-
dẽptionis meæ venit: Circunspexi, & non e-
rat auxiliator: quæsiui, & non fuit qui adiu-
uaret. Et saluauit mihi brachium meum, &
indignatio mea ipsa auxiliata est mihi.
6 Et conculcaui populos in furore meo, &
inebriaui eos in indignatione mea, & detra-
xi in terram virtutem eorum.
7 Miserationum domini recordabor, laudẽ
domini super omnibus quæ reddidit nobis
dominus, & super multitudinem bonorũ do-

QVi est [a] cestuy qui vient d'Edom, ayant
les vestemens teincts de Bosra? Cestuy
est beau en son vestement, marchant en
multitude de sa force. *C'est* moy qui par-
le iustice & suis puissant pour sauuer. 2 [b] Pour-
quoy donc est ton vestement rouge, & tes robes
comme de ceux qui pressent au pressoir? 3 I'ay
pressé le pressoir seul, & de toutes gens n'y a pas
vn homme auec moy I'ay marché sur eux en ma
fureur: & les ay foullé en mon ire. Et leur sang a
espars sur mes vestemẽs, & ay souillé toutes mes
robes.
4 Car le iour de vengeance *est* en mon cœur:
& l'an de ma retribution est venu. 5 I'ay re-
gardé autour de moy, & n'y auoit point d'adiu-
teur: i'ay demandé, & n'y a eu aucun qui donnast
aide. Mais mon bras m'a sauué, & mon indigna-
tion m'a aidé.
6 Et i'ay foullé les peuples en ma fureur, & les
ay [d] enyurez par mon indignation & tiré par
terre leur vertu.
7 [e] I'auray recordation des miserations du Sei-
gneur & de la louenge du Seigneur, pour toutes
les choses que le Seigneur nous a rẽdu, & sur la

a Ceste prophetie est de la vengeance que nostre Seigneur fera cõtre les Iduméens & autres ennemis persecuteurs de son Eglise Il introduit nostre Seigneur comme s'il sortoit plein de sang des Iduméens qu'il auroit frappez en Bosra leur principale ville. Voyez sus chap. 34.6.
b Der. chef est icy vne interrogatiõ, & puis ensuyt a la response de Dieu comme en vn dialogue.
c Il conioint l'an ou le iour de vengeance, auec celuy de redemption. d'autant que la deliurãce est faicte par le moyẽ de la vengeãce exercee contre les ennemis.
d Ie les ay faict boire au calice de ma fureur tout leur saoul.
e Maintenant Esaie induit le peuple à reduire en sa memoire les biens faits en parauant à luy & à ses predecesseurs par nostre Seigneur, lors qu'il sera affligé: & luy mesme comme participant de tels biens, dit qu'il en aura recordation.

multitude des biẽs de la maison d'Israël, qui leur
a donné selon son indulgence, & selon la multitu
de de ses misericordes.
8 Et a dict, Toutesfois ilz sont mõ peuple, & en-
fans qui ne renierõt point: & est fait leur sauueur.
9 Il n'a pas esté troublé en toute leur tribulatiõ,
& l'ange de sa face les a sauuez. Cestuy mesme
les a rachetez par sa dilection, & par son indul-
gence, & les a portez & les a esleuez tous les iours
du siecle.
10 Mais iceux l'ont prouoqué à ire, & ont tour-
menté l'esprit de son Sainct. Et leur a esté tourné
en ennemy, & les a vaincu.
11 Et il a eu recordation des iours du siecle, de
Moyse & de son peuple. Où est celuy qui les a
mené hors de la mer, auec les [f] pasteurs de son
troupeau? Où est celuy qui a mis au milieu d'ice-
luy l'esprit de son Sainct?
12 Lequel a mené hors Moyse à la dextre par le
bras de sa maiesté: qui a fendu les eaues deuant
eux: afin qu'il se fist vn nom eternel.
13 Qui les a mené par les abysmes cõme le che-
ual au desert, qui ne choppe pas.
14 Comme la beste descendant au champ, l'e-
sprit du Seigneur a esté son conducteur. Ainsi as
tu cõduict ton peuple, afin que tu te fisses vn nom
de gloire.
15 [g] Considere du Ciel, & regarde de ton sainct
habitacle, & de ta gloire. Où est ton zele, & ta for
ce, la multitude de tes entrailles, & de tes misera
tions? Ils se sont contenus sur moy.
16 Car tu es nostre pere, & Abraham ne nous a
pas * sceu, & Israel ne nous a pas cognu. Seigñr,
tu es nostre pere, & nostre redempteur, tõ Nom
est dés le siecle.
17 Pourquoy Seigneur [h] nous as tu faict errer
de tes voyes, & as endurcy nostre cœur, que no[us]
ne te craignissions? Retourne toy * à cause de
tes seruiteurs, & pour les lignées de ton heri-
tage.
18 Ilz ont possedé ton sainct peuple comme riẽ:
noz ennemis ont foullé ta sanctification.
19 Nous auons esté faicts comme du commence
ment, quãd tu ne dominois point sur nous, & que
ton Nom n'estoit point inuoqué sur nous.

mẽti Israel, quæ largitus est eis secundum in-
dulgentiam suam, & secundum multitudi-
nem misericordiarum suarum.
8 *Et dixit: Veruntamen populus meus est, fi-*
lij non negantes: Et factus est eis saluator.
9 *In omni tribulatione eorum non est tribu-*
latus, & angelus faciei eius saluauit eos. In
dilectione sua & in indulgentia sua ipse re-
demit eos, & portauit eos & eleuauit eos cun
ctis diebus seculi.
10 *Ipsi autem ad iracundiam prouocaue-*
runt & afflixerunt spiritum sancti eius. Et
conuersus est eis in inimicum, & ipse debel-
lauit eos.
11 *Et recordatus est dierum seculi Moysi &*
populi sui. Vbi est qui eduxit eos de mari cum
pastoribus gregis sui? Vbi est qui posuit in me-
dio eius spiritum sancti sui.
12 *Qui eduxit ad dexteram Moysen brachio*
maiestatis suæ, qui scidit aquas ante eos vt fa
ceret sibi nomen sempiternum?
13 *Qui eduxit eos per abyssos quasi equum in*
deserto non impingentem.
14 *Quasi animal in campo descendens, spi-*
ritus domini ductor eius fuit. Sic adduxisti
populum tuum, vt faceres tibi nomen gloriæ.
15 *Attende de cœlo, & vide de habitaculo*
sancto tuo, & solio gloriæ tuæ. Vbi est zelus
tuus, & fortitudo tua? Multitudo viscerum
tuorum & miserationum tuarum super me
continuerunt se.
16 *Tu enim pater noster: & Abraham nesci*
uit nos, & Israel ignorauit nos. Tu domine
pater noster & redemptor noster, à seculo no-
men tuum.
17 *Quare errare nos fecisti domine de viis*
tuis, indurasti cor nostrum ne timeremus te?
Conuertere propter seruos tuos, tribus hæredi-
tatis tuæ.
18 *Quasi nihilum possederunt populum san*
ctum tuum hostes nostri, conculcauerunt san-
ctificationem tuam.
19 *Facti sumus quasi in principio cùm non*
dominareris nostri, neque inuocaretur nomen
tuum super nos.

CHAP. LXIIII.

1. *Le Prophete prie pour les pechez du peuple,* 9 *& desire voir les grandes merueilles de Dieu.*

A la mienne volõté, que tu [a] derompisses
les cieux, & q̃ tu descendisses: [b] les mõ-
tagnes s'escoulleroiẽt de deuãt ta face.
2 Elles s'aneantiroient comme la cho-
se bruslée du feu, les eaues ardroient au feu, tel-
lement que tõ Nom seroit manifesté à tes enne-
mis: & les gentz seroient troublez pour ta face.
3 Quand tu feras les choses merueilleuses, nous
ne les soustiendrons point. Tu es descendu, & les
montagnes se sont escoulées deuant ta face.
4 Ilz [c] n'ont point ouï dés le siecle, ne entendu
des oreilles. L'œil n'a point veu, o Dieu sans toy,
les choses que tu as preparé à ceux qui t'attẽdẽt.
5 Tu es venu au deuant de celuy qui se resiouis-
soit, & faisoit iustice: ilz auront recordation de
toy en tes voyes. Voicy, tu as esté courroucé a-
pres qu'auons peché: nous auons tousiours esté
[d] en icelles, & serons sauuez.
6 Et sommes tous faictz cõme souillez, & [e] tou-

1 *Vtinam dirumperes cœlos, & de-*
scenderes: A facie tua mõtes de-
fluerent:
2 *Sicut exustio ignis tabescerent*
aquæ, arderent igni, vt notum fieret nomen
tuum inimicis tuis: à facie tua gentes turba-
rentur.
3 *Cùm feceris mirabilia, nõ sustinebimus.*
Descendisti, & à facie tua montes defluxe-
runt.
4 *A seculo non audierunt, neque auribus*
perceperunt. Oculus non vidit deus absque te,
quæ præparasti expectantibus te.
5 *Occurristi lætanti, & facienti iustitiam,*
in viis tuis recordabuntur tui. Ecce, tu iratus
es & peccauimus, in ipsis fuimus semper, &
saluabimur.
6 *Et facti sumus vt immundi omnes nos, &*

f A sçauoir Moyse & Aaron gouuerneurs du peuple.

g Ayant proposé au peuple les benefices faicts par nostre Seigneur à ses predecesseurs, il s'adresse maintenant à iceluy, & le prie de continuer sa faueur, & poursuiure ses graces commencees.

* Il ne veut pas dire que les Saincts ne cognoissent nostre estat, ou qu'ils ne prient pour nous, ains qu'ils ne meritoyent estre recognus pour posterité d'Abraham.

h L'escriture vsant de tel langage ne fait point Dieu autheur de peché: mais nous monstre que par son iuste iugement il punit l'ingratitude des hommes, en les liurant à Satan, & à leurs concupiscences: les permettant pecher d'auantage comme punissant peché par peché, pour en fin exercer son iugemẽt & iustice contre eux.

* Inuocation de Dieu par le moyen & intercession des saincts trespassez.

a Au sens humain Dieu semble estre enfermé és cieux. Pource il dit, rompre les cieux pour ouurir, & sortir d'iceux, apportant secours.

b Les ennemis orgueilleux & esleuez.

c Sainct Paul allegue ce lieu. 1. Cor. 2. 9. en s'esmerueillant de la grandeur des benefices de Dieu enuers les hõmes, & ce par la predication de l'Euangile, qui est le plus grãd & le pl[us] excellant q̃ les hõmes puissent auoir. En cela il ensuit Esaie, q declaire les excellẽs benefices de Dieu faicts à son peuple par grande admiration.

d A sçauoir, tes voyes. Il met la cause de salut es voyes de nostre Seigneur a sçauoir en sa misericorde.

e Il parle de ceux qui ont este menez en captiuite disant que leur iniquité a prouoqué Dieu à courroux, deuãt lequel ils estoyent auec toute leur iustice, semblables au drap souillé de la femme, &c. duquel lieu abusent apertement ceux qui en colligent que les œuures des Chrestiens sont tousiours souillees & impures.

quasi pannus menstruatæ vniuersæ iustitiæ
nostræ. Et cecidimus quasi folium vniuersi,
& iniquitates nostræ quasi ventus abstulerũt
nos
7 *Non est qui inuocet nomen tuum, qui con-*
surgat & teneat te. Abscondisti faciem tuam
à nobis, & allisisti nos in manu iniquitatis
nostræ.
8 *Et nunc domine pater noster es tu, nos verò*
a Rom. 10. 20 *lutum: & fictor noster tu, & opera manuum*
tuarum omnes nos.
9 *Ne irascaris domine satis, & ne vltrà me-*
mineris iniquitatis nostræ. Ecce, respice, popu
lus tuus omnes nos.
10 *Ciuitas sancti tui facta est deserta: Sion*
deserta facta est. Ierusalem desolata:
11 *Domus sanctificationis nostræ & gloriæ*
nostræ, vbi laudauerunt te patres nostri, facta
est in exustionem ignis, & omnia desiderabi-
lia nostra versa sunt in ruinas.
12 *Nunquid super his continebis te domine,*
tacebis & affliges nos vehementer?
13 *Quæsierunt me qui antè non interroga-*
bant, inuenerunt qui non quæsierunt me.

tes noz iustices sont comme le drap de la femme
menstrueuse. [a] Et nous sommes tous tombez cō-
me la fueille: & noz iniquitez nous ont emportez
comme le vent.
7 Il n'y a aucun qui appelle ton Nom, qui se le-
ue, & qui te tienne, Tu as caché ta face de nous,
& nous as derompu en la main de nostre iniquite.
8 Et maintenant Seigneur, tu es nostre pere, &
nous sommes l'argille: tu es nostre formateur, &
nous tous sommes les œuures de tes mains
9 Seigneur ne te courrouce pas trop. Et n'ayes
plus recordatiō de nostre iniquité: Voicy, regar-
de, nous tous sommes ton peuple.
10 La cité de ton sainct a esté faicte deserte: Siō
a esté faicte delaissée, Ierusalem desolée.
11 La maison de nostre sanctification, & de no-
stre gloire, là où noz peres t'ont loué, est deuorée
par le feu, & toutes noz choses desirables sont
tournées en ruines.
12 Seigneur, te deporteras tu à tāt sur ces choses
icy? te tairas tu, & nous affligeras tu si asprement?
13 Ceux [f] qui parauant ne me demandoient
point, m'ont cerché, ceux qui ne m'ont pas cer-
ché, m'ont trouué.

f Ceste prophetie est de la vocation des Gentils, & de la rejection des Iuifs.

CHAP. LXV.

1 La vocation des Gentils, & la reiection des Iuifs pour leur idolatrie: 7 Desquels toutesfois plusieurs seront sauuez 12 La ioye des eleus de Dieu, & la punition des meschans.

1 *DIxi: Ecce ego, ecce ego, ad gentem*
quæ nesciebat me, & quæ nō in-
uocabat nomen meum.
2 *Expandi manus meas tota*
die ad populum incredulum, qui graditur in
via non bona post cogitationes suas.
3 *Populus qui ad iracundiam prouocat me*
ante faciem meam semper: qui immolant in
hortis, & sacrificant super lateres.
4 *Qui habitant in sepulchris, & in delu-*
bris idolorum dormiunt: qui comedunt car-
nem suillam, & ius profanum in vasis eorũ.
5 *Qui dicunt: Recede à me, non appropinques*
mihi, quia immundus es: isti fumus erunt in
furore meo, ignis ardens tota die.
6 *Ecce scriptum est coram me: Non tacebo,*
sed reddam & retribuam in sinu eorum ini-
quitates vestras, & iniquitates patrũ vestro-
rum simul, dicit dominus, qui sacrificauerunt
super montes, & super colles exprobrauerunt
mihi, & remetiar opus eorum primum in si-
nu eorum.
7 *Hæc dicit dominus: Quomodo si inueniã-*
tur granum in botro, & dicatur, Ne dissi-
*pes illud, quoniam benedictio est, * sic faciam*
*propter seruos meos * vt non disperdã totum.*
8 *Et educam de Iacob semen, & de Iuda pos-*
sidentem montes sanctos meos Et heredita-
bunt eam electi mei, & serui mei habitabũt
ibi.
9 *Et erunt campestria in caulas gregum, &*
vallis Achor in cubile armentorũ populo meo
qui requisierunt me.
a Prou. 1. 24. Iere. 7. 13. Sous 66. 4 10 *Et vos qui dereliquistis dominum, qui o-*
bliti estis montem sanctum meum, qui poni-
tis Fortunæ mensam, & libatis super eam.
11 *Numerabo vos in gladio, & omnes in cæ-*
de corruetis, pro eo quòd vocaui & non respō-
distis mihi: locutus sum, & non audistis: &

IAy dit: Me voicy, me voicy, à la gent
qui ne me cognoissoit, & n'inuoquoit
pas mon nom.
2 I'ay toute la iournée [a] estendu mes
mains au peuple incredule, lequel chemine en la
voye qui n'est pas bonne apres ses cogitations.
3 Le peuple qui me prouoq̃ à courroux, est tous-
iours deuant ma face: lesquelz immolent [b] aux
iardins, & sacrifient sur les bricques:
4 Qui habitent és sepulchres, [c] & dorment és
temples des idoles: qui mangent la chair, [d] de
porceau, & le ius contaminé en leurs vaisseaux.
5 Lesquelz disent, Retire toy de moy, ne m'ap-
proche pas: car tu es souillé. Ceux icy seront *com*
me fumée en ma fureur, & *comme* feu ardant toute
la iournée.
6 Voicy, il est [e] escript deuant moy: Ie ne me tai
ray plus, mais ie rendray & retribueray en leur
sein voz iniquitez, & les iniquitez de voz peres
ensemble, dict le Seigneur: lesquelz ont sacrifié
sur les montaignes, & m'ont faict opprobre sur
les montaignettes, & recompenseray leur pre-
miere œuure en leur sein.
7 Telles choses dict le Seigneur. [f] Comme si on
trouue vn grain au bourgeon, & qu'on dise, Ne le
dissipe pas, car [g] c'est benediction. Ainsi feray ie
à cause de mes seruiteurs, tellemēt que ie ne de-
struiray point tout: 8 Et feray venir hors la se-
mence de Iacob, & de Iuda, qui possede mes mō-
taignes. Et mes esleuz l'aurōt en heritage, & mes
seruiteurs habiterōt là. 9 Et seront les lieux chā
pestres pour les bergeries des troupeaux, & la va-
lée d'Achor pour estable des vacheries à mon
peuple, qui m'ont requis. 10 Et vous auez delais-
sé le Seignr̃, qui auez oublié [h] ma saīte mōtagne,
q̃ dressez la table à fortune, & sacrifiez sur icelle.
11 Ie vous compteray par l'espée, & tresbuche-
rez tous en la mort: [i] pource que i'ay [i] appelé, &
ne m'auez [k] pas respōdu: I'ay parlé, & n'auez poīt

a C'est, i'ay assiduellement trauaillé, à sçauoir par mes Prophetes, à amener à moy, &c.

b Consacrez & dediez aux idoles.

c A sçau. pour s'accointer du diable, & l'interroguer de leur auenture

d A sçau contre l'ordonnance de la Loy, Deu. 14.

e Il est enregistré, &c Il signifie que la memoire de ces choses ne s'euanouira point de lui.

f C'est, qu'il punira & chastiera tellement son peuple, qu'il aura quelque regard à ses fideles.

g Il y a du fruict.

h Auez quitté le seruice que i'ay ordōné m'estre fait au Temple situé au mont Moriah.

i Ie vous ay notifié mon vouloir par mes Prophetes.

k Vous n'auez pas faict semblant de m'escouter.

escouté,& faisiez le mal deuant mes yeux:& auez
esleu les choses que ne vouloye pas. 12 Pource
dict le Seigneur Dieu ainsi:Voici,mes seruiteurs
mangeront,& vous aurez faim,Voicy,mes serui-
teurs boiront, & vous aurez soif. Voicy,mes ser-
uiteurs seront ioyeux,& vous serez confus.
13 Voicy mes seruiteurs loueront pour la liesse
de cœur,& vous crierez pour la douleur de cœur:
& hurlerez pour la contrition de l'esprit.
14 Et laisserez vostre nom [l] pour le iurement de
mes esleuz.Et le Seigneur Dieu vous occira, &
appellera ses seruiteurs d'vn autre nom 15 Et ce-
luy qui sera benit sur la Terre, sera benist au
Seigneur.Amen.Et qui [m] iure par la terre, il iu-
rera par Dieu.Amen.Car les premieres angois-
ses sont oubliées,aussi pource qu'elles sont mus-
sées de noz yeux.16 Car [a] Voicy, [n] ie cree nou-
ueaux cieux,& nouuelle terre,& les choses prece
dentes ne serōt plus en memoire,& ne vous vié-
dront plus sur le cœur. 17 Mais vous vous resioui
rez,& serez ioyeux iusques à tousiours, és choses
que ie cree. Car voicy ie cree Ierusalem, *comme*
exultation,& son peuple *comme* la ioye.
18 Et ie me resiouray en Ierusalem,& seray ioy-
eux sur mon peuple:& en icelle ne sera plus ouye
la voix de pleur ne la voix de clameur. 19 Il n'y
aura plus illec [o] d'enfant de temps,ne ancien qui
n'accomplisse ses iours.Car l'enfant de cent ans
mourra, & le pecheur de cent ans sera maudict.
20 Et ils [p] edifieront és maisons & habiteront
en icelles,& planteront des vignes,& mangeront
leurs fruicts.
21 Ils n'edifierōt pas,& vn autre y habitera:ilz ne
plāterōt pas,& vn autre le mãgera.Car les iours
de mō peuple seront selon les iours des arbres:
les œuures de leurs mains enuieillirōt 22 Mes es-
leuz ne laboureront plus en vain,& n'engendre-
ront plus en conturbation : car c'est la semence
des benistz du Seigneur:& leurs nepueux *seront* a-
uec eux.
23 [q] Et encores deuant qu'ils crient,ie les exau-
ceray:& encores iceux parlans,i'exauceray.
24 [q] Le loup & laigneau paistront ensemble , &
le Lyon & le bœuf mangeront les pailles, & la
pouldre *sera* pain au serpent.Ils ne nuiront plus,
& n'occiront point en toute ma saincte montai-
gne,dict le Seigneur.

l C'est quand on voudra detester & maudire quel qu'vn,vostre nom sera mis en auant comme en disant, Tu sois maudit comme les Iuifs.

m Il comprent sous le seruice de Dieu sous ces mots, Benir & Iurer.

n Il signifie par ceste maniere de parler,vne grāde mutatiō: comme s'il disoit,Ie feray vn monde tout nouueau.

o En la vie de ioye que nostre Seigneur donnera à ses esleus,il n'y aura ne ieune ne ancien, d'autant que ceste vie est eternelle.

p Il propose aux fideles les benedictiō de la Loy lesquelles sous promesses des choses terriénes contiennent les promesses des celestes.

q A cause que par la vertu de l'Esprit du Seignr les cruels seront regenerez & faicts agneaux. Voyez sus chap.11.6.

faciebatis malum in oculis meis, & quæ nolui,elegistis.
12 *Propter hoc hæc dicit dominus deus: Ecce*
serui mei comedent,& vos esurietis.Ecce ser-
ui mei bibent,& vos sitietis : Ecce serui mei
lætabuntur,& vos confundemini.
13 *Ecce serui mei laudabunt præ exultatione*
cordis , & vos clamabitis præ dolore cordis,
& præ contritione spiritus vlulabitis.
14 *Et dimittetis nomen vestrum in iura-*
mentum electis meis Et interficiet te dominus
deus,& seruos suos vocabit nomine alio.
15 *In quo qui benedictus est super terram,*
benedicetur in domino, amen.Et qui iurat in
terra,iurabit in deo,amen Quia obliuioni
traditæ sunt angustiæ priores,& quia abscon
ditæ sunt ab oculis nostris.
16 *Ecce enim ego creo cœlos nouos,& terram* a Sous 66.22. 2.Pie 3.13. Apoc.21.1.
nouam , & non erunt in memoria priora,&
non ascendent super cor. 17 *Sed gaudebitis*
& exultabitis vsque in sempiternum in iis
quæ ego creo quia ecce ego creo Ierusalem
exultationem,& populum eius gaudium.
18 *Et exultabo in Ierusalem , & gaudebo in*
populo meo,& non audietur in ea vltrà vox
fletus,& vox clamoris.
19 *Non erit tibi amplius infans dierum,&*
senex qui non impleat dies suos,quoniā puer
centum annorum morietur,& peccator cen-
tum annorum maledictus erit:
20 *Et ædificabunt domos & inhabitabunt,*
& plantabunt vineas, & comedent fructus
earum.
21 *Non ædificabunt,& alius habitabit : non*
plantabūt,& alius comedet Secundum enim
dies ligni erunt dies populi mei,& opera ma
nuum eorum inueterabunt.
22 *Electi mei non laborabunt frustra, neque*
generabunt in conturbatione, quia semen be-
nedictorum domini est, & nepotes eorum cū
eis.
23 *Eritque,antequam clament,ego exaudiā:* 3.Psal.32.5
adhuc illis loquentibus ego exaudiam.
24 *Lupus & agnus pascentur simul, & leo &*
bos comedent paleas, & serpenti puluis panis
eius Non nocebunt neque occident in omni
monte sancto meo,dicit dominus.

CHAP. LXVI.

5 *Les bons se doyuent esiouir quand ilz sont affligez pour le nom de Dieu,* 14 *Lequel punira en fureur les meschans.* 19 *La vocation des Gentils,* 24 *Les infideles seront puniz eternellement.*

1 Act 7.49.

a Il reprent la vaine confiāce que ce peuple mettoit au Tēple,aux sacrifices,& cependant s'adonnoit à toute iniquité. Où il faut noter qu'il ne reprend les temples qui luy sont consacrez ,veu qu'il a faict commandement à Salomon de luy en bastir vn.

Ainsi dict le Seigneur. 1 [a] Le Ciel est mō
siege, & la Terre *est* la scabelle de mes
pieds.Quelle est ceste maison que vo⁹
edifierez pour moy,& quel *est* le lieu de
mon repos ? 2 Ma main a faict toutes ces choses
cy,& toutes ces choses ont esté faictes,dict le Sei
gneur.Mais sur,lequel regarderay-ie,sinon sur le
pauure & contrit d'esprit, & sur celuy qui craint
mes paroles? 3 Celuy qui immolle le bœuf, *est*
comme si iceluy auoit tué l'homme. Celuy qui
tue la brebis,*est* comme celuy qui auroit decolé
vn chien. Celuy qui offre oblation , *est* comme
s'il offroit le sang du porceau.

1 *Hæc dicit dominus : Cœlum sedes*
mea est,& terra scabellum pedū
meorum.Quæ est ista domus quā
ædificabitis mihi,& quis iste lo-
cus requietionis meæ?
2 *Omnia hæc manus mea fecit, & facta*
sunt vniuersa ista,dicit dominus Ad quem
autem respiciam,nisi ad pauperculum & cō-
tritum spiritu,& trementem sermones meos? 2 Prou.1.14. Sus 65.12.
Qui immolat bouem,quasi qui interficiat vi- Iere.
rum.Qui mactat pecus , quasi qui excerebret
canem Qui offert oblationem,quasi qui sam
guinem suillum offerat.

3 *Qui recordatur thuris, quasi qui benedicat idolo. Hæc omnia elegerunt in viis suis, & in abominationibus suis anima eorum delectata est.*

4 *Vnde & ego eligã illusiones eorũ & quæ timebant, adducam eis: quia vocaui, & non erat qui responderet, locutus sum, & non audierunt: feceruntque malum in oculis meis, & quæ nolui elegerunt.*

5 *Audite verbum domini qui tremitis ad verbum eius. Dixerunt fratres vestri odientes vos & abiicientes propter nomen meum: Glorificetur dominus, & videbimus in lætitia vestra, ipsi autem confundentur.*

6 *Vox populi de ciuitate, vox de templo, vox domini reddẽtis retributionem inimicis suis.*

7 *Antequam parturiret, peperit: antequam veniret partus eius, peperit masculum.*

8 *Quis audiuit vnquam tale? & quis vidit huic simile? Nunquid parturiet terra in die vna, aut parietur gens simul, quia parturiuit & peperit Sion filios suos?*

9 *Nunquid ego qui alios parere facio, ipse non pariam? dicit dominus. Si ego qui generationem cæteris tribuo, sterilis ero? ait dominus deus tuus.*

10 *Lætamini cum Ierusalem, & exultate in ea, omnes qui diligitis eam. Gaudete cum ea gaudio, vniuersi qui lugetis super eam.*

11 *Vt sugatis, & repleamini ab vbere consolationis eius, vt mulgeatis, & deliciis affluatis ab omnimoda gloria eius.*

12 *Quia hæc dicit dominus: Ecce ego declinabo super eam quasi fluuium pacis, & quasi torrentem inundantem gloriam gentium quam sugetis. Ad vbera portabimini, & super genua blandientur vobis.*

13 *Quomodo si cui mater blandiatur, ita ego consolabor vos, & in Ierusalem consolabimini.*

14 *Videbitis, & gaudebit cor vestrum, & ossa vestra quasi herba germinabunt. Et cognoscetur manus domini seruis eius, & indignabitur inimicis suis.*

15 *Quia ecce dominus in igne veniet, & quasi turbo quadriga eius reddere in indignatione furorem suum, & increpationem suam in flamma ignis.*

16 *Quia in igne dominus diiudicabit, & in gladio suo ad omnem carnem, & multiplicabuntur interfecti à domino.*

17 *Qui sanctificabantur, & mundos se putabant in hortis post ianuam intrinsecus, qui comedebant carnem suillam & abominationem, & murem, simul consumentur, dicit dominus.*

18 *Ego autem opera eorum & cogitationes eorum venio vt congregem cum omnibus gentibus & linguis: & venient & videbunt gloriam meam.*

19 *Et ponam in eis signum, & mittam ex eis qui saluati fuerint ad gentes in mare in Africam & Lydiam, tenentes sagittam, in Italiam & græciam, ad insulas longe ad eos qui non audierunt de me, & non viderunt gloriam meam.*

3 Celuy qui a recordation de l'encens, *est* comme
celuy qui benit l'idole. Toutes telles choses ont
ils esleu en leurs voyes, & leur ame s'est delectée
en leurs abominations. 4 Dequoy aussi i'esli-
ray leurs illusions: & leur feray venir les choses
qu'ils craignoyent: pource que i'ay [b] appellé, &
n'y auoit aucun qui respondit: i'ay parlé & n'ont
pas ouy: & ils ont fait mal deuãt mes yeux, & ont
esleu les choses que ie n'ay pas voulu. 5 [c] Escou-
tez la parole du Seigneur, vous qui tremblez à sa
parole. Vos freres qui vous ont haïs, & qui vous
ont deiectez pour mõ Nom, ont dict: Que le Sei
gneur soit glorifie, & nous regarderons en vo-
stre liesse. mais iceux seront confus. 6 La voix du
peuple de la cité, la voix du tẽple, la voix du Sei-
gneur qui rend la retributiõ à ses ennemis 7. El-
le a [d] enfanté deuãt qu'elle trauaillast pour enfan
ter: deuant que son enfantement fust venu, elle a
enfanté vn masle. 8 Qui ouyt iamais telle cho-
se? & qui a veu chose semblable a ceste cy? La
terre enfantera elle en vn iour? ou vne gent sera
elle ensemble enfantée, pource que Sion a tra-
uaillé, & a enfanté ses fils? 9 Moy qui fais enfan-
ter les autres, n'enfanteray ie pas aussi moy mes-
me, dict le Seigneur. Moy qui donne generation
à tous les autres, seray ie sterile? dit le Seigneur
ton Dieu.
10 Esiouissez vous auec Ierusalem, & soyez
ioyeux en icelle vous tous qui l'aimez. Vous
tous qui menez dueil sur elle, esiouyssez vous
auec elle en liesse. 11 Afin que vous allaictiez, &
que soyez remplis des mamelles de sa consola-
tion: que vous succiez, & que vous abondiez de
delices en toute maniere de sa gloire. 12 Car ce
dit le Seigneur: Voici ie declineray vers icelle,
comme le fleuue de paix & cõme le torrent inon-
dant la gloire des Gentils, laquelle vous succe-
rez. vous serez portez aux mamelles, & on vous
flattera sur les genoux. 13 Ainsi comme si la mere
flatoit quelcun, ainsi vous consoleray ie: & serez
consolez en Ierusalem. 14 Vous verrez, & vostre
cœur s'esiouira: & [f] voz oz germeront comme
l'herbe: & sera la main du Seigneur cogneue de
ses seruiteurs, & sera courroucée à ses enne-
mis.
15 Car voicy le Seigneur qui viẽdra auec le feu,
& ses chariots *seront* comme le tourbillon pour
rendre sa fureur par indignation, & son increpa-
tion par [g] flamme de feu: 16 Car le Seigneur iu-
gera par feu, & auec son glaiue *viendra* à toute
chair: & les occis du Seigneur seront multi-
pliez.
17 Ceux qui estoyent sanctifiez, & cuydoyent e-
stre nets és iardins derriere la porte par dedans,
qui mangeoient la cair de porc, & l'abomination
& la souris, ils seront ensemble consumez, dict le
Seigneur. 18 Et moy ie vien pour assembler [h]
leurs œuures & cogitations auec toutes les gens,
& les langues. Et ils viendront & verront ma
gloire.
19 Et [k] ie mettray signe en eux, & ennoyeray de
ceux qui auront esté sauuez, aux Gentils, en la
mer, en Aphrique, & en Lydie, tenans la flesche
en Italie & grece, aux Isles lointaines: à ceux qui
n'ont pas ouy de moy, & n'ont point veu ma.
gloire.

b Comme sus chap precedant vers. 11.

c Ce propos s'addresse à ceux qui retenoyét en eux la crainte de Dieu.

d Il signifie la multiplication des fideles, qui seront engendres par la parole de nostre Seigneur: & dit que l'Eglise les enfantera, voire soudainement, comme la femme qui enfante auãt qu'elle soit lasse de douleur.

e Receuiez nourriture spirituelle des mamelles de vostre mere, qui est l'Eglise.

f Il entend par les oz qui germeront, vne ioye ferme & solide.

g Par la flamme de feu il denote vne subite & horrible vengeance cõtre les meschans.

h Il retourne à ceux desquels il a parle ci dessus, a sca. les enfans de son Eglise.

i Ils seront participans de ma gloire.

k Ie les marqueray de ma marque, afin que nul ne leur nuise.

20 Et ilz annonceront ma gloire aux Gentilz, & ameneront tous voz [l] freres de toutes les gens [m] pour don au Seigneur, [n] sur cheuaux, & en chariots, & en lictieres, & sur muletz, & en charettes, à mon sainct mont de Ierusalem, dict le Seigneur:

21 Ainsi comme si les filz d'Israel portoient vn don en vn vaisseau netten la maison du Seigneur. Et en prendray d'iceux pour prestres & Leuites dict le Seigneur.

22 Car comme les cieux nouueaux, & la Terre nouuelle, lesquelz ie fay estre deuant moy, dit le Seigneur: ainsi sera vostre semence, & vostre nom.

23 Et vn mois sera de l'autre mois, & vn sabbath de l'autre sabbath. Toute chair viendra pour adorer deuant ma face, dict le Seigneur.

24 Et ilz sortiront hors, & verront les corps mortz des hommes, qui ont trausgressé contre moy. [3] [o] Le ver d'iceux ne mourra pas, & le feu d'iceux ne sera point esteinct: & seront veuz de toute chair, iusques à en estre saoulé.

l Il entend les Gentils, qui estans côuertis par la predication de l'Euangile, seront faicts enfans d'Abraham par foy, & consequemment freres des Iuifs.
m Pour offerte, &c.
n Par les Cheuaux chariots, lictieres mulets, &c. il entend tout moyen necessaire pour paruenir à nostre Seigneur: & dit qu'il les fournira d'iceluy.
o Il entêd par ceste maniere de parler, vne punition eternelle.

20 *Et annuntiabunt gloriam meam gentibus, & adducent omnes fratres vestros de cunctis gentibus donum domino, in equis & in quadrigis, & in lecticis, & in mulis, & in carrucis ad montem sanctum meum Ierusalem, dicit dominus:*

21 *Quomodo si inferant filij Israel munus in vase mundo in domum domini. Et assumam ex eis in sacerdotes & Leuitas dicit dominus.*

22 *Quia sicut cæli noui, & terra noua, quæ ego facio stare coram me, dicit dominus deus: sic stabit semen vestrum, & nomen vestrum.*

23 *Et erit mensis ex mense, & sabbatum ex sabbato Veniet omnis caro, vt adoret coram facie mea, dicit dominus.*

24 *Et egredientur & videbunt cadauera virorum qui præuaricati sunt in me. Vermis eorum non morietur, & ignis eorum non extinguetur, & erũt vsque ad satietatem visionis omni carni.* 3. Marc 9.

FIN DV LIVRE D'ISAIE
LE PROPHETE.

LE LIVRE DE IERE-
MIE LE PROPHETE.

ARGVMENT.

Ieremie natif d'Anathoth, ville en la terre de Beniamin, distant enuiron trois mille de Ierusalem, fut filz de Helcias souuerain Prestre, qui trouua le liure de la Loy, c'est à sçauoir le Deuteronome, qu'il bailla au Roy Iosias, comme il est escrit 4. Rois chap. 22. Iceluy Ieremie doué de l'esprit de Prophetie, commença par le commandement de nostre Seigneur à prophetizer, l'an treiziesme de Iosias: & continua dixhuict ans sous le regne d'iceluy, puis trois mois sous Ioachas, vnze ans sous Eliacim surnommé Ioacim, & autres trois mois sous Ioachim, & finalement sous Sedecias vnze ans iusques à la transmigration de Babylone. Tout lequel temps monte plus de quarante ans, non comprins le temps qu'il prophetiza apres ladicte transmigration. Or a il predict & annoncé auec pleurs & larmes la ruine & destruction de Ierusalem, & la captiuité du peuple en Babylone, & la deliurance d'iceluy, septante ans apres. Aussi predict la destruction & ruine de plusieurs royaumes & nations, & comment ilz seroiet reduictz sous la dition & obeissance des Babyloniens: desquelz finalement il predict la desfaicte, & l'euersion de l'orgueilleuse Babylone, auec toute sa tyrannie: & ce par la main des Medes & des Perses, peuples circonuoisins. Outre celà ledict Prophete vse de belles exhortations & enseignemens enuers son peuple, en lui proposant les menaces de nostre Seigneur, & l'execution prochaine de son iugement à cause de l'obstination & endurcissement en son iniquité: & adiouste consolation en declarant la deliurance & soulagement que le Seigneur renuoyeroit apres l'affliction, & ce pour maintenir la foy & esperance des fideles, lesquels il renuoye principalement à Iesuschrist, comme la source de toute deliurance & felicité: du royaume & aduenement duquel il est aussi faict mention en plusieurs lieux en ce liure. Quant à l'office des Prophetes, style, & maniere de parler d'iceux, vous pourrez voir l'argument sur Esaie.

CHAP. I.

1 En quel temps Ieremie a Prophetizé: 6 Lequel cognoissant son imbecillité, est fortifié par nostre Seigneur: 13 Qui luy monstre la destruction de Ierusalem. 17 Et luy commandé d'annoncer sa parole sans crainte.



Erba Ieremiæ Prophetæ fi-
lij Helciæ de sacerdotibus
qui fuerunt in Anathoth
in terra Beniamin.
2 Quod factum est verbũ
domini ad eum in diebus
Iosiæ filij Amon regis Iuda, in tertiodecimo
anno regni eius.
3 Et factum est in diebus Ioacim filij Iosiæ re-
gis Iuda, vsque ad consummationem vndeci-
mi anni Sedeciæ filij Iosiæ regis Iuda, vsque
ad transmigrationem Ierusalem, in mense
quinto.
4 Et factum est verbum domini ad me di-
cens:
5 Priusquam te formarem in vtero, noui te:
& antequam exires de vulua, sanctificaui te:
& prophetam in gentibus dedi te.
6 Et dixi: Ah, ah, ah, domine deus ecce ne-
scio loqui, quia puer ego sum.
7 Et dixit dominus ad me: Noli dicere, quia
puer sum, quoniam ad omnia quæ mittam te,
ibis: & vniuersa quæcunque mandauero ti-
bi, loquêris.



Es paroles de Ieremie Prophete
fils [a] de Helcias, des prestres qui
furent en [b] Anathoth, en la terre
de Ben-iamin.
2 La parolle du Seigneur qui luy
fut faicte és iours de Iosias filz
d'Amon Roy de Iuda, au treiziesme an de son re-
gne.
3 Et fut faict és iours de Ioacim, [c] filz de Iosias
Roy de Iuda, iusques à la consommation de l'vn-
ziesme annee de Sedecias, filz de Iosias, Roy de
Iuda, iusques à la transmigratiõ de Ierusalem au
cinquiesme mois.
4 La parolle donc du Seigneur me fut faicte, di-
sant.
5 Deuant que ie te formasse au ventre, [d] ie t'ay
congneu: & t'ay [e] sanctifié auãt que tu sortisses de
la matrice: & t'ay mis *pour* Prophete ẽtre les gẽtz
6 Et ie dis: [f] Ah, Ah, Ah, Seigneur Dieu: voicy
ie ne sçay parler, car ie suis enfant.
7 Et le Seigneur me dist: Ne di point, ie suis en-
fant: car tu yras par tout où ie t'enuoyeray: & par-
leras tout ce que ie te commanderay.

a Voyez l'argument sur ce liure.
b Ville de la terre de Bẽiamin, comme il est dict en l'argument.
c File de son filz, à sçau. de Ioachas, qui regna seulemẽt trois mois: lequel est ici omis, & semblablement Ioachim filz de Ioacim, qui regna aussi trois mois: & ce à cause du brief temps de leur regne.
d Il ne parle pas d'vne cognoissance commune: mais il veut dire qu'il l'a eleu & ordonné pour estre Prophete.
e Dedié & consacré à moy
f Se sentant indigne & incapable d'exercer cest office, auquel il est eleu, il prie nostre Seigneur l'en exempter, comme a faict Moyse Exod. 3. & 4.

g Il respund à la cause qui mouuoit le Prophete de n'exercer cete charge, à sçauoir à cause qu'il craignoit les princes & le peuple qui en seroit irrite.
h Cecy est l'office d'vn vray Prophete à sçauoir d'arracher des cœurs ce qui est mauuais,& y plâter la plâte du Seigneur.
* Ou d'amendier qui est plus hatif q̃ les autres arbres, ou bien d'vne herbe appelee resueille matin. Et telle verge si gnifie le chastiment prochain du peuple par la main des Babyloniens.
i Le pot bouillant est le roy de Babylone, enflamme & bouillant de desir de marcher contre Ierusalem le pot estoit du costé d'Aquilô, à sçauoir en Babylone.
k Il expose ici la vision du pot
l Ou, veageances que ie leur donneray charge de faire.
m C'est, prepare toy: Ceux du pais d'Orient, & singulierement les Iuifs, vsoyẽt de longues robes, qui estoyent fort empeschantes quand on alloit sur les champs, ou quand lon entreprenoit faire quelque chose au trauail du corps. Pource ils auoyẽt de coustume de se trousser & ceindre les reins quand ils se preparoyẽt à telles choses. Pour ce, trousser les reins, signifie se preparer.

8 Ne crain point [g] leur face:car ie suis auec toy,
pour te deliurer, dict le Seigneur.
9 Et le Seigneur auança sa main, & toucha ma
bouche, puis me dit: [i] Voicy, i'ay mis mes paro-
les en ta bouche: 10 Voicy, ie t'ay auiourd'huy
constitué sur les gẽs,& sur les Royaumes:afin que
[h] tu arraches & destruises, perdes & dissipes:edi
fies & plantes.
11 Et la parole du Seigneur me fut faicte disant:
Que vois tu Ieremie? Et ie di: Ie voy vne verge
* veillante. 12 Et le Seigneur me dit: Tu as
bien veu Car ie veilleray sur ma parolle,& la fe-
ray. 13 De rechef la parolle du Seigneur me
fut faite pour la secõde fois, disant: Que vois tu?
Et ie di: Ie voy [i] vn pot bouillant, & sa face *est* du
costé d'Aquilon.
14 Et le Seigneur me dit: [k] Tout le mal se ma-
nifestera du costé d'Aquilon, sur tous les habitãs
de la Terre. 15 Car voicy, i'appelleray toutes
les cognations des Royaumes d'Aquilon, dict le
Seigneur, lesquelz viendront, & mettront chas-
cun son siege à l'entrée des portes de Ierusalem,
& sur tous les murs à l'enuiron, & sur toutes les
villes de Iuda. 16 Et leur diray mes [l] iuge-
mens, touchant toute la malice de ceux qui m'õt
delaissé,& ont faict libation aux dieux estranges,
& ont adoré l'œuure de leurs mains.
17 [m] Ceins donc tes reins, & te leue: & leur dis
toutes les choses que ie te commande. Ne crains
point deuant leur face:car aussi ie ne te feray pas
craindre leur presence.
18 [a] Car ie t'ay auiourd'huy mis *comme* vne cité
garnie,& *comme* vne colomne de fer, & *comme* vn
mur d'arain sur toute la Terre, contre les Roys
de Iuda, & ses princes, & ses prestres, & tout le
peuple de la terre:
19 Et ilz batailleront contre toy, mais ilz ne se-
ront pas les plus forts: car ie suis auec toy, dit le
Seigneur, pour te deliurer.

8 Ne timeas à facie eorum, quia ego tecum
sum, vt eruam te dicit dominus.
9 Et misit dominus manum suam, & teti-
git os meum, & dixit ad me: Ecce dedi verba i Sous 18 y
mea in ore tuo: 10 Ecce constitui te hodie
super gentes & super regna, vt euellas & de-
struas, & disperdas & dissipes, & ædifices
& plantes.
11 Et factum est verbum domini ad me, di-
cens: Quid tu vides Ieremia? Et dixi: Virgam
vigilantem ego video. 12 Et dixit domi-
nus ad me: Bene vidisti, quia vigilabo ego su-
per verbum meum, vt faciam illud.
13 Et factum est verbum domini secundò ad
me, dicens: Quid tu vides? Et dixi: Ollam suc-
cẽsam ego video, & faciem eius à facie aqui-
lonis. 14 Et dixit dominus ad me: Ab a-
quilone pandetur omne malum super omnes
habitatores terræ. 15 Quia ecce ego conuo-
cabo omnes cognationes regnorum aquilonis,
dicit dominus, & venient, & ponent vnus-
quisque solium suum in introitu portarum
Ierusalem, & super omnes muros eius in cir-
cuitu, & super vniuersas vrbes Iuda.
16 Et loquar iudicia mea cum eis super om-
nem malitiam eorum qui dereliquerunt me,
& libauerunt diis alienis, & adorauerunt
opus manuum suarum. 17 Tu ergo accin-
ge lumbos tuos, & surge, & loquere ad eos o-
mnia quæ ego præcipio tibi. Ne formides à fa
cie eorum, nec enim timere te faciam vultum
eorum.
18 Ego quippe dedi te hodie in ciuitatem mu a Sous 6.27
nitam, & in columnam ferream, & in murũ
æreum super omnem terram regibus Iuda, &
principibus eius, & sacerdotibus, & omni
populo terræ: 19 Et bellabunt aduersum te,
& non præualebunt, quia ego tecum sum, ait
dominus, vt liberem te.

CHAP. II.

Les Iuifz pour s'estre destournez de Dieu, apres auoir receu tant de benefices seront destruictz pour leur obstination.

a C'est, de la grace que ie t'ay faicte quãd ie t'ay esleue
b Ou, fiançailles. Il entend le temps qu'il fit alliance auec leurs peres.
c Ils se sont reuolees, & ont reiecte mon alliãce pour suiure les faux dieux, & s'adonner à toute vanité.
d Horrible à tous ceux qui y passent, iusques à leur dõner crainte de mort.
e A sçau. vous polluans par idolatrie auec les dieux estranges.
f N'ont point faict leur office d'enseigner.
g C'est, au nom de Baal, idole qu'auoyent les Moabites.

AUssi la parole du Seigneur me fut faite,
disant: 2 Va & crie aux oreilles de Ie-
rusalẽ, disant: Le Seigneur dit ainsi: I'ay
eu memoire de toy, en ayant pitié de tõ
[a] adolescence, & de la charité de ta [b] desponsa-
tion, quand tu me suiuois au desert en la Terre q̃
lon ne seme point. 3 Israel *est* sainct au Seignr,
il est les premices de ses fruictz. Tous ceux qui le
deuorent, font mal: maux viendront sur eux, dit
le Seigneur. 4 Maison de Iacob escoutez la pa-
role du Seigneur: vous aussi toutes les familles
de la maison d'Israel. 5 Le Seigneur dit ainsi:
Quelle iniquité ont trouué voz peres en moy, [c]
qu'ilz se sont esloignez de moy, & ont cheminé
apres vanité, & ont esté faictz vains?
6 Et n'ont pas dict, où est le seigneur qui nous a
faict monter hors de la Terre d'Egypte: qui nous
amené par le desert, par vne terre inhabitable,
& sans voye, par la terre de soif, & [d] l'image de
mort: par la terre en laquelle nul homme a ha-
bité? 7 Et vous ay menez en la Terre de
Carmel, afin que vous mangissiez ses fruictz,
& les biens d'icelle. Et quand vous y auez en-
tré, vous auez [e] souillé ma terre, & auez mis
mon heritage en abomination. 8 Les prestres

ET factum est verbũ domini ad me
dicẽs: 2 Vade, & clama in auri-
bus Ierusalẽ, dicens: Hæc dicit do-
minus: Recordatus sum tui, mise-
rans adolescentiam tuam, & charitatem de-
sponsationis tuæ, quãdo secuta es me in deserto,
in terra quæ non seminatur. 3 Sanctus
Israel domino, primitiæ frugum eius. Omnes
qui deuorant eum, delinquunt: mala venient
super eos, dicit dominus. 4 Audite ver-
bum domini domus Iacob, & omnes cogna-
tiones domus Israel. 5 Hæc dicit domi-
nus: Quid inuenerunt patres vestri in me ini-
quitatis, quia elongauerunt à me, & ambu-
lauerunt post vanitatem, & vani facti sunt?
6 Et non dixerunt: Vbi est dominus qui ascen-
dere nos fecit de terra Aegypti, qui tradu-
xit nos per desertum, per terram inhabitabi-
lem & inuiam, per terram sitis, & imagi-
nem mortis, per terram in qua non ambula-
uit vir, neque habitauit homo? 7 Et in-
duxi vos in terrã Carmeli, vt comederetis fru-
ctum eius, & bona illius. Et ingressi cõtami-
nastis terram meam, & hæreditatẽ meã po-
suistis abominationẽ. 8 Sacerdotes nõ dixe-

runt, Vbi est dominus? & tenentes legem ne-
scierunt me, & pastores prauaricati sunt in
me. Et prophetæ prophetauerunt in Baal, &
idola secuti sunt 9 Propterea adhuc iudicio
contendã vobiscum, ait dominus, & cũ filiis
vestris disceptabo. 10 Transite ad insulas
Cethim, & videte, & in Cedar mittite, &
considerate vehementer, & videte si factũ est
huiusmodi, 11 Si mutauit gens deos suos: &
certe ipsi nõ sunt dij. Populus verò meus mu-
tauit gloriam suam in dolum. 12 Obstupe-
scite cœli super hoc, & portæ eius desolamini
vehemẽter dicit dominus. 13 Duo enim ma-
la fecit populus meus: Me dereliquerunt fontẽ
aquæ viuæ, & foderunt sibi cisternas dissipa-
tas, quæ continere non valent aquas.
14 Nunquid seruus est Israel, aut vernacu-
lus? Quare ergo factus est in prædam? 15 Su-
per eum rugierũt leones, & dederunt vocem
suam, posuerunt terram eius in solitudinem.
Ciuitates eius exustæ sunt, & non est qui ha-
bitet in eis. 16 Filij quoque Mempheos &
Taphneos constuprauerunt te vsque ad verti-
cẽ. 17 Nunquid non istud factũ est tibi, quia
dereliquisti dominũ deũ tempore quo ducebat
te per viam? 18 Et nunc quid tibi vis in via
Aegypti, vt bibas aquam turbidã? Et quid ti-
bi cu via Assyriorũ, vt bibas aquã fluminis?
19 Arguet te malitia tua, & auersio tua in-
crepabit te. Scito & vide quia malũ & ama-
rum est reliquisse te dominum deũ tuum, &
non esse timorem eius apud te, dicit dominus
deus exercituũ. 20 A seculo confregisti iugũ
meum, rupisti vincula mea, & dixisti: Non
Sous 3.6. Isa. 5.1. *seruiam In omni enim colle sublimi, & sub*
omni ligno frondoso tu prosternebaris mere-
trix
21 Ego autem plantaui te vineam electam,
omne semen verum. Quomodo ergo conuer-
sa es mihi in prauum vinea aliena? 22 Si la-
ueris te nitro, & multiplicaueris tibi herbã
borith, maculata es in iniquitate tua coram
Mat 21.33. Marc 12.1. Luc 20.9. *me, dicit dominus deus. 23 Quomodo dicis:*
Non sum polluta, post Baalim non ambulaui?
Vide vias tuas in conualle, scito quid feceris.
24 Cursor leuis explicans vias suas, onager
assuetus in solitudine, in desiderio animæ suæ
attraxit ventum amoris sui Nullus auertet
eam. Omnes qui quærunt eam, non deficient,
in menstruis eius inuenient eam.
25 Prohibe pedem tuum à nuditate, & gut-
tur tuum à siti. Et dixisti: Desperaui, nequa-
quam faciam. Adamaui quippe alienos, &
post eos ambulabo
26 Quomodo confunditur fur quando de-
prehenditur, sic confusi sunt domus Israel,
ipsi & reges eorum, principes & sacerdotes
& prophetæ eorum.
27 Dicentes ligno, Pater meus es tu, &
lapidi, Tu me genuisti. Verterunt ad
me tergum, & non faciem: & in tempo-
re afflictionis suæ dicent: Surge, & libe-
ra nos
28 Vbi sunt dij tui, quos fecisti tibi? Surgãt,
& liberent te in tempore afflictionis tuæ. Se-
cũdum numerum quippe ciuitatum tuarum
[illegible] 13. *erant dij tui Iuda.*

n'ont pas [f] dict, où est le Seigneur? & ne m'ont pas
cognu en tenãt la loy: Et les pasteurs ont esté pre
uaricateurs cõtre moy, & les prophetes ont pro-
phetizé en [g] Baal, & ont suiuy les idoles. 9 Pour
ceste cause encores vous reprẽdray-ie par iuge-
mẽt, dict le Seigneur: & disputeray auec voz filz.
10 Passez iusques aux Isles de [h] Cethin, & voiez:
& enuoiez en [i] Cedar, & considerez diligemmẽt,
& regardez si on y faict en telle maniere.
11 Si la gent a changé ses dieux, & en verité ne
sont point dieux. Mais mõ peuple a chãgé sa gloi
re en vne idole. [k] 12 O vous cieux soiez esbahis
sur ceste chose, & portes d'iceluy soiez grãdemẽt
desolées, dict le Seigneur. 13 Car mon peuple a
faict des maulx. Ilz m'ont delaissé, *moy qui suis* la
fontaine d'eaue viue, & ont caue pour eux des ci-
sternes rompues qui ne peuuent tenir les eaues.
14 Israel *est* il serf, ou nay en la maisõ? Pourquoy
donc est il donné au pillage? 15 Les Lyons ont
bruy sur luy, & ont donné leur voix, ilz ont mis
leur terre en desert. Ses citez sont brustées, & n'y
a aucun qui demeure en icelles. 16 Aussi les filz
[l] de Memphis, & de Taphnis t'ont corrõpue ius-
ques au dessus de la teste. 17 Ne t'est dõc poĩt fai
cte ceste chose, pource que tu as delaissé tõ Sei-
gneur Dieu, au tẽps qu'il te menoit par la voye?
18 Et maintenant [m] que demandes tu en la terre
d'Egypte que tu boiues l'eaue troublée? Et que
demandes tu en la voye des Assyriés, que tu boi-
ues l'eaue du fleuue? 19 Ta malice te reprẽdra,
& tõ auersion te blasmera. Entẽs & regarde que
c'est vne chose amere & mauuaise, que tu as de-
laissé ton Seigneur Dieu, & que sa crainte n'est
pas en toy: dict le Seigneur des batailles. 20 Tu
as rompu mon ioug dés le cõmencemẽt: tu as rõ-
pu mes liens, & as dict: Ie ne seruiray pas. Car tu
te prosternois en la terre *cõme* vne paillarde [n] sur
toute haulte montagne, & soubs tout arbre fueil-
lu. 21 Et ie t'ay planté vne vigne esleue, toute
vraye semence: O vigne estrangere, cõmẽt donc
m'es tu cõuertie en mauuaise semence? 22 Quãd
tu te lauerois de [o] nitre, & que tu prendrois pour
toy beaucoup * d'herbe de Borith, si es tu macu-
lée en ton iniquité deuant moy, dict le Seigneur
Dieu.
23 Comment dis tu, ie ne suis point pollue,
ie ne suis point allée apres Baalim? Regarde tes
voyes en la vallée, cognois ce que tu as faict: Ce-
luy qui court legieremẽt, il exploite sõ chemin.
24 L'asne sauuaige accoustumé *d'estre* au desert,
selon le [p] desir de son ame, a attiré le vent de son
amour. Aucun ne la destournera. Tous ceulx qui la
cherchent, ne se lasseront point: [q] ilz la trouuerõt
en ses mois. 25 Tire [r] ton pied arriere de la nudi-
té, & ta gorge *arriere* de soif. Et tu as dict: Ie n'ay
plus d'esperance, ie n'en feray riẽ: Car i'ay aymé
les estrangers & chemineray apres eulx. 26 Cõ-
me le larrõ est confus quãd il est prins, ainsi sont
confuses les maisons d'Israel, eulx & leurs Roys,
les Princes & les prestres, & leurs prophetes.
27 Disans [f] au bois. Tu es mon pere, & a la pier-
re, Tu m'as engendré. Ilz m'ont tourné le dos, &
non pas la face: & diront au temps de leur affli-
ction, Leue toy, si nous deliure.
28 Ou sont tes dieux, que tu as faict pour toy?
Qu'ilz se leuent, & qu'ilz te deliurent au temps
de ton affliction. O Iuda, vrayement tu

h Cethim fut [illegible] de Iauan. [illegible] que l'Italie a esté [illegible] au nom d'iceluy [illegible] fliment que ce [illegible] les Macedoniens.

i Cedar est vne contree d'Arabie [illegible] de Cedar filz d'Ismael [illegible] est aussi vne ville selon Iosephe autrement nommee Camala [illegible] d'Arabie.

k Pour monstrer que les hommes sont indignes que Dieu leur face cest honneur de parler a eux, a cause de leur ingratitude, il s'adresse aux creatures muettes & insensibles comme estans plus dignes & plus idoines à receuoir enseignemens, que les hommes, à leur grande confusion.

l C'est, les Egyptiẽs. Mẽphis est ville d'Egypte, situee pres le fleuue Nilus, autrement nommee Noph [illegible] que [illegible] celle qu'à present on appelle le [illegible] Caire. C'estoit anciennement le siege des rois d'Egypte, bastie par [illegible] roy d'Egypte, auant le teps d'Abraham. Le circuit de ses murailles cõtenoit cent cinquante stades, qui est enuiron neuf petites lieues Frãcoises. Taphnes estoit vne autre ville d'Egypte nõ pas de si grand renõ.

m Ce peuple ne se tenãt asseuré des promesses de nostre Seigneur cherchoit des aides humaines: a sçau. en Egypte & en Assyrie, ou il enuoyoit souuent ambassadeurs. Or nostre Seigneur les reprent de ce qu'ils ont retiré leur fiance & esperãce de lui, pour la mettre sur ces peuples estrãges & idolatres.

n Il note l'execrable idolatrie qu'ils commettoyent [illegible] hauts lieux & ès bois.

o Aucuns, alũ ou craye. Il entend par nitre & sauon toutes les purifications ceremoniales de la Loy.

* Ou de lauoe.

p Selon son affectiõ brutale il compare ce peuple [illegible] ceste beste indontable, qui ne peut estre retiree de ses mouuemẽs & appetis brutaux.

q Il entend que ceux qui desirẽt prendre l'asnesse sauuage, voyans qu'ils ne la pourrone prendre, la lairront là iusques a ce qu'elle [illegible] pleine: car alors elle sera pesante & plus facile à [illegible] Il dit que au semblable Dieu attendra que ce peuple soit [illegible] d'iniquité, iusques au comble: puis alors le [illegible].

r Par ceste maniere de parler il [illegible] destourner [illegible] peuple d'aller en Egypte pour prendre [illegible] ance.

f C'est, Recognoissans [illegible] pour son Dieu.

auois autant de dieux que de citez.
29 Pourquoy voulez vous estriuer contre moy
en iugement? Vous m'auez tous delaissez, dict
le Seigneur.
30 I'ay frappé pourneant voz enfans, ilz n'ont
pas receu la discipline.[t] Vostre espée a deuoré
voz prophetes, vostre generation est comme le
lion qui gaste tout. 31 Regardez la parolle du
Seigneur, Ay-ie esté comme [u] desert à Israel, ou
comme terre tardiue? Pourquoy donc a dict mõ
peuple: Nous sommes retirez, & ne viendrons
plus à toy?
32 La vierge oubliera elle son ornement, ou l'e-
spouse les atours de sa poictrine? Mais mon peu
ple m'a oublié par iours innumerables.
33 Pourquoy t'efforces tu de monstrer ta voye
estre bonne, pour acquerir dilection, toy qui d'a-
uantage aussi as enseigné tes malices estre tes
voyes. 34 Aussi en tes ailes a esté trouué le
sang des [x] pauures ames, & des innocens. Ie ne les
ay pas trouué aux fosses: mais en toutes les cho-
ses que i'ay dict icy dessus.
35 Et tu as dict: Ie suis sans peché, & suis inno-
cent: & pourtant que ta fureur se destourne de
moy. Voicy, ie procederay contre toy en iuge-
ment de ce que tu as dict, Ie n'ay pas peché.
36 Combien es tu faicte par trop vile en reite-
rant tes voyes? Tu seras aussi confuse [y] d'Egy-
pte, comme tu es confondue d'Assur.
37 Car tu sortiras d'icelle: [z] & tes mains seront
sur ta teste: pource que le Seigneur a brisé ta cõ-
fiance, & n'auras quelque prosperité.

t Vous auez tué les Prophetes.

u Terre sterile, & qui n'apporte nul bien.

x Il entend des Prophetes qu'ils ont tués.

y Ceci est rapporté aux dix lignees transportees par les Assyriens

z C'est, en signe de lamẽtation & desconfort.

29 *Quid vultis mecum iudicio contendere?*
Omnes dereliquistis me, dicit dominus.
30 *Frustra percussi filios vestros, disciplinam*
non receperunt. Deuorauit gladius vester pro
phetas vestros: quasi leo vastator generatio ve
stra.
31 *Videte verbũ domini: Nunquid solitudo fa*
ctus sum Israeli, aut terra serotina? Quare er-
go dixit populus meus, Recessimus, non venie-
mus vltrà ad te?
32 *Nunquid obliuiscetur virgo ornamenti*
sui, aut sponsa fasciæ pectoralis suæ? Populus
verò meus oblitus est mei diebus innume-
ris.
33 *Quid niteris bonam ostendere viam tuã,*
ad quærendam dilectionem, quæ insuper &
malitias tuas docuisti vias tuas.
34 *Et in alis tuis inuentus est sanguis ani-*
marum pauperum & innocentium? Non in
fossis inueni eos, sed in omnibus quæ suprà
memoraui.
35 *Et dixisti: Absque peccato & innocens e-*
go sum: & propterea auertatur furor tuus à
me. Ecce ego iudicio contendã tecum, eo quòd
dixeris, Non peccaui.
36 *Quàm vilis facta es nimis, iterans vias*
tuas! Et ab Ægypto confunderis, sicut confu-
sa es ab Assur.
37 *Nã & ab ista egredieris, & manus tuæ*
erunt super caput tuum, quoniam obtriuit
dominus confidentiam tuam, & nihil habebis
prosperum.

CHAP. III.

1 Nostre Seigneur appelle son peuple à repentance, promettant luy faire misericorde. 14 Il prophetise la restauration de l'eglise. 20 Et reprent l'iniquité de Iuda & d'Israel, les comparant à vne femme desloyale à son mari.

LOn dict communement, Si l'homme
delaisse sa femme, & qu'en soy depar-
tant de luy, elle prenne vn autre mary:
[a] retournera il de rechef à elle? Ceste
femme ne sera elle pas souillée, & pollue? Mais
toy tu as paillardé [b] auec plusieurs amoureux:
toutesfois retourne toy vers moy, dict le Sei-
gneur. 2 Esleue tes yeulx en hault, & regarde
où tu n'as esté prosternée. Tu te seois aux voyes
en les attendant, tu estois comme le larrõ aguet-
tant au desert: & as souillé la terre par tes paillar-
dises, & par tes malices. 3 Pour laquelle chose
sont empeschées les gouttes des pluyes, & la pe-
tite pluye du [c] soir n'a pas esté. Tu as eu le frõt de
femme paillarde: & n'as point voulu auoir hon-
te. 4 Au moins dõc d'icy en auãt appelle moy,
Mon pere, tu es le conducteur de ma virginité.
5 Te courrouceras tu à tousiours, ou perseuere-
ras tu iusques a la fin? Voicy, tu as parlé, & as faict
les maulx, & as eu la puissance. 6 Et le Seigneur
me dit és iours du Roy Iosias: [1] N'as tu pas veu
ce que ceste [d] Israel qui est si rebelle, a faict. Elle
s'en est allée de soy-mesme sur toute haulte mõ-
tagne, & soubs tout arbre fueillu, & [e] a là paillar-
dé. 7 Et quand elle eut faict toutes ces choses, ie
dis: Retourne toy vers moy: & elle n'y retourna
pas. Et Iuda [f] sa sœur desloyale vit, 8 Que pour-
ce que Israël la rebelle auoit cõmis paillardise,
[illegible] auoye delaissee, & que ie luy auois baillé [g] le
libell[illegible] de refus: & Iuda la desloyale sa sœur ne
craignit pas: mais s'en alla, & fit paillardise aussi

a A sçauoir son premier mari la reprendra il derechef? Voyez pour cecy Deut. chap. 24.
b Il entend les dieux estranges, que ce peuple a seruí delaissant nostre Seigneur, lequel seruice est droictement appellé paillardise, comme sus chap. 2. 20. d'autant que la foy & l'vniõ qui est auec Dieu est faussee & enfreinte ainsi cõme celle qui est en vray mariage quand la fẽme se prostitue & abandonne à d'autres qu'à son mari. Voyez sous ver. 9.
c Ou, de l'arriere saison.

d Il entend les dix lignées du Royaume d'Israel.

e A idolatrer comme 2, ver. 1.

f Les deux lignées du [illegible]

VVlgo dicitur: Si dimiserit vir vxo-
rẽ suam, & recedens ab eo duxerit
virum alterũ, nunquid reuertetur
ad eam vltra? Nũquid non polluta
erit & contaminata mulier illa? Tu autem
fornicata es cum amatoribus multis: tamen
reuertere ad me, dicit dominus. 2 Leua ocu-
los tuos in directũ, & vide vbi non prostrata
sis. In viis sedebas expectans eos, quasi latro in
solitudine, & polluisti terrã in fornicationi-
bus tuis, & in malitiis tuis 3 Quamobrem
prohibitæ sunt stillæ pluuiarũ, & serotinus
imber non fuit Frons mulieris meretricis fa-
cta est tibi, noluisti erubescere. 4 Ergo saltẽ
amodo voca me, Pater meus, dux virginitatis
meæ tu es.
5 *Nunquid irascêris in perpetuum, aut*
perseuerabis in finem? Ecce locuta es, & fe-
cisti mala, & potuisti. 6 Et dixit dominus
ad me in diebus Iosiæ regis: Nunquid vidisti
quæ fecerit auersatrix Israel? Abiit sibimet 1 Sus 2. 20.
super omnem montem excelsum, & sub om-
ni ligno frondoso, & fornicata est ibi.
7 *Et dixi cùm fecisset hæc omnia: Ad me re-*
uertere, & non est reuersa Et vidit præuari-
catrix soror eius Iuda.
8 *Quia pro eo quòd mœchata esset auersatrix*
Israel, dimisissem eam, & dedissem ei libel-
lum repudij: & non timuit præuaricatrix
Iuda soror eius, sed abiit & fornicata est e-
tiam ipsa.

9 *Et facilitate fornicationis sua contamina-*
uit terram: & mœchata est cum lapide & li-
gno 10 Et in omnibus his non est reuersa ad
me prauaricatrix soror eius Iuda in toto cor-
de suo, sed in mendacio, ait dominus.
11 *Et dixit dominus ad me: Iustificauit ani.*
mam suam auersatrix Israel comparatione
prauaricatricis Iudæ. 12 Vade & clama ser-
mones istos contra aquilonē, & dices: Reuer-
tere auersatrix Israel, ait dominus, & non a-
uertam faciē meam à vobis, quia sanctus ego
sum, dicit dñs, & non irascar in perpetuum.
13 *Veruntamē scito iniquitatem tuam, quia*
in dominum deum tuum prauaricata es. Et
dispersisti vias tuas alienis sub omni ligno
frondoso, & vocem meam non audisti, ait
dominus. 14 Conuertimini filij reuertētes,
dicit dominus: quia ego vir vester. Et assumā
vos, vnum de ciuitate, & duos de cognatione,
& introducam vos in Sion. 15 Et dabo vobis
pastores iuxta cor meū, & pascēt vos sciētia
& doctrina. 16 Cùmque multiplicati fue-
ritis, & creueritis in terra in diebus illis, ait
dominus: non dicent vltrà, Arca testamenti
domini: neque ascendet super cor, neque recor-
dabuntur illius, nec visitabitur, nec fiet vltrà.
17 *In tempore illo vocabūt Ierusalē Soliū dñi:*
& congregabuntur ad eam omnes gentes in
nomine domini in Ierusalem: & nō ambula-
bunt post prauitatem cordis sui pessimi
18 *In diebus illis ibit domus Iuda ad domum*
Israel, & venient simul de terra aquilonis ad
terram quam dedi patribus vestris. 19 Ego
autem dixi: Quomodo ponam te in filios, &
tribuam tibi terram desiderabilem hæredita-
tem præclaram exercituum gētium? Et dixi:
Patrem vocabis me, & post me ingredi non
cessabis. 20 Sed quomodo si contemnat mu-
lier amatorem suum, sic cōtempsit me domus
Israel, dicit dominus. 21 Vox in viis audita
est, ploratus & vlulatus filiorum Israel, quo-
niam iniquam fecerunt viam suā, obliti sunt
domini dei sui 22 Conuertimini filij reuer-
tentes, & sanabo auersiones vestras Ecce nos
venimus ad te Tu es enim dominus deus no-
ster. 23 Vere mendaces erant colles, & multi-
tudo montium. Vere in domino deo nostro sa-
lus Israel 24 Confusio comedit laborem pa-
trum nostrorū ab adolescētia nostra, greges eo-
rum, & armenta eorum, filios eorum & fi-
lias eorum.
25 *Dormimus in confusione nostra, & ope-*
riet nos ignominia nostra, quoniam domi-
no deo nostro peccauimus nos & patres no-
stri ab adolescentia nostra vsque ad
diē hanc, & non audiuimus vocem domini
dei nostri.

elle mesme. 9 Par la facilité de sa fornicatiō elle
pollut la terre, & fit paillardise auec la pierre, &
le bois. 10 Et en toutes ces choses icy Iuda la des
loyale sa sœur n'est pas retournee a moy de tout
son cœur: mais en mēsonge, dict le Seigñr. 11 Et
le Seigneur me dit: Israel la rebelle [h] a iustifié son
ame en la cōparation de Iuda la desloyale. 12 Va,
& crye ces parolles cy [i] cōtre Aquilon, & luy di-
ras: Retourne toy Israel la rebelle, dict le Seigñr,
& ie ne destourneray pas ma face arriere de vo⁹,
car ie suis Sainct, dict le Seigneur, & ne me cour-
rouceray point à tousiours. 13 Toutesfois co-
gnois ton iniquité, car tu as transgressé cōtre le
Seigneur ton Dieu: & [k] as eslargi tes voyes aux e-
strangers, soubs tout arbre fueillu, & n'as point
escouté ma voix, dict le Seigneur, 14 O vous en-
fans desbauchez, conuertissez vous, & vous re-
tournez, dict le Seigneur: car ie suis vostre mary.
Et vous prendray, [l] l'vn de la cité, & deux d'vne
cognation, & vous feray entrer en Sion. 15 Et ie
vous donneray des Pasteurs selon mon cœur, &
vous paistront de science, & de doctrine. 16 Et
quād vo⁹ serez augmentez en la terre en ces iours
là, dict le Seigñr, ilz ne diront plus, L'arche du te-
stament du Seigneur, & ne leur viendra plus au
cœur, & n'aurōt plus recordatiō d'icelle, & ne se-
ra plus visitée, & ne sera plus.
17 En ce temps là appelleront ilz [m] Ierusa-
lē le throne du Seigneur: & toutes gens serōt as-
semblées à luy en Ierusalē, au Nom du Seigneur,
& ne chemineront plus apres la deprauation de
leur cœur tresmauuais. 18 En ces iours là ira la
maison de Iuda auec la maison d'Israel, & ensem-
ble viendrōt de la terre d'Aquilō, à la terre que
i'ay donné à voz peres. 19 Mais ie dis: Cōment
te mettray-ie pour fils, & cōment te bailleray-ie
la terre desirable, le noble heritage des [n] armées
des gentils? Et ie dis: Tu m'appelleras pere, & ne
cesseras d'entrer apres moy. 20 Mais cōme si la
fēme desprisoit son amoureux, ainsi m'a mesprisé
la maison d'Israel, dit le Seigneur. 21 La voix a
esté ouye par les chemins, les pleurs, & cry des
enfans d'Israel: car ilz ont faict leur voye mauuai
se, ilz ont mis en oubly leur Seigñr Dieu. 22 O
vo⁹ fils cōuertissez vous, en vous retournāt, & ie
gueriray voz desbauchemens. [o] Voicy, nous ve-
nons vers toy: Car tu es nostre Seigneur Dieu.
23 En verité [p] les montagnettes, & la multitude
des mōtagnes estoiēt pleines de mēsonge. Le sa-
lut d'Israel *est* vrayemēt au Seigñr nostre Dieu.
24 La confusion a mangé le labeur de noz peres
dés nostre adolescence, leurs troupeaux & leurs
vacheries, leurs fils & leurs filles 25 No⁹ dormi-
rōs en nostre cōfusiō, & nostre hōte no⁹ couuri-
ra: car nous auōs peché à nostre Seigneur Dieu,
nous & noz peres dés nostre adolescēce, iusques
à ce iour: & n'auons point ouï la voix du Sei-
gneur nostre Dieu.

h N'a peché si vilainement.

i Il entend vers Assyrie, où les dix lignees d'Israel estoyent captiues.

k Tu as serui aux dieux estranges.

l C'est, encores qu'il n'y en ait qu'vn ou deux, toutesfois ie ne les reietteray pas.

m Ierusalem & Sion se prennent pour l'Eglise de Dieu.

n Ou, de la multitude. C'est, que la multitude des Gentils desire.

o Ceci est dict en la personne d'Israel, à l'ignominie de Iuda, qui tardoit tant à se conuertir, & se retirer à Dieu.

p C'est, l'esperance est vaine que on met és dieux que vous adorez és montagnes.

CHAP. IIII.

1 *La vraye repentance.* 5 *La venue des Chaldeens.* 8 *La destruction de Ierusalem, pour la ruine de laquelle le Prophete se lamente.*

SI reuerteris ad me Israel, ait domi-
nus, ad me conuertere Si abstule-
ris offendicula tua à facie mea, nō
commoueberis. 2 Et iurabit, vi-
uit dominus, in veritate, & in iudicio, & in
iustitia: & benedicent eum gentes, ipsumque
laudabunt. 3 Hæc enim dicit dominus viro

O Israël, si tu te retournes a moy (dict le
Seigneur) conuertis toy a moy. Si tu o-
stes tes empeschemēs de ma face, tu ne
seras point troublée 2 Et iureras, le Sei
gneur vit, [a] en verité, & en iugemēs, & en iustice:
& le benirōt les gens, & le louerōt. 3 Car le Sei-
gñr dit ainsi a l'hōme de Iuda, & habitans de Ie-

a S. Hierome tire de ce lieu que le droit iurement doit auoir ces trois compagnes, verité, iugement, & iustice. C'est qu'il doit estre faict en toute rondeur, equité, & droicture, & quand il est expedient pour la gloire de Dieu, & salut du prochain.

rusalẽ. 4 [b] Defrichés les champs pour les met-
tre en labeur,[1]& ne ſemez point ſur les[c] eſpines:
Soyez circoncis au Seigneur:& vous hõmes de
Iuda oſtez les prepuces de voz cœurs,& vo⁹ qui
demeurez en Ieruſalem:de peur que parauenture
mon indignation ne ſorte cõme le feu,& qu'elle
ne ſoit allumée,& qu'il n'y ayt perſonne qui l'e-
ſteigne ,car tout me viendra pour la malice de
voz penſées. 5 Annoncez en Iuda,& faictes ouir
en Ieruſalem,parlez,& ſonnez de la trompette en
la terre,cryez fort & dictes:R'aſſemblez vous, &
entrons dedans les citez garnies. 6 Eſleuez en
Sion. Soyez cõfortez,& ne vueillez arreſter,[2]car
ie fai venir le mal [d] d'Aquilõ, & grande oppreſ-
ſion. 7 Le[e]lion eſt mõté hors de ſa taniere,& ce-
luy qui pillera les gẽs,s'eſt leué.Il eſt yſſu de ſon
lieu pour mettre ta terre deſerte. Tes citez ſerõt
gaſtees,& demeurerõt ſans habitans. 8 Et pour-
ce [f] ceignez vous de haires , lamentez,& hurles,
car l'ire de la fureur du Seigneur n'eſt par retirée
de vous. 9 Et en ce iour viendra, dict le Seigñr,
que le cœur du Roy,& le cœur des Princes pers-
ront:& les preſtres ſeront tous esbahis , & les ꝓ-
phetes ſeront tous deiettez. 10 Et ie dis:Helas,
helas,helas[g]Seigneur Dieu:As tu donc deceu ce
peuple cy,& Ieruſalem,diſant : Vous aurez paiz:
Et voicy le glaiue qui eſt venu iuſques à l'ame?
11 En ce temps là on dira à ce peuple cy, & à Ie-
ruſalem,[h]Le vent bruſlant aux voyes qui ſont au
deſert de la voye de la fille de mon peuple, n'eſt
pas pour eſuenteler, & pour purger. 12 Le vent
vehement me viendra de ces lieux là.Et mainte-
nant auſsi ie traicteray mes iugemens auec eulx.
13 Voicy[i] il mõtera cõme la nuée,& ſon chariot
cõme la tempeſte : Ses cheuaulx *ſont* plus legiers
qu'aigles:Malheur ſur nous,car nous ſommes de-
ſtruicts. 14 O[k] Ieruſalẽ,laue tõ cœur de malice,
a fin que tu ſois ſauuée. Iuſques à quãt demeure-
ront en toy mauuaiſes penſées? 15 Car la voix
annõce de[l] Dan,& manifeſte l'idole du mõt d'E-
phraim. 16 Dictes aux gentils: Voicy on a ouï
en Ieruſalẽ les gardes venir de terre loingtaine,
& dõner leur voix ſur les citez de Iuda. 17 Ilz ſe
ſont mis à l'enuiron d'elle , cõme les gardes des
chãps:pource qu'elle m'a prouoqué à courroux,
dict le Seigneur. 18 Tes voyes & tes penſées
t'õt faict telles choſes,celle *eſt* ta malice:pourtãt
eſt amere,&a touché ton cœur,[m]Mon ventre,mõ
ventre me faict mal , les ſens de mon cœur ſont
troublez en moy. 19 Ie ne me tairay pas,car mõ
ame a ouy le ſon de la trõpette,& le cry de la ba-
taille. 20 Ruine eſt appellée ſur ruine,& toute la
terre eſt gaſtée.Mes tabernacles ſont incontinẽt
gaſtez,& mes courtines ſoubdainement. 21 Iuſ-
ques à quãd le verray-ie fuyr,& oïrray-ie le ſon
de la trompette? 22 Pource[n]que mon fol peuple
ne m'a pas cognu : Ce ſont fols enfans,& inſen-
ſez Ilz ſõt ſages pour mal faire:mais ilz ne ſçauẽt
faire bien. 23 I'ay regardé la terre,[o] & voicy
qu'elle eſtoit vuide & aneantie:puis les cieulx,&
en eulx n'y auoit point de clarté 24 Ie vei les
montagnes,& voicy qu'elles ſe mouuoiẽt:& tou-
tes les petites montagnes eſtoient troublées.
25 Ie regarday , & n'y auoit pas vn homme : &
tout oyſeau du ciel s'eſtoit retiré. 26 Ie regar-
day,& voicy Carmel qui eſtoit deſert : & toutes
ſes citez ſont deſtruictes deuant la face du Sei-
gneur,& deuant la face de l'ire de ſa fureur.

b C'eſt, Oſtez l'impieté & impurité de vos cœurs.
c Les eſpines ſont les affections & ſoin des choſes de ce monde, qui eſteignent la bõne ſemẽce de la parole de Dieu.
d C'eſt, de Babylone tirant vers Aquilon au regard de Iudee.
e Il entend Nabuchodonozor roy de Babylone.
f Faites penitence.
g Il dit ceci par ironie, ayãt regard aux propos que ce peuple tenoit en couurant ſes iniquités, quãd les prophetes les menaçoyent de l'ire de Dieu , & de leur ruine:car ils diſoyent, Dieu eſt il vn trompeur? permettroit-il ſon peuple errer? le reiettera il? &c.
h C'eſt le vent d'Aquilõ fort impetueux , par lequel il entend Nabuchodonozor.
i Il entend Nabuchodonozor, lequel montera, &c.
k Les lauemens & purifications de la Loy n'eſtoyent que marques & ſignes du lauement du cœur que Dieu veut eſtre pur & net,pourtant il dit ici laue ton cœur.
l Dan eſt vn des bouts de Iudee,a ſcauoir des fontaines dont ſort le Iordain:il ſignifie ici que le danger eſtoit deſia en la terre.
m C'eſt la parole du prophete , touché d'angoiſſe pour l'afliction qu'il voyoit aduenir au peuple.
n Il entend de ceux d'Anathoth dont il eſt nay. Voyez ſus l'argument de ce liure.
o Par ces manieres de parler il entend que l'affliction ſera ſi horrible & eſpouuantable,que les hõmes ſeront eſperdus de ſens, comme s'il n'y auoit ne ciel ne terre. & ce qui s'enſuit aux verſets ſuiuãs donne à entendre que l'eſpouuantemẽt ſera tel qu'il ſemblera que tout ſoit renuerſé en nature.

Iuda, & habitatori Ieruſalem:
4 Nouate vobis nouale , & nolite ſerere ſu- 1 Oſee 10.12.
per ſpinas Circũcidimini domino, & auferte præputia cordium veſtrorum viri Iuda, & habitatores Ieruſalẽ,ne fortè egrediatur vt ignis indignatio mea, & ſuccendatur, & non ſit qui extinguat. Omnia autem mala veniẽt propter malitiam cogitationum veſtrarum.
5 Annuntiate in Iuda, & in Ieruſalem auditũ facite.loquimini & canite tuba in terra,clamate fortiter, & dicite:Congregamini, & ingrediamur ciuitates munitas.
6 Leuate ſignum in Sion.Confortamini, no-
lite ſtare,quia malum ego adducam ab aqui- 2 Sus 1.14.
lone, & contritionem magnam 7 Aſcendit
leo de cubili ſuo, & prædo gẽtium ſe leuauit. Egreſſus eſt de loco ſuo , vt ponat terram tuã in ſolitudinem.Ciuitates tuæ vaſtabũtur,remanentes abſque habitatore. 8 Super hoc accingite vos cilicijs plangite & vlulate, quia non eſt auerſa ira furoris domini à vobis.
9 Et erit in die illa,dicit dominus:peribit cor Regis, & cor principum, & obſtupeſcent ſacerdotes, & prophetæ cõſternabuntur. 10 Et dixi:Heu,heu,heu,domine deus , ergóne decepiſti populum iſtum, & Ieruſalẽ,dicens, Pax erit vobis? Et ecce peruenit gladius vſque ad animam. 11 In tempore illo dicetur populo huic & Ieruſalem:Ventus vrens in vijs quæ ſunt in deſerto viæ filiæ populi mei , non ad ventilandũ & ad purgandũ. 12 Spiritus plenus ex his veniet mihi. Et nunc ego ſed loquar iudicia mea cum eis. 13 Ecce quaſi nubes aſcendet, & quaſi tẽpeſtas currus eius. Velociores aquilis equi illius.Væ nobis , quoniam vaſtati ſumus 14 Laua à malitia cor tuum Ieruſalem, vt ſalua fias.Vſquequo morabũtur in te cogitationes noxiæ? 15 Vox enim annũtiantis à Dan, & notum facientis idolum de monte Ephraim 16 Dicite gẽtibus:Ecce auditum eſt in Ieruſalem,cuſtodes venire de terra longinqua , & dare ſuper ciuitates Iuda vocẽ ſuam. 17 Quaſi cuſtodes agrorum facti ſunt ſuper eam in gyro,quia me ad iracũdiam prouocauit , dicit dominus. 18 Viæ tuæ & cogitationes tuæ fecerunt hæc tibi: iſta malitia tua,quia amara,quia tetigit cor tuum Ventrem meum , ventrem meum doleo:ſenſus cordis mei turbati ſunt in me.
19 Non tacebo,quoniam vocem buccinæ audiuit anima mea,clamorẽ prælij.20 Cõtritio ſuper contritionem vocata eſt , & vaſtata eſt omnis terra. Repentè vaſtata ſunt tabernacula mea,ſubitò pelles meæ. 21 Vſquequo videbo fugientem,audiam vocem buccinæ?
22 Quia ſtultus populus meus me nõ cognouit:filij inſipiẽtes ſunt, & vecordes Sapiẽtes ſunt vt faciant mala , bene autem facere neſcierunt.
23 Aſpexi terram, & ecce vacua erat, & nihil: & cœlos, & non erat lux in eis
24 Vidi montes, & ecce mouebãtur: & omnes colles conturbati ſunt.
25 Intuitus ſum, & non erat homo, & omne volatile cœli receſſit.
26 Aſpexi, & ecce Carmelus deſertus , & omnes vrbes eius deſtructæ ſunt à facie domini, & à facie iræ furoris eius.

*27 Hæc enim dicit dominus:Deserta erit om
nis terra, sed tamen consummationem non
faciam.*
*28 Lugebit terra, & mœrebunt cœli de super,
eo quòd locutus sum. Cogitaui, & non pæni-
tuit me, nec auersus sum ab eo.*
*29 A voce equitis & mittentis sagittam fu-
git omnis ciuitas. Ingressi sunt ardua, & as-
cenderunt rupes. Vniuersæ vrbes derelictæ
sunt: & non habitat in eis homo:*
*30 Tu autem vastata quid facies? Cum ve-
stieris te coccino, cum ornata fueris monili
aureo, & pinxeris stibio oculos tuos, frustra
componêris. Contempserunt te amatores tui,
animam tuam quærent.*
*31 Vocem enim quasi parturientis audiui, &
angustias vt puerperæ. Vox filiæ Sion inter
morientes expandentésque manus suas. Væ
mihi, quia defecit anima mea propter interfe-
ctos.*

27 Car le Seigneur dit ainsi: Toute la terre sera
deserte: mais toutesfois ne feray-ie pas la cõsom
mation. 28 La terre [p] menera dueil, & les cieux
se lamenteront par dessus: pource que i'ay parlé.
Ie l'ay pensé, & ne m'en suis point repenty, & ne
m'en suis point retourné. 29 Toute la cité s'en-
fuit deuant le cheualier, & l'archier. Ilz sont en-
trez és hauts lieux, & sont montez sur les roches:
Toutes les citez sont delaissées, & nul homme n'y
habite. 30 Et [q] quãd tu seras gastée, que feras-tu?
Quand tu te vestiras d'escarlatte, quand tu t'orne
ras d'ornemens d'or, & que tu paindras tes yeux
de fard: tu t'accoustreras en vain. [r] Tes amou-
reux t'ont contemnée, ilz demanderont ton ame.
31 Car i'ay ouy comme la voix de celle qui en-
fante, & cõme les angoisses de la femme qui en-
fante. La voix de la fille de Sion, *est comme* celles
qui meurent, & estẽdent leurs mains: Malheur sur
moy, car mon ame est defaillie à cause des occis.

p C'est, le ciel & la terre monstreront signe de dueil. a scen par la seicheresse qu'ils donneront dont aussi la grande sterilité.

q Ce propos est adressé à la ville de Ierusalem.

r Combiẽ que tu te sois bien paree & attiree, si est-ce que tes amoureux les Chaldeens, ausquels tu as fait le cour autresfois, t'auront en horreur.

CHAP. V.

a Nostre Seigneur monstre auoir iuste cause d'affliger Ierusalem, & menace de la venue des Chaldeens.

*1 Circuite vias Ierusalem, & aspi-
cite & considerate, & quærite
in plateis eius an inueniatis vi-
rum facientem iudicium, quæ-
rentem fidem, & propitius ero ei.*
*2 Quòd si etiam Viuit dominus, dixerint: &
hoc falso iurabunt.*
*3 Domine, oculi tui respiciunt fidem. Per-
cussisti eos, & non doluerunt: attriuisti eos, &
renuerunt accipere disciplinam. Indurauerũt
facies suas supra petrã, & noluerunt reuerti.*
*4 Ego autem dixi: Forsitan pauperes sunt &
stulti, ignorantes viam domini, & iudicium
dei sui.*
*5 Ibo ergo ad optimates, & loquar eis. Ipsi
enim cognouerunt viam domini, iudicium
dei sui. Et ecce magis hi simul confregerunt
iugum, ruperunt vincula.*
Ezech.22.27 *6 Id circo percussit eos leo de sylua, lupus ad
vesperam vastauit eos, pardus vigilans super
ciuitates eorum. Omnis qui egressus fuerit ex
eis, capietur, quia multæ sunt præuaricatio-
nes eorum: confortatæ sunt auersiones eorum.*
*7 Super quo propitius tibi esse potero? Filij tui
dereliquerunt me, & iurant in iis qui non
sunt dij. Saturaui eos, & mœchati sunt, & in
domo meretricis luxuriabantur.*
*8 Equi amatores in fœminas, & emissarij
facti sunt, vnusquisque ad vxorem proximi
sui hinniebat.*
Ezech.22.12 *9 Nunquid super his non visitabo, dicit do-
minus, & in gente tali non vlciscetur anima
mea?*
*10 Ascendite muros eius, & dissipate: con-
summationem autem nolite facere. Auferte
propagines eius, quia non sunt domini.*
*11 Præuaricatione enim præuaricata est in
me domus Israel & domus Iuda, ait domin⁹.*
*12 Negauerunt dominum, & dixerunt: Nõ
est ipse, neque veniet super nos malum: gla-
dium & famen non videbimus. 13 Prophetę
fuerunt in ventum locuti, & responsum non
fuit in eis. Hæc ergo euenient illis. Hæc dicit
dominus deus exercituum.*

1 Allez en tous les voyes de Ierusalem &
regardez, & considerez, & demandez en
ses rues, si vous y trouuerez vn homme [a]
qui face iugement, & qui quiere la fide-
lité, & ie luy feray pardon.
2 Que quand aussi ilz diront, le Seigneur vit: ilz
iureront aussi cela faussement. 3 O Seigneur tes
yeux regardent la foy: [b] Tu les as frappé, & si
n'en ont pas eu dueil: tu les as foullé, mais ilz ont
refusé de prendre discipline. Ilz ont endurci
leurs faces plus que la pierre, & n'ont pas voulu
retourner.
4 Et ie dy: Parauenture ilz sont pauures & fols,
& ignorent la voye du Seigneur, & le iugement
de leur Dieu.
5 Ie m'en yray donc aux plus grands, & parleray
à eux. Car iceux ont cognu la voye du Seigneur,
le iugement de leur Dieu. Mais voicy iceux sem
blablement ont plus grandement [c] rõpu le ioug,
& deslié les liens. 6 Pourtãt les a frappé le [d] Lion
de la forest, le loup les a gasté au vespre, & le leo-
pard veille sur les citez. Tous ceux qui sortiront
d'entre eux, seront prins: car leurs preuarications
sont multipliées, leurs rebellions sont renfor-
cées. 7 Surquoy te pourray-ie estre propice? Tes
enfans m'ont delaissé, & iurent par ceux qui ne
sont pas dieux: Ie les ay saoulez, & ilz ont faict for
nication, & ilz paillardoyent en la maison de la
paillarde. 8 Et ilz ont esté faicts cõme cheuaux
amoureux, & cõme les estalons: Vn chacun [e] han
nissoit apres la femme de son prochain. 9 Ne fe-
ray-ie pas visitation sur ces choses cy, dict le Sei
gneur? & mon ame ne se vengera elle pas de telle
gent? 10 Montez [f] sur ses murs, & les dissipez:
mais n'en faictes pas la consommation: Ostez lui
ses peuplemens, car ilz n'apartiennent pas au Sei-
gneur. 11 Car la maison d'Israel a faict preuarica
tion contre moy, & la maison de Iuda, dit le Sei-
gneur. 12 Ilz ont nié le Seigneur, & ont dict: Ce
n'est pas luy: & aussi le mal ne viendra pas sur
nous: no⁹ ne verrõs point le glaiue, ne la famine.
13 Ilz ont esté prophetes parlans au vent, & n'y a
point eu de respõse en eux. Parquoy telles choses
leur aduiendrõt: ce dict le Seigneur des armees.

a C'est, vn homme iuste & cheminant en rondeur de cœur.

b Tu les as souuent chastiez, mais c'a esté pour neant & en vain.

c C'est, ne se sont voulu assuiettir à nostre Seigneur.

d Par le lion, loup & leopard, il entend Nabuchodonosor roy des Babyloniens, son armee, & les princes d'icelle, par lesquels nostre Seigneur a chastié ce peuple.

e A esté enflãmé de concupiscence. Il monstre comment la paillardise corporelle estoit conioincte auec la spirituelle. Ce que doit bien estre noté pour les heresies de nostre temps figurees par les idolatres du temps de la vieille loy.

f Ce propos s'adresse aux ennemis, cõme s'il disoit, ie ne vous empescheray point, mõtez, &c.

g Pource que vous auez mesprisé les paroles des Prophetes.

h Il entend les Babyloniens.

i Il entend que leurs flesches seront grande destruction.

k Nostre Seigneur declare l'affection cordiale dont il est touché enuers son Eglise.

l Ils ne voioient & n'oioient rien és choses diuines & de salut. Tels sont tous hommes s'ils ne sont regenerez par l'Esprit de Dieu, qui leur donne yeux & oreilles. Parquoy il ne se faut esmerueiller si les heretiques qui ont laissé l'eglise catholique gouuernee & enseignee par le S. esprit sont deuenus ignorans & sourds comme bestes sans raison & droict iugement.

m Il argue la grande ingratitude de ce peuple plein de rebellion enuers son Createur, lequel tou tes autres creatures, voire celles qui sont sans sentiment & sans intelligence, obeissent sans aucun contredit, comme il est dit au verset precedant.

14 Pource [g] que vous auez dit ceste parole: Voi-
cy, ie dunneray mes paroles en ta bouche cōme
le feu, & ce peuple cy comme le bois, & les deuo
rera. 15 O maison d'Israel, voicy, ie feray venir
sur vous vne [h] gent de loing, dit le Seigneur, vne
nation robuste, vne gent anciēne, vne gent de la-
quelle tu n'entendras point la langue, & ne sçauras
qu'elle dira. 16 Son carquois [i] *sera* cōme vn sepul
chre ouuert, ilz *seront* tous forts. 17 Et mãgera tes
bleds & ton pain: deuorera tes fils & tes filles: el-
le mangera ton troupeau, & tes vacheries: & mã-
gera ta vigne & ton figuier: & elle destruira tes
citez garnies par l'espée, esquelles tu as confian-
ce. 18 Toutesfois en ces iours la (dit le Seigneur)
[k] ie ne feray pas la cōsommatiō de vous. 19 Que
si vo⁹ dictes, [2] Pourquoy nous a faict le Seigneur
toutes ces choses cy? Tu leur diras, Ainsi comme
vous m'auez delaissé, & auez seruy au dieu estran
ger en vostre terre: ainsi seruirez vous aux estran
gers en la terre qui n'est pas vostre. 20 Annoncez
cela à la maison de Iacob, & faictes le ouyr en Iu-
dée, disant. 21 [3] Escoutez peuple fol, qui n'auez
point de cœur, qui auez des yeux & [l] ne voyez
goutte: & des oreilles, & n'en oyez point. 22 Ne
me craindrez vous point donc (dict le Seigneur)
& ne vous plaindrez vous point deuant ma face?
Qui ay mis le sablon pour le terme de la mer.
comme vn commandement perdurable, qui ne se
passera point: & elles s'esmouueront, & n'auront
point de puissance: & ses vndes s'enfleront: mais
elles ne le passeront pas outre 23 Mais [m] ce peu-
ple cy a vn cœur incredule & rebelle. Ilz se sont
retirez, & s'en sont allez arriere: & n'ont pas dict
en leur cœur: 24 Craignons le Seigneur nostre
Dieu, qui nous donne la pluye du matin & du
soir, selon son temps: qui nous garde la plenitude
de la moisson annuelle. 25 Voz iniquitez ont de-
stourné ces choses: & voz pechez ont empesché
le biē de vous 26 Car en mō peuple ont esté trou
uez des gens meschans, aguettans cūme ceux qui
tendent aux oyseaux, en mettans laqs & espines
pour prendre les hommes. 27 Comme le rets *est*
plein d'oyseaux, ainsi *sont* leurs maisons pleines
de fraudes. Pource sōt ilz magnifiez & enrichis.
28 Ilz ont esté engraissez & engrossis: & ont tres-
malicieusemēt transgressé mes paroles. [4] Ilz n'ōt
pas iugé la cause de la vefue, & n'ont pas adressé
la cause de l'orphelin, & n'ont pas fait iugement
pour les pauures. 29 Ne feray ie pas visitatiō sur
telles choses, dict le Seigneur? & mon ame ne se
vēgera elle pas sur telle maniere de gēt? 30 Cho-
se pour s'esbahir & choses merueilleuses sont fai
tes en la terre. 31 Les prophetes prophetisoyent
mēsonge, & les prestres par l'exultatiō frappoiēt
les mains ensemble: & mon peuple a aymé telles
choses: Que sera-il donc faict en sa parfin?

a D'autant que Anathoth lieu de la natiuité du Prophete estoit en Beniamin il s'adresse à ses côtoyés plus particulierement, toutesfois comprenât tout Iuda, & leur expose la vision de la ruine de Ierusalem.

b Ville de Beniamin distant enuiron onze mil de Ierusalem.

c Ville entre Thecua & Ierusalem. Il signifie icy mettez vous en fuite.

d de Babylone.

e I'ay traité doucemēt & delicatement mō peuple

f Il entend par les pasteurs & leurs troupeaux l'armee des Babyloniēs, & les princes d'icelle, courant sur Ierusalem.

g Il signifie que les Babyloniēs se prepareront, &c.

CHAP. VI.

1 *La venue des Assyriens & Chaldeens.* 16 *Il exhorte Ierusalem à amendement.*

[O]Vous [a] fils de Ben-iamin confortez vo⁹
au milieu de Ierusalē: & sonnez la trom-
pette en [b] Thecua, & leuez la banniere
sur [c] Beth-hacarem: car le mal est appa-
ru [d] d'aquilon, & grande ruine. 2 I'ay faict la fil-
le de Siō [e] semblable à la belle & delicate. 3 Les [f]
pasteurs auec leurs troupeaux viendrōt a elle. Ilz
ont fiché enuiron d'elle les tentes: vn chacun pai
stra ceux qui seront sous sa main.
4 Sanctifiez [g] sur elle la bataille: leuez vous, &

14 *Quia locuti estis verbū istud, ecce ego do*
verba mea in ore tuo ignem, & populum istū
in ligna, & vorabit eos.
15 *Ecce ego adducam super vos gentem de lon-*
ginquo domus Israel, ait dominus, gentem ro-
bustam, gentem antiquam, gentem cuius igno
rabis linguam, nec intelliges quid loquatur.
16 *Pharetra eius quasi sepulchrū patens, vni-*
uersi fortes
17 *Et comedet segetes tuas, & panem tuum:*
deuorabit filios tuos & filias tuas: comedet
gregem tuum & armenta tua, & comedet vi-
neā tuā & ficum tuā, & conteret vrbes muni
tas tuas in quibus tu habes fiduciam, gladio.
18 *Veruntamen in diebus illis, ait dominus,*
non faciam vos in consummationem
19 *Quòd si dixeritis: Quare fecit dominus* [2] Sous 16 m
deus noster nobis hæc omnia? dices ad eos: Sicut
dereliquistis me, & seruistis deo alieno in terra
vestra, sic seruietis diis alienis in terra nō ve-
stra. 20 *Annuntiate hæc domui Iacob, &*
auditum facite in Iuda, dicentes:
21 *Audi popule stulte, qui non habes cor: qui* [3] Isa 6 9. Marc 4.12 Matt. 13.14. Luc 8. 10. Act 28 26. Rom. 11.8.
habentes oculos, non videtis: & aures, & non
auditis
22 *Me ergo non timebitis, ait dominus, & à*
facie mea non dolebitis? Qui posui arenam
terminum mari, præceptum sempiternum
quod non præteribit: & commouebuntur, &
non poterunt, & intumescent fluctus eius, &
non transibunt illud.
23 *Populo autem huic factum est cor incre-*
dulum & exasperans. Recesserunt & abierūt,
& non dixerunt in corde suo:
24 *Metuamus dominum deum nostrum, qui*
dat nobis pluuiam temporaneum & serotinā
in tempore suo, plenitudinem annuæ messis
custodientem nobis.
25 *Iniquitates vestræ declinauerunt hæc, &*
peccata vestra prohibuerunt bonum à nobis:
26 *quia inuenti sunt in populo meo impij, in-*
sidiantes quasi aucupes, laqueos ponentes &
pedicas ad capiendos viros.
27 *Sicut decipula plena auibus, sic domus eo-*
rum plenæ dolo. Ideo magnificati sunt & di-
tati 28 *Incrassati sunt, & impinguati, &* [4] Isa 1. 23. Zach. 7. 10.
præterierunt sermones meos pessimè. Causam
viduæ non iudicauerunt, causam pupilli non
direxerunt, & iudicium pauperum non iudi
cauerunt. 29 *Nunquid super his nō visitabo,*
dicit dominus: aut super gentem huiuscemodi
non vlciscetur anima mea? 30 *Stupor & mi*
rabilia facta sunt in terra 31 *Prophetæ pro-*
phetabant mendacium, & sacerdotes applau-
debant manibus suis, & populus meus dilexit
talia. Quid igitur fiet in nouissimo eius?

1 [C]*Onfortamini filij Beniamin in*
medio Ierusalem, & in Thecua
clangite buccina: super Beth-a-
charem leuate vexillum: quia
malum visum est ab aquilone, & contritio magna
2 *Speciosæ & delicatæ assimilaui filiam*
Sion: 3 *Ad eam venient pastores, & greges eo-*
rum. Fixerunt in ea tentoria in circuitu, pas-
cet vnusquisque eos qui sub manu sua sunt.
4 *Sanctificate super eam bellū, consurgite, &*

ascendamus in meridie, Væ nobis quia declinauit dies, quia longiores facta sunt vmbræ vesperi.
5 Surgite & ascendamus in nocte: & dissipemus domus eius
6 Quia hæc dicit dominus exercituum: Cadite lignum eius, & fodite circa Ierusalem aggerem. Hæc est ciuitas visitationis, omnis calumnia in medio eius.
7 Sicut frigidam facit cisterna aquam suã, sic frigidam fecit malitiam suam. Iniquitas audietur in ea, corã me semper infirmitas & plaga.
8 Erudire Ierusalem, ne fortè recedat anima mea à te, ne fortè ponam te desertam terrã inhabitabilem.
9 Hæc dicit dominus exercituum: Vsque ad racemum colligent quasi in vinea reliquias Israel Conuerte manum tuam quasi vindemiator ad cartallum
10 Cui loquar, & quem contestabor, vt audiat? Ecce incircuncisa aures eorum, & audire non possunt. Ecce verbum domini factum est eis in opprobrium, & non suscipient illud.
11 Idcirco furore domini plenus sum, laboraui sustinens. Effunde super paruulum foris: & super concilium iuuenum simul. Vir enim cum muliere capietur, senex cum pleno
dierum. 12 Et transibunt domus eorum ad alteros, agri & vxores pariter, quia extendam manum meam super habitantes terram, dicit dominus. 13. A minore quippe vsque ad maiorem omnes auaritiæ studẽt, & à propheta vsque ad sacerdotẽ cuncti faciunt dolum. 14 Et curabant contritionẽ filiæ populi mei cum ignominia dicentes: Pax, pax: & nõ erat pax
15 Confusi sunt, quia abominationem fecerunt: quin potius confusione non sunt confusi, & erubescere nescierunt. Quamobrem cadẽt inter ruentes, in tempore visitationis suæ corruent, dicit dominus.
16 Hæc dicit dominus: State super vias, & videte, & interrogate de semitis antiquis, quæ sit via bona, & ambulate in ea. & inuenietis refrigeriũ animabus vestris Et dixerunt, Non ambulabimus.
17 Et constitui super vos speculatores, & dixi: Audite vocem tubæ Et dixerunt: Non audiemus. 18 Ideo audite gentes, & cognosce congregatio, quanta ego faciam eis.
19 Audite terra: Ecce ego adducam mala super populum istum fructum cogitationum eius, quia verba mea non audierunt, & legẽ meam proiecerunt.
20 Vt quid mihi thus de Saba affertis, & calamum suaue olentem de terra longinqua? Holocaustomata vestra non sunt accepta, & victimę vestræ non placuerunt mihi.
21 Propterea hæc dicit dominus: Ecce, ego dabo in populum istum ruinas, & ruent in eis patres & filij simul, vicinus & proximus peribunt 22 Hæc dicit dominus: Ecce veniet populus de terra aquilonis, & gens magna cõsurget à finibus terræ. 23 Sagittã & scutum arripiet: crudelis est, & non miserebitur. Vox eius quasi mare sonabit, & super equos ascendent, præparati quasi vir ad prælium aduersum te filia Sion.

Iere. 6. 13. Esai. 5. 9. (margin, at verse 12)
Mat. 11. 29. (margin, at verse 16)
Esa. 1. 11. Amos. 5. 21. (margin, at verse 19)

mõtõs vers [h] Midy. Malheur sur nous, car le [i] iour
est failly, & les ombres du vespre sont deuenues
fort longues. 5 Leuez [k] Leuez vous & montons de
nuict, & dissipõs ses maisons 6 Car le Seigneur
des armées dit ces choses: Coupez ses bois & fai
ctes autour de Ierusalem vn remparc. Ceste est la
cité qui sera visitée, toute iniustice est au milieu
d'icelle. 7 Cõme la cisterne raffreschit son eaue,
ainsi a elle raffreschy sa malice. Iniquité & destru
ction sera elle tousiours ouye en elle deuãt moy,
auec playe & maladie. 8 Ierusalẽ sois enseignee,
que parauẽture mon affection ne se retire de toy,
que parauenture ie ne te mette *comme* terre deser
te & inhabitable. 9 Le Seigneur des armées dict
ainsi: Ilz recueilleront les residus d'Israel, [l] cõme
on recueille le raisin apres la vẽdẽge. Tourne ta
main cõme le vẽdẽgeur au panier. 10 A qui par-
leray-ie? & qui appelleray-ie en tesmoin, a fin q̃
il escoute? Voicy, [m] leurs oreilles sont incircõci-
ses, & ne peuuẽt escouter: voicy la parole du Sei-
gneur qui leur est faicte en opprobre, & ne la re-
ceuront point. 11 Pourtant ie suis plein de la fu-
reur du Seigneur. I'ay eu peine en les soustenant.
[n] Respands la sur le petit enfant par dehors, & en-
semble sur le conseil des iouuenceaux: Car l'hõ-
me sera prins auec la femme, l'ancien auec celuy
qui est plein de iours. 12 Et leurs maisons serõt
trãsferées aux estrãgers, pareillemẽt leurs chãps
& leurs femmes: car i'estendray ma main sur ceux
qui demeurẽt en la terre, dict le Seigneur. 13 Car
vrayement depuis le plus petit iusques au plus
grand, tous s'adonnent à auarice: & tãt le prophe
te comme le prestre tous font fauseté. 14 Et ilz
[o] guerissoiẽt la desolation de la fille de mon peu-
ple par mespriseme nt, disant: Paix, paix & n'y a-
uoit point de paix 15 Ilz sont confus, pource que
ilz ont faict abomination: mais certes ilz ne sont
point confus de leur confusiõ, & n'ont sceu auoir
vergongne. Pour laquelle chose ilz cherront en-
tre les trebuchans: ilz tumberõt au temps de leur
visitation, dit le Seigneur. 16 Le Seigneur dit ain
si: Tenez vous sur les voyes, & regardez, & inter-
roguez des anciens [p] sentiers, quelle est la bonne
voye, & cheminez en icelle, & vous trouuerez sou
las pour voz ames. Et ilz ont dict. Nous n'y che-
minerons point. 17 Lors ie constituay sur vous
des [q] guettes. Escoutez le [r] son de la trõpette. Et
ilz ont dict: Nous ne l'escouterõs point. 18 Pour-
tant vous gents escoutez: & toi congregation co-
gnois combien grandes choses ie leur feray.
19 Escoute terre. Voicy, ie feray venir des maux
sur ce peuple cy, *à sçauoir* le fruict de ses pensées:
pource qu'ils n'out pas escouté mes paroles,
& ont ietté ma loy au loing. 20 Pourquoy
m'apportez vous encens de [s] Saba, & la [t] canelle
souef flairant de la terre loingtaine? [u] Voz holo-
caustes ne me sont point à gré, & voz oblatiõs ne
me plaisent point. 21 Pource dit le Seigneur ain-
si. Voicy, ie mettray en ce peuple cy des ruines, &
en icelles tresbucherõt les peres & les fils ensem
ble, le voisin & le prochain periront. 22 Le Sei-
gneur dit ainsi: Voicy, le peuple viendra de la ter
re d'Aquilon, & grãde gent s'esleuera des fins de
la terre. 23 Et elle empõgnera la flesche, & l'escu:
elle est cruelle, & n'aura point de pitié. Sa voix
sonnera comme la mer: & monteront sur des che-
uaux, appareillez comme l'homme à la bataille,
alencontre de toy fille de Sion.

h Vers Iuda, qui est lieu meridional au regard de Babylone.
i Par le iour il entẽd le temps de paix & prosperité, & par le vespre, le tẽps d'affliction prochain.
k Ceci est dict en la personne des Babyloniens parlans les vns aux autres, & s'incitans à la bataille contre Iuda, cõme sus verset precedant.
l Ce propos s'adresse à l'ennemi qui est comparé au vendengeur fouillant par tout pour ne riẽ laisser en la vigne.
m Oreilles incirconcises sont celles qui se delectent à ouir choses plaisantes à la chair, & reiettent celles qui sont de Dieu: comme est declairé en la fin de ce verset.
n Il entend qu'il requerre d'vn zele vehement que la vẽgeance de Dieu soit sur eux. Voyez de ce ci. Pseau 28. 4 & Pseau. 35. 26.
o Eux voyans le peuple contristé à cause des menaces de la vẽgeance de nostre Seignr, taschoiẽt à l'appaiser & addoucir, disãs qu'il n'y auoit point de crainte ne de tristesse d'autant que Dieu leur estoit propice, & endormoyent ainsi ce pauure peuple. Ceux que sont apresent les heretiques et choses qui contiennent le salut & vie eternelle.
p A sçauoir par lesquels vos peres ont cheminé.
q Des prophetes qui leur annonceroyent les dangers eminens.
r C'est, le voix & paroles des Prophetes.
s Voyez de Saba. 1 Rois. 10. 1.
t A sça pour me faire encensemens.
u Voyez le semblables Esa. 1. 11.

x Ceci est dict en la personne des Iuifs.

y A sçau. en signe de grãde tristesse. Ceste grande tristesse est declairee en la comparaison faicte de celuy qui plore son enfant vnique qu'il a perdu.

z Ceste parole est du Seigneur à Ieremie.

aa Par ceste cõparaison il denote la rebelion & endurcissemẽt de ce peuple.

bb Le soufflet est la parole: le fondeur est le prophete: les metaux icy mentionez, signifient le peuple, auquel les Prophetes de Dieu n'ont rien serui pour les purifier.

24 Nous [x] auons ouï sa renommée,& noz mains
sont affoiblies. Tribulation nous a saisi,douleurs
comme celle qui enfante. 25 Ne sortez point aux
champs,& ne cheminez point en la voye : car l'e-
spée de l'ennemy *faict* paour alentour. 26 O toy
fille de mon peuple,cein toy de [y] hayre,& te cou
ure de cendre.Plore amerement comme si tu la-
mentois ton fils vnique,car le destructeur viẽdra
subitement sur vous. 27 [4] Ie [z] t'ay mis pour vail-
lamment esprouuer mon peuple & tu le cognoi-
stras, & esprouueras leurs voyes. 28 Tous ces
princes cy declinent,& cheminent frauduleuse-
ment:& sont *cõme* [aa] l'erain & le fer: ilz sont tous
corrõpus. 29 Le [bb] soufflet est failly au feu,le plõb
est cõsumé. Le fondeur a fondu en vain: car leurs
malices ne sont pas consumées. 30 Appellez les
argent reprouué:car le Seigneur les a reprouuez.

24 *Audiuimus famam eius, dissolutæ sunt*
manus nostræ. Tribulatio apprehendit nos, do-
lores vt parturientem
25 *Nolite exire ad agros, & in viã ne ambu*
letis, quoniã gladi⁹ inimici pauor in circuitu.
26 *Filia populi mei accingere cilicio, & cõsper*
gere cinere: luctum vnigeniti fac tibi planctũ
amarũ, quia repẽte veniet vastator super vos.
27 *Probatorem dedi te in populo meo robu-* 4 Sous 1.18.
stum, & scies & probabis vias eorum.
28 *Omnes isti principes declinantes, ambu-*
lantes fraudulenter. Aes & ferrum vniuersi:
corrupti sunt.
29 *Defecit sufflatorium in igne, consumptũ*
est plumbum, frustra cõflauit conflator. mali-
tiæ enim eorum non sunt consumptæ.
30 *Argentum reprobum vocate eos, quia do-*
minus proiecit illos.

CHAP. VII.

1 *Il exhorte les Iuifs à penitence, leur reprochant qu'ilz ont polué le Temple.* 22 *Monstre quelle est la fin des sacrifices.*

a Cheminez droitement suyuant la voye de iustice & equité.

b Quand on proposoit à ce peuple l'ire & vẽgeãce de Dieu prochaine à cause de son iniquité, il obiectoit à l'encontre le Temple de nostre Seigneur,& les ceremonies cõme disant, que le Seigneur ne destruiroit son S. Temple,&c. & pourtãt il se reposoit sur celà, ce pendant s'adonnoit à toute impureté. Ce que doiuent bien considerer ceux qui estants catholiques pensent que cela suffit, ne soy soucians de leur sainteté.

c C'est, nous ne perirons pas comme ces Prophetes nous menacent : car Dieu ne destruira pas son Temple,& n'abolira pas son seruice. Voyez sus verset 4.

d Voyez de Silo 1. Rois 21.6 Il conclud qu'il n'espargnera non plus le Temple qu'il a faict Silo, ou du commencemẽt il auoit colloqué l'arche & le tabernacle.

e Vous n'auez point obey à ma parole, quand ie la vous ay annoncée par mes prophetes.

f Les dix lignees du Royaume d'Israel, que i'ay liuré entre les mains des Assyriens.

LA parole qui a esté faicte du Seigneur à
Ieremie,disant: 2 Tien toy debout en la
porte de la maison du Seigneur,& annõ
ce illec ceste parole,& dy: Vous tous de
Iuda,escoutez la parole du Seigneur, vo⁹ qui en-
trez par ces portes,pour adorer le Seigneur. 3 Le
Seigneur des armées le Dieu d'Israel dit ainsi:
Faictes [a] voz voyes bonnes,& voz actes:& ie de-
meureray auec vous en ce lieu cy. 4 N'aye aucu-
ne fiance en paroles de mensonge,disant: [b] C'est
le temple du Seigneur,le temple du Seigneur, le
temple du Seigneur. 5 Car si vous dirigez biẽ
voz voyes,& voz actes: si vous faictes iugement
entre l'homme & son prochain,& que ne faictes
aucune iniure a l'estrangier. 6 Et à l'orphelin,
& à la vefue , & que vous ne respandez point en
ce lieu cy le sang innocent,& que vous ne chemi
nez point apres les dieux estrangers , en faisant
mal a vous mesmes: 7 I'habiteray auec vous en
ce lieu cy,en la terre que i'ay dõnee à vos peres,
depuis vn siecle iusques à l'autre siecle. 8 Voicy,
vous prenez confiance en paroles de mensonge,
qui ne vous profiteront pas , 9 Pour desrober,
Pour occire,pour adulterer , pour iurer en men-
tant,pour sacrifier à Baalim , & pour aller apres
les dieux que vous ne cognoissez point. 10 Puis
estes venuz , & vous estes tenuz deuant moy en
ceste maison cy , en laquelle mon Nom est inuo-
qué,& auez dict: [c] Nous sommes deliurez de ce
que nous auons faict toutes ces abominations.
11 [2] Ceste maison donc est-elle faicte la cauerne
des larrõs,en laquelle mon Nom est inuoqué de-
uant voz yeux? C'est moy,c'est moy , ie l'ay veu ,
dict le Seigneur. 12 Allez en mon lieu en [d] Silo,
là ou mon Nom habita du commencement:& re-
gardez ce que ie luy ay faict,à cause de la malice
de mõ peuple Israël. 13 Aussi pource que main-
tenant vous auez faict toutes ces œuures, dict le
Seigneur:& que i'ay parlé à vous en me leuant du
matin,& en parlant,& n'auez point escouté: [3] Ie
vous ay appellé, [e] & vous n'auez point respondu:
14 Ie feray à ceste maison en laquelle mon Nom
est inuoqué,& en laquelle vous auez confiance,&
au lieu que ie vous ay donné,& à voz peres, [4] cõ-
me i'ay faict à Silo: & vous reiecteray arriere de
ma face,comme i'ay reiecté tous [f] voz freres , à
sçauoir toute la semence d'Ephraim.
15 [5] Toy donc ne prie pas pour ce peuple cy , &

1 *VErbum quod factum est ad Iere-* 1 Sous 26.13
miam à domino, dicens.
2 *Sta in porta domus do-*
mini & prædica ibi verbum i-
stud, & dic: audite verbũ domini omnis Iuda,
qui ingredimini per portas has, vt adoretis do-
minũ. 3 *Hæc dicit dominus exercituũ, deus*
Israel: Bonas facite vias, & studia vestra, &
habitabo vobiscum in loco isto.
4 *Nolite confidere in verbis mendaciĳ, dicen-*
tes: Templum domini, templum domini, tem-
plum domini est:
5 *Quoniam si direxeritis vias vestras & stu-*
dia vestra, si feceritis iudicium inter virum
& proximum eius.
6 *Aduenæ & pupillo & viduæ non feceritis*
calumniam, nec sanguinem innocentem effu-
deritis in loco hoc, & post deos alienos nõ am-
bulaueritis in malũ vobismetipsis. 7 *Habita-*
bo vobiscum in loco isto, in terra quam dedi
patribus vestris, à seculo & vsque in seculum.
8 *Ecce vos confiditis vobis in sermonibus*
mẽdaciĳ, qui nõ proderũt vobis. 9 *Furari, oc-*
cidere, adulterari, iurare mendaciter, libare
Baalim, & ire post deos alienos quos ignora-
tis. 10 *Et venistis & stetistis corã me in domo*
hac, in qua inuocatum est nomen meum, &
dixistis: Liberati sumus, eo quòd fecerimus o-
mnes abominationes istas.
11 *Nunquid spelunca latronum facta est do-* 2 Matt.21.13.
mus ista, in qua inuocatum est nomen meum Marc
in oculis vestris? Ego ego sum, ego vidi, dicit Luc 19.46.
dominus.
12 *Ite ad locum meum in Silo, vbi habitauit*
nomen meum à principio, & videte quę fece-
rim ei propter malitiam populi mei Israel.
13 *Et nunc quia fecistis omnia opera hæc,*
dicit dominus, & locutus sum ad vos mane
consurgens & loquens, & non audistis. & vo
caui vos, & non respondistis: 3 Prou.1.24.
14 *Faciam domui huic in qua inuocatum* Isai 65.12.&
est nomen meum, & in qua vos habetis fidu- 66.4.
ciam, & loco quem dedi vobis & patribus ve 4 1.Roi 4.10
stris, sicut feci Silo, & proyciam vos à facie
mea, sicut proieci omnes fratres vestros vni-
uersum semen Ephraim.
15 *Tu ergo noli orare pro populo hoc, nec*
5 Sous 14.11

assumas pro eis laudem & orationem, & nõ
obsistas mihi, quia non exaudiam te.
36 *Nonne vides quid isti faciunt in ciuitati-*
bus Iuda, & in plateis Ierusalem?
37 *Filij colligunt ligna, & patres succendunt*
ignem, & mulieres conspergunt adipem, vt
faciant placentas reginæ cæli, & libent diis
alienis, & me ad iracundiam prouocent.
38 *Nunquid me ad iracundiam prouocant?*
dicit dominus. Nonne semetipsos in confusio-
nem vultus sui?
39 *Ideo hæc dicit dominus deus: Ecce furor*
meus, & indignatio mea conflatur super locũ
istum, super viros, & super iumenta, & super
lignũ regionis, & super fruges terræ, & suc-
cendetur, & non extinguetur.
20 *Hæc dicit dominus exercituum deus Isra-*
el: Holocaustomata vestra addite victimis ve-
stris, & comedite carnes.
21 *Quia non sum locutus cum patribus ve-*
stris, & non præcepi eis in die qua eduxi eos
de terra Aegypti, de verbo holocaustomatum
& victimarum.
22 *Sed hoc verbum præcepi eis, dicens: Audi-*
te vocem meam, & ero vobis deus, & vos eri-
tis mihi populus: & ambulate in omni via
quam mandaui vobis, vt bene sit vobis.
23 *Et non audierunt, nec inclinauerunt au-*
rem suam, sed abierunt in voluptatibus &
in prauitate cordis sui mali, factique sunt re-
trorsum & non in ante, à die qua egressi sunt
patres eorum de terra Aegypti, vsque ad diem
hanc.
24 *Et misi ad vos omnes seruos meos Pro-*
o Iant 16..2. *phetas per diem, consurgens diluculo, & mit-*
tens.
25 *Et non audierunt me, nec inclinauerunt*
aurem suam, sed indurauerũt ceruicem suã,
& peius operati sunt quàm patres eorum
26 *Et loquêris ad eos omnia verba hæc, &*
non audient te: & vocabis eos, & non respon-
debunt tibi.
27 *Et dices ad eos: Hæc est gens quæ non au-*
diuit vocem domini dei sui, nec recepit disci-
plinam Periit fides, & ablata est de ore eorũ
28 *Tonde capillum tuum & proiice, & su-*
me in directum planctum, quia proiecit domi-
nus & reliquit generationem furoris sui.
29 *Quia fecerunt filij Iuda malum in oculis*
meis, dicit dominus. Posuerunt offendicula
sua in domo in qua inuocatũ est nomen meũ,
vt polluerent eam.
30 *Et ædificauerunt excelsa Topheth, quæ est*
in valle filij Hinnom, vt incenderent filios suos
& filias suas igni: quæ non præcepi, nec cogi-
taui in corde meo.
31 *Ideo ecce dies venient, dicit dominus, & nõ*
dicetur amplius Topheth, & vallis filij Hin-
nom, sed vallis interfectionis, & sepelient in
Topheth, eo quòd non sit locus.
32 *Et erit morticinum populi eius in cibos*
p Leui 18 21. Ezech.26..3 *volucribus cæli & bestiis terræ, & non erit*
qui abigat.
33 *Et quiescere faciam de vrbibus Iuda &*
de plateis Ierusalem vocem gaudij, & vocem
lætitiæ: vocem sponsi, & vocem sponsæ In de
solatione enim erit terra.

ne prend point louenge pour eux, ne oraison, &
ne te mets point au deuãt de moy: car ie ne t'exau
ceray pas. 16 Ne vois tu pas ce qu'ils font és ci-
tez de Iuda, & és rues de Ierusalem? 17 Les fils
recueillent du bois, & les peres allumẽt le feu, &
les femmes font la paste, pour faire des gasteaux
g à la Royne du ciel, & pour faire libation aux
dieux estrãges, & pour m'esmouuoir à courroux.
18 Ne me prouoquent-ilz point à courroux, dit
le Seigneur? Ne se *prouoquent*-ilz point eux-mes-
mes en la confusion de leur face?
19 Pourtant ecey dit le Seigneur Dieu: Voicy,
ma fureur & mõ indignation s'allume sur ce lieu
cy, sur les hommes, & sur les bestes, & sur le bois
de la contrée, & sur les bleds de la terre, & elle
sera allumée, & ne sera pas esteinte. 20 Telles
choses dit le Seigneur des armées, le Dieu d'Is-
rael: Mettez voz holocaustes auec voz oblatiõs,
& mangez la chair. 21 Car [h] ie n'ay point parlé
auec voz peres, & ne leur cõmanday pas au iour
que ie les fei sortir hors de la terre d'Egypte, de
la parole des holocaustes, ne des oblations.
22 Mais ie leur commanday telle parole, disant:
Escoutez ma voix, & ie seray vostre Dieu, & vo'
serez mon peuple: & cheminez en toute la voye
que ie vous ay cõmandée, afin qu'il vous soit biẽ.
23 Mais ils ne l'õt pas ouy, & n'õt pas encliné leur
oreille: ains s'en sont allez en leurs voluptez, & en
la deprauation de leur mauuais cœur: & se sont
tournez en arriere, & non point en auant, depuis
le iour que leurs peres sont sortis hors de la ter-
re d'Egypte, iusques à ce iour.
24 Et vous ay enuoyé tous les prophetes mes
seruiteurs en me leuant au poinct du iour, & les
enuoiant.
25 Mais ils ne m'ont pas ouï, & n'ont pas encliné
leur oreille: ains ont endurcy leur ceruelle [6] &
ont pis faitque leurs peres. 26 Et tu parleras à eux
toutes ces paroles ci: [i] mais ilz ne t'escouterõt pas
aussi tu les appelleras, & ils ne te respõdrõt point.
27 Et tu leur diras: Ceste est la gent qui n'a pas
ouy la voix de son Seigneur Dieu, & n'a pas re-
ceu la discipline: [k] La foy est perie, & est ostée de
leur bouche. 28 Tond [l] tes cheueux, & les
iette au loing, & gemis sur les hauts lieux: car le
Seigñr a ietté au loing, & laisse aller [m] la gene-
ration de sa fureur. 29 Pource que les enfans de
Iuda ont faict le mal deuãt mes yeux, dict le Sei-
gneur. Ils ont mis leurs abominations en la mai-
son en laquelle mon Nom est inuoqué, pour la
souiller. 30 Et ont edifié des hauts *lieux* [n] en
Topheth, qui est en la vallée du fils d'Ennõ: pour
[o] brusler leurs fils & leurs filles au feu: ce que ie
n'ay pas commandé, ne pensé en mon cœur.
31 Pourtant voicy les iours qui viendront (dit le
Seigneur) & qu'elle ne sera plus appellée To-
pheth, ne la valée du fils d'Ennon: mais la valée
d'occision: & ilz enseueliront en Topheth, pour-
ce qu'il n'y aura point de lieu.
32 Et les corps morts de ce peuple cy, seront la
viande aux oyseaux du ciel, & aux bestes de la ter
re, & n'y aura personne qui les chasse.
33 [7] Et ie feray cesser des citez de Iuda, & des
rues de Ierusalem, la voix de ioye, la voix de
liesse, & la voix de l'espoux, & la voix de l'espou-
se. Car la terre sera en desolation.

g Aucuns estiment que ce soit le soleil, à cause de son excellẽce par dessus tous les astres: les autres la lune. les autres toute la machine celeste.

h Ainsi que le Seigneur a cree les bestes, les arbres & les plantes pour le bien & commodité de l'homme: aussi luy oste il celà quand il veut punir le peche d'iceluy.

i Les hommes encores qu'ils demeurent obstinez, ne doiuent pourtant estre abãdõnez par leurs pasteurs: car Dieu veut vser d'eux afin de rendre les obstinez plus inexcusables, en esprouuant aussi la patience de ses seruiteurs.

k C'est, ilz sont tous desloyaux & menteurs.

l Il incite le peuple à dueil, quand il dit qu'il tonde sa perruque: car on la tondoit lors en signe de dueil, comme on l'entretenoit aussi pour pareure.

m A cause que son courroux demeure sur ce peuple, il l'appelle la generation de son courroux.

n C'estoit vn lieu & plaisant hors Ierusalem, ou on auoit dressé l'idole de Moloch. Voyez Leui. 18.21. & 20.3.

o Ils sacrifierent leurs enfans à Dieu, en les faisans passer par le feu, & en les bruslant, comme les infideles faisoyẽt en l'honneur de Moloch. Dequoy voyez Leuit. 37 12.

1 Il predit vne horrible occision, & destruction espouuantable, & monstre la cause d'icelle.

EN ce temps là, dit le Seigneur, ils iette-
ront hors [a] les os du Roy de Iuda, & les
os de ses Princes, les os des prestres, &
les os des Propheres, & les os de ceux
qui ont demeuré en Ierusalem hors de leurs se-
pulchres. 2 Et les estendrōt au soleil, & à la lune,
& a tout [b] l'exercite du ciel qu'ils ont aimez, &
ausquels ont serui, & apres lesquels ils ont chemi
nez, lesquels ils ont cherchez, & adorez. Ils ne se-
ront pas recueillis [c] n'ensenelis: mais seront com
me fiens sur la face de la terre. 3 Et [d] esliront
mieux la mort que la vie, tous ceux qui seront
demeurez de cette tresmechante race, en tous les
lieux la où il seront delaissez, ausquels ie les ay
ietté, dict le Seigneur des armees. 4 Et leur
diras: Le Seigneur dit ainsi: [e] Celuy qui tombe ne
se releuera il pas? & celuy qui est detourné, ne se
retournera il pas? 5 Pourquoy donc s'est detour
né ce peuple cy en Ierusalem par vne rebellion
opiniastre? Ils ont adheré à mensonge, & ne se
sont pas voulu retourner. 6 I'ay attēdu, & ay es-
cousté, aucun ne dit ce qui est bon. Il n'y a aucun
qui face penitēce de son peché, disant: Qu'ay-ie
faict? Tous se sont tournez à leurs [f] cours, com-
me le cheual qui roidement se fourre à la batail-
le. 7 L'escoufle qui est en l'air a cognu son temps:
la tourterelle & l'arondelle & la cicongne ont
gardé le temps de leur venue [g] mais mon peuple
n'a pas cognu le iugement du Seigneur:
8 Comment dictes vous, Nous sommes les sa-
ges, & la loy du Seigneur est auec nous? Vraye-
ment la plume mensongiere des scribes a faict le
mensonge:
9 Les sages sont confus, ils sont espouuentez, &
prins: Car ils ont reietté la parole du Seigneur,
& n'y a aucune sapience en eux.
10 Pourtant donneray ie leurs femmes aux estrā-
gers, & leurs champs à ceux qui les possederont.
[i] Car depuis le plus petit iusques au plus grand
tous ensuyuent l'auarice, & tāt le prophete com-
me le prestre tous sont menteurs.
11 Ils guerissoyent les contritions de la fille de
mon peuple à leur confusion, disant: Paix, paix: là
ou il n'y auoit point de paix.
12 Ils ont esté confus, pour ce qu'ils auoyent fait
abomination: Mais aussi ils n'ont pas este hōteux
en leur confusion, & n'ont sceu auoir vergōgne.
Pourtant ils cherront entre les trebuchans, ils
trebucheront au temps de leur visitation, dit le
Seigneur.
13 Ie les assembleray tous ensemble, dit le Sei-
gneur. Il [h] n'y a aucune grappe és vignes, & au
figuier n'y a aucunes figues: la fueille est cheute:
& leur ay donné ce qui estoit passé.
14 Pourquoy [i] nous seons nous? Venez ensem-
ble, & entrons en la cité garnie: & nous taisons
illec: car le Seigneur nostre Dieu nous a faict
taire, & nous [k] a donné à boire de l'eaue de fiel:
Car nous auons peché au Seigneur. 15 [o] Nous
auons attendu la paix, & n'y auoit rien de bien:

a Ceci signifie la rage & cruauté excessiue des ennemis, lesquels se rueront iusques aux sepulchres des morts, qui ne leur ont aucunement meffaict.
b Aux estoilles, qu'ils ont seruies & adorées.
c D'autant qu'ils ont souillé & contaminé la terre de l'ordure de leurs pechez, ils ne seront pas dignes d'estre receus au sein d'icelle.
d On aimera mieux mourir que viure en voyāt vne telle angoisse
e Celuy qui a peché, ne s'amendera il point?
f C'est, chacun a suyui sa fātasie, & couru apres icelle à bride auallée.
g Il note ce peuple de ce qu'il a moins de sens & intelligēce de ce que il doit sçauoir, que la cicongne, l'arondelle, & la grue, oiseaux passagers.
h Ie consumeray tellement leurs arbres qu'il n'y demeurera ne fueilles ne fruict.
i Ceci est dict en la personne du peuple fuyant l'ennemi, & se retirant és lieux forts.
k Nous a afligez.

IN tempore illo ait dominus, eiicient
ossa regum Iuda, & ossa principum
eius, & ossa sacerdotum, & ossa
prophetarum, & ossa eorum qui
habitauerunt Ierusalem de sepulchris suis.
2 Et expandent ea ad solem & lunam, &
omnem militiam cœli quæ dilexerunt, &
quibus seruierunt, & post quæ ambulauerūt
& quæ quæsierunt & adorauerunt Non col-
ligentur, & non sepelientur: in sterquilinium
super faciem terræ erunt.
3 Et eligent magis mortem quàm vitam, om-
nes qui residui fuerint de cognatione hac pes-
sima, in vniuersis locis quæ derelicta sunt, ad
quæ eieci eos dicit dominus exercituum
4 Et dices ad eos. Hæc dicit dominus: Nun-
quid qui cadit, non resurget? & qui auersus
est non reuertetur?
5 Quare ergo auersus est populus iste in Ieru-
salem auersione contentiosa? Apprehenderūt
mendacium, & noluerunt reuerti.
6 Attendi, & auscultaui: nemo quod bonum
est loquitur. Nullus est qui agat pœnitentiam
super peccato suo, dicens: Quid feci? Omnes
conuersi sunt ad cursum suum, quasi equus
impetu vadens in prælium.
7 Miluus in cœlo cognouit tēpus suum. tur-
tur & hirundo & ciconia custodierunt tem-
pus aduentus sui: populus autem meus non co-
gnouit iudicium domini.
8 Quomodo dicitis, Sapientes nos sumus, &
lex domini nobiscum est? Vere mendacium o-
peratus est stylus mendax scribarum.
9 Confusi sunt sapientes, perterriti & capti
sunt, Verbum enim domini proiecerūt, & sa-
pientia nulla est in eis.
10 Propterea dabo mulieres eorū exteris, a-
gros eorum hæredibus. Quia à minimo vsque Isaie 56.11 Sus 6.13
ad maximum omnes auaritiam sequuntur, à
Propheta vsque ad sacerdotem cuncti faciunt
mendacium.
11 Et sanabant contritiones filiæ populi mei
ad ignominiam, dicentes: Pax, pax: cum non
esset pax
12 Confusi sunt, quia abominationē fecerunt:
quinimo confusione non sunt confusi, & eru-
bescere nescierunt. Idcirco cadent inter corru-
entes: in tempore visitationis suæ corruent, di-
cit dominus.
13 Congregans congregabo eos, ait dominus.
Non est vua in vitibus, & non sunt ficus in fi-
culnea: folium defluxit, & dedi eis quæ prætere-
gressa sunt.
14 Quare sedemus? Conuenite & ingredia-
mur ciuitatem munitam, & sileamus ibi
quia dominus deus noster silere nos fecit, &
potum dedit nobis aquam fellis Peccauimus
enim domino.
15 Expectauimus pacem, & nō erat bonum o Sous 14. 19

tempus medelæ, & ecce formido.
16 A Dan auditus est fremitus equorum eius: à voce hinnituū pugnatorum eius commota est omnis terra. Et venerunt, & deuorauerunt terram & plenitudinem eius vrbem & habitatores eius
17 Quia ecce ego mittam vobis serpentes regulos, quibus non est incantatio, & mordebunt vos, ait dominus.
18 Dolor meus super dolorem, in me cor meū mœrens.
19 Ecce vox clamoris filiæ populi mei de terra longinqua: Nunquid dominus non est in Sion, aut rex eius nō est in ea? Quare ergo me ad iracundiam concitauerunt in sculptilibus suis & in vanitatibus alienis?
20 Transiit messis, finita est æstas: & nos saluati non sumus.
21 Super contritione filiæ populi mei contritus sum & contristatus, stupor obtinuit me.
22 Nunquid resina non est in Galaad, aut medicus non est ibi? Quare ergo non est obducta cicatrix filiæ populi mei?

le temps de medecine, & voici la crainte. 16 Le
ronflement de ses cheuaux a esté ouy de Dam, &
toute la terre a esté esmeuë de la voix du hannis-
sement des cheuaux de ses combatās. Et ils sont
venus & ont deuoré la terre, & le contenu d'icel-
le: la cité, & ses habitans. 17 Car [l] voicy ie vous
enuoieray des [m] serpens basiliques, lesquels on
ne peut enchanter: & vous mordront, dit le Sei-
gneur.
18 Ma [n] douleur est sur douleur, & mon cœur
plore en moy. 19 Voicy la voix du cri de la
fille de mon peuple, *qui est* de terre loingtaine.[o]
Le Seigneur n'est-il pas en Siō? ou son Roy n'est
il pas en elle? [p] Pourquoy donc m'ont ils esmeu
à courroux par leurs idoles taillées & en estran-
ges vanitez?
20 La [q] moisson est passée, l'esté est fini: & nous
ne sommes pas sauuez. 21 Ie [r] suis contrit & con-
tristé pour la contrition de la fille de mon peu-
ple, ie suis estonné. 22 N'y a il point de [s] resine
en Galaad? & n'y a il la aucun medecin? Pour-
quoy dōc n'est pas couuerte la cicatrice de la fil-
le de mon peuple?

l Ceci est dict en la personne du Seigneur.
m Il entēd les Babyloniens par les serpens basilics.
n Ceci est propos du peuple afflige.
o Comme s'ils disoyēt s'il estoit en Siō, il nous defendroit.
p Ici parle nostre Seigneur.
q Ici parle le peuple.
r Ici parle le prophete.
s Comme s'il disoit, N'y a il plus de remede pour guerir le mal de mon peuple?

CHAP. IX.

1 Il pleure la calamité des Iuifs, & raconte les pechez par lesquels ils ont prouoqué Dieu.

Qvis dabit capiti meo aquam, & oculis meis fontem lacbrymarum, & plorabo die & nocte interfectos filiæ populi mei?
2 Quis dabit me in solitudine diuersorium viatorum, & derelinquam populum meum, & recedam ab eis? quoniam omnes adulteri sunt, & cœtus præuaricatorum,
3 Et extenderunt linguam suam quasi arcum mendacij, & nō veritatis. Confortati sunt in terra, quia de malo ad malum egressi sunt, & me non cognouerunt, dicit dominus.
4 Vnusquisque se à proximo suo custodiat, & in omni fratre suo non habeat fiduciam, quia omnis frater supplantans supplantabit, & omnis amicus fraudulenter incedet.
5 Et vir fratrem suum deridebit, & veritatem non loquētur, Docuerunt enim linguam suam loqui mendacium: vt iniquè agerēt laborauerunt 6 Habitatio tua in medio doli: in dolo renuerunt scire me dicit dominus
7 Propterea hæc dicit dominus exercituū: Ecce ego conflabo & probabo eos. Quid enim aliud faciam à facie filiæ populi mei?
Sagitta vulnerans lingua eorum, dolum locuta est. In ore suo pacem cum amico suo loquitur, & occultè ponit ei insidias.
9 Nunquid super his non visitabo, dicit dominus, aut in gente huiuscemodi non vlciscetur anima mea?
1.Ye.11.3
10 Super montes assumam fletum ac lamentum, & super speciosa deserti planctum, quoniam incensa sunt, eo quod non sit vir pertransiens, & non audierunt vocem possidentis. A volucre cœli vsque ad pecora transmigrauerunt, & recesserunt.
11 Et dabo Ierusalem in aceruos arenæ & cubilia draconum, & ciuitates Iuda dabo in desolationem, eo quod non sit habitator.

Vi donnera eaue à mon chef, & à mes
yeux vne fontaine de larmes: & ie pleu-
reray iour & nuict les occis de la fille de
mon peuple? 2 Qui me donnera au de-
sert le logis des voyagers: & ie laisseray mō peu-
ple, & me retireray d'eux? Car ils sont tous adul-
teres, & compagnies de desloyaux: 3 Et ont etē-
du leur langue [b] comme vn arc de mensonge, &
non point de verité. Ils ont esté renforcez en la
terre, pour ce qu'ils sont sortis d'vn mal en l'au-
tre & ne m'ont pas cognu, dit le Seigneur.
4 Qu'vn chacū se garde de son prochain, & que
il n'ait pas fiance en tous ses freres: car tout frere
deceuāt, deceura, & tout ami cheminera fraudu-
leusement: 5 Et l'homme se moquera de son fre-
re, & ne parleront pas la verité: Car ils ont en-
seigné leur lāgue à parler mensonge, & ont prins
peine de faire iniustemēt. 6 Tō habitatiō est au
milieu de la tromperie: ils ont par fraude refusé
de me cognoistre, dit le Seigneur. 7 Pourtant le
Seigneur des armées dit cecy: Voicy, [c] ie les fon-
dra, ensemble, & les esprouueray: Car que fe-
ray-ie autre chose en la presence de la fille de
mon peuple?
8 [d] Leur langue *est* vne flesche naurant, elle a par-
lé deceptiō. Elle parle de sa bouche la paix auec
son amy, & secretement elle le trahit. 9 Ne feray
ie pas visitatiō sur telles choses? dit le Seigneur:
ou mon ame ne se vengera elle pas sur la gent
qui est telle? 10 Ie leuerray pleur & gemissement
[d] sur les mōtagnes, & gemiray sur les beaux lieux
du desert: pource qu'ils sont bruslez, de ce qu'il
n'y a homme qui y passe: & n'ont pas ouy la voix
de ceux qui la possedoyēt Tant l'oyseau du ciel
comme les bestes, sont passez outre & retirez. 11
Et mettray Ierusalem comme monceaux de sa-
blon, & comme cauernes des dragons: & dōneray
les citez de Iudée en desolation: a ce qu'il n'y ait
aucun habitant.

a Par ceste maniere de parler le Prophete mōstre quel soin il a du salut de son peuple en la destresse où il est a cause de la peruersité incorrigible d'iceluy.
b A sçauoir pour naurer leurs prochains, &c.
c Ie les affligeray. Il vse de ce mot fondray fort à propos, ayant esgard aux metaux qu'on purifie par le moyen de la fonte en laquelle on reiecte l'escume, & reserue ce qui est de pur Ainsi en fait Dieu en l'affliction qu'il enuoye sur son peuple de laquel e il vse cōme d'vne fonte.
d Il denote la destruction de tous les lieux entour Ierusalem, que les ennemis gasteront.

12 Qui eſt l'homme ſage qui entende ceſte cho-
ſe, & auquel la parole de la bouhe du Seigneur
ſoit faicte pour annoncer telle choſe, pourquoy
eſt la terre perie, & bruſlée comme vn deſert, en
ſorte qu'il n'y a aucun paſſant? 13 Et le Seigneur
a dit: Pource qu'ils ont delaiſſé ma loy que ie
leur ay donnée, & n'ont pas eſcouté ma voix: &
n'ont pas cheminé en icelle: 14 Mais ſ'en ſont
allez apres la mauuaiſtié de leurs cœurs & apres
Baalim, ce qu'ils ont appris de leurs peres.
15 [2] Pourtant le Seigneur des armées le Dieu
d'Iſrael dit cecy: Voicy, ie [e] donneray l'aluine à
manger à ce peuple cy, & leur donneray eaue de
fiel pour boire. 16 Ie les diſperſeray entre les
Gentils, qu'eux ne leurs peres n'ont pas cognu: &
enuoyeray apres eux l'eſpee, iuſques à ce qu'ils
ſoyent deſtruicts. 17 Ainſi dit le Seigneur des ar-
mées, le Dieu d'Iſrael. Contemplez, & [f] appellez
les lamentereſſes, qu'elles viennent, & enuoyez
vers celles qui ſont ſages, & qu'elles viennent &
ſe haſtent, & qu'elles facent ſur nous lamẽtation,
18 Que noz yeux iettent larmes, & que noz pau-
pieres diſtillent eaue.
19 Car la voix de lamentation eſt ouie de Sion.
Comment ſommes nous gaſtez, & fort confus?
Pource que nous auons delaiſſe la terre, pource
que noz tabernacles ſont deiectez. 20 Vous fem-
mes donc eſcoutez la parole du Seigneur, & que
voſtre oreille reçoiue propos de ſa bouche: &
enſeignez voz filles a lamenter, & vne chacune ſa
prochaine à plorer. 21 Car la [g] mort eſt montée
par noz feneſtres, elle eſt entrée en noz maiſons
pour chaſſer les petis enfans dehors, & les iouuẽ-
ceaux *hors* des rues,
22 Parle, Le Seigneur dit telles choſes: *Auſsi* le
corps mort de l'homme cherra comme la fiente
parmi les champs, & comme le foin derriere le
dos de celuy qui moiſſonne, & n'y aura aucun
qui le recueille.
23 Le Seigneur dit ainſi. [3] * Que le ſage ne ſe
glorifie pas en ſa ſapience, & que le fort ne ſe glo-
rifie pas en ſa force, que le riche ne prenne pas
gloire en ſes richeſſes:
24 Mais celuy qui ſe glorifie ſoit glorifié en ce
qu'il me ſçait & cognoiſt. Car ie ſuis le Seigneur
qui fay miſericorde, & iugement, & iuſtice en la
terre: Car telles choſes me plaiſent dit le Seigñr:
25 Voicy, les iours qui viendront, dit le Seigneur
que ie viſiteray tout homme [h] qui n'a le prepu-
ce circoncis. 26 Sur Egypte, & ſur Iuda, & ſur
Edom, & ſur les fils d'Ammon, & ſur Moab, & ſur
tous ceux qui ont les cheueux tondus, qui demeu-
rẽt au deſert: car tous les gentils ont le prepuce,
mais toute la maiſon d'Iſrael *eſt* incirconciſe de
cœur.

e Par Aluïne & eau de fiel, il entend affliction & angoiſſe fort amere laquelle ailleurs il a ſignifié par le ver, &c.

f Puis qu'autremẽt vous n'eſtes eſmeus, ayez des pleureresses qui vous eſmouueront par leurs pleurs.

g C'eſt la mort qui ſurprendra lors que penſerons en eſtre loing, en nous tenent ſur noz gardes: comme en des palais & forteresses: car elle entrera par les feneſtres, &c.

* Ceux la abuſent de ce lieu, qui en colligẽt que les œuures des chreſtiẽs ſont nulles & qu'il ne ſe faut reſiouyr en bien faiſant.

h Ceux qui ne ſõt point circoncis de cœur.

12 Quis eſt vir ſapiens, qui intelligat hoc, &
ad quem verbum oris domini fiat, vt annun-
tiet iſtud, quare perierit terra, & exuſta ſit
quaſi deſertũ, eo quòd non ſit qui pertranſeat?
13 Et dixit dominus: Quia dereliquerunt le-
gem meam quam dedi eis, & non audierunt
vocem meam, & non ambulauerunt in ea.
14 Et abierunt poſt prauitatem cordis ſui, &
poſt baalim, quod didicerunt à patribus ſuis.
15 Idcirco hæc dicit dominus exercituum 2 Sous. 15.
Deus Iſrael, Ecce ego cibabo populum iſtum
abſinthio & potum dabo eis aquam fellis.
16 Et diſpergam eos in gentibus quas non
nouerunt ipſi, & patres eorum: & mittam
poſt eos gladium, donec conſumantur.
17 Hæc dicit dominus exercituum: Contem-
plamini, & vocate lamentatrices, vt veniant
& ad eas quæ ſapientes ſunt mittite, & pro-
perent, feſtinent, & aſſumant ſuper nos la-
mentum.
18 Deducant oculi noſtri lachrymas & pal-
pebræ noſtræ defluant aquis.
19 Quia vox lamentationis audita eſt de
Sion. Quomodo vaſtati ſumus & confuſi ve-
hementer? Quia dereliquimus terram, quo-
niam deiecta ſunt tabernacula noſtra.
20 Audite ergo mulieres verbum domini,
& aſſumat auris veſtra ſermonem oris eius,
& docete filias veſtras lamentum, & vnae-
quæque proximam ſuam planctum,
21 Quia aſcẽdit mors per feneſtras noſtras,
ingreſſa eſt domos noſtras diſperdere paruulos
de foris, iuuenes de plateis.
22 Loquere: Hæc dicit dominus: Et cadet
morticinum hominis quaſi ſtercus ſuper fa-
ciem regionis, & quaſi fœnum poſt tergum
metentis, & non eſt qui colligat. 1 Co. 1.
23 Hæc dicit dominus: Non glorietur ſa- 2 Cor. 10.
piens in ſapientia ſua, & non glorietur fortis
in fortitudine ſua, & non glorietur diues in
diuitiis ſuis.
24 Sed in hoc glorietur qui gloriatur, ſcire
& noſſe me, quia ego ſum dominus qui fa-
cio miſericordiam & iudicium & iuſtitiam
in terra. Hæc enim placent mihi, ait domi-
nus.
25 Ecce dies venient, dicit dominus: & viſi-
tabo ſuper omnem qui incircunciſum habet
præputium.
26 Super Aegyptum, & ſuper Iudam, &
ſuper Edom, & ſuper filios Ammon, & ſu-
per Moab, & ſuper eos omnes qui atton-
ſi ſunt in comam, habitantes in deſerto: quia
omnes gentes habent præputium: omnis au-
tem domus Iſrael incircunciſi ſunt corde.

CHAP. X.

1 Qu'il ne faut craindre les aſtres, ne ſeruir aux idoles: mais au Dieu viuant. 17 La deſtruction de Ieruſalem: il prie d'eſtre reprins en douceur, & que les ennemis de l'Egliſe ſoyent punix.

VOus maiſon d'iſrael eſcoutez la parolle
que le Seigneur a parlé ſur vous. 2 Le
Seigneur dit telles choſes: Ne vueil-
lez apprendre les voyes de Gentils: &

AVdite verbum quod locutus eſt do-
minus ſuper vos, domus Iſrael.
2 Hæc dicit dominus: Iuxta vias
gentium nolite diſcere, & à ſignis

cæli nolite metuere, quæ timent gentes: quia
leges populorum vana sunt.
3 *Quia lignum de saltu præcidit opus manus*
artificis in ascia
4 *Argento & auro decorauit illud, clauis*
& malleis compegit, vt non dissoluatur.
5 *In similitudinem palmæ fabricata sunt,*
& non loquentur: portata tollentur, quia in-
cedere non valent. Nolite ergo timere ea, quia
nec male possunt facere, nec bene.
6 *Non est similis tui domine: magnus es tu,*
& magnum nomen tuum in fortitudine.
: Apoc.15.4. 7 *Quis non timebit te, ô Rex gẽtium? Tuum*
est enim decus. Inter cunctos sapientes gen-
tium, & in vniuersis regnis eorum nullus est
similis tui.
8 *Pariter insipientes & fatui probabuntur.*
Doctrina vanitatis eorum lignum est.
9 *Argentum inuolutum de Tharsis affertur,*
& aurum de Ophir, opus artificis, & manus
ærarij: hyacinthus & purpura indumentum
eorum Opus artificum vniuersa hæc:
10 *Dominus autem, deus verus est Ipse est*
Deus viuens, & Rex sempiternus. Ab indi-
gnatione eius commouebitur terra, & nõ su-
stinebunt gentes comminationem eius.
11 *Sic ergo dicetis eis: Dij qui cælos & terrã*
non fecerunt, pereant de terra, & de iis quæ
y Gen.1.6 *sub cælo sunt.*
12 *Qui facit terram in fortitudine sua, præ-*
parat orbem in sapiẽtia sua, & prudẽtia sua
extendit cælos.
13 *Ad vocem suam dat multitudinem aqua-*
rum in cælo, & eleuat nebulas ab extremita-
tibus terræ. Fulgura in pluuiam facit & edu-
cit ventum de thesauris suis.
14 *Stultus factus est omnis homo à scientia*
sua: confusus est artifex omnis in sculptili,
quoniam falsum est quod conflauit, & nõ est
spiritus in eis.
15 *Vana sunt, & opus eorum risu dignum.*
In tempore visitationis suæ peribunt.
16 *Non est his similis pars Iacob Qui enim*
formauit omnia, ipse est: & Israel virga hæ-
reditatis eius. Dominus exercituum nomen
illi.
17 *Cõgrega de terra confusionem tuam, quæ*
habitas in obsidione: quia hæc dicit dominus:
18 *Ecce ego longe proijciam habitatores terræ*
in hac vice, & tribulabo eos ita vt non inue-
niantur
19 *Væ mihi super contritione mea, pessima*
plaga mea. Ego autem dixi. Planè hæc infir-
mitas mea est, & portabo illam
20 *Tabernaculum meum vastatum est, om-*
nes funiculi mei dirupti sunt Filij mei exie-
runt à me, & non subsistunt. Non est qui ex-
tendat vltrà tentorium meum, & erigat pel-
les meas 21 Quia stulte egerunt pastores,
& dominum non quæsierunt: propterea non
intellexerunt, & omnis grex eorum dispersus
est. 22 Vox auditionis ecce venit, & com-
motio magna de terra aquilonis, vt ponat ci-
uitates Iuda in solitudinem, & habitacula
draconum.
23 *Scio domine, quia non est hominis via e-*
ius, nec viri est vt ambulet, & dirigat gressus
suos.

ne craignez point les [a] signes du ciel, q̃ les Gen-
tils craignẽt car les loix des peuples sont vaines.
3 Car l'œuure de la main de l'ouurier a coupé
le bois en la forest auec la cognée. 4 Et l'a or-
né d'or & d'argent: & l'a attache de cloux auec
marteaux, afin qu'il ne se desioingne point. 5 Ils
sont forgez en similitude de [b] palme, & ne parle-
ront point: on les prendra pour porter, pource
qu'ils ne peuuẽt cheminer. Parquoy ne les vueil-
lez craindre, car ils ne peuuent faire ne bien ne
mal. 6 Seigneur, il n'est aucun semblable à toy:
tu es grãd, & ton Nom *est* grand en force. 7 [c] O
Roy des Gẽtils, qui ne te craindra? Car à toy ap-
partient l'honneur. Entre tous les sages des Gen-
tils, & en tous leurs royaumes, il n'est aucun sem-
blable à toy. 8 Ils seront tous ensemble prouuez
estre folz & insipiés: & la doctrine de leur vani-
té est vn bois. 9 L'argẽt enueloppé est apporté
de [c] Tharse, & l'or d'Ophas *est* l'œuure de l'ou-
urier, & la main de l'orfeure, hyacinthe & pour-
pre *est* leur vestement. Toutes ces choses *sont* les
œuures des ouuriers. 10 Mais le Seigneur
Dieu est veritable: C'est le Dieu viuãt, & le roy
eternel. La terre sera esmeue par son indignatiõ,
& les gens ne pourront soustenir sa menace.
11 [d] Pourtant leur direz vous ainsi: Les dieux qui
n'õt point faict le ciel & la terre, qu'ils perissent
de la terre, & des choses qui sont sous le ciel.
12 [y] Celuy [e] qui faict la terre par sa force, il pre-
pare tout le monde par sa sapience, & a estendu
les cieux par sa prudence. 13 Par sa parole il dõ-
ne l'abondance des eaues au ciel, & esleue les
nuées des bouts de la terre. Il cõuertit les esclairs
en pluye, & faict sortir le vent hors de ses thre-
sors.
14 Tout homme est faict fol par sa science, tout
ouurier est cõfus en sa taillure: car ce qu'il a faict
par fonte, est faux, & n'y a point d'esprit en eux.
15 Ce sont choses vaines, & l'œuure *est* digne d'ẽ
rire. Ils periront au temps de leur visitation.
16 La partie de Iacob n'est point semblable à
eux: car c'est luy qui a formé toutes choses: & Is-
rael *est* la [f] verge de son heritage. Le Seigñr des
armées *est* son Nom.
17 Toy qui es assiegée, assemble ta confusion de
la terre: car le Seigneur dit telles choses.
18 Voicy, ie ietteray pour ceste fois les habitãs
de la terre au loing: & les troubleray tellement
qu'on ne les trouuera point.
19 Malheur [g] sur moy, a cause de ma contrition,
& de ma tresdãgereuse playe Mais i'ay dict: Ce-
ste infirmité est pleinement à moy, [h] & la porte-
ray.
20 Mõ [i] tabernacle est gasté, tous mes cordeaux
sont rompus. Mes fils sont allez arriere de moy, &
ne sont plus. Il n'y a personne qui estẽde plus ma
tente, & qui dresse mes peaux.
21 Car les pasteurs ont fait folie, & n'ont pas
cherché le Seigneur: pourtãt n'ont ils pas enten-
du, & [k] tout leur troupeau a esté espars,
22 Voici la voix de la parole *qui est* venue, &
grande commotion de la terre [l] d'Aquilon: pour
mettre les citez de Iuda en desert, & en habitacle
des dragons.
23 Seigneur, [m] ie sçay que la voye de l'homme
n'est pas en sa puissance, & n'est pas en l'homme
de cheminer & d'adresser ses pas.

a Ne craignez point les menaces des astres que les sages des Gentils mettent en auant: car ce sont leurs songes & inuentions.

b La palme a ceste proprieté de s'esleuer & tenir roide, mesmes estre le fardeau duquel elle est chargée.

c Voyez de Tharsis, 1.Rois 10 22. L'or d'Ophas est or pur, & le plus rigo qu'on trouue. Aucũs lisent Ophir, comme 1 Rois 9.28.

d Ce verset est escrit en Chaldee pour mieux monstrer aux Chaldeés leurs idolatries.

e A sçauoir Dieu est celuy, &c.

f C'est la portiõ de l'heritage que Dieu s'est esleue.

g Il parle en la personne du peuple sentant l'affliction de laquelle il est menacé, & la sentãt plus grieue qu'il ne pensoit.

h Ie la porteray patiemment, cognoissant que ie l'ay bien merité.

i Par le tabernacle il denoté la cité de Ierusalem par les cordeaux les villes prochaines & adherẽtes a icelle: & par les enfans les citoyens.

k Tous leurs peuples, &c.

l De Babylone.

m Il dit ceci à cause q̃ Nabuchodonosor auoit assemblé armée en intention de marcher contre les Moabites & Ammonites mais entendans la rebellion de Sedecias il changea d'opinion, & alla contre Ierusalem,

n Ceci est dict en la personne du peuple.

24 [n] O Seigneur corrige moy, toutesfois par
iugement, & non pas par ta fureur, que parauen-
ture tu ne me reduise à rien.
25 Respands ton indignation sur les gẽs qui ne
t'ont pas cognu, & sur les prouinces qui n'õt pas
inuoqué ton Nom : car ils ont mangé Iacob, &
l'ont deuoré, & l'ont consumé, & gasté son hon-
neur.

*24 Corripe me domine, veruntamen in iu-
dicio, & non in furore tuo, ne forte ad nihi-
lum redigas me. 25 Effunde indignatio-
nem tuam super gentes quæ non cognouerunt
te, & super prouincias quæ nomen tuum non
inuocauerunt, quia comederunt Iacob & de-
uorauerunt eum, & consumpserunt illũ, &
decus eius dissipauerunt.*

Psal. 6.a. & 38.a.

CHAP. XI.

1 Il reduit en memoire l'alliance de Dieu, & quelle a esté leur rebellion.
14 Dieu defend de prier pour eux.

a De l'alliance que i'ay faicte auec vos peres & auec vous en leur personne.

b Soubs le nom de laict & miel, il entend toutes choses vtiles & delectables.

c Toutes les menaces & les maledictions contenues en la Loy. Deut. 28. 16.

d Vn complot à mal faire.

e Tu as erigé autãt d'autels qu'il y a de rues, à ta grande confusion.

LA parole du Seigneur qui a esté faicte
à Ieremie, disant:
2 Escoutez les paroles [a] de ceste alliã-
ce, & parlez aux hommes de Iuda, & aux
habitans de Ierusalem, & leur direz.
3 Le Seigneur Dieu d'Israel dict cecy : maudict
soit l'homme qui n'escoutera pas les paroles de
ceste alliance, 4 Que i'ay commandé à voz
peres, au iour q̃ ie les tiray hors de la terre d'E-
gypte, de la fournaise de fer, disant: Escoutez ma
voix, & faictes tout ce que ie vous ay commãdé:
& vous serez mõ peuple, & ie feray vostre Dieu.
5 Afin que ie conferme le iurement que i'ay iu-
ré à voz peres, de leur donner la terre abondante
de [b] laict & de miel, comme il est, en ce iour. Et ie
respondi & di: Amen, Seigneur.
6 Lors le Seigneur me dit: Crie à haute voix
toutes ces paroles és citez de Iuda, & dehors Ie-
rusalem, disant: Escoutez les paroles de ceste al-
liance, & les faictes.
7 Car en protestant i'ay admonnesté voz peres,
au iour que ie vous tiray hors de la terre d'Egy-
pte, iusques à ce iour cy: En me leuant au matin
les admonestay, & di: Escoutez ma voix.
8 Et ils ne l'ont pas ouy, & n'õt pas encliné leurs
oreilles: mais s'en sont allez vn chacũ en la mau-
uaistié de son mauuais cœur. Et ie fei venir sur
eux [c] toutes les paroles de ceste alliance que ie
leur commanday de faire, & ne l'ont pas faict.
9 Et le Seigneur me dit: [d] Coniuratiõ est trou-
uée és hommes de Iuda, & aux habitans de Ieru-
salem.
10 Ils sont retournez aux premieres iniquitez
de leurs peres, lesquelz n'ont pas voulu ouir mes
paroles. Pourtant aussi sont ils allez apres les
dieux estrãges, pour les seruir. La maison d'Israel
& la maison de Iuda ont faict mõ alliance vaine,
que i'auoye traictée auec leurs peres.
11 Pour laquelle chose ce dit le Seigneur. Voici
ie feray venir les maux sur eux, desquels ils ne
pourront sortir, & ilz crieront à moy, & ne les
exauceray point.
12 Et les citez de Iuda, & les habitans de Ierusa-
lem s'en iront, & crieront à ceux ausquels ils font
leurs libations, & ne les sauueront pas au temps
de leur affliction.
13 [1] O Iuda, tu auois autant de dieux que de ci-
tez: aussi toy Ierusalem tu as mis les autelz de cõ-
fusion [e] selon le nombre de tes voyes, pour faire
libation à Baalim.
14 [2] Toy donc ne prie pas pour ce peuple cy, &
ne prens point louenge pour eux, ne oraison : car
ie n'exauceray pas au temps qu'ils crierõt à moy,
ny au temps de leur affliction.

*VErbum quod factum est à domino
ad Ieremiam, dicens:
2 Audite verba pacti huius, & lo-
quimini ad viros Iuda, & ad ha-
bitatores Ierusalem, & dicetis ad eos.
3 Hæc dicit dominus deus Israel: Maledictus
vir qui non audierit verba pacti huius,
4 Quod præcepi patribus vestris in die qua
eduxi eos de terra Aegypti, de fornace ferrea,
dicẽs: Audite vocem meam, & facite omnia
quæ præcepi vobis, & eritis mihi in populũ,
& ego ero vobis in deum.
5 Vt suscitem iuramentum quod iuraui pa-
tribus vestris daturum me eis terram fluentẽ
lacte & melle, sicut est dies hac. Et respondi,
& dixi: Amen domine.
6 Et dixit dominus ad me: Vociferare om-
nia verba hæc in ciuitatibus Iuda, & foris
Ierusalem, dicens: Audite verba pacti huius,
& facite illa.
7 Quia cõtestans contestatus sum patres ve-
stros in die qua eduxi vos de terra AEgypti
vsque ad diem hanc. Mane consurgens conte-
status sum, & dixi: Audite vocem meam.
8 Et non audierunt, nec inclinauerunt au-
rem suam, sed abierunt vnusquisque in pra-
uitate cordis sui mali. Et induxi super eos o-
mnia verba pacti huius, quod præcepi vt fa-
cerent, & non fecerunt.
9 Et dixit dominus ad me: Inuenta est con-
iuratio in viris Iuda, & in habitatoribus
Ierusalem.
10 Reuersi sunt ad iniquitates patrum suo-
rum priores, qui noluerũt audire verba mea.
Et hi ergo abierunt post deos alienos, vt serui-
rẽt eis. Irritum fecerunt domus Israel & do-
mus Iuda pactum meum, quod pepigi cum
patribus eorum.
11 Quamobrem hæc dicit dominus, Ecce ego
inducam super eos mala, de quibus exire non
poterunt, & clamabunt ad me, & non exau-
diam eos.
12 Et ibunt ciuitates Iuda & habitatores
Ierusalem, & clamabunt ad deos quibus li-
bant, & non saluabunt eos in tempore affli-
ctionis eorum.
13 Secundum enim numerum ciuitatũ tua- 1 Sus 2.8.
rum erant dij tui Iuda, & secundum nume-
rum viarum tuarum Ierusalem posuisti aras
confusionis: aras ad libandum Baalim.
14 Tu ergo noli orare pro populo hoc, & ne 2 Sous 14.11
assumas pro eis laudem & orationem, quia
non exaudiam in tempore clamoris eorum ad
me, in tempore afflictionis eorum.*

15 *Quid est quòd dilectus meus in domo mea fecit scelera multa? Numquid carnes sanctæ auferent à te malitias tuas, in quibus gloriata es?*

16 *Oliuam vberem, pulchram, fructiferam, speciosam vocauit dominus nomen tuum. Ad vocem loquelæ grandis exarsit ignis in ea, & combusta sunt fruteta eius.*

17 *Et Dominus exercituum qui plantauit te, locutus est super te malum pro malis domus Israel & domus Iuda, quæ fecerunt sibi ad irritandum me, libantes Baalim.*

18 *Tu autem domine demonstrasti mihi, & cognoui: tu ostendisti mihi studia eorum.*

1. Rois 15. 17. 2. Chro. 15. 9. Pse 7. 10. & 26. 2. Sous 17. 10 & 20. 12.

19 *Et ego quasi agnus mansuetus qui portatur ad victimam: & non cognoui quia cogitauerunt super me consilia dicentes: Mittamus lignum in panem eius, & eradamus eum de terra viuentium, & nomen eius non memoretur amplius.*

20 *Tu autem domine sabbaoth qui iudicas iustè, & probas renes & corda, videam vltionem tuam ex eis: Tibi enim reuelaui causam meam.*

21 *Propterea hæc dicit dominus ad viros Anathoth, qui quærunt animam tuam & dicunt: Non prophetabis in nomine domini & non morieris in manibus nostris.*

22 *Propterea hæc dicit dominus exercituum: Ecce ego visitabo super eos. Iuuenes morientur in gladio, filii eorum morientur in fame, & reliquiæ non erunt ex eis.*

23 *Inducam enim malum super viros Anathoth, annum visitationis eorum.*

15 D'ou vient que mon [f] bien aimé a faict tant
de pechez en ma maison? Les chairs sainctes osteront elles de toy tes malices, esquelles tu t'es
glorifiée?

16 Le Seigneur auoit appellé ton nom oliue fertile, belle, fructueuse, & plaisante. Mais à la voix
de la parole vn [g] grand feu s'est allumé en icelle,
& tous ses vergiers furent bruslez. 17 Et le Sei-
gneur des batailles qui t'a plantée, a parlé mal sur
toy, à cause des maux de la maison d'Israel, & de
la maison de Iuda, qu'ils ont faict a eux mesmes
pour me prouoquer en sacrifiant à Baalim.

18 Mais toy Seigneur, tu m'as monstré, & ie l'ay
cognu: tu m'as reuelé leurs entreprinses.

19 Et ay esté comme vn doux agneau qui est por
té a l'immolation. Et n'ay point sceu qu'ils a-
uoyent pensé sur moy vn conseil, disant: mettons
du [h] bois en son pain & l'ostons de la terre des
viuans, & qu'il ne soit plus memoire de son
nom.

20 Mais toy ô Seigneur Sabbaoth, qui iuges iu-
stement, & [i] esprouue les [i] reins & les cœurs, que
ie voye ta vengeance d'eux: car ie t'ay reuelé ma
cause. 21 Pourtant le Seigneur dit telles choses
aux hommes [k] d'Anathoth qui quierent ton ame
& disent. Ne prophetize plus au Nom du Sei-
gneur, & tu ne mourras point en noz mains.

22 Pour ceste chose le Seigneur des armées dit
ceci: Voicy, ie feray visitation sur eux: Les iouuen-
ceaux mourront par l'espée, leurs fils & leurs fil-
les mourront par famine: & n'y aura en eux au-
cuns demeurans.

23 Car ie feray venir le mal sur les hommes d'A-
nathoth, l'an de leur visitation.

f Ainsi est appellé Ieremie par nostre Seigneur Aucuns entendent du peuple les autres de nostre Seigneur.

g La persecution enuoyée par nostre Seigneur qui est comme feu consumant.

h A sçauoir Venimeux. C'est mettons de la poison en sa viande pour le faire mourir.

i Les reins en l'escriture, signifient le dedans de l'homme.

k voyez d'Anathoth, en l'argument de ce liure.

CHAP. XII.

1 *Il est raui en admiration, voyant la prosperité des meschans, & prie contre eux.*

Iob 21. 7. Abac. 1. 3.

IVstus quidem tu es domine, si disputem tecum, veruntamen iusta loquar ad te. Quare via impiorum prosperatur? bene est omnibus qui præuaricantur & iniquè agunt?

2 *Plantasti eos, & radicem miserunt: proficiunt, & faciunt fructum. Prope es tu ori eorum, & longe à renibus eorum.*

3 *Et tu domine nosti me, & probasti cor meum tecum. Congrega eos quasi gregem ad victimam, & sanctifica eos in die occisionis.*

4 *Vsquequo lugebit terra & herba omnis regionis siccabitur propter malitiam habitantium in ea? Consumptum est animal & volucre, quoniam dixerunt: Non videbit nouissima nostra.*

5 *Si cum peditibus currens laborasti, quomodo contendere poteris cum equis? Cum autem in terra pacis securus fueris, quid facies in superbia Iordanis?*

6 *Nam & fratres tui & domus patris tui etiam ipsi pugnauerunt aduersum te, & clamauerunt post te plena voce, ne credas eis, cum locuti fuerint tibi bona.*

7 *Reliqui domum meam, dimisi hæreditatem meam. Dedi dilectum animam meam in manum inimicorum eius. Facta est mihi hæreditas mea quasi leo in silua.*

EN verité Seigneur si ie dispute auec toy
tu es iuste: mais toutesfois ie parleray à
toy choses iustes. [a] Pourquoy prospere
la voye des meschãs, & vient biẽ a ceux
qui font desloyalement, & qui font iniuste-
ment?

2 Tu les as planté, & ont produit racines: ils pro-
fitent & font fruict: Tu es pres de leur bouche, &
loing [b] de leurs reins. 3 Et toy Seigneur, tu m'as
cognu, tu m'as veu, & as esprouué mon cœur auec
toy. [c] Assemble les comme le troupeau au sacri-
fice, & les sanctifie au iour de l'occision.

4 Iusques à quant plorera la terre, & se seichera
l'herbe de toute contrée, à cause de la malice de
ses habitans? La beste est consumée, & l'oiseau:
pource qu'ils ont dict: Il ne verra pas nostre der-
niere fin. 5 Si tu as eu peine a courir auec les pie-
tons, comment pourras tu prouoquer à la cour-
se des cheuaux? Et quand tu estois asseuré en la
terre de paix, que feras tu en l'orgueil du Ior-
dain? 6 Car aussi tes freres, & la maison de ton
pere, ont mesmes bataillé contre toy, & ont crié
apres toy à pleine voix: Ne les croy pas, quãd ils
te diront choses bonnes.

7 I'ay delaissé ma [e] maison, i'ay delaissé mon
heritage. I'ay donné mon ame bien aimée en la
main de ses ennemis: mon heritage m'a esté com
me le lion en la forest.

a Nonobstant que tu sois iuste, & ne fais rien que iustement, toutesfois ie veux conferer mes raisons auec toy, & entrer en dispute par raison. Ceste dispute procede de ce que le Prophete trouue fort estrange, que les meschans prosperent, & fleurissent en ce monde.

b De leur cœur & affection: comme sus, 11. 20.

c Voyez le l'imprecation & desir de vengeance que les fidele peuuent faire contre leurs ennemis Pse. 8. 4 2 & Pse 55. 6.

d Dieu parlant au Prophete vse de comparaison, disant, Si tu ne peux tenir contre ceux d'Anathoth mon peuple qui ne sont que foibles pietons au regard de ceux de Ierusalem, qui sont cõme les gens a cheuaux, & cõme l'enflure du Iordain, que feras tu cõtre ceux là?

e C'est, mon Temple, & le peuple que i'y choisi pour mon heritage.

8 Il a donné ſa voix contre moy,pourtant l'ay-ie
hay.Mon heritage me ſera il comme vn [f] oyſeau
de diuerſe couleur? 9 Ne ſera ce pas *comme* l'oi-
ſeau qui eſt tainct par tout? [g] venez, aſſemblez
vous toutes beſtes de la terre:haſtez vous de de-
uorer.10 Plusieurs paſteurs [h] ont gaſté ma vigne:
ils ont foullé ma part:ils ont mis ma portion *qui*
eſtoit deſirable,comme vn deſert de ſolitude.
11 Ils l'ont miſe en deſolation,& a ploré ſur moy.
Toute la terre a eſté extrememẽt deſolee: pour-
ce qu'il n'y a aucun qui y penſe en ſon cœur.
12 Tous les deſtructeurs de la terre ſont venus
ſur toutes les voyes du deſert, car le glaiue du
Seigneur a deuoré depuis vn bout de la terre iuſ
ques à l'autre. Il n'eſt point de paix a toute chair.
13 Ils ont ſemé[i] du froment,& ont moiſſonné des
eſpines: ils ont receu l'heritage & ne leur profi-
tera pas. Vous ſerez confus de voz fruicts, à cau-
ſe de l'ire de la fureur du Seigneur. 14 Le Sei-
gneur dit ces choſes [k] contre tous mes plus mau
uais voiſins,qui touchent mon heritage que i'ay
diſtribué a mon peuple Iſrael: Voicy, ie les tire-
ray hors de leur terre, & tireray la maiſon de Iu-
da hors du milieu d'eux. 15 Et quand ie les auray
tiré hors,ie me conuertiray,& auray pitié d'eux:
& les feray retourner vn chacun a ſon heritage,
& vn chacun a ſa terre. 16 Et aduiẽdra [l] que s'ils
ſont ſages & qu'ils ayent apprins les voyes de
mon peuple,& qu'ils iurent en mon Nom,le Sei-
gneur vit,ainſi qu'ils ont enſeigné mõ peuple de
iurer en Baal:ils ſeront edifiez au milieu de mon
peuple.17 Mais s'ils n'obeiſſent pas,i'arracheray
ceſte gent,l'oſtant & perdant, dit le Seigneur.

f Comme le corps mort enuironné d'oiſeaux de proye.
g Il ſignifie qu'il deſtruira ſon heritage.
h Nabuchodonozor, & autres princes de la gendarmerie (leſquels il appele paſteurs, pour suyure ſa metaphore) gaſteront, &c. Il vſe du preterit pour le futur selõ le langage des Prophetes, comme est dit en l'argument ſus Iſaie.
i Mes Prophetes ont ſemé le froment de bonne doctrine, & le peuple en a mal faict ſon prouſit: car il en eſt deuenu pire
k Afin que les aduerſaires de mon peuple ne m'ayent en meſpris, blaſphemans contre mon Nom par riſees & moqueries lors qu'ils verront que i'affligeray mõ peuple, ie les affligeray les premiers. Il appelle ſes meſchans voiſins les peuples circonuoiſins de Iudee.
l Aucuns rapportent ceci aux aduerſaires qui ont mené le peuple en captiuité.

8 Dedit contra me vocem, ideo odiui eam.
Nunquid auis diſcolor hæreditas mea mihi.
9 Nunquid auis tincta per totum? Venite,
congregamini omnes beſtiæ terræ, properate
ad deuorandum. 10. Paſtores multi demoliti
ſunt vineam meã, conculcauerũt partẽ meã.
Dederunt portionem meam deſiderabilem in
deſertum ſolitudinis.
11 Poſuerunt eam in diſſipationem,luxitque
ſuper me Deſolatione deſolata eſt omnis ter-
ra,quia nullus eſt qui recogitet corde
12 Super omnes vias deſerti venerunt omnes
vaſtatores terræ, quia gladius domini deuo-
rauit ab extremo terræ vſque ad extremum
eius. Non eſt pax vniuerſæ carni.
13 Seminauerunt triticum, & ſpinas meſſue-
runt:hæreditatem acceperunt, & non eis pro-
derit Confundemini à fructibus veſtris,pro-
pter iram furoris domini.
14 Hæc dicit dominus aduerſum omnes vi-
cinos meos peſſimos, qui tangunt hæreditatẽ
quam diſtribui populo meo Iſrael. Ecce ego e-
uellam eos de terra eorum, & domum Iuda e-
uellam de medio eorum.
15. Et cum euulſero eos,conuertar & miſere-
bor eorum, & reducam eos, virum ad hæredi-
tatem ſuam, & virum in terram ſuam.
16 Et erit, ſi eruditi didicerint vias populi
mei, vt iurent in nomine meo, Viuit dominus
ſicut docuerunt populum meum iurare in
Baal: ædificabuntur in medio populi mei.
17 Quòd ſi non audierint, euellam gentem il-
lam euulſione & perditione, ait dominus.

CHAP. XIII.

Il predit la deſtruction des Iuifs,monſtrant à quelle fin Dieu les auoit choiſis,
& les exhorte à repentance.

LE Seigneur me dit telles choſes: Va, &
pren pour toy [a] vne ceinture de lin, &
la mettras ſur tes reins,[b] & ne la boute-
ras point en l'eaue. 2 Et prin vne ceintu
re ſelon la parole du Seigneur,& la mi autour de
mes reins. 3 Et la parole du Seigneur me fut fai-
cte pour la ſeconde fois,diſant: 4 Pren la ceintu
re que tu as eu,qui eſt autour de tes reins,& te le-
ue,& t'en va vers [c] Euphrates,& la cache illec au
pertuis d'vne, pierre. 5 Et m'en allay, & la muſ-
ſay en Euphrates: ainſi que le Seigneur m'auoit
commãdé. 6 Et aduint que pluſieurs iours apres
le Seigneur me dit:Leue toy,& t'ẽ va en Euphra
tes:& oſte d'illec la ceinture que ie t'ay comman
dé d'y muſſer. 7 Et m'en allay en Euphrates: &
fouy, & prin la ceinture du lieu où ie l'auoye ca-
chée. Et voicy la ceinture qui eſtoit pourrie,tel-
lement qu'elle n'eſtoit plus conuenable à aucun
vſage.
8 Et la parole du Seigneur me fut faicte, diſant:
Le Seigneur dit telles choſes.
9 Ainſi feray ie pourrir l'orgueil de Iuda, & le
grand orgueil de Ieruſalem.
10 *Qui eſt vn* treſmauuais peuple, qui ne veulent
pas eſcouter mes paroles,& cheminent en la ma-
lice de leur cœur:& s'en ſont allez apres les dieux
eſtranges pour ſeruir à eux,& pour les adorer: Et
ſeront [d] comme ceſte ceinture,qui n'eſt conuena

a Aucuns entendent d'vn baudrier tel qu'ont les gens de guerre.
b Ne la mettras point à la leſciue.
c Le grãd fleuue d'Aſſyrie. Cecy eſt aduenu en viſiõ,par laquelle Dieu declare a ſon Prophete, qu'il liurera ſon peuple entre les mains des Babyloniẽs,en la terre deſquels eſt Euphrates.
d Comme ceſte ceinture eſt pourrie en l'eau, ainſi ils pourriront en Babylone.

HÆc dicit dominus ad me: Vade,
& poſſide tibi lumbare lineum
& pones illud ſuper lumbos tuos,
& in aquam non inferes illud.
2 Et poſſedi lumbare iuxta verbum domini,
& poſui circa lumbos meos.
3 Et factus eſt ſermo domini ad me ſecundo,
dicens: 4 Tolle lumbare quod poſſediſti, quod
eſt circa lumbos tuos, & ſurgens vade ad Eu-
phratẽ, & abſcõde ibi illud in foramine petræ.
5 Et abij, & abſcondi illud in Euphrate, ſi-
cut præceperat mihi dominus.
6 Et factum eſt poſt dies plurimos, dixit do-
minus ad me: Surge & vade ad Euphratem,
& tolle inde lumbare quod præcepi tibi vt ab-
ſconderes illud ibi.
7 Et abij ad Euphratem, & fodi & tuli lum-
bare de loco vbi abſconderam illud. Et ecce
computruerat lumbare, ita vt nulli vſui ap-
tum eſſet.
8. Et factum eſt verbum domini ad me dicẽs:
Hæc dicit dominus:
9. Sic putreſcere faciam ſuperbiam Iuda, &
ſuperbiam Ieruſalem multam. 10 Populum
iſtum peſſimum, qui nolunt audire verba mea,
& ambulant in prauitate cordis ſui, abie-
runtque poſt deos alienos vt ſeruirent eis, &
adorarent eos Et erunt ſicut lumbare iſtud,

quod nulli vsui aptum est. 11 *Sicut enim ad*
haret lũbare ad lũbos viri, sic agglutinaui
mihi omnem domum Israel, & omnem do-
mum Iuda, dicit dominus, vt essent mihi in
populum, & in nomen, & in laudem, &
in gloriam, & non audierunt.
12 *Dices ergo ad eos sermonem istum: Hæc di*
cit dominus Deus Israel: Omnis lagũcula im-
plebitur vino. Et dicent ad te: Nunquid igno-
ramus quia omnis laguncula implebitur vi-
no?
13 *Et dices ad eos: Hæc dicit dominus: Ecce e-*
go implebo omnes habitatores terræ huius, &
Reges qui sedent de stirpe Dauid super thronũ
eius, & sacerdotes & prophetas, & omnes ha
bitatores Ierusalem ebrietate.
14 *Et dispergam eos, virum à fratre suo, &*
patres & filios pariter ait dominus. Non par
cam, & non concedam neque miserebor vt nõ
disperdam eos.
15 *Audite, & auribus percipite, nolite eleua-*
ri, quia dominus locutus est.
16 *Date domino deo vestro gloriam, ante-*
quam contenebrescat, & antequam offendãt
pedes vestri ad montes caliginosos. Expectabi-
tis lucem, & ponet eam ad vmbram mortis,
& in caliginem.
17 *Quod si hoc non audieritis, in abscondito*
plorabit anima mea à facie superbiæ. Plorãs
plorabit, & deducet oculus meus lachrymam
quia captus est grex domini.
18 *Dic Regi & dominatrici: Humiliamini,*
sedete in terra, quoniam descendet de capite
vestro corona gloriæ vestræ.
19 *Ciuitates austri clausæ sunt, & non est*
qui aperiat. Translata est omnis Iuda transe-
migratione perfecta.
20 *Leuate oculos vestros, & videte qui veni-*
tis ab aquilone. Vbi est grex qui datus est tibi
pecus inclytum tuum?
21 *Quid dices cum visitauerit te? Tu enim*
docuisti eos aduersum te, & erudisti in caput
tuum. Nunquid non dolores apprehendent
te quasi mulierem parturientem?
22 *Quòd si dixeris in corde tuo, Quare vene-*
runt mihi hæc? propter multitudinem ini-
quitatis tuæ reuelata sunt verecundiora tua,
polluta sunt plantæ tuæ.
23 *Si mutare potest Aethiops pellem suam,*
aut pardus varietates suas, & vos poteri-
tis benefacere cùm didiceritis malum.
24 *Et disseminabo eos quasi stipulam quæ*
vento raptatur in deserto.
25 *Hæc sors tua, parsque mensuræ tuæ à me,*
dicit dominus: quia oblita es mei, & confisa
es in mendacio.
26 *Vnde & ego nudaui femora tua contra*
faciem tuam, & apparuit ignominia tua, a-
dulteria tua, & hinnitus tuus, & scelus for-
nicationis tuæ.
27 *Super colles in agro vidi abominationes*
tuas. Væ tibi Ierusalem. Non mundaberis
post me: vsquequo adhuc?

ble à aucun vsage, 11 Car comme la ceinture est
ioincte sur les reins de l'hõme, ainsi auoi-ie iuint
à moy toute la maison d'Israel, & toute la mai-
son de Iuda, dit le Seigneur: afin qu'ils fussent
mon peuple, & [e] mon nom, & ma louenge, & ma
gloire: mais ils n'ont pas ouy.
12 Tu leur diras donc ceste parole. Le Seigneur
Dieu d'Israel dit cecy: Toute petite [f] bouteil-
le sera remplie de vin. Et ils te diront: Ignorons
nous, que toute petite bouteille sera remplie de
vin?
13 Mais tu leur diras. Le Seigneur dit ainsi: Voi-
ci ie rempliray tous les habitans de ceste terre,
& les Rois qui de la lignée de Dauid sont assis
sur son throne, & les prestres, & les prophetes,
& tous les habitans de Ierusalem, d'yurongne-
rie.
14 Et les espandray, l'homme arriere de son
frere, & semblablement les peres & les fils, dit le
Seigneur: Ie ne leur pardõneray point, & ne leur
feray grace, & n'en auray pas misericorde, que ie
ne les destruise. 15 Escoutez, & entẽdez des oreil-
les, ne vo⁹ vueillez point esleuer, car le Seigneur
a parlé.
16 Donnez gloire au Seigneur vostre Dieu, a-
uant que les tenebres viennent, & auant que voz
pieds [g] choppent aux montagnes tenebreuses:
Vous attendrez [h] la lumiere, & il mettra en l'om-
bre de mort, & en obscurité.
17 Que si vous n'oyez point telle chose, mon a-
me pleurera en secret à cause de l'orgueil. En
pleurant elle gemira, & mon œil iettera larmes,
pource que le troupeau du Seigneur est [i] prins.
18 Di donc au [k] Roy, & à celle qui domine: Hu-
miliez vous, seez vous: car la couronne de vostre
gloire est descendue de vostre chef. 19 Les citez
de [l] Midy sont fermées, & n'y a aucun qui les ou-
ure: Tout Iuda est transporté par transmigration
parfaicte. 20 Vous qui venez d'Aquilon, leuez
voz yeux, & regardez. Ou est le troupeau qui t'a
esté donné, & ton noble bestail. 21 Que diras tu
quand il te visitera? [m] Car tu les as enseignez cõ-
tre toy: & les as endoctriné au peril de ta teste.
Les douleurs ne te prendront elles point comme
la femme qui enfante? 22 Que si tu dis en ton
cœur, Pourquoy me sont venues telles choses? [n]
A cause de la multitude de ton iniquité tes par-
ties honteuses ont esté descouuertes & tes plan-
tes ont esté pollues. 23 Si l'Ethiopien peut muer
sa peau, ou le leopard ses diuerses couleurs: aussi
pourrez vous bien faire, quãd vous aurez aprins
le mal. 24 Et ie les disperseray comme l'esteulle
qui est emportée du vent au desert.
25 C'est [o] ton lot, & la part de ta mesure, que tu as
de moy, dit le Seigneur: pource que tu m'as ou-
blié & que tu as eu confiance en mensonge.
26 Parquoy aussi i'ay [p] descouuert tes cuisses cõ-
tre ta face, & ta hõte est veuë, tes adulteres, & ton
[q] hannissement, & le peché de ta fornication.
27 I'ay veu aux champs sur les petites monta-
gnes tes abominations. Malediction sur toy Ieru
salem. Tu ne seras point nettoyée apres moy?
iusques à quand encores?

e Afin que mon Nom fust par eux sanctifié.

f Il entend par la bouteille les hommes de sõ peuple, qui sont fragiles. Et entẽd le vin d'yurõgnerie & forcenerie. c'est à sçauoir les affections bruteles desquelles les hommes sont menez à suyure leurs desirs.

g Il denote vn grand aueuglissement, quand il parle de choper aux mõtagnes, lesquelles on peut aisement apperceuoir pour s'engarder de choper, si lon n'est du tout aueuglé.

h C'est, vous aurez recours vers Egypte pour vous retirer de l'affliction: mais ce sera vostre mort.

i Est mené captif en Babylone.

k C'est, à Ioachin & à sa mere.

l Du Royaume de Iude, qui est meridional à l'esgard de Babylone.

m Il dit cela à cause que Achaz se submist au Roy des Assyriens comme son seruiteur afin qu'il luy aidast contre le Roy de Syrie.

n Il entẽd que l'iniquité cachee sous le manteau d'hypocrisie, aura esté descouuerte.

o C'est ton droict & ce qui t'appartient.

p Ainsi que ton iniquité a esté patente & manifeste, ainsi en sera la punition, à ta honte & confusion.

q Il appelle hennissemẽt les desirs de paillarder. Or entend il d'idolatrie qui est paillardise spirituelle.

CHAP. XIIII.

1 Il predit vne grand' famine, & prie pour le peuple: mais Dieu luy defend de prier pour l'infidelité d'iceux. De rechef le Prophete fait priere pour leur deliurance.

LA parole du Seigneur, qui fut faicte
á Ieremie touchant les paroles de [a] la
seicheresse. 2 Iudée a [b] ploré, & ses por-
tes [c] sont trebuchées: elles ont esté ob-
scurcies en la terre, & le cry de Ierusalé est mon-
té. 3 Les plus grands ont enuoyé les moindres
d'entr'eux á l'eaue: ils sont venuz pour en puyser
Ils n'ont pas trouué d'eaue, ils ont reporté leurs
vaisseaux vuides. Ils ont esté confus & tormētez,
& ont couuert leurs chefs. 4 A cause de la de-
struction de la terre, car la pluye n'est pas venue
sur la terre. Les laboureurs ont esté confus, ils ont
couuert leurs [d] chefs. 5 Car aussi la biche a ie-
cté son faon au chāp, & l'a delaissé, pourtant qu'il
n'y auoit point d'herbe. 6 Et les asnes sauuages
se sont tenus sur les rochers, ils ont [e] tiré le vent
comme [f] dragōs, leurs yeux sont defaillis, pour-
ce qu'il n'y auoit point d'herbe. 7 O Seigneur, si
noz iniquitez tesmoignent contre nous, [g] fay á
cause de ton nō, car noz rebellions sont en grand
nombre. 8 Nous auons peché contre toy, *qui es*
l'attente d'Israel, & son sauueur au temps de tri-
bulation. 9 Pourquoy seras tu en la terre com-
me l'estranger, & comme le pelerin se destour-
nant pour se loger? Pourquoy seras tu comme vn
homme vague, & fort qui ne peut sauuer? Mais
Seigneur tu es en nous, & ton nom [h] est reclamé
sur nous, ne nous delaisse point. 10 Le Seigneur
dit telles choses á ce peuple cy, Qui a aimé de
mouuoir ses pieds, & ne cesse, & n'a pas pleu au
Seigneur, Il aura maintenāt recordation de leurs
iniquitez, & visitera leurs pechez.
11 Et le Seigneur me dit: Ne [i] vueille prier pour
ce peuple ci en bien. 12 Quand ils ieusneront, ie
n'exauceray pas leurs prieres: & quād ils offrirōt
les holocaustes, & les oblatiōs, ie ne les receuray
pas: car ie les consumeray par glaiue, & par fami
ne, & par peste.
13 Et ie di: Ah, Ah, Ah, Seigneur Dieu. [k] Les
Prophetes leur disent: Vous ne verrez point le
glaiue, & la famine ne sera pas en vous: mais il
vous donnera vraye paix en ce lieu cy.
14 Et le Seigneur me dit: Les prophetes prophe
tisent fausemēt en mon Nom. Ie ne les ay pas en-
uoyé, & ne leur ay pas commandé, & n'ay point
parlé á eux: Ils vous prophetizent vision de mē-
songe, & diuination fraudulente, & tromperie de
leur cœur.
15 Pourtant dit le Seigneur ces paroles cy des
prophetes qui prophetizent en mon Nom, les-
quels ie n'ay pas enuoyé, disans: Le glaiue, & la fa
mine ne sera pas en ceste terre: Ces Prophetes
cy seront consumez par le glaiue & la famine.
16 Et [l] les peuples ausquels ils prophetizent, se-
ront iettez és voyes de Ierusalem pour la famine
& par l'espée & n'y aura personne qui les enseue-
lisse: eux ne leurs femmes, leurs fils ne leurs filles
& respandray sur eux leur mal.
17 Et leur diras ceste parolle [3] Que mes yeux
[m] iettent larmes nuict & iour, & qu'ils ne se tai-
sent pas: car par grande contrition est brisée la
vierge fille de mon peuple, & de fort grande
playe.

a La famine qui deuoit aduenir durant la guerre des Babyloniens.
b Il vse du pretent pour le futur, selon la façon des prophetes, comme est dict en l'argument sur Esaie.
c Les iuges & gouuerneurs qui tiennēt leurs assemblees, & font les iugemens aux portes.
d En signe de honte & confusion.
e Ceci denote vne extreme chaleur & secheresse.
f La propriet é du dragō est d'aimer les lieux frais a cause de l'excessiue chaleur dont il abōde naturellement.
g Ce propos est coupé. C'est comme s'il disoit Aye esgard á ton Nom & non point á nous, & nous fay misericorde pour l'amour d'iceluy.
h Tu es nostre Dieu, & nous sommes ton peuple.
i A cause de la confiāce qu'ils ont en leurs oblation, &c.
k Ieremie tend á excuser le peuple & mettre la coulpe sur les faux prophetes qui deceuoyēt les cōsciences, les faisās appuyer sur leurs ceremonies, & sur les ceremonies, les endormoyēt en cela.
l Ainsi l'aueugle auec le conducteur aueugle cherra en la fosse.
m Les autres Prophetes promettoyent asseurāce & paix, & Ieremie denōce auec pleurs & larmes la calamité prochaine.

VErbum domini quod factum est ad
Ieremiam de sermonibus siccitatis.
2 Luxit Iudæa, & portæ eius cor-
ruerunt, & obscuratæ sunt in ter-
ra, & clamor Ierusalem ascendit.
3 Maiores miserunt minores suos ad aquam:
venerunt ad hauriendum, non inuenerunt a-
quam: reportauerunt vasa sua vacua. Confu-
si sunt & afflicti, & operuerunt capita sua.
4 Propter terræ vastitatem, quia non venit
pluuia in terram Confusi sunt agricolæ, ope-
ruerunt capita sua.
5 Nam & cerua in agro peperit & reliquit,
quia non erat herba.
6 Et onagri steterunt in rupibus. Traxerunt
ventum quasi dracones, defecerūt oculi eorum
quia non erat herba.
7 Si iniquitates nostræ responderint nobis,
domine, fac propter nomen tuum, quoniam
multæ sunt auersiones nostræ.
8 Tibi peccauimus expectatio Israel, saluator
eius in tempore tribulationis.
9 Quare quasi colonus futurus es in terra,
& quasi viator declinans ad manendum?
Quare futurus es velut vir vagus & fortis,
qui non potest saluare? Tu autem in nobis es
domine, & nomen tuum inuocatum est super
nos: ne derelinquas nos.
10 Hæc dicit dominus populo huic, qui di-
lexit mouere pedes suos, & non quieuit, &
domino non placuit. Nunc recordabitur ini-
quitatum eorum, & visitabit peccata eorū.
11 Et dixit dominus ad me: Noli orare pro
populo isto in bonum.
12 Cum ieiunauerint, non exaudiam preces
eorū: & si obtulerint holocaustomata & vi- [1] Sus 7.16
ctimas, non suscipiam ea: quoniam gladio &
fame & peste ego consumam eos.
13 Et dixi: Ah, ah, ah, domine deus Prophe-
tæ dicunt eis: Non videbitis gladium, & fa-
mes non erit in vobis, sed pacem veram dabit
vobis in loco isto.
14 Et dixit dominus ad me: Falsò prophetæ [2] Sous 23.21 & 27.15, & 29.8.
vaticinantur in nomine meo. Non misi eos,
& non præcepi eis, neque locutus sum ad eos.
Visionem mendacem & diuinationem frau-
dulentam, & seductionem cordis sui prophe-
tant vobis.
15 Idcirco hæc dicit dominus de prophetis qui
prophetant in nomine meo, quos ego non misi,
dicentes: Gladius & fames non erit in terra
hac. In gladio & fame consumentur prophe-
tæ illi.
16 Et populi quibus prophetant, erunt pro-
iecti in viis Ierusalem præ fame & gladio,
& non erit qui sepeliat eos: ipsi & vxores eo- [3] Lament. 2, 16. & 4. 18.
rum, filij & filiæ eorum, & effundam super
eos malum suum.
17 Et dices ad eos verbum istud: Deducant
oculi mei lachrymam per noctem & diem,
& non taceant, quoniam contritione magna
contrita est virgo filia populi mei, plaga pessi-
ma vehementer.

18 Si egressus fuero ad agros, ecce occisi gladio
& si introiero in ciuitatem, ecce attenuati
fame. Propheta quoque & sacerdos abierunt
in terram quam ignorabant.
19 Nunquid proyciens abiecisti Iudam, aut
Sion abominata est anima tua? Quare ergo
percussisti nos, ita vt nulla sit sanitas? Expe-
ctauimus pacem & non est bonum: & tem-
pus curationis, & ecce turbatio.
20 Cognouimus domine impietates nostras,
4. Sal 8.15. iniquitates patrum nostrorum, quia peccaui-
mus tibi.
21 Ne des nos in opprobrium propter nomen
tuum, neque facias nobis contumeliam.
Soly gloriæ tuæ recordare, ne irritum facias
fœdus tuum nobiscum.
22 Nunquid sunt in sculptilibus gentium
qui pluant, aut cœli possunt dare imbres nisi
tu volueris? Nónne tu es dominus deus noster
quem expectauimus? Tu enim fecisti omnia
hæc.

18 Si ie sorts aux champs, voicy les occis à l'es-
pée, Et si i'entre en la cité, voicy, ils sõt attenuez
de faim. Aussi le Prophete & le prestre s'en sont
alles en la terre qu'ils ne cognoissoyent point.
19 As [a] tu dõc debouté Iuda en le iettãt au loin?
ou ton ame tient elle Sion pour abomination?
Pourquoy donc nous as tu frappé tellement que
il n'y a point de guerison? + Nous auons attedu
la paix, & n'y a point de bien, & le temps de gue-
rison, & voicy turbation. 20 Seigneur nous auõs
cognu noz iniquitez, & les iniquitez de noz pe-
res, car nous auons peché contre toy.
21 Ne nous donne pas en opprobre, à cause de
ton Nom, & ne nous fay point contumelieux.
Aye souuenãce du siege de ta gloire, ne fay point
ton alliance vaine auec nous. 22 Y a il aucuns en-
tre les idoles des Gentils qui facent pleuuoir? ou
les cieux peuuent ils donner les pluyes s'il ne te
plaist? N'es tu pas le Seigneur nostre Dieu, que
nous auõs attendu? Car tu as faict toutes ces cho
ses.

a Le Prophete voyant que Dieu luy auoit defendu de prier pour ce peuple, mais de zele importune Dieu s'il l'a reprouué & persiste à prier pour iceluy, sçachant que souuent Dieu faisãt semblant de ne nous vouloir ouir, nous enflãme par ce moyé à prier plus ardamment.

CHAP. XV.

1 *Nostre Seigneur ne veut ouir priere pour les Iuifs, les menaçant de quatres verges.*

ET dixit dominus ad me: Si steterint
Moyses & Samuel coram me, non
est anima mea ad populum istum.
Eyce illos à facie mea, & egredian
tur.
2 Quòd si dixerint ad te, Quò egrediemur?
dices ad eos Hæc dicit dominus: Qui ad mor-
tem, ad mortem: & qui ad gladium, ad gla-
dium: & qui ad famem, ad famem: & qui
ad captiuitatem, ad captiuitatem.
1 Zach.11.9. 3 Et visitabo super eos quatuor species, dicit
dominus, Gladium ad occisionẽ, & canes ad
lacerandum, & volatilia cœli & bestias ter-
ræ ad deuorandum & dissipandum.
4 Et dabo eos in feruorem vniuersis regnis
terræ propter Manassem filium Ezechiæ
Regis Iuda, super omnibus quæ fecit in Ieru-
salem.
5 Quis enim miserebitur tui Ierusalem? Aut
quis contristabitur pro te? Aut quis ibit ad
rogandum pro pace tua?
6 Tu reliquisti me, dicit dominus: retrorsum
abiisti. Et extendam manum meam super te,
& interficiam te. Laboraui rogans.
7 Et dispergam eos ventilabro in portis terræ
Interfeci & disperdidi populum meum, &
tamen à viis suis non sunt reuersi.
8 Multiplicatæ sunt mihi viduæ eius super
arenam maris. Induxi eis super fratrem ado-
lescentis vastatorem meridie, misi super ciui-
tates repente terrorem. 9 Infirmata est quæ
peperit septem, defecit anima eius Occidit ei
sol cum adhuc esset dies: confusa est, & eru-
buit. Et residuum eius in gladium dabo in con-
spectu inimicorum eorum, ait Dominus
Deus
10 Væ mihi, mater mea Quare genuisti me
virum rixæ, virum discordiæ in vniuersa
terra? Nõ fœneraui, nec fœnerauit mihi quis-
quam Omnes maledicunt mihi.

ET le Seigneur me dit: Quand [a] Moyse
& Samuel se presenteroyet deuãt moy:
si ne seroit pas mon affectiõ à ce peuple
cy: iette les arriere de ma face, & qu'ils
sortent hors 2 Que s'ils te disent: Ou sortirõs
nous? tu leur diras: Le Seigneur dit cecy: Ceux
qui sont à la mort, voisent a la mort: & ceux qui
sont à l'espée, a l'espee: & ceux qui sont à la fami-
ne, à la famine: & ceux qui sont a la captiuité, à la
captiuité 3 Aussi enuoyeray-ie sur eux les qua-
tre especes, dit le Seigneur: Le glaiue pour occi-
re, & les chiẽs pour deschirer, & les volailles du
ciel, & les bestes de la terre, pour deuorer & dissi
per. 4 Et les donneray [b] en l'emotion de tous les
royaumes de la terre, [c] à cause de Manasses fils de
Ezechias Roy de Iuda, pour toutes les choses
qu'il a faict en Ierusalem.
5 O Ierusalem, qui aura pitié de toy? Ou qui se
contristera pour toy? Ou qui ira prier pour ta
paix?
6 Tu m'as delaissé, dit le Seigneur: tu es allée ar-
riere. Aussi i'estẽdray ma main sur toy, & te met-
tray a mort. I'ay prins peine en priant.
7 Et ie les disperseray par le van [d] és portes de
la terre: I'ay occis & perdu mõ peuple, & toutes-
fois ils ne sont pas retournez de leurs voyes.
8 Ses [e] vefues me sont en plus grand nombre
que le sablon de la mer I'ay amené contre la me-
re de l'adolescent, celuy qui destruit a midy: i'ay
enuoyé sur les citez subit espouuentement.
9 Celle qui en auoit enfanté sept, a esté affoiblie,
son ame est defaillie. Le soleil luy est couché
quand il estoit encores iour, elle a esté confuse, &
honteuse Et donneray ceux qui luy seront de-
meurez, à l'espée, en la presẽce de leurs ennemis,
dit le Seigneur Dieu.
10 O ma mere, malheur sur moy: [f] Pourquoy m'as
tu engendré homme de debat, homme de discor-
de en toute la terre? Ie n'ai pas presté [g] a vsure,
aussi personne ne m'a rien presté à vsure. Tous
me maudissent.

a Il allegue nommément Moyse & Samuel d'autant que ces deux Prophetes ont esté touchés de zele plus ardãt que tous autres en procurant & desirant le salut du peuple: & dit que s'ils se presentoyét pour interceder pour ce peuple, il ne les orroit point.

b C'est, pour estre changés & manipulés.
c Le peuple n'est point puni pour le peché de Manasse seulement, ains pour son propre peché: Car il a adheré aux iniquitez de Manassé.
4. Rois 2.

d C'est, és villes qui sont és limites de la terre. Car ces villes sont comme les portes à cause qu'on entre en la terre par icelles.
e La multiplication des vefues signifie la multitude des maris occis.

f Le Prophete deplore sa condition d'auoir esté nay en ce malheureux temps.
g Il dit cecy à cause que les vsures engendrent enuies & contentions. C'est comme s'il disoit, ie n'ay donné occasion à personne d'auoir fascherie & debat contre moy.

h Ceci se peut entendre du peuple lequel au temps d'affliction recognut la fidelité de Ieremie, & le receut à luy, & à son conseil: ou bien de Nabuzardam capitaine de l'armee des Babyloniens, qui bailla le choix à Ieremie de demeurer en la terre ou de suyure le peuple en la captiuité.
i Vous qui estes durs comme fer resisterez vous aux Babyloniens?

11 Dict le Seigneur Certes tes demeurans vien-
dront à bien, & suis venu au deuant de toy au
temps d'affliction: & au temps de tribulation à
l'encontre de [h] l'ennemi. 12 [i] Le fer prendra-il
sur le fer d'Aquilon, & aussi l'ærain?
13 Ie donneray pour neant tes richesses, & tes
thresors en pillage pour tous tes pechez, & en
tous tes termes. 14 Et feray venir tes enne-
mis de la terre que tu ne sçais point: [2] car le feu
est allumé en ma fureur, & bruslera sur vous.
15 O Seigneur tu le cognois, aye memoire de
moy, & me visite, & me defē de ceux qui me per-
secutent: Ne me reçoi point en ta longue attente.
Cognoi que i'ay souffert opprobre pour toy.

k Ie les ay receuës en grande ioye comme les affamez la viande.

l Ie n'ay point eu de communicatiō auec les meschans, qui ont ton Nom en mespris.

m Il dit ici ce que ses ennemis luy improperoyent, à sca. qu'il n'auroit de Dieu ce qu'il pēsoit.
n C'est qu'ils faillent au besoin.

16 Tes paroles ont esté trouuées, [k] & les ay man
gé, & ta parole m'a esté faicte en ioye & liesse de
mon cœur, car ton Nom est reclamé sur moy,
Seigneur Dieu des armées. 17 Ie [l] ne me suis
point assis au cōseil des moqueurs, & ne me suis
glorifié deuāt la face de ta main. Ie me seois seul
pource que tu m'as rempli de menace.
18 Pourquoy est faicte ma douleur perpetuelle
& ma playe sans espoir d'estre guerie? [m] Elle
m'a esté faicte comme mensonge d'eaues [n] infi-
deles.
19 Pour ce le Seigneur dit telles choses: Si tu te
retournes, ie te feray retourner, & tu te tiendras
deuant ma face, & si tu separes la chose precieuse
de la ville, tu seras comme ma bouche. Ils se re-
tourneront à toy, & tu ne te retourneras point à
eux.
20 Et te donneray à ce peuple cy, comme mu-
raille d'ærain, forte: & batailleront contre toy:
mais ils ne vaincrōt pas, car ie suis auec toy pour
te sauuer & pour te deliurer, dit le Seigneur.
21 Et te deliureray de la main des meschans, &
te rachetteray de la main des forts.

11 Dicit dominus Si non reliquiæ tuæ in bo
nū. si non occurri tibi in tempore afflictionis,
& in tempore tribulationis aduersus inimicū
12 Nunquid fœderabitur ferrum ferro ab a-
quilone, & æs?
13 Diuitias tuas & thesauros tuos in di-
reptionem dabo gratis in omnibus peccatis
tuis, & in omnibus terminis tuis.
14 Et adducam inimicos tuos de terra quam
nescis: quia ignis succensus est in furore meo,
& super vos ardebit.
15 Tu scis domine, recordare mei, & visita
me, & tuere me ab iis qui persequuntur me.
Noli in patientia tua suscipere me. Scito quo-
niam sustinui propter te opprobriū 16 Inuenti 2. Deu. 32. 22
sunt sermones tui, & comedi eos. Et factū est
mihi verbum tuum in gaudium & in læti-
tiam cordis mei quoniam inuocatum est no-
men tuum super me, domine deus exercituū.
17 Non sedi in concilio ludentium, & glo-
riatus sum à facie manus tuæ, Solus sedebam
quoniam comminatione replesti me.
18 Quare factus est dolor meus perpetuus, &
plaga mea desperabilis? Renuit curari Facta
est mihi quasi mendaciū aquarum infideliū.
19 Propter hoc hæc dicit dominus: Si con-
uerteris, conuertam te, & ante faciē meam
stabis: & si separaueris preciosum à vili,
quasi os meum eris Conuertentur ipsi ad te,
& tu non conuerteris ad eos.
20 Et dabo te populo huic in murum æ-
reum fortem & bellabunt aduersum te, &
non præualebunt: quia ego tecum sum vt sal-
uem te, & eruam te dicit dominus:
21 Et liberabo te de manu pessimorum, &
redimam te de manu fortium.

CHAP. XVI.

1 Nostre Seigneur defendant à Ieremie de se marier luy monstre quelles seront les calamitez de Iudée.

a Au lieu de ta naissance

AVssi la parole du Seigneur me fut reue-
lée disant. 2 Tu ne prēdras point de fē-
me, & n'auras fils ne filles [a] en ce lieu ci.
3 Car le Seigneur dit ainsi, Touchant
les fils & les filles, qui sont engendrez en ce lieu
ci: & touchant leurs meres qui les ont engēdrées
& sur leurs peres, de la lignée desquels ils sont
naiz en ceste terre: 4 Ils mourront de la mort
des malades: ils ne seront pas pleurez, & ne se-
ront pas enseuelis: ils seront sur la face de la ter-
re comme les fiēs, & seront consumez par glaiue
& par famine: & leur corps mort sera viande aux
oiseaux du ciel, & aux bestes de la terre.

b Il est dict en l'escriture, qu'il vaut mieux entrer en la maison de dueil, qu'en la maison de ioye à cause de la matiere & occasion qu'on a en la maison de dueil, d'exercer les œuures de charité & pieté. Or ne defend il pas icy la maison de dueil, mais il donne à entendre qu'il y aura vn si grand encōbrier de mal qu'il ne sera possible de trouuer lieu de consolation.
c En signe de tristesse & de dueil suyuant la facon de ce peuple.
d Ou, ils n'estendront point la main, &c. à sca. pour consolation.

5 Car le Seigneur dit ainsi. [b] N'entre pas
en la maison du conuiue, & ne va point pour
plaindre, & ne les console pas: car i'ay osté ma
paix de ce peuple ci (dit le Seigneur) ma miseri-
corde, & mes miserations.
6 Et mourront les grands & les petits en ceste
terre: ils ne seront pas enseuelis ne pleurez, & ne
se feront aucunes incisions: & [c] n'arracheront
pas leurs cheueux pour eux.
7 Et ne [d] briseront pas entre eux le pain à ce-
luy qui pleure, pour le consoler sur le mort

ET factum est verbum domini ad
me dicens:
2 Non accipies vxorem, & non
erunt tibi filij & filiæ in loco isto:
3 Quia hæc dicit dominus super filios & filias
qui generantur in loco isto, & super matres
eorum quæ genuerunt eos, & super patres eo-
rum de quorum stirpe sunt nati in terra hac.
4 Mortibus ægrotationum morientur. Non
plāgentur, & non sepelientur: in sterquilini-
um super faciem terræ erunt. Et gladio &
fame consumentur, & erit cadauer eorum
in escam volatilibus cæli, & bestiis terræ.
5 Hæc enim dicit dominus: Ne ingrediaris
domum conuiuij, neque vadas ad plangendū,
neque cōsoleris eos: quia abstuli pacem meam
à populo isto, dicit dominus, misericordiam,
& miserationes.
6 Et morientur grandes & parui in terra
ista: non sepelientur neque plangentur, & nō
se incident, neque caluitium fiet pro eis.
7 Et non frangent inter eos lugenti panem
ad consolandum super mortuo, & non da-

bent eis potum calicis ad consolandum su-
per patre suo & matre.
8 *Et domum conuiuij non ingrediaris, vt*
sedeas cum eis, & comedas & bibas:
9 *Quia hæc dicit dominus exercituum, deus*
Israel: Ecce ego auferam de loco isto in oculis
vestris & in diebus vestris vocem gaudij, &
vocem lætitiæ, vocem sponsi, & vocem spon-
Sus 5.19. *sæ.* 10 *Et cum annunciaueris populo huic*
omnia verba hæc, & dixerint tibi, Quare lo-
cutus est dominus super nos omne malũ grã-
de istud? quæ iniquitas nostra, & quod pecca-
tum nostrum quod peccauimus domino deo
nostro? 11 *Dices ad eos: Quia dereliquerunt*
me patres vestri, ait dominus, & abierũt post
deos alienos, & seruierunt eis, & adoraue-
Ser 7.25. *runt eos, & me dereliquerunt, & legem meã*
non custodierunt 12 *Sed & vos peius ope-*
rati estis quàm patres vestri. Ecce enim am-
bulat vnusquisque post prauitatem cordis sui
mali, vt me non audiat. 13 *Et eiiciam vos*
de terra hac in terram quam ignoratis vos,
& patres vestri, & seruietis ibi dijs alienis
die ac nocte, qui non dabunt vobis requiem.
14 *Propterea ecce dies venient, dicit domin9,*
& non dicetur vltra, Viuit dominus qui edu-
xit filios Israel de terra Aegypti:
15 *Sed viuit dominus qui eduxit filios Israel*
de terra aquilonis, & vniuersis terris ad quas
eieci illos, & reducam eos in terram suam
quam dedi patribus eorum. 16 *Ecce ego mit-*
tam piscatores multos, dicit dominus, & pi-
Ieus 23.8 *scabuntur eos. Et post hæc mittam eis multos*
venatores, & venabuntur eos de omni mõte,
& de omni colle, & de cauernis petrarum.
17 *Quia oculi mei super omnes vias eorum:*
non sunt abscondita à facie mea, & non fuit
occulta iniquitas eorum ab oculis meis.
18 *Et reddam primum duplices iniquitates*
& peccata eorum, qui contaminauerunt ter-
ram meam in morticinis idolorum suorũ, &
abominationibus suis impleuerunt hæredita-
tem meã. 19 *Domine fortitudo mea, & ro-*
bur meum, & refugium meum in die tribu-
lationis. Ad te gentes veniẽt ab extremis ter-
ræ, & dicent: Vere mendacium possederunt
patres nostri, vanitatem quæ eis nõ profuit.
20 *Nunquid faciet sibi homo deos? Et ipsi*
non sunt dij. Idcirco ecce ego ostendam eis per
vicem hanc, ostendam eis manum meam, &
virtutem meam, & scient quia nomen mihi
dominus.

& ne luy donneront pas à boire du hanap pour le
consoler de son pere, ou de sa mere.
8 Et n'entre pas en la maison du conuiue pour
t'asseoir auec eulx pour boire & pour manger.
9 Car le Seigneur des armées le Dieu d'Israël
dit ainsi: Voicy, i'osteray de ce lieu cy deuãt voz
yeulx, & en voz iours, la voix de ioye, & la voix
de lyesse, la voix de l'espoux, & la voix de l'espou
se. 10 Et quand tu auras annoncé à ce peuple
cy toutes ces parolles, & qu'ilz te diront, [1] Pour-
quoy a le Seigneur parlé tout ce grand mal cy
sur nous? quelle est nostre iniquité? ou quel *est*
nostre peché, que nous auons peché au Seigneur
nostre Dieu? 11 Tu leur diras: Pourtant que
voz peres m'ont delaissé (dit le Seigneur) & sont
allez aprés les dieux estranges, & les ont seruy, &
adoré, & m'ont delaissé, & n'õt pas gardé ma loy.
12 [2] Mais encores auez vous faict pis que voz
peres. Car voicy, vn chascun chemine apres la
prauité de son cœur mauuais, afin qu'il ne m'oie
pas. 13 Mais ie vous ietteray hors de ceste ter-
re, en vne terre que vous ignorez, vous & voz pe-
res: & illec vous seruirez iour & nuict aux dieux
estranges, lesquels ne vous donneront point de
repos. 14 [3] Pourtant, [e] voicy les iours viendrõt,
dit le Seigneur, qu'on ne dira plus, Le Seigneur
vit, qui a tiré hors de la terre d'Egypte les enfans
d'Israël: 15 Mais, Le Seigneur vit, qui a mené
hors les enfans d'Israel [f] de la terre d'Aquilon, &
de toutes les terres ausquelles les ay chassé: & les
rameneray en leur terre, que i'ay donné à leurs
peres. 16 Voicy, [g] i'enuoyeray plusieurs pes-
cheurs (dit le Seigneur) qui les pescheront. Et a-
pres ce, ie leur enuoyeray plusieurs veneurs, qui
les chasserõt de toute montagne, & de toute mõ-
tagnette, & des cauernes des pierres.
17 Car mes yeulx sont sur toutes leurs voyes.
Elles ne sont pas celées de ma face, ainsi leur ini-
quité n'a pas esté celée de mes yeulx.
18 Mais premierement ie rendray doubles leurs
iniquitez, & leurs pechez: pource qu'ilz ont souil-
lé ma Terre par les charongnes de leurs idoles,
& ont remply mon heritage de leurs abomina-
tiõs. 19 O Seigneur, tu es ma force, & ma puis-
sance, & mon refuge, au temps de tribulation.
[h] Les gentz viendront à toy du bout de la Terre,
& diront: Vrayement voz peres ont possedé mẽ-
sõge & vanité qui ne leur a pas profité. 20 L'hõ-
me se fera il des Dieux, & iceux ne sont pas
Dieux? Pourtant voicy, ie leur monstreray pour
ceste fois, ie leur monstreray ma main, & ma for-
ce: & sçauront que i'ay nom le Seigneur.

e Apres auoir parlé de la captiuité, il traite maintenant de la deliurance, pour la consolation des fideles, & dit que ceste deliurance sera merueilleuse, qu'elle surpassera par renom celle d'Egypte faicte aux peres de ce peuple, tellement qu'on ne parlera plus que de ceste deliurance.

f De la captiuité de Babylone. Il signifie qu'apres l'affliction il fera misericorde aux siens en les deliurant.

g Il declaire qu'il rassemblera & reduira ses fideles en son Eglise. Ce qu'il a faict pleinement par les pescheurs c'est à dire Apostres.

h Lors que ce peuple se rebellera, les gens viendront. Ceste prophetie est de la vocation des Gentils.

CHAP. XVII.

1 *Iuda est obstiné & mauldict, par ce qu'il a fiance en l'hõme.* 13 *Le Prophete demande secours à Dieu.*
15 *Est enuoyé au Roy & au peuple, pour annoncer ce qui luy aduiendra.*

Peccatum Iuda scriptum est stylo
ferreo in vngue adamantino, exa-
ratum super latitudinem cordis
eorum, & in cornibus ararum eo-
rum. 2 *Cum recordati fuerint filij eorum a-*
rarum suarum & lucorum suorum, ligno-
rumque frondentiũ in montibus excelsis, sa-
crificantes in agro. 3 *Fortitudinẽ tuã & om-*
nes thesauros tuos in direptionẽ dabo, excelsa
tua propter peccata tua in vniuersis finibus

Le [a] peché de Iuda est escript de touche
de fer, en ongle de Diamãt, graué sur la
largesse de leur cœur, & és cornes [b] de
leurs autelz. 2 Quand leurs filz auront
memoire de leurs autelz, & de leurs boscaiges,
& de leurs arbres fueilluz és haultes montaignes,
en sacrifiant aux champs.
3 Ie donneray ta force, & tous tes thresors en pil-
lage, & tes haultz *lieux qui sont* en tous tes termes,
à cause de tes pechez. 4 Et seras delaissée seule

a Il signifie le peché irremissible, & duquel n'y aura nulle conuersion.

b Des autels erigés aux idoles. Par ainsi leur peché est si manifeste, qu'ils ne le peuuent cacher.

de ton heritage,que ie t'ay donné:& te feray ser-
uir à tes ennemis, en la Terre que tu ne cognois
point. Pource que tu as allume le feu en ma fu-
reur,il bruslera iusques a tousiours Ces choses

> * Ceux la abuseot de ce lieu qui en colligent qu'il ne faut prier les saincts.car eo les priaot nous ne delaissõs Dieu, auquel nous auons recours par le moyen des saincts glorieux.
> c Qui s'appuye sur la force des hommes. Ce peuple auoit mis sa coofiance eo l'aide d'Egypte:pource Dieu le maudit.
> d La bruyere est fort à consumer par secheresse:ainsi sera ce peuple eo afflictioo.

dict le Seigneur. 5 *[1] Mauldict soit l'hõme qui
se confie en l'homme,& [c] qui met la chair pour
son bras,& retire son cœur arriere du Seigneur.
6 Car il sera cõme la [d] bruyere au desert, & ne
verra pas quand le bien sera venu.mais demeu-
rera au desert,en seicheresse, en Terre salée &
inhabitable. 7 Benoit soit l'homme qui se cõfie
au seigneur,& duquel le Seigneur est sa confiãce.
8 [2] Et cestuy sera comme le bois qui est planté
pres des eaues,lequel donne ses racines par l'hu-
meur:& quand la chaleur viendra, il ne craindra
point. Et sa fueille sera verde, & ne sera pas en
danger au temps de seicheresse, & ne cessera ia-
mais de faire fruict. 9 Le cœur de l'homme est
mauuais & inscrutable,qui le cognoistra?10 [3] Ie

> e Le dedans de l'hõme est signifié par les reins.
> f Cette perdrix perd le temps eo vain, d'autant que les petis qui prouiendront des œufs esclos,retourneroet à leur mere,& laisseroet la perdrix.Ainsi est du riche auaricieux qoi assẽble, & oe scait pour qui.

suis le Seigneur qui sonde songneusement le
cœur,& esprouue les [e] reins:qui donne à vn cha-
scun selon sa voye,& selon le fruict de ses inuen-
tions. 11 La [f] perdris couue les œufz que elle n'a
point pondus . Il a assemblé richesses,mais non
pas en iugement. Il les laissera au milieu de ses
iours,& sera fol au dernier de ses iours.
12 Le throsne de haultesse de gloire du commẽ-
cement le lieu de nostre sanctification, ô Seigñr
tu es l'attente d'Israel. 13 Tous ceux qui te de-
laissent,seront confuz:ceux qui se retirẽt de toy,

> g C'est à dire, qu'ils oe seront point escrits au ciel,ne enregistrés au liure de vie.

[g] seront escritz en la Terre:pource qu'ils ont de-
laissé la veine des eaues viues,*à scauoir* le Seigñr.
14 O Seigneur,gueri moy,& ie seray guery:sau-
ue moy,& ie seray sauué:car tu es ma louenge.

> h A sca.ceux ausqoels ie l'annouce.
> i Ou sont les menaces que tu mets en auant?

15 Voicy [h] ceux cy me disent: [i] Ou est la parole
du Seigneur? Qu'elle vienne. 16 Mais ie n'ay
pas esté troublé en te suyuant *comme* pasteur:auf
si ie n'ay pas desiré le iour de l'hõme, tu le sçais.
Ce qui est sorty de mes leures,a esté droict en ta
presence. 17 Ne me sois point en peur,tu es mõ
esperance au iour de l'affliction. 18 Ceux qui

> k Voyez de l'imprecatioo que peuuent faire les fideles, Pse.28 4.5.& 55.18.
> l A la principale porte, ou les rois,princes,& le peuple coouiennent pour exercer iustice.

me persecutent, [k] soient confuz,& que ie ne soye
point confuz : qu'ilz ayent peur, & que ie n'aye
point peur. Amene sur eux le iour d'affliction, &
les oppresse de double oppresion. 19 Le Seigñr
me dict ces choses: Va, & te tiens debout [l] en la
porte des enfans de ton peuple, par laquelle en-
trent les Rois de Iuda, & yssent,& en toutes les
portes de Ierusalem,& leur diras: 20 Escoutez
la parolle du Seigneur vous Roys de Iuda,& vo⁹
tous de Iuda,& vous tous habitants de Ierusalẽ,
qui entrez par ces portes cy. 21 Le seigneur dit
ainsi:Gardez voz ames,& ne vueillez porter au-
cũs fardeaux au iour du Sabbath:& ne les appor-
tez point par les portes de Ierusalem. 22 Et ne
vueillez bouter hors de voz maisõs les fardeaux
au iour du sabbath,& ne faites aucune œuure.Sã-
ctifiez le iour du sabbath,comme i'ay comman-
dé à voz peres: 23 Mais ilz ne l'ont pas ouy, &
n'ont pas encliné leur oreille : ains ont endurcy
leur ceruelle,afin qu'ilz ne m'ouyssent, & qu'ilz
ne receussẽt discipline. 24 Et il aduiẽdra:Que si
vous m'escoutez,dict le Seigñr,& que vo⁹ n'ap-
portez aucũs fardeaux par les portes de ceste ci-
té au iour du sabbath,& si vous sanctifiez le iour
du sabbath,tellement q̃ ne faciez quelque œuure
en iceluy: 25 Les Roys & les princes entre-
ront par les portes de ceste cité,seant sur le siege

tuis. 4 Et relinquẽris sola ab hæreditate
tua quam dedi tibi,& seruire te faciam ini-
micis tuis in terra quam ignoras. Quoniam
ignem succẽdisti in furore meo:vsque in ætera
num ardebit.Hæc dicit dominus
5 Maledictus homo qui confidit in homine,
& ponit carnem brachium suũ, & à domino
recedit cor eius. 6 Erit enim quasi myrica [1] Soue 48.
in deserto,& non videbit cum venerit bonũ,
sed habitauit in siccitate in deserto in terra
salsuginis, & inhabitabili. 7 Benedictus [2] Pseau. 1 3.
vir qui confidit in domino, & erit dominus
fiducia eius. 8 Et erit quasi lignum quod
transplantatur super aquas, quod ad humorẽ
mittit radices suas, & nõ timebit cum vene-
rit æstus. Et erit folium eius viride, & in tẽ-
pore siccitatis non erit sollicitum,nec aliquãn-
do desinet facere fructum. 9 Prauum est [3] 1 Rois 16.7
cor hominis, & inscrutabile : quis cognoscet 1 Paral. 9
illud? 10 Ego dominus scrutans cor, & pro- Pse.7 . &
bãs renes,qui do vnicuique iuxta viam suã, 26.2
& iuxta fructum adinuentionum suarum. Sus 11.20. Sus 20.12.
11 Perdix fouit quæ non peperit : fecit diui-
tias, & non in iudicio:& in dimidio dierum
suorum derelinquet eas, & in nouissimo suo
erit insipiens. 12 Solium gloriæ altitudinis
à principio:locus sanctificationis nostræ. Ex-
pectatio Israel domine, 13 Omnes qui te de-
relinquunt,confundentur:recedentes à te, in
terra scribentur,quoniam dereliquerunt ve-
nam aquarum viuentium dominum.
14 Sana me domine,& sanabor: saluũ me
fac, & saluus ero,quoniam laus mea tu es.
15 Ecce ipsi dicunt ad me:Vbi est verbum do-
mini?Veniat.
16 Et ego non sum turbatus te pastorem se-
quens, & diem hominis non desideraui : tu
scis Quod egressum est de labiis meis,rectum
in conspectu tuo fuit.
17 Non sis mihi tu formidini, spes mea tu in
die afflictionis. 18 Confundantur qui me
persequuntur, & non confundar ego:paueant
illi, & non pauean ego Induc super eos diem
afflictionis, & duplici contritione cõtere eos.
19 Hæc dicit dominus ad me:Vade, & sta in
porta filiorum populi tui,per quam ingrediũ-
tur Reges Iuda & egrediuntur, & in cunctis
portis Ierusalem, & dices ad eos: 20 Audi-
te verbum domini Reges Iuda, & omnis Iu-
dæa,cunctique habitatores Ierusalem,qui in-
gredimini per portas istas. 21 Hæc dicit do-
minus.Custodite animas vestras, & nolite
portare pondera in die sabbati, nec inferatis
per portas Ierusalem, 22 Et nolite eiicere o-
nera de domib⁹ vestris in die sabbati: & om-
ne opus non facietis. Sanctificate diem sabba-
ti,sicut præcepi patribus vestris. 23 Et non
audierunt, nec inclinauerunt aurem suam:
sed indurauerunt ceruicem suam, ne audirẽt
me, & ne acciperent disciplinam.
24 Et erit, si audieritis me, dicit dominus,
vt non inferatis onera per portas ciuitatis
huius in die sabbati, & sanctificaueritis diẽ
sabbati,ne faciatis in ea omne opus.
25 Ingredientur per portas ciuitatis huius
reges & principes sedentes super solium Da-
uid, & ascendentes in curribus & equis,ipsi
& Principes eorum viri Iuda, & habitato-

res Ierusalem, & habitabitur ciuitas hac in
sempiternum.
26 Et venient de ciuitatibus Iuda in circui-
tu Ierusalem, & de terra Beniamin, & de
campestribus, & de montuosis, & ab austro,
portantes holocaustum, & victimam, & sa-
crificium, & thus, & inferent oblationem in
domum domini.
27 Si autem non audieritis me, vt sanctifi-
cetis diem sabbati Et ne portetis onus & ne
inferatis per portas Ierusalem in die sab-
bati, succendam ignem in portis eius, &
deuorabit domos Ierusalem, & non ex-
tinguetur.

de Dauid, & mõtant sur les chariots, & cheuaux,
eux & leurs princes, les hommes de Iuda, & les
habitans de Ierusalẽ: & sera ceste cité habitée à
tousiours. 26 Et ilz viendront des citez de Iuda
à l'euiron de Ierusalem, & de la Terre de Ben-ia-
min, & de la champagne, & des montaignes, & de
Midy, apportans holocauste & oblatiõ, & sacrifi-
ce, & encens, & apporteront offrande en la mai-
son du Seigneur. 27 Mais si vous ne m'escoutez,
& que ne sanctifiez le iour du Sabbath, & que vo⁹
portez aucũ fardeau, ou que vous l'apportez par
les portes de Ierusalem au iour du Sabbath, i'al-
lumeray le feu en ses portes, & deuorera les mai-
sons de Ierusalem, & ne sera pas esteinct.

CHAP. XVIII.

2 Par la similitude du pot & du potier, il monstre que les hommes sont sous la puissance de Dieu. 18 La conspiration des Iuifz contre le Prophete.

VErbum quod factum est ad Iere-
miam à domino, dicens: 2 Surge,
& descende in domum figuli, &
ibi audies verba mea 3 Et descẽ-
di in domum figuli, & ecce ipse faciebat opus
super rotam, 4 Et dissipatum est vas quod
ipse faciebat è luto manibus suis: conuersus-
que fecit illud vas alterum sicut placuerat in
Isa. 45. 9. / Sap. 15. 7. / Rom. 9. 20. *oculis eius vt faceret. 5 Et factum est verbũ*
domini ad me dicens: 6 Nunquid sicut fi-
gulus iste, non potero vobis facere, domus Is-
rael, ait dominus? Ecce sicut lutum in mani-
bus figuli, sic vos, domus Israel, in manu mea.
7 Repentè loquar aduersum gentem, & ad-
uersus regnum: vt eradicem & destruam &
disperdam illud. 8 Si pœnitentiam egerit
gens illa à malo suo quod locutus sum aduer-
2. Sam. 1. 20. *sum eam, agam & ego pœnitentiã super ma-*
lo quod cogitaui vt facerem ei, 9 Et subitò
loquar de gẽte & regno, vt ædificem & plãtẽ
illud, 10 Si fecerit malũ in oculis meis, vt
nõ audiat vocẽ meã, pœnitẽtiã agã super bono
quod locutus sum vt facerem ei 11 Nunc er-
go dic viro Iudæ, & habitatori Ierusalẽ, di-
cẽs: Hæc dicit dominus: Ecce ego fingo contra
vos malum, & cogito contra vos cogitatio-
3. Rois 17. 13. *nem Reuertatur vnusquisque à via sua ma-*
Sus. 25. 5. / & 35. *la, & dirigite vias vestras & studia vestra.*
Ione. 3. 8. *12 Qui dixerunt: Desperauimus, post cogita-*
tiones enim nostras ibimus, & vnusquisque
prauitatem cordis sui mali faciemus.
13 Ideo hæc dicit dominus: Interrogate gen-
tes Quis audiuit talia horribilia, quæ fecit
nimis virgo Israel?
14 Nunquid deficiet de petra agri nix Liba-
ni, aut euelli possunt aquæ erumpentes frigi-
dæ & defluentes?
15 Quia oblitus est mei populus meus, fru-
stra libantes & impingentes in viis suis, &
in semitis seculi, vt ambularent per eas in i-
tinere non trito.
16 Vt fieret terra eorum in desolationem, &
in sibilum sempiternum. Omnis qui præte-
rierit per eam, obstupescet, & mouebit caput
suum.
17 Sicut ventus vrens dispergam eos coram
inimico dorsum & non faciem ostendam eis
in die perditionis eorum.
18 Et dixerunt: Venite, & cogitemus contra

LA parole qui fut reuelée du seigneur à
Ieremie, disant: 2 Leue toy, & descens
en la maison du potier, & illec tu oras
mes paroles. 3 Lors ie descendi en la
maison du potier: & voicy iceluy faisoit l'œuure
sur la roue. 4 Et le vaisseau qu'il faisoit de ter-
re par ses mains, fut gasté. Mais en le retournant,
il en feit vn autre vaisseau, cõme il luy sembloit
bon de le faire. 5 Lors la parole du Seigneur me
fut faite, disant. 6 [1] O[a] maison d'Israel, ne vous
pourray ie faire comme ce potier cy? dict le Sei-
gneur: Voicy, ainsi comme l'argille *est* en la main
du potier, ainsi *estes vous* en ma main, vous maison
d'Israel. 7 [2] Ie parleray soudainement à l'encõ-
tre de la nation, & contre le Royaume, pour l'ex-
tirper & destruire, & perdre.
8 Si ceste nation faict penitence de son mal, cõ-
tre laquelle i'ay parlé: [b] ie me repentiray aussi du
mal que i'auoye pensé de luy faire. 9 Et subite-
ment ie parleray de la nation, & du Royaume,
pour l'edifier, & pour le planter. 10 Si elle fait
mal deuant mes yeux, & qu'elle ne vueille pas es-
couter ma voix: ie me repentiray du biẽ que i'a-
uoye dict de luy faire 11 Maintenant dõc parle
à l'homme de Iuda, & à ceux qui demeurent en
Ierusalem, disant: Le Seigneur Dieu dict ainsi:
Voicy, [c] i'imagine contre vous le mal, & pense
contre vous quelque chose. [3] Que vn chascun se
retourne de sa mauuaise voye, & dressez voz
voyes, & voz œuures. 12 Lesquelz dirent: Nous
n'auons plus d'espoir: & suyurons noz pensées,
& ferons tous selon la prauité de nostre mauuais
cœur. 13 Pourtant dict le Seigneur ces choses.
Demandez aux Gentilz, [d] Qui a ouy telles cho-
ses terribles, [e] que la vierge d'Israel a faict abon-
damment? 14 La neige du Liban defauldra elle
de la pierre des champs? ou les eaues qui sourdẽt
froides & qui coulent, peuuent elles estre espui-
sées? 15 Pource que mon peuple m'a mis en ou-
bly, faisant en vain leurs oblations, & choppans
en leurs voyes, & aux sentiers du tẽps passé pour
cheminer en icelles par le chemin qui n'est pas
froyé. 16 Afin que leur terre soit faicte en de-
solatiõ, & [g] en siblemẽt eternel. Quiconque passe-
ra par icelle, sera tout espouuenté, & hochera sa
teste. 17 Ie les disperseray deuant leur enne-
my, comme le vent brusiant: ie leur monstreray
le dos, [h] & non pas la face, au iour de leur perdi-
tion. 18 Et ilz ont dict: Venez, & pensons quel-

a Nostre Seigneur eut bië peu instruire de ceci son Prophete par sa seule parole, mais il a voulu adiouster signe à icelle, afin de le mouuoir d'auantage. Telle est l'instruction qu'il nous donne aux sacremens.

b Dieu parle ainsi pour s'accommoder à nostre rudesse, signifiant qu'il ne fera ce dont il nous menaçoit.

c C'est ie propose.

d Qui est la nation qui a delaissé son Dieu, cõme ce peuple?

e Il appelle son peuple de ce nom, à cause qu'il n'auoit point esté subiugué encores ne transporté.

g En moquerie & opprobre perpetuel.

h Ilz me sentirõt courroucé, & pourtant ilz trembleront, & fuiront de ma face.

i C'est comme s'ilz disoyent, l'Eglise ne peut errer.
k Imposans lui faux crimes, & tesmoignans contre lui.

ques entreprinses contre Ieremie. Car [i] la loy ne
perira pas du prestre, ne le conseil du sage, ne la
parole du prophete. Venez, & le frappons [k] de la
langue, & n'escoutős point tous ses propos.
19 O Seigneur enten à moy, & escoute la voix
de mes aduersaires. 20 Le mal n'est il rendu
pour le bien, car ilz ont faict la fosse pour mon
ame? Aye recordation que ie me suis tenu en ta
presence, afin de parler en bien pour eux, & que
ie destournasse ton indignation arriere d'eux.
21 Pourtant [l] enuoye la famine sur les enfans,
& les mene en la main de l'espée. Que leurs fem-
mes soient sans enfans, & vefues: & que leurs ma-
riz soient mis à mort: Que les iouuenceaux soiẽt
frappez de l'espée en la bataille: que le cry soit
ouy de leurs maisons. 22 Car tu feras venir sur
eux subitement le larron, car ilz ont fouy la fosse
pour me prendre, & ont mussé des laqs à mes
piedz. 23 Mais ô Seigneur tu sçais que tout leur
conseil est contre moy à la mort. Ne sois point
propice à leur iniquité, & que leur peché ne soit
point effacé de deuant ta face. Qu'ilz soient ab-
batus en ta presence: vse d'eux en mal, au temps
de ta fureur.

l Voyez de l'imprecatiõ que peut faire le fidele, Pse. 28.4.5. & Pse. 55.16.

Ieremiam cogitationes. Non enim peribit lex
à sacerdote, neque consilium à sapiente, nec
sermo à Propheta Venite, & percutiamus eũ
lingua, & non attendamus ad vniuersos ser-
mones eius. 19 Attende domine ad me, &
audi vocem aduersariorum meorum.
20 Nunquid redditur pro bono malũ, quia
foderũt foueam animæ meæ? Recordare quòd
steterim in conspectu tuo vt loquerer pro eis
bonum, & auerterem indignationem tuã ab
eis. 21 Propterea da filios eorum in famem,
& deduc eos in manus gladij. Fiant vxores
eorum absque liberis & viduæ, & viri earũ
interficiantur morte. Iuuenes eorum confo-
diantur gladio in prælio, audiatur clamor
de domibus eorum. 22 Adduces enim super
eos latronem repente, quia foderunt foueam
vt caperent me, & laqueos absconderunt pe-
dibus meis. 23 Tu autẽ domine scis omne
consilium eorum aduersum me in mortem.
Ne propitieris iniquitati eorum, & peccatũ
eorum à facie tua non deleatur. Fiant cor-
ruentes in conspectu tuo, in tempore furoris
tui abutere eis.

CHAP. XIX.

Il declaire par le signe d'vne bouteille rompue, que Ierusalem sera destruicte.

LE Seigneur dict cecy: Va, & prens v-
ne petite bouteille de terre, du po-
tier, & des plus anciens du peuple, &
des plus anciens des prestres. 2 Et sortz
hors à la vallee des enfans d'Ennõ, qui est aupres
de l'entrée de la porte de terre, & annonceras il-
lec les parolles que ie te di, & diras: Vous Roys
de Iuda, & vous habitãs de Ierusalem, escoutez la
parole du Seigneur. 3 Le Seigneur des armées,
le Dieu d'Israel dict ainsi: Voicy ie feray venir
affliction sur ce lieu cy tellement que tous ceux
qui l'oyront, leurs oreilles [a] corneront: 4 Pour-
ce qu'ilz m'ont delaissé, & ont faict [b] ce lieu cy e-
strange: & ont sacrifié en iceluy aux dieux estran-
ges, que eux ne leurs peres n'ont pas cognu, ny
aussi les Roys de Iuda. 5 Et ont remply ce lieu
cy du sang des innocens: & ont edifié les haultz
lieux de Baalim: [c] pour brusler leurs filz au feu en
holocauste à Baalim: que ie n'ay pas commandé,
& n'en ay point parlé, & ne l'ay pas pensé en mõ
cœur. 6 Pourtant voicy les iours viendront
(dict le Seigneur) que ce lieu cy ne sera plus ap-
pellé [d] Topheth: ne la vallée du filz d'Ennõ, mais
[e] vallée d'occision. 7 Et dissiperay le conseil de
Iuda, & de Ierusalem en ce lieu cy, & les destrui-
ray par l'espée en la prescoce de leurs ennemis,
& en la main de ceux qui demandent leurs ames.
Et ie donneray leurs corps mortz pour manger
aux oyseaux du Ciel, & aux bestez de la Terre.
8 [1] Et [f] mettray ceste cité en esbahissement, & en
siblement. Tous ceux qui passeront par icelle,
s'esbairont, & sibleront sur toutes ses playes.
9 Et ie leur feray manger les chairs de leurs filz,
& les chairs de leurs filles: & vn chacun mangera
les chairs de son amy durant le siege, & en l'an-
goisse, en laquelle seront enfermez par leurs en-
nemis, & par ceux qui demandent leurs ames.
10 Tu [g] briseras donc la petite bouteille, deuant
les yeux de ceux qui yront auec toy.

a A cause de l'estonnement qu'il en aura
b Ils ont prophané & pollu ce lieu.
c Moloch estoit le Dieu en l'honneur duquel ils sacrifioyẽt par feu leurs petis enfans Voyez Leui. 18. 21. & 20. 3. Et quãt à ce qu'il nomme ici Baal, il prent ce mot generalemẽt pour toute idole.
d Voyez de Topheth, sus 7. 30.
e C'est à cause du grãd nombre de ceux qui seront là occis par les Babyloniens.
f Ie feray que chacun qui orra parler de la calamité que i'enuoyeray en ceste cité, s'en esbahira, & moquera l'a-ãt en opprobre & detestation.
g Il adiouste signe à la parole visible, pour esmouuoir d'auantage.

HAec dicit dominus: Vade, & accio-
pe lagunculam figuli testeam, &
de senioribus populi, & de se-
nioribus sacerdotum, 2 Et egrede-
re ad vallem filiorum Hinnon, quæ est iuxta
introitũ portæ fictilis: & prædicabis ibi ver-
ba quæ ego loquor ad te, & dices: Audite ver-
bum domini Reges Iuda, & habitatores Ie-
rusalẽ: 3 Hæc dicit dominus exercituũ deus
Israel: Ecce ego inducã afflictionẽ super locũ
istum, ita vt omnis qui audierit illam, tin-
niant aures eius, 4 Eo quòd dereliquerint
me, & alienum fecerint locum istum, & li-
bauerint in eo diis alienis, quos nescierũt ipsi
& patres eorum, & reges Iuda.
5 Repleuerunt locum istum sanguine inno-
centum, & ædificauerunt excelsa Baalim ad
comburendos filios suos igni in holocaustum
Baalim: quæ non præcepi, nec locutus sum,
nec ascenderunt in cor meum.
6 Propterea ecce dies venient, dicit dominus,
& nõ vocabitur amplius locus iste Thopheth,
& vallis filij Hinnom. sed vallis occisionis
7 Et dissipabo consilium Iuda & Ierusalem
in loco isto, & subuertam eos gladio in con-
spectu inimicorum suorũ, & in manu quæ-
rentium animas eorum, & dabo cadauera
eorum escam volatilibus cæli, & bestiis ter- 1 Sus 18. 16.
ræ. 8 Et ponam ciuitatem hanc in stuporem
& in sibilum. Omnis qui præterierit per
eam, obstupescet, & sibilabit super vniuersa
plaga eius.
9 Et cibabo eos carnibus filiorum suorum,
& carnibus filiarum suarum, & vnusquis-
que carnem amici sui comedet in obsidio-
ne & in angustia in qua concludent eos
inimici eorum, & qui quærunt animas
eorum 10 Et conteres lagunculam in oculis
virorum qui ibunt tecum.

11 *Et dices ad eos : Hac dicit dominus exer-*
cituum:Sic conteram populum istum & ci-
uitatem istam,sicut cōteritur vas figuli,quod
non potest vltrà instaurari . Et in Thopheth
sepelientur,eo quòd non sit alius locus ad se-
peliendum 12 Sic faciam loco huic,ait do-
minus,& habitatoribus eius , & ponam ci-
uitatem istam sicut Thopheth. 13 Et erunt
domus Ierusalem & domus Regum Iuda,si-
cut locus Thopheth,immundæ: omnes domus
in quarum domatibus sacrificauerunt omni
militiæ cœli,& libauerūt libamina diis alie
nis. 14 Venit autem Ieremias de Thopheth
quò miserat eum dominus ad prophetādum,
& stetit in atrio domus domini, & dixit ad
omnem populum: 15 Hac dicit dominus ex-
ercituum deus Israel : Ecce ego inducam su-
per ciuitatem hanc,& super omnes vrbes ci⁹
vniuersa mala quæ locutus sum aduersum
eam,quoniam indurauerūt ceruicem suam,
vt non audirent sermones meos.

11 Et leur diras:Le Seignr̃ des armées dict telles
paroles:Ainsi briseray ie ce peuple cy , & ceste
cité,cōme est brisé le vaisseau du potier, lequel
ne peult plus estre refaict.Et seront enseueliz en
Topheth,pource qu'il n'y aura pas d'autre lieu
pour les enseuelir. 12 Ainsi feray ie à ce lieu
cy(dict le Seigneur)& à ses habitans: & mettray
ceste cité comme[h] Topheth. 13 Et les maisons
de Ierusalem,& les maisons des Roys de Iuda se-
ront souillées,comme le lieu de Topheth:& tou-
tes les maisons,és toictz desquelles ilz ont sacri-
fié à tout l'exercite du Ciel,& ont offert libatiōs
aux Dieux estranges. 14 Et Ieremie se partit
de Topheth , là ou le Seigneur l'auoit enuoyé
pour prophetizer,& se tint debout au portail de
la maison du Seigneur:& dict à tout le peuple.
15 Le Seigneur des armées,le Dieu d'Israel dict
ainsi : Voicy,ie feray venir sur ceste cité , & sur
toutes ses villes,co⁹ les maulx que i'ay parlé cō-
tre elle:pource qu'ilz ont endurcy leur ceruelle,
afin qu'ilz n'ouissent mes paroles.

h C'est,ia la ruineray, & le sang de ses habitās sera espandu en icelle.

CHAP. XX.

1 *Phassur frappe Ieremie, & le met en prison.* 4 *Estant retiré,il prophetize la prinse de Ierusalem.*

ET audiuit Phassur filius Emmer
sacerdos,qui constitutus erat prin-
ceps in domo domini , Ieremiam
prophetantē sermones istos, 2 *Et*
percussit Phassur Ieremiam prophetam , &
misit eum in neruum,quod erat in porta Bē-
iamin superiori in domo domini. 3 *Cumque*
illuxisset in crastinum, eduxit Phassur Iere-
miam de neruo:& dixit ad eum Ieremias:
Non Phassur vocauit dominus nomen tuum
sed pauorē vndique: 4 *Quia hæc dicit dn̄s:*
Ecce ego dabo te in pauorē,& omnes amicos
tuos,& corruent gladio inimicorū suorū,&
oculi tui videbūt Et omnē Iudā dabo in ma-
nu Regis Babylonis,& traducet eos in Baby-
lonē,& percutiet eos gladio. 5 *Et dabo vni-*
uersam substantiā ciuitatis huius,& omnem
laborem eius,omnéque pretium , & cunctos
thesauros Regum Iuda dabo in manu inimi-
corū eorū:& diripient eos,& tollent,& du-
cent Babylonē. 6 *Tu autē Phassur & omnes*
habitatores domus tuæ ibitis in captiuitatē,
& in Babylonem venies,& ibi morieris,ibi-
que sepelieris,tu & omnes amici tui,quibus
prophetasti mendacium. 7 *Seduxisti me do-*
mine, & seductus sum:fortior me fuisti, &
inualuisti Factus sum in derisum tota die.
8 *Omnes subsannant me,quia iam olim lo-*
quor vociferans iniquitatem, & vastitatem
clamito . Et factus est mihi sermo domini in
opprobrium & in derisum tota die.
9 *Et dixi:Non recordabor eius , neque vltrà*
in nomine illius. Et factus est in corde meo
quasi ignis exæstuans,clausúsque in ossibus
meis,& defeci,ferre non sustinens.
10 *Audiui enim contumelias multorum,*
& terrorem in circuitu, Persequimini , &
persequamur eum ab omnibus viris qui e-
rant pacifici mei , & custodientes latus
meum ,si quo modo decipiatur , & præua-
leamus aduersus eum,& consequamur vl-
tionem ex eo.

ADonc Phassur filz d'Emmer , prestre
qui estoit cōstitué[a] le prince en la mai-
son du Seigneur,ouit Ieremie, qui pro-
phetizoit telles paroles . Et Phassur
frappa le Prophete Ieremie , & l'enuoya en la
prison,qui estoit en la porte superieure de Ben-
iamin,en la maison du seigneur. 3 Et quand le
lendemain fut venu , Phassur tira Ieremie hors
de la prison.Et Ieremie luy dict:Le Seigneur n'a
pas appellé ton nom Phassur:mais peur de toute
part. 4 Car le Seigneur dict cecy:Voicy, ie te
feray auoir peur,toy & tous tes amis : & tombe-
ront par l'espée de leurs ennemis , & tes yeux le
verront Et ie donneray tous ceux de Iuda en la
main du Roy de Babylone:& les transportera en
Babylone,& les frappera par l'espée.
5 Et ie donneray[b] toute la substance de ceste ci-
té , & tout son labeur , & tout le pris & tous les
thresors des Roys de Iuda,ie les donneray en la
main de ses ennemis,& les pilleront:& emporte-
ront,& les meneront en Babylone 6 Aussi toy
Phassur , & tous les habitans de ta maison vous
yrez en captiuité,& viendras en Babylone , & tu
mourras illec:& seras illec enseuely,toy, & tous
tes amis,ausquelz tu as prophetizé mensonge.
7 O Seigneur,[c] tu m'as seduict,& ie suis seduict:
Tu as esté plus fort que moy,& m'as vaincu. Ie
suis faict en derision toute la iournée.
8 Vn chascun se mocque de moy,pource que de
long temps i'ay parlé,& crié à haulte voix l'ini-
quité , & ne cesse de crier la destruction. Et la
parole du Seigneur m'est faicte en opprobre , &
toute la iournée en derision. 9 Et ie di,[d] Ie ne
feray plus memoire de luy , & ne parleray plus
en son Nom.Lors fut faict en mon cœur comme
vn feu brulant,& enfermé en mes os: & defailly
par ce que ne le pouuoye endurer. 10 Car i'ay
ouy le vitupere de plusieurs,&[e] terreur à l'enui-
rō:Poursuyuez le,& le poursuyuons(disoiēt tous
les hōmes qui estoiēt mes pacifiques, & qui gar-
doiēt mon costé)pour veoir s'il pourra estre de-
ceu,& que nous ayons puissance cōtre luy,& que
nous faisions la vengeance de luy.

a Souuerain prestre.

b Le roy de Babylone n'auoit pour tout aucun droit en la substance de ceste cité,laquelle il rauit & briganda,incité de ce faire par sa seule cupidité & ambition: toutesfois d'autant que nostre Seigneur s'est voulu seruir de ce meschant instrument au chastiment de son peuple,il luy a liure & le peuple & la cite,c'est pourquoy il dit, Ie donneray toute,&c.

c C'est,si i'estoye vn trompeur cōme on me tient, ou en seroit cause d'autant que ie ne t'ay rien dict ne faict,sinon par tō commandement.

d Pource que i'auoye deliberé en mon cœur de ne prophetizer plus, mais ie n'ay peu resister a l'esprit de Dieu.

e C'est,matiere pour m'espouuer. Ce verset rend la cause non point du prochain mais de l'autre precedent. Le Prophete declaire la machination de ses ennemis.

11 Mais le Seigneur est auec moy, cõme vn fort
combatant: pourtant ceux qui me persecutent,
cherront & seront foibles, & seront fort confus,
car ils n'ont pas entendu l'opprobre eternel, le-
quel iamais ne sera effacé. 12 Et toy Seigneur des
armées, qui esprouues le iuste, qui vois les [f] reins
& le cœur: ie te prie q̃ ie voye ta vengeance d'eux
Car ie t'ay reuelé ma cause.
13 Chantez au Seigneur, louez le Seigneur: car il
a deliuré l'ame du pauure de la main du mauuais
14 Maudit *soit* le iour auquel ie fus nay: le iour
auquel ma mere m'enfanta, ne soit pas benit.
15 Maudit *soit* l'homme qui annonça à mon pere,
disant: Vn enfant masle t'est nay: & le resiouit cõ
me de grande ioye. 16 Cest homme là soit com-
me les citez [g] que le Seigneur a subuerty, & ne
s'en est repenty. [h] Il oye le cry du matin, & l'ex-
clamation au temps de Midy. 17 Qui ne m'occit
pas dés le ventre, que ma mere eust esté mon se-
pulchre, & sa matrice vne [i] conception eternelle.
18 Pourquoy suis ie sorty hors du ventre, pour
veoir le labeur, & la douleur, & pour consumer
mes iours en confusion.

f Les parties du dedans, comme Sus 11. 20. & Pseau 41. 2.

g A sçau Sodome & Gomorrhe.
h Qu'il soit en cõtinuelle frayeur.

i Que ie ne fuis demeuré perpetuellement en la matrice depuis que i'ay esté conceu.

11 *Dominus autem mecum est quasi bellator*
*fortis: idcirco qui persequŭtur me, cadent, & *
infirmi erunt, & confundentur vehementer,
quia non intellexerunt opprobrium sempiter-
num, quod nunquam delebitur.
12 *Et tu domine exercituum, probator iusti,*
qui vides renes & cor, videam quaso vltionẽ
tuam ex eis. Tibi enim reuelaui causam
meam 13 *Cantate domino, laudate dominũ,*
quia liberauit animã pauperis de manu ma
lorum. 14 *Maledicta dies in qua natus sum:*
dies in qua peperit me mater mea, nõ sit bene-
dicta. 15 *Maledictus vir qui annunciauit pa*
tri meo, dicens: Natus est tibi puer masculus,
& quasi gaudio lætificauit eum.
16 *Sit homo ille vt sunt ciuitates quas sub-*
uertit dominus, & nõ pœnituit eum Audiat
clamorem mane, & vlulatum in tempore me
ridiano. 17 *quia non me interfecit à vulua*
vt fieret mihi mater mea sepulchrũ, & vul-
ua eius conceptus æternus. 18 *Quare de vul-*
ua egressus sum, vt viderem laborem & con-
sumerentur in confusione dies mei?

CHAP. XXI.

I *Il predict la prinse de Sedecias, & la destruction de Ierusalem.*
II *Il exhorte le Roy à penitence.*

LA parole qui fut faicte du Seigneur à Ie
remie, quãd le Roy Sedecias luy enuoya
Phassur filz de Melchias, & Sophonias
filz de Maasias prestre, disant: 2 Interro
gue le Seigneur pour nous: car Nabuchodonosor
Roy de Babylone faict la guerre contre nous: si
parauẽture le Seigneur fera auec toutes ses mer-
ueilles: & s'il se retira arriere de nous. 3 Et Iere-
mie leur dist: Vous direz ainsi a Sedecias. 4 Tel-
les choses dit le Seigneur le Dieu d'Israel: Voi-
cy ie feray retourner les [a] instrumens de guerre
qui sont en voz mains, & par lesquels vous batail
lez contre le Roy de Babylone, & *contre* les Chal-
déens, qui vous ont assiegez à l'enuiron des mu-
railles: & les assembleray au milieu de ceste cité.
5 Et vous feray la guerre à main estendue, & en
fort bras, & en fureur & en indignation, & en grã
de ire.
6 Et frapperay les habitans de ceste cité: les hõ
mes & les bestes mourront de grande pestilẽce.
7 Et apres ce, dit le Seigneur: ie donneray Sede
cias Roy de Iuda, & ses seruiteurs, & son peuple,
& ceux qui sont demeurez en ceste cité de la pe-
ste, & du glaiue, & de la famine, en la main de
Nabuchodonosor roy de Babylone, & en la main
de leurs ennemis, & en la main de ceux q̃ quierẽt
leurs ames, & les frappera au trẽchant de l'espée,
& ne se flechira point, & n'espargnera rien, & si
n'aura quelque pitié 8 Tu diras aussi à ce peu-
ple icy: Le Seigñr Dieu dit ainsi. Voicy, ie metz
deuãt vous la voie [b] de la vie & la voye de mort.
9 Celuy qui demeurera en ceste cité, mourra de
glaiue, & de famine, & de peste: mais celuy qui
sortira hors, & s'en ira à refuge aux Chaldeens
qui vous ont assiegez, il viura, & son ame [c] sera
comme pour despouille. 10 Car [d] i'ay mis ma fa
ce en mal sur ceste cité, & non pas en bien, dit le
Seigneur: elle sera dõnée en la main du Roy de
Babylone, & sera bruslée du feu.

a Ie feray que vos instrumens de guerre retourneront contre vous, & vous feront plus de dommage que de proffit.

b La voye de vie, en se rendant a Nabuchodonosor. La voye de mort, en luy resistant, & se defendant.

c Sera reschappee.
d Il signifie l'indignatiõ en laquelle il est contre ceste cité.

I *Verbum quod factum est ad Iere-*
miam à domino, quãdo misit ad
eum Rex Sedecias Phassur filiũ
Melchiæ, & Sophoniã filiũ Maa-
siæ sacerdotem: dicens
2 *Interroga pro nobis dominum, quia Nabu*
chodonosor Rex Babylonis præliatur aduer-
sum nos, si forte faciat dominus nobiscum se-
cundum omnia mirabilia sua, & recedat à
nobis 3 *Et dixit Ieremias ad eos: Sic dicetis Se*
deciæ: 4 *Hæc dicit dominus deus Israel: Ecce*
ego conuertam vasa belli quæ in manibus ve-
stris sunt, & quibus vos pugnatis aduersum
Regem Babylonis & Chaldæos, qui obsident
vos in circuitu murorum, & congregabo ea in
medio ciuitatis huius.
5 *Et debellabo ego vos in manu extenta, & in*
brachio forti, & in furore & in indignatio-
ne, & in ira grandi 6 *Et percutiam habita-*
tores ciuitatis huius Homines & bestiæ pe-
stilentia magna morientur 7 *Et post hæc, ait*
dominus, dabo Sedeciam regem Iuda & ser-
uos eius, & populũ eius, & qui derelicti sunt
in hac ciuitate à peste & gladio & fame, in
manu Nabuchodonosor Regis Babylonis, &
in manu inimicorum eorum, & manu quæ-
rentium animam eorum, & percutiet eos in
ore gladij, & non flectetur neque parcet, nec
miserebitur 8 *Et ad populum hunc dices:*
Hæc dicit dominus: Ecce ego do corã vobis viã [1] Sous 38.
vitæ & viam mortis
9 *Qui habitauerit in vrbe hac, morie-*
tur gladio, & fame, & peste: qui autem egres-
sus fuerit, & transfugerit ad Chaldæos qui
obsident vos, viuet, & erit ei anima sua quasi
spolium 10 *posui enim faciem meam super*
ciuitatem hanc in malum, & non in bonum,
ait dominus In manu Regis Babylonis dabi-
tur, & exuret eam igni.

11 Et domui Regis Iuda: Audite verbum do-
mini domus Dauid.
3 Roys 22. 3. *12 Hæc dicit dominus: Iudicate mane iudi-*
cium, & eruite vi oppressum de manu calum-
niantis, ne forte egrediatur vt ignis indigna-
tio mea, & succendatur, & non sit qui extin-
guat propter malitiam studiorum vestro-
rum.
13 Ecce ego ad te habitatricem vallis solidæ
atque cāpestris, ait dominus: qui dicitis, Quis
percutiet nos, & quis ingredietur domus no-
stras?
14 Et visitabo super vos iuxta fructum stu-
diorum vestrorum, dicit dominus: & succen-
dam ignem in saltu eius, & deuorabit omnia
in circuitu eius.

11 Di aussi à la maison du Roy de Iuda: Escou-
tez la parole du Seigneur, ô maison de Dauid.
12 Le Seigneur dit ainsi: [a] Iugez [e] au matin le iu-
gemēt, & deliurez celuy qui est oppressé par for-
ce, de la main de celuy qui luy faict tort: de peur
que parauenture mon indignation ne sorte cōme
le feu, & qu'elle ne s'allume, & n'y ait aucun qui
l'esteingne, à cause de la malice de voz inuētiōs.
13 Voicy, i'en ay à toy habitante de la vallée es-
pesse, & chāpestre, dit le Seigneur: Qui dictes:
Qui nous frappera? & qui entrera en noz mai-
sons?
14 Ie feray aussi visitatiō sur vous, selon le fruict
de voz inuentions, dit le Seigneur. I'allumeray
le feu [g] en la forest d'icelle: & deuorera toutes
choses alentour d'elle.

e Soyez diligens à faire droit & iustice
f Il appelle ainsi Ierusalem, d'autant qu'elle estoit situee sur vn chasteau, & estoit enuironnee de montagnes de toutes pars.
g Il entend par la forest, les maisons de la cité: & les choses entour icelles, les villes circonuoisines.

CHAP. XXII.

Il monstre quel est l'office d'vn Roy, & le seul moyen par lequel les Rois peuuent prosperer.

HAec dicit Dominus: Descēde in
domum Regis Iuda, & loqueris
ibi verbum hoc, & dices.
2 Audi verbum Domini Rex
Iuda, qui sedes super solium Dauid, tu & ser-
ui tui, & populus tuus qui ingredimini per
portas istas.
3 Roys 21. 12. *3 Hæc dicit dominus: Facite iudicium &*
iustitiam, & liberate vi oppressum de ma-
nu calumniatoris: & aduenam & pupillum
& viduam nolite contristare, neque opprima-
tis iniquè: & sanguinem innocentem ne effun-
datis in loco isto.
4 Si enim facientes fece ritis verbum istud,
ingredientur per portas domus huius Reges se-
dētes de genere Dauid super thronum eius, &
ascendentes currus & equos, ipsi, & serui &
populus eorum.
5 Quòd si non audieritis verba hæc, in me-
metipso iuraui, dicit dominus, quia in solitu-
dinem erit domus hæc.
6 Quia hæc dicit dominus super domum Re-
gis Iuda: Galaad tu mihi caput Libani, si non
posuero te solitudinem, vrbes inhabitabiles.
7 Et sanctificabo super te interficientem virū
& arma eius & succidēt electas cedros tuas,
& præcipitabunt in ignem.
8 Et pertransibunt gentes multa per ciuita-
a Deu 26. 24. *tem hanc, & dicet vnusquisque proximo suo:*
3 Rois 9. 6. *Quare sic fecit dominus ciuitati huic grandi?*
9 Et respondebunt: Eo quòd reliquerint pa-
ctum domini dei sui, & adorauerint deos a-
lienos, & seruierint illis.
10 Nolite flere mortuum, neque lugeatis su-
per eum fletu. Plangite eū qui egreditur, quia
non reuertetur vltrà, nec videbit terram nati-
uitatis suæ.
Quia hæc dicit dominus ad Sellum, filium Io-
siæ Regem Iuda, qui regnauit pro Iosia patre
suo, qui egressus est de loco isto: Non reuertetur
huc amplius 12 Sed in loco ad quem trans-
Rois 25. 27. *tuli eum, ibi morietur, & terram istam non*
videbit amplius. Væ qui ædificat domū suam
in iniustitia, & cœnacula sua non in iudicio.

LE Seigneur dit ainsi: Descen en la mai-
son du Roy de Iuda, & parleras illec ce-
ste parole: & diras.
2 Toy Roy de Iuda, escoute la parole
du Seigneur: toy qui es assis sur le throne de Da-
uid: toy & tes seruiteurs, & ton peuple, qui entrez
par ces portes cy.
3 Le Seigneur dit ainsi: [a] Faictes iugement &
iustice: deliurez celuy qui est oppressé par force,
de la main de celuy qui l'outrage: & que l'estran-
ger & l'orphelin [a] & la vefue ne soyens pas de
vous cōtristez, ne les oppressez point iniustemēt:
& ne respādez point le sang innocēt en ce lieu ci.
4 Car si vous faictes par œuure ceste parole: les
Rois de la lignée de Dauid entreront par ces
portes, lesquels seront assis sur son throne, & mō-
teront sur les chariotz & cheuaux, eux, & leurs ser-
uiteurs, & leur peuple.
5 Que si vous n'escoutez ces paroles, i'ay iuré [b]
par moy mesme (dit le Seigneur) que ceste mai-
son sera deserte.
6 Car le Seignr dit ainsi, sur la maison du Roy de
Iuda: Galaad tu m'es le chef du liban. Vraiemēt
ie te mettray en solitude, & en citez inhabitables
7 Et ie sanctifieray sur toy l'homme qui fera oc-
cision, auec ses armures: & couperont [c] tes cedres
exquis, & les ietteront au feu.
8 Et plusieurs gens passeront par ceste cité: & vn
chacun dira à son prochain: [a] Pourquoy a ainsi
faict le Seigneur à ceste grande cité?
9 Et ilz respondront: Pource qu'ilz ont delaissé
l'alliance du Seigneur leur Dieu, & que ilz ont
adoré les Dieux estrangers: & leur ont seruy.
10 Ne pleurez point [d] le mort, & ne lamentez
point sur luy, en pleurant. Pleurez celuy [e] qui sort
hors, car il ne retournera plus, & [f] ne verra plus
la terre de sa natiuité.
11 Car le Seigneur dit ainsi à Sellū, filz de Iosias
Roy de Iuda, qui a regné pour Iosias son pere, qui
est yssu de ce lieu cy: Il ne retournera plus icy.
12 + Mais il mourra au lieu auquel ie l'ay trans-
porté, & ne verra plus ceste terre.
13 Malheur sur celuy qui edifie sa maison [g] en
iniustice, & ses chambres, & non pas en iugemēt.

a Sous le nom de l'orphelin, vefue & estrāger, il comprent toutes personnes qui ont besoin de secours & soulagement.
b L'Apostre aux Hebrieux rend la raison pourquoy Dieu iure par soy mesme, Heb. 6. 13.
c Tes maisons basties de bois de cedres.
d Aucuns raportent ceci au Roy Ioacim, qui mourut au chemin, ainsi que on le menoit captif en Babylone.
e C'est le Roy Ioachin surnommé Sellum, qui fut prins & transporté en Babylone.
f Ce Ioachin fils de Ioacim susdit, mourut en Babylone apres qu'il y eut esté long temps prisonnier, & finalemēt deliure de prison par Euilmerodach fils de Nabuchodonozor.
g C'est, de rapines & extorsions.

h Auers, sinople, ou asur: comme en Ezech.23.14. Il taxe l'ambition & superfluité des princes.

i C'est, il a monstré par ses œuures qu'il me cognoissoit. Ce passage nous enseigne que c'est en vain que nous nous vantons de la cognoissance de Dieu, si les œuures ne sont auec icelles.

k C'est, il sera exposé aux bestes sauuages, qui deuoreront sa charongne, comme celle d'vn asne.
l Voyes de Basan, 1. Paral.5 23.
Cecy est dit par ironie, comme s'il disoit, Monte és hautes montagnes, & crie à l'aide à tes amis à sçauoir aux Assyriens & Egyptiés ausquels tu te fiois, &c.
m C'est, tes gouuerneurs seront repeus de vent.
Ils euanouiront, & viendront à rien: & ceux ausquels tu te fiois, seront captifs.
n Ceux que tu aimois, & ausquels tu te fiois, attendant leur aide & secours
o Seroit aussi estimé enuers moy comme vn anneau en mon doigt.

p Heb. leur ame: c'est aspirer & auoir desir.

q Seront ils trãsportez icy? Le preterit pour le futur, selon la façon des Prophetes.

Il trauaillera en vain son amy, & ne luy rẽdra pas
son salaire. 14 Lequel dict, i'edifieray pour moy
vne large maison, & des chãbres spacieuses: qui
faict ouurir ses fenestres, & faict des lambris de
Cedre, & les peinct de [h] vermillon.
15 Regneras tu, pourtant que tu te compares au
cedre? Ton pere n'a il pas beu & mangé, & faict
iugement & iustice, lors qu'il luy estoit bien?
16 Il a iugé la cause du pauure & de l'indigent,
lors il a prosperé. [i] Ne fut ce pas pource qu'il me
cogneut, dict le Seigneur? 17 Mais tes yeux & ton
cœur sont à l'auarice, & à respandre le sang inno
cent, & à *faire* iniure, & à *faire* toute mauuaise œu-
ure. 18 Pourtant le Seigneur dict ainsi à Ioacim
fils de Iosias Roy de Iuda: Ils ne le plaindrõt pas,
helas mõ frere, helas ma sœur, & ne sera pas crié
pour luy, helas seigneur, ny helas noble homme.
19 Il sera enseueli de la sepulture [k] de l'asne, pour
ry, & iecté hors des portes de Ierusalem.
20 Monte au Liban, & crie: & donne ta voix en [l]
Basan, & crie aux passans, que tous tes amoureux
sont opprimez. 21 I'ay parlay à toy au temps de
ta felicité, & tu as dict: Ie n'escouteray pas. Telle
est ta coustume dés ton adolescence, que tu n'as
point ouy ma voix. 22 Le vent paistra [m] tous tes
pasteurs, & tes [n] amoureux yront en captiuité. Et
lors tu seras confuse, & seras honteuse de toute ta
malice.
23 Toy qui est assise au Liban, & fais ton nid
aux cedres. Comment as tu pleuré quand les dou
leurs te furent venuz comme les douleurs de cel
le qui enfante? 24 Ie suis viuant, dit le Seigneur:
que quand Iechonias filz de Ioacim Roy de Iu-
da seroit [o] vn agneau en ma main dextre, si le tire-
ray-ie hors de la. 25 Et te donneray en la main
de ceux qui demãdent ton ame, & en la main des
quels tu as peur de leur face & en la main de Na-
buchodonosor Roy de Babylõe, & en la main des
Chaldéens. 26 Et t'enuoieray, toy & ta mere qui
t'a engendré, en vne terre estrange, en laquelle
vous n'auez point esté naiz, & vous mourrez là.
27 Et en la Terre en laquelle iceux [p] leuent leur
ame, pour illec retourner: & n'y retournerõt pas.
28 Cest homme Iechonias, n'est-ce pas vn vais-
seau de terre brisé? N'est-ce pas vn vaisseau sans
quelque volupté? [q] Pourquoy sont-ilz deiectez
tant luy que sa semẽce, & iectez en la Terre qu'ils
ne cognoissent pas?
29 O Terre, terre, terre, escoute la parole du Sei-
gneur.
30 Le Seigneur dit ainsi. Escri cest hõme cy ste-
rile, l'homme qui ne prosperera pas en ses iours.
Car il n'y aura point d'homme de sa semẽce qui
soit assis sur le throsne de Dauid, & qui ait plus
puissance en Iuda.

Amicum suum opprimet frustra, & mercedẽ
eius non reddet ei.
14 *Qui dicit: Aedificabo mihi domum latã,*
& cœnacula spaciosa: qui aperit sibi fene-
stras, & facit laquearia cedrina, pingitque si-
nopide.
15 *Nunquid regnabis, quoniam confers te ce-*
dro? Pater tuus nunquid non comedit & bi-
bit, & fecit iudicium & iustitiam, tunc cùm
bene erat ei?
16 *Iudicauit causam pauperis & egeni in*
bonum suum. Nunquid non ideo quia cogno-
uit me, dicit dominus?
17 *Tui verò oculi & cor ad auaritiam, &*
ad sanguinem innocentem fundendum, & ad
calumniam, & ad cursum mali operis.
18 *Propterea hæc dicit dominus ad Ioacim*
filium Iosiæ Regem Iuda: Non plangent eum:
Va frater, & va soror: non concrepabunt ei,
Va domine, & va inclyte.
19 *Sepultura asini sepelietur, putrefactus &*
proiectus extra portas Ierusalem.
20 *Ascende Libanum, & clama, & in Ba-*
san da vocem tuam, & clama ad transeun-
tes, quia contriti sunt omnes amatores tui.
21 *Locutus sum ad te in abundãtia tua, dixi-*
sti: Non audiam. Hæc est via tua ab adolescẽ-
tia tua, quia non audisti vocem meam.
22 *Omnes pastores tuos pascet ventus, & a-*
matores tui in captiuitatem ibunt. Et tunc cõ
funderis & erubesces ab omni malitia tua.
23 *Quæ sedes in Libano, & nidificas in ce-*
dris Quomodo congemuisti cum venissent ti-
bi dolores, quasi dolores parturientis?
24 *Viuo ego, dicit dominus: quia si fuerit Ie-*
chonias filius Ioacim Regis Iuda annulus in
manu dextera mea, inde euellam eum.
25 *Et dabo te in manu quærentium animam*
tuã, & in manu quorum tu formidas faciẽ,
& in manu Nabuchodonosor Regis Babylo-
nis, & in manu Chaldæorum.
26 *Et mittam te & matrem tuam quæ ge-*
nuit te, in terram alienam in qua nati non e-
stis, ibique moriemini.
27 *Et in terram ad quam ipsi leuant animã*
suam, vt reuertantur illuc, non reuertentur.
28 *Nunquid vas fictile atque contritum vir*
iste Iechonias? Nunquid vas absque omni vo-
luptate? Quare abiecti sunt ipse & semen e-
ius, & proiecti in terrã quam ignorauerũt?
29 *Terra, terra, terra, audi sermonem domi-*
ni: Hæc dicit dominus.
30 *Scribe virum istum sterilem, virum qui*
in diebus suis non prosperabitur. Nec enim e-
rit de semine eius vir qui sedeat super solium
Dauid, & potestatem habeat vltrà in Iuda.

CHAP. XXIII.

1 *Contre les faux pasteurs.* 5 *Prophetie de Iesus Christ le grand pasteur.*

a Sur les Rois & gouuerneurs du peuple.
b Mon peuple.

Aledictiõ [a] sur les pasteurs q destruisẽt
& dechirẽt le [b] troupeau de ma pasture,
dit le Seigñr. 2 Pourtãt dit telles choses
le seigneur Dieu d'Israel aux Pasteurs
qui paissent mon peuple: Vous auez dispersé mon
troupeau, & les auez chassez hors, & ne les auez
point visitées. Voicy, ie visiteray sur vous la ma-
lice de voz inuentions, dit le Seigneur.

1 *Væ pastoribus qui disperdunt &*
dilacerãt gregem pascuæ meæ, a Ezech.34
dicit dominus. 2 *Ideo hæc dicit*
dominus deus Israel ad pastores
qui pascunt populũ meũ: Vos dispersistis gregẽ
meum, & eiecistis eos, & non visitastis eos. Ec
ce ego visitabo super vos malitiam studiorum
vestrorum, ait dominus.

3 Et ego cōgregabo reliquias gregis mei de om
nibus terris ad quas eiecero eos illuc, & con-
uertam eos ad rura sua, & crescent & mul
tiplicabuntur.
4 Et suscitabo super eos pastores & pascent
eos: non formidabunt vltrà, & non pauebunt,
c Deut 33.14. *& nullus quæretur ex numero, dicit domin⁹.*
5 Ecce dies veniunt, dicit dominus, & suscita
bo Dauid germen iustum, & regnabit rex,
& sapiens erit, & faciet iudicium & iusti-
tiam in terra.
3 Deut 33.28 *6 In diebus illis saluabitur Iuda, & Israel*
4 Sus 16.14. *habitabit confidenter. Et hoc est nomen quod*
vocabunt eum. Dominus iustus noster.
7 Propter hoc ecce dies veniunt, dicit domi-
nus: & non dicent vltrà: Viuit dominus, qui
eduxit filios Israel de terra Aegypti.
8 Sed, Viuit dominus, qui eduxit & addu-
xit semen domus Israel de terra aquilonis, &
de cūctis terris ad quas eieceram eos illuc, &
habitabunt in terra sua
9 Ad Prophetas, contritum est cor meum in
medio mei, contremuerunt omnia ossa mea.
Factus sum quasi vir ebrius, & quasi homo
madidus à vino, à facie domini, & à facie ver
borum sanctorum eius.
10 Quia adulteris repleta est terra, quia à
facie maledictionis luxit terra, arefacta sunt
arua deserti. Factus est cursus eorum malus,
& fortitudo eorum dissimilis. 11 Pro-
pheta namque & sacerdos polluti sunt, & in
domo mea inueni malū eorum, ait dominus.
12 Idcirco via eorum erit quasi lubricum
in tenebris: impellentur enim, & corruent in
ea. Afferam enim super eos mala, annum vi-
sitationis eorum, ait dominus.
13 Et in Prophetis Samariæ vidi fatuitatem,
& prophetabant in Baal, & decipiebant po-
pulum meum Israel.
14 Et in Prophetis Ierusalem vidi similitu-
dinem adulterantium, & iter mendacij: &
confortauerunt manus pessimorū, vt non con-
uerteretur vnusquisque à malitia sua. Facti
sunt mihi omnes vt Sodoma, & habitatores
eius quasi Gomorrha.
15 Propterea hæc dicit dominus exercituum
ad Prophetas: Ecce ego cibabo eos absinthio,
& potabo eos felle. A prophetis enim Ierusalē
egressa est pollutio super omnē terrā. 16 Hæc
dicit dominus exercituū. Nolite audire ver-
ba prophetarū q prophetāt vobis, & decipiūt
vos. Visionē cordis sui loquūtur, nō de ore do-
mini. 17 Dicūt iis q blasphemāt me, Locutus
est dominus, Pax erit vobis. & omnibus qui
ambulant in prauitate cordis sui, dixerunt:
Non veniet super vos malum.
18 Quis enim adfuit in consilio domini, & vi
dit & audiuit sermonem eius? Quis cōsidera-
uit verbum illius, & audiuit?
19 Ecce turbo dominicæ indignationis egre-
dietur, & tempestas erumpēs super caput im-
piorum veniet. 20 Non reuertetur furor do-
mini vsque dum compleat cogitationem cor-
5 Ier 14.14. *dis sui. In nouissimis diebus intelligetis con-*
Sus 27.15. *silium eius. 21 Non mittebam prophetas, &*
ibid. *ipsi currebant: non loquebar ad eos, & ipsi pro*
phetabant. 22 Si stetissent in consilio meo, &
& nota fecissent verba mea populo meo,
auertissem vtique eos à via sua mala, & à

3 Et ie rassēbleray les resid⁹ de mō troupeau de
toutes terres ausquelles ie les auray iectez, & les
feray retourner à leurs chāps, & croistrōt, & serōt
multipliez. 4 [c] Ie susciteray sur eux des pasteurs,
q les nourrirōt. Ilz n'auront plus de crainte, & ne
s'espouuēterōt plus: & aucū du nōbre ne sera per
du, dit le Seigñr: & ie susciteray à Dauid [d] vn iuste
germe: & regnera *comme* Roy, & il sera sage, & fe-
ra iustice & iugement en la Terre.
6 [3] En ces iours la Iuda sera sauué, & Israel habi-
tera en confiance. Et l'appelleront de ce nom, le
Seigneur nostre iuste. 7 [4] Pource voicy les iours
qui viennent dit le Seigneur: [e] qu'ils ne diront
plus le Seigneur vit qui a mené les enfans d'Is-
rael hors de la terre d'Egypte.
8 Mais le Seigñr vit, qui a tiré hors, & a faict ve-
nir la semence de la maison d'Israel, de la terre [f]
d'Aquilon, & de toutes les terres ausquelles ie les
auoie chassez, & habiteront [g] en leur terre.
9 Pour les [h] Prophetes, mon cœur est desolé
au milieu de moy, tous mes os ont trēblé. Ie suis
faict comme l'homme yure, & comme l'homme
remply de vin, deuant la face du Seigneur, & de-
uant la face de ses sainctes paroles. 10 Pource que
la terre est rēplie [i] d'adulteres: pource que la Ter
re a pleuré pour la presence de la maledictiō: les
champs du desert sont seichez. Leur cours est de-
uenu mauuais: & leur force est differente. 11 Car
tant le Prophete, que le prestre sont pollus, & ay
trouué en ma maison leur mal, dit le Seigneur.
12 Pourtant leur voye sera comme [k] glissante en
tenebres, car ils seront poussez auant, & tōberont
en icelle car ie feray venir les maux sur eux, *à sca*
uoir l'an de leur visitation, dit le Seigneur. 13 I'ay
aussi veu folie és Prophetes de Samarie: lesquels
prophetizoyent en [l] Baal, & deceuoyent mon
peuple Israel. 14 Aussi és Prophetes de Ierusalē
ay veu la similitude des adulteres, & le chemin de
mensonge. Ilz ont aussi [m] conforté les mains des
plus mauuais, afin que chacun ne se retournast de
sa malice: Ilz me sont tous faitz comme Sodome,
& leurs habitans comme Gomorrhe. 15 Pourtant
le Seigneur des armées dit ainsi aux Prophetes:
Voicy, ie leur dōneray [n] l'aluine à māger, & leur
donneray du fiel à boire. Car des prophetes de
Ierusalem est yssue la pollution sur toute la Ter-
re. 16 Le Seigneur des armées dit ces choses: Ne
vueillez escouter les paroles des Prophetes, qui
vous prophetizent, & vous deçoiuent: Ilz parlent
la vision de leur cœur, & non point par la bouche
du Seigneur. 17 Ils disent à ceux qui me blasmēts
Le Seigneur a dit, Vous aurez paix: & ont dict à
tous ceux qui cheminent en la malice de leur
cœur, Le mal ne viendra pas sur vous. 18 Car qui
a esté present au conseil du Seigneur, & a veu &
ouy ses paroles? Qui a consideré sa parole, & l'a
ouy? 19 Voicy, le tourbillon de l'indignation du
Seigneur sortira hors, & la tempeste vehemente
viendra sur la teste des meschās. 20 La fureur du
Seigneur ne retournera pas iusques à ce qu'elle
face, & iusques à ce qu'elle accomplisse la pensée
de son cœur. Vous entendrez son conseil és der-
niers iours 21 [5] Ie n'enuoioye pas les Prophetes,
& iceux couroient: ie ne parloye pas à eux, & i-
ceux prophetizoyent. 22 S'ils se fussent
arrestez en mon conseil, & que ils eussent ma-
nifesté mes paroles à mon peuple: veritable-
ment ie les eusse destourné de leur tresmauuai-

c Ceste prophetie est de la restauration & pleine restitutiō de l'eglise par le moyen du Messias.
d Ceste prophetie est manifestement de Iesus Christ, mesmes selō l'opinion de tous les Iuifs.
e La redemption & deliurāce qui sera faicte par le moyen de ce germe iuste, sera si excellente, qu'elle effacera la memoire de celle, par laquelle le peuple fut deliuré d'Egypte sous la main de Moyse.
f De la captiuité de Babylone: qui est figure de la captiuité de peché, de la mort, & de la damnation de laquelle ce Roy eternel, qui est nostre iustice nous deliurera.
g Ceste terre est figure de Ierusalem celeste.
h Des faux prophetes, qui seduisent le peuple.
i Il denote l'adultere spirituel, qui est idolatrie: & comprent le charnel.
k Ils tomberont en affliction & calamité.
l Au nom de Baal.
m Ils ont dōné aide pour renforcer les meschans en meschanceté.
n Ie leur enuoyeray affliction tres amere.

se voye, & de leurs tresmauuaises pensées.
23 Ne cuydes tu pas que ie soye le Dieu [o] de
pres, dit le Seigneur? & non pas le Dieu de loin?
24 L'homme se pourra-il cacher és *lieux* secretz,
que ie ne le voye? dit le Seigneur. N'empli ie pas
le Ciel & la Terre? dit le Seigneur.
25 I'ay ouy ce que les Prophetes ont dit prophe
tizans le mensonge en mon Nom, & disans: [p] I'ay
songé, i'ay songé.
26 Iusques a quant sera telle chose au cœur des
Prophetes qui deuinent mésonge, & qui prophe
tizent les tromperies de leur cœur?
27 Lesquelz veulent faire, que mon peuple mette
mon Nom en oubly, pour leurs songes, que vn
chacun d'eux raconte à son prochain: ainsi que
leurs peres ont oublié mon Nom pour Baal.
28 Le Prophete vers lequel est le songe, [q] qu'il
recite le songe, & celuy qui a ma parole, qu'il dise
ma parole veritablement. Quelle conuenance y
a il de la paille au [r] froment? dit le Seigneur.
29 Mes paroles ne sont elles point cóme le feu?
dit le Seigneur: & comme le marteau brisant la
pierre?
30 Pourtant voicy ie di aux Prophetes, dit le Sei
gneur qui [s] desrobent mes paroles vn chacun de
son prochain.
31 Voicy, ie di aux Prophetes, dit le Seigneur,
qui prennent leurs langues, & dient: le Seigneur
dict.
32 Voicy, *ie di* aux Prophetes qui songent men-
songe, dit le Seigneur, qui les ont recite, [t] & ont
seduict mon peuple par leur mensonge, & par
leurs miracles: la ou ie ne les auoye pas enuoyé,
& ne leur auoye pas mande: lesquelz n'ont en riē
profité a ce peuple cy, dit le Seigneur.
33 Si ce peuple cy donc t'interrogue, ou le Pro-
phete, ou le Prestre, disant: [u] Quelle est la charge
du Seigneur? Tu leur diras: Quelle charge? Car
ie vous ietteray au loing, dit le Seigneur.
34 Et visiteray le Prophete, & le prestre, & le
peuple qui dict, [x] La charge du Seigneur: ie fe-
ray visitation sur cest homme là, & sur la mai-
son
35 Vn chacun de vous dira à son prochain, & à
son frere. Qu'a respondu le Seigneur? & qu'a dit
le Seigneur.
36 Et ne sera plus [y] memoire de la charge du
Seigneur: [z] car la parole d'vn chacun sera la char
ge de soy mesme. Et auez peruerty les paroles du
Dieu viuant, du seigneur des armées, de nostre
Dieu.
37 Tu diras telles choses au Prophete: Que t'a
le Seigneur respondu? & que t'a dit le Sei-
gneur?
38 Or si vous dictes, La charge du Seigneur: pour
ce le seigneur dit telles paroles. pourtāt que vo⁹
auez dit ceste parole, La charge du Seigneur: &
que ie vous ay enuoyé, disant: Ne dictes plus, La
charge du seigneur.
39 Pourtant voicy, ie vous prendray, & vous em
porteray, & vous delaisseray, vous, & la cité que
ie vous ay donnée, à vous, & à voz peres, arriere
de ma face.
40 Et vous donneray en opprobre eternel, & en
vergongne perpetuelle, laquelle iamais ne sera
mise en oubly.

o C'est, qui ne voie point de loin les choses cachees.

p D'autant que nostre Seigneur se manifestoit en songe & en vision, a ses Prophetes: qu'ils mettēt en auant l'vne de ses deux manieres de reuelation, à sca. le songe.

q Qu'il mette en auant son songe, comme chose songee par luy, & non point reuelee par moy.
r La paille & le songe du faux prophete, le fromēt est la parole de Dieu.

s C'est, proposent sans mō Nom autre chose que n'ay commandé.

t Ce lieu demōstre deux choses a scauoir, que nul ne doit rien annoncer s'il n'a charge de Dieu, & qu'il ne doit annoncer autre chose que sa parole & commandement.

u Quelle est la prophetie contenant les menaces de Dieu. Ce mot charge se prent souuent ainsi es liures des Prophetes. Voyez l'annotation suyuante.
x Les Prophetes vsoient de ce langage (cōme on lit souuent en Esaie) lors qu'ils signifiēt l'affliction de laquelle le Seigneur vouloit charger les hommes. Il blasme icy ceux qui mettēt en auāt quelque chose contre la parole de Dieu.
y Vous n'vserez plus de ceste parole, La charge du seigneur. C'est d'autant que sous icelle ils abusoyent mettans en auant plusieurs choses cōtre la parole de Dieu.
z Ceux qui parleront ainsi, en seront punis: cōme sous verset 38.

cogitationibus suis pessimis.
23 *Putas ne deus è vicino ego sum, dicit domi
nus: & non deus de longe?*
24 *Si occultabitur vir in absconditis, & e-
go non videbo eum? dicit dominus. Nunquid
non cælum & terram ego impleo? ait domi-
nus.*
25 *Audiui quæ dixerunt prophetæ prophe-
tantes in nomine meo mendacium, atque di-
centes: Somniaui, somniaui.*
26 *Vsquequo istud est in corde prophetarum
vaticinantium mendacium, & prophetantiū
seductiones cordis sui?*
27 *Qui volunt facere vt obliuiscatur popu-
lus meus nominis mei, propter somnia eorum
quæ narrant vnusquisque ad proximum suū,
sicut obliti sunt patres eorū nominis mei pro-
pter Baal.*
28 *Propheta qui habet somnium, narret som
nium. & qui habet sermonem meum, loqua-
tur sermonem meum vere. Quid paleis ad tri-
ticum? dicit dominus.*
29 *Nunquid non verba mea sunt quasi ignis?
ait dominus: & quasi malleus conterens pe-
tram?*
30 *Propterea ecce ego ad prophetas, ait domi-
nus, qui furantur verba mea vnusquisque à
proximo suo.*
31 *Ecce ego ad prophetas, ait dominus, qui
assumunt linguas suas: & aiunt, Dicit domi-
nus.*
32 *Ecce ego ad prophetas somniantes menda-
cium, dicit dominus: qui narrauerunt ea, &
seduxerunt populum meum in mendacio suo,
& in miraculis suis, cū ego non misissem eos,
nec mādassem eis: qui nihil profuerunt popu-
lo huic, dicit dominus.*
33 *Si igitur interrogauerit te populus iste,
vel propheta, aut sacerdos, dicens. Quod est o-
nus Domini? dices ad eos: Vos estis onus.
Proÿciam quippe vos, dicit dominus*
34 *Et propheta & sacerdos, & populus qui
dicit, Onus domini: visitabo super virum illū,
& super domum eius.*
35 *Hæc dicetis vnusquisque ad proximum
& ad fratrem suum: Quid respondit domi-
nus? Et quid locutus est dominus?*
36 *Et onus domini vltrà non memorabitur,
quia onus erit vnicuique sermo suus. Et per-
uertistis verba dei viuentis, domini exerci-
tuum, dei nostri.*
37 *Hæc dices ad Prophetam: Quid respon-
dit tibi dominus, & quid locutus est domi-
nus?*
38 *Si autem onus domini dixeritis, propter
hoc hæc dicit dominus: Quia dixistis sermonē
istum, Onus domini: & misi ad vos, dicens:
Nolite dicere, Onus domini.*
39 *Propterea ecce ego tollam vos portans,
& derelinquam vos, & ciuitatem quam
dedi vobis & patribus vestris à facie
mea.*
40 *Et dabo vos in opprobrium sempiter-
num, & ignominiam æternam, quæ nun-
quam obliuione delebitur.*

CHAP.

CHAP. XXIIII.

1 Par la vision de deux paniers pleins de figues, il predit la restitution du deuple. 4 la captiuité Babylonique. 8 & la ruine du Roy Sedecias.

OStēdit mihi dominus, & ecce duo calathi pleni ficis positi ante templum domini, postquam transtulit Nabuchodonosor rex Babylōis Iechoniam filium Ioacim regē Iuda, & principes eius, & fabrum & inclusorem de Ierusalem, & adduxit eos in Babylonem.
2 Calathus vnus ficus bonas habebat nimis,
vt solēt ficus esse primi temporis. Et calathus vnus ficus habebat malas nimis: quæ comedi non poterant, eo quòd essent malæ.
3 Et dixit dominus ad me: Quid tu vides Ieremia? Et dixi. Ficus bonas, bonas valde: & malas, malas valde, quæ comedi non possunt, eo quòd sint malæ.
4 Et factum est verbum domini ad me, dicens.
5 Hæc dicit dominus deus Israel: Sicut ficus hæ bonæ, sic cognoscam transmigrationem Iuda, quam emisi de loco isto in terram Chaldeorum in bonum.
6 Et ponam oculos meos super eos ad placandum. Et reducam eos in terram hanc, & ædificabo eos, & non destruam, & plantabo eos, & non euellam.
7 Et dabo eis cor vt sciant me quia ego sum dominus, Et erunt mihi in populum, & ego ero eis in deum: quia reuertentur ad me in to-
1 Sous 31.33 Heb.8.10. *to corde suo.*
1 Sous 29.17 *8 Et sicut ficus pessimæ quæ comedi non possunt, eo quòd sint malæ, hæc dicit dominus: sic dabo Sedeciam regem Iuda, & principes eius & reliquos de Ierusalem qui remanserunt in vrbe hac, & qui habitant in terra Aegypti.*
9 Et dabo eos in vexationem afflictionémque omnibus regnis terræ: in opprobriū, & in parabolam, & in prouerbiū, & in maledictionem, in vniuersis locis ad quæ eieci eos.
10 Et mittam in eis gladium, & famem, & pestem, donec consumantur de terra quam dedi eis & patribus eorum.

LE Seigneur m'a monstré: & voicy deux paniers pleins de figues, *qui estoient* mis deuāt le temple du Seigneur: apres que Nabuchodonosor Roy de Babylone eut transporté Iechonias fils de Ioacim Roy de Iuda, & ses princes, l'ouurier & l'argentier de Ierusalem, & qu'il les eut mené en Babylone.
2 L'vn des paniers auoit de fort bonnes figues:
comme coustumierement sont les figues du premier temps. Et l'autre panier auoit de fort mauuaises figues, lesquelles on ne pouuoit māger, par ce qu'elles estoyent mauuaises.
3 Et le Seigneur me dict: Que vois tu Ieremie? Et ie di: Des figues bonnes, fort bonnes: & des mauuaises, fort mauuaises: qu'on ne peut manger, par ce qu'elles sont mauuaises.
4 Et la parole du Seigneur me fut faite, disant.
5 Le Seigneur Dieu d'Israel dit ces choses. Ainsi
que ces figues cy *sont* bonnes: ainsi cognoistray-ie
la transmigration de Iuda, [a] que i'ay enuoyé de ce lieu cy en la Terre des Chaldeens, [b] en bien. — a La Transmigration de Iechonias, & autres transportez en Babylone.
6 Et ie mettray mes yeux [c] sur eux, pour m'appai — b C'est, i'auray memoire d'eux pour leur bien.
ser: & les feray retourner en ceste terre, & les edi — c Ie me monstreray fauorable à iceux.
fieray, & ne les destruiray pas: & ie les planteray,
[d] & ne les arracheray pas. 7 Ie leur donneray — d Ici est monstré nostre impuissance de nature à bien faire, veu que ne pouuōs cognoistre Dieu parfaictemēt s'il ne nous est donné de luy.
vn cœur pour me cognoistre car ie suis le seignr:
[1] Et ilz seront mon peuple, & ie seray leur Dieu:
car ilz se retourneront à moy de tout leur cœur.
8 [1] Et ainsi q̄ les figues sont tresmauuaises qu'on
ne peut māger, pource qu'elles sont si mauuaises:
ainsi liureray-ie (dict le Seigneur) Sedecias Roy de Iuda, & ses princes, & les autres de Ierusalem qui sont demourez en ceste cité, & qui demeurēt en la terre d'Egypte.
9 Et ie les liureray en tourment, & en affliction
à tous les Royaumes de la Terre, en opprobre, &
en [e] parabole, & en prouerbe, & en malediction en tous les lieux ou ie les ay iecté. — e On tiendra publiquement propos d'eux en farcerie & moquerie.
10 Et enuoieray sur eux l'espée, & la famine, & la peste: iusques a ce qu'ilz soient consumez de la Terre que i'ay donnée à eux, & à leurs peres.

CHAP. XXV.

1 Il predict que le peuple sera captif en Babylone septante ans. 12 & qu'apres nostre Seigneur destruira les Babyloniens.

VErbum quod factū est ad Ieremiā de omni populo Iudæ in anno quarto Ioacim filij Iosiæ regis Iuda, ipse est annus primus Nabuchodonosor regis Babylonis.
2 Et locutus est Ieremias Propheta ad omnē populum Iuda, ad vniuersos habitatores Ierusalem, dicens
3 A tertio decimo anno Iosiæ filij Amon re-
Dan.1.1. *gis Iuda, vsque ad diem hāc, iste est tertius & viecesimus annus: factum est verbum domini ad me, & locutus sum ad vos de nocte cōsurgens, & loquens, & non audistis.*
4 Et misit dominus ad vos omnes seruos suos

LA parole qui fut faite à Ieremie touchāt tout le peuple de Iuda, en la quatriesme année de Ioacim, filz de Iosias Roy de Iuda, ceste est la [a] premiere année de Nabuchodonosor Roy de Babylone. — a Il est dit Daniel 1. que Nabuchodonosor commença son regne l'an troisiesme de Ioacim ... en ce lieu est dict que ce fust l'an quatriesme. Pour accorder ces deux passages, veez l'annotation qui est audict lieu.
2 Et Ieremie le prophete parla à tout le peuple de Iuda, & à tous les habitans de Ierusalem, disant.
3 Depuis la treiziesme année de Iosias fils d'Amon Roy de Iuda, iusques à ce iour ci, *qui est* la vingt & troisiesme année, la parole du Seigneur m'a esté faicte, & ay parlé à vous en me leuant de nuict, & parlant: & ne l'auez point escouté.
4 Et le Seigneur vous a enuoyé tous ses serui-

teurs Prophetes, se leuãt au plus matin, & les en-
uoyãt: & ne les auez point escouté, & vous n'auez
point encliné voz oreilles pour ouyr.
5 Quand il disoit: [1] Qu'vn chacun retourne de
sa mauuaise voye, & de voz pensees tresmauuai-
ses: & vous demeurerez en la terre que le Seigñr
vous a donné, à vous & à voz peres, depuis vn sie
cle [b] iusques à l'autre.

b Pour tout iamais.

6 Et ne vueillez aller apres les dieux estranges,
pour les seruir, & les adorer, & ne me prouoquez
point à courroux [c] par les œuures de voz mains:
& ie ne vous affligeray point.

c Par les dieux forgez de voz mains.

7 Mais vous ne m'auez point ouy, dit le Seigñr:
tellement que vous m'auez prouoqué à cour-
roux par les œuures de voz mains en vostre
mal.
8 Pourtant le Seigneur des armées dit ces cho-
ses: Pource que vous n'auez point ouy mes pa-
roles,
9 Voicy, i'enuoieray & prendray auec moy tou
tes les cognations [d] d'Aquilõ (dit le Seigneur) &
Nabuchodonosor Roy de Babylone, [e] *pour* mon
seruiteur, & les feray venir sur ceste terre, & sur
ses habitans, & sur toutes les nations qui sont
à l'entour d'icelle, & les mettray à mort, & les
mettray en honte & en siblement, & en desertz
eternels.

d Les Chaldeens.

e Executeur de ma volũté & ordonnance. Ainsi les diables sont appelez seruiteurs de Dieu car en despit de leurs dents ils seruẽt à Dieu, tous les meschãs en seruans a leurs meschãtes affectiõs que Dieu tourne à sa gloire, comme vn excellent ouurier tournãt le mal en bien: & cependãt la coulpe demeure sur les meschans, & la gloire reuient à Dieu.

10 Et i'osteray d'eux la voix de ioye & la voix
de liesse, [f] la voix de l'espoux, & la voix de l'e-
pouse, la voix de la meule, & la lumiere de la
lampe.

f Par la voix de l'espoux & de l'espouse, il entend la ioye qu'on prent és solẽnitez nuptiales: par la resiouissance qu'on a quand on iouit paisiblemẽt du bien qu'on a recueilli: & par la lumiere de la lampe, les torches & flambeaux desquels on vse aux festins & bãquets.

11 Et toute sa terre sera deserte, & en esbahisse-
ment, & toutes ces gens cy seruiront au Roy de
Babylone par septante ans.
12 [2] Et quand septante ans seront accomplis, ie
visiteray le Roy de Babylone, & ceste gent, dit le
Seigneur, sur leurs iniquitez, & la terre des Chal
deens: & la mettray en desertz eternelz.
13 Et feray venir sur ceste terre toutes mes paro
les que i'ay parlé cõtre elle, tout ce qui est escrit
en ce liure cy, tout ce que Ieremie a prophetizé
contre toutes gens.
14 Pource qu'ils ont serui à eux, quãd ils estoiẽt
plusieurs gẽs, & grands Rois. Et leur rendray se-
lon leurs œuures, & selon l'œuure de leurs mains.
15 Car ainsi dit le Seigneur des armées, le Dieu
d'Israel: Prens [g] le calice du vin de ceste fureur
de ma main, & en donne à boire à toutes gens ou
ie t'enuoieray.

g La calice est l'afflictiõ que Ieremie a denoncé deuoir aduenir à toutes gens.

16 Et ilz boiront, & seront troublez, & seront in-
sensez deuant la face du glaiue que i'enuoieray
entr'eux. 17 Et ie prins [h] le hanap de la main
du seigneur, & l'ay presenté à toutes gẽs ausquel-
les le Seigneur m'a enuoyé.
18 En [i] Ierusalem, & aux citez de Iuda, & à ses
Rois, & à ses princes, pour les mettre en solitude,
& en esbahissement, & en siblement, & en maledi-
ction, ainsi comme est ceste iournée.

h Le Prophete a faict ceci en vision qui luy a esté donnée signifiant que pour certain nostre Seigneur en fera ainsi.

i Il a commencé à Ierusalem, d'autant que le iugement commence à la maison de Dieu.

19 Et à Pharao Roy d'Egypte, & à ses seruiteurs,
& à ses princes, & à tout son peuple, & generale-
ment à tous.
20 *Assauoir* à tous les Rois de la terre d'Au-
sitide, & à tous les Roys de la terre des Phili-
sthins, & d'Ascalon, & de Gaza, & d'Accaron, &
d'Azot. 21 Et aux residus d'Idumée, de Moab,
& aux fils d'Ammon.
22 A tous les Rois de Tyr, & à tous les Rois de,

Prophetas, consurgẽs diluculo mittẽnsque, &
nõ audistis, neque inclinastis aures vestras vt
audiretis.
5 *Cum diceret: Reuertimini vnusquisque à* 1 Rois 17.13
via sua mala, & à pessimis cogitationibus ve Sus 18. 11.
stris, & habitabitis in terra quam dedit do- Sous 35 15.
minus vobis & patribus vestris à seculo & Ionas 3.8.
vsque in seculum.
6 *Et nolite ire post deos alienos, vt seruiatis*
eis, adoretisque eos: neque me ad iracundiam
prouocetis in operibus manuum vestrarum,
& non affligam vos
7 *Et nõ audistis me, dixit dominus, vt me ad*
iracundiam prouocaretis in operibus manuũ
vestrarum in malum vestrum.
8 *Propterea hæc dixit dominus exercituum:*
Pro eo quòd non audistis verba mea,
9 *Ecce ego mittam & assumam vniuersas co-*
gnationes aquilonis, ait dominus, & Nabu-
chodonosor regem Babylonis seruum meum,
& adducam eos super terram istam, & super
habitatores eius, & super omnes nationes quę
in circuitu eius sunt, & interficiam eos, &
ponam eos in stuporem & in sibilum, & in
solitudines sempiternas.
10 *Perdámque ex eis vocem gaudij & vocem*
lætitiæ, vocem sponsi & vocem sponsæ, vocem
molæ, & lumen lucernæ.
11 *Et erit vniuersa terra eius in solitudinem*
& in stuporem, & seruient omnes gentes istæ
regi Babylonis septuaginta annis.
12 *Cúmque impleti fuerint anni septuagin-*
ta, visitabo super regem Babylonis, & super
gentem illam, dicit dominus, iniquitatem eo-
rum, & super terram Chaldæorum, & ponã
illam in solitudines sempiternas.
13 *Et adducam super terram illam omnia* 2 2.Chro.36 22.
verba mea quæ locutus sum contra eam: om- Esdr.1.1.
ne quod scriptum est in libro isto, quæcunque 3 Esd. 2.1. Sous 29.10.
prophetauit Ieremias aduersum omnes gen- Dan.10.2.
tes.
14 *Quia seruierunt eis cum essent gentes*
multæ, & reges magni. Et reddam eis secun-
dum opera eorum, & secundum facta ma-
nuum suarum.
15 *Quia sic dicit dominus exercituum deus*
Israel. Sume calicem vini furoris huius de
manu mea, & propinabis de illo cunctis gen-
tibus ad quas ego mittam te.
16 *Et bibent, & turbabuntur, & insanient*
à facie gladij quem ego mittam inter eos.
17 *Et accepi calicem de manu domini, &*
propinaui cunctis gentibus ad quas misit me
dominus.
18 *Ierusalem, & ciuitatibus Iuda, & Regi-*
bus eius, & principibus eius, vt darem eos
in solitudinem, & in sibilum, & in maledi-
ctionem, sicut est dies ista.
19 *Et Pharaoni regi Aegypti, & seruis eius*
& principibus eius, & omni populo eius, &
vniuersis generaliter. 1.Pier.4.17.
20 *Cunctis regibus terræ Ausitidis, & cũ-*
ctis regibus terræ Philisthiim, & Ascalonis,
& Gazæ & Accaron, Azoti,
21 *Et reliquiis Idumææ & Moab, & filiis*
Ammon.
22 *Et cunctis regibus Tyri, & vniuer-*

ctis regibus Sidonis, & regibus terræ insularũ
qui sunt trans mare.
23 *Et Dedan, & Theman, & Buz, & vni-*
uersis qui attonsi sunt in comam.
24 *Et cunctis regibus Arabiæ, & cunctis*
regibus occidentis qui habitant in deserto.
25 *Et cunctis regibus Zambri, & cunctis re-*
gibus Elam, & cunctis regibus Medorum.
26 *Cunctis quoque regibus Aquilonis de pro*
pe & de longe, vnicuique contra fratrem suũ,
& omnibus regnis terræ quæ super faciem e-
ius sunt. Et rex Sesak bibet post eos.
27 *Et dices ad eos: Hæc dicit dominus exer-*
cituum deus Israel. Bibite, & inebriamini,
& vomite, & cadite, neque surgatis à facie
gladij quem ego mittam inter vos.
28 *Cumque noluerint accipere calicem de*
manu tua vt bibant, dices ad eos: Hæc dicit
dominus exercituum: Bibentes bibetis.
29 *Quia ecce in ciuitate in qua inuocatum*
est nomen meum, ego incipio affligere, & vos
quasi innocentes & immunes eritis? Non e-
ritis immunes. Gladium enim ego voco super
omnes habitatores terræ, dicit dominus exer-
cituum.
30 *Et tu prophetabis ad eos omnia verba*
hæc, & dices ad illos: Dominus de excelso ru-
giet, & de habitaculo sancto suo dabit vocem
suam. Rugiens rugiet super decorem suum.
[3] Ioel 3.16. Amos 1.2. *Celeusma quasi calcantium cõcinetur aduer*
sus omnes habitatores terræ.
31 *Peruenit sonitus vsque ad extrema terræ,*
quia iudicium domino cum gentibus. Iudica-
tur ipse cum omni carne. Impios tradidi gla-
dio, dicit dominus.
32 *Hæc dicit dominus exercituum: Ecce affli*
ctio egredietur de gente in gentem, & turbo
magnus egredietur de summitatibus ter-
ræ.
33 *Et erunt interfecti domini in die illa à*
summo terræ vsque ad summum eius. Non
plangentur, & non colligentur neque sepeliẽ-
tur: sterquilinium super faciem terræ iace-
bunt.
34 *Vlulate pastores, & clamate, & aspergi-*
te vos cinere optimates gregis, quia completi
sunt dies vestri, vt interficiamini, & dissipa-
tiones vestræ, & cadetis quasi vasa pretio-
sa.
35 *Et peribit fuga à pastoribus, & saluatio*
ab optimatibus gregis.
36 *Vox clamoris pastorum, & vlulatus op-*
timatum gregis, quia vastauit dominus pas-
cua eorum.
37 *Et conticuerunt arua pacis à facie iræ*
furoris domini.
38 *Dereliquit quasi leo vmbraculum suum,*
facta est terra eorum in desolationem à fa-
cie iræ columbæ, & à facie iræ furoris do-
mini.

Sidon: & aux rois de la Terre des Isles, qui sont
outre la mer.
23 Et [k] Dedan, & Thema, & Buz & à tous ceux
qui ont les cheueux tondus.

k Tous ces noms qui s'ensuyuent, sont propres de lieux d'Arabie.

24 Et à tous les Rois d'Arabie, & à tous les rois
d'Ocident, qui demeurent au desert.
25 Et à tous les rois de Zambri, & a tous les rois [l]
d'Elam: & a tous les rois de Mede.

l Elam est Perse.

26 Aussi a tous les rois d'Aquilon, de pres & de
loing, a vn chacun contre son frere: & a tous les
royaumes de la Terre qui sont sur la face d'icel-
le. Et le roy de [m] Sesach en boira apres eux.
27 Et leur diras: Le Seigneur des ar-
mées le Dieu d'Israel dit ces choses: Beuuez,
& vous enyurez, & vomissez: & cheez, & ne vous
releuez pas deuant l'espée que i'enuoieray entre
vous.

m Le Roy de Babylone. Ce mot se prêt aussi pour Babylone mesme. Aucũs estimẽt que c'estoit vne ville forte de la ditiõ des Babyloniens.

28 Et quand ils ne voudront pas prendre le ha-
nap de ta main pour boire, tu leur diras: Le
Seigneur des armées dit ainsi: certes vous boi-
rez.
29 Car voici que ie commenceray à flageller en
la cité, en laquelle mon Nom est appellé: & vous,
en serez vous comme innocens & quictes? Vous
n'en serez point quictes. Car i'appelle [n] le glai-
ne sur tous les habitans de la terre, dit le Seigñr
des armées.

n Ie prepare le glaiue, &c.

30 Et leur prophetiseras toutes ces paroles.
Et leur diras: [3] Le Seigneur bruira d'enhaut, &
donnera sa voix de son sainct habitacle: En
bruiant il criera sur sa beauté. La chanson sera
chantée cõme celle de ceux qui pressent au pres-
soir, à l'encontre de tous les habitans de la
Terre.
31 Le son est venu iusques aux bouts de la Terre:
car le iugement *est* au Seigneur auec les Gentils.
Il traicte iugement auec toute chair. I'ay baillé
les meschans à l'espée, dit le Seigneur.
32 Telles paroles dict le Seigneur des armees:
Voici, l'affliction *qui* sortira d'vne gent en l'au-
tre: & vn grand tourbillon sortira des dernieres
parties de la terre.
33 Et seront en ce iour là [o] les occis du Seigneur
depuis vn coin de la terre, iusques à l'autre bout
d'icelle, Ils ne seront pas plorez, & ne seront pas
recueillis, & ne seront pas [p] enseuelis: iceux se-
ront sur la face de la terre comme le fien.

o Ceux qu'il aura occis en executãt sa vengeãce.

34 Vous pasteurs hurlez, & criez: & vous les
princes du troupeau, couurez vous de cendre:
car voz iours sont accomplis, que vous serez oc-
cis, & vos dissipations, & cherrez comme vais-
seaux precieux.

p Il met icy comme punitiõ, la priuation de sepulture, pour monstrer en quel horreur on doit auoir le peche, pour raison duquel la terre ea fuse de receuoir les morts, & les cacher en son sein.

q Vous rois & gouuerneurs.

35 Et [r] les pasteurs ne sçauront ou fuir, & les
maistres du troupeau ne sçauront ou se sauuer.

r Ils perdront leurs espe de fuir: car ils ne trouue ront lieu où se retirer.

36 La voix du cri des pasteurs, & le hurlemẽt des
maistres du troupeau: pource que le Seigneur a
gasté leurs pastures.
37 Et les champs de paix se sont teus pour la
presence de la fureur du Seigneur.
38 Il a delaissé son logis comme le Lyon: leur
terre est faicte en desolation, pour la face de l'ire
de la colombe, & pour la face de la fureur de l'i-
re du Seigneur.

1 Le Prophete exhortant le peuple à se conuertir à Dieu, est faict prisonnier par les faux Prophetes: 16 & amené en iugement, est absout par les princes & le peuple 18 Les anciens alleguent les exemples de Michee Morasthite & d'Vrie filz de Semeias, pour reprimer la rage des prestres & prophetes.

AV commencement du regne de Ioacim
fils de Iosias roi de Iuda, ceste parole fut
faite du Seigneur, disant: 2 Le Seigneur
dit telles choses. Tiens toy debout au
portail de la maison du Seigneur, & parleras [a] à
toutes les citez de Iuda, desquelles ilz viennent
pour adorer en la maison du Seigneur, tou-
tes les paroles que ie t'ay commandé de leur di-
re. N'en soustrai point vne parole. 3 Pour veoir si
parauenture ils escouterōt, & si vn chacun se con-
uertira de sa mauuaise voye: [b] & que ie me repen
te du mal que i'ay pēsé leur faire à cause de la ma
lice de leurs œuures. 4 Et leur diras. [c] Le Seigñr
dit ainsi: Si vous ne m'escoutez, afin que vous che
miniez en ma loy, que ie vous ay donnée 5 Afin
que vous entendiez les paroles de mes seruiteurs
Prophetes, que ie vous ay enuoyé en me leuant
de nuict, & les enuoyant, & n'auez point escouté.
6 Ie mettray ceste maison [d] comme Silo, & [e] dō-
neray ceste cité en malediction de toutes les gēs
de la Terre. 7 Et les prestres, & les Prophetes, &
tout le peuple escouterēt Ieremie, qui parloit ces
paroles en la maison du Seigneur. 8 Et quand Ie-
remie eut acheué de dire tout ce que le Seigneur
luy auoit commandé de dire à tout le peuple: les
prestres, & les Prophetes, & tout le peuple le prin
drent, disans: [f] Qu'il meure de mort. 9 Pourquoy
a il prophetizé au Nom du Seigneur, disant: Ce-
ste maison sera comme Silo: & ceste cité sera de-
solée, parce qu'aucun n'y habitera? Et tout le peu
ple s'assembla cōtre Ieremie en la maison du Sei
gneur. 10 & les princes de Iuda ouirēt toutes ces
paroles, & monterent de la maison du roy en la
maison du Seigneur, & s'assirent a l'entrée de la
porte neuue de la maison du Seigneur 11 Lors les
prestres & les prophetes parlerent aux princes, &
à tout le peuple, disans: Cest homme cy est digne
de mort: car il a prophetizé contre ceste cite, cō-
me vous auez ouy de voz aureilles.
12 Et Ieremie parla à tous les princes, & à
tout le peuple, disant: Le Seigñr m'a enuoié pour
prophetizer sur ceste maisou, & sur ceste cité, tou
tes les paroles que vous auez ouyes. 13 Maintenāt
donc faictes voz voyes bonnes, & voz œuures, &
escoutez la voix du seigneur vostre Dieu, & le
seigneur [g] se repentira du mal qu'il a parlé cōtre
vous. 14 Mais me voicy en voz mains: faites moy
ce qu'il vo⁹ semble bō & droict deuāt voz yeux.
15 Toutesfois cognoissez & entendez: que si vous
me mettez à mort, vous liurerez le sang innocent
contre vous mesmes, & contre ceste cité, & ses ha
bitans]. Car en verité le seigneur m'a enuoyé à
vous, afin de dire en voz oreilles toutes ces paro
les cy.
16 Lors dirent les princes, & tout le peuple, [h] aux
prestres & aux Prophetes: Il n'y a point cause de
mort à cest hōme cy: car il a parlé à nous au Nom
du seigneur nostre Dieu.
17 Lors se leuerent les hommes *qui estoyent* des
plus anciens de la Terre: & parlerent à toute la
congregation du peuple, disans.

a Aux citoyens & habitans des villes, &c.

b C'est, que ie ne face selō la menace que ie leur ay faicte. Il parle ainsi pour s'accommoder a la rudesse de l'homme.

c Il faut supleer La menace.

d C'est ie la destruiray Voyez de Silo 1. Rois 7. 16.

e Ie feray en sorte que ceste ville seruira pour forme de malediction à toutes gens: car quād ils maudirōt quelqu'vn, ils dirōt, Que le mal te puisse venir tel qu'à Ierusalē.

f Ils arguoyent Ieremie de fausseté, comme proposant paroles manifestemēt contraires à l'ordonnāce de Dieu lequel auoit dit Ps. 132. qu'il habiteroit au Temple de Ierusalem. Et toutesfois Ieremie disoit que Dieu le destruiroit, & toute la cité.

g Reuoquera sa menace, comme sus, ver. 3.

h On voit icy que les prestres & prophetes, qui deuoyent estre zelateurs & defenseurs de la parole de Dieu, sōt ceux qui y repugnent le plus fort, & incitēt les autres a y repugner.

1 *IN principio regni Ioacim filij
Iosiæ Regis Iuda, factum est ver-
bum istud à domino dicens.
2 Hæc dicit dominus. Sta in a-
trio domus domini, & loquêris ad omnes ci-
uitates Iuda, de quibus veniunt vt adorent in
domo domini, vniuersos sermones quos ego mā
daui tibi vt loquaris ad eos: noli subtrahere
verbum.
3 Si forte audiant, & conuertantur vnusquis
que à via sua mala, & pœniteat me mali quod
cogito facere eis propter malitiam studiorum
eorum
4 Et dices ad eos. Hæc dicit dominus: Si non
audieritis me, vt ambuletis in lege mea quā
dedi vobis.
5 Vt audiatis sermones seruorum meorū pro-
phetarum, quos ego misi ad vos de nocte cōsur
gens & dirigens, & non audistis.
6 Dabo domum istam sicut Silo, & vrbem* 1. Sam. 4.
*hanc dabo in maledictionem cunctis gentibus
terræ.
7 Et audierunt sacerdotes & prophetæ, &
omnis populus Ieremiam loquentem verba
hæc in domo domini.
8 Cumque complesset Ieremias loquens omnia
quæ præceperat ei dominus vt loqueretur ad
vniuersum populum, apprehenderunt eum sa-
cerdotes & prophetæ & omnis populus, dicēs:
Morte moriatur 9 Quare prophetauit in no-
mine domini dicens, Sicut Silo erit domus
hæc, & vrbs ista desolabitur, eo quòd non sit
habitator? Et congregatus est omnis populus
aduersus Ieremiam in domo domini. 10 Et
audierunt principes Iuda verba hæc, & ascē
derunt de domo Regis in domum domini, &
sederunt in introitu portæ domus domini no-
uæ. 11 Et locuti sunt sacerdotes & prophetæ
ad principes, & ad omnem populum, dicentes:
Iudicium mortis est viro huic, quia propheta-
uit aduersus ciuitatem istam, sicut audistis
auribus vestris. 12 Et ait Ieremias ad omnes
principes, & ad vniuersum populū, dicēs: Do-
minus misit me vt prophetarem ad domum
istam & ad ciuitatem hāc, omnia verba quæ
audistis 13 Nunc ergo bonas facite vias ve-
stras, & studia vestra, & audite vocē domini
dei vestri, & pœnitebit dominū mali quod locu
tus est aduersum vos 14 Ego autem ecce in
manibus vestris sum, facite mihi quod bonū
& rectum est in oculis vestris. 15 Veruntamē* 2 Sus 7.
*scitote & cognoscite, quòd si occideritis me,
sanguinem innocentē tradetis contra vosmet-
ipsos, & contra ciuitatem istam, & habitato
res eius. In veritate enim misit me domin⁹ ad
vos, vt loquerer in auribus vestris omnia ver-
ba hæc. 16 Et dixerūt principes & omnis po-
pulus ad sacerdotes & ad prophetas: Non est
viro huic iudicium mortis, quia in nomine
domini dei nostri locutus est ad nos 17 Surre-
xerunt ergo viri de senioribus terræ, & dixe-
runt ad omnem cœtum populi, loquentes.*

18 Michæas de Morasthi fuit propheta in
diebus Ezechiæ regis Iuda, & ait ad omnem
populum Iudæ, dicens: Hæc dicit dominus ex-
ercituum, Sion quasi ager arabitur, & Ieru-
salem in aceruum lapidum erit, & mons do-
mus domini in excelsa syluarum.
19 Nunquid morte condemnauit eum Eze-
chias rex Iuda, & omnis Iuda? Nunquid non
timuerunt dominum, & deprecati sunt faciẽ
domini, & pœnituit dominum mali quod
locutus fuerat aduersum eos? Itaque nos facio-
mus malum grande contra animas nostras.
20 Fuit quoque vir prophetans in nomine
domini, Vrias filius Semei de Cariathiarim,
& prophetauit aduersus ciuitatem istã, ad-
uersus terram hanc iuxta omnia verba Iere-
miæ.
21 Et audiuit rex Ioacim, & omnes potentes
principes eius verba hæc, & quæsiuit rex in-
terficere eum. Et audiuit Vrias, & timuit, fu-
gitque & ingressus est Aegyptum.
22 Et misit rex Ioacim viros in Aegyptum,
Elnathan filium Achobor, & viros cum eo
in Aegyptum.
23 Et eduxerunt Vriam de Aegypto, & addu-
xerunt eum ad regem Ioacim, & percussit eũ
gladio, & proiecit cadauer eius in sepulchris
vulgi ignobilis.
24 Igitur manus Ahicam filij Saphan fuit
cum Ieremia, vt non traderetur in manus po-
puli, & interficerent eum.

h Michee 1.1 & 3.12.

18 h Micheas Morasthite fut prophete ès iours
d'Ezechias Roy de Iuda, & parla à tout le peuple
de Iuda, disant: Le Seigneur des armées dict ce-
cy: Sion sera labourée comme vn champ, & Ieru-
salem sera cõme vn monceau de pierres, & la mõ
taigne de la maison *sera* cõme les hauts lieux des
forests.
19 Ezechias le Roy de Iuda, & tous ceux de Iuda
l'ont ils pourtãt condãné à mort? N'ont ils point
craint le seigneur, & prié deuãt la face du seigñr?
& le seigñr s'est repenty du mal qu'il auoit pro-
noncé contre eux? Et ainsi nous faisons vn grand
mal contre noz ames.
20 Il y eut aussi vn homme qui prophetizoit
au Nom du seigñr, *à sçauoir* Vrias fils de Semei
de Cariath-iarim: & prophetiza contre ceste ci-
té, & contre ceste terre selõ toutes les paroles de
Ieremie. 21 Lors le roy Ioacim, & tous les puissãs,
& ses princes ouirent ces paroles, & le Roy pour-
chassa de le faire mourir. Ce que Vrias ouit, &
eut paour & s'enfuit, & entra en Egypte.
22 Lors le Roy Ioacim enuoya des hommes en
Egypte, Elnathan fils d'Achobor, & des hommes
auec luy en Egypte.
23 Et amenerẽt Vrias hors d'Egypte, & l'amene-
rent au Roy Ioacim, & le frappa de l'espée: & ie-
cta son corps mort aux sepulchres [i] du peuple i-
gnoble.
24 Parquoy la main d'Ahicam filz de Saphã fut
auec Ieremie, afin qu'il ne fut pas liuré en la
main du peuple, & qu'ilz ne le missent à mort.

i C'est, du commun populaire, sans luy faire aucun honneur, comme il estoit bien sequts à vn Prophete.

CHAP. XXVII.

1 Il predit à tous les Rois voisins de Iudée qu'ils seront destruicts, s'ils n'obeissent au Roy Na-
buchodonosor. 9 Puis admoneste les Prestres, & le peuple à ne croire aux faux Prophetes.

IN principio regni Ioacim filij Io-
siæ regis Iuda factum est verbũ
istud ad Ieremiam à domino, di-
cens
2 Hæc dicit dominus ad me: Fac tibi vincula
& catenas, & pones eas in collo tuo. 3 Et mit-
tes eas ad regem Edom, & ad regem Moab, &
ad regem filiorũ Ammon, & ad regẽ Tyri, &
ad regẽ Sidonis in manu nunciorũ qui vene-
runt Ierusalem ad Sedeciam regem Iuda.
4 Et præcipies eis vt ad dominos suos loquã-
tur, Hæc dicit dominus exercituũ deus Israel:
Hæc dicetis ad dominos vestros.
5 Ego feci terram, & homines & iumenta
quæ sunt super faciem terræ, in fortitudine
mea magna, & in brachio meo extento, &
dedi eam ei qui placuit in oculis meis.
6 Et nunc itaque ego dedi omnes terras i-
stas in manu Nabuchodonosor regis Babylo-
nis serui mei, insuper & bestias agri dedi ei
vt seruiant illi.
7 Et seruient ei omnes gentes, & filio eius &
filio filij eius donec veniat tẽpus terræ eius,
& ipsius. Et seruient ei gentes multæ, & re-
ges magni.
8 Gens autem & regnum quod non seruierit
Nabuchodonosor regi Babylonis, & quicun-
que non curuauerit collum suum sub iugo re-
gis Babylonis in gladio & in fame & in pe-
ste, visitabo super gentem illam, ait dominus,

AV commencement du regne de Ioacim,
filz de Iosias Roy de Iuda, ceste parole
fut faicte du seigneur à Ieremie, disant:
2 Le Seigneur m'a dit ainsi. [a] Fai toy
des liens, & des chaines, & les mettras à ton col.
3 Et les enuoyeras au Roy d'Edom, & au Roy de
Moab, & au Roy des enfans d'Ammon, & au roy
de Tyr, & au roy de Sidon, par les mains [b] des
messagers qui sont venus en Ierusalem à Sedecias
roy de Iuda.
4 Et leur commanderas qu'ils disent à leurs sei-
gneurs: Le seigneur des armées, le Dieu d'Israel
dict ces choses: Vous direz telles paroles à voz
seigneurs.
5 I'ay faict la Terre, & les hommes, & les bestes
qui sont sur la face de la Terre, par ma grande for-
ce, & par mon bras estendu: & l'ay donnée à ce-
luy qui a pleu en mes yeux.
6 Et ainsi maintenant i'ay dõné toutes ces ter-
res cy en la main de Nabuchodonozor Roy de
Babylone [c] mon seruiteur. D'auantage ie lui ay
donné les bestes des champs, pour le seruir.
7 Et toutes gens luy seruiront, & à son [d] filz, &
au filz de son filz: iusques à ce que le temps de
sa terre viẽne, & aussi de luy mesme. Et plusieurs
gens lui seruiront, & des grands Rois.
8 Mesme la gent & le royaume qui ne seruira
point à Nabuchodonosor Roy de Babylone, &
quiconques ne soubmettra le col sous le ioug du
roy de Babylone: ie ferai visitation sur ceste gẽt,

a C'est, le signe lequel il veut estre conioint auec sa parole visible, à celle fin de mieux esmouuoir.

b Tous les peuples susdicts ayans enuoyé des ambassadeurs vers Sedecias pour le soliciter cõtre le roy Nabuchodonosor.

c Voyez sus, chap. 25. 9. à quel titre Nabuchodonosor est appelé seruiteur de nostre seigneur.

d C'est, Euilmerodach, & son neueu Balsasar: toutesfois il y eut quelques autres rois entre lesdicts Euilmerodach & Balsasar. Voyez la Chartre sus Esdras.

diɛt le ſeigneur,par l'eſpée: & par famine , & par
peſte : iuſques à ce que ie les conſume en ſa
main.
9 Vous donc n'eſcoutez point voz prophetes,ne
voz deuins,ne voz ſongeurs,ne voz enchanteurs,
ne voz ſorciers qui vous diſent,Vous ne ſeruirez
point au Roy de Babylone.
10 Car ilz vous prophetiſent menſonge , afin
qu'ilz vous facent aller loing de voſtre terre , &
qu'ilz vous iettent hors,& que vous periſsiez.
e Qui s'aſſuiettira au roy de Babylone.
11 Mais la gent [e] [i] qui ſoubmettra ſon col ſous
le ioug du roy de Babylone, & qui luy ſeruira:ie
la laiſſeray en ſa terre,dit le ſeigneur, & la labou
rera & demeurera en icelle. 12 Auſsi i'ay parlé à
Sedecias Roy de Iuda ſelon toutes ces paroles di
ſant:Soubmettez voz cols ſous le ioug du roy de
Babylone,& ſeruez à lui,& à ſon peuple, & vous
viurez.
13 Pourquoy mourrez vous , toi , & ton peuple
par l'eſpée,par famine , & par peſte : ainſi que le
Seigneur a parlé à la gent qui ne voudra point
ſeruir au Roy de Babylone?
14 Ne vueillez ouïr les paroles des Prophetes
qui vous diſent , Vous ne ſeruirez point au Roy
de Babylone: car ils vous diſent menſonge.
15 Car ie ne les ay point enuoié dit le ſeigneur,
& iceux prophetizent en mon Nom fauſement:a-
fin qu'ils vous puiſſent ietter hors , & que vous
A ſcau.qui auoient eſté tranſportez auec Ischonias.
periſsiez , tant vous que les Prophetes qui vous
Prophetizent.
16 Auſsi i'ay parlé aux preſtres,& à ce peuple ci,
diſant:Le Seigneur dit ainſi:Ne vueillez eſcouter
les paroles de voz Prophetes qui vous propheti-
zent,diſans,Voici,[f] les vaiſſeaux du Seigneur re-
tourneront bien toſt de Babylone: car ilz vous
g Qu'ils facent prieres au Seigneur. C'eſt, d'autant que l'office eſt non ſeulement d'annoncer la parole de Dieu , mais auſsi de prier pour les pechez du peuple.
prophetizent menſonge.
17 Ne les vueilles donc eſcouter,mais ſeruez au
Roy de Babylone, afin que vous viuiez. Pour-
quoy eſt donnée ceſte cité en ſolitude?
18 Et s'ils ſont Prophetes,& ſi la parole du Sei-
gneur eſt en eux, [g] qu'ils voiſent au deuãt du ſei
h Du grand vaiſſeau appellé la mer d'airain.
gneur des armées,afin que les vaiſſeaux qui ſont
demourez en la maiſon du Seigneur,& en la mai-
ſon du Roy de Iuda,& en Ieruſalem,ne viennent
en Babylone.
19 [a] Car le Seigneur des armées dit ainſi aux co-
lomnes,& [h] à la mer,& aux ſoubaſſemens , & aux
autres vaiſſeaux qui ſont demeurez en ceſte
cité.
20 Leſquelz Nubuchodonozor Roy de Babylo
ne n'emporta pas quand il tranſporta Iechonias
filz de Ioacim Roy de Iuda, de Ieruſalem en Ba-
bylone, & tous les nobles de Iuda , & de Ieruſa-
lem.
21 Car le Seigneur des armées le Dieu d'Iſrael
diɛt ainſi aux vaiſſeaux qui ſont demourez en la
terre du Seigneur & en la maiſon du roy de Iuda,
& de Ieruſalem.
22 Ilz ſeront tranſportez en Babylone,& ſeront
là iuſques au iour de leur viſitation , dit le Sei-
gneur:Puis ie les feray raporter,& reſtituer en ce
lieu.

donec conſumam eos in manu eius.
9 Vos ergo nolite audire prophetas veſtros,& diuinos,& ſomniatores,& augures,& maleficos qui dicunt vobis,Non ſeruietis regi Babylonis.
10 Quia mendacium prophetant vobis, vt longe faciant vos de terra veſtra , & eyciant vos,& pereatis.
11 Porrò gens quæ ſubiecerit ceruicem ſuam ſub iugo regis Babylonis,& ſeruierit ei, dimittam eam in terra ſua,dicit dominus , & colet eam,& habitabit in ea.
12 Et ad Sedeciam regem Iuda locutus ſum ſecundum omnia verba hæc,dicens: Subijcite i Sus 14. 40. & 23.21. Sous 23.8.
colla veſtra ſub iugo regis Babylonis, & ſeruite ei & populo eius:& viuetis.
13 Quare moriemini tu & populus tuus gladio,fame,& peſte,ſicut locutus eſt dominus ad gentem quæ ſeruire noluerit regi Babylonis?
14 Nolite audire verba prophetarum dicentium vobis, Non ſeruietis regi Babylonis: quia mendacium ipſi loquuntur vobis.
15 Quia non miſi eos , ait dominus,& ipſi prophetant in nomine meo mendaciter,vt eijciant vos,& pereatis tam vos quàm prophetæ qui vaticinantur vobis.
16 Et ad ſacerdotes & ad populum iſtum locutus ſum dicens:Hæc dicit dominus,Nolite audire verba prophetarum veſtrorum , qui prophetant vobis dicentes . Ecce vaſa domini reuertentur de Babylone nunc cito. Mendaciũ enim prophetant vobis.
17 Nolite ergo audire eos, ſed ſeruite regi Babylonis,vt viuatis. Quare datur hæc ciuitas in ſolitudinem?
18 Et ſi prophetæ ſunt , & eſt verbũ domini in eis,occurrant domino exercituum , vt non veniant vaſa quæ derelicta fuerant in domo domini,& in domo regis Iuda, & in Ieruſalem, in Babylonem.
19 Quia hæc dicit dominus exercituum ad columnas & ad mare, & ad baſes,& ad reliqua vaſorum quæ remanſerunt in ciuitate a 4.Rois 25. 13.
hac.
20 Quæ non tulit Nabuchodonoſor rex Babylonis cum transferret Iechoniam filium Ioacim regem Iuda de Ieruſalem in Babylonem , & omnes optimates Iuda & Ieruſalem.
21 Quia hæc dicit dominus exercituum, deus Iſrael ad vaſa quæ derelicta ſunt in domo domini,& in domo regis Iuda & Ieruſalem
22 In Babylonem transferentur , & ibi erunt vſque ad diem viſitationis ſuæ,dicit dominus,& afferri faciam ea & reſtitui in loco iſto.

CHAP. XXVIII.

1 Hananias faux Prophete predit au peuple le contraire 6 Ieremie luy resiste deuant tous, 16 Et luy predit qu'il mourra dedans vn an.

ET factum est in anno illo in princi-
pio regni Sedeciæ Regis Iuda, in an
no quarto, in mense quinto dixit ad
me Hananias filius Azur Pro-
pheta de Gabaon in domo domini coram sa-
cerdotibus & omni populo, dicens:
2 Hæc dicit dominus exercituum Deus Isra-
el: Contriui iugum regis Babylonis
3 Adhuc duo anni dierum, & ego referri fa
ciam ad locũ istum omnia vasa domini quæ
tulit Nabuchodonosor rex Babylonis de loco
isto, & transtulit ea in Babylonem
4 Et Iechoniam filium Ioacim regem Iuda, &
omnem transmigrationem Iuda qui ingressi
sunt in Babylonem, ego conuertam ad locum
istum, ait dominus. Conteram enim iugum
regis Babylonis.
5 Et dixit Ieremias propheta ad Hananiam
prophetam in oculis sacerdotum, & in ocu-
lis omnis populi qui stabat in domo domini.
6 Et ait Ieremias propheta: Amen sic faciat
dominus. Suscitet dominus verba tua quæ
prophetasti, vt referantur vasa in domum do-
mini, & omnis transmigratio de Babylone
ad locum istum.
7 Veruntamen audi verbum hoc quod ego
loquor in auribus tuis, & in auribus vni-
uersi populi:
8 Prophetæ qui fuerunt ante me & te ab ini
tio, & prophetauerunt super terras multas
& super regna magna de prælio, & de afflic-
tione, & de fame:
9 Propheta qui vaticinatus est pacem, cum
venerit verbum eius, scietur Propheta quem
misit dominus in veritate.
10 Et tulit Hananias propheta catenam de
collo Ieremiæ prophetæ: & confregit eam:
11 Et ait Hananias in conspectu omnis po-
puli dicens Hæc dicit dominus: Sic confrin-
gam iugum Nabuchodonosor regis Babylonis
post duos annos dierum de collo omnium gen
tium.
12 Et abiit Ieremias Propheta in viam suã
Et factum est verbum domini ad Ieremiam
postquam confregit Hananias propheta ca-
tenam de collo Ieremiæ prophetæ dicens.
13 Vade, & dices Hananiæ: Hæc dicit domi-
nus, Catenas ligneas cõtriuisti, & facies pro
eis catenas ferreas,
14 Quia hæc dicit dominus exercituum deus
Israel, Iugum ferreum posui super collum cũ-
ctarum gentium istarum, vt seruiant Nabu-
chodonosor regi Babylonis: & seruient ei: in-
super & bestias terræ dedi ei.
15 Et dixit Ieremias propheta ad Hananiam
prophetam, Audi Hanania, Non misit te do-
minus, & tu confidere fecisti populum istum
in mendacio.
16 Idcirco hæc dicit dominus: Ecce ego mit-
tam te à facie terræ. Hoc anno morieris Ad-
uersum enim dominum locutus es
17 Et mortuus est Hananias propheta in an-
no illo mense septimo.

ET aduint en ceste année, [a] au commen-
cement du regne de Sedecias Roy de
Iuda, [b] en la quatrieme annee au cin-
quieme mois, que Hananias fils d'Azur
prophete de [c] Gabaon, parla à moy en la maison
du Seigneur, deuant les prestres & tout le peu-
ple, disant:
2 Le Seigneur des armées le Dieu d'Israel dit
ces choses: I'ay rompu le [d] ioug du Roy de Ba-
bylone. 3 Encores [e] deux ans de iours, & ie feray
raporter en ce lieu ci, tous les vaisseaux de la mai
son du Seigneur, que Nabuchodonosor Roy de
Babylone a emporté de ce lieu cy, & les a trans-
porté en Babylone. 4 Et feray retourner en ce
lieu ci Iechonias fils de Ioacim Roy de Iuda, &
toute la transmigration de Iuda, qui sont entrez
en Babylone.
5 Et Ieremie le prophete dist à Hananias pro-
phete en la presence des prestres, & en la presen-
ce de tout le peuple qui se tenoit en la maison
du Seigneur. 6 Ieremie donc le prophete dit: A-
men, ainsi face le Seigneur: Le Seigneur vueille
susciter tes paroles que tu as prophetizé, que les
vaisseaux soyent raportez en la maison du Sei-
gneur, & toute la transmigration de Babylone en
ce lieu cy. 7 Mais toutesfois escoute ceste parole
que ie parle en tes oreilles & és oreilles de tout
le peuple. 8 Les Prophetes qui ont esté deuant
moy & toy dés le comencement, & qui ont pro-
phetisé sur plusieurs terres, & sur grands Royau-
mes, de la guerre, & de l'affliction, & de la fami-
ne.
9 Le prophete qui a deuiné la paix quand sa pa-
role sera venue, adonc sera cogneu le prophete,
que le Seigneur a enuoyé en verité.
10 Lors Hananias prophete print la chaine du
col de Ieremie le prophete & la rompit.
11 Puis parla Hananias en la presence de tout le
peuple, disant: Le Seigneur dit ces choses Ainsi
rompray ie le ioug de Nabuchodonosor Roy
de Babylone, apres deux ans de iours du col de
toutes gens. 12 Et Ieremie le prophete s'en alla
son chemin. Mais la parole du Seigneur fut fai-
cte à Ieremie, apres que Hananias prophete eut
rompu la chaine du col de Ieremie le Prophete,
disant.
13 Va & diras à Hananias: Le Seigneur dit ainsi:
Tu as rompu des chaines de bois: mais tu feras
pour icelles des chaines de fer.
14 Car le Seigneur des armées le Dieu d'Israel
dit telles paroles: I'ay mis [g] vn ioug de fer sur le
col de toutes ces gens cy, afin qu'ils seruent à Na
buchodonosor Roy de Babylone, & luy seruirõt
Dauantage aussi [h] ie luy ay donné les bestes de
la terre. 15 Puis Ieremie le prophete dict a Hana
nias prophete: Escoute Hananias: Le Seigneur ne
t'a pas enuoyé, & tu as faict prendre confiance à
ce peuple cy en mensonge.
16 Pourtant le Seigneur dict telles paroles: Voi-
cy, ie t'enuoyeray hors de la face de la Terre: Tu
mourras ceste année. Car tu as parlé contre le
Seigneur. 17 Et mourut Hananias prophete ceste
année là au septiesme mois.

a Lors que Ieremie portoit en son col le ioug de bois & les cordages, selon la parole de nostre Seigneur, sus chap 27 3.

b L'an du repos de la terre, Aucuns entendẽt la quatrieme année apres qu'il fut constitué Roy par Nabuchodonosor.

c Voyez de Gabaon 2. Rois 2.12. & 3. Rois 3.4

d La domination & puissance que le Roy de Babylone a sur Ierusalem.

e C'est, encore, le terme est de deux ans.

g I'ay mis vne puissance dure & cruelle, &c.

h Ie luy ay donné puissance sur les bestes.

i Tu as faict reuolter les hommes de l'obeissance de Dieu.

CHAP. XXIX.

1 Il eſcrit à ceux qui eſtoyent captifs en Babylone, & leur predict qu'apres ſeptante ans ils retourneront,
7 & que cependant ils ayent à viure paiſiblement en Babylone,
& prier pour le bien d'icelle.

a Ieremie eſcriuit à pluſieurs eſtans captifs en Babylone auec Iechonias Roy leur mandant qu'ils ſe gardaſſent d'eſtre ſeduits par les faux prophetes, qui leur prometoyent deliurance de par noſtre Seigneur. Et les aduertit qu'ils demeureroyent captifs par ſeptante ans.
b Il dit la reſte, à cauſe que pluſieurs eſtoyent morts au chemin.
c Heb la dame: aſçau. la mere du Roy.
d Voyez des Eunuches Gen. 37.36, & 1. Rois 8.6.

AVſsi telles ſõt les paroles du liure [a] que
Ieremie le Prophete enuoya de Ieruſa-
lem à la [b] reſte des plus anciens de la
tranſmigration, & aux preſtres, & Pro-
phetes, & à tout le peuple que Nabuchodonoſor
auoit tranſporté de Ieruſalem en Babylone:
2 Apres que le Roy Iechonias, & [c] la Royne, &
les [d] Eunuches, & les princes de Iuda, & de Ieru-
ſalem, & les ouuriers & orfeures de Ieruſalem.
3 Furent iſſus par la main d'Elaſa fils de Sa-
phan & de Gamalias fils de Helcias, que Sede-
cias le Roy de Iuda enuoya à Nabuchodonoſor
Roy de Babylone, en Babylone, diſant:
4 Le Seigneur des armées, le Dieu d'Iſrael dit
ces choſes à toute la tranſmigration, que i'ay fait
aller de Ieruſalẽ en Babylone. 5 Edifiez des mai-
ſons & y demeurez, plantez des iardins, & mãgez
les fruits d'iceux. 6 Prenez femmes, & engen-
drez des fils, & des filles: & donnez des femmes
à voz fils, & dõnez voz filles aux hommes, & que
ils engendrent des fils & des filles: & que vous
multipliez là, & ne ſoyez point de petit nombre
7 Et demandez la paix de la cité à laquelle ie
vous ay faict aller: [e] & priez le Seigneur pour el
le: car en ſa paix vous aurez paix.
8 Le Seigneur des armées le Dieu d'Iſrael dit
ainſi: Que voz prophetes ne vous ſeduiſẽt poĩt,
qui ſont au milieu de vous, ne voz deuins: & n'ẽ-
tendez à voz ſonges que vous ſongez.
9 Car ils vous prophetiſent fauſement en mon
Nom: & ne les ay pas enuoyé, dit le Seigneur.
10 [i] Car le Seigneur dit ainſi: Quand ſeptante
ans cõmenceront à eſtre accomplis en Babylo-
ne, ie vo⁹ viſiteray, & ſuſciteray ma bõne parole
ſur vous, pour vous faire retourner en ce lieu ci.
11 Car ie ſçay que les penſées que ie penſe ſur
vous (dit le Seigneur) ſont penſees de paix, & nõ
d'affliction, afin de vous donner fin & [g] patiẽce.
12 Vous m'inuoquerez, & [h] viurez & vous me
supplierez, & ie vous exauceray. 13 Vous me cher
cherez, & me trouuerez. Quand vous m'aurez
cherché de tout voſtre cœur, auſsi ie ſeray trou-
ué de vous, dit le Seigneur. Et ie feray retourner
voſtre captiuité: & vous raſſembleray de toutes
gens, & de tous les lieux ou ie vous ay enuoyé
dit le Seigneur Et vous feray retourner du lieu
auquel vous ay faict paſſer.
15 Pourtant que vous auez dit: Le Seigneur nous
a ſuſcité des prophetes en Babylone.
16 Car le Seigneur dit ces choſes ici au Roy qui
eſt aſsis ſur le throne de Dauid, & à tout le peu-
ple qui habite en ceſte cité, & a voz freres qui
ne ſont pas iſſus auec vous en la tranſmigration.
17 Le ſeigneur des armées dit ces choſes: Voici,
i'enuoyeray ſur eux l'eſpée, & la famine, & la pe-
ſte, & les mettray comme les mauuaiſes figues
qu'on ne peut manger, pource qu'elles ſont tres
mauuaiſes. 18 Et les pourſuyuray par l'eſpée, &
par famine, & par peſtilence Et ie les feray tor-
mẽter par tous les Royaumes de la terre, en ma-
lediction & en admiration, & en ſiblement, & en
opprobre à toutes nations auſquelles ie les ay
pouſées.

e Quand Dieu nous a ſoumis au ioug des tyrans il veut nõ ſeulemẽt que leur ſoyõs obeiſſãs, mais que prions pour eux & leur proſperité.

f C'eſt, apportant bon heur, ſuyuant la promeſſe qu'il auoit faite de leur deliurance.
Voyez ſus 25.11. & 12.
g C'eſt, bonne iſſue & deſirable.
h A ſçau. en mes voyes & commandemens.

ET hæc ſunt verba libri quem miſit
Ieremias Propheta de Ieruſalem
ad reliquias ſeniorum tranſmi-
grationis, & ad ſacerdotes & pro-
phetas, & ad omnem populum quem tradu-
xerat Nabuchodonoſor de Ieruſalem in Baby
lonẽ, 2 Poſtquam egreſſus eſt Iechonias rex,
& domina, & eunuchi, & principes Iuda,
& Ieruſalem, & faber, & incluſor de Ieru-
ſalem 3 In manu Elaſa filij Saphã, & Ga-
malia filij Helcia, quos miſit Sedecias rex
Iuda ad Nabuchodonoſor regem Babylonis in
Babylonem, dicens: 4 Hæc dicit dominus
exercituum deus Iſrael omni tranſmigratio-
ni quam tranſtuli de Ieruſalem in Babylonẽ:
5 Aedificate domos, & habitate, & planta-
te hortos, & comedite fructum eorum.
6 Accipite vxores, & generate filios & fi-
lias, & date filiis veſtris vxores, & filias ve-
ſtras viris date, & pariant filios & filias, &
multiplicabimini ibi, & nolite eſſe pauci nu-
mero, 7 Et quærite pacem ciuitatis ad quã
tranſmigrare vos feci, & orate pro ea ad do-
minum, quia in pace illius erit pax vobis.
8 Hæc dicit dominus exercituum deus Iſrael: i Sus 4.14. & 13.2. & 27.15.
Non vos ſeducant prophetæ veſtri, qui ſunt in
medio veſtrum, & diuini veſtri: & ne attẽ-
datis ad ſomnia veſtra quæ vos ſomniatis.
9 Quia falſò ipſi prophetant vobis in nomine
meo, & nõ miſi eos, dicit dominus: 10 Quia
hæc dicit dominus: Cum cœperint impleri in 2 Chr. 36.22.
Babylone ſeptuaginta anni, viſitabo vos, & Eſdras 1.1.
ſuſcitabo ſuper vos verbum meum bonum, 3 Eſdras [illegible]
vt reducam vos ad locũ iſtum. 11 Ego enim Dan. 9.2
ſcio cogitationes quas ego cogito ſuper vos,
ait dominus, cogitationes pacis, & afflictio-
nis, vt dem vobis finem & patientiam:
12 Et inuocabitis me, & viuetis. & orabi-
tis me, & ego exaudiam vos: 13 Quæretis
me, & inuenietis. Cum quæſieritis me in toto
corde veſtro, & inueniar à vobis, ait domin⁹.
Et reducam captiuitatem veſtram, & cõgre-
gabo vos de vniuerſis gentibus, & de cunctis
locis ad quæ expuli vos, dicit dominus.
14 Et reuerti vos faciam de loco ad quem
tranſmigrare vos feci.
15 Quia dixiſtis: Suſcitauit nobis dominus
prophetas in Babylone.
16 Quia hæc dicit dominus ad regem qui
ſedet ſuper ſolium Dauid, & ad omnem po-
pulum habitatorem vrbis huius, ad fratres
veſtros qui nõ ſunt egreſſi vobiſcum in tran-
ſmigrationem.
17 Hæc dicit dominus exercituũ Ecce mit-
tam in eos gladium, & famem & peſtem,
& ponam eos quaſi ficus malas quæ comedi
non poſſunt, eo quòd peſsimæ ſint: 18 Et
perſequar eos in gladio, & in fame, &
in peſtilentia. Et dabo eos in vexationem
vniuerſis regnis terræ in maledictionem,
& in ſtuporem, & in ſibilum, & in op-
probrium cunctis gentibus ad quas ego eieci
eos.

19 *Eo quod non audierint verba mea, dicit dominus, quæ misi ad eos per seruos meos prophetas de nocte consurgens & mittens, & nõ audistis, dicit dominus.*

20 *Vos ergo audite verbum domini, omnis transmigratio quam emisi de Ierusalem in Babylonem.*

21 *Hæc dicit dominus exercituum Deus Israel ad Achab filium Colia, & ad Sedeciam filium Maasiæ, qui prophetant vobis in nomine meo mendaciter. Ecce ego tradam eos in manus Nabuchodonosor regis Babylonis, & percutiet eos in oculis vestris.*

22 *Et assumetur ex eis maledictio omni trãsmigrationi Iudæ quæ est in babylone, dicentium: Ponat te dominus sicut Sedeciam, & sicut Achab, quos frixit rex Babylonis in igne.*

23 *Pro eo quòd fecerunt stultitiam in Israel, & mœchati sunt in vxores amicorũ suorum, & locuti sunt verbum in nomine meo mendaciter, quod non mandaui eis. Ego sum Iudex & testis, dicit dominus.*

24 *Et ad Semeiam Nehelamitem dices: Hæc dicit dominus exercituum Deus Israel:*

25 *Pro eo quod misisti in nomine meo libros ad omnem populum qui est in Ierusalem, & ad Sophoniam filium Maasiæ sacerdotem & ad vniuersos sacerdotes dicens:*

26 *Dominus dedit te sacerdotem pro Ioiada sacerdote, vt sis dux in domo domini super omnem virum arreptitium, & prophetãtem vt mittas eum in neruum, & in carcerem.*

27 *Et nunc quare non increpasti Ieremiam*
Iba 33.2 *Anathotiten, qui prophetat vobis.*

28 *Quia super hoc misit in Babylonem ad nos dicens: Longum est, ædificate domos & habitate, & plantate hortos, & comedite fructus eorum.*

29 *Legit ergo Sophonias sacerdos librum istũ in auribus Ieremiæ prophetæ.*

30 *Et factum est verbum domini ad Ieremiam, dicens:*

31 *Mitte ad omnem transmigrationem, dicens: Hæc dicit dominus ad Semeiam Nehelamitem: Pro eo quod prophetauit vobis Semeias, & ego non misi eum, & fecit vos confidere in mendacio, idcirco hæc dicit dominus.*

32 *Ecce ego visitabo super Semeiam Nehelamiten, & super semen eius. Non erit ei vir sedens in medio populi huius, & non videbit bonum quod ego faciam populo meo, ait dominus: quia præuaricationem locutus est aduersus dominum.*

19 Pource qu'ils n'ont pas escouté mes paroles,
dit le Seigneur, que ie leur ay enuoyées par mes
seruiteurs les Prophetes, quand au matin ie me
suis leué, & ai enuoié: & n'auez point escouté, dit
le Seigneur. 20 Vous donc toute la transmigra-
tiõ que i'ai enuoie de Ierusalem en Babylone,
escoutez la parole du Seigneur. 21 Telles paro-
les dit le Seigneur des armées, le Dieu d'Israel,
[i] à Achab fils de Cholias, & à Sedecias fils de
Maasias, qui vous prophetisent faussement en mõ
Nom: Voicy, ie les bailleray en la main de Na-
buchodonosor Roy de Babylone: & les frappera
deuant voz yeux. 22 Et d'eux sera prinse [k] vne
malediction par toute la transmigration de Iuda
qui est en Babylone, par ceux qui diront: Le Sei-
gneur te mette cõme Sedecias, & comme Achab,
que le Roy de Babylone a fait faire au feu:
23. Pource qu'ils ont faict folie en Israel, & ont
fait paillardise auec les femmes de leurs amis, &
ont parlé parole mensongere en mon Nom, ce
que ie ne leur ay point commandé. Ie suis le iu-
ge, & le tesmoing, dit le Seigneur.
24 Et diras à Semeias Nehelamite: Le Seigneur
des armées le Dieu d'Israel dit ainsi.
25 Pource que tu as enuoyé en mon Nom des li-
ures à tout le peuple qui est en Ierusalem, & a
Sophonias fils de Maasias prestre, & à tous les
prestres, disant: 26 Le Seigneur t'a ordonné pre-
stre au lieu du prestre Ioiada: afin que tu sois gou
uerneur en la maison du Seigneur sur tout hom-
me [l] transporté & prophetisant pour le mettre
aux ceps, & en prison. 27 Et maintenant, pour-
quoy n'as tu pas reprins Ieremie [m] Anathotiten,
qui vous prophetise? 28 Car sur cest affaire il a
enuoyé en Babylone vers uous, disant: C'est vne
longue chose: edifiez des maisons, & y demeurez,
plantez des iardins, & mangez les fruicts d'iceux.
29 Donc Sophonias prestre leut ce liure és o-
reilles de Ieremie le prophete.
30 Et la parole du Seigneur fut faicte à Ieremie,
disant.
31 Enuoye à toute la transmigration, disant: Le
Seigneur dit ainsi, à Semeias Nehelamite: Pour-
ce que Semeias vous a Prophetisé, & si ne l'ay
point enuoyé: & qu'il vous a faict prendre con-
fiance en mensonge Pourtant le Seigneur dit tel-
les paroles.
32 Voicy ie feray visitation sur Semeias Nehe-
lamite, & sur sa semence. [n] Il n'y aura de luy hõ-
me qui soit assis au milieu de ce peuple, & ne
verra point le bien que ie feray à mon peuple,
dict le Seigneur: pource qu'il a parlé parole de
preuarication contre le Seigneur.

i Ces prophetes seduisoyent le peuple estant lors auec Iechonias, & le mouuoyet a seditions pourtant ils ont este punis selon que Ieremie le predict.

k Vn formulaire de malediction. Voyez l'annotation sus 26.6

l Les faux prophetes parloyẽt de Ieremie cõme d'vn homme transporté de sens & d'esprit a cause qu'il mettoit en auant comme prophetie des Propos a eux incroyables touchant la destruction du temple & de la cité, qu'ils estimoyent deuoire estre stables & permanens à perpetuite, iouxte ce qui est escrit

m C'est, natif d'anathoth ville de Beniamin. Voyez l argument sur ce liure.

n Il n'y aura pas vn de sa race viuant alors que ie deliureray mon peuple de captiuité.

CHAP. XXX.

1 La deliurance des Iuifs, figure de la vraye deliurance faicte par Iesus Christ 18 Il console l'Eglise en la personne de Ierusalem, & menace les ennemis d'icelle.



Oc verbum quod factum est ad Ieremiam à domino dicens:

2 *Hæc dicit dominus Deus Israel Scribe tibi omnia verba quæ locutus sum ad te, in libro*

3 *Ecce enim dies venient, dicit dominus, & conuertam conuersionem populi mei Israel & Iuda, ait dominus, & conuertam eos ad terram quam dedi patribus eorum, & possidebunt eam.*



Este est la parole qui fut donnée du Sei-
gneur à Ieremie, disant: 2 Le Seigneur
Dieu d'Israel dit ainsi: Escri toutes les
paroles que ie t'ay dit en vn liure.
3 Car voicy les iours qui viennent, dict le Sei-
gneur, que ie feray retourner la [a] captiuité de
mon peuple d'Israel, & de Iuda dit le Seigneur &
les feray reuenir en la terre que i'ay donnée à
leurs peres, & la possederont.

a Par les captifs d'Israel il entend les dix lignees transportees en Assyrie par Salmanasa Roy des Assyriens, qui destruisit le royaume d'Israel & par les captifs de Iuda les deux lignées du Royaume de Iuda, duquel le siege estoit en Ierusalem.

b Il denote le temps e-
stre prochain de l'affli-
ction.
c Comme s'il sentoit v-
ne grande & extreme
douleur.
d La couleur palle de la
face, denote frayeur &
grande crainćte.

e A sca. le ioug du Roy
de Babylone.

f Il entend le Mesias
fils de Dauid: ce qui ad
uiendra en la pleine de-
liurance faicte par luy.

g C'est, mon peuple, qui
est descendu de Iacob.

h Ou, combien que ie
ne te laisseray point im-
puni.

i Il entend l'affliction
enuoyée à ce peuple.
k C'est, il n'y a nul qui
puisse ordonner aucun
moyen pour te guerir,
tant ton mal est dange-
reux.
l Ceux ausquels tu te fi
ois comme a tes amis: à
sca. les Assyriens & Ae-
gyptiens.

m Comme s'il disoit,
Combien que ie t'aye
liurée pour estre deuo
ree par tes ennemis, tou
tesfois ils n'en eschape
ront pas, car ceux qui te
mangent, &c.

n Les ennemis ont faict
tel opprobre au peuple
de Dieu a sca. l'appelãt
par moquerie dechassee
de la maison de son mari

o Amoindris, ceste pro-
phetie est de la restau-
ration de l'Eglise faicte
par Iesus Christ.
p A sca. Iesus Christ sor-
tira de ce peuple selon
la chair.

4 Et celles *sont* les paroles que le Seigneur parla
a Israel, & à Iuda. 5 Car le Seigneur dit ainsi:
Nous auons ouy la voix de terreur, Paour *y est*, &
n'y a point de paix. 6 Demandez, & regardez si
le masle engendre. Pourquoy donc [b] ay ie veu la
main de tout homme sus ses reins, [c] comme cel-
le qui enfante: & *pourquoy* sont toutes les faces
[d] tournées en iaunisse?
7 [a] Malheur, pource que ceste iournée est grãde,
& n'y en a point de semblable à elle: c'est le tẽps
de la tribulatiõ de Iacob, mais de ce sera il sauué
8 Et aduiendra en ce iour la dit le seigneur des
armées, que ie briseray [e] son ioug de ton col, &
rompray ses liens & les estrangers n'auront plus
domination sur luy. 9 Mais ils seruiront au Sei-
gneur leur Dieu [f] & à Dauid leur Roy, que ie
leur susciterai. 10 [a] Toi donc mon seruiteur Ia-
cob, ne crain point, dit le seigneur, & ne s'espou-
uente point ô Israel: car voici ie te sauueray de
la terre loingtaine: & ta semence de la terre de
leur captiuité. [g] Et Iacob retournera, & se repo-
sera, & abondera en tous biens, & n'y aura aucun
qu'il craigne. 11 Car ie suis auec toy, dit le sei-
gneur, pour te sauuer. Certes ie feray consomma
tion de toutes les gens, esquelles ie t'ay espars: &
ne te feray en consommation, [h] mais te chastie
ray en iugemẽt, afin que tu ne t'estimes pas estre
innocent.
12 Car le seigneur dit ceci: [i] Ta blessure *est* in-
curable, ta plaie est tresmauuaise. 13 Il n'y a [k] au-
cun qui iuge ton iugement, il n'y a rien qui te
profite a bailler emplastre. 14 [l] Tous tes amou-
reux t'ont mise en oubli, & ne te chercherõt plus.
Car ie t'ay frappée de la playe de l'ennemi, d'v-
ne cruelle castigation: A cause de la multitude de
ton iniquité tes pechez ont esté endurcis
15 [3] Pourquoy cries tu sur ta contrition? Ta dou-
leur est incurable: Ie t'ai faict ces choses pour la
grandeur de ton iniquité, & pour tes pechez en-
durcis.
16 [m] pourtant tous ceux qui te mangent, seront
deuorez: & tous tes ennemis seront menez en ca-
ptiuité: Et tous ceux qui te gastent, seront gastez,
& donnerai à pillage tous tes volleurs.
17 Car i'enueloperay ta cicatrice, & te guerirai
de tes playes dit le Seigneur Pource qu'ils t'ont
appelé [n] Sion la deiectée, c'est celle qui n'auoit
qui la requiere.
18 Ainsi dit le seigneur Voici ie ferai retourner
la trãsmigration des tabernacles de Iacob, & au-
rai pitié de ses habitations. Et la cité sera edifiée
en son haut *lieu*, & le temple sera fondé selon son
ordre.
19 Et d'iceux sortira la louange, & la voix des
ioueurs. Et ie les multiplierai, & ne seront plus
diminuez, & ie les glorifieray, & ne seront plus
[o] appetissez: 20 Et seront ses enfans comme ils
estoient du commencement, & sa congregation
demeurera deuant moi. Et ie visiterai tous ceux
qui lui font tribulation, & aura en soi vn duc: [p] &
vn prince s'esleuera du milieu d'icelle. 21 Et ie
le ferai venir & s'approchera de moi. Car qui
est celui qui applique son cœur pour le faire ap-
procher de moi, dit le seigneur? 22 Et vous se-
rez mon peuple, & ie serai vostre Dieu.
23 Voici le tourbillon du seigneur qui sort en
fureur, la tempeste qui vient subitement, repose-
ra sur la teste des meschans.

*4 Et hæc verba quæ locutus est dominus ad
Israel & Iudam, 5 Quoniam hæc dicit do-
minus, Vocem terroris audiuimus: formido,
& non est pax 6 Interrogate, & videte, si
generat masculus Quare ergo vidi omnis vi-
ri manum supra lumbum suum quasi partu-
rientis? Et conuersa sunt vniuersæ facies in
auruginem?
7 Væ quia magna dies illa, nec est similis e-
ius, tempúsque tribulationis est Iacob, & ex* Ioel 2.11.
ipsa saluabitur. Amos 5.18.
8 Et erit in die illa, ait dominus exercituum, Soph. 1.15
*conteram iugum eius de collo tuo, & vincula
eius dirumpam Et non dominabuntur ei am-
plius alieni, 9 Sed seruient domino deo suo,
& Dauid regi suo, quem suscitabo eis.
10 Tu ergo ne timeas serue meus Iacob, ait
dominus, neque paueas Israel, quia ecce ego
saluabo te de terra longinqua, & semen tuũ* 2. Isa 44.2.
de terra captiuitatis eorum Et reuertetur Ia- Sous 46.27.
*cob & quiescet, & cunctis affluet bonis, &
non erit quem formidet.
11 Quoniam tecum ego sum, ait dominus,
vt saluem te. Faciam enim consumationẽ in
cunctis gentibus in quibus dispersi te, te autẽ
non faciam in consummationem sed castiga-
bo te in iudicio, vt nõ tibi videaris innoxius.
12 Quia hæc dicit dominus: Insanabilis fra-
ctura tua, pessima plaga tua.
13 Non est qui iudicet iudicium tuum, ad
alligandum curationem tuam vtilitas nõ est
tibi.
14 Omnes amatores tui obliti sunt tui, téque
non quærent. Plaga enim inimici percussi te,
castigatione crudeli. Propter multitudinem
iniquitatis tuæ dura facta sunt peccata tua.
15 Quid clamas super contritione tua? In-* 3 Sus 15.18.
*sanabilis est dolor tuus Propter multitudinẽ
iniquitatis tuæ, & propter dura peccata tua,
feci hæc tibi.
16 Propterea omnes qui comedunt te, deuo-
rabuntur: & vniuersi hostes tui in captiuita-
tem ducentur Et omnes qui te vastant, va-
stabuntur: cunctósque prædatores tuos dabo
in prædam.
17 Obducam enim cicatricem tibi, & à vul-
neribus tuis sanabo te, dicit dominus Quia
eiectam vocauerunt te Sion, hæc est quæ non
habebat requirentem
18 Hæc dicit dominus: Ecce ego conuertam
conuersionem tabernaculorum Iacob, & te-
ctis eius miserebor. Et ædificabitur ciuitas in
excelso suo, & templum iuxta ordinẽ suum
fundabitur.
19 Et egredietur de eis laus, vóxque luden-
tiũ. & multiplicabo eos, & non minuentur:
& glorificabo eos, & non attenuabuntur.
20 Et erunt filij eius sicut à principio, & cœ-
tus eius corã me permanebit Et visitabo ad-
uersum omnes qui tribulãt eum, & erit dux
eius ex eo, & princeps de medio eius produ-
cetur. 21 Et applicabo eum, & accedet ad
me Quis enim iste est, qui applicet cor suum
vt appropinquet mihi, ait dominus?
22 Et eritis mihi in populum, & ego ero
vobis in deum.
23 Ecce turbo domini furor egrediens, pro-
cella ruens in capite impiorum conquiescet.*

24 *Non auertet iram indignationis domi-nus donec faciat & compleat cogitationem cordis sui. In nouißimo dierum intelligetis ea.*

24 Le seigneur ne destournera pas l'ire de l'indignation, iusques à ce qu'il face & accomplisse la pensée de son cœur. Vous entendres ces choses aux derniers iours.

CHAP. XXXI.

1 Il raconte les benefices de Dieu apres le retour de Babylone 23 & la ioye spirituelle des fideles en l'Eglise de Dieu.

IN tempore illo, dicit dominus, ero deus vniuersis cognationibus Israel, & ipsi erunt mihi in populum. Hæc dicit dominus.

2 Inuenit gratiam in deserto populus qui remanserat gladio. Vadet ad requiem suam Israel.

3 Longe dominus apparuit mihi Et in charitate perpetua dilexi te, ideo attraxi te miserans.

4 Rursumque ædificabo te, & ædificaberis virgo Israel. Adhuc ornaueris tympanis tuis & egredieris in choro ludentium.

5 Adhuc plantabis vineas in montibus Samariæ. Plantabunt plantantes: & donec tempus veniat, non vindemiabunt,

6 Quia erit dies in qua clamabunt custodes in monte Ephraim. Surgite, & ascendamus in Sion ad dominum deum nostrum:

7 Quia hæc dicit dominus: Exultate in lætitia Iacob, & hinnite contra caput gentium personate, & canite, & dicite. Salua populum tuum domine reliquias Israel.

8 Ecce ego adducam eos de terra Aquilonis, & congregabo eos ab extremis terræ: inter quos erunt cæcus & claudus, & prægnans & pariens simul cœtus magnus reuertentiū huc.

9 In fletu venient, & in misericordia reducam eos. Et adducam eos per torrentes aquarum in via recta, & non impingent in ea, quia factus sum Israeli pater, & Ephraim primogenitus meus est

10 Audite verbum domini gentes, & annunciate in insulis quæ procul sunt, & dicite: Qui dispersit Israel, congregabit eum, & custodiet eum sicut pastor gregem suum.

11 Redimet enim dominus Iacob, & liberabit eum de manu potentioris.

12 Et venient & laudabunt in monte Sion, & confluent ad bona domini super frumento, & vino, & oleo, & fœtu pecorum & armentorum: eritque anima eorum quasi hortus irriguus, & vltrà non esurient

13 Tunc lætabitur virgo in choro iuuenes & senes simul Et conuertam luctum eorum in gaudium, & consolabor eos, & lætificabo à dolore suo.

14 Et inebriabo animam sacerdotum pinguedine, & populus meus bonis meis adimplebitur, ait dominus. 15 Hæc dicit dominus (t.Mat.2.18.)
Vox in excelso audita est lamētationis, luctus & fletus Rachel plorantis filios suos, & nolentis consolari super eis, quia non sunt.

16 Hæc dicit dominus: Quiescat vox tua à ploratu, & oculi tui à lachrimis, quia est merces operi tuo, ait dominus: Et reuertentur de terra inimica

EN ce temps là dit le Seigneur, Ie [a] seray le Dieu de toutes les familles [b] d'Israel: & iceux seront mon peuple, Le Seigneur dit ainsi: 2 Le peuple q̃ estoit resté de l'espée, a trouué grace au desert. Israel s'en ira à son repos. 3 Le Seigneur s'est apparu de long temps à moy, Et ie t'ai aimé de charité perpetuelle, & pourtant en ayant pitié de toy, ie t'ai attiré. 4 Et derechef ie te reedifieray, & seras edifiée, toy vierge d'Israel. Encores seras tu ornée de tes tabourins, & yssiras aux danses des ioueurs.

5 Encore planteras tu des vignes és montaignes de Samarie. Les planteurs les planteront, & ne les vendangeront pas, iusques à ce que le temps soit venu.

6 Car le iour viendra auquel les gardes crieront en [c] la mōtaigne d'Ephraim: Leuez vous & mōtons en Sion à nostre Seigneur Dieu. 7 Car le seigneur dit ainsi: Resiouissez vous en la liesse de Iacob, & esgayez vous contre le chef des gentils bruyez & chantez, & dictes: O seigneur, sauue ton peuple, *qui sont* le reste d'Israel. 8 Voici, ie les feray venir de la terre [d] d'Aquilon, & les rassembleray de tous les bouts de la terre: entre lesquels seront l'aueugle & le boiteux, & la fēme enceincte, & celle qui enfante ensemble la compagnie de ceux qui retourneront icy sera grande.

9 Ils viendront en [e] pleurans: & ie les ferai retourner en misericorde, Et ie les amenerai par les torrens d'eaux en droicte voie, & ne chopperont point en icelle, car ie suis faict le pere d'Israel, & Ephraim est mon premier nai. 10 Vous Gentils escoutez la parole du seigneur, & annoncez aux Isles, qui sont loing, & dictes: Celui qui a espars Israel le rassemblera, & le gardera, comme le pasteur son troupeau. 11 Car le seigneur rachetera Iacob, & le deliurera de la main du plus puissant. 12 Et ils viendront, & donneront louange [f] en la montagne de Sion, & accourront aux biens du Seigneur, à cause du froment, & du vin, & de l'huile, & du fruict des bestes, & des vacheries: & sera leur ame comme vn iardin arrousé, & n'auront plus faim.

13 Adonc se resiouira la vierge [g] en la danse, les ieunes & les anciēs ensemble. Et cōuertirai leur pleur en ioie, & ie les consoleray, & les resiouirai de leur douleur. 14 [h] I'eniurerai l'ame des prestres de graisse, & mō peuple sera rempli de mes biens, dict le seigneur.

15 Le seigneur dit ces choses: [i] La voix de lamētation, de gemissement, & de pleur a esté ouie en haut, de Rachel qui pleuroit ses fils, & qui ne vouloit pas estre consolée sur eux, pource qu'ils n'estoyent point. 16 Le seigneur dit ainsi: Que ta voix cesse de pleurer, & tes yeux de donner larmes: car ton [k] œuure aura son salaire, dit le seigneur, [l] Et retourneront de la terre de l'ennemi,

a Ceste prophetie est de Iesus Christ & de son regne en son Eglise.
b Il entend tous les esleus qui sont d'Israel, nō point selō la chair mais selon l'electiō & la promesse.

c La montagne d'Ephraim est le lieu ou les dix lignées du royaume d'Israel adoroyent selon la tradition introduite par Ieroboam leur premier Roy, qui estoit de la lignée d'Ephraim. Il entend qu'à la venue de Iesus Christ on n'adorera plus en ceste montagne comme il est dict Iean 4. mais tous vrais adorateurs adorerōt en esprit & verité selon la parole de Dieu: ce qui est signifié par ce qui est dict icē de monter en Sion.
d De la captiuité de Babylone.
e A sça. de grande ioye.
f Il entend l'Eglise ou Dieu a esleu son habitation, & distribué ses biēs spirituels, entendus icē par le froment & le vin, &c.

g C'est, en la compagnie des fideles, gaye & ioyeuse a cause de sa deliurance.
h Ie rempliray d'Esprit de sagesse & de zele mes prestres. Il entend ainsi ce mot de Graisse.
i Il entreprend ici monstrer quel a esté le dueil afin de mieux monstrer quelle a esté la ioye qui est ensuyuie.
k Le trauail que tu souffres
l A sça. les fils de Rachel sus mentionnée retourneront.

17 Et y a espoir en tes derniers iours, dit le Sei-
gneur. Tes filz retourneront a leurs limites.
18 En escoutant i'ay ouy[m] Ephraim qui passoit
oultre, *disant*: Tu m'as chastie seigneur, & ay esté
enseigne, comme vn ieune veau mal appriuoisé.
Conuerti moy, & ie me conuertiray: car tu *es*
mon seigneur Dieu.
19 Car apres que tu m'as conuerty, i'ay faict pe-
nitence: & apres que tu m'as enseigné, i'ay frap-
pé ma cuisse. I'ay esté confus & honteux, pource
que i'ay souffert[n] l'opprobre de mon adolescen-
ce. 20 Vraiement Ephraim *est* mon filz honora-
ble, il est mon enfant delicat: car depuis le temps
que i'ay parlé de luy, encore auray ie memoire
de luy. Pourtant se sont troublées mes entrailles
sur luy: i'auray pitié de luy en luy faisant miseri-
corde, dit le Seigneur.
21 Constitue pour toy vne guette, metz pour
toy amertumes. Dresse ton cœur en la droicte
voye, par laquelle tu as cheminé: Toy vierge
d'Israel retourne toy, retourne à tes citez cy.
22 Iusques à quand seras[o] tu dissolue en delices,
fille vagabonde? Car le seigneur a creé vne cho-
se nouuelle sur la Terre.[p] La femme enuironnera
l'homme. 23 Ainsi dit le Seigneur des armees
le Dieu d'Israel: Encore diront ilz ceste parole
en la Terre de Iuda, & en ses citez, quand i'auray
faict retourner leur captiuité: Le Seigneur te be-
nisse, beauté de iustice, saincte montaigne.
24 Et demeureront en icelle, Iuda, & toutes ses
citez ensemble: les laboureurs, & ceux qui mei-
nent les troupeaux. 25 Car i'ay enyuré l'ame las-
sée, & ay rassasié tout ame qui auoit faim.
26 ¶ Pourtant ie me suis resueillé comme du
somme: & ay regardé, & mon somme m'a esté
doux. 27 Voici, les iours qui viennent, dit le
Seigneur: & ie semeray la maison d'Israel, & la
maison de Iuda, de semence d'homme, & de se-
mence des bestes. 28 Et comme i'ay veillé sur
eux pour les iecter hors, & les demolir & dissi-
per, & destruire, & les tourmenter: ainsi veilleray
ie sur eux pour les edifier, & les planter dit le Sei-
gneur. 29 [s] En ces iours la ilz ne diront plus,
Les peres[r] ont mangé la grappe aigre, & les dens
des filz en sont agacées. 30 Mais vn chacũ mour-
ra en son iniquité. Tout homme qui mangera la
grappe aigre, ses dens en seront agacées.
31 Voicy les iours viendront, dit le Seigneur, &
ie feray [s] vne nouuelle alliance à la maison d'Is-
rael, & à la maison de Iuda. 32 Non pas selõ l'al-
liance que i'ay fait auec voz peres, au iour que ie
prins le main, pour les faire sortir hors de la ter-
re d'Egypte: laquelle alliance ilz ont faict vaine,
& ay dominé sur eulx dit le Seigneur. 33 Mais
ceste sera l'alliance que ie feray auec la maison
d'Israël.[3] Apres ces iours cy, dit le Seigneur, ie
donneray ma loy au milieu d'eulx, & l'escriray
en leur cœur: Et ie seray leur Dieu, & iceulx serõt
mon peuple. 34 Et l'homme n'enseignera plus
son prochain, ne l'hõme son frere, disãt, Cognoi
le Seigñr: Car to⁹ me cognoistrõt, depuis le plus
petit iusques au plus grand, dit le Seigneur:[4] car
ie pardonneray leur iniquité, & n'auray plus me-
moire de leur peché.
35 Ces choses cy dit le Seigneur qui donne le
soleil pour la lumiere du iour, & l'ordre de la lu-
ne & des estoilles pour la lumiere de la nuict:
qui trouble la mer, & ses flots en resonnent.

m Il entend tout le peuple captif, par le nom de Ephraim.

n I'ay esté chastié du mal que i'ay commis en ma ieunesse.

o Seras tu errãte, & cõme viuante sans Loy.

p Parlant de la deliurãce de la captiuité Babylonique (qui est figure de la seruitude de peché) il met incontinent en auant le moyen par lequel sera faicte ceste deliurance: a sca. le Messias, qui viendra de la femme, chose bien nouuelle sur la terre dautãt qu'il naistra de la vierge: &c. Aucuns entendẽt en ce sens a scau. qu'apres le retour de la captiuité, il se sera mariages en ce peuple, par lesquels l'eglise de Dieu sera augmentee, & multipliee.

q C'est, moy Ieremie, ayant eu en songe ceste vision touchant le Messias à venir, ie me suis esueillé, &c.

r Les peres ont peché, & les enfans en souffrẽt la peine.

s Le pact que nostre Seigneur a contracté auec noz peres c'est maintenant auec nous ès derniers temps vne mesme alliance fondee sur nostre Seigneur Iesus, & confirmee au sang d'iceluy, & n'y en a point d'autre. Toutesfois l'Escriture appelle nouuelle alliance, la pleine manifestation de Iesus Christ, & des dons de son Esprit, dispensés pleinemẽt en son Eglise. Ce qu'au parauant les peres ont regardé par les umbres & figures des ceremonies en obscurité, pource est appelee autre alliance, a sca vieille, & anciẽne au regard de celle qui est pleine lumiere & clairté, & dure tousiours.

17 *Et est spes nouissimis tuis, ait dominus: &*
reuertentur filij tui ad terminos suos
18 *Audiens audiui Ephraim transmigran-*
tem: Castigasti me domine, & eruditus sum
quasi iuuenculus indomitus. Conuertere me,
& conuertar, quia tu dominus deus meus.
19 *Postquam enim conuertisti me, egi pœni-*
tentiam: & postquam ostendisti mihi, percus-
si femur meũ. Confusus sum, & erubui, quo-
niam sustinui opprobrium adolescentiæ
meæ.
20 *Si filius honorabilis mihi Ephraim, si*
puer delicatus? quia ex quo locut⁹ sum de eo,
adhuc recordabor eius. Idcirco conturbata sũt
viscera mea super eum, miserans miserebor
eius, ait dominus.
21 *Statue tibi speculam, pone tibi amaritu-*
dines. Dirige cor tuum in viam rectam, in
qua ambulasti. Reuertere virgo Israel, reuer-
tere ad ciuitates tuas istas.
22 *Vsquequo deliciis dissoluêris filia vaga?*
Quia creauit dominus nouum super terram:
Fœmina circundabit virum.
23 *Hæc dicit dominus exercituum deus Is-*
rael: Adhuc dicent verbum istud in terra Iu-
da, & in vrbibus eius, cum conuertero capti-
uitatem eorum: Benedicat tibi dominus pul-
chritudo iustitiæ, mons sanctus.
24 *Et habitabunt in eo Iudas & omnes ci-*
uitates eius simul, agricolæ & minantes
greges
25 *Quia inebriaui animam lassam, & om-*
nem animam esurientem saturaui.
26 *Ideo quasi de somno suscitatus sum, &*
vidi, & somnus meus dulcis mihi.
27 *Ecce dies veniunt, dicit dominus: & se-*
minabo domum Israel & domum Iuda se-
mine hominum, & semine iumentorum.
28 *Et sicut vigilaui super eos vt euellerem*
& demolirer, & dissiparem & dispergerem,
& affligerem: sic vigilabo super eos vt ædifi-
cem & plantem, ait dominus.
29 *In diebus illis non dicent vltrà: Patres*
comederunt vuam acerbam, & dentes filiorũ
obstupuerunt.
30 *Sed vnusquisque in iniquitate sua morie-*
tur. Omnis homo qui comederit vuam acer-
bam, obstupescent dentes eius.
31 *Ecce dies veniẽt, dicit dominus, & feriam*
domui Israel & domui Iuda fœdus nouum.
32 *Non secundum pactum quod pepigi cum*
patribus vestris in die qua apprehendi manũ
eorum vt educerem eos de terra Aegypti, pa-
ctum quod irritum fecerunt, & ego dominã-
tus sum eorum, dicit dominus: 33 Sed hoc e-
rit pactum quod feriam cum domo Israel post 3 Sus 14.c.
dies illos, dicit dominus: Dabo legem meam Hebr.8.10.
in visceribus eorum, & in corde eorum scri-
bam eam, & ero eis in deum, & ipsi erunt
mihi in populum. 34 Et non docebit vltrà
vir proximum suum, & vir fratrem suũ, di-
cens: Cognosce dominum. Omnes enim cogno-
scent me à minimo eorum vsque ad maximũ,
ait dominus: quia propitiabor iniquitati eo-
rum, & peccati eorũ non ero memor amplius: 4 Act.10.43.
35 *Hæc dicit dominus, qui dat solẽ in lumi-*
ne diei, ordinem lunæ & stellarum in lumi-
ne noctis: qui turbat mare, & sonant fluctus

eius, dominus exercituum nomen illi.
36 Si defecerint leges istæ coram me, dicit dominus, tunc & semen Israel deficiet, vt nõ sit gens coram me cunctis diebus.
37 Hæc dicit dominus: Si mensurari potuerint cœli sursum, & inuestigari fundamenta terræ deorsum: & ego abiiciam vniuersum semen Israel propter omnia quæ fecerunt, dicit dominus.
38 Ecce dies veniunt, dicit dominus, & ædificabitur ciuitas domino à turre Hananeel vsque ad portam anguli.
39 Et exibit vltra normam mensuræ in conspectu eius super collem Gareb, & circuibit Goatha.
40 Et omnem vallem cadauerum & cineres, & vniuersam regionem mortis vsque ad torrentem Cedron, & vsque ad angulum portæ equorum orientalis. Sanctum domini non euelletur, & non destruetur vltrà in perpetuum.

Il est appellé le Seigneur des armées.
36 Si ces loix cy faillent deuant moy, dit le Sei-
gneur: [t] adonc aussi defauldra la semẽce d'Israel,
qu'elle ne sera pas vne natiõ deuant moy à tou-
iours. 37 Le Seigneur dit ainsi: Si les cieulx se
peuuent mesurer par dessus, & si les fondemens
de la terre se peuuent trouuer par dessoubs, aussi
debouteray-ie toute la semence d'Israel, à cause
de toutes les choses qu'ilz ont faictes, dit le Sei-
gneur. 38 Voicy les iours qui viendront, dit le
Seigneur, & la cité sera edifiée au Seigneur, de-
puis le tour de [u] Hananeel, iusques à la porte du
coin. 39 Et sortira hors le niueau de la mesure
en sa presence sur la petite montagne de [x] Gareb:
& ira autour de Goatha.
40 Et de toute la vallée des corps morts, & des
cendres, & de toute la region de la mort, & ius-
ques au torrent de Cedron, & iusques au coin de
la porte Orientale des cheuaulx. Le sainct *lieu* du
Seigneur ne sera plus osté hors, & ne sera plus
destruict à iamais.

t Cõme s'il disoit, Si le Soleil, la Lune & estoilles durent tant que le monde sera, selon mon ordonnance, & ne pourra aduenir autrement aussi mon peuple sera à iamais mõ peuple, & rien ne l'empeschera. Il entend par celà, la perpetuité du royaume de Iesus Christ & de son Eglise.

u Hananeel estoit vne forte tour en Ierusalem en laquelle on mettoit les armes de defense.

x Gareb & Goatha, sont lieux certains hors Ierusalem. Il entend que la cité sera plus ample & spacieuse qu'au parauant. & entend par icelle l'Eglise de nostre Seigneur.

CHAP. XXXII.

1 Ieremie estant prisonnier predit la destruction de Ierusalem, & le retour de Babylone. 37 Et que Dieu fera vne alliance perpetuelle.

VErbum quod factum est ad Ieremiam à domino in anno decimo Sedeciæ regis Iuda, ipse est annus octauusdecimus Nabuchodonosor.
2 Tunc exercitus regis Babylonis obsidebat Ierusalem, & Ieremias Propheta erat clausus in atrio carceris qui erat in domo regis Iuda.
3 Clauserat enim eum Sedecias rex Iuda, dicens: Quare vaticinaris dicens, Hæc dicit dominus, Ecce ego dabo ciuitatem istam in manus regis Babylonis, & capiet eam.
4 Et Sedecias rex Iuda non effugiet de manu Chaldæorum, sed tradetur in manus regis Babylonis, & loquetur os eius cum ore illius, & oculi eius oculos illius videbunt.
5 Et in Babylonem ducet Sedeciam, & ibi erit donec visitem eum, ait dominus: si autem dimicaueritis aduersum Chaldæos, nihil prosperum habebitis?
6 Et dixit Ieremias: Factum est verbum domini ad me, dicens:
7 Ecce Hannaneel filius Sellum patruelis tuus veniet ad te, dicens: Eme tibi agrum meum, qui est in Anathoth, tibi enim competit ex propinquitate vt emas.
8 Et venit ad me Hannaneel filius patrui mei secundum verbum domini ad vestibulũ carceris, & ait ad me: Posside agrũ meũ qui est in Anathoth in terra Beniamin: quia tibi cõpetit hæreditas, & tu propinquus es, vt possideas. Intellexi autem quòd verbum domini esset.
9 Et emi agrum ab Hananeel filio patrui mei, qui est in Anathoth, & appendi ei argẽtum septem stateres, & decem argenteos.
10 Et scripsi in libro, & signaui, & adhibui testes Et appendi argentum in statera.
11 Et accepi librum possessionis signatum, & stipulationes, & rata, & signa forinsecus.

LA parolle qui fut faicte du Seigneur à
Ieremie [a] en la dixiesme année de Se-
decias Roy de Iuda, ceste est la dixhui-
ctiesme année de Nabuchodonosor.
2 Adonc l'armée de Babylone auoit assiegé Ie-
rusalem. Et Ieremie prophete estoit enfermé en
la court de la prison, qui estoit en la maison du
Roy de Iuda.
3 Car Sedecias Roy l'auoit enfermé, disant: Pour-
quoy prophetizes tu, disant: Le Seigneur dit ain-
si: Voicy, ie donneray ceste cité en la main du
Roy de Babylone, & la prendra.
4 Et Sedecias Roy de Iuda, n'eschappera point
les mains des Chaldeens, mais sera liuré en la
main du Roy de Babylone, & parlera à luy bou-
che à bouche, [b] & ses yeulx verront les yeulx d'i-
celuy. 5 Et menera Sedecias en Babylone, & se-
ra là iusques à ce que ie le visiteray, dit le Sei-
gneur: Et si vous faictes la bataille contre les
Chaldeens, vous n'aurez aucune prosperité.
6 Et Ieremie dit. La parolle du Seigneur m'a e-
sté faicte, disant. 7 Voicy, Hananeel fils de Sel-
lum tõ cousin, *qui* viendra vers toy, disant: Ache-
te pour toy mon champ qui est en Anathoth. Car
il t'appartient par proximité de l'acheter.
8 Et Hananeel est venu à moy, fils de mon on-
cle, selon la parolle du Seigneur, à l'entrée de la
prison, & me dit: Pren la possession de mon chãp
qui est en Anathoth, en la terre de Beniamin:
car l'heritage t'appartiẽt, & es le prochain pour
la posseder Et ay entendu que c'estoit la parolle
du Seigneur.
9 Et [c] i'achetay le champ de Hananéel fils de
mon oncle, lequel est en Anathoth: Et luy deli-
uray l'argent, sept stateres, & dix *pieces* d'argent.
10 Et l'escriui en vnes lettres, & le signay, & y
prins des tesmoings. Ie pesay l'argent en la ba-
lance. 11 Et prins lettres signées de la possessiõ,
& la confirmation, & les ratificatiõs, & les seaulx
par dehors.

a Ieremie auoit là prophetizé enuiron quarãte ans sca. 18. ans sous Iosias, & 12. sous Ioacim, Iechonias & Sedecias cy mentionnez.

b Les yeux de Sedecias verront les yeux du Roy de Babylone.

c Par cest achat qu'il fa[i]soit, il denotoit l'esperance de la deliurance de Babylone & apres le temps qu'il a predict auoir esté ordonné de Dieu.

12 Et donnay les lettres de la possession à Ba-
ruch fils de Neri, fils de Maasias en la presence de
Hananeel mon cousin, & en la presence des tes-
moings qui estoient escripts es lettres de l'a-
chept, & en la presence de tous les Iuifs qui e-
stoient assis en la cour de la prison.
13 Et commenday a Baruch en leur presence di-
sant: 14 Le Seigneur des armées, *qui est* le Dieu
d'Israel, dit ces choses. Prens ces lettres cy, les
lettres de l'achept qui sont sellées, & les lettres
patentes: & les mettras en vn pot de terre, afin
qu'elles se puissent garder long temps.
15 Car le Seigneur des armées le Dieu d'Israel
dit ainsi: [d] Encore seront les maisons possedées en
ceste terre, & les champs & les vignes.
16 Et apres que i'eu baillé à Baruch fils de Ne-
ri les lettres de l'achept, ie priay au Seigneur, di-
sant: 17 Helas, helas, helas, Seigneur Dieu.
Voicy, tu as faict le ciel & la terre par ta grande
force, & par ton bras estendu: rien ne te sera dif-
ficile 18 [t] Qui fais misericorde en milliers, &
rends l'iniquite des peres [e] au sein de leurs enfans
apres eulx. O tresfort, grand & puissant, tu es ap-
pellé le Seigneur des batailles.
19 Grand en conseil, & de pensée incomprehen-
sible: duquel les yeulx sont ouuerts sur toutes les
voyes des fils d'Adam, pour rendre à vn chascun
selon ses voyes, & selon le fruict de leurs inuen-
tions. 20 Qui as faict les signes & les merueil-
les en la terre d'Egypte, iusques à ce iour, & en
Israel, & és hommes: & t'as faict vn Nom com-
me [f] est ceste iournée.
21 Et as amené ton peuple Israël de la terre
d'Egypte par signes & par merueilles, & par maī
forte, & par bras estendu, & par grande erreur.
22 Et leur as donné ceste terre, que tu auois iu-
ré à leurs peres de leur donner, la terre abōdante
de [g] laict & de miel: & y sont entrez, & l'ont posse-
dée. 23 Et ilz n'ont pas obey à ta voix, & n'ōt
pas cheminé en ta loy: ilz n'ont pas faict tout ce
que tu leur auois commandé de faire: & tous ces
maulx cy leur sont aduenus.
24 Voicy, les [h] bastillons sont faicts alencontre
de la cité pour la prendre: & la cité est donnée en
la main des Chaldeens, & és mains du Roy de
Babylone qui font la guerre contre elle par la
presence de l'espée, & de famine, & de la peste,
& toutes les choses que tu as dictes sont adue-
nues, comme tu vois toymesme.
25 Et encore tu me dis ô Seigñr Dieu, Ache-
te le champ pour argent, & prens des tesmoings:
comme ainsi soit que la cité soit donnée en la
main des Chaldéens.
26 Et la parolle du Seigneur fut faicte à Iere-
mie, disant. 27 Voicy, ie suis le Seigneur Dieu
de toute chair. Toute parolle me sera elle diffi-
cile? 28 Pourtant dit le Seigneur telles choses:
Voicy, ie bailleray ceste cité és mains des Chal-
deens, & és mains du Roy de Babylone, & la
prendront.
29 Et les Chaldeens viendront faire la bataille
contre ceste cité, & y bouteront le feu, & la brus-
leront auec les maisons és chambres desquelles
ilz sacrifioyent à Baal, & offroyent leurs libations
aux dieux estranges pour me prouoquer à cour-
roux. 30 Car les enfans d'Israel, & les enfans
de Iuda continuellement faisoient le mal de-

d Ceci est de la declaration de la cause pourquoy nostre Seigneur lui auoit commandé de retirer par achat ceste possession, comme il est dict sus, ver. 9.

e Voyez Exode 20. 5. & 6. comment nostre Seigneur punit le peché des peres sur les enfans, & comment au contraire il fait misericorde aux enfans à cause des peres.

f Encores auiourd'hui lon voit le renom de ta magnificence, lequel tu t'es acquis par tes faicts admirables.

g Sous le nom de laict & miel, il entend toutes choses vtiles & delectables.

h Ou, machines de guerre.

12 *Et dedi librum possessionis Baruch filio*
Neri, filij Maasiæ in oculis Hananeel patrue-
lis mei, & in oculis testium qui scripti erant
in libro emptionis, & in oculis omnium
Iudæorum qui sedebant in atrio carceris.
13 *Et præcepi Baruch coram eis, di-*
cens: 14 *Hæc dicit dominus exercituum*
deus Israel: Sume libros istos, librum em-
ptionis hunc signatum, & hunc librum qui
apertus est, & pones illos in vase fictili,
vt permanere possint diebus multis.
15 *Hæc enim dicit dominus exercituum*
deus Israel: Adhuc possidebuntur domus &
agri & vineæ in terra ista.
16 *Et oraui ad dominum postquam tradidi*
librum possessionis Baruch filio Neri, dicens:
17 *Heu, heu, heu domine deus: Ecce tu fecisti*
cælum & terram in fortitudine tua magna,
& in brachio tuo extento Non erit tibi diffi-
cile omne verbum.
18 *Qui facis misericordiam in milibus, &*
reddis iniquitatem patrum in sinum filiorū t Exod. 20.
eorum post eos, fortissime, magne, & potens,
dominus exercituum nomen tibi.
19 *Magnus in consilio, & incomprehensibi-*
lis in cogitatu, cuius oculi aperti sunt super
omnes vias filiorum Adam, vt reddas vni-
cuique secundum vias suas, secundum fructū
adinuentionum eius. 20 *Qui posuisti si-*
gna & portenta in terra Aegypti vsque ad
diem hanc, & in Israel & in hominib⁹, &
tibi fecisti nomen sicut est dies hac.
21 *Et eduxisti populum tuum Israel de ter-*
ra Aegypti in signis & portentis, & in ma-
nu robusta, & in brachio extento, & in ter-
rore magno. 22 *Et dedisti eis terram hanc*
quam iurasti patribus eorum vt dares eis,
terram fluentem lacte & melle, & ingressi
sunt & possederunt eam.
23 *Et non obedierunt voci tuæ: & in lege tua*
non ambulauerunt: omnia quæ mandasti eis
vt facerent, non fecerunt, & euenerunt eis
omnia mala hæc 24 *Ecce munitiones ex-*
tructæ sunt aduersum ciuitatē vt capiatur,
& vrbs data est in manus Chaldæorum, &
in manus regis Babylonis, qui præliātur ad-
uersus eam à facie gladij, & famis, & pestis
lentiæ: & quæcunque locutus es, acciderunt.
vt tu ipse cernis.
25 *Et tu dicis mihi domine deus, Eme agrū*
argento, & adhibe testes, cum vrbs data sit in
manus Chaldæorum?
26 *Et factum est verbum domini ad Iere-*
miam dicens:
27 *Ecce ego dominus deus vniuersæ carnis:*
nunquid mihi difficile erit omne verbum?
28 *Propterea hæc dicit dominus: Ecce ego tra-*
dam ciuitatem istam in manus Chaldæo-
rum, & in manus regis Babylonis, & ca-
pient eam.
29 *Et venient Chaldæi prælian tes aduersum*
vrbem hanc & succendent eam igni, & cō-
burent eam, & domos in quarum domatibus
sacrificabant Baal, & libabant diis alienis
libamina ad irritandum me.
30 *Erant enim filij Israel & filij Iuda iugi-*
ter facientes malum in oculis meis ab adole-

scentia sua, filij Israel qui vsque nunc exacer-
bant me in opere manuum suarum, dicit do-
minus.
31 *Quia in furore & in indignatione mea*
facta est mihi ciuitas hac à die qua ædifica-
uerunt eam vsque ad diem istam qua aufere-
tur de conspectu meo
32 *Propter malitiam filiorum Israel & fi-*
liorum Iuda quam fecerunt, ad iracundiam
me prouocantes, ipsi & reges eorum, & prin-
cipes eorum, & sacerdotes, & prophetæ corũ
viri Iuda, & habitatores Ierusalem.
33 *Et verterunt ad me terga, & non facies,*
cum docerem eos & erudirem diluculo, &
nollent audire vt acciperent disciplinam.
2 Rois 21.4. 34 *Et posuerunt idola sua in domo in qua*
inuocatum est nomen meum, vt pollucrent
eam.
35 *Et ædificauerunt excelsa Baal quæ sunt*
in valle filij Ennon, vt initiarent filios suos
& filias suas Moloch, quod non mandaui eis,
nec ascendit in cor meum vt facerent abomi-
nationem hanc, & in peccatum deducerent
Iudam.
36 *Et nunc propter ista hac dicit dominus*
deus Israel ad ciuitatem hanc, de qua vos di-
citis quòd tradatur in manus regis Babylo-
nis in gladio, & in fame, & in peste.
37 *Ecce ego congregabo eos de vniuersis ter-*
ris ad quas eieci eos in furore meo, & in ira
mea, & in indignatione grandi, & reducam
eos ad locum istum, & habitare eos faciam
confidenter.
38 *Et erunt mihi in populum, & ego ero eis*
in deum.
3 Ezec.11.19 & 36.39.27. 39 *Et dabo eis cor vnum & viam vnam, vt*
timeant me vniuersis diebus, & bene sit eis
& filiis eorum post eos.
40 *Et feriam eis pactum sempiternum, &*
non desinam eis benefacere, & timorem
meum dabo in corde eorum, vt non recedant
à me.
41 *Et latabor super eis, cum bene eis fecero:*
& plantabo eos in terra ista in veritate in to-
to corde meo, & in tota anima mea:
42 *Quia hac dicit dominus: Sicut adduxi*
super populum istum omne malum hoc gran-
de, sic adducam super eos omne bonum quod
ego loquor ad eos.
43 *Et possidebuntur agri in terra ista de qua*
vos dicitis quòd deserta sit, eo quòd non remã-
serit homo & iumentum, & data sit in ma-
nus Chaldæorum.
44 *Agri ementur pecunia, & scribentur*
in libro, & imprimetur signum, & testis ad-
bibebitur in terra Beniamin, & in circuitu
Ierusalem in ciuitatibus Iuda, & in ciuita-
tibus montanis, & in ciuitatibus campestri-
bus, & in ciuitatibus quæ ad austrum sunt,
quia conuertam captiuitatem eorum, ait do-
minus.

tant mes yeux dés leur adolescence, & les enfans
d'Israel qui iusques à maintenant me prouoquẽt
à courroux par l'œuure de leurs mains, dit le Sei-
gneur.
35 Car ceste cité est en ma fureur, & en mon in-
dignation, depuis le iour qu'ilz l'ont edifiée, ius-
ques à ce iour cy, auquel elle sera ostée de ma
presence.
32 A cause de la malice des enfans d'Israel, &
des enfans de Iuda, qu'ilz ont faict en me prouo-
quant à courroux, eux & leurs Roys, & leurs Prin-
ces, & leurs prestres, & leurs prophetes, les hom-
mes de Iuda, & les habitans de Ierusalem.
33 Et m'ont [i] tourne le dos, & non pas la face: i Aucuns, & m'ont viré le col. C'est, ilz se sont retirez arriere de moy.
quand ie les enseignoye, & que du matin ie les
instruisoye, & ne vouloient pas ouyr pour rece-
uoir discipline.
34 [2] Et ont [k] mis leurs idoles en la maison en la- k Ont establi leurs idolatries au Temple.
quelle est inuoqué mon Nom, pour la souiller.
35 Et ont edifié les haults *lieux* à Baal, qui sont
en la vallée du fils d'Ennon, pour consacrer leurs
fils & leurs filles à [l] Moloch: ce que ie ne leur ay l Voyez de ceci, Leuit. 18.21. & 20.3.
pas commandé, & n'ay pas pensé en mon cœur
qu'ilz feissent ceste abominatiõ, & qu'ilz feissent
offenser Iuda.
36 Et maintenãt à cause de telles choses le Sei-
gneur le Dieu d'Israel dit ainsi à ceste cité, de la-
quelle vous dictes qu'elle sera liurée és mains du
Roy de Babylone, par l'espée & par famine, & par
peste. 37 Voicy, ie les rassembleray de toutes
les terres ausquelles ie les ay ietté par ma fureur,
& par mon ire, & par grande indignation, & les
feray retourner a ce lieu cy, & les y feray demeu-
rer en confiance.
38 Et seront mon peuple, & ie feray leur Dieu.
39. [3] Et ie leur donneray vn cœur, & vne voye, a-
fin qu'ilz me craignent à tousiours, & que bien
leur soit, & à leurs fils apres eux.
40 Et ie leur feray vne alliance eternelle, & ne
cesseray iamais de leur bien faire: & donneray la
crainte de moy en leur cœur, afin qu'ilz ne se re-
tirent plus de moy.
41 Et me resiouiray sur eux, quand ie leur auray
faict du bien: Et les plãteray en ceste terre, en ve-
rité de tout mon cœur, & de toute mon ame.
42 Car le Seigneur dit ces choses: Ainsi que i'ay
faict venir tout ce grand mal sur ce peuple cy:
ainsi feray-ie venir sur eux tout le bien que ie
leur di.
43 Et seront possedez les champs en ceste terre
de laquelle vous dictes qu'elle est deserte, pour-
ce qu'il n'y est demeuré ne homme ne beste, &
qu'elle est donnée és mains des Chaldeens.
44 Les champs seront achetez par argent, &
escrits és lettres, & sera le signe imprimé, &
y seront adioustez les tesmoings en la terre
de Ben-iamin, & à l'enuiron de Ierusalem, aux
citez de Iuda, & és citez des montagnes, & és
citez champestres, & és citez qui sont vers Mi-
dy: car ie feray retourner leur captiuité, dit le
Seigneur.

CHAP. XXXIII.

1 Promesse de retour de captiuité, & redifier Ierusalem. 14 L'alliance auec son Eglise par le moyen de Iesus-Christ.

ET la parolle du Seigneur fut faicte à Ie-
remie pour la secōde fois, quand enco-
res il estoit ēfermé en la cour de la pri-
son, disant.
2 Ainsi dit le Signeur, qui doibt faire & former
& preparer telle chose, le Seigneur *est* son nom.
3 Crie à moy, & ie t'exauceray : & ie t'annonce-
ray choses grandes & fermes, que tu ne sçais
point.
4 Car le Seigneur Dieu d'Israel dit ainsi aux
maisons de ceste cité, & aux maisons du Roy de
Iuda qui sont destruictes, & aux [a] munitions, & à
l'espée de ceux qui viennent pour batailler auec
les Chaldeens.

a Machines de guerre.

5 Et qu'ilz les remplissent des charongnes des
hōmes que i'ay frappé par ma fureur & par mon
indignation, en cachant ma face de ceste cité, à
cause de toute leur malice.
6 Voicy, ie descouuriray leur cicatrice, & leur
santé, & les gueriray : & leur reueleray la depre-
cation de paix, & de verité.
7 Et feray retourner la [b] captiuité de Iuda, & la
captiuité de Ierusalem : & les edifieray cōme du
commencement.
8 Et les nettoyeray de toute leur iniquité, par
laquelle ilz ont peché cōtre moy, & feray pardō
à toutes leurs iniquitez esquelles ilz ont peché
contre moy, & m'ont desprisé.

b Les captifs de Iuda qui sōt les deux lignées de ce Royaume, & les captifs d'Israel, qui estoiēt les dix lignées du Royaume de Israel, qui furēt menées captiues en Assyrie, soubs Salmanasar Roy dudict lieu.

9 Et me seront en renom & en ioye, & en louen-
ge & en exultation vers toutes les gens de la ter-
re qui ont ouy tous les biens que leur dois faire:
& l'espouuenteront, & se troubleront pour tous
les biens, & pour toute la paix que ie leur feray.
10 Le Seigneur dit ainsi: En ce lieu cy que vous
dites estre desert, pource qu'il n'y a homme ne
beste és citez de Iuda, & dehors Ierusalē, lesquel-
les sont desolées, sans homme, & sans habitant, &
sans bestial.
11 Encores y sera ouye la voix de ioye, & *la voix*
de liesse, [c] la voix de l'espoux, & la voix de l'es-
pouse, la voix de ceux qui diront: Donnez louen-
ge au Seigneur des armées, car le Seigneur est
bō, pource que sa misericorde est eternelle : & la
voix de ceux qui porteront les vœufz en la mai-
son du Seigneur. Car ie feray retourner la capti-
uité de la terre comme du commencement, dit le
Seigneur.

c Voyez le semblable sus 25.10. Or les promesses icy cōtenues ont esté parfaictement accōplies à la venue de Iesuschrist lequel a apporté pleine deliurance de seruitude & de captiuité figurée par la deliurance de la captiuité de Babylone icy mentionnee.

12 Telles parolles dit le Seigneur des batailles:
En ce lieu cy qui est desert sans homme & sans
beste, & en toutes ses citez, y aura encores habita-
tion de pasteurs couchans pres les troupeaux.
13 Et és citez montueuses, & és villes champe-
stres, & és citez qui sont vers Midy: & en la terre
de Ben-iamin, & alentour de Ierusalem, & encore
passerōt és citez de Iuda les troupeaux a la main
de celuy qui les nombrera, dit le Seigneur.
14 [1] Voicy, les iours qui viennent, dit le Seigñr:
ie susciteray la bonne parolle que i'ay dicte à la
maison d'Israel, & a la maison de Iuda.
15 En ces iours là, & en ce temps la ie feray ger-
mer Dauid le [d] germe de iustice: & fera iugemēt
& iustice en la terre.
16 En ces iours là Iuda sera sauué, & en Ierusalē

d Ce germe est Iesus-Christ, par lequel les fideles de Dieu recouureront pleine deliurāce de la seruitude de peché figurée par la captiuité de Babylone.

*ET factum est verbum domini ad
Ieremiam secūdò, cū adhuc clau-
sus esset in atrio carceris, dicens:*
*2 Hæc dicit dominus, qui factu-
rus est & formaturus illud, & paraturus:
dominus nomen eius.*
*3 Clama ad me, & exaudiam te, & annun-
tiabo tibi grandia & firma, quæ nescis.*
*4 Quia hæc dicit dominus deus Israel ad do-
mos vrbis huius, & ad domos Regis Iuda
quæ destructæ sunt, & ad munitiones, & ad
gladium venientium, vt dimicent cum Chal-
dæis.*
*5 Et impleant eas cadaueribus hominū quos
percussi in furore meo, & in indignatione
mea, abscondens faciem meam à ciuitate hac
propter omnem malitiam eorum.*
*6 Ecce ego obducam eis cicatricem & sani-
tatem, & curabo eos, & reuelabo eis depreca-
tionem pacis & veritatis.*
*7 Et conuertam conuersionem Iuda, & cō-
uersionem Ierusalem, & ædificabo eos sicut à
principio.*
*8 Et emundabo eos ab omni iniquitate sua
in qua peccauerunt mihi, & propitius ero
cunctis iniquitatibus eorum in quibus deli-
querunt mihi, & spreuerunt me.*
*9 Et erūt mihi in nomen & in gaudium &
in laudem, & in exultationem cunctis genti-
bus terræ, quæ audierint omnia bona quæ e-
go facturus sum eis, & pauebunt & turbabū-
tur in vniuersis bonis & in omni pace quam
ego faciam eis.*
*10 Hæc dicit dominus: Adhuc audietur in
loco isto, quem vos dicitis esse desertū, eo quòd
non sit homo & iumentum in ciuitatibus Iu-
da, & foris Ierusalem, quæ desolata sunt abs-
que homine, & absque habitatore, & absque
pecore,*
*11 Vox gaudij & vox lætitiæ, vox sponsi &
vox sponsæ, vox dicentium: Cōfitemini domi-
no exercituum, quoniam bonus dominus, quo-
niam in æternum misericordia eius, & por-
tantium vota in domo domini. Reducā enim
conuersionem terræ sicut à principio, dicit do-
minus.*
*12 Hæc dicit dominus exercituum: Adhuc
erit in loco isto deserto absque homine & ab-
sque iumento, & in cunctis ciuitatibus eius,
habitaculum pastorum accubātium gregum.*
*13 Et in ciuitatibus montosis, & in ciuita-
tibus campestribus, & in ciuitatibus quæ ad
austrum sunt, & in terra Ben-iamin, & in
circuitu Ierusalem, & in ciuitatibus Iuda,
adhuc transibunt greges ad manum numerā-
tis, ait dominus.*
*14 Ecce dies veniunt, dicit dominus, & su-
scitabo verbum bonum quod locutus sum ad
domum Israel, & ad domum Iuda.* 1 Sus 23.5.
*15 In diebus illis & in tēpore illo germinare
faciam Dauid germen iustitiæ, & faciet iu-
dicium & iustitiam in terra.*
*16 In diebus illis saluabitur Iuda, & Ierusalē
habitabit*

habitabit confidenter. Et hoc est nomen quod
vocabunt eum, Dominus iustus noster.
17 *Quia hac dicit dominus: Non interibit*
de Dauid vir qui sedeat super thronum do-
mus Israel.
18 *Et de sacerdotibus & de Leuitis non in e*
teribit vir à facie mea qui offerat holocausto
mata, & incendat sacrificium, & cadat vi-
ctimas omnibus diebus.
19 *Et factum est verbum domini ad Iere-*
miam dicens: 20 *Hac dicit dominus. Si ir-*
ritum potest fieri pactum meum cum die, &
pactum meum cum nocte, vt non sit dies &
nox in tempore suo.
21 *Et pactum meum irritum esse poterit cũ*
Dauid seruo meo, vt non sit ex eo filius qui re-
gnet in throno eius, & Leuita & sacerdotes
ministri mei.
22 *Sicut enumerari non possunt stella cæli,*
& metiri arena maris, sic multiplicabo se-
men Dauid serui mei, & Leuitas ministros
meos.
23 *Et factum est verbum domini ad Ieremiã,*
dicens: 24 *Nunquid non vidisti quid popu-*
lus hic locutus sit, dicens: Dua cognationes
quas elegerat dominus, abiecta sunt: & po-
pulum meum despexerunt, eo quòd non sit vl-
trà gens coram eis?
25 *Hac dicit dominus. Si pactum meum in-*
ter diem & noctem, & leges cælo & terra
non posui.
26 *Equidem & semen Iacob & Dauid ser-*
ui mei proiiciam, vt non assumam de semine
eius principes seminis Abraham, & Isaac,
& Iacob. Reducam enim conuersionem eorũ,
& miserebor eis.

t.Cet.3.a.

habitera en seureté: Et tel est le nom duquel ilz
le nommeront,[e] Nostre Seigneur iuste.
17 Car le Seigneur dit ainsi: Il ne sera plus qu'il
n'y ait homme de Dauid assis sus le throne de la
maison d'Israel.
18 Et ne sera iamais qu'il n'y ait des prestres &
des leuites en la presence de ma face, quelcun of-
frant les holocaustes, & qui brusle le sacrifice, &
qui occise les oblations à tousiours.
19 Et la parolle du Seigñr fut faicte à Ieremie,
disant: 20 Le Seigneur dit ainsi: Si mon[f] alliance
peult estre faicte vaine auec le iour, & ma pactiõ
que i'ay faict auec la nuict, tellement que le iour
& la nuict ne soyent plus en leur temps.
21 Aussi mon alliance pourra estre rompue auec
Dauid mon seruiteur, tellement qu'il n'y ayt au-
cun de ses fils qui soit regnant en son throne: &
que les leuites & les prestres *ne soyent* mes mini-
stres. 22 Ainsi comme les estoilles du ciel[g] ne
se peuuent nombrer ny le sablon de la mer estre
mesuré: ainsi multiplieray-ie la semence de Da-
uid mon seruiteur, & les leuites mes ministres.
23 Et la parolle du Seigneur fut faicte à Ieremie,
disant. 24 N'as tu pas veu que ce peuple cy a
parlé, disant:[h] Les deux cognations que le Sei-
gneur auoit esleu, sont deboutées:[i] & ont despri-
sé mon peuple, pource qu'il n'y a plus personne
deuant eulx. 25 Le Seigneur dit ainsi: Si ie n'ay
point faict mon alliance entre le iour & la nuict,
& si ie n'ay point mis les loix du ciel, & de la ter-
re. 26 Veritablement ie reietteray la semence
de Iacob, & de Dauid mon seruiteur, afin que ie
ne prenne de sa semence, *pour estre* les princes de
la semence d'Abraham, Isaac & Iacob. Car ie fe-
ray retourner leur captiuité, & auray pitié
d'eulx.

e Ou, l'Eternel nostre iustice: car c'est lui qui est nostre iustice, sanctification, & redemption.

f C'est, l'ordonnance par moy imposee au iour & à la nuict, &c. Il entend que son alliance faicte auec son Eglise, sera perpetuelle.

g C'est celà mesme qui fut promis à Abraham de la multiplication de la semence, qui sont les fideles.

h A sçau. Iude & Beniamin.
i A sça les Chaldeens ont desprisé, &c.

CHAP. XXXIIII.

2 *Il predit au Roy Sedecias que Ierusalem sera destruite.* 21 *Et luy mené en captiuité.*

VErbum quod factum est ad Iere-
miam à domino, quando Nabu-
chodonosor rex Babylonis, & om-
nis exercitus eius vniuersique re-
gna terræ quæ erant sub potestate manus ei⁹,
& omnes populi bellabant contra Ierusalem,
& contra omnes vrbes eius, dicens.
2 *Hac dicit dñs Deus Israel: Vade & loquere*
ad Sedeciam regem Iuda, & dices ad eum:
Hac dicit dominus: Ecce ego tradam ciuitatẽ
hanc in manus regis Babylonis, & succendet
eam igni.
3 *Et tu non effugies de manu eius, sed com-*
prehensione capieris, & in manu eius tradẽ-
ris, & oculi tui oculos regis Babylonis vide-
bunt, & os eius cum ore tuo loquetur, & Ba-
bylonem introibis
4 *Attamen audi verbum domini, Sedecia*
rex Iuda. Hac dicit dominus ad te: Non mo-
rieris in gladio.
5 *Sed in pace morieris, & secundum combu-*
stiones patrum tuorum regum priorum qui
fuerunt ante, sic comburent te: & Va domi-
ne, plangent te: quia verbum hoc ego locutus
sum, dicit dominus. 6 *Et locutus est Iere-*
mias Propheta ad Sedeciam regem Iuda vni-
uersa verba hac in Ierusalem.

LA parolle qui fut faicte du Seigneur à
Ieremie, quand Nabuchodonosor Roy
de Babylone, & toute son armée, & tous
les Royaumes de la terre qui estoyent
[a] soubs la puissance de sa main, & to⁹ les peuples
batailloient contre Ierusalem, & contre toutes
ses citez, disant.
2 Le Seigneur Dieu d'Israël dit ainsi: Va, & par-
le à Sedecias Roy de Iuda: & luy diras: Le Seigñr
dit telles parolles: Voicy, ie bailleray ceste cité
en la main du Roy de Babylone, & y boutera le
feu.
3 Et tu n'eschapperas point de sa main: mais se-
ras prins prisonnier, & seras liuré en sa main: &
tes yeulx verront les yeulx du Roy de Babylo-
ne, & parlera à toy bouche à bouche,[b] & entreras
en Babylone.
4 Toutesfois toy Sedecias Roy de Iuda, escou-
te la parolle du Seigneur. Le Seigneur te dit ain-
si: Tu ne mourras point par l'espee.
5 Mais tu mourras en paix,[c] & selon la combu-
stion de tes peres les premiers Roys, qui ont esté
deuant toy, ainsi te brusleront ilz: & plaindront
sur toy,[d] Helas Seigneur car i'ay parlé ceste pa-
rolle, dit le Seigneur. 6 Et Ieremie le prophe-
te parla à Sedecias Roy de Iuda toutes ces parol-
les en Ierusalem.

a Sous l'obeissance de Nabuchodonosor.

b A sça. estant mené captif.

c Pour faire honneur à tes funerailles, on bruslera des matieres odoriferentes, & fera on des parfums ainsi que lon a faict aux Rois tes predecesseurs. Aucuns entendent autrement a sça que son corps seroit bruslé.
Voyez 2 16.14.
d Il met en auant la voix lamentable de ceux qui pleureront Sedecias à sa mort.

7 Et l'armée du Roy de Babylone batailloit cõ-
tre Ierusalem,& contre toutes les citez de Iuda
qui estoyent demeurées,contre Lachis,& contre
Azeca: Car icelles estoyent demeurées entre les
citez garnies des citez de Iuda.
8 La parolle qui fut faicte du Seigñr à Ieremie,
apres que le Roy Sedecias eut faict alliance auec
tout le peuple en Ierusalem,
9 Annonçant qu'vn chascun delaissast son serui-
teur Hebrieu, & delaissast aussi sa seruante He-
brieuë en liberté,& qu'aucunement n'eussent do-
mination sur eulx,c'est à dire,sur les Iuifs, & sur
son frere. 10 Donc tous les Princes & tout le
peuple qui auoient faict l'alliance,ouyrent dire
qu'vn chascun delaissast son seruiteur,& chascun
sa seruante en liberté, & que plus n'eussent sur
eulx domination.Ilz l'ouyrent donc,&les delais-
serent. 11 Mais de rechef se sont retournez: e &
ont retiré à eulx leurs seruiteurs & leurs seruan-
tes qu'ilz auoient delaisse en liberté : & les ont
faict subiects comme seruiteurs & seruantes.

e Ilz reuoquerent ce qu'ilz auoyent faict en a dulant ceulx que i'a auoient laschez à leur seruitude precedente.

12 Et la parolle du Seigneur fut faicte à Ieremie
par le Seigneur,disant:Le Seigñr Dieu d'Israël
dit ainsi. 13 I'ay faict alliance auec voz peres
au iour que ie les menay hors de la terre d'Egy-
pte,de la maison de seruitude,disant.
14 f Quand sept ans seront accomplis, qu'vn
chascun delaisse aller son frere Hebrieu,qui luy
a esté vendu:& il te seruira six ans,puis le laisse-
ras aller franc arriere de toy. Et voz peres ne
m'ont pas ouy,& n'ont pas presté leur oreille.
15 Pareillement vous auiourd'huy estes conuer-
tis,& auez faict ce qui est bon deuant mes yeulx,
de publier la liberté vn chascun à son amy : & a-
uez faict l'alliãce en ma presence, & en la maison
en laquelle est mon Nom inuoqué sur elle.
16 Mais de rechef vous estes f destournez,
& auez commaculé mon Nom : & vn chascun
de vous a retiré vers soy son seruiteur, & vn
chascun sa seruante que vous auiez delaissé pour
estre en liberté, & en leur puissance : & les auez
rendus subiects, tellement qu'ilz vous sont en
seruiteurs & en seruantes.

f C'est vous vous estes repentis,à sçau. d'auoir mis voz seruiteurs & seruantes en liberté.

17 Pourtant dit le Seigneur telles parolles:Vous
ne m'auez pas ouy,pour annoncer la liberté vn
chascun à son frere,& vn chascun à son amy.
Voicy,ie vous annonce la liberté (dit le Seigñr)
g à l'espée,à la peste,& à la famine : & vous don-
neray en commotion à tous les royaumes de la
terre.

g C'est ie donne liberté à l'espée,peste, & famine de vous affliger.

18 Et donneray les hommes qui ont transgressé
mon alliance,& qui n'ont pas obserué les parol-
les de l'alliance ausquelles ils ont cõsenty en ma
presence, h quand ils couperent le veau en deux
parties,& passerent entre les diuisions d'iceluy.
19 Les Princes de Iuda, & les Princes de Ieru-
salẽ,les i Eunuches,& les prestres,& tout le peu-
ple de la terre qui passerent entre les diuisions
du veau.

h En ceste alliance ilz diuisoyent vn veau en deux parties,puis ilz passoient par le milieu d'icelles,signifiãs qu'ilz vouloient estre rompus comme ce veau,s'ilz rõpoient l'alliance. Ainsi fit Abraham Gen.15.9.
i Voyez de ce mot.Gen. 37.36.& 4.Roys 2.6.

20 Ie les donneray és mains de leurs ennemis,
& és mains de ceulx qui demandent leurs ames,
& leurs corps morts seront la viãde des oyseaux
du ciel,& des bestes de la terre.
21 Ie donneray aussi Sedecias Roy de Iuda, &
ses Princes és mains de leurs ennemis, & és
mains de ceulx qui demandent leurs ames, & és
mains des armées du Roy de Babylone, k qui se
sont retirez de vous.

k A sçauoir contre les Egyptiẽs,lesquels apres auoir vaincu, retournerent contre Ierusalem.

7 Et exercitus regis Babylonis pugnabat
contra Ierusalem,& contra omnes ciuitates
Iuda quæ reliquæ erant,contra Lachis,& cõ-
tra Azecham.Hæ enim supererant de ciuita-
tibus Iuda,vrbes munitæ.
8 Verbum quod factum est ad Ieremiam à
domino,postquam percussit rex Sedecias fæ-
dus cum omni populo in Ierusalem.
9 Prædicans vt dimitteret vnusquisque ser-
uum suum & vnusquisque ancillam suam
Hebræum & Hebræam liberos,& nequaquã
dominarentur eis,id est,in Iudæo & in fra-
tre suo. 10 Audierunt ergo omnes principes
& vniuersus populus qui inierunt pactum,
vt dimitteret vnusquisque seruum suum &
vnusquisque ancillam suam liberos, & vl-
trà non dominarentur eis.Audierunt igitur,
& dimiserunt. 11 Et cõuersi sunt deinceps,
& retraxerunt seruos suos & ancillas suas
quos dimiserunt liberos,& subiugauerunt in
famulos & famulas.
12 Et factum est verbum ad Ieremiam à do-
mino,dicens:Hæc dicit dominus deus Israel.
13 Ego percussi fædus cum patribus vestris
in die qua eduxi eos de terra Aegypti, de do-
mo seruitutis,dicens.
14 Cum completi fuerint septẽ anni,dimit- f Exo. 21.2. Deut.15.12.
tat vnusquisque fratrem suum Hebræum qui
venditus est ei,& seruiet tibi sex annis, &
dimittes eum à te liberum. Et non audierunt
patres vestri me, nec inclinauerunt aurem
suam.
15 Et conuersi estis vos hodie, & fe-
cistis quod rectum est in oculis meis,vt præ-
dicaretis libertatem vnusquisque ad amicũ
suum,& inistis pactum in conspectu meo in
domo in qua inuocatum est nomen meũ su-
per eam. 16 Et reuersi estis,& commacu-
lastis nomen meum, & reduxistis vnusquis-
que seruum suum, & vnusquisque ancillam
suam,quos dimiseratis vt essent liberi & suæ
potestatis & subiugastis eos vt sint vobis ser-
ui & ancillæ.
17 Propterea hæc dicit dominus:Vos non au-
distis me, vt prædicaretis libertatem vnus-
quisque fratri suo, & vnusquisque amico
suo. Ecce ego prædico vobis libertatẽ, ait do-
minus,ad gladium, ad pestem,& ad famem:
& dabo vos in commotionem cunctis regnis
terræ.
18 Et dabo viros qui præuaricantur fædus
meum,& non obseruauerunt verba fæderis
quibus assensi sunt in conspectu meo:vitulum
quem conciderunt in duas partes,& transie-
runt inter diuisiones eius.
19 Principes Iuda,& principes Ierusalem,
eunuchi & sacerdotes,& omnis populus ter-
ræ qui transierunt inter diuisiones vituli.
20 Et dabo eos in manus inimicorum suo-
rum,& in manus quærentium animam eo-
rum,& erit morticinum eorum in escam vo-
latilibus cæli,& bestiis terræ.
21 Et Sedeciam Regem Iuda,& principes
eius dabo in manus inimicorum suorum,&
in manus quærentium animas eorum,& in
manus exercituum regis Babylonis, qui re-
cesserunt à vobis.

22 *Ecce ego præcipio, dicit dominus, & reducam eos in ciuitatem hanc, & prœliabuntur aduersum eam, & capient eam, & incẽdent igni. Et ciuitates Iuda dabo in solitudinem, eo quòd non sit habitator.*

22 Voicy, ie le commande dit le Seigneur: & les feray retourner en ceste cité, & batailleront contre elle: & la prendront, & y mettront le feu. Et mettray les citez de Iuda en desolation, pource qu'il n'y a point d'habitant.

CHAP. XXXV.

1 *Il propose aux Iuifs l'exemple des Rechabites.* 15 *Et sont menacez à cause de leur rebellion.*

VErbum quod factum est ad Ieremiam à domino in diebus Ioacim
filij Iosiæ regis Iuda, dicens.
2 *Vade ad domum Rechabitarũ,*
& loquere eis, & introduces eos in domum
domini in vnam exedram thesaurorum, &
dabis eis bibere vinum.
3 *Et assumpsi Iechoniam filium Ieremiæ filij Habsaniæ, & fratres eius, & omnes filios eius, & vniuersam domum Rechabitarum.*
4 *Et introduxi eos in domum domini ad gazophylacium filiorum Hanan filij Iegedeliæ hominis dei, quod erat iuxta gazophylacium principum super thesaurum Maasiæ filij Sel-*
lum, qui erat custos vestibuli. 5 *Et posui co-*
ram filiis domus Rechabitarũ scyphos plenos vino & calices, & dixi ad eos. Bibite vinũ.
6 *Qui responderunt: Non bibemus vinum, quia Ionadab filius Rechab pater noster præcepit nobis dicens: Non bibetis vinum vos & filij vestri vsque in sempiternum.*
7 *Et domum non ædificabitis, & sementem non seretis, & vineas non plantabitis nec habebitis, sed in tabernaculis habitabitis cũctis diebus vestris, vt viuatis diebus multis super faciem terræ in qua vos peregrinamini.*
8 *Obediuimus ergo voci Ionadab filij Rechab patris nostri in omnibus quæ præcepit nobis, ita vt non biberemus vinum cunctis diebus nostris, & nos & mulieres nostræ, filij & filiæ nostræ.*
9 *Et non ædificaremus domos ad habitan-*
dum: 10 *Et vineam & agrum & sementẽ*
non habuimus: sed habitauimus in tabernaculis, & obedientes fuimus iuxta omnia quæ præcepit nobis Ionadab pater noster.
11 *Cum autem ascendisset Nabuchodonosor rex Babylonis ad terram nostram, diximus: Venite, & ingrediamur Ierusalem à facie exercitus Chaldæorum, & à facie exercitus Syriæ, & mansimus in Ierusalem.*
12 *Et factum est verbum domini ad Ieremiam, dicens: Hæc dicit dominus exercituum deus Israel*
13 *Vade, & dic viris Iuda, & habitatoribus Ierusalem: Nunquid non recipietis disciplinam, vt obediatis verbis meis, dicit dominus?*
14 *Præualuerunt sermones Ionadab filij Rechab quos præcepit filiis suis, vt non biberent vinum, & non biberunt vsque ad diem hanc, quia obedierunt præcepto patris sui: ego autem locutus sum ad vos de mane consurgens & loquens, & nõ obedistis mihi.*
15 *Misique ad vos omnes seruos meos prophetas, consurgens diluculo, mittensque, & dicens.*

LA parolle qui fut faicte du Seigneur à
Ieremie, és iours[a] de Ioachim fils de Io-
sias Roy de Iuda, disant. 2 Va à la mai-
son des [b] Rechabites, & parle à eulx: &
les meneras en la maison du Seigneur,[c] en l'vne des chambrettes des thresors, & leur dõneras du vin a boire.
3 Ie prins donc Iechonias fils de Ieremie, fils de Habsanias, & ses freres, auec tous ses fils, & toute
la maison des Rechabites. 4 Et les menay de-
dans la maison du Seigneur, à la thresorie des fils de Hanan fils de Iegedelias homme de Dieu, qui estoit aupres de la thresorie des Princes, sur le thresor de Maasias fils de Sellum, qui estoit
garde de l'allée. 5 Et ie mi deuant les fils de la
maison des Rechabites des hanaps pleins de vin, & des calices, & leur di: Beuuez du vin.
6 Lesquelz respondirent: Nous ne boirons point de vin: car Ionadab fils de Rechab nostre pere nous a commandé disant: Vous ne boirez point de vin, vous ne voz fils à iamais.
7 Et[d] n'edifierez point de maison, & ne semerez *aucune* semence, & ne planterez point de vignes, & n'en aurez point: mais demeurerez és tabernacles tous les iours de vostre vie, afin que vous viuiez longuement sur la face de la terre, en laquelle vouz estes estrangers.
8 Nous auons donc obey a la voix de Ionadab fils de Rechab nostre pere, en toutes les choses qu'il nous a commandé: tellement que n'auons point beu de vin tous les iours de nostre vie, no⁹ & noz femmes, noz fils & noz filles.
9 Et n'auons edifié *aucunes* maisons pour de-
meurer. 10 Et n'auons eu ne vigne, ne champ,
ne semence: Mais nous auons demeuré és tabernacles, & auons esté obeissants selon toutes les choses que Ionadab nostre pere nous a commãdées.
11 Mais[e] quand Nabuchodonosor Roy de Babylone fut venu en nostre terre, nous auons dit: Venez, & entrons en Ierusalem arriere de la face de l'armée des Chaldeens, & arriere de la face de l'armée Syrie, & auons demeuré en Ierusalem.
12 Et la parolle du Seigneur fut faicte à Ieremie, disant: Le Seigneur des armées le Dieu d'Israel dit ainsi: 13 Va, & di aux hommes de Iuda,
& aux habitans de Ierusalem: Ne receurez vous point discipline pour obeyr à mes parolles? dit le Seigneur.
14 Les parolles de Ionadab fils de Rechab, qu'il commanda à ses fils de non boire du vin, ont eu lieu: & n'en ont point beu iusques à ce iour cy:
[f] car ilz ont obey au commandement de leur pere. Mais moy, i'ay parlé à vo⁹, du matin me leuãt,
& parlant, & ne m'auez point obey 15 Et ie vous
ay enuoyé tous mes seruiteurs prophetes, en me leuant au plus matin, & les ay enuoyé disant:

a On voit par cecy que le recueil qui a esté faict des propheties de Ieremie, a esté faict sans obseruer l'ordre du tẽps auquel les choses sont aduenues: car le contenu au chapitre precedẽt est escheu lõg tẽps apres ce qui est icy recité.

b C'estoient ceux qui descendirent de Rechab fils de Hobab surnommé Iethro, beau-pere de Moyse Or Ionadab fils de Rechab (qui fut familier de Iehu Roy d'Israel) leur fit faire ce vœu, que tant eulx que leurs successeurs ne boiroient point de vin perpetuellement, & autres choses contenues soubs verset 7.

c Il y auoit certaines chambres entour le Temple, ou se tenoient les prestres, lors qu'ils estoient en leur tour pour seruir en la maison de Dieu.

d Ionadab leur auoit commandé ceci pour doctrine, par laquelle ils entendissent que tãt qu'ils seroyent en ce monde, ils y seroyent comme passans & estrãgers, & pourtant qu'ils fussent tousiours prestz de desloger quand il plairoit à Dieu les appeler.

e Ils s'excusent de ce qu'ils ont rompu leur vœu, qui estoit d'habiter perpetuel[illegible] tentes, & allèguent qu'ils l'ont faict & peu[illegible] faire estans contraincts par necessité.

f Il leur fait hõte, disant que ces Rechabites ont plus porté d'hõneur & reuerence à leur pere Ionadab, que ce peuple n'a faict à son Dieu.

[a]Vn chascun de vous se retourne de sa tresmau-
uaise voye,& faictes que voz œuures soyent bō-
nes:& ne suyuez les dieux estranges , & ne les a-
dorez point,& vous demeurerez en la terre que
i'ay donné à vous & à voz peres.Mais vo⁹ n'auez
point encliné vostre oreille , & ne m'auez point
escouté.
16 Et ainsi les fils de Ionadab fils de Rechab
ont fermement tenu le commandement de leur
pere qui leur auoit commandé : mais ce peuple
cy ne m'a point obey.
17 Pourtant dit telles choses le Seigneur des ar-
mées,le Dieu d'Israel: Voicy , ie feray venir sur
Iuda & sur tous les habitans de Ierusalem , toute
l'affliction que i'ay prononcé à l'encōtre d'eulx:
pource que i'ay parlé à eulx,& ne l'ont pas escou
té:ie les ay appellez,& ne m'ont point respondu.
18 Et Ieremie dit à la maison des Rechabites:
Le Seigneur des armées le Dieu d'Israel dit ain-
si:Pource que vous auez obey au commandemēt
de Ionadab vostre pere , & que vous auez gardé
tous ses commandemens , & que vous auez faict
toutes les choses qu'il vous a commandé.
19 Pourtāt dit le Seigneur des batailles le Dieu
d'Israel telles choses:[g] Il ne sera iamais qu'il n'y
ait homme de la lignée de Ionadab fils de Re-
chab,qui assiste en ma presence à tousiours.

g Nostre Seigneur sesti-fie qu'a iamais il sera fauurable a ceste famille des Rechabites.

Cōuertimini vnusquisque à via sua pessima,
& bona facite studia vestra, & nolite sequi 14. Roys 1
deos alienos, neque colatis eos, & habitabitis 3.Sus 18.
in terra quam dedi vobis & patrib⁹ vestris. 21 5.
Et non inclinastis aurem vestram, neque au-
distis me.
16 *Firmauerunt igitur filij Ionadab filij*
Rechab praeceptum patris sui quod praecepe-
rat eis:populus autem iste non obediuit mihi.
17 *Idcirco haec dicit dominus exercituum,*
deus Israel. Ecce ego adducam super Iudam
& super omnes habitatores Ierusalem , vni-
uersam afflictionem quam locutus sum ad-
uersum illos , eo quòd locutus sum ad illos,
& non audierunt: vocaui illos, & non respō-
derunt mihi.
18 *Domui autem Rechabitarum dixit Ie-*
remias: Haec dicit dominus exercituum deus
Israel: Pro eo quòd obedistis praecepto Ionadab
patris vestri , & custodistis omnia mandata
eius, & fecistis vniuersa quae praecepit vo-
bis.
19 *Propterea haec dicit dominus exercituum*
deus Israel: Non deficiet vir de stirpe Ionadab
filij Rechab stans in conspectu meo cunctis
diebus.

CHAP. XXXVI.

4 *Barruch escrit soubs Ieremie vn liure des parolles de Dieu contre Israel.* 8 *Le lit au peuple , & deuant les Princes.*

ADuint qu'en la [a] quatriesme année de
Ioacim fils de Iosias Roy de Iuda, ceste
parolle fut faicte du Seigneur à Iere-
mie,disant.
2 Pren le[b] volume d'vn liure,& escriras en ice-
luy toutes les parolles que ie t'ay dictes alencō-
tre d'Israël,& de Iuda,& cōtre toutes gens:[c] de-
puis le iour que i'ay parlé à toy , és iours de Io-
sias,iusques à ce iour.
3 Sçauoir si par auenture quand la maison de Iu-
da orra tous les maulx que i'ay pēsé de leur fai-
re,vn chascun ne se retournera point de sa voye
tresmauuaise,& que ie soye propice à leur iniqui
té,& à leur peché. 4 Ieremie donc appella Ba-
ruch fils de Neria. Et Baruch escriuit de la bou-
che de Ieremie toutes les parolles du Seigneur
qu'il luy auoit dictes au volume du liure. 5 Puis
Ieremie commanda à Baruch,disant:[d] Ie suis en-
fermé,& ne puis entrer en la maison du Seigñr.
6 Tu y entreras donc,& liras au volume auql tu
as escrit de ma bouche les parolles du Seigñr,
à l'audiēce du peuple en la maison du Seigneur
[e]au iour du ieusne: d'auātage aussi en la presence
de tous ceulx de Iuda,qui viēnent de leurs citez.
7 Tu leur liras pour veoir si leur oraison cherra
en la presence du Seigneur,& si vn chascun se re-
tournera de sa voye mauuaise : car la fureur &
l'indignation que le Seigneur a parlé contre ce
peuple cy,est grande
8 Et Baruch fils de Neria feit selon toutes les
choses que Ieremie le prophete luy commanda,
lisant au volume les parolles du Seigneur , en la
maison du Seigneur.

a C'estoit la premiere annee du regne de Nabuchodooozor,comme il est dict sus 25. 1. & l'an que ledict Nabuchodonozor print Ierusalem. Voyez le different que loo trouue sur cela audict lieu , sus 25.1. & Dan.1.1.
b C'estoit cōme vne maniere de papier ou parchemin plié en façon d'vn rolle,duquel on vsoit anciennement.
c C'est , depuis l'an treziesme du regne de Iosias.
d C'est,ie suis prisōnier.
e Quand on apperceoit que l'armée des Chaldeens venoit contre Ierusalem,on cōmanda le ieusne public,selon la coustume qui estoit en ce peuple,toutesfois & quantes qu'il sentoit que Dieu desployoit ses verges pour l'affliger,& au iour du ieusne tout le peuple s'assembloit pour prier & ouir les Prophetes de Dieu.

ET factū est in anno quarto Ioacim
filij Iosiae Regis Iuda , factum est
verbum hoc ad Ieremiam à domi-
no, dicens.
2 *Tolle volumen libri , & scribes in eo om-*
nia verba quae locutus sum tibi aduersus Is-
rael & Iudam, & aduersum omnes gentes à
die qua locutus sum ad te ex diebus Iosiae v-
sque ad diem hanc.
3 *Si forte audiēte domo Iuda, vniuersa ma-*
la quae ego cogito facere eis, reuertatur vnus-
quisque à via sua pessima , & propitius ero
iniquitati & peccato eorum.
4 *Vocauit ergo Ieremias Baruch filium Ne-*
riae, & scripsit Baruch ex ore Ieremiae omnes
sermones domini quos locutus est ad eum , in
volumine libri.
5 *Et praecepit Ieremias Baruch, dicens: Ego*
clausus sum, nec valeo ingredi in domum do-
mini
6 *Ingredere ergo tu, & lege de volumine in*
quo scripsisti ex ore meo verba domini, audiē-
te populo in domo domini in die ieiunij , in-
super & audiente vniuerso Iuda qui veniūt
de ciuitatibus suis. 7 *Leges eis, si forte ca-*
dat oratio eorū in cōspectu domini, & reuer-
tatur vnusquisque à via sua pessima , quo-
niam magnus furor & indignatio est quam
locutus est dominus aduersus populum hunc.
8 *Et fecit Baruch filius Neriae iuxta om-*
nia quae praeceperat ei Ieremias Propheta, le-
gens ex volumine sermones domini in domo
domini.

9 Factum est autem in anno quiuto Ioachim
filij Iosia regis Iuda, in mense nono, pradica-
uerunt ieiunium iu conspectu domini omni
populo in Ierusalem, & vniuerse multitudi-
ui qua confluxerat de ciuitatibus Iuda in Ie-
rusalem. 10 Legitque Baruch ex volumiue
sermones Ieremia in domo domiui in gazo-
phylacio Gamaria filij Saphan scriba, in ve-
stibulo superiori iu introitu porta noua do-
mus domini, audiente omni populo.
11 Cúmque audisset Michaas filius Gama-
ria filij Saphan omnes sermoues domiui ex
libro,
12 Descendit iu domum Regis ad gazophy-
lacium scriba Et ecce ibi omnes principes se-
debant, Elisama scriba, & Dalaias filius Se-
meia, & Elnathau filius Achobor, & Ga-
marias filius Saphan, & Sedecias filius Ha-
nauia, & vniuersi priucipes.
13 Et uuuciauit eis Michaas omuia verba
qua audiuit legentem Baruch ex volumine
in auribus populi.
14 Miserunt itaque omnes principes ad Ba-
ruch Iudi filium Nathania filij Selemia filij
Chusi, dicentes: Volumen ex quo legisti audiē-
te populo, sume iu manu tua, & veni. Tulit
ergo Baruch filius Neria volumen iu manu
sua, & venit ad eos.
15 Et dixerunt ad eum: Sede, & lege hac in
auribus nostris. Et legit Baruch in auribus
eorum. 16 Igitur cum audissent omnia ver-
ba, obstupuerunt vnusquisque ad proximum
suum, & dixerunt ad Baruch: Nunciare de-
bemus Regi omnes sermones istos?
17 Et interrogauerunt eum, dicentes: Iudica
nobis quomodo scripsisti omues sermones istos
ex ore eius. 18 Dixit autem eis Baruch: Ex
ore suo loquebatur quasi legens ad me omnes
sermones istos, & ego scribebam in volumine
atramento. 19 Et dixerūt principes ad Ba-
ruch: Vade & abscondere tu & Ieremias, &
nemo sciat vbi sitis.
20 Et ingressi suut ad Regē in atrium Por-
rò volumen commendauerunt in gazophyla-
cio Elisama scriba, & nunciauerūt audien-
te Rege omnes sermones. 21 Misitque rex
Iudi, vt sumeret volumen: qui tollens illud de
gazophylacio Elisama scriba, legit audien-
te Rege, & vuiuersis priucipibus qui stabant
circa regem.
22 Rex autem sedebat iu domo hyemali in
mense nono, & posita erat arula corā eo ple-
ua prunis.
23 Cúmque legisset Iudi tres pagellas vel
quatuor, scidit illud scabello scriba & pro-
iecit in ignem qui erat super arulam, donec
cōsumeretur omne volumen igni qui erat in
arula.
24 Et non timuerunt neque sciderunt ve-
stimenta sua Rex & omnes serui eius, qui au-
dierunt vniuersos sermones istos.
25 Veruntamen Elnathau & Dalaias &
Gamarias contradixerunt Regi, ne cōbureret
librum: & nō audiuit eos. 26 Et pracepit
Rex Ieramael filio Hamalech, & Saraia
filio Ezriel, & Selemia filio Abdeel, vt com-
prehenderent Baruch scribam, & Ieremiam
prophetam. Abscondit autem eos dominus.

9 Et en la[f] cinquiesme année de Ioachim fils de
Iosias Roy de Iuda, au neufiesme mois fut annō-
cé par eulx le ieusne en la presence du Seigneur,
à tout le peuple de Ierusalem, & à toute la multi-
tude qui estoit venue des citez de Iuda en Ieru-
salem. 10 Et Baruch leut au volume les parol-
les de Ieremie en la maison du Seigneur, en la
thresorerie de Gamarias fils de Saphan scribe,
en l'allée superieure à l'entrée de la nouuelle
porte de la maison du Seigneur: là ou tout le
peuple escoutoit.
11 Et quand Micheas fils de[g] Gamarias, fils de
Saphan eut oui toutes les parolles du Seigneur
qui estoyent au liure.
12 Il desceēdit en la maisō du Roy à la thresore-
rie du scribe. Et voicy, tous les Princes estoyent
illec assis, *à sçauoir* Elisana le scribe, & Dalaias
fils de Semeias, & Elnathā fils d'Achobor, & Ga-
marias fils de Saphan, & Sedecias fils de Hana-
nias, & tous les Princes. 13 Lors Micheas leur ra-
compta toutes les parolles qu'il auoit oui lire à
Baruch au volume, és oreilles du peuple.
14 Parquoy tous les Princes enuoyerent à Ba-
ruch, Iudi le fils de Nathanias, fils de Selemias,
fils de Chusy, en disant: Pren en ta main le volu-
me auquel tu as leu oyant le peuple, & t'en vien.
Baruch donc fils de Neria print le volume en sa
main, & vint à eulx.
15 Et ils luy dirent: Sieds toy & lis ces choses
en nostre presence. Et Baruch leut en leur pre-
sence. 16 Quand donc ils eurēt ouy toutes les
parolles, ils furent tous estonnez,[h] vn chacun
vers son prochain, & dirent à Baruch: Deuons
nous faire sçauoir au Roy toutes ces parolles?
17 Et luy demanderent, disant: Declare nous
comment tu as escrit toutes ces parolles de sa
bouche? 18 Et Baruch leur dit: Il parloit de sa
bouche comme s'il m'eust leu toutes ces parol-
les cy: & ie les escriuoie au volume d'encre.
19 Lors les Princes dirent à Baruch, Va & te ca-
che, toy & Ieremie, & que aucun ne cognoisse la
où vous serez.
20 Et s'en allerent vers le Roy[i] au paruis. Mais
ils donnerent le volume en garde en la thresore-
rie d'Elisama scribe, & racōpterent en la presen-
ce du Roy toutes les parolles. 21 Et le Roy en-
uoya Iudi pour apporter le liure. Et quand ice-
luy l'eut prins hors de la thresorerie d'Elisama
scribe, il le leut in la presence du Roy, & de tous
les Princes qui estoyent au tour du Roy.
22 Or le Roy estoit assis[k] en la maison d'hyuer
au neufiesme mois: &[l] estoit au deuant de luy
mise vne chaufrette pleine de charbons ardans.
23 Et quand Iudi en eut leu trois pages ou qua-
tre, il le coupa du caniuet du scribe, & le ietta au
feu qui estoit sur la chaufrette, iusques à ce que
tout le volume fut consumé par le feu qui estoit
en la chaufrette.
24 Et ilz ne craignirent point,[m] & ne rompirēt
point leurs vestemens, ne le Roy, ne tous ses ser-
uiteurs qui ouyrent toutes ces parolles.
25 Toutesfois Elnathan, & Dalaias, & Gamarias
contredirent au Roy qu'il ne bruslast le liure: &
ne les escouta point. 26 Mesme le Roy cōman-
da à Hieramael fils d'Amelech & à Saraias fils
de Ezriel, & à Selemias fils d'Abdéel, qu'ils
prinssent Baruch le scribe, & le prophete Iere-
mie.[n] Mais le Seigneur les cacha.

f Ce fut vn peu de tēps auant que Nabuchodonozor print pour la premiere fois Ierusalem, & trāsporta le Roy Ioacim & plusieurs autres & entre iceulx Daniel & ses compagnons 2. Paralip. 36. 7. & Dan. 1.

g Vn des Princes de Iuda.

h C'est regardans l'vn l'autre par esbaissement.

i C'est au paruis de la maison royale.

k Ou il se retiroit l'hyuer à cause du froid.

l Au mois de Nouēbre.

m Ils deuoient deschirer leurs vestemēs pour l'horreur d'vn tel fait, toutesfois ilz n'en tindrent compte non plus que si cela ne leur eust touché en rien, Voiez de deschirer les vestemens Gene. 37. 34. & 4 Roys 17.

n On ne les peut trouuer.

27 Et la parolle du Seigneur fut faicte á Ieremie
le prophete apres que le Roy auoit bruslé le vo-
lume, & les parolles que Baruch auoit escriptes
de la bouche de Ieremie, disant.
28 Pren de rechef vn autre volume, & escry en
iceluy toutes les premieres parolles qui estoient
au premier liure que Ioacim Roy de Iuda a bruf-
lé. 29 Et diras à Ioacim Roy de Iuda. Le Sei-
gneur dit aĩsi: Tu as bruslé ce volume cy, disant:
Pourquoy as tu escript en ce liure, annonçãt que
le Roy de Babylone viendra legieremẽt, & qu'il
gastera ceste terre, & fera qu'il n'y aura en icelle
ne homme ne beste?
30 Pourtãt le Seigneur Dieu dit ainsi touchant
Ioacim Roy de Iuda : Il n'y aura [a] aucun de sa li-
gnée qui soit assis sur le throne de Dauid: & son
corps mort sera ietté de iour à la chaleur, & de
nuict à la froidure. 31 Et ie visiteray ses iniqui-
tez contre luy & contre la semence, & contre ses
seruiteurs: & feray venir sur eux & sur les habi-
tans de Ierusalem, & sur les hõmes de Iuda, tout
le mal que ie leur ay dict: & qu'ilz n'õt pas escou
té. 32 Lors Ieremie print vn autre volume & le
dõna à Baruch fils de Neria scribe, lequel escri-
uit en iceluy de la bouche de Ieremie, toutes les
parolles du liure que Ioacim Roy de Iuda auoit
bruslé au feu: & d'auantage plusieurs parolles fu-
rent adioustées en beaucoup plus grand nombre
que n'auoient esté parauant.

a Il entend que nul des enfans de Ioacim ne paruiendront au royaume. Et de faict le royaume fut baillé a Sedecias. Bien est vray que Iechonias autremẽt dit Ioacim son fils luy succeda: mais il ne regna que trois mois, ce qui n'est icy pour estre cõpté.

27 *Et factum est verbum domini ad Iere-
miam prophetam postquam combusserat Rex
volumen, & sermones quos scripserat Baruch
ex ore Ieremiæ, dicens.*
28 *Rursum tolle volumen aliud, & scribe in
eo omnes sermones priores qui erant in primo
volumine quod combussit Ioacim rex Iuda.*
29 *Et ad Ioacim Regem Iuda dices: Hæc di-
cit dominus: Tu combussisti volumen illud,
dicens: Quare scripsisti in eo annuncians, Fe-
stinus veniet Rex Babylonis, & vastabit ter-
ram hanc, & cessare faciet ex illa hominem
& iumentum?*
30 *Propterea hæc dicit dominus deus contra
Ioacim Regem Iuda: Non erit ex eo qui sedeat
super solium Dauid: & cadauer eius proii-
cietur ad æstum per diem, & ad gelu per no-
ctem.*
31 *Et visitabo contra eũ & contra semẽ eius,
& contra seruos eius iniquitates suas, & ad-
ducam super eos, & super habitatores Ierusa-
lem, & super viros Iuda omne malum quod
locutus sum ad eos: & non audierunt.*
32 *Ieremias autem tulit volumen aliud, &
dedit illud Baruch filio Neriæ scribæ: qui scri-
psit in eo ex ore Ieremiæ omnes sermones libri
quem combusserat Ioacim Rex Iuda igni: &
insuper additi sunt sermones multò plures
quàm antea fuerunt.*

CHAP. XXXVII.

1 Sedecias succeda à Iechonias. 3 Il enuoye à Ieremie, afin qu'il prie pour luy 12 Ieremie est arresté comme fugitif, & constitue prisonnier.

ET Sedecias [1] fils de Iosias regna pour [a]
Iechonias fils de Ioacim, q̃ Nabucho-
donozor Roy de Babylone constitua
Roy en la terre de Iuda.
2 Et n'obeyt point, luy, ne ses seruiteurs, ne le
peuple de la terre aux parolles du Seigneur qu'il
auoit parlé par la main de Ieremie le prophete.
3 Et le Roy Sedecias enuoya Iuchal le fils de
Selemias, & Sophonias le fils de Maasias prestre,
vers Ieremie le prophete, disant: Prie le Seigñr
nostre dieu pour nous.
4 Et Ieremie cheminoit franchement au mi-
lieu du peuple. Car ilz ne l'auoient point mis en
la garde de la prison.
5 Lors yssit hors d'Egypte l'armée de Pharao:
Et quand les Chaldeens qui auoient assiegé Ie-
rusalem, ouyrent les nouuelles, [b] ilz se retirerent
de Ierusalem.
6 Mais la parolle du Seigneur fut faicte à Iere-
mie prophete disant.
7 Le Seigneur Dieu d'Israel dit ainsi: Vous di-
rez ainsi au Roy de Iuda qui vous a enuoyé pour
m'interroguer. Voicy l'armée de Pharao qui est
yssue pour vous aider, [c] retournera en sa terre en
Egypte.
8 Et les Chaldéens retourneront & feront la
guerre contre ceste cité, & la prendrõt, & y bou-
terõt le feu. 9 Le Seigneur dit ainsi: [d] Ne vueil-
lez deceuoir voz ames, disant: Les Chaldéens s'ẽ
iront & se retirerõt de nous: car ilz ne s'en iront
pas. 10 Mais aussi quand vous auriez frappé
toute l'armée des Chaldeens qui bataillent con-
tre vous, & qu'aucuns d'iceulx seroient laissez

a Il estoit nommé aussi Chonias & Ioacim.

b Ilz leuerent le siege qu'ilz auoient mis deuant Ierusalem pour aller contre l'armée des Egyptiens.

c Tellement que vous n'aurez aucun secours de luy.

d Ne vous glorifiez point, disans &c Ou, ne vous trõpez point, &c.

ET regnauit Rex Sedecias filius Io-
siæ pro Iechonia filio Ioacim, quem
constituit Regem Nabuchodonosor
Rex Babylonis in terra Iuda.
2 *Et non obediuit ipse & serui eius & po-
pulus terræ verbis domini quæ locutus est in
manu Ieremiæ prophetæ.*
3 *Et misit Rex Sedecias Iuchal filium Sele-
miæ, & Sophoniam filium Maasiæ sacerdotẽ
ad Ieremiam prophetam, dicens: Ora pro no-
bis dominum deum nostrum.* 4 *Ieremias
autem liberè ambulabat in medio populi. Nõ
enim miserant eum in custodiam carceris.*
5 *Igitur exercitus Pharaonis egressus est de
Aegypto, & audientes Chaldæi qui obsidebãt
Ierusalem, huiuscemodi nuncium, recesserunt
ab Ierusalem.*
6 *Et factũ est verbum domini ad Ieremiam
prophetam, dicens.*
7 *Hæc dicit dominus deus Israel: Sic dicetis
Regi Iuda qui misit vos ad me interrogandũ:
Ecce exercitus Pharaonis qui egressus est vo-
bis in auxilium, reuertetur in terram suam
in Aegyptum.*
8 *Et redient Chaldæi, & bellabunt contra
ciuitatem hanc, & capient eam, & succen-
dent igni.*
9 *Hæc dicit dominus: Nolite decipere animas
vestras, dicentes: Euntes abibunt & recedent
à nobis Chaldæi, quia non abibunt.*
10 *Sed & si percusseritis omnem exerci-
tum Chaldæorum qui præliantur aduer-
sum vos, & derelicti fuerint ex eis aliqui*

1 4. Rois 24 17. 2. Chro. 36. 10 Sous 52. 1.

vulnerati, singuli de tentorio suo consurgent,
& incendent ciuitatem hanc igni.
11 *Ergo cum recessisset exercitus Chaldæorum*
ab Ierusalem propter exercitum Pharaonis.
12 *Egressus est Ieremias de Ierusalem, vt iret*
in terrã Beniamin, & diuideret ibi possessio-
nem in conspectu ciuium.
13 *Cumque peruenisset ad portam Beniamin*
erat ibi custos portæ per vices nomine Ierias
filius Selemiæ filij Hananiæ: & apprehendit
Ieremiam prophetam, dicens: Ad Chaldæos
profugis
14 *Et respondit Ieremias: Falsum est, non fu-*
gio ad Chaldæos. Et non audiuit eum, sed
comprehẽdit Ierias Ieremiam, & adduxit eũ
ad principes
15 *Quamobrem irati principes contra Iere-*
miam, cæsum eum miserunt in carcerem qui
erat in domo Ionatan scribæ. Ipse enim proposi-
tus erat super carcerem.
16 *Itaque ingressus est Ieremias in domum*
laci, & in ergastulum, & sedit ibi Ieremias
diebus multis.
17 *Mittens autem Sedecias Rex tulit eum, &*
interrogauit eum in domo sua abscondite, &
dixit: Putasne est sermo à domino? Et dixit Ie-
remias: Est. & ait: In manus Regis Babylonis
tradêris.
18 *Et dixit Ieremias ad Regem Sedeciã: Quid*
peccaui tibi & seruis tuis, & populo tuo
quia misisti me in domum carceris?
19 *Vbi sunt prophetæ vestri, qui prophetabãt*
vobis & dicebant: Non veniet Rex Babylonis
super vos & super terram hanc?
20 *Nunc ergo audi obsecro domine mi Rex:*
Valeat deprecatio mea in conspectu tuo, &
ne me remittas in domum Ionathæ scribæ, ne
moriar ibi.
21 *Præcepit ergo Rex Sedecias vt traderetur*
Ieremias in vestibulum carceris, & daretur
ei torta panis, quotidie excepto pulmento, do-
nec consumerentur omnes panes de ciuitate.
Et mansit Ieremias in vestibulo carceris.

naurez: vn chascun se leuera de sa tente, & met-
tront le feu en ceste cite.
11 Quand donc l'armee des Chaldeens fut re-
tirée arriere de Ierusalem, a cause de l'armee de
Pharao.
12 Ieremie sortit hors de Ierusalem, pour s'en
aller en la terre de Beniamin, & pour illec [e] diui- [e] Ieremie craignoit de demeurer au milieu du peuple, de peur qu'il ne le mist en prison, veu mesme que tout alors il leur auoit dict le contenu sus au verset 10. Pource il se retira & se desroba du milieu d'iceluy. Le Chald Paraphrast dit qu'il se retira en Anathoth pour diuiser quelque possession qu'il auoit au milieu du peuple.
ser la possession en la presence des citoyens
13 Et quand il fut venu iusques a la porte de [f] [f] Par laquelle on alloit a la terre de Beniamin.
Beniamin, il y auoit la vne garde de la porte se-
lon son tour, nommé Ierias fils de Selemias, fils
de Hananias: lequel print le prophete Ieremie,
disant. Tu t'enfuys aux Chaldeens.
14 Et Ieremie respondit: Il n'est point vray, ie
ne m'enfuys pas aux Chaldeens. Mais il ne l'es-
couta point: ains Ierias print Ieremie, & l'amena
vers les princes.
15 Pour laquelle chose se courroucerent les
Princes contre Ieremie, & apres qu'ilz l'eurent
battu, ilz l'enuoyerent en la prison qui estoit en
la maison de Ionathan scribe. Car iceluy estoit
le preuost de la prison.
16 Et ainsi Ieremie entra dedans la maison de
la fosse & en la prison: & demeura la Ieremie plu-
sieurs iours.
17 Mais le Roy Sedecias enuoya & le tira de-
hors, & l'interrogea secretement en sa maison, &
luy dit: Ne sçais tu pas s'il y a quelque parolle [g] C'est, que Dieu t'ait commandé de me dire.
[g] du Seigneur? Et Ieremie dit: Il en ya. Et dit: Tu
seras liuré és mains du Roy de Babylone
18 Aussi Ieremie dit au Roy Sedecias: Qu'ay-ie
offensé vers toy & tes seruiteurs & vers ton peu-
ple que tu m'as mis en la maison de la prison?
19 Ou sont voz prophetes qui vous propheti-
zoient & disoient. Le Roy de Babylone ne vien-
dra point sur vous ne sur ceste terre?
20 Pourtant escoute maintenant ie te prie mon
Seigneur le Roy. Que ma priere ait son lieu en
ta presence, & que tu ne me renuoye point en [h] la [h] En la prisõ, Voyes sus vers.15.
maison de Ionathã le scribe, q̃ ie ne meure illec.
21 Parquoy le Roy Sedecias commanda que Ie-
remie fust baillé [i] en l'allée de la prison: & qu'on [i] Ceste court estoit en la maison du Roy, & nõ pas en celle de Ionathã, sus vers.15.
luy donnast tous les iours vne miche de pain,
sans le potage, iusques à ce que tous les pains de
la cité seroient consumez. Et demeura Ieremie
en l'allée de la prison.

CHAP. XXXVIII.

6 Le Prophete est remis en vne fosse par le conseil des princes. 7 Et puis deliuré à la requeste d'Abde-melec. 17 Il donne conseil au Roy Sedecias d'obeir au Roy des Chaldeens.

1 *AVdiuit autem Saphatias filius*
Mathã, & Gedelias filius Phas-
sur, & Iuchal filius Selemiæ, &
Phassur filius Melciæ sermones
quos Ieremias loquebatur ad omnem popu-
Ier.21.9. *lum, dicens:*
2 *Hæc dicit dominus: Quicunque manserit*
in ciuitate hac, morietur gladio, & fame &
peste: qui autẽ profugerit ad Chaldæos, viuet,
& erit anima eius sospes & viuens.
3 *Hæc dicit dominus: Tradendo tradetur*
ciuitas hæc in manum exercitus Regis Ba-
bylonis, & capiet eam
4 *Et dixerunt principes regi: Rogamus vt*
occidatur homo iste. De industria enim dis-
soluit manus virorum bellantium qui re-

OR Sapharias fils de Marhan & Gedelias
fils de Phassur, & Iuchal fils de Selemias
& Phassur fils de Melchias ouyrent les
parolles que Ieremie disoit a tout le
peuple, disant:
2 Le Seigneur dit ainsi: [i] Quiconque demeure-
ra en ceste cité, mourra de glaiue & de famine, &
de peste: mais celuy qui s'enfuyra aux Chaldeẽs,
il viura, & sera son ame saine & viuante.
3 Telles choses dict le Seigneur: Ceste cité se-
ra baillée & liurée en la main de l'armée du Roy
de Babylone, & la prendra.
4 Et les Princes dirent au Roy: Nous requerons
que cest homme cy soit mis à mort: car de pro-
pos deliberé [a] il debilite les mains des hommes [a] Il fait perdre courage aux gens de guerre, qui sont entre nous.
combatans qui sont demeurez en ceste cité, & les

mains de tout le peuple, en leur disant toutes ces
parolles. Car vrayement cest homme cy ne de-
mande point la paix de ce peuple, mais le mal.
5 Et le Roy Sedecias dit: Voicy, il est en voz
mains, car aussi n'est il pas licite au Roy de vous
refuser quelque chose.
6 Parquoy ilz prindrent Ieremie, & le ietterent
en la fosse de Helchias fils d'Amelech qui estoit
en l'allée de la prison: & auallerent Ieremie auec
des cordes en la fosse ou n'y auoit point d'eau,
mais de la boue: & ainsi Ieremie enfondra en la
fange.
7 Mais Abdemelech Ethiopien, [b] homme eu-
nuche qui estoit en la maison du Roy, ouyt qu'ilz
auoient mis Ieremie en la fosse.
8 Or le Roy estoit assis à la porte de Ben-iamin.
Et Abdemelech sortit hors de la maison du Roy
& parla au Roy, disant:
9 Mon Seigneur Roy, ces hommes cy ont mal
faict en tout ce qu'ilz ont perpetré contre le pro-
phete Ieremie, en l'auallant en la fosse pour illec
le faire mourir de faim: car il n'y a plus de pains
en la cité.
10 Parquoy le Roy commanda à Abdemelech
Ethiopien, disant: Pren d'icy trēte hommes auec
toy, & esleue hors de la fosse Ieremie le prophe-
te deuant qu'il meure.
11 Quand donc Abdemelech eut prins auec luy
les hommes, il entra en la maison du Roy qui e-
stoit soubs la thresorerie, & d'illec print de vi-
eulx drappeaux & des vieux vestemens qui e-
stoyent tous pourris, & les aualla par cordeaux à
Ieremie en la fosse.
12 Et dit Abdemelech Ethiopien, à Ieremie le
prophete: Mets les vieulx drappeaux & ceulx qui
sont rompus & pourris soubs les couldes de tes
mains, & sur les cordes. Ieremie donc fit ainsi.
13 Et tirerent hors Ieremie auec des cordes, &
le tirerent de la fosse. Or Ieremie demeura [c] en
l'allée de la prison.
14 Et le Roy Sedecias enuoya & fit amener à soy
le prophete Ieremie, au troisiesme huys *qui estoit*
en la maison du Seigneur. Lors dit le Roy à Iere-
mie: Ie te demande *donc* vne parolle, ne me cele
rien.
15 Et Ieremie dit à Sedecias: Si ie te l'annonce,
ne me tueras-tu pas? Et si ie te donne conseil, ne
m'escouteras tu point?
16 Le Roy donc Sedecias iura à Ieremie secre-
tement, disant: Le Seigneur vit, qui nous a faict
ceste ame, ie ne t'occiray pas, & si ne te liureray
point ès mains de ces hommes qui demandent
ton ame.
17 Lors Ieremie dit à Sedecias: Le Seigneur des
armées le Dieu d'Israël dit ainsi: Si tu sors [d] hors
pour aller aux Princes du Roy de Babylone, ton
ame viura, & ceste cité ne sera point bruslee par
feu: & seras sauué toy & ta maison.
18 Mais si tu ne vas aux Princes du Roy de Ba-
bylone, ceste cité sera baillée ès mains des Chal-
deens, & y mettront le feu, & tu n'eschapperas
point de leurs mains.
19 Et le Roy Sedecias dit à Ieremie: Ie crains à
cause des Iuifs qui s'en sont enfuys aux Chal-
deens, que parauenture ie ne sois liuré en leurs
mains & qu'ilz ne se mocquent de moy.
20 Mais Ieremie respondit: Ilz ne te liureront

[b] Officier en la maison du Roy Gen. 37. 36. & Rois 8. 6. Or il veut monstrer par ceci que Ieremie a plus trouué de support & de secours à vn estranger qu'à pas vn de son peuple.

[c] En la cour de la prison ou ès galleries.

[d] Pour te rendre prisonnier entre leurs mains.

*manserunt in ciuitate hac, & manus vni-
uersi populi, loquens ad eos vniuersa verba
hæc. Siquidem homo iste non quærit pacem
populo huic, sed malum.*
5 *Et dixit rex Sedecias: Ecce ipse in manibus
vestris est. Nec enim fas est Regem vobis quic-
quam negare.*
6 *Tulerunt ergo Ieremiam, & proiecerunt
eum in lacum Helciæ filij Hammalech, qui
erat in vestibulo carceris, & summiserunt
Ieremiam in funibus in lacum in quo non e-
rat aqua, sed lutum. Descendit itaque Iere-
mias in cœnum.*
7 *Audiuit autem Abdemelech Aethiops vir
eunuchus qui erat in domo regis, quòd mi-
sissent Ieremiam in lacum.*
8 *Porrò Rex sedebat in porta Beniamin, &
egressus est Abdemelech de domo Regis, & lo-
cutus est ad Regem, dicens:*
9 *Domine mi Rex, male fecerūt viri isti om-
nia quæcunque perpetrarunt contra Ieremiā
prophetam, mittentes eum in lacum, vt mo-
riatur ibi fame. Nō sunt enim panes vltra in
ciuitate.*
10 *Præcepit itaque Rex Abdemelech Aethio-
pi, dicens: Tolle tecum hinc triginta viros, &
leua Ieremiam prophetam de lacu antequam
moriatur.*
11 *Assumptis ergo Abdemelech secum viris,
ingressus est domum Regis quæ erat sub cella-
rio, & tulit inde veteres pannos, & antiqua
vestimenta quæ computruerant, & summisit
ea ad Ieremiam in lacum per funiculos.*
12 *Dixitque Abdemelech Aethiops ad Iere-
miam prophetam: Pone veteres pannos, &
hæc scissa & putrida sub cubito manuum tua-
rum, & super funes. Fecit ergo Ieremias sic.*
13 *Et extraxerunt Ieremiam funibus, & e-
duxerunt eum de lacu. Mansit autem Iere-
mias in vestibulo carceris.*
14 *Et misit Rex Sedecias, & tulit ad se Iere-
miam prophetam ad ostium tertium in domo
domini: & dixit Rex ad Ieremiam: Interrogo
ego te sermonem, ne abscondas à me aliquid.*
15 *Dixit autem Ieremias ad Sedeciam: Si
annunciauero tibi, nunquid nō interficies me?
Et si consilium dedero tibi, non me audies.*
16 *Iurauit ergo rex Sedecias Ieremiæ clàm,
dicens: Viuit dominus qui fecit nobis animam
hanc, si occidero te, & si tradidero te in ma-
nus virorum istorum qui quærunt animam
tuam.*
17 *Et dixit Ieremias ad Sedeciam: Hæc di-
cit dominus exercituum deus Israel. Si profe-
ctus exieris ad principes Regis Babylonis, vi-
uet anima tua, & ciuitas hæc non succende-
tur igni, & saluus eris tu & populus tuus, &
domus tua.*
18 *Si autem non exieris ad principes Regis
Babylonis, tradetur ciuitas hæc in manus
Chaldæorum, & succendent eam igni, & tu
non effugies de manu eorum.*
19 *Et dixit Rex Sedecias ad Ieremiam: Sol-
licitus sum propter Iudæos qui transfugerunt
ad Chaldæos, ne fortè tradar in manus eorum,
& illudant mihi.*
20 *Respondit autem Ieremias: Non te tra-*

dent. Audi quaeso vocem domini quam ego lo
quor ad te, & bene tibi erit, & viuet anima
tua.
2 *Quòd si nolueris egredi, iste est sermo quem*
ostendit mihi dominus.
22 *Ecce omnes mulieres quae remanserunt in*
domo Regis Iuda, educentur ad principes regis
Babylonis, & ipsae dicent: Seduxerunt te &
praualuerunt aduersum te viri pacifici tui,
demerserunt in coenum & in lubricum pedes
tuos, & recesserunt à te.
23 *Et omnes vxores tuae, & filij tui educentur*
ad Chaldaeos, & non effugies manus eorum,
sed in manu Regis Babylonis capieris, & ci-
uitatem hanc comburet igni.
24 *Dixit ergo Sedecias ad Ieremiam: Nullus*
sciat verba haec, & non morieris.
25 *Si autem audierint principes quia locu-*
tus sum tecum, & venerint ad te, & dixerint
tibi: Indica nobis quid locutus sis cum Rege,
ne celes nos & non te interficiemus: & quid
locutus est tecum Rex.
26 *Dices ad eos: Prostraui ego preces meas co-*
ram Rege, ne me reduci iuberet in domum Io
nathan, & ibi morerer.
27 *Venerunt ergo omnes principes ad Iere-*
miam, & interrogauerunt eum. Et locutus est
eis iuxta omnia verba quae praeceperat ei Rex.
Et cessauerunt ab eo. Nihil enim fuerat au-
ditum.
28 *Mansit verò Ieremias in vestibulo carce-*
ris vsque ad diem quo capta est Ierusalem. Et
factum est vt caperetur Ierusalem.

pas: Ie te prie escoute la voix du Seigneur que ie
te di, & il te sera bien, & ton ame viura.
21 Que si tu refuses [e] de sortir, ceste est la paro
le que le Seigneur m'a monstrée.
22 Voicy, [f] toutes les femmes qui sont demeu-
rees en la maison du Roy de Iuda, seront menees
aux Princes du Roy de Babylone: & icelles di-
ront: [g] Tes hommes pacifiques t'ont seduict, &
ont eu puissance contre toy, ils t'ont plongé en
la boue, & tes pieds en lieu glissant, & se sont re-
culez de toy.
23 Et toutes tes femmes & tes enfans seront me-
nez aux Chaldéens: & n'eschapperas point de
leurs mains, mais seras prins par les mains du roy
de Babylone: & il bruslera par feu ceste cité.
24 Parquoy Sedecias dit à Ieremie: Que person
ne ne sache ces paroles cy, & tu ne mourras
point.
25 Mais si les princes sçauent que i'ay parlé à
toy, & qu'ils viennent vers toy, & qu'ils te disent:
Declare nous ce que tu as parlé auec le Roy, ne
nous cele rien, & nous ne t'occirons point: & aus-
si quelle chose le Roy t'a dict.
26 Tu leur diras: I'ay presenté mes prieres de-
uant le Roy qu'il commandast que ie fusse reme-
né en la maison de Ionathan, & que ne mourusse
illec.
27 Tous les Princes donc sont venuz à Ieremie,
& l'ont interrogué. Il parla aussi à eux selon tou-
tes les parolles que le Roy luy auoit commandé,
& cesserent *de parler* à luy: Car rien n'auoit esté
ouy. 28 Mais Ieremie demeura en l'allée de la
prison, iusques au iour que Ierusalem fut prinse.
Et aduint que Ierusalem fut prinse.

e De s'aller rendre prisonnier à eux.

f Quand Iechonias alla au deuant de Nabuchodonosor, il l'enuoya en Babylone captif, & quelque nombre auec luy, delaissant en la ville entre autres les femmes cy mentionnees.

g Hebr. les hommes de ta paix. C'est tes familiers & amis t'ont mis le pied en la boue.

CHAP. XXXIX.

1 Nabuchodonosor assiege Ierusalem & la prend d'assaut. 7 Sedecias estant prins on luy creue les yeux. 11 Ieremie & Abdemelech deliurez.

4. Rois 25.1 Iere. 52.4.
1 *ANno nono Sedeciae Regis Iuda*
mense decimo venit Nabuchodo
nosor Rex Babylonis, & omnis
exercitus eius ad Ierusalem, &
obsidebant eam.
2 *Vndecimo autem anno Sedeciae mense quar*
to, quinta mensis aperta est ciuitas.
3 *Et ingressi sunt omnes principes Regis Ba-*
bylonis, & sederunt in porta media Neregel,
Sereser, Semegarnabuch, Sarsachim, Rabsa-
res, Neregel, Sereser, Rebmag, & omnes reli-
qui principes Regis Babylonis.
4 *Cumque vidisset eos Sedecias Rex Iuda,*
& omnes viri bellatores, fugerunt, & egressi
sunt nocte de ciuitate per viam horti Regis,
& per portam quae erat inter duos muros, &
egressi sunt ad viam deserti.
5 *Persecutus est autem eos exercitus Chaldaeo*
rum, & comprehenderunt Sedeciam in campo
solitudinis Ierichontinae, & captum ado-
duxerunt ad Nabuchodonosor Regem Babylo
nis in Reblatha, quae est in terra Hemath: &
locutus est ad eum iudicia.
6 *Et occidit Rex Babylonis filios Sedeciae in*
Reblatha in oculis eius, & omnes nobiles Iu-
da occidit Rex Babylonis.

EN la neufiesme année de Sedecias roy
de Iuda, au dixiesme mois, Nabucho-
donosor Roy de Babylone & toute son
armee vint vers Ierusalem & l'assie-
geoient.
2 Mais en l'onziesme année de Sedecias au qua
triesme mois au cinquiesme *iour* du mois, la cité
fut [a] ouuerte.
3 Et y entrerent tous les Princes du Roy de Ba-
bylone, & s'assirent en la porte du milieu, *asça-*
uoir Neregel, Sereser, Semegar Nabusarchim,
Rabsares, Neregel, Sereser, Rebmag, & tous les
autres Princes du roy de Babylone.
4 Et quand Sedecias Roy de Iuda les vid, &
tous les hommes combatans, ilz s'enfuirent: &
de nuict sortirent hors de la cité par la voye du
iardin du Roy, & par la porte [b] qui estoit en-
tre deux murailles: & s'en alla vers la voye du
desert.
5 Mais l'armée des Chaldéens les poursuiuit, &
prindrent Sedecias au champ du desert de Ieri-
cho: & quand il fut prins, ilz l'amenerent à Na
buchodonosor Roy de Babylone en [c] Reblatha,
qui est en la terre d'Emath: & parla auec luy en [d]
iugement.
6 Lors le Roy de Babylone mit à mort les filz

a C'est les murailles furent abbatues.

b Par vne fause porte qui estoit en la maison du roy

c Voyez de Rebla, dict aussi Reblata 4 Rois 23.33 Et de Hemath. 2 Rois 8.9.

d C'est, luy fit son proces

de Sedecias en Reblatha deuãt ses yeux:& le roy
de Babylone occit tous les nobles de Iuda. 7 il
creua aussi les yeux de Sedecias : & le lia de chai-
nes par les pieds pour le mener en Babylone.
8 Les Chaldeens bruslerent aussi la maison du
Roy & les maisons du peuple:& ruerent par ter-
re la muraille de Ierusalem.
9 Et Nabusardan [e] le maistre de la gẽdarmerie
envoia en Babylone le demeurant du peuple qui
estoit demeuré en la cité, & les fugitifs qui s'en
estoient fuis vers lui,& le residu du peuple, ceux
qui estoient demeurez.

e Le coronal de la gendarmerie des Babyloniens.

10 Mais Nabusardan le maistre de l'armée de-
laissa aucuns [f] des pauures gens qui n'auoient riẽ
en la terre de Iuda:& en ce iour la leur donna des
vignes & des citernes.

f On voit ici en ceste calamité cõmẽt les riches ont ie[s]té plus durement traitez que les pauures, à cause qu'ils auoyent plus griefuement offensé.

11 Aussi Nabuchodonosor roy de Babylone a-
uoit fait commandement a Nabusardan le mai-
stre de la cheualiere,pour Ieremie,disant.
12 Pren le,[g] & mets tes yeux sur luy,& ne lui fay
aucun mal:mais fay enuers lui comme il voudra.

g Ayez soin de luy. On voit ici le soin que Dieu a des siẽs au milieu des gouffres de calamité.

13 Parquoy Nabusardan Prince de l'armée en-
uoya, & aussi Nabusezbam, & Rasparez, & Ne-
regel,& Seresser, & Rebmag, & tous les Princes
du Roy de Babylone enuoierent. 14 Et menerẽt
Ieremie hors de l'allée de la prison,& le bailler-
rẽt a Godolias fils de Ahicam fils de Saphã,pour
entrer en la maisõ,& pour demeurer [h] auec le peu
ple. 15 Mais la parole du Seigneur auoit esté fai-
te à Ieremie,quand il estoit enclos en l'allee de la
prison, disant

h Entre ceux qui furent delaissez pour habiter en la terre.

16 Va,& parlé à Abdemelech Ethiopien, disãt:
Le seigneur des armées le Dieu d'Israel dit ainsi:
Voisi,ie feray venir mes paroles sur ceste cité en
mal,& non pas en bien,& en ce iour là seront de-
uant toy.
17 Et te deliureray en ce iour là dit le Seigneur.
Et ne seras point liuré és mains des hommes que
tu crains.18 Mais en te garantissant,ie te deliure-
ray,& ne cherras point par l'espée: mais tu auras
ton ame sauuée,pource que tu as eu fiance en moi,
dit le Seigneur.

*7 Oculos quoque Sedeciæ eruit, & vinxit eũ
compedibus, vt duceretur in Babylonem
8 Domum quoque Regis & domum vulgi
succenderunt Chaldæi igni, & murum Ieru-
salem subuerterunt.
9 Et reliquias populi quæ remanserant in
ciuitate, & perfugas qui transfugerãt ad eũ,
& superfluos vulgi qui remanserant, transtu-
lit Nabuzardam magister militum in Baby-
lonem.
10 Et de plebe pauperum qui nihil penitus
habebant, dimisit Nabuzardan magister mi-
litum in terra Iuda & dedit eis vineas & ci-
sternas in die illa.
11 Præceperat autẽ Nabuchodonosor Rex Ba
bylonis de Ieremia Nabuzardan magistro mi
litum, dicens.
12 Tolle illum, & pone super eũ oculos tuos,
nihilque ei mali facias, sed vt voluerit facies
ei.
13 Misit ergo Nabuzardan princeps mili-
tiæ, & Nabusezbã, & Rasparez, & Neregel,
& Seresser, & Rebmag, & omnes optimates
regis Babylonis miserunt
14 Et tulerunt Ieremiam de Vestibulo car-
ceris, & tradiderunt eum Godoliæ filio Ahi-
cam filij Saphan, vt intraret in domum, & ha
bitaret in populo.
55 Ad Ieremiam autem factus fuerat sermo
domini cùm clausus fuisset in vestibulo carce
ris, dicens
17 Vade, & dic Abdemelech Aethiopi, di-
cens: Hæc dicit dominus exercituum deus Is-
rael. Ecce ego inducam sermones meos super
ciuitatem hanc in malum, & non in bonum,
& erunt in conspectu tuo in die illa.
17 Et liberabo te in die illa, ait dominus: Et
non traderis in manus virorum quos tu for-
midas 18 Sed eruens liberabo te, & gladio
non cades, sed erit tibi anima tua in salutem,
quia in me habuisti fiduciam, ait dominus.*

CHAP. XL.

*Ieremie captif est mis en liberté & demeure auec Godolias. 53 Iohanan aduertit Godolias
qu'Ismahel le veut occir.*

LA parole qui fut faicte du Seigneur à
Ieremie, apres qu'il fut laissé de Rama
par Nabusardan [a] maistre de la gendar
merie,quand il le print qu'il estoit lié
de chaines au milieu de tous ceux qui partoient
de Ierusalem & de Iuda,& estoient menez en Ba-
bylone.

a Coronal de la gendarmerie des Babyloniens, comme sus chap. precedant vers. 9.

2 Quand donc le Prince de la gẽdarmerie print
Ieremie,il lui dit: Ton Seigneur Dieu a parlé ce
mal sur ce lieu ci.
3 Et le Seigneur a fait venir & a faict ainsi qu'il
auoit dit:pourtãt que vous auez peché contre le
Seigneur,& n'auez point ouy sa voix, & ceste pa-
role est aduenue en vous.
4 Maintenant donc voicy, ie t'ay delié hors des
chaines qui sont en tes mains. S'il te plaist de ve-
nir auec moy en Babylone,tu y viendras,& [b] met
tray mes yeux sur toy: Mais s'il ne te plaist point
de venir auec moy en Babylone,demeure icy.
Voicy toute la terre est à ton commandement.
Va par tout là ou tu voudras,& ou il te semblera

b I'auray soin specialement de toy comme sus chap. precedant vers. 12.

*5 SErmo qui factus est ad Ieremiã
à domino postquam dimissus est
à Nabuzardan magistro mili-
tiæ de Rama, quando tulit eum
vinctum catenis in medio omnium qui mi-
grabant de Ierusalẽ & Iuda, & ducebantur
in Babylonem.
2 Tollens ergo princeps militiæ Ieremiam,
dixit ad eum: Dominus deus tuus locutus est
malum hoc super locum istum
3 Et adduxit & fecit dominus sicut locutus
est, quia peccastis domino, & non audistis vo
cem eius, & factus est vobis sermo hic
4 Nunc ergo ecce solui te hodie de catenis
quæ sunt in manibus tuis. Si placet tibi vt
venias mecum in Babylonem, veni, & ponã
oculos meos super te: Si autẽ displicet tibi
venire mecum in Babylonem, reside. Ecce om
nis terra in conspectu tuo est. Quo elegeris,
& quò placuerit tibi vt vadas, illuc perge.*

5 Et mecum noli venire, sed habita apud Godoliam filium Abicam filij Saphã, quem præposuit Rex Babylonis ciuitatibus Iudæ Habita ergo cum eo in medio populi: vel quocũque placuerit tibi vt vadas, vade Dedit quoque ei magister militiæ cibaria & munuscula, & dimisit eum.

6 Venit autẽ Ieremias ad Godoliam filium Abicam in Masphat, & habitauit cum eo in medio populi qui relictus fuerat in terra.

7 Cùmque audissent omnes principes exercitus qui dispersi fuerant per regiones, ipsi & socij eorum, quod præfecisset rex Babylonis Godoliam filium Abicam terræ, & quòd cõmẽdasset ei viros & mulieres, & paruulos, & de pauperibus terræ qui non fuerant translati in Babylonem,

8 Venerunt ad Godoliam in Masphat, & Ismael filius Nathaniæ & Iohanã filius Careæ, & Ionathan, & Sareas filius Thanehumeth, & filij Ophi qui erant de Nethophati, & Iechonias filius Maachati, ipsi & viri eorum.

9 Et iurauit eis Godolias filius Abicam filij Saphan, & comitibus eorum, dicens: Nolite timere seruire Chaldæis. Habitate in terra, & seruite regi Babylonis, & bene erit vobis.

8 2. Rois 25. 24.

10 Ecce ego habito in Masphat, vt respondeã præcepto Chaldæorum qui mittuntur ad nos. Vos autem colligite vindemiam, & messem, & oleum, & condite in vasis vestris & manete in vrbibus vestris quas tenetis.

11 Sed & omnes Iudæi qui erant in Moab, & in finibus Ammon, & in Idumæa, & in vniuersis regionibus, audito quòd dedisset rex Babylonis reliquias in Iudæa, & quòd præposuisset super eos Godoliam filium Abicam filij Saphan.

12 Reuersi sunt inquam omnes Iudæi de vniuersis locis ad quæ profugerant, & venerũt ad terram Iuda ad Godoliam in Masphat, & collegerunt vinum & messem multam nimis.

13 Iohanan autem filius Careæ, & omnes principes exercitus qui dispersi fuerant in regionibus, venerunt ad Godoliam in Masphat

14 Et dixerunt ei: Scito quòd Babalis Rex filiorum Ammon misit Ismael filium Nathaniæ percutere animam tuam. Et non credidit eis Godolias filius Abicam.

15 Iohanan autem filius Careæ dixit ad Godoliam seorsum in Masphat loquens: Ibo & percutiam Ismael filiũ Nathaniæ nullo sciente, ne interficiat animam tuam, & dissipentur omnes Iudæi qui congregati sunt ad te, & peribunt reliquiæ Iuda.

16 Et ait Godolias filius Abicam ad Iohanan filium Careæ: Noli facere verbum hoc. Falsum enim tu loqueris de Ismael.

bon.

5 Et ne vien point auec moy: mais demeure auec Godolias fils d'Ahicam, fils de Saphan, lequel le roy de Babylone a commis sur les citez de Iuda. demeure donc auec luy au milieu du peuple, ou va par tout la ou il te plaira d'aller. Aussi le maistre de la gendarmerie luy donua viures & *aucũs* petis dons: puis le laissa aller.

6 Et Ieremie s'en vint a Godolias fils d'Ahicã, en [c] Masphath: & demeura auec luy au milieu du peuple qui auoit esté delaissé en la terre.

c Voyez de Masphath, autrement Masphat, 1. Rois 2. 1.

7 Et quãd to[9] les Princes de l'armée qui auoiẽt esté dispersez par les contrées, eux & leurs compagnons ouirent que le Roy de Babylone auoit faict Godolias fils d'Ahicam, le preuost du pays, & qu'il luy auoit baillé en garde les hõmes & les femmes & les petis enfans, & *aucuns* des pauures de la terre, qui n'auoient pas esté en Babylone:

8 Ils vindrent vers Godolias en Masphath: aussi Ismahel le fils de Nathanias, & Iohanan & Ionathan fils de Carée, & Sareas fils de Thenehemeth, & les fils d'Ophi, qui estoient Netophatites, & Iechonias fils de Maachati, eux & leurs hommes.

9 [8] Et Godolias fils d'Ahicam, filz de Saphan leur iura a eux & à leurs compagnons, disant: Ne craignez point de seruir aux Chaldéens: Demeurez en la terre & seruez au Roy de Babylone, & il vous sera bien.

10 Voici, ie demeure en Masphath pour [d] respondre au commandement des Chaldéens qui sont enuoyez vers nous: Mais vous, recueillez la vendẽge & la moisson, & l'huyle, & les gardez en voz vaisseaux: & demeurez en voz citez que vous tenez.

d Aucuns, pour tenir deuant les Chaldéens, &c. C'est, pour receuoir les Chaldéens, qui seront enuoyez ici par le Roy de Babylone.

11 Et aussi tous les Iuifs qui estoyent en [e] Moab, & entre les enfans d'Ammon, & en Idumée, & en toutes les regions, ayant entendu que le Roy de Babylone auoit laissé aucũs demeurãs en Iudée, & qu'il auoit cõmis sur eux Godolias le fils d'Ahicam fils de Saphan.

e Tous les Iuifs qui pour la crainte de Babylone s'estoyent retirez aux Moabites, Ammonites Iduméens, & autres lieux circonuoisins, &c.

12 Tous les Iuifs (di-ie) retournerent de tous les lieux ausquels ils s'en estoyent fuis: & vindrent en la terre de Iuda vers Godolias en Masphath: & recueillerent du vin, & fort grande moisson.

13 Aussi Iohanan fils de Carée, & tous les Princes de l'armée qui auoyent esté dispersez par les regions, vindrent à Godolias en Masphath.

14 Et luy dirent: Sçache que Baalis Roy des enfans d'Ammon a enuoyé Ismael le fils de Nathanias pour t'occir. Et Godolias fils d'Ahicam ne les creut pas

15 Mais Iohanan fils de Carée dit à Godolias à part en Masphath parlãt: ie m'ẽ iray, & frapperay Ismael le fils de Nathanias, que personne ne le sçaura, afin qu'il ne te tue, & que tous les Iuifs ne soyent dissipez, lesquels sont rassemblez à toy, & que les demeurans de Iuda perissent.

16 Et Godolias fils d'Ahicã dit a Iohanan fils de Carée: Ne fais point ceste parole, car tu parles faulsement d'Ismael.

CHAP. XLI.

1 Ismael occit Godolias, & emmene le reste des Iuifs, qui estoient demeurez. 11 Iohanan poursuit Ismael, & deliure les captifz.



a C'est, ils banqueterét ensẽble. Ce mot de pain comprent toute sorte de manger, Voyez Geo.31.54.& 4.Roys 6.22.
b Comme sus, cha. precedent vers.6.

OR aduint qu'au septiesme mois Ismael fils de Nathanias, fils d'Elisama, de la semence royale, vint auec les princes du Roy, & dix hommes auec luy, vers Godolias fils d'Ahicam, en Masphath: & [a] mangerent illec ensemble du pain [b] en Masphath.
2 Mais Ismael fils de Nathanias se leua & les dix hommes qui estoient auec luy, & frapperent á l'espée Godolias le fils de Ahicam fils de Saphã, & occirent cestuy que le Roy de Babylone auoit commis au païs. 3 Aussi Ismael frappa tous les Iuifs qui estoient auec Godolias en Masphath, & les Chaldeens qui furent la trouuez, & les hõmes de guerre. 4 Et en la secõde iournée apres qu'il eut occis Godolias, que personne ne le sçauoit encores, 5 Aucuns hõmes de [c] Sichem, & de Silo, & de Samarie, vindrent au nombre de quatre vingts hommes, [d] les barbes rases, & les vestemens rompus, & tous souillez, & auoyent dons & encens en la main pour offrir en [e] la maison du Seigneur.

c De Sichem Voyez 3. Rois 12.1. De Silo, 1. roit 7.16.
d C'estoit en signe de grãt dueil qu'ils estoiét en cest estat, ayãs entédu la ruine & destructiõ de la ville.
e Ils n'auoient point encore entendu la destruction do temple.
f Ces larmes estoient feintes, & tendoient à trahir ces pauures personnages.

6 Ismael donc fils de Nathanias yssit hors de Masphath au deuant d'eux cheminant, & s'en aloit tout [f] pleurant. Et quant ils les vint à rencõtrer, il leur dit, Venez à Godolias le fils d'Ahicã.
7 Et quand ils furent venuz au milieu de la cité, Ismael fils de Nathanias les mit à mort vers le milieu du lac, luy & les hommes qui estoyent auec luy.
8 Mais dix hommez furent trouuez entr'eux qui dirent à Ismael: Ne nous tue point: car nous auõs des thresors au champ, de froment & d'orge & d'huyle & de miel. Lors cessa & ne les tua pas auec leurs freres.
9 Et le lac auquel Ismael auoit ietté to⁹ les corps des hommes morts qu'il occit à cause de Godolias, c'est celuy que le Roy Asa auoit faict, à cause de [g] Baasa Roy d'Israel. Et Ismael fils de Nathanias le remplit de corps occis.

g Pour la crainte de Baasa. & c.

10 Puis Ismael emmena tous les demeurans du peuple qui estoient en Masphath prisonniers, *sçauoir* les filles du Roy, & tout le peuple qui estoit demeuré en Masphath: que Nabusardan le Prince de l'armée auoit baillé en garde à Godolias fils d'Ahicam. Et Ismael fils de Nathanias les print, & s'en alla pour [h] passer outre aux enfans d'Ammon.

h Il se retira au pais des Ammonites.

11 Mais Iohanan fils de Carée & tous les princes des hommes de guerre qui estoient auec lui, ouirent tout le mal que Ismael fils de Nathanias auoit faict.
12 Dequoy apres auoir recueilly tous leurs gẽs s'en allerent pour batailler contre Ismael le fils de Nathanias: & le trouuerent aupres des grandes eaues qui sont en [i] Gabaon.

i Voyez de Gabaon 2. Rois 2.12. & 3. Rois 3.4.

13 Et quant tout le peuple qui estoit auec Ismael, vid Iohanan le fils de Carée, & tous les princes des hommes de guerre qui estoyẽt auec luy, ils furent ioyeux.
14 Et tout le peuple que Ismael auoit prins en Masphath s'en retourna: & quand il fut retourné, s'en alla vers Iohanan le fils de Carée.



ET factum est in mense septimo venit Ismael filius Nathaniæ filij Elisama de semine regali, & optimates Regis, & decem viri cum eo ad Godoliam filium Ahicam in Masphath, & comederunt ibi panes simul in Masphath.
2 Surrexit autem Ismael filius Nathaniæ, & decem viri qui cum eo erant, & percusserunt Godoliam filium Ahicam filij Saphan gladio, & interfecerunt eum, quem præfecerat Rex Babylonis terræ.
3 Omnes quoque Iudæos qui erant cum Godolia in Masphath, & Chaldæos qui reperti sunt ibi, & viros bellatores percussit Ismael:
4 Secundo autem die postquam occiderat Godoliam, nullo adhuc sciente,
5 Venerunt viri de Sichem, & de Silo, & de Samaria, octoginta viri rasi barba, & scissis vestibus & squalentes, & munera & thus habebant in manu, vt offerrent in domo domini.
6 Egressus ergo Ismael filius Nathaniæ in occursum eorũ de Masphath incedens & plorans ibat.
7 Cum autẽ occurrisset eis dixit ad eos: Venite ad Godoliam filium Ahicam. Qui cum venissent ad medium ciuitatis, interfecit eos Ismael filius Nathaniæ circa medium laci, ipse & viri qui erant cum eo.
8 Decem autẽ viri reperti sunt inter eos qui dixerunt ad Ismael: Noli occidere nos, quia habemus thesauros in agro, frumenti, & hordei, & olei, & mellis. Et cessauit, & non interfecit eos cum fratribus suis
9 Lacus autem in quem proiecerat Ismael omnia cadauera virorũ quos percussit propter Godoliam, ipse est quem fecit rex Asa propter Baasa Regem Israel. Ipsum repleuit Ismael filius Nathaniæ occisis
10 Et captiuas duxit Ismael omnes reliquias populi qui erant in Masphat, filias Regis, & vniuersum populũ qui remanserant in Masphat, quos commẽdauerat Nabuzardã princeps militiæ Godoliæ filio Ahicam, & cepit eos Ismael filius Nathaniæ, & abiit vt transiret ad filios Ammon.
11 Audiuit autem Iohanan filius Careæ & omnes principes bellatorum qui erant cum eo, omne malũ quod fecerat Ismael filius Nathaniæ.
12 Et assumptis vniuersis viris profecti sunt vt bellarent aduersum Ismaelem filium Nathaniæ, & inuenerunt eum ad aquas multas quæ sunt in Gabaon.
13 Cúmque vidisset omnis populus qui erat cum Ismael, Iohanan filium Careæ, & vniuersos principes bellatorum qui erãt cum eo, lætati sunt.
14 Et reuersus est omnis populus quem ceperat Ismael in Masphat, reuersúsque abiit ad Iohanan filium Careæ.

15 Ismael autem filius Nathaniæ fugit cum
octo viris à facie Iohanam , & abiit ad filios
Ammon.
16 Tulit Ergo Iohanan filius Carea, & om-
nes principes bellatorum qui erant cum eo,
vniuersas reliquias vulgi quas reduxerant ab
Ismael filio Nathaniæ de Masphat postquam
percossit Godoliam filium Abicam, fortes vi
ros ad praliū, & mulieres, & pueros, & eu-
nuchos quos reduxerat de Gabaon.
17 Et abierunt & sederunt peregrinantes in
Camaban, quæ est iuxta Bethlehem, vt perge-
rent & introirent Aegyptum à facie Chal-
deorum.
18 Timebant enim eos , quia percusserat Is-
mael filius Nathaniæ Godoliam filium Abi-
cam quem præposuerat Rex Babylonis in ter-
ra Iuda.

15 Lors Ismael fils de Nathanias s'enfuit auec
huit hommes arriere de la face de Iohanan , &
s'en alla aux enfans d'Ammon . 16 Parquoy Io-
hanan fils de Carée, & tous les princes des hom-
mes de guerre qui estoient auec lui, prindrēt tou-
te la reste du peuple qu'ils auoient recouuer d'Is-
mael fils de Nathanias, de Masphath, apres qu'il
eut occis Godolias le fils de Ahicam: *à sçauoir* les
forts hommes de guerre, & les femmes & les en-
fans , & les eunuches qu'il auoit ramené de Ga-
baon.
17 Et s'en allerent & demeurerent *comme* estran-
gers en Chamaham, qui est aupres de Bethlehē
pour eux en aller & entrer en Egypte arriere de
la face des Chaldeens. 18 Car ils les craignoyēt
pource que Ismael fils de Nathanias auoit occis
Godolias le fils d'Ahicam, que le Roy de Babylo
ne auoit commis en la terre de Iuda.

CHAP. XLII.

1 Les Iuifs apres la mort de Godolias requirent Ieremie de prier pour eux. 6 Ils iurent qu'ils obeirōt aux
paroles de Ieremie 10 Il leur conseille de demeurer en Iudée. 13 Et leur defend auec grandes menaces
de s'enfuir en Egypte pour la crainte des Babyloniens.

ET accesserunt omnes principes bel-
latorum, & Iohanan filius Careæ
& Iesonias filius Hosaiæ, & reli-
quum vulgus à paruo vsque ad
magnum dixeruntque ad Ieremiā prophetā.
2 Cadat oratio nostra in conspectu tuo , &
ora pro nobis ad dominum deum tuum pro
vniuersis reliquiis istis, quia derelicti sumus
pauci de pluribus, sicut oculi tui nos intuen-
tur.
2 Et annūtiet nobis dominus deus tuus viam
per quam pergamus, & verbum quod facia-
mus.
4 Dixit autem ad eos Ieremias propheta: Au
diui. Ecce ego oro ad dominum deum vestrū
secundum verba vestra: omne verbum quod-
cunque responderit mihi, indicabo vobis, nec
celabo vos quicquam. 5 Et illi dixerunt ad
Ieremiam: Sit dominus inter nos testis veri-
tatis & fidei si non iuxta omne verbū in quo
miserit te dominus deus tuus ad nos, sic facie-
mus, siue bonum est, siue malum.
6 Voci domini dei nostri ad quem mittimus
te, obediemus, vt bene sit nobis cum audieri-
mus vocem domini Dei nostri.
7 Cum autem completi essent decem dies, fa-
ctum est verbum domini ad Ieremiam
8 Vocauitque Iohanam filium Carea, & om-
nes principes bellatorum qui erāt cum eo, &
vniuersum populum à minimo vsque ad ma-
gnum, & dixit ad eos: 9 Hæc dicit dominus
Deus Israel, ad quem misistis me , vt proster-
nerem preces vestras in conspectu eius.
10 Si quiescentes manseritis in terra hac
ædificabo vos, & non destruam: plantabo, &
non euellam . Iam enim placatus sum super
malo quod feci vobis
11 Nolite timere à facie Regis Babylonis,
quem vos pauide formidatis Nolite metuere,
eum dicit dominus , quia vobiscum sum ego
vt saluos vos faciam, & eruā de manu eius.
12 Et dabo vobis misericordias, & misere-
bor vestri, & habitare vos faciam in terra
vestra.

ET tous les Princes des hōmes de guer-
re, & Iohanan fils de Carée, & Iesonias
fils d'Osias, & tout le demeurāt du peu
ple depuis le petit iusques au grād s'ap-
procherent & dirent au Prophete Ieremie:
2 Que [a] nostre oraison ait lieu en ta presence, &
prie le seigneur ton Dieu pour nous , pour tous
ces demeurans ci: car nous sommes delaissez pe-
tit nōbre de plusieurs, cōme tu vois de tes yeux.
3 Et que le Seigneur ton Dieu nous annonce la
voye par laquelle nous cheminerons, en la paro-
le que nous ferons.
4 Et Ieremie le prophete leur dit: i'ay oui. Voi-
ci, ie prie au seigneur vostre Dieu selon voz pa-
roles: Ie vous manifesteray toute parole quelcon
que qu'il me respondra : & ne vous en celerai
rien.
5 Et ils dirent à Ieremie: Le seigneur soit le tes-
moin de verité & de foy entre nous si nous ne fai
sons selon toute la parole en laquelle le seigneur
tō Dieu t'enuoyera vers nous, [b] soit biē, soit mal.
6 Nous obeirons à la voix de nostre seigneur
Dieu, auquel nous t'enuoyōs, afin qu'il nous soit
bien quand nous aurons oui la voix du Seigneur
nostre Dieu.
7 Et quand dix iours furent accomplis, la parole
du seigneur fut faicte à Ieremie.
8 Et appella Iohanan le fils de Carée & tous les
princes des combatans qui estoient auec luy , &
tout le peuple depuis le plus petit iusques au plus
grand, & leur dit. 9 Le Seigneur Dieu d'Israel,
auquel vous m'auez enuoié pour prosterner voz
prieres en sa presence, dit ainsi. 10 Si vo⁹ demeu
rez en vous reposant en ceste terre, [c] ie vous edi-
fierai, & ne vous destruirai pas: ie vous planterai
& ne vous arracheray pas: Car ie suis maintenāt
appaisé sur le mal que ie vous ay faict. 11 Ne
craignez point pour la face du Roy de Babylo-
ne, duquel vous auez peur comme craintifs. Ne
le craignez point, dit le seigneur: car ie suis auec
vous & vous sauueray & deliureray de sa main.
12 Ie vous feray aussi misericorde , & auray pi-
tié de vous & vous feray demeurer en vostre ter
re.

a C'est reçol la requeste que nous te voulons faire, à sçauoir que tu pries pour nous, &c. Celle requeste est fondée sur l'office de Ieremie, d'autant que l'office des Prophetes estoit nō seulemēt d'annoncer la parole de Dieu, mais aussi de prier pour le peuple.

b C'est, soit felicité ou affliction.

c Ie vous multiplieray & feray prosperer.

13 Mais si vous dictes, Nous ne demeurerons
point en ceste terre, & n'escouterons point la
voix de nostre Seigneur Dieu en disant.
14 Non: mais nous en irons en la terre d'Egyp-
te, là ou nous ne verrons point de guerre, & n'or-
rons point le son de la trompette, & ne souffrirõs
point la famine: & illec demeurerons.
15 Pource escoutez maintenant la parole du sei-
gneur, vous qui estes [d] les demeurans de Iuda: Le
seigneur des armées le Dieu d'Israel dit telles
paroles: [e] Si vo⁹ tournez vostre face pour entrer
en Egypte, & que vo⁹ y entrez pour y demeurer.
16 Le glaiue que vous craignez vous apprehen-
dera la en la terre d'Egypte, & la famine pour
laquelle vous estes soliciteux, vous occupera en
Egypte, & mourrez illec. 17 Et tous les hommes
qui auront tourné leur face pour entrer en Egy-
pte & pour demourer illec, mourront par l'espée
& par famine, & par peste personne ne demeure-
ra d'eux, & n'eschapera la presence du mal que ie
feray venir sur eux 18 Car le Seigneur des ba-
tailles le Dieu d'Israel dit telles choses: Ainsi
que ma fureur & mon indignation a esté assem-
blée sur Ierusalem: ainsi sera assemblée mon in-
dignation sur vous quand vous serez entrez en
Egypte, & serez en detestation & en estonnemẽt
& en malediction & en opprobre: & ne verrez
plus ce lieu ci.
19 O vous demeurans de Iuda, la parole du sei-
gneur [f] *est* sur vous. Ne vueillez point entrer en
Egypte. Vous cognoistrez euidemment que ie
vous ay auiourd'huy certifié par tesmoignage,
[g] que vous auez deceu voz ames.
20 Car vous m'auez enuoyé au seigneur nostre
Dieu, disant: Prie le seigneur nostre Dieu pour
nous, & nous annonce selon tout ce que le Sei-
gneur nostre Dieu te dira, & nous le ferons.
21 Et auiourd'huy ie le vous ay annoncé, & n'a-
uez point escouté la voix du seigñr vostre Dieu
sur toutes les choses pour lesquelles il m'a en-
uoyé vers vous.
22 Maintenant donc vous sçaurez euidemment
que vous mourrez par l'espee, & par famine, &
par peste au lieu auquel vous auez voulu entrer
pour y demeurer.

d Le reste de ceux qui ont esté emmenez captifs en Babylone.
e Si vous tournez vostre visage vers Egypte, &c. C'est si vous auez arresté d'y aller & vous y retirer, &c.
f S'adresse à vous.
g Il dit ceci à cause que ils auoyent arresté que ils se retireroyent en Egypte, quoy qu'il aduint, & cependant ils dõnoyent à entendre le cõtraire à Ieremie, en quoy lon voit qu'ils auoyent le cœur double & hypocrite.

*13 Si autem dixeritis vos, Non habitabimus
in terra ista, nec audiemus vocem domini dei
nostri, dicentes.*
*14 Nequaquam, sed ad terram Aegypti per-
gemus, vbi non videbimus bellum, & clan-
gorem tubæ non audiemus, & famem non su-
stinebimus, & ibi habitabimus: 15 Propter
hoc nunc audite verbum domini reliquiæ Iu-
da: Hæc dicit dominus deus exercituũ deus Is-
rael Si posueritis faciẽ vestrã vt ingrediamĩ-
ni Aegyptũ, & intraueritis vt ibi habitetis:*
*16 Gladius quem vos formidatis, ibi com-
prehendet vos in terra Aegypti: & fames pro
qua estis solliciti, adhærebit vobis in Aegy-
pto & ibi moriemini:*
*17 Omnésque viri qui posuerint faciem suã
vt ingrediantur Aegyptum vt habitent ibi,
morientur gladio, & fame, & peste. Nullus
de eis remanebit, nec effugiet à facie mali
quod ego afferam super eos:*
*18 Quia hæc dicit dominus exercituum,
Deus Israel: Sicut conflatus est furor meus &
indignatio mea super Ierusalem: sic conflabi-
tur indignatio mea super vos cum ingressi
fueritis Aegyptum, & eritis in iusiurandum
& in stuporem, & in maledictum, & in op-
probrium, & nequaquam vltra videbitis lo-
cum istum.*
*19 Verbum domini super vos reliquiæ Iuda
Nolite intrare Aegyptum. Scientes scietis
quia obtestatus sum vos hodie, quia decepi-
stis animas vestras.*
*20 Vos enim misistis me ad dominum deum
nostrum, dicentes: Ora pro nobis ad dominum
Deum nostrum, & iuxta omnia quæcunque
dixerit tibi Deus noster, sic annuncia nobis:
& faciemus.*
*21 Et annunciaui vobis hodie, & non audi-
stis vocem domini dei vestri super vniuersis
pro quibus misit me ad vos.*
*22 Nunc ergo scientes scietis, quia gladio &
fame & peste moriemini in loco ad quem vo-
luistis intrare vt habitaretis ibi.*

CHAP. XLIII.

1 *Azarias, Iohanan, auec autres hommes orgueilleux, arguent Ieremie de mensonge.*
6 *Et emmenent le reste du peuple auec Ieremie en Egypte.*

ET aduint que quand Ieremie eut ache-
ué, en parlant au peuple toutes les pa-
roles du seigneur leur Dieu, pour les-
quelles le seigneur leur Dieu l'auoit
enuoyé vers eux *à sçauoir* toutes ces paroles.
2 Azarias fils de Ozias, & Iohanan fils de Carée
& tous les hommes [a] orgueilleux parlerent à Ie-
remie, disant: Tu parle mẽsonge. Le seigneur no-
stre Dieu ne t'a pas enuoyé pour dire: N'entrez
point en Egypte pour demeurer illec,
3 Mais Baruch fils de Nerias t'incite cõtre nous,
afin qu'il nous liure és mains des Chaldeens, &
qu'il nous mette a mort, & qu'il nous face mener
en Babylone.
4 Et Iohanan fils de Carée, & tous les princes
des hommes de guerre, & tout le peuple n'escou
terẽt pas la voix du seigneur, pour demeurer en
la terre de Iuda.

a Qui auoyent le cœur hautain & esleué.

*FActum est autem cum complesset
Ieremias loquens ad populum vni
uersos sermones domini dei eorum
pro quibus miserat eum dominus
deus eorum ad illos, omnia verba hæc.*
*2 Dixit Azarias filius Osiæ, & Iohanan fi-
lius Caree, & omnes viri superbi, dicentes
ad Ieremiam: Mendacium tu loqueris: Non
misit te dominus Deus noster dicens: Ne ingre
diamini Aegyptum vt habitetis illic,*
*3 Sed Baruch filius Neriæ incitat te aduer-
sum nos, vt tradat nos in manus Chaldæorũ
& interficiat nos, & traduci faciat in Baby
lonem.*
*4 Et non audiuit Iohanan filius Careæ &
omnes principes bellatorum, & vniuersus po
pulus vocem domini, vt manerent in terra
Iuda.*

5 Sed tollens Iohanã filius Carea & vniuersi
principes bellatorum vniuersos reliquiarum
Iuda, qui reuersi fuerant de cunctis gentibus
ad quas fuerant antè dispersi, vt habitarent
in terra Iuda,
6 Viros & mulieres, & paruulos & filias
Regis, & omnem animam quam reliquerat
Nabuzardan princeps militiæ cum Godolia
filio Ahitam filio Saphan, & Ieremiam pro-
phetam, & Baruch filium Neriæ,
7 Ingressi sunt in terram Aegypti, quia non
obedierunt voci domini, & venerunt vsque
ad Taphnis.
8 Et factus est sermo domini ad Ieremiam in
Taphnis, dicens:
9 Sume tibi lapides grandes in manu tua,
& absconde eos in crypta quæ est sub mu-
ro lateritio in porta domus Pharaonis in
Taphnis, cernentibus viris Iudæis, & dices ad
eos:
10 Hæc dicit dominus exercituum, deus Is-
rael: Ecce ego mittam & assumam Nabu-
chodonosor Regem Babylonis seruum meum,
& ponam thronum eius super lapides istos
quos abscondi, & statuet solium suum super
eos:
11 Veniénsque percutiet terram Aegypti,
quos in mortem, in mortem: & quos in capti-
uitatem, in captiuitatem: & quos in gladiũ,
in gladium.
12 Et succendet ignem in delubris deorum
Aegypti, & comburet ea, & captiuos ducet
illos. Et amicietur terra Aegypti sicut ami-
citur pastor pallio suo: & egredietur inde in
pace.
13 Et conteret statuas domus Solis quæ sunt
in terra Aegypti, & delubra deorum Aegy-
pti comburet igni.

5 Mais Iohanã fils de Carée, & tous les Princes
des combatans prindrent tous les [b] demeurans
de Iuda qui estoient retournez de toutes nations
ausquelles par auant auoyent esté espars pour
habiter en la terre de Iuda.
6 *A sçauoir* les hommes & les femmes, & les pe-
tits enfans, & les filles du Roy: & toute ame que
Nabusardan Prince de la gendarmerie auoit de-
laissé auec Godolias fils d'Achiam, fils de Sa-
phan: & le prophete Ieremie, & Baruch le fils de
Nerias:
7 Et entrerent en la terre d'Egypte,
pource qu'ilz n'ont pas obey à la voix du Sei-
gneur. Et vindrent iusques en [c] Taphnis.
8 Lors la parolle du Seigneur fut faicte à Iere-
mie en Taphnis, disant:
9 Pren de grandes pierres en ta main, & les mus-
se en la concauité qui est soubs la muraille de
brique, à la porte de la maison de Pharao, en
Taphnis, voyant les hommes de Iuda, & leur di-
ras.
10 Le Seigneur des armées le Dieu d'Israel dit
ainsi: Voicy, i'enuoyeray, & feray venir Nabu-
chodonozor le Roy de Babylone [d] mon serui-
teur: & mettray son throne sur ces pierres cy que
i'ay [e] cachées, & establira son siege sur icelles.
11 Et quand il viendra, il frappera la terre d'E-
gypte, ceulx *qui seront* destinez à la mort, à la
mort: & ceulx qui seront à la captiuité, par capti-
uité: & par l'espée, ceulx qui seront destinez à
l'espée.
12 Et mettra le feu aux temples des dieux d'E-
gypte, & les bruslera, & les menera prisonniers:
& s'affublera de la terre d'Egypte comme le pa-
steur s'affuble de son manteau: & d'illec sortira
en paix.
13 Et il brisera les statues [f] de la maison du so-
leil qui sont en la terre d'Egypte: & bruslera au
feu les temples des dieux d'Egypte.

b Tout le peuple qui estoit en Iudée demeuré de reste de ceulx qui auoient esté transportez captifs en Babylone.

c Ville pres de laquelle a esté faicte mention, sus 2. 16.

d Prenez le nom du seruiteur, comme sus, 25. 9.

e A sçe. par Ieremie. Il conioinct le signe auec la parolle, pour estre comme parole visible.

f Le temple du Soleil, qui est en la ville nommee Heliopolis. Voyez ceste ville en la Charte, qui est sur le 33. Nombres.

CHAP. XLIIII.

*1 Il reprend le peuple qui estoit retiré en Egypte, & leur predit l'ire de Dieu. 26 Le peuple perse-
uere en sa rebellion Il prophetize contre Egypte.*

VErbum quod factum est ad Iere-
miam, ad omnes Iudæos qui habi-
tabant in terra Aegypti, habitan-
tes in Magdalo, & in Taphnis,
& in Memphis, & in terra Phatures, dicẽs:
2 Hæc dicit dominus exercituum, deus Is-
rael: Vos vidistis omne malum istud quod ad-
duxi super Ierusalem, & super omnes vrbes
Iuda, & ecce desertæ sunt hodie, & non est in
eis habitator
3 Propter malitiam quam fe-
cerunt, vt me ad iracundiam prouocarent, &
irent & sacrificarent & colerent deos alie-
nos, quos nesciebant & illi, & vos & patres
vestri.
4 Et misi ad vos omnes seruos meos
prophetas de nocte consurgens, mitténsque, &
dicens: Nolite facere verbum abominationis
huiuscemodi.
5 Et non audierunt, nec inclinauerunt au-
rem suam, vt conuerterentur à malis suis, &
non sacrificarent diis alienis.
6 Et conflata est indignatio mea & furor
meus, & succensa est in ciuitatibus Iuda &
in plateis Ierusalem, & versa sunt in solitu-
dinem & vastitatem secundum diem hanc.

LA parolle qui fut faicte à Ieremie pour
tous les Iuifs qui demouroiẽt en la ter-
re d'Egypte, demeurans en [a] Magdalo
& en Taphnis, & en Memphis, & en la
terre de Phatures, disant:
2 Le Seigneur des armées le Dieu d'Israel dit
ainsi: [b] Vous auez veu tout ce mal que i'ay faict
venir sur Ierusalem, & sur toutes les citez de Iu-
da, & voicy, auiourd'huy elles sont desertes, &
personne ne demeure en icelles,
3 A cause de la malice qu'ilz ont faict, pour me
prouoquer à courroux, & pour aller, & sacrifier,
& adorer les dieux estrangers qu'ilz ne cognois-
sent point, n'eulx, ne vous, ne voz peres.
4 Et
vous ay enuoyé tous mes seruiteurs les prophe-
tes, me leuant du matin, & les enuoyant, & disant:
Ne faictes pas la parolle de ceste abomination,
laquelle ie hay.
5 Et ilz ne l'ont pas escouté, &
n'ont pas encliné leur oreille pour se retourner
de leurs maulx, & ne sacrifier aux dieux estrãges.
6 Et mon indignation & ma fureur s'est embra-
sée: & s'est allumée és citez de Iuda, & és rues de
Ierusalem: & sont tournées en desolation, & en
deuastation, comme le mõstre le temps present.

a Ce sont villes de renom en Egypte, & sur tout Noph appellee autrement Memphis par les Grecs de laquelle a esté faicte mention, sus 2. 16. Voyez le lieu.

b Ce peuple est si endurci, que pour le mal qu'il a enduré, & dont il a esté griefuemẽt touché, il n'en deuient rien meilleur. En quoy lon peut voir quelle est la deprauatiõ de l'humaine nature, plus corrompue que celles des bestes brutes.

7 Et maintenant le Seigneur des armées le Dieu
d'Israel dit ainsi: pourquoy faictes vous ce grād
mal cy contre voz ames:tellement que l'homme
& la femme & le petit enfant,& l'allaictant soit
exterminé de vous,du milieu de Iuda,& que riē
de residu ne vous soit delaissé?
8 En me prouoquāt par les œuures de voz mains
en sacrifiant aux dieux estrāgers en la terre d'E-
gypte,en laquelle vous estes entrez pour demeu
rer illec,& pour estre destruits, & estre en male-
dictiō & en opprobre à tous les gens de la terre?
9 Auez vous oublié les maux de voz peres,& les
maux des Rois de Iuda,& les maux de leurs fem-
mes,& voz maux,& les mauxde voz fēmes qu'el-
les ont fait en la terre de Iuda,& és regiōs de Ie-
rusalem?
10 Ils n'ont pas esté purgez iusques à ce iour: &
n'ont pas eu crainte, & n'ont pas cheminé en ma
loy, ny en mes commandemens, que i'ay baillé
en vostre presēce & en la presence de voz peres.
11 Pourtant le Seigneur des armées le Dieu d'Is-
rael dit ainsi: Voici [a] ie [c] mettray ma face sur vo⁹
en mal: & destruiray tous ceux de Iuda.
12 Et prēdray [d] les residus de Iuda qui ont tourné
leur face pour entrer en la terre d'Egypte: &
pour illec demeurer & seront tous consumez en
la terre d'Egypte & cherront par l'espée & par
famine: & seront tous cōsumez depuis le plus pe-
tit iusques au plus grand, ils mourrōt par l'espée
& par famine, & seront en detestation, & en mi-
racle,& en malediction,& en opprobre.
13 Et ie feray visitation sur les habitans de la ter
re d'Egypte,comme i'ay visité Ierusalē par l'es-
pée & par famine, & par peste. 14 Et n'y aura
aucun qui eschape & qui demeure de la reste des
Iuifs de ceux qui vont pour estre estrangers en
la terre d'Egypte,& qu'ils retournent en la terre
de Iuda,en laquelle iceux [e] donnēt espoir à leurs
ames d'y retourner & y demeurer. Personne ne
retournera illec sinon ceux qui s'en seront fuis.
15 Mais tous les hommes qui sçauoient bien que
leurs femmes sacrifioient aux dieux estrangers:
pareillemēt toutes les femmes desquelles estoit
la multitude grāde,& tout le peuple de ceux qui
demeuroyent en la terre d'Egypte,en Phatures,
respondirent à Ieremie,disant.
16 Nous n'escouterons point de toy la parole
que tu nous as dicte au Nom du seigneur.
17 Mais nous ferons par œuure [f] toute parole
qui sortira de nostre bouche en sacrifiāt à la Roi-
ne [g] du ciel,& luy offrant libations comme nous
auōs fait nous, & noz peres,noz Rois & noz prin
ces aux villes de Iuda, & aux rues de Ierusalē, &
estiōs rassasiez de pains,& nous estoit biē, & n'a-
uons point veu de mal.
18 Mais depuis le temps que nous auons cessé de
sacrifier à la Roine du ciel, & de luy offrir liba-
tions,nous auons eu faute de toutes choses, & a-
uons esté consumez pa[illegible]ue & par famine.
19 [1] Que si nous sacrifions à la Roine du ciel,
& si nous luy offrons des libations:luy auōs nous
faict des tourteaux [h] sans noz maris pour l'hono
rer, & des libations pour offrir?
20 Et Ieremie dit à tout le peuple, contre les
hommes & contre les femmes, & contre tout le
peuple qui lui auoit respondu la parole,disant.
21 Le seigneur n'a il pas recordation du sacrifice
que vous auez sacrifié és citez de Iuda, & es rues

c Il entend qu'il les regarderont d'vn visage courroucé, par le contraire Dieu met sa face sur nous en bien, quand il tourne vers nous son visage fauorable.

d Voyez l'annotatiō faicte sus, chap. 42. 15.

e Ou se consent. Hebr. leuent leurs ames a sca. en confiance de retourner en la terre de Iuda.

f C'est, nous accomplirons noz vœus.

g C'est, au soleil, qui est la roine entre les estoilles. Aucuns estiment, à la lune, Aucuns à quelque autre excellente estoille. D'autres à la machine celeste.

h Les femmes tiennent tels propos au Prophete disans qu'elles n'ont rien faict sans le gré & consentement de leurs maris: comme si elles disoient, qu'ils estoient assez sages pour les reprēdre si elles eussent failli

7 Et nunc hæc dicit dominus exercituum,
deus Israel: Quare vos facitis malū grāde hoc
cōtra animas vestras, vt intereat ex vobis vir
& mulier, paruulus & lactens de medio Iu-
da, nec relinquatur vobis quicquam resi-
duum.
8 Prouocantes me in operibus manuum ve-
strarum, sacrificādo diis alienis in terra Ae-
gypti, in quam ingressi estis vt habitetis ibi,
& dispereatis, & sitis in maledictionem, &
in opprobrium cunctis gentibus terræ.
9 Nunquid obliti estis mala patrum vestro-
rum, & mala Regum I[illegible]a, & mala vxorū
eius, & mala vestra, & mala vxorum ve-
strarum, quæ fecerunt in terra Iuda, & in
regionibus Ierusalem?
10 Non sunt mundati vsque ad diem hanc,
& non timuerunt, & non ambulauerunt in
lege mea, & in præceptis meis, quæ dedi corā
vobis & coram patribus vestris. 11 Ideo hæc [1] Amos 9. 4
dicit dominus exercituum, deus Israel: Ecce
ego ponam faciem meam in vobis in malum,
disperdam omnem Iudam.
12 Et assumam reliquias Iudæ, qui posuerūt
facies suas vt ingrederentur in terram Ae-
gypti vt habitarent ibi, & consumentur om-
nes in terra Aegypti, & cadent in gladio &
in fame, & consumentur à minimo vsque ad
maximum: in gladio & in fame, morientur,
& erunt in iusiurandum, & in miraculum
& in maledictionem, & in opprobrium.
13 Et visitabo habitatores terræ Aegypti,
sicut visitaui super Ierusalem in gladio,
& in fame, & in peste. 14 Et non erit
qui effugiat & sit residu⁹ de reliquiis Iudæo-
rū qui vadunt vt peregrinētur in terra Aegy
pti, & reuertantur in terram Iuda, ad quam
ipsi eleuāt animas suas vt reuertātur & ha-
bitēt ibi. Nō reuertētur illuc nisi qui fugerīt.
15 Responderūt autem Ieremiæ omnes viri
scientes quod sacrificarēt vxores eorū diis a-
lienis, & vniuersæ mulieres quarum stabat
multitudo grādis, & omnis populus habitā-
tium in terra Aegypti in Phatures, dicentes.
16 Sermonem quem locutus es ad nos in no-
mine domini, non audiemus ex te.
17 Sed facientes faciemus omne verbū quod
egredietur de ore nostro, vt sacrificemus regi-
næ cœli, & libemus ei libamina, sicut feci-
mus nos & patres nostri, Reges nostri, & prī-
cipes nostri, in vrbibus Iuda & in plateis Ie-
rusalem, & saturati sumus panibus, & be-
ne nobis erat, malūmque non vidimus.
18 Ex eo autem tempore quo cessauimus sa- [2] Sus. 7.
crificare Reginæ cœli, & libare ei libamina,
indiguimus omnibus, & gladio & fame cō-
sumpti sumus.
19 Quòd si nos sacrificamus reginæ cœli,
& libamus ei libamina, nunquid sine viris
nostris fecimus ei placentas ad colendam
eam, & liba ad libandum?
20 Et dixit Ieremias ad omnem populum,
aduersum viros & aduersum mulieres, &
aduersum vniuersam plebem qui responderāt
ei verbum, dicens.
21 Nunquid non sacrificium quod sacrifi-
castis in ciuitatibus Iuda & in plateis Ieru-
salem,

*falem, vos & patres vestri, reges vestri & prin-
cipes vestri, & populus terra, horum recorda-
tus est dominus, & ascendit super cor eius?
22 Et non poterat dominus vltrà portare pro-
pter malitiam studiorum vestrorum, & pro-
pter abominationes quas fecistis: & facta est
terra vestra in desolationem, & in stuporem
& in maledictum, eo quod non sit habitator
sicut est dies hac.
23 Propterea quod sacrificaueritis idolis, &
peccaueritis domino, & non audieritis vo-
cem domini, & in lege & in praceptis & in
testimoniis eius non ambulaueritis, idcirco
euenerunt vobis mala hac, sicut est dies hac.
24 Dixit autem Ieremias ad omnem popu-
lum, & ad vniuersas mulieres: Audite ver-
bum domini omnis Iuda qui estis in terra
Aegypti.
25 Hac inquit dominus exercituum deus Is-
rael, dicens: Vos & vxores vestra locuti estis
ore vestro, & manibus vestris impletis, dicē-
tes: Faciamus vota nostra qua vouimus, vt
sacrificemus regina cœli, & libemus ei liba-
mina. Implestis vota vestra, & opere perpe-
trastis ea.
26 Ideo audite verbum domini omnis Iuda
qui habitatis in terra Aegypti:
27 Ecce ego iuraui in nomine meo magno,
ait dominus, quia nequaquam vltra vocabitur
nomen meum ex ore omnis viri Iudai, dicen-
tis: Viuit dominus deus in omni terra Ae-
gypti, Ecce ego vigilabo super eos in malū, &
non in bonum, & consumentur omnes viri
Iuda, qui sunt in terra Aegypti, gladio & fa-
me, donec penitus consumantur.
28 Et qui fugerint gladium reuertentur de
terra Aegypti in terrā Iuda, viri pauci, &
scient omnes reliquia Iuda ingredientium ter-
ram Aegypti vt habitent ibi, cuius sermo cō-
pleatur, meus, an illorum.
29 Et hoc vobis signum, ait dominus, quod
visitem ego super vos in loco isto, vt sciatis
quia vere complebuntur sermones mei contra
vos in malum:
30 Hac dicit dominus: Ecce ego tradam Pha-
raonem Hephrea Regem Aegypti in manu
inimicorum eius, & in manu quarentium a-
nimam illius, sicut tradidi Sedeciam Regem
Iuda in manu Nabuchodonosor Regis Baby-
lonis inimici sui, & quarentis animam e-
ius.*

de Ierusalem, vous & voz peres, voz Rois & voz
princes, & le peuple de la terre, & luy a monté au
cœur?
22 Tellement que le Seigneur ne le pouuoit plus
porter à cause de la malice de voz inuentiōs, & à
cause des abominations que vous auez faictes: &
est vostre terre faicte en desolation, & en eston-
nement, & en malediction, tellement que person-
ne n'y demeure, comme il est en ce iour.
23 Pource donc que vous auez sacrifié aux ido-
les, & que vous auez peché au Seigneur, & que
vous n'auez point escouté la voix du Seigneur,
& que vous n'auez point cheminé en sa loy, ny
en ses commandemens, ny en ses tesmoignages:
pourtant vous sont venuz ces maux cy, comme
il est auiourd'huy.
24 Aussi Ieremie dit à tout le peuple & à toutes
les fēmes. Vous tous ceux de Iuda qui estes de la
terre d'Egypte, escoutez la parole du Seigneur.
25 Ainsi parle le Seigneur des armées, le Dieu
d'Israel, disant: Vous auez parlé de vostre bou-
che, vous & voz femmes, & l'auez accompli de
voz mains, disans: Faisons noz vœuz, que nous a-
uōs voué, afin q̄ nous sacrifiōs à la Royne du ciel,
& que nous luy offriōs des libations. [l] Vous auez
accōpli voz vœuz, & les auez parfaicts par œuure.
26 Pourtant escoutez la parole du Seigneur, vous
tous de Iuda qui demeurez en la terre d'Egypte
Voicy i'ay iuré par mon grand Nom (dit le Sei-
gneur) que nullement mon Nom ne sera plus nō-
mé par la bouche de tout homme Iuif, disant: Le
Seigneur Dieu vit en toute la terre d'Egypte.
27 Voicy, [k] ie veilleray sur eux en mal, & non pas
en bien, & tous les hommes de Iuda qui sont en
la terre d'Egypte, seront consumez par l'espée
& par famine, iusques à ce qu'ils soyent totale-
ment destruits. 28 Et peu de gens qui seront fuis
arriere de l'espee, retourneront de la terre d'E-
gypte en la terre de Iuda pour illec demeurer: Et
cognoistront tous les demeurans de Iuda qui
sont entrez en la terre d'Egypte pour habiter,
quelle parole sera accomplie, la mienne, ou la
leur. 29 Et ce vous sera pour signe (dit le
Seigneur) que ie feray visitation sur vous en ce
lieu cy: afin que vous cognoissiez que veritable-
ment mes paroles seront accomplies cōtre vous
en mal. 30 Le Seigneur dit ces choses: [l] Voici ie
bailleray Pharao Ephree le roy d'Egypte, en la
main de ses ennemis, & es mains de ceux qui de-
mandent son ame: ainsi que i'ay baillé Sedecias
le Roy de Iuda en la main de Nabuchodonosor
roy de Babylone, son ennemi, & de celuy qui de-
mandoit son ame.

l Vous auez faict dou-ble mal, à sca. en faisant vœuz execrables, & en les executant.

k Ie leur appreste le mal qu'ils ont deserui.

l Ceci a esté accompli cinq ans apres la destru-ction de Ierusalem: quād Nabuchodonosor apres auoir guerroyé & sub-iugué les Moabites & Ammonites, descendit contre Egypte, tua Pha-rao & y constitua vn au-tre Roy, qui luy seroit tributaire, transporta en Babylone les Iuifs qu'il y trouua restans du glai-ue & persecution de la guerre. voyez Ioseph li. 10 ch. 11.

CHAP. XLV.

Il console Baruch, l'asseurant qu'il ne perira point en la ruine de Ierusalem.

*VErbum quod locutus est Ieremias
Propheta ad Baruch filium Neria
cum scripsisset verba hac in libro ex
ore Ieremia, anno quarto Ioacim fi-
lij Iosia Regis Iuda dicens
2 Hac dicit dominus Deus Israel ad te Ba-
ruch.*

LA parole que Ieremie le Prophete annō-
ça à Baruch le fils de Nerias quand il
eut escript [a] ces paroles cy au liure de
la bouche de Ieremie, en la quatriesme
année de Ioacim fils de Iosias roy de Iuda disant.
2 Le Seigneur Dieu d'Israel dit telles paroles
à toy [b] Baruch

a A sca. les paroles con-tenans les menaces des-quelles il fait mention su-, chap. 36.

b Baruch estoit disciple de Ieremie, escriuant sous iceluy les prophe-cies & reuelations qu'il auoit receues de Dieu. Or quand il apperceut en escriuant, les mena-ces que Dieu faisoit contre Ierusalem, il fut fort esmeu, & commen-ça à tenir le propos qui est au vers suyuant.

c Ieremie fait en son cœur que tu dis: ô malheureux. Or Baruch se plaignoit pour deux causes dont il dit, Tristesse sur douleur: a sçauoir a cause qu'il ne pouuoit obtenir l'esprit de prophetie, & que Ieremie estoit prisonnier.
d C'est comme s'il disoit, S'il faloit tout s'esmouuoir, l'occasion m'en est plus donnée qu'à toy. Car c'est à moy à qui appartient l'heritage que ie destruy.

3 c Tu as dict: Malheur sur moy miserable, car le
Seigneur a adiousté tristesse sur ma douleur. I'ay
labouré en mon gemissement & n'ay pas trouué
repos.
4 Le seigneur dict ainsi: Tu luy diras ainsi: d Voi-
cy ie destruy ceux que i'ai edifie: & arrache ceux
que i'ai planté, & toute ceste terre cy. 5 Et demã-
des tu grandes choses pour toy? Ne les vueille
pas demander: car voicy, ie feray venir le mal
sur toute chair, dit le seigneur: & sauueray ton a-
me en tout lieu par tout là ou tu iras.

3 Dixisti: Vae misero mihi, quoniam addidit
dominus dolorem dolori meo. Laboraui cum
gemitu meo, & requiem non inueni.
4 Haec dicit dominus: Sic dices ad eum:
Ecce quos aedificaui, ego destruo: & quos plã-
taui, ego euello, & vniuersam terram hanc.
5 Et tu quaeris tibi grandia? Noli quaerere:
quia ecce ego adducam malum super omnem
carnem, ait dominus, & dabo tibi animam
tuam in salutem in omnibus locis ad quae-
cunque perrexeris.

CHAP. XLVI.

1 Il Prophetise contre Egypte, 27 Et que Dieu deliurera son peuple.

a Ville que Nechao auoit tenue sous son obeissance.

b Comme s'il disoit, O vous Egyptiens apprestez vous à la guerre: car l'heure vient que vous serez assaillis.

c Le Prophete a eu ceste vision des Egyptiens froissez & fuyans de leurs ennemis à sça. les Babyloniens en Charcamis.

d Il entend de Nechao & son armée montât en Charcamis.

e Dieu a ordonné ceste iournee pour executer son iugement.

f L'occision de ceux qui sont frappez pour leurs iniquitez, est appelée sacrifice pource qu'elle agree a Dieu.
g Voyez de Galaad 3. Rois 5. 29 Il croissoit en ce lieu vne maniere de baume fort excellent & propre pour guerir les playes recentes. Or il dit que ce baume ne seruira de rien aux Egyptiens, signifiant que leurs playes seront mortelles.

h Magdalo, Memphis & Taphnis sont villes renommées en Egypte. Voyez Isa. 19. 6. & 44. 1.

LA parole du Seigneur qui fut faicte à Ie-
remie le prophete 2 Contre les nations
en Egypte, contre l'armée de Pharao
Nechao roy d'Egypte, qui estoit aupres
du fleuue Euphrates, en Charcamis, que Nabu-
chodonosor roy de Babylone frappa en la qua-
triesme aunée de Ioacim fils de Iosias roy de Iu-
da.
3 b Appareillez l'escu, & le bouclier, & marchez
auant à la bataille. 4 Attelez les cheuaux, & vous
cheualiers montez dessus: tenez vous en voz he-
aumes, fourbissez les lances, vestez vous de hau-
bergeons 5 Quoy donc? Ie les ay c veu espou-
uentez & tournans le dos & leurs hommes forts
occis. Ils s'enfuyrent hastiuement, & ne regarde-
rent pas. La terreur *est* par tout, dit le Seigneur.
6 Que le legier ne s'enfuye pas, & que le fort
n'estime pas de se sauuer. Ils sõt vaincus vers A-
quilõ aupres du fleuue Euphrates, & sont tumbez
par terre.
7 Qui est d celuy qui monte comme le fleuue:
& ses vndes s'enflent comme ceux des fleuues?
8 Egypte mõte comme le fleuue, & ses vndes se-
ront esmeues comme les fleuues: & dira, Ie mon-
terai, & couurirai la terre: ie destruirai la cite, &
ses habitans.
9 Montez sur les cheuaux, & vous resiouissez sur
les chariots, & que les forts d'Ethiopie marchẽt
auant & ceux de Libye, tenans l'escusson, & les
Lydiens tenans les flesches, & les tirans.
10 Car ceste iournée *est* e au seigneur le Dieu
des armées, le iour de vindication: pour prendre
la vengeance de ses ennemis: Le glaiue deuore-
ra, & sera saoulé, & sera enyuré de leur sang:
11 Car f l'immolation du seigneur des armées,
est en la terre d'aquilon aupres du fleuue Eupra-
tes. O vierge fille d'Egypte, monte en g Galaad,
& pres de la resine. Tu multiplies en vain les me
decines, tu n'auras point de santé 12 Les gẽs ont
ouy ta vilennie, & ton h vrlement a rempli la ter
re: car le fort a heurté contre le fort, & sont tous
deux ensemble cheus.
13 La parole que le Seigneur parla au prophete
Ieremie, sur ce que Nabuchodonosor roy de Ba-
bylone deuoit venir & deuoit frapper la terre
d'Egypte. 14 Annoncez en Egypte, & fai-
tes ouir en h Magdalo, & que la voix resonne en
Memphis, & dictes en Taphnis, Demeure, & t'a-
pareille: car l'espée deuorera les choses qui sont
alentour de toy. 15 Pourquoy est ton fort pourri?
Il n'a pas esté stable: pource que le seigneur
l'a subuerti.

Quod factum est verbum domini ad
Ieremiam Prophetam.
2 Contra gentes ad Aegyptum, ad-
uersum exercitum Pharaonis Ne-
chao Regis Aegypti, qui erat iuxta fluuium
Euphratem in Charcamis, quem percussit
Nabuchodonosor Rex Babylonis in quarto
anno Ioacim filij Iosiae Regis Iuda:
3 Praeparate scutum & clypeum, & procedi-
te ad bellum
4 Iungite equos, & ascendite equites, state in
galeis, polite lanceas, induite vos loricis.
5 Quid igitur? Vidi ipsos pauidos & terga
vertentes fortes eorum caesos: fugerunt concie
ti, nec respexerunt. Terror vndique, ait domi-
nus.
6 Non fugiet velox, nec saluari se putet for-
tis Ad aquilonem iuxta flumen Euphratem
victi sunt, & ruerunt.
7 Quis est iste qui quasi flumen ascendit, &
velut fluuiorum intumescunt gurgites eius?
8 Aegyptus fluminis instar ascendit, & ve-
lut flumina mouebuntur fluctus eius, & di-
cet Ascendens operiam terram, perdam ciui-
tatem, & habitatores eius.
9 Ascendite equos, & exultate in curribus,
& procedant fortes Aethiopiae & Libiae te-
nentes scutum, & Lydi arripientes & sagit-
tas iacientes.
10 Dies autem ille domini dei exercituum,
dies vltionis vt sumat vindictam de inimi-
cis suis Deuorabit gladius & saturabitur
& inebriabitur sanguine eorum.
11 Victima enim domini exercituum in ter-
ra aquilonis, iuxta flumen Euphraten. Ascen-
de in Galaad, & tolle resinam virgo filia Ae-
gypti Frustra multiplicas medicamina, sa-
nitas non erit tibi.
12 Audierunt gentes ignominiam tuam, &
vlulatus tuus repleuit terram quia fortis im-
pegit in fortem, & ambo pariter conciderunt.
13 Verbum quod locutus est dominus ad Ie-
remiam prophetam super eo quod venturus
esset Nabuchodonosor Rex Babylonis, & per-
cussurus terram Aegypti.
14 Annuntiate Aegypto, & auditum facite
in Magdalo, & resonet in Memphis, & in
Taphnis dicite Sta, & praepara te, quia deuo-
rabit gladius ea quae per circuitum tuum
sunt
15 Quare computruit fortis tuus? Non stetit,
quoniam dominus subuertit eum.

16 Multiplicauit ruentes cecidítque vir ad
proximum suum Et dicent: Surge, & reuer-
tamur ad populum nostrum, & ad terram
natiuitatis nostræ à facie gladij columbæ.
17 Vocate nomen Pharaonis Regis Aegypti,
tumultum adduxit tempus.
18 Viuo Ego, inquit Rex, dominus exercituũ
nomen eius: quoniam sicut Thabor in monti-
bus, & sicut Carmelus in mari veniet.
19 Vasa transmigrationis fac tibi habitatrix
filia Aegypti, quia memphis in solitudine
erit, & deseretur, & inhabitabilis erit.
20 Vitula elegans atque formosa Aegyptus
stimulator ab aquilone veniet ei
21 Mercenarij quoque eius, qui versabantur
in medio eius quasi vituli saginati versi sunt
& fugerunt simul, nec stare potuerunt, quia
dies interfectionis eorum venit super eos, tem-
pus visitationis eorum.
22 Vox eius quasi æris sonabit: quoniam cum
exercitu properabunt, & cum securibus ve-
nient ei.
23 Quasi cædẽtes ligna succiderunt saltum e-
ius, ait dominus, qui supputari non potest.
Multiplicati sunt super locustas, & non est
eis numerus.
24 Confusa est filia Aegypti, & tradita in
manus populi aquilonis, dicit dominus exer-
cituum deus Israel.
25 Ecce ego visitabo super tumultũ Alexan-
driæ, & super Aegyptum, & super deos eius
& super reges eius, & super Pharaonem, &
super omnes qui confidunt in eo,
26 Et dabo eos in manus quærentium ani-
mam eorum, & in manus Nabuchodonosor
Regis Babylonis, & in manus seruorum eius,
Et post hæc habitabitur sicut diebus pristinis
ait dominus.
27 Et tu ne timeas serue meus Iacob, & ne
Isa. 44. Isa. 30. 10. *paueas Israel: quia ecce ego saluum te faciam*
de longinquo, & semen tuum de terra captiui-
tatis tuæ & reuertetur Iacob & requiescet,
& prosperabitur, & non erit qui exterreat
eum. 28 Et tu noli timere serue meus Iacob,
ait dominus, quia tecum ego sum, quia ego
consumam cunctas gentes ad quas eieci te.
Te vero non consumam, sed castigabo te in
iudicio, nec quasi innocenti parcam tibi.

16 Il en a fait tresbuscher plusieurs, & l'homme
est cheu contre son prochain & diront: Leue toy
retournons à nostre peuple, & à la terre de nostre
natiuité arriere de la presence de l'espee de la
colombe.
17 Appellez le nõ de Pharao le Roy d'Egypte le
temps a amené le tumulte. 18 Ie suis viuant dit
le roy, le seigneur des armees est son nom, Car
comme Thabor est és montagnes, & comme le
Carmel est en la mer,[i] ainsi viendra il. 19 O fille
qui habites en Egypte, fai tõ equipage pour des-
loger: car Memphis sera deserte, & sera delaissée,
& sera inhabitable. 20 Egypte *est* comme la ge-
nisse belle & elegante: celuy qui l'aguillonnera,
viendra[k] d'Aquilon. 21 Aussi les[l] mercenaires
qui demouroyẽt au milieu d'icelle, come veaux
engraissez, se sont tournez & enfuis ensemble, &
n'ont peu demourer, par ce que le iour de leur
occision est venu sur eux, & le temps de leur visi-
tation.
22 Sa voix sonnera comme l'ærain: car ils vien-
dront auant auec l'armee, & viendrõt a elle auec
des coignées comme buscherons.
23 Ils ont coupé la[m] forest (dict le Seigneur) qui
ne se peut nombrer. Ils sont en plus grand nom-
bre que les locustes, & sont innumerables.
24 La fille d'Egypte est confuse, & est baillée en
la main du peuple d'Aquilon, dit le Seigneur des
armées le Dieu d'Israel, 25 Voici, ie feray visita
tion sur le tumulte[n] d'Alexandrie, & sur Egypte
& sur ses dieux, & sur ses Rois, & sur Pharao, &
26 tous ceux qui se fient en luy.
sur Et les donneray en la main de ceux qui demã
dent leurs ames, & en la main de Nabuchodono-
sor Roy de Babylone, & en la main de ses serui-
teurs. Et apres ce, icelle sera habitee comme au
temps iadis, dit le Seigneur.
27 Aussi[] toy Iacob mõ seruiteur ne crain point
& ne t'espouuente pas Israel Car voicy ie te sau-
ueray[o] de loing, & sauueray ta semẽce de la terre
de ta captiuité: & Iacob retournera, & se reposera
& prospera, & n'y aura aucun qui luy face paour.
28 Aussi toy Iacob mõ seruiteur ne vueille crain
dre (dit le Seigneur) car ie suis auec toy: & aussi
ie consumeray toutes les gentz ausquelles ie t'ay
poussé. Et ne te consumeray pas, mais ie te chasti-
eray en[p] iugement, & ne te pardonneray pas, cõ-
me à l'innocent.

i A sca que les Egyptiẽs seront deuaicus.

k De Babylone par Nabuchodonosor

l Soldats ou gensdarmes à la soulde.

m Ils destruiront l'armée des Egyptiens, laquelle pour sa multitude est appelee forest Or est icy le preterit pour le futur, comme aux propheties

n Alexandrie est ville maritime en Egypte, des plus renõmées de tout le pais.

o C'est, de pais lointain ou tu seras.

p Equitablement & moderémẽt, & non point en rigueur.

CHAP. XLVII.

2 Il prophetize contre les Philistins & leurs alliez.

QVod factum est verbum domini ad
Ieremiam prophetam contra Palæ-
stinos, antequam percuteret Pharao
Gazam 2 Hæc dicit dominus Ecce
aquæ ascendent ab aquilone, & erunt quasi
torrens inundans, & operient terram & ple-
nitudinem eius, vrbem & habitatorem eius
Clamabunt homines, & vlulabunt omnes
habitatores terræ. 3 A strepitu pompæ armo-
rum & bellatorum eius, à commotione qua-
drigarum eius & multitudine rotarũ illius.
Non respexerunt patres filios manibus disso-
lutis 4 Pro aduentu diei in quo vastabuntur
omnes philisthijm, & dissipabitur Tyrus &
Sidon cum omnibus reliquis auxilijs suis.

LA parole du Seigneur qui fut faicte au
prophete Ieremie cõtre les Philisthins,
quãt que Pharao frappast[a] Gaza. 2 Le Sei
gneur dit ainsi: Voicy,[b] les eaues montẽt
d'Aquilon, & seront comme vn torrent desbor-
dant & couuriront la terre, & le contenu d'icelle
[c] la cité, & ses habitans Les hommes crieront &
tous les habitans de la terre feront hurlement.
3 Pour le son de la pompe des armures, & de ses
combatans, pour la commotion de ses chariots,
& pour la multitude de ses roues. Les peres n'ont
pas regardé les fils, à cause de leurs mains qui
sont faillies 4 Pour la venue du iour auquel se-
ront destruicts tous les Philistins, & sera dissi-
pée Tyr & Sidon: auec tous ses autres secours.

a L'vne des villes principales des Philistins.

b [illegible] l'armée des Chaldeens.

c Lvc [illegible] Il vse du singulier pour le plurier.

Car le Seigneur a destruit les Palestins, qui sont
les demeuraus de l'isle de capadoce. 5 La chaul-
ueté est [d] venue sur Gaza. [e] Ascalon n'a rien dit,
ne tous les autres de leur vallée. Iusques à quand
[f] t'esgratineras tu? 6 O toy espée du Seigneur,
iusques à quand ne te reposeras tu pas? Rentre
en ta gaine: appaise töy & te tais. 7 Comment se
reposera elle quand le seigneur luy a faict com-
mandement [g] contre Ascalon & contre les re-
gions prochaines de la mer, & l'a illec ordonnée?

d Viendra. Le preterit est mis pour le futur. Il signifie qu'il y aura grand dueil, à cause que en signe de dueil on s'ostoit la cheuelure & la barbe.
e L'vne des citez principales des Philistins.
f En signe de dueil & destresse.
g De punir Ascalon.

Depopulatus est enim dominus Palestinos, reliquias insula Cappadocia.
5 Venit caluitium super Gazam, conticuit Ascalon, & reliquia vallis earum.
9 Vsquequo concides ô mucro domini? vsquequo non quiesces? ingredere in vaginam tuã refrigerare & sile.
7 Quomodo quiescet, cũ dominus praeceperit ei aduersus Ascalonem, & aduersum maritimas eius regiones, ibique condixerit illi?

CHAP. XLVIII.

1 *Il prophetise contre les Moabites, à cause de leur arrogance & cruauté.*

LE Seigneur des armées le Dieu d'Isra-
el, dit ainsi à Moab: Malediction sur [a] Na
bo, car icelle [b] est gastée & confuse. Ca-
riath-iarim est prinse: celle qui estoit for
te, est confuse & a tremblé.
2 Il n'y a plus d'exultation en Moab contre He-
sebon. Ils ont pensé mal: Venez, & la destruisons
de la natiõ Parquoy en te taisant tu ne diras plus
rien, & l'espée te suyura. 3 La voix du cry *vient*
d'Oronaim: deuastation, & grande destruction.
4 Moab est prisée: annoncez la clameur à ses pe-
tits enfans. 5 Car en plorant par la moutée de
Luith, [c] elle montera en pleurs: pourtant que
en la descente d'Oronaim, les ennemis ont ouy
hurlement de la destruction. 6 Fuyez vous en,
sauuez voz ames, & vous serez aussi comme la
bruyere au desert.
7 Car pource que tu as eu confiance en tes muni
tions, & en tes thresors, tu seras aussi prinse. Et [d]
Chamos yra en transmigration, ses prestres &
ses princes *yront* ensemble. 8 Et le dissipateur
viendra à toute cité: & nulle cité sera sauuée. Et
les vallées periront, & les lieux champestres se-
ront dissipez, pource que le seigneur l'a dict.
9 Donnez la fleur à Moab, car en florissant elle
sortira, & ses citez seront desertes, & inhabita-
bles.
10 [e] Maudict *est* celuy qui faict l'œuure du Sei-
gneur frauduleusement: & maudict *soit* celuy qui
empesche son espée de respandre le sang.
11 Moab a esté fertile dés son adolescẽce, & a re-
posé en sa [f] lie. Elle n'a pas esté iectée d'vn vais-
seau en l'autre & n'a pas esté en transmigration.
Pource a tousiours demouré sõ [g] goust en icelle,
& son odeur n'a pas esté muée. 12 Pourtant voici
les iours qui viennent, dit le seigneur, & ie leur
enuoyeray des ordinateurs, & des espuiseurs de
bouteilles, & l'espandront & espuiseront ses vais
seaux, & rompront ses bouteilles.
13 Et sera Moab confuse de par Chamos, comme
la maison d'israel est confuse par [h] Bethel, en la-
quelle elle auoit la confiance.
14 Comment dictes vous, Nous sommes forts,
& hommes vaillans pour batailler?
15 Moab est gastée, & ont bouté le feu dedans ses
citez, & ses iouuenceaux esleuz sont descẽduz en
occision: dit le roy, son nom *est*, le Seigneur des
armées.
16 La ruine de Moab est pres de venir & son mal
accourra trop legierement.
17 Vous tous qui estes autour d'elle, consolez la,
& vous tous qui sçauez son nom, dictes: Cõment
est rompue la forte verge, le baston glorieux?

a Nabo & Cariath-aim, sont villes des Moabites Cariath-aim, est en Iuda, & est differante de celle Cariath-aim.
b Elle sera, &c. le preterit pour le futur, cõme és propheties.
c Ils s'enfeyront pour se sauuer des ennemis en la montagne de Luith.
d C'est l'idole des Moabites que les Chaldees transporteront.
e Maudict fait celuy qui se feindra de tuer. Il appelle ceste occisiõ, l'œuure du Seigneur, combiẽ que ce soit l'œuure des meschãs: à sca. des Chaldeens, qui faisoyent cest œuure, meuz de cruauté de tyrannie & ambition: mais le seigneur vsoit de ses meschans instrumens à faire son iugement.
f Il appelle lie, la tranquillité de Moab. C'est qu'il n'a point esté transporté ailleurs, nõ plus qu'vn vin qui est encore sur sa lie.
g Son aise & repos.
h C'est la fiance de leur dieu Chamus ne les deliurera non plus que le veau d'or qu'Israel adoroit en Bethel, ne les a deliurez.
i Le sceptre ou royaume de Moab, puissant & glorieux.
k Ville de Moab.

AD Moab haec dicit dominus exercituum deus Israel: Vae super Nabo quoniam vastata est & confusa capta est Cariathaim, confusa est fortis, & tremuit.
2 Non est vltra exultatio in Moab contra Hesebon cogitauerunt malum Venite, & disperdamus eam de gente Ergo siiens conticesces sequeturque te gladius.
3 Vox clamoris de Horoniam vastitas & cõtritio magna.
4 Contrita est Moab, annuntiate clamorem paruulis eius.
5 Per ascensum enim Lubith plorans ascendet in fletu, quoniam in descensu Horonaim hostes vlulatum contritionis audierunt. 1 Sus 17. a
6 Fugite, saluate animas vestras, & eritis quasi myrica in deserto.
7 Pro eo enim quòd habuisti fiduciam in munitionibus tuis, & in thesauris tuis, tu quoque capieris Et ibit Chamos in transmigrationem, sacerdotes eius & principes eius simul.
8 Et veniet praedo ad omnem vrbem, & vrbs nulla saluabitur Et peribunt valles, & dissipabuntur campestria quoniã dixit dominus:
9 Date florem Moab, quia florens egredietur, & ciuitates eius deserta erunt inhabitabiles.
10 Maledictus qui facit opus domini fraudulenter, & maledictus qui prohibet gladiũ suum à sanguine. 11 Fertilis fuit Moab ab adolescentia sua, & requieuit in fecibus suis, nec transfusus est de vase in vas, & in transmigrationem non abiit idcirco permansit gustus eius in eo, & odor eius non est immutatus. 12 Propterea ecce dies veniunt, dicit dominus, & mittam ei ordinatores & stratores lagunculatum, & sternent eum, & vasa eius exhaurient, & lagunculas eorum collidẽt. 13 Escõfundetur Moab à Chamos sicut confusa est domus Israel à Bethel in qua habebat fiduciam 14 Quomodo dicitis, Fortes sumus, & viri robusti ad praeliandum?
15 Vastata est Moab, & ciuitates illius succenderunt, & electi iuuenes eius descenderũt in occisionem, ait Rex dominus exercituum nomen eius.
16 Prope est interitus Moab vt veniat, & malum eius velociter accurret nimis.
17 Consolamini eum omnes qui estis in circuitu eius: & vniuersi qui scitis nomen eius, dicite: Quomodo confracta est virga fortis, baculus gloriosus?

18 *Descende de gloria, & sede in siti habitatio filia Dibon, quoniam vastator Moab ascē-*
dit ad te, dissipabit munitiones tuas.
19 *In via sta, & prospice habitatio Aroer.*
Interroga fugientem : & ei qui euasit, dic:
Quid accidit?
20 *Confusus est Moab, quoniam victus est.*
Vlulate & clamate, annuntiate in Arnon,
quoniam vastata est Moab.
21 *Et iudicium venit ad terram campe-*
strem, super Helon, & super Iaza, & super
Mephaath.
22 *Et super Dibon, & super Nabo, & super*
domum Deblathaim
23 *Et super Cariathaim, & super Bethga-*
mul, & super Bethmaon.
24 *Et super Carioth, & super Bozra, & su-*
per omnes ciuitates terræ Moab, quæ longe
& prope sunt.
25 *Abscissum est cornu Moab, & brachium*
eius contritum est, ait dominus.
26 *Inebriate eum, quoniam contra domi-*
num erectus est Et allidet manum Moab in
vomitu suo, & erit in derisum etiam ipse.
27 *Fuit enim in derisum tibi Israel, quasi*
inter fures reperisses eum Propter verba ergo
tua quæ aduersum illum locutus es, captiuus
duceris.
28 *Relinquite ciuitates, & habitate in ter-*
ra habitatores Moab, & estote quasi columba
nidificans in summo ore foraminis. 29 Audi
uimus superbiam Moab, superbus est valde.
Sublimitatē eius & arrogantiā, & superbiā,
& altitudinem cordis eius ego scio, ait domi-
nus: iactantiam eius.
30 *Et quòd non sit iuxta eam virtus eius,*
nec iuxta quod poterat, conata sit facere.
31 *Ideo super Moab eiulabo, & ad Moab v-*
niuersam clamabo, ad viros muri fictilis la-
mentantes.
32 *De planctu Iazer plorabo tibi, vinea Sa-*
bama Propagines tuæ transierūt mare, vsque
ad mare Iazer peruenerunt. Super messem
tuam & vindemiam tuam prædo irruit
33 *Ablata est lætitia & exultatio de Carme-*
s Esa.16.10. *lo & de terra Moab, & vinum de torcularī-*
bus sustuli. Nequaquam calcator vuæ solitū
celeusma cantabit.
34 *De clamore Hesebon vsque Eleale & Ia-*
za dederunt vocem suam, à Segor vsque ad
Horonaim vitulam conternantem: aquæ ve-
rò Nemrim pessimæ erunt.
35 *Et auferam de Moab, ait dominus, offerē-*
tem in excelsis, & sacrificantem diis eius.
36 *Propterea cor meum ad Moab quasi tibia*
aris resonabit, & cor meum ad viros muri
fictilis dabit sonitum tibiarum, quia plus fe-
cit quàm potuit, idcirco perierunt.
37 *Omne enim caput caluitium, & omnis*
barba rasa erit. In cunctis manibus colliga-
tio, & super omne dorsum cilicium.
t Esa.15.2. Ezech.7.18. 38 *Et super omnia tecta Moab, & in pla-*
teis eius omnis planctus, quoniam contriui
Moab sicut vas inutile, ait dominus
39 *Quomodo victa est, & vlulauerūt? Quo-*
modo deiecit ceruicem Moab, & confusus est?
Eritque Moab in derisum, & in exemplum
omnibus in circuitu suo.

18 O habitation de la fille de [k] Dibon, descens
de la gloire, & te siedz en [l] la soif : car le destru-
cteur de Moab montera vers toy, il dissipera tes
munitions.
19 Toy habitation [m] d'Aroer, arreste toy en la
voye, & regarde. Interrogue celuy qui s'enfuit a
celuy qui est eschappe, & di, Qu'est il aduenu a
celuy qui est eschappe.
20 Moab est confus, pource qu'il est vaincu.
Hurlez & criez, annoncez en Arnon, que Moab
est gastée.
21 Et que le iugement est venu a la terre cham-
pestre sur [n] Helon, & sur Iala, & sur Mephaat.
22 Et sur Dibon, & sur Nabo, & sur la maison
de Deblathaim.
23 Et sur Cariathaim, & sur Beth-gamul, & sur
Bethmaon.
24 Et sur Carioth, & sur Bosra: & sur toutes les
citez de la terre de Moab, qui sont loing & pres.
25 La corne de Moab est coupee : & son bras est
froissé, dit le Seigneur.
26 [o] Enyurez le, car il s'est esleué contre le Sei-
gneur. Et Moab froissera la main en son vomisse-
ment : & sera aussi moqué luy mesme. 27 Car
aussi Israel il t'a esté en derisiō, cōme si tu l'eus-
ses trouue entre les larrons. Pour les parolles dōc
que tu as parlé contre luy, tu seras mené prison-
nier. 28 Vous qui demeurez en Moab, delaissez
les citez, & demeurez sur la pierre : & faictes vo-
stre nid comme la colōbe, en la derniere entrée
du pertuis.
29 Nous auōs ouy l'orgueil de Moab: il est fort
orgueilleux. Ie cognoy, dict le Seigneur, sa haul-
tesse, & son arrogance, & son orgueil, & la gran-
deur de son cœur, & sa vanterie.
30 De ce que sa vertu n'est pas selon soy, & n'a
pas prins peine de faire selon ce qu'il pouuoit
faire. 31 Pourtant lamenteray ie sur Moab, &
crieray à tous ceux de Moab aux hommes [p] de
la muraille de terre, qui se lamentent.
32 O vigne [q] de Sabama, ie pleureray sur toy de
la complaincte de Iazer. Tes branches ont passé
la mer, elles sōt venues iusques a la mer de Iazer.
Le fourrageur est subitement venu sur ta mois-
son, & sur ta vendange.
33 [s] La liesse & l'exultation est ostée de [r] Carmel,
& de la terre de Moab: & ay emporté le vin hors
des pressoirs. Celuy qui presse la grappe, ne chā-
tera plus la chanson accoustumée.
34 Ilz ont donné leur voix du cry de Hesebon
iusques en Elealé & Iala, depuis Segor iusques
en Oronaï, [f] la genisse de trois ans: aussi les eaues
de Nemrim seront tresmauuaises.
35 Et osteray de Moab (dit le Seigneur) celuy qui
sacrifie es haultz lieux, & celuy qui sacrifie a les
Dieux 36 Pourtant sonnera mō cœur à Moab,
comme la [t] fleutte d'airain, & mon cœur donnera
le son des fiffres aux hōmes de [u] la muraille de bri
que: car elle a plus fait qu'elle n'a eu de puissāce
pourtant sont ilz perduz. 37 [t] Car toute teste *sera*
chauue, & toute barbe sera rasée. Toutes mains
seront liées, & dessus tous les doz sera la haire.
38 Et toute complaincte *sera* sur to⁹ les toictz de
Moab, & en ses rues: pource que i'ay brisé Moab
comme le vaisseau inutile, dit le Seigneur.
39 Comment est elle vaincue, & ont ilz hurlé?
Comment a Moab abbaissé sa ceruelle, & est il
confus? Moab aussi sera en derision, & pour exē-

l Il entend que les Moabites rabaisseront leur gloire, & mesmes souffriront par indigence des choses necessaires à la vie.

m Ville de Moab pres le fleuue Arnon, qui tomba en la mer salée.

n Les noms propres des versets suiuans sont des villes de Moab.

o Ce propos s'addresse aux Chaldeens ennemis de Moab. C'est, tourmentez le de telle sorte qu'il en deuienda hors du sens.

p Heb. Kir-heres. Aucuns prennēt ce mot pour vn nom propre de ville, lequel signifie en sa lāgue autant que muraille de bricque.

q C'est vn lieu en Moab, auquel y a force vignes. Par la vigne, branches & vendanges, il signifie le peuple de ce lieu, & ses possessions.

r Ce mot Carmel ne se prent pas icy pour vn nom propre de quelque lieu ainsi nommé, mais il signifie autant comme si on disoit lieu fertile.

f Il compare la fleur du peuple de Moab a vne genisse de trois ans, à cause qu'elle est lors en sa beauté, & dit que le cri de ce peuple sera oui depuis Segor, iusques en Oronain.

t La fleute qui resonna chants de lamentatiōs, comme Mat 9.23 & ce à cause de la calamité de Moab

u La forte ville de Moab, de laquelle les murs sont de brique. Voyez sur, ver. 31.

ple á tous ceux qui sont á l'entour de luy.
40 Le Seigneur dit ainsi: Voicy[x] il vollera cõme
l'aigle, & estendra ses ailes par dessus Moab.
41 Carioth[y] est prinse, & les munitions sont sai-
sies. Et le cœur des forts de Moab en ce iour lá
sera comme le cœur de la femme qui est en tra-
uail. 42 Et Moab ne sera plus vn peuple: pour-
ce qu'il s'est glorifié contre le Seigneur.
43 O habitateur de Moab, la paour, & la fosse,
& le laqs *est* sur toy, dit le Seigneur.
44 † Celuy qui sera fuy de la presence de la
paour,[z] il tombera en la fosse: & celuy qui sera
sorty hors de la fosse, il sera prins au lacs. Car ie
feray venir sur Moab l'an de leur visitation, dit
le Seigneur. 45 Ilz se sont arrestez en l'ombre
de Hesebon, en fuyant hors du lacs: pource que
le feu est yssu de Hesebõ, & la flamme du milieu
de Sion, & a deuoré vne partie de Moab, & la
partie superieure des filz de tumulte.
46 Malheur sur toy Moab. O peuple de Cha-
mos tu es perdu: car tes filz sont prins, & tes filles
en captiuité.
47 Mais ie feray retourner la captiuité de Moab
[aa]és derniers iours, dit le Seigneur. Iusques icy
sont les iugemens de Moab.

x Asça l'ennemi de Moab.
y Seront prinses, le preterit pour le futur.
z D'vn dan... il tombera en vn autre.
aa Ces derniers iours ont esté le temps du Messias.

40 *Hæc dicit dominus. Ecce quasi aquila*
volabit, & extendet alas suas ad Moab.
41 *Capta est Carioth, & munitiones com-*
prehensæ sunt. Et erit cor fortium Moab in
die illa sicut cor mulieris parturientis.
42 *Et cessabit Moab esse populus, quoniam*
contra dominum gloriatus est.
43 *Pauor & fouea & laqueus super te ô* † Esa. 24. 18.
habitator Moab, ait dominus.
44 *Qui fugerit à facie pauoris, cadet in fo-*
ueam: & qui conscenderit de fouea, capietur
laqueo. Adducam enim super Moab annum
visitationis eorum, dicit dominus.
45 *In vmbra Hesebon steterunt de laqueo*
fugientes, quia ignis egressus est de Hesebon,
& flamma de medio Sehon, & deuora-
uit partem Moab, & verticem filiorum
tumultus.
46 *Væ tibi Moab. Periisti popule Chamos,*
quia comprehensi sunt filij tui & filiæ tuæ in
captiuitatem.
47 *Et conuertam captiuitatem Moab in no-*
uissimis diebus, ait dominus. Hucusque iu-
dicia Moab.

CHAP. XLIX.

1 *La destruction des Ammonites.* 7 *Idumeens,* 27 *du peuple de Damas.* 34 *& des Elamites.*

LE Seigneur dict telles paroles aux en-
fans d'Ammon:[a] Israel n'a il aucũs filz,
ou n'a il point d'heritier? Pourquoy
donc possede Melchom, Gad *comme* son
heritage, & son peuple a demeuré en ses villes?
2 Pourtant voicy les iours viennent en toy, dit
le Seigneur: & ie feray ouir le son de la bataille
[b] sur Rabbath des enfans d'Ammon, & sera dis-
sipée par tumulte: & ses filles seront brusleés au
feu. Et Israel possedera ceux qui le possedent, dit
le Seigneur.
3 Hurle Hesebon:[c] car Haï est gastée. Vous fil-
les de Rabbath criez, ceignez vous de haires.
Plaignez vous,[d] & enuironnez les hayes: car Mel-
chom sera mené en transmigration, & pareille-
ment ses prestres & ses princes.
4 Pourquoy te glorifies tu[e] en tes vallées? Ta
vallée est escoullée, toy fille delicate: qui te con-
fiois en tes thresors, & disois. Qui viendra vers
moy? 5 Voicy ie feray venir la terreur sur toy,
dit le seigneur Dieu des armées, de tous ceux
qui sont a l'entour de toy: & vn chacun de vous
serez separez arriere de vostre presence: &
n'y aura personne qui rassemble ceux qui s'enfui-
ront. 6 Et apres ce, ie feray[f] retourner les fugi-
tifz & prisonniers des enfans d'Ammon, dit le
Seigneur.
7 Le Seigneur des armées dit ainsi á Idumée: La
sapience n'est elle plus[g] en Theman? Les filz n'õt
plus de conseil: leur sapience est faite inutile,
8 Fuyez & tournez le dos, vous qui demeurez
en Dedan, descendez au gouffre. Car i'ay faict
venir sur luy la perditiõ[h] d'Esau, *qui est* le temps
de sa visitation. 9 [i]Si les vendangeurs d'iceluy
fussent venuz sur toy, ilz n'y eussent point laissé
de raisin: si les larrons *fussent venuz* de nuict, ilz en
eussent rauy autant qu'il leur eut suffi.

a Apres que les dix lignées d'Israel furent emmenées captiues en Assyrie, & entre icelles la lignée de Gad, les Ammonites occuperent la possession de Gad, qui estoyent leurs voisins.
b C'est le nom des villes principales des Ammonites.
c Ceste ville estoit des principales des Ammonites, nõ pas fort loin de Hesebon ville de Moab, il y auoit vne autre Hai pres de Ierichon, en la terre d'Israel. Disant Hurlez, criez, &c. il signifie matiere de grand dueil pour la calamité prochaine.
d Il dit ceci à cause qu'estans contrainctz d'abandonner leurs villes, ilz s'estoyent retirez aux villages, qu'il entend par le nom des Hayes.
e En la fertilité qui est és vallees de ta terre.
f Asçauoir au temps de Iesus Christ, qui est la benediction des Gentils.
g En Idumee il appelle Idumee du nom de Theman filz d'Eliphaz, filz d'Esau: comme s'il disoit, Comment est ce qu'Idumee perit & est destituee maintenant le conseil?
h C'est, des Idumeens descendus d'Esau.
i Il menace de racler tout, comme les vendengeurs les raisins en la vigne, les larrons ou ilz desrobent.

AD filios Ammon hæc dicit domi-
nus: Nunquid non filij sunt Israel,
aut hæres non est ei? Cur ergo hære-
ditate possedit Melchõ Gad, & po-
pulus eius in vrbibus eius habitauit?
2 *Ideo ecce dies venient, dicit dominus,*
& auditum faciam super Rabbath filiorum
Ammon fremitum prælij. Et erit in tumul-
tum dissipata, filiæque eius igni succendẽtur,
& possidebit Israel possessores suos, ait do-
minus.
3 *Vlula Hesebon, quoniam vastata est Hai.*
Clamate filiæ Rabba: accingite vos ciliciis.
Plangite & circuite per sepes, quoniam Mel-
chom in transmigrationem ducetur, sacerdo-
tes eius & principes eius simul.
4 *Quid gloriaris in vallibus? Defluxit val-*
lis tua filia delicata, quæ confidebas in the-
sauris tuis, & dicebas: Quis veniet ad me?
5 *Ecce ego inducam super te terrorem, ait*
dominus deus exercituum, ab omnibus qui
sunt in circuitu tuo, & dispergemini singuli
à conspectu vestro, nec erit qui congreget fu-
gientes.
6 *Et post hæc reuerti faciam fugientes &*
captiuos filiorum Ammon, ait dominus.
7 *Ad Idumæam hæc dicit dominus exerci-*
tuum: Nunquid non vltrà est sapientia in
Theman? Periit consilium à filiis. Inutilis
facta est sapientia eorum.
8 *Fugite, & terga vertite, descendite in vo-*
raginem habitatores Dedan, quoniam perdi-
tionem Esau adduxi super eum, tempus visi-
tationis eius.
9 *Si vindemiatores eius venissent super te,*
non reliquissent racemum: si fures in nocte,
rapuissent quod sufficeret sibi.

10 Ego vero discooperui Esau, reuelaui ab-
scōdita eius, & celari non poterit. Vastatū est
semen eius, & fratres eius, & vicini eius, &
non erit 11 Relinque pupillos tuos, & ego
faciam illos viuere, & vidua tua in me spe-
rabunt: quia hac dicit dominus: 12 Ecce
quibus non erat iudiciū vt biberent calicem:
bibentes bibent, & tu quasi innocens relin-
quêris? Non eris innocens, sed bibens bibes.
13 Quia per memetipsum iuraui, dicit do-
minus, quòd in solitudinem, & in opprobriū,
& in desertum, & in maledictionem erit
Bozra, & omnes ciuitates eius erunt in soli-
tudines sempiternas.
14 Auditum audiui à domino, & legatus
ad gētes missus sum. Congregamini, & veni-
te contra eam, & consurgamus in prælium.
15 Ecce enim paruulum dedi te in gentibus,
contemptibilem inter homines.
16 Arrogantia tua decepit te, & superbia
cordis tui, qui habitas in cauernis petræ, &
apprehendere niteris altitudinem collis. Cum
exultaueris quasi aquila nidum tuum, inde
detraham te, dicit dominus.
17 Et erit Idumæa deserta. Omnis qui trāsi-
bit per eam, stupebit, & sibilabit super om-
nes plagas eius.
18 Sicut subuersa est Sodoma & Gomor-
z Gen.19.25 rha, & vicina eius, ait dominus Non ha-
bitabit ibi vir, & non incolet eam filius ho-
minis.
19 Ecce quasi leo ascendet de superbia Ior-
danis ad pulchritudinem robustam, quia su-
y Sous.50.44 bito currere faciam eum ad illam. Et quis e-
rit electus quem præponam ei? Quis est simi-
lis mei? Et quis sustinebit me? Et quis est iste
pastor, qui resistat vultui meo?
20 Propterea audite consilium domini quod
iniit de Edom, & cogitationes eius quas co-
gitauit de habitatoribus Theman, Si non de-
iecerint eos paruuli gregis, nisi dissipauerint
cum eis habitaculum eorum.
21 A voce ruinæ eorum commota est ter-
ra, clamor in mari rubro auditus est vocis
eius
22 Ecce quasi aquila ascendet, & euolabit,
& expendet alas suas super Bozram. Et erit
cor fortiū Idumææ in die illa quasi cor mu-
lieris parturientis.
23 Ad Damascum: Confusa est Hemath &
Arphad, quia auditum pessimum audierūt.
Turbati sunt in mari: præ solicitudine quie-
scere non potuit.
24 Dissoluta est Damascus, versa est in fu-
gā, tremor apprehendit eam. Angustia & do-
lores tenuerunt eam quasi parturientem.
25 Quomodo dereliquerunt ciuitatem lau-
dabilem, vrbem lætitiæ?
26 Ideo cadent iuuenes eius in plateis eius,
& omnes viri prælij conticescent in die illa,
ait dominus exercituum.
27 Et succendam ignem in muro Damasci,
& deuorabit mœnia Benhadad.
28 Ad Cedar & ad regna Hazor, quæ per-
cussit Nabuchodonosor Rex Babylonis, hæc
dicit dominus: Surgite, & ascendite ad Ce-
dar, & vastate filios orientis.
29 Tabernacula eorum & greges eorum

10 Mais i'ay descouuert [k] Esau, i'ay descouuert
ses lieux secretz, & ne se pourra muster. Sa semen-
ce est gastee, & ses freres, & ses voisins, & ne sera
plus. 11 [l] Laisse tes orphelins, & ie les feray vi-
ure: & tes vefues auront en moy esperance.
12 Car le Seigneur dict ainsi: Voicy, ceux a qui
n'estoit pas dōné le iugement de boire le hanap,
en beuuant le boiront, & seras tu delaissé comme
exempt? Tu n'en seras point exépt, mais en beu-
uant tu le boiras
13 Car i'ay iuré par moy mesme, dit le Seigneur
que [m] Bosra sera deserte, & en opprobre, & en de-
solation, & malediction: & toutes ses citez seront
en solitudes sempiternelles.
14 [n] I'ay ouy la voix du Seigneur, & suis enuoyé
aux gentz comme legat. Assemblez vous, & venez
contre elle, & nous esleuons en bataille.
15 Car voicy, ie t'ay mis cōme vn petit enfant
entre les gents, comme celuy qui est contemptible
entre les hommes.
16 Ton arrogance, & l'orgueil de ton cœur t'a
deceu: toy qui demeures [o] es cauernes de la pier-
re, & t'efforces de prendre la hautesse de la peti-
te montaigne. Quand tu aurois esleué ton nid
comme l'aigle, si te tireray-ie hors d'illec, dit le
Seigneur.
17 Et Idumée sera deserte. Quiconque passera
par icelle, sera tout estonné, & siflera sur toutes
ses playes.
18 [z] Ainsi que Sodome a esté destruicte auec Go-
morrhe, & les villes voisines, dit le Seigneur,
Personne ne demeurera illec, & le filz de l'hom-
me n'y habitera point.
19 [y] Voycy, [p] il mōtera cōme le Lyon de la haul-
te partie [q] du Iordain, à la beauté robuste: Car ie
le feray courir subitement a elle. Et qui sera l'es-
leu que ie commettray sur elle? Car qui est sem-
blable à moy? Et qui sera celuy qui m'attendra?
Et qui sera le pasteur qui resistera à ma face?
20 Pourtāt escoutez le cōseil du Seigneur, qu'il
a faict contre Edom: & ses pensees qu'il a pensé
sur les habitans de Theman. Certainement les
[r] petits du troupeau les bouteront hors: & ilz dis-
siperont leur habitacle auec eux.
21 La Terre est esmeue pour la voix de leur rui-
ne: le cry de sa voix est ouy en la mer rouge.
22 Voicy il montera comme l'aigle, & s'enuole-
ra: & estendra ses ailes sur Bosra. Et en ce iour là,
le cœur des fortz d'Idumée sera comme le cœur
de la femme qui trauaille. 23 A [s] Damas, [t] Emath
est cōfuse & [u] Arphad: car elles ont ouy vne voix
tresmauuaise. Ilz ont esté troublez en la mer: à
cause de la solicitude il n'a peu reposer.
24 Damas est toute desioincte, elle est tournée
en fuite, pour la surprinse Angoisse & douleurs
l'ont tenue comme celle qui trauaille.
25 Comment ont ilz delaissé la cité tant loua-
ble, la ville de liesse?
26 Pourtant cherront ses iouuenceaux en ses
rues, & tous les hommes de guerre se tairont en
ce iour là, dit le Seigneur des armées.
27 Et i'allumeray le feu sur la muraille de Da-
mas, & deuorera les murailles de Ben-adab.
28 [x] A Cedar, & aux Royaumes d'Asor, que Na-
buchodonosor Roy de Babylone frappa, le Sei-
geur dit ainsi: Leuez vous & montez en Cedar,
& destruisez les filz d'Orient.
29 Ilz prendront leurs tabernacles, & leurs

k Les Idumeēs descēdus d'Esau, come lus ver. 8.
l Il entend que l'occisiō sera si grande, qu'il ne se trouuera aucun pour prendre soin des orphelins & des vefues.
m Ville principale d'Idumee.
n C'est, i'ay entēdu que Dieu a enuoyé embassade vers ses ennemis pour leur dire assemblez vous, &c.
o Es lieux forts & inaccessibles aux ennemis.
p A sca. Nabuchodonosor cō ennemi mōtera.
q Il dit ceci a cause qu'es cōtrees d'entour le fleuue Iordain il y a multitude de Lions. Aucuns entendent par le Iordain, la terre du peuple d'Israel, & exposent ainsi: a sca que Nabuchodonosor apres auoir subiugue le pais de Iudee, viēdra a l'habitacle fort, c'est, cōtre les Idumeens, qui habitent és lieus forts & munis de montagnes
r Les moindres de l'armee de Nabuchodonosor.
s Damas estoit le siege royal du royaume de Syrie. Il entend par le nom de Damas tous le royaume auquel estoyēt subiettes les villes ci apres nommees.
t Voyez de Hemath 2 Rois 5.
u C'est vne ville situee sur le fleuue de Syrie nommee de ce mesme nom Voyez Esa.36.19.
x Cedar est contree en Arabie deserte, qui est vers Orient a l'esgard d'Idumee D'Asor voyez sous, ve.5.33.

troupeaux: & prendront pour eux leurs tentes, &
tous leurs vaisseaux, & leurs chameaux: & appel-
leront sur eux la craincte à l'entour.
30 Fuyez vous en, allez vous en hastiuemẽt, seez
vous aux lieux profonds, vous qui demeurez en
Asor, dit le seigneur. Car Nabuchodonosor Roy
de Babylone a prins le conseil contre vous, & a
pensé contre vous quelques entreprinses.
31 [f] Leuez vous ensemble, & vous en allez à la
gent pacifique, & à celle qui demeure en cõfian-
ce, dit le Seigneur: Ilz n'ont ne huis ne verroux,
ilz demeurent seulz.
32 Leurs chameaux seront rauis, & la multitude
des bestes *sera* pillée: & espädray à tout vent ceux
qui ont les cheueux tondus: & feray venir la
mort sur eux de tout lieu voisin à eux, dict le Sei-
gneur.
33 [g] Et Asor sera l'habitation des dragons, & *se-
ra* deserte iusques à tousiours. Personne n'y de-
meurera, & le fils de l'homme n'y habitera plus.
34 La parole du Seigneur qui fut faicte à Iere
mie le prophete contre [aa] Elam, au commence-
ment du regne de Sedecias Roy de Iuda, disant:
35 Le Seigneur des armées dit ainsi: Voicy, ie rõ-
pray l'arc d'Elam, & prendray leur force.
36 Et feray venir sur Elam les quatre vents, des
quatre bouts du Ciel, & les soufflerray de tous
ces vents, & n'y aura nation à laquelle ne viennẽt
ceux qui fuiront d'Elam.
37 Ie feray aussi espouuenter [bb] Elam deuant ses
ennemis, & en la presence de ceux qui demãdent
leur ame: & feray venir mal sur eux, *à sçauoir* l'ire
de ma fureur, dit le Seigneur. I'enuoyeray aussi
l'espée apres eux, iusques à ce que ie les cõsume.
38 Et mettray mon siege en Elam: & destruiray
les Roys & les princes d'illec, dit le seignr̃. Mais
aux derniers iours ie feray retourner les prison-
niers d'Elam, dit le Seigneur.

f Ceste parole est adressée aux Chaldéens.

g Asor, ou Hasor ville qui fut aux Amorrhéẽs des principales dudict Royaume. Il y a eu vne autre ville de ce nom en Nephthali.

aa Contre les Perses.

bb Ceste prophetie a esté accõplie par Alexandre le grand, qui subiuga les Perses, & trãsporta la monarchie aux Grecs.

capient: pelles eorum, & omnia vasa eorum & camelos eorum tollent sibi, & vocabunt super eos formidinem in circuitu eius.
30 Fugite, abite vehementer, in voraginibus sedete qui habitatis Hazor, ait dominus: iniit enim contra vos Nabuchodonosor Rex Babylonis consilium, & cogitauit aduersum vos cogitationes.
31 Consurgite & ascendite ad gentem quietem, & habitantem cõfidenter, ait dominus. Non ostia nec vectes eis: soli habitant.
32 Et erunt cameli eorum in direptionem, & multitudo iumẽtorum in prædam. Et dispergam eos in omnem ventum, qui sunt attonsi in comam, & ex omni confinio eorum adducam interitum super eos, ait dominus.
33 Et erit Hazor in habitaculum draconum, deserta vsque in æternum. Non manebit ibi vir, nec incolet eam filius hominis.
34 Quod factum est verbum domini ad Ieremiam Prophetam aduersus Elam in principio regni Sedeciæ regis Iuda, dicens.
35 Hæc dicit dominus exercituum: Ecce ego confringam arcum Elam: & sumam fortitudinem eorum.
36 Et inducam super Elam quatuor ventos à quatuor plagis cæli, & ventilabo eos in omnes ventos istos, & non erit gens ad quam non perueniant profugi Elam.
37 Et pauere faciam Elam coram inimicis suis, & in conspectu quærentium animam eorum. Et adducam super eos malum, iram furoris mei, dicit dominus. Et mittam post eos gladium, donec consumam eos.
38 Et ponam solium meum in Elam, & perdam inde Reges & principes, ait dominus. In nouißimis autem diebus reuerti faciã captiuos Elam, dicit dominus.

CHAP. L.

1 La deliurance du peuple d'Israel. 8 & la destruction des Chaldéens.

LA parole que le Seigneur a parlé de [a]
Babylone, & de la terre des Chaldéens
par la main de Ieremie le Prophete.
2 Annõcez és nations, & le faictes ouir.
Leuez le signe: publiez le, & ne le vueillez celer.
Dictes, Babylon est prinse, [b] Bel est confus, Me-
rodach est vaincu. Toutes leurs choses taillées
sont confuses, leurs idoles sont vaincues.
3 Car vne gẽt est montée cõtre elle d'Aquilon,
qui mettra sa terre en solitude: & n'y aura aucun
qui habite en icelle, tant l'homme comme la be-
ste, ilz sont esmeuz, & s'en sont allez.
4 En ces iours là, & [c] en ce temps là (dit le Sei-
gneur) les enfans d'Israel, & les enfans de Iuda
viendront ensemble: Ilz yront en cheminant [d] &
plorant, & chercheront le Seigneur *qui est* leur
Dieu.
5 Ilz demanderont la voye *pour aller* en Siõ, leurs
faces viendront illec: & seront adioustez au Sei-
gneur par alliance eternelle, laquelle ne sera ia-
mais mise en oubliance.
6 Mon peuple a esté vn troupeau perdu: leurs
pasteurs les ont seduictz, & les ont faict vaguer
aux mõtaignes. Ilz sont passez de la mõtaigne en
la petite mõtaigne, ilz õt mis en oubly leur giste.

a Nostre seigneur apres auoir vsé des Babyloniẽs cõme de ministres & executeurs de ses iugemens cõtre les autres natiõs, declaire qu'aussi ilz ne demeureront impunis.

b Bel & Merodach sont les dieux des Babyloniens, ausquels ilz auoyent principalement leur confiance.

c Lors que Cyrus print Babylone Esd. 1. 5.

d Ilz pleureront de ioye. Ce propos tend a leur deliurance de la captiuité de Babylone, qui fut faicte par Cyrus, lors qu'il print ladicte cité. Esd. 4.

VErbum quod locutus est dominus de Babylone & de terra Chaldæorum in manu Ieremiæ Prophetæ.
2 Annuntiate in gentibus, & auditum facite. Leuate signum, prædicate, & nolite celare, dicite: Capta est Babylon, confusus est Bel, victus est Merodach. Confusa sunt omnia sculptilia eorum, superata sunt idola eorum.
3 Quoniam ascendet contra eã gens ab aquilone, quæ ponet terrã eius in solitudinẽ, & nõ erit qui habitet in ea, ab homine vsque ad pecus. Et moti sunt, & abierunt.
4 In diebus illis & in tempore illo, ait dominus, venient filij Israel, ipsi & filij Iuda simul. Ambulantes & flẽtes properabunt, & dominum deum suum quærent,
5 In Sion interrogabunt viam: huc facies eorum venient: & apponentur ad dominum fœdere sempiterno, quod nulla obliuione delebitur.
6 Grex perditus factus est populus meus, pastores eorum seduxerunt eos, feceruntque vagari in montibus. De monte in collem transierunt, obliti sunt cubilis sui.

7 Omnes qui inuenerunt, comederunt eos
& hostes eorum dixerunt: Non peccauimus,
pro eo quòd peccauerunt domino decori iusti-
tia, & expectationi patrum eorum domi-
no.
8 Recedite de medio Babylonis, & de terra
Chaldaeorum egredimini, & estote quasi hædi
ante gregem.
9 Quoniam ecce ego suscitabo & adducam
in Babylonem congregationem gentium ma-
gnarum de terra aquilonis, & præparabūtur
aduersus eam, & inde capietur. Sagitta eius
quasi viri fortis interfectoris, non reuertetur
vacua.
10 Et erit Chaldæa in prædā: omnes vastā-
tes eam replebuntur, ait dominus.
11 Quoniam exultatis & magna loquimini,
dirripientes hæreditatem meam, quoniam effu-
si estis sicut vituli super herbam, & mugitis
sicut tauri.
12 Confusa est mater vestra nimis, & adæ-
quata pulueri, quæ genuit vos Ecce nouissima
erit in gentibus, deserta, inuia, & arens.
13 Ab ira domini non inhabitabitur, sed re-
digetur tota in solitudinem. Omnis qui tran-
sibit per Babylonem, stupebit, & sibilabit su-
per vniuersis plagis eius.
14 Præparamini contra Babylonem per cir-
cuitum. Omnes qui intenditis arcum, debel-
late eam: non parcatis iaculis, quia domino
peccauit.
15 Clamate aduersus eam. Vbique dedit ma-
num. Ceciderunt fundamenta eius, destru-
cti sunt muri eius, quoniam vltio domini est.
Vltionem accipite de ea. Sicut fecit facite ei.
16 Disperdite satorem de Babylone, & te-
nentem falcem in tempore messis: à facie gla-
dij columba vnusquisque ad populum suum
conuertetur, & singuli ad terram suam fu-
gient.
17 Grex dispersus Israel: leones eiecerunt eū.
Primus comedit eum Rex Assur, iste nouissi-
mus exossauit eum Nabuchodonosor rex Ba-
bylonis.
18 Propterea hæc dicit dominus exercituum
deus Israel Ecce ego visitabo regem Babylonis
& terram eius, sicut visitaui regem Assur.
19 Et reducam Israel ad habitaculum suū.
Et pascetur Carmelus & Basan, & in mon-
te Ephraim & Galaad saturabitur anima
eius.
20 In diebus illis & in tempore illo, ait do-
minus, quæretur iniquitas Israel, & non erit:
& peccatum Iuda, & non inuenietur: quo-
niam propitius ero eis quos reliquero.
21 Super terram dominantium ascende, &
super habitatores eius visita. Dissipa & inter-
fice quæ post eos sunt, ait dominus: & fac iux-
ta omnia quæ præcepi tibi.
22 Vox belli in terra, & contritio magna.
23 Quomodo confractus est & cōtritus mal-
leus vniuersæ terræ? Quomodo versa est in de-
sertum Babylon in gentibus?
24 Illaqueaui te, & capta es Babylon, & ne-
sciebas: inuenta es & apprehēsa, quoniam do-
minum prouocasti.
25 Aperuit dominus thesaurum suum, &
protulit vasa iræ suæ: quoniā opus est domi-

7 Tout ceux qui les ont trouué, les ont mangé,
& leurs ennemis ont dict: Nous n'auōs point pe-
ché: à cause qu'ils ont peché au Seigneur, qui est
la beauté de iustice, & au Seigneur, qui est l'atten-
te de leurs peres.
8 [e] Retirez vous du milieu de Babylone, & sor-
tez de la terre des Chaldéens, & soyez [f] comme
les cheureaux deuant le troupeau.
9 Car voici, ie susciterai & feray venir en Baby-
lone vne assemblée de grandes nations de la ter-
re d'Aquilon: & s'appareilleront contre elle, &
ainsi sera prinse. Sa fleche ne retournera pas en
vain non plus que celle de l'hōme fort qui occit.
10 Chaldée sera dōnée en pillage: tous ceux qui
la destruiront, seront remplis, dit le Seigneur.
11 Pource que vous estes resiouis, & parlez gran-
des choses en rapināt mon heritage: pource que
vous estes espandus, comme le veau sur l'herbe,
& auez mugy comme Taureaux.
12 Vostre [g] mere est fort confuse, & est rasée ius-
ques à la poudre, celle qui vous a engendré. Voi-
ci, elle sera toute la derniere entre les gens deser-
te, sans voye, & seiche.
13 Elle ne sera plus habitée, à cause de l'ire du
Seigneur, mais sera du tout reduicte en desert.
Quicōque passera par Babylone, sera estonné, &
siblera sur toutes ses playes.
14 Preparez vous contre Babylone à l'entour. [h]
Vous tous qui tendez l'arc, bataillez contre elle,
n'espargnez point les flesches, car elle a peché
contre le Seigneur.
15 Criez contre elle. [i] Elle a baillé la main par
tout. Ses fondemēs sont tōbez: ses murailles sont
destruictes, car c'est la vengeance du Seigneur.
Prenez la vengeance d'icelle. Faictes luy ainsi
qu'elle a faict. 16 Destruisez le [k] semeur hors
de Babylone, & celuy qui tient la faux au tēps de
la moisson, par la presence de l'espée de la colō-
be vn chacun se retournera vers son peuple: & vn
chacun s'enfuira vers sa terre.
17 Les Lions ont bouté hors le troupeau d'Israel
qui estoit espars. [l] Le Roy d'Assur la le premier
māgé, & cestuy Nabuchodonosur Roy de Baby-
lone lui a dernier [m] rongé les os.
18 Pourtant dict ainsi le Seigneur des armées,
le Dieu d'Israel: Voici, ie visiteray le Roy de Ba-
bylone, & sa terre: ainsi que i'ay visité le roy d'As-
sur.
19 Et feray reuenir Israel à son habitation. Et
il paistra de [a] Carmel, & Basan, & son ame sera
rassasiée en la mōtagne d'Ephraim, & en Galaad.
20 En ces iours là, & en ce temps là (dit le Sei-
gneur) on cherchera l'iniquité d'Israel: & ne sera
pas trouuée: aussi le peché de Iuda ne sera pas trou-
ué. Car ie seray propice à ceux que i'auray laissé.
21 [a] Monte sur la terre de ceux qui dominent, &
fai visitation sur ses habitans. Dissipe, & mets à
mort: ceux qui sont apres eux, dit le Seigneur: &
fai selon toutes les choses que ie t'ay commādé.
22 La voix de bataille est en la terre, auec gran-
de destruction.
23 Commēt est rompu & froissé [p] le marteau de
toute la terre? Comment est Babylone tournée
en desert entre les nations?
24 Ie t'ay enlacée, & as esté prinse Babylone, &
n'en sçauois riē: tu as esté trouuée & prinse: pour-
ce q̄ tu as prouoqué le Seigneur. 25 Le Seigñr a
ouuert son thresor, & a produit hors les [q] vais-

e Ce propos s'adresse aux Iuifs captifs en Babylone.
f Marchez des premiers cōme sont les boucs deuāt le troupeau des cheures.
g Il entend la terre des Chaldéens, & dit qu'elle qui auoit esté la roine & maistresse des autres pais, tombera en confusion.
h Ce propos est adressé aux ennemis des Babyloniens.
i C'est, elle s'est rendue.
k Il signifie que la persecution sera si horrible, qu'il ne demeurera aucun semeur ne faucheur en la terre.
l A sça. Teglatphalasser roy d'Assyrie, qui emmena les dix lignées captiues.
m C'est, le reste, à sça. les deux lignées, Iuda & Beniamin.
a De la fertilité qui est en Carmel & Basan en leur terre, &c.
a Ceste parole est de par nostre Seigneur à l'armée de Cyrus, à ce qu'il monte contre Babylone.
p Il appelle Babylone le marteau, pource qu'il s'est serui des Babyloniens, cōme d'vn instrumēt ou marteau pour frapper les autres peuples voyez sous, chap. 51 50.
q Les instrumens de sa vengeance qui sont les Medes & les Perses.

feaux de ſon ire. Car le Seigneur Dieu des armees a affaire en la terre des Chaldéens
26 Venez a elle des derniers bouts de la Terre, ouurez, afin que ceux qui l'oppreſſeront, puiſſent vuider. Prenez les pierres hors de la voye, & les reduiſez en mõceaux, & mettez la à mort & qu'il n'y demeure rien
25 Diſsipez tous les forts hõmes, qu'ilz deſcẽdent en occiſiõ. Malheur ſur eux, car leur iour eſt venu, le temps de leur viſitation.
28 La voix de ceux qui ſ'en fuient, & de ceux qui ſont eſchappez de la terre de Babylone: pour annoncer en Sion la vengeance du Seigneur noſtre Dieu, & la vengeance de ſon temple.
29 Annoncez a pluſieurs de ceux qui ſont en Babylone, a tous ceux qui tendẽt l'arc: Cãpez vous à l'encõtre d'elle a l'entour, & que perſonne n'eſchappe. Rẽdez lui ſelon ſon œuure: faites luy ſelon toutes les choſes qu'elle à faict: car elle ſ'eſt eſleuée contre le Seigneur, à l'encõtre du Sainct d'Iſrael.
30 Pourtant cherrõt ſes iouuẽceaux en ſes rues: & tous ſes hõmes de guerre ſe tairont en ce iour la, dict le Seigneur.
31 Voici, i'en ay à toy [r] orgueilleux dit le Seigneur Dieu des armees: car ton iour eſt venu, & le temps de ta viſitation.

r Toy peuple de Babylone hautain & eſleué.

32 Et l'orgueilleux cherra, & tresbuchera, & n'y aura aucun qui le reuele. Et i'allumeray le feu en ſes citez, & deuorera toutes choſes à l'enuirõ d'icelle.
33 Le Seigneur Dieu des armees dit telles choſes: Les enfans d'Iſrael, & les enfans de Iuda ſouffrent enſemble iniure. Tous ceux qui les ont prins, les tiennent, & ne les veulent pas laiſſer aller.
34 Leur redempteur *eſt* fort, le Seigneur des armées *eſt* ſon nom. Il deffendra leur cauſe en iugement, afin qu'il eſpouuente la terre, & troublera les habitans de Babylone.
35 L'eſpée *eſt* aux Chaldéẽs, dit le Seigñr: & aux habitãs de Babylone, & aux prĩces, & a ſes ſages.
36 L'eſpée *eſt* à ſes deuins, leſquelz ſeront fols. L'eſpée *eſt* à ſes forts, leſquels craindront.
37 L'eſpée *eſt* à ſes cheuaux, & à ſes charios, & à tout ſon peuple qui eſt au milieu d'eux: & ſeront [ſ] cõme femmes. L'eſpée *eſt* a ſes threſors, qui ſeront pillez.
38 Secheresse ſera ſur ſes eaues, & ſecheront: car c'eſt la terre des idoles, & ſe glorifient en choſes admirables.

ſ Ils n'auront non plus de cœur que femmes.

39 Pourtant y demeureront les [t] dragons auec les fols meurtriers: & y demeureront les auſtruches: Et ne ſera plus habitée iuſques à touſiours, & ne ſera plus reedifiée iuſques a la generation des generations.

t Aucũs, ſoines ou chats ſauuages. De ce voyez Iſa. 13. 21. Il entend que le lieu ſera mis en deſert.

40 [u] Ainſi que le Seigneur a deſtruict Sodome & Gomorrhe, & ſes *villes* voiſines, ce dit le Seigneur: L'homme n'y demeurera plus, & le filz de l'homme n'y fera plus ſa demeure.
41 Voici, le peuple qui viendra d'Aquilon, & vne grande nation. Et puiſſans Rois ſ'eſleueront des bouts de la terre.
42 Ils p[illegible] l'arc & l'eſcu: ils ſont cruelz, & ſans miſericorde. Leur voix ſõnera cõme la mer, & monterõt ſur les cheuaux, cõme l'hõme preparé à la bataille contre toy, ô fille de Babylone.
43 Le Roy de Babylone à ouy leur renõmée, & ſes mains en ont eſté toutes faillies. Il a eſté en angoiſſe, & en douleur cõme celle qui trauaille.
44 Voici, il montera cõme vn Lyon de la haute

no deo exercituum in terra Chaldaeorum.
26 *Venite ad eam ab extremis terra finibus, aperite vt exeant qui conculcent eam. Tollite de via lapides, & redigite in aceruos, & interficite eam, nec ſit quicquam reliquum.*
27 *Diſsipate vniuerſos fortes eius, deſcendãt in occiſionem Vae eis, quia venit dies eorum, tempus viſitationis eorum.*
28 *Vox fugientium, & eorum qui euaſerũt de terra Babylonis, vt annuntient in Sion vltionem domini dei noſtri, vltionem tẽpli eius.*
29 *Annuntiate in Babylonem plurimis, omnibus qui tendunt arcum. Conſiſtite aduerſus eam per gyrum, & nullus euadat. Reddite ei ſecundum opus ſuum: iuxta omnia quæ fecit, facite illi, quia contra dominum erecta eſt, aduerſum ſanctum Iſrael.*
30 *Idcirco cadent iuuenes eius in plateis, & omnes viri bellatores eius conticeſcent in die illa, ait dominus.*
31 *Ecce ego ad te ſuperbe, dicit dominus deus exercituũ, quia veniet dies tuus, tempus viſitationis tuæ.*
32 *Et cadet ſuperbus & corruet, & non erit qui ſuſcitet eum. Et ſuccendam ignem in vrbibus eius, & deuorabit omnia in circuitu eius.*
33 *Hæc dicit dominus exercituum: Calumniam ſuſtinent filij Iſrael & filij Iuda ſimul. Omnes qui ceperunt eos tenent: nolunt dimittere eos.*
34 *Redemptor eorum fortis dominus exercituum nomen eius Iudicio defendet cauſam eorum, vt exterreat terram, & cõmoueat habitatores Babylonis.*
35 *Gladius ad Chaldæos, ait dominus, & ad habitatores Babylonis, & ad principes & ad ſapientes eius.*
36 *Gladius ad diuinos eius, qui ſtulti erunt. Gladius ad fortes illius, qui timebunt.*
37 *Gladius ad equos eius, & ad curr⁹ eius, & ad omne vulgus eius quod eſt in medio eius, & erunt quaſi mulieres. Gladius ad theſauros eius, qui diripientur*
38 *Siccitas ſuper aquas eius erit, & areſcẽt, quia terra ſculptilium eſt & in portentis glorianiur.*
39 *Propterea habitabũt dracones cum fatuis ſicariis, & habitabunt in ea ſtruthiones. Et non inhabitabitur vltrà vſque in ſempiternum, nec extruetur vſque ad generationẽ & generationem.*
40 *Sicut ſubuertit dominus Sodomam & Gomorrã & vicinas eius, ait dominus. Non habitabit ibi vir, & non incolet eam filius hominis* u.Gen. 19.24
41 *Ecce populus veniet ab aquilone, & gens magna & Reges magni conſurgent à finibus terræ.*
42 *Arcum & ſcutum apprehendent: crudeles ſunt & immiſericordes. Vox eorũ quaſi mare ſonabit, & ſuper equos aſcendent, ſicut vir paratus ad prælium contra te, filia Babylonis.*
43 *Audiuit Rex Babylonis famam eorum, diſſolutæ ſunt manus eius Anguſtia apprehẽdit eum, dolor quaſi parturientem.*
44 *Ecce quaſi leo aſcendet de ſuperbia Ior-*

danis ad pulchritudinem robustã, quia subito
currere faciam eum ad illam. Et quis erit ele
ctus quem præponã ei? Quis enim similis mei
& quis sustinebit me? Et quis est iste pastor
qui resistat vultui meo?
45 Propterea audite consilium domini quod
mente concepit aduersum Babylonem, & co-
gitationes eius quas cogitauit super terrã Chal
dæorum, nisi detraxerint eos paruuli gregum,
nisi dissipatum fuerit cum ipsis habitaculũ
eorum.
46 A voce captiuitatis Babylonis commo-
ta est terra, & clamor inter gentes auditus est.

partie du Iourdain, à la beauté robuste: Car ie le
feray subitement courir à elle. Et qui sera l'esleu
que ie feray dominer sur luy? Car qui est sembla
ble à moy? & qui m'attendra? Et qui est le pasteur
qui puisse resister à ma face?
45 Pourtant escoutez le conseil du Seigneur,
qu'il a conceu en sa pensée contre Babylone: &
ses pensées qu'il a pensé contre la terre des Chal
déens. Certainemẽt les petits troupeaux les bou-
teront hors certainemẽt leur habitatiõ sera dis
sipée auec eux.
46 La terre est esmeue pour la voix de la captiui
té de Babylone, & le cri a esté ouy entre les gẽs.

CHAP. LI.

1 Il rend raison de la destruction des Chaldeens. 41 La folle fiance des Babyloniens. 47 La vanité des idolatres. 59 Il enuoye vn liure à Saraias contenant la destruction de Babylone.

1 HAec dicit dominus: Ecce ego sus-
citabo super Babylonem & su-
per habitatores eius, qui cor suũ
leuauerunt contra me, quasi vẽ-
tum pestilentem.
2 Et mittam in Babylonem ventilatores, &
ventilabunt eã. Et demolientur terram eius,
quoniam venerunt super eam vndique in die
afflictionis eius.
3 Non tendat qui tendit arcum suum, & nõ
ascendat loricatus. Nolite parcere iuuenibus
eius, interficite omnem militiam eius.
4 Et cadent interfecti in terra Chaldæorũ,
vulnerati in regionibus eius.
5 Quoniam non fuit viduatus Israel, & Iu-
da à domino deo suo domino exercituum. Ter-
ra autem eorum repleta est delicto à sancto
Israel.
6 Fugite de medio Babylonis, vt saluet vnus-
quisque animam suam. Nolite tacere super i-
niquitatem eius, quoniam tempus vltionis e-
ius est à domino: vicissitudinem ipse retribuet
ei.
7 Calix aureus Babylon in manu domini,
inebrians omnem terram. De vino eius bibe-
runt gentes, & ideo commotæ sunt.
8 Subitò cecidit Babylon, & contrita est.
Vlulate super eam, tollite resinam ad dolorem
eius si forte sanetur.
9 Curauimus Babylonem, & non est sanata.
Derelinquamus eam, & eamus vnusquisque
in terram suam. Quoniam peruenit vsque ad
cælos iudicium eius, & eleuatum est vsque
ad nubes.
10 Protulit dominus iustitias nostras, venite
& narremus in Sion opus domini dei nostri.
11 Acuite sagittas, & implete pharetras. Sus
citauit dominus spiritum regum Medorum,
& contra Babylonem mens eius est, vt perdat
eam, quoniam vltio domini est vltio templi
sui.
12 Super muros Babylonis leuate signum, au
gete custodiam, Leuate custodes, præparate in-
sidias: quia cogitauit dominus, & fecit quæ-
cunque locutus est contra habitatores Babylo-
nis. Quæ habitas super aquas multas, locuples
in thesauris, venit finis tuus, pedalis præcisio
tua.

Hiere. 6. Apoc. 14. 8.

LE Seigneur dit telles paroles: Voici, ie
feray esleuer sur Babylone & sur ses ha
bitans qui ont esleué leur cœur contre
moy, comme vn vent pestilent.
2 Et enuoyeray en Babylone des souffleurs, & la
souffleront, & demoliront sa terre: pource que de
tous costez [a] sont venus sur elle au iour de son af
fliction.
3 Celuy qui tend son arc, ne le tende plus: & que
celuy qui est vestu de haubergeon, n'y monte
pas. Ne pardonnez point à ces iouuenceaux: met-
tez à mort toute la gendarmerie.
4 Et les occis cherront en la terre des Chaldéẽs,
les naurez en ses regions.
5 Car Israel & Iuda n'a pas esté separé du seignr
son Dieu, & le Seignr des armées Mais leur ter-
re a esté remplie de [b] peché contre le Saint d'If-
rael.
6 Fuyez hors du milieu de Babylone, & qu'vn
chacun sauue son ame, Ne vous taisez point sur son
iniquité: car c'est le temps de la vengeãce du sei
gneur, il luy rendra sa retribution.
7 Babylone est comme [c] vn calice d'or en la main
du Seigneur, qui eniure toute la terre. Les gens
ont beu de son vin: & pourtant ont esté esmeuz.
8 Babylone est subitement cheute, & est brisée.
Hurlez sur elle. [d] Prenez de la resine pour sa dou-
leur, pour veoir si elle sera guerie.
9 Nous auons medeciné Babylone, & si n'est pas
guerie. Delaissons la, & nous en allons, vn chacũ
en sa terre. Car son iugement est paruenu iusques
au ciel, & est esleué iusques aux nuées. 10 Le Sei-
gneur a [e] mis hors noz iustices: venez & racom-
ptons en Sion l'œuure de nostre Seigneur Dieu.
11 Aguisez les fleches, & emplissez les carquois:
Le Seigneur a suscité l'esprit des Rois de Medes
& sa pensée est contre Babylone pour la destrui-
re: pource que c'est la vengeance du Seigneur,
& la vengeance de son Temple.
12 Leuez l'estendart sur les murailles de Babylo-
ne, accroissez la garde, leuez les gardes, prepa-
rez des ambuches: car le Seigneur a pensé, & a
faict tout ce qu'il a dict contre les habitans de
Babylone.
13 Toy qui habites sur les grandes [f] eaues, qui es
riche en tes tresors: ta fin est venue à vn pied
pres de ta precision.

a Viendront, à sca. leurs ennemis: le preterit pour le futur selõ les prophetes.

b D'outrages & persecutions que les ennemis leurs ont faictes, à cause qu'ils auoient deshonoré Dieu.

c C'est, que Dieu a chastié & affligé toute la terre par la main des Babyloniens.

d Cecy est dit par ironie

e C'est, en nous deliurãt d'affliction, & de captiuité, nous absolura.

f Il entend d'Euphrates fleuue riche & renommé.

14 [a] Le Seigneur des armées a iuré par son ame,
qu'il te remplira d'hommes cõme de petites sau-
terelles, & sur toi sera chantée [g] la chanson.

g Apres t'auoir vendengée. C'est destruicte & ruinee, ils chanteront la chanson de victoire & triomphe

15 [3] Celui qui a faict la terre par sa vertu, & a pre-
paré le monde par sa sapience, & par sa prudence
a estendu les cieux.
16 Quand [h] il donne sa voix, les eaues sont mul-
tipliées au Ciel. Il esleue les nuées du bout de la
terre, il conuertit les esclers en pluie : & produit
les vens de ses thresors.

h Il entend du tonnerre, qui ouure les nuees, dõt il sort grande abundãce de pluye.

17 [i] Tout homme est faict fol par la science: tout
forgeur est confus de son idole : pource que ce
qu'il souffle, n'est que mẽsonge, & n'y a point d'e
sprit en eux.

i Voyez sus chap. 14. Ou ceci est de mot à mot.

18 Ce sont œuures vaines, & dignes d'estre mo-
quées: elles periront au temps de leur visitation.
19 La [k] partie de Iacob n'est pas cõme ces cho-
ses: car celui qui a faict toutes choses, est *sa partie*,
& Israel est le sceptre de son heritage : le Seigñr
des armées est son nom.

k Le Dieu de Iacob n'est point ainsi.

20 Tu brises contre moy les instrumens de guer
re, & ie briseray contre toi les nations, & destrui-
ray en toi les royaumes.
21 Ie briserai aussi en toi le cheual, & son che-
ualier: Ie briseray en toi le chariot, & celui qui y
est monté dessus.
22 Et briseray en toi l'homme & la femme. Et
ie briseray en toi l'anciẽ, & le petit enfant: & bri
seray ensemble le iouuenceau & la vierge.
23 Et ie briseray en toy le pasteur, & son trou-
peau, & briseray ensemble en toy le laboureur &
ses bœufs. Et ie briseray ensemble en toi les
Ducz & les magistrats.
24 Et [l] rendray a Babylone & à tous les habitãs
des Chaldeens tout leur mal qu'ils ont faict en
Sion, en la presence de voz yeux, dit le Seigneur.
25 Voici, *ie parle* à toi [m] montagne pestilencieu-
se (dit le Seigneur) qui corromps toute la terre
Et i'estendray aussi ma main sur toi, & te roulle-
ray hors des roches: & te donneray pour estre v-
ne montaigne bruslée.

l Cõbien que Dieu mist en besongne les Babyloniens pour estre executeurs de sa vengeance, & de ses iugemens, toutesfois d'autant que c'estoiẽt instrumens mauuais & tendans seulement a satisfaire a leur ambition, ils sont aussi en leur tour punis.

m Il appelle ainsi Babylone, non point qu'elle fust en lieu de montagnes, mais à cause de sa grandeur & force. Pour semblable cause il parle des rochers, signifiãt les forteresses.

26 Et ne prendront pas en toi vne pierre pour
en faire vn coin, ne quelque pierre pour en faire
fondement, mais tu seras à tousiours destruicte,
dit le Seigneur.
27 Esleuez [n] l'estandart en la terre: sonnez la trõ-
pette és nations: Sanctifiez les nations sur elle. an-
noncez contre elle aux Rois d'Ararat, Menni, &
d'Ascenez: Nõbrez cõtre elle Taphsar. Faites ve
nir le cheual cõme la petite sauterelle aguillõnée

n Ce propos s'adresse à tous les peuples qui estoient en l'armee de Cyrus lors qu'il print Babylone.

28 Sanctifiez les nations contre elle, les Rois de
Mede, ses ducz, & tous ses magistrats, & toute la
terre de sa puissance
29 Et la terre tremblera & sera troublée: car la
pensee du Seigneur s'esueillera cõtre Babylone,
pour mettre la terre de Babylone deserte, & inha
bitable.
30 Les forts de Babylone ont [o] cessé de batail-
ler, ilz sont demeurez és forteresses. Leur force
est deuorée, & sont faicts comme femmes: Leurs
tabernacles sont bruslez, leurs verroux sont rom-
pus. 31 Celui qui court, viendra au deuãt du cou
reur, & le messager viẽdra au deuant de celui qui
annonce: afin qu'il annõce au Roy de Babylone.
32 Que sa cité est prinse depuis vn bout iusques
à l'autre: & que ses riuieres sont prinses, & que le
feu est bouté en ses marets, & que les hommes de
guerre en sont troublez.

o Cesserunt, &c. Tout ceci estãt recité par le preterit, & prophetie du futur.

14 Iurauit dominus exercituum per animam
suam quoniam replebo te hominibus quasi 1 Amos 6.
brucho, & super te celeusma cantabi-
tur.
15 Qui fecit terram in fortitudine sua præ- 3 Gen 1. Sus. 10.
parauit orbem in sapientia sua, & prudentia
sua extendit cælos.
16 Dante eo voces, multiplicantur aquæ in
cælo. Qui leuat nubes ab extremo terræ: fulo-
gura in pluuiam fecit & produxit ventos de
thesauris suis.
17 Stultus factus est omnis homo à scientia:
confusus est omnis conflator in sculptili, quia
mendax est conflatio eius, nec est spiritus in
eis.
18 Vana sunt opera, & risu digna: in tẽpore
visitationis suæ peribunt
19 Non sicut hæc pars Iacob: quia qui fecit
omnia, ipse est: & Israel sceptrum hæredita-
tis eius: dominus exercituum nomen eius.
20 Collidis tu mihi vasa belli, & ego collidã
in te gentes, & disperdam in te regna.
21 Collidam in te equum & equitem eius,
& collidam in te currũ & ascensorem eius.
22 Et collidam in te virum & mulierem Et
collidam in te senem & puerum, & collidam
in te iuuenem & virginem.
23 Et collidam in te pastorem & gregem eius,
& collidam in te agricolam & iugales eius.
Et collidam in te duces & magistratus.
24 Et reddam Babyloni & cunctis habita-
toribus Chaldæorum omne malum suũ quod
fecerunt in Sion, in oculis vestris, ait domi-
nus.
25 Ecce ego ad te mons pestifer, ait dominus,
qui corrumpis vniuersam terram. Et exten-
dam manum meam super te, & euoluam te
de petris & dabo te in montem combustio-
nis.
26 Et non tollam de te lapidem in angulum,
& lapidem in fundamenta, sed perditus in
æternum eris, ait dominus.
27 Leuate signum in terra, clangite buccina
in montibus. Sanctificate super eam gentes,
annuntiate contra illam Regibus Ararat,
Menni & Ascenez, numerate contra eam
Taphsar Adducite equum quasi bruchum
aculeatum.
28 Sanctificate contra eam gentes, Reges Me-
diæ duces eius, & vniuersos magistratus e-
ius, cunctámque terram potestatis eius.
29 Et commouebitur terra & conturbabitur
quia euigilauit contra Babylonem cogitatio
domini, vt ponat terram Babylonis desertam
& inhabitabilem.
30 Cessauerunt fortes Babylonis à prælio, ha-
bitauerunt in præsidiis. Deuoratum est ro-
bur eorum, & facti sunt quasi mulieres In-
censa sunt tabernacula eius, contriti sunt
vectes eius.
31 Currens obuiam currenti veniet, & nun
tius obuius nuntianti, vt annuntiet Regi Ba-
bylonis.
32 Quia capta est ciuitas eius à summo vsque
ad summum, & vada præoccupata sunt, &
paludes incensæ sunt igni, & viri bellatores
conturbati sunt:

33 *Quia hæc dicit dominus exercituum deus*
Israel: Filia Babylonis quasi area, tempus triturę eius. Adhuc modicum, & veniet tempus
messionis eius.
34 *Comedit me, deuorauit me Nabuchodo-*
nozor Rex Babylonis. Reddidit me quasi vas
inane. Absorbuit me quasi draco, repleuit
ventrem suum teneritudine mea, & eiecit
me. 35 *Iniquitas aduersum me, & caro*
mea super Babylonem, dicit habitatio Sion:
& sanguis meus super habitatores Chaldæa,
dicit Ierusalem.
36 *Propterea hæc dicit dominus: Ecce ego iu-*
dicabo causam tuam, & vlciscar vltionem
tuam. Et desertum faciam mare eius, & sic-
cabo venam eius.
37 *Et erit Babylon in tumulos, habitatio dra-*
conum, stupor, & sibilus eo quòd non sit ha-
bitator.
38 *Simul vt leones rugient, & excutient co-*
mas veluti catuli leonum.
39 *In calore eorum ponam potus eorum, &*
inebriabo eos, vt sopiantur & dormiant som-
num sempiternum, & non consurgant, dicit
dominus.
40 *Deducam eos quasi agnos ad victimam,*
& quasi arietes cum hædis.
41 *Quomodo capta est Sesach, & compre-*
hensa est inclyta vniuersa terra? Quomodo
facta est in stuporem Babylon inter gentes.
42 *Et ascendit super Babylonem mare, mul-*
titudine fluctuum eius operta est.
43 *Facta sunt ciuitates eius in stuporem,*
terra inhabitabilis & deserta, terra in qua
nullus habitet, nec transeat per eam filius
hominis
44 *Et visitabo super Bel in Babylone, & eii-*
ciam quod absorbuerat de ore eius, & non
confluent ad eam vltrà gentes. Siquidem &
murus Babylonis corruet.
45 *Egredimini de medio eius populus meus,*
vt saluet vnusquisque animam suam ab ira
furoris domini
46 *Et neforte molescat cor vestrum, & ti-*
meatis auditum qui audietur in terra. Et
veniet in anno auditio, & post hunc annum
auditio & iniquitas in terra, & dominator
super dominatorem
47 *Propterea ecce dies veniunt, & visitabo*
super sculptilia Babylonis, & omnis terra e-
ius confundetur, & vniuersi interfecti eius
cadent in medio eius.
48 *Et laudabunt super Babylonem cœli &*
terra, & omnia quæ in eis sunt, quia ab aqui-
lone venient ei prædones, ait dominus.
49 *Et quomodo fecit Babylon vt caderent oc-*
cisi in Israel, sic de Babylone cadent occisi in
vniuersa terra.
50 *Qui fugistis gladium, venite, nolite stare.*
Recordamini procul domini, & Ierusalem
ascendat super cor vestrum.
51 *Confusi sumus, quoniam audiuimus op-*
probrium. Operuit ignominia facies nostras,
quoniam venerunt alieni super sanctificatio-
nem domus domini.
52 *Propterea ecce dies veniunt, ait dominus,*
& visitabo super sculptilia eius, & in om-
ni terra eius mugiet vulneratus.

33 Car le Seigneur des armées le Dieu d'Israel
dit ainsi. [p] La fille de Babylone *est* comme l'aire:
le temps *est venu* qu'elle sera froissée. Encores vn
petit, & [q] le temps de sa moisson viendra.
34 Nabuchodonosor le Roy de Babylone [r] m'a
mangé, & m'a deuoré. Il m'a rendu comme vn
vaisseau inutile Il m'a englouty comme vn dra-
gon, il a remply son ventre de ma tendreté, puis
m'a ietté dehors.
35 L'iniquité *qui est* contre moy, & ma chair *est* sur
Babylone, dit l'habitation de Sion: & mon sang
est sur les habitantz de Chaldée, dit Ierusalem.
36 Pourtant, ce dit le Seigneur, voicy ie iugeray
ta cause, & vengeray ta vengeãce. Et ie feray [s] la
mer estre deserte, & seicheray [t] sa veine.
37 Et Babylone [u] sera par monceaux, & l'habi-
tation des dragons: esbahissement & siblement,
pource que personne n'y habitera.
38 Ilz rugiront ensemble comme Lyons, & es-
courront leurs criss comme Lionceaux.
39 Ie leur donneray à boire en leur chaleur: &
les enyureray, afin qu'ilz s'endorment, & qu'ilz
dorment le somme eternel, & qu'ilz ne se reueil-
lent plus, dit le Seigneur.
40 Ie les meneray comme aigneaux à l'occisiõ,
& comme moutons auec les cheureaux.
41 Comment est prinse [x] Sesach, & comment
est saisie la plus noble de toute la terre? Com-
ment est faicte Babylone en esbaissement entre
les gens?
42 La [y] mer aussi est montée sur Babylone, elle
est couuerte de la multitude de ses vndes.
43 Ses citez sont en esbahissemẽt, terre inhabita
ble & deserte, terre en laquelle persõne ne demeu
re, & le filz de l'homme ne passe point par icelle.
44 Et ie feray visitatiõ sur Bel [z] en Babylone: &
bouteray hors de sa bouche ce qu'il auoit englou
ty: & les gens ne viendront plus à elle: car aussi
la muraille de Babylone tresbuchera.
45 Mon peuple, vuidez hors du milieu d'icelle:
afin qu'vn chacun sauue son ame de la fureur de
l'ire du Seigneur.
46 Aussi que par auenture vostre cœur ne s'amo
lisse, & que vo[us] ne craigniez la voix qui sera ouie
en la terre. [bb] Et la nouuelle viendra en ceste an-
née, & apres cest an la voix & l'iniquité *sera* en la
terre, & le dominateur sur celuy qui domine.
47 Pourtant voicy les iours qui viẽnent, & ie fe-
ray visitation sur les idoles taillées de Babylone:
& toute sa terre sera cõfuse, & tous les occis tom-
beront au milieu d'icelle.
48 Et [cc] les cieux, & la terre donneront louenge
sur Babylone, & toutes les choses qui sont en eux:
car ses destructeurs viendront d'Aquilon, dit le
Seigneur.
49 Et ainsi que Babylone a fait que les occis sont
cheutz en Israel, ainsi cherront les occis de Ba-
bylone en toute la terre.
50 Vous qui estes eschappez [dd] de l'espée, venez
& ne vueillez arrester. Ayez de loin recordation
du Seigneur: & mettez Ierusalem en vostre cœur.
51 Nous sommes confus, pource que nous auons
ouy opprobre. Honte a couuert noz faces: pource
que les estrangers sont venuz sur la sanctification
de la maison du Seigneur.
52 Pourtant voicy les iours qui viennent, dit le
Seigneur: que ie feray visitation sur ses idoles
taillées: & en toute sa terre souspirera le naurè.

p C'est, le peuple de Babylone.
q En briefelle sera moissonnee, c'est, couppee & mise bas, comme le blé en la moisson.
r Nostre Seigneur tient l'outrage faict à son peuple, & à ses fideles, comme faict à sa personne.
s Il entend par sa mer son affluence de biens en infinité, comme si c'estoit vne mer.
t La source & origine.
u Sera mise en desert, & les bestes y habiteront
x Voyez de Sesach, sur 25.26.
y Il entend par la mer, la grande armee des Medes & Perses.
z Le Dieu des Babyloniens.
a C'est, les dons & offertes qui estoient riches & en grand nombre. Ce Dieu estoit en telle reuerence & reputation que lon luy offroit non seulemẽt riches presens mais aussi les enfans qu'on tenoit bien chers, luy estoient immolés & sacrifiés.
b Il monstre tacitement l'an de la prinse de Babylone, qui fut l'an troisieme de Balsasar. L'an premier d'iceluy, le nouuelle aduint de la guerre des ennemis de Babylone. L'an second elle fut assiegée, & l'an troisieme prinse.
c Il signifie la louange & action de graces qui sera donnee à Dieu à cause de la ruyne de ceste orgueilleuse Babylone.
d Assauoir à la destruction de Ierusalem.

53 Quand Babylone monteroit au Ciel,& qu'elle fortifieroit sa force en hault: *toutes-fois* viendront de moy ceux qui la destruyront, dit le Seigneur.

54 La voix de la clameur *est* de Babylone,& grãde destruction *est* de la terre des Chaldeens.

55 Pource que le Seigneur a destruit Babylone, & a destruict d'icelle la grande voix: & les vndées sonneront comme grandes eaues.

56 Leur voix a donné vn son: parce que le dissipateur est venu sur elle, c'est à dire sur Babylone. Et ses fortz sont prins, & leur arc est affoibly: car le Seigneur *qui est* le fort vindicateur,[ee] rendra la retribution.

ee Luy fera comme elle a faict a mon peuple, & à Ierusalem.

ff Ie les feray boyre leur saoul: à sça. du calice de ma fureur mentionné sus 25.15.

57 [ff] Et i'enyureray ses princes & ses sages, ses ducz & ses magistratz, & ses fortz hommes: Ilz dormiront aussi le somme eternel, & ne se resueilleront pas, dit le Roy, le Seigneur des armées *est* son nom.

58 Le Seigneur des armées dit ainsi: Ceste muraille de Babylone qui est fort large, sera fouye par dessouz, & ses haultes portes seront brusleés par le feu, & les labeurs des peuples seront reduitz à neant,& ceux des gentz seront mis au feu, & seront destruitz.

59 La parole que le Prophete Ieremie commanda à Saraias fils de Nerias, fils de Maasias, quand il s'en alloit auec le Roy Sedecias en Babylone, [gg] en la quatriesme année de son regne. Et estoit Saraias le prince de la prophetie.

gg Ce ne fut pas l'an que Sedecias fut emmené captif: car il fut emmené l'an vnzieme de son regne. Il faut donc supposer que l'an quatrieme icy mentionné Sedecias fit ce voyage de son plein gré.

60 Ieremie donc escriuit tout le mal qui estoit à venir sur Babylone, en vn liure: *à sçauoir* toutes ces paroles qui sont escriptes contre Babylone.

61 Puis Ieremie dit a Saraias: Quand tu feras venu en Babylone,& que tu verras & liras toutes ces paroles, tu diras.

62 Seigneur, tu as parlé contre ce lieu cy, pour le destruire, afin que personne n'y habite, tant homme comme beste, & qu'elle soit perpetuellement en solitude.

63 Et quand tu auras accomply de lire ce liure, tu lieras vne pierre à ce liure,& le ietteras au milieu d'Euphrates,& diras:

64 Ainsi sera plongée Babylone, & ne se releuera pas de l'affliction que ie fai venir sur elle, & sera deffaicte.

Iusques icy sont les paroles de Ieremie.

53 Si ascenderit Babylon in cœlum, & firmauerit in excelso robur suum, à me venient vastatores eius, ait dominus.

54 Vox clamoris de Babylone, & contritio magna de terra Chaldæorum.

55 Quoniam vastauit dominus Babylonem, & perdidit ex ea vocem magnam, & sonabunt fluctus eorum quasi aquæ multæ

56 Dedit sonitum vox eorum, quia venit super eam, id est super Babylonem prædo. Et apprehensi sunt fortes eius, & emarcuit arcus eorum, quia fortis vltor dominus reddens retribuet.

57 Et inebriabo principes eius, & sapientes eius, duces eius, & magistratus eius, & fortes eius Et dormient somnum sempiternum, & non expergiscentur, ait Rex, dominus exercituum nomen eius.

58 Hæc dicit dominus exercituum: Murus Babylonis ille latissimus suffossione suffodietur, & portæ eius excelsæ igne comburentur, & labores populorum ad nihilum, & gentium in ignem erunt, & disperibunt.

59 Verbum quod præcepit Ieremias propheta Saraiæ filio Neriæ filij Maasiæ, cum pergeret cum Sedecia Rege in Babylonem, in anno quarto regni eius. Saraias autẽ erat princeps prophetiæ.

60 Et scripsit Ieremias omne malum quod venturum erat super Babylonem, in libro vno, omnia verba hæc quæ scripta sunt contra Babylonem.

61 Et dixit Ieremias ad Saraiam: Cum veneris in Babylonem, & videris & legeris omnia verba hæc, dices:

62 Domine, tu locutus es contra locum istum vt disperderes eum, ne sit qui in eo habitet, ab homine vsque ad pecus, & vt sit perpetua solitudo

63 Cumque compleueris legere librum istum ligabis ad eum lapidem, & proiicies illum in medium Euphraten, & dices:

64 Sic submergetur Babylon, & non consurget à facie afflictionis quam ego adduco super eam, & dissoluetur.

Hucusque verba Ieremiæ.

CHAP. LII.

1 Il repete la destruction de Ierusalem. 8 La prinse de Sedecias, 10 La mort de ses enfans. 17 Le Temple pillé, 31 Le Roy Ioacim tiré de prison



Edecias [a] estoit aagé de vingt & vn an quand il commença a regner: & regna vnze ans en Ierusalem: & le nom de sa mere *estoit* Amital, fille de Ieremie [a] de Lobna.

a Voyez de Lobna. 2.Chro 21.10.

2 Et fit mal deuant les yeux du Seigneur, selon toutes les choses [b] que Ioacim auoit faict.

b A sça. toutes abominations desplaisantes à Dieu.

3 [c] Parquoy la fureur du Seigneur estoit en Ierusalem,& en Iuda, iusques a ce qu'il les iecta arriere de sa face: Et Sedecias se rebella contre le Roy de Babylone.

c Nostre Seigneur lascha la bride a Sedecias pour se desborder à mal à cause qu'il estoit courroucé contre luy & contre le peuple, pour puis apres exercer sa vengeance & iugement contre luy.

4 [a] Mais il aduint en la neufiesme année de son regne, au dixieme mois, au dixieme iour du mois que Nabuchodonosor le Roy de Babylone vint,



Ilius viginti & vnius anni erat Sedecias cum regnare cœpisset, & vndecim annis regnauit in Ierusalem. Et nomen matris eius Hamital, filia Ieremiæ de Lobna. 4. Rois 24. [illegible] 10. 36. 11.

2 Et fecit malum in oculis domini iuxta omnia quæ fecerat Ioacim

3 Quoniam furor domini erat in Ierusalem & in Iuda, vsquequo proiiceret eos à facie sua. Et recessit Sedecias à Rege Babylonis.

4 Factum est autem in anno nono regni eius in mense decimo, decima die mensis, venit Nabuchodonosor Rex Babylonis, ipse & exer- 4. Rois 25. [illegible]

nis exercitus eius aduersus Ierusalem, & ob-
sederunt eam, & adificauerunt contra eam
munitiones in circuitu: 5 Et fuit ciuitas ob-
sessa vsque ad vndecimum annum regni Se-
deciæ. 6 Mense autem quarto, nona die mē-
sis obtinuit fames ciuitatem, & non erant a-
limenta populo terræ.
7 Et dirupta est ciuitas, & omnes viri bella-
tores eius fugerunt: exieruntque de ciuitate
nocte per viam portæ quæ est inter duos mu-
ros, & ducit ad hortum Regis, Chaldæis ob-
sidentibus vrbem in gyro: & abierunt per
viam quæ ducit in eremum.
8 Persecutus est autem Chaldæorum exerci-
tus Regem, & apprehenderunt Sedeciam in
deserto quod est iuxta Iericho, & omnis co-
mitatus eius diffugit ab eo.
9 Cumque comprehendissent Regem, adduxe-
runt eum ad Regem Babylonis in Reblatha,
quæ est in terra Emath, & locutus est ad eum
iudicia. 10 Et iugulauit Rex Babylonis fi-
lios Sedeciæ in oculis eius, sed & omnes prin-
cipes Iuda occidit in Reblatha.
11 Et oculos Sedeciæ eruit, & vinxit eum
compedibus. Et adduxit eum Rex Babylonis
in Babylonem, & posuit eum in domo carce-
ris vsque ad diem mortis eius.
12 In mense autem quinto, decima mensis,
ipse est annus decimusnonus Nabuchodono-
sor Regis Babylonis, venit Nabuzardan prin-
ceps militiæ qui stabat coram Rege Babylonis
in Ierusalem.
13 Et incendit domum domini, & domum
regis, & omnes domos Ierusalem, & omnem
domum magnam igne combussit.
14 Et totum murum Ierusalem per circui-
tum destruxit exercitus Chaldæorum qui e-
rat cum magistro militiæ.
15 De pauperibus autem populi, & de reli-
quo vulgo quod remanserat in ciuitate, & de
profugis qui transfugerant ad Regem Baby-
lonis, & cæteros de multitudine transtulit
Nabuzardan princeps militiæ.
16 De pauperibus verò terræ reliquit Nabu-
zardan princeps militiæ vinitores, & agri-
colas.
17 Columnas quoque æreas quæ erant in do-
mo domini, & bases, & mare æneum quod
erat in domo domini, confregerunt Chaldæi,
& tulerunt omne æs eorum in Babylonem.
18 Et lebetes & creagras & psalteria &
phialas, & mortariola & omnia vasa ærea
quæ in ministerio fuerant, tulerunt.
19 Et hydrias & thymiamateria & vrceos
& pelues & candelabra & mortaria &
cyathos: Quotquot aurea, aurea: & quotquot
argentea, argentea.
20 Tulit magister militiæ columnas duas,
& mare vnum, & vitulos duodecim æreos,
qui erant sub basibus quas fecerat Rex Salo-
mon in domo domini. Non erat pondus æris
omnium vasorum horum.
21 De columnis autem, decem & octo cu-
biti altitudinis erant in columna vna, & fu-
niculus duodecim cubitorum circuibat eam.
Porrò grossitudo eius quatuor digitorum, &
intrinsecus caua erat.

luy, & toute son armée contre Ierusalem, & l'as-
siegerent, & dresserent contre elle a l'entour [d] des
ramparts. 5 Et fut la cité assiegée iusques a
l'vnziesme année du regne de Sedecias.
6 Mais au quatriesme moys, au neufiesme iour
du moys, la famine vint en la cité: & n'y auoit
plus *aucuns* viures pour le peuple de la terre.
7 Et la cité fut dissipee, & tous ses hommes de
guerre s'enfuirent, & yssirent hors de la cité de
nuict, par la voye de la porte [e] qui est entre deux
murs, & qui meine au iardin du Roy, (là ou les
Chaldeens auoient assiegé la cité a l'entour) &
s'en allerent par la voye qui meine au desert.

d Ces rampartz selon aucuns, estoyent des hautes tours de bois ou lon mettoit des archers pour tirer contre les habitans de la ville, & estoyent ces tours montees sur des roues, pour approcher ou reculer selon qu'on verroit estre besoin.

e C'estoit vne fausse porte, par laquelle le Roy entroit en son iardin, & de la s'en pouuoit fuir.

8 Mais l'armée des Chaldeens poursuyuit le
Roy: & prindrent Sedecias au desert, qui est au-
pres de Iericho, & toute la compaignie s'enfuyt
arriere de luy.
9 Or quand ilz eurent prins le Roy, ilz l'ame-
nerent au Roy de Babylone, en [f] Reblatha, qui
est en la terre d'Emath: & parla auec luy en iuge-
ment. 10 Et le Roy de Babylone trencha la
teste au filz de Sedecias deuāt ses yeux: mais aus-
si occit tous les princes de Iuda en Reblatha.

f Voyez de Reblath, ou Reblatha. 4 rois 23.33. & de Hemath, 4. rois 8.9.

11 Pareillement creua les yeux a Sedecias, & le
lia de chaines par les piedz, & le mena le Roy de
Babylone en Babylone: & le mit en la maison de
la prison iusques au iour de sa mort.
12 Et au cinquiesme moys, au dixiesme du moys
cestuy est l'an dixneuf de Nabuchodonosor roy
de Babylone: Nabuzardan [g] prince de la gendar-
merie, qui se tenoit en la presence du Roy de Ba-
bylone, vint en Ierusalem.

g Coronal, ou lieutenāt general de l'armee.

13 Il bouta le feu en la maison du Seigneur, &
en la maison du Roy & en toutes les maisons de
Ierusalem, & brusla par le feu toute maison d'ap-
parence. 14 Et toute l'armée des Chaldeens qui
estoit auec le maistre de la gendarmerie, destrui-
rent toute la muraille de Ierusalem a l'entour.
15 Mais Nabuzardan prince de la gendarmerie,
transporta hors aucuns des pauures du peuple, &
du residu du commun qui estoient demeurez en
la cité, & des fugitifz qui s'en estoient fuis vers
le Roy de Babylone, & tous les autres de la mul-
titude. 16 Neantmoins Nabuzardan prince de
la gendarmerie delaissa aucuns des pauures de la
terre, vignerons & laboureurs.
17 Aussi les Chaldeens rompirent les colom-
nes d'airain qui estoient en la maison du Seign̄r,
& les soubassements, & la mer d'airain qui estoit
en la maison du Seigneur: & porterēt tout l'airain
de ces choses en Babylone. 18 Et emporterent
les chauldieres & les hauetz, & les psalterions, &
les phioles, & les mortiers, & tous les vaisseaux
d'airain qui auoient esté en administration.
19 Et les cruches & vaisseaux a mettre les per-
fums, & les æguieres, & les bassins, & les chan-
deliers, & les petits mortiers, & les gobeletz. Et
tous les vaisseaux d'or, & tous ceux qui estoient d'ar-
gēt. 20 Le maistre de la gēdarmerie print les deux
colomnes, & [h] vne mer, & les douze veaux d'ai-
rain qui estoient souz les soubassementz que le
Roy Salomon auoit faict en la maison du Sei-
gneur. Le poidz de l'airain de tous ces vaisseaux
estoit sans nombre. 21 Mais la haulteur des co-
lomnes estoit de dix & huict couldées pour vne
chacune colomne, & vn cordeau de douze cou-
dées l'enuironnoit. Aussi son espesseur estoit de
quatre doigtz, & estoit creuse par dedans.

h C'estoit vn grand vaisseau ... la mer d'airain ... faire mention 3. rois 7.

22 Et y auoit des chapiteaux d'airain sur chacune. La haulteur d'vn chapiteau *estoit* de cinq coudées, & les treillis, & les pommes de grenade *qui estoient* sur la couronne à l'entour, tout d'airain, & pareillement *estoit en* l'autre colomne.

23 Et y auoit nonante six pommes de grenade pendantes. Et toutes les pommes de grenade estoient enuironnées de cent treillis.

24 Aussi le maistre de la gendarmerie print Saraias le premier prestre, & Sophonias [i] le second prestre, & les trois gardes de l'entrée.

25 Et de la cité print vn [k] Eunuche, qui estoit commis sur les hommes de guerre, & sept hommes de ceux qui [l] estoient deuant la face du Roy qui furent trouuez en la cité: & le scribe prince des cheualiers, qui experimentoit les compaignons, & soixante hommes du peuple de la Terre, qui furent trouuez au milieu de la cité.

26 Or Nabuzardan maistre de la gendarmerie les print, & les mena au Roy de Babylone en Reblata.

27 Et le Roy de Babylone les frappa & les occit en Reblatha, en la terre d'Emach. Et fut Iuda transporté hors de sa terre.

28 Iceluy est le peuple que Nabuchodonosor transporta [m] en la septieme année, à sçauoir trois mille Iuifz, & vingt & trois.

29 En la dixhuictiesme année, Nabuchodonosor transporta de Ierusalem, huict cens trente deux personnes.

30 En la vingt & troisiesme année de Nabuchodonosor, Nabuzardan maistre de la gendarmerie transporta sept cens quarante cinq personnes des Iuifz. Toutes les personnes donc *furent* quatre mille six cens.

31 Et en la trentesseptiesme année de la transmigration du Roy Ioacim Roy de Iuda, au douziesme mois, au vingt cinquiesme du mois, aduint que Euil-merodach Roy de Babylone, en la mesme annee qu'il regna, [n] esleua le chef de Ioacim Roy de Iuda:

32 Et le tira hors de la maison de la prison: & parla auec luy en bien. Et mit son throsne par dessus les thrones des Roys qui estoient apres luy en Babylone.

33 Et changea les vestemens de sa prison, [o] & il mangeoit tousiours le pain en sa presence tous les iours de sa vie. Aussi pour son plat, luy estoient données portions ordinaires constituées de iour en iour par le Roy de Babylone, tous les iours de sa vie, iusques au iour de sa mort.

i Ce second Prestre estoit comme lieutenant ou vicegerét, pour exercer l'office du souuerain Prestre en cas d'empeschement legitime.
k Voyez d'Eunuche Ge. 37.36 & 4. Rois 8.
l Domestiques & familiers du Roy.
m Il en transporta partie l'an septieme, partie l'an huitieme Voyez 4. Rois 24.18.
n C'est, restitua & remist en estat.
o C'est il auoit bouche à court en l'hostel du Roy. Ce mot de pain se prent pour toute viãde. Voyez Gen. 31.54 & 43. Deut. 10 18. & 4. Rois 6.22.

22 *Et capitella super vtranque area. Altitudo capitelli vnius quinque cubitorum, & retiacula & malogranata supra coronam in circuitu, omnia area, similiter & columna alterius.*

23 *Et fuerunt malogranata nonagintasex dependentia, & omnia malogranata centum retiaculis circundabantur.*

24 *Et tulit magister militia Saraiam sacerdotem primum, & Sophoniam sacerdotem secundum, & tres custodes vestibuli.*

25 *Et de ciuitate tulit eunuchum vnum, qui erat praepositus super viros bellatores, & septem viros de iis qui videbant faciem Regis, qui inuēti sunt in ciuitate, & scribam principem militum qui probabat tyrones, & sexaginta viros de populo terrae qui inuēti sunt in medio ciuitatis.*

26 *Tulit autem eos Nabuzardan magister militiae, & duxit eos ad Regem Babylonis in Reblatha.*

27 *Et percussit eos Rex Babylonis, & interfecit eos in Reblata in terra Emath Et translatus est Iuda de terra sua.*

28 *Iste est populus quem transtulit Nabuchodonosor: in anno septimo iudaeos tria millia & vigintitres.*

29 *In anno octauodecimo Nabuchodonosor transtulit de Ierusalem animas octingentas triginta duas.*

30 *In anno vicesimotertio Nabuchodonosor transtulit Nabuzardan magister militiae animas iudaeorum septingentas quadragintaquinque. Omnes ergo animae quatuor millia sexcenta.*

31 *Et factum est in tricesimoseptimo anno transmigrationis Ioachin Regis iuda duodecimo mense, vicesimaquinta mensis eleuauit Euilmerodach Rex Babylonis ipso anno regni sui caput Ioachin Regis iudae.*

32 *Et eduxit eum de domo carceris, & locutus est cum eo bona Et posuit thronum eius super thronos Regum, qui erant post se in Babylone.*

33 *Et mutauit vestimenta carceris eius, & comedebat panem coram eo semper cunctis diebus vitae suae. Et cibaria eius cibaria perpetua dabantur ei à Regis Babylonis statuta per singulos dies, vsque ad diem mortis suae, cunctis diebus vitae eius.*

FIN DE LA PROPHETIE DE IEREMIE.

LES THRENES, C'EST A DIRE LES LAMENTATIONS DE IEREMIE.

ARGVMENT.

Ce petit traité eſt intitulé, Lamentations, par les Septante, à cauſe qu'en iceluy le Prophete ſe deul & lamente de la deſtruction de la ſaincte cite, & de tout le royaume, & de la captiuité du peuple. Les Hebrieux ne luy baillent autre tiltre que du premier mot qui eſt au commencement d'iceluy. Or eſt-il eſcrit en telle ſorte, qu'au commẽcement de chacun verſet y eſt propoſee vne lettre Hebraique ſelon l'ordre de l'alphabet de ceſte langue, & ce iuſques au troiſieſme chapitre, auquel trois verſets ſont notez, & comprins ſous vne lettre. En quoy ſelon aucuns ne faut chercher aucun myſtere par curioſité: ains entẽdre que cela a eſté faict, ou par l'autheur, ou par autre, pour donner quelque aide a l'entendement, & à la memoire, afin de plus facilement comprendre & retenir, ainſi qu'a eſté faict en d'aucuns Pſeaumes, pour ſemblable cauſe.

CHAP. I.

1 Le Prophete deplore le miſerable eſtat de Ieruſalem. 5 Et monſtre que le tout luy eſt aduenu pour ſes pechés. 17 Ieruſalem inuite les fidelles à auoir compaſſion de ſa calamité. 18 Et confeſſe qu'elle eſt iuſtement affligée, pour ce qu'elle a offenſé le Seigneur. 21 Et prie Dieu qu'il face la vengeance de ſes ennemis.

Apres que Iſrael fut mené en captiuité, & que Ieruſalem fut deſtruicte : aduint que le Prophete Ieremie ſ'aſsit plorant: & par ceſte lamentation fit la complaincte ſur Ierulalem, & en ſouſpirant d'vn cœur plein d'amertume, & en ſoy eſcriant, dict. Aleph.

ET factum eſt poſtquam in
captiuitatem reductus eſt
Iſrael, & Ieruſalem deſer-
ta eſt, ſedit Ieremias prophe
ta flens, & planxit lamen-
tatione hac ſuper Ieruſalẽ,
& amaro animo ſuſpirans & eiulans, dixit
Aleph. Quomodo ſedet ſola ciuitas plena po-
pulo! Facta eſt quaſi vidua, domina gentium
princeps prouinciarum facta eſt ſub tributo.
2 Beth. Plorans plorauit in nocte, & lachry-
mæ eius in maxillis eius. Non eſt qui cõſole-
tur eã, ex omnibus charis eius. Omnes amici
eius ſpreuerunt eam, & facti ſunt ei inimici.
3. Gimel Migrauit Iudas propter afflictionẽ
& multitudinem ſeruitutis. Habitauit inter
gentes, nec inuenit requiem. Omnes perſecu-
tores eius apprehenderunt eũ inter anguſtias.
4 Daleth. Viæ Sion lugent, eo quòd non ſint
qui veniant ad ſolennitatẽ. Omnes portæ eius
deſtructæ, ſacerdotes eius gementes. Virgines
eius ſqualidæ, & ipſa oppreſſa amaritudine.
5 He. Facti ſunt hoſtes eius in capite, inimi-
ci eius locupletati ſunt, quia dominus locutus
eſt ſuper eam propter multitudinem iniqui-
tatum eius. Paruuli eius ducti ſunt in capti-
uitatem ante faciem tribulantis. 6 Vau. Et
egreſſus eſt à filia Sion omnis decor eius. Facti



Omment [a] ſied ſeulette la [b] cité
celle qui eſtoit tant peuplée. La da-
me des nations eſt faicte [c] com-
me vefue. La principale des pro-
uinces, eſt aſſubiectie à tribut.
2 Beth. En larmoiant elle a plo-
ré de nuit, & ſes larmes *ſont* en ſes ioues: Il n'y
a aucun de ſes amis qui la conſole: Tous ſes amis
l'ont meſpriſée, & luy ſont faitz ennemis
3 Guimel. Iuda eſt paſſé oultre, à cauſe de l'af-
fliction, & de la multitude de la ſeruitude: Il a de-
meuré entre [e] les Gentilz, & n'a pas trouué re-
pos. Tous ſes perſecuteurs l'ont prins entre les
[f] lieux eſtroits.
4 Dal. [g] Les voies de Sion plorent, pource qu'il
n'y a perſonne qui vienne à la ſolennité. Toutes
ſes portes *ſont* deſtruictes: ſes preſtres gemiſſans:
Ses vierges *ſont* toutes ſouillées, & elle *eſt* op-
preſſée d'amertume.
5 He. Ses ennemis [h] ſont mis en chef, ſes enne-
mis ſont faitz riches: parce que le Seigneur a par
lé ſur elle, à cauſe de la multitude de ſes iniqui-
tez. Ses petits ſont menez en captiuité, deuant la
face de celuy qui leur faict tribulation.
6 Vau. Auſsi toute la beaulté de la fille de Sion
ſ'eſt partie d'elle. Ses princes ſont faictz comme

Ces parolles ſe trouuẽt és LXX. mais non pas es Hebrieux.

a Les Septante commẽcent ce premier chapitre, comme ſ'enſuit. Et aduint apres que le peuple fut reduit en captiuité, & que Ieruſa ẽ fut deſerte, Ieremie le prophete ſ'aſsit en plorant, ſouſpirant, & lamentant en amertume de cœur, & diſant ces parolles Comment, &c. cõme ſ'il diſoit, O le merueilleux iugement de Dieu.

b A ſça Ieruſalem.

c Le peuple eſt comme l'eſpoux de la cité, duquel eſtant priuée, elle demeure comme vefue.

d Au temps qui eſt deſtiné pour le repos.

e entre les Chaldeens captiue.

f Tribulations.

g Par vne figure nõmée Anthropopee, il attribue les affections humaines aux choſes inſenſibles, diſant que les chemins ſont en dueil, de ce que nul ne va plus par iceux à la ſaincte ſolennité en Ieruſalem autant eſt des portes, &c.

h Ont eſté maiſtres & Seigneurs.

moutons,qui ne trouuent point de pasture,&ſ'en
ſont allez ſans force deuant la face de celuy qui
les pourſuyuoit.
7 Zain. Ieruſalem a eu ſouuenance des iours de
ſon affliction, & de la preuarication de tous les
ſiens deſirables, qu'elle auoit eu depuis les an-
ciẽs iours quand ſon peuple tomboit en la main
de ſes ennemis, & qu'il n'y auoit aucun qui l'ay-
daſt. Les ennemis l'ont veue, & ſe ſont moquez
ſ de ſes ſabbathz.
8 Heth. Ieruſalem a griefuement peché, pour-
tant eſt elle faicte inſtable. Tous ceux qui la glo-
rifioyent,l'ont deſpriſée,pource quilz ont veu ſa
honte: & icelle meſme en gemiſſant, k s'eſt auſsi
tournee en arriere.
9 Teth. l Ses ordures *ſont* en ſes piedz, & n'a
pas eu ſouuenance de ſa fin. Elle eſt merueilleu-
ſement miſe au bas, ſans auoir conſolateur. O
Seigneur, regarde mon affliction: car l'ennemy
ſ'eſt eſleué. 10 Iod. L'aduerſaire a mis ſa main
ſur toutes ſes choſes deſirables,car elle a veu les
gens qui eſtoient entrez en ſon ſanctuaire, deſ-
quelz tu auois commandé qu'ilz n'entraſſent en
ton Egliſe.
11 Caph. Tout ſon peuple gemit, & demande
le pain: Ilz ont donné toutes les choſes precieu-
ſes pour auoir a manger, pour refectionner leur
ame O Seigneur regarde & conſidere, que ie
ſuis deuenue vile.
12 Lamed.m O vous tous qui paſſez par la voye
conſiderez & regardez ſ'il y a douleur pareille à
ma douleur. Car le Seigneur m'a vendangé, &
ainſi qu'il a parlé,au iour de la fureur de ſon yre.
13 Mem. Il a enuoyé n le feu d'enhault en mes
os,& m'a examiné. Il a eſtendu le retz deuãt mes
piedz,il m'a fait tourner arriere: Il m'a mis *com-
me* deſolee,toute la iournée couuerte de dueil.
14 Nun. Le ioug de mes iniquitez a veillé en ſa
main:elles ont eſté retournees, & miſes ſur mon
col. Ma vertu eſt affoiblie, le Seigneur m'a don-
né en main de laquelle ne me pourray releuer.
15 Samech. Le Seigneur a oſté tous mes hom-
mes magnifiques du milieu de moy: il a appellé
le temps contre moy,pour desbriſer mes eſleuz
Le Seigneur o a preſſé le preſſoir pour la vierge
de la fille de Iuda.
16 Ain. r Pourtant ſuis-ie plorant, & mon œil
iecte hors les eaues: pource que le conſolateur
ſ'eſt eſloigné de moy,en conuertiſſant mon ame.
Mes filz ſont perdus:pource que l'ennemy a eſté
le plus fort.
17 Phe.Sion eſtend ſes mains,& n'eſt aucun qui
la conſole: le Seigneur a faict commandement
contre Iacob,ſes ennemis ſont autour de luy. Ie-
ruſalem eſt faicte entre eux q comme celle qui
eſt ſouillee du flux de ſang
18 Sade. Le Seigneur eſt iuſte, car i'ay prouo-
qué ſa bouche à courroux. Eſcoutez,ie vous prie
vous tous peuples, & regardez ma douleur. Mes
vierges & mes iouuenceaux ſont allez en capti-
uité. 19 Coph. I'ay appellé r mes amis, mais
iceux m'ont deceue: Mes preſtres & mes anciens
ſ ſont conſumez en la cité: car ilz ont demandé
pour auoir à manger,pour refociller leurs ames.
20 Res. O Seigneur regarde que ie ſuis en tri-
bulation, mon ventre eſt troublé: mon cœur eſt
renuerſé en moy meſme,pource que ie ſuis plei-
ne d'amertume: Le glaiue tue par dehors, & de-

i De ce qu'elle a ceſſé aſſauoir de ſe reſiouir. Aucuns,que toutes les feſtes & ſolennités qui eſtoyent celebrees en icelle,ne le ſeront plus.
k Il ſignifie que elle eſt honteuſe.
l Il entend que elle n'a eu hôte de ſon iniquité, encore qu'elle fuſt publique & manifeſte.
m Ou,ne vous enchant il?Il introduit icy la cité ruynee parlât a tous les paſſans,& leur deſirant qu'ilz ne ſoyent ſemblables a icelle.
n C'eſt la vengeance de ſon ire.
o Il a foulé ſon peuple comme le raiſin au preſſoir.
p La cité dit ces propos, comme ſus,ver.12.
q Laquelle à cauſe de ſa ſouillure eſt ſeparee de ſon mari, & du Temple,& de la ſaincte aſſemblee.Leui.15.19.
r Les peuples auſquels ie m'éſuioye pour auoir leur ayde.
ſ C'eſt,ilz ont eſté perſecutés de famine.

*ſunt principes eius velut arietes non inueniẽ-
tes paſcua, & abierunt abſque fortitudine
ante faciem ſubſequentis.*
7 *Zain Recordata eſt Ieruſalem dierum af-
flictionis ſuæ, & præuaricationis, omnium
deſiderabilium ſuorum, quæ habuerat à die-
bus antiquis,cum caderet populus eius in ma-
nu hoſtili, & non eſſet auxiliator. Viderunt eã
hoſtes, & deriſerunt ſabbata eius.*
8 *Heth Peccatum peccauit Ieruſalem, pro-
pterea inſtabilis facta eſt. Omnes qui glorifi-
cabãt eã,ſpreuerũt illam,quia viderunt igno-
miniam eius Ipſa autem gemens, & conuer-
ſa eſt retrorſum.*
9 *Teth. Sordes eius in pedibus eius, nec re-
cordata eſt finis ſui Depoſita eſt vehementer,
non habens conſolatorem. Vide domine affli-
ctionem meam, quoniam erectus eſt inimi-
cus.*
10 *Iod Manum ſuam miſit hoſtis ad omnia
deſiderabilia eius,quia vidit gẽtes ingreſſas ſan
ctuarium ſuum, de quibus præceperas ne in-
trarent Eccleſiam tuam*
11 *Caph Omnis populus eius gemens, &
quærens panem Dederunt pretioſa quæque
pro cibo ad refocillandam animam. Vide do-
mine & conſidera,quoniam facta ſum vilis.*
12 *Lamed O vos omnes qui tranſitis per viã,
attendite & videte ſi eſt dolor ſicut dolor me-
us: Quoniam vindemiauit me, vt locutus eſt
dominus,in die iræ furoris ſui.*
13 *Mem. De excelſo miſit ignem in oſſibus
meis, & erudiuit me. Expandit rete pedibus
meis, conuertit me retrorſum. Poſuit me de-
ſolatam, tota die mœrore confectam.*
14 *Nun. Vigilauit iugum iniquitatum
mearum in manu eius, cõuoluta ſunt & im-
poſita collo meo Infirmata eſt virtus mea,de-
dit me dominus in manum de qua non pote-
ro ſurgere.*
15 *Samech. Abſtulit omnes magnificos meos
dominus de medio mei:vocauit aduerſum me
tempus,vt conuerteret electos meos. Torcular
calcauit dominus virgini filiæ Iuda*
16 *Ain. Ideirco ego plorans, & oculus meus* r Iere.14.17. Suus.2.18.
*deducens aquas, quia longe factus eſt à me
conſolator, conuertens animam meam. Facti
ſunt filij mei perditi, quoniam inualuit ini-
micus*
17 *Phe Expandit Sion manus ſuas, non eſt qui
conſoletur eam. Mandauit dominus aduer-
ſum Iacob, in circuitu eius hoſtes eius. Facta
eſt Ieruſalem quaſi polluta mẽſtruis inter eos.*
18 *Sade Iuſtus eſt dominus, quia os eius
ad iracundiam prouocaui. Audite obſecro
vniuerſi populi, & videte dolorem meum.
Virgines meæ & iuuenes mei abierunt in ca-
ptiuitatem.*
19 *Coph. Vocaui amicos meos, & ipſi de-
ceperunt me. Sacerdotes mei & ſenes mei in
vrbe conſumpti ſunt, quia quæſierunt cibum
ſibi vt refocillarent animas ſuas*
20 *Res. Vide domine quoniam tribulor,
conturbatus eſt venter meus. Subuerſum eſt
cor meum in memetipſa, quoniam amaritu-
dine plena ſum Foris interficit gladius, & do-*

mei mors similis est.
21 *Sin. Audierunt quia ingemisco ego, & non est qui consoletur me Omnes inimici mei audierunt malum meum, lætati sunt, quoniam tu fecisti. Adduxisti diem consolationis, & fient similes mei.*
22 *Tau. Ingrediatur omne malum eorum coram te, & vindemia eos sicut vindemiasti me propter omnes iniquitates meas Multi enim gemitus mei, & cor meum mœrens.*

dans est comme la mort.
21 Sin Ilz ont ouy que ie souspire, & n'y a aucun qui me console. Tous mes ennemis ont ouy mō mal: ilz se sont resiouys de ce que tu l'as fait. [e] Tu as faict venir le iour de consolation, & seront faictz semblables a moy.
22 Thau. Que tout leur mal vienne deuant toy: & [u] les vendange comme tu m'as vendangee, à cause de toutes mes iniquitez. Car mes gemissemens sont en grand nombre, & mō cœur en dueil.

e Le iour par toy ordōné viendra que tu les chastieras comme moy.
u Leur fay comme tu m'as faict. Voyez de la maniere de requerir vengeance, Ieremie.18.4.8. & 53.16.

CHAP. II.

1 Il continue à deplorer les calamités de la ville de Ierusalem, 14 Et monstre que la ruine d'icelle vient des faux propheres qui l'ont seduite, 18 Il l'exhorte à auoir recours à Dieu auec pleurs & larmes. 29 Et adresse sa parole à Dieu, priant pour les afflictions d'icelle.


Vomodo obtexit caligine in furore suo dominus filiam Sion. Proiecit de cœlo in terram inclytam Israel, & non est recordatus scabelli pedum suorum in die furoris sui.
2 *Beth Præcipitauit dominus, nec pepercit, omnia speciosa Iacob: destruxit in furore suo munitiones virginis Iuda, & deiecit in terram: polluit regnum, & principes eius.*
3 *Gimel Confregit in ira furoris sui omne cornu Israel, auertit retrorsum dexteram suā à facie inimici, & succendit in Iacob quasi ignem flammæ deuorantis in gyro*
4 *Daleth Tetendit arcum suum quasi inimicus: firmauit dexteram suam quasi hostis, & occidit omne quod pulchrum erat visu in tabernaculo filiæ Sion: effudit quasi ignem indignationem suam.*
5 *He Factus est dominus velut inimicus, præcipitauit Israel Præcipitauit omnia mœnia eius, dissipauit munitiones eius, & repleuit in filia Iuda humiliatum & humiliatam*
6 *Vau Et dissipauit quasi hortum tentorium suum, demolitus est tabernaculū suum. Obliuioni tradidit dominus in Sion festiuitatem & sabbatum, & in opprobrium & in indignationem furoris sui Regem & Sacerdotem.*
7 *Zain Repulit dominus altare suum, maledixit sanctificationi suæ: tradidit in manus inimici muros turrium eius. Vocem dederunt in domo domini, sicut in die solenni.*
8 *Heth. Cogitauit dominus dissipare murū filiæ Sion, tetendit funiculum suum, & non auertit manum suam à perditione. Luxitque antemurale, & murus pariter dissipatus est.*
9 *Teth. Defixæ sunt in terra portæ eius, perdidit & contriuit vectes eius, Regem eius & principes eius in gentibus Non est lex, & Prophetæ e. nō inuenerunt visionē à domino*
10 *Iod Sederunt in terra conticuerunt senes filiæ Sion, consperserunt cinere capita sua. Accincti sunt ciliciis, abiecerunt in terram capita sua virgines Ierusalem*
11 *Caph D fecerūt præ lachrymis oculi mei, conturbata sunt viscera mea Effusum est in terra iecur meum super contritione filiæ populi mei, cum deficeret paruulus & lactens in plateis oppidi.*


Omment le Seigneur [a] a il couuert la fille de Sion d'obscurité en sa fureur: il a iecté [b] du Ciel en la terre la noble Israel, & n'a point eu souuenance de [c] la scabeau de ses piedz, au iour de sa fureur.
2 Beth. Le Seigneur l'a mis bas, & n'a pas espargné toutes les belles choses de Iacob: Il a destruit en sa fureur toutes les forteresses de la vierge de Iuda, & les a iettees par terre: Il a souillé le royaume & ses princes.
3 Guimel. Il a rompu en la fureur de son yre toute la [d] corne d'Israel: il a tourné arriere [e] sa main dextre de la presence de l'ennemy: & a allumé en Iacob comme le feu de la flamme, qui deuoroit à l'entour.
4 Daleth Il a tendu son arc comme l'ennemy: il a renforcé [f] sa dextre comme l'aduersaire: & a tué tout ce qui estoit beau a regarder, au tabernacle de la fille de Sion, il a espandu son indignation comme feu.
5 He. Le Seigneur a esté faict comme ennemy: il a iecté Israel en bas. Il a iecté en bas toutes ses murailles. Il a dissipé ses munitiōs, & a faict plusieurs humiliez & humiliees, en la fille de Iuda.
6 Vau Et il a dissipé sa tente comme vn iardin, il a gasté son tabernacle. Le Seigneur a mis en oubly en Sion la feste, & le Sabbath, & *a mesprisé* par opprobre, & par l'indignation de sa fureur, le roy, & le prestre.
7 Zain. Le Seigneur a debouté son autel, il a mauldict sa sanctification: il a baillé és mains de l'ennemy les murs de ses tours: Ilz ont iecté leur voix en la maison du Seigneur, [g] comme au iour solennel.
8 Heth. Le Seigneur a pensé de dissiper la muraille de la fille de Sion: il a estendu son cordeau & n'a pas destourné sa main de la perdition [h] L'auantmur a ploré, & pareillement la muraille est dissipee.
9 Teth. Ses portes sont enfondrees en terre, il a destruict & rompu ses verroux, son Roy, & ses princes, entre les Gentilz: Il n'y a plus de loy, & ses prophetes [i] n'ont plus trouué de vision par le Seigneur.
10 Iod. Les anciens de la fille de Sion se sont assis à terre, & se sont teuz: ilz ont couuert leurs chefz de cēdre, ilz se sont ceinctz de haires. Les vierges de Ierusalem ont baissé leurs chefz en terre.
11 Caph. Mes yeux sont faillis à cause des larmes, mes entrailles ont esté troublées: mō foye a esté espandu en terre, pour la destruction de la fille de mon peuple, quand le petit *enfant* & l'allaictant defailloient és rues de la cité.

a Rabaissé, ou affligé En l'Escriture, on prent souuent tenebres pour affliction, & lumiere pour prosperité.
b D'estat honorable en deshonneur & mespris.
c Il a regard au temple, & a l'arche du tesmoignage, ou nostre Seigneur estoit assis entre les Cherubins.
d La gloire & la force Voyez 1 Rois 2.
e Sa faueur & ayde.
f C'est autant cōme s'il disoit, que Dieu touchoit le bras de l'ennemi & le dirigeoit ou il deuoit tirer.
g Comme és iours au Tēple on a ouy les voix de ceux qui louoyent Dieu par cantiques: ainsi a on ouy les voix des ennemis dedans ledict Temple, lors qu'ils saccagerent la cité.
h C'est mesme figure que sus 1.4.
i Les Prophetes ne prophetiserent plus a Sea. en la cité.

k Il signifie l'extreme famine qui fut en la cité

12 Lamed.[k] Ilz ont dict à leurs meres, ou est le
froment & le vin? quand le cœur leur failloit cõ-
me naurez és rues de la cité: quand ilz rendoyent
leurs ames au sein de leurs meres.
13 Mem. O fille de Ierusalem, a qui t'accompa-
reray-ie, ou à qui te diray-ie semblable? O vier-
ge fille de Sion, à qui te feray-ie egale, que ie te
puisse consoler? Car ta contrition est grande
comme la mer: qui te medecinera?

l T'ont repeu de leurs songes, te donnant à entendre la paix, ou il n'y auoit point de paix. Voyez Ieremie 28.
m C'est, choses qui t'ont reculé & banny de ton bien & de ta felicité.

14 Nun. Tes Prophetes t'ont[l] veu choses faul-
ses & folles: & ne manifestoient point ton ini-
quité, pour te prouoquer à penitence: Mais ilz
ont veu pour toy des faulses propheties[m] &
bannissemens. 15 Samech Tous ceux qui sont
passez par la voye, ont frappé les mains ensem-
ble sur toy, ilz ont siblé, & ont hoché leurs testes
sur la fille de Ierusalem, disans: N'est-ce pas cy la
cité de parfaite beauté, la ioye de toute la terre?
16 Phe. Tous tes ennemis ont ouuert leur bou-
che sur toy, ilz ont siblé, & grincé de leurs dens,
& ont dict: Nous la deuorerons. Voicy, c'est cy
la iournéee que nous attendions, nous l'auons
trouuée, nous l'auons veue.

n La gloire & la force comme sus ver. 3.

17 [n] Ain. Le Seigneur a faict ce qu'il auoit pen-
sé, il a accomply sa parolle qu'il auoit comman-
dé dés les anciens iours. Il a destruict, & n'a point
pardonné: il a resiouy sur toy l'ennemy, & a exal-
té la corne de tes aduersaires.

o A sca. des habitans de Ierusalem.

18 Sade.[o] Leur cœur a crié au Seigneur sur les
murailles de la fille de Sion.[z] Iecte hors les lar-
mes comme vn torrent, par iour & nuict, & ne te
donne pas repos, & que la prunelle de ton œil ne
cesse point. 19 Coph. Leue toy, & donne lou-
enge en la nuict au commencement des veilles:
espand ton cœur comme l'eaue deuant la presen-
ce du Seigneur Esleue tes mains vers luy, pour
les ames de tes petitz enfans qui deffaillent de
faim, aux quarrefours de toutes les rues.

p A qui c'est que tu as ainsi faict.

20 Res. O Seigneur, regarde & considere[p] que
tu as ainsi vendangé. Ne mangeront pas donc
les femmes leur fruict, leurs petitz estants com-
me de la mesure d'vne paulme? Le prestre &
le Prophete seront ilz tuez au sanctuaire du Sei-
gneur? 21 Sin. L'enfant & l'ancien sont couchez
dehors sur la Terre: mes vierges & mes iouuen-
ceaux sont tombez par l'espée. Tu les as occis au
iour de ta fureur: tu les as frappé, & n'en as point
eu de pitié. 22 Thau. Tu as appellé ceux qui
sont à l'enuiron comme au iour solennel, pour
m'espouuenter: & n'y a eu aucun qui eschappast,
ou qui fut delaissé, au iour de la fureur du Sei-
gneur: Mon ennemy a consumé ceux que i'ay
nourry, & esleué.

12 Lamed. Matribus suis dixerunt: Vbi est
triticum & vinum? cum deficerent quasi vul-
nerati in plateis ciuitatis, cum exhalarent a-
nimas suas in sinu matrum suarum.
13. Mem Cui comparabo te? vel cui assimi-
labo te filia Ierusalem? Cui exaquabo te, &
consolabor te virgo filia Sion? Magna est enim
velut mare contritio tua. Quis medebitur
tui?
14 Nun. Prophetæ tui viderunt tibi falsa
& stulta, nec aperiebant iniquitatem tuam,
vt te ad pœnitentiam prouocarent. Viderunt
autem tibi assumptiones falsas & eiectiones.
15 Samech. Plauserunt super te manibus om-
nes transeuntes per viam sibilauerunt & mo-
uerunt capita sua super filiam Ierusalem,
Haccine est vrbs, dicentes, perfecti decoris gau-
dium vniuersa terra?
16 Phe. Aperuerunt super te os suum om-
nes inimici tui, sibilauerunt, & fremuerunt
dentibus suis, & dixerunt: Deuorabimus. En
ista est dies quam expectabamus: inuenimus,
vidimus.
17 Ain. Fecit deus quæ cogitauit, comple- n Leuit. 26. 14
uit sermonem suum quem præceperat à die- Deut. 28. 15.
bus antiquis. Destruxit & non pepercit: læti-
ficauit super te inimicum, & exaltauit cor-
nu hostium tuorum
18 Sade Clamauit cor eorum ad dominum
super muros filiæ Sion. Deduc quasi torren- z Iere. 14. 17
tem lachrymas per diem & noctem, non des Sus. 1. 16.
requiem tibi, neque taceat pupilla oculi tui.
19 Coph Consurge, lauda in nocte in princi-
pio vigiliarum: effunde sicut aquam cor tuum
ante conspectum domini Leua ad eum manus
pro anima paruulorum tuorũ, qui fame pere-
unt in capite omnium compitorum.
20 Res Vide domine & considera quem vin-
demiaueris ita Ergóne comedẽt mulieres fru-
ctum suum, paruulos ad mensuram palmæ?
Sic occiditur in sanctuario domini sacerdos
& Propheta?
21 Sin. Iacuerunt in terra foris puer & se-
nex: virgines meæ & iuuenes mei ceciderunt
in gladio Interfecisti in die furoris tui, per-
cussisti, nec misertus es.
22 Tau. Vocasti quasi diem solemnem qui
terrerent me de circuitu, & non fuit in die
furoris domini qui effugeret & relinquere-
tur. Quos educaui & enutriui, inimicus me
consumpsit eos.

CHAP. III.

1 Le Prophete en la personne du peuple, recite en quelle rigueur il est affligé de Dieu. 19 Et le prie, & a esperance qu'il sera deliuré de son affliction. 22 Et confesse que c'est de sa bonté qu'il n'est du tout pery: & magnifie sa bonté & misericorde en plusieurs sortes. 42 Il confesse qu'il a offensé Dieu, & prouoqué son yre par ses pechez, & s'esiouit d'auoir esté exaucé de Dieu 46 Il se plaint de la cruauté de ses ennemis, & prie Dieu qu'il en face la vengeance.

Aleph.

a En la fureur vehemẽte. Ce qui est icy cõtenu appartient à la personne du Prophete se dueillãt des peines & afflictions qu'il enduroit par les faux prophetes & hypocrites lors qu'il pensoit la ruine de la cité, comme est escrit sus Ieremie. 20 Il se peut aussi entendre du peuple emmené captif.
b Asca. de nostre Seigñr.

IE suis l'homme qui voy ma pauureté
[a] en la verge[b] de son indignation.
2 Aleph Il m'a conduict, & amené és
tenebres, & non pas en lumiere.
3 Aleph. Il s'est seulement tourné contre moy,
& a toute la iournée tourné sa main.

EGo vir videns paupertatem meam,
in virga indignationis eius.
2 Aleph. Me minauit & adduxit
in tenebras: & non in lucem
3 Aleph Tantum in me vertit: & conuertit
manum suam tota die.

4 BETH. *Vetustam fecit pellem meam & carnem meam, contriuit ossa mea.*
5 BETH *Aedificauit in gyro meo, & circundedit me felle & labore.*
6 BETH. *In tenebrosis collocauit me, quasi mortuos sempiternos*
7 GIMEL *Circumadificauit aduersum me vt non egrediar, aggrauauit compedem meum.*
8 GIMEL. *Sed & cum clamauero, & cũ rogauero, exclusit orationem meam.*
9 GIMEL. *Conclusit vias meas lapidibus quadris, semitas meas subuertit.*
10 DALETH. *Vrsus insidians factus est mihi, leo in abscondito.*
11 DALETH. *Semitas meas subuertit & confregit me, posuit me desolatam.*
12 DALETH *Tetendit arcum suum, & posuit me quasi signum ad sagittam.*
13 HE *Misit in renibus meis filias pharetra sua.*
14 HE *Factus sum in derisum omni populo meo, canticum eorum tota die.*
15 HE *Repleuit me amaritudinibus inebriauit me absinthio.*
16 VAV *Confregit ad numerum dentes meos, cibauit me cinere*
17 VAV. *Et repulsa est à pace anima mea oblitus sum bonorum.*
18 *Vau. Et dixi: Periit finis meus, & spes mea*
à domino. 19 ZAIN. *Recordare paupertatis*
& transgressionis mea, absinty & fellis.
20 *Zain Memoria memor ero, & abescet in me anima mea.*
21 ZAIN *Hac recolens in corde meo, in deo*
sperabo. 22 *Heth. Misericordia domini quia*
non sumus consumpti quia non defecerunt
miserationes eius. 23 *Heth. Noui diluculo.*
multa est fides tua. 24 *Heth. Pars mea domi*
nus, dixit anima mea: propterea expectabo eũ.
25 *Teth. Bonus est dominus sperantibus in*
eum, anima quarenti illum 26 *Teth Bonum*
est prastolari cum silentio salutare domini.
27 *Teth. Bonum est viro cum portauerit iu-*
gum ab adolescentia sua. 28 *Iod Sedebit so-*
litarius & tacebit, quia leuauit se super se.
29 *Iod Ponet in puluere os suum, si forte sit*
spes 30. *Iod Dabit percutienti se maxillam:*
saturabitur opprobriis. 31 *Caph. Quia non*
repellet in sempiternum dominus 32 *Caph.*
Quia si abiecit, & miserebitur secundum
multitudinem misericordiarum suarum
33 *Caph Non enim humiliauit ex corde suo & abiecit filios hominum.*
34 *Lamed. Vt contereret sub pedibus suis omnes vinctos terræ.*
35 *Lamed Vt declinaret iudicium viri in cõspectu vultus altissimi.*
Amos 3.6. 36 *Lamed Vt peruerteret hominem in iudicio suo, dominus ignorauit.*
37 *Mem Quis est iste qui dixit vt fieret domino non iubente?*
38 *Mem Ex ore altissimi non egredietur nec mala, nec bona.*
39 *Mem Quid murmurauit homo viuens, vir pro peccatis suis?*
40 NVN *Scrutemur vias nostras & quæramus, & reuertamur ad dominum*

4 Beth. Il [c] a enuieilli ma peau & ma chair, il a rompu mes oz.
5 Beth. Il a [d] edifié à l'encontre de moy, & m'a enuironné [e] de fiel & de labeur.
6 Beth. Il m'a mis en lieux tenebreux, comme ceux qui sont morts à tousiours.
7 Guimel. Il a edifié autour de moy, afin que ie ne sorte: il a renforcé mon cep.
8 Guimel. Mais aussi quand ie crieray, & que ie prieray, [f] il reiecte mon oraison.
9 Guimel. Il a fermé mes voyes de pierres quarrées, il a subuerti mes sentiers.
10 Daleth. Il m'est fait *comme* l'ours espiant, & *comme* le Lyon en sa taniere.
11 Daleth [g] Il a subuerti mes sentiers, & m'a rõpu, il m'a mis *comme* desolée.
12 Daleth. Il a tendu son arc: & m'a mis comme le signe de la flesche.
13 He. Il a faict entrer en mes reins les flesches de son carquois.
14 He. I'ay esté en derision à tout mon peuple. Ils ont chanté *de moy* toute la iournée.
15 He. Il m'a rẽpli d'amertumes, il m'a [h] enyurée d'aluine
16 Vau. Il a rompu mes dents selon le nombre, il m'a donné la cendre à manger
17 Vau. Et mon ame a esté deboutée arriere de paix, i'ay mis les biens en oubly.
18 Vau. Et i'ay dit: Ma fin est perdue, & mon esperance du Seigneur.
19 Zain. Aye souuenance de ma pauureté, & de ma transgression, de l'aluine & du fiel.
20 Zain Ie rememoreray en ma memoire, & mõ ame se mortifiera en moy.
21 Zain. En ayant recordation de telles choses en mon cœur i'auray esperance en Dieu.
22 Heth *c'est de* la misericorde du Seigneur, que
nous ne sommes point consumez: car ses misera-
tions ne sont pas defaillies.
23 Heth I'ay cogneu dés le matin, que [i] ta foy est
grande chose. 24 Heth. Le Seigneur *est* ma part,
dict mon ame, pourtãt l'attendray-ie. 25 Teth. Le
Seigneur est bon a ceux qui ont esperance en lui,
& à l'ame qui le cherche. 26 Teth. C'est bonne
chose d'attendre en silence le salutaire de Dieu.
27 Teth C'est bonne chose à l'homme, [k] quand
il a porte le ioug dés son adolescence. 28. Iod. Il
demeurera *comme* solitaire & se taira: pource que
il est esleué par dessus soy mesme. 29 Iod [l] Il
mettra sa bouche en la poudre, pour voir s'il y a
espoir. 30 Iod. Il baillera la ioue a celuy qui le
frappe: [m] il sera rempli d'opprobres 31 Caph.
Car le Seigneur ne le deboutera pas à tousiours.
32 Caph. Pource qu'il s'est rendu abiect, il en au-
ra pitié, selon la multitude de ses misericordes.
33 Caph. Car il ne l'a pas humilié [n] en son cœur
& n'a pas deiecté les fils des hommes. 34 Lamed.
Pour rompre sous ces pieds tous ceux qui sont
liez en la terre. 35 Lamed. Pour decliner du iuge-
ment de l'homme deuant la face du souuerain.
36 Lamed. Pour peruertir l'homme en son iu-
gement, Le Seigneur l'a ignoré. 37 Mem. Qui est
celuy qui a dit que *aucune chose* soit faite [o] sans le
commandemẽt du Seigneur? 38 Mem. Qui a dit
qu'il ne sortira de la bouche du souuerain, ne
biẽs ne maux. Mem Pourquoy a murmuré l'hõ-
me viuãt, & l'homme pour ses pechez? 40 Nun
Considerons noz voyes, & les cherchons, & re-

c Il signifie une perfection à l'extremité.
d C'est, Il m'a enserré prisonnier.
e D'angoisse extreme.
f A sca. qu'elle ne paruienne à luy.
g Ce propos s'appliquera mieux à la cité se complaignant.
h Rempli d'angoisse.
i Fidelité en tes promesses.
k De s'accoustumer à discipline dés le ieune aage & tendre.
l Mettre sa bouche en la poudre c'est se rabaisser humilier, & cõme aneátir.
m Il reçoit patiemment les opprobres.
n De son gré C'est, il n'y prent point plaisir: mais il est contraint de ce faire pour nous chastier, à cause de noz pechez.
o Ce lieu monstre euidemment la prouidence & ordonnance de Dieu sur toutes choses qui adviennent.

tournons au ſeigneur.
41 Nun. Leuons noz cœurs & noz mains au ſei-
gneur és cieux.
42 Nun Nous auons faict iniuſtement,& t'auons
prouoqué à courroux:pourtāt tu es inexorable.
43 Samech: [p] Tu nous as couuert de fureur, &
nous as frappé,tu as occis, & n'as point eu de pi-
tié.
44 Samech. Tu as mis la nuée au deuant de toy:
afin que l'oraiſon ne paſſe outre
45 Samech.Tu m'as mis comme pour eſtre arra-
chée,& deiettée au milieu des peuples.
46 Phe. Tous noz ennemis ont ouuert leur bou-
che ſur nous. 47 Phe. La Prophetie nous eſt fai-
cte en paour,& en contrition. 48 Phe. Mon œil a
iecté des ruiſſeaux d'eaues,pour la contrition de
la fille de mon peuple. 49 Ain. Mō œil a eſté en
affliction,& ne s'eſt pas teu, pourtāt qu'il n'auoit
point de repos.
50 Ain.Iuſques à ce que le Dieu du ciel regar-
daſt,& viſt. 51 Ain. Mon œil a rauí mon ame en
toutes les filles de ma cité.
52 Sade. Mes ennemis m'ont prins pour neant à la
chaſſe comme l'oiſeau. 53 Sade [q] Ma vie eſt cheu
te en la foſſe:& ont mis vne pierre ſur moy.
54 Sade Les eaues ſe ſont diſperſées ſur mō chef:
i'ay [r] dict,ie ſuis deſtruit. 55 Coph.O Seigneur,
i'ay inuoqué ton Nom de la plus profonde foſſe.
56 Coph Tu as ouy ma voix:ne deſtourne point
ton aureille de mon ſouſpir, & de mes clameurs.
57 Coph. Tu t'es approché de moy quand ie t'ay
appelé:Tu as dict,Ne crains point.
58 Res . Seigneur, [s] tu as iugé la cauſe de mon a-
me,tu es le redempteur de ma vie.
59 Res.Seigneur,tu as veu l'iniquité d'iceux con
tre moy:iuge mon iugement.
60 Res. Tu as veu toute leur fureur , & toutes
leurs penſees *qu'ils ont* contre moy. 61 Sin. Sei-
gneur , tu as ouy leur opprobre , & toutes leurs
penſées *qu'ils ont* contre moy. 62 Sin. Les leures
de ceux qui s'eſleuent cōtre moy: & leur medita-
tion *qu'ils ont* toute la iournée contre moy.
63 Sin. Regarde leur demeure & leur reſurrectiō
ie ſuis leur chanſon.
64 Thau. Seigneur,[t] tu leur rendras la pareille,
ſelon les œuures de leurs mains.
65 Thau Tu leur donneras l'eſcu de cœur, *qui eſt*
ton labeur.
66 Thau. Tu les pourſuyuras en ta fureur Sei-
gneur,& les briſeras deſſous les cieux.

p C'eſt tu as tendu ton ire entre toy & nous.

q Liſez ſur ceci Iere.37. 26.Comment Ieremie fut ietté en vne foſſe bourbeuſe.

r A ſca en moy meſme C'eſt, ie penſoye eſtre perdu.

s Lors qu'on traittoit de me mettre a mort, tu as prins ma cauſe en main, & m'as defendu. Ceci eſt aduenu lors que le Roy Sedecias le ſauua contre les princes qui auoiét machiné ſa mort. Voyez Iere.38.

t Voyez de l'Imprecation des fideles contre leurs ennemis,Pſeau. 28.4.51. & 5 16.

*41 Nun Leuemus corda noſtra cum mani-
bus ad dominum in cœlos.
42 Nun.Nos iniquè egimus , & ad iracun-
diam prouocauimus:idcirco tu inexorabilis
es.
43 Samech. Operuiſti in furore, & percuſ-
ſiſti nos: occidiſti,nec pepercisti
44 Samech. Oppoſuiſti nubem tibi,ne trāſeat
oratio
45 Samech. Eradicationem & abiectionem
poſuiſti me in medio populorum. 46 Phe Ap
peruerunt ſuper nos os ſuum omnes inimici.
47 Phe Formido & laqueus facta eſt nobis
vaticinatio & contritio. 48 Phe. Diuiſio-
nes aquarum deduxit oculus meus in contri-
tione filiæ populi mei. 49 Ain Oculus me[u]s
afflictus eſt,nec tacuit , eo quod non eſſet re-
quies.
50 Ain Donec reſpiceret & videret Deus
de cœlis. 51 Ain. Oculus meus deprædatus
eſt animam meam in cunctis filiabus urbis
meæ.
52 Sade. Venatione ceperunt me quaſi auem
inimici mei gratis. 53 Sade.Lapſa eſt in lacū
vita mea,& poſuerunt lapidem ſuper me.
54 Sade. Inundauerunt aquæ ſuper caput
meum,dixi:Perij. 55 Coph Inuocaui nomen
tuum domine de lacu nouiſſimo. 56 Coph Vo
cem meam audiſti. ne auertas aurem tuam
à ſingultu meo & clamoribus 57 Coph Ap-
propinquaſti in die quādo inuocaui te,dixiſti
Ne timeas. 58 Res .Iudicaſti domine cauſam
animæ meæ,redemptor vitæ meæ.
59 Res. Vidiſti domine iniquitatem illorum
aduerſum me:iudica iudicium meum.
60 Res Vidiſti omnem furorem,vniuerſas co-
gitationes eorum aduerſum me. 61 Sin. Au-
diſti opprobrium eorum domine, omnes cogi-
tationes eorum aduerſum me. 62 Sin.Labia
inſurgentium mihi , & meditationes eorum
aduerſum me tota die
63 Sin. Seſſionem eorum & reſurrectionem
eorum vide,ego ſum pſalmus eorum
64 Tau.Reddes eis vicem domine iuxta ope-
ra manuum ſuarum.
65 Tau. Dabis eis ſcutum cordis , laborem
tuum
66 Tau Perſequeris in furore tuo , & con-
teres eos ſub cœlis domine.*

CHAP. IIII.

*a Il deſcrit les grandes calamitez aduenues en Ieruſalem quand elle fut aſſiegée par Nabuchodonoſor,
13 & monſtre que les pechez des prophetes & ſacrificateurs ont eſté cauſe de la ruine d'icelle.
21 Il menace les Iduméens ennemis de Ieruſalem.*

Aleph.




Commēt eſt [a] l'or deuenu obſcur,la tres
bonne couleur eſt changée: les pierres
du ſanctuaire ſont diſperſées aux carre-
fours de toutes les rues?
2 Beth. Comment les nobles fils de Sion, & ve-
ſtus du plus fin or , ſont ils reputez comme vaiſ-
ſeaux de terre , *comme* l'œuure des mains du po-
tier? Guimel.Mais auſsi les fées ont deſcouuert
la mamelle,& ont allaicté leurs petits La fille de
mon peuple *eſt* cruelle [b] comme l'auſtruche au
deſert.

a Il entēd par l'or les princes de Iuda, & par les pierres,les Sacrificateurs & Leuites. Ou ſelon aucuns,par l'or & les pierres il entēd l'eſtat de Ieruſalem lors qu'elle floriſſoit.

b Les femmes laiſſoyēt leurs enfans à l'abandō ainſi que l'auſtruche ſes œufs quand elle a pōdu





*Quomodo obſcuratum eſt aurum,
mutatus eſt color optimus , diſperſi
ſunt lapides ſanctuarij in capite
omnium platearum?
2 Beth. Filij Sion inclyti , & amicti auro
primo , quomodo reputati ſunt in vaſa teſtea
opus manuum figuli
3 Gimel Sed & lamiæ nudauerunt mam-
mam,lactauerunt catulos ſuos , Filia populi
mei crudelis quaſi ſtruthio in deſerto.*

4 Daleth. Adhæsit lingua lactentis ad pala
tum eius in siti: paruuli petierunt panem, &
non erat qui frangeret eis.
5 He. Qui vescebantur voluptuose, interie-
runt in vijs: qui nutriebantur in croceis, am-
plexati sunt stercora.
6 Vau. Et maior effecta est iniquitas filiæ po-
puli mei peccato Sodomorum, quæ subuersa
est in momento, & non ceperunt in ea manus
7 Zain. Candidiores Nazaræi eius niue, ni-
tidiores lacte, rubicundiores ebore antiquo,
sapphiro pulchriores
8 Heth. Denigrata est super carbones facies
eorum, & nõ sunt cogniti in plateis. Adhæ-
sit cutis eorum ossibus, aruit & facta est
quasi lignum
9 Teth. Melius fuit occisis gladio, quàm in-
terfectis fame, quoniam isti extabuerunt, con-
sumpti à sterilitate terræ
10 Iod. Manus mulierum misericordium co-
xerunt filios suos, facti sunt cibus earum in
contritione filiæ populi mei.
11 Caph. Compleuit dominus furorem suum
effudit iram indignationis suæ: & succendit
ignem in Sion, & deuorauit fundamenta
eius.
12 Lamed. Non crediderunt Reges terræ, &
vniuersi habitatores orbis, quoniam ingrede-
retur hostis & inimicus per portas Ierusa-
lem.
13 Mem. Propter peccata prophetarum eius,
& iniquitates sacerdotum eius, qui effude-
runt in medio eius sanguinem iustorum.
14 Nun. Errauerunt cæci in plateis: polluti
sunt sanguine. Cumque non possent intrare,
tenuerunt lacinias suas
15 Samech. Recedite polluti, clamauerunt eis,
recedite, abite, nolite tãgere. Iurgati quippe
sunt, & commoti: dixerunt inter gentes, Non
addet vltrà vt habitet in eis.
16 Phe. Facies domini diuisit eos, non addet
vt respiciat eos. Facies sacerdotum non eru-
buerunt, neque senum miserti sunt
17 Ain. Cum adhuc subsisteremus, defecerunt
oculi nostri ad auxilium nostrum vanum,
cum respiceremus attenti ad gentem quæ sal-
uare nos non poterat.
18 Sade. Lubricauerũt vestigia nostra in iti-
nere platearum nostrarum: appropinquauit
finis noster: completi sunt dies nostri, quia ve-
nit finis noster
19 Coph. Velociores fuerunt persecutores no-
stri aquilis cœli: super montes persecuti sunt
nos: in deserto insidiati sunt nobis. 20 Res.
Spiritus oris nostri Christus dominus captus
est in peccatis nostris, cui diximus: In vmbra
tua viuemus in gentibus. 21 Sin. Gaude &
lætare filia Edom, quæ habitas in terra Hus:
ad te quoque perueniet calix, inebriaberis at-
que nudaberis
22 Tau. Completa est iniquitas tua filia Sion
non addet vltrà vt transmigret te. Visitabit
iniquitatem tuam, filia Edom: discooperiet
peccata tua.

4 Daleth. La langue de celuy qui allaictoit s'est
ioincte à son palais pour la soif. Les petis ont de-
mandé du pain, & n'y auoit aucun qui leur en rõ-
pist. 5 He. Ceux qui mangeoient viandes de-
licates, sont morts es rues: ceux qui estoient
nourris en escarlatte, ont embrassé la fiente
6 Vau. Aussi l'iniquité de la fille de mon peu-
ple est deuenue plus grande [c] que le peché de
Sodome: laquelle fut subuertie en vn moment,
& les mains n'y prindrent rien.
7 Zain. [d] Les Nazariens d'icelle *estoyent* plus
blancz que la neige, plus reluisans que le laict,
plus vermeilz que l'yuoire ancien, plus beaux
que le saphir. 8 Heth. Leur face est faicte plus
noire que les charbons, & n'ont pas esté cognuz
par les rues. Leur peau tenoit aux os, elle s'est ses-
chée, & a esté faicte comme bois.
9 Teth. Il a esté mieux a ceux qui ont esté tuez
par l'espee, qu'a ceux qui ont esté occis par la
famine: Car ceux se sont amortis comme consu-
mez par la sterilité de la terre.
10 Iod. [e] Les mains des femmes misericordieu-
ses ont cuict leurs enfans: elles les ont mangez
en la destruction de la fille de mon peuple.
11 Caph. Le Seigneur a acomply sa fureur, il a
espandu l'ire de son indignation: Et a mis le feu
en Sion, & a deuoré ses fondements.
12 Lamed. Les Roys de la terre ne l'ont pas creu,
ne tous les habitans du monde, que l'aduersaire
& l'ennemy entreroit par les portes de Ierusa-
lem. 13 Mem. Pour les pechez de ses Prophe-
tes, & pour les iniquitez de ses prestres, qui ont
respandu au milieu d'icelle le sang des iustes.
14 Nun. Les aueugles ont erré és rues, ilz se sont
souillez de sang. Et quand ilz ne peuuent entrer,
ilz prindrent les bortz de leurs vestementz. 15 Sa
mech. Ils leur crierent, Vous *qui estes* pollutz, reti
rez vous, retirez vous allez vous en d'icy, & n'y
touchez point. Aussi tãcerẽt ilz, & s'esmeurẽt ilz
dirent entre les gentz, il ne demeurera plus en-
tre eux. 16 Phe. [f] La face du Seigneur les a di-
uisés, il ne les regardera plus: Les faces des pre-
stres n'ont pas eu de honte, & n'ont pas eu pi-
tié des anciens.
17 Ain. Quand nous estions encore en estre, noz
yeulx defaillirent a nostre vaine ayde: [g] quand
nous regardions attentiuement a la gent qui ne
pouuoit nous sauuer. 18 Sade. Noz pas ont esté
glissans par les voyes de noz rues, nostre fin est
approchee, noz iours sont accomplis, car nostre
fin est venue. 19 Coph. Noz persecuteurs ont
esté plus legiers que les aigles du ciel: ilz nous
ont poursuyui sur les montagnes, ilz nous ont es-
piez au desert. 20 Res. L'esprit de nostre bou-
che, [h] le Seigneur le Christ a esté prins en noz
pechez: auquel nous auons dit: Nous viurons en-
tre les gents soubs ton ombre. 21 Sin. [i] Resiouis
toy, & sois en liesse toy fille d'Edom, qui demeu-
res en la terre de [k] Hus, Car le calice viendra
aussi iusques à toy: [l] tu seras enyuree & descou-
uerte. 22 Thau. O fille de Sion, ton iniquité est
accõplie, il ne te trãsportera plus de rechef. Fil-
le d'Edom, il visitera ton iniquité: il descouuri-
ra tes pechez.

c La cause est, d'autant que Sodome a esté subuertie en vn instant, & par la main des Anges, & n'a point esté transport d'icelle: mais Ierusalem a esté longuemẽt en affliction, & par la main de ses ennemis, qui l'ont pillee.
d Voyez des Nazariens & de l'estat d'iceux, Numb. 6.

e Il n'est point trouué ailleurs en l'Escriture que ici, & sus. 2. 20 que le contenu en ce verset soit aduenu durant le siege des Babyloniens cõtre Ierusalem. Bien est il aduenu en Samarie du temps d'Elisee, & aussi en Ierusalem au temps que Vespasien & Titus Empereurs Romains la tenoyent assiegee.

f Cecy est dict en la personne des Gentils, lesquels tenans les Iuifs comme souillez & pollus, à cause du sang innocent qu'ils auoyent espendu, les reiettoyent, en disans Sortez, &c cõme au ver. precedent. Puis disent que Dieu les en a punis en les escartant.

g Icy est vne autre cause de la punition de ce peuple d'autant qu'il auoit laissé la fiance de Dieu le mettant sur les Gentils desquels ils attendoyent l'aide & secours.
h C'estoit Iosias leur roy, qu'ils disent estre l'esprit de leurs narines, C'est a dire, leur vie a cause qu'ils attẽdoyẽt vne vie pleine de paix & de repos par le moyẽ d'iceluy. Ce Roy figuroit Iesus Christ le vray oinct duquel procede la vie, paix & repos lequel est tombé és laqs des iniques.
i Cecy est dict par ironie
k Voyez de Hus, Iob 1. 1.
l Tu en seras remplie, à sca du bruuage de ce hanap iusques a regorger. C'est au lentiment aigrement : est dict. Voyez Iere. 25. 19.

CHAP. V.

1 Il prie pour le peuple. 6 Racomptant deuant Dieu les oppreßions que les Egyptiens & Assyriens ont faictes à son peuple. 16 Et confesse que c'est pour leurs pechez & de leurs peres.

L'Oraison de Ieremie.

SEigneur aye souuenance de ce qui nous
est aduenu: regarde & considere nostre
opprobre.
2 Nostre heritage est tournée aux estrã-
gers,& noz maisons aux forains.
3 Nous sommes faicts orphelins sans pere: noz
meres *sont* comme vefues.
4 Nous auons beu nostre eau pour argent:nous
auons acheté noz bois à pris.
5 Nous estions affligez en noz testes, repos n'e-
stoit pas donné aux lassez.
6 Nous auons [a] donné la main à Egypte, & aux
assyriens pour estre rassasiez de pain.
7 Noz peres ont peché,& ne sont plus:& nous a-
uons porté leurs iniquitez.
8 Les seruiteurs ont dominé sur nous, il n'y a eu
aucun qui nous rachetast de leur main.
9 Nous apportions du pain pour nous au peril
de noz ames [b] à cause de l'espée au desert.
10 Nostre peau a esté bruslée comme le four,
pour la presence des tempestes de la famine.
11 Ils ont humilié les femmes en Siõ, & les vier-
ges és citez de Iuda.
12 Les Princes ont esté pendus par la main. Ilz
n'ont pas honoré les faces des anciens.
13 Ils ont impudiquement abusé des adolescens:
& [c] les enfans sont trebuchez par les bois.
14 Il n'y a eu plus d'anciens [d] és portes: ne iou-
uenceaux aux dances de ceux qui chantoyent.
15 La ioye de nostre cœur est faillie:nostre danse
est tournée en lamentation.
16 La [e] couronne de nostre chef est tombée:Mal-
heur sur nous,car nous auons peché.
17 Pourtant est nostre cœur triste & douloureux,
pourtant se sont obscurcis noz yeux.
18 A cause de la montagne de Siõ,pource qu'el
le est perdue:les renards ont cheminé en icelle.
19 Mais toy Seigneur tu demeureras eternelle-
ment,ton throne est de generation en generatiõ.
20 Pourquoy nous as tu oublié à tousiours?
Nous delaisseras tu en la longueur des iours?
21 Seigneur conuerti nous à toy,& nous nous re-
tournerons,renouuelle noz iours comme du cõ-
mencement.
22 Mais en nous iettant au loing, tu nous as de-
boutez:tu es fort courroucé contre nous.

a C'est fait paix & alliãce auec Egypte, & les Assyriens.

b A cause de l'ennemy qui estoit en nostre terre à preset deserte, nous ne pouuiõs pas recueillir les fruicts d'icelle sans danger de nostre vie.

c Ont esté si chargez, qu'ils n'en pouuoyent plus.

d Ont cessé d'exercer & administrer iustice laquelle ils administroient és portes selon la coustume.

e Il entend par la couronne, l'estat honorable & florissant de la cité.

*REcordare domine quid acciderit no-
bis intuere & respice opprobrium
nostrum.*
*2 Hareditas nostra versa est ad alie
nos, domus nostra ad extraneos.*
*3 Pupilli facti sumus absque patre, matres
nostra quasi vidua.*
*4 Aquam nostram pecunia bibimus: ligna
nostra pretio comparauimus.*
*5 Ceruicibus nostris minabamur, laßis non
dabatur requies.*
*6 Aegypto dedimus manum & Assyriis,
vt saturaremur pane.*
*7 Patres nostri peccauerunt, & non sunt, &
nos iniquitates eorum portauimus.*
*8 Serui dominati sunt nostri: non fuit qui
redimeret de manu eorum.*
*9 In animabus nostris afferebamus panem
nobis, à facie gladij in deserto.*
*10 Pellis nostra quasi clibanus exusta est, à
facie tempestatum famis.*
*11 Mulieres in Sion humiliauerunt, & vir-
gines in ciuitatibus Iuda.*
*12 Principes manu suspensi sunt: facies se-
num non erubuerunt.*
*13 Adolescentibus impudicè abusi sunt: &
pueri in ligno corruerunt.*
*14 Senes defecerũt de portis, iuuenes de cho-
ro psallentium.*
*15 Defecit gaudium cordis nostri, versus est
in luctum chorus noster.*
*16 Cecidit corona capitis nostri. Va nobis,
quia peccauimus.*
*17 Propterea mœstũ factum est in dolore cor
nostrum, ideo contenebrati sunt oculi nostri.*
*18 Propter montem Sion quia disperiit, vul-
pes ambulauerunt in eo,*
*19 Tu autem domine in aternum permane-
bis, solium tuum in generationem & genera
tionem.*
*20. Quare in perpetuum obliuisceris nostri?
derelinques nos in longitudinem dierum?*
*21 Conuerte nos domine ad te, & conuerte-
mur: innoua dies nostros sicut à principio.*
*22 Sed proijciens repulisti nos, iratus es con-
tra nos vehementer.*

FIN DES THRENES OV LAMENTATIONS
DE IEREMIE.

LE LIVRE DV PROphete Baruch.

ARGVMENT.

Baruch disciple & fidele seruiteur de Ieremie escriuoit soubs iceluy ses propheties & ce qu'il vouloit estre redigé par escript touchant la doctrine de salut qu'il enseignoit. Apres la destruction de Ierusalem & transport du peuple en Babylone, il demeura quelque temps en la terre de Iuda auec Ieremie & quelque reste du peuple que Nabuchodonozor y auoit laissé soubs la charge de Godolias apres la mort duquel Azarias, Iohanan & quelques autres puissans se retirerent en Egypte, & y transporterent ledict peuple auec Ieremie & Baruch, oultre le gré dudict Ieremie, & contre le conseil qu'il leur auoit baillé. Bientost apres ledict Baruch se retira en Babylone apres la mort de Ieremie, qui fut occis par quelques effrõtez & rebelles de ce peuple, à cause des aigres & aspres reprehensions dont il vsoit enuers eulx. Et si tost qu'il fut auec ses freres captifs, il escriuit ce liure rempli de doctrine & prophetie, telle qu'il l'auoit ouye soubs son maistre, & le leut en l'assemblée des Princes & anciens de son peuple. Ausquelz & ensemble à tout le peuple il remonstre la cause de leur exil & captiuité: les exhorte de se conuertir au Seigneur par repentance & amendement de vie: les incite de souuent prier: les console & asseure de leur deliurance, ainsi qu'auparauant auoit faict ledict Ieremie. Duquel il y a vne epistre à la fin de ce liure que Baruch escriuit soubs luy du temps qu'il estoit en Iudée: & est vray-semblable que ce fut auant la captiuité, & qu'il enuoya ladicte epistre d'Anathoth ville de sa natiuité, aux Princes & au peuple qui pour lors estoit en Ierusalem, leur predisant la captiuité ou ilz viendroyent, & ce qu'ilz verroyent en Babylone, touchant l'idolatrie des Gentils: les exhortãt de n'adherer aucunemẽt aux faulx dieux, ains se tenir tousiours fermes & asseurez en leur Dieu.

CHAP. I.

3 Baruch lit son liure en la presence du Roy & de tout le peuple. 6 Les Iuifs font vne collecte pour enuoyer à ceulx qui estoyent en Ierusalem 11 Ilz les exhortent à prier pour le Roy Nabuchodonozor & son fils. 14 Et aussi à lire ce liure & à confesser leurs pechez.

ET hæc verba libri quæ scripsit Baruch filius Neriæ filij Maasiæ filij Sedeciæ, filij Sedei, filij Helciæ, in Babylonia.

2 In anno quinto, in septima die mensis, in tempore quo ceperunt Chaldæi Ierusalem, & succenderunt eam igni.


Elles aussi sont les parolles du liure que Baruch fils de Nerias, fils de Maasias, fils de Sedecias, fils de Sedei, fils de Helcias, escriuit en Babylone.

2 En la[a] cinquiesme année & au septiesme iour du mois, au temps que les Chaldeens prindrent Ierusalem, & la bruslerent.

a Il faut entendre que Baruch escri[illegible]

b Nabuchodonozor tint prisonnier Iechonias tout le têps qu'il regna. Or regna il depuis la captiuite de Iechonias 36. ans a sca. onze auant la destruction de Ierusalem, & 26. apres. Et Euilmerodach, qui luy succeda, deliura de prison ledict Iechonias l'an premier de son regne, comme est escrit 4. Rois 25. 27. Parquoy ce qui est dict icy ne pourroit auoir lieu que ledict Iechonias fust en la cinquiesme apres la captiuite auec tous a la lecture de ce liure auec la multitude du peuple, a cause que pour lors il estoit enclos & detenu en prison, sinon que lon voulust dire, que certain temps il estoit eslargi: ce que lon ne trouue point en l'Escriture. C'est vne des causes pourquoy les Iuifs n'ôt receu ce liure comme Escriture canonique, quoy qu'il en soit, nous trouuons que la doctrine en est bonne & saincte, & conforme a ce que le sainct Esprit nous enseigne en l'Escriture, parquoy l'eglise catholique le recoit pour canonique.

c Nonobstant la captiuité en Babylone, & transport en Egypt ceux que Nabucodonozor auoit permis de demeurer en Iudee sous le gouuernement de Godolias: il demeura quelque petit nombre encores au pais de Iudee. Ce sont ceux desquels est ici parlé, lesquels erigerent quelque autel en la place ruinee de Ierusalem, ou ils faisoyêt quelques sacrifices selon leur puissance.

d C'estoit le mois de May.

3 Et Baruch leut les parolles de ce liure cy aux
oreilles de [b] Iechonias fils de Ioacim Roy de Iuda, & aux oreilles de tout le peuple venant au liure.
4 Et és oreilles des puissans fils des Roys,
& és oreilles des prestres, & és oreilles du peuple, depuis le plus petit iusques au plus grâd d'iceulx, de tous ceulx qui demeuroient en Babylone, au fleuue de Sodi.
5 Et ceulx qui les escoutoient ploroient & ieusnoient & prioient en la presence du Seigneur.
6 Et ilz recueillirent de l'argent en la presence
du Seigneur, selon ce que vn chascun auoit de
puissance.
7 Et l'enuoyerent en Ierusalem à
Ioacim le fils de Helcias fils de Salom prestre,
[c] & aux autres prestres & à tout le peuple qui fut
trouué auec luy en Ierusalem.
8 Quand il receut les vaisseaux du temple du
Seigneur qui auoient esté ostez du temple pour
les porter en la terre de Iuda, au dixiesme iour
du mois de [d] Siban: à sçauoir les vaisseaux d'argêt
que Sedecias fils de Iosias Roy de Iuda auoit
faict.
9 Apres que Nabuchodonozor Roy de Babylone eut prins Iechonias & les Princes, &
les prisonniers & les plus puissans, & le peuple
de la terre, hors de Ierusalem, & qu'il les mena
liez en Babylone.
10 Et dirent: Voicy, nous vous auons enuoyé
de l'argent, duquel vous en acheterez des oblations pour faire holocaustes, & de l'encens, & ferez la manne, & offrez pour le peché sur l'autel du
Seigneur nostre Dieu.
11 Et priez pour la vie de Nabuchodonozor
Roy de Babylone, & pour la vie de Balthasar son
fils, afin que leurs iours soyent sur la terre comme les iours du ciel.
12 Et afin que le Seigneur nous donne la vertu:
& qu'il illumine noz yeulx: afin que nous viuiôs
soubs l'ombre de Nabuchodonozor Roy de Babylone, & soubs l'ombre de Balthasar son fils: &
que nous le seruirons plusieurs iours, & que nous
trouuions graces deuant eulx.
13 Priez aussi pour nous mesmes au Seigneur
nostre Dieu, car nous auôs peché côtre le Seignr
nostre Dieu, & n'est pas retirée sa fureur de no⁹,
iusques à ce iour cy.

e Aucuns estiment que c'estoit la prophetie de Baruch qu'ils êuoyerêt. Les autres que c'estoiêt seulemêt des lettres missiues qu'ilz escriuirent pleines d'instruction & de doctrine cõme il est vraysemblable par ce qui s'ensuit, ou ilz declairent la recognoissâce de leurs faultes, & magnifient la iustice de Dieu.

14 Et lisez [e] ce liure que nous vous auôs enuoyé
pour estre recité au temple du Seigneur au iour
solennel & au iour conuenable.
15 [f] A nostre Seigneur Dieu *appartient* iustice:
mais à nous confusion de nostre face, comme il
est auiourd'huy à tous ceulx de Iuda, & à tous les
habitans de Ierusalem.
16 A noz Roys & à noz Princes, à noz prestres,
& à noz prophetes, & à noz peres.
17 Nous auons peché deuant le Seigneur nostre
Dieu, & n'auôs point creu en luy par nostre deffiance.
18 Et ne nous sommes point renduz subiects à
luy, & n'auons point ouy la voix du Seigneur nostre Dieu, pour cheminer és cômandemens qu'il
nous auoit donnez.
19 *Car* depuis le iour qu'il tira noz peres hors
de la terre d'Egypte iusques à ce iourd'huy,
nous auons esté incredules au Seigneur nostre
Dieu: *&* *comme* dissipez nous nous sommes retirez de peur que n'ouyssions sa voix.

3 Et legit Baruch verba libri huius ad aures Iechonia filij Ioacim regis Iuda, & ad aures vniuersi populi venientis ad librum.
4 Et ad aures potentium filiorum regum, & ad aures presbyterorum, & ad aures populi, à minimo vsque ad maximum eorum omnium habitantium in Babylonia ad flumen Sodi.
5 Qui audientes plorabant & ieiunabant, & orabant in conspectu domini.
6 Et collegerunt pecuniam in conspectu domini secundum quod potuit vniuscuiusque manus.
7 Et miserunt in Ierusalem ad Ioacim filium Helciæ filij Salom sacerdotem, & ad sacerdotes, & ad omnem populum qui inuenti sunt cum eo in Ierusalem.
8 Cum acciperent vasa templi domini quæ ablata fuerant de templo, reuocare in terram Iuda, decima die mensis Siban, vasa argentea quæ fecit Sedecias filius Iosia rex Iuda.
9 Posteaquam accepisset Nabuchodonosor rex Babylonis Iechoniã & principes, & vinctos & potentes, & populum terræ à Ierusalẽ & duxit eos vinctos in Babylonem.
10 Et dixerunt: Ecce misimus ad vos pecunias, de quibus emite holocaustomata, & thus, & facite manna, & offerte pro peccato ad aram domini dei nostri.
11 Et orate pro vita Nabuchodonosor regis Babylonis, & pro vita Baltasar filij eius, vt sint dies eorum sicut dies cœli super terram.
12 Et vt det dominus virtutem nobis, & illuminet oculos nostros, vt viuamus sub vmbra Nabuchodonosor regis Babylonis, & sub vmbra Balthasar filij eius, & seruiamus eis multis diebus, & inueniamus gratiam in conspectu eorum.
13 Et pro nobisipsis orate ad dominum deum nostrum quia peccauimus domino deo nostro & non est auersus furor eius à nobis vsque in hunc diem.
14 Et legite librum istum quem misimus ad vos recitari in templo domini in die solenni, & in die opportuno Et dicetis.
15 Domino deo nostro iustitia, nobis autem confusio faciei nostræ, sicut est dies hac, omni Iuda & habitantibus in Ierusalem
16 Regibus nostris, & principibus nostris, sacerdotibus & prophetis nostris, & patribus nostris.
17 Peccauimus ante dominum deum nostrũ, & non credidimus, diffidentes in eum.
18 Et non fuimus subiectibiles illi, & non audiuimus vocem domini dei nostri vt ambularemus in mandatis eius quæ dedit nobis
19 A die qua eduxit patres nostros de terra Aegypti, vsque ad diem hanc, eramus incredibiles ad dominum nostrum, & dissipati recessimus ne audiremus vocem ipsius.

20 *Et adhæserunt nobis multa mala, & ma-
ledictiones, quæ constituit dominus Moysi
seruo suo. qui eduxit patres nostros de terra
Aegypti, dare nobis terram fluentem lac &
mel, sicut hodierna die.*
21 *Et non audiuimus vocẽ domini dei no-
stri, secundum omnia verba prophetarum
quos misit ad nos, & ad iudices nostros.*
22 *Et abiuimus vnusquisque in sensum
cordis nostri maligni, operari diis alie-
nis, facientes mala ante oculos domini dei
nostri.*

20 Et plusieurs maulx nous sont aduenus, auec
maledictions[a] que le Seigneur constitua a Moyse
son seruiteur: lequel mena hors noz peres de la
terre d'Egypte, pour nous donner la terre abõ-
dãte de laict & de miel, cõme il est auiourd'huy.
21 Et n'auons point escouté la voix du Sei-
gneur nostre Dieu selon toutes les parolles des
prophetes qu'il nous a enuoyez à nous & à noz
iuges.
22 Et sommes allez vn chascun selon le sens de
nostre cœur mauuais, faire seruice aux dieux e-
stranges, en faisant les maulx deuant les yeulx du
Seigneur nostre Dieu.

CHAP. II.

Les Iuifs recognoissent leurs pechez, & prient Dieu.

PRopter quod statuit dominus deus
noster verbum suum quod locutus
est ad nos, & ad iudices nostros,
qui iudicauerunt Ierusalem, &
ad reges nostros, & ad principes nostros, &
ad omnem Israel & Iuda
2 *Vt adduceret dominus super nos mala ma-
gna quæ non sunt facta sub cœlo, quemadmo-
dum facta sunt in Ierusalem secundum quæ
scripta sunt in lege Moysi*
3 *Vt manducaret homo carnes filij sui, &
carnes filiæ suæ.*
4 *Et dedit eos in manu regum omniũ qui
sunt in circuitu nostro, in improperiũ & in
desolationem, & in omnibus populis in qui-
bus nos dispersit dominus*
5 *Et facti sumus subtus, & non supra, quia
peccauimus domino deo nostro, non obaudiẽ-
do voci ipsius.*
6 *Domino deo nostro iustitia, nobis autem
& patribus nostris confusio faciei, sicut est
dies hæc.*
7 *Quia locutus est deus super nos omnia ma-
la hæc quæ venerunt super nos.*
8 *Et non sumus deprecati faciem domini dei
nostri, vt reuerteremur vnusquisque nostrum
à viis nostris pessimis.*
9 *Et vigilauit dominus in malis, & addu-
xit ea super nos, quia iustus est dominus in
omnibus operibus suis quæ mandauit nobis.*
10 *Et non audiuimus vocem ipsius vt ire-
mus in præceptis domini quæ dedit ante faciẽ
nostram* 11 *Et nunc domine deus Israel, qui
eduxisti populum tuum de terra Aegypti in
manu valida, & in signis & in prodigiis, &
in virtute tua magna, & in brachio excelso,
& fecisti tibi nomen sicut est dies iste.*
12 *Peccauimus, impie gessimus, inique egi-
mus, domine deus noster in omnibus iustitiis
tuis* 13 *Auertatur ira tua à nobis, quia
derelicti sumus pauci inter gentes, vbi disper-
sisti nos.* 14 *Exaudi domine preces nostras,
& orationes nostras, & educ nos propter te,
& da nobis inuenire gratiam ante faciẽ eo-
rum qui nos abduxerunt.* 15 *Vt sciat omnis
terra quia tu es dñs deus noster, & quia nomẽ
tuũ inuocatũ est super Israel, & super genus
ipsius.* 16 *Respice dñe de domo sancta tua in
nos, & inclina aurem tuam, & exaudi nos.*

POurtant[a] le Seigneur nostre Dieu a or-
donné sa parolle qu'il a parlé a nous &
à noz[b] iuges qui ont iugé en Ierusalem,
& à noz Roys & a noz Princes, & a tous
ceulx d'Israël & de Iuda. 2 Que le Seigneur
feroit venir sur nous grands maulx, lesquelz n'õt
pas esté faicts soubs le ciel telz qu'ilz ont esté
faicts en Ierusalem, selõ les choses qui sont escri-
tes en la loy de Moyse.
3 Tellement[c] que l'homme a mangé la chair de
son fils, & la chair de sa fille.
4 Et les a donnez soubs la puissance de tous les
Roys qui sont alentour de nous, en opprobre &
en desolation, & en tous les peuples esquelz le
Seigneur nous a espars.
5 Et sommes mis au dessoubs, & non pas au des-
sus: pource que nous auõs peché au Seigneur no-
stre Dieu, en desobeissant a sa voix.
6 [a] A nostre Seigneur Dieu *appartient* iusti-
ce:[d] mais a nous & a noz peres confusion de fa-
ce, comme est ceste iournée. 7 Car le Sei-
gneur auoit parlé sur nous tous ces maulx cy qui
sont venuz sur nous 8 Et n'auons point prié la
face du Seigneur nostre Dieu,[e] pour retourner
vn chascun de nous de noz voyes tresmauuaises.
9 Et le Seigneur[f] a veillé sur les maulx, & les a
faict venir sur nous: car le Seigneur est iuste en
toutes ses œuures qu'il nous a commandées.
10 Et si n'auons point escouté sa voix, pour che-
miner és commandemens du Seigneur qu'il a
donnez deuant nostre face. 11 [3] Et maintenant
toy Seigneur Dieu d'Israel, qui as tiré ton peu-
ple hors de la terre d'Egypte par main forte, &
par signes & choses merueilleuses, & par ta gran-
de vertu, & par ton bras estẽdu, & tu t'es faict vn
nom comme on voit en ce iour cy.
12 Nous auons peché, & nous auons faict infi-
delement, nous auons faict iniustemẽt en toutes
tes iustices, Seigneur nostre Dieu. 13 Que tõ
ire se destourne de nous: car nous sõmes demeu-
rez en petit nõbre entre les Gentils, la ou tu nous
as espars. 14 Exauce Seigñr noz prieres, & noz
oraisons, & nous tire hors a cause de toy: & nous
dõne q̃ puissions trouuer grace deuãt la face de
ceulx qui no9 ont icy amenez 15 Afin q̃ toute la
terre cognoisse q̃ tu es nostre Seigneur Dieu, &
que ton nom est reclamé sur Israel & sur sa race.
16 + O Seigneur regarde sur nous[g] de ta saincte
maison, & encline ton oreille, & nous exauce.

a C'est, à cause de nostre iniquité, & que nous a-uõs delaisse nostre Dieu pour seruir aux dieux estranges, Dieu a executé contre nous ce qu'il auoit prononcé, &c.
b C'est noz gouuerneurs.
c On ne lit point en l'escriture que ceci soit aduenu en Ierusalem: mais bien en Samarie lors que le Roy de Syrie tenoit le siege deuant icelle 4 Rois.6. 28 Iosephe escrit qu'il aduint [illegible] en Ierusalem [illegible] du temps [illegible] Vespasian [illegible] estoit assiegée.
d Ces mesmes [illegible] en la prier[illegible] deux fois Da[illegible] quelz il ent[illegible] la bouche [illegible] te & confusi[illegible] de leurs pech[illegible] les faire recog[illegible] iuste iug[illegible]
e C'est q[illegible] grace de recog[illegible] nostre salut, [illegible] retirer d'icel[illegible]
f Veiller sur [illegible] maulx est entendu [illegible] la punition & vengeance
g C'est de son sanctuaire. Daniel vse de ces mots. Fay reluire ta face sur ton sanctuaire, qui est destruit & ruiné.

17 Ouure tes yeulx & regarde, que les morts qui
sont en enfer, desquelz l'esprit est receu de ses
entrailles, ne donneront point d'honneur ne de
iustification au Seigneur.
18 Mais l'ame qui est triste à cause de la grãdeur
du mal,[h] & qui chemine courbée & foible, & les
yeulx defaillans, & l'ame qui a faim te dõne gloi-
re & iustice, Seigneur.
19 Car nous n'espandons point noz prieres, &
ne demandons pas misericorde en ta presence,
Seigneur nostre Dieu, selon les iustices de noz
peres. 20 Mais pource que tu as enuoyé ton ire
& ta fureur sur nous, ainsi que tu as parlé en la
main de tes seruiteurs les Prophetes, disans.
21 Le Seigneur dit ainsi: Baissez vostre espaulle
& vostre ceruelle, & seruez au Roy de Babylone,
[i] & vous serez assis en la terre que i'ay donnée à
voz peres.
22 Que si vous ne le faictes, & n'escoutez point
la voix du Seigneur vostre Dieu, pour seruir au
Roy de Babylone.
23 Ie feray que vous ne serez plus és citez de Iu-
da, ny autour de Ierusalẽ, & vous osteray la voix
de liesse, & la voix de ioye,[k] & la voix de l'es-
poux, & la voix de l'espouse, & toute la terre sera
sans *quelque* pas de ceulx qui demeureront en i-
celle. 24 Et ilz n'ont point ouy ta voix[l] pour
seruir au Roy de Babylone: & as estably tes pa-
rolles que tu as parlé par les mains de tes serui-
teurs Prophetes, que les os de noz Roys, & les os
de noz peres seroyent transportez hors de leurs
places. 25 Et voicy, ilz sont exposez à la chaleur
du soleil, & en la froidure de la nuict: & sõt morts
en tresmauuaises douleurs, par famine & par l'es-
pée, & par estre dechassez.
26 Et tu as mis le temple auquel ton Nom a esté
inuoqué, comme il est pour le present, à cause de
l'iniquité de la maison d'Israël, & de la maison
de Iuda. 27 Et as faict en nous Seigneur *qui es*
nostre Dieu, selon toute ta bonté, & selon toute
ta miseration grande. 28 Ainsi que tu as parlé
par la main de ton seruiteur Moyse au iour que
tu luy commandas d'escrire ta loy deuant les en-
fans d'Israël, disant.
29 [6] Si vous n'escoutez ma voix, ceste grande
multitude sera conuertie en trespetit peuple, là
ou ie les espanderay 30 Pource que ie sçay biẽ
que le peuple ne m'escoutera point: Car le peu-
ple est de dure ceruelle, & retournera a son cœur
en la terre de sa captiuité. 31 Et cognoistront
que ie suis le Seigneur Dieu, & leur dõneray vn
cœur pour entẽdre, & des oreilles pour escouter.
32 Et me loueront[m] en la terre de leur captiuité,
& auront souuenance de mon Nom.
33 Et ilz se destourneront de leur doz *qui est* dur,
& de leurs malignitez: car ilz auront souuenance
de la voye de leurs peres qui ont peché contre
moy. 34 Et ie les rappelleray en la terre de la-
quelle i'ay iuré a leurs peres, Abraham, Isaac, &
Iacob, & domineront en icelle. Et les multiplie-
ray, & ne seront plus diminuez
35 Et ie leur establiray vn autre testament eter-
nel, afin que ie soie leur Dieu, & qu'ilz soyent
mon peuple: [n] & ne remueray plus mon peuple
les enfans d'Israel de la terre que ie leur ay dõ-
née.

h Par ceste forme de parlar il entend l'homme abatu de douleur & desplaisir d'auoir offensé, qui toutesfois ne desespere point de la grace & misericorde du Seigneur Dieu.

i Il declaire la promesse de Dieu signifiee au parauant par Ieremie touchant leur retour en la terre de Chanaan.

k La voix de l'espoux, &c. signifie ce que dessus, a sca. la voix de liesse: mais il le dit par repetition du sens en autres termes, selon la maniere de parler des Hebrieux.

l Ieremie leur auoit declairé, que le vouloir du Seigneur estoit qu'ils fussent subiets au roy de Babylone, Ils ne le voulurent ouir: parquoy ilz furẽt cõtraints & forcez de ce faire, a leur grand dommage, ce que s'ils eussent fait de leur plei gré, ils n'eussent esté traittez en telle rigueur

m Affliction est vn moiẽ singulier & exquis pour redresser au seruice de Dieu les errans en droite voye. La pratique de ce est monstree & declairee en plusieurs lieux de l'Escriture, & singulierement ici, ou lon voit que le peuple (qui estoit tant desbauché, lors qu'il viuoit en son pais auec toute prosperité) maintenãt recognoit son peché, & se retourne par penitence à Dieu.

n Ce peuple depuis son retour en la terre de Chanaan iusques a Iesus Christ, n'a point esté trãsporté en autre terre, comme au parauant. Apres la venue de Iesus Christ, les Gentils ont esté appelés auec eux, & ensemble ont esté faicts vn peuple & vn mesme troupeau en vne mesme bergerie, sous vn mesme pasteur.

17 *Aperi oculos tuos & vide, quia nõ mortui qui sunt in inferno, quorũ spiritus acceptus est à visceribus suis, dabunt honorem & iustificationem domino.*
18 *Sed anima quæ tristis est super magnitudinem mali, & incedit curua & in infirmis, & cuius oculi deficientes, & anima esuriẽs, dat tibi gloriam & iustitiam domino.*
19 *Quia non secundum iustitias patrũ nostrorum nos fundimus preces, & petimus misericordiam ante conspectum tuum domine deus noster.* 20 *Sed quia misisti iram tuam & furorem tuũ super nos, sicut locutus es in manu puerorum tuorum prophetarum dicẽs.*
21 *Sic dicit dominus: Inclinate humerum vestrum & ceruicem vestram, & operam facite regi Babylonis, & sedebitis in terra quã dedi patribus vestris.*
22 *Quod si non feceritis, nec audieritis vocẽ domini dei vestri operari regi Babyloniæ.*
23 *Defectionem vestram faciam de ciuitatibus Iuda: & à foris Ierusalem, & auferam à vobis vocem iucunditatis, & vocem gaudij, & vocem sponsi, & vocem spõsæ: & erit omnis terra sine vestigio ab inhabitantibus eam.*
24 *Et non audierunt vocem tuam, vt operarentur regi Babylonis, & statuisti verba tua quæ locutus es in manibus puerorum tuorũ prophetarum, vt transferrentur ossa regum nostrorum, & ossa patrum nostrorum de loco suo.*
25 *Et ecce sunt proiecta in calore solis, & in gelu noctis, & mortui sunt in doloribus pessimis, in fame & in gladio, & in emissione.*
26 *Et posuisti templum in quo inuocatum est nomen tuum in ipso, sicut hæc dies, propter iniquitatem domus Israel, & domus Iuda.* 27 *Et fecisti in nobis domine deus noster secundum omnem bonitatem tuam, & secundum omnem miserationem tuam illam magnam* 28 *Sicut locutus es in manu pueri tui Moysi in die qua præcepisti ei scribere legem tuam coram filiis Israel, dicens*
29 *Si non ob audieritis vocem meam, multitudo hæc magna conuertetur in minimam gentem, quò ego eos dispergam*
30 *Quia scio quòd me non audiet populus. Populus est enim dura ceruice, & conuertetur ad cor suum in terra captiuitatis suæ.*
31 *Et scient quia ego sum dominus deus eorum Et dabo eis cor, & intelligent: & aures, & audient.*
32 *Et laudabunt me in terra captiuitatis suæ, & memores erunt nominis mei.*
33 *Et auertent se à dorso suo duro, & à malignitatibus suis, quia reminiscentur viam patrum suorum, qui peccauerunt in me.*
34 *Et reuocabo illos in terram quam iuraui patribus illorum, Abraham, Isaac & Iacob, & dominabuntur eius. Et multiplicabo eos, & non minorabuntur.*
35 *Et statuam illis testamentum alterũ sempiternum, vt sim illis in deum, & ipsi erunt mihi in populum. Et non mouebo amplius populum meum filios Israel à terra quam dedi eis.*

1 Oraison des Iuifs. 14 Exhortation à prudence.

1 ET nunc domine omnipotens deus
Israel anima in angustiis & spi-
ritus anxius clamat ad te.
2 Audi domine & miserere,
quia deus es misericors, & miserere nostri,
quia peccauimus ante te.
3 Quia tu sedes in sempiternum, & nos pe-
ribimus in æuum?
4 Domine deus omnipotens deus Israel, au-
di nunc orationem mortuorum Israel, & filio-
rum ipsorum, quia peccauerũt ante te, & nõ
audierunt vocem domini dei sui, & agglutio-
nata sunt nobis mala
5 Noli meminisse iniquitatis patrum nostro-
rum, sed meméto manus tuæ & nominis tui
in tempore isto
6 Quia tu es dominus deus noster, & lau-
dabimus te domine
7 Quia propter hoc dedisti timorem tuum
in cordibus nostris, & vt inuocemus nomen
tuum, & laudemus te in captiuitate nostra,
quia conuertimur ab iniquitate patrum no-
strorum, qui peccauerunt ante te.
8 Et ecce nos in captiuitate nostra sumus ho-
die, quò nos dispersisti in improperium & in
maledictionem & in peccatum, secundum
omnes iniquitates patrum nostrorum, qui dis-
cesserunt à te domine deus noster.
9 Audi Israel mandata vitæ, auribus per-
cipe vt scias prudentiam.
10 Quid est, Israel, quòd in terra inimico-
rum es? Inueterasti in terra aliena, coinqui-
natus es cum mortuis.
11 Deputatus es cum descendentibus in in-
fernum
12 Dereliquisti fontem sapientiæ
13 Nam si in via dei ambulasses, habitasses
vtique in pace super terram.
14 Disce vbi sit prudentia, vbi sit virtus, vbi
sit intellectus, vt scias simul vbi sit longiturni-
tas vitæ & victus, vbi sit lumen oculorum
& pax 15 Quis inuenit locum eius? Et quis
intrauit in thesauros eius?
16 Vbi sunt principes gentium, & qui do-
minantur super bestias quæ sunt super ter-
ram? 17 Qui in auibus cæli ludunt, qui ar-
gentum thesaurizant & aurum, in quo con-
fidunt homines, & non est finis acquisitionis
eorum 18 Qui argentum fabricant & sol-
liciti sunt, nec est inuentio operum suorum.
19 Exterminati sunt, & ad inferos descen-
derunt, & alij loco eorum exsurrexerunt.
20 Iuuenes viderunt lumen, & habitauerũt
super terram: viam autem disciplinæ igno-
rauerunt.
21 Neque intellexerunt semitas eius, neque
filii eorum susceperunt eam A facie ipsorum
longe facta est.
22 Non est audita in terra Chanaan, neque
visa est in Theman.
23 Filij quoque Hagar qui exquisierunt pru-
dentiam quæ de terra est, negociatores terræ

ET maintenant Seigneur tout puissant
Dieu d'Israel, l'ame qui est en angoisses,
& l'esprit qui est en anxieté, crie a toy.
2 Seigneur escoute & pardonne, car tu
es le Dieu misericordieux, & aye pitié de nous,
parce que nous auons peché deuant toy.
3 Car tu demeures eternellement: mais nous,
nous perirons au siecle.
4 O Seigneur tout puissant, Dieu d'Israël, escou-
te maintenant l'oraison de ceux qui sont [a] mors
d'Israel, & de leurs fils qui ont peché deuant toy,
& n'ont pas escouté la voix du seigñr leur Dieu,
dont nous sont les maux assemblez.
5 Ne vueilles pas auoir souuenance de l'iniqui-
té de noz peres: mais ayes souuenãce de ta main,
& de ton nom en ce temps ci.
6 Que tu es nostre Seigneur Dieu, & nous te
louerons Seigneur.
7 Car pource tu as donné en noz cœurs ta crain-
te: afin aussi que nous inuoquiõs ton Nom, & que
nous te louons en nostre captiuité: car nous nous
destournons de l'iniquité de noz peres, qui ont
peché deuant toi.
8 Et voici nous sommes auiourd'huy en nostre
captiuité, en laquelle tu nous as espars en repro-
che & en maledictiõ & en peché, selon toutes les
iniquitez de noz peres qui se sont retirez de toy
Seigneur nostre Dieu.
9 Israel escoute les cõmandemens de vie: escou-
te des oreilles, afin que tu cognoisses la prudence
10 D'ou vient Israel que tu es en la terre des en-
nemis? Tu es enuielli en la terre d'autruy, [b] tu es
souillé auec les morts.
11 Tu es [c] deputé auec ceux qui descendent en
enfer.
12 Tu as delaissé la fontaine de sapience.
13 Car si tu eusses cheminé en la voye de Dieu,
tu fusses veritablement demeuré en paix sur la
terre.
14 Apren à sçauoir [d] ou est la prudence, ou est
vertu, ou est entendemẽt: afin qu'ensemble tu sça-
ches ou est la longueur de vie & de nourriture,
ou est la lumiere des yeux, & la paix.
15 Qui a trouué son lieu? & qui a entré en ses
thresors?
16 Ou sont les princes des Gentils, & ceux qui
dominoient sur les bestes qui sont sur la terre?
17 Qui se iouent auec les oyseaux du ciel: qui
thesaurisent [e] l'argent & l'or, auquel les hommes
ont leur confiance, & n'y a fin à leurs acquests.
18 Qui forgent l'argent & sont soliciteux, &
n'est aucun qui puisse trouuer leurs œuures?
19 Ilz sont exterminez, & sont descendus aux en-
fers: & autres se sont esleuez en leur lieu.
20 Les iouuenceaux ont veu la lumiere, & ont
demeuré sur la terre: mais ils ont ignoré la voye
de discipline.
21 Et n'ont pas entendu ses sentiers, & leurs fils
ne l'ont pas receu. Elle s'est retirée arriere de
leur face.
22 Elle n'a pas esté ouie en la terre de [f] Cha-
naan, & n'a pas esté veue en Theman.

a Comme s'il disoit, tu scais quelle requeste noz peres ont faict enuers toy, non point tãt pour eux que pour nous, leurs successeurs desquels s'ils preuuyoient les pechés. Côbien que ils soyent decedez, toutesfois leur priere n'est point morte, à laquelle, Dieu te plaise auoir esgard, &c Ce lieu est biẽ expres pour la priere des Saincts.

b Il entẽd de la souilleure qui prouiẽt de la frequentation ord[illegible] auec les infideles, [illegible] il appelle morts ou bien de l'attouchement des corps morts.

c Estre compté du nombre de ceux qui descendẽt en la fosse, peut estre dict viure entre les iniques & infideles estre priué de la compagnie de ceux qui seruent a Dieu.

d La prudence & intelligẽce est apprinse en l'escole d'experience quãd par les maux que nous souffrons, nous venons à remembrer les biens de Dieu que nous auons perdus par nostre faute.

e C'est ceux q trafiquẽt en or & argent auec desir insatiable, & ne mettẽt aucune fin à leur trafic, car iamais ne disent, C'est assez. Dõt ils recõmencent tousiours comme ne seachãs ce qu'ils ont faict.

f Les Chananeens n'ont point cogneu ne enté la caste sapience, n'õ les princes des Idumeens. Theman est vne ville en Idumee au costé de Midi, au regard de la terre de Chanaan: la retraite des princes du pais estãt en icelle: parquoy par le nom d'icelle on entend les princes dudit pays.

g Par les enfans d'Agar il entend les Ismaelites descendus d'Agar concubine d'Abraham: & par les expositeurs des fables & inquisiteurs de sapience, les Grecs & les Egyptiens.
h la maison de Dieu sus mentionnee, qui n'a point de bout, & le monde vniuers, auquel les gens ont habité. Or combien qu'ils fussent hommes vaillans & renommez, toutesfois ce n'est à eux ausquels Dieu a donné cognoissance de sa sapience.

23 Aussi les fils g d'Agar qui ont cherché la pru-
dence qui est de la terre: les marchans de la ter-
re, & de Theman, & les menteurs des fables, &
les inquisiteurs de prudence & d'intelligence: i-
ceux n'ont pas cognu la voye de sapièce, & n'ont
pas eu souuenance de ses sentiers.
24 O Israel, cōbien est grāde la maison de Dieu,
est grand le lieu de sa possession?
25 *Il est* grand, & n'a point de fin: *il est* haut & sans
mesure.
26 La h ont esté les geans nommez ceux qui dés
le commencement furent de grande stature, ex-
perimentez à la guerre.
27 Le Seigneur n'a pas esleu ceux là, & n'ont pas
aussi trouué la voye de discipline.
28 Et pourtant sont ils peris. Et pource qu'ilz
n'ont pas eu sapièce, ilz sont morts à cause de leur
insipience.
29 Qui est monté au ciel pour la prendre, & l'a-
mener des nuées?
30 Qui a passé outre la mer pour la trouuer, &
l'apporter plustost que l'or esleu?
31 Il n'y a *aucun* qui puisse cognoistre ses voyes,
ne qui enqueste ses sentiers.
32 Mais celuy qui sçait toutes choses, la cognoist
& l'a trouuée par sa prudence. Qui a preparé la
terre en temps eternel, & l'a remply de bestes à
deux & à quatres pieds.
33 Qui enuoye la lumiere, & s'en va: il la rappel-
le & obeit à luy en crainte.
34 Aussi i les estoilles ont donné la lumiere en
leurs gardes, & se sont resiouies.
35 On les a appellées, & ont dit, Nous voicy.
Et ont donné leur lumiere en liesse à celuy qui
les a faictes.
36 Cestuy est nostre Dieu, & nul autre sera esti-
mé contre luy.
37 Cestuy a trouué toute la voye de discipline,
& l'a baillée à Iacob son seruiteur, & à Israel
son bien aimé.
38 Apres k ce il a esté veu en la terre, & à con-
uersé auec les hommes.

i Il signifie que toutes creatures celestes obeissent à Dieu.

k Cecy se doit raporter à Iesus Christ, qui a conuersé entre les hommes estant reuestu de nostre chair.

& Themam, & fabulatores & exquisitores
prudentiæ & intelligentiæ, viam autem sa-
pientiæ nescierunt, neque commemorati sunt
semitas eius.
24 *O Israel quàm magna est domus dei, &*
ingens locus possessionis eius.
25 *Magnus & non habēs finem, excelsus &*
immensus.
26 *Ibi fuerunt gigantes nominati, illi qui*
ab initio fuerunt, statura magna, scientes
bellum.
27 *Non hos elegit dominus, neque viam di-*
sciplinæ inuenerunt: propterea perierunt.
28 *Et quoniam non habuerunt sapientiam*
perierunt propter suam insipientiam.
29 *Quis ascendit in cælum & accepit eam,*
& eduxit eam de nubibus.
30 *Quis transfretauit mare & inuenit il-*
lam, & attulit illam super aurum electum?
31 *Non est qui possit scire vias eius, neque*
qui exquirat semitas eius.
32 *Sed qui scit vniuersa, nouit eam, & in-*
uenit eam prudentia sua. Qui præparauit ter
ram in æterno tempore, & repleuit eam pe-
cudibus & quadrupedibus.
33 *Qui emittit lumen, & vadit: & vocauit*
illud, & obedit illi in tremore.
34 *Stellæ autem dederunt lumen in custo-*
diis suis, & lætatæ sunt.
35 *Vocatæ sunt, & dixerunt: Adsumus Et*
luxerunt ei cum iucunditate, qui fecit illas.
36 *Hic est deus noster, & non æstimabitur*
alius aduersus eum.
37 *Hic adinuenit omnem viam disciplinæ,*
& tradidit illam Iacob puero suo, & Israel
dilecto suo.
38 *Post hæc in terris visus est, & cum homi-*
nibus conuersatus est.

CHAP. IIII.

1 *Exhortation à penitence.* 14 *Deliurance promise aux Iuifs.*

a Ce en quoy Israel a matiere de se glorifier & exalter par dessus toutes nations, est la reuelatiō des secrets eternels de Dieu, la doctrine de salut, qui leur a esté communiquee particulierement: & en outre l'alliance q̄ Dieu a faicte auec ce peuple, de laquelle il leur a laissé marques & enseignes par ses Sacremens. C'est ce qu'il appelle icy la gloire de Iacob, exhortāt ce peuple de la retenir & garder cheremēt, & ne changer pour quelq̄ gloire qui soit au monde.
b C'est, vous estes sous la subiectiō & captiuité des Gentils, &c.
c Il entend l'Eglise par Ierusalé, laquelle nourrit ses enfans, c'est à dire, les fideles du laict & viāde de saincte doctrine: c'est la cause pourquoy il l'appelle nourrice.

Cy *est* le liure des commandemens de
Dieu, & la loy qui est eternelle. Tous
eux qui la tiennent, paruiendront à la
vie: mais ceux qui la laisseront, mour-
ront.
2 Retourne toy Iacob, & la prens: chemine par la
voye vers sa clarté au deuant de sa lumiere.
3 Ne baille pas à vn autre a ta gloire, ne ta di-
gnité à la gent estrangere.
4 Israel, nous sommes bien-heureux: car les cho-
ses qui plaisent à Dieu, no⁹ ont esté manifestées.
5 Toy peuple de Dieu pren courage, toy Israel
qui es digne de memoire
6 Vous estes b vendus aux Gentils, non pas pour
vous destruire: mais pource qu'en ire vous auez
prouoqué à courroux le Seigneur, & auez esté
baillez aux aduersaires.
7 Car vo⁹ auez courroucé celuy qui vous a fait,
à sçauoir le Dieu eternel, en immolant aux dia-
bles, & non pas à Dieu.

Hic liber mandatorum dei, & lex
quæ est in æternum. Omnes qui te-
nent iam, peruenient ad vitam: qui
autem dereliquerunt eam, in morte
tem
2 *Conuertere Iacob, & apprehende eam: am-*
bula per viam ad splendorem eius contra lu-
mē eius. 3 *Ne tradas alteri gloriam tuam,*
& dignitatem tuam genti alienæ.
4 *Beati sumus Israel, quoniam quæ deo*
placent, manifesta sunt nobis.
5 *Animæquior esto populus dei, memora-*
bilis Israel
6 *Venundati estis gentibus, non in perditio-*
nem, sed propter quòd in ira ad iracundiam
prouocastis dominum: traditique estis aduer-
sariis.
7 *Exacerbastis enim eum qui fecit vos,*
deum æternum, immolantes dæmoniis, &
non deo.

8 *Obliti enim eſtis eum qui nutriuit vos, & contriſtaſtis nutricem veſtram Ieruſalem.*
9 *Vidit enim iracundiam à deo venientem vobis, & dixit: Audite ciuitates Sion. Adduxit enim mihi deus luctum magnum.*
10 *Vidi enim captiuitatem populi mei, filiorum meorum & filiarum, quam ſuperduxit illis æternus.*
11 *Nutriui enim illos cum iucunditate, dimiſi autem illos cum fletu & luctu.*
12 *Nemo gaudeat ſuper me viduam & deſolatam. A multis derelicta ſum propter peccata filiorum meorum, quia declinauerunt à lege dei.*
13 *Iuſtitias autem ipſius neſcierunt, nec ambulauerunt per vias mandatorum dei, neque per ſemitas veritatis eius cum iuſtitia ingreſſi ſunt.*
14 *Veniant confines Sion, & memorentur captiuitatem filiorum & filiarum mearum, quam ſuperduxit illis æternus*
15 *Adduxit enim ſuper illos gentem de longinquo, gentem improbam, & alterius linguæ*
16 *Qui non ſunt reueriti ſenem, neque puerorum miſerti ſunt. Et abduxerunt dilectos viduæ, & à filiis vnicam deſolauerunt.*
17 *Ego autem quid poſſum adiuuare vos?*
18 *Qui enim adduxit ſuper vos mala, ipſe vos eripiet de manibus inimicorum veſtrorum.*
19 *Ambulate filij, ambulate. ego enim derelicta ſum ſola.*
20 *Exui me ſtola pacis, indui autem me ſacco obſecrationis, & clamabo ad altiſſimum in diebus meis.*
21 *Animæquiores eſtote filij, clamate ad dominum, & eripiet vos de manu principum inimicorum.*
22 *Ego enim ſperaui in æternum ſalutem veſtram, & venit mihi gaudium à ſancto ſuper miſericordia quæ veniet vobis ab æterno ſaluatore veſtro.*
23 *Emiſi enim vos cum luctu & ploratu: reducet autem vos mihi deus cum gaudio & iucunditate in æternum*
24 *Sicut enim viderunt vicinæ Sion captiuitatem veſtram à deo, ſic videbunt & in celeritate ſalutem veſtrã in deo, quæ ſuperueniet vobis cum honore magno, & ſplendore æterno.*
25 *Filij patienter ſuſtinete iram quæ ſuperuenit vobis. Perſecutus eſt enim te inimicus tuus ſed citò videbis perditionem ipſius, & ſuper ceruices ipſius aſcendes*
26 *Delicati mei ambulauerunt vias aſperas: ducti ſunt enim vt grex direptus ab inimicis*
27 *Animæquiores eſtote filij, & proclamate ad dominum. Erit enim memoria veſtra ab eo qui ducit vos.*
28 *Sicut enim fuit ſenſus veſter vt erraretis à deo, decies tantum iterum conuertentes requiretis eum*
29 *Qui enim induxit vobis mala, ipſe rurſum adducet vobis ſempiternam iucunditatem cum ſalute veſtra.*

8 Car vous auez oublié celuy qui vous a nourris,
& auez contriſté Ieruſalem voſtre nourrice
9 Car elle a veu [d] le courroux qui venoit de Dieu
vers vous, & a dict: Eſcoutez cité de Sion. Certainement Dieu m'a amené vne grãde lamentatiõ.
10 Car i'ay veu la captiuité de mon peuple, de
mes fils & de mes filles, que celuy qui eſt eternel
a faict venir ſur eux.
11 Car ie les ay nourris en lieſſe: mais ie les ay
delaiſſé en pleur & lamentation.
12 Perſonne ne ſe reſiouiſſe ſur moy *qui ſuis* vefue & deſolée: ie ſuis delaiſſée de pluſieurs, a cauſe des pechez de mes enfans, parce qu'ils ſe ſont
deſtournez de la loy de Dieu.
13 Et n'ont point cognu ſes iuſtices, & n'ont pas
cheminé ſelon les voyez des commandemens de
Dieu, & ne ſont point entrez auec iuſtice par les
ſentiers de ſa verité.
14 Que les voiſins de Sion viennent, & qu'ils
ayent ſouuenance de la captiuité de mes filz &
filles, que *celuy qui eſt* eternel a faict venir ſur eux.
15 Car il a faict venir ſur eux vne gent lointaine, vne gent [e] mauuaiſe, & d'vne autre langue.
16 Qui n'ont pas faict hõneur à l'ancien, & n'ont
pas eu pitié des enfans, & ont emmené les biẽs
aymez [f] de la vefue, & ont deſtitué de fils celle
qui eſtoit ſeulle.
17 Mais en quoy vous puis-ie ayder?
18 Car celuy qui a faict venir les maux ſur vous,
luy meſme vous deliurera des mains de voz ennemis.
19 Cheminez enfans, cheminez: car ie ſuis laiſſée
toute ſeule.
20 Ie me ſuis deueſtuë [g] de la robbe de paix, & me
ſuis veſtuë du ſac d'obſecration: & crieray vers le
ſouuerain en mes iours.
21 Prenez courage mes enfans, criez au ſeigneur,
& il vous deliurera de la main des Princes ennemis.
22 Car i'ay eternellement eſperé voſtre ſalut: &
ay eſté reſiouy de celuy qui eſt ſainct, ſur la miſericorde qui vous viendra de voſtre ſauueur eternel.
23 Car [h] ie vous ay enuoyé hors en pleur & gemiſſement: mais le Seigneur vous fera retourner
à moy en ioye & en lieſſe pour touſiours.
24 Car ainſi que [i] les voiſines de Siõ ont veu voſtre captiuité *venir* de Dieu, ainſi verront elles
auſſi haſtiuement voſtre ſalut *venir* de Dieu, lequel viẽdra ſur vous en grãd honneur, & en ſplẽdeur eternelle.
25 *Mes* enfans, ſouffrez patiemment l'ire qui eſt
venue ſur vous. Car ton ennemy t'a perſecuté:
mais tu verras de brief ſa perdition: & monteras
ſur ſon col.
26 Mes [k] delicats ont cheminé par les aſpres
voyes: car ilz ont eſté menez cõme le troupeau
raui des ennemis:
27 Prenez courage enfans, & criez au Seigneur.
Car celuy qui vous a amenez, aura ſouuenance
de vous.
28 Et comme ce a eſté de voſtre ſens, que vous
vous eſtes deſtournez de Dieu, vous retournant
derechef dix fois autant le requerrez.
29 Car celuy qui a fait venir les maux ſur vous,
ceſtuy meſme derechef vous fera venir vne lieſſe eternelle auec voſtre ſalut.

d A ſca. par les yeux des Prophetes qui ont predit & annoncé ceſte viſiõ.
e Ceſte nation eſt les Babyloniens.
f Ceſte vefue eſt la cité de Ieruſalé: ſes enfans, le peuple captif.
g Par ceſte forme de parler il ſignifie le changement de ioye en dueil & triſteſſe, a cauſe du mal qui eſt aduenu au peuple. Le ſac d'obſecration ſignifie la priere faicte en humilité de cœur eſtriſte & abatu.
h Le Prophete dit ces propos au nom de la cité de Ieruſalem, comme ſi elle parloit a ſon peuple: & predit la deliurance future, ainſi qu'a precedent auoit faict ſon maiſtre Ieremie.
i Il entend les villes & peuples circonuoiſins.
k Il pourſuit touſiours ſon propos au nom de la cité, appellãt ſes citoyẽs, Enfans tẽdres & delicats.

30 Pren courage Ierusalem: Car celuy qui t'a nõ
mé, t'enhorte.
31 Les nuisans qui t'ont vexé, periront: & ceux qui
se sont resiouis en ta ruine, seront punis.
32 Les citez ausquelles tes enfans ont serui, serõt
punies: & celle qui a prins tes enfans.
33 Car ainsi comme elle s'est resiouie en ta ruine,
& a eu ioye en ta cheute: ainsi sera elle contristée
en sa desolation.
34 Et la ioye de sa multitude sera coupée, & sa
resiouissance sera tournée en pleur.
35 [1] Car le feu viendra sur elle eternellement és
loingtains iours: & les diables y habiteront long
temps.
36 Ierusalem regarde vers Orient, & voy la lies-
se qui te vient de Dieu.

30 *Animaequior esto Ierusalem. Exhortatur*
enim te, qui te nominauit.
31 *Nocentes peribunt qui te vexauerunt: &*
qui gratulati sunt in tua ruina; punientur.
32 *Ciuitates quibus seruierũt filij tui, punien*
tur, & que accepit filios tuos.
33 *Sicut enim gauisa est in tua ruina, &*
laetata est in casu tuo, sic contristabitur in sua
desolatione.
34 *Et amputabitur exultatio multitudinis*
eius & gaudimonium eius erit in luctum.
35 *Ignis enim superueniet ei ab aeterno in lõ*
giturnis diebus, & habitabitur à demoniis in [1] Sous 14.
multitudine temporis.
36 *Circunspice Ierusalem ad orientem, & vi*
de iucunditatem à deo tibi venientem.

CHAP. V.

1 *Le Prophete inuite Ierusalem à ioye.*

a Icy, Orient est le pays de la captiuité. Occidét est Iudée, ou le peuple retourna en grande resiouissance.
b Par ce changement de vestement il inuite Ierusalé à tourner ses larmes & son dueil en ioye, par l'asseurance qu'il donne du retour au peuple.
c Ce vestemét represente le bien & hõneur que le Seigneur a faict à son peuple. Or l'appelle il vestement de iustice, à cause qu'il a executé son iugemét sur ses ennemis faisãt grace & misericorde aux siens qu'il a retirez d'oppression.
d C'est, la couronne d'hõneur. Il n'y a doute que ceste prophetie ne passe plus outre que Ierusalé: car elle a regard à l'Eglise de Dieu, de laquelle Iesus Christ est le chef, qui a esté couronné de couronne de gloire & hõneur par le Pere. Heb 2. 7. Le verset 4 monstre euidemment que le Prophete a regard, comme dict est, à l'Eglise.
e Par ce mot paix & iustice, il signifie le salut acquis à l'Eglise & aux fideles par la misericorde du Seigneur: hõneur de pieté est apporté à l'Eglise, d'autant que hors icelle il n'y a nulle religion ne pieté.
f Ainsi que le peuple retournant de la captiuité d'Egypte par les deserts, a esté rafreschi par le moyen de la nuee: aussi a il esté au semblable en retournant de Babylone par les arbres, bois & boccages.

Car voici tes enfans que tu as laissé aller
espars, viennent: ceux qui sont ramassez
[a] d'Orient iusques en Occident, vien-
nent eux resiouissans en la saincte paro-
le, & en l'honneur de Dieu. Despouille toy Ieru-
salem [b] de la robe de pleurs, & de ta vexation, &
te vets de beauté & d'hõneur & de la gloire eter-
nelle qui t'est *donnee* de Dieu.
2 Enuironne toy [c] de la robbe double de la iu-
stice de Dieu: & mets sur ta teste [d] la mittre de
l'honneur eternel.
3 Car Dieu monstrera en toy sa splendeur qui
est sous le ciel.
4 Car Dieu te nõmera par ton nom à tousiours,
[e] Paix de iustice, & honneur de pieté.
5 [1] Esleue toy Ierusalem, & te tiens en haut, & re-
garde autour de toy vers Orient, & regarde tes
enfans qui sont ramassez, depuis le Soleil leuant
iusques en Occident, & en la parole du sainct, eux
resiouissans de la memoire de Dieu.
6 Car ils se sont departis de toi, menez à pied par
les ennemis, mais le Seigñr te les ramenera por-
tez en honneur, comme enfans du royaume.
7 Car Dieu a ordonné de humilier toute haute
montagne, & les roches pardurables, & de rem-
plir les valées pour faire la terre egale: afin que
Israel chemine diligemment en l'honneur de
Dieu.
8 Aussi [f] les forests ont donné ombre à Israel,
& tout bois de bonne odeur par le cõmandement
de Dieu.
9 Car Dieu fera venir Israel ioyeusement en la
lumiere de sa maiesté, auec la misericorde & iu-
stice qui est de luy.

1 *Ecce enim veniũt filij tui: quos di*
misisti dispersos, veniunt collecti
ab oriente vsque ad occidentem,
in verbo sancti gaudentes in ho-
norem dei. Exue te Ierusalem stola luctus &
vexationis tuae, & indue te decore & honore
eius quae à deo tibi est gloria sempiterna.
2 *Circundabit te deus diploide iustitiae, &*
imponet mitram capiti tuo honoris aeterni.
3 *Deus enim ostendet splendorem suum in te,*
qui sub caelo est
4 *Nominabitur enim tibi nomen tuum à*
deo in sempiternum, Pax iustitiae, & honor
pietatis.
5 *Exurge Ierusalem, & sta in excelso, & cir*
cunspice ad orientẽ, & vide collectos filios tuos
ab oriente sole vsque ad occidentem, in verbo [1] Sous 4.
sancti gaudentes dei memoria.
6 *Exierunt enim abs te pedibus ducti ab i*
nimicis, adducet autẽ illos dominus ad te por
tatos in honorem sicut filios regni.
7 *Constituit enim Deus humiliare omnem*
montem excelsum & rupes perennes, & con
ualles replere in aequalitatem terrae, vt ambu
let Israel diligenter in honorem Dei.
8 *Obumbrauerunt autem siluae & omne li*
gnum suauitatis Israel mandato dei.
9 *Adducet enim Deus Israel cũ iucunditate*
in lumine maiestatis suae, cum misericordia
& iustitia quae est ex ipso.

CHAP. VI.

L'exemplaire de l'Epistre que Ieremie enuoya à ceux qui deuoyent estre menez prisonniers en Babylone, par le Roy de Babylone, afin qu'il leur annonçast ce qui luy estoit commandé de Dieu.

a Ceste Epistre fut escrite de la main de Baruch: & puis par luy souuent leuë en Babylone en l'assemblee des anciens. Ieremie leur remõstre que leurs iniquitez sons cause de leur captiuité, & les exhorte de ne se polluer aux idolatres qu'ils verront entre les Gẽtils il est vraysemblable que ceste Epistre fust escrite auant la captiuité.

Pour [a] les pechez que vous auez cõmis
deuant Dieu, vous serez menez prison-
niers en Babylone par Nabuchodono-
sor Roy des Babyloniens.
2 Quand donc vous serez entrez en Babylone,

Propter peccata quae peccastis ante
Deum, abducemini in Baby-
lonem captiui à Nabuchodonosor
rege Babyloniorum.
2 *Ingressi itaque in Babylonem, eritis ibi*

annis plurimis, & tempus longum vsque ad
generationes septem post hoc autem educā vos
inde cum pace.
3 *Nunc autem videbitis in Babylonia deos*
aureos & argenteos & lapideos & ligneos in
humeris portari, ostentantes metum genti-
bus.
4 *Videte ergo ne & vos similes efficiamini*
factis alienis, vt metuatis, & metus vos ca-
piat in ipsis.
5 *Visa itaque turba de retro & ab ante, ado-*
rantes, dicite in cordibus vestris: Te oportet
adorari domine.
6 *Angelus autem meus vobiscum est Ipse*
autem exquiram animas vestras.
7 *Nā ligna ipsorum polita à fabro, ipsa etiam*
inaurata & inargentata falsa sunt, & non
possunt loqui.
8 *Et sicut virgini amanti ornamenta, ita ac-*
cepta auro fabricati sunt.
9 *Coronas certe aureas habēt super capita sua*
dij illorum, vnde subtrahunt sacerdotes ab eis
aurum & argentum, & erogant illud in se-
metipsos.
10 *Dant autem & ex ipso prostitutis, & me-*
retrices ornant, & iterum cum receperint il-
lud à meretricibus, ornant deos suos.
11 *Hi autem non liberantur ab ærugine &*
tinea.
12 *Opertis autē illis veste purpurea, extergēt*
faciem ipsorum propter puluerē domus, qui
est plurimus inter eos.
13 *Sceptrum autem habet vt homo, sicut iudex*
regionis, qui in se peccantem non interficit.
14 *Habet etiam in manu gladium & secu-*
rim: se autem de bello & à latronibus non li-
berat, vnde vobis notum sit, quia non sunt
dij.
15 *Non ergo reueremini eos, Sicut enim vas*
hominis confractum inutile efficitur, tales
sunt & dij illorum.
16 *Constitutis illis in domo, oculi eorum ple-*
ni sunt puluere à pedibus introeuntium.
17 *Et sicut alicui qui Regem offendit, circun-*
septæ sunt ianuæ, aut sicut ad sepulchrū ad-
ductum mortuum, ita tutantur sacerdotes o-
stia clausuris & seris, ne à latronibus exspo-
lientur.
18 *Lucernas accendunt illis, & quidem*
multas, ex quibus nullam videre possunt. Sūt
autem sicut trabes in domo.
19 *Corda verò eorum dicunt elingere serpen-*
tes qui de terra sunt, dum comedunt eos, &
vestimentum ipsorum: & non sentiunt.
20 *Nigræ fiunt facies eorum à fumo qui in*
domo fit.
21 *Supra corpus eorum & supra caput eorū*
volant noctuæ & hirundines & aues, etiam
similiter & catta.
22 *Vnde sciatis quia non sunt dij. Ne ergo*
timueritis eos.
23 *Aurum etiam quod habent, ad speciem est:*

vous y serez plusieurs ans, & long temps iusques[b]
à sept generations. Mais apres cecy vous tireray
hors de là en paix.
3 Mais maintenant vous verrez en Babylone des
dieux d'or & d'argēt, & de pierre, & de bois, qui
serōt portez sur les espaules en demōstrant crain
te aux gents.
4 Gardez vo⁹ dōc que ne soyez aussi fais sembla-
bles aux œuures des estrangers, & que ne crai-
gniez point, & que la crainte d'iceux ne vous es-
mouue.
5 Quand donc vous verrez le peuple derriere &
deuant dictes en adorant en voz cœurs. Seigneur
Dieu, c'est toy qu'il faut adorer.
6 Aussi mon Ange est auec vous & moy-mesme
requerray voz ames.
7 Car leurs bois sont polis par l'ouurier, & ils
sont dorez & argentez, & sont faux: & ne peuuent
parler.
8 Et cōme les ornemens sont faicts pour la vier-
ge aimante: ainsi sont ils forgez de l'or qu'ils ont
prin.
9 Leurs dieux certes ont des couronnes d'or sur
leurs testes: dequoy les prestres aussi leur dero-
bēt de l'or & l'argent, & le distribuent entre eux
mesmes.
10 Ils en donnent aussi aux putains, & en ornent
les paillardes. Et de rechef quand ilz auront re-
prins la mesme chose des paillardes, ils en or-
nent leurs dieux.
11 Mais iceux ne sont point deliurez de la rouil-
leure, ne de la vermine.
12 Et quand ils les auront vestus d'vn vestemēt
de pourpre, ils nettoyent leur face, à cause de la
poudre de la maison, qui est amassée dessus eux.
13 Aussi l'vn a vn sceptre comme vn homme, &
comme vn iuge de quelque region, lequel ne met
pas à mort celuy qui a offensé contre luy.
14 Il a aussi vne espée en sa main, & vne coi-
gnée: mais il ne se deliure pas de la bataille ne
des larrons. Parquoy vous soit notoire que ceux
ne sont pas dieux.
15 Ne les craignez donc point. Car ainsi que le
pot de l'hōme ne vaut plus rien quand il est cas-
sé: tels[c] sont aussi leurs dieux.
16 Quand iceux sont mis en la maison, leurs
yeux sont plains de la poudre des pieds de ceux
qui y entrent.
17 Et comme les huis sont fermez tout autour de
cestuy qui a offensé le Roy, ou comme le mort
q est amené au sepulchre, est enfermé: ainsi asseu
rent les prestres les huis des clostures & des ser-
rures, afin qu'ils ne soyent despouillez des lar-
rons
18 Ils leur allument des lampes, voire aussi en
grand nombre: desquelles n'en peuuent veoir au
cune: mais sont comme la poutre en la maison.
19 Et disent que les serpens qui sont de la terre,
leschent leurs cœurs, quand ils les mangent eux
& leurs vestemens, & ne le sentent pas.
20 Leurs faces se noircissent de la fumée qui se
faict en la maison.
21 Les chouettes & les arondelles, & les oiseaux
volent sur leur teste, & aussi semblablement les
chats.
22 Parquoy cognoissez qu'ils ne sont pas dieux.
Ne les craignez point donc.
23 L'or aussi qu'ils ont est pour les faire beaux.

b D'autāt qu'il y a perfe ction au nombre de dix, il entend ce nombre par le mot de generatiō: par quoy sept generations seront septante ans.

c Par ceste similitude il mōstre en quel mespris on doit auoir ces beaux dieux, les comparāt à vn pot cassé. Et en plusieurs verses subsequens il de claire cela mesme, de mōstrant leur impuissan ce, qui est telle, que mes mes les bestioles & ver mines qui s'engendrent en eux, les rongent sans qu'ils sensent rien.

Ilz ne resplendiront pas si quelqu'vn ne nettoye
la rouilleure. Aussi quand on les fondoit, ilz ne
le sentoient pas.
24 Ilz ont esté achептez de tout pris, esquelz n'y
a point d'esprit.
25 Ilz sont portez sur les espaules,& n'ōt aucuns
pieds,en demonstrant leur ignobilité aux hommes.
Ceulx aussi qui les honorent, soyent confondus.
26 Pour ceste cause s'ilz tombent en la terre, ilz
ne se releuent point d'eulx mesmes: & aussi si
quelqu'vn le relieue droict, il ne se tiēdra point
debout de soy-mesme: mais ilz mettront leurs
espaules comme ceulx qui sont morts.
27 Leurs prestres vendent leurs oblations, & en
abusent.Semblablemēt aussi leurs femmes qui
en retiennent, n'en distribuent rien ny au malade,ny
au pauure.
28 Les femmes gisantes,&celles qui sont en flux
de sang, touchent leurs sacrifices. Cognoissans
donc par ces choses qu'ilz ne sont point dieux,
ne les craignez point.
29 Car d'ou sont ilz appellez dieux?Pource que
les femmes donnent quelque chose aux dieux
d'argent,& d'or,& de bois?
30 Et les prestres sont assis en leurs maisons:
aians les robbes deschirées , & la teste & la barbe
rase, desquelz les testes sont nues.
31 Et font vn bruict en criant deuāt leurs dieux,
comme aucuns font au souper du mort.
32 Les prestres ostent leurs vestemens, & en vestent
leurs femmes,& leurs enfans.
33 Et s'ilz souffrēt d'aucun quelque mal ou quelque
bien,ilz ne le peuuent rendre: & ne peuuent
constituer vn Roy, ne le destituer.
34 Semblablement ne peuuent donner aucunes
richesses,ne rendre le mal. Si aucun leur a faict
vœu, & qu'il ne l'ait point rendu: mesme ils ne
le demandent pas.
35 Ilz ne deliurent pas l'homme de mort,& ne
defendent pas le foible du plus fort.
36 Ilz ne rendent pas la veuë à l'aueugle:& ne
deliurent pas l'homme de necessité.
37 Ilz n'auront point pitié de la vefue,& ne feront
aucun bien aux orphelins.
38 Leurs dieux de bois & de pierre, & d'or &
d'argent sont semblablez aux pierres de la montagne.
Et ceux qui luy font honneur, seront
confondus.
39 Comment donc doit on estimer ou dire qu'ils
soyent dieux?
40 D'auantage les Chaldeēs ne leur font point
d'honneur, lesquels quand ils voyent vn muet
qui ne peut parler, ils le presentent à Bel.
41 En luy requerant qu'il le face parler comme
si ceux qui n'ont pas mouuement,pouuoyent sentir.
Et quand ils le cognoistront, ils les delaisserōt.
Car les dieux d'iceux n'ont point de sens.
42 Aussi les femmes enuironnées de cordes,
sont assises par les voyes, allumant les os des oliues.
43 Et quand aucune d'icelles attirées par quelque
passant d'or auec luy· elle reproche à sa voicine
qu'elle n'a pas esté digne comme elle,& que
sa corde n'a pas esté rompue
44 Mais toutes les choses qui se font entr'eux,
sont fauses. Comment donc doit on estimer ou
dire qu'ils sont dieux?

*nisi aliquis exterserit æruginem, non fulgebunt.
Neque enim dum conflarentur, sentiebant.*
24 *Ex omni pretio empta sunt, in quibus
spiritus non est in ipsis.*
25 *Sine pedibus in humeris portantur, ostentantes
ignobilitatem suam hominibus. Confundantur
etiam qui colunt ea*
26 *Propterea si ceciderint in terram, à semetipsis
non consurgunt: neque si quis eum
statuerit rectum, per semetipsum stabit: sed
sicut mortuis humeri illis apponentur.*
27 *Hostias illorum vendunt sacerdotes ipsorum
& abutuntur, similiter & mulieres eorum
deserpentes, neque infirmo neque mendicanti
aliquid impertiunt.*
28 *De sacrificiis eorum fœtæ menstruatæ
contingunt. Scientes itaque ex his quia non
sunt dij. Ne timeatis eos.*
29 *Vnde eū vocātur
dii? Quia mulieres apponunt diis argenteis
& aureis & ligneis.*
30 *Et in domibus eorum sacerdotes sedent habentes
tunicas scissas, & capita & barbam
rasam, quorum capita nuda sunt.*
31 *Rugiunt autem clamantes contra deos
suos, sicut in cœna mortui.*
32 *Vestimenta eorum auferunt sacerdotes,
& vestiunt vxores suas, & filios suos.*
33 *Neque si quid mali patiuntur ab aliquo,
neque si quid boni, poterunt retribuere: neque
regem constituere possunt, neque auferre.*
34 *Similiter neque dare diuitias possunt,
neque malum retribuere. Si quis illis votum
vouerit, & non reddiderit, neque hoc requirunt.*
35 *Hominem à morte non liberant, neque
infirmum à potentiore eripiunt.*
36 *Hominem cæcum ad visum non restituunt,
de necessitate hominem non liberabunt.*
37 *Viduæ non miserebuntur, neque orphanis
benefacient.*
38 *Lapidibus de monte similes sunt dij illorum,
lignei, & lapidei, & aurei, & argentei:
qui autem colunt ea, confundentur.*
32 *Quomodo ergo æstimandum est aut dicendum
illos esse deos?*
40 *Adhuc enim ipsis Chaldæis non honorantibus
ea, qui cum audierint mutum nō
posse loqui, offerunt illum ad Bel.*
41 *Postulantes ab eo loqui, quasi possint sentire
qui non habent motum. Et ipsi cum intellexerint,
relinquent ea Sensum enim non habent
ipsi dii illorum.*
42 *Mulieres autem circundatæ funibus in
viis sedent, succendentes ossa oliuarum.*
43 *Cum autem aliqua ex ipsis attracta ab
aliquo transeunte dormierit cum eo, proxima
sua exprobrat quòd ea non sit digna habita
sicut ipsa, neque funis eius diruptus sit.*
44 *Omnia autem quæ illis fiunt, falsa sunt.
Quomodo æstimandum aut dicendum est illos
esse deos?*

45 *A fabris autem & aurificibus facta sunt.*
Nihil aliud erunt, nisi id quod volunt esse
sacerdotes
46 *Aurifices etiam ipsi qui ea faciunt, non*
sunt multi temporis Nunquid ergo possunt ea
quæ fabricata sunt ab ipsis, esse dij 47 *Reli-*
querunt autem falsa & opprobrium postea
futuris. 48 *Nam cum superuenerit illis*
prælium & mala, cogitant sacerdotes vbi se
abscondant cum illis 49 *Quomodo ergo*
sentire debeant quoniam dij sunt, qui nec de
bello se liberant, neque de malis se eripiunt?
50 *Nam cum sint lignea, & inaurata, &*
inargentata, scietur postea quia falsa sunt ab
vniuersis gentibus & regibus, quæ manifesta
sunt quia nō sunt dij, sed opera manuum ho-
minum. & nullum opus dei cum illis.
51 *Vnde ergo notum est quia non sunt dij,*
sed opera manuum hominum: & nullum dei
opus in ipsis est
52 *Regem regioni non suscitant, neque plu-*
uiam hominibus dabunt
53 *Iudicium quoque non discernent, neque*
regiones liberabunt ab iniuria, quia nihil
possunt, sicut corniculæ inter medium cæli
& terræ.
54 *Et enim cum inciderit ignis in domum*
deorum & ligneorum, & argenteorum,
& aureorum, sacerdotes quidem ipsorum fu-
gient & liberabuntur, ipsi vero sicut trabes
in medio comburentur:
55 *Regi autem & bello non resistent. Quo-*
modo ergo æstimandum est aut recipiendum
quia dij sunt?
56 *Non à furibus neque à latronibus se li-*
berabunt dij lignei, & lapidei, & inaurati,
& inargentati, quibus iniqui fortiores sunt.
57 *Aurum & argentum & vestimentum*
quo operti sunt, auferent illis, & abibunt, nec
sibi auxilium ferent
58 *Itaque melius est esse Regem ostentantem*
virtutem suam, aut vas in domo vtile in quo
gloriabitur qui possidet illud, vel ostium in
domo quod custodit quæ in pace sunt, quàm
falsi dij.
59 *Sol quidem & Luna ac sidera cum sint*
splendida & emissa ad vtilitates, obaudiūt:
60 *Similiter & fulgur cum apparuerit,*
perspicuum est Idipsum autem & spiritus
in omni regione spirat
61 *Et nubes, quibus cum imperatum fuerit*
à deo perambulare in vniuersum orbem, per-
ficiunt quod imperatum est eis.
62 *Ignis etiam missus desuper vt consumat*
montes & syluas, facit quod præceptum est
ei *Hæc autem neque speciebus neque virtuti-*
bus vni eorum similia sunt.
63 *Vnde neque æstimandum est neque dicen-*
dum illos esse deos, quandò non possunt neque
iudicium iudicare, neque quicquam facere
hominibus.
64 *Scientes itaque quia non sunt dii, ne er-*
go timueritis eos.
65 *Neque enim regibus maledicent, neque*
benedicent 66 *Signa etiam in cælo gentibus*
non ostendunt: neque vt sol lucebunt, neque il-
luminabunt vt luna.
67 *Bestiæ meliores sunt illis, quę possūt fugere*

45 Ilz sont faicts par les ouuriers & orfeures.
Ilz ne seront rien autre chose sinon ce que les
prestres veullent qu'ilz soyent.
46 Car les orfeures qui les font, ne viuent pas
longtemps Les choses donc faictes par eux, peu-
uent elles estre dieux? 47 Mais ilz ont laissé
choses faulses, & opprobre à ceulx qui viendrōt
apres eulx: 48 Car quand la guerre leur sur-
uiendra & les maux, les prestres pensent ou ilz
se cacheront auec eulx. 49 Comment donc
peult on penser qu'ilz soient dieux, qui ne se sau-
uent pas de la bataille, & ne se deliurent pas des
maulx? 50 Car comme ainsi soit qu'ilz soyent
de bois, dorez & argentez: on sçaura cy apres par
[d] toutes les nations & Roys que ce sont choses
faulses: lesquelz sont manifestes qu'ilz ne sont
pas dieux: mais sont œuures des mains des hom-
mes: & qu'aucune œuure de Dieu n'est en eulx.
51 Parquoy donc est notoire qu'ilz ne sont pas
dieux: mais sont les œuures des mains des hom-
mes, & aucune œuure de Dieu n'est en eulx.
52 Ilz ne [e] constituent point le Roy de quelque
contrée, & ne donneront pas la pluye aux hom-
mes. 53 Ilz ne decerneront pas aussi le iugemēt,
& ne deliureront pas les contrées d'aucune iniu-
re: car ilz ne peuuent rien non plus que les cor-
neilles au milieu du ciel & de la terre.
54 Car aussi si le feu tombe sur la maison des
dieux de bois, & d'or & d'argēt: certes leurs pre-
stres s'enfuyront & se sauueront: mais ces dieux
seront bruslez au milieu, comme les poutres de
bois. 55 Et ne resisteront pas ny au Roy ny à la
bataille. Cōment donc peult on estimer ou per-
mettre estre dict qu'ilz soyent dieux?
56 Les dieux de bois & de pierres, d'or & d'ar-
gent, qui sont moins forts que les meschās, ne se
pourront deliurer des larrons ne des paillars.
57 Ilz leur osteront l'or & l'argent, & le veste-
ment duquel ilz sont couuerts, s'en iront, & ne
se pourront ayder eulx mesmes.
58 Et [f] ainsi il vault mieulx estre vn Roy demō-
strant sa puissance, ou quelque vaisseau vtile en
la maison auquel se glorifiera celuy qui le posse-
dera, ou vn huys en la maison lequel garde les
choses qui y sont en paix, que d'estre faux dieux.
59 Car le soleil & la lune & les estoilles resplen-
dissantes quād elles sont enuoyees pour choses
vtiles, elles obeyssent. 60 Semblablement aussi
quand l'escler se mōstre, il est visible. Aussi mes-
me le vent souffle en toute cōtree. 61 Et quād
il sera commandé de Dieu aux nuées de chemi-
ner par tout le monde, elles parfont ce qui leur
est commandé 62 Le feu aussi enuoyé d'en-
hault pour consumer les montagnes & les fo-
rests, faict ce qu'il luy est commandé. Mais iceux
ne sont semblables ny en beaulté ny en puissan-
ce à aucune de ces choses.
63 Dequoy aussi on ne doit estimer ne dire que
ilz soyent dieux: quand ilz ne peuuent faire iu-
gement, ne faire aux hommes aucune chose
64 Partant cognoissans qu'ilz ne sont pas dieux,
ne les craignez donc point.
65 Car aussi ne maudiront ilz point le Roy, & ne
le beniront point.
66 Ilz ne demonstrent pas aussi les Signes du
ciel aux gens, & ne luyront pas comme le soleil,
& n'esclaireront pas comme la lune.
67 Les bestes sont meilleures qu'eulx, lesquelles

[d] Ceste manifestation sera faicte à toutes nations & aux Rois par la parolle & l'Euangile de nostre Seigneur qui sera annoncé par le monde vniuersel à toute creature.

[e] Il conclud la fausseté de ces dieux, par les effects propres à Dieu, qui ne leur conuienent aucunemant.

[f] Il conclu aussi la fausseté de ces dieux, par l'inutilité qui est en iceux, veu qu'il n'y a chose si cōtemptible en vne maison qui ne puisse faire plus qu'eulx.

peuuent fuyr ſoubs la couuerture, & profiter à
elles meſmes. 68 Et ainſi en nulle maniere ne
nous eſt manifeſte qu'ilz ſoient dieux : parquoy
ne les craignez point. 69 Car comme au lieu
ou croiſſent les courges, l'eſpouuentail ne garde
rien : ainſi ſont leurs dieux de bois & argentez &
dorez. 70 Ilz ſont auſsi en telle maniere que
l'aubeſpine *qui eſt* au iardin, ſur laquelle tout oy-
ſeau ſ'aſsied. Semblablement leurs dieux de bois
dorez & argentez ſont ſemblables à la charon-
gne iettée en tenebres.
71 Vous cognoiſtrez auſsi au pourpre & au lu-
ſtre que ilz ont ſur eulx, qu'ilz ne ſont point di-
eux. Iceulx auſsi à la parfin ſeront mangez, & ſe-
ront opprobre en la region.
72 Meilleur eſt l'homme iuſte qui n'a pas d'ido-
les: car il ſera loing des opprobres.

ſub tectum, ac prodeſſe ſibi.
68 Nullo itaque modo nobis eſt manifeſtũ
quia ſunt dij: propter quod ne timeatis eos.
69 Nam ſicut in cucumerario formido ni-
hil cuſtodit, ita ſunt dij illorum lignei, & ar-
gentei, & inaurati.
70 Eodem modo & in horto ſpina alba, ſu-
pra quam omnis auis ſedet. Similiter & mor-
tuo proiecto in tenebris, ſimiles ſunt dij illo-
rum lignei, & inaurati, & inargentati.
71 A purpura quoque & murice quæ ſu-
pra illos tenent, ſcietis vtique quia non ſunt
dij. Ipſi etiam poſtremò comedentur, & erunt
opprobrium in regione.
72 Melior eſt homo iuſtus qui non habet ſi-
mulacbra, nam erit longe ad opprobriis.

FIN DE LA PROPHETIE DE BARVCH, ET DE L'E-
PISTRE DE IEREMIE.

LA PROPHETIE DE EZECHIEL.

ARGVMENT.

Ezechiel fils de Buzi preſtre, doué de l'Eſprit de prophetie, remõſtra au Roy Ieachin, ſurnommé Iechonias, le danger auquel il eſtoit, luy declairant ce que Dieu auoit determiné touchant la deſtruction & ruine de Ieruſalem, à cauſe des pechez du peuple, qui auoient prouoqué l'ire & le iugement de Dieu contre ladicte cité, laquelle Nabuchonoſor roy de Babylone pour lors tenoit aſsiegee. Si conſeilla audit Iechonias, & l'induit de ſe rendre à Nabuchodonoſor, afin de ſauuer ſa vie par ce moyen, & que la cité ne fuſt deſtruite. Parquoy ſ'eſtant rendu, il fut tranſporté en Babylone auec ſa mere, ſes Princes & ſes ſeruiteurs, & grãd nombre de peuple (comme il eſt eſcrit 4. Rois 24.) Et entre iceux auſsi Ezechiel, lequel quelque temps apres la tranſmigration, voyant que la pluſpart des Princes & du peuple ſe repentoyent d'auoir adheré à ſon conſeil, & de ſ'eſtre rendus au roy de Babylone, & qu'ilz tenoyent pour moquerie ce qu'il auoit prophetizé touchant ladicte deſtruction & ruine de Ieruſalem, confirma ſes propheties & declaira à ce peuple rebelle & endurci, les nouuelles viſions & reuelations que depuis le Seigneur luy auoit données, eſcrites en ce liure, par leſquelles il predit & denonça ce qui aduiendroit, tant à ſon peuple qu'aux nations & peuples circonuoiſins d'iceluy. Qui eſt-ce que meſme Ieremie denonçoit & prophetizoit, eſtant pour lors en Ieruſalem, qu'Ezechiel eſtoit en la tranſmigration. Dequoy voyez l'argument ſur ledict Ieremie.

CHAP. I.

2 Le temps auquel Ezechiel a prophetizé. 5 La viſion des quatre beſtes, & quatre roues. 26 Du throne, & de ſa ſimilitude eſtant deſſus.



T factum est in tricesimo
anno, in quarto, in quinta
mensis, cum essem in medio
captiuorum iuxta fluuium
Chobar, aperti sunt cæli,
& vidi visiones dei.
2 In quinta mensis, ipse est annus quintus
transmigrationis regis Ioachin.
3 Factum est verbum domini ad Ezechielē
filium Buzi sacerdotem in terra Chaldæorum
secus flumen Chobar. Et facta est super eum ibi
manus domini.
4 Et vidi, & ecce ventus turbinis veniebat
ab aquilone, & nubes magna, & ignis inuoluens.
Et splendor in circuitu eius, & de medio
eius quasi species electri, id est de medio
ignis
5 Et in medio eius similitudo quatuor animalium,
& hic aspectus eorum: Similitudo
hominis in eis.
6 Et quatuor facies vni, & quatuor pennæ
vni.
7 Et pedes eorum pedes recti, & planta pedis
eorum quasi planta pedis vituli, & scintillæ
quasi aspectus æris candentis.
8 Et manus hominis sub pennis eorū in quatuor
partibus: & facies & pennas per quatuor
partes habebant, iunctæque erant pennæ
eorum alterius ad alterum.
9 Non reuertebantur cum incederent, sed
vnumquodque ante faciem suam gradiebatur.
10 Similitudo autem vultus eorum, facies
hominis & facies leōis à dextris ipsorū quatuor,
facies autē bouis à sinistris ipsorū quatuor,
& facies aquilæ desuper ipsorum quatuor.
11 Et facies eorum & pennæ eorum extentæ
desuper. Duæ pennæ singulorum iungebantur,
& duæ tegebant corpora eorum
12 Et vnūquodque eorum coram facie sua
ambulabat. Vbi erat impetus spiritus, illuc
gradiebantur: nec reuertebantur cum ambularent.
13 Et similitudo animalium & aspectus eorum
quasi carbonum ignis ardentium, &
quasi aspectus lampadarum. Hæc erat visio
discurrens in medio animalium, splendor ignis,
& de igne fulgur egrediens.
14 Et animalia ibant & reuertebantur in
similitudinem fulguris coruscantis.
15 Cùmque aspicerem animalia, apparuit
rota vna super terram iuxta animalia habēs
quatuor facies.
16 Et aspectus rotarum & opus earum quasi
visio maris, & vna similitudo ipsarū quatuor:
& aspectus earum & opera, quasi sit
rota in medio rotæ
17 Per quatuor partes earum euntes ibant,
Ezech.10.11. & non reuertebantur cum ambularent.
18 Statura quoque erat rotis & altitudo,
& horribilis aspectus: & totum corpus oculis
plenum in circuitu ipsarum quatuor
19 Cumque ambularent animalia ambulabant
pariter & rotæ iuxta ea, & cum eleuarentur
animalia de terra, eleuabantur simul
& rotæ
20 Quocunque ibat spiritus, illuc euntе



T il aduint [a] en la trentiesme annee,
au quatriesme mois, au cinquiesme
iour du mois, cõme i'estoie
au milieu des prisonniers
du fleuue de [b] Chobar, que les
cieux furent ouuers, & ie vei les
visions de Dieu.
2 Au cinquiesme iour du mois, c'est la cinquiesme
année de la transmigration du Roy [c] Ioacim.
3 La parole du Seigneur fut faicte à Ezechiel fils
de Buzi prestre en la terre des Chaldeēs, aupres
du fleuue de Chobar: Et en ce lieu la fut faicte
la main du seigneur sur luy.
4 Et ie regarday, voicy vn [d] vent impetueux *qui*
venoit d'Aquilō & vne grāde nuée, & vn feu entortillant,
& resplendissoit à l'entour & au milieu
de luy, c'est à dire, au milieu du feu *estoit* comme
espece d'electre.
5 Et au milieu de ses choses *estoit* vne figure de [f]
quatre animaux: telle *estoit* la forme: la similitude
d'homme *estoit* en eux.
6 Et chacun *auoit* quatre faces, & chacun quatre
ailes.
7 Et leurs pieds *estoient* pieds droicts, & la plante
de leur pied *estoit* comme la plante d'vn pied
de veau, & estinceloient comme le regard d'airain
reluisant.
8 Et main homme *estoit* sous leurs ailes en quatre
parts: & auoyent des faces & des ailes en quatre
parties: & les ailes de l'vn l'autre estoyent ioinctes
ensemble.
9 Quand ils cheminoient ils ne reculoyent pas:
mais vn chacun cheminoit deuant sa face.
10 Et la similitude de leur face *estoyent comme* la
face de l'hōme: & la face du lion, à la partie dextre
d'eux quatre & cōme la face du bœuf à la partie
senestre d'eux quatre, & cōme la face de l'aigle
par dessus d'eux quatre.
11 Et leurs faces & leurs ailes *estoient* estendues
par dessus. [g] Les deux ailes de chacune estoient
ioinctes: & deux couuroient leurs corps.
12 Et vn chacun d'iceux cheminoit à l'endroit
de sa face. Il cheminoit là ou estoit la vehemence
du vent: [h] & ne se retournoyent pas quand ils
cheminoyent. 13 Et la similitude des animaux &
leur regard *estoit* cōme de charbons de feu ardās,
& comme le regard de lampes. Celle estoit la vision
courant au milieu des animaux, splendeur
du feu, & escler sortāt du feu 14 Et les animaux
alloyent & retournoyēt en similitude d'escler resplendissant.
15 Et comme ie regardois les animaux,
vne roue apparut sur la terre aupres des
animaux, [i] ayant quatre faces.
16 Et l'aspect des roues & l'ouurage d'icelles *estoit*
comme le regard de la mer: & vne similitude
estoit à ces quatre: & leur regard & leur ouurage
estoit comme si vne roue [k] eust esté au milieu
de l'autre roue. 17 En cheminant ils alloient selon
leur quatre parties, & ne retournoyent pas
quand ils cheminoyent 18 [l] Aussi la stature des
roues estoit haute & d'horrible regard: & tout le
corps *estoit* plein d'yeux, tout à l'entour des quatre
19 Et quand les animaux cheminoyent, pareillement
aussi les roues cheminoyent aupres
d'eux. Et quand les animaux estoyent esleuez de
la terre, les roues aussi estoyent ensemble esleuées
20 Partout là ou le vent alloit, quand le vent al-

a C'est an trentiesme est à commencer au temps que le liure de la Loy fut trouué par Helcias pere de Ieremie, qui fut l'an 18 de Iosias, & premier du Iubile. Depuis ce temps là vingt & cinquiesme ans suiuāt Iechonias fut mené captif en Babylōe & plusieurs du peuple, & entre ceux le prophete Ezechiel, lequel cinq ans apres eut les visions du seigneur mentiōnees en ce liure, pourtant il dit, l'an trentiesme, &c.
b C'est Euphrates.
c Autrement dit Iechonias, Iere. 29.2 & Mat. 1. 11.
d Par le vent & la nuee, est signifie le temps d'angoisse: par le feu entortillant, la tribulation: par la splendeur d'electre, estāt au milieu, Dieu iuste iuge.
e En la fin de ce chap. il recitera, qu'en toute ceste vision icy contenue, lui a esté representee la similitude de la gloire de Dieu.
f Ceste forme de quatre animaux, represente toutes les creatures estans en la main de Dieu, pour estre gouuernees & conduites par lui. L'homme le premier, comme le chef d'œuure entre les creatures. Le liō cōprent toutes les bestes sauuages. Le veau, ou bœuf les domestiques: & l'aigle, tous les oiseaux. Quant à ce qu'elles auoyent figure d'hōme, cela signifie la preeminence & seigneurie que Dieu a donnee à l'homme sur toutes creatures. Les ailles signifiēt le mouuemēt & agitation naturelle donne à tous animaux. Les quatre faces demonstrent la prouidence de Dieu estre estendue iusques aux quatre coins du mōde, elles peuuent aussi droitement signifier les quatre euangelistes.
g Chacū des animaux dit auoit quatre ailes, desquelles deux estoyent estendues, & les deux autres couuroient leurs corps.
h Il est donné par cela que la vertu que Dieu a donnee à quelque creature pour son mouuemēt, ou autre proprieté, est permanante, en sorte qu'elle aura son cours ferme & stable sans empeschement.
i Vne roue quadruple.
k A sca en signe de croix
l De tous les quatre costez les murs le ces roues, signifiēt les mouuemens secrets donnez de Dieu à chacune creature les yeux estans à icelle, le conseil & prouidence de Dieu qui dirige & gouuerne tous mouuement.

loit d'vn costé, les roues aussi estoyent ensemble
esleuées, & le suiuoyent.[m] Car l'esprit de vie e-
stoit es roues. 21 Ils alloient auec ceux qui alloiẽt,
& s'arrestoient auec ceux qui s'arrestoient & pa-
reillement estoyent esleuez auec ceux qui estoiẽt
esleuez de la terre, & les roues les suyuoient, car
l'esprit de vie estoit és roues.
22 Et sur [n] les testes des animaux estoit la simili-
tude du firmament, cõme espece de chrystal[o] hor
rible, & estendu par dessus leurs testes.
23 Et sous le firmament *estoient* leurs ailes droi-
ctes, touchãt l'vne à l'autre. Vn chacun couuroit
son corps de deux ailes, & le corps de l'autre e-
stoit semblablemẽt couuert. 24 Et i oui le son des
ailes comme le son de [p] grosses eaues, comme le
son du Souuerain Dieu, quand ils cheminoyent,
le son *estoit* comme d'vne multitude, cõme le son
des armées. Et quand ils s'arrestoient, leurs ailes
s'abbaissoient. 25 Car quand la voix se faisoit sur
le firmament qui estoit sur leurs testes, ils s'arre-
stoient & abbaissoient leurs ailes.
26 Et sur le firmament qui estoit sur leurs chefs,
estoit la similitude d'vn throne, cõme l'espece de
vn Saphir: & sur la similitude du throne y *auoit*
vne similitude par dessus comme la semblance
d'vn hõme. 27 Et ie vei cõme l'espece d'electre
& comme espece de feu par dedãs alẽtour d'ice
luy, depuis les reins & par dessus: & depuis ses
reins iusques en bas, ie vei comme l'espece de
feu resplendisant à l'entour.
28 Comme le regard de l'arc quand il est en
la nuee au iour qu'il doit pleuuoir, tel estoit le
regard de la splendeur à l'enuiron. C'estoit la vi
sion de la similitude de la gloire du Seigneur.

m Il donne a entendre que toute la vertu & proprieté de toutes creatures est donnée de Dieu.

n C'est il y auoit à l'entour de leurs testes comme vne estendue du ciel crystalin de merueilleuse splendeur.

o De splendeur excellẽte & merueilleuse.

p Comme vn tonnerre. Aucuns entendent que ce son signifie les troubles suscitez au monde par le moyen des creatures, quand il luy plaist de faire ses vengeances.

spiritu & rota pariter eleuabantur sequen-
tes eum. Spiritus enim vita erat in rotis.
21 *Cum euntibus ibant, & cum stantibus*
stabant, & cum eleuatis à terra pariter ele-
uabantur & rota sequentes ea quia spiritus
vita erat in rotis.
22 *Et similitudo super capita animalium*
firmamenti quasi aspectus chrystalli horribi-
lis, & extenti super capita eorum desuper.
23 *Sub firmamento autem penna eorum re-*
cta alterius ad alterum. Vnum quodque dua-
bus alis velabat corpus suum, & alterum si-
militer velabatur.
24 *Et audiebam sonum alarum quasi sonũ*
aquarum multarum, quasi sonum sublimis
dei. Cum ambularent, quasi sonus erat multi-
tudinis, vt sonus castrorum. Cumque starent,
demittebantur penna eorum.
25 *Nam cum fieret vox super firmamentum*
quod erat super caput eorum, stabant, & sub
mittebant alas suas
26 *Et super firmamentum quod erat immi-*
nens capiti eorum, quasi aspectus lapidis sap
phiri, similitudo throni, & super similitudi-
nem throni similitudo quasi aspectus hominis
desuper.
27 *Et vidi quasi speciem electri, velut aspe-*
ctum ignis intrinsecus per circuitum eius,
& desuper: & à lumbis eius vsque deorsum,
vidi quasi speciem ignis splendentis in cir-
cuitu.
28 *Velut aspectum arcus cum fuerit in nu-*
be in die pluuia. Hic erat aspectus splendoris
per gyrum: hac visio similitudinis gloria do-
mini.

CHAP. II.

Le Prophete est enuoyé au peuple d'Israel auec commandement de parler sans crainte.

ET ie vei & cheu sur ma face,[a] & ouy la
voix de quelqu'vn qui parloit. Et me
dit:[b] Fils de l'homme, tiens toy sur tes
pieds, & ie parleray a toy.
2 Lors l'esprit entra en moy apres qu'il eut par-
lé à moy,[c] & me mit sur mes pieds. I'oui aussi ce
luy qui parloit a moy, & disoit
3 Fils de l'homme, ie t'enuoye aux enfans d'Is-
rael, aux gents qui se sont departis de moy com-
me apostats. Leurs peres ont transgressé mon al-
liance iusques à ce iour.
4 Et les enfans sont de dure ceruelle & de cœur
incorrigible ausquels ie t'enuoye. Et tu leur di-
ras: Le seigneur Dieu dit telles choses.
5 Pour veoir si par-auenture [d] ils escouteront, ou
si par-auenture ils cesseront, car c'est vne maison
rebelle: Et cognoistront qu'il y aura eu vn pro-
phete au milieu d'eux.
6 Toy donc fils de l'homme ne les crain point,
& ne t'espouuente pas de leurs paroles, combien
que gens incredules & rebelles sont auec toy, &
que tu demeures auec les scorpions. Ne crain
point leurs paroles, & ne t'espouuente point de
leurs faces: car c'est vne maison rebelle.

a Notez que nostre Seigneur n'a point enuoyé à ses prophetes des visions vaines: ains a adiousté à icelles sa parole, & declaré a quoy pretendoyent lesdictes visions.
b Par ce nom il l'admoneste de se rabaisser & humilier, comme s'il disoit, O toy qui es issu de l'homme qui est poudre & cendre, &c.
c Il mõstre qu'il n'auoit nulle puissance de se releuer si Dieu ne l'eut releué.

d La forme de parler Hebraique signifie qu'ils n'escouteront point, & rend la raison: car c'est, &c.

1 ET vidi, & cecidi in faciem
meam, & audiui vocem loquẽ
tis, & dixit ad me: Fili hom-
nis, sta super pedes tuos, & lo-
quar tecum.
2 *Et ingressus est in me spiritus postquã locu-*
tus est mihi, & statuit me supra pedes meos.
Et audiui loquentem ad me, & dicen-
tem.
3 *Fili hominis, mitto ego te ad filios Israel,*
ad gentes apostatrices quę recesserunt à me.
Patres eorum preuaricati sunt pactum meum
vsque ad diem hanc
4 *Et filij dura facie & indomabili corde*
sunt, ad quos ego mitto te. Et dices ad eos: Hæc
dicit dominus deus.
5 *Si forte vel ipsi audiant, & si forte quiescant, quoniam domus exasperans est, &*
scient quia propheta fuerit in medio eo-
rum.
6 *Tu ergo fili hominis ne timeas eos, neque*
sermones eorum metuas, quoniam increduli
& subuersores sunt tecum, & cum scorpio-
nibus habitas. Verba eorum ne timeas, &
vultus eorum ne formides, quia domus exas-
perans est.

7 Loqueris ergo verba mea ad eos, si forte
audiant, & quiescant, quoniam irritatores
sunt
8 Tu autem fili hominis audi quaecunque
loquor ad te. & noli esse exasperans, sicut do-
mus exasperatrix est: aperi os tuum, & co-
mede quaecunque ego do tibi.
9 Et vidi, & ecce manus missa ad me in qua
erat inuolutus liber
10 Et expandit illum coram me, qui erat
scriptus intus & foris, & scripta erant in eo
lamentationes, & carmen, & vae.

7 Tu leur diras donc mes parolles si par-auen-
ture ilz les escouteront, & s'ilz desisteront, car ce
sont gens incitans a courroux.
8 Mais toy fils de l'homme escoute tout ce que
ie te diray: & ne vueille pas estre rebelle comme
ceste maison est rebelle. Ouure ta bouche, & [e]
mange tout ce que ie te donne.
9 Lors regarday, & voicy vne main qui me fut
enuoyee en laquelle estoit vn liure enueloppé.
10 Et l'ouurit deuant moy, lequel estoit escrit
dedans & dehors: & en iceluy estoient escris les
lamentations, regretz & malediction.

e Il entend par manger comprendre en son esprit, & bien digerer en iceluy, à la maniere de la viande qu'on prend en la bouche, puis l'enuoye en l'estomach ou elle est digeree.

CHAP. III.

a Il luy est commandé de manger le liure escript dedans & dehors. 7 Il taxe l'infidelité des Iuifs. 17 Et monstre l'office de vrays Ministres.

ET dixit ad me: Fili hominis, quod-
cunque inueneris comede. Comede
volumen istud, & vadens loquere
ad filios Israel.
2 Et aperui os meum, & cibauit me volumi-
ne illo Et dixit ad me.
3 Fili hominis, venter tuus comedet, & vis-
cera tua complebuntur volumine isto, quod e-
go do tibi Et comedi illud, & factum est in
ore meo sicut mel dulce
4 Et dixit ad me: Fili hominis, vade ad do-
mum Israel, & loqueris verba mea ad eos.
5 Non enim ad populum profundi sermonis
& ignotae linguae tu mitteris, ad domum Is-
rael, neque ad populos multos profundi ser-
monis & ignotae linguae, quorum non possis
audire sermones.
6 Et si ad illos mittereris, ipsi audirent te.
7 Domus autem Israel nolunt audire te,
quia nolunt audire me Omnis quippe domus
Israel attrita fronte est, & duro corde.
8 Ecce dedi faciem tuam valentiorem facie-
bus eorum, & frontem tuam duriorem fron-
tibus eorum. 9 Vt adamantem & vt silicē
dedi faciem tuam Ne timeas eos, neque me-
tuas à facie eorum, quia domus exasperās est.
10 Et dixit ad me: Fili hominis, omnes ser-
mones meos quos ego loquor ad te, assume in
corde tuo, & auribus tuis audi.
11 Et vade, ingredere ad transmigrationē,
ad filios populi mei, & loqueris ad eos, & di-
ces eis: Haec dicit dominus deus, si forte au-
diant, & quiescant.
12 Et assumpsit me spiritus, & audiui post
me vocem commotionis magnae, Benedicta
gloria domini de loco suo.
13 Et vocem alarum animalium percutien-
tium alteram ad alteram, & vocem rotarum
sequentium animalia, & vocem commotio-
nis magnae 14 Spiritus quoque leuauit me
& assumpsit me, & abij amarus in indigna-
tione spiritus mei Manus enim domini erat
mecum, confortans me 15 Et veni ad trās-
migrationem ad aceruum nouarum frugum
ad eos qui habitabant iuxta flumen Chobar,
& sedi vbi illi sedebant: & mansi ibi septem
diebus moerens in medio eorum.
16 Cum autem pertransissent septem dies fa-
ctum est verbum domini ad me, dicens.
17 Fili hominis, speculatorem dedi te domui
[f]Ieze 33.7. Israel, & audies de ore meo verbum, & an-
nunciabis eis ex me.

ET me dit: Fils de l'homme [a] māge tout
ce que tu trouueras: Māge ce liure, puis
t'en iras parler aux enfans d'Israel.
2 l'ouury ma bouche, & me donna ce
volume a manger. Et me dit:
3 Filz de l'homme, ton ventre mangera ce vo-
lume, & tes entrailles seront remplies de ce vo-
lume que ie te donne. Et ie le mangeay: & fut fait
en ma bouche doulx [b] comme miel.
4 Et me dit: Fils de l'homme, va à la maison de
Israel, & leur diras mes paroles.
5 Car tu ne seras point enuoyé à la maison d'Is-
rael comme à vn peuple d'estrange parolle, ou
de langue incongneue, ny à plusieurs peuples de
profond langaige ou de langue incongneue des-
quelz tu ne puisses entendre les parolles.
6 Et, quand tu serois enuoyé à telles gens, ilz
t'escouteroient. 7 Mais la maison d'Israel ne
te veult point escouter, pource qu'ilz ne me
vueillent point ouyr. Vrayement toute la mai-
son d'Israel est effrontée, & de dur cœur.
8 Voicy i'ay faict ta face plus forte que leurs fa-
ces, & ton front plus dur que leurs fronts.
9 Et ay faict ta face cōme [c] l'aymant, & comme
la pierre dure. Ne les crain point, & ne t'espouē-
te point de leur face: car c'est vne maison rebel-
le. 10 Et me dit: Fils de l'homme, pren en ton
cœur toutes mes parolles que ie te dy, & escoute
de tes oreilles. 11 Et t'en va & entre [d] a la trās-
migration aux enfans de mon peuple, & parleras
à eulx, & leur diras: Le Seignr̄ Dieu dit telles pa-
rolles, pour veoir si paraducture ilz escouteront,
& s'ilz cesseront. 12 Et l'esprit m'esleua: & ouy
apres moy la voix d'vne grande commotion, à
sçauoir [e] la gloire benite du Seigneur de son
lieu 13 Et la voix des ailes des animaux qui se
frappoient les vns contre les autres, & la voix
des roues qui suiuoyent les animaux, & la voix
d'vne grāde esmeute. 14 Aussi l'Esprit m'esle-
ua & me print & m'en allay en amertume & en
l'indignation de mon esprit. [f] Car la main du
Seigneur estoit auec moy qui me confortoit.
15 Et ie vins en la transmigration au monceau
des nouueaux fruicts à ceulx qui demeuroyent
aupres du fleuue de Chobar: & m'assis là ou iceux
estoient assis: & demeuray là sept iours menant
dueil au milieu d'eulx. 16 Et quand sept iours
furent passez, la parole du Seigneur me fut fai-
cte, disant: 17 [f] Fils de l'homme [g] ie t'ay mis
pour speculateur à la maison d'Israel: & tu escou-
teras la parolle de ma bouche, & leur annonce-
ras de par moy.

a Comme sus chapitre precedent, vers 8. Or y a il en l'Hebrieu, Mange tout. &c pour signifier que ce n'est a nous de receuoir la parolle par parties selon qu'il nous plaira, ains la deuōs receuoir entiere, ainsi que Dieu l'a proposee en son Eglise.

b Ceste douceur signifie que les punitiōs desquelles Dieu menassoit le peuple contenues dedans le cotté susdict, estoient fort doulces en regard de l'enormité de leur peché.

c Aucūe, cōme le diamāt. Il entend qu'il dōnera vne force & constāce inuincible a son prophete contre la durté & rebellion du peuple.

d Au peuple qui a esté transporté captif en Babylone.

e Par la gloire de Dieu sortant de son lieu, il signifie la destruction du Temple ou Dieu se manifesté, au milieu des Cherubins, donnoit ses responses & oracles, & auoit estably & ordōné son seruice. Il signifie consequemment le royaume de la cité, & la captiuité du peuple par l'esmeute des animaux, & des roues, au verset suyuant.

f Aucuns entendent par la main l'esprit de prophetie, par lequel Dieu dōna a entēdre son courroux contre le peuple par les menaces dont il vsoit.

g Pour faire guet sur mō peuple, & l'aduertir du danger qui luy est eminent.

18 Quand ie diray au meschant, Tu mourras de
mort, *&* que tu ne luy auras annoncé, & que tu ne
parleras point à luy afin qu'il se destourne de sa
voye tresmauuaise, & qu'il viue: ce meschant
mourra en son iniquité: mais ie redemâderay son
sang de ta main. 19 Que si tu annonces au mes-
chant, & qu'iceluy ne soit pas retourné de son in-
fidelité ne de sa mauuaise voie: iceluy vrayemêt
mourra en son infidelité: mais toy tu as deliuré
ton ame. 20 Pareillement si le [h] iuste s'est de-
stourné de sa iustice, & qu'il face iniquité: [i] ie
mettray empeschemêt deuât luy. Celuy mour-
ra, pource que tu ne luy as pas annoncé. Il mour-
ra en son peché, & ses iustices qu'il a faict ne se-
ront plus en memoire: mais ie redemâderay son
sang de ta main. 21 Mais si tu annonces au iuste
que le iuste ne peche point, & qu'aussi iceluy ne
peche point, il viura de vie, pource que tu luy as
annoncé: pareillement tu as deliuré ton ame.
22 Et la main du Seigneur fut faicte sur moy, &
me dit: Leue toy & entre au champ, & là ie parle-
ray à toy.
23 Et en me leuant i'entray au champ, Et voi-
cy la gloire du Seigneur se tenoit là comme la
gloire [k] que ie vey aupres du fleuue de Chobar:
& ie cheu sur ma face.
24 [a] Lors l'esprit entra en moy, [l] & me dressa
sur mes pieds. Et parla à moy, & me dit: Entre &
t'enferme au milieu de ta maison.
25 Pareillement toy fils de l'homme voicy des
lyens que ilz mettront sur toy, & te lieront d'i-
ceulx: & ne sortiras pas du milieu d'iceulx.
26 Et ie [m] feray attacher ta langue à ton pa-
lais, & seras *comme* muet, & non pas comme l'hô-
me qui reprend: car c'est vne maison rebelle.
27 Mais quand [n] i'auray parlé à toy, i'ouuriray
ta bouche, & leur diras: Le Seigneur Dieu dit
ainsi: Celuy qui oit, qu'il escoute: & celuy qui se
repose qu'il se repose: car c'est vne maison re-
belle.

h Il entend celuy qui a faict profession de vraye religion, estant instruit de la volunté de Dieu.
i C'est, ie l'auray mis empeschement deuant luy, afin qu'il ne se retourne au droit chemin. Dieu met empeschemêt quand il nous delaisse à nostre nature, & ne nous touche point par son Esprit.
k C'est, semblable à celle qui me fut presentée en la vision contenue sus chap. 1.
l C'est, côme sus c. 2. 2.
m Il signifie la durté de ce peuple, côme s'il disoit, Tu seras autant côtre eux en parlant, côme si tu estois muet, & ne disois mot.
n C'est, iusques à la fin de l'vnzieme chap. que Dieu parle au Prophete.

18 *Si dicente me ad impium, Morte morie-*
ris, non annunciaueris ei, neque locutus fue-
ris, vt auertatur à via sua impia, & viuat:
ipse impius in iniquitate sua morietur, san-
guinem autem eius de manu tua requiram.
19 *Si autem tu annunciaueris impio, & ille*
non fuerit conuersus ab impietate sua: & à
via sua impia, ipse quidem in impietate sua
morietur, tu autem animam tuam liberasti.
20 *Sed & si conuersus iustus à iustitia sua*
fuerit, & fecerit iniquitatem, ponam offendi-
culum coram eo. Ipse morietur, quia non an-
nunciasti ei. In peccato suo morietur, & non
erũt in memoria iustitiæ eius quas fecit: san-
guinem verò eius de manu tua requiram.
21 *Si autem tu annunciaueris iusto vt non*
peccet iustus, & ille non peccauerit, viuens
viuet, quia annunciasti ei, & tu animam
tuam liberasti.
22 *Et facta est super me manus domini, &*
dixit ad me: Surgens egredere in campum, &
ibi loquar tecum.
23 *Et surgens egressus sum in campum, &*
ecce ibi gloria domini stabat quasi gloria quã
vidi iuxta fluuium Chobar, & cecidi in fa-
ciem meam.
24 *Et ingressus est in me spiritus, & statuit* a. Supra.
me super pedes meos, & locutus est mihi, &
dixit ad me: Ingredere, & includere in medio
domus tuæ.
25 *Et tu fili hominis, ecce data sunt super te*
vincula, & ligabunt te in eis, & non egre-
dieris in medio eorum.
26 *Et linguam tuam adhærere faciam pala-*
to tuo, & eris mutus, nec quasi vir obiurgãs,
quia domus exasperans est.
27 *Cum autem locutus fuero tibi, aperiam*
os tuum, & dices ad eos. Hæc dicit dominus
deus: Qui audit, audiat: & qui quiescit, quie-
scat: quia domus exasperans est.

CHAP. IIII.

1 *Il voit par signe comment Ierusalem sera assiegee.* 16 *Et la grande famine durant le siege.*

AVssi toy fils de l'homme, pren vne tuyl
le, & la mettras deuant toy, & pourtrai-
ras en icelle la cité de Ierusalem.
2 Et ordonneras contre elle le siege,
& edifieras des bastillons, & tu assembleras des
boulleuars, & mettras le siege contre elle, & met-
tras tout autour des belliers.
3 Tu prendras aussi vne [a] pelle de fer, & la
mettras pour vne muraille de fer entre toy & la
cité: & dresseras ta face contre elle, & sera assie-
gée, & l'enuironneras: C'est vn signe à la maison
d'Israel. 4 Tu dormiras aussi sur ton costé se-
nestre, & mettras les iniquitez de la maison d'Is-
rael [b] sur iceluy, selon le nombre des iours que
tu dormiras sur ce *costé*, & prendras leur iniquité.
5 Car ie t'ay baillé les ans de leur iniquité en
[c] nombre de trois cents & nonante iours: & por-
teras l'iniquité de la maison d'Israel.
6 Et quand tu auras accomply ces choses, tu
dormiras sur [d] ton costé dextre pour la seconde
fois: & prendras l'iniquité de la maison de Iuda,
par quarante iours. [e] Ie t'ay donné iour pour an,
vn iour pour vn an, di-ie. 7 Et tourneras ta face
vers le siege *qui est* autour de Ierusalem: & sera tô
bras estendu: & prophetizeras contre elle.

a On entend par la pelle de fer, l'endurcissemêt, & obstination qui estoit en ce peuple, & estoit ce que le Prophete deuoit combatre.
b C'est, sur ton costé. Par le dormir du costé senestre, ou le Prophete porte l'iniquité d'Israel il entêd Samarie, qui est situee au regard de Ierusalê, en lieu senestre de la terre: & signifie le peché auquel les dix lignees ont esté endormies, & comme ensevelies autant d'annees côme le Prophete à dormi de iours sus ce costé, à sca. 390. Les Hebrieux en comptent 396 comme s'ensuit. Sous les Iuges depuis Iosué iusques à Samson 111. ans. Sous les Rois, depuis Ieroboam iusques à Osee 241. Il reste 38. ans lesquels 20. ont esté accôplis sous Samson, & 18. sous Samgar, & tout ce temps là ces lignees idolatrerent.
c Aucuns entendent du siege qui fut deuant Ierusalem par 390. iours, qui est enuirô 14 mois, depuis que Nabuchodonosor reuint de l'expedition contre les Egyptiens, iusques à la prinse de ladicte cité, & que le nombre de ces iours reuint au nombre des annees que le peuple a continué son iniquité.
d Par le dormir de ce costé dextre, il signifie le peché de Iuda, auquel il a esté endormi.
e Autant de iours comme Iuda a demeuré en son iniquité, à se 40 ans à côpter depuis que les dix lignees furêt transportees en Assyrie.

ET tu fili hominis, sume tibi late-
rem, & pones eum corã te, & de-
scribes in eo ciuitatem Ierusalem.
2 *Et ordinabis aduersus eam ob-*
sidionem, & ædificabis munitiones, & com-
portabis aggerem, & dabis contra eam ca-
stra, & pones arietes in gyro.
3 *Et tu sume tibi sartaginem ferream, &*
pones eam in murum ferreũ inter te & inter
ciuitatem: & obfirmabis faciem tuam ad eã b. Num. 14
& erit in obsidionem, & circundabis eam.
Signum est domui Israel 4 *Et tu dormies*
super latus tuum sinistrũ, & pones iniquita-
tes domus Israel super eo numero dierũ qui-
bus dormies super illud, & assumes iniquita-
tes eorũ. 5 *Ego autẽ dedi tibi annos iniqui-*
tatis eorum numero dierum trecentos & no-
naginta dies, & portabis iniquitatem domus
Israel 6 *Et cum compleueris hæc, dormies*
super latus tuũ dexterum secũdo, & assumes
iniquitatem domus Iuda quadraginta dieb⁹.
Diem pro anno, diem inquam pro anno dedi
tibi. 7 *Et ad obsidionem Ierusalem cõuer-*
tes faciem tuam, & brachium tuum erit ex-
tentum, & prophetabis aduersus eam.

8 Ecce circundedi te vinculis, & non te conuertes à latere tuo in latus aliud, donec compleas dies obsidionis tuæ.
9 Et tu sume tibi frumentum, & hordeum, & fabam, & lentem, & milium, & viciã, & mittes ea in vas vnum, & facies tibi panes numero dierum quibus dormies super latus tuum Trecentis & nonaginta diebus comedes illud.
10 Cibus autem tuus quo vesceris erit in põdere viginti stateres in die A tempore vsque ad tempus comedes illud.
11 Et aquam in mensura bibes sextam partem hin. A tempore vsque ad tempus bibes illud
12 Et quasi subcinericium hordeaceum comedes illud: & stercore quod egreditur de homine, operies illud in oculis eorum.
13 Hæc dicit dominus: Sic comedent filij Israel panem suum pollutum inter gentes ad quas eijciam eos
14 Et dixi: A, A, A, domine Deus: ecce anima mea non est polluta, & morticinum & laceratum à bestiis non comedi ab infantia mea vsque nunc. & non est ingressa os meum omnis caro immunda. Et dixit ad me
15 Ecce dedi tibi fimum boum pro stercoribus hominis, & facies panem tuum in eo.
16 Et dixit ad me: Fili hominis, ecce conterã baculum panis in Ierusalem, & comedent panem suum in pondere & in solicitudine, & aquam in mensura & in angustia bibẽt.
17 Vt deficientibus pane & aqua corruat vnusquisque ad fratrem suum, & contabescat in iniquitatibus suis.

a Sei 5.17. & 14.13.

8 Voici [f] ie t'ay enuirõné de liens: & ne te tour-
neras point d'vn costé en l'autre, iusques à ce
que tu ayes accomplis les iours de ton siege.
9 Tu prendras aussi du froment & de l'orge, &
des febues, & de la lentille, & du millet, & des ves
ses: & mettras ces grains en vn vaisseau, & t'en
feras des pains, selon le nombre des iours que tu
dormiras sur ton costé. [g] Tu mangeras ce pain
par trois cens & nonante iours.
10 Mais la viande que tu mangeras sera de poids
de vingt staterez pour iour. [h] Et la mangeras de-
puis vn temps iusques à l'autre. 11 Et tu boiras
de l'eau par mesure *à sçauoir* la sixiesme partie de
[i] Hin Tu la boiras depuis vn tẽps iusques à l'au-
tre.
12 Et mangeras ce pain comme le pain d'orge
faict sous la cendre, & le couuriras de la fiente
qui sort hors de l'homme, deuant leurs yeux.
13 Le Seigneur dit ces choses. Ainsi mangeront
les enfans d'Israel leur pain souillé entre les gẽs
ausquelles ie les ietteray. 14 Et ie di: Ah, ah Sei-
gneur Dieu. Voici, mõ ame n'a pas esté souillée,
& n'ay pas mangé de charongne, ne ce qui a esté
deuoré des bestes, depuis mon enfance iusques
à maintenant: & nulle chair souillée n'est entree
en ma bouche, Et il me dit: 15 Voicy [k] ie t'ay dõ-
né la fiente des bœufs pour la fiente des hõmes:
& feras ton pain en icelle. 16 Puis il me dit: Fils
de l'hõme: [l] Voicy, ie rompray le bastõ du pain
en Ierusalem: & mangeront leur pain par poids
& en solicitude, & boiront l'eau par mesure & en
angoisse. 17 Afin que lors que le pain & l'eau se-
ront faillis, vn chascun trebuche contre son fre-
re & qu'il languisse en ses iniquitez.

f Le Prophete portant les iniquitez du peuple en ses costez (comme est dit ci dessus) represente la ville assiegée.

g Il denote la famine qui sera durant le siege de la cité lequel tiendra autant de iours comme ils ont peché d'annees, à sca. 390. (comme il est dict sus, ver. 5) c'est enuiron 14 mois.

h Depuis le commencement d'vn iour iusques à l'autre, c'est à dire, en 24. heures, il signifie l'angoisse qui sera par la famine: sous vers. 17.

i Voyez de hin, Exo. 29. 40.

k Il te permet faire cuire ton pain en la fiente des bœufs, &c.

CHAP. V.

a Il monstre la grande desolation du peuple qui est figurée par la rasure des cheueux & de la barbe.

Et tu fili hominis, sume tibi gladiũ acutum radentem pilos, & assumes eum & duces per caput tuum & per barbam tuam, & assumes tibi statêram ponderis & diuides eos.
2 Tertiam partem igni combures in medio ciuitatis iuxta completionem dierum obsidionis, & assumes tertiam partem, & concides gladio in circuitu eius, tertiam vero aliam disperges in ventum, & gladium nudabo post eos.
3 Et sumes inde paruum numerum, & ligabis eos in summitate palij tui.
4 Et ex eis rursum tolles & proijcies eos in medium ignis, & combures eos igni, & ex eis egredietur ignis in omnem domum Israel
5 Hæc dicit dominus deus: Ista est Ierusalem. In medio gentium posui eam, & in circuitu eius terras
6 Et cõtempsit iudicia mea vt plus esset impia quàm gentes, & præcepta mea vltrà quàm terræ quæ in circuitu eius sunt. Iudicia enim mea proiecerunt, & in præceptis meis non ambulauerunt
7 Idcirco hæc dicit dominus Deus: Quia superastis gentes quæ in circuitu vestro sunt, & in præceptis meis non ambulastis. & iu-

Aussi toy fils de l'hõme, pren vn [a] glaiue
agu qui rase les poils: & le prendras & le
feras passer sur ton chef, & parmy ta
barbe: puis prendras vne balance à pe-
ser, & les diuiseras.
2 Tu en brusleras la troisiesme partie au feu au
milieu [b] de la cité selon l'accomplissement des
iours du siege: & en prendras la troisiesme par-
tie, & les couperas d'vn cousteau à l'enuiron d'i-
celle: & l'autre troisiesme partie, tu l'espandras
au vent, & [c] ie desgaineray l'espee apres eux.
3 Aussi d'iceux tu en prendras [d] quelque petit
nombre, & les lieras au bout de ton manteau.
4 Et d'iceux de rechef en prendras & les iette-
ras au milieu du feu & les brusleras au feu. [e] & d'i
ceux sortira le feu en toute la maison d'Israel.
5 Le Seigneur dit ainsi: Ceste est Ierusalem: ie
l'ay mise au milieu des natiõs & des terres à l'en-
tour d'icelle. 6 Et elle a mesprise mes iugemens
tellement qu'elle estoit plus infidele que les Gẽ-
tils: & mes commandemens plus que les terres
qui sont autour d'elle Car ils ont reiette mes iu-
gemens, & n'ont point cheminé en mes comman
demens. 7 Pourtãt dit le Seigneur Dieu ces cho
ses: Pource que vous auez surmonté les gens qui
sont autour de vous, & que vous n'auez point
cheminé en mes commandemens. & que vous

a Vn rasoir pour te couper les cheueux & la barbe.

b A sca. en la cité que tu as pourtraite sur la tuile comme est dict sus chap. 3.1. Or par le feu il entend la famine & la peste, dont est perie vne partie du peuple durant le siege de [illegible] deuãt la cite par le cousteau, l'occision & captiuité d'vne autre partie dudit peuple & par le vent, a fuite en Egypte ou s'est retiré l'autre partie, apres la prinse de Ierusalem voyez sous vers. 12.

c Ceci aduint lors que les Babyloniens descendirent contre Egypte, où les Iuifs restans de la captiuite s'estoyẽt retirez.

d Il signifie qu'il en restera vn bien petit nombre, & encore d'iceluy vne partie perira.

e C'est ce feu sera cõme vn signe de la consummation d'Israel.

n'auez point faict mes iugemens, & que n'auez
point faict selon les iugemēs,[f] des gens qui sont
autour de vous.
8 Pourtant le Seigneur Dieu dit ainsi: Voici i'ē
ay à toy, & moy mesme feray au milieu de toy
les iugemens deuant les yeux des Gentils.
9 Et feray en toy les choses que iamais ie ne fei,
& telles que semblables ne feray plus outre a
cause de toutes tes abominations.
10 Pourtant les peres mangeront les enfans au
milieu de toy, & les enfans mangeront leurs pe-
res. Ie feray aussi iugement contre toy:[g] & tout-
fleray toutes tes restes à tout vent.
11 Pourtant ie suis viuant dit le seigneur Dieu,
pource que tu as violé mon sainct lieu en toutes
tes offences, & en toutes tes abominatiōs ie te bri
seray aussi, & ne t'espargnera pas mon œil, & ne
auray point de pitié. 12 La troisiesme partie de
toy[h] mourra par peste, & sera cōsumée par fami
ne au milieu de toy: & la troisiesme partie de toy
tombera par l'espée autour de toy. Et espardray
la troisieme partie de toy à tout vēt, & desgaine-
ray l'espée apres eux.
13 Et i'accompliray ma fureur, & feray reposer
mon indignation en eux, & feray consolé. Et
ils sçaurōt que moy qui suis le Seigneur ay par-
lé en mon zele, quand i'auray accompli mon in-
dignation en eux.
14 Ie te feray aussi estre deserte & en opprobre
aux Gentils qui sont autour de toy, en la presen-
ce de tout passant. 15 Et seras opprobre &
diffame, exemple & esbahissement aux gens
qui sont autour de toy, quand i'auray faict les
iugemens en toy selon mon indignation & fu-
reur, & selon les increpations de l'ire.
16 Moy qui suis le seigneur ay parlé quand i'en-
uoyeray en eux les tresmauuaises[i] flesches de fa-
mine qui seront mortelles, & lesquelles i'enuoy-
eray pour vous destruire. Et ensemble ie feray
venir la famine, sur vous, & rompray en vous la
substance du pain.
17[i] Et vous enuoyeray la famine & des tresmau-
uaises bestes, tant que vous mourrez: Et la pesti-
lence & le sang passeront parmy toy, & feray ve-
nir l'espée sur toy. Moy qui suis le Seigneur i'ay
parlé.

f Des peuples infideles. Il note les Iuifs de ce que les payens ont esté plus fermes & arrestez en leur religion fausse & erronée que eus n'ont esté au vray seruice de Dieu.

g C'est ie vous reduiray à neant.

h Voyez Lamentation sus verset.

i Il entēd les calamitez qu'il enuoyera pour gaster les fruicts de la terre, comme gresle, gelée, sauterelles, ou autres bestioles, qui mangerōt les fruicts dont ensuyura famine.

dicia mea non fecistis, & iuxta iudicia gen-
tium quæ in circuitu vestro sunt, non estis o-
perati.
8 Ideo hæc dicit dominus Deus: Ecce ego ad
te, & ipse ego faciam in medio tui iudicia
in oculis gentium.
9 Et faciam in te quæ non feci, & quibus si-
milia ultrà non faciam, propter omnes abo-
minationes tuas.
10 Ideo patres comedent filios in medio tui,
& filij comedent patres suos. Et faciam in te
iudicia, & ventilabo vniuersas reliquias
tuas in omnem ventum.
11 Idcirco viuo ego, dicit dominus Deus, Nisi
pro eo quod sanctum meum violasti in omni-
bus offensionibus tuis, & in cunctis abomi-
nationibus tuis, ego quoque confringam, &
non parcet oculus meus, & non miserebor.
12 Tertia pars tui peste morietur, & fame
consumetur in medio tui: & tertia pars tui
in gladio cadet in circuitu tuo: tertiam verò
partem tuam in omnem ventum dispergam,
& gladium euaginabo post eos.
13 Et complebo furorem meum, & requies-
cere faciam indignationem meam in eis, &
consolabor. Et scient quia ego dominus locu-
tus sum in zelo meo, cum impleuero omnem
indignationem meam in eis.
14 Et dabo te in desertum & in opprobrium
gentibus quæ in circuitu tuo sunt, in conspe-
ctu omnis prætereuntis.
15 Et eris opprobrium & blasphemia, exem-
plum & stupor in gentibus quæ in circuitu
tuo sūt, cum fecero in te iudicia in furore &
in indignatione, & in increpationibus iræ.
16 Quæ ego dominus locutus sum, quando
misero sagittas famis pessimas in eos, quæ e-
runt mortifera, & quas mittam vt disper-
dam vos.
17 Et famem congregabo super vos, & contc-
ram in vobis baculum panis, & immittam
in vos famem, & bestias pessimas vsque ad
internecionē. Et pestilentia & sanguis tran-
sibunt per te, & gladium inducam super te.
Ego dominus locutus sum.

ε. Sus. Sous 14.

CHAP. VI.

3 Il prophetise la destruction d'Israel, à cause de leur idolatrie. 8 Puis declare que Dieu fera misericorde à ceux qui se convertiront, & destruira les obstinez.

ET la parole du Seigneur me fut dōnée
disant.
2 Fils de l'homme,[a] mets ta face contre
les montagnes[a] d'Israel & prophetise
contre elles, & diras,
3 Vous[b] montagnes d'Israel escoutez la parole
du seigneur Dieu. Le seigneur Dieu dit ainsi aux
montagnes & montagnettes, aux rochers & aux
vallées: Voici, ie feray venir l'espée sur vous, &
destruiray voz[c] hauts lieux.
4 Et demoliray voz autels, & voz idoles seront
rompus: & ie ietterai voz gens morts deuant voz
idoles.
5 Et ie mettray les corps des enfans morts d'Is-
rael deuant la face de voz idoles: & espardray
voz oz à l'entour de voz autels en toutes voz ha-
bitations.

a Cōtre les dix lignées

b Il predit la persecution & affliction sur Israel, à cause de son idolatrie. Or adressant sa parole aux creatures insēsibles comme polluees du peché des hommes, il mōstre en quelle horreur il a ceux qui ont commis le peché.

c Esquels on a sacrifié aux idoles.

ET factus est sermo domini ad me,
dicens:
2 Fili hominis, pone faciem tuam
ad montes Israel, & prophetabis
ad eos, & dices:
3 Montes Israel, audite verbum domini Dei.
Hæc dicit dominus Deus montibus, & colli-
bus, rupibus, & vallibus: Ecce ego inducam
super vos gladium, & disperdam excelsa ve-
stra.
4 Et demoliar aras vestras, & confringē-
tur simulachra vestra, & deijciam interfe-
ctos vestros ante idola vestra.
5 Et dabo cadauera filiorum Israel ante fa-
ciem simulachrorum vestrorum, & dispēr-
gam ossa vestra circum aras vestras in omni-
bus habitationibus vestris.

6 *Vrbes deserta erunt, & excelsa demo-*
lientur, & dissipabuntur, & interibunt ara
vestra, & contringentur, & cessabunt idola
vestra, & conterentur delubra vestra, & de-
lebuntur opera vestra
7 *Et cadet interfectus in medio vestri, &*
scietis quia ego sum dominus
8 *Et relinquam in vobis eos qui fugerint*
gladium in gentibus, cum dispersero vos in
terris.
9 *Et recordabuntur mei liberati vestri in*
gentibus ad quas captiui ducti sunt quia cō-
triui cor eorum fornicans & recedens à me,
& oculos eorum fornicātes post idola sua, &
displicebunt sibimet super malis quæ fecerāt
in vniuersis abominationibus suis.
10 *Et scient quia ego dominus non frustra*
locutus sum vt facerem eis malum hoc.
11 *Hæc dicit dominus deus: Percute manū*
tuam, & allide pedem tuum, & dic: Heu ad
omnes abominationes malorū domus Israel,
quia gladio fame, & peste ruituri sunt.
12 *Qui longe est, peste morietur: qui autem*
prope, gladio corruet: & qui relictus fuerit
& obsessus, fame morietur. Et complebo in-
dignationem meam in eis.
13 *Et scietis quia ego dominus, cum fuerint*
interfecti vestri in medio idolorum vestrorū,
in circuitu ararum vestrarum, in omni colle
excelso, & in cunctis summitatibus montiū,
& subtus omne lignum nemorosum, & sub-
tus vniuersam quercum frondosam, locum
vbi accenderunt thura redolentia vniuersis
idolis suis.
14 *Et extendam manum meam super eos,*
& faciam terram eorum desolatam & desti-
tutam à deserto Deblatha in omnibus habi-
tationibus eorū, & scient quia ego dominus.

6 Les citez seront desertes, & les haults *lieux* se-
ront demolis, & seront dissipez: Et voz autelz
periront, & seront rompus: & cesseront voz ido-
les, & voz temples seront debrisez, & voz œuures
seront effacées.
7 Et l'occis tombera au milieu de vous: & sçaurez
que ie suis le Seigneur. 8 Et ie[d] laisseray d'en-
tre vous ceulx qui s'en seront enfuys de l'espee,
entre les gens, quand ie vous auray dispersez aux
terres.
9 Et ceux qui seront deliurez d'entre vous, au-
ront souuenāce de moy entre les gens, entre les-
quelz ilz sont menez prisonniers: pource que i'ay
[e]consumé le cœur paillardant & se retirant de
moy, & leurs yeulx[f] paillardans apres leurs ido-
les: Et auront desplaisance en eulx mesmes des
maulx qu'ilz auoient faict en toutes leurs abomi-
nations. 10 Et sçauront que moy *qui suis* le
Seigneur, ie n'ay pas parle en vain, pour leur
faire ce mal cy. 11 Le Seigneur Dieu dit tel-
les choses: Frappe ta main, [g] & hurte ton pied, &
di: Helas sur toutes les abominations des maulx
de la maison d'Israel: car ilz trebucheront par
l'espée, par famine, & par peste.
12 Celuy qui est loing, mourra de la peste, &
celuy qui est pres, tombera par l'espée: & celuy
qui sera demeuré & assiegé, mourra par famine.
Et i'accompliray mon indignation en eulx.
13 Et sçaurez que ie *suis* le Seigneur, quand voz
gens morts seront au milieu de voz idoles, & au-
tour de voz autelz, & en toute petite montagne
hault esleuée, & en tous les coupeaux des mon-
tagnes, & soubs tout arbre fueillu, & soubs tout
chesne branchu, *qui est* le lieu ou ilz ont allumé
les encens flairant a toutes leurs idoles.
14 Et i'estēdray ma main sur eulx, & feray que
leur terre sera desolée & delaissée, [h]depuis le de-
sert de Deblatha en toutes leurs habitations, &
sçauront que ie suis le Seigneur.

d Il predit que le relief de la persecution se cōuertira a Dieu, & sera deliure, a cause de l'amour & faueur que Dieu porte a son Eglise.

e C'est, fesché & ennuyé
f De l'idolatrie, qui est appellee paillardise. Voyes Ier 3.9.
g Asca en signe d'angoisse & fascherie.

h De l'vn des bouts vers Midi, designé par le desert, iusques a l'autre bout vers Septentriō en Hemath, ou est Diblatha, autremēt Reblatha ou Rebla. Voyez 4. Rois 23.33.

CHAP. VII.

Il predit que tout Israel sera mis en espouantable desolation dès le plus grand iusques au petit, & ne trouueront aucun secours.

ET factus est sermo domini ad me,
dicens.
2 *Et tu fili hominis, hac dicit do-*
minus deus: Terra Israel finis ve-
nit, venit finis super quatuor plagas terræ.
3 *Nunc finis super te: & immittam furo-*
rem meum in te: & iudicabo te iuxta vias
tuas. & ponam contra te omnes abominatio-
nes tuas
4 *Et non parcet oculus meus super te, & nō*
miserebor, sed vias tuas ponam super te, &
abominationes tuæ in medio tui erunt, &
scietis quia ego dominus
5 *Hæc dicit dominus deus: Afflictio vna,*
afflictio ecce venit.
6 *Finis venit, venit finis. Euigilauit aduer-*
sum te, ecce venit.

ET la parole du Seigneur me fut faicte,
disant.
2 Toy aussi filz de l'homme, le Seignr
Dieu de la terre d'Israel dit ainsi: La fin
est venue sur les quatre coins[a] de la terre.
3 Maintenant *est* la fin sur toy, & enuoieray sur
toy ma fureur, & te iugeray selon tes voyes. Et
ie[b] mettray contre toy toutes tes abominations.
4 Et mon œil n'aura point de pitie sur toy, & ne
te feray pas misericorde: mais[c] ie mettray tes
voyes sur toy, & tes abominations seront au mi-
lieu de toy: & cognoistrez que ie *suis* le Seigneur.
5 Le Seigneur Dieu dit ainsi: Voe afflictiō, voi-
cy vne affliction vient.
6 La fin est venue, la fin est venue. Elle s'est es-
ueillée contre toy: voicy, elle vient.

a Asca de la terre que possedoit le peuple d'Israel.
b C'est, ie te puniray & affligeray selon les pechez & abominations que tu as faictes, abandonnant aux idoles.
c C'est, ie te iugeras selon tes voyes, & te puniray comme tes abominations le meritent.

7 La contrition est venue sur toy qui demeures
en la terre: Le temps est venu, le iour de l'occisiõ
est prés, & non pas de la gloire des montagnes.
8 Maintenant & de brief i'espandray mon ire
sur toy, & accompliray en toy ma fureur. Et te iu
geray selon tes voyes, & mettray sur toy tous tes
pechez
9 Et mon œil ne t'espargnera point, & n'auray
quelque pitié: mais ie mettray sur toy tes voyes,
& tes abominations seront au milieu de toy: & co
gnoistras que ie suis le Seigneur qui frappe.
10 Voicy la iournée, voicy qu'elle vient. La con-
trition est yssue. [d] La verge est florie. [e] Orgueil
a germé:
11 [f] L'iniquité est leuée en la verge d'infidelité.
Personne d'eux ne demeurera, ny aucuns du peu-
ple, ne de leur son: & n'auront pas repos.
12 Le tẽps est venu, la iournée est approchée. Que
celuy qui achette, ne soit pas ioieux: & que celuy
qui vend, ne plore pas: car l'yre *est* sur tout son
peuple.
13 Car celuy qui vend, [g] ne retournera point à
ce qu'il a vendu: & leur vie *est* en ceux qui viuent
encores. Car la vision ne retournera pas a toute
[h] la multitude, & de l'homme ne sera point con-
forté en l'iniquité de sa vie.
14 Sonnez la trompetté tous soient appareil-
lez, & qu'il n'y ait aucun qui aille a la bataille. Car
mon ire *est* sur tout son peuple.
15 Le glaiue *est* dehors, par dedans la peste & la
famine. Celuy qui est au champ, mourra par l'e-
spee: & ceux qui *sont* en la cite, seront deuorez par
pestilence, & par famine
16 Mais ceux qui sont enfuys d'entre eux, seront
sauuez. Et seront és montaignes, comme les co-
lombes des vallees, tous [i] tremblans vn chacun
en son iniquité.
17 Toutes mains seront affoiblies, & tous ge-
noux [k] s'escouleront *comme* eau.
18 Et ceindront des haires, & seront couuerts
d'espouuentement: & toute face sera confuse, &
toutes leurs testes *seront* chauues.
19 Leur [l] argent sera ietté hors au loing, & leur
or sera reputé fiente. [a] Leur argent, [m] ne leur or,
ne les pourra deliurer, au iour de la fureur du Sei
gneur. Ilz ne rassasierõt point leurs ames, & leurs
ventres ne serõt pas remplis: pource que le scã-
dale de leur iniquité est faict.
20 Et ont mis l'ornement de leurs affiquets en
orgueil, & d'iceluy en ont faict des images de
leurs abominations, & de leurs idoles Pour ceste
cause leur ay donné telle chose comme immun-
dicité.
21 Et le donneray en la main des estrangers
pour le piller, & aux meschans gens de la ter-
re pour pillage, & le contamineront. 22 Et ie
destourneray ma face d'eux, & violeront [n] mon
lieu secret: & y entrerõt les depeceurs, & le souil
leront. 23 Fai la conclusion: car la terre *est* plei-
ne de iugement [o] de sang, & la cité est pleine d'i-
niquité.
24 Et feray venir les plus mauuais [p] des natiõs,
& posséderõt leurs maisons. Et feray cesser l'or-
gueil des puissans, & posséderont leurs sanctuai-
res. 25 Quand l'angoisse suruiendra, ilz re-
querront la paix, & n'en y aura point.
26 Calamité viendra sur calamité, & bruit sur

d Le fleau est prest, duquel tu seras chastié, toy Israel.
e Ou, l'hõme d'orgueil: a sça. Nabuchodonosor, lequel est ia en son regne, & viendra executer mon iugement.
f C'est, l'infidelité est cause de ceste violence qui s'esleuera contre mon peuple.
g A sça en l'an du Iubile C'est, nul ne iouira du priuilege de la Loy escrite, Leu. 25. 15. a cause que vous serons transportés
h C'est, i'ay declaire à toute la multitude ce que Dieu a monstré en vision touchant la menace: toutesfois nul ne s'est amendé.
i Gemissans pour raison de leur iniquité qui engendre telle affliction.
k Ilz trembleront de frayeur, & leur force s'escoulera.
l C'est de crainte qu'ilz auront que leur argent soit cause de les faire tuer.
m Ilz ne pourront racheter ne sauuer leur vie par argent.
n Il entend le sainct des saincts, & consequemment tout le Temple.
o Du peché digne de mort.
p A sça. les Assyriens & Babyloniens.

7 *Venit contritio super te, qui habitas in
terra Venit tempus, prope est dies occisionis,
& non gloria montium.*
8 *Nunc de propinquo effundam iram meam
super te, & complebo furorem meum in te.
Et iudicabo te secundum vias tuas, & im-
ponam ibi omnia scelera tua.*
9 *Et non parcet oculus meus, nec miserebor,
sed vias tuas imponam tibi, & abominatio-
nes tuæ in medio tui erunt, & scietis quia e-
go sum dominus percutiens.*
10 *Ecce dies, ecce venit Egressa est contritio,
floruit virga, germinauit superbia.*
11 *Iniquitas surrexit in virga impietatis: nõ
ex eis, & non ex populo, neque ex sonitu eorũ:
& non erit requies in eis.*
12 *Venit tempus, appropinquauit dies: qui
emit, non lætetur: & qui vendit, non lugeat:
quia ira super omnem populum eius.*
13 *Quia qui vendit, ad id quod vendidit
non reuertetur, & adhuc in viuentibus vita
eorum. Visio enim ad omnem multitudinem
eius non regredietur, & vir iniquitate vitæ
suæ non confortabitur.*
14 *Canite tuba, præparentur omnes, & nõ
est qui vadat ad prælium. Ira enim mea su-
per omnem multitudinem eius*
15 *Gladius foris, pestis & fames intrinse-
cus. Qui in agro est, gladio morietur: & qui
in ciuitate, pestilentia & fame deuorabun-
tur.*
16 *Et saluabuntur qui fugerint ex eis. Et
erunt in montibus quasi columbæ conuallium
omnes trepidi, vnusquisque in iniquitate
sua.*
17 *Omnes manus dissoluentur, & omnia
genua fluent aquis.*
18 *Et accingent se ciliciis, & operiet eos for-
mido, & in omni facie confusio, & in vni-
uersis capitibus eorum caluitium.*
19 *Argentum eorum foras proiicietur, &
aurum eorum in sterquilinium erit.
Argentum eorum & aurum eorum non
valebit liberare eos in die furoris domini A-
nimam suam non saturabunt, & vẽtres eorũ
nõ implebũtur, quia scandalũ iniquitatis eo-
rum factum est.*
20 *Et ornamẽtum monilium suorum in su-
perbiam posuerunt, & imagines abominatio-
num suarum & simulachrorum fecerunt ex
eo. Propter hoc dedi eis illud in immundi-
tiam.*
21 *Et dabo illud in manus alienorum ad di-
ripiendum, & impiis terræ in prædam: &
contaminabunt illud*
22 *Et auertam faciẽ meam ab eis, & vio-
labunt arcanum meum, & introibunt in il-
lud emissarii, & contaminabunt illud*
23 *Fac conclusionem, quoniam terra plena
est iudicio sanguinum, & ciuitas plena ini-
quitate*
24 *Et adducam pessimos de gentibus, &
possidebunt domos eorum. Et quiescere faciã
superbiam potentium, & possidebunt san-
ctuaria eorum.*
25 *Angustia superueniente requirent pacẽ,
& non erit.*
26 *Conturbatio super conturbationẽ veniet,*

& auditus super auditum. & quærent visio-
nem de propheta, & lex peribit à sacerdote,
& consilium à senioribus
27 Rex lugebit & princeps induetur mœrore
& manus populi terræ conturbabuntur. Se-
dum viam eorum faciam eis, & secundum
iudicia eorum iudicabo eos, & scient quia
ego dominus.

Et ils demanderont la vision par le prophete, &
la loy perira du prestre, & le conseil des anciens.
27 Le Roy plorera, & le prince [q] sera vestu de
dueil, & les mains du peuple de la terre seront
troublées. Ie leur feray selon leurs voyes, & les
iugeray selon leurs iugemens: & sçauront que ie
suis le Seigneur.

q Sera fort desolée, comme enuironé de toutes parts de desolation.

CHAP. VIII.

1 Dieu monstre par vision au Prophete l'execrable idolatrie tant des prestres de Ierusalem, que de tout le reste du peuple. 18 Les menaces de grieue punition.

ET factum est in anno sexto, in sexto
mense, in quinta mensis, ego sedebã
in domo mea, & senes Iuda sedebãt
coram me. Et cecidit ibi super me
manus domini dei.
2 Et vidi, & ecce similitudo quasi aspectus
ignis. Ab aspectu lumborũ eius & deorsum
ignis, & à lumbis eius & sursum quasi as-
pectus splendoris & visio electri.
3 Et emissa similitudo manus apprehẽdit me
in cincino capitis mei & eleuauit me spiri-
tus inter cœlum & terram, & adduxit me
in Ierusalem in visione dei iuxta ostium inte-
rius, quod respiciebat ad aquilonem, vbi erat
statutum idolum zeli ad prouocandum æmu-
lationem.
4 Et ecce ibi gloria Dei Israel secundum vi-
sionem quam videram in campo.
5 Et dixit ad me: Fili hominis leua oculos
tuos ad viã aquilonis. Et leuaui oculos meos
ad viam aquilonis, & ecce ab aquilone por-
tæ altaris idolum zeli in ipso introitu.
6 Et dixit ad me: Fili hominis, putas ne vi-
des tu quid isti faciunt, abominationes ma-
gnas quas domus Israel facit hic, vt procul
recedam à sanctuario meo? Et adhuc conuer-
sus videbis abominationes maiores.
7 Et introduxit me ad ostium atrij. Et vidi,
& ecce foramen vnum in pariete.
8 Et dixit ad me: Fili hominis, fode parietem.
Et cum perfodissem parietẽ, apparuit ostium
vnum.
9 Et dixit ad me: Ingredere, & vide abomi-
nationes pessimas quas isti faciunt hic.
10 Et ingressus vidi, & ecce omnis similitu-
do reptilium, & animalium abominatio, &
vniuersa idola domus Israel depicta erant in
pariete in circuitu per totum.
11 Et septuaginta viri de senioribus domus
Israel, & Iezonias filius Saphã stabat in me-
dio eorum stantium ante picturas & vnus-
quisque habebat thuribulum in manu sua,
& vapor nebulæ de thure consurgebat.
12 Et dixit ad me: Certe vidisti fili hominis
quæ seniores domus Israel faciunt in tene-
bris, vnusquisque in abscondito cubilis sui.
Dicunt enim: Non videt dominus nos: dereli-
quit dominus terram
13 Et dixit ad me. Adhuc conuersus videbis
abominationes maiores, quas isti faciunt
14 Et introduxit me per hostium portæ do-
mus domini quod respiciebat ad aquilonem:
& ecce ibi mulieres sedebant plangentes A-
donidem.

ET il aduint en la sixiesme [a] année, au si-
xiesme [b] mois, au cinquieme *iour* du
mois: que i'estoye assis en ma maison: &
les anciens de Iuda estoyent assis deuãt
moy [c] Et illec cheut sur moy la main du Sei-
gneur Dieu.
2 Lors ie regarday & voici [d] vne similitude com
me apparence de feu. Depuis le regard de ses
reins iusques en bas *estoit* feu: & depuis les reins
iusques en haut, estoit comme vision de splen-
deur, & espece d'electre. Et ceste similitude en-
uoyée me print de sa main par la cheuelure de
ma teste: & l'esprit m'esleua entre le ciel & la ter-
re: & m'amena en Ierusalẽ en [e] la vision de Dieu
auprès de l'huis par dedans qui regardoit vers
Aquilon, là ou estoit mis l'idole du zele, pour
prouoquer indignation.
4 Et voicy la gloire du Dieu d'Israel *qui estoit*
là, selon la vision que i'auoy' veue [f] au champ.
5 Et me dit: Fils de l'homme, esleue tes yeux
vers la voye d'Aquilon. Et i'esleuay mes yeux
vers la voye d'aquilon, & voicy d'Aquilon en
la mesme entrée de la porte de l'autel l'idole [g]
du zele.
6 Lors me dit: Fils de l'homme, ne vois tu pas les
grandes abominations q̃ ceux cy font: que la mai
son d'Israel faict icy, pour me faire tirer arriere
de mon sanctuaire. Et quand tu seras retour-
né, encores verras tu plus grandes abominatiõs.
7 Et me fit entrer a l'entree du parc. Lors ie re-
garday, & vi vn pertuis en la paroy.
8 Puis me dit: Fils de l'homme, perce la paroy.
Et quand i'eu percé la paroy, apparut vn huys:
9 Puis il me dit: Entre dedans, & regarde les mes-
chantes abominations que ceux cy font.
10 Et quand ie fu entré, ie regarday & ie vi tou-
te espece des reptiles, & vne abomination de
bestes, & toutes idoles de la maison d'Israel e-
stoient painctes en la paroy, tout a l'entour.
11 Et septante hommes des plus anciẽs de la mai
son d'Israel auec Iezonias fils de Saphan qui se
tenoit au milieu de ceux qui assistoyent deuant
les paintures: & vn chacun auoit vn encensoir en
sa main: & la vapeur de la nuée de l'encens s'esle
uoit en haut. 12 Lors il me dit: Certes tu as veu
ô fils de l'homme, ce que les plus anciens de la
maison d'Israel font es tenebres, vn chacun au
secret de la couche. Car ils disent Le seigneur ne
nous voit pas. Le seigneur a laissé la terre.
13 Puis me dit, quand tu seras tourné encores
verras tu plus grandes abominations que ceux ci
font. 14 Et me fit entrer par l'huis de la porte de
la maison du Seigneur, qui regardoit vers Aqui
lon: & là les femmes estoyent assises lamentan
tes [h] Adonis.

a Asca. de Iechonias & Baal captif
b C'est, au mois d'Aoust
c L'œuure de Dieu fut monstree sur moy, pour tesmoigner la charge qu'il m'auoit commise.
d C'estoit vne apparitiõ de la semblance de Dieu
e Il appelle vision de Dieu, vne vision grande & exquise.
f Dont est faicte mentiõ sus cha. 3. as.
g L'idole de Baal, prouoquant Dieu a zele & courroux.
h C'est, selon sainct Hierome, Adonis l'amoureux de Venus, ou selon aucuns, de celle laquelle ... pour esprouuoit les femmes ...

15 Et me dit fils de l'homme, certes tu l'as veu.
Encore si tu te retournes tu verras plus grandes
abominations que celles ci.
16 Et me fit entrer au paruis de la maison du sei-
gneur par dedãs: Et voila en l'huis du temple du
seigneur entre l'allée & l'autel enuiron de vingt
cinq hommes ayant le doz contre le temple du
Seigneur, & les [i] faces vers Orient, & adoroyent
vers le Soleil leuant.
17 Lors il me dit: Certes tu l'as veu ô toy fils de
l'homme. Ceste chose est elle de petit poids a la
maison de Iuda, de faire ces abominations, qu'ils
ont ici faictes: que en remplissant la terre d'ini-
quité, se sont tournez pour m'irriter? Et voicy
ils touchent les branches à leur nez.
18 Parquoy aussi i'en feray à ma fureur: mon œil
n'espargnera rien, & n'en auray quelque pitié: &
quand ils crieront a haute voix a mes oreilles, ie
ne les exauceray point.

i L'arche de l'alliance estoit du costé d'occidēt vers laquelle ils se deuoient retourner pour adorer. Mais au contraire en mespris d'icelle & de Dieu, ils lui tournoiēt le dos, & adoroyent le soleil leuant en la maniere des perses.

15 Et dixit ad me: Certe vidisti fili hominis.
Adhuc conuersus videbis abominationes ma
iores his.
16 Et introduxit me in atrium domus do-
mini interius Et ecce in ostio templi domini
inter vestibulum & altare quasi vigintiquin
que viri dorsa habentes contra templum do-
mini, & facies ad orientem, & adorabant ad
ortum solis.
17 Et dixit ad me: Certe vidisti fili hominis.
Nunquid leue est hoc domus Iuda, vt facerent
abominationes istas quas fecerunt hic? Quia
replentes terram iniquitate, conuersi sunt ad
irritandum me. Et ecce applicant ramum ad
nares suas
18 Ergo & ego faciam in furore, non parcet
oculus meus, nec miserebor: & cum clamaue-
rint ad aures meas voce magna, non exau-
diam eos.

CHAP. IX.

4 Nostre Seigneur fait marquer du signe de Thau, ceux qu'il veut preseruer, 6 Et commande de tuer tous ceux qui n'ont ce signe. 9 Rendant la cause au Prophete de si horrible vengeance.

ET cria en mes oreilles à haute voix di-
sant: [a] Les visitations de la cité sont ap-
prochees, & vn chacũ a le vaisseau d'oc
cision en la main 2 Et voicy six hom
mes, qui venoyent de la voye de la porte d'en
haut qui regarde vers Aquilõ, & le vaisseau d'oc
cision d'vn chacun *estoit* en sa main. Aussi il y
auoit vn homme au milieu d'eux vestu de veste-
mens de lin, & auoit [b] vn cornet d'escriuain sur
les reins: Et sont entrez, & se sont arrestez au-
pres de l'autel [c] d'airain: 3 Et la gloire du Sei-
gneur d'Israel s'est esleuée d'vn Cherubin, qui
estoit sur iceluy, *& vint* à l'entrée de la maison.
& appella l'homme qui estoit vestu de lin, &
auoit le cornet de l'escriuain sur ses reins
4 Et le Seigneur luy dit: Passe par le milieu de
la cité, au milieu de Ierusalem: & y fay [d] le signe
de Thau sur les frons des hõmes qui gemissent,
& qui se dueillent sur toutes les abominations
qui se font au milieu d'icelle. 5 Et dit à iceux
moy l'oyant: Passez parmy la cité le suiuans, &
frappez. Que vostre œil n'espargne rien, & n'en
ayez aucune pitié. 6 Mettez a mort iusques a la des
confiture l'ancien & adolescent, la vierge, les pe
tis *enfans*, & les femmes. Mais vous n'occirez pas
aucun de ceux sur lesquels vous verrez [e] Thau,
& commencez a mon sanctuaire Ils commence-
rent donc aux plus anciens hommes qui estoyẽt
deuant la maison.
7 Et leur dit: Contaminez la maison, & remplis
sez les paruis de gẽs occis. Sortez hors. Et ils sor
tirent, & frappoyẽt ceux qui estoyent en la cité.
8 Et quand l'occision fut acheuée, ie demeuray:
& cheu sur ma face, & en criant ie di: Helas, he-
las, helas, Seigneur Dieu, destruiras tu donc tout
le reste d'Israel, en respandant ta fureur sur Ieru
salem?
9 Mais il me dict: L'iniquité de la maison d'Is-
rael, & de Iuda est par trop grande, & la terre est
remplie de sang, & la cité est remplie de peruersi
té. Car ils ont dict: Le Seigneur a delaissé la ter-
re, & le Seigneur ne nous voit pas.

a Ceux qui doiuent destruire la cité, approchēt

b Aucuns, tablettes ou pinceau.
c L'autel des holocaustes, qui estoit au paruis.

d Aucuns lisent, fay le signe, simplement sans exprimer la marque ou forme de ce signe. Or est ici entendu que les fideles sont signez de la marque engrauee en leur cœur, qui est l'esprit d'adoption, qui les fait gemir & crier Abba, Pere. Ceux qui lisent, le signe de Thau qui est la derniere en l'Alphabeth des Hebrieux, disent que ceste marque signifie, Tu viuras. Aucuns y cherchēt autres secrets, cōme est le signe de la croix, qui est vn certain refuge & aide aux eleus de Dieu au temps de l'Euãgile
e Le signe, comme sus, ver 4
f Aux prestres & leuites & a ceux qui se disent estre plus prochains de moy.

ET clamauit in auribus meis voce
magna, dicens: Appropinquaue-
runt visitationes vrbis, & vnus-
quisque vas interfectionis habet in
manu sua
2 Et ecce sex viri veniebant de via portæ su
perioris, quæ respicit ad aquilonem, & vnius
cuiusque vas interitus in manu eius. Vir
quoque vnus in medio eorum vestitus erat li-
neis, & atramentarium scriptoris ad renes
eius Et ingressi sunt, & steterunt iuxta alta-
re æreum,
3 Et gloria domini Israel assumpta est de 1.Apo.7.3.
Cherub, quæ erat super eum ad limen domus.
Et vocauit virum qui indutus erat lineis, &
atramentarium scriptoris habebat in lum-
bis suis.
4 Et dixit dominus ad eum: Transi per me-
diam ciuitatem in medio Ierusalem, & signa
Tau super frontes virorum gementium & do
lentium super cunctis abominationibus quæ
fiunt in medio eius 5 Et illis dixit audiente
me: Transite per ciuitatem sequentes eum &
percutite Non parcat oculus vester, neque mi
sereamini 6 Senem, adolescentulum, & vir-
ginem, paruulos, & mulieres interficite v[s]-
que ad internecionem. Omnem autem super
quem videritis Tau ne occidatis & à sanctu
ario meo incipite. Cœperunt ergo à viris se-
nioribus qui erant ante faciem domus. 7 Et
dixit ad eos: Contaminate domum, & imple-
te atria interfectis. Egredimini Et egressi
sunt, & percutiebant eos qui erant in ciuita-
te 8 Et cæde completa, remansi ego, ruique su
per faciem meam, & clamans aio. Heu, heu,
heu, domine Deus: Ergo ne disperdes omnes
reliquias Israel, effundens furorem tuum su-
per Ierusalem? 9 Et dixit ad me: Iniquitas do
mus Israel & Iuda magna est nimis valde,
& repleta est terra sanguinibus & ciuitas
repleta est auersione. Dixerunt enim: Dere
liquit dominus terrã, & dominus non videt.

10 Igitur & meus non parcet oculus:neque
miserebor . Viam eorum super caput eorum
reddam.
11 Et ecce vir qui erat indutus lineis , qui
habebat atramentarium in dorso suo,respon-
dit verbum, dicens: Feci sicut præcepisti mi-
hi.

10 Pourtant aussi ne les espargnera pas mon
œil,& n'en auray point pitié.Ie leur rédray leur
voie sur leur chef.
11 Et voicy l'homme qui estoit vestu de lin,
qui auoit le cornet sur ses reins , respondit vne
parole, disant: I'ay faict comme tu m'as com-
mandé.

CHAP. X.

Il repete la vision contenue au premier chapitre.

ET vidi,& ecce in firmamento quod
erat super caput Cherubim , quasi
lapis sapphirus,& quasi species si-
militudinis solij apparuit super
ea.
2 Et dixit ad virum qui indutus erat lineis,
& ait:Ingredere in medio rotarum quæ sunt
subtus Cherubim , & imple manum tuam
prunis ignis quæ sunt inter Cherubim , &
effunde super ciuitatem . Ingressúsque est in
conspectu meo.
3 Cherubim autem stabant à dextris domus
cum ingrederetur vir, & nubes impleuit a-
trium interius.
4 Et eleuata est gloria domini desuper Che-
rubim ad limen domus,& repleta est domus
nube Et atrium repletum est splendore glo-
ria domini:
5 Et sonitus alarum Cherubim audiebatur
vsque ad atrium exterius , quasi vox loquen-
tis dei omnipotentis.
6 Cúmque præcepisset viro qui indutus erat
lineis,dicens:Sume ignem de medio rotarum
quæ sunt inter Cherubin : ingressus ille stetit
iuxta rotam.
7 Et extendit Cherub manum de medio Che-
rubim,ad ignem qui erat inter Cherubim,&
sumpsit,& dedit in manus eius qui indutus
erat lineis:qui accipiens egressus est.
8 Et apparuit in Cherubim similitudo ma-
nus hominis subtus pennas eorum.
9 Et vidi,& ecce quatuor rotæ iuxta Cheru-
bim.Rota vna iuxta Cherub vnum , & rota
alia iuxta Cherub vnum Species autem ro-
tarum erat quasi visio lapidis chrysolithi,
10 Et aspectus earum similitudo vna qua-
tuor, quasi sit rota in medio rotæ
11 Cúmque ambularent , in quatuor partes
gradiebantur, & non reuertebantur ambu-
lantes.sed ad locum ad quem ire declinabat
quæ prima erat , sequebantur & cæteræ,
nec reuertebantur.
12 Et omne corpus earum, & colla, & ma-
nus,& pennæ,& circuli , plena erant oculis
in circuitu quatuor rotarum:
13 Et rotas istas vocauit volubiles, audiente
me.
14 Quatuor autem facies habebat vnum.
Facies vna,facies Cherub:& facies secunda,
facies hominis : & in tertio facies leonis &
in quarto facies aquilæ.
15 Et eleuata sunt Cherubim . ipsum est
animal quod videram iuxta fluuium Cho-
bar.

PVis ie regarday,& voici sous [a] le firma-
ment qui estoit sur le chef des Cheru-
bins,comme vne pierre de Saphir , &
apparut sur icelui comme [b] la similitu-
de d'vne espece de throsne:
2 Et [c] dit à l'homme qui estoit vestu de lin En-
tre(dit-il)au milieu des roues qui sont sous les [d]
Cherubins:& remplis ta main de charbons de
feu qui sont entre les Cherubins,& les respands
sur la cité.Et il entra en ma presence:
3 Et les Cherubins s'arrestoient à la dextre de
la maison , quand l'homme entroit, & vne nuee
remplit le paruis de dedans.
4 Puis [e] la gloire du Seigneur s'éleua de dessus
les Cherubins à l'entree de la maison : & fut la
maison remplie de la nuée,aussi le paruis fut rē-
ply de la splendeur de la gloire du Seigneur.
5 Et estoit ouy le son des ailes des Cherubins,
iusques au paruis par dehors , comme la voix de
Dieu tout puissant [f] parlant.
6 Et quand il eut commandé à l'homme qui e-
stoit vestu de lin,disant:Prē le feu du milieu des
[g] roues qui sont entre les Cherubins: quand ice-
luy fut entré,il se tint aupres de la roue.
7 Et l'vn des Cherubins estendit sa main du mi
lieu des Cherubins , au feu qui estoit entre les
Cherubins:& en print,& le donna en la main de
celuy qui estoit vestu de lin:Et quād cestuy l'eut
receu,il sortit.
8 Et apparut és Cherubins la similitude de la
main de l'homme sous leurs ailes.
9 Puis ie regarday , & voicy quatre roues au-
pres des Cherubins: vne roue aupres de l'vn des
Cherubins,& l'autre aupres de l'autre Cherubin.
Et l'espece des roues estoit comme espece de
la pierre Chrysolithe.
10 Et leur regard à eux quatre estoit *comme* vne
similitude,comme si vne roue estoit [h] au milieu
de *l'autre* roue.
11 Et quand elles cheminoient , elles alloient
vers quatre costez : & en cheminant ne retour-
noient pas : mais le lieu auquel celle qui estoit la
premiere,se declinoit pour aller, [i] toutes les au-
tres la suyuoient,& ne retournoient point.
12 Et tout [k] leur corps , & les colz,& les mains,
& les ailes , & les roues estoient pleins d'yeux à
l'entour des quatre roues.
13 Et appella,moy l'oyant,ces roues cy , faciles
à tourner.
14 Et chacun [l] animal auoit quatre faces.La pre-
miere face *estoit* la face d'vn Cherubin , & la se-
conde face *estoit* la face d'vn homme:& la troisie-
me *estoit* la face d'vn Lion:& la quatrieme la face
d'vn aigle.
15 Puis les Cherubins furent esleuez : C'est le
mesme animal que i'auoie veu aupres du fleuue
de [m] Chobar.

a C'est l'estandue de laquelle est faicte mētion sus,1.22.
b C'est à le forme& semblance du throne, &c.
c A sçe celui qui estoit assis eu throne,dit,&c.
d Aucuns entendent par les Cherubins, les quatre animaux sus mentionnez,cha.premier.
e Il entend de l'arche du propiciatoire,d'autant qu'elle estoit signe de la gloire & presence de Dieu Il s'esleua de ladicte arche vne nuee qui remplit tout le Temple & le paruis.
f C'estoit vne resonnāce espouantable, comme celle du mont Sine lors que la Loy fut baillee à Moyse.
g Voyez de ces roues & Cherubins,qui sont les quatre animaux mentionnes sus,premier chap.
h A sçe.en façon de croix.
i Il signifie l'execution prompte de la volonté de Dieu
k Tout le corps Voyez sus,1.3.2.
l Il appelle animal ces Cherubins, comme sus,1.5.
m Euphrates, comme sus, chap.1.1.

16 Et quand les Cherubins cheminoient, pareil-
lement aussi les roues alloyent aupres d'eux. Et
quand les Cherubins esleuoient leurs ailes, pour
s'esleuer de la Terre, les roues ne demeuroient
pas assises, mais aussi estoient aupres
17 Quand iceux se arrestoient, elles s'arrestoyẽt,
& s'esleuoyent quand iceux s'esleuoyent.[n] Car
l'esprit de vie estoient en icelles.
18 Et la gloire du Seigneur[o] se partit de l'entrée
du temple, & s'arresta sur les Cherubins.
19 Et les Cherubins esleuans leurs ailes, se sont
esleuez arriere de la terre, en ma presence: & quãd
iceux sortirent, les roues aussi suyuirent. Et s'ar-
resta en l'entrée de la porte Orientale de la mai-
son du seigneur, & la gloire du Dieu d'Israel e-
stoit sur eux.
20 C'est[p] le mesme animal que ie vei souz le
Dieu d'Israel, aupres du fleuue de Chobar: & en-
tendi que c'estoient Cherubins.
21 Chacun d'eux *auoit* quatre faces, & chacun
d'eux auoit quatre ailes: & la similitude de la maĩ
de l'homme *estoit* souz leurs ailes.
22 La similitude de leurs faces *estoient* les mesmes
faces que i'auoie veues aupres du fleuue de Cho
bar, & le regard d'iceux, & l'impetuosité d'vn cha
cun entroit deuant sa face.

n Ou, il y auoit vne mes-
me volonte en icelles.
C'est, que ces roues &
les Cherubins estoyent
poussez d'vn mesme E-
sprit: assau. de Dieu,
Voyez sus chap. 1.
o Ceci signifie q̃ Dieu
vou'oit abandonner le
Temple.

p Ce sont les mesmes a-
nimaux. Il vse du singu-
lier nombre pour le
pluriel.

16 *Cúmque ambularent Cherubim, ibant
pariter & rotæ iuxta ea. & cum eleuarent
Cherubim alas suas vt exultarentur de terra,
non residebant rotæ, sed & ipsæ iuxta erant.*
17 *Stantibus illis stabant, & cum eleuatis
eleuabantur. Spiritus enim vitæ erat in
eis.*
18 *Et egressa est gloria domini à limine tẽ-
pli, & stetit super Cherubim* [+ Lia. 4.]
19 *Et eleuantia Cherubim alas suas, exal-
tata sunt à terra coram me: & illis egrediẽ-
tibus, rotæ quoque subsecutæ sunt Et stetit in
introitu portæ domus domini orientalis: &
gloria dei Israel erat super ea.*
20 *Ipsum est animal quod vidi subter deũ
Israel iuxta fluuiũ Chobar. Et intellexi quia
Cherubim essent.*
21 *Quatuor vultus vni, & quatuor alæ vni,
& similitudo manus hominis sub alis eo-
rum.*
22 *Et similitudo vultuũ eorum, ipsi vultus
quos videram iuxta fluuium Chobar, & in-
tuitus eorum, & impetus singulorum ante
faciem suam ingredi.*

CHAP. XI.

1 Il predict la vengeance que Dieu fera de ceux qui seduisent son peuple. 16 Il declare la bonté & misericorde de Dieu enuers les siens, ausquelz il donnera vn cueur nouueau, 20 & les fera cheminer en ses commaudemens.

PVis l'esprit[a] m'esleua, & me mena à la
porte Orientale de la maison du Sei-
gneur, qui regardé le Soleil leuant. Et
voici vingtcinq hommes en l'entrée
de la porte. Et ie vey au milieu d'eux Iezonias
filz d'Azur, & Pheltias filz de Banaias, les princes
du peuple, puis il me dict:
2 Filz de l'hõme, iceux sont les hommes qui pen
sent l'iniquité, & traictent mauuais conseil en ce-
ste cité, disans:
3 Les maisons ne sont elles point edifiées de lõg
temps? Ceste[c] est la chaudiere, & nous sommes
la chair. 4 Pourtant prophetize d'eux, filz de
l'homme prophetize.
5 Et l'esprit vint incontinent en moy, & me dit:
Parle, Le Seigneur dit ainsi: O vous maison d'Is-
rael, vous auez ainsi parlé: & ie cognoi bien les
pensées de vostre cœur.
6 Vous en auez occis plusieurs en ceste cité, &
auez remply ses rues de gens occis:
7 Pourtant dit le Seigneur Dieu telles paroles:
Les vostres qui sont occis, que vous auez mis au
milieu d'elle, iceux sont la chair,[d] & icelle *est* la
chauldiere: & ie vous feray aller hors du milieu
d'icelle 8 Vous auez eu peur de l'espee, mais ie
feray venir l'espee sur vous, dit le Seigñr Dieu.
9 Et vous iecteray hors du milieu d'icelle. Et
ie vous donneray és mains des ennemis, & feray
iugement en vous
10 Et tomberez par l'espée, Ie vous iugeray és
limites d'Israel, & sçaurez que ie *suis* le Seigñr.
11 Ceste ne vous sera plus pour chaudiere, & ne
serez point au milieu d'icelle comme la chair. Ie
vous iugeray és limites d'Israel,

a Manolt esleué: car ce
qui est ici escrit, a este
au parauant que ce qui
est recité, au chap prece
dant.
b Ceux estoient les
principaux autheurs de
la meschanceté.

c Il signifie Ierusalem,
qu'il appelle la chaudie
re. Car comme on n'o-
ste point la chair hors
de la chaudiere qu'elle
ne soit cuite, aussi (dit-
il) nous ne sortirons
point de Ierusalem que
nostre heure ne soit ve-
nue à pau autre mort
naturelle.

d C'est vne allusion ou
il a regard a ce qui est
dict sus ver. 3 ou Ierusa-
lem est appelee chau-
diere. Il dit ici que ve-
ritablement elle est la
chaudiere, mais en au-
tre sens qu'au ver. sus-
dict, c'est a sa à cause
des meurtres qui sont
faicts en icelle, & que
les corps morts sont au
milieu d'elle, comme la
chair en la chaudiere.

*ET eleuauit me spiritus, & introdu
xit me ad portam domus domini
orientalem, quæ respicit ad solis or
tum. Et ecce in introitu portæ vigin
tiquinque viri, & vidi in medio eorum Iezo-
niam filium Azzur, & Pheltiam filium Ba
naiæ, principes populi. Dixitque ad me.*
2 *Fili hominis, hi sunt viri qui cogitant ini
quitatem, & tractant consilium pessimum
in vrbe ista, dicentes:*
3 *Nonne dudum ædificatæ sunt domus? Hæc
est lebes, nos autem carnes*
4 *Idcirco vaticinare de eis, vaticinare fili
hominis.*
5 *Et irruit in me spiritus domini, & dixit
ad me: Loquere: Hæc dicit dominus: Sic locuti
estis domus Israel, & cogitationes cordis ve-
stri ego noui.*
6 *Plurimos occidistis in vrbe hac, & imple-
stis vias eius interfectis.*
7 *Propterea hæc dicit dominus deus Israel.
Interfecti vestri quos posuistis in medio eius,
hi sunt carnes, & hæc est lebes: & educam
vos de medio eius.*
8 *Gladium metuistis, & gladium inducam
super vos, dicit dominus deus.*
9 *Et eiiciam vos de medio eius, dabóque vos
in manum hostium, & faciam in vobis iudi
cia.*
10 *Gladio cadetis. In finibus Israel iudicabo
vos, & scietis quia ego dominus*
11 *Hæc non erit vobis in lebetem, & vos non
eritis in medio eius in carnes. In finibus Is-
rael iudicabo vos,*

12 Et

12 Et scietis quia ego dominus, quia in prae
ceptis meis non ambulastis, & iudicia mea
non fecistis, sed iuxta iudicia gentium qua in
circuitu vestro sunt, estis operati.
13 Et factum est cum prophetarem, Pheltias
filius Banaia mortuus est. Et cecidi in faciem
meam, clamans voce magna: & dixi, Heu,
heu, heu, domine deus, consummationem tu
facis reliquiarum Israel?
14 Et factum est verbum domini ad me, di-
cens. 15 Fili hominis, fratres tui, viri pro-
pinqui tui, & omnis domus Israel, vniuersi
quibus dixerunt habitatores Ierusalem, Lõge
recedite à domino, nobis data est terra in pos-
sessionem 16 Propterea hac dicit dominus
deus: Quia longe feci eos in gentibus, & quia
dispersi eos in terris, ero eis in sanctificationẽ
modicam in terris ad quas venerunt.
17 Propterea loquere: Hac dicit dñs deus:
Congregabo vos de populis, & adunabo de ter
ris in quibus dispersi estis, daboque vobis hu-
mum Israel. 18 Et ingredientur illuc, &
auferent omnes offensiones cunctasque abomi
nationes eius de illa.
19 Et dabo eis cor vnum, & spiritum nouũ
tribuam in visceribus eorum. Et auferam
cor lapideum de carne eorum, & dabo eis cor
carneum.
20 Vt in praeceptis meis ambulent, & iudi-
1.Ier 32.39. *cia mea custodiant, faciantque ea, & sint mi-*
Hebr.8.17. *bi in populum, & ego sim eis in deum.*
21 Quorum autem cor post offendicula &
abominationes suas ambulat, horum viam
in capite suo ponam, dicit dominus deus.
22 Et eleuauerunt Cherubim alas suas, &
rotae cum eis: & gloria dei Israel erat super
eos.
23 Et ascendit gloria domini de medio ci-
uitatis, stetitque super montem qui est ad o-
rientem vrbis.
24 Et spiritus leuauit me, adduxitque in
Chaldaeam ad transmigrationem in visio-
ne in spiritu dei. Et sublata est à me visio
quam videram
25 Et locutus sum ad transmigrationem
omnia verba domini quae ostenderat mihi.

12 Et sçaurez que ie *suis* le Seigneur: car vous
n'auez point chemine en mes commandemens,
& n'auez point fait mes iugemens, mais vous a-
uez faict selon les iugemens des Gentilz, qui sont
autour de vous.
13 Et comme ie prophetizoie, aduint que Phel-
tias filz de Banaias mourut. Lors ie cheu sur ma
face, en criant à haulte voix, & di: Helas, helas,
Seigneur Dieu, tu fais cõsumer le reste d'Israel.
14 Et la parole du Seigneur me fut donnee, di-
sant.
15 Fils de l'homme, [e] ce sont tes freres, les hom-
mes qui te sont prochains, & toute la maison d'If-
rael, & tous ceux [f] a qui les habitans de Ierusa-
lem on dit: Retirez vous arriere du Seigneur: la
terre nous est donnée en possession.
16 Pourtant dit ainsi le Seigneur Dieu: Pource
que ie les ay enuoyez loing entre les Gentilz, &
pource que ie les ay dispersez és terres: ie leur se
ray comme vne petite sanctification, és terres
ausquelles ilz sont venuz. 17 Et pource, parle: Le
Seigñr Dieu dit ainsi. [g] Ie vous rassembleray des
peuples, & vous rameneray des terres ausquelles
vous auez esté dispersez, & vous donneray la ter-
re d'Israel.
18 Et entreront illec, & osteront toutes les offẽ-
ses, & toutes les abominations, hors d'icelle.
19 Et ie leur donneray [h] vn cœur, & leur baille-
ray dedans eux [i] vn nouuel esprit. Et i'osteray le
cœur de pierre hors de leur chair, & leur donne-
ray vn cœur de chair.
20 Afin qu'ilz cheminent en mes commande-
mens, & qu'ilz gardent mes iugemẽs, & qu'ilz les
facent, & qu'ilz soyent mon peuple, & que ie soye
leur Dieu.
21 Mais ces deux desquels le cœur chemine a-
pres les offenses, & leurs abominatiõs: d'iceux ie
mettray leur voye sur leur chef, dit le Seigneur
Dieu. 22 Puis les Cherubins esleuerent leurs
ailes, & les roues auec eux, & la gloire de Dieu
d'Israel estoit sur eux. 23 Et la gloire du Seigñr
s'esleua du milieu de la cité, & s'arresta sur la
montaigne qui est vers l'Orient de la cité.
24 Puis l'esprit m'esleua, & m'amena en Chal-
dee, [k] à la transmigration, en vision & en l'esprit
de Dieu. Et la vision que i'auoye veue, fut ostée
de moy. 25 Lors ie parlay à la transmigration
toutes les paroles du seigñr qu'il m'auoit mon-
strées.

e Il taxe le Prophete de ce qu'il se soucie plus de la seule cité de Ierusalẽ, que de ses freres, & tout le peuple captif.
f Il entend les Iuifs qui sont demeurez en Ierusalem apres que Iechonias fut transporté en Babylone captif: car ceux ci se sont moquez de Ieremie, & autres Prophetes, qui leur predisoyẽt la destruction de la cité, & l'exil, auquel ils seroyent transportés, se persuadans le contraire par leur arrogance.
g Ceste parole s'adresse a ceux qui sont venus auec Iechonias en la transmigration: lesquels Dieu promet de iurer, & reduire en leur terre, & priuer d'icelle tous ceux qui y sont demeurés apres ledict Iechonie.
h C'est, vn mesme cœur pour estre vnis.
i Il a regard au cœur du vieil homme, qui est de nature rebelle a Dieu, & si dur que riẽ ne peut entrer en iceluy des choses de Dieu, sinon qu'il soit changé & renouuelé par l'esprit d'iceluy. C'est la cause pourquoy il est appelé cœur de pierre, & apres son renouuellement, cœur de chair, c'est ductible & rengé a obeissance. Or la promesse icy contenue, est faicte a ce peuple qui estoit reserué pour la conseruation de l'Eglise de Dieu: & s'estend à toute son Eglise, & à ses fideles à perpetuité.
k A eux ceux qui estoyẽt venus en Babylone a la transmigration auec Iechonias.

CHAP. XII.

1 Le Prophete reprent la rebellion & incredulité des Iuifz, 10 & predict que le Roy & le peuple serõt menez captifs en Babylone.

1 *Et factus est sermo domini ad me,*
dicens 2 Fili hominis, in me-
dio domus exasperantis tu habi-
tas, qui oculos habent ad videndũ,
& non vident: & aures ad audiendum, &
non audiunt: quia domus exasperãs est. 3 Tu
ergo fili hominis fac tibi vasa transmigratio-
nis, & trãsmigrabis per diẽ corã eis. Trãsmi-
grabis autem de loco tuo ad locum alterũ in
conspectu eorum, si forte aspiciant, quia do-
mus exasperans est 4 Et efferes foras vasa
tua quasi vasa transmigrantis per diẽ in cõ-
spectu eorum. Tu autem egredieris vespere
coram eis sicut egreditur migrans.

Aussi la parole du Seigneur me fut fai-
cte, disant: 2 Filz de l'hõme, tu demeu-
res au milieu de la maison rebelle, qui
ont des yeux pour veoir, [a] & ne voyẽt
point: & des aureilles pour ouir, & n'oyẽt point:
pource que c'est vne maison rebelle.
3 Toy donc filz de l'hõme, fay des vaisseaux de
trãsmigratiõ pour toy, & passeras outre en plein
iour deuãt eux. Or tu passeras de tõ lieu en vn au
tre lieu en leur presence pour voir s'ilz y regar-
derõt: [b] car c'est vne maison rebelle. 4 Et tu por
teras hors tes vaisseaux de iour en leur presẽce,
cõme les vaisseaux de celuy qui desloge. Mais tu
sortiras hors au vespre deuant eux, cõme soit ce-

a Voir & ouir est mettre en son cœur par le moyẽ des sens exterieurs de la veue & de l'ouie. Or le peuple en la trãsmigration auec Iechonias estoit à la suasion des faux prophetes, la cité de Ierusalem & le pays de Iudee, disãt que c'estoit abus de craindre la destruction dudict pays, & quelque prophetie & remonstrãce qu'il leur fust faicte au contraire, ils n'en croyoient rien.
b [illegible]

loy qui desloge.
5 Perce[c] ta parois deuāt leurs yeux,[d] & vuide par
icelle. 6 En leur presence on te portera sur les
espaules, & seras emporté en l'obscurité. Tu
couuriras ta face,& ne regarderas pas la Terre:
car ie t'ay mis comme vn signe merueilleux à la
maison d'Israel.
7 Ie fey donc ainsi qu'il m'auoit commādé. Ie
portay hors mes vaisseaux par iour, comme les
vaisseaux de celuy qui passe oultre, & au vespre
ie perçay ma paroy de la main,& sorti en l'obscu
rité,& fuz porté sur les espaules en leur presen-
ce. 8 Et au matin la parole du Seigneur me
fut faicte,disant.
9 Filz de l'homme, la maison d'Israel *qui est* la
maison rebelle,ne t'ont ilz point dict, Que fais
tu? 10 Tu leur diras: Le Seigneur Dieu dit
ainsi: Ceste charge *est* sur le Duc qui est en Ieru-
salem, & sur toute la maison d'Israel,qui est au
milieu d'eux.
11 Di,Ie suis vostre signe merueilleux: Ainsi
comme i'ay faict,ainsi leur sera il faict. Ilz yront
en transmigration,& en captiuité.
12 Et le Duc qui est au milieu d'eux,sera porté
sur les espaules,il sortira à l'obscurité. Ils perce-
ront la paroy, pour le mener hors: sa face sera
couuerte,tellement que il ne verra point la terre
des yeux.
13 [i]Et i'estendray [e] ma retz sur luy,& sera prins
en mon filet. Et le feray mener en Babylone, en
la terre des Chaldeens: & ne la verra point, &
illec mourra, auec tous ceux qui sont autour de
luy.
14 I'esperderay son ayde & ses compaignies à
tout vent,& desgaigneray l'espée apres eux.
15 Et cognoistront que ie *suis* le seigñr quand
ie les auray dispersez es nations,& que ie les au-
ray semé és terres.
16 Mais ie laisseray d'entre eux quelque petit
nōbre de gens *preserués* de l'espée, & de la fami-
ne,& de la peste:afin qu'ilz annoncent tous leurs
pechez és nations ausquelles ilz entreront. Et
sçauront que ie *suis* le Seigneur.
17 Aussi la parole du seigneur me fut faicte,di-
sant. 18 Filz de l'homme mange ton pain [f] en
conturbation:& boy ton eau hastiuement, & en
dueil.
19 Puis diras au peuple de la Terre:Le Seigneur
dit ainsi à ceux qui demeurent en Ierusalem en
la terre d'Israel: Ilz mangerōt leur pain en crain-
cte,& boiront leur eau en desolation, tellement
que la terre sera desolée de sa multitude, à cause
de l'iniquité de tous ceux qui demeurent en
icelle.
20 Et les citez qui maintenant sont habitées,se-
rōt desolées,& la Terre deserte. Et vous sçaurez
que ie *suis* le Seigneur.
21 Aussi la parole du Seigneur me fut faicte,di-
sant: 22 Filz de l'homme,quel est [g] ce prouerbe
en la terre d'Israel de ceux qui disent:[h] Les iours
seront prolongez,& toute vision perira?
23 Et pourtant tu leur diras:Le Seigneur Dieu
dit ainsi:Ie feray cesser ce prouerbe, & ne sera
plus dict communement en Israel. Et leur di,
que les iours, & la parole de toute vision sont
pres.

c Afca de la maison ou du habitez. Ce qui sera comme signe de la destruction de Ierusalem, comme suus ver. 12.
d Sors par l'ouuerture que tu auras faicte.

e Il dict ces propos en la personne de Dieu parlant de ce qui deuoit aduenir à Sedecias,qui eut les yeux creuez auant que d'estre transporté en Babylone.

f Afin de mōstrer par ce signe le troublemēt qui doit estre en ce peuple pour l'affliction qui aduiendra sur la cité & le royaume de Iuda.

g Ce propos commū,& courant en la bouche de tous.
h Les choses dont les Prophetes nous menacent,ne'aduiendront de long temps,& ce pēdant leur vision s'esuanouira
i C'est, il n'y aura plus doresnauant de vision vaine en Israel,ne de diuination flatteresse.

5 Ante oculos eorum perfode tibi parietem,
& egredieris per eum.
6 In conspectu eorum in humeris portabe-
ris,in caligine effereris. Faciem tuam vela-
bis,& non videbis terram, quia portentum
dedi te domui Israel.
7 Feci ergo sicut praeceperat mihi dominus.
Vasa mea protuli quasi vasa transmigrantis
per diem,& vespere perfodi mihi parietem
manu,& in caligine egressus sum,& in hu-
meris portatus in conspectu eorum.
8 Et factus est sermo domini mane ad me,
dicens.
9 Fili hominis, nunquid non dixerūt ad te
domus Israel, domus exasperans, Quid tu
facis?
10 Dic ad eos:Haec dicit dominus deus: Su-
per ducem onus istud qui est in Ierusalem,&
super omnem domum Israel quae est in medio
eorum
11 Dic:Ego portentum vestrum. Quomodo
feci,sic fiet illis. In trāsmigrationem & in ca
ptiuitatem ibunt.
12 Et dux qui est in medio eorum, in hume-
ris portabitur,in caligine egredietur. Parietē
perfodient,vt educant eum,facies eius operie-
tur,vt non videat oculis terram.
13 Et extendam rete meum super eum, &
capietur in sagena mea,& adducam eum in 1 Roi 17.20 & 12. 1.
Babylonem in terram Chaldaeorū: & ipsam
non videbit,ibique morietur,& omnes qui
circa eum sunt.
14 Praesidium eius & agmina eius disper-
gam in omnem ventum, & gladium euagi-
nabo post eos.
15 Et scient quia ego dominus,quādo disper-
sero illos in gentibus, & disseminauero eos
in terris.
16 Et relinquam ex eis viros paucos à gladio,
& fame,& pestilentia, vt enarrent omnia
scelera eorum in gentibus ad quas ingredien-
tur:& sciēt quia ego dominus.
17 Et factus est sermo domini ad me, di-
cens.
18 Fili hominis,panem tuum in conturba-
tione comede,sed & aquā tuam in festinatio-
ne & moerore bibe.
19 Et dices ad populum terrae: Haec dicit do-
minus deus ad eos qui habitant in Ierusalem
in terra Israel:Panem suum in solicitudine
comedent,& aquam suam in desolatione bi-
bēt,vt desoletur terra à multitudine sua pro-
pter iniquitates omnium qui habitant in
ea.
20 Et ciuitates quae nunc habitantur, deso-
latae erunt,terraque deserta:& scietis quia
ego dominus.
21 Et factus est sermo domini ad me,dicēs.
22 Fili hominis,quod est prouerbium istud
vobis in terra Israel dicentium, In longum
differentur dies,& peribit omnis visio
23 Ideo dic ad eos:Haec dicit dominus deus
Quiescere faciam prouerbium istud, neque
vulgo dicetur vltrà in Israel Et loquere ad
eos quòd appropinquauerint dies, & sermo
omnis visionis.

24 Non enim erit vltra omnis visio cassa neque diuinatio ambigua in medio filiorum Israel.
25 Quia ego dominus loquar, & quodcumque locutus fuero verbum fiet. Non prolongabitur amplius, sed in diebus vestris, domus exasperans, loquar verbum, & faciam illud, dicit dominus Deus.
26 Et factus est sermo domini ad me, dicens:
27 Fili hominis, ecce domus Israel dicentium: Visio, quam hic videt, in dies multos: & in tempora longa iste prophetat.
28 Propterea dic ad eos: Hæc dicit dominus Deus: Non prolongabitur vltra omnis sermo meus. Verbum quod locutus fuero, complebitur dicit dominus Deus.

24 [k] Car toute vision ne sera doresnauant vaine, & la diuination ne sera plus en doute au milieu des enfans d'Israel:
25 Car moy qui suis le Seigneur, ie parlerai, & toute parole que i'auray dicte, sera faicte. Elle ne sera plus prolongee: mais ô maison rebelle, ie parleray en voz iours la parole, & la feray, dict le Seigneur Dieu.
26 Aussi la parole du seigneur me fut faicte disant.
27 Fils de l'homme, voici la maison d'Israel qui disent: La vision que cestuy-ci voit, il la prophetise [k] pour d'icy à plusieurs iours, & pour long temps.
28 Pourtant leur diras tu: Le seigneur Dieu dict ainsi: Toute ma parole ne sera plus prolongée: la parole que ie diray, sera accõplie, dict le seigneur Dieu.

k Il dit que ce ne sera pas de ce temps que la prophetie sera accõplie, mais d'ici à long temps.

CHAP. XIII.

8 Contre les faux Prophetes, qui seduisent le peuple, & annoncent paix au nom de nostre Seigneur. lors qu'il veut faire vengeance de leurs pechez.

ET factus est sermo domini ad me, dicens:
2 Fili hominis, vaticinare ad prophetas Israel qui prophetant, & dices prophetantibus de corde suo: Audite verbum domini.
a Ierem 14.9
3 Hæc dicit dominus Deus: Væ prophetis insipientibus, qui sequuntur spiritum suum, & nihil vident.
4 Quasi vulpes in desertis prophetæ tui Israel erant.
5 Non ascendistis ex aduerso, neque opposuistis murũ pro domo Israel, vt staretis in prælio in die domini.
6 Vident vana, & diuinant mendacium, dicentes, Ait dominus: cum dominus non miserit eos, & perseuerauerunt confirmare sermonem.
7 Nunquid non visionem cassam vidistis, & diuinationem mendacem locuti estis? Et dicitis, Ait dominus: cum ego non sim locutus.
8 Propterea hæc dicit dominus Deus: Quia locuti estis vana, & vidistis mẽdacium, ideo ecce ego ad vos, ait dominus Deus.
9 Et erit manus mea super prophetas qui vident vana, & diuinant mendacium. In consilio populi mei non erunt, & in scriptura domus Israel non scribentur, nec in terram Israel ingredientur: & scietis quia ego dominus Deus.
10 Eo quod deceperint populum meum, dicẽtes, Pax: & non est pax & ipse ædificabat parietem, illi autem liniebant eum luto absque paleis.
11 Dic ad eos qui liniunt absque temperatura, quòd casurus sit. Erit enim imber inundãs, & dabo lapides prægrãdes desuper irruentes, & ventum procellæ dissipantem.
12 Siquidem ecce cecidit paries, nunquid non dicetur vobis: Vbi est litura quam liniistis?
13 Propterea hæc dicit dominus Deus Et erũpere faciam spiritum tempestatum in indignatione mea, & imber inundans in furore meo erit, & lapides prægrandes in ira in cõsummationem.

ET la parole du Seigneur me fut faicte disant:
2 Fils de l'hõme prophetise [a] aux prophetes d'Israel qui prophetisent: & diras à ceux qui prophetisẽt [b] de leur cœur: Escoutez la parole du seigneur.
3 Ainsi dit le seigneur Dieu: Malediction sur les [c] fols prophetes, qui ensuyuent leur esprit, & ne voyent rien.
4 O Israel, tes prophetes estoyent comme les renards [d] aux deserts.
5 Vous [e] n'estes pas montez à l'encontre, & n'auez point mis la muraille au deuant pour la maisõ d'Israel: pour vous tenir en la bataille au iour du Seigneur.
6 Ils voyent des choses vaines, & deuinent mensonge, disans: Le seigneur dit là ou le seigneur ne les a pas enuoyez, & ont perseueré en confermant la parole.
7 N'auez vous point veu vne vision vaine, & n'auez vous point dit vne diuination de mẽsonge? & dictes: Le seigneur dit, encores que ie n'aye point parlé.
8 Pourtãt dit le seigneur Dieu ces choses: pource que vous auez parlé choses vaines, & auez veu mensonge: Pourtant voici, ie parle a vous, dit le Seigneur Dieu.
9 Et sera ma main sur les prophetes qui voyent choses vaines, & deuinent mensonge: Ils ne serõt plus au conseil de mon peuple, & ne seront plus escrits en l'escriture de la maisõ d'Israel: & n'entreront plus en la terre d'Israel: & vous sçaurez que ie suis le Seigneur Dieu.
10 Pource qu'ils ont deceu mon peuple, disans, [f] Paix, paix, & n'y a point de paix: [g] cestuy aussi edifioit la paroy, mais iceux l'enduysoyent de bouë sans pailles
11 Di à ceux qui enduisent sans bonne estoffe, qu'elle cherra: Car la pluye frappera parmi, & i'enuoyeray des pierres fort grosses, & impetueusement cherront dessus, & vn vẽt de tempeste qui la despecera.
12 Car voici la paroy est tombée: Ne vous sera il pas donc dit, Ou est le mortier duquel vous l'auez enduitte?
13 Pourtant dit ainsi le Seigneur Dieu: Ie ferai aussi sortir l'esprit des tempestes par mon indignation: & la pluie le mouillera en ma fureur: & les grosses pierres viendront en ire pour la consumer.

a A sca. contre les faux prophetes, resistãt a leur faulseté & mensonge.
b A leur fantasie, & non point selõ la reuelation de Dieu.
c D'autant qu'en la parole de Dieu consiste toute sagesse, hors icelle il n'y a que folie, c'est dõc à bon droit que tels prophetes alienes de la parole de Dieu sont appellez fols.
d Pour entrer en la vigne de Dieu, & la demolir.
e Ceci s'adresse aux princes & gouuerneurs lesquels ont deu faire teste aux aduersaires de l'Eglise de Dieu, & ne leur ont resisté.
f Promettans toutes choses paisibles.
g Il entẽd que ces faux prophetes applaudissoyent le peuple & l'endormoyent en vne vaine asseurance par leurs mensonges, faisans a croire que la ville n'auroit nul mal, & estoit cõme assez enduyte & maßonnoyée, cõbien que ce ses murs que Ieremie & Ezechiel predisoyẽt deuoir estre destruits.
h C'est a sçauoir impetueux est la ruine qui deuoit aduenir par la main des Chaldeens.

14 Et ie deſtruiray la paroy que vous auez pla-
ſtrée ſans quelque eſtoffe, & la feray egale à la
terre: & ſon fondement ſera monſtré, & cherra
& ſera conſumé au milieu d'icelle, & ſçaurez que
ie ſuis le ſeigneur.
15 Et i'accompliray mon indignation à la pa-
roy, & en ceux qui la enduiſent ſans bonne eſtoffe
& ie vous diray: La paroy n'eſt plus, & n'y a au-
cuns qui s'en enduiſent.
16 Les prophetes d'Iſrael, prophetiſent en Ieru-
ſalem, & luy veoient viſion de paix: & n'y a point
de paix, dit le ſeigneur Dieu.
17 Auſsi toy fils de l'homme,[i] mets ta face con-
tre les filles de ton peuple, qui prophetiſent de
leur cœur: & fay la prophetie ſur elles, & di:
18 Le Seigneur Dieu dit ainſi: Malediction ſur
celles[k] qui couſent des couſsins ſous tout coude
de la main, & font des[l] aureilliers ſur le chef de
toute aage, pour deceuoir les ames. Et quand el-
les deceuoyent les ames de mon peuple, elles vi-
uifioyent leurs ames. 19 Et me violoyent vers
mō peuple, pour vne poignee d'orge, & vn mor-
ceau de pain, afin qu'elles miſſēt à mort les ames
qui ne meurent point,[m] & qu'elles viuifiaſſent
les ames qui ne viuent pas, en mentant à mon
peuple, qui croit aux menſonges.
20 Pourtant, dit le Seigneur Dieu Voicy, i'en
veux à voz couſsins, par leſquels vous prenez les
ames volantes, & les rompray d'entre voz bras:
& laiſſeray aller les ames que vous prenez, les a-
mes qui ſont pour voler.
21 Ie deſpeceray auſsi voz aureilliers, & deliure-
ray mon peuple de voſtre main, & ne ſeront plus
en voz mains pour les piller. Et cognoiſtrez
que ie ſuis le Seigneur.
22 Pource que vous auez faict plorer le cœur du
iuſte par menſonge, lequel ie n'ay pas contriſté
& auez conforté les mains du meſchant, afin
qu'il ne ſe retournaſt de ſa mauuaiſe voye, & que
il veſquit.
23 Pourtant ne verrez vous plus choſes vaines,
& ne deuinerez plus diuinations, & ie deliureray
mon peuple hors de voſtre main: & ſçaurez que
ie ſuis le Seigneur.

i Laiſſe tu les hommes qui ont fauſſement prophetiſé adreſſe toy aux femmes propheteſſes.

k C'eſt, qui maintiennēt par leurs fauſſes propheties, les hommes en vaine aſſeurance. Ce que font ordinairement les heretiques charnels & contraires à la mortification de la chair

l Ou, couurechef, Ceci eſt dict à cauſe que les ſorcieres & deuineresſes, en declairant leurs fauſſes propheties, couuroyent d'vn voile la face de ceux auſquels elles parloyent: elles auſsi mettoyent auſsi des couſsins ſous les aiſſelles, donnant à entendre que l'euenemēt de leur reſponſe en eſtoit plus certain.

m Ces ſorcieres auoyēt telle reputation, qu'on eſtimoit qu'elles pouuoyent prolonger & accourcir la vie des hommes.

14 *Et deſtruam parietem quem liniſtis abſ-
que temperamento, & adaquabo eum terræ,
& reuelabitur fundamentum eius, & cadet
& conſumetur in medio eius: & ſcietis quia
ego ſum dominus.*
*15 Et complebo indignationem meam in pa-
riete, & in iis qui liniunt eum abſque tempe-
ramento dicámque vobis: Non eſt paries, &
non ſunt qui liniunt eum.*
*16 Prophetæ Iſrael prophetant ad Ieruſalem,
& vident ei viſionem pacis, & non eſt pax:
ait dominus Deus*
*17 Et tu fili hominis, pone faciem tuam con-
tra filias populi tui quæ prophetant de corde
ſuo, & vaticinare ſuper eas, & dic: Hæc di-
cit dominus Deus.*
*18 Væ his qui conſuunt puluillos ſub omni cu-
bito manus, & faciunt ceruicalia ſub capite
vniuerſæ ætatis ad capiendas animas. Et cum
caperent animas populi mei, viuificabāt ani-
mas eorum.*
*19 Et violabant me ad populum meum pro-
pter pugillum hordei, & fragmen panis, vt
interficerent animas quæ non moriuntur,
& viuificarēt animas quæ non viuunt, men-
tientes populo meo credenti mendaciis.*
*20 Propterhoc dicit dominus Deus: Ecce ego
ad puluillos veſtros quibus vos capitis animas
volantes, & dirumpam eos de brachiis veſtris
& dimittam animas quas vos capitis, ani-
mas ad volandum.*
*21 Et dirumpam ceruicalia veſtra, & libe-
rabo populum meum de manu veſtra, neque
erunt vltrà in manibus veſtris ad prædandum
& ſcietis quia ego dominus*
*22 Pro eo quòd mœrere feciſtis cor iuſti men-
daciter, quem ego non contriſtaui, & confor-
taſtis manus impii, vt non reuerteretur à via
ſua mala, & viueret.*
*23 Propterea vana non videbitis, & diuina-
tiones non diuinabitis amplius, & eruam
populum meum de manu veſtra, & ſcietis
quia ego dominus.*

CHAP. XIIII.

1 Il monſtre que Dieu enuoye des faux Prophetes pour punir l'ingratitude des hommes.
22 Noſtre Seigneur reſerue quelque ſemence en ſon Egliſe.

ET aucuns hommes anciens d'Iſrael ſont
venus à moy, & ſe ſont aſsis deuāt moy.
2 Et la parole du ſeigneur me fut faicte,
diſant:
3 Fils de l'homme, ces hommes cy ont mis leurs
immundicitez en leurs cœurs, & ont eſtabli le[a]
ſcandale de leur iniquité contre leur face Ne re-
ſpondray ie pas à eux ce qu'ils me demandent
4 Pourtant parle à eux, & leur diras: Le Seigneur
Dieu dit ainſi: Homme, homme de la maiſon de
Iſrael, quiconque mettra ſes immundicitez en
ſon cœur, & qui mettra le ſcandale de ſon iniqui-
té contre ſa face, & viendra au[b] Prophete, pour
m'interroguer par luy: moy qui ſuis le ſeigneur,
ie luy reſpondray ſelon la multitude de ſes im-
mundicitez. 5 Afin que la maiſon d'Iſrael ſoit
priſe en ſon cœur, par lequel ils ſe ſont retirez
de moy par toutes leurs idoles. 6 Pourtant di à
la maiſon d'Iſrael: Le Seigneur Dieu dit ainſi:

a C'eſt, leurs idoles, Il entend que non ſeulement ils ſont idolatres de cœur mais auſsi exterieurement & patemment.

b Pour l'interroguer de la volunté de Dieu.

*ET venerunt ad me viri ſeniorum
Iſrael, & ſederunt coram me. Et
factus eſt ſermo domini ad me di-
cens:*
*Fili hominis, viri iſti poſuerunt immundi-
tias ſuas in cordibus ſuis, & ſcandalum ini-
quitatis ſuæ ſtatuerunt contra faciem ſuam
Nunquid interrogatus reſpondebo eis?*
*4 Propter hoc loquere eis, & dices ad eos:
Hæc dicit dominus Deus: Homo homo de do-
mo Iſrael qui poſuerit immunditias ſuas in
corde ſuo, & ſcandalum iniquitatis ſuæ ſta-
tuerit contra faciem ſuam, & venerit ad pro-
phetam interrogans per eum me, ego domi-
nus reſpondebo ei in multitudine immundi-
tiarum ſuarum. 5 Vt capiatur domus Iſrael
in corde ſuo quo receſſerunt à me in cunctis
idolis ſuis.*
6 Propterea dic ad domum Iſrael: Hæc dicit

dominus deus: Conuertimini, & recedite ab
idolis vestris, & ab vniuersis contaminatio-
nibus vestris auertite facies vestras.
7 *Quia homo homo de domo Israel, & de*
proselytis quicunque aduena fuerit in Israel,
si alienatus fuerit à me, & posuerit idola sua
in corde suo, & scandalum iniquitatis suæ
statuerit contra faciem suam, & venerit ad
Prophetam, vt interroget per eum me: ego do-
minus respondebo ei per me.
8 *Et ponam faciem meam super hominem*
illum, & faciam eum in exemplum & in
prouerbium, & disperdam eum de medio po-
1 Pet 2.1. *puli mei, & scietis quia ego dominus.*
9 *Et propheta cum errauerit, & locutus fue-*
rit verbum ego dominus decepi prophetam
illum Et extendam manum meam super il-
lum, & delebo eum de medio populi mei
Israel.
10 *Et portabunt iniquitatem suam. Iuxta*
iniquitatem interrogantis, sic iniquitas pro-
phetæ erit.
11 *Vt non erret vltrà domus Israel à me, ne-*
que polluatur in vniuersis præuaricationi-
bus suis, sed sit mihi in populum, & ego sim
eis in deum, ait dominus exercituum.
12 *Et factus est sermo domini ad me, dicens.*
i Supra.16.& 34. 13 *Fili hominis, terra cum peccauerit mihi*
vt præuaricetur præuaricans, extendam ma-
num meam super eam, & conteram virgam
panis eius, & immittam in eam famem, &
interficiam de ea hominem & iumentum.
14 *Et si fuerint tres viri isti in medio eius,*
Noe, Daniel, & Iob, ipsi iustitia sua libera-
bunt animas suas, ait dominus exercituum.
15 *Quòd & si bestias pessimas induxero su-*
per terram, vt vastem eam, & fuerit inuia,
eo quòd non sit pertransiens propter bestias.
16 *Tres viri isti si fuerint in ea, viuo ego, di-*
cit dominus deus, quia nec filios nec filias li-
berabunt, sed ipsi soli liberabuntur, terra au-
tem desolabitur.
17 *Vel si gladium induxero super terram il-*
lam, & dixero gladio, Transi per terram, &
interfecero de ea hominem & iumentum.
18 *Et tres viri isti fuerint in medio eius, vi-*
uo ego, dicit dominus deus, non liberabunt fi-
lios neque filias, sed ipsi soli liberabuntur.
19 *Si autem & pestilentiã immisero super*
terram illã, & effudero indignationem meã
super eam in sanguine, vt auferam ex ea ho-
minẽ & iumentũ 20 *Et Noe, Daniel &*
Iob fuerint in medio eius, viuo ego, dicit dñs
deus: quia filium & filiam non liberabũt sed
ipsi iustitia sua liberabunt animas suas.
21 *Quoniam hæc dicit dominus: Quòd & si*
quatuor iudicia mea pessima, gladiũ, & fa-
mẽ, & bestias malas, & pestilentiã immisero
in Ierusalẽ, vt interficiam de ea hominem &
pecus. 22 *Tamẽ relinquetur in ea saluatio*
educentiũ filios & filias Ecce ipsi egrediẽtur
ad vos, & videbitis viam eorum, & adinuẽ-
tiones eorũ, & cõsolabimini super malo quod
induxi in Ierusalẽ in omnibus quæ importa-
ui super eã 23 *Et consolabuntur vos cũ vide-*
ritis viam eorum, & adinuentiones eorũ, &
cognoscetis quòd non frustra fecerim omnia
quæ feci in ea, ait dominus deus.

Retournez vous, & vous retirés de voz idoles, &
destournes voz ames de toutes vos contamina-
tions. 7 Car toy homme, homme de la maison
d'Israel, ou des estrangers: s'il y a quelcun estran-
ger en Israel, qui se soit separe de moy, & qu'il
ait mis ses idoles en son cœur, & qu'il ait mis cõ-
tre sa face le scandale de son iniquite: & qu'il
vienne au Prophete pour m'interroguer par luy,
moy *qui suis* le Seigneur, ie luy respondray par
[c] moy mesme. 8 Et mettray ma [d] face sur cest hõ-
me la, & le feray *estre* [e] l'exemple, & prouerbe, & le
destruiray du milieu de mon peuple: Et sçaurez
que ie *suis* le Seigneur. 9 [i] Et quand le Prophe-
te aura erré, & qu'il aura dict la parole: moy *qui*
suis Seigñr, [f] ay deceu ce Prophete là. Et ie estẽ-
dray ma main sur cestuy là, & le defferay du mi-
lieu de mõ peuple Israel. 10 Et portera son ini-
quité. L'iniquite du Prophete [g] sera selon l'iniqui
té de celuy qui l'interrogue. 11 Afin que la mai-
son d'Israel ne desuoie plus de moy, & qu'elle ne
soit plus souillée par toutes les preuarications:
mais qu'elle soit mon peuple, & que ie soye son
Dieu, dit le Seigneur des armées. 12 Aussi la
parole du Seigneur me fut faicte, disant.
13 Filz de l'homme, quand la Terre aura peché
contre moy, tellemẽt qu'elle transgresse en trãs-
gressant mon commandement, i'estendray ma
main sur elle, & briseray la force de son pain: &
enuoyeray la famine en elle, & occiray en icelle
l'hõme & la beste. 14 Que si ces trois hommes
cy estoient au milieu d'elle, *à sçauoir* [h] Noé, Da-
niel, & Iob: iceux deliureront leurs ames par leur
iustice, dit le Seigñr des armées. 15 Que si pa-
reillemẽt ie fai venir les mauuaises bestes sur la
Terre, pour la gaster, & qu'elle soit deserte, de ce
que personne n'y passe, à cause des bestes.
16 Quãd ces trois hõmes cy seroiẽt en icelle, ie
suis viuãt, dit le Seigñr Dieu, car ilz ne deliure-
rõt ne filz ne filles: mais iceux [i] serõt seulemẽt de-
liurez, & la Terre sera desolée. 17 Ou si ie fai ve-
nir l'espée sur ceste terre, & que ie dise à l'espée,
Passe parmy la Terre: & que ie mette à mort en
icelle l'hõme, & la beste. 18 Et que ces trois hõ-
mes cy soyent au milieu d'icelle: ie suis viuãt, dit
le Seigñr Dieu, ilz ne deliurerõt ne filz ne filles:
mais iceux seront seulement deliurez. 19 Ou si
i'enuoye la peste sur ceste terre là, & que ie respã-
de mõ indignatiõ sur elle par sang, tellemẽt que
i'oste d'icelle l'hõme & la beste 20 Et que Noé,
Daniel & Iob, soyẽt au milieu d'icelle: ie suis vi-
uant, dit le Seigneur Dieu, ilz ne deliureront ne
filz ne filles: mais eux deliureront leurs ames par
leur iustice. 21 Car le Seigneur dit ainsi: Quand
aussi i'auray enuoyé en Ierusalẽ mes quatre mau-
uais iugemens: *à sçauoir* l'espée, & la famine, & les
mauuaises bestes, & la pestilẽce en Ierusalẽ, pour
mettre à mort d'icelle l'homme & la beste.
22 Neantmoins en icelle sera laissé aucune sal-
uation de ceux qui produiront filz & filles. Voi-
cy, ilz entreront à vous, & verrez leur voye, &
leurs inuentions, & serez consolez du mal que i'ay
faict venir en Ierusalem, en toutes les choses que
ie luy ay enuoyées. 23 Et vous consoleront,
quand vous verrez leur voye & leurs inuentiõs:
& cognoistrez que ie n'ay poĩt faict en vain tou-
tes les choses que i'ay faictes en icelle, dit le
Seigneur Dieu.

c Ou, de par moy.
d La face de mon ire.
C'est, ie le puniray.
e C'est pour estre en exemple à tous, en sorte que quand on parlera d'vne griefue punition, on alleguera la sienne.
f Les hommes qui prẽnent plaisir a mensonge & erreur, meritent que Dieu les y laisse plonger plus auant a cause de l'opprobre & ignominie qu'ils lui font en deshonorans la saincte verite, pourtant il liure a Satã: qui est l'Esprit mẽsonger, le prophete menteur pour estre seduit par lui, afin qu'il seduise les autres qui se confiẽt en lui. Ainsi Dieu punit l'ingratitude des hõmes & leur enorme peché, par autre peché ce pendant il demeure iuste en ses iugemens.
g Il y aura mesme punitiõ pour l'vn & pour l'autre.
h Ces trois bons & fideles seruiteurs de Dieu, sont ici conioints, a cause que tous trois ont veu la main de Dieu fauorable & courroucee chacun en son temps. Quant a Daniel il estoit en captiuité auec Ezechiel.
i Nostre Seigneur dit ceci pour monstrer l'enormité par trop excessiue de l'iniquité de ce peuple lequel le prouoque tellement à courroux qu'il est deliberé en la punition d'icelui de faire ce qu'il ne fait pas ordinairement. Car ordinairement il preserue les meschans, & leur fait du bien, à cause de ses seruiteurs qui sont meslés auec eux. Voyez Gen.18.

CHAP. XV.

1 *Comme le farment de la vigne est bruslé, aussi Ierusalem sera mise à feu & à sang pour ses idolatries.*

a Qui ne porte point de fruict non plus que les autres de la forest. C'est, si la vigne ne porte point de fruict, en quoy sera elle plus prisee que les autres bois? Il entend par la vigne sterile & sans fruict, le peuple des Iuifs.

ET la parole du Seigneur me fut faicte, disant.
2 Filz de l'homme, que fera il faict du bois de la vigne [a] entre tous les bois qui sont entre les arbres des forestz?
3 Prendra on quelque bois d'icelle pour en faire ouurage, ou fera on d'elle quelque cheuille pour y pendre aucun vaisseau? 4 Voicy, il est donné pour estre cõsumé du feu: le feu a consumé toutes ses parties, & la moitié d'iceluy est reduict en cendre. Profitera il en besongne?
5 Quand il estoit entier, il n'estoit pas conuenable à l'ouurage: combien moins quãd le feu l'aura deuoré & bruslé, en sera faict quelque œuure?
6 Pourtant dit le Seigneur Dieu ces choses: Ainsi comme le bois de la vigne *est* entre les arbres des forestz, lequel i'ay donné au feu pour deuorer: ainsi bailleray ie les habitans de Ierusalem.
7 Et mettray ma [b] face contre eux. [c] Ilz sortiront du feu, & le feu les consumera: Et sçaurez que ie *suis* le Seigneur, quand i'auray mis ma face cõtre eux. 8 Et que i'auray donné la Terre deserte & desolée, pource qu'ilz ont forfaict, dict le Seigneur Dieu.

b A sça. la face de mon courroux.
c Quand ils serõt sortis d'vne affliction, ils tõberont en vn autre.

ET factus est sermo domini ad me, dicens.
2 Fili hominis, quid fiet de ligno vitis ex omnibus lignis nemorum quæ sunt inter ligna syluarum?
3 Nũquid tolletur de ea lignum vt fiat opus, aut fabricabitur de ea paxillus vt dependeat in eo quodcunque vas?
4 Ecce igni datum est in escam: vtranque partẽ eius cõsumpsit ignis, & medietas eius redacta est in fauillam. Nũquid vtile erit ad opus? 5 Etiam cum esset integrum, nõ erat aptum ad opus, quanto magis cum illud ignis deuorauerit & combusserit, nihil ex eo fiet operis? 6 Propterea hæc dicit dominus deus. Quomodo lignum vitis inter ligna syluarum quod dedi igni ad deuorandum, sic tradam habitatores Ierusalem.
7 Et ponam faciem meam in eos De igne egredientur, & ignis consumet eos. Et scietis quia ego dominus, cum posuero faciem meã in eos.
8 Et dedero terram inuiam & desolatam, eo quòd præuaricatores extiterint, dicit dominus deus.

CHAP. XVI.

1 *Il recite les grans benefices de Dieu, pour monstrer l'ingratitude du peuple, en ce qu'il a delaissé Dieu, pour seruir aux idoles.* 35 *Puis predict le iugement de Dieu contre le peuple, qui a surmonté les iniquites de Sodome.*

AVssi la parolle du Seigneur me fut faicte, disant.
2 Filz de l'homme fai cognoistre à Ierusalem ses abominations, & diras.
3 Le Seigneur Dieu de Ierusalem dit ainsi: Ta racine, & ta generation *est* de la Terre de Chanaan: [a] ton pere *est* Amorrheen, & ta mere *est* Hetheenne.
4 Et quand tu as esté née, au iour de tã naissance, [b] ton nombril ne fut pas coupé, & ne fus pas lauée en eau pour salut, ne sallée de sel, n'eueloppée de drappeaux.
5 L'œil n'a pas faict misericorde pour te faire l'vne de ces choses en ayant pitié de toy: mais tu as esté iectée sur la face de la terre, en l'abiection de ton ame, au iour auquel tu fus née.
6 Et en passant par toy, ie t'ay veu estre souillée en ton sang. Lors ie te di, quand tu estois en ton sang, Tu viuras: Ie te di donc, Tu viuras en ton sang.
7 Ie t'ay multipliée comme le germe du champ, & as esté multipliée, & faicte grande, & es entrée & paruenue à estre aornée comme les femmes. [c] Tes mamelles se sont engrossées, & ton poil a germé: & si estois nue, & pleine de confusion.

a Tu es en ceste terre comme les Amorrheens & Chaldeens, suyuans l'abomination & impieté d'iceux, cõme les enfans les mœurs de leurs peres & predecesseurs.
b Quand les enfans sont nais, on employe diligẽce à les nettoyer, selon qu'il est ici contenu Or disant que ceci n'a esté faict à Israel, il signifie qu'il est encore souillé & pollu des souillures de sa natiuité, c'est à sça. d'Egypte ou il est nay, & d'ou il a esté transporté en la terre de Chanaã. Outre cela, il signifie le mespris & seruitude ou a esté ce peuple entre les Egyptiens.
c C'est, tu as commencé à estre formee.

ET factus est sermo domini ad me, dicens.
2 Fili hominis, notas fac Ierusalem abominationes suas, & dices.
3 Hæc dicit dominus deus Ierusalem: Radix tua & generatio tua de terra Chanaan, pater tuus Amorræus, & mater tua Cethæa
4 Et quando nata es, in die ortus tui non est præcisus vmbilicus tuus, & in aqua non es lota in salutem, nec sale salita, nec inuoluta pannis.
5 Non pepercit super te oculus vt faceret tibi vnum de his misertus tui, sed proiecta es super faciem terræ in abiectione animæ tuæ, in die qua nata es
6 Transiens autem per te vidi te conculcari in sanguine tuo Et dixi tibi, cum esses in sanguine tuo: Viue Dixi, inquam, tibi, in sanguine tuo viue.
7 Multiplicatam quasi germen agri dedi te, & multiplicata es, & grandis effecta, & ingressa es & peruenisti ad mũdum muliebrem. Vbera tua intumuerunt, & pilus tuus germinauit, & eras nuda, & confusionis plena.

8 Et transiui per te, & vidi te, & ecce tem-
pus tuum tempus amantium. Et expandi a-
mictum meum super te, & operui ignomi-
niam tuam. Et iuraui tibi, ingressus sum pa-
ctum tecum, ait dominus Deus Et facta es
mihi
9 Et laui te aqua, & emundaui sanguinem
tuum ex te, Et vnxi te oleo
10 Et vestiui te discoloribus & calceaui te
hyacintho: & cinxi te bysso, & indui te sub-
tilibus.
11 Et ornaui te ornamento Et dedi armillas
in manibus tuis, & torquem circa collum
tuum.
12 Et dedi inaurē super os tuum & circulos
auribus tuis, & coronam decoris in capite
tuo.
13 Et ornata es auro & argento, & vestita es
bysso & polymito, & multis coloribus. Simi
lam & mel & oleum comedisti, & decora
facta es vehementer nimis. 14 Et profecisti
in regnum, & egressum est nomen tuum in
gentes propter speciem tuam, quia perfecta e-
ras in decore meo quem posueram super te,
dicit dominus Deus. 15 Et habens fiduciam
in pulchritudine tua, fornicata es in nomine
tuo, & exposuisti fornicationem tuam omni
transeunti, vt eius fieres. 16 Et sumens de ve-
stimentis tuis, fecisti tibi excelsa hinc inde
cōsuta, & fornicata es super eis, sicut non
est factum, neque futurum est 17 Et tulisti
vasa decoris tui de auro meo & argento meo
quæ dedi tibi, & fecisti tibi imagines mascu-
linas, & fornicata es in eis
18 Et sumpsisti vestimenta tua multicoloria,
& operuisti illas. Et oleum meum & thymi-
ama meum posuisti coram eis.
19 Et panem meum quem dedi tibi, similam
& oleum & mel quibus enutriui te, posuisti
in conspectu eorum in odorem suauitatis.
20 Et factum, ait dominus Deus, & tulisti
filios tuos & filias tuas quas generasti mihi,
& immolasti eis ad deuorandum Nunquid
parua est fornicatio tua?
21 Immolasti filios meos, & dedisti illos con
secrans eis.
22 Et post omnes abominationes tuas & for-
nicationes non es recordata dierum adolescē-
tiæ tuæ, quando eras nuda, & confusione ple-
na, conculcata in sanguine tuo.
23 Et accidit post omnem malitiam tuam, væ
væ tibi, ait dominus Deus,
24 Et ædificasti tibi lupanar, & fecisti tibi
prostibulum in cunctis plateis.
25 Ad omne caput viæ ædificasti signum pro-
stitutionis tuæ & abominabilem fecisti deco-
rem tuum Et diuisisti pedes tuos omni tran-
seunti, & multiplicasti omnes fornicationes
tuas. 26 Et fornicata es cum filiis Ægypti
vicinis tuis magnarum carnium, & multi-
plicasti fornicationem tuam ad irritandum
me.
27 Ecce ego extendam manum meam super
te, & auferam iustificationem tuam. Et da-
bo te in animas odientium te filiarum Palæ-
stinarū, quæ erubescunt in via tua scelerata.
28 Et fornicata es in filiis Assyriorum, eo
quod necdum fueris expleta.
29 Et postquā fornicata es, nec sic es satiata,

8 Et se passay parmi toy, & te regarday: & voicy
[d] tō temps estoit comme le temps des amoureux
[e] Et i'estendi ma couuerture sur toy, & couuri
ta vilennie. Et ie te promi par serment, & fei al-
liance auec toy, dict le seigneur Dieu: Et fus fai-
cte mienne.
9 [f] Et te lauai d'eaue, & te nettoyay de ton sang,
& t'oigny d'huyle.
10 Et [g] te vesti de plusieurs couleurs, & te chaus-
say de Hyacinthe: & te ceigni de la couuerture,
& te vesti de vestemens subtils.
11 Et t'accoustray d'aornemens, & donnay des
bracelets en tes mains: & le carquā autour de ton
col: 12 Et ie mi des templettes dessus ta bouche,
& des oreillettes en tes oreilles, & vne couron-
ne de beauté sur ton chef. 13. Tu as esté aornée
d'or & d'argent, & as esté vestue de lin blanc, &
d'ouurage de broderie, & de plusieurs couleurs.
Tu as mangé la fleur du froment, & le miel, &
l'huile, & es deuenue belle tant & plus.
14 Et tu as prospere iusques [h] a regner. Et ton [i]
nom est issu és nations a cause de ta beauté pour-
ce que tu estois parfaicte en ma beauté que i'a-
uoye mise sur toy, dit le seigneur Dieu.
15 Et pour [k] auoir confiance en ta beauté, tu as
faict paillardise en ton nom: & as abandonné ta
paillardise a tout passant pour estre à luy.
16 Et en prenant de tes vestemens, tu en as com-
posé des hauts lieux cousus d'vn costé & d'autre
& as faict paillardise en iceux, telle que iamais
ne fut faicte, & ne sera. 17 Et tu as prins les vais-
seaux de ta beauté faicts de mon or & de mon
argent que ie t'ay donné, & t'en as faict des ima-
ges d'hommes, & as faict fornication par iceux.
18 Et as prins tes vestemēs de diuerses couleurs,
& les en as couuertes. Et tu as mis [l] mon huyle
& mon parfum deuant elles. 19 Et mon pain que
ie t'ay donné, la fine fleur du froment, & l'huyle,
& le miel dequoy ie t'ai nourrie, tu les as mis de-
uant elles en odeur de suauité.
20 Et est aduenu, dit le seigneur Dieu que tu as
prins tes fils & tes filles que tu m'auois engēdré:
& les leur as immolé [m] pour les deuorer. Ta for-
nicatiō est elle petite? 21 Tu as immole mes fils,
& les leur as donnez, en les leur consacrant.
22 Et apres toutes tes abominations & fornica-
tions, tu n'as point eu souuenance des iours de
ton adolescence, quand tu estois nue, & pleine de
confusion, foullée en ton sang.
23 Et apres toute ta malice est aduenu maledi-
ction, malediction sur toy, dit le Seigneur Dieu,
24 Tu as edifié pour toy vn bordeau, & as fait
vn lieu publiq par toutes les rues. 25 En tout
quarrefour de chemin tu as edifié vn signe de
ta bordelerie: & as fait ta beauté estre abomi-
nable. [n] Et tu as ouuert tes pieds à tout passant,
& as multiplié toutes tes paillardises.
26 Et tu as paillardé auec les enfans d'Egypte,
qui sont tes voisins fort charnuz: & as multiplié
ta fornication pour m'irriter.
27 Voici, i'estendray ma main sur toy, & osterai
ta iustification, Et te donnerai en la volonté de
ceux qui te hayent, à sçauoir des filles des Pale-
stins lesquelles sont honteuses de ta voye tant vi
cieuse. 28 Et as paillardé auec les enfans des As-
syriens: pource que tu n'estois point encore rassa
siée. 29 Et apres que tu as eu faict ta forni-
cation encore n'as tu point esté assouuie,

d C'estoit le temps auquel ie te deuoye aimer comme l'espoux son espoux
e Nostre Seigneur vray & fidele, espoux de l'ame fidele, n'a horreur d'elle pour raison de sa souillure, ains la recoit & prent pour espouse, la purifiant & nettoyant par le lauement de regeneration, qui est ici noté par la couuerture.
f Par le lauement d'eau est entendue la iustification en la remission des pechez: & par l'oignement d'huile la sanctification.
g En ce verset & es suyuans, il denote par ces manieres de parler les faueurs, graces & benefices de Dieu enuers son Eglise, l'ayant tiree de seruitude, nettoyee de ses ordures & salures. & finalement ornée, embellie & enrichie & erigée en estat Royal.
h Ce peuple a esté tant honore du Seigneur, qu'outre les biens spirituel & de salut il l'a cōstitue comme vn excellent Roy entre les peuples de la terre, ainsi il a regne doublement.
i Ta renommee est paruenue a toutes nations, &c.
k Par mescognoissance des biēs receus de Dieu ce peuple s'est abastardi & reculte au seruice des dieux estranges.
l L'huile & le perfum qui m'estoit dedie, tu l'as presente a tes idoles.
m Pour estre deuorez a sa par le feu Ils sacrifioyent leurs enfans aux idoles, les vns en les faisant brusler vifs, les autres tuez & puis bruslez, les autres passoient seulement par le feu, Voiez Leuit. 18. 21. & 20. 3.
n Par ceste paillardise desbordee & dissolue, il entēd qu'il n'y a eu sorte d'idolatrie a laquelle ce peuple ne se soit abādonné. Et est à noter que souuent l'escriture signifie & entend par paillardise l'idolatrie & heresie, par ce que les idolatres & heretiques sont comme la femme paillarde laquelle se communique a autre qu'à son mari. Parce aussi que ordinairement les heretiques sont lascifs, charnels, paillards & dissolus.

mais as multiplié ta fornication en la terre de
Chanaam auec les Chaldeens,& n'as point euco
res esté assouuie.
30 En quoy netoyeray ie ton cœur, dit le Sei-
gneur Dieu, quand tu fais toutes ces œuures cy
de la femme paillarde & impudente?
31 Car tu as faict ton bordeau au quarrefour de
toute voye,& as faict ton haut lieu en toute rue.
32 Et n'es point faite comme la paillarde,° vou-
lant augmenter son pris,par arrogance: mais cō-
me vne femme adultere, laquelle se cōmunique
à autres hommes qu'à son mary.
33 On donne dons a toutes paillardes: mais tu
as donné des dons à tous tes amateurs,& leur dō-
nois des dons afin qu'ils entrassent vers toy de
toutes parts pour paillarder auec toy.
34 Et a esté fait en toy [p] contre la coustume des
femmes en tes paillardises, & n'y aura point de
paillardise qui excede la tienne. Car en ce que
tu as donné des dons,& que tu n'as receu aucuns
dons, le contraire a esté faict en toy. 35 Pourtāt,
toy paillarde, escoute la parole du Seigneur.Le
seigneur Dieu dit ainsi: 36 Pource q̄ ton argent a
esté respandu & que ta vilenie est reuelée en tes
fornicatiōs, sur tes amateurs, & sur les idoles de
tes abominations, [q] au sang de tes enfans que tu
leur as donnez:
37 Voici, i'assembleray tous tes amateurs, auec
lesquels tu as esté conioincte, & tous ceux que tu
as aimé auec tous ceux que tu hayois: Et les assē-
bleray de toutes pars sur toy & descouuriray ta
vilenie deuant eux, & verront toute ton infame-
té:
38 Et te iugeray des iugemens [r] des adulteres
& de ceux qui respandent le sang.
39 Et ie te liureray au sang de la fureur, [s] & du
zele:& te bailleray en leurs mains. Et ils destrui-
ront ton bourdeau, & abbatront ton lieu public:
Et ils te deuestiront de tes vestemens,& empor-
teront les vaisseaux de ta beauté. Ils te laisseront
nue, & pleine de honte. 40 Et feront venir sur
toy multitude: & te lapideront de pierres, & te
trauerseront de leurs espées 41 Et brusleront
tes maisons au feu, & te iugerōt deuant les yeux
de plusieurs femmes. Et tu cesseras de paillarder
& ne donneras plus aucuns loyers.
42 Et mon indignation [t] reposera sur toy, & [u]
mō zele sera osté de toy,& ie me reposeray,& ne
me courrouceray plus: 43 Pource q̄ tu n'as point
eu souuenance des iours de ton adolescence, &
que tu m'as prouoqué en toutes ces choses. Pour-
quoy aussi [x] i'ay mis tes voyes sur ton chef, dit
le seigneur Dieu, & n'ay point faict selon tes
fautes en toutes tes abominations.
44 Voici, tous ceux qui communément disent
le prouerbe le prendront sur toy, disant: Ainsi
comme est la mere, ainsi pareillement est sa fille.
45 Tu es la fille de ta mere, laquelle a ieté son
mari,& ses enfans: & es la sœur de tes sœurs, les-
quelles ont ietté leurs maris & leurs enfans.
Vostre mere est Cetheēne,& vostre pere Amor-
rheen. 46 Et ta sœur la plus grande est Samarie:
[y] elle& ses filles qui se tiennēt à ta senestre. Mais
ta sœur moindre que toy, qui habite à ta dextre,
c'est Sodome, & ses filles. 47 Mais aussi n'as tu
point cheminé en leurs voyes, & n'as pas faict
selon leurs pechez.

o Il signifie ici vne dissolution extreme en paillardise,& par icelle il entēd vne abomination execrable d'idolatrie.

p C'est à sca. au lieu que les femmes reçoiuent des presens pour paillarder, tu en as donné.

q En l'occision de tes enfans que tu as immolez. Il veut dire qu'elle a doublement paillardé: à sc. quād elle a adoré les idoles, & quand elle a preiecté ses enfans aux idoles en les immolant & sacrifiant.

r De condamnation de mort, comme les idolatres & homicides. C'est ainsi que ceux qui sont espineus de ialousie ne peuuent pardonner le forfaict qu'ils ont surprins, ainsi ie ne te pardonneray.

t Ie t'affligeray tant que ma cholere sera passee.

u Ie ne t'aimeray plus par ialousie comme i'ay faict.

x Ie te payeray selon tes fautes.

y Ses villes. C'est les villes du royaume d'Israel, duquel le siege estoit Samarie: de laquelle voyez 4. Rois 16.24.

Et multiplicasti fornicationem tuam in terra Chanaan cum Chaldæis: & nec sic satiata es.

30 In quo mundabo cor tuum, ait dominus Deus, cum facias omnia hæc opera mulieris meretricis & procacis?

31 Quia fabricasti lupanar tuum in capite omnis viæ, & excelsum tuum fecisti in omni platea.

32 Nec facta est quasi meretrix fastidio augens precium, sed quasi mulier adultera quæ super virum suum inducit alienos.

33 Omnibus meretricibus dantur mercedes tu autem dedisti mercedes cunctis amatoribus tuis, & dona donabas eis, vt intrarent ad te vndique, ad fornicandum tecum.

34 Factumque est in te contra consuetudinem mulierum in fornicationibus tuis: & post te non erit fornicatio In eo enim quòd dedisti mercedes, & mercedes non accepisti, factum est in te contrarium.

35 Propterea meretrix audi verbum domini Hæc dicit dominus Deus.

36 Quia effusum est æs tuum, & reuelata est ignominia tua in fornicationibus tuis super amatores tuos, & super idola abominationum tuarum in sanguine filiorum tuorū quos dedisti eis,

37 Ecce ego congregabo omnes amatores tuos quibus commixta es, & omnes quos dilexisti cum vniuersis quos oderas. Et congregabo eos super te vndique, & nudabo ignominiam tuam coram eis. Et videbunt omnem turpitudinem tuam.

38 Et iudicabo te iudiciis adulterarum, & effundētium sanguinem 39 Et dabo te in sanguinem furoris & zeli, & dabo te in manus eorum. Et destruent lupanar tuum, & demolientur prostibulum tuum Et denudabunt te vestimentis tuis, & auferent vasa decoris tui Et derelinquent te nudam, plenamque ignominia. 40 Et adducent super te multitudinem. Et lapidabunt te lapidibus, & trucidabunt te gladiis suis. 41 Et comburent domos tuas igni, & facient in te iudicia in oculis mulierum plurimarum. Et desines fornicari, & mercedes vltrà non dabis. 42 Et requiescet indignatio mea in te, & auferetur zelus meus à te. Et quiescam, nec irascar amplius. 14 Rois 16.9

43 Eo quòd non fueris recordata dierum adolescentiæ tuæ, & prouocasti me in omnibus his Quapropter & ego vias tuas in capite tuo dedi, ait dominus Deus, & non feci iuxta scelera tua in omnibus abominationibus tuis.

44 Ecce omnis qui dicit vulgo prouerbium in te assumet illud, dicens: Sicut mater, ita & filia eius.

45 Filia matris tuæ es tu, quæ proiecit virū suum, & filios suos & soror sororū tuarum es tu, quæ proiecerunt viros suos & filios suos: Mater vestra Cethæa, & pater vester Amorræus.

46 Et soror tua maior Samaria, ipsa & filiæ eius, quæ habitant ad sinistram tuam. Soror autē tua minor te quæ habitat à dextris tuis Sodoma, & filiæ eius.

47 Sed nec in viis earum ambulasti, neque secundum scelera earum fecisti.

Pauxillum minus penè sceleratiora fecisti illis in omnibus viis tuis.
48 *Viuo ego, dicit dominus deus, quia non fecit Sodoma soror tua ipsa & filiæ eius, sicut fecisti tu & filiæ tuæ.*
49 *Ecce hæc fuit iniquitas Sodomæ sororis*
Ge.19.24. *tuæ, superbia, saturitas panis, & abundantia, & ocium ipsius & filiarum eius: & manum egeno & pauperi non porrigebant*
50 *Et eleuatæ sunt, & fecerunt abominationes coram me, & abstuli eas sicut vidisti.*
51 *Et Samaria dimidium peccatorum tuorum non peccauit, sed vicisti eas sceleribus tuis, & iustificasti sorores tuas in omnibus abominationibus tuis quas operata es*
52 *Ergo & tu porta confusionem tuam, quæ vicisti sorores tuas peccatis tuis, sceleratius agens ab eis. Iustificatæ sunt enim à te. Ergo & tu confundere, & porta ignominiam tuam, quæ iustificasti sorores tuas.*
53 *Et conuertam restituens eas conuersione Sodomorum cum filiabus suis, & conuersione Samariæ & filiarum eius.*
54 *Et conuertam reuersionem tuam in medio earum, vt portes ignominiam tuã, & confundaris in omnibus quæ fecisti consolans eas.*
55 *Et soror tua Sodoma & filiæ eius reuertentur ad antiquitatem suam, & Samaria & filiæ eius reuertẽtur ad antiquitatem suam, & tu & filiæ tuæ reuertemini ad antiquitatem vestram.*
56 *Non fuit autem Sodoma soror tua audita in ore tuo in die superbiæ tuæ.*
57 *Antequam reuelaretur malitia tua, sicut hoc tempore in opprobrium filiarum Syriæ, & cunctarum in circuitu tuo filiarum Palæstinarum quæ ambiunt te per gyrum.*
58 *Scelus tuum & ignominiam tuam tu portasti, ait dominus deus.*
59 *Quia hæc dicit dominus deus: Et faciam tibi sicut despexisti iuramentum, vt irritum faceres pactum.*
60 *Et recordabor ego pacti mei tecũ in diebus adolescentiæ tuæ, & suscitabo tibi pactum sempiternum*
61 *Et recordaberis viarum tuarum, & cõfunderis cum receperis sorores tuas te maiores cum minoribus tuis. Et dabo eas tibi in filias, sed non ex pacto tuo: & suscitabo ego pactum meum tecum.*
62 *Et scies quia ego dominus vt recorderis.*
63 *Et confundaris, & non sit tibi vltrà aperire os præ confusione tua, cum placatus tibi fuero in omnibus quæ fecisti, ait dominus deus.*

Bien peu moins tu as faict presque plus grandes meschancetez que icelles en toutes tes voyes.
48 Ie suis viuant, dit le Seigneur, [a] que Sodome ta sœur n'a pas faict, elle, ne ses filles, comme tu as faict, toy & tes filles.
49 [a] Voicy, telle a esté l'iniquité de Sodome ta sœur: orgueil, satieté de pain, & abondãce, & oysiueté d'elle & de ses filles, [aa] & n'estendoyent point la main à l'indigent, ny au pauure:
50 Elles se sont esleuées, & ont fait abominatiõs deuant moy: & ie les ay ostees comme tu as veu.
51 Aussi Samarie n'a pas peché de la moitié pres de tes pechez, mais les as surmonté par tes pechez, [bb] & as iustifié tes sœurs par toutes tes abominations que tu as faictes.
52 Parquoy aussi porte ta confusion, toy qui as surmonté tes sœurs en tes pechez, en faisant plus d'abomination qu'elles. Car elles sont iustes au regard de toy. Parquoy aussi sois confuse, & porte ta vilennie, toy qui as iustifié tes sœurs.
53 Et ie les feray [cc] retourner, les restituant par la conuersion de [dd] Sodome auec ses filles, & la conuersion de Samarie, & de ses filles.
54 Et feray retourner ta conuersion au milieu d'elles, afin que tu portes ta vilẽnie, & que tu sois confuse en toutes les choses que tu as faictes, en les consolant.
55 Et ta sœur Sodome, & ses filles retourneront à leur ancienneté: aussi Samarie, & ses filles retourneront à leur ancienneté, & toy & tes filles retournerez à vostre ancienneté.
56 Ta sœur Sodome n'a pas esté ouye en ta bouche, [ee] au iour de ton orgueil.
57 Auant que ta malice fust descouuerte: comme en ce temps cy *tu es ouye* [ff] en l'opprobre des filles de Syrie & de toutes les filles des Palestins à l'entour de toy: qui t'enuironnent tout autour.
58 Tu as porté ton peché, & ta honte, dit le Seigneur Dieu.
59 Car le Seigneur Dieu dit ainsi, [gg] Ie te feray aussi comme tu as desprisé le iurement, pour faire mon alliance vaine.
60 Et [hh] auray souuenance de mon alliãce auec toy és iours de ton adolescence, & te susciteray vne alliance eternelle.
61 Et tu auras souuenance de tes voyes, & seras confuse: quand tu recevras tes sœurs plus grandes que toy auec ces moindres. [ii] Et te les donneray pour filles, mais non point de ton alliance, & susciteray mon alliance auec toy.
62 Et tu sçauras que ie suis le Seigneur, afin que tu ayes souuenance. 63 Et que tu sois confuse, & que n'ayes plus cause d'ouurir la bouche à cause de ta confusion, quãd ie feray rappaisé enuers toy, en toutes les choses que tu as faictes, dit le Seigneur Dieu.

a Sodome & ses villes n'ont point si grandement offensé, que toy & tes villes.
aa Elle ne tenoit compte des indigens ne des pauures.
bb C'est, tu as esté si meschante que au pris & en comparaison de toy, tes sœurs estoyent iustes: à sa. Sodome & Samarie.
cc Il entend la deliurãce des Gentils estans en seruitude de peche.
dd Des Moabites, & Ammonites, descendus de Lot citoyen de Sodome.
ee C'est, du temps que tu estois esleuee en hõneur, tu ne daignois parler de Sodome.
ff Au temps que les Syriens & les Philistins t'ont persecutee.
gg Ici est la menace selon la droite iustice de Dieu.
hh Ici est la misericorde par Iesus Christ, lequel la vengeance de iustice a esté executee.
ii Ici est la conionction des Gentils & des Iuifs en vne bergerie sous vn pasteur.

CHAP. XVII.

3 *Sous la similitude de l'aigle, il monstre comment Sedecias a esté constitué Roy de Iuda par Nabuchodonosor.* 12 *Il predit la captiuité & mort dudict Sedecias, à cause de son pariurement.*

ET factum est verbum domini ad me, dicens
2 *Fili hominis, propone ænigma, & narra parabolam ad domum Israel & dices:*
3 *Hæc dicit dominus deus: Aquila grandis, magnarum alarum, longo membrorum ductu, plena plumis & varietate, venit ad Li*

ET la parole du Seigneur me fut faicte, disant.
2 Filz de l'homme, propose la [a] parole obscure, & recite la parabole à la maison d'Israel, & diras:
3 Le Seigneur Dieu dit ainsi: Vne grande [b] aygle ayant grandes ailes, & de longs membres, pleine de plumes, & de diuerses couleurs, est ve-

a C'est, vn propos en allegorie c'est à sça. qui contient vn sens caché aut[re] que ce[l]uy des paroles.
b Ceste grande aigle est Nabuchodonosor [...] plumes [...] lustre, sa maiesté [...] le Liban est Ierusalem: la cyme du Cedre, Iechonias, voyez sous, ver. 12.

c Sous le nom du Libã, ... Ierusalem, a cause de sa hautesse.
d Il entend Iechonias Roy de Ierusalem, qu'il emmena prisonnier en Babylone.
e Il entend Sedecias de la lignee royale, lequel fut laissé en Ierusalem & ordonné Roy au lieu de Iechonias.
f Il entend le regne de Sedecias.
g C'estoit le Roy d'Egypte, vers lequel Sedecias s'adressa pour auoir faueur & secours contre Nabuchodonosor.
h A sca. Sedecias se retirant vers le Roy d'Egypte pour obtenir de luy secours.
i A sca. le premier aigle.
k C'est, Nabuchodonosor.
l Icy est l'exposition de l'enigme ou parabole precedente.
m A sca. Sedecias, qui a commis telle desloyauté en rompant l'alliance par luy faicte auec Nabuchodonosor.
n Ie le puniray pour son iurement.

nue au [e] Liban, & a prins la [d] mouelle du Cedre.
4 Elle a arraché le bout de ses branches: & l'a
transporté en la terre de Chanaan, & l'a mis en
la cité des marchantz.
5 Et elle a prins [e] de la semence de la Terre, &
l'a mis en la terre pour semer: afin qu'elle affer-
mist sa racine sur plusieurs eaux. Elle l'a mis des-
sus la Terre, 6 Et quand icelle eut germé, [f]
elle a creu en vne vigne fort large, dont ses brã-
ches de petite stature se tournoyent vers elle: &
ses racines estoient souz elle. Elle fut donc fai-
cte vigne, & fructifia en branches, & iecta des
bourgeons. 7 Et fut faicte vne autre grande
[g] aygle a grandes ailes, & *pleine* de beaucoup de
plumes. Et voicy [h] ceste vigne *estoit* comme tour-
nant vers elle ses racines: & estendit ses bran-
ches vers elle, afin qu'elle l'arrousast des par-
quetz de sa plante.
8 Laquelle fut plantee en bonne terre sur grã-
des eaux, pour faire fueilles, & pour porter du
fruict, & pour estre vne grande vigne.
9 Di, ce dit le Seigneur Dieu: sera elle donc
en prosperité? [i] N'arrachera il point ses racines,
& ne recueillira il point ses fruicts, & ne sechera
il pas toutes les branches de son germe, & flestri-
ra, & ne sera pas besoin de grande puissance, ny
de plusieurs peuples pour l'arracher totalemẽt?
10 Voicy, elle est plantee: Sera elle donc en pro
sperité? [k] Quand le vent bruslant l'aura touchee
ne sechera elle pas, & sera desechee par les par-
quetz de son germe? 11 Et la parole du Sei-
gneur me fut faicte, disant.
12 Dy à la maison rebelle, [l] Ne sçauez vous
point que signifient ces choses? Tu diras: Voici,
le Roy de Babylone vient en Ierusalem: & pren-
dra le Roy & ses princes, & les emmenera auec
soy en Babylone. 12 Et prendra de la semence
du Royaume, & fera alliance auec elle: & receura
le iurement d'icelle Mais aussi prendra les fortz
de la terre. 14 Afin que le royaume soit abbais-
sé, & qu'il ne s'esleue pas, mais qu'il garde son al-
liance, & qu'il la tienne. 15 Et cestuy soy reti-
rãt de luy, enuoya des messagers en Egypte, afin
qu'il luy donnast des cheuaux & grand peuple.
[m] Aura il donc prosperité, ou obtiendra il salut,
celuy qui a faict ces choses? Et celuy qui a rom-
pu l'alliance, eschappera il? 16 Ie suis viuant, dit
le Seigneur Dieu, que cestuy mourra au milieu
de Babylone, au lieu du roy qui l'auoit constitué
Roy, duquel a faict le iurement vain, & a rompu
l'alliance qu'il auoit auec luy. 17 Et Pharao ne
fera point la bataille contre luy, auec grande ar-
mee, ne grand peuple: quand iceux iecteront les
rampars, & ordonneront les bouleuars pour oc-
cir plusieurs ames. 18 Car il auoit mesprisé le
iurement, tellement qu'il rompit l'alliãce, & voi-
cy qu'il a donné sa main. Et quand il aura faict
toutes ces choses cy, il n'eschappera point.
19 Pourtant dit le Seigneur Dieu ces choses, Ie
suis viuant, [n] que ie mettray sur son chef le iure-
ment qu'il a mesprisé, & l'alliance qu'il a trans-
gressee. 20 Et i'estendray mon retz sur luy, &
sera prins en mon filet: & le feray venir en Baby-
lone, & là luy feray iugement de la preuaricatiõ
par laquelle il m'a mesprisé 21 Et tous ses fu-
gitifz auec toute sa compagnie tomberont par
l'espee. Et les demeurans seront dispersez à tout
vent & cognoistrez que moy *qui suis* le Seigneur
ay parlé.

banum, & tulit medullam cedri.
4 Summitatem frondium eius auulsit, &
transportauit eam in terram Chanaan, in vr-
be negociatorum posuit illam.
5 Et tulit de semine terra, & posuit illud in
terra pro semine, vt firmaret radicem super
aquas multas In superficie posuit illud
6 Cumque germinasset, creuit in vineam la-
tiorem humili statura, respicientibus ramis
eius ad eam, & radices eius sub illa erant.
Facta est ergo vinea, & fructificauit in pal-
mites, & emisit propagines.
7 Et facta est aquila altera grandis, ma-
gnis alis, multisque plumis, Et ecce vinea ista
quasi mittens radices suas ad eam, palmites
suos extendit ad illam, vt irrigaret eam de
areolis germinis sui.
8 Quæ in terra bona super aquas multas
plantata est, vt faciat frondes, & portet fru-
ctum, vt sit in vineam grandem.
9 Dic: Hæc dicit dominus deus: Ergone pro-
sperabitur? Nonne radices eius euellet, &
fructus eius destringet? Et siccabit omnes pal-
mites germinis eius, & arescet, & non in
brachio grandi neque in populo multo, vt
euelleret eam radicitus?
10 Ecce plantata est: ergone prosperabitur?
Nonne cum tetigerit eam ventus vrens, sic-
cabitur, & in areis germinis sui arescet?
11 Et factum est verbum domini ad me di-
cens:
12 Dic ad domum exasperantem: Nescitis
quid ista significent? Dic: Ecce venit Rex Ba-
bylonis in Ierusalem, & assumet Regem, &
principes eius, & adducet eos ad semetipsum
in Babylonem. 13 Et tollet de semine re-
gni, ferietque cum eo fœdus, & ab eo accipiet
iusiurandum. Sed & fortes terræ tollit.
14 Vt sit regnum humile, & non eleuetur,
sed custodiat pactum eius, & seruet illud.
15 Qui recedens ab eo, misit nuntios ad Ae-
gyptum, vt daret sibi equos & populum mul-
tum Nunquid prosperabitur, vel conseque-
tur salutem qui fecit hæc? Et qui dissoluit pa-
ctum, nunquid effugiet?
16 Viuo ego, dicit dominus deus, quoniam
in loco Regis qui constituit eum Regem, cuius
fecit irritum iuramentum, & soluit pactum
quod habebat cum eo, in medio Babylonis
morietur.
17 Et non in exercitu grandi neque in popu-
lo multo faciet contra eum Pharao prælium
in iactu aggeris, & in extructione vallorum,
vt interficiat animas multas.
18 Spreuerat enim iuramentum vt solueret
fœdus, & ecce dedit manum suam: & cum
omnia hæc fecerit, non effugiet.
19 Propterea hæc dicit dominus deus: Viuo
ego, quoniam iuramentum quod spreuit, &
fœdus quod præuaricatus est, ponam in caput
eius 20 Et expandam super eum rete meũ,
& comprehendetur in sagena mea, & addu- ...
cam eum in Babylonem, & iudicabo eum
ibi in præuaricatione qua despexit me.
21 Et omnes profugi eius cum vniuerso ag-
mine suo gladio cadent: residui autem in om-
nem ventum dispergentur, & scietis quia e-
go dominus locutus sum.

22 *Hæc dicit dominus deus: Et sumam ego de medulla cedri sublimis, & ponam de vertice ramorum eius tenerum destringam, & plantabo super montem excelsum & eminentem.*
23 *In monte sublimi Israel plantabo illud, & erumpet in germẽ, & faciet fructum, & erit in cedrum magnã. Et habitabunt sub ea omnes volucres, & vniuersum volatile sub vmbra frondium eius nidificabit.*
24 *Et scient omnia ligna regionis, quia ego dominus humiliaui lignum sublime, & exaltaui lignum humile: & siccaui lignum viride, & frondere feci lignum aridum. Ego dominus locutus sum, & feci.*

22 Le Seigneur Dieu dit ainsi: [o] Aussi ie prẽdray
de la mouelle du haut cedre, & mettray du bout
de ses rainseaux, ie rompray ce qui est tendre, &
les planteray sur la haute montagne & eminente.
23 En la haute montagne d'Israel ie le planteray:
& boutera hors le germe, & fera fruict, & deuiendra vn grand cedre & sous iceluy demoureront
tous oyseaux, & toute volaille fera son nid sous
l'ombre de ses fueilles.
24 Et tous les bois de la region cognoistront,
que moy *qui suis* le Seigneur, i'ay [p] abaissé le haut
arbre, & ay exalté le petit arbre: & que i'ay seché
le bois verd, & ay faict reuerdir le bois sec. Moy
qui suis le Seigneur, ie l'ay dict & l'ay faict.

o Ceste prophetie est de Iesus Christ, & d[illegible] me d'iceluy. Par la mouelle du haut cedre, il entend Iuda: par le bo[illegible]re qui [illegible] fé, est signi[illegible] Iesus Christ aneanti comme le plus vil entre les hommes: la haute montagne est Sion Eglise de Dieu.

p Il entẽd par le haut arbre, le royaume de Iuda & l'estat de la synagogue: & par l'arbre bas le regne de Iesus Christ & de son Eglise.

CHAP. XVIII.

1 *Il monstre qu'vn chacun sera puni pour ses propres iniquitez.* 30 *Les fideles sont exhortez à penitence, & changement de vie.*

Et factus est sermo domini ad me, dicens.
2 *Quid est quòd inter vos parabolam vertitis in prouerbium istud in terra Israel, dicentes: Patres comederunt vuam acerbam, & dentes filiorum obstupescunt?* (Iere. 31. 29.)
3 *Viuo ego, dicit dominus deus, si erit vltrà vobis parabola hæc in prouerbium in Israel.*
4 *Ecce omnes animæ, meæ sunt. Vt anima patris, ita & anima filii mea est. Anima quæ peccauerit, ipsa morietur.*
5 *Et vir si fuerit iustus, & fecerit iudicium & iustitiam.*
6 *In montibus non comederit, & oculos suos non leuauerit ad idola domus Israel, & vxorem proximi sui non violauerit, & ad mulierem menstruatam non accesserit.*
7 *Et hominem non contristauerit, pignus debitori reddiderit, per vim nihil rapuerit, panem suum esurienti dederit, & nudum operuerit vestimento.*
8 *Ad vsuram non commodauerit, & amplius non acceperit, ab iniquitate auerterit manum suam, & iudicium verum fecerit inter virum & virum.*
9 *Et in præceptis meis ambulauerit, & iudicia mea custodierit vt faciat veritatem, hic iustus est: Vita viuet, ait dominus deus.*
10 *Quòd si genuerit filium latronum, effundentem sanguinem, & fecerit vnum de istis.*
11 *Et hæc quidem omnia non facientem, sed in montibus comedentem, & vxorem proximi sui polluentem.*
12 *Egenum & pauperem contristantem, rapientem rapinas, pignus non reddentem, & ad idola leuantem oculos suos, abominationẽ facientem.*
13 *Ad vsuram dantem, & amplius accipientem, nunquid viuet? Non viuet. Cum vniuersa hæc detestanda fecerit, morte morietur. Sanguis eius in ipso erit.*
14 *Quòd si genuerit filium qui videns omnia peccata patris sui quæ fecit, timuerit, & non fecerit simile eis.*

Aussi [a] la parole du Seigneur me fut faicte, disant.
2 [b] Qu'est-ce qu'entre vous en la terre d'Israel tournez ce commun dire en
prouerbe, disant [c] Les peres ont mangé la grappe aigre, & les dents des filz en sont agacees?
3 Ie suis viuãt, dit le seigneur Dieu, que ceste parabole ne vous sera plus en prouerbe en Israel.
4 Voicy, toutes les ames sont a moy. Cõme l'ame du pere *est* à moy, ainsi est l'ame du filz a moy.
L'ame qui pechera, icelle mesme mourra.
5 Et si l'homme est iuste, & qu'il face iugement
& iustice.
6 Et qu'il n'ait pas mangé és montagnes, & qu'il
n'ait pas leué ses yeux aux idoles de la maison
d'Israel: & qu'il n'ait point violé la femme de son
prochain, & qu'il ne soit pas approché de la femme qui est en flux de sang.
7 Et qu'il n'ait pas contristé l'homme: qu'il ait
rendu [d] le gage au debteur, qu'il n'ait rien rauy
par force, qu'il ait donné son pain a celuy qui a
faim, & qu'il ait couuert de vestement celuy qui
est nud
8 Qu'il n'ait rien presté à vsure, [e] & qu'il n'ait
pas plus receu: qu'il ait destourné sa main d'iniquité, & qu'il face vray iugement entre vn homme & l'autre.
9 Et qu'il chemine en mes commandemens,
& qu'il garde mes iugemens, afin qu'il face la verité, cestuy est iuste: il viura de vie, dict le Seigneur Dieu.
10 Que s'il a engendré vn fils larron, respandãt
le sang, & qu'il face l'vne de ces choses.
11 Et aussi qu'il ne face toutes les autres choses:
mais qu'il mange es montaignes, & qu'il souille
la femme de son prochain.
12 Qu'il contriste le pauure & l'indigent, qu'il
prenne par rapine, qu'il ne rẽde pas le gage, qu'il
esleue ses yeux aux idoles, qu'il face abominatiõ
13 Qu'il donne à vsure, & qu'il en reçoiue plus,
viura il? Il ne viura pas. Quãd il aura fait toutes
ces choses ci *qui sont* à detester, il mourra de
mort. Son sang sera sur luy.
14 Que s'il engendre vn fils lequel voyãt tous
les pechez que son pere a faict, ait eu crainte, &
qu'il ne face pas chose semblable à iceux.

a Il me fut enioint par le Seigneur de dire a ce peuple.
b C'est, qui vo[us] meut de dire tels propos. Les peres ont mangé, &c.
c Ils entẽdoiẽt par cela, que leurs predecesseurs auoyent faict l'offense, mais qu'eux en portoiẽt la punition.

d Suiuant l'ordonnance qui est en la Loy, Deut. 24. 14.

15 Qu'il ne mange pas sur les mõtagnes,& qu'il
n'ait pas leué ses yeux aux idoles de la maisõ d'Is
rael:& qu'il n'ait pas violé la femme de son pro-
chain.
16 Et qu'il n'ait contristé personne: & qu'il n'ait
pas retenu le gage,& qu'il n'ait riẽ prins par ra-
pine,qu'il ait donné son pain á celuy qui a faim,
& qu'il ait reuestu celuy qui est nud.
17 Qu'il ait retiré sa main de l'iniure du pauure,
qu'il ne reçoiue ne vsure,ne succroist,& qu'il fa-
ce mes iugemens,& qu'il chemine en mes com-
mandemẽs:cestuy ne mourra pas en l'iniquité de
son pere,mais viura de vie.
18 Son pere,pour-
ce qu'il a faict iniure & a faict violence á son
frere,&qu'il a fait le mal au milieu de son peuple
voicy il est mort en son iniquité.
19 Puis vous dictes: Pourquoy ne portera pas
le fils l'iniquité du pere? Certes pource q̃ le fils
a fait iugemẽt & iustice,& qu'il a gardé tous mes
commandemens,& qu'il les a fait,il viura de vie
20 L'ame q̃ pechera,celle mesme mourra.Le fils
ne portera pas l'iuiquité de son pere,&le pere ne
portera pas l'iniqté de son filz.La iustice du iuste
sera sur luy,& l'infidelité de l'infidele sera sur lui
21 Mais si le meschant faict penitence de tous
ses pechez qu'il a faicts [e] & qu'il garde tous mes
commandemens,& qu'il face iugement & iusti-
ce:il viura de vie,& ne mourra pas.
22 Ie n'auray plus * souuenance de toutes ses i-
niquitez qu'il a faictes.Il viura en sa iustice qu'il
a faicte.
23 La mort de l'infidele est elle donc de ma vo-
lonté,dict le Seigneur Dieu, & non pas qu'il se
retourne de ses voyes,& qu'il viue?
24 Mais si le iuste se destourne de sa iustice, &
qu'il face l'iniquité selon toutes les abominatiõs
que le meschant a accoustumé de faire, viura il?
Toutes ses iustices qu'il auoit faictes,ne viẽdrõt
pas en memoire En la preuaricatiõ par laquelle
il a transgressé,& en son peché qu'il a offeusé, en
iceux il mourra.
25 Et vous auez dit, La voye du Seigneur n'est
pas iuste.Escoutez dõc maison d'Israel.Ma voye
n'est elle pas iuste, & voz voyes ne sont elles
point plustost peruerses?
26 Car quand le iuste se destournera de sa iusti-
ce,& qu'il fera iniquité,il mourra en icelles. Il
mourra en l'iniustice qu'il a faicte.
27 Et quand l'infidele se destournera de son in-
fidelité qu'il a faicte,& qu'il fera iugement & iu-
stice,iceluy viuifiera son ame.
28 Car quand il considerera,& qu'il se destour-
nera de tous ses pechez qu'il a faicts, il viura de
vie,& ne mourra point.
29 Et les enfans d'Israel disent:La voye du Sei-
gñr n'est pas iuste. O vous,maison d'Israel,mes
voyes ne sont elles point iustes,& voz voyez ne
sont elles point plustost mauuaises?
30 Pourtant ie iugeray vn chacũ selon ses voyes,
ô maison d'Israel,dit le Seigneur Dieu.Retour-
nez vous, & faictes penitence de toutes voz ini-
quitez,& l'iniquité ne vous sera point en ruine.
31 Iectez arriere de vo[9] toutes voz trãsgressions,
esquelles auez esté preuaricateurs,& vous faictes
vn nouueau cœur,& vn esprit nouueau.Et pour-
quoy mourez vous,ô maison d'Israel?
32 Car ie ne veux point la mort de celuy qui
meurt,dict le Seigneur:retournez vous,& viuez.

e Il cõioint l'obseruatiõ des cõmandemens auec la penitence donnant a entendre que la droicte penitence est vn changement & renouuellement de vie.

* Ceux la abusent de ce lieu qui en colligẽt que le pecheur penitent ne doit satisfaire pour la peine de ses pechez, Car icelle satisfa[ction] n'est fouuent proposee en l'escriture saincte

15 *Super montes non comederit, & oculos*
suos non leuauerit ad idola domus Israel, &
vxorem proximi sui non violauerit.
16 *Et virum non contristauerit, pignus non*
retinuerit, & rapinam non rapuerit, panem
suum esurienti dederit, & nudum operuerit
vestimento
17 *A pauperis iniuria auerterit manũ suam*
vsuram, & super abundantiam non acceperit,
& iudicia mea fecerit, & in præceptis meis
ambulauerit: hic non morietur in iniquita-
te patris sui, sed vita viuet.
18 *Pater eius quia calumniatus est, & vim*
fecit fratri, & malum operatus est in medio
populi sui, ecce mortuus est in iniquitate sua.
19 *Et dicitis: Quare non portabit filius ini-*
quitatem patris? Videlicet quia filius iudiciũ
& iustitiã operatus est, omnia præcepta mea
custodiuit, & fecit illa, vita viuet.
20 *Anima quæ peccauerit, ipsa morietur.*
Filius non portabit iniquitatem patris, &
pater non portabit iniquitatem filij Iustitia
iusti super eum erit, & impietas impij erit
super eum.
21 *Si autem impius egerit pœnitentiam ab*
omnibus peccatis suis quæ operatus est, &
custodierit omnia præcepta mea, & fecerit
iudicium & iustitiam, vita viuet, & non
morietur.
22 *Omnium iniquitatum eius quas operatus*
est non recordabor. In iustitia sua quam ope-
ratus est, viuet.
23 *Nunquid voluntatis meæ est mors impij,*
dicit dominus deus: & non vt conuertatur à
vijs suis, & viuat?
24 *Si autem auerterit se iustus à iustitia sua,*
& fecerit iniquitatem secundum omnẽs abo-
minationes quas operari solet impius, nun-
quid viuet? Omnes iustitiæ eius quas fecerat,
non recordabuntur. In præuaricatione qua
præuaricatus est, & in peccato suo quod pec-
cauit, in ipsis morietur.
25 *Et dixistis: Non est æqua via domini Au-*
dite ergo domus Israel: Nunquid via mea
non est equa & non magis viæ vestræ prauæ
sunt.
26 *Cũ enim auerterit se iustus à iustitia*
sua, & fecerit iniquitatem, morietur in eis.
In iniustitia quam operatus est, morietur.
27 *Et cum auerterit se impius ab impietate*
sua quam operatus est, & fecerit iudicium
& iustitiam, ipse animam suam viuifica-
bit.
28 *Considerans enim & auertens se ab omni-*
bus iniquitatibus suis quas operatus est, vita
viuet & non morietur
26 *Et dicunt filij Israel: Non est equa via*
domini. Nunquid viæ meæ non sunt æquæ,
domus Israel, & nõ magis viæ vestræ prauæ?
30 *Idcirco vnumquemque iuxta vias suas iu-*
dicabo, domus Israel, ait dominus deus Con-
uertimini & agite pœnitentiam ab omnibus
iniquitatibus vestris, & non erit vobis in rui-
nam iniquitas
31 *Proijcite à vobis omnes i-*
niquitates vestras in quib[9] præuaricati estis,
& facite vobis cor nouum, spiritum nouum.
Et quare moriemini domus Israel?
32 *Quia nolo mortem morientis, dicit domi-*
nus deus: reuertimini, & viuite.

CHAP. XIX.

8 La captiuité des Rois de Iuda, sous la figure des lionceaux & du Lyon. 10 La calamité du peuple Iudaique, sous la figure de la vigne arrachée.

ET tu fili hominis assume planctũ super principes Israel, & dices:
2 Quare mater tua leaena inter leones cubauit? In medio leunculorum enutriuit catulos suos.
3 Et eduxit vnum de leunculis suis: leo factus est, & didicit capere prædam, hominemque comedere.
4 Et audierunt de eo gentes, & non absque vulneribus suis cęperunt eum, & adduxerũt eum in catenis in terram Aegypti.
5 Quæ cum vidisset quoniam infirmata est, & periit expectatio eius, tulit vnum de leunculis suis, leonem constituit eum.
6 Qui incedebat inter leones, & factus est leo, & didicit prædam capere, & homines deuorare.
7 Didicit viduas facere, & ciuitates eorum in desertum adducere: & desolata est terra & plenitudo eius à voce rugitus illius
8 Et conuenerunt aduersus eum gentes vndique de prouinciis, & expanderunt super eũ rete suum In vulneribus earum captus est.
9 Et miserunt eum in caueam In catenis adduxerunt eum ad regem Babylonis, miseruntque eum in carcerem, ne audirẽtur vox eius vltrà super montes Israel.
10 Mater tua quasi vinea in sanguine tuo super aquam plantata est Fructus eius & frõdes eius creuerunt ex aquis multis.
11 Et factæ sunt ei virgæ solidæ in sceptra dominantium, & exaltata est statura eius inter frondes.
12 Et vidit altitudinem suam in multitudine palmitum suorum, & euulsa est in ira, Osee.13.15. *in terrámque proiecta, & ventus vrens siccauit fructum eius: marcuerunt & arefactæ sunt virgæ roboris eius Ignis comedit eam*
13 Et nunc transplantata est in desertum in terra inuia & sitienti.
14 Et egressus est ignis de virga ramorum eius qui fructum eius comedit, & non fuit in ea virga fortis, sceptrum dominantium Plãctus est, & erit in planctum.

AVssi toy filz de l'homme, fay la complaincte sur les prĩces d'Israel, & diras:
2 Pourquoy a couché ta mere [a] *comme* lionnesse entre les lions, elle a nourry
ses petis au milieu des petis Lyons.
3 Et a mené hors [b] l'vn de ses lyonceaux, *lequel* est deuenu vn lyon: & a aprins de prendre la proye, & aussi de manger l'homme.
4 Et les gens ont ouy parler de luy, [c] & l'ont prins, non pas sans eux naurer: & l'ont amené *lié* de chaines en la terre d'Egypte.
5 Quand [d] icelle vid que son attente estoit affoiblie & perdue, elle print l'vn de ses petis lyõs, & le constitua lyon.
6 Lequel cheminoit entre les lyons, & est deuenu lyon, & a apprins de prendre la proye, & à deuorer [e] les hommes:
7 Il a aprins de faire des vefues, & de faire venir leurs citez desertes: & la terre, & le contenu d'icelle fut desolee par la voix de sõ rugissemẽt.
8 Et les gentz sont ensemble venuz alencontre de luy de tous costez des prouinces, & ont estẽdu leurs retz sur luy, & il a esté prins pour les auoir naurés.
9 Et le ietterent en vne fosse, & l'amenerent *lié* de chaines au roy de Babylone: & le mirent en prison, afin que sa voix ne fut plus ouye sur les montagnes d'Israel.
10 Ta [f] mere *qui est* cõme la vigne en ton sang, a esté plãtee aupres l'eau. Ses fruictz, & ses fueilles sont creuës des grosses eaux
11 Et luy ont esté faictes [g] fortes verges comme sceptres de ceux qui dominent: [h] & sa stature a este esleuee entre les branches.
12 Et il vid sa hautesse entre la multitude de ses branches: [i] & a esté arrachée par ire, & iettee par terre: & le vent bruslant a seché son fruict. Les verges de sa force se sont affoiblies & sechees. Le feu l'a mangé.
13 Et maintenant est transplantee au desert en terre sans voye, & seche.
14 Et [k] le feu est yssu [l] d'vne verge de ses branches, lequel a mangé son fruict: & n'a pas eu en elle quelque forte verge, *comme* le sceptre de ceux qui ont domination. Ceste est la complaincte, & sera pour cõplaincte.

a Ces propos sont cõtre les roys de Iudas, qu'il appelle lions, à cause de leur cruauté. Aucuns le rapportent à toute la cité qu'il appelle lionnesse, signifians le courage fier & cruel des Iuifs, comme s'ilz estoyent des lions. Toutes fois il est plus propre au premier sens.
b Cestuy estoit Ioachaz lequel prins les liens en la prison d'Egypte.
c Il signifie qu'il a esté mené en Egypte prisonnier par Pharao Nechao
d C'est la mere de Ioachaz ayãt attendu long tẽps le retour de son filz captif en Egypte, voyant que son attente estoit vaine, constitua Roy au lieu d'iceluy son frere Eliacim surnommé Ioacim: ce qui fut faict par Nechao roy d'Egypte, du consentemẽt du peuple.
e Il a tue les Prophetes & gens de biẽ, & a pesle[illegible] auec leur vefues.
f Par la mere il entend le peuple: par le sang, la race & lignee royale. Il entẽd que ce peuple est creu & augmente ainsi que la vigne plantee en lieu plentureux.
g Il poursuit la metaphore de la vigne, entendant par les fortes verges, les Rois.
h C'est, l'estat de ce peuple est deuenu grand & excellent.
i Destruicte as[illegible] par les Babyloniens.
k Il entend par le feu, la destruction.
l Ceste verge estoit Sedecias, qui fut cause que Nabuchodonosor vint auec son armee pour destruire la cité.

CHAP. XX.

3 Dieu commande à Ezechiel, qu'il declaire au peuple leurs iniquités, pour lesquelles il les punira. 40 Et puis les deliurera pour sa grande misericorde: 46 La destruction de Ierusalem predicte sous la figure d'vne forest brustee.

ET factum est in anno septimo, in quinto, in decima mensis, venerũt viri de senioribus Israel vt interrogarent dominum, & sederunt coram me. 2 Et factus est sermo domini ad me, dicens:
3 Fili hominis, loquere senioribus Israel, & dices ad eos: Hæc dicit dominus deus: Nũ ad interrogãdum me vos venistis? Viuo ego, quia non respondebo vobis, ait dominus deus 4 Si iudicas eos, si iudicas fili hominis? Abominationes patrum eorum ostende eis, & dices ad eos: 5 Hæc dicit domin⁹ de⁹. In die qua elegi Israel, & eleuaui manum meã pro stirpe do-

ET aduint [a] en la septieme annee, [b] au cinquieme *mois*, en la dixieme *iournée* du mois, que les anciens hommes d'Israel sont venuz pour interroguer le Seigñr & s'assirent deuant moy.
2 Et la parole du Seigneur me fut faicte, disant:
3 Filz de l'homme, parle aux anciens d'Israel, & leur diras: Le Seigñr Dieu dit ainsi: N'estes vous pas venuz pour m'interroguer? Ie suis viuant, ie ne vous respondray pas, dit le Seigneur Dieu.
4 [c] Si tu les iuges filz de l'hõme, si tu les iuges, monstre leur les abominations de leurs peres, & leur diras.
5 Le Seigneur Dieu dit ainsi: Au iour que i'esleu Israel, & [d] que ie leuay ma main pour

a A sco de Iechonias estãt captif en Babylone
b Qui est le mois de Iuillet.
c Ici Nostre Seigneur declare se grãde misericorde, comme s'il disoit qu'il vaut mieux les appelles & induire à penitẽce, que les cõdamner. Aucuns entendent que Dieu dit aux Prophetes qu'il n'en pourra venir a bout, tant ilz sont meschans: & prennent ce mot de iuger, pour gouuerner, cõme s'il disoit Les gouuerneres tu &c.
d Ie iureray, &c. Voyez Neh.9.15.

la lignee de la maison de Iacob,&que ie me mõ-
ſtray à eux en la terre d'Egypte, & que ie leuay
ma main pour eux,diſant: Ie ſuis voſtre Seigneur
e Ie leur promi auec ſerment. Dieu: 6 En ce iour là meſme [e] ie leuay ma main
pour eux, que ie les meneroye hors de la terre
d'Egypte en vne terre que ie leur auoye proueu
abondante de laict & de miel, qui eſt la plus no-
ble entre toutes les terres. 7 Et ie leur di:Que
vn chaſcun reiette les empeſchemẽs de ſes yeux
&ne ſoyez point ſouillez des idoles d'Egypte. Ie
ſuis le Seigneur voſtre Dieu. 8 Et ils m'ont
prouoqué, & ne m'ont pas voulu ouyr. Vn chaſ-
cun ne reietta point les abominatiõs de ſes yeux
& ne delaiſſerent point les idoles d'Egypte. Et
ie di que ie reſpandrois mon indignation ſur
eux,& que i'accomplirois mon ire en eux,au mi-
f Afin que les gens qui ſcauoyent que ie m'eſtoye allié à ce peuple & que ie luy auoye fait auec ferment de ſi belles promeſſes, n'euſſent occaſion de meſdire & blaſphemer mon nom. lieu de la terre d'Egypte. 9 Et le fi à cauſe de
mon nom, [f] afin qu'il ne fuſt pas violé deuant les
gentz au milieu deſquelz ilz eſtoient,&entre leſ-
quelles me ſuis monſtré à eux pour les mener
hors de la terre d'Egypte. 10 Ie les ay donc
bouté hors de la terre d'Egypte, & les ay menés
au deſert. Et leur donnay mes commandemens.
Ce lieu eſt bien expres pour la retribution des bonnes œuures. 11 Et leur monſtray mes iugemẽs, [1] que ſi l'hõ-
me les faict, il viura en iceux 12 D'auantage,
[2] ie leur donnay mes Sabbaths, afin que ce fuſt
le ſigne entre eux & moy, & qu'ilz cogneuſſent
que ie *ſuis* le Seigneur qui les ſanctifie.
13 Et la maiſon d'Iſrael m'ont prouoqué au de-
ſert,ilz n'ont pas cheminé en mes cõmandemẽs,
& ont ietté au loing mes iugemens, que ſi l'hõ-
me les faict,il viura en eux:& ont beaucoup vio-
lé mes Sabbaths. Ie di donc, que ie reſpandroye
ma fureur ſur eux au deſert, & que ie les conſu-
meroye 14 Et i'eu egard à mõ Nom,afin qu'il
ne fuſt pas violé deuant les gentz deſquelz les a-
uoye iettés hors en la preſence d'iceux. 15 Ie le-
uay donc ma main ſur eux au deſert que ne les
meneroye pas dedans la terre que ie leur ay dõ-
nee abondante de laict & de miel, la principale
de toutes les terres: 16 Pource qu'ilz ont de-
bouté mes iugemẽs,& qu'ilz n'ont pas cheminé
en mes commandemens, & qu'ilz ont violé mes
ſabbaths. Car leur cœur alloit apres les idoles.
17 Et mon œil les a eſpargné, que ie ne les fiſſe
mourir:& ne les ay pas conſumé au deſert.
18 Et ie di à leurs enfans au deſert: Donnez vo⁹
g Ne ſuiuez point leur façon de viure. garde de cheminer és commandemens de voz
peres, [g] & ne gardez point leurs iugemens,& ne
ſoiez point ſouillez en leurs idoles.
19 Ie *ſuis* le Seigneur voſtre Dieu. Cheminez
en mes commandemens,& gardez mes iugemẽs,
& les faictes 20 Et ſanctifiez mes Sabbatz:afin
qu'ils ſoient le ſigne entre vous & moy: & que
cognoiſsiez que ie ſuis le Seigneur voſtre Dieu.
21 Et les enfans me firent courroucer,& ne che-
minerent point en mes commandemens, & ne
garderent point mes iugemẽs pour les faire: leſ-
quels quand l'homme les aura faict,il viura en i-
ceux. Et ont violé mes Sabbathz:& ie les menaſ-
ſay de reſpandre ma fureur ſur eux, & d'accom-
plir mon ire en eux au deſert.
22 Mais ie deſtournay ma main: & eu eſgard a
mon nom, afin qu'il ne fuſt pas violé deuant les
gẽtz, deſquelz ie les auoye bouté hors en la pre-
ſence de leurs yeux. 23 De rechef ie leuay ma
main ſur eux au deſert, pour les eſpandre entre
les nations,& pour les diſperſer és terres.

*mus Iacob, & apparui eis in terra Aegypti,
& leuaui manum meam pro eis dicens. Ego
dominus deus veſter.
6 In die illa leuaui manum meam pro eis,
vt educerem eos de terra Aegypti, in terram
quam prouideram eis, fluentẽ lacte & mel-
le,quæ eſt egregia inter omnes terras
7 Et dixi ad eos: Vnuſquiſque offenſiones o-
culorum ſuorum abiiciat, & in idolis Ae-
gypti nolite pollui. Ego dominus deus veſter.
8 Et irritauerunt me,nolueruntque me au-
dire. Vnuſquiſque abominationes oculorum
ſuorum nõ proiecit, nec idola Aegypti reli-
querunt. Et dixi vt effunderem indignatio-
nem meam ſuper eos,& implerem iram meã
in eis in medio terræ Aegypti.
9 Et feci propter nomen meum, vt non vio-
laretur coram gentibus in quarum medio e-
rant,& inter quas apparui eis, vt educerem
eos de terra Aegypti.
10 Eieci ergo eos de terra Aegypti,& eduxi
eos in deſertum,& dedi eis præcepta mea.
11 Et iudicia mea oſtendi eis, quæ faciens
homo viuet in eis.*
1 Leu. 18. 6. Rom. 10. 5. Gala. 3. 2.
*12 Inſuper & ſabbata mea dedi eis, vt eſſet
ſignum inter me & eos, & ſcirent quia ego
dominus ſanctificans eos.*
2 Exo. 20. 8. & 31. 14. Deu. 5. 12.
*13 Et irritauerunt me domus Iſrael in de-
ſerto: in præceptis meis non ambulauerunt,
& iudicia mea proiecerunt, quæ faciens ho-
mo viuet in eis,& ſabbata mea violauerunt
vehementer. Dixi ergo vt effunderem furorem
meum ſuper eos in deſerto, & conſumerem
eos. 14 Et feci propter nomen meum, ne
violaretur coram gentibus de quibus eieci eos
in conſpectu earum
15 Ego igitur leuaui manum meam ſuper
eos in deſerto,ne inducerem eos in terram quã
quam dedi eis, fluentem lacte & melle, præ-
cipuam terrarum omnium.
16 Quia iudicia mea proiecerũt, & in præ-
ceptis meis non ambulauerunt, & ſabbata
mea violauerunt. Poſt idola enim cor eorum
gradiebatur.
17 Et pepercit oculus meus ſuper eos, vt nõ
interficerem eos: nec conſumpſi eos in deſerto.
18 Dixi autem ad filios eorum in ſolitudine:
In præceptis patrum veſtrorum nolite incede-
re,nec iudicia eorum cuſtodiatis,nec in idolis
eorum polluamini.
19 Ego dominus de⁹ veſter In præceptis meis
ambulate,& iudicia mea cuſtodite, & faci-
te ea. 20 Et ſabbata mea ſanctificate, vt ſit
ſignum inter me & vos, & ſciatis quia ego
ſum dominus deus veſter.
21 Et exacerbauerunt me filij,& in præceptis
meis non ambulauerunt, & iudicia mea nõ
cuſtodierunt vt facerent ea, quæ cum fecerit
homo,viuet in eis: & ſabbata mea violaue-
runt. Et comminatus ſum vt effunderem fu-
rorem meum ſuper eos, & implerem iram
meam in eis in deſerto.
22 Auerti autem manum meam, & feci
propter nomẽ meum,vt non violaretur coram
gentibus de quibus eieci eos in oculis earum.
23 Iterum leuaui manum meam in eos in
ſolitudine vt diſpergerem illos in nationes,&
ventilarem in terras.*

*24 Eo quòd iudicia mea nō fecissent, & præ-
cepta mea reprobassent, & sabbata mea vio-
lassent, & post idola patrum suorum fuissent
oculi eorum*
*25 Ergo & ego dedi eis præcepta non bona,
& iudicia in quibus non viuent.*
*26 Et pollui eos in muneribus suis, cū offer-
rent omne quod aperit vuluam, propter deli-
cta sua, & scient quia ego dominus.*
*27 Quamobrem loquere ad domum Israel fi-
li hominis, & dices ad eos: Hæc dicit domin⁹
deus: Adhuc & in hoc blasphemauerunt me
patres vestri, cum spreuissēt me contēnentes.*
*28 Et induxissem eos in terram super quam
leuaui manum meam vt darem eis. Viderūt
omnem collem excelsum, & omne lignum ne-
morosū, & immolauerūt ibi victimas suas,
& dederunt ibi irritationē oblationis suæ,
& posuerunt ibi odorem suauitatis suæ, &
libauerunt libationes suas Et dixi ad eos.*
*29 Quid est excelsum ad quod vos ingredimi-
ni? Et vocatum est nomen eius excelsum vsq;
ad hanc diem.*
*30 Propterea dic ad domum Israel: Hæc dicit
dominus deus: Certe in via patrum vestrorū
vos polluimini, & post offendicula eorum vos
fornicamini.*
*31 Et in oblatione donorum vestrorum, cum
traducitis filios vestros per ignem, vos pollui-
mini in omnibus idolis vestris vsque hodie:
& ego respondebo vobis, domus Israel? Viuo
ego, dicit dominus deus, quia non respondebo
vobis.*
*32 Neque cogitatio mentis vestræ fiet dicen-
tium. Erimus sicut gentes, & sicut cognatio-
nes terræ, vt colamus ligna & lapides.*
*33 Viuo ego, dicit dominus deus, quoniam in
manu forti & in brachio extento & in furo-
re effuso regnabo super vos.*
*34 Et educam vos de populis, & congregabo
vos de terris in quibus dispersi estis In manu
valida & in brachio extento & in furore ef-
fuso regnabo super vos.*
*35 Et adducam vos in desertum populorum,
& iudicabor vobiscum ibi facie ad faciem.*
*36 Sicut iudicio contendi aduersum patres
vestros in deserto terræ Ægypti, sic iudicabo
vos, dicit dominus.*
*37 Et subijciam vos sceptro meo, & inducam
vos in vinculis fœderis.*
*38 Et eligam de vobis transgressores & im-
pios, & de terra incolatus eorum educam eos,
& terram Israel non ingredientur: & scietis
quia ego dominus.*
*39 Et vos domus Israel, hæc dicit dominus
deus: Singuli post idola vestra ambulate, &
seruite eis. Quòd si & in hoc non audieritis
me, & nomen meum sanctum pollueritis vl-
tra in muneribus vestris & in idolis ve-
stris*
*40 In monte sancto meo, in monte excel-
so Israel, ait dominus deus, ibi seruiet mi-
hi omnis domus Israel, omnes, inquam, in
terra in qua placebunt mihi. Et ibi quæ-
ram primitias vestras, initium decimarum
vestrarum in omnibus sanctificationibus ve-
stris.*

24 Pource qu'ils n'auoyent pas faict mes iuge-
mens, & qu'ils auoyent rebouté mes commande-
mens, & qu'ils auoyēt violé mes Sabbathz, & que
leurs yeux auoyent esté apres les idoles de leurs
peres.
25 Ie [h] leur donnay donc aussi des comman-
demens qui n'estoyent pas bons, & des iuge-
mens esquelz ils ne viurōt point. 26 Et les [i] souil
lay en leurs dons quand ils offroyēt [k] tout ce qui
ouure la matrice, a cause de leurs pechez & co-
gnoistrōt que ie *suis* le Seigneur. 27 Pour laquel
le chose toy filz de l'hōme, parle á la maison d'I
srael, & leur diras: Le Seigñr Dieu dit ainsi: En-
cores en ce m'ont voz peres blasphemé, quād ilz
me despriserent par contemnement.
28 Et que ie les eu fait venir en la terre, sur la-
quelle i'auoye leué ma main pour leur donner
Ilz ont regardé toute haute montagne & tout ar-
bre brācheu, & illec ont immolé leurs sacrifices:
& ont là donné l'irritation de leur oblatiō, & ont
illec mis l'odeur de leur suauité, & ont offert:
leurs libations. 29 Et ie leur di: Quel est le haut
lieu auquel vous entres? Et fut appellé son nom,
Le haut lieu, iusques á ce iour.
30 Pourtant di à la maison d'Israel: Le Seigneur
Dieu dict ainsi: Veritablement vous vous souil-
lez en la voye de voz peres, & faictes fornicatiō
apres leurs abusions.
31 Et estes souillez en toutes voz idoles iusques
au iourd'huy, par l'oblation de voz dons, quand
vous faictes passer voz fils par le feu, & vous res-
pondray-ie ô maison d'Israel: Ie suis viuant, dit
le Seigneur Dieu, [l] que ie ne vous respondray
point.
32 Si ne sera pas faicte la pensée de vostre cœur,
qui dictes: Nous serons comme les Gentils, & cō-
me les familles de la terre, afin que nous hono-
rions le bois & les pierres. 33 Ie suis viuant, dit le
Seigneur Dieu, que ie regneray sur vo⁹ en main
forte & en bras estendu, & en fureur espandue.
34 Et [m] vous rameneray d'entre les peuples: &
vous rassembleray des terres ausquelles vous e-
stes dispersez. Ie regneray sur vous en main for-
te, & en bras estendu, & en fureur respandue
35 Et ie vous feray venir au desert des peuples,
& viendray illec en iugement auec vous, face á
face.
36 Comme i'ay debatu par iugement con-
tre voz peres au desert de la terre d'Egypte: ain-
si vous iugeray ie, dit le Seigneur.
37 Et vous [n] rendray subiets á mon sceptre, &
vous feray venir és liens de l'allience.
38 Et ie tireray hors de vous les transgresseurs,
& les infideles & les feray sortir hors de la terre
de leur habitation, & n'entreront point en la ter-
re d'Israel: & cognoistrez que ie *suis* le Seigneur.
39 Et vous maison d'Israel: Le Seigneur Dieu dit
ces choses, Cheminez [o] vn chacun de vous apres
voz idoles, & leurs seruez, Que si vo⁹ne m'escou-
tez en telle chose, & que vo⁹ souilliez encoremō
sainct Nom, par voz dons, & en voz idoles.
40 En ma [p] sainte montagne, en la haute monta
gne d'Israel dit le Seigneur Dieu, illec me serui-
ra toute la maison d'Israel: Tous (di-ie) en la ter-
re, en laquelle ils me plairont. Et illec ie deman
deray voz premiers fruicts, & le commencement
de voz dismes, en toutez voz sanctifications.

h C'est d'autant qu'ils n'auoyent voulu obeir à mes commandemens, ie leur ay dit qu'ils obeyroyent à des loix & statuts qui leur engendreroyent la mort: à sca aux traditions des Payens & idolatres.

i Dieu a puni leur ingratitude, en les delaissant a leur volonté, poursuyure toute abomination: afin d'aggrauer leur iniquité, & finalement en faire droicte vengeance.

k Ilz ont dedié & consacré aux idoles leurs premiers nais, les faisans passer par le feu au nom de Moloch. Voyez Leui. 18.21. & 20.3.

l Nous voyōs icy cōment l'apostasie & mespris de la parole de Dieu, merite que soyons priuez d'icelle, & de fait que Dieu en a priué son peuple.

m O la bonte & misericorde incōprehensible de Dieu bataillans par beneficez cōtre l'iniquité de son peuple tant plus se peuple s'efforcoit de suyure le mal, & de se perdre, Dieu d'autant plus s'employe a luy bien-faire maugré qu'il en ait. Le voyant dōc desbauché & perdu, il luy promet assistance & deliurance de son affliction

n C'est, ie puniray les obstinez & rebelles, cōme i'ay faict au desert.

o Outre ce q̃ ce peuple seruoit aux idoles, il gardoit aussi quelques ceremonies de la Loy: mesmes il seruoit au Dieu viuant selō les traditiōs des idolatres. Or nostre Seigneur abomine cela, & dit qu'ils seruent du tout à luy, ou du tout à leurs idoles, sans faire partage en ce a C'est qu'ils soyent du tout a Dieu, ou du tout au diable, comme lon dit.

p Ceste saincte motagne de l'Eglise de Dieu.

41 Ie vous receuray en odeur de suauité, quand
ie vous auray tiré hors des peuples,&que ie vo⁹
auray rassemblé des terres esquelles vous estes
dispersez : & seray sanctifié en vous deuant les
yeux des nations.
42 Et sçaurez que ie *suis* le Seigneur, quand ie
vous auray faict venir en la terre d'Israel , en la
terre pour laquelle i'ay leué ma main pour la dō-
ner à voz peres.
43 Et aurez illec souuenance de voz voyes,& de
tous voz pechez,par lesquels vo⁹ auez esté souil
lez en eux : & serez en vous mesmes desplaisans
deuant vous de toutes voz malices que vous a-
uez faictes.44 Et sçaurez que ie *suis* le Seigneur,
quand ie vous auray faict du bien à cause de mō
Nom,& non pas selon voz mauuaises voyes , ne
selon voz pechez tresmauuais ô maison d'Israel,
dit le Seigneur Dieu.
45 Et la parole du Seigneur me fut faite disant.
46 Fils de l'homme,mets ta face contre la voie
de Midy,& degoutte vers Afrique,& prophetise
vers la forest du champ de Midy.
47 Et diras à la forest de Midy: Escoute la paro
le du Seigneur.Le Seigneur Dieu dict ainsi, Voi-
ci,ie bouteray le feu en toy,[q] & brusleray en toy
tout bois verd,& tout bois sec.La flamme du feu
ne s'esteindra point & sera bruslée in icelle tou-
te face depuis Midy iusques en Aquilon.
48 Et toute chair verra que moy *qui suis* le Sei-
gneur y ay bouté le feu, & ne sera point esteint.
Et ie di:Ah,ah,ah,Seigneur Dieu , Iceux disent
de moy : [r] Cestuy-cy ne parle il point par pa-
raboles?

q Il signifie par la bruslu re,la bruslure & ruyne qui aduiendra en la cité de Ierusalem:par le bois verd & bois sec,les iustes (qui sont tels en apparēce)& les meschans.
r C'est,ils disēt de moy, q ie parle obscurement, & que ie n'ay autre chose en bouche,que des enigmes & paraboles. Ie te prie donc, que tu expliques clairement la parabole.

41 In odorem suauitatis suscipiam vos , cum
eduxero vos de populis , & congregauero vos
de terris in quas dispersi estis , & sanctificabor in vobis in oculis nationum.
42 Et scietis quia ego dominus,cum induxe
ro vos ad terram Israel,in terram pro qua le-
uaui manum meam vt darem eam patribus
vestris.
43 Et recordabimini ibi viarum vestra-
rum, & omnium scelerum vestrorum quibus
poluti estis in eis , & displicebitis vobis in
conspectu vestro in omnibus malitiis vestr.s
quas fecistis.
44 Et scietis quia ego domin⁹,cùm benefecero
vobis propter nomen meum , & non secundū
vias vestras malas , neque secundum scelera
vestra pessima domus Israel , ait dominus
d us.
45 Et factus est sermo domini ad me, di-
cens
46 Fili hominis,pone faciem tuam contra
viam austri,& stilla ad aphricum , & pro-
pheta ad saltum agri meridiani.
47 Et dices saltui meridiano : Audi ver-
bum domini : Hac dicit dominus deus : Ecce
ego succendam in te ignem , & comburam
in te omne lignum viride , & omne lignum
aridum Non extinguetur flamma succensio-
nis . Et comburetur in eo omnis facies ab au-
stro vsque ad aquilonem.
48 Et videbit vniuersa caro quia ego do-
minus succendi eam , nec extinguetur , &
dixi : A, A, A, domine deus , ipsi di-
cunt de me : Nunquid non per parabolas lo-
quitur iste?

CHAP. XXI.

1 *Il predit la destruction de Ierusalem.* 25 *La captiuité de Sedecias.* 28 *Puis grande occasion de peuple sous la figure du glaiue desgainé.*

ET la parole du Seigneur me fut faicte , di-
sant.
2 Fils de l'homme,mets ta face vers Ierusa-
lem,& [a] degoutte vers les sanctuaires,& pro
phetize contre la terre d'Israel.
3 Et diras à la terre d'Israel:Le Seigneur Dieu
dit ainsi: Voici , i'en veux à toy , & tireray mon
glaiue hors de la gaine,& occiray en toy le iuste
& l'infidele.
4 Et pource que i'ay occis en toy le iuste & l'in
fidele,pourtant sortira mon glaiue hors de sa gai
ne enuers toute chair, depuis Midy iusques en
Aquilon.
5 Afin que toute chair sçache que moy *qui suis*
le Seigneur,ay tiré mon glaiue hors de sa gaine:
lequel ne retournera plus.
6 Aussi toy fils de l'homme gemi pour la con-
trition de tes [b] reins : & gemiras deuant eux en
amertumes. Et quand ils te diront,Pourquoy ge-
mis tu ? Tu diras:
7 A cause [c] du bruit,car il vient,& tout cœur se-
chera , & toutes mains seront debilitées, & tout
esprit s'affoiblira,& par dessus tous genoulx cou
leront les eaues Voicy,qu'elle vient , & sera fai-
te,dit le Seigneur Dieu.
8 Et la parole du Seigneur me fut faite , disant.
9 Fils de l'homme prophetize, & diras · Le Sei-

a On,distille par paroles cōme sus cha. precedēt, verset 46.C'est parle,prophetize.
b De ton cœur:ainsi se prēd ce mot en l'escriture,voyez Pleau.26,2. & Iere.11.20.
c C'est,de l'armee des Chaldeens,qui marchēt en grand bruit contre la cite.

ET factus est sermo domini ad me,di-
cens.
2 Fili hominis , pone faciem tuam ad
Ierusalem,& stilla ad sanctuaria , &
propheta contra humum Israel.
3 Et dices terræ Israel:Hæc dicit domin⁹ deus
Ecce ego ad te,& eyciam gladium meum de
vagina sua,& occidam in te iustum & im-
pium.
4 Pro eo autem quòd occidi in te iustum
& impium,idcirco egredietur gladius meus
de vagina sua ad omnem carnem ab austro
vsque ad aquilonem.
5 Vt sciat omnis caro quia ego dominus edu-
xi gladium meum de vagina sua irreuocabi-
lem.
6 Et tu fili hominis ingemisce in contritio-
ne lumborum , & in amaritudinibus inge-
misce coram eis Cùmque dixerint ad te,Qua
re tu gemis? dices.
7 Pro auditu,quia venit & tabescet omne
cor,& dissoluentur vniuersæ manus, & in-
firmabitur omnis spiritus,& per cuncta ge-
nua fluent aquæ Ecce venit,& fiet,ait domi
nus deus.
8 Et factus est sermo domini ad me, dicens.
9 Fili hominis,propheta, & dices.Hæc dicit
dom[illegible]

dominus deus, Loquere:
10 *Gladius, gladius exacutus est, & limae*
tus. Vt çadat victimas, exacutus est: vt splen-
deat, limatus est. Qui mones sceptrũ filij mei,
succidisti omne lignum.
11 *Et dedi eum ad leuigandum, vt tenea-*
tur manu. Iste exacutus est gladius, & iste li-
matus est vt sit in manu interficientis.
12 *Clama & vlula fili hominis quia hic fa-*
ctus est in populo meo, hic in cunctis ducibus
Israel qui fugerant. Gladio traditi sunt cum
populo meo: idcirco plaude super femur.
13 *Quia probatus est, & hoc cum sceptrum*
subuerterit, & non erit, dicit dominus deus.
14 *Tu ergo fili hominis propheta, & percute*
manu ad manum, & duplicetur gladius ac
triplicetur gladius interfectorum. Hic est gla
dius occisionis magnæ, qui obstupescere eos fa-
cit, & corde tabescere, & multiplicat rui-
nas
15 *In omnibus portis eorum dedi conturba-*
tionem gladij acuti & limati ad fulgẽdum,
amicti ad cadem.
16 *Exacuere, vade ad dexteram siue ad si-*
nistram, quocunque faciei tuæ est appeti-
tus.
17 *Quin & ego plaudam manu ad manum,*
& implebo indignationem meam. Ego domi-
nus locutus sum.
18 *Et factus est sermo domini ad me, di-*
cens.
19 *Et tu fili hominis, pone tibi duas vias, vt*
veniat gladius Regis Babylonis. De terra
vna egredientur ambo. Et manu capiet
coniecturam, in capite viæ ciuitatis conij-
ciet.
20 *Viam pones, vt veniat gladius ad Rab-*
bath filiorum Ammon, & ad Iudam in Ie-
rusalem munitissimam.
21 *Stetit enim rex Babylonis in biuio in ca-*
pite duarum viarum, diuinationem quærẽs,
commiscens sagittas. Interrogauit idola, exta
consuluit.
22 *Ad dexteram eius facta est diuinatio su-*
per Ierusalem, vt ponat arietes, vt aperiat os
in cade, vt eleuet vocem in vlulatu, vt ponat
arietes contra portas, vt comportet aggerem,
vt ædificet munitiones.
23 *Eritque quasi consulens frustra oraculum*
in oculis eorum, & sabbatorum ocium imi-
tans. Ipse autem recordabitur iniquitatis ad
capiendum.
24 *Idcirco hæc dicit dominus deus: Pro eo*
quòd recordati estis iniquitatis vestræ, & re-
uelastis præuaricationes vestras, & apparue-
runt peccata vestra in omnibus cogitationib⁹
vestris: pro eo inquam quòd recordati estis,
manu capiemini.
25 *Tu autem profane impie dux Israel, cu-*
ius venit dies in tempore iniquitatis præfi-
nita.
26 *Hæc dicit dominus deus: Aufer cidarim*
tolle coronam. Nónne hæc est quæ humilem
subleuauit, & sublimem humiliauit?
27 *Iniquitatem, iniquitatem, iniquitatem,*
ponam eam. Et hoc non factum est donec
veniret cuius est iudicium, & tradam
ei.

gneur Dieu dit ainsi: Parle: Le glaiue, le glaiue est
aguisé & affilé.
10 Il est aguisé pour tuer les sacrifices, & est li-
mé pour reluyre. Toy qui remues le [d] sceptre de
mon filz, tu as couppé tout bois.
11 Et ie l'ay donné pour polir, afin qu'il soit te-
nu en la main. Ce glaiue cy est aguisé, & cestuy
est limé, afin qu'il soit en la main de celuy qui oc
cit. 12 Crie, & hurle ô filz de l'homme: car ce
glaiue ci est fait pour mõ peuple, cestui est pour
tous les ducs d'Israel qui s'en estoyent fuis: ils
sont baillez à l'espée auec mon peuple. Pourtant
[e] frappe de la main sur ta cuisse. 13 Car il est es-
prouué, & ce quand il aura destruict le sceptre, &
qu'il ne sera plus, dict le Seigneur Dieu.
14 Toy donc filz de l'homme, prophetize, & frap
pe d'vne main contre l'autre, & que l'espée soit
doublée, & que l'espée des occis soit doublée [f]
par trois fois. C'est l'espée de la grande occision
qui les faict esbahir, & languir de cœur: & multi-
plye les ruynes. 15 I'ay dõné en toutes leurs por-
tes la frayeur de l'espee aguisée, & limée pour re
luire, & couuerte pour occire.
16 Sois aguisé, & [g] va à dextre ou à senestre, par
tout là ou ta face prend son appetit.
17 Mesme aussi ie me resiouiray en frappãt vne
main contre l'autre, [h] & accompliray mon indi-
gnation. Moy *qui suis* le Seigneur, l'ay dict.
18 Et la parolle du Seigneur me fut faite, di-
sant.
19 Aussi toy fils de l'homme [i] choisi toy deux
voyes afin que l'espée du roy de Babylone vien-
ne. Tous deux sortiront hors d'vne terre.
Et il prendra la diuination en la main, & la
iettera au commencement de la voye de la
cité.
20 Tu mettras vne voye pour faire venir l'es-
pée à [k] Rabbath des enfans d'Ammon, & à Iuda,
en Ierusalem *qui est la plus* fort garnie.
21 Car le roy de Babylone [l] s'est arresté au che
min fourché, au commencement de deux voyes,
en demãdant diuination, en meslant les flesches.
Il interroga les idoles, & [m] print conseil par les
entrailles. 22 La diuination fut faicte à sa dextre
sur Ierusalẽ pour y mettre des engins pour ou-
urir la bouche au meurtre, & pour esleuer la
voix en hurlement, pour mettre les beliers con-
tre les portes, pour y assembler des rãparts, pour
y edifier des bouleuars. 23 Et sera comme celuy
qui en vain demande la respõse en l'oratoire de-
uant leurs yeux, & comme celuy qui ensuit l'oy-
siueté des sabbaths: mais cestuy aura souuenance
de l'iniquité pour la prendre. 24 Pourtant dit le
Seigneur Dieu telles paroles: Pource que vous
auez eu souuenance de vostre iniquité, & auez
descouuert voz preuaricatiõs, & que voz pechez
se sont mõstrez en toutes voz pẽsées: pource (di-
ie) que vous en auez eu souuenãce, vo⁹ serez prins
à la main. 25 Mais toy [n] Duc d'Israel, prophane,
& sans pitié, duquel le iour est venu, au tẽps pre-
fix de l'iniquité.
26 Le Seigneur Dieu dit ainsi: [o] Oste la mitre,
oste la couronne. N'est-ce pas celle qui a esleué
l'humble, & a humilié celuy qui estoit esleué?
27 Iniquité, iniquité, iniquité la feray-ie estre, [p]
& ce n'a point esté faict iusques à ce que celuy
vint duquel est le iugement, & luy bailleray.

d C'est la lignee & sceu. de Iuda: ou le verge de mon fils mespriſera elle tout bois? C'est le lignee de Iuda mespriſera elle les autres?

e A sça. en signe d'angoisse & douleur.

f C'est, par plusieurs fois

g C'est, en quelque lieu q tu sois, tu verras l'execution.

h C'est, i'enuoyeray affliction & persecutiõ, tat que ma fureur en soit passee.

i Ceci a regard à la deliberation de Nabuchodonosor, lequel ayant proposé d'assaillir les Ammonites & Ierusalẽ, n'estoit point resolu contre lequel peuple il iroit premierement. Or alla il premier cõtre Iuda, puis contre Ammon.

k Ville principale des Ammonites.

l S'arresta sus ce doute, à sça lequel il assailleroit premierement, Ammon, ou Iuda

m Les payẽs auoyẽt ceste superstitiõ, qu'en prenant conseil de quelque grand affaire & de consequence pour le publiq, ils regardoyent le foye des bestes qu'ils immoloyent à leurs idoles, & selon la couleur qu'ils y trouuoyẽt, ils iugeoyẽt de ce qui estoit de faire.

n Ceste parole s'adresse au Roy Sedecias.

o Despouille ta dignité Royale.

p Apres la deliurãce de la captiuité & reduction de ce peuple en sa terre, il y a eu quelq marque de seigneurie, & de regne en icelui: mais ç'a esté sous l'obeissance & ioug d'autrui: à sçau des Perses, des Grecs, & des Romains, iusques à ce que celuy est venu a qui appartient le droit Royal, à sçau Iesus Christ. Il dit dõc que ce Royaume sera renuersé iusques à ce qu'il soit restabli par celui auquel il appartient, qui sera à la venue de Iesus Christ.

28 Et toy filz de l'homme prophetise,& di: Le
Seigneur Dieu dit ainsi aux enfans d'Ammõ, &
à leur opprobre. Et diras: Espée, espée, desgaine
toy pour occir, lime toy afin que tu occises, & [q]
que tu reluises.
29 Quand il te sembloit [r] choses vaines, & qu'õ
te diuinoit mensonges, que tu serois mise sur les
cols des meschãs naurez, desq̃ls est venu le iour
determiné au temps de l'iniquité.
30 Retourne en ta gaine, au lieu auquel tu as esté
crée. Ie te iugeray en la terre de ta natiuité.
31 Et respandray mon indignation sur toy: Ie te
souffleray au feu de ma fureur, & te donneray és
mains des hommes brutaux, & qui forgent la de-
struction.
32 Tu seras la viande au feu. Ton sang sera au
milieu de la terre. Tu seras mise en oubly, pour-
ce que moy qui suis le Seigneur, l'ay dit.

q Aucuns, que tu reluises, à sçau pour donner frayeur.

r Ce propos est adressé à l'espee de laq̃lle auoit esté prophesizé qu'elle tomberoit sur le col des rebelles aux Babyloniẽs, dequoy les Iuifs & Ammonites se moquoyent, & tenoient pour menson ge & vanité. Il appelle choses vaines & mensonges au iugement des Iuifs & des Ammonites, qui le pensoyent ainsi. On peut aussi rapporter ce propos aux Ammonites.

28 *Et tu fili hominis propheta, & dic: Hæc
dicit dominus deus ad filios Ammon, & ad
opprobrium eorum. Et dices: Mucro, mucro,
euagina te ad occidendum: lima te, vt interfi-
cias, & fulgeas.*
29 *Cum tibi viderentur vana, & diuina-
rentur mendacia, vt dares super colla vulne
ratorum impiorum, quorũ veniet dies in tem
pore iniquitatis præfinita.*
30 *Reuertere ad vaginam tuam in locum in
quo creatus es In terra natiuitatis tuæ iudi-
cabo te.*
31 *Et effundam super te indignationem meã.
In igne furoris mei sufflabo in te, dabóque te
in manus hominum insipientium, & fabri-
cantium interitum.*
32 *Igni eris cibus. Sanguis tuus erit in me-
dio terræ, obliuioni traderis, quia ego domi-
nus locutus sum.*

CHAP. XXII.

*2 Il declaire la tyrannie des Princes, & meschanceté de tout le peuple. 25 Et predit leur de-
struction. 24 Puis declaire les grands abus des faux prophetes, leur proposant la
vengeance de Dieu.*

ET la parole du Seigñr me fut faicte, disant.
2 Aussi toy fils de l'hõme, ne iuges tu pas [a]
la cité de sang, & luy mõstres toutes ses abo
minations, & diras.
3 Le Seigñr Dieu dit ces choses. Cité qui res-
pand le sang au milieu de soy, afin [b] que son tẽps
vienne, & qui a faict des idoles cõtre soi-mesme,
afin qu'elle fust souillée.
4 Tu as offensé en ton sang qui est respandu de
toy: & es souillée en tes idoles que tu as faictes.
Et tu [c] as faict approcher tes iours, & as fait venir
le temps de tes ans. Pourtant ie t'ay dõnée en op
probre aux Gentils, & en moquerie à toutes les
terres. 5 Celles qui sont pres & qui sont loing de
toy, triũpheront de toy, [d] qui es vilaine de nom,
& grande enperdition.
6 Voici les Princes d'Israel, vn chacun a esté en
sa force auec toy, pour respandre le sang.
6 Ils [e] ont en toy faict iniure au pere & à la me-
re. Ils ont calumnié l'estranger au milieu de toy.
Ilz ont contristé l'orphelin & la vefue auec
toy.
8 Vous auez mesprisé mes lieux saincts, & auez
souillé mes Sabbaths.
9 Hommes detracteurs ont esté en toy pour res-
pandre le sang, & ont magnifié [f] auec toy sur les
montagnes, ilz ont faict peché au milieu de
toy.
10 Ilz [g] ont descouuert en toy *les parties* les plus
honteuses du [h] pere, ilz on humilié en toy l'ordu
re *de la femme* qui est en flux de sang.
11 [i] Et vn chacun a faict abominatiõ auec la fem
me de son prochain, & le beaupere a pollu sa bel
le fille laschemẽt [i]: le frere a forcé en toy sa sœur,
fille de son pere.
12 Ils ont receu dons de toy pour respandre le
sang, tu as prins l'vsure, & le surcroist, & vitupe-
rois par auarice tes prochains, & m'as mis en ou
bli, dit le seigneur Dieu.
13 Voici, [k] i'ay serré mes mains ensemble sur tõ
auarice que tu as faite, & sur le sang qui a esté res-
pandu au milieu de toy,

a Ierusalem meurtrierẽ du sang des Prophetes & des iustes.

b Le temps qu'elle doit estre chastiee.

c Tu as auancé le iugement de Dieu cõtre toy.

d Remplie d'ignominie, & pleine d'opprobre enuers tous.

e Ceux qui habitent en toy C'est les citoyens ont vilené, &c. C'est, ils ont mesprise leur pere & leur mere.

f A sça. des choses consacrees aux idoles, en l'hõneur d'icelles.

g Ils se trouuent, en toy qui ont paillardé auec leur marastre, femme de leur pere

h Se sont conioints auec la femme en son flux de sang, cõtre la prohibitiõ de la Loy.

i Commis inceste auec sa sœur.

k A sça. en signe de grãd dueil.

E*T factum est verbum domini ad me di-
cens. 2 Et tu fili hominis, nónne iudicas
ciuitatem sanguinum, & ostendis ei
omnes abominationes suas? Et dices.*
3 *Hæc dicit dominus deus: Ciuitas effundẽs
sanguinem in medio sui, vt veniat tempus e-
ius, & quæ fecit idola contra semetipsam vt
pollueretur*
4 *In sanguine tuo qui à te effusus est, deliqui-
sti: & in idolis tuis quæ fecisti, polluta es. Et
appropinquare fecisti dies tuos, & adduxisti
tempus annorum tuorum. Propterea dedi te
opprobrium gentibus, & irrisionem vniuer-
sis terris.*
5 *Quæ iuxta sunt, & quæ procul à te, trium-
phabunt de te, sordida, nobilis, grandis inte-
ritu.*
6 *Ecce principes Israel singuli in brachio suo
fuerunt in te ad effundendum sanguinem.*
7 *Patrem & matrem contumeliis affecerũt
in te. Aduenam calumniati sunt in medio
tui: pupillum & viduam contristauerunt a-
pud te.*
8 *Sanctuaria mea spreuistis, & sabbata mea
polluistis.*
9 *Viri detractores fuerunt in te ad effunden-
dum sanguinem, & super montes comederũt
in te: scelus operati sunt in medio tui.*
10 *Verecundiora patris discooperuerũt in te:
immunditiam menstruatæ humiliauerunt
in te.*
11 *Et vnusquisque [i] in vxorem proximi sui
operatus est abominationem, & socer nurum* i Ierem 5. 8
*suam polluit nefariè. frater sororem suam fi-
liam patris sui oppressit in te.*
12 *Munera acceperunt apud te ad effunden-
dum sanguinem: vsuram & superabundan-
tiam accepisti, & auarè proximos tuos calũ-
niaberis: meique oblita es, dicit dominus deus.*
13 *Ecce complosi manus meas super auaritiã
tuam quam fecisti, & super sanguinem qui
effusus est in medio tui.*

14 *Nunquid sustinebit cor tuum, aut prae-*
ualebunt manus tua in diebus quos ego fa-
ciam tibi? Ego dominus locutus sum, & fa-
ciam.
15 *Et dispergam te in nationes, & ventila-*
bo te in terras Et deficere faciam immundi-
tiam tuam à te.
16 *Et possidebo te in conspectu gentium: &*
scies quia ego dominus.
17 *Et factum est verbum domini ad me, di-*
cens:
18 *Fili hominis, versa est mihi domus Is-*
rael in scoriam Omnes isti as & stannum
& ferrum & plumbum in medio fornacis,
scoria argenti facti sunt.
19 *Propterea haec dicit dominus deus: Eo quod*
versi estis omnes in scoriam, propterea ecce ego
congregabo vos in medio Ierusalem.
20 *Congregatione argenti & aeris & stan-*
ni & ferri & plumbi in medio fornacis, vt
succendam in ea ignem ad conflandum
21 *Sic congregabo in furore meo & in ira*
mea, & requiescam. Et conflabo vos, & con-
gregabo vos, & succendam vos in igne furo-
ris mei, & conflabimini in medio eius.
22 *Vt conflatur argentum in medio forna-*
cis, sic eritis in medio eius. Et scietis quia ego
dominus, cum effuderim indignationem meã
super vos
23 *Et factum est verbum domini ad me, di-*
cens:
24 *Fili hominis, dic ei: Tu es terra immun-*
da, & non compluta in die furoris
25 *Coniuratio prophetarum in medio eius.*
Sicut leo rugiens rapiénsque praedam animas
deuorauerunt: opes & pretium acceperũt: vi-
duas eius multiplicauerunt in medio illius.
26 *Sacerdotes eius contempserunt legem me-*
am, & polluerunt sanctuaria mea Inter san-
ctum & profanum non habuere distantiam,
inter pollutum & mundũ non intellexerunt,
& à sabbatis meis auerterunt oculos suos, &
coinquinabar in medio eorum.
s Mich. 3.11. Soph. 3.3. 27 *Principes eius in medio illius quasi lu-*
pi rapientes praedam, ad effundendum san-
guinem, & ad perdendas animas, & auarè
sectanda lucra.
28 *Prophetae autem eius liniebant eos abs-*
que temperamento, videntes vana, & diui-
nantes eis mendacium, dicẽtes, Haec dicit do-
minus deus cum dominus non sit locutus.
29 *Populi terrae calumniabantur calum-*
niam, & rapiebãt violenter: egenum & pau-
perem affligebant, & aduenam opprimebant
calumnia absque iudicio.
30 *Et quaesiui de eis virum qui interpone-*
ret sepem, & staret oppositus contra me pro
terra, ne dissiparem eam: & non inueni.
31 *Et effudi super eos indignationem meam,*
& in igne irae meae consumpsi eos Viam eo-
rum in caput eorum reddidi, ait dominus
deus.

14 Ton cœur pourra il soustenir, ou tes mains
seront elles fortes assez aux iours que ie t'en-
uoieray? Moy *qui suis* le Seigneur, i'ay parlé, &
le feray.
15 Et ie t'espardray és nations, & te disperse-
ray és terres, & feray faillir de toy ton immun-
dicité.
16 Et te possederay en la presence des gens, &
sçauras que ie suis le Seigneur.
17 Aussi la parole du Seigneur me fut faicte,
disant.
18 Fils de l'homme: La maison d'Israel m'est
tournee en escume. [l] Tous ceulx cy sont airain
& estain & fer, & plomb au milieu de la fournai-
se, ilz sont faicts comme escume d'argent.
19 Pourtant dit le Seigneur Dieu ces choses:
Pource que vous estes tous tournez en escume,
pourtant voicy, ie vous amasseray au milieu de
Ierusalem. 20 En congregation d'argent, d'ai-
rain, & d'estain, & de fer, & de plomb au milieu
de la fournaise: afin que i'y allume le feu pour le
fondre. 21 Ainsi amasseray-ie par ma faueur, &
par mon ire, puis me reposeray, & ie vous refon-
dray, & vous ramasseray, [m] puis vous allumeray
au feu de ma fureur, & serez refonduz au milieu
d'icelle. 22 Comme l'argent est fondu au mi-
lieu de la fournaise, ainsi serez vous au milieu d'i-
celle. Et sçaurez que ie *suis* le Seigneur, quand
i'auray respandu sur vous mon indignation.
23 Et la parolle du Seigneur me fut faicte, di-
sant: 24 Fils de l'homme, tu luy diras: Tu es
la terre [n] souillee, & la pluye n'est pas descen-
due sur toy au iour de la fureur.
25 La [o] coniuration des prophetes est au milieu
d'elle. Ilz ont deuoré les ames cõme le lion ru-
gissant, & rauissant la proye, ilz ont prins les ri-
chesses & le pris, ilz [p] ont multiplié au milieu de
elle les vefues. 26 Ses prestres ont mesprisé
ma loy, & ont souillé mes lieux sainctz: Ilz n'ont
pas mis differẽce entre la chose saincte & la pro-
phane, & n'ont point eu d'intelligence entre la
chose souillee & la nette: & [q] ont destourné les
yeux arriere de mes sabbaths, & estoy souillé au
milieu d'eulx. 27 [s] Ses Princes *estoient* au mi-
lieu d'elle comme loups qui rauissent la proye
pour espandre le sang, & pour destruire les ames,
& ensuyure le gaing par auarice.
28 Aussi ses [r] prophetes les plastroient sans
estoffe, en voyant choses vaines, & en leur diui-
nant mesonge, disant: Le Seigneur Dieu dit ain-
si, là ou le Seigneur n'a point parlé.
29 Les peuples de la terre faisoient extorsion
par iniure, & pilloient violentement: ilz tour-
mentoient l'indigent & le pauure, & oppressoiẽt
l'estranger d'iniure, sans iugement.
30 Ie demanday d'entre eulx quelque homme
[f] qui entremit la haye, & qu'il se tint opposé de-
uant moy pour la terre, afin que ie ne la dissipas-
se point, & ie n'en trouue point. 31 Parquoy i'ay
respandu sur eulx mon indignation, [t] ie les ay
consumez au feu de mon ire. Ie leur ay rẽdu leur
voye sur leur chef, dit le Seigneur Dieu.

l Il les compare aux plus vils metaux, eulx qui ont esté precieux au parauãt plus que fin or.

m Ie vous destruiray & consumeray.

n Tu es souillee & comme la terre de laquelle Dieu retira sa faueur, la laissant en sterilité.

o C'est, les faulx prophetes ont comploté au semble, pour estre vnis en leur faulse doctrine.

p Il veult dire qu'ils ont mis leurs maris à mort.

q Ils ne se sont point soucies d'obseruer les iours du repos coomãdes en ma Loy.

r Les Prophetes qui les deuoient arguer & reprendre, adoulcissoient & couuroient les ordures par mensonges.

f Par ceste maniere de parler, il entend celuy qui s'adressoit à Dieu, au nom de tout le peuple pour le prier de destourner son ire & sa vengeance.

t Ie les consumeray. Le present pour le futur, à la façon des prophetes Ou bien, i'ay arresté qu'ilz seront consumez.

CHAP. XXIII.

1 *Les abominables idolatries de Samarie & Ierusalem, soubs le nom de deux paillardes, Obola, & Obolila.* 22 *Et leur predit que Dieu en fera vengeance*

AVssi la parolle du Seigneur me fut fai-
cte, disant:
2 Fils de l'homme, deux femmes ont
esté filles d'vne mere.
3 Et ont [a] paillardé en Egypte. Elles ont faict
fornication en leur adolescence. Illec furent
pressees leurs mamelles, & furent rompues les
mamelles de leur ieunesse.
4 Et les noms d'icelles *estoient* [b] Oholla, [c] la
plus grãde, & Oholiba sa sœur, la moindre. Elles
furent a moy, & enfanterent des fils & des filles.
En oultre leurs noms, *à sçauoir* Samarie *est* Ohol-
la, & Ierusalem Oholiba. 5 Oholla dõc [d] a faict
fornication sur moy: & a [e] esté apres ses amou-
reux, apres les Assyriens faicts prochains.
6 Vestus de hyacinthe, apres les Princes & Ma-
gistrats, apres tous les ieunes de concupiscence:
apres les cheualiers, & ceux qui montent sur les
cheuaulx: 7 Et a faict ses fornications sur eulx,
sur tous les fils esleuz des Assyriens: & a esté pol-
luë en tous ceulx lesquelz elle a esté apres en
leurs immundicitez.
8 D'auantage aussi n'a pas delaissé ses fornica-
tions qu'elle auoit faictes en Egypte. [f] Car aussi
ceulx dormirent auec elle en son adolescence, &
presserent les mamelles de leur ieunesse, & res-
pandirent leur fornication sur elle.
9 Pourtant l'ay-ie baillee entre les mains de ses
amateurs, [g] & entre les mains des enfans d'Assur,
apres lesquelz elle a forcené par concupiscence.
10 [g] Iceux [h] aussi ont descouuert sa honte, ilz
ont osté ses fils & ses filles, & l'ont mesme occise
par l'espee: & furent faictes femmes publiques,
& ont faict iugement sur elle. 11 Et quand la
sœur Oholiba eut veu ceste chose, elle forcena
de concupiscence plus que l'autre, & commist sa
fornication par dessus la fornication de sa sœur,
plus impudemment auec les enfans des Assyriẽs.
12 Auec Ducz, & auec Magistrats qui venoyẽt
à elle, vestus de diuers habis, auec Cheualiers
qui estoyent mõtez sur les cheuaulx, & auec tous
les adolescens mignons. 13 Et ie vei que la
voye de toutes les deux estoit egalement souil-
lee: & encore augmenta ses fornications.
14 Et quand elle auoit veu des hommes painctz
en la paroy, les images des Chaldeens exprimez
par couleurs. 15 Et ceincts de bauldriers sur
leurs reins, & des couronnes teinctes sur leurs
chefs, & la forme de tous les Ducz, la similitude
des enfans de Babylone, & de la terre des Chal-
deens, en laquelle ilz sont naiz. 16 Elle [i] force-
na apres eulx par la concupiscence de ses yeulx,
& enuoya des messagers vers eulx en Chaldee.
17 Et quand les fils de babylone furent venuz
vers elle au lict des mamelles, ilz la souillerent
par leurs paillardises, & fut souillee d'eux, & fut
son ame soaulée d'eulx 18 Elle descouurit aussi
ses fornications & descouurit sa honte: Et mon
ame se retira d'elle ainsi que mon ame s'estoit re-
tiree de sa sœur. 19 Car elle a multiplié ses for-
nications, ayant souuenance des iours de son a-
dolescence esquelz elle auoit faict fornication en
la terre d'Egypte. 20 Et [k] a forcené par con-
cupiscence d'auoir la compagnie de ceulx des-
quelz la chair est comme la chair des asnes, &
leurs flux comme les flux des cheuaulx. 21 Tu
as aussi eu souuenance du peché de ton adoles-
cence, quand tes mamelles furent pressees en

a Se sont souillees des pollutions & idolatries des Egyptiens.
b Oholia signifie Habitante en soy: & represente Samarie, qui estoit le siege du Royaume de Israel, ou Dieu n'auoit point esleu d'habitacle. Oholiba signifie mõ habitacle, & represente Ierusalem, ou estoit le Temple de Dieu & le siege du Royaume de Iuda.
c Elle estoit plus grãde, à cause que ce Royaume d'Israel estoit de plus grande estendue, & contenoit dix lignees.
d A idolatré, lors mesmes que mõ nom estoit en elle. a sca. quand Ieroboam introduisit l'idolatrie, & les dix lignees le suiuirent.
e S'est conioincte auec les Assyriens, & a mis son espoir & cõfiance en iceux.
f Le S. Esprit pour mieux exprimer l'abomination & vilenie qui est en l'idolatrie a voulu vser de ce propos, qui semble estrãge au cueur & aux oreilles qui ayment chasteté.
g Ie l'ay liuree entre les mains des Assyriens
h L'ont deshonoree.
i Elle deuint enragee d'amour apres eux. Il reprend les Iuifs de l'accointãce qu'ils ont voulu auoir auec les Chaldeens, lesquels ils n'auoyent point congneu que de nom. & les compare à vne femme forcenee de rage d'amour, qui bruste de concupiscence, voire iusques à desirer ceux desquels elle n'a veu que la peinture.
k Est deuenue enragee d'amours. Note a la forme de parler, pour mieux exprimer l'execration qui est en l'idolatrie. Voyez sus ver. 8.

ET factus est sermo domini ad me,
dicens:
2 Fili hominis, duæ mulieres fi-
liæ matris vnius fuerunt.
3 Et fornicatæ sunt in Aegypto. In adoles-
centia sua fornicatæ sunt. Ibi subacta sunt
vbera earum, & fractæ sunt mammæ puber-
tatis earum.
4 Nomina autem earum Oholla maior, &
Oholiba soror eius minor. Et habui eas, & pe-
pererunt filios & filias. Porrò earũ nomina,
Samaria Oholla, & Ierusalem Oholiba.
5 Fornicata est igitur super me Oholla, &
insaniuit in amatores suos, in Assyrios pro-
pinquantes.
6 Vestitos hyacintho, principes & magi-
stratus, iuuenes cupidinis vniuersos equites,
ascensores equorum:
7 Et dedit fornicationes suas super eos, ele-
ctos filios Assyriorum vniuersos: & in om-
nibus in quos insaniuit, in immunditiis eo-
rum polluta est
8 Insuper & fornicationes suas quas habue-
rat in Aegypto, non reliquit, Nam & illi dor-
mierunt cum ea in adolescentia sua, & illi
confregerunt vbera pubertatis eius, & effu-
derunt fornicationem suam super eam
9 Propterea tradidi eam in manus amato-
rum suorum, & in manus filiorum Assur,
super quorum insaniuit libidine.
10 Ipsi discooperuerũt ignominiam eius filios
& filias eius tulerunt, & ipsam occiderunt 4 Re. 9. 9 1 Sos 16. 38.
gladio Et factæ sunt famosæ mulieres, & iu-
dicia perpetrarunt in ea
11 Quod cum vidisset soror eius Oholiba,
plusquam illa insaniuit libidine, & fornica-
tionem suam super fornicationem sororis suæ
ad filios Assyriorum præbuit impudenter.
12 Ducibus & magistratibus ad se venien-
tibus indutis veste varia, equitibus qui ve-
ctabantur equis, & adolescentibus forma
cunctis egregia. 13 Et vidi quod polluta esset
via vna ambarum, & auxit fornicationes
suas. 14 Cumque vidisset viros depictos in
pariete, imagines Chaldæorum expressas co-
loribus. 15 Et accinctos balteis renes, & tia-
ras tinctas in capitibus eorum, formam du-
cum omnium, similitudinem filiorum Baby-
lonis terræque Chaldæorum in qua orti sunt.
16 Insaniuit super eos concupiscentia ocu-
lorum suorum, & misit nuntios ad eos in
Chaldæam.
17 Cúmque venissent ad eam filij Babylonis
ad cubile mammarum, polluerunt eam
stupris suis, & polluta est ab eis, & saturata
est anima eius ab illis
18 Denudauit quoque fornicationes suas, &
discooperuit ignominiam suam, & recessit
anima mea ab ea, sicut recesserat anima mea
à sorore eius.
19 Multiplicauit enim fornicationes suas,
recordans dies adolescentiæ suæ, quibus for-
nicata est in terra Aegypti:
20 Et insaniuit libidine super concubitum
eorum, quorum carnes sunt vt carnes asino-
rum: & sicut fluxus equorum, fluxus eorum.
21 Et visitasti scelus adolescentiæ tuæ quã-
do subacta sunt in Aegypto vbera tua, &

confractæ sunt mammæ pubertatis tuæ.
22 *Propterea Oholiba, hæc dicit dominus*
deus: Ecce ego suscitabo omnes amatores tuos
contra te, de quibus saturata est anima tua,
& congregabo eos aduersum te in circuitu.
23 *Filios Babylonis, & vniuersos Chaldæos,*
nobiles, tyrannosque, & principes, omnes fi-
lios Assyriorum, iuuenes forma egregia, du-
ces & magistratus, vniuersos principes princi
pum, & nominatos ascensores equorum.
24 *Et venient super te instructi curru &*
rota, multitudo populorum Lorica & clypeo
& galea armabuntur contra te vndique Et
dabo coram eis iudicium, & iudicabunt te
iudiciis suis.
25 *Et ponam Zelum meum in te, quem tecum*
exercent in furore. Nasum tuum & aures
tuas præcident, & quæ remanserunt, gladio
concident.
26 *Ipsi filios tuos & filias tuas capient,*
& nouissimũ tuum deuorabitur igni. Et de-
nudabunt te vestimentis tuis, & tollent vasa
gloriæ tuæ
27 *Et requiescere faciam scelus tuum de te,*
& fornicationem tuam de terra Aegypti
nec leuabis oculos tuos ad eos: & Aegypti nõ
recordaberis amplius.
28 *Quia hæc dicit dominus deus: Ecce ego*
tradam te in manus eorum quos odisti, in ma
nus de quibus satiata est anima tua: & agẽt
tecum in odio.
29 *Et tollent omnes labores tuos, & dimit-*
tent te nudam, & ignominia plenam, &
reuelabitur ignominia fornicationum tua-
rum, scelus tuum, & fornicationes tuæ.
30 *Fecerunt hæc tibi, quia fornicata es post*
gentes inter quas polluta es in idolis earum.
31 *In via sororis tuæ ambulasti, & dabo ca-*
licem eius in manu tua.
32 *Hæc dicit dominus deus: Calicem sororis*
tuæ bibes, profundum & latum.
33 *Eris in derisum & in subsannationem,*
quæ es capacissima: ebrietate & dolore reple-
beris, calice mœroris & tristitiæ, calice soro-
ris tuæ Samariæ
34 *Et bibes illum, & epotabis vsque ad fæ-*
ces, & fragmenta eius deuorabis, & vbera
tua lacerabis, quia ego locutus sum, ait domi
nus deus.
35 *Propterea hæc dicit dominus deus: Quia*
oblita es mei, & proiecisti me post corpus
tuum, tu quoque porta scelus tuum, & forni-
cationes tuas.
36 *Et ait dominus ad me, dicens: Fili homi-*
nis, nunquid iudicas Ohollam & Oholibam,
& annuntias eis scelera earum?
37 *Quia adulteratæ sunt, & sanguis in ma*
nibus earum, & cum idolis suis fornicatæ
sunt Insuper & filios suos quos genuerũt mi-
hi, obtulerunt eis ad deuorandum.
38 *Sed & hoc fecerunt mihi: Polluerunt san*
ctuarium meum in die illa, & sabbata mea
prophanauerunt.
39 *Cumque immolarent filios suos idolis*
suis, & ingrederentur sanctuarium meum
in die illa vt pollueret illud, etiam hæc fe-
cerunt in medio domus meæ.

Egypte, & que les mamelles de ta ieunesse furẽt
rompues 22 Pourtant toi Oholiba, le Seigneur
Dieu dit ainsi: Voici, ie feray venir to⁹ tes [l] ama-
teurs contre toy, desquelz tõ ame a esté rassasiee:
& les assembleray contre toy alentour.
23 *A sçauoir* les fils de Babylone, & tous les Chal
deens, les nobles & les tyrans, & les Princes, les
fils des Assyriens, les iouuenceaux mignons: tous
les Ducs & magistrats, tous les Princes des Prin
ces, & les cheuaucheurs renommez.
24 Et ils viendront sur toy munis de chariots &
rouës, & la multitude des peuples: ils seront ar-
mez de haubergeon, de bouclier & de heaume
contre toy de toutes pars. [m] Et ie donneray de-
uant eux le iugement, & te iugeront par leurs iu-
gemens.
25 Et mettray mon zele contre toy duquel ils
besongneront auec toi en fureur Ils te couperõt
[n] le nez & les aureilles, & trencheront de l'espee
les choses qui seront demeurees.
26 Iceux prendront tes fils & tes filles, & tout
ce qui demeurera dernier, sera deuoré du feu. Et
ils te desuestiront de tes vestemens, & prendront
les vaisseaux de ta gloire.
27 Et ie feray cesser de toy ton peché, & ta for-
nication de la terre d'Egypte: & ne leueras plus
tes yeux vers eux, & n'auras plus de souuenance
d'Egypte. 28 Car le Seigñr Dieu dit ainsi: Voi-
ci, ie te bailleray és mains de ceux que tu as hais,
en la main desquels ton ame est saoulee, & te trai
cteront en haine.
29 Ilz t'osteront [o] aussi tous tes labeurs, & te
laisseront nue, & pleine de vilenie: & sera descou
uerte la vilenie de tes fornications, *à sçauoir* ton
peché & ta paillardise.
30 Ils t'ont fait telles choses, car tu as paillardé
apres les gents, entre lesquelles tu as esté pollue
en leurs idoles. 31 Tu as cheminé en la voye de
[p] ta sœur, [q] & te donneray son hanap en ta main.
32 Le seigneur Dieu dit ainsi: Tu boiras le hanap
de ta sœur, le [r] profond, & le large.
33 Tu seras en derision & en muquerie, qui est
fort capable: Tu seras remplie d'yurongnerie &
de douleur du calice de dueil, & de tristesse du
calice de ta sœur Samarie.
34 Tu le boiras & vuideras iusques à la lye: &
deuoreras le reste, & deschireras tes mamelles:
pource que ie l'ay dit, dit le Seigneur Dieu.
35 Pourtant dit ainsi le Seigneur Dieu: Pour-
ce que tu m'as mis en oubly, & que tu m'as ietté
derriere ton dos, tu porteras aussi ton peché &
tes fornications.
36 Et le Seigñr parla à moy, disant: Fils de l'hõ-
me ne iuges tu pas Oholla & Oholiba, & leur
annonces leurs pechez?
37 Car elles ont faict adulteres, [s] & le sang est
en leurs mains, & elles ont fait fornication auec
leurs idoles: & d'auantage leur ont offert leurs
fils qu'elles m'auoyent engendré [t], pour les de-
uorer.
38 Mais aussi n'ont elles fait ceste chose: Elles
ont souillé mõ sanctuaire en ce iour là, & ont pro
phane mes Sabbaths.
39 Et quand elles sacrifioient leurs fils à leurs
idole, & qu'elles entroyẽt en ce iour là mõ san-
ctuaire pour le souiller: aussi firent elles ces cho-
ses au milieu de ma maison.

l Ceux ausquels tu t'es coniointe pour l'espoir que tu auois en eux.

m C'est, ie te liureray en leurs mains, pour te punir selõ leurs ordonnances.

n Par le nez, il entend la dignité Royale: par les oreilles, la dignité sacerdotale: & par le reste le menu populaire.

o Tout ton biẽ que tu as acquis par ton labeur.

p A sçau. de Samarie nõmee sus Ohola, verset 4.

q Ie te puniray de mesme peine.

r Il entẽd par le profond & le large du calice, la grandeur de l'affliction.

s Il signifie qu'elles sont meurtrieres.

t En l'hõneur des idoles, voyez Leu. 18. 21. & 20. 2.

u A sçau. à ceux qui auoient esté mandez des pais estranges, pour enseigner la religion de leurs dieux.

40 Elles enuoyerent [u] aux hōmes qui venoiēt
de loing, ausquels auoient enuoyé messager. Et
ainsi voicy ceux pour lesquels tu t'es lauée, sont
venuz, & as farde tes yeux, & t'es ornee d'orne-
ment de femme.
41 Tu t'es assise en vn tresbeau lict, & la table
a esté ornée deuant toy. Tu as mis mon perfum,
& mon oignement sur icelle.
42 Et la voix d'vne multitude soy resiouissante
estoit en icelle. Et mirent des bracelets és
mains des hommes qui estoient amenez de la
multitude des hommes, & venoient au desert, &
des belles couronnes en leurs chefs.
43 Et ie di à celle qui est inueteree en adulteres:
maintenant aussi ceste cy fera fornication en sa
fornication.
44 Et ils sont entrez vers elle: cōme à vne fem-
me paillarde, ainsi entroyent ils à Oholla, & à
Oholiba meschantes femmes. 45 Les hom-
mes donc sont iustes. Iceux les iugeront par
le iugement des *femmes* adulteres, & du iugemēt
de celles qui respandent le sang: car elles ont cō-
mis adultere, & le sāg *est* en leurs mains: & ont fait
fornication auec leurs idoles.
46 Car le Seigneur Dieu dit ainsi: Amene vers
elles la multitude, & les donne en tumulte & en
rapine.
47 Et qu'elles soyent lapidées de pierres par
les peuples & qu'elles soyent percées de leurs
espées. Ilz mettront à mort leurs fils & leurs fil-
les, & bouteront le feu en leurs maisons.
48 I'osteray aussi le peché de la terre, & appren
dront toutes femmes qu'elles ne facēt selō leurs
pechez. Et ils mettront vostre peché sur vous, &
porterez les pechez de voz idoles, & sçaurez que
ie suis le Seigneur Dieu.

*40 Miserunt ad viros venientes de longe, ad
quos nuntium miserant. Itaque ecce venerunt
quibus te lauisti, & circumlinisti stibio oculos tuos, & ornata es mundo muliebri.
41 Sedisti in lecto pulcherrimo, & mensa
ornata est ante te. Thymiama meum & vn-
guentum meum posuisti super eam.
42 Et vox multitudinis exultantis erat in
ea. Et in viris qui de multitudine hominum
adducebantur, & veniebant de deserto, posue
runt armillas in manibus earum, & coro-
nas speciosas in capitibus earum.
43 Et dixi ei quæ attrita est in adulteriis.
Nunc fornicabitur in fornicatione sua etiam
hæc.
44 Et ingressi sunt ad eam: quasi ad
mulierem meretricem, sic ingrediebantur
ad Obollam & ad Obolibam mulieres nefa-
rias.
45 Viri ergo iusti sunt. Hi iudicabunt eas
iudicio adulterarum, & iudicio effundentiū
sanguinem, quia adulteræ sunt, & sanguis in
manibus earum: & cum idolis suis fornica-
ta sunt.
46 Hæc enim dicit dominus deus: Adduc
ad eas multitudinem, & trade eas in tumul-
tum & in rapinam.
47 Et lapidentur lapidibus populorum &
confodiantur gladiis eorum filios & filias ea-
rum interficient, & domos earum igne suc-
cendent.
48 Et auferam scelus de terra, & di-
scent omnes mulieres ne faciant secundum sce
lus earum. Et dabunt scelus vestrum super
vos, & peccata idolorum vestrorū portabitis,
& scietis quia ego dominus deus.*

CHAP. XXIIII.

Il predit la destruction de Ierusalem sous la figure d'vn pot bouillant. 16 Il fait le semblable par la similitude de sa femme morte.

a A sçauoir de Iechonias. b Qui est Decembre. Il parle du iour auquel Nabuchodonozor assiegea Ierusalem.

c Contre Iuda rebelle a nostre Seigneur.
d Il entend Ierusalē par le pot: d'autant que le peuple fut enclos en icelle durant le siege de Nabuchodonosor, ainsi que les choses qu'ō met dedans vn pot. voiez sus verset 6.
e des membres de la beste mise en pieces. Il descrit par ceste parabole la destructiō de Ierusalē.
f Il entend par le pot, Ierusalem: & par l'escume, les iniquitez d'icelle, & ses iniques citoyens.

g Il signifie la vengeance qu'il fera non point de tous à la fois: mais des vns apres les autres.

AVssi en la [a] neufiesme annee, [b] au dixies
me mois, au dixiesme iour du mois, la
parole du Seigneur me fut faicte, di-
sant.
2 Fils de l'homme escri pour toy le nom de ce
iour ci, auquel le Roy de Babylone est confermé
auiourd'huy contre Ierusalem.
3 Et diras par prouerbe [c] à la maison de prouoca-
tion ceste parabole, & parleras à eux. Le Seigneur
Dieu dit ainsi: Mets [d] vn pot d'airain, mets le (di
ie) & verse de l'eau dedans.
4 Assemble toutes ses pieces en icelle, toute
bonne partie, & la cuisse, & l'espaule, les meilleu-
res, [e] & pleines d'os.
5 Et pren la plus grasse beste, & mettras en or-
dre par dessous *ce pot* des monceaux d'os. Donc
sa coction bouillit, & furent les os tous cuicts au
milieu d'icelle.
6 Pourtant dit le Seigneur Dieu ainsi: Maledi-
ction sur la cité de sang, sur le [f] pot qui est en-
rouillé, & que son enrouilleure n'est pas sortie
d'elle. [g]. Iette la hors par parties, & selon ses
parties.
7 Le sort n'est pas cheut sur elle. Car son sang
est au milieu d'elle, elle l'a respandu sur la pierre

*ET factum est verbum domini ad me in
anno nono, in mense decimo, decima die
mensis, dicens.
2 Fili hominis, scribe tibi nomē diei
huius in qua confirmatus est rex Babylonis
aduersum Ierusalem hodie.
3 Et dices per prouerbium ad domum irrita-
tricem parabolam, & loquéris ad eos Hæc di
cit dominus deus: Pone ollam, pone inquam,
& mitte in eam aquam.
4 Congere frusta eius in eam, omnem par-
tem bonam, & femur, & armum, electa, &
ossibus plena.
5 Pinguissimum pecus assume, compone quo-
que strues ossium sub ea. Efferbuit coctio eius,
& discocta sunt ossa illius in medio eius.
6 Propterea hæc dicit dominus deus: Væ
ciuitati sanguinum, ollæ cuius rubigo in ea
est, & rubigo eius non exiuit de ea. Per par-
tes & per partes suas eiice eam.
7 Non cecidit super eam sors Sanguis enim
eius in medio eius est: super lympidissimam*

petram effudit illum Non effudit illum super
terram vt possit operiri puluere.
8 *Vt superinducerem indignationem meã,*
& vindicta vlciscerer. Dedi sanguinem eius
super petram lympidissimam, ne operiretur.
9 *Propterea hæc dicit dominus deus: Væ ci-*
uitati sanguinum, cuius ego grãdem faciam
pyram.

Nah. 3.1. Habac. 2.12.

10 *Congere ossa quæ igne succendam. Consu-*
mentur carnes, & concoquetur vniuersa cõ-
positio, & ossa tabescent.
11 *Pone quoque eam super prunas vacuam,*
vt incalescat, & liquefiat æs eius, & confle-
tur in medio eius inquinamentum eius, &
consumatur rubigo eius.
12 *Multo labore sudatum est, & non exiuit*
de ea nimia rubigo eius, neque per ignem.
13 *Immunditia tua execrabilis, quia mun-*
dare te volui, & non es mundata à sordibus
tuis Sed nec mundaberis prius, donec quiesce-
re faciam indignationem meam in te.
14 *Ego dominus locutus sum. Veni, & fa-*
ciam, non transeam, neque parcam, nec pla-
cabor Iuxta vias tuas, & iuxta adinuentio-
nes tuas iudicabo te, dicit dominus
15 *Et factum est verbum domini ad me, di-*
cens
16 *Fili hominis, ecce ego tollo à te deside ra-*
bile oculorum tuorum in plaga, & non plan-
ges neque plorabis, neque fluẽt lachrymæ tuæ.
17 *Ingemisce tacens, mortuorum luctum*
non facies. Corona tua circunligata sit tibi,
& calceamenta tua erunt in pedibus tuis:
nec amictu ora velabis, nec cibos lugentium
comedes.
18 *Locutus sum ergo ad populum mane, &*
mortua est vxor mea vesperi. Fecique mane si-
cut præceperat mihi.
19 *Et dixit ad me populus: Quare non indi-*
cas nobis quid ista significent quæ tu facis?
20 *Et dixi ad eos: Sermo domini factus est ad*
me, dicens:
21 *Loquere domui Israel. Hæc dicit dominus*
deus: Ecce ego polluam sanctuarium meum,
superbiam imperij vestri, & desiderabile ocu-
lorum vestrorum, & super quo pauet anima
vestra: & filij vestri & filiæ vestræ quas re-
liquistis, gladio cadent.
22 *Et facietis sicut feci Ora amictu non ve-*
labitis, & cibos lugentium non comedetis.
23 *Coronas habebitis in capitibus vestris, &*
calcamenta in pedibus. Non plangetis neque
flebitis, sed tabescetis in iniquitatibus vestris,
& vnusquisque gemet ad fratrem suum.
24 *Eritque Ezechiel vobis in portentũ Iux-*
ta omnia quæ fecit, facietis cũ venerit istud:
& scietis quia ego dominus deus.
25 *Et tu fili hominis, eccè in die qua tollam*
ab eis fortitudinem eorum, & gaudium di-
gnitatis, & desiderium oculorum eorum, su-
per quo quiescunt animæ eorum, filios & fi-
lias eorum.
26 *In die illa cum venerit fugiens ad te vt*
annunciet tibi.
27 *In die, inquam, illa aperietur os tuum*
cum eo qui fugit, & loquêris, & non silebis
vltrà, eritque eis in portentum, & scietis quia
ego dominus.

fort polie. Elle ne l'a pas respandu sur la terre,
tellement qu'il peust estre couuert de pouldre.
8 Afin que ie fisse monter mon indignation, &
que i'en prinse vengeance.[h] I'ay donné son sang
sur la pierre fort polye, afin qu'il ne fust couuert
9 Pourtant dit ces choses le Seigneur Dieu:
[x] Malediction sur la cité de sang, de laquelle ie
feray la flamme estre grande.
10 Assemble les os, que ie brusleray au feu. La
chair sera consumée, & toute la composition se-
ra cuicte, & les os deuiendront secs.
11 Mets la aussi vuyde sur les charbõs ardans, a-
fin qu'elle s'eschauffe, & que son airain se fonde,
& que sa rouillure soit fondue au milieu d'icel-
le, & que son enrouillure soit consumee.
12 On a sué par grand labeur,[i] & la grande en-
rouillure n'est point sortie d'icelle, n'aussi par le
feu. 13 Ton ordure *est* execrable: car ie t'ay vo-
lu nettoyer, & n'as point esté nettoyee de tes or-
dures: Mais aussi ne seras tu pas nettoyee auant
que i'aye faict cesser mon indignation en toy.
14 Moy *qui suis* le Seigneur, i'ay parlé. Ie suis ve-
nu, & le feray. Ie ne passeray plus oultre, & n'es-
pargneray rien, & ne seray pas rappaisé. Ie te iu-
geray selon tes voyes & selon tes inuentions, dit
le Seigneur. 15 Et la parolle du Seigneur me
fut faicte, disant:
16 Fils de l'homme, voicy ie t'oste la[k] chose de-
sirable de tes yeux par la playe, & ne la plaindras
& ne pleureras point, & n'en couleront point tes
larmes. 17 Gemi en te taisant, tu ne feras point
le dueil des morts.[l] Que ta couronne soit liee
autour de toy, & tes souliers seront en tes pieds,
& ne couuriras point ta bouche d'aucune cou-
uerture: & ne mãgeras point les viandes de ceux
qui menent dueil. 18 Ie parlay donc au peuple
du matin, & ma femme mourut au vespre: & fei
au matin ainsi qu'il m'auoit commandé.
19 Et le peuple me dit: Pourquoy ne nous dis tu
pas que signifient ces choses cy que tu fais?
20 Et ie leur dy: La parolle du Seigneur m'a
esté faicte, disant.
21 Parle à la maison d'Israel: Le Seigneur dit
ainsi: Voicy, ie souilleray mon sanctuaire,[m] l'or-
gueil de vostre Empire, & la chose desirable de
voz yeulx, & sur lequel vostre ame a peur. Aussi
voz filz & voz filles que vo⁹ auez delaissez, cher-
ront par l'espee. 22 Et ferez comme i'ay faict,
[n] vous ne couurirez point les leures de *quelque*
couuerture, & ne mangerez point les viandes de
ceux qui menent dueil. 23 Vous aurez des cou-
rõnes sur voz chefs, & des souliers en voz pieds.
Vous ne les plaindrez, ne les plorerez: mais vous
languirez en voz iniquitez. Et vn chascun gemi-
ra vers son frere. 24 Et Ezechiel vous sera en
signe merueilleux. Vous ferez selon toutes les
choses qu'il a faictes quand telle chose sera ve-
nuë: & sçaurez que ie suis le Seigneur Dieu.
25 Aussi toy fils de l'homme, voicy au iour que
ie leur osteray leur force, & la ioye de la digni-
té, & le desir de leurs yeulx, sur lequel reposent
leurs ames, & leurs fils, & leurs filles
26 En ce iour là quand il viendra fuyant à toy
pour le t'annoncer
27 En ce iour la (dis-ie) ta bouche sera ouurte
auec luy qui s'enfuyt, & parleras, & ne te tairas
plus: & leur seras en signe merueilleux, & sçau-
rez que ie suis le Seigneur.

h I'ay mis le sang qu'elle a espandu sur la pierre, & non point sur la terre, qui le pourroit boire ou couurir, afin qu'il fust deuant mes yeux pour m'en faire souuenir.

i Elle ne s'est point amendee, & pourtant elle sera consumee par feu.

k C'est, ta femme que tu tiens chere. Il declaire ceci sous. ver. 18.

l Ceux qui menoyent dueil, descouuroyent leur teste, estoyent deschaux, & couuroyent leurs leures.

m C'est, duquel vous vous vantez & glorifiez, auquel vous vous delectez, & que vous regretterez.

n Comme sus. ver. 17. C'est, chacun sera tant affligé en sa personne, qu'il ne pourra mener dueil pour l'affliction d'autruy.

2 Il prophetize contre les Ammonites. 8 Moabites, & peuple de Seir. 13 Edom & Palestine, pource qu'ilz ont afflige le peuple de Dieu.

ET la parole du Seigneur me fut faicte,
disant:
2 Fils de l'homme, mets ta face contre
les enfans d'Ammon: & prophetizeras
sur eulx. 3 Et diras aux enfans d'Ammon: Es-
coutez la parolle du Seigneur Dieu, le Seigneur
Dieu dit ainsi: Pource que vous [a] auez dit: Ha,
ha, sur mon sanctuaire, pource qu'il est souillé, &
sur la terre d'Israel pource qu'elle est desolée, &
sur la maison de Iuda, pource qu'ilz sont menez
en captiuité. 4 Pourtant voicy, ie te bailleray
en heritage [b] aux enfans d'Orient, [c] & mettront
en toy leurs bergeries, & mettront en toy leurs
tentes. Ilz mangeront tes bleds, & boiront ton
laict 5 Et ie donneray [d] Rabbath pour ha-
bitation des chameaux, & les enfans d'Ammon
pour faire le giste des bestes, & sçaurez que ie
suis le Seigneur. 6 Car le Seigneur dit ainsi:
Pource que tu as [e] frappé des mains, & as frappé
du pied, & t'es resiouye de toute affection sur la
terre d'Israel. 7 Pourtant voicy i'estendray
ma main sur toy, & te bailleray pour estre pillee
des Gentils, & te tireray d'entre les peuples, &
destruiray des terres & perdray, & vous sçaurez
que ie *suis* le Seigneur.
8 Le Seigneur dit ainsi: Pource que Moab &
[f] Seir ont dict: Voicy, la maison de Iuda est cō-
me toutes les nations. 9 Pourtant voicy, [g] i'ou-
uriray l'espaule de Moab hors de ses citez, de
ses citez (dis-ie) & les nobles citez de la terre, qui
sont en ses termes, *à sçauoir* Beth Iesimoth, &
Beelmeon, & Cariathaim.
10 Aux [h] fils d'Orient auec les enfans d'Am-
mon. Et la donneray pour heritage, tellement
qu'il ne sera plus de memoire des enfans d'Am-
mon entre les gens. 11 Et ie feray iugemens
en Moab: & sçauront que ie *suis* le Seigneur.
12 Le Seigneur dit telles parolles: Pource que
Idumee a faict la vengeance: tellement qu'elle
s'est vengee des enfans de Iuda, & qu'elle a pe-
ché en offensant, & qu'elle a desiré la vengeance
d'eulx. 13 Pource, dit ainsi le Seigneur Dieu,
i'estendray ma main sur Idumee, & extermine-
ray l'homme & la beste d'icelle, & la feray *estre*
deserte deuers Midy, & ceux qui sont en De-
dan, tomberont par l'espee
14 Ie mettray aussi ma vengeance sur Idumee,
par la main de mon peuple Israël: & feront en
Edom selon mon ire & ma fureur, & cognoi-
stront ma vengeance, dit le Seigneur Dieu.
15 Telles choses dit le Seigneur Dieu: Pource
que les Palestins ont prins la vengeance, & qu'ilz
se sont vengez de tout leur courage, en mettant
à mort, & en accomplissant les inimitiez ancien-
nes. 16 Pource le Seigneur Dieu dit ainsi:
Voicy, i'estendray ma main sur les Palestins, &
tueray les homicides, & destruyray le reste de la
religion maritime.
17 Et feray sur eux de grandes vengeances, les
reprenant par fureur: & sçauront que ie suis le
Seigneur, quand i'auray enuoyé ma vengeance
sur eulx.

a C'est, vous vous estes resiouis quand auez entendu que mon sanctuaire estoit mis à l'abandon des ennemis, & qu'ils l'auoyent ruiné.

b C'est, aux Babyloniens.

c Apres t'auoir chassé, habiteront en ta terre.

d C'est la principale ville des Ammonites, depuis appelee Philadelphie, Voyez 2. Rois. 12. 29.

e En signe de resiouissance.

f Les voisins de Moab au desert d'Arabie: à sçauoir les Idumeens.

g C'est, ie donneray entree en la terre de Moab, non point au costé foible, mais par les villes fortes.

ET factus est sermo domini ad me,
dicens:
2 Fili hominis pone faciam tuam
contra filios Ammon, & prophe-
tabis de eis.
3 Et dices filiis Ammon: Audite verbum
domini dei Hæc dicit dominus deus: Pro eo
quod dixisti, Euge euge super sanctuarium
meum, quia pollutum est, & super terram Is-
rael quoniam desolata est, & super domum
Iuda, quoniam ducti sunt in captiuitatem.
4 Idcirco ecce ego tradam te filiis orientali-
bus in hæreditatē, & collocabunt caulas suas
in te, & ponent in te tentoria sua. Ipsi come-
dent fruges tuas, & ipsi bibent lac tuum.
5 Dabóque Rabba in habitaculum camelo-
rum, & filios Ammon in cubile pecorum: &
scietis quia ego dominus.
6 Quia hæc dicit dominus deus: Pro eo quòd
plausisti manu, & percussisti pede, & gauisa
es ex toto affectu super terram Israel.
7 Idcirco ecce ego extendam manum meam
super te, & tradam te in direptionem gen-
tium, & interficiam te de populis, & per-
dam de terris & conteram, & scietis quia
ego dominus.
8 Hæc dicit dominus deus: Pro eo quòd di-
xerunt Moab & Seir, Ecce sicut omnes gentes
domus Iuda.
9 Idcirco ecce ego aperiam humerum Moab
de ciuitatibus, de ciuitatibus inquam eius,
& de finibus eius inclytas terræ Bethiesimoth
& Beelmeon & Cariathaim.
10 Filiis orientis cum filiis Ammon. Et da-
bo eam in hæreditatem, vt non sit vltrà me-
moria filiorum Ammon in gentibus.
11 Et in Moab faciam iudicia, & scient
quia ego dominus.
12 Hæc dicit dominus deus: Pro eo quòd fe-
cit Idumæa vltionem, vt se vindicaret de fi-
liis Iuda, peccauitque delinquens, & vindi-
ctam expetiuit de eis.
13 Idcirco hæc dicit dominus deus: Extēdam
manum meam super Idumæam: & auferam
de ea hominem & iumētum, & faciam eam
desertam ab austro. Qui sunt in Dedan, gla-
dio cadent.
14 Et dabo vltionem meam super Idumæā
per manum populi mei Israel. Et facient in
Edom iuxta iram meam & furorem meum,
& scient vindictam meam, dicit dominus
deus. 15 Hæc dicit dominus deus: Pro eo
quòd fecerunt Palæstini vindictam, & vlti
se sunt toto animo, interficientes & implen-
tes inimicitias veteres.
16 Propterea hæc dicit dominus deus: Ecce
ego extendam manum meam super Palæsti-
nos, & interficiam interfectores, & perdam
reliquias maritimæ regionis
17 Faciamque in eis vltiones magnas ar-
guens in furore: & scient quia ego dominus,
cum dedero vindictam meam super eos.

CHAP. XXVI.

2 Que la ville de Tyr sera destruicte par Nabuchonozor. 15 Dont tous ceulx qui la verront en seront esmerueillez.

*ET factum est in vndecimo anno pri
mo mensis, factus est sermo domini
ad me dicens
2 Fili hominis, pro eo quòd dixit
Tyrus de Ierusalem, Euge confractæ sunt por-
tæ populorũ, conuersa est ad me, implebor, de-
serta est.
3 Propterea hæc dicit dominus deus: Ecce ego
super te Tyre, & ascendere faciam ad te gen-
tes multas, sicut ascendit mare fluctuans.
4 Et dissipabunt muros Tyri, & destruent
turres eius Et radam puluerem eius de ea, &
dabo eam in lympidissimam petram.
5 Siccatio sagenarum erit in medio maris,
quia ego locutus sum, ait dominus deus, &
erit in direptionem gentibus.
6 Filiæ quoque eius quæ sunt in agro, gla-
dio interficientur, & scient quia ego domi-
nus.
7 Quoniam hæc dicit dominus deus: Ecce
ego adducam ad Tyrum Nabuchodonosor Re
gem Babylonis ab aquilone, regem regum, cũ
equis & curribus, & equitibus, & cœtu po-
puloque magno.
8 Filias tuas quæ sunt in agro, gladio inter-
ficiet, & circundabit te munitionibus, &
comportabit aggerem in gyro Et eleuabit cõ-
tra te clypeum.
9 Et vineas & arietes temperabit in muros
tuos, & turres tuas destruet in armatura sua.
10 Inundatione equorum eius operiet te pul-
uis eorum: à sonitu equitum & rotarum &
curruum mouebuntur muri tui. Cum ingres-
sus fuerit portas tuas quasi per introitum
vrbis dissipatæ.
11 Vngulis equorum suorum conculcabit o-
mnes plateas tuas: populum tuum gladio cæ-
det: & statuæ tuæ nobiles in terrã corruent.
12 Vastabunt opes tuas, diripient negotiatio-
nes tuas, & destruent muros tuos, & domos
tuas præclaras subuertent, & lapides tuos &
ligna tua & puluerem tuum in medio aqua-
rum ponent
Iere. 31. 13 Et quiescere faciam multitudinem can-
ticorum tuorum, & sonitus cithararum tua-
rum non audietur amplius.
14 Et dabo te in lympidissimam petram:
siccatio sagenarum eris, nec ædificaberis vl-
trà, quia ego dominus locutus sum, dicit do-
minus deus.
15 Hæc dicit dominus deus de Tyro: Nun-
quid non à sonitu ruinæ tuæ, & gemitu in-
terfectorum tuorum, cũ occisi fuerint in me-
dio tui, commouebuntur insulæ.
16 Et descendent de sedibus suis omnes
principes maris, & auferent exuuias suas, &
vestimenta sua varia abiicent, & induentur
stupore: In terra sedebunt, & attoniti
super repentino casu tuo admirabuntur,
& assumentes super te lamentum, dicent
tibi.*

ET en[a] l'onziesme année, au premier *iour*
du mois, aduint que la parolle du Sei-
gneur me fut faicte, disant.
2 Fils de l'homme, pource que Tyr a
dit contre Ierusalem: [b]Ha, les portes des peuples
sont rompues, elles s'est tournee vers moy: ie se-
ray remplye, elle est deserte.
3 Pourtant dit ainsi le Seigneur Dieu: Voicy,
i'ẽ ay à toy Tyr, & feray monter vers toy plu-
sieurs nations, comme la mer fluctuante monte.
4 Et dissiperont les murailles de Tyr, & de-
struyront ses tours. Et ie chasseray sa pouldre
hors d'elle, & la feray *estre* comme la pierre fort
polie.
5 On sechera le retz au milieu de la mer, car i'ay
parlé dit le Seigñr Dieu: & sera pillée des Gen-
tils. 6 Aussi ses [d]filles qui sont au champ, seront
mises à mort par l'espée, & sçauront que ie *suis* le
Seigneur.
7 Car le Seigneur Dieu dit ainsi, Voicy, ie feray
venir en Tyr Nabuchodonozor Roy de Baby-
lone, d'Aquilon, le Roy des Roys, auec cheuaulx
& chariots & cheualiers, & auec *grande* compa-
gnie & grand peuple.
8 Il mettra à mort par l'espée tes filles qui sont
au chãp, & t'enuironnera de rampars, & assemble-
ra des boulevars tout autour. Et esleuera le bou-
clier contre toy.
9 Et disposera prudemment les vignes & les
beliers cõtre les murailles, & destruyra tes tours
par ses armures.
10 La pouldre de la vehemence de ses cheuaulx
te couurira, tes murailles seront esmeues du
son des cheuaulx, & des roues, & des chariots.
Quand il sera entré en tes portes, cõme par l'en-
tree d'vne cité dissipée. 11 Il foulera toutes tes
rues par les ongles de ses cheuaulx: Il occira ton
peuple par l'espée, & tes [e] nobles statues trebu-
cheront en la terre. 12 Ilz gasteront tes riches-
ses, & pilleront tes marchandises, & destruyront
tes murailles, & ietterõt par terre tes belles mai-
sons. Et ietteront tes pierres & tes bois & tes
poustres au milieu des eaues.
13 Et feray cesser la multitude de tes chansons,
& le son de tes harpes ne sera plus ouï.
14 Ie te mettray [f]aussi comme la pierre fort po-
lie, [g]tu seras le lieu pour secher les rets, & ne se-
ras plus reedifiée: pource que moy *qui suis* le Sei-
gneur, i'ay parlé, ce dit le Seigneur Dieu.
15 Ainsi dit le Seigneur Dieu a Tyr: Les Isles
ne te troubleront elles point du bruyt de ta ruy-
ne & du gemissement de tes occis, quand ilz se-
ront occis au milieu de toy?
16 Et tous les Princes de la mer [h] descendront
de leurs sieges, & osteront leurs manteaux, & iet-
teront au loing leurs diuers vestemens, & se ve-
stiront d'esbahissement. Ilz se terront sur la ter-
re, & comme tous estonnez s'esmerueilleront de
ta soubdaine destruction: & en te lamentant, te
diront.

a A sca. de Iechonias.

b Tu t'esresiouis du mal de Ierusalem. Il appelle Ierusalem la porte des peuples, à cause que de toutes parts on alloit à icelle, comme au lieu d'assemblee publique qu'on faisoit es portes. c La trafique qui se souloit faire en Ierusalem, viendra maintenant à moy & la destruction d'icelle sera cause de mon accroissement.

d A sca. les habitans de ses villages.

e Les statues que tu as erigées en l'honneur de tes preux & vaillans citoyens.

f Ie te ruineray.

g Tu seras vn lieu desert, ou les pescheurs estendront leurs rets.

h A sçauoir pour mener dueil a cause de la ruine.

17 Comment es tu perie toy qui as ton habita-
tion en la mer, noble cité, qui as esté forte en la
mer, auec tes habitans, que tous les autres crai-
gnoient.
18 Maintenãt seront les nauires toutes estõnées,
au iour de ta peur, & seront les Isles troublées en
la mer, de ce que nul ne sortira de toy.
19 Car le Seigneur Dieu dit ainsi. Quand ie
t'auray mis *comme* vne cité desolée, ainsi que *sont*
les citez qui ne sont pas habitées: & que i'auray
faict venir sur toy l'abysme, & que grandes eaues
te couuriront.
20 Et que ie t'auray tiré auec ceulx qui descen-
dent au lac auec le peuple sempiternel, & que ie
t'auray mise en la derniere terre, comme les an-
ciens deserts, auec ceulx qui sont menez au lac,
a fin que tu ne sois plus habitée, mesme aussi
quand i'auray donné la gloire en la terre des vi-
uans.
21 Ie te reduyray à neant, & ne seras plus, & quãd
on te cherchera, on ne te trouuera plus, iusques à
tousiours, dit le Seigneur Dieu.

*17 Quomodo periisti, quæ habitas in mari
vrbs inclyta, quæ fuisti fortis in mari cum
habitatoribus tuis, quos formidabant vni-
uersi?
18 Nunc stupebũt naues in die pauoris tui,
& turbabuntur insulæ in mari, eo quod nul-
lus egrediatur ex te.
19 Quia hæc dicit dominus deus: Cum dede-
ro te vrbem desolatam sicut ciuitates quæ nõ
habitantur, & adduxero super te abyssum,
& operuerint te aquæ multæ.
20 Et detraxero te cum iis qui descendunt
in lacum, ad populum sempiternũ, & collo-
cauero te in terra nouissima sicut solicitudi-
nes veteres cum iis qui deducuntur in lacũ,
vt non habiteris: porrò cum dedero gloriã in
terra viuentium.
21 In nihilum redigam te, & non eris, &
requisita non inuenieris vltrà in sempiternũ,
dicit dominus deus.*

CHAP. XXVII.

1 *Il poursuit à declairer la grande calamité de Tyr, monstrant quelle auoit esté sa gloire, puissance & richesse au parauant.*

AVssi la parolle du Seigneur me fut fai-
cte, disant.
2 Toy donc fils de l'homme, fay lamẽ-
tation sur Tyr, & diras à Tyr.
3 Qui demeure en l'entrée de la mer, à la ville
[a] marchande des peuples, & à plusieurs Isles. Le
Seigneur Dieu dit ainsi. O Tyr, tu as dict: [b] Ie
suis de beaulté parfaicte, & située au cœur de la
mer.
4 Tes prochains voisins qui t'ont edifié, ont par-
faict ta beaulté.
5 Ilz t'ont faict de sapins de Sanir, auec tous ta-
bleaux de la mer. Ilz ont prins le cedre du Liban
pour te faire vn mas.
6 Ilz ont rabotté des chesnes de Basan pour fai-
re tes auirõs, & ont faict tes sieges d'yuoire d'In-
de, & tes petits pretoires des Isles d'Italie.
7 Diuerse maniere de crespe d'Epypte t'a esté
tissue pour voile, pour la mettre au mas: iacinte &
pourpre des Isles d'Elisa ont esté faits couuertu-
re. 8 Les habitans de Sidon, & les Aradiens
ont esté tes matelots: ô Tyr, tes sages ont esté
faicts tes gouuerneurs.
9 Les [d] anciens de Biblus, & les prudens d'icelle,
ont baillé des mariniers pour l'administratiõ de
tes diuers vtẽsilles Toutes les nauires de la mer,
& leurs matelots, ont esté du peuple de ta mar-
chandise.
10 Ceulx [e] de Perse, & de Lyde, & les Libyens
estoient en ton armée, tes hommes de guerre: Ilz
ont pendu le bouclier, & le heaulme en toy, pour
ton ornement
11 Les enfans Aradiens auec leur armée *estoient*
sur tes murailles à l'entour: mais aussi les Pigme-
ens qui estoient en tes tours ont pendu leurs car-
quoys sur tes murs a l'enuirõ. Iceulx ont parfaict
ta beaulté.

a Qui fournit des marchandises aux peuples qui viennent a elle. Or Tyr estoit ville de Phenice, fort fameuse, pour raison des traffiques de marchandise qui se faisoient en icelle, & estoit Metropolitaine dudict pays, & fort ancienne, & enuironnée de mer de toutes pars, iusques au temps d'Alexandre, qui la destruisit.
b Tu t'es estimée par orgueil presomption de beaulté & richesse.
c On expose communément de Italie.

d Architectes & ouuriers exquis, duquel lieu estoient ceulx qui ont basti le temple de Salomon.
e Il s'entend de l'armée que Tyr a assemblee des peuples estrangers, à scauoir des Perses, Lydiens & Aphricains.

*ET factum est verbum domini ad
me, dicens.
2 Tu ergo fili hominis, assume su-
per Tyrum lamentum, & dices
Tyro. 3 Quæ habitat in introitu maris, ne-
gociationi populorum ad insulas multas. Hæc
dicit dominus deus: O Tyre, tu dixisti: Perfe-
cti decoris ego sum, & in corde maris sita
4 Finitimi tui qui te ædificauerunt, imple-
uerunt decorem tuum.
5 Abietibus de Sanir extruxerunt te cum
omnibus tabulatis maris. Cedrum de Libano
tulerunt vt facerent tibi malum.
6 Quercus de Basan dolauerunt in remos
tuos: & transtra tua fecerũt tibi ex ebore In-
dico, & prætoriola de insulis Italiæ.
7 Byssus varia de Aegypto texta est tibi in
velum, vt poneretur in malo: hyacinthus &
purpura de insulis Elisa facta sunt operimẽ-
tum tuum.
8 Habitatores Sidonis & Aradij fuerunt
remiges tui: sapientes tui Tyre facti sunt gu-
bernatores tui.
9 Senes Biblij & prudentes eius præbuerunt
nautas ad ministerium variæ suppellectilis
tuæ Omnes naues maris & nautæ earũ fue-
runt in populo negotiationis tuæ.
10 Persæ & Lydi & Libyes erant in
exercitu tuo viri bellatores tui, clypeum
& galeam suspenderunt in te pro ornatu
tuo.
11 Filij Aradij cum exercitu suo super
muros tuos in circuitu. Sed & Pig-
mæi qui erant in turribus tuis, phare-
tras suas suspenderunt in muris tuis per
gyrum. Ipsi compleuerunt pulchritudinem
tuam.*

12 *Carthaginenſis negotiatores tui. A multitudine cunctarum diuitiarum, argẽto, ferro, ſtanno, plumbóque, repleuerunt nundinas tuas.*

13 *Grecia & Thubal, & Moſoch ipſi inſtitores tui. Mancipia & vaſa area adduxerũt populo tuo.*

14 *De domo Thogorma equos & equites & mulos adduxerunt ad forum tuum.*

15 *Filii Dedã negotiatores tui. Inſulæ multa negotiatio manus tuæ. Dentes eburneos & hebeninos commutauerunt in pretio tuo.*

16 *Syrus negotiator tuus propter multitudinem operum tuorum gẽmam, & purpuram, & ſcutulata, & byſſum, & ſericum, & chodchod propoſuerunt in mercatu tuo.*

17 *Iuda & terra Iſrael ipſi inſtitores tui in frumẽto primo: balſamum & mel & oleum & reſinam propoſuerunt in nundinis tuis.*

18 *Damaſcenus negotiator tuus in multitudine operum tuorum, in multitudine diuerſarum opum, in vino pingui, in lanis coloris optimi.*

19 *Dan & Græcia & Mozel in nundinis tuis propoſuerunt ferrum fabrefactum,*

20 *Stacten & calamum in negotiatione tua. Dedan inſtitores tui in tapetibus ad ſedendũ.*

21 *Arabia & vniuerſi principes Cedar ipſi negotiatores manus tuæ cum agnis & arietibus & hœdis venerunt ad te negotiatores tui.*

22 *Venditores Saba & Rema ipſi negotiatores tui cum vniuerſis primis aromatibus & lapide pretioſo & auro quod propoſuerunt in mercatu tuo.*

23 *Haran & Channe & Eden negotiatores tui Saba, Aſſur & Chelmad venditores tui.*

24 *Ipſi negotiatores tui multipbariam in inuolucris hyacinthi & polymitorũ gazarúmque pretioſarum, quæ obuoluta & adſtricta erant funibus, cedros quoque habebant in negotiationibus tuis.*

25 *Naues maris principes tui in negotiatione tua, & repleta es, & glorificata nimis in corde maris.*

26 *In aquis multis adduxerunt te remiges tui. Ventus auſter contriuit te.*

27 *In corde maris diuitiæ tuæ, & theſauri tui & multiplex inſtrumentum. Nautæ tui & gubernatores tui qui tenebant ſupellectilẽ tuam, & populo tuo præerant, viri quoque bellatores tui qui erant in te cum vniuerſa multitudine tua quæ eſt in medio tui, cadent in corde maris in die ruinæ tuæ.*

28 *A ſonitu clamoris gubernatorum tuorum conturbabuntur claſſes, & deſcendent de nauibus ſuis omnes qui tenebant remum.*

29 *Nautæ & vniuerſi gubernatores maris in terra ſtabunt, & eiulabunt ſuper te voce magna, & clamabunt amare.*

30 *Et ſuperiacient puluerem capitibus ſuis, & cinere conſpergentur.*

31 *Et radent ſuper te caluitium, & accingentur ciliciis. Et plorabunt te in amaritudine animæ ploratu amariſſimo.*

12 Ceux de Carthage qui eſtoient tes marchans
pour la multitude de toutes richeſſes ont rempli tes foires d'argent, de fer, d'eſtain & de plõb.
13 Grece, & Thubal, & Moſoch, tes facteurs de
marchans ont amené a ton peuple des ſeruiteurs
achetez, & des vaiſſeaux d'airain.
14 De la maiſon [f] Thogorma, ils ont amené à
ton marché des cheuaux, & les cheuaucheurs, &
des mulets.
15 Les [g] fils de Dedan eſtoyent tes marchans: [h]
plusieurs Iſles eſtoyent la marchandiſe de tes
mains. Ils ont changé les dẽs d'yuoire & du bois
de hebene pour ton pris.
16 Le Syrien eſtoit ton marchant, à cauſe de la
multitude de tes ouurages: ils mirent auant en
ton marché la pierre precieuſe & le pourpre, &
les draps figurez, & le lin blanc, & la ſoye & la
plus precieuſe marchandiſe.
17 Iuda & la terre d'Iſrael eſtoient meſme tes facteurs de marchans au principal froment, & amenoient en tes foires le baulme, & le miel, &
l'huile, & la reſine.
18 L'homme de Damas eſtoit ton marchant en
la multitude de tes ouurages, & en multitude de
diuerſes richeſſes, en vin gras, en laines de tresbõne couleur. 19 Dan, [i] & la Grece, & Mozel mirent auant en tes foires le fer forgé.
20 La caſſe, & la canelle eſtoit en ta marchandiſe.
Ceux de Dedan eſtoient tes marchans en tapis
pour ſe ſoir. 21 Arabie & tous les princes de [k]
Cedar, iceux meſmes eſtoient les marchans à ta
main: tes marchãs ſõt venuz à toy auec agneaux,
& moutons, & cheureaux. 22 Les vendeurs de
[l] Saba & de Reéma, iceux eſtoyent tes marchans
auec toute maniere pour toutes drogues exquiſes, & de pierre precieuſe, & d'or qu'ils amenoient en ton marché. 23 Haran, & Chenné, & Eden
eſtoient tes marchans de Saba: Aſſur, & Chelmad tes vendeurs: 24 Ils eſtoient tes marchans
en tes marchandiſes beaucoup de beaucoup de
ſortes de hyacintes enuelopées, & de broderies
& de precieuſes bagues, qui eſtoient liées & ferrées de cordes, & auoient auſsi des cedres en tes
marchãdiſes. 25 Les nauires de la mer, & tes prin
ces eſtoient en ta marchandiſe: & as eſte remplie
& fort glorifiée au cœur de la mer.
26 Tes matelots amenoient à toy par pluſieurs
eaues: Le vent [m] d'Auſter t'a briſé.
27 Au cœur de la mer tes richeſſes & tes threſors, & pluſieurs ſortes de tes inſtrumẽs: Tes mariniers & tes gouuerneurs qui tenoient tes vtenſilles, & eſtoient ordonnez ſur ton peuple: & auſſi tes hommes de guerre qui eſtoiẽt en toy, auec
toute la mulitude, qui eſt au milieu de toy, cherront au cœur de la mer, au iour de ta ruine.
28 Les nauires ſeront troublées du ſon du cri de
tes gouuerneurs, & deſcendrõt de leurs nauires
tous ceux qui tenoient le gouuernail. 29 Les mariniers & tous les gouuerneurs de la mer ſe tiendront en terre, & ſe lamenteront ſur toy à haute
voix, & crieront amerement 30 Et ils ietteront
la poudre par deſſus leurs teſtes, & ſerõt couuers
de cendre 31 Et arracheront leurs cheueux ſur
toy, & ſe ceindront de haires. Et pleureront en amertume d'eſprit par gemiſſement fort amer.

f Aucuns entendent ceci des Phrygiens, deſcẽdus de Thogorma, qui eſt filz de Iapheth fils de Noé.

g Les Idumeens traffiquoyent, &c.

h Tu traffiquois auec beaucoup de gens.

i Les circonuoiſins de Dan, fontaine de laquelle ſort le fleuue Iordain. De Iauan, voyez ſus verſet 13.

k Voyez Iſa, 21.26. de Cedar.

l Voyez 1. Rois 10.1. de Saba. Reéma eſt en Arabie felice.

m C'eſt Nabuchodonoſor.

32 Et prendront sur toy la chanson de dueil,& te
plaindrõt: Qui est celle qui soit comme Tyr, la-
quelle se taist au milieu de la mer?
33 Laquelle en l'issue de tes marchandises de
la mer,as rempli plusieurs peuples : & as enrichi
les rois de la terre,par la multitude de tes riches
ses & de tes peuples.
34 Maintenant tu es oppressée de la mer, tes ri-
chesses sont au profõd des eaues,& toute ta mul-
titude qui estoit au milieu de toy est tombée.
35 Tous ceux qui demeuroyent és Isles,ont esté
esbahis sur toy: & tous les rois d'icelles frappez
de tempeste ont changé leurs faces.
36 Les marchans des peuples ont siflé sur toy. Tu
es amenée à rien,& ne seras plus à iamais.

32 Et assument super te carmen lugubre, & plangent te. Quæ est vt Tyrus, quæ obmutuit in medio maris?
33 Quæ in exitu negotiationum tuarum de mari implesti populos multos, in multitudine diuitiarum tuarum & populorum tuorum ditasti reges terræ.
34 Nunc contrita es à mari, in profundis aquarum opes tuæ, & omnis multitudo tua quæ erat in medio tui,ceciderunt.
35 Vniuersi habitatores insularum obstupuerunt super te,& Reges earum omnes tempestate perculsi mutauerunt vultus.
36 Negotiatores populorum sibilauerunt super te Ad nihilum deducta es, & non eris vsque in perpetuum.

CHAP. XXVIII.

2 Il prophetise contre le Roy de Tyr,qui s'estoit esleué en orgueil contre Dieu & son peuple. 21 Puis predit la destruction de Sidon,par ce qu'elle a affligé le peuple de Dieu.

ET la parole du Seigneur me fut faicte,
disant:
2 Fils de l'homme,di au prince de Tyr:
Le seigneur Dieu dit ainsi: Pource que
ton cœur s'est esleué,[a] & as dict : Ie suis Dieu, &
suis assis en la chaire de dieu au cœur de la mer:
comme ainsi soit que tu sois homme, & non pas
Dieu, & que tu as donné ton cœur comme le
cœur de Dieu. 3 Voici,tu es plus sage que Da-
niel:aucun secret n'est mussé de toy.
4 En sapience,& en ta prudence,as faict ta force
& as acquesté or & argent en tes thresors.
5 Tu as multiplié ta force par la multitude de
ta sapience, & par ta marchandise, & ton cœur
s'est esleué en ta force.
6 Pourtant dit le Seigneur Dieu telles paroles:
[c] Pource que ton cœur s'est esleué cõme le cœur
de Dieu.
7 Pourtant voici, ie ferai venir sur toy [d] des es-
trangers les plus vaillans des nations: Et desgai-
neront leurs espées [e] sur la beauté de ta sapiẽce,
[f] & souilleront ton excellence.
8 Ils t'occiront & deschireront & mourras de la
mort des occis au cœur de la mer.
9 Parleras tu adonc en disant, Ie suis Dieu, de-
uant ceux qui te mettrõt à mort: veu que tu es vn
homme,& non pas Dieu,en la main de ceux qui
t'occiront?
10 Tu mourras de la mort des [g] incirconcis, en
la main des estrangers:pource que i'ay parlé, ce
dit le Seigneur Dieu. 11 Et la parole du Sei-
gneur Dieu me fut faicte,disant:
12 Fils de l'homme esleue la plainte sur le Roy
de Tyr: & luy diras: Le Seigneur Dieu dit ainsi:
Tu es le signacle de similitude, plein de sapien-
ce & as esté de parfaicte beauté. 13 Tu as esté és
delices du paradis de Dieu: Ta couuerture estoit
de toute pierre precieuse : de Sardoine, de To-
paze,de Iaspe,de Chrysolithe,& d'Onix, de Be-
rille,de Sapphir,d'Escarboucle,& d'Esmeraude.
L'ouurage de ta beauté est d'or, & tes pertuis fu-
rent appareillez dés le iour que tu fus creé.
14 Tu es le [h] Cherubin estendu & couurant, [i]
& t'ai mis en la saincte montagne de Dieu. Tu as
cheminé au milieu des pierres [k] enflammées.

a Tu as presumé que tu estois semblable à Dieu, & que nul ne te pouuoit nuire.

b A sca. selon ton iugement. Il dit ceci par ironie.

c Tu as presumé en ton cœur que tu estois comme Dieu.

d A sca. les Babyloniens

e Pour destruire tout ce que tu penses auoir acquis par ta sapience.

f Et mettrõt bas ta dignité royale.

g C'est, Payens & infideles.

h Il appelle le Roy Cherubin, à cause de son excellence & splendeur: semblablement Onix, pour signifier la noblesse & dignité. Or a il regard à toute la dignité royale: à sca. à tous les rois qui ont esté en Tyr, & non point seulement à celuy qui a esté deffait par les Chaldeens.

i Il dit ceci à cause de l'aide qu'a baillé le roy de Tyr à Salomon, à la construction du Temple

k C'est, precieuses luisantes comme feu: à sca. mon peuple.

ET factus est sermo domini ad me dicens:
2 Fili hominis,dic principi Tyri: Hæc dicit dominus Deus: Eo quòd eleuatum est cor tuum, & dixisti: Deus ego sum & in cathedra Dei sedi in corde maris; cum sis homo,& non Deus:& dedisti cor tuum quasi cor Dei.
3 Ecce sapientior es tu Daniele, omne secretum non est absconditum à te.
4 In sapientia & prudentia tua fecisti tibi fortitudinem,& acquisisti aurum & argentum in thesauris tuis.
5 In multitudine sapientiæ tuæ, & in negotiatione tua multiplicasti tibi fortitudinem, & eleuatum est cor tuum in robore tuo.
6 Propterea hæc dicit dominus Deus: Eo quòd eleuatum est cor tuum quasi cor Dei.
7 Idcirco ecce ego adducam super te alienos robustissimos gentium: Et nudabunt gladios suos super pulchritudinem sapientiæ tuæ, & polluent decorem tuum.
8 Interficient & detrahent te, & morieris in interitu occisorum in corde maris,
9 Nunquid dicens loquêris, Deus ego sum, coram interficientibus te, cum sis homo,& nõ Deus,in manu occidentium te?
10 Morte incircuncisorum morieris, in manu alienorum, quia ego locutus sum, ait dominus Deus.
11 Et factus est sermo domini ad me dicens:
12 Fili hominis,leua planctum super Regem Tyri, & dices ei: Hæc dicit dominus Deus: Tu signaculum similitudinis plenus sapientia,perfectus decore.
13 In deliciis paradisi dei fuisti. Omnis lapis preciosus operimentum tuum, Sardius, Topasius, & Iaspis, Chrysolithus, & Onix, & Beryllus, Sapphirus, & Carbunculus, & Smaragdus. Aurum opus decoris tui,& foramina tua in die qua conditus es, præparata sunt.
14 Tu Cherub extentus & protegens,& posui te in monte sancto Dei. In medio lapidum ignitorum ambulasti.

15 Perfectus in viis tuis à die conditionis tuæ, donec inuenta est iniquitas in te.
16 In multitudine negotiationis tuæ repleta sunt interiora tua iniquitate, & peccasti, & eieci te de monte sancto dei, & perdidi te, ô Cherub protegens, de medio lapidum ignitorum.
17 Et eleuatum est cor tuum in decore tuo. Perdidisti sapientiam tuam in decore tuo In terram proieci te, ante faciem regum dedi te, vt cernerent te.
18 In multitudine iniquitatum tuarum, & iniquitate negotiationis tuæ polluisti sanctificationé tuam. Producam ergo ignem de medio tui qui comedat te, & dabo te in cinerem super terram in conspectu omnium videntium te.
19 Omnes qui viderint te in gentibus, obstupescent super te Nihil factus es, & non eris in perpetuum.
20 Et factus est sermo domini ad me, dicens.
21 Fili hominis, pone faciem tuam contra Sidonem, & prophetabis de ea, & dices.
22 Hæc dicit dominus deus: Ecce ego ad te Sidon, & glorificabor in medio tui. Et scient quia ego dominus, cum fecero in ea iudicia, & sanctificatus fuero in ea.
23 Et immittam ei pestilentiam, & sanguinem in plateis eius, & corruent interfecti in medio eius gladio per circuitum: & scient quia ego dominus.
Iere 23.39. Isai 30 17
24 Et non erit vltrà domui Israel offendiculum amaritudinis, & spina dolorem inferens vndique per circuitum eorum qui aduersantur eis, & scient quia ego dominus deus.
25 Hæc dicit dominus deus: Quando congregauero domum Israel de populis in quibus dispersi sunt, sanctificabor in eis coram gentibus, & habitabunt in terra sua quam dedi seruo meo Iacob.
26 Et habitabunt in ea securi. Et ædificabunt domos, & plantabunt vineas, & habitabunt confidenter cum fecero iudicia in omnibus qui aduersantur eis per circuitum, & scient quia ego dominus deus eorum.

15 Tu as esté parfaict en tes voyes, depuis le
iour que tu fus creé, iusques à ce que l'iniquité a
esté trouuée en toy.
16 Tes parties interieures ont esté remplies
d'iniquité, par la multitude de ta marchandise, &
as offensé, & t'ay reietté hors de la saincte montagne de Dieu, & t'ay destruict ô toy Cherubin couurant du milieu des pierres enflammées.
17 Aussi ton cœur s'est esleué en ta beaulté. Tu
as perdu ta sapience en ta beaulté: ie t'ay ietté en
la terre: Ie t'ay donné deuant la face des Roys
afin qu'ilz te regardent.
18 Tu as souillé ta sanctification par la multitude de tes iniquitez: & par l'iniquité de ta marchandise. Ie feray donc sortir du feu [l] du milieu
de toy, lequel te mangera, & te feray reduyre en
cendre sur la terre, en la presence de tous ceulx
qui te verront.

l Ta ruine & ta destruction viendra de toymesme.

19 Tous ceulx qui t'auront veu entre les gens,
seront esbahis de toy. Tu es reduict à neant, & ne
seras plus eternellement.
20 Et la parolle du Seigneur me fut faicte, disant.
21 Fils de l'homme, mets ta face contre [m] Sidõ:
& prophetizeras d'icelle, & diras.
22 Le Seigneur Dieu dit ainsi: Voicy i'en ay à
toy Sidon, & seray glorifié au milieu de toy. Et
ilz sçauront que ie *suis* le Seigneur, quand i'auray
faict en elle les iugemens, & que ie seray sanctifié en elle.

m Sidon estoit ville fort renommee au pais de Phenice, situee sur la mer, come Tyr, & distãte de Tyr enuirõ six lieues Françoises. Voyez de Tyr, sus 27.2.

23 Ie luy enuoieray aussi la pestilence & le sang
en ses rues: & les occis trebucheront par l'espée
au milieu d'icelle à l'entour, & sçauront que ie
suis le Seigneur.
24 Elle ne sera plus l'empeschement d'amertume à la maison d'Israël, ne l'espine faisant douleur de tout costé à l'entour de ceulx qui leur estoient contraires: & sçauront que ie suis le Seigneur Dieu.
25 Telles choses dit le Seigneur
Dieu: Quãd i'auray assemblé la maison d'Israël
d'entre les peuples esquelz ilz sont dispersez, [n] ie
seray sanctifié en eulx en la presence des Gentils:
& demeureront en leur terre, que i'ay dõné à mõ
seruiteur Iacob.
26 Et demeureront seuremẽt
en icelle. Et ilz edifieront des maisons, & y planteront des vignes, & y demeureront seurement,
quand i'auray faict les iugemens sur tous ceulx
qui leur sont contraires à l'enuiron: & sçauront
que ie *suis* leur Seigneur Dieu.

n Nostre Seigneur declaire la benignité & grace de laquelle il vsera enuers son Eglise, apres l'auoir paternellement chastiée.

CHAP. XXIX.

2 Contre Pharao & Egypte, que Dieu expose en pillage à Nabuchodonozor 13 Mais il promet de deliurer les Egyptiens de captiuité apres quarante ans.



IN anno decimo, decimo mense, vndecima die mensis, factum est verbum domini ad me, dicens.
2 Fili hominis, pone faciem tuam contra Pharaonem regem Aegypti, & prophetabis de eo, & de Aegypto vniuersa loquere.
3 Et dices. Hæc dicit dominus deus: Ecce



EN la dixiesme [a] année, & au dixiesme mois, en l'vnziesme iour du mois, la parolle du Seigneur me fut faicte, disant.
2 Fils de l'homme mets ta face contre Pharao Roy d'Egypte: & prophetizeras de luy, & toutes les choses d'Egypte.
3 Parle, & diras: Le Seigneur Dieu dit ainsi

a A 5 3. de Iechonias.

b D'autant que Egypte est prochaine de la mer Mediteranee d'vn costé, & de la mer rouge d'autre,& par le dedans a le grand fleuue de Nilus, il cõpare le roy d'Egypte à vn grand poisson couché au milieu des eaux.

Voicy, i'en veux à toy Pharao Roy d'Egypte,
grand dragon,[b] qui couches au milieu de tes fleu
ues,& dis:Le fleuue est a moy , & ie me suis faict
moy-mesme.
4 Et ie mettray le frain en tes machoires: & fe-
ray assembler les poissons de tes fleuues à tes es-
cailles.Et ie te tireray hors du milieu de tes fleu
ues,& tous tes poissons s'attacheront à tes escail-
les.
5 Et ie te ietteray au desert,tòy & tous les pois-
sons de ton fleuue. Tu cherras sur la face de la
terre,& tu ne seras point recueilli , & ne seras
point rassemblé . Ie t'ay donné aux bestes de la
terre , & aux oyseaux du ciel pour estre de-
uoré.
6 Et sçauront tous les habitans d'Egypte que ie
suis le Seigneur. Pource[c] que tu as esté le baston
du roseau à la maison d'Israël.
7 Quand[d] ilz te prindrent par la main,& fus rõ-
pu,& deschiras toute leur espaule , & quand ilz
s'appuyerent sur toy,tu fus brisé, & rompis tous
leurs reins.
8 Pourtant dit le Seigneur Dieu telles parol-
les:Voicy,ie feray venir sur toy mon espee : &
occiray de toy l'homme & la beste.
9 Et sera la terre d'Egypte,en desert,& en soli-
tude:& sçauront que ie suis le Seigneur : Pource
que tu as dict:C'est mon fleuue,& i'ay faict.
10 Pourtant voicy,i'en veux à toy,& à tes fleu-
ues . Et ie donneray la terre de Egypte dissi-
pée par l'espée,en desolation, depuis la tour de
[e]Syene,iusques aux termes d'Ethiopie.
11 Le pied de l'homme ne passera plus par là, &
le pied de la iument ne marchera plus en icelle:
& sera quarante ans sans *estre* habitée.
12 Ie feray aussi la terre d'Egypte estre deserte
au milieu des terres desertes,& ses citez *seront* au
milieu des citez destruictes,& serõt desolées par
quarante ans.Et i'espardray les Egyptiens par-
mi les nations , & les souffleray parmi les ter-
res.
13 Car le Seigneur Dieu dit ainsi : Apres la fin
de quarante ans ie rassembleray Egypte des peu-
ples,esquelz ilz estoient dispersez.Et feray reue-
nir la captiuité d'Egypte.
14 Et les colloqueray en la terre de Phathures,
en la terre de leur natiuité : & en la terre de la-
quelle ilz sont prins.Et seront illec *comme* vn pe-
tit royaume entre tous les autres royaumes,[f] &
elle sera la plus humble.
15 Et ne s'esleuera plus par dessus les nations,&
les diminueray , afin qu'ilz ne dominent sur les
Gentils.
16 Et ne seront plus la confiance de la maison
d'Israël,en enseignãt iniquité,afin qu'ilz s'enfuis-
sent & que ilz les suyuent:& sçauront que ie *suis*
le Seigneur Dieu.
17 Mais en la[g] vingt & septiesme année, [h] au
premier *mois*,au premier du mois,aduint que la
parolle du Seigneur me fut faicte,disant.
18 Fils de l'homme,Nabuchodonozor Roy de
Babylone[i] a faict seruir son armée en grãde ser-
uitude contre Tyr. Tout chef a esté descheuelé
& toute espaule[k] a esté pelée:& ne luy a pas esté
rendu le salaire , à luy ny à son armée de Tyr
pour la seruitude de laquelle m'a seruy contre
elle.

c Ilz n'ont peu aider à la maison d'Israel qui auoit son appuy & confiance sur eulx.
d Lors qu'Israel s'asseuroit de roy pour auoir aide à resister aux Chaldeens.

e Ville renommée d'Egypte,tirant vers Midi, & situee sous le tropique de Cancer.

f Egypte depuis a tousiours esté sous la puissance & obeissance des monarchies des Perses, des Grecs & des Rois.

g A sça de Iechonias.
h Qui est le mois de Mars
i A esté fort long temps à tenir le siege deuant Tyr en sorte que son armee a esté fort cassee par le long trauail.
k C'est à cause des pierres & autres choses necessaires pour combatre la ville,lesquelles ils portoyēt sur leurs espaules.

*ego ad te Pharao rex Aegypti draco magne,
qui cubas in medio fluminum tuorum , &
dicis:Meus est fluuius,& ego feci memetip-
sum.*
4 *Et ponam frenum in maxillis tuis , &
agglutinabo pisces fluminum tuorum squã-
mis tuis.Et extraham te de medio fluminum
tuorum,& vniuersi pisces tui squammis tuis
adharebunt.*
5 *Et proiiciam te in desertum , & omnes
pisces fluminis tui.Super faciem terra cades.
Non colligeris neque congregaberis . Bestus
terra & volatilibus cœli dedi te ad deuoran-
dum.*
6 *Et scient omnes habitatores Aegypti,quia* Isa. 36.6.
*ego dominus.Pro eo quòd fuisti baculus arũ-
dineus domui Israel.*
7 *Quando apprehenderunt te manu,& cõ-
fractus es,& lacerasti omnem humerum eo-
rum,& innitentibus eis super te comminu-
tus es,& dissoluisti omnes renes eorum.*
8 *Propterea hac dicit dominus deus:Ecce e-
go adducam super te gladium meum,& in-
terficiam de te hominem & iumentum.*
9 *Et erit terra Aegypti in desertum,& in
solitudinem,& scient quia ego dominus.*
10 *Pro eo quòd dixeris,Fluuius meus est,&
ego feci eum:idcirco ecce ego ad te, & ad flu-
mina tua.Dabóque terram Aegypti in soli-
tudinem gladio dissipatam , à turre Syenes
vsque ad terminos Aethiopia.*
11 *Non pertransibit eam pes hominis,neque
pes iumenti gradietur in ea,& non habita-
bitur quadraginta annis.*
12 *Dabóque terram Aegypti desertam in
medio terrarum desertarum, & ciuitates e-
ius in medio vrbium subuersarum,& erunt
desolata quadraginta annis.Et dispergã Ae-
gyptios in nationes,& ventilabo eos in ter-
ras.*
13 *Quia hac dicit dominus deus: Post finem
quadraginta annorum congregabo Aegyptũ
de populis in quibus dispersi fuerant,& redu
cam captiuitatem Aegypti*
14 *Et collocabo eos in terra Phathures, in
terra natiuitatis sua,in terra de qua sumpti
sunt Et erunt ibi in regnum humile,& inter
catera regna erit humillima*
15 *Et non eleuabitur vltrà super natio-
nes , & imminuam eos ne imperent genti-
bus.*
16 *Neque erunt vltrà domui Israel in con-
fidentia,docentes iniquitatem,vt fugiant, &
sequantur eos & scient quia ego sum domi-
nus deus.*
17 *Et factum est in vigesimo & septimo
anno in primo in vna mensis,factum est ver-
bum domini ad me,dicens.*
18 *Fili hominis , Nabuchodonosor rex
Babylonis seruire fecit exercitum suum
seruitute magna aduersus Tyrum Om-
ne caput decaluatum , & omnis hume-
rus depilatus est . Et merces non est red-
dita ei , neque exercitui eius de Tyro
pro seruitute qua seruiuit mihi aduersus
eam.*

16 Propterea hac dicit dominus Deus: Ecce
ego dabo Nabucbodonosor Regem Babylonis
in terra Aegypti, & accipiet multitudinem
eius & depradabitur manubias eius, & di-
ripiet spolia eius, & erit merces exercitui il-
lius
20 Et operi pro quo seruiuit aduersus eam.
Dedi ei terram Aegypti, pro eo quòd labora-
uerit mihi, ait dominus Deus.
21 In die illa pullulabit cornu domui Israel
& tibi dabo apertum os in medio eorum, &
scient quia ego dominus.

19 Pourtaot dit le Seigneur Dieu telles choses:
Voicy, i'enuoyeray Nabuchodonosor le Roy de
Babylooe eo la terre d'Egypte: & prẽdra sa mul-
titude, & pillera ses despouilles, & rauira ses bu-
tins: & sera le salaire de son armée.
20 Et pour l'œuure de laquelle il a serui contre
elle, ie luy ay donné la terre d'Egypte, pource
qu'ils oot besoogoé pour moy, dit le Seigneur
Dieu.
21 En ce iour la croistra là corne de la maison
d'Israel, & te donneray la bouche ouuerte au mi-
lieu d'eux, & sçauroot que ie suis le seigneur.

CHAP. XXX.

2 Il poursuit à prophetizer contre Egypte laquelle sera mise au trenchant de l'espée. 26 Et ceux qui eschaperont, seront espars par toutes nations.

ET factum est verbum domini ad
me, dicens:
2 Fili hominis, propheta, & dic:
Hac dicit dominus Deus: Vlulate,
va va diei.
3 Quia iuxtà est dies, & appropinquat dies
domini, dies nubis, tempus gentium erit.
4 Et veniet gladius in Aegyptum, & erit
pauor in Aethiopia. cum ceciderint vulnera-
ti in Aegypto, & ablata fuerit multitudo il-
lius, & destructa fundamenta eius.
5 Aethiopia & Lybia & Lydi & omne re-
liquum vulgus, & Chub & filij terra fœde-
ris cum eis gladio cadent.
6 Hac dicit dominus Deus: Et corruent ful-
cientes Aegyptum, & destruetur superbia
imperij eius, A turre Syenes gladio cadent in
ea, ait dominus exercituum.
7 Et dissipabũtur in medio terrarum desola-
tarum, & vrbes eius in medio ciuitatum
desertarum erunt.
8 Et scient quia ego dominus Deus, cum de-
dero ignem in Aegypto, & atriti fuerint om-
nes auxiliatores eius.
9 In die illa egredientur nuntij à facie mea
in trieribus ad conterendam Aethiopiæ con-
fidentiam, & erit pauor in eis in die Aegyp-
ti, quia absque dubio veniet.
10 Hac dicit dominus Deus: Et cessare faciã
multitudinem Aegypti in manu Nabucho-
donosor regis Babylonis.
11 Ipse & populus eius cum eo, fortissimi
gentium adducentur ad disperdendam terrã
Euaginabunt gladios suos super Aegyptum
& implebũt terram interfectis
12 Et faciam alueos fluminum aridos, & tra
dam terram in manus pessimorum, & dissi-
pabo terram & plenitudinem eius in manus
alienorum. Ego dominus locutus sum.
13 Hac dicit dominus Deus: Et dispergam si-
mulacbra, & cessare faciam idola de Mem-
phis, & dux de terra Aegypti non erit am-
plius Et dabo terrorem in terram Aegypti.
14 Et disperdam terram Phathures, & dabo
ignem in Taphnis, & faciam iudicia mea in
Alexandria
15 Et effundam indignationem meam super
Pelusium robur Aegypti, & interficiã mul-
titudinem Alexandriæ.

ET la parole du Seigoeur me fut faicte
disant:
2 Fils de l'homme, prophetise & di: Le
Seigneur Dieu dit ainsi.[a] Hurlez, Male-
diction, malediction sur la iouroée.
3 Car la iournée est pres, & la iouroée du Sei-
gneur approche, [b] & le iour de la nuee sera le
temps [c] des gens.
4 Et le glaiue viendra en Egypte, & peur sera
en Ethiopie quand ceux qui seront naurez tom-
beroot en Egypte, & que sa multitude sera ostée,
& que ses foodemẽs seroot destuicts. 5 Ethiopie
& Libye, & les Lydiens, & tout l'autre commun
peuple, & Chub, & les fils de la terre alliée chee
ront par l'espée auec eux.
6 Le seigneur Dieu dit aiosi, Aussi ceux qui sou-
stiendront Egypte, trebucheroot: & l'orgueil de
soo empire sera destruict: Depuis la tour de Syr-
né ils cherront en icelle par l'espée, dit le Sei-
gneur des armées. 7 Et seront dissipez au milieu
des terres desolées, & ses citez seront au milieu
des citez desertes:
8 Et sçauront que ie suis le Seigneur Dieu, quãd
i'auray enuoyé le feu en Egypte, & que tous ceux
qui luy donnoyent aide, seront oppressez.
9 Et ce iour là sortiront messagers de deuant ma
face eo galeres, pour briser la confiance d'Ethi-
opie, & auront peur au iour d'Egypte: car sans
doute [d] il viendra.
10 Le Seigneur Dieu dit ces choses: Aussi ie fe-
ray cesser la multitude d'Egypte en la maio de
Nabuchodonosor Roy de Babylone.
11 Luy & son peuple auec luy, & les plus forts des
Gentils seront amenez pour destruire la terre.
Et desgaineroot leurs espées sur Egypte, & em-
pliront la terre de gens occis.
12 Et feray secher les ruisseaux des fleuues: &
bailleray la terre és mains des plus mauuais: &
dissiperai la terre & le contenu d'icelle par la
main des estrangers. Moy qui suis le seigneur ay
parlé: 13 Le Seigneur Dieu dit ainsi: Ie destrui-
rai aussi les simulachres, & feray cesser les ido-
les de [e] Memphis: & le Duc de la terre d'Egy-
pte ne sera plus. I'enuoyeray crainte en la terre
d'Egypte 14 Et destruirai la terre de Phatures,
& enuoierai le feu en Taphnis, & ferai mes iu-
gemens en Alexandrie.
15 Et ie respandrai mon indignation sur Pelusiũ
qui est la force d'Egypte & occirai la multitude
d'Alexandrie.

a Ce propos s'adresse aux Egyptiens, menacez du iugement & vengeãce de Dieu
b Plein d'affliction & de calamité.
c A sca. de ceux qui sont alliez auec les Egyptiẽs
d A sca. le iour de sa visitation.
e Memphis ville renommee d'Egypte, de laquel le a esté parlé souuent en Ieremie.

16 Et mettray le feu en Egypte, Pelusium aura
douleur comme la femme qui trauaille,& Alexã
drie sera dissipée,& en Memphis aura cõtinuel-
les angoisses.
17 Les ieunes de Heliopolis, & de Bubasty cõ-
beront par l'espée, & les femmes seront menées
prisonnieres.
18 Et le iour s'obscurcira en [f] Taphnis, quand
i'auray là froissé les sceptres d'Egypte, & que
l'orgueil de sa puissance sera faillie en elle. Les
nuées la couuriront: mais [g] ses filles seront me-
nées en captiuité.
19 Et feray iugemens en Egypte,& sçauront que
ie suis le Seigneur. 20 Et en [h] l'onziesme année
au premier mois, au septieme iour du mois, ad-
uint que la parole du Seigneur me fut faicte, di-
sant 21 Fils de l'homme, i'ay rõpu le bras de Pha
rao Roy d'Egypte: [i] & voicy, il n'est pas enue-
loppé pour estre guery, ne pour estre lyé de dra-
peaux, ou bande de linge, afin qu'apres qu'il fut
renforcé, il peust tenir l'espée. 22 Pourtant dit
le Seigneur Dieu telles paroles: Voicy i'en ay à
Pharao le Roy d'Egypte, & mettray par pieces
son bras fort: mais est rompu, & feray choir l'e-
spée de sa main.
23 Et espandray Egypte entre les gentils, & les
souffleray entre les terres. 24 Et cõforteray les
bras du Roy de Babylone,& luy bailleray [k] mon
espée en sa main. Et ie briseray les bras de Pha-
rao, & les occis gemiront par gemissement de-
uant sa face.
25 Et ie conforteray les bras du Roy de Babylo-
ne,& les bras de Pharao cherront. Et sçaurõt que
ie suis le seigneur quand i'auray donné mon es-
pée en la main du Roy de Babylone,& qu'il l'au
ra estẽdu sur la terre d'Egypte 26 Et espardray
Egypte entre les nations, & les souffleray entre
les terres: & sçauront que ie suis le seigneur.

f C'est, Taphnis autre ville d'Egypte. Il dit que en ceste ville le iour sera changé en tenebres à cause de dueil & affliction.
g Les habitans de ses villes seront menez,&c.
h A sca. de Iechonias, au mois de Mars.
i Il entend que la force de Pharao sera mise bas sans espoir d'aucun remede: & parle au preterit pour le futur à la mode des Prophetes.
k Il entend la force & victoire.

16 *Et dabo ignem in Aegypto Quasi parturiens dolebit Pelusium, & Alexandria erit dissipata, & in Memphis angustia quotidiana.*
17 *Iuuenes Heliopoleos & Bubasti gladio cadent, & ipsa captiua ducentur.*
18 *Et in Taphnis nigrescet dies cum contriuero ibi sceptra Aegypti, & defecerit in ea superbia potentiæ eius. Ipsam nubes operiet, filiæ autem eius in captiuitatem ducentur*
19 *Et iudicia faciam in Aegypto, & scient quia ego dominus.*
20 *Et factum est in vndecimo anno, in primo mense, in septima mensis, factum est verbum domini ad me, dicens:*
21 *Fili hominis, brachium Pharaonis regis Aegypti confregi, & ecce non est obuolutum, vt restitueretur ei sanitas, vt ligaretur pannis & fasciaretur linteolis, & recepto robore posset tenere gladium.*
22 *Propterea hæc dicit dominus Deus: Ecce ego ad Pharaonem regem Aegypti, & comminuam eius brachium forte, sed confractum & deijciam gladium de manu eius.*
23 *Et dispergam Aegyptum in gentibus & ventilabo eos in terris.*
24 *Et confortabo brachia regis Babylonis, daboque gladium meum in manu eius. Et confringam brachia Pharaonis & gement gemitibus interfecti coram facie eius.*
25 *Et confortabo brachia regis Babylonis, & brachia Pharaonis concident. Et scient quia ego Dominus, cum dedero gladium meum in manu regis Babylonis, & extenderit eum super terram Aegypti.*
26 *Et dispergam Aegyptum in nationes, & ventilabo eos in terras, & scient quia ego dominus.*

CHAP. XXXI.

1 Il monstre que comme la gloire & puissance de Pharao a esté semblable à celle des Assyriens, aussi sera la ruine d'iceluy.

ET il aduint [a] en l'onzieme année, [b] au troi-
sieme mois, au premier iour du mois, que la
parole du Seigneur me fut faicte, disant:
2 Fils de l'homme, di à Pharao Roy d'E-
gypte & à son peuple. A qui es tu faict sembla-
ble en ta grandeur?
3 Voicy, [c] Assur qui est comme le cedre au Li-
ban, beau de branches, & fort ramu de fueilles,
& excellent en hauteur, son sommet est esleué
entre les fueilles espesses
4 Les [d] eaux l'ont nourry, l'abysme l'a exalté:
Ses fleuues couroyent à l'entour de ses racines,
& a enuoyé ses ruisseaux à tous les bois de la re-
gion.
5 Pourtant s'est esleuée sa hautesse par dessus
tous les bois de la region: & ont esté multipliez
ses arbrisseaux,& se sont esleuées ses branches à
cause de plusieurs eaux
6 Et quand il eut estendu son ombre, [e] tous les
oiseaux du ciel ont fait des nids en ses brãches,
& sous ses fueilles ont engẽdré toutes les bestes

a A sca. de Iechonias captif.
b Au mois de May.
c Le Roy & monarche d'Assyrie a esté Roy esleué en grand triumphe & gloire par dessus tous autres, & toutesfois il a esté abatu par les Chaldeens. Il conclud par ceste forte raisõ que le Roy d'Egypte sera par eux subiugué.
d Il poursuit en la similitude, ayant comparé ce Roy d'Assur aux cedres du Liban, haut esleué, & bien nourri. Tout ce qui s'ensuit demonstre la grande gloire & magnificence d'iceluy, entendue par la hauteur de l'arbre par ses brãches, par les oiseaux faisans leurs nids en luy, &c.
e Il entend des peuples & nations de la terre qui ont esté sous cest empire des Assyriens, maintenus en paix & tranquilité.

ET factum est in anno vndecimo, tertio mense, vna mensis, factum est verbum domini ad me dicens:*
2 *Fili hominis, dic Pharaoni regi Aegypti, & populo eius: Cui similis factus es in magnitudine tua?*
3 *Ecce Assur quasi Cedrus in Libano pulcher ramis, & frondibus nemorosus, excelsusque altitudine, & inter cõdensas frondes eleuatum est cacumen eius.*
4 *Aquæ nutrierunt illum, abyssus exaltauit illum, Flumina eius manabant in circuitu radicum eius, & riuos suos emisit ad vniuersa ligna regionis.*
5 *Propterea eleuata est altitudo eius super omnia ligna regionis, & multiplicata sunt arbusta eius, & eleuati sunt rami eius præ aquis multis.*
6 *Cumque extendisset vmbram suam in ramis eius fecerunt nidos omnia volatilia cœli & sub frondibus eius genuerunt omnes bestiæ*

saltum

saltuum, & sub vmbraculo illius habitabat cœtus gentium plurimarum.
7 Eratque pulcherrimus in magnitudine sua, & in dilatatione arbustorū suorum. Erat enim radix illius iuxta aquas multas.
8 Cedri non fuerunt altiores illo in paradiso dei. Abietes non adæquauerant summitatem eius, & platani non fuerunt æqua frondibus illius. Omne lignum paradisi dei non est assimilatum illi, & pulchritudini eius
9 Quoniam speciosum feci eum, & multis condēsisque frondibus. Et æmulata sunt eum omnia ligna voluptatis, quæ erant in paradiso Dei.
10 Propterea hæc dicit dominus Deus: Pro eo quòd sublimatus est in altitudine, & dedit summitatem suam virentem atque condensam, & eleuatum est cor eius in altitudine sua.
11 Tradidi eum in manus fortissimi gētium. Faciens faciet ei iuxta impietatem eius: & eieci eum:
12 Et succident eum alieni, & crudelissimi nationum. Et proiicient eum super mōtes, & in cunctis conuallibus corruent rami eius Et confringentur arbusta eius in vniuersis rupibus terræ: & recedent de vmbraculo eius omnes populi terræ, & relinquent eum
13 In ruina eius habitauerunt omnia volatilia cœli: & in ramis eius fuerūt vniuersa bestiæ regionis
14 Quamobrem non eleuabuntur in altitudine sua omnia ligna aquarum, nec ponent sublimitatem suam inter nemorosa atque frondosa, nec stabunt in sublimitate sua omnia quæ irrigantur aquis, quia omnes traditi sunt in mortem ad terram vltimam in medio filiorum hominum, ad eos qui descendunt in lacum.
15 Hæc dicit dominus Deus: In die quando descendit ad inferos, induxi luctum, operui eum abysso, & prohibui flumina eius, & coercui aquas multas. Contristatus est super eum Libanus, & omnia ligna agri concussa sunt.
16 A sonitu ruinæ eius commoui gentes, cum deducerem eum ad infernum cum iis qui descendebant in lacum, & consolata sunt in terra infima omnia ligna voluptatis egregia atque præclara in Libano, vniuersa quæ irrigabantur aquis.
17 Nam & ipsi cum eo descendent ad infernum ad interfectos gladio, & brachium vniuscuiusque sedebit sub vmbraculo eius in medio nationum eius
18 Cui assimilatus es ô inclite atque sublimis inter ligna voluptatis? Ecce deductus es cum lignis voluptatis ad terram vltimam in medio incircuncisorum dormies, cum eis qui interfecti sunt gladio. Ipse est Pharao, & omnis multitudo eius dicit dominus Deus.

des forests, & tous son ombrage habitoient les
assemblees de plusieurs gens
7 Et estoit fort beau en sa grandeur, & en l'eslar-
gissement de ses arbrisseaux. Car sa racine estoit
aupres de plusieurs eaux.
8 Les [f] cedres n'ont pas esté plus hauts que luy
au paradis de Dieu. Les Sapins ne sont point par-
ueuus iusques au sommet d'iceluy, & les plans
n'ont pas esté esgalles à ses fueilles. Tous les ar-
bres du paradis de Dieu n'ont pas esté sembla-
bles à luy n'à sa beauté.
9 Car ie l'ai faict fort beau, & de beaucoup de
fueilles & espesses, & tous les arbres de volupte
qui estoient au paradis de Dieu, ont eu enuie sur
luy.
10 Pourtant dit le seigneur Dieu telles choses
Pource qu'il s'est esleué en hauteur, & qu'il a
produict son sommet verdoyant & espes, & que
son cœur l'est esleué en sa hauteur 11 Ie l'ay bail
le [g] es mains du plus fort des gens en faisant il
luy fera selon son infidelité ie l'ay deboute.
12 Et les estrangers les couperont, & les plus
cruels des nations. Et ils le ietteront au loin sur
les montagnes, & [h] les branches trebucherōt en
toutes les vallees, & ses arbrisseaux se rompront
sur toutes les roches de la terre, & tous les peu-
ples de la terre se retireront de son ombrage, &
le laisseront
13 Tous les oiseaux du ciel ont habité sur sa rui-
ne, & toutes les bestes de la region ont esté sous
ses branches 14 [i] Pourtant ne seront pas esleuez
en sa hautesse tous les bois des eaux, & ne met-
tront pas leur hautesse entre les bois brancheuz
& fueilleuz, & ne se tiendrōt pas en leur hautesse
tous ceux qui sont arrousez d'eaux: car ils sont
tous baillez à la mort, à la derniere terre au mi-
lieu des fils des hommes à ceux qui descendent
au lac.
15 Le Seigneur dit ainsi: Au iour qu'il descendit
aux enfers, ie luy fei venir dueil, ie le couuri de
l'abysme: & empeschay ses fleuues, & contrai-
gni plusieurs eaux Le Liban fut troublé sur luy,
[k] & tous les arbres du champ furent esmeus.
16 I'ai esmeu les gentils du son de sa ruine, quād
ie le menay aux enfers auec ceux qui descen-
doient au lac.[l] Et tous les nobles arbres de vo-
lupté, & les plus beaux du Liban, & tous ceux e-
stoient arrousez des eaux, se sont consolez en la
basse terre.
17 Car aussi iceux descendront auec luy en en-
fer, à ceux qui sont occis par l'espée: & le bras
d'vn chacun sera assis sous son ombre au milieu
de ses nations.
18 A qui es tu comparé, ô toy noble arbre &
haut, entre tous les arbres de volupté? Voicy,
tu es mené auec les arbres de volupté à la der-
niere terre Tu dormiras au milieu des incir-
concis, auec ceux qui sont occis par l'espée.
Cestuy est Pharao, & toute sa multitude, dit le
Seigneur Dieu.

f Les Cedres estans en iardin d'Edem, c'est à dire au iardin de Dieu, ou au plus beau lieu de la terre, signifient les plus grands & les plus excellens personnages de tout le monde, & dit que ceux là n'approchoient point en excellence au Roy des Assyriens.

g A scz. à Merodach, lequel estant cōstitué gouuerneur de Babylone sous Sennacherib Roy des Assyriens, fit guerre contre Asarhaddon fils & successeur d'iceluy, & ayant obtenu victoire, transporta toute la principauté & empire des Assyriens aux Babyloniens. Nabuchodonosor le grand regna en Babylone le quatrieme apres luy.

h Il entend l'armée, la force & puissance de ce Roy d'Assur, & la destruction de sa monarchie.

i C'est, les grands & les puissans prēdront exemple sur le Roy d'Assyrie pour s'humilier.

k Il entend par ces arbres les princes & les plus nobles d'Assyrie,

l Il entend les plus nobles & excellens qui ont esté mis à mort, comme s'il disoit, qu'il y auoit là plus de ioye qu'entre ceux qui sont demeurez viuans.

CHAP. XXXII.

2 Il poursuit à descrire la ruine de Pharao & d'Egypte 22 Et monstre que plusieurs autres rois seront pareillement ruinez, & que leur gloire prendra fin.

a A sca. de Iechonias captif. aucuns, de Sedecias.
b En Feurier.
c Il signifie la grande puissance de Pharao tát par terre que par mer, le comparant au lion & à la baleine.

d C'est i'enuoyeray cõtre toy vn grand Roy, & vne grande armée qui te subiuguera.
e Il descrit le grãd dueil qu'õ menera de la mort du Roy d'Egypte : & de la calamité qui aduiendra à tout le pais, le dueil sera si grãd, qu'ils seront tous esperdus de leurs entendemens, de sorte qu'il leur semblera qu'il n'y ait ne ciel ne terre, ne soleil, ne estoilles, & la cause pour quoy il dit qu'il fera obscurcir les estoilles, &c.

f C'est, ie destruiray tout, & hõmes & bestes.

ET aduint en la [a] douziesme année, [b] au douzieme mois, au premier iour du mois, que la parole du seigneur me fut faicte, disant:
2 Fils de l'homme fai lamentation sur Pharao Roy d'Egypte, & luy diras: [c] Tu es faict semblable au lion des Gentils, & au dragon qui est en la mer.
3 Et tu hurtois de ta corne en tes fleuues, & troublois les eaux de tes pieds, & marchois sur ses vndes. Pourtant dit ainsi le seigneur Dieu: [d] I'estẽdrai mon rets sur toi, par multitude de plusieurs peuples, & te tirerai en mes filets.
4 Et ie ietteray sur la terre, ie te ietterai sur la face du champ: & ferai demeurer sur toy tous les oiseaux du ciel, & rassasierai de toy toutes les bestes de la terre.
5 Et ie mettrai ta chair sur les montagnes & remplirai tes petites montagnes de ta pourriture.
6 I'arrouserai aussi la terre de la puanteur de ton sang sur les montagnes, & les vallées seront remplies de toy.
7 Et quand tu seras esteint [e] ie couuriray les cieux: & feray obscurcir ses estoilles. Ie couurirai le soleil d'vne nuée, & la lune ne dõnera plus sa lumiere.
8 Ie ferai plorer tous les luminaires du ciel sur toi: & enuoierai les tenebres sur ta terre, dit le Seigneur Dieu, quand les blessez tomberont au milieu de la terre, dit le seigneur Dieu.
9 Et prouoquerai le cœur de plusieurs peuples, quand i'aurai faict venir ta destruction entre les gens sur les terres que tu ne cognois point.
10 Et ferai esbahir sur toy plusieurs peuples & & les Rois d'iceux s'espouuenteront sur toy par trop grand horreur, a cause de toutes les iniquitez que tu as faictes, quand mon espée commencera à voler sur leurs faces: & seront subitement esbahis, vn chacun pour son ame, au iour de ta ruine.
11 Car le Seigneur Dieu dit ainsi: L'espée du Roy de Babylone viendra sur toy.
12 Ie mettray ius ta multitude par les espées des forts Toutes ces gens ci sont inuincibles: & destruiront l'orgueil d'Egypte: & sa multitude sera dissipée.
13 Ie [f] destruirai aussi toutes ses bestes qui estoiẽt sur les grandes eaux, & ne les troublera plus le pied de l'hõme, & l'ongle des bestes ne les troublera plus. 14 Adonc ie rendrai leurs eaux trespures, & ferai venir leurs fleuues comme l'huyle, dit le seigneur Dieu quand i'aurai donné la terre d'Egypte en desolation. 15 Or la terre sera delaissée de sa plenitude quand i'aurai frappé tous ses habitans & sçauront que ie suis le Seigneur.
16 Il est pleinct, & le pleindront: les filles des gẽtils le pleindront Sur Egypte & sur sa multitude ils se plaindront dit le Seigneur Dieu.

ET factum est duodecimo anno in mense duodecimo, in vna mensis, factum est verbum domini ad me dicens:
2 Fili hominis, assume lamentum super Pharaonem regem Aegypti, & dices ad eum: Leoni gentium assimilatus es, & draconi qui est in mari.
3 Et ventilabas cornu in fluminibus tuis, & conturbabas aquas pedibus tuis, & conculcabas flumina earum. Propterea hæc dicit dominus Deus: Expandam super te rete meum in multitudine populorum multorum, & extraham te in sagena mea. 1. Sus 8 1 20.
4 Et proijciam te in terram Superfaciem agri abijciam te, & habitare faciem super te omnia volatilia cæli, & saturabo de te bestias vniuersæ terræ.
5 Et dabo carnes tuas super montes, & implebo colles tuos sanie tua.
6 Et irrigabo terram fætore sanguinis tui super montes & valles implebuntur ex te.
7 Et operiam cum extinctus fueris cælos, & nigrescere faciam stellas eius. Solem nube tegam, & luna non dabit lumen suum. a. Ise 13 10 Ioel 2.10. & 3 15 Matt 24 29 Marc 13 24. Luc 21.25.
8 Omnia luminaria cæli mærere faciam super te, & dabo tenebras super terram tuã, dicit dominus Deus, Cum ceciderint vulnerati in medio terræ, ait dominus Deus.
9 Et irritabo cor populorum multorum, cum induxero contritionem tuam in gentibus super terras quas nescis.
10 Et stupescere faciam super te populos multos. Et reges eorum horrore nimio formidabunt super te propter vniuersas iniquitates quas operatus es, cum volare cœperit gladius meus super facies eorum, & obstupescent repente singuli pro anima sua in die ruinæ tuæ.
11 Quia hæc dicit dominus Deus: Gladius regis Babylonis veniet tibi.
12 In gladiis fortium deijciam multitudinem tuam. Inexpugnabiles omnes gentes hæ. Et vastabunt superbiam Aegypti, & dissipabitur multitudo eius.
13 Et perdam omnia iumenta eius, quæ erãt super aquas plurimas, & non conturbabit eas pes hominis vltrà, neque vngula iumentorum turbabit eas.
14 Tunc purissimas reddam aquas eorum & flumina eorum quasi oleum adducam, ait dominus Deus.
15 Cum dedero terram Aegypti desolatam Deseretur autem terra à plenitudine sua, quando percussero omnes habitatores eius: & scient quia ego dominus.
16 Planctus est & plangent eum filiæ gentium super Aegyptum: & super multitudinem eius plangent eum ait dominus Deus.

17 *Et factum est in duodecimo anno, in quintadecima mensis, factum est verbum domini ad me dicens*
18 *Fili hominis, cane carnem lugubre super multitudinem Aegypti. Et detrahe eam, ipsam & filias gentium combustarum, ad terram vltimam, cum iis qui descendunt in lacum*
19 *Quo pulchrior es, descende, & dormi cum incircuncisis.*
20 *In medio interfectorum gladio cadent. Gladius datus est Et attraxerũt eũ & omnes populos eius.*
21 *Loquentur ei potentissimi robustorum de medio inferni, qui cum auxiliatoribus eius descenderunt, & dormierunt incircuncisi interfectique gladio.*
22 *Ibi Assur & omnis multitudo eius: in circuitu illius sepulchra eorum, omnes interfecti, & qui ceciderunt gladio.*
23 *Quorũ data sunt sepulchra in nouissimis laci facta est multitudo eius per gyrum sepulchri eius, vniuersi interfecti cadentésque gladio, qui dederant quondam formidinem suam in terra viuentium.*
24 *Ibi Elam, & omnis multitudo eius per gyrum sepulchri sui Omnes hi interfecti ruẽtesque gladio, qui descenderunt incircuncisi in terram vltimam. Qui posuerunt terrorem suum in terra viuentium, & portauerunt ignominiam suam cum iis qui descenderunt in lacum.*
25 *In medio interfectorum posuerunt cubile eius in vniuersis populis eius, in circuitu eius sepulchrum illius Omnes hi incircuncisi interfectique gladio. Dederunt enim terrorem suum in terra viuentium, & portauerunt ignominiam suam cum iis qui descendunt in lacum. In medio interfectorum positi sunt.*
26 *Ibi Mosoch & Thubal & omnis multitudo eius: in circuitu eius sepulchra illius. Omnes hi incircuncisi interfectique, & cadentes gladio, quia dedirunt formidinem suã in terra viuentium.*
27 *Et non dormient cum fortibus cadentibusque & incircuncisis qui descenderunt ad infernum cum armis suis Et posuerunt gladios suos sub capitibus suis, & fuerunt iniquitates eorum in ossibus eorum, quia terror fortium facti sunt in terra viuentium*
28 *Et tu ergo in medio incircuncisorumettereris, & dormies cum interfectis gladio.*
29 *Ibi Idumaea & reges eius, & omnes duces eius, qui dati sunt cum exercitu suo cum interfectis gladio, & qui cum incircuncisis dormierunt, & cum iis qui descenderũt in lacum.*
30 *Ibi principes Aquilonis omnes, & vniuersi venatores, qui deducti sunt cũ interfectis, pauentes & in sua fortitudine confusi, quia dormierunt incircuncisi cũ interfectis gladio, & portauerunt confusionẽ suam cum iis qui descenderunt in lacum Vidit eos Pharao, & consolatus est super vniuersa multitudine sua quae interfecta est gladio, Pharao & omnis exercitus eius, ait dominus deus.*

17 Et aduint en [g] la douziesme année, au quinzieme *iour* du mois, que la parole du Seigneur me fut faicte, disant.
18 Fils de l'homme chante la chanson de dueil sur la multitude d'Egypte: & la tire hors, elle & les filles des gẽs robustes, a la derniere terre auec ceux qui descendent au lac.
19 D'autant que [h] tu es plus belle, descen, & dors auec les incirconcis.
20 Ils cherront par l'espée au milieu de ceux qui sont occis. L'espée est donnée, & l'ont attirée, & tous ces peuples.
21 [i] Les plus puissans entre les robustes parleront à elle du milieu d'enfer, qui sont descendus auec ceux qui l'aidoient, & sont endormis incirconcis & occis par l'espée.
22 Illec *est* Assur & toute sa multitude, leurs sepulchres *sont* autour de luy *ilz sont* tous occis, & *sont* ceux qui sont tombez par l'espée.
23 Ausquels sõt dõnez [k] des sepulchres au dernier *lieu* du lac. Et sa multitude est autour de son sepulchre: *à sçauoir* tous les occis, & ceux qui sont tombez par l'espée, lesquels iadis auoyent donné leur crainte en la terre des viuans.
24 Illec *est* [l] Elam, & toute sa multitude à l'entour de son sepulchre. Tous ceux cy furent occis, & tomberent par l'espée, lesquels incirconcis descendirent à la derniere terre. Lesquels ont mis leur terreur en la terre des viuans, & ont porté leur opprobre auec ceux qui sont descendus au lac.
25 Ils ont mis [m] son lict au milieu des occis, entre tous ses peuples, sa sepulture *est* autour de lui. Tous ceux ci *sont* incirconcis par l'espee. Car ilz donnerent leur terreur en la terre des viuans, & ont porté leur ignominie auec ceux qui descendent au lac. Ilz ont esté miz au milieu des occis.
26 Illec est [n] Mosoch, Thubal, & toute sa compagnie: & ses sepulchres *sont* autour de luy. Tous ceux ci *sont* incirconcis, & occis, & sont tombez par l'espee pource qu'ils ont donné leur terreur en la terre des viuans.
27 Et ne dormirent point auec les fors, & [o] ceux qui tombent, & auec les incirconcis qui sont descendus en enfer, auec leurs armures. Et ont mis leurs espées sous leurs testes, & leurs iniquitez ont esté en leurs os: pource qu'ils ont este la terreur des forts en la terre des viuans.
28 Aussi toy, tu seras donc oppressé au milieu des incirconcis & dormiras auec ceux qui sont occis par l'espée.
29 Illec *est* Idumée, & ses Rois, & tous ses Ducs, lesquels sont donnez auec leur armee, auec ceux qui sont occis de l'espée, & auec ceux qui sont endormis auec les incirconcis, & auec ceux qui sont descendus au lac.
30 Illec *sont* tous les [p] princes d'Aquilon, & tous les veneurs, qui sont menez auec les occis, espouuentez, & confus en leur force: & sont endormis incirconcis, auec les occis par l'espee, & ont porté leur confusion auec ceux qui sont descendus au lac. Pharao les a veu, & fut consolé de toute sa multitude, q a esté occise par l'espee, Pharao, & toute son armee, dict le Seigneur Dieu.

g A sçau. de Iechonias captiuité.
h As esté plus estenee, il faut que tu descẽdes plus bas.
i Il introduit le roy Pharao descendant au lieu des morts, & les puissans d'entre les morts venãs au deuãt de luy: comme Esaie 14. 11. escrit du roi de Babylone.
k Il entend le sepulchre du roy d'Assyrie, aux costez duquel toute la multitude des occis est enseuelie.
l Les perses lesquels auoient conioints auec les Assyriens, puis se ioignirent aux Chaldeens.
m A sça. le lict d'Elã, sous lequel nom il entẽd tãt le roy que les subiets des Perses: & par ledict il entend la sepulture.
n Mosoph & Thubal furẽt enfans de Ioseph, Mosoch fut sur les Cappadociens & Thubal sur Espagne, selon Iosephe.
o Qui meurent de leur mort naturelle sans violẽce, & sont enseuelis en grãd hõneur auec leurs enseignes de guerre qu'on leur porte deuant par magnificence.
p Les rois des Babyloniens.

q Il dormira,c'est,il mourra le preterit pour le futur à la maniere des Prophetes.

31 Pource qu'il a donné sa terreur en la terre des
viuans, & q s'est endormy au milieu des incir-
concis,auec ceux qui ont esté occis par l'espée,
Pharao, & toute sa multitude, dict le Seigneur
Dieu.

31 *Quia dedit terrorem suum in terra viuen-*
tium, & dormiuit in medio incircuncisorum
cum interfectis gladio, Pharao & omnis mul
titudo eius, ait dominus deus.

CHAP. XXXIII.

2 L'office d'vn vray pasteur & gouuerneur du peuple. 11 Dieu ne veut la mort du pecheur, mais sa conuersion 30 Contre ceux qui mesprisent sa parole.

ET la parole du Seigneur me fut faicte, di-
sant.
2 Fils de l'homme,parle aux enfans de ton
peuple,& leur diras.

a Sur quelque peys.

3 Quand ie feray venir l'espée a sur la terre, &
que le peuple de ceste terre aura prins vn hôme
voire le moindre d'entr'eux,lequel il ait consti-

b Pour pasteur & gouuerneur.
c Le fleau de l'ire de dieu.
d Il admoneste. Il redit la mesme chose apres, afin de mieux inculquer.

tué sur elle b pour faire le guet,& q̃ cestuy voiât
venir c l'espee sur la terre,ait d sonné la trompet-
te,& l'ait annoncé au peuple.
4 Quiconque orra le son de la trompette,&ne
se gardera point:puis que l'espee vienne & l'oc-
cise:le sang d'iceluy sera sur son chef.
5 Il a ouy le son de la trompette,& ne s'est pas
gardé,son sang sera sur luy.Mais s'il s'est gardé,
il sauuera son ame.
6 Que si la guette voit l'espee venir, & qu'il ne
sonne de la trôpette: & q̃ le peuple ne se soit pas
gardé,& que l'espée soit venue,& qu'elle empor
te *aucunes* de leurs ames:icelle vrayemẽt est prin
se en son iniquité:mais ie redemãderay son sang
de la main de la guette.
7 Aussi toy fils de l'homme, ie t'ay mis guette
sur la maison d'Israel. La parole donc que tu or-
ras de ma bouche, tu la leur annonceras de par
moy.
8 Si ie di à l'infidele: Infidele tu mourras de
mort,& que tu n'ayes dit que l'infidele se garde
de sa voye,cestuy qui est infidele mourra en son
iniquité, & ie redemanderay son sang de ta
main.
9 Mais quand tu annonceras à l'infidele qu'il se
retourne de ses voyes,& toutesfois ne se retour
ne pas de sa voye:icelui mourra en son iniquité:
mais toy,tu as deliuré ton ame.
10 Toy donc fils de l'homme,di à la maison d'Is
ra:Vous auez ainsi parlé,disans:Noz iniquitez,&

e Côme s'ils disoyẽt. Il n'y a aucun moyen d'espoir. Ce propos est dict de ceux q se plaignoient de ce qu'on leur remonstroit leurs fautes trop aigremẽt,disans que c'estoit pour les faire desesperer.

noz peches sont sur nous,& languissons en iceux
e Comment donc pourrons nous viure?
11 Tu leur diras: Ie suis viuant, dit le
Seigneur Dieu: Ie ne veux pas la mort de l'in-
fidele: mais que l'infidele: se conuertisse de sa
voye,& qu'il viue. Conuertissez vous de vos
voyes tresmauuaises.Et pourquoy mourrez vous
maison d'Israel? 12 Toy donc fils de l'hom-

f Tout ce qu'il aura faict des œuures cômandees en la Loy, ne le deliurera point.

me, di aux enfans de ton peuple: f La iustice
du iuste ne le deliurera pas en quelconque
iour qu'il pechera: & l'infidelité de l'infide-
le ne luy nuira point en quelconque iour qu'il se
retournera de son infidelité. Aussi le iuste ne
pourra viure en sa iustice en quelconque iour

g Ainsi que les œuures de iustice ne proffitẽt de rié au iuste qui forvoye & s'addonne à peché, aussi le peché ne pourra nuire au pecheur quand il sera amendé & conuerti à bien.

qu'il pechera.
13 Voire aussi quand i'auroie dit au iuste, qu'il
viura de vie, g & qu'en la confiance de sa iustice il
face iniquité:toutes ses iustices seront mises en

ET factum est verbum domini ad me di-
cens
2 Filij hominis, loquere ad filios populi
tui, & dices ad eos
3 Terra cum induxero super eam gladium,
& tulerit populus terra virum vnum de no-
uissimis suis, & constituerit eum super se spe
culatorem, & ille viderit gladium venientẽ
super terram, & cecinerit Buccina, & an-
nuntiauerit populo
4 Audiens autem quisquis ille est, sonitum
buccina, & non se obseruauerit, veneritque
gladius & tulerit eum sanguis ipsius super
caput eius erit.
5 Sonum buccina audiuit, & non se obser-
uauit: sanguis eius in ipso erit Si autem se
custodierit, animam suam saluabit.
6 Quod si speculator viderit gladium venien
tem, & non insonuerit buccina, & populus
se non custodierit, veneritque gladius & tu-
lerit de ei animam, ille quidem in iniquitate
sua captus est, sanguinem autem eius de ma-
nu speculatoris requiram
7 Et tu fili hominis, speculatorẽ dedi te domui
Israel Audiens ergo ex ore meo sermonem, an
nuntiabis eis ex me.
8 Si me dicente ad impium. Impie morte
morieris, non fueris locutus vt se custodiat im
pius à via sua: ipse impius, in iniquitate sua
morietur, sanguinem autẽ eius de manu tua
requiram.
9 Si autem annuntiante te ad impium, vt
à viis suis conuertatur, non fuerit conuersus
à via sua, ipse in iniquitate sua morietur,
porrò tu animam tuam liberasti.
10 Tu vero fili hominis, dic ad domũ Israel:
Sic locuti estis, dicentes: Iniquitates nostra &
peccata nostra super nos sunt, & in ipsis nos
tabescimus quomodo ergo viuere poterimus?
11 Dic ad eos. Viuo ego, dicit dominus deus:
nolo mortem impij sed vt conuertatur impius
à via sua, & viuat Conuertimini à viis ve-
stris pessimis Et quare moriemini domus Isra
el?
12 Tu itaque fili hominis dic ad filios po-
puli tui: Iustitia iusti non liberabit eum in
quacunque die peccauerit: & impietas impij
non nocebit ei in quacunque die conuersus
fuerit ab impietate sua. Et iustus non po-
terit viuere in iustitia sua in quacunque die
peccauerit.
13 Etiam si dixero iusto quòd vita viuat, &
confisus in iustitia sua fecerit iniquitatem,
omnes iustitia eius obliuioni tradentur: &

in iniquitate ſua quam operatus eſt, in ipſa
morietur.
14 *Si autem dixero impio, Morte morieris*
& egerit pœnitentiam à peccato ſuo, feceritque iudicium & iuſtitiam,
15 *Et pignus reſtituerit ille impius, rapinamque reddiderit, in mandatis vitæ ambulauerit, nec fecerit quicquam iniuſtũ, vita viuet,*
& non morietur.
16 *Omnia peccata eius quæ peccauit, non imputabuntur ei. Iudicium & iuſtitiam fecit,*
vita viuet.
17 *Et dixerunt filii populi tui: Non eſt æqui ponderis via domini. Et ipſorum via iniuſta*
eſt
18 *Cum enim receſſerit iuſtus à iuſtitia ſua,*
feceritque iniquitates, morietur in eis.
19 *Et cum receſſerit impius ab impietate ſua*
feceritque iudicium & iuſtitiã, viuet in eis
13.25 20 *Et dicitis: Non eſt recta via domini. Vnumquemque iuxta vias ſuas iudicabo de*
vobis, domus Iſrael.
21 *Et factum eſt in duodecimo anno, in decimo menſe, in quinta menſis transmigrationis noſtræ, venit ad me qui fugerat de Ieruſalem dicens: Vaſtata eſt ciuitas.*
22 *Manus autem domini facta fuerat ad me veſpere antequam veniret qui fugerat, aperuitque os meum donec veniret ad me mane.*
& aperto ore meo non ſilui amplius.
23 *Et factum eſt verbum domini ad me, dicẽs*
24 *Fili hominis, qui habitant in ruinoſis his, ſuper humum Iſrael loquentes aiunt. Vnus erat Abraham, & hæreditate poſſedit terram. Nos autem multi ſumus, nobis data eſt terra in poſſeſſionem.*
25 *Idcirco dices ad eos: Hæc dicit dominus Deus: Qui in ſanguine comeditis, & oculos veſtros leuatis ad immunditias veſtras, & ſanguinem funditis, nunquid terram hæreditate poſſidebitis?*
26 *Stetiſtis in gladiis veſtris, feciſtis abominationes, & vnuſquiſque vxorem proximi ſui polluit, & terram hæreditate poſſidebitis?*
27 *Hæc dices ad eos: Sic dicit dominus Deus Viuo ego, quia qui in ruinoſis habitant, gladio cadent: & qui in agro eſt, beſtiis tradetur ad deuorandum: qui autem in præſidiis & in ſpeluncis ſunt, peſte morientur.*
28 *Et dabo terram in ſolitudinem & in deſertum, & deficiet ſuperba fortitudo eius, & deſolabuntur montes Iſrael, eo quòd nullus ſit qui per eos tranſeat.*
29 *Et ſciẽt quia ego dominus, cum dedero terram eorum deſolatam & deſertam, propter vniuerſas abominationes ſuas quas operati ſunt.*
3 *Et tu fili hominis, filii populi tui qui loquuntur de te iuxta muros, & in oſtiis domorum, & dicunt vnus ad alterum, vir ad proximum ſuum loquentes: venite & audiamus quis ſit ſermo egrediens à domino:*
36 *Et veniunt ad te quaſi ſi ingrediatur populus, & ſedent coram te populus meus, & audiunt ſermones tuos, & non faciunt eos,*

oubli & mourra en la meſme iniquité qu'il a
faict.
14 Meſme auſsi quand i'auroie dict à l'infidele,
Tu mourras de mort: & qu'il face penitence de ſon peché, & qu'il face iugement & iuſtice,
15 Et que ceſt infidele rende le gaige, & qu'il reſtitue la rapine, qu'il chemine es commandemẽs de vie, & qu'il ne face aucune choſe iniuſte: il viura de vie, & ne mourra pas
16 Tous ſes pechez qu'il a faict, ne luy ſeront pas imputez: Il a faict iugemẽt & iuſtice, il viura de vie.
17 Et les enfans de ton peuple ont dit: [h] La voye du Seigneur n'eſt pas iuſte, & la voye d'iceux eſt iniuſte.
18 Car quand le iuſte ſe retirera de ſa iuſtice, &
qu'il fera iniquitez: il mourra en icelles.
19 Et quand l'infidele ſe retirera de ſon infidelité, & qu'il fera iugement & iuſtice: il viura en icelle.
20 [i] Et vous dictes: La voye du Seigneur n'eſt pas droicte. Vous maiſon d'Iſrael, ie iugerai vn chacun de vous ſelon ſes voyes.
21 Et en la [i] douzieme année, [k] au dixieme mois au cinquieme iour de noſtre tranſmigration, aduint que celuy qui s'en eſtoit fuy de Ieruſalem, vint a moi, diſant: La cité eſt gaſtée.
22 Or la main du ſeigneur auoit eſté faicte ſur moi au veſpre, deuant que ceſtui qui s'en eſtoit enfuy, fuſt venu: & ouurit ma bouche, iuſques à ce qu'au matin vint à moy, & quand ma bouche fut ouuerte, ie ne me teu plus.
23 Et la parole du Seigneur me fut faicte, diſant
24 Fils de l'homme, ceux qui habitent en ces lieux ruineux, ſur la terre d'Iſrael, en parlant diſent, Abraham eſtoit ſeul, & ſi poſſeda la terre en heritage. Mais nous ſommes pluſieurs, [l] à nous eſt donnée la terre en poſſeſsion. 25 Pourtant tu leur diras: Le ſeigneur Dieu dit ainſi: Vous qui mangez auec le ſang, & eſleuez voz yeux vers les ordures, & reſpandez le ſang, poſſederez vous la terre en heritage?
26 Vous vous eſtes [m] arreſtez ſur voz eſpées, vous auez faict les abominations, & vn chacun a pollu la femme de ſon prochain: & poſſederez vous la terre en heritage?
27 Tu leur diras ainſi: Le Seigneur Dieu dit ainſi: Ie ſuis viuant, que ceux qui habitent és lieux ruineux, tomberont par l'eſpée, & celuy qui eſt au champ, ſera liuré aux beſtes pour eſtre deuoré: mais ceux qui ſont és forteresſes, & aux cauernes mourront de la peſte.
28 Et donnerai la terre en deſolatiõ, & en deſert, & ceſſera ſa force orgueilleuſe: & les montagnes d'Iſrael ſeront deſolees, pource que aucun ne paſſera par icelles.
29 Et ſçauront que ie ſuis le ſeigneur, quand i'aurai donné leur terre deſolée & deſerte, à cauſe de toutes leurs abominations qu'ils ont faictes.
30 Auſsi toy fils de l'homme, les enfans de ton peuple, qui parlent de toy aupres des murs, & és huys des maiſons: & parlent l'vn à l'autre, & l'homme à ſon prochain, diſans: Venez & eſcoutons quelle eſt la parole venante du Seigneur.
31 Et viennent vers toy comme ſi vn peuple venoit, & ſe ſied mon peuple deuant toy: & eſcoutent tes paroles, & ne les font pas: car ils

h C'eſt le propos de ceux qui … plaignoient de ce que Dieu eſtoit trop rigoureux.

i A ſca. de Iechonias … preſ

k En Decembre.

l Ils tiroient telle conſequence comme ſi la multitude des meſchans eſtoit plus priſée deuãt Dieu que l'innocence & iuſtice d'vn homme de bien.

m A la maniere de ceux qui veulent eſpandre le ſang.

les tournent à la chanson de leur bouche, & leur
cœur suit leur auarice:

n Ils se moquent & font leurs chansons de toy.

32 Et leur [n] est comme vne chanson de musique
laquelle est chantee d'vn son doux & souef, & es-
coutent tes paroles, & ne les font pas.
33 Et quand ce qui est predict sera venu (car voi-
cy qu'il vient) adonc sçauront ils qu'il y a eu vn
prophete entre eux.

CHAP. XXXIIII.

2 Il prophetise contre les mauuais pasteurs. 14 Et predit que Dieu aura le soing de ses ouailles. 23 Ordonnant vn seul pasteur sur le troupeau, faisant alliance de paix eternelle.

Aussi la parole du Seigneur me fut fai-
cte, disant.
2 [1] Fils de l'homme prophetise [a] des
pasteurs d'Israel : prophetise, & diras,
aux pasteurs, Le seigneur Dieu dit ainsi: Maledi-
ction sur les pasteurs d'Israel, [b] qui se paissoient
eux mesmes. [c] Les troupeaux ne sont ils pas re-
peus des pasteurs?
3 Vous [d] mangiez le laict, & estiez counerts des
laines : & mangiez ce qui estoit gras : Mais vous
ne nourrissiez point mon troupeau.
4 Vous n'auez point conforté ce qui estoit foi-
ble, & n'auez point guary ce qui estoit malade, &
n'auez point relié ce qui estoit rompu, & n'auez
point ramené ce qui est debouté, & n'auez point
cherché ce qui estoit perdu mais dominiez sur
eux en austerité & en puissance.
5 Et [e] mes brebis ont esté dispersées, pource que
il n'i auoit aucun pasteur, & ont esté dõnées pour
estre deuorées de toutes les bestes du champ, &
ont esté esparses.
6 Mes troupeaux ont erré par toutes les monta-
gnes, & par toute haute montagnette, & mes ou-
ailles ont esté dispersées sur toute la face de la
terre, & n'i auoit aucun qui les cherchast. Il n'y
auoit aucun (dis-ie) qui les cherchast. 7 Pour-
tãt vous pasteurs escoutez la parole du seigneur.
8 Ie suis viuant, dit le seigneur Dieu, pource que
mes troupeaux sont donnez en rapine, & que mes
brebis sont deuorées de toutes les bestes du
champ, pource qu'il n'i auoit aucun pasteur: (car
aussi les pasteurs n'ont pas cherché mon trou-
peau: mais les pasteurs se paissoient eux mesmes,
& ne nourissoiẽt point mes troupeaux.) 9 Pour-
tãt vous pasteurs, escoutez la parole du seigneur.
10 Le seigneur Dieu dit ainsi: Voicy, moi-mesme
en veux aux pasteurs, ie requerrai mon troupeau
de leur main, & les ferai cesser, qu'ils ne paissent
plus mon troupeau, & que les pasteurs ne se pais-
sent plus eux mesmes. Et deliurerai mon trou-
peau de leur bouche, & ne le mangeront plus.
11 Car le seigneur Dieu dit telles paroles : Voi-
cy, ie chercheray moy mesme mes brebis & les
visiteray.
12 Comme le pasteur visite son troupeau au iour
qu'il aura esté au milieu de ses brebis dissipées:
ainsi visiteray-ie mes brebis, & les deliurerai de
tous lieux ausquels elles auoient esté dispersées [f]
au iour de la nuée & d'obscurité.
13 Et les ramenerai d'entre [g] les peuples, & les
rassemblerai hors des terres, & les menerai en
leur terre: & les nourrirai sur les montagnes d'Is-
rael, és ruisseaux, & sur tous les sieges de la terre.
14 Ie [h] les nourrirai és pastures les plus fertiles,
& leurs pastures seront sur les hautes montagnes
d'israel.

Les pasteurs d'Israel sont a Roy, les magistrats, es prestres, les scribes docteurs & prophetes.
b Qui ont soin d'eux-mesmes, & de se biẽ traiter, mais ne se soucient point de leur troupeau.
c Ne doiuent ils pas auoir soin de leur troupeau.
d Vous ne cherchez sinon vostre profit, & ne vous souciez du troupeau.

e Mon peuple est demeuré comme esgaré, & errant ça & là, en danger de perir par faute de cõducteurs & de doctrine.

f Au temps d'affliction & de calamité.
g Nostre Seigneur declare ici le soin qu'il a de son Eglise, & quelle consolation elle doit attendre quãd elle est affligée.
h Sous la similitude de toutes ces choses temporelles, Dieu promet abondance de tous biẽs & de toute felicité à son Eglise.

quia in canticum oris sui vertunt illos, & a-
uaritiam suam sequitur cor eorum.
32 Et est eis quasi carmen musicum quod
suaui dulcique sono canitur. & audiunt ver-
ba tua, & non faciunt ea:
33 Et cum venerit quod prædictum est, (ecce
enim venit) tunc scient quia prophetes fuerit
inter eos.

1. Ie 10.23. &

Et factum est verbum domini ad
me dicens:
Fili hominis, propheta de pastori-
bus Israel, propheta, & dices pasto-
ribus: Hac dicit dominus Deus: Væ pastoribus
Israel, qui pascebant semetipsos Nonne greges
à Pastoribus pascuntur?
3 Lac comedebatis, & lanis operiebamini,
& quod crassum erat occidebatis, gregem
autem meum non pascebatis.
4 Quod infirmum fuit, non consolidastis: &
quod ægrotum, non sanastis. Quod confractũ
est, non alligastis: & quod abiectum est, non
reduxistis: & quod perierat, non quæsistis, sed
cum austeritate imperabatis eis, & cum po-
tentia.
5 Et dispersæ sunt oues meæ, eo quod non es-
set pastor, & factæ sunt in deuorationem om-
nium bestiarum agri, & dispersæ sunt.
6 Errauerunt greges mei in cunctis monti-
bus, & in vniuerso colle excelso, & super om-
nem faciem terræ dispersi sunt greges mei, &
& non erat qui requireret. Nõ erat, inquam
qui requireret.
7 Propterea pastores audite verbum domini.
8 Viuo ego, dicit dominus Deus, quia pro eo
quod facti sunt greges mei in rapinam, & o-
ues meæ in deuorationem omnium bestiarum
agri, eo quòd nõ esset pastor (neque enim quæ-
sierunt pastores gregem meum, sed pascebant
pastores semetipsos, & greges meos non pasce-
bant.)
9 Propterea pastores audite verbum domini
10 Hac dicit dominus Deus: Ecce ego ipse su-
per pastores requiram gregem meum de ma-
nu eorum, & cessare eos faciam, vt vltra non
pascant gregem meum, nec pascant amplius
pastores semetipsos. Et liberabo gregem meum
de ore eorum, & non erit vltra eis in escam:
11 Quia hac dicit dominus Deus: Ecce ego
ipse requiram oues meas, & visitabo eas.
12 Sicut visitat pastor gregem suum in die
quando fuerit in medio ouium suarum dissi-
patarum, sic visitabo oues meas, & liberabo
eas de omnibus locis in quibus dispersæ fue-
rant in die nubis & caliginis
13 Et educam eas de populis, & congregabo
eas de terris, & inducam eas in terram suam
& pascam eas in montibus Israel, in riuis
& in cunctis sedibus terræ.
14 In pascuis vberrimis pascam eas: & in
montibus excelsis Israel erunt pascua earum.

Ibi requiescent in herbis virentibus, & in pascuis pinguibus pascentur super montes Israel.
15 *Ego pascam oues meas, & ego eas accubare faciam, dicit dominus deus.*
16 *Quòd perierat, requiram: & quod abiectum erat, reducam: & quòd confractum fuerat, alligabo: quod infirmum fuerat, consolidabo: & quod pingue, & forte, custodiam, & pascam illas in iudicio*
17 *Vos autem greges mei, hæc dicit dominus deus: Ecce ego iudicio inter pecus & pecus, arietum & hircorum.*
18 *Nónne satis vobis erat pascua bona depasci? Insuper & reliquias pascuarum vestrarum conculcastis pedibus vestris: & cum purissimam aquam biberetis, reliquam pedibus vestris turbabatis*
19 *Et oues meæ iis quæ conculcata pedibus vestris fuerant, pascebantur: & quæ pedes vestri turbauerant, hæc bibebant.*
20 *Propterea hæc dicit dominus deus ad eos: Ecce ego ipse iudico inter pecus pingue & macilentum.*
21 *Pro eo quòd lateribus & humeris impingebatis, & cornibus vestris ventilabatis omnia infirma pecora, donec dispergerentur foras.*
22 *Saluabo gregem meum, & non erit vltrà in rapinam, & iudicabo inter pecus & pecus.*
23 *Et suscitabo super ea pastorem vnum qui pascat ea, seruum meum Dauid: ipse pascet ea, & ipse erit eis in pastorem.*
24 *Ego autem dominus ero eis in deum, & seruus meus Dauid princeps in medio eorum. Ego dominus locutus sum.*
25 *Et faciam cum eis pactum pacis, & cessare bestias pessimas de terra. Qui habitant in deserto, securi dormient in saltibus.*
26 *Et ponam eos in circuitu collis mei benedictionem: & deducam imbrem in tempore suo, & pluuia benedictionis erunt.*
27 *Et dabit lignum agri fructum suum, & terra dabit germen suum, & erunt in terra sua absque timore. Et scient quia ego domin⁹, cum contriuero catenas iugi eorum, & eruero eos de manu imperantium sibi.*
28 *Et non erunt vltrà in rapinam in gentibus, neque bestiæ terræ deuorabunt eos, sed habitabunt confidenter absque vllo terrore.*
29 *Et suscitabo eis germen nominatum, & nõ erũt vltrà imminuti fame in terra, neque portabunt vltrà opprobrium gentium.*
30 *Et scient quia ego dominus deus eorum cum eis, & ipsi populus meus domus Israel, ait dominus deus.*
31 *Vos autem greges mei, greges pascuæ meæ, homines estis, & ego dominus deus vester, dicit dominus deus.*

Illec reposeront ils sur les herbes verdoyantes,
& paistront es grasses pastures, sur les motaignes
d'Israel.
15 Ie paistray mes brebis, & les feray reposer, dit
le Seigneur Dieu
16 Ie chercheray [i] ce qui estoit perdu: & feray
retourner ce qui estoit deboute: & enueloperay
ce qui estoit rompu: & conforteray ce qui auoit
esté foible, & garderay ce qui est gras & fort: &
les paistray en iugement.
17 Aussi vous mes troupeaux, le Seigneur Dieu
dit ainsi: Voicy, ie iuge entre vn bestial & l'autre,
[k] des moutons & des boucs.
18 Ne vous suffisoit-il pas d'estre nourris de bõ
ne [l] pasture? D'auantage vous auez foulle aux
pieds le residu de voz pastures: & la ou vous beuuiez
l'eaue trespure, vous troubliez l'autre de
voz pieds.
19 Et mes brebis estoyent nourries des choses
qui auoiẽt esté foullees de voz pieds, & beuuoiẽt
ce que voz pieds auoyent troublé.
20 Pourtant vous dit le Seigneur Dieu telles
choses: Voici ie feray moy-mesme le iugement
entre le bestail gras, & le maigre.
21 Pource que vous heurtiez des costez & des es
paules, & heurtiez de voz cornes toutes les foibles
bestes, iusques à ce qu'elles fussent dispersees
dehors.
22 Ie sauueray mon troupeau, & ne sera plus en
rapine, & iugeray entre vne ouaille, & l'autre.
23 Et ie susciteray sur eux vn pasteur, qui les pai
stra, *a sçauoir* [m] mon seruiteur Dauid: il les nourrira,
& luy mesme sera leur pasteur.
24 Mais moy *qui suis* le Seigneur, ie feray leur
Dieu, & mon seruiteur Dauid *sera* le prince au
milieu d'eux. Moy *qui suis* le Seigneur, l'ay dict.
25 Ie feray auec eux [n] l'alliance de paix, & feray
cesser [o] les bestes tresmauuaises de la terre: & ceux
qui demeurent au desert, dormiront seuremẽt és
forests.
26 Et ie les mettray en benediction tout autour
[p] de ma mõtaignette: & ferai descendre [q] la pluie
en son temps & seront pluyes de benediction.
27 Et l'arbre du champ donnera son fruict, & la
terre produira son germe, & seront en leur terre
sans crainte: Et ils sçauront que ie *suis* le Seigñr,
quand i'auray froissé les chaines de leur ioug, &
que les auray deliuré de la main de ceux qui dominoyent
sur eux.
28 Et ne seront plus en rapine entre les Gentils:
& les bestes de la terre ne les deuoreront plus:
mais demeureront seurement sans quelque terreur.
29 Et ie leur susciteray [r] vn germe renommé:
& ne seront plus diminuez en la terre par famine,
& ne porteront plus l'opprobre des Gentils.
30 Et ils sçauront que ie *suis* leur Seigneur Dieu
auec eux, & que eux *qui sont* la maison d'Israel, *sont*
mon peuple, dit le Seigneur Dieu
31 Mais vous mes troupeaux, *qui estes* les troupeaux
de ma pasture, vous estes hõmes: & ie *suis*
le seigneur vostre Dieu, dict le seigneur Dieu.

i Il entend qu'il rameinera à la droicte voye du salut ceux qui sont egarez, & fortifiera ceux qui sont debiles

k Il entend par les moutons, es simples, qui se laissent gouuerner par le pasteur: & par les boucs, les metchans, desquels l'iniquité est puante deuant Dieu.

l La bonne pasture, c'est la pure doctrine de nostre Seigñr administrée par la bouche des prophetes per lui enuoyes. Les pleines eaux ou boiuẽt les brebis, sont la grace & la vertu des promesses de Dieu qui humectent & resiouissent les cœurs deseches. Or quãd le peuple s'adõna à superstiõ & obseruatiõ des traditiõs humaines, c'est lors qu'ils foulent les choses pures.

m Sous le nom de Dauid il entẽd Iesus christ figuré par iceluy.

n L'euãgille par lequel Dieu declaire sa bonne volõté enuers nous per le moyen du pasteur sus dict

o C'est, toute le vertu de Satan

p Il entend son Eglise, qui est sa saincte montagne, ou il a mis sa benediction

q C'est qu'il pouruoira à toutes les necessitez de son Eglise.

r C'est, le ietton qui sortira de la racine de Iessé

CHAP. XXXV.

Il predict à Seir, qui sont les Idumeens, l'horrible vengeance de Dieu contr'eux, pource qu'ils ont tousiours persecuté les Israelites.

a Contre les Idumeens, qui habitoyent en la mõtagne de Seir & lieux circonuoisins.

ET la parole du Seigneur me fut faicte,
disant.
2 Fils de l'homme, mets ta face[a] contre
la mõtagne de Seir, & prophetizeras d'i
celle, & luy diras.
3 Le Seigneur Dieu dict ainsi: Voici, *i'en ay* à
toy, montagne de Seir: & estendray ma main sur
toy, & te feray *estre* desolée & gastee.
4 Ie destruiray tes citez, & seras deserte: & sçau
ras que ie suis le Seigneur.
5 Pource que tu as esté ennemi perpetuel, & que
tu as enclos les enfans d'Israel en la main de l'es
pée[b] au tẽps de leur afliction, au temps de l'ex-
treme iniquité.
6 Pourtant ie suis viuant, dit le Seigñr Dieu, que
[c] ie te bailleray au sang & le sang te poursuyura.
Et quãd tu hairas le sang, le sang te persecutera.
7 Et ie donneray la montagne de Seir en desola
tion & en desert: & osteray d'icelle l'allant & le
retournant, & rẽpliray ses montaignes de ses oc-
cis. 8 Les hõmes occis par l'espée cherront en tes
montagnes, & en tes vallees, & en tes torrens.
9 Ie te mettray en solitudes sempiternelles: &
tes citez ne seront plus habitees. Et sçaurez que
ie *suis* le Seigneur Dieu.
10 Pource que tu as dict,[d] Les deux nations &[e]
les deux terres seront à moy, & les posséderay en
heritage,[f] veu que le Seigneur estoit là.
11 Pourtant ie suis viuant, dit le Seigneur Dieu,
que ie feray[g] selon ton ire, & selon le zele que tu
as faict, en les haiant: & me feray cognoistre par
eux, quand ie t'auray iugé.
12 Et sçauras que ie *suis* le Seigneur, i'ay ouy
tous tes opprobres que tu as parlé des mõtagnes
d'Israel, disant: Ils nous sont donnez pour les de-
uorer, comme delaissez. 13 Et vous vous estes
esleuez par vostre bouche, contre moy & auez de-
rogué contre moy. I'ay ouy voz paroles.
14 Le Seigneur Dieu dit ainsi: Quand toute la
terre se resiouira, ie te reduiray en solitude.
15 Ainsi comme tu t'es resiouy sur l'heritage de
la maison d'Israel, ainsi te feray ie Mont de Seir,
tu seras dissipé, & toute Idumee. Et sçauront que
ie suis le Seigneur.

b au temps que leur iniquité estoit creue iusqs au comble.

c Ie te liureray à l'hõme cruel & plein de sang.

d A sçau. Iuda & Israel.

e Les deux royaumes, à sçau de Iuda & d'Israel.

f Encores q̃ tu cognoisses bien que Dieu estoit auec eux.

g Comme tu as esté meue d'affection pleine d'ire contre mon peuple, aussi seray ie contre toy.

ET factus est sermo domini ad me di-
cens.
2 Fili hominis, pone faciem tuam ad-
uersum montem Seir, & prophetabis de
eo, & dices illi.
3 Hæc dicit dominus deus: Ecce ego ad te mõs
Seir, & extendam manum super te, & dabo
te desolatum atque desertum.
4 Vrbes tuas demoliar, & tu desertus eris,
& scies quia ego dominus.
5 Eo quòd fueris inimicus sempiternus, &
concluseris filios Israel in manus gladij in tẽ-
pore afflictionis eorũ in tẽpore iniquitatis ex
tremæ. 6 Propterea viuo ego, dicit domin9 de9,
quoniam sanguini tradam te, & sanguis te
persequetur. Et cum sanguinẽ oderis, sanguis
persequetur te.
7 Et dabo montem Seir desolatum & deser-
tum, & auferam de eo euntem & redeun-
tem, & implebo montes eius occisorum suo-
rum.
8 In collibus tuis & in vallibus tuis, atque
in torrentibus interfecti gladio cadent.
9 In solitudines sempiternas tradam te, &
ciuitates tuæ nõ habitabũtur. Et scietis quia
ego dominus deus. 10 Eo quòd dixeris: Duæ
gentes & duæ terræ meæ erunt, & hæredita-
te possidebo eas, cum dominus esset ibi.
11 Propterea viuo ego, dicit dominus deus:
quia faciam iuxta iram tuam, & secundum
Zelum tuum quem fecisti odio habens eos, &
notus efficiar per eos cum te iudicauero.
12 Et scies quia ego dominus. Audiui vni-
uersa opprobria tua quæ locutus es de monti-
bus Israel, dicens: Deserti nobis ad deuorandũ
dati sunt.
13 Et insurrexistis super me ore vestro, &
derogastis aduersum me. Verba vestra ego au-
diui. 14 Hæc dicit dominus deus. Lætante v-
niuersa terra, in solitudinem te redigam.
15 Sicuti gauisus es super hæreditatem do-
mus Israel eo quòd fuerit dissipata, sic faciã
tibi. Dissipatus eris mons Seir, & Idumæa
omnis: & scient quia ego dominus.

CHAP. XXXVI.

1 *Nostre Seigneur promet mettre son peuple hors de seruitude.* 21 *Puis racontant ses benefices, dict qu'il leur donnera vn cœur nouueau, pour cheminer en la voye de ses commandemens.*

a Sur Iuda, qu'il entend par les montagnes, d'autant que la terre ou il habitoit, estoit mõtueuse.

b A sçau. l'Idumee en vostre capital ennemi.

AVssi toy fils de l'homme, prophetise[a]
sur les montagnes d'Israel, & diras: Mõ-
tagnes d'Israel, escoutez la parole du
Seigneur 2 Ces choses ci, dit le Seigñr
Dieu: Pource que[b] l'ennemy a dict de vous: Ha,
les hautesses eternelles nous sont données en he
ritage.
3 Pourtant prophetize & di: Le Seigneur Dieu
dit ainsi: Pource que vous estes desolez, & foullez
à l'entour, & q̃ vous estes faits l'heritage de tou-
tes les autres gens,[c] & que vous estes montez sur
la leure de la lãgue, & *estes* l'opprobre du peuple.
4 Pourtant vous montaignes d'Israel escoutez
la parole du Seigneur Dieu Le seigñr Dieu dit

c C'est vous estes faicts en derision & moquerie des hommes.

1 TV autẽ fili hominis, propheta su-
per montes Israel, & dices. Mon-
tes Israel audite verbũ domini.
2 Hæc dicit dominus deus. Eo
quòd dixerit inimicus de vobis, Euge altitu-
dines sempiternæ in hæreditatem datæ sunt
nobis.
3 Propterea vaticinare, & dic: Hæc dicit do-
minus deus: Pro eo quòd desolati estis, & con-
culcati per circuitum, & facti in hæreditatẽ
reliquis gentibus, & ascendistis super labium
linguæ & opprobrium populi.
4 Propterea montes Israel audite verbum do
mini dei Hæc dicit dominus deus montibus

& collibus, torrentibus vallibúsque, & desertis parietinis, & vrbibus derelictis, quæ depopulatæ sunt, & subsannatæ à reliquis gentibus per circuitum.

5 Propterea hæc dicit dominus deus: Quoniam in igne zeli mei locutus sum de reliquis gentibus, & de Idumæa vniuersa, quæ dederunt terram meam sibi in hæreditatem cum gaudio & toto corde & ex animo, & eiecerunt eam vt vastarent.

6 Idcirco vaticinare super humum Israel, & dices montibus & collibus, iugis & vallibus: Hæc dicit dominus deus: Ecce ego in zelo meo & in furore meo locutus sum, eo quod confusionem gentium sustinueritis.

7 Idcirco hæc dicit dominus deus: Ego leuaui manum meam, vt gentes quæ in circuitu vestro sunt, ipsæ confusionem suam portent.

8 Vos autem montes Israel ramos vestros germinetis, & fructum vestrum afferatis populo meo Israel. Prope enim est vt veniat.

9 Quia ecce ego ad vos, & conuertar ad vos, & arabimini, & accipietis sementem.

10 Et multiplicabo in vobis homines, omnémque domum Israel. Et habitabuntur ciuitates, & ruinosa instaurabuntur.

11 Et replebo vos hominibus & iumentis, & multiplicabuntur & crescent. Et habitare vos faciam sicutà principio, bonísque donabo maioribus quàm habuistis ab initio: & scietis quia ego dominus.

12 Et adducam super vos homines populum meum Israel, & hæreditate possidebunt te: Et eris eis in hæreditatem, & non addes vltrà vt absque eis sis.

13 Hæc dicit dominus deus: Pro eo quòd dicunt de vobis. Deuoratrix hominum es, & suffocans gentem tuam.

14 Propterea homines non comedes amplius & gentem tuam non necabis vltrà, ait dominus deus.

15 Nec auditam faciam in te amplius confusionem gentium, & opprobrium populorum nequaquam portabis, & gentem tuam non amittes amplius, ait dominus deus.

16 Et factum est verbum domini ad me, dicens.

17 Fili hominis, domus Israel habitauerunt in humo sua, & polluerunt eam in viis suis & in studiis suis. Iuxta immunditiam menstruatæ facta est via eorum coram
me. 18 Et effudi indignationem meam super eos pro sanguine quem fuderunt super terram. Et in idolis suis polluerunt eam.

19 Et dispersi eos in gentes, & ventilati sunt in terras: iuxta vias eorum & adinuentiones eorum iudicaui eos.

Isa. 52.5. Roma. 2.24.
20 Et ingressi sunt ad gẽtes ad quas introierunt, & polluerunt nomen sanctum meum, cum diceretur de eis, Populus domini iste est, & de terra eius egressi sunt.

21 Et peperci nomini sancto meo, quod polluerat domus Israel in gentibus ad quas ingressi sunt.

22 Idcirco dices domui Israel: Hæc dicit dominus deus: Non propter vos ego faciam, domus Israel, sed propter nomen sanctum meũ quod polluistis in gentibus ad quas intrastis.

ces choses aux montagnes & aux montaignettes,
aux torrentz & aux vallees, & aux desertz, & aux
parois desrompues, & aux villes delaissees, lesquelles sont depopulees & mocquees de toute
autre nation à l'entour. 5 Pourtant dit le Seigneur Dieu telles paroles: Pource qu'au [d] feu de
mon zele i'ay parlé de toutes les autres nations,
& de toute Idumee, qui ont prins pour eux ma
terre en heritage en ioye, & de tout leur cœur, &
courage: & qu'ilz l'ont deiectee pour la gaster.
6 Pourtant prophetize sur la Terre d'Israel, &
diras aux montagnes & montagnettes, aux sommetz & aux valees, Le Seigneur Dieu dit ainsi:
Voicy, i'ay parlé en mon zele & en ma fureur,
[e] pource que vous auez soustenu la cõfusion des
Gentilz. 7 Pourtant dit le Seigneur Dieu telles
choses, [f] I'ay leué ma main afin que les nations
qui sont autour de vous, portent leur confusion.
8 Mais vous montagnes d'Israel, faictes germer
voz branches, & apportez vostre fruict à mon
peuple d'Israel. Car il est prest de venir.
9 Car voicy ie vay à vous, & me retourneray
vers vous, & serez labourees, & receurez la semẽce. 10 Et ie multiplieray les hommes en vous,
& toute la maison d'Israel: & seront les citez habitees, & les lieux ruinez seront restaurez.
11 Et ie vous rempliray d'hõmes, & de bestes:
& multiplierõt, & croistront. Ie vous y feray habiter comme du commencement, & vous donneray des biens en plus grande abondance que vo[us]
n'auez eu du commẽcement: & sçaurez que ie suis
le Seigneur. 12 Et ie feray venir sur vous des
hommes, *a sçauoir* mon peuple Israel, & te posséderont en heritage. Et leur seras en heritage, &
ne seras doresnauant sans eux.
13 Le Seigneur Dieu dit telles parolles: Parce
qu'ilz [g] disent de vous, [h] Tu es celle qui deuore
les hommes, & suffoque ta gent.
14 Pourtant tu ne mangeras plus les hommes,
& n'occiras plus ta gent, dit le Seigneur Dieu.
15 Aussi [i] ie ne feray plus ouir en toy la confusion des Gentilz, & ne porteras plus l'opprobre
des peuples, & ne perdras plus ta gent dict le
Seigneur Dieu.
16 Et la parole du Seigneur me fut faicte, disant.
17 Filz de l'homme, la maison d'Israel a habité
en leur terre, & l'ont souillé en leurs voyes, &
par les œuures. [k] Leur voye a esté faicte deuant
moy selon l'ordure de *la femme* qui est en flux de
sang. 18 Et ay respandu mon indignation sur
eux, [l] pour le sang qu'ilz ont respandu sur la terre, & ilz l'ont souillee par leurs idoles.
19 Et les ay dispersez entre les Gentilz, & ont
esté soufflez és terres. Ie les ay iugé selon leurs
voyes, & leurs inuentions.
20 [z] Et ilz sont entrez aux Gentilz, ausquelz ilz
sont allez, & [m] ont souillé mon sainct Nom, quãd
on disoit d'eux, [n] C'est le peuple du Seigneur, &
sont sortis de sa terre.
21 Mais i'ay [o] espargné mon sainct Nom, que
la maison d'Israel auoit souillé entre les gentz
ausquelles ilz estoient paruenuz.
22 Pourtant diras tu à la maison d'Israel: Le Seigneur Dieu dit ainsi: Ie le feray, non point p[our]
vous ô maison d'Israel: mais pour mon sainct
Nom, que vous auez souillé entre les gentz ausquelz vous estes paruenus.

d C'est, en courroux & ardante affection pour l'amour de vous.

e Vous auez esté iniuriés & foulés par l'outrage des Gentils.

f I'ay iuré. Voyez Nehem. 9.16.

g A sca. voz ennemis.

h Tu es la terre qui [illegible] les hommes: a [illegible] par trau[illegible], & [illegible] ne [illegible] pas le fruict qu'on attend de toy. Ce sont les [illegible] des infideles [illegible] des Iuifs, qui en mespris d'eux & de leur pays, disoient que leur terre estoit de nature sterile.

i C'est, ie fermeray la bouche aux Gentils pour [illegible] plus te l'opprobre & vitupere.

k Leur vie & conuersation [illegible] & [illegible] l'ordure de [illegible].

l Il entend les extorsions & iniures qu'ils [illegible] les vns aux autres [illegible] le nom de sang espandu.

m [illegible] mauuaise [illegible] ont donné occasion aux Gentils de blasphemer le nom de Dieu. Voila comment ils ont pollu son sainct Nom.

n C'est ici le propos de blaspheme que [illegible] contre Dieu. [illegible] Et [illegible] le Seigneur est Dieu [illegible] pas la [illegible] maintenir & [illegible] exemple.

o [illegible] i'ay eu regard à [illegible] de mon Nom, [illegible] esté pollu & foulé.

23 Et ie sanctifieray mon grand Nom, qui a esté
souillé entre les gentz, lequel vous auez souillé
au milieu d'icelles: afin que les gẽtz cognoissent
que ie *suis* le Seigneur, dit le Seigneur des ar-
mees, quand ie seray sanctifie en vous deuãt eux.
24 Car ie vous prendray hors des gentz, & vo⁹
rassembleray de toutes terres, & vous ameneray
en vostre terre.
25 Et respãdray sur vous de l'eau nette, & vous
serez nettoyez de toutes voz souillures, & vous
nettoyeray de toutes voz idoles.
26 Et [p] vous donneray vn nouueau cœur, &
mettray au milieu de vous vn nouueau esprit. Et
i'osteray le cœur de pierre hors de vostre chair,
& vous donneray vn cœur de chair.
27 Et [s] mettray mon esprit au milieu de vous,
& feray que vous chemiuerez en mes comman-
demens, & garderez mes iugemens & ferez.
28 Et demeurerez [q] en la terre que i'ay donnee
à voz peres: & vous serez mon peuple, & ie se-
ray vostre Dieu.
29 Et ie vous sauueray de toutes voz souillures
& [r] appelleray le froment, & le multiplieray, &
ne vous enuoyeray plus la famine.
30 Mais ie multiplieray le fruict du bois, & les
germes du champ: afin que ne portiez plus l'op-
probre de famine entre les gentilz.
31 Et aurez souuenãce de voz mauuaises voyes,
& des œuures qui n'estoient pas bonnes. Et vous
desplairont voz iniquitez & voz pechez.
32 Il vous soit notoire (dict le Seigneur Dieu)
que ie ne le feray pas pour l'amour de vous: Soi-
ez confus, & honteux de voz voyes ô maison
d'Israel.
33 Le Seigneur Dieu dit ainsi: Au iour que ie
vous auray nettoyé de toutes voz iniquitez, &
que ie vous feray demeurer és citez, & que i'au-
ray restauré les lieux qui sont en ruyne.
34 Et que la terre deserte sera labouree laquel-
le iadis estoit desolee, deuant les yeux de tout
passant, ilz diront.
35 Ceste terre cy qui n'estoit pas labouree, est
faicte comme le iardin de volupté: & les citez
desertes, & destituées, & ruinees, sont assisses en
munition
36 Et toutes les gentz qui seront delaissees au-
tour de vous, sçauront que moy qui suis le Sei-
gneur, ay edifié les lieux dissipez, & ay planté
les lieux qui n'estoient pas labourez, moy qui
suis le Seigneur, ay dict, & l'ay faict.
37 Le Seigneur Dieu dit ainsi: Encores en ceci
me trouuera la maison d'Israel, que ie leur ferai:
Ie les multiplieray comme le troupeau des hõ-
mes. 38 Comme [t] le troupeau sainct, comme
le troupeau de Ierusalem, en ses solẽnitez. Ainsi
seront les citez desertes, pleines de troupeaux
d'hommes: & sçauront que ie suis le Seigneur.

p On voit icy quelle est la nature de l'homme en soy, & que Dieu par sa grace & bonté nous fait nouuelles creatures, ayant esgard à sa bonté & à la gloire de son nom, comme on apperçoit par la deduction de ce lieu depuis le 21. ver. en continuant iusques icy.

q Ceste terre est figure du lieu de felicite que Dieu a preparé pour ses fideles. Ce peuple aussi est figure de l'Eglise & des fideles de Dieu.

r Ces promesses temporelles & charnelles contiennent encloses les spirituelles.

t Il dit qu'il les sanctifiera & dediera à luy, ainsi que le troupeau des bestes qui sont menees en Ierusalem pour luy estre sacrifiees & dediees.

23 *Et sanctificabo nomen meum magnum
quod pollutum est inter gentes, quod polluis-
tis in medio earum: vt sciant gentes quia ego
dominus dicit dominus exercituum, cum sanc-
tificatus fuero in vobis coram eis.*
24 *Tollam quippe vos de gentibus, & cõ-
gregabo vos de vniuersis terris, & adducam
vos in terram vestram*
25 *Et effundam super vos aquam mundam,
& mundabimini ab omnibus inquinamen-
tis vestris, & ab vniuersis idolis vestris mun-
dabo vos.*
26 *Et dabo vobis cor nouum, & spiritum
nouum ponam in medio vestri. Et auferam
cor lapideum de carne vestra, & dabo vobis
cor carneum.* Iere 32.39. [s] Ioel.
27 *Et spiritum meum ponam in medio ve-
stri: et faciam vt in præceptis meis am-
buletis, & iudicia mea custodiatis & ope-
remini.*
28 *Et habitabitis in terra quam dedi patri-
bus vestris, & eritis mihi in populum, &
ego ero vobis in deum.*
29 *Et saluabo vos ex vniuersis inquinamẽ-
tis vestris, & vocabo frumentum, & multi-
plicabo illud, & non imponam vobis famem.*
30 *Et multiplicabo fructum ligni, & ge-
nimina agri, vt non portetis vltra opprobriũ
famis in gentibus*
31 *Et recordabimini viarum vestrarum
pessimarum, studiorúmque non bonorum, &
displicebunt vobis iniquitates vestræ & sce-
lera vestra.*
32 *Non propter vos ego faciam, ait dominus
deus, notum sit vobis: confundimini & eru-
bescite super viis vestris domus Israel. Hæc
dicit dominus deus.*
33 *In die qua mundauero vos ex omnibus
iniquitatibus vestris, & inhabitari fecero
vrbes, & instaurauero ruinosa.*
34 *Et terra deserta fuerit exculta, quæ
quondam erat desolata in oculis omnis via-
toris, dicent.*
35 *Terra illa inculta, facta est vt hortus vo-
luptatis & ciuitates desertæ & destitutæ at-
que suffossæ, munitæ sederunt.*
36 *Et scient gentes quæcunque derelictæ fue-
rint in circuitu vestro, quia ego domin⁹ ædi-
ficaui dissipata, plantauique inculta: ego do-
minus locutus sim & fecerim.*
37 *Hæc dicit dominus deus: Adhuc in hoc
inuenient me domus Israel, vt faciam eis.
Multiplicabo eos sicut gregem hominum.*
38 *Vt gregem sanctum, vt gregem Ierusa-
lem in solemnitatibus eius. Sic erunt ciui-
tates desertæ plenæ gregibus hominum, &
scient quia ego dominus.*

CHAP. XXXVII.

1 *Il monstre par la vision des corps morts qui resusciteront, que Dieu ramassera son peuple de toutes les nations.* 36 *Et qu'il ynira les dix lignees auec les deux, sous vn pasteur, faisant alliance eternelle auec eulx.*

a Cecy aduint au Prophete en vision.

LA main du Seigneur fut faicte sur moy
& me mena en l'esprit du Seigneur, [a] &
me laissa au milieu du champ qui estoit
plein d'os.
2 Et me mena tout autour d'eux alenuiron, Il y

*FActa est super me manus domini:
& eduxit me in spiritu domini,
& dimisit me in medio campi qui
erat plenus ossibus*
2 *Et circunduxit me per ea in gyro. Etant*

autem multa valde super faciem campi, siccáque vehementer. Et dixit ad me.
3 *Fili hominis, putásne viuent ossa ista? Et dixi: Domine deus, tu nosti.*
4 *Et dixit ad me: Vaticinare de ossibus istis, & dices eis: Ossa arida, audite verbum domini*
5 *Hæc dicit dominus deus ossibus his: Ecce ego intromittam in vos spiritum, & viuetis.*
6 *Et dabo super vos neruos, & succrescere faciam super vos carnes, & super extendam in vobis cutem, & dabo vobis spiritum, & viuetis & scietis quia ego dominus.*
7 *Et prophetaui sicut præceperat mihi. Factus est autem sonitus prophetante me, & ecce commotio. Et accesserunt ossa ad ossa, vnumquodque ad iuncturam suam.*
8 *Et vidi, & ecce super ea nerui & carnes ascenderunt, & extenta est in eis cutis desuper, & spiritum non habebant. Et dixit ad me.*
9 *Vaticinare ad spiritum, vaticinare fili hominis, & dices ad spiritum: Hæc dicit dominus deus: A quatuor ventis veni spiritus, & insuffla super interfectos istos, & reuiuiscant.*
10 *Et prophetaui sicut præceperat mihi. Et ingressus est in ea spiritus, & reuixerunt: steteruntque super pedes suos, exercitus grandis nimis valde.*
11 *Et dixit ad me: Fili hominis, ossa hæc vniuersa, domus Israel est. Ipsi dicunt: Aruerunt ossa nostra, & periit spes nostra, & abscissi sumus.*
12 *Propterea vaticinare, & dices ad eos: Hæc dicit dominus deus: Ecce ego aperiam tumulos vestros, & educam vos de sepulchris vestris populus meus, & inducam vos in terram Israel.*
13 *Et scietis quia ego dominus, cum aperuero sepulchra vestra, & eduxero vos de tumulis vestris popule meus.*
14 *Et dedero spiritum meum in vobis, & vixeritis. Et requiescere vos faciam super humum vestram, & scietis quia ego dominus locutus sum & feci, ait dominus deus.*
15 *Et factus est sermo domini ad me, dicens.*
16 *Et tu fili hominis sume tibi lignum vnum, & scribe super illud, Iuda & filiorum Israel, & sociorum eius. Et tolle lignum alterum, & scribe super illud, Ioseph lignum Ephraim, & cuncta domus Israel, sociorúmque eius.*
17 *Et adiunge illa vnum ad alterum tibi in lignum vnum, & erunt in vnionem in manu tua.*
18 *Cum autem dixerint ad te filij populi tui loquentes: Nonne indicas nobis quid in his tibi velis?*
19 *Loquêris ad eos: Hæc dicit dominus deus: Ecce ego assumam lignum Ioseph quod est in manu Ephraim, & tribus Israel quæ sunt ei*

en auoit en fort grand nombre sur la face du
champ, & estoient moult secz.
3 Et me dit: [b] Filz de l'homme, penses tu [c] que
ces os icy viuront? Et ie di: Seigneur Dieu, tu le
cognois.
4 Puis il me dit: Prophetize touchant ces os cy:
Et leur diras: Os secz escoutez la parole du Sei-
gneur.
5 Le Seigneur Dieu dict telles parolles à ces
os cy: Voicy, ie mettray en vous vn esprit, &
viurez.
6 Et mettray des nerfz sur vous, & feray croi-
stre la chair sur vous: & estendray sur vous vne
peau: puis vous donneray vn esprit, & viurez, &
sçaurez que ie *suis* le Seigneur.
7 Lors ie prophetizay ainsi qu'il m'auoit com-
mandé. Et comme ie prophetizoye, vn son fut
faict, & voicy vne commotion. Et les os s'appro-
cherent les vns des autres, vn chascun à sa ioin-
cture.
8 Puis ie regarday, & voicy les nerfz & la
chair qui monterent sur les os: & la peau fut
estendue par dessus iceux, & n'auoient point
d'esprit.
9 Et il me dit: Prophetize à l'esprit: prophetize
filz de l'homme, & diras à l'Esprit: Le Seigneur
Dieu dit ainsi: Toy esprit, vien [d] des quatre ventz,
& souffle sur ces occis cy, & qu'ilz retournent en
vie.
10 Et ie prophetizay comme il m'auoit com-
mandé: & l'esprit entra en eux, & retournerent en
vie, & se tindrent sur leurs piedz, vn moult fort
grand exercite.
11 Lors il me dit: Filz de l'homme, Tous ces os
cy sont la maison d'Israel. Iceux disent: Noz os
sont seichez, & nostre esperance est perdue, &
nous sommes diuisez.
12 Pourtant tu prophetiseras, & leur diras: Le
Seigneur Dieu dit ainsi: Voicy, i'ouuriray voz
tõbeaux, & vous tireray hors de voz sepulchres,
vous qui estes mon peuple: & vous feray venir
en la terre d'Israel.
13 Et sçaurez que ie *suis* le Seigneur, quand i'ou-
uriray voz [e] sepulchres, & que ie vous tireray
(*vous qui estes* mon peuple) hors de vos tom-
beaux.
14 Et que ie donneray en vous mon esprit, &
que vous viurés, & vous feray reposer sur vostre
terre, & sçaurés que moy *qui suis* le seigneur, ay
parlé, & l'ay faict, dit le seigneur Dieu.
15 Puis la parole du Seigneur me fut faicte, di-
sant.
16 Aussi toy fils de l'homme pren vne piece de
bois, & escri sur icelle, [f] à Iuda & aux enfans d'Is-
rael, & ses [g] compaignons. Et pren vn autre bois,
& escri sur iceluy à [h] Ioseph le bois d'Ephraim,
& toutes les maisons d'Israel & de ses com-
paignons.
17 Puis les ioindras l'vn à l'autre le tout en vn
bois: & seront vnis en ta main
18 Et quand les enfans de ton peuple te dirõt,
en parlant: Ne nous declareras tu point que tu
veux dire par ces choses?
19 Tu leur diras: Le Seigneur Dieu dit ainsi:
Voicy, ie prendray le bois de Ioseph qui est en
la main d'Ephraim, & les lignées d'Israel qui sõt

b Par ceste visiõ il monstre la deliurãce du peuple, lequel il cõpare aux os des morts, à cause que comme aux os deseichés il n'y a nul espoir de vie, aussi n'y auoit il au peuple captif de retourner en son pais: toutesfois cõtre toute esperance, il promet de le restablir en son premier estat.

c Que ces os puissent estre restitués en leur premier estat, quand ils estoyent couuerts de chair, & viuans en forme humaine.

d Il entend par les quatre vents, toutes les parties du monde, concluãt que les fideles, quelque part qu'ils soyent agités reuiendront tousiours à l'vnion d'vn mesme esprit.

e Il entend par les sepulchres, les villes & autres lieux ou ils [illegible] captifs, sans espoir de pouuoir estre [illegible] en leur premier estat, [illegible] que les mortz [illegible]

f Il signifie ici l'vnion des deux lignees du royaume de Iuda, auec les dix du royaume d'Israel, lesquelles estoyent diuisees des lõg temps.

g Il entend la lignee de Ben-iamin, qui [illegible] auec celle de Iuda sous Roboam.

h Sous les noms de Ioseph & d'Ephraim, il cõprend les dix lignees, qui se constituerent vn Roy sous la lignee d'Ephraim [illegible] Ieroboam.

ioinctes à luy : & les mettray ensemble auec le
bois de Iuda,& le feray estre vn buis , & seront
vn en sa main
20 Or les bois sur lesquels tu as escrit,seront en
ta main deuant leurs yeux.
21 Et leur diras:Le Seigneur Dieu dit ainsi:Voi-
cy,ie prendray [i]les enfans d'Israel du milieu des
nations ausquelles ils sont allés, & les assemble-
ray de tous costés,& les ameneray en leur terre.
22 Et les feray *estre* vne gent en la terre sur les
mõtaignes d'Israel,[i] & vn Roy dominera sur eux
tous:& ne seront plus deux gens,& ne serõt plus
diuisés en deux royaumes.
23 Et ne seront plus souillés par leurs idoles, ne
par leurs abominations , ne par toutes leurs ini-
quités:& les saueray de tous leurs sieges esquels
ils ont peché , & les nettoieray : & seront mon
peuple,& ie feray leur Dieu.
24 [a]Et mon seruiteur [k] Dauid sera roy sur eux,
& pasteur d'eux tous.Ils chemineront en mes iu-
gemens,& garderont mes commandemens,& les
feront.
25 Et habiterons sur [l]la Terre que i'ay donné à
Iacob mon seruiteur, en laquelle vos peres ont
habité:Aussi ils demeurerõt en elle,eux & leurs
fils, & les fils de leurs enfans iusques à tous-
iours:& Dauid mon seruiteur *sera* leur prince à
tousiours.
26 Et ie feray auec eux l'alliance de paix,il leur
sera alliãce eternelle.Et les establiray,& les mul-
tiplieray,[m] & donneray ma sanctification au mi-
lieu d'eux,eternellement.
27 Et mõ tabernacle sera en eux. Et ie feray leur
Dieu,& iceux seront mon peuple
28 Et sçaurõt les Gentilz que ie *suis* le Seigneur
sanctificateur d'Israel,quand ma sanctificatiõ se-
ra au milieu d'eux a tousiours.

i Il comprent toutes les lignees sous le nom d'Israel, & dit qu'il n'y aura plus de diuision entre elles,mais seront toutes sous vn pasteur. En ceci est figuree l'vnion de l'Eglise sous Iesus Christ.
k Il entend Iesus Christ figuré par Dauid.
l Il entend la terre promise,asca.Ierusalem celeste,figuree par la terre de Chanaan.
m Ie dresseray mõ seruice au milieu d'eux. Ceci est perpetuel en l'Eglise,ou le seruice de Dieu est dresse selon sa parole,& ses Sacremens purement administrés.

adiuncta:& dabo eas pariter cum ligno Iu-
da,& faciam eas in lignum vnum,& erunt
vnum in manu eius.
20 Erunt autem ligna super quæ scripseris,
in manu tua in oculis eorum
21 Et dices ad eos:Hæc dicit dominus deus:
Ecce ego assumã filios Israel de medio natio-
nũ ad quas abierunt,& cõgregabo eos vndi-
que,& adducam eos ad humum suam.
22 Et faciam eos in gẽtem vnam in terra in
montibus Israel , & rex vnus erit omnibus
imperans.
23 Et non erunt vltrà duæ gentes,nec diui-
dentur amplius in duo regna.Neque polluen-
tur vltrà in idolis suis & abominationibus,
& cunctis iniquitatibus suis , & saluos eos
faciam de vniuersis sedibus suis in quibus
peccauerunt:& emundabo eos,& erunt mihi
populus, & ego ero eis deus. 24 Et seruus
meus Dauid,rex super eos & pastor vnus erit
omnium eorum. In iudiciis meis ambula-
bunt,& mandata mea custodient,& facient a Esa 40.11. Iere. 5. Sus 34.23 10.
ea. 25 Et habitabunt super terram quam
dedi seruo meo Iacob,in qua habitauerũt pa-
tres vestri,& habitabunt super eam ipsi &
filij eorum,& filij filiorum eorum vsque in
sempiternum, & Dauid seruus meus prin-
ceps eorum in perpetuum.
26 Et percutiam illis fœdus pacis , pactum
sempiternum erit eis.Et fundabo eos & mul-
tiplicabo,& dabo sanctificationem meam in
medio eorum in perpetuum.
27 Et erit tabernaculum meum in eis , &
ero eis deus,& ipsi erũt mihi populus Et sciẽt
gentes quia ego dominus sanctificator Israel,
cum fuerit sanctificatio mea in medio eorum
in perpetuum.

CHAP. XXXVIII.

Gog & Magog (par lesquelz sont entenduz les ennemis de l'Eglise Chrestienne:) combattront en grande puissance contre le peuple de Dieu, & seront vaincuz & destruictz.

AVssi la parole du Seigneur me fut fai-
cte,disant. 2 Filz de l'homme , mets
ta face[a] contre [a] Gog,& la terre de Ma-
gog,prince du chef de [b] Mosoch,& de
Thubal:& prophetize de luy.
3 Et luy diras:Le Seigneur Dieu dict ainsi, Voi-
cy,*ie parle* a toy Gog,prince du chef de Mosoch
& de Thubal. 4 Et t'enuironneray,& mettray
[c]le frain en tes machoires,& te feray sortir auec
ton armée,tes cheuaux & cheuaucheurs,tous ve-
stuz de haubergeons , vne grande multitude de
ceux qui tiennẽt la lance & le bouclier & l'espée.
5 Ceux de Perse,les Ethiopiẽs,& les Libyés auec
eux,tous sont garnis d'escu & de heaume.
6 [d]Gomer & toutes ses assembléez,la maison de
[e]Thogorma,les costez d'Aquilon,& toute sa for-
ce:& beaucoup des peuples auec toy. 7 Appareil-
le toy,[f]& ordonne toy , auec toute la multitude
qui est assemblée vers toy:& leur sois en cõmã-
demẽt. 8 Apres plusieurs iours tu seras visitée:au
dernier des ans tu viendras à la terre qui est re-
tournée de l'espée,& est assemblée de plusieurs
peuples,aux mõtaignes d'Israel,qui ont esté lõ-
guemẽt desertes. Icelle a esté tirée hors des peu-
ples,& habiteront tous en icelle asseurément.

a Magog fut fils de Iapheth, du nom duquel a esté appelee la regio de Scythie selon Iosephe. Gog,est nom du peuple descendu de Magog. Par Gog sont entendus les ennemis ouuerts:par Magog , ceux qui sont couuerts a cause de la signification de leur langue. Aucuns specifient ces ennemis,& entendent par Gog & Magog,les ennemis de l'Eglise d'Israel,qui l'õt affligee durant la troisieme monarchie:asca.les rois de Syrie,& d'Egypte,qui sont descẽdus de Magog fils de Iapheth.

b Voyez de Mosoch & Thubal,sus 32.26. Les peuples descendus d'iceux signifiés ici par leurs nõs,ont esté fort aduersaires du peuple de Dieu.
c C'est,ie te guideray ainsi que les cheuaux sõt guidés par le frein.
d Les Galatiens.
e Thogorma fut fils de Gomer,fils de Noé.Il entend ici les pais septentrionaux,ou Thogorma habita.
f Il signifie que tous les peuples de la terre, de quelque coste qu'ils soyent,seront vnis pour contredire & resister à l'Eglise de Dieu, & au chef d'icelle Iesus christ. Donc par Gog & Magog, qui auoyent les peuples ci nommes adioints, est entendue vne puissance de l'Antechrist aduersaire de l'Eglise

ET factus est sermo domini ad me,
dicens. 2 Fili hominis,pone faciẽ
tuam contra Gog, & terram Ma-
gog, principem capitis Mosoch &
Thubal,& vaticinare de eo 3 Et dices ad a Apo.20.8.
eum.Hæc dicit dominus deus : Ecce ego ad te
Gog principem capitis Mosoch & Thubal.
4 Et circumagam te, & ponam frenum in
maxillis tuis,& educam te & omnem exer-
citum tuum,equos & equites vestitos loricis
vniuersos,multitudinem magnam hastam &
clypeum arripientium & gladium. 5 Persæ,
Æthiopes,& Libyes cum eis, omnes scutati
& galeati. 6 Gomer & vniuersa agmina
eius,domus Thogorma latera aquilonis , &
totũ robur eius,populique multi tecũ 7 Præ-
para & instrue te,& omnem multitudinem
tuam,quæ coaceruata est ad te, & esto eis in
præceptum. 8 Post dies multos visitaberis
In nouissimo annorum venies ad terram quæ
reuersa est à gladio, & congregata est de po-
pulis multis ad montes Israel qui fuerunt de-
serti iugiter Hæc de populis educta est,& ha-
bitabunt in ea confidenter vniuersi.

9 Ascendens autem quasi tempestas venies & quasi nubes, vt operias terram, tu & omnia agmina tua, & populi multi tecum

10 Hæc dicit dominus deus: In die illa ascendent sermones super cor tuum, & cogitabis cogitationem pessimam, & dices.

11 Ascendam ad terram absque muro Veniam ad quiescentes habitantésque securè. hi omnes habitant sine muro, vectes & portæ non sunt eis.

12 Vt diripias spolia, & inuadas prædam, vt inferas manum tuam super eos qui deserti fuerant, & postea restituti, & super populum qui est congregatus ex gentibus, qui possidere cœpit, & esse habitator vmbilici terræ.

13 Saba & Dedan, & negotiatores Tharsis, & omnes leones eius dicent tibi: Nunquid ad sumenda spolia tu venis? Ecce ad diripiendam prædam congregasti multitudinem tuã, vt tollas argentum & aurum, & auferas supellectilem atque substantiam, & diripias manubias infinitas.

14 Propterea vaticinare fili hominis, & dices ad Gog: Hæc dicit dominus deus: Nũquid non in die illo cum habitauerit populus meus Israel confidenter, scies?

15 Et venies de loco tuo à lateribus aquilonis tui, & populi multi tecum, ascensores equorum vniuersi, cœtus magnus & exercitus vehemens.

16 Et ascendes super populum meum Israel quasi nubes vt operias terram In nouissimis diebus eris, & adducam te super terram meam, vt sciant gentes mea cum sanctificatus fuero in te in oculis eorum ô Gog.

17 Hæc dicit dominus deus: Tu ergo ille es de quo locutus sum in diebus antiquis in manu seruorum meorum prophetarum Israel, qui prophetauerunt in diebus illorum temporum vt adducerem te super eos.

18. Et erit in die illa: in die aduentus Gog super terram Israel, ait dominus deus, ascendet indignatio mea in furore meo.

19 Et in zelo meo, in igne iræ meæ locutus sum, quia in die illa erit commotio magna super terram Israel.

20 Et commouebuntur à facie mea pisces maris, & volucres cœli, & bestiæ agri, & omne reptile quod mouetur super humum, cunctique homines qui sunt super faciem terræ: Et subuertentur montes, & cadent sepes, & omnis murus corruet in terram.

21 Et conuocabo aduersus eum in cunctis montibus meis gladium, ait dominus deus. Gladius vniuscuiusque in fratrem suum dirigetur.

22 Et iudicabo eum peste & sanguine & imbre vehemente, & lapidibus immensis. Ignem & sulphur pluam super eum, & super exercitum eius, & super populos multos qui sunt cum eo

23 Et magnificabor & sanctificabor & notus ero in oculis multarum gentium, & sciẽt quia ego sum dominus.

9 Mais tu y viendras en montãt comme la tem-
peste & comme la nuee, pour couurir la terre,
toy & toutes tes assemblees, & plusieurs peuples
auec toy.
10 Le Seigneur Dieu dit ainsi: En ce iour la, [g]
parolles monteront en ton cœur, & penseras tres-
mauuaise pensee, & diras:
11 Ie monteray a la terre *qui est* [h] sans muraille:
ie viendray à ceux qui se reposent, & qui habitẽt
seurement. [i] Iceux tous demeurent sans murail-
les, ilz n'ont ne portes ne verroux.
12 Afin que tu prennes les despouilles, & que tu
rauisses le butin, afin que tu mettes ta main sur
ceux qui auoient esté delaissez, & puis apres resti-
tuez: & sur le peuple qui est rassemblé des Gen-
tilz, qui a commencé à posseder & d'habiter au
milieu de la Terre.
13 [k] Saba, & Dedan, & les marchans de Tharse,
& tous ses Lyons, te diront: Viens tu pour pren-
dre les despouilles? Voici, tu as assemblé ta mul-
titude pour piller le butin, pour emporter l'or
& l'argent, & pour emporter les vstenciles, & la
cheuance, & pour piller infinies despouilles.
14 Pourtant toy filz de l'homme, prophetise, &
diras à Gog: Le Seigneur Dieu dit ainsi: Quand
mon peuple d'Israel habitera seurement, ne le
sçauras tu point en ce iour là?
15 Et viendras de ton lieu, [l] des costez d'Aqui-
lon, toy & plusieurs peuples auec toy, tous les
cheuaucheurs en grande compagnie, & grosse ar-
mee.
16 Et tu monteras sur mon peuple d'Israel,
comme vne nuée pour couurir la terre? Tu se-
ras és [m] derniers iours, & te feray venir sur ma
Terre: afin que les gens me cognoissent, quand
ie seray sanctifié en toy, ô Gog, deuant leurs
yeux.
17 Le Seigneur Dieu dit ainsi: Tu es donc ce-
stuy là, duquel i'ay parlé és iours anciens, par la
main de mes seruiteurs les prophetes d'Israel,
qui prophetiserẽt és iours de ces temps là, pour
te faire venir sur eux.
18 Et en ce iour là, au iour de la venue de Gog
sur la terre d'Israel, dit le Seigneur Dieu, ad-
uiendra que mon indignation montera en ma
fureur. 19 Et i'ay parlé en mon zele au feu de
mon yre: car en ce iour là y aura grande com-
motion sur la terre d'Israel.
20 Et [n] les poissons de la mer s'esmouueront
pour ma presence, & les oyseaux du Ciel, & les
bestes du champ, & tout reptile qui se remue sur
la terre, & tous les hommes qui sont sur la face
de la terre: Et seront les montagnes renuersees,
& les hayes cherront, & toute muraille tombera
par terre: 21 Et i'appelleray [o] contre luy l'es-
pee, par toutes mes montaignes, dit le Seigneur
Dieu. L'espee d'vn chacun se tournera contre
son frere.
22 Et ie le iugeray de peste, & de sang, & de
pluye vehemente, & de grandes pierres. Ie feray
plouuoir sur luy, & sur son armee, & sur plusi-
eurs peuples qui sont auec luy, feu & soulphre
23 Et seray magnifié, & sanctifié, & seray cognu
és yeux de plusieurs gens: & sçauront que ie suis
le Seigneur.

g C'est to machineras en ton cœur à ... d'affliger & persecuter mon Eglise.

h Sãs villes murailleez.

i Il signifie la simplicité des fideles cheminãs en toute rondeur & purité, & ne se doutans d'aucun mal, de sorte qu'ilz ne pensent a se fortifier & munir à l'auenture.

k Il recite aussi les peuples ioints auec Gog & Magog, pour persecuter l'Eglise de Dieu, Voyez de Saba, 1 Rois. 4. 41 & de Tharse, 1 Rois 10. 22. Dedan signifie les Arabes.

l Aucuns rapportent cecy aux rois de Syrie, qui ont affligé le peuple de Dieu, & sur tous Antiochus le tyran, comme il est escript és liures des Machabees, & en Iosephe.

m Par les derniers iours est signifié és Escritures le tẽps depuis la venue de Iesus Christ iusques à la fin du mõde. Or ceste parole, Tu seras és derniers iours, s'adresse à vne puissance ennemie de l'Eglise, & par ce propos est donné à entendre, que l'Eglise de Dieu sera continuellement affligee en ce monde.

n Il signifie par telles manieres de parler, faisant mẽtion des poissons oyseaux, & aussi bestes, qu'en ces derniers tẽps il y aura vne telle affliction & desolation, que semblable n'a esté dés le commencement du monde Mat 24. 21. Luc. 21. 26.

o Assauoir contre Gog & Magog, &c.

CHAP. XXXIX.

1 Il declare de rechef la ruine de Gog & Magog, & que leurs charongnes seront viande aux oyseaux & bestes de la terre. 23 Puis monstre la cause pourquoy Dieu a puny son peuple: 25 Et predict que Dieu le mettra hors de captiuité.

AVssi toy fils de l'homme, prophetise
cõtre [a] Gog, & diras: Le Seigneur Dieu
dit ainsi: Voicy i'en ay à toy Gog prin-
ce du chef de [b] Mosoch, & de Thubal.
2 Et t'enuironneray, & te seduiray, & te feray
monter des costez d'Aquilon, & te feray venir
sur les [c] montagnes d'Israel.
3 Et frapperay ton [d] arc en ta main senestre, &
feray cheoir tes flesches de ta main dextre.
4 Tu tomberas sur les [e] montagnes d'Israel, toy
& toutes tes compagnies, & tes peuples qui sont
auec toy. Ie t'ay donné pour estre deuoré aux be-
stes & aux oyseaux, & à toute volaille du Ciel, &
aux bestes de la terre. 5 Tu cherras sur la face
du champ pource que i'ay parlé, dit le Seigneur
Dieu. 6 Et i'enuoyeray le feu en Magog & en
ceux qui demeurent seurement és Isles: & sçau-
ront que ie *suis* le Seigneur:
7 Et feray cognoistre mon sainct Nom au mi-
lieu de mon peuple Israel, & ne souilleray plus
mon sainct Nom: & sçauront les gentz que ie suis
le Seigneur, le sainct d'Israel.
8 Voicy, la chose est venue, & c'est faict, dit le
Seigneur Dieu: Ceste est la iournee de laquelle
i'ay parlé. 9 Et les habitantz des citez d'Israel
[f] sortiront, [g] & mettront le feu, & brusleront les
armures, le bouclier & les lances, l'arc & les fles-
ches, & les bastons a la main, & les picques, & les
brusleront [h] par sept ans
10 Et n'aporteront *aucuns* bois des champs, &
n'en couperont *aucuns* des forestz: pource qu'ilz
brusleront les armures au feu, & pilleront ceux
qui les auoient pillez, & rauiront ceux qui les a-
uoient gastez, dit le Seigneur Dieu.
11 Et en ce iour la aduiendra que ie donneray à
Gog [i] vn lieu renommé pour sepulchre, en Is-
rael: la vallee des voyagers vers l'Orient [k] de la
mer, laquelle fera esbahir les passans: Et enseue-
liront illec Gog, & toute sa multitude, & sera ap-
pellee la vallee de la multitude de Gog.
12 Et la maison d'Israel les enseueliront, par
l'espace de sept mois, afin qu'ils nettoiẽt la terre
13 Et tout le peuple de la terre les enseueliront,
& leur sera le iour [l] renommé, auquel i'ay esté
[m] glorifié, dit le Seigneur Dieu.
14 Et establiront [n] continuellement des hom-
mes, qui regarderont par toute la terre, pour en-
seuelir, & chercher ceux qui seront demeurez sur
la face de la terre, afin qu'ilz la nettoiẽt. Et apres
sept mois ilz commenceront à chercher.
15 Et enuironneront passant par toute la terre.
Et quand ilz verront les os de l'homme, ils met-
tront aupres d'iceux vn tiltre iusques à ce que
les enseuelisseurs les mettent en la terre, en la
vallee de la multitude de Gog. 16 Et le nom de
la cité est [o] Amona, & nettoyeront la terre.
17 Toy donc filz de l'homme, ce dit le Seigneur
Dieu, dy a toute volaille, & à tous oyseaux, & à
toutes bestes du champ, [p] assemblez vous, hastez
vous, acourez de toutes pars à mon sacrifice, que
ie vous immole, [q] au grand sacrifice, sur les mõ-
tagnes d'Israel: afin que vous mangiez la chair, &
que vous beuuiez le sang.

a Voyez au ch. 38. ver. 2.
b Comme sus cha. precedent, ver. 2.
c Gog & Magog, c'est à dire, toute la puissance de l'antechrist & ennemy de Dieu & de son Eglise, seront iugez sur les mõtagnes d'Israel, c'est a dire, par la parole de Dieu, qui est donnee à son Eglise, signifiee par les montagnes d'Israel.
d C'est, ie t'osteray toute ta puissance.
e Comme sus ver. 2.
f Assauoir pour recueillir les despouilles de leurs ennemis ruinés.
g Comme s'il disoit, qu'il y aura telle paix, & si asseuree, qu'il n'y aura besoin d'aucũs instrumens de defense, ne de guerre: mais on les mettra au feu.
h C'est, par long temps Il prent le nombre certain pour l'incertain.
i Il signifie qu'il destruira les ennemis de son Eglise en la face & deuãt les yeux d'icelle.
k Assauoir du lac de Genezareth en Galilee.
l C'est, auquel ce peuple acquerra gloire & renom d'auoir donné sepulture a ses ennemis
m Assauoir a cause de la vengeance faicte contre mes ennemis.
n Il entend que continuellemẽt par sept mois on ne fera qu'enseuelir, tant il y aura grand nõbre d'occis, & que mesmes on sera contraint d'employer à ce faire les estrangers qui passent par le pais.
o C'est, multitude.
p En inuitant les oiseaux & bestes sauuages a venir deuorer les corps morts, & boire leur sang il signifie vne occision merueilleuse.
q Vne grande occision comme on faict des bestes qu'on sacrifie.

*TV autem fili hominis vaticinare
aduersum Gog, & dices: Hac dicit
dominus deus: Ecce ego super te
Gog principem capitis Mosoch &
Thubal. 2 Et circumagam te, & seducam
te, & ascendere te faciam de lateribus aqui-
lonis, & adducam te super montes Israel.
3 Et percutiam arcum tuum in manu sini-
stra tua, & sagittas tuas de manu dextera
tua eiiciam.
4 Super montes Israel cades tu, & omnia
agmina tua, & populi tui qui sunt tecum.
Feris auibus, omnique volatili cœli & bestiis
terræ dedi te ad deuorandum
5 Super faciem agri cades, quia ego locutus
sum, ait dominus deus.
6 Et immitam ignem in Magog, & in iis
qui habitant in insulis confidenter, & scient
quia ego dominus.
7 Et nomen sanctum meum notum faciam
in medio populi mei Israel, & non polluam
nomen sanctum meum amplius, & scient
gentes quia ego dominus sanctus Israel.
8 Ecce venit, & factum est, ait dominus
deus: Hæc est dies de qua locutus sum.
9 Et egredientur habitatores de ciuitatibus
Israel, & succendent & comburent arma,
clypeum & hastas, arcum & sagittas, & ba-
culos manuum, & contos, & succendent ea
igni septem annis.
10 Et non portabunt ligna de regionibus, ne-
que succidẽt de saltibus, quoniam arma suc-
cendent igni, & deprædabuntur eos quibus
prædæ fuerant, & diripient vastatores suos,
ait dominus deus.
11 Et erit in die illa: dabo Gog locum no-
minatum sepulchrum in Israel, vallem
viatorum ad orientem maris, quæ obstupes-
cere faciet prætereuntes. Et sepelient ibi Gog
& omnem multitudinem eius, & vocabitur
vallis multitudinis Gog.
12 Et sepelient eos domus Israel, vt mun-
dent terram septem mensibus.
13 Sepeliet autem eum omnis populus ter-
ræ, & erit eis nominata dies in qua glorifi-
catus sum, ait dominus deus.
14 Et viros iugiter constituent lustrantes
terram, qui sepeliant & requirant eos qui
remanserant super faciem terræ, vt emundẽt
eam: post menses autẽ septem quærere incipiẽt
15 Et circuibunt peragrantes terram. Cum-
que viderint os hominis, statuent iuxta illud
titulum donec sepeliant illud pollinctores in
valle multitudinis Gog. 16 Nomen autem
ciuitatis Hamona, & mundabunt terram.
17 Tu ergo fili hominis, hæc dicit dominus
deus: Dic omni volucri, & vniuersis auibus,
cunctisque bestiis agri: Conuenite, properate,
concurrite vndique ad victimam meam quã
ego immolo vobis, victimam grandem super
montes Israel, vt comedatis carnes, & bi-
batis sanguinem.*

18 *Carnes fortium comedetis, & sanguinem*
principum terræ bibetis, arietum, & agnorũ,
& hircorum, taurorúmque. & altilium, &
pinguium omnium
19 *Et comedetis adipem in saturitatem, &*
bibetis sanguinem in ebrietatem, de victima
quam ego immolaui vobis.
20 *Et saturabimini super mensam meam*
de equo & de equite forti, & de vniuersis vi-
ris bellatoribus, ait dominus deus.
21 *Et ponam gloriam meam in gentibus, &*
videbunt omnes gentes iudicium meũ quod
fecerim, & manum meam quam posuerim
super eos.
22 *Et scient domus Israel quia ego dominus*
deus eorum à die illa & deinceps.
23 *Et scient gentes quoniã in iniquitate sua*
capta sit domus Israel, eo quòd dereliquerint
me, & absconderim faciem meam ab eis, &
tradiderim eos in manus hostium, & ceciderint in gladio vniuersi.
24 *Iuxta immunditiam eorum & scelus*
feci eis, & abscondi faciem meam ab illis.
25 *Propterea hæc dicit dominus deus: Nunc*
reducam captiuitatem Iacob, & miserebor
omnis domus Israel. Et assumam Zelum pro
nomine sancto meo.
26 *Et portabũt confusionem suam, & om-*
nem præuaricationem qua præuaricati sunt
in me, cum habitauerint in terra sua confidẽ-
ter, neminem formidantes.
27 *Et reduxero eos de populis, & congrega-*
uero de terris inimicorum suorum, & san-
ctificatus fuero in eis in oculis gentium plu-
rimarum.
28 *Et scient quia ego dominus deus eorum,*
eo quòd transtulerim eos in nationes, & con-
gregauerim eos super terram suam, & non
dereliquerim quenquam ex eis ibi.
29 *Et non abscondam vltrà faciem meam*
ab eis, eo quòd effuderim spiritum meum su-
per omnem domum Israel, ait dominus deus.

18 Vous mangerez la chair des forts, & boirez
le sang des princes de la Terre[r] des moutons, &
des aigneaux, & des boucz, & taureaux, & des
grasses volailles, & de toutes choses grasses.
19 Et vous mangerez[s] la graisse iusques à estre
saoulez: & boirez le sang tant que serez yures de
l'oblation que ie vous immoleray.
20 Et serez saoulez sur ma table, du cheual, & du
fort cheualier, & de tous hommes bataillans, dict
le Seigneur Dieu.
21 Et mettray ma gloire entre les gens, & verrõt
toutes gens mon iugement que i'auray fait, & ma
main que i'auray mise sur eux.
22 Et ceux de la maison d'Israel sçauront que
ie *suis* leur Seigneur Dieu, dés ce iour & en a-
uant.
23 Et congnoistront les gens que la maison d'Is-
rael a esté prinse en son iniquité, pource qu'ilz
m'auoient delaissé,[t] & que i'auray caché ma face
d'eux, & que ie les auray baillé és mains de leurs
ennemis, &[u] que tous sont tombez par l'espée.
24 Ie leur ay faict selon leur immundicité & pe-
ché, & ay caché ma face d'eux.
25 Pourtant dict le Seigneur Dieu telles parol-
les: Maintenant ie rameneray la captiuité de Ia-
cob, & feray misericorde à toute la maison d'Is-
rael: Et ie prendray le zele pour mon sainct Nõ.
26 [x]Et porteront leur confusion, & toute la pre-
uarication par laquelle ilz m'ont offensé, quand
ilz demeureront seurement en leur terre, sans
craindre personne.
27 Et que ie les auray ramenez des peuples, &
que ie les auray rassemblez de la terre de leurs
ennemis, & que ie feray sanctifié en eux, deuant
les yeux de plusieurs nations.
28 Et sçauront que ie *suis* leur Seigneur Dieu,
parce que ie les ay transporté entre les natiõs, &
que ie les ay rassemblez sur leur terre, & que ie
n'ay la delaisse personne d'eux. 29 Et ne ca-
cheray plus ma face d'eux, par ce que i'auray re-
spandu mon esprit sur toute la maison d'Israel,
dict le Seigneur Dieu.

r Il vse des noms de ces bestes, signifians par iceux les ceux qu'il a nõmez au parauant, c'est asau de suiure la maniere de parler qu'il a commencée, à cause que ces bestes sont destinees pour les sacrifices.

s Il entend qu'ils seront vengés de leurs ennemis, par ces mots de manger, enyurer saouler, &c.

t I'ay retiré d'eux ma faueur.

u A sça. leurs ennemis sont tombés, &c. C'est donc à conclure, que ce n'estoit point par leur vertu qu'ils auoyent cõquis tant de victoires: mais c'est Dieu qui a faict tout celà par eux.

x Ils recognoistrõt leur opprobre, & l'offence faicte contre moy.

CHAP. XL.

Ezechiel predict la reedification de Ierusalem & du Temple declairant particulierement la longueur du nouueau edifice, figure de l'Eglise Chrestienne.

IN vigesimoquinto anno transmi-
grationis nostræ in exordio anni
decima mensis, quartodecimo anno
postquam percussa est ciuitas, in
ipsa hac die facta est super me manus domi-
ni, & adduxit me illuc
2 *In visionibus dei adduxit me in terram*
Israel, & dimisit me super montem excelsum
nimis, super quem erat quasi ædificium ciui-
tatis vergentis ad austrum.
3 *Et introduxit me illuc Et ecce vir cuius*
erat species quasi species æris, & funiculus
lineus in manu eius, & calamus mensuræ in
manu eius. Stabat autem in porta.

EN la vingt & cinquieme année[a] de no-
stre transmigration, au commencement
de l'année, au dixieme *iour* du moys, au
quatorzieme an, apres que la cité fut
desconfite: en ceste mesme iournée la main du
Seigneur fut faicte sur moy, & m'amena là.
2 En visions de [b] Dieu il m'amena en la terre
d'Israel, & me laissa sur vne fort haulte montai-
gne, sur laquelle estoit comme l'edifice d'vne
cité qui se tournoit vers Midy.
3 Et me mena là dedans. Et voicy vn homme
duquel la semblance estoit comme l'apparence
d'airain, & *auoit* [c] vn cordeau de lin en sa main, &
vn roseau à mesure en sa main. Et se tenoit de-
bout à la porte.

a C'est de la premiere transmigration faicte quand Nabuchodonosor emmena Iechonias captif en Babylone Dan. 1.

b Grandes & excellentes visions.

c C'estoit vne canne de laquelle on mesuroit, comme on fait auiourd'huy à la perche de dix pieds, ou à la toise. Voyez sou. vers. 5. que contenoit ceste canne.

d Il entend du Temple.
e D'autãt que les mesures sacrees, & les poids appartenans au Temple estoyent plus grands que les vulgaires: ceste mesure contenoit outre six coudees, six paumes, qui est pour chacune paume quatre doigts. Il y a vne autre maniere de paume appelee maieur, qui contient trois mineurs: a sçau. douze doigts.
f Posteaux.
g A sçau. par dedans.
h Au paruis ou les femmes se trouuoyent quand elles venoyent au Téple pour prier.
i Du paruis des fẽmes.
k A sça. du paruis des hommes.

4 Et le mesme homme me dist : Filz de l'hom-
me, regarde de tes yeux, & escoute de tes aureil-
les, & mets ton cœur à toutes les choses que ie
te monstreray : car tu es amené icy pour te les
mõstrer: Annõce toutes les choses que tu veois,
à la maison d'Israel.
5 Et voicy, la muraille par dehors tout à l'étour
[d] de la maison, & en la main de l'homme *estoit* vn
roseau de la mesure[e] de six coudées, & d'vne paul
me. Et mesura la largeur de l'edifice d'vn roseau,
& la haulteur d'vn roseau.
6 Puis vint à la porte qui regardoit la voye d'O-
rient, & monta par ses degrez: & mesura le linteau
de la porte, d'vn roseau en largeur : c'est à dire
vn linteau d'vn roseau en largeur.
7 La chambre d'vn roseau en longueur, & d'vn
roseau en largeur : & entre les chambres, cinq
couldées: & le linteau de la porte aupres de l'al-
lée de la porte de dedans, d'vn roseau.
8 Il mesura aussi l'allee de la porte, de huict
couldees, & le [f] fronteau d'icelle de deux cou-
dées.
9 Mais l'allée de la porte estoit par dedans.
10 Et aussi les chambres de la porte vers la
voye orientale, *estoient* trois d'vn costé, & trois
de l'autre, toutes trois d'vne mesure, & les
fronteaux d'vne mesme mesure d'vn costé &
d'autre.
11 Et mesura la largeur du linteau de la porte
de dix couldées : & la longueur de la porte de
treize couldées.
12 Et l'espace deuant les chambres, d'vne coul-
dée : & vne couldée les terminoit d'vn costé &
d'autre. Mais les chambres estoient de six coul-
dées d'vn costé & d'autre.
13 Et il mesura la porte depuis le toict d'vne
chambre, iusques au toict d'icelle, la largeur de
vingt cinq couldees, huys contre huys.
14 Et feit des fronteaux de soixante couldées:
& apres le fronteau, la sale de la porte d'vn costé
& d'autre à l'entour.
15 Et deuant la face de la porte qui touchoit
iusques à la face de l'allée de la porte interieure,
aiant cinquante coudees.
16 Et des fenestres [g] biestes, és chambres & en
leurs fronteaux, qui estoient dedãs la porte d'vn
costé & d'autre à l'entour: Et pareillement y a-
uoit des fenestres en l'allée, tout autour par de-
dans, & deuant les fronteaux y auoit de la pein-
cture de palmes.
17 Et me mena hors en la sale[h] de dehors: & voi-
cy des chãbres, & le paué faict de pierre en la sa-
le à l'entour. Trente chambres à l'entour du
paué.
18 Et le paue au front des portes estoit en bas
selon la longueur des portes.
19 Et mesura la largeur depuis la face de la por-
te[i] d'embas, iusques au coste de la sale[k] interieu-
re par dehors, de cent couldées vers Orient &
vers Aquilon.
20 Mais aussi mesura la porte de la sale de de-
hors, qui regardoit la voye d'aquilon, tant en lõ-
gueur comme en largeur
21 Et ses chambres, trois d'vn costé & trois de
l'autre, & son fronteau, & son allée selon la mesu-
re de la porte precedente: de cinquante couldées
sa longueur, & sa largeur de vingt cinq coul-
dées.

4 *Et locutus est ad me idem vir: Fili homi-
nis, vide oculis tuis, & auribus tuis audi, &
pone cor tuum in omnia quæ ego ostendam ti-
bi, quia vt ostendantur tibi, adductus es huc.
Annũtia omnia quæ tu vides, domui Israel.*
5 *Et ecce murus forinsecus in circuitu do-
mus vndique, & in manu viri calamus
mensuræ sex cubitorum & palmo. Et mensus
est latitudinem ædificij calamo vno, altitudi-
nem quoque calamo vno.*
6 *Et venit ad portam quæ respiciebat viam
orientalem, & ascendit per gradus eius. Et
mensus est limen portæ calamo vno latitudi-
nem, id est limen vnum calamo vno in lati-
tudine.*
7 *Et thalamum vno calamo in longum, &
vno calamo in latum, & inter thalamos
quinque cubitos, & limen portæ iuxta vesti
bulũ portæ intrinsecus calamo vno*
8 *Et mensus est vestibulum portæ octo cubi-
torum, & frontem eius duobus cubitis*
9 *Vestibulum autem portæ erat intrinse-
cus.*
10 *Porrò thalami portæ ad viam orientalẽ,
tres hinc, & tres inde: mensura vna trium,
& mensura vna frontium ex vtraque
parte.*
11 *Et mensus est latitudinem liminis portæ
decem cubitorum, & lõgitudinem portæ tre-
decim cubitorum.*
12 *Et marginẽ ante thalamos cubiti vnius,
& cubitus vnus finis vtrinque Thalami au-
tem sex cubitorum erant hinc & inde.*
13 *Et mensus est portam à tecto thalami vs-
que ad tectum eius, latitudinẽ vigintiquin-
que cubitorum, ostium contra ostium*
14 *Et fecit frontes per sexaginta cubitos,
& ad frõtem atrium portæ vndique per cir-
cuitum.*
15 *Et ante faciem portæ quæ pertingebat
vsque ad faciem vestibuli portæ interioris,
quinquaginta cubitos.*
16 *Et fenestras obliquas in thalamis & in
frontibus eorum, quæ erant intra portam vn-
dique per circuitum Similiter autem erant
& in vestibulis fenestræ per gyrum intrinse-
cus, & ante frontes pictura palmarum cæ-
lata*
17 *Et eduxit me ad atrium exterius, & ec-
ce gazophylacia & pauimentum stratum la-
pide in atrio per circuitum. Triginta gazo-
phylacia in circuitu pauimenti.*
18 *Et pauimentum in fronte portarum
secundum longitudinem portarum erat in-
ferius.*
19 *Et mensus est latitudinem à facie portæ
inferioris vsque ad frontem atrij interioris
extrinsecus, centum cubitos ad orientem &
ad aquilonem.*
20 *Portam verò quæ respiciebat viam aqui-
lonis atrij exterioris, mensus est tam in longi-
tudine quàm in latitudine.*
21 *Et thalamos eius tres hinc & tres
inde, & frontem eius & vestibulum eius
secundum mensuram portæ prioris quin-
quaginta cubitorum longitudinem eius, &
latitudinem viginti quinque cubitorum.*

22 *Fenestræ*

22 Fenestræ autem eius & vestibulum &
sculpturæ secundum mensuram portæ quæ
respiciebat ad orientem, & septem graduum
erat ascensus eius.
23 Et vestibulum ante eam, & porta atrij
interioris contra portam aquilonis & orien-
talem. Et mensus est porta vsque ad portam
centum cubitos.
24 Et eduxit me ad viam australem, & ec-
ce porta quæ respiciebat ad austrum. Et men-
sus est frontem eius & vestibulum eius iuxta
mensuras superiores.
25 Et fenestras eius & vestibula in circuitu
sicut fenestras cæteras, quinquaginta cubito-
rum longitudine, & latitudine vigintiquin-
que cubitorum
26 Et in gradibus septem ascendebatur ad
eam Et vestibulum ante fores eius, & cælatæ
palmæ erant, vna hinc & altera inde in frō-
te eius.
27 Et porta atrij interioris in via australi.
Et mensus est à porta vsque ad portam in via
australi, centum cubitos.
28 Et introduxit me in atrium interius ad
portam australem, & mensus est portā iuxta
mensuras superiores.
29 Thalamum eius, & frontem eius, & ve-
stibulum eius iisdem mensuris, & fenestras
eius & vestibulum eius in circuitu quinqua
ginta cubitos longitudinis, & latitudinis vi-
gintiquinque cubitos
30 Et vestibulum per gyrum longitudine vi-
gintiquinque cubitorū, & latitudine quin-
que cubitorum.
31 Et vestibulum eius ad atrium exteri⁹, &
palmas eius in fronte, & octo gradus erant
quibus ascendebatur per eam.
32 Et introduxit me in atrium interius per
viam orientalem, & mensus est portam se-
cundum mensuras superiores.
33 Thalamum eius & frontem eius & vesti
bulum eius sicut supra, & fenestras eius &
vestibula in circuitu longitudine quinqua-
ginta cubitorum, & latitudine vigintiquin-
que cubitorum. 34 Et vestibulum eius, id
est atrij exterioris, & palma cælata in fronte
eius hinc & inde, & in octo gradibus ascen-
sus eius. 35 Et introduxit me ad portā quæ
respiciebat ad aquilonem. Et mensus est secū-
dum mensuras superiores.
36 Thalamum eius, & frontem eius, & ve-
stibulum eius, & fenestras eius per circuitū,
longitudine quinquaginta cubitorum, & la-
titudine vigintiquinque cubitorum.
37 Et vestibulum eius respiciebat ad atrium
exterius, & cælatura palmarū in fronte eius
hinc & inde, & in octo gradibus ascēsus ei⁹.
38 Et per singula gazophylacia ostium in
frontibus portarum Ibi lauabunt holocaustū
39 Et in vestibulo portæ duæ mensæ hinc, &
duæ mensæ inde, vt immoletur super eas ho-
locaustum & pro peccato & pro delicto.
40 Et ad latus exterius quod ascendit ad
ostium portæ quæ pergit ad aquilonem, duæ
mensæ, & ad latus alterum ante vestibulum
portæ, duæ mensæ 41 Quatuor mensæ hinc,
& quatuor mensæ inde: per latera portæ octo
mensæ erant super quas immolabant.

22 Aussi ses fenestres, & l'allée, & les entaillures
estoient selon la mesure de la porte qui regardoit
vers Orient: & sa montée estoit de sept degrez.
Pareillement l'allée deuant icelle.
23 Et la porte de la [l]sale interieure cōtre la por-
te d'Aquilon, & contre celle d'Orient. Et mesura
depuis vne porte iusques à l'autre, cent coul-
dées.
24 Puis me mena hors vers la voye de Midy, &
voicy vne porte qui regardoit vers Midy: Et me-
sura son fronteau, & son allée selon les mesures
precedentes.
25 Et ses fenestres, & les allées à l'entour, com-
me toutes les autres fenestres, de cinquante cou-
dées la longueur, & la largeur de vingt cinq cou-
dées.
26 Et montoit on en icelle par sept degrés: Et *y*
auoit vne allée deuant ses huys: & y auoit des pal-
mes grauées, l'vne d'vn costé, & l'autre de l'autre
en son fronteau.
27 Et la porte de la sale interieure *estoit* en la
voye de Midy. Et mesura d'vne porte iusques à
l'autre en la voye de Midi, cent coudées.
28 Puis me mena dedans la sale interieure vers
la porte de Midy: & mesura la porte selō les me-
sures dessusdictes 29 Sa chambre, & son fron-
teau, & son allée, de mesmes mesures: & ses fene-
stres, & son allée autour, cinquante coudees de lō-
gueur, & vingt & cinq coudées de large.
30 Et l'allée à l'entour de vingt cinq coudées
de long, & de cinq couldées de large.
31 Son allée vers la sale de dehors, & ses palmes
au front: & y auoit huyt degrés pour munter en
icelle.
32 Puis me mena en la sale de dedans par la voye
Orientale: & mesura la porte selon les mesures
dessusdictes.
33 Sa chambre & son frontean & son allée, cōme
par auant: & ses fenestres, & les allées à l'entour
de cinquante coudées de long, & de vingt cinq
coudées de large.
34 Et son allée, c'est à dire de la sale de dehors
& ses palmes grauées en son fronteau d'vn costé
& d'autre & sa montée *estoit* de huyt degrés.
35 Puis me mena dedans la porte qui regardoit
vers Aquilon: & mesura selon les mesures pre-
dictes.
36 Sa chambre, & son fronteau, & son allée & ses
fenestres à l'entour, de cinquante coudées de
long, & de vingt cinq coudées de large.
37 Et son allée regardoit vers la sale de dehors,
& y auoit des palmes grauées en son fronteau
d'vn costé & d'autre. Et sa montée *estoit* de huyt
degrez.
38 Et par chascune threforerie *y auoit* vn huys
és frōteaux des portes: ils lauoient là l'holocau-
ste.
39 Et en l'allée de la porte *y auoit* deux tables
d'vn costé, & deux tables de l'autre costé: afin
que sur icelles fust immolé l'holocauste, & [m] pour
le peché, & pour le delict.
40 Et au costé de dehors qui monte à l'huys de
la porte qui tire vers Aquilō, *estoient* deux tables:
Et à l'autre costé, deuant l'allée de la porte, deux
tables.
41 Quatre tables d'vn costé, & quatre tables de
l'autre costé. Il y auoit huyt tables és costez de la
porte, sur lesquelles ils [n] immoloyent.

[l] C'est, les portes du paruis ou estoyent les hommes, respondoyent à celles du paruis ou estoyent les femmes: assça celle qui estoit du costé d'Oriēt, à celle qui estoit du mesme costé. & sēblablement celle qui estoit du costé de Septētrion, à celle qui estoit de mesme costé.

[m] Voyez de ceci Leuit 7.: & quelle difference il y a entre le delict & le peché.

[n] On tuoit les bestes qui deuoyēt estre immolees & offertes en sacrifice, desquelles tables y en auoit quatre où l'on tuoit celles qui deuoyēt estre offertes en holocauste, c'est à dire, en ceste sorte de sacrifice, ou toute la beste estoit cōsumee par feu. Voyez le verset suiuant.

42 Mais les quatre tables pour l'holocauste *estoient* faictes de pierres quarrées d'vne coudée & demie de long, & d'vne coudée & demie de large, & d'vne coudée de hault: pour mettre sur icelles les vaisseaux esquelz est immolé l'holocauste, & le sacrifice.

43 Et leurs bordures *estoient* remploiées par dedans d'vne paume à l'entour: Et sur les tables *estoyent* la chair de l'oblation.

44 Et dehors la porte de dedans *estoyent* les chambres des [a] chantres, dedans la sale interieure, qui estoit au costé de la porte qui regardoit vers Aquilon: & les faces d'icelles estoient contre la voye de Midy l'vne du costé de la porte Orientale, laquelle regardoit vers la voye d'Aquilon.

45 Et me [b] dit Ceste est la chambre des prestres qui veillent en gardant le téple, laquelle regarde la voye de Midy.

46 Mais la chambre qui regarde vers la voye d'Aquilon, ce sera pour les prestres qui ont leur garde sur l'administration de l'autel. Iceux sont les filz de Sado, lesquelz d'entre les enfans de Leui s'approchent au Seigneur, pour le seruir.

47 Et mesura la sale de cent coudées de long, & de cent coudées de large en quarrure: & l'autel deuant la face du temple.

48 Et me mena dedans l'allée du temple: & mesura l'allée de cinq coudées d'vn costé, & de cinq coudées de l'autre & la largeur de la porte, de trois coudées d'vn costé, & de trois coudées de l'autre.

49 Et la longueur de l'allée de vingt coudées, & sa largeur d'onze coudées. Et y montoit on par huyt degrés. Et y auoit des colomnes és frontz: l'vne d'vn costé, & l'autre de l'autre.

a On se tenoyent les chantres lors qu'ilz settoyent au Temple en leur tour, selon l'ordonnãce baillee par Dauid.

b A sça. l'hôme mẽtioné sus vers. 3 me dit, &c.

42 *Quatuor autem mensæ ad holocaustum de lapidibus quadris extructæ longitudine cubiti vnius & dimidij, & latitudine cubiti vnius & dimidij, & altitudine cubiti vnius super quas ponent vasa in quibus immolatur holocaustum & victima.*

43 *Et labia earum palmi vnius reflexa intrinsecus per circuitum. Super mensas autem carnes oblationis.*

44 *Et extra portam interiorem gazophylacia cantorum in atrio interiori, quod erat in latere portæ respicientis ad aquilonem, & facies eorum contra viam australem, vna ex latere portæ orientalis, quæ respiciebat ad viam aquilonis.*

45 *Et dixit ad me: Hoc gazophylacium quod respicit viam meridianam, est sacerdotum qui excubant in custodiis templi.*

46 *Porrò gazophylacium quod respicit ad viam aquilonis, sacerdotum erit qui excubant ad ministerium altaris Isti sunt filij Sadoc, qui accedunt de filiis Leui ad dominum, vt ministrent ei.*

47 *Et mensus est atrium longitudine centum cubitorum, & latitudine centum cubitorum per quadrum, & altare ante faciem templi.*

48 *Et introduxit me in vestibulum templi, & mensus est vestibulum quinque cubitis hinc, & quinque cubitis inde: & latitudinem portæ trium cubitorum hinc, & triũ cubitorum inde.*

49 *Longitudinem autem vestibuli viginti cubitorum, & latitudinem vndecim cubitorum Et octo gradibus ascendebatur ad eum, & columnæ erant in frontibus, vna hinc, & altera inde.*

CHAP. XLI.

Il monstre comment le Temple, & les choses requises au seruice de Dieu, doiuent estre reedifiees, & en quelle sorte.

PVis me [a] mena dedans le temple, & mesura les fronteaux de six coudées de large d'vn costé, & six coudées de large de l'autre, la largeur du tabernacle.

2 Et la largeur de la porte estoit de dix coudées: & les costez de la porte de cinq coudées d'vn costé, & de cinq coudees de l'autre Et mesura sa longueur de quarante coudées, & sa largeur de vingt coudées.

3 Et quand il fut entré par dedans, il mesura au fronteau de la porte de six coudées, & la largeur de la porte de sept coudées.

a A sça l'hôme mentioñé au chapitre precedent, vers 3 Or est a noter que ceste vision contenue au precedent cha. & aux subsequens, faisãt mention de la disposition du Temple, & de ses appartenances pour la reedification d'iceluy, a esté baillé au Prophete, & denoncee au peuple pour le confermer en l'esperance de sa deliurance, & en la foy enuers les promesses de Dieu.

ET introduxit me in templum, & mensus est frontes, sex cubitos latitudinis hinc, & sex cubitos latitudinis inde, latitudinem tabernaculi.

2 *Et latitudo portæ decem cubitorum erat, & latera portæ quinque cubitis hinc, & quinque inde. Et mensus est longitudinem eius quadraginta cubitorum, & latitudinem viginti cubitorum.*

3 *Et introgressus intrinsecus mensus est in fronte portæ duas cubitos, & portam sex cubitorum, & latitudinem portæ septem cubitorum.*

4 *Et mensus est longitudinem eius viginti
cubitorum, & latitudinem viginti cubito-
rum ante faciem templi, Et dixit ad me: Hoc
est sanctum sanctorum.*
5 *Et mensus est parietem domus sex cubito-
rum, & latitudinem lateris quatuor cubito-
rum, vndique per circuitum domus.* 6 *La-
tera autem latus ad latus bis trigintaterna
Et erant eminentia quæ ingrederentur per pa
rietem domus in lateribus per circuitum, vt
continerent, & non attingerēt parietem tem-
pli.*
7 *Et platea erat in rotundum, ascendens sur-
sum per cochleam, & in cœnaculum templi
deferebat per gyrum. Idcirco latius erat tem-
plū in superioribus: & sic de inferioribus as-
cendebatur ad superiora, & in medium.*
8 *Et vidi in domo altitudinem per circuitū
fundata latera ad mensuram calami sex cu-
bitorum spatio.*
9 *Et latitudinem per parietem lateris forin-
secus quinque cubitorum. Et erat interior do-
mus in lateribus domus.*
10 *Et inter gazophilacia latitudinem vigin-
ti cubitorum in circuitu domus vndique.*
11 *Et ostium lateris ad orationem, ostium
vnum ad viam aquilonis, & ostium vnum
ad viam australem, & latitudinem loci ad
orationem quinque cubitorum in circui-
tu.*
12 *Et ædificium quod erat separatum, vers-
sumque ad viam respicientem ad mare, lati-
tudinis septuaginta cubitorum: paries au-
tem ædificii quinque cubitorum latitudinis
per circuitum, & longitudo eius nonaginta
cubitorum.*
13 *Et mensus est domus longitudinē centum
cubitorum, & quod separatum erat ædificiū
& parietes eius longitudinis centum cubito-
rum.*
14 *Latitudo autem ante faciem domus, &
eius quod erat separatum contra orientem cē-
tum cubitorum.*
15 *Et mensus est longitudinem ædificii con-
tra faciem eius quod erat separatum ad dor-
sum ethecas ex vtraque parte centum cubito-
rum, & templum interius, & vestibula atrij*
16 *Limina & fenestras obliquas: ethecas in
circuitu per tres partes contra vniuscuiusque
quelimen stratūmque ligno per gyrum in cir
cuitu Terra autem vsque ad fenestras, & fe-
nestra clausa super ostia, & vsque ad domum
interiorem.*
17 *Et forinsecus, & omnem parietem in cir
cuitu intrinsecus & forinsecus ad mēsuram.*
18 *Et fabrefacti Cherubim & palmæ. Et
palma inter Cherub & Cherub. Duásque fa-
cies habebat Cherub.*
19 *Faciem hominis iuxta palmam ex hac
parte, & faciem leonis iuxta palmam ex a-
lia parte expressam. Per omnem domum in
circuitu.*
20 *De terra vsque ad superiorem partem
Cherubim, & palmæ celatæ erant in parie-
te templi.*
21 *Limen quadrangulum, & facies sanctua-
rij aspectus contra aspectum Altaris ligni
trium cubitorum altitudo.*

4 Et mesura sa longueur de vingt coudées, & sa
largeur de vingt coudees, deuant la face du tem
ple. Et me dict: c'est le sainct des saincts.
5 Puis mesura la paroi de la maison de six cou-
dees: & la largeur du costé de quatre coudées
d'vn costé & d'autre a l'entour de la maison.
6 Et les costez, d'vn coste à l'autre estoyent de
deux fois trente trois pieds. Et sailloient hors &
se monstroient par les costez de la paroi de la
maison à l'entour: tellement qu'ils tenoient en-
semble, & n'attouchoient pas la paroi du tem-
ple.
7 Et y auoit vne place tout autour montant en
haut par la mōtée, & portoit en haut en tournoi-
ant iusques au cenacle du temple Et [b] pourtant
le temple estoit plus large és parties inferieures
& ainsi des lieux d'embas on montoit aux plus
hauts lieux & au milieu.

b Il entend que les chā-
bres du dessus estoient
plus larges que celles
d'embas.

8 Et ie vei en la maison la hauteur à l'entour, à
sçauoir les costez, fondez selō la mesure du roseau
de l'espace de six coudees.
9 Et la largeur parmi la paroy du costé par de-
hors, de cinq coudees: & estoit la maison de de-
dans, entre les costez de la maison.
10 Et [c] entre les chambres la largeur de vingt
coudées, à l'entour de la maison d'vn costé &
d'autre.

c Il signifie que entre
les chambres & le tem-
ple il y auoit des espa-
ces de vingt coudées.

11 Et l'huys du costé du lieu de l'oraisō, vn huis
vers la voye d'Aquilon, & vn huis vers la voie
de Midy: Et la largeur du lieu de l'oraison, de
cinq coudees à l'entour.
12 Et vn edifice qui estoit separé, & tourné vers
la voye qui regarde la mer, de septante coudees
de large: Et les parois de l'edifice, de cinq cou-
dees de large tout autour: & la longueur, de no-
nante coudées.
13 Et mesura sa longueur [d] de la maison, de cent
coudées: & l'edifice qui estoit à part, & ses parois
de cent coudées de long.

d C'est la longueur du
temple.

14 Aussi la largeur *qui estoit* deuant la face de la
maison: & de l'edifice qui estoit separé contre
Orient, de cent coudées.
15 Et mesura la longueur de l'edifice contre la
face de cestuy qui estoit separé vers le derriere
des chambres, d'vn costé & d'autre, de cent cou-
dées: & le temple de dedans, & les allées de la sa-
le.
16 Les linteaux, & les fenestres oblicques & les
chambres à l'entour [e] Par trois parties cōtre vn
chacun linteau, & couuert de bois tout alentour,
Et estoit la terre iusques aux fenestres, & les fe-
nestres *estoyent* [f] fermées sur les huis, & iusques à
la maison de dedans.
17 Et [g] par dehors, & par toute la paroi alen-
tour, dedans & dehors, selon la mesure.

e Des trois parties, à sça.
Orient, midy, & Septen-
trion.
f Il y auoit des couuer-
tures de bois de Cedre
par dessus des fene-
stres contre la pluye.
g Il faut suppleer ces
mots, Et cest homme
mesura depuis, &c.

18 Et y auoit des Cherubins forgez, & des pal-
mes & vne palme estoit entre vn Cherubin, &
l'autre. Et chacun Cherubin auoit deux faces.
17 *A sçauoir* la face de l'homme vers la palme
d'vn costé, & la face du lion, imprimée vers la
palme de l'autre costé, par toute la maison alen-
tour.
20 Depuis la terre iusques à la partie superieu-
re, Cherubins, & palmes estoient grauées en la
paroi du temple.
21 Il y auoit vn linteau quarré: & la face du san-
ctuaire, regard contre regard de l'autel de bois,
de trois coudées de haut.

22 Et sa longueur de deux coudées, & ses coins,
& sa longueur de ses parois estoyent de bois.
Puis il me dit: Ceste est la table deuant le Sei-
gneur: 23 Et y auoit deux huys au temple, & au
sanctuaire: 24 Et és deux huis, d'vn costé & d'au
tre auoit deux petits huis qui se ioignoyent l'vn
contre l'autre. Car il y auoit deux huys en cha-
cun costé des huys.
25 Et en ces huys du temple y auoit des Cheru-
bins grauez, & des palmes grauées, ainsi qu'ils e-
stoyent aussi formez és parois.
26 Pour laquelle chose aussi les bois estoient
fort gros, au front de l'allée par dehors, sur les-
quels estoyent les fenestres biesées, & la simili-
tude des palmes d'vn costé & d'autre, és petits
sommiers de l'allée, & selon les costez de la mai-
son, & la largeur des parois.

*22 Et longitudo eius duorum cubitorum, &
anguli eius & parietes eius lignei. Et locutus
est ad me: Hæc est mensa coram domino.*
*23 Et duo ostia erant in templo & in san-
ctuario.*
*24 Et in duobus ostiis ex vtraque parte bi-
na erant ostiola, quæ in se inuicem plicaban-
tur. Bina enim ostia erant ex vtraque parte
ostiorum.*
*25 Et cælata erant in ipsis ostiis templi Che-
rubin, & sculptura palmarum, sicut in pa-
rietibus quoque expressa erant.*
*26 Quamobrem & grossiora erant ligna
in vestibuli fronte forinsecus, super quæ fene-
stræ obliquæ, & similitudo palmarum hinc
atque inde in humerulis vestibuli, secundum
latera domus latitudinémque parietum.*

CHAP. XLII.

1 Il continue la declaration du nouueau edifice des lieux appartenans au seruice de Dieu.

Apres il me [a] mena à la sale de dehors
par la voie qui meine vers aquilon, &
me mena en la thresorerie qui estoit cō
tre l'edifice separé, & contre la maison
tournée vers Aquilon.
2 Ayant sa face [b] en longueur de cent coudées
de l'huys d'Aquilon, & de cinquante coudées de
large: cōtre les vingt coudées de la sale interieu-
re.
3 Et contre le paué faict de pierre de la sale ex-
terieure la ou estoit le porche ioinct à trois por-
ches.
4 Et deuant les [c] chambres estoit vne galerie
de dix coudées de large, regardant aux parties
interieures de la voie d'vne coudée, & leur huis
vers Aquilon.
5 Là estoient les chambres plus basses és parties
superieures: pource qu'ils soustenoient les por-
ches qui sailloient hors des portes inferieures,
& des parties moiennes de l'edifice.
6 Car c'estoient chambrettes à trois estages, &
n'auoient point des colomnes comme estoient
les colomnes des sales, Pourtant sailloient hors
des parties d'embas, & des lieux moiens arriere
de la terre de cinquante coudées. 7 Et le circuit
de dehors selon les chambres qui estoyent en la
voie [d] de la sale exterieure deuant les autres chā-
bres en longueur estoit de cinquante coudées:
8 Car c'estoit la longueur des chambres de la sa-
le exterieure de cinquante coudees & la lōgueur
deuant [e] la face du temple estoit de cēt coudées.
9 Et y auoit sous ses chambres l'entrée de ceux
[f] qui entroient du costé d'Orient en icelles, de
la sale exterieure.
10 En la largeur du circuit de la sale qui estoit
contre la voye Orientale, contre la face de l'e-
difice separé: & y auoit des chambres deuant l'e-
difice.
11 Et vne voye deuant la face d'icelles, selon la
similitude des chambres qui estoient en la voye
d'Aquilō. Leur largeur estoit selon leur lōgueur
& toute leur entrée, & leur similitude. 12 Et leurs
huis estoient selon les huis des chambres, qui [g]
estoient en la voie qui regardoit vers Mydi.
L'huys estoit au commencement de la voye, la-
quelle voye estoit deuant l'allée separée par la
voye Orientale à ceux qui entroient.

a A sca. l'homme mentioné sus chap. 40. vers. 3 me mena à la sale, &c. c'est à dire, au paruis des femmes ou elles se retiroyēt, & se separoyēt des hommes pour prier.

b C'est, qui cōtenoit en longueur cent coudées, &c.

c Il n'entend autre chose sinon qu'il y auoit trois ranges de chambres.

d Du paruis des femmes, comme sus ver. 8.

e C'est la largeur du tēple par le deuant estoit de cent coudees.

f On entroit aux chambres par le plus bas estage du costé d'Orient.

g Qui tiroient du costé de Mydi.

*ET eduxit me in atrium exterius
per viam ducentem ad aquilonem.
Et introduxit me in gazophilaciū
quod erat contra separatum ædifi-
cium, & contra ædem vergentem ad aquilo-
nem.*
*2 In facie longitudinis centum cubitos ostij
aquilonis, & latitudinis quinquaginta cu-
bitos contra viginti cubitos atrii interioris:*
*3 Et contra pauimentum stratum lapide a-
trii exterioris, vbi erat porticus iuncta porti-
cui triplici.*
*4 Et ante gazophilacia deambulatio decem
cubitorum latitudinis, ad interiora respiciēs
via cubiti vnius.*
*5 Et ostia eorum ad aquilonem, vbi erant ga-
zophilacia in superioribus humiliora quia
supportabant porticus, quæ ex illis eminebant
de inferioribus & de mediis ædificii.*
*6 Tristega enim erant, & non habebant co-
lumnas sicut erant columnæ atriorum. Prop-
terea eminebant de inferioribus & de mediis
à terra cubitis quinquaginta.*
*7 Et peribolus exterior secundum gazophi-
lacia quæ erant in via atrii exterioris ante
gazophilacia.*
*8 Longitudo eius quinquaginta cubitorum
quia lōgitudo erat gazophilaciorū atrij exte-
rioris quinquaginta cubitorum & longitu-
do ante faciem templi centum cubitorum.*
*9 Et erat subter gazophilacia hæc introitus
ab oriente ingredientium in ea de atrio exte-
riori.*
*10 In latitudine periboli atrij, quod erat con
tra viam orientalem in faciem ædificij sepa-
rati. Et erant ante ædificium gazophilacia.*
*11 Et via ante faciem eorum iuxta similitu-
dinem gazophilaciorum quæ erant in via a-
quilonis. Secundum longitudinem eorum sic
& latitudo eorum, & omnis introitus eo-
rum & similitudines 12 Et ostia eorum secun-
dum ostia gazophilaciorum quæ erant
in via respiciēte ad austrum. Ostium in capi-
te viæ, quæ via erat ante vestibulum separa-
tum per viam orientalem ingredientibus.*

13 *Et dixit ad me: Gazophylacia aquilonis, & gazophylacia austri, quæ sunt ante ædificium separatum, hæc sunt gazophylacia sancta, in quibus vescuntur sacerdotes qui appropinquant ad dominum in sancta sanctorum. Ibi ponent sancta sanctorum, & oblationem pro peccato, & pro delicto. Locus enim sanctus est.*

14 *Cum autem ingressi fuerint sacerdotes, non egredientur de sanctis in atrium exterius. Et ibi reponent vestimenta sua in quibus ministrant, quia sancta sunt: vestienturque vestimentis aliis, & sic procedent ad populum.*

15 *Cumque complesset mensuras domus interioris, eduxit me per viam portæ quæ respiciebat ad viam orientalem, & mensus est eã vndique per circuitum.*

16 *Mensus est autem contra ventum orientalem calamo mensuræ, quingentos calamos in calamo mensuræ per circuitum.*

17 *Et mensus est contra ventum aquilonis quingentos calamos in calamo mensuræ per gyrum.*

18 *Et ad ventum australem mẽsus est quingentos calamos, in calamo mensuræ per circuitum.*

19 *Et ad ventum occidentalem mensus est quingentos calamos in calamo mensuræ.*

20 *Per quatuor ventos mensus est murum eius vndique per circuitum, longitudinem quingentorum cubitorum, & latitudinem quingentorum cubitorum. Et murus diuidit inter sanctuarium & vulgi locum.*

13 Et me dit. Les chambres d'Aquilon, & les chambres de Midy, qui sont deuant l'edifice separé: celles sont les chambres sainctes, esquelles mangẽt les prestres qui approchent au seigneur au lieu sainct des saincts: Ilz mettront illec les sainctz des sainctz, & les oblatiõs[h] pour le peché, & pour le delict: car le lieu est sainct.

14 Et quand les prestres y seront entrez, ilz ne sortiront point du lieu sainct en la sale exterieure. Et la ilz remettront leurs vestemens, esquelz ilz administrent, pource qu'ilz sont sainctz: & se vestiront d'autres vestemens, & puis s'en iront ainsi vers le peuple.

15 Et quand il[i] eut accompli les mesures de la maison interieure, il me mena hors par la voye de la porte qui regardoit à la voye Orientale: & [k] la mesura de toutes pars alentour.

16 Et mesura contre le vent d'Orient, [l] du roseau de la mesure: cinq cens roseaux, du roseau de la mesure alentour.

17 Aussi mesura contre le vent d'Aquilon, cinq cens roseaux, du roseau de la mesure, alentour.

18 Et au vent de Midy en mesura cinq cens roseaux, du roseau de la mesure alentour.

19 Et au vent d'Occident en mesura cinq cens roseaux, du roseau de la mesure.

20 Il mesura la muraille par les quatre vens d'vn costé & d'autre a lentour, la longueur de cinq cens coudées, & la largeur de cinq cens coudées, & la muraille separe entre le sanctuaire & le lieu du commun peuple.

h Voyez Leuit. 7. 7.

i A sça. l'homme qui mesuroit, mẽtiõné sus 40. 3.

k Il mesura tout le Tẽple, & toutes ses appartenances qui estoyent à l'enuiron.

l Voyez de ce roseau, sus 40. 3.

CHAP. XLIII.

1 Le prophete voit la gloire de Dieu dedans le Temple. 10 Il admoneste le peuple à penitence: puis descrit la grandeur de l'autel, & la forme de sacrifier sur iceluy, figure du sacrifice eternel de Iesus-Christ.

Et duxit me ad portam quæ respiciebat ad viam orientalem.

2 *Et ecce gloria dei Israel ingrediebatur per viam orientalem, & vox erat ei quasi vox aquarum multarũ: & terra splendebat à maiestate eius.*

c Sus 9. 3. & sus 1. 4. 3 *Et vidi visionem secundum speciem quam videram quando venit vt disperderet ciuitatem, & species secundum aspectum quem videram iuxta fluuium Chobar.*

4 *Et cecidi super faciem meam. Et maiestas domini ingressa est templum per viam portæ quæ respiciebat ad orientem.*

5 *Et eleuauit me spiritus, & introduxit me in atriũ interius. Et ecce repleta erat gloria domini domus.*

6 *Et audiui loquentem ad me de domo: & vir qui stabat iuxta me, dixit ad me.*

7 *Fili hominis, locus solij mei, & locus vestigiorum pedum meorum, vbi habito in medio filiorum Israel in æternum. Et non polluent vltrà domus Israel nomen sanctum meum, ipsi & reges eorum fornicationibus suis, & in ruinis Regum suorum, & in excelsis.*

Puis me[a] mena à la porte qui regardoit vers la voye Orientale.

2 Et voicy[b] la gloire du Dieu d'Israël qui entroit par la voye Orientale: & sa voix estoit comme la voix[c] de grosses eaux. Et la terre resplendissoit de sa maiesté.

3[z] Et ie vey la vision selon l'espece que i'auoye veue quand il vint pour destruire la cité: & l'espece *estoit*[z] selon le regard que i'auoye veu auprés du fleuue de[d] Chobar.

4 Et ie cheu sur ma face, & la[e] maiesté du Seigneur entra au tẽple par la voye de la porte qui regardoit vers Orient.

5 Et l'esprit m'esleua, & me mit dedans[f] la sale interieure. Et voicy la maison estoit remplie de la gloire du Seigneur.

6 Et i'ouy celuy qui parloit à moy de la maison, & l'homme qui estoit auprés de moy, & me dit.

7 Filz de l'homme, *c'est*[g] le lieu de mon siege, & le lieu des marches de mes piedz, la ou ie demeure au milieu des enfans d'Israël à tousiours. Et ceux de la maison d'Israel ne souilleront plus mon sainct Nom, eux ne leurs Roys par leurs fornications, ne par les ruines de leurs Roys, ne és haulz *lieux*.

a Le mesureur sus mentionné me mena, &c.

b Il entend quelque signe visible par lequel Dieu manifestoit sa gloire, comme il auoit iadis par la nuee au Tẽple de Salomon.

c C'estoit vne voix fort espouantable.

d Euphrates, voyez sus 1. 1.

e Le signe de la presẽce de Dieu ainsi comme il aduint au Temple apres qu'il fut dedie par Salomon.

f C'est, au paruis.

g Il dit que ce tẽple est le lieu où il a eleu son manoir à perpetuité. Ce qui est accompli en la verité figuree par le Temple: sçauoir, en l'Eglise, où il a son habitation perpetuelle.

8 Lesquelz ont[h] faict leur huys auprés du mien, & leurs posteaux auprés des miens: & y auoit vn mur entre eux & moy: & ont souillé mon sainct Nom par leurs abominations qu'ilz ont faictes pour laquelle chose ie les ay consumé par mon ire.

h Lors qu'ils auoyent leurs palais & habitatiõs tout auprés de mon sanctuaire, estimans par cela auoir plus de saincteté & de faueur de moy.

9 Maintenant donc qu'ilz iettent loing arriere leur fornication, & les ruynes de leurs Roys arriere de moy: & ie demeureray tousiours au milieu d'eux.

10 Mais toy filz de l'homme, monstre à la maison d'Israel le temple: qu'ilz soient confus par leurs iniquitez: & qu'ilz mesurent[i] la fabrique, & qu'ilz soient honteux de toutes les choses qu'ilz ont faictes.

i C'est la forme du Téple, tell que tu l'as veue en ceste vision.

11 Tu leur monstreras la figure de la maison, & de sa fabrique, l'issue, & l'entrée, & toute sa descriptiõ, & tous ses commandemens, & toute son ordre, & toutes ses loix, & les escriras deuãt leurs yeux: afin qu'ilz gardent toutes ses descriptions, & ses commandemens, & qu'ilz les facent.

12 Ceste est la loy de la maison,[k] au coupeau de la montagne, tout le terme d'icelle alentour, c'est le sainct des sainctz. Ceste donc est la loy de la maison.

k Bastie sur le coupeau du mont Moriah.

13 Et celles *sont* les mesures de l'autel, en la coudée tresueritable, qui auoit vne coudée, & vne paulme. Il auoit en son foodement vne coudée, & vne coudée de largeur: & sa closture *estoit* iusques à son bord & tout alentour d'vne paulme. Et aussi telle estoit la fosse de l'autel.

14 Et du fondement de la terre iusques au dernier bord, deux coudées, & la largeur d'vne coudée: & depuis le plus petit bord iusques au grand bord *y auoit* quatre coudées, & la largeur d'vne coudée.

15 Et cest [l]Ariel *estoit* de quatre coudées: Et depuis Ariel en hault, *y auoit* quatre cornes.

l Ariel signifie Lion de Dieu. L'autel estoit appelé de ce nom a cause de sa forme large par deuant, & estroite par derriere, ainsi qu'est vn lion, ou bien a cause que le feu sacré & celeste reposoit continuellemẽt dessus iceluy à la semblance d'vn lion redoutable.

16 Et *y auoit* vn Ariel de douze coudées de lõg, & de douze coudées de large: quarré de costes egaux.

17 Et la bordure *estoit* de quatorze coudées de lõg, & de quatorze coudées de large, en ses quatre coins: & vne couronne autour d'iceluy de demie coudée, & le soubassemẽt d'iceluy *estoit* d'vne coudée alẽtour. Et *estoient* ses degrez tournez vers Orient.

18 Et me dit: Filz de l'homme, le Seigneur Dieu dit ainsi: Celles sont les ordonnances de l'autel, en quelque iour qu'il soit fabriqué pour offrir sur iceluy l'holocauste, & pour respandre le sang.

19 Et tu dõneras aux prestres & aux Leuites, qui sont de la semence de Sadoc, lesquelz approchẽt de moy, dit le Seigneur Dieu, pour me faire oblation, vn veau de la vacherie, pour le peché.

20 Et en prenant de son sang, en mettras sur ses quatre cornes, & sur les quatre coins de la bordure, & sur la couronne alentour, & les nettoyeras, & purifieras.

21 Et tu prendras le veau qui aura esté offert pour le peché, & le brusleras en quelque lieu separé de la maison hors du sanctuaire.

22 Et au second iour tu offriras vn bouc des cheures sans tache pour le peché: & sera l'autel nettoié, comme ilz l'ont nettoié pour le veau.

23 Et quand tu auras accõply de le nettoier, tu offriras vn veau de la vacherie sans tache, & vn monton du troupeau sans tache.

8 *Qui fabricati sunt limen suum iuxta limen meum, & postes suos iuxta postes meos, & murus erat inter me & eos. Et polluerunt nomen sanctum meum in abominationibus quas fecerunt, propter quod consumpsi eos in ira mea.*

9 *Nunc ergo repellant procul fornicationem suam & ruinas regum suorum à me, & habitabo in medio eorum semper.*

10 *Tu ergo fili hominis ostende domui Israel templum, & confundantur ab iniquitatibus suis, & metiantur fabricam, & erubescant ex omnibus quæ fecerunt.*

11 *Figuram domus & fabricæ eius, exitus & introitus, & omnem descriptionem eius, & vniuersa præcepta eius, cunctumque ordinem eius, & omnes leges eius ostende eis, & scribes in oculis eorum, vt custodiant omnes descriptiones eius, & præcepta illius, & faciant ea.*

12 *Ista est lex domus in summitate montis. Omnes fines eius in circuitu, sanctũ sanctorum est. Hæc est ergo lex domus.*

13 *Istæ autem mensuræ altaris in cubito verissimo, qui habebat cubitum & palmum. In sinu eius erat cubit⁹, & cubitus in latitudine, & definitio eius vsque ad labiũ eius, & in circuitu palmus vnus. Hæc quoque erat fossa altaris.*

14 *Et de sinu terræ vsque ad crepidinẽ nouissimam duo cubiti, & latitudo cubiti vnius, & crepidine minore vsque ad crepidinẽ maiorem quatuor cubiti, & latitudo cubiti vnius.*

15 *Ipse autem Ariel quatuor cubitorum, & ab Ariel vsque sursum cornua quatuor.*

16 *Et Ariel duodecim cubitorum in longitudine per duodecim cubitos latitudinis, quadrangulatum æquis lateribus.*

17 *Et crepido quatuordecim cubitorum lõgitudinis per quatuordecim cubitos latitudinis in quatuor angulis eius, & corona in circuitu eius dimidij cubiti, & sinus eius vnius cubiti per circuitum. Gradus autẽ eius versi ad orientem.*

18 *Et dixit ad me: Fili hominis, hæc dicit dominus deus: Hi sunt ritus altaris, in quacunque die fuerit fabricatum, vt offeratur super illud holocaustum, & effundatur sanguis.*

19 *Et dabis sacerdotibus & Leuitis qui sunt de semine Sadoc, qui accedunt ad me, ait dominus deus: vt offerant mihi vitulum de armento pro peccato.*

20 *Et assumens de sanguine eius pones super quatuor cornua eius, & super quatuor angulos crepidinis, & super coronam in circuitu, & mundabis illud & expiabis.*

21 *Et tolles vitulum qui oblatus fuerit pro peccato, & combures eum in separato loco domus extra sanctuarium.*

22 *Et in die secunda offeres hircum caprarum immaculatum pro peccato, & expiabũt altare sicut expiauerunt in vitulo.*

23 *Cumque compleueris expians illud, offeres vitulum de armento immaculatum, & arietem de grege immaculatum.*

24 *Et offeres eos in cõspectu domini. Et mittent sacerdotes super eos sal, & offerent eos in holocaustum domino.*
25 *Septem diebus facies hircum pro peccato*
quotidie: & vitulum de armento & arietem de pecoribus immaculatos offerent.
26 *Septem diebus expiabũt altare, & mundabunt illud, & implebunt manum eius.*
27 *Expletis autẽ septem diebus, in die octaua & vltrà facient sacerdotes super altare holocausta vestra, & quæ pro pace offerunt: & placatus ero vobis, ait dominus Deus.*

24 Et les offriras en la presence du Seigneur. Et les prestres ietteront du sel sur eux, & les offriront en holocauste au Seigneur.
25 Par sept iours tu offriras le bouc pour le peché tous les iours, & offriront vn veau de la vacherie, & vn mouton sans tache.
26 Ils purifierõt l'autel par sept iours, & le nettoieront, & empliront ses mains.
27 Et quand ils auront accompli les sept iours: au huictiesme iour & de là en auant les prestres feront voz holocaustes sur l'autel, & ce qu'ils offrent pour la paix: & ie serai appaisé auec vous, dit le Seigneur Dieu.

CHAP. XLIIII.

1 *La dignité du Prince, assis en la porte fermée.* 6 *Le Prophete reproche au peuple leurs iniquitez.*
9 *Puis monstre quels sont ceux qui ne doiuent estre admis à l'office de sacrificature.*

ET conuertit me ad viã portæ sanctuarij exterioris, quæ respiciebat ad orientem, & erat clausa.
2 *Et dixit dominus ad me. Porta hæc clausa erit, & non aperietur, & vir non transibit per eã, quoniã dominus Deus Israel ingressus est per eam, eritque clausa principi.*
3 *Princeps ipse sedebit in ea, vt comedat panem coram domino. Per viam portæ vestibuli ingredietur, & per viam eius egredietur.*
4 *Et adduxit me per viam portæ aquilonis in conspectu domus, & vidi, & ecce impleuit gloria domini domum domini. Et cecidi in faciem meam.*
5 *Et dixit ad me dominus: Fili hominis pone cor tuum, & vide oculis tuis, & auribus tuis audi omnia quæ ego loquor ad te de vniuersis cæremoniis domus domini, & de cunctis legibus eius: & pones cor tuum in viis templi per omnes exitus sanctuarij.*
6 *Et dices ad exasperãtem me domum Israel: Hæc dicit dominus deus: Sufficiant vobis omnia scelera vestra, domus Israel.*
7 *Eo quòd inducitis filios alienos incircumcisos corde & incircuncisos carne, vt sint in sanctuario meo, & polluant domum meam, & offertis panes meos, adipem & sanguinẽ, & dissoluistis pactum meum in omnibus sceleribus vestris.*
8 *Et non seruastis præcepta sanctuarij mei, & posuistis custodes obseruationum mearum in sanctuario meo vobismetipsis.*
9. *Hæc dicit dominus Deus: Omnis alienigena incircuncisus corde & incircuncisus carne non ingredietur sanctuarium meum: omnis filius alienus qui est in medio filiorum Israel.*
10 *Sed & Leuitæ qui longe recesserunt à me in errore filiorum Israel, & errauerunt à me post idola sua, & portauerunt iniquitatem suam.*
11 *Erunt in sanctuario meo æditui & ianitores portarum domus, & ministri domus. Ipsi mactabunt holocausta & victimas populi, & ipsi stabunt in conspectu eorum, vt ministrent eis.*
12 *Pro eo quòd ministrauerunt illis in conspectu idolorum suorum, & facti sunt domui Israel in offendiculum iniquitatis,*

ET il me fit tourner à la voye de la porte du sanctuaire exterieure, laquelle regardoit vers Orient, & estoit fermée.
2 Et le seigneur me dit: Ceste porte sera[a] fermée: & ne sera pas ouuerte, & hõme ne passera point par icelle, par ce que le seigneur Dieu d'Israel est entré par icelle, & sera fermée au prince.
3 Le[b] prince mesme sera assis en icelle, pour[c] manger le pain deuant le Seigneur: Il entrera par la voye de la porte de l'allée, & sortira par la voye d'icelle.
4 Puis me mena hors par la voye de la porte d'Aquilon, deuant la maison: & regarday, & voicy la gloire du[d] Seigneur qui remplit la maison du seigneur. Lors ie cheu sur ma face.
5 Et le seigneur me dit: Fils de l'homme, pren courage, & regarde de tes yeux: & escoute de tes oreilles toutes les choses que ie te diray de toutes les ceremonies de la maison du Seigneur, & de toutes ses loix: [e] Et tu mettras ton cœur aux voyes du temple, par toutes les issues du sanctuaire.
6 Et diras à la maison d'Israel qui m'est rebelle. Le Seigneur Dieu dit ainsi: O vous maison d'Israel, que voz pechez vous suffisent:
7 Par ce que vous amenez les enfans estrangers incirconcis de cœur, & incircõcis de chair, pour estre en mon sanctuaire, & pour souiller ma maison, & offrez mes pains, la graisse, & le sang: & rõpez mon alliance par tous vos pechez.
8 Et si n'auez pas gardé les commandemens de mõ sanctuaire: & auez mis les gardes de mes obseruations pour vous mesmes en mõ sanctuaire.
9 Le Seigneur Dieu dit ainsi: Tout[f] estranger incirconcis[g] de cœur, & incirconcis de chair ne entrera point en mon sanctuaire, ne tout enfant estranger qui est au milieu des enfans d'Israel.
10 Mais aussi les[h] Leuites qui se sont retirez loin arriere de moy en l'erreur des enfans d'Israel: & se sont retirez de moy pour aller apres leurs idoles, & ont porté leur iniquité.
11 Seront les gardes en mon sanctuaire, & les portiers des portes de la maison, & les seruiteurs de la maison: Ils occiront les holocaustes, & les sacrifices du peuple: & se tiendront en leur presence pour les seruir.
12 Pource qu'ils leur ont administré en la presence de leurs idoles, & ont esté faicts à la maison d'Israel comme scandale d'iniquité.

a Asses pour le populaire, mais ne sera point fermée aux prestres & au prince.
b Ceci en figure nous donne à entendre l'office de nostre Seigneur Iesus, qui est le vray prince & prestre, auquel appartiẽt d'entrer au temple pour moyenner entre le pere & nous.
c Il entend par manger le pain, banqueter en la feste des sacrifices pacifiques.
d Comme sus 43.4.
e Applique ton esprit.
f Il appelle estrangers, ceux qui ne sont de l'ordre sacerdotal, ou Leuitique.
g Incirconcis de cœur & de chair, c'est celuy qui a le prepuce au cœur & à la chair, c'est à dire le cœur rempli d'affections terriẽnes & charnelles, & s'adonne à suiure toute ordure & iniquité.
h Il fait ici distinction entre Leuites, à sca. ceux qui se sont souillez aux idolatries & ceux de la lignée & famille de Sadoc, qui se sont contenuz en pureté.

pourtant ay ie esleué ma main sur eux, dit le Sei-
gneur Dieu,& ont porté leur iniquité.

i Pour exercer l'office de prestre.

13 Et ne[i] s'approcheront pas de moy pour faire
l'office de prestrise vers moy,& n'approcheront
point en tout mon sanctuaire, aupres des lieux
saincts des saincts:mais [k] ils porteront leur con-
fusion,& leurs pechez qu'ils ont faicts.

k Ils souffriront la peine de leur iniquité. a sçauoir de leur idolatrie, qui leur engédrera vergogne.

14 Et ie les feray estre les portiers de la maison
& en tout son seruice, & en toutes les choses qui
se feront en icelle.
15 Mais les prestres & les Leuites, fils de Sadoc
qui ont gardé les ceremonies de mon sanctuaire,
quand les enfans d'Israel se retiroient arriere de
moy:iceux s'approcheront de moy pour me ser-
uir:& se tiendront en ma presence pour m'offrir
la graisse & le sang,dit le Seigneur Dieu.
16 Iceux entreront en mon sanctuaire, & appro-
cheront à ma table pour me seruir & pour gar-
der mes ceremonies.
17 Et quand ils entrerōt és portes de la sale in-
terieure,ils se vestiront de robes de lin,& ne sera
sur eux rien faict de laine quand ils administrent
és portes de la sale interieure,[l] & par dedans.
18 Ils aurōt des bandeaux de lin en leurs chefs,
& auront des braies de lin sur leur reins,& ne se-
ront point ceincts [m] en la sueur.
19 Et quand ils sortiront en la sale [n] dehors au
peuple, ils se deuestiront de leurs vestemens es-
quels ils auoient administré,& les remettront en
la thresorerie du sanctuaire, & se vestirōt des au-
tres vestemens:& [o] ne sanctifieront pas le peuple
en leurs vestemens.

l En la partie du Temple qui est plus intime, comme est le sainct des saincts.
m Es parties suiettes à suer, comme les aisselles ou les aines.
n Au paruis du peuple.

o Afin que par l'attouchement des vestemens sacerdotaux qui sont saincts, les vestemens du populaire ne soient sanctifiez.

20 Et ils ne raseront point leur chef,& ne nour
riront pas leurs cheueux:mais en tondant, ils les
tondront egalement à leurs chefs. Et tout pre-
stre ne boira point [p] de vin quand il doit entrer
en la sale de dedans.

p Cela denote la grāde sobrieté qui doit estre és prestres.

21 Et ne prendront aucunes femmes vefues, ne
repudiées, mais des vierges de la semence de la
maison d'Israel.
22 Aussi ils pourront prendre la vefue qui aura
esté vefue d'vn prestre.
23 Et enseigneront mon peuple,& leur monstre-
ront quelle difference il y a entre la chose sain-
cte,& la pollue:entre la nette,& la souillée.
24 Et quand il y aura quelque different, ils se
tiendront en mes iugemens,& iugeront. Ils gar-
deront mes loix, & mes commandemens en tou-
tes mes solennitez,& sanctifieront mes sabbats.
25 Et n'entreront point vers l'homme mort, afin
qu'ils ne soiēt souillez, sinon au pere & à la mere
& au fils, & à la fille, & au frere, & à la sœur qui
n'a point eu de second mary:sur lesquels ils serōt
souillez.
26 Et [q] apres qu'il sera nettoyé, sept iours luy
seront nombrez:

q Voyez des loix & ordonnances propres aux prestres ci mētionnées, Leuitic 21.& 22.

27 Et au iour qu'il entrera au sanctuaire, en la sa-
le interieure, pour me seruir au sanctuaire, il of-
frira pour son peché,dit le seigneur Dieu.
28 Et [a] n'aurōt point d'heritage,ie suis leur he-
ritage:& ne leur donnerez point de possession en
Israel,car ie suis leur possession.
28 Ilz mãgeront l'oblation faicte & pour le pe-
ché, & pour le delict: & tout vœu faict en Israel
sera à eux.
30 Et tous les premiers fruicts des premiers
nais, & toutes les libations de toutes les choses

idcirco leuaui manum meam super eos, ait
dominus Deus, & portauerunt iniquitatem
suam.
13 *Et non appropinquabunt ad me vt sacer-*
dotio fungantur mihi, neque accedent ad om-
ne sanctuarium meum iuxta sancta sancto-
rum, sed portabunt confusionem suam, & sce
lera sua quæ fecerunt.
14 *Et dabo eos ianitores domus in omni mi-*
nisterio eius, & in vniuersis quæ fient in ea.
15 *Sacerdotes autem & Leuitæ filij Sadoc*
qui custodierunt ceremonias sanctuarij mei,
cum errarent filij Israel à me, ipsi accedent
ad me vt ministrent mihi, & stabunt in con-
spectu meo vt offerant mihi adipem & san-
guinem, ait dominus Deus.
16 *Ipsi ingredientur sanctuarium meum, &*
ipsi accedent ad mensam meam, vt ministrēt
mihi, & custodiant ceremonias meas.
17 *Cúmque ingredientur portas atrij inte-*
rioris, vestibus lineis induentur, nec ascendet
super eos quicquam laneum quando mini-
strant in portis atrij interioris & intrinsecus.
18 *Vitta linea erunt in capitibus eorum, &*
fœminalia linea erunt in lumbis eorum, &
non accingentur in sudore.
19 *Cúmque egredientur atrium exterius ad*
populum, exuent se vestimentis suis in quibus
ministrauerant, & reponent ea in gazophy-
lacio sanctuarij, & vestient se vestimentis a-
lijs, & non sanctificabunt populum in vesti-
bus suis.
20 *Caput autem suum non radent, neque co-*
mam nutrient, sed tondentes attondent capi-
ta sua. Et vinum non bibet omnis sacerdos 1. Leu.21.13
quando ingressurus est atrium interius.
21 *Et viduam & repudiatam non accipi-*
ent vxores, sed virgines de semine domus Is-
rael.
22 *Sed & viduam quæ fuerit vidua à sacer-*
dote, accipient.
23 *Et populum meum docebunt quid sit in-*
ter sanctum & pollutum, & inter mundum
& immundum ostendent eis.
24 *Et cum fuerit controuersia, stabūt in iu-*
diciis meis, & iudicabunt. Leges meas &
præcepta mea in omnibus solennitatibus meis
custodient, & sabbata mea sanctificabunt.
25 *Et ad mortuum hominem non ingredien-*
tur, ne polluantur, nisi ad patrem & matrem
& filium & filiam, & fratrem, & sororem
quæ alterum virum non habuerit: in quibus
contaminabuntur.
26 *Et postquam fuerit emundatus, septem*
dies numerabuntur ei.
27 *Et in die introitus sui in sanctuarium*
ad atrium interius, vt ministrēt mihi in san-
ctuario, offeret pro peccato suo ait dominus a Nōb. 18.20
Deus. Deut.10 9.& 18.2.
28 *Non erit autem eis hæreditas. Ego hære-* Iosu.13.14.33.
ditas eorum: & possessionem non dabitis eis Exo.13: :.12 & 22.24.&
in Israel. Ego enim possessio eorum. 14.19.
29 *Victimam & pro peccato & pro delicto* Nom.3.13.&
ipsi comedent, & omne votum in Israel ipso- 8.17.
rum erit. 30 *Et primitiua omnium primo-*
genitorum, & omnia libamenta ex omnibus
quæ offeruntur, sacerdotum erunt. Et pri-

mitiua ciborum vestrorum dabitis sacerdoti, vt reponat benedictionem domui suæ.

31 *Omne morticinum & captum à bestia de auibus & de pecoribus, non comedent sacerdotes.*

qui sont offertes appartiendront aux prestres : & donnerez au prestre les premiers fruicts de voz viãdes, afin qu'il donne benediction à sa maison.
31 Les prestres ne mangeront point de quelque [t] beste morte, ne ce qui est prins des bestes, des oiseaux, ne du bestail.

t Il ne veut pas dire que ils deussent deuorer la chair des bestes toutes viues : mais il defend de mãger de celles qui sõt mortes d'elles mesmes, & des estouffees, selon qu'il est ordonné en la Loy.

CHAP. XLV.

1 De ce qui doit estre asigné pour les prestres & Leuites. 9 Exhortation aux princes. 10 Des poids & mesures. 13 des premiers fruicts. 21 & des solennitez.

Vmque cœperitis terram diuidere sortitò, separate primitias domino sanctificatum de terra lõgitudine vigintiquinque milia: & latitudine decem milia.

2 *Sanctificatum erit in omni termino eius per circuitum. Et erit ex omni parte sanctificatum quingentos per quingentos, quadrifariam per circuitum, & quinquaginta cubitis in suburbana eius per gyrum.*

3 *Et à mensura ista mensurabis longitudinẽ vigintiquinque milium, & latitudinem decem milium. Et in ipso erit templũ, sanctumque sanctorum.*

4 *Sanctificatum de terrà erit sacerdotibus ministris sanctuarij, qui accedunt ad ministerium domini Et erit eis locus in domos, & in sanctuarium sanctitatis.*

5 *Vigintiquinque autem milia longitudinis & decem milia latitudinis erunt Leuitis qui ministrant domui. Ipsi possidebunt viginti gazophilacia.*

6 *Et possessionem ciuitatis dabitis quinque milia latitudinis, & longitudinis viginti quinque milia, secundum separationem sanctuarij omni domui Israel.*

7 *Principi quoque hinc & inde in separationem sanctuarij & in possessionem ciuitatis contra faciem separationis sanctuarij, & cõtra faciem possessionis vrbis, à latere maris vsque ad mare, & à latere orientis vsque ad orientem. Longitudinis autem iuxta vnamquanque partem à termino occidentali vsque ad terminum orientalem.*

8 *De terra erit ei possessio in Israel. Et non depopulabuntur vltrà principes populũ meũ, sed terram dabunt domui Israel secundũ tribus eorum.*

9 *Hæc dicit dominus deus: Sufficiat vobis, principes Israel : iniquitatem & rapinas intermittite, & iudicium & iustitiam facite. Separate confinia vestra à populo meo, ait dominus deus.*

10 *Statera iusta & ephi iustum & batus iustus erit vobis.*

11 *Ephi & batus æqualia & vnius mensuræ erunt, vt capiat decimam partem cori batus, & decimam partem cori ephi. Iuxta mẽsuram cori erit æqua libratio eorum.*

12 *Siclus autem viginti obolos habet. Porrò viginti sicli & vigintiquinque sicli & quindecim sicli mnam faciunt.*

13 *Et hæ sunt primitiæ quas tolletis, sextam partem ephi de coro frumenti, & sextam partem ephi de coro hordei*

14 *Mensura quoque olei, batus olei, decima*

ET quand vous aurez commencé à diuiser la terre par sort, [a] separez les premices au Seigneur, vn lieu sanctifié de la terre, [b] de vingt & cinq mille de long, & de dix mille de large, [c] il sera sanctifié auec tout son terme alentour.
2 Et sera [d] sanctifié de toute part de cinq cens en cinq cens, par quatre fois alentour : & cinquante coudées pour ses fauxbourgs tout autour.
3 Et depuis ceste mesure tu mesureras vingt & cinq mille de long, & dix mille de large [e] : & en cela sera le temple, & le sainct des saincts.
4 La terre sanctifiée sera aux prestres, aux ministres du sanctuaire qui approchent au seruice du Seigneur. Et auront vn lieu pour leurs maisons, & le sanctuaire pour le lieu tressainct.
5 Et vingt & cinq mille de long, & dix mille de large seront pour les Leuites qui seruent à la maison. Iceux auront la possession de vingt châbres.
6 Et donnerez à toute la maison d'Israel, en possession, pour la cité cinq mille de large, & vingt & cinq mille de long, selon la separatiõ du sanctuaire.
7 Aussi donnerez au Prince d'vn costé & d'autre, selon la diuision du sanctuaire, & selon la possession de la cité contre la face de la diuision du sanctuaire, & contre la face de la possession de la cité: depuis le costé de la mer iusques à la mer, & depuis le costé d'Orient iusques en Orient. Et sa longueur selon chacune partie depuis le terme d'Occident, iusques au terme d'Orient.
8 Et aura sa possession de la terre en Israel. Et les princes ne gasteront plus mon peuple : mais donnerõt la terre à la maison d'Israel, selon leurs lignées.
9 Le Seigneur Dieu dit ainsi: Vous princes d'Israel, qu'il vous suffise : cessez de faire iniquité & rapines, & faictes iugement & iustice. Separez voz termes de mon peuple, dit le Seigneur Dieu.
10 Vous aurez la balance iuste, & [f] l'Ephi iuste, & le Bat iuste.
11 Ephi [g] & Bat seront egaux, & d'vne mesme mesure : tellement que le Bat tienne la dixiesme partie d'vn Corus: & Ephi la dixiesme partie d'vn Corus. Leur mesure sera iuste selon la mesure du Corus.
12 Et le sicle a vingt mailles. Mais aussi [h] vingt sicles, & vingtcinq sicles, & quinze sicles, font vne mine.
13 Et celles sont les premices que vous prendrez: la sixiesme partie d'Ephi d'vn Corus de froment, & la sixiesme partie d'Ephi d'vn Corus d'orge.
14 Aussi la mesure de l'huyle, vn Bat d'huyle,

a Vous separerez quelque portiõ de ceste terre, laquelle vous dedierez à Dieu, comme chose saincte.
b Ce sont vingt cinq mille mesures du roseau ou cannes de six coudees, dont est mentiõ sus, cha. 40.3 5.
c Tout le circuit sera sainct.
d De ceste terre susdicte on en prandra vne portiõ: à sçauoir celle ou sera le Tẽple, laquelle contiendra cinq cent mesures de long, & autãt de large, &c.
e Il veut que la terre soit diuisee en quatre parties : la premiere pour le Temple & pour les prestres. la seconde pour les Leuites: la troisieme pour les citoiens: & la quatriesme pour le prince.
f Voyez d'Epha, Leuit. 5. 11. & de Bat 3 Rois 7.26.
g Le different est grand entre les autheurs : car au lieu qu'ici l'Ephi est la dixiesme partie d'Homer ou du Cor, aucuns disent que Homer est la dixiéme partie d'Epha, & qu'Epha & Bat cõtiennent dix Homer, autrement Gomer Exo.16.16 & Leuit 5 11.
h C'est, soixante sicles feront la mine, lequel nombre ainsi diuisé, souloit auoir son nõ à part.

eft la dixiefme partie d'vn Corus: Car dix Bats
empliffent vn Corus.
15 Et prẽdrez vn moutõ d'vn troupeau de deux
cens: de ceux qui nourrit Ifrael pour faire facri-
fices,& pour *faire* holocauftes, & oblatiõs pacifi-
ques pour les nettoyer, dict le Seigneur Dieu.
16 Tout le peuple de la terre fera tenu à ces pre-
f Le prince fera tenu de fournir à tout cela.
mices ci, au prince d'Ifrael.
17 Et y aura des holocauftes[f] pour le prince, &
quelque facrifice, & des libations és iours folen-
nels,& és iours des Calendes,& és fabbaths,& en
toutes les folẽnitez de la maifon d'Ifrael. Iceluy
fera facrifice pour le peché,& holocaufte,&obla
tiõs pacifiques pour faire expiatiõ pour la mai-
fon d'Ifrael. 18 Le Seigneur Dieu dit telles pa-
k A fçauoir.
roles, au premier mois,[k] au premier *iour* du mois
tu prendras vn veau de la vacherie fans tache, &
nettoyeras le fanctuaire.
19 Et le preftre prendra du fang qui fera pour
le peché, & en mettra fur les pofteaux de la mai-
fon, & és quatre coins du bord de l'autel, & fur
les pofteaux de la porte de la fale interieure.
20 Et ainfi feras au feptiefme *iour* du mois, pour
vn chacun qui a efté en ignorãce, & aura efté de-
ceu par erreur,& ferez expiation pour la maifon.
21 Au premier mois, au quatorzieme iour du
l Il entend la folẽnité de l'agneau pafchal, voyez Exod.12.
mois vous fera la folennité de[l] Pafques. On mã-
gera fept iours les pains fans leuain.
22 Et en ce iour là le prince offrira pour foy, &
pour tout le peuple de la terre, vn veau pour le
peché. 23 Et fera holocaufte au Seigñr és fept
iours de la follennité, de fept veaux, & de fept
moutõs fans tache, tous les iours durant les fept
iours:& pour le peché vn bouc des cheures.
24 Et fera facrifice d'vn Ephi fur chacun veau,
m Voyez de Hin Exo.29 40. Côme Epha eftoit mefure des chofes feches, aufsi Hin eftoit des liquides.
& fur vn chacun moutõ vn Ephi: & auec chacun
Ephi, la mefure de[m] Hin d'huyle.
n En Septembre.
Au[n] feptieme mois, au quinzieme iour du mois,
o Il entẽd de la fefte des tabernacles, qui fe celebroit au mois de Septẽbre, & dit qu'on fera en icelle ainfi comme en la fefte de Pafque: à fça. au iour de la folennité, & aux fept qui fuiuẽt icelle folennité.
il fera en[o] la follennité ainfi que les chofes font
predites durant les fept iours: tãt pour le peché,
que pour l'holocaufte,& en facrifice,& en huyle.

pars cori eft, quia decem bati implent co-
rum.
15 *Et arietem vnum de grege ducentorũ, de*
iis qua nutrinit Ifrael in facrificium, & in
holocauftum, & in pacifica, ad expiandũ pro
eis, ait dominus deus.
16 *Omnis populus terræ tenebitur primitiis*
bis principi in Ifrael.
17 *Et fuper principem erunt holocaufta &*
facrificium & libamina in folẽnitatibus &
in calẽdis & in fabbatis, & in vniuerfis fo-
lennitatibus domus Ifrael. Ipfe faciet pro pec-
cato facrificium & holocauftum & pacifica,
ad expiandum pro domo Ifrael.
18 *Hæc dicit dominus deus: In primo menfe*
vna menfis fumes vitulum de armẽto imma-
culatum, & expiabis fanctuarium.
19 *Et tollet facerdos de fanguine quod erit*
pro peccato, & ponet in poftibus domus, & in
quatuor angulis crepidinis altaris, & in po-
ftibus portæ atrij interioris.
20 *Et fic facies in feptima menfis pro vno-*
quoque qui ignorauit & errore deceptus eft,
& expiabis pro domo.
21 *In primo menfe quarta decima die men-*
fis erit vobis pafcha folennitas. Septem diebus
azyma comedentur.
22 *Et faciet princeps in die illa pro fe & pro*
vniuerfo populo terræ vitulum pro peccato.
23 *Et in feptem dierum folennitate faciet ho-*
locauftum domino, feptem vitulos & feptem
arietes immaculatos quotidie feptem diebus,
& pro peccato hircum caprarum.
24 *Et facrificium ephi per vitulum, &*
ephi per arietem faciet: & olei Hin per fingu-
la ephi.
25 *Septimo menfe quintadecima die menfis*
in folennitate faciet ficut fupra dicta funt per
feptem dies, tam pro peccato, quàm pro holo-
caufto, & in facrificio & in oleo.

CHAP. XLVI.

1 *Du facrifice volontaire, & de l'oblation du prince.* 8 *Par quelles portes il faut entrer au Temple pour offrir facrifices.*

LE Seigneur Dieu dit telles parolles: La
porte de la fale de dedans qui regarde
vers Oriẽt, fera fermee par fix iours es-
quels on befongne. Mais elle fera ouuer
a Aucuns, aux nouuelles Lunes. C'eft, au cõmencemẽt des mois: lefq̃ls entre les Iuifs eftoyent mefurez par le cours de la Lune.
te au iour du fabbath: & aufsi fera ouuerte au[a]
iour des Calendes. 2 Et le prince entrera par la
voye de l'allee de la porte par dehors, & s'arre-
ftera aupres du fueil de la porte. Et les preftres
feront fon holocaufte, & fes oblatiõs pacifiques,
& adorera fur le fueil de la porte, puis fortira:
mais la porte ne fera pas fermée iufques au vef-
pre. 3 Et le peuple de la terre adorera à l'huys
de cefte porte deuant le Seigneur, és fabbaths, &
és iours des Calendes.
4 Et le prince offrira ceft holocaufte au Seigñr
au iour du Sabbath, *à fçauoir* fix aigneaux fans ta-
che, & vn mouton fans tache. 5 Et le facrifice
b Mefure, Voyez Leui.5. 11, & 9 36
[b] d'Ephi auec le moutõ. Et pour les aigneaux fe-
c Voyez Exod.29.40.
ra le facrifice que fes mains auront donné: & la
mefure de[c] Hin d'huyle auec chacun Ephi.

HAec dicit dominus deus: Porta a-
trij interioris quæ refpicit ad o-
rientem, erit claufa fex diebus, in
quibus opus fit: die autem fabba-
ti aperietur. Sed & in die calendarum ape-
rietur.
2 *Et intrabit princeps per viã veftibuli por-*
tæ deforis, & ftabit in limine portæ. Et fa-
cient facerdotes holocauftum eius, & pacifica
eius, & adorabit fuper limen portæ, & egre-
dietur. Porta autem non claudetur vfque ad
vefperam.
3 *Et adorabit populus terræ ad oftium portæ*
illius in fabbatis & in calendis corã domino.
4 *Holocauftum autem hoc offeret princeps*
domino in die fabbati fex agnos immacula-
tos, & arietem immaculatum.
5 *Et facrificium ephi per arietem. In agnis*
autem facrificium quod dederit manus eius,
& olei hin per fingula ephi.

6 In die autem calendarum vitulum de armento immaculatum offeret, & sex agni & arietes immaculati erunt

7 Et ephi per vitulum, ephi quoque per arietem faciet sacrificium De agnis autem sicut inuenerit manus eius, & olei hin per singula Ephi.

8 Cùmque ingressurus est princeps, per viam vestibuli portæ ingrediatur, & per eandem viam exeat.

9 Et cum intrabit populus terræ in conspectu domini in solẽnitatibus, qui ingreditur per portã aquilonis vt adoret, egrediatur per viam portæ meridianæ. Porrò qui ingreditur per viam portæ meridianæ, egrediatur per viam portæ aquilonis. Non reuertetur per viã portæ per quam ingressus est, sed è regione illius egredietur.

10 Princeps autem in medio eorum cum ingredientibus ingredietur & cum egredientibus egredietur.

11 Et in nundinis & solennitatibus erit sacrificium ephi per vitulum, & ephi per arietem: in agnis autem erit sacrificium sicut inuenerit manus eius, & olei hin per singula ephi.

12 Cum autem fecerit princeps spontaneum holocaustum, aut pacifica volũtaria domino, aperietur ei porta quæ respicit ad orientem, & faciet holocaustum suum & pacifica sua sicut fieri solet in die sabbati, & egredietur, claudetúrque porta postquam exierit.

13 Et agnum eiusdem anni immaculatum faciet holocaustum quotidie domino. Semper mane faciet illud.

14 Et faciet sacrificium super eo kata mane, mane sextam partem ephi, & de oleo tertiam partem hin, vt misceatur similæ: sacrificium domino legitimum iuge atque perpetuum

15 Faciet agnum & sacrificium & oleum kata mane, mane holocaustum sempiternum.

16 Hæc dicit dominus deus: Si dederit princeps donum alicui de filiis suis, hæreditas eius filiorum suorum erit: possidebunt eam hæreditariè.

17 Si autem dederit legatum de hæreditate sua vni seruorum suorum, erit illius vsque ad annum remissionis, & reuertetur ad principem: hæreditas autem eius filiis eius erit

18 Et non accipiet princeps de hæreditate populi per violentiam, & de possessione eorum, sed de possessione sua hæreditatem dabit filiis suis: vt non dispergatur populus meus vnusquisque à possessione sua

19 Et introduxit me per ingressum qui erat ex latere portæ in gazophylacia sanctuarij ad sacerdotes, quæ respiciebant ad aquilonem & erat ibi locus vergens ad occidentem.

20 Et dixit ad me: Iste est locus vbi coquent sacerdotes pro peccato & pro delicto, vbi coquent sacrificium, vt non efferant in atrium exterius, & sanctificetur populus.

21 Et eduxit me in atrium exterius, & circunduxit me per quatuor angulos atrij.

22 Et ecce atriolũ erat in angulo atrij, atriola singula per angulos atrij. In quatuor angulis atrij atriola disposita quadraginta cubi

6 Et au iour des Calendes, offrira de la vacherie vn veau sans tache, & six agneaux, & les moutons seront sans tache.

7 Et fera le sacrifice d'vn Ephi pour le veau, & vn Ephi pour le mouton. Et des agneaux en fera ainsi que ses mains pourront trouuer, & la mesure de Hin d'huyle auec chascun Ephi.

8 Et quand le prince entrera, qu'il entre par la voye de l'allee de la porte, & qu'il sorte par la mesme voye.

9 Mais quand le peuple de la terre entrera en la
presence du Seigneur, és iours solennels: celuy
qui entre par la porte d'Aquilon pour adorer,
qu'il sorte par la voye de la porte de Midy Mais
celuy qui entre par la voye de la porte de Midy,
qu'il sorte par la voye de la porte d'Aquilon. Il
ne retournera pas par la voye de la porte par laquelle il est entré: mais sortira par l'opposite d'icelle.
10 Mais le prince qui est au milieu d'eux,
entrera auec ceux qui entrẽt, & sortira auec ceux
qui en sortent.
11 Et és foires, & és solennitez
se fera le sacrifice d'vn Ephi auec le veau, & d'vn
Ephi auec le moutõ. Mais des agneaux se fera le
sacrifice ainsi que sa main trouuera: & offriront
la mesure de Hin par chascun Ephi.

12 Et quand le prince fera holocauste volontaire, ou sacrifices pacifiques volõtaires au Seigneur, la porte qui regarde vers Orient, luy sera ouuerte, & fera son holocauste, & ses *oblations* pacifiques comme on a de coustume de faire au *iour du* sabbath: puis sortira, & apres qu'il sera sorty, la porte sera fermee.

13 Et fera tous les iours holocaustes au Seigneur d'vn agneau de la mesme annee sans tache Il le fera tousiours au matin.

14 Et aussi fera le sacrifice de ceste chose [d] tous les matins, du matin la sixiesme partie d'Ephi: & la troisieme partie de Hin d'huile, pour mesler auec la fleur de farine. Ce sacrifice sera en ordõnance au Seigneur continuel & perpetuel.

d Auec iceluy, tu offriras tous les matins, &c.

15 Il offrira l'agneau & le sacrifice, & l'huyle tous les matins: du matin pour holocauste eternel.

16 Le Seigneur Dieu dit ainsi: Si le prince a fait vn don a l'vn de ses filz, son heritage sera à ses fils, & le posséderont hereditairement.

17 Mais s'il donne quelque don de son heritage à l'vn de ses seruiteurs: ce sera à luy iusques a l'an de remission, puis retournera au prince: Et son heritage sera à ses filz.

18 Et le prince ne prendra point l'heritage du peuple par violence, ne de leur possession: mais donnera en heritage à ses filz de sa possession: afin que mon peuple ne soit plus disperse vn chascun arriere de sa possession.

19 Et me [e] fit entrer par l'entree qui estoit du
costé de la porte: aux chambres du sanctuaire,
vers les prestres, qui regardoient vers Aquilon:
& illec y auoit vn lieu *qui estoit* tourné vers Occident.
20 Et me dit: C'est icy le lieu la ou
les prestres cuyront pour le peché, & pour le delict: la ou ilz cuyront le sacrifice: afin qu'ilz ne le portent hors en la salle de dehors, [f] & que le peuple soit sanctifié.

e Asca. l'homme qui mesuroit, mentionné sus chap. 40. 3.

f Afin que le peuple ne s'entremesle des choses dediees.

21 Puis me mena en la sale de dehors: & me mena tout autour par les quatre coins de la sale.

22 Et voici vne petite salette, y auoit en vn coin de la sale, & par chascun coin de la sale y auoit vne petite salette. Es quatre coĩs de la sale y auoit

des salettes, disposees de quarante coudees de
long,& de trẽte de large. 23 Les quatre estoiẽt
d'vne mesme mesure : & vne paroy enuironnoit
les quatre salettes tout autour, & y auoit des cui-
sines faictes sous les porches alentour.
24 Et me dit : Ceste est la maison des cuysines
en laquelle les ministres de la maison du Sei-
gneur cuyront les oblations du peuple.

terum per longum: & triginta per latum.
23 Mensuræ vnius quatuor erant. Et paries
per circuitum ambiens quatuor atriola, &
culinæ fabricatæ erant subter porticus per
gyrum.
24 Et dixit ad me : Hæc est domus culina-
rum in qua coquent ministri domus domini
victimas populi.

CHAP. XLVII.

Des eaux qui decouloyent du Temple, figure des dons du sainct Esprit en l'Eglise Chrestienne. 13 Les limites de la terre donnee en heritage par le Seigneur aux douze lignees.

a A sca. le mesureur duquel est mētion sus 40. 3
b C'est, du Temple.
c On entend mystiquement les eaux de doctrine, qui deuoiēt decoulrr. ainsi que dit Esaie, de Sion & de Ierusalem.
d C'est l'entree.

PVis [a] me fit tourner à la porte [b] de la
maison, & voicy des [c] eaux qui vuy-
doient par dessous le sueil de la maison
vers Orient. Car [d] la face de la maison
regardoit vers Orient. Et les eaux descendoi-
ent au costé dextre du temple au Midi de l'autel.
2 Et me mena hors par la voye de la porte d'A-
quilon, & me fit tourner à la voye qui regardoit
vers Orient: Et voicy les eaux qui redondoient
du costé dextre.
3 Quand l'homme sortoit vers Orient, lequel
auoit le cordeau en sa main: & [e] en mesura mille
coudees:& me fist passer parmy l'eau iusques aux
cheuilles des pieds.
4 Derechef en mesura mille, & me fist passer
parmy l'eau iusques aux genoux.
5 Puis derechef en mesura mille,& me fist passer
parmy l'eau [f] iusques aux reins. Et il en mesura
aussi mille, au torrent lequel ie ne peu passer,
pourtant que les eaux du torrent profond, qui ne
se pouuoit passer, estoient enflees. 6 Et me dit:
Filz de l'homme, certainement tu l'as veu. Puis
me mena,& me fit tourner a la riue du torrent.
7 Et quand ie me fu retourné, ie vey en la riue
du torrẽt beaucoup d'arbres d'vn costé & d'au-
tre. 8 Et me dit: [g] Ces eaux cy qui sortent vers
les monceaux du sablon d'Orient, & descendent
és pleines du desert, entreront en la mer,& sorti-
ront,& les eaues seront rendues saines.
9 Et toute ame viuante qui se traine par tout
là ou le torrent viendra, [h] viura: & y aura assez
grãde multitude [i] de poissons, apres que ces eaux
cy seront venues en ce lieu. Et seront rẽdues sai-
nes & viuront toutes choses ausquelles le torrẽt
viendra. 10 Et les pescheurs se tiendront sur
ces lieux là: depuis [k] Engaddi iusques en En-
gallim, on sechera les filetz : Elle aura plusieurs
sortes de poissons, grands cõme les poissons de
la mer, & en grande multitude.
11 Mais elles ne seront pas rendues saines en ses
riuages, & és marets, car elles seront reduites en
salines. 12 Et tout arbre portant pommes croi-
stra sur le torrent en ses riues d'vn costé & d'au-
tre: Il ne cherra pas vne fueille de luy, & son
fruict ne faudra point. Il apportera nouueaux
fruictz tous les mois, pource que ses eaux sorti-
ront du sanctuaire. Et ses fruitz seront pour mã-
ger, & ses fueilles pour medecine.
13 Le Seigneur Dieu dit telles parolles, C'est
icy le terme auquel vous possederez la terre, se-
lon les douze lignees d'Israel: [1] car Ioseph [l] a
double cordeau.
14 Or vn chacun de vous la possedera egale-
ment comme son frere: [2] sur laquelle [m] i'ay leué

e Il a prins la mesure de mille coudees.
f Aucuns entendent par ces eaux la doctrine de salut contenue au S. Euangile, & interpretēt ce lieu de l'accroissemēt qui se fera en la cognoissāce de ladicte doctrine: car elle ne sera du premier coup en sa perfection, mais croistra petit a petit.

g Ce grand fleuue estoit diuisé en deux: l'vne partie tiroit vers Orient en la mer Tyberiade, l'autre vers Occident en la mer Mediterrane. Le fleuue de ceste vision representoit les eaux viues, qui viendroient de Ierusalem, & s'escouleroient par tout le monde, ainsi que la loy deuoit sortir de Sion, & le salut de Ierusalem.
h C'est d'autant qu'en ces eaux de doctrine, est salut & vie.
i Il entend par les poissons, les fideles, qui sont en l'Eglise & par les pescheurs auant-nōmez, les pasteurs & ministres de la saincte doctrine.
k Engaddi est la entree prochaine à l'vn des bouts de la mer salee, ou tombe le fleuue Iordain descendant de la mer Tyberiade, ou tiroit & tomboit le fleuue de ceste vision. Engallim, ou Eneglaim est à l'autre bout de la mer salee susdicte.

l Deux portions asca. pour Ephraï, & Manassé.
m I'ay iuré voyez de ceste forme de parler. Nomb. 14.

ET conuertit me ad portam domus,
& ecce aquæ egrediebantur subter
limen domus ad Orientem. Facies
enim domus respiciebat ad Orien-
tem. Aquæ autem descendebant in latus tem-
pli dextrum, ad meridiem altaris.
2 Et eduxit me per viam portæ Aquilonis,
& conuertit me ad viam foras portam exte-
riorem, viam quæ respiciebat ad Orientem.
Et ecce aquæ redundantes à latere dextro.
3 Cum egrederetur vir ad Orientem, qui
habebat funiculum in manu sua, & mensus
est mille cubitos: & trãsduxit me per aquam
vsque ad talos.
4 Rursumque mensus est mille, & transdu-
xit me per aquam vsque ad genua.
5 Et mensus est mille, & transduxit me per
aquam vsque ad renes. Et mẽsus est mille tor-
rentem quem non potui pertransire, quoniam
intumuerant aquæ profundi torrentis, qui
non potest transuadari.
6 Et dixit ad me : Certe vidisti fili hominis.
Et eduxit me, & conuertit ad ripam torrẽ-
tis.
7 Cúmque me conuertissem, ecce in ripa tor-
rentis ligna multa nimis ex vtraque parte.
8 Et ait ad me : Aquæ istæ quæ egrediun-
tur ad tumulos sabuli Orientalis, & descen-
dunt ad plana deserti, intrabunt mare & ex-
ibunt, & sanabuntur aquæ.
9 Et omnis anima viuens quæ serpit quo-
cunque venerit torrens, viuet: & erunt pis-
ces multi satis, postquam venerint illuc aquæ
istæ. Et sanabuntur & viuent omnia ad quæ
venerit torrens.
10 Et stabunt super illa piscatores. Ab En-
gaddi vsque ad Engallim siccatio sagenarum
erit. Plurimæ species erunt piscium eius, sicut
pisces maris magni multitudinis nimiæ.
11 In littoribus autem eius & in paustri-
bus non sanabuntur, quia in salinas dabun-
tur. 12 Et super torrentem orietur in ripis
eius ex vtraque parte omne lignum pomife-
rum. Non defluet folium ex eo, & non defi-
ciet fructus eius. Per singulos menses afferet
primitiua, quia aquæ eius de sanctuario e-
gredientur. Et erunt fructus eius in cibum, &
folia eius ad medicinam.
13 Hæc dicit dominus deus: Hic est termi-
nus in quo possidebitis terram in duodecim
tribubus Israel, quia Ioseph duplicem funi- 1 Gen 48 11.
culum habet. 2 Gen. 12 & 13 & 15
14 Possidebitis autem eam singuli æquè vt 18 & 26 4.
frater suus, super quam leuaui manum meã, Deut. 34 4.

vt darem patribus veſtris. Et cadet terra hæc
vobis in poſſeßionem.
15 *Hic eſt autem terminus terræ ad plagam*
ſeptentrionalem, à mari magno via Hethalon
venientibus Sedada.
16 *Hemath, Berotha, Sabarim, quæ eſt inter*
terminum Damaſci & confinium Hemath,
domus Tichon, quæ eſt iuxta terminum Hau-
ran.
17 *Et erit terminus à mari vſque ad atrium*
Enon terminus Damaſci, & ab aquilone ad
aquilonem terminus Hemath, plaga ſeptētrio
nalis
18 *Porrò plaga orientalis de medio Hau-*
ran, & de medio Damaſci, & de medio Ga-
laad, & de medio terræ Iſrael, Iordanis diſter
minans: ad mare oriētale metiemini plagam
orientalem.
19 *Plaga autem auſtralis meridiana à Tha-*
mar vſque ad aquas contradictionis Cades,
& torrens vſque ad mare magnum, & hæc
eſt plaga ad meridiem auſtralis.
20 *Et plaga maris, mare magnum à confinio*
per directum donec venias Hemath, hæc eſt
plaga maris.
21 *Et diuidetis terram iſtam vobis per tribus*
Iſrael.
22 *Et mittetis eam in hæreditatem vobis &*
aduenis qui acceſſerint ad vos, qui genuerint
filios in medio veſtrum, & erunt vobis ſicut
indigenæ inter filios Iſrael. Vobiſcum diuidēt
poſſeſsionem in medio tribuum Iſrael.
23 *In tribu autem quacunque fuerit aduena,*
ibi dabitis poſſeßionem illi, ait dominus deus

ma main pour la donner à voz peres. Et vous eſ-
cherra ceſte terre en poſſeſsion.
15 Et [n] eſt cy le limite de la terre vers la partie
Septentrionnalle, depuis la grande [o] mer par la
voye de Hethalon, à ceux qui viennent en Seda-
da 16 Emath Berotha, Sabarim, laquelle eſt entre
les limites de Damas, & les limites d'Emath, la
maiſon de Tichon, laquelle eſt aupres des limi
tes d'Auran.
17 Et ſera le limite depuis la mer iuſques au par
uis d'Enon, le limite de Damas, & depuis Aqui-
lon iuſques à l'autre Aquilō *eſt* le limite d'Emath
la partie Septentrionale.
18 Mais la partie Orientale du milieu d'Au-
ran, & du milieu de Damas, & du milieu de Ga-
laad, & du milieu de la terre d'Iſrael, *eſt* le Ior-
dain, qui limite [p] la mer Orientale, vous meſu-
rerez la partie Orientale.
19 Et la partie Auſtrale de midy, ſera depuis
Thamar iuſques aux eaues de contradiction de
Cades: & le torrent iuſques à la grande mer. Et
ceſte eſt la partie auſtrale vers Midy.
20 Et la partie de la mer *eſt* la grande mer, ten-
dant tout droit depuis ſon lieu voiſin, iuſques à
ce que tu viēnes en Emath, icelle eſt la partie de
la mer 21 & deuiſerez ceſte terre entre vous ſelō
les lignees d'Iſrael.
22 Et la mettrez en heritage, à vous & [q] aux e-
ſtrangers qui viendrōt vers vous, qui auront en-
gendré des fils au milieu de vous: & vous ſeront
comme natifs du pais, entre les enfans d'Iſrael.
Ils deuiſeront la poſſeſsion auec vous au milieu
des lignees d'Iſrael. 23 Et en quelque lignee que
l'eſtranger ſera, illec vous lui dōnerez poſſeſsiō,
dit le Seigneur Dieu.

n Il fait mention de la terre de promiſsion, qui figuroit le lieu de repos promis aux eſleus, & eſtoit comme ſigne de ceſte promeſſe.

o A ſca Mediteranee. Il deſcrit ici le limite de ceſte terre du coſté de Septentrion, ou ſont les villes es nommees, a ſca. Hethalon, Sedada, &c.

p C'eſt la mer ſalee, qui eſt au coin de midi Oriē tal ainſi qu'Haſerhenon au coin de Septentrion Oriental.

q Ceſte propheſie cōtiēt l'vnion des eſtrangers c'eſt, des Gētils, auec les Iuifs, en vne bergerie q eſt l'Egliſe de Dieu ſous vn meſme paſteur noſtre Seigneur Ieſus Chriſt.

CHAP. XLVIII.

1 Diuiſion de la terre donnée en heritage au peuple de Dieu, ſelon vne chacune lignée. 13 Et de ce qui eſtoit aſſigné aux Leuites, à la cité, & au Prince.

ET hæc nomina tribuū A finibus aqui-
lonis iuxta viam Hethalon pergentibus
Hemath, atriū Enon terminus Damaſ-
ci ab aquilone iuxta viam Hemath. Et
erit ei plaga orientalis mare, Dan vna.
2 *Et à termino Dan à plaga orientali vſque*
ad plagam maris, Aſer vna.
3 *Et ſuper terminum Aſer, à plaga orienta-*
li vſque ad plagam maris, Nephthalim vna.
4 *Et ſuper terminum Nephthalim à plaga*
orientali vſque ad plagam maris, Manaſſè
vna.
5 *Et ſuper terminum Manaſſe à plaga o-*
rientali vſque ad plagam maris, Ephraim
vna.
6 *Et ſuper terminum Ephraim à plaga o-*
rientali vſque ad plagam maris, Ruben v-
na.
7 *Et ſuper terminum Ruben à plaga orien-*
tali vſque ad plagam maris, Iuda vna.
8 *Et ſuper terminum Iuda à plaga orientali*
vſque ad plagam maris erunt primitiæ quas
ſeparabitis viginti quinque milibus latitudi
nis & longitudinis, ſicuti ſingulæ partes à
plaga orientali vſque ad plagam maris. Et e-
rit ſanctuarium in medio eius.

ET ceux *ſont* les noms des lignees, depuis les
termes d'Aquilon aupres de la voye de He-
halon à ceux qui vont en Emath, le paruis
d'Enan, le terme de Damas, vers Aquilon,
aupres de la voye d'Emath. Et l'vne des parties
orientales vers la mer, ſera à Dan. 2 Et du terme
de Dan, depuis la partie Orientale, iuſques à la
partie de la mer, *en ſera* vne à Aſer. 3 Et ſur le ter
me d'Aſer, depuis la partie Orientale, iuſques à
la partie de la mer *en ſera* vne a Nephthali. 4 Et
par deſſus le terme de Nephtali, depuis la partie
Oriētale, iuſques à la partie de la mer, vne à Ma-
naſſes. 5 Et ſur le terme de Manaſſes, depuis la
partie Orientale, iuſques à la partie de la mer,
vne à Ephraim.
6 Et ſur le terme d'Ephraim, depuis la partie
Orientale iuſques à la partie de la mer, vne à
Ruben.
7 Et ſur le terme de Rubē, depuis la partie Oriē
tale iuſques à la partie de la mer, vne à Iuda.
8 Et ſur le terme de Iuda, depuis la partie Orien
tale iuſques à la partie de la mer, [a] ſeront les pre-
mices que vous ſeparerez, de vingt, & cinq mille
de largeur & de lōgueur, cōme toutes les autres
parties depuis la partie Oriētale, iuſqs à la par-
tie de la mer. Et le ſanctuaire ſera au milieu d'i-
celle.

a Il entēd la portion qui deuoit eſtre dediee à Dieu, de laquelle eſt mētion ſus 45.1.

b 25000. roseaux ou canes, desquelles est faicte mention sus 40.5.

9 Les premices que vous separerez au Seigñr, *seront* de [b] vingt & cinq mille de long, & dix mille de large.

c 25000 roseaux comme verset precedent.

10 Et celles serõt les premices du sanctuaire des prestres : vers Aquilon [c] vingt & cinq mille de long, & vers la mer dix mille de large, aussi vers Orient dix mille de large, & vers Mydi vingt & cinq mille de long. Et le sanctuaire du Seigneur sera au milieu d'icelle.

11 Le sanctuaire sera aux prestres des enfans de Sadoc, lesquels ont gardé mes ceremonies, & n'ont pas erré quand les enfans d'Israel ont erré, comme aussi les Leuites ont erré.

12 Et à eux appartiendront les premices des premices de la terre, le sainct des saincts, selõ les termes des Leuites.

13 Mais aussi en auront les Leuites semblablemẽt aupres des termes des prestres, vingt & cinq mille de long & dix mille de large. Toute la longueur *sera* de vingt & cinq mille, & de largeur de dix mille.

d Il appelle les premices de la terre, à cause que c'estoit la partie que nostre Seigneur s'estoit dedié & auoit retenue à luy comme il auoit fait des premiers fruicts.

14 Et n'en vendront rien ne changeront, & ne seront pas transferées [d] les premices de la terre, pource qu'elles sont sanctifiees au Seigneur.

15 Et les cinq mille qui sont de demeurant en la largeur par vingt & cinq mille, ce seront les lieux prophanes de la cité pour habiter, & pour les faux-bourgs. Et la cité sera au milieu d'icelle.

16 Et celles sont ses mesures. Vers la partie Septentrionale, quatre mille & cinq cens, & vers la partie de Midy quatre mille & cinq cens & à la partie Orientalle, [e] quatre mille & cinq cens, & vers la partie Occidentale, quatre mille & cinq cens.

e Entẽdez des mesures des roseaux & canones cõme sus verses 9.

17 Et les faux bourgs de la cité serõt vers Aquilon, de deux cens cinquãte: & vers Midy, de deux cens cinquante: & vers Orient, de deux cens cinquante : & vers la mer de deux cens cinquante.

18 Et ce qui restera en longueur selon les premices du sanctuaire, en seront dix mille vers Orient, & dix mille vers Occident, comme les premices du sanctuaire, & ses fruicts seront pour les pains de ceux [f] qui seruent à la cité.

f Des ouuriers ou manouuriers employez pour la cité.

19 Mais ceux qui seruent à la cité, seront les ouuriers de toutes les lignées d'Israel.

20 Tous les premises de vingt & cinq mille seront separées en quatre par vingt & cinq mille pour les premices du sanctuaire, & pour la possession de la cité.

21 Et ce q. restera sera pour le Prince de toute part des premices du sanctuaire, & de la possession de la cité, à l'opposite de vingt & cinq mille des premices iusques au terme d'Orient: mais aussi depuis la mer à l'opposite de vingt & cinq mille, iusques au terme de la mer, sera semblablement ès parties du prince, Et les premices du sanctuaire du temple au milieu d'icelle.

22 Et depuis la possession des Leuites, & la possession de la cité au milieu des parties sera au Prince : iusques au terme de Iuda, & au terme de Ben-iamin, & appartiendra au Prince.

23 Aussi pour le reste des autres lignées, *sera* depuis la partie Orientale iusques à la partie Occidentale, l'vne à Ben-iamin.

24 Et contre le terme de Ben-iamin, depuis la partie Orientale iusques à la partie Occidẽtale, *en sera* vne à Simeon.

9 Primitia quas separabitis domino longitudo, viginti quinque milib⁹, & latitudo decem milibus.

10 Ha autem erunt primitia sanctuarij sacerdotum ad aquilonem, longitudinis viginti quinque milia, & ad mare latitudinis decem milia Sed & ad orientẽ latitudinis dece milia & ad meridiem vigintiquinque milia Et erit sanctuarium domini in medio eius.

11 Sacerdotibus sanctuarium erit de filiis Sadoc, qui custodierunt ceremonias meas, & non errauerunt cum errarent filij Israel, sicut errauerunt & Leuitæ.

12 Et erunt eis primitia de primitiuis terrę sanctum sanctorum, iuxta terminum Leuitarum.

13 Sed & Leuitis similiter iuxta fines sacerdotum vigintiquinque milia longitudinis, & latitudinis decem milia Omnis longitudo viginti & quinque milium, & latitudo decem milium.

14 Et non venundabunt ex eo neque mutabunt, neque transferentur primitia terra, quia sanctificata sunt domino

15 Quinque milia autem qua supersunt in latitudine per vigintiquinque milia, profana erunt vrbis in habitaculum & in suburbana. Et erit ciuitas in medio eius.

16 Et ha mensura eius ad plagam septentrionalem quingenta & quatuor milia, & ad plagam meridianam quingenta & quatuor milia, & ad plagam orientalem quingenta & quatuor milia, & ad plagam occidentalem quingenta & quatuor milia.

17 Erunt autem suburbana ciuitatis ad aquilonem ducenta quinquaginta & ad meridiem ducenta quinquaginta, & ad orientem ducenta qu.uquaginta, & ad mare ducenta quinquaginta.

18 Quod autem reliquum fuerit in longitudine secundum primitias sanctuarij, decem milia in orientem, & decem milia in occidentem, erunt sicut primitia sanctuarij Et erunt fruges eius in panes iis qui seruiunt ciuitati.

19 Seruientes autem ciuitati operabuntur ex omnibus tribus Israel.

20 Omnes primitia vigintiquinque milium per vigintiquinque milia in quadrum, separabuntur in primitias sanctuarij, & in possessionem ciuitatis.

21 Quod autem reliquum fuerit, principis erit ex omni parte primitiarum sanctuarij & possessionis ciuitatis, è regione vigintiquinque milium primitiarum vsque ad terminum orientalem, sed & à mari è regione vigintiquinque milium vsque ad terminum maris similiter in partibus principis erit. Et erunt primitię sanctuarij, & sanctuarium templi in medio eius.

22 De possessione autem Leuitarum & de possessione ciuitatis in medio partium principis, erit in terminum Iuda & in terminum Beniamin, & ad principem pertinebit.

23 Et reliquis tribubus à plaga orientali vsque ad plagam occidentalem, Beniamin vna.

24 Et contra terminum Beniamin à plaga orientali vsque ad plagam occidentalem. Simeon vna.

25 *Et super terminum Simeonis à plaga Orientali vsque ad plagam Occidentalem, Issachar vna.*
26 *Et super terminum Issachar à plaga Orientali vsque ad plagam Occidentalem, Zabulon vna.*
27 *Et super terminum Zabulon à plaga Orientali vsque ad plagam maris, Gad vna.*
28 *Et super terminum Gad ad plagam austri in meridiem, & erit finis de Thamar vsque ad aquas contradictionis Cades, hæreditas contra mare magnum.*
29 *Hæc est terra quam mittetis in sortem tribubus Israel, & hæ partitiones earum, ait dominus deus.*
30 *Et hi egressus ciuitatis: A plaga septentrionali quingenta & quatuor milia mensurabis.*
31 *Et porta ciuitatis omnibus tribubus Israel. Portæ tres à Septentrione: Porta Ruben, vna: porta Iuda, vna: porta Leui, vna*
32 *Et ad plagam Orientalem quingenta & quatuor milia, & portæ tres. Porta Ioseph, vna: porta Beniamin, vna: porta Dan, vna.*
33 *Et ad plagam meridianam quingenta quatuor milia metieris. Et portæ tres. Porta Simeonis, vna: porta Issachar, vna: porta Zabulon, vna.*
34 *Et ad plagam occidentalem quingenta & quatuor milia: portæ eorum tres: Porta Gad, vna: porta Aser, vna: porta Nephthalim vna.* 35 *Per circuitum decem & octo milia: & nomen ciuitatis ex illa die, dominus ibidem.*

25 Et par dessus la terre de Simeon, depuis la partie Orientale iusques à la partie Occidentale, vne à Issachar.
26 Et sur le terme d'Issachar, depuis la partie Orientale iusques à la partie Occidentale, vne à Zabulon. 27 Et sur le terme de Zabulon, depuis la partie Orientale, iusques à la partie de la mer, vne à Gad.
28 Et sur le terme de Gad, vers la partie d'Auster vers Midy. Et sera la fin, depuis [g] Thamar, iusques aux eaux de cōtradiction de Cades, l'heritage contre la grand' mer.
29 C'est la terre que vous partirez par sort aux lignees d'Israel, & celles sont les portions d'icelle, dit le Seigneur Dieu.
30 Aussi celles sont les issues de la cité. Tu mesureras quatre mille & cinq cens de la partie Septentrionale. 31 Et [h] les portes de la cité seront à toutes les lignees d'Israel. Trois portes seront vers Septentrion, Vne porte de Ruben, vne porte de Iuda, vne porte de Leui.
32 Et vers la partie Oriētale tu mesureras quatre mille & cinq cens: Et y aura trois portes, vne porte de Ioseph, vne porte de Ben-iamin, vne porte de Dan. 33 Et mesureras vers la partie de Midy, quatre mille & cinq cēs. Et y aura trois portes. Vne porte de Simeon, vne porte d'Issachar, vne porte de Zabulon.
34 Puis mesureras vers la partie Occidentale, quatre mille cinq cens, & leurs trois portes. Vne porte de Gad, vne porte d'Aser, vne porte de Nephthali. 35 Et y aura dix & huit mille alentour. Et le nom de la cité depuis ce iour là, sera, le Seigneur est là.

g Iericho, la cité des palmes.

h Ainsi que les douze lignees representent toute l'Eglise vniuerselle, & le nombre des esleux, aussi les portes de la saincte cité nommees desdictes lignees le droict de possession du Royaume celeste, figuré par la saincte cité.

FIN DE LA PROPHETIE D'EZECHIEL.

LA PROPHETIE DE DANIEL LE PROPHETE.

ARGVMENT.

Daniel l'vn des ieunes enfans de la semence Royale & des Princes de Iuda, trāsportez en Babylone auec le Roy Ioacim fils de Iosias, fut par le commandemēt du Roy Nabuchodonosor institué en la doctrine des Philosophes Chaldeens, à laquelle il vacqua sans se polluer és superstitions des Idolatres, ne decliner de la purité de sa religion. Dieu qui l'auoit muni de sa crainte, se voulant seruir de luy pour l'vtilité de son Eglise, l'orna de plusieurs graces & dons excellens: & entre autres d'Esprit de prophetie, comme il appert par ce qui est contenu en ce petit liure, ou il declaire les reuelations qu'il a eues de luy, touchāt l'estat futur de ce monde soubs les quatre monarchies, iusques à la cōsummation d'iceluy. Il predit aussi le temps de la venue de Iesus Christ, l'excellence du Royaume d'iceluy, la puissance donnee à l'Antechrist pour nuire aux fideles & enfans de Dieu, & le temps que durera ceste puissance: finalement le iugemēt qui sera faict par Iesus Christ Roy triumphant, à l'exaltation & gloire de ses fideles, & à la ruine & confusion des meschans. Voyez le but & style des Prophetes en l'argument sur Isaie.

3 Le Roy de Babylone fait eslire des ieunes enfans du peuple Iudaique pour le seruir en son palais, & leur ordonne viure. 8 Entre lesquelz estoit Daniel, lequel ne vouloit vser des viures du Roy, comme aussi ne faisoient ses trois compagnons. 17 Lesquelz Dieu remplit de sapience, & Daniel sur tous.

EN[a] la troisieme annee [a] du re-
gne de Ioacim Roy de Iuda,
Nabuchodonosor Roy de Ba-
bylone, vint en Ierusalem, &
l'assiegea.
2 Et le Seigneur luy bailla en
sa main Ioacim Roy de Iuda, & vne partie des
vaisseaux de la maison de Dieu: & les emporta
en la terre de [b] Sennar, en la maison de son Dieu,
& mit les vaisseaux en la maison du thresor de
son Dieu.
3 Aussi le Roy dict à Asphenez preuost des [c]
Eunuches, qu'il amenast des enfans d'Israel, &
de la semence Royale, & des enfans des Princes.
4 Esquelz [d] n'y eust aucune tache, beaulx de
forme, & instruictz de toute sapience, sages de
science, & bien enseignez en discipline, & les-
quelz se pourroient tenir au palais du Roy, pour
les enseigner aux lettres & la langue des Chal-
deens. 5 Et le Roy leur donna prouision pour
chacun iour de ses viandes, & du vin duquel luy
mesme beuuoit: afin qu'apres qu'ilz auroiét esté
nourris trois ans, [e] ilz se peussent tenir en la pre-
sence du Roy. 6 Il en y eut donc entre eulx
des enfans de Iuda: *à sçauoir* Daniel, Ananias,
Misaël, & Azarias.
7 Et le preuost des Eunuches leur imposa [f] des
noms: à Daniel [g] Baltassar, à Ananias Sidrach: à
Misael Misach: & Azarias Abdenago.
8 Or Daniel proposa en son cœur qu'il ne [h] se
souilleroit pas de la table du Roy, ne du vin de
sa boisson: & pria le preuost des Eunuches qu'il
ne fust souillé. 9 Et Dieu donna grace à Da-
niel, & misericorde en la presence du Prince des
Eunuches. 10 Et le prince des Eunuches dit à
Daniel: Ie crain le Roy mon Seigneur, lequel
vous a ordonné le boire & le manger. Que s'il
voit voz faces plus maigres que tous les autres
adolescents de vostre aage, vous condamnerez
ma teste au Roy. 11 Et Daniel dit à Malassar, le-
quel le Prince des Eunuches auoit constitué sur
Daniel, Ananias, Misaël, & Azarias.
12 Ie te prie essaye nous tes seruiteurs par dix
iours, & que l'on nous donne à manger des legu-
mes, & de l'eau à boire.
13 Puis contemple noz faces, & les faces des
enfans qui mangent la viande du Roy, & comme
il te semblera, tu feras auec tes seruiteurs.
14 Quand iceluy eut ouy telle parolle, il les
esprouua par dix iours.
15 Et dix iours apres, leurs faces se monstre-
rent meilleures & plus grasses de chair, que de
tous les enfans qui mangeoient de la viande du
Roy. 16 Lors Malassar prenoit les viandes, &
le vin de leur boisson, & leur donnoit des legu-
mes. 17 Et Dieu donna à ces iouuenceaux
science & discipline en tout liure, & en toute sa-
pience: mais il donna à Daniel intelligence de
toute [i] vision, & des songes.
18 Et ainsi quand les iours furent accomplis,
apres lesquelz le Roy auoit dict qu'on les ame-
nast: le preuost des Eunuches les mena en la pre-

ANno tertio regni Ioacim 4.Ro. 24.
regis Iuda venit Nabucho-
donosor Rex Babylonis Ie-
rusalem, & obsedit eam.
2 Et tradidit dominus in
manu eius Ioacim Regem
Iuda, & partem vasorum domus dei, & as-
portauit ea in terram Sennaar in domum
dei sui, & vasa intulit in domum thesauri
dei sui.
3 Et ait rex Asphenez præposito eunucho-
rum, vt introduceret de filiis Israel, & de se-
mine regio & tyrannorum pueros.
4 In quibus nulla esset macula, decoros
forma, & eruditos omni sapientia, cautos
scientia, & doctos disciplina, & qui possent
stare in palatio regis, vt doceret eos literas &
linguam Chaldæorum.
5 Et constituit eis Rex annonam per sin-
gulos dies de cibis suis, & vino vnde bibebat
ipse, vt enutriti tribus annis, postea starent in
conspectu Regis.
6 Fuerunt ergo inter eos de filiis Iuda, Da-
niel, Ananias, Misael, & Azarias
7 Et imposuit eis præpositus Eunuchorum
nomina Danieli, Baltasar: Ananiæ, Sidrach:
Misaeli, Misach: & Azariæ, Abdenago.
8 Proposuit autem Daniel in corde suo, ne
pollueretur de mensa Regis, neque de vino po-
tus eius, & rogauit eunuchorum præpositum
ne contaminaretur
9 Dedit autem deus Danieli gratiam &
misericordiam in conspectu principis eunu-
chorum.
10 Et ait princeps eunuchorum ad Danie-
lem: Timeo ego dominum meum regem, qui
constituit vobis cibum & potum: qui si vide-
rit vultus vestros macilentiores præ cæteris
adolescentibus coæuis vestris, condemnabitis
caput meum regi.
11 Et dixit Daniel ad Malazar quem con-
stituerat princeps eunuchorum super Danie-
lem, Ananiam, Misaelem, & Azariam.
12 Tenta nos obsecro seruos tuos diebus de-
cem, & dentur nobis legumina ad vescendum
& aqua ad bibendum.
13 Et contemplare vultus nostros, & vultus
puerorum qui vescuntur cibo regio: & sicut
videris, facies cum seruis tuis.
14 Qui audito sermone huiuscemodi, ten-
tauit eos diebus decem.
15 Post dies autem decem apparuerunt vul-
tus eorum meliores & corpulentiores præ o-
mnibus pueris qui vescebantur cibo regio.
16 Porrò Malazar tollebat cibaria & vinū
potus eorum: dabátque eis legumina.
17 Pueris autem his dedit deus scientiam
& disciplinam in omni libro & sapientia.
Danieli autem intelligentiam omnium vi-
sionum & somniorum 18 Completis ita-
que diebus post quos dixerat Rex vt introdu-
cerentur, introduxit eos præpositus eunucho-
rum

a Pour accorder ce passage auec ce qui est escrit en Ieremie 25.1. où il est dit que l'an quatrieme du regne de Ioacim, & l'an premier du regne de Nabuchonosor faut supposer que ledict Nabuchodonosor commença son regne sur la fin de l'an troisieme dudict Ioacim, tellement que l'an premier d'iceluy, fut en l'an troisieme & en l'an quatrieme dudit Ioacim. Or il vint contre Ierusalem dés le commencemés de son regne qui fut ledict an troisieme d'iceluy Ioacim, qui fut fils de Iosias, pere de Ioacem surnommé Iechonias.
b C'est, des Chaldeens, ou est Babylone.
c Voyez de ce mot Gen. 37. 36. & 2. Rois, 8.6.
d Ne borgnes, ne bossus ains qui fussent de belle taille, &c.
e Apres ces trois ans ils fussent employée au seruice du Roy, en la maison d'iceluy.
f Les nōs qu'ils auoiét esto.ét hais & mal agreables, à cause que le nō de Dieu estoit enclos en eeux. Car Daniel signifie, Dieu iuge. Ananias, Dieu miserateur. Misael Dieu inuoqué. & Azarias Dieu adiuteur.
g Ce sont noms de philosophes Chaldeens qu'il leur bailla, pretendant par ce moyen les attirer aux mœurs & conditions des Chaldeēs où est bon de noter que les heretiques imitent les idolatres, & leurs figures en ce qu'ils imposent les noms des Payens aux enfans, laissans les nōs des saincts.
h D'autant qu'il estoit sous la Loy, il vouloit obeir aux cōmandemēs d'icelle, touchant la defense & vsage de certaines viandes que la Loy appelle communes & immundes. Il ne vouloit aussi vser de viādes qui auoyēt esté dediees aux faux dieux, desquelles Nabuchodonozor vsoit & ensemble d'autres viā des defendues en la dicte loy. Quant au vin, il n'estoit defendu en la Loy: mais Daniel s'en abstenoit cognoissant que le vin est occasion & matiere de grans maulx, & aymoit mieux n'é boire point du tout que d'en boire moderément, sçachant la difficulté qui est entre les hommes de tenir mesure.
i Ce sont les deux moyens, par lesquels Dieu reueloit ses secrets à ses seruiteurs: à sca. par visiō en veillant & par songe en dormant, auec vne impression & mouuemēt merueilleux, pour donner à entendre que ce n'est songe humain. Voyez Gene. 40.5. & 41. 8. & Nom. 12.14.

rum in conspectu Nabuchodonosor.
19 Cumque eis locutus fuisset Rex, non sunt
inuenti tales de vniuersis vt Daniel, Ana-
nias, Misael, & Azarias. Et steterunt in cō-
spectu Regis.
20 Et omne verbum sapientiæ & intelle-
ctus quod sciscitatus est ab eis Rex, inuenit in
eis decuplum super cunctos hariolos & ma-
gos qui erant in vniuerso regno eius.
[illegible] 28. 21 Fuit autem Daniel vsque ad annum pri-
mum Cyri Regis.

sence de Nabuchodonozor.
19 Et quand le Roy eut parlé à eulx, entre tous
ne furent aucuns trouuez telz que Daniel, Ana-
nias, Misael, & Azarias. Et se tindrent en la pre-
sence du Roy.
20 Et de toute parolle de sapience & d'enten-
dement que le Roy leur demandoit, il trouua en
eulx dix fois plus qu'en tous les deuins & magi-
ciens qui estoient en tout son Royaume.
21 [z] Et vesquit Daniel [k] iusques au premier an
du Roy Cyrus.

k Iusques au temps que Cyrus print Babylone, qui fut septāte ans apres la transmigration du peuple mené captif.

CHAP. II.

1 Les sages de Babylone ne pouuans declairer le songe du Roy, sont mis à mort. 27 Mais Daniel le declaire, l'ayant entendu par reuelation diuine. Parquoy il est esleué en grans honneurs par le Roy Nabuchodonozor.

IN anno secundo regni Nabucho-
donozor vidit Nabuchodonozor
somnium, & conterritus est spiri-
tus eius, & somniū eius fugit ab eo.
2 Præcepit ergo rex, vt conuocarentur ha-
rioli & magi & malefici & Chaldæi, vt in-
dicarent regi somnia sua. Qui cum venissent,
steterunt coram rege.
3 Et dixit ad eos Rex: Vidi somnium, &
mente confusus ignoro quid viderim.
4 Responderúntque Chaldæi regi Syriace:
Rex in sempiternum viue. Dic somnium ser-
uis tuis, & interpretationem eius indicabi-
mus. 5 Et respondens rex ait Chaldæis:
Sermo recessit à me
6 Nisi indicaueritis mihi somnium, &
coniecturam eius, peribitis vos, & domus ve-
stræ publicabuntur. Si autem somnium &
coniecturam eius narraueritis, præmia &
dona & honorem multum accipietis à me.
Somnium igitur & interpretationem eius
indicate mihi.
7 Responderunt secundo, atque dixerunt:
Rex somnium dicat seruis suis, & interpre-
tationem eius indicabimus.
8 Respondítque rex, & ait: Certè noui quòd
tempus redimitis, scientes quòd recesserit à
me sermo.
9 Si ergo somnium non indicaueritis mi-
hi, vna est de vobis sententia, quòd interpre-
tationem quoque fallacem & deceptione ple-
nam composueritis, vt loquamini mihi donec
tempus pertranseat. Somnium itaque dicite
mihi, vt sciam quòd interpretationem quo-
que eius veram loquamini
10 Respondentes ergo Chaldæi coram rege,
dixerunt: Non est homo super terram, qui ser-
monem tuum, Rex, possit implere: sed neque
Regum quisquam magnus & potens verbum
huiuscemodi sciscitatur ab omni hariolo &
Mago & Chaldæo.
11 Sermo enim quem tu quæris, Rex, grauis
est, nec reperietur quisquam qui indicet illum
in conspectu regis, exceptis diis, quorum non
est conuersatio cum hominibus.
12 Quo audito, Rex in furore & in ira ma-
gna præcepit vt perirent omnes sapientes Ba-
bylonis
13 Et egressa sententia sapientes interficie-

EN la seconde annee [a] du regne de Na-
buchodonozor, Nabuchodonozor veit
vn songe, [b] & fut son esprit tout es-
pouuenté, & oublia son songe.
2 Lors le Roy commanda qu'on luy appellast
[c] les deuins & magiciens, & les enchāteurs, & les
[d] Chaldeens pour declarer au Roy ses songes:
Lesquelz quand ilz furent venuz, ilz se tindrent
deuant le Roy 3 Et le Roy leur dit: I'ay veu vn
songe: mais par estre confus en ma pensee, ie ne
sçay que i'ay veu. 4 Et [e] les Chaldeens respō-
dirent au Roy en langue [f] Syrienne: Roy, vy e-
ternellement. Di le songe à tes seruiteurs, & no⁹
declarerons son interpretation. 5 Et le Roy en
respondant dit aux Chaldeens. La parolle m'est
eschappee.
6 Si vous ne me dictes le songe & son interpre-
tation, vous perirez, & seront voz maisons pu-
bliees. Mais si vous me dictes le songe & son in-
terpretation, vous receurez de moy loyers &
dons, & grand honneur. Declairez moy donc le
songe & son interpretation.
7 Ilz respondirent pour la seconde fois, & di-
rent: Que le Roy dise le songe a ses seruiteurs, &
nous luy declarerons l'interpretation.
8 Mais le Roy respondit & dit: Ie cognoy veri-
tablement que vous rachetez le temps, cognois-
sants que la parolle m'est eschappee.
9 Si donc vous ne me declarez le songe, vne
mesme sentence est de vous, que vous auez com-
posé vne faulse parolle & pleine de deception:
afin que vous parliez à moy iusques à ce que le
temps se passe: Et ainsi dictes moy le songe, afin
que ie sçache aussi que vous dictes vne vraye
interpretation.
10 Lors respondirent les Chaldeens deuant le
Roy, & dirent: O Roy, il n'y a homme sur la ter-
re qui puisse accomplir ta parolle, & n'y a au-
cun si puissant Roy, ne si grand, qui demande à
quelque deuin que ce soit, ou Magiciē, ou Chal-
deen telle parolle.
11 Car la parolle que tu demandes, ô Roy, est
grande: & ne sera trouué personne qui la declare
en la presēce du Roy: excepté les dieux, lesquelz
n'ont point de conuersation auec les hommes.
12 Quand le Roy eut ouy cela, en fureur & en
grand ire commanda que tous les sages de Ba-
bylone perissent.
13 Et quand la sentence fut donnee, on mettoit

a Il n'entend pas du temps qu'il commença à regner sur les Babyloniens: mais a regard au temps de sa monarchie, c'est à sçauoir la seconde annee apres qu'il eut subiugué & assubiecti a soy tous les royaumes & principautez de la terre. aucuns entendent que Nabuchodonosor regna quelque temps auec son pere, & qu'il est ici parlé du temps qu'il regna seul.
b Il eut vne impression viue en son esprit, qui le troubloit, & luy donnoit à entendre que ce songe estoit chose plus que humaine, comme Gene. 40.6 & 41.8.
c C'estoient les sçauans philosophes qui cognoissoient les secretz de nature.
d C'estoient gens adōnees a superstition & vanité.
e Le Prophete commence icy à vser du langage Syrien ou Chaldeen, iusques au commencemēt du 8. chap.
f La langue Syrienne & Chaldaique ont grande proximité ensemble. La Syriaque estoit proprement celle dont vsoient les Armeniens, estant lors prisee & vsitee entre les sçauans. La Chaldaique estoit la propre des Babyloniens.

a mort les sages: & cerchoit on Daniel & ses cō-
pagnons pour estre mis a mo.t.
14 Adonc Daniel demanda de la loy, & de la
sentence, a Arioch Prince de la cheualerie du
Roy qui estoit sorti pour mettre a mort les sages
de Babylone 15 Et demanda a celuy qui auoit
receu la puissance du Roy, pourquoy si cruelle
sentence estoit yssue de la face du Roy.
16 Quand donc Arioch eut declaré la chose à
Daniel, lors Daniel s'en alla, & pria le Roy qu'il
luy donnast temps pour declarer la solution au
Roy. 17 Lors Daniel entra en sa maison: & de-
clara l'affaire à Ananias, a Misaël, & a Azarias ses
compagnons.
18 Afin qu'ilz demandassent [g] misericorde de-
uant la face du Dieu du ciel, sur ce secret: & que
Daniel & ses compagnons ne perissent auec tous
les autres sages de Babylone.
19 Adonc fut reuelé le mystere à Daniel par
vision de nuict Et Daniel benit le Dieu du ciel,
& en parlant, dit: 20 'Le nom du Seigneur soit
benit, depuis le siecle, & iusques au siecle: [h] car la
sapience & force sont de luy.
21 Et [i] cestuy change les temps & les aages. Il
transporte les Royaumes & les establit: il don-
ne aux sages la sapience, & la science à ceux qui
entendent la discipline.
22 Iceluy descouure les choses profondes & ca-
chees, & cognoist les choses qui sōt en tenebres:
& la lumiere est auec luy. 23 O Dieu de noz pe-
res, ie te confesse, & te loue: car tu m'as dōné sa-
pience & force: & m'as monstré maintenant les
choses que nous t'auons demandé, car tu nous as
manifesté la parolle du Roy.
24 Apres ce Daniel entra vers Arioch, lequel
auoit esté constitué par le Roy pour destruire
les sages de Babylone, & luy dist ainsi: [k] Ne de-
struy point les sages de Babylone. Fay moy en-
trer deuant le Roy, & ie racompteray au Roy
l'interpretatiō. 25 Adonc Arioch hastiuemēt
fit entrer Daniel au Roy: & luy dit: I'ay trouué
vn homme des enfans de la transmigration de
Iuda, lequel declarera au Roy la solution.
26 Le Roy respondit, & dit à Daniel qu'on ap-
pelloit Baltassar. Estimes tu que veritablemēt tu
me puisses declarer le songe que i'ay veu, & son
interpretation? 27 Et Daniel respondant en la
presence du Roy, dit: Le mystere que le Roy de-
mande, les sages, ne les magiciens, ne les deuins,
ne les enchanteurs ne le peuuēt declarer au Roy.
28 Mais il y a vn Dieu au ciel qui reuele les
mysteres, lequel t'a monstré, ô Nabuchodonozor
Roy, les choses qui doiuent venir aux derniers
temps. Ton songe & les visions de ton chef que
tu as eues en ton lict, sont telles.
29 Toy Roy as commencé à penser [l] sur ton lit,
quelle chose viendroit apres celles du present:
& celuy qui reuele les mysteres, t'a monstré les
choses qui sont à venir. 30 Et aussi m'a esté re-
uelé ce secret, non point par la sapience qui soit
en moy plus qu'en tous les viuans: mais afin que
l'interpretation fut faicte manifeste au Roy, &
que tu cogneusses les pensees de ton esprit.
31 Toy Roy tu voiois, & voicy comme [m] vne
grande statue. Ceste grande statue & haute de
stature estoit debout deuant toy: & son regard
estoit terrible.
32 Le chef de ceste statue estoit d'or tresfin,

g La sentence estoit donnee, par laquelle ils deuoient mourir, s'ils ne satisfaisoient à la demande & requeste du Roy. Pource requierent Dieu de leur faire misericorde, & vser de sa bonté enuers eux afin que telle sentence ne fust contre eux mise en execution.

h C'est luy seul qui est tout sage & tout puissant.

i En ce verset & au subsequent, il met en auant quelques œuures de Dieu, monstrant par icelles la sapience & puissance d'iceluy, dont il auoit parlé.

k Il prie pour les sorciers & deuins, afin que ils ne meurent, ayant esgard à l'iniquité de la sentence donnee contre eux: ce pendant ne deuons estimer qu'il approuuast leur superstitiō

l Comme s'il disoit, Que tu as pensé & songé en ton lict, & en dormāt m [illegible] toute la gloire & excellence de ce monde representee par vne statue, nous donne à entendre ce que mesme l'Apostre dit, que c'est vne figure qui passe, & est comme vn ombre, a laquelle il ne nous faut arrester.

bantur, quærebantúrque Daniel & socij eius
vt perirent 14 Tunc Daniel requisiuit
de lege atque sententia ab Arioch principe
militiæ regis, qui egressus fuerat ad interfi-
ciendos sapientes Babylonis.
15 Et interrogauit eum, qui à rege potesta-
tem acceperat, quam ob causam tam crudelis
sententia à facie regis esset egressa
16 Cum ergo rem indicasset Arioch Danie-
li, Daniel ingressus rogauit regem vt tempus
daret sibi ad solutionem indicandam Regi.
17 Et ingressus est domum suam, Ananiæ-
que & Misaeli & Azariæ sociis suis indi-
cauit negotium.
18 Vt quærerent misericordiam à facie dei
cæli super sacramento isto, & non perirent
Daniel & socij eius cum cæteris sapientibus
Babylonis.
19 Tunc Danieli mysterium per visionem
noctle reuelatum est. Et Daniel benedixit deo
cæli, & locutus ait 20 Sit nomen domini
benedictum à seculo & vsque in seculum:
quia sapientia & fortitudo eius sunt.
21 Et ipse mutat tempora & ætates. Trans-
fert regna atque constituit: dat sapientiam 1 Ps
sapientibus, & scientiam intelligentibus & 113
disciplinam.
22 Ipse reuelat profunda & abscondita, &
nouit in tenebris cōstituta, & lux cum eo est.
23 Tibi deus patrum nostrorum confiteor,
téq; e laudo, quia sapientiam & fortitudi-
nem dedisti mihi, & nunc ostendisti mihi
quæ rogauimus te, quia sermonem Regis ape-
ruisti nobis.
24 Post hæc Daniel ingressus ad Arioch, quē
constituerat Rex vt perderet sapientes Baby-
lonis, sic et locutus est: Sapientes Babylonis ne
perdas. Introduc me in conspectu Regis, & so-
lutionem Regi narrabo.
25 Tunc Arioch festinus introduxit Danie-
lem ad Regem, & dixit ei: Inueni hominem
de filiis transmigrationis Iudæ, qui solutionē
Regi annunciet.
26 Respondit Rex, & dixit Danieli, cuius
nomen erat Baltazar: Putasne vere potes mi-
bi indicare somnium quod vidi, & interpre-
tationem eius? 27 Et respondens Daniel co-
rā rege, ait: Mysterium quod Rex interrogat,
sapientes, magi & harioli & aruspices ne-
queunt indicare Regi.
28 Sed est deus in cælo reuelans mysteria,
qui indicabit tibi Rex Nabuchodonozor quæ
ventura sunt in nouissimis temporibus. Som-
nium tuum & visiones capitis tui in cubi-
li tuo huiuscemodi sunt.
29 Tu Rex cogitare cœpisti in stratu tuo
quid esset futurum post hæc: & qui reuelat
mysteria, ostendit tibi quæ ventura sunt.
30 Mihi quoque non in sapientia quæ est in
me plus quam in cunctis viuentibus, sacra-
mentum hoc reuelatum est, sed vt interpre-
tatio Regi manifesta fieret, & cogitationes
mentis tuæ scires.
31 Tu Rex videbas, & ecce quasi statua vna
grandis. Statua illa magna, & statura subli-
mis stabat contra te, & intuitus eius erat
terribilis.
32 Huius statuæ caput ex auro optimo

erat pectus autem & brachia de argento, por
rò venter & femora ex ære.
33 Tibiæ autem ferreæ pedum quædam pars
erat ferrea quædam autem fictilis
34 Videbas ita, donec abscissus est lapis de
monte sine manibus, & percussit statuam in
pedibus eius ferreis & fictilibus, & commi-
nuit eos
35 Tunc contrita sunt pariter ferrum, testa,
æs, argentum & aurum, & redacta quasi
in fauillam æstiuæ areæ, quæ rapta sunt ven-
to, nullusque locus inuentus est eis Lapis au-
tem qui percusserat statuam, factus est
mons magnus, & impleuit vniuersam
terram
36 Hoc est somnium, interpretationem quo-
que eius dicemus coram te, Rex.
37 Tu Rex regum es, & deus cæli regnum
& fortitudinem & imperium & gloriam
dedit tibi.
38 Et omnia in quibus habitant filij homi-
num, & bestiæ agri, & volucres quoque cæli
dedit in manu tua, & sub ditione tua vniuer-
sa constituit Tu es ergo caput aureum.
39 Et post te consurget regnum aliud minus
te argenteum, & regnum tertium aliud æ-
reum, quod imperabit vniuersæ terræ.
40 Et regnum quartum erit velut ferreum.
Quomodo ferrum comminuit & domat om-
nia, sic comminuet & conteret omnia
hæc
41 Porrò quia vidisti pedum & digitorum
partem testeam figuli, & partem ferream, re-
gnum diuisum erit, quod tamen de plantario
ferri orietur.
42 Secundum quod vidisti ferrum mixtum
testæ ex luto, & digitos pedum ex parte fer-
reos, & ex parte fictiles, ex parte regnum erit
solidum, & ex parte contritum.
43 Quòd autem vidisti ferrum mixtum
testæ ex luto, commiscebuntur quidem huma-
no semine, sed non adhærebunt sibi, sicuti fer-
rum misceri non potest testæ.
44 In diebus autem regnorum illorum su-
scitabit deus cæli regnum quod in æternum
non dissipabitur, & regnum eius alteri po-
pulo non tradetur. Comminuet autem &
consumet vniuersa regna hæc, & ipsum sta-
bit in æternum.
45 Secundum quod vidisti quòd de monte
abscissus est lapis sine manibus, & commi-
nuit testam & ferrum & æs & argentū &
aurum, deus magnus ostendit Regi quæ ven-
tura sunt postea, & verum est somnium, &
fidelis interpretatio eius
46 Tunc rex Nabuchodonosor cecidit in
faciem suam, & Danielem adorauit, & ho-
stias & incensum præcepit vt sacrificarent
ei.
47 Loquens ergo Rex, ait Danieli: Ve-
rè deus vester, deus deorum est, &
dominus regum, reuelans mysteria, quo-
niam tu potuisti aperire hoc sacramen-
tum.
48 Tunc rex Danielem in sublime extulit,
munera multa & magna dedit ei Et cōstituit

& les bras & la poictrine d'argent, aussi le ventre
& les cuisses estoient d'airain.
33 Et les iambes de fer: aucune partie des pieds
estoit de fer, & aucune de terre.
34 Tu la voyois ainsi, iusques a ce que vne pier-
re fut coupée sans mains, d'vne mōtagne: laquel-
le frappa la statue en ses pieds de fer & de terre,
& les mit en pieces.
35 Adonc furent ensemble rompus le fer & la
terre, l'airain, l'argent, & l'or, & furent reduicts
comme en pouldre de l'aire d'este, & furent ra-
uies du vent, & ne fut plus leur lieu trouué: Mais
ceste pierre qui auoit frappé la statue, deuint vne
grande montagne, laquelle remplit toute la
terre.
36 Cestuy est le songe. O roy, nous dirons aussi
deuant toy son interpretation.
37 Tu[n] es le roy des roys: & le Dieu du ciel t'a
donné le royaume, & la force, & l'empire & la
gloire
38 Et tout ou habitent les enfans des hommes,
& les bestes du champ: & aussi a dōné en ta main
les oyseaux du ciel: & a constitué toutes choses
sous ta puissance Tu es donc le chef d'or.
39 Et apres toy se leuera[o] vn royaume d'argēt
moindre que toy,[p] & vn autre troisieme royau-
me d'airain, lequel dominera sur toute la terre.
40 Et le[q] quatrieme royaume sera cōme de fer.
Ainsi que le fer brise & dompte toutes choses,
ainsi mettra il en pieces & brisera toutes ces cho-
ses cy.
41 Mais aussi de ce que tu as veu vne partie des
pieds & des doigts des pieds, *estre* de terre de po-
tier, & l'autre de fer:[r] le royaume sera diuisé, le-
quel toutesfois sourdra de la plante de fer, selon
ce que tu as veu le fer meslé auec la terre molle.
42 Et les doigts des pieds en partie de fer, & en
partie de terre: le royaume en partie sera ferme,
& en partie *sera* brisé.
43 Mais en ce que tu as veu le fer meslé auec la
terre d'argille, ilz se mesleront veritablemēt en-
semble par semence humaine: mais ilz ne se tien-
dront pas ensemble, ainsi que le fer ne se peult
mesler auec la terre.
44 Et és iours[s] de ces Royaumes, le Dieu du
ciel suscitera[t] vn Royaume, lequel ne sera dissipé
à iamais, & son Royaume ne sera point baillé à
vn autre peuple. Or il debrisera & consumera
tous ces Royaumes cy: & sera estably eternelle-
ment.
45 Selon ce que tu as veu que de la[u] montagne
est coupée[x] vne pierre sans mains, & qu'elle a rō-
pu le test, & le fer, & l'airain, & l'argent & l'or: le
grand Dieu monstre au Roy les choses qui sont
a venir: Et le songe est veritable, & son interpre-
tation fidele
46 Adonc le Roy Nabuchodonozor cheut sur
sa face, & adora Daniel, & commanda[y] qu'on luy
sacrifiast hosties & encens.
47 Le Roy donc parlant à Daniel, dit: Verita-
blement vostre Dieu est le Dieu des dieux,
& le Seigneur des Roys, lequel reuele les
mysteres: par ce que tu as peu manifester ce
secret.
48 Adonc le Roy esleua haultement Daniel,
& luy donna beaucoup & grans dons. Et le

n Nostre Seigneur a voulu donner a entendre l'estat non point de tous royaumes, seigneurs & principautez, ains seulement des quatre principales, sous lesquelles son peuple seroit affligé & desquelles la monarchie des Babyloniens est la premiere.
o Ce second royaume est la monarchie des Perses, qui commença à Cyrus
p Ce troisieme est la monarchie des Grecs, qui cōmença à Alexandre Macedonien.
q C'estoit la monarchie des Romains qui par violence, ont assubietti à eux toute la terre.
r Le royaume des Romains a esté en telle sorte diuisé, que ç'a esté merueille comment il a peu subsister. Mesmes dés son commencement qu'il estoit fort petit, il a eu diuision sous les Roys: puis sous les Consuls, sous les Dictateurs, sous les Empereurs, & a presque esté esteint par guerres ciuiles.
s C'est, de ceste monarchie des Romains.
t Il entend ceci de Iesus-Christ, duquel le royaume est eternel.
u Ceste montagne est Siō, qui signifie l'Eglise & peuple du Seigneur, duquel Iesus Christ est issu selon la chair sans œuure d'homme, ains par l'œuure du S. Esprit.
x Ceste pierre est Iesus Christ, comme est dōné a entendre en l'annotation precedente.
y Aucuns entendēt que ce sacrifice fut faict en l'honneur du Dieu de Daniel: duquel il auoit prouesse auoir obtenu [illegible] cognoissance du songe [illegible] ce fut en l'honneur de Daniel mesme, combien qu'il r[illegible]pugnast & se cō[illegible] à cela [illegible] conie[illegible] par le conte[illegible] au verset suiuāt, que ce fut au Dieu de Daniel.

constitua Prince sur toutes les prouinces de Babylone & le preuost & maistre sur tous les sages de Babylone.
49 Lors Daniel fit vne requeste au Roy, & ordonna sur les œuures de la prouince de Babylone, Sidrach, Misach, & Abdenago. Mais Daniel estoit luy-mesme[a] à la porte du Roy.

a Il estoit en telle reputation & authorité, que nul n'auoit accez au roy que par son moyen.

eum principem super omnes prouincias Babylonis, & præfectum & magistrum super cunctos sapientes Babylonis.
49 Daniel autem postulauit à Rege, & constituit super opera prouinciæ Babylonis, Sidrach, Misach, & Abdenago. Ipse autẽ Daniel erat in foribus regis.

CHAP. III.

8 Sidrach, Misach, & Abdenago, refusans d'adorer l'Idole que le Roy auoit fait faire, sont mis en vne fournaise ardente, en laquelle ilz ne sentent aucun mal. 95 Dont le Roy confesse la puissance de Dieu, & le faict sçauoir par tout son Empire. 25 L'oraison d'Azaria, contenãt confession des pechez. 46 La crainte de Nabuchodonozor. 48 La flamme sortant de la fournaise brusle les Chaldeens. 49 L'Ange de Dieu descend en la fournaise. 51 Les trois enfans benissent Dieu, & inuitent toutes creatures à le louer.

LE[a] Roy Nabuchodonozor fit vne statue d'or, de soixante coudées de hault, de six coudées de large, & la dressa au champ de[b] Dura, de la prouince de Babylone.
2 Ainsi Nabuchodonozor enuoya pour assembler ses Princes ses Magistrats, & les Iuges, les Ducz, & les tyrãs & les preuostz, & tous les Princes des contrées: afin qu'ilz s'assemblassent à la dedicace de la statue que le Roy Nabuchodonozor auoit esleuée.
3 Alors furent assemblez les Princes, les Magistrats, & les Iuges, les Ducz, & les nobles, & les principaulx qui estoient cõstituez en puissances, & tous les gouuerneurs des contrées, pour conuenir à la dedicace de la statue que le Roy Nabuchodonozor auoit esleuée. Et se tenoient debout en la presence de la statue que le Roy Nabuchodonozor auoit dressée.
4 Et vn herault crioit à haulte voix:[c] On faict à sçauoir à vous peuples, lignées, & langues.
5 Qu'en l'heure que vous orrez le son de la trõpette & de la fleute, de la harpe & de la vielle, du psalterion & l'armonie, & de tout genre de musiciens: vous adoriez la statue d'or, en vous enclinant en terre, que le Roy Nabuchodonozor a dressée.
6 Que si aucun ne l'adore point en se prosternant, en la mesme heure sera mis en la fornaise de feu ardant.
7 Aprés ce donc incontinent que tous les peuples ouirent le son de la trompette, & de la fleute, de la harpe, & de la vielle, du psalterion, & l'armonie, & de tout genre de musiciens: tous les peuples, les lignées, & les langues, en s'enclinant en bas, adorerẽt la statue d'or, que le Roy Nabuchodonozor auoit establye.
8 Mais incontinent apres & au mesme temps aucuns hommes Chaldeens s'approcherent & accuserent les Iuifs.
9 Et dirent au Roy Nabuchodonozor: Roy, vi eternellement.
10 Toy Roy, tu as faict l'edict, que tout homme qui aura ouy le son de la trompette, de la fleute, & de la harpe, de la vielle, & du psalterion, & de l'armonie, & de tout genre de musiciens, qu'il se prosterne & qu'il adore la statue d'or.
11 Et si aucun ne l'adore point en s'enclinant en bas, qu'il soit mis en la fornaise de feu ardant.

a Les Septante lisent le commencement de ce cha ainsi, L'ã dixhuitieme le roy, &c. C'estoit seize ans apres l'interpretation du songe mẽtionné au cha. precedẽt.
b Selon le Grec, Aucuns habitable, dont Iosephe au liure 10. des Antiq. cha. 11. dit, En vn tresgrand champ Aucune estiment que c'estoit vne belle plaine pres de Babylone.
c Le roy comme enyuré de prosperité & de Gloire, ayant oublié ce qu'il lui estoit aduenu au sõge interpreté par Daniel, fit ceste ordonnãce à la suscitation d'aucũs flateurs ennemis de Daniel & des seruiteurs de Dieu.

NAbuchodonosor Rex fecit statuam auream altitudine cubitorũ sexaginta, latitudine cubitorum sex: & statuit eam in campo Duran prouinciæ Babylonis.
2 Itaque Nabuchodonosor rex misit ad cõgregandos Satrapas, Magistratus, & Iudices, Duces, & Tyrannos, & præfectos omnésque principes regionum, vt conuenirent ad dedicationem statuæ quam erexerat Nabuchodonosor rex.
3 Tunc congregati sunt Satrapæ, Magistratus, & Iudices, Duces, & Tyranni, & optimates qui erant in potestatibus constituti, & vniuersi principes regionum, vt conuenirent ad dedicationem statuæ quam erexerat Nabuchodonosor rex. Stabant autem in cõspectu statuæ quam posuerat Nabuchodonosor rex.
4 Et præco clamabat valenter: Vobis dicitur populis, tribubus & linguis.
5 In hora qua audieritis sonitum tubæ & fistulæ & citharæ, sambucæ & psalterij & symphoniæ, & vniuersi generis musicorum, cadentes adorate statuam auream quam cõstituit Nabuchodonosor rex.
6 Si quis autem non prostratus adorauerit, eadem hora mittetur in fornacem ignis ardentis.
7 Post hæc igitur statim vt audierunt omnes populi sonitum tubæ, fistulæ & citharæ, sambucæ & psalterij, symphoniæ, & omnis generis musicorum, cadentes omnes populi, tribus & linguæ, adorauerunt statuam auream quam constituerat Nabuchodonosor rex.
8 Statímque in ipso tempore accedentes viri Chaldæi accusauerunt Iudæos.
9 Dixeruntque Nabuchodonosor Regi: Rex in æternum viue.
10 Tu Rex posuisti decretum, vt omnis homo qui audierit sonitum tubæ fistulæ & citharæ, sambucæ & psalterij, & symphoniæ, & vniuersi generis musicorum, prosternat se & adoret statuam auream.
11 Si quis autem non procidens adorauerit, mittatur in fornacem ignis ardentis.

12 *Sunt ergo viri Iudæi quos constituisti su-*
per opera regionis Babyloniæ, Sidrach, Misac
& Abdenago: viri isti contempserunt rex de-
cretum tuum. Deos tuos non colunt, & sta-
tuam auream quam erexisti, non adorant.
13 *Tunc Nabuchodonozor in furore & ira*
præcepit vt adducerentur Sidrach, Misach,
& Abdenago. Qui confestim adducti sunt in
conspectu Regis.
14 *Pronuntiansque Nabuchodonozor Rex,*
ait eis: Veréne Sidrach, Misach, & Abdena-
go, deos meos non colitis, & statuam auream
quam constitui, non adoratis?
15 *Nunc ergo si estis parati, quacunque ho-*
ra audieritis sonitum tubæ, fistulæ, cithara,
sambucæ, & psalterij, & symphoniæ, omnis-
que generis musicorum, prosternite vos & a-
dorate statuam quam feci: quòd si non adora-
ueritis, eadem hora mittemini in fornacem
ignis ardentis. Et quis est deus qui eripiet vos
de manu mea?
16 *Respondentes Sidrach, Misach, & Abde-*
nago, dixerunt Regi: Nabuchodonozor rex, nõ
oportet nos de hac re respondere tibi
17 *Ecce enim deus noster quem colimus, po-*
test eripere nos de camino ignis ardentis, &
de manibus tuis ô rex liberare.
18 *Quod si noluerit, notum sit tibi Rex, quia*
deos tuos non colimus & statuam auream
quam erexisti, non adoramus.
19 *Tunc Nabuchodonozor repletus est fu-*
rore, & aspectus faciei illius immutatus est
super Sidrach, Misach, & Abdenago: & præ-
cepit vt succenderetur fornax septuplum quã
succendi consueuerat.
20 *Et viris fortissimis de exercitu suo ius-*
sit, vt ligatis pedibus Sidrach, Misach, & Ab-
denago, mitterent eos in fornacem ignis ar-
dentis.
21 *Et confestim viri illi vincti cum braccis*
suis & tiaris & calceamẽtis & vestibus mis-
si sunt in medium fornacis ignis ardentis.
22 *Nam iussio regis vrgebat, Fornax autem*
succensa erat nimis. Porrò viros illos qui mi-
serant Sidrach, Misach, & Abdenago, inter-
fecit flamma ignis
23 *Viri autem hi tres id est, Sidrach, Mi-*
sach, & Abdenago, ceciderunt in medio ca-
mino ignis ardentis colligati.

Quæ sequuntur, in Hebræis voluminibus non reperi.

24 *Et ambulabant in medio flammæ lau-*
dantes deum, & benedicentes domino
25 *Stans autem Azarias orauit sic, ape-*
riénsque os suum in medio ignis, ait.
26 *Benedictus es domine deus patrum no-*
strorum, & laudabile & gloriosum nomen
tuum in secula.
27 *Quia iustus es in omnibus quæ fecisti*
nobis, & vniuersa opera tua vera, & viæ
tuæ rectæ, & omnia iudicia tua vera.
28 *Iudicia enim vera fecisti iuxta omnia*
quæ induxisti super nos, & super ciuitatem
sanctam patrum nostrorum Ierusalem: quia
in veritate & in iudicio induxisti omnia hęc
propter peccata nostra.
29 *Peccauimus enim, & iniquè egimus re-*
cedentes à te, & deliquimus in omnibus.

12 Or il y a des hommes Iuifs, que tu as consti-
tué sur les œuures de la prouince de Babylone,
a sçauoir Sidrach, Misach & Abdenago: ces hom-
mes cy, ô Roy, ont mesprisé ton edict. Ilz n'ho-
norent point tes dieux, & n'adorent pas la statue
d'or, que tu as esleuee. 13 Adonc le Roy Na-
buchodonozor commanda en fureur & en yre,
que Sidrach, Misach, & Abdenago fussent ame-
nez. Lesquelz incontinent furent amenez en la
presence du Roy. 14 Et le Roy Nabuchodo-
nozor parla à eux, & dit: Est-il vray, Sidrach, Mi-
sach, & Abdenago, que vous n'honorez point
mes dieux, & que vous n'adorez point la statue
d'or que i'ay dressee? 15 Maintenant dõc si vous
estes prests en quelque heure que vous orrez le
son de la trompette & de la fleute, de la harpe &
de la vielle, du Psalterion & de l'armonie, & de
tout genre des musiciẽs, prosternez vous, & ado-
rez la statue que i'ay faicte. Que si vous ne l'ado-
rez, en la mesme heure vous serez iettez en la
fornaise du feu ardãt. Et qui est le Dieu qui vous
deliurera de ma main? 16 Sidrach, Misach &
Abdenago respõdans dirent au Roy: O Roy Na-
buchodonozor,[d] il ne faut point que nous te re-
spondions de ceste chose. 17 Car ô Roy, voicy
nostre Dieu lequel nous honorõs nous peut de-
liurer de la fornaise du feu ardant, & nous deli-
urer de tes mains. 18 Que[e] s'il ne le veut, ô
roy, sache que nous n'honorerõs point tes dieux
& n'adorerõs poĩt la statue d'or que tu as esleuée.
19 Adonc Nabuchodonozor fut remply de fu-
reur: & le regard de sa face fut changé sur Si-
drach, Misach, & Abdenago. Et commanda que
la fornaise fust allumee sept fois autant qu'elle
auoit accoustumé d'estre allumee.
20 Puis commanda aux plus forts hommes de
son armee, qu'en liant les pieds de Sidrach, Mi-
sach, & Abdenago, les iettassent en la fornaise
du feu ardent. 21 Et incontinent ces hommes
cy lyez, & auec leurs brayes & chausses & sou-
liers & vestemens furent iettez au milieu de la
fornaise du feu ardent.
22 Car le commandement du Roy les hastoit,
& estoit la fornaise fort allumee. Or la flamme
du feu occit les hommes qui y auoient ietté Si-
drach, Misach, & Abdenago.
23 Et ces trois hommes cy, à sçauoir Sidrach
Misach, & Abdenago cheurent liez ensemble au
milieu de la fornaise du feu bruslant.

*Sainct Hierome.) * Ie n'ay pas trouué ce qui s'ensuit és liures des Hebrieux.*

24 Et cheminoient au milieu de la flamme en
louant Dieu & benissant le Seigneur
25 Et Azarias soy tenant debout pria ainsi, &
en ouurant sa bouche au milieu du feu, dit.
26 O Seigneur Dieu de noz peres, tu es benit
& ton nom est louable & glorieux à tousiours.
27 Car tu es[f] iuste en toutes les choses que tu
nous as faictes, & toutes tes œuures sont verita-
bles, & tes voyes sont droictes, & tous tes iuge-
mens sont[g] veritables. 28 Car tu as faict vrais
iugemens selon toutes les choses que tu as faict
venir sur nous & sur Ierusalem la saincte cité de
noz peres: car tu as faict venir toutes ces choses
cy en verité & en iugement à cause de noz pe-
chez. 29 Car nous auons peché & auons in-
iustement faict, en nous retirant de toy: & auons
defailly en toutes choses.

d C'est comme s'ilz disoient. Ta requeste est si iniuste & inique, qu'il n'est besoin de respõdre à icelle.

e Encores que nostre Dieu permette que ne soyons deliurez de ta main, si est ce que nostre vie ne nous est point tant chere que pour la conseruer nous voulsissions faire vne chose tãt inique: a sçauoir d'idolatrer, & renoncer nostre Dieu.

* Theodotion autheur ancien, & docte és langues cõme escrit sainct Hierome, trouua ce Cãtique escript en langue Syriaque, & le traduit en langue Greque, de laquelle traduction est en lumiere ce que nous en auons.

f Comme s'il disoit. C'est à bon droit & par ton iuste iugemẽt à cause de noz pechez, que deuons souffrir &c.

g C'est sont faicts en toute droicture & equité, rendant à chascun selon ce qu'il a deserui & merité.

30 Et n'auons point escouté tes commandemẽs,
& ne les auons point gardez, & n'auōs point faict
comme tu nous auois commandé, afin qu'il nous
fust bien. 31 Tu as donc faict en vray iugemẽt,
toutes les choses que tu nous as faict.
32 Et nous as baillé es mains de noz mauuais
ennemis & tresmeschans & preuaricateurs, & à
vn Roy iniuste & tresmauuais par dessus ceulx
de toute la terre.

h A sçauoir pour te louer & magnifier à cause de l'empeschemẽt qu'ils nous font.

33 Et maintenant nous ne pouuons [h] ouurir la
bouche. Nous sommes faicts en confusion & op-
probre à tes seruiteurs, & à ceux qui t'honorent.
34 Nous te prions que tu ne nous liures point
ainsi à tousiours, à cause de ton Nom, & ne dissi-
pe pas ton alliance.
35 Et ne retire pas ta misericorde de nous à cau-
se d'Abraham ton bien aymé, & Isaac ton serui-
teur, & Israel ton sainct.
36 Ausquelz tu as parlé, en promettant que tu
multiplierois leur semence comme les estoilles
du ciel, & comme le sablon qui est en la riue de
la mer. 37 Car ô Seigneur, nous sommes di-
minuez plus que toutes les natiōs, & sommes au-
iourd'huy abbaissez en toute la terre, à cause de
noz pechez. 38 Et n'y a en ce temps cy, Prin-
ce, ne gouuerneur, ne prophete, ne holocauste.
ne sacrifice, n'oblation, ny encens, ne lieu des
premices deuant toy.
39 Tellement que nous puissions trouuer ta
misericorde: mais que nous soyons receuz en
[i] cœur contrit & en esprit de humilité.

i Le vray sacrifice que Dieu requiert d'vn chacun de nous, est le cœur contrit & abatu de desplaisir d'auoir offensé, ainsi qu'il est escrit Pseau 51. Car les holocaustes des moutons, taureaux, & autres bestes de sacrifice, ne sont que signes & tesmoignages de ce sacrifice du cœur & de l'esperance que deuons auoir de la bonté & misericorde de Dieu.

40 Nostre sacrifice soit faict auiourd'huy en ta
presence, ainsi qu'il a esté faict en l'holocauste
des moutons & des taureaux, & comme il a esté
fait par milliers d'agneaux gras, tellement qu'il
te plaise: car il n'y a point de confusion à ceulx
qui ont confiance en toy. 41 Et maintenāt no[9]
te suiuons de tout nostre cœur & te craignons, &
demandons ta face. 42 Ne nous confon point
mais fay auec nous selon ta mansuetude, & selon
la multitude de ta misericorde.

k Il suit la droicte forme qu'il faut tenir en la priere: à sçauoir de cōprēdre par icelle le biē & vtilité du prochain, & auoir pour but l'honneur & la gloire de Dieu.

43 Et [k] nous deliure par tes merueilles, & don-
ne gloire à ton Nom, Seigneur.
44 Et que ceux qui monstrent les maux à tes
seruiteurs, soient confus. Qu'ils soient cōfus par
ta grande puissance, & que leur force soit brisée.
45 Et qu'ils cognoissent que tu es le Seigneur
seul Dieu & glorieux sur toute la terre.
46 Et les seruiteurs du Roy qui les auoient iet-
té dedans, ne cessoient d'allumer la fornaise de
[l] Naphtha, & d'estouppe, & de poix, & de bour-
rees. 47 Et sortoit la flamme par dessus la for-
naise, quarante & neuf coudees.

l C'est vne sorte de colle naturelle dont parle Plin. li. 2. cap. 105.

48 Et saillit, & brusla tous les Chaldeens que
elle trouua aupres de la fornaise.
49 Mais l'Ange du Seigneur descendit auec
Azarias & ses compagnons en la fornaise, & fit
saillir la flamme du feu hors de la fornaise.
50 Et fit le milieu de la fornaise comme vn vēt
de rosee souflant: & le feu ne les toucha aucu-
nemēt, & ne les fascha, & ne leur fit aucun ennuy.
51 Adonc ces trois cy comme tous d'vne bou-
che louoient & glorifioient & [m] benissoiēt Dieu
en la fornaise, disant: 52 O Seigneur Dieu de
noz peres, tu [n] es benit, & es digne d'estre loué &
exalté par dessus tous à tousiours: Et le sainct
Nom de ta gloire soit benie, & loué & exalté par
dessus tous en tous les siecles.

m La priere sus mentionnée fut faicte auant que les enfans fussent iettez en la fornaise: & celle que s'ensuit, eulx estans au feu

n Le benit de l'homme benissant Dieu n'est autre chose que annoncer les louanges d'iceluy par tout, & deuant toute personne, auec recongnoissance de sa bonté & benignité enuers ses creatures, lesquelles il entretient & enrichit de ses biēs de plus en plus.

30 *Et præcepta tua non audiuimus, nec obseruabimus, nec fecimus sicut præceperas no-*
bis, vt bene nobis esset 31 *Omnia ergo quæ*
induxisti super nos, & vniuersa quæ fecisti
nobis, in vero iudicio fecisti
32 *Et tradidisti nos in manibus inimicorum*
nostrorum iniquorum, & pessimorum præ-
uaricatorumque, & Regi iniusto & pessimo
vltra omnem terram.
33 *Et nunc non possumus aperire os. Confu-*
sio & opprobrium facti sumus seruis tuis, &
his qui colunt te.
34 *Ne quæsumus tradas non in perpetuum*
propter nomen tuum, & ne dissipes testamen-
tum tuum.
35 *Neque auferas misericordiam tuam à*
nobis, propter Abraham dilectum tuum, &
Isaac seruum tuum, & Israel sanctum tuum
36 *Quibus locutus es pollicens quòd multi-*
plicares semen eorum sicut stellas cæli, & si-
cut arenam quæ est in littore maris.
37 *Quia domine imminuti sum[9] plus quàm*
omnes gentes, sumúsque humiles in vniuersa
terra hodie propter peccata nostra.
38 *Et non est in tempore hoc princeps & dux*
& propheta, neque holocaustum, neque sacri-
ficium, neque oblatio, neque incensum, neque
locus primitiarum coram te.
39 *Vt possimus inuenire misericordiam tu-*
am: sed in animo contrito & spiritu humili-
tatis suscipiamur.
40 *Sicut in holocausto arietum & tauro-*
rum, & sicut in milibus agnorum pinguium
sic fiat sacrificium nostrum in conspectu tuo
hodie, vt placeat tibi, quoniam non est confu-
sio confidentibus in te
41 *Et nunc sequimur te in toto corde, & ti-*
memus te, & quærimus faciem tuam.
42 *Ne confundas nos, sed fac nobiscum iux-*
ta mansuetudinem tuam, & secundum mul-
titudinem misericordiæ tuæ
43 *Et erue nos in mirabilibus tuis, & da*
gloriam nomini tuo domine.
44 *Et confundantur omnes qui ostendunt*
seruis tuis mala. Confundantur in omnipo-
tētia tua, & robur eorum conteratur.
45 *Et sciant quia tu es dominus deus solus,*
& gloriosus super orbem terrarum.
46 *Et non cessabant qui miserant eos mini-*
stri Regis succēdere fornacē naphtha & stup-
pa & pice & malleolis.
47 *Et effundebatur flamma super forna-*
cem cubitis quadraginta nouem
48 *Et erupit & incendit quos reperit iux-*
ta fornacem de Chaldæis.
49 *Angelus autem domini descendit cum*
Azaria & sociis eius in fornacem: & excus-
sit flammam ignis de fornace.
50 *Et fecit medium fornacis quasi ventum*
roris flantem, & non tetigit eos omnino ignis,
neque contristauit, nec quicquam molestiæ
intulit 51 *Tunc hi tres quasi ex vno ore*
laudabant & glorificabant & benedicebant
deum in fornace, dicentes 52 *Benedictus es*
domine deus patrū nostrorum, & laudabilis
& gloriosus & superexaltatus in secula. Et
benedictum nomen gloriæ tuæ sanctū, & lau-
dabile, & superexaltatū in omnibus seculis.

53 *Benedictus es in templo sancto gloriæ tuæ, & superlaudabilis & supergloriosus in secula*

54 *Benedictus es in throno regni tui, & super laudabilis & superexaltatus in secula*

55 *Benedictus es qui intueris abyssos, & sedes super Cherubim, & laudabilis & superexaltatus in secula*

56 *Benedictus es in firmamento cœli, & laudabilis & gloriosus in secula.*

57 *Benedicite omnia opera domini domino, laudate & superexaltate eum in secula.*

58 *Benedicite angeli domini domino, laudate & superexaltate eum in secula*

59 *Benedicite cœli domino, laudate & superexaltate eum in secula*

60 *Benedicite aquæ omnes quæ super cœlos sunt domino, laudate & superexaltate eum in secula*

61 *Benedicite omnes virtutes domini domino, laudate & superexaltate eum in secula.*

62 *Benedicite sol & luna domino, laudate & superexaltate eum in secula*

63 *Benedicite stellæ cœli domino, laudate & superexaltate eum in secula*

64 *Benedicite imber & ros domino, laudate & superexaltate eum in secula.*

65 *Benedicite omnes spiritus dei domino, laudate & superexaltate eum in secula.*

66 *Benedicite ignis & æstus domino, laudate & superexaltate eum in secula*

67 *Benedicite frigus & æstas domino, laudate & superexaltate eum in secula.*

68 *Benedicite rores & pruina domino, laudate & superexaltate eum in secula.*

69 *Benedicite gelu & frigus domino, laudate & superexaltate eum in secula.*

70 *Benedicite glacies & niues domino, laudate & superexaltate eum in secula.*

71 *Benedicite noctes & dies domino, laudate & superexaltate eum in secula.*

72 *Benedicite lux & tenebræ domino, laudate & superexaltate eum in secula.*

73 *Benedicite fulgura & nubes domino, laudate & superexaltate eum in secula.*

74 *Benedicat terra dominum, laudet & superexaltet eum in secula.*

75 *Benedicite montes & colles domino, laudate & superexaltate eum in secula*

76 *Benedicite vniuersa germinantia in terra domino, laudate & superexaltate eum in secula*

77 *Benedicite fontes domino, laudate & superexaltate eum in secula*

78 *Benedicite maria & flumina domino, laudate & superexaltate eum in secula.*

79 *Benedicite cete & omnia quæ mouentur in aquis domino, laudate & superexaltate eum in secula.*

80 *Benedicite omnes volucres cœli domino, laudate & superexaltate eum in secula.*

81 *Benedicite omnes bestiæ & pecora domino, laudate & superexaltate eum in secula.*

53 Tu es benit au sainct temple de ta gloire & louable par dessus tous, & glorieux par dessus tous aux siecles.

54 Tu es benit au throne de ton royaume, & louable & plus que glorieux par dessus tous, à tousiours.

55 Tu es benit toy[o] qui regardes les abysmes, & es assis sur les Cherubins, & louable & esleue par dessus tous aux siecles.

56 Tu es benit au firmament du ciel, & louable & glorieux a tousiours.

57 Vous[p] toutes œuures du Seigneur benissez le Seigneur, louez le, & l'exaltez par dessus tous, à tousiours.

58 Vous Anges du Seigneur, benissez le Seigñr, louez le & l'exaltez a tousiours.

59 Vous cieulx benissez le Seigneur, louez le & l'exaltez a tousiours.

60 Vous toutes eaux qui estes sur les cieux, benissez le Seigneur: louez le & l'exaltez a tousiours.

61 Vous toutes[q] vertus du Seigneur benissez le Seigneur, louez le & l'exaltez a tousiours

62 Vous Soleil & la Lune benissez le Seigneur: louez le & l'exaltez a tousiours.

63 Vous estoilles du ciel benissez le Seigneur, louez le & l'exaltez a tousiours

64 Vous pluye & rosee benissez le Seigneur, louez le, & l'exaltez a tousiours

65 Vous tous esprits de Dieu benissez le Seigneur, louez le & l'exaltez a tousiours.

66 Vous feu & chaleur benissez le Seigneur, louez le & l'exaltez a tousiours

67 Vous froidure & este, benissez le Seigneur, louez le & l'exaltez à tousiours.

68 Vous rosee & bruine, benissez le Seigneur, louez le & l'exaltez a tousiours.

69 Vous gelee & froidure, benissez le Seigneur, louez le & l'exaltez a tousiours

70 Vous glaces & neiges, benissez le Seigneur, louez le & l'exaltez a tousiours.

71 Vous nuicts & iours, benissez le Seigneur, louez le & l'exaltez à tousiours.

72 Vous lumiere & tenebres benissez le Seigneur, louez le & l'exaltez à tousiours.

73 Vous esclers & nuees, benissez le Seigneur: louez le & l'exaltez à tousiours.

74 Que la terre benisse le Seigneur, qu'elle le loue & exalte par dessus tous, à tousiours.

75 Vous montagnes & montagnettes, benissez le Seigneur, louez le & l'exaltez à tousiours.

76 Vous toutes choses qui germez en la terre, benissez le Seigneur, louez le & l'exaltez à tousiours.

77 Vous fontaines, benissez le Seigneur, louez le & l'exaltez à tousiours

78 Vous mers, & fleuues,[r] benissez le Seigneur, louez le & l'exaltez à tousiours.

79 Vous Balaines, & toutes choses qui auez mouuement és eaues, benissez le Seigneur, louez le & l'exaltez à tousiours.

80 Vous tous oyseaux du ciel, benissez le Seigneur, louez le & l'exaltez a tousiours

81 Vous toutes bestes & troupeaux, benissez le Seigneur, louez le & l'exaltez à tousiours.

o Combien que tu sois esleue haut par dessus les saincts Anges: neantmoins tu vois iusques au profond des abysmes.

p Les œuures de Dieu le benissent, quand en icelles reluit le puissance, sapience & bonté de leur Createur.

q On peult entẽdre les Anges celestes, ou la vertu donnée aux cieux & auaultres.

r Toutes les créatures susdictes, suyent au ciel, en l'air, en la terre, ou es eaux, benissent Dieu, lors qu'elles luy seruẽt en ce a quoy il les a destinées & ordonnées.

82 Vous fils des hommes, benissez le Seigneur: louez le & l'exaltez à tousiours.
83 Que Israël benisse le Seigneur, qu'il le loue & qu'il l'exalte par dessus tous, à tousiours.
84 Vous prestres du Seigneur benissez le Seigneur: louez le & l'exaltez à tousiours.
85 Vous seruiteurs du Seigneur benissez le Seigneur: louez le & l'exaltez à tousiours.
86 Vous esprits & ames des iustes benissez le Seigneur: louez le & l'exaltez à tousiours.
87 Vous saincts & humbles de cœur, benissez le Seigneur: louez le & l'exaltez à tousiours.
88 Vous Ananias, Azarias, Misaël, benissez le Seigneur, louez le & l'exaltez à tousiours: car il nous a deliuré d'enfer, & nous a sauué de la main de la mort, & nous a deliuré du milieu de la flamme ardente, & nous a deliuré du milieu du feu.
89 Confessez que le Seigneur *est* bon: car sa misericorde *est* iusques au siecle.
90 Vous tous religieux benissez le Seigneur Dieu des dieux: louez le & le confessez, car sa misericorde est en tous les siecles.
Sainct Hierome) iusques cy n'est pas trouué en Hebrieu, & ce que nous auons mis, est translaté de l'edition de Theodotion.
91 Lors Nabuchodonozor fut tout estonné, & se leua hastiment, & dist à ses Princes: N'auons nous point ietté trois hommes au milieu du feu, lyez par les pieds? Lesquelz respondirent: & dirét au Roy: Il est vray, Roy.
92 Il respondit, & dit: Voicy, ie voy quatre hommes desliez, & cheminans au milieu du feu, & n'y a en eulx quelque corruption: & la semblance du quatriesme *est* semblable au [f] fils de Dieu.
93 Adonc le Roy Nabuchodonozor s'approcha vers l'huys de la fournaise du feu ardant, & dit: Sidrach, Misach, & Abdenago, seruiteurs du Dieu souuerain sortez hors, & venez. Incontinét Sidrach, Misach, & Abdenago sortirent du milieu du feu.
94 Et quand les Princes, & les magistrats, & les iuges, & les puissans du Roy furent assemblez, ilz regardoient ces hommes cy: pource que le feu n'auoit eu quelque puissance sur leurs corps: & qu'vn cheueu de leur teste n'estoit pas bruslé, & qu'aussi leurs chausses n'estoient en rien changées, & que l'odeur du feu n'auoit point passé parmi eux.
95 Lors Nabuchodonozor iettant vn cry, dit: Benit *soit* leur Dieu, à sçauoir de Sidrach, Misach, & de Abdenago, lequel a enuoyé son Ange, & a deliuré ses seruiteurs qui ont creu en luy: & [g] ont faict changer la parolle du Roy, & ont baillé leur corps plustost qu'adorer ou seruir aucun autre Dieu que leur Dieu.
96 De par moy donc est mis l'edict, que tout peuple, lignée, & langue quelconque qui parlera blaspheme contre le Dieu de Sidrach, Misach, & Abdenago, qu'il soit occi, & que sa maison soit gastée. Car aussi il n'y a autre Dieu qui puisse ainsi sauuer. 97 Adonc le Roy exalta Sidrach, Misach, & Abdenago, en la prouince de Babylone. 98 Le Roy Nabuchodonozor, à tous peuples, nations & langues, qui demeurét en toute la terre, la paix vous *soit* multipliée.

[f] Nabuchodonozor expose luy mesme ce qu'il dit icy du Fils de Dieu, sous verset 95. ou il dit expressemét que c'estoit vn Ange.

[g] Il entend qu'ils n'ont obey à l'edict du Roy.

82 Benedicite filij hominum domino, laudate & superexaltate eum in secula.
83 Benedicat Israel dominum, laudet & superexaltet eum in secula.
84 Benedicite sacerdotes domini domino, laudate & superexaltate eum in secula.
85 Benedicite serui domini domino, laudate & superexaltate eum in secula.
86 Benedicite spiritus & animæ iustorum domino, laudate & superexaltate eum in secula.
87 Benedicite sancti & humiles corde domino, laudate & superexaltate eum in secula.
88 Benedicite Anania, Azaria, Misael domino: laudate & superexaltate eum in secula. Quia eruit nos de inferno, & saluos fecit de manu mortis, & liberauit nos de medio ardentis flãmæ, & de medio ignis eruit nos.
89 Confitemini domino quoniam bonus, quoniam in seculum misericordia eius.
90 Benedicite omnes religiosi domino deo deorum, laudate & confitemini ei, quia in omnia secula misericordia eius.
Hucusque in Hebræo non habetur, & quæ posuimus, de Theodotionis editione translata sunt.
91 Tunc Nabuchodonosor rex obstupuit, & surrexit properè, & ait optimatibus suis: Nõnne tres viros misimus in medium ignis compeditos? Qui respondentes Regi, dixerunt: Vere, Rex.
92 Respondit & ait: Ecce ego video viros quatuor solutos, & ambulantes in medio ignis, & nihil corruptionis in eis est: & species quarti similis filio dei.
93 Tunc accessit Nabuchodonosor ad ostium fornacis ignis ardentis, & ait: Sidrach, Misach, & Abdenago serui dei excelsi viui, egredimini & venite. Statimque egressi sunt Sidrach, Misach & Abdenago de medio ignis.
94 Et congregati Satrapæ & Magistratus & Iudices & potentes regis contemplabantur viros illos, quoniã nihil potestatis habuisset ignis in corporibus eorum, & capillus capitis eorum nõ esset adustus, & saraballa eorum non fuissent immutata, & odor ignis nõ transisset super eos.
95 Et erumpens Nabuchodonosor, ait: Benedictus deus eorum, Sidrach videlicet, Misach, & Abdenago, qui misit angelum suum & eruit seruos suos qui crediderunt in eum, & verbum Regis immutauerunt, & tradiderunt corpora sua ne seruirent, & ne adorarent omnem deum excepto deo suo.
96 A me ergo positum est hoc decretum, vt omnis populus, & tribus & lingua quacunque locuta fuerit blasphemiam contra deum Sidrach, Misach, & Abdenago, dispereat, & domus eius vastetur. Neque enim est alius deus, qui possit ita saluare.
97 Tunc rex promouit Sidrach, Misach, & Abdenago in prouincia Babylonis.
98 Nabuchodonosor rex omnibus populis, gentibus & linguis qui habitant in vniuersa terra, pax vobis multiplicetur.

99 *Signa & mirabilia fecit apud me excel-*
sus Deus.
100 *Placuit ergo mihi prædicare signa eius,*
quia magna sunt, & mirabilia eius, quia
fortia: & regnum eius regnum sempiternum:
& potestas eius in generationem & genera-
tionem.

99 Le Dieu souuerain a faict vers moy des si-
gnes & merueilles.
100 Il m'a pleu donc de publier ces signes car ils
sont grands, & aussi ses merueilles, car elles sont
fortes: & son Royaume qui est vn Royaume eter-
nel, & sa puissance est de generatiō en generatiō.

CHAP. IIII.

1 *Le songe du Roy Nabuchodonosor lequel luy est declairé par Daniel, c'est qu'il seroit chassé de la com-*
pagnie des hommes, & habiteroit auec les bestes, viuant comme icelles: ce qui aduint 31 *Puis apres*
sept ans, le roy confessa la puissance de Dieu, & est remis en sa premiere dignité.

EGo Nabuchodonosor quietus eram
in domo mea, & florens in palatio
meo
2 *Somnium vidi quod perterruit*
me, & cogitationes meæ in stratu meo, & vi
siones capitis mei conturbauerunt me.
3 *Et per me propositum est decretum vt in-*
troducerentur in conspectu meo cuncti sapien
tes Bablyonis, & solutionem somnii indica-
rent mihi.
4 *Tunc ingrediebantur barioli, magi, Chal-*
dæi, & aruspices, & somnium narraui in
conspectu eorum, & solutionem eius non in-
dicauerunt mihi.
5 *Donec collega ingressus est in conspectu meo*
Daniel, cuius nomen Balthasar secundum no
men dei mei qui habet spiritum deorum san-
ctorum in semetipso, & somnium corā ipso
locutus sum.
6 *Balthasar princeps bariolorum, quoniam*
ego scio quòd spiritum deorum sanctorum ha
beas in te, & omne sacramentum non est im-
possibile tibi visiones somniorum meorum
quas vidi, & solutionem earum narra.
7 *Visio capitis mei in cubili meo: Videbam*
& ecce arbor in medio terræ, & altitudo e-
ius nimia.
8 *Magna arbor & fortis, & proceritas eius*
contingens cœlum Aspectus illius erat vsque
ad terminos vniuersæ terræ.
9 *Folia eius pulcherrima & fructus eius ni*
mius, & esca vniuersorum in ea. Subter eam
habitabant animalia & bestiæ & in ramis
eius conuersabantur volucres cœli, & ex ea
vescebatur omnis caro.
10 *Videbam in visione capitis mei super stra*
tum meum, & ecce vigil & sanctus de cœlo
descendit: clamauit fortiter, & sic ait:
11 *Succidite arborem, & præcidite ramos*
eius, excutite folia eius, & dispergite fructus
eius, fugiant bestiæ quæ subter eam sunt, &
volucres cœli de ramis eius.
12 *Veruntamē germen radicum eius in ter-*
ra sinite, & alligetur vinculo ferreo & æreo
in herbis quæ foris sunt, & rore cœli tingatur
& cum feris pars eius in herba terræ.
13 *Cor eius ab humano commutetur, & cor*
feræ detur ei, & septem tempora mutentur
super eum.
14 *In sententia vigilum decretum est, &*
sermo sanctorum & petitio donec cognoscāt
viuentes quoniam dominatur excelsus in re-
gno hominū, & cuicunque voluerit, dabit il-
lud, & humilimum hominem constituet su-
per eum.

MOy Nabuchodonosor, i'estoye à repos
en ma maison, & florissant en mon pa-
lais.
2 Ie veis vn songe [a] lequel m'espouuen
ta: & les pensées que i'eu en mon lict, & les visiōs
de mon chef me troublerent.
3 Et de par moy fut proposé vn edict, que tous
les [b] sages de Babylone fussēt amenez en ma pre-
sence, & qu'ils me declarassent l'interpretation
du songe.
4 Adonc venoient les deuins, les magiciens, les
Chaldeens & les enchanteurs, & ie racomptai le
songe deuant eux, & ne me declarerent pas l'in-
terpretation d'iceluy.
5 Iusques à ce que Daniel leur compagnon,
qu'on appelloit Baltassar, [c] selon le nom de mon
Dieu, qui a l'esprit des dieux saincts en soy mes-
me, fut venu deuant moy, & ie di le songe deuant
luy.
6 O Baltassar Prince [d] des deuins, pource que ie
sçay que tu as en toy l'esprit des dieux saincts: &
qu'aucun secret ne t'est impossible: racompte les
visions de mes songes que i'ay veu & leurs inter-
pretations.
7 La vision de mon chef en ma couche estoit: Ie
voioye, & voicy vn arbre au milieu de la terre
lequel estoit fort haut.
8 C'estoit vn grand arbre & fort: & sa hauteur
touchoit le ciel. Le regard d'icelui estoit iusques
aux bouts de toute la terre.
9 Ses fueilles estoient tresbelles, & auoit beau-
coup de fruicts, & auoit en luy toute maniere de
viande. Sous luy demeuroient les animaux & les
bestes, & dedans ses branches conuersoient les
oiseaux du ciel, & toute chair mangeoit de cest
arbre.
10 Ie voioye en la vision de mon chef, sur mon
lict, & voicy vn [e] veillant, & sainct, qui descen-
dit du ciel, & cria fort, & dit ainsi
11 Couppez l'arbre, & esbranchez ses rameaux,
& faictes choir ses fueilles, & dispersez ses fruits
que les bestes qui sont sous luy s'enfuyent, & les
oiseaux du ciel hors de ses branches. 12 Toutes-
fois delaissez le germe de ses racines en la terre,
& qu'il soit lié d'vne chaine de fer & d'airain, és
herbes qui sont dehors, & qu'il soit tainct de la
rosé du ciel: & que sa part soit auec les bestes sau-
uages en l'herbe de la terre. 13 Son cœur soit chā
gé de l'humain & qu'il luy soit donné vn cœur de
beste sauuage, [f] & que sept temps soient renou-
uellez sur luy 14 Ce a esté decreté par la sentēce
[g] des veillās, [h] & est la parole des saincts, & la re-
queste iusques à ce que les viuās cognoissent que
le souuerain domine sur le royaume des hōmes:

a C'est d'autant que les songes enuoyez de Dieu pour declaration de ses secrets sont d'autre nature que les vulgaires quāt à mouuoir l'esprit & le toucher par viue impression.

b Les deuins, sorciers, astrologues, Chaldeens comme sus 2. & es apres vers. suyuans.

c Ainsi que mon Dieu a nom: à sca. Bel, ou Baltassar, qui signifie Bel, gardien de nostre thresor

d Deuins estoient les plus saincts sages personnages excellens en toute science & cōnoissance des secrets de nature & de la science de Dieu.

e C'est, Ange, selon les Hebrieux. O. est il ainsi appellé, à cause qu'il ne est point subiet à dormir ainsi que l'homme reuestu du corps charnel.

f Aucuns entendent sept années, les autres sept sepmaines, les autres vn long temps qui n'est limité.

g Des Anges, comme sus ver. 10.

h Les saincts Anges deuisoient ensemble de cela & disoient que Dieu vouloit monstrer qu'il domine sur les royaumes, & qu'il le donne à qui il luy plaist.

15 Moy Nabuchodonosor Roy, i'ay veu ce son-
ge ci Toy donc Baltassar di hastiuement l'inter-
pretation, car tous les sages de mon royaume ne
me peuuent declairer l'interpretation. Mais tu
le peux, car l'esprit des saincts Dieux est en toy:
16 Lors Daniel qu'on appelloit Baltassar, com-
mença en soy mesme de penser secrettement,
côme par vne heure: & ses pẽsees le troubloient.
Adonc le Roy respondant dit Baltassar, que le
songe & son interpretatiõ ne te trouble pas: Bal-
tassar respondit & dit: O mon seigneur, le songe
soit a ceux qui t'ont en hayne, & son interpreta-
tion a tes ennemis
17 L'arbre que tu as veu haut & robuste, duquel
la hauteur touche iusques au ciel, & son regard
est en toute la terre.
18 Et duquel les branches *sont* fort belles, & a
beaucoup de fruicts, & toute viaude est en luy, la
ou toutes les bestes demeurent sous luy, & en ses
branches demeurent les oiseaux du ciel.
19 C'est toy Roy, qui es magnifié & es fortifié, &
ta grandeur est creuë, & est paruenue iusques au
ciel, & ta puissance est iusques aux [i] bouts de
la toute terre.
20 Mais ce que le Roy a veu, celuy [k] qui veilloit
& le sainct descendre du ciel, & dire: Coupez l'ar
bre, & le dissipez: toutesfois laissez le germe de
ses racines en la terre, & qu'il soit lié de fer & de
airain es herbes dehors, & qu'il soit tout couuert
de rosée du ciel, & que sa pasture soit auec les be-
stes sauuages, iusques a ce que sept temps soyent
renouuellez sur luy:
21 Ceste est l'interpretation de la sentence du
souuerain, laquelle est venue sur monseigneur le
Roy.
22 Ils [l] te ietteront hors arriere des hommes
& ton habitation sera auec les animaux & bestes
sauuages: & mangeras le foin comme le bœuf,
& seras couuert de la rosee du ciel. Aussi sept
temps se renouuelleront sur toy iusques a ce
que tu cognoisses que le Souuerain est domina-
teur sur le royaume des hommes, & qu'il le don-
ne a celuy qui luy plaist.
23 Mais ce qu'il a commandé que le germe de
ses racines soit laissé, c'est à dire, de l'arbre:
ton royaume te demeurera, apres que tu auras
cognu que la puissance est du ciel.
24 Et pourtant ô Roy, que mon conseil te plai-
se: & † rachete [a] tes pechez par aumosnes, & tes
iniquitez en faisant misericorde aux pauures: pa-
rauenture Dieu pardonnera tes pechez.
25 Toutes ces choses viẽdront sur le Roy Na-
buchodonosor
26 Apres la fin de douse mois, il se pourmenoit
au palais de Babylone.
27 Et le Roy parla, & dit: N'est-ce pas icy Baby
lone la grãde, que i'ay edifiée pour la maison du
Royaume en la puissance de ma force, & en la
gloire de ma beauté?
28 Et comme la parole estoit encores en la bou
che du Roy, vne voix du ciel descendit. O Roy
Nabuchodonosor, on te dit: Le Royaume de-
partira de toy. 29 Et te ietteront arriere des
hommes: & ta demeure sera auec les bestes

i Strabo li.15. dit que ce Roy estoit redouté iusques en Espagne & en Mauritanie, qui sont les fins de la terre vers Occident

k Comme sus, ver. 10. Il s'estoit esleué comme s'il eust esté quelque Dieu parquoy il a esté abaissé & mis en reng des bestes comme indigne d'estre homme, estãt forclos de sens & intelligence d'homme pour vn temps. Et est la cause pour quoy il a esté chassé de la compagnie des hommes, & a vescu comme les bestes.

† Ce lieu est biẽ expres pour la satisfaction que doiuent faire les hõmes pour leurs pechez.

15 *Hoc somnium vidi ego Nabuchodonosor
Rex Tu ergo Balthasar interpretationem nar
ra festinus, quia omnes sapientes regni mei
non queunt solutionem edicere mihi Tu autem
potes, quia spiritus deorum sanctorum
in te est.*
16 *Tunc Daniel cuius nomen Balthasar,
cœpit intra semetipsum tacitus cogitare quasi
si vna hora, & cogitationes eius conturba-
bant eum Respondens autem Rex ait Bal-
thasar, somnium & interpretatio eius non
conturbent te. Respondit Balthasar & dixit:
Domine mi, somnium iis qui te oderunt, &
interpretatio eius hostibus tuis sit*
17 *Arborem quam vidisti sublimem atque
robustam cuius altitudo pertingit ad cælum,
& aspectus illius in omnem terram.*
18 *Et rami eius pulcherrimi, & fructus e-
ius nimius, & esca omnium in ea, subter eã
habitantes bestiæ agri, & in ramis eius com
morantes aues cœli.*
19 *Tu es Rex qui magnificatus es & inua-
luisti, & magnitudo tua creuit & peruenit
vsque ad cælum, & potestas tua in terminos
vniuersæ terræ.*
20 *Quod autem vidit rex vigilem & san-
ctum descendere de cælo, & dicere. Succidite
arborem & dissipate illam, attamen germen
radicum eius in terra dimittite, & vincia-
tur ferro & ære in herbis foris, & rore cæli
conspergatur, & cum feris sit pabulum eius
donec septem tempora commutentur super
eum:*
21 *Hæc est interpretatio sententiæ altissimi
quæ peruenit super dominum meum regem.*
22 *Eiicient te ab hominibus, & cum bestiis
ferisque erit habitatio tua, & fœnum vt bos
comedes, & rore cæli infunderis Septem quo-
que tempora mutabuntur super te, donec scias
quòd dominetur excelsus super regnum ho-
minum, & cuicunque voluerit det illud.* Sous 5.21
23 *Quod autem præcepit vt relinqueretur
germen radicum eius, id est arboris, regnum
tuum tibi manebit postquam cognoueris po-
testatem esse cælestem*
24 *Quamobrem Rex consilium meum pla-
ceat tibi, & peccata tua eleemosynis redime
& iniquitates tuas misericordiis pauperum:
forsitam ignoscet Deus delictis tuis.*
25 *Omnia hæc venerunt super Nabucho-
donosor Regem.*
26 *Post finem mensium duodecim in aula
Babylonis deambulabat* 2.Ecel. 8.31
27 *Respondítque Rex, & ait: Nónne hæc
est Babylon ciuitas magna quam ego ædifica-
ui in domũ regni, in robore fortitudinis meæ,
& in gloria decoris mei?*
28 *Cùmque sermo adhuc esset in ore regis,
vox de cælo ruit: Tibi dicitur, Nabucho-
donosor Rex: Regnum tuum transibit à
te.*
29 *Et ab hominibus eiicient te, & cum be-
stiis & feris erit habitatio tua: fœnum qua-*

ſi bos comedes, & ſeptem tempora mutabun-
tur ſuper te, donec ſcias quòd dominetur ex-
celſus in regno hominum, & cuicunque vo-
luerit det illud.
30 *Eadem hora ſermo completus eſt ſuper*
Nabuchodonoſor, & ex hominibus abiectus
eſt, & fœnũ vt bos comedit, & rore cœli cor-
pus eius infectum eſt, donec capilli eius in ſi-
militudinem aquilarum creſcerent, & vn-
gues eius quaſi auium.
31 *Igitur poſt finem dierum ego Nabuchodo-*
noſor oculos meos ad cœlum leuaui, & ſenſus
meus redditus eſt mihi, & altiſſimo benedi-
xi, & viuentem in ſempiternum laudaui &
glorificaui, quia poteſtas eius, poteſtas ſempi-
terna & regnum eius in generationẽ & ge-
nerationem.
32 *Et omnes habitatores terræ apud eum in*
nihilum reputati ſunt. Iuxta voluntatem e-
nim ſuam facit tam in virtutibus cœli quàm
in habitatoribus terræ, & non eſt qui reſiſtat
manui eius, & dicat ei: Quare feciſti? 33 *In*
ipſo tempore ſenſus meus reuerſus eſt ad me,
& ad honorẽ regni mei decorẽmque perueni,
& figura mea reuerſa eſt ad me, & optima-
tes mei & magiſtratus mei requiſierunt me,
& in regno meo reſtitutus ſum, & magnifi-
centia mea amplior addita eſt mihi.
34 *Nũc igitur ego Nabuchodonoſor laudo &*
magnifico & glorifico regem cœli, quia omnia
opera eius vera, & omnes viæ eius iudicia,
& gradientes in ſuperbia poteſt humiliare.

brutes & [m] ſauuages tu mangeras le foin cõme le
bœuf, & ſept tẽps ſe renouuellerõt ſur toy, iuſqs à
ce que tu cognoiſſes que le Souuerain eſt domina-
teur ſur le Royaume des hommes, & qu'il le don
ne à celuy qu'il veut. 30 En la meſme heure la
parole fut accõplie ſur Nabuchodonoſor, & fut
debouté des hommes: & mangea le foin comme
le bœuf, & ſon corps fut arrouſé de la roſee du
ciel: iuſques à ce que les cheueux creurẽt en ſem
blence d'aigles, & les ongles comme *les ongles* des
oyſeaux.
31 Donc [n] apres la fin des iours, moy Nabucho-
donoſor, i'eſleuay mes yeux vers le ciel, & mon
ſens me fut rendu, & benei le Souuerain, & don-
nay louange à celuy qui vit eternellement, & le
glorifiay: pource que ſa puiſſance *eſt* vne puiſſan-
ce eternelle, & ſon royaume *eſt* de generation en
generation.
32 Et tous les habitans de la terre ne ſont rien
eſtimez enuers luy. Car il fait ſelon ſa volõté, tãt
és vertus du ciel que és habitans de la terre: &
n'eſt aucun qui reſiſte à ſa main, & luy diſe, pour-
quoy l'as tu faict?
33 En ce tẽps là, mon ſens me fut rendu, & ie par-
uin à l'honneur & à la beauté de mõ royaume, [o]
& ma figure retourna en moy: & mes Princes &
magiſtrats me redemanderent, & fu reſtitué en
mõ royaume: & ma magnificẽce plus ample me
fut augmentee.
34 Et pourtant maintenant moy Nabuchodo-
noſor te loue & magnifie & glorifie le Roy du
ciel: pource q̃ toutes ſes œuures *ſont* veritables:
& toutes ſes voyes *ſont* iugement & peut humi-
lier ceux qui cheminent en orgueil.

m D'autãt que Nabucho-donoſor ne s'eſt point recognu eſtre homme, ains s'eſt eſleué par deſſus Dieu, il l'a voulu rabaiſſer plus bas que les hommes, & mettre du rãg des beſtes brutes: non point qu'il fut tranſmué en beſte, mais il a eſté forclos de l'vſage de ſens & raiſon, & reietté de la compagnie des hõmes, ne differẽt en rien des beſtes brutes, ſinon de figure, & de face humaine.

n Quand le temps a eſté accompli, lequel Dieu auoit ordonné à me tenir ainſi humilié.

o Quant à la figure, il ne la perdit pas, mais il eſtoit ſi difformé à cauſe du poil & des ongles q̃ luy eſtoiẽt creus, qu'il en eſtoit preſq̃ defiguré. Or ce poil & ſes ongles furent oſtez, & il fut nettoyé. C'eſt pourquoy il dit, que ſa figure luy fut rẽdue.

CHAP. V.

5 *Balſaſar Roy de Babylone voit vne main eſcriuant contre la paroy de ſon palais.*
8 *Les ſages de Babylone ne peuuent lire l'eſcriture.* 17 *Daniel la lit, &*
en donne l'interpretation: c'eſt que le Roy ſeroit priué
de ſon Royaume par les Medes & les Perſes.

BAltaſar Rex fecit grãde conuiuiũ
optimatibus ſuis mille, & vnuſ-
quiſque ſecundum ſuam bibebat
ætatem.
2 *Præcepit ergo iam temulentus vt affer-*
rentur vaſa aurea & argentea quæ aſporta-
rat Nabuchodonoſor pater eius de tẽplo quod
fuit in Ieruſalem, vt biberent in eis Rex &
optimates eius, vxoreſque eius & concubinæ.
3 *Tunc allata ſunt vaſa aurea quæ aſpor-*
tauerat de templo quod fuerat in Ieruſalem,
& biberunt in eis Rex & optimates eius, vxo
res & concubinæ illius
4 *Bibebant vinum, & laudabant deos ſuos*
aureos & argenteos & æreos, ferreos ligneoſ-
que & lapideos.
5 *In eadem hora apparuerunt digiti quaſi*
manus hominis ſcribentis contra candelabrũ
in ſuperficie parietis aulæ regiæ. Et rex aſpi-
ciebat articulos manus ſcribentis.
6 *Tunc facies regis commutata eſt, & cogi-*
tationes eius conturbabant eum, & cõpages

LE Roy [a] Balſaſar fit vn grand conuiue
à mille de ſes plus nobles: & vn chacun
beuuoit ſelon ſon aage.
2 Lors comme deſia il eſtoit tout yure,
commãda que les vaiſſeaux d'or & d'argent que
ſon [b] pere Nabuchodonoſor auoit apportez du
temple qui eſtoit en Ieruſalem, fuſſent apportez
pour boire dedans, le Roy & ſes nobles, & ſes
femmes, & ſes concubines.
3 Adonc furent apportez les vaiſſeaux d'or qu'il
auoit apportez du temple qui auoit eſté en Ieru-
ſalem: [c] & beurent dedans, le Roy & ſes nobles,
ſes femmes & ſes concubines.
4 Ils beuuoient le vin, & louoient leurs dieux
d'or & d'argent, & d'airain, & de fer, & de bois,
& de pierre.
5 En la meſme heure furent veuz des doigts
comme vne main d'homme, eſcriuant [d] contre
le chandelier, ſur l'enduit de la paroy de la ſalle
du Roy. Et le Roy regardoit les doigts de la
main qui eſcriuoit.
6 Adonc fut la face du Roy changee, & ſes pen-
ſees le troubloyent: & [e] les ioinctures de ſes

a Ce Roy fut fils d'Euil Merodach, fils de Nabuchodonoſor, lequel Euil merodach eut deux autres fils pluſtoſt que Balſaſar, qui regnerent l'vn apres l'autre, puis finalement le Royaume paruint audit Balſaſar. Voyez la Chartre ſur Eſdres.

b Son grãd pere ou ayeul comme au verſet.

c Il eſt aiſé à entendre par cecy qu'il le faiſoit en intention de deshonorer le Dieu d'Iſrael: ce que l'on peut auſſi iuger par ce qui eſt cõtenu au verſet ſuiuant.

d Vis à vis du chandelier, &c.

e C'eſt, ſes forces commencerent à ſe diſſoudre.

reins se rompoient,& ses genoux hurtoyent l'vn
contre l'autre.
7 Parquoy le Roy s'escria á haute voix qu'ilz
amenassent les magiciens,les Chaldeens, & les
enchanteurs. Et le Roy parlant, dit aux sages de
Babylone: Quiconque lira ceste escriture, & me
manifestera son interpretation, il sera vestu de
pourpre,& aura en son col vn collier d'or:& [f] se-
ra le troisieme de mon royaume.
8 Lors entrerent tous les sages du Roy,& ne peu
rent lire l'escriture,ne mõstrer au Roy son inter-
pretation.
9 Dequoy le Roy Balsasar fut fort troublé, &
fut sa face changée, & aussi ses nobles estoient
troublez.
10 Lors [g] la Roine entra en la maison du ban-
quet pour la chose qui estoit aduenue,au Roy &
a ses nobles,& en parlant,dit:Roy, vi eternelle-
ment. Que tes pensées ne te troublent pas,&que
ta face ne soit point changée.
11 Il y a vn homme en ton Royaume, qui a l'es-
prit des saincts dieux en soy:& du temps [h] de tõ
pere furent trouuées en luy science & sapience.
Car aussi le roy Nabuchodonosor ton pere le
constitua Prince des magiciens, des enchãteurs,
des Chaldeens,& des deuins,ton pere (di-ie) ô
Roy.
12 Pource que le plus grand esprit & prudence
& intelligence & interpretation des songes, &
demonstration des choses secrettes,& la solution
des choses obscures furent trouuees en luy, c'est
á dire en Daniel,auquel le Roy donna nom Bal-
tassar,Maintenant donc que Daniel soit appellé,
& il declarera l'interpretation.
13 Et ainsi Daniel fut amené deuant le Roy.Au-
quel le Roy parla,& dit:Es tu Daniel des enfans
de la captiuité de Iuda, que le Roy mon pere a
amené de Iudee?
14 I'ay ouy dire de toy que tu as l'esprit des
dieux:& que fort grande science & intelligence
& sapience ont esté trouuees en toy.
15 Or maintenant sont entrez deuant moy les
sages magiciens,pour lire ceste escriture,&pour
me declarer son interpretation:& n'ont peu dire
le sens de ceste parole.
16 Or i'ay ouy dire de toy que tu peux interpre-
ter les choses obscures, & resoudre les choses
doubteuses.Si tu peux donc lire ceste escriture,
& me declarer son interpretation, tu seras vestu
de pourpre,&auras vn collier autour de ton col,
& seras le troisieme Prince de mon Royaume.
17 A quoy Daniel respondant dit deuant le Roy
Tes dons soyent pour toy,& donne les dons de
ta maison á vn autre: mais ie te liray l'escritu-
re,ô Roy,& te monstreray son interpretation.
18 O Roy,le souuerain Dieu donna a Nabucho-
nosor ton pere le royaume & magnificence,gloi
re & honneur
19 Et á cause de la magnificence qu'il luy auoit
donné,tous les peuples,les lignées,&les langues
trembloient,& le craignoient.[i] Il mettoit á mort
ceux qu'il vouloit:il frappoit ceux qu'il vouloit:
il exaltoit ceux qu'il vouloit, & humilioit ceux
qu'il vouloit.
20 Mais quand son cœur fut esleué, & que
son esprit fut endurcy en orgueil, il fut depo-

f Aucuns entendent que il promit la troisieme partie de son royaume, les autres qu'il promit seulement le troisieme degré en dignité apres la personne du Roy.

g C'estoit l'ayeule du Roy qui auoit esté femme de Nabuchodonosor.

h De tõ grãd pere, à sca. Nabuchodonozor. En l'escriture on lui trouue ce nõ de pere, pour ayeul, ainsi est il prins sus verset.

i On ne trouue point q̃ Nabuchodonozor ait tellement abusé de sa puissance Royale, que pour son plaisir il ait faict ce qui est ici contenu. Pour ce aucuns exposent, qu'il eut faict mourir, & frappé s'il l'eust voulu sans contredit, tant il estoit grand & puissant.

renum eius soluebantur, & genua eius ad se
inuicem collidebantur.
7 *Exclamauit itaque Rex fortiter, vt introdu-*
cerent Magos, Chaldaos, & aruspices. Et pro-
loquens Rex, ait sapientibus Babylonis: Qui-
cunque legerit scripturam hanc, & interpre-
tationem eius manifestam mihi fecerit purpu-
ra vestietur, & torquem auream habebit in
collo, & tertius in regno meo erit.
7 *Tunc ingressi omnes sapientes regis non*
potuerunt nec scripturam legere, nec interpre
tationem eius indicare regi.
9 *Vnde rex Balsasar satis conturbatus est,*
& vultus illius immutatus est. Sed & opti-
mates eius turbabantur.
10 *Regina autem pro re quæ acciderat Regi*
& optimatibus eius, domum conuiuij ingres-
sa est, & proloquens ait: Rex in æternum vi-
ue, non te conturbent cogitationes tuæ, neque
facies tua immutetur.
15 *Est vir in regno tuo, qui spiritum deorũ*
sanctorum habet in se, & in diebus patris tui
scientia & sapientia inuẽta sunt in eo Nam
& rex Nabuchodonosor pater tuus principem
Magorum, incantatorum, Chaldæorum, &
aruspicum constituit eum pater, inquam
tuus, ô Rex.
12 *Quia spiritus amplior & prudentia in-*
telligentiáque & interpretatio somniorum,
& ostensio secretorum, ac solutio ligatorum,
inuentæ sunt in eo, hoc est in Daniele, cui rex
posuit nomen Baltasar. Nunc itaque Daniel
vocetur, & interpretationem narrabit.
13 *Igitur introductus est Daniel coram re-*
ge Ad quem præfatus rex ait: Tu es Daniel
de filiis captiuitatis Iudæ, quam adduxerat
pater meus rex de Iudæa.
14 *Audiui de te quoniam spiritum deorum*
habeas, & scientia intelligentiáque ac sapien
tia ampliores inuentæ sunt in te.
15 *Et nunc introgressi sunt in conspectu meo*
sapientes Magi vt scripturam hanc legerent,
& interpretationem eius indicarent mihi,
& nequiuerunt sensum huius sermonis edi-
cere.
16 *Porrò ego audiui de te quòd possis obscura*
interpretari, & ligata dissoluere. Si ergo va-
les scripturam legere, & interpretationem e-
ius indicare mihi, purpura vestieris, & tor-
quem auream circa collum tuum habebis, &
tertius in regno meo princeps eris.
17 *Ad quæ respondens Daniel, ait coram*
rege Munera tua sint tibi, & dona domus
tuæ altari da: scripturam autem legam
tibi Rex, & interpretationem eius ostendam
tibi.
18 *O Rex, deus altissimus regnum & ma-*
gnificentiam, & gloriam & honorem dedit
Nabuchodonosor patri tuo,
19 *Et propter magnificentiam quam dederat*
ei, vniuersi populi, tribus & linguæ tremebãt
& metuebant eum: quos volebat, interficie-
bat: quos volebat, percutiebat quos volebat,
exaltabat: & quos volebat, & humiliabat.
20 *Quando autẽ eleuatũ est cor eius, & spiri-*
tus illius obfirmatus est ad superbiã depositus

de folio regni sui, & gloria eius ablata est
& à filiis hominum eiectus est.
21 *Sed & cor eius cum bestiis positum est, &*
cum onagris erat habitatio eius. Fœnum quo
que vt bos comedebat, & rore cœli corpus e-
ius infectum est, donec cognosceret quòd po-
testatem haberet altissimus in regno homini,
& quemcunque voluerit, suscitabit super il-
lud.
22 *Tu quoque filius eius Balsasar non humi-*
liasti cor tuum cum scires hæc omnia.
23 *Sed aduersum dominatorem cœli eleuatus*
es: Et vasa domus eius allata sunt coram te,
& tu & optimates tui, & vxores tuæ, &
concubinæ tuæ vinum bibistis in eis. Deos
quoque argenteos & aureos, & æreos, ferreos
ligneósque & lapideos, qui non vident neque
audiunt neque sentiunt, laudasti: porrò deum
qui habet flatum tuum in manu sua, & om-
nes vias tuas, non glorificasti.
24 *Idcirco ab eo missus est articulus manus*
qui scripsit hoc quod exaratum est.
25 *Hæc est autem scriptura quæ digesta est*
Mane, Thecel, Phares.
26 *Et hæc interpretatio sermonis: Mane nu-*
merauit Deus regnum tuum & compleuit
illud.
27 *Thecel, appensus es in statera, & inuen-*
tus es minus habens.
28 *Phares, diuisum est regnum tuum, & da-*
tum est Medis & Persis.
29 *Tunc iubente Rege indutus est Daniel*
purpura, & circundata est torquis aurea col-
lo eius & prædicatum est de eo quòd haberet
potestatem tertius in regno.
30 *Eadem nocte interfectus est Balsasar rex*
Chaldæus, & Darius Medus successit in re-
gnum, annos natus sexaginta duos

sé du siege de son royaume: & sa gloire luy fut o-
stée: & fut chassé hors d'entre les fils des hômes.
21 [a] Mesme aussi son cœur fut mis auec les bestes
& sa demeure estoit auec les asnes sauuages. Il
mangeoit aussi le foing comme le bœuf, & son
corps fut arrosé de la rosée du ciel iusques à ce
qu'il cogneut que le souuerain auoit puissance
sur le Royaume des hommes, & qu'il mettra en
celuy quiconque il luy plaira.
22 Toy aussi Balsasar qui es [k] son fils, tu n'as
point humilié ton cœur, combien que tu sceusses
toutes ces choses cy.
23 Mais t'es esleué alencontre du dominateur du
ciel. Et les vaisseaux de sa maison ont esté appor
tez deuant toy, & auez beu le vin dedans, toy &
tes nobles hommes, tes femmes & tes concubi-
nes Et as loué les dieux d'or & d'argent, & d'ai-
rain, & de fer, de bois, & de pierres lesquels ne
voyent, n'oyent, & ne sentent. Et tu n'as point
glorifié le Dieu qui a ton esprit en ta main, &
toutes tes voyes.
24 Pourtant de luy est enuoyé le doigt de la
main, laquelle a escrit ce qui est pourtraict.
25 Et ceste est l'escriture qui est mise par ordre:
Mane, Thecel, Phares.
26 Et ceste est l'interpretation de la parole. Ma-
ne: Dieu a nombré ton Royaume, & l'a accom-
pli. 27 Thecel: Tu as esté mis dedans la balance,
[l] & as esté troué en auoir le moins.
28 Phares: Ton Royaume est diuisé, & est don-
né aux Medeens, & aux Perseens.
29 Lors par le commandement du Roy, Daniel
fut vestu de pourpre, & luy fut mis le collier
d'or autour de son col, & fut de luy publié qu'il
auroit la puissance au royaume cõme le troisieme
30 En la mesme nuict Balsasar le Roy de Chal-
dee [m] fut occi. Et Darius de Mede succeda au
Royaume, lequel auoit soixante & deux ans.

k Fils de son fils. Ce mot se prend ainsi quelques fois en l'escriture, comme il a esté dict du nom de Pere cy dess. vers. 11.

l C'est, plus leger que tu ne dois estre, c'est, indigne d'estre Roy.

m Les Hebrieux disent que ce fut l'an troisieme de son regne qu'il fut tué, & que son pere Euil merodach regna deuant luy 23. ans, sans faire mẽtion de Regasa & Labac ladach freres dudict Balsasar, qui regnerent deuant luy. Plus que Nabuchodonosor son ayeul regna 45. ans, & contient ainsi les années de la captiuité predicte par Ieremie. Il y a d'autres supputations & de diuers sorte.

CHAP. VI.

a Daniel ayant authorité sur les Princes de Darius est accusé d'infidelité contre le Roy. 16 Puis ietté en la fosse des lions en laquelle Dieu le garde de tout mal.

Placuit Dario, & constituit supra regnum Satrapas centum viginti, vt essent in toto regno suo.
2 *Et super eos principes tres, ex*
quibus Daniel vnus erat, vt Satrapæ illis red
derent rationem, & Rex non sustineret mo-
lestiam.
3 *Igitur Daniel superabat omnes principes*
& satrapas, quia spiritus Dei amplior erat
in illo. Porrò Rex cogitabat constituere eum
super omne regnum.
4 *Vnde principes & Satrapæ quærebant oc-*
casionem vt inuenirent Danieli ex latere Re-
gis: nullámque causam & suspicionem repe-
rire potuerunt, eo quòd fidelis esset, & omnis
culpa & suspicio non inueniretur in eo.
5 *Dixerunt ergo viri illi: Non inueniemus*
Danieli huic aliquam occasionem, nisi fortè
in lege Dei sui.
6 *Tunc principes & Satrapæ surripuerunt*
regi, & sic locuti sunt ei. Dari Rex in eternũ
viue. 7 Consilium inierunt cuncti principes
regni tui, Magistratus & Satrapæ, Senatores

IL pleut [a] à Darius, & ordõna six vingts
preuosts pour estre par tout en son roi
aume: & par dessus ceux là, trois prin
ces, desquels Daniel en estoit l'vn, afin
que les preuosts luy rendissent conte, [b] & que le
Roy ne fust point ennuyé.
3 Et ainsi Daniel surmontoit tous les princes &
preuots, pource que l'esprit de Dieu estoit plus
abondant en luy. Mais aussi le Roy pensoit de
l'establir sur tout le Royaume.
4 Dequoy les princes & les preuosts cherchoiẽt
occasion pour trouuer quelque chose contre Da
niel [c] touchãt le Roy & ne peurent trouuer quel
que cause ne suspicion parce qu'il estoit fidele, &
qu'aucune faute & suspicion n'estoit trouuée en
luy.
5 Ces hommes cy donc dirent, Nous ne trouue-
rons point d'occasion en ce Daniel cy, sinon par-
aduenture en la loy de son Dieu.
6 Lors les princes & preuosts ont finement sug-
geré au Roy & parlerent ainsi à luy: Roy Dari-
us, vi eternellement.
7 Tous les princes de ton royaume ont prins
conseil auec tous les magistras & preuosts, sena-

a Xenophon entre l'histoire de plusieurs autres choses recite ce qui est plus vraisemblable: à sçauoir que ce Darius fils d'Astyages Roy des Medes auoit baillé sa fille en mariage à Cyrus Persian fils de sa sœur & le Royaume des Medes pour le dot & mariage d'icelle d'autant qu'il n'auoit point d'enfant malle Or [illegible] té par [illegible] Babylonie [illegible] de luy [illegible], & appella Cyrus son [illegible] [illegible] Daniel luy amena grand nombre de gens de guerre de Perse [illegible] me [illegible], prindrent Bal[illegible] [illegible] que Darius estoit [illegible] [illegible] semblable [illegible] Darius [illegible] le R[illegible] [illegible] b Ainsi que le Roy n'eust aucune [illegible] faute [illegible] [illegible] l'administration du royaume.

teurs & les iuges, que le decret imperial soit pu-
blié, & l'edict, que tous ceux qui feront quelque
requeste a quelque Dieu ou a quelque humme
d'iy á trente iours sinon a toy roy, qu'il soit iecté
en la fosse des lions.
8 Et ainsi toi Roy conferme maintenant la sen-
tence, & escri le decret, afin que ce qui est ordon
né de ceux de Mede & de Perse, ne soit pas chan-
gé, & qu'il ne soit licite a personne de le trans-
gresser.
9 Lors Darius proposa l'edict & l'establit.
10 Quand Daniel eut entendu cest affaire, á sça-
uoir la loy qui estoit ordonnée, il entra en sa mai
son: & les fenestres estant ouuertes trois fois le
iour il plioit les genoux en sa chambre,[d] vers le
rusalem, & adoroit, [e] & se confessoit deuant son
Dieu, comme parauant il auoit accoustume de
faire
11 Parquoy ces hommes ci fort curieusement
enquestant trouuerent Daniel priant, & faisant
obsecration á son Dieu.
12 Lors s'approcherent du Roy & parlerent suy
uant l'edict: Roy, n'as tu pas ordonné que tout
homme qui prieroit aucun des dieux ou des hõ-
mes iusques á trente iours, sinon toy Roy, qu'il
seroit mis en la fosse des lions? Ausquels le Roy
respondant dit: La parole est veritable selon le
decret des Medeens & des Perseens, lequel n'est
aucunement licite de transgresser. 13 Adonc re-
spundirent ils, disant deuant le Roy: Daniel qui
est des enfans de la captiuité de Iuda, n'a tenu cõ
te de ta loy ne de ton edict que tu as ordonné:
mais trois fois le iour prie par son obsecration.
14 Quand le Roy ouyt ceste parole, il fut fort
contriste: & pensa en son cœur pour Daniel, afin
qu'il le deliurast, & mettoit peine iusques au So-
leil couchant pour le deliurer.
15 Mais quand ces hommes cy entendirent le
Roy ils luy dirent: Roy enten que la loy des Me-
deens, & des Perseens est telle que tout decret
que le Roy aura ordonné, il n'est aucunement li-
cite de le changer. 16 Lors le Roy fit comman-
dement, & amenerent Daniel, & le ietterent en
la fosse des lions. Et le Roy dit á Daniel, Ton
Dieu que tousiours tu adores, iceluy [f] te deli-
urera.
17 Et fut apportée vne pierre, & fut mise sur la
gueule de la fosse, que le Roy signa de son an-
neau, & de l'anneau de ses nobles hommes, [g] afin
qu'aucune chose ne fut faicte contre Daniel.
18 Et le Roy s'en alla en sa maison, & s'en alla
coucher sans souper, & ne furẽt aucunes viãdes
apportées deuant luy, d'auantage aussi ne peut
dormir
19 Adonc le Roy se leuant au poinct du iour,
hastiuement s'en alla vers la fosse des lions.
20 Et approchant de la fosse, cria apres Daniel
de voix piteuse, & parla á luy: O Daniel serui-
teur de Dieu viuant, ton Dieu á qui tu sers tous-
iours, te pourroit il auoir deliuré des lions?
21 Et Daniel respondant au Roy, dit: O Roy, vi
eternellement:
22 [i] Mon Dieu a enuoyé son Ange, & a fermé
les gueules des lions, & ne m'ont faict aucun mal
[h] pourtant que deuant luy iustice a esté trouuée
en moy: mais aussi deuant toy, Roy, ie n'ay pas
faict peché

d Il auoit esgard á la deliurance du peuple & au retour d'iceluy en Ierusalem.
e C'est il louoit sõ Dieu

f Aucuns, il te deliure. C'est te le prie qu'il te deliure.

g Afin que le Roy qui portoit amitié á Daniel, ne le deliurast. Or ceci a esté conduit par la main de Dieu voulant faire sõ œuure en deliurant Daniel, á ce que le miracle fust exempt de calõnie.
h Pourtant que i'estoye innocent, & qu'a tort & sans cause on m'auoit faict cest outrage.

& Iudices, vt decretum imperatorium exeat
& edictum, vt omnis qui petierit aliquam pe
titionem á quocunque Deo & homine vsque
ad triginta dies, nisi á te Rex mittatur in la-
cum leonum
8 Nunc itaque Rex confirma sententiam, &
scribe decretum vt non immutetur quod sta-
tutum est á Medis & Persis, nec prauaricari
cuiquam liceat.
9 Porrò Rex Darius proposuit edictum &
statuit.
10 Quod cum Daniel comperisset, id est con-
stitutam legem, ingressus est domum suam,
& fenestris apertis in cœnaculo suo contra
Ierusalem tribus temporibus in die flectebat
genua sua, & adorabat cõfitebaturque coram
Deo suo, sicut & antè facere consueuerat.
11 Viri ergo illi curiosius inquirentes, inue-
nerunt Danielem orantem & obsecrantem
Deum suum.
12 Et accedentes locuti sunt regi super edi-
cto: Rex nunquid non constituisti vt omnis
homo qui rogaret quenquam de diis & homi
nib9 vsque ad dies triginta nisi te Rex, mitte-
retur in lacum leonum? Ad quod respondens
Rex ait: Verus est sermo iuxta decretum Me-
dorum atque Persarum, quod prauaricari
non licet
13 Tunc respondentes dixerunt coram rege:
Daniel de filiis captiuitatis Iudæ non cura-
uit de lege tua, & de edicto quod constituisti
sed tribus temporibus per diem orat obsecra-
tione sua.
14 Quod verbum cum audisset rex, satis con
tristatus est, & pro Daniele posuit cor vt libe-
raret eum, & vsque ad occasum solis labora-
bat vt erueret illum.
15 Viri autem illi intelligentes Regem, dixe-
runt ei: Scito Rex, quia lex Medorum est at-
que Persarum, vt omne decretum quod con-
stituerit Rex, non liceat immutari
16 Tunc Rex præcepit: & adduxerunt Da-
nielem, & miserunt eum in lacum leonum.
Dixitque Rex Danieli: Deus tuus quem colis
semper, ipse liberabit te.
17 Allatusque est lapis vnus, & positus est
super os laci, quem obsignauit rex annulo suo
& annulo optimatum suorum, ne quid fieret
contra Danielem.
18 Et abiit rex in domum suam, & dormi-
uit incœnatus: cibique non sunt allati coram
eo: insuper & somnus recessit ab eo.
19 Tunc Rex primo diluculo consurgens, festi
nus ad lacum leonum perrexit:
20 Appropinquansque lacui, Danielem vo-
ce lachrimabili inclamauit, & affatus est cũ
Daniel serue dei viuentis, Deus tuus cui tu
seruis semper, putasne valuit te liberare á le-
onibus?
21 Et Daniel regi respondens, ait: Rex in æ-
ternum viue.
22 Deus meus misit angelum suum, & con-
clusit ora leonum, & non nocuerunt mihi.
quia coram eo iustitia inuenta est in me, sed
& coram te Rex delictum non feci.

23 *Tunc vehemēter rex gauisus est super eo, & Danielem præcipit educi de lacu. Eductusque est Daniel de lacu, & nulla læsio inuenta est in eo, quia credidit deo suo*
24 *Iubente autem rege adducti sunt viri illi qui accusauerant Danielem, & in lacum leonum missi sunt ipsi, & filii & vxores eorum: & non peruenerunt vsque ad pauimentū laci, donec arriperent eos leones, & omnia ossa eorum comminuerunt.*
25 *Tunc Darius rex scripsit vniuersis populis, tribubus & linguis habitantibus in vniuersa terra: Pax vobis multiplicetur.*
26 *A me ergo constitutum est decretum, vt in vniuerso imperio & regno meo tremiscāt & paueant deum Danielis. Ipse enim est deus viuens & æternus in secula, & regnum eius non dissipabitur, & potestas eius vsque in æternum.*
27 *Ipse liberator atque Saluator, faciens signa & mirabilia in cælo & in terra, qui liberauit Danielem de lacu leonum*
28 *Porrò Daniel perseuerauit vsque ad regnum Darii, regnumque Cyri Persæ.*

23 Lors le Roy fut fort resiouy de luy, & commanda que Daniel fut tiré hors de la fosse. Et Daniel fut tiré hors de la fosse, & ne fut trouuée en luy aucune blessure, pource qu'il creut à son Dieu.
24 Et par le commandement du Roy, les hommes qui auoyent accusé Daniel, furent amenez: & furent iettez en la fosse des lions, eux & leurs fils, & leurs femmes, & ne vindrent pas iusques au paué de la fosse: que les Lions ne les raussent, & aussi briserent tous leurs os.
25 Adonc le Roy Darius escriuit à tous les peuples, aux lignees, & aux langues habitans en toute la terre. La paix vous soit multipliee.
26 De par moy donc est ordonné le decret, qu'en tout mon royaume & empire on ait en crainte & en honneur le Dieu de Daniel. Car c'est le Dieu viuant, & eternel à tousiours & son Royaume ne sera pas dissipé, & sa puissance sera iusques à tousiours.
27 C'est celuy qui deliure & sauue, lequel faict les signes & les merueilles au ciel & en la terre: lequel a deliuré Daniel de la fosse des lions.
28 Et Daniel perseuera iusques au regne de Darius, & au regne de Cyrus de Perse.

CHAP. VII.

1 *Daniel voit en songe quatre bestes, qui sont les quatre monarchies de la terre. 7 Des dix cornes de la quatriesme beste, & de la corne ayant yeux, faisant la guerre contre les saincts, figure de l'Antechrist. Du regne eternel de Iesus Christ.*

ANno primo Balsasar regis Babylonis Daniel somnium vidit. Visio autem capitis eius in cubili suo. Et somnium scribens, breui sermone comprehendit, summatimque perstringens, ait.
2 *Videbā in visione mea nocte, & ecce quatuor venti cœli pugnabant in mari magno.*
3 *Et quatuor bestiæ grandes ascendebant de mari, diuersæ inter se*
4 *Prima quasi leæna, & alas habebat aquilæ. Aspiciebam donec euulsæ sunt alæ eius, & sublata est de terra, & super pedes quasi homo stetit, & cor hominis datum est ei.*
5 *Et ecce bestia alia similis vrso in parte stetit, & tres ordines erant in ore eius, in dentibus eius, & sic dicebant ei: Surge, comede carnes plurimas.*
6 *Post hæc aspiciebam, & ecce alia quasi pardus, & alas habebat quasi auis quatuor super se. Et quatuor capita erant in bestia, & potestas data est ei.*
7 *Post hæc aspiciebam in visione noctis, & ecce bestia quarta terribilis atque mirabilis, & fortis nimis. Dentes ferreos habebat magnos, comedens atque comminuens, & reliqua pedibus suis conculcans. Dissimilis autē erat cæteris bestiis quas videram ante eam, & habebat cornua decem.*

EN la premiere annee de [a] Balsasar roy de Babylone, Daniel veid vn songe. Et *fut* la vision de son chef *luy estant* en son lict. [b] Et escriuant le songe, le comprint par briefue parole, & en le reduisant en somme, dit.
2 Ie voyoie en ma vision de nuict, & voicy les [c] quatre vents du ciel se batoient en la grande mer.
3 Et quatre [e] grandes bestes mõtoient de la mer diuerses l'vne de l'autre.
4 La premiere *estoit* [f] comme vne lionnesse, & auoit les ailes d'vne aigle. Ie la regardoie iusques à ce que ces ailes furent arrachees, & s'esleua de la terre, & se tint sur ses pieds comme vn homme: [g] & luy fut donné vn cœur d'homme.
5 Et voicy vne [h] autre beste semblable à vn ours, [i] laquelle se tint d'vn costé: & [k] trois rens y auoit en la bouche, & en ses dents, & on luy disoit ainsi: Leue toy, mange beaucoup de chairs.
6 Apres ce ie regardoie, & voicy [l] vne autre beste comme vn leopard, & auoit sur soy quatre ailes comme vn oiseau. Et [m] ceste beste auoit quatre testes, & luy fut donnee puissance.
7 Apres ce ie regardoye en la vision de nuict, & voici [n] la quatriesme beste terrible & merueilleuse & de grande force. Elle auoit des grandes dents de fer, elle mãgeoit, & debrisoit & fouloit auec ses pieds les demeurans. Et icelle estoit differente de toutes les autres bestes que i'auoye veuës deuant elle, & auoit [o] dix cornes.

a Voyez de ce rois sus chap. 5. 130.
b Nostre seigneur ne dõna point celle reuelatiõ à Daniel pour luy seul, ains pour le bien & vtilité de son Eglise: c'est la cause pourquoy il l'a redigee par escrit à lie. pour seruir aux fideles cõtre les tentations qui leur peuuent auenir au temps des troubles qui sont en l'Eglise.
c Il signifie par ces quatre vents ... esmotions qui ... estre au monde au commencement des quatre monarchies ... sus ... 2.
e La ... ce monde grand & spacieux.
e C'estoyent les quatre monarchies, les Rois & seigneurs d'icelles.
f La premiere monarchie est celle des Babyloniens, qui commenca sous Nabuchodonosor, & est signifié par le lion aile des ailes, à cause que d'vne force impetueuse & legere il subiuga & soumit sous son empire tous peuples en conduisans. Aucuns entēdent par ce lion, la monarchie des Assyriens & des Chaldeens.
g Aucuns rapportent ceci à Nabuchodonosor, qui apres auoir esté chassé de la terre c'est à dire, chassé de son throne royal, à cause de son orgueil leonin, receut de Dieu vn cœur humain, pour se recognoistre, & recognoistre le Souuerein.
h Il signifie la monarchie des Perses par l'ours beste pesante & lourde mais toutesfois cruelle & qui dresse embusches pour chercher sa proye, & la deuore. i Les Perses se dresserent à l'encontre des Babyloniens, c'estoit le costé ou se tint la beste, & ainsi les Babyloniens vaincus obtindrent toute la monarchie. k Ces trois rens estoyent trois royaumes, des Medes, des perses & des Babyloniens conduits aus enuin.
l C'est la monarchie des Macedoniens, qui commenca en Alexandre le grand, comparé à vn leopard ayãt quatre ailes signifiant la grãde celerité & vitesse dudict Alexãdre, qui en douze ans subiuga tãt de royaumes & de prouinces qui estoient sous la monarchie. La force cruel & cruauté du leopard luy conuenoit. m Alexandre regna fort peu de temps, & laissa quatre successeurs, qui deuiserent entr'eux celle monarchie. Ptolomee eut Egypte, Seleucus Syrie, Antigonus Asie, Philippe Aridee Macedone. n C'estoit la monarchie des Romains, redoutee par tout le monde, forte & inuincible, & de cruauté merueilleuse. o Le nombre de dix, signifie nombre incertain & grand. On entēd par ces dix cornes les royaumes & principautez qui ont esté anciennement sous l'empire Romain, de quelque nombre que ce soit, ores que maintenant ils n'y soyent plus.

8 Ie consideroie les cornes, & voicy vne au-
tre petite corne qui se bouta hors du milieu d'i-
celles, & trois des premieres cornes furent arra-
chees de sa face. Puis voila ses yeux comme les
yeux de l'homme *qui estoient* en ceste corne & vne
bouche qui parloit grandes choses. 9 Ie regar-
doie iusques à ce que les thrones furent mis, &
que celuy qui estoit [p] ancien de iours, fut [q] assis.
Son vestement *estoit* blanc comme la neige, & les
cheueux de sa teste *estoient* cõme laine nette. Son
throne *estoient* flammes de feu: & ses roues *estoient*
comme feu ardant. 10 Et vn fleuue [r] de feu, &
courant legerement sortoit de sa face: Mille mil-
liers le seruoyent, & dix mille millions luy assi-
stoyent. Le iugement print siege, & les [s] liures fu-
rent ouuers. 11 Ie regardoye à cause de la voix
des grandes paroles que ceste corne parloit. Et
ie vei que la beste fut occise, & que son corps fut
destruict, & fut baillé pour estre brusté au feu.
12 Et que la puissance des autres bestes fut ostée,
& que les temps de la vie leur estoient ordonnez
iusques à vn temps & vn temps.
13 Ie regardoye donc en la vision de la nuict, &
voici comme le fils de l'homme venoit auec [t] les
nuees du ciel, & vint [u] iusques à l'anciẽ des iours
& l'offrirent en sa presence.
14 Et luy donna puissance & honneur & regne:
& tous les peuples, lignées & langues luy serui-
ront. Sa puissance *est* vne puissance eternelle, la-
quelle ne sera pas ostee, & son regne ne sera
point corrompu.
15 Mon esprit en eut horreur, moy Daniel ie fus
espouenté de ces choses, & les visions de ma teste
m'espouuenterent.
16 Ie m'aporochay de l'vn de ceux qui assi-
stoyent, & luy demanday la verité de toutes ces
choses. Lequel me dit l'interpretation des paro-
les, & m'enseigna.
17 Ces quatre grandes bestes sont quatre Royau
mes lesquels s'esleueront de la terre
18 Et receuront le royaume du sainct Dieu sou-
uerain, & obtiendront le Royaume iusques au sie
cle des siecles.
19 Apres ce, ie voulu diligemment sçauoir
de la quatrieme beste, laquelle estoit fort diffe-
rẽte à toutes les autres, & fort terrible. Ses dents
& ses ongles *estoyent* de fer: & mangeoit & debri-
soit & fouloit à ses pieds les demeurans.
20 Et des dix cornes qu'elle auoit en la teste: &
de l'autre qui s'estoit boutee hors, deuant laquel
le estoient cheutes trois cornes: & de ceste corne
qui auoit des yeux & vne bouche qui parloit
grandes choses, & estoit plus grande que les au-
tres.
21 Ie regardoye, & voicy ceste corne faisoit la
guerre contre les saincts, & surmontoit.
22 Iusques à ce que l'ancien des iours fut venu,
& qu'il donna iugemẽt aux saincts du souuerain:
& le temps vint, & les saincts obtiendront le
Royaume.
23 Et dit ainsi: La quatriesme beste sera le qua-
triesme Royaume en la terre, lequel sera plus
grand que tous les Royaumes, & deuorera toute
la terre la foullera & la mettra par pieces.
24 Mais les dix cornes de ce Royaume seront
les dix rois: & vn autre s'esleuera apres eux le-
quel sera plus puissant que les premiers, & hu-
miliera trois rois.

p Il entend par l'ancien de iours la personne du Pere, iaçoit qu'il ait donné le iugement au Fils. Car il assistera en vnion auec luy & le S. Esprit.
q Assis pour iuger le mõde.
r Car Dieu est feu consumant, lequel blesse, & ne peut estre blessé.
s Les Consciences serõt desployees & les secrets des cœurs de tous manifestez.
t Par ces nuees sont entendus les Anges celestes.
u Venir à l'ancien des iours, c'est venir & entrer en la gloire du Pere. C'est qu'il est venu en sa diuine maiesté.

8 *Considerabam cornua, & ecce cornu a-*
liud paruulum ortum est de medio eorum
& tria de cornibus primis euulsa sunt a fa-
cie eius. Et ecce oculi quasi oculi hominis in
cornu isto, & os loquens ingentia.
9 *Aspiciebam donec throni positi sunt, &*
antiquus dierum sedit. Vestimentum eius can-
didum quasi nix, & capilli capitis eius quasi
lana munda. Thronus eius flammæ ignis, ro-
tæ eius ignis accensus.
10 *Et fluuius ignis rapidúsque egredieba-*
tur à facie eius. Milia milium ministrabant
ei, & decies milies centena milia assistebant
ei. Iudicium sedit, & libri aperti sunt.
11 *Aspiciebam propter vocem sermonum grã-*
dium quos cornu illud loquebatur. Et vidi
quoniam interfecta esset bestia, & perisset
corpus eius, & traditum esset ad comburen-
dum igni.
12 *Aliarum quoque bestiarum ablata esset*
potestas, & tempora vitæ constituta essent eis
vsque ad tempus & tempus.
13 *Aspiciebam ergo in visione noctis, &*
ecce cum nubibus cæli quasi filius hominis
veniebat, & vsque ad antiquum dierum
peruenit, & in conspectu eius obtulerunt
eum.
14 *Et dedit ei potestatem & honorem &*
regnum, omnes populi, tribus & linguæ ipsi
seruient, Potestas eius potestas æterna, quæ non
auferetur, & regnum eius quod non corrum-
petur.
15 *Horruit spiritus meus. Ego Daniel terri-*
tus sum in his, & visiones capitis mei contur-
bauerunt me.
16 *Accessi ad vnum de assistentibus, &*
veritatem quærebam ab eo de omnibus his.
Qui dixit mihi interpretationem sermonum,
& docuit me
17 *Hæ quatuor bestiæ magnæ, quatuor sunt*
regna quæ consurgent de terra.
18 *Suscipient autem regnum sancti dei al-*
tissimi, & obtinebunt regnum vsque in secu-
lum & in seculorum seculorum.
19 *Post hoc volui diligenter discere de bestia*
quarta, quæ erat dissimilis valde ab omni-
bus, & terribilis nimis Dentes & vngues e-
ius ferrei: comedebat & comminuebat, & re-
liqua pedibus suis conculcabat.
20 *Et de cornibus decem quæ habebat in ca-*
pite, & de alio quod ortum fuerat ante quod
ceciderant tria cornua, & de cornu illo quod
habebat oculos, & os loquens grandia, &
maius erat ceteris.
21 *Aspiciebam, & ecce cornu illud faciebat*
bellum aduersus sanctos, & præualebat eis.
22 *Donec venit antiquus dierum, & iudi-*
cium dedit sanctis excelsi, & tempus adue-
nit, & regnum obtinuerunt sancti.
23 *Et sic ait: Bestia quarta, regnum quar-*
tum erit in terra, quod maius erit omnibus
regnis, & deuorabit vniuersam terram, &
conculcabit & comminuet eam.
24 *Porrò decem cornua ipsius regni, de-*
cem reges erunt: & alius consurget post eos,
& ipse potentior erit prioribus, & tres reges
humiliabit.

Et ser-

25 Et sermones contra Excelsum loquetur, & sanctos altissimi cōteret Et putabit quòd possit mutare tempora & leges, & tradētur in manu eius vsque ad tempus & tempora, & dimidium temporis

26 Et iudicium sedebit, & vt auferatur potētia, & conteratur & dispereat vsque in finem.

27 Regnum autem & potestas & magnitudo regni quæ est subter omne cœlum, detur populo sanctorum altissimi, cuius regnum, regnum sempiternum est, & omnes reges seruient ei & obedient.

28 Hucusque finis verbi. Ego Daniel multū cogitationibus meis conturbabar, & facies mea mutata est in me: verbū autem in corde meo conseruaui.

25 Et parlera paroles contre le Souuerain, & brisera les saincts du Souuerain, & estimera qu'il aura la puissance de muer le temps & les loix, & serōt liurez en sa main iusques a [x] vn temps & tēps, & la moitié du temps.

26 Et le iugement se tiendra, afin que sa puissance soit ostee, & qu'il soit debrise, & qu'il soit destruict iusques a la fin.

27 Et que le regne & la puissance & la grandeur du royaume qui est sous tout le ciel, soit donné au peuple des Saincts du souuerain: duquel le royaume est vn royaume eternel, & tous les Rois le seruiront & obeiront

28 Iusques cy est la fin de la parole. Moy Daniel i'estoie fort terrible a cause de mes pēsees, & ma face fut muée en moy, & garday les paroles en mon cœur.[y]

x Par vn temps est entendu vn an par les temps, deux ans & par la moitié du temps demi an Cela est expliqué en l'Apocalyple chap 12.14. ou est parle de quarante deux mois, qui contiennent 3 ans & demi, esquels sont permis a l'Antechrist pour s'employer a l'œuure d'iniquité. Aucuns raportent cecy au tēps de 1260 ans, qui sont autant d'anees, qu'il y a de iours en 42 mois susdits. Aucūs le raportent au nōbre de 7 duquel trois & demi sont la moitie, entendās par sept vn lōg tēps q est incertain, lequel sera accourci a cause des esleus. Ceste exposition semble plus comode, a cause que nul ne sçait le iour ne l'heure, nō pas les Anges mesmes, ne le fils de l'hōme y Fin du texte Chald qui commence sus 2. vers. 4.

CHAP. VIII.

3 *Le combat entre le mouton & le bouc par lesquels sont entendus les Rois de Perse & de Grece, apres le regne desquels le Roy Antiochus s'esleuera, qui est figure de l'Antechrist.*

Anno tertio regni Baltasar regis, visio apparuit mihi: Ego Daniel post id quod videram in principio.

2 Vidi in visione mea cum essem in Susis castro, quod est in Elam regione: vidi autem in visione esse me super portam Vlai.

3 Et leuaui oculos meos, & vidi. Et ecce aries vnus stabat ante paludem, habens cornua excelsa, & vnum excelsius altero, atque succrescens.

4 Postea vidi arietem cornibus ventilantem contra occidentem, & contra aquilonem, & contra meridiem: & omnes bestiæ non poterant resistere ei neque liberari de manu eius: fecitque secundum voluntatem suā, & magnificatus est.

5 Et ego intelligebam. Ecce autem hircus caprarum veniebant ab occidente super faciem totius terræ, & non tangebat terram. Porrò hircus habebat cornu insigne inter oculos suos.

6 Et venit vsque ad arietem illum cornutum quem videram stantem ante portam, & cucurrit ad eum in impetu fortitudinis suæ.

7 Cùmque appropinquasset prope arietem, efferatus est in eum, & percussit arietem, & comminuit duo cornua eius, & non poterat aries resistere ei. Cùmque eum misisset in terram, conculcauit, & nemo quibat liberare arietem de manu eius.

8 Hircus autem caprarum magnus factus est nimis. Cùmque creuisset, fractum est cornu magnum, & orta sunt quatuor cornua subter illud per quatuor ventos cœli.

9 De vno autem ex eis egressum est cornu vnū modicum, & factum est grande contra meridiem, & contra orientem, & contra fortitudinem.

En la troisiesme année du Roy de Balsasar, vne vision s'apparut à moy. Moy Daniel, apres ce que i'auoye veu au cōmencement.

2 Ie vei en ma vision quand [a] i'estoye au chasteau de [b] Susa qui est en la region [c] d'Elam. Or ie vei en ma vision que i'estoye sur la porte d'Vlay.

3 Et esleuay mes yeux & ie regarday: & voicy vn mouton qui se tenoit deuant les marets, & auoit de longues cornes, & [d] l'vne plus haute que l'autre, laquelle croissoit par dessus.

4 Apres ce ie vey vn mouton qui heurtoit des cornes [e] contre Occident & contre Aquilon, & contre Midy: & toutes les bestes ne pouuoyent luy resister, ne se deliurer de sa puissance: Et fit selon sa volonté, & fut magnifié.

5 Et i'y estoye ententif: Mais voicy vn bouc d'entre les chieures venoit d'Occident sur la face de toute la terre, [f] & ne touchoit pas la terre. Et le bouc auoit vne grande corne entre ses yeux.

6 Et vint iusques à ce mouton [g] qui estoit cornu que i'auoye veu arresté deuant la porte, & courut à luy par impetuosité de sa force.

7 Et quand il fut approché aupres du mouton, il s'enfelonna contre luy, & frappa le mouton, & brisa ses deux cornes: & le mouton ne luy pouuoit resister. Et quand il l'eut abbatu par terre, il le foulla aux pieds, & aucun ne pouuoit deliurer le mouton de sa puissance.

8 Lors le bouc des cheures fut faict fort grand. Et quand il fut creu, sa grande [h] corne fut rompue: & quatre cornes creurent sous icelle par les quatre vents du ciel.

9 Et de l'vne d'icelles est sorti vne [i] autre corne petite: & deuint grande contre Midy, & contre Orient, & contre la forteresse.

a A sçau. par vision. Car de faict il n'y estoit pas, a cause q pour lors les Perses, auxquels Susa appartenoit, n'auoyēt pas encore prins Babylone.
b Voyez de Susan Nehemie 1 1.
c C'est, des Perses.
d Voyez l'exposition sus vers. 7. La corne plus haute est le Royaume des Perses, la moindre est celuy des Medes.
e Cela signifie batailles & victoire des Perses contre toutes nations qu'ils ont combatues.
f Il marchoit en telle celerité & vitesse, qu'il sembloit qu'il volast en l'air.
g Contre Darius le dernier monarche de la monarchie des Perses, qui tenoit aussi le royaume des Medes
h Ce fut par la mort d'Alexādre le grand, lequel ayāt cōquis toute la monarchie cōtre Darius, apres sa mort delaissa ladicte monarchie a quatre de ses principaux amis: cōme il a este declaré sus chap. precedent, ver 6. ce qui est icy signifié par les quatres cornes
i Voyez sous vers. 23.

10 Et fut magnifié iusques à la force du ciel: & ietta en bas de la force & des estoilles, & les foulla aux piedz.

k Tout ceci est entendu du roy Antiochus tyran & persecuteur cruel du peuple de Dieu.

11 Et [k] il fut magnifié iusques au Prince de la force: & a osté de luy le continuel sacrifice, & ietta en bas le lieu de sa sanctification.

12 Aussi force luy a esté donnée contre le sacrifice continuel a cause des pechez: & sera la verité prosternee en la terre, & le fera, & prospera.

13 Lors i'ouy l'vn des saincts parlant, & l'vn des saincts le dit a l'autre, en parlant ie ne sçay a qui, Iusques à quand sera conculquee la vision, & le sacrifice continuel, & le peché de la desolation qui a esté faicte, & le sanctuaire, & la force?

l Il entéd du téps que durera la persecutió & prophanation sous le tyran Antiochus: à sca. 3300. iours entiers qui est enuiró six ans & trois mois

14 Et il luy dit: Iusques au vespre & au matin, [l] deux mille & trois cens iours: puis le sanctuaire sera nettoié.

15 Et quand ie Daniel eu veu la vision, & que ie demandoie l'intelligence: voicy comme la semblance d'vn homme se tint deuant moy.

m Le fleuue Vlai mentió ne sus verba.

16 Et i'ouy la voix d'vn homme entre [m] Vlai, lequel cria & dit: Gabriel, fay entendre ceste vision.

17 Puis s'en vint, & s'arresta aupres du lieu ou ie me tenoye. Et quand il fut venu, moy estant espouuanté, ie tôbay sur ma face, & il me dict. Fils de l'homme, enten, car la vision sera accôplie au temps de la fin.

18 Et côme il parloit à moy, ie m'enclinay tout bas en terre: puis me toucha, & me rédit en mon estat, & me dit.

19 Ie te monstreray les choses qui doiuent venir au dernier de la malediction: car le temps a sa fin.

20 Le mouton que tu as veu auoir des cornes, c'est le Roy des Medeens, & des Persiens.

n Il prent le nom de roy pour le royaume & monarchie.

o A sc. Alexâdre le grâd, premier monarche des Grecs.

21 Et le bouc des cheures est le [n] Roy des Grecs: Et la grande corne qui estoit entre ses yeux: c'est le premier Roy.

p A sc. d'Asie, de Syrie, d'Egypte, & de macedone, Voyez sus, chap 7. ver. 6.

22 Et quant à ce que celle estant rompue quatre cornes sortirent au lieu d'icelle, [p] quatre Rois de sa nation s'esleueront, mais non pas en sa force.

q A sca. Antiochus cruel tyran signifié par la petite corne, à cause de son petit & foible commencement.

23 Et apres leur regne, quand les iniquitez seront augmentees, vn [q] Roy impudent de face, s'esleuera & entendra les propositions.

r Nostre Seigneur corroborera pour vser de luy au chastimét de son peuple.

24 Et sera corroborée sa force, mais [r] non point par ses vertus: & gastera toutes choses plus qu'on ne pourroit croire, & prospera, & le fera. Et occira les forets, & le peuple des saincts selô sa volonté.

25 Et sera la deception auancée en sa main, & magnifiera son cœur, & en occira plusieurs en l'abondance de toutes choses: Et s'esleuera contre le prince des princes: & sera brisé sans main.

26 Et la vision qui est dicte du vespre & du matin, est veritable Toy donc, signe la vision: car elle sera apres plusieurs iours.

27 Et ie Daniel languy, & fu malade par aucuns iours: Et quand ie me fu releué, ie faisoye les affaires du Roy, & estoie tout estonné de la vision, & n'y auoit aucun qui l'interpretast.

10 *Et magnificatum est vsque ad fortitudinem cœli & deiecit de fortitudine & de stellis, & conculcauit eas.*

11 *Et vsque ad principem fortitudinis magnificatum est. Et ab eo tulit iuge sacrificium, & deiecit locum sanctificationis eius.*

12 *Robur autem datum est ei contra iuge sacrificium propter peccata, & prosternetur veritas in terra, & prosperabitur & faciet.*

13 *Et audiui vnum de sanctis loquentem, & dixit vnus sanctus alteri nescio cui loquenti: Vsquequo visio, & iuge sacrificium, & peccatum desolationis quæ facta est, & sanctuarium & fortitudo conculcabitur?*

14 *Et dixit ei: Vsque ad vesperam & mane dies duo milia trecenti, & mundabitur sanctuarium.*

15 *Factum est autem cum viderem ego Daniel visionem, & quærerem intelligentiam, ecce stetit in conspectu meo quasi species viri.*

16 *Et audiui vocem viri inter Vlai, & clamauit, & ait: Gabriel fac intelligere istam visionem.*

17 *Et venit, & stetit iuxta vbi ego stabam. Cùmque venisset, pauens corrui in faciem meam. Et ait ad me: Intellige fili hominis, quoniam in tempore finis complebitur visio.*

18 *Cùmque loqueretur ad me, collapsus sum pronus in terrã. Et tetigit me & statuit me in gradu meo, dixitque mihi.*

19 *Ego ostendam tibi quæ futura sint in nouissimo maledictionis, quoniam habet tẽpus finem suum.*

20 *Aries quem vidisti habere cornua, rex Medorum est atque Persarum.*

21 *Porrò hircus caprarum, rex Græcorum est: & cornu grande quod erat inter oculos eius, ipse est rex primus.*

22 *Quòd autem fracto illo surrexerunt quatuor pro eo, quatuor reges de gente eius consurgent, sed non in fortitudine eius.*

23 *Et post regnum eorum cum creuerint iniquitates, consurget, rex impudens facie, & intelligens propositiones*

24 *Et roborabitur fortitudo eius, sed non in viribus suis, & suprà quàm credi potest, vniuersa vastabit, & prosperabitur, & faciet. Et interficiet robustos, & populum sanctorum secundum voluntatem suam.*

25 *Et dirigetur dolus in manu eius: & cor suum magnificabit, & in copia rerum omnium occidet plurimos. Et contra principem principum consurget, & sine manu conteretur.*

26 *Et visio vespere & mane quæ dicta est, vera est Tu ergo visionẽ signa, quia post multos dies erit.*

27 *Et ego Daniel langui, & ægrotaui per dies Cumque surrexissem, faciebam opera Regis, & stupebam ad visionem, & non erat qui interpretaretur.*

CHAP. IX.

1 Daniel priant pour le peuple, est exaucé, cognoist par la declaration des septante sepmaines, les temps de la reedification de Ierusalem, & de la venue & mort de Iesus Christ, aussi de la destruction de Ierusalem.

IN anno primo Darij filij Assueri
de semine Medorum, qui imperauit super regnum Chaldaeorum.
2 Anno vno regni eius, ego Da-
niel intellexi in libris numerum annorum
de quo factus est sermo domini ad Ieremiam
Prophetam, vt compleretur desolationis Ieru-
salem septuaginta anni.
3 Et posui faciem meam ad dominum de-
um meum rogare & deprecari in ieiuniis,
sacco & cinere.
1. Esdras 9.5. *4 Et oraui dominum meum, & confessus*
sum, & dixi: Obsecro domine deus magne &
terribilis, custodiens pactum & misericor-
diam diligentibus te, & custodientibus man-
2 Baruc. 1.15 *data tua.*
5 Peccauimus, iniquitatem fecimus, impiè
egimus, & recessimus & declinauimus à
mandatis tuis ac iudiciis.
6 Non obediuimus seruis tuis prophetis qui
locuti sunt in nomine tuo, regibus nostris,
principibus nostris, patribus nostris, omnique
populo terrae.
7 Tibi domine iustitia, nobis autem confu-
sio faciei, sicut est hodie viro Iuda & habita-
toribus Ierusalem & omni Israel, iis qui pro-
pe sunt, & iis qui procul in vniuersis terris, ad
quas eiecisti eos propter iniquitates eorum in
quibus peccauerunt in te domine.
8 Nobis confusio faciei, regibus nostris prin-
cipibus nostris, & patribus nostris qui pec-
cauerunt.
9 Tibi autem domino deo nostro misericor-
dia & propiciatio, quia recessimus à te.
10 Et non audiuimus vocem domini dei no-
stri, vt ambularemus in lege eius quam po-
suit nobis per seruos suos prophetas
11 Et omnis Israel praeuaricati sunt legẽ tuã,
& declinauerunt ne audirent vocem tuam,
& stillauit super nos maledictio & detesta-
tio quae scripta est in libro Moysi serui dei,
quia peccauimus ei.
12 Et statuit sermones suos quos locutus est
super nos, & super principes nostros qui iudi-
cauerũt nos, vt superinduceret in nos magnũ
malum, quale nunquam fuit sub omni caelo,
secundum quod factum est in Ierusalem
13 Sicut scriptum est in lege Moysi. Omne
hoc malum venit super nos, & non rogaui-
mus faciem tuam domine deus noster, vt re-
uerteremur ab iniquitatibus nostris, & co-
gitaremus veritatem tuam.
3 Baruc. 2.11 *14 Et vigilauit dominus super malitiam,*
& adduxit eam super nos. Iustus dominus
deus noster in omnibus operibus suis quae fe-
cit, Non enim audiuimus vocem eius.
15 Et nunc domine deus noster, qui eduxisti
populum tuum de terra Aegypti in manu
forti, & fecisti tibi nomen secundum diem
hanc, peccauimus, iniquitatem fecimus do-
mine in omnem iustitiam tuam.
16 Auertatur obsecro ira tua & furor tu⁹ à

EN la premiere annee de [a] Darius filz
[b] d'Assuerus, de la semẽce des Medeens
[c] qui regna sur le Royaume des Chal-
deens. 2 Au premier an de son re-
gne, ie Daniel entendy és liures des nõbres des
ans dequoy fut faicte la parole du Seigneur au
prophete Ieremie, que les desolations de Ierusa-
lem seroient parfaictes en septante ans.
3 Et tournay ma face vers mon Seigneur Dieu,
pour prier & faire priere, en ieusnes, sac & cen-
dres. 4 Et priay à mon Seigneur Dieu, & me
confessay, & dy: [1] Ie te prie Seigneur Dieu, *qui es*
grand & redoutable, gardant l'alliance & miseri-
corde à ceux qui t'ayment, & qui gardent tes cõ-
mandemens.
5 Nous [2] auons peché, nous auons faict iniqui-
té, nous auons faict iniustement, & nous nous
sommes retirez, & auons decliné arriere de tes
commandemens, & iugemens.
6 Nous n'auõs point obey à tes seruiteurs pro-
phetes, lesquelz ont parlé en ton Nõ à noz rois,
à noz princes, à noz peres, & à tout le peuple de
la terre. 7 O Seigneur à toy *appartient* la iusti-
ce, & à nous confusion de face, comme il est au-
iourd'huy à l'homme de Iuda, & aux habitans de
Ierusalem, & à tous ceux d'Israel qui sont pres, &
a ceux qui sont loin, par toutes les terres ausquel-
les tu les as deboutés à cause de leurs iniquitez
esquelles ilz ont peché contre toy, ô Seigneur.
8 A nous est la confusion de face, & à noz Rois,
& à noz princes, & à nos peres qui ont peché.
9 Mais en toy Seigneur nostre Dieu est [d] mi-
sericorde & propiciation, parce que nous nous
sommes retirez de toy.
10 Et n'auons point escouté la voix du Seigñr
nostre Dieu, pour cheminer en sa loy, qu'il nous
a donnee par ses seruiteurs les Prophetes.
11 Et tous ceux d'Israel ont transgressé ta loy, &
se sont destournez afin qu'ilz n'ouissent ta voix:
& la malediction & detestation est descendue sur
eux, qui est escripte [e] au liure de Moyse seruiteur
de Dieu, parce que nous auons peché cõtre luy.
12 Et a confermé ses paroles qu'il a dictes sur
nous & sur noz princes, qui nous ont iugez, telle-
ment qu'il a faict venir sur nous vn grand mal,
tel que iamais ne fut sous tout le ciel, selon ce
qui a esté faict en Ierusalem.
13 Comme il est escript en la loy de Moyse tout
ce mal la est venu sur nous: Et n'auons point, ô
Seigneur qui es nostre Dieu, prié ta face, pour
nous retourner de noz iniquitez, & pour penser
à ta verité.
14 Et le Seigneur a veillé sur la malice, & l'a
faict venir sur nous: [3] Le Seigneur nostre Dieu
est iuste en toutes ses œuures qu'il a faictes, Car
nous n'auons point escouté sa voix
15 Et maintenant Seigneur nostre Dieu, qui as
tiré ton peuple hors de la terre d'Egypte en
main forte, [f] & as faict ton Nom comme il est
auiourd'huy: nous auons peché, nous auons faict
iniquité, Seigneur en toute ta iustice.
16 Ie te prie que tõ ire & ta fureur soit destour-

a C'est Darius qui estoit filz de Astyages Roy des Medes, autrement nommé Assuerus. Or ce n'est Assuerus qui est mentionné au liure d'Esther, car cestuy es fut long temps au parauant. Voiez de Darius cy mentionné, sus 6.1.
b Assuerus entre les Hebrieux signifie autant qu'Artaxerxes. Voies de ces noms en la Charte qui est sur Esdras
c Lequel Darius, Voiez audict cha. 6. ver.

d La misericorde de Dieu n'est point abolie par nostre rebellion: car il est misericordieux à iamais.

e C'est au Deute. chap. 27. 15.

f Tu t'es engendré vn renom de puissance redoutable & admirable.

nee de Ierusalem ta cité, & de ta saincte monta-
gne. Car pour noz pechez, & pour les iniquitez
de noz peres, Ierusalem & ton peuple sont en op-
probre a tous ceux qui sont autour de nous.
17 Exauce donc maintenant l'oraison de ton ser-
uiteur, ô nostre Dieu, & ses prieres: & [g] monstre
ta face sur ton sanctuaire qui est desolé, pour l'a-
mour de toy mesme.
18 O mon Dieu encline ton oreille, & escoute:
ouure tes yeux, & regarde nostre desolation, & la
cité sur laquelle ton Nom a esté inuoqué. Car
aussi nous ne prosternons point noz prieres de-
uant ta face selon noz iustifications, [h] mais selon
tes grandes miserations.
19 O Seigneur exauce nous: O Seigneur ap-
paise toy: enten, & le fay. O mon Dieu ne tarde
point à cause de toy mesme: car ton Nom est in-
uoqué sur la cité, & sur ton peuple.
20 Et quand ie parloie encores, & que ie prioie
& que ie cõfessoye mes pechez, & les pechez de
mon peuple Israël, & que ie prosternoye mes
prieres en la presence de mõ Dieu, pour la sain-
cte montagne de mon Dieu.
21 Quand encores ie parloye en mon oraison,
voicy + l'homme Gabriel, que i'auoye veu en vi-
sion du commencement, subitement volant me
toucha [i] au temps du sacrifice du vespre.
22 Et m'enseigna, & parla à moy, & me dit: Da-
niel, maintenant ie suis sorty afin de t'enseigner
& que tu entendes.
23 La parolle est issue dés le commencement de
tes prieres. Mais ie suis venu pour te declairer,
que tu es l'homme des desirs. Toy donc pense à
la parolle, & enten la vision.
24 Les septante [k] sepmaines sont abregees sur
ton peuple, & sur ta saincte cité, afin que la pre-
uarication soit consommee, & que le peché pren-
ne fin, & que l'iniquité soit effacee, & que la iusti-
ce eternelle soit amenee, & que la vision soit ac-
complie, & la [l] prophetie: & que le Sainct des
Saincts soit oinct.
25 Cognoi donc & enten depuis [m] l'yssue de la
parolle, que Ierusalem soit de rechef reedifiee,
iusques au duc Christ, il y [n] aura sept sepmaines
& soixante deux sepmaines. [5] Et derechef sera
edifiee la rue, & les murailles au destroict des
temps. 26 Et apres [o] soixante & deux sepmai-
nes le Christ sera occi: & celuy ne sera plus son
peuple qui le doit nier. Et le peuple auec le duc
qui doit venir, dissipera la cité, & le sanctuaire:
& sa fin sera destruction, & apres la fin de la ba-
taille sera la desolation ordonnee.
27 Mais il a confermé l'alliance à plusieurs par
vne sepmaine: & par la moitié d'vne sepmaine
defaudra l'oblation, & le sacrifice: & y aura au
temple abomination de la desolation: & de la de-
solation perseuerera iusques à la consommation,
& à la fin.

g Monstre toy benin & louable.

h Ayant esgard à aucũ bien ou iustice qui soit en nous, mais a ta misericorde. Ici & au ver. suiuant est declaré le fondement & appuy de nos oraisons. Ou il faut noter que ceux la abusent de ce lieu qui pour iceluy reiectent les bonnes œuures des chrestiens.

i Au temps ordonné par la Loy, Exod. 24. pour offrir le sacrifice du vespre.

k Vne sepmaine ici se prent pour sept ans, cõme Leui. 25.8. Parquoy les 70. sepmaines font 490. ans.

l C'est, qu'alors que Christ sera venu, il n'y aura plus besoin de prophetes: car il mettra la derniere main a icelles. C'est ce qui est dit, que iusques a S. Iean ont duré la Loy & les Prophetes.

m Il declare ici en quel tẽps commencent les 70. sepmaines a sça. lors que la parolle est issue, c'est a dire l'edit est emané de la bouche du Roy de Babylone touchant la restauration de Ierusalem. Or ceste parole fut donnee par Darius surnõmé Longuemain, lors que Nehemie luy en fit la requeste: a sça. enuiron l'an 20 de son regne, comme il est dict en Nehe.

n Il diuise les 70. sepmaines susdites en trois parties. Premieremẽt il met sept qui valent 49. ans qui est le temps auquel la cité fut reedifiee puis 62. sepmaines, qui cõtiennẽt .4 ans auquel temps Herodes print la ville, & occis les iustes & vertueux citoyens. Il reste vne sepmaine d'annee, qui est la fin du tẽps auquel Iesus Christ est venu.

o Apres auoir parlé des sept, & des soixante deux, il restoit a dire ce qui aduiendroit a la derniere des septante. Il dit dõc qu'en icelle (qui est la plenitude du temps de Iesus Christ) sera deffaict, &c.

ciuitate tua Ierusalẽ, & à monte sancto tuo.
propter peccata enim nostra & iniquitates
patrum nostrorum, Ierusalem & populus tu9
in opprobrium sunt omnibus per circuitum
nostrum.
17 *Nunc ergo exaudi deus noster orationem*
serui tui, & preces eius, & ostende faciem tu-
am super sanctuarium tuum quod desertum
est. 18 *Propter temetipsum inclina deus*
meus aurem tuam & audi, aperi oculos tuos
& vide desolationem nostram, & ciuitatem
super quam inuocatum est nomen tuum. Ne-
que enim in iustificationibus nostris proster-
nimus preces ante faciem tuam, sed in mise-
rationibus tuis multis. 19 *Exaudi domine*
placare domine, attende, & fac, ne moreris
propter temetipsum deus meus, quia nomen
tuum inuocatum est super ciuitatem & su-
per populum tuum. 20 *Cúmque adhuc lo-*
querer & orarem, & confiterer peccata mea,
& peccata populi mei Israel, vt prosterne-
rem preces meas in conspectu dei mei pro
monte sancto dei mei.
21 *Adbuc loquente me in oratione mea, ec-*
ce vir Gabriel quem videram in visione à 4 5 ... 8.16
principio, cito volans tetigit me in tempore
sacrificij vespertini.
22 *Et docuit me, & locutus est mihi, dixit-*
que Daniel, nunc egressus sum vt docerem te,
& intelligeres.
23 *Ab exordio precum tuarum egressus est*
sermo. Ego autem veni vt indicarem tibi,
quia vir desideriorum es. Tu ergo animad-
uerte sermonem, & intellige visionem.
24 *Septuaginta hebdomades abbreuiatæ*
sunt super populum tuum, & super vrbem
sanctam tuam, vt consumetur præuarica-
tio, & finem accipiat peccatum, & deleatur
iniquitas, & adducatur iustitia sempiterna,
& impleatur visio & prophetia, & vngua-
tur sanctus sanctorum.
25 *Scito ergo & animaduerte: ab exitu ser-*
monis vt iterum ædificetur Ierusalem vsque
ad Christum ducem hebdomades septem &
hebdomades sexaginta duæ erunt, & rursum 5 Matt. 24
ædificabitur platea, & muri in angustia tem-
porum. 26 *Et post hebdomades sexagin-*
taduas occidetur Christus, & non erit eius
populus, qui eum negaturus est. Et ciuitatem
& sanctuarium dissipabit populus cum du-
ce venturo, & finis eius vastitas, & post finem
belli statuta desolatio.
27 *Confirmabit autem pactum multis heb-*
domada vna, & in dimidio hebdomadis de-
ficiet hostia & sacrificium, & erit in tem-
plo abominatio desolationis, & vsque ad
consummationem & finem perseuerabit de-
solatio.

CHAP. X.

1 Vn homme vestu de linge apparoist à Daniel, qui estoit en pleurs & ieusnes: & luy predit que les Perses seront destruits par le Roy de Grece.


N la troisieme annee du regne de Cy-
rus roy des Perses, la parolle fut reue-
lee à Daniel, nommé Balsasar: & la pa-
rolle est vraye, & la force est grande, &
entendit la parolle, Car il est besoin d'intelli-


Nno tertio regni Cyri regis Persa-
rum, verbum reuelatum est Da-
nieli cognomento Balthasar, &
verbum verum, & fortitudo ma-
gna, intellexitque sermonem. Intelligentia

enim est opus in visione.
2 In diebus illis ego Daniel lugebam trium
hebdomadarum diebus.
3 Panem desiderabilem non comedi, caro &
vinum non introierunt in os meum. Sed ne-
que vnguēto vnctus sum, donec complerentur
trium hebdomadarum dies.
4 Die autem vicesima & quarta mensis
primi eram iuxta fluuium magnum qui est
Tigris.
5 Et leuaui oculos meos, & vidi: Et ecce
vir vnus vestitus lineis, & renes eius accin-
cti auro obryzo.
6 Et corpus eius quasi chrysolithus, & fa-
cies eius velut species fulguris, & ocul. eius
vt lampas ardens, & brachia eius & quæ
deorsum sunt vsque ad pedes, quasi species
æris candentis: & vox sermonum eius vt vox
multitudinis.
7 Vidi autem ego Daniel solus visionem: por
rò viri qui erant mecū, non viderunt, sed ter-
ror nimius irruit super eos, & fugerunt in
absconditum.
8 Ego autem relictus solus vidi visionem grā
dem hanc & non remansit in me fortitudo:
sed & species mea immutata est in me, & e-
marcui, nec habui quicquam virium.
9 Et audiui vocem sermonum eius, & au-
diens iacebam consternatus super faciē meā,
& vultus meus hærebat terræ.
10 Et ecce manus tetigit me, & erexit me
super genua mea, & super articulos manuum
mearum.
11 Et dixit ad me: Daniel vir desideriorum,
intellige verba quæ ego loquor ad te, & sta
in gradu tuo. Nunc enim sum missus ad te.
Cumque dixisset mihi sermonem istum, steti
tremens, & ait ad me.
12 Noli metuere Daniel, quia ex die primo
quo posuisti cor tuum ad intelligendum vt te
affligeres in conspectu dei tui, exaudita
sunt verba tua, & ego veni propter sermo-
nes tuos.
13 Princeps autem regni Persarum resti-
tit mihi viginti & vno diebus, & ecce
Michael vnus de principibus primis venit in
adiutorium meum: & ego remansi ibi iuxta
regem Persarum.
14 Veni autem vt docerem te quæ ventu-
ra sunt populo tuo in nouissimis diebus quo-
niam adhuc visio in dies.
15 Cumque loqueretur mihi huiusmodi ver-
bis, deieci vultum meum ad terram, & tacui.
16 Et ecce quasi similitudo filij hominis te-
tigit labia mea: & aperiens os meum locu-
tus sum, & dixi ad eum qui stabat contra
me: Domine mi, in visione tua dissolutæ
sunt compages meæ, & nihil in me remansit
virium.
17 Et quomodo poterit seruus domini mei
loqui cū domino meo? Nihil enim in me re-
mansit virium, sed & halitus meus interclu
ditur. 18 Rursum ergo tetigit me quasi visio
hominis, & confortauit me, & dixit
19 Noli timere vir desideriorum: pax tibi:
confortare, & esto robustus. Cumque loquere-
tur mecum, conualui, & dixi: Loquere domi-
ne mi, quia confortasti me.

gence en la vision.
2 En ces iours là, ie Daniel ploroie par l'espa-
ce [a] de trois semaines.
3 Et ne mangeay point de pain appetissant, & la
chair, ne vin n'entrerent en ma bouche, & aussi
n'oigny point d'oignement: iusques à ce que les
iours de trois sepmaines fussent passez.
4 Et au vingtquatriesme iour du premier mois,
i'estoye aupres du grand fleuue, qui est Ty-
gris.
5 Et esleuay mes yeux, & regarday. Et voicy vn
homme vestu de linge, & ses reins ceincts de pur
or.
6 Et son corps *estoit* comme vn Chrysolithe, &
sa face *estoit* comme l'espece de l'escler, & ses
yeux *estoient* cōme vne lampe ardante: & ses bras,
& ce qui est dessous iusques aux pieds, comme v-
ne espece d'arain reluysant: & la voix de ses paro
les comme la voix d'vne multitude.
7 Et ie Daniel vei seul la vision: & les hom-
mes qui estoient auec moy, ne la virent pas, mais
fort grande frayeur tomba sur eux, & s'enfuy-
rent pour se cacher.
8 Et moy delaissé tout seul vei ceste grande vi-
sion: & ne demeura point de force en moi, mais
aussi ma beauté fut muée en moy, & deuint tout
sec, & n'eu aucune force
9 Et i'ouy la voix de ses paroles, & en les oyant
i'estoye couché prosterné sur ma face, & ma face
estoit sur la terre.
10 Et voici vne main qui me toucha, [b] & me
leua sur mes genoux & sur les doigts des mains.
11 Et me dit: Daniel homme des desirs, enten
les paroles que ie te di, & te tien debout sur tes
pieds, Car ie suis maintenant enuoyé vers toi. Et
quand il m'eut dit ceste parole, ie me tins debout
en tremblant, puis il me dit.
12 Ne crain point, Daniel: car des le premier
iour que tu as mis ton cœur pour entendre, telle-
ment que tu te affligeois en la presence de ton
Dieu, tes paroles furent exaucées & ie suis venu
pour tes paroles.
13 Mais [c] le prince du royaume de Perse a resi-
sté contre moy vingt & vn iour: & voici [d] Michel
l'vn des premiers princes, est venu en mon aide,
& demouray illec aupres du Roy de Perse.
14 Or ie suis venu pour t'enseigner les choses
qui doiuent auenir à tō peuple és derniers iours:
car encores *est* la vision pour quelques iours.
15 Et quand il me disoit telles parolles, i'abais-
say ma face en la terre, & me teu.
16 Et voici cōme la similitude du filz de l'hōme
toucha mes leures: & en ouurant ma bouche ie
parlay, & di à celuy qui se tenoit aupres de moy,
O mon Seigneur, quand ie t'ay veu, mes iointu-
res se sont desioinctes, & n'est demouré aucune
force en moy.
17 Et comment pourra le seruiteur de mon
Seigneur parler auec mon Seigneur? Il n'est de-
mouré en moy aucune force: mesmes aussi mon
halaine est empeschee.
18 Parquoy derechef me toucha [e] comme la
vision de l'homme, & me conforta, & me dit.
19 Ne crain point homme des desirs, la paix *est*
auec toy, sois conforté, & sois vaillant. Et quand
il parloit auec moy, ie me refey, & di: O mon
Seigneur, parle, car tu m'as conforté.

a C'est, par trois iours. Il dit ceci pour faire difference aux semaines d'ānees

b Il dit que pour la foiblesse qu'il auoit, il ne se pouuoit tenir sur ses pieds, ains estoit partie sur ses pieds, & partie sur ses mains, c'est à dire, à quatre pieds.

c C'est, l'Ange cōmis par le Seigneur, qui a la garde de la region des Perses, a debatu contre moy par raison & disputé, vingt & vn iour m'empeschāt de venir à toi. Aucūs entēdēt autremēt, & disent que ce Prince de Perse estoit Cyrus, lequel auoit changé sa volōté enuers les Iuifs, les voulant empescher de bastir le Temple, au moiē dequoy cest Ange fut enuoyé pour l'empescher de mettre en executiō son mauuais vouloir

d Michel estoit Prince commis à la garde d'Israel, sous vers. 21.

e A sçauoir mesme, qui auoit la semblance d'hōme.

20 Puis il dit:Ne sçais-tu pas pourquoy ie suis
venu vers toy?aussi maintenant ie m'en retour-
neray,pour batailler contre le prinse des Perses.
Et comme ie sortoye hors, le prince des Grecs
apparut,lequel venoit.
21 Mais toutesfois ie t'annonceray ce qui est
exprimé en l'escriture de verité,& personne n'est
en mon aide en toutes ces choses cy,sinõ Michel
vostre prince.

20 Et ait: Nunquid scis quare venerim ad
te? Et nunc reuertar vt praelier aduersum
principem Persarum. Cum enim egrederer,
apparuit princeps Graecorum veniens.
21 Veruntamen annuntiabo tibi quod ex-
pressum est in scriptura veritatis,& nemo est
adiutor meus in omnibus his, nisi Micael
princeps vester.

CHAP. XI.

Des quatre rois de Perse, & du roy de Grece,duquel le royaume
sera diuisé en quatre parties.

ET i'assistoye dés la[a] premiere annee de
Darius de Mede,afin qu'il fut conforté
& renforcé.
2 Et maintenant ie t'annonceray la ve-
rité,Voicy,trois Rrois seront encores en Perse,
[b] & le quatriesme sera enrichy de trop grandes
richesses,par dessus tous. Et quand par ses riches
ses il sera fortifié,il esmouuera tous les hommes
contre le royaume de Grece 3 Mais[c] vn fort Roy
se leuera,& dominera par grande puissance: & fe
ra ce que luy plaira. 4 Et quand il sera en estat,
son regne sera brisé,& sera diuisé par les quatre
vents du ciel: [d] & nõ pas en sa posterité ne selon
sa puissance par laquelle il a dominé. Car son
royaume sera extirpé, voire aussi aux estrãgers,
sans ceux cy. 5 Et le [e] roy de Midy sera fortifié:
& [f] aucun de ses princes le vaincra, & dominera
par seigneurie. Car sa domination *sera* grande.
6 Et apres la fin des ans,[g] ils feront alliance: Et
la fille du roy de Midy viendra au roy d'Aquilõ
pour faire amitié, [h] & n'obtiendra pas la force
du bras,& si ne sera pas sa semence stable. Et icel
le sera liurée auec ses iouuẽceaux qui l'ont ame-
nee,& [i] ceux qui la confortoyent selon les temps.
7 Mais vne [k] plante du germe de ses racines sera
stable: & viendra auec vne armee, & entrera en
la prouince du roy d'Aquilon:& abusera d'eux,
& l'obtiendra. 8 D'auantage menera en Egypte
leurs dieux,&leurs idoles taillees,&les vaisseaux
precieux d'or & d'argent, en captiuité. Cestuy
aura puissance contre le Roy d'Aquilon. 9 Et le
roy de Midy entrera au royaume, & retournera
en sa terre. 10 Mais [l] ses fils seront prouoquez,&
assembleront multitude de grosses armees. Et [m]
il viendra hastiuement, & s'espandra & s'en re-
tournera : puis sera esmeu, & entrera en bataille
auec sa force.
11 Et le roy de Midy [n] estant prouoqué sortira,&
bataillera contre le roy d'Aquilon.& assemblera
fort grande multitude,& la multitude sera don-
nee en sa main.
12 Et prendra[o] la multitude,& son cœur sera esle
ué,& boutera en bas beaucoup de mille: mais il
n'aura pas la victoire.
13 Car le roy d'Aquilon[p] retournera:& assemble
ra vne multitude beaucoup plus grande que au
parauant. Et viendra en la fin des temps & des
ans,se hastant auec grãde armée,& fort grandes
richesses.
14 En ce temps là [q] plusieurs s'esleuernnt con-
tre le Roy de Midy. Aussi les filz des preuarica-

EGo autem à primo anno Darij Medi sta-
bam vt confortaretur, & roboraretur.
2 Et nunc veritatem annuntiabo tibi.
Ecce adhuc tres reges stabunt in Perside,
& quartus ditabitur opibus nimiis super om-
nes,& cum inualuerit diuitiis suis,concita-
bit omnes aduersum regnum Graeciae.
3 Surget verò rex fortis,& dominabitur po-
testate multa,& faciet quod placuerit ei.
4 Et cum steterit, conteretur regnum eius,
& diuidetur in quatuor ventos cœli,sed nõ in
posteros eius,neque secundũ potentiam illius
qua dominatus est.Lacerabitur enim regnum
eius etiam in externos,exceptis his.
5 Et confortabitur rex austri, & de princi-
pibus eius praeualebit super eum. Et domina-
bitur ditione. Multa enim dominatio eius.
6 Et post finem annorum foederabuntur. Fi-
liaque regis austri veniet ad regem aquilonis
facere amicitiã,& non obtinebit fortitudinẽ
brachij, nec stabit semen eius: & tradetur
ipsa, & qui adduxerunt eum adolescentes e-
ius,& qui confortabant eam in temporibus.
7 Et stabit de germine radicum eius planta-
tio. Et veniet cum exercitu, & ingredietur
prouinciam regis aquilonis, & abutetur eis,
& obtinebit.
8 Insuper & deos eorum & sculptilia,va-
sa quoque pretiosa auri & argenti captiua
ducet in Aegyptum. Ipse praeualebit aduer-
sus regem aquilonis.
9 Et intrabit in regnum rex austri, & re-
uertetur ad terram suam.
10 Filij autem eius prouocabuntur,& con-
gregabunt multitudinem exercituum plu-
rimorum. Et veniet properans & inundans,
& reuertetur & concitabitur,& cõgredietur
cum robore eius.
11 Et prouocatus rex austri egredietur &
pugnabit aduersus regem aquilonis, &
preparabit multitudinem nimiam, & dabi-
tur multitudo in manu eius.
12 Et capiet multitudinem: & exaltabitur
cor eius,& deijciet multa milia,sed non pre-
ualebit.
13 Conuertetur enim rex aquilonis,& prae-
parabit multitudinem multo maiorem quàm
prius. Et in fine temporum annorúmque ve-
niet properans cum exercitu magno & opi-
bus nimiis.
14 In temporibus illis multi consurgent ad-
uersus regem austri. Filij quoque praeuarica-

a Ces propos sont paroles d'vn Ange qui doiuẽt estre continues auec la fin du chap precedent.
b L'histoire escrite par Trogus,& puis par Iustin tesmoigne Xerxes qui passa la mer,& vint en la Grece auec vne armee de dix cens mille hommes,pour conquester le pais,conuient à ce passage. Il fut quatriesme roy apres Cyrus. Combien qu'il ne soit nommé en l'ordre successif des monarches de Perse. Or ce Xerxes irrita tous les Grecs,qu'en le suiuant s'ẽ vengerent: à sç au temps d'Alexandre,qui oste la monarchie aux Perses.
c Il entend Alexãdre le grand.
d Ceux de la race d'Alexandre ne luy succederẽt point:mais quatre de ses capitaines,comme il est dict sus 7.6.
e D'Egypte. Il commence à reciter les guerres entre les rois d'Egypte & de Syrie,entre lesquels Iudee est situee.
f Il entend Seleucus l'vn des princes d'iceluy Alexandre qui succede à le plus grande part des royaumes qui tenoit ledit Alexandre,sous le titre du royaume de Syrie, & fut plus fort que Ptolomee roy d'Egypte.
g Ceci se raporte au mariage fait entre Bernice fille du Roy d'Egypte,& Antiochus surnommé Theos,roy de Syrie,signifie per Septentriõ,à cause qu'elle est Septẽtrionele au regard d'Egypte
h Le roy d'Egypte auoit dõné sa fille à Antioch' esperãt que le royaume viendroit à sa semence: mais il fut deceu,car Leodicee premiere femme d'Antioch' retourna en grace auec luy,& fit tuer Bernice Egyptiẽne. C'est pourquoy il dit icy que q le roy d'Egypte n'obtiendra point la force du bras,&c.
i A sç. Antiochus Theos, mari de Bernice,lequel fut empoisonné par sa premiere femme Leodicee,apres qu'elle fut retournee en grece.
k Ce iettõ est Ptolomee Euergetes frere de Bernice,qui fit guerre à Seleucus Callinicus fils d'Antiochus Theos,& le tue auec sa mere.
l Les fils de Seleucus Callinicus, à sça Antiochus le grand,& Seleucus Ceraunius.
m A sçau. le roy de Syrie fortifié viendra en Egypte.
n Ptolomee Philopatoe lors roy d'Egypte,bataillera cõtre Antiochus le grand,qui descendra en Egypte contre luy auec 60000. hõmes de pied & 6000. hõmes de cheual.
o Il entend Ptolomee, auec sõ armee de 70000. hõmes,lesquels s'enorgueilliront à cause de leur victoire.
p Ledict Antiochus retournera auec vne plus grande armee contre contre le roy d'Egypte. Ptolomee le Noble,apres la mort de Ptolomee philopater.
q A sçauoir ceux qui seront auec Antiochus,s'esleueront

torum populi tui extollentur, vt impleant vi-
sionem & corruent.
15 *Et veniet rex Aquilonis, & comporta-*
bit aggerem, & capiet vrbes munitissimas, &
brachia austri non sustinebunt. Et consurgent
electi eius ad resistendum, & non erit fortitu-
do. 16 *Et faciet veniens super eum iuxta*
placitum suum, & non erit qui stet contra
faciem eius. Et stabit in terra inclyta, & cō-
sumetur in manu eius.
17 *Et ponet faciem suam vt veniat ad tenen-*
dum vniuersum regnum eius, & recta faciet
cum eo. Et filiam fœminarum dabit ei vt e-
uertat illud, & non stabit, nec illius erit.
18 *Et conuertet faciem suam ad insulas, &*
capiet multas, & cessare faciet principem op-
probrij sui, & opprobrium eius conuertetur
in eum.
19 *Et conuertet faciem suam ad imperium*
terræ suæ, & impinget & corruet, & non
inuenietur.
20 *Et stabit in loco eius vilissimus & indi-*
gnus decore regio, & in paucis diebus conte-
retur, non in furore nec in prælio. Et stabit in
loco eius despectus, & non tribuetur ei honor
regius. 21 *Et veniet clàm, & obtinebit*
regnum in fraudulentia.
22 *Et brachia pugnantia expugnabuntur à*
facie eius, & conterentur: Insuper & dux
fœderis.
23 *Et post amicitias cum eo faciet dolum, &*
ascendet & superabit in modico populo.
24 *Et abundantes & vberes vrbes ingredie-*
tur, & faciet quæ non fecerunt patres eius,
& patres patrum eius: Rapinas & prædam
& diuitias eorum dissipabit, & contra fir-
missimas cogitationes inibit, & hoc vsque
ad tempus.
25 *Et concitabitur fortitudo eius, & cor*
eius aduersum regem austri in exercitu ma-
gno, & rex austri prouocabitur ad bellum
multis auxiliis & fortibus nimis, & non
stabunt, quia inibunt aduersus eum consilia.
26 *Et comedentes panem cum eo, conterent*
illum, exercitúsque eius opprimetur, & ca-
dent interfecti plurimi.
27 *Duorum quoque regum cor erit vt ma-*
le faciant, & ad mensam vnam loquentur
mendacium: & non proficient, quia adhuc
finis in aliud tempus.
28 *Et reuertetur in terram suam cum opi-*
bus multis, & cor eius aduersus testamentum
sanctum, & faciet, & reuertetur in terram
suam. 29 *Statuto tempore reuertetur, &*
veniet ad austrum, & non erit priori simile
nouissimum.
30 *Et venient super eum trieres, & Roma-*
ni, & percutietur, & reuertetur, & indi-
gnabitur contra testamentum sanctuarij, &
faciet, reuertetúrque & cogitabit aduersum
eos qui dereliquerunt testamentū sanctuarij.
31 *Et brachia ex eo stabunt, & polluent san-*
ctuarium fortitudinis, & auferēt iuge sacri-

teurs de ton peuple seront esleuez, [r] afin qu'ilz
accomplissent la vision, & ilz trebucheront.
15 Et le Roy d'Aquilon viendra & assemblera
des engins, & prendra les citez fort garnies. & les
bras de Midy ne le pourront soustenir, & ses es-
leuz se leueront pour resister, & n'y aura point
de force. 16 Et quand il viendra sur luy, il fera
selon son plaisir, & n'y aura aucun qui se tienne
contre sa face: & se tiendra en la noble terre, &
sera consumee en sa main.
17 Puis tournera sa face pour venir à occuper
tout son royaume, & fera droict auec luy. Et il
luy donnera [f] la fille des femmes, pour le de-
struyre, & ne demeurera pas, & ne sera point à
luy.
18 Puis tournera sa face [t] vers les Isles, & en
prendra plusieurs: & fera cesser le prince de son
opprobre, & son opprobre retournera sur luy.
19 Et tournera sa face vers l'Empire de sa terre
& hurtera, [u] & trebuchera, & ne sera pas trouué.
20 Et se tiendra en son lieu, tres-vile & indi-
gne d'honneur royal. Et en peu de iours sera
froissé, non pas en fureur, ne par bataille: mais se
tiendra en son lieu desprisé, [x] & ne luy sera pas
donné honneur royal.
21 Mais il viendra secretement, & obtiendra
le royaume par deception.
22 Et les bras combatans seront vaincuz deuāt
sa face, & rompus, D'auantage aussi [z] le duc de
l'alliance.
23 Et apres [a] les amitiez, il fera fraude auec
luy: & montera, & surmontera auec vn petit peu-
ple. 24 Et entrera és citez abondantes, & fer-
tilles: Et fera les choses que ses peres n'ont pas
faictes, ne les peres de ses peres. Il dissipera
leurs rapines, & leur proye, & leurs richesses, &
aura ses pensees contre les plus fermes: & ce ius-
ques à vn temps.
25 Aussi sa force, & son cœur sera esmeu contre
le roy de [b] Midy, auec grande armee. Et le Roy
de Midy sera prouoqué à la bataille, par beau-
coup d'aides, & grandement fortes: & ne tien-
dront pas, parce qu'ilz auront du conseil contre
luy. 26 Et ceux qui mangent le pain auec luy,
le destruyront, & sera son armee oppressee: &
plusieurs occis tomberont.
27 Aussi [c] le cœur des deux Roys sera pour mal
faire, [d] & à vne mesme table parleront menson-
ges, & ne profiteront en rien: car la fin est enco-
res en vn autre temps.
28 Et il retournera en sa terre auec grandes ri-
chesses: & son cœur sera contre le sainct testamēt
& fera tellement qu'il retournera en sa terre.
29 Il retournera en tēps prefix, & viendra vers
Midy: & le dernier ne sera pas semblable au pre-
mier.
30 Et les galeres viendront sur luy, & les Ro-
mains, & sera frappé, & retournera, & il aura in-
dignation contre le testament du sanctuaire: Et
le fera: & retournera, [e] & pensera contre ceux qui
ont delaissé le testament du sanctuaire.
31 Et des [f] bras seront de par luy establis, &
souilleront le sanctuaire de force, & osteront

r Afin que la prophetie soit accomplie escrite Isa 19. contre Egypte. Aucuns entendent cecy d'Onias, fils d'Onias prestre, lequel craignant la menee de Iason qui briguoit & taschoit par menees de se faire souuerain prestre, se retira en Egypte, en la ville nommee Heliopolis, ou il fit bastir vn temple, ou il exerça la sacrificature, selon les ceremonies de la loy, cōme l'on faisoit en Ierusalem: se fondant sur le passage d'Isaie, cha. 19. ou il est dict, En ce tēps la y aura vn autel à Dieu au milieu d'Egypte: ainsi corrompoit le sens de l'Escriture.

f C'est la fille de beauté excellente entre les femmes: à sca. Cleopatra fille d'Antiochus, laquelle il bailla en mariage à Ptolomee Epiphanes roy d'Egypte, esperant par ce moyen d'icelle acquerir le royaume d'Egypte: mais il fut deceu, car elle adhera à sō mari, & non point à son pere.

t Antiochus guerroya les prouinces que tenoient les Romains, par lesquels il fut repoulsé auec ignominie, & contraint de se retirer en son pais, ou il fut tué par les citoyens.

u Ce trebuchement aduint lors qu'Antioch⁹ pour se rembourcer des gros frais qu'il auoit faicts en la guerre ou il fut vaincu par Scipion Asiatique, prince Romain, pilloit vn temple fort riche, ou il fut occis par les siens.

x On ne voudra permettre qu'il regne.
y Les princes & puissās capitaines d'Egypte s'opposeront à luy, mais ilz ne gaigneront rien, ne mesme le roy ne son neueu fils de Cleopatra
z A sca. Ptolomee Philometor fils de Cleopatra, sœur dudict Antiochus.
a Ptolomee Philometor, fils de Cleopatra sœur d'Antiochus, estoit fort ieune apres le deces de son pere. Iceluy Antiochus sous couleur d'amitié & de vouloir ayder de conseil à son neueu, entra en Egypte auec petit nombre de gens pour euiter suspicion: & pilla les thresors & s'efforça de prendre plusieurs citez de ce royaume. Puis ayant corrompu par presens les gouuerneurs & principaux conducteurs de l'armee de son neueu (auquel il fit guerre) il obtint le royaume sous titre de tuteur & gouuerneur d'iceluy. b Contre Ptolomee philometor son neueu roy d'Egypte. c Les familiers amis du roy d'Egypte le trahiront. d Ces deux rois, à sca. Antiochus & Ptolomee son neueu deuiserōt ensemble cōme amis: ledict Antioch⁹ palliant & couurant son faict sous couleur d'amitié & de tutele. Voiez sus ver. 22. e Lors qu'Antiochus retournant d'Egypte cassa par Iudee, plusieurs garnemens du peuple renonçans à leur loy & religion, adhererēt à luy & mesmes des principaux de l'ordre sacerdotal, dont il aduint grand trouble & facherie aux gens de bien: car ilz cōploierent auec luy contre ceux qui ne se reuoltoient de la foy & alliance, ains vouloient persister & demeurer fermes en icelle, pour exercer contre iceux toute cruauté. Voyez pource le premier des Machabees. f Il mettra garnison en Ierusalem & souillera le Temple de Dieu, abatant le seruice Diuin, & erigeant vn idole en iceluy.

le continuel facrifice:& mettront l'abomination
en defolation.
32 Et les infideles faindront frauduleufement
fur le teftament. Mais le peuple qui cognoift fon
Dieu l'obtiendra,& le fera.
33 Et les fages du peuple en enfeigneront plu-
fieurs: & trebucheront par l'efpee, & en la flam-
me & en captiuité,& en la ruine des iours.
34 Et quand ils feront trebuchez,ilz feront fe-
courus[g] par vne petite aide:& plufieurs f'adioin-
dront a eux frauduleufement.
35 Aucuns des [h] fages trebucheront, afin qu'ilz
foient refondus: & qu'ilz foient efleus, & qu'ilz
foient blanchis iufques au temps ordonne [i] Car
encores fera vn autre temps.
36 Et le Roy fera felon fa volonté, & il f'efle-
uera, & fera magnifie contre tout Dieu: & dira
chofes magnifiques contre le Dieu des Dieux,
& profperera, iufques a ce que le courroux foit
accomply:Car la diffinition eft faicte.
37 Et ne [l] reputera point le Dieu de fes peres,
& fera en concupifcence des femmes, & n'efti-
mera aucun Dieu: car il f'efleuera contre toutes
chofes.
38 Mais il honorera en fon lieu,le dieu [m] Mao-
zim: & adorera le Dieu que fes peres n'ont pas
cognu, *fait* d'or & d'argent, & de pierre pre-
cieufe,& de chofes precieufes.
39 Et fera tellement qu'il fortifiera Maozim a-
uec vn autre Dieu qu'il a cognu, & multipliera
fa gloire, & leur donnera puiffance en beaucoup
de chofes,& diuifera la terre pour neant.
40 Et au temps prefiny [n] le Roy de Mydi ba-
taillera contre luy: [o] & le Roy d'Aquilon vien-
dra contre luy comme la tempefte, en chariotz,
& en cheuaucheurs, & auec grande multitude de
galeres, & entrera és terres, & les deftruyra, &
paffera outre.
41 [p] Et il entrera en la terre glorieufe, & plu-
fieurs tomberont:Or ceftes cy feules feront fa-
uees de fa main, *à fçauoir* Edom, & Moab, & les
principales des enfans de Ammon.
42 Et mettra fa main fur les terres, & la terre
d'Egypte n'efchappera point.
43 Et il aura domination fur les threfors d'or
& d'argét,& fur toces les chofes precieufes d'E-
gypte:Il paffera aufsi par Libye,&par Ethiopie.
44 Et [q] la nouuelle le troublera d'Orient, &
d'Aquilon:& viendra en grande multitude pour
deftruyre & mettre plufieurs à mort.
45 Et il fichera fon tabernacle Apadno entre
deux mers, fur la noble & fainċte montagne: &
viendra iufques au fommet d'icelle, & perfonne
ne luy fera en ayde.

g Afca par Mathathias & par les enfans Voyez pource l'hiftoire des Machab.
h Il veut dire qu'ils feront mis a mort pour leruir d'exéple aux io fermes, à ce qu'ils foient purgés de leurs pechez.
i Le temps d'affliction n'eft encore fini.
k Las fous le nõ de Roy il entend l'Empire Romain, four le peuple a efté grăefuement afflige
l Les autres nations ont fuyui la religiõ de leurs peres. Or ceux ci feront fi fiers, & fi arrogans, qu'ils ne fe tiendront point a certaine religiõ, ains feront en cela ce qu'il leur plaira, & cõme bon leur femblera.
m Ce mot fignifie force c'eft, ils adoreront vn dieu qu'ils nommeront Le dieu de force, ayans efgard à la force de leur empire qu'ils recognoiftront proceder & eftre maintenu de ce dieu.
n Le Roy d'Egypte bataillera contre les Romains.
o Le Roy de Syrie qui pour lors fera,afca Mithridates, fils de Tigranes roy de Syrie efleu par les Syriens,bataillera tant par mer que par terre cõtre les Romains
p Il entend que Pompee chef de l'armee des Romains allant en Syrie paffera par Iudee. Pourtant ce verfet ne fe continue aux feus precedans: mais il f'applique à ce qu'a efté touché plus haut de l'Empire des Romains
q C'eft Pompee ayant entendu les nouuelles de la mort de M. Craffus qui eftoit allé contre les Parthes, qui font vers Orient, tirant en Septẽtrion fut fort troublé.
r C'eft,en Ierufalem, qui eft entre la mer falee, & la grand mer Mediterranne.

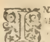
ficium, & dabunt abominationem in defolationem.
32 Et impij in teftamentum fimulabunt fraudulenter: populus autem fciens deum fuum,obtinebit & faciet.
33 Et docti in populo docebunt plurimos, & ruent & in gladio in flamma & in captiuitate & in rapina dierum
34 Cumque corruerint,fubleuabuntur auxilio paruulo,& applicabuntur eis plurimi fraudulenter.
35 Et de eruditis ruent vt conflentur & eligantur & dealbentur vfque ad tempus præfinitum,quia adhuc aliud tempus erit.
36 Et faciet iuxta voluntatem fuam Rex, & eleuabitur & magnificabitur aduerfus omnem deum: & aduerfus deus deorum loquetur magnifica, & dirigetur, donec compleatur iracundia. Perpetrata quippe eft definitio.
37 Et deum patrum fuorum non reputabit & erit in concupifcentiis fœminarum, nec quenquam deorum curabit, quia aduerfum vniuerfa confurget
38 Deum autem Maozim in loco fuo venerabitur,& deum quem ignorauerunt patres eius,colet auro & argento,& lapide pretiofo, rebufque pretiofis.
39 Et faciet vt muniat Maozim eum deo alieno quem cognouit: & multiplicabit gloriam, & dabit eis poteftatem in multis, & terram diuidet gratuito
40 Et in tempore præfinito prælíabitur aduerfus eum rex auftri, & quafi tempeftas veniet contra illum rex Aquilonis in curribus & in equitibus & in claffe magna, & ingredietur terras,& conteret & pertranfiet.
41 Et introibit in terrã gloriofam, & multi corruent Hæ autẽ folæ faluabuntur de manu eius,Edom & Moab, & principium filiorum Ammon 42 Et mittet manum fuam in terras, & terra Aegypti non effugiet.
43 Et dominabitur thefaurorum auri & argenti, & in omnibus pretiofis Aegypti Per Libyam quoque & Aethiopiam tranfibit.
44 Et fama turbabit eum ab oriente & ab aquilone: & veniet in multitudine magna vt conterat & interficiat plurimos.
45 Et figet tabernaculum fuum Apadno inter duo maria fuper montem inclytum & fanctum, & veniet vfque ad fummitatem eius:& nemo auxiliabitur ei.

CHAP. XII.

1 L'Ange aduertit Daniel des afflictions qui doiuent aduenir à l'Eglife.
7 Il prophetife de la refurrection.


OR en [a] ce temps là f'efleuera [b] Michel
le grand prince, qui fe tient pour les
filz de ton peuple: & viendra le temps
tel que n'a point efté depuis que les
gentz ont commence d'eftre, iufques à ce temps
cy. Et en ce temps là fera ton peuple fauué, qui-
conque fera trouué efcrit au liure.

a En ce temps plein de danger & de calamité.
b Sous le nom de l'Ange deputé a la conferuation & garde d'Ifrael, eft entēdu le Roy des Rois, & Seigneur des Seigneurs,lequel viendra au fecours de fon Eglife en laquelle il prefide,& laquelle il conduit & gouuerne par le fceptre de fa parole.


IN tempore autem illo confurget Michael princeps magnus qui ftat pro filiis populi tui, & veniet tempus quale non fuit ab eo ex quo gentes effe cœperunt, vfque ad tempus illud. Et in tempore illo faluabitur populus tuus omnis qui inuentus fuerit fcriptus in libro.

, Vat 5.46
Matt.13.43

2 Et multi de iis qui dormiunt in terræ pul-
uere, euigilabunt, alij in vitam æternam, &
alij in opprobrium vt videant semper.
3 Qui autem docti fuerint, fulgebunt quasi
splendor firmamenti: & qui ad iustitiam e-
rudiunt multos, quasi stellæ in perpetuas æter-
nitates.
4 Tu autem Daniel claude sermones, &
signa librũ vsque ad tempus statutum. Pluri-
mi pertransibunt, & multiplex erit scientia.
5 Et vidi ego Daniel, & ecce quasi duo alij
stabant, vnus hinc super ripam fluminis, &
alius inde ex altera ripa fluminis.
6 Et dixi viro qui erat indutus lineis, qui
stabat super aquas fluminis: Vsquequo finis
horum mirabilium?
7 Et audiui virum qui indutus erat lineis,
qui stabat super aquas fluminis, cum eleuas-
set dexteram & sinistram suam in cælum,
& iurasset per viuentem in æternum, quia in
tempus & tempora, & dimidium temporis.
Et cum completa fuerit dispersio manus po-
puli sancti, complebuntur vniuersa hæc.
8 Et ego audiui, & non intellexi. Et dixi:
Domine mi, quid erit post hæc?
9 Et ait: Vade Daniel, quia clausi sunt si-
gnatique sermones vsque ad præfinitum tem-
pus.
10 Eligentur & dealbabuntur, & quasi
ignis probabuntur multi. Et impiè agent im-
pij, neque intelligent omnes impij, porrò docti
intelligent.
11 Et à tempore cum ablatum fuerit iuge sa-
crificium, & posita fuerit abominatio in
desolationem, dies mille ducenti nona-
ginta.
12 Beatus qui expectat, & peruenit vs-
que ad dies mille trecentos triginta quin-
que.
13 Tu autem Daniel vade ad præfinitum,
& requiesces, & stabis in sorte tua in fine
dierum.

2 Et plusieurs de ceux qui dorment en la poul-
dre de la terre, [c] s'esueilleront: les vns en la vie
eternelle, & les autres en opprobre, afin que tous-
iours ilz *le* voient.
3 Mais ceux [d] qui seront entenduz, luyront cõ-
me la splendeur du firmament: ceux [e] qui instrui-
sent plusieurs à iustice, seront comme estoilles
en perpetuelles eternitez.
4 Mais toy Daniel, ferme les paroles, [f] & signe
le liure, iusques au temps ordonné: Plusieurs pas-
seront outre, & la science sera multipliée.
5 Et ie Daniel voi & voicy comme deux autres
qui se tenoient droits, l'vn d'vn costé sur la riue
du fleuue, & l'autre de l'autre costé sur la riue du
fleuue.
6 Et ie di à l'homme qui estoit vestu de linge,
qui se tenoit sur les eaux du fleuue, Quand sera
la fin de ces merueilles cy?
7 Et i'ouy l'hõme qui estoit vestu de linge, qui
se tenoit sur les eaux du fleuue, [g] quand il eut es-
leué sa dextre & sa senestre au ciel, & qu'il eut iu-
ré par celuy qui vit eternellement, qu'elle sera a-
pres vn temps, & aprés deux temps, & la moitié
d'vn temps. Et [h] quand la dispersion de la main
du peuple sainct sera accomplye, toutes ces cho-
ses cy seront accomplyes.
8 Et ie l'ouy, & ne l'entendi point. Et ie dy:
Mon Seigneur, quelle chose sera apres ces cho-
ses cy?
9 Et il dict: Va Daniel: car les paroles sont fer-
mées, & signées iusques au temps preordonné.
10 Plusieurs seront esleus, & blanchis, & esprou-
uez comme le feu. Et ceux qui sont infideles, fe-
ront infidelement, & tous les infideles n'enten-
dront rien: mais les sages l'entendront.
11 Et depuis le temps [i] que le sacrifice continuel
sera osté, & que l'abomination sera mise en deso-
lation: [k] *seront* mille deux cens & nonante iours,
12 Bien [l] heureux *est* celuy qui attẽd, & qui par-
uient iusques à mille trois cens trẽte cinq iours.
13 Mais toy Daniel va au lieu preordonné: & re-
pose, [m] puis te leueras en ton sort, en la fin des
iours.

S. Ierome. Iusques icy lisons nous Daniel, au volume des Hebrieux. Tout ce qui s'ensuyt, iusques en la fin du liure est translaté de l'edition de Theodotion.

c Les m[illegible] [illegible] esleuerõt
d L[illegible] [illegible] seruiteurs
de [illegible].
e [illegible] enseignent
[illegible] la parole
[illegible] de [illegible].
[illegible] [illegible] les ho-
[illegible] seront pleinemét
[illegible] iusques à ce
q[illegible] [illegible]ennent
[illegible] Apoc. 10 ou ces
[illegible] [illegible] entenduestu
[illegible] [illegible]ablement.
h [illegible] que oul ne sçait
ce [illegible] [illegible] par les An-
ges du [illegible] [illegible] mesme
le [illegible] l'homme on
ne peut [illegible] [illegible] Pro-
phete [illegible] [illegible]
[illegible] [illegible]nite. Voyez
[illegible]
[i] On entend ce [illegible] l'An-
tiochus [illegible] les
[illegible] [illegible] brusler les
liures de la [illegible] al-
l[illegible] & [illegible] idole
de [illegible] Olympicus
au temple.

k C'est enuiron trois
ans & [illegible]
par ce [illegible] temps
& [illegible] du temps
susvez.
l Il ne veut autre chose
dire par [illegible] [illegible]
que bien heureux est
celuy qui perseuerera
iusques [illegible] la fin: comme
[illegible] [illegible] Le temps de
l'abomination durera
1290. iours, bie heureux
celuy qui persistera, vo[illegible]
re plu[illegible] [illegible] ce temps
[illegible] estoit qu'il se
[illegible] [illegible] plus loing
à sçauoir iusques à 1335.
iours.
m C'est tu resusciteras
au dernier iour, comme
les autres.

CHAP. XIII.

1 Les deux gouuerneurs du peuple deuiennent amoureux de Susanne. 9 Ils la supprennent seule au iardin, & la solicitent à obeir à leurs meschantes concupiscences. 22 Susanne souspire, & se resout de mourir plustost que de leur consentir. 36 Ils l'accusent d'adultere, & est condãnee à la mort. 45 Dieu suscite l'esprit de Daniel. 62 Les deux anciens sont mis à mort. 63 Helcia & sa femme louent Dieu.

ET erat vir habitans in Babylone,
& nomen eius Ioachim.
2 Et accepit vxorem nomine Su-
sannam filiam Helciæ, pulchram
nimis, & timentem deum
3 Parentes enim illius cum essent iusti, eru-
dierunt filiam suam secũdum legem Moysi.
4 Erat autem Ioachim diues valde, & erat
ei pomarium vicinum domui suæ, & ad
ipsum confluebant Iudæi, eo quòd esset hono-

OR il estoit [a] vn homme qui demeuroit en
Babylone, & son nom Ioachim.
2 Et il print vne femme nõmée Susan-
ne, [b] fille de Helcias, fort belle, & crai-
gnant Dieu.
3 Car par ce que ses parens estoyent iustes, ilz
enseignerent leur fille selon la loy de Moyse.
4 Et Ioachim estoit fort riche, & auoit vn iar-
din à fruictz prochain de sa maison, & les Iuifz
alloient souuent vers luy, pource qu'il estoit ho-

a Le contenu en ceste
histoire aduint apres la
premiere trãsmigratiõ,
qui fut faitte du temps
de Iechonias, onze ans
auant la destruction de
Ierusalem en laquelle
transmigration le Roy
Iechonias auec plu-
sieurs ieunes princes &
du sang royal furent
transportez en Babylone
& entre [illegible] ceux Daniel,
qui pour lors estoit fort
ieune, & neantmoins
[illegible] de sapience & de
l'Esprit de Dieu. Ceci
donc aduint apres ladi-
cte transmigration, & de-
uant la destruction de
Ierusalem.
b Icelle estoit de la li-
gnée de Leui, combien
que son mari fust de cel-
le de Iuda.

c Tst par ce passage, que plusieurs autres en l'Escriture, on peut estimer que le roy de Babylone a traite assez doucemēt le peuple captif, mesmes lui a permis de créer des magistrats & gouuerneurs de son corps.
d Nostre Seigneur a dict ces propos par la bouche de Ieremie, a cause de Sedecias & Achaz que le Roy de Babylone fit rotter au feu, a cause de leur meschauceté. Voyez Ieremie 29.
e C'est tournerent leurs entendemens de bien a mal. Il entend par ne vois point le ciel, ne regardei point à Dieu ne à ses commandemens.

norable par dessus tous les autres.
5 Et en cest an[c] furent constituez deux iuges an-
ciens,[d] desquelz le Seigneur a dict que l'iniquité
est yssue de Babylone des anciens iuges qui e-
stoient estimez gouuerner le peuple.
6 Iceux alloient souuent en la maison de Ioa-
cim,& venoient à eux tous ceux qui auoient au-
cuns iugemens.
7 Et quand le peuple estoit retourné à Midy,
Susanne entroit, & se pourmenoit au iardin de
son mary.
8 Et les vieillards la veoient tous les iours en-
trant,& se pourmenant & furent embrasez en la
concupiscence d'elle.
9 Et[e] peruertirent leurs sens, & destournerent
leurs yeux, afin qu'ilz ne vissent pas le ciel, &
qu'ilz n'eussent recordation des iustes iugemens.
10 Ilz estoient donc tous deux naurez de son a-
mour,& ne dirent pas l'vn à lautre leur douleur.
11 Car ilz auoient honte de manifester l'vn à
l'autre leur concupiscence: desirans de coucher
auec elle.
12 Et ilz prenoiēt garde tous les iours songneu-
sement pour la veoir. Et l'vn dit à l'autre.
13 Allons à la maison, car il est heure de disner.
14 Et iceux sortis se partirent l'vn de l'autre.
Mais quand ilz furent retournez, se trouuerēt en-
semble. Et en enquestant l'vn à l'autre la cause,
ilz confesserent leur concupiscence: Et alors en
commun ilz ordonnerent le temps quand ilz la
pourroient trouuer seule.
15 Et il aduint, que quand ilz aduiserent le iour
conuenable, icelle Susanne entra quelque fois cō-
me hier & deuant hier,[f] seulement auec deux ser-
uantes,& se voulut lauer au iardin. Car il faisoit
chaud.
16 Et n'y auoit illec personne, sinon les deux
vieillards cachez, qui la regardoient.
17 Elle dit donc aux seruantes: Apportez moy
de l'huyle,& des oignemens à lauer:& fermez les
huys du iardin, afin que ie me laue.
18 Et elles firent comme elle auoit commandé,
& fermerent les huys du iardin, & sortirent par
l'huys de derriere, pour apporter ce qu'elle auoit
commandé: Et ne sçauoit pas que les vieillards
fussent illec cachez.
19 Mais quand les seruantes furent yssues, les
deux vieillards se leuerent & accoururent a el-
le,& dirent.
20 Voicy, les huys du iardin sont fermez,& au-
cun ne nous voit:& si auons grande concupiscē-
ce de toy: Parquoy consens à nous,& pren nostre
compagnie.
21 Que si tu ne le veux faire, nous donnerons
contre toy tesmoignage que quelque iouuenceau
aura esté auec toy, & que pour ceste cause tu as
enuoyé les chambrieres arriere de toy.
22 Susanne souspira,& dit: Ie suis en angoisse de
toute part. Car si ie fay celà,[g] ie deffer la
mort: & si ie ne le fay point, ie n'eschapperay
voz mains.
23 Mais il me vaut mieux tomber en voz mains
sans l'œuure, que de pecher en la presence du
Seigneur.
24 Lors Susanne s'escria à haute voix:& les viel-
lards aussi s'escrierent contre elle.
25 Et l'vn s'en courut aux huys du iardin,& les
ouurit.

f Ores que Susanne fust saincte femme & craignant Dieu, si est ce qu'elle fit vne grande faute de se lauer hors de sa maison: dedās laquelle s'il estoit besoin de se lauer, elle deuoit estre enclose, pour euiter les yeux de toute personne, & n'est excusable en ce qu'elle pensoit estre bien secretement au iardin: car l'issue du fait mōstre qu'elle a esté trompée en son cuider. Elle deuoit aussi remémorer quelle occasion de mal a esté donnée par la beauté, mesmes de sainctes femmes, cōme Sara & Rebecca: en outre se proposer l'exemple de Dauid & Betsabée.

g C'est, ie suis coulpable de mort selon la Loy, qui cōdamne les adulteres. on peut aussi entendre de la mort spirituelle, qu'apporte le peché.

rabilior omnium.
5 *Et constituti sunt duo senes iudices in illo*
anno, de quibus locutus est dominus, quia e-
gressa est iniquitas de Babylone à senioribus
iudicibus, qui videbantur regere populum.
6 *Isti frequentabant domum Ioachim, &*
veniebant ad eos omnes qui habebant iu-
dicia.
7 *Cum autem populus reuertisset per meri-*
diem, ingrediebatur Susanna & deambula-
bat in pomario viri sui.
8 *Et videbant eam senes quotidie ingredien-*
tem & deambulantem, & exarserunt in cō-
cupiscentiam eius.
9 *Et euerterunt sensum suum, & declinaue-*
runt oculos suos vt non viderent cœlum, ne-
que recordarentur iudiciorum iustorum.
10 *Erant ergo ambo vulnerati amore eius,*
nec indicauerūt sibi vicissim dolorem suum.
11 *Erubescebant enim indicare sibi concu-*
piscentiam suam, volentes concumbere cum
ea.
12 *Et obseruabant quotidie solicitius videre*
eam. Dixitque alter ad alterum.
13 *Eamus domum, quia hora prandij est.*
14 *Et egressi recesserunt à se. Cumque reuer-*
tissent, venerunt in vnum, & sciscitantes ab
inuicem causam, confessi sunt concupiscen-
tiam suam. Et tunc in commune statue-
runt tempus quando eam possent inuenire
solam.
15 *Factum est autem cum obseruarent diem*
aptum, ingressa est aliquando sicut heri &
nudiustertius cum duabus solis puellis, vo-
luitque lauari in pomario. Aestus quippe
erat.
16 *Et non erat ibi quisquam præter duos*
senes absconditos, & contemplantes eam.
17 *Dixit ergo puellis: Afferte mihi oleum*
& smigmata, & ostia pomarij claudite, vt
lauer.
18 *Et fecerunt sicut præceperat, clauserūnt-*
que ostia pomarij, & egressæ sunt per posticū,
vt afferrent quæ iusserat. Nesciebatque senes
intus esse absconditos.
19 *Cum autem egressæ essent puellæ, surre-*
xerunt duo senes, & accurrerunt ad eam, &
dixerunt.
20 *Ecce ostia pomarij clausa sunt & nemo*
nos videt, & in concupiscentia tui sumus:
quamobrem assentire nobis, & commiscere
nobiscum.
21 *Quod si nolueris, dicemus contra te testi-*
monium, quòd fuerit tecum iuuenis, & ob
hanc causam emiseris puellas à te.
22 *Ingemuit Susanna, & ait: Angustiæ*
sunt mihi vndique. Si enim hoc egero, mors
mihi est: si autem non egero, non effugiā ma-
nus vestras.
23 *Sed melius est mihi absque opere incide-*
re in manus vestras, quàm peccare in cōspe-
ctu domini.
24 *Et exclamauit voce magna Susanna: ex-*
clamauerunt autem & senes aduersus
eam.
25 *Et cucurrit vnus ad ostia pomarij, &*
aperuit.

26 Cum ergo audissent clamorem famuli domus in pomario, irruerunt per posticum, vt viderent quidnam esset.
27 Postquam autem senes locuti sunt, erubuerunt serui vehementer, quia nunquam dictus fuerat sermo huiuscemodi de Susanna.
28 Et facta est dies crastina. Cúmque venisset populus ad Ioachim virum eius, venerunt & duo presbyteri pleni iniqua cogitatione aduersus Susannam, vt interficerent eam.
29 Et dixerunt coram populo: Mittite ad Susannam filiam Helciæ vxorem Ioachim. Et statim miserunt.
30 Et venit cum parentibus & filiis & vniuersis cognatis suis.
31 Porrò Susāna erat delicata nimis, & pulchra specie.
32 At iniqui illi iusserunt vt discooperiretur, erat enim cooperta, vt vel sic satiarentur decore eius
33 Flebant igitur sui, & omnes qui nouerant eam.
34 Consurgentes autem duo presbyteri in medio populi, posuerunt manus suas super caput eius.
35 Quæ flens suspexit ad cœlum: Erat enim cor eius fiduciam habens in domino.
36 Et dixerunt presbyteri: Cum deambularemus in pomario soli ingressa est hæc cū duabus puellis, & clausit ostia pomarii, & dimisit à se puellas.
37 Venitque ad eam adolescens qui erat absconditus, & concubuit cum ea.
38 Porro nos cum essemus in angulo pomarij, videntes iniquitatem, cucurrimus ad eos, & vidimus eos pariter commisceri.
39 Et illum quidem non quiuimus comprehendere, quia fortior nobis erat, & aperto ostio exiliuit.
40 Hanc autem cum apprehendissemus, interrogauimus quisnam esset adolescens, & noluit indicare nobis. Huius rei testes sumus.
41 Credidit eis multitudo quasi senibus, & iudicibus populi, & condemnauerunt eam ad mortem.
42 Exclamauit autem voce magna Susanna & dixit: Deus æterne, qui absconditorum es cognitor, qui nosti omnia antequam fiant.
43 Tu scis quoniam falsum testimonium tulerunt contra me: & ecce morior, cum nihil horum fecerim, quæ isti malitiose composuerunt aduersum me.
44 Exaudiuit autem dominus vocem eius.
45 Cúmque duceretur ad mortem, suscitauit dominus spiritum sanctum pueri iunioris, cuius nomē Daniel.
46 Et exclamauit voce magna, Mundus ego sum à sanguine huius.
47 Et conuersus omnis populus ad eum dixit Quis est iste sermo quē tu locutus es?
48 Qui cum staret in medio horum ait: Sic fatui filij Israel non iudicantes, neque quod verum est cognoscentes, condemnastis filiam Israel?
49 Reuertimini ad iudicium, quia falsum testimonium locuti sunt aduersus eā.
50 Reuersus est ergo populus cum festinatione: & dixerunt ei senes: Veni & sede in medio nostrū, & indica nobis, quia tibi Deus dedit honorē senectutis.

26 Quand donc les seruiteurs de la maison ouyrent le cry au iardin, ils entrerent subitement par les huys de derriere, afin qu'ils veissent que c'estoit.
27 Mais apres que les vieillards eurent parlé, [h] les seruiteurs furēt fort honteux: car iamais telle parole n'auoit esté dicte de Susanne.
28 Et quād le lendemain fut venu, & que le peuple venoit à Ioacim son mary, les deux vieillards aussi vindrent pleins de mauuaise pensée contre Susanne, afin de la mettre à mort.
29 Et dirent deuant le peuple: enuoyez à Susanne fille de Helcias, femme de Ioacim.[i] Et incontinent y enuoyerent.
30 Et elle vint auec ses parens & ses fils & auec tous ses cousins.
31 Or Susanne estoit fort delicate, & belle de face.
32 Et ces meschans cy commanderent qu'on la descouurist, [k] car elle estoit couuerte: afin au moins que par telle maniere ils fussent rassasiez de sa beauté.
33 Or les siens ploroient, & tous ceux qui la cognoissoient
34 Lors les deux vieillards se leuerent au milieu du peuple, [l] & mirent leurs mains sur son chef.
35 Laquelle en plorant regarda vers le ciel, Car son cœur auoit confiance au Seigneur.
36 Et les vieillards dirent [m] Quand nous nous pourmenions seuls au iardin, ceste femme y est entrée auec deux seruantes, & fermā les huys du iardin & feist en aller arriere de soy les seruantes.
37 Puis vn adolescent est venu à elle qui estoit caché, & a eu la compagnie d'elle.
38 Et nous qui estions en vn coing du iardin, quand nous vismes l'iniquité nous courusmes à eux, & les vismes ensemble conioincts.
39 Mais nous ne le peusmes prendre, pource que il estoit plus fort que nous, & quād il eut ouuert l'huys, il sortit.
40 Et quād nous eusmes prins ceste femme, nous luy demandasmes qui estoit l'adolescent, & elle ne le voulut pas dire. Nous sommes tesmoins de ceste chose.
41 La multitude les creut, comme anciens, & iuges du peuple, & la [n] condamnerēt à la mort,
42 Et Susanne s'escria à haute voix, & dit: O Dieu eternel, qui cognois les choses secretes, qui cognois toutes choses deuāt qu'elles soient faictes.
43 Tu sçais qu'ils ont donné contre moy faux tesmoignage. Et voici ie meurs n'ayāt rien faict de telles choses que ceux cy malicieusement ont machiné contre moy.
44 Et le Seigneur exauça sa voix.
45 Et comme on la menoit à la mort le Seigneur suscita l'esprit d'vn ieune enfant nōmé [o] Daniel:
46 Et s'escria à haute voix: [p] Ie suis innocent du sang de ceste femme.
47 Et tout le peuple se tourna vers luy, & dist: Quelle est ceste parole que tu as dicte?
48 Et iceluy estant au milieu d'eux dist: [q] Estes vous si fols enfans d'Israel, que vous ne iugez, & ne cognoissez point ce qui est veritable, & auez condamné la fille d'Israel?
49 Retournez au iugement, car ils ont donné faux tesmoignage contre elle.
50 Le peuple donc retourna hastiuemēt & les anciens luy dirent: Vien icy, & t'assieds au milieu de nous, & nous declaire [r] commēt Dieu t'a donné l'honneur des anciens.

h Asc. en accusant Susanne d'adultere.

i Susanne apres ce faict se retira en la maison de son pere, & de sa mere, pour leur exposer la surprise & meschanceté des vieillards. Et de là elle fut mandée pour venir vers son mari.

k Elle s'estoit couuertē pour la honte qu'elle auoit d'estre chargee de crime combien qu'elle fust innocente.
l Suiuant ce qui est dict en la Loy Leuit.24.14. Les tesmoins en crime de mort mettoient leurs mains sur le chef du criminel, & puis commencoiēt les premiers à le lapider, apres la sentēce donnée.
m Il n'a suffit à ces vieillards de vouloir commettre adultere, mais ils passēt plus outre iusques a estre homicides & faux tesmoins.
n C'est suyuant la Loy, qui dit qu'en la bouche de deux ou de trois toute parole est ferme, Deu. 16.15. & Mat. 18.16.

o Daniel est interpreté, iugement de Dieu, Ainsi Dieu par sa prouidence faict souuentesfois que les noms soyent imposez aux personnages selon les œuures qu'il a determiné de faire par eux.
p C'est cōme s'il disoit ie m'oppose formellement à la mort & condamnation de ceste femme, requerant premierement que son procés soit mieux veu & examiné.
q D'autāt que Dieu l'auoit suscité par son Esprit il parloit comme ayant authorité.
r Il est à supposer que Daniel tint plusieurs autres propos, par lesquels il donna suffisamment à entendre comme il estoit commis de Dieu pour cest affaire: mais il n'est ici narré que le sommaire de la matiere en brief, Or les anciens l'interroguent de la maniere, & comment Dieu luy auoit donné ceste commission, desirans voir comme vn signe pour confirmatiō de ce la.

Et Daniel leur dist: Separez ceux icy loin arrie-
re l'vn de l'autre, & [t] ie les iugerai.
52 Quand donc ils furent diuisez l'vn arriere
de l'autre, il en appella l'vn deux, & luy dist: O
vieillard plein de iours mauuais, maintenāt sont
venuz tes pechez que parauant tu faisois.
53 En iugeant iniustes iugemens, en opprimant
les innocens, & laissant aller les mauuais, le sei-
gneur disant: Tu ne feras point mourir le iuste
ne l'innocent.
54 Maintenant donc si tu l'as veue, di sous quel
arbre les as tu veuz parler ensemble? Lequel dit
Sous vn cerisier.
55 Lors dist Daniel: Vraiement tu as menty con
tre ta propre teste: car voici l'ange de Dieu qui
a receu la sentence de luy, te coupera par le mi-
lieu.
56 Et quand cestui fut retiré, il commanda que
l'autre vint, & luy dist: O semence de Chanaam
& non pas de Iuda: La beauté t'a deceu, & la con-
cupiscence a suberti ton cœur:
57 Ainsi faisiez vous aux filles [t] d'Israel: & icel-
les craignant parloient à vous. Mais la fille de Iu
da n'a pas souffert vostre iniquité.
58 Maintenant donc, di moy sous quel arbre les
as tu trouué parlant l'vn à l'autre? Lequel dist,
sous vn prunier. 59 Et Daniel luy dist: Tu as auf
si vraiement menty sur ta teste. Car l'ange du sei-
gneur est prest aiant l'espée, pour te scier par le
milieu, & pour vous occir. 60 Et ainsi toute la
multitude cria à haute voix & benirent Dieu, qui
sauue ceux qui ont esperance en luy.
61 Et s'esleuerent tous contre les deux vieillards
(car Daniel les auoit conuaincus par leur pro-
pre bouche, qu'ils auoient dōné faux tesmoigna-
ge) 62 Et leur firent ainsi que mauuaisement ils
auoient faict contre leur prochaine afin qu'ils
fissent selon la Loy de Moyse: & les mirēt a mort,
& fut sauué le sang innocent en ce iour là.
63 Lors Helcias, & sa femme louerēt Dieu pour
leur fille Susanne, auec son mary Ioacim, & tous
ses cousins: pource qu'en elle n'auoit esté trouué
aucune chose deshōneste 64 Et Daniel fut fort
estimé en la presence du peuple depuis ce iour
là en auant. 65 Et le roy Astyages fut reduict a-
uec ses peres: [u] & Cyrus de Perse receut le roy-
aume d'iceluy.

s Voici le signe, par lequel est monstre la vocation.

t Ilz donnerent à entendre que le Messias descendroit de Iuda, pource que les femmes des autres lignees desiroient plus volontiers la conionction des hommes de ceste lignee, de laquelle ceux ci se vantoient estre, afin d'enclyner plus facilement les femmes à leur vouloir auquel si elles ne consentoient, ils adioustoient menaces. Or ne pouuoient-ils ainsi facilement deceuoir les femmes de Iuda.

u Astyages roy des Medes auoit marie sa fille vnique a vn nommé Cambyses de basse condition au pais des Perses, craignant ce que les deuins luy auoient dict en l'exposition de ses songes: a sca que sa fille auroit vn fils qui domineroit sur toute l'Asie. Il aduint qu'elle enfanta vn fils nommé Cyrus, lequel le dict Astyages donna charge de faire mourir, pour la crainte susdicte, & de peur d'estre chassé par luy de sō royaume combien que tous ceux du parentage paternel d'iceluy fussēt gens de petit pouuoir. Ledict Cyrus fut conserué contre le mandemēt du Roy: & venu en aage & à la cognoissance de l'outrage qu'on auoit voulu luy faire s'en vengea de telle sorte qu'il chassa ledict Astyages de son royaume & le transporta aux Perses. Ce fut l'an 25. du regne de Nabuchodonosor en Babylone six ans apres la destruction de Ierusalem.

51 Et dixit ad eos Daniel. Separate illos ab in-
uicem procul, & diiudicabo eos.
52 Cum ergo diuisi essent alter ab altero, vo-
cauit vnum de his, & dixit ad eum: Inueterata
te dierum malorum, nunc venerunt pec. ata
tua quæ operabaris prius.
53 Iudicans iudicia iniusta, innocentes op-
primens, & dimittens noxios, dicente domi-
no: Innocentem & iustum non interficies.
54 Nunc ergo si vidisti eam, dic sub qua ar-
bore videris eos colloquentes sibi? Qui ait: sub
schino.
55 Dixit autem Daniel, Rectè mentitus es in
caput tuum. Ecce enim angelus Dei accepta
sententia ab eo scindet te medium.
56 Et amoto eo iussit venire alium, & dixit
ei: Semen Chanaam, & non Iuda species de-
cepit te, & concupiscētia subuertit cor tuum
57 Sic faciebatis filiabus Israel, & illæ timē-
tes loquebantur vobis, sed filia Iuda non sustí-
nuit iniquitatem vestram.
58 Nunc ergo dic mihi sub qua arbore com-
prehenderis eos loquentes sibi? Qui ait: sub
prino.
59 Dixit autem ei Daniel: Rectè mentitus
es & tu in caput tuum. Manet enim angelus
Dei gladium habens vt secet te medium, &
interficiat vos.
60 Exclamauit itaque omnis cœtus voce
magna, & benedixerunt Deum, qui saluat
sperantes in se.
61 Et consurrexerunt aduersus duos presby-
teros. Conuicerat enim eos Daniel ex ore suo
falsum dixisse testimonium.
62 Feceruntque eis sicut male egerant aduer-
sus proximum, vt facerent secundum legem
Moysi, & interfecerunt eos. Et saluatus est
sanguis innoxius in die illa.
63 Helcias autem & vxor eius laudauerunt
Deum pro filia sua Susanna cum Ioachim
marito eius, & cognatis omnibus quia non
esset inuenta in ea res turpis
64 Daniel autem factus est magnus in con-
spectu populi à die illa & deinceps
65 Et rex Astyages appositus est ad patres
suos, & suscepit Cyrus Perses regnum eius.

CHAP. XIIII.

1 *Daniel est en authorité vers le Roy. 7 Lequel est deceu par les sacrificateurs de Bel 13 La prudence de Daniel pour descouurir la fraude des sacrificateurs 21 Ils sont mis à mort, 25 Daniel occit le dragon. 30 Est mis en la fosse des lions 32 luy faict apporter à manger par le prophete Habacuc 39 Le Roy magnifie le Dieu de Daniel. 41 Les ennemis de Daniel sont iettez en la fosse, & deuorez par les lions.*

OR Daniel estoit de la table du [a] Roy, &
estoit honoré par dessus tous ses amis.
2 Il y auoit aussi vn idole en Babylone
nommé Bel: auquel on deliuroit tous
les iours douze [b] artabes de fleur de farine, & qua
rante brebis & six cruches de vin
3 Aussi [c] le Roy l'honoroit, & l'alloit tous les
iours adorer: Mais Daniel adoroit son Dieu. Et
le Roy luy dit: Pourquoy n'adores tu pas Bel?

a Ce Roy estoit Cyrus, duquel est faicte mention au verset dernier du cha precedent. Ledit Cyrus auoit Daniel en grande reputation & l'auoit ordinairement en sa cour, depuis qu'il eut conquis le royaume des Medes sus Astyages

b Artabe est certaine mesure de blé contenant enuiron sept boisseaux, & demi, mesure de Paris. Les Grecs appellēt ceste mesure, vn Medimne, auec trois Chenices. Le Medimne vaut six boisseaux & le Chenice demi boisseau, tel n Iosephe. Les douze Artabes monteroyent 90. boisseaux de ladicte mesure. Amphore est vn grād vaisseau à deux anses, sans certaine mesure. Il est vray semblable que le vin estoit à l'equipolent de la farine.

c A sca Cyrus l'honoroit luy enuoyant ses viandes: Nabuchodonosor aussi semblablemēt.

ERat autem Daniel conuiua Regis,
& honoratus super omnes amicos
eius.
2 Erat quoque idolum apud Ba-
bylonios nomine Bel, & impendebantur in eo
per dies singulos simila artabæ duodecim,
& oues quadraginta vinique amphoræ sex.
3 Rex quoque colebat eum, & ibat per singu-
los dies adorare eum. Porrò Daniel adorabat
Deum suum. Dixitque ei Rex: Quare non ado
ras Bel?

4 *Qui respondens, ait ei: Quia non colo ido-*
la manu facta, sed viuentem deum, qui crea-
uit cœlum & terram, & habet potestatem
omnis carnis.
5 *Et dixit rex ad eum: Non videtur tibi esse*
Bel viuens deus? An non vides quanta come-
dat & bibat quotidie?
6 *Et ait Daniel arridens: Ne erres rex Iste*
est enim intrinsecus lutus, forinsecus areus,
neque comedit aliquando
7 *Et iratus rex vocauit sacerdotes eius, &*
ait eis: Nisi dixeritis mihi quis est qui come-
dat impensas has, moriemini.
8 *Si autem ostenderitis quòd Bel comedat*
hac, morietur Daniel, quia blasphemauit in
Bel. Et dixit Daniel regi: Fiat iuxta verbum
tuum.
9 *Erant autem sacerdotes Bel septuaginta,*
exceptis vxoribus & paruulis & filiis. Et ve-
nit rex cum Daniele in templum Belis.
10 *Et dixerunt sacerdotes Belis: Ecce nos e-*
grediemur foras, & tu rex pone escas, & vi-
num misce, & claude ostium, & signa annu-
lo tuo
11 *Et cum ingressus fueris mane, nisi inue-*
neris omnia comesta à Bel, morte moriemur,
vel Daniel qui mentitus est aduersum nos.
12 *Confidebant autē, quia fecerant sub men-*
sa absconditum introitum, & per illum in-
grediebantur semper, & deuorabant ea
13 *Factum est igitur postquam egressi sunt*
illi, & rex posuit cibos ante Bel, precepit Da-
niel pueris suis, & attulerunt cinerem. Et
cribrauit per totum templum coram rege, &
egressi clauserunt ostium, & signantes annu-
lo regis, abierunt.
14 *Sacerdotes autē ingressi sunt nocte iux-*
ta consuetudinem suam, & vxores & fi-
lij eorum, & comederunt omnia, & bi-
berunt.
15 *Surrexit autem Rex primo diluculo, &*
Daniel cum eo.
16 *Et ait rex: Salua ne sunt signacula, Da-*
niel? qui respondit: Salua, Rex.
17 *Statimque cum aperuisset ostium: intui-*
tus rex mensam, exclamauit voce magna:
Magnus es Bel, & non est apud te dolus quis-
quam.
18 *Et risit Daniel, & tenuit regem ne ingre-*
deretur intrò, & dixit: Ecce pauimentū, ani-
maduerte cuius vestigia sunt hæc.
19 *Et dixit rex: Video vestigia virorum &*
mulierum, & infantium.
20 *Et iratus est rex. Tunc apprehendit rex*
sacerdotes, & vxores & filios eorū, & osten-
derunt ei abscondita ostiola per quæ ingredie-
bantur, & consumebant quæ erant super
mensam.
21 *Occidit ergo illos rex, & Bel tradidit in*
potestatem Danielis, qui subuertit eum, &
templum eius.
22 *Et erat draco magnus in loco illo, & co-*
lebant eum Babylonij.
23 *Et dixit rex Danieli: Ecce nunc non potes*
dicere quia iste non sit deus viuens. Adora
ergo eum.
24 *Dixitque Daniel Regi: Dominum deum*
meum adoro, quia ipse est deus viuens: iste

4 Lequel respondant, luy dist: Pource que ie n'a-
dore point les idoles faictz de maī, mais le Dieu
viuant qui a creé le ciel & la terre, & a puissance
sur toute chair.
5 Et le Roy luy dist: Ne te semble il pas que
[d]Bel soit vn Dieu viuant? Ne vois tu pas com-
bien il mange & boit tous les iours?
6 Et Daniel dict en soufriant: O Roy, ne te trō-
pe pas. Car iceluy est par dedans de terre, & par
dehors est d'arain, & ne mangea iamais.
7 Et le Roy tout courroucé appella ses prestres,
& leur dist: Si vous ne me dittes qui est celuy qui
mange ces despens cy, vous mourrez.
8 Mais si vous mōstrez que Bel mange ces cho-
ses, Daniel mourra, pource qu'il a blaphemé cō-
tre Bel. Et Daniel dist au Roy: Il soit faict selon
ta parole.
9 Or il y auoit septāte prestres de Bel, sans les
femmes & les petis, & enfans, Et le Roy est venu
auec Daniel au temple de Bel.
10 Et les prestes de Bel dirent: Voicy, nous sor-
tirons dehors: & toy Roy tu y mettras les vian-
des, & mettras aussi le vin: puis ferme l'huys, &
le chachete de ton aneau.
11 Et quand de matin tu seras entré, si tu ne trou-
ues que Bel ayt tout mangé, nous mourrons de
mort, ou Daniel qui a dit mensonge cōtre nous.
12 Or ilz se confioyent par ce que par dessous
la table ilz auoient faict vne secrete entrée, &
par icelle entroient tousiours, & deuoroient ces
choses.
13 Parquoy aduint apres que ceux cy furent
yssus, & que le Roy mit les viandes deuant Bel
Daniel commanda à ses seruiteurs, qu'ilz appor-
tassent des cendres, & les cribla parmy tout le tē-
ple, deuant le Roy. Et quand ilz furent sortis, ilz
fermerent l'huys, & en le cachetant de l'aneau du
roy, s'en allerent.
14 Et les prestres entrerent de nuict selon leur
coustume, auec leurs femmes & leurs enfans: &
mangerent & beurent tout.
15 Or le Roy se leua au plus matin, & Daniel a-
uec luy.
16 Et le Roy dist: Les seaux ne sont il pas entiers
Daniel? Lequel respondit: Ils sont entiers ô Roy.
17 Et incontinent qu'il eut ouuert l'huys, le Roy
regarda la table, & cria à haute voix: O Bel, tu es
grand, & n'y a aucune deception en toy.
18 Et Daniel soufrit, & retint le Roy qu'il n'ē-
trast dedans, & dist: Voicy, le paué: considere de
qui sont ces pas cy?
19 Et le Roy dist: Ie voy des pas d'hommes, &
de femmes, & d'enfans.
20 Et le Roy fut courroucé. Adonc print le roy
les prestres, & les femmes, & leurs enfans: & luy
monstrerent les huys secrets, par lesquels ils en-
troient, & consumoient les choses qui estoiēt sur
la table.
21 Le [e]Roy donc les mit à mort, & bailla Bel en
la puissance de Daniel: lequel le destruisit auec
son temple.
22 Aussi il y auoit vn grand dragon en ce lieu
là, que les Babyloniens adoroient.
23 Et le Roy dist à Daniel: Voicy, tu ne peux di-
re maintenant, que ce ne soit pas cy le Dieu vi-
uant. Adore-le donc.
24 Et Daniel dist: I'adore le Seigneur mon
Dieu: car iceluy est le Dieu viuant, mais cestuy-

[d] Bel est interpreté, Domination & seigneurie. Belus pere de Ninus print son nom de la Car apres Nemrod son pere, il vsurpa la domination & tyrannie sur le peuple. Ninus luy fit vne statue, pour memoire perpetuelle. D[...] vint l'idolatrie sous le nom de Bel.

[e] En tout le cours de ceste histoire on pourroit trouuer difficulté sur ce nom de roy, d'autant qu'au commencement a esté parlé de Cyrus puis apres a esté faicte mention de l'idole estant en Babylone, & des sacrificateurs d'iceluy: finalement de la sentence du roy contre les dicts sacrificateurs Or Cyrus n'auoit pour lors aucune puissance en Babylone:

parquoy ce ne seroit pas luy qui auroit parlé aux sacrificateurs touchant ce que Daniel auoit dit de leur idole,& qui finalement les auroit mis à mort:ains plustost Nabuchodonozor, duquel il n'est point ici faicte expresse mention en son nom mais la difficulté sera facilemẽt ostée,si nous considerons l'amitié qui estoit entre ces deux rois pour lors,qui est à coniecturer en ce que Daniel frequentoit la cour de l'vn & de l'autre.Donc est à supposer que tout l'affaire ici mẽtionné a esté entreprins & conduit par l'authorité de Nabuchodonosor,auec ledict Cyrus & Daniel.

n'est point le Dieu viuant.
25 Ains toy Roy,donne moy puissance,& i'occi-
ray le dragon sans espée,& sans baston,Et le Roy
dist: Ie te la donne.
26 Lors Daniel print de la poix & de la graisse,
& des poils,& fist cuire cela tout ensemble: & en
fit des tourteaux,& les dóna en la gueule du dra-
gon.Et le dragon creua.Lors dist Daniel: Voicy
celuy que vous adorez.
27 Quand les Babyloniens ouyrent cela, ils fu-
rent fort indignez:& s'assẽblerent contre le Roy,
& dirent. Le Roy est deuenu Iuif. Il a destruict
Bel,il a occis le dragon,& a mis à mort les pre-
stres.
28 Et quand ils furent venus au Roy,ils dirent,
Baille nous Daniel, ou autrement nous te met-
trons à mort,toy,& ta maison.
29 Parquoy le Roy voyant qu'ils venoyent par
vehemence sur luy: & contrainct par necessité,
leur bailla Daniel.
30 Lesquels le ietterent en la fosse de lions, &
fut illec six iours.
31 Et en la fosse estoyent sept lions, & tous les
iours on leur donnoit deux corps,& deux brebis:
& alors ne leur fut rien donné, afin qu'ilz deuo-
rassent Daniel.
32 Mais il y auoit vn prophete en Iudée nommé
Habacuc,& celuy auoit cuict du potage, & auoit
coupé des loupes de pain en vn vaisseau: & s'en
alloit aux champs pour porter aux moissonneurs.
33 Et l'Ange du Seigneur dit a Habacuc:Porte
le disner que tu as,en babylone,à Daniel qui est
dedans la fosse des lions.
34 Et Habacuc dit: Seigneur, ie ne vei iamais
Babylone,& ne sçay ou est la fosse
35 Et l'ange du Seigneur le print par le sommet
de sa teste,& le porta par le cheueu de sa teste. &
le mit en Babylone sur la fosse,par la vehemence
de son esprit.
36 Et Habacuc cria disant: Daniel,seruiteur de
Dieu pren le disner que Dieu t'a enuoyé.
37 Et Daniel dist, O Seigneur Dieu, tu as eu
memoire de moy,& n'as point delaissé ceux qui
t'ayment.
38 Et Daniel se leua,& mangea. Mais l'Ange du
Seigneur restitua Habacuc incontinent en sa pla-
ce. 39 Et au septieme iour le Roy vint pour plo-
rer Daniel:il vint à la fosse,& regarda dedans.Et
voicy Daniel qui estoit assis.
40 Lors le Roy s'escria à haute voix, disant, O
Seigneur Dieu de Daniel,tu es grand.
41 Et le tyra hors de la fosse. Mais il mit dedãs
la fosse ceux qui auoyent esté cause de sa perdi-
tion:& furent deuorez en vn moment en sa pre-
sence.
42 Alors dist le Roy, Que les habitans de tou-
te la terre craignent le Dieu de Daniel, car ice-
luy est Sauueur qui deliure,faict signes& choses
merueilleuses, au ciel & en terre, qui a deliuré
Daniel de la fosse des lions.

Fin de la prophetie de
Daniel.

autem non est deus viuens.
25 *Tu autem rex da mihi potestatem & in-
terficiam draconem absque gladio & fuste.
Et ait rex:Do tibi.*
26 *Tulit ergo Daniel picem & adipem &
pilos,& coxit pariter,fecitque massas, & de-
dit in os draconis,& diruptus est draco. Et
dixit Daniel Ecce quem colebatis.*
27 *Quod cum audissent Babylonii,indignati
sunt vehementer , & congregati aduersum
regem,dixerunt:Iudæus factus est rex:Bel de-
struxit,draconem interfecit,& sacerdotes oc-
cidit.*
28 *Et dixerũt cum venissent ad regem:Tra-
de nobis Danielem, alioquin interficiemus te,
& domum tuam.*
29 *Vidit ergo rex quòd irruerent in eum ve-
hementer,& necessitate compulsus tradidit
eis Danielem.*
30 *Qui miserunt eum in lacum leonum,&
erat ibi diebus sex.*
31 *Porrò in lacu erant leones septem,& da-
bantur eis duo corpora quotidie , & duæ o-
ues:& tunc non data sunt eis,vt deuorarent
Danielem.*
32 *Erat autem Habacuc propheta in Iudæa,
& ipse coxerat pulmẽtum,& intriuerat pa-
nes in alueolo,& ibat in campum vt ferret
messoribus.*
33 *Dixitque angelus domini ad Habacuc:
Fer prandium quod habes,in Babylonem Da-
nieli,qui est in lacu leonum.*
34 *Et dixit Habacuc: Domine , Babylonem
non vidi,& locum nescio.*
35 *Et apprehendit eum angelus domini in* Ezech. 8
*vertice eius,& portauit eum capillo capitis
sui,posuitque eum in Babylonem super lacũ
in impetu spiritus sui.*
36 *Et clamauit Habacuc dicens:Daniel ser-
ue dei,tolle prandium quod misit tibi deus.*
37 *Et ait Daniel Recordatus es mei deus,&
non dereliquisti diligentes te*
38 *Surgensque Daniel comedit. Porrò an-
gelus domini restituit Habacuc confestim in
loco suo.*
39 *Venit ergo Rex die septimo vt lugeret Da-
nielem,& venit ad lacum,& introspexit,&
ecce Daniel sedens in medio leonum.*
40 *Et exclamauit voce magna Rex , dicens:
Magnus es domine deus Danielis.*
41 *Et extraxit eum de lacu leonum. Porrò
illos qui perditionis eius causa fuerant,intro-
misit in lacum,& deuorati sunt in momen-
to coram eo.*
42 *Tunc Rex ait:Paueant habitantes vni-
uersam terram deum Danielis , quia ipse est
saluator & liberator,faciens signa & mira-
bilia in cælo & in terra, qui liberauit Da-
nielem de lacu leonum.*

LE LIVRE D'OSEE
LE PROPHETE.

ARGVMENT.

Osee fils de Beeri, de la lignée de Ruben, ainsi comme vray & loyal Prophete du Seigneur, remonstre à son peuple (qui estoit le royaume des dix lignées) ses forfaicts & iniquitez, & le redargue singulierement de l'execrable idolatrie par laquelle il se thesaurizoit l'ire & vengeance de Dieu, luy propose les verges de son iugement desployées, l'exhortant à repentance & vraye conuersion. Il predit la captiuité d'iceluy, & transport en Assyrie. Puis il adiouste consolation par les fideles, les asseurant de leur deliurance par le moyen du liberateur promis par le Seigneur à son Eglise. Le temps auquel il prophetiza, est mentioñé au commencement du premier chapitre. Voyez du but & style des Prophetes en l'argument sur Isaïe.

CHAP. I.

1 *En quel temps Osee a prophetisé.* 2 *L'idolatrie du peuple.* 10 *La vengeance des Gentils.* 11 *Iesus Christ chef de tous peuples.*

Verbum domini quod factum est ad Hosee filium Beeri in diebus Oziæ Ioatham, Achaz, Ezechiæ regum Iuda, & in diebus Ieroboam filii Ioas regis Israel.
2 Principiũ loquendi domino in Hosee. Et dixit dominus ad Hosee: Vade, sume tibi vxorem fornicationũ, & fac tibi filios fornicationis, quia fornicans fornicabitur terra à domino.
3 Et abiit & accepit Gomer filiam Debelaim, & concepit & peperit ei filium.
4 Et dixit Dominus ad eum: Voca nomen eius Iezrael: quoniam adhuc modicum, & visitabo sanguinem Iezrael super domum Iehu & quiescere faciam regnum domus Israel.
5 Et in illa die conteram arcum Israel in valle Iezrael.
6 Et concepit adhuc, & peperit filiam. Et dixit ei: Voca nomen eius, Absque misericordia: quia non addam vltrà misereri domui Israel, sed obliuione obliuiscar eorum.
7 Et domui Iuda miserebor, & saluabo eos in domino deo suo, & non saluabo eos in arcu & gladio & in bello, & in equis & in equitibus.
8 Et ablactauit eam quæ erat absque misericordia: & concepit & peperit filium:
9 Et dixit ei: Voca nomen eius, Non populus meus quia vos non populus meus, & ego nõero vester Deus. *10 Et erit numerus filiorum Israel quasi arena maris quæ sine mensura est & non numerabitur, & erit in loco vbi dicetur eis, Non populus meus vos: dicetur eis, Filii dei viuentis.*
11 Et congregabuntur filii Iuda & filii Israel pariter, & ponent sibimet caput vnum, & ascendent de terra quia magnus dies Iezrael.

La parole du Seigneur qui fut
faicte à Osee fils de Beeri [a] au
temps d'Oziaz, Ioathan, Achaz,
Ezechias rois de Iuda, & au tẽps
de Ieroboam fils de Ioas roy de
Israel. 2 Le cõmencement de la
parolle du Seigneur auec Osee. Et le Seigneur
dist à Osee: Va & te pren [b] vne femme paillarde,
& te fais des fils de fornication, car la terre paillardant excessiuement se retirera du seigneur.
3 Il s'en alla, & print [d] Gomer, la fille de Debelaim: laquelle conceut, & luy enfanta vn fils.
4 Et le Seigneur luy dist: Appelle son nom [e]
Iezrael: car encores vn petit de temps, & ie visiteray le sang de [f] Iezrael, sur la maison de Iehu,
& feray cesser le royaume de la maison d'Israel.
5 Et en ce iour là ie rompray [g] l'arc d'Israel, en
la vallée de Iezrael.
6 Puis icelle conceut encores, & enfanta vne fille. Et il luy dict: Appelle son nom, sans misericorde: car ie ne feray plus de misericorde à la
maisõ d'Israel: mais ie les mettrai du tout en oubli. 7 Et ie feray misericorde à la maison de Iuda, [h] & les sauuerai en leur Seigneur Dieu, & ne
les sauuerai point par l'arc, ne par l'espée, ny en
bataille, ne par cheuaux ou cheuaucheurs.
8 Et elle seura celle qui estoit sans misericorde
& elle conceut & enfanta vn fils. 9 Et il luy dist:
Appelle son nom, Peuple qui n'est pas à moy: car
vous n'estes point mon peuple, & ie ne seray pas
vostre Dieu 10 Et le nombre [i] des enfans d'Israel sera comme le sablon de la mer qui est sans
mesure, & ne sera point nombré. [l] Et [k] aduiẽdra
qu'au lieu là ou on leur dira, Vous n'estes pas
mõ peuple, apres on leur dira, Vous estes les enfans du Dieu viuant 11 Aussi les enfans de Iuda, & les enfans d'Israel seront rassemblez, & mettront vn chef pour eux, & monteront de la terre,
car le iour de Iezrael est grand.

a Voyez sus, l'argument
b C'est espouse vne putain, & engendre d'elle des enfans. Ce n'est pas toutesfois, que tels enfans fussent illegitimes & hors vray mariage. Le Chaldeen Paraphraste & les plus doctes Hebrieux exposent ceci estre aduenu en songe & visiõ prophetique seulement, & non point de faict: par laquelle vision, comme par vn signe, Dieu instruit le Prophete de l'estat de son peuple, signifiãt par la femme putain la synagogue: & par les enfãs d'icelle, ceux que elle a instruits, & l'execrable idolatrie à laquelle ils se sont addonnez.
c Le futur pour le preterit, c'est cette terre s'est abandonnee à paillardise, seruant aux idoles au lieu du Dieu viuant. Voyez pourquoy idolatrie est appelee paillardise, Iere. 39. Ezec. 23. 4. 1.
d Gomer est interpreté, Consommee. C'est vne entiere & parfaicte putain Debelaim est interpreté allechement & voluptez.
e Iezrael & Samarie estoyent villes ou les rois d'Israel tenoyent leur siege & habitation. Il veut dire en ce verset, que de brief il vsitera le royaume d'Israel de sa verge.
f A sca. le sang espandu en la vallee de Iezrael par Iehu: car Iehu n'a point executé le commandement de Dieu en la commission qu'il a uoit eue, sinon en apparence, à sca. mettant à mort ceux qui estoient du sang d'Achab: quoy faisant il estoit meu d'vne fureur desreiglée non point de vray zele de Dieu: ce qu'il a monstré en maintenant l'idolatrie dudit Achab.
g La force & puissance du Royaume d'Israel, à sca. à cause de son peché
h Ceci a esté accompli sous la monarchie de Cyrus, Esdr. 1. 2. lors que le peuple captif en Babylone, retourna en Ierusalem.
i Il adiouste icy consolation, comme s'il disoit, Vous ne perirez pas tous: ains seulement les incredules: & toutesfois Au reste le nombre des enfans d'Israel, c'est à dire des fideles & esleus, &c.
k Il predit la vocation des Gentils, lesquels de non peuple ont esté faicts peuple du Seigneur par misericorde.

CHAP. II.

1 *Il admoneste les Iuifs à faire penitence.* 5 *& recite leurs idolatries, les menacant de grande punition, s'ils ne se conuertissent,* 16 *puis leur annonce paix par Iesus Christ.*

Dictes à [a] voz freres, Vous estes mon peu
ple, & à vostre sœur, Tu as obtenu mise-
ricorde.
2 [b] Iugez vostre mere, iugez la: car el-
le n'est pas ma femme, & ie ne suis point son ma-
ri. Qu'elle oste ses paillardises arriere de sa face
& [c] les adulteres du milieu de ses mamelles.
3 Que parauenture ie ne la despouille toute nue
& que ie ne l'accoustre selon le iour de sa natiui-
té, & que ie ne la mette comme deserte, & com-
me la terre ou lon ne chemine pas, & [d] que ie la
face mourir de soif.
4 Et n'auray aucunement pitié de ses enfans:
pour ce que ce sont enfans de fornication, car
leur mere a faict paillardise.
5 Celle qui les a conceu est confuse, car elle a
dit: Ie m'en iray apres mes [e] amoureux, qui me
donnent des pains, & mes eaues, & ma laine, &
& mon lin, mon huyle, & mon boire.
6 Pource voici, [f] i'enuironneray ta voye d'espi-
nes, & l'enuironneray de muraille, & ne trouuera
point ses sentiers.
7 Et [g] poursuyura ses amoureux, & ne les attein
dra point: aussi les cherchera elle, & ne les trou-
uera pas. Puis dira: Ie m'en iray, & retourneray à
mon premier mary: car il m'estoit mieux adonc
que maintenant.
8 Et icelle n'a pas cognu que ie luy ay donné
du froment, & du vin, & de l'huile, & luy ay mul-
tiplié l'or & l'argent qu'ils ont consacré à Baal.
9 Pourtant ie retourneray, & prendray mon fro
ment en son temps, & mon vin en son temps, &
reprendray ma laine, & mon lin, qui couuroient
sa honte
10 Et maintenant ie reuelerai la folie és yeux
de ses amoureux: & aucun homme ne la deliure-
ra de ma main.
11 Et ie feray cesser toute sa ioye, sa solennité,
sa nouuelle lune, son sabbath, & tous ses temps
solennels
12 Et gasterai sa vigne, & son figuier, desquels
elle a dict: Ce sont mes salaires, que mes amou-
reux m'ont donné. Ie la ferai aussi deuenir vne
forez, & les bestes du champ la mangeront.
13 Et visiterai sur elle [h] les iours de Baalim, es-
quels elle allumoit l'encens, & s'accoustroit de
ses oreillettes, & de son collier, & s'en alloit a-
pres ses amoureux, & m'oublioit dict le Sei-
gneur.
14 Pource voicy ie la flaterai, & la menerai au
desert, & parlerai [i] à son cœur:
15 Puis du mesme lieu lui donnerai ses [k] vignes,
& la vallee d'Achor pour ouurir esperance. Et
chantera illec selon les iours de sa [l] ieunesse, & se
lon les iours qu'elle monta hors de la terre d'E-
gypte.
16 Et en ce iour là (dit le Seigneur) elle m'ap-
pellera [m] mon mary & ne m'appellera plus Baa-
lim.
17 Et i'osteray hors de sa bouche les noms de
Baalim, & n'aura plus souuenance de leur nom.

Dicite fratribus vestris, Populus
meus: & sorori vestræ, Misericor-
diam consecuta.
2 Iudicate matrem vestram, iudi-
cate, quoniam ipsa non vxor mea, & ego non
vir eius. Auferat fornicationes suas à facie
sua, & adulteria sua de medio vberum suo-
rum.
2 Ne forte expoliem eam nudam, & statuam
eam secundum diem natiuitatis suæ: & po-
nam eam quasi solitudinẽ, & statuam eam
velut terram inuiam, & interficiam eam
siti:
4 Et filiorum illius non miserebor, quoniam
filii fornicationum sunt quia fornicata est
mater eorum.
5 Confusa est quæ concepit eos, quia dixit:
Vadam post amatores meos, qui dant panes
mihi, & aquas meas, lanam meam, & linũ
meum, oleum meum, & potum meum.
6 Propter hoc ecce ego sepiam viam tuam spi-
nis, & sepiam eam maceria. Et semitas suas
non inueniet.
7 Et sequetur amatores suos, & non apprehẽ
det eos: & quæret eos, & non inueniet Et di-
cet. Vadam, & reuertar ad virum meum pri
orem, quia bene mihi erat tunc magis quàm
nunc.
8 Et hæc nesciuit quia ego dedi ei frumen-
tum & vinum, & oleum, & argentum mul
tiplicaui ei & aurum quæ fecerunt Baal.
9 Idcirco conuertar & sumam frumentum
meum in tempore suo, & vinum meum in
tempore suo, & liberabo lanam meam & li-
num meum, quæ operiebant ignominiã eius.
10 Et nunc reuelabo stultitiam eius in oculis
amatorum eius & vir non eruet eam de ma-
nu mea.
11 Et cessare faciam omne gaudium eius, so-
lennitatem eius, sabbatum eius, & omnia fe-
sta tempora eius.
12 Et corrumpam vineam eius, & ficum e-
ius, de quibus dixit mercedes: hæ meæ sunt,
quas dederunt mihi amatores mei. Et ponam
eam in saltum, & comedet eam bestia agri.
13 Et visitabo super eam dies Baalim quibus
accendebat incensum, & ornabatur inaure
sua & monili suo, & ibat post amatores suos
& mei obliuiscebatur, dicit dominus.
14 Propter hoc ecce ego lactabo eam, & du-
cam eam in solitudinem, & loquar ad cor
eius.
15 Et dabo ei vinitores eius ex eodem loco,
& vallem Achor ad aperiendam spem. Et ca
net ibi iuxta dies iuuentutis suæ, & iuxta
dies ascensionis suæ de terra Aegypti.
16 Et erit, in die illo, ait dominus, vocabit
me Vir meus, & non vocabit me vltra Baa-
lim.
17 Et auferam nomina Baalim de ore eius,
& non recordabitur vltrà nominis eorum.

Et percu

a Ceci depend de la fin du chap. precedent. C'est ce iour là qui est le iour de salut: annoncez à tous qui desirent salut, que le iour de salut est venu.
b Il inuite la Synagogue à repentance, comme disant vous infideles, regardez la car elle m'a violé la loy seruant aux idoles: pourtant ie ne doy point vser enuers elle d'office de mari, &c.
c Il entéd les idolatries voyez Ezech. 23.8.17.
d A scauoir en luy ostant ma parole & ma doctrine, par laquelle le rafraischissement est dóné aux consciences dessechées & alterees.
e C'est les faux dieux que la sinagogue seruoit
f C'est, ie t'affligeray tellement q̃ tu ne pourras plus retourner vers tes amoureux.
g C'est estant affligée elle reuoquera ses dieux qu'elle seruoit: mais elle cognoistra q̃ ce sera ẽ vain: pour ce elle aura memoire de moy.
h C'est, les forfaicts commis du temps qu'elle adoroit Baal.
i Propos doux & gracieux, soy offrant grace & misericorde.
k Par les vignes il entéd abondance de tous biés & souffisance d'iceux en toute prosperité: & comprent sous le nom des biens temporels & spirituels, & eternels, comme s'il disoit, que leurs vignes s'estédront depuis le lieu ou elles ont esté mises en desert, ou forest, sus ver. 12 iusques en Achor, qui est la vallée pres de Iericho en laquelle le peuple entra sous Iosué, incontinent qu'il eut passé le Iordain: la experimenta la fertilité de la terre. Or il appelle ladicte vallee, Huis d'esperance, à cause que là le peuple commença de bien esperer, entrant en possessiõ de la terre promise.
l Il appelle le temps de la ieunesse de l'Eglise d'Israel, celuy qui estoit lors que le peuple sortit d'Egypte, & qui renouuela auec iceluy l'alliãce faicte auec leurs peres.
m Ce passage nous enseigne que Dieu veut estre inuoqué & recognu par nous en la force qu'il se presente & declaire à nous.

18 *Et percutiã cum eis fœdus in die illa cum*
bestia agri, & cum volucre cæli, & cum re-
ptili terræ & arcum & gladium & bellum
conteram de terra, & dormire eos faciam fi-
ducialiter.
19 *Et sponsabo te mihi in sempiternum, &*
sponsabo te mihi in iustitia & iudicio, & in
misericordia & miserationibus.
20 *Et sponsabo te mihi in fide: & scies quia*
ego dominus.
21 *Et erit, in die illa exaudiam, dicit domi-*
nus, exaudiam cælos, & illi exaudient terrã.
22 *Et terra exaudiet triticum & vinum &*
Rom. 9. 15. / 1 Pier. 2. 10. *oleum, & hæc exaudient Iezrael.*
23 *Et seminabo eam mihi in terram, & mi-*
serebor eius, quæ fuit absque misericordia. Et
dicam non populo meo, Populus meus es tu,
& ipse dicet, Deus meus es tu.

18 Et en ce iour là ie feray alliance auec eux, [n]
auec la beste du champ, & auec l'oiseau du ciel,
& auec le reptile de la terre : & briseray hors de
la terre l'arc, & l'espée, & la guerre : & les feray
dormir seurement.
19 Et [o] ie t'espouseray pour moy à tousiours : &
t'espouseray en iustice, & en iugement, & en mi-
sericorde, & en miserations
20 Et ie t'espouseray [p] en foy : & sçauras que ie
suis le Seigneur,
21 Et en ce iour là i'exaucerai, dit le seigneur, [q]
i'exauceray les cieux, & iceux exauceront la ter-
re 22 Et [r] la terre exaucera le froment, & le vin,
& l'huile: & ces choses cy exauceront Iezrael.
23 Et ie me la semeray pour terre, & feray mise-
ricorde à celle qui a esté sans misericorde: Et di-
ray au peuple qui n'estoit pas mon peuple: [s] Tu
es mon peuple: & cestuy dira, Tu es mon Dieu.

n Ie feray que les bestes ne leur nuiront point, & c.
o Ie te receuray & adiiondray a moy comme espouse sa femme.
p Il veut dire qu'en ce mariage il y aura vne vraye loyauté.
q C'est, ie feray que les cieux rendiont la pluye selon le desir de la terre comme si les cieux demandoient cela de moy & la terre le demandoit des cieux.
r C'est, produira fromēt comme au ver. precedēt

CHAP. III.

1 *Les Iuifs seront reietez à cause de leur idolatrie, & puis se conuertiront à Dieu.*

ET dixit dominus ad me: Adhuc vade, & dilige mulierem delictã amico & adulteram, sicut diligit dominus filios Israel, & ipsi respe-ctant ad deos alienos, & diligunt vinacia vu-arum.
2 *Et fodi eam mihi quindecim argenteis, & coro hordei, & dimidio coro hordei, & dixi ad eam.*
3 *Dies multos expectabis me: non fornicabe-ris, & non eris viro, sed & ego expectabo te:*
4 *Quia dies multos sedebunt filii Israel sine rege & sine principe, & sine sacrificio, & si-ne altari, & sine Ephod, & sine Theraphim.*
5 *Et post hæc reuertentur filii Israel, & quæ-rent dominum deum suum, & Dauid regem suum, & pauebunt ad dominum, & ad bo-num eius in nouissimo dierum.*

ET le Seigneur me dit: [a] Va encores, ai-me la femme qui est aimée de son amy, & est adultere, ainsi que le seigneur ai-me les enfans d'Israel : & iceux regar-dent aux dieux estrangers, [b] & aiment les pepins des grappes,
2 Et ie l'ay fouye pour moi, [c] quinze deniers d'argent, & vn choron d'orge, & la moitié d'vn choron d'orge, & luy ay dict:
3 Tu demoureras auec moy plusieurs iours, Tu ne feras point fornication, & ne seras a aucun hõ-me: [d] mais aussi ie t'attendray.
4 Car les enfans d'Israel se serront plusieurs iours sans roy, & sans prince, & sans sacrifice, & sans autel, sans [e] Ephod, & sans Theraphin.
5 Et apres les enfans d'Israel se retourneront, & chercherõt leur Seigneur leur Dieu, & leur roy Dauid. Et auront crainte du seigneur, & de sa bõ-té és derniers iours.

a Ici le Prophete represente la personne de Dieu, & cette femme paillarde la Synagogue.
b Sont adonnez aux voluptez.
c Il signifie les benefices qu'il a faict à ce peuple lors qu'il l'a deliure d'Egypte, & apres en faisant alliance auec luy.
d Autres lisent, Et moy aussi a toy, comme S. Hierome a traduit, & est ce sens plus propre c'est comme est dict cy dessus, Que tu seras à moy, aussi ie feray a toy
e Voyez d'Ephod Exo. 28. & Theraphim sont certaines idoles, ausquelles les payens demandoient les responses diuine & saincte. Il entend qu'ils seront sans prophetes, qui s'enquierent de la volonté de Dieu.

CHAP. IIII.

1 *Les iniquitez du peuple, & des prestres, pour lesquels Dieu les a delaissez.*

AVdite verbum domini filii Israel, quia iudicium domino cum habi-tatoribus terræ. Non est enim veri-tas, & non est misericordia, & nõ est scientia dei in terra.
2 *Maledictum & mendacium & homici-dium & furtum & adulterium inundaue-runt, & sanguis sanguinem tetigit.*
3 *Propter hoc lugebit terra & infirmabitur omnis qui habitat in ea, in bestia agri, & in volucre cæli : sed & pisces maris congrega-buntur.*
4 *Veruntamen vnusquisque non iudicet, & non arguatur vir. Populus enim tuus si-cut ii qui contradicunt sacerdoti.*
5 *Et corrues hodie, & corruet etiam prophe-ta tecum. Nocte tacere feci matrem tuam.*

VOus enfans d'Israel escoutez la parole du Seigneur: car le seigneur fera iuge-ment auec les habitans de la terre. Car il n'y a plus de verité, & n'y a plus de misericorde, & la science de Dieu n'est plus en
la terre. 2 Malediction, & mẽsonge, & homicide,
& larrecin, & adultere ont abondé : & vn sang a
touché l'autre sang.
3 Pource pleurera la terre, & tout homme qui habite en icelle sera affoibly. [a] auec la beste du champ, & l'oiseau du ciel: mais aussi les poissons de la mer seront congregez.
4 Toutesfois qu'vn chacun ne iuge pas : & que l'homme ne soit pas reprins. Car tõ peuple [b] est
comme ceux qui contredisent au prestre: 5 Et au-
iourd'huy tu trebucheras & le prophete trebu-
chera aussi auec toy : I'ay faict taire ta mere de
nuict.

a Ceci nous monstre en quelle detestation est le peché deuant Dieu veu que les bestes qui sont innocentes, sont comprinses & enuelopées en la vengeance q̃ Dieu faict contre iceluy
b C'est, il ne veut point estre reprins non pas mesmes du prestre a qui en est l'office & la charge.

6 Mō peuple s'est teu, pource qu'il n'auoit point
de science: Pource que tu as debouté la science,[c]
ie te debouteray, que tu ne me faces l'office de
prestrise. Tu as oublié la Loy de ton Dieu, & auf
si oublieray-ie tes enfans
7 Ils ont peché cōtre moy selon ce qu'ils estoiēt
en grand nombre: ie chanteray leur gloire en
deshonneur.
8 Ils mangeront[d] les pechez de mon peuple, &
sousleuerōt leurs ames de leur[e] iniquité. Et sera
le prestre comme le peuple.
9 Et ie visiteray ses voyes sur luy & luy rendray
ses pensées.
10 Et ils mangeront, & ne seront pas saoulez Ils
ont fait fornication, & n'ont pas cessé: pource
qu'ils ont delaissé le seigneur en n'y prenant gar
de. 11 Fornication, & le vin, & yurongnerie font
perdre le cœur. 12 Mon peuple a faict sa deman-
de au bois,[f] & son baston luy a donné responce.
Car l'esprit de fornication les a deceus, & ont
faict fornication se destournant de leur Dieu.
13 Ils sacrifioyent sur les coupeaux des monta-
gnes, & allumoient le parfum sur les petites mon
tagnes: sous le chesne, & le pouplier, & le terebin
the, pource que son ombre estoit bonne.[g] Pour-
tant feront voz filles fornication, & voz espou-
ses seront adulteres.
14 Et quād voz filles auront faict fornication,[h]
ie ne les visiteray pas, ny aussi voz espouses quād
elles auront commis adultere: pource qu'ils con-
uersoient auec les paillardes, & sacrifioient auec
les effeminez. Et le peuple qui n'entend rien, se-
ra batu.
15 Si tu fais fornication Israel: au moins que Iu-
da n'offense pas, & ne vueillez entrer en Galgal,
& ne mōtez point en Beth-auen, & ne iurez point
le Seigneur vit.
16 Car Israel s'est destourné comme la vache
lasciue: Le Seigneur les[l] nourrira maintenant
comme l'agneau en lieu spacieux.
17 Ephraim[m] est participant des idoles: laisse
le. 18 Leur banquet est separé, ils ont faict forni-
cation: ses protecteurs ont desiré d'apporter ig-
nominie 19 L'esprit l'a lié en ses ailes, & seront
confondus en leurs sacrifices.

c Il est ici monstré com ment le seigneur hait & reiette les contēpteurs & des propagateurs de sa parole.
d C'est le sacrifice ou hostie offerte pour le peché.
e Des oblations faictes pour l'iniquité. C'est, ils ont le cœur seulement a receuoir les offertes, ne se soucians du reste
f Il signifie le faux prophete, sur lequel le peuple s'appuye, comme s'a ueugle sur son baston, & se conduit par iceluy. Aucuns exposent de l'idole de bois que ce peuple auoit forgee, s'appuyant sur icelle: mais c'estoit l'appuy d'vn aueugle sur son baston.
g Nostre Seigneur punit peché par peché, cō me Rom. 1.
h Ie les laisserai en leur ordure, & ne leur feray ceste grace de les chastier pour amēder leur mauuaise vie.
i Au lieu ou pour vn tēps fut l'arche de Dieu & apres les habitans y dressèrent des idoles. Voyez de Galgal 1. Rois 26.
k Il entend Bethel, ou Ieroboam dressa vn veau qui y fut adoré Et l'appelle Bethauen par ignominie, c'est à dire, maison d'iniquité.
l C'est, l'engraissera pour le tuer.
m Il entend les dix lignees, par le nom d'Ephraim.

6 Conticuit populus meus, eo quod non habuerit scientiam Quia tu scientiam repulisti, repellam te ne sacerdotio fungeris mihi Et oblita es legis dei tui. obliuiscar filiorum tuorum & ego.
6 Secundum multitudinem eorum sic peccauerunt mihi, gloriam eorum in ignominiam commutabo.
8 Peccata populi mei comedent, & ad iniquitatem eorum subleuabunt animas eorum. Et erit sicut populus, sic sacerdos
9 Et visitabo super eum vias eius & cogitationes eius reddam ei. i Isa. 24. 2
10 Et comedent & non saturabuntur Fornicati sunt & non cessauerunt, quoniam dominum reliquerunt in non custodiendo.
11 Fornicatio & vinum & ebrietas auferūt cor.
12 Populus meus in ligno suo interrogauit, & baculus eius annunciauit ei. Spiritus enim fornicationum decepit eos, & fornicati sunt à Deo suo.
13 Super capita montium sacrificabant, & super colles accendebant thymiam, subtus quercum & populum & terebinthum, quia bona erat vmbra eius. Ideo fornicabuntur filia vestra, & sponsa vestra adultera erunt.
14 Non visitabo super filias vestras cum fuerint fornicata, & super sponsas vestras cum adulterauerint, quoniam ipsi cum meretricibus conuersabantur, & cum effœminatis sacrificabant. Et populus non intelligens vapulabit
15 Si fornicaris tu Israel, non delinquat saltem Iuda. Et nolite ingredi in Galgala, & ne ascenderitis in Beth-auen, neque iurauerritis Viuit dominus:
16 Quoniam sicut vacca lasciuiens declinauit Israel Nunc pascet eos dominus quasi agnum in latitudine
17 Particeps idolorum Ephraim dimitte eum. 18 Separatum est conuiuium eorum, fornicati sunt: dilexerunt afferre ignominiam protectores eius. 19 Ligauit eum spiritus in alis suis, & confundentur à sacrificiis suis.

CHAP. V.

1 Contre les prestres & magistrats qui seduisent le peuple. 13 Le secours des hommes est vain.

AVssi vous prestres, escoutez ceste cho-
se, & vous maison d'Israel entendez, &
vous maison du Roy escoutez: car[a] sur
vous est le iugement. Car vous auez
esté faicts comme le laqs, à la speculation, & cō-
me vn rets estendu sus Thabor
2 Et auez destourné les sacrifices au profond.
Et ie suis celuy qui enseigne toutes ces choses.
3 Ie cognoy bien[b] Ephraim, & Israel ne m'est
point incognu Car maintenant Ephraim a faict
fornication, Israel s'est maculé
4 Ils ne penseront pas de retourner vers leur
Dieu: pource que[c] l'esprit de fornication est
au milieu d'eux, & n'ont pas cogneu le Seigneur.
5 Aussi[d] l'orgueil d'Israel luy respondra en sa
face: & Israel auec Ephraim[e] trebucheront en
leur iniquité: Aussi Iudas tombera auec eux.
6 Ils iront auec leurs troupeaux, & auec leur va-
cherie[f] pour querir le Seigneur & ne le trou-
ueront pas, Il s'est retiré arriere d'eux.

a Le iugement est dressé contre vous.
b Ephraim & Israel se prend pour vne mesme chose: c'est pour les dix lignées Dieu dit qu'ils ont beau se desguiser, & couurir d'aparence de saincteté tant qu'ils voudront, si est-ce toutesfois qu'il cognoit tout cela.
c Le cœur adonné à idolatrie.
d C'est son arrogance & fierté sera toute manifeste.
e Seront punis à cause de leur idolatrie, & Iuda auec eux. Il entend tout le peuple des deux royaumes, à sca. d'Israel & de Iuda.
f Pour sacrifice au Seigneur

AVdite hoc sacerdotes, & attendite domus Israel, & domus regis auscultate, quia vobis iudicium est. Quoniam laqueus facti estis speculationi, & sicut rete expansum super Thabor.
2 Et victimas declinastis in profundum, Et ego eruditor omnium eorum.
3 Ego scio Ephraim, & Israel non est absconditus à me, quia nūc fornicatus est Ephraim, contaminatus est Israel.
4 Non dabunt cogitationes suas vt reuertātur ad Deum suum, quia spiritus fornicationum in medio eorum, & dominum nō cognouerunt 5 Et respondebit arrogantia Israel in facie eius, & Israel & Ephraim ruent in iniquitate sua Ruet etiam Iudas cum eis. 6 In gregibus suis & in armentis suis vadent ad quærendum dominum, & non inuenient. Ablatus est ab eis.

7 *In dominũ prauaricati sunt, quia filios a-*
lienos genuerunt. Nunc deuorabit eos mensis
cum partibus suis.
8 *Clangite buccina in Gabaa, tuba in Rama:*
vlulate in Bethauen, post tergum tuum Benia
min.
9 *Ephraim in desolatione erit in die corre-*
ptionis. In tribubus Israel ostendi fidem.
10 *Facti sunt principes Iuda quasi assumen-*
tes terminum: super eos effundam quasi aquã
iram meam.
11 *Calumniam patiens est Ephraim, fractus*
iudicio, quoniam cœpit abire post sordes.
12 *Et ego quasi tinea Ephraim: & quasi pu-*
tredo domui Iuda.
13 *Et vidit Ephraim langorem suum, & Iu-*
das vinculum suum. Et abiit Ephraim ad
Assur, & misit ad regem vltorem. Et ipse nõ
poterit sanare vos, nec soluere poterit à vobis
vinculum.
14 *Quoniam ego quasi leæna Ephraim, &*
quasi catulus leonis domui Iuda. Ego ego ra-
piam & vadam, tollã, & non est qui eruat.
Vadens reuertar ad locum meum donec defi-
ciatis, & quæratis faciem meam.

7 Ils ont transgressé contre le Seigneur. [g] car ils
ont engendré des enfans estrangers. Le mois les
deuorera bien tost auec leurs parties.
8 [h] Sonnez la trompette en Gabaa, le cleron en
Rama: vrlez en Bethauen, [i] Beniamin est derrie-
re ton dos.
9 Ephraim sera en desolation au iour de corre-
ction. [k] I'ay monstré la foy es lignees d'Israel.
10 Les princes de Iuda ont esté comme [l] ceux qui
transportent les bornes: ie respãdray sur eux mõ
ire comme l'eau.
11 Ephraim souffre iniure, il est cassé par inge-
ment: pource qu'il a commencé de cheminer a-
pres les corruptions. 12 Et suis comme la tigne
[m] à Ephraim, & cõme pourriture a la maison de
Iuda. 13 Mais Ephraim a veu sa langueur, & Iu-
das son lien. [n] Et Ephraim s'en est allé à Assur,
& a enuoyé vers le Roy vengeur. Mais cestuy ne
vous pourra guerir, & ne vous pourra oster hors
du lien.
14 Car ie suis comme vne leonesse à Ephraim,
& comme le petit lion a la maison de Iuda. Ce
suis ie moy, ce suis ie qui prendray, & m'en iray,
ie l'emporteray, & n'y a personne qui le deliure.
Ie m'en iray, & retourneray à mon lieu iusques à
ce que vous defailliez, & que vous cherchiez ma
face.

g Ils ont instruits leurs enfans en leur fausse religion & idolatrie.
h Il signifie par ceste maniere de parler, l'ennemi estre prochain. Voyez de Gabaa de Rama Iuge 19.
& de Bethauen 1 Rois 14. 23. & 18. 4.
i Il entẽd que Beniamin & Iuda seroi chastiez cõme Israel, a cause qu'ils ont cõmis mesme peché.
k Ie feray entendre a Israel que la menace que ie luy ay faicte, est veritable. Il vse du preterit pour le futur selon le style des Prophetes.
l Ceux qui transportent la borne pour amplifier leur terre, prennent de l'autruy. Iuda a esté fait en prenant d'Ephraim sõ culte & seruice des idoles.
m A sca pour le ronger. C est, ie l'essligerey.
n Le preterit pour le futur. Il entẽd qu'Israel affligé ne se retirera point a Dieu par repentãce, ains luy demanderont secours mais aux hommes qui le deuoreront, asca les Assyriens.

CHAP. VI.

1 *Le peuple Iudaique ne se veut amender pour les punitions.*
6 *Dieu requiert obeissance.*

IN tribulatione sua mane consur-
gent ad me. Venite & reuertamur
ad dominũ, quia ipse cepit & sa-
nabit nos, percutiet & curabit nos.
2 *Viuificabit nos post duos dies, in die tertia*
suscitabit nos, & viuemus in conspectu eius.
3 *Sciemus sequemurque vt cognoscamus do-*
minum. Quasi diluculũ præparatus est egres-
sus eius, & veniet quasi imber nobis tempo-
raneus & serotinus terræ.
4 *Quid faciam tibi Ephraim? quid faciam*
tibi Iuda? Misericordia vestra quasi nubes
matutina, & quasi ros mane pertransiens.
5 *Propter hoc dolaui in prophetis, & occidi*
eos in verbis oris mei, & iudicia tua quasi
lux matutina egredientur.
6 *Quia misericordiam volui, & non sa-*
crificium, & scientiam dei plus quàm holo-
causta.
7 *Ipsi autem sicut Adam transgressi sunt pa*
ctum, ibi prauaricati sunt in me.
8 *Galaad ciuitas operantium idolum sup-*
plantata sanguine.
9 *Et quasi fauces virorum latronum. Par-*
ticeps sacerdotum in via interficientium per
gentes de Sichem, quia scelus operati sunt.
10 *In domo Israel vidi horrendum: ibi for-*
nicationes Ephraim: contaminatus est Israel.
11 *Sed & Iuda pone messem tibi, cum con-*
uertero captiuitatem populi mei.

ILs se leuerõt vers moy du matĩ en leur
tribulation: Venez, & retournons au Sei
gneur: car il nous a prins, [a] & nous gue-
rira: il nous a frappé, & no⁹ medecinera.
2 Il nous viuifiera apres deux iours: & [b] au troi-
sieme iour nous suscitera, & viurons en sa presen-
ce. 3 Nous cognoistrons & ensuyurons tellemẽt
que nous cognoissions le Seigneur. [c] Son issue est
appareillee comme le poinct du iour, & viendra
a nous, comme la pluye du matin & du soir vient
sur la terre. 4 Que te feray-ie Ephraim? Que te
feray-ie Iuda? [e] vostre misericorde est comme la
nuee du matin, & quasi rosee passante de matin.
5 Pource ie les [f] ay vuis par les prophetes: ie les
ay occis par les paroles de ma bouche: & tes iuge
mens sortiront hors comme la lumiere.
6 Car i'ay voulu misericorde, & nõ pas sacrifice:
& ay mieux aymé la science de Dieu, que les ho-
locaustes. 7 Mais iceux ont transgressé l'alliance,
comme Adam. Ils ont la faict faute contre moy.
8 Galaad est la cité de ceux qui font l'idole foul
lee en sang.
9 Et comme les machoires des hommes larrõs,
elle est participante auec les prestres qui tuoyẽt
en la voye, ceux qui s'en alloyent de Sichẽ: pour-
ce qu'ils ont faict iniquité. 10 I'ay veu chose hor
rible en la maison d'Israel: la sont les fornicatiõs
d'Ephraim: Israel est maculé. 11 Mais aussi toy
Iuda, commẽce a recueillir ta moisson, quand ie
feray retourner la captiuité de mon peuple.

a Nous apprenons en cest exemple, que tous ceux qui se retournent a Dieu, doiuent auoir cela pour fondement, asc. que Dieu exercent son iugement contre les pecheurs, l'exerce en telle sorte que ce n'est point pour les exterminer du tout, ains pour les chastier, affin q̃ ils s'emendent, & se conuertissent à luy pour leur bien & salut. Que si cela ne procede, iamais les hõmes ne seront induits a penitẽce, ains s'endurcissent en leurs vices, & ne feroit que enger leur fecio.
b Il repete ce qu'il a dit, Apres deux iours. On explique ceci a Iesus christ resuscité: Car c'est luy, q̃ est la fin e. & fondemẽt de nostre viuification. Et est icy prophetiae de sa resurrectio au troisieme iour, leq̃l toutesfois on peut prendre pour tẽps incertain: cõme s'il disoit, Apres le tẽps de nostre mort, viendra le tẽps de nostre viuification.
c Il predit l'heureuse venue de Iesus Christ au secours & deliurance de son Eglise.
d Les Hebrieux appellẽt la pluye tardiue celle q̃ fait meurir les blés, & autres fruicts. Il veut dire qu'il n'y aura point moins de vertu en la grace de Dieu enuers les
cœurs des Israelites desechez, pour les viuifier, & leur donner vigueur, qu'il y a en la pluie tardiue qui vient au temps opportun aux terres assechees.
e C'est vostre repentance & conuersion n'est point ferme & solide: ains s'escoule & euanouit comme la nuee au Soleil leuant, &c.
f Aucuns, i'ay charpenté par mes Prophetes (ce qui est plus propre & plus clere.) Il veut dire que voyant ce peuple si reuesche, & rebelle, il a fait ainsi que lon dit, A rude asne rude asnier. C'est comme s'il disoit, qu'il a mis sa parole en la bouche de ses Prophetes comme vne doloire afin de frapper par icelle, & meurtrir ce peuple. C'est, luy donner de grans coups pour l'assommer.
g Galaad en la lignee de Gad outre le Iourdain, estoit ville sacerdotale, & constituee pour le refuge.

CHAP. VII.

Les Iuifs se delectent en mensonge, adulteres, & yurongneries, & ne se conuertissent à Dieu: mais attendant secours des hommes.

QVand ie[a] vouloie guerir Israel, l'iniqui-
té [b] d'Ephraim fut reuelée, & la mali-
ce de Samarie: car ils ont fait mésonge.
Et le larron [c] est entré, le brigand a de-
stroussé dehors.
2 Et afin qu'ils ne disent par auenture en leurs
cœurs, que i'ay memoire de toute leur malice:
leurs inuentions les ont maintenant enuirõnees,
& ont esté faictes en ma presence.
3 Ils [d] ont resiouy le Roy par leur malice, & les
princes par leurs mensonges.
4 Tous [e] sont adulteres, & sont comme le four
eschauffé par le fournier. La cité a vn petit cessé
de mesler le leuain iusques à ce que tout fust leué.
5 Ce sont les iours [f] de nostre Roy. Les princes
ont commencé d'estre en fureur par le vin. Il a
estendu sa main auec les moqueurs.
6 Car ils ont appliqué leur cœur comme vn four,
quand il les aguettoit. Il a dormi toute la nuict,
en le cuisant, au matin fut embrasé comme le feu
de la flamme.
7 Ils ont esté tous eschauffez comme le four, &
[g] ont deuoré leurs iuges. Tous leurs rois sont
tombez, il n'y a pas vn entr'eux qui crie vers
moy.
8 [h] Ephraim luy mesme estoit meslé auec les
peuples: Ephraim a esté fait comme le gasteau
sous la cendre, lequel n'est [i] pas retourné.
9 Les estrangers ont mangé sa force, & [k] n'en a
rien sceu. Mais aussi [l] les cheueux blancs se sont
respandus sur luy, & l'a ignoré.
10 Aussi l'orgueil d'Israel sera humilié en la fa
ce: & ne sont pas retournez au Seigneur leur Dieu
& ne l'ont point cherché en toutes ces choses cy.
11 Et Ephraim a esté fait comme la colombe se-
duite, [m] & n'ayant point de cœur. [n] Ils appeloient
Egypte pour aide, ils s'en sont allez aux Assyriës.
12 Mais quand ils seront partis, i'estendray mon
rets sur eux, & les tireray dedãs comme l'oyseau
du ciel, ie les frapperay selon que leur congrega-
tion a ouy.
13 Malheur sur eux, pource qu'ils se sont retirez
de moy: ils seront destruicts, car ils ont faict pre-
uarication contre moy. Et ie les ay rachetez, &
ont parlé mensonges contre moy.
14 Et ils n'ont point crié vers moy en leur cœur,
mais vrloient en leurs couches. Ils ruminoyent
sur le froment & le vin: & se sont retirez de moy.
15 Et ie les ay enseigné, & i'ay cõforté leurs bras:
& ont pensé mal contre moy. Ils se sont retour-
nez, afin qu'ils fussent sans ioug: [o] ils ont esté faits
cõme l'arc deceuable Leurs princes cherrõt par
l'espee, pour [p] la fureur de la langue. [q] Icelle est
leur derision, en la terre d'Egypte.

CVm sanare vellem Israel, reuelata est iniquitas Ephraim & malitia Samariæ quia operati sunt mẽdacium. Et fur ingressus est, spolians latrunculus foris.
2 Et ne forte dicant in cordibus suis omnem malitiam eorum me recordatum: nunc circumdederunt eos adinuentiones suæ, coram facie mea factæ sunt.
3 In malitia sua lætificauerunt regem, & in mendaciis suis principes.
4 Omnes adulterantes quasi clibanus succẽsus à coquente. Quieuit paululũ ciuitas à cõmixtione fermenti, donec fermentaretur totum.
5 Dies regis nostri, cœperũt principes furere à vino. Extendit manum suam cum illusoribus.
6 Quia applicauerunt quasi clibanum cor suum cum insidiaretur eis. Tota nocte dormiuit coquens eos, mane ipse succensus quasi ignis flammæ.
7 Omnes calefacti sunt quasi clibanus, & deuorauerunt iudices suos. Omnes reges eorum ceciderunt: non est qui clamet in eis ad me.
8 Ephraim in populis ipse commiscebatur. Ephraim factus est subcinericius panis, qui non reuersatur
9 Comederunt alieni robur eius, & ipse nesciuit Sed & cani effusi sunt in eo, & ipse ignorauit.
10 Et humiliabitur superbia Israel in facie eius Nec reuersi sunt ad dominum deum suũ, & non quæsierunt eum in omnibus his.
11 Et factus est Ephraim quasi columba seducta, non habens cor. Aegyptũ inuocabant, ad Assyrios abierunt.
12 Et cum profecti fuerint, expandam super eos rete meũ, & quasi volucrem cœli detraham eos Cædam eos secundum auditioné cœtus eorum.
13 Væ eis quoniam recesserunt à me Vastabuntur, quia præuaricati sunt in me. Ego redemi eos, & ipsi locuti sunt contra me mendacia.
14 Et non clamauerunt ad me in corde suo, sed vlulabant in cubilibus suis. Super triticũ & vinum ruminabant, & recesserunt à me.
15 Et ego erudiui eos, & confortaui brachia eorum, & in me cogitauerunt malitiam. Reuersi sunt vt essent absq; iugo: facti sunt quasi arcus dolosus. Cadẽt in gladio principes eorum, à furore linguæ suæ. Ista subsannatio eorum in terra Aegypti.

a Voulant medeciner le mal qui apparoissoit en Israel, i'e ay decouuert beaucoup de grans qui n'apparoissoyent pas.
b De la lignee Royale qui estoit Ephraim, de laquelle est issu Ieroboã premier roy d'Israel.
c Dedãs & dehors il n'y auoit que brigandage.
d Ils ont obei au roy, & a leurs gouuerneurs en choses meschantes.
e Ils sont idolatres, ayãs rompu la foy & loyauté qu'ils doiuent a Dieu. Or par la cõparaison du four ardant eschauffé à luire, iusques a pain cuire, il donne a entẽdre que ce peuple a peché de son propre mouuemẽt, & nõ point de mouuemẽt soudain: mais qu'il s'est eschauffé de degré en degré, iusques au bout, & iusques a malice consommee.
f Au iour qu'ils celebrẽt la natiuité du Roy ou sõ couronnement.
g Il veut dire qu'en ce peuple il n'y a ne bons rois ne bõs gouuerneurs
h Il denote icy & au vers. suyuãt, la captiuité & transmigration du peuple: & le comparãt a vn gasteau qui sera mãgé auãt qu'il soit cuit, il signifie la legere & subite venue des ennemis qui le deuoreront.
i Qui n'est cuit qu'à demi.
k Il n'a point pour cela recognu son peché.
l Il resemble à vn viellard, se faisant à croire qu'il viura tousiours, sãs auoir esgard qu'il est a la fin de son temps.
m Qui se laisse tromper.
n Ils se sont adressez aux Egyptiẽs & aux Assyriẽs pour auoir secours & faueur d'iceux.
o Asç. leurs dieux, ou les hõmes, ausquels ils ont eu recours, les ont deceus.
p Pource qu'ils m'ont irrité
q Les Egyptiẽs ausquels ils se sont alliez, se moqueront d'eux.
a Sõne la trõpette, pour signifier la guerre a Israel.
b Pour exprimer & donner a entendre occasion de plus grande frayeur, il omet quelques mots: a sca. l'ennemi viendra, ou aproche de grande vitesse cõme vn aigle volant.
c Contre Israel qui se vante estre du peuple de Dieu.

CHAP. VIII.

Israel & Iuda seront destruicts à cause de leurs idolatries

LA trompette [a] soit en ta gorge, comme
[b] l'aigle [c] sur la maison du Seigñr: pour-
ce qu'ils ont transgressé mon alliance, &
ont esté preuaricateurs de ma loy.

IN gutture tuo sit tuba quasi aquila super domum domini, pro eo quòd trãsgressi sunt fœdus meum, & legem meam præuaricati sunt.

2 Me inuocabunt, Deus meus, & cognouimus
te Israel.
3 Proiecit Israel bonum, inimicus perseque-
tur eum.
4 Ipsi regnauerunt, & non ex me: principes
extiterunt, & non cognoui aurum suum &
argentum suum fecerunt sibi idola, vt interi-
rent
5 Proiectus est vitulus tuus Samaria. Iratus
est furor meus in eis. Vsquequo non poterunt
emundari? 6 Quia ex Israel & ipse est. Ar-
tifex fecit illum, & non est Deus. Quoniam
in aranearum telas erit vitulus Samariæ:
7 Quia ventum seminabunt, & turbinem
metent. Culmus stans, non est in eo germen:
non faciet farinam Quod & si fecerit, alieni
comedent eam.
8 Deuoratus est Israel, nunc factus est in na-
tionibus quasi vas immundum.
9 Quia ipsi ascenderunt ad Assur. Onager
solitarius sibi Ephraim Munera dederunt a-
matoribus suis, sed & cum mercede condu-
xerunt nationes.
10 Nunc congregabo eos, & quiescent pau-
lisper ab onere regis & principum. Quia mul
tiplicauit Ephraim altaria ad peccandum,
facta sunt ei ara in delictum.
12 Scribam ei multiplices leges meas, quæ ve
lut alienæ computatæ sunt
13 Hostias offerent, immolabunt carnes, &
comedent, & dominus non suscipiet eas. Nūc
recordabitur iniquitates eorum, & visitabit
peccata eorum, Ipsi in Aegyptum conuerten-
tur
14 Et oblitus est Israel factoris sui, & ædifi-
cauit delubra, & Iudas multiplicauit vrbes
munitas Et mittam ignem in ciuitates eius
& deuorabit ædes illius.

2 Ils m'appelleront *disans* Mon Dieu, nous Is-
rael te cognoissons bien.
3 Israel a ietté le bien au loin, son ennemy le
poursuyura.
4 [d] Ils ont regné & non pas de par moy: ils ont
esté princes, & [e] ne les ai pas cogneus. Ils ont
faict des idoles de leur or & de leur argent, pour
les faire perir.
5 O Samarie [f] ton veau est ietté au loing: ma fu
reur s'est courroucee [g] côtre eux. Iusques a quād
[h] ne pourront ils estre nettoiez?
6 Car aussi cestuy mesme est d'Israel L'ouurier
l'a faict, & n'est point Dieu: car le veau de Sama
rie sera comme les toilles des araignes.
7 Car ils [i] semeront le vent, & recueilleront le
tourbillon, [k] le tuyau est droict, il n'y a point en
luy de germe, il ne fera point de farine. Que s'il
en faict les estrangers la mangeront. 8 Israel est
deuoré. Maintenant il est entre les nations, com-
me vn vaisseau souillé. 9 Pource qu'ils sont mō-
tez vers Assur, & sont comme l'asne sauuage [l] qui
est seul a part soy. Ceux d'Ephraim [m] ont donné
dons a leurs amoureux, mesme aussi ont acheté
les nations par pris. 10 Maintenant ie les rassem-
bleray, & se reposeront vn petit de la charge du
roy, & des princes. 11 Car Ephraim a multiplié
les autels pour pecher: les autels luy sōt faictsen
peché. 12 Ie luy rescriray mes loix de plusieurs
sortes, lesquelles sont estimées comme estranges
13 Ils offrirōt sacrifices, ils immolerōt de la chair
& en mangeront, & le seigneur ne les receura pas
Maintenant il aura recordation de leur iniquité,
& visitera leurs pechez. [n] Iceux retourneront en
Egypte
14 Et Israel a mis en oubli celuy qui l'a faict &
a edifié des temples: & Iudas a multiplié les ci-
tez garnies, mais i'enuoyerai le feu en ses citez,
& deuorera ses maisons.

d Il entend de Ieroboam constitue Roy sans consulter Dieu.
e C'est, entant qu'en eux est, ils l'ont faict sans mō sceu
f C'est l'idole dressée par Ieroboam.
g Contre ceux qui ont adoré ce veau.
h Seront ils iorques & meschans.
i Semer le vent, est faire œuures vaines & inutiles. Recueillir le vent ou tourbillon, est receuoir recompense de mesme.
k Tout ce qu'ils semerōt & recueilleront, ne profitera point.
l Qui cherche seul sa pasture par les desertz.
m A donné gage aux Assyriēs, ausquels il auoit mis sa fiance.
n Ils seront contraints, à cause de leur affliction de retourner en Egypte

CHAP. IX.

Il predict que Dieu punira Israel par famine, & les mettra en captiuité.

NOli lætari Israel, noli exultare si-
cut populi, quia fornicatus es à
Deo tuo, dilexisti mercedem super
omnes areas tritici.
2 Area & torcular non pascet eos, & vi-
num mentietur eis.
3 Non habitabunt in terra domini. Reuersus
est Ephraim in Aegyptum, & in Assyriis
pollutum comedit.
4 Non libabunt domino vinum, & non pla-
cebunt ei. Sacrificia eorum, quasi panis lugen
tium. Omnes qui comedent eum, contamina-
buntur, quia panis eorum animæ ipsorum,
non intrabit in domum domini.
5 Quid facietis in die solenni, in die festiui-
tatis domini?
6 Ecce enim profecti sunt à vastitate. Aegy-
tus congregabit eos, Memphis sepeliet eos De-
siderabile argentum eorum vrtica hæredita-
bit: lappa in tabernaculis eorum.
7 Venerunt dies visitationis, venerunt dies
retributionis. Scitote Israel stultum prophetā,
insanum, virum spiritalem. Propter multitu-
dinem iniquitatis tuæ, & multitudo amen-
tiæ.

ISrael, ne te resiouy point, ne sois pas
ioyeux comme les peuples: car tu as
[a] faict fornication côtre ton Dieu. Tu
[b] as aimé le salaire sur toutes les aires
du froment.
2 L'aire & le pressoir [c] ne les nourrira pas: & le
vin leur mentira. Ils ne demeureront point en
la terre du Seigneur. [d] Ephraim est retourné en
Egypte, & a mangé entre les Assyriens la viande
souillée: 4 Ils ne sacrifieront plus le vin au Sei-
gneur, & ne luy plairont point: Leur sacrifice sera
comme le pain de ceux qui lamentēt. Tous ceux
qui en mangeront, seront souillez: car leur pain
est pour leurs ames, [e] il n'entrera point en la mai
son du seigneur. 5 Que ferez vous [f] au iour so-
lennel, au iour de la feste du Seigneur?
6 Car voicy [g] ils s'en sont allez arriere de la de-
structiō: Egypte les assemblera, Memphis les en-
seuelira. Leur argent desirable sera l'heritage de
[h] l'ortie: & le glouterō sera en leurs tabernacles.
7 Les iours de visitation sont venuz, les iours de
retribution sont venuz. Cognoissez Israel [i] que
le Prophete est fol, homme insensé plein de vēt
à cause de la multitude de ton iniquité, & pour
la multitude de ta forsenerie.

a Tu as idolatré.
b Ayant receu du biē de la main de Dieu, Israel en a faict hommage aux idoles, & a idolatré en esperāce de receuoir du bien, ainsi que la putain se prostitue pour receuoir quelque salaire de sa paillardise.
c C'est, ie leur osterai le bien qu'ils esperoiant.
d Il prononce icy sentence de plus griefue punition à sça. qu'il les enuoyera en exil, & en outre qu'il les quittera la n'en tenant non plus de conte d'eux que des payans. auec lesquels ils se seront contaminez.
e Ne sera point agreable deuant Dieu.
f Comme s'il disoit, Vo' n'. ferez point & ne celebrerez point la solennité estans hors la terre.
h Il parle maintenant en la tierce personne disant ce que mesmes sus ver 3 De leur fuite en Egypte.
h C'est, vie magnifiques maisons seront destruites & les orties & espines reoccuperont en leur place
i Il entend qu'à cause de l'iniquité de ce peuple il luy a donné des prophetes de mesme, à sça. seducteurs & vuider de l'esprit de Dieu.

k Veut seruir à Dieu, & ensemble aux idoles.
l Il entend que les prophetes ne seruent de riêt au Ephraim, sinon de le tromper & seduire.
m Ils ont faict toute vilenie, comme les Gabaonites. voyez Iug. chap. 19
n Ainsi qu'au desert, ou il ne croist rien, si lon trouue du raisin on y prend grand goust: aussi ai ie eu Israel, & en ses peres.
o Se sont adioints aux femmes Moabites, paillardans auec elles, & ont serui & adoré leur dieu voyez Nom 25.
p C'est destruy les au ventre de leur mere, & à la mamelle de leur mere.
q Tout ce mal qu'ils firent en Galgal, est de deux sortes: l'vne, quand ils reietterent Dieu en demandant vn Roy, l'autre quand ils dresserent l'idolatrie. Voyez de Galgal, 1. Rois 7.16.
r Sera frappé, &c.

8 Le speculateur d'Ephraim [k] est auec mõ Dieu
[l] Le prophete a esté faict le laqs de ruine sur tou-
tes ses voyes. Enragement est en la maison de
son Dieu. Ils ont peché profondemen, [m] comme
és iours de Gabaa. 9 Il aura memoire de leurs
iniquitez, & visitera leurs pechez.
10 I'ay trouué Israel [n] cõme les grappes au de-
sert: comme les premiers fruits du figuier au sõ-
met d'iceluy, i'ay veu leurs peres Mais iceux sõt
entrez vers Beel-phegor, & [o] se sont estrãgez par
confusion, & ont esté faicts abominables, comme
sont les choses qu'ils ont aimées.
11 Ephraim s'en est volé comme l'oiseau. Leur
gloire *est* dés l'enfantement, & dés le ventre, &
dés la conception.
12 Quand aussi ils nourriroient leurs enfans, si
lez ferai ie estre sans enfans entre les hommes.
Mais aussi malediction sur eux, quand ie seray re
tiré d'eux.
13 Ephraim (comme i'ay veue) estoit comme Tyr
fondée en beauté. Et Ephraim menera ses en-
fans à celuy qui les occira.
14 O Seigneur donne leur. Que leur donne-
ras tu? Donne leur [p] la matrice sans enfans, &
les mamelles seches. 15 [q] Toutes leurs iniquitez
estoient en Galgal, car illec ie les ai eu en haine
Ie les debouteray de ma maison pour la malice
de leurs inuentions. Ie ne les aimerai plus. Tous
ses princes se retirent. 16 Ephraim [r] est frappé,
leur racine est sechée: ils ne ferõt plus de fruict.
Encore aussi qu'ils engendreroient, ie mettray
à mort les choses plus aimées de leur ventre.
17 Le Seigneur mon Dieu les deiettera, pource
qu'ils ne l'ont point escouté, & seront vaguans
entre les nations.

8 Speculator Ephraim cum Deo meo: Prophe-
ta laqueus ruinæ factus est super omnes vias
eius. Insania in domo dei eius Profundè pec-
cauerunt, sicut in diebus Gabaa.
9 Recordabitur iniquitatis eorum, & visita-
bit peccata eorum.
10 Quasi vuas in deserto inueni Israel, quasi
prima poma ficulneæ: in cacumine eius vi-
di patres eorum. Ipsi autem intrauerunt ad
Beelphegor, & abalienati sunt in confusionẽ,
& facti sunt abominabiles sicut ea quæ dile-
xerunt.
11 Ephraim quasi auis auolauit. Gloria eo-
rum à partu, & ab vtero & à conceptu.
12 Quòd & si enutrierint filios suos, absque
liberis eos faciam in hominibus. Sed & væ
eis cum recessero ab eis.
13 Ephraim, vt vidi, Tyrus erat fundata in
pulchritudine Et Ephraim educet ad interfe-
ctorem filios suos.
14 Da eis domine, quid dabis eis? Da eis vul
uam sine liberis, & vbera arentia.
15 Omnes nequitiæ eorum in Galgal, quia
ibi exosos habui eos Propter malitiam adin-
uentionum eorum de domo mea eiiciam eos.
Non addam vt diligam eos. Omnes principes
eorum recedentes.
16 Percussus est Ephraim, radix eorum exic-
cata est, fructum nequaquam faciẽt, quod &
si genuerint, interficiam amãtissima vteri eo-
rum.
17 Abiiciet eos dominus Deus meus. quia
non audierũt eum, & erunt vagi in nationi-
bus.

CHAP. X

1 Il compare Israel à vne vigne qui ne porte point de fruict. 17 Predisant aussi la destruction d'iceluy.

a Il entend qu'elle ne fera point de fruict.
b Il repete ce qui est deuant. C'est selon que la terre a multiplié ses fruicts, ils ont multiplié les idoles, & le seruice des faux dieux.
c Est figure de mort.
d A sca. Dieu qui despecera & ruinera par la main de leur ennemi.
e Ainsi que le champ labouré au lieu de produire bon fruict produict de mauuaises herbes, & morelles: aussi Israel au lieu de produire bon fruict, à sca fruict d'equité & droiture, a produict toute meschanceté.
f C'est, les idoles du Bethel qu'il appelle Beth-auen, comme sus, 4.15. Il dit que Samarie ayant entendu la prinse de Dã, & de Bethel, lieux circonuoisins aura grãd crainte.
g A sçau de l'idole, à raison de la pompe & magnificence & de l'honneur qu'on luy faisoit.
h Pourtant que l'idole a perdu toute sa gloire.

ISrael est vne vigne fueillue: le fruict
luy est faict [a] egal Elle a multiplié les
autels selon la multitude de son fruict,
elle a abondé en simulacres, [b] selon la
fertilité de sa terre:
2 Leur cœur [c] est diuisé, maintenant ils perirõt
[d] Iceluy rompra leurs simulachres, Il destruira
leurs autels. 3 Car alors ils diront: Nous n'auõs
point de Roy: aussi ne craignons nous point
Dieu. Et que nous fera le roy?
4 Parlerez les paroles de la visiõ inutile, & ferez
alliance auec mensonge, & le iugement germera
sur les sillons du champ, [e] comme amertume.
5 Les habitãs de Samarie ont honoré les vaches
de Beth-auen. Car son peuple a ploré sur luy &
ses gardes du temple se sont resiouis de [g] sa glo-
re: car elle [h] est departie arriere de luy.
6 Car aussi a il esté porté en Assur, pour faire vn
don au Roy vengeur. Confusiõ occupera Ephra-
im, & Israel sera confus, en sa volunté. 7 Samarie
a faict passer outre son roy, comme l'escume sur
la face de l'eau. 8 Et les hauts lieux de l'idole
serõt destruicts, *qui sont* le peché d'Israel. Le glou
teron & le chardon croistront sur leurs autels.[i]
Et diront aux montaignes, couurez nous: & aux
petites montagnes chéez sur nous.

VItis frondosa Israel, fructus adæ-
quatus est ei. Secundum multitu-
dinem fructus sui multiplicauit
altaria, iuxta vbertatem terræ suæ
exuberauit simulachris:
2 Diuisum est cor eorum, nunc interibunt.
Ipse confringet simulachra eorum, depopula-
bitur aras eorum. 3 Quia nunc dicent: Non
est rex nobis. Non enim timemus deum. Et
rex quid faciet nobis?
4 Loquimini verba visionis inutilis, &
ferietis fœdus cum mendacio, & germinabit
quasi amaritudo iudicium super sulcos agri.
5 Vaccas Bethauen coluerunt habitatores Sa-
mariæ. Quia luxit super eum exultauerunt
in gloria eius, quia migrauit ab eo.
6 Siquidem & ipse in Assur delatus est,
munus regi vltori. Confusio Ephraim ca-
piet, & confundetur Israel in voluntate sua.
7 Transire fecit Samaria regem suum quasi
spumam super faciem aquæ.
8 Et disperdentur excelsa idoli peccatum Is-
rael Lappa & tribulus ascendent super aras
eorum Et dicent montibus, Operite nos, &
collibus, Cadite super nos.

i Esa 2.19. Luc 23.30. Apoc 6.16. & 9.6.

9 *Ex diebus Gabaa peccauit Israel,[i] ibi steterunt. Non comprehendet eos in Gabaa prælium super filios iniquitatis.*

10 *Iuxta desiderium meum[k] corripiam eos. Congregabuntur super eos populi, cum corripientur propter duas iniquitates suas.*

11 *Ephraim vitula docta diligere trituram, & ego transiui super pulchritudinem colli eius. Ascẽdam super Ephraim. Arabit Iudas, confringet sibi sulcos Iacob.*

12 *Seminate vobis in iustitia, & metite in ore misericordiæ, innouate vobis nouale. Tempus autem requirendi dominum, cum venerit qui docebit vos iustitiam.*

13 *Arastis impietatem, iniquitatem messuistis, comedistis frugem mendacij: quia confisus es in vijs tuis, in multitudine fortiũ tuorum.*

14 *Consurget tumultus in populo tuo, & omnes munitiones tuæ vastabuntur, sicut vastatus est Salmana à domo eius qui vindicauit Baal in die prælij, matre super filios allisa.*

15 *Sic fecit vobis Bethel à facie malitiæ nequitiarum vestrarum.*

9 Israel a peché dés les iours de Gabaa,[i] là se sont ils arrestez. La bataille ne leur sera pas faicte en Gabaa, sur les fils d'iniquité.

10 Ie les corrigeray selon mõ desir. Les peuples s'assembleront sur eux, quand ils seront corrigez pour leurs[k] deux iniquitez.

11 Ephraim *est* comme la genice apprinse[l] d'aymer a esgruger le bled mais i'ay passé sur la[m] beauté de son col. Ie monteray sur Ephraim,[n] Iudas labourera, Iacob rabattra ses rayons de terre

12 Semez pour vous en iustice: & recueillez en la bouche de misericorde : renouuellez voz nouales. Or il *est* temps de requerir le Seigneur, quãd cestuy sera venu qui vous enseignera[o] la iustice.

13 Vous auez labouré infidelité, Vous[p] auez moissonné iniquité, vous auez mangé le fruict de mẽsonge: Pource que tu as eu fiance en tes voyes, & en la multitude de tes forts hommes.

14 Tumulte s'esleuera en ton peuple : & toutes tes munitions seront gastees, ainsi que[q] Salmana a esté gasté, de la maison de celuy qui vẽgea Baal au iour de la bataille, quand la mere fut occise sur ses enfans.

15 Ainsi vous a faict Beth-el, pour la presence de la malice de voz iniquitez.

i C'est depuis ce tẽps là qu'ils ont tousiours esté perseuerans en leurs iniquitez.
k Aucuns, en deux sillõs. Il veut dire, que cõbien qu'ils amassent toutes leurs forces, pour se munir contre tous assauts, toutesfois ils ne pourront par ce moyẽ euiter la vengeance de Dieu. Or il entẽd par les deux sillons double force.
l Le temps passé un battoit le ble en faisant fouler les espies par les pieds des cheuaux ou des beufs. Or les bestes trouuoyẽt cela plus plaisant, que de tirer la charrue: ainsi en fait ce peuple, voulant bien faire les choses de plaisir, mais n'a cure de porter le ioug de Dieu.
m Voyant qu'il auoit le col si gros, il a falu que ie le domtasse.
n Par Iuda il entend les deux lignees de ce royaume, lesquelles il exercera par afflictions: ce qu'il signifie par labourer & casser mottes. o par le mot de iustice il entend le fruict de iustice.
p Vous moissõnerez, &c. Il vse du preterit pour le futur. C'est, selon vostre semence sera vostre moisson. En ce mesme sens est dict ce qui s'ensuit, Vous mangerez le fruict de mensonge.
q Salmana, ou Salmanasar, ennemi d'Israel, qui en ce temps mesme d'Osee saccagea auec grãde cruauté Arbel ville de là le Iourdain.

CHAP. XI.

Nostre Seigneur recite ses benefices enuers les enfans d'Israel, & que pour leur ingratitude ils seront captifs.

Sicut mane transit, pertransit rex Israel: quia puer Israel, & dilexi eum, & ex Aegypto vocaui filium meum.

2 *Vocauerunt eos: sic abierunt à facie eorũ. Baalim immolabant & simulacris sacrificabant.*

3 *Et ego quasi nutricius Ephraim portabam eos in brachijs meis, & nescierunt quòd curarem eos.*

4 *In funiculis Adam traham eos, in vinculis charitatis. Et ero eis quasi exaltans iugum super maxillas eorum, & declinaui ad eum vt vesceretur.*

5 *Non reuertetur in terram Aegypti, & Assur ipse rex eius, quoniam noluerunt conuerti.*

6 *Cœpit gladius in ciuitatibus eius, & consumet electos eius, & comedet capita eorum.*

7 *Et populus meus pẽdebit ad reditum meũ. Iugum autem imponetur eis simul, quod nõ auferetur.*

8 *Quomodo dabo te Ephraĩ, protegã te Israel? Quomodo dabo te, Sicut Adama ponam te vt Seboim? Conuersum est in me cor meum, pariter conturbata est pœnitudo mea.*

9 *Non faciam furorem iræ meæ. Non conuertar vt disperdam Ephraim, quoniam deus ego, & non homo, in medio tui sanctus, & nõ ingrediar ciuitatem.*

10 *Post dominum ambulabunt: quasi leo rugiet: quia ipse rugiet, & formidabunt filij maris.*

11 *Et auolabunt quasi auis ex Aegypto, & quasi columba de terra Assyriorum: & collocabo eos in domibus suis, dicit dominus.*

Le roy d'Israel est passé outre, comme le matin se passe: Car Israel *est* vn[a] enfant, & l'ay aimé & ay appellé[b] mon fils hors d'Egypte.

2 Ils[c] les ont appellé, ainsi qu'ils se sont retirez de leur face. Ilz immoloyent a Baalim, & sacrifioyent aux idoles.

3 Et moy comme le nourricier d'Ephraim, les portoye en mes bras :& n'ont point sceu que i'auoye soing d'eux.

4 Ie les tireray par les cordeaux d'Adã, par les liens de charité. Et[d] leur seray comme celuy qui leue le ioug sur leurs machoires: & me suis decliné vers luy, afin qu'il mangeast. Il ne retourna plus en la terre d'Egypte: &[e] Assur mesme *sera* son roy: pource qu'ils ne se sont point voulu cõuertir.

6 L'espee a commencé en ses citez, & consumera ses esleus, & mangera leurs chefs.

7 Et mon peuple sera en suspens iusques à mon retour. Mais on leur mettra ensemble vn ioug, lequel ne sera pas osté.

8 Comment[f] te mettray-ie Ephraim, *comment te* defendray-ie Israel? Ie te mettray comme[g] Adama, comme Seboim. Mon cœur[h] est renuersé en moy: & ma repentance tout ensemble est troublee.

9 Ie ne feray point selon la fureur de mon ire: Ie ne me retournerai pas pour destruire Ephraim Car ie suis Dieu,[i] & non pas homme. Le sainct *est* au milieu de toy, & n'entreray pas en la cité.

10 Ils chemineront apres le Seigneur. Il bruyra comme le lion: Car celuy mesme bruyra, & les enfans de la mer s'en espouuenteront.

11 Ils s'en voleront[k] d'Egypte, comme l'oyseau, & comme la colombe de la terre des Assyriens & les colloqueray en leurs maisons, dit le Seigñr.

a L'enfance de ce peuple estoit lors qu'il estoit en Egypte.
b Il appelle son fils ce peuple, duquel Iesus Christ estoit le chef, Parquoy ce lieu ne luy est point mal aproprié par S. Matthieu cõbien qu'il y ait aussi d'autres raisons en cela.
c Les Prophetes q̃ i'ay enuoyez les õt appellez & inuitez à repentance, mais eux ont tourné le dos.
d C'est, ie leur ay osté le ioug, & les ay supporté.
e Il sera transporté en Assyrie, a cause qu'il ne s'est point retourné a moy.
f Cõme s'il disoit, C'est à regret, & contre mon cœur.
g Villes destruites auec Sodome & Gomorrhe.
h Est tout esmeu & troublé, & suis prest a me repentir de ce que i'ay ordonné contre toy.
i Les hommes sont rigoureux & difficiles à appaiser: mais ie ne suis pas ainsi.
k Il dit que ne les Egyptiens, ne les Assyriens, quelque effort qu'ils facent, ne pourrent empescher ceste deliurance.

l Cer il se vãte de seruir à Dieu,& il faict le contraire,se iuāt aux idoles. mais Iudas ne faict pas ainsi.

12 Ephraim m'a enuironné en marchandise fa-
ctoire,&la maison d'Israel[l] en fraude. Mais Iudas
descend tesmoing auec Dieu, & auec ses saincts
fideles.

12 Circundedit me Ephraim in negotiatione,
& in dolo domus Israel. Iudas autem testis
descendit cum deo & cum sanctis fidelibus.

CHAP. XII.

Il les admonneste à l'exemple de Iacob,d'auoir fiance en Dieu,& non au secours des hommes.

a C'est,il trauaille en vain &c.en seruāt aux idoles Il faict mention du vent d'Orient qui est en ce pais la fort pernicieux:pour signifier le dommaige qui viendra sur Israel.
b Il porte les presens en Egypte pour acquerir la faueur du roy. Ce peuple outre son idolatrie cherchoit des faueurs & supports és nations estranges,contre le commandement de Dieu.
c Il propose à ce peuple leur pere Iacob,afin que il considere en iceluy les promesses faictes à sa semence pour les embrasser en foy & pureté de cœur.

Ephraim nourrit le vent,[a] & suit la chaleur:
Il multiplie toute la iournee mensonge, &
destruction: Et il a faict alliãce auec les As-
syriens, & portoit [b] de l'huile en Egyp-
te.
2 Parquoy le iugement du Seigneur *est* auec Iu
da,& la visitatiõ *est* sur Iacob: Il luy rendra selon
ses voyes,& selon ses inuentions.
3 Et il supplãta [c] son frere au vẽtre,& fut adres-
sé en sa force auec l'ange.
4 Il eut puissance contre l'ange,& fut conforté:
Il plora,& le pria. Il le trouua en Beth-el,& là
parla auec nous.
5 Et le Seigneur Dieu des armees, le Seigneur
est son memorial.
9 Tu seras aussi conuerty au seigneur ton Dieu:
Garde misericorde & iustice, & aie tousiours es-
perance en ton Dieu.
7 Chanaan en sa main la balance trompeuse,il a
aimé iniure.

d Ceux qui esplucherõt & examinerõt mes œuures,n'y trouuerõt poīt d'iniquité.

8 Et Ephraim a dict: Toutesfois ie suis faict ri-
che,i'ay troué vne idole pour moy.[d] Tous mes
labeurs ne me trouueront pas d'iniquité par la-
quelle i'ay peché.
6 Et moy ie *suis* ton Seigneur Dieu dés la terre
d'Egypte,encores te feray ie asseoir és taberna-
cles comme és iours des festes.

e Le preterit pour le futur C'est,ie t'enuoieray des Prophetes pour t'exhorter à repentance.
f Il entend les Israelites par Galaad lieu de la le Iordain,où partie d'eux habitoit.
g Voyez de Galgal. 2.Sam.7.16.

10 Et i'ay [e] parlé sur les Prophetes, & ay multi-
plié la vision,& ay esté monstré par similitude és
mains des Prophetes.
11 Si [f] Galaad a vne idole,toutesfois ils immo-
loient en vain les bœufs en [g] Galgal. Car aussi
leurs autels estoient comme monceaux sur les sil-
lons des champs.

h Il oppose le trauail & pouureté de Iacob leur pere,à leur inique trafique.
i Ce Prophete est Moyse.

12 Iacob s'enfuit en la contree de Syrie,& [h] Is-
rael seruit pour sa femme, & pour la femme il
seruit
13 Aussi le Seigneur tira hors d'Egypte Israel
[i] par le prophete, & fut sauué par le prophete.
14 Ephraim m'a prouoqué à courroux par ses
amertumes,& son sang viendra sur luy,& son Sei
gneur luy rendra son opprobre.

Ephraim pascit ventum, & sequi-
tur æstum. Tota die mendaciũ &
vastitatem multiplicat. Et fœdus
cum Assyriis init, & oleum in
Aegyptum ferebat.
2 Iudicium ergo domini cum Iuda, & visi-
tatio super Iacob. Iuxta vias eius & iuxta ad-
inuentiones eius reddet ei.
3 In vtero supplantauit fratrem suum, & in
fortitudine sua directus est cum angelo.
4 Et inualuit ad angelum, & confortatus
est. Fleuit, & rogauit eum. In Bethel inuenit
eum, & ibi locutus est nobiscum.
5 Et dominus deus exercituum, dominus me-
moriale eius.
6 Et tu ad dominũ deum tuum conuerteris.
Misericordiam & iudicium custodi, & spe-
ra in deo tuo semper.
7 Chanaan in manu eius statera dolosa, ca-
lumniam dilexit.
8 Et dixit Ephraim: Veruntamen diues effe-
ctus sum, inueni idolum mihi Omnes labores
mei non inuenient mihi iniquitatem quam
peccaui.
9 Et ego dominus deus tuus ex terra Aegy-
ti, adhuc sedere te faciam in tabernaculis, si-
cut in diebus festiuitatis.
10 Et locutus sum super prophetas, & ego
visionem multiplicaui, & in manu prophe-
tarum assimilatus sum.
11 Si in Galaad idolum, ergo frustra erant in
Galgal bobus immolantes. Nam & altaria
eorum quasi acerui super sulcos agri.
12 Fugit Iacob in regionem Syriæ, & serui-
uit Israel in vxorem : & in vxorem serui-
uit.
13 In Propheta autem eduxit dominus Is-
rael de Aegypto, & in propheta seruatus est.
14 Ad iracundiam me prouocauit Ephraim
in amaritudinibus suis, sanguis eius super
eum veniet, & opprobrium eius restituet ei
dominus deus suus.

CHAP XIII.

1 *Reprenant l'idolatrie, il monstre la cause de la perdition d'Israel.*

a Il denote le grãde preeminẽce & authorité qui a esté en ceste lignee regardée des autres.
b Il a idolatré,&c.
c Il a perdu son authorité à cause de son idolatrie.
d Les faux prophetes induisoyẽt ce peuple a sacrifier ses enfans a l'imitatiõ de leur pere Abraham.
e C'est, ils euanouïront & deuiendront à rien.

Quãd [a] Ephraim parloit, horreur assaillit
Israel,& [b] a offencé en Baal,& [c] est mort.
2 Et maitenãt ont recõmẽcé à pecher:
& ont faict pour eux vne idole fondue
de leur argẽt,cõme la similitude des idoles,tout
est l'œuure des ouuriers. Et ils disent à iceux: O[d]
vous hommes faictes immolation,qui adorez les
veaux 3 Pourtãt ils serõt[e] cõme la nuee du matĩ,
& cõme la rosée du matin qui se passe, comme la
poudre qui est rauie de l'air par le tourbillon, &
comme la fumee de la cheminee.

Loquente Ephraim, horror inuasit
Israel, & deliquit in Baal, & mor-
tuus est 2 Et nunc addiderunt ad
peccandũ, feceruntque sibi conflati-
le de argẽto suo quasi similitudinem idolorũ.
Factura artificum totum est. his ipsi dicunt:
Immolate homines, vitulos adorantes.
3 Idcirco erunt quasi nubes matutina, &
sicut ros matutinus præteriens Sicut puluis
turbine raptus ex area, & sicut fumus de fu-
mario.

4 *Ego autem dominus deus tuus ex terra*
Aegypti, & deum absque me nescies: & sal-
uator non est praeter me.
5 *Ego cognoui te in deserto, in terra solitu-*
dinis. 6 *Iuxta pascua sua adimpleti sunt,*
& saturati sunt. Et eleuauerunt cor suum,
& obliti sunt mei.
7 *Et ego ero eis quasi leaena, sicut pardus in*
via Assyriorum.
8 *Occurram eis quasi vrsa raptis catulis, &*
dirumpam interiora iecoris eorum. Et consu-
mam eos ibi quasi leo. Bestia agri scindet
eos.
9 *Perditio tua Israel: tantummodo in me*
auxilium tuum.
10 *Vbi est rex tuus? maximè nunc saluet te*
in omnibus vrbibus tuis, & iudices tui, de
quibus dixisti: Da mihi regem, & principes.
11 *Dabo tibi regem in furore meo, & aufe-*
ram in indignatione mea.
12 *Colligata est iniquitas Ephraim, abscon-*
ditum peccatum eius.
13 *Dolores parturientis venient ei. Ipse fi-*
lius non sapiens. Nunc enim non stabit in
contritione filiorum.
14 *De manu mortis liberabo eos, de morte*
redimam eos. Ero mors tua, ô mors: morsus
tuus ero, inferne. Consolatio abscondita est ab
oculis meis.
15 *Quia ipse inter fratres diuidet. Addu-*
cet vrentem ventum dominus de deserto as-
cendentem, & siccabit venas eius, & de-
solabit fontem eius, & ipse diripiet thesau-
rum omnis vasis desiderabilis.

4 Mais ie *suis* le Seigneur ton Dieu, de la terre
d'Egypte: & ne cognoistras aucun Dieu que
moy: & n'y a aucun Sauueur que moy.
5 Ie t'ay cognu au desert en la terre de solitude.
6 Ilz ont esté remplis selon ses pastures, & ont
esté saoulez. Et ils ont esleué leur cœur, & m'ont
mis en oubly.
7 Ie leur feray aussi [f] comme la leonesse, & cō-
me le leopard en la voye des Assyriens.
8 Ie viendray au deuant d'eulx, comme l'ourse
à qui on a prins ses petis, & rompray les partres
interieures de leur foye. Et ie les consumeray il-
lec comme le lion, la beste sauuage les diuisera.
9 Ta perdition [g] vient de toy, ô Israel: ton ay-
de est seulement en moy.
10 Ou est ton Roy? Qu'il te saune, principale-
ment maintenant, en toutes tes citez: & tes iuges,
desquels tu as dict. [h] Donne moy vn Roy, & des
Princes. 11 Ie te [i] donneray vn Roy en ma fu-
reur, & l'osteray en mon indignation.
12 L'iniquité d'Ephraim est liee ensemble, son
peché [k] est caché.
13 Les douleurs de celle qui enfante luy vien-
dront. C'est vn fils qui n'est pas sage. Car il ne
sera pas maintenant tenu en la destresse des en-
fans. 14 Ie les deliureray de la main de la
mort, ie les racheteray de la mort. O mort, ie
feray ta mort: ô enfer ie feray ta morsure. La con
solation s'est cachee arriere de mes yeux.
15 Car cestuy fera la diuision entre les freres Et
le Seigneur fera venir [l] le vent bruslant, qui
montera du desert: & sechera ses veines, & espui-
sera sa fontaine, [m] & cestuy pillera tout thresor
de tout vaisseau desirable.

f C'est, au lieu que ie leur estoie beni, ie leur feray pere sauere.

g Ton idolatrie est cause de ta ruine, & scaches que tu ne trouueras aide en tes idoles, aine en moy seul.

h Cecy se raporte à la demande que ce peuple fit a Samuel quand il demanda vn Roy. 1 Rois. 8. 5.

i D'autant que vostre requeste estoit inique, demandant vn Roy. Voyez 1. Rois. 8 5. 19.

k Comme s'il disoit, Ie l'ay serré ou il est, & le trouueray bié en tempe & lieu pour le punir.

l Il entend par ce vent impetueux, le Roy d'Assyrie.

m Il rauira toute l'abondãce, richesse, & prosperité de ce peuple.

CHAP. XIIII.

1 *Il predit la destruction de Samarie.* 3 *Exhorte Israel à se retourner à Dieu: lequel demande louanges, & action de graces.*


Pereat Samaria, quoniam ad amaritudinem concitauit deum suum. In gladio pereant. Paruuli eorum elidantur, & foeta eius scindantur.
2 *Conuertere Israel ad dominum deum tuũ,*
quoniam corruisti in iniquitate tua.
3 *Tollite vobiscum verba, & conuertimi-*
ni ad dominum, & dicite ei: Omnem aufer
iniquitatem, & accipe bonum, & reddre-
mus vitulos labiorum nostrorum.
4 *Assur non saluabit nos. Super equum non*
ascendemus, nec dicemus vltrà: Dij nostri o-
pera manuum nostrarum, quia eius qui in
te est misereberis pupilli.
5 *Sanabo contritiones eorum: diligam eos*
spontanee, quia auersus est furor meus ab eis.
6 *Ero quasi ros Israeli: germinabit sicut li-*
lium, & erumpet radix eius vt Libani.
7 *Ibunt rami eius, & erit quasi oliua glo-*
ria eius, & odor eius vt Libani.
8 *Conuertentur sedentes in vmbra eius, vi-*
uent tritico Et germinabunt quasi vinea: me-
moriale eius sicut vinum Libani.
9 *Ephraim quid mihi vltrà idola? Ego ex-*
audiam, & dirigam eum ego vt abietem vi-
rentem, ex me fructus tuus inuentus est.


Ve Samarie [a] perisse, pource qu'elle a esmeu son Dieu en amertume. Qu'ils perissent par l'espee, que leurs petis *enfans* soient occis, & que ses *femmes* enceinctes soient ouuertes.
2 O Israel, conuertis toy au Seigneur tō Dieu:
car tu es trebuché en ton iniquité.
3 Prenez des parolles auec vous, & vous re-
tournez au Seigneur, & luy dictes: Pardonne tou-
te iniquité, & [b] pren le bien, & nous rendrons les
[c] veaux de noz leures. 4 Assur ne nous sauue-
ra pas. [d] Nous ne monterons plus sur le cheual:
& ne dirons plus aux œuures de noz mains, Vous
estes noz dieux: car tu auras mercy de cest orphe
lin qui est en toy. 5 Ie [e] gueriray leurs con-
tritions: ie les aymeray volontairement: car ma
fureur est destournee arriere d'eux. 6 Ie feray
comme la rosee à Israel, il germera comme lis: &
sa racine se boutera hors comme *celle* du Liban
7 Ses branches s'auanceront, & sa gloire fera cō-
me l'oliue, & son odeur *sera* cōme *celle* du Liban.
8 Ceux qui seront assis soubs son ombre, se cō-
uertiront, & viuront de froment. Et ils germe-
ront comme la vigne: Son memorial *sera* comme
le vin du Liban 9 Ephraim, qu'ay-ie plus af-
faire d'idole? Ie l'exauceray, & le dresseray, ie le
feray comme [f] le sapin verdoyant: [g] son fruict est
trouué de par moy.

a Tant la cité royale, que tous les citoiens de ce royaume, seront ruinés.

b C'est, dresse & estably en noz cœurs iustice & droiture.

c C'est au lieu de te sacrifier des bouueaux, nous t'offrirons sacrifice de louange.

d Nous n'aurons plus nostre esperance aux Assyriens ne aux chevaux.

e Il introduit Dieu parlant ain i. S'il se fait ainsi comme tu dis, ô Prophete, ie gueriray, &c.

f Ie leur feray comme vn arbre verdoyant, soubs l'ombre duquel ils se retireront.

g Tout ce que tu as de bien, procede de moy.

10 Qui est le sage, & entendra ces choses icy? qui est cestuy qui entend, & qui sçaura telles choses? Pource que les voyes du Seigneur sont droictes, aussi les iustes chemineront en icelles: mais les preuaricateurs trebucheront en elles.

10 *Quis sapiens, & intelliget ista? intelligens, & sciet hæc? Quia recta via domini, & iusti ambulabunt in eis: præuaricatores verò corruent in eis.*

Fin du liure d'Osee le Prophete.

LA PROPHETIE DE IOEL.

ARGVMENT.

La doctrine des prophetes consiste principalement en trois choses. En la remonstrance des pechez, en la declaration de l'ire & vengeance de Dieu contre iceux, auec exortation à repentance, & en la consolation des consciences troublees & touchees de vraye crainte, en leur proposant la certitude de la promesse de Dieu, pour recognoistre en icelle le Messias vray liberateur, & le Royaume d'iceluy. Or Ioel passant legerement ce qui concerne le premier poinct, toutesfois ne l'omettant du tout, s'arreste plus au second, mettant deuant les yeux de son peuple Dieu courroucé, la seuerité de son iugement, & l'horrible affliction & punition qui luy est preparee, & fort prochaine. Pour-ce il l'exhorte à conuersion & droite repentance, & l'incite d'auoir recours à la grace & misericorde de Dieu, en contemplation de sa seule bonté, & gratuite benignité, fondee sur le Messias & vray Oinct de nostre Seigneur, duquel il annonce le Royaume, auec les excellentes richesses d'iceluy, qui sont les dons & graces de l'Espit de Dieu, qu'il predit deuoir estre desployees & distribuees aux fideles seruiteurs, lesquelz il aura commis pour la dispensation des mysteres de ce Royaume, comme sainct Pierre l'expose Actes 2. Les Hebrieux sont incertains du temps auquel ce Prophete a esté. Aucuns estimẽt qu'il estoit du temps de Manassé, duquel le nom a esté supprimé en ceste prophetie, à cause qu'apres son retour de la captiuité estant tributaire au Roy de Babylone, il fut reputé indigne d'auoir tiltre de Roy. Aucuns estiment qu'il a esté soubs Ioram, à cause qu'il prophetize de la famine qui fut par sept ans soubs ce Roy. Les autres pensent qu'il ait esté du temps d'Osee. Toutesfois il ne nous fault point estre curieux à chercher celà: car s'il eut esté necessaire de le sçauoir, il ne eust point esté omis par le sainct Esprit.

CHAP. I.

1 *Il predit la destruction de Ierusalem, & exhorte le peuple à prieres & ieusnes.*

a Par les anciens il entend les Princes, & les prestres, & ceux qui ont la charge du peuple.

b Celle chose que vous veulx proposer.

LA parolle du Seigneur qui fut faicte à Ioel fils de Phathuel.
2 Vous [a] anciens escoutez ces parolles cy, & entendez des oreilles, vous tous qui demourez en la terre: si [b] telle chose a esté faicte en voz iours ou és iours de voz peres.

VErbum domini quod factũ est ad Ioel filium Phatuel.
2 Audite hæc senes, & auribus percipite omnes habitatores terræ Si factum est istud in diebus vestris, aut in diebus patrum vestrorum.

3 *Super hoc filiis vestris narrate, & filij ve-*
stri filiis suis, & filij eorum generationi al-
teræ.
4 *Residuum erucæ comedit locusta, & re-*
siduum locustæ comedit bruchus, & residuum
bruchi comedit rubigo.
5 *Expergiscimini ebrij, flete & vlulate om-*
nes qui bibitis vinum in dulcedine, quoniam
periit ab ore vestro.
6 *Gens enim ascendet super terram meam*
fortis & innumerabilis Dentes eius vt den-
tes leonis, molares eius vt catuli leonis.
7 *Posuit vineam meam in desertum, & fi-*
cum meam decorticauit. Nudans spolia-
uit eam, & proiecit: albi facti sunt rami
eius.
8 *Plange quasi virgo accincta sacco, super*
virum pubertatis suæ.
9 *Periit sacrificium & libatio de domo*
domini, & luxerunt sacerdotes ministri do-
mini.
10 *Depopulata est regio, luxit humus, quo-*
niam deuastatum est triticum. Confusum est
vinum, elanguit oleum.
11 *Confusi sunt agricolæ, vlulauerunt vini-*
tores super frumẽto, & vino & hordeo, quia
periit messis agri.
12 *Vinea confusa est, & ficus elanguit. Ma-*
logranatum & palma & malum, & omnia
ligna agri aruerunt, quia confusum est gau-
dium à filiis hominum.
13 *Accingite vos & plangite sacerdotes, v-*
lulate ministri altaris. Ingredimini, cu-
bate in sacco ministri dei mei, quoniam in-
teriit de domo dei vestri sacrificium & liba-
tio.
14 *Sanctificate ieiunium, vocate cœtum,*
1 Ione 1.35. *congregate senes, omnes habitatores terræ*
in domum dei vestri: & clamate ad do-
minum.
15 *Ah ah ah diei: quia prope est dies domi-*
ni: & quasi vastitas à potente veniet.
16 *Nunquid non coram oculis vestris ali-*
menta perierunt de domo dei nostri, lætitia &
exultatio?
17 *Computruerunt iumenta in stercore suo,*
demolita sunt horrea, dissipatæ sunt apothe-
cæ, quoniam confusum est triticum.
18 *Quid ingemuit animal, mugierunt*
greges armenti? Quia non est pascua
eis. Sed & greges pecorum disperie-
runt.
19 *Ad te clamabo domine, quia ignis co-*
medit speciosa deserti, & flamma succendit
omnia ligna regionis.
20 *Sed & bestiæ agri quasi area sitiens*
imbrem, suspexerunt ad te, quoniam exiccati
sunt fontes aquarum, & ignis deuorauit spe-
ciosa deserti.

3 Racomptez à voz enfans telle parolle, & voz
enfans à leurs enfans, & leurs enfans a vne autre
generation.
4 La sauterelle [c] a mangé le residu de la che-
nille & la chenille a mangé le residu de la saute-
relle, & l'enrouillure a mangé le residu de la che
nille.
5 Entre vous yurongnes, resueillez vous, & plo-
rez, & vous tous qui beuuez le vin en doulceur,
vrlez: car il est oste de vostre bouche.
6 Pourtant [d] que vne gent est montee sur ma
terre forte, & sans nombre. Ses dents *sont* comme
les dents d'vn lion, ses grosses dents *sont* comme
celles du petit lion.
7 Elle a mis ma vigne en friche: & a osté l'es-
corche de mon figuier. Elle l'a despouillé tout
nud, & l'a ietté au loing: ses branches se sont
blanchies.
8 Plains toy [e] comme la vierge vestue d'vn
sac, [f] sur le mary de sa ieunesse.
9 Le [g] sacrifice, & libation est ostee de la mai-
son du Seigneur: & les prestres seruiteurs du
Seigneur ont ploré.
10 La contree est despeuplee: [h] la terre a ploré,
pource que le froment est gasté, le vin est con-
fus, l'huile default.
11 Les laboureurs sont confus, les vignerons
ont lamẽté sur le fromẽt & le vin & l'orge: pour-
ce que la moisson des champs est perdue.
12 La vigne est confondue, & le figuier languit.
Le grenadier, & la palme, & le pommier, & tous les
arbres du champ sont sechez, pource que la ioye
est passee des fils des hommes.
13 Vous prestres, [i] ceignez vous, & vous plai-
gnez: vous ministres de l'autel, lamentez. Vous
ministres de mon Dieu, entrez dedans, & vous
couchez sur le sac: car le sacrifice & la libation est
ostee de la maison de vostre Dieu.
14 [l] Sanctifiez [k] le ieusne, appellez la multitude
assemblez les anciens, & tous les habitans de la
terre, en la maison de vostre Dieu, & criez au
Seigneur.
15 Ah, ah, ah, pour ce iour là: car le iour du Sei-
gneur est pres, & viendra comme la destruction
faicte par le puissant.
16 Les viures ne sont ilz pas ostez de deuãt voz
yeulx, aussi liesse & exultation [l] de la maison de
vostre Dieu?
17 Les bestes sont pourries en leur fiente, les gre-
niers sont demolis, les granges sont dissipées,
pource que le froment est perdu.
18 Pourquoy a gemi la beste? pourquoy ont
mugy les vacheries? Pource qu'ilz n'ont que pa-
sturer. Mais aussi les troupeaux du bestial sont
destruicts.
19 Seigneur, ie crieray à toy: car le [m] feu a man-
gé la beaulté du desert, & la flamme a bruslé tous
les bois de la contrée.
20 Mais aussi les bestes des champs ont regardé
en hault vers toy, comme l'aire desirant auoir la
pluye: pource que les fontaines des eaues se sont
sechées, & le feu a deuoré les choses plaisantes
du desert.

c Mangera le residu, &c. Le preterit pour le fu-tur, selon le style des Prophetes. Il declaire par cecy la grande famine qui aduiendra au Pays, a cause des peches du Peuple.
d Il cotẽd la multitude des sauterelles qui deuo-reront tous les fruicts de la terre.
e En signe de grãd dueil a cause de la mort de son mari.
f Qu'elle a espousé en sa ieunesse.
g C'est, on n'offrira rien en la maison de Dieu. Le preterit pour le fu-tur, comme au verset 4. Ainsi aux versets suiuãs
h Par vne figure nõmee Anthropopatie, il dit que la terre lamentera, signi-fiãt la sterilité d'icelle.
i Soyez ceints de sacs en signe de grand dueil.
k Commandez le ieusne publiquement.
l Entendez le verbe pre-cedent, sont ostez, il dit ceci, à cause qu'ils ne te-noyent compte de fre-quenter le Temple, ne des ceremonies de la Loy.
m Le feu de secheresse.

1 *Il declaire la cruaulté des ennemys.* 12 *Exhorte de se conuertir a Dieu, qui enuoye Iesus-Christ pour docteur à son peuple.*

a Il signifie que le peuple doit estre incité à penitence, a cause que le iour de nostre Seigneur est prochain.
b Le iour de l'ire & vẽgeance de nostre Seigneur.
c Ce gros peuple est le nombre infini des sauterelles.
d C'est, viendre soudain sans qu'on s'en apperçoiue, ainsi que l'aube du iour.
e Il dit ceci per comparaison ainsi que le feu consume tout ce qu'il trouue deuant & derriere & de toutes parts, aussi fera la sauterelle, tellemẽt qu'il semblera que le feu y a passé.

SOnnez [a] la trompette en Sion, hurlez
en ma saincte montagne. Que tous les
habitans de la terre soyent troublez,
car [b] le iour du Seigneur vient, & le iour
de tenebres & d'obscurité est pres.
2 Le iour de nuée & de tourbillon. Vn [c] peuple
grand & fort vient [d] comme le matin qui est estendu
sur les montagnes. Il n'en y a pas eu de
semblable à luy depuis le commencement & apres
luy, & n'y en aura pas iusques és ans de generation
& generation.
3 Le [e] feu deuorant *est* deuant sa face, & derriere
luy *est* la flamme bruslante. La terre *est* deuant
luy comme vn iardin de volupté, & derriere luy
est la desolation du desert: & n'y a aucun qui le
puisse eschapper.
4 Leur regard *est* comme le regard des cheuaulx,
& courront comme les cheuaucheurs.
5 Ilz viendront saultans comme le son des chariotz
sur les coupeaux des montagnes, comme le
son de la flamme deuorant l'esteule: comme vn
peuple fort preparé à la bataille.
6 Les peuples seront tormentez pour sa presence:
toutes faces seront reduictes comme vn pot
de terre.
7 Ilz courront comme hommes forts: & monteront
sur la muraille comme hommes de
guerre.
8 Les hommes chemineront en leurs voyes, &
ne se destourneront point de leurs sentiers. Aucun
ne contraindra son frere: chascun cheminera
en son sentier. Mais aussi ilz cherront par les fenestres,
& ne se blesseront point.
9 Ilz entreront en la cité, ilz courront sur la muraille:
ilz monteront sur les maisons, & entreront
par les fenestres comme vn larron.
10 [f] La terre a tremblé deuant sa face, les cieulx
s'en sont esmeus. Le Soleil & la Lune en ont perdu
leur lumiere, & les estoilles en ont retiré leur
splendeur.
11 Aussi le Seigneur a donné [g] sa voix deuant la
face de son armée: pource que son armée est fort
grande, car elle *est* forte, & faisant sa parolle. [2] Car
le iour du Seigneur *est* grand & fort terrible: &
qui le pourra endurer?
12 Parquoy le Seigneur dit maintenant: Conuertissez
vous à moy de tout vostre cœur, en ieusne,
& en pleur, & en gemissement.
13 Et rompez [h] voz cœurs, & non point voz vestemens,
& vous retournez au Seigneur vostre
Dieu [3] Car il est bening & misericordieux: il est
patient, & de grande misericorde, & pardõne facilement
la malice.
14 [4] Qui *est celuy qui* sçait s'il se conuertira, &
s'il pardonnera, & s'il laissera apres soy la benediction,
le sacrifice, & la libation au Seigneur nostre
Dieu.

f Le preterit pour le futur. C'est, la terre sera esmeue a cause de ces sauterelles, les cieux seront aussi esmeus, &c. Par cette maniere de parler, il donne a entendre vne merueilleuse affliction & calamité, qui esperdra & estonnera les hommes de telle sorte qu'il n'y aura ne ciel ne terre, ne clarté aucune pour eux.
g C'est, deuant la venue des sauterelles, Dieu enuoyera vn grand son de tonnerre.
h Les mauuaises affections & pensées de voz cœurs.

*CAnite tuba in Sion, vlulate in
monte sancto meo. Conturbentur
omnes habitatores terræ, quia venit
dies domini, quia prope est dies
tenebrarum & caliginis.*
2 *Dies nubis & turbinis quasi mane expansum
super montes, populus multus & fortis.
Similis ei nõ fuit à principio, & post eum
non erit vsque in annos generationis & generationis.*
3 *Ante faciem eius ignis vorans, &
post eum exurens flamma. Quasi hortus
voluptatis terra coram eo, & post
eum solitudo deserti, neque est qui fugiat
eum.*
4 *Quasi aspectus equorum aspectus eorum,
& quasi equites sic current.*
5 *Sicut sonitus quadrigarum super capita
montium exilient, sicut sonitus flammæ ignis
deuorãtis stipulam, velut populus fortis præparatus
ad prælium.*
6 *A facie eius cruciabuntur populi, omnes
vultus redigentur in ollam.*
7 *Sicut fortes current, quasi viri bellatores
ascendent murum.*
8 *Viri in viis suis gradientur, & non declinabunt
à semitis suis. Vnusquisque fratrẽ
suum non coartabit, singuli in calle suo ambulabunt
Sed & per fenestras cadent, & non
demolientur.*
9 *Vrbem ingredientur: in muro current:
domos conscendent: per fenestras intrabunt
quasi fur.*
10 *A facie eius contremuit terra, moti
sunt cæli. Sol & luna obtenebrati
sunt, & stellæ retraxerunt splendorem
suum.*
11 *Et dominus dedit vocem suam ante
faciem exercitus sui, quia multa sunt nimis
castra eius, quia fortia, & facientia
verbum eius. Magnus enim dies
domini, & terribilis valde. Et quis sustinebit
eum?*
12 *Nunc ergo, dicit dominus, conuertimini
ad me in toto corde vestro, in ieiunio &
fletu, & in planctu.*
13 *Et scindite corda vestra, & non
vestimenta vestra. Et conuertimini ad
dominum deum vestrum, quia benignus
& misericors est, patiens & multæ
misericordiæ, & præstabilis super malitia.*
14 *Quis scit si conuertatur & ignoscat,
& relinquat post se benedictionem?
Sacrificium & libamen domino deo vestro.*

1 Isa. 13.10. Ezech 32.7. Sous verf 3. & 3 15. Mat. 24.29. Marc 13 24. Luc 21.25.
2 Iere. 30.7. Amos 5.16 Sophon. 1.15
3 Pseau 86.5 Ionas 4
4 Ionas 3.9.

ſ Sun. 1. 14. 15 *Canite tuba in Sion, ſanctificate ieiu-
nium, vocate cœtum.*
16 *Congregate populum, ſanctificate Eccle-
ſiam, coadunate ſenes, congregate paruulos, &
ſugentes vbera. Egrediatur ſponſus de cubili
ſuo, & ſponſa de thalamo ſuo.*
17 *Inter veſtibulum & altare plorabunt ſa-
cerdotes miniſtri domini, & dicent: Parce do-
mine, parce populo tuo, & ne des hæreditau-
tem tuam in opprobrium, vt dominentur eis
nationes. Quare dicunt in populis: Vbi eſt deus
eorum?*
18 *Zelatus eſt dominus terram ſuam, & pe-
percit populo ſuo.*
19 *Et reſpondit dominus, & dixit populo
ſuo: Ecce ego mittam vobis frumentum & vi-
num & oleum, & replebimini in eis, & nõ
dabo vos vltrà opprobrium in gentibus.*
20 *Et eum qui ab aquilone eſt, procul faciã
à vobis, & expellam eum in terram inuiam
& deſertam: faciem eius contra mare orien-
tale, & extremum eius vſque ad mare no-
uiſsimum: & aſcendet fœtor eius Et aſcendet
putredo eius, quia ſuperbè egit.*
21 *Noli timere terra: exulta & lætare,
quoniam magnificauit dominus vt faceret.*
22 *Nolite timere animalia regionis, quia ger-
minauerunt ſpecioſa deſerti Quia lignum
attulit fructum ſuum: ficus & vinea dede-
runt virtutem ſuam.*
23 *Et filiæ Sion exultate & lætamini in do-
mino deo veſtro, quia dedit vobis doctorem iu-
ſtitiæ, & deſcendere faciet dominus ad vos
imbrem matutinum & ſerotinum ſicut in
principio.*
24 *Et implebuntur areæ frumento, & re-
dundabunt torcularia vino & oleo.*
25 *Et reddam vobis annos quos comedit lo-
cuſta, bruchus, & rubigo, & eruca, fortitudo
mea magna quam miſi in vos.*
26 *Et comedetis veſcentes, & ſaturabimi-
ni, & laudabitis nomen domini dei veſtri
qui fecit mirabilia vobiſcum. Et non confun-
detur populus meus in ſempiternum.*
27 *Et ſcietis quia in medio Iſrael ego ſum:
& ego dominus deus veſter, & non eſt am-
plius, & non confundetur populus meus in
æternum.*
28 *Et erit poſt hæc effundam ſpiritum meũ
ſIſa. 44. 3. ſuper omnem carnem, & prophetabunt filij
veſtri & filiæ veſtræ Senes veſtri ſomnia ſom-
Ioan. 7. 38. niabunt, & iuuenes veſtri viſiones videbunt.*
29 *Sed & ſuper ſeruos meos & ancillas in
diebus illis effundam ſpiritum meum.*
30 *Et dabo prodigia in cœlo, & in terra ſan-
guinem, & ignem, & vaporem fumi.*
31 *Sol conuertetur in tenebras, & luna in
ſanguinem, antequam veniat dies domini
Iſai. 13. 10. magnus & horribilis.
Ezech. 32. 7.
1 verſ. 10. 32 Et erit: omnis qui inuocauerit nomen
domini, ſaluus erit: quia in monte Sion &
Match. 4. 29 in Ieruſalem erit ſaluatio, ſicut dixit domi-
nus, & in reſiduis quos dominus vocauerit.*
Rom. 10. 13.

15 Sonnez la trompette en Sion, ſanctifiez le
[i] ieuſne, appellez la multitude.
16 Aſſemblez le peuple, ſanctifiez la congre-
gation, raſſemblez les anciẽs: aſſemblez les petis
enfans, & ceux qui ſuccent les mammelles.
Que l'eſpoux ſorte hors de ſa chambre, & l'eſ-
pouſe de ſa couche.
17 Les preſtres ſeruiteurs du Seigneur plore-
ront [k] entre l'allee & l'autel, & diront: Seigneur,
pardonne, pardonne à ton peuple: & ne donne
pas ton heritage en opprobre, tellement que les
nations ayent domination ſur iceluy. Pourquoy
diſent ilz entre les peuples, Ou eſt leur Dieu?
18 Le Seigneur [l] a eſté ialoux de ſa terre, & a
pardonné a ſon peuple.
19 Et [m] le Seigneur a reſpondu, & dict à ſon peu
ple: Voicy, ie vous enuoyeray du froment, & du
vin, & de l'huile, & en ſerez rempliz, & ne vous
donneray plus en opprobre entre les gens.
20 Et ie feray eſloigner de vous [n] celuy qui eſt
d'Aquilon, & le bouteray en la terre qui n'a
point de chemin, & *qui eſt* deſerte. Sa face *ſera*
contre la mer Orientale, & ſon bout *ſera* iuſques
à la derniere mer Sa puanteur montera, & la
pourriture montera, pource qu'il a faict orgueil-
leuſement. 21 Ne crain point ô terre, reſiouy
toy & ſois en lieſſe, car le Seigneur a determiné
de faire grandes choſes. 22 Ne craignez point
entre vous ô beſtes de la region: car les choſes
plaiſantes du deſert ont germé, & l'arbre a por-
té ſon fruict, le figuier & la vigne ont donné leur
vertu. 23 Et vous filles de Sion, reſiouiſſez vo⁹
& ſoiez en lieſſe au Seigneur voſtre Dieu: car il
vous a donné le [p] docteur de iuſtice, & le Sei-
gneur fera deſcendre ſur vous la pluye du matin
& du ſoir comme dés le commencement.
24 Et les granges ſeront remplies de froment,
& les preſſoirs abonderont de vin & d'huile.
25 Et ie vous rendray les ans que la ſauterelle,
la chenille, & la rouillure, & le hanneton ont
mãgé. Ma force *eſt* grande, laquelle i'ay enuoyée
en vous. 26 Et vous mangerez la viande, & ſe-
rez ſaoulez, & louerez le nõ du Seigneur voſtre
Dieu, qui a faict auec vous choſes merueilleu-
ſes, & mon peuple ne ſera plus confus à iamais.
27 Et ſçaurez que ie ſuis au milieu d'Iſrael:
Auſsi ie ſuis voſtre Seigneur Dieu, & n'en y
a point d'autre: & mon peuple ne ſera point con-
fus eternellement.
28 [6] Et apres ces choſes ie reſpandray mon eſ-
prit [q] ſur toute chair: & [r] voz fils prophetizerõt,
& auſsi voz filles: voz anciens ſongerõt des ſon-
ges, & voz iouuenceaux verront des viſions.
29 Mais auſsi en ces iours là ie reſpandray mon
eſprit ſur mes ſeruiteurs & ſeruantes.
30 Et donneray des ſignes merueilleux au ciel,
& en la terre: [ſ] du ſang, & du feu, & de la vapeur
de fumee.
31 [7] Le Soleil ſe [t] tournera en tenebres, & la lu-
ne en ſang, deuant que le iour du Seigneur grãd
& horrible vienne.
32 [8] Et aduiendra que quiconque inuoquera le
nom du Seigneur, ſera ſauué: car ſalut ſera en la
montagne de [u] Sion, & en Ieruſalem, ainſi que le
Seigneur a dict, & és reſidus que le Seigneur au-
ra appellé.

i Publiez le ieuſne. Ce peuple entre les ceremonies deſquelles il viuoit au temps de penitence, ieuſnoit & eſtoit ceint de facs, & mettoit de la cendre ſur ſon chef, quelquesfois deſchiroit ſes veſtemens. Qui ſont ſous ſignes par leſquels il teſtifioit ſa repentãce.

k Entre le paruis du peuple & l'autel des holocauſtes.

l Sera ialoux. C'eſt, deſcendra d'vn deſir ardent &c. Le preterit pour le futur, ſelon le langage des Prophetes.

m Il faut entendre, Si vous vous conuertiſſez, & retournez a luy, il vous reſpondra, & dira, &c.

n Aucuns entendent Sennacharib roy des Aſſyriens. Les autres, l'armee des ſauterelles.

o La mer face, qui eſt en l'Orient au regard de Ieruſalem.

p Le docteur ſe doit icy prendre pour la propheties de Ieſus Chriſt.

q Sur tous hommes, a qui ie dõneray vn cœur de chair au lieu du cœur de pierre qu'ilz ont de leur nature. Ie dõneray a tous ceux ci mon Eſprit pour les cõduire à ſalut

r Cecy a eſte pleinement accomply au iour de Penteconſte apres l'aſcenſion de Ieſus Chriſt, Act 2. 17.

ſ S Pierre Act. 2. expoſe ce paſſage, quand il propoſe la menace de l'ire de Dieu au peuple qui ſe moquoit des dons de l'eſprit de Dieu Ces choſes ſignifient grandes occiſions, le bruſlement du Temple & de la cité.

t Ceſte maniere de parler donne a entendre vne grande & horrible affliction, comme ſus verſ. 10.

u Par Sion & Ieruſalẽ, eſt entendue l'Egliſe de Dieu en laquelle eſt annoncee la pure doctrine de ſalut.

CHAP. III.

1 *Dieu punira les ennemis de son eglise, & la maintiendra.*

CAr voicy,[a] en ces iours la, en ce temps
la, que i'auray faict retourner la capti-
uité de Iuda & de Ierusalem.
2 I'assembleray toutes gens,& les me-
neray en la vallee de[c] Iosaphat:& illec dispute-
ray auec eux, à cause de mon peuple, & de mon
heritage Israel, qu'ilz ont disperse és nations,&
ont diuisé ma terre.
3 Et ont ietté le sort sur mon peuple. Et ilz ont
mis le ieune fils au lieu public: & ont vendu la
ieune fille pour du vin,afin qu'ilz beussent.
4 Mais qu'y a il entre moy & vous Tyr & Sidon
& toute la contree des Palesthins? Ne vous ven-
gerez vous point de moy? Et si vous prenez vē-
geance contre moy, ie vous rendray subitement
la pareille sur vostre teste.
5 Car vous[d] auez emporté mon or & mon ar-
gent, & auez emporté en voz temples toutes
mes choses desirables,& les plus belles.
6 Aussi vous auez[e] vendu les enfans de Iuda.
& les enfans de Ierusalem, aux filz des Grecs, a-
fin que vous les eslongnissiez de leur terre.
7 Voicy,[f] ie les susciteray du lieu auquel vous
les auez vendus,& feray tourner vostre retribu-
tion sur vostre teste. 8 Et ie vendray voz filz
& voz filles és mains des enfans de Iuda: & les
vendront aux[g] Sabeens,*qui est* vne nation loing-
taine:car le Seigneur l'a dict.
9 Criez ces choses entre les nations, sanctifiez
la bataille,resueillez les forts. Qu'ils approchēt,
que tous les hommes de guerre montent:
10 Forgez des espees de voz coutres,& des
lāces de voz hoyaux. Que le foible dise, Vraye-
ment ie suis fort.
11 Saillez hors,& venez toutes gens alenuiron,
& vous assemblez. Illec fera tomber le Seigneur
tes hommes vaillans.
12 Que ces gens s'esleuent, & qu'ilz montent
en la vallee de Iosaphat:car là ie seray assis pour
iuger toutes gens alenuiron.
13 [1] Preparez[h] les faux: car la moisson est meu-
re. Venez, & descendez: car le pressoir est plein.
Les pressoirs respandent:car leur malice est mul-
tipliee. 14 Tous les peuples sont en la vallee
de[i] concision, car le iour du Seigneur est pres,
en la vallee de concision.
15 [2] Le Soleil[k] & la Lune sont faicts tenebreux,
& les estoilles ont retire leur splendeur.
16 [3] Aussi le Seigneur bruyra de Sion,& don-
nera sa voix de Ierusalem: Et les cieux & la terre
s'esmouueront, & le Seigneur *est* l'esperance de
son peuple,& la force des enfans d'Israel.
17 Et vous sçaurez que ie *suis* vostre Seigneur
Dieu, habitant en[l] Sion, en ma saincte monta-
gne: Et Ierusalem sera saincte: & les estrangers
ne passeront plus parmy elle.
18 [4] En ce iour la les[m] montagnes degoute-
ront la douceur, & les petites montagnes feront
courir le laict. Et par tous les ruisseaux de Iuda
couleront les eaues, & vne fontaine sortira de la
maison du Seigneur, & arrousera le torrent des
espines.
19 Egypte sera en desolation, & Idumee en

a Assa és iours de la deliurāce de Iude & de Ierusalem.
b Par Iuda & Ierusalem il comprend vniuersellement tout son peuple & son Eglise.
c Ce mot est appellatif, & non point de propre lieu. C'est, en la vallee de iugement & vengeé ce qu'il fera contre les ennemis de son Eglise. Voiez d'auantage sous vers.12.
d Lors que les Babyloniens desconfirent le peuple d'Israel, les peuples circōuoisins se sont efforcez de luy courir sus,& de tirer tout le profit qu'ils ont peu de sa desconfiture.
e Les Syriens & Sidoniens ne se sont pas contentez d'auoir pille ains ont vendu en seruitude les hommes libres de Iuda
f D'autant que le sang des iustes crie vengeance a Dieu,laquelle Dieu faict en son temps, pour l'iniure qu'ō leur a faicte,il attribue aux saints & aux iustes la vengeance que Dieu faict a cause d'iceux, combien qu'il la face par autre main comme icy ou est predit ce que Dieu a faict contre ce peuple par la main de Titus Empereur Romain.
g A ceux de Sabe, voyez de ce lieu.3 Reis 19.
h Par la moisson & pressoir,il entend le temps de l'iniquité accomplie & de vengeance,par la faucille les executeurs de la iustice & iugemēt de Dieu
i Selon Chal. Grec.& Rab.Kim iugement, ou decret
k Comme sus cha.2.vers.10.
l Par Sion la saincte montagne,& par Ierusalem entendez l'Eglise de Dieu
m Il signifie l'abondance des dons & graces de l'esprit de Dieu en son Eglise.

QVia ecce in diebus illis & in tem-
pore illo, cum conuertero captiui-
tatem Iuda & Ierusalem
2 Congregabo omnes gentes, &
deducam eas in vallem Iosaphat, & disceptas-
bo cum eis ibi super populo meo,& hereditas-
te mea Israel,quos disperserunt in nationibus
& terram meam diuiserunt
3 Et super populum meum miserunt sortem,
Et posuerunt puerum in prostibulum, & pu-
ellam vendiderunt pro vino, vt biberent.
4 Verum quid mihi & vobis Tyrus & Si-
don,& omnis terminus Palæstinorum? Nun
quid vltionem vos reddetis mihi? Et si vlcis-
cimini vos contra me, cito velociter reddam
vicissitudinem vobis super caput vestrum.
5 Argentum enim meum & aurum tuli-
stis,& desiderabilia mea & pulcherrima in-
tulistis in delubra vestra
6 Et filios Iuda & filios Ierusalem vene-
didistis filiis Græcorum, vt longe faceretis
eos de finibus suis.
7 Ecce ego suscitabo eos de loco in quo ven-
didistis eos, & conuertam retributionem ve-
stram in caput vestrum.
8 Et vendam filios vestros & filias vestras
in manibus filiorum Iuda, & venundabunt
eos Sabæis, genti longinquæ, quia dominus
locutus est.
9 Clamate hæc in gentibus, sanctificate bel-
lum, suscitate robustos. Accedant, ascendant
omnes viri bellatores.
10 Concidite aratra vestra in gladios, &
ligones vestros in lāceas. Infirmus dicat, Quia
ego fortis sum.
11 Erūpite, & venite omnes gentes de circui-
tu, & congregamini. Ibi occumbere faciet
dominus robustos tuos.
12 Consurgant & ascendant gentes in val-
lem Iosaphat, quia ibi sedebo vt iudicem om-
nes gentes in circuitu.
13 Mittite falces, quoniam maturauit mes- 1.Apo 14.15
sis. Venite & descendite, quia plenum est tor-
cular. Exuberant torcularia, quia multipli-
cata est malitia eorum.
14 Populi populi in valle concisionis, quia
iuxta est dies domini in valle concisionis
15 Sol & Luna obtenebrati sunt, & stellæ 2Sup 2.10 31
retraxerunt splendorem suum. 3 Iere. 5. 0. Amos 1.2.
16 Et dominus de Sion rugiet, & de Ieru-
salem dabit vocem suam. Et mouebuntur cæ
li & terra, & dominus spes populi sui, &
fortitudo filiorum Israel.
17 Et scietis quia ego dominus deus vester,
habitans in Sion in monte sancto meo. Et
erit Ierusalem sancta, & alieni non transi-
bunt per eam amplius.
18 Et erit: in die illa stillabunt montes dul- 4 Amos 9.13.
cedinem, & colles fluent lacte. Et per omnes
riuos Iuda ibunt aquæ, & fons de domo do-
mini egredietur, & irrigabit torrentem spi-
narum.
19 Aegyptus in desolatione erit, & Idumæa

in desertum perditionis, pro eo quòd iniquè egerint in filios Iuda, & effuderint sanguinem innocentem in terra sua.

20 *Et Iudaa in aeternum habitabitur, & Ierusalem in generationem & generationem.*

21 *Et mundabo sanguinem eorum quos non mundaueram, & dominus commorabitur in Sion.*

desert de perdition: pource qu'ilz ont faict iniustement contre les enfans de Iuda, & ont respandu le sang innocent en leur terre.

20 Mais Iudée sera habitée eternellement, & Ierusalem de generation en generation.

21 Et ie nettoieray le sang de ceulx que ie n'auoye point nettoyez, & le Seigneur demeurera en Sion.

Fin de la prophetie de Ioel.



LA PROPHETIE D'AMOS.

ARGUMENT.

Amos estant homme berger, & ignorant, fut miraculeusement instruit par le Seigneur, & poussé par son Esprit à declairer & annoncer à son Eglise les mysteres qu'il luy auoit reuelez, & enseigner la doctrine d'iceluy, touchant la remonstrance & correction des pechez: L'exhortation à conuersion & repentance, & l'esperance certaine de salut par le moyen du Messias, duquel il predit la venue & le Royaume. Il prophetize en premier lieu contre les peuples infideles, circonuoisins du peuple d'Israel, puis cõtre le Royaume d'Israel, c'est à sçauoir des dix lignées, & consequemment contre le Royaume de Iuda, & le Temple de Dieu, predisant les afflictions qui leur deuoient aduenir à cause de leurs iniquitez. Le temps auquel il a prophetizé, est declairé au commencement du premier chapitre.

CHAP. I.

Contre Damas, les Philisthins, Tyr, Idumée, Ammon.

2Rois.14.5. *VErba Amos qui fuit in pastoralibus Thecue, quæ vidit super Israel in diebus Oziæ Regis Iuda, & in diebus Ieroboam filij Ioas Regis Israel, ante duos annos terræmotus. Et dixit.*

2 *Dominus de Sion rugiet, & de Ierusalem dabit vocem suam. Et luxerunt speciosa pastorum, & exiccatus est vertex Carmeli.*

3 *Hæc dicit dominus deus: Super tribus sceleribus Damasci, & super quatuor non conuertam eum, eo quòd triturauerint in plaustris ferreis Galaad.*

4 *Et mittam ignem in domum Hazael, & deuorabit domos Benadab.*

5 *Et conteram vectem Damasci, & disperdam habitatorem de campo idoli, & tenentem sceptrum de domo voluptatis, & transferetur populus Syriæ Cyrenen, dicit dominus.* Ier.19.30. Ioel 3.16.

6 *Hæc dicit dominus: Super tribus sceleribus Gazæ, & super quatuor non conuertam eum, eo quòd trãstulerint captiuitatem perfectam, vt concluderent eam in Idumæa.*



LEs parolles d'Amos qui fut entre les pasteurs de [a] Thecué: lesquelles il vid [b] sur Israël és iours d'Ozias Roy de Iuda, & és iours de Ieroboam fils de Ioas Roy d'Israël: deux ans deuant le [c] mouuement de la terre, & dit.

2 [d] Le Seigneur bruira de Sion, & donnera sa voix de Ierusalem: Et les beaux *lieux* des pasteurs ont ploré, & le coupeau de Carmel est seché.

3 Le Seigneur dit ainsi: [e] Sur trois pechez de Damas, & sur quatre, ie ne le feray point conuertir: de ce qu'ilz ont [f] froissé par chariots de fer, Galaad.

4 Et enuoieray [g] le feu en la maison d'Azael, & deuorera les maisons de Ben-adad.

5 Et ie briseray le baston de Damas, & destruiray celuy qui demeure au champ de l'idole, & celuy qui tient le sceptre de la maison de volupté: & le peuple de Syrie sera transporté en Cyrene, dit le Seigneur.

6 Le Seigneur dit ainsi: [h] Sur trois pechez de Gaza, & sur quatre, ie ne le feray point conuertir [i] pource qu'ilz ont transporté la captiuité parfaicte pour l'enclorre en Idumée.

a Voyez de Thecua, 1 Ier.6.1.
b Pour signifier aux dix lignées du Royaume d'Israel.
c Amos predit ce mouuemét & tréblement de terre deux ans auant qu'il aduint. Or aduint il seló Iosephe, lors que Ozias vsurpa l'office de Sacrificateur.
d C'est, le Seigneur, qui habite en Sion, vous espouentera
e Par trois & quatre, qui est le nombre de sept, il signifie vne grande multitude de pechez, & vne continuation.
f Il entend par cecte [illegible] que les Syriés de Damas [illegible] qui habi[illegible] dela le Iordein vers Oriét, qui est le lieu du Galaad, duquel voyez 4. Roie 10.33.
g Il entéd les ennemis qui deuorerõt du tout, cõme si le feu y auoit passé Azael & Ben hada sont noms des Rois de Syrie.
h Cõme sus verset 3. Gaza est ville des Philisthins
i Ilz n'ont eu pitié de mon peuple, lors qu'il estoit persecuté de ses ennemis, ains l'õt chargé en Idumée, où il a esté maltraité & recueilli.

k Azot, Aſcalon & Accaron, ſont villes des Philiſthins.

l Aucũs entendẽt d'vne alliance faicte entre les Tyriens & les Iuifs par Salomõ. Aucũs le rapportent aux Idumeés deſcẽdus d'Eſau, & aux Iuifs deſcendus de Iacob, qui eſtoyẽt freres, cõbiẽ que ces deux peuples fuſſent ennemis l'vn de l'autre.

m Le peuple d'Iſrael, voyez de ceſte fraternité ſus verſet 9.

n Ville d'Idumée, voyez de Boſra, Iſa. 34.6.

o Cõme ſus verſet 3. Les Ammonites eſtoyẽt prochains des ligneés d'Iſrael habitãs en Galaad delà le Iordain, que ilz perſecutoyent.

p Ville des Ammonites.

q Ieremie parle de ceſte captiuité, chap. 49.3.

7 Et i'enuoieray le feu ſur la muraille de Gaza,
lequel deuorera les maiſons.
8 Et deſtruiray l'habitant [k] d'Azot, & celuy qui
tient le ſceptre d'Aſcalon: & tourneray ma main
ſur Accaron, & les demeurans des Philiſthins
ſeront deſtruicts: dit le Seigneur Dieu.
9 Le Seigneur Dieu dit ainſi: Sur trois pechez
de Tyr, & ſur quatre, ie ne le feray pas conuertir:
de ce qu'ilz ont enclos la captiuité parfaicte en
Idumée: & qu'ilz n'ont pas eu ſouuenãce [l] de l'al-
liance de *leurs* freres.
10 Et ie mettray le feu ſur la muraille de Tyr,
lequel deuorera ſes maiſons.
11 Le Seigneur dit ainſi: Sur trois pechez d'E-
dom, & ſur quatre, ie ne le feray point conuertir:
pource que il a perſecuté par l'eſpée [m] ſon frere,
& a violé ſa miſericorde, & qu'il a d'auantage te-
nu ſa fureur, & qu'il a gardé ſon indignation, iuſ-
ques en la fin.
12 I'enuoieray le feu [n] en Theman, & deuorera
les maiſons de Boſra.
13 Le Seigneur Dieu dit ainſi: [o] Sur trois pechez
des enfans d'Ammon, & ſur quatre ie ne le feray
pas conuertir: par ce qu'il a detrenché les fem-
mes enceinctes de Galaad, pour eſlargir ſes li-
mites.
14 Et allumeray le feu ſur la muraille de [p] Rab-
ba: & deuorera ſes maiſons en hurlement au iour
de la bataille, & en tourbillõ au iour de commo-
tion.
15 Et Melchom ira [q] en captiuité, luy & ſes
Princes enſemble, dit le Seigneur Dieu.

7 Et mittam ignem in murum Gazæ, & deuorabit ædes eius.
8 Et diſperdam habitatorem de Azoto, & tenentem ſceptrum de Aſcalone, & conuertam manum meam ſuper Accaron, & peribunt reliquiæ Philiſtinorum, dicit dominus deus.
9 Hæc dicit dominus: Super tribus ſceleribus Tyri, & ſuper quatuor non conuertam eum, eo quòd concluſerint captiuitatem perfectam in Idumæa, & non ſunt recordati fœderis fratrum
10 Et mittam ignem in murum Tyri, & deuorabit ædes eius.
11 Hæc dicit dominus: Super tribus ſceleribus Edom, & ſuper quatuor non conuertam eum, eo quòd perſecutus ſit in gladio fratrem ſuum, & violauerit miſericordiam eius, & tenuerit vltrà furorem ſuum, & indignationem ſuam ſeruauerit vſque in finem
12 Mittam ignem in Theman, & deuorabit ædes Boſræ.
13 Hæc dicit dominus: Super tribus ſceleribus filiorum Ammon, & ſuper quatuor non conuertam eum, eo quòd diſſecuerit prægnãtes Galaad ad dilatandum terminum ſuum.
14 Et ſuccendam ignem in muro Rabba, & deuorabit ædes eius in vlulatu in die belli, & in turbine in die commotionis.
15 Et ibit Melchom in captiuitatem ipſe & principes eius ſimul, dicit dominus deus.

CHAP. II.

1 Contre Moab, Iuda, & Iſrael, monſtrant leur punition.

a Voyez l'expoſition ſus 1.3.

b Aucuns entre les Hebrieux recitent que le Roy de Moab pic cruauté fit bruſler le Roy d'Idumée, & fit de la chaux des cendres d'iceluy, de laquelle il fit enduire ſon palais.

c Aucuns prennent ce nom pour nom propre de ville des Moabites, les autres pour vn nom general de toutes les villes d'iceux.

d Il entend pour peu de choſe.

e D'autant, qu'ils ſe ſont conioints à la fille, & pollus par inceſte.

f C'eſtoit contre la Loy, de prendre pour gage le veſtement de ſon frere, & le retenir. Voyez Exo. 22.29.

g Ils cõdamnoyent ſoit à tort ou à droit, ſi on ne leur dõnoit ce qu'ils demandoyent.

LE Seigneur Dieu dit ainſi: [a] Sur trois
pechez de Moab, & ſur quatre, ie ne le
conuertiray pas: pource [b] qu'il a bruſlé
les os du Roy d'Idumée, iuſques à la
cendre.
2 Et i'enuoieray le feu en Moab, lequel deuo-
rera les maiſons de [c] Carioth: & Moab mourra
au ſon & reſonance de la trompette.
3 Et ie deſtruiray le iuge du milieu de luy,
& occiray auec luy tous ſes Princes, dict le Sei-
gneur.
4 Le Seigneur dit ainſi: Sur trois pechez de Iu-
da, & ſur quatre, ie ne le conuertiray point, pour-
ce qu'il a debouté la loy du Seigneur, & n'a pas
gardé ſes commandemens. Car leurs idoles les
ont deceuz apres leſquelz ſ'en eſtoiẽt allez leurs
peres.
5 Et i'enuoieray le feu en Iuda, & deuorera les
maiſons de Ieruſalem.
6 Le Seigneur dit ainſi: Sur trois pechez d'Iſ-
rael, & ſur quatre, ie ne les conuertiray point,
pource qu'il a vendu le iuſte pour argent, & le
pauure [d] pour des ſouliers.
7 Leſquels froiſſent ſur la pouldre de la terre
les teſtes des pauures: & deſtournent la voix
des humbles: Et le fils auec ſon pere ſ'en ſont
allez à la ieune fille, [e] pour violer mon ſainct
Nom.
8 Et ſe [f] ſont couchez ſur les veſtemens enga-
gez aupres de tout autel: & beuuoient le vin [g] des

HAec dicit dominus: Super tribus ſceleribus Moab, & ſuper quatuor non conuertam eum, eo quòd incenderit oſſa Regis Idumææ vſque ad cinerem.
2 Et mittam ignem in Moab, & deuorabit ædes Carioth, & morietur in ſonitu Moab in clangore tubæ.
3 Et diſperdam iudicem de medio eius, & omnes principes eius interficiam cum eo, dicit dominus.
4 Hæc dicit dominus: Super tribus ſceleribus Iuda, & ſuper quatuor non conuertam eum, eo quòd abiecerit legem domini, & mãdata eius non cuſtodierit. Deceperunt enim eos idola ſua, poſt quæ abierant patres eorum.
5 Et mittam ignem in Iudam, & deuorabit ædes Ieruſalem.
6 Hæc dicit dominus: Super tribus ſceleribus Iſrael, & ſuper quatuor non conuertam eum, pro eo quòd vendiderit pro argento iuſtum, & pauperem pro calceamentis.
7 Qui conterunt ſuper puluerem terræ capita pauperum, & viam humilium declinant: & filius ac pater eius ierunt ad puellam, vt violarent nomen ſanctum meũ.
8 Et ſuper veſtimentis pignoratis accubuerunt iuxta omne altare, & vinum damnatorum bibebant in domo dei ſui.

9 Ego autem

9 *Ego autem exterminaui Amorrhaeum à*
facie eorum, cuius altitudo cedrorum altitu-
do eius, & fortis ipse quasi quercus Et con-
triui fructum eius desuper, & radices eius
subter.
10 *Ego sum qui ascendere vos feci de terra*
Aegypti, & eduxi vos in desertum quadra-
ginta annis, vt possideretis terram Amor-
rhai.
11 *Et suscitaui de filiis vestris in prophetas,*
& de iuuenibus vestris Nazaraeos Nunquid
non ita est filij Israel, dicit dominus?
12 *Et propinabatis Nazaraeis vinum, &*
prophetis mãdabatis, dicentes: Ne prophetetis.
13 *Ecce ego stridebo subter vos, sicut stridet*
plaustrum onustum fœno.
14 *Et peribit fuga à veloce, & fortis non ob-*
tinebit virtutem suam, & robustus non sal-
uabit animam suam.
15 *Et tenens arcum non stabit, & velox pe-*
dibus suis non saluabitur, & ascensor equi
non saluabit animam suam.
16 *Et robustus corde inter fortes nudus fu-*
giet in illa die, dicit dominus.

Num. 21. 24.

condamnez en la maison de leur Dieu.
9 [a]Et i'ay extermine l'Amorrheen deuant leur
face: duquel la haultesse estoit comme la haultes-
se des cedres, & *estoit* fort comme le chesne. Et
i'ay froisse son fruict par dessus, & sa racine par
dessoubs.
10 [z]C'est moy qui vous ay faict monter hors de
la terre d'Egypte: & vous ay menez au desert
quarante ans, afin que vous eussiez la possession
de la terre de l'Amorrheen.
11 Et ay suscité aucuns de voz fils en prophetes,
& aucuns Nazareens de voz iouuenceaux. N'est
il pas ainsi, ô enfans d'Israel? dit le Seigneur.
12 Vous[h] donniez le vin à boire aux Nazareens,
& mandiez aux prophetes, en disant: Ne prophe-
tiaez plus.
13 Voicy ie sonneray soubs vous, ainsi que sonne
le chariot chargé de foin.
14 Et la[i] fuitte sera ostée du legiee, & le fort
n'aura plus sa vertu, & celuy qui est robuste, ne
sauuera pas son ame.
15 Et celuy qui tient l'arc, ne se pourra tenir de-
bout, & le legiee des pieds ne sera pas sauué. Aus-
si le cheuaucheur ne sauuera pas son ame.
16 Et le robuste de cœur s'enfuyra tout nud en-
tre les forts, en ce iour là, dit le Seigneur.

h C'est, vous m'auez re sisté, en abolissant ce que i'auoye estably.

i C'est, celui qui est leger & habile a courir, ne se pourra sauuer par sa fuite, ne le fort par sa force & vertu.

CHAP. III.

Il monstre l'ingratitude des Iuifs, les redarguant de leurs iniquitez, pour lesquelles Dieu les visitera.

AVdite verbum quod locutus est do-
minus super vos filij Israel, super
omnem cognationem quam eduxi
de terra Aegypti, dicens.
2 *Tantummodo vos cognoui ex omnibus co-*
gnationibus terrae, idcirco visitabo super vos
omnes iniquitates vestras.
3 *Nunquid ambulabunt duo pariter, nisi*
conuenerit eis?
4 *Nunquid rugiet leo in saltu, nisi habuerit*
praedam? Nunquid dabit catulus leonis vo-
cem de cubili suo, nisi aliquid apprehenderit?
5 *Nunquid cadet auis in laqueum terrae abs-*
que aucupe? Nunquid auferetur laqueus de
terra antequam quid ceperit?
6 *Si clanget tuba in ciuitate, & populus nõ*
expauescet? Si erit malum in ciuitate quod
dominus non fecit?
7 *Quia non faciet dominus deus verbum,*
nisi reuelauerit secretum suum ad seruos suos
prophetas.
8 *Leo rugiet, quis non timebit? Dominus*
deus locutus est, quis non prophetabit?
9 *Auditum facite in aedibus Azoti, & in*
aedibus terrae Aegypti, & dicite: Congrega-
mini super montes Samariae, & videte insa-
nias in medio eius multas, & calumniã pa-
tientes in penetralibus eius.
10 *Et nescierunt facere rectum, dicit domi-*
nus, thesaurizantes iniquitatem & rapinas
in aedibus suis.
11 *Propterea haec dicit dominus deus:*
Tribulabitur & circuietur terra, & detra-
hetur ex te fortitudo tua, & diripientur ae-
des tuae.

ENtre vous enfans[a] d'Israel, escoutez la
parole que le Seigneur a parlé sur vous
sur toute la cognation que i'ay menée
hors de la terre d'Egypte, disant.
2 De toutes les cognations de la terre [b] ie vous
ay seulement cognu: Pourtant visiteray-ie sur
vous toutes voz iniquitez.
3 Deux hõmes chemineront ils ensemble,[c] s'ilz
ne sont d'accord?
4 Le lion ne rugira il point en la forest [d] s'il n'a
quelque proye? Le petit lion ne donnera il point
sa voix de son giste, s'il n'a prins quelque chose?
5 L'oyseau cherra il au laqs de la terre sans ten-
deur? Le laqs sera il osté de la terre, deuant qu'il
ait prins quelque chose?
6 La trompette sonnera elle en la cité, & le peu-
ple ne s'esbahira pas? Aucun mal sera il en la ci-
té, que le Seigneur ne l'ait faict?
7 Car le Seigneur Dieu ne fera pas la parolle,
s'il ne reuele son[e] secret aux prophetes ses serui-
teurs.
8 Le lion rugira, qui sera sans crainte? Le Seigñr
Dieu a parlé: qui sera celuy qui [f]ne prophetize-
ra?
9 Faictes ouyr és maisons [g] d'Azot, & és mai-
sons de la terre d'Egypte, & dictes: Assemblez
vous sur les montagnes de Samarie, & regardez
plusieurs forceneries au milieu d'icelle, & ceulx
qui souffrent iniure en leurs *lieux* secrets.
10 Et n'ont sceu faire equité, dit le Seigneur: en
thesaurisant iniquité & rapines en leurs mai-
sons.
11 Pourtãt dit le Seigneur Dieu telles parolles.
La terre sera affligée & enuironnée, & ta force te
sera ostée, & tes maisons seront pillées.

a C'est, aux dix lignées du Royaume d'Israel, à qui est adressée ceste parole.

b Vous estes seuls que i'ay eleus. Il s'entend, & toutesfois vous vous estes reuoltéz de moy, &c.

c Il denote le consentement qui est entre Dieu & les Prophetes qu'il enuoye: comme s'il disoit, qu'il n'est pas seul en ce qu'il denonce au peuple, mais les autres Prophetes cheminét en mesmes propos auec lui, & Dieu auec eux.

d Il veut dire que semblablement Dieu ne mettra point en auant ses menaces pour neant.

e Dieu ne chastiera point son peuple, que premierement il ne le declaire à ses Prophetes pour denoncer son ire & son iugement à icelui. Ainsi se doit entendre ce lieu, & non pas de tous secrets: car il y en a beaucoup que Dieu ne reuele pas.

f Ou receura la prophetie.

g Ville des Philisthins. Il inuite les estrangers pour voir le iugemét de Dieu qui sera exercé sur Israel.

h C'est, que peu seront deliurés, il a semeinct les maux desquels les ennemis ne tiendrout compte.

i Selō l'ordōnance introduite par Ieroboam ils sacrifioyent en Bethel,& non au lieu que Dieu auoit ordōné, a sc. en son temple en Ierusalem.

12 Le Seigneur dict ainsi : Comme si le pasteur
deliure de la gueule du lion deux cuisses, ou le
bout d'vne oreille:[h] ainsi seront deliurez les en-
fans d'Israel qui demeurent en Samarie, en la
playe du lict, & au lict de Damas
13 Escoutez, & tesmoignez en la maison de Ia-
cob, dict le Seigneur Dieu des armees.
14 Car au iour que ie commenceray à visiter les
preuarications d'Israel, ie feray visitatiō sur luy,
& sur les autelz de[i] Beth-el : & seront trenchées
les cornes de l'autel, & cherront sur la terre.
15 Et ie frapperay la maison de l'hyuer auec la
maison de l'esté: & les maisons d'yuoire seront
destruictes, & plusieurs maisons seront dissipées,
dict le Seigneur.

12 *Hæc dicit dominus: Quomodo si eruat pa*
stor de ore leonis duo crura, aut extremū au
riculæ, sic eruentur filij Israel qui habitant in
Samaria, in plaga lectuli, & in Damasci
grabato
13 *Audite & contestamini in domo Iacob,*
dicit dominus deus exercituum.
14 *Quia in die cum visitare cœpero præua-*
ricationes Israel, super eum visitabo, & su-
per altaria Bethel, & amputabuntur cornua
altaris, & cadent in terram 15 *Et percu-*
tiam domum hyemalem cū domo æstiua, &
peribunt domus eburneæ: & dissipabuntur
ædes multæ: dicit dominus.

CHAP. IIII.

1 *Il reprent la tyrannie des Princes soubs le nom des vaches grasses, & monstre leur obstination.*

a Il appelle de son nō les Princes & les grans de Samarie, q sont engraissez, & regimbent contre Dieu. Basan est lieu de la le Iourdain plantureux pour la nourriture du bestail.

b Voyez de ceste montagne ou est Samarie, 3. Rois 16.4.

c Ceci s'adresse aux creanciers des pauures, des quels les Iuges & gouuerneurs du peuple prenent des dons & des presens, & moyennant iceux ils estoyent supportez contre les pauures qui ne bailloient rien.

d Il entend les bastōs de guerre des ennemis.

e Cnal bouclies, Aucuns espines, ou armes.

f Il parle par ironie comme s'il disoit. Idolatrez tant que voudrez. Voyes de Bethel. Sap. 7.16.& 30.57. de Galgal. 2. Sap. 7.16 C'estoient les lieux ou les dix lignees adoroyent selon l'ordōnance de Ieroboam.

Escoutez ceste parolle [a] vaches grasses
qui estes sur[b] la montagne de Samarie,
qui faictes oultrages aux indigens, &
oppressez les pauures. Qui dictes à voz
seigneurs[c] Apportez, & nous boirons.
2 Le Seigneur a iuré par son sainct : que voicy
les iours qui viendront sur vous, qu'ilz vous es-
leueront sur des[d] perches, & vostre reste dedans
des pots bouillans.
3 Et vous sortirez hors par les fentes l'vne con-
tre l'autre: & serez iectez en[e] Armon, dict le Sei-
gneur.
4 Venez en Beth-el, & [f] faictes iniustement: en
Galgal, & multipliez la preuarication. Et offrez
au matin voz oblations, & voz dismes par trois
iours.
5 Et sacrifiez la louenge de chose faicte de le-
uain: & appellez les oblations volontaires, & di-
ctes : Ainsi l'auez vous voulu entre vous enfans
d'Israël, dit le Seigneur Dieu.
6 Dequoy aussi ie vous ay donnay agacement
de dens en toutes voz citez, & indigence de pain
en tous voz lieux, & n'estes point retournez vers
moy, dit le Seigneur.
7 Ie vous ay aussi empesché la pluye, quand en-
cores restoient trois mois iusques à la moisson:
& fis pleuuoir sur l'vne des citez, & sur l'autre ne
fis point pleuuoir. Vne partie fut arrosée de
pluye, & la partie sur laquelle ne pleut pas, elle
secha.
8 Et deux ou trois citez sont venues vers l'vne
des citez pour boire de l'eau, & n'ont point esté
rassasiées: & si n'estes point retournez vers moy,
dit le Seigneur.
9 [1]Ie vous ay frappez d'vn vent bruslant, & de
iaulnisse la multitude de voz iardins, & de voz
vignes: la chenille a mangé voz oliuiers, & voz
figuiers: & n'estes point retournez vers moy, dit
le Seigneur.
10 Ie vous ay enuoyé la mort en la voie d'E-
gypte : i'ay frappé de l'espée voz iouuenceaux
iusques à la prinse de [g] voz cheuaux : & ay faict
monter la pourriture de voz armees en voz na-
rines: & si n'estes point retournez vers moy, dit le
Seigneur.
11 Ie vous ay [h] subuerty[2] ainsi que Dieu subuer-
tit Sodome & Gomorrhe, & auez esté faicts com-

g Il entend la puanteur des corps qui gisoyent morts par les champs.

h I'ay renuersé aucuns de vous, &c.

Audi verbū hoc vaccæ pingues quæ
estis in monte Samariæ, quæ
calumniam facitis egenis, & con-
fringitis pauperes. Quæ dicitis do-
minis vestris, Afferte, & bibemus.
2 *Iurauit dominus deus in sancto suo, quia*
ecce dies venient super vos, & leuabunt vos
in contis, & reliquias vestras in ollis feruen-
tibus.
3 *Et per aperturas exibitis altera contra*
alteram, & proiiciemini in Armon, dicit
dominus.
4 *Venite ad Bethel, & impiè agite: ad Gal-*
galam, & multiplicate præuaricationem. Et
offerte mane victimas vestras, tribus diebus
decimas vestras.
5 *Et sacrificate de fermentato laudem, &*
vocate voluntarias oblationes, & annuntia-
te Sic enim voluistis filij Israel, dicit domi-
nus deus.
6 *Vnde & ego dedi vobis stuporem den-*
tium in cunctis vrbibus vestris, & indi- 1 Aggee 2.18
gentiam panum in omnibus locis vestris, &
non estis reuersi ad me, dicit dominus.
7 *Ego quoque prohibui à vobis imbrem,*
cum adhuc tres menses superessent vsque ad
messem: & plui super vnam ciuitatem, &
super alteram ciuitatem non plui. Pars vna
compluta est, & pars super quam non plui,
aruit.
8 *Et venerunt duæ & tres ciuitates ad v-*
nam ciuitatem vt biberent aquam, & non
sunt satiatæ: & non redistis ad me, dicit do-
minus.
9 *Percussi vos in vento vrente, & in au-*
rigine multitudinem hortorum vestrorum &
vinearum vestrarum: oliueta vestra & ficeta
vestra comedit eruca, & non redistis ad me,
dicit dominus.
10 *Misi in vos mortem in via Aegypti,*
percussi in gladio iuuenes vestros vsque ad
captiuitatem equorum vestrorum, & ascen-
dere feci putredinem castrorum vestrorum in
nares vestras, & non redistis ad me, dicit do-
minus. 2 Gen.19.24.
11 *Subuerti vos sicut subuertit deus Sodo-*
mam & Gomorrā, & facti estis quasi torris

raptus ab incendio, & non rediſtis ad me, di-
cit dominus
12 *Quapropter hæc faciam tibi Iſrael. Poſt-*
quam autem hæc fecero tibi, præpara re in oc-
curſum Dei tui Iſrael:
13 *Quia ecce formans montes, & creans ven*
tum, & annuntians homini eloquium ſuum,
faciens matutinam nebulam, & gradiens ſu
per excelſa terræ, dominus Deus exercituum
nomen eius.

me vn tiſon reccoux du feu : & ſi n'eſtes point re-
tournez vers moy, dict le ſeigneur
12 Pourtant ie te feray ces choſes o Iſrael. Et a-
pres que ie t'auray faict telles choſes, prepare
toy pour venir au deuant de ton Dieu Iſrael.
13 Car voici celuy qui forme les montagnes, &
& qui cree le vent, & qui annonce à l'homme ſa
parole, qui faict la petite nuée du matin, & qui
chemine ſur les hauts lieux de la terre, le Sei-
gneur Dieu des armées eſt ſon nom.

CHAP. V.

1 *Il plaint la calamité du peuple l'exhortant à ſe conuertir à Dieu.* 21 *Et dit que Dieu reiette leurs ſolennitez & ſacrifices.*

AVdite verbum iſtud, quod ego leuo
ſuper vos planctum.
2 *Domus Iſrael cecidit, & non*
adiiciet vt reſurgat. Virgo Iſrael
proiecta eſt in terram ſuam : & non eſt qui
ſuſcitet eam:
3 *Quia hæc dicit dominus Deus: Vrbs de qua*
egrediebantur mille, relinquentur in ea cen-
tum: & de qua egrediebantur centum, relin-
quentur in ea decem in domo Iſrael
4 *Quia hæc dicit Dominus domui Iſrael:*
Quærite me, & viuetis.
5 *Et nolite quærere Bethel. In Galgalam no-*
lite intrare, & in Berſabee non tranſibitis,
quia Galgala captiua ducetur, & Bethel erit
inutilis
6 *Quærite dominum & viuite, ne forte com*
buratur vt ignis domus Ioſeph, & deuorabit,
& non erit qui extinguat Bethel
7 *Qui conuertitis in abſinthium iudicium,*
& iuſtitiam in terra relinquitis
8 *Facientem Arcturum & Orionem, &*
conuertentem in mane tenebras, & diem no-
cte mutantem. Qui vocat aquas maris, & ef
fundit eas ſuper faciem terræ, dominus nomē
eſt eius
9 *Qui ſubridet vaſtitatem ſuper robuſtū, &*
depopulationem ſuper potentem affert.
10 *Odio habuerunt corripientem in porta,*
& loquentem perfectè abominati ſunt.
11 *Idcirco pro eo quòd diripiebatis pauperē,*
& prædam electam tollebatis ab eo : domos
quadro lapide ædificabitis, & non habitabi-
tis in eis. Vineas plantabitis amantiſſimas,
1.Su.9.6. *& non bibetis vinum earum.*
12 *Quia cognoui multa ſcelera veſtra, &*
fortia peccata veſtra Hoſtes iuſti accipientes
munus & pauperes deprimentes in porta.
Sus veiſ.9 6 13 *Ideo prudens in tempore illo tacebit quia*
tempus malum eſt
14 *Quærite bonum & non malum, vt viua-*
tis, & erit dominus Deus exercituum vobiſ-
1.Pſa.97.10 Rom.12.9 *cum, ſicut dixiſtis.*
15 *Odite malum, & diligite bonum, & con-*
ſtituite in porta iudicium, ſi forte miſereatur
dominus Deus exercituum reliquiis Ioſeph.

Escoutez ceſte parole, *à ſçauoir*, la com-
plainte que i'eſleue ſur vous.
2 La maiſon d'Iſrael eſt tombée & ne
ſe releuera plus. La [a] vierge d'Iſrael eſt
iettée en ſa terre, & n'y a perſonne qui la releue.
3 Car le Seigneur Dieu dict ainſi: La cité de la-
quelle en ſortoyent mille, en icelle [b] en ſeront
laiſſez cent: & celle de laquelle en ſortoient cent,
en la meſme en ſeront laiſſez dix, en la maiſon
d'Iſrael.
4 Car le Seigneur dit ainſi à la maiſon d'Iſrael,
cherchez moy & vous viurez.
5 Et ne vueillez chercher [c] Bethel, & n'entrez
point en Galgal, & ne paſſez point en Berſabee:
car [d] Galgal ſera menée priſonniere, & Bethel ſe-
ra inutile. 6 Cherchez le ſeigneur, & viuez: de
peur que parauenture la maiſon de [e] Ioſeph ne
ſoit bruſlée comme le feu, lequel deuorera, & n'y
aura aucun qui l'eſteigne en Bethel. 7 Vous [f] qui
muez le iugemēt en aluyne & laiſſez la iuſtice en
la terre.
8 Delaiſſans celuy qui a faict la [g] pouſsiniere,
[h] & Orion, & celuy qui change les tenebres en
la matinée, & qui mue le iour en la nuict: Qui
appelle les eaux de la mer, & les reſpand ſur la fa
ce de la terre. Le Seigneur eſt ſon nom.
9 Qui ſe ſoubsrit de la deſtruction du robuſte,
& fait venir le pillage ſur le puiſſant.
10 Ils ont hay celui qui reprenoit [i] en la porte
& ont eu abomination de celuy qui parloit par-
faictement. 11 Pourtant à cauſe que vous pilliez
le pauure & luy oſtiez la proye eſleue: vous edi
fierez des maiſons de pierre quarrées, & n'habi-
terez pas en icelles. Vous planterez des vignes
bonnes à ſouhait, & ne boirez point le vin d'icel
les.
12 Car i'ay cognu vos forfaicts en grand nom-
bre, & voz grands pechez. Vous eſtes les ennemis
du iuſte, qui prenez le don, & deprimez les pau-
ures en la porte.
13 Pourtant ſe taira le [k] prudent en ce temps là,
car le temps eſt mauuais.
14 Cherchez le bien & non point le mal, afin
que vous viuiez, & le Seigneur Dieu des armées
ſera auec vous comme vous auez dict.
15 Hayez le mal, & aimez le bien, & conſtituez
le iugement en la porte, ſi [l] parauanture le ſei-
gneur Dieu des armées aura pitié des demeurās
de Ioſeph.

a Il entend ceci de la captiuité du peuple d'Iſrael, qui doit eſtre perpetuelle. Or appelle il ce peuple vierge, à cauſe qu'il eſtoit mignard & delicat.
b Ceci ſignifie que la deſtruction ſera telle q̃ toutesfois il en ſera reſerué quelque petit nombre: mais quant à l'eſtat du royaume il perira ſans eſpoir de raſtitution.
c Il fait mētion des trois lieux ou les peres auoyēt adoré Dieu, & eux ont adoré les idoles en iceux. Voyez ſus, chap. precedēt, ver. 4.
d Il prēd ici Galgal. & Bethel pour ceux qui frequentoient ces lieux pour y ſacrifier.
e Par Ioſeph il entend Ephraim ſon fils: & conſequemment les dix lignees deſquelles le Roy eſtoit d'Ephraim.
f Ceux qui au lieu de donner aide en defēdāt l'oppreſſe, donnent affliction & amertume.
g C'eſt, l'eſtoille appellée Pleiades eſtant au ſigne de Taurus
h Orion eſt vne autre eſtoille Voyez pour ce Iob 9 9.
i Au lieu public ou on tient & exerce iuſtice.
a Su: 9.6.
k C'eſt, les gens de bien ſeront contraints de ſe tenir coy: car ils n'oſeront parler contre les vices.
l Diſant parauenture, il s'accōmode à la rudeſſe de l'homme. Car autremēt il ne faut penſer qu'il y ait ne fortune ne auenture.

16 Pourtãt dit ainsi le seigneur Dieu des armées
le dominateur : La complainte *est* en toutes les
places, & en toutes les rues qui sõt dehors, on di
ra, Helas, Helas Et ils appelleront le laboureur
à pleur, & à gemissement ceux qui sçauent plain
dre. 17 Et gemissemẽt sera par toutes les voyes,
car ie passeray par le milieu de toy, dict le Sei-
gneur.
18 [4] Malheur sur ceux qui desirent [m] le iour du
Seigneur. Pourquoy le desirez vous? Ceste iour-
née du Seigneur *vous sera* [n] tenebres, & non pas
lumiere 19 Comme si l'homme s'enfuyoit de la
presence du lion, [o] & qu'vn ours le rencontre: ou
qu'il entre en la maison, & qu'il s'appuye de sa
main sur la paroy, & que la coleuure le morde.
20 Le iour du Seigneur n'est ce pas tenebres &
non lumiere, & obscurité n'est elle pas en iceluy
plustost que splendeur?
21 [5] I'ay [p] hay & ietté au loing voz festes, & ne
prendray pas l'odeur de voz congregations.
22 Que si vous m'offrez des holocaustes & voz
dons, ie ne les receuray pas, & ne prendray pas
les oblations de voz bestes grasses.
23 Oste arriere de moy le tumulte de tes chan-
sons : aussi ie n'escouteray pas les cantiques de
ta harpe.
24 Aussi le iugement sera reuelé comme l'eau,
& la iustice sera comme le fort torrent.
25 [6] Vous maison d'Israel, [q] m'auez vous offert
oblatiõs & sacrifice au desert par l'espace de qua
rante ans?
26 Et vous auez porté le tabernacle à vostre dieu
Moloch, & l'image de voz idoles, l'estoille de
vostre dieu Rempha, figure que vous vous auez
faictes pour les adorer. 27 Aussi ie vous feray
passer outre Damas, dit le Seigneur, le Dieu des
armées est son nom.

m Auquel iour il visitera les iniquitez des meschans, & recognoistra les siens qui auront benediction & plaisir eternel.
n Dueil, & non point ioye. Voyez Isa. 27. 1.
o C'est, fuyant vn danger, il tombe en vn autre.
p Voyez Isaie c. 1. en quelle maniere Dieu hait ce qu'il a commandé.
q Ils n'ont point offert en telle multitude aux desers, comme ils ont faict apres estre entrez en la terre. Or ici Dieu declaire qu'il demande purité de cœur, sans laquelle tout sacrifice luy est desplaisant, voyez Mat. 1. 11.

16 *Propterea hac dicit dominus Deus exercituum dominator: In omnibus plateis planctus, & in cunctis qua foris sunt, dicetur va va. Et vocabunt agricolam ad luctum, & ad planctum eos qui sciunt plangere.*
17 *Et in omnibus viis erit planctus, quia pertransibo in medio tui, dicit dominus.*
18 *Va desiderãtibus diem domini. Ad quid eam vobis? Dies domini ista tenebra, & non lux.* [4] Ier. .. 27. Iuel 2. 1. Soph. 1. 15.
19 *Quomodo si fugiat vir à facie leonis, & occurrat ei vrsus, & ingrediatur domum, & innitatur manu sua super parietem, & mordeat eum coluber.*
20 *Nunquid non tenebra dies domini, & nõ lux. & caligo, & non splendor in ea?*
21 *Odi & proieci festiuitates vestras, & non capiam odorem cœtuum vestrorum.* [5] Isa. 1. Ier. 6. .
22 *Quòd si obtuleritis mihi holocaustomata & munera vestra, non suscipiam, & vota pinguium vestrorum non respiciam.*
23 *Aufer à me tumultum carminum tuorũ, & cantica lyra tua non audiam.*
24 *Et reuelabitur quasi aqua iudicium, & iustitia quasi torrens fortis.*
25 *Nunquid hostias & sacrificium obtulistis mihi in deserto quadraginta annis, domus Israel?* [6] Act. 7. 42.
26 *Et portastis tabernaculum Moloch Deo vestro, & imaginem idolorum vestrorum, sidus Dei vestri Rempha, figuras quas fecistis vobis adorare eas*
27 *Et migrare vos faciam trans Damascum, dicit dominus: Deus exercituũ nomen eius.*

CHAP. VI.

1 Contre les Princes d'Israel s'addonnans à yurongneries & gourmandises, ne tenans compte des menaces de Dieu.

MAledictiõ sur vous qui estes pleins de
richesses en Sion : & qui vous [a] confiez
en la montagne de Samarie: comme les
principaux & les chefs des peuples en-
trans pompeusement en la maison d'Israel.
2 Passez outre en [b] Chalãne, & regardez, & vous
en allez de là en [c] Emath la grande: puis descen-
dez en Geth des Palestins, & a tous les meilleurs
Royaumes d'iceux : voir si leur contrée est plus
large que n'est la vostre? 3 Qui estes mis à part
pour le mauuais iour, & vous approchez [d] du
siege d'iniquité 4 Qui [e] dormez sur les licts d'i-
uoire: & follatrez sur voz couches: Qui mangez
l'agneau du troupeau, & les veaux du milieu de
la vacherie. 5 Qui chantez à la voix du psalteriõ
Ils ont estimé auoir les instrumens de musique,
comme Dauid. 6 En beuuant le vin és taces, &
estant oints du meilleur oignement, & n'auoyent
pas compassion sur la contrition de Ioseph.
7 Pourtant ils seront maintenant les premiers de
ceux de la transmigration, & sera ostée la factiõ
de dissolus. 8 Le seigneur Dieu a iuré par son
ame. Le Seigneur Dieu des armées dict: I'ay en

a Qui s'apuyent sur l'excellence & force du royaume d'Israel, duquel le throne & lieu capital est Samarie
b Ville d'Assyrie riche & excellente. Par la ville il comprent aussi tout le pays.
c Voyez de Hemath, 2. Rois 8. 9.
d En exercant les iugemens, vous commettez iniquité.
e En ce lieu, & és vers. suyuans, il denote ceux qui s'addonnent a toutes sortes de voluptez, ne tenans compte de Dieu, & dit que sur eux tombera malediction.
f De la calamité aduenue au peuple, il comprent le peuple sous le nom de Ioseph, duquel est issu Ephraim, par le nom duquel souuentesfois on comprent les dix lignées du Royaume d'Israel.

VAe vobis qui opulenti estis in Siõ, & confiditis in monte Samaria, optìmates capita populorum, ingredientes pompaticè domum Israel.
2 Transite in Chalanne & videte, & ite inde in Hemath magnam, & descẽdite in Geth Palestinorum, & ad optima quaque regna horum, si latior terminus eorum termino vestro est.
3 Qui separati estis in diem malum, & appropinquatis solio iniquitatis
4 Qui dormitis in lectis eburneis, & lasciuitis in stratis vestris Qui comeditis agnum de grege, & vitulos de medio armenti.
5 Qui canitis ad vocem psalterii. Sicut Dauid putauerunt se habere vasa cantici. 6 Bibentes in phialis vinum, & optimo vnguento delibuti, & nihil patiebantur super contritione Ioseph.
7 Quapropter nunc migrabunt in capite trãsmigrantium, & auferetur factio lasciuientium. 8 Iurauit dominus Deus in anima sua, dicit dominus Deus exercituum : Detestor

ego superbiam Iacob, & domos eius odi, & tradam ciuitatem cum habitatoribus suis.
9 *Quod si reliqui fuerint decẽ viri in domo vna, & ipsi morientur.*
10 *Et tollet eum propinquus suus, & combu ret eum, vt efferat ossa de domo, & dicet ei qui in penetralibus domus est: Nunquid ad- huc est penes te? Et respondebit: Finis est. Et dicet ei: Tace, & non recorderis nominis do- mini.*
11 *Quia ecce dominus mandauit, & per- cutiet domum maiorem ruinis, & domum minorem scissionibus.*
12 *Nunquid currere queunt in petris equi, aut arari potest in bubalis? Quoniam cõuer- tistis in amaritudinem iudicium, & fructũ iustitiæ in absinthium.*
13 *Qui lætamini in nihili, qui dicitis: Nũ- quid non in fortitudine nostra assumpsimus nobis cornua?*
14 *Ecce enim suscitabo super vos, domus Israel, dicit dominus deus exercituum, gentẽ, & conteret vos ab introitu Hemath vsque ad torrentem deserti.*

detestation l'orgueil de Iacob, & ay en haine ses maisons: & liureray la cité auec ses habitans.
9 Que s'il demeure dix hommes en vne mai- son: iceulx aussi mourront.
10 Et[g] son prochain le prẽdra, & le brusiera, afin qu'il porte les os hors de la maison, & dira a ce- luy qui est ès *lieux* secrets de la maison. Quel- qu'vn est il encores auec toy? Et il respondra. S'ẽ est la fin. Puis luy dira:[h] Tay toy, & ne fai pas me- moire du nom du Seigneur
11 Car voicy le Seigneur a mandé,[i] & il frap- pera la plus grande maison par ruines, & la plus moindre maison par fractions.
12 Les cheuaux peuuẽt ilz courir entre les pier- res, ou y peult on labourer auec des buffles, pour ce[k] que vous auez changé le iugemẽt en amertu- me, & le fruict de iustice en aluyne?
13 Vous qui vous resiouyssez en rien, qui dictes: N'auons nous point prins des cornes par nostre force?
14 Car voicy ô maison d'Israel, ie susciteray sur vous vne gẽt, dict le Seigneur Dieu des armées, laquelle vous oppressera depuis l'entrée [l] d'E- math, iusques au torrent du desert.

g Il signifie l'affliction [illegible] que nul [illegible] la posterite pour faire honneurs de sepulture. Aucuns entendent cette addition de la peste, [illegible] que [illegible] plus prochains [illegible] enseuelissent les morts, il ne se trouuera aucũ qui le face.

h [illegible] denote que ce peu- ple ne viendra point a amandement pour l'af- fliction.

i Il signifie le tremble- ment de terre qui ruine- ra les maisons.

k Vous faictes tout à re- bours, cõme ceulx qui labourẽt entre les pier- res. Car ainsi que ceulx là ne recueilliront rien de leur labeur, aussi ne ferez vous [illegible] non tout malheur, en peruertissãt tout droict & iustice.

l Vn bout de la terre vers Septentrion. Voyes de Hemath [illegible]

CHAP. VII.

1 *Il descrit aucunes visions par lesquelles Dieu luy signifioit la destruction du peuple d'Israel.*

HAec ostendit mihi dominus deus. Et ecce fictor locustæ in principio germinantium serotini imbris, & ecce serotinus post tonsionem gre- gis.
2 *Et factum est cum consummasset comedere herbam terræ dixit: Domine deus propitius esto obsecro. Quis suscitabit Iacob, quia par- uulus est?*
3 *Misertus est dominus super hoc: Non erit, dicit dominus deus.*
4 *Hæc ostendit mihi dominus deus. Et ecce vocabat iudicium ad ignem dominus deus, & deuorauit abyssum multam, & come- dit simul partem.*
5 *Et dixi: Domine deus quiesce obsecro, quis suscitabit Iacob, quia paruulus est?*
6 *Misertus est dominus super hoc. Sed & i- stud non erit, dixit dominus deus.*
7 *Et ecce dominus stans super murũ litum, & in manu eius trulla cæmentarij. Et dixit dominus ad me: Quid tu vides Amos? Et di- xi: Trullam cæmentarij.*
8 *Et dixit dominus: Ecce ego ponam trullam in medio populi mei Israel. Non adiiceam vl- trà superinducere eum.*
9 *Et demolientur excelsa idoli, & sanctifica- tiones Israel desolabuntur, & consurgam su- per domum Ieroboam in gladio.*
10 *Et misit Amasias sacerdos Bethel ad Ie- roboam Regem Israel, dicens: Rebellauit cõtra te Amos in medio domus Israel. Non poterit terra sustinere vniuersos sermones eius.*
11 *Hæc enim dicit Amos: In gladio morie- tur Ieroboam, & Israel captiuus migrabit de terra sua.* 12 *Et dixit Amasias ad A- mos: Qui vides, gradere, fuge in terram Iuda, & comede ibi panem, & prophetabis ibi.*

LE Seigneur Dieu m'a monstré ces cho- ses cy. Et voicy le formateur de la sau- terelle, vint au commencement de la pluye tardiue des choses qui germent: & voicy la pluye tardiue qui vint apres la toy- son du troupeau. 2 Et[a] aduint quand eut ache- ue de manger l'herbe de la terre, il dit, Seigneur Dieu, ie te prie sois propice. Qui suscitera Ia- cob, car il est fort petit?
3 Le Seigneur eut pitié de telle chose. Non sera pas, dict le Seigneur.
4 Le Seigneur Dieu me monstra ces choses. Et voicy, le Seigneur Dieu appella le iugement au feu, & deuora le grand abysme, & ensemble en mangea la partie.
5 Et ie di: O Seigneur Dieu, ie te prie, cesse. Qui suscitera Iacob, pource qu'il est fort petit?
6 Le Seigneur a eu pitié de telle chose. Mais aus- si ce ne sera point, dit le Seigneur Dieu.
7 Et voicy le Seigneur debout sur le mur pla- stré, & a en sa main vne truelle de masson. Et le Seigneur me dit: Que vois tu Amos? Et ie di: La truelle d'vn masson.
8 Et le Seigneur dit: Voicy, ie mettray la truel- le au milieu de mõ peuple Israël, & ie ne le feray plus replastrer.
9 Et les haults *lieux* de l'idole seront demolis, & les sanctifications d'Israel seront desolées: & m'esleueray sur la maison de[b] Ieroboam par l'es- pée. 10 Alors Amasias prestre de[c] Beth-el en- uoya à Ieroboam Roy d'Israel, disant:[d] Amos a rebellé cõtre toy au milieu de la maison d'Israel. La terre ne pourroit soustenir toutes ses parolles.
11 Car Amos dit ainsi:[e] Ieroboam mourra par l'espée, & Israel ira hors de sa terre prisonnier.
12 Lors Amasias dit à Amos: Que regardes tu? chemine, & t'en fui en la terre de Iuda: & mange là ton pain, & prophetize là.

a Il voyoit en ces saute- relles mangeans l'her- be, de la destruction du peuple, pour lequel il prie. Aucuns entendent par les sauterelles les Assyriens qui ont accou- ru & faict degast en la terre d'Israel.

b Il entend le Royaume des dix lignées.

c Auquel lieu de Beth-el estoient les idoles du peuple.

d La nature orgueilleu- se de l'homme ne peut souffrir correction: pour ce quand les seruiteurs de Dieu mettent en auãt la parole d'iceluy cõtre les vices, incontinẽt ils sont reputez des mes- chans.

e Ce Ieroboam n'est pas le premier Roy, qui fut sur les dix lignées, mais le fils de Ioas Roy d'Is- rael, mentionné sus chacit.

13 Tu ne prophetizeras plus en Beth-el:car c'est
la sanctification du Roy,& est la maison du Roy-
aume.
14 Et Amos respondit,& dit à Amasias:[f] Ie ne
suis ne prophete ne fils de prophete:mais ie suis
vn vachier arrachant des figues sauuages.
15 Et le Seigneur Dieu me print quand ie suy-
uoie le troupeau:& le Seigneur me dit: Va pro-
phetize à mon peuple Israël.
16 Mais escoute maintenant la parolle du Sei-
gneur. Tu dis,Tu ne prophetizeras plus sur If-
raël,& tu ne distilleras point sur la maison de l'I-
dole.
17 Pourtant dit le Seigneur Dieu telles parol-
les. Ta femme sera fornication en la cité , & tes
fils & tes filles cherront par l'espée , ta terre sera
mesurée d'vn cordeau, & mourras en [g] la terre
pollue,& Israël ira hors de sa terre prisonnier.

f Ie ne suis Prophete: n'ea.dés ma ieunesse,& ne suis institué par aucũ Prophete,comme les disciples de Prophetes, qui sont appelés fils d'iceux 4.Rois 5.3.

g C'est,en terre estrãge.

13 Et in Bethel non adiicies vltrà vt pro-
phetes quia sanctificatio Regis est , & domus
regni est
14 Responditque Amos,& dixit ad Ama-
siam: Non sum propheta , & non sum filius
propheta,sed armentarius ego sum,vellicans
sycomoros.
15 Et tulit me dominus deus cum sequerer
gregem,& dixit dominus ad me : Vade pro-
pheta ad populum meum Israel.
16 Et nunc audi verbum domini. Tu dicis:
Non prophetabis super Israel,& non stillabis
super domum idoli
17 Propter hoc hæc dicit dominus:Vxor tua
in ciuitate fornicabitur , & filij tui & filiæ
tuæ in gladio cadent,& humus tua funiculo
metietur Et tu in terra polluta morieris , &
Israel captiuus migrabit de terra sua.

CHAP. VIII

1 La fin du regne d'Israel. 4 Et comment les puissans ont opprimé les pauures. 11 De la famine de la parolle de Dieu.

LE Seigneur Dieu [a] m'a monstré telles
choses. Et voicy vn pannier *à cueillir*
pommes.Et dit.
2 Que vois tu Amos?Et ie dis,Vn pa-
nier *à cueillir* pommes.Et le Seigneur me dit.
[b]La fin est venue sur mon peuple d'Israel . Ie ne
luy en passeray plus.
3 Et les gonts du temple crolleront en ce iour
là,dit le Seigneur Dieu. Plusieurs mourront , &
en tout lieu sera ietté arriere en silence.
4 Escoutez ceste chose vous qui foullez le pau-
ure , & faictes defaillir les indigens de la terre,
disants.
5 Quand[c] passera la moisson,& védrõs les mar-
chandises:& *quand sera passé* le sabbath,& mettrõs
en auant le froment?afin que nous facions la me-
sure plus petite,&que nous augmentions le sicle,
& que nous vsions de faulses balances.
6 Afin que nous possedions les indigens par[d] ar-
gent,& les pauures pour des souliers,&que nous
vendions les vannures du froment?
7 Le Seigneur a iuré par la grandeur de Iacob:
Ie n'oublieray point iusques a iamais nulle de
toutes leurs œuures.
8 La terre ne sera elle point esmeue sur telle
chose:& tout habitant ne plorera il point? Et il
montera tout comme le fleuue,& sera poussé de-
hors,& s'escoullera,[f] comme le ruysseau d'Egy-
pte.
9 Et aduiendra en ce iour là (dit le Seigneur)
que le Soleil se[g] couchera au midy , & feray la
terre venir en tenebres au iour de lumiere.
10 [i] Et ie conuertiray voz festes en pleurs,&tou-
tes voz chansons en lamentation . Et ie mettray
sur tous voz doz vn sac , & toute teste *sera*
chaulue . Et la mettray comme le dueil de
l'enfant vnicque , & sa fin *sera* comme le iour
amer.
11 Voicy,les iours viennent, dit le Seigneur:

a Ceste visiõ denote que la volõté de Dieu est d'executer sa vengeãce sur ce peuple en seuerité & rigueur.

b Ceci declaire la signification des fruicts d'este,a sca. que l'iniquité du peuple estoit venue à maturité,& qu'il ne restoit sinon qu'elle fust punie.

c C'est quand le temps sera venu pour bien vẽdre.

d A scauoir pour estre noz esclaues & serfs.

e Au lieu de bon grain entier & net,nous vendrons,&c.

f Comme le Nil fleuue d'Egypte couure toute la terre quand il se desborde,ainsi les afflictiõs que i'enuoieray,couuriront toute la terre d'Israel.

g I'enuoieray vne grãde affliction & calamité en leur prosperité. Par le midi & pleine lumiere est entẽdue ioye & pleine prosperité. Voyez Esa.27.a.

HAec ostendit mihi dominus deus:
Et ecce vncinus pomorum. Et di-
xit.
2 Quid tu vides Amos? Et dixi:
Vncinum pomorum Et dixit domin⁹ ad me:
Venit finis super populum meum Israel. Non
adiiciam vltrà vt pertranseam eum.
3 Et stridebunt cardines templi in die illa,
dicit dominus deus. Multi morientur,in om-
ni loco proiicietur silentium.
4 Audite hoc qui conteritis pauperem, &
deficere facitis egenos terræ dicentes.
5 Quando transibit messis,& venundabi-
mus merces ? & sabbatum , & aperiemus
frumentum?vt imminuamus mensuram,&
augeamus siclum , & supponamus stateras
dolosas.
6 Vt possideamus in argento egenos , &
pauperes pro calceamentis , & quisquilias
frumenti vendamus.
7 Iurauit dominus in superbiam Iacob , si
oblitus fuero vsque ad finem omnia opera
eorum.
8 Nunquid super isto nõ commonebitur ter-
ra,& lugebit omnis habitator eius? Et ascen-
det quasi fluuius vniuersus,& eiicietur: &
defluet quasi riuus Aegypti.
9 Et erit,in die illa,dicit dominus, occidet
sol in meridie,& tenebrescere faciam terram
in die luminis.
10 Et conuertam festiuitates vestras in
luctum, & omnia cantica vestra in plan-
ctum . Et inducam super omne dorsum i Tob.2.6.
vestrum saccum , & super omne ca- 1.Mach.1.4.
put caluitium . Et ponam eam quasi lu-
ctum vnigeniti,& nouissima eius quasi diẽ
amarum.
11 Ecce dies veniunt,dicit dñs,& emittam

famem in terram, non famem panis, neque
sitim aquæ, sed audiendi verbum domini.
12 *Et commouebuntur à mari vsque ad mare, & ab aquilone vsque ad orientem circuibunt quærentes verbum domini: & non inuenient.*
13 *In die illa deficient virgines pulchræ & adolescentes in siti.*
14 *Qui iurant in delicto Samariæ, & dicũt Viuit Deus tuus Dan, & viuit via Bersabee. Et cadent, & non resurgent vltra.*

& i'enuoieray la famine en la terre: non point famine de pain, ne soif d'eau: mais d'ouyr la parole du seigneur.
12 Et ils se mouueront depuis vne mer iusques à l'autre, & depuis Aquilon iusques en Orient: ils circuiront, en cherchant la parole du Seigneur, & ne la trouueront point.
13 En ce iour la les belles vierges, & les adolescens defaudront de soif.
14 Lesquels iurent [i] par le delict de Samarie, & disent: Ton Dieu est viuant, Dan, & la voye de Ber-sabée vit. Et ils tomberont, & ne se releueront plus.

b Il vse de ceste maniere de parler, pource que la vie de l'homme n'est pas du seul pain: mais de la parole qui sort de la bouche de Dieu.
i Par le veau idole en Bethel, prochain lieu de Samarie, & qui estoit le Dieu seul & adoré en ce royaume d'Israel, duquel le siege estoit Samarie.

CHAP. IX.

1 Il predit la destruction du Temple, la captiuité du peuple. 11 Apres laquelle Dieu luy fera misericorde.

VIdi dominum stantem super altare. Et dixit: Percute cardinem: & commoueantur super liminaria. Auaritia enim in capite omnium & nouissimum eorum in gladio interficiam. Non erit fuga eis. Fugient & non saluabitur ex eis qui fugerit.
1 Psa. 139.8 2 *Si descenderint vsque ad infernum, inde manus mea educet eos: & si ascenderint vsque in cœlum, inde detraham eos.*
3 *Et si absconditi fuerint in vertice carmeli, inde scrutans auferam eos: & si celauerint se ab oculis meis in profundum maris, ibi mandabo serpenti, & mordebit eos.*
4 *Et si abierint in captiuitatem coram inimicis suis, ibi mandabo gladio, & occidet eos: & ponam oculos meos super eos in malũ*
2 Iere 44.11. *& non in bonum.*
5 *Et dominus Deus exercituum, qui tangit terram, & tabescet, & lugebunt omnes habitantes in ea. Et ascendet sicut riuus omnis & defluet sicut fluuius Aegypti.*
3 Sus 5.8. 6 *Qui ædificat in cœlo ascensionem suam, & fasciculum suum super terram fundauit. Qui vocat aquas maris, & effundit eas super faciem terræ. Dominus nomen eius.*
7 *Nunquid non vt filii Aethiopum vos estis mihi, filii Israel? ait dominus. Nunquid non Israel ascendere feci de terra Aegypti & Palæstinos de Cappadocia, & Syros de Cyrene?*
8 *Ecce oculi domini Dei super regnum peccans, & conteram illud à facie terræ. Veruntamen conterens non conteram domum Iacob, dicit dominus.*
9 *Ecce enim mandabo ego, & concutiam in omnibus gentibus domum Israel, sicut concutitur triticum in cribro, & non cadet lapillus super terram.*
10 *In gladio morientur omnes peccatores populi mei qui dicunt, Non appropinquabit, & non veniet super nos malum.*
4 Act. 15.16. 11 *In die illa suscitabo tabernaculum Dauid quod cecidit, & reædificabo aperturas murorum eius: & ea quæ corruerant, instaurabo Et reædificabo eum sicut in diebus antiquis.*

IE vei le Seigneur qui se tenoit debout [a] sur l'autel: & dit: Frappe le gont: & que les linteaux de dessus soyent esmeus. car auarice *est* au chef de tous, & occirai le dernier d'iceux par l'espée: Ils n'auront point de suite: ils fuyront & celuy d'eux qui s'en fuyra, ne sera point sauué.
2 [1] Quand ils descendroient [b] iusques en enfer
si les tirera ma main hors de la: & quand ils monteroient iusques au ciel, si les tireray-ie hors de
la. 3 Et quand ils seroyent cachez au coupeau
de Carmel, si les chercheray-ie, & les osteray hors de là: Et quand ils se cacheroyent de deuãt mes yeux au profond de la mer, si manderay-ie là au serpent, & il les mordra.
4 Et quand ils s'en iront en captiuité deuant leurs ennemis, ie commanderay illec à l'espée, & les occira. [2] Et ie mettray mes yeux sur eux en mal, & non pas en bien.
5 Et c'est le Seigneur Dieu des armées qui touche la terre, & languira, & ploreront tous ceux qui habitent en icelle. Et montera comme tout ruisseau, & coullera comme le fleuue d'Egypte.
6 C'est luy qui edifie son ascension au ciel, & a fondé son petit faisseau sur la terre. [3] Celuy qui appelle les eaux de la mer & les respand sur la face de la terre, cestuy est appellé Seigneur.
7 Vous ô enfans d'Israel, ne m'estes vous point [c] comme les enfans des Ethiopiens, dit le Seigneur? [d] N'ay ie pas faict sortir Israel de la terre d'Egypte: & les Palestins de Cappadoce, & & les Syriens de Cyrene?
8 Voicy, les yeux du
seigneur Dieu *sont* [e] sur le royaume qui peche, & ie l'aboliray de dessus la terre. Mais toutesfois en l'abolissant [f] ie n'aboliray point la maison de Iacob, dit le seigneur.
9 Car voicy ie cõmanderay [g] & escourray en toutes les nations la maison d'Israel, ainsi que on escout le froment au crible, & n'en cherra pas vne petite pierre sur
la terre.
10 Tous les pecheurs de mon peuple mourront par l'espée, lesquels disent, Le mal ne nous approchera pas, & ne viendra pas sur nous.
11 [4] En ce iour la [h] ie susciterai le tabernacle de Dauid, qui est cheu, & reedifieray les bresches de ses murailles, & ce qui estoit ruiné ie le referay Et ie le reedifieray comme il estoit aux iours anciens.

a A sca. en Ierusalem Il predit le destruction du temple & du Royaume de Iuda.
b C'est, s'ils se cachent dedans des cauernes ou en des fosses, & en quelque lieu que ce soit, ie les en tireray. Il signifie que iamais ils n'eschapperont quoy qu'ils facẽt comme il declere au ver. suyuant.
c C'est, que vous ne chãgiez de mœurs ne de vie non plus que les Ethiopiens de couleur, Ier. 13 24 Pour ce ie ne vous tien point plus chers qu'eux.
d C'est vne response à vne tacite obiection que pouuoit faire ce peuple se vantant que Dieu les auoit tirez d'Egypte. Il respond donc qu'il a biẽ deliure les Philistins de ses ennemis, & les Syriens, pourtant Israel ne doit point reputer pour cela estre plus cher à Dieu.
e Contre tous royaumes desbordez en peché, pour les chastier.
f Il dit ceci par ironie, comme s'il disoit, qu'il n'espargnera non plus Israel que les autres.
g Ie vanneray comme on vanne le grain: C'est, ie t'affligeray.
h Il promet la restauration de son Eglise, quand il l'aura affligee.

l C'est ceux qui sont appelez de mon Nom, le peuple de Dieu.

k Par l'abondance des biens terriens, il denote les celestes & spirituels de son Eglise. Il dit le mesme Ioel 3.18. Or doit ceste abondance aduenir au temps de Iesus Christ, duquel est faite ici ceste prophetie.

12 Afin qu'ils possedent le reste d'Idumée, &
toutes les nations, pource que mon nom est ap-
pellé [l] sur eux, dit le seigneur qui faict telles
choses.
13 Voicy les iours viennent dit le seigneur, [k]
que le laboureur atteindra le moissonneur, & ce-
luy qui presse la grappe, atteindra le semeur. 5
Et les montagnes distilleront la douceur, & tou-
tes les petites montagnes seront labourées.
14 Et ie feray retourner la captiuité de mon peu
ple Israel. Et ils edifieront les citez desertes, & y
habiteront dedans. Ils planteront des vignes, &
boiront le vin d'icelles : Ils feront aussi des iar-
dins, & en mangeront les fruicts.
15 Ie les planteray sur leur terre, que ie leur ay
donnée, dict le seigneur ton Dieu.

*12 Vt possideant reliquias Idumaea, & om-
nes nationes, eo quòd innocatum sit nomen
meum super eos, dicit dominus faciens hac.
13 Ecce dies venient, dicit dominus, & com-
prabendet arator messorem, & calcator vua
mittentem semen. Et stillabunt montes dul-
cedinem, & omnes colles culti erunt.
14 Et conuertam captiuitatem populi mei
Israel, & adificabunt ciuitates desertas, &
inhabitabunt, & plantabunt vineas, & bi-
bent vinum earum, & facient hortos, & co-
medent fructus eorum.
15 Et plantabo eos super humum suam, & 1 Ioel 3.42
non euellam eos vltrà de terra sua quam de-
di eis, dicit dominus Deus tuus.*

FIN DE LA PROPHETIE D'AMOS.

LA PROPHETIE d'Abdias.

ARGVMENT.

Abdias est interpreté seruiteur du Seigneur. Aucuns estiment que ce soit celuy qui du temps de la persecution d'Achab & de Iezabel, cacha en la fosse les cent prophetes. 3 Rois 18.3. Les autres cuidēt qu'il ait esté Iduméen, & qu'il se dedia à Dieu en receuant sa Loy. Quoy qu'il en soit, il nous faut estre peu curieux en cela : mais plustost en la doctrine & prophetie qu'il a receue du sainct Esprit. Laquelle en ce qu'il menace les Idumeens, nous enseigne la vēgeāce & iugement de Dieu contre les aduersaires de son Eglise, de la deliurance & conseruation delaquelle il prophetise, & du Royaume de Iesus Christ.

a Il dit ceci en la personne des prophetes enseignez & instruits de ce que Dieu auoit ordonne contre les Iduméens
b Contre Edom.
c Ie te feray. Le preterit pour le futur, selon le langage des prophetes
d Tu te glorifies cōme si tu estois inuincible, à cause de la force des lieux où tu habites.
e Il veut dire qu'il sera du tout pillé & saccagé, & non point peu ou en partie.

LA vision d'Abdias. Le Seigneur
Dieu dit ainsi à Edom:[a] Nous a-
uons ouy la voix du Seigneur &
a enuoyé messagers aux Gentils:
Leuez vous & nous esleuons en-
semble [b] contre luy en bataille.
2 Voicy, [c] ie t'ay mis comme vn petit entre les
gens. Tu es fort mesprisé.
3 L'orgueil de ton cœur t'a esleué, toy qui habi-
tes ès fentes des pierres, & qui esleues ton siege
Qui dis en ton cœur.[d] Qui me tirera en bas en
terre?
4 Quand tu serois esleué comme l'aigle, & quād
tu aurois mis ton nid entre les estoilles: si te tire-
ray-ie hors de là dit le Seigneur.
5 Si les [e] larrons fussent entrez à toy & les bri-
gans de nuict: comment te fusses tu tenu coy? Ne

*VIsio Abdia. Hac dicit do-
minus Deus ad Edom: Au-
ditum audiuimus à domi-
no, & legatum ad gentes
misit. Surgite, & consurga-
mus aduersus eum in pra-
lium.
2 Ecce paruulum dedi te in gentibus. Con-
temptibilis tu es valde.
3 Superbia cordis tui extulit te habitantem
in scissuris petrarum, exaltantem solium tuū
Qui dicis in corde tuo: Quis detrahet me in
terram?
4 Si exaltatus fueris vt aquila, & si inter
sidera posueris nidum tuum, inde detraham
te, dicit dominus.
5 Si fures introissent ad te, si latrones per no-
ctem, quomodo conticuisses? Nonne furati es-*

sent sufficientia sibi? Si vindemiatores intro-
issent ad te, nunquid saltem racemum reli-
quissent tibi?
6 *Quomodo scrutati sunt Esau? Inuestigaue-*
runt abscondita eius?
7 *Vsque ad terminum emiserunt te omnes*
viri fœderis tui: illuserunt tibi. Inualuerunt
aduersum te viri pacis tuæ, qui comedunt te-
cum ponent insidias subter te. Non est pruden-
tia in eo.
8 *Nunquid non in die illa, dicit dominus,*
perdam sapientes de Idumæa, & prudentiam
de monte Esau?
9 *Et timebunt fortes tui à meridie, vt inte-*
reat vir de monte Esau? Propter interfectionẽ
& propter iniquitatem in fratrem tuum Ia-
cob.
10 *Operiet te confusio, & peribis in æter-*
num.
11 *In die cum stares aduersus eum, quando*
capiant alieni exercitum eius, & extranei in-
grediebantur portas eius, & super Ierusalem
mittebant sortem, tu quoque eras quasi vnus
ex eis.
12 *Et non despicies in die fratris tui, in die*
peregrinationis eius. Et non lataberis super
filios Iuda in die perditionis eorum, & non
magnificabis os tuum in die angustiæ.
13 *Neque ingredieris portam populi mei in*
die ruina eorum, neque despicies & tu in ma-
lis eius in die vastitatis illius.
14 *Et non emitteris aduersus exercitum eius*
in die vastitatis illius neque stabis in exitibus
interficias eos vt qui fugerint. Et non conclu-
des reliquos eius in die tribulationis.
15 *Quoniam iuxta est dies domini super om-*
nes gentes. Sicut fecisti fiet tibi, retributionem
tuam conuertet in caput tuum.
16 *Quomodo enim bibistis super montem*
sanctum meum, bibent omnes gentes iugiter,
& bibent, & absorbebunt, & erunt quasi nõ
sint.
17 *Et in monte Sion erit saluatio, & erit*
sanctus.
18 *Et possidebit domus Iacob eos qui se posse-*
derant Et erit domus Iacob, ignis, & domus
Ioseph flamma, & domus Esau stipula. Et
succendentur in eis, & deuorabunt eos, & non
erunt reliqui a domus Esau, quia dominus lo-
cutus est.
19 *Et hæreditabunt ij qui ad austrum sunt,*
montem Esau, & qui in campestribus Phili-
stiim: & possidebunt regionem Ephraim, &
regionem Samariæ Et Beniamin possidebit
Galaad.
20 *Et transmigratio exercitus huius filiorũ*
Israel, omnia loca Chananæorũ vsque ad Sa-
reptum: & transmigratio Ierusalem quæ in
Bosphoro est possidebit ciuitates austri.
21 *Et ascendent saluatores in montem Sion*
iudicare montẽ Esau, & erit domino regnũ.

eussent ils point derobé à leur suffisance? [f] Si les
vendangeurs fussent allez vers toy, ne t'eussent
ils pas laissé quelque raisin?
6 Comment ont-ils cherché [g] Esau? comment
ont-ils fouillé les lieux secrets?
7 Tous les hommes de ton alliance, [h] t'ont en-
uoyé iusques à la frôtiere: ils se sont mocquez de
toy. Les hommes de ta paix ont eu puissance con
tre toy. [i] Ceux qui mangent auec toy, mettront
dessous toy des embuches. Il n'y a point en [k] luy
de prudence. 8 Ne destruyray-ie pas en ce iour
là (dit le Seigneur) les sages d'Idumee, & la pru-
dence de la montagne d'Esau?
9 Aussi tes forts *hommes* vers midy, craindront,
afin que l'homme du mont d'Esau soit destruict.
10 Confusion te couurira, à cause de l'occision,
& à cause de l'iniquité que tu as faict à ton frere
Iacob, & seras perdu eternellement.
11 Au iour que tu tenois contre luy, quand les
estrangers prenoient son armee, & que les estrã-
gers entroient dedans ses portes, & qu'ils iet-
toyent le sort sur Ierusalem: tu estois aussi com-
me l'vn d'eux.
12 Et tu ne despriseras point [l] au iour de ton
frere, ny au iour de sa peregrination: Et ne te re-
iouiras point sur les enfans de Iuda, au iour de
leur perdition. [m] & ne magnifieras point ta bou-
che au iour de l'angoisse.
13 Et n'entreras point en la porte de mon peu-
ple au iour de leur ruine: & ne le despriseras plus
aussi en ses maux au iour de sa destruction.
14 Et tu ne seras point enuoyé contre son ar-
mee au iour de sa destruction: Et ne te tiendras
plus és yssues des chemins, pour occire ceux qui
s'enfuyront: Et tu n'enclorras point ses demeu-
rans au iour de tribulation. 15 Car le iour du Sei
gneur est prochain sur toutes les gens: Comme
tu as faict, ainsi te sera il faict: il fera retourner ta
teste.
16 Car comme vous auez [o] beu sur ma saincte
mõtagne, ainsi boiront toutes gens continuelle-
ment Et ils boiront & engloutirõt, & seront cõ-
me s'ils n'estoyent pas.
17 Mais salut sera en la montagne de Sion, & se-
ra saincte.
18 Et la maisõ de Iacob possedera ceux q l'auoiẽt
possedée. Et la maison de Iacob sera [p] le feu, & la
maison de Ioseph *sera* la flãme: & la maison d'E-
sau *sera* l'esteule. Et ils seront bruslez par eux, &
les deuoreront: & n'y aura aucuns residus en la
maison d'Esau: car le Seigneur l'a dict.
19 Aussi [p] ceux qui sont vers midy, auront pour
heritage la montagne d'Esau, & aussi ceux qui
sont és lieux champestres, les Philistins: & posse
deront la region d'Ephraim, & la region de Sa-
marie Et Beniamin possedera Galaad.
20 Et la transmigration de ceste armée des en-
fans d'Israel, possedera tous les lieux des [q] Cha-
naneens, iusques en [r] Sarepte, & la transmigratiõ
de Ierusalem, qui est en Bosphorus, possedera les
citez de midy.
21 Aussi les sauueurs monteront en la mõtagne
de Siõ, pour iuger la mõtagne d'Esau. Et le royau
me sera au Seigneur.

Fin de la Prophetie d'Abdias.

f Comme s'il disoit. Ceux qui vendangent à la desrobée, n'emportent pas tout mais tes ennemis ne feront pas ainsi, car ils saccageront, & ne lairront rien.

g Les Idumeens descendus d'Esau.

h Te poursuyuront iusques en captiuité. Tout ceci est dit au preterit pour le futur.

i Il entend les Assyriens, auec lesquels il auoit accointance & alliance, moyenant gros pris d'argent

k En Esau, C'est, aux Idumeens.

l Quand les enfans d'Israel ont este transportez en Babylone.

m Parler arrogammẽt & fierement cõtre Iuda au temps de son affliction.

n Apres que mõ peuple a esté transporté captif, vous vous estes resiouis de son mal & destructiõ de mõ sanctuaire. Or aduiendra que toutes gens se resiouiront de vostre ruine qui sera perpetuelle

o A Esau, pour consumer ses ennemis, entre lesquels seront les Idumeens. En cecy est figuree la pleine victoire & triumphe de l'Eglise de Iesus Christ au son chef, lors que les ennemis seront mis escabeau sous ses pieds.

p Ceux qui sont de mon peuple, possederont, &c. Il denote l'augmentatiõ & ample estendue de l'Eglise en ce vers & au 20.

q C'est les Alemãs selon les Hebrieux.

r C'est la Gaule, ou Frãce.

LA PROPHETIE de Ionas.

ARGVMENT.

Le sainct Esprit vray & fidele expositeur de soy-mesme, nous declaire le but auquel tend ce qui est icy escrit par Ionas quand il l'applique à Iesus Christ mort & resuscité, cõme il est escrit Matth. 12. 40. On voit donc en ce Prophete la doctrine proposee en l'Eglise, touchãt la mort & resurrectiõ de Iesus Christ, & la publication de l'Euangile qui deuoit estre faicte entre les Gentils apres ladicte resurrection: ainsi que Ionas apres estre sorti du ventre de la Balaine, a publié & annoncé la parole de Dieu en Niniue, lors ville capitale de la Monarchie des Assyriens. Et comme Ionas ne profitant rien entre son peuple, fut enuoyé aux estrangers & infideles, le peuple d'Israel demeurãt aueuglé. ainsi a Dieu transporté son Euangile & sa doctrine hors de son peuple qui l'auoit en mespris, & l'a dõnee aux Gentils, delaissant ce peuple en aueuglissement & obstination. Il appert par ce qui est escrit 4. Rois 14. 25. qui estoit Ionas, & de quel temps il prophetisoit: à sçauoir du temps de Ieroboam fils de Ioas Roy d'Israel duquel tẽps furent aussi Osee, Amos, Ioel en Israel, & Isaie en Iuda. Aussi qu'il a mis en auant d'autres propheties lesquelles ne sont en lumiere, & est ceste ci seule demeuree pour l'vtilité & edification de l'Eglise.

CHAP I.

1 Ionas enuoyé de Dieu pour prophetizer en Niniue, s'enfuit, & monte sur la mer.
14 En laquelle il est ietté par sort pour appaiser la tempeste.

a De la lignee de Zabulõ
b Voyez de la grandeur de celle cité, sous ch. 3. 3.
c A sç. pour crier vegeance.
d Voyez de Tharsis, 1. Rois 10. 23.
e Ville sur le bord de la mer Mediterranee. Voi la Charte, & 1. Macha. 10. 75.
f Tenant chemin tout cõtraire à celuy de Niniue ou Dieu luy auoit commandé d'aller: Car Niniue estoit situee vers Orient & Tharsis (qui est Cilicie) vers Occident

LA parole du Seigneur fut aussi
faicte à Ionas fils [a] d'Amathi, disant.
2 Leue toy, & t'en va en [b] Niniue
la grande cité, & presche en icelle que sa malice est [c] montée deuant moy.
3 Mais Ionas se leua pour fuir en [d] Tharse arriere de la face du Seigneur, & descẽdit en [e] Ioppé,
ou il trouua vne nauire qui s'en alloit en Tharse:
Lequel bailla le pris de son nauigage: Puis descẽdit en icelle pour aller auec eux en Tharse arriere de la face du Seigneur.
4 Mais le Seigneur enuoya vn grand vent sur la
mer: & fut faicte grande tempeste en la mer: tellement que la nauire estoit en danger de rõpre.
5 Or les mariniers craignirent, & les hommes
crierent vers leur Dieu, & ietterẽt les vaisseaux qui estoyent en la nauire, dedãs la mer: pour l'alleger d'iceux Et Ionas descẽdit dedans la nauire, lequel dormoit de grand somme.

ET factum est verbum domini ad Ioanam filium Amathi, dicens.
2 Surge & vade in Niniuen ciuitatem grandem, & prædica in eo, quia ascendit malitia eius coram me.
3 Et surrexit Ionas vt fugeret in Tharsis à facie domini, Et descendit in Ioppen, & inuenit nauem euntem in Tharsis. Et dedit naulum eius, & descendit in eam, vt iret cũ eis in Tharsis à facie domini.
4 Dominus autem misit ventum magnum in mare, & facta est tempestas magna in mari, & nauis periclitabatur conteri
5 Et timuerunt nautæ, & clamauerunt viri ad deum suum, & miserunt vasa quæ erãt in naui, in mare, vt alleuiaretur ab eis Et Ionas descendit ad interiora nauis, & dormiebat sopore graui.

6 *Et accessit ad eum gubernator, & dixit*
ei: Quid tu sopore deprimeris? Surge inuoca
deum tuum, si forte recogitet deus de nobis,
& non pereamus.
7 *Et dixit vir ad collegam suum: Venite, &*
mittamus sortes, & sciamus quare hoc ma-
lum sit nobis. Et miserunt sortes, & cecidit
sors super Ionam.
8 *Et dixerunt ad eum: Indica nobis cuius*
causa malum istud sit nobis. Quod est opus
tuum, quæ terra tua, & quò vadis, vel ex quo
populo es tu?
9 *Et dixit ad eos: Hebreus ego sum, & do-*
minum deum cœli ego timeo, qui fecit mare
& aridam.
10 *Et timuerunt viri timore magno, & di-*
xerunt ad eum: Quid hoc fecisti?
11 *Cognouerunt enim viri quòd à facie do-*
mini fugeret, quia indicauerat eis. Et dixe-
runt ad eum: Quid faciemus tibi, & cessabit
mare à nobis? quia mare ibat & intumesce-
bat super eos.
12 *Et dixit ad eos: Tollite me, & mittite in*
mare, & cessabit mare à vobis Scio enim ego
quoniam propter me tempestas hæc grandis
venit super vos.
13 *Et remigabant viri vt reuerterentur ad*
aridam, & non valebant, quia mare ibat &
intumescebat super eos.
14 *Et clamauerunt ad dominum, & dixe-*
runt: Quæsumus domine, ne pereamus in ani
ma viri istius, & ne des super nos sangui-
nem innocentem, quia tu domine sicut vo-
luisti, fecisti.
15 *Et tulerunt Ionam, & miserunt in mare,*
stetit mare à feruore suo.
16 *Et timuerunt viri timore magno do-*
minum, & immolauerunt hostias domino,
& vouerunt vota.

6 Et le gouuerneur descendit vers luy, & luy
dit: Comment es tu ainsi esprins de dormir? Le-
ue toy, & appelle ton Dieu pour voir si parauen-
ture Dieu aura memoire de nous, & que nous ne
perissions. 7 Lors vn des hommes dit à son
compaignon. Venez, & iettons le sort, & que no⁹
cognoissions pourquoy ce mal cy nous est adue-
nu [g] Et ilz ietterent les sorts, & le sort cheut sur
Ionas. 8 Lors ilz luy dirent: Declaire nous à
quelle cause ce mal cy nous est aduenu: Quel est
ton mestier? quelle est ta terre? & ou vas tu? ou
de quel peuple es tu?
9 Et il leur dit: Ie suis Hebrieu, [h] & crain le
Seigneur Dieu du ciel, qui a faict la mer & la
terre.
10 Lors eurent ces hommes grande crainte, &
luy dirent: Pourquoy as tu faict cela?
11 Car les hommes cognurent qu'il s'enfuyoit
arriere de la face du Seigneur, par ce que Ionas
leur auoit dict: Et ilz luy dirent: [i] Que te ferons
nous, afin que la mer s'appaise de nous? Car la
mer alloit & s'enfloit.
12 Et il leur dict: Prenez moy, & me iettez en la
mer, & la mer s'appaisera vers vous. Car ie co-
gnoi qu'à cause de moy ceste grande tempeste
est venue sur vous.
13 Et les hommes nauigeoient pour retourner
à la terre, & ne pouuoient, pource que la mer al-
loit, & s'esleuoit contre eux.
14 Lors ilz crierent au Seigneur, & dirent: Sei-
gneur nous te prions que nous ne perissions
point pour [k] l'ame de cest homme cy, & ne metz
point sur nous [l] le sang innocent: car Seigneur
[m] tu as faict comme tu as voulu.
15 Lors ilz prindrent Ionas, & le ietterent en la
mer, & la mer s'arresta de son esmotion.
16 Et les hommes [n] craignirent le Seigneur de
grande crainte, & immolerent des oblations au
Seigneur, & vouërent des vœus.

g Il ya certaines manieres de sorts licites & tolerables, comme ceux qui se font en partage des heritages, desquels est faicte mention Prou. 16 Il y en a d'autre illicites & damnables du tout, tirans à la nature de sorcelerie, qu'on appelle sortileges. Il y en a finalement qui sont faicts par certain mouuement de l'Esprit de Dieu mis au cœur des hommes, pour esplorer & cognoistre la chose cachee, comme celuy duquel vsa Iosué contra Achan, Ios. 7. Et de celuy duquel vsa Saul. 1. Rois & les Apostres, Actes 7. Ceux cy sont licites, mais ils ne doiuent estre tires en exemple, pour en vser communement.

h Ie suis seruiteur du Seigneur.

i Ils disent ecey à cause qu'ils auoient pitié de luy, & ne le vouloiẽt occir.

k C'est, si nous sommes cause de sa mort en le iettant en la mer.

l Ne nous impute point pour forfaict comme si nous auions espandu le sang innocent

m Comme s'ils disoiẽt Tu le veux ainsi, & pourtant nous le faisons.

n Estans instruits par Ionas, & ayans veu le miracle, ils furent conuertis, & craignirent.

CHAP. II.

1 *Ionas englouti d'vn poisson, est deliuré de mort.*

ET præparauit dominus piscem
grandem, vt deglutiret Ionam. Et
[1] erat Ionas in ventre piscis tribus
diebus & tribus noctibus. Et ora-
uit Ionas ad dominum deum suum de ven-
tre piscis, & dixit:
3 *Clamaui de tribulatione mea ad domi-*
num, & exaudiuit me. De ventre inferi cla-
maui, & exaudisti vocem meam.
4 *Et proiecisti me in profundum in corde*
maris, & flumen circundedit me. Omnes gur
gites tui & fluctus tui super me transierunt.
5 *Et ego dixi: Abiectus sum à conspectu ocu-*
lorum tuorum. Veruntamen rursus videbo
templum sanctum tuum.
6 *Circundederunt me aquæ vsque ad ani-*
mam, abyssus vallauit me, pelagus operuit
caput meum.
7 *Ad extrema montium descendi: terræ ve-*
ctes concluserunt me in æternum, & suble-
uabis de corruptione vitam meam, domine
deus meus.
8 *Cum angustiaretur in me anima mea, do-*
mini recordatus sum, vt veniat ad te oratio

1 Matt. 12. 40. & 16. 4. Luc. 11. 29.
2 Pse. 120. 1.
3 Pse. 69. 2.

ET le Seigneur appareilla vn grand pois-
son pour engloutir Ionas.
2 [1] Et estoit Ionas au ventre du pois-
son par trois iours & trois nuicts. Lors
Ionas pria à son Seigneur Dieu du ventre du
poisson, & dit.
3 I'ay crié au Seigneur en ma tribulation, & il
m'a exaucé: [2] I'ay crié du ventre d'enfer, & tu as
exaucé ma voix.
4 Tu m'as aussi ietté au profond, au cœur de la
mer, & le fleuue m'a enuironné. Tous tes gouf-
fres & tes flots sont passez sur moy.
5 Et ay dict: Ie suis debouté arriere de la pre-
sence de tes yeux, toutesfois de rechef ie verray
ton sainct temple.
6 [3] Les eaues m'ont enuironné, [a] iusques à l'ame,
l'abysme [b] m'a enclos, la mer a couuert mon
chef.
7 Ie suis descendu aux dernieres parties des
montagnes, les verroux de la terre m'ont enfer-
mé [c] eternellement: & tu soubsleueras ma vie de
corruption, ô mon Seigneur Dieu.
8 Quand mon ame estoit en angoisse en moy,
i'ay eu memoire du Seigneur, afin que mon

a C'est, iusques à perdre la vie.

b Il recognoit le miracle de Dieu en la conseruation de sa vie, car il estoit autrement impossible d'eschapper.

c C'est, il semble qu'il n'y ait aucun moyen naturel de sortir de ce gouffre.

oraison vienne à toy, en ton sainct temple.
9 [d] Ceulx qui gardent en vain les vanitez, ilz
laissent sa misericorde.
10 Mais ie te feray immolation en voix de lou-
enge, & rendray au Seigneur pour mon salut
tout ce que i'ay voué.
11 Lors le Seigneur dit au poisson, & il ietta
hors Ionas sur la terre seche.

d Ceux qui servent aux idoles: ascav. les mariniers qui ont veu ton œuvre, ont quitté leur devotion qu'ils avoient à leurs dieux.

mea ad templum sanctum tuum.
9 Qui custodiunt vanitates frustra, mise-
ricordiam suam derelinquunt.
10 Ego autem in voce laudis immolabo ti-
bi: quæcunque voui, reddam pro salute mea
domino.
11 Et dixit dominus pisci, & euomuit io-
nam in aridam.

CHAP. III.

1 Le Prophete est envoyé de rechef à ceux de Ninive. 6 Lesquelz se convertissent à Dieu. 10 Et il leur fait misericorde.

AVssi la parolle du Seigneur fut faicte
à Ionas, pour la seconde fois, disant.
2 Leve toy, & t'en va en Ninive la
grande cité, & presche en icelle la pre-
dication que ie te dy.
3 Lors Ionas se leva, & s'en alla en Ninive, se-
lon la parolle du Seigneur. Et Ninive estoit une
grande cité [a] de trois iours de chemin.
4 Adonc Ionas commença à entrer en la cité,
du chemin d'un iour: puis cria & dist: [b] Encores
quarante iours passez, & Ninive sera renversee.
5 [1] Et les hommes de Ninive [c] creurent au Sei-
gneur: & publierent le ieusne, & se vestirent de
sacs, depuis le plus grand iusques au plus petit.
6 Aussi la parolle vint iusques au Roy de Ni-
nive. Lors il se leva de son throne, & ietta hors
de dessus soy son vestement, & [d] se vestit d'un
sac, & s'asseit sur la cendre.
8 Puis feit crier & dire en Ninive au nom du
Roy & de ses Princes, disant: Que les hommes
& [e] les iumens & les bœufs & les bestes ne gou-
stent rien, & qu'ilz soyent sans paistre, & sans
boire l'eau. 8 Et que les hommes & les bestes
soient couverts de sacs, [f] & qu'ilz crient au Sei-
gneur à force, [g] & que l'homme se convertisse de
la mauvaise voye, & de l'iniquité qui est en leurs
mains. 9 [3] Qui sçait si Dieu se convertira, &
s'il pardonnera, & s'il se retournera de la fureur
de son ire, & que nous ne perissons point?
10 Et si Dieu [g] regarda leurs œuvres, car ilz se
convertirent de leur mauvaise voye, & le Sei-
gneur eut mercy sur le mal qu'il avoit proposé
leur faire, & ne le feit point.

a Il n'entend pas qu'on employast trois iours a circuir ceste cité: mais qu'on n'eust peu discourir par toutes les rues d'icelles en moins de temps que trois iours. Ceste cité outre sa grandeur estoit merveilleusement forte & riche, estoit aussi le siege royal de la monarchie des Assyriens, appelee du nom de Ninus, fils de Belus, fils de Nimrod.
b Apres quarante iours &c.
c Par ceci on peut estimer que Ionas proposa la misericorde de Dieu, avec la menace: ce qui engendra au cœur de ce peuple une esperance, & au moyen de ce il fut converti.
d Par ces choses exterieures il declaroit l'humilité du cœur, & sa conversion à Dieu.
e Les animaux qui sont faicts pour l'usage de l'homme n'ont point peché: toutesfois ils sont enveloppés en l'ire & iugement de Dieu, a cause de l'homme, pour lequel ils sont crees: comme il en est advenu au deluge du temps de Noe.
f A sca. les hommes crient.
g Approuva, & eut aggreables leurs œuvres.

ET factum est verbum domini ad
Ionam secundo, dicens.
2 Surge, & vade in Niniuem ci-
uitatem magnam: & prædica in
ea prædicationem quam ego loquor ad te.
3 Et surrexit Ionas, & abiit in Niniuem
iuxta verbum domini: & Niniue erat ciui-
tas magna itinere trium dierum.
4 Et cœpit Ionas introire ciuitatem itinere
diei vnius: & clamauit, & dixit: Adhuc qua-
draginta dies, & Niniue subuertetur.
5 Et crediderunt viri Niniuitæ [1] in dominū: — 1 Mat. 12. Luc. 11.
& prædicauerunt ieiunium, & vestiti sunt
saccis à maiore vsque ad minorem.
6 Et peruenit verbum ad regem Niniue. &
surrexit de solio suo, & abiecit vestimentum
suum à se, & indutus est sacco, & sedit in
cinere.
7 Et clamauit, & dixit in Niniue ex ore re-
gis & principum eius, dicens: Homines et
iumenta, & boues & pecora non gustent
quicquam: nec pascantur, & aquam non bi-
bant. 8 Et operiantur saccis homines &
iumenta, & clament ad deum in fortitudi-
ne: & conuertatur vir à via sua mala, & ab
iniquitate quæ est in manibus eorum. — 3 Iere. 18. 11. [illegible] . 14
9 Quis scit si conuertatur, & ignoscat deus:
& reuertatur à furore iræ suæ, & non peri-
bimus?
10 Et vidit deus opera eorum, quia conuer-
si sunt de via sua mala: & misertus est deus
super malitia quam locutus fuerat vt face-
ret eis, & non fecit.

CHAP. IIII.

1 La grande bonté de Dieu envers ses creatures.

OR Ionas fut affligé de grande affli-
ction, & se [a] courrouça.
2 Dont il pria au Seigneur, & dit: Sei-
gneur, ie te prie, [b] n'est-ce pas icy ce
que ie disoi quand i'estoie encores en mon pais?
Pour ceste raison ie me haste de m'en enfuyr en
Tharse. [1] Ie cognoy certainement que tu es le
Dieu clement, misericordieux, & patient, & de
grande miseration, & que tu pardonnes la mali-
ce. 3 Aussi maintenant Seigneur ie te prie que
tu ostes mō ame hors de moy, [c] car la mort m'est
meilleure que la vie. 4 Et le Seigneur dit:
Penses tu que ton courroux soit bon?
5 Lors Ionas yssit hors de la cité, & s'assit con-
tre la partie Orientale de la cité. Et se feit la luy
mesme une loge, & s'asseit en l'ombre souz icel-
le, iusques à ce qu'il veist ce qu'il adviendroit à
la cité.

a La cause de ce courroux, n'estoit point en la repentance des Niniuites: mais à cause qu'il entendoit que cecy viendroit à la condemnation & ruine d'Israel endurci en son iniquité, & mesprisant les Prophetes de Dieu d'autant qu'ils se sont tenus comme faux prophetes.
b Il appert par ceci, que Ionas refusoit d'aller en Ninive, principalement à cause qu'il preovoyoit que Dieu feroit misericorde aux Niniuites, à la condemnation & ruine d'Israel obstiné.
c I'aime mieux que tu m'ostes la vie, que voir la condemnation & ruine d'Israel.

ET afflictus est Ionas afflictione ma-
gna, & iratus est.
2 Et orauit ad dominum, & di-
xit: Obsecro domine, nunquid non
hoc est verbum meum cum adhuc essem in
terra mea? propter hoc præoccupaui vt fuge-
rem in Tharsis. Scio enim quia tu deus cle-
mens & misericors es, patiens & multæ — 1 Psal. 145. Ioel. 2. 13.
miserationis, & ignoscens super malitia.
3 Et nunc domine tolle quæso animam me-
am à me: quia melior est mihi mors quàm
vita. 4 Et dixit dominus: Putásne bene
irasceris tu?
5 Et egressus est Ionas de ciuitate, & sedit
contra orientem ciuitatis: & fecit sibimet
vmbraculum ibi, & sedebat subter illud in
vmbra, donec videret quid accideret ciui-
tati.

6 Et preparauit dominus deus heredã, & ascendit super caput Ionæ, vt esset vmbra super caput eius, & protegeret eum, laborauerat enim & lætatus est Ionas super hedera, Lætitia magna.

7 Et parauit deus vermem ascensu diluculi in crastinum: & percussit hederam, & exaruit.

8 Et cum ortus fuisset sol, præcepit dominus vento calido & vrenti: & percussit sol super caput Ionæ, & æstuabat: & petiuit anima sua vt moreretur, & dixit: Melius est mihi mori, quàm viuere.

9 Et dixit deus ad Ionam: Putásne bene irasceris tu super heredam? Et dixit: Bene irascor ego vsque ad mortem.

10 Et dixit dominus, Tu doles super hederam in qua non laborasti, neque fecisti vt cresceret, quæ sub vna nocte nata est, & sub vna nocte periit.

11 Et ego non parcam Niniuæ ciuitati magnæ, in qua sunt plusquam centum viginti milia hominum, qui nesciunt quid sit inter dexteram & sinistram suam, & iumenta multa?

6 Et le Seigneur Dieu feit vinir du lierre lequel monta sur le chef de Ionas, afin que l'ombre fust sur sa teste, & qu'il le gardast: car il auoit trauaillé: Et Ionas fut grandemẽt ioyeux de ce lierre.

7 Mais Dieu feit venir vn ver le lendemain au poinct du iour, & frappa le lierre, & se secha.

8 Et quand le soleil fut leué, le Seigneur commanda au vent chaut & bruslant: & le Soleil frappa sur le chef de Ionas, lequel brusloit de chaut, & requist pour son ame de mourir, & dit: Il me vaut mieux mourir que viure.

9 Et Dieu dist à Ionas.[d] Ton ire est elle bonne sur le lierre? Et il dit: Ie suis bien courroucé,[e] iusques à la mort.

10 Et le Seigneur dit: Tu as dueil sur le lierre auquel tu n'as point labouré, & ne l'as point faict croistre, lequel est venu en vne nuict, & en vne nuict est peri.

11 Et moy ne pardonneray-ie pas à Niniué la grande cité, en laquelle y a plus de cent & vingt mille hommes,[f] qui ne sçauent quelle difference il y a entre leur main dextre & leur main senestre, & aussi plusieurs bestes?

d Comme s'il disoit, Tu ne dois point estre courroucé pour vne chose si vile.

e La cause de ce courroux, estoit ce qui estoit signifié par le lierre a sc. le royaume d'Israel & par le ver & vent Oriental, representant l'ire & vengeance de Dieu, destruisant ce royaume ainsi que le ver le lierre.

f Les petits enfans qui n'ont point encore aage de discretion.

Fin de la prophetie de Ionas.



LA PROPHETIE de Micheas.

ARGVMENT.

Le sainct Esprit a vsé de l'organe de Michee comme des autres prophetes à la reprehension des pechez, & à l'exhortation de repentance, & à la consolation des fideles estonnez de l'apprehension du iugement de Dieu. Or Michee adresse sa prophetie aux deux royaumes de son peuple, predisant la destruction de l'vn & de lautre, à cause de leurs iniquitez, & singulierement de leur idolatrie. Il reprent la cruauté du peuple, la tyrannie des princes & des plus grans, & l'abus des faux prophetes. Il met en auant vne fort belle & euidente prophetie touchant l'auenement de Iesus Christ, le regne d'iceluy & la felicité de son Eglise, Or ce prophete n'est-ce Michee duquel il est faict mention 4. Rois 22. qui estoit du temps d'Achab roy d'Israel, & Iosaphat roy de Iuda. On peut entendre de quel temps cestuy-ci a esté, par le commencement du premier chapitre.

CHAP. I.

Il prophetise de la destruction de Iuda & d'Israel, à cause de leurs idolatries.



A parole du Seigneur qui fut
faicte a Micheas Morasthite, au
temps de Ioathan, Achaz,& Eze
chias rois de Iuda: laquelle il vid
en Samarie, & Ierusalem.
2 Vous tous peuples, escoutez:
a & que la terre, & le contenu d'icelle escoute: b
& que le Seigneur Dieu vous soit en tesmoing,
à sçauoir le Seigneur, c en son S. tẽple. 3 Car
voicy d ie Seigñr sortira de son lieu,& descẽdra,
& marchera sur les hauts lieux de la terre.
4 Et les e montagnes seront consumees par des-
sous luy,& les vallees serõt diuisees,cõme la cite
deuant le feu,& cõme les eaux qui coulẽt en bas.
5 Tout cecy est pour le peche de Iacob, & le
peche de la maison d'Israel. Quel est le peché
de Iacob? N'est-ce pas f Samarie? Et quels sont
les hauts lieux de Iuda? N'est-ce point Ierusalẽ?
6 Et ie mettray Samarie comme vn monceau
de pierres au champ, quand on plante vne vi-
gne:& tireray hors ses pierres en la vallee, & ie
descouuriray ses fondemens.
7 Et tous ses simulachres taillez seront coupez
ensemble, & tous ses salaires seront bruslez au
feu, & mettray toutes ses idoles en perdition:
pource qu'ils sont assemblez g des salaires de la
paillarde,& retourneront iusques au h salaire de
la paillarde
8 Sur cecy ie me i plaindray,& hurleray: ie m'en
iray tout despouillé & tout nud. Ie feray ma plaĩ
te comme k celle des dragons, & le gemisse-
ment comme des austruches.
9 Car sa playe est sans espoir, veu qu'elle est ve
nue iusques a Iuda, & a touché la porte de mon
peuple iusques en Ierusalem. 10 Ne le vueillez
annoncer en l Geth, ne plorez aucunes larmes, es-
pãdez la poudre sur vo⁹ en la maison de la puou
dre. 11 Passez pour vous la belle habitatiõ cõfuse
par hõte: celle qui demeure en l'issue, n'est point
sortie. 12 La maison voisine fera sur vous lamẽ-
tation: Celle qui s'est tenue en soy mesme, re-
ceura de vous lamentation de la maison voisine,
pource que celle qui demeure en amertume, est
affoiblie en bien: car le mal est descendu du Sei-
gneur sur la porte de Ierusalem. 13 Et le tumulte
de la charrete d'estonnement, sur celuy qui de-
meure en Lachis. Le commencement de peché est
de la fille de Sion, car en toy ont esté trouuez les
pechez d'Israel. 14 Pourtant enuoiera-il des gui-
des sur l'heritage de Geth: les maisons de men-
songe serõt pour deceuoir les rois d'Israel. 15 En
cores te feray-ie venir vn m heritier toy qui ha-
bites en Maresa: n la gloire d'Israel viendra
iusques en Odolam. 16 Oste o ta cheuelure, &
te fay tondre sur les fils de tes delices: eslargi ta
chauueté comme p l'aigle: pource qu'ils sont me-
nez prisonniers arriere de toy.

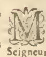
a Voies pourquoy il s'ad dresse aux creatures muettes & insensibles.
b C'est, ie pren Dieu en tesmoin contre vous, des exhortations a penitẽce que ie vo⁹ ay proposees.
c Il dit cecy a cause que ce peuple mettoit toute son asseurance de salut sur le Temple & les cere monies exterieures, & ce-pendant le donoit toute licence de pecher.
d Le Seigneur sortira de son lieu,& descendra, n'est autre chose sinon faire son œuure icy bas entre les homes, soit en exercant ses iugemens & sa iustice par affliction, &c.
e Comme par les motaignes il entẽd les nobles & les plus grãds d'entre le peuple, ainsi par les vallees les plus petis.
f Ville ou estoit le siege des rois d'Israel
g Les idoles sont les putains: les sacrificateurs & idolatres sont les rufiés & amoureux: les dons, ioyaux & offertes donez aux idoles, sont le salaire des putains
h C'est, en ruine & cõfusion.
i Le Prophete preuoyãt l'affliction & ruine future, declaire la compassiõ qu'il en a.
k Les dragons & austruches ont vne voix plain tiue, comme celle de la femme.
l Ville des Philisthins vos ennemis, afin qu'ils ne rient de voz pleurs.
m En signe de dueil.
n Il appelle ainsi par Ironie le roy des Assyriens.
o En signe de dueil.



Erbũ domini quod factũ
est ad Michæam Morasthi
ten in diebus Ioatham, A-
chaz & Ezechiæ Regum
Iuda, quod vidit super Sa-
mariam & Ierusalem.
2 Audite populi omnes, & attendat terra &
plenitudo eius, & sit dominus deus vobis
in testem, dominus de templo sancto suo.
3 Quia ecce dominus egredietur de loco suo,
& descendet & calcabit super excelsa terræ.
4 Et consumentur montes subtus eum, &
valles scindẽtur sicut cera à facie ignis, sicut
aquæ quæ decurrunt in præceps.
5 In scelere Iacob omne istud, & in peccatis
domus Israel. Quod scelus Iacob? Nonne
Samaria? Et quæ excelsa Iudæ? Nõnne Ieru-
salem?
6 Et ponam Samariam quasi aceruum la-
pidum in agro cũm plãtatur vinea, & detra
ham in vallem lapides eius. Et fundamenta
eius reuelabo.
7 Et omnia sculptilia eius concidentur. Et
omnes mercedes eius igne comburentur, &
omnia idola eius ponam in perditionem, quia
de mercedibus meretricis cõgregata sunt, &
vsque ad mercedem meretricis reuertentur.
8 Super hoc plangam & vlulabo, vadam spo
liatus & nudus. Faciam planctum velut dra
conum, & luctum quasi struthionum.
9 Quia desperata est plaga eius, quia venit
vsque ad Iudam, tetigit portam populi mei
vsque ad Ierusalem
10 In Geth nolite annuntiare, lachrymis ne
ploretis. In domo pulueris puluere vos cõspergi
te 11 Et transite vobis habitatio pulchra, con-
fusa ignominia. Non est egressa quæ habitat
in exitu.
12 Planctum domus vicinæ accipiet ex vo-
bis quæ stetit sibimet, quia infirmata est in
bonũ quæ habitat in amaritudinibus. Quia
descendit malum à domino in portam Ierusa
lem.
13 Tumultus quadrigæ stuporis habitãti La-
chis. Principium peccati est filiæ Sion, quia in
te inuenta sunt scelera Israel.
14 Propterea dabit emissarios super heredi
tatem Geth, domus mendacij in deceptionem
regibus Israel.
15 Adhuc heredem adducam tibi, quæ ha-
bitas in Maresa, vsque ad Odollam veniet
gloria Israel
16 Decaluare & tondere super filios delicia-
rum tuarum, dilata caluitium tuum sicut a-
quila, quoniam captiui ducti sunt ex te.

CHAP. II.

Dieu destruira le peuple pour ses pechez enormes.



Aledictiõ sur vous a qui pensez cho-
se inutile,& faictes le mal en voz cou-
ches: Ils font cela b en la lumiere du ma
tin, pource que leur main est contre le
Seigneur.
2 Ils ont aussi desiré des chãps,& en ont prins

a Le verset suyuant monstre que ce propos est dit contre les auaricieux lesquels machinent la nuit cõment de iour ils pourront rauir le bien d'autruy.
b C'est plustost qu'ils peuuent, ou tout incontinent.



Æ qui cogitatis inutile, & opera-
mini malum in cubilibus vestris.
In luce matutina faciũt illud, quo-
niam contra dominum est manus
eorum.
2 Et concupierunt agros, & violenter tule-

ſunt & rapuerunt domos, & calumniabantur virum & domum eius, virum & hareditatem eius.
3 Idcirco hæc dicit dominus: Ecce ego cogito ſuper familiam iſtam malum, vnde non auferetis colla veſtra.
4 Et non ambulabitis ſuperbi, quoniam tempus peſſimum eſt. In die illa ſumetur ſuper vos parabola, & cantabitur canticum cum ſuauitate, dicentium: Depopulatione vaſtati ſumus. Pars populi mei commutata eſt. Quomodo recedet à me, cum reuertatur qui regiones noſtras diuidat?
5 Propter hoc non erit tibi mittens funiculum ſortis in cœtu domini, ô Iſrael.
6 Ne loquamini loquentes: Non ſtillabit ſuper iſtos, non comprehendet confuſio, dicit domus Iacob.
7 Nunquid abbreuiatus eſt ſpiritus domini, aut tales ſunt cogitationes eius? Nónne verba mea bona ſunt cum eo qui rectè graditur? 8 Et è contrario populus meus in aduerſarium conſurrexit. Deſuper tunicam pallium ſuſtuliſtis, & eos qui tranſibant ſimpliciter, conuertiſtis in bellum.
9 Mulieres populi mei eieciſtis de domo deliciarum ſuarum, à paruulis earum tuliſtis laudem meam in perpetuum.
10 Surgite & ite, quia non habetis hic requiem, propter immunditiam eius corrumpetur putredine peſſima.
11 Vtinam non eſſem vir habens ſpiritum, & mendacium potius loquerer. Stillabo tibi in vinum & in ebrietatem, & erit ſuper quem ſtillabitur populus iſte.
12 Congregatione congregabo Iacob totum te, in vnum conducam reliquias Iſrael. Pariter ponam illum quaſi gregem in ouili, quaſi pecus in medio caulárum. Tumultuabuntur à multitudine hominum.
13 Aſcendet enim pandens iter ante eos. Diuident & tranſibunt portam, & egredientur per eam. Et tranſibit Rex eorum coram eis, & dominus in capite eorum.

par violence, & rauy des maiſons: & faiſoient
iniure a l'homme & a ſa maiſon, a l'homme, & à
ſon heritage.
3 Pourtant dict le Seigneur telles parolles, Voicy,
ie penſe mal ſur ceſte famille: dequoy auſsi
[c] vous n'oſterez point voz colz.
4 Et ne cheminerez point en orgueil, car le
temps eſt treſmauuais. [d] En ce iour la on prendra
ſur vous la parabole, & on chantera la chanſon
en ſuauité de ceux qui diront: Nous ſommes deſtruitz
par occiſion [e] Vne partie de mon peuple
eſt changee. Comment ſe retirera il de moy,
quand celuy qui diuiſe noz regions, ſe retourne?
5 Pourtant ô Iſrael tu n'auras aucun qui mette
le cordeau du ſort en la congregation du Seigneur.
6 [f] Vous qui parlez, ne dictes point: Elle
ne deſcendra point ſur eux, la confuſion ne les
comprendra point, dit la maiſon de Iacob.
7 L'eſprit du Seigneur eſt il amoindry, ou ſes
penſees ſont elles telles? Mes paroles ne ſont elles
point bonnes, vers celuy qui chemine droictement?
8 Et au contraire, mon peuple s'eſt
eſleué en façon d'ennemy. Vous auez oſté le mãteau
de deſſus la robe: & auez fait tourner en bataille
ceux qui paſſoient ſimplement.
9 Vous auez bouté les femmes de mon peuple
hors de leurs maiſons [g] de plaiſance: vous auez
oſté [h] ma louange eternellement de leurs petis
enfans. 10 Leuez vous, & vous en allez, car vous
n'auez pas icy repos. A cauſe de ſon immundicité
elle ſera corrompue de treſmauuaiſe pourriture.
11 A la mienne volonté que ie ne fuſſe
vn homme ayant eſprit: & que pluſtoſt ie diſſe
menſonge. Ie diſtilleray ſur toy le vin & l'yurõgnerie:
& ce peuple cy ſera celuy ſur lequel on
ſera diſtilation. 12 Par congregation ie te raſſembleray
tout Iacob: & ameneray les demeurans
d'Iſrael tout en vn. Ie mettray tout en vn
comme le troupeau en la bergerie: comme le beſtail
au milieu des eſtables. Ilz feront tumulte
pour la multitude des hommes.
13 Car il montera en monſtrant le chemin deuant
eux: Ilz feront la diuiſion, & paſſeront par la
porte, & ſortiront par icelle. Et leur Roy paſſera
deuant eux, & le Seigneur ſera en leur chef.

c Ne pourrez eſchapper

d Voſtre mal ſera ſi grãd qu'il viendra en prouerbe commun entre les autres peuples.

e A ſca. Dieu, qui a donné mon heritage a mon ennemy. Ce langage a fort bonne grace auquel en peu de mots y a changement de perſonne, pour ſignifier la perturbation d'eſprit.

f Le prophete reſpond par ironie, comme s'il diſoit: Eſtimez vous que ſi lon ne vous prophetiſoit point, que le mal ne vous aduint pas?

g A ſca en tirant ou chaſſant leurs mariz

h Vous auez diſſoux le mariage, qui eſt vne choſe honorable enuers moy perpetuellement. Aucuns entendent par le mot de louange, la nourriture que Dieu donne aux petis enfãs, en quoy eſt grandement honoree ſa bonté.

CHAP. III.

1 *La tyrannie des princes, & menſonge des faux prophetes.* 8 *La conſtance & deuoir du vray Prophete.*

ET dixit: Audite principes Iacob, & duces domus Iſrael.
2 Nunquid non veſtrum eſt ſcire iudicium, qui odio habetis bonum, & diligitis malum, qui violenter tollitis pelles eorum deſuper eis, & carnem eorum deſuper oſsibus eorum?
3 Qui comederunt carnem populi mei, & pellem eorum deſuper excoriauerunt, & oſſa eorum confregerunt, & conciderunt ſicut in lebete, & quaſi carnem in medio ollæ.
4 Tunc clamabunt ad dominum, & non exaudiet eos, & abſcondet faciem ſuam ab eis in tempore illo, ſicut nequiter egerunt in adinuentionibus ſuis.
5 Hæc dicit dominus, ſuper Prophetas qui ſeducunt populum meum, qui mordent dentibus ſuis, & prædicant pacem. Et ſi

ET ie dy: Eſcoutez vous princes de Iacob,
& vous ducz de la maiſon d'Iſrael: Ne vous
appartient il point de ſçauoir le [a] iugement?
2 Vous qui auez le bien en hayne,
& aymez le mal: qui par violence oſtez leurs
peaux de deſſus eux, & la chair de deſſus leurs os?
3 Leſquelz ont mangé la chair de mon peuple,
& ont eſcorché les peaux ſur eux, & ont rompu
leurs os, & les ont coupé comme en vne chaudiere,
& comme la chair au milieu du pot.
4 [c] Adonc ilz crieront au Seigneur, & ne les exaucera
pas: Et deſtournera ſa face d'eux en ce
temps la, ainſi qu'ilz ont faict iniuſtemẽt en leurs
inuentions.
5 Le Seigneur dict ces choſes cy ſur les Prophetes
qui ſeduiſent mon peuple, qui mordent
de leurs dentz, & preſchent la paix. Et ſi quel-

a Ce qui eſt iuſte & droict.

b Il denote l'extorſion que les princes & ſuperieurs faiſoient tyranniquement au peuple.

c Au temps de tribulation.

cun ne leur donne rien en leur bouche, ilz disposent la bataille sur luy.

6 Pourtant vous sera la [d] nuict pour la vision, & aurez tenebres pour la diuination. Et le Soleil s'absconsera sur les prophetes, & le iour s'obscurcira sur eux.

7 [e] Et ceux qui voyent les visions seront confus, & les deuins seront confondus. Et ilz couuriront tous leurs faces, car on n'aura aucune responce de Dieu.

8 Mais toutesfois ie suis remply de la force de l'esprit du Seigneur: de iugement, & de vertu [f] afin que i'annonce á Iacob son peché, & á Israel son offense.

9 Escoutez ces choses cy vous princes de la maison de Iacob, & iugez de la maison d'Israel. Qui auez le iugement en abomination, & peruertissez toutes choses droictes.

10 Qui edifiez Sion [g] par sang, & Ierusalem en iniquité.

11 [1] Ses princes iugeoient par dons, & ses prestres enseignoient pour le salaire. Et ses Prophetes prophetizoient pour l'argent: & se reposoiẽt sur le Seigneur, disant, Le Seigneur n'est il pas au milieu de nous? Les maux ne viendront point sur nous.

12 [2] Parquoy au moyen de vous Sion sera labouree comme vn champ, & Ierusalem sera cõme vn monçeau de pierres, & la montagne du temple *sera* és haultz *lieux* des forestz.

quis non dederit in ore eorum quippiam, sanctificant super eum prælium.

6 Propterea nox vobis pro visione erit, & tenebræ vobis pro diuinatione. Et occumbet sol super prophetas, & obtenebrabitur super eos dies.

7 Et confundentur qui vident visiones, & confundentur diuini. Et operient vultus suos omnes, quia non est responsum dei.

8 Veruntamen ego repletus sum fortitudine spiritus domini, iudicio & virtute, vt annunciem Iacob scelus suum, & Israel peccatum suum.

9 Audite hoc principes domus Iacob, & iudices domus Israel, qui abominamini iudicium, & omnia recta peruertitis.

10 Qui ædificatis Sion in sanguinibus, & Ierusalem in iniquitate.

11 Principes eius in muneribus iudicabant, & sacerdotes eius in mercede docebãt. & prophetæ eius in pecunia diuinabant, & super dominum requiescebant, dicentes: Nũquid non dominus in medio nostrum? Non venient super nos mala.

12 Propter hoc causa vestri Sion quasi ager arabitur, & Ierusalem quasi aceruus lapidum erit, & mons templi in excelsa syluarum.

[d] Par la nuict, tenebres soleil couché, & iour obscurcy, il entend affliction & calamité, & dict qu'elle leur sera pour recompense de leur propherie.
[e] Les faux prophetes.
[f] Il declaire la cause pourquoy il a receu les graces & dons de Dieu desquelz il n'est que dispensateur seulement.
[g] Bastissez voz palais & maisons magnifiques de la substance des pauures.

1 Pre. . . 9 Sop . . .
2 Iere. 26. 18.

CHAP. IIII.

Du regne de Iesus Christ, & de la felicité de son Eglise.

ET és derniers iours [a] sera la montagne de la maison du Seigneur disposee au coupeau des montagnes & haute par dessus les petites montagnes. Et les peuples s'assembleront vers elle.

2 Et plusieurs nations se hasteront d'aller, & diront: Venez, & montons á la montaigne du Seigneur, & á la maison du Dieu de Iacob: & il no9 enseignera ses voyes, & cheminerons en ses sentiers: Car la loy sortira de Sion, & la parole du Seigneur de Ierusalem.

3 Et il iugera entre plusieurs peuples, & corrigera les fortes nations, iusques bien loing. Et tourneront leurs espees en coultres, & leurs lances en faucilles. Vne gent ne prendra plus l'espee contre l'autre gent, & n'apprendront plus á batailler.

4 Et l'homme se serra souz sa vigne, & souz son figuier, & n'y aura aucun qui l'espouuente: car la bouche du Seigneur des armees a parlé.

5 Car tous les peuples chemineront vn chacun au nom de son Dieu: mais nous cheminerons au Nom de nostre Seigneur Dieu eternellement, & outre.

6 En ce iour lá dict le Seigneur, i'assembleray [b] la boiteuse, & recueilleray celle que i'auoye deboutee, & consoleray celle que i'auoye tourmentee

7 [1] Ie [c] mettray la boiteuse és residus, & celle qui auoit labouré, en gent robuste. [2] Et le Seigneur regnera sur eux en la montagne de Sion, depuis ce temps cy, & iusques á tousiours.

8 Et toy tour [d] du troupeau, nebuleuse fille de Sion, il viendra iusques á toy: & la premiere

ET erit in nouissimo dierum mons domus domini præparatus in vertice montium, & sublimis super colles. Et fluent ad eum populi.

2 Et properabunt gentes multæ, & dicent: Venite, ascendamus ad montem domini, & ad domum dei Iacob. Et docebit nos de viis suis, & ibimus in semitis eius Quia de Sion egredietur lex, & verbum domini de Ierusalem.

3 Et iudicabit inter populos multos, & corripiet gentes fortes vsque in longinquum. Et concident gladios suos in vomeres, & hastas suas in ligones, Non sumet gens aduersum gentem gladium, & non discent vltrà belligerare.

4 Et sedebit vir subtus vineam suam, & subtus ficum suam: non erit qui deterreat quia os domini exercituum locutum est.

5 Quia omnes populi ambulabunt vnusquisque in nomine dei sui, nos autem ambulabimus in nomine domini dei nostri in æternum & vltra.

6 In die illa, dicit dominus, congregabo claudicantem, & eam quam eieceram, colligam: & quam afflixeram, consolabor.

7 Et ponam claudicantem in reliquias, & eam quæ laborauerat, in gentem robustam. Et regnabit dominus super eos in monte Sion, ex hoc nunc & vsque in æternum.

8 Et tu turris gregis nebulosa filia Sion, vsque ad te veniet, & veniet potestas prima,

regnum

[a] Ces mesmes mots sont escrits Isa. 2. 2. Voiez l'exposition. C'est la prophetie du Royaume de Iesus Christ.
[b] Il entend par le mot de boiteuse son Eglise affligee & comme accablee, tãt qu'elle ne peut se releuer sans eluher.
[c] Il entend que son peuple ne sera du tout desconfit, mais qu'il reseruera quelque portion pour la conseruation de son Eglise.
[d] C'est la tour de Dauid, par laquelle il entend Ierusalem, ou les brebis de Dieu s'assembloyent pour le diuin seruice, & consequemment son Eglise, laquelle il console & conferme contre ses ennemis.

1 Soph. 3. 19.
2 Dan. 4. . . & 7. 14.
Luc 1. 33.

regnum filiæ Ierusalem.
9 *Nunc quare mœrore contraheris? Nunquid rex non est tibi, aut consiliarius tuus periit? quia comprehendit te dolor sicut parturientem?*
10 *Dole & satage filia Sion quasi parturiens, quia nunc egredieris de ciuitate, & habitabis in regione, & venies vsque ad Babylonem. Ibi liberaberis, ibi redimet te dominus de manu inimicorum tuorum.*
11 *Et nunc congregatæ sunt super te gentes multæ, quæ dicunt, Lapidetur, & aspiciat in Sion oculus noster.*
12 *Ipsi autem non cognouerunt cogitationes domini, & non intellexerunt consilium eius, quia congregauit eos quasi fœnum areæ.*
13 *Surge & tritura filia Sion, quia cornu tuum ponam ferreum, & vngulas tuas ponam æreas. Et comminues populos multos, & interficies domino rapinas eorum, & fortitudinem eorum domino vniuersæ terræ.*

puissance viendra, qui est le royaume, à la fille de
Ierusalem.
9 Pourquoy es tu maintenant toute oppressee
de dueil? N'as tu point de Roy, ou ton conseiller
est il perdu, que la douleur te prend comme cel-
le qui veult enfanter?
10 [e] Aye douleur, & prend peine, fille de Sion,
comme celle qui veult enfanter: car bien tost tu
sortiras de la cité, & demeureras en la region,
& viendras iusques en Babylone. Illec seras tu
deliuree: là te rachetera le Seigneur des mains
de tes ennemis.
11 Et maintenant plusieurs gens se sont assem-
blees sur toy: qui disent: Qu'elle soit lapidee, &
que nostre œil regarde sur Sion.
12 Mais iceux n'ont point cognu les pensees du
Seigneur, [f] & n'ont point entendu son conseil: [g]
car il les a assemblé comme le foin de l'aire.
13 Leue toy, & froisse, fille de Sion: car [h] ie met-
tray ta corne *comme* le fer, & mettray tes ongles
comme l'airain. Et tu froisseras plusieurs peuples,
& occiras au Seigneur leurs rapines, & leur for-
ce au Seigneur de toute la terre.

e C'est, tu auras douleur &c.
f A sca. que Dieu vouloit chastier son peuple par tribulation, comme le pere chastie son enfant.
g Les assembleras, a sca. les ennemis du peuple ...
h C'est, ie ... rendray ... able contre tes ennemis.

CHAP. V.

1 *Ierusalem sera destruicte.* 2 *Et Iesus Christ naistra en Bethleem, lequel remettra Israel en la vraye liberté.*

Nunc vastaberis filia latronis. Obsidionem posuerunt super nos, in virga percutient maxillam iudicis Israel.
1 Matt. 2.6. Ioan. 7.42. 2 *Et tu Bethleem Ephrata paruulus es in millibus Iuda. Ex te mihi egredietur qui sit dominator in Israel, & egressus eius ab initio, à diebus æternitatis.*
3 *Propter hoc dabit eos vsque ad tempus, in quo parturiens pariet. Reliquiæ fratrum eius conuertentur ad filios Israel.*
4 *Et stabit & pascet in fortitudine domini: in sublimitate nominis domini dei sui. Et conuertentur, quia nunc magnificabitur vsque ad terminos terræ.*
5 *Et erit iste pax, cum Assyrius venerit in terram nostram, & quando calcauerit in domibus nostris. Et suscitabimus super eum septem pastores, & octo primates hominum.*
6 *Et pascent terram Assur in gladio, & terram Nemrod in lanceis eius. Et liberabit ab Assur cum venerit in terram nostram, & cum calcauerit in finibus nostris.*
7 *Et erunt reliquiæ Iacob in medio populorum multorum quasi ros à domino, & quasi stillæ super herbam quæ non expectat virum, & non præstolatur filios hominum.*
8 *Et erunt reliquiæ Iacob in gentibus in medio populorum multorum quasi leo in iumentis syluarum, & quasi catulus leonis in gregibus pecorum. Qui cum transierit & conculcauerit & ceperit, non est qui eruat.*

Maintenant tu seras destruicte, [a] toy fil-
le du larron. [b] Ilz ont mis le siege sur
nous, ilz [c] frapperont la ioue du iuge de
Israel de la verge.
2 [1] Et toy Bethleem [d] Ephrata, tu es [e] petite
entre les milliers de Iuda. De toy m'en sortira
vn qui sera dominateur en Israel: Et son yssue *est*
dés le commencement, dés les iours d'eter-
nité.
3 Pource il les [f] permettra iusques à vn temps,
auquel celle qui desire d'enfanter, enfantera. [g] Et
le reste de ses freres se conuertiront aux enfans
d'Israel.
4 Et il se tiendra & nourrira en la force du Sei-
gneur, en la sublimité du nom du Seigneur son
Dieu: Et ilz se conuertiront, car bien tost sera
magnifié [h] iusques aux dernieres parties de la
Terre.
5 Et sera cestuy la paix: [i] quand l'assyrien sera
venu en nostre terre, & quand il aura marché en
noz maisons: Et nous establirons sur luy [k] sept
pasteurs, & huict principaux hommes.
6 Et ilz nourriront la terre d'Assur par l'espee
& la terre de Nemrod par ses lances. Et il nous
deliurera d'Assur, quand il sera venu en nostre
terre, & quand il aura marché en noz limites.
7 Et le reste de Iacob sera au milieu de plusi-
eurs peuples, comme la rosee du Seigneur, & cō-
me les gouttes sur l'herbe, [l] laquelle n'attend
point d'homme, & n'attend pas les filz des hom-
mes.
8 Et le reste de Iacob sera entre les gens, au mi-
lieu de plusieurs peuples, comme le Lyon entre
les iumens des forests, & [m] comme le petit lyon
entre les troupeaux des brebis: Lequel quand il
sera passé, & qu'il aura marché sus, & qu'il aura
prins quelque chose, il n'y a aucun qui luy oste.

a Toy Ierusalem qui as esté puissante en gendarmerie, tu seras circuie, &c. Il predit la destruction de Ierusalem, qui deuoit aduenir sous Vespasian & Titus empereurs Romains. Aucuns entendent que Ierusalé estoit ainsi nommee, a cause que ce peuple auoit accoustumé de faire plusieurs molestes & iniures, cōme voleurs & brigands, qui s'amassent par bandes pour ce faire.
b A sca. l'Empereur Romain. Le preterit pour le futur, selō le style des Prophetes.
c Les ennemis outrageront les gouuerneurs du peuple.
d C'est, autrement appelee Ephratha, pour monstrer la difference de Bethleem ville de la lignee de Zabulon.
e Sainct Matthieu dict qu'elle n'est petite: mais c'est pour autre regard qu'icelle est dicte petite a sca a cause de Iesus Christ dés lors nay en icelle.
f Il permettra que les siens soient affligees pour vn temps, ainsi que la femme qui enfante deliurera auec ioye suiuante.
g Il signifie qu'aucuns de ce peuple seront conuertis à Iesus Christ auec les vrais Israelites.
h A sca. par la predication de l'Euangile.
i Par l'Assyrien il entēd les aduersaires de Iesus Christ & de son Eglise.
k Ce nombre de sept & huict, est mis pour vn grand nombre incertain de ceux qui armes de vertu d'en hault resisterōt aux aduersaires de Iesus Christ.
l Il veut dire comme l'herbe des prés qui vient par la rosee & pluye du ciel sans main d'homme.
m Il entend qu'il sera craint & redouté.

9 Ta main sera esleuee sur tes ennemis, & tous
tes ennemis seront perdus.
10 Et en ce iour la, dit le Seigneur: I'osteray tes
cheuaux du milieu de toy, & destruiray tes cha-
riotz.
11 Et perdray les [o] citez de ta terre, & destrui-
ray toutes tes munitions.
12 Et i'osteray les sorceries de ta main, & n'y
aura aucunes diuinations en toy.
13 Et feray abolir tes idoles taillees, & tes sta-
tues du milieu de toy, & n'adoreras plus les œu-
ures de tes mains.
14 Et i'arracheray [p] tes bois plantez du mi-
lieu de toy: & briseray tes citez: & feray la ven-
geance en fureur, & en indignation, en toutes
les gens qui n'ont pas escouté.

n C'est, i'osteray tes armes exterieures, ausquelles les hommes mettent l'espoir de leur defense. Il signifie qu'il armera son Eglise & ses fideles de vertu d'enhaut.
o Tes forteresses. Entendez comme au ver. precedent: a sçauoir que Dieu ne veut que ses fideles continuent au bras de la chair leur force les voulant armer d'armure spirituelle.
p Il entend les bois ausquelz ilz auoient dressé des autelz pour sacrifier aux idoles.

9 Et exaltabitur manus tua super hostes
tuos, & omnes inimici tui interibunt.
10 Et erit in die illa, dicit dominus, auferam equos tuos de medio tui, & disperdam
quadrigas tuas.
11 Et perdam ciuitates terræ tuæ, & de-
struam omnes munitiones tuas.
12 Et auferam maleficia de manu tua, &
diuinationes non erunt in te.
13 Et perire faciam sculptilia tua, & sta-
tuas tuas de medio tui. Et non adorabis vltra
opera manuum tuarum.
14 Et euellam lucos tuos de medio tui. Et
conteram ciuitates tuas, & faciam in furore
& indignatione vltionem in omnibus genti-
bus quæ non audierunt.

CHAP. VI.

1 Il reprent les iniquitez du peuple. 8 Et declaire quelz sont les sacrifices aggreables à Dieu.

ESCoutez [a] ce que dict le Seigneur: Le-
ue toy, [b] procede en iugement contre
les montagnes: & que les petites mon-
tagnes oyent ta voix.
2 Que les [d] montagnes oyent le iugement du
Seigneur, & aussi les forts fondements de la ter-
re: car le Seigneur a iugement auec son peuple:
& disputera auec Israel.
3 O mon peuple que t'ay ie faict? ou en quoy
t'ay ie molesté? Respondz moy.
4 [1] Car ie t'ay tiré hors de la terre d'Egypte,
& t'ay deliuré de la maison de seruitude: & ay
enuoyé deuant ta face, Moyse, & Aaron, & Marie.
5 Mon peuple ie te prie qu'il te souuienne de
ce que [2] Balach roy de Moab auoit pensé contre
toy: & de ce que Balaam filz de Beor luy respon-
dit, depuis [e] Sethim iusques en Galgal, afin que
tu cogneusses les iustices du Seigneur.
6 Que offriray ie au Seigneur, qui soit digne,
ou ployeray le genouil au Dieu souuerain? Luy
offriray ie des holocaustes, & des veaux au des-
soubz d'vn an?
7 Le Seigneur peult il estre rappaisé par mil-
le moutons, ou par beaucoup de milliers de
boucz gras? Donneray ie mon premier nay
pour mon peché, le fruict de mon ventre pour le
peché de mon ame?
8 O toy homme, ie te monstreray ce qui est
bon, & que le Seigneur te demande, [g] Certaine-
ment c'est de faire iugement, & aymer miseri-
corde, & cheminer songneusement auec ton
Dieu.
9 La voix du Seigneur [h] crie à la cité, & ceux
qui craignent ton nom, seront sauuez. Escoutez
lignees, qui sera aussi cestuy qui l'approuuera?
10 Encores est le feu en la maison de l'infidele,
& les thresors d'iniquité, & la moindre mesure,
pleine d'ire.
11 Iustifieray ie la balance iniuste, ou les faux
poidz du sachet?
12 Par lesquelz ses riches sont rempliz d'iniqui-
té, & ceux qui habitoient en elle, parloient mẽ-
songe, & leur langue estoit pleine de fraude en
leur bouche. 13 Aussi ay ie donc commencé
à te frapper en perdition pour tes pechez,

a Il signifie à ce peuple ingrat le iugement de Dieu contre luy a cause de son ingratitude.
b Ceste parole est addressee au Prophete, procedant en iugement. &c.
c Les montagnes sont les princes & les nobles les montagnettes les inferieurs du peuple.
d En appellant les creatures grossieres & insensibles en tesmoignage de l'ingratitude du peuple, il signifie combien on doit auoir en horreur ce peché, par lequel les creatures susdictes sont comme esmeües.
e Quand ie vous ay passez à pied sec le fleuue Iordain Sethim est de là le fleuue vers Orient & Galgal deça, vers Occident. Voiez 1. Roi. 7.16
f Cecy est dict en la personne du peuple.
g Il declaire le sacrifice que Dieu requiert de nous, à sça. purité de cœur auec vraye & viue foy, qui nous induit à viure iustement, estre charitables, & craindre Dieu.
h A sça. par la bouche de ses Prophetes.

AVdite quæ dominus loquitur: Sur-
ge, contende iudicio aduersum
montes, & audiant colles vocem
tuam.
2 Audiant montes iudicium domini, &
fortia fundamenta terræ, quia iudicium do-
mini cum populo suo, & cum Israel diiu-
dicabitur.
3 Popule meus quid feci tibi? aut quid mo-
lestus fui tibi? Responde mihi.
4 Quia eduxi te de terra Aegypti, & de — 1 Exo. 13. 4.
domo seruientium liberaui te, & misi ante
faciem tuam Moysen & Aaron, & Mariã.
5 Popule meus memento quæso quid cogi- — 2 Nom. 22.
tauerit contra te Balac rex Moab, & quid
responderit ei Balaam filius Beor de Sittim
vsque ad Galgalam, vt cognosceres iustitias
domini.
6 Quid dignum offeram domino? curuabo
genu deo excelso? Nunquid offeram ei holo-
caustomata & vitulos anniculos?
7 Nunquid placari potest dominus in milli-
bus arietum, aut in multis millibus hircorum
pinguium? Nunquid dabo primogenitum
meum pro scelere meo, fructum ventris mei
pro peccato animæ meæ?
8 Indicabo tibi ô homo quid sit bonum, &
quid dominus requirat à te: Vtique facere iu-
dicium, & diligere misericordiam, & solli-
citum ambulare cum deo tuo.
9 Vox domini ad ciuitatem clamat, & sa-
lus erit timentibus nomen eius. Audite tri-
bus. Et quis approbabit illud?
10 Adhuc ignis in domo impij, thesauri
iniquitatis, & mensura minor iræ plena.
11 Nunquid iustificabo stateram impiam,
& saccelli pondera dolosa?
12 In quibus diuites eius repleti sunt ini-
quitate, & habitantes in ea loquebantur
mendacium, & lingua eorum fraudulenta
in ore eorum.
13 Et ego ergo cœpi percutere te perditione,
super peccatis tuis.

14 Tu comedes, & non ſaturaberis, & humiliatio tua in medio tui Et apprehendes, & non ſaluabis: & quos ſaluaueris, in gladium
[illegible] *dabo.*
15 Tu ſeminabis, & non metes: tu calcabis oliuam, & non vngêris oleo: & muſtum, & non bibes vinum.
16 Et cuſtodiſti præcepta Amri, & omne opus domus Achab, & ambulaſti in voluptatibus eorum, vt darem te in perditionem, & habitantes in ea in ſibilum: & opprobrium populi mei portabitis.

14 Tu mangeras, & ne ſeras point raſſaſié: & ton humiliation *ſera* au milieu de toy, & tu receuras, & ne ſauueras rien. Et dõneray à l'eſpée ceux que tu auras ſauue.
15 [3] Tu ſemeras, & ne recueilliras point: tu preſſeras l'oliue, & ne ſeras point oinct de l'huyle, & *preſſeras* le mouſt, & ne boiras point de vin.
16 Et tu as gardé les commandemens[i] d'Amri, & toute l'œuure de la maiſon d'Achab, & as cheminé en leurs voluptez: afin que ie te donnaſſe en perdition, & ceux qui habitent en icelle, en ſifflement, & porterez l'opprobre[k] de mon peuple.

i Roy d'Iſrael desloyal, comme Achab, qui lui ſucceda.
k L'opprobre tel que vous meritez: à ſca auec ce deshonneur d'auoir eſte peuple de Dieu autresfois, & maintenant eſtre reiettes de lui.

CHAP. VII.

1 Il ſe complainct de ce que le nombre des bons eſt petit, & qu'il n'y a point de ſoy entre les hommes.
18 Puis declaire la felicité ſpirituelle de l'Egliſe.

VAe mihi, quia factus ſum ſicut qui colligit in autumno racemos vindemiæ. Non eſt botrus ad comedendum: præcoces ficus deſiderauit anima mea.
2 Periit ſanctus de terra, & rectus in hominibus non eſt. Omnes in ſanguine inſidiantur: vir fratrem ſuum ad mortem venatur.
3 Malum manuum ſuarum dicunt bonũ. Princeps poſtulat, & iudex in reddendo eſt. Et magnus locutus eſt deſideriũ animæ ſuæ, & conturbauerunt eam.
4 Qui optimus in eis eſt, quaſi paliurus: & qui rectus, quaſi ſpina de ſepe. Dies ſpeculationis tuæ, viſitatio tua venit. Nũc erit vaſtitas eorum.
5 Nolite credere amico, & nolite confidere in duce. Ab ea quæ dormit in ſinu tuo, cuſtodi clauſtra oris tui.
6 Quia filius contumeliam facit patri, &
Matt.10.35. *filia conſurget aduerſus matrem ſuam, nurus aduerſus ſocrum ſuam: & inimici hominis domeſtici eius.*
7 Ego autem ad dominum aſpiciam, expectabo deum ſaluatorem meum. Audiet me deus meus.
8 Ne læteris inimica mea ſuper me quia cecidi: conſurgam. Cum ſedero in tenebris, dominus lux mea eſt.
9 Iram domini portabo, quoniam peccaui ei, donec cauſam meam iudicet, & faciat iudicium meum, Et educet me in lucẽ, videbo iuſtitiam eius. 10 Et aſpiciet inimica mea, & operietur confuſione, quæ dicit ad me: Vbi eſt dñs deus tuus? Oculi mei videbunt eam. Nunc erit in conculcatione vt lutũ platearũ.
11 Dies eſt vt ædificentur maceriæ tuæ. In die illa longe fiet lex.
12 In die illa & vſque ad te veniet Aſſur, & vſque ad ciuitates munitas, & à ciuitatibus munitis vſque ad flumẽ, & ad mare de mari, & ad montem de monte.
13 Et terra erit in deſolationem propter habitatores ſuos, & propter fructum cogitationum eorum
14 Paſce populum tuum in virga tua, gregem hæreditatis tuæ, habitantes ſolos in ſaltu, in medio Carmeli, paſcentur Baſan &

MAlediction [a] ſur moy, [b] car ie ſuis faict
comme celuy qui recueille les raiſins
de la vendãge en automne. Il n'y a poĩt
[c] de grappe pour manger, mon ame a
deſiré les figues qui ſont [d] premieres meures.
2 Le ſainct eſt oſté de la terre, & n'y a aucũ droi-
cturier entre les hommes: Ilz ſont tous aguettans
apres le ſang, l'hõme cherche ſon frere pour l'oc
cire. 3 Ilz diſent que le mal de leurs mains eſt
bien: Le prince demande, & le iuge fait pour la
retribution. Et le grand a parlé le deſir de ſon a-
me, & l'ont conturbée.
4 Celuy qui eſt le meilleur entre eux, [e] *eſt* cõme
la ronce: & celuy *qui eſt* droicturier, *eſt* comme l'e-
ſpine de la haye. Le iour de ta ſpeculation, *qui eſt*
ta viſitatiõ, eſt venu. Maintenant ſera leur deſtru-
ctiõ. 5 Ne vueillez croire à voſtre amy: & n'ayez
point confiance au duc. [f] Garde la cloſture de ta
bouche, de celle qui dort en ton ſein.
6 [g] Car le filz faict iniure au pere, & la fille ſ'eſ-
leue contre ſa mere, la belle fille contre ſa belle
mere: & les domeſtiques de l'homme *ſont* ſes en-
nemis.
7 Mais ie regarderay au Seigneur, i'attendray
Dieu mon ſauueur. Mon Dieu m'eſcoutera.
8 Toy [g] qui es mon ennemie, ne te reſiouï point
ſur moy, pource que ie ſuis tombée: Ie me rele-
ueray [h] quand ie ſeray aſſiſe en tenebres: le Sei-
gneur Dieu eſt ma lumiere.
9 Ie porteray l'ire du Seigneur, pource que i'ay
peché contre luy: iuſques a ce qu'il iuge ma cau-
ſe, & qu'il face [i] mon iugement: Et il me conduira
en lumiere, ie verray ſa iuſtice. 10 Et mon en-
nemie [k] regardera, & ſera veſtue de confuſiõ, cel-
le qui m'a dict: Ou eſt le Seigneur tõ Dieu? Mes
yeux regarderont ſur elle: Elle ſera biẽ toſt foul-
lée, comme la boue des rues.
11 Le iour eſt venu, que tes murailles ſoient edi-
fiées. En ce iour là, ſera la loy bien loing.
12 En ce iour là Aſſur viendra iuſques à toy, &
iuſques aux citez garnies, & depuis les citez gar-
nies iuſques [l] au fleuue, & d'vne [m] mer a l'autre, &
d'vne montaigne à l'autre.
13 Et la terre ſera en deſolation à cauſe de ſes
habitans, & à cauſe du fruict de leurs penſées.
14 [n] Gouuerne ton peuple en ta verge, le trou-
peau de ton heritage, ceux qui ſeulz demeurent
[o] en la foreſt, au milieu de Carmel: Baſan &

a Ce propos eſt dict en la perſonne de tout le pais & de la terre, ſe dueillant & ſe complaignant. Les Grecs appellent ceſte fiction de perſonne anthropopee.
b Ie ſuis en petit nõbre, comme ce qui demeure de fruicts aux arbres apres qu'ilz ſont deſpouilles & de raiſins qui reſtent aux vignes apres la vendange.
c Il entend la plus pure & entiere doctrine. Aucuns entendent par les grappes & le fruit les bonnes & ſainctes œuures. C'eſt qu'il n'ya point de gens de bien, comme eſt declaire au verſ. ſuyuant.
e Le meilleur ne fait que nuire, & faire mal.
f Garde de reueler ton ſecret, voire a ta propre femme
g Il addreſſe ce propos à Babylone au nom des Prophetes.
h Quand ie ſeray en affliction, Dieu eſt pour m'en deliurer.
i Qu'il iuge mes ennemis, & me deliure de leurs mains.
k Lors que Dieu m'aura deliure & monſtre la lumiere, mes ennemis ſeront confus.
l Aſc. Euphrates.
m Il entẽd la mer ſalée, & la mer Mediterranée.
n [illegible] peuple, que Dieu [illegible] Il predict la deliurance que Dieu enuoyera apres l'affliction
o [illegible] eſtant [illegible] qui luy eſt [illegible] comme vne foreſt.

Galaad seront nourris, selon les iours anciens.
15 Ie luy monstreray merueilles, selon le iour
de ton yssue de la terre d'Egypte.
16 Les gens le verront, & seront confuz de tou-
te sa force: Ilz [p] mettrōt la main sur leur bouche,
leurs oreilles seront sourdes.
17 [q] Ilz lecheront la pouldre comme le serpēt:
ilz seront troublez hors de leurs maisons, com-
me les reptiles de la terre. Ilz desireront le Sei-
gneur nostre Dieu, & te craindront.
18 Qui est le Dieu semblable à toy, qui oste l'i-
niquité, & [r] transporte le peché, [s] du reste de ton
heritage? Il n'enuoyera plus sa fureur, car il veult
faire misericorde.
19 Il se retournera, & aura pitié de nous. Il o-
stera noz iniquitez, & iectera tous noz pechez au
profond de la mer.
20 [t] Tu donneras la verité à Iacob, la misericor-
de à Abraham: que tu as iuré à noz peres, dés les
iours anciens.

p C'est, ilz serōt muées, voyans les merueilles de Dieu.
q Par ceste forme de parler il entend qu'ilz s'abbaisseront & humilieront pour faire honneur a Israel.
r Passer le peché, est ne prendre à la rigueur, & comme on dit en passer deux pour vn.
s Le reste de son peuple, qu'il a retiré de la main de ses ennemis.
t Tu seras fidele & tiendras promesse, &c.

Galaad iuxta dies antiquos.
15 *Secundum dies egreßionis tuæ de terra*
Aegypti, ostendam ei mirabilia.
16 *Videbunt gentes, & confundentur super*
omni fortitudine sua. Ponent manum super
os: aures eorum surdæ erunt.
17 *Lingent puluerem sicut serpentes, velut*
reptilia terræ proturbabitur de ædibus suis.
Dominum deum nostrum desiderabunt, & ti-
mebunt te.
18 *Quis deus similis tui, qui aufers iniqui-*
tatem, & transfers peccatum reliquiarum
hæreditatis tuæ? Non immittet vltrà furorem
suum, quoniam volens misericordiam est.
19 *Reuertetur, & miserebitur nostri. Depo-*
net iniquitates nostras, & proiiciet in pro-
fundum maris omnia peccata nostra.
20 *Dabis veritatem Iacob, misericordiam*
Abraham, quæ iurasti patribus nostris à die-
bus antiquis.

Fin de la Prophetie de Micheas.



LA PROPHETIE DE NAHVM.

ARGVMENT.

Dieu pardonna à ceux de Niniue, quand par penitence ilz se conuertirent à la predication de Ionas: mais ilz retournerent depuis à leur vomissement, prouoquans l'ire & vengeance de Dieu contre eux, à cause de leurs pechez. Pourtant il a destruit & la ville, & tout l'empire des Assyriens (duquel Niniue estoit ville capitale) & ce par la main de Nabuchodonozor Roy des Babyloniens. De laquelle destruction & ruine a esté faicte ceste prophetie de Nahum, instruisant par icelle l'Eglise du Seigneur, en ce qu'il demonstre que l'estendue de sa prouidence est sur tous Royaumes & seigneuries, & qu'il est iuste iuge, ramenant tous peuples à la balance de sa iustice. Il est incertain de quel temps ce Prophete a esté. Aucuns estiment qu'il ait esté du temps de Manassé Roy de Iuda comme Ioel & Habacuc. Duquel Manassé le nom est supprimé: pour la cause que nous auons dicte en l'argument sur Ioel.

CHAPITRE. I.

Dieu ruinera Niniue & les Assyriens, & deliurera son peuple.



ONVs Niniue: Liber visio-
nis Nahum Elcesai.
2 Deus æmulator & vl-
ciscens dominus, vlciscens
dominus & habens furo-
rem, vlciscens dominus in
hostes suos, & irasciens ip-
se inimicis suis.
3 Dominus patiens & magnus fortitudine
& mundans non faciet innocentem. Domi-
nus in tempestate & turbine via eius, & ne-
bula puluis pedum eius.
4 Increpans mare, & exiccans illud, &
omnia flumina ad desertum deducent. Infir-
matus est Basan & Carmelus, & flos Liba-
ni elanguit.
5 Montes commoti sunt ab eo, & colles de-
solati sunt. Et contremuit terra à facie eius,
& orbis & omnes habitantes in eo.
6 Ante faciem indignationis eius quis sta-
bit? & quis resistet in ira furoris eius? Indi-
gnatio eius effusa est vt ignis, & petræ disso-
lutæ sunt ab eo.
7 Bonus dominus & confortans in die tri-
bulationis, & sciens sperantes in se.
8 Et in diluuio prætereunte consummatio-
nem faciet loci eius: & inimicos eius perse-
quentur tenebræ.
9 Quid cogitatis contra dominum? Con-
summationem ipse faciet. Non consurget du-
plex tribulatio.
10 Quia sicut spinæ se inuicem complectun-
tur, sic conuiuium eorum pariter potantium.
Consumentur quasi stipula ariditate plena.
11 Ex te enim exibit cogitans contra domi-
num malitiam, mente pertractans præua-
ricationem.
12 Hæc dicit dominus: Si perfecti fuerint,
& ita plures sic quoque attondentur, & per-
transibit. Afflixi te, & non affligam te vltra.
13 Et nunc conteram virgam eius de dorso
tuo, & vincula tua dirumpam.
14 Et præcipiet super te dominus: Non semi-
nabitur ex nomine tuo amplius. De domo dei
tui interficiam sculptile & conflatile, ponam
sepulchrum tuum, quia inhonoratus es.
15 Ecce super montes pedes euangelizantis,
& annunciantis pacem. Celebra Iuda festi-
uitates tuas, & redde vota tua, quia non ad-
iiciet vltrà vt pertranseat in te Belial, vni-
uersus interiit.



LA charge de [a] Niniue. Le liure
[b] de la vision de Nahum [c] Hel-
ceseen. 2 Dieu est [d] ialoux, &
le Seigneur prenant vengeance
c'est le Seigneur vindicateur, &
celuy qui a fureur: le Seigneur
prenant vengeance de ses en-
nemis, & luy mesme se courrouce contre ses ad-
uersaires. 3 Le Seigneur est patient, & grand de
force, & en nettoyant quelqun, ne le laissera im-
puny. Le Seigneur vient en la tempeste, [e] & ses
voyes sont au tourbillon, & les nuees sont la pou-
dre de ses pieds 4 Il tence la mer, & la faict
toute seiche: & reduit tous les fleuues en desert.
[f] Basan & Carmel sont affoiblis: & la fleur du
Liban est fenee. 5 Les montagnes se sont es-
meues deuant luy, & les petites montagnes sont
desolees. Et la terre a tremblé deuant sa face, &
tout le monde, & tous ceux qui habitent en luy.
6 Qui se tiendra deuant la face de son indigna-
tion? & qui resistera en l'ire de sa fureur? Son in-
dignation est espandue comme le feu: & les pier-
res se sont fendues deuant luy.
7 Le Seigneur est bon, & confort au iour de tri-
bulation: & congnoist ceux qui ont esperance en
luy. 8 Et il fera consummation de [g] ce lieu cy
par le [h] deluge passant: & les tenebres poursuy-
uront ses ennemis.
9 Que pensez vous contre le Seigneur? Ice-
luy fera la consommation. Double tribulation
ne s'esleuera pas.
10 Car comme les espines s'entrelacent l'vne
l'autre: ainsi sera le banquet de ceux qui beuuent
ensemble: Ilz seront consumez comme l'esteule
pleine de seicheresse. 11 De toy sortira celuy
qui pense mal [l] contre le Seigneur, & qui traicte
la preuarication en sa pensee.
12 Le Seigneur dit ainsi: S'ilz sont parfaitz: auf-
si pareillement seront plusieurs, & ainsi aussi se-
ront ilz rasez, puis passera oultre. Ie t'ay trauail-
lé, & ne te trauailleray plus. 13 Et maintenant ie
rompray sa verge de ton doz, & rõpray tes liens.
14 Et le Seigneur fera cõmandement [k] sur toy,
on ne semera plus en [l] ton nõ: le mettray à mort
de la maison de ton Dieu, l'idole taillé, & fondu,
ie mettray la [m] ton sepulchre, pour ce que tu es
sans honneur. 15 [*] Voicy, [n] sur les montagnes
les piedz de celuy qui euangelize, & annonce la
paix: Toy Iuda celebre tes festes, & ren tes vœuz
car [o] Belial ne passera plus en toy, il est du tout
destruict.

a La prophetie du mal qui aduiendra sur Niniue ville capitale de l'empire des Assyriens, de laquelle voyez Ionas. 3. 3. car il entend par ceste vil le tout l'empire.
b Auquel est escripte la vision, &
c Helsoi estoit vne ville de la lignee de Simeon, de laquelle est [illegible] Nahum.
d Ialoux [illegible] de sa gloire, ne pouuant permettre qu'on face outrage à icelle.
e Auec horreur & grand espouuantement.
f Basan est en Oriene dela le Iordain Carmel est en Iudee, lieux plantureux à nourrir bestail.
g A sca. de Niniue C'est il consumera & destruyra le lieu &c.
h Il entend la multitude des ennemis, qui sera comme vne inondation d'eaux qui atterrent & rauissent tout ce qu'ilz rencontrent.
l Contre le peuple de Dieu. Dieu repute telle iniure comme faicte à sa personne.
k Ce propos s'addresse au Roy des Assyriens, Sennacherib.
l Il entend que sa semence ne luy succedera point au Royaume.
m C'est, tu seras la occis voyez l'histoire qui est. 4 Rois 19. & Isa. 37.
* Isa. 52. 7. Roma. 10. 15.
n Il entend les montaignes de Iudee.
o Il entend de Sennacherib, & son armee.

CHAP. II.

Il continue à parler de la destruction des Assyriens faicte par Nabuchodonozor.
Se mocquant de leur orgueil.



ASCendit qui dispergat coram te, qui
custodiat obsidionem. Contempla-
re viam, conforta lumbos, robora
virtutem valde.
2 Quia reddidit dominus superbiam Ia-
cob sicut superbiam Israel. Quia vastatores
dissipauerunt eos, & propagines eorum cor-
ruperunt.
3 Clypeus fortium eius ignitus, viri exerci-
tus in coccineis. Igneæ habenæ currus in die
præparationis eius, & agitatores eius conso-
piti sunt. In itineribus conturbati sunt.



CElluy [a] qui dispersera, monte deuant
toy, celuy [b] qui gardera le siege: Con-
temple la voye, conforte tes reins, ren-
force grandement ta vertu. 2 Car le
Seigneur [c] a rendu l'orgueil de Iacob, ainsi que
l'orgueil d'Israel: Car les [d] destructeurs les ont
dissipez, & ont corrompu leurs branches.
3 L'escusson de ses fortz hommes est plein de feu:
les hommes de l'armee sont vestus d'escarlate: Les
frains des chariotz sont pleins de feu, au iour de
sa preparation: & ceux qui les menent, sont tous
endormis. Ilz se sont troublez és chemins.

a A sca. Sennacherib. Aucuns entendent Nabuchodonozor qui destruisit Niniue, & transporta le siege de la monarchie des Assyriens en Babylone.
b Ce propos s'adresse au peuple de Niniue: c'est comme s'il disoit: Tu as beau garder ta forteresse & te munir de toutes sortes, si est ce que tu n'euiteras point la vengeance de Dieu.

c Remettra en honneur & magnificence, Iuda & Israel. Aucuns le prennent en autre sens, lequel conuient for. bien a sca. que la ruine de Niniue est prochaine puis que le royaume d'Israel & de Iuda sont chastiez.
d Les Assyriens desquels le Royaume est Niniue.
e Le Roy d'Assyrie enuoyera les forts à la garde des murailles.
f Seront ouuertes. Le preterit pour le futur. Ainsi au ver. suiuant.
g Ce propos est addressé aus Chaldeens ennemis des Assyriens.
h Il signifie l'estonnement & crainte merueilleuse.
i Il entend par les liõs & lionceaux, les Assyriẽs de Niniue, qui pilloient & brigandoyent les autres nations, & auoient amassé grans thresors par leur pillage.

4 Les chariotz se sont entrehurtez és rues : Leur regard estoit comme lampes, & comme esclers courans d'vn costé & d'autre.
5 [c] Il aura memoire de ses forts, ilz tresbucheront en leurs chemins: ils monteront legieremẽt sur ses murailles, & la sueillee sera appareillee.
6 Les portes des fleuues sont [f] ouuertes, & le temple est abbatu a rés de terre.
7 Et le soldat a esté mené prisonnier, & ses seruantes estoient menées plorantes comme les colombes, & murmurantes en leurs cœurs.
8 Et les eaues de Niniue sont comme vn viuier d'eaux, mais iceux s'en sont fuis Arrestez vous, arrestez, & n'y a aucun qui retourne.
9 Pillez [g] l'argent, pillez l'or : & il n'y a point de fin aux richesses de tous vaisseaux qu'on sçauroit desirer.
10 Elle est dissipee & couppee, & deschiree, elle a le cœur amorty, & y a separation en ses genoux, & defaillance en tous ses reins : [h] & la face de tous est comme noirceté du pot.
11 Ou est l'habitation des [i] lyons, & la pasture des Lyonceaux? A laquelle est allé le Lyon, pour y entrer: & le petit lyon, & n'y a aucun qui les espouuente.
12 Le lyon a prins suffisamment pour ses petis & en a occi pour ses leonesses. Et il a remply ses cauernes de proye, & sa taniere de rapine.
13 Voicy i'en ay à toy dict le Seigneur des armees : & ie brusleray iusques à la fumee tes chariotz, & l'espee mangera tes petitz lyons. l'extermineray hors de la terre ta proye, & la voix de tes messagers ne sera plus ouye.

4 *Quadrigæ collisæ sunt in plateis. Aspectus eorum quasi lampades, quasi fulgura discurrentia.*
5 *Recordabitur fortium suorum, ruent in itineribus suis. Velociter ascendent muros eius, & præparabitur vmbraculum.*
6 *Portæ fluuiorum apertæ sunt, & templum ad solum dirutum.*
7 *Et miles captiuus abductus est, & ancillæ eius minabantur gementes vt columbæ, murmurantes in cordibus suis.*
8 *Et Niniue quasi piscina aquarum aquæ eius, ipsi vero fugerunt. State, state. Et non est qui reuertatur.*
9 *Diripite argentum, diripite aurum, & non est finis diuitiarum ex omnibus vasis desiderabilibus.*
10 *Dissipata est & scissa & dilacerata, & cor tabescens, & dissolutio geniculorum, & defectio in cunctis renibus, & facies omnium eorum sicut nigredo ollæ.*
11 *Vbi est habitaculum leonum, & pascua catulorum leonum? Ad quam iuit leo vt ingrederetur illuc, catulus leonis, & non est qui exterreat.*
12 *Leo cepit sufficienter catulis suis, & necauit leænis suis. Et impleuit præda speluncas suas, & cubile suum rapina.*
13 *Ecce ego ad te, dicit dominus exercituum & succendam vsque ad fumum quadrigas tuas, & leunculos tuos comedet gladius. Et exterminabo de terra prædam tuam, & non audietur vltrà vox nuntiorum tuorum.*

CHAP. III.

1 Il declare plus amplement la ruine de Niniue, & des Assyriens: 8 Puis monstre que nulle puissance humaine ne peut eschapper de la main de Dieu.

a Qui espand le sang innocent: a sca. Niniue.
b Ils ne cesseront iamais de rapiner.
c Il signifie la venue des ennemis contre Niniue: a sca. des Chaldees montés sur les chariots C'est la cause pourquoy il parle du fouet.
d A sca. les Chaldeens ses ennemis marcherõt sur les corps morts.
e Qui attrait les amoureux a soy. Il entend Niniue, qu'il appele paillarde, a cause qu'elle auoit assubietti plusieurs peuples a soy par belles promesses & pratiques frauduleuses, ainsi que les putains sõt aux amoureus Lesquels estãt fols & insensés endurent patiemment, (iaçoit que trop laschement) estre dicts seruiteurs des femmes desquelles selon le droict & disposition de nature ils sõt superieurs
f A redigé en puissance d'autruy.
g Ie te feray vne grande honte & confusion.
h Alexandrie d'Egypte, situee sur le fleuue Nil maritime, laquelle fut destruicte aussi le temps de ce prophete, puis quelque tẽps apres reedifiee & finalement augmẽtee & fortifiee par Alexãdre le grand, duquel elle print le nom.

MAledictiõ [c] sur la cité [a] de sang, elle est toute pleine de dilaceration de mensonge: [b] La rapine ne se retirera pas de toy.
2 La voix du fleau *est* en toy, & la voix de l'impetuosité de la roue, & du cheual fremissant. 3 Et du chariot bondissant, & du cheualier qui monte sur le cheual, & de l'espee luysante, & de la lance resplendissante, & de la multitude occise, & de la griefue ruine: & n'y a point de fin des corps morts, & ilz [d] tresbucheront sur leurs corps. 4 A cause de la multitude des fornications de la belle [e] & gracieuse paillarde, & ayant des sorcelleries, laquelle a [f] vendu les gẽts par ses paillardises, & les familles par ses sorcelleries. 5 Voicy, ie parle à toy, dit le Seigneur des armees: [a] [g] Et ie descouuriray tes parties hõteuses deuant ta face, & monstreray entre les gẽts ta nudité, & ta honte aux royaumes.
6 Et ie ietteray sur toy les abominations, & te diray opprobre, & te mettray pour exemple.
7 Et aduiendra que tout homme qui te verra, se retirera de toy, & dira: Niniue est destruicte. Qui hochera sur toy la teste? Duquel lieu te chercheray ie consolateur?
8 Es tu meilleure que [h] Alexandrie fort peuplee, qui est situee entre les fleuues? Les eaues *sont* autour d'elle : les richesses de laquelle est la mer, les eaues sont ses murs.

VAe ciuitas sanguinum, vniuersa mendacij dilaceratione plena. Nõ recedet à te rapina. t.Ezec.24.9. Nahum 2.10
2 *Vox flagelli, & vox impetus rotæ, & equi frementis*
3 *Et quadrigæ feruentis, & equitis ascendentis, & micantis gladij, & fulgurantis hastæ, & multitudinis interfectæ, & grauis ruinæ, nec est finis cadauerum. Et corruent in corporibus suis.*
4 *Propter multitudinem fornicationum meretricis speciosæ & gratæ, & habentis maleficia, quæ vendidit gentes in fornicationibus suis, & familias in maleficiis suis.*
5 *Ecce ego ad te, dicit dominus exercituum, & reuelabo pudenda tua in facie tua, & ostendam in gentibus nuditatem tuam, & regnis ignominiam tuam.* a Ise 47.3.
6 *Et proiiciam super te abominationes, & contumeliis te afficiam, & ponam te in exemplum.* 7 *Et erit omnis qui viderit te, resiliet à te, & dicet: Vastata est Niniue. Quis commouebit super te caput? Vnde quæram consolatorem tibi?*
8 *Nunquid melior es Alexandria populorum, quæ habitat in fluminibus? Aqua in circuitu eius, cuius diuitiæ mare, aqua muri eius.*

9 *Aethiopia fortitudo eius, & Aegyptus,*
& non est finis Afbrica & Libyes fuerunt
in auxilio tuo.
10 *Sed & ipsa in transmigratione ducta est*
in captiuitatem Paruuli eius elisi sunt in ca-
pite omn.um viarum, & super inclytos eius
miserunt sortem, & omnes optimates eius
confixi sunt compedibus.
11 *Et tu ergo inebriaberis, & eris despecta,*
& quæres tu auxilium ab inimico.
12 *Omnes munitiones tuæ sicut ficus cum*
grossis suis, si concussæ fuerint, cadent in os co
medentis.
13 *Ecce populus tuus, mulieres in medio tui.*
Inimicis tuis ad apertionem pandentur por-
tæ terræ tuæ, deuorabit ignis vectes tuos.
14 *Aquam propter obsidionem hauri tibi,*
extrue munitiones tuas Intra in lutũ & cal-
ca subigens tene laterem.
15 *Ibi comedet te ignis: peribis gladio: deuora-*
bit te vt bruchus Cõgregare ergo vt bruchus,
multiplicare vt locusta.
16 *Plures fecisti negationes tuas, quàm stellæ*
sint cæli. Bruchus expansus est, & auolauit.
17 *Custodes tui quasi locusta, & paruuli tui*
quasi locustæ locustarum, quæ considunt in se
pibus in die frigoris Sol ortus est, & auolaue-
runt, & non est cognitus locus earum vbi fue
rint.
18 *Dormitauerunt pastores tui rex Assur,*
sepelientur principes tui. Latitauit populus
tuus in montibus, & non est qui congreget.
19 *Non est obscura contritio tua: pessima*
est plaga tua Omnes qui audierunt auditio-
nem tuam, compresserunt manum super te:
quia super quem non transit malitia tua sem
per?

9 [i] Ethiopie est sa force, & Egypte, & n'a point
de fin. Africque & Libye ont esté en ton aide.
10 Mais aussi est elle menee en transmigration,
& en captiuité: ses petis enfans ont esté escachez
és carrefours de toutes les rues: & ont iecté le
sort sur ses nobles, & tous ses princes ont esté at-
tachez ensemble en ceps.
11 Et aussi tu seras [k] enyuree de ton ennemy.
12 Toutes les forterelles [l] seront comme est le
figuier auec ses fruicts que s'il est hoché, ils cher
ront en la bouche de celuy qui les mange.
13 Voyci ton peuple, *voicy tes* femmes au milieu
de toy. Les portes de ta terre seront ouuertes à
tes ennemis, le feu deuorera tes verroux.
14 Puise de l'eau [m] pour quand tu seras assiegee,
edifie tes forteresses. [n] Entre en la boue, & mar-
che sus: & prens la brique en toy abbaissant.
15 Illec te mangera le feu, tu periras par l'espee,
elle te deuorera cõme la chenille. Rassemble toy
donc comme la chenille, sois multiplié comme
la sauterelle.
16 Tu as faict tes [o] marchandises en plus grand
nõbre que les estoilles du Ciel: La chenille s'est
estendue, & est enuolee.
17 Tes [p] gardes *estoient* comme sauterelles: & tes
petis enfans *estoyent* cõme les sauterelles des sau-
terelles, qui sont assisses és hayes au iour de la
froidure. Le soleil est esleué, & s'en sont ennolees,
& n'a plus esté cogneu leur lieu, là ou elles ayent
esté.
18 Tes [q] pasteurs ont sommeillé, ô Roy d'As-
sur: tes princes serons enseuelis. Ton peuple s'est
caché es montaignes & si n'y a personne qui les
rassemble.
19 Ta cõtrition n'est pas obscure, ta playe est tres
mauuaise: Tous ceux qui ont ouy ta renommee,
ont pressé les mains ensemble sur toy: car vers
qui est-ce que ta malice ne soit incessamment pas
see?

Fin de la prophetie de Nahum.

i Alexandre estoit allié de deux puissans royaumes, assauoir d'Ethiopie & d'Egypte. Item auec ceux d'Afrique & de Libye.
k Tu seras si estonee que tu perdras le sens, comme les yurongnes.
l C'est, il n'y aura point de fermeté.
m Pour t'aider au tẽps que l'ennemy tiendra le siege deuant toy.
n C'est, prepare les matieres pour refaire tes murailles.
o Il donne à entendre qu'en Niniue il y auoit grand nombre de marchans.
p Aucuns, tes princes, ou tes gouuerneurs, ou ceux qui estoient les plus grans, estoient en grand nombre. &c.
q Tes gouuerneurs ont esté endormis lors qu'il falloit veiller pour la defense du pais.

LA PROPHETIE de Habacuc.

ARGVMENT.

Les sainctz & fideles seruiteurs de Dieu ont esté quelque fois estonnez de ce qu'ilz voyoyent les iniques & meschants florir en ce monde en toute ioye & prosperité, & au contraire les bons & innocēs estre foulez par iceux, & endurer toute misere: comme si Dieu ainsi le permettant, eut prins plaisir à iniquité. Habacuc estant en esmoy de ceste mesme chose, a eu reuelation du secret iugeme t de Dieu par vision, en laquelle luy a esté representee l'exaltation & magnificēce future de la monarchie des Babyloniēs, & la captiuité de son peuple sous le ioug d'iceux: mais qu'en la fin les esleuez seroient abbatuz & ruinez, & les meschans destruictz & confondus. Au contraire que les opprimez, qui auroient esté iustes & loyaux, seroient deliurez & consolez. Ce qui est icy traicté en la prophetie de la destruction des Babyloniens & de leur monarchie, & en la deliurance du peuple captif, retourné en la terre de son repos. Il est incertain de quel temps ce Prophete a esté, comme de Nahum. Voyez de cela en l'argument faict sur ledict Nahum.

CHAPITRE. I.

Il se complainct à Dieu de ce que les bons sont affligez par les meschants. 22 Et monstre que Dieu chastie les siens par tel moyen.

a La prophetie de mal, & affliction future.
b Il dict cecy en la personne du vulgaire, qui n'entendant point les secretz des iugemens de Dieu, se plaignoit de voir les meschans prosperer, & que les iustes & innocens estoient foullés & affligez.

A [a] charge que Habacuc le pro-
phete a veuë.
L 2 O Seigneur [b] iusques à quand
crieray ie, & tu n'exauceras poīt?
Iusques à quand crieray ie à haulte
voix vers toy, en souffrant force,
& tu ne sauueras point?
3 Pourquoy m'as tu monstré l'iniquité, & le la-
beur de veoir le butin, & l'iniustice contre moy?
Pourquoy regardes tu les mespriseurs, & te tais,
quand le meschant vient à fouller celuy qui est
plus iuste que luy? Et tu feras les hommes com-
me les poissons de la mer, & comme les reptiles
qui n'ont point de conducteur.


Nus quod vidit Habacuc
Propheta.
2 *Vsquequo domine cla-*
mabo, & non exaudies?
Vociferabor ad te vim pa-
tiens, & non saluabis?
3 *Quare ostendisti mihi iniquitatem & la-*
borem, videre prædam & iniustitiam con-
tra me? Quare respicis contemptores & ta-
ces, conculcante impio iustiorem se? Et facies
homines quasi pisces maris, & quasi reptilia
non habentia ducem.

4 *Et factum est iudicium : & contradictio*
potentior Propter hoc lacerata est lex, & non
peruenit vsque ad finem iudicium. Quia im-
pius praualet aduersus iustum, propterea e-
greditur iudicium peruersum.
5 *Aspicite in gentibus & videte & admi-*
ramini, & obstupescite, quia opus factum est
in diebus vestris, quod nemo credet cum nar-
rabitur:
6 *Quia ecce ego suscitabo Chaldaeos gentem*
amaram & velocem, ambulantem super la-
titudinem terrae, vt possideat tabernacula nō
sua.
7 *Horribilis & terribilis est: ex semetipsa*
iudicium & onus eius egredietur.
8 *Leuiores pardis equi eius, & velociores lu-*
pis vespertinis, & diffundentur equites eius.
Equites nanque eius de longe venient, vola-
bunt quasi aquila festinans ad comedendum
9 *Omnes ad praedam venient. facies eorum*
ventus vrens. & congregabit quasi arenam
captiuitatem.
10 *Et ipse de regibus triumphabit, & tyran-*
ni ridiculi eius erunt. Ipse super omnem mu-
nitionem ridebit. & comportabit aggerem,
& capiet eam.
11 *Tunc mutabitur spiritus, & pertransi-*
bit & corruet Haec est fortitudo eius dei sui.
12 *Nunquid non tu à principio domine*
deus meus, sancte meus, & non moriemur?
Domine in iudicium posuisti eum, & fortem
vt corriperes, fundasti eum.
13 *Mundi sunt oculi tui, ne videas malum*
& respicere ad iniquitatem non poteris.
Quare non respicis super iniqua agentes, &
taces deuorante impio iustiorem se?
14 *Et facies homines quasi pisces maris, &*
quasi reptile non habens principem.
15 *Totum in hamo subleuauit, traxit illud*
in sagena sua, & congregauit in rete suum.
Super hoc laetabitur & exultabit.
16 *Propterea immolabit sagenae suae, & sa-*
crificabit reti suo. Quia in ipsis incrassata est
pars eius, & cibus eius electus.
17 *Propter hoc ergo expandit sagenam suam,*
& semper interficere gentes non cessat.

4 Aussi le iugement a esté faict, & la contradi-
ction plus puissante. Pour ceste cause a este la loy
deschirée, & le iugement n'est pas venu iusques
à la fin: car l'infidele a puissance contre le iuste,
pourtant sort le iugement peruers.
5 [c] [e] Regardez entre les gentils & voyez, & soyez
esmerueillez, & estonnez: car l'œuure est faicte
en voz iours, tel qu'aucun ne croira quand on le
racontera.
6 Car voici, ie susciteray les Chaldeens, vne
gent amere, & legere cheminant sur la largesse
de la terre, afin qu'elle possede les tabernacles
qui ne sont pas siens.
6 Elle est horrible, & terrible: [d] son iugement
& sa charge sortira d'elle mesme.
8 Ses cheuaux sont plus legers que leopards, &
plus legers que loups [e] du vespre, & les cheua-
liers s'espardront. Car aussi ses cheualiers vien-
dront de loing, ils voleront comme l'aigle qui
se haste pour manger. 9 Ils viendront tous pour
proye, leurs faces *sont* [f] vn vent bruslant. Et assē-
blera la captiuité comme le sablon:
10 Et iceluy triomphera sur les Rois & aura les
princes en mocquerie, il se rira de toute forte-
resse, & y [g] portera des terrasses, & la prendra.
11 Adonc se changera l'esprit, & passera outre
& cherra: Sa force est la force de son Dieu.
12 O mon Seigneur Dieu, & mon sainct, n'es tu
pas dés le commencement, [h] & si ne mourrons
point? Seigneur [i] tu l'as mis en iugement & as
fondé le fort, pour le corriger.
13 Tes yeux sont nets, [k] pour ne point voir le
mal, & ne pourras regarder à iniquité. Pourquoy
ne [l] regardes tu point sur ceux qui font iniuste-
ment, & pourquoy te tais tu, là ou le meschant de-
uore celuy qui est plus iuste que luy?
14 Et tu feras les hōmes [m] comme les poissons
de la mer, & comme le reptile qui n'a point de
prince.
15 Il a tout [n] esleué par l'haim, il l'a tiré en son
filet, & l'a assemblé en son rets Sur ce se resiouy-
ra-il & sera en liesse.
16 [o] Pourtant immolera il à son filet, & sacrifiera
à son rets. Car en eux est sa part engraissée & sa
viande *est* esleuë.
17 Pource donc il a espandu son filet, & ne ces-
sera point de tousiours occire les gens.

c Ce propos est addressé aux Iuifs par le Prophete, parlant en la personne de Dieu.
d Elle taillera & coudra comme bon luy semblera, elle fera à son appetit estaoitage & partie.
e Que loups affamez, qui ont ieusné tout le iour, & sur le vespre vōt à la proye.
f Ils seront impetueux contre vous, ainsi qu'vn vent violent.
g Il fera des rampars de terre, à prendra les villes fortes.
h A sca. toy estant pour nous contre nos ennemis.
i C'est, tu as constitué Nabuchodonosor pour estre executeur de tes iugemens.
k Pour ne point supporter l'iniquité.
l Supportes tu & dissimules, comme si tu ne voyois point les meschans? Ceci est dit cōme sus en l'annotation. ver 2.
m Il compare le monde à la mer, les hōmes aux poissons, & Nabuchodonosor au pescheur: cōme s'il disoit, qu'il est loisible à tous pescher en la mer, c'est d'affliger les hommes sans contredit.
n Nabuchodonosor l'a esleué.
o Il attribuera toute sa force vertu à soy mesme.

CHAP. II.

1 *La vraye consolation est de s'appuyer à Dieu, Le iuste vit de sa foy. 6 Exhorte*
à fuyr auarice, yurongnerie & idolatrie.

SVper custodiam meam stabo, & fi-
gam gradum super munitione. Et
contemplabor vt videam quid di-
catur mihi, & quid respondeam
ad arguentem me.
2 *Et respondit mihi dominus, & dixit: Scri-*
be visum, & explana eum super tabulas, vt
percurrat qui legerit eum.
3 *Quia adhuc visus procul, & apparebit*
in finem, & non mētietur, Si moram fecerit
expecta illum, quia veniens veniet & non
tardabit.
4 *Ecce qui incredulus est non erit recta ani-*
ma eius in semetipso. Iustus autem in fide sua
viuet. 5 Et quomodo vinum potantem deci-
pit, sic erit vir superbus & non decorabitur.

IE me [1] tiendray [a] sur ma garde, & fiche-
ray mon chemin sur la forteresse, Et ie
contempleray, afin que ie voye ce qu'ō
me dira, & quelle chose ie respondray à
celuy qui arguera contre moy.
2 Et le Seigneur me respondit, & dist: Escri la
vision, & la manifeste sur des tablettes, afin que
celuy qui la lira [b] l'entende tout au long.
3 Car la visiō [c] est encores loing & se demōstrera
en la fin, & ne mentira pas: s'il tarde, atten-le: car
celuy qui vient viendra, & ne tardera point.
4 Voicy, celuy qui est incredule, [d] son ame ne
sera point droicte en soy mesme. [2] Ma. le iu-
ste viura en sa foy [3] Et ainsi [e] comme le vin de-
çoit le beuueur: ainsi sera l'homme orgueil eux
& ne sera pas honoré.

a Par ceste maniere de parler tirée de ceux qui font le guet pour la garde de quelque ville, il signifie qu'il employera son cœur & ses sés à voir & cognoistre la cause pourquoy Dieu donne prosperité aux meschās & afflige les innocens, selon la plainte faicte au chap. precedent, vers 3.
b C'est, qu'il la comprēne & entende incontinent: asca. la solution de la question.
c C'est, l'effect de la visiō asca. que les meschans florissent, & les bons soyent opprimez, cela, dis-ie, durera pour certain temps, durant lequel tu ne verras point la cause iusques en la fin.
d Aucuns, ne le tiendra point droicte. Les Heb disent que l'ame est droicte en nous quand elle est en repos: & au contraire, qu'elle n'est point droicte, lors qu'elle est agitée de diuers combats.

e L'homme hautain ressemble à vn yurongne: car il est transporte de son sens par son orgueil comme est l'yurongne par le vin. Aucuns rapportent ceci à Balsasar dernier roy des Babyloniens: les autres a toute la monarchie.
f Il appelle de ce nom la multitude & grande abundance de richesses.
g A sca. les Perses & les Medes qui le deuorerout. Ce propos s'adresse au Monarche des Babyloniens.

Qui a ouuert son ame comme l'enfer:& est com
me la mort, & ne se remplit pas. Et il a assemble
à soy toutes gens & a assemblé à soy tous les peu
ples.
6 Tous ceux ci, ne prendront ils point la para-
bole sur luy,& la parole de ses prouerbes? Et se-
ra dict, malediction sur celuy, qui assemble les
choses qui ne sont pas à luy. Iusques à quand as-
semblera il contre soy [f] la boue espesse?
7 [g] Ceux qui te mordront ne s'esleueront ils
point soudainement. Et ceux qui te deschirent
s'esleueront,& seras leur rapine.
8 Pource que tu as despouillé plusieurs gens,
tous ceux qui serôt demeurez des peuples te de-
spouilleront:à cause du sang de l'homme, & de
l'iniquité de la terre, de la cité, & de tous ceux
qui demeurent en icelle.
9 Malediction sur celuy qui assemble mauuaise
auarice pour sa maison afin que son [h] nid soit en
haut,& se cuide deliurer de la main du mal.
10 Tu as pensé confusion pour ta maison, tu as
occis beaucoup de peuples, & ton ame a peché.
11 Car [i] la pierre de la paroy criera:& le bois qui
est entre les ioinctures des edifices respondra.
12 Malediction sur celuy qui edifie la cité [k] par
sang & ordonne la ville en iniquité.
13 Telles choses ne [l] sôt elles point du seigneur
des armées? Car les peuples laboureront [m] en
grand feu:& les gens en vain,& defaudront.
14 Car la terre sera remplie comme les eaues
qui couurent la mer, afin qu'ils cognoissent la
gloire du seigneur.
15 Malediction sur celuy [n] qui donne à boire à
son amy,& y met son fiel, & l'enyure afin qu'il
voye sa nudité. 16 Il est rempli d'infamie en lieu
de gloire. boy aussi toy, & t'endors. [p] Le hanap
de la dextre du seigneur t'enuironnera, [q] & le
vomissement de ta honte sera par dessus ta gloi-
re. 17 Car [r] l'iniquité du Liban te couurira, & la
destruction des bestes les espouuentera, pour le
sang des hommes, & pour l'iniquité de la terre,
& de la cité,& de tous ceux qui demeurent en i-
celle. 18 Que profite le simulachre taillé par ce
que son facteur l'a taillé, ou qu'il l'a fondu,& fait
vne fausse image? par ce que son facteur a espe-
ré en son œuure, pour faire des images muettes.
19 Malediction sur celuy qui dit au bois: [s] Res-
ueille toy:Leue toy à la pierre muette. Te pour-
ra elle enseigner? Voicy, elle est conuerte d'or
& d'argent,& n'y a aucun esprit dedans elle.
20 † Mais le Seigneur [t] est en son sainct temple
que toute la terre se taise deuant sa face.

h Mettre son nid en haut, est se monter & renforcer pour estre seurement, comme l'oiseau en son nid. ce qui s'ensuit le declaire.
i C'est, les pierres & le bois, desquels tu as faict tes magnifiques palais crieront a Dieu vengeance contre toy, a cause de tes pilleries.
k Edifier de sang est edifier de la sueur & substance des poures.
l N'appartiennent elles point a Dieu pour en faire cruelle & horrible vengeance.
m C'est, a bastir des edifices que le feu côsumera.
n Il faut entendre ceci d'yurongnerie, d'ambition, & d'auarice qui transporte les sens & le iugement de l'homme, cô me l'yurôgnerie de vin.
o Afin de descouurir leur folie, & se moquer d'eux,
p Le chastiment & vengeance.
q Ta gloire sera changee en deshonneur.
r L'iniquité que tu as commise en Liban c'est en la terre saincte, qui ioint au Libau.
s A sca. pour nous aider.
t Est au ciel. & de là voit toutes choses.

Qui dilatauit quasi infernus animam suam & ipse quasi mors, & non adimpletur. Et congregauit ad se omnes gentes, & coaceruauit ad se omnes populos.

6 Nunquid non omnes isti super eum parabolam sument, & loquelam ænigmatum eius? & dicetur: Væ ei qui multiplicat non sua. Vsquequo & aggrauat contra se densum lutum?

7 Nunquid non repentè consurgent qui mordeant te? Et suscitabuntur lacerãtes te, & eris in rapinam eis.

8 Quia tu spoliasti gentes multas, spoliabunt te omnes qui reliqui fuerint de populis, propter sanguinem hominis, & iniquitatem terræ ciuitatis, & omnium habitantium in ea.

9 Væ qui congregat auaritiam malam domui suæ, vt sit in excelso nidus eius, & liberari se putat de manu mali.

10 Cogitasti confusionem domui tuæ, concidisti populos multos, & peccauit anima tua.

11 Quia lapis de pariete clamabit, & lignũ quod inter iuncturas ædificiorum est, respondebit.

12 Væ qui ædificat ciuitatem in sanguinibus, & præparat vrbem in iniquitate. † Eze. 24. 19. Nahum 3. 1.

13 Nunquid non hæc sunt à domino exercituum? Laborabũt enim populi in multo igne, & gentes in vacuum, & deficient.

14 Quia replebitur terra, vt cognoscant gloriam domini, quasi aquæ operientes mare.

15 Væ qui potum dat amico suo mittens fel suum, & inebrians, vt aspiciat nuditatem eius.

16 Repletus est ignominia pro gloria. Bibe tu quoque, & consopire. Circundabit te calix dexteræ domini, & vomitus ignominiæ super gloriam tuam.

17 Quia iniquitas Libani operiet te, & vastitas animalium deterebit eos de sanguinibus hominis, & iniquitate terræ & ciuitatis & omnium habitantium in ea.

18 Quid prodest sculptile, quia sculpsit illud fictor suus, conflatile & imaginẽ falsam, quia sperauit in figmento fictor eius, vt faceret simulachra muta?

19 Væ qui dicit ligno: Expergiscere. Surge lapidi tacenti. Nunquid ipse docere poterit? Ecce iste coopertus est auro & argento, & omnis spiritus non est in visceribus eius. † Psal. 11. 4.

20 Dominus autem in templo sancto suo: sileat à facie eius omnis terra.

CHAP. III.

2 Preuoyant la captiuité de Babylone, il prie Dieu d'assister aux fideles en leurs tribulations 4 & descrit en quelle maiesté Dieu faict la vengeance de ses ennemis 13 Prophetize de Iesus Christ. Il dict que Dieu est sa liesse & force en ses aduersitez.

L'Oraison de Habacuc le Prophete, [a] pour les ignorances.

a Pour les ignorances du peuple lors qu'il sera en captiuité en Babylone.
b Ton peuple est l'œuure de tes mains.
c Du temps qu'il sera en captiuité.

SEigneur i'ay ouy ta voix,& ay eu crain-
te: Seigneur [b] c'est ton œuure, viuifie le
au milieu des ans:
2 Tu donneras la cognoissance au mi-
lieu des ans: quand tu seras courroucé, tu auras
souuenance de la misericorde.

DOmine audiui auditionem tuam, & timui. Domine, opus tuum in medio annorum viuifica illud.

2 In medio annorum notum facies cum iratus fueris, misericordiæ recordaberis.

3 *Deus ab austro veniet, & sanctus de mon-*
te Pharan. Operuit cælos gloria eius, & lau-
dis eius plena est terra.
4 *Splendor eius vt lux erit, cornua in ma-*
nibus eius Ibi abscondita est fortitudo eius.

5 *Ante faciẽ eius ibit mors Egredietur dia-*
bolus ante pedes eius.
6 *Stetit & mensus est terram: Aspexit, &*
dissoluit gentes, & contriti sunt montes secu-
li. Incuruati sunt colles mundi ab itineribus
æternitatis eius.

7 *Pro iniquitate vidi tentoria Aethiopiæ,*
turbabuntur pelles terræ Madian.
8 *Nunquid in fluminibus iratus es domine,*
aut in fluminibus furor tuus, vel in mari in-
dignatio tua? Qui ascendes super equos tuos,
& quadrigæ tuæ saluatio.
9 *Suscitans suscitabis arcum tuum, iura-*
menta tribubus quæ locutus es. Fluuios scin-
des terræ.
10 *Viderunt te, & doluerunt montes: gurges*
aquarum transiit. Dedit abyssus vocem suã,
altitudo manus suas leuauit.
11 *Sol & luna steterunt in habitaculo suo,*
in luce sagittarum tuarum ibunt, in splendo-
re fulgurantis hastæ tuæ.
12 *Infremitu conculcabis terram, & infu-*
rore obstupefacies gentes.
13 *Egressus es in salutem populi tui, in salu-*
tem cum Christo tuo. Percussisti caput de do-
mo impij, denudasti fundamẽtum eius vsque
ad collum.
14 *Maledixisti sceptris eius, capiti bellato-*
rum eius, venientibus vt turbo ad dispergen-
dum me. Exultatio eorum sicut eius qui deuo-
rat pauperem in abscondito.
15 *Viam fecisti in mari equis tuis, in luto a-*
quarum multarum.
16 *Audiui & conturbatus est venter me⁹,*
à voce contremuerunt labia mea. Ingrediatur
putredo in ossibus meis, & subter me scateat.
Vt requiescam in die tribulationis, vt ascen-
dam ad populum accinctum nostrum.
17 *Ficus enim non florebit, & non erit ger-*
men in vineis Mentietur opus oliuæ, & arua
non afferent cibum Abscindetur de ouili pe-
cus, & non erit armentum in præsepibus.
18 *Ego autem in domino gaudebo, & exul-*
tabo in deo Iesu meo.
19 *Deus dominus fortitudo mea, & po-*
net pedes meos quasi ceruorum. Et super ex-
celsa mea deducet me victor, in psalmis ca-
nentem.

3 Dieu viendra de midy, & le sainct viendra du
mõt de Pharan: Sa gloire a tousiours couuert les
cieux, & la terre est pleine de louange.
4 [d] Sa splendeur sera comme la lumiere, & aura
des cornes en ses mains: illec est cachée sa for-
ce.
5 [e] La mort yra deuant sa face, & le diable sortira
deuant ses pieds.
6 Il [f] s'est arresté, & a mesuré la terre: Il a regar-
dé, & a deuisé les gens, [g] & les montaignes du sie-
cle ont esté brisées: Les petites mõtagnes du mõ-
de ont esté abbaissées par les chemins de son e-
ternité.
7 Pour l'iniquité i'ay veu les tentes d'Ethiopie,
les peaux de la terre de Madian seront troublees.
8 Seigneur és tu donc courroucé és eaues? [h] ou
ta fureur est elle contre les fleuues? ou ton indi-
gnation est elle en la mer, [i] toy qui mõtes sur tes
cheuaux & tes chariots pour la salutation?
9 Tu esleueras ton arc en le resueillant, [k] selon
les iuremens que tu as parlé aux lignées. Tu diui-
seras les fleuues de la terre. 10 Les eaues t'õt veu,
[l] & les montaignes en ont esté dolentes, le gouf-
fre des eaues est passé. [m] L'abysme a donné sa
voix, la hautesse a leué ses mains. 11 Le Soleil &
la lune se sont arrestez [n] en leur habitation, [o] ils
yront en la lumiere de tes flesches, & en la splen-
deur de ta lance reluisante comme l'escler
12 Tu fouleras la terre [p] par fremissement, & es-
bairas les gens par fureur. 13 [q] Tu és entré au sa-
lut de ton peuple, au salut auec ton Christ: Tu as
frappé le [r] chef de la maison du meschant, tu as
descouuert le [s] fondement, iusques au col.
14 Tu as maudict ses sceptres, & le chef de ses
combatans, & ceux qui viennent comme le tour-
billon pour me destruire: Leur liesse, *est* cõme de
celuy qui deuore le pauure en quelque lieu se-
cret. 15 Tu as faict voye en la mer à tes cheuaux,
en la boue de plusieurs eaux.
16 [t] Ie l'ay ouy, & mõ vẽtre en a esté tout troublé,
mes leures ont trẽblé pour la voix. Que la pour-
riture entre dedãs mes os, & qu'elle s'escoute hors
dessous moy: Afin que ie repose au iour de la tri-
bulation, afin que ie mõte à nostre peuple qui est
ceinct. 17 Car le figuier ne florira pas, & n'y au-
ra point de germe aux vignes: L'œuure de l'oli-
ue mentira, & les champs n'apporterõnt point de
viãde. Le bestial sera osté du troupeau, & n'y au-
ra point de vacherie és estables.
18 Mais ie me resiouiray au Seigneur, & seray en
liesse en ou, mon Dieu mon sauueur.
19 Le seigneur Dieu *est* ma force, & mettra mes
pieds comme ceux des cerfs: Et me menera vi-
ctorieux sur mes hauts lieux, chantant en Psal-
mes.

Fin de la Prophetie de Habacuc.

d Ceci est dict de Moyse, quãd il estoit auec Dieu en Sina.
e Il signifie celle peste q cõsumoit les Chananeés lors qu'il introduisoit son peuple en la terre cõme luy faisant place.
f Il a regard à l'arche de Dieu laquelle apres que le peuple fut entré en la terre promise, demeure-ra en Galgal par quatorze mois pendant qu'on distribuoit la terre entre les lignees.
g Il entend par ses montagnes du siecle, les princes & iuifs de ceste terre, qui l'auoyent possedee par fuis long temps.
h Il signifie que par la vertu de Dieu, en faueur de son peuple, la mer & les fleuues on esté deseschez.
i C'est, tu as bataillé pour le salut de cõ peuple contre les Egyptiens.
k Les promesses que tu as faictes & iurees.
l Les grands princes & seigneurs ont tremblé deuant toy.
m Ceci est dict pour le fleuue Iordain, quand il a esté diuisé pour dõner passage au peuple.
n Ce fut lors que Iosué bataillait cõtre les Amorrheens, Iosue 10 3.
o C'est, ton peuple a cheminé, toy bataillãt pour luy contre ses ennemis.
p Lors que tu as mis ton peuple en icelle
q Il signifie la deliurance du peuple hors d'Egypte, figure de la deliurãce du peche, par l'Oinct qui est Iesus Christ.
r Il entend ceci des premiers nais d'Egypte, occis par la main de Dieu.
s Le fondement de sa force d'Egypte l'armee qui a esté destruite iusques au col, qui est prochain du chef C'est, iusques à la personne des princes prochains du Roy.
t I'ay ouy par vision, à sçauoir ce que tu as determiné des Babyloniens contre ton peuple, dõt i'ay esté esmeu & comme transi.

LA PROPHETIE de Sophonias.

ARGUMENT.

Sophonias preuoyant le bras du Seigneur desployé & estendu en son yre contre Iuda, à cause de ses iniquitez, luy annonce son iugement & condamnation, la destruction de la cité & du royaume, de la transmigration du peuple en Babylone. Pource il l'exhorte à conuersion & repentance: & console les fideles par certaine esperance de leur deliurance, leur declairant & proposant la grande misericorde & benignité de laquelle Dieu vsera enuers son Eglise par la remission gratuite des pechez en Iesus Christ, qu'il dict estre seant au milieu d'icelle pour sa tuition & defense à la ruine & confusion de ses persecuteurs & aduersaires, de laquelle il prophetize, & en special contre les Philisthins, Moabites, Ammonites, Ethiopiens, & Assyriens. Il dit au commencement du chapitre premier en quel temps il a prophetizé, à sçauoir, du temps de Iosias, que Ieremie prophetizoit en public: luy aux assemblees & synagogues: & Olda entre les femmes.

CHAP. I.

Il Prophetise contre Iuda, & predict leur horrible destruction.

LA parole du Seigneur qui fut faicte à Sophonias, fils de Chusy, fils de Godolias, fils d'Amarias, fils d'Ezechias, és iours de Iosias, filz d'Amon, roy de Iuda.
2 En amassant ie rassembleray
toutes choses de la face de la Terre, dit le Seigneur.
3 Rassemblant l'homme & [a] le bestail, en assem
blant les oyseaux du Ciel, & les poissons de la
mer: Et ruinez y aura des meschans, & destruiray
les hommes de la face de la Terre, dit le Seigneur.
4 Et i'estendray ma main sur Iuda, & sur tous les
habitans de Ierusalem: & osteray de ce lieu là les
restes de Baal, & les noms de ceux qui gardét les
temps, auec les prestres.
5 Et ceux qui adorent sur les toicts [b] l'armee du
Ciel, & adorent, & iurent par le Seigneur, & iurent par [c] Melchon.

a Nostre Seigneur enuelope les animaux & autres creatures innocentes en la punition & vengeance des pechez, pour nous monstrer en quel horreur il a le peché, & faire entendre à l'homme qu'il est du tout indigne de retenir la iouissance des creatures que Dieu auoit crees pour l'vsage d'iceluy.

b Aux planettes & estoiles.

c C'estoit vne idole que ils auoyent pour leur Roy & conducteur.

VErbum domini quod factũ est ad Sophoniam filium Chusi, filij Godoliæ, filij Amariæ, filij Ezechiæ, in diebus Iosiæ filij Amon regis Iudæ.
2 Congregans congregabo omnia à facie terræ, dicit dominus.
3 Congregans hominem & pecus, congregans volatilia cœli, & pisces maris. Et ruinæ impiorum erunt, & disperdam homines à facie terræ, dicit dominus.
4 Et extendam manum meam super Iudam, & super omnes habitantes Ierusalem: & disperdam de loco hoc reliquias Baal, & nomina æditnorum cum sacerdotibus.
5 Et eos qui adorant super tecta militiam cœli, & adorant, & iurant in domino, & iurant in Melchom.

6 Et qui auertuntur de post tergum domini,
& qui non quæsierunt dominum, nec inuesti
gauerunt eum.
7 Sed silete à facie domini dei, quia iuxta est
dies domini, quia præparauit dominus ho
stiam, sanctificauit vocatos suos.
8 Et erit in die hostiæ domini visitabo super
principes, & super filios regis, & super om-
nes qui induti sunt veste peregrina:
9 Et visitabo super omnem qui arroganter
ingreditur superlimen in die illa, qui com-
plent domum domini dei sui iniquitate &
dolo.
10 Et erit in die illa, dicit dominus, vox cla-
moris à porta piscium, & vlulatus à secun-
da, & contritio magna à collibus
11 Vlulate habitatores pilæ. Conticuit omnis
populus Chanaam. disperierunt omnes inuo-
luti argento
12 Et erit, in tempore illo scrutabor Ierusalē
in lucernis, & visitabo super viros defixos in
fecibus suis, qui dicunt in cordibus suis: Non
faciet bene dominus, & non faciet male.
13 Et erit fortitudo eorum in direptionem,
& domus eorum in desertum. Et ædificabūt
domos, & non habitabunt: & plantabunt
a Amos 5.11 vineas, & non bibent vinum earum.
14 Iuxta est dies domini magnus iuxta est
& velox nimis. Vox diei domini amara: tri-
bulabitur ibi fortis.
15 Dies iræ, dies illa, dies tribulationis &
angustiæ, dies calamitatis & miseriæ, dies
tenebrarum & caliginis, dies nebulæ & tur
Iere. 30. 7 Ioel 2.11. Amos 5.18. binis
16 Dies tubæ & clangoris super ciuitates
munitas, & super angulos excelsos.
17 Et tribulabo homines, & ambulabunt
vt cæci quia domino peccauerunt. Et effunde-
tur sanguis eorum sicut humus, & corpora
eorum, sicut stercora. 18 Sed & argentum eo-
Prou. 11.4 Ezec. 19 Eccle. 5 10. rum, & aurum eorum non poterit libera-
re eos in die iræ domini In igne zeli eius deuo
rabitur omnis terra, quia consummationem
cum festinatione faciet cunctis habitantibus
terram.

6 Et ceux qui se retirent arriere du Seigneur,
& ceux qui n'ont pas demandé le seigneur, & ne
ne l'ont pas cherché. 7 [d] Taisez vous deuant la
face de Dieu: car le iour du Seigneur est prest,
car le Seigneur a appareillé le [e] sacrifice, il a san-
ctifié ceux qu'il a appelez
8 Et aduiendra au iour du sacrifice du seigneur
ie feray visitation sur les princes, & sur les fils
du Roy, & sur tous ceux qui sont vestuz [f] de ro-
be estrange. 9 Et feray visitation sur tout hom-
me qui arrogāment entre en ce iour là en l'huys
qui remplissent la maison de leur seigneur Dieu
[g] d'iniquité, & de fraude.
10 Et en ce iour là (dit le Seigneur) il y aura la
voix de clameur [h] de la porte des poissōs, & hur
lement de la seconde, & grande contrition des
petites montagnes. 11 Vous qui habitez à [i] la pi-
le: faictes hurlement. Tout le peuple de Chana-
an s'est teu, tous ceux qui estoyent enueloppez
d'argent sont destruicts. 12 Et en ce temps là ie
chercheray Ierusalem [k] en lumieres, & feray vi-
sitation sur les hommes qui sont fichez en leurs
ordures: qui disent en leurs cœurs: Le seigneur
ne fera point de bien, & ne fera aucun mal.
13 Et leur force sera ostée, & leurs maisons de-
sertes. Et ils edifieront des maisons, & n'y demeu
reront pas: [a] & ils planteront des vignes, & ne
boiront point le vin d'icelles.
14 Le [l] grād iour du seigneur est pres, il est pres
& est fort hastif. La voix du iour du Seigneur est
amere, le fort sera illec en tribulation. 15 [2] Ceste
iournée, est la iournée d'ire, le iour de tribula-
tion & d'angoisse, le iour de pauureté, & de mise
re, le iour de tenebres & d'obscurité, le iour nu
bileux & turbulent. 16 Le iour de la trōpette:
& de la resonnance, sur les cités munies & sur les
hauts coins. 17 Et ie feray tribulation aux hom
mes, & chemineront cōme aueugles. pource que
ils ont peché contre le seigneur. Et leur sang
sera respandu cōme la poudre, & leurs corps cō-
me la fiente. 18 [3] Mais aussi leur or ne leur argēs
ne les pourra deliurer au iour de l'ire du seigñr
Toute la terre sera deuorée par le feu de son ze-
le, car il fera hastiuement la consōmation de tous
ceux qui demeurent en la terre.

d C'est que nul ne die que le Seigneur ne se soucie point de cela: car le iour, &c.
e Il appelle sacrifice, l'occision & ruine des meschans, à cause de leurs pechez.
f Les idolatres en l'honneur de leurs dieux s'accoustumoyent d'aucune sorte que de coustume, ainsi Satan singe de Dieu les faisoit imiter les ceremonies religieuses du peuple de Dieu comme on [illegible] ordinairement les [illegible]
g De [illegible] qu'ils ōt iniquement & frauduleusemēt rauy. Ceci est dit contre les seruiteurs des princes & grans seigneurs.
h C'estoit vne des portes de Ierusalem ainsi nommée. Il signifie ici que de toutes parts on orra cri & lamentation.
i C'estoit vn lieu en Ierusalem, ou on tenoit le marché.
k Il signifie vne diligente inquisition & visitation.
l Le iour de la vengeāce

CHAP. II.

Le Prophete inuite les hommes à se conuertir: Puis prophetise contre les Gentils, à sçauoir les Philistins, Moabites, Ammonites, Ethiopiens, & Assyriens.

CONuenite, congregamini gens non
amabilis
2 Priusquam pariat iussio quasi
puluerem transeuntem diem, an-
tequam veniat super vos ira furoris domini.
antequam veniat super vos ira indignatio-
nis domini
3 Quærite dominum omnes mansueti terræ,
qui iudicium eius estis operati. Quærite iu-
stum, quærite mansuetum, si quo modo abs-
condamini in die furoris domini:
4 Quia Gaza destructa erit, & Ascalon
in desertum. Azotum in meridie eiicient, &
Accaron eradicabitur.
5 Væ qui habitatis funiculum maris, gens
perditorum Verbum domini super vos Cha-
naan terra Philisthinorum, & disperdam te
ita vt non sit inhabitator

ASsemblez vous, [a] assemblez vous gent
non amiable. 2 [b] Auant que le comman-
dement vienne, comme la poudre qui
passe de iour, deuant que la fureur de l'i
re du Seigneur vienne sur vous auant que le iour
de l'indignation du Seigneur vienne sur vous.
3 Vous hommes qui estes les debonnaires
de la terre, querez le seigneur, qui auez faict
son iugement: Querez le iuste, querez le de-
bonnaire: [c] si aucunement vous pourrez estre ca-
estre cachez au iour de la fureur du Seigneur:
4 Car [d] Gaza sera destruicte, & Ascalon sera de-
serte. Ils ietteront hors Azot en plein midy. &
Accaron sera arrachée. 5 Malediction sur vous
qui habités au cordeau de la mer, vous gēs per-
dues. Chanaan terre des Philistins, la parole du
seigneur est sur vous & te destruiray, tellement
qu'aucun n'y habitera.

a Il incite à penitence & conuersion à Dieu.
b Auant que l'arrest de la vengeance de Dieu soit executé contre vous
c Il ne faut pas prendre ceci comme chose douteuse: mais entēdre que par ceste maniere de parler il demonstre la chose estre fort difficile du costé des hommes & non pas de Dieu.
d Il prophetise contre les Philistins, ausquels appartiennent les villes ci mentionnées.

d Il dit ceci à cause que le pais des Philistiens est maritime.

6 d Et le cordeau de la mer sera le repos des pa-
steurs, & les estables des bestes.
7 Et sera ce cordeau à celuy qui sera demeuré
de la maison de Iuda. Illec seront nourris és mai-
sons de Ascalon, ils se reposeront au vespre: car
le seigneur leur Dieu les visitera, & fera retour-
ner leur captiuité.
8 I'ay ouy l'opprobre de Moab, & les blasphe-
mes des enfans d'Ammon: par lesquelles ils ont
reproché à mon peuple, & se sont magnifiez f sur
leurs limites. 9 Pourtant ie suis viuant dit le sei-
gneur Dieu des armées, le Dieu d'Israel, que
Moab *sera* comme Sodome, & les enfans d'Am-
mon comme Gomorrhe, *à sçauoir* seicheresse
des espines & monceaux de sel, & vn desert ius-
ques à tousiours. Les demeurans de mon peuple
les pilleront, les residus de ma gent les possede-
ront.
10 Car ceci leur viendra pour leur orgueil, par
lequel ils ont blasphemé, & se sont magnifiez sur
le peuple du Seigneur des armées.
11 Le Seigneur *est* horrible sur eux & il aneanti-
ra tous les dieux de la terre: Et les hommes l'ado
reront g de leur lieu, toutes les Isles des Gen-
tils.
12 Mais aussi vous Ethiopiens, vous serez occis
par mō espée. 13 Et il estēdra sa main sur Aquilō
& destruyra Assur, Et il mettra celle qui estoit
belle, en desert, & en lieu sans chemin, & comme
en solitude. 14 Et les troupeaux coucheront au
milieu d'icelle, toutes les bestes des nations,
& le hibou & le herisson h demeureront en ses
maisons: La voix i du chantant est en la fenestre,
le corbeau est sur le linteau, car i'amoindriray sa
force. 15 Voyla la cité glorieuse qui demeuroit
en confiance: laquelle disoit en son cœur: C'est
moy, & n'en y a autre que moy. Comment est el-
le faicte deserte, & la retraicte des bestes? Tout
homme qui passera par elle sifflera, & mouuera
sa main.

f Ils se sont efforcez d'entrer en la terre de mon peuple, pour l'y-surper à eux.

g Tous adoreront Dieu en quelque lieu qu'ils soyent.

h Il veut dire qu'il mettra Niniue en desert.

i C'est de l'oiseau chantant es maisons ruinées.

6 Et erit funiculus maris requies pastorum,
& caulæ pecorum.
7 Et erit funiculus eius qui remanserit de
domo Iuda. Ibi pascentur, in domibus Asca-
lonis ad vesperam requiescent. Quia visitabit
eos dominus deus eorum, & auertet captiui-
tatem eorum.
8 Audiui opprobrium Moab, & blasphe-
mias filiorum Ammon, quæ exprobrauerũt
populo meo, & magnificati sunt super termi-
nos eorum.
9 Propterea viuo ego, dicit dominus exerci-
tuum Deus Israel: Quia Moab vt Sodoma e-
rit, & filii Ammon quasi Gomorra, sicci-
tas spinarum, & aceruus salis, & desertum
vsque in æternum. Reliquiæ populi mei di-
pient illos, residui gentis meæ possidebunt il-
los.
10 Hoc enim eis superueniet pro superbia
sua, quia blasphemauerunt & magnificati
sunt super populum domini exercituum.
11 Horribilis dominus super eos, & attenua-
bit omnes deos terræ. Et adorabunt eum viri
de loco suo, omnes insulæ gentium.
12 Sed & vos Aethiopes interfecti gladio
meo eritis.
13 Et extendet manum suam super aquilo-
nem, & perdet Assur. Et ponet speciosam in
solitudinem & in inuium, & quasi deser-
tum.
14 Et accubabunt in medio eius greges, om-
nes bestiæ gentium: & onocrotalus & heri-
cius in liminibus eius morabuntur. Vox can- Isa 34.11
tantis in fenestra, coruus in superliminari,
quoniam attenuabo robur eius.
15 Hæc est ciuitas gloriosa habitans in con-
fidentia, quæ dicebat in corde suo: Ego sum,
& extra me non est alia amplius. Quomodo
facta est in desertum, cubile bestiæ? Omnis
qui transibit per eam, sibilabit, & mouebit
manum suam.

CHAP. III.

1 Il prophetise de rechef contre Ierusalem, à cause des oppresions faictes en icelle: 9 Puis predict sa conuersion, & la vocation des Gentils.

a La voix, à sça. des Prophetes proposans les menaces que faisoit Dieu.

b Loups affamez qui ont ieusné tout le iour, & le soir sortent à la proye, laquelle quand ils trouuent, la deuorét du tout, sans rien reseruer pour le lendemain.

c N'approuuera pas telle iniquité d'autant que il est iuste.

d Il se monstre iuste iuge en son temps.

e I'ay chastié les autres nat[ions], à fin qu'ils y prinsent exemple aux despens d'autruy.

MAledictiō sur toy prouocatrice & ci-
té rachetée comme la colombe.
2 Elle n'a point escouté la a voix, & n'a
pas receu la discipline. Elle n'a pas eu
sa confiance au Seigneur: elle ne s'est pas ap-
prochée de son Dieu.
3 b Ses princes estoyent au milieu d'elle comme
lions rugissants. Ses iuges comme loups b au ves-
pre, ne laissoyent rien pour le matin.
4 Ses prophetes estoyent insensez, & hommes
infideles: Ses prestres ont pollu le sainct, ils ont
faict iniustement contre la loy.
5 Le Seigneur iuste qui est au milieu d'icelle ne
fera pas iniquité: Au matin, au matin d il donne-
ra son iugement, en la lumiere, & ne sera pas ca
ché. Mais le mauuais n'a pas cognu la confusion.
6 e I'ay destruit les nations, & leurs coins sont
dissipez: I'ay faict leurs voyes desertes, tant que
personne n'y passe. Leurs citez sont desolées

VAe prouocatrix & redempta ciui-
tas, columba.
2 Non audiuit vocem, & non sus-
cepit disciplinam. In domino non
est confisa, ad Deum suum non appropinqua-
uit.
3 Principes eius in medio eius quasi leones
rugientes. Iudices eius lupi vespere, non re-
linquebant in mane.
4 Prophetæ eius vesani, viri infideles. Sacer-
dotes eius polluerunt sanctum, iniustè egerunt
contra legem.
5 Dominus iustus in medio eius, non faciet
iniquitatem. Mane mane iudicium suum,
dabit in luce, & non abscondetur. Nescuit
autem iniquus confusionem.
6 Disperdidi gentes, & dissipati sunt angu-
li earum. Desertas feci vias eorum, dum non
est qui trāseat. Desolatæ sunt ciuitates eorum

non remanente viro neque vllo habitatore.
7 *Dixi : Attamen timebis me, suscipies disciplinam. Et non peribit habitaculum eius, propter omnia in quibus visitaui eam Verum tamen diluculo surgentes, corruperunt omnes cogitationes suas.*
8 *Quapropter expecta me, dicit dominus, in die resurrectionis meæ in futurum, quia iudicium meum vt congregem gentes, & colligam regna. Et effundam super eos indignationem meam, omnẽ iram furoris mei. In igne enim Zeli mei deuorabitur omnis terra.*
9 *Quia tunc reddam populis labium electũ, vt vt inuocent omnes nomen domini, & seruiant ei humero vno.*
10 *Vltra flumina Aethiopiæ inde supplices mei filij dispersorum meorum deferent munus mihi.*
11 *In die illa non confunderis super cunctis adinuentionibus tuis, quibus præuaricata es in me: quia tunc auferam de medio tui magniloquos superbiæ tuæ, & non adijcies exaltari amplius in monte sancto meo.*
12 *Et derelinquam in medio tui populum pauperem & egenum, & sperabunt in nomine domini.*
13 *Reliquiæ Israel non facient iniquitatem, nec loquentur mendacium, & non inuenietur in ore eorũ lingua dolosa. Quoniam ipsi pascentur, & accubabunt, & non erit qui exterreat.*
14 *Lauda filia Sion, iubila Israel. Lætare & exulta in omni corde filia Ierusalem.*
15 *Abstulit dominus iudicium tuum, auertit inimicos tuos Rex Israel dominus in medio tui, non timebis malum vltrà.*
16 *In die illa dicetur Ierusalem: Noli timere Sion, non dissoluentur manus tuæ.*
17 *Dominus deus tuus in medio tui fortis, ipse saluabit. Gaudebit super te in lætitia, silebit in dilectione tua, & exultabit super te in laude.*
18 *Nugas qui à lege recesserant, congregabo, quia ex te erant, vt non vltrà habeas super eis opprobrium.*
19 *Ecce ego interficiam omnes qui afflixerũt te in tempore illo, & saluabo claudicantem: & eam quæ eiecta fuerat congregabo. Et ponam eos in laudem & in nomen in omni terra confusionis eorum.*
20 *In tempore illo quo adducã vos, & in tẽpore quo congregabo vos: Dabo enim vos in nomen & in laudem omnibus populis terræ, cũ conuertero captiuitatem vestram coram oculis vestris, dicit dominus.*

pource que aucũ hõme n'y eſt demeuré, ne quelque habitant. 7 I'ay dict: Au moins me craindras
tu, & receuras la diſcipline. [f] Et ſon habitatiõ ne
perira pas, à cauſe de toutes les choſes eſquelles
ie l'ay viſité: mais toutesfois ceux qui ſe ſont leuez au plus matin, ont corrõpu toutes leurs penſees.
8 Pourtãt attendez moy (dit le Seigneur) au
iour de ma reſurrection, au tẽps à venir, car mon iugement eſt d'aſſembler les nations, & de cueillir les royaumes. Et reſpandray ſur eux mon indignation, & toute l'ire de ma fureur. Car toute la terre ſera deuorée au feu de mon zele.
9 Et [g] adonc ie rendray aux peuples vne leure
eſluë, afin que tous inuoquent le nom du Seigñr,
& qu'ils le ſeruent [h] d'vne meſme eſpaule.
10 Outre les fleuues d'Ethiopie *sont* mes ſupplians les fils de mes diſperſez, d'illec m'apporteront les dons.
11 En ce iour là tu ne ſeras plus confuſe ſur toutes tes inuentions, par leſquelles tu as tranſgreſſé cõtre moy. Car adonc i'oſteray du milieu de toy ceux qui amplifient ton orgueil, & ne t'eſleueras plus de rechef en ma ſaincte montagne.
12 Et ie laiſſeray au milieu de toy vn pauure
peuple & indigent, [i] & auront eſperance au Nom du Seigneur.
13 Les [k] demeurans d'Iſrael ne feront pas iniquité, & ne parleront aucune mẽſonge, & en leur bouche ne ſera pas trouuee la langue frauduleuse. Car ils ſeront nourris, & y coucheront, & n'y aura aucun qui lez eſpouuente.
14 Fille de Sion donne louãge, & fai iubilation
Iſrael: Fille de Ieruſalem reſiouy toy, & ſois en
lieſſe de tout ton cœur. 15 Le Seigneur [l] a oſte tõ
iugement, il a deſtourné tes ennemis. Le roy d'Iſrael *qui est* le Seigneur, *est* au milieu de toy, tu ne craindras plus le mal.
16 En ce iour-là on dira à Ieruſalem: Ne crain
point Sion, que tes mains ne ſoyent pas faillies.
17 Le Seigneur ton Dieu *qui est* fort eſt au milieu
de toy, iceluy te ſauuera. Il ſe reſiouira ſur toy en
lieſſe, [m] il ſe taira en ton amour, & ſe reſiouira ſur
toy en la louange.
18 Ie raſſembleray les hommes vains qui s'e-
ſtoient retirez de la loy, car ils eſtoient des tiens:
afin que tu n'ayes plus d'opprobre ſur eux.
19 Voicy auſsi ie deſferay tous ceux qui t'ont
tourmenté, en ce temps là: & ſauueray [n] la boiteuſe, & raſſembleray celle qui auoit eſté deiettee.
& les mettray en louange, & en nom, en toute la
terre de leur confuſion. 20 Au temps auquel ie
vous feray venir, & au temps que ie vous raſſembleray. Car ie vous mettray en renom, & en louãge, à tous les peuples de la terre: quand ie feray retourner voſtre captiuité deuant voz yeux, dit le Seigneur.

Fin de la Prophetie de Sophonias.

f Il y a icy mutation de perſonne [illegible] ayant, au [illegible] en la ſeconde, diſant, Me craindras tu maintenant il parle d'eux meſmes en la tierce, diſant, Son habitation, &c.

g Apres auoir exercé ſon iugement contre les iniques il ſera miſericorde aux reſtes, qu'il aura conſeruez pour l'entretien de ſon Egliſe.

h Tous d'vn accord. Ceſte façon de parler eſt tiree du trait de ceux qui pouſſent tous à l'eſpaule vne charge, tendans à vn meſme but.

i Voyla comment pauureté & affliction profite beaucoup, pour ramener à Dieu ceux qui ſont debauchez.

k Ces reliques ſont les fideles en l'egliſe de Dieu.

l C'eſt, il t'a faict grace, & remis ta condemnation. Il adreſſe ce propos à tõ Iſrael, & Ieruſalem, repreſentans ſon Egliſe, de laquelle le Roy, qui eſt Dieu, & [illegible] defenſeur, eſt au milieu d'icelle.

m Il aura grand contentement en ſon amour, cõme le mari a en la femme qui luy eſt obeiſſante.

n Voyez qu'il entend par la boiteuſe, Mic. 4. 7.

LA PROPHETIE d'Aggee.

ARGVMENT.

Apres les septante ans accomplis de la captiuité de Babylone, selon la prophetie de Ieremie, le peuple retourna en sa terre, l'an premier de Cyrus, (comme est escrit au commencement du liure d'Esdras) & commença à reedifier le Temple: toutesfois il fut quelque temps apres auoir commencé, empesché de poursuyure par le peuple qui lors habitoit en ceste terre, que le Roy d'Assyrie y auoit enuoyé pour habiter au lieu des dix lignees qu'il auoit transportees: & dura l'empeschement iusques à l'an deuxiesme de Darius, Roy & monarche des Babyloniens, que Aggee prophete, poulsé par l'esprit de Dieu, se leua, & induit le peuple à reprendre & poursuiure l'œuure du Temple, le reprenant de sa negligence, & dont il n'auoit autre soin à l'œuure & au seruice de Dieu, duquel en ce faisant ilz prouoquoyẽt le courroux, dont il estoit contrainct de souffrir beaucoup de mal & incommodité, de laquelle est faicte mention au premier cha. Il prophetize aussi du Royaume de Iesus Christ sous la personne de Zorobabel, & de la vocation des Gentilz.

CHAP. I.

1 *Apres que le prophete a reprins les Iuifs de ce qu'ils batissoient des maisons pour eux, & ne reedifioient le Temple. 14 recite comment Zorobabel commença l'edifice du Temple.*

EN la seconde annee [a] du Roy Darius, [b] au sixieme mois, au premier
iour du mois, la parole du Seigñr
fut faicte par la main d'Aggee le
Prophete, à Zorobabel [c] fils de Sa-
lathiel [d] gouuerneur de Iuda, & à
Iesus fils de Iosedec, le grand prestre, disant.
2 Le Seigneur des armees dit ainsi: Ce peuple
cy dit: [e] Le temps n'est pas encores venu pour e-
difier la maison du Seigneur.
3 Mais la parole du Seigneur fut faite par la
main d'Aggee le Prophete, disant.
4 Auez vous donc le temps pour habiter és
maisons lambrissees, & ceste maison *sera* de-
serte?
5 Or maintenant le Seigneur des armees dit: [f]
Pensez en voz cœurs, sur voz voyes.

IN anno secundo Darij regis, in mense sexto, in die vna mensis, factum est verbum domini in manu Haggai propheta ad Zorobabel filium Salathiel, ducem Iuda, & ad Iesum filium Iosedech sacerdotem magnum, dicens.
2 Hæc ait dominus exercituum, dicens: Populus iste dicit: Nondum venit tempus domus
domini ædificandæ.
3 Et factum est verbum domini in manu Haggei prophetæ, dicens
4 Nunquid tempus vobis est vt habitetis in domibus laqueatis, & domus ista deserta?
5 Et nunc hæc dicit dominus exercituum: Ponite corda vestra super vias vestras.

a Voyez de ceste secõde annee, Esdras. 4. 24.
b C'est le mois d'Aoust.
c Fils, pour arriere fils: car Salathiel estoit son grand pere. Aucũs disent autrement, à sc. que Salathiel estoit fils de Iechonias & pere de Zorobabel.
d D'autant que le royaume estoit en la main des Babyloniens, il dit Gouuerneur, & non Roy.
e Le peuple dilayoit l'edification du Téple, pource Zacharie & Aggee prophetes pour lors le pressoyent de l'edifier. Or auoit il cõmencé ledict edifice du temps de Cyrus, apres qu'ils retournerẽt en leur terre: mais ils cesserent de poursuyure enuiron dixhuit ans, disans que le tẽps n'estoit encores venu, auquel il faloit vaquer à cela, dõt lesdits Prophetes ont reprins & redargué le peuple.
f Considerez de pres quels vous auez esté par vostre faute.

6 Semi

6 Seminastis multum, & intulistis parum.
Comedistis, & non est is satiati Bibistis, &
non estis inebriati Operuistis vos, & non estis
calefacti. Et qui mercedes congregauit, misit
eas in sacculum pertusum Hæc dicit dominus
exercituum: Ponite corda vestra super vias
vestras
8 *Ascendite in montem, portate ligna, &*
ædificate domum, & acceptabilis mihi erit,
& glorificabor, dicit dominus.
9 *Respexistis ad amplius, & ecce factum est*
minus. Et intulistis in domum, & exufflaui
illud
10 *Quam ob causam dicit dominus exerci-*
tuum, quia domus mea deserta est, & vos fe-
stinatis vnusquisque in domum suã, propter
hoc super vos prohibiti sunt cæli ne darent ro-
rem, & terra prohibita est ne daret germen
suum.
11 *Et vocaui siccitatem super terram & su-*
per montes, & super triticum & super vinũ
& super oleum, & quæcunque profert hu-
mus, & super homines, & super iumenta, &
super omnem laborem manuum.
12 *Et audiuit Zorobabel filius Salatiel, &*
Iesus filius Iosedech sacerdos magnus, & om-
nes reliquiæ populi vocem dei sui, & verba
Haggæi prophetæ, sicut misit eum dominus
deus eorum ad eos, & timuit omnis populus
à facie domini.
13 *Et dixit Haggæus nuncius domini, de nũ-*
ciis domini populo, dicẽs: Ego vobiscum sum,
dicit dominus.
14 *Et suscitauit deus spiritum Zorobabel*
filij Salatiel ducis Iuda, & spiritum Iesu filij
Iosedech sacerdotis magni, & spiritum reli-
quorum de omni populo, & ingressi sunt, &
faciebant opus in domo domini exercituum
dei sui.

6 Vous auez semé beaucoup, & vo⁹ en auez bien
peu teire. Vous auez mangé, & n'auez point esté ra
sasiez: Vous auez beu, & n'auez point esté yures.
Vo⁹ auez esté couuers, & n'auez poĩt esté eschauf
fez: Et[g] celuy qui a assemblé les loyers, il les a mis
en vn sac percé. 7 Le Seigneur des armees dit ain
si: Pensez en voz cœurs sur voz voyes.
8 Montez en la montagne, portez du bois, & edi
fiez la maison: & elle me sera acceptable, & seray
glorifie, dit le Seigneur.
9 Vous[h] auez regardé au plus, & voicy le moins
a esté faict: Vous auez apporté dedans la maison,
[i] mais ie l'ay soufflé hors. Pourquoy, dit le Sei-
gneur des armees? Pource que ma maisõ est de-
serte, & vous hastez vn chacun *d'aller* a sa mai-
son 10 A ceste cause vous ont esté serrez les cieux
sur vous, qu'ils ne dõnassent la rosee, & a esté de-
fendu a la terre qu'elle ne donnast son germe.
11 Et i'ay appellé la secheresse sur la terre, & sur
les montaignes, & sur le froment, & sur le vin, &
sur l'huile, & sur tout ce que la terre produit, &
sur les hommes, & sur les bestes, & sur tout le la-
beur des mains.
12 Et Zorobabel fils de Salathiel, & Iesus fils de
Iosedec grand prestre & tout le reste du peuple,
ouirent la voix de leur Dieu, & les paroles d'Ag
gee le prophete, ainsi que le seigneur leur Dieu
l'auoit enuoyé vers eux: & tout le peuple eut
crainte de la face du Seigneur
13 Et Aggee messager du Seigneur, d'entre les
messagers du Seigneur, parla au peuple, disant:
Ie suis auec vous, dit le Seigneur.
14 Et Dieu suscita l'esprit de Zorobabel filz
de Salathiel, duc de Iuda, & l'esprit de Iesus filz
de Iosedec le grand prestre, & l'esprit de tout le
reste du peuple, & entrerent dedans, faisant l'œu
ure en la maison de leur Dieu le Seigneur des
armees.

g Celuy qui a abõdamment trauaillé, a perdu ses peines.

h C'est, l'intẽtion estoit de recueillir beaucoup, en faisant la semence

i I'ay retiré ma benedictiõ, & tout s'ẽ va a neãt.

CHAP. II.

Il predit la gloire de l'Eglise sous la figure du second Tẽple Pourquoy Dieu reiecte les sacrifices des Iuifs.

IN die vicesima & quarta mensis,
in sexto mense, in anno secundo Da-
rij regis.
2 *In septimo mense, vicesima &*
prima mensis, factum est verbum domini in
manu Haggæi prophetæ, dicens.
3 *Loquere ad Zorobabel filium Salatiel ducẽ*
Iuda, & ad Iesum filium Iosedech sacerdotem
magnum, & ad reliquos populi, dicens
4 *Quis in vobis est derelictus qui vidit do-*
mum istam in gloria sua prima? Et quid vos
videtis hanc nunc? Numquid non ita est, quasi
non sit in oculis vestris?
5 *Et nunc confortare Zorobabel, dicit domi-*
nus, & confortare Iesu fili Iosedech sacerdos
magne, & confortare omnis populus terræ, di-
cit dominus exercituum, & facite (quoniam
ego vobiscum sum dicit dominus exercituũ)
6 *Verbum quod pepigi vobiscum cum egre-*
deremini de terra Ægypti, & spiritus meus
erit in medio vestrum Nolite timere
7 *Quia hæc dicit dominus exercituũ: Ad-*
huc vnum modicum est, & ego commouebo
cælum & terram, & mare & aridam.
8 *Et mouebo omnes gentes, & veniet deside-*

AV vingt & [a] quatriesme *iour* du mois au
septieme mois, en la seconde annee du
Roy Darius.
2 [b] Au septieme mois, au vingt & vnie-
me *iour* du mois, la parole du Seigneur fut faicte
par la main d'Aggee le prophete, disant.
3 Parle a Zorobabel fils de Salathiel, duc de Iu-
da, & à Iesus fils de Iosedec, *qui est* le grand pre-
stre, & à tout le reste du peuple, disant.
4 Qui est demeuré d'entre vous, qui ait veu ce-
ste maison[c] en sa premiere gloire? Et comment
la voyez vous maintenant? N'est elle pas ainsi cõ
me s'elle n'estoit pas deuant voz yeux?
5 Maintenant donc toy Zorobabel sois confor-
té, dit le Seigneur: aussi toy Iesus fils de Iosedec,
qui es le grand prestre, sois conforté, aussi vous
tous le peuple de la terre, soyez confortez, dit le
Seigneur des armees: & faictes, car ie suis auec
vous, dit le Seigneur des armees.
6 La parole que ie vous ay promis quand vous
sortiez hors de la terre d'Egypte, & mon esprit se-
ra au milieu de vous. Ne craignez point.
7 Car le seigneur des armees dit ainsi: Encore re
ste vn petit de tẽps, & puis i'esmoueray le ciel,
& la terre, & la mer, & terre seiche.
8 Et esmoueray toutes nations, & celuy qui est

a Depuis le tẽps qu'Aggee commẽça de porter la parole pour la reedification du tẽple, iusques au temps qu'on y mit la main pour le reedifier, il y eut d'interualle, 23. iours, durãt lequel tẽps le dit Aggee pressa fort de mettre la main a l'œuure.

b Ce verset deuoit estre conioint à la fin du chap. precedant, pour bailler intelligẽce de ce qui est dit en l'annotation sur iceluy

c En telle excelẽce qu'il estoit auparauant qu'il fust destruit par les Chaldeens.

d Ce téple il entend par iceluy son Eglise.

desiré de toutes gens viendra:& rempliray[d] ceste
maison de gloire,dit le seigneur des armees.
9 L'argent est à moy:& l'or est à moy,dit le sei
gneur des armees.

e Ceste gloire est la cause de l'aduenemét de Iesus Christ & des dons spirituels,desquels il a enrichi son Eglise signifiee & representee par ce Téple.

10 La [e] gloire de ceste derniere maison sera plus
grande que celle de la premiere,dit le Seigneur
des armees: Et donneray la paix en ce lieu cy,dit
le Seigneur des armees
11 Au vingt & quatrieme iour du neufieme mois,
en la seconde annee du roy Darius,la parole du
Seigneur fut faicte à Aggee le prophete,disant.
12 Le seigñr Dieu des armees dit telles paroles:
Demande la Loy aux prestres,disant.

f Qui aura esté offerte à Dieu.

13 Si l'homme porte de la chair [f] sanctifiée au
bord de son vestemét,& qu'il ait touché du bout
d'icelle le pain,ou potage ou le vin,ou huyle,ou
quelque viande que ce soit,ne sera il pas sancti-
fié? Et les prestres respondans,dirent:Non.
14 Lors dict Aggee:Si celuy qui est souillé à cau
se de l'ame de toutes ces choses cy!, ne sera il pas
souillé? Et les prestres respondirét,& dirét: Il se-
ra souillé.

g Il entend que ceux qui sacrifiét & offrét à Dieu, s'ils sont souillez,la chose saincte qu'ils offrét ne les sanctifie pas mais au contraire ils souillent la chose saincte estant souillea.

15 Lors Aggee respondit & dit [g] Ainsi *est* ce peu-
ple cy,& ainsi *est* ceste gent deuant ma face, dit le
seigneur, & ainsi *est* toute l'œuure de ses mains·&
toutes les choses qu'ils ont offert illec seront
souillees. 16 Maintenant donc mettez en vostre
cœur depuis ce iour cy en auát:auát qu'vne pier
re fut mise sur l'autre au temple du Seigneur.
17 Quand vous alliez à vn monceau de vingt
muidz,& qu'il n'en faisoit que dix:& quand vous
entriez an pressoir pour presser cinquáte bouteil
les,& n'en faisoient que vingt.18 Ie vous ay frap
pé d'vn vent bruslant , & de nielle, & toutes les
œuures de voz mains par la gresle:& n'y a pas eu
vn de vous qui soit retourné vers moy,dit le sei
gneur. 19 Pensez en voz cœurs,depuis ce iour ci
& doresnauát,du vingt & quatrieme iour du neu-
fieme mois:du iour que les fondemens du téple
du Seigneur ont esté mis,pensez en vostre cœur.
20 La semẽce n'est elle pas encores en germe? Et
encores n'est pas florie la vigne,ne le figuier, ne
le pomier de grenade,ne l'arbre de l'oliue? Et

h Ie feray croistre & multiplier les biés susdicts.

dés ce [h] iour là ie donneray la benediction.
21 Et la parole du Seigneur fut faicte pour la se-
conde fois à Aggee,au vingt & quatriesme iour
du mois,disant. 22 Parle à Zorobabel le duc de Iu

i Voyez sus vers. 7.
k On estime ceste prophetie auoir esté accomplie 34.ans apres la reedification du Temple: asc.lors q la monarchie a esté transferee aux Grecs.

da,disant:[i] Ie moueray le ciel & la terre ensem-
ble. 23 Et renuerseray le siege des Royaumes, [k]
& rompray la force du royaume des Gentils. Et
ie renuerseray le chariot,& celuy qui est monté
sus:& les cheuaux,& ceux qui sont mótez sus des
cendront,vn chacun par l'espee de son frere.
24 En ce iour là,dit le seigneur des armees: ie te
prẽdray toy Zorobabel filz de Salathiel,mõ ser-
uiteur,dit le Seigneur:& te mettray comme vn
signet,car ie t'ay esleu,dict le seigñr des armees.

Fin de la Prophetie d'Aggee.

ratus cunctis gentibus. Et implebo domum i-
stam gloria, dicit dominus exercituum.
9 *Meum est argentum,& meum est aurum,*
dicit dominus exercituum.
10 *Magna erit gloria domus istius nouissimę*
plus quàm primæ, dicit dominus exercituũ.
Et in loco isto dabo pacem,dicit dominus exer
cituum.
11 *In vicesima & quarta noni mensis in an-*
no secundo Darij regis,factum est verbũ do-
mini ad Haggæum prophetam,dicens.
12 *Hæc dicit dominus exercituum: Interroga*
sacerdotes legem,dicens.
13 *Si tulerit homo carnem sanctificatã in ora*
vestiméti sui, & tetigerit de summitate eius
panem aut pulmẽtum,aut vinum, aut oleũ,
aut omnem cibum,nunquid sanctificabitur?
Respondentes autem sacerdotes dixerunt: Nõ.
14 *Et dixit Haggæus:Si tetigerit pollutus in*
anima ex omnibus his,nũquid contaminabi-
tur? Et responderunt sacerdotes, & dixerunt:
Contaminabitur.
15 *Et respondit Haggæus, & dixit:Sic popu-*
lus iste,& sic gens ista ante faciẽ meã dicit do-
minus,& sic omne opus manuum eorum,&
omnia quæ obtulerunt ibi,contaminata erũt.
16 *Et nunc ponite corda vestra à die hac.&*
suprà antequam poneretur lapis super lapidẽ
in templo domini.
17 *Cum accederetis ad aceruum viginti mo-*
diorum,& fierent decẽ,& intraretis ad tor-
cular vt exprimeretis quinquaginta lagenas,
& fiebant viginti.
18 *Percussi vos vento vrente, & aurugine*
& grandine omnia opera manuum vestrarũ,
& non fuit in vobis qui reuerteretur ad me,
dicit dominus.
16 *Ponite corda vestra ex die ista,& in futu-*
rum,à die vicesima & quarta noni mensis,à
die qua fundamenta iacta sunt tẽpli domini,
ponite super cor vestrum.
20 *Nunquid iam semen in germine est? Et*
adhuc vinea & ficus & malogranatum &
lignum oliuæ non floruit. Ex die ista benedi-
cam.
21 *Et factum est verbum domini secundò ad*
Haggæũ in vicesima & quarta mensis,dicẽs.
22 *Loquere ad Zorobabel ducem Iuda, di-*
cens:Ego mouebo cælum pariter & terram.
23 *Et subuertam solium regnorum,& conte-*
ram fortitudinem regni gentium: & subuer-
tam quadrigam & ascensorem eius,& descẽ
dent equi & ascensores eorum, vir in gladio
fratris sui.
24 *In die illo,dicit dominus exercituum,as-*
sumam te Zorobabel fili Salatiel serue meus,
dicit dominus,& ponam te quasi signaculũ,
quia te elegi, dicit dominus exercituum.

La Prophetie de Zacharie.

ARGVMENT.

Zacharie fut de mesme temps qu'Aggee, ainsi qu'il est escrit Esd. 5. & vse de mesme argument qu'iceluy en exhortant & incitant le peuple reduict de captiuité, à reedifier & restituer ce que les ennemis auoient ruiné. sinon qu'Aggee insiste plus à la reedification du Temple, & Zacharie, de la cité: duquel aussi la prophetie est plus ample. Par laquelle il enseigne sous le nom de Ierusalem terrestre (qui figuroit l'Eglise de Dieu, & son peuple) quelle diligence les pasteurs, ministres, maistres architecteurs de ce bastiment, doiuent prendre & employer à l'edification de ceste cité, qui est la cité permanente, saincte & paisible, situee sur la pierre ferme, & à laquelle nulle puissance contraire ne peut nuire. Il predict aussi la restauration future de ceste cité, par la main des Apostres, l'abondance des biens & grans thresors spirituelz & perpetuelz d'icelle: la venue de Iesus Christ, & les mysteres de son regne sous le nom de Zorobabel, & de Iosué souuerain prestre de ce tẽps là: item la venue de l'Antechrist aduersaire de l'Eglise, & le dernier iugement, qui sera faict par Iesus Christ contre les ennemis & persecuteurs d'icelle, à la ioye & consolation perpetuelle de ses fideles.

CHAP. I.

1 Il exhorte le peuple à se conuertir à Dieu, & à fuir les iniquitez de leurs peres. 15 Puis predict la restauration de Ierusalem & du Temple.

IN mense octauo, in anno secundo Darij regis, factum est verbum domini ad Zachariam filium Barachiæ filij Addo Prophetam, dicens: 2 Iratus est domi-
2.Malat.3.7. 2.Roii 17.13 *nus super patres vestros iracundia.*
3 Et dices ad eos: Hac dicit dominus exercituum: Conuertimini ad me, ait dominus exercituum: & conuertar ad vos, dicit dominus exercituum.
2 Isa.31.6. Iere.3.12. & 18.& 25 5. Ezec.18.30. & 33.11. Iuel.2.12.
4 Ne sitis sicut patres vestri, ad quos clamabant prophetæ priores, dicentes: Hac dicit dominus exercituum, Conuertimini de viis vestris malis & de cogitationibus vestris pessimis: & non audierũt neque attẽderũt ad me, dicit dominus.
5 Patres vestri vbi sunt, & prophetæ? Nunquid in sempiternum viuent?
6 Veruntamen verba mea & legitima mea quæ mandaui seruis meis prophetis, nunquid non comprehenderunt patres vestros? Et conuersi sunt, & dixerunt: Sicut cogitauit dominus exercituum facere nobis secundum vias nostras, & secundum adinuentiones nostras fecit nobis.
7 In die vicesima & quarta vndecimi mensis Schebath, in anno secundo Darii, factum est verbum domini ad Zachariam filium Barachiæ filii Addo prophetam, dicens.
8 Vidi per noctem, & ecce vir ascendens super equum rufum, & ipse stabat inter myrteta quæ erant in profundo, & post eum equi rufi, varii, & albi.

AV [a] huictiume mois en la seconde annee du Roy Darius, la parole du Seigneur fut faicte à Zacharie le prophete, [b] filz de Barachias, filz d'Addo, disant.
2 Le Seigneur s'est courroucé
sur voz peres par indignation.
3 Et leur diras: Le Seigneur des armees dit ainsi: [1] [c] Retournez vous vers moy, dit le Seigneur des armees: & ie me retourneray vers vo⁹, dit le Seigneur des armees.
4 [2] Ne soiez point cõme voz peres, ausquelz les premiers Prophetes crioient disant: Le Seigneur des armees dit ainsi: Retournez vous de voz mauuaises voies, & de voz pensees tresmauuaises: & ne les ont pas escouté, & n'ont pas entendu à moy dit le Seignr.
5 Voz [d] peres ou sont ilz? Et les Prophetes viuront ilz à tousiours?
6 Toutesfois mes paroles & mes loix que i'ay mãdé aux Prophetes mes seruiteurs, ne sont elles point aduenues à voz peres, & ils se sont conuertis, & ont dict: Ainsi que le Seignr des armees a pensé de nous faire, selon noz voies & selon noz inuentions, ainsi nous a il faict.
7 Au vingt & quatrieme iour de l'onzieme mois de Sabbath, en la seconde annee de Darius, la parole du Seigneur fut faicte à Zacharie le prophete filz de Barachias filz d'Addo, disant.
8 Ie vey de nuict, [e] & voicy vn homme qui montoit sur vn cheual roux, & se tenoit entre les arbres de meurtes, qui estoient au lieu profond, & apres luy *alloient* cheuaux roux diuers & blancs.

a C'est, Octobre, Voyez de ceste seconde annee Esd.4.4.
b Ce n'estoit pas Barachias, duquel est faicte mention Matth. 23. 35. qui fut tué entre le Tẽple & l'autel, du temps de Ioas Roy de Iuda, lõg temps deuant la captiuité de Babylone. Iceluy estoit fils de Ioiada prestre qui estoit pour lors, Voiez 2. Chron. 24.
c C'est, il est icy questiõ de la restauratiõ & reedification de la cité, laquelle ne pouuoit estre remise en son premier estat, ne le peuple prosperer sans speciale faueur de Dieu Pour laquelle obtenir, il falloit que le peuple se tournast à luy par penitence & par foy, qui est don de Dieu, & ne peut l'homme auoir ceste conuersion de luy mesme, cõme Ieremie tesmoigne, disant, conuerti moy Seigneur, & ie me conuertiray à toy, nostre Seigneur donc par son Prophete exhorte son peuple à penitence & changement de vie, pour apres obtenir toute faueur de luy.
d Voz peres & voz Prophetes sont morts: mais la doctrine, que ie leur ay annoncee n'est pas morte.
e Ceste prophetie est de Iesus Christ & de ses Apostres, & de la grace & benignité de laquelle il veut vser enuers son Eglise par luy deliuree de ses ennemis, comme on peult entendre par ce qui s'ensuit és versets suyuans.

9 Et ie di:Mon Seigneur,qui sont ceulx cy?Lors
l'Ange qui parloit auec moy,me dist:Ie te mon-
streray quelles sont ces choses.
10 Et l'homme qui se tenoit entre les arbres de
meurtes,respondit & dit:Ceux cy sont ceux que
le Seigneur a enuoyé pour aller par toute la ter-
re. 11 Et respondirent [f] a l'Ange du Seigneur,
qui se tenoit entre les arbres de meurtes, & di-
rent: Nous auons esté par la terre,& voicy toute
la terre est habitee,& se repose.
12 Mais l'Ange du Seigneur respondit & dit:O
Seigneur des armees,iusques à quād seras tu sans
faire mercy [g] a Ierusalem, & aux citez de Iuda,
ausquelles tu es courroucé, cestuy est desia le se-
ptantieme an? 13 Et le Seigneur respondit à
l'Ange qui parloit auec moy, des bonnes paro-
les,paroles consolatoires. 14 Et l'Ange qui
parloit auec moy,me dist:Crie en disant.Le Sei-
gneur des armees dict ainsi.
15 Ie suis ialoux de Ierusalem & de Sion, par
grande ialousie, & suis fort courroucé sur les na-
tions pleines de richesses,car pour ce que ie me
suis courroucé vn petit, iceux l'ont [h] confermé
en mal. 16 Pourtant dit le Seigneur telles pa-
rolles. Ie retourneray vers Ierusalem par mise-
ricordes, & ma maison sera edifiee en icelle, dit
le Seigneur des armees. Ausi le niueau sera e-
stendu sur Ierusalem.
18 Crie encore disant. Le Seigneur des armees
dit ainsi. Encores abonderont mes citez en biens
& le Seigneur de Sion sera encore consolé: &
eslira encore Ierusalem.
18 Puis esleuay mes yeux, & regarday: & voici
[i] quatre cornes.
19 Lors ie di à l'Ange qui parloit auec moy.
Quelles sont ces choses? Et il me dit: Celles sõt
les cornes qui ont espars Iuda, & Israel, & Ierusa
lem.
20 Puis le seigneur me monstra quatre forgeurs.
21 Et ie di: Que viennent faire ceux cy? Lequel
respondit, disant: Icelles sont les cornes qui ont
dissipé Iuda selõ chacun homme,& aucun d'eux
n'a leué sa teste. Mais iceux sont venuz pour les
espouuenter, pour debouter les cornes des gens
qui ont esleué les cornes sur la terre de Iuda
pour l'espandre.

f Cest ange de Dieu est l'Ange des Anges, nostre seigneur Iesus.

g Soubs le nom de Ierusalem & Iuda est entendue l'Eglise de Dieu cõbien que la promesse ait lieu aussi selon la lettre. On voit icy le soing qui est en cest Ange pour le bien & vtilité de l'Eglise, quand il intercede pour elle enuers Dieu.

h Elles ont aggraué & augmenté le mal.

i Aucuns entendent par les quatre cornes, les quatre monarchies Les autres entendent en general tous les ennemis de l'Eglise de Dieu, figurez par les peuples ennemis d'Israel, a sçauoir les Moabites, Ammonites, Idumeens, & Philistins.

*9 Et dixi:Qui sunt isti, domine mi? Et dixit
ad me angelus domini qui loquebatur in me:
Ego ostendam tibi quid sint hæc.
10 Et respondit vir qui stabat inter myr-
teta, & dixit: Isti sunt quos misit dominus vt
perambulent terram
11 Et responderunt angelo domini qui sta-
bat inter myrteta, & dixerunt: Perambula-
uimus terram, & ecce omnis terra hab ta-
tur, & quiescit.
12 Et respondit angelus domini, & dixit:
Domine exercituum, vsquequo tu nõ misere-
beris Ierusalem, & vrbium Iuda, quibus ira-
tus es? Iste iam septuagesimus annus est.
13 Et respondit dominus angelo qui loque-
batur in me, verba bona, verba consolatoria.
14 Et dixit ad me angelus qui loquebatur
in me. Clama dicens: Hæc dicit dominus exer
cituum.
15 Zelatus sum Ierusalem & Sion zelo ma-
gno: & ira magna ego irascor super gentes
opulentas, quia ego iratus sum parum, ipsi
vero adiurauerunt in malum.
16 Propterea hæc dicit dominus: Reuertar
ad Ierusalem in misericordiis, & domus mea
ædificabitur in ea, ait dominus exercituum,
& perpendiculum extendetur super Ierusa-
lem.
17 Adhuc clama dicens: Hæc dicit domin9
exercituum, Adhuc affluent ciuitates meæ
bonis, & consolabitur adhuc dominus Sion,
& eliget adhuc Ierusalem.
18 Et leuaui oculos meos, & vidi, & ecce
quatuor cornua.
19 Et dixi ad angelum qui loquebatur in
me: Quid sunt hæc? Et dixit ad me: Hæc sunt
cornua quæ ventilauerunt Iudam & Israel
& Ierusalem
20 Et ostendit mihi dominus quatuor fa-
bros.
21 Et dixi: Quid isti veniunt facere? qui ait
dicens: Hæc sunt cornua quæ ventilauerunt
Iudam per singulos viros, & nemo illorum
leuauit caput suum. Et venerunt isti deter-
rere ea vt deiiciant cornua gentium quæ le-
uauerunt cornua super terram Iuda, vt dis-
pergerent eam.*

CHAP. II.

1 Soubs la figure de Ierusalem il prophetize la restauration de l'Eglise. 10 Predit la venue de Iesus Christ, & la vocation des Gentils.

ET ie leuai mes yeux, & regardai, & voi-
cy vn homme qui auoit en sa main vn
cordeau de mesureur.
2 Et ie di ou vas tu? Et il me dit: Pour
mesurer Ierusalem, & pour veoir quelle est sa
largeur, & quelle est sa longueur
3 Et voicy [a] l'Ange qui parloit à moy, sortit
hors, & vn autre Ange sortoit au deuant de luy,
& luy dit.
4 Cour & parle a [b] cest enfant, disant: Ierusa-
salem sera habitee [c] sans muraille pour la gran-
de multitude d'hommes & de bestes *qui seront* au
milieu d'icelle. 5 Et ie luy seray (dit le Sei-
gneur) pour muraille comme feu alenuiron: &
seray en gloire au milieu d'icelle.

a C'est celuy qu'il a appelé homme, sus. ver. 1.
b C'est a zacharie Le nom d'enfant ne se raporte pas a l'aage, il se prēt entre les Hebrieux quelques fois pour seruiteur.
c Il y aura si grand nombre d'habitans en Ierusalem, qu'il faudra en enuoyer vne grande partie aux bourgades & villages pour habiter. il donne a entēdre le grād nombre des fideles qui seront en l'Eglise de Dieu figuree par Ierusalem.
d Ceste promesse a lieu & quant a la figure, & quant a la chose figuree C'est a la cité & a l'Eglise figuree par icelle.

*ET leuaui oculos meos & vidi, &
ecce vir, & in manu eius funicu-
lus mensorum.
2 Et dixi. Quò tu vadis? Et dixit
ad me: Vt metiar Ierusalem, & videam quã-
ta sit latitudo eius, & quanta longitudo eius
3 Et ecce angelus qui loquebatur in me, e-
grediebatur, & alius angelus egrediebatur
in occursum eius, & dixit ad eum.
4 Curre, loquere ad puerum istum dicens:
Absque muro habitabitur Ierusalem præ
multitudine hominum & iumentorum in
medio eius.
5 Et ego ero ei, ait dominus, murus ignis in
circuitu, & in gloria ero in medio eius.*

6 O, o, fugite de terra aquilonis, dicit domi-
nus, quoniam in quatuor ventos cæli disper-
si vos dicit dominus.
7 O Sion fuge quæ habitas apud filiam Ba-
bylonis.
7 Quia hæc dicit dominus exercituum. Post
gloriam misit me ad gentes quæ spoliauerunt
vos. Qui enim tetigerit vos, tangit pupillam
oculi mei.
9 Quia ecce ego leuo manum meam super eos,
& erunt prædæ iis qui seruiebant sibi, & co-
gnoscetis quia dominus exercituum misit me.
10 Lauda & lætare filia Sion, quia ecce ego
venio & habitabo in medio tui, ait dominus.
11 Et applicabuntur gentes multæ ad dominũ
in die illa, & erunt mihi in populum. Et ha-
bitabo in medio tui, & scies quia dominus
exercituum misit me ad te.
12 Et possidebit dominus Iudam & partem
suam in terra sanctificata, & eliget adhuc
Ierusalem.
13 Sileat omnis caro à facie domini, quia cõ-
surrexit de habitaculo sancto suo.

6 O, ô, & fuyez hors de la terre [e] d'Aquilon, dit
le Seigñr: car ie vous ay dispersé aux quatre vẽts
du ciel, dit le Seigneur.
7 O Sion, qui demeures auec la fille de Babylo-
ne, fuy t'en.
8 Car le Seigneur des armees dit ainsi: Apres la
gloire il m'a enuoyé aux natiõs qui vous ont pil-
lé. Car celuy qui vous touchera, il touchera la
prunelle [f] de mon œuil.
9 Car voicy, [g] ie leue ma main sur eux, & serõt
la proye de ceux qui seruoyent a eux: & cognoi-
strez que le Seigneur des armees m'a enuoyé.
10 Donne [h] louange, & t'esiouy fille de Sion: car
voicy ie vien, & habiteray au milieu de toy, dit
le Seigneur. 11 Et plusieurs nations s'approche-
ront au Seigneur en ce iour-là, & seront mõ peu-
ple. Ie demoureray au milieu de toy: [i] & sçauras
que le Seigneur des armees m'a enuoyé à toy.
12 Et le Seigneur possedera Iuda qui est sa partie
en la terre sanctifiee. Et eslira encore Ierusalẽ.
13 Que toute chair se taise deuant la face du Sei-
gneur: car il s'est releué de son sainct habitacle.

e Hors de la terre des Chaldeens. C'est, sortez hors d'icelle, ie vous ay espars par les quatre coings de la terre: mais ie vous reuniray.

f A sca de l'œil de Dieu, c'est que Dieu se sentira grandement outragé, si lun vous touche aucunement.

g Ie leueray ma main, c'est, ie desployeray ma vertu, & e Il vse du present pour le futur.

h Ce propos est dit en la personne de Iesus Christ parlant a son Eglise.

i Il dit ceci pour consoler son Eglise és tentations d'afflictions, pour luy dõner a entendre que l'affliction ne luy est point enuoyee pour l'accabler du tout, & que Dieu qui s'est retiré d'elle pour vn temps, ne l'abandonnera point, ains viendra derechef & habitera en icelle.

CHAP. III.

1 Prophetie de Iesus Christ, & de son regne.

ET ostendit mihi dominus Iesum sacerdo-
tem magnum stantem coram angelo do-
mini, & Satan stabat à dextris eius, vt
aduersaretur ei. 2 Et dixit dominus ad
Satan: Increpet dominus in te, Satã, & incre-
pet dominus in te, qui elegit Ierusalem. Num-
quid non iste torris est erutus de igne?
3 Et Iesus erat indutus vestibus sordidis, &
stabat ante faciem angeli.
4 Qui respondit, & ait ad eos qui stabant
coram se, dicens: Auferte vestimenta sordida
ab eo.
5 Et dixit ad eum: Ecce abstuli à te iniquita-
tem tuã, & indui te mutatoriis Et dixit: Po-
nite cidarim mundã super caput eius. Et po-
suerunt cidarim super caput eius mundam,
& induerunt eum vestibus.
6 Et angelus domini stabat, & cõtestabatur
angelus domini Iesum, dicens.
7 Hæc dicit dominus exercituum: Si in viis
meis ambulaueris, & custodiam meam custo-
dieris, tu quoque iudicabis domũ meam, &
custodies atria mea, & dabo tibi ambulantes
de iis qui nunc hic assistunt.
8 Audi Iesu sacerdos magne, tu, & amici
tui qui habitant coram te, quia viri portendẽ-
tes sunt. Ecce enim ego adducam seruũ meũ
Orientem.
9 Quia ecce lapis quem dedi coram Iesu, su-
per lapidem vnum septem oculi sunt. Et ecce
ego cælabo sculpturam eius, ait dominus exer-
cituum: & auferam iniquitatem terræ illius
in die vna.
10 In die illa dicit dominus exercituum, vo-
cabit vir amicum suum subter vineam &
subter ficum.

ET le Seigneur me monstra le grand pre-
stre Iesus, qui se tenoit deuant l'Ange du
Seigneur, & Satã se tenoit debout a sa dex-
tre [a] pour luy estre contraire.
2 Lors [b] le Seigneur dit à Satan: Le Seigñr face
son increpation en toy Satan: & le Seigneur qui
a esleu Ierusalem, face son increpation en toy:
N'est-ce pas icy ce [c] tison à demi bruslé qui est
tiré hors du feu? 3 Et Iesus estoit vestu de veste-
mens souillez: & se tenoit debout deuant la face
de l'Ange. 4 Lequel respõdit, & parla a ceux qui
se tenoient deuãt luy, disant: Ostez luy les veste-
mens souillez. 5 Et il luy dit: Voicy, i'ay osté ton
iniquité, & t'ay vestu de nouueaux vestemens.
Puis il dit: Mettez vne mitre nette sur son chef.
Et ils mirent vne mitre nette sur son chef. Puis
le vestirent des vestemens. Et l'Ange du Seigñr
assistoit. 6 Aussi l'Ange du Seigneur certifioit à
Iesus, disant.
7 Le seigneur des armees dit ainsi. Si tu chemines
en mes voyes, & que tu gardes mon obseruation,
tu iugeras aussi ma maison, & garderas mes
paruis, & te donneray des cheminãs de ceux qui
sont cy assistans maintenant.
8 Escoute Iesus grand prestre, toy & tes amis q
demeurent deuant toy, car ce sont hommes qui
regardent les choses de loin. Car voicy, ie feray
venir mon seruiteur Orient.
9 Car voici la [d] pierre que i'ay mise deuant Iesus:
sur vne pierre y a [e] sept yeux. Mais voicy, ie gra-
ueray son enchassure, dit le Seigñr des armees,
& osteray l'iniquité de ceste terre en vn iour.
10 En ce iour-là, dit le Seigneur des armees,
l'homme appellera son amy sous la vigne & sous
le figuier.

a Pour accuser Iosué le prestre & le mõstrer indigne, a ce que sous luy le Temple fut reedifié.

b Ce Seigneur est Iesus Christ, qu'il a appelé sus Ange, d'autant que c'est le vray Ange, enuoyé par le Pere aux Prophetes, & à son Eglise, pour la cõduite & gouuernement d'icelle. Aucuns disent q c'estoit S. Michel l'Ange.

c Par le tison est entẽdu Iosue, & par le feu, la captiuité de Babylone, de laquelle il est eschappé.

d A sca pour reedifier le Tẽple. Ceste pierre figure Iesus Christ.

e Ces sept yeux, signifiẽt les Voyans, qui sont les prophetes, ayãs les yeux sur la pierre qui est Iesus Christ.

CHAP. IIII.

a Par vision il declare les grans mysteres du regne de Iesus Christ.

ET l'Ange qui parloit auec moy, retourna,
& m'esueilla, comme l'homme qui est es-
ueillé de son somne.
2 Et me dit: Que vois-tu? Et ie dy: i'ay re-
gardé, & voici [a] vn chandelier tout d'or, & son flā-
beau sur le sommet d'iceluy, & ses sept lāpes par
dessus iceluy, & sept vaisseaux à verser l'huile és
lampes qui estoyent sur le coupeau d'iceluy.
3 Et deux [b] oliues sur iceluy, l'vne a la dextre de
la lampe, & l'autre a la senestre.
4 Puis ie respondi & di a l'Ange qui parloit à
moy, disant: Mon Seigñr, quelles sont ces choses?
5 Et l'Ange qui parloit auec moy, respondit &
me dit: ne sçais tu pas que ce sont? Et ie di: Non
mon Seigneur.
6 Lors il respondit & me dit, disant: Icelle est
la parole du Seigneur à [c] Zorobabel, disant: Ce
ne se fera point par armee, ny par force: mais il
sera fait par mō esprit, dit le seigñr des armees.
7 Qui es tu [d] grande montage deuant Zoroba-
bel comme en la plaine? [e] Il ostera aussi la prin-
cipale pierre, & rendra la grace egale à sa grace.
8 Aussi la parole du Seigñr fut faite vers moy,
disant.
9 Les mains de Zorobabel ont fondé ceste mai-
son, & ses mains la parferōt: & sçaurez que le sei-
gneur des armées m'a enuoyé vers vous.
10 Car qui est celuy q̃ a desprisé les petis iours?
Mais ils se resiouiront & verrōt la pierre d'estain
en la main de Zorobabel. Ces sept yeux, sont les
yeux du Seigneur qui courent par toute la terre.
11 Et ie respondi & luy di: Quelle chose sont ces
deux oliues à la dextre du chandelier, & à sa sene
stre? 12 Et ie respōdi pour la secōde fois & lui di
Que ce sont ces deux branches d'oliues, q̃ sont
aupres des deux becs d'or, esquels sont les vais-
seaux d'or à verser.
13 Et il me dit: Ne sçais-tu pas quelle chose ce
sont? Et ie dis: Non, mon Seigneur.
14 Puis il dit: Ce sont [f] les deux fils de l'huyle
de lumiere, lesquels assistent au dominateur de
toute la terre.

a Ce chādelier representoit l'Eglise de Dieu. Le flambeau au sommet, est l'eminēce & magnificence d'icelle.

b Ces oliuiers estoyent remplis de fruict, pour fournir d'huile aux lampes.

c C'est, de Zorobabel, c'est à dire de Christ descendu de luy selon la chair, & figuré par luy.
d Par la grande mōtagne est entēdue toute la puissance de Satan.
e Il entend que Zorobabel mettra la pierre fondamentale du Tēple à la reedification d'iceluy, tout le peuple voyant, & criant de ioye, Grace, &c.

f Les oincts du Seigñr à sa. Zorobabel roy, & Iesué souuerain prestre, par lesquels sont representez ceux desquels est parlé en l'annotatiō sus verset a.

ET reuersus est angelus qui loquebatur
in me, & suscitauit me quasi virum
qui suscitatur de somno suo.
2 Et dixit ad me: Quid tu vides? Et
dixi: Vidi, & ecce candelabrum aureum to-
tum, & lampas eius super caput ipsius, & se-
ptem lucernæ eius super illud, & septem in-
fusoria lucernis quæ erant super caput eius.
3 Et duæ oliuæ super illud, vna à dextris lam
padis, & vna à sinistris eius
4 Et respondi, & aio ad angelum qui loque-
batur in me, dicens: Quid sunt hæc domine
mi? 5 Et respondit angelus qui loquebatur in
me, & dixit ad me: Nūquid nescis quid sunt
hæc? Et dixi: Non, domine mi.
6 Et respondit, & ait ad me dicens: Hoc est
verbum domini ad Zorobabel, dicens: Non in
exercitu, nec in robore, sed in spiritu meo, di-
cit dominus exercituum.
7 Quis tu mons magne coram Zorobabel in
planum? Et educet lapidem primarium, &
exæquabit gratiam gratiæ eius.
8 Et factum est verbum domini ad me, dicēs.
9 Manus Zorobabel fundauerunt domum
istam, & manus eius perficient eam, & scie-
tis quia dominus exercituum misit me ad
vos.
10 Quis enim despexit dies paruos? Et lætα-
buntur, & videbunt lapidem stanneum in
manu Zorobabel Septē sunt isti oculi domi-
ni, qui discurrunt in vniuersam terram
11 Et respondi, & dixi ad eum: Quid sunt
duæ oliuæ istæ ad dextram candelabri, & ad
sinistram eius?
12 Et respondi secundò, & dixi ad eū: Quid
sunt duæ spicæ oliuarum quæ sunt iuxta duo
rostra aurea, in quibus sunt suffusoria ex au-
ro.
13 Et ait ad me dicens: Nunquid nescis quid
sunt hæc? Et dixi: Non domine mi
14 Et dixit: Isti sunt duo filij olei splendoris,
qui assistunt dominatori vniuersæ terræ.

CHAP. V.

1 Du rolle volant, du boisseau, & du talent de plomb.

PVis ie me suis retourné & esleuay mes
yeux, & regarday, & voici [a] vn volume
volant. 2 Lors il me dit: Que vois tu? Et
ie di, voila. Ie voy vn volume volant de
vingt coudées de long, & de dix coudees de lar-
ge.
3 Puis il me dit: C'est la malediction qui sort sur
la face de toute la terre, car tout larron, comme
il est la escrit, sera iugé, & tout homme qui iure,
de ce pareillement sera-il iugé.
4 Ie le mettray hors, dit le Seigñr des armees,
& viendra à la maison du larron, & à la maison de
celuy qui iure fausemēt mon Nom, & demeure-
ra au milieu de sa maison, & la consumera, & les
bois, & aussi les pierres d'icelle.

a Il declaire apres q̃ ce volume volant signifie la malediction de Dieu faicte contre les larrons & contre ceux qui abusent de son nom.

ET cōuersus sum, & leuaui oculos meos,
& vidi, & ecce volumen volans. 2 Et
Dixit ad me: Quid tu vides? Et dixi:
Ecce ego video volumen volans longi-
tudo eius viginti cubitorum, & latitudo eius
decem cubitorum.
3 Et dixit ad me: Hæc est maledictio quæ egre
dietur super faciem omnis terræ: quia omnis
fur, sicut ibi scriptum est, iudicabitur, & om-
nis iurans ex hoc similiter iudicabitur.
4 Educam illud, dicit dominus exercituum,
& veniet ad domū furis, & ad domū iuran
tis in nomine meo mendaciter, & commora-
bitur in medio domus eius, & consumet eā,
& ligna eius, & lapides eius.

5 *Et egressus est angelus qui loquebatur in me, & dixit ad me: Leua oculos tuos, & vide quid est hoc quod egreditur?*
6 *Et dixi: Quidnam est? Et ait: Hæc est amphora egrediens. Et dixit: Hæc est oculus eorum in vniuersa terra.*
7 *Et ecce talentum plumbi portabatur, & ecce mulier vna sedens in medio amphoræ.*
8 *Et dixit: Hæc est impietas. Et proiecit eam in medio amphoræ, & misit massam plumbeam in os eius.*
9 *Et leuaui oculos meos, & vidi, & ecce duæ mulieres egredientes, & spiritus alis earum. Et habebant alas quasi alas milui, & leuauerunt amphoram inter terram & cœlum.*
10 *Et dixi ad angelum qui loquebatur in me: Quò istæ deferunt amphoram?*
11 *Et dixit ad me: Vt ædificetur ei domus in terra Sennaar, & stabiliatur & ponatur ibi super basem suam.*

5 Et l'Ange qui parloit auec moy sortit, & me
dit: Esleue tes yeux & regarde que c'est qui sort
hors.
6 Et ie dy, qu'est-ce? Et il dit: C'est vne cru-
che qui sort hors. Puis dit: C'est l'œil de ceux qui
sont en toute la terre.
7 Et voicy vn [b] talent de plomb qu'on portoit:
puis ie vi vne [c] femme qui estoit assise au mi-
lieu de la cruche. 8 Et dit, c'est impieté. Lors
la getta au milieu de la cruche, [d] puis mit la mas-
se de plomb en sa bouche.
9 Et i'esleuay mes yeulx & vy: & voicy [a] deux
femmes qui sortoient, & auoient le vent en leurs
ailes. Et auoient les ailes comme les ailes d'vne
escoufle: & esleuerent la cruche entre la terre
& le ciel.
10 Et ie dy à l'Ange qui parloit auec moy: Ou
portent elles ceste cruche?
11 Et il me dit: Afin qu'on luy edifie vne mai-
son en la terre de Sennaar, & qu'elle soit allee es-
stablie & mise sur son fondement.

b Vne masse de plomb representant la grauité du peché.
c Celle femme represente le peuple plein d'impieté, lequel est au milieu de la cruche sans pouuoir saillir hors d'icelle. Aucuns entendent les dix lignees demeurees en captiuité perpetuelle.
d Celle masse de plomb estoit applatie en sorte qu'elle pouuoit seruir comme d'vn couuercle pour couurir la cruche.
a C'est, les deux lignees de Iuda & Ben iamin transportees. Les aisles denotent la celerité de la transmigration.

CHAP. VI.

1 *Des quatre Monarchies, signifiees par quatre chariots.*

ET conuersus sum, & leuaui oculos meos, & vidi: & ecce quatuor quadrigæ egredientes de medio duorum montium, & montes, montes ærei.
2 *In quadriga prima equi rufi.*
3 *In quadriga secunda equi nigri, in quadriga tertia equi albi, & in quadriga quarta equi varij & fortes.*
4 *Et respondi, & dixi ad angelum qui loquebatur in me: Quid sunt hæc, domine mi?*
5 *Et respondit angelus, & ait ad me: Isti sunt quatuor venti cœli, qui egrediuntur vt stent coram dominatore omnis terræ.*
6 *In qua erant equi nigri, egrediebantur in terram aquilonis, & albi egressi sunt post eos, & varij egressi sunt ad terram austri.*
7 *Qui autem erant robustissimi, exierunt & quærebant ire & discurrere per omnem terram, Et dixit: Ite, & perambulate terram. & perambulauerunt terram.*
8 *Et vocauit me, & locutus est ad me, dicens: Ecce qui egrediuntur in terram aquilonis, requiescere fecerunt spiritum meum in terra aquilonis.* 9 *Et factum est verbum domini ad me, dicens.*
10 *Sume à transmigratione ab Holdai & à Tobia & ab Idaia, & venies tu in die illa, & intrabis domum Iosiæ filij Sophoniæ, qui venerunt de Babylone.*
11 *Et sumes aurum & argentum, & facies coronas, & pones in capite Iesu filij Iosedech sacerdotis magni, & loqueris ad eum dicens:*
12 *Hæc ait dominus exercituum, dicens. Ecce vir, oriens nomen eius. Et subter eum orietur.*
13 *Et ædificabit templum domino, & ipse extruet templum domino. Et ipse portabit gloriam, & sedebit & dominabitur super solio suo. Et erit sacerdos super solio suo, & consilium pacis erit inter illos duos.*
14 *Et coronæ erunt Helem & Tobiæ &*

ET ie me retournay & esleuay mes yeux,
& vei. Et voicy [a] quatre chariots qui
sortoient du milieu de deux [b] monta-
gnes, & les montagnes *estoient* mõtagnes
d'airain.
2 Au premier chariot *estoient* [c] les cheuaux roux.
3 Au second chariot *estoient* les cheuaux noirs:
au troisieme chariot *estoient* les cheuaux blancs,
& au quatriesme chariot *estoient* les cheuaux di-
uers & forts. 4 Et lors ie respondi & di à l'An
ge qui parloit auec moy: Mon Seigneur, quelles
sont ces choses? 5 L'Ange respondit & me
dit: Iceux sont les quatres vents du ciel qui sor-
tent pour eulx tenir deuãt le dominateur de tou-
te la terre. 6 Celuy auquel estoient les che-
uaux noirs, yssoiẽt vers la terre d'Aquilon, & les
blancs sont yssus apres eux, & les diuers sont ys-
sus à la terre de Midy. 7 Mais ceux qui estoiẽt
les plus forts, sont yssus, & demandoyent d'aller
& de courir par toute la terre. Lors il dit: Allez,
& cheminez par la terre. [d] Et cheminerent par la
terre. 8 Puis m'appella, & parla à moy, disant:
Voicy, ceux qui sortent en la tere [f] d'Aquilon,
[g] ont faict reposer mon esprit en la terre d'A-
quilon.
9 Et la parolle du Seigñr me fut faicte, disant.
10 Pren [h] de la transmigration, *à sçauoir* [i] d'Hol-
dai, & de Tobias, & d'Idaia, & tu viendras en ce
iour là, & entreras en la maison de Iosias fils de
Sophonias, qui sont venuz de Babylone.
11 Et tu prendras de l'or & de l'argent, & feras
des couronnes, & les mettras sur le chef de Iesu
fils de Iosedec le grand prestre, & parleras à luy
disant: 12 Le Seigneur des batailles a parlé
ainsi disant: Voicy vn homme, Orient est son
nom. Et soubs luy se leuera.
13 Et edifiera vn temple au Seigneur. Et luy
mesme edifiera le temple au Seigneur. Iceluy
aussi portera la gloire, & se serra & dominera sur
son siege, & le conseil de paix sera entre eulx
deux.
14 Et les couronnes seront pour [k] Helem,

a Ce sont les quatre monarchies mentionnees en Daniel, chap. 7. lesquelles ont succedé l'vne à l'autre. Par les montagnes d'airain, entendez la force & puissance d'icelles. Aucuns entendent les diuerses mutations & changemẽs aduenus en Iudee, & es autres nations.
b Aucuns entendent par les montagnes, l'arrest immuable du cõseil eternel de Dieu sur toutes choses qui aduiennent au monde.
c La couleur des cheuaux denote l'effusion de sang faicte par ceste premiere monarchie.
d Pour signifier la ruine & destruction de ce premier chariot, qui est la premiere monarchie. Aucuns le rapportent à la crainte & espouuentement des Iuifs sous Assuerus, ou il y eut grãd dueil, Esth 3. & 4. Les cheuaux blancs signifient la prosperité des Iuifs sous la monarchie d'Alexandre le grand. Par les diuers on entend que sous la monarchie Romaine ils ont eu quelquesfois prosperité quelquesfois aduersité.
e C'est, ont obtenu l'Empire par toute la terre, à sçauoir les Romains.
f A sçauoir les Perses.
g Ont appaisé mon ire en executant ma vengeãce contre les Babyloniens.
h De ceux qui sont retournez de captiuité.
i L'etimologie de ces quatre noms nous dõne à entendre que ce sont les fideles & eleuz sortis de la transmigration c'est, deliurez de la captiuité de peché & de Satan, qui fournissent la matiere pour faire contãces de louanges à Iesus Christ vray Roy & vray Sacrificateur, represanté par Iosue.
k Autrement Holdai, car il auoit deux noms.

l Autrement dit Iosias
m Les estrangers s'employerent à l'edification du temple de Dieu, qui est son Eglise, edifiee de pierres viues, comme dict sainct Pierre.

& pour Tobias, & pour Ideia, & pour [l] Hen le
fils de Sophonias, comme memorial au temple
du Seigneur.
15 Et ceux [m] qui sont de loing, viendront & e-
difieront au temple du Seigneur, & sçaurez que
le Seigneur des armees m'a enuoyé vers vous.
Et cecy se fera, si vous escoutez diligemment la
voix du Seigneur vostre Dieu.

Idaiæ & Hen filio Sophoniæ: memoriale in
templo domini.
15 *Et qui procul sunt, venient & adificabunt in templo domini. Et scietis quia dominus exercituum misit me ad vos. erit autem hoc, si auditu audieritis vocem domini dei vestri.*

CHAP. VII.

1 *Vray ieusne.* 11 *La rebellion des Iuifs, cause de leurs afflictions.*

a Qui est Nouembre.
b Les Iuifs qui estoiét encores demeurez en Babylone, enuoyerent vers ceux qui estoient retournez en la terre.
c Il comprent soubs le mot de prier, faire sacrifice, d'autant qu'il n'estoit permis de sacrifier ailleurs qu'au temple en Ierusalem.
d A cause de la destruction de la ville & du Temple qui fut au cinquiesme moys (qui est Iuillet) & à cause de l'occision de Godolias qui fut au septiesme moys ils auoient ordonné certains ieusnes en ce moys estãs en captiuité

ET en la quatrieme annee du Roy Da-
rius aduint que la parolle du Seigneur
fut faicte à Zacharie, au quatrieme *iour*
du [a] neufieme mois, qui est Casleu.
2 Lors [b] Sarasar & Rogomelech, & les hommes
qui estoient auec eux, enuoyerent à la maison de
Dieu [c] pour prier la face du Seigneur.
3 Et pour parler aux prestres de la maison du
Seigneur des armees, & aux prophetes, disant:
Ne doibs-ie pas plorer au [d] cinquieme mois, ou
ne me doibs-ie pas sanctifier, comme i'ay desia
faict par plusieurs ans?
9 Et la parolle du Seigneur des armees me
fut faicte, disant.
5 Parle à tout le peuple de la terre, & aux pre-
stres, disant: Quand vous ieusniez & ploriez au
cinquieme & sixieme *mois* durant ces septan-
te ans: auez vous ieusné vn ieusne pour moy?
6 Et quand vous auez beu & mangé n'auez vo[us]
point beu & mangé pour vous mesmes?
7 Ne sont ce point les parolles que le Seigneur
a parlé par les mains de ses premiers prophetes,
quand Ierusalem estoit encores habitee, & plei-
ne de richesses, & qu'icelle & les citez à son en-
uiron, & vers midy, & és lieux champestres e-
stoient habitees?
8 Et la parolle du Seigneur fut faicte à Zacha-
rie, disant:

e Ce sont les ieusnes que le Seigneur demande, & non pas les ieusnes susdicts que ce peuple faisoit à deuotion.

9 Le Seigneur des armees parle ainsi, disant:
[e] Iugez vray iugement, & faictes misericordes
& miserations, vn chascun auec son frere.
10 [s] Et ne vueillez faire iniure à la vefue, ny a
l'orphelin, ny a l'estranger, ny au pauure, & que
l'homme ne pense aucun mal en son cœur contre
son frere.
11 Et ne l'ont pas voulu entendre: mais ont tiré
l'espaule arriere, & se sont retirez, & ont estoup-
pé leurs oreilles, afin qu'ilz n'ouissent.

f Ont endurcy leur cœur comme la pierre d'aymant.

12 Et ont [f] mis leur cœur comme l'aymant, afin
qu'ilz n'escoutassent la loy, & les parolles que le
Seigneur Dieu des batailles enuoya par son
sainct esprit, par les mains des premiers prophe-
tes: Et la grande indignation a esté faicte par le
Seigneur des armees.
13 Et a esté faict comme i'ay dict, & ilz n'ont pas
escouté. Ainsi crieront ilz, & ne les exauceray
pas, dit le Seigneur des armees.
14 Et ie les ay dispersez en tous les Royau-
mes qu'ilz ne cognoissoient pas, & la terre a esté
par eux desolee, tellement qu'aucun ne passoit
ou rapassoit parmy, & ont mis la terre desirable
en desert.

ET factum est in anno quarto Darij Regis, factum est verbum domini ad Zachariam in quarta mensis noni qui est Chasleu.
2 *Et miserunt ad domum dei Sarazar & Rogommelech, & viri qui erant cum eis, ad deprecandam faciem domini.*
3 *Vt dicerent sacerdotibus domus domini exercituum & prophetis, loquentes: Nunquid flendum est mihi in quinto mense, vel sanctificare me debeo sicut feci iam multis annis?*
4 *Et factum est verbum domini exercituum ad me, dicens:*
5 *Loquere ad omnem populum terræ, & ad sacerdotes, dicens: Cum ieiunaretis & plangeretis in quinto & septimo per hos septuaginta annos, nunquid ieiunium ieiunastis*
mihi? 6 *Et cum comedistis & bibistis, nunquid non vobis comedistis, & vobismetipsis bibistis?*
7 *Nunquid non hæc sunt verba quæ locutus est dominus in manu prophetarum priorum cum adhuc Ierusalem habitaretur, & esset opulenta ipsa, & vrbes in circuitu eius, & austrum & in campestribus habitaretur?*
8 *Et factum est verbum domini ad Zachariam, dicens:*
9 *Hæc ait dominus exercituum, dicens: Iudicium verum iudicate, & misericordiam & miserationes facite vnusquisque cum fratre suo.*
tre suo. 10 *Et viduã & pupillum & aduenam & pauperem nolite calumniari, & malum vir fratri suo non cogitet in corde suo.*
11 *Et noluerunt attendere, & auerterunt scapulam recedentes, & aures suas aggrauauerunt ne audirent.*
12 *Et cor suum posuerunt vt adamantem ne audirent legem, & verba quæ misit dominus exercituum in spiritu suo sancto per manum prophetarum priorũ. Et facta est indignatio magna à domino exercituum.*
13 *Et factum est sicut locutus sum, & non audierunt, sic clamabunt, & non exaudiam, dixit dominus exercituum.*
14 *Et dispersi eos per omnia regna quæ nesciunt, & terra desolata est ab eis, eo quod non esset transiens & reuertens: & posuerunt terram desiderabilem in desertum.*

CHAP. VIII.

2 La deliurance des Iuifs. 20 La conuersion des Gentils.

ET factum est verbum domini exercituum, dicens.
2 Hæc dicit dominus exercituum: Zelatus sum Sion Zelo magno, & indignatione magna Zelatus sum eam.
3 Hæc dicit dominus exercituum: Reuersus sum ad Sion, & habitabo in medio Ierusalē. Et vocabitur Ierusalem, Ciuitas veritatis: & mons domini exercituum. Mons sanctificat⁹.
4 Hæc dicit dominus exercituum: Adhuc habitabunt senes & anus in plateis Ierusalem, & viri baculus in manus eius præ in multitudine dierum.
5 Et plateæ ciuitatis complebuntur infantibus & puellis ludentibus in plateis eius.
6 Hæc dicit dominus exercituum: Si videbitur difficile in oculis reliquiarum populi huius in diebus illis, numquid in oculis meis difficile erit, dicit dominus exercituum?
7 Hæc dicit dominus exercituum: Ecce ego saluabo populum meum de terra orientis, & de terra occasus solis.
8 Et adducam eos, & habitabunt in medio Ierusalem, & erunt mihi in populum, & ego ero eis in deum, in veritate & in iustitia.
9 Hæc dicit dominus exercituum: Confortētur manus vestræ qui auditis in his diebus sermones istos per os prophetarum, in die qua fundata est domus domini exercituum vt tēplum ædificaretur.
10 Siquidem ante dies illos merces hominum non erat, nec merces iumentorum erat, neque introeunti & exeūti erat pax præ tribulatione, & dimisi omnes homines vnumquenque contra proximum suum.
11 Nunc autem non iuxta dies priores ego faciam reliquiis populi huius, dicit dominus exercituum.
12 Sed semen pacis erit. Vinea dabit fructū suum, & terra dabit germen suum. Et cœli dabunt rorem suum, & possidere faciam reliquias populi huius vniuersa hæc.
13 Et erit, sicut eratis maledictio in gentibus domus Iuda & domus Israel, sic saluabo vos, & eritis benedictio. Nolite timere. Confortētur manus vestræ.
14 Quia hæc dicit dominus exercituum: Sicut cogitaui vt affligerē vos cum ad iracundiam prouocassent patres vestri me, dicit dominus, & non sum misertus.
15 Sic conuersus cogitaui in dieb⁹ istis vt benefaciam domui Iuda & Ierusalem. Nolite timere.
16 Hæc sunt ergo verba quæ facietis Loquimini veritatem vnusquisque cum proximo suo: Veritatem & iudicium pacis iudicate in portis vestris.
Eph.4.25. *17 Et vnusquisque malum contra amicum suum ne cogitetis in cordibus vestris, & iuramentum mēdax ne diligatis. Omnia enim hæc sunt quæ odi, dicit dominus.*
18 Et factum est verbum domini exercituum ad me dicens.
19 Hæc dicit dominus exercituum: Ieiu-

ET la parolle du Seigneur des armées fut
faicte disant.
2 Le Seigneur des armées dit ainsi [a] I'ay
esté ialoux de Sion d'vne grande ialou-
sie, & ay esté ialoux d'icelle en grāde indignatiō.
3 Le Seigneur des armées dit ces choses. [b] Ie me
suis retourné vers Sion, & demeureray au milieu
de Ierusalem. Et Ierusalem sera appellee cité de
verité, & la montagne du Seigneur des armées,
la montagne sanctifiée. 4 Le Seigneur des ar-
mées dit ainsi: Encores demeureront l'ancien &
l'ancienne és rues de Ierusalem: & [c] l'homme aura
vn baston en sa main, pour sa vieillesse.
5 Et les [d] rues de la cité seront remplies d'ēfans,
& de ieunes filles, qui se ioueront en ses rues.
6 Le Seigneur des armées dit ainsi: S'il semble à
veoir difficile deuant les yeulx des demeurās de
ce peuple cy en ces iours la, sera il difficile de-
uant mes yeulx, dit le Seigneur des armées?
7 Le Seigneur des batailles dit ainsi: Voicy, ie
saueray mon peuple de la terre d'Orient & de
la terre du soleil couchant.
8 Et les feray venir, & demeureront au milieu
de Ierusalem, & seront mon peuple, & ie seray
leur Dieu en verité & en iustice.
9 Le Seigneur des armées dit ainsi. Que voz
mains soyent confortées, vous qui oyez en ces
iours cy ces parolles par la bouche des prophe-
tes, au iour auquel a esté fondée la maison du
Seigneur des armées: afin que le Temple fust e-
difié. 10 Car aussi [e] deuant ces iours la les hō-
mes n'y auoient [f] point de salaire, & les bestes n'y
gaignoient rien, & [g] n'y auoit point de paix à ce-
luy qui entroit ou qui vuidoit à cause de la tri-
bulation: & [h] ay enuoyé tous les hommes vn cha-
cun contre son prochain.
11 Mais ie ne feray point maintenant selon les
iours precedens aux residus de ce peuple cy, dict
le Seigneur des armées. 12 Mais la semence de
paix y sera. La vigne donnera son fruict, & la ter-
re donnera son germe, & les cieulx donneront
leur rosée, & feray que le reste de ce peuple pos-
sedera ces choses cy. 13 Et aduiendra, comme
vous [i] estiez la malediction entre les Gentils, vo⁹
maison de Iuda, & vo⁹ aussi maison d'Israël: ainsi
vo⁹ saueray-ie, [k] & serez la benedictiō. Ne craı-
gnez poīt. Que voz maīs soyēt cōforcées 14 Car
le Seigneur des armées dit ainsi: Cōme i'ay pen-
sé de vous tourmenter, quand voz peres m'ont
prouoqué à courroux, dit le Seigneur, & ne leur
ay pas faict mercy. 15 Ainsi moy estant retour-
né ay pensé en ces iours cy, de faire biē à la mai-
son de Iuda, & de Ierusalem. Ne vueillez crain-
dre. 16 Celles sont donc les parolles que vous
ferez, [l] Parlez verité à vn chascū auec son pro-
chain: Iugez verité, & iugement [l] de paix en voz
portes. 17 Et qu'aucun de vous ne pense mal
en son cœur contre son amy: & n'aymez point le
faulx iurement Car ie hay toutes telles choses,
dit le Seigneur.
18 Et la parolle du Seigneur des armées m'a esté
faicte, disant.

a Il signifie vne effectiō d'amour singulier par ceste ialousie.
b Les benedictions promises a Sion & a Ierusalem, le doiuēt raporter à l'Eglise figurée par Sion & par Ierusalem.
c C'est, ie leur dōneray bonne & longue vie.
d Sous la promesse d'vn estat paisible & souhaitable que dieu fait à ceste cité, nous deuons entēdre la promesse de paix & trāquillité spirituelle faicte à son Eglise, figuree par ladicte cité.
e Deuant que vous eussiez cōmencé à trauailler en l'œuure du Temple.
f Tout le labeur a esté inutile en tout ce à quoy & hommes & bestes se sont appliquez.
g Vous estiez molestéz par voz ennemis & dedans & dehors.
h I'ay incité les hōmes, &c. Dieu vse de la malice des hōmes meschans comme de instrumens pour faire vne bonne œuure, qui est l'execution de son iugement.
i Vous estiez nommés entre les Gentils cōme vn formulaire de malediction.
k Vous serez pour vn patron & formulaire de benediction.
l Rēdez le droit à qui il appartient: car c'est le moyé d'entretenir paix. Par les portes il entend les lieux ou lon oyoit les causes, & administroit iustice au peuple, ce qui se faisoit [illegible] entrée des portes des villes.

19 Le Seigneur des armées dit ainsi.[m] Le ieusne
du quatrieme *mois*,&le ieusne du cinquieme,&le
ieusne du septieme, & le ieusne du dixieme sera
à la maison de Iuda[n] en ioye,&en lyesse,& en ex-
cellentes solennitez : Aymez seulement paix &
verité. 20 Le Seigneur des armées dit ainsi: En-
cores viendront les peuples , & habiteront en
plusieurs citez , & l'vn des habitans ira à l'autre
disant. 21 Allons & faisons priere vers la face
du Seigneur,& querons le Seigneur des armées,
& ie m'en iray aussi. 22 Et plusieurs peuples
viendront,& les gens robustes pour chercher le
Seigneur des armées en Ierusalem , & pour sup-
plier la face du Seigneur.
23 Le Seigneur des armées dit ainsi,En ces iours
là aduiendra que[o] dix hommes de toutes les lan-
gues des nations prendront & tiendront la fran-
ge de l'homme Iuif,disans : Nous irons auec
vous , car nous auons ouy que Dieu est auec
vous.

nium quarti,& ieiunium quinti,& ieiuniū
septimi,& ieiuniū decimi,erit domus Iuda
in gaudiū & lætitiā,& in solemnitates præ
claras Veritatē tantùm & pacem diligite.
20 Hæc dicit dominus exercituū: Vsque
venient populi & habitabūt in ciuitatibus
multis,& vadant habitatores vnus ad alte-
rum dicentes.
21 Eamus & deprecemur faciem domini,&
quæramus dominum exercituum: Vadam e-
tiam ego.
22 Et venient populi multi & gentes robu-
stæ ad quærendum dominum exercituum in
Ierusalem, & deprecandam faciem domini.
23 Hæc dicit dominus exercituum: In diebus
illis in quibus apprehendent decem homines
ex omnibus linguis gentium,& apprehendēt
fimbriam viri Iudæi,dicentes : Ibimus vobi-
scum. Audiuimus enim quoniam deus vo-
biscum est.

m Le ieusne du quatrieme mois (qui est Iuin) fut institué à cause que la cité fut prinse en ce mois. Le ieusne du dixieme mois,qui est Decembre,à cause qu'elle fut assiegee en tel mois. Voyez des autres ieusnes,sus cha.7.

n Au lieu de vous fascher, vous aurez matiere de ioye.

o Par ce nombre qui est parfaict, il signifie vn grād nombre, & entend la vocation des Gentils vnis auec les Iuifs sous vn mesme pasteur,nostre Seigneur Iesus Christ

CHAP. IX.

9 La venue de Iesus-Christ. 10 La restauration de l'Eglise.

LA[a] charge de la parolle du Seignr en la
terre de Hadrach,& de[b] Damas son re-
pos: pource qu'au Seigneur est l'œil de
l'hōme & de toutes les lignées d'Israël.
2 Aussi *sont* [c] en ses limites Hemath,& Tyr , &
Sidon. Car ils ont veritablemēt prins pour eulx
vne grande sapience.
3 Aussi Tyr a edifié sa forteresse, & a assemblé
l'argent comme terre,& l'or comme la bouë des
rues.
4 Voicy,le Seigneur la possedera , & frappera
en la mer sa force , & celle sera deuorée par le
feu.
5 Ascalon le verra, & craindra , & Gaza en aura
grand dueil,& Accaron,pource que son esperā-
ce est confuse. Et le Roy de Gaza perira,& Asca-
lon ne sera [e] pas habitée.
6 Et l'estranger se serra en Azot,& ie destruiray
l'orgueil des Philisthins.
7 Et osteray son sang de sa bouche,& ses abomi-
nations d'entre ses dens . Et sera aussi celuy de-
laissé pour nostre Dieu,& sera comme le Duc en
Iuda,&[f] Accaron sera comme le Iebuseen.
8 Et enuirōneray ma maison de ceulx qui guer-
roient pour moy,allans& retournās,& l'exacteur
ne passera plus sur eulx: [g] car maintenant ie l'ay
veu de mes yeulx.
9 [i]Resiouy toy grandement fille de Sion, fille
de Ierusalem escrie toy de ioye:[h] voicy ton Roy
qui viendra pour toy, iuste , & saluateur , estant
[i] pauure,& assis sur l'asne,& sur l'asnon , le poul-
lain de l'anesse.
10 Et ie disperseray le chariot [k] d'Ephraim,
& le cheual de Ierusalem. Et l'arc de la batail-
le sera dissipé : & parlera paix aux gens , & sa
puissance *sera* depuis vne mer iusques à l'autre,
& depuis les fleuues iusques aux bouts de la
terre.
11 Tu as aussi[l] tiré hors tes prisonniers , par le
sang de ton testament hors du lacs auquel n'y a
point d'eau.

ONus verbi domini in terra Ha-
drach & Damasci requies eius,
quia dominus est oculus hominis
& omnium tribuum Israel.
2 Hemath quoque in terminis eius , & Ty-
rus & Sidon Assumpserunt quippe sibi sa-
pientiam valde.
3 Et ædificauit Tyrus munitionem suam,&
coaceruauit argentum quasi humum,& au-
rum vt lutum platearum.
4 Et ecce dominus possidebit eam,& percu-
tiet in mari fortitudinem eius , & hæc igni
deuorabitur.
5 Videbit Ascalon & timebit,& Gaza,&
dolebit nimis,& Accaron,quoniam confusa
est spes eius. Et peribit Rex de Gaza,& Asca
lon non habitabitur.
6 Et sedebit separator in Azoto,& disperdā
superbiam Philisthinorum.
7 Et auferam sanguinē eius de ore eius , &
abominationes eius de medio dentium eius.
Et relinquetur etiam ipse deo nostro, & erit
quasi dux in Iuda , & Accaron quasi Iebu-
sæus.
8 Et circundabo domum meam ex
iis qui militant mihi euntes & reuertentes:
& non transibit super eos vltrà exactor,quia
nunc vidi in oculis meis
9 Exulta satis filia Sion,iubila filia Ierusa-
lem. Ecce Rex tuus veniet tibi iustus & Sal-
uator,ipse pauper, & ascendens super asinā,
& super pullum filium asinæ.
10 Et disperdam quadrigam ex Ephraim,
& equum de Ierusalem, & dissipabitur ar-
cus belli. Et loquetur pacem gentibus, & po-
testas eius à mari vsque ad mare , & à flu-
minibus vsque ad fines terræ
11 Tu quoque in sanguine testamenti tui
emisisti vinctos tuos de lacu in quo non est
aqua.

a Ce mot signifie cōmunement en la prophetie, qui predit affliction future. Toutesfois il se prent ici pour la charge de la Loy & de peché, de laquelle Iesus Christ a deliuré tous ceux qui se soumettent à sō ioug. Aucuns toutesfois prēnent ce mot en la premiere significatiō: à sca. pour la grieue prophetie du mal à venir sus Syrie de Damas.

b C'est nom de ville de Syrie de Damas. Par tous les lieux ci nommés, il entend les Gentils appelés en l'vniō de l'Eglise de Iesus Christ auec les Iuifs

c Il sera de mesme à Hemath comme à Damas & à Tyr,& à Sidon, &c. Or peut on exposer tout le contenu en ce qui s'ensuit,en deux sortes: l'vne de la reduictiō des Gentils, & vnion auec les Iuifs,comme dict est: l'autre simplement de la menace de la vēgeāce de Dieu faicte cōtre les lieux ci nommés.

d Les lieux ci mētiōnés sont villes des Philisthins.

e A sça. des infideles.

f Les citoyens d'Accaron ville des Philisthins, seront fideles à Dieu cōme ceux de Ierusalē. Il entend le Iebusien, citoyen de Ierusalem, à cause qu'elle auoit nō au parauant Iebus.

g Le Prophete dit ceci en son nom,declairant sa vision estre telle.

h C'est prophetie de Iesuchrist venu pour sauuer son Eglise, signifiée par Sion & par Ierusalē.

i Aucuns traduisent humble,au lieu de debonnaire: ce qui conuiēt biē à ce qui s'ensuit,d'estre monté sur vn asne.

k Il denote la paix,qui sera dōnée par ce Roy humble,tellement qu'il ne sera besoiō d'aucunes armes.

l Le preterit pour le futur,selon le style des Prophetes. C'est,qu'il deliurera des liens de Satan & d'enfer, ceux qui sont sous le iong de peche. Ce lieu ne prouue pas les limbes & le purgatoire.

12 Conuertimini ad munitionem vincti spei Hodie quoque annuntians duplicia reddam tibi.

13 Quoniam extendi mihi Iudam quasi arcum, impleui terram Ephraim. Et suscitabo filios tuos Sion, super filios tuos Gracia, & ponam te quasi gladiū fortium.

14 Et dominus Deus super eos videbitur, & exibit vt fulgur iaculum eius. Et dominus Deus in tuba canet, & vadet in turbine austri.

15 Dominus exercituum proteget eos, & deuorabunt, & subycient lapidibus fundæ. & rebibentes inebriabuntur quasi à vino, & replebuntur vt phiala & quasi cornua altaris.

16 Et saluabit eos dominus Deus eorum in die illa vt gregem populi sui, quia lapides sancti eleuabuntur super terram eius.

17 Quid enim bonum eius est, & quid pulchrum eius, nisi frumentum electorum & vinum germinans virgines.

12 Retournez [m] à vostre munition vous qui estes d'esperance, Aussi ie t'annonce auiourd'huy que ie te [n] rendray au double.

13 Car i'ay [o] estendu Iuda comme l'arc pour moy, i'ay rempli la terre Ephraim. Et susciteray tes fils ô Sion, sur tes fils Grecs, & te mettray cōme l'espée des forts.

14 Et le seigneur sera [p] veu sur eux & son dart sortira comme la foudre. Aussi le seigneur Dieu sonnera de la trompette, & ira au tourbillon de Midy.

15 Le Seigneur des armées les defendra, & les deuoreront, & les mettront dessous les pierres de la fonde. Et eux beuuans seront enyurez comme du vin, & seront remplis [q] comme phioles, & cō me les cornes de l'autel.

16 Et le seigneur leur Dieu les sauuera en ce iour là, comme le troupeau de son peuple: car les sainctes pierres seront esleuées sur sa terre.

17 Car quelle chose est son bien, & quel le chose est son plus beau: sinon [r] le froment des esleuz, & le vin germant les vierges.

CHAP. X.

1 La vanité des idolatres. 3 La captiuité & deliurance des Iuifs.

Petite pluuiam à domino in tempore serotino, & dominus faciet niues & pluuiam imbris, & dabit eis singulis herbam in agro.

2 Quia simulachra locuta sunt inutile, & diuini viderunt mendacium, & somniatores locuti sunt frustra, & vane consolabantur. Idcirco abducti sunt quasi grex affligentur, quia non est pastor eis.

3 Super pastores iratus est furor meus, & super hircos visitabo Quia visitauit dominus exercituum gregem suum domum Iuda, & posuit eos, quasi equum gloriæ suæ in bello.

4 Ex ipso angulus & ex ipso paxillus, ex ipso arcus prælij & ex ipso egredietur omnis exactor simul.

5 Et erunt quasi fortes, conculcantes lutum viarum in prælio, & bellabunt quia dominus cum eis, & confūdentur ascensores equorum.

6 Et confortabo domum Iuda, & domum Ioseph saluabo, & conuertam eos, quia miserebor eorum, & erunt sicut fuerunt quando non proieceram eos. Ego enim dominus Deus eorum, & exaudiam eos.

7 Et erunt quasi fortes Ephraim. & lætabitur cor eorum quasi à vino, & filii eorum videbunt & lætabuntur, & exultabit cor eorum in domino.

8 Sibilabo eis, & congregabo illos, quia redemi eos Et multiplicabo eos sicut ante fuerant multiplicati.

9 Et seminabo eos in populis, & de longe recordabūtur mei, & viuent cum filiis suis, & reuertentur.

10 Et reducam eos de terra Aegypti, & de Assyriis congregabo eos, & ad terram Galaad & Libani adducam eos, & non inuenietur eis locus.

Demandez [a] la pluye au seigneur [b] au temps du soir, & le seigneur fera des neiges: & de la douce pluye, & donnera a vn chacun de l'herbe aux champs.

2 [c] Car les simulachres ont parlé inutilement, & les deuins ont veu mensonge, & les songeurs ont parlé en vain, & se consoloient pour neant. Pourtant ont ils esté emmenez cōme le troupeau, ils seront tormentez pource qu'ils n'ont point de pasteur.

3 Ma fureur s'est courroucée sur les pasteurs, & feray visitation sur les [d] boucs. Car le Seigneur des armées [e] a visité son troupeau, la maison de Iuda, & les a mis en bataille comme le cheual de sa gloire.

4 De luy *est* le [f] coing de luy *est* le clou, de luy *est* l'arc de la bataille, & ensemble par luy sortira hors tout exacteur.

5 Et seront comme les forts, qui marcheront dedans la boüe des chemins, en la bataille. Et ils batailleront, pource que le seigneur sera auec eux: & les [g] cheuaucheurs seront confuz.

6 Mais aussi ie conforteray la maison [h] de Iuda, & sauueray la maison de Ioseph. Et ie les cōuertiray, car i'auray pitié d'eux: & serōt comme ils ont esté deuant que ie les deboutasse. Car ie suis leur Seigneur Dieu, & les exauceray.

7 Et il seront comme [i] les forts d'Ephraim, & leur cœur se resiouyra comme du vin. Et ses fils verront & se resiouyront & seront en lyesse de cœur au seigne ur.

8 Ie siffleray apres eux, & les rassembleray, pource que ie les ay rachetez. Et ie les multiplieray comme parauant ils auoyent esté multipliez.

9 Et les [k] semeray entre les peuples, & aurōt recordation de moy de loing, & viurōt auec leurs fils & [l] retourneront.

10 Et ie les rameneray [m] de la terre d'Egypte, & les rassembleray des Assyriens, Et les feray venir à la terre de Galaad, & du Liban, &

m A Iesus Christ vostre roy qui est vostre forteresse. Les Iuifs l'exposent du Téple auquel les captifs, & detenus en Babylone, sont inuités d'aller.

n Il signifie felicité plus grande au second Téple qu'au premier.

o Il signifie que de son peuple il chasira des hōmes vailleos & armés pour combatre l'impieté & infidelité du mōde: & fait nommiémēt mentiō de Grece, ou estoit la sagesse. Les combatans sōt les Apostres. Or il vse du preterit pour le futur. Les versets suiuans s'entendent en mesme sens.

p A sca sur les cōbatans qu'il aura éleu du peuple des Iuifs. Ce qui s'ēsuit du dard, conuient auec ce qui est escrit au liure des Actes, des langues de feu, & signifie la violence de la parole annoncée par les Apostres, qui deuoit penetrer les cœurs, comme si c'estoit vn dard de feu.

q Ainsi que les Leuites presentoyent à Dieu le sang des bestes: aussi au semblable ceux cy presenteront des hosties viuentes: a sca ceux qu'ils conuertiront par la predication de l'Euangile.

r Sous l'abondance des choses corporelles entēdez celles des choses spirituelles.

a Il exhorte son peuple de demander la doctrine celeste, signifiée par la pluye.

b C'est, la pluye qui fait meurir les fruits au temps d'esté.

c Les idoles, à qui vous demandiez de la pluye.

d Conducteurs des troupeaux.

e Visitera: à sçauoir par ses Apostres qu'il mettra en combat comme fus chap. precedent. ver. 3.

f Il entend par le coin & le clou, tous le soustien & appuy. Ceci conuient proprement à Iesus Christ qui a esté faict la pierre angulaire pour conioindre les deux peuples ensemble: à sca. les Iuifs & les Gentils.

g Il entend par gens de cheual les hautains & orgueilleux.

h Sous le nom de la maison de Iude & de Ioseph qui sont les deux royaumes de ce peuple, il entēd en general sō Eglise.

i Ils batailleront vaillamment. Il entēd les Apostres qu'il a choisis la plus part d'entre les dix lignées denotés par Ephraim en laquelle estoiēt les Rois d'Israel.

k Ie les feray porter fruict entre les estrāgers

l Seront reduits. a sca. par la predication de l'Euangile.

m Il dit que Dieu remassera ses fideles de tous pais estrāgers, signifie par Egypte & Assyrie, & qu'il les fera venir en Galaad lieu de la terre saincte, par lequel il entend son Eglise.

lieu ne sera pas trouué pour eulx.
11 Et passera par les vndes de la mer, & frappe-
ra les vndes en la mer, & toutes les profonditez
du fleuue seront confondues. Et l'orgueil de Af-
sur sera humilié, & le sceptre d'Egypte se retire-
ra. 12 Ie les conforteray au Seigneur, & chemi-
neront[a] en son Nom dict le Seigneur.

& non inuenietur eis locus.
11 Et transiet in maris freto, & percutiet in
mari fluctus, & confundentur omnia pro-
funda fluminis, & humiliabitur superbia
Assur, & sceptrum Aegypti recedet.
12 Confortabo eos in domino, & in nomine
eius ambulabunt dicit dominus.

CHAP. XI.

1 La destruction du temple par les Romains Iesus Christ sera vendu par Iudas.

O Toy[a] Liban, ouure tes portes, & le feu
mangera tes cedres.
2 Toy sapin hurle: car le cedre est cheu
pource que les magnifiques sont de-
struicts. Vous chesnes de Basan, criez pource que
la forest garnie est coupée.
3 La voix du hurlement des pasteurs, pource
que leur magnificence est gastée. La voix du ru-
gissement[c] des lions, pource que l'orgueil du
Iordain est gasté.
4 Le Seigneur mon Dieu dict ainsi. Nourri les
troupeaux[d] d'occisiõ. 5 Que ceux qui les auoiẽt
possedez occisoyent, & n'en auoyent point de
dueil, & les vendoyent, disant: Benit soit le Sei-
gneur: Nous sommes enrichis, Et[e] leurs pasteurs
ne les espargnoyent pas. 6 Mais aussi n'auray-ie
plus pitié sur ceux qui habitent en la terre, dit le
Seigneur: Voicy, ie bailleray les hõmes vn cha-
cun en la main de son prochain, & en la main de
son Roy, & destruiront la terre, & ne la deliure-
ray pas de leur main.
7 Et ie nourriray le troupeau d'occision, pour
ceste cause, ô[f] vous pauures du troupeau:[g] Lors
ie prins deux verges, dont appellay l'vne Beauté
& l'autre appellay le Cordeau, & ie nourry le
troupeau.
8 Et[h] cassay trois pasteurs en vn mois, & mon
ame s'est retirée d'eux. Car aussi leur ame a dou-
té de moy. 9 Et dis: Ie ne vous nourriray plus.[i]
Que ce qui meurt, meure, & ce qui est coupé
soit coupé, & que tous les autres deuorẽt vn cha-
cun la chair de son prochain.
10 Et prins ma verge qui estoit appellée Beau-
té, & la coupay: afin[i] que ie rompisse mon allian-
ce que i'auoye faicte auec tous les peuples.
11 Et fut rompue en ce iour là. Et les pauures du
troupeau qui prennent garde à moy, ainsi cognu-
rent que c'est la parole du seigneur.
12 Et[k] leur di: s'il vous semble bon, apportez
mon salaire, ou sinon cessez. Lors[l] ils peserent
pour mon salaire trente deniers d'argent.
13 Et le[m] Seigneur me dit: Iette les au[n] tail-
leur d'images. c'est le pris honorable, par lequel
suis appreciè d'eux, Lors ie prins les trente de-
niers d'argent, & les iettay en la maison du Sei-
gneur au tailleur d'images.
14 Puis ie coupay ma seconde verge qui estoit
appellée le cordeau, afin que ie rompisse[o] la fra-
ternité entre Iuda & Israel.
15 Et le seigneur me dit: Pren encores à toy les
vaisseaux du fol pasteur.
16 Car voicy ie susciteray vn pasteur en la ter-
re, lequel ne visitera pas les choses qui sont

APeri Libane portas tuas, & come-
dat ignis cedros tuas.
2 Vlula abies, quia cecidit ce-
drus, quoniam magnifici vastati
sunt. Vlulate quercus basan, quoniam succi-
sus est saltus munitus.
3 Vox vlulatus pastorum, quia vastata est ma-
gnificentia eorum. Vox rugitus leonum, quo-
niam vastata est superbia Iordanis.
4 Haec dicit dominus Deus meus: Pasce pe-
cora occisionis.
5 Quae qui possederant, occidebant, & non
dolebant, & vendebant ea, dicentes: Benedi-
ctus dominus: diuites facti sumus. Et pasto-
res eorum non parcebant eis.
6 Et ego non parcam vltra super habitantes
terram, dicit dominus. Ecce ego tradam ho-
mines vnumquemque in manu proximi sui,
& in manu Regis sui, & concident terram,
& non eruam de manu eorum.
7 Et pascam pecus occisionis propter hoc ô
pauperes gregis. Et assumpsi mihi duas vir-
gas: vnam vocaui decoram, & alteram voca-
ui funiculum, & paui gregem.
8 Et succidi tres pastores in mense vno, &
contracta est anima mea in eis. Siquidem &
anima eorum variauit in me.
9 Et dixi: Non pascam vos. Quod mori-
tur, moriatur: & quod succiditur, succida-
tur: & reliqui deuorent vnusquisque carnẽ
proximi sui.
10 Et tuli virgam meam quae vocabatur de-
cus, & abscidi eam, vt irritum facerem foe-
dus meum quod percussi cum omnibus popu-
lis:
11 Et in irritum deductum est in die illa. Et
cognouerunt sic pauperes gregis qui custodiũt
mihi, quia verbum domini est.
12 Et dixi ad eos: Si bonum est in oculis ve-
stris, afferte mercedem meam: & si non quie-
scite. Et appenderunt mercedem meam trigin-
ta argenteos.
13 Et dixit dominus ad me: Proiice illud ad
statuarium. Decorum pretium, quo appre-
tiatus sum ab eis. Et tuli triginta argenteos,
& proieci illos in domo domini ad statuariũ.
14 Et praecidi virgam meam secundam, quae
appellabatur funiculus, vt dissoluerem ger-
manitatem inter Iudam & Israel.
15 Et dixit dominus ad me: Adhuc sume ti-
bi vasa pastoris stulti.
16 Quia ecce ego suscitabo pastorem in
terra qui derelicta non visitabit, disper-

a Il signifie le temple qui est faict des bois de cedres, prins au mont Liban. Il predit la destruction du Temple par les Romains.
b Par le Sapin il entend les inferieurs du peuple par le cedre, les superieurs par les chesnes, les riches & opulens & par la forest Ierusalem.
c Les lions sont les princes: l'orgueil du Iordain est l'excellence de la terre.
d Destinées pour estre occis: asçauoir par les Romains.
e C'est les Romains ausquels ils sont subiects.
f Il entend le relief des Iuifs qui croiront.
g Ie prendray, &c. le preterit pour le futur. Il entend par les deux verges deux manieres de pasteurs. Celle qui est dicte Beauté, denote les bons pasteurs, l'autre les mauuais.
h Ie leur osteray les Rois, les prestres, & les Prophetes.
i Il donne à entendre par ceste fraction de verge, qu'il ne les vouloit plus paistre, ne gouuerner doucement, comme il auoit faict.
k Ie leur diray, remonstrant leur ingratitude. Recognoissez le bien que ie vous fay en vous conduisant & gouuernant comme vostre pasteur que ie suis, & regardez à me bailler salaire: ou si ne voulez ie ne m'en soucie pas: ie vous laisse & vous en quitte.
l C'est tant s'en fault qu'ils me donnent droicte recompense que plustost ils me vendront & liureront pour trente deniers à mes ennemis.
m A sçauoir en vision.
n Ou au potier duquel le champ a esté achetè pour la sepulture des estrangers, qui signifie que ce peuple deuoit estre à iamais entre les peuples espars & estranger, & comme enseueli.
o Le Royaume de Iuda & le Royaume d'Israel, ont pour la plus part esté diuisez, & singulierement au faict de la religion. Car les Rois d'Israel ne se voulurent assuiettir au temple de Ierusalem, & erigerẽt des autels en Bethel & en Galgal. Il sẽble que ce passage, a regard à cela.

sum non quæret, & contritum non sanabit,
& id quod stat non enutriet, & carnes pin-
guium comedet, & vngulas eorum dissoluet.
17 O pastor & idolum, derelinquens gregē:
gladius super brachium eius, & super oculū
dextrum eius. Brachium eius ariditate sicca-
bitur, & oculus dexter eius tenebrescens ob-
scurabitur.

delaissées il ne cherche pas les choses disper-
sées, & ne guarira pas la chose brisée, & ne nour-
rira pas ce qui est entier, & mangera la chair des
gras, & desioindra leurs ongles.
17 O pasteur & idole, delaissant le troupeau. Le
glaiue est sur son bras, & sur son œil dextre. Son
bras sechera de secheresse, & son œil dextre s'ob-
scurcira grandement.

CHAP. XII.

2 Victoire de l'Eglise contre ses ennemis. 10 De la mort de Iesus-Christ.



*Nus verbi domini super Israel. Di-
it dominus extendens cælum, &
fundans terram, & fingens spiritū
hominis in eo.* 2 *Ecce ego ponam
Ierusalem superliminare crapulæ omnibus
populis in circuitu: sed & Iuda erit in obsi-
dione contra Ierusalem.* 3 *Et erit, in die il-
la ponam Ierusalem lapidem oneris cunctis
populis. Omnes qui eleuabunt eum, concisione
lacerabuntur, & colligentur aduersus eam
omnia regna terræ.* 4 *In die illa, dicit do-
minus, percutiam omnem equum in stupore,
& ascensorem eius in amentia. Et super do-
mum Iuda aperiam oculos meos, & omnem
equum populorum percutiam cæcitate.*
5 *Et dicent Duces Iuda in corde suo, Confor-
tentur mihi habitatores Ierusalem in domino
exercituum deo eorum.*
6 *In die illa ponam Duces Iuda sicut cami-
num ignis in lignis, & sicut faciem ignis in
fœno: & deuorabunt ad dexteram & ad sini-
stram omnes populos in circuitu. Et habita-
bitur Ierusalem rursus in loco suo in Ierusa-
lem* 7 *Et saluabit dominus tabernacula Iu-
da sicut in principio, vt non magnificè glorie-
tur domus Dauid, & gloria habitantium Ie-
rusalem contra Iudam.*
8 *In die illo proteget dominus habitatores Ie-
rusalem. Et erit, qui offenderit ex eis in die il-
la, quasi Dauid, & domus Dauid quasi dei,
sicut angelus domini in conspectu eius.*
9 *Et erit, in die illa quæram cōterere omnes
gentes quæ veniunt contra Ierusalem.*
10 *Et effundam super domum Dauid, &
super habitatores Ierusalem spiritum gratiæ
& precum. Et aspicient ad me quem confixe-
runt, & plangent eum planctu quasi super v-
nigenitum, & dolebunt super eum vt doleri
solet in morte primogeniti.*
11 *In die illa magnus erit planctus in Ieru-
salem, sicut planctus Adadremmon in cam-
po Mageddon.*
12 *Et planget terra, familiæ & familiæ seor-
sum Familia domus Dauid seorsum, & mu-
lieres eorum seorsum Familiæ domus Nathā
seorsum, & mulieres eorum seorsum.*
13 *Familia domus Leui seorsum, & mulie-
res eorum seorsum.*
14 *Familiæ Semei seorsum, & mulieres eo-
rum seorsum. Omnes familiæ reliquæ fami-
liæ & familiæ seorsum, & mulieres eorum
seorsum.*

LA [a] charge de la parole du Seigneur [b] sur
Israel. Le Seigneur qui estend le ciel,
& qui fōde la terre, & qui forme l'esprit
de l'homme en luy, dict. 2 Voicy, ie
mettray Ierusalem sur le linteau de glouton-
nie, à tous les peuples alentour. [c] Mais aussi Iuda
sera au siege contre Ierusalem. 3 Et aduiendra
en ce iour là, ie mettray Ierusalem comme [d] la
pierre pesante à tous peuples: Tous ceux qui la
leueront seront deschirez par concision, & tous
les Royaumes de la terre s'assembleront contre
elle 4 En ce iour là, dict le Seigneur, ie frappe-
ray [e] tout cheual par esbahissement, & par force-
nerie l'hōme qui sera monte sus, & ouuriray mes
yeulx sur la maison de Iuda, & frapperay d'aueu-
glement tous les cheuaux des peuples.
5 Et les Ducs de Iuda diront en leur cœur. Que
les habitans de Ierusalem soyēt ma force au Sei-
gneur des armées leur Dieu. 6 En ce iour la,
ie mettray les Ducs de Iuda, comme la chemi-
née du feu entre les bois, & comme la torche du
feu, au foin, & deuoreront à dextre & à senestre
tous les peuples alentour. Et Ierusalem sera dere
chef habitée en son lieu en Ierusalem.
7 Et le Seigneur sauuera les tabernacles de Iu-
da, comme au commencemēt: afin que la maison
de Dauid & la gloire des habitans de Ierusalem
ne se glorifie pas magnifiquement [f] contre Iuda:
8 En ce iour là le Seigneur defendra les habitās
de Ierusalem, & celuy qui d'entre eux offensera,
[g] sera comme Dauid, & la maison de Dauid *sera*
[h] comme celle de Dieu, comme l'Ange du Sei-
gneur en la presence d'iceux.
9 Et en ce iour là aduiendra que ie demanderay
de destruire toutes gens qui viennent contre Ie-
rusalem. 10 Et respandray sur la maison de Da-
uid, & sur les habitans de Ierusalem, [i] l'esprit de
grace & de prieres: Et regarderont vers moy
qu'ilz [k] ont percé: & le plaindront d'vne cōplain-
cte comme *celle qui est faicte* sur le filz vnique, &
auront dueil sur luy, cōme on a de coustume d'a-
uoir dueil sur la mort d'vn filz premier nay.
11 En ce iour là grande lamentation se fera en
Ierusalem, [l] comme la plaincte d'Adadremmon
aux champs de Mageddon.
12 Et se plaindra la terre, & chacune famille à
part Les familles de la maison de Dauid à part,
& leurs femmes à part. Les familles de la maison
de Nathan d'vne part, & leurs femmes d'autre
part. 13 Les familles de la maison de Leui d'vne
part, & leurs femmes d'autre part.
14 Les familles de Semei d'vne part, & leurs
femmes d'autre part. Et toutes les autres famil-
les vne chacune famille à part: & les femmes
d'autre part.

a La prophetie du mal qui aduiendra.
b Ceci s'adresse contre les Iuifs qui demeurerent de leur plain gre en captiuite apres que licence leur fut donnee de retourner en leur terre, à cause des biē & commoditez qu'ilz auoient en Babylone.
c Il entend les Iuifs infideles, qui se seront reuoltez, & tiendront la part des ennemis.
d Il entend que tous ceux qui s'attacheront à Ierusalem pour la ruiner, seront accablez & froissez comme d'vne grosse pierre ti bant sur eulx. Ierusalem est l'Eglise du Seigneur Iesus-Christ & la pierre.
e Il entend par les cheuaux les infideles hautains & effenez, par les cheuaucheurs & par Iuda, son Eglise.
f A cause que le Royaume de Iuda a son siege en Ierusalem.
g Sera excellent en puissance & vertu, comme Dauid a esté.
h Ceux de la maison de Dauid seront ornez des excellens dōs de Dieu.
i Ceci a esté accompli à la Pentecoste, quand le peuple fut conuerti a la predication de sainct Pierre, Actes 2.
k Qu'ilz ont grieuemēt offensé.
l Lors que Iosias fut tué au lieu nommé Adadremō. Voyez 2. Chr. 35. 22.

CHAP. XIII.

1 La remission des pechez en l'Eglise. Contre les faulx prophetes.

EN ce iour là y aura vne[a] fontaine ouuer
te à[b] la maison de Dauid, & aux habitãs
de Ierusalem pour lauer le pecheur, &
la femme qui est en flux de sang.
2 [1]Et aduiendra en ce iour là dict le Seigneur
des armées que ie destruiray les noms des idoles
hors de la terre, & n'ẽ sera plus memoire. Et i'o-
steray les faulx prophetes & l'esprit immonde
hors de la terre.
3 Et aduiendra que quand aucun prophetizera
plus oultre, son pere & sa mere qui l'ont engẽdré
luy diront.[c] Tu ne viuras plus, car tu as parlé
mensonge au nom du Seigneur. Et son pere & sa
mere qui l'ont engendré l'occiront, quãd il pro-
phetizera.
4 En ce iour là les prophetes seront confus, vn
chacun en la vision quand ilz prophetizeront, &
ne seront pas vestuz [d] du manteau de sac, pour
mentir. 5 Mais il dira: Ie ne suis pas prophete.
Ie suis vn laboureur, Car Adam *est* mon exemple
dés mon adolescence.
6 Et on luy dira: Quelles sont ces playes cy au
milieu de tes mains? Et il respondra: De ces
playes i'ay esté nauré en la maison de ceulx qui
m'aymoyent. 7 Toy espée,[e] leue toy sur mõ
pasteur, & sur l'hõme qui est aupres de moy, dict
le Seigneur des armées.[2]Frappe le pasteur, & les
brebis s'espardront. Et ie feray tourner ma main
vers[f] les petis.
8 Et[g] deux parties (dict le Seigneur) seront di-
spersées en toute la terre, & defaudrõt: & la trois-
ieme sera delaissée en icelle.
9 Et ie feray passer la troisieme partie par le
feu, & les brusleray comme on brusle l'argent, &
les esprouueray comme on esprouue l'or. Cestuy
appellera mon nom, & ie l'exauceray & diray.
Tu es mon peuple. Aussi iceluy dira. Tu es mon
Seigneur Dieu.

IN illa die erit fons patens domni Dauid, & habitantibus Ieru salem, in ablutionem peccatoris & menstruatæ.
2 Et erit, in die illa, dicit dominus exercituum, disperdam nomina idolorum de terra, & nõ memorabũtur vltra Et pseudo prophetas & spiritũ immũdum auferam de terra.
3 Et erit cum prophetauerit quispiam vltrà, 1 Ezec. ...
dicent ei pater eius & mater eius qui genuerunt eum: Non viues, quia mendacium locutus es in nomine domini. Et configent eũ pater eius, & mater eius, genitores eius, cum prophetauerit.
4 Et erit, in die illa confundentur prophetæ vnusquisque ex visione sua cum prophetauerint, nec cooperientur pallio saccino vt mentiantur.
5 Sed dicet, Non sum propheta: homo agricola ego sum, quoniam Adam exemplum meũ ab adolescentia mea.
6 Et dicetur ei: Quid sunt plagæ istæ in medio manuum tuarum? Et dicet: His plagatus sum in domo eorum qui diligebant me.
7 Framea suscitare super pastorem meum, 2 Matt. 26 Marc. 14.
& super virum cohærentem mihi, dicit dominus exercituum: Percute pastorem, & dispergentur oues. Et conuertam manum meam ad paruulos.
8 Et erunt in omni terra, dicit dominus, partes duæ in ea, & dispergentur & deficiẽt, & tertia pars relinquetur in ea
9 Et ducã tertiam partem per ignem, & vrã eos sicut vritur argentum, & probabo eos sicut probatur aurum. Ipse vocabit nomẽ meũ, & ego exaudiam eum. Et dicam: Populus meus es, & ipse dicet: Dominus deus meus.

a Ceste fontaine selon aucuns est le costé de Iesus-Christ ouuert, ou biẽ le Baptesme, duquel le lauement prẽt efficace en la mort d'iceluy.
b Il entend l'Eglise par la maisõ de Dauid, & habitans de Ierusalem.
c C'est suyuant la Loy. Deut. 13. cõtre les faux prophetes.
d De tel vestement que portoyẽt les vrays prophetes afin de colorer leurs mensonges.
e Comme s'il disoit. Toy Israel tu frapperas mõ pasteur que ie t'ay enuoyé, &c. Cecy est exposé de Iesus Christ.
f Il appelle les petis, ceux qu'il a nõmez les brebis, à sçau. les Apostres, & dit qu'il les exercera par affliction & tribulation.
g Il predit la vengeãce de Dieu cõtre les Iuifs, apres la mort de Iesus-Christ, & dit qu'il ne sera reserué qu'vne tierce partie du peuple, & encore sera elle fort affligée: mais en la fin il luy fera misericorde. Aucũs rapportẽt ceci au nõbre des esleus qui sera le tiers des hõmes. C'est beaucoup moindre que celuy des reprouuez.

CHAP. XIIII.

1 La doctrine qui doit sortir de l'Eglise, & sa restauration.

VOicy,[a] les iours du Seigneur *qui* vien-
dront, & tes despouilles seront diuisées
au milieu de toy. 2 Et i'assembleray
[b] toutes les gens contre Ierusalem en ba-
taille, & la cité sera prinse, & les maisons seront
gastées, & les femmes seront violées. Et la moi-
tié de la cité sortira en captiuité, & le residu du
peuple ne sera pas osté de la ville.
3 Et le Seigneur sortira, & bataillera contre ses
gens cy: comme il a bataillé au iour[c] de la batail-
le.
4 Et ses[d] pieds se tiendront debout en ce iour
là, sur la montagne des oliues, qui est contre Ie-
rusalem vers Orient. Et la montagne des oliues
sera [e] ocupée par le milieu vers Orient & vers
Occident, par trop grande rompure. Et la moi-
tié de la montagne sera separée vers Aquilon, &
l'autre moitié vers Midy.

ECce dies domini veniunt, dicit dominus, & diuidentur spolia tua in medio tui.
2 Et congregabo omnes gentes ad Ierusalem in prælium, & capietur ciuitas, & vastabuntur domus, & mulieres violabuntur. Et egredietur media pars ciuitatis in captiuitatem, & reliquum populi nõ auferetur ex vrbe. 3 Et egredietur dominus, & præliabitur contra gentes illas, sicut præliatus est in die certaminis.
4 Et stabunt pedes eius in die illa super mõtem oliuarum, qui est contra Ierusalem ad orientem. Et scindetur mons oliuarum ex media parte sui ad orientem & ad occidentem prærupto grandi valde. Et separabitur mediũ montis ad aquilonem, & medium eius ad meridiem.

a On oppose ceste prophetie de la destruction de Ierusalem faicte par les Romains apres la mort de Iesus-Christ.
b Ceste maniere de parler mõstre aux fideles que quãd ilz sont persecutez par les ennemis de l'Eglise, c'est à Dieu à qui ilz se doiuent adresser: car les ennemis ne sont que les instrumens desquelz il vse en affligeãt les siens. Cõbiẽ que telz instrumens soyent meschans, & grãdement coulpables.
c A sça. à la mer rouge contre les Egyptiens, Exo. 14. C'est, Dieu exercera son iugement cõtre les ennemis de son Eglise.
d C'est, il sera iuge seuere & terrible, en maniere que de l'espouantement d'iceluy les mõtagnes trembleront, & se fondront.
e Par ceste rompure il denote vn merueilleux changemẽt, & que toute hautesse & puissance cõtraire à Ierusalem, c'est, à l'Eglise, sera abolie. 1. Cor. 15. 24.

5 *Et fugietis ad vallem mõtium eorum quo-*
niam coniungetur vallis montium vsque ad
proximum. Et fugietis sicut fugistis à facie
terræ motus in diebus OziæRegis Iuda Et ve-
niet dominus Deus meus, omnésque sancti cũ
eo.
6 *Et erit, in die illa non erit lux, sed frigus*
& gelu.
7 *Et erit dies vna quæ nota est domino, non*
dies neque nox, & in tempore vesperi erit
lux.
8 *Et erit in die illa exibunt aquæ viuæ de Ie-*
rusalem. Medium earum ad mare orienta-
le & medium earum ad mare nouissimum.
In æstate & in hyeme erunt.
9 *Et erit dominus Rex super omnem terram*
In die illa erit dominus vnus, & erit nomen
eius vnum.
10 *Et reuertetur omnis terra vsque ad deser-*
tum, de colle Remmon ad austrum Ierusalem
& exaltabitur & habitabitur in loco suo à
porta Beniamin vsque ad locum portæ prio-
ris, & vsque ad portam angulorum, & à
turre Hananael vsque ad torcularia Regis.
11 *Et habitabunt in ea, & anathema non e-*
rit amplius; sed sedebit Ierusalem secura.
12 *Et hæc erit plaga qua percutiet dominus*
omnes gentes quæ pugnauerunt aduersus Ie-
rusalem: Tabescet caro vniuscuiusque stantis
super pedes suos, & oculi eius contabescent in
foraminibus suis, & lingua eorum contabesc-
cet in ore suo.
13 *In die illa erit tumultus domini magnus*
in eis, & apprehendet vir manum proximi
sui, & conseretur manus eius super manum
proximi sui.
14 *Sed & Iudas pugnabit aduersus Ierusa-*
lem. Et congregabuntur diuitiæ omnium gen-
tium in circuitu, aurum & argentum, &
vestes multæ satis.
15 *Et sic erit ruina equi & muli & cameli*
& asini, & omnium iumentorum quæ fue-
rint in castris illis, sicut ruina hæc.
16 *Et omnes qui reliqui fuerint de vniuer-*
sis gentibus quæ venerunt contra Ierusalem,
ascendent ab anno in annum, vt adorent Re-
gem dominum exercituum, & celebrẽt festi-
uitatem tabernaculorum.
17 *Et erit qui non ascenderint de familiis*
terræ ad Ierusalem vt adorent Regem do-
minum exercituum, non erit super eos im-
ber.
18 *Quòd & si familia Ægypti non ascende-*
rit, & non venerit: nec super eos erit, sed erit
ruina, qua percutiet dominus omnes gentes
quæ non ascenderint ad celebrandam festiui-
tatem tabernaculorum.
19 *Hoc erit peccatum Ægypti, & hoc pecca-*
tum omnium gentium quæ non ascenderint
ad celebrandam festiuitatem tabernaculo-
rum.
20 *In die illa erit quod super frenum est*
equi, sanctum domino: & erunt lebetes in
domo domini quasi phialæ coram altari.

5 Et [f] vous fuyrez à la vallée de ces montagnes
car la vallée des montagnes sera conioincte iuſ-
ques au lieu prochain. Et fuyrez comme vous e-
ſtes fuis pour la preſence du mouuement de la
terre, és iours d'Ozias Roy de Iuda : Lors le ſei-
gneur mon Dieu viendra & tous les ſaincts auec
luy.
6 Et ſera faict qu'en ce iour là n'y aura point
de lumiere mais froidure & gelée.
7 Et ſera vne iournée, [h] qui eſt cognue du Sei-
gneur,[i] là ou ne ſera ne iour ne nuict, & au tẽps
du veſpre ſera la lumiere.
8 Et ſera faict qu'en ce iour là eaues viues ſorti-
ront de Ieruſalem. La moitié d'icelles [k] à la mer
Orientale, & l'autre moitié à la derniere mer.
Elles ſeront en eſté & en hyuer.
9 Et le ſeigneur ſera Roy ſur toute la terre. En
ce iour là ſera vn ſeul ſeigneur, & ſon nom ſera
vn.
10 Et toute la terre ſera retournée iuſques au
deſert depuis la mõtagne de Remmon vers Mi-
dy de Ieruſalem. Et ſera exaltée, & habitera en
ſon lieu, depuis la porte de Ben-iamin, iuſques
à la porte des coings: & depuis la tour de Hana-
neel, iuſques aux preſſoirs du Roy. 11 Et demeu
reront en icelle, & n'y aura plus de malediction:
mais Ieruſalem ſera aſsiſe en ſeureté. 12 Et [l] cel
le ſera la playe par laquelle le ſeigneur frappera
toutes gens qui ont bataillé [m] contre Ieruſalem,
[n] La chair d'vn chacun eſtant ſur ſes pieds ſe ſe-
chera, & leurs yeux ſe ſecheront en leurs creux,
& leur langue ſe ſechera en leur bouche.
13 En ce iour là y aura grãd tumulte du ſeigneur
en eux, & l'homme prendra la main de ſon pro-
chain, & ſa main ſera entrelaſſée ſur la main de
ſon prochain. 14 Mais auſsi Iuda bataillera con-
tre Ieruſalem, [o] & les richeſſes de toutes gens
ſeront aſſemblées alentour, or & argẽt, & aſſez
grand nombre de veſtemens.
15 Et ainſi ſera la ruine du [p] cheual, & du mulet,
& du chameau, & de l'aſne & de toutes beſtes qui
ſeront en tels oſts, comme eſt ceſte ruyne.
16 Pareillement [q] tous ceux qui ſeront demeu-
rez de toutes les nations qui ſont venues contre
Ieruſalem, monteront d'an en an pour adorer le
Roy qui eſt le ſeigneur des armées, & pour cele-
brer la feſte des tabernacles.
17 Et aduiendra que ceux qui ne monteront en
Ieruſalem des familles de la terre pour adorer
le Roy qui eſt le ſeigneur des armées, [r] la pluye
ne tombera point ſur eux.
18 Que ſi pareillement [s] la famille d'Egypte n'i
monte pas, & ſi elle n'y vient, la pluye auſsi ne
cherra pas ſur eux: mais ſera la ruine par laquelle
le ſeigneur frappera toutes gens qui ne ſeront
montez pour celebrer la feſte des tabernacles.
19 Ce ſera le peché d'Egypte, & ce ſera le pe-
ché de toutes gens qui ne ſeront pas montez
pour celebrer la feſte des tabernacles.
20 En ce iour là aduiendra que ce qui eſt ſur la
bride du cheual ſera ſainct au ſeigneur, & y au-
ra en la maiſon du ſeigneur des [t] chaudieres cõ-
me phioles, deuant l'autel.

f Il demonſtre le grand eſpouuantement qui ſera lors, duquel S. Luc fait mention cha. 21
g C'eſt ce que noſtre ſeigneur predit, qu'en ce iour là, il y aura ſignes au ſoleil, & à la lune, & aux eſtoilles: Car ils ne rendront leur clarté accouſtumée.
h Ce iour eſt dict eſtre cognu de Dieu, à l'egard de nous, auquels il le cele.
i Il ſignifie que auant la ſentence du iuge prononcée en ce iour là, on ne cognoiſtra pas les eleus & les reprouuez: mais ſur le veſpre, c'eſt ſur la fin apres la ſentence.
k La mer ſalée du coſté d'Orient & la mer mediterrane en Occident, ſont les deux limites de la terre ſaincte par laquelle il entend la ioye des ſaincts, qui ſeront reſtaurez de leurs maux par les eaux viues: c'eſt la vertu viuifiante qui procede de Ieſus Chriſt & ce à perpetuité pource il dit En eſté & en hyuer.
l Apres auoir parlé de la ioye des ſaincts, il vient à parler du tourment des iniques.
m Contre mon Egliſe, & mes fideles.
n Il denote par cela vne treſgrieue & treſhorrible affliction.
o C'eſt à dire richeſſes, & tout ce qui aura eſté tenu pour precieux, leur ſera oſté. Il ſignifie que ils ne le pourront racheter aucunement.
p Noſtre Seigneur affligera non ſeulement les ennemis de ſon Egliſe, mais auſsi leurs beſtes, deſquelles ils s'aident.
q Apres auoir declaré le iugemẽt cõtre les perſecuteurs de l'Egliſe il met en auant celuy qu'il fera contre ceux qui n'eſtans manifeſtement aduerſaires d'icelle, n'ont toutesfois rendu l'honneur à Dieu qu'il appartient & ſont demeurez en leur incredulité & ingratitude. C'eſt ce que contient ce ver. auec les ſuyuans.
r Par la pluye il entend la benediction & faueur de Dieu.
s Par la famille d'Egypte, il entend toutes nations eſtrangeres, leſquelles il menace de grieue punition, ſi elles ne luy rendẽt l'honneur & hommage qui luy eſt deu.
t Ou vſoit de chaudieres aux ſacrifices pour mettre la chair & le ſang des beſtes ſacrifiées à Dieu. & faiſant alluſion à cela, il ſignifie que ceux ſerõt ſaincts à Dieu, qui auront dedié leur chair, leur ſang, & leur vie à l'exaltation de ſa gloire.

21 Et toute chaudiere qui sera en Ierusalem, & en Iuda sera sanctifiée au seigneur des armées. Et tous ceux qui immoleront viendront & prendront aucunes d'icelle: & cuyront en icelles: Et n'y aura plus de marchans en la maison du Seigneur des armées en ce iour-là.

21 *Et erit omnis lebes in Ierusalem & in Iuda sanctificatus domino exercituum. Et venient omnes immolantes, & sument ex eis, & coquent in eis. Et non erit mercator ultra in domo domini exercituum in die illa.*

FIN DE LA PROPHETIE DE ZACHARIE.



LA PROPHETIE de Malachias.

ARGVMENT.

Aggee, Zacharie, & Malachie, ont esté trois derniers Prophetes entre les Iuifs & Malachie le dernier entre tous, auant l'aduenement de Iesus Christ. Et Aggée a reduit le peuple à la reedification du Temple, & Zacharie a celle de la cité, ainsi Malachie applique sa doctrine à la restauration de l'office sacerdotal, reprenant les fautes & iniquitez des prestres & proposant instructiō pour amener le peuple au pur & vray prestre, seul agreable a Dieu & qui seul est idoine d'interceder par luy mesme pour son peuple: à sçauoir Iesus Christ, duquel il annonce l'aduenement en son Eglise, auec abondance de thresors, de ioye & de felicité, & dit que cest aduenement sera signifié par son heraut & precurseur, qui viendra en la vertu & esprit d'Elie. Il est incertain qui a esté ce Malachie, Aucuns des Grecs, entre lesquels est Origene ont estimé que c'estoit vn Ange, & non point vn homme, à cause que les septante ont escrit au commencement de sa prophetie, en la main de l'Ange d'iceluy, ayant esgard à l'interpretation du nom de Malachie, qui vaut autant comme mon Ange. Aucuns estiment que c'estoit Aggée mesme qui a esté ainsi surnommé, leur coniecture est fondée par le style & maniere de parler d'iceluy. D'autres nommément. Les Hebrieux pensent que ce soit Esdras. Les Latins, vn certain Prophete, duquel la cognoissance ne nous est point donnée és escritures. Toutesfois il ne nous est besoin de nous tormenter en cela. Le meilleur est d'embrasser sa doctrine, de laquelle la certitude est du sainct Esprit, à l'edification de toute l'eglise.

CHAP. I.

2 *Contre les contempteurs de Dieu.* 11 *La vocation des Gentils.*

*O*nus verbi domini ad Israel in manu Malachiæ
prophetæ.
2 Dilexi vos, dicit dominus. Et dixistis: In quo dilexisti nos? Nónne frater
erat Esau Iacob, dicit dominus? Et dilexi Iacob:
3 Esau autẽ odio habui. Et posui Seir montes eius in solitudinem, & hæreditatem eius
in dracones deserti.
4 Quòd si dixerit Idumæa: Destructi sumus, sed reuertentes ædificabimus quæ destructa sunt: hæc dicit dominus exercituum: Isti
ædificabunt, & ego destruam. Et vocabuntur termini impietatis, & populus cui iratus est
dominus vsque in æternum.
5 Et oculi vestri videbũt, & vos dicetis: Magnificetur dominus super terminum Israel.
6 Filius honorat patrem, & seruus dominum suum. Si ergo pater ego sum, vbi est honor meus? & si dominus ego sum, vbi est timor meus? dicit dominus exercituum. Ad
vos ô sacerdotes, qui despicitis nomen meum. Et dixistis: In quo despeximus nomen tuum?
7 Offertis super altare meum panem pollutũ. Et dicitis: In quo polluimus te? In eo quòd
dicitis: Mensa domini despecta est.
8 Si offeratis cæcum ad immolandum, nónne malum est? Et si offeratis claudum & languidum, nónne malum est? Offer illud duci tuo si placuerit ei, aut si susceperit faciẽ tuã,
dicit dominus exercituum.
9 Et nunc deprecamini vultum dei vt misereatur vestri, (de manu enim vestra factum est hoc) si quo modo suscipiat facies vestras, dicit dominus exercituum.
10 Quis est in vobis qui claudat ostia, & incendat altare meum gratuitò? Non est mihi volũtas in vobis, dicit dominus exercituũ, & munus non suscipiam de manu vestra.
11 Ab ortu enim Solis vsque ad occasum magnum est nomen meum in gentibus, & in omni loco sacrificatur & offertur nomini meo oblatio munda, quia magnum est nomen meum in gẽtibus, dicit dominus exercituum.
12 Et vos polluistis illud in eo quòd dicitis: Mensa domini contaminata est, & quod superponitur, contemptibile est cum igne qui illud deuorat.
13 Et dixistis: Ecce de labore, & exufflastis illud, dicit dominus exercituum, & intulistis de rapinis claudum & languidum, & intulistis munus. Nunquid suscipiam illud de manu vestra, dicit dominus?
14 Maledictus dolosus, qui habet in grege suo masculum, & votum faciens immolat debile domino: quia Rex magnus ego, dicit dominus exercituum, & nomen meum horribile in gentibus.

*L*A [a] charge de la parolle du Seigneur [b] cõtre Israel, par la main
de Malachias prophete.
2 Ie vous ay aymé, dict le Seigneur. Et vous auez dit: [c] En quoy nous as tu aymé? Iacob
n'estoit il point le frere d'Esau: dict le Seigneur, & ay aymé Iacob:
3 Mais i'ay [d] hay Esau, [e] & ay [f] mis Seir ses
mõtagnes en desert, & son heritage pour les dragons du desert.
4 Que si Idumée dict: [f] Nous sommes destruicts, mais nous retournerons, & edifierons les
lieux destruicts: Le Seigneur des armées dit ainsi.
Iceux edifieront: mais ie destruiray. Et seront appellez les termes de meschãceté, & le peuple auquel le Seigneur est courroucé eternellement.
5 Et voz yeux [g] le verrõt, & direz: Le Seigneur
soit magnifié sur le terme d'Israël.
6 Le fils honore le pere, & le seruiteur son maistre. Si donc ie suis le pere, ou est mon honneur?
Et si ie suis le Seigneur, ou est ma crainte, dit le
Seigneur des armées: Ie parle à vous prestres,
qui desprisez mon Nom: Et vous auez dict: En
quoy auons nous desprisé ton Nom?
7 Vous offrez sur mon autel du pain pollu. Puis
vous dictes, En quoy t'auons nous pollu? En ce
que vous dictes, [h] La table du Seigneur est desprisée.
8 Si vous offrez l'aueugle pour immoler, [i] n'estce point mal? Et si vous offrez le boyteux & le
languissant, n'est-ce pas mal faict? Offre le à ton
Duc, pour veoir s'il luy plaira, ou s'il receura ta
face, dit le Seigneur des armées.
9 Et maintenãt faictes priere à la face de Dieu,
afin qu'il ayt mercy de vous, (car ceste chose a
esté faicte de vostre main) pour veoir si aucunement il receura voz faces, dit le Seigneur des armées.
10 Qui est d'entre vous qui ferme [k] les huys, &
qui allume le feu sur mon autel pour neant? Ma
volonté n'est pas en vous, dit le Seigneur des batailles, & ne receuray point le don de voz mains.
11 Car depuis le Soleil leuant iusques au Soleil
couchant, mon Nom est grand entre les Gẽtils,
& en tout lieu est sacrifié & offerte à mon Nom
vne oblatiõ nette: pource que mon Nõ est grand
entre les Gentils, dit le Seigneur des armées.
12 Mais vous l'auez souillé en ce que vous dictes, La table du Seigneur est maculée: & ce qu'õ
met dessus, est contemptible, auec le feu qui le
deuore. 13 Aussi vous auez dict: [l] Voicy du
labeur. Et l'auez soufflé, dit le Seigneur des armées. Et vous auez apporté de ce qui est raui, le
[m] boiteux & langoureux, & en auez faict present.
Receuray-ie ceste chose de voz mains? dit le Seigneur.
14 Maudict *est* le trompeur qui ayant vn masle
en son troupeau, & en faisant vœu, immole le debile au Seigneur. Car ie suis le grand Roy, dit le
Seigneur des armées, & mon Nom est terrible
entre les Gentils.

a La prophetie du mal à venir.
b Contre le peuple retourné de captiuité en la terre.
c Ceux qui ne recongnoissent point les benefices qu'ils ont receus de Dieu, sont ici compris, combien qu'ils ne prononcent tels mots de bouche.
d Dieu n'est point subiet à haine, n'a aucune passion humaine: mais l'escriture parle ainsi de Dieu pour s'accommoder à nostre infirmité, signifiãt par la haine, quãd il retient ses benefices, & ne nous les eslargit pas: en quoy il ne peult estre iniuste, d'autant qu'il n'est point obligé à nul de ce faire.
e Nostre Seigneur mit au cœur d'Esau, le desir de s'en aller hors de la terre de Chanaan pour habiter en Idumée, afin de laisser la terre à son frere.
f Il signifie que Dieu rompra les entreprinses des iniques.
g Verrons, à sçauoir ce qui est dict de la desolation des Iduméens.
h Vous auez en mespris mon ordonnance touchãt ma table, à sçauoir la table des pains de proposition mentiõnez. Exod 25.
i Celà est cõtre la Loy. Leuit. 22. 22.
k Est soigneux pour fermer les portes de mon Temple, à ce qu'on n'y face sacrifices defendus en la Loy.
l Il signifie qu'ils monstrẽt pas semblant qu'ils sont las de porter la beste pour le sacrifice, cõme si elle estoit biẽ grasse, & fort pesante. & toutesfois elle est si maigre qu'on la feroit voler en soufflant contre icelle.
m Contre la Loy. Leuit. 22. 22.

CHAP. II.

1 Contre les prestres. 8 Pourquoy ilz sont mesprisez.

MAintenant donc ce commandement cy s'adresse à vous, ô prestres.

2 Si vous ne le voulez ouyr, & si vous ne le voulez mettre en vostre cœur, pour donner gloire à mon Nom, dit le Seigneur des armées: [1] ie vous enuoieray paureté, [a] & maudiray voz benedictions, & les maudiray: pource que ne l'auez pas prins à cœur

3 Voicy ie vous ietteray vn bras: & [b] espardray sur voz faces la fiente [c] de voz solennitez, & vous prendra à soy.

4 Et sçaurez que ie vous ay enuoyé ce mandement: afin que mon alliance fust auec [d] Leui, dit le Seigneur des armées.

5 Mon alliance a esté auec luy, de vie, & de paix: & luy ay donné crainte, & m'a craint, & s'espouëtoit de la presence de mon Nom.

6 La loy de verité a esté en sa bouche, & iniquité n'a point esté trouuée en ses leures. Il a conuersé auec moy en paix, & en equité, & en a destourné plusieurs d'iniquité.

7 Car les [e] leures du prestre gardent la science, & demanderont la loy de sa bouche: car [f] c'est l'Ange du Seigneur des armées.

8 Mais vous estes retirez de la voye, & en auez scãdalizé plusieurs en la loy. Vous auez faict l'alliance de Leui estre vaine, dit le Seigneur des armées.

9 Pour laquelle chose aussi ie vous ay mis cõme contemptibles, & abbaissez en tous peuples, comme vous n'auez point gardé mes voyes, & auez eu acception de face en la loy.

10 N'auons nous point donc tous vn pere? Vn seul Dieu ne nous a il pas creé? Pourquoy donc desprise vn chascun de nous son frere, en violant l'alliance de noz peres?

11 Iuda a transgressé, & abomination est faicte en Israël, & en Ierusalẽ: pource que Iuda a souillé la sanctification du Seigneur qu'il a aymé, [g] & a prins la fille d'vn autre Dieu.

12 Le Seigneur destruyra l'homme qui aura faict cela, le maistre & le disciple des tabernacles de Iacob: & celuy qui offre le don au Seigneur des batailles.

13 Et de [h] rechef vous auez faict cela. [i] Vous couuriez l'autel du Seigneur de larmes, de pleurs & de gemissement, tellement que ie ne regarderay plus au sacrifice, & ne receuray plus rien de vostre main qui me puisse appaiser.

14 Et vous auez dict: Pour quelle cause? Pource que le Seigneur a donné tesmoignage entre toy & la femme de ta ieunesse, laquelle tu as desprisée. Et celle *est* ta compagnie, & la femme de ton alliance.

15 Vn [k] seul ne l'a il pas faicte, [l] & ne est-ce pas le residu de l'esprit d'iceluy? Et quelle chose demande cestuy seul, sinõ la semence de Dieu? Gardez donc vostre esprit, & ne desprise pas la femme de ton adolescence.

16 Quand tu la hayras, laisse la, dict le Seigneur le Dieu d'Israël. Et l'iniquité couurira son vestement, dit le Seigneur des armées. Gardez vostre esprit, & ne le vueillez despriser.

17 Vous auez faict le Seigneur auoir peine par

a Ie tourneray en malediction tout ce qui vous est benediction: à sçauoir la prosperité de corps & de biens, de laquelle vous iouissez.
b Ie vous feray ignominie & confusion.
c Des bestes que vous offrez en voz solennitez.
d Duquel vous estes descendus.
e C'est l'office du prestre de sçauoir la Loy & les Escritures, & les enseigner aux autres.
f Il est enuoyé pour ce de Dieu.
g S'est adioint aux idoles.
h C'est vous pechez deux fois.
i C'est, vous estes cause que voz femmes couurent de larmes l'autel, en se plaignant de vous, d'autant que par vostre faute les sacrifices n'estoyent point agreables à Dieu.
k Il reprent les prestres de ce qu'ils ne se contentoyent d'vne seule femme, ains en espousoyent plusieurs. Or il les ramene à l'ordonnãce que Dieu a faicte sur cela, disant, N'a il pas faict vne seule femme pour l'homme?
l Il estoit assez puissant pour creer plusieurs femmes à l'homme, & leur inspirer l'esprit de vie.

ET nunc ad vos mandatum hoc ô sacerdotes.

2 Si nolueritis audire, & si nolueritis ponere super cor, vt detis gloriã nomini meo, ait dominus exercituũ, mittam in vos egestatem, & maledicam benedictionibus vestris, & maledicam illis, quoniam non posuistis super cor. 1. Leu. 26. Deut. 28. 3.

3 Ecce ego proiiciam vobis brachium, & dispergam super vultum vestrum stercus solennitatum vestrarum, & assumet vos secum.

4 Et scietis quia misi ad vos mandatum istud, vt esset pactum meum cum Leui, dicit dominus exercituum.

5 Pactum meum fuit cum eo vitæ & pacis, & dedi ei timorem, & timuit me, & à facie nominis mei pauebat.

6 Lex veritatis fuit in ore eius, & iniquitas non est inuenta in labiis eius. In pace & in æquitate ambulauit mecum, & multos auertit ab iniquitate.

7 Labia enim sacerdotis custodiunt scientiam: & legem requirẽt ex ore eius, quia angelus domini exercituum est.

8 Vos autem recessistis de via, & scandalizastis plurimos in lege. Irritum fecistis pactum Leui, dicit dominus exercituum.

9 Propter quod & ego dedi vos contemptibiles & humiles omnibus populis, sicut non seruastis vias meas, & accepistis faciem in lege.

10 Nunquid non pater vnus omniũ nostrum? Nunquid non deus vnus creauit nos? Quare ergo despicit vnusquisque nostrum fratrem suum, violans pactum patrum nostrorum?

11 Transgressus est Iuda, & abominatio facta est in Israel, & in Ierusalem, quia contaminauit Iudas sanctificationem domini quam dilexit, & habuit filiam dei alieni.

12 Disperdat dominus virum qui fecerit hoc, magistrum & discipulum de tabernaculo Iacob, & offerentem munus domino exercituum.

13 Et hoc rursum fecistis. Operiebatis lachrymis altare domini, fletu & mugitu, ita vt non respiciam vltrà ad sacrificium, nec accipiam placabile quid de manu vestra.

14 Et dixistis: Quam ob causam? quia dominus testificatus est inter te & vxorem pubertatis tuæ, quam tu despexisti. Et hæc particeps tua, & vxor fœderis tui.

15 Nónne vnus fecit, & residuum spiritus eius est? Et quid vnus quærit, nisi semen dei? Custodite ergo spiritum vestrum, & vxorem adolescentiæ tuæ noli despicere.

16 Cum odio habueris eam, dimitte, dicit dominus deus Israel. Operiet autem iniquitas vestimentum eius, dicit dominus exercituum. Custodite spiritum vestrum, & nolite despicere.

17 Laborare fecistis dominum in sermonibus vestris. Et dixistis: In quo eum fecimus

laborare? In eo quòd dicitis: Omnis qui facit
malum, bonus est in conspectu domini, & ta-
les ei placent: aut certe, vbi est deus iu-
dicij?

voz parolles. Et auez dict: En quoy l'auons nous
faict auoir peine? En ce que vous dictes: Tout [m]
homme qui faict le mal, est bon en la presence du
Seigneur, & tels luy plaisent: ou certainement, ou
est le Dieu de iugement?

m Ils disoyent que s'ils faisoyent mal, Dieu les punirait. Or il ne les punit pas, donc le mal luy plait.

CHAP. III.

1 *L'office de Iesus Christ:* 19 *Exhortation à penitence.*

Mat. 11.10. Mar. 1.2. Luc 7.27.

ECce ego mittam angelum meum,
& præparabit viam ante faciem
meam. Et statim veniet ad templũ
suum dominator quem vos quæri-
tis, & angelus testamenti quem vos vultis.
Ecce venit, dicit dominus exercituum.
2 *Et quis poterit cogitare diem aduentus*
eius? Et quis stabit ad videndum eum? Ipse e-
nim quasi ignis conflans, & quasi herba ful-
lonum.
3 *Et sedebit conflans & emundans argen-*
tum, & purgabit filios Leui. Et colabit eos
quasi aurum & quasi argentum, & erunt
domino offerentes sacrificia in iustitia.
4 *Et placebit domino sacrificium Iuda &*
Ierusalem sicut dies seculi, & sicut anni an-
tiqui.
5 *Et accedam ad vos in iudicio, & ero te-*
stis velox maleficis & adulteris & periuris,
& qui calumniantur mercedem mercena-
rij, & humiliant viduas & pupillos, & op-
primunt peregrinum, nec timuerunt me, di-
cit dominus exercituum.
6 *Ego enim dominus, & non mutor: &*
vos filij Iacob non estis consumpti.
7 *A diebus enim patrum vestrorum recessi-*
stis à legitimis meis, & non custodistis. Re-
uertimini ad me, & ego reuertar ad vos, di-
cit dominus exercituum. Et dixistis: In quo
reuertemur?
8 *Si affiget homo deum, quia vos configitis*
me? Et dixistis: In quo configimus te? In deci-
mis & in primitiis.
9 *Et in penuria vos maledicti estis, & me*
vos configitis gens tota.
10 *Inferte omnem decimam in horreum*
meum, & sit cibus in domo mea, & probate
me super hoc, dicit dominus, si non aperuero
vobis cataractas cœli, & effudero vobis bene-
dictionem vsque ad abundantiam.
11 *Et increpabo pro vobis deuorantem, &*
non corrumpet fructum terræ vestræ, nec erit
sterilis vinea in agro, dicit dominus exerci-
tuum.
12 *Et beatos vos dicent omnes gentes. Eritis*
enim vos terra desiderabilis, dicit dominus
exercituum.
13 *Inualuerunt super me verba vestra, dicit*
dominus. Et dixistis: Quid locuti sumus con-
tra te?
14 *Dixistis: Vanus est qui seruit deo. Et*
quod emolumentum, quia custodiuimus præ-
cepta eius, & quia ambulauimus tristes co-
ram domino exercituum?
15 *Ergo nunc beatos dicimus arrogantes.*
Siquidem ædificati sunt facientes impietates,
& tentauerunt deum, & salui facti sunt.
16 *Tunc locuti sunt timentes deum vnus-*

VOicy, [a] i'enuoye [b] mõ Ange, lequel ap-
parcillera la voye deuant ma face. Et
incontinent le dominateur que vous
demandez, & l'Ange du testament que
vous desirez, viendra a son temple. Voicy, il viẽt,
dit le Seigneur des armees. 2 Et qui pourra [b]
penser le iour de son aduenement? & qui pourra
consister pour le veoir? Car iceluy *est* comme le
feu soufflant, [c] & comme l'herbe des foullons.
3 Et sera [d] assis pour fondre, & pour purger l'ar-
gent, & purgera les enfans de Leui. Et il les coul-
lera comme l'or & comme l'argẽt, & offriront au
Seigneur sacrifices en iustice.
4 Et le sacrifice de Iuda plaira au Seigneur, &
aussi *celuy* de Ierusalem, comme les iours du sie-
cle, & comme les ans anciens.
5 Et ie m'approcheray de vous en iugement, &
feray vn subit tesmoing, aux enchanteurs, & aux
adulteres, & aux pariures, & à ceux qui font tort
au salaire du mercenaire, & qui foulẽt les vefues
& les orphelins, & oppressent l'estranger, & n'ont
pas eu crainte de moy, dit le Seigneur des ar-
mées. 6 Car ie *suis* le Seigneur, & ne me chan-
ge point: aussi vous enfans de Iacob, vous n'e-
stes point consumez.
7 Car vous vous estes retirez de mes ordonnã-
ces dés le tẽps de voz perés, & ne les auez point
gardées. [e] Retournez vous a moy, & ie me re-
tourneray à vous, dit le Seigneur des armées. Et
vous auez dit: En quoy retournerons nous?
8 L'homme peult il poindre Dieu, pource que
vous me poignez? Et vous auez dict: En quoy te
poignons nous? En dismes & en premices.
9 Aussi vous estes mauldis en famine, & vous
toutes gents me poignez.
10 Apportez toute decime en mon grenier, a-
fin qu'il y ait à mãger en ma maison, & m'esprou
uez sur ceste chose, dit le Seigneur [f] Certes ie
vous ouuriray les fenestres du ciel, & vous respã
dray la benediction iusques en abondance.
11 Et ie reprendray pour vous celuy qui vous
deuore, & ne corrompra plus le fruict de vostre
terre, & la vigne au champ ne sera plus sterile, dit
le Seigneur des armées. 12 Et toutes les gens
vous diront bienheureux, car vous serez la terre
desirable, dit le Seigneur des armées.
13 Voz parolles m'õt faict effort, dit le Seigneur.
Et vous auez dit: Qu'auõs nous parlé cõtre toy?
14 Vous auez dict: Cestuy est vaĩ qui sert à Di-
eu: Et quel guerdõ auons nous eu de ce que nous
auons gardé ses commandemens, & de ce que
nous auons cheminé en tristesse deuant le Sei-
gneur des armées?
15 Nous disons donc maintenãt que les orgueil-
leux [g] sont bienheureux: s'il est ainsi que ceux qui
font les iniquitez, & ont tenté Dieu, sont edifiez
& sauuez.
16 Adonc parlerent ceux qui craignent Dieu,

a Il s'entend du precurseur de Iesus Christ, enuoyé de Dieu pour annoncer aux hommes le prochain aduenement d'iceluy.

b Il entend des infideles & reprouuez, ausquels Iesus Christ est odeur de mort à mort.

c Il ne peut enduree aucun peché.

d Ceci a regard à l'office de Iesus Christ qui est de constituer vrais prestres, offrãs nõ point la chair & le sang des bestes, mais eux mesmes en hostie plaisante & raisonnable au Dieu viuant.

e Voyez l'annotation Zach. 1. 3.

f Si ie ne vous enuoye la pluye, assçau. en tẽps opportun.

g Tout leur vient à souhait, pour ce sont estimez bien heureux.

vn chascun à son prochain. Aussi le Seigneur y a
entendu,& a exaucé, & fut escript le liure de me-
moire deuant luy, à ceux qui craignent Dieu, &
à ceux qui pensent à son Nom.
17 Et au iour que ie le feray, dit le Seigneur
Dieu des armées, ils seront mon propre peuple:
Et leur pardonneray,comme l'homme pardonne
à son fils qui le sert.
18 Et vous vous côuertirez,& verrez quelle dif-
ference il y a entre le iuste & l'infidele, & entre
celuy qui sert à Dieu,& celuy qui n'y sert pas.

*quisque cum proximo suo. Et attendit domi-
nus & audiuit, & scriptus est liber monu-
menti coram eo timentibus dominum,& co-
gitantibus nomen eius.*
*17 Et erunt mihi, ait dominus exercituum,
in die qua ego faciam, in peculium, & parcã
eis sicut parcit vir filio suo seruienti sibi.*
*18 Et conuertimini & videbitis quid sit
inter iustum & impium, & inter seruientẽ
deo & non seruientem ei.*

CHAP. IIII.

*1 L'aduenement de Iesus Christ, deuant lequel viendra sainct Iean Baptiste
en esprit d'Elie.*

a C'est, le iour du secõd aduenement de Iesus Christ viendra en maiesté,&c.

CAR voicy [a] la iournée qui viendra, allu-
mée comme le fourneau, & tous les or-
gueilleux,& tous ceux qui font infidele-
ment seront l'esteulle. Et le iour qui vi-
ent les embrasera, dict le Seigneur des armées,
lequel ne leur laissera racine ne germe.

b A sçauoir Iesus Christ qui est vostre Soleil, & lumiere.

2 [1] Mais à vous qui craignez mon Nom, [b] le So-
leil de iustice se leuera sur vous, & santé *sera* en
ses ailes. Et vous sortirez, & sauterez comme le
veau de la vacherie.
3 Et marcherez sur les meschans, quand ils se-
ront comme la cendre soubs la plante de voz
pieds,au iour que ie besongneray, dit le Seignr
des armées.
4 [2] Ayez souuenance de la loy de Moyse mon
seruiteur, que ie luy ay commandée en Horeb,
pour tous ceux d'Israël, des commandemens, &
des iugemens.

c Ce lieu s'applique à sainct Iean precurseur de nostre Seigneur, qui est appellé Elie.

5 [3] Voicy [c] ie vous enuoyeray le Prophete Elie,
deuant que le iour du Seigneur,grand & terrible
vienne.
6 Et il conuertira le cœur des peres aux fils, &
le cœur des fils à leurs peres, afin que parauen-
ture ie ne vienne, & que ie ne frappe la terre de
malediction.

Fin de la Prophetie de Malachias.

*ECce enim dies veniet succensa quasi
caminus, & erunt omnes superbi, &
omnes facientes impietatem, stipula.
Et inflammabit eos dies veniens, dicit
dominus exercituum: quæ non derelinquet
eis radicem & germen.*
*2 Et orietur vobis timentibus nomen meũ, 1 Luc. 1.78.
sol iustitiæ, & sanitas in pennis eius. Et e-
grediemini & salietis sicut vituli de ar-
mento.*
*3 Et calcabitis impios cùm fuerint cinis
sub planta pedum vestrorum, in die qua ego
facio, dicit dominus exercituum.*
*4 Mementote legis Moysi serui mei, quam
mandaui ei in Horeb ad omnem Israel, præ- 2 Exod. 21. a.
cepta & iudicia.*
*5 Ecce ego mittam vobis Eliam prophetam,
antequam veniat dies domini magnus & 3 Matt. 11. Mar. Luc. 1. 16.
horribilis.*
*6 Et conuertet cor patrum ad filios, & cor
filiorum ad patres eorum, ne forte veniam &
percutiam terram anathemate.*

Charte fort vtile pour la cognoiſſance de l'eſtat de Iudée, depuis le commencement de la Monarchie des Grecs, (où finit la Charte qu'auons faićte ſur Eſdras) iuſques à la mort & paſsion de Ieſus-Chriſt.

Les ſeptante ſemaines predićtes, Dan. 9.

L'Ange de noſtre Seigneur enuoyé à Daniel, luy dit qu'il y auoit ſeptante ſemaines d'années, c'eſt à dire, ſeptanteſfois ſept, qui montent quatre cens nonante ans, depuis l'iſſue de la parolle que Ieruſalem ſeroit reedifiée & reſtaurée, iuſques à Ieſus Chriſt le prince. Or ceſte parolle eſt iſſue de la bouche de Darius Longuemain, Monarche des Perſes, l'ā vingtieſme de ſon regne, cōme il eſt eſcrit Nehemie 2. Parquoy ce ſeroit alors que lon doibt commencer leſdićtes ſeptante ſemaines, cōbien que tous n'accordent en celà, car aucuns les commencent en l'an deuxieſme dudićt Darius, les autres l'an premier de Cyrus. Donc depuis le commencement deſdićtes ſemaines iuſques au temps qu'Alexandre vſurpa la Monarchie, lō cōpte dixhuit ſemaines, & quatre ans, qui valent cent trente ans Or pour verifier leſdićtes ſemaines, ſelō la prophetie ſuſdićte Daniel 9 nous les proportionnerons aux années eſquelles les Roys de Syrie redigez icy par ordre, ont fini leur regne chacun d'iceux reſpećtiuement.

La Monarchie des Grecs.

Alexandre le grād, fils de Philippe, Roy de Macedone, conqueſta la Monarchie des Perſes cōtre Darius, l'an 192. de Cyrus, premier Monarche, & la tranſporta aux Grecs. Il regna ſix ans antiers, & l'an ſeptieſme mourut, laiſſant plusieurs ſucceſſeurs auſquels il diuiſa ſadićte Monarchie auant ſa mort, c'eſt à ſçauoir les Royaumes de Syrie, Aſie, Egypte, & Macedone Nous traićterons icy ſeulement de ſes ſucceſſeurs Roys de Syrie, à cauſe que l'eſcriture en faićt mention, & faićt les ſupputations des années par le temps que leſdićts Roys ont regné, commençant au premier, comme lon voit au premier liure des Machabées Et redigeront par ordre leurs noms, & le temps que chaſcun d'eux a regné, pour le cōferer & proportionner au nombre des ſemaines inſerées au coſté gauche de ceſte Charte, afin de verifier leſdićtes ſemaines, & entendre plus à plein la Prophetie eſcrite en Daniel, touchant la venue & mort de Ieſus Chriſt.

Semaines.	Ans des ſemaines.	Roys de Syrie.	Années depuis le premier Roy de Syrie, iuſques au deces de chacun Roy.
25	4	1 Seleucus premier Roy de Syrie ſurnommé Nicanor, commēça ſon regne treize ans apres la mort d'Alexandre, & regna 31. an.	35
28	2	2 Antiochus Soter tint les Royaumes de Syrie & Aſie, & regna 19. ans.	50
30	3	3 Antiochus Theos, commença ſon regne l'an 51. & regna 15. ans.	65
33	2	4 Seleucus Callinicus regna 20. ans.	85
33	5	5 Seleucus Ceraunus a regné 3. ans.	88
38	6	6 Antiochus le grand commença ſon regne l'an 75. & regna 36. ans.	124
40	4	7 Seleucus Philopator regna 12. ans.	136.
42	2	8 Antiochus Epiphanes le tyran mentionné au liure premier des Machabées commença de regner l'an 137 & regna 12. ans.	148
42	4	9 Antiochus Eupator ſon fils regna 2. ans.	150
44	0	10 Demetrius Soter commença ſon regne l'an 151. & regna dix ans.	160
44	5	11 Alexandre regna 5. ans.	165
45	0	12 Demetrius Nicanor regna 2 ans.	167
45	3	13 Antiochus Sedetes regna ſeulement 3. ans.	170
45	6	14 Tryphon commença à regner l'an 171. & regna 3 ans.	171
47	4	15 Antiochus Pius regna 12 ans.	185
48	1	16 Demetrius Nicanor 12. Roy ſuſdićt fut detenu priſonnier par les Parthes, puis reuint en ſon Royaume, & regna quatre ans.	189
48	3	17 Alexandre commença à regner l'an 190 & regna deux ans.	191
52	4	18 Antiochus Gryphius regna 29. ans.	220
54	0	19 Seleucus fils de Gryphius ſon oncle & autres parens debatent entre eux du Royaume par dix ans.	230
56	4	20 L'an 231. les Syriens faſchez du debat du Royaume entre les Princes, le baillerent à Tigranes Roy	248

d'Armenie, qui regna 18. ans.

69 4 1 L'an 249. Pompée deffit Tigranes, & mit Syrie entre les mains des Ro- 269
mains. Et dixsept ans apres, Iules Cesar fut premier Empereur de Rome, qui regna à l'Empire cinq ans.

71 4 2 Auguste 2 Empereur Romain, 325
regna 56. ans. Iesus Christ est nay l'an quarante & vniesme d'iceluy, la 65. semaine, & trois ans.

90 0 3 Claude Tibere Nerō 3 Empereur, regna 23 ans. L'an 55. d'iceluy, Iesus fut baptizé, & commença lors à se manifester pleinement, qui estoit la semaine 69. & 5. ans. La troisiesme année suyuant, il fut mis à mort pour nostre redemption. Auquel temps les septante semaines furent accomplies.

L'estat des Iuifs.

Apres que le peuple de Dieu fut deliuré de la captiuité de Babylone par Cyrus, & retourné en sa terre, soubs la conduicte de Zorobabel, il n'y eut plus aucun nom de Roy en Iudée: mais de Princes & Gouuerneurs, lesquelz furent pour la pluspart de la lignée de Iuda, à sçauoir ceux qui s'ensuyuent.

Années de gouuernement de chascun gouuerneur.

1 Zorobabel qui regna 39. ans, 39
2 Resa Mesyllam 66. ans. 66
3 Ioanna Ben-Resa 53 ans. 53
4 Iudas Hircanus 14. ans. Tout ce temps 14
monte 191. an, que dura la monarchie des Perses.
5 Ioseph fut gouuerneur l'an premier d'Ale- 7
xandre le Grand, & regna sept ans. Au temps d'iceluy ledict Alexandre honora fort le Téple & la prestrise.
6 Abner Semei gouuerna apres Ioseph, & 11
regna 11. ans Du temps d'iceluy Ptolomée premier Roy d'Egypte, apres Alexādre, print Ierusalem par fraude, pilla le Temple, & transporta en Egypte grand nombre de peuple.
7 Mathathias Heli, gouuerna 12. ans. 12
8 Asar Maath gouuerna 9. ans. 9
9 Nagid Arphaxat regna 10 ās. Du tēps d'i- 10
celuy Eleazar prestre enuoya les 70. interpretes à Ptolomée Philadelphe second Roy d'Egypte, fils du susdict Ptolomée, pour translater l'escriture faicte d'Hebrieu en Grec, & ledict Ptolomée deliura tous les Iuifs que son pere tenoit captifs.
10 Agar Eli luy succeda, & regna 8
8. ans.
11 Masfor Naum, gouuerna 7. ans. 7
12 Amos Syrach 14. 14
13 Mathathias Siloa 10. ans. 10
14 Ioseph Arles 66 ans Du temps 66
d'iceluy Ptolomée Philopator 4 roy d'Egypte ētra en Iudee, occit 60000 Iuifs, puis remit le pays entre les mains d'Antiochus le Grand, lequel le rendit à Ptolomée successeur dudict Philopator, pour l'alliance qu'il auoit auec luy.
15 Ianna Hircanus fut dernier de la 16
lignée de Iuda, & regna 16. ans Il fut tué par Antiochus le tyran. De ce temps estoit Iason prestre.
16 Apres Ianna succeda vne race du gēre sacerdotal, nommée Asmodeens. Le premier fut Iudas Machabée, qui regna 6. ans en grande prouesse & vertu. 6
17 Ionathan son frere regna en grande prouesse & vertu 18. ans. 18
18 Simon son frere regna 8. ans, fort 8
vertueusement.
19 Iean Hircanus son fils regna 34 34
ans. Iceluy & ses predecesseurs de la race ont tenu l'authorité royale, & la dignite sacerdotale ensemble.
20 Aristobulus fils de Iean regna vn an. Il reprint la couronne & le titre de Roy, tant pour luy que pour ses successeurs. 1
21 Alexandre Roy, regna 27. ans, & 27
laissa le regne a Alexādra sa femme, qui le tint 9 ans mais laissa la sacri- 9
ficature à Hircanus son fils, qui regna 3. ans apres la mort d'icelle. Or A- 3
ristobulus frere dudict Hircanus, le chassa de la couronne & de la sacrificature, & regna en son lieu par trois ans. 3

Pōpée auec l'armée des Romains, ayant prins toute la Syrie, emmena ledict Aristobulus captif, laissa Hircanus sacrificateur, & Antipater pere d'Herodes, procureur en Iudée Et 21. an apres, Herodes fut declairé 21
Roy. Et le sceptre osté de Iuda, lors Iesus Christ est venu.

LE PREMIER liure des Machabées.

ARGVMENT SVR LE PREMIER liure des Machabees.

D'autant que les hommes tant plus sont en prosperité & paix temporelle, s'ilz ne se donnent bien garde, sont d'autant plus froids, lasches & endormu ès choses qui concernent l'honneur & la gloire de Dieu & leur salut : qui est vn mal fort dangereux & mortel. Pource le Seigneur (qui ayme ses fideles, & ne les veult pas perdre) comme souuerain medecin preuient & remedie à ce mal, par vn remede fort propre, combien qu'il soit amer & desplaisant à la chair & à la nature qui n'est du tout regenerée: c'est qu'il exerce quasi cõtinuellement son Eglise & ses fideles par diuerses afflictions & tribulatiõs, afin qu'estans piquez, ilz se resueillẽt & s'employent à leur deuoir. L'escriture nous monstre ceci par figure en Isaac & Ismael, en Iacob & Esau: & à la verité, au peuple ancien, qui estoit l'Eglise de Dieu. Car nous voyons en quel estat il a esté en Egypte: les guerres qu'il a souffertes en la terre de Chanaan cõtre plusieurs & diuers ennemis: comment il a esté trãsporté captif en Assyrie, quãt à vne partie, & puis quãt à lautre en Babylone, & apres qu'il a esté de retour en sa terre, cõment il est traité & persecuté, maintenant par ses voisins, maintenãt par les Roys & tyrans. Ce que ceste histoire du premier liure des Machabées nous propose pleinemẽt. Mais ainsi que nous voyõs en tout celà des persecutions & afflictions bien grandes, nous y voyons aussi des deliurãces merueilleuses par la vertu du Seigneur, en sa maĩ forte, & en son bras estẽdu. Ce qui nous doibt donner ferme asseurance que nostre affliction ne nous confondra point: mais que le Seigneur quoy qu'il tarde viẽdra, & besongnera, mesmes alors que nostre sens aura perdu tout espoir, & estimera qu'il n'y a plus de remede: ainsi qu'il a tousiours faict en son Eglise & en son peuple: quand il estoit en Egypte, en la terre de Chanaan, en Assyrie & en Babylone, & puis restitué en sa terre. L'histoire ici escrite tend à ce but, pour nous monstrer & enseigner celà, quand elle nous propose l'estat du peuple de Dieu, tout deschiré par les insolences continuelles des ennemis. Tout estoit au desespoir, comme perdu, car la ville capitale estoit és ennemis : le Temple estoit profané d'idoles: les sacrez vaisseaux pillez, le peuple aussi pillé, dißipé, & tué. Ceulx qui pouuoient eschapper se retiroient aux deserts, ou bien renonçoyent à leur Loy: brief, il ne restoit sinon à dire, C'est faict. Mais le Seigneur alors besongne selon sa coustume, quand tout espoir humain est failli: afin que nulle chair ne se glorifie, ains que toute gloire soit donnée à Dieu. Car il suscite Mathathias auec ses enfans, comme instrument de son œuure, & faict par eulx choses admirables. Il abat la brauade & grãde puissance des ennemis: il restitue l'estat de son Eglise & de son peuple en son entier : il magnifie le

nom d'iceluy, & le rend redoutable par toutes nations: comme le tout est amplement deduit en ce liure. Or est à noter que Mathathias & ses enfans appellez Machabées, à cause de Iuda Machabée, qui fut constitué chef & Prince le premier, estoyent d'vne race sacerdotale, nommée Asmodéens, du nom d'vn Asmodeus, duquel ilz sont descendus: aussi que ceulx ci ont tenu & conioint ensemble en leurs personnes la puissance Royale, & la dignité sacerdotale, combien qu'ilz ne s'attribuassent le titre de Roy, iusques a Aristobulus fils de Iean Hircanus, fils de Simon Machabée. Lequel Aristobulus mit en son chef la couronne Royale, & print le titre de Roy. L'autheur de ce liure est incertain, toutesfois la lecture en est saincte & vtile, & pource a esté receue en l'Eglise du Seigneur, pour liure sainct & canonicque.

CHAPITRE I.

1 *Alexandre le grand.* 13 *Antiochus l'illustre vient en Ierusalem & pille le Temple.*
59 *Il faict brusler les Liures, & veult abolir la circoncision.*

APRES qu'[a]Alexādre fils de Phi
lippe de Macedone, qui premier
regna en [a] Grece, fut yssu de la
terre de [b] Cethim, & qu'il eut oc
cis [c] Darius le Roy de Perse, &
de Mede.
2 Aduint qu'il dressa beaucoup des batailles, &
conquit toutes les forteresses, & mist a mort les
Roys de la terre.
3 Et il passa iusques [d] aux bouts de la terre, &
print les despouilles de la multitude des Gētils,
& la terre se tint coye deuant luy.
4 Et il assembla grande puissance, & vne moult
forte armee.
5 Et fut son cœur enorgueilly & esleué, & obtint
les contrées des Gentils, & les tyrans, & luy fu-
rent faicts tributaires.
6 Et apres ces choses, il tomba malade au lict,
& cogneut qu'il mourroit.
7 Et il appella ses nobles seruiteurs qui auoient
esté nourris auec luy des sa ieunesse, & leur diui-
sa son Royaume, luy encores viuant.
8 Et regna Alexandre douze ans: [e] puis mourut.
9 Et ses seruiteurs [f] obtindrent le Royaume, vn
chascun en son lieu.
10 Et se courōnerent tous apres sa mort, & leurs
fils apres eux, par plusieurs ans, & furent les
maulx multipliez en la terre.
11 Et d'iceux yssit la racine de peché, à sça-
uoir [g] Antiochus illustre fils du Roy Antio-
chus, qui auoit esté baille en ostage a Rome: & re
gna en l'an cent & trenteseptieme du Royaume
des Grecs.
12 En ces iours là sortirent aucuns [h] mauuais
des enfans d'Israel, & incitere̅t plusieurs, disans:
Allons, & faisons alliance auec les Gentils qui
sont aupres de nous, car depuis que nous sommes
retirez d'eux, nous auōs souffert plusieurs maux.

ET factum est postquam percussit Alexander Philippi Macedo qui primus regnauit in Græcia, egressus de terra Cethim, Darium Regem Persarum & Medorum.
2 Constituit prælia multa, & obtinuit omnium munitiones, & interfecit Reges terræ.
3 Et pertransiit vsque ad fines terræ, & accepit spolia multitudinis gentium, & siluit terra in conspectu eius.
4 Et congregauit virtutem & exercitum fortem nimis.
5 Et exaltatum est & eleuatum cor eius, & obtinuit regiones gentium, & tyrannos, & facti sunt illi in tributum.
6 Et post hæc decidit in lectum, & cognouit quia moreretur.
7 Et vocauit pueros suos nobiles qui secum erant nutriti à iuuentute sua, & diuisit illis regnum suum cùm adhuc viueret.
8 Et regnauit Alexander annis duodecim, & mortuus est.
9 Et obtinuerunt pueri eius regnum, vnusquisque in loco suo.
10 Et imposuerunt omnes sibi diademata post mortem eius, & filii eorum post eos annis multis, & multiplicata sunt mala in terra.
11 Et exiit ex eis radix peccati Antiochus Illustris, filius Antiochi Regis, qui fuerat Romæ obses, & regnauit in anno centesimo tricesimo & septimo regni Græcorum.
12 In diebus illis exierunt ex Israel filii iniqui, & suaserunt multis, dicentes: Eamus & disponamus testamentum cum gentibus quæ circa nos sunt, quia ex quo recessimus ab eis, inuenerunt nos multa mala.

a Ce fut le premier qui redigea toute la Grece en son obeissance.
b Il entend tout le pays d'Europe où Alexandre auoit domination.
c Alexādre passa la mer pour aller en Asie, laquelle il redigea sous son obeissance, & conquesta l'empire des Perses contre Darius, l'an sixieme de l'empire d'iceluy, & l'an depuis la Monarchie de Cyrus 191.
d Il passa iusques aux Indes, qui sont les derniers peuples & plus auant vers la partie Orientale.
e Il mourut fort ieune, eu esgard aux grandes victoires & conquestes qu'il auoit obtenues: a sça l'an de la vie vingt troisieme.
f Les successeurs d'Alexandre furēt Ptolomee Lagius Soter au royaume d'Egypte: Philippes freres dudict Alexandre en Macedone: Seleucus Nicanor en Syrie: Antigonus en Asie.
g C'estoit Antiochus surnommé Epiphanes, par les Grecs: c'est à dire, Illustre. Celuy qui fut huitieme Roy de Syrie apres Seleucus Nicanor, successeur d'Alexandre, qui regna 31 an apres luy regna Antiochus Soter Roy de Syrie & Asie, 20. ans Le 3. fut Antiochus Theos qui regna 15 ans, Le quatrieme Seleucus gallinicus, 20. ans. Le cinquieme, Seleucus Ceraunius, 3. ans. Le sixiesme, Antiochus le grand 35 ans. Le septieme, Seleucus Philopator, 12 ans fils dudit Antiochus le grand. Le 8 Antiochus Epiphanes ici mentionné, fils dudict Antiochus le grand, frere dudict Seleucus Iceluy fut baillé en ostage à Romé par son pere: & estant retourné, osta le Royaume à son frere & regna 12. ans. Toutes les annees susdictes montent 137. ans depuis le premier iusques au commencement dudict Antiochus illustre.
h Pour l'intelligence de ce qui s'ensuit, lisez le 3 & 4. chapitres du second des Machabees, ou est parlé de ces peruers icy mentionnez.

13 Et bonus visus est sermo in oculis eorum.
14 Et destinauerunt aliqui de populo, & abierunt ad Regem, & dedit illis potestatem
vt facerent iustitiam gentium.
15 Et ædificauerunt gymnasium in Ierosoly-
mis secundum leges nationum.
16 Et fecerunt sibi præputia, & recesserunt
a testamento sancto, & iuncti sunt nationi-
bus, & venundati sunt vt facerent malum.
17 Et paratum est regnum in conspectu
Antiochi, & cœpit regnare in terra Aegypti,
vt regnaret super duo regna.
18 Et intrauit in Aegyptum in multitudi-
ne graui, in curribus & elephantis & equi-
tibus, & copiosa nauium multitudine
19 Et constituit bellum aduersus Ptolemæū
Regē Aegypti: & veritus est Ptolemæus à fa-
cie eius, & fugit, & ceciderunt vulnerati
multi. 20 Et cōprehendit ciuitates munitas
in terra Aegypti, & accepit spolia terræ Ae-
gypti. 21 Et conuertit Antiochus postquam
percussit Aegyptū in cētesimo & quadrage-
simo & tertio anno.
22 Et ascendit ad Israel, & ascendit Ierosô-
lymam in multitudine graui.
23 Et intrauit in sanctificationem cum su-
perbia, & accepit altare aureum, & cande-
labrum luminis, & vniuersa vasa eius, &
mensam propositionis, & libatoria, & phia-
las, & mortariola aurea, & velum, & co-
ronas, & ornamentum aureum quod in fa-
cie templi erat, & comminuit omnia.
24 Et accepit aurum & argentum, & va-
sa concupiscibilia, & accepit thesauros oc-
cultos quos inuenit, & sublatis omnibus a-
biit in terram suam. 25 Et fecit cædem ho-
minum, & locutus est in superbia magna.
26 Et factus est planctus magnus in Israel,
& in omni loco eorum.
27 Et ingemuerunt Principes & Seniores,
& iuuenes & virgines infirmati sunt, &
speciositas mulierum immutata est.
28 Omnis maritus sumpsit lamentum: &
quæ sedebant in thoro maritali, lugebant.
29 Et commota est terra super habitantes in
ea, & vniuersa dom⁹ Iacob induit cōfusionē.
30 Et post duos annos dierum misit rex prin-
cipem tributorum in ciuitates Iuda, & venit
Ierusalem cum turba magna.
31 Et locutus est ad eos verba pacifica in do-
lo, & crediderunt ei.
32 Et irruit super ciuitatem repentè, & per-
cussit eam plaga magna, & perdidit populū
multum ex Israel.
33 Et accepit spolia ciuitatis, & succendit
eam igni. Et destruxit domos eius, & muros
eius in circuitu.
34 Et captiuos duxerunt mulieres & natos,
& pecora possederunt 35 Et ædificauerunt
ciuitatem Dauid muro magno & firmo, &
turribus firmis, & facta est illis in arcem.
36 Et posuerunt illic gentem peccatricē, vi-
ros iniquos, & conualuerunt in ea. 37 Et
posuerunt arma & escas, & congregauerunt
spolia Ierusalem, & reposuerunt illic, & fa-
cti sunt in laqueum magnum 38 Et factum
est hoc ad insidias sanctificationi, & in dia-
bolum malum in Israel.

13 Et la parolle sembla bonne en leurs yeulx.
14 Et aucuns du peuple se delibererent, & s'en
allerent vers le Roy, & [i] leur donna puissance de
faire la iustice des Gentils.
15 Et ils firent [k] vn lieu d'exercice en Ierusalem
selon les loix des nations.
16 Et laisserent leurs enfans incirconcis, & se re
tirerent du sainct testament, & se ioignirent aux
nations, & s'abandonnerent à mal faire.
17 Et fut le Royaume appareillé en la presence
de Antiochus, & commença à regner en la terre
d'Egypte, tellement qu'il regnoit sur deux Roy-
aumes. 18 Il entra en Egypte auec grosse multi-
tude, auec chariots & elephans, & cheuaucheurs,
& grande multitude de nauires.
19 Et fit la guerre contre Ptolomée le Roy d'E-
gypte, & Ptolomée eut peur de luy, & s'enfuyt, &
cheurent plusieurs naurez.
20 Et print les citez garnies de la terre d'Egy-
pte, & print les despouilles de la terre d'Egypte.
21 Et apres qu'Antiochus eut frappé Egypte, il
s'en retourna [l] en l'an cent & quarantetrois.
22 Et s'en alla contre Israel, & monta en Ierusa-
lem, auec grande multitude.
23 Et il entra au lieu sainct par arrogāce, & print
l'autel d'or, & le chandelier de la lumiere, & tous
ses vaisseaux, & la table de proposition, & les vais
seaux des libations, & les phioles, & les petits
mortiers d'or, & le voile, & les courōnes, & l'or-
nement d'or qui estoit deuant le temple, & mit
tout par pieces.
24 Et print l'or & l'argent & les vaisseaux qui se
peuuent conuoiter, & prins plusieurs thresors ca
chez qu'il trouua: & quand il eut tout prins, il s'en
alla en son pays. 25 Et fit occision de gents, &
parla par grand orgueil.
26 Et fut faict grand dueil en Israel & en tous
leurs lieux.
27 Et les Princes & les anciens gemirent, & les
ieunes, & les vierges furent affoiblis, & la beau-
té des femmes fut changée.
28 Tout hōme marié plora, & celles qui estoient
assises en la chābre de mariage, menoient dueil.
29 La terre fut esmeüe sur les habitans d'icelle
& toute la maison de Iacob fut confuse.
30 Et deux ans apres le Roy enuoya [m] le Prince
des tributs és citez de Iuda, & vint en Ierusalem
auec grande multitude.
31 Et parla à eux par parolles pacifiques, par frau
de, & ils le creurent.
32 Donc subitement vint sur la cité & la frappa
de grande playe, & destruisit grand peuple d'Is-
rael.
33 Et print les despouilles de la cité, & y mit le
feu, & il destruisit ses maisons, & ses murailles a-
lentour.
34 Et emmenerent leurs femmes prisonnieres,
& leurs enfans, & conquirent le bestial.
35 Ils [n] edifierent aussi la cité de Dauid d'vne
haulte muraille & ferme, & de fortes tours, & en
firent leur forteresse.
36 Et mirent là vne gent pecheresse, [o] de mes-
chants gens, & furent puissans en icelle. 37 Et y
mirent des armures & des viures, & y assemble-
rent les despouilles de Ierusalem, & les mirent
là, & furent faicts en grande ruyne.
38 Et ce fut faict pour embusches au sainct lieu,
& pour vn mauuais ennemy en Israel.

i Le Roy Antiochus con[...] sa [...] Voyez 2. Mach. 4. & Iosephe Antiq. chap. 6.

k C'estoit vne maison d'exercice de corps en vilenie & impudicité à la façon des Gentils. Voyez ledict cha. 4. du 2. Mach.

l A sçauoir à compter du cōmencement du regne d'Asie Voyez l'annotation sur vers. 11.

m C'est, le general de ses finances, pour tirer argēt des citez de Iuda.

n C'est, ils fortifierent le lieu où estoit la cité de Dauid, & le munirēt de tours & de rampars, &c.

o Ils mirent là vne garnison de gens adonnez à brigandage, prests & appareillez à toutes heures de piller, saccager & meurtrir.

39 Ils reſpandirent le ſang innocent autour du
ſainct lieu,& ſouillerent la ſanctification.
40 Et les habitans de Ieruſalẽ ſ'enfuyrẽt [p] pour
eulx,& les eſtrangers y habiterent, & fut alienée
de ſa ſemence,& ſes enfans la delaiſſerent.
41 Sa ſanctification fut delaiſſée comme le de-
ſert , les iours de ſes feſtes furent conuertis en
pleurs,les Sabbatz en opprobre, & ſes honneurs
en rien. 42 Sa honte fut multipliée ſelon la
gloire qu'elle auoit:& ſa ſublimité fut conuertie
en pleur.
43 [a] Et le Roy Antiochus [q] eſcriuit à tout ſon
royaume,que tout le peuple fuſt vny , & vn cha-
cun delaiſſaſt ſa loy.
44 Et toutes les nations y conſentirent , ſelon
la parole du Roy Antiochus. 45 Auſsi pluſieurs
de ceux d'Iſrael luy conſentirent, & ſacrifierent
aux idoles,& ſouillerent le ſabbath.
46 Et le Roy Antiochus enuoya lettres par les
mains des meſſagers en Ieruſalem , & en toutes
les citez de Iudée,qu'ilz enſuyuiſſent les loix des
nations de la Terre. 47 Et qu'ilz defendiſſent
de faire les holocauſtes,& ſacrifices,& les placa-
tions au temple de Dieu.
48 Et qu'ilz defendiſſent de ſolennizer le ſab-
bath,& les iours ſolennelz. 49 Il commanda
auſsi de ſouiller les ſainctz lieux,& le ſainct peu-
ple d'Iſrael. 50 Et commanda d'edifier des au-
telz,& des temples,& des idoles,& d'immoler la
chair de pourceau,& des beſtes communes.
51 Et fit laiſſer leurs filz incirconcis, & ſouiller
leurs ames en toutes immundicitez, & abomina-
tions,tellement qu'ilz oubliaſſent la loy , & de-
laiſſaſſent toutes les iuſtifications de Dieu.
52 Et que tous ceux qui ne feroient point ſelon
la parole du Roy Antiochus,qu'ilz mouruſſent.
53 Il [r] eſcriuit à tout ſon royaume ſelon toutes
ces paroles:& mit des princes ſur le peuple pour
contraindre de faire telles choſes.
54 Et commanderent aux citez de Iuda de ſa-
crifier.
55 Et pluſieurs du peuple ſe ioingnirent auec
ceux,leſquelz auoient delaiſſé la loy du Seigñr,
& firent des maux ſur la terre.
56 Et chaſſerent le peuple d'Iſrael és lieux oc-
cultz,& ſecretz des fugitifz.
57 Au quinzieme iour du mois de [f] Casleu,en
l'an cent & quarante cinquieme le Roy Antio-
chus edifia vn idole abominable de deſolation
ſur l'autel de Dieu,& edifierent des autelz par
toutes les citez de Iuda à l'entour. 58 Et bruſ-
loient l'encens deuant les portes des maiſons &
és rues,& ſacrifioyẽt. 59 Et bruſlerent au feu
les [t] liures de la loy de Dieu,en les deſchirant.
60 Et mettoient à mort tous ceux chez leſquelz
eſtoient trouuez les liures du teſtament du Sei-
gneur:& tous ceux qui gardoient la loy du Sei-
gñr,ſelon l'edict du roy,ilz eſtoient mis à mort.
61 Par leur vertu ilz faiſoient ces choſes au
peuple d'Iſrael,qui eſtoit trouué tous les mois
és citez.
62 Et au vingt & cinquieme iour du moys ilz
ſacrifioient ſur l'autel qui eſtoit à l'endroit de
l'autel.
63 Et les femmes qui circonciſoient leurs
enfans,eſtoient occiſes,ſelon le commandement
du roy Antiochus.

p C'eſt,à cauſe d'eux: c'eſt a ſça.de ces brigãs & pilleurs.

q C'eſt, il fit publier vn edict par tout ſõ royaume que tous ſes ſubiectz fuſſent vnis en meſmes loix,tant ciuiles que diuines,& que tous euſſẽt vne meſme religion, en reiectant celles qui eſtoient differentes de ce qu'il auoit ordonné & eſtably.

r Il fit publier edict par tout ſon royaume,tãt en Aſyrie qu'en Syrie,&c.

f Ce mois reſpõd à Octobre,& partie de Nouembre. L'an 145 eſt à compter du commencemẽt des roys de Syrie apres la mort d'Alexandre le grand.

t Antiochus les fit bruler,d'autant qu'ils repugnoient à ſes ordonnances & à ſa religion.

39 *Et effuderunt ſanguinem innocentem per*
circuitum ſanctificationis, & contamina-
uerunt ſanctificationem:
40 *Et fugerunt habitatores Ieruſalem pro-*
pter eos, & facta eſt habitatio exterorum, &
facta eſt extera ſemini ſuo , & nati eius reli-
querunt eam.
41 *Sanctificatio eius deſolata eſt ſicut ſoli-*
tudo : dies feſti eius conuerſi ſunt in luctum:
ſabbata eius in opprobrium , honores eius in
nihilum.
42 *Secundum gloriam eius multiplicata eſt*
ignominia eius , & ſublimitas eius conuerſa
eſt in luctum.
43 *Et ſcripſit Rex Antiochus omni regno*
ſuo,vt eſſet omnis populus vnus. Et relinqueret
vnuſquiſque legem ſuam.
44 *Et conſenſerunt omnes gentes ſecũdum*
verbum Regis Antiochi.
45 *Et multi ex Iſrael conſenſerunt ei, & ſa-*
crificauerũt idolis, & coinquinauerunt ſab-
batum.
46 *Et miſit Rex Antiochus libros per ma-*
nus nuntiorum in Ieruſalem & in omnes ci-
uitates Iudæ, vt ſequerentur leges gentium
terræ. 47 Et prohiberent holocauſta & ſa-
crificia & placationes fieri in templo dei.
48 *Et prohiberent celebrari ſabbatum , &*
dies ſolennes. 49 Et iuſsit coinquinari
ſancta,& ſanctum populum Iſrael.
50 *Et iuſsit ædificari aras & templa & ido-*
la & immolari carnes ſuillas, & pecora cõ-
munia. 51 Et relinquere filios ſuos incir-
cunciſos,& coinquinari animas eorum in o-
mnibus immunditiis & abominationibus,
ita vt obliuiſcerentur legem,& immutarent
omnes iuſtificationes dei. 52 Et quicunque
non feciſſent ſecundum verbum Regis Antio-
chi,morerentur. 53 Secundum omnia ver-
ba hæc ſcripſit omni regno ſuo , & præpoſuit
Principes populo qui hæc fieri cogerent.
54 *Et iuſſerunt ciuitatibus Iudæ ſacrificare.*
55 *Et congregati ſunt multi de populo ad eos*
qui dereliquerant legem domini, & fecerunt
mala ſuper terram.
56 *Et effugauerunt populum Iſrael in abdi-*
tis & in abſconditis fugitiuorum locis.
57 *Die quintadecima menſis Chaſleu,quin-*
to & quadrageſimo & centeſimo anno, ædi-
ficauit Rex Antiochus abominandum idolum
deſolationis ſuper altare dei:& per vniuerſas
ciuitates Iudæ in circuitu ædificauerunt
aras. 58 Et ante ianuas domorũ & in pla-
teis incendebant thura,& ſacrificabant.
59 *Et libros legis dei combuſſerunt igni,ſcin-*
dentes eos.
60 *Et apud quemcunque inueniebantur li-*
bri teſtamenti domini , & quicunque obſer-
uabat legem domini , ſecundum edictum Re-
gis trucidabant eum
61 *In virtute ſua faciebant hæc populo Iſ-*
rael, qui inueniebatur in omni mẽſe in ciui-
tatibus
62 *Et quinta & viceſima die menſis ſacri-*
ficabant ſuper aram quæ erat contra altare:
6, *Et mulieres quæ circuncidebant filios*
ſuos , trucidabantur ſecundum iuſſum Regis
Antiochi.

a Ioſeph An. 12.c.7

64 Et suspendebant pueros à ceruicibus per
vniuersas domos eorum: & eos qui circuncio
derant illos, trucidabant.
65 Et multi de populo Israel definierunt a-
pud se, vt non manducarent immunda.
66 Et elegerunt magis mori quàm cibis co-
inquinari immundis, & noluerunt infrin-
gere legem dei sanctam, & trucidati sunt.
67 Et facta est ira magna super populum
Israel valde.

64 Et ilz [u] pendoient les enfans par les testes
en toutes leurs maisons, & occisoient ceux qui les
auoient circoncis.
65 Et plusieurs du peuple d'Israel determine-
rent entre eux, qu'ilz ne mangeroient point les
choses souillées.
66 Et aymerent mieux mourir, que d'estre
souillez des viandes souillées: & ne voulurent
point rompre la saincte loy de Dieu, & furent
occis. 67 Et y eut fort grande ire sur le peu-
ple d'Israel.

[u] Voyez de ceste maniere plus amplement 2. Mach. 3. 4 5 6 & 7. chap. Iosephe Antiq. 12. liure, chap 7.

CHAP. II.

1 Mathathias & ses filz. 59 Leur constance & zele pour la loy de Dieu. 50 L'exhortation par luy faicte à sesdicts fils, auec sa mort.

IN diebus illis surrexit Mathathias
filius Ioannis filij Simeonis sacer-
dos ex filiis Ioarim ab Ierusalem,
& consedit in monte Modin.
2 Et habebat filios quinque, Ioannem qui
cognominabatur Gaddis,
3 Et Simonem qui cognominabatur Thasi.
4 Et Iudam qui vocabatur Machabaus.
5 Et Eleazarum qui cognominabatur Abaa-
ron, & Ionathan qui cognominabatur Ap-
phus.
6 Hi viderunt mala qua fiebant in populo
Iuda & in Ierusalem.
7 Et dixit Mathathias: Va mihi Vt quid
natus sum videre contritionem populi mei, &
contritionem ciuitatis sancta, & sedere illic
cùm datur in manibus inimicorum.
8 Sancta in manu extraneorum facta sunt,
templum eius sicut homo ignobilis.
9 Vasa gloria eius captiua abducta sunt,
trucidati sunt senes eius in plateis, & iuue-
nes eius ceciderunt in gladio inimicorum.
10 Qua gens non hereditauit regnum eius,
& non obtinuit spolia eius?
11 Omnis compositio eius ablata est Qua e-
rat libera, facta est ancilla 12 Et ecce san-
cta nostra, & pulchritudo nostra, & claritas
nostra desolata est: & coinquinauerunt eam
gentes. 13 Quò ergo nobis adhuc viuere?
14 Et scidit vestimenta sua Mathathias, &
filij eius, & operuerunt se ciliciis, & planxe-
runt valde. 15 Et venerunt illuc qui missi
erant à Rege Antiocho, vt cogerent eos qui cō-
fugerant in ciuitatem Modin, immolare &
accendere thura, & à lege dei discedere.
16 Et multi de populo Israel consentientes
accesserūt ad eos, sed Mathathias & filij eius
constanter steterunt:
17 Et respondentes qui missi erant ab An-
tiocho, dixerunt Mathathia: Princeps & cla-
rissimus & magnus es in hac ciuitate, & or-
natus filiis & fratribus.
18 Ergo accede prior, & fac iussum Regis si-
cut fecerunt omnes gentes & viri Iuda, &
qui remanserunt in Ierusalem, & eris tu &
filij tui inter amicos Regis, & amplificatus
auro & argento & muneribus multis.
19 Et respōdit Mathathias, & dixit magna
voce: Etsi omnes gētes Regi Antiocho obediūt,
vt discedat vnusquisq; à seruitute legis patrū
suorum, & consentiant mandatis eius.

EN ces iours là se leua Mathathias filz
de Iehan, filz de Simeon, prestre des
filz de Ioarim, de Ierusalem, & demeu-
ra sur la montaigne de Modin.
2 Et auoit cinq filz, Iehan qui estoit surnommé
Gaddis. 3 Et Simon qui estoit surnommé Tha-
si. 4 Et Iudas qui estoit appellé [a] Machabée.
5 Et Eleazar, qui estoit surnommé Abaron: &
Ionathas qui estoit surnommé Apphus.
6 Iceux veirent les maux qui se faisoiēt au peu-
ple de Iuda, & en Ierusalē. 7 Et Mathathias dist:
Malheur sur moy. Pourquoy suis ie nay pour
veoir la destruction de mō peuple, & la tribula-
tion de la saincte cite, & pour estre icy assis tan-
dis qu'elle est liuree es mains des ennemis?
8 Les lieux sainctz sont liures es mains des e-
strangers, son temple *est* comme l'homme de vi-
le condition. 9 Les vaisseaux de sa gloire sont
portez en captiuite: ses anciens sont occis és
rues, & ses iouuenceaux sont tombez par l'espée
des ennemis.
10 Quelle *est* la gent qui n'ait point possedé son
royaume, & qui n'a point eu de ses despouilles?
11 Toute sa noblesse est ostee. Celle qui estoit
franche, est faicte serue. 12 Voicy aussi noz
sainctz lieux, & nostre beaute & nostre clarté est
desolée, & les Gentilz l'ōt pollue. 13 Que nous
peult il chaloir donc encores de viure?
14 Lors Mathathias [b] deschira les vestemens, &
aussi ses filz, & se couurirent de haires, & plore-
rent grandement. 15 Et illec vindrent ceux qui
estoient enuoyez par le Roy Antiochus, pour
contraindre ceux qui s'en estoient fuis en la cité
de Modin, de sacrifier, & de brusler les encens, &
de se retirer de la loy de Dieu 16 Et plusieurs
du peuple d'Israel y consentirent & s'accollerēt
d'eux. Mais Mathathias & ses filz se tindrent fer-
mes. 17 Et ceux qui estoiēt enuoyez par Antio-
chus, respondans dirent à Mathathias: Tu es le
prince & le plus noble, & grand en celle cite, &
orné de filz & de freres. 18 Vien donc le pre-
mier, & fai le commandement du roy, ainsi que
toutes nations ont faict: & aussi les hommes de
Iuda, & ceux qui sont demeurez en Ierusalem: Et
seras toy & tes filz entre les amis du roy, & seras
abondant en or & en argent & en plusieurs dōs.
19 Lors Mathathias respōdit, & dist à haute voix,
Quād mesmes toutes les natiōs obeiront au roy
Antiochus, tellemēt qu'vn chacun se retire de la
seruitude de la loy de ses peres, & qu'ilz consen-
tiront à ses commandemens,

[a] Cestuy cy fut ordonné par Mathathias par dessus les freres pour ce tous ses autres freres furent appellez Machabées du nom d'iceluy. Or ledit Mathathias est dict par Iosephe, fils de Iehan, fils de Simeon, fils d'Asmoneus C'est pourquoy les historiens appellent la principauté des Asmoneens, celle de Iuda Machabée, & de ses successeurs, à sçauoir à cause dudict Asmoneus, duquel ils sont issus.

[b] Voiez de deschirer les vestemens Gene. 37. 34. & 4. Rois. 5. 7.

20 Si obeirons nous à la loy de noz peres, moy mes filz, & mes freres.

21 Dieu nous soit propice, il ne no⁹ est pas profitable de laisser la loy & la iustice de Dieu.

22 Nous n'escouterons point les paroles du roy Antiochus, & ne sacrifierons point, en transgressant les mandemens de nostre loy, pour aller par vne autre voye.

23 Et comme il eut acheué de dire ces paroles, vn Iuif vint en la presence de tous sacrifier aux idoles sur l'autel en la cité de Modin, selõ le cõmandement du roy.

24 Et Mathathias le veit & en fut dolent, & furẽt ses reins tous esmeuz, & fut allumée sa fureur selon le iugement de la loy, & en saillant apres luy l'occit pres l'autel.

25 Mais aussi mit à mort au mesme temps l'homme que le roy Antiochus auoit enuoyé pour cõtraindre de sacrifier, & destruisit l'autel.

26 Et eut zele à la loy, ainsi que fit [1] [c] Phinées à Zambri filz de Salomi.

27 Et s'escria Mathathias à haulte voix [d] en la cité, disant: Tous ceux qui ont le zele de la loy, tenant ferme le testament, qu'ils viennent apres moy:

28 Et s'enfuit luy & ses filz aux montaignes, & abandonnerent tout ce qu'ilz auoient en la cité.

29 Lors plusieurs [e] qui demandoyent iugement & iustice,

30 Descendirent au desert: & demeurerent là, eux & leurs filz, & leurs femmes, & leurs bestes: [f] pource que les maux abondoient sur eux.

31 Et fut annoncé aux gens du roy, [g] & à l'armée qui estoit en Ierusalem cité de Dauid, qu'aucuns hommes s'estoient retirez és lieux secrets au desert, lesquelz auoient transgressé le commandement du Roy: & que plusieurs estoiẽt allez apres eux.

32 Et incontinent s'en allerent vers eux, & ordõnerent la bataille cõtre eux au iour des sabbathz, & leur dirent:

33 Resistez vous aussi encores? Sortez hors, & faictes selon la parole du roy Antiochus, & vous viurez. 34 Et ilz dirẽt: Nous ne sortirons pas, & ne ferons point la parole du Roy pour polluer le iour des sabbathz:

35 Et ilz esmeurent la bataille contre eux.

36 Mais ilz ne leur respondirent rien, & ne leur iectèrent pas vne pierre, & n'estouperent point les lieux secrets, disants:

37 Mourons tous en nostre simplicité, & le ciel & la terre serõt tesmoins, que vous nous destruisez iniustement. 38 Et ilz leur liurerent la bataille au iour des sabbathz, & moururent eux, & leurs femmes, & leurs enfans, & leurs bestes, iusques à mille personnes.

39 Et Mathathias, & ses amis le sceurent, & firẽt grand dueil sur eux.

40 Et l'vn dict à l'autre: Si nous faisons tous ainsi que noz freres ont fait, & que nous ne combations contre les gentz, pour noz ames, & pour noz iustifications: ilz nous destruirõt incontinẽt de la Terre.

41 Et en ce iour là ilz penserent, disant: Tout homme quel qu'il soit qui viendra contre nous en bataille au iour des sabbathz, bataillons cõtre luy: afin que ne mouriõs tous, comme sont mortz noz freres és *lieux* secretz.

c Ceste comparaison de zele entre Mathathias & Phinees, demonstre la vocation interieure de l'vn & de l'autre faite par l'esprit de Dieu, les mouuant & incitãt à ce faire. Lequel Esprit tiẽt lieu d'expres commandemẽt. Toutesfois quãd il sera question de tirer cecy à exemple & imitation, il fault bien esprouuer les esprits, s'ils sont de Dieu, & se garder d'entreprendre aucune chose par legereté & temerité

d A sçau. en Modin de laquelle est faicte mention sus, verset 1.

e C'est, viuoient iustement & droictement.

f C'est, ilz estoient grãdemẽt persecutez. Voiez Iosephe liure 12. chap. 7.

g C'estoiẽt ces voleurs, desquelz est faicte mention sus 1. 36.

20 *Ego & filii mei & fratres mei obediemus legi patrum nostrorum.*

21 *Propitius sit nobis deus, non est nobis vtile relinquere legem & iustitias dei.*

22 *Non audiemus verba Regis Antiochi, nec sacrificabimus transgredientes legis nostra mandata, vt eamus altera via* 23 *Et vt cessauit loqui verba hæc, accessit quidam Iudæus in omnium oculis sacrificare idolis super aram in ciuitate Modin secundum iussum Regis*

24 *Et vidit Mathathias, & doluit, & contremuerunt renes eius. Et accensus est furor eius secundum iudicium legis, & insiliens trucidauit eum super aram.*

25 *Sed & virum quem Rex Antiochus miserat, qui cogebat immolare, occidit in ipso tempore, & aram destruxit.*

26 *Et zelatus est legem, sicut fecit Phinees Zambri filio Salomi.*

27 *Et exclamauit Mathathias voce magna in ciuitate, dicens: Omnis qui zelum habet legis, statuens testamentum, exeat post me.* 1 Nomb. 25. 7.

28 *Et fugit ipse & filii eius in montes, & reliquerunt quæcunque habebant in ciuitate.*

29 *Tunc descenderunt multi quærentes iudicium & iustitiam, in desertum.*

30 *Et sederunt ibi ipsi & filii eius, & mulieres eorum & pecora eorum, quoniam inundauerunt super eos mala*

31 *Et renunciatum est viris Regis, & exercitui qui erant in Ierusalem ciuitate Dauid, quoniam discessissent viri quidam qui dissipauerunt mandatum Regis, in loca occulta in deserto, & abiissent post illos multi.*

32 *Et statim perrexerunt ad eos, & constituerunt aduersus eos prælium in die sabbatorum Et dixerunt ad eos.*

33 *Resistitis & nunc adhuc? Exite, & facite secundum verbum Regis Antiochi, & viuetis.*

34 *Et dixerunt: Non exibimus, neque faciemus verbum Regis, vt polluamus diem sabbatorum.*

35 *Et concitauerunt aduersus eos prælium.*

36 *Et non responderunt illis, nec lapidẽ miserunt in eos, nec oppilauerunt loca occulta, dicentes.*

37 *Moriamur omnes in simplicitate nostra, & testes erunt super nos cælum & terra, quòd iniustè perditis nos.*

38 *Et intulerunt illis bellum sabbatis, & mortui sunt ipsi & vxores eorum, & filii eorum, & pecora eorũ, vsque ad mille animas hominum.*

39 *Et cognouit Mathathias & amici eius, & luctum habuerunt super eos valde.*

40 *Et dixit vir proximo suo. Si omnes fecerimus sicut fratres nostri fecerunt, & nõ pugnauerimus aduersus gentes pro animabus nostris, & iustificationibus nostris, citius disperdent nos à terra.*

41 *Et cogitauerunt in die illa, dicentes: Omnis homo quicunque venerit ad nos in bello die sabbatorum, pugnemus aduersus eum, & non moriemur omnes, sicut mortui sunt fratres nostri in occultis.*

43 *Tunc congregata est ad eos synagoga Iu-*
dæorum fortis viribus ex Israel, omnis volun
tarius in lege:
43 *Et omnes qui fugiebant à malis, additi*
sunt ad eos, & facti sunt illis ad firmamen-
tum.
44 *Et collegerunt exercitum, & percusserũt*
peccatores in ira sua, & viros iniquos in in-
dignatione sua, & cæteri fugerunt ad natio-
nes, vt euaderent.
45 *Et circuiuit Mathathias & amici eius,*
& destruxerunt aras,
46 *Et circunciderunt pueros incircuncisos*
quotquot inuenerunt in finibus Israel in for-
titudine.
47 *Et persecuti sunt filios superbiæ, & pro-*
speratum est opus in manibus eorum.
48 *Et obtinuerunt legem de manibus gen-*
tium, & de manibus Regum, & non dede-
runt cornu peccatori.
49 *Et appropinquauerunt dies Mathathiæ*
moriendi, & dixit filiis suis: Nunc conforta-
ta est superbia, & castigatio, & tempus euer
sionis, & ira indignationis.
50 *Nunc ergo ô filij æmulatores estote legis,*
& date animas vestras pro testamento pa-
trum.
51 *Et mementote operum patrum quæ fece-*
runt in generationibus suis, & accipietis glo
riam magnam, & nomen æternum.
1 Genes. 22. 9. 52 *Abraham nõnne in tentatione inuentus*
est fidelis, & reputatum est ei ad iustitiam?
3 Genes. 41. 40. 53 *Ioseph in tempore angustiæ suæ custodiuit*
mandatum, & factus est dominus Aegypti.
4 Nomb. 25. 11. 54 *Phinees pater noster zelando zelum dei,*
Eccle. 45. *accepit testamentum sacerdotij æterni.*
5 Iosué 1. 2. 55 *Iesus dum impleuit verbum, factus est*
6 Nomb. 14. 6. *dux in Israel.*
56 *Caleb dum testificatur, in Ecclesia acce-*
1. Rois 2. 4. *pit hæreditatem.*
57 *David in sua misericordia consecutus est*
3. Rois 2. 11. *sedem regni in secula.*
58 *Elias dum zelat zelum legis, receptus est*
in cœlum.
9 Daniel 3. 11. 59 *Ananias, Azarias, & Misael credentes,*
10 Dan. 6. 22. *liberati sunt de flamma.*
60 *Daniel in sua simplicitate liberatus est*
de ore leonum.
61 *Et ita cogitate per generationem & gene*
rationem, quia omnes qui sperant in eum, nõ
infirmantur.
62 *Et à verbis viri peccatoris ne timueritis,*
quia gloria eius stercus & vermis est.
63 *Hodie extollitur, & cras non inuenietur:*
quia conuersus est in terram suam, & cogi-
tatio eius periit.
64 *Vos ergo filij confortamini, & viriliter*
agite in lege, quia cum feceritis quæ vobis
præcepta sunt in lege à domino deo vestro, in
ipsa gloriosi eritis
65 *Et ecce Simon frater vester scio quòd vir*
consilij est. Ipsum audite semper, & ipse erit
vobis pater.
66 *Et Iudas Machabæus fortis viribus à iu*
uentute sua, sit vobis princeps militiæ, & ip
se aget bellum populi.
67 *Et adducetis ad vos omnes factores legis,*
& vindicate vindictam populi vestri.

42 Lors s'assembla vers eux grande multitude de
Iuifs, les plus puissans d'Israel, tous ceux qui a-
uoyent volonte de tenir la loy.
43 Et tous ceux qui s'enfuyoyent arriere des
maux, se ioignirent auec eux, & les renforcerent
grandement.
44 Et assemblerent vne armee, & frapperent les
[h] pecheurs en leur yre, & les mauuais hõmes en
leur indignation: & tous les autres s'enfuirent en
leurs nations, pour eschapper.
45 Et Mathathias auec les amis enuironnerent,
& destruirent les autels.
46 Et circoncirent autant d'enfans qu'ils trou-
uerent incirconcis és limites d'Israel, auec force.
47 Et poursuiuirent les [i] fils d'orgueil, & prospe
ra l'œuure en leurs mains.
48 Et ils obtindrent [k] la loy de la main des Gen
tils, & des mains des Roys: & ne donnerent point
de puissance aux meschans.
49 Or les iours de la mort de Mathathias ap-
procherent, & dist à ses fils. Maintenant est l'or-
gueil conforté, & la castigation, & le temps de
destruction, & l'ire de l'indignation.
50 Maintenant donc mes fils soyez emulateurs
de la loy, & donnez voz ames pour le testament
des peres.
51 Et ayez memoire des œuures que les peres
ont faict en leurs generations, & vous en rece-
urez grande gloire, & vn nom eternel.
52 [1] Abraham ne fut il pas trouué fidele en la tẽ-
tation, & ce luy fut reputé à iustice?
53 [3] Ioseph garda le commandement au temps
de son angoisse, & il fut faict Seigneur d'Egypte.
54 [4] Phinées nostre pere pour auoir zele du zele
de Dieu, print le testament d'eternelle prestrise.
55 Iesus, [5] pource qu'il accomplit la parole, il fut
faict le conducteur en Israel.
56 [6] Caleb, pource qu'il donna bon tesmoigna-
ge en l'assemblee: receut heritage.
57 [7] Dauid par sa misericorde conquist le siege
du Royaume à tousiours.
58 [8] Elias, pource qu'il zeloit le zele de la loy,
fut receu au ciel.
59 [9] Ananias, & Azarias, & Misael, par leur foy
furent deliurez de la flamme.
60 [10] Daniel par sa simplicité fut deliuré de la
gueule des lions.
61 Et ainsi vous pouuez penser de generation en
generation: que tous ceux qui ont esperance en
luy, ne sont point affoiblis.
62 Et ne craignez point les paroles de l'homme
pecheur: car sa gloire [l] n'est que ver & ordure.
63 Auiourd'huy il sera esleué, mais demain ne
sera pas trouué: pource qu'il retourne en sa terre,
& est sa pensee perie.
64 Vous donc mes filz, soyez cõfortez, & faictes
vaillamment en la loy: car quand vous aurez ac-
comply les choses qui vous sont commandees en
la loy du seigneur vostre Dieu, vous serez glo-
rifiez en icelle.
65 Aussi voicy Simon vostre frere, ie sçay bien
que c'est vn homme de conseil. Escoutez le tous-
iours, & iceluy vous sera pour pere.
66 Et Iudas Machabée *qui est* fort puissant dés
son enfance, soit le conducteur de vostre armee,
& iceluy cõduira la bataille du peuple. 67 Vous
ferez aussi venir à vous tous ceux qui gardent la
loy: [m] & faictes la vengeance de vostre peuple.

h I entend les traistres qui auoyēt quitté & renoncé à leur religion pour adherer aux idolatries des Gentils, lesquels il a ire & indignation cy mentionnee, d'autant que c'estoit vne saincte cholere, ou la peut droictement appeler zele.
i A sçauoir ceux qui s'estoyent esleuez contre eux en hautesse de cœur.
k Par leur force & vertu ils obtindrent liberté de viure selon les loix & ordonnances de Dieu en despit de leurs ennemis.

l Autrement sa gloire sera auiourd'huy exposee aux vers & corruption, & demain ne se trouuera plus.

m C'est, vous vengerez vostre peuple contre ses ennemis.

68 [a] Rendez aux Gẽtils leur[o]retributiõ,& regar-
dez au commandement de la loy.
69 Et les beneist,& fut mis auec ses peres.
70 Et mourut en l'an [e] cent & quarantesixiesme:
& fut enseuely de ses fils aux sepulchres de ses pe
res en Modin, & tous ceux d'Israel le plorerent
par grande lamentation.

a C'est payez les Gentils comme ils ont deserui: a sça. les poursuyuans à la mort comme ils ont poursuyui voz freres, & le peuple de Dieu.
e A compter & commẽcer du commencement des roys de Syrie, voyez l'annotation, sus 1.11.

CHAP. III.

1 Iuda succede à son pere. 11. Occit Apollonius, 23. surmonte Seron, 55. & bataille contre Lisias.

LOrs Iudas son fils, qui estoit appellé Ma
. habee, le leua en son lieu.
2 Et tous ses freres l'aidoyent, & tous
ceux qui s'estoyent ioincts à son pere, &
menerent la guerre d'Israel en liesse.
3 Et il magnifia l'honneur de son peuple,& vestit
le halecret comme vn geant, & s'accoutra d'ar-
mures de guerre pour estre és batailles,& defen-
doit l'armee par son espee.
4 Il ressembloit [a] vn lion en ses œuures, & *estoit*
comme le lionceau rugissant apres la proye.
5 Il [b] chercha aussi par tout apres les iniques,&
les poursuyuit: [c] & brusla tous ceux qui trou-
bloyent son peuple:
6 Et furent ses ennemis reboutez pour la crain-
cte d'iceluy: Et tous les ouuriers d'iniquité furẽt
troublez,& fut le salut adresse en sa main.
7 Il courrouçoit plusieurs [d] Roys, & resiouissoit
Iacob en ses œuures, & sa memoire *sera* en bene-
diction eternellement.
8 Et il alloit par toutes les citez de Iuda, & de-
struisit d'icelles [e] les infideles: [f] & osta l'ire d'Is-
rael.
9 Et fut renommé iusques aux bouts [g] de la ter-
re,& rassembla tous ceux qui perissoyent.
10 Mais Apollonius assembla les Gentils, en grã
de puissance de Samarie, & grande multitude
pour batailler contre Israel.
11 Et Iudas le sceut, & s'en alla au deuant de luy,
& le frappa,& l'occit. Et en tomberent plusieurs
naurez,& les autres s'enfuirent.
12 Et print leurs despouilles. Aussi Iudas osta
l'espee d'Apollonius, & en batailloit tous les
iours de sa vie.
13 Lors Seron prince de l'armee de Syrie ouit
que Iudas auoit assemblé vne bande de fideles,
& vne compaignie auec luy,& dist:
14 I'acquerray bruict, & seray glorifié au Roy-
aume,& batailleray contre Iudas, & contre ceux
qui sont auec luy, qui desprisoyent la parolle du
Roy.
15 Et il s'appareilla,& monterent auec luy les ar
mées des infideles forts, pour ayde, afin qu'ils
fissent la vengeance contre les enfans d'Israel.
16 Et approcherent iusques à Beth-oron. Et Iu-
das s'en alla au deuant d'eux, auec petit nombre
de gens.
16 Mais comme ils veirent venir l'armee au de-
uant d'eux, ils dirent à Iudas: Comment pourrõs
nous en si petit nõbre batailler contre ceste gran
de multitude, & si forte, aussi sommes auiour-
d'huy tous las de ieusner?
18 Et Iudas dict: Il est facile d'enclorre plusieurs
en la main de petit nombre,& n'y a point de dif
ference deuant le Dieu du Ciel, de deliurer en
grand nombre, ou en petit nombre:

a Il estoit fort impetueux, & aspre contre les ennemis qui persecutoyẽt le peuple de Dieu:
b Par les iniques il entend non seulement les ennemis de son peuple, mais aussi les Iuifs mesmes qui s'estoyent reuoltez de la Loy, pour adherer aux Gentils.
c Par brusler, il entend poursuyure auec ardeur & impetuosité.
d Il entend ceux qui estoyent establis au gouuernement des prouinces par Antiochus: car le nom de Roy se prent souuent pour gouuerneur
e Il destruisit tant les Iuifs qui s'estoyent reuoltez que les Gentils.
f A sça en establissant le desordre qui estoit en Israel.
Iosephe Antiq. 12. chap. 6
g Ceux de Samarie estoyent fort grans ennemis de ceux de Iuda, cõbien qu'ils se vantassent d'auoir auec eux fraternité, lors qu'ils les voyent en grãde felicité.

68 *Retribuite retributionem gentibus, & intendite in praeceptum legis.*
69 *Et benedixit eos, & appositus est ad patres suos.*
70 *Et defunctus est centesimo & quadragesimosexto anno, & sepultus est à filiis suis in sepulchris patrum suorum in Modin, & planxerunt eum omnis Israel planctu magno.*

ET surrexit Iudas qui vocabatur Machabaeus, filius eius pro eo.
2 Et adiuuabant eum omnes fratres eius, & vniuersi qui se coniunxerant patri eius, & praeliabantur praelium Israel cum laetitia.
3 Et dilatauit gloriam populo suo, & induit se loricam sicut gigas, & succinxit se arma bellica sua in praeliis: & protegebat castra gladio suo:
4 Similis factus est leoni in operibus suis, & sicut catulus leonis rugiens in venatione.
5 Et persecutus est iniquos, perscrutans eos: & qui conturbabant populum suum, eos succendit flammis
6 Et repulsi sunt inimici eius prae timore eius. Et omnes operarii iniquitatis conturbati sunt, & directa est salus in manu eius
7 Et exacerbabat reges multos, & laetificabat Iacob in operibus suis, & in seculum memoria eius in benedictione.
8 Et perambulabat ciuitates Iuda, & perdidit impios ex eis, & auertit iram ab Israel.
9 Et nominatus est vsque ad nouissimum terrae, & congregauit pereuntes.
10 Et congregauit Apollonius gentes, & à Samaria virtutem multam & magnam ad bellandum contra Israel.
11 Et cognouit Iudas, & exiit obuiam illi, & percussit & occidit illum, & ceciderunt vulnerati multi, & reliqui fugerunt.
12 Et accepit spolia eorum. Et gladium Apollonii abstulit Iudas, & erat pugnans in eo omnibus diebus.
13 Et audiuit Serõ princeps exercitus Syriae, quòd cõgregauit Iudas congregationem fidelium & Ecclesiam secum. Et ait:
14 Faciam mihi nomen, & glorificabor in regno, & debellabo Iudam, & eos qui cum ipso sunt, qui spernebant verbum Regis.
15 Et praeparauit se, & ascenderunt cum eo castra impiorum fortes auxiliarii, vt facerent vindictam in filios Israel.
16 Et appropinquauerunt vsque Bethoron, & exiuit Iudas obuiam illis cum paucis.
17 Vt autem viderunt exercitum venientem sibi obuiam, dixerunt Iudae: Quomodo poterimus pauci pugnare contra multitudinem tantam & tam fortem: & nos fatigati sumus ieiunio hodie?
18 Et ait Iudas: Facile est concludi multos in manu paucorum, & non est differentia in cõspectu dei caeli liberare in multis & in paucis:

19 *Quoniam non in multitudine exercitus*
victoria belli, sed de cælo fortitudo est.
20 *Ipsi veniunt ad nos in multitudine con-*
tumaci & superbia, vt disperdant nos, & v-
xores nostras, & filios nostros, & vt spolient
nos.
21 *Nos verò pugnabimus pro animabus no-*
stris & legibus nostris,
22 *Et ipse dominus conteret eos ante faciem*
nostram Vos autem ne timueritis eos
23 *Vt cessauit autem loqui, insiluit in eos su-*
bitò, & contritus est Seron & exercitus eius in
conspectu ipsius.
24 *Et persecutus est eum in descensu Be-*
thoron vsque in campum Et ceciderunt ex eis
octingenti viri: reliqui autem fugerũt in ter-
ram Philistiim.
25 *Et cecidit timor Iudæ ac fratrum eius &*
formido super omnes gentes in circuitu eorũ.
26 *Et peruenit ad regem nomen eius, &*
de prælijs Iudæ narrabant omnes gentes.
27 *Vt audiuit autem Rex Antiochus ser-*
mones istos, iratus est animo, & misit & cõ-
gregauit exercitum vniuersi regni sui, castra
fortia valde.
28 *Et aperuit ærarium suum, & dedit sti-*
pendia exercitui in annum, & mandauit il-
lis vt essent parati ad omnia
29 *Et vidit quòd defecit pecunia de thesau-*
ris suis, & tributa regionis modica, propter
dissensionem & plagam quam fecit in terra,
vt tolleret legitima quæ erant à primis die-
bus.
30 *Et timuit ne non haberet & semel bis*
in sumptus, & donatia quæ dederat antè lar-
ga manu, & abundauerat super Reges qui
ante eum fuerant.
31 *Et consternatus erat animo valde, & co-*
gitauit ire in Persidem, & accipere tributa
regionum, & congregare argentum multum.
32 *Et reliquit Lysiam hominem nobilem de*
genere regali super negotia regia, à flumine
Euphrate vsque ad flumen Aegypti.
33 *Et vt nutriret Antiochum filium suum*
donec rediret.
34 *Et tradidit ei medium exercitum & ele-*
phantos.
35 *Et mandauit ei de omnibus quæ vole-*
bat, & de inhabitantibus Iudæam & Ierusa-
lem, & vt mitteret ad eos exercitum ad con-
terendam & extirpandam virtutem Israel,
& reliquias Ierusalem, & auferendam me-
moriam eorum de loco
36 *Et vt constitueret habitatores filios a-*
lienigenas in omnibus finibus eorum, & sor-
te distribueret terram eorum
37 *Et rex assumpsit partẽ exercitus residui,*
& exiuit ab Antiochia ciuitate regni sui an-
no centesimo & quadragesimoseptimo, &
transfretauit Euphratem flumen, & per am-
bulabat superiores regiones.
38 *Et elegit Lysias Ptolemæum filium Do-*
rymini, & Nicanorem, & Gorgiam viros
potentes ex amicis regis.
39 *Et misit cum eis quadraginta milia vi-*
rorum, & septem milia equitum, vt venirẽt
in terram Iuda, & disperderent eam secun-
dum verbum Regis.

19 Car la victoire de la bataille n'est pas en la
multitude de l'armée, mais la force est du ciel.
20 Ilz viennent à nous en multitude rebelle, &
orgueil, pour nous destruire, no⁹ & noz femmes,
& noz enfans, & pour nous piller.
21 Mais nous batailleron en defendant noz a-
mes, & noz loix:
22 Et Dieu les destruira deuant nostre face. Et
vous ne les craignez point.
23 Et quand il eut cessé de parler, il saillit incõ-
tinent sur eux: & Seron fut abbatu en la presence,
& son armée:
24 Et le poursuyuit en la descente de Beth-orõ,
iusques au champ. Et y en eut de mortz iusques à
huict cens, & les autres s'enfuirent en la terre des
Philisthins.
25 Et toutes les gens qui estoient à l'enuiron de
Iudas & de ses freres, eurent grande peur d'eux,
& les craignirent.
26 Et son renom vint iusques au Roy, & toutes
gens racomptoient les batailles de Iudas.
27 Mais quand le Roy Antiochus ouit ces pa-
roles, il fut courroucé en son courage: & enuoya
pour assembler vn cãp de tout son royaume, vne
fort grande armée.
28 Et ouurit son thresor, & dõna les gages d'vn
an à toute son armée: & leur manda qu'ilz fussent
prests a toutes choses.
29 Et vid que l'argent de son thresor failloit,
& que les tributz des contrées estoient petis, à
cause de la dissension & de la playe qu'il auoit
faicte en la terre, pour oster les ordonnances qui
estoient gardées dés le commencement.
30 Et craignit qu'il n'eust assez pour les despẽs,
que pour vne fois ou deux il auoit faict, & pour
les dons qu'il auoit donné parauant à main large:
& auoit abõdé par dessus to⁹ les roys qui auoiẽt
esté deuant luy.
31 Dont il fut fort dolent en son courage, & pẽ-
sa d'aller en Perse, pour receuoir les tributz des
contrées, & pour assembler gros argent.
32 Il laissa donc Lysias homme noble, de la ge-
neration royale, sur les affaires du royaume, de-
puis le fleuue d'Euphrates, iusques au fleuue d'E
gypte.
33 Afin aussi qu'il nourrist son filz An-
tiochus, iusques à ce qu'il retourneroit.
34 Et luy bailla la moitié de l'armée, & des Ele-
phans: & luy mãda de faire tout ce qu'il vouloit.
35 Aussi de ceux qui demouroient en Iudée &
en Ierusalem: & qu'il enuoyast vers eux l'armée,
pour destruire & extirper la puissance d'Israel, &
les demeurants de Ierusalem, & pour oster leur
memoire du lieu.
36 Et pour y mettre les filz des estrangers pour
demeurer en tous leurs limites: & qu'il diuisast
par sort leur terre.
37 Et le Roy print l'autre partie de l'armée, &
sortit d'Antioche cité de son royaume, en l'an
cent & quarante septiesme: & passa oultre le fleu-
ue d'Euphrates, & chemina par toutes les con-
trées superieures.
38 Et Lysias esleut des hommes puissans, des a-
mis du Roy, asçauoir Ptolomée filz de Dorimi-
ne, & Nicanor & Gorgias.
39 Et enuoya auec eux quarante mille hommes,
& sept mille cheuaucheurs: pour venir en la ter-
re de Iuda, & pour la destruire, selon la parole du
Roy.

h Antiochus auoit trou-
ble non seulement les
Iuifs mais aussi plu-
sieurs autres natiõs des
Gentilz, leur ostant leur
religion accoustumée, &
les opprimant par tyrã-
nie, dont il estoit fort
hay, & tenu pour vn des-
loyal & trompeur: qui
est la cause dont il ne
peut estre seruy de ses
subiectz en guerre, s'il
ne leur auançoit leurs
gages pour long temps

40 Et se partirent pour aller auec toute leur puissance,& sont venuz,& sont arriuez en [k] Emmaum terre champestre.

41 Et les [l] marchans des contrées ouirent leur renom:& prindrent beaucoup d'or & d'argent,& des seruiteurs:& vindrent en l'ost, pour prendre les enfans d'Israel en seruiteurs : & l'armée de Syrie se ioignit auec eux,& auec la terre des estrangers.

42 Et Iudas & ses freres veirent que les maux se multiplioyét fort,& que l'armée s'approchoit de leurs limites,& secureut les paroles du Roy, par lesquelles il auoit commande de mettre le peuple de la terre en destruction , & en consommation.

43 Et dirent vn chacun à son prochain : Redressons l'estat abbaissé de nostre peuple,& batailloñs pour nostre peuple,& pour noz saincts *lieux.*

44 Et s'assembla vne multitude pour eux appareillee à la bataille : & pour prier & demander misericorde & miserations.

45 Or Ierusalé n'estoit pas habitée,mais estoit comme vn desert.Il n'y auoit aucũ de ses filz qui entrast ou yssist:& le lieu sainct estoit foullé . Et les filz des [m] estrangers estoient en la forteresse, ou estoit l'habitation des Gentilz:& fut ostée la ioye de Iacob , & là defaillit la fleute , & la harpe.

46 Et ilz s'assemblerent & vindrẽt en [n] Masspha vers Ierusalem:pource que parauant en Masspha estoit le lieu d'oraison en Israel.

47 Et ieusnerent en ceste iournée,& se vestiret de haires,& mirent la cendre sur leur teste : & deschirerent leurs vestementz.

48 Et desployerent les liures [o] de la loy,desquelz les Gétilz cherchoient la forme des idoles.

49 Et apporterent les ornemens de prestrise, & les premices,& dismes,& firent leuer les Nazareens,qui auoient accomply leurs iours.

50 Et crierent à haulte voix vers le ciel , disant:Que ferons nous à ceux cy,& ou les menerons nous?

51 Aussi tes saincts *lieux* sont foullez & souillez : & tes prestres sont en pleurs , & sont abbaissez.

52 Et voicy les nations sont venues contre nous,pour nous destruire : Tu cognois ce qu'ilz pensent contre nous.

53 Comment pourrons nous durer deuant leur face,si toy,ô Dieu,ne nous aydes?

54 Lors sonnerét à haulte voix les trompettes.

55 Et apres ce,Iudas ordonna des gouuerneurs du peuple,& des capitaines,& des centeniers, & des cinquanteniers,& les dizeniers.

56 ‡ Et dist à ceux qui edifioient des maisons,& qui se marioient,& qui plantoient des vignes , & aux craintifz, que vn chascun retournast en sa maison,selon la loy.

57 Et remuerent le siege,& le poserent vers le Midy d'Emmaum

58 Et Iudas dist: Appareillez vous,& soiez forts enfans , & soyez prestz pour demain au matin, pour batailler contre ces nations cy qui nous veulent destruire,nous & no. saincts *lieux*

59 Car il vault mieux que nous mourions en la bataille,que de veoir les calamitez de nostre na-
tion,& des saincts *lieux.* 62 Et comme la volon-
té sera au Ciel,ainsi soit il faict.

[k] C'estoit Emmaus. distant loin de [illegible] c'est a [illegible] mil & demi [illegible] de Ierusalem, de laquelle est faicte mention Luc 24.

[l] Les [illegible] de [illegible] au [illegible], [illegible] Moabites & Ammonites, qui espe[illegible] bien que c'estoit [illegible] des Iuifs [illegible] pour [illegible] qu'ilz leur por[illegible] en l'ost des syriens en intentio d'acheter les Iuifs qu'ilz prend[illegible] prisonniers,& [illegible] qu'ilz obtiendr[illegible] victoire.

[m] C'estoit la garnison des voleurs mentionnés sus, 6.

[n] Masphа est ici prins pour vne ville en la [illegible] Il y a vne autre Masspha [illegible] Voyez la mutation qui est I. Roys [illegible]

[o] Il est escrit audict lieu, I. Roys [illegible] comment Samuel [illegible] le peuple en Masspha pour faire prieres publiques.

[p] Ils feirent ceci à l'exẽple d'Isaie & d'Ezechias , qui poserent deuant le seigneur les lettres & blasphemes de Rablaces & de Sénacherib, en priant & inuoquant l'aide de Dieu en l'outrage que ses ennemis luy faisoyent.

Deu[illegible]

40 *Et processerunt vt irent cum vniuersa virtute sua , & venerunt & applicuerunt Emmaum in terra campestri.*

41 *Et audierunt merca[illegible]ores regionum nomen eorum, & acceperunt argentum [illegible] aurum multum valde, & pueros, [illegible] in castra vt acciperent filios Israel [illegible]. Et additi sunt ad eos exercitus Syria, [illegible] terra alien generum.*

42 *Et vidit Iudas & fratre[illegible] eius quia multiplicata sunt mala, & exercitus applicabat ad fines eorum, & cognouer[illegible] [illegible] Regis qua mandauit populo facere in interitum & consummationem*

43 *Et dixerunt vnusquisque ad proximum suum : Erigamus deiectionem populi nos[illegible], & pugnemus pro populo nostro , & sanctis nostris.*

44 *Et congregatus est conuentus vt essent parati in prælium, & vt orarent & peterent misericordiam & miserationes.*

45 *Et Ierusalem non habitabatur , sed erat sicut desertum. Non erat qui ingrederetur & egrederetur de natis eius : & sanctum conculcabatur. Et filij alienigenarum erant in arce : ibi erat habitatio gentium. Et ablata est voluptas à Iacob , & defecit ibi tibia & cithara.*

46 *Et congregati sunt & venerunt in Maspha contra Ierusalem , quia locus orationis erat in Masphat antè Israel.*

47 *Et ieiunauerunt illa die, & induerunt se cilicijs , & cinerem imposuerunt capiti suo, & disciderunt vestimenta sua.*

48 *Et expanderunt libros legis , de quibus scrutabantur gentes similitudinem simulachrorum suorum.*

48 *Et attulerunt ornamenta sacerdotalia, & primitias, & decimas, & suscitauerunt Nazaræos qui impleuerant dies.*

20 *Et clamauerunt voce magna in cœlum, dicentes: Quid faciemus istis, & quò eos du-
cemus? 51 Et sancta tua cõculcata sunt, &
cõtaminata sunt, & sacerdotes tui facti sunt in luctum & in humilitatem.*

52 *Et ecce nationes conuenerunt aduersum nos, vt nos disperdant . Tu scis quæ cogitant in nos.*

53 *Quomodo poterimus subsistere ante faciẽ eorum, nisi tu deus adiuues nos?*

54 *Et tubis exclamauerunt voce magna.*

55 *Et post hæc constituit Iudas duces populi, tribunos & cẽturiones, & pentacontarchos, & decuriones.*

56 *Et dixit his qui ædificabant domos , & sponsabant vxores, & plantabant vineas, & formidolosis, vt redirent vnusquisque in domum suam secundum legem.*

57 *Et mouerunt castra & collocauerunt ad austrum Emmaum.*

58 *Et ait Iudas: Accingimini, & estote filij potentes, & estote parati in mane, vt pugnetis aduersus nationes has quæ conuenerunt disperdere nos, & sancta nostra.*

59 *Quoniam melius est nos mori in bello, quàm videre mala gentis nostræ & sanctorum. Sicut autem fuerit voluntas in cœlo, sic fiat.*

CHAP.

54 L'armée de Gorgias deffaicte. 28 Lysias reuient, & est surmonté. 36 Iudas purge le Temple.

ET assumpsit Gorgias quinque millia virorum, & mille equites electos Et mouerunt castra nocte,
2 Vt applicarēt ad castra Iudæorum, & percuterent eos subitò. Et filij qui erant ex arce, erant illis duces.
3 Et audiuit Iudas, & surrexit ipse & potentes percutere virtutem exercituum Regis, quæ erat in Emmaum.
4 Adhuc enim dispersus erat exercitus à castris.
5 Et venit Gorgias in castra Iudæ noctu, & neminem inuenit Et quærebat eos in montibus, quoniam dixit: Fugiunt hi à nobis.
6 Et cum dies factus esset, apparuit Iudas in campo cum tribus millibus virorum tantum, qui tegumenta & gladios non habebāt.
7 Et viderunt castra gentium valida, & loricatos, & equitatus in circuitu eorum, & hi docti ad prælium.
8 Et ait Iudas viris qui secum erant: Ne timueritis multitudinem eorum, & impetum eorum ne formidetis
9 Mementote qualiter salui facti sunt patres nostri in mari Rubro, cum sequeretur eos Exo 14. 9.
Pharao cum exercitu multo
10 Et nunc clamemus in cælum, & miserebitur nostri dominus, & memor erit testamēti patrum nostrorum, & conteret exercitum istum ante faciem nostram hodie.
11 Et scient omnes gentes quia est deus qui redimat & liberet Israel.
12 Et leuauerunt alienigenæ oculos suos, & viderunt eos venientes ex aduerso.
13 Et exierunt de castris in prælium, & tubâ cecinerunt ij qui erant cum Iuda.
14 Et congressi sunt, & contritæ sunt gētes, & fugerunt in campum.
15 Nouissimi autem ceciderūt in gladio, & persecuti sunt eos vsque Gezeron, & vsque in campos Idumææ, & Azoti, & Iamniæ, & ceciderunt ex illis vsque ad tria millia virorū
16 Et reuersus est Iudas, & exercitus eius sequens eum.
17 Dixitque ad populum: Non concupiscatis spolia, quia bellum contra nos est.
18 Et Gorgias & exercitus eius prope nos in montibus: sed state nunc contra inimicos nostros, & expugnate eos, & sumetis postea spolia securi.
19 Et adhuc loquente Iuda hæc, ecce apparuit pars quædam prospiciens de monte
20 Et vidit Gorgias quòd in fugam conuersi sunt sui, & succenderunt castra: fumus enim qui videbatur, declarabat quod factum est.
21 Quibus illi conspectis timuerunt valde, aspicientes simul & Iudam, & exercitum in campo paratum ad prælium
22 Et fugerunt omnes in campo alienigenarum
23 Et Iudas reuersus est ad spolia castro-

ET [a] Gorgias print cinq mille hommes, & mille cheuaucheurs esleuz. & remuerent de nuict le camp,
2 Pour eux approcher du siege des Iuifz, & pour les frapper soudainement. [b] Et les filz qui estoiēt de la forteresse, estoient leurs cōducteurs.
3 Et Iudas le sceut, & se leua, luy, & les plus puissans, pour frapper la puissāce de l'armée du Roy, qui estoit en Emmaum.
4 Car encores estoit l'armée esparse arriere de
l'ost. 5 Et Gorgias vint en l'ost de Iudas de
nuict, & n'y trouua personne. Et les cherchoit es
montaignes, pource qu'il dist, Ilz s'enfuiēt arriere de nous.
6 Et quand le iour fut venu, Iudas se monstra en
la campagne seulemēt auec trois mille hommes:
qui n'auoient n'armures ne glaiues.
7 Et veirent que l'ost des Gentilz estoit puissant, & à l'entour d'iceluy estoient hommes armez, & cheualerie, & iceux estoient expers à la
bataille. 8 Et Iudas dist aux hōmes qui estoiēt
auec luy: Ne craignez point leur multitude, &
n'ayez peur de leur effort. 9 Ayez memoire
comment noz peres ont esté sauuez [*] en la mer
rouge, quand Pharao les suyuoit auec grande armée. 10 Aussi maintenant crions au ciel: & le
Seigneur aura pitié de nous, & aura memoire du testament de noz peres, & destruira auiourd'huy ceste armée deuant nostre face
11 Et cognoistrōt toutes gens, qu'il y a vn Dieu qui rachete & deliure Israel.
12 Et les estrangers esleuerent leurs yeux, & les virent venir contre eux.
13 Et sortirent hors de l'ost pour batailler: &
ceux qui estoient auec Iudas, sonnerent les trom-
pettes. 14 Lors aborderent, & furent les gen-
tilz destruictz, & s'enfuyrent par les champs.
15 Mais les derniers tomberent par l'espée, & les poursuyuirent iusques a [c] Gezeron: & iusques aux champs d'Idumée, & d'Azot & de Iamnié: & en tomberēt d'iceux iusques a trois mille hommes.
16 Et Iudas & son armée retournerent de les poursuyuir.
17 Et il dit au peuple: Ne conuoytez point les despouilles: car la bataille est contre nous.
18 Et Gorgias auec son armée est pres de nous és montagnes: mais tenez vous maintenant contre noz ennemys, & les vainquez: puis apres seurement vous prendrez les despouilles.
19 Et quand encores Iudas disoit ces paroles,
voicy aucune partie que l'ō vit qui regardoit de
la montaigne. 20 Et il vit qu'ilz estoient tour-
nez en fuyte, & que le feu estoit mis en l'ost: Car la fumée qu'on veoit, declairoit ce qui auoit esté faict.
21 Quand iceux l'eurēt veu, ilz craignirent fort: aussi par ce qu'ilz veoient Iudas & son armée aux champs appareillez à la bataille.
22 [*] Et s'enfuyrent tous au [d] champ des estrangers:
23 Et Iudas s'en retourna aux despouilles de

a C'estoit vn des principaux capitaines de l'armée ... qui auoit ... Iuifz.

b C'estoyent ceux qui tenoyent garnison en leur cité, desquelz est parlé sus 1.36.

c Gezeron, autrement Gazera & Gazer, estoit ville ... de Iudée, bastie par Salomon ... Azotus, ou Azor, & Asdod, cité des Philistins ... Ascalon & Ioppe, ou estoit le temple de Dagon idole desdictz Philistins. Iamnia ou Iabina ... le maritime des Philistins, distant d'Azotus enuiron 200 stades, qui est enuiron 25 mil d'Italie.

d C'est, hors de la Terre des Iuifs, pour se sauuer entre les Gentils.

l'ost. Et prindrent beaucoup d'or & d'argent, &
de Hyacinthe, & de pourpre marine, & grandes
richesses.
24 Et s'en retournans chantoyent hymnes, &
benissoyent Dieu au ciel, par ce qu'il est bō, par
ce que sa misericorde *est* à tousiours. 25 Et fut
faicte grande saluation en Israel en ce iour là.
26 Mais tous les estrangers qui estoient eschap-
pez, vindrent & annoncerent à Lysias toutes les
choses qui estoient aduenues.
27 Quand il eut ouy ces choses, perdant coura-
ge defailloit, par ce que les choses n'estoient
point aduenues en Israel ainsi qu'il vouloit, ne
comme le Roy l'auoit mandé.
28 Et l'année ensuyuant Lysias assembla soixante
mille hommes esleus, & cinq mille cheuaucheurs
[e] pour les vaincre.
29 Et vindrent en Iudée, & mirent le siege en
Bethorō, & Iudas vint au deuant d'eux auec dix
mille hommes.
30 Et virent la forte armée, dont il pria, & dist
Benit sois tu sauueur d'Israel,[2] qui as destruit l'as-
sault du puissant en la main de ton seruiteur Da-
uid, & as baillé l'ost [3] des estrangers en la main
de Ionathas filz de Saul, & de son hōme d'arme.
31 Enclo celle armée en la main de ton peuple
Israel, & qu'ilz soient confondus en leur armée,
& en leur cheualerie.
32 Donne leur crainte, & aneanti la hardiesse de
leur puissance, & qu'ilz soient esmeus par leur
destruction.
33 Rabats les par l'espée de ceux qui t'aiment:
& que tous ceux qui ont cognu ton Nom, te don-
nent louanges par hymnes.
34 Lors ilz entrerent en la bataille, & occirent
cinq mille hommes de l'armée de Lysias.
35 Mais quand Lysias vid la fuyte des siens, & la
hardiesse des Iuifs, & qu'ilz estoient appareillés
de viure ou de mourir vaillamment, il s'en alla
en Antioche, & esleut des gens d'armes, afin que
par grande multitude derechef ilz vinssent en
Iudée
36 Lors dit Iudas, & ses freres, Voicy, noz enne-
miz sont deffaicts: allons maintenant nettoyer les
lieux & les renouueller.
37 Et toute l'armée fut assemblée, & monterent
en la montagne de Sion.
38 Et virent que le lieu sainct estoit desert, & q̄
l'autel estoit prophané, & que les portes estoient
bruslées, & que és paruis croissoient petis arbres
comme en vn bois ou és montagnes, & que les as-
siettes pour manger estoient demolies.
39 Lors [f] deschirerent leurs vestemens, & plore
rent par grande lamentation, & mirent la cendre
sur leur teste:
40 Et cheurent sur leur face en terre, & firent vn
grand cry par les trompettes [g] des signes: & crie-
rent vers le ciel
41 Alors Iudas ordonna des hommes pour ba-
tailler à l'encontre de ceux qui estoient en la for
teresse iusques à ce qu'ilz eussent nettoié les *lieux*
saincts
42 Et esleut des prestres irreprehensibles, &
ayans leur volonté en la loy de Dieu:
43 Et nettoierent les sainctz lieux, & porterent
les pierres de contamination en vn lieu souillé
44 Et delibera qu'il feroit de l'autel des holo-
caustes qui estoit prophané.

e Ierusalem auant la bataille icy mentionée, estoit entre les mains des ennemis, & en icelle regnoit la garnison des voleurs, qui estoient en la forteresse pour opprimer & saccager les Iuifs laquelle garnison s'estoit ioincte à l'armee de Lysias. Pour ce Iuda & sa troupe apres auoir obtenu victoire contre la dicte armee, reprint ladicte ville de Ierusalē que Lysias tasche maintenant de recouurer.

f Voyez de deschirer les vestemens, Gene.37. 34. & 1. Rois 4?.
g C'est, par lesquelles on sonne l'assaut ou la retraicte, ou autre telle chose entre gens de guerre.

rum, & acceperunt aurum multum & ar-
gentum, & hyacinthum, & purpuram ma-
rinam, & opes magnas
24 *Et conuersi hymnum canebant, & be-*
nedicebant deum in celum quoniam bonus
est, quoniam in seculum misericordia eius
25 *Et facta est salus magna in Israel in die*
illa.
26 *Quicunque autem alienigenarum eua-*
serunt, venerunt & nuntiauerunt Lysia vni-
uersa quæ acciderant.
27 *Quibus ille auditis, consternatus animo*
deficiebat, quòd non qualia voluit talia con-
tigerunt in Israel, & qualia mandauit
Rex.
28 *Et sequenti anno congregauit Lysias vi-*
rorum electorum sexaginta milia, & equitū
quinque milia, vt debellaret eos
29 *Et venerunt in Iudæam, & castra po-*
suerunt in Bethoron, & occurrit illis Iudas
cum decem milibus viris.
30 *Et viderunt exercitum fortem, & ora-*
uit, & dixit: Benedictus es Saluator Is- 2 1. Rois ... 50.
rael, qui contriuisti impetum potentis in
manu serui tui Dauid, & tradidisti castra 3 2. Ro...
alienigenarum in manu Ionathæ filij Saul,
& armigeri eius.
31 *Conclude exercitum istum in manu po-*
puli tui Israel, & confundantur in exercitu
suo & equitibus.
32 *Da illis formidinem, & tabefac auda-*
ciam virtutis eorum, & commoueantur con-
tritione sua
33 *Deiice illos gladio diligentium te, & col-*
laudent te omnes qui nouerunt nomen tuum,
in hymnis.
34 *Et commiserunt prælium, & ceciderunt*
de exercitu Lysiæ quinque milia virorum.
35 *Videns autem Lysias suorum fugam, &*
Iudæorum audaciam, & quòd parati sunt
aut viuere aut mori fortiter, abiit Antiochiā,
& elegit milites, vt multiplicati rursus ve-
nirent in Iudæam
36 *Dixit autem Iudas, & fratres eius: Ec-*
ce contriti sunt inimici nostri, ascendamus
nunc mundare sancta & renouare.
37 *Et congregatus est omnis exercitus, &*
ascenderunt in montem Sion.
38 *Et viderunt sanctificationem desertam,*
& altare profanatum, & portas exustas, &
in atriis virgulta nata sicut in saltu vel in
montibus, & pastophoria diruta.
39 *Et sciderunt vestimenta sua, & planxe-*
runt planctu magno, & imposuerunt cine-
rem super caput suum.
40 *Et ceciderunt in faciem super terram,*
& exclamauerunt tubis signorum, & clama-
uerunt in cælum.
41 *Tunc ordinauit Iudas viros vt pugnarēt*
aduersus eos qui erant in arce, donec emun-
darent sancta
42 *Et elegit sacerdotes sine macula, volun-*
tatem habentes in lege dei.
43 *Et mundauerunt sancta, & tulerunt*
lapides contaminationis in locum immun-
dum.
44 *Et cogitauit de altari holocaustorum*
quod profanatum erat, quid de eo faceret.

45 *Et incidit illi consilium bonum, vt destrueret illud, ne forte illis esset in opprobriũ, quia contaminauerunt illud gentes, & demoliti sunt illud.*

46 *Et reposuerunt lapides in monte domus in loco apto, quoadusque veniret propheta, & responderet de eis.*

47 *Et acceperunt lapides integros secũdum legem, & ædificauerunt altare nouum secundum illud quod fuit prius.*

48 *Et ædificauerunt sancta, & quæ intra domum erant intrinsecus, & ædem: & atria sanctificauerunt.*

49 *Et fecerunt vasa sancta noua, & intulerunt candelabrum, & altare incensorum & mensam in templum.*

50 *Et incensum posuerunt super altare, & accenderunt lucernas quæ super cãdelabrum erant, & lucebant in templo.*

51 *Et posuerunt super mensam panes, & appenderunt velamina, & consummauerunt omnia opera quæ fecerant.*

52 *Et ante matutinum surrexerunt quinta & vicesima die mensis noni, hic est mensis Chasleu centesimi quadragesimioctaui anni,*

53 *Et obtulerunt sacrificium secundum legem super altare holocaustorum nouum quod fecerunt.*

54 *Secundũm tempus & secundum diem in qua contaminauerunt illud gentes, in ipsa renouatum est in canticis, & citharis, & cinaris, & cymbalis.*

55 *Et cecidit omnis populus in faciem, & adorauerunt & benedixerunt in cælum eum qui prosperauit eis,*

56 *Et fecerunt dedicationem altaris diebus octo, & obtulerunt holocausta cum lætitia, & salutaria laudis.*

57 *Et ornauerũt faciem templi coronis aureis & scutulis, & dedicauerunt portas & pastophoria, & imposuerunt eis ianuas.*

58 *Et facta est lætitia in populo magna valde, & auersum est opprobrium gentium.*

59 *Et statuit Iudas & fratres eius, & vni-*
Ioan 10.22. *uersa Ecclesia Israel, vt agatur dies dedicationis altaris in temporibus suis ab anno in annũ per dies octo, à quinta & vicesima die mensis Chasleu cum lætitia & gaudio*

60 *Et ædificauerunt in tempore illo mõtem Sion, & per circuitum muros altos, & turres firmas, nequando venirent gentes, & conculcarent eum sicut antea fecerunt.*

61 *Et collocauit illic exercitum, vt seruarent eum, & muniuit eum ad custodiendam Bethsuram, vt haberet populus munitionem contra faciem Idumææ.*

45 Et leur vint vn bon conseil, pour le destruire: de peur que parauenture il ne leur fust en opprobre, pour ce que les gentilz l'auoient souillé, & le demolirent:

46 Et mirent les pierres sur la montagne de la maison en vn lieu conuenable, iusques a ce qu'il viendroit vn prophete, qui respondroit de ces
choses. 47 Et prindrent des pierres entieres
selon la loy, & edifierent vn nouuel autel, comme estoit le premier:

48 Et edifierẽt les sainctz *lieux*, & les choses qui estoient par dedãs la maison & par dedans le tẽple: & sanctifierent la maison & les paruis.

49 Et firent des sainctz vaisseaux tous neufs, & mirent dedans le temple, le chandelier, & l'autel des encens, & la table.

50 Et mirent l'encens sur l'autel, & allumerent les lampes qui estoient sur le chandelier: & luysoient au temple.

51 Ilz mirent aussi les [h] pains sur la table, & pẽdirent les voiles, & parfirent toutes les œuures qu'ilz auoient faictes.

52 Et au vingt & cinquieme iour du neufieme mois (cestuy est le [i] mois de Casleu) du cent & quarante huictiesme an, ilz se leuerent au plus matin:

53 Et offrirent le sacrifice selon la loy, sur l'autel des holocaustes qu'ilz auoient faict de nou-
ueau. 54 Selon le temps, & selon le iour au-
quel les gẽtilz l'auoient souillé, au mesme fut renouuelle, auec cantiques & harpes, & clerons & cymbales.

55 Et tout le peuple cheut sur sa face, & adorerent & benirent au ciel, celuy qui leur auoit dõné prosperité.

56 Et firẽt la dedicace de l'autel par huict iours, & offrirent holocaustes en liesse, & le sacrifice de salut & louenge.

57 Et ilz ornerent le deuant du temple de couronnes d'or, & d'escussons: & dedierent les portes, & les lieux où on mangeoit & y mirent des huys,

58 Et fut faicte grande liesse entre le peuple, & fut oste l'opprobre des gentilz.

59 Et Iudas auec ses freres, & toute l'assemblée d'Israel ordonnerent, que le iour de la dedicace de l'autel fut faict d'an en an en son temps, par l'espace de huict iours en ioye & liesse, depuis le vingt & cinquieme iour du mois de Casleu.

60 Aussi en ce temps la ilz edifierent la montagne [k] de Sion, & des murailles haultes al'entour, & des fortes tours: afin que les gentilz ne vinssent plus pour la gaster comme parauant ilz auoient faict.

61 Et y mit garnison pour la garder, aussi la munit pour garder Bethsura, afin que le peuple eust defence contre la face d'Idumée.

h Ilz mirent les pains de proposition au iour du Sabbath, selon l'ordõnance de la Loy.

i C'estoit le mois de Nouembre l'an 148 à compter & commencer du regne de Syrie apres la mort d'Alexandre le grand. Voyez sus. 1. 39.

k Le mont Sion estoit le plus hault lieu de la cité, ou la cité de Dauid auoit esté bastie: il estoit prochain du mõt Moria, ou le Temple estoit situé, & plus esleué que ledict Moria.

CHAP. V.

Iuda fait guerre aux nations circonuoisines.


T factum est, vt audierunt gentes in circuitu, quia ædificatum est altare & sanctuarium sicut prius, iratæ sunt valde

2 *Et cogitabant tollere genus Iacob, qui erãt*


T aduint, que quand les Gentilz d'enuiron ouyrent que l'autel estoit edifié, & le sanctuaire comme parauant, ilz furent fort courroucez.

2 Et penserent d'oster la generation de Iacob

qui estoit entre eux, & commencerent à mettre à
mort & à persecuter le peup'e.
3 Et Iudas batailloit contre les enfans d'Esau
en Idumée, & ceux qui estoient en [a] Arabathane:
pource qu'ilz assiegeoient les Israelites: Et les
frappa de grande playe.
4 Et eut memoire de la malice des filz [b] de Beã,
qui nuisoient & empeschoient le peuple, & l'es-
pioient au chemin.
5 Et furẽt par luy enfermez és tours, & s'appro
cha d'eux, & les maudit, & mit le feu en leurs
tours, & brusla tous ceux qui estoient dedans
6 Puis passa oultre aux enfans d'Ammon, & il y
trouua forte main, & vn graud peuple, & Timo-
thée *qui estoit* leur conducteur:
7 Il fit aussi beaucoup de batailles contre eux,
& furent deffaictz deuant eux, & les frappa:
8 Et print la cité de [c] Gazer, & ses filles, puis re-
tourna en Iudée.
9 Et les Gentilz qui estoyent en [d] Galaad, s'as-
semblerent contre les Israelites qui estoient en
leurs contrées, pour les iecter hors: mais ilz s'en-
fuirent en la forteresse de Dathemán.
10 Et enuoyerẽt lettres à Iudas & ses freres, di-
sans: Les Gentilz se sont assemblez à l'enuiron
contre nous, pour nous destruire:
11 Et se disposent de venir, & de prẽdre la for-
teresse en laquelle nous sommes retirez, & est Ti-
mothée le duc de leur armée.
12 Maintenãt donc vien, & nous deliure de leurs
mains, car plusieurs d'entre nous sont mortz.
13 Aussi tous noz freres qui estoient és lieux de
[e] Tubin, sont occis: & ont mene leurs femmes
prisonnieres, & leurs enfans, & ont emmené les
despouilles: & ont occis illec prés de mille hom-
mes.
14 Et comme on lisoit encores les lettres voi-
cy aussi autres messagers qui vindrent de Ga-
lilée auec leurs robes deschirees, annonçant les
mesmes paroles:
15 Disant, que ceux de [f] Ptolemaide, & de Tyr,
& de Sidon estoient venuz cõtre eux: & que tou-
te la Galilée estoit remplie d'estrangers, pour
nous destruire.
16 Mais quand Iudas & le peuple ouit ces pa-
roles, grande compagnie s'assembla pour delibe-
rer qu'ilz feroient à leurs freres, qui estoient en
tribulation, & ausquelz on faisoit la guerre.
17 Et Iudas dist à Simon son frere: choisi pour
toy des hommes, & t'en va, & deliure tes freres
en Galilée, mais moy, & mon frere Ionathas yrõs
en Galadithin
18 Et delaissa Iosephus le filz de Zacharie, & A-
zarie ducz du peuple auec le residu de l'armee en
Iudee, pour la garder.
19 Et leur commãda, disant: Presidez sur ce peu-
ple cy: & ne faictes point de guerre contre les
Gentilz, iusques à ce que nous so[illegible]ons retournez.
20 Et furent donnez trois mille hommes à Si-
mon, pour aller en Galilee: & à Iudas huict mille
pour aller en Galadithin.
21 Lors s'en alla Symon en Galilée, & fist plusi-
eurs batailles contre les Gentilz.
22 Et furent deffaictz les Gentilz deuant luy, &
les poursuyuit iusques à la porte de Ptolemaide.
Et occirent des Gẽtilz prés de trois mille hom-
mes, puis print leurs despouilles.

a Arabathane, qui estoit ville es confins d'Idumee & Arabie Petree.

b C'est le peuple issu de la race de Bean, estant prochain des Idumeens & des Ammonites. Ainsi appelle l'Escriture les filz d'Edom, pour signifier les Ammonites & les Idumeens.

c Autrement nommée Gazer, ville Metropolitaine & capitale des Ammonites. Il appelle ses filles les villes inferieures & bourgades qui estoyent sous icelle.

d Au pais qui estoit dela le fleuue Iordain, nommé du nom du mont Galaad Voyez Gene. 31. 25. & 4 Rois 15. 29 Ce lieu est prochain des Ammonites.

e Autrement Theb, qui est en la terre qui fut dõnee par Moyse à la lignée de Gad, dela le fleuue Iordain vers Orient. Voyez Iuges 11. 3.

f Ville maritime distãt du mont Carmel 120. stades, qui est douze mil & demi Italiques. Il y a vne autre Ptolemaide en Egypte ville fort grãde & de renom. Tyr est aussi ville maritime en Phenice, non point fort loing de Sidon. Voyez de Sidon. 3. Rois 17. 9.

inter eos, & cœperunt occidere de populo &
persequi.
3 *Et debellabat Iudas filios Esau in Idumæa,*
& eos qui erant in Arabathane, quia circum-
sedebant Israelitas, & percussit eos plaga
magna.
4 *Et recordatus est malitiã filiorum Bean,*
qui erant populo in laqueum, & in scandalũ,
insidiantes ei in via.
5 *Et conclusi sunt ab eo in turribus, & ap-*
plicuit ad eos, & anathematizauit eos, &
incendit turres eorum igni cum omnibus qui
in eis erant.
6 *Et transiuit ad filios Ammon, & inuenit*
manum fortem & populum copiosum, & Ti
motheum ducem ipsorum
7 *Et commisit cum eis prælia multa, & cõ-*
triti sunt in conspectu eorum, & percussit eos.
8 *Et cepit Iazer ciuitatem & filias eius, &*
reuersus est in Iudæam.
9 *Et congregatæ sunt gentes quæ sunt in Ga-*
laad, aduersus Israelitas, qui erant in finibus
eorum, vt tollerent eos, & fugerunt in Dathe-
man munitionem.
10 *Et miserunt literas ad Iudam & fratres*
eius, dicentes: Congregatæ sunt aduersum nos
gentes per circuitum, vt nos auferant.
11 *Et parant venire & occupare munitio-*
nem in quam confugimus, & Timotheus est
dux exercitus eorum.
12 *Nunc ergo veni & eripe nos de manibus*
eorum, quia cecidit multitudo de nobis
13 *Et omnes fratres nostri qui erant in locis*
Tubin, interfecti sunt, & captiuas duxerunt
vxores eorum, & natos, & spolia, & pereme-
runt illic ferme mille viros.
14 *Et adhuc epistolæ legebantur, & ecce*
nuncij venerunt de Galilæa conscissis tuni-
cis, nunciantes secundum verba hæc,
15 *Dicentes conuenisse aduersum se à Pto-*
lemaide, & Tyro, & Sidone, & repleta est
omnis Galilæa alienigenis, vt nos consu-
mant.
16 *Vt audiuit autem Iudas & populus ser-*
mones istos, conuenit Ecclesia magna, cogita-
re quid facerent fratribus suis qui in tribula-
tione erant, & expugnabantur ab eis.
17 *Dixitque Iudas Simoni fratri suo: Elige*
tibi viros, & vade & libera fratres tuos in
Galilæa: ego autem & frater meus Ionathas
ibimus in Galaaditin.
18 *Et reliquit Iosephum filium Zachariæ,*
& Azariam duces populi cum residuo exer-
citu in Iudæa ad custodiam,
19 *Et præcepit illis, dicens: Præestote populo*
huic, & nolite bellum committere aduersum
gentes donec reuertamur.
20 *Et dati sunt Simoni viri tria milia, vt*
iret in Galilæam, Iudæ autem octo milia in
Galaaditim.
21 *Et abiit Simon in Galilæam, & commi-*
sit prælia multa cum gentibus.
22 *Et contritæ sunt gentes à facie eius, &*
persecutus est eos vsque ad portam Ptolemai-
dis Et ceciderunt de gentibus fere tria milia
virorum, & accepit spolia eorum.

23 *Et assumpsit eos qui erant in Galilæa & in Arbatis cum vxoribus & natis, & omnibus quæ erant illis, & adduxit in Iudæam cũ lætitia magna.*
24 *Et Iudas Machabæus & Ionathas & fratres eius transierunt Iordanem, & abierũt viam trium dierum in desertum.*
25 *Et occurrerunt eis Nabuthæi, & susceperunt eos pacificè, & narrauerunt eis omnia quæ acciderant fratribus eorum in Galaaditide,*
26 *Et quia multi ex eis comprehensi sunt in Barasa, & Bosor, & in Alimis, & in Casphor, & Mageth, & Carnaim. Hæ omnes ciuitates munitæ & magnæ.*
27 *Sed & in cæteris ciuitatibus Galaaditidis tenentur comprehensi. Et in crastinum cõstituerunt admouere exercitum ciuitatibus his, & cõprehendere & tollere eos in vna die.*
28 *Et conuertit Iudas & exercitus eius viam in desertum Bosor repentè, & occupauit ciuitatem, & occidit omnem masculum in ore gladij, & accepit omnia spolia eorum, & succendit eam igni.*
29 *Et surrexerunt inde nocte, & ibant vsque ad munitionem.*
30 *Et factum est diluculo, cum eleuassent oculos suos, ecce populus multus cuius non erat numerus, portantes scalas & machinas, vt comprehenderent munitionem, & expugnarent eos.*
31 *Et vidit Iudas quia cœpit bellum, & clamor belli ascẽdit ad cœlum sicut tuba, & clamor magnus de ciuitate.*
32 *Et dixit exercitui suo: Pugnate hodie pro fratribus vestris.*
33 *Et venit tribus ordinibus post eos, & exclamauerunt tubis, & clamauerunt in oratione.*
34 *Et cognouerunt castra Timothei quia Machabæus est, & refugerunt à facie eius Et percusserunt eos plaga magna, & ceciderunt ex eis in die illa ferè octo milia virorum.*
35 *Et diuertit Iudas in Maspha, & expugnauit & cœpit eam, & occidit omnem masculum eius, & sumpsit spolia eius, & succẽdit eam igni.*
36 *Inde perrexit & cepit Casbõ, & Mageth, & Bosor, & reliquas ciuitates Galaaditidis.* 37 *Post hæc autem verba congregauit Timotheus exercitum alium, & castra posuit contra Raphon trans torrentem,*
38 *Et misit Iudas speculari exercitum, & renuntiauerunt ei, dicentes: quia conuenerũt ad eum omnes gentes quæ in circuitu nostro sunt, & exercitus multus nimis.*
39 *Et Arabas conduxerunt in auxiliũ sibi, & castra posuerunt trans torrentem, parati ad te venire in prælium. Et abiit Iudas obuiam illis.*
40 *Et ait Timotheus principibus exercitus sui: Cum appropinquauerit Iudas & exercitus eius ad torrentem aquæ, si transierit ad nos prior, non poterimus sustinere eum, quia potens poterit aduersum nos* 41 *Si verò timuerit transire, & posuerit castra extra flumen, transfretemus ad eos, & poterimus aduersus illum.* 42 *Vt autem appropinqua-*

23 Et print ceux qui estoient en Galilée, & en
[g] Arbatis, auec leurs femmes, & leurs enfans, &
auec tout ce que ilz auoient, & les amena en grande
liesse en Iudee.
24 Aussi Iudas Machabée & Ionathas son frere
passerent le Iordain, & s'en allerent par le desert
le chemin de trois iours.
25 Et les [h] Nabutheens vindrẽt au deuãt d'eux,
& les receurent paisiblement, & leur racõpterent
tout ce qui estoit aduenu à leurs freres en Galaadithin:
26 Et que plusieurs d'entre eux estoient prins
en Barasa, & en Bosor, & en Alimis, & ẽ Calphor,
& en Mageth, & en Carnain. [i] Toutes ces citez
sont grandes, & fort garnies.
27 Mais aussi sont tenuz prisonniers en toutes
les autres citez de Galaad, & ont ordõné de mouuoir
demain leur armée contre ces citez cy, & de
les prendre, & de les destruire toutes en vn iour.
28 Lors Iudas auec toute son armée tourna subitement
au chemin du desert de Bosor: & conquist
la cité: & occist tout masle au trenchant de
l'espée, & print toutes leurs despouilles, & y bouta
le feu
29 Et se leuerent de la par nuict, & alloient iusques
à la [k] forteresse.
30 Et au poinct du iour aduint, qu'ilz leuerent
leurs yeux en hault, & voicy vn grãd peuple qui
estoit sans nombre, lesquelz portoiẽt des eschelles,
& des engins, pour prendre la forteresse, &
les assailloient.
31 Et Iudas vid que la bataille estoit commencée,
& que le cry de la bataille monta au ciel cõme
la trompette, & ouit grand cry de la cité.
32 Lors dist à son armée: Bataillez auiourd'huy
pour voz freres.
33 Il vint donc en trois ordonnances apres eux,
& sonnerent les trompettes, & crierent en oraison.
34 Lors cognurent les gens de Timothée que
c'estoit Machabée, & s'enfuirent de deuant luy: &
les frapperent de grãde playe, & en ce iour la en
occirent prés de huict mille hommes.
35 Puis Iudas s'en retourna vers [l] Masspha, &
l'assaillit, & la print: & mist à mort tous les masles
d'icelle, & print les despouilles, puis y mit le
feu.
36 De là passa oultre, & print Chasbon, & Mageth,
& Bosor, & toutes les autres citez de Galaad.
37 Mais apres ces choses, Timothée assembla
[m] vne autre armée, & mit le siege contre [n] Raphon
oultre le torrent.
38 Et Iudas enuoya espier l'armée, & luy rapporterent,
disans: Toutes nations qui sont à l'entour
de nous, sont assemblées auec luy, & leur armée
est fort grande. 39 Et ont prins les Arabiens à
gages pour leur ayder, & ont mis le siege oultre
le torrent, prestz de venir contre toy en bataille.
Et Iudas s'en alla au deuant d'eux. 40 Lors Timothée
dist aux princes de son armée: Quand
Iudas & son armée sera pres du torrent de l'eaue:
s'il passe premier à nous, nous ne pourrõs porter
son assault: car il sera plus puissant que nous.
41 Mais s'il craint de passer, & qu'il mette son
siege delà le fleuue, passons oultre vers eux, & no⁹
aurons puissance sur luy.
42 Et quand Iudas fut approché prés du tor-

g On ne trouue rien d'Arbatis, mais biẽ d'Arbelis, qui est vne cõtree de Galilee: & est à suppo ser que le lieu a esté corrumpu, ayant mis Arbatis au lieu d'Arbelis.

h Nabatheens estoyent les Iuifs estans en N[illegible] située à l'entree de la terre de He[illegible]bon, qui fut con[illegible]estee par [illegible] & dõnee par Moyse à la lignee de Ruben. Il y a vne autre Nabathien Arabie l'heureuse, selon Strabo.

i Toutes ces citez sont delà le Iordain, vers Orient en la terre nommee Galaad.

k C'estoit la forteresse de Datheman, ou les Iuifs s'estoyent retirés sus, vers. 9.

l Voyez de Masspha, Iosué 11.3. & 1. Rois 13.2.

m Il assembla vne armee des Moabites & Ammonites ennemis des Iuifs.

n Raphon autrement nommée Iacob, du nom du torrent, qui tombe dedãs le fleuue Iordain.

rent d'eau, il mist les scribes du peuple aupres
du torrent, & leur commanda, disant: Que vous
ne laissiés aucuns hommes, mais que tous vien-
nent à la bataille.
43 Et passa le premier vers les autres, & tout le
peuple apres luy. Et tous les Gentilz furent des-
faictz deuant eux, & ietterent au loing leurs ar-
mures, & s'enfuirent au teple qui estoit en [o] Car-
naim. 44 Et Iudas print la cité, & brusla le tē-
ple auec tous ceux qui estoient dedans: Et fut
Carnaim vaincue, & ne peult durer deuant la fa-
ce de Iudas.
45 Lors Iudas assembla tous ceux d'Israel, qui
estoient en Galadithin, depuis le plus petit ius-
ques au plus grand, & leurs femmes, & leurs en-
fans, & vne fort grande armée, pour venir en la
terre de Iudée.
46 Et vindrent iusques en [p] Ephron: ceste cité
est grande, & mise aux frontieres, & fort garnie.
Et ne pouuoient destourner arriere d'icelle, ny à
dextre, ny à senestre: mais le chemin estoit par le
milieu d'icelle.
47 Mais ceux qui estoient en la cité, s'enferme-
rent, & estouperent les portes de pierres: & Iudas
leur enuoya paroles de paix, disant:
48 Que nous passions par vostre terre, pour al-
ler en nostre terre: & personne ne vous nuira, seu-
lement nous passerons à pied. & ne leur voulurēt
point ouurir.
49 Lors Iudas commanda de publier en l'ost,
qu'vn chascun s'approchast au lieu ou il estoit.
50 Et les hommes de vertu s'approcherent, &
assaillit ceste cité tout le iour & toute la nuict, &
fut la cité baillée en sa main.
51 Et ilz occirent tous les masles au trenchant
de l'espée, & la destruisit, & print ses despouilles,
& passa à trauers toute la cité sur les occis.
52 Et passerent oultre le Iordain en vn grand
champ contre la face de Beth-san.
53 Et Iudas rassembloit ceux qui estoiēt les der-
niers, & admonestoit le peuple par toute la voye,
iusques à ce qu'ilz fussent venuz en la terre de
Iudée.
54 Et monterent en ioye & liesse en la monta-
gne de [q] Sion, & offrirēt holocaustes, pource que
nul d'eux ne fut occis, iusques à ce qu'ilz retour-
nerent en paix.
55 Et au temps que Iudas & Ionathas estoient en
la terre de Galaad, & Simon son frere en Galilée
contre la face de Ptolemaide,
56 Iosephe filz de Zacharie, & Azarie le prince
de la puissance, ouyrent que les choses alloient
bien, & les batailles qui estoient faictes, & dirēt:
57 Faisons aussi croistre nostre nom, & allons ba
tailler cōtre les Gentilz qui sont autour de nous:
58 Et fist le commandement à ceux qui estoient
en son armée, & s'en allerent à Iamniam.
59 Mais [r] Gorgias sortit de la cité auec ses gēs,
au deuant d'eux en la bataille.
60 Et furent chassez Iosephe & Azarie iusques
aux termes de Iudée: & en ce iour furent occis du
peuple d'Israel, prés de deux mille hommes: Et
fut faicte grande playe au peuple:
61 Pource qu'ilz [f] n'auoient point obei à Iudas
& à ses freres, & qu'ilz estimoient faire vaillam-
ment. 62 Mais iceux n'estoiēt pas de la semēce
des hommes par lesquelz fut faict le salut en Is-
rael.

[o] Carnaim estoit cité forte, autrement, Carmō & Coronaim, non pas fort loin du torrent Iaboc, é la terre de Moab.

[p] Ephron estoit ville forte, située en la terre que Moyse bailla à la demie lignee de Manassé delà le Iordain vers Orient.

[q] Le mont de Siō estoit plus haut que le mont de Moria, & situé au costé d'iceluy. Or le Temple estoit situé au mont Moria, & non pas de Siō: ou le nom de Sion est vsurpe pour Moria, à cause de la proximité & cōme contiguité estant entre ces deux monts: ou bien lon peut entendre que Sion signifie l'vne & l'autre montagne, & Moria l'vne partie seulement, en laquelle le Tēple est basti: ainsi que Liban se prent generalement pour toute l'estendue de la mōtagne prochaine de la terre saincte vers Septentrion, & aucunesfois plus specialement pour vne partie de ladicte montagne.

[r] Gorgias, qui auoit mis en fuite l'armée de Iosephe, estoit retiré en la terre des Philisthins, en vne ville nommée Iamnia, laquelle Ioseph & ses freres vont assaillir incités à ce faire par ambitiō & desir de gloire, dōt mal leur en prēt.

[f] Voyez quel commandement Iuda auoit donné, sus. vers 18. & 19. Iosephe Antiq. 12. chap. 11. 12.

*uit Iudas ad torrentem aquæ, statuit scribas
populi secus torrentem, & mandauit eis di-
cens: Neminem hominum reliqueritis, sed ve-
niant omnes in prælium.*
43 *Et transfretauit ad illos prior, & omnis
populus post eum. Et contrita sunt omnes gen-
tes à facie eorum, & proiecerunt arma sua,
& fugerūt ad fanum quod erat in Carnaim.*
44 *Et occupauit ipsam ciuitatem, & fa-
num succendit igni cum omnibus qui erant
in ipso. Et oppressa est Carnaim, & non potuit
sustinere contra faciem Iudæ.*
45 *Et congregauit Iudas vniuersos Israelitas
qui erant in Galaaditide à minimo vsque ad
maximum, & vxores eorum, & natos, & e-
xercitum magnum valde, vt venirent in ter-
ram Iudæ.*
46 *Et venerunt vsque Ephron, & hæc ciui-
tas magna in ingressu posita munita valde,
& non erat declinare ab ea dextra vel sini-
stra, sed per mediam iter erat.*
47 *Et incluserunt se qui erant in ciuitate,
& obstruxerunt portas lapidibus. Et misit ad
eos Iudas verbis pacificis, dicens:*
48 *Transeamus per terram vestram, vt ea-
mus in terram nostram, & nemo vobis noce-
bit, tantùm pedibus transibimus. Et nolebant
eis aperire.*
49 *Et præcepit Iudas prædicari in castris, vt
applicarent vnusquisque in quo erat loco.*
50 *Et applicuerunt se viri virtutis, & oppu-
gnauit ciuitatem illam tota die & tota no-
cte, & tradita est ciuitas in manu eius:*
51 *Et peremerunt omnem masculum in ore
gladij, & eradicauit eam, & accepit spolia
eius, & transiuit per totam ciuitatem super
interfectos.*
52 *Et transgressi sunt Iordanem in cāpo ma-
gno contra faciem Bethsan.*
53 *Et erat Iudas congregans extremos, &
exhortabatur populum per totam viam, donec
venirent in terram Iuda.*
54 *Et ascenderunt in montem Sion cum læ-
titia & gaudio: & obtulerunt holocausta,
quòd nemo ex eis cecidisset, donec reuerteren-
tur in pace.*
55 *Et in diebus quibus erat Iudas & Iona-
thas in terra Galaad, & Simon frater eius in
Galilæa contra faciem Ptolemaidis,*
56 *Audiuit Iosephus Zachariæ filius, &
Azarias princeps virtutis res bene gestas, &
prælia quæ facta sunt, & dixit:*
57 *Faciamus & ipsi nobis nomen, & ea-
mus pugnare aduersus gentes quæ in circuitu
nostro sunt.*
58 *Et præcepit his qui erant in exercitu suo,
& abierunt Iamniam.*
59 *Et exiuit Gorgias de ciuitate, & viri e-
ius obuiam illis in pugnam.*
60 *Et fugati sunt Iosephus & Azarias v-
que in fines Iudææ, & ceciderunt illa die de
populo Israel ad duo milia virorum. Et facta est
plaga magna in populo,*
61 *Quia non audierunt Iudam & fratres
eius, existimantes fortiter se facturos.*
62 *Ipsi autem non erant de semine virorum
illorum per quos salus facta est in Israel.*

63 Et viri Iuda magnificati sunt valde in
conspectu omnis Israel & gentium omnium
vbi audiebatur nomen eorum.
64 Et conuenerunt ad eos fausta acclamantes.
55 Et exiuit Iudas & fratres eius, & expugnabant filios Esau in terra quæ ad austrum
est, & percussit Chebron & filias eius, &
muros eius, & turres eius succendit igni in
circuitu.
66 Et mouit castra, vt iret in terram alienigenarum, & perambulabat Samariam.
67 In die illa ceciderunt sacerdotes in bello
dum volunt fortiter facere, dum sine consilio
exeunt in prælium.
68 Et declinauit Iudas in Azotum in terram alienigenarum, & diruit aras eorum,
& spolia deorum suorum succendit igni, &
cepit spolia ciuitatum, & reuersus est in terram Iuda.

63 Et les hommes de Iuda furent grandement
magnifiez en la presence de tous ceux d'Israel, &
de toutes les nations, là où leur nom estoit ouy.
64 Et s'assemblerent à eux, en les criant bien heu
reux.
65 Lors Iudas & ses freres s'en allerent guer-
royer contre les enfans d'Esau, en la terre qui est
vers Midy : & frappa Chebron, & ses filles : &
brusla ses murailles & ses tours a l'entour.
66 Et leua le camp pour s'en aller en la terre
[c] des estrangers, & cheminoit par toute Samarie
67 En ce iour là furent les prestres occis en la
bataille, quand ils voulurent monstrer leur for-
ce, & qu'ils sortirent pour bataillee sans con-
seil.
68 Et Iudas se tourna vers Azot en la terre des
estrangers, & demolit leurs autels, & brusla les
simulachres de leurs dieux : & print les despouil
les des citez, & puis s'en retourna en la terre de
Iuda.

c Ceste terre n'appartenoit point aux estrangers, ains aux enfans d'Israel, mais les estrangers la detenoyent par force, lesquels Iuda frappa & chassa.

CHAP. VI.

3 Antiochus est repoussé par ceux d'Elimaide. 5. Ses armees desconfites en Iudee Il meurt. 17. Son fils luy succede.

ET rex Antiochus perambulauit
superiores regiones. Et audiuit esse
ciuitatem Elimaidem in Perside nobilissimam, & copiosam in
argento & auro.
2 Templúmque in ea locuplex valde. Et illic
velamina aurea, & loricæ, & scuta quæ reliquit Alexáder Philippi rex Macedo, qui regnauit primus in Græcia.
3 Et venit, & quærebat capere ciuitatem,
& deprædari eam, & non potuit, quoniam
innotuit sermo his qui erant in ciuitate.
4 Et insurrexerunt in prælium, & fugit inde, & abiit cum tristitia magna, & reuersus est in Babyloniam.
5 Et venit qui nuntiaret ei in Perside, quia
fugata sunt castra quæ erant in terra Iuda.
6 Et quia abiit Lysias cum virtute forti in
primis, & fugatus est à facie Iudæorum, &
inualuerũt armis & viribus, & spoliis multis quæ ceperunt de castris quæ exciderunt.
7 Et quia diruerunt abominationem quam
ædificauerant super altare quod erat in Ierusalem, & sanctificationem, sicut prius circũdederunt muris excelsis, sed & Bethsuram ciuitatem.
8 Et factum est, vt audiuit Rex sermones
istos, expauit, & commotus est valde, & decidit in lectum, & incidit in languorem præ
tristitia, quia non est factum sicut cogitabat.
9 Et erat illic per dies multos, quia renouata est in eo tristitia magna, & arbitratus est
se mori.
10 Et vocauit omnes amicos suos, & dixit
illis: Recessit somnus ab oculis meis, & concidi & corrui corde præ solicitudine.
11 Et dixi in corde meo: In quantam tribulationem deueni, & in quos fluctus tristitiæ

AVssi le Roy Antiochus cheminoit par
toutes les [a] contrées superieures. Et
ouyt qu'il y auoit vne cité en Perse
fort noble, *à sçauoir* Elimaide, fort abon
dante en or & en argent.
2 Et *qu'il y auoit* en icelle vn [b] temple fort ri-
che, Et illec auoit des voiles de drap d'or, &
des haubergeons, & des escussons, qu'Alexandre
fils de Philippe Roy de Macedone qui premier
regna en Grece, auoit delaissé.
3 Et il vint & taschoit de prendre la cité, & de la
piller, & ne peut : pour ce que les nouuelles vin-
drent à ceux qui estoient en la cité.
4 Et ils monterent en bataille. Et il s'enfuyt de
là, & s'en alla en grande tristesse, & s'en retourna
en Babylone.
5 Lors vint aucun en Perse qui luy annonça, que
les armées, qui estoyent en la terre de Iuda, e-
stoyent fuyes:
6 Et que Lysias premierement estoit allé auec
grande puissance, & qu'il fut chassé arriere de la
presence des Iuifs, & qu'ils les vainquirent par
armes & par puissance, & qu'ils auoyent prins be
aucoup des despouilles du siege de ceux qui e-
stoyent deffaicts.
7 Aussi qu'ils auoyent destruit l'abomination
qu'ils auoyent edifié sur l'autel qui estoit en Ie-
rusalem: & qu'ils auoient comme par auant enui-
ronné la sanctification de hautes murailles, mes-
me aussi la cité [c] Beth-sura.
8 Et aduint que quand le Roy ouyt ces paroles,
il fut remply de grand peur, & fut fort esmeu, &
tomba au lict malade, & de tristesse cheut en lan-
gueur, pour ce qu'il n'estoit point ainsi aduenu
comme il pensoit. 9 Et fut ainsi par plusieurs
iours: pour ce que grande tristesse fut en luy re-
nouuellee, & cuyda mourir. 10 Et il appella
tous ses amis, & leur dit: Ie ne puis dormir, & ie
suis failly, & n'ay plus de courage par trop grand
soucy. 11 Et ay dict en mon cœur: En quelle tri
bulation suis ie venu, & en quelles grandes tri-

a Les hautes regions de Perse, ou Antiochus estoit allé, estoyent à la contree de Suse, ou Tigris & Euphrates tõbeat en la mer Persique. Voyez de l'entreprinse de ce voyage faict par Antiochus, sus, 3.31.

b Iosephe recite que c'estoit le temple dedié à Diane.

c Il est parlé de ceste cité, sus 4.61. Voyez l'annotation sus ce lieu.

ſtreſſes ſuis ie maintenant, qui par auant eſtoys
ioyeux, & aymé en ma puiſſance?
12 Et maintenant i'ay ſouuenance des maux que
i'ay faicts en Ieruſalem, duquel lieu auſsi i'ay o-
ſté toutes les deſpouilles d'or & d'argent, qui e-
ſtoyët en icelle, & ay enuoyé ſans cauſe pour de-
ſtruire les habitans de Iudee.
13 Ie cognoy donc que pour ceſte cauſe me ſont
venus ces maux cy: & voicy, ie meur par grande
triſteſſe en la terre eſtrange.
14 Et appella Philippe l'vn de ſes amis, & l'or-
donna ſur tout ſon royaume.
15 Et luy donna la couronne, & ſa robe, & ſon
anneau, pour amener ſon fils Antiochus, & pour
le nourrir, afin qu'il regnaſt.
16 Et illec mourut le Roy Antiochus, en l'an
[d] cent & quarante neuf.
17 Quand Lyſias ſceut que le Roy eſtoit mort, il
ordonna que ſon filz Antiochus regnaſt, lequel il
auoit nourry ieune enfant: & appella ſon nom
Eupator.
18 Or ceux qui eſtoiët en la fortereſſe, auoient
enclos ceux d'Iſrael à l'entour du lieu ſainct, &
leur pourchaſſoient touſiours mal, pour l'aſſeu-
rance des Gentils.
19 Donc Iudas penſa de les deſtruire, & appel-
la tout le peuple pour les aſsieger.
20 Et ils ſ'aſſemblerent, & les aſsiegerent en
l'an cent & [e] cinquantieme & firent des arbale-
ſtes & des engins.
21 Or auçuns de ceux qui eſtoient aſsiegez ſor-
tirent: & aucuns mauuais hommes ſe ioignirent
auec eux, *qui eſtoient* d'Iſrael.
22 Et ſ'en allerent au Roy, & dirent: Qu'attends
tu à faire iugement de venger noz freres?
23 [f] Nous auons deliberé de ſeruir à ton pere,
& de cheminer en ſes commandemens, & d'obeir
[g] a ſes loix:
24 Et les fils de noſtre peuple ſe retiroyent de
nous pour ceſte cauſe. Et tous ceux qui eſtoyent
trouuez d'entre nous, ils eſtoient occis, & noz he-
ritages nous eſtoient oſtées.
25 Et n'ont point ſeulement eſtendu la main ſur
nous, mais auſsi ſur toutes noz terres.
26 Voicy, ils ſont auiourd'huy approchez en Ie-
ruſalem a la fortereſſe pour l'obtenir, & ont mis
garniſon en Beth-ſura
27 Et ſi tu ne preuiens plus legerement, ils ferôt
plus grandes choſes que celles cy, & ne les pour-
ras vaincre.
28 Quand le Roy eut ouy ces paroles, il fut fort
courroucé: & appella tous ſes amis, & les princes
de ſon armee, & [h] tous ceux qui eſtoiët par deſſus
les cheualiers.
29 Mais auſsi eſt venu vers luy vne armee prin-
ſe à gages, & des autres royaumes, & des Iſles de
la mer.
30 Et le nombre de ſon armee eſtoit de cent
mille pietons, & de vingt mille cheuaucheurs: &
de trente deux elephans inſtruicts à la bataille.
31 Et ilz vindrent par Idumée, & ſ'approcherent
de Beth-ſura, & bataillerent par pluſieurs iours
& firent des engins. Mais les autres ſortirent &
les bruſlerent, & ſe deffendirent vaillamment.
32 Lors Iudas ſe partit de la fortereſſe, & mena
ſon camp vers Beth-zachara contre le camp du
Roy.

[d] Il commença à regner l'an 137. & regna 12. ans. Voyez ſus. 1. 11.

[e] Voyez de ceſte ſupputation, ſus, 1. 11.

[f] C'eſt la parole que les Iuifs traiſtres & qui a-uoyent renoncé leur Loy pour adherer aux edicts d'Antiochus, tiennent maintenant, pour inciter le ieune Roy contre les Iuifs.

[g] C'eſt, les capitaines des gens de cheual.

[h] C'eſt a ſcau. la garniſon des Iuifs qui eſtoit dedans Beth-ſura.

*in qua nunc ſum, qui iucundus eram, & di-
lectus in poteſtate mea?*
12 *Nunc verò reminiſcor malorum quæ feci
in Ieruſalem: vnde & abſtuli omnia ſpolia
aurea & argentea quæ erant in ea, & miſi
auferre habitantes Iudæam ſine cauſa.*
13 *Cognoui ergo quia propterea inuenerunt
me mala iſta, & ecce pereo triſtitia magna
in terra aliena.* 14 *Et vocauit Philippum
vnum de amicis ſuis, & præpoſuit eum ſu-
per vniuerſum regnum ſuum.*
15 *Et dedit ei diadema, & ſtolam ſuam &
annulum, vt adduceret Antiochum filium
ſuum, & nutriret eum vt regnaret:*
16 *Et mortuus eſt illic Antiochus rex anno
centeſimo quadrageſimonono.*
17 *Et cognouit Lyſias quoniam mortuus eſt
Rex, & conſtituit regnare Antiochum filiū
eius quem nutriuit adoleſcentem, & vocauit
nomen eius Eupatorem.*
18 *Et ij qui erant in arce, concluſerant Iſ-
rael in circuitu ſanctorum, & quærebant eis
mala ſemper ad firmamentum gentium.*
19 *Et cogitauit Iudas diſperdere eos, & cō-
uocauit vniuerſum populum, vt obſiderent
eos*
20 *Et conuenerunt ſimul, & obſederunt
eos anno centeſimo quinquageſimo: & fece-
runt balliſtas & machinas*
21 *Et exierunt quidam ex eis qui obſidebantur,
& adiunxerunt ſe illis aliqui impij ex
Iſrael.*
22 *Et abierunt ad regem, & dixerunt: Quo-
uſque non facis iudicium, & vindicas fra-
tres noſtros?*
23 *Nos decreuimus ſeruire patri tuo, & am-
bulare in præceptis eius, & obſequi edictis
eius.*
24 *Et filij populi noſtri propter hæc aliena-
bāt ſe à nobis. Et quicunque inueniebātur ex
nobis, interficiebantur, & hæreditates noſtræ
diripiebantur.*
25 *Et non ad nos tantùm extenderunt ma-
num, ſed & in omnes fines noſtros.*
26 *Et ecce applicuerunt hodie ad arcem in
Ieruſalem occupare eam, & munitionem in
Bethſura munierunt.*
27 *Et niſi præueneris eos velocius, maiora
quàm hæc facient, & non poteris obtinere
eos.*
28. *Et iratus eſt rex vt hæc audiuit, & con-
uocauit omnes amicos ſuos, & principes ex-
ercitus ſui, & eos qui ſuper equites erant.*
29 *Sed & de regnis alijs, & de inſulis ma-
ritimis venerunt ad eum exercitus condu-
ctitij.*
30 *Et erat numerus exercitus eius centum
milia peditum, & viginti milia equitum,
& elephanti triginta duo, docti ad prælium.*
31 *Et venerunt per Idumæam, & appli-
cauerunt ad Bethſuram, & pugnauerunt
dies multos, & fecerunt machinas: & exie-
runt & ſuccenderunt eas igni, & pugnaue-
runt viriliter.*
32 *Et receſsit Iudas ab arce, & mouit
caſtra ad Bethzacharam contra caſtra re-
gis.*

33 *Et surrexit rex ante lucem, & concitauit exercitus in impetum contra viam Bethzacharan. Et comparauerunt se exercitus in prælium, & tubis cecinerunt.*
34 *Et elephantis ostenderunt sanguinē vuæ & mori, ad acuendos eos in prælium.*
35 *Et diuiserunt bestias per legiones, & astiterunt singulis elephantis mille viri in loricis concatenatis, & galeæ æreæ in capitibus eorum, & quingenti equites ordinati vnicuique bestiæ electi erant.*
36 *Hi ante tempus vbicunque erat bestia, ibi erant: & quocunque ibat, ibant: & non discedebant ab ea.*
37 *Sed & turres ligneæ super eos firmæ protegentes, super singulas bestias, & super eas machinæ. Et super singulas viri virtutis triginta duo qui pugnabant desuper, & intus magister bestiæ.*
38 *Et residuum equitatum hinc & inde statuit in duas partes, tubis exercitum commouere, & perurgere constipatos in legionibus eius.*
39 *Et vt refulsit sol in clypeos aureos & æreos, resplenduerunt montes ab eis, & resplenduerunt sicut lampades ignis.*
40 *Et distincta est pars exercitus regis per montes excelsos, & alij per loca humilia, & ibant caute & ordinate.*
41 *Et commouebantur omnes inhabitantes terram à voce multitudinis eorum, & incessu turbæ, & collisione armorum. Erat enim exercitus magnus valde & fortis.*
42 *Et appropiauit Iudas & exercitus eius in prælium, & ceciderunt de exercitu regis sexcenti viri*
43 *Et vidit Eleazar filius Saura vnam de bestiis loricatam loricis regis, & erat eminēs super cæteras bestias. Et visum est ei quòd in ea esset rex.*
44 *Et dedit se vt liberaret populum suum, & acquireret sibi nomen æternum.*
45 *Et cucurrit ad eam audacter in medio legionis interficiens à dextris & à sinistris, & cadebant ab eo huc atque illuc.*
46 *Et iuit sub pedes elephātis, & supposuit se ei, & occidit eum, & cecidit in terram super ipsum: & mortuus est illic.*
47 *Et videntes virtutem regis & impetū exercitus eius, diuerterunt se ab eis.*
48 *Castra regis autem ascenderunt contra eos in Ierusalem, & applicuerunt castra regis ad Iudæam & montem Sion.*
48 *Et fecit pacem cum his qui erant in Bethsura, & exierunt de ciuitate, quia non erant eis ibi alimenta conclusis, quia sabbata erant terræ.*
50 *Et comprehendit rex Bethsuram, & constituit ibi custodiam seruare eam,*
51 *Et conuertit castra ad locum sanctificationis dies multos. Et statuit illic ballistas, & machinas, & ignis iacula, & tormenta ad lapides iactandos, & spicula, & scorpios ad mittendas sagittas, & fundibula.*
52 *Fecerunt autem & ipsi machinas aduersus machinas eorum, & pugnauerūt dies multos.*
53 *Escæ autem non erant in ciuitate, eo quòd*

33 Et le Roy se leua deuant le iour, & esmeut vn assault de l'armee contre la voye de Bethzachara
Et les deux armees s'appareillerent en bataille,
& sonnerent les trompettes:
34 Et ils monstrerent aux elephans le [k] saug [i]
de la grappe, & du meurier, pour leur donner
courage à la bataille.
35 Et diuiserent ces bestes selon les ordres: & à
chascun elephant assistoient milles hommes vestus de cottes de mailles, & des heaulmes d'airain sur leurs chefs: & cinq cens cheualiers esleus
estoient à vne chascune beste.
36 Iceux estoient deuant le temps par tout là ou
la beste estoit: & alloient par ou elle alloit, & ne
se partoient point arriere d'elle.
37 Mais aussi sur chascune beste y auoit vne tour
de bois forte qui les defendoient: & des engins
sur icelles. Et sur chascune beste y auoit trente
deux hommes de force qui batailloient par dessus, & dedans *estoit* le maistre de la beste.
38 Et ordonna le residu des cheuaucheurs d'vn
costé & d'autre, en deux parties, pour esmouuoir
l'armee par les trompettes, & pour contraindre
ceux qui estoient pres serrez se tenir en leurs ordres. 39 Et quand le soleil frappa sur les escussons d'or & d'airain, les montagnes en resplendirent, & reluisoient comme lampes de feu.
40 Et vne partie de l'armee du Roy fut diuisee
sur les hautes montagnes & l'autre partie par le
lieu bas: Et marchoyent finement & par bonne
ordonnance. 41 Et les habitans de la terre estoient esmeus pour le bruit de la multitude, &
pour le son des trompettes, & pour le son des armures. Car l'armee estoit fort grande & puissante. 42 Mais Iudas & son armee s'approcha en la
bataille: & six cens hōmes de l'armee du Roy furēt occis. 43 Lors Eleazar fils de Saura vid l'vne des bestes qui estoit vestue d'vn harnois royal, & estoit plus haute que toutes les autres bestes. Et luy sembla que le Roy estoit dedans elle.
44 Il s'abandonna pour deliurer son peuple, &
pour acquerir nom a tousiours.
45 Et hardyment courut vers icelle [l] par le mi
lieu de l'armee en occiant à dextre & à senestre,
& les faisoit tomber d'vn costé & d'autre.
46 Et il s'en alla aux pieds de l'elephant, & [n] se
mit dessous luy, & le tua: & tomba en terre sur
luy, & mourut là.
47 Mais iceux voyans la puissance du Roy, &
l'impetuosité de son armée, ils se retirerēt d'eux.
48 Et l'armee du Roy monta contre eux en Ierusalem, & approcherent le siege du Roy en Iudee, & à la montaigne de Sion.
49 Et il fist paix auec ceux qui estoient en Bethsura: & sortirent hors de la cité, pource qu'eux estans illec enfermez n'auoient point de viures, à
cause des Sabbaths de la Terre qui alors estoiēt.
50 Ainsi le Roy print Beth-sura: & illec ordonna garnison pour la garder.
51 Et fist tourner le siege vers le lieu de sanctification par plusieurs iours. Et il mit là des arbalestes, & des engins, & des instruments à iecter feu,
& des instruments à iecter pierres, & des dards, &
des [m] scorpions pour enuoyer des flesches, & des
fondes.
52 Mais ainsi les autres firent des engins, contre
leurs engins & combatirent par plusieurs iours.
53 Mais il n'y auoit aucūs viures en la cité pour-

[i] Ou, ius.
[k] Les elephans sont bestes puissantes, q portēt sus leur dos des tours pleines de gens armez: & par leur impetuosité rompent & brisent les armees ou ils se iettent. Le vin rouge presenté à leurs yeux les encourage & met en rage furieuse contre les ennemis Toutesfois ils sōt espouātez par le cry d'vn porceau: & quand ils voyent quelque chose, car ils reculent, aussi quand ils sont blessez. Voyez ce qu'en dit Pline, liu. 8. chap. 9.

[l] L'elephant est dur de cuir par dessus, mais fort tendre au ventre, pource Eleazar se iecta sous le ventre pour le tuer plus aisément.

[m] Ce sont certains engins de guerre ainsi nommez.

a Iosephe recite qu'il mena auec luy Onias peestre qui auoit tousiours esté ennemy des Iuifs,& auoit incité contre eux le decedé à faire tout ce qu'il auoit fait: & pour testifier le cœur & affection qu'il portoit aux Gentils, châgea son nom,& se fit appeller Menelaus: qui est nom de Payen. Or Lysias donna à entendre au Roy comment il auoit esté cause de tout le mal aduenu à son royaume,du viuant de son pere, & que s'il vouloit maintenir la paix auec les Iuifs,qu'il estoit expediant qu'il fust mis à mort: dont le Roy suyuant ce conseil la fit tuer.
Iosephe Antiq.12.ch.15.

ce que c'estoit la [a] septiesme année,& les Gentils
qui estoient demeurez en Iudee, auoient consu-
mé les demeurans qui auoient esté mis en garde.
54 Et peu de gens demeurerent és saincts lieux,
pource que la famine les auoit surprins:& vn cha
scun fut dispersé en son lieu.
55 Et Lysias ouyt que Philippe(lequel le roy An
tiochus auoit constitué luy encores viuant pour
nourrir son fils Antiochus,afin qu'il regnast,)
56 Estoit retourné de Perse & de Mede, & aussi
l'armee qui estoit allee auec luy, & qu'il deman-
doit de prendre à soy les affaires du royaume.
57 Il se hasta d'aller,& de dire au Roy, & aux
Ducz de l'armee:Nous defaillons tous les iours,
& auons peu à manger, & le lieu que nous auons
asiegé est garny, & si nous conuient ordonner
du royaume.
58 Maintenant donc,donnons la main à ces hō-
mes cy, & faisons la paix auec eux, & auec toute
leur gent.
59 Et leurs ordonnons qu'ils cheminent en leurs
loix comme parauant: car pour leurs loix que
nous auons desprisees, ils se sont courroucez,
suo ꝝ faict toutes ces choses.
60 Et ceste parole pleut deuant le roy & les prin
ces,& enuoya vers eux pour faire la paix: & la re
ceurent.
61 Et le roy leur iura,& aussi les princes, & sor-
tirent hors de la forteresse, & le Roy entra en la
montaigne de Sion,& vid la munition du lieu.
62 Mais il rompit tantost son serment qu'il auoit
iuré,& commanda de destruire la muraille à l'en-
tour. 63 Puis se partit hastiuement, & retourna
en Antioche,& trouua Philippe qui dominoit en
la cité: dont feit la guerre contre luy, & print la
cité.

septimus annus esset, & qui remanserant in
Iudaa de gentibus consumpserant reliquias
eorum qua reposita fuerant.
54 *Et remanserunt in sanctis viri pauci, quo*
niam obtinuerat eos fames, & dispersi sunt
vnusquisque in locum suum.
55 *Et audiuit Lysias quòd Philippus, quem*
cōstituerat rex Antiochus cùm adhuc viue-
ret, vt nutriret Antiochum filium suum, &
regnaret.
56 *Reuersus est à Perside & Media, & ex-*
ercitus qui abierat cum ipso, & quia quæ-
rebat suscipere regni negotia
57 *Et festinauit ire & dicere ad regem &*
duces exercitus: Deficimus quotidie, & esca
nobis modica est, & locus quem obsidemus, est
munitus, & incumbit nobis ordinare de re-
gno.
51 *Nunc itaque demus dextras hominibus*
istis, & faciamus cum illis pacem, & cum
omni gente eorum,
59 *Et constituamus illis vt ambulent in le-*
gitimis suis sicut prius. Propter legitima enim
ipsorum quæ despeximus, irati sunt, & fece-
runt omnia hæc. 60 *Et placuit sermo in cō*
spectu regis & principum, & misit ad eos pa
cem facere, & receperunt illam, & iurauit
illis rex & principes, & exierunt de munitio
ne. 61 *Et intrauit rex montem Sion & vi*
dit munitionem loci 62 *Et rupit citius iu-*
ramentum quod iurauit, & mandauit de-
strueie murum in gyro. 63 *Et discessit fe-*
stinãter & reuersus est Antiochiam, & inue-
nit Philippum dominantem ciuitati, & pu-
gnauit aduersus eum, & occupauit ciuita-
tem.

CHAP. VII.

5 *Demetrius obtint le royaume.* 51 *La trahison d'Alcimus.* 33. *Les blasphemes de Nicanor.*

EN l'an cent cinquante & vnieme, Demetrius fils de Seleucus sortit hors de la cité de Romme,& s'en alla auec peu de gens en la cité pres de la mer, & regna illec.
2 Et quand il fut entré en la maison du royaume de ses peres,il aduint que son armee print Antiochus & Lysias,pour les amener vers luy.
3 Quand il cogneut la chose,il dict:Ne me mōstrea point leur face.
4 Et l'armee les occit. Lors Demetrius fut assis sur le siege de son royaume.
5 Et aucuns hommes meschants & infidelles des enfans d'Israel vindrēt vers luy:& aussi leur duc [a] Alchimus qui vouloit estre prestre:

a Cestuy print vn nom de Payen,& s'appeloit au parauant Ioacim.

6 Et accuserent le peuple enuers le roy, disant: Iudas & ses freres ont destruit tous tes amis, & nous a iecté hors de nostre terre.
7 Maintenant donc enuoye vn homme en qui tu te fie,& qu'il voise,& voye la destruction totalle qu'il a faict à nous,& aux regions du roy, & qu'il punisse tous leurs amis,& ceux qui leur aident.
8 Et le Roy esleut de ses amis: Bacchides qui dominoit oultre [b] le grand fleuue, au Royaume, & fidele au Roy: & l'enuoya pour veoir la destruction que fist Iudas.

b Celui est commis au gouuernement des païs qui sont outre le fleuue Euphrates.

ANno centesimo quinquagesimo & primo exiuit Demetrius Seleuci filius ab vrbe Roma, & ascendit cum paucis viris in ciuitatem maritimam, & regnauit illic.
2 *Et factum est vt ingressus est domum regni patrum suorum, comprehendit exercitus Antiochum & Lysiam, vt adducerent eos ad eū:*
3 *Et res ei innotuit, & ait: Nolite mihi ostendere faciem eorum.*
4 *Et occidit eos exercitus. Et sedit Demetrius super sedem regni sui.*
5 *Et venerunt ad eum viri iniqui & impij ex Israel, & Alcimus dux eorum, qui volebat fieri sacerdos.*
1 *Et accusauerunt populum apud regem, dicentes: Perdidit Iudas & fratres eius omnes amicos tuos, & nos disperdidit de terra nostra.*
7 *Nunc ergo mitte virum cui credis, vt eat & videat exterminium omne quod fecit nobis in regionibus regis: & puniat omnes amicos eius, & adiutores eorum*
8 *Et elegit rex ex amicis suis Bacchidē, qui dominabatur trans flumen magnum in regno, & fidelem regi, & misit eum vt videret exterminium quod fecit Iudas.*

9 Sed & Alcimum impium constituit in
sacerdotium, & mandauit ei facere vltionem
in filios Israel.
10 Et surrexerunt, & venerunt cum exer-
citu magno in terram Iuda, & miserunt nū-
tios, & locuti sunt ad Iudam & ad fratres
eius verbis pacificis in dolo
11 Et non intenderunt sermonibus eorum.
Viderunt enim quia venerunt cum exercitu
magno
12 Et conuenerunt ad Alcimum & Bacchi
dem congregatio scribarum requirere quæ iu
sta sunt.
13 Et primi Asidæi, qui erant in filiis Is-
rael, & exquirebant ab eis pacem.
14 Dixerunt enim: Homo sacerdos de semi-
ne Aaron venit, non decipiet nos.
15 Et locutus est cum eis verba pacifica, &
iurauit illis, dicens: Non inferemus vobis ma
lum, neque amicis vestris.
16 Et crediderunt ei, & comprehendit ex eis
sexaginta viros, & occidit eos in vna die se-
cundum verbum quod scriptum est:
t Psal. 79. 2. *17 Carnes sanctorum tuorum, & sanguinē*
ipsorum effuderūt in circuitu Ierusalem: &
non erat qui sepeliret.
18 Et incubuit timor & tremor in omnem
populum, quia dixerunt: Non est veritas &
iudicium in eis transgressi sunt enim consti-
tutum, & iusiurandum quod iurauerunt.
19 Et mouit Bacchides castra ab Ierusalem,
& applicuit in Bethzecha, & misit & com-
prehendit multos ex eis qui à se refugerāt, &
quosdam de populo mactauit, & in puteum
magnum proiecit.
20 Et commisit regionem Alcimo, & reli-
quit cum eo auxilium in adiutorium ipsi. Et
abiit Bacchides ad regem.
21 E satisagebat Alcimus pro principatu
sacerdotij sui.
22 Et conuenerunt ad eum omnes qui pertur
babant populum suum, & obtinuerunt ter-
ram Iuda, & fecerunt plagam magnam in
Israel.
23 Et vidit Iudas omnia mala quæ fecit Al
cimus, & qui cum eo erant, filiis Israel, mul
to plus quàm gentes.
24 Et exiit in omnes fines Iudææ in circui-
tu, & fecit vindictam in viros desertores: &
cessauerunt vltrà exire in regionem.
25 Vidit autem Alcimus quòd praualuit
Iudas & qui cum eo erant, & cognouit quia
non potest sustinere eos, & regressus est ad re-
gem, & accusauit eos multis criminibus.
a 2. Mach. 15: Iosephe Ant. 12. chap. 16. *26 Et misit rex Nicanorem vnum ex prin-*
cipibus suis nobilioribus, qui erat inimici-
tias exercens contra Israel, & mandauit ei
euertere populum
27 Et venit Nicanor in Ierusalem cum exer
citu magno, & misit ad Iudam & ad fratres
eius cum dolo verbis pacificis, dicens:
28 Non sit pugna inter me & vos. Veniam
cum viris paucis, vt videam facies vestras
cum pace.
29 Et venit ad Iudam, & salutauerunt se
inuicem pacificè, & hostes parati erant ra-
pere Iudam.

9 Et aussi constitua le mauuais Alchimus en la
prestrise, & luy manda qu'il fist la veugeance sur
les enfans d'Israel.
10 Et ils s'esleuerent & vindrent auec grande ar
mee en la terre de Iuda: & enuoyerent des messa-
gers, & parlerent à Iudas & à ses freres par paro
les de paix en fraude.
11 Mais ils ne creurent point à leurs parolles:
Car ils veirent qu'ils estoient venus auec grande
armee.
12 Et s'assemblerent vne congregation de Scri-
bes vers Alchimus & Bacchides, pour deman-
der [c] le droict:
13 Et premiers [d] Asidéens qui estoient entre
les enfans d'Israel, aussi leur demādoient la paix.
14 Car ils dirent: [e] Vn homme Prestre de la se-
mence d'Aarō est venu, il ne nous decevra point.
15 Et parla [f] auec eux parolles de paix: & leur iu
ra disant: Nous ne vous ferons point de mal: ne à
voz amis.
16 Et ils le creurēt. Lors print soixante de leurs
hommes, & les occit tous en vn iour, selon la pa-
role qui estoit escripte:
17 [t] Ils ont espandu autour de Ierusalem la chair
de tes saincts, & leur sang: & n'y auoit aucun qui
les enseuelist.
18 Lors trembla tout le peuple, & eut grād peur:
car ils dirent: Il n'y a point de verité ne de iuge-
ment en eux: Car ils ont transgressé la cōstitutiō,
& le iurement qu'ils auoient iuré.
19 Et Bacchides leua son camp de Ierusalem, &
le posa en Bethzeca, & enuoya & print plusieurs
de ceux qui estoient fuis de luy, & occit aucuns
du peuple, & les iecta dedans vn grand puits.
20 Et bailla en garde la contree à Alchimus, &
luy laissa gens pour son ayde & secours. Et Bac-
chides s'en alla vers le Roy:
21 Et Alchimus s'entremettoit de faire ce qui
appartient à la principauté de sa prestrise:
22 Et tous ceux qui [g] troubloient leur peuple,
s'assemblerent vers luy: & prindrent la Terre de
Iuda, & firent grande playe en Israel.
23 Et Iudas vid tous les maux que faisoit Alchi-
mus, & ceux qui estoyēt auec luy, aux enfans d'Is-
rael, & beaucoup plus les Gentils:
24 Et s'en alla par tous les quartiers de Iudee à
l'entour: & fist la vengeance contre les hommes
qui destruisoient, & cesserent d'aller plus en la
region.
25 Mais quand Alchimus vid que Iudas & ceux
qui estoient auec luy, estoient plus forts: & qu'il
cogneut qu'il ne les pouuoit plus soustenir: il s'ē
retourna vers le Roy, & les accusa de plusieurs
crimes.
26 [a] Dont le Roy enuoya Nicanor, l'vn des
plus nobles de ses princes qui estoit ennemy
mortel contre ceux d'Israel: & luy manda qu'il
destruisist le peuple.
27 Or vint Nicanor en Ierusalem auec grande
armée: & enuoya vers Iudas, & ses freres par paro
les de paix frauduleusement disant.
28 Qu'il n'y ayt point de bataille entre moy &
vous. Ie viendray auec peu de gens, pour veoir
vostre presence en paix
29 Et vint à Iudas, & se saluerent l'vn l'autre pai
siblement: mais les ennemis estoient prests pour
prendre Iudas,

c C'est qu'ils pretendoyent à demander la paix, moyennant certains articles d'equité & de raison qui fussent gardés d'vne part & d'autre.

d Asideens estoyent les anciens du peuple, Scribes, Pharisiens, & autres tenus pour les plus saincts & les plus gens de bien. Ce mot est tiré d'vn autre mot Hebrieu, qui signifie probité & bonté.

e Ils disent qu'Alcimus ne doit point estre estimé desloyal ou meschant.

f A sça. Alcimus parla, &c. Il vse de paroles douces & amiables: mais pleines de desloyauté & trahison.

g C'est, tous ceux d'Israel, qui estoyent apostats, & s'estoyent reuoltez pour suiure les traditions des Payens.

30 Et la menée fut cognue à Iudas à sçauoir qu'ilz estoyent venuz à luy frauduleusement:[i] & fut espouuenté de luy, & ne voulut plus veoir sa face.

i Iudas fut estonné & esbahi d'vne trahison & meschanceté si grande. Parquoy il ne voulut iamais depuis voir la face de Nicanor.

31 Et Nicanor congneut que son conseil estoit manifesté: & yssit à l'encôtre de Iudas en bataille, aupres de Capharsalama.

32 Et de l'armée de Nicanor furent occis pres de cinq mille hommes, & s'enfuyrent en la cité de Dauid.

33 Et apres ces choses Nicanor monta à la mõtaigne de Sion & aucuns des prestres du peuple sortirent pour le saluër en paix, & pour luy mõstrer les sacrifices des holocaustes qui estoient offertz pour le Roy.

34 Et en se mocquant les desprisa, & les souilla: & parla orgueilleusement.

35 Et en cholere iura, disant: Si Iudas ne m'est baillé en mes mains auec son armée: incontinent que ie seray retourné en paix, ie brusleray ceste maison cy: Et yssit en grand courroux.

36 Et les prestres entrerent dedans, & se tindrẽt deuant la face de l'autel du temple: & dirent en plorant.

37 O Seigneur tu as esleu ceste maison, pour en icelle inuoquer ton Nom, afin qu'elle fust la maison d'oraison & d'obsecration puur ton peuple.

38 Venge toy de cest homme, & de son armée, & fai qu'il tombe par l'espée. Aye memoire de leurs blasphemes, & ne leur donne point puissance de demeurer.

39 Et Nicanor yssit de Ierusalem, & mena son siege en [k] Bethoron: Et l'armée de Syrie vint à l'encontre de luy.

k Voyez de Beth horõ, Iosu. 10. Nicanor estant là, receut l'armée que Demetrius lui enuoya de Syrie.

40 Et Iudas arriua en Adarsa auec trois mille hommes & Iudas fist son oraison, & dist.

41 O Seigneur, ceux qui auoient esté ennoyez du Roy Sennacherib, pourtant qu'ilz te blasphemerent, l'ange sortit, & en tua cent & octãte cinq mille d'iceux.

42 Destrui pareillement auiourdhuy ceste armée en nostre presence, & que tous les autres cognoissent, qu'il a mal parlé sur tes saincts lieux, & le iuge selon sa malice.

43 Et les armées firent la bataille le treisieme iour du mois[l] d'Adar: Mais l'armée de Nicanor fut fort foullée, & fut luy mesme premier tué en la bataille.

l Ce mois estoit le douzieme de l'an, respõdant au mois de Feurier.

44 Et quand son armée vid que Nicanor estoit mort, ilz ietterent bas leurs armes, & s'enfuyrẽt.

45 Et furent poursuyuis par le chemin d'vn iour, depuis Adazar iusques à ce qu'on soit venu en[m] Gazara. Et ilz sonnerẽt les trompettes apres eux, auec leurs signes.

m Ce lieu est en Iuda, tirant vers la terre des Philisthins.

46 Et sortirent hors de tous les chasteaux de Iudée alentour, & les hurtoient de leurs cornes, & ilz se retournerent derechef sur eux: & furent occis tous par l'espée: & n'y en demeura pas vn d'eux tous.

47 Et ilz prindrent les despouilles pour la proye: & couperent la teste de Nicanor, & sa main dextre qu'il auoit orgueilleusement estendue, & l'apporterent, & les pendirent aupres Ierusalem.

48 Dont le peuple fut fort ioyeux, & passerent ceste iournée en grande liesse.

30 *Et innotuit sermo Iudæ quoniam cum dolo venerat ad eum, & cõterritus est ab eo, & amplius noluit videre faciem eius.*

31 *Et cognouit Nicanor quoniam denudatũ est consilium eius, & exiuit obuiam Iudæ in pugnam iuxta Capharsalama.*

32 *Et ceciderunt de Nicanoris exercitu ferè quinque milia viri, & fugerunt in ciuitatẽ Dauid.*

33 *Et post hæc verba ascendit Nicanor in montem Sion, & exierunt de sacerdotibus populi salutare eum in pace, & demonstrare ei holocaustomata quæ offerebantur pro rege.*

34 *Et irridens spreuit eos, & polluit, & locutus est superbe.*

35 *Et iurauit cum ira, dicens: Nisi traditus fuerit Iudas & exercitus eius in manus meas, continuò cum regressus fuero in pace, succendam domum istam. Et exiit cum ira magna.*

36 *Et intrauerunt sacerdotes, & steterunt ante faciem altaris & templi, & flentes dixerunt:*

37 *Tu domine elegisti domum istam ad inuocandum nomen tuum in ea, vt esset domus orationis & obsecrationis populo tuo.*

38 *Fac vindictam in homine isto & exercitu eius, & cadent in gladio. Memento blasphemias eorum, & ne dederis eis vt permaneant.*

39 *Et exiit Nicanor ab Ierusalem, & castra applicuit ad Bethoron, & occurrit illi exercitus Syriæ.*

40 *Et Iudas applicuit in Adarsa cum tribus milibus viris. Et orauit Iudas, & dixit:* 4 Ro 19. [illegible] 21. [illegible] 36. E[illegible] 4. [illegible] 8. 15.& [illegible] 22.

41 *Qui missi erant à rege Sennacherib, domine, quia blasphemauerunt te, exiit angelus & percussit ex eis centum octoginta quinque milia.*

42 *Sic contere exercitum istum in conspectu nostro hodie, & scient cæteri quia male locutus est super sancta tua, & iudica illum secundum malitiam illius.*

43 *Et commiserunt exercitus prælium tertiadecima die mensis Adar, & contrita sunt castra Nicanoris, & cecidit ipse primus in prælio.*

44 *Vt autem vidit exercitus eius quia cecidisset Nicanor, proiecerunt arma sua, & fugerunt,*

45 *Et persecuti sunt eos viam vnius diei, ab Adarsa vsquequo veniatur in Gazara, & tubis cecinerunt post eos cum significationibus.*

46 *Et exierunt de omnibus castellis Iudææ in circuitu, & ventilabant eos cornibus, & conuertebantur iterum ad eos. Et ceciderunt omnes gladio, & non est relictus ex eis nec vnus.*

47 *Et acceperunt spolia eorum in prædam, caput Nicanoris amputauerunt, & dexterã eius quam extenderat superbè, & attulerunt & suspenderunt contra Ierusalem.*

48 *Et lætatus est populus valde, & egerunt diem illam in lætitia magna.*

40 *Et constituit ag'omnibus annis diem*
istam tertiadecima die mensis Adar.
50 *Et siluit terra Iuda dies paucos.*

49 Et ordonna que ceste iournée fut celebrée
tous les ans au treisieme iour du mois d'Adar.
50 Et la terre de Iudée fut paisible vn peu de
temps.

CHAP. VIII.

Iuda ayant consideré les beaux & puissans faicts des Romains & leur bien reglee police, contracte amitié & societé auec eux. 23 *Copie des lettres des Romains aux Iuifs, pour memorial de leur mutuelle societé.*

ET audiuit Iudas nomen Romanorum,
quia sunt potentes viribus, & ac-
quiescunt ad omnia quæ postulantur
ab eis, & quicunque accesserunt ad
eos, statuerunt cum eis amicitias, & quia
sunt potentes viribus.
2 *Et audierunt prælia eorum, & virtutes*
bonas quas fecerunt in Galatia, quia obti-
nuerunt eos, & duxerunt sub tributum.
3 *Et quanta fecerunt in regione Hispaniæ,*
& quòd in potestatem redegerunt metalla
argenti & auri quæ illic sunt
4 *Et possederunt omnem locum consilio suo*
& patientia, loca quæ longe erant valde ab
eis, & reges qui superuenerant eis ab extre-
mis terræ, contriuerunt, & percusserunt eos
plaga magna. Cæteri autem dant eis tributũ
omnibus annis.
5 *Et Philippum Persen Cethæorum regem,*
& cæteros qui aduersus eos arma tulerant,
contriuerunt in bello, & obtinuerunt eos.
6 *Et Antiochum magnum regem Asiæ, qui*
eis pugnam intulerat, habens centum viginti
elephantes, & equitatum, & currus, & ex-
ercitum magnum valde contritum ab eis.
7 *Et quia ceperant eum viuum, & statue-*
runt ei vt daret ipse & qui regnarent post
ipsum, tributum magnum, & daret obsides
& constitutum.
8 *Et regionem Indorum, & Medos, & Ly-*
dos de optimis regionibus eorum, & acceptas
eas ab eis dederunt Eumeni regi
9 *Et quia qui erant apud Helladam, volue-*
runt ire & tollere eos, & innotuit sermo
his.
10 *Et miserunt ad eos ducem vnum, & pu-*
gnauerunt contra illos, & ceciderunt ex eis
multi, & captiuas duxerunt vxores eorum
& filios, & diripuerunt eos, & terram eorũ
possederunt, & destruxerunt muros eorum,
& in seruitutem illos redegerunt vsque in
hunc diem.
11 *Et residua regna & insulas quæ aliquan-*
do restiterant illis, exterminauerunt, & in
potestatem redegerunt
12 *Cum amicis autem suis, & qui in ipsis*
requiem habebant, conseruauerunt amici-
tiam, & obtinuerunt regna quæ erant proxi-
ma, & quæ erant longe. quia quicunque au-
diebant nomen eorum, timebant eos
13 *Quibus verò vellent auxilio esse, vt re-*
gnarent, regnabant. quos autem vellent regno
deturbabant: & exaltati sunt valde.

ET Iudas ouit la renommée des Romains,
qu'ilz estoient fortz & puissans, & qu'ilz
s'accordoient à toutes choses qu'on leur
demandoit: & qu'à tous ceux qui alloient
vers eux, leur faisoyent amitié & qu'ilz estoiens
fortz en puissance.
2 Et ilz ouirent de leurs batailles, & les bon-
nes vertus qu'ilz auoient faictes en Galatie, com-
ment ilz les auoyent conquis, & les auoient faictz
tributaires.
3 Et quelles choses ilz auoient faictes en la con
trée de[a] Hespaigne: & qu'ilz auoient reduit sous
leur puissance les metaux d'or & d'argent qui
sont illec.
4 Et que par leur conseil ils possedoient tout le
lieu, & par patience: & auoient destruict les roys
qui estoient venus sur eux des dernieres parties
de la terre, & les lieux qui estoient fort loing
d'eux, & les auoient frappés de grandes playes:
Et que tous les autres leur donnent tribut tous les
ans. 5 Et qu'ilz auoient vaincu en bataille[b] Phi-
lippe & Perses roy des Cethéens, & tous les au-
tres qui auoient porté les armes contre eux, &
les auoient forcés. 6 Aussi le grand Antiochus
Roy d'Asie, qui auoit faict la guerre contre eux,
& auoit cent & vingt elephans, & fort grande ar-
mée des cheuaucheurs & chariotz, fut vaincu
d'eux. 7 Et qu'ilz l'auoient prins vif, & luy ordõ-
nerent que luy, & cestuy qui regneroit apres luy,
donneroit grand tribut, & qu'il donneroit des o-
stages, & la chose ordonnée. 8 Et *comment* ilz
auoient donné au Roy Eumenes la regiõ des In-
des, & les Medes & les Lydiens qui estoyẽt leurs
meilleures regions, qu'ilz auoient prins de luy.
9 Et comment pour ce que ceux qui estoiẽt vers
Helladam y voulurent aller, & les destruire: &
que ceste parolle leur vint à cognoissauce.
10 Ilz enuoierent vers eux vn duc, & batailerẽt
contre eux & en y eut plusieurs occis d'iceux, &
prindrent leurs femmes prisonnieres & leurs
enfans, & les pillerent, & possederent leur terre,
& destruisirent les murailles, & les reduirent en
seruitude iusques à ce iour.
11 Et comment ilz auoyent exterminé les autres
royaumes & les Isles qui autres fois leur auoyẽt
resisté, & les auoyent renduz subiectz.
12 Mais auoyent gardé amitié auec leurs amys,
& ceux qui se fioyent en eux, & conquirent les
royaumes qui estoyent prochains, & qui estoyent
loingtains: Car tous ceux qui oyoyent leur nom,
les craignoyent.
13 Et ceux à qui ilz vouloyẽt estre en ayde pour
regner, ilz regnoyent: Mais aussi ostoyent hors
du royaume ceux qu'ilz vuuloyent, & furẽt fort
exaltés.

a Les guerres que les Romains ont faict en Espagne tant contre les Carthaginiens qui tenoyent vne grande partie d'icelles que contre diuers peuples dudict lieu, qu'ilz ont subiugués, sont fort fameuses & renommees entre les historiens tant Latins que Grecs.

b Ceste est la cause pour quoy Antiochus Epiphanes son filz fut enuoyé en ostage, apres lui Demetrius, comme il est escrit en ceste histoire.

14 Et nul d'eux[c] portoit couronne, & ne ſe veſtoit de pourpre pour eſtre par icelle magnifié.

15 Et ouye qu'ilz auoyent faict vne court, & que tous les iours demandoyent conſeil de trois cẽs & vingt hommes qui donnoyent touſiours le conſeil de la multitude, pour faire ce qui eſt digne.

16 Et baillent tous les ans à [d] vn homme leur ſeigneurie pour dominer ſur toute la terre : & tous obeiſſent á vn, & n'y a point d'enuie, ne de zele entre eux.

17 Lors Iudas eſleut Eupolemius filz de Iehan, filz de Iacob, & Iaſon filz d'Eleazar, & les enuoya á Rome pour ordonner auec eux amitié, & ſocieté.

18 Et afin qu'ilz oſtaſſent arriere d'eux le ioug des Grecz, pour ce qu'ilz veoient qu'ilz oppreſſoient par ſeruitude le royaume d'Iſrael.

19 Et ſ'en allerent a Rome qui eſtoit vn fort long chemin, & entrerent en la court, & dirent.

20 Iudas Machabée, & ſes freres, & le peuple des Iuifs nous ont enuoyé vers vous, pour faire ſocieté & paix auec vous, & pour nous eſcripre voz alliés & amys.

21 Et ceſte parole pleut en leur preſence.

22 Et voici l'eſcripture qu'ilz enuoierent en tables d'airain: & l'enuoyerent en Ieruſalem, afin que le memorial de paix & de ſociete fuſt enuers eux.

23 Bien ſoit aux Romains, & á la gent des Iuifz en la mer, & en la terre a touiours: & le glaiue & l'ennemy ſoit loing d'eux.

24 Que ſi la guerre eſt premierement faicte aux Romains, ou a tous leurs compaignons qui ſont en toute leur domination.

25 La gent des Iuifz leur donnera ayde de bon cœur, ſelon ce que le temps l'ordonnera

26 Et ne bailleront rien á ceux qui font la guerre, & n'adminiſtreront, ne froment, n'armures, n'argent, ne nauires, cõme il a pleu aux Romains: & garderont leurs mandemens, & ne prendront rien d'eux.

27 Auſsi pareillement ſi la guerre aduient premier a la gent des Iuifz, les Romains les ayderõt de bon cœur, ſelon ce que le temps le permettra.

28 Et ne donneront á ceux qui leur ayderont, ne froment, n'armes, n'argent ne nauires, comme il a pleu aux Romains, & garderont leurs mandemens ſans fraude.

29 Selon ces parolles ordonnerent les Romains au peuple des Iuifz.

30 Que ſi apres ces paroles les vns ou les autres y veulent adiouſter ou diminuer aucune choſe, ilz le feront ſelon leur volonté: & tout ce qu'ilz adiouſteront ou oſteront, ſera ratifié

31 Mais auſsi des maulx que Demetrius leur a faict, nous luy en auons eſcript, diſant: Pourquoy as tu aggraué tõ ioug ſur noz amis, & ſur les Iuifz noz compaignons?

32 Si donc ilz viennent de rechef á nous en eux complaignant de toy : nous leurs ferons iugement, & ferons la guerre contre toy par mer, & par terre.

c La republique Romaine n'eſtoit point gouuernee par rois : car la ſouueraine puiſſance & authorité appartenoit au peuple en commun, lequel eſliſoit tous les ans deux Conſules pour gouuerner auec le Senat, qui pour lors eſtoit en nobre 320. perſonnages, comme eſt dict au verſes ſuiuans.

d Les deux conſules ne gouuernoyent pas enſẽble, mais chacun mois l'vn apres l'autre: c'eſt la cauſe pourquoy il dit qu'ilz commettoyẽt tous les ans leur ſeigneurie a vn homme.

14 Et in omnibus iſtis nemo portabat diadema, nec induebatur purpura, vt magnificaretur in ea.

15 Et quia Curiam fecerunt ſibi, & quotidie conſulebant trecentos viginti, conſilium agentes ſemper de multitudine, vt quæ digna ſunt, gerant.

16 Et committũt vni homini magiſtratum ſuum per ſingulos annos dominari vniuerſæ terræ ſuæ, & omnes obediunt vni, & non eſt inuidia neque zelus inter eos

17 Et elegit Iudas Eupolemum filium Iohannis, filii Iacob, & Iaſonem filium Eleazari, & miſit eos Romam conſtituere cum illis amicitiam & ſocietatem.

18 Et vt auferrent ab eis iugum Græcorũ, quia viderunt quod in ſeruitutem premerẽt regnum Iſrael.

19 Et abierunt Romam viam multam valde, & introierunt Curiam, & dixerunt.

20 Iudas Machabæus & fratres eius, & populus Iudæorum miſerunt nos ad vos ſtatuere vobiſcum ſocietatem & pacem, & cõſcribere nos ſocios & amicos veſtros.

21 Et placuit ſermo in conſpectu eorum

22 Et hoc reſcriptum quod reſcripſerunt in tabulis æreis, & miſerunt in Ieruſalem, vt eſſet apud eos ibi memoriale pacis & ſocietatis.

23 Bene ſit Romanis & genti Iudæorum in mari & in terra in æternum, gladiuſque & hoſtis procul ſit ab eis

24 Quòd ſi inſtiterit bellum Romanis prius, aut omnibus ſociis eorum in omni dominatione eorum.

25 Auxilium feret gens Iudæorum prout tempus dictauerit, corde pleno.

26 Et prælıantibus non dabunt neque ſubminiſtrabunt triticum, arma, pecuniam, naues ſicut placuit Romanis, & cuſtodient mandata eorum nihil ab eis accipientes.

27 Similiter autem & ſi genti Iudæorum prius acciderit bellum, adiuuabunt Romani ex animo prout eis tempus permiſerit.

28 Et adiuuantibus non dabitur triticum, arma, pecunia, naues, ſicut placuit Romanis, & cuſtodient mandata eorum abſque dolo.

29 Secundum hæc verba conſtituerunt Romani populo Iudæorum.

30 Quòd ſi poſt hæc verba hi aut illi addere aut demere ad hæc aliquid voluerint, facient ex propoſito ſuo : & quæcunque addiderint vel dempſerint, rata erunt.

31 Sed & de malis quæ Demetrius rex fecit in eos, ſcripſimus ei, dicentes: Quare grauaſti iugum tuum ſuper amicos noſtros & ſocios Iudæos?

32 Si ergo iterum adierint nos aduerſum te, faciemus illis iudicium, & pugnabimus tecum mari terráque.

CHAP. IX.

1 Demetrius enuoye de rechef contre les Iuifz. 18 Iuda est occi. 31 Ionathan lui succede.

INterea vt audiuit Demetrius quia cecidit Nicanor & exercitus eius in prælio, apposuit & Bacchidem & Alcimum rursum mittere in Iudæam, & dextrum cornu cum illis.

2 Et abierunt viam quæ ducit in Galgala, & castra posuerunt in Masaloth, quæ est in Arbelis, & occupauerunt eam, & peremerunt animas hominum multas.

3 In mense primo anni centesimi & quinquagesimi & secundi applicuerunt exercitũ ad Ierusalem

4 Et surrexerunt & abierunt in Berean viginti milia virorum, & duo milia equitum.

5 Et Iudas posuerat castra in Laisa, & tria milia viri electi cum eo.

6 Et viderunt multitudinem exercitus quia multi sunt, & timuerunt valde & multi subtraxerunt se de castris, & non remanserunt ex eis nisi octingenti viri

7 Et vidit Iudas quòd defluxit exercitus suus, & bellum perurgebat eum, & confractus est corde, quia non habebat tempus congregandi eos, & dissolutus est.

8 Et dixit his qui residui erant : Surgamus & eamus ad aduersarios nostros, si poterimus pugnare aduersus eos.

9 Et auertebant eum, dicentes: Non poterimus, sed liberemus animas nostras modo, & reuertamur ad fratres nostros, & tunc pugnabimus aduersus eos. Nos autem pauci sumus Et ait Iudas.

10 Absit istam rem facere, vt fugiamus ab eis Et si appropiauit tempus nostrum, moriamur in virtute propter fratres nostros, & non inferamus crimen gloriæ nostræ.

11 Et mouit exercitus de castris, & steterunt illis obuiam Et diuisi sunt equites in duas partes, & fundibularii & sagittarii præibant exercitum, & primi certaminis omnes potentes.

12 Bacchides autem erat in dextro cornu, & proximauit legio ex duabus partibus, & clamabant tubis

13 Exclamauerunt autem & ij qui erant ex parte Iudæ etiam ipsi, & commota est terra à voce exercituum, & commissum est præliũ à mane vsque ad vesperam

14 Et vidit Iudas quòd firmior est pars exercitus Bacchidis in dextris, & conuenerunt cum ipso omnes constantes corde

15 Et contrita est dextra pars ab eis, & persecutus est eos vsque ad montem Azoti.

16 Et qui in sinistro cornu erant, viderunt quòd contritum est dextrum cornu, & secuti sunt post Iudam, & eos qui cum ipso erant, à tergo

17 Et ingrauatum est prælium, & ceciderũt vulnerati multi ex his & ex illis.

18 Et Iudas cecidit, & cæteri fugerunt.



CE temps pendant, quand Demetrius ouit que Nicanor estoit mort en la bataille auec son armée, il recommença de rechef d'enuoyer Bacchides & Alchimus en Iudee, auec sa principale force.

2 Et s'en allerent par le chemin qui meine en [a] Galgal : & mirent leur siege contre Masaloth, qui est en Arbellis. & la prindrent, & destruirent plusieurs personnes.

3 Au premier moys de l'année [b] cent & cinquante deux, ilz mirent leur siege aupres de Ierusalem.

4 Puis se leuerent, & s'en allerent en Berea, vingt mille hommes, & deux mille cheuaux.

5 Et Iudas auoit mis le siege en Laysa, & trois mille hommes esleuz auec luy.

6 Et ilz veirent que la multitude de l'armée estoit grande, & craignirẽt fort: & plusieurs se retirerent de l'ost, & n'en demeura d'entre eux sinõ huict cens hommes.

7 Et Iudas veit que son armée s'escouloit, & que la bataille l'oppressoit de pres, & eut peur en son cœur: car il n'auoit point de temps de les rassembler: & perdit courage.

8 Et dist à ceux qui estoient demeurez : Leuons nous, & nous en allons a noz aduersaires, veoir si nous pourrons combatre.

9 Mais ilz le destournoient en disant : Nous ne pouuons, mais sauuons maintenant noz ames, & retournons a noz freres, & alors bataillerõs nous contre eux. Mais nous sommes trop petit nombre: Et Iudas dist.

10 Ia n'aduienne que nous facions ceste chose, que nous fuyons d'eux. Si nostre temps est venu, mourons vertueusement pour noz freres, & ne faisons point [c] blasme à nostre gloire.

11 Lors l'armée sortit hors du camp, & se tindrent à l'encontre d'eux: Et les cheuaucheurs se diuiserent en deux parties, & les tireurs de fondes, & les archiers alloient à l'auangarde, & les premiers de la bataille *estoient* tous puissans.

12 Or Bacchides estoit en la dextre corne, & l'armée s'approcha de deux parties, & sonnoient les trompettes.

13 Et aussi ceux qui estoient de la partie de Iudas s'escrierent pareillement, & fut la terre toute esmeue de la voix des armées & dura la bataille depuis le matin iusques au vespre.

14 Et Iudas voyant que la partie de l'armee de Bacchides qui estoit à la dextre estoit la plus ferme. Lors s'assemblerent auec luy tous ceux qui estoient de cœur ferme.

15 Et fut la dextre partie foulée par eux, & les poursuiuit iusques à la montaigne [d] d'Azot.

16 Et ceux qui estoiẽt en la corne senestre, virẽt que la corne dextre estoit vaincue, & suyuirent apres Iudas, & apres ceux qui estoient auec luy par derriere.

17 Et la bataille fut renforcée, dont plusieurs tomberent naurez d'vn coste & d'autre.

18 Et aussi Iudas fut occi, & tous les autres s'enfuyrent.

a Voyez Deut. 11. 30 & Ios. 5. 9. Arbellis est la fin du dernier limite de la terre de Iuda vers Orient auquel lieu estoit la ville ici nommée Masaloth.

b A compter & commencer côme il est dict sus, 1. 11.

c Au parauant quand Iuda auec petit nombre guerroyoit contre Apolonius, & contre les grosses armees du roy Antiochus, il inuoquoit le nom & ayde de Dieu, & recognoissoit tant de cœur que de bouche, qu'il est facile d'enclorre plusieurs en la main de petit nombre, & qu'il n'y a point de difference deuant le Soleil du ciel, deliurer en grand ou en petit nombre. & pource auec peu de gens il a desfaict de grandes armées: mais maintenant qu'il a d'autres propos en la bouche, & qu'il parle d'estre hardy, & non point d'inuoquer Dieu, Dieu luy monstre que la victoire n'est point en hardiesse de gens.

d Voyez d'Azot sus, 4. 15.

19 Mais Ionathas & Simon prindrēt Iudas leur frere, & l'enseuelirent au sepulchre de leurs peres en la cité de Modin.

20 Et tout le peuple d'Israel le plorerent auec grand dueil: & ploroient par plusieurs iours, & disoient:

21 Comment a esté occi le puissant, qui sauuoit le peuple d'Israel?

22 Et toutes les autres parolles des batailles & des vertus de Iudas qu'il fit, & de sa grandeur, ne sont pas escriptes. Car il en y auoit fort grand nombre.

23 [a] Et apres que Iudas fut mort, aduint que les mauuais hommes s'espandirēt par tous les quartiers d'Israel, & tous ceux qui faisoient iniquité, s'esleuerent.

24 En ces iours là fut faicte grande famine, & toute la region aussi auec eux se donna a Bacchides.

25 Et Bacchides esleut des hommes meschantz, & les constitua seigneurs de la region:

26 Lesquels cherchoiēt & enquestoient diligēment les amis de Iudas, & les amenoiēt à Bacchides, & se vengeoit sur eux, & s'en mocquoit.

27 Et grande tribulation fut faicte en Israel, telle qu'on n'auoit pas veu depuis le temps qu'il n'y auoit point eu de Prophete en Israel.

e Ce Ionathan estoit frere de Iuda Machabee, sus. 2 5.

28 Et tous les amis de Iudas s'assemblerent, & dirent a [e] Ionathas.

29 Puis que ton frere Iudas est mort, il n'y a point d'homme semblable à luy pour aller cōtre noz ennemis, *a sçauoir* Bacchides, & ceux qui sont ennemis de nostre gent.

30 Nous t'eslisons dōc maintenant auiourd'huy, afin que tu sois nostre prince & duc, pour aller en noz guerres.

31 Et en ce temps là Ionathas print la principaulté, & se leua au lieu de Iudas son frere.

32 Et Bacchides le sceut: & le cherchoit pour le
tuer. 33 Lors Ionathas & Simon son frere, & tous ceux qui estoient auec luy l'entendirent: & s'enfuirent au desert de Thecué, & s'assirent aupres de l'eau du lac d'Asphar.

f Il estoit delà le Iordain vers Orient, & passa l'eau pour venir contre Ionathan.

g Voyez des Nabathéens, sus 5. 25.

34 Mais Bacchides le sceut, & vint vn iour de Sabbath, luy, & toute son armée [f] oultre le Iordain.

35 Et Ionathas enuoya son frere pour conduire le peuple, & pria les [g] Nabuthéens ses amys, qu'ils leur prestassent leur appareil qui estoit fort grand.

36 Et les fils de Iambri sortirent de Madaba, & prindrent Iehan, & tout ce qu'il auoit. & quād ils eurent ces choses, ilz s'en allerent.

37 Apres ces parolles, il fut annoncé à Ionathas & a Simon son frere, que les fils de Iambri faisoyent de grandes nopces: & prenoyent la femme de Madaba, fille d'vn des grans Princes de Chanaan, en grande pompe.

38 Donc eurent souuenance du sang de leur frere Iehan. Et ilz s'en allerent & se cacherent à la couuerture d'vne montagne.

39 Puis esleuerent leurs yeulx, & regarderent: & voicy vn grand tumulte, & grand appareil: Puis l'espoux, & ses amys, & ses freres qui alloient au deuant d'eux, auec tabourins & instrumēs de musique, & grandes armes.

40 Et ceux qui estoient és embusches, se leuerent contre eux, & les occirent, dont plusieurs tomberent naurez, & les autres s'enfuyrent és

19 Et Ionathas & Simon tulerunt Iudam fratrem suum, & sepelierunt eum in sepulchra patrum suorum in ciuitate Modin.

20 Et fleuerunt eum omnis populus Israel planctu magno, & lugebant dies multos, & dixerunt.

21 Quomodo cecidit potens, qui saluum faciebat populum Israel?

22 Et cætera verba bellorum Iudæ, & virtutum quas fecit, & magnitudinis eius, non sunt descripta. Multa enim erant valde.

23 Et factum est post obitum Iudæ emerserunt iniqui in omnibus finibus Israel, & exorti sunt omnes qui operabantur iniquitatem

24 In diebus illis facta est fames magna valde, & tradidit se Bacchidi omnis regio eorum cum ipsis.

25 Et elegit Bacchides viros impios, & constituit eos dominos regionis.

26 Et exquirebant & perscrutabantur amicos Iudæ, & adducebant eos ad Bacchidem, & vindicabat in illos, & illudebat.

27 Et facta est tribulatio magna in Israel, qualis non fuit ex die qua non est visus propheta in Israel.

28 Et congregati sunt omnes amici Iudæ, & dixerunt Ionathæ:

29 Ex quo frater tuus Iudas defunctus est, vir similis ei non est, qui exeat contra inimicos, Bacchidem, & eos qui inimici sunt gentis nostræ

30 Nunc itaque te hodie elegimus esse pro nobis in principem & ducem, ad bellandum bellum nostrum

31 Et suscepit Ionathas tempore illo principatum, & surrexit loco Iudæ fratris sui.

32 Et cognouit Bacchides, & quærebat eum occidere.

33 Et cognouit Ionathas & Simon frater eius, & omnes qui cum eo erant, & fugerunt in desertum Thecuæ, & consederunt ad aquā lacus Asphari.

34 Et cognouit Bacchides, & die sabbatorum venit ipse & omnis exercitus eius trans Iordanem.

35 Et Ionathas misit fratrem suum ducem populi, & rogauit Nabuthæos amicos suos, vt commodarent illis apparatum suum, qui erat copiosus.

36 Et exierunt filij Iambri ex Madaba, & comprehenderunt Iohannem, & omnia quæ habebat, & abierunt habentes ea.

37 Post hæc verba renunciatum est Ionathæ & Simoni fratri eius, quia filij Iambri faciunt nuptias magnas, & ducunt sponsam ex Madaba filiā vnius de magnis principibus Chanaan cum ambitione magna.

38 Et recordati sunt sanguinis Iohannis fratris sui, & ascenderunt & absconderunt se sub tegumento montis.

39 Et eleuauerunt oculos suos, & viderunt, & ecce tumultus & apparatus multus, & sponsus processit & amici eius, & fratres eius obuiam illis cum tympanis, & musicis, & armis multis.

40 Et surrexerunt ad eos ex insidiis, & occiderunt eos, & ceciderunt vulnerati multi, & residui fugerunt in montes. Et acceperunt

omnia

omnia spolia eorum.
41 Et conuersæ sunt nuptiæ in luctum, & vox musicorum ipsorum in lamentum.
42 Et vindicauerunt vindictam sanguinis fratris sui, & reuersi sunt ad ripam Iordanis.
43 Et audiuit Bacchides, & venit die sabbatorum vsque ad oram Iordanis in virtute magna.
44 Et dixit ad suos Ionathas: Surgamus, & pugnemus contra inimicos nostros. Non est enim hodie sicut heri & nudius tertius.
45 Ecce enim bellum ex aduerso, aqua verò Iordanis hinc & inde, & ripæ, & paludes, & saltus, & non est locus diuertendi.
46 Nunc ergo clamate in cœlum, vt liberemini de manu inimicorum vestrorum. Et commissum est bellum.
47 Et extendit Ionathas manum suam percutere Bacchidem, & diuertit ab eo retro.
48 Et dissiliit Ionathas, & qui cum eo erant, in Iordanem, & transnatauerunt ad eos Iordanem.
49 Et ceciderunt de parte Bacchidis die illa mille viri.
50 Et reuersi sunt in Ierusalem, & ædificauerunt ciuitates munitas in Iudæa, munitionem quæ erat in Iericho, & in Emmaum, & in Bethoron, & Bethel, & Thamnatha, & Phara, & Topo, muris excelsis, & portis, & seris.
51 Et posuit custodiam in eis, vt inimicitias exercerent in Israel.
52 Et muniuit ciuitatem Bethsuram, & Gazaram, & arcem, & posuit in eis auxilia, & apparatum escarum.
53 Et accepit filios principum regionis obsides, & posuit eos in arce in Ierusalem in custodiam.
54 Et anno centesimo quinquagesimo tertio, mense secundo præcepit Alcimus destrui muros domus sanctæ interioris, & destrui opera prophetarum. Et cœpit destruere.
55 In tempore illo percussus est Alcimus, & impedita sunt opera illius, & occlusum est os eius, & dissolutus est paralysi, nec vltrà potuit loqui verbum, & mandare de domo sua.
56 Et mortuus est Alcimus in tempore illo cum tormento magno.
57 Et vidit Bacchides quoniam mortuus est Alcimus, & reuersus est ad regem, & siluit terra Iuda annis duobus.
58 Et cogitauerunt omnes iniqui, dicentes: Ecce Ionathas & qui cum eo sunt, in silentio habitant confidenter: Nunc ergo adducamus Bacchidem, & comprehendet eos omnes vna nocte.
59 Et abierunt, & consilium ei dederunt.
60 Et surrexit vt veniret cum exercitu multo. Et misit occultè epistolas sociis suis qui erant in Iudæa, vt comprehenderent Ionathan, & eos qui cum eo erant: sed non potuerunt, quia innotuit eis consilium eorum.
61 Et apprehendit de viris regionis, qui prin-

montagnes & prindrent toutes leurs despouilles.
41 Et les nopces furent tournees en pleurs, & la voix de leurs instrumens en [illegible]
42 Et firent la vengeance du sang de leur frere: puis s'en retournerent à la riue du Iordain.
43 Lors Bacchides l'ouyt dire, & vint en vn iour de Sabbath iusques à l'entree du Iordain en grande puissance.
44 Et Ionathas dit aux siens: Leuons nous, & batailons contre noz ennemis. Car il n'est point auiourd'huy comme hier, & deuant hier.
45 Car voicy, la bataille est alencontre de nous, aussi les eaues du Iordain *sont* d'vn costé & d'autre, & les riues, & les marecs, & les forests, & n'y a point de lieu pour se destourner.
46 Maintenant donc criez au ciel, afin que vous soyez deliurez de la main de voz ennemis. Et fut la bataille commencee.
46 Lors Ionathas estendit sa main pour frapper Bacchides: mais il se tourna arriere de luy.
48 Lors Ionathas & ceulx qui estoient auec luy saillirent dedans le Iordain, & passerent oultre le Iordain apres eulx.
49 Et en ce iour la furent de la part de Bacchides mille hommes occis.
50 Puis s'en retournerent en Ierusalem, & edifierent des citez garnies en Iudee, la forteresse qui estoit en Iericho, & en Emmaum, & en Bethhoron, & en Beth-el, & en Thamnatha, & en Phara, & en Topo par haultes murailles, portes, & serrures.
51 Et mit garnison en icelles, pour exercer inimitiez en Israël.
52 Il garnit aussi la cité de Beth-sura, & Gazara, & la forteresse, & mit garnisons en icelles, & appareil de viures.
53 Et print les fils des Princes de la region en ostages, & les mit en la forteresse en Ierusalem pour les garder.
54 En l'an[h] cent & cinquante troisieme, au secōd mois, Alchimus commāda de destruire les murs de la saincte maison par dedans, & de destruire les œuures des Prophetes: & commença à la destruire.
55 En ce temps là fut Alchimus frappé: & furent ses œuures empeschees, & fut sa bouche fermée, & defaillit par paralysie, & ne peut plus parler vn mot, n'ordonner de sa maison.
56 Et mourut Alchimus en ce temps là en grād tourment.
57 Et Bacchides voyant qu'Alchimus estoit mort, il retourna vers le Roy, & la terre de Iudée se reposa deux ans. 58 Et tous les mauuais hommes penserent, disant: Voicy, Ionathas & ceulx qui sont auec luy demeurent seurement en repos: faisons donc maintenāt venir Bacchides, & il les prendra tous en vne nuict.
59 Et ilz s'en allerent, & luy donnerent le conseil.
60 Lors se leua pour venir auec grosse armée: & enuoya secretement des lettres à ses alliez, qui estoient en Iudee, afin qu'ilz prinssent Ionathas, & ceulx qui estoient auec luy. Mais ilz ne peurent, car leur conseil fut descouuert.
61 Et[i] print cinquante hommes de ceulx de la

h Ceste supputation se doibt prendre du commencement du regne de Syrie. Voyez sus 1. 11.

i Ionathas print cinquāte de [illegible] & [illegible] [illegible] de la [illegible] sont [illegible] a [illegible] sa bande au [illegible] e[illegible] e [illegible] & B[illegible] [illegible] [illegible], du nom de la cite estant en icelluy.

contrée, qui estoient les Princes de la cheualerie, & les occit.
62 Et Ionathas, & Simon, & tous ceulx qui estoient auec luy s'en allerent en Bethbessen, qui est au desert: & refit les places ou elles estoient rompues, & la fortifierent.
63 Mais Bacchides le sceut, & assembla toute sa multitude: & le fit sçauoir à ceulx qui estoient de Iudée.
64 Il vint & mist le siege au costé de Beth-bessen: & la batit par long temps, & y fit des engins.
65 Mais Ionathas laissa son frere Simon en la cité, & sortit hors en la region, & vint auec quelque nombre.
66 Et tua Odarem & ses freres, & les fils de Phaseron en leurs tabernacles, & commença à tuer, & à croistre en puissance.
67 Mais aussi Simon & ceulx qui estoient auec luy sortirent de la cité, & bruslerent les engins.
68 Et bataillerent contre Bacchides, & fut vaincu d'eulx. Et ils luy firent grosse affliction, pource que son conseil & sa poursuyte estoit vaine.
69 Et se courrouça contre les manuais hommes qui luy auoient donné conseil de venir en leur contrée, & en occit plusieurs d'iceulx. Et pensa en soymesme de s'en aller auec ceulx qui estoiẽt demeurez en sa contrée.
70 Et Ionathas le sceut, & enuoya vers luy des ambassadeurs, pour traicter la paix auec luy, & pour luy rendre les prisonniers.
71 Et la receut volentiers, & fit selon ses parolles, & iura qu'il ne luy feroit aucun mal tous les iours de sa vie.
72 Et luy rendit les prisonniers que parauant il auoit prins de la terre de Iuda, & s'en retourna, & alla en son pais, & ne recommença plus de venir en ses quartiers.
73 Et l'espée se reposa en Israël: & Ionathas demeura en Machmas. Et commença illec Ionathas à iuger le peuple, & extermina les meschans de la terre d'Israël.

cipes erant militiæ, quinquaginta viros, & occidit eos.
62 Et accessit Ionathas & Simon, & qui cum eo erant, in Bethbessen, quæ est in deserto, & extruxit diruta eius, & firmauerũt eam.
63 Et cognouit Bacchides, & congregauit vniuersam multitudinem suam, & his qui de Iudæa erant, denuntiauit.
64 Et venit, & castra posuit desuper Bethbessen, & oppugnauit eam dies multos, & fecit machinas.
65 Et reliquit Ionathas Simonem fratrem suum in ciuitate, & exiuit in regionem, & venit cum numero.
66 Et percussit Odaren & fratres eius & filios Phaseron in tabernaculis ipsorum, & cœpit cædere, & crescere in virtutibus.
67 Simon vero, & qui cum ipso erant, exierunt de ciuitate, & succenderunt machinas.
68 Et pugnauerunt contra Bacchidem, & contritus est ab eis. Et afflixerunt eum valde, quoniam consilium eius & congressus eius erat inanis.
69 Et iratus contra viros iniquos, qui ei consilium dederant vt veniret in regionem ipsorum, multos ex eis occidit. Ipse autem cogitauit cum reliquis abire in regionem suam. 1 Iof.An. 13 chap. 1. &
70 Et cognouit Ionathas, & misit ad eum legatos componere pacem cum ipso, & reddere ei captiuitatem.
71 Et libenter accepit, & fecit secundum verba eius, & iurauit se nihil facturum ei mali omnibus diebus vitæ eius
72 Et reddidit ei captiuitatem quam prius erat prædatus de terra Iuda. Et conuersus abiit in terram suam, & nõ apposuit amplius venire in fines eius.
73 Et cessauit gladius ex Israel. Et habitauit Ionathas in Machmas: & cœpit Ionathas ibi iudicare populum, & exterminauit impios ex Israel.

CHAP. X.

4 Demetrius, 18 Et Alexandre pourchassent l'amitié de Ionathan.
47 Il accepte celle d'Alexandre.

a Ceste supputation cõmence du commencemẽt du regne establi en Syrie apres la mort d'Alexandre le grand. Voyez sus 1.1.
b C'est Antiochus estoit le tyran, duquel a esté faicte mention au commencement de liure. Voyez de Ptolemaide, sus 5.15.

ET'en [a] l'an cent & soixantieme Alexandre fils [b] d'Antiochus qui estoit surnommé le Noble, monta & print Ptolemaide, & le receurent, & regna en ce lieu.
2 Et le Roy Demetrius l'entendit, & assembla vne fort grand armée, & s'en alla au deuant de luy en bataille.
3 Et Demetrius enuoya lettres à Ionathas par parolles de paix, afin qu'il le magnifiast.
4 Car il dit: Anticipons de faire la paix auec luy auant qu'il la face auec Alexandre contre nous.
5 Car il aura souuenance de tous les maulx que nous auons faicts contre luy & contre son frere, & contre sa gent.

ET anno centesimo sexagesimo ascendit Alexander Antiochi filius, qui cognominatus est Nobilis, & occupauit Ptolemaida, & receperunt eum, & regnauit illic
2 Et audiuit Demetrius rex, & congregauit exercitum copiosum valde, & exiuit obuiam illi in prælium.
3 Et misit Demetrius epistolam ad Ionathã verbis pacificis, vt magnificet eum.
4 Dixit enim: Anticipemus facere pacem cum eo, priusquam faciat cum Alexandro aduersum nos
5 Recordabitur enim omnium malorum

quæ fecimus in eum, & in fratrem eius, &
in gentem eius.
6 *Et dedit ei potestatem congregandi exerci-*
tum, & fabricare arma: & esse ipsum sociũ
eius, & obsides qui erant in arce, iussit tra-
di ei.
7 *Et venit Ionathas in Ierusalem, & legit*
epistolas in auditu omnis populi, & eorum
qui in arce erant.
8 *Et timuerunt timore magno, quoniam au-*
dierunt quòd dedit ei rex potestatem congre-
gandi exercitum.
9 *Et traditi sunt Ionathæ obsides, & reddi-*
dit eos parentibus suis
10 *Et habitauit Ionathas in Ierusalem: &*
cœpit ædificare & innouare ciuitatem.
11 *Et dixit facientibus opera, vt extruerent*
muros & montem Sion in circuitu lapidi-
bus quadratis ad munitionem, & ita fe-
cerunt.
12 *Et fugerunt alienigenæ qui erant in*
munitionibus quas Bacchides ædificaue-
rat.
13 *Et reliquit vnusquisque locum suum, &*
abiit in terram suam.
14 *Tantum in Bethsura remanserunt ali-*
qui ex iis qui reliquerant legem & præcepta
dei Erat enim hæc eis ad refugium.
15 *Et audiuit Alexander rex promissa quæ*
promisit Demetrius Ionathæ, & narrauerũt
ei prælia & virtutes quas ipse fecit & fra-
tres eius, & labores quos laborauerunt.
Et ait:
16 *Nunquid inuenimus aliquem virum*
talem? Et nunc faciemus eum amicum &
socium nostrum.
17 *Et scripsit epistolam, & misit ei secundũ*
hæc verba, dicens.
18 *Rex Alexander fratri Ionathæ salutem.*
19 *Audiuimus de te, quòd vir potens sis vi-*
ribus, & aptus es vt sis amicus noster.
20 *Et nunc constituimus te hodie summum*
sacerdotem gentis tuæ, & vt amicus voceris
regis (Et misit purpuram & coronam au-
ream) et quæ nostra sunt sentias nobiscum,
& conserues amicitias ad nos.
21 *Et induit se Ionathas stola sancta septimo*
mense, anno centesimo sexagesimo, & in die
solenni Scenopegiæ. Et cõgregauit exercitum,
& fecit arma copiosa.
22 *Et audiuit Demetrius verba ista, & cõ-*
tristatus est nimis Et ait.
23 *Quid hoc fecimus, quòd præoccupauit*
nos Alexander apprehendere amicitiam Iu-
dæorum ad munimen sui?
(I Iosep. Ant. 13. chap. 3.) 24 *Scribam & ego illi verba deprecatoria,*
& dignitates & dona, vt sit mecum in ad-
iutorium.
25 *Et scripsit ei in hæc verba: Rex Demetrius*
genti Iudæorum salutem.
26 *Quoniam seruastis ad nos pactum, &*
mansistis in amicitia nostra, & non acces-
sistis ad inimicos nostros, audiuimus, & ga-
uisi sumus.
27 *Et nunc perseuerate adhuc conseruare ad*
nos fidem, & retribuemus vobis bona pro iis
quæ fecistis nobiscum.

6 Et luy donna puissance d'assembler armée,
& de forger armures, & d'estre mesme son com-
pagnon, & commanda que les ostages qui estoiẽt
en la forteresse, luy fussent rendus.
7 Lors vint Ionathas en Ierusalem, & leut les
lettres en la presence de tout le peuple, & de
ceulx qui estoient en la forteresse.
8 Et [c] eurent grand peur, pource qu'ilz ouyrẽt
que le Roy luy auoit dõné puissance d'assembler
vne armée.
9 Les ostages furent rendus à Ionathas, & les
rendit à leurs parens.
10 Et demeura Ionathas en Ierusalem, & com-
mença d'edifier, & à renouueller la cité.
11 Et dit aux ouuriers qu'ilz reedifiassent les
murailles, & la montagne de Sion à l'entour
de pierres de taille pour la fortifier, & ainsi le
firent.
12 Et les estrangers qui estoient és for-
teresses que Bacchides auoit edifiées, s'en-
fuyrent.
13 Et laissa vn chascun son lieu, & s'en alla en
son pais.
14 Aucuns seulement demeurerent en Beth-
sura, de ceulx qui auoient delaissé la Loy, & les
commandemens de Dieu. Car ceste cité leur e-
stoit *comme pour* refuge.
15 Et le Roy Alexandre ouyt les promesses que
Demetrius promit à Ionathas, & luy furent ra-
comptées toutes les batailles & les vertus que
cestuy & ses freres auoient faictes, & les labeurs
qu'ilz auoient souffert, & dit.
16 Pourrions nous trouuer vn tel homme? Et
nous en ferons maintenant nostre amy & nostre
allié.
17 Et escriuit vne lettre, & luy enuoya selon ces
parolles, disant.
18 Le Roy Alexandre donne salut à son frere
Ionathas.
19 Nous auons entendu de toy que tu es vn hõ-
me fort & puissant, & propre pour estre nostre
amy.
20 Et maintenant te constituõs auiourd'huy le
souuerain prestre de ta gent, & afin que tu sois
appellé amy du Roy (& luy enuoya du pourpre,
& vne couronne d'or) & que tu consentes à noz
affaires, & que tu gardes amytié auec nous.
21 Et Ionathas se vestit du sainct vestement au
[d] septieme mois en l'an cent & soixantieme, & au
iour solennel de la dedication du temple. Et as-
sembla l'exercite, & fit des armures en abondan-
ce. 22 Quand Demetrius ouyt ces parolles, il
fut fort contristé, & dit.
23 Qu'auons nous faict, qu'Alexandre est venu
deuant nous prendre l'amitié des Iuifs pour sa
fortification?
24 Ie luy escriray donc aussi des parolles de
deprecation, & de dignité, & de dons afin qu'il
soyt en mon ayde. 25 Et il luy escriuit vne let-
tre en telles parolles: le Roy Demetrius donne
salut à la gent des Iuifs. 26 Pource que vous
auez gardé nostre alliance, & estes demeurez en
nostre amitié, & ne vous estes point retirez vers
noz ennemys, nous l'auons ouy, & sommes fort
ioyeulx. 27 Donc maintenant perseuerez enco-
res, & nous gardez la foy, & nous vous recõpen-
serons des biens pour ceulx que vous auez faict
auec nous.

[c] Ceste crainte est entre les apostats des Iuifs, qui s'estoyent reuolté, ilz craignent que Ionathan ne face vengeance de leur iniquité.

[d] C'estoit le mois de Septembre. Quant à la supputation de l'année voyez sus, 1. vers.

28 Et nous vous quitte rons de plusieurs prests, & vous donnerons plusieurs dons.
29 Et des maintenant ie vous deliure des tributs, & tous les Iuifs, & vous quitte les gabelles de sel, & vous quitte les couronnes, aussi *ie vous quitte* les tierces parties de la semence.
30 Et la seconde partie des fruicts des arbres qui est de ma portion, ie vous delaisse depuis ce iour cy, & doresnauant, tellement qu'on ne prendra rien en la terre de Iuda, & aussi es trois citez qui luy sont adioustees de Samarie & de Galilee.
31 Depuis ce iour present, & en tout temps. Aussi que Ierusalem soit saincte & franche auec ses limites, & que les dismes & les tributs soyent á elle.
32 Ie quitte aussi la puissance de la forteresse qui est en Ierusalem, & la donne au souuerain prestre, afin qu'il ordonne des hommes en icelle telz que il eslira pour la garder.
33 Et aussi ie laisse en liberté gratuitement toutes personnes des Iuifs qui estoient prisonniers de la terre de Iuda en tout mon Royaume: afin que toutes soyent quittes des tributs, voire aussi de leur bestial.
34 Et que tous les iours solennelz, & les Sabbaths, & les nouueaux mois, & les iours ordonnez trois iours deuant le iour solennel & trois iours apres le iour solennel, soyent tous franchez & de remission a tous les Iuifs qui sont en mo Royaume.
35 Et aucun n'aura puissance de rien faire, ne d'esmouuoir quelque affaire alencontre d'aucun d'eulx pour affaire que ce soit.
36 Et que iusques a trente mille hommes des Iuifs soyent enroollez en l'armée du Roy, & leur seront baillees bandes de gens de guerre comme il appartient a toutes les armees du Roy, & aucuns d'eulx seront ordonnez pour estre es garnisons du grand Roy.
37 Aussi aucuns d'eux seront constituez sur les affaires du Royaume qui se fait fidelement, & pour estre les Princes d'entre eulx, & pour cheminer en leurs loix, ainsi que le Roy a commandé en la terre de Iuda.
38 Et que les trois citez [e] qui sont adioustées à Iudee de la contree de Samarie, soyent reputees auec Iudée, tellement qu'elles soyent soubs vn *homme*, & qu'elles n'obeyssent point a autre puissance, sinon du souuerain prestre.

e En la contrée de Samarie, qui est entre Iudée & Galilée, y auoit trois bailliages distinctz & diuisez les vns des autres. Demetrius les conioint en vn auec Iudée.

39 Ptolemaide, & ses confins que i'ay donné en don aux sainctz qui sont en Ierusalem, pour les despens necessaires des sainctz.
40 Et aussi ie donneray tous les ans quinze mille [f] sicles d'argent des reuenus du Roy qui m'appartiennent.

f Voyez de la valeur du sicle Gene.23.15.& Exo.21.32.

41 Et tous les arrerages que ceulx qui estoient sur les affaires n'ont pas rendus es annees precedentes, seront donnez pour les ouurages de la maison.
42 Et encores d'auantage les cinq mille sicles d'argent qu'ilz receuoient du reuenu des sainctz tous les ans: que ceux la aussi appartiennent aux prestres qui font l'office.
43 Et que tous ceulx qui ont prins leur refuge ou franchise au Temple qui est en Ierusalem, & en tous ses limites, lesquelz sont redeuables au Roy en quelque affaire que ce soit, qu'ilz soyent quittes & qu'ilz ayent librement toutes les choses qu'il leur appartiennent en mon Royaume.

28 *Et remittemus vobis praestationes multas & dabimus vobis donationes*
29 *Et nunc absoluo vos & omnes Iudaeos a tributis, & pretia salis indulgeo, & coronas remitto, & tertias seminis.*
30 *Et dimidiam partem fructus ligni quod est portionis meae, relinquo vobis ex hodierno die & deinceps, ne accipiatur à terra Iuda, & à tribus ciuitatibus quae additae sunt illi ex Samaria & Galilaea*
31 *Ex hodierna die, & in totum tempus. Et Ierusalem sit sancta & libera cum finibus suis, & decimae & tributa ipsius sint.*
32 *Remitto etiam potestatem arcis quae est in Ierusalem, & do eam summo sacerdoti, ut constituat in ea viros quoscunque ipse elegerit, qui custodiant eam.*
33 *Et omnem animam Iudaeorum, quae captiua est à terra Iuda in omni regno meo, relinquo liberam gratis, ut omnes a tributis soluantur etiam pecorum suorum.*
34 *Et omnes dies solennes, & sabbata, & neomeniae, & dies decreti, tres dies ante diem solennem, & tres dies post diem solennem sint omnes immunitatis & remissionis omnibus Iudaeis qui sunt in regno meo*
35 *Et non habebit potestatem agere aliquid, & mouere negotia aduersus aliquem illorum in omni causa*
36 *Et ut ascribantur ex Iudaeis in exercitu regis ad triginta millia virorum. Et dabuntur illis copiae ut oportet omnibus exercitibus regis, & ex eis ordinabuntur qui sint in munitionibus regis magni*
37 *Et ex his constituentur super negotia regni quae aguntur ex fide, & principes sint ex eis, & ambulent in legibus suis, sicut praecepit rex in terra Iuda.*
38 *Et tres ciuitates quae additae sunt Iudaeae ex regione Samariae, cum Iudaea reputentur, ut sint sub uno, & non obediant alii potestati, nisi summo sacerdoti*
39 *Ptolemaida & confines eius, quas dedi donum sanctis qui sunt in Ierusalem, ad necessarios sumptus sanctorum*
40 *Et ego dabo singulis annis quindecim millia siclorum argenti de rationibus regis, quae me contingunt*
41 *Et omne quod reliquum fuerit, quod non reddiderant qui super negotia erant annis prioribus, ex hoc dabunt in opera domus*
42 *Et super haec quinque millia siclorum argenti quae accipiebant de sanctorum ratione per singulos annos, & haec ad sacerdotes pertineant qui ministerio funguntur.*
43 *Et quicunque confugerint in templum quod est Ierosolymis, & in omnibus finibus eius, obnoxii regi in omni negotio, dimittantur, & uniuersa quae sunt eis in regno meo libera habeant.*

44 *Et ad ædificanda vel restauranda opera sanctorum sumptus dabuntur de ratione regis.*

45 *Et ad extruendos muros in Ierusalem, & communiendos in circuitu, sumptus dabuntur de ratione regis, & ad construendos muros in Iudæa.*

46 *Vt audiuit autem Ionathas & populus sermones istos, non crediderunt eis nec receperunt eos, quia recordati sunt malitiæ magnæ quam fecerat in Israel, & tribulauerat eos valde*

47 *Et complacuit eis in Alexandrum, quia ipse fuerat eis princeps sermonum pacis, & ipsi auxilium ferebant omnibus diebus.*

48 *Et congregauit rex Alexander exercitum magnum, & admouit castra contra Demetrium.*

49 *Et commiserunt prælium duo reges, & fugit exercitus Demetrij, & insecutus est eum Alexander, & incubuit super eos.*

50 *Et inualuit prælium nimis donec occidit sol, & cecidit Demetrius in die illa.*

† Ioseph. Ant. cap. 13.

51 *Et misit Alexander ad Ptolemæum regem Aegypti legatos secundum hæc verba, dicens.*

52 *Quoniam regressus sum in regnum meum, & sedi in sede patrum meorum, & obtinui principatum, & contriui Demetriũ, & possedi regionem nostram.*

53 *Et commisi pugnam cum eo, & contritus est ipse & castra eius à nobis, & sedemus in sede regni eius.*

54 *Et nunc statuamus adinuicem amicitiam, & da mihi filiam tuam vxorem, & ero gener tuus, & dabo tibi dona, & ipsi dignitatem.*

55 *Et respondit rex Ptolemæus, dicens: Fœlix dies in qua reuersus es ad terram patrũ tuorum, & sedisti in sede regni eorum.*

56 *Et nunc faciam tibi quod scripsisti, sed occurre mihi Ptolomaidam, vt videamus inuicem nos, & spondeam tibi, sicut dixisti.*

57 *Et exiuit Ptolemæus de Aegypto ipse & Cleopatra filia eius, & venit Ptolemaidam anno centesimo sexagesimo secundo.*

58 *Et occurrit ei Alexander rex Et dedit ei Cleopatram filiam suam, & fecit nuptias eius Ptolemaidæ, sicut reges, in magna gloria.*

59 *Et scripsit Alexander rex Ionathæ, vt veniret obuiam sibi.*

60 *Et abiit cum gloria Ptolemaidam, & occurrit ibi duobus regibus, & dedit illis argentum multum & aurum & dona, & inuenit gratiam in conspectu eorum.*

61 *Et conuenerunt aduersus eum viri pestilentes ex Israel, viri iniqui interpellantes aduersus eum, & non intendit ad eos Rex.*

62 *Et iussit spoliari Ionathan vestibus suis, & indui eum purpura Et ita fecerunt. Et collocauit eum rex sedere secum*

63 *Dixitque principibus suis: Exite cum eo*

44 Et seront fournis du reuenu du Roy les despens pour edifier & restaurer les œuures des saincts lieux

45 Et pour refaire les murailles de Ierusalem, & les fortifier alentour, les despens seront fournis du reuenu du Roy, & pour edifier des murailles en Iudee.

46 Mais quand Ionathas & le peuple eut ouy [g] ces parolles, ilz ne les creurent point & ne les receurent point: car ilz eurent souuenance de la grande malice qu'il auoit faicte en Israël, & qu'il leur auoit faict grande tribulation.

g A sça. les propos que leur auoit Demetrius.

47 Et s'accorderent à Alexandre, pource que iceluy leur auoit esté vn Prince de parolles de paix, & tous les iours luy bailloient ayde.

48 Et le Roy Alexandre assembla grande armée, & mist son siege contre Demetrius.

49 Et les deux Roys s'entredonnerent la bataille, & l'armee de Demetrius s'enfuyt, & Alexandre le poursuyuit tant qu'il eut l'auantage sur eulx.

50 Et fut la bataille renforcee, iusques à ce que le Soleil se coucha, & fut occis Demetrius en ce iour la.

51 † Et Alexandre enuoya vers Ptolomée le Roy d'Egypte des ambassadeurs, disant selon ces parolles.

52 Pource que ie suis retourné à mon Royaume, & suis assis au siege de mes peres, & ay obtenu la domination, & que i'ay vaincu Demetrius, & que ie possede nostre contrée.

53 Et que i'ay faict la bataille contre luy, & qu'il a esté vaincu luy & son armee par nous, & que nous sommes assis au siege de son Royaume.

54 Maintenant donc faisons amytié l'vn auec l'autre, & donne moy ta fille pour femme, & ie seray ton gendre, & te dōneray des presens, & à elle dignite.

55 Et le Roy Ptolomée respondit, disant: Le iour soit bien heureux, auquel tu es retourné à la terre de tes peres, & es assis au siege de leur Royaume.

56 Aussi maintenant ie te feray ce que tu as escrit. Mais vien au deuant de moy en Ptolemaide, afin que nous visitions l'vn l'autre, & que ie te la donne, comme tu as dict.

57 Et Ptolomee yssit hors d'Egypte, luy & [h] Cleopatra sa fille, & vint à Ptolemaide, en l'an cent & soixantedeuxieme.

h Cleopatra estoit vn nō commun à toutes les filles des rois & à toutes les roines d'Egypte, ainsi que Ptolomee estoit commun à tous rois depuis la monarchie d'Alexandre le grand & au parauant Pharao.

58 Alors le Roy Alexandre vint au deuant de luy, & Ptolomée luy donna sa fille Cleopatra: & fit ses nopces en Ptolemaide, comme les Roys, en grande gloire.

59 Et le Roy Alexandre escriuit à Ionathas qu'il vint au deuant de luy.

60 Lequel alla en grand honneur en Ptolemaide, & rencontra illec deux Roys, & leur donna beaucoup d'or & d'argent, & des presens: & trouua grace en leur presence.

61 Mais aucuns hommes pernicieux d'Israël s'assemblerent à l'encontre de luy, hōmes mauuais, eulx complaignans alencontre de luy, & le Roy ne les escouta point

62 Et commanda que Ionathas fut desuestu de ses vestemens, & qu'on le vestist de [i] pourpre. Et ainsi le firent: Et le Roy luy ordonna de seoir auec luy

i Ceste supputation se doit faire selon ce qui est sus. 1. 32.

63 Et dit à ses Princes : Sortez auec luy par le

milieu de la cité,& publiez qu'aucun ne face cōplainte contre luy en quelque affaire, & qu'aucū ne le moleste de quelque chose.
64 Et quand ceulx qui faisoient la complaincte virent sa gloire que lon publioit, & qu'il estoit vestu de pourpre, ilz s'enfuyrent tous.
65 Et le Roy le magnifia, & l'escriuit entre ses premiers amys, & le fit Duc & participant de sa domination.
66 Et s'en retourna Ionathas en Ierusalem en paix & en liesse,
67 En l'an cent & soixantecinquieme, Demetrius filz de Demetrius vint de Crete en la terre de ses peres.
68 Mais le Roy Alexandre l'ouyt, & en fut merueilleusement fort troublé, dont il s'en retourna en Antioche.
69 Lors le Roy Demetrius constitua[k] Apollonius Duc, lequel presidoit sur Celesyrie: & assembla vne grande armée, & s'en vint à Iamniam: & enuoya vers Ionathas le souuerain prestre, disant.

k Demetrius trouua moyen d'attirer à soy le cœur d'Apollonius que Alexandre auoit commis sur Celesyrie, qui est la partie basse de la terre saincte tirant vers la mer Mediterranée.

70 Tu resistes seul à nous? Ie suis aussi moqué & donné en opprobre, pource que tu metz ta puissance contre nous és montagnes.
71 Maintenant donc si tu te fies en tes forces, descen vers nous en la campagne, & que nous trouuions illec l'vn l'autre: car auec moy est la force des batailles.
72 Demande & apren qui ie suis, & quelz sont les autres qui sont en mō ayde, lesquelz aussi disent que vostre pied ne se pourroit soustenir deuant nostre face, car par deux fois se sont tournez en fuyte tes peres en leur païs.
73 Maintenant donc comment pourras tu souffrir la cheualerie, & si grande armée en la campaigne, là ou il n'y a ne pierre ne caillou, ne quelque lieu pour fuyr?
74 Et quand Ionathas eut ouy les parolles d'Apollonius, il eut le courage esmeu: Et esleut dix mil hommes, & sortit de Ierusalem, & Simō son frere luy vint au deuant pour l'ayder.
75 Et mirent le siege en Ioppé, & le mist hors de la cité, (pource que Ioppé estoit la garnison d'Apollonius,) & l'aissaillit.
76 Et ceulx qui estoient en la cité, estant espouentez, luy ouurirent, & Ionathas print Ioppé.
77 Or Apollonius l'entendit, & print trois mille cheuaucheurs, & vne grosse armée. Et s'en alla en[l] Assot comme passant, & tantost apres sortit au champ, pource qu'il auoit grande multitude de cheuaucheurs, & se confioit en eulx.

l Voyez d'Azotus, sus 4.15.

78 Et Ionathas les poursuyt en Azot, & firent la bataille.
79 Mais Apollonius delaissa derriere eulx au siege mille cheuaucheurs secretement.
80 Lors Ionathas cognut qu'il y auoit derriere luy des embusches, & allerent tout autour de l'ost, & ietterent des dars apres le peuple, depuis le matin iusques au vespre.
81 Or le peuple se tenoit ainsi que Ionathas auoit cōmandé: & leurs cheuaux estoient trauaillez. 82 Et Simon feist saillir hors ses gens, & les feist aller contre l'armée. Car les cheuaucheurs estoient lassez, & furent deffaictz de luy, & s'enfuyrent. 83 Et ceulx qui furent espars par le champ, s'enfuyrent en Azot, & entrerent en la maison de[m] Dagon leur idole, pour se sauuer là.

m Voyez de Dagon idole des Philisthiins, 1. Sam. 5.2.

in medium ciuitatis, & prædicate vt nemo aduersus eum interpellet de vllo negotio, nec quisquam ei molestus sit vlla ratione.
64 Et factum est vt viderunt qui interpellabant, gloriam eius quæ prædicabatur, & opertum eum purpura, fugerunt omnes.
65 Et magnificauit eum Rex, & scripsit eū inter primos amicos, & posuit eum ducem & participem principatus.
66 Et reuersus est Ionathas in Ierusalem cum pace & lætitia.
67 In anno centesimo sexagesimoquinto venit Demetrius filius Demetrii à Creta in terram patrum suorum.
98 Et audiuit Alexander rex, & contristatus est valde, & reuersus est Antiochiam.
69 Et constituit Demetrius rex Apollonium ducem qui præerat Cœlesyriæ: & congregauit exercitum magnum, & accessit ad Iamniam, & misit ad Ionathan summū sacerdotem, dicens
70 Tu solus resistis nobis? Ego autem factus sum in derisum & in opprobrium, propterea quia tu potestatem aduersum nos exerces in montibus.
71 Nunc ergo si confidis in virtutibus tuis, descende ad nos in campum, & comparemus illic inuicem, quia mecum est virtus bellorum.
72 Interroga & disce quis sum ego, & cæteri qui auxilio sunt mihi, qui & dicunt quia non potest stare pes vester ante faciem nostram, quia bis in fugam conuersi sunt patres tui in terram suam.
73 Et nunc quomodo poteris sustinere equitatum & exercitum tantum in campo vbi non est lapis neque saxum, neque locus fugiendi?
74 Vt audiuit autem Ionathas sermones Apollonii, motus est animo. Et elegit decem millia virorum, & exiit ab Ierusalem, & occurrit ei Simon frater eius in adiutorium.
75 Et applicuerunt castra in Ioppen. Et exclusit eum à ciuitate, quia custodia Appollonii Ioppe erat, & oppugnauit eam.
76 Et exterriti qui erant in ciuitate, aperuerunt ei, & obtinuit Ionathas Ioppen.
77 Et audiuit Appollonius, & admouit tria milia equitum, & exercitum multum. Et abiit in Azotum tanquam iter faciens, & statim exiit in campum, eo quòd haberet multitudinem equitum, & confideret in eis.
78 Et insecutus est eum Ionathas in Azotū, & commiserunt prælium.
79 Et reliquit Appollonius in castris mille equites post eos occulte.
80 Et cognouit Ionathas quoniam insidiæ sunt post se, & circuierunt castra eius, & iecerunt iacula in populum à mane ad vesperam.
81 Populus autem stabat sicut præceperat Ionathas, & laborauerunt equi eorum.
82 Et eiecit Simon exercitum suum, & cōmisit contra legionem. Equites enim fatigati erant. Et contriti sunt ab eo, & fugerunt.
83 Et qui dispersi sunt per campum, fugerūt in Azotum, & intrauerunt in Bethdagon idolum suum, vt ibi se liberarent.

84 *Et succendit Ionathas Azotum, & ci-*
uitates quæ erant in circuitu eius, & accepit
spolia eorum, & templum Dagon, & omnes
qui fugerunt in illud, succendit igni.
85 *Et fuerunt qui ceciderunt gladio, cum iis*
qui succensi sunt, ferè octo millia virorum.
86 *Et mouit inde Ionathas castra, & appli-*
cuit ea Ascalonem, & exierunt de ciuitate
obuiam illi in magna gloria.
87 *Et reuersus est Ionathas in Ierusalem cũ*
suis habentibus spolia multa.
88 *Et factum est vt audiuit Alexander rex*
sermones istos, addidit adhuc glorificare Io-
nathan.
89 *Et misit ei fibulam auream sicut consue-*
tudo est dari cognatis regum. Et dedit ei Ac-
caron, & omnes fines eius in possessionem.

84 Mais Ionathas mit le feu en Azot, & és citez
qui estoient à l'entour, & print leurs despouilles,
& brusla le temple de Dagon, & tous ceux qui
s'en estoient fuys en iceluy.
85 Et ceux qui furẽt occis par l'espée auec ceux
qui furẽt bruslez, furent enuiron huict mille hõ-
mes. 86 Et Ionathas leua le camp de là, & le
mit en [n] Ascalon: Et ceux de la cité issirent au
deuant de luy en grand honneur.
87 Puis Ionathas s'en retourna en Ierusalem a-
uec les siens, qui auoient plusieurs despouilles.
88 Et quand le Roy Alexandre ouyt ces parol-
les, il recommença de rechef à glorifier Iona-
thas.
89 Et luy enuoya vne ceincture d'or, comme il
est de coustume de donner aux cousins des Roys:
& luy donna Accaron en possession auec tous ses
limites.

n Ascalon est ville maritime fort ancienne en la terre des Philisthiins, tirant de Azotus vers Egypte, & distant de Azotus enuiron sept mil Italiques.

CHAP. XI.

1 La desloyauté de Ptolomée enuers Alexandre. 28 Ionathan allié auec Demetrius, affranchit Iudée.

a Iosephe Ant. 13. chap. 7.

ET rex Aegypti congregauit exerci-
tum sicut arenam quæ est circa o-
ram maris, & naues multas, &
quærebat obtinere regnum Alexã-
dri dolo, & addere illud regno suo
2 *Et exiit in Syriam verbis pacificis, & a-*
periebant ei ciuitates, & occurrebant ei,
quia mandauerat Alexander rex exire ei ob-
uiam, eo quòd socer suus esset
3 *Cum autem introiret ciuitatem Ptole-*
maus, ponebat custodias militum in singulis
ciuitatibus
4 *Et vt appropiauit Azoto, ostenderunt ei*
templum Dagon succensum igni, & Azoton
& cætera eius demolita, & corpora proiecta,
& eorum qui cæsi erãt in bello, tumulos, quos
fecerant secus viam.
5 *Et narrauerunt regi quia hæc fecit Iona-*
thas, vt inuidiam facerent ei. Et tacuit rex.
6 *Et occurrit Ionathas regi in Ioppen cum*
gloria, & inuicem se salutauerunt, & dor-
mierunt illic.
7 *Et abiit Ionathas cum rege vsque ad flu-*
uium qui vocabatur Eleutherus, & reuersus
est in Ierusalem
8 *Rex autem Ptolemæus obtinuit dominium*
ciuitatum vsque Seleuciam maritimam, &
cogitabat in Alexandrum consilia mala.
9 *Et misit legatos ad Demetrium, dicens:*
Veni componamus inter nos pactum, & da-
bo tibi filiam meam quam habet Alexander,
& regnabis in regno patris tui.
10 *Pœnitet enim me quòd dederim illi filiã*
meam Quæsiuit enim me occidere.
11 *Et vituperauit eum propterea quòd con-*
cupierat regnum eius.
12 *Et abstulit filiam suam, & dedit eam*
Demetrio, & alienauit se ab Alexandro, &
manifestatæ sunt inimicitiæ eius.

OR * le [a] Roy d'Egypte assembla vne
armée, comme le sablõ qui est en la ri-
ue de la mer, & plusieurs nauires: & cer-
choit de prendre le Royaume de Ale-
xandre fraudulcusement, & de l'adiouster à son
Royaume.
2 Et sortit hors en Syrie par parolles de paix. &
luy ouuroyent les citez, & venoyẽt au deuant de
luy: car le Roy Alexandre auoit commandé d'al-
ler au deuãt de luy, pource que c'estoit son beau
pere. 3 Mais Ptolomée à mesure qu'il entroit
és villes, il mettoit garnison de gendarmes en
toutes les villes.
4 Et quand il fut pres d'Azot, ilz luy monstre-
rent le Temple de Dagon qui estoit bruslé, &
Azot, & toutes ses autres choses demolies, & les
corps *qui estoient* iettez au loing, & les tombeaux
de ceux qui auoyẽt esté occis en la bataille qu'ilz
auoyent faictz aupres de la voye.
5 Et racompterent au Roy que Ionathas auoit
faict ces choses pour luy faire despit. Mais le
Roy se teut.
6 Et Ionathas vint au deuant du Roy en Ioppé
en grand triomphe, & saluerent l'vn l'autre, [b] &
dormirent illec.
7 Et Ionathas s'en alla auec le Roy, iusques au
fleuue qui estoit appellé Eleutherus: puis s'en re-
tourna en Ierusalem.
8 Mais le Roy Ptolomée conquist la dominatiõ
des citez, iusques à Seleucie pres de la mer, &
pensoit vn mauuais conseil contre Alexandre.
9 Et enuoya des ambassadeurs à Demetrius,
disant: Vien & traictons la paix entre nous, & ie te
donneray ma fille qu'Alexandre a, & tu regneras
au Royaume de ton pere. 10 Car ie me repens
de luy auoir donné ma fille: car il a cherché de
m'occire 11 Et le desprisa, pource qu'il desi-
roit d'auoir son Royaume. 12 Et il print sa fil-
le, & la donna à Demetrius, & s'estrangea d'Ale-
xandre, & ses haynes furent declarees.

a Celuy estoit Ptolomeus dict Euergetes, septieme Roy d'Egypte, apres la mort d'Alexãdre le grand. Il auoit baillé sa fille Cleopatra en mariage à Alexandre, duquel est parlé au chapitre precedant: & vint en Syrie pour enuahir le Royaume, soubs couleur de donner secours à son gendre contre le ieune Demetrius.

b Ilz firent là quelque seiour.

13 Et Ptolomée entra en Antioche, & mit deux
couõnes sur la teste, a sçauoir d'Egypte & d'A-
sie.
14 Mais en ces tẽps le Roy Alexãdre estoit en
Cilicie: pource que ceux qui estoient en ce lieu
là, se rebelloient.
15 Alexandre donc l'entendit & vint contre luy
en bataille. Et le Roy Ptolomee fit marcher l'ar-
mee, & vint au deuant de luy en main forte, & le
chassa.
16 Et s'enfuit Alexandre en Arabie, pour illec
estre en sauuegarde. Mais le Roy Ptolomee fut
exalté.
17 Et Zabdiel Arabien trencha la teste à Alexã-
dre, & l'enuoya à Ptolomee.
18 Mais le Roy Ptolomee mourut au troisieme
iour, & ceux qui estoient ès garnisons, furent de-
struictz de ceux qui estoient au siege.
19 Et regna Demetrius en l'an cent & soixante-
septieme.
20 En ces iours là Ionathas assembla ceux qui
estoiẽt en Iudée,[c] pour assaillir la forteresse qui
est en Ierusalem: & firent plusieurs engins alen-
contre d'icelle.

c Les Grecs auoyẽt re-prins la forteresse de Siõ en Ierusalem: laquelle Ionathan tasche de re-emparer.

21 Et aucuns qui hayoient leur nation, hommes
mauuais, s'en allerent vers le Roy Demetrius, &
luy annoncerent que Ionathas auoit assiegé la
forteresse *de Sion*.
22 Et quand il l'ouyt, il fut courroucé, & incon-
tinent s'en vint à Ptolemaide, & escriuit à Iona-
thas qu'il n'assiegeast point la forteresse: mais
qu'il vint au deuant de luy pour hastiuemẽt par-
ler a luy.
23 Et quand Ionathas l'ouyt, il commãda qu'el-
le fust assiegée. Et esleut des plus anciẽs d'Israël,
& des prestres, & se mit au hazard.
24 Et print de l'or & de l'argent, & des veste-
mens, & beaucoup d'autres dons, & s'en alla vers
le Roy a Ptolemaide, & trouua grace en sa pre-
sence.
25 Mais aucuns meschants hommes de sa natiõ
faisoient des complainctes contre luy.
26 Et le Roy luy fit comme luy auoyent faict
ceux qui auoient esté deuant luy. Et il l'exalta en
la presence de tous ses amys.
27 Et luy [d] ordonna la principauté de la prestri-
se, & toutes les choses precieuses qu'il auoit eues
au parauant, & le fit le Prince de ses amys.

d Il estoit ia au parauãt ordonné, mais Demetrius la conferma.

28 Et Ionathas demanda au Roy qu'il quittast
Iudée, & les trois principautez du lieu, a sçauoir
Samarie, & ses contrées, & luy promit trois cents
talents.
29 Dont le Roy y consentit: & escriuit à Iona-
thas lettres de toutes ces choses, qui contenoiẽt
en ceste maniere.
30 Le Roy Demetrius saluë Ionathas son frere,
& la gent des Iuifs.
31 Nous vous auons enuoyé la copie des lettres
que nous auons escrites à Lasthenes nostre parẽt,
de vous: afin que les cognoissiez.
32 Le Roy Demetrius donne salut [e] à Lasthenes
nostre parent.
33 Nous auons ordonné de bien faire à la gent
des Iuifz noz amys, & à ceux qui gardent ce qui
est iuste enuers nous, à cause de leur benignité
qu'ilz ont enuers nous 34 Nous leur auons
donc ordonné toutes les contrées de Iudée, &
trois citez, *à sçauoir* Aphrema, Lida, & Ramatha

e Lasthenes estoit commis au païs de Iudee, & circõuoisins par le roy Demetrius, lequel l'appelle son pere a cause de l'antiquité & prudence d'iceluy, eu esgard aussi à sa ieunesse.

*13 Et intrauit Ptolemaus Antiochiam, &
imposuit duo diademata capiti suo, Aegypti,
& Asiæ.
14 Alexander autem rex erat in Cilicia il-
lis temporibus, quia rebellabant qui erant in
locis illis.
15 Et audiuit Alexander, & venit ad eum
in bellum. Et produxit Ptolemaus rex exerci-
tũ, & occurrit ei in manu valida, & fuga-
uit eum.
16 Et fugit Alexander in Arabiam, vt ibi
protegeretur. Rex autem Ptolemaus exalta-
tus est,
17 Et abstulit Zabdiel Arabs caput Ale-
xandri, & misit Ptolemao.
18 Et rex Ptolemaus mortuus est in die ter-
tia, & qui erant in munitionibus, perierunt
ab iis qui erant intra castra.
19 Et regnauit Demetrius anno centesimo
sexagesimoseptimo.
20 In diebus illis congregauit Ionathas eos
qui erant in Iudæa, vt expugnarẽt arcem qua
est in Ierusalem, & fecerunt contra eam ma-
chinas multas.
21 Et abierunt quidam qui oderant gentem
suam viri iniqui ad regem Demetrium, &
renuntiauerunt ei quòd Ionathas obsideret
arcem.
22 Et vt audiuit iratus est, & statim ve-
nit ad Ptolemaidã, & scripsit Ionathæ ne ob-
sideret arcem, sed occurreret sibi ad colloquiũ
festinato.
23 Vt audiuit autem Ionathas, iussit obside-
ri. Et elegit de senioribus Israel, & de sacer-
dotibus, & dedit se periculo.
24 Et accepit aurum & argentum & ve-
stem, & alia exenia multa, & abiit ad re-
gem Ptolemaidã, & inuenit gratiam in cõ-
spectu eius.
25 Et interpellabant aduersus eum quidam
iniqui ex gente sua.
26 Et fecit ei rex sicut fecerant ei qui ante
eum fuerant. Et exaltauit eum in conspectu
omnium amicorum suorum,
27 Et statuit ei principatum sacerdotij, &
quæcunque alia habuit prius pretiosa, & fe-
cit eum principem amicorum.
28 Et postulauit Ionathas à rege vt immu-
nem faceret Iudaam, & tres Toparchias, id
est Samariam & confines eius, & promisit ei
talenta trecenta.
29 Et consensit rex, & scripsit Ionathæ epi-
stolas de his omnibus, hunc modum conti-
nentes:
30 Rex Demetrius fratri Ionathæ salutem,
& genti Iudæorum.
31 Exemplum epistolæ quam scripsimus La-
stheni parẽti nostro de vobis, misimus ad vos,
vt sciretis.
32 Rex Demetrius Lastheni parenti salu-
tem.
33 Genti Iudæorum amicis nostris, & con-
seruantibus quæ iusta sunt apud nos, decre-
uimus benefacere propter benignitatem ipso-
rum quam erga nos habent.
34 Statuimus ergo illis omnes fines Iudææ,
& tres ciuitates Lyddan & Ramathã, quæ
additæ sunt Iudææ ex Samaria, & omnes cõ-*

fines earum sequestrari omnibus sacrificanti-
bus in Ierosolymis, pro iis quæ ab eis prius
rex accipiebat per singulos annos, & pro fru-
ctibus terræ & pomorum.
35 *Et alia quæ ad nos pertinebant decima-*
rum & tributorum, ex hoc tempore remitti-
mus eis, & areas salinarum, & coronas quæ
nobis deferebantur, omnia ipsis concedi-
mus.
36 *Et nihil horum irritum erit ex hoc & in*
omne tempus.
37 *Nunc ergo curate facere horum exem-*
plum, & detur Ionatha, & ponatur in monte
sancto, & in loco celebri.
38 *Et videns Demetrius rex quòd siluit ter-*
ra in conspectu suo, & nihil ei restitit, dimi-
sit totum exercitum suum, vnumquenque in
locum suum, excepto peregrino exercitu quem
traxit ab insulis gentium, & inimici erant ei
omnes exercitus patrum eius.
39 *Tryphon autem erat quidam partium*
Alexandri prius, & vidit quoniam omnis
exercitus murmurauit contra Demetrium,
& iuit ad Emalchuel Arabem, qui nutrie-
bat Antiochum filium Alexandri,
40 *Et assidebat ei, vt traderet eum ipsi,*
vt regnaret in loco patris sui. Et enuntia-
uit ei quanta fecit Demetrius, & inimicitias
exercituum eius aduersus illum. Et mansit
ibi diebus multis
41 *Et misit Ionathas ad Demetrium re-*
gem, vt eiiceret eos qui in arce erant in Ieru-
salem, & qui in præsidiis erant, quia impu-
gnabant Israel.
42 *Et misit Demetrius ad Ionathan, dicēs:*
Non hoc tantùm faciam tibi & genti tuæ, sed
gloria illustrabo te & gentem tuam, cum fue-
rit opportunum
43 *Nunc ergo rectè feceris, si miseris in au-*
xilium mihi viros, quia discessit omnis exer-
citus meus.
44 *Et misit ei Ionathas tria milia vi-*
rorum fortium Antiochiam. Et venerunt
ad regem: & delectatus est rex in aduentu
eorum.
45 *Et conuenerunt qui erant in ciuitate,*
centum viginti milia virorum, & volebant
interficere regem.
46 *Et fugit rex in aulam, & occupauerunt*
qui erant de ciuitate, itinera ciuitatis, & cœ-
perunt pugnare.
47 *Et vocauit rex Iudæos in auxilium, &*
conuenerunt omnes simul ad eum Et dispersi
sunt omnes per ciuitatem.
48 *Et occiderunt in illa die centum mi-*
lia hominum. Et succenderunt ciuitatem,
& ceperunt spolia multa in illa die, & libe-
rauerunt regem.
49 *Et viderunt qui erant de ciuitate, quòd*
obtinuissent Iudæi ciuitatem sicut volebant,
& infirmati sunt mente sua, & clamaue-
runt ad regem cum precibus, dicentes:
50 *Da nobis dextras, & cessent Iudæi oppu-*
gnare nos, & ciuitatem.
51 *Et proiecerunt arma sua, & fecerunt*

qui sont conioinctes à Iudée de Samarie, & que
toutes leurs apartenāces soient sequestrees pour
tous ceux qui sacrifient en Ierusalē, pour les cho-
ses que le Roy receuoit d'iceux tous les ans, tant
pour les fruictz de la terre, & des pommes.
35 Et leur quittons dés maintenāt les autres cho
ses qui nous appartenoient des dismes, & des tri-
butz: & les greniers des salines, & les couronnes
qui nous estoient apportées: nous leur donnons
toutes ces choses.
36 Et rien d'icelles ne serōt vaines de ce temps
cy iusques à tousiours.
37 Maintenāt donc aduisez de faire copie de ces
choses, & qu'elle soit donnée à Ionathas, &
qu'elle soit mise au sainct mont, & en vn lieu ho-
norable.
38 Et le Roy Demetrius voyant que la terre se
reposoit en sa presence, & que rien ne luy resi-
stoit, il laissa aller toute son armée, vn chascun en
son lieu, excepté l'armée des estrāgers qu'il a-
uoit amené des Isles des Gentilz: & toutes les ar-
mées de ses peres luy estoient ennemies.
39 Mais Tryphon estoit l'vn des parties qui
parauant estoit d'Alexandre, & veid que toute
l'armee murmuroit contre Demetrius, & s'en al-
la vers Emalchuel Arabien, lequel nourrissoit
Antiochus le filz d'Alexandre.
40 Et s'accointa de luy, afin qu'il le luy baillast,
& qu'il regnast au lieu de son pere. Et luy racom-
pta combien grandes choses Demetrius auoit
faict, & les haines de ses armées al'encontre de
luy, & demeura illec long temps.
41 Aussi Ionathas enuoya vers le Roy Deme-
trius, afin qu'il feist sortir hors ceux qui estoient
en la forteresse en Ierusalem, & ceux qui estoient
és garnisons, pource qu'ilz faisoient la guerre
contre Israel.
42 Et Demetrius enuoya vers Ionathas, disant:
Ie ne te feray point seulement celà a toy & a tes
gēs: mais ie te honoreray de gloire, toy & ta gēt,
quand il sera temps conuenable.
43 Tu feras donc bien, si maintenāt tu me veux
enuoyer des hommes en mon ayde: car toute mō
armée s'est reuoltée.
44 Et Ionathas luy enuoya trois mille hommes
fortz en Antioche: & vindrent au Roy, & fut le
Roy fort ioyeux de leur venuë.
45 Et ceux qui estoient de la cité, s'assemble-
rent six vingtz mille hōmes, & vouloient tuer le
Roy.
46 Dont le Roy s'enfuyt au palais, & ceux qui
estoient en la cité, tindrent les chemins de la ci-
té, & commencerent a batailler.
47 Mais le Roy appella les Iuifs en son ayde,
& s'assemblerēt tous ensemble à luy, & se disper-
serent tous par la cité.
48 Et en ce iour là tuerent cent mille hommes,
& mirent le feu en la cité, & prindrent en ce iour
la beaucoup de despouilles, & deliurerent le
Roy.
49 Et ceux qui estoient de la cité, virent que les
Iuifz tenoient la cité comme ilz vouloient, &
furent affoiblis de courage, & crierent mercy au
Roy, en disant.
50 Donne nous la main, & que les Iuifz cessent
de faire la guerre contre nous & la cité.
51 Ilz ietterent leurs armes, & firent la paix: Et

furent les Iuifz glorifiez en la presence du Roy,
& deuant tous ceux qui estoient en son Royau-
me, & furent renommez au Royaume : & s'en re-
tournerent en Ierusalem auec plusieurs despouil-
les. 52 Lors le Roy Demetrius [f] fut assis au
siege de son Royaume : & la terre fut en paix de-
uant luy.
53 Mais le Roy Demetrius mentit de tout ce
qu'il auoit dict, & se retira de Ionathas, & ne luy
rendit point selon les benefices qu'il luy auoit
faict: mais le tormentoit grandement.
54 Et apres ce Tryphon [g] retourna, & auec luy
Antiochus ieune enfant, & regna, & luy mit la
couronne sur sa teste.
55 Et toutes les armées que Demetrius auoit
dispersées, s'assemblerent a luy: & batailleren
contre luy, & s'enfuit, & tourna le dos.
56 Lors Tryphon print les bestes, & print An-
tioche.
57 Et le ieune Antiochus escriuit à Ionathas,
disant: Ie t'ordonne la prestrise, & te constitue
sur quatre citez, afin que tu sois des amys du roy.
58 Et luy enuoya des vaisseaux d'or pour le ser-
uice, & luy donna puissance de boire [h] en or, &
de se vestir de pourpre, & d'auoir vne ceincture
d'or
59 Et constitua Simon son frere Duc, depuis les
termes de Tyr, iusques aux termes d'Egypte.
60 Mais Ionathas sortit, & chemina par toutes
les citez oultre [i] le fleuue Et toute l'armée de Sy
rie s'assembla vers luy pour l'aider, & vint en
Ascalon, & ceux de la cité vindrent honorable-
ment au deuant de luy:
61 Et de la s'en alla en Gaza, & ceux qui estoient
en Gaza s'enfermerent, & les assiegea, & brusla
tout ce qui estoit al'entour de la cité, & la pilla.
62 Mais ceux de Gaza prierent Ionathas, & il
leur bailla la main: & print leurs fils pour ostages
& les enuoya en Ierusalem, & chemina par toute
la contrée iusques en Damas.
63 Et Ionathas ouyt dire que les princes de De-
metrius s'estoient esleuez contre luy en Cades
qui est en Galilee, auec grande armée, & le vou-
loient oster de l'administration du Royaume.
64 Parquoy vint au deuant de eux, & laissa Si-
mon son frere en la prouince.
65 Et Simon s'approcha de Beth-sura, & l'assail-
lit long temps, & les enferma.
66 Et luy requirent [k] d'auoir la main, & il leur
donna. Et il les mit hors de là, & print la cité, & y
mit garnison:
67 Mais Ionathas & son armée s'approcherent
vers l'eau de Genezar, & se leuerent deuant le
iour au champ d'Azor.
68 Et voicy que les armées des estrangers ve-
noient contre luy au champ, & s'embuschoient
és montagnes.
69 Mais il leur vint au deuant tout à l'opposite.
Et les embusches se leuerent de leurs lieux, &
choquerent en bataille.
70 Et tous ceux qui estoient de la partie de Io-
nathas s'enfuyrent, & aucun d'eux ne demeura, si-
non Mathathias fils d'Absalomi, & Iudas fils de
Calphi, Prince de la cheualerie de l'armée.
71 Or Ionathas deschira ses vestemens, & mit la
terre sur son chef, & pria.
72 Puis Ionathas retourna vers eux en la ba-

f C'est, fut establi & cõfermé en son throne Royal, les ennemis vaincus.

g Il reuint d'Arabie ou il estoit allé pour amener le ieune enfant Antiochus, duquel est parlé sus verset 39.

h C'est de boire en vaisseau de pur or.

i Ionathas passa oultre le fleuue Iordain, & receut l'armée du Roy, auec laquelle comme couronné & commis par iceluy, alla par toutes les contrées iusques au fleuue Euphrates, afin de rendre & retenir en l'obeissance du Roy tout ce pays là. Puis retourna vers Occident, ayant entendu qu'il y auoit quelque rebellion, à sçauoir en Ascalon & Gaza villes maritimes, qui anciennement estoient tenues par les Philisthins.

k C'est de venir a accord. Ceste maniere de parler est tirée de ceux qui en faisant quelque appointement, touchent en la main les vns des autres.

pacem. Et glorificati sunt Iudæi in conspectu
regis, & in conspectu omnium qui erant in
regno eius, & nominati sunt in regno: Et re-
gressi sunt in Ierusalē, habentes spolia multa.
52 Et sedit Demetrius rex in sede regni sui,
& siluit terra in conspectu eius.
53 Et mentitus est omnia quæcunque dixit,
& abalienauit se à Ionatha, & nō retribuit
ei secundum beneficia quæ sibi tribuerat, &
vexabat eum valde
54 Post hæc autem reuersus est Tryphon &
Antiochus cum eo puer adolescens, & regna-
uit & imposuit sibi diadema.
55 Et congregati sunt ad eum omnes exerci-
tus quos disperserat Demetrius, & pugnaue-
runt contra eum, & fugit & terga uer-
tit
56 Et accepit Tryphon bestias, & obtinuit
Antiochiam.
57 Et scripsit Antiochus adolescens Iona-
thæ, dicens: Constituo tibi sacerdotium, &
constituo te super quatuor ciuitates, vt sis de
amicis regis.
58 Et misit illi vasa aurea in ministerium,
& dedit ei potestatem bibendi in auro, & esse
se in purpura, & habere fibulam auream.
59 Et Simonem fratrem eius constituit du-
cem à terminis Tyri vsque ad fines Aegypti.
60 Et exiit Ionathas, & perambulabat trās
flumen ciuitates, & congregatus est ad eum
omnis exercitus Syriæ in auxilium. Et ve-
nit Ascalonem, & occurrerunt ei honorificè
de ciuitate
61 Et abiit inde Gazan, & concluserunt se
qui erant Gazæ, & obsedit eam, & succendit
quæ erant in circuitu ciuitatis, & prædatus
est eam.
62 Et rogauerunt Gazenses Ionathan, &
dedit illis dextram, & accepit filios eorū obsi-
des, & misit illos in Ierusalem, & perambu-
lauit regionem vsque Damascum.
63 Et audiuit Ionathas quòd præuaricati
sunt principes Demetrij in Cades quæ est in
Galilæa, cum exercitu multo volentes eum re-
mouere à negotio regni.
64 Et occurrit illis fratrem autem suum Si-
monem reliquit intra prouinciam.
65 Et applicuit Simon ad Bethsuram, &
expugnabat eam diebus multis, & conclusit
eos. 66 Et postulauerunt ab eo dextras ac-
cipere, & dedit illis. Et eiecit eos inde, & ce-
pit ciuitatem, & posuit in ea præsidium.
67 Et Ionathas & castra eius applicuerunt
ad aquam Genesar, & ante lucem vigilaue-
runt in campo Asor
68 Et ecce castra alienigenarum occurre-
bant in campo, & tendebant ei insidias in
montibus.
69 Ipse autem occurrit ex aduerso Insidiæ
verò exurrexerunt de locis suis, & commise-
runt prælium.
70 Et fugerunt qui erant ex parte Ionathæ
omnes, & nemo relictus est ex eis, nisi Matha-
thias filius Absalomi, & Iudas filius Calphi,
princeps militiæ exercitus.
71 Et scidit Ionathas vestimenta sua, & po-
suit terram in capite suo, & orauit
72 Et reuersus est Ionathas ad eos in præ-

ſlinm, & conuertit eos in fugam, & pugnauerunt.

73 *Et viderunt qui fugiebant partis illius, & reuerſi ſunt ad eum, & inſequebantur cũ eo omnes vſque Cades ad caſtra ſua,*

74 *Et peruenerunt vſque illuc. Et ceciderũt de alienigenis in die illa tria milia virorum, & reuerſus eſt Ionathas in Ieruſalem.*

taille, & les fit tourner en fuyte, & les combatirent.

73 Et ceux qui eſtoient fuys de ſa partie virent ceſte choſe, dont ſ'en retournerent auec luy, & le ſuyuoient tous iuſques en Cades à ſon ſiege.

74 Et vindrent iuſques la. Et en ce iour la occirent des eſtrangers trois mille hommes: puis ſ'en retourna Ionathas en Ieruſalem.

CHAP. XII.

1 *Ionathas renouuelle l'alliance entre les Romains & Lacedamoniens.* 35 *Il fortifie Ieruſalem.* 40 *La trahiſon de Tryphon.*



T vidit Ionathas quia tempus eũ iuuat, & elegit viros, & miſit eos Romam, ſtatuere & renouare cũ eis amicitiam.

2 *Et ad Spartiatas, & ad alia loca miſit epiſtolas ſecundum eandem formam.*

3 *Et abierunt Romam, & intrauerunt Curiam, & dixerunt: Ionathas ſummus ſacerdos, & gens Iudæorum miſerunt nos vt renouemus amicitiam & ſocietatem ſecundum priſtinum.*

4 *Et dederunt illis epiſtolas ad ipſos per loca, vt deducerent eos in terram Iuda cum pace.*

5 *Et hoc eſt exemplum epiſtolarum quas ſcripſit Ionathas Spartiatis:*

6 *Ionathas ſummus ſacerdos, & ſeniores gẽtis & ſacerdotes, & reliquus populus Iudæorum Spartiatis fratribus ſalutem.*

7 *Iampridem miſſæ erant epiſtolæ ad Oniã ſummum ſacerdotem à Dario, qui regnabat apud vos, quoniã eſtis fratres noſtri, ſicut ſcriptum continet quod ſubiectum eſt.*

8 *Et ſuſcepit Onias virum qui miſſus fuerat cum honore, & accepit epiſtolas in quibus ſignificabatur de ſocietate & de amicitia.*

9 *Nos enim cum nullo horum indigeremus, habentes ſolatio ſanctos libros qui ſunt in manibus noſtris.*

10 *Maluimus mittere ad vos renouare fraternitatem & amicitiam, ne forte alieni efficiamur à vobis. Multa enim tempora tranſierunt ex quo miſiſtis ad nos.*

11 *Nos ergo in omni tempore ſine intermiſſione in diebus ſolennibus & cæteris quibus oportet, memores ſumus veſtri in ſacrificiis quæ offerimus, & in obſeruationibus, ſicut fas eſt & decet meminiſſe fratrum.*

12 *Lætamur itaque de gloria veſtra.*

13 *Nos autem circundederunt multæ tribulationes & multa prælia, & impugnauerunt nos reges qui ſunt in circuitu noſtro.*

14 *Noluimus ergo vobis moleſti eſſe, neque cæteris ſociis & amicis noſtris in his prœliis.*



T Ionathas vid[a] que le temps luy aydoit, dont il eſleut aucuns hommes, & les enuoya à Rome pour eſtablir & renouueller amitié auec eux.

2 Et aux Lacedemoniens auſsi enuoya lettres, & aux autres lieux, ſelon la meſme forme.

3 Et ſ'en allerent à Rome, puis entrerent en la court, & dirent: Ionathas le ſouuerain preſtre, & la gẽt des Iuifs nous ont enuoyez, afin que nous renouuellions l'amytié, & la ſocieté ſelon le tẽps paſſé.

4 Et ilz leur donnerent les lettres qui s'adreſſoient aux hommes ſelon les lieux, pour les remener en la terre de Iuda en paix.

5 Et ceſte eſt la copie des lettres que Ionathas eſcriuit à ceux de Sparte.

6 Ionathas le ſouuerain preſtre, & les plus anciens de la gent, & les preſtres, & tout l'autre peuple des Iuifs dõnent ſalut à ceux de Sparte leurs freres.

7 Long temps y a que lettres furent enuoyees à Onias le ſouuerain preſtre, par Darius qui regnoit chez vous, que vous eſtes noz freres, cõme l'eſcriture qui s'enſuyt contient.

8 Et Onias receut l'homme qui auoit eſté enuoyé honorablement: & receut lettres eſquelles eſtoit ſignifiée l'amytié & la ſocieté.

9 Et nous qui n'auions beſoing de toutes ces choſes, ayant pour conſolation les ſaincts liures qui ſont en noz mains:

10 Nous auons mieux aymé d'enuoyer vers vous pour renouueller la fraternité & amytié, que parauenture nous ne vous ſoyons faicts eſtrãgers. Car lõg temps y a, que n'auez enuoyé vers nous.

11 Mais nous auõs ſouuenãce de vous és ſacrifices que nous offrons en tout temps, ſans intermiſſion és iours ſolennels & és autres ainſi qu'il appartient & en noz obſeruations: comme il eſt conuenable & qu'il appartient d'auoir ſouuenance de ſes freres.

12 Et ſi ſommes auſsi ioyeux de voſtre gloire.

13 Mais pluſieurs tribulations & pluſieurs batailles nous ont enuironnez, & les Roys qui ſont alentour de nous, ont faict la guerre contre nous.

14 Dõt nous ne vous auõs point voulu moleſter, ne tous noz autres alliez & amys en ces batailles.

a Voyant l'opportunité du temps luy eſtre propre: ceſte maniere de parler doit eſtre expoſee en bon ſens de l'eſcriture, laquelle au lieu d'vſer du langage qui attribue au temps ou a fortune, la cõmodité qu'on a, on rapporte le tout à Dieu, comme en diſant: Et voyant Ionathan que le Seigneur eſtoit auec luy, &c.

b Il a bië memoire que son ayde est de Dieu: & cependant il n'abandonne point pour cela, & cherche appuy en la vertu & force des hommes, suyuant la persuasion qui est en la prudëce humaine. Voyez l'annotatiõ sus ver. 1.

15 Car nous auons [b] eu ayde du ciel, & sommes
deliurez: & noz ennemis sont abbatus.
16 Et ainsi nous auons esleu Numenie fils d'An-
tiochus, & Antipatre fils de Iason, & les auons en-
uoyez aux Romains, pour renoueller l'amytié a-
uec eux & la societe ancienne.
17 Et ainsi nous leur auons mandé, qu'aussi ils
viennent vers vous, & qu'ils vous saluët, & qu'ils
vous donnent noz lettres de la renouation de no-
stre fraternité. 18 Et lors ferez vous bien quãd
vous nous respondrez a ces choses.
19 Et cecy estoit l'escriture des lettres qu'Onias
enuoya 20 Onias Roy de ceux de Sparte, dõ-
ne salut à Ionathas le souuerain prestre.
21 On a trouué en l'escriture de ceux de Sparte
& des Iuifs qu'ils sont freres, & qu'ils sont du gẽ-
re d'Abraham.
22 Et maintenant depuis que nous auons cognu
ceste chose, vous faictes bien de nous rescrire de
vostre paix
23 Mais aussi nous vous auons rescrit: Noz be-
stes & noz possessions sont vostres, & les vostres
sont nostres, & ainsi auons mande que ce vous soit
annoncé.
24 Lors Ionathas ouyt dire que les Princes de
Demetrius estoyent yssus auec grande armee,
plus que parauant, pour batailler contre luy.
25 Et il sortit hors de Ierusalem, & vint au de-
uant d'eux en la region d'Amathite. Car il ne
leur auoit point donne l'espace d'entrer en la re-
gion.
26 Et il enuoya des espies en leur siege: & apres
quand ils furent retournez, annoncerent qu'ils a-
uoient ordonne de venir illec sur eux de nuict.
27 Et quand le Soleil fut couche, Ionathas com-
manda a ses gens de veiller & d'estre en armes
preparez pour batailler toute la nuict, & mit des
gardes alentour du camp.
28 Et les aduersaires ouyrent dire que Ionathas
estoit prepare a la bataille auec les siës: parquoy
craignirent & tremblerent en leur cœur, & allu-
merent des feus en leur camp.
29 Mais Ionathas & ceux qui estoient auec luy,
ne le sceurent point iusques au matin. Mais ils
veoient des lumieres ardantes.
30 Et Ionathas les suyuit: mais il ne les attei-
gnit point. Car ils estoient passez outre le fleuue
[c] d'Eleutherus.

c Eleutherus selon Pline, liu. 5 c'est vn fleuue pres d'vne ville nõmee Orthosia, situee au pied du mont Liban.

d Il entend le pais qui estoit delà le Iordain vers Orient, ou les portions furent dõnees par Moyse aux lignees de Ruben, Gad, & demi Manassé, eq el païs est cõprins sous le nom d'Arabie, iaçoit qu'Arabie proprement soit plus Meridionale, Et les Zabadeens icy nommez sont prochains du mont Liban en tirant vers Damas.

31 Et Ionathas se tourna vers les [d] Arabiens qui
estoient appellez Zabadeés, & les frappa, & print
leurs despouilles. 32 Puis se ioignit pour ve-
nir en Damas, & chemina par toute ceste cõtree.
33 Mais Simon sortit & vint iusques en Ascalon,
& aux prochaines forteresses, & se tira en Ioppé,
& la print.
34 Car il ouyt dire qu'ils vouloient donner ay-
de aux parties de Demetrius, & mit illec garni-
son pour la garder.
35 Et Ionathas s'en retourna, & appella les plus
anciens du peuple, & pensa auec eux d'edifier des
forteresses en Iudée 36 Et d'edifier des mu-
railles en Ierusalem, & d'esleuer vne grande hau-
teur entre le milieu de la forteresse & de la cité
pour la separer de la cité, afin qu'icelle fust à part
soy, & qu'on n'y vendist ny achetast
37 Et s'assemblerent pour edifier la cite & le
mur qui estoit sur le torrẽt vers le Soleil leuant
cheut, & le redressa, lequel est appellé Caphetera

*15 Habuimus enim de cælo auxiliũ, & liberati
sumus nos, & humiliati sunt inimici nostri.
16 Elegimus itaque Numenium Antiochi
filium, & Antipatrum Iasonis filium, &
misimus ad Romanos renouare cum eis amic-
itiam & societatem pristinam.
17 Mandauimus itaque eis, vt veniant e-
tiam ad vos, & salutent vos, & reddant vobis
epistolas nostras de innouatione fraternitatis
nostræ 18 Et nunc benefacietis respondẽn-
tes nobis ad hæc.
19 Et hoc rescriptum epistolarum quod mi-
sit Onias: 20 Rex Spartiatarum Oniæ,
Ionathæ sacerdoti magno salutem
21 Inuentum est in scriptura de Spartiatis
& Iudæis, quoniam sunt fratres, & quia
sunt de genere Abraham.
22 Et nunc ex quo hæc cognouimus, bene
facitis scribentes nobis de pace vestra.
23 Sed & nos rescripsimus vobis Pecora no-
stra & possessiones nostræ vestræ sunt, & ve-
stræ nostræ. Mandauimus itaque hæc nun-
tiari vobis.
24 Et audiuit Ionathas quoniam regres-
si sunt principes Demetrij cum exercitu
multo supra quã prius pugnare aduersus eũ.
25 Et exiit ab Ierusalem, & occurrit
eis in Amathite regione Non enim dede-
rat eis spatium vt ingrederẽtur regionẽ eius.
26 Et misit speculatores in castra eorum, &
reuersi renuntiauerunt quòd constituerunt
superuenire illuc nocte.
27 Cum occidisset autem sol, præcepit Iona-
thas suis vigilare, & esse in armis paratos ad
pugnam tota nocte Et posuit custodes per cir-
cuitum castrorum
28 Et audierunt aduersarij quòd paratus est
Ionathas cum suis in bello, & timuerunt &
formidauerunt in corde suo, & accenderunt
focos in castris suis.
29 Ionathas autem, & qui cum eo erant,
non cognouerunt vsque mane. Videbant autẽ
lumina ardentia.
30 Et secutus est eos Ionathas, & non com-
prehendit eos Transierunt enim flumen Eleu-
therum.
31 Et diuertit Ionathas ad Arabes, qui vo-
cabantur Zabadæi, & percussit eos, & acce-
pit spolia eorum
32 Et iunxit, & venit Damascum, & per-
ambulabat omnem regionem illam
33 Simon autem exiit, & venit vsque Asca-
lonem, & ad proxima præsidia, & declina-
uit in Ioppen, & occupauit eam.
34 Audiuit enim quòd vellent præsidium
tradere partibus Demetrij, & posuit ibi cu-
stodes, vt custodirent eam.
35 Et reuersus est Ionathas, & conuocauit
Seniores populi.
36 Et cogitauit cum eis ædificare præsidia
in Iudæa, & ædificare muros in Ierusalem,
& exaltare altitudine magna inter mediũ
arcis & ciuitatis, vt separaret eam à ciuita-
te, vt esset ipsa singulariter, & neque emant,
neque vendant.
37 Et conuenerunt vt ædificarent ciuitatẽ,
& cecidit murus qui erat super torrentem
ab ortu solis, & reparauit eum, qui vocatur
Caphetetha.*

38 *Et Simon ædificavit Adiada in Sephe-*
la, & muniuit eam, & imposuit portas & [illegible]
[illegible]ras.
39 *Et cum cogitasset Tryphon regnare A-*
si[illegible], & assumere diadema, & extendere ma-
num in Antiochum regem.
40 *Timens ne forte non permitteret eum*
Ionathas, sed pugnaret aduersus eum, quære-
bat comprehendere eum, & occidere Et exur-
gens abiit in Bethsan:
41 *Et exiit Ionathas obuiam illi cum quadra-*
ginta millibus virorum electorum in prælium,
& venit Bethsan.
42 *Et vidit Tryphon quia venit Ionathas*
cum exercitu multo, vt extenderet in eum
manus
43 *Et timuit, & excepit eum cum honore,*
& [illegible] commendauit eum omnibus amicis suis,
& dedit ei munera. Et præcepit exercitibus
suis, vt obedirent ei sicut sibi
44 *[illegible] dixit Ionathæ: Vt quid vexasti vni-*
uersum populum, cum bellum nobis non sit?
45 *[illegible] nunc remitte eos in domos suas. El[illegible]-*
g[illegible] [illegible] paucos qui tecum sint, & ve-
ni mecum Ptolemaidam, & tradam eam ti-
bi, & [illegible] quæ præsidia, & exercitum, & v-
niuersos præpositos negotij, & conuersus abi-
bo Propter [illegible] enim veni
46 *[illegible], & fecit sicut dixit, & di-*
misit exercitum, & abierunt in terram Iu-
da.
47 *Retinuit autem secum tria milia viro-*
rum, ex quibus remisit in Galilæam duo mi-
lia, mille autem venerunt cum eo.
48 *Vt autem intrauit Ptolemaidam Iona-*
thas, clauserunt portas ciuitatis Ptolemen-
ses, & [illegible] eum: & omnes qui
[illegible] gladio interfecerunt.
49 *[illegible] exercitum & equites*
in G[illegible] in campum magnum, vt
perderent [illegible] Ionathæ
50 *[illegible] cognouissent quia compre-*
hensus [illegible], & periit, & omnes qui
cum eo erant, [illegible] semet ipsos, & exie-
runt, [illegible] in prælium.
51 *Et [illegible] qui insecuti fuerant, quia*
pro anima res [illegible], reuersi sunt
52 *[illegible] autem venerunt omnes cum pace in*
terram Iuda. Et planxerunt Ionathan, & eos
qui cum ipso erant, valde. Et luxit Israel lu-
ctu magno
53 *Et quæsierunt omnes gentes quæ erant in*
circuitu eorum, conterere eos.
54 *D[illegible] enim: Non habent principem*
& [illegible] nunc [illegible] expugnemus illos,
& tollamus de hominibus memoriam eo-
rum.

38 Aussi Simon edifia [e] Adiada, en Sephela, &
la garnit, & y mit des portes & des serrures.
39 Et comme Tryphon pensoit de regner en
Asie, & de prendre la couronne & d'estendre la
main sur le Roy Antiochus,
40 Craignant que parauenture Ionathas ne le
permettroit point, mais qu'il batailleroit contre
luy, il cherchoit de le prendre, & de l'occire. Il
se leua & alla en Bethsan.
41 Lors Ionathas yssit au deuant de luy pour ba-
tailler, auec quarante mille hommes esleuz, &
vint en Bethsan.
42 Et Tryphon vid que Ionathas estoit venu
auec grosse armee pour estendre sa main sur
luy.
43 Et il craignit, & le receut en grand honneur,
& le recommanda à tous ses am[illegible], & l[illegible] donna
des dons. Et commanda à ses gens qu'ils obe[illegible]-
sent a luy comme a sa personne.
44 Et dit a Ionathas: Pourquoy as tu tormenté
tout ce peuple cy, veu que nous n'auons point de
guerre?
45 Maintenant donc renuoye les en leurs mai-
sons, & eslis aucun petit nombre de gens pour e-
stre auec toy, & vien auec moy en Ptolemaide, &
ie te la donneray, & toutes les autres forteresses,
& toute la multitude, & toutes les preuostez de
l'administration, & m'en retourneray pour m'en
aller Car pour ceste cause suis-ie venu.
47 [illegible] il le creut & fit comme il luy auoit dict, &
laissa aller l'armee, & s'en allerent en la terre de
Iuda.
48 Et retint auec luy trois mille hommes, des-
quels en renuoya deux mille en Galilee, & [illegible]
vindrent auec luy.
48 Mais incontinent que Ionathas fut entré en
Ptolemaide, les gents de Ptolemaide fermerent
les portes de la cite, & le prindrent, [g] & tuerent
à l'espee tous ceux qui estoient entrez auec
luy.
49 Et Tryphon enuoya l'armee & les cheuau-
cheurs en Galilee & au grand c[illegible], pour de-
struire tous les compagnons de Ionathas.
50 Mais quand ceux cogneurent que [illegible]as
estoit prins & [illegible], & tous ceux [illegible]
auec luy, ils ex[illegible]rent l'vn l'autre, & [illegible]
appareillez a la bataille.
51 Et ceux qui les auoient poursuyui, voyant
qu'il estoit question de leur vie, ils retourne-
rent.
52 Mais les autres vindrent tous en paix en la
terre de Iudee. Et plorerent grandement Iona-
thas [illegible] ceux qui estoient auec luy. Et Israel fit
grosse lamentation.
53 Mais toutes les nations qui estoient a l'en-
tour d'eux cerchoient a les destruyre.
54 Car ils dirent: Ils n'ont point de Prince, ne
qui les aide, faisons donc maintenant la guerre
contre eux, & ostons leur memoire d'entre les
hommes.

[illegible marginal notes]

1 *Simon succede à Ionathan, 31 Antiochus est tué par Tryphon 45 La ville de Gaza prinse.*

ET Simon ouyt que Tryphon auoit assemblé vne grosse armee pour venir en la terre de Iuda, & pour la destruyre.
2 Voyant que tout le peuple estoit en tremblement & en crainte, il monta en Ierusalē, & assembla le peuple, & en les exhortant dit:
3 Vous sçauez combien moy & mes freres & la maison de mon pere auons fait de batailles pour les loix & pour les saincts *lieux*, & les angoisses que nous auons veuës.
4 *Donc* pour ceste cause sont mortz tous mes freres pour Israel, & ie suis delaissé seul.
5 Et maintenant [a] ia ne m'aduienne d'espargner mon ame en tout ce temps de tribulation. Car ie ne suis point meilleur que mes freres.
6 Ie feray donc la vengeance de ma gent, & des saincts *lieux*, & de noz enfans, & de noz femmes, pource que toutes les nations sont assemblees pour nous destruire par hayne.
7 Et alors l'esprit du peuple fut ensemble animé, quand ils ouyrent ces parolles.
8 Et respondirent à haute voix, disant: Tu es nostre Duc au lieu de Iudas, & au lieu de Ionathas ton frere.
9 Fay *donc* nostre bataille, & nous ferons tout ce que tu nous diras.
10 Et en assemblant tous les hommes de guerre se hasta de parfaire les murs de Ierusalem, & la fortifia alentour.
11 Et enuoya Ionathas le fils d'Absalomi, & auec luy vne nouuelle armee en [b] Ioppe, & quād il eut ietté hors ceux qui estoient en la forteresse luy mesme demeura illec.
12 Lors Tryphon se remua de Ptolemaide auec grande armee pour venir en la terre de Iuda, & [c] Ionathas prisonnier auec luy.
13 Mais Simon s'approcha en Addus contre la face du champ
14 Et quand Tryphon cognut que Simon estoit esleué au lieu de son frere Ionathas, & qu'il deuoit faire la bataille contre luy, il enuoya vers luy des messagers, disant:
15 Nous auons detenu Ionathas ton frere pour l'argēt qu'il deuoit à cause des affaires qu'il a eu des reuenus du Roy.
16 Enuoye donc maintenant cent talents d'argent, & ses deux fils pour ostages, afin que quand il sera eschappé, il ne s'enfuye de nous, & nous le renuoyerons.
17 Et Simon cognut qu'il parloit à luy en trahison, toutesfois cōmanda que l'argent fust liuré & les enfans, afin qu'il ne fust en grāde inimitié cōtre le peuple d'Israel, disant:
18 Pource est il pery qu'il ne luy a point enuoyé l'argent, & les enfans.
19 Il enuoya donc les enfans & cent talēts: Mais il mentit, & ne renuoya point Ionathas.
20 Et apres ce Tryphon vint dedans la contrée pour la destruire, & tournerent par la voye qui meine en Ador. Mais Simon & son armee les costoyoit par tout là ou ils alloient.
21 Et ceux qui estoient en la [d] forteresse, enuoyerent des ambassadeurs à Tryphon qu'il se

a Telle doit estre la vertu & le courage de ceux que Dieu cōmet sur son peuple, & sur ses fideles assça. de n'espargner aucunement leurs personnes, ne leur vie, pour le peuple qu'ils ont en charge.

b Ioppe estoit en telle situation que la garnison estant en icelle, pouuoit empescher les ennemis de nuire à Iudee, tant du costé de Septētrion que de Midy. Voyez la situation d'icelle, sus 10.75.
c Il n'auoit encores pour lors mis à mort Ionathan: mais il le tenoit és liens en intention de le tuer.

d Il entend les aduersaires des Iuifs, qui pour lors detenoyent la forteresse de Sion.

ET audiuit Simon quòd congregauit Tryphon exercitum copiosum vt veniret in terram Iuda, & attereret eam.
2 Videns quia in tremore populus est & in timore, ascendit Ierusalem, & congregauit populum, & adhortans dixit:
3 Vos scitis quanta ego & fratres mei & domus patris mei fecimus pro legibus & pro sanctis prælia, & angustias quales vidimus:
4 Horum gratia perierunt fratres mei omnes propter Israel, & relictus sum ego solus.
5 Et nunc non mihi contingat parcere animæ meæ in omni tempore tribulationis. Non enim melior sum fratribus meis.
6 Vindicabo itaque gentem meam & sancta nostra quoque nostros & vxores, quia congregatæ sunt vniuersæ gentes conterere nos inimicitiæ gratia.
7 Et accensus est spiritus populi simul vt audiuit sermones istos.
8 Et responderunt voce magna, dicentes: Tu es dux noster loco Iudæ, & Ionathæ fratris tui:
9 Pugna prælium nostrum, & omnia quæcunque dixeris nobis, faciemus.
10 Et congregans omnes viros bellatores, accelerauit consummare vniuersos muros Ierusalem, & muniuit eam in gyro.
11 Et misit Ionathan filium Absalomi, & cum eo exercitum nouum in Ioppen: & eiectis iis qui erant in arce, remansit illic ipse.
12 Et mouit Tryphon à Ptolemaida cum exercitu multo vt veniret in terram Iuda, & Ionathas cum eo in custodia.
13 Simon autem applicuit in Addus cōtra faciem campi
14 Et vt cognouit Tryphon quia surrexit Simon loco fratris sui Ionathæ, & quia commissurus esset cum eo prælium, misit ad eum legatos, dicens:
15 Pro argento quod debebat frater tuus Ionathas in ratione regis propter negotia quæ habuit, detinuimus eum.
16 Et nunc mitte argenti talenta centum, & duos filios eius obsides, vt non dimissus fugiat à nobis, & remittemus eum
17 Et cognouit Simon quia cum dolo loqueretur secum. Iussit tamen dari argentum & pueros, ne inimicitiam magnam sumeret ad populum Israel, dicentem:
18 Quia non misit ei argentum & pueros, propterea periit.
19 Et misit pueros, & centum talenta. Et mentitus est, & non dimisit Ionathan.
20 Et post hæc venit Tryphon in regionem vt contereret eam, & gyrauerunt per viam quæ ducit Ador. Et Simon & castra eius ambulabant in omnem locum quocunque ibant.
21 Qui autem in arce erant, miserunt ad Tryphonem legatos, vt festinaret venire per

desertum, & mitteret illis alimonias.

22 *Et parauit Tryphon omnem equitatum, vt veniret illa nocte. Erat autem nix multa valde, & non venit in Galaaditim.*

23 *Et cum appropinquasset Bescaman, occidit Ionathan & filios eius illic.*

24 *Et conuertit Tryphon, & abiit in terram suam.*

25 *Et misit Simon, & accepit ossa Ionathæ fratris sui, & sepeliuit ea in Modin ciuitate patrum eius.*

26 *Et planxerunt eum omnis Israel planctu magno, & luxerunt eum dies multos.*

27 *Et ædificauit Simon super sepulchrum patris sui & fratrum suorum ædificium altum visu, lapide polito retro & ante,*

28 *Et statuit septem pyramidas vnam contra vnam patri & matri, & quatuor fratribus.*

29 *Et iis circumposuit columnas magnas, & super columnas arma, ad memoriam æternam, & iuxta arma naues sculptas, quæ viderentur ab omnibus nauigantibus mare.*

30 *Hoc est sepulchrum quod fecit in Modin vsque in hunc diem.*

31 *Tryphon autem cùm iter faceret cum Antiocho rege adolescente, dolo occidit eum.*

32 *Et regnauit in loco eius. Et imposuit sibi diadema Asiæ, & fecit plagam magnam in terra.*

33 *Et ædificauit Simon præsidia Iudææ muniens ea turribus excelsis, & muris magnis & portis & seris, & posuit alimenta munitionibus.*

34 *Et elegit Simon viros, & misit ad Demetrium regem, vt faceret remissionem regioni, quia actus omnes Tryphonis per direptionem fuerant gesti.*

35 *Et Demetrius rex ad verba ista respondit ei, & scripsit epistolam talem:*

36 *Rex Demetrius Simoni summo sacerdoti & amico regum, & senioribus & genti Iudæorum, salutem.*

37 *Coronam auream, & Bahem quam misisti suscepimus parati sumus facere vobiscũ pacem magnam, & scribere præpositis regis remittere vobis quæ indulsimus. Quæcunque enim constituimus, vobis constant.*

38 *Munitiones quas ædificastis, vobis sint.*

39 *Remittimus quoque ignorantias & peccata vsque in hodiernum diem, & coronam quam debebatis. Et si quid aliud erat tributarium in Ierusalem, iam non sit tributarium.*

40 *Et si qui ex vobis apti sunt conscribi inter nos, conscribantur, & sit inter nos pax.*

41 *Anno centesimo septuagesimo ablatum est iugum gentium ab Israel.*

42 *Et cœpit populus Israel scribere in tabulis & gestis publicis: Anno primo sub Simone summo sacerdote, magno duce & principe Iudæorum.*

43 *In diebus illis applicuit Simon ad Gazã, & circundedit eam castris, & fecit machi-*

hastast de venir par le desert, & qu'il leur enuoyast des viures.

22 Et Tryphon appareilla toute sa cheualerie pour venir en ceste nuict: Mais il y auoit fort abondance de neige, & ne vint point en Galaadithim.

23 Et quand il fut pres de Bescama, il occit Ionathas & ses fils en ce lieu.

24 Puis Tryphon s'en retourna, & s'en alla en sa terre.

25 Lors Simon enuoya, & print les os de Ionathas son frere, & les enseuelit en Modin la cité de ses peres.

26 Et tous ceux d'Israel le plorerent par grande lamentation, & le plorerẽt par plusieurs iours.

27 Et alors Simon edifia sur le sepulchre de son pere & de ses freres, vn edifice fort exposé en veuë de pierre polie deuant & derriere.

28 Et mit sept[e] Pyramides, l'vne contre l'autre pour son pere & sa mere, & pour ses quatre freres.

29 Et mist tout autour d'icelles des grãdes colõnes, & sur les colõnes les armoiries, pour la memoire eternelle, & aupres des armoiries, des nauires taillees, lesquelles fussent veües de tous ceux qui nauigent en la mer.

30 C'est le sepulchre qu'il fist en Modin, iusques a ce iour.

31 Mais comme Tryphon s'en alloit auec le Roy Antiochus ieune enfant, il l'occist en trahison.

32 Et regna en son lieu, & mit sur luy la couronne d'Asie, & fit grande playe en la terre.

33 Aussi Simon edifia les forteresses de Iudee en les fortifiant de haultes tours, & de grandes murailles, & de portes, & de serrures: & mist viures és forteresses.

34 Et Simon esleut des hommes, & les enuoya vers le Roy Demetrius, pour faire remission à la contree: car tous les faicts de Tryphon auoient esté faicts par pillerie.

35 Et le Roy Demetrius luy respondit à ces parolles, & rescriuit telles lettres.

36 Le Roy Demetrius donne salut à Simon le souuerain prestre, & amy des Roys, & aux anciẽs & à la gent des Iuifs.

37 Nous auons receu la couronne d'or, & le collier que vous auez enuoyé, & sommes appareillez de faire grande paix auec vous, & de rescrire aux preuosts du Roy, de vous quitter ce que nous vous auons octroyé. Car tout ce que nous vous auons constitué, est ferme.

38 Les forteresses que vous auez edifiées, soyent
à vous. 39 Aussi nous vous pardonnons les
ignorances & les pechez, iusques auiourd'huy: &
la couronne que vous deuiez: Et s'il y auoit en Ierusalem quelque autre tributaire, que dés maintenant ne soit plus tributaire.

40 Et si aucuns d'entre vous sont conuenables pour estre enroollez auec les nostres, qu'ils soyẽt escripts, & que la paix soit entre nous.

41 En l'an [f] cent & septantiesme fut ostée la sub-
iection de ceux d'Israel arriere des Gẽtils. 42 Et
[g] cõmença le peuple d'Israel d'escrire en tables
& aux gestes publiqs Au premier an soubs Simõ le souuerain prestre, grãd Duc & Prĩce des Iuifs.

43 En ces iours là, Simon s'approcha de [h] Gaza, & l'enuironna du siege, & fit des engins: & les ap-

e Pyramides sont monuments esleuez hault en pointe, & large par le bas. Les anciens & singulierement les Egyptiẽs ont esté fort curieux de faire tels monumens pour perpetuer la memoire de leur nom. Ce seroit vne chose incroyable d'ouyr l'excessiue despense qu'ils ont faicte a cela. Or Simon fut mené de ceste fole ambition, quand il fit bastir tels edifices a grã frais, [illegible] & œuures de pierre. Entre les sept Pyramides, il en reserua vne pour soy.

f Ceste supputation se prent du commencemẽt du Royaume de Syrie apres le deces d'Alexandre le grand. Voyez sus 11.

g C'est, la supputation des ans, escrite aux instrumens publiques, se fit deslors apres soubs le nom de Simon: comme l'an de Simon prestre premier, l'ã deuxiesme, &c.

h Voyez de Gaze, Iug. 64.

procha de la cité, & abbatit vne tour, & la
print.
44 Et ceux qui estoient dedans l'engin, entrerent en la cite, & grande [illegible]cation fut faicte en
la cite
45 Et ceux qui estoient en la cite, monterent a-
uec leurs femmes & leurs enfans sur la muraille,
en deschirant leurs vestemens, & crierent a hau-
te voix en demandant a Simon que [i] la main leur
fust donnee.
46 Et dirent: Ne nous rends point selon noz
malices, mais selon tes misericordes, & nous te
seruirons
47 Et Simon en eut pitié, & ne les surmonta
point: mais toutesfois les ietta hors de la cité, &
nettoya les maisons esquelles estoient les idoles,
& lors entra en icelle en benissant le Seigneur
par hymnes.
48 Et quand il eut ietté toute pollution hors d'i-
celle, il y mit des hommes qui feroient la loy, &
la fortifia, & en fit vne demeure pour luy.
49 Et ceux qui estoient en la forteresse de Ieru-
salem, estoient empeschez de sortir & d'entrer
en la region, & de vendre & acheter. Et eurent
fort faim, dont plusieurs d'iceux moururent de
faim.
50 Et ils crierent à Simon pour auoir la paix: &
il leur donna. Et les chassa hors de la, & nettoya
la forteresse des pollutions.
51 Et entrerent dedans au vingt & troisieme iour
du [k] second mois, en l'an [illegible] & [illegible], en
louange, [illegible] rameaux de palmes, & en harpes
en [illegible], & en cymbales, & psalterions, & hym-
nes, & cantiques, pource que le grand ennemy
d'Israel est vaincu.
52 Et il ordonna que ces iours cy fussent cele-
brez tous les ans en liesse.
53 Et fortifia la montagne du temple qui estoit
aupres de la forteresse, & y demeura luy & ceux
qui estoient auec luy.
54 Et Simon vid que son fils Iean estoit fort hõ-
me, & le fit Duc de toutes les puissances, & habi-
ta en Gazaris.

i C'est à dire, demanderent a[illegible] [illegible] Voyez le [illegible] paix, [illegible]

k C'est le mois qui [illegible]

nas, & applicuit ad [illegible] turrem vnam, & [illegible]
44 *Et eruperant q[illegible] in ciuitatem, & [illegible] ciuitate.*
45 *Et ascenderunt qui er[illegible] cum vxoribus & [illegible] tunicis suis, & [illegible] g[illegible] postulantes [illegible]*
46 *Et dixerunt: No[illegible] mal[illegible] nostras [illegible] tuas, & seruiemus tibi.*
47 *Et flexus Simon non d[illegible] cit tamen eos de ciuitate, [illegible] des in quibus fuerant si[illegible] introiuit in eam cum hymnis ben[illegible] minum.*
48 *Et eiecta ab ea omni immun[illegible] cauit in ea viros qui le[illegible] nit eam, & fecit si[illegible]*
49 *Qui autem erant in arce [illegible] bibebantur egredi & ing[illegible] emere ac vendere, & esurierunt [illegible] multi ex eis fame perierunt.*
50 *Et clamauerunt ad Simonem vt dex- tras acciperent, & [illegible] eis. Et e[illegible] eos inde, & mundauit arcem a con[illegible] nibus.*
51 *Et intrauerunt in eam tert[illegible] ma die secundi mensis, anno ce[illegible] gesimo [illegible] rimo, cum laude & ra[illegible] & cithar[illegible] & [illegible] & cymbal[illegible] & hymnis & canticis quia contritus [illegible] micus magnus ex Israel.*
52 *Et constituit vt omnibus annis a[illegible] tur dies hi cum lætitia.*
53 *Et muniuit montem templi qui [illegible] cus arcem, & habitauit ibi ipse, & qui cum eo erant.*
54 *Et vidit Simon Iohannem filium [illegible] quòd fortis prælio vir esset, & posuit eum [illegible] cem virtutum vniuersarum, & habitauit in Gazaris.*

CHAP. XIIII.

3 Demetrius prisonnier par le Roy de Perse. 18 Les Romains & Lacedemoniens renouuellent l'alliance auec les Iuifs.

En l'an [a] cent & septãte deuxieme le Roy
Demetrius assembla son armee, & s'en
alla en Mede, pour chercher ayde pour
soy, afin qu'il peust vaincre Tryphon.
2 Et Arsaces Roy de Perse & de Mede, ouyt di-
re que Demetrius estoit entré en ses contrees,
dont enuoya l'vn de ses Princes, pour le prendre
vif, & qu'il luy amenast.
3 Dont il s'en alla & frappa l'ost de Demetrius,
& le print, & le mena vers Arsaces, & le mit en
prison
4 Et toute la terre de Iuda fut en paix, tous les
iours de Simon, & il ne cessa de faire bien a sa gent: &
sa puissance & sa gloire leur pleut à tousiours
5 Et auec toute sa gloire print [b] Ioppé pour vn
port, & en fit vne entree des isles de la mer.
6 Et il eslargit les limites de sa gent, & conquist
la region.

a C'est [illegible] [illegible] Alexandre Le grand Voyez [illegible]

b Voyez de Ioppe ville maritime Ios. 19. 73.

Anno cẽtesimo septuagesimo secundo congregauit Rex Demetrius exercitum suum, & abiit in Mediam ad contrahenda sibi auxilia, vt expugnaret Tryphonem.
2 *Et audiuit Arsaces Rex Persidis & Mediæ, quia intrauit Demetrius confines suos, & misit vnum de principibus suis vt comprehenderet eum viuum, & adduceret eum ad se.*
3 *Et abiit & percussit castra Demetrii, & comprehendit eum, & duxit eum ad Arsacen, & posuit eum in custodiam.*
4 *Et siluit omnis terra Iuda omnibus diebus Simonis, & quæsiuit bona genti suæ, & placuit illis potestas eius, & gloria eius omnibus diebus.*
5 *Et cum omni gloria sua accepit Ioppen in portum, & fecit introitum in insulis maris.*
6 *Et dilatauit fines gentis suæ, & obtinuit regionem.*

7 Et congregauit captiuitatem multam, & dominatus est Gazaræ, & Bethsuræ, & arci, & abstulit immunditias ex ea, & non erat qui resisteret ei.
8 Et vnusquisque colebat terram suam cum pace, & terra Iuda dabat fructus suos, & ligna camporum fructum suum.
9 Seniores in plateis sedebant omnes, & de bonis terræ tractabant, & iuuenes induebāt se gloriam, & stolas belli.
10 Et ciuitatibus tribuebat alimonias, & cōstituebat eas vt essent vasa munitionis, quoadusque nominatum est nomen gloriæ eius vsque ad extremum terræ.
11 Fecit pacem super terram, & lætatus est Israel lætitia magna.
12 Et sedit vnusquisque sub vite sua, & sub ficulnea sua, & non erat qui eos terreret.
13 Defecit impugnans eos super terram. Reges contriti sunt in diebus illis.
14 Et confirmauit omnes humiles populi sui, & legem exquisiuit, & abstulit omnem iniquum & malum.
15 Sancta glorificauit, & multiplicauit vasa sanctorum
16 Et auditum est Romæ quia defunctus esset Ionathas, & vsque in Spartiatas, & contristati sunt valde.
17 Vt audierunt autem quòd Simon frater eius factus esset summus sacerdos loco eius, & ipse obtineret omnem regionem, & ciuitates in ea.
18 Scripserunt ad eum tabulis æreis, vt renouarent amicitias & societatem quam fecerant cum Iuda & cum Ionatha fratribus eius.
19 Et lectæ sunt in conspectu Ecclesiæ in Ierusalem Et hoc exemplum epistolarum quas Spartiatæ miserunt:
20 Spartianorum principes & ciuitates, Simoni sacerdoti magno, & senioribus & sacerdotibus & reliquo populo Iudæorum fratribus salutem
21 Legati qui missi sunt ad populum nostrū, nuntiauerunt nobis de vestra gloria, & honorē, & lætitia: & gauisi sumus in introitu eorum.
22 Et scripsimus quæ ab eis erant dicta in consiliis populi, sic: Numenius Antiochi & Antipater Iasonis filius, legati Iudæorum venerunt ad nos, renouantes nobiscum amicitiā pristinam
23 Et placuit populo excipere viros gloriosè, & ponere exemplum sermonum eorum in segregatis populi libris, vt sit ad memoriam populo Spartiatarum Exemplum autem horū scripsimus Simoni magno sacerdoti.
24 Post hoc autem misit Simon Numenium Romam, habētem clypeum magnum aureum pondo minarum mille, ad statuendam cum eis societatem.
25 Cum autem audisset populus Romanus sermones istos, dixerunt: Quam gratiarum actionem reddemus Simoni & filiis eius?
26 Restituit enim ipse fratres suos, & expugnauit inimicos Israel ab eis Et statuerunt ei libertatem, & descripserunt in tabulis æreis, & posuerunt in titulis in montem Sion.

7 Et il rassembla grande multitude de prisonniers, & fut Seigneur de [c] Gazaris, & de Bethsura, & de la forteresse, & osta les ordures d'icelle, & n'y auoit aucun qui luy resistast.
8 Et vn chascun labouroit sa terre en paix, & la terre de Iuda donnoit ses fruicts, & les arbres des champs leur fruict.
9 Tous les anciens se seoient és rues, & deuisoiēt des biens de la terre, & les ieunes se vestoient de gloire, & des robbes de bataille.
10 Et il donnoit viures aux citez, & les ordonnoit pour estre les vaisseaux de munition, tāt que le nom de sa gloire fut renōmé iusques en la fin de la terre.
11 Il fit la paix estre sur la terre, & fut Israel resiouy de grande liesse.
12 Chascun aussi estoit assis soubs sa vigne, & soubs son figuier, & n'y auoit aucun qui les espouuētast. 13 Leur impugnateur defaillit sur la terre, les Roys furent vaincus en ces iours là.
14 Et il cōferma tous [d] les humbles de son peuple, & chercha la loy, & osta tous les iniustes & mauuais.
15 Il glorifia les saincts *lieux* & multiplia les vaisseaux des saincts *lieux*.
16 Et fut entendu a Rome, que Ionathas estoit mort, & iusques à ceux de Sparte, & en furēt fort dolents.
17 Mais quand ils ouyrent que Simon son frere estoit le souuerain prestre en son lieu, & qu'il tenoit toute la contree & ses citez.
18 Ils luy rescriuirent en tables d'airain, pour renouueller les amytiez & societez qu'ils auoiēt faictes auec Iudas & Ionathas ses freres.
19 Et furent *les lettres* leües en la presence de la congregation en Ierusalem. Et celle *estoit* la copie des lettres que ceux de Sparte enuoyerent.
20 Les Princes de Sparte & les citez dōnent salut a Simon le souuerain prestre, & aux anciens, & aux prestres, & à tout l'autre peuple des Iuifs leurs freres.
21 Les ambassadeurs qui ont esté enuoyez à nostre peuple, nous ont faict sçauoir de vostre gloire, honneur & liesse. Et auons esté ioyeux en leur entree.
22 Et auons escrit ce qu'ils auoient dict és assemblees du peuple, ainsi Numenius fils d'Antiochus, & Antipater fils de Iason ambassadeurs des Iuifs sont venus vers nous, en renouuellant auec nous l'amitie ancienne.
23 Et pleut au peuple de receuoir les hommes honorablement, & de mettre la copie de leurs parolles és liures & registres du peuple, afin que la memoire soit au peuple de ceux de Sparte. Et auons escrit la copie d'icelles à Simon le souuerain prestre.
24 Et apres ce Simon enuoya Numenius à Rome, qui auoit vn bouclier d'or, grand & pesant, de mille mines, pour establir auec eux la societé.
26 Et quād le peuple Romain ouyt ces parolles, ils dirent: Quelles actions de graces rendrons nous a Simon & a ses enfans?
26 Car cestuy a restauré ses freres, & a vaincu les ennemys d'Israel pour eux. Et ils luy ordonnerent la liberté, & l'escriuirēt en tables d'arrain, & les mirent auec les tiltres en la montague de Sion.

[c] Autrement dicte Gaza, ville anciennement des Philisthins. Voyez Iug. 6. 4. Et de Bethsura Iosue 15. 58. Ces deux villes estoyēt fortes & biē munies, & en situation de defense du pays contre les ennemis. Quant à la tour, il entend la forteresse de Sion que Simon a conquise, & qu'il a tousiours entretenue en sa main.

[d] Ces deux choses ont esté en Simon, qui conuiennent proprement à vn preux & vaillāt prince: c'est à scauoir de repousser les hautains & superbes, & de conseruer les debonnaires. Outre cela il a esté orné de la plus excellente vertu que lon puisse & doiue requerir en vn prince fidele, qui est de procurer l'instruction de son peuple en la Loy & doctrine de Dieu, & de maintenir iustice entre ses subiects.

27 Et ceste est la copie de l'escriture. Au dixhui-
ctieme iour du mois [e] d'Elul, en l'an cent & se-
ptantedeuxieme en la troisieme année de Simon
grand prestre.

e C'estoit le sixieme mois respondát au mois d'Aoust.

28 Ces choses cy furent manifestées en [f] Asa-
ramel, en la grande congregation des prestres &
du peuple, & des Princes & de la gent, & des plus
anciens de la region. Que frequentes batailles
ont esté faictes en nostre region.

f Ce lieu est autrement appellé Mallo, & estoit en Sion cité de Dauid, voyez 1. Roys 5 9. & 4. Roys 9.15.

29 Mais Simon fils de Mathathias des fils de Ia-
rib, & ses freres se sont donnez en peril, & ont re-
sisté contre les aduersaires de leur gent, afin que
leurs *lieux* saincts fussent stables, & leur loy, & ont
glorifié leur gent de grande gloire.
30 Et Ionathas assembla sa nation, & fut faict
leur grand prestre, & fut mis auec son peuple.
31 Et leurs ennemis voulurent fouller les lieux
saincts, & destruire leur region, & estendre la
main sur les saincts des saincts.
32 Alors Simon y resista, & batailla pour sa gẽt,
& departir plusieurs deniers, & arma les hommes
puissants de sa gent, & leur donna gages.
33 Et garnit les citez de Iudée, & [g] Bethsura qui
estoit és frontieres de Iudée, là ou parauant e-
stoient les armes des ennemys, & mit la garnison
d'hommes Iuifs.

g Voyez de Bethsura sus 4.61.

34 Et garnit [h] Ioppé qui estoit aupres de la
mer, & Gazara qui est és termes d'Azot, en laquel
le demeuroient parauant les ennemis, & il mit il-
lec des Iuifs: Et mit en eux toutes les choses qui
estoient conuenables pour leur reparation.

h Voyez de Ioppe sus 10. 75. & de Gaza icy appellé Gazara. Iug. 6.4.

35 Et le peuple vid le faict de Simon, & l'hon-
neur qu'il desiroit de faire à sa gent, & en firent
leur Duc, & le Prince des prestres, pource qu'il
auoit faict toutes ces choses, & la iustice & la foy
qu'il a gardé à sa gent, & desira totalement d'ex-
aucer son peuple.
36 Et fut grande prosperité en ses mains durant
ses iours: tellement que les Gentils qui estoient
en leur region, furent ostez, aussi ceux qui estoiẽt
en la cité de Dauid, en Ierusalem, en la forteres-
se, [i] de laquelle ils sortoient & souilloient toutes
les choses qui sont autour des *lieux* saincts, & fai-
soyent grande playe à la chasteté.

i Ils sortoyẽt dehors la forteresse pour faire des courses sus les citoyens, & pour souiller le Temple de leurs idoles qu'ils y establissoyẽt, & par les sacrileges qu'ils y commettoyent.

37 Et mist en icelle des hommes Iuifs, pour la
defense de la region, & aussi de la cité, & releua
les murailles en Ierusalem.
38 Et le Roy Demetrius luy ordonna la souue-
raine prestrise.
39 Selon ces choses le fit son amy, & le glorifia
de grande gloire.
40 Car il ouyt que les Iuifs estoient appellez
les amis des Romains & leurs compagnons & fre
res, & qu'ils auoient receu en honneur les ambas-
sadeurs de Simon.
41 Et que les Iuifs & leurs prestres auoient con
sentu qu'il fust leur Duc & leur souuerain pre-
stre à tousiours, iusques à ce que le Prophete fi-
dele se leuast.
42 Et qu'il fust Duc par dessus eux, & qu'il eust
soing des *lieux* saincts, & qu'il ordonnast des pre-
uosts sur les ouurages d'iceux, & sur la region &
sur les armures, & sur les forteresses
43 Et qu'il eust soing des saincts *lieux*, & qu'il
fust ouy de tous, & que toutes les rescriptions de
la region fussent rescriptes en son nom: & qu'il
fust vestu de pourpre & de drap d'or.

27 Et hoc est exemplum scripturæ: Octauade
cima die mensis Elul, anno centesimo septua-
gesimosecundo, anno tertio sub Simone sacer-
dote magno.
28 In Assaramel in conuentu magno sacer-
dotum & populi & principum & gentis &
seniorum regionis, nota facta sunt hæc: Quo-
niam frequenter facta sunt prælia in regione
nostra.
29 Simon autem Mathathiæ filius ex filiis
Iarib, & fratres eius dederunt se periculo, &
restiterunt aduersariis gentis suæ, vt starent
sancta ipsorum & lex, & gloria magna glo-
rificauerunt gentem suam.
30 Et congregauit Ionathas gentem suam,
& factus est illis sacerdos magnus, & appo-
situs est ad populum suum.
31 Et voluerunt inimici eorum calcare san-
cta, & atterere regionem ipsorum, & exten-
dere manus in sancta sanctorum.
32 Tunc restitit Simon, & pugnauit pro
gente sua, & erogauit pecunias multas, &
armauit viros virtutis gentis suæ, & dedit
illis stipendia.
33 Et muniuit ciuitates Iudææ, & Bethsu-
ram quæ erat in finibus Iudææ, vbi erant ar-
ma hostium antea, & posuit illic præsidium
viros Iudæos
34 Et Ioppen muniuit quæ erat ad mare,
& Gazaram quæ est in finibus Azoti, in qua
hostes antea habitabant. Et collocauit illic Iu-
dæos: & quæcunque apta erant ad correptio-
nem eorum, posuit in eis.
35 Et vidit populus actum Simonis, & glo-
riam quam cogitabat facere genti suæ, & po-
suerunt eum ducem suum, & principem sa-
cerdotum, eo quod ipse fecerit hæc omnia, &
iustitiam & fidem quam conseruauit genti
suæ: & exquisiuit omni modo exaltare popu-
lum suum.
36 Et in diebus eius prosperatum est in mani-
bus eius, vt tollerentur gentes de regione ipso-
rum, & quæ in ciuitate Dauid erant in Ieru
salem in arce, de qua procedebant & contami
nabant omnia quæ in circuitu sanctorũ sunt
& inferebant plagam magnam castitati.
37 Et collocauit in ea viros Iudæos ad tuta-
mentum regionis & ciuitatis, & exaltauit
muros in Ierusalem. 38 Et rex Demetrius
statuit illi summum sacerdotium.
32 Secundum hæc fecit eum amicum suum,
& glorificauit eum gloria magna.
40 Audiuit enim quòd appellati sunt Iu-
dæi à Romanis amici & socy & fratres, &
quia susceperunt legatos Simonis gloriose,
41 Et quia Iudæi & sacerdotes eorum con-
senserunt eum esse ducem suum & summum
sacerdotem in æternum, donec surgat prophe-
ta fidelis.
42 Et vt sit super eos dux, & vt cura esset
illi pro sanctis, & vt constitueret præpositos
super opera eorum, & super regionem, & su-
per arma, & super præsidia.
43 Et cura sit illi de sanctis, & vt audiatur
ab omnibus, & scribantur in nomine eius om-
nes conscriptiones in regione, & vt operiatur
purpura & auro.

44 Et ne liceat vlli ex populo & ex sacerdo
tibus irritum facere aliquid horum, & con-
tradicere iis quæ ab eo dicuntur, aut conuo-
care conuentum in regione sine ipso, & ve-
stiri purpura, & vti fibula aurea
45 Qui autem fecerit contra hæc, aut irri-
tum fecerit aliquid horum reus erit.
46 Et complacuit omni populo statuere Si
monem, & facere secundum verba ista.
47 Et suscepit Simon, & placuit ei vt sum-
mo sacerdotio fungeretur, & esset Dux &
princeps gentis Iudæorum & sacerdotum,
& præesset omnibus.
48 Et scripturam istam dixerunt ponere in
tabulis æreis, & ponere eas in peribolo san-
ctorum in loco celebri.
49 Exemplum autem eorum ponere in æra-
rio, vt habeat Simon & filij eius.

44 Et qu'il ne fust point licite à quelque persun
ne du peuple ne des prestres, de reprouuer aucu-
ne de ces choses, ne de contredire aux choses qui
seroient dictes de luy, ny d'appeller assemblee
en la region sans luy: ne se vestir de pourpre, &
vser d'vne boucle d'or.
45 Et celuy qui feroit contre ces choses, ou qui
auroit reprouué aucunes d'icelles, qu'il fust coul-
pable. 46 Et il pleut à tout le peuple de consti-
tuer Simon, & de faire selon ces paroles.
48 Et Simon le receut, & luy pleut d'exercer
l'office du souuerain prestre, & d'estre le Duc &
le Prince de la gent des Iuifs & des prestres &
d'estre par dessus tous. 48 Et dirét que ceste es-
criture fust mise en tables d'airain, & posée à l'é-
tree du porché des saincts *lieux*, ou en vn lieu ho-
norable. 49 Et q la copie d'icelle fust mise en
la threforerie commune, tellement que Simon
& ses fils l'eussent.

CHAP. XV.

10 Antiochus assiege Tryphon 27 Puis rompt l'alliance qu'il auoit faicte auec Simon.

ET misit Rex Antiochus filius Deme-
metrij epistolas ab insulis maris
Simoni sacerdoti & principi gen-
tis Iudæorum, & vniuersæ genti.
2 Et erant continentes hunc modum: Rex
Antiochus Simoni sacerdoti magno, & genti
Iudæorum salutem.
3 Quoniam quidam pestilentes obtinuerunt
regnum patrum nostrorum, volo autem ven-
dicare regnum, & restituere illud sicut erat
antea, & electam feci multitudinem exerci-
tus, & feci naues bellicas.
4 Volo autem procedere per regionem, vt
vlciscar in eos qui corruperunt regionem no-
stram, & qui desolauerunt ciuitates multas
in regno meo
5 Nunc ergo statuo tibi omnes oblationes
quas remiserunt tibi ante me omnes Reges,
& quæcunque alia dona remiserunt tibi.
6 Et permitto tibi facere percussuram pro-
prij numismatis in regione tua: Ierusalem au
tem sanctam esse & liberam.
7 Et omnia arma quæ fabricata sunt, &
præsidia quæ construxisti quæ tenes, maneát
tibi.
7 Et omne debitum regis, & quæ futura
sunt regi, ex hoc & in totum tempus remit-
tuntur tibi.
9 Cum autem obtinuerimus regnum no-
strum, glorificabimus te & gentem tuam &
templum gloria magna, ita vt manifestetur
gloria vestra in vniuersa terra.
10 Anno cétesimo septuagesimoquarto exiit
Antiochus in terram patrum suorum, & cō
uenerunt ad eum omnes exercitus, ita vt pau
ci relicti essent cum Tryphone
11 Et insecutus est eum Antiochus Rex, &
venit Doram fugiens per mare [illegible]
12 Sciebat enim quod congregata sunt mala
in eum, & reliquit eum exercitus
13 Et applicuit Antiochus super Doram
cum centum viginti millibus virorum bellige
ratorum, & octo millibus equitum.

ET le Roy a Antiochus filz de Deme-
trius enuoya des lettres des Isles de la
mer, a Simon prestre & Prince de la gét
des Iuifs & à toute la nation.
2 Et icelles contenoient en ceste maniere: Le
Roy Antiochus donne salut à Simon le grand
prestre, & a la gent des Iuifs.
3 Pource que aucuns mauuais garnemens ont ob
tenu le Royaume de noz peres, ie le veux recou-
urer & le restituer comme il estoit parauant, &
ay recueilly grosse armée, & ay faict des nauires
de guerre.
4 Et veux marcher en pays pour me venger de
ceux qui ont corrompu nostre region, & qui ont
desolé plusieurs citez en mon Royaume.
5 Maintenant donc ie t'ordonne toutes les of-
fres que tous les Roys deuant moy t'ont quitté,
& tous les autres dons qu'ils t'ont quitté.
6 Et permets de faire forger en ta region pro-
pre monnoye, & que Ierusalem soit saincte &
franche.
7 Et que toutes les armures qui sont forgées, &
les forteresses que tu as edifiées, lesquelles tu tie-
ens, te demeurent.
8 Et tout le deu du Roy, & les choses qui doi-
uent venir au Roy, te sont relaschées depuis ce
iour iusques en tout temps.
9 Et quand nous aurons conquesté nostre Roy-
aume, nous te glorifierons, & ta gent, & le tem-
ple de grande gloire, tellement que vostre gloi-
re sera manifestée en toute la terre.
10 En l'an b cent & septantequatrieme Antio-
chus entra en la terre de ses peres, & s'assemble-
rent a luy toutes les armees, tellement que peu
de gents demeurerent auec Tryphon.
11 Et le Roy Antiochus le poursuyuit, & vint
en c Doram, s'enfuyant par les lieux prochains
de la mer.
12 Car il sçauoit bien que les maux estoient as-
semblez sur luy, & l'armee le laissa.
13 Lors Antiochus s'approcha de Doran auec
six vingts mille hommes combatans, & huict mil-
le cheuaux.

a Antiochus Epiphanes le grád tyran, duquel est faicte mention sus, chap. premier, eut vn filz nō-me Antiochus Eupator, apres lequel regna Demetrius Soter, l'espace de douze ans Et apres iceluy Alexandre surnommé Philopator dix ans Puis Demetrius fils de Demetrius Soter, trois ans iusques à ce qu'il fust prins des Parthes Luy estant prisonnier, regna Antiochus surnommé Asidetes icy mentionné, qui estoit frere d'iceluy, & regna 14. ans Apres son decés derechef regna ledict Demetrius deliuré de prison, l'espace de quatre ans.

b La supputation se doit faire a compter du commencent des Rois de Syrie. Voyez sus. 1. 11.

c Doram est ville maritim, en la lignée d'Issachar distant enuiron neuf mil. l.aliques de Cesarée.

14 Et asiegea la cité:& les nauires vindrent de
la mer,& trauailloyent la cité par mer, & par ter-
re,& ne laissoient entrer ny sortir personne.
15 Mais Numenius,& ceux qui estoient auec luy,
sont venus de la cité de Rome qui auoient lettres
escrites aux Roys & aux regiõs, esquelles estoiẽt
contenues ces choses.
16 Lucius [d] consul des Romains donne salut au
Roy Ptolomee.

d Lucius est nom commun à plusieurs senateurs Romains: parquoy on ne peut bonnement entendre qui il estoit. Toutesfois on trouue que du temps du regne de cest Antiochus l'an 380 à Rome estoient Consules C. Manlius Sceuola, & Lucius Calphurnius Piso Et l'an 382. P. Licinius Crassus, & Lucius Valerius Flaccus.

17 Les ambassadeurs des Iuifs sont venus vers
nous, *comme* noz amys,en renouuellant l'amytié
ancienne & la societé,enuoyez par Simõ le Prin-
ce des prestres, & par le peuple des Iuifs.
18 Et ont aussi apporté vn bouclier d'or de mil-
le mines.
19 Et ainsi il nous a pleu de rescrire aux Roys
& aux regions, qu'ils ne leur facent aucuns des-
plaisirs, & qu'ils ne facent pas la guerre contre
eux, ny contre leurs citez ou leurs regiõs, & que
ils ne donnent pas ayde à ceux qui bataillent
contre eux.
20 Et il nous a semblé bon de prendre le bou-
clier d'eux.
21 Si donc quelques mauuais garnemens s'en-
fuyent vers vous de leur region, baillez les à Si-
mon le Prince des prestres, afin qu'il prenne
d'eux la vengeance selon sa loy.
22 Et aussi ces choses furent escrites au Roy
Demetrius,& à Attalus,& à Arabe,& à Arsaces.
23 Et en toutes les regions à Sampsaca, & aux
Spartains,& en Delos, & en Mide, & en Sicyon,
& en Carie, & en Samos, & en Pamphilie, & en
Lycie,en Alicarnassus, & en Rhodes,en Phaseli-
da, & en Coos, & en Siden, & en Aradus, & en
Cortina,& en Gnidus, & en Cypre, & en Cyre-
ne. 24 Et escriuirent la copie à Simon le
Prince des prestres.
25 Mais le Roy Antiochus pour la seconde fois
asiegea Doram en y mettant tousiours la main,
& en faisant des engins. Et enferma Tryphon a-
fin qu'il n'ysist point.
26 Et Simon luy enuoya deux mille hommes
esleuz pour ayde, & de l'or & de l'argent, & des
vaisseaux en abondance.
27 Et ne les voulut point receuoir:mais rompit
toute l'alliance qu'il auoit faict auec luy parauãt,
& se retira de luy.
28 Et luy enuoya Athenobius l'vn de ses amys
pour traicter auec luy, disant: Vous tenez Ioppé
& Gazara,& la forteresse qui est en Ierusalem,ci-
tez de moy Royaume.
29 Vous auez destruict leurs limites, & auez
faict grande playe en la terre, & auez dominé en
plusieurs lieux en mon Royaume.
30 Maintenant donc, rendez les citez que vous
auez tenues, & les tributs des lieux sur lesquels
vous auez dominé oultre les termes de Iudee.
31 Ou autrement donnez pour iceux cinq cens
talents d'argent, & pour le degast que vous auez
faict,& pour les tributs des citez, autres cinq cẽs
talents:Ou autrement nous viendrons & vous fe-
rons la guerre.
32 Et Athenobius l'amy du Roy vint en Ierusa-
lem,& vid la gloire de Simon, & sa cheuance en
or & en argent,& le grand appareil, & il en fut
estonné:& luy racompta les parolles du Roy.
33 Mais Simon luy respondit & luy dit. Nous
n'auons point prins la terre d'autruy, & si n'en

*14 Et circuiuit ciuitatem, & naues à ma-
ri accesserunt, & vexabant ciuitatem à terra
& mari, & neminem sinebant ingredi vel
egredi.*
*15 Venit autem Numenius, & qui cum eo
fuerant,ab vrbe Roma, habentes epistolas re-
gibus & regionibus scriptas, in quibus conti-
nebantur hæc:*
*16 Lucius consul Romanorum, Ptolemæo
Regi salutem*
*17 Legati Iudæorum venerunt ad nos ami-
ci nostri renouantes pristinam amicitiam &
societatem, missi à Simone principe sacerdo-
tum,& populo Iudæorum.*
*18 Attulerunt autem clypeum aureum mi-
narum mille*
*19 Placuit itaque nobis scribere regibus &
regionibus, vt non inferant illis mala, neque
impugnent eos,& ciuitates eorum,& regio-
nes eorum,& vt non ferant auxilium pugnã-
tibus aduersus eos.*
*20 Visum autem est nobis accipere ab eis cly-
peum.*
*21 Si qui ergo pestilentes fugerint de regio-
ne ipsorum ad vos, tradite eos Simoni princi-
pi sacerdotum, vt vindicet in eos secundum
legem suam.*
*22 Hæc eadem scripta sunt Demetrio regi,
& Attalo,& Arabæ,& Arsaci*
*23 Et in omnes regiones:Sampsaca,& Spar-
tanis,& Delo,& Myndo,& Sicyoni,& Ca-
riæ,& in Samum,& Pamphyliam, & Ly-
ciam, & Halicarnassum, & Rhodum, &
Phaselida, & Co, & Siden, & Arado, &
Cortynam,& Cnidum,& Cyprum, & Cy-
renen.*
*24 Exemplum autem eorum scripserunt Si-
moni principi sacerdotum, & populo Iudæo-
rum. 25 Antiochus autem Rex applicuit
castra in Doram secundò, admouens ei sem-
per manus, & machinas faciens: & conclu-
sit Tryphonem ne procederet.*
*26 Et misit ad eum Simon duo milia viro-
rum electorum in auxilium,& argẽtum &
aurum & vasa copiosa:*
*27 Et noluit ea accipere, sed rupit omnia
quæ pactus est cum eo antea, & alienauit se
ab eo. 28 Et misit ad eum Athenobium v-
num de amicis suis, vt tractaret cum ipso, di-
cens:Vos tenetis Ioppen,& Gazaram,& ar-
cem quæ est in Ierusalem ciuitates regni mei:*
*29 Fines earum desolastis & fecistis plagam
magnam in terra,& dominati estis per loca
multa in regno meo*
*30 Nunc ergo tradite ciuitates quas occu-
pastis,& tributa locorum in quibus domina-
ti estis extra fines Iudææ.*
*31 Sin autem, date pro illis quingenta talen-
ta argenti,& exterminij quod exterminastis,
& tributorum ciuitatum alia talenta quin-
genta. Sin autem, veniemus & expugnabimus
vos.*
*32 Et venit Athenobius amicus Regis in Ie-
rusalem,& vidit gloriam Simonis & clari-
tatem in auro & argento,& apparatum co-
piosum,& obstupuit,& retulit ei verba Re-
gis. 33 Et respondit ei Simon, & dixit ei:
Neque alienam terrã sumpsimus, neque alie-*

nam detinemus, sed hæreditatem patrum nostrorū, qua iniustè ab inimicis nostris aliquo tempore possessa est.

34 Nos verò tempus habentes vendicamus hæreditatem patrum nostrorum.

35 Nam de Ioppe & Gazara quæ expostulas, ipsi faciebant in populo plagam magnam in regione nostra. horum damus talenta cētum. Et non respondit ei Athenobius verbum.

36 Reuersus autem cum ira ad Regem, renuntiauit ei verba ista, & gloriam Simonis, & vniuersa quæ vidit: & iratus est Rex ira magna.

37 Tryphon autem fugit naui in Orthosiada.

38 Et constituit Rex Cendebæum ducem maritimum, & exercitum peditum & equitū dedit illi.

39 Et mandauit illi mouere castra contra faciem Iudææ, & mandauit ei ædificare Cedronem, & obstruere portas ciuitatis, & debellare populum. Rex autem persequebatur Tryphonem.

40 Et peruenit Cendebæus Iamniam, & cœpit irritare plebem, & cōculcare Iudæam, & captiuare populum, & interficere, & ædificare Cedronem.

41 Et collocauit illic equites & exercitum, vt egressi perambularent viam Iudææ, sicut constituit ei Rex.

tenons point d'autre: mais c'est l'heritage de noz peres, qui a esté pour vn temps possedé iniustement par noz ennemis.

34 Mais quand nous auons eu le temps, nous auons conquesté l'heritage de noz peres.

35 Car quant à Ioppé, [e] & Gazara que tu demandes, elles faisoient grand mal au peuple, & en nostre region. Et pour celles en donnons nous cent talentz. Lors Athenobius ne luy respondit pas vn mot. 36 Mais s'en retourna courroucé vers le Roy, & luy recite toutes ses parolles, & la gloire de Simon, & toutes les choses qu'il auoit veues: & fut le Roy fort courroucé.

37 Et Tryphon s'enfuit par vne nauire en Orthosiada.

38 Et le Roy constitua Cendebeus Duc de la terre prochaine de la mer, & luy dōna vne armée de pietons & de cheuaucheurs.

39 Et luy manda qu'il menast son armée cōtre la face de Iudée, & luy commanda d'edifier Cedron: & de fermer les portes de la cité, & de faire la guerre contre le peuple. Mais le Roy poursuyuoit Tryphon.

40 Et Cendebeus vint iusques à Iamnia, & cōmença a deffier le peuple, & à fouller Iudee, & à prendre le peuple, & à l'occire, & à edifier Cedron. 41 Et illec mist des cheuaucheurs & l'armée, afin qu'ilz peussent sortir d'illec & aller par toute la voye de Iudée, ainsi que le Roy luy auoit ordonné.

e D'autant que ces deux villes ont esté anciennement la plus part du temps aux Philisthins, & en main estrangere, il ne les compte point entre les heritages paternels. Voyez de Gazara icy dicte Gazara, Iug. 6.4 & de Ioppe, sus .10.75.

CHAP. XVI.

8 Cendebée est dechassé par les fils de Simon. 16 Ptolomée occit Simon & ses fils, excepté Iean.

Iosephe Au 13.14. chap

ET ascendit Ioannes de Gazaris, & nuntiauit Simoni patri suo quæ fecit Cendebæus in populo ipsorū.

2 Et vocauit Simō duos filios suos seniores Iudam & Ioannem, & ait illis: Ego & fratres mei & domus patris mei expugnauimus hostes Israel ab adolescentia vsque in hunc diem, & prosperatum est in manibus nostris liberare Israel aliquoties.

3 Nunc autem senui: sed estote loco meo & fratris mei, & egressi pugnate pro gente nostra. Auxilium vero de cœlo vobiscum sit.

4 Et elegit de regione viginti milia virorum belligeratorum, & equites, & profecti sunt ad Cendebæum, & dormierunt in Modin.

5 Et surrexerunt mane, & abierunt in campum, Et ecce exercitus copiosus in obuiam illis peditum & equitum, & fluuius torrens erat inter medium ipsorum.

6 Et admouit castra contra faciem eorum ipse & populus eius, & vidit populum trepidantem ad transfretandum torrentem: & transfretauit primus.

7 Et viderunt eum viri, & transierunt post eum. Et diuisit populum, & equites in medio peditum.

8 Erat autem equitatus aduersariorum copiosus nimis. Et exclamauerunt sacris tubis, & in fugam conuersus est Cendebæus, & castra eius, & ceciderunt ex eis multi vulnerati, residui autem in munitionem fugerunt.

ET Iehan [a] monta de Gazara, & annonça à Simon son pere, ce que Cēdebeus auoit faict entre leur peuple.

2 Et Simō appella ses deux fils les plus anciens, à sçauoir Iudas & Iehan, & leur dit: Moy & mes freres & la maison de mon pere auōs guerroyé contre les ennemys d'Israel, depuis nostre ieunesse iusques à ce iour: & la prosperité est aucunesfois venüe en noz mains pour deliurer Israel. 3 Mais ie suis maintenant deuenu ancien, soyez donc en mon lieu, & au lieu de mon frere, & allez batailler pour nostre gent. Et l'ayde vous soit donnée du ciel.

4 Et il esleut de la region vingt mille hommes combatans, & des cheuaucheurs, & s'en allerent vers Cendebeus, & reposerent en [b] Modin. 5 Et au matin se leuerent & s'en allerēt au chāp. Et voicy vne grosse armee de pietons & de cheuaucheurs qui vint au deuāt d'eux, & y auoit vn fleuue courant entre deux armees.

6 Mais iceluy & son peuple mirent le siege alencontre des autres. Et il vid que le peuple auoit crainte de passer le torrent, & luy mesme passa le premier.

7 Et ses gens le voyans, passerent apres luy. Lors diuisa le peuple, & mit les cheuaucheurs au milieu des pietons.

8 Aussi les cheuaucheurs des aduersaires estoiēt en grand nombre. Mais ils s'escrierent auec les sainctes trompettes. Et Cendebeus se tourna en fuyte auec son armee, donc plusieurs d'iceux tōberent naurez, & le residu s'enfuyt en la [c] forteresse.

a Celuy estoit Iean surnommé Hircanus fils de Simon. mentionné sus [illegible] nom luy fu[illegible] cause des Hircan[illegible] par luy subiuguez.

b Modin estoit vne ville de Iuda, de laquelle estoiēt les Machabées. Voyez sus 2.1.

c Ceste forteresse estoit Cedron qu'ils auoient fortifiee, comme est dict sus, chap. precedent ver. 40.

9 Lors fut navré Iudas frere de Iean. Mais Iean les poursuyuit iusques a ce qu'il fut venu en Cedron qu'il auoit edifiee.
10 Et s'enfuyrent iusques aux tours qui estoyét és champs d'Azot, & il y mist le feu. Et deux mille de leurs hommes furent occis, & il retourna en paix en Iudée.
11 Lors Ptolomée fils d'Abobi estoit constitué Duc au champ de Iericho, & auoit abondance d'or & d'argent.
12 Car il estoit le gendre du souuerain prestre.
13 [a] Et fut son cœur esleué, & voulut tenir la region, & pensoit frauduleusement cótre Simon & ses fils pour les destruire.
14 Lors Simon cheminant par toutes les citez de la region de Iudee, & ayant solicitude d'icelles, descendit en Iericho, luy & Matathias son fils, & Iudas en l'an cent & septante sept, le moys onzieme, ce luy est le moys de Sabbath.
15 Et le fils d'Abobi les receut par trahison en vne petite forteresse qui est appellee Doch, laquelle il auoit edifiee, & leur fit vn grand banquet, & y cacha des hommes.
16 Et quand Simó & ses fils furent enyurez, Ptolomée se leua auec les gens, & prindrét auec eux leurs armes, puis entrerent au banquet & l'occirent auec ses deux enfans, & aucuns de ses seruiteurs.
17 Et il fit grande fraude en Israel, & rendit mal pour bien.
18 Et Ptolomée escriuit ces nouuelles, & enuoya vers le Roy, afin qu'il luy enuoyast vne armee en son ayde, & qu'il luy bailleroit la region & les citez, & les tributs.
19 Il en enuoya aussi autres en Gazara pour prédre Iehan: & enuoya lettres aux capitaines qu'ils vinssent vers luy, & qu'il leur donneroit de l'or, de l'argent, & des presens.
20 Et en enuoya autres pour prendre Ierusalé, & la montagne du temple.
21 Et aucun auanteoureur annonça à Iehan en Gazara que son pere estoit mort, & ses freres, & que Ptolomee auoit aussi enuoyé pour le tuer.
22 Et quant il l'ouyt, il fut fort espouéte: & print les hommes qui estoient venus pour le destruire, & les occit. Car il entendit qu'ils demandoient a le destruire.
23 Et tout le reste des parolles [d] de Iehan, & de ses batailles, & des bonnes vertus par lesquelles il fit vaillamment, & de l'edifice des murailles qu'il edifia, & de ses gestes.
24 Voicy ces choses sont escrites aux croniques du temps de sa prestrise, depuis qu'il fut faict le Prince des prestres apres son pere.

FIN DV PREMIER LIVRE DES Machabees.

9 *Tunc vulneratus est Iudas frater Ioannis: Ioannes autem insecutus est eos donec venit Cedronem quam ædificauit.*
10 *Et fugerunt vsque ad turres quæ erant in agris Azoti, & succendit eas igni: Et ceciderunt ex illis duo millia virorum, & reuersus est in Iudæam in pace.*
11 *Et Ptolemæus filius Abobi constitutus erat dux in campo Iericho, & habebat argentum & aurum multum.*
12 *Erat enim gener summi sacerdotis.*
13 *Et exaltatum est cor eius, & volebat obtinere regionem, & cogitabat dolum aduersus Simonem & filios eius, vt tolleret eos.*
14 *Simon autem perambulans ciuitates quæ erant in regione Iudææ, & solicitudinem gerens earum, descendit in Iericho, ipse & Mathathias filius eius, & Iudas anno centesimo septuagesimo septimo, mense vndecimo: Hic est mensis Sabath.*
15 *Et suscepit eos filius Abobi in munitiunculam quæ vocatur Doch, cum dolo, quam ædificauit: & fecit eis conuiuium magnum, & abscondit illic viros.*
16 *Et cum inebriatus esset Simon & filij eius, surrexit Ptolemæus cum suis, & sumpserunt arma sua, & intrauerunt in conuiuium, & occiderunt eum, & duos filios eius, & quosdam pueros eius.*
17 *Et fecit deceptionem magnam in Israel, & reddidit mala pro bonis.*
18 *Et scripsit hæc Ptolemæus, & misit Regi, vt mitteret ei exercitum in auxilium, & traderet ei regionem & ciuitates eorum & tributa.*
19 *Et misit alios in Gazaram tollere Ioannem, & tribunis misit epistolas vt venirent ad se, & daret eis argentum & aurum & dona.*
20 *Et alios misit occupare Ierusalé, & montem templi.*
21 *Et procurrens quidam nuntiauit Ioanni in Gazara, quia periit pater eius, & fratres eius, & quia misit te quoque interfici.*
22 *Vt audiuit autem, vehementer expauit, & comprehendit viros qui venerant perdere eum, & occidit eos. Cognouit enim quia quærebant eum perdere.*
23 *Et cætera sermonum Ioannis, & bellorú eius, & bonarum virtutum quibus fortiter gessit, & ædificij murorum quos extruxit, & rerum gestarum eius.*
24 *Ecce hæc scripta sunt in libro dierum sacerdotij eius, ex quo factus est princeps sacerdotum post patrem suum.*

d Ce Iehan regna en l'estat de prince & prestre trente & vn an, & fit choses magnifiques & memorables pour le bien de son peuple. Apres luy regna son fils Aristobulus [illegible] seulement. Celuy [illegible] la couróne & [illegible] de Roy, l'an [illegible] a compter [illegible] la captiuité de Babylonne [illegible], & ses freres. Apres luy Iamneus Alexandre regna vingt sept ans, homme fort cruel. Auant prochain de sa mort laissa le royaume à sa femme nommee Alexandra: nonobstant qu'il eust deux enfans, à sçau Hircanus & Aristobulus. Ladicte Alexandra regna neuf ans, & constitua Hircanus [illegible] souuerain prestre, n'estant qu'el [illegible] ne pouuoit tenir les deux estats. Apres la mort d'icelle, Hircanus regna trois mois. Aristobulus son frere le chasse & print tant de l'estat royal que de la prestrise, & regne [illegible] son lieu par trois ans & quelque mois. Or ainsi que ces deux freres se debatoiét de la principauté, Pompee eftoit [illegible] l'armee des Romains, print [illegible] vn & l'autre, & mist en l'obeissance des Romains tout le pais de Iudée [illegible] sacrificature audict Hircanus pere d'Herodes, [illegible] Aristobulus prisonnier, & ordonne Antipater procureur en Iudée [illegible] ans apres le Senat de Rome cóstitua ledict Herodes Roy en Iudée, qui osta le sceptre de Iuda, & alors vint Iesus Christ.

LE SECOND liure des Machabées.

ARGVMENT SVR LE SECOND liure des Machabees.

Le sainct Esprit cognoissant l'infirmité de nostre nature, & qu'il seroit impossible à nous de comprendre la doctrine qu'il luy plaist nous donner, s'il parloit auec nous en style ou forme de langage propre & conuenant à sa maiesté : ce sainct Esprit, di-ie s'est bien voulu demettre & rabaisser iusques là, pour códescendre à nostre rudesse, à sçauoir de begayer auec nous, cóme faict la nourrice auec son petit enfant. Toutefois il begaye en telle sorte, que ce nonobstant on apperçoit en son langage vne auctorité, maiesté & vertu penetrante iusques aux cœurs de ceux qui sont dispos, & qui ont receu de luy cœurs de chair au lieu de cœurs de pierre. Et tout cecy se voit par toute la saincte escripture, voire mesme és liures que les Hebrieux appellent apocryphes (estantz toutefois veritablement canoniques, & pour telz receuz, leuz & proposez en l'eglise des Chrestiens) comme est cestuy-cy, intitulé le second des Machabees. Duquel, ainsi que la leçon monstre clairement, vient grand proffit & instruction a l'Eglise de Dieu, touchant la confirmation de la profession de religion pure & saincte que font les chrestiens, comme est de prier & sacrifier pour les trespassez, esperer ayde de Dieu par les prieres & merites des sainctz viuantz & glorieux au ciel auec Dieu tout bon & puissant, & autres choses semblables. Ce qui a faict que les heretiques de nostre temps ont esté tant diligens à le reiecter ou bien diminuer l'auctorité d'iceluy.

CHAP. I.

1 L'epistre des Iuifz estants en Ierusalem, à ceux qui estoient en Egypte. 19 Du feu caché au puitz, & du sacrifice de Nehemie.

FRatribus qui sunt per Aegyptum Iudæis, salutem dicunt fratres qui sunt in Ierosolymis Iudæi, & qui in regione Iudææ, & pacem bonam.

2 *Benefaciat vobis deus, & meminerit testamenti sui quod locutus est ad Abraham & Isaac & Iacob seruorum suorum fidelium*

3 *Et det vobis cor omnibus vt colatis eum, & faciatis eius voluntatem corde magno, & animo volenti.*

4 *Adaperiat cor vestrum in lege sua, & in præceptis suis, & faciat pacem.*

5 *Exaudiat orationes vestras, & reconcilietur vobis, nec vos deserat in tempore malo.*

6 *Et nunc hic sumus orantes pro vobis.*

LEs Iuifz qui sont en Ierusalem, & les freres qui sont en la regiô de Iudée, donnét salut & bonne paix aux Iuifz leurs freres, [a] qui sont en Egypte.

2 Dieu vous face bien, & luy souuienne de son alliance, qu'il a promis à Abrahá, & à Isaac, & a Iacob ses fideles seruiteurs.

3 Et donne a tous le cœur de l'honorer, & de faire sa volonté de grand cœur, & de courage volontaire.

4 Il vueille ouurir vostre cœur en sa loy, & en ses commandemens, & vous donne la paix.

5 Qu'il exauce voz oraisons, & soit vers vous reconcilié, & qu'il ne vous delaisse point au mauuais temps

6 Aussi maintenant sommes icy prians pour vous.

a On trouue par les histoires que les Iuifz depuis le retour de la captiuité Babylonique en leur terre ont esté emmenez captifs par plusieurs fois en Egypte en grand nombre, & y en auoit encores pour lors que ceste lettre fut escripte.

b Ce Iason estoit souuerain prestre duquel voyez sous, chap. 4.

7 Au temps du regne de [b] Demetrius en l'an cent & soixanteneufieme, nous Iuifz, vous escripuimes en la tribulation, & en l'assault qui vint sur nous en ce temps là, depuis que Iason se partit de la saincte terre, & du royaume.

8 Ilz bruslerent la porte, & respandirent le sang innocent: & priasmes au Seigneur, & nous fusmes exaucez, & offrismes sacrifice, & la fine farine, & allumasmes les lampes, & offrismes les pains.

9 Solennisez donc maintenãt les iours de la dedicace du temple au mois de Casleu.

10 En l'an cent quatre vingtz & huict, le peuple qui est en Ierusalem, & en Iudée, & le senat, & Iudas, donnent salut desirant la santé d'Aristobulus le maistre du Roy Ptolomée, qui est de la generation des prestres oinctz, & aux Iuifz qui sont en Egypte.

11 Nous qui par la bonté de Dieu auons esté deliurez de grandz perilz, luy rendõs graces magnifiquement, à sçauoir de ce qu'auons bataillé contre vn [c] tel Roy.

c Ceci se doibt raporter au roy Antiochus Epiphanes, duquel est faicte mention 1. Machab & cõment il alla en Perse.

12 Car iceluy fit saillir hors de Perse, ceux qui ont bataillé contre nous & la saincte cité.

13 Et comme luy duc estoit en Perse, & aussi vne fort grãde armée auec luy, mourut au temple de Nanea, deceu p le cõseil des prestres de Nanea.

14 Car Antiochus & ses amis vindrent au lieu pour habiter auec elle, & pour receuoir beaucoup d'argent sous le nom de douaire.

15 Et quand les prestres de Nanea l'eurent presenté, & qu'iceluy auec peu de gens fut entre dedans l'enclos du temple, ilz fermerent le temple quand Antiochus fut entré.

16 Et ayants faict vne secrette ouuerture, en iectant des pierres, ilz frapperent le duc, & ceux qui estoient auec luy, & les couperent par pieces: & quand ilz eurent coupé les testes, ilz les ietterent hors.

17 Dieu soit beneit en toutes choses, qui a liuré les infideles.

18 Nous donc qui voulons faire la purification du temple au vingtcinquieme iour du moys de Casleu, il nous est aduis estre necessaire de le vous signifier, afin que vous celebriez pareillement le iour de la dedicace du temple, & le iour du feu qui fut donné, quand Nehemias offrit les sacrifices, apres [d] qu'il eut edifié le temple, & l'autel

d Le tẽple estoit ia edifié & paracheué quand Nehemie vint en Ierusalẽ. Car il y vint l'an vingtiesme du regne de Darius, Nehemie 2 & le temple fut paracheué l'an sixieme d'iceluy. Esdr. 6. 15.

19 Car quand noz peres furent menez en Perse: les prestres qui alors adoroient Dieu, prindrent secretement le feu de l'autel, & le mirent secretemẽt en vne vallée, la ou il y auoit vn puitz profond, & sec, & le garderent illec, tellement que le lieu fut incogneu à tous.

20 Et quand plusieurs ans furent passez, & qu'il pleut à Dieu que Nehemias fut enuoyé du Roy de Perse: il enuoya les neueux de ces prestres qui auoient caché le feu, pour le rechercher, Et cõme ilz nous ont racompté, ilz ne trouuerẽt point le feu, mais trouuerent de l'eau espesse.

21 Et leur commanda de la puiser, & de luy apporter: & le prestre Nehemias commanda que les sacrifices qui estoiẽt mis sur l'autel & le bois, & que les sacrifices qui estoient mises sus, fussent arrousées de ceste eau.

22 Et quand cela fut faict, & que le temps vint que le Soleil resplendit, lequel par auant estoit couuert de la nuée, vn grand feu s'alluma tellement que tous s'en esmerueilloient.

7 *Regnante Demetrio anno centesimo sexagesimonono, nos Iudæi scripsimus vobis in tribulatione, & in impetu qui superuenit nobis in istis annis, ex quo recessit Iason à sancta terra, & à regno.*

8 *Portam succenderunt, & effuderunt sanguinem innocentem. Et orauimus ad dominum, & exauditi sumus, & obtulimus sacrificium similaginem, & accendimus lucernas, & proposuimus panes*

9 *Et nunc frequentate dies Scenopegiæ mensis Chasleu.*

10 *Anno centesimo octogesimooctauo populus qui est Ierosolymis & in Iudæa, Senatusque & Iudas, Aristobulo magistro Ptolomæi Regis qui est de genere Christorum sacerdotũ, & iis qui in Aegypto sunt Iudæis, salutem & sanitatem.*

11 *De magnis periculis à deo liberati, magnificè gratias agimus ipsi, vtpote qui aduersus talem Regem dimicauimus.*

12 *Ipse enim ebullire fecit de Perside eos qui pugnauerunt contra nos, & sanctam ciuitatem.*

13 *Nam cum in Perside esset dux ipse, & cũ ipso immensus exercitus, cecidit in templo Naneæ, consilio deceptus sacerdotum Naneæ.*

14 *Etenim cũ ea habitaturus venit ad locũ Antiochus & amici eius, & vt acciperet pecunias multas dotis nomine.*

15 *Cumque proposuissent eas sacerdotes Naneæ, & ipse cum paucis ingressus esset intra ambitum phani, clauserunt templum.*

16 *Cum autem intrasset Antiochus, apertóque occulto aditu templi, mittentes lapides percusserunt ducem, & eos qui cum eo erant, & diuiserunt membratim, & capitibus amputatis foras proiecerunt.*

17 *Per omnia benedictus deus, qui tradidit impios.*

18 *Facturi igitur quinta & vicesima die mensis Chasleu purificationem templi, necessarium duximus significare vobis, vt & vos quoque agatis diem Scenopegiæ, & diem ignis qui datus est quando Nehemias ædificato téplo & altari obtulit sacrificia*

19 *Nam cum in Persidem ducerentur patres nostri, sacerdotes qui tunc cultores dei erant, acceptũ ignem de altari occultè absconderunt in valle vbi erat puteus altus & siccus, & in eo contutati sunt eum, ita vt omnibus ignotus esset locus* 1 Leui. … & … 16 12.

20 *Cũ autẽ præterissent anni multi, & placuit deo vt mitteretur Nehemias à Rege Persidis, nepotes sacerdotum illorum qui absconderant, misit ad requirendum ignem: & sicut narrauerunt nobis, non inuenerunt ignem, sed aquam crassam*

21 *Et iussit eos haurire, & afferre sibi: & sacrificia quæ imposita erant iussit sacerdos Nehemias aspergi ipsa aqua, & ligna & quæ erant superposita*

22 *Vtque hoc factum est, & tempus affuit quo sol refulsit qui prius erat in nubilo, accensus est ignis magnus, ita vt omnes mirarentur.*

23 *Orationem autem faciebant omnes sa-*
cerdotes dum cõsummaretur sacrificium, Io-
natha incboante, cæteris autem responden-
tibus.
24 *Et Nebemiæ erat oratio hunc habens*
modum: Domine deus omnium creator, terri-
bilis & fortis, iustus & misericors.
25 *Qui solus es bonus Rex, solus præstans,*
solus iustus, & omnipotens & æternus, qui
liberas Israel de omni malo, qui fecisti patres
electos, & sanctificasti eos.
26 *Accipe sacrificium pro vniuerso populo*
tuo Israel, & custodi partem tuam, & san-
ctifica.
27 *Congrega dispersionem nostram, libera*
eos qui seruiunt gentibus, & contemptos &
abominatos respice, vt sciant gentes quia tu
es deus noster.
28 *Affige opprimentes nos, & cõtumeliam*
facientes in superbia.
29 *Constitue populum tuum in loco sancto*
1 Deut. 30.5. *tuo, sicut dixit Moyses.*
30 *Sacerdotes autem psallebant hymnos vs-*
quequo consumptum esset sacrificium.
31 *Cum autem consumptum fuisset sacrifi-*
cium, ex residua aqua Nebemias iussit lapi-
des maiores perfundi.
32 *Quod vt factum est, ex eis flamma accen-*
sa est: sed ex lumine quod refulsit ab altari,
consumpta est.
33 *Vt verò manifestata est res, renuntiatum*
est Regi Persarum quòd in loco in quo ignem
absconderant ij qui translati fuerant sacerdo-
tes, aqua apparuit, de qua Nebemias & qui
cum eo erant, purificauerunt sacrificia
34 *Considerans autem Rex, & rem diligen-*
ter examinans, fecit ei templum: vt probaret
quod factum erat.
35 *Et cum probasset, sacerdotibus donauit*
multa bona, & alia atque alia munera: &
accipiens manu sua tribuebat eis.
36 *Appellauit autem Nebemias hũc locum*
Nephthar, quod interpretatur purificatio. Vo-
catur autem apud plures Nephi.

23 Et tandis que le sacrifice brusloit, tous les
prestres faisoient oraison. Ionathas commençoit,
& tous les autres respondoient.
24 Et l'oraison de Nehemias estoit telle: O Sei-
gneur Dieu, createur de toutes choses terrible,
& fort, iuste, & misericordieux, qui es seul bõ roy.
25 Seul donnant, seul iuste, & tout puissant, & e-
ternel, qui deliures Israël de tout mal, qui as fais
les peres esleuz, & les as sanctifié.
26 Reçoi le sacrifice pour tout ton peuple d'Is-
raël, & garde ta part, & la sanctifie.
27 Rassemble nostre dispersion, deliure ceux
qui seruent aux Gentilz, & regarde ceux qui sont
en contemnement, & en abomination: afin que les
Gentilz cognoissent que tu es nostre Dieu.
28 Tormente ceux qui nous oppressent, & ceux
qui nous font outrage par orgueil.
29 Mets ton peuple en ton sainct lieu,[1] ainsi
que Moyse a dict.
30 Et les prestres chantoient hymnes iusques
à ce que le sacrifice fut consumé.
31 Et quand le sacrifice fut tout bruslé, Nehe-
mias commanda que les plus grãdes pierres fus-
sent arrousées du demeurant de l'eau.
32 Quand cela fut faict, la flamme s'alluma d'i-
celles: mais elle fut consumée de la lumiere qui
resplendissoit de l'autel.
33 Et quand ce fut manifesté, il fut annoncé au
Roy de Perse, que l'eau auoit esté trouuée au lieu
ou les prestres qui auoient esté transportez, a-
uoient caché le feu, delaquelle Nehemias, &
ceux qui estoiẽt auec luy, auoient purifié les sa-
crifices.
34 Et quand le Roy eut consideré & diligẽment
examiné la chose, il y fit vn temple, afin qu'il ap-
prouuast ce qui estoit faict.
35 Et quand il l'eut approuué, il donna grandz
biens aux prestres, & des dons d'vne sorte &
d'autre: & leur bailloit de sa propre main.
36 Et Nehemias appella ce lieu là Nepthar,
qui est interpreté purification. Mais de plusieurs
est appellé Nephi.

CHAP. II.

1 *L'arche cachée par Ieremie.* 12 *Nebemie assemble les lieux des Propbetes.* 19 *Ce second liure est vn abbregé de l'histoire de Iason.*

INuenitur autem in descriptioni-
bus Ieremiæ Prophetæ, quòd iussit
eos ignem accipere qui transmi-
grabantur, vt significatum est, &
vt mandauit transmigratis
a Baruch 6. 2 *Et dedit illis legem ne obliuiscerentur præ-*
cepta domini, & vt non exerrarent mentibus
videntes simulachra aurea & argentea, &
ornamenta eorum.
3 *Et alia huiusmodi dicens, hortabatur ne le-*
gem amouerent à corde suo
4 *Erat autem in ipsa scriptura, quomodo*
tabernaculum & arcam iussit propheta di-
uino responso ad se facto comitari secum vs-
quequo exiuit in montem, in quo Moyses ascen-
a Deut. 34. *dit, & vidit dei hæreditatem.*

ON trouue és descriptions de Ieremie le
prophete, qu'il commanda à ceux qui
estoient menez en la transmigration de
prendre le feu, comme il est signifié, &
comme il manda à ceux de la transmigration.
2 Et leur donna la loy, afin qu'ilz n'oubliassent
pas les commandemens du Seigneur,[1] & qu'ilz
n'errassent pas en leurs pensées, en voyãt les ido-
les d'or & d'argent, & leurs ornements.
3 Et les admõnestoit de ce & d'autres choses, en
disant, qu'ilz ne reiectassent la loy hors de leur
cœur. 4 Et estoit cõtenu en ceste escripture, cõ-
mẽt le prophete cõmãda par la diuine responce
qui luy fut faicte, que le tabernacle & l'arche fut
apportée auec luy, iusques à ce qu'il alla en la
montagne,[2] [a] la ou Moyse monta, & vit l'herita-
ge de Dieu.

a C'estoit la mõtagne de Nebo, qui est vis à vis de Iericho dela le fleuue Iordain, Moyse par le commandement de Dieu monta au sommet de ceste montagne pour voir la terre de Chanaan, qui lui estoit promise de là le fleuue susdict vers Occident.

5 Et quand Ieremie fut illec venu, il trouua le
lieu d'vne fosse:& illec dedans mit le tabernacle
& l'arche,& l'autel de l'encẽs,puis ferma l'huys.
6 Et aucuns qui ensemble suiuoiẽt s'approche-
rẽt pour noter le lieu,mais ilz ne le peurẽt trou-
uer. 7 Et quand Ieremie le sceut, en les blas-
mãt,leur dist que le lieu seroit incogneu,iusques
à ce que Dieu eust rassemblé la congregation du
peuple,& qu'il fust rappaisé.
8 Et adonc le Seigneur monstrera ces choses,&
se manifestera la maiesté du Seigneur,& la nuee
y sera,comme aussi elle se manifestoit a Moyse,
& comme il demõstroit telles choses,[3] quand Sa-
lomon demanda que le lieu fust sanctifié au sou-
b A scauoir Salomõ doné de sagesse,&c 3.Roi.8. uerain Dieu.
9 Car aussi [b] il traictoit magnifiquement la sa-
pience:&comme celuy qui est plein de sapience,
il offrit le sacrifice de la dedicace du temple, &
de sa consommation.
10 [4] Comme aussi Moyse prioit au Seigneur,[5]&
le feu descendit du ciel,qui brusla l'holocauste.
11 Aussi Moyse dit: [6] Pource que l'oblatiõ qui
estoit pour le peché,n'est pas mangée,elle est cõ-
sumée. 12 Semblablement aussi Salomon ce-
lebra la dedicace par huit iours.
13 Et les mesmes paroles estoient contenues és
descriptions & liures de Nehemie, & comment
en faisant vne librairie, il assembla des regions
les liures des Prophetes,& de Dauid, & les epi-
c Il entend ceci de Nehemie. stres,& priuileges donnez des roys
14 [c] Et pareillement Iudas assembla toutes les
choses qu'il auoit apprins,durant la bataille qui
nous estoit aduenue,& sont vers nous.
15 Parquoy si vous desirez auoir ces choses,en-
uoyez aucuns qui les vous apportent.
16 Nous vous auons escript, pource que nous
voulons faire la purification: Vous ferez bien
donc,si vous solennisez ces iours.
17 Et nous esperons que Dieu qui a deliuré son
peuple,& a rẽdu son heritage a tous, & le royau-
me,& la prestrise,& la sanctification, comme il
a promis en la loy. 18 [7] Que bien tost il aura
pitié de nous, & rassemblera ceux qui sont souz
le ciel,en vn sainct lieu. Car il nous a deliure de
grands perilz,& a purgé le lieu.
d Iason Cyrenien a redige par escrit au long l'histoire contenant les faicts excellens & vertueux de Iuda Machabee,& de ses freres, &c.
19 Et touchant [d] de Iudas Machabee, & de ses
freres,& de la purification du grand temple, &
de la dedicace de l'autel
20 Et aussi des batailles qui appartiẽnent à An-
tiochus le noble,& à Eupator son filz,& des illu-
minations qui ont esté faictes du Ciel a ceux qui
ont fait vaillamment pour les Iuifz,
21 Tellement que là ou ilz estoient peu de gens,
vengerent toute la contree, & en chasserent la
multitude des gents estrangeres.
22 Et recouurerent le temple le plus renommé
de tout le monde,& deliurerent la cité.
23 Tellement que les loix qui s'en alloient abo-
lies,furent restituées auec toute tranquillité, par
ce que le Seigneur leur fut faict propice.
24 Et aussi nous auons regarde d'abreger en
vn volume,ce qui est comprins en cinq liures par
Iason Cyrenéen.Car quand nous auons conside-
ré la multitude des liures, & la difficulté à ceux
qui veulent commencer à racompter les histoi-
res,à cause de la multitude des gestes. 25 Nous
auons pourueu que ceux qui les voudroiẽt lire,y
prinssent plaisir,& que les estudians les peussent
facilement reduire à memoire:& que tous ceux

5 Et veniens ibi Ieremias inuenit locum spe-
luncæ, & tabernaculum & arcam & alta-
re incensi intulit illuc, & ostium obstruxit.
6 Et accesserunt quidam simul qui sequebã-
tur, vt notarent sibi locum, & non potuerunt
inuenire.
7 Vt autem cognouit Ieremias, culpans illos
dixit quòd ignotus erit locus donec congreget
deus congregationem populi, & propitius fiat.
8 Et nunc dominus ostendet hæc, & appare-
bit maiestas domini, & nubes erit, sicut &
Moysi manifestabatur, & sicut cum Salomon
petiit vt locus sanctificaretur magno deo, ma-
nifestabat hæc.
9 Magnificè etenim sapientiam tractabat,
& vt sapientiam habens obtulit sacrificium
dedicationis & consummationis templi.
10 Sicut & Moyses orabat ad dominum,
& descendit ignis de cælo, & consumpsit holo-
caustum.
11 Et dixit Moyses eo quòd non sit comestum
quod erat pro peccato, & consumptum est.
12 Similiter & Salomon octo diebus celebra-
uit dedicationem
13 Inferebantur autem in descriptionibus
& commentariis Nehemiæ hæc eadem, &
qualiter construens bibliothecam congregauit
de regionibus libros & Prophetarum & Da-
uid, & epistolas Regum, & de donariis.
14 Similiter autem & Iudas ea quæ didi-
cerat per bellum quod nobis acciderat, con-
gregauit omnia, & sunt apud nos.
15 Si ergo desideratis hæc, mittite qui per-
ferant vobis.
16 Acturi itaque purificationem scripsi-
mus vobis. Bene ergo facietis si egeritis hos
dies.
17 Deus autem qui liberauit populum suũ,
& reddidit hereditatem omnibus, & regnũ
& sacerdotium & sanctificationẽ, sicut pro-
misit in lege, speramus.
18 Quod citò nostri miserebitur, & cõgre-
gabit de sub cælo in locum sanctum. Eripuit
enim nos de magnis periculis, & locum pur-
gauit. 19 De Iuda verò Machabæo & de
fratribus eius, & de templi magni purifica-
tione, & de aræ dedicatione.
20 Sed & de prœliis quæ pertinent ad An-
tiochum nobilem, & filium eius Eupatorem,
& de illuminationibus quæ de cælo facta
sunt ad eos qui pro Iudæis fortiter fecerunt
21 Ita vt vniuersam regionem cum pauci
essent, vindicarent, & barbaram multitudi-
nem fugarent. 22 Et famosissimum toto
orbe templum recuperarent, & ciuitatem li-
berarent.
23 Vt leges quæ abolendæ erant, restituerẽ-
tur domino cum omni tranquillitate propitio
facto illis.
24 Itemque ab Iasone Cyrenæo quinque li-
bris comprehensa tentauimus nos vno volu-
mine breuiare Considerantes enim multitu-
dinem librorum, & difficultatem volẽtibus
aggredi narrationes historiarũ, propter mul-
titudinem rerum.
25 Curauimus volentibus quidem legere,
vt esset animi oblectatio, studiosis verò vt fa-
cile possint memoriæ commendare, omnibus

autem legentibus vtilitas conferatur.
26 *Et nobis quidem ipsis qui hoc opus bre-*
uiandi causa suscepimus, non facilem laborē,
imò verò negotium plenum vigiliarum &
sudoris assumpsimus
27 *Sicut ij qui præparant conuiuium, &*
quærunt aliorum voluntati parēre, propter
multorū gratiā libenter laborem sustinemus.
28 *Veritatem quidem de singulis autoribus*
concedentes, ipsi autem secundum datam for-
mam breuitati studentes
29 *Sicut enim nouæ domus architecto de*
vniuersa structura curandum est, ei verò
qui pingere curat, quæ apta sunt ad ornatum
exquirēda sunt, ita æstimādū est & in nobis.
30 *Etenim intellectum colligere, & ordinare*
sermonem, & curiosius partes singulas quas-
que disquirere, historiæ congruit autori.
31 *Breuitatem vero dictionis sectari, execu-*
tiones rerum vitare breuianti cōcedendū est.
32 *Hinc ergo narrationem incipiemus, de*
præfatione tantum dixisse sufficiat. Stultum
enim est ante historiam effluere, in ipsa autē
historia succingi.

qui les liroient, en prinssent quelque vtilité.
26 Et nous mesmes qui auōs entreprins d'abre-
ger ceste œuure, n'auons pas prins vn petit la-
beur, mais vn grand affaire, & plein de veilles &
de sueurs. 27 Comme ceux qui preparent vn
banquet, & cherchent de satisfaire a la volonté
des autres, aussi en faueur de plusieurs, no⁹ souf-
frons volontiers ce labeur. 28 Ouy en conce-
dant la verité de chasque chose aux aucteurs,
nous mettons peine de l'abreger, selon la forme
qui est donnee. 29 Car ainsi cōme il est besoing
que l'ouurier qui veult faire vne maison neufue,
pouruoye a tout l'edifice, & comme celuy qui a
volonté de paindre, doit enquerir les choses qui
sont conuenables à le bien ordōner, ainsi doit on
estimer de nous 30 Car aussi il appartiēt à l'hi-
storien de recueillir l'intelligēce, & de biē cou-
cher la parole, & de curieusemēt par tout enque-
ster toutes les parties de l'histoire. 31 Mais il est
permis a celuy qui abrege, de dire en brief, & de
nō dire la totalle executiō des choses. 32 Icy dōc
commencerōs nous la narration: & ce suffise que
nous auons dict pour le prologue. Car c'est folie
d'abonder en parole deuant l'histoire, & en la
mesme histoire se restreindre.

CHAP. III.

1 *Le zele d'Onias* 7 *Seleucus enuoye Heliodore pour auoir le thresor du Temple.*

IGitur cum sancta ciuitas habita-
retur in omni pace, leges autē ad-
huc optimè custodirentur propter
Oniæ Pontificis dispositionem &
pietatem, & animos odio habentes mala.
2 *Fiebat vt ipsi reges & principes locū sum-*
mo honore dignum ducerent, & templū ma-
ximis muneribus illustrarent
3 *Ita vt Seleucus Asiæ Rex de reditibus suis*
præstaret omnes sumptus ad ministeriū sa-
crificiorum pertinentes.
4 *Simon autem de tribu Beniamin præpo-*
situs templi constitutus, contendebat obsisten-
te sibi principe sacerdotum iniquum aliquid
in ciuitate moliri.
5 *Sed cum vincere Oniam non posset, venit*
ad Apollonium Tharseæ filiū, qui illo tēpore
erat Dux Cœlesyriæ & Phœnices. 6 *Et*
nuntiauit innumerabilibus plenum esse ara-
rium Ierosolymis, & cōmunes copias immē-
sas esse, quæ non pertinent ad rationem sacri-
ficiorū, esse autem possibile sub potestate regis
cadere vniuersa 7 *Cumque retulisset ad*
Regem Apollonius de pecuniis quæ delatæ e-
rāt, ille acitum Heliodorū, qui erat super ne-
gocia eius, misit cum mādatis vt prædictam
pecuniā transportaret. 8 *Statimque Helio-*
dorus iter est aggressus, specie quidē quasi per
Cœlesyriā & Phœnicem ciuitates esset pera-
graturus, re autē vera Regis propositū perfe-
cturus. 9 *Sed cum venisset Ierosolymā, &*
benigne à summo sacerdote in ciuitate esset
exceptus, narrauit de dato iudicio pecuniarū,
& cuius rei gratia adesset aperuit. Interro-
gabat autem, si vere hæc ita essent.
10 *Tunc summus sacerdos ostendit deposita*
esse hæc & victualia viduarū & pupillorū,
11 *Quædam verò esse Hyrcani Tobiæ viri*
valde eminentis, in iis quæ detulerat impius

QVand dōc la saincte cité estoit habitée
auec toute paix, & q̄ les loix estoiēt en-
cores tresbiē gardees, a cause de la di-
position & pieté d'Onias le souuerain
prestre, & des bōs courages qui hayoiēt le mal.
2 Il aduenoit q̄ aussi les [a] roys & princes tenoiēt
le lieu pour digne de souuerain hōneur: & deco-
roiēt le tēple de tresgrādz dōs. 3 Tellemēt que
Seleucus roy d'Asie de ses reuenuz bailloit tous
les despēs q̄ appartenoient à l'administratiō des
sacrifices 4 Mais Simō de la lignée de Beniamī
cōstitué preuost du tēple, s'efforçoit de faire q̄l-
que mal en la cité, cōbiē q̄ le prince des prestres
luy resistast. 5 Mais quand il ne peut vaincre O-
nias, il vint vers Apollonius filz de Tharse, leq̄l
pour ce tēps estoit duc de Cœlesyrie, & de Phe-
nice. 6 Et luy annōça que la thresorerie de Ieru-
salē estoit pleine d'argēt, voire sans nōbre, & que
les deniers cōmuns qui n'appartenoiēt point au
reuenu des sacrifices, estoiēt grādz: & qu'il estoit
biē possible de faire venir to⁹ ces deniers soubz
la puissance du roy. 7 Et quand Apollonius eut
racōpte au roy des deniers que lō auoit rappor-
té, il appella Heliodore, qui estoit sur ses affaires,
& l'ēuoya auec mādemēs pour apporter ces de-
niers predicts. 8 Et tantost apres Heliodore s'en
alla, cōme voulāt passer souz tiltre d'aller aux ci-
tez de Cœlesyrie & de Phenice, mais veritable-
ment c'estoit pour parfaire le dessein du Roy.
9 Mais quād il fut venu en Ierusalem, & qu'il fut
benignement receu en la cité par le Souuerain
prestre: il recita la demōstratiō qui estoit dōnée
de l'argēt, & declaira pour quelle cause il estoit
venu. Et interroguoit, si telles parolles estoient
veritables. 10 Lors le souuerain prestre luy
monstra, que ces choses estoient gardees pour
nourrir les vefues, & les orphelins.
11 Et qu'aucuns deniers appartenoient à Hircan
filz de Tobie hōme tresnoble, de ce que le mau

[a] Iosephe li. 12 cha. 3. re-
cite les honneurs que
les Iuifs ont receus par
plusieurs rois.

mais Simon auoit accusé. Et que tous les talents
d'argent n'estoient que quatre cens, & deux cens
talentz d'or.
12 Et qu'il estoit impossible que ceux qui les
auoient laissé au temple (qui est honoré par tout
le monde, pour sa veneration & saincteté) fussent
totalement deceuz.
13 Mais iceluy à cause du commandement qu'il
auoit de par le Roy, disoit en toute sorte qu'il les
failloit porter au Roy.
14 Et Heliodore entroit au iour ordonné, pour
determiner de ces affaires. Et la crainste n'estoit
pas petite par toute la cité.
15 Or les prestres se prosternerent deuant l'au-
tel, vestuz de robes sacerdotales, & appelloiẽt du
ciel, celuy qui auoit dõné la loy des deposts, afin
qu'il les gardast sauues à ceux qui les auoiẽt bail-
lez à garder. 16 Or celuy qui desia veoit la fa-
ce du souuerain prestre, il estoit troublé de pen-
see. Car la mutation de sa face & de sa couleur,
declaroit la douleur interieure de son cœur.
17 Car l'homme estoit enuironné de telle tri-
stesse, & horreur de corps: que par icelle la dou-
leur du cœur estoit manifestée à ceux qui le re-
gardoient. 18 Les autres aussi s'assembloient
en sortant hors des maisons: & faisoient obsecra-
tion par publique oraison, pource qu'ilz crai-
gnoient que le lieu ne vint en ruine:
19 Aussi les femmes ceinctes de haires sur leurs
poictrines, s'assembloient par les rues. Mesmes
aussi les vierges qui estoient recluses, s'encou-
roient vers Onias, & les autres regardoient par
les murailles, & les autres par les fenestres:
20 Et tous estendoient leurs mains vers le ciel,
& faisoient priere.
21 Car c'estoit chose miserable de veoir la craĩ-
cte de la multitude d'vn sexe & d'autre, & l'attẽte
du souuerain prestre qui estoit en angoisse.
22 Et aussi ilz inuoquoient le Dieu tout puis-
sant, afin que les choses qui leur estoient baillées
en garde, fussent sauuées entierement à ceux qui
les auoient baillées.
23 Et Heliodore parfaisoit ce qu'il auoit deter-
miné, 24 Estant present au mesme lieu aupres
de la threshorerie auec les satellites. Mais l'esprit
de Dieu tout puissant se mõstra par grande eui-
dence, tellement que tous ceux qui voulurent o-
beir à luy, tomberẽt par la vertu de Dieu en dis-
solution, & furent conuertis en craincte.
25 Car illec fut veu vn cheual, lequel auoit vn
homme sur luy assis, terrible, orné de tresriches
couuertures: & cestuy regimba impetueusement
contre Heliodore & de ses piedz de deuant. Et
sembloit que cestuy qui estoit assis sus, fust armé
d'armures d'or
26 Et aussi furent veuz deux autres iouuenceaux
beaux en vertu, tresbons en honneur, & de beaux
vestemens qui s'arresterent autour de luy, & le
tormentoient d'vn costé & d'autre sans cesse, &
le batoient de plusieurs playes.
27 Et incontinent Heliodore cheut par terre, &
le rauirent, tout enuironné de grande obscurité,
& en le mettant dedans vn siege portatif, le por-
terent hors.
28 Et cestuy qui estoit entré auec beaucoup de
pages & de satellites en la predicte threshorerie,
on le portoit hors, là ou aucun ne luy faisoit ay-
de,

Simon: vniuersa autem argenti talenta esse
quadringenta, & auri ducenta:
12 *Decipi verò eos qui credidissent loco &*
templo, quod per vniuersum mundum hono-
ratur pro sui veneratione & sanctitate, om-
nino impossibile esse.
13 *At ille pro iis quæ habebat in mandatis*
à rege, dicebat omni genere regi ea esse defe-
renda.
14 *Constituta autem die intrabat de his*
Heliodorus ordinaturus Non modica verò per
vniuersam ciuitatem erat trepidatio.
15 *Sacerdotes autem ante altare cum stolis*
sacerdotalibus iactauerunt se, & inuocabant
de cœlo eum qui de depositis legem posuit, vt
iis qui deposuerant, ea salua custodiret.
16 *Iam verò qui videbat summi sacerdotis*
vultum, mente vulnerabatur. Facies enim,
& color immutatus, declarabat internum a-
nimi dolorem.
17 *Circunfusa enim erat mœstitia quæ-*
dam viro, & horror corporis, per quem ma-
nifestus aspicientibus dolor cordis eius efficie-
batur.
18 *Alij etiam gregatim de domibus conflue-*
bant publica supplicatione obsecrantes, pro eo
quòd in contemptum locus esset venturus.
19 *Accinctæque mulieres ciliciis pectus per*
plateas confluebant: sed & virgines quæ cõ-
clusæ erant, procurrebant ad Oniam, aliæ
autem ad muros, quædam verò per fenestras
aspiciebant,
20 *Vniuersæ autem protendentes manus in*
cœlum deprecabantur.
21 *Erat enim misera commixtæ multitu-*
dinis & magni sacerdotis in agone constituti
expectatio.
22 *Et hi quidem inuocabant omnipotentem*
deum, vt credita sibi, iis qui crediderant, cum
omni integritate conseruarentur.
23 *Heliodorus autem quod decreuerat, per-*
ficiebat eodem loco ipse cum satellitibus circa
ærarium præsens,
24 *Sed spiritus omnipotentis dei magnam*
fecit suæ ostensionis euidentiam, ita vt om-
nes qui ausi fuerant parêre ei, ruẽtes dei vir-
tute in dissolutionem & formidinem conuer-
terentur.
25 *Apparuit enim illis quidam equus terri-*
bilem habens sessorem, optimis operimentis
adornatus. Isque cum impetu Heliodoro prio-
res calces illisit. Qui autem ei sedebat, videba-
tur arma habere aurea.
26 *Alij etiam apparuerunt duo iuuenes*
virtute decori, optimi gloria, speciosique ami-
ctu, qui circunsteterunt eum, & ex vtraque
parte flagellabant, sine intermissione multis
plagis verberantes.
27 *Subitò autem Heliodorus concidit in*
terram, eúmque multa caligine circumfusum
rapuerunt, atque in sella gestatoria positum e-
iecerunt.
28 *Et is qui cum multis cursoribus & sa-*
tellitibus prædictum ingressus est ærarium,
portabatur nullo sibi auxilium ferente, mani-
festa dei cognita virtute.

*29 Et ille quidem per diuinam virtutem
iacebat mutus, atque omni spe & salute pri-
uatus:*
*30 Hi autem dominum benedicebant, quia
magnificabat locum suum: & templum quod
paulò antè timore ac tumultu erat plenum,
apparente omnipotēte domino, gaudio & la-
titia impletum est.*
*31 Tunc verò ex amicis Heliodori quidam
rogabant confestim Oniam, vt inuocaret al-
tissimum, vt vitam donaret ei qui in supre-
mo spiritu erat constitutus*
*32 Considerans autem summus sacerdos ne
forte Rex suspicaretur malitiam aliquam ex
Iudæis circa Heliodorum consummatam, ob-
tulit pro salute viri hostiam salutarem.*
*33 Cumque summus sacerdos exoraret, ij-
dem iuuenes eisdem vestibus amicti, adstan-
tes Heliodoro, dixerunt: Oniæ sacerdoti gra-
tias age. Nam propter eum dominus tibi vi-
tam donauit*
*34 Tu autem à deo flagellatus, nuntia omni-
bus magnalia dei & potestatem. Et his dictis
non comparuerunt.*
*35 Heliodorus autem hostia deo oblata, &
votis magnis promissis ei qui viuere illi con-
cessit, & Oniæ gratias agens, recepto exercitu
repedabat ad Regem.*
*36 Testabatur autem omnibus ea quæ sub
oculis suis viderat opera magni dei.*
*37 Cum autem Rex interrogasset Heliodorū,
quis esset aptus adhuc semel Ierosolymā mit-
ti, ait:*
*38 Si quem habes hostem, aut regni tui insi-
diatorem, mitte illuc, & flagellatum eum re-
cipies, si tamen euaserit, eo quòd in loco verè
sit quædam dei virtus:*
*39 Nam ipse qui habet in cœlis habitatio-
nem, visitator & adiutor est loci illius, & ve-
nientes ad malefaciendum percutit, ac per-
dit.*
*40 Igitur de Heliodoro & ærarij custodia
ita res se habet.*

29 Apres que la puissance de Dieu fut manife-
stement cogneue. Aussi iceluy par la diuine ver-
tu gisoit muet, & priué de toute esperance, & de
salut.
30 Et les autres benissoient le Seigneur pource
qu'il magnifioit son lieu: & le temple, lequel vn
petit deuant estoit [b] plein de craincte & de tu-
multe: & le Seigneur tout puissant estant apparu,
fut remply de ioye & de liesse.
31 Et lors aucuns des amis d'Heliodore prioiēt
instammēt Onias, afin qu'il inuoquast le seigneur
souuerain, qu'il donnast vie à celuy qui estoit mis
au dernier souspir.
32 Lors donc le Souuerain prestre, pēsant en soy
que parauenture le roy n'eust suspition de quel-
que malice que les Iuifz eussent fait contre He-
liodore, il offrit pour le salut de l'homme, vne o-
blation salutaire.
33 Et quand le souuerain prestre eut faict son o-
raison, les mesmes iouuēceaux vestuz de mesmes
vestementz, se tindrent aupres de Heliodore, &
dirent: Rendz graces au prestre Onias. Car par
luy, le Seigneur t'a donné vie.
34 Mais toy qui as esté flagellé de Dieu, annō-
ce à tous les merueilles de Dieu, & sa puissance.
Et quand ilz eurēt dict ces paroles, on ne les veit
plus.
35 Et apres que Heliodore eut offert o-
blation à Dieu, & qu'il eut promis grandz vœuz
à celuy qui luy auoit rendu la vie, & qu'il eut rē-
du graces à Onias, apres qu'il eut reprins son ar-
mée, retourna vers le Roy.
36 Et declaroit à tous les grandes œuures de
Dieu qu'il auoit veues de ses yeux.
37 Et quand le Roy demanda a Heliodore, le-
quel seroit propice pour enuoyer encores vne
fois en Ierusalem, il dict:
38 Si tu as quelque ennemy, ou quelque traistre
en ton royaume, enuoye le illec, & il retournera
bien flagellé, ouy encores s'il eschappe: Car en
ce lieu là il y a vrayemēt aucune vertu de Dieu.
39 Car celuy qui a son habitation au ciel, est le
visiteur & l'adiuteur de ce lieu là, & il frappe &
destruict ceux qui viennent pour y mal faire.
40 Il fut donc ainsi de Heliodore, & de la gar-
de de la thresorerie.

b Ceste craincte se doit raporter aux prestres qui estoient dedans le Temple.

CHAP. IIII.

*7. Iason frere d'Onias achete la sacrificature. 29 Il en est debouté.
30 Onias est tué par Andronicus.*

*SImon autem prædictus pecuniarū
& patriæ delator, male loqueba-
tur de Onia, tanquam ipse Helio-
dorum instigasset ad hac, & ipse
fuisset inuentor malorum:*
*2 Prouisorémque ciuitatis, ac defensorem gē-
tis suæ, & æmulatorem legis dei, audebat in-
sidiatorem regni dicere.*
*3 Sed cum inimicitiæ intantum procederēt,
vt etiam per quosdam Simonis necessarios
homicidia fierent,*
*4 Considerans Onias periculum contentio-
nis, & Apollonium insanire, vtpote Ducem
Cœlesyriæ & Phœnices, ad augendam mali-
tiam Simonis,*
5 Ad Regem se contulit, non vt ciuium ac-

MAis [a] Simō l'accusateur predict de l'ar
gent, & du pays, disoit mal d'Onias, cō
me s'il eust esmeu Heliodore a telz af-
faires, & comme s'il eust esté instiga-
teur de maux.
2 Et auoit bien la hardiesse d'appeller traistre
du royaume, celuy [b] qui estoit gouuerneur de la
cité, & le defenseur de la gent, & l'emulateur de
la loy de Dieu.
3 Mais cōme la hayne augmē-
toit si fort, qu'aussi homicides se faisoiēt par au-
cuns amis de Simon:
4 Onias considerant le peril de la contention,
& que Apollonius qui estoit duc de Cœlesyrie,
& aussi de Phenice, s'efforçoit d'augmenter la
malice de Simon:
5 Lors il se transporta vers le roy, non point cō-

a C'estoit le Preuost du Temple, duquel est parle sus chapitre precedāt verset 4.

b A sçauoir Onias.

me accusateur des citoiens, mais considerant en soy mesme l'vtilité commune de toute la multitude.

6 Car il veoit qu'il estoit impossible sans que le roy y pourueust, de mettre la paix en telz affaires: & que Simon ne pourroit cesser de sa folie.

c C'estoit Seleucus Philopator, septieme Roy de Syrie.

7 Or apres la mort de [c] Seleucus, quand Antiochus qui estoit appellé noble, eut receu le roy aume: Iason frere d'Onias pretendoit à la souueraine prestrise.

8 Et alla vers le roy en luy prometant trois cēs & soixante talentz d'argent, & de ses autres reuenuz quatre vingtz talents.

9 Dauantage aussi promettoit cent & cinquāte autres talentz, moyennant qu'il luy fust permis de faire vn college, & vn lieu pour exercer les iouuenceaux, & que les Antiochiens qui te roiēt en Ierusalem, y fussent enroollez.

10 Quand le roy luy eut octroyé ceste chose, & qu'il obtint la domination, incōtinent il commēça d'amener ses compaignons a la coustume des Gentilz: 11 Et en ostant les choses qui auoiēt esté ordonnées aux Iuifz, par la beneuolence des Roys, & par Iean pere d'Eupolemus, lequel fut enuoyé en Ambassade enuers les Romains pour l'amitié, & la societé legitime, en destruisant les droictz du peuple il faisoit des mauuaises institutions. 12 Mesmes aussi il fut assez hardy d'edifier son college souz la forteresse, & de mettre tous les meilleurs iouuenceaux es bordeaux.

13 Et ce n'estoit pas le commencement, mais estoit mesme aucun accroissement, & quelq pour suitte de la conuersation gentile & estrangere, à cause du peche infame, & estrange de Iason non pas prestre, mais infidele:

14 Tellement que nulz prestres estoient ordonnez pour les offices de l'autel, mais en contemnant le temple, & laissant les sacrifices, se hastoiēt d'estre participans de la luitte, & de sa permissiō iniuste, & les exercices du bassinet.

d Ilz n'auoyent riēn en commendation, sinon de complaire aux Grecs, estimans la gloire de leur regne, estre vne vraye felicité.

15 Et contemnant les venerations de leurs peres, [d] estimoient que les gloires des Grecs estoient tresbonnes.

16 A cause dequoy y auoit entre eux dangereuses contentions, & leurs ordonnances ensuiuies par enuie: & desiroient en toutes choses d'estre semblables à ceux qu'ilz auoient tenuz pour ennemis, & meurdriers.

17 Car il n'est point permis sans punition de faire infidelement contre les loix diuines: ce que le temps suyuant declarera.

e Les Grecs & plusieurs villes qui estoyent les plus honorables, celebroyent des ieux publiques, qu'ils appeloyent Olympiaques, de cinq en cinq ans. De la est venu l'appellation des Olympiades (qui est le temps de cinq ans en cinq ans) dont les Grecs ont vsé en leurs supputations, comme premiere Olympiade, seconde Olympiade, &c.

18 Or au temps que lon faisoit en Tyr les ieux de cinq ans [e] en cinq ans, & que le Roy y estoit present:

19 Iason plein de meschanceté enuoya de Ierusalem des hommes pecheurs, portants trois cens drachmes d'argent pour faire sacrifice a Hercules, & ceux qui les apporterēt, demanderent qu'elles ne fussent point deputées aux sacrifices (car il n'estoit pas licite) mais qu'elles fussent deputées en autres vsages.

20 Neantmoins vrayement furent offertes par celuy qui les auoit enuoyées au sacrifice de Hercules: & a cause de ceux qui estoient presens, elles furent donnees pour faire des nauires a trois rengées d'auirons.

cusator, sed communem vtilitatem apud semetipsum vniuersæ multitudinis considerans.

6 Videbat enim sine regali prouidentia impossibile esse pacem rebus dari, nec Simonem posse cessare à stultitia sua.

7 Sed post Seleuci vitæ excessum, cum suscepisset regnum Antiochus, qui nobilis appellabatur, ambiebat Iason frater Oniæ summum sacerdotium.

8 Adito rege, promittens ei argenti talenta trecenta sexaginta, & ex reditibus aliis talenta octoginta.

9 Super hoc promittebat & alia centum quinquaginta, si potestati eius concederetur gymnasium & ephebiam sibi constituere, & eos qui in Ierosolymis erant Antiochenos scribere.

10 Quod cum rex annuisset, & obtinuisset principatum, statim ad gentilem ritum contribules suos transferre cœpit.

11 Et amotis iis quæ humanitatis causa Iudæis à regibus fuerant constituta per Iohannem patrem Eupolemi, qui apud Romanos de amicitia & societate functus est legatione legitima, ciuium iura destituens, praua instituta sanciebat.

12 Etenim ausus est sub ipsa arce gymnasiū constituere, & optimos quosque epheborum in lupanaribus ponere

13 Erat autem hoc non initium, sed incrementum quoddam & profectus gentilis & alienigenæ conuersationis, propter impij & non sacerdotis Iasonis nefarium & inauditū scelus,

14 Ita vt sacerdotes iam non circa altaris officia dediti essent, sed contempto templo, & sacrificiis neglectis, festinarent participes fieri palæstræ, & præbitionis eius iniustæ, & in exercitiis disci:

15 Et patrios quidem honores nihil habētes, Græcas glorias optimas arbitrabantur.

16 Quarum gratia periculosa eos contentio habebat, & eorum instituta æmulabantur, ac per omnia iis consimiles esse cupiebant, quos hostes & peremptores habuerant:

17 In leges enim diuinas impiè agere, impune non cedit, sed hoc tempus sequens declarabit.

18 Cum autem quinquennalis agon Tyri celebraretur, & Rex præsens esset.

19 Misit Iason facinorosus ab Ierosolymis viros peccatores, portantes argenti didrachmas trecentas in sacrificium Herculis, quas postulauerunt ij qui asportauerant, ne in sacrificiis erogarentur, quia non oporteret, sed in alios sumptus eas deputari.

20 Sed hæc oblata sunt quidem ab eo qui miserat in sacrificium Herculis, propter præsentes autem datæ sunt in fabricam nauium triremium.

21 *Misso autem in Aegyptum Apollonio Menesthei filio propter primates Ptolemai Philometoris Regis: cum cognouisset Antiochus alienum se à negotiis regni effectum, propriis vtilitatibus consulens, profectus inde venit Ioppen, & inde Ierosolymam.*

22 *Et magnificè ab Iasone & ciuitate susceptus, cum facularum luminibus & laudibus ingressus est, & inde in Phœnicen exercitum conuertit.*

23 *Et post triennij tempus misit Iason Menelaum supradicti Simonis fratrem portantem pecunias Regi, & de negotiis necessariis responsa perlaturum.*

24 *At ille commendatus Regi, cum magnificasset faciem potestatis eius in semetipsum retorsit summum sacerdotiũ, superponens Iasoni talenta argenti trecenta.*

25 *Acceptisque à Rege mandatis venit, nihil quidem habens dignum sacerdotio, animos verò crudelis tyranni, & feræ beluæ irã gerens.*

26 *Et Iason quidem qui proprium fratrem captiuauerat, ipse deceptus, profugus in Ammanitin expulsus est regionem.*

27 *Menelaus autem principatum quidem obtinuit, de pecuniis verò regi promissis nihil agebat, cum exactionem faceret Sostratus, qui arci erat præpositus.*

28 *Nam ad hunc exactio vectigalium pertinebat, quam ob causam vterque ad Regẽ sunt euocati.*

29 *Et Menelaus amotus est à sacerdotio, succedẽte Lysimacho fratre suo, Sostratus autem prælatus est Cypriis.*

30 *Et cum hæc agerentur, contigit Tarsenses & Mallotas seditionem mouere, eo quòd Antiochi Regis concubinæ dono essent dati.*

31 *Festinanter itaque Rex venit sedare illos, relicto suffecto vno ex comitibus suis Andronico.*

32 *Ratus autem Menelaus accepisse se tempus opportunũ, aurea quadam vasa è templo furatus, donauit Andronico, & alia vendiderat Tyri, & per vicinas ciuitates.*

33 *Quod cum certissime cognouisset Onias, arguebat eum, ipse in loco tuto se continens Antiochiæ secus Daphnen.*

34 *Vnde Menelaus accedens ad Andronicum, rogabat vt Oniam interficeret. Qui cum venisset ad Oniam, & datis dextris cum iureiurando, quanuis esset ei suspectus, & suasisset de asylo procedere, statim eum peremit, non veritus iustitiam.*

35 *Ob quam causam non solùm Iudæi, sed etiam aliæ quoque nationes indignabantur & molestè ferebant de nece tanti viri iniusta.*

36 *Sed regressum Regem de Ciliciæ locis adierunt Iudæi apud Antiochiam, simul & Græci, conquerentes de iniqua nece Oniæ.*

21 Et apres que [f] Apollonius filz de Mnestheus fut enuoyé en Egypte, à cause des princes de Ptolomée filz du roy Philometor, quand Antiochus cogneut qu'il estoit debouté des negoces du royaume, en pensant à son propre profit, il se partit d'illec, & s'en vint en Ioppé, & d'illec en Ierusalem.

22 Et fut magnifiquement receu de Iason & de la cité, & entra auec fallotz ardantz, & auec louenges: & d'illec tourna l'armée en Phenice.

23 Et trois ans apres, Iason enuoya Menelaus frere de Simon predict pour porter argent au roy, & pour rapporter respõses d'aucunes affaires necessaires.

24 Mais iceluy se recommandant au roy, apres qu'il eut magnifié la face de sa puissance, il reprit pour soymesme la souueraine prestrise, & donna trois cens talentz plus que n'auoit faict Iason.

25 Et apres qu'il eut receu mandement du roy, il vint, sans aucunement auoir rien en luy qui fut digne de la prestrise, ains auoit le courage d'vn cruel tyran, & l'ire de beste sauuage.

26 Et aussi Iason, qui auoit prins prisonnier son propre frere, fut deceu, & fut chassé hors comme fugitif en la region des Ammonites.

27 Et Menelaus tint la souueraineté: & ne tenoit point promesse de l'argent qu'il auoit promis au Roy, quand Sostratus le preuost de la forteresse luy demandoit.

28 Car à luy appartenoit de demander les tributs: Pour laquelle cause l'vn & l'autre furent appellez vers le Roy.

29 Et Menelaus fut osté de sa prestrise, & [g] Lysimachus son frere succeda en son lieu: & Sostratus fut faict preuost en Cypre.

30 Et comme telles choses se faisoient, il aduint que ceux de Tharse, & ceux de Mallot esmeurent sedition, pource qu'ilz estoient donnez à la concubine du Roy Antiochus.

31 Et par ainsi le Roy hastiuemẽt les vint appaiser, en delaissant pour lieutenant en son pays Andronicus l'vn de ses comites.

32 Lors Menelaus estimant que le tẽps luy estoit opportun, il desroba aucuns vaisseaux d'or du tẽple, & les donna à Andronicus, & auoit vendu les autres en Tyr: & és autres citez voisines

33 Et quand Onias eut manifestement cogneu cela, il le reprenoit, & se tenoit en vn lieu seur en Antioche, aupres de Daphne.

34 Parquoy Menelaus vint vers Andronicus, le priant & conseillant qu'il mist à mort Onias. Quand donc iceluy fut venu vers Onias, & que aussi il luy eut donné la main auec iurement, & qu'il luy eut conseillé (combien qu'il luy fut suspect) d'aller hors de la franchise, incontinent le mist à mort, sans craindre la iustice.

35 Pour laquelle cause furent courroucez non point seulement les Iuifz, mais aussi les autres nations, & tous portoient durement la mort iniuste d'vn tel & si grand personnage.

36 Et quand le Roy fut retourné des lieux de Cilicie, les Iuifz allerent en Antioche, & les Grecz ensemble auec eux, faire la complainte de la mort d'Onias iniustement faicte.

[f] C'est Apollonius estoit Gouuerneur de Samarie.

[g] On ne trouue rien de Lysimachus par les histoires, ne du faict qui est ici narré touchant Onias, lequel estoit ia decedé auant que Antiochus vint à la couronne. L'ordre sacerdotal pour le temps duquel est faicte mention en ceste histoire des Machabées, est trouué tel: asça. qu'apres Simon le Iuste, qui vint au pontificat l'ã 69. & y presida 28 ans, Onias fils d'iceluy tint ledit põtificat 36. ans du temps d'Antiochus le grand, & de Seleucus Philopator: & mourut l'an 135. Iason succeda audict Onias, & presida trois ans, Puis Menelaus l'an 139 succeda audict Iason, & dura douze ans.

37 Et ainsi le roy Antiochus fut contristé en son couraige à cause d'Onias, & luy meu de misericorde, respandit larmes, en ayant souuenance de la sobriete & modestie du defunct.

38 Et comme fort esmeu de courroux, il cõmanda que Andronicus fust deuestu de la robe de pourpre, & qu'il fust mené à l'entour de toute la cité, & qu au mesme lieu auquel il auoit commis sa crudelite sur Onias, comme sacrilege fust occi, le Seigneur luy rendant la peine qu'il deseruoit.

39 Et apres que plusieurs sacrileges furent commis au temple par Lysimachus, par le conseil de Menelaus, & que la rẽnommée fut diuulguée: tou te la multitude s'assembla contre Lysimachus, apres que desia il auoit emporté beaucoup d'or.

40 Et le peuple se esleuant contre luy, comme tous remplis de courroux: Lysimachus fit armer prés de trois mille hommes, & commença à se defendre par mains iniques, & fit vn tyrau duc, lequel estoit ancien d'aage, & aussi de cruauté.

41 Mais quãd ilz entendirent l'effort de Lysimachus, les vns prindrent des pierres, les autres des gros bastons, & aucuns ietterent des cendres sur Lysimachus.

42 Dont plusieurs furent naurez, & aucuns aussi abbatuz: mais tous les autres furent mis en fuite. Et pareillement ilz occirent le sacrilege auprès de la tresorerie,

43 Par telles choses donc commença le iugement à estre faict contre Menelaus.

44 Et quand le roy fut venu en Tyr, trois hommes enuoyez des plus anciens luy racompterent l'affaire.

45 Et quand Menelaus fut vaincu, il promit de donner beaucoup d'argent à Ptolomée pour corrompre le roy.

46 Et ainsi Ptolomée alla au Roy qui estoit souz vn portail, comme pour soy rafreschir, & luy fit changer d'aduis.

47 Et absolut Menelaus de tous crimes, lequel vrayement estoit coupable de toute malice, & condemna à la mort les pauures gens, lesquelz aussi quand ilz eussent recité leur cause vers les Scythiens, ilz les eussent iugez innocens.

48 Iceux donc bien tost souffrirent la peine iniuste, qui auoient poursuiuy la cause pour la cite, & pour le peuple, & pour les vaisseaux sacrez.

49 Pour laquelle cause aussi ceux de Tyr furen courroucez, & furent tresliberaux vers leur sepulture.

50 Mais Menelaus à cause de l'auarice de ceux qui estoient puissantz, demeuroit tousiours en puissance, croissant en malice, pour trahir ceux de la cité.

37 *Cõtristatus itaque animo Antiochus propter Oniam, & flexus ad misericordiam, lachrymas fudit, recordatus defuncti sobrietatẽ & modestiam.*

38 *Accensisque animis Andronicum purpura exutum per totam ciuitatem iubet c… cunduci, & in eodem loco in quo in Oniam impietatem commiserat, sacrilegum vita priuari, domino illi condignam retribuente pœnam.*

39 *Multis autem sacrilegiis in templo à Lysimacho commissis Menelai consilio, diuulgata fama, congregata est multitudo aduersum Lysimachum, multo iam auro exportato*

40 *Turbis autem insurgentibus & animis ira repletis, Lysimachus armatis fere tribus milibus iniquis manibus vti cœpit, duce quodam tyranno ætate pariter & dementia prouecto.*

41 *Sed vt intellexerunt conatum Lysimachi, alij lapides, alij fustes validos arripuere, quidam vero cinerem in Lysimachum iecere.*

42 *Et multi quidem vulnerati, quidã autem & prostrati, omnes vero in fugam cõuersi sunt. Ipsum etiam sacrilegum secus ærarium interfecerunt.*

43 *De his ergo cœpit iudicium aduersus Menelaum agitari.*

44 *Et cum venisset Rex Tyrum, ad ipsum negotium detulerunt missi tres viri à senioribus.*

45 *Et cum superaretur Menelaus, promisit Ptolemæo multas pecunias dare ad suadendum Regi.*

46 *Itaque Ptolemæus in quodam atrio positum quasi refrigerandi gratia Regem adi…, & deduxit à sententia:*

47 *Et Menelaum quidem vniuersæ malitiæ reum criminibus absoluit, miseros autem qui etiam si apud Scythas causam dixissent, innocentes iudicarentur, hos morte damnauit*

48 *Cito ergo iniustam pœnam dederunt, qui pro ciuitate & populo & sacris vasis causam prosecuti sunt.*

49 *Quamobrem Tyrij quoque indignati, erga sepulturam eorum liberalissimi extiterunt.*

50 *Menelaus autem propter eorum qui in potentia erant auaritiam, permanebat in potestate, crescens in malitia ad insidias ciuium.*

CHAP. V.

2 Signes veus en l'air sur Ierusalem. 6 Iason persecutant ses citoyens, meurt en exil. 11 La grande occision des Iuifs par Antiochus 27 Iuda & quelque petite compagnie s'enfuit au desert.

AV mesme temps Antiochus se partit la seconde fois pour aller en Egypte.
Or il aduint que par toute la cité de Ierusalem on veit par l'espace de quarante … des cheuaucheurs en l'air, courans d'vn costé, & d'autre, qui auoient des robes de

EOdem tempore Antiochus secundam profectionem parauit in Aegyptum.
2 Contigit autem per vniuersam Ierosolymorum ciuitatem videri diebus quadraginta per aëra equites discurrentes, auratas sto-

tas stolas habentes & hastas, quasi cohortes
armatas,
3 *Et cursus equorum per ordines digestos, &*
congressiones fieri comminus, & scutorũ mo-
tus, & galeatorum multitudinem gladiis di-
strictis, & telorum iactus, & aureorum ar-
morum splendorem, omnisque generis lorica-
rum.
4 *Quapropter omnes rogabant in bonum*
monstra conuerti.
5 *Sed cum falsus rumor exisset tanquam vi-*
ta excessisset Antiochus, assumptis Iason non
minus mille viris aggressus est ciuitatem re-
pente: & ciuibus ad murum conuolantibus,
ad vltimum apprehensa ciuitate,
6 *Menelaus fugit in arcem. Iason verò non*
parcebat in cæde ciuibus suis, nec cogitabat
prosperitatem aduersum cognatos, malum es-
se maximum arbitrans, hostium & non ci-
uium se trophæa capturum.
7 *Et principatum quidem non obtinuit, fi-*
nem verò insidiarum suarum confusionem
accepit: & profugus iterum abiit in Amma-
nitin.
8 *Ad vltimum in exitium sui conclusus*
ab Areta Arabum tyranno, fugiens de ciui-
tate in ciuitatem omnibus odiosus, vt refuga
legum & execrabilis, vt patriæ & ciuiũ ho-
stis, in Aegyptum extrusus est.
9 *Et qui multos de patria sua expulerat,*
peregre periit, Lacedæmonas profectus, quasi
pro cognatione ibi refugium habiturus.
10 *Et qui insepultos multos abiecerat, ipse*
& illamentatus & insepultus abiicitur, se-
pulturæ neque peregrinæ vsus, neque patrio se-
pulchro participans.
11 *His itaque gestis suspicatus est Rex socie-*
tatem deserturos Iudæos: & ob hoc profectus
ex Aegypto efferatis animis, ciuitatem quidẽ
armis cepit,
12 *Iussit autem militibus interficere, nec par-*
cere occursantibus, & per domos ascendentes
trucidare.
13 *Fiebant ergo cædes iuuenum ac seniorũ,*
mulierum & natorũ exterminia, virginum-
que & paruulorum neces.
14 *Erant autem toto triduo octoginta milia*
interfecti, quadraginta milia vincti, non mi-
nus autem venundati.
15 *Sed nec ista sufficiunt. Ausus est etiam*
intrare templum vniuersa terra sanctius Me-
nelao ductore, qui legum & patriæ fuit pro-
ditor.
16 *Et scelestis manibus sumens sancta va-*
sa quæ ab aliis Regibus & ciuitatibus erant
posita ad ornatum loci & gloriam, contrecta-
bat indigne & contaminabat.
17 *Ita alienatus mente Antiochus, non con-*
siderabat quòd propter peccata habitantium
ciuitatem modicum deus fuerat iratus, pro-
pter quod & accidit circa locum despectio.
18 *Alioquin nisi contigisset eos multis pec-*
catis esse inuolutos, sicut Heliodorus qui mis-
sus est à Seleuco Rege ad expoliandum ærariũ
etiam hic statim adueniens flagellatus & re-
pulsus vtique fuisset ab audacia.
19 *Verum non propter locum gentem, sed*
propter gentem locum deus elegit.

drap d'or, & des haches, cõme cõpagnies armées.
3 Et comme course des cheuaux, diuisée cõme
par ordonnances: & assemblees estans serrees de
pres: puis branslemens d'escussons, & multitudes
d'heaumes, les espees desgainees, & des dars qu'õ
iettoit, & la splendeur des armures dorées, & de
toute maniere de haubergeons.
4 Parquoy tous prioient, que telles merueilles
se tournassent en bien.
5 Mais quand vn faux bruit fut semé, à sçauoir
qu'Antiochus estoit mort, Iason ne print point
moins de mille hommes, & subitement est venu
vers la cité. Et quand ceux de la cité furent mon-
tez sur les murs, & que finablemẽt la cité fut prin-
se, 6 Menelaus s'enfuit en la forteresse: Mais Ia-
son n'espargnoit point la mort de ses citoiens: &
ne pensoit point qu'à auoir prosperité contre ses
parens, estoit vn grand mal, estimant receuoir la
victoire de ses ennemis, & non point des citoiẽs.
7 Toutesfois il n'obtint pas la principauté, mais
pour la fin de ses trahisons il en receut confusion,
[a] & comme fugitif de rechef alla en la regiõ des
Ammonites.
8 En la fin de ces iours il fut pourchassé par A-
reta le prince des Arabiens, & fuyoit de cité en
cité, & estoit hay de tous, comme transgresseur
des loix, & execrable comme ennemy du pays, &
de ceux de la cité, & fut chassé en Egypte.
9 Et luy qui en auoit chassé plusieurs hors de
son pais, mourut estranger, apres s'estre retiré en
Lacedemonie [b] comme à ses parens, desirant illec
auoir refuge. 10 Et luy qui en auoit iecté plu-
sieurs au loin sans les enseuelir, luy mesme aussi
fut debouté, comme celuy qu'on ne plaint point,
& qui n'est pas enseuely: mesme qui n'a pas la se-
pulture des estrangers, ny la sepulture de ses
ayeulx. 11 Et ainsi apres telles choses, le roy eut
suspicion que les Iuifz delaisseroient la societé,
& a ceste cause se partit d'Egypte, & d'vn coura-
ge felon print la cité par armes.
12 Et commanda aux gensdarmes de tuer, & de
ne point espargner ceux qu'ilz rencontreroient,
& qu'ilz entrassent és maisons, & qu'ilz missent
tout à mort. 13 Parquoy fut fait grand meurtre
de ieunes & d'anciens, & grande extermination
de femmes, & d'enfans, & grande occisiõ de vier-
ges, & de petis enfans. 14 Or en l'espace de
trois iours, en y eut quatre vingtz mille occis, &
quarante mille prisonniers, & autant de venduz:
15 Mais encore il ne fut point cõtent. Il eut auf-
si la hardiesse d'entrer au temple qui estoit plus
sainct que toute la terre (estant Menelaus le cõdu-
cteur qui estoit proditeur des loix, & du pais:)
16 Et print de ses execrables mains, les sainctz
vaisseaux qui estoiẽt mis illec par les autres roys,
& par les citez, pour l'ornemẽt du lieu, & gloire,
& les manioit indignemẽt, & cõtaminoit. 17 An-
tiochus donc, ainsi aliené de cœur, ne consideroit
point que Dieu auoit esté vn petit courroucé, à
cause des pechez de ceux qui demeuroient en la
cité: pour laquelle chose aussi auoit esté le lieu
delaissé. 18 Car s'ilz n'eussent pas esté enuelopez
de plusieurs pechez, iceluy aussi eut esté inconti-
nent tormenté & debouté de sa hardiesse, comme
Heliodore qui fut enuoyé du roy Seleucus pour
piller la thresorerie. 19 Mais Dieu n'a pas esleu
le peuple pour le lieu, mais il a esleu le lieu pour
le peuple.

a Apres que Menelaus eut achete le pontif, at a plus haut pris que Iason ne l'auoit achete, le-dict Iason fut contrains de ceder le lieu, & s'en aller vers les Ammonites, comme est dict sus chap. precedant, vers. 16.

Te

20 Et pourtant aussi a esté ce lieu cy participant aux maulx du peuple, mais cy apres sera aussi faict participant des biens Et celuy qui est delaissé en l'ire de Dieu tout puissant, sera de rechef exalté auec grande gloire, par la reconciliation du grand Dieu.

e Iosephe recite qu'il mit le feu en la cite ès lieux plus beaux & plus forts. Aussi qu'il erigea vn autel dedans le Temple, & qu'il fit sacrifier des pourceaux sur iceluy. Il colloca dedans ledict temple vne idole, & contraignoit les Iuifs de l'adorer: & par toutes les villes de Iudée fit bastir des téples à l'hôneur des dieux, & des autels en iceux, & y fit sacrifier des pourceaux. Commanda que nul ne fust circoncis des enfans des Iuifs, & adiousta mesmes de gros tormens à ceux qui se efforçoyent de contreuenir à son ordonnance. Voyez ledict Iosephe li. 12. chap. 6.

21 Antiochus donc apres qu'il eut osté du temple mille & huit cens talentz, [e] incontinent retourna en Antioche, estimant par son orgueil rêdre la terre propice à nauiger, & par l'eleuation de sa pensee rendre la mer propice à cheminer.

22 Mais il delaissa des preuostz pour tormêter la nation, à sçauoir Philippe en Ierusalem, qui estoit Phrygien de natiõ, plus cruel en meurs, que celuy qui l'auoit constitué.

23 Et en Garizim, Andronicus & Menelaus, lesquelz s'esleuoient en tormentãt les citoiens plus que tous les autres.

24 Et pource que le Roy estoit ainsi contraire aux Iuifz, il enuoya le desloyal prince Apollonius, auec vne armée de vingt & deux mille, & luy commanda de mettre à mort tous ceux qui estoiêt de parfaict aage, & de vendre les femmes, les iouuenceaux, & les vierges.

25 Quand iceluy fut venu en Ierusalem, faignãt la paix, il se reposa iusques au sainct iour du Sabbath: & lors comme les Iuifz faisoient la feste, il commanda à ses gens de prendre les armes.

26 Et tua aussi tous ceux qui estoient venuz au spectacle: Et en courant par la cité auec ses gens armez, mit à mort grande multitude des gens.

27 Mais Iudas Machabée, qui estoit le dixiesme, s'en estoit allé en vn lieu desert, & illec viuoit entre les bestes, auec ses gens aux montaignes: & demeuroient illec mangeant le foin, afin qu'ilz ne fussent participans de la souillure.

20 *Ideóque & ipse locus particeps factus est populi malorum, postea autem fiet socius bonorum & qui derelictus in ira dei omnipotentis est, iterum in magni domini reconciliatione cum summa gloria exaltabitur.*

21 *Igitur Antiochus mille octingentis ablatis de templo talentis, velociter Antiochiam regressus est, existimans se præ superbia terram ad nauigandum, pelagus verò ad iter agendum deducturum, propter mentis elationem*

22 *Reliquit autem & præpositos ad affligêdam gentem, Ierosolymis quidem Philippum genere Phrygem, moribus crudeliorem eo ipso à quo constitutus est:*

23 *In Garizim autem Andronicum & Menelaum, qui grauius quàm cæteri imminebant ciuibus.*

24 *Cúmque appositus esset contra Iudæos, misit odiosum principem Apollonium cum exercitu viginti duorum milium, præcipiens ei omnes perfectæ ætatis interficere, mulieres ac iuuenes vendere.*

25 *Qui cum venisset Ierosolymam, pacem simulans quieuit vsque ad diem sanctum sabbati, & tunc feriatis Iudæis arma capere suis præcepit.*

26 *Omnesque simul qui ad spectaculum processerant trucidauit, & per ciuitatem cum armatis discurrens ingentem multitudinem peremit*

27 *Iudas autem Machabæus qui decimus fuerat, secesserat in desertum locum, ibique inter feras vitam in montibus cum suis agebat & fœni cibo vescentes, demorabãtur ne participes essent coinquinationis.*

CHAP. VI.

1 Les Iuifz sont contrainctz de laisser la loy de Dieu. 4 *Le Temple prophané.* 10 *Deux femmes cruellement punies.* 18 *La constance d'Eleazar.*

MAis vn peu de temps apres, le Roy enuoya vn certain vieillard d'Antioche pour contraindre les Iuifz à delaisser les loix de leurs peres, & de Dieu:

2 Et aussi pour souiller le temple qui estoit en Ierusalem, & de le nommer le temple de Iupiter Olympius: & en [a] Garizim, selon ce qu'estoient ceux qui y demeuroient, fut appellé le temple de Iupiter l'hospitalier. 3 L'encombrement des maulx estoit tresmauuais & grief à tous.

a Les Samaritãs auoiêt vn temple en Garizim, montagne de Samarie. Voyez Iosephe li. 12. chap 7.

4 Car le temple estoit plein de paillardise, & de gourmandises des Gentilz, de ceux qui paillardoient auec les paillardes, & les femmes volontairement entroient ès maisons sacrées, y portãt dedans ce qui n'estoit point licite.

5 L'autel aussi estoit plein de choses illicites, qui estoient defendues par les loix:

6 Et ne gardoit on point aussi les sabbatz, & les iours solennelz des peres n'estoient pas gardéz, & n'y auoit aucun qui simplement se confessast estre Iuif.

SEd nõ post multum temporis misit Rex senem quendam Antiochenum, qui compelleret Iudæos vt se transferrent à patriis & dei legibus,

2 *Contaminare etiam quod in Ierosolymis erat templum, & cognominare Iouis Olympij: & in Garizim, prout erant ij qui locum inhabitabant, Iouis Hospitalis.*

3 *Pessima autem & vniuersis grauis erat malorum incursio*

4 *Nam templum luxuria & comessationibus erat plenum, & scortantium cum meretricibus, sacratisque ædibus mulieres se vltro ingerebant, intróferentes ea quæ non licebat.*

5 *Altare etiam plenum erat illicitis, quæ legibus prohibebantur.*

6 *Neque autem sabbata custodiebantur, neque dies solennes patrij seruabantur, nec simpliciter se quisquam Iudæum confitebatur.*

7 *Ducebantur autem cum amara necessi-
tate in die natalis Regis ad sacrificia: & cum
Liberi sacra celebrarentur, cogebantur hedera
coronati Libero circumire.*
8 *Decretum autem exiuit in proximas ciui-
tates gentilium, suggerentibus Ptolemais, vt
pari modo & ipsi aduersus Iudæos agerent,
vt sacrificarent.*
9 *Eos autem qui nollent transire ad instituta
gentilium, interficerent. Erat ergo videre mi-
seriam.*
10 *Duæ enim mulieres delatæ sunt natos
suos circuncidisse, quas ad vbera infantibus
suspensis cum publicè per ciuitatem circũdu-
xissent, per muros præcipitauerunt.*
11 *Alij verò ad proximas coeuntes speluncas,
& latenter sabbati diem celebrantes, cum in-
dicati essent Philippo, flammis succensi sunt,
eo quod verebantur propter religionem & ob-
seruantiam manu sibimet auxilium fer-
re.*
12 *Obsecro autem eos qui hunc librum le-
cturi sunt, ne abhorrescant propter aduersos
casus, sed reputent ea quæ acciderunt, non ad
interitum, sed ad correptionem esse generis
nostri.*
13 *Etenim multo tempore non sinere pecca-
toribus ex sententia agere, sed statim vltiones
adhibere, magni beneficij est indicium.*
14 *Non enim sicut in aliis nationibus do-
minus patienter expectat, vt eas cum iudicij
dies aduenerit, in plenitudine peccatorum pu-
niat.*
15 *Ita & in nobis statuit, vt peccatis nostris
in finem deuolutis, ita demum in nos vindi-
cet:*
16 *Propter quod nunquam quidem à nobis
misericordiam suam amouet, corripiens ve-
rò in aduersis populum suum non derelin-
quit.*
17 *Sed hæc nobis ad commonitionem legen-
tium dicta sint paucis. Iam autem veniendũ
est ad narrationem.*
18 *Igitur Eleazarus vnus de primoribus
scribarum, vir ætate prouectus, & vultu de-
corus, aperto ore hians compellebatur carnem
porcinam manducare.*
19 *At ille gloriosissimam mortem magis quã
odibilem vitam complectens, voluntariè præ-
ibat ad supplicium.*
20 *Intuens autem quomodo oporteret acce-
dere, patiẽter sustinens destinauit non admit-
tere illicita propter vitæ amorem.*
21 *Ii autem qui adstabant, iniqua misera-
tione commoti propter antiquam viri amici-
tiam, tollentes eum secretò rogabant afferri
carnes quibus vesci ei licebat, vt simularetur
manducasse, sicut Rex imperauerat, de sa-
crificij carnibus,*
22 *Vt hoc facto à morte liberaretur: & pro-
pter veterem viri amicitiam, hanc in eo fa-
ciebant humanitatem.*
23 *At ille cogitare cœpit ætatis ac senectutis
suæ eminẽtiam dignam, & ingenitæ nobili-
tatis caniciem, atque à puero optimæ conuer-
sationis actus: & secũdum sanctæ & à deo cõ-*

7 Or ilz estoient menez auec amere necessité
aux sacrifices és iours de la natiuité du Roy. Et
quand on celebroit la feste du Dieu Bacchus, on
les contraignoit d'aller a la procession de Bac-
chus couronnez de lierre.
8 Et vne ordonnance fut enuoyée és prochai-
nes citez des Gentilz par la suggestion de ceux
de Ptolomée, qu'ilz fissent pareillement vers les
Iuifz, afin qu'ilz sacrifiassent:
9 Et qu'ilz fissent mourir ceux qui ne voudroiẽt
point se conformer aux institutions des Gentilz.
C'estoit donc grande pitié de les veoir,
10 Car deux femmes furent accusées * d'a-
uoir circoncis leurs enfans: lesquelles auec leurs
enfans pendans aux mamelles, apres que publi-
quement ilz les eurent menées par la cité, les ie-
cterent en bas par les murailles.
11 Et les autres s'en alloient ensemble aux pro-
chaines cauernes, & secretement celebroient le
iour du Sabbath: & apres qu'ilz furent monstrez
à Philippe, ilz furent bruslez, pour ce qu'ilz crai-
gnoient d'eux defendre, à cause de la religion &
de l'obseruation.
12 Mais ie prie que ceux qui
liront ce liure cy, n'ayẽt horreur pour les aduer-
ses fortunes, mais qu'ilz estiment que les choses
qui sont aduenues, ne sont pas pour la perdition
de nostre gẽre, mais pour la correction.
13 Car aussi c'est signe de grand benefice, de ne
permettre long temps les pecheurs faire leur vo-
lonté, mais incontinent en prendre la vengeãce.
14 Car le Seigneur n'attend point en patience,
comme és autres nations, afin que quand le iour
du iugement sera venu, il les punisse selon la ple-
nitude des pechez
15 Et a ainsi ordonné de nous, q̃ là ou nous som-
mes tombez en pechez iusques en la fin, ainsi fi-
nablement prend la vengeance de nous.
16 Parquoy iamais ne retire sa misericorde de
nous: & quand il corrige son peuple par aduersi-
tez, il ne le delaisse point.
17 Mais telles choses soiẽt dictes de nous en peu
de paroles, pour admonnester ceux qui liront.
Maintenant donc il fault venir à la narration.
18 Alors dõc Eleazar l'vn des princes des scri-
bes, homme de bon aage, & beau de face, en luy
ouurant la bouche, on le contraignoit de manger
de la chair de porc.
19 Mais iceluy aymant mieux souffrir la mort
tresglorieuse, que de viure de vie hayneuse, vo-
lontairement alloit deuant au torment.
20 Et alors iceluy regardant comment il y fal-
loit venir, en souffrant patiemment, determina en
soymesme, qu'il ne commettroit point la chose
illicite, pour gaigner la vie.
21 Mais ceux qui estoient prés de luy, esmeuz
d'vne inique pitié, a cause de l'ancienne amitié
qu'ilz auoient à l'homme, ilz le menerent en vn
lieu secret, & prioient qu'on luy apportast de la
chair de laquelle il luy estoit licite d'en manger,
afin qu'il faignist auoir mangé des chairs du sa-
crifice, comme le Roy auoit commandé
22 Et
qu'en ce faisant, il fust deliuré de la mort: Et luy
faisoient ceste humanité a cause de l'ancienne a-
mitié qu'ilz auoient à l'homme.
23 Mais iceluy commẽça penser à la digne emi-
nẽce de son aage, & de sa vieillesse, & la noble ge
neratiõ de ses ãciẽs, & les faictz de sa bõne cõuer
satiõ dés son ẽfance: & respõdit incõtinẽt selõ les

* Notez de ce lieu que comme la circoncision figure du baptesme estoit sans peché faicte par les femmes en la Loy, aussi le baptesme lequel est necessaire à salut, & pour auoir la grace de regeneration, peult salutairement en cas de necessité estre administré par les femmes au temps de l'Euãgile. Ce qui ne contreuient aucunement, ains est conforme à la parole de Dieu, comme mõstre cest exemple, & cestuy de Sephora: duquel voyez Exod 4 Desquels lieux de l'escripture il appert que icelles femmes õt esté louées & approuuées de Dieu en tels faicts.

constitutiõs de la saincte loy,ordonnée de Dieu,
disant:qu'il aymoit mieux estre enuoyé en enfer.
24 Car il n'appartient pas(dict-il) a nostre aage
b de faindre, de peur que plusieurs adolescens e-
stiment que Eleazar de quatre vingtz & dix ans,
se soit transferé à la maniere de viure des estran-
gers. 25 Et qu'iceux à cause de ma faintise,&
pour vn petit de tẽps de la vie corruptible, soiẽt
deceuz, & que par ce ie demeure souillé, & exe-
crable en ma vieillesse.
26 Car aussi quand ie seroie pour le temps pre-
sent deliuré des torments des hommes, neant-
moins n'eschapperay ie pas ne vif ne mort, la
main du tout puissant.
27 Parquoy en vaillamment donnant ma vie, ie
seray vrayement monstré digne de vieillesse.
28 Et laisseray aux ieunes gens vn fort exẽple,
si de courage prõpt & fort ie souffre la mort hon-
neste pour les tresexcellentes & tressainctes loix.
Et apres qu'il eut dit ces paroles,incontinent fut
tiré au torment. 29 Mais ceux qui le menoient
& qui vn petit parauãt auoient esté les plus doux,
furent conuertis en ire à cause des paroles qu'il
auoit dites, & estimoiẽt qu'il les auoit proferées
par arrogance.
30 Mais comme on l'exterminoit par battures,
il gemit,& dict: O Seigneur,qui as la saincte sciẽ-
ce,tu cognois manifestemẽt que là ou ie pouuois
estre deliuré de la mort, ie souffre grosses dou-
leurs du corps:mais selon mon ame i'endure vo-
lontiers ces peines cy, pour la craincte que i'ay
de toy. 31 Et en telle maniere il mourut, de-
laissant la memoire de sa mort pour exemple de
force & de vertu,non seulement aux ieunes, mais
aussi à toute nation.

b Cest exemple nous enseigne que non seulemẽt il n'est licite de cõtreuenir aux commandemens du Seigneur, ne a ce qu'il requiert de nous, mais aussi qu'il n'est loisible a aucun de feindre ne faire semblãt du contraire: car Dieu veut estre serui en verité,& non point en fictiõ, Iean 4.

ditæ legis constituta,respõdit cito,dicens,præ-
mitti se velle in infernum.
24 Non enim ætati nostræ dignum est, in-
quit, fingere, vt multi adolescentes arbitrãtes
Eleazarum nonaginta annorum transisse ad
vitam alienigenarum.
25 Et ipsi propter meam simulationem, &
propter modicum corruptibilis vitæ tempus
decipiantur, & per hoc maculam atque exe-
crationem meæ senectuti conquiram
26 Nam & si in præsenti tempore suppli-
ciis hominum eripiar, sed manum omnipotẽ-
tis nec viuus nec defunctus effugiam.
27 Quamobrem fortiter vitam excedendo
senectute quidem dignus apparebo,
28 Adolescentibus autem exemplum forte
relinquam, si prompto animo ac fortiter pro
grauissimis ac sanctissimis legibus honesta
morte perfungar. His dictis confestim ad sup-
plicium trahebatur.
29 Ii autem qui eum ducebant, & paulo an-
te fuerant mitiores, in iram conuersi sunt pro-
pter sermones ab eo dictos, quos illi per arro-
gantiam prolatos arbitrabantur.
30 Sed cum plagis perimeretur, ingemuit, &
dixit: Domine qui habes sanctam scientiam,
manifestè tu scis, quia cum à morte possim li-
berari, duros corporis sustineo dolores, secun-
dum animam vero propter timorem tuum li-
benter hæc patior.
31 Et iste quidem hoc modo vita decessit,
non solum iuuenibus, sed & vniuersæ genti
memoriam mortis suæ ad exemplum virtutis
& fortitudinis derelinquens.

CHAP. VII.

1 Sept freres auec la mere cruellement tormentez par Antiochus. La constance admirable de la mere.

a On peut presumer le mesme du recit touchãt ces sept freres & leur mere, comme de ce qui a esté dict sus touchant Eleazar. Voyez au chapitre precedant vers. 18.


OR aduint que a sept freres auec leur me-
re furent prins pour estre contraints par
le Roy de manger cõtre la loy,de chair
de porc:& furẽt battuz de fouets & d'e-
scourgées.
2 Mais l'vn d'iceux, qui estoit le premier, dict
ainsi: Que demandes tu, & que veux tu aprendre
de nous? Nous sommes plustost prestz de mourir
que de transgresser les loix de Dieu, & de noz
peres. 3 Et ainsi le Roy tout courroucé, com-
manda d'allumer des paelles, & des chauldieres
d'airain:& apres que incontinent elles furent al-
lumées,
4 Il commãda de coupper la langue à celuy qui
auoit parle le premier: & puis apres que la teste
fut escorchée, il luy feit aussi coupper les bouts
des mains & des pieds, en la presence de ses au-
tres freres, & de sa mere. 5 Et là ou desia il e-
stoit faict tout inutile, il commanda que le feu
fust allume,& qu'iceluy encores respirãt fust ro-
sty en la paelle: & comme par longue espace on
le tourmẽtoit en ceste paelle,tous les autres fre-
res ensemble auec la mere s'enhortoiẽt l'vn l'au-
tre à mourir de bon courage,disans: 6 Le Sei-
gneur Dieu regardera la verité,& sera cõsolé en
nous:cõme Moyse l'a declairé en la protestation
du [b] cãtique: Aussi sera il cõsolé ẽ ses seruiteurs.


COntigit autem septem fratres vnà
cum matre apprehensos compelli
à Rege edere contra fas carnes por-
cinas, flagris & taureis crucia-
tos.
2 Vnus autem ex illis qui erat primus, sic
ait: Quid quæris? & quid vis discere à nobis?
Parati sumus mori magis, quàm patrias dei
leges præuaricari.
3 Iratus itaque Rex iussit sartagines & ol-
las æneas succendi: quibus statim succen-
sis,
4 Iussit ei qui prior fuerat locutus, ampu-
tari linguam, & cute capitis abstracta, sum-
mas quoque manus & pedes ei præcidi, cæ-
teris eius fratribus & matre inspicienti-
bus
5 Et cum iam per omnia inutilis factus es-
set, iussit ignem admoueri, & adhuc spiran-
tem torreri in sartagine: in qua cum diu cru-
ciaretur, cæteri vnà cum matre inuicem se
hortabantur mori fortiter, dicentes:
6 Dominus deus aspiciet veritatem, & con-
solabitur in nobis, quemadmodum in prote-
statione cantici declarauit Moyses: Et in ser-
uis suis consolabitur.

7 Mortuo itaque illo primo hoc modo, sequētem deducebant ad illudendum: & cute capitis eius cum capillis abstracta, interrogabant si manducaret priusquam toto corpore per singula membra puniretur.

8 At ille respondens patria voce, dixit: Non faciam. Propter quod & iste sequēti loco primi tormenta suscepit:

9 Et in vltimo spiritu constitutus, sic ait: Tu quidem scelestißime in præsenti vita nos perdis, sed Rex mundi defunctos nos pro suis legibus, æterna vitæ resurrectione suscitabit.

10 Post hunc tertius illuditur, & linguam postulatus cito protulit, & manus constanter extendit,

11 Et cum fiducia ait: E cœlo ista poßideo, sed propter dei leges nunc hæc ipsa despicio, quoniam ab ipso me ea recepturum spero.

12 Ita vt Rex & qui cum ipso erant, mirarentur adolescentis animum, quòd tanquam nihil duceret cruciatus.

13 Et hoc ita defuncto, quartum vexabant, similiter torquentes.

14 Et cum iam esset ad mortem, sic ait: Potius est ab hominibus morti datos spem expectare à deo, iterum ab ipso resuscitandos. Tibi enim resurrectio ad vitam non erit.

15 Et cum admouissent quintum, vexabant eum:

16 At ille respiciens in eum, dixit: Potestatē inter homines habens, cum sis corruptibilis, facis quod vis. Noli autem putare genus nostrum à deo esse derelictum.

17 Tu autem patienter sustine, & videbis magnam potestatem ipsius, qualiter te & semen tuum torquebit.

18 Post hunc ducebant sextum: & is mori incipiēs sic ait: Noli frustra errare. Nos enim propter nosmetipsos hoc patimur, peccantes in deum nostrum, & digna admiratione facta sunt in nobis.

19 Tu autem ne existimes tibi impunè futurum, quòd contra deum pugnare tentaueris.

20 Suprà modum autem mater mirabilis, & bonorum memoria digna, quæ pereuntes septem filios sub vnius diei tēpore conspiciens, bono animo ferebat propter spem quam in deū habebat.

21 Singulos autem illorum hortabatur voce patria fortiter, repleta sapientia, & fœmineæ cogitationi masculinum animum inferens, dixit ad eos:

22 Nescio qualiter in vtero meo apparuistis. Neque enim ego spiritum & animam donaui vobis & vitam, & singulorum membra non ego ipsa compegi.

23 Sed enim mundi creator qui formauit hominis natiuitatem, quique omnium inuenit originem, & spiritum vobis iterum cum misericordia reddet & vitā, sicut nunc vosmetipsos despicitis propter leges eius.

24 Antiochus autem contemni se arbitratus, simul & exprobrantis voce despecta, cum adhuc adolescentior superesset, non solùm verbis hortabatur, sed & cum iuramento affir-

7 Et ainsi apres qu'iceluy fut mort de ceste pre-
miere maniere, ilz menoient le second pour le
moquer: & apres qu'ilz eurent escorché la peau
de la teste auec les cheueux, ilz l'interrogoient,
s'il ne mangeroit pas, auant qu'il fust puny par
tous les membres de tout son corps. 8 Mais
iceluy respondit en langage du pays, & dist: Ie
n'en feray rien. Parquoy aussi il receut consequē-
ment les tormens du premier. 9 Et comme il
estoit au dernier souspir, il dist ainsi: Veritable-
ment, homme tresmeschant, tu nous destruis en
la vie presente: mais le Roy du monde nous res-
suscitera en la resurrection de la vie eternelle,
nous qui sommes morts pour ses loix. 10 Apres
cestuy fut le troisieme mocqué, & quand on luy
demanda sa langue, incontinent la bailla dehors
& constamment estendit les mains. 11 Et en
bonne confiance dist: I'ay prins la possesion de
ces choses cy du Ciel, mais ie les desprise main-
tenant pour les loix de Dieu, car i'ay espoir qu'il
les me rendra. 12 Tellement que le roy & ceux
qui estoient auec luy, s'esmerueilloient du coura-
ge de l'adolescent, de ce qu'il n'estimoit les tor-
mentz à rien. 13 Et quād iceluy fut ainsi mort,
ilz trauailloient le quatrieme en le tormentant
pareillement. 14 Et comme il estoit desia à la
mort, il dict ainsi: C'est bōne chose que les hom-
mes qui sont donnez à la mort, attendent par l'es-
perance de Dieu que de rechef ilz seront de luy
ressuscitez: Mais toy, tu ne ressusciteras point à la
vie. 15 Et apres que ilz eurent faict venir le
cinqieme, ilz le tormentoient. 16 Lors cestuy
regarda vers luy, & dist: Tu as puissance entre les
hōmes, combiē que tu sois corruptible, & fais ce
que tu veux: mais n'estime pas que nostre genera-
tion soit delaissée de Dieu. 17 Mais attē en pa-
tience: & tu verras sa grande puissance, comme il
te tormētera, toy, & aussi ta semēce. 18 *Et* apres
cestuy, ilz menoient le sixieme, & comme il com-
mēçoit à mourir, dict ainsi: N'erre point en vain,
car nous souffrōs ceste chose pour nous mesmes,
pource q̄ nous auons peché contre nostre Dieu:
& sont faictes ces choses en nous dignes d'admi-
ration. 19 Mais toy, n'estime point que tu de-
meures impuny de ce que tu as commencé à ba-
tailler cōtre Dieu. 20 Aussi la mere fut moult
admirable, & digne d'estre en la memoire des
bons, laquelle voyāt ses sept filz destruictz en vn
mesme iour, elle le portoit d'vn bon courage, à
cause de l'esperance qu'elle auoit en Dieu.
21 [b] Et enhortoit vn chacun de ses enfans par lā-
gage du pays vaillamment & icelle remplie de
sapience, & ayant vn courage viril en la pensée
feminine, leur disoit: 22 Ie ne sçay point
comment vous vous estes apparuz en mon ven-
tre, car aussi ne vous ay ie point donné ne l'e-
sprit, ne l'ame, ne la vie, & n'ay pas moymes-
me assemblé tous voz membres. 23 Mais
certes le createur du mōde qui a faict la natiuité
de l'homme, & qui a trouué le commencement
de toutes choses, aussi vous rendra il de rechef
l'esprit auec sa misericorde, & la vie, cōme main-
tenant vous ne tenez cōte de vous mesmes, à cau
se de ses loix. 24 Lors Antiochus estimāt qu'il
estoit mesprisé, aussi en desprisant la voix de cel-
le qui le reprenoit: & *voyant* que le plus ieune e-
stoit encore demouré, il ne l'exhortoit pas seule-
ment par paroles, mais aussi en iurant affermoit,

b Ceste femme fa .loit ceste exhortation lors qu'on menoit ses enfans au supplice de mort.

qu'il le feroit riche,& bien heureux,& que quand
il ſeroit retiré des loix de ſes peres, qu'il le tien-
droit pour ſon ami, & qu'il luy bailleroit ſes ne-
ceſsitez.
25 Mais comme le ieune fils aucunement ne ſe
vouloit condeſcendre a telles choſes,le Roy ap-
pella la mere,& luy conſeilloit, qu'elle fuſt cauſe
du ſalut de ſon ieune filz.
26 Et apres qu'il l'eut exhortée par beaucoup de
parolles,elle promit qu'elle cõſeilleroit ſon filz.
27 Et ainſi quand elle fut venue à luy,en ſe mo-
quant du cruel tiran,luy dit en langage du pays:
Mon filz aye pitié de moy, qui t'ay porté neuf
mois en mon ventre, & t'ay allaicté trois ans, ie
t'ay nourry & amené iuſques a ceſte aage.
28 *Mon* enfant, [e] ie te requier que tu regardes
vers le Ciel,& en la Terre,& à toutes choſes qui
ſont en eux: & que tu entendes que Dieu a faict
toutes ces choſes de rien, & auſsi le genre hu-
main.
29 Et ainſi ſera fait que tu ne craindras point ce
meurdrier cy, mais reçoi la mort comme digne
d'eſtre faict participant auec tes freres, afin que
en ceſte miſeration ie te reçoiue auec tes freres.
30 Et comme icelle diſoit encores ces paroles,
l'adoleſcent dict: Qui attendez vous? Ie n'obei-
ray pas au commandement du roy,mais au com-
mandement de la loy, qui nous a eſté donnée par
Moyſe.
31 Mais toy qui es l'inuenteur de toute malice
ſur les Hebrieux, tu n'eſchapperas point la main
de Dieu
32 Car nous ſouffrons ces choſes ci pour noz
pechez.
33 Neantmoins combien que pour nous reprē-
dre & corriger,noſtre ſeigneur Dieu ſoit vn pe-
tit courroucé contre nous,toutefois il ſe rappai-
ſera de rechef à ſes ſeruiteurs.
34 Mais toy homme meſchant,& plus plein de
peché que tous les hommes, ne t'eſleue point en
vain par vaines eſperances, eſtant enflammé ſur
ſes ſeruiteurs.
35 Car tu n'as pas encores eſchapé le iugement
de Dieu tout puiſſant, & lequel regarde toutes
choſes.
36 Car mes freres en ſouffrant quel-
que petite douleur,ſont maintenant ſouz le teſta-
ment de la vie eternelle:mais toy, tu ſouffriras les
iugemens de Dieu, *à ſçauoir* les peines deuës à tõ
orgueil.
37 Moy donc, ie donne mon corps
& mõ ame auſsi comme mes freres, pour les loix
de noz peres,en inuoquant Dieu, que de brief il
face pardon à noſtre nation:& que tu confeſſes a-
uec tormens,& flagellations,qu'iceluy eſt le ſeul
Dieu.
38 Et qu'en moy, & en mes freres ceſſe l'ire du
tout puiſſant, laquelle iuſtemēt a eſté amenée ſur
toute noſtre generation.
39 Adonc le roy fut embraſé de courroux, &
forcena contre ceſtuy plus cruellement que ſur
tous les autres, en portant fort durement qu'il ſe
veoit moqué.
40 Et ainſi ceſtuy mourut net,
en toutes choſes ſe confiant au Seigneur.
41 Et en la fin, la mere auſsi fut occiſe apres ſes
filz.
42 Il ſuffit donc d'auoir parlé iuſques icy des
ſacrifices,& des grandes cruautez.

e Ceſte hiſtoire touchāt les enfans & la mere en tout leur faict contient vne bonne & ſaincte do ctrine, qui eſt de porter telle reuerence à Dieu, & à ſa parole, que toutes choſes, voire ouſtre propre vie, nous ſoyent comme fiente au regard de l'obſeruation d'icelle, vray eſt que le iugement & ſens humain eſtimera que ce ſoit peu d'offenſe, ou riē du tout de manger vn morceau de porc, pour ſauuer ſa vie. Mais en telles choſes il ne fault regarder à la matiere, ains à la maieſté de celui duquel nous tenons noſtre vie: laquelle maieſté nous doit plus peſer que toutes creatures, pource fault du tout nous ſubmettre à icelle, ſans auoir regard à aucune autre choſe, quelle que ce ſoit,qui ſe propoſe au cõtraire, ce que deuroyent conſiderer ceux qui orgueilleuſement tranſgreſſent le commandements de Dieu en ſon Egliſe catholique mocquent & reiettent dam nablement la diſcretion des viandes.

mabat diuitem ſe & beatum facturum, &
tranſlatum à patriis legibus amicum habitu-
rum, & res neceſſarias ei præbiturum
25 *Sed ad hæc cum adoleſcens nequaquam*
inclinaretur, vocauit Rex matrem, & ſuade-
bat ei vt adoleſcenti fieret in ſalutem.
26 *Cum autem multis eam verbis eſſet hor-*
tatus, promiſit ſuaſuram ſe filio ſuo
27 *Itaque inclinata ad illum irridens cru-*
delem tyrannum, ait patria voce. Fili mi, mi-
ſerere mei, quæ te in vtero nouem menſibus
portaui, & lac triennio dedi & alui, & in
ætatem iſtam perduxi.
28 *Peto nate, vt aſpicias ad cœlum &*
terram, & ad omnia quæ in eis ſunt, & in-
telligas quia ex nihilo fecit illa deus, & ho-
minum genus:
29 *Ita fiet vt non timeas carnificem iſtum,*
ſed dignus fratribus tuis effectus particeps, ſu-
ſcipe mortem, vt in illa miſeratione cum fra-
tribus tuis te recipiam.
30 *Cum hæc illa adhuc diceret, ait adoleſ-*
cens: Quem ſuſtinetis? Non obedio præcepto
Regis, ſed præcepto legis, quæ data eſt nobis per
Moyſen.
31 *Tu vero qui inuentor omnis malitiæ*
factus es in Hebræos, non effugies manum
dei.
32 *Nos enim pro peccatis noſtris hæc patio-*
mur.
33 *Et ſi nobis propter increpationem & cor-*
reptionem dominus deus noſter modicum
iratus eſt, ſed iterum reconciliabitur ſeruis
ſuis.
34 *Tu autem ô ſceleſte & omnium hominū*
flagitioſiſsime, noli fruſtra extolli vanis ſpe-
bus, in ſeruos eius inflammatus.
35 *Nondum enim omnipotētis dei & omnia*
inſpicientis iudicium effugiſti.
36 *Nam fratres mei modico nunc dolore ſu-*
ſtentato, ſub teſtamento æternæ vitæ effecti
ſunt: tu verò iudicio dei iuſtas ſuperbiæ tuæ
pœnas exolues.
37 *Ego autem ſicut & fratres mei animam*
& corpus meum trado pro patriis legibus,
inuocans deum maturius genti noſtræ propi-
tium fieri, téque cum tormentis & verberi-
bus confiteri quòd ipſe eſt deus ſolus.
38 *In me verò & in fratribus meis deſinet*
omnipotentis ira, quæ ſuper omne genus no-
ſtrum iuſtè ſuperducta eſt.
39 *Tunc Rex accenſus ira, in hunc ſuper o-*
mnes crudelius deſæuiit, indigne ferens ſe de-
riſum.
40 *Et hic itaque mundus obiit, per omnia*
in domino confidens.
41 *Nouiſsimè autem poſt filios & mater*
conſumpta eſt. Igitur de ſacrificiis & de ni-
miis crudelitatibus ſatis dictum eſt.

CHAP. VIII.

1 Iuda leue armee, 2 prie Dieu, 24 chasse Nicanor. 30 Timothee & Bacchides dessuicts.



Vdas verò Machabaus, & qui cum illo erant, intraiebant latenter in castella, & conuocantes cognatos & amicos, & eos qui permanserant in Iudaismo assumentes, eduxerũt ad se sex milia virorum.
2 Et inuocabant dominum vt respiceret in populum qui ab omnibus calcabatur, & misereretur templo quod contaminabatur ab impiis
3 Misereretur etiam exterminio ciuitatis, quæ esset illico complananda, & vocem sanguinis ad se clamantis audiret,
4 Memoraretur quoque iniquissimas mortes paruulorum innocentium, & blasphemias nomini suo illatas, & indignaretur super his.
5 At Machabæus congregata multitudine, intolerabilis gentibus efficiebatur. Ira enim domini in misericordiam conuersa est
6 Et superueniens castellis & ciuitatibus improuisus, succendebat eas: & opportuna loca occupans, non paucas hostium strages dabat
7 Maxime autem noctibus ad huiuscemodi excursus ferebatur, & fama virtutis eius vbique diffundebatur.
8 Videns autem Philippus paulatim virum ad profectum venire, ac frequentius res ei cedere prosperè, ad Ptolemæum ducem Cœlesyriæ & Phœnices scripsit, vt auxilium ferret Regis negotiis
9 At ille velociter misit Nicanorem Patrocli de primoribus amicum, datis ei de permixtis gentibus, armatis non minus viginti milibus, vt vniuersum Iudæorum genus deleret, adiuncto ei & Gorgia viro militari, & in bellicis rebus experientissimo.
10 Constituit autem Nicanor vt Regi tributum quod Romanis erat dandum, duo milia talentorum, de captiuitate Iudæorum suppleret.
11 Statimque ad maritimas ciuitates misit conuocans ad coemptionem Iudaicorum mancipiorum, promittens se nonaginta mancipia talento distracturũ, non respiciens ad vindictam quæ eum ab omnipotente esset consecutura
12 Iudas autem vbi comperit, indicauit iis qui secum erant Iudæis Nicanoris aduentũ.
13 Ex quibus quidam formidantes, & non credentes dei iustitiæ, in fugam vertebantur.
14 Alii vero si quid eis supererat vendebãt, simulque dominum deprecabantur vt eriperet eos de impio Nicanore, qui eos priusquam comminus veniret vendiderat.
15 Et si non propter eos, propter testamẽtum quod erat ad patres eorum, & propter inuocationem sancti & magnifici nominis eius super ipsos.
16 Conuocatis autem Machabæus septem milibus qui cum ipso erant, rogabat ne hostibus reconciliarentur, neque metuerent inique venientium aduersum se hostium multitudinem.



Onc [a] Iudas Machabée & ceux qui estoyent auec luy, entroient secretemẽt aux chasteaux, & en appellant leurs cousins & amis, & ceux qui estoiẽt demeurez en l'obseruation des Iuifs, ils les prindrent & en menerent auec eux six mille hommes.
2 Et inuoquoient le Seigneur qu'il regardast sur son peuple, lequel estoit foullé de tous les autres, & qu'il eust pitié de son temple qui estoit souillé des infideles.
3 Et qu'il eust aussi pitié de [b] l'extermination de la cite, laquelle estoit presque destruite, & qu'il ouist la voix du sang qui crie vers luy.
4 Et qu'il eust souuenance des morts tresiniustes des petis enfans innocens, & des blasphemes faicts a son nom, & qu'il monstrast son indignatiõ sur telles choses.
5 Et quãd Machabée eut assemblé la multitude, les Gentils ne le peurent souffrir. Car l'ire du Seigneur fut conuertie a misericorde.
6 Et venant sans qu'on y pẽsast sur les chasteaux & citez, il les bruloit: & retenant les lieux conuenables, faisoit grandes occisions des ennemis.
7 Et principalement s'adonnoit de nuict à faire telz assautz, & la renommee de sa vertu estoit par tout espandue.
8 Or Philippe voyant que cest homme petit à petit venoit a prosperer, & que le plus souuent les choses luy venoient en bien, il rescriuit a Ptolomée le gouuerneur de Celesirie & de Phenice, qu'il donnast aide aux affaires du Roy.
9 Dont cestuy enuoya legerement [c] Nicanor
l'vn des princes, amy de Patroclus, en luy donnant des Gentilz de toute sorte, tous armez, enuiron vingt mille, pour destruire toute la generation des Iuifs, & le ioignit auec luy Gorgias hõme d'armes, & tresexperimente és faicts de guerre.
10 Et Nicanor ordonna pour le Roy, que
le tribut que lon deuoit bailler aux Romains, à sçauoir deux mille talents, fust prins de la captiuite des Iuifs.
11 Et incontinent [d] enuoya aux citez voisines de la mer, appellant les marchants pour achepter les Iuifs, & leur promit de leur bailler nonante seruiteurs pour vn talent, sans regarder à la vengeãce qui se deuoit suiuir par celuy qui est tout puissant.
12 Et quand Iudas le sceut, il declaira la venue de Nicanor aux Iuifs qui estoient auec luy.
13 Desquelz aucuns craignans, & se deffians de la iustice de Dieu, se tournerent en fuite:
14 Et les autres vendoient ce qu'ils auoient de residu, & ensemble prioient le Seigneur qu'il les deliurast du mauuais Nicanor, lequel les auoit vendus deuant qu'il fust venu pres
15 Et s'il ne le faisoit point pour eux, au moins qu'il le fist pour l'alliance contractée auec leurs peres, & a cause de l'inuocatiõ de son sainct & magnifique Nom sur eux
16 Et apres que Machabee eut appellé les sept mille qui estoient auec luy, il les prioit qu'ils ne se reconciliassent point auec leurs ennemis, & qu'ils ne craignissent point la multitude des ennemis qui iniustement venoient contre eux.

a Voyez de Mathathia pere de Iuda Machabee 1. Mac. 2.

b D'autant qu'Anthiochus auoit faict mettre le feu en icelle et plus beaux lieux & edifices qui y fussent, ainsi que tesmoigne Iosephe, & auoit proposé de raser ses murailles.

c Antiochus le tyran donna charge a Lysias de deffaire du tout la natiõ des Iuifs: & pour executer le mandement du Roy, il assembla grand nombre de gens de guerre, & des capitaines vaillans pour la conduite assauoir Ptolomee fils de Dorymine, Nicanor & Gorgias, desquels il est icy parlé, ainsi qu'il est recité 1. Macha. 3. 41.

d Ceci est conforme à ce qui est dict touchant ceste matiere, 1. Mach. 3. 41. Voyez le lieu.

17 Mais qu'ils bataillassent vaillamment en ayãt deuant leurs yeux la contumelie qui estoit faicte par eux au sainct lieu. Et aussi l'iniure de la cité mise en moquerie: & aussi les institutions des anciens qui sont anichilées.

18 Car ils se confient (dict il) en armes & aussi en hardiesse: mais nous auons confiance au Seigneur tout puissant, qui peut destruire d'vn mouuement de teste ceux qui viennent contre nous, & tout le mõde. 19 Aussi les admõnesta pareillemẽt des aydes de Dieu qui ont esté faictes enuers leurs peres, & que cẽt quatre vings & cinq mille perirent sous Sennacherib.

20 Et de la bataille qu'ils eurent contre les Galatiens en Babylone, tellement que quand ce fut au coup donner parce que les Macedoniens doutoiens les nostres, qui tous n'estoient seulement que six mille, en destruisirent cent & vingt mille, a cause de l'ayde qui leur fut donné du ciel, & receurẽt plusieurs bien-faicts à cause d'icelle ayde.
21 Par telles paroles ils furent faicts constans, & appareillez de mourir pour les loix & le pays.

22 Et ainsi il ordonna ses freres ducs sur vne ordonnance & sur l'autre, *à sçauoir* Simõ, Iosephus, & Ionathas, en leur baillant à vn chacun mille & cinq cens hommes subiects: 23 Et auec ce apres qu'Esdras leur eut leu le sainct liure, & qu'il leur eut donné l'enseigné de l'ayde de Dieu, le duc mesme se mist en l'auãgarde de l'armée, pour faire la bataille cõtre Nicanor. 24 Et par l'ayde du tout puissant, ils occirent plus de neuf mille hommes: & fut la plus grãde part de l'armée de Nicanor naurée & debilitée, & s'enfuyrent. 25 Et apres qu'ils eurẽt prins l'argẽt de ceux qui estoiẽt venus pour les acheter, ils les poursuyuirẽt d'vn costé & d'autre: mais ils s'en retournerent contraincts par le brief tẽps 26 Car c'estoit le iour deuãt le Sabbath,[e] pour laquelle cause ne perseuererẽt point de les poursuyuir. 27 Et apres auoir assemblé leurs armures & leurs despouilles, ils celebrerẽt le Sabbath: en benissant le Seigñr, qui les auoit deliurez en ceste iournée, en distillant sur eux le commencemẽt de sa misericorde.

28 Mais apres le Sabbath ils diuiserent les despouilles aux debiles, aux orphelins, & aux vefues & le reste fut à eux, & à ceux qui estoiẽt auec eux.
29 Et ainsi apres ces choses faictes, & que l'oraison fut faite de tous en cõmun, ils prioyẽt le Seigñr misericordieux qu'à la fin il se recõciliast auec ses seruiteurs. 30 Et de ceux qui estoiẽt auec Timothée & Bacchides bataillans cõtre eux, ils en occirent plus de vingt mille: Et prindrent les hautes forteresses, & diuiserẽt plusieurs despouil les par egales portiõs aux debiles, aux orphelins, & aux vefues, aussi en faisant pareillemẽt aux anciens 31 Et apres qu'ils eurent diligẽment rassemblé leur armures, ils les mirent toutes ensemble és lieux conuenables: & apporterẽt les autres despouilles en Ierusalẽ. 32 Et occirẽt Philarches qui estoit auec Timothee, vn hõme tresmeschãt, lequel auoit trauaillé les Iuifs en beaucoup de choses. 33 Et cõme ils faisoient en Ierusalẽ la feste de la victoire, ils bruslerent celuy qui auoit bruslé les portes sacrées, c'est asçauoir Callisthenes, ainsi qu'il estois fuy en quelque maison: & luy fut rendu le salaire conuenable à son iniquité.

34 Mais le tresmeschãt Nicanor, qui auoit amené mille marchans pour la vendition des Iuifs.

[e] Il est escrit 1. Macha 2. 41. que Mathathias & les Iuifs consulterent ensemble, & prindrent conclusion de combattre au iour du Sabbath contre leurs ennemis, afin de ne tomber en l'incõuenient, auquel estoyẽt tombez aucuns qui par deuotion parauanture indiscrete de l'obseruation du Sabbath, se sont abstenus mesmes d'estouper le lieu ou ils s'estoyent retirez, & de se defendre, dont ils ont esté tuez, comme il est escrit audict 1. Macha. 2. 36.

17 *Sed fortiter contenderent, ante oculos habentes contumeliam quæ loco sancto ab his iniustè esset illata, itémque & ludibrio habitæ ciuitatis iniuriam, adhuc etiam veterum instituta conuulsa.*

18 *Nam illi quidem armis confidunt, ait, simul & audacia: nos autẽ in omnipotente domino, qui potest & veniẽtes aduersum nos, & vniuersum mũdũ vno nutu delere, cõfidimus.*
19 *Admonuit autem eos & de auxiliis dei quæ facta sunt erga parentes, & quòd sub Sennacherib centum octoginta quinque milia perierunt.*

20 *Et de prælio quod eis aduersus Galatas fuit in Babylonia, vt omnes vbi ad rem ventum est, Macedonibus sociis hæsitantibus ipsi sex milia soli peremerunt centum viginti milia propter auxilium illis datum de cœlo, & beneficia pro his plurima consecuti sunt. 21 His verbis constantes effecti sunt, & pro legibus & patria mori parati*

4. Re. 19. Isa. 37. Tobie 1. Eccles. 48. 1. Mac. 7. Sous 11. 32

22 *Constituit itaque fratres suos duces vtrique ordini, Simonem & Iosephum & Ionathan, subiectis vnicuique millenis & quingentenis:*

23 *Ad hoc etiam ab Ezdra lecto illis sancto libro, & dato signo adiutorij dei, in prima acie ipse dux commisit cum Nicanore.*
24 *Et facto sibi adiutore omnipotente, interfecerunt super nouem milia hominum, maiorem autem partẽ exercitus Nicanoris vulneribus debilem factam fugere compulerunt.*
25 *Pecuniis vero eorum qui ad emptionem ipsorum venerant, sublatis, ipsos vsquequaque persecuti sunt, sed reuersi sunt hora conclusi.*

26 *Nam erat ante sabbatum, quam ob causam non perseuerauerunt insequentes.*
27 *Arma autem ipsorum & spolia congregantes, sabbatum agebant, benedicentes dominum, qui liberauit eos in isto die, misericordiæ initium stillans in eos.*
28 *Post sabbatum verò debilibus & orphanis & viduis diuiserunt spolia, & residua ipsi cum suis habuere.*
29 *His itaque gestis, & communiter ab omnibus facta obsecratione, misericordem dominum postulabant, vt in finem seruis suis recõciliaretur.*

31 *Et ex iis qui cum Timotheo & Bacchide erant contra se contendentes, super viginti milia interfecerunt, & munitiones excelsas obtinuerunt, & plures prædas diuiserunt, æquam portionem debilibus, pupillis & viduis, sed & senioribus facientes.*
31 *Et cum arma eorum diligenter collegissent, omnia composuerunt in locis opportunis. Residua verò spolia Ierosolymam detulerunt.*
32 *Et Phylarchen qui cum Timotheo erat, interfecerunt, virum scelestum, qui in multis Iudæos afflixerat*
33 *Et cum epinicia agerent in Ierosolymis, eũ qui sacras ianuas incenderunt id est Callisthenen, cum in quoddam dom[illegible] gisset, incenderunt, dign[illegible] pietatibus suis reddita; 34 Facin[illegible] autem Nicanor q[illegible] negotiant[illegible] ad Iudæorum venditionem adduxerat.*

35 Humiliatus auxilio domini ab iis quos
nullos existimauerat, deposita veste gloria per
mediterraneam fugiens solus venit Antio-
chiam, summam infœlicitatem de interitu
sui exercitus consecutus.
36 Et qui promiserat Romanis se tributum
restituere de captiuitate Ierosolymorum, præ-
dicabat nunc protectorem deum habere Iu-
dæos, & ob ipsum inuulnerabiles esse, eo quòd
sequerentur leges ab ipso constitutas.

35 Fut humilié de ceux qu'il n'estimoit à rien, &
ce par l'ayde du Seignr, & en ostant la robe d'hô-
neur s'enfuit par la mer mediterranée, & vint seul
en Antioche, & receut grand malheur de la per-
ditiõ de son armée. 36 Et celuy qui auoit pro-
mis de bailler le tribut aux Romains de la capti-
uité de ceux de Ierusalem, maintenant annonçoit
q̃ les Iuifs auoient Dieu pour leur protecteur, &
que pour ceste cause on ne les pouuoit naurer,
par ce qu'ils ensuyuoient les loix qui estoient or-
données par luy.

CHAP. IX.

1 Antiochus retourné de Perse, 4 veut venger sa honte sur les Iuifs. 5 Sa fin miserable.

EOdem tempore Antiochus inhone-
ste reuertebatur de Perside.
2 Intrauerat enim in eam quæ di-
citur Persepolis, & tentauit expo-
liare templum, & ciuitatem opprimere: sed
multitudine ad arma concurrente, in fugam
versi sunt: & ita contigit vt Antiochus post
fugam turpiter rediret.
3 Et cum venisset circa Ecbatanam, recogno-
uit quæ erga Nicanorem & Timotheum ge-
sta sunt.
4 Elatus autẽ in ira, arbitrabatur se iniu-
riam illorum qui se fugauerant, posse in Iu-
dæos retorquere, ideóque iussit agitari currũ
suum sine intermissione agens iter, cœlesti eũ
iudicio perurgente, eo quòd ita superbè locu-
tus est se venturum Ierosolymam, & conge-
riem sepulchri Iudæorum eam facturum.
5 Sed qui vniuersa conspicit dominus deus If-
rael, percussit eum insanabili & inuisibili
plaga. Vt enim finiuit hũc ipsum sermonem,
apprehendit eum dolor dirus viscerum, & a-
mara internorum tormenta.
6 Et quidem satis iustè, quippe qui multis
& nouis cruciatibus aliorum torserat visce-
ra.
7 Licet ille nullo modo à sua malitia cessa-
ret. Super hoc autem superbia repletus, ignem
spirans animo in Iudæos, & præcipiens acce-
lerari negotium, contigit illum impetu euntẽ
de curru cadere, & graui corporis collisione
membrana vexari.
8 Isque qui sibi videbatur etiam fluctibus
maris imperare, supra humanum modum
superbia repletus, & montium altitudines in
statera appendere, nunc humiliatus ad terrã
in gestatorio portabatur, manifestam dei vir-
tutem in semetipso contestans.
9 Ita vt de corpore impij vermes scaturirẽt,
ac viuentes in doloribus carnes eius effluerẽt,
odore etiam illius & fœtore exercitus grauae-
retur.
10 Et qui paulo antè sidera cœli contingere
se arbitrabatur, eum nemo poterat propter in-
tolerantiam fœtoris portare.
11 Hinc igitur cœpit ex graui superbia dedu-
ctus, ad agnitionem sui venire, diuina admo-
nitus plaga, per momenta singula doloribus
suis augmentatis.
12 Et cum nec ipse iam fœtorem suum ferre
posset, ita ait: Iustum est subditum esse deo, &
mortalem non paria deo sentire.

AV mesme temps Antiochus retournoit
de Perse honteusement.
2 Car il estoit entré en vne cité appel
lée [a] Persepolis, & s'enhardit de piller
le tẽple, & d'oppresser la cité. Mais quand la mul-
titude fut courue aux armes, ils furent mis en fui
te: & ainsi aduint que Antiochus apres la fuite re
tournoit tout infame. 3 Et quãd il fut venu vers
Ecbatana, il sceut les choses qui auoient esté fai-
ctes enuers Nicanor & Timothee.
4 Lors iceluy esmeu d'ire, estimoit de pouuoir
tourner sur les Iuifs, & se venger de l'iniure de
ceux qui l'auoient chassé: Et pourtant commanda
que son chariot fut hasté, sans dilation cheminãt,
par ce que le iugement celeste le contraignoit,
pour ce qu'il auoit parlé en si grand orgueil, de
venir en Ierusalem, & d'en faire vn amassement
& sepulchre des Iuifs. 5 Mais le Seigneur Dieu
d'Israel qui regarde toutes choses, le frappa d'v-
ne playe incurable & inuisible. Car aussi tost
qu'il eust finé ceste mesme parole, vne horrible
douleur le print és entrailles, & griefs tormens
par dedans. 6 Et certes assez iustement, comme
à celuy qui auoit tormenté à plusieurs autres les
entrailles par nouueaux torments.
7 Combien toutefois que nullement il cessast
de sa malice. Et auec ce tout remply d'orgueil,
eut le cœur embrase sur les Iuifs, & en comman-
dant de haster la besongne, aduint que par aller
trop impetueusement il cheut du chariot, & fut
vexé par vne griefue froissure de membres.
8 Et celuy qui cuydoit aussi par orgueil, dont il
estoit remply inhumainement, commander aux
ondes de la mer, & peser en la balance les haul-
teurs des montaignes, maintenant estant humilié
en la Terre, estoit porté en vne lictiere, tesmoi-
gnãt en soymesme de la manifeste vertu de dieu.
9 Tellement que du corps du meschant sortoiẽt
les vers, & sa chair viue en douleurs cheoit par
pieces, tellement que de sa puantise son armée en
estoit greuee.
10 Et celuy qui vn petit deuant s'estimoit pou-
uoir toucher les estoilles du Ciel, aucun ne le
pouuoit porter, pource qu'ils ne pouuoient souf-
frir la puanteur. 11 Parce donc cõmença il à ve
nir à la cognoissance de soy mesme, apres qu'il
fut tiré hors du grand orgueil, par estre admon-
nesté de la diuine plaie, & par ses douleurs qui
peu à peu croissoient.
12 Et comme aussi luy mesme ne pouuoit plus
souffrir sa puanteur, il dit ainsi: C'est chose iuste
d'estre subiect à Dieu, & que celuy qui est mor-
tel, ne se vueille faire semblable a Dieu.

[a] Persepolis estoit ville capitale de Perse, & signifie ce nom autant cõme cité de Perse. Sus. 1. Mach 6.1 & 1.9. est parlé d'vne ville de Perse, nõmee Elimaide, & du tẽple d'icelle, qu'Antiochus voulut piller.

13 Mais ce meschant hôme cy prioit le Seignr, duquel il ne deuoit pas receuoir misericorde.

14 Et maintenant desire de rendre en liberté la cité, à laquelle se hastoit de venir pour la mettre par terre, & pour en faire vn sepulchre de corps assemblez:

15 Et promet maintenant [b] de faire les Iuifs pareils à ceux d'Athenes, lesquels il auoit dit, qu'il ne les tiendroit point bons assez pour auoir sepulture, mais qu'il les bailleroit aux oyseaux, & aux bestes pour deuorer, & qu'il les destruiroit auec les petits enfans.

16 Et [c] aussi promet d'orner le sainct temple par tresgrands dons, lequel parauant il auoit pillé, & de multiplier les saincts vaisseaux, & de bailler de ses reuenus, les mises appartenantes aux sacrifices.

17 Et dauantage luy mesme estre Iuif, & de cheminer par toute la terre, & d'annoncer la puissance de Dieu.

18 Mais pource que ses douleurs ne cessoient point, tout desesperé (car le iuste iugement de Dieu estoit venu sur luy) il escriuit aux Iuifs vne lettre de precatoire, contenante telles choses.

19 Le Roy & prince Antioch[9] desire salut & bône santé, & felicité tresgrâde aux tresbons citoyens Iuifs.

20 Si vous & voz fils estes en bonne santé, & si toutes voz choses vont à vostre souhait, nous en rendons grandes graces.

21 Et moy aussi constitué en maladie, & en ayant souuenance de vous auec beneuolence, estât retourné des lieux de Perse, & oppressé de grieue maladie, il m'a semblé necessaire d'auoir solicitude pour la commune vtilité.

22 Nô point que ie n'aye plus d'espoir de moymesme, ains comme ayant grand espoir d'eschap per la maladie.

23 Mais en considerant que mon pere lequel en son temps côduisoit l'armée és lieux superieurs, monstra lequel apres luy receuroit la dominatiô.

24 Afin que si quelque chose venoit au contraire, ou que si quelque affaire difficile fust suruenu, ceux qui estoient és contrées cogneussent à qui estoit laissée la totale domination, & qu'ils ne se troublassent.

25 Auec ce, considerant que tous les hômes puissans & voisins espient de prés, en attendant les temps & la venue, i'ay ordonné mon filz Antiochus Roy, lequel quand souuêt ie retournoie aux royaumes superieurs, le recômandoie à plusieurs d'entre vous, & luy ay rescritce qui s'ensuit.

26 Ie vous prie donc & requier, que en ayant souuenâce des biens faicts que ie vous ay fait publiquement & priuement, vous gardiez aussi la foy vers moy & vers mon fils.

27 Car i'ay confiance qu'il sera doux & humain, & qu'en suyuant mon propos il vous sera commun

28 Donc cest homicide & blasphemateur tresgrieuement frappé, côme aussi il auoit mal traicté les autres, il mourut estranger és montaignes, d'vne mort miserable.

29 Et Philippe qui fut allaicté du mesme laict que luy, transporta son cops: Lequel craignant le fils d'Antiochus, s'en alla en Egypte vers Ptolomée Philometor.

13 *Orabat autem hic scelestus dominum, à quo non esset misericordiam consecuturus. ciuitatem ad quam festinans veniebat vt eam ad solum deduceret, ac sepulchrum congestorum faceret.*

14 *Nunc optat liberam reddere, & Iudeos quos nec sepultura quidem se dignos habiturum, sed auibus ac feris diripiendos traditurum, & cum paruulis exterminaturum dixerat*

15 *Aequales nunc Atheniensibus facturum pollicetur:*

16 *Templum etiam sanctum, quod prius expoliauerat, optimis donis ornaturum, & sancta vasa multiplicaturum, & pertinentes ad sacrificia sumptus de reditibus suis præstaturum.*

17 *Super hac & Iudæum se futurum, & omnem locum terræ perambulaturum, & prædicaturum dei potestatem.*

18 *Sed non cessantibus doloribus (superuenerat enim in eum iustum dei iudicium) desperans scripsit ad Iudæos in hunc modum deprecationis epistolam, hæc continentem:*

19 *O, timis ciuibus Iudæis plurimam salutem, & bene valere, & esse fœlices, Rex & princeps Antiochus.*

20 *Si bene valetis, & filij vestri, & ex sententia vobis cuncta sunt, maximas agimus gratias*

21 *Et ego in infirmitate constitutus, vestri autem memor benigne, reuersus de Persidis locis, & infirmitate graui apprehensus, necessarium duxi pro communi vtilitate curam habere.*

22 *Non desperans memetipsum, sed spem multam habens effugiendi infirmitatem.*

23 *Respiciens autem quòd & pater meus quibus temporibus in locis superioribus ducebat exercitum, ostendit qui post se susciperet principatum*

24 *Vt si quid contrarium accideret, aut difficile nunciaretur, scientes hi qui in regionibus erant, cui esset rerum summa derelicta, non turbarentur*

25 *Ad hæc considerans de proximo potentes quosque & vicinos temporibus insidiâtes, & euentum expectantes, designaui filium meum Antiochum Regem, quem sæpe recurrens in superiora regna multis vestrum commendabam, & scripsi ad eum quæ subiecta sunt.*

26 *Oro itaque vos & peto memores beneficiorum publicè & priuatim, vt vnusquisque conseruet fidem ad me, & ad filium meum*

27 *Confido enim eum modestè & humanè acturum, & sequentem propositum meũ & communem vobis fore.*

28 *Igitur homicida & blasphemus pessime percussus, & vt ipse alios tractauerat, peregre in montibus miserabili obitu vita functus est.*

22 *Transferebat autem corpus Philippus collactaneus eius, qui metuens filium Antiochi ad Ptolemæum & Philometorem in Aegyptum abiit.*

b C'est, promettant les laisser en leurs loix & en leur liberté, cóme estoyens les citoyês d'Athenes.

c Telle est la repentance des meschans: quand ils n'en peuuêt plus, ils ont regret d'auoir offensé, non point pour haine qu'ils ayent du vice, ne pour aucune crainte de Dieu, mais pour l'horreur du tormens qui les presse. Voyez l'annotation, 1. Mach. 6. 13.

CHAP. X.

1 Machabée reprent Ierusalem. 10 Les faictz d'Eupator filz d'Antiochus le noble. 12 Ptolomée dict Macer, amy des Iuifs. 37 La mort de Timothée.

Machabaus autem, & qui cum eo erant, domino se protegente, templũ quidem & ciuitatem recepit:
2 *Aras autem quas alienigena per plateas extruxerant, itémque delubra demolitus est.*
3 *Et purgato templo aliud altare fecerunt, & de ignitis lapidibus igne concepto sacrificia obtulerunt post biennium, & incensum & lucernas & panes propositionis posuerũt.*
4 *Quibus gestis rogabant dominum prostrati in terram, ne amplius talibus malis inciderent. Sed & siquando peccassent, vt ab ipso mitius corriperentur, & non Barbaris ac blasphemis hominibus traderentur.*
5 *Qua die autem templum ab alienigenis pollutum fuerat, contigit eadem die purificationem fieri vicesima & quinta mensis qui fuit Chasleu.*
6 *Et cum latitia diebus octo egerunt in modum tabernaculorum, recordantes quòd ante modicum temporis diem solennem tabernaculorum in montibus & in speluncis more bestiarum egerant.*
7 *Propter quod thyrsos & ramos virides & palmas praferebant ei qui prosperauit mundare locum suum.*
8 *Et decreuerunt communi pracepto & decreto, vniuersa gentis Iudaorum omnibus annis agere dies istos.*
9 *Et Antiochi quidem (qui appellatus est nobilis) vita excessus ita se habuit.*
10 *Nunc autem de Eupatore Antiochi filio qua gesta sunt narrabimus, breuiantes mala qua in bellis gesta sunt*
11 *Hic enim suscepto regno constituit super negotia regni Lysiam quendam Phœnices & Syria militia principem.*
12 *Nam Ptolemaus qui dicebatur Macer, iusti tenax erga Iudaos esse cõstituit, & pracipuè propter iniquitatem qua facta erat in eos, & pacificè agere cum eis.*
13 *Sed ob hoc accusatus ab amicis apud Eupatorem, cum frequenter proditor audiret, eo quòd Cyprum creditam sibi à Philometore deseruisset, & ad Antiochum Nobilem translatus etiam ab eo recessisset, veneno vitam finiuit.*
14 *Gorgias autem cum esset dux locorum, assumptis aduenis frequenter Iudaos debellabat.*
15 *Iudai vero qui tenebant opportunas munitiones, fugatos ab Ierosolymis suscipiebãt, & bellare tentabant.*
16 *Hi vero qui erant cum Machabao, per orationes dominum rogantes vt esset sibi adiutor, impetum fecerunt in munitiones Idumaorum.*
17 *Multaque vi insistentes loca obtinuerũt, occurrentes interemerunt, & omnes simul nõ minus viginti quinque milibus trucidauerunt.*

Mais Machabée & tous ceux qui estoiẽt
auec luy, par la protection du Seigneur
reprint la cité & aussi le temple.
2 Et demolit les autels que les estran-
gers auoient faicts par les rues, & aussi les tem-
ples.
3 Et apres auoir purgé le temple, ils firẽt vn au-
tre autel. Et incontinent apres auoir tiré du feu
des pierres à feu, ils offrirent sacrifices deux ans
apres, puis mirent l'encens, & les lampes, & les
pains de proposition.
4 Quand ces choses furent faictes, ils prioient
le Seigneur estans prosternez en terre, afin qu'ils
ne cheussent plus en telz maulx. Mais quand aussi
ils offenseroient, qu'ils fussent plus doucement
corrigez de luy, & qu'ilz ne fussent plus baillez
aux gens estrangers & blasphemateurs.
5 Et aduint que la purgation du temple fut fai-
cte au mesme iour qu'il auoit esté pollu des estrã-
gers, *à sçauoir* le vingt & cinquieme iour du mois
de Casleu. 6 Et firent par huict iours auec liesse
des lieux faicts en maniere de tabernacles, en ay-
ant souuenance qu'vn peu de temps deuant ils a-
uoient faict le iour solennel des tabernacles és
montagns, & és cauernes comme les bestes.
7 Pour laquelle cause ils portoyent des verges
pleines de fueilles, & des branches verdes, & des
palmes, deuant celuy qui auoit donné prosperité
pour nettoyer son lieu 8 Et determinerent par
vn commun commandement faict á toute la na-
tion des Iuifs, [a] de tous les ans faire ces iours de
festes. 9 Et quãt a la mort d'Antiochus (qui fut
appellé noble) elle fut de telle maniere.
10 Mais nous reciterons maintenant d'Eupator
fils de l'infidele Antioch⁹, les choses qui ont esté
faictes, en abregeant les maux qui furent faits és
batailles. 11 Car quand il eut receu le royau-
me, il constitua sur les affaires du royaume vn
nommé Lysias, prince de la cheualerie de Phœni-
ce, & de Syrie. 12 Car Ptolomée, q estoit dit Ma-
cer, delibera en soymesme de garder equité en-
uers les Iuifs, & principalement a cause de l'ini-
quité qui auoit esté faicte contre eux, de faire la
paix auec eux. 13 Mais pour cela il fut accusé de
ses amis vers Eupator, la ou souuent estoit appel-
lé traistre, pource qu'il auoit delaissé Cypre qui
luy auoit esté baillée en garde de Philometor, &
que se transferant vers Antiochus le noble, estoit
aussi retiré de luy, & fina sa vie par poison.
14 Or apres que [b] Gorgias fut deuenu gouuer-
neur des lieux, apres auoir prins des estrangers,
souuent faisoit la guerre contre les Iuifs. 15 Mais
les Iuifs qui tenoient les forteresses cõuenables,
receuoient ceux qui estoient chassez hors de Ie-
rusalem, & essaieient de faire la guerre.
16 Lors ceux qui estoiẽt auec Machabée, en pri-
ant le Seigneur par oraisons qu'il leur aydast, ils
assaillirent les forteresses des Idumeens.
17 Et aussi prindrent plusieurs lieux par force,
& occirent ceux qui venoient au secours, & en
occirent tous ensemble non moins de vingt cinq
mille.

a Ceste ordonnãce n'est point à reprendre, cõme si c'estoit vn seruice de Dieu estabi par les hõmes: car il n'y a rien icy d'ordonné par les hommes, sinon pour la gloire de Dieu, & edification de l'Eglise: comme aussi és festes des chrestiens.

b Ce Gorgias estoit soubs la charge de Lysias commis par icelu y.

18 Et comme aucuns eſtoient fuis en deux tours fort garnies, eſtant tous munis pour eux deffendre.

19 Machabée laiſſa pour les aſſaillir Simon & Ioſephus, & auſsi Zachée, & ceux qui eſtoient auec eux, en grand nombre, & ſe tourna vers les batailles qui eſtoient les plus vrgentes.

20 Mais ceux qui eſtoient auec Simon, incitez de conuoitiſe, furent perſuadez d'aucuns qui eſtoient és tours, par argent: & en receuant ſeptãte mille drachmes, en laiſſerent eſchapper aucuns.

21 Et quand ce qui auoit eſté fait fut annoncé à Machabée, il aſſembla les princes du peuple, & les accuſa qu'ilz auoient vendu les freres pour argent, en laiſſant aller leurs aduerſaires.

22 Parquoy il tua ceux qui auoient faict la trahiſon, & incontinent apres print les deux tours.

23 Et en bataillant vaillamment par armes & par mains, il tua plus[c] de vingt mille hommes és deux tours.

c Ici & en tout ce diſcours de la guerre que fit Iuda Machabee, le nombre des ennemis deffaict par lui, eſt en beaucoup plus grand nombre & plus exceſsif, qu'il n'eſt recite au premier liure des Machabees & en Ioſephe.

24 Lors Timothée, qui par auãt auoit eſté vaincu des Iuifz, appella vne armée d'vne nation eſtrãgere, & ayant aſſemblé la cheualerie d'Aſie, vint comme pour prendre Iudée par armes.

25 Mais Machabée, & ceux qui eſtoiẽt auec luy, cõme l'autre s'approchoit, prierent le Seigneur, en iettant la terre ſur leurs chefz, & ceignãt leurs reins de haires.

26 Et ſe proſternant au pied de l'autel, afin qu'il leur fuſt propice, & qu'il fuſt ennemi a leurs ennemis, & aduerſaire a leurs aduerſaires,[t] comme la loy dict.

27 Et ainſi apres qu'ilz eurent faict l'oraiſon, ilz prindrent leurs armes, & ſortirent loing hors de la cité: mais quand ilz furent prés de leurs ennemis, ilz ſe camperent.

28 Lors que le Soleil fut leué, les vns & les autres ſe mirẽs en bataille, les vns vrayement ayãs le Seigneur auec ſa vertu, qui leur promettoit la victoire & la proſperité: mais les autres auoient leur courage pour conducteur de la bataille.

29 Mais comme la bataille eſtoit vehemente, [d] cinq hommes cheuaucheurs s'apparurent du ciel à leurs aduerſaires, ornez de brides dorées: qui faiſoient la conduicte des Iuifz.

d Ceſte narration n'eſt au premier des Machabees, ne en Ioſephe.

30 Deſquelz deux auoient Machabée au milieu d'eux, & le gardoient ſans danger, en l'enuironnant de leurs armes: mais ilz iettoient ſur les aduerſaires des dards & fouldres, d'ou ilz furent confuz d'aueugliſſement: & tomboient tous rẽplis de trouble.

31 Et furent occis vingt mille cinq cens piedtons, & ſix cens cheuaucheurs.

32 Lors Timothée s'enfuit en Gazara vne forteresse garnie, en laquelle preſidoit Chereas.

33 Mais Machabée, & ceux qui eſtoiẽt auec luy, auec grande ioye aſsiegerent la forteresse par quatre iours.

34 Mais ceux qui eſtoient dedans, ſe confians
ſur la forteroſſe du lieu meſdiſoient fort, & leur
diſoient des paroles infames. 35 Mais quand la
cinquieme iournée fut venue. vingt iennes hom-
mes de ceux qui eſtoiẽt auec Machabée, embra-
ſez de courage, à cauſe du blaſpheme, vaillam-
ment s'approcherent de la muraille, & en che-
minant de courage felon, bruſlant les tours mõ-
toient.

18 *Quidam autem cum confugiſſent in duas turres valde munitas, omnem apparatum ad repugnandum habentes.*

19 *Machabæus ad eorum expugnationem relicto Simone & Ioſepho, itémque Zacchæo, eiſque qui cum ipſis erant ſatis multis, ipſe ad eas quæ amplius perurgebant pugnas conuerſus eſt.*

20 *Hi verò qui cum Simone erãt, cupiditate ducti, à quibuſdam qui in turribus erant, ſuaſi ſunt pecunia, & ſeptuaginta milibus didracmis acceptis dimiſerunt quoſdam effugere.*

21 *Cum autem Machabæo nuntiatum eſſet quod factum eſt, principibus populi congregatis, accuſauit quod pecunia fratres vẽdidiſſent, aduerſariis eorum dimiſsis.*

22 *Hos igitur proditores factos interfecit, & confeſtim duas turres occupauit.*

23 *Armis autem ac manibus omnia proſpere agendo, in duabus munitionibus pluſquam viginti milia peremit.*

24 *Et Timotheus qui prius à Iudæis fuerat ſuperatus, conuocato exercitu peregrinæ multitudinis, & congregato equitatu Aſiano aduenit, quaſi armis Iudæam capturus.*

25 *Machabæus autem & qui cum ipſo erãt*
appropinquante illo deprecabantur dominũ,
caput terra aſpergentes, lumbóſque ciliciis
præcincti. 26 Ad altaris crepidinem pro-
uoluti, vt ſibi propitius inimicis autem eorũ
inimicus, & aduerſariis aduerſaretur, ſicut
lex dicit.

27 *Et ita poſt orationem ſumptis armis, lõgius de ciuitate procedentes, & proximi hoſtibus effecti reſederunt.*

28 *Primo autem ſolis ortu vtrique commiſerunt, iſti quidem victoriæ & proſperitatis ſponſorem cum virtute dominum habentes, illi autem ducem belli animum habebant.*

29 *Sed cum vehemens pugna eſſet, apparuerunt aduerſariis de cælo viri quinque in equis, frenis aureis decori, ducatum Iudæis præſtantes.* 1 Deut.10.4.

30 *Ex quibus duo Machabæum medium habentes, armis ſuis circumſeptum incolumẽ conſeruabant, in aduerſarios autem tela & fulmina iaciebant, ex quo & cæcitate cõfuſi, & repleti perturbatione, cadebant.*

31 *Interfecti ſunt autẽ viginti milia quingenti peditum, & equites ſexcenti.*

32 *Timotheus vero confugit in Gazaram præſidium munitum, cui præerat Chereas.*

33 *Machabæus autem & qui cum eo erant, lætantes obſederunt præſidium diebus quatuor.*

34 *At hi qui intus erant, loci firmitate cõfiſi ſupra modum maledicebant, & ſermones nefandos iactabant.*

35 *Sed cum dies quinta illuceſceret, viginti iuuenes ex his qui cum Machabæo erant, accenſi animis propter blaſphemiam, viriliter acceſſerunt ad murum, & feroci animo incedentes turres aſcendebant.*

36 *Sed & alij similiter ascendentes, turres portásque succendere aggressi sunt, atque ipsos maledicos viuos concremare.*
37 *Per continuum autem biduum præsidio vastato, Timotheum occultantem se in quodam repertum loco peremerunt, & fratrem illius Chaream & Apollophanem occiderunt.*
38 *Quibus gestis in hymnis & confessionibus benedicebant dominum, qui magna fecit in Israel, & victoriam dedit illis.*

36 Et aussi les autres semblablement, montans aux tours, commencerent à bouter le feu és portes, & aussi à brusler tous vifz ceulx qui medisoient.
37 Et apres que par l'espace de deux iours la forteresse fut destruicte, ilz trouuerẽt Timothée qui se cachoit en quelque lieu, & l'occirent, & aussi mirent à mort Chereas son frere, & Apollophanes.
38 Apres qu'ilz eurent faict ces choses, ilz benissoient le Seigneur en hymnes, & en louanges lequel auoit faict grandes choses en Israël, & leur auoit donné la victoire.

CHAP. XI.

1 Lysias faict la guerre aux Iuifs. 6 Iudas s'oppose. 8 Vn cheualier blanc luy est presente. 11 L'armée de Lysias defaicte.

SEd paruo pòst tempore Lysias procurator regis & propinquus ac negotiorum præpositus grauiter ferẽs de his quæ acciderant.
2 *Congregatis octoginta milibus, & equitatu vniuerso, veniebat aduersum Iudaos, existimans se ciuitatem quidem captam gentibus habitaculum facturum.*
3 *Templum verò in pecuniæ quæstum, sicut catera delubra gentium habiturum, & per singulos annos venale sacerdotium, nusquam recogitans dei potestatem.*
4 *Sed mente effrenatus in multitudine peditum & in milibus equitum & in octoginta elephantis confidebat.*
5 *Ingressus autem Iudæam, & appropians Bethsuræ, quæ erat in angusto loco ab Ierosolyma interuallo quinque stadiorum, illud præsidium expugnabat.*
6 *Vt autem Machabæus & qui cum eo erant, cognouerunt expugnari præsidia, cum fletu & lacrymis rogabant dominum, & omnis turba simul, vt bonum angelum mitteret ad salutem Israel.*
7 *Et ipse primus Machabæus sumptis armis cateros adhortatus est simul secum periculum subire, & ferre auxilium fratribus suis.*
8 *Cùmque pariter prompto animo procederent, Ierosolymis apparuit præcedens eos eques in veste candida, armis aureis, hastam vibrans.*
9 *Tunc omnes simul benedixerunt misericordem dominum, & conualuerunt animis, non solùm homines, sed & bestias ferocissimas & muros ferreos parati penetrare.*
10 *Ibant igitur prompti, de cœlo habentes adiutorem, & miserantem super eos dominum*
11 *Leonum autem more impetu irruentes in hostes, prostrauerunt ex eis vndecim milia peditum, & equitum mille sexcentos.*
12 *Vniuersos autem in fugam verterunt: plures autem ex eis vulnerati nudi euaserunt Sed & ipse Lysias turpiter fugiens euasit.*
13 *Et quia non insensatus erat, secum ipse*


MAis vn petit de temps apres, Lysias procureur du Roy & son parent, & qui auoit le gouuernement de ses affaires, portãt impatiemment ce qui auoit esté faict.
2 Assembla quatre vingts mille hommes auec toute la cheualerie, & vint contre les Iuifz, estimant que quand il auroit prins la cité, qu'il en feroit vne demeure pour les Gentilz.
3 Et qu'il auroit le tẽple pour amasser l'argent, comme tous les autres temples des Gentilz, & qu'il vendroit tous les ans la prestrise, sans aucunement penser de la puissance de Dieu.
4 Mais comme desbridé en sa pensee, se confioit en la multitude des pietõs & des cheualiers, & en quatre vingts [a]elephans.
5 Et quant il fut entré en Iudée & approché de [b]Bethsura, laquelle estoit en vn lieu estroit, distante de Ierusalem de cinq stades, il assailloit ceste forteresse.
6 Or apres que Machabée & ceulx qui estoient auec luy cognurent qu'il assailloit les forteresses, ils prioient le Seigneur en pleur & gemissement, & aussi toute la multitude ensemble, afin qu'il enuoyast vn bon Ange pour le salut d'Israel. 7 Et apres qu'iceluy Machabée eut premier prins les armes, il enhorta tous les autres ensemble de se mettre au peril auec luy, & de donner aide à leurs freres. 8 Et comme ilz aloient en Ierusalem tous ensemble d'vn courage deliberé, vn cheualier s'apparut deuãt eulx auec vne robbe blance & armes d'or, branlant sa lice.
9 Adonc tous ensemble benirent le Seigneur misericordieux, & prindrent courage de trãspercer non pas seulement les hommes : mais aussi les bestes trescruelles, & les murs de fer.
10 Ilz s'en alloient donc promptz aiant aide du ciel, & le Seigneur misericordieux sur eulx.
11 Et courans sur leurs ennemis comme lions, ilz en occirent onze mille pietons, & mille six cẽs cheuaucheurs.
12 Et mirent tous les autres en fuyte, & plusieurs d'entre eulx naurez, eschapperent tous nudz. Mais aussi Lysias vilainement s'enfuyant eschappa.
13 Et pour tant qu'il estoit prudent, pensoit en

a Voyez de l'vsage des elephãs pour la guerre, en l'annotation qui est 1 Mach 6.34.
b Voyez de Bethsura. 1 Mach.4.61.

soymesme que ses gens estoient diminuez,& en-
tendant que les Hebrieux ne pouuoient estre
vaincuz, pource que ilz se confioient en l'aide de
Dieu tout puissant, il enuoya vers eulx.
14 Et promist qu'il se contentiroit à toute cho-
se iuste,& qu'il persuaderoit au Roy d'estre leur
amy.
15 Et Machabée s'accorda aux requestes de Ly-
sias, desirant en toutes choses l'vtilité: & tout ce
que Machabée escriuit à Lysias pour les Iuifz, le
Roy l'octroya.
16 Car aussi Lysias escriuit des lettres aux Iuifz
qui contenoyent en ceste forme.
17 Lysias donne salut au peuple des Iuifz. Iehan
& Abesalon qui auoient esté par vous enuoyez
pour bailler les lettres, requeroient que i'accō-
plisse ce qui estoit signifié par icelles.
18 Toutes les choses donc que l'on a peu refe-
rer au Roy, ie les ay declairees, & a octroyé ce
que la chose permettoit.
19 Donc si vous gardez la foy en voz affaires,
ie m'efforceray aussi desormais d'estre cause de
vostre bien.
20 Et de toutes autres choses selon toutes les
parolles, i'ay commandé à ceux que vous auez
enuoyez par moy, d'en deuiser auec vous.
21 A Dieu soyez en bien: De l'an a cent & qua-
rantehuyctiesme, le vingt & quatriesme iour du
mois de Dioscorus.
22 Et les lettres du Roy contenoient telles pa
rolles. Le Roy Antiochus donne salut a son frere
Lysias.
23 Quand nostre pere a esté translaté entre les
dieux, nous voulans que ceulx qui sont en nostre
Royaume, viuent sans tumulte, & qu'ilz soyēt di-
ligentz en leurs affaires.
24 Auons entendu que les Iuifz n'ont point cō-
senty à mon pere d'estre transferez selon la cou-
stume des Grecz: mais ont voulu tenir leur façon
de viure: & pour ceste cause nous ont requis que
nous permettions qu'ilz facent selon leurs loix.
25 Parquoy nous aussi desirans que ceste natiō
fust à repos, auons iugé par ordonnance que le
temple leur soit rendu pour faire selon la cou-
stume de leurs anciens.
26 Et ainsi tu feras bien si tu leur enuoies &
leur bailles la main afin qu'en cognoissant nostre
volonté ilz ayent bon courage, & qu'ilz pensent
pour leurs propres profits.
27 Aussi les lettres du Roy enuoiées aux Iuifz
estoient telles. Le Roy Antiochus donne salut au
Senat des Iuifz, & à tous autres Iuifz.
28 Si vous estes en prosperité, vous estes cōme
nous le desirons: mais aussi sommes nous en bon-
ne santé.
29 Menelaus est venu vers nous, disant, que
vous voulez venir voir voz gents qui sont auec
nous.
30 Parquoy nous donnons la main de asseurance
à ceux qui cheminent iusques au trentieme iour
du mois Xantichus.
31 Pour vser des viandes des Iuifz & de leurs
loix, comme aussi parauant, & qu'aucun d'eulx ne
souffrira quelque molestie des choses qui sōt fai-
ctes par ignorance.
32 Et auons aussi enuoyé Menelaus pour parler
à vous: A Dieu soyez.

a Antiochus le tyran n'estoit encore mort l'an 148 au moins Antiochus Eupator son fils ne tenoit celle annee le royaume: car il commēça de regner l'ā suiuant, qui estoit 149.

reputans factam erga se diminutionem, &
intelligens inuictos esse Hebræos omnipoten-
tis dei auxilio innitentes, misit ad eos.
14 Promisitque se consensurum omnibus
quæ iusta sunt, & regem compulsurum ami-
cum fieri.
15 Annuit autem Machabæus precibus Ly-
siæ, in omnibus vtilitati consulens. Et quæ-
cunque Machabæus scripsit Lysiæ de Iudæis,
ea rex concessit.
16 Nam erant scriptæ Iudæis epistolæ à Ly-
sia siquidem hunc modum continentes
17 Lysias populo Iudæorum salutem. Ioan-
nes & Abessalom qui missi fuerant à vobis
tradentes scripta postulabant, vt ea quæ per
illos significabantur, implerem.
18 Quæcunque igitur regi potuerunt per-
ferri, exposui: & quæ res permittebat con-
cessit.
19 Si igitur in negotiis fidem conseruaue-
ritis, & deinceps bonorum vobis causa esse
tentabo.
20 De cæteris autem per singula verba mā-
daui & istis & his qui à me missi sunt, col-
loqui vobiscum.
21 Bene valete Anno centesimo quadragesi-
mo octauo mensis Dioscori, die vicesima &
quarta.
22 Regis autem epistola ista continebat: Rex
Antiochus Lysiæ fratri salutem.
23 Patre nostro inter deos translato, nos vo-
lentes eos qui sunt in regno nostro sine tumul-
tu agere, & rebus suis adhibere diligen-
tiam.
24 Audiuimus Iudæos non consensisse patri
meo vt transferrentur ad ritum Græcorum,
sed tenere velle suum institutum, ac pro-
pterea postulare à nobis concedi sibi legitima
sua.
25 Volentes igitur hanc quoque gētem quie-
tam esse statuentes iudicauimus templum re-
stitui illis, vt agerent secundum suorum ma-
iorum consuetudinem.
26 Bene igitur feceris, si miseris ad eos, &
dexteram dederis, vt cognita nostra volunta-
te, bono animo sint, & vtilitatibus propriis
deseruiant.
27 Ad Iudæos vero regis epistola talis erat:
Rex Antiochus Senatui Iudæorum, & cæte-
ris Iudæis salutem.
28 Si valetis, sic estis vt volumus, sed & ipsi
bene valemus.
29 Adiit nos Menelaus dicens velle vos de-
scendere ad vestros qui sunt apud nos.
30 His igitur qui commeant vsque ad diem
tricesimum mensis Xantichi, damus dextras
securitatis.
31 Vt Iudaicis vtantur cibis, & legibus
suis, sicut & prius, & nemo eorum vllo mo-
do molestiam patiatur de his que per igno-
rantiam gesta sunt.
32 Misimus autem & Menelaum, qui vos
alloquatur, Valete.

33 *Anno centesimo quadragesimooctauo, Xā-*
thici mensis quintadecima die.
34 *Miserunt autem etiam Romani episto-*
lam ita se habentem: Quintus Memmius &
Titus Manlius Legati Romanorum, populo
Iudaeorum salutem.
35 *De his quae Lysias cognatus regis conces-*
sit vobis, & nos consentimus.
36 *De quibus autem ad regem iudicauit re-*
ferendum, confestim aliquem mittite diligē-
tius inter vos conferentes, vt decernamus si-
cut congruit vobis. Nos enim Antiochiam
accedimus
37 *Ideóque festinate rescribere, vt nos quo-*
que sciamus cuius estis voluntatis.
38 *Bene valete Anno centesimo quadra-*
gesimooctauo, quintadecima die mensis Xan-
thici.

33 De l'an cent & quarantehuictiesme, le quin-
ziesme iour du mois Xanthicus.
34 Et aussi les Romains enuoyerent des lettres
qui estoient telles. Quintus Memmius, & Titus
Manilius ambassadeurs des Romains, donnent
salut au peuple des Iuifz.
35 Nous vous auons octroyé les choses desquel-
les aussi Lysias le cousin du Roy vous a permis.
36 Mais de ce qu'il a determiné d'estre referé
au Roy, enuoyez hastiuement quelqu'vn, & con-
ferez diligemment entre vous: afin que nous en
determinions comme il vous conuient. Car nous
en allons en Antioche.
37 Et pourtant hastez vous de rescrire, afin aussi
que nous cognoissions de quelle volonté vous
estes.
38 A Dieu soyez: De l'an cent & quarantehui-
ctieme, le quinziesme iour du mois Xanthicus.

CHAP. XII.

1 Lysias retourne vers le Roy Timothée. 15 La ville de Caspin saccagée par Iuda. 20 Timothée des-
faict. 32 Gorgias vaincu.

HIs factis pactionibus, Lysias perge-
bat ad regem. Iudaei autem agri-
culturae operam dabant.
2 *Sed hi qui resederant Timotheus*
& Appollonius Gennaei filius, sed & Hiero-
nymus & Demophon, super hos & Nicanor
Cypriarches, non sinebant eos in silentio age-
re & quiete.
3 *Ioppitae verò tale quoddam flagitium per-*
petrarunt: Rogauerunt Iudaeos cum quibus
habitabant, ascendere scaphas quas paraue-
rant, cum vxoribus & filiis, quasi nullis ini-
micitiis inter eos subiacentibus
4 *Secundum commune itaque decretum ci-*
uitatis & ipsis acquiescentibus, pacisque cau-
sa nihil suspectum habentibus, cum in altum
processissent, submerserunt non minus du-
centos.
5 *Quam crudelitatem Iudas in suae gentis*
homines factam vt cognouit, praecepit viris
qui erant cum ipso
6 *Et inuocato iusto iudice deo, venit aduer-*
sus interfectores fratrum, & portum quidem
nocte succendit, & scaphas exussit: eos autem
qui ab igne refugerant, gladio peremit.
7 *Et cum hac ita egisset, discessit quasi ite-*
rum reuersurus, & vniuersos Ioppitas era-
dicaturus.
8 *Sed cum cognouisset & eos qui erāt Iam-*
niae, velle pari modo facere habitantibus se-
cum Iudaeis.
9 *Iamnitis quoque nocte superuenit, & por-*
tum cum nauibus succendit, ita vt lumen i-
gnis appareret Ierosolymis ab stadiis ducen-
tis quadraginta.
10 *Inde cum iam abiissent nouem stadiis, &*
iter facerent ad Timotheum, commiserunt
cum eo Arabes quinque milia viri, & equi-

QVand ses pactions furent faictes, Lysias
s'en alloit vers le Roy, & les Iuifz entē-
doient a leur labeur.
2 Mais ceux qui estoient demeurez à
sçauoir Timothée & Appollonius filz de Gesmei,
aussi Hierome & Demophon, & oultre iceulx
Nicanor le Prince de Cypre ne les laissoient pas
viure en paix ny en repos.
3 Aussi ceux de [a] Ioppe perpetrerent aucun grād
mal. Ilz prierent que les Iuifs auec lesquels ilz
demeuroient, montassent sur des petites nauires
qu'ilz auoient appareillées, auec leurs femmes &
leurs enfans, cōme s'il n'y eust point eu de hayne
entre eulx 4 Et ainsi selon le commun decret
de la cité, iceulx y obtempererent à cause de la
paix, estants comme sans quelque suspicion: mais
quand ilz furent loing dedans la mer, ilz les iet-
terent en la mer, non moins de deux cens.
5 Et quand Iudas cognut que ceste cruaulté e-
stoit faicte contre ceulx de sa nation, [b] il commā-
da aux hommes qui estoient auec luy.
6 Et en inuoquant le iuste iuge Dieu, il vint
contre les meurtriers de ses freres, & de nuict
bouta le feu au port, il brusla les nauires, & occit
par l'espée ceulx qui estoient reschappez du feu,
7 Et apres qu'il eut ainsi faict telles choses, il s'en
alla comme faisant semblant de retourner de re-
chef pour destruire tous les autres de Ioppé.
8 Mais aussi quand il cognut que ceulz qui e-
stoient à [c] Iamnia, vouloient faire pareillement
aux Iuifz qui demeuroient auec eulx.
6 Il suruint de nuict sur ceulx de Iamnia, &
brusla le port auec leurs nauires: tellement que
la lumiere du feu estoit veuë en Ierusalem, di-
stant de deux cens quarante stades.
10 Et quand ilz furent arriere delà de neuf sta-
des, & que ilz cheminoient vers Timothée,
cinq mille hommes Arabiens firent la ba-

a Il y auoit pour lors en Ioppé des Grecs & des Iuifs meslez & habitans ensemble ainsi qu'il est dit au premier des Machabées. Ioppé est ville situee sur la mer Mediterranée. Voyez 1. Mach 10.67.

b A sçauoir de prendre leurs armes, & se tenir prests pour la guerre.

c Voyez de Iamnia 1. Macha. 10.49.

taille contre luy, & cinq cens cheuaucheurs.
11 Et comme la bataille se faisoit vaillẽment,
& que par l'aide de Dieu il leur fust bien venu,
le residu des Arabiens vaincus, demandoient à
Iudas que la paix leur fut donnée, en leur pro-
mettant de donner des pasturages, & de leur bien
faire en toutes autres choses.
12 Lors Iudas estimant que vrayment iceulx
leur seroient vtiles en beaucoup de choses, il
leur promit la paix, & quand ilz eurent[d] receu les
mains, ilz s'en allerent à leurs tabernacles.
13 Apres aussi s'approcha de quelque forte ci-
té, enuironée de ponts & de murailles, laquelle
estoit habitée de grand nombre de gens meslez,
& estoit appellée Casphin.
14 Mais ceulx qui estoient dedans, se confians
en la forteresse des murailles, & aussi en la pro-
uision des viures, ne s'en soucioient gueres, &
faisoient iniures à Iudas, & blasphemoient, di-
sant ce qu'il n'est pas licite.
15 Quand Machabée eut inuoqué le grãd Prin-
ce du mõde, lequel au temps de Iesus sans engins
ou munitions fist tomber Iericho, il saillit vail-
lamment sur les murs.
16 Et quand la cité fut prinse par la volõté du
Seigneur, il fit grande occision, tellement qu'vn
estang qui estoit pres ayant deux stades en lar-
geur, sembloit estre plein de sang.
17 Ilz se partirent d'illec, & allerent iusques[e] à
sept cens cinquante stades, & vindrent en Cha-
raca, aux Iuifz qui sont appellez Tibianeens.
18 Et ne peurent prendre en ces lieux là Timo-
thée, lequel sans rien faire s'en alla, ayant laissé
en vn lieu forte garnison.
19 Mais Dosithée & Sosipater qui estoient les
Ducz auec Machabée, occirent ceulx que Ti-
mothée auoit laissé en garnison, *à sçauoir* dix mil-
le hommes.
20 Et quand Machabée eut ordonné aupres de
luy six mille hommes, & qu'il les eut mis par or-
donnances, il alla contre Timothée, lequel auoit
auec luy six vingts mille pietons, & deux mille
cinq cens cheuaucheurs.
21 Mais quand Timothée cognut la venue de
Iudas, il enuoya les femmes & aussi les enfans
deuant, & tout l'autre appareil en vne forteresse
qui est appellée Carniõ: car c'estoit vn lieu qu'õ
ne pouuoit prendre, & estoit difficile d'en ap-
procher à cause des lieux estroits. 22 Et quand
la premiere bande de Iuda se monstra, les
ennemis eurent grande crainte pour la presence
de Dieu qui regarde toutes choses: & se mirent
l'vn l'autre en fuyte, tellement qu'ilz estoiẽt plus
chassez de leurs gens, & estoient aussi debilitez
par les coups de leurs propres espées.
23 Mais Iudas les poursuyuoit rondement en
punissant les hommes prophanes, & en occit trẽ-
te mille hommes.
24 Aussi Timothée cheut és mains de Dosi-
thée & de Sosipater, & prioit tresinstãment qu'ilz
le laissassent aller vif, à cause qu'il auoit plusieurs
parents des Iuifz, & freres qui seroient deceuz
par sa mort.
25 Et quand il eut promis la foy de les rendre
selon la coustume, ils le laisserent aller sans le
blesser, à cause du salut de leurs freres.
26 Et Iudas sortit hors de Carnion, apres qu'il
en eut occis vingt & cinq mille.

d C'est, q[illegible] la paix fut la[illegible] e[illegible] eux, ayans tou[illegible] és mains l'vn de l'autre, en signe d'accord & amitié, &c.

e Les 750. stades reuiennent à 48 mil Italiques, deux stades moins.

tes quingenti.
11 Cumque pugna valida fieret, & auxi[illegible] dei prospere cessisset, residui victi Arabes petebant à Iuda dextras sibi dari, pro[illegible]ttentes se pascua daturos, & in cæteris [illegible]uros.
12 Iudas autem arbitratus vere in multis eos vtiles, promisit pacem, dextrisque acceptis discessere ad tabernacula sua
13 Aggressus est autem & ciuitatem q[illegible]ndam firmam, pontibus murisque c[illegible] [illegible]septam, quæ à turbis habitabatur gentiũ promiscuarum, cui nomen Casphin.
14 Hi verò qui intus erant, confidentes in stabilitate murorum, & apparatu alimoniarum, remissius agebant, maledictis lacessentes Iudam ac blasphemantes, & loquẽtes quæ fas non est.
15 Machabæus autem inuocato magno mũdi principe, qui sine arietibus & mach[illegible]nis temporibus Iesu præcipitauit Iericho, irruit ferociter muris.
16 Et capta ciuitate per domini voluntatem, innumerabiles cædes fecit, ita vt adiacens stagnum stadiorum duorum latitudinis sanguine interfectorum fluere videretur.
17 Inde discesserunt stadia septingẽta, quinquaginta, & venerunt in Characa ad eos qui dicuntur Tubianæi Iudæos.
18 Et Timotheum quidem in illis locis non comprehenderunt, nulloque negotio perfecto regressus est, relicto in quodam loco firmissimo præsidio.
19 Dositheus autem & Sosipater qui erãt duces cum Machabæo, peremerunt à Timotheo relictos in præsidio decem milia viros
20 At Machabæus ordinatis circum se sex milibus, & constitutis per cohortes, aduersus Timotheum processit, habentem secum centũ viginti milia peditum, equitumque duo milia quingentos.
21 Cognito autem Iudæ aduentu Timotheus præmisit mulieres & filios & reliquum apparatum in præsidium quod Carnion dicitur Erat enim inexpugnabile, & accessu difficile propter locorum angustias.
22 Cùmque cohors Iudæ prima apparuisset, timor hostibus incussus est ex præsentia dei qui vniuersa conspicit: & in fugam versi sunt alius ab alio ita vt magis à suis deiicerentur, & gladiorum suorum ictibus debilitarentur.
23 Iudas autem vehementer instabat puniens profanos, & prostrauit ex eis triginta milia virorum.
24 Ipse vero Timotheus incidit in partes Dosithei & Sosipatris, & multis precibus postulabat vt viuus dimitteretur, eo quòd multorum ex Iudæis parentes haberet ac fratres, quos morte eius decipi eueniret.
25 Et cum fidem dedisset restiturum se eos secundum constitutum, illæsum eum dimiserunt propter fratrum salutem.
26 Iudas autem regressus est à Carnion interfectis vigintiquinque milibus.

27 Post

27 *Post horum fugam & necem mouit exercitum ad Ephron ciuitatem munitam, in qua multitudo diuersarum gentium habitabat, & robusti iuuenes pro muris consistentes fortiter expugnabant. In hac autem machina multa, & telorum erat apparatus*

28 *Sed cum omnipotentem inuocassent, qui potestate sua vires hostium confringit, ceperũt ciuitatem: & ex eis qui intus erant, viginti quinque milia prostrauerunt*

29 *Inde ad ciuitatem Scytharum abierunt, quæ ab Ierosolymis sexcentis stadiis aberat.*

30 *Contestantibus autem his qui apud Scythopolitas erant Iudæis, quòd benigni ab eis haberentur etiam temporibus infœlicitatis, quòd modestè secum egerint.*

31 *Gratias agentes eis, & exhortati etiam de cætero erga genus suum benignos esse, venerunt Ierosolymam die solenni septimanarũ instante.*

32 *Et post Pentecosten abierunt contra Gorgiam præpositum Idumææ*

33 *Exiuit autem cum peditibus tribus milibus, & equitibus quadringentis.*

34 *Quibus congressis contigit paucos ruere Iudæorum*

35 *Dositheus verò quidam de Bacenoris eques vir fortis Gorgiam tenebat: & cum vellet illum capere viuum, eques quidam de Thracibus irruit in eum, humerumque eius amputauit, atque ita Gorgias effugit in Maresa.*

36 *At illis qui cum Hesdrin erant, diutius pugnantibus & fatigatis, inuocauit dominum Iudas adiutorem & ducem belli fieri.*

37 *Incipiens voce patria: & cum hymnis clamorem extollens, fugam Gorgiæ militibus incussit.*

38 *Iudas autem collecto exercitu venit in ciuitatem Odollam. Et cum septima dies superueniret, secundum consuetudinem purificati, in eodem loco sabbatum egerunt*

39 *Et sequenti die venit cum suis Iudas, vt corpora prostratorum tolleret, & cum parentibus poneret in sepulchris paternis.*

40 *Inuenerunt autem sub tunicis interfectorum de donariis idolorum quæ apud Iamniam fuerunt, à quibus lex prohibet Iudæos.*
a Deut. 7. 15. *Omnibus ergo manifestum factum est ob hãc causam eos corruisse.*

41 *Omnes itaque benedixerunt iustum iudicium domini, qui occulta fecerat manifesta.*

42 *Atque ita ad preces conuersi, rogauerunt vt id quod factum erat delictum, obliuioni traderetur. At vero fortissimus Iudas hortabatur populum conseruare se sine peccato, sub oculis videntes quæ facta sunt pro peccatis eorum qui prostrati sunt*

43 *Et facta collatione, duodecim milia drachmas argenti misit Ierosolymam offerri pro peccatis mortuorum sacrificium: bene &*

27 Apres la fuyte & l'occision de ceulx là, il mena son armée en Ephron vne cité garnie, en laquelle demeuroient grande multitude de diuerses nations: Et les iouuenceaux fort puissans qui se tenoient aupres des murailles, resistoient vaillamment. Et en icelle auoit grand appareil d'engins, & de dards.

28 Mais quand ilz eurent appellé le tout puissant qui de sa puissance a brisé les forces des ennemis, ilz prindrent la cité, & de ceulx qui estoiẽt dedans, en prosternerent vingt & cinq mille.

29 De là allerent vers la cité des Scythiens, qui estoit distante de Ierusalem de six cens stades.

30 Mais pource que les Iuifz qui estoient auec ceulx de Scythopolitains, disoient par tesmoignage, qu'aussi au temps d'aduersité estoient d'eulx benignement traictez.

31 Ilz leur rendirent graces de ce qu'ilz auoient faict si doulcement auec eulx, & en les enhortans d'estre desormais benings vers leur generation, vindrent en Ierusalem au temps de la solennité des sept sepmaines approchante.

32 Et apres la Pentecoste ilz allerent contre Gorgias gouuerneur d'Idumée.

33 Et sortit auec trois mille pietons, & quatre cens cheuaucheurs.

34 Et quand ilz furent entrez en la bataille, il aduint qu'aucun petit nombre des Iuifz furent occis.

35 Mais Dositheus l'vn des cheualiers de Bacenor, homme fort tenoit Gorgias: & comme il le vouloit prendre vif, l'vn des cheualiers de ceulx de Thrace, saillit sur luy, & [f] luy coupa l'espaule, & ainsi Gorgias s'enfuyt en Maresa.

f A sç. à Dositheus. C'est, que le cheualier de Thrace coupa l'espaule à Dositheus. Maresa est vne ville d'Idumée prochaine à la terre de Iuda.

36 Et quand ceulx qui estoient auec Esdrin, eurent long temps bataillé, & qu'ilz furent lassez, Iudas appella le Seigneur en son ayde, afin qu'il voulsist estre le conducteur de la bataille.

37 Et lors commençant en langage du pais, & en esleuant son cry en hymnes, il fit fuyr les cheualiers de Gorgias.

38 Lors Iudas recueillant son armée, vint en la cité d'Odolla. Et quand la septieme iournée fut venuë, ilz solenniserent le sabbath au mesme lieu, estant purifié selon la coustume.

39 Et au iour ensuyuant, Iudas s'en vint auec ses gens, pour oster les corps des occis, & pour les mettre auec leurs parentz és sepulchres de leurs peres.

40 Mais ilz trouuerẽt souba les robbes de ceulx qui estoient occis [g] des offrandes faictes aux idoles qui estoient en Iamnia [a] desquelles la loy defendoit aux Iuifz d'en prendre. Parquoy fut faict manifeste à tous que pour ceste cause ilz auoient esté occis.

g C'est les dons qui auoient esté offertz & dedié aux idoles, qui estoit chose defendue de prendre & d'en vser.

41 Et ainsi ilz benirent tous le iuste iugemẽt du Seigneur qui auoit reuelé les choses secretes.

42 Et se tournerent à prier, & firent priere, que le peché qui auoit esté faict, fust oublié. Et Iudas homme tresfort enhortoit le peuple de se garder sans peché en considerant deuant eulx les choses qui auoient esté faictes pour les pechez de ceulx qui estoient occis.

43 Et apres qu'il eut faict la cueillette, il enuoya en Ierusalem douze mille drachmes d'argent pour offrir sacrifice pour le peché: en

pensant iustement & religieusement de la resurrection.

44 Car s'il n'eust eu esperance que ceulx qui estoient occis, resuscitassent, il sembleroit estre superflu & vain de prier pour les morts.

45 Et pource qu'il consideroit que ceulx qui estoient trespassez en vraye pieté, auoient tresbõne grace reseruée.

46 C'est donc saincte & salutaire pẽsée de prier pour les morts, afin qu'ilz soyent deliurez de leurs pechez.

religiosè de resurrectione cogitans.

44 Nisi enim eos qui ceciderant, resurrecturos speraret, superfluum videretur & vanum orare pro mortuis.

45 Et quia considerabat quòd hi qui cum pietate dormitionem acceperant, optimam haberent repositam gratiam.

46 Sancta ergo & salubris est cogitatio pro defunctis exorare, vt a peccatis soluantur.

CHAP. XIII.

1 La venue d'Antiochus en Iudée. 4 Et la iuste punition de Menelaus. 21 Rhodocus emprisonné.

a Ce compte se faict & prent du commencemét du Royaume de Syrie, cóme a esté dict souuét, Voyez 1.Mach.1.11.

EN l'an[a] cent & quaranteneufiesme Iudas cognut qu'Antiochus Eupator venoit auec multitude de gens vers Iudée.

2 Et que Lysias le procureur & conducteur des affaires venoit auec luy, ayant en sa cõpagnie cent & dix mille pietons, cinq mille cheuaucheurs, vingt & deux elephans, & trois cens chariotz auec des faux.

3 Et auec eulx se ioignit Menelaus, & en grande fallace prioit Antiochus, non point pour le salut du païs, ains esperant d'estre constitué en la principaulté.

4 Mais le Roy des Roys suscita le courage d'Antiochus contre le pecheur, & Lysias luy suggera qu'iceluy estoit la cause de tous maulx, dõt commanda (comme il leur estoit de coustume) de le prendre, & de le mettre à mort en ce lieu là.

5 Et au mesme lieu estoit vne tour de cinquante coudées, & y auoit tout autour grande quantité de cendres.

6 Icelle auoit son regard vers vne vallée. Et commanda que d'illec fut ietté le sacrilege és cendres, tellement que tous le poussoient à la mort.

7 Or fut faict que le preuaricateur de la loy mourut de telle loy, & ne fut point Menelaus mis en terre.

8 Ce veritablement fut faict assez iustement, car pource qu'il auoit commis beaucoup de pechez contre l'autel de Dieu, duquel le feu estoit sainct, & la cendre, aussi luy mesme a esté condãné en la mort de la cendre.

b A sca. Antiochus Eupator, qui succeda à Antiochus Epiphanes le tyrã.

9 Mais le[b] Roy de pensee effrenée venoit pour se monstrer aux Iuifz pire que son pere.

10 Quand Iudas cognut ces choses, il commanda au peuple qu'ilz inuoquassent le Seigneur nuict & iour: afin qu'il les aidast maintenant, cõme aussi il les auoit tousiours aidé: car ilz auoiẽt peur d'estre priuez de la loy, & du païs, & du sainct temple.

11 Et qu'il ne permist point que le peuple qui maintenant estoit vn petit reuenu, de rechef fust subiect aux nations infames.

12 Et comme ilz faisoient leur oraison tous ensemble, & qu'ilz demandoient misericorde au Seigneur, en eulx prosternant continuellement en pleurs & en ieusnes, par l'espace de trois

ANno centesimo quadragesimonono cognouit Iudas Antiochum Eupatorem venire cum multitudine aduersus Iudaam

2 Et cum eo Lysiam procuratorem & praepositum negotiorum, secum habentem ped itũ centum decem milia, & equitum quinque milia, & elephantos vigintiduos, currus cũ falcibus trecentos.

3 Commiscuit autem se illis & Menelaus, & cum multa fallacia deprecabatur Antiochum, non pro patria salute, sed sperans se constitui in principatum.

4 Sed rex Regum suscitauit animos Antiochi in peccatorem, & suggerente Lysia hunc esse causam omnium malorum, iussit (vt eis est consuetudo) apprehensum in eodem loco necari.

5 Erat autem in eodem loco turris quinquaginta cubitorum aggestum vndique habens cineris.

6 Hac prospectum habebat in praeceps. Inde in cinerem deiici iussit sacrilegum, omnibus eum propellentibus ad interitum.

7 Et tali lege praeuaricatorem legis contigit mori, nec terrae dari Menelaum.

8 Et quidem satis iustè. Nam quia multa erga aram dei delicta commisit, cuius ignis & cinis erat sanctus, ipse in cineris morte damnatus est.

9 Sed rex mente effrenatus veniebat nequiorem se patre suo Iudaeis ostensurus.

10 Quibus Iudas cognitis praecepit populo, vt die ac nocte dominum inuocarent, quò sicut semper, & nunc adiuuaret eos quippe qui lege & patria sanctoque templo priuari verentur.

11 Ac populum qui nuper paululum respirasset, ne sineret blasphemis rursus nationib9 subdi.

12 Omnibus itaque simul id facientibus, & petentibus à domino misericordiam cum fletu & ieiuniis, per triduum continuum prostratis, hortatus est eos Iudas vt se pra-

perserent.

13 *Ipse verò cum senioribus cogitauit priusquam rex admoueret exercitum ad Iudaam, & obtineret ciuitatem, exire, & domini iudicio committere exitum rei.*

14 *Dans itaque potestatem omnium deo mundi creatori, & hortatus suos vt fortiter dimicarent, & vsque ad mortem pro legibus, templo, ciuitate, patria, & ciuibus starent, circa Modin exercitum constituit.*

15 *Et dato signo suis dei victoria, iuuenibus fortissimis electis, nocte aggressus aulam regiā in castris interfecit viros quatuordecim milia, & maximum elephantorum cum his qui superpositi fuerant.*

16 *Summóque metu ac perturbatione hostiũ castra replentes, rebusque prosperè gestis abierunt.*

17 *Hoc autem factum est die illucescente, adiuuante eum domini protectione.*

18 *Sed rex accepto gustu audacia Iudaorũ, arte difficultatem locorum tentabat.*

19 *Et Bethsura quod erat Iudaorum prasidium munitum, castra admouebat, sed fugabatur, impingebatur, minorabatur.*

20 *His autem qui intus erant, Iudas necessaria mittebat.*

21 *Enuntiauit autem mysteria hostibus Rhodochus quidam de Iudaico exercitu, qui requisitus comprehensus est, & conclusus.*

22 *Iterum rex sermonem habuit ad eos qui erant in Bethsuris, dexteram dedit, accepit, abiit, commisit cum Iuda, superatus est.*

23 *Vt autem cognouit rebellasse Philippum Antiochia qui relictus erat super negotia, mente consternatus Iudaeos deprecans, subditúsque eis iurat de omnibus quibus iustum visum est, & reconciliatus obtulit sacrificium, honorauit templum, & munera posuit.*

24 *Machabaeum amplexatus est, & fecit eum à Ptolemaide vsque ad Gerrhenos ducem & principem.*

25 *Vt autem venit Ptolemaidem, grauiter ferebant Ptolemaenses amicitia conuentionem, indignantes ne forte fœdus irrũperent.*

26 *Tunc ascendit Lysias tribunal, & exposuit rationem, & populum sedauit: reuersusque est Antiochiam, & hoc modo regis profectio & reditus processit.*

iours, Iudas les enhorta qu'ilz s'appareillassent.

13 Et luy auec ses plus anciens penserent de sortir hors auant que le Roy approchast son armée en Iudée, & deuant qu'il print la cité, & penserẽt de commettre l'issue de l'affaire au iugement du Seigneur.

14 Parquoy en donnant la puissance de toutes choses a Dieu createur du monde, & enhortant ses gens de batailler vaillamment, & qu'ilz tinssent iusques à la mort pour les loix, pour le temple, pour la cité, pour le pays & pour les citoyẽs: il ordonna son armée aupres de [c] Modin.

15 Et en donnant le signe de la victoire de Dieu aux ieunes plus fortz de ses esleus, de nuict assaillit le logis du Roy dedans le siege, & occit quatre mille hommes, & le plus grand des elephans, auec ceulx qui estoient dessus

c Modin estoit la ville ou habitoyent Mathathias & ses predecesseurs, & cõsequemment les Machabees leurs enfans.

16 Et apres qu'ilz eurent remply le siege des ennemis de grande peur & perturbation: & que les choses furent faictes à leur prosperité, ilz s'en allerent.

17 Et cela fut faict au poinct du iour, par ce que la protection du Seigneur l'aydoit.

18 Mais le Roy ayant cognu la hardiesse des Iuifz, il essayoit par industrie, la difficulté des lieux.

19 Et mettoit le siege pres de Bethsura qui estoit vne forteresse de Iuifz garnie, mais il en fut repoussé & fut battu, & son nõbre amoindry.

20 Aussi Iudas enuoyoit les necessitez à ceux qui estoient dedans.

21 Mais Rhodocus qui estoit de l'armée des Iuifz, decela les secretz aux ennemis, & apres que l'enqueste fut faicte, il fut prins & mis en prison.

22 Puis le Roy parla à ceulx qui estoient en Bethsura: & leur [d] donna la main, & aussi la receut, puis s'en alla. Il batailla contre Iudas, & fut vaincu.

d C'est, fit accord auec eux, comme touchant en leur main, en signe de paix & amitié.

23 Mais quand il cognut que Philippe qui estoit laissé sur les affaires, s'estoit rebellé en Antioche, il fut tout estonné en sa pensée, & pria les Iuifz, & en se rendant subiect à eux, iura de faire tout ce qui seroit veu estre iuste: & quand il fut pacifié auec eulx, il offrit sacrifice, & honora le Temple, en donnant aucuns dons.

24 Et embrassa Machabée, & le fist Duc & Prince depuis Ptolemaide iusques aux Gerrenéens.

25 Mais quand il vint en Ptolemaide, ceulx de la ville portoient durement la conuẽtion de l'amytié, & en estoient courroucez, craignant que l'alliance ne se rompist.

26 Adonc Lysias monta au siege iudicial, & exposant la raison appaisa le peuple. Puis retourna en Antioche. Et en telle maniere proceda le partement du Roy, & son retour.

26 Demetrius incité par Alcimus, rompt l'alliance que son capitaine auoit faicte auec les Iuifz.



Mais trois ans apres, Iudas & ceux qui estoient auec luy, cognurent que Demetrius filz de Seleucus estoit venu auec grande multitude de gens & de nauires, par le port de ᵃTripolis, aux lieux conuenables.

ᵃ Tripolis est ville situee sur la mer Mediterranee, tirāt vers septētriō, a l'esgard de Tyr & Sidō. Ceste ville est encores pour le iourd'hui fort renommee, pour la multitude des ouuriers estans en icelle, iusques au nombre de 4000 besongnans & trauaillans en soye.

2 Et qu'il tenoit les contrées contre Antiochus & son Duc Lysias.

3 ¹ Et vn certain Alcimus qui auoit esté le souuerain prestre, mais auoit esté souillé par sa volonté, au temps que les nations furent meslées: considerant qu'aucunement ne pouuoit auoir salut ny acces a l'autel.

4 Il vint au Roy Demetrius en l'an cent & cinquantieme, luy offrant vne couronne d'or, & vne palme, & auec ce des vaisseaux d'offertoire lesquelz sembloient estre du temple. Mais il se teut aussi pour ce iour là.

5 Et quand il eut le temps opportun pour sa forcenerie, Demetrius l'appella au conseil, & l'interrogua de quelle chose & de quelz conseilz vsoient les Iuifz.

6 Lequel respondit: Ceulx qui sont dictz les Asidéens des Iuifz, sur lesquelz Iudas Machabée preside, entretiennent la guerre, & esmeuuent les seditions, & ne souffrent que le Royaume soit en paix.

7 Car moy qui suis defraudé de la gloire de mes parens, (ie dis de la prestrise) suis icy venu.

8 Premierement en gardant la foy à ce qui touche l'vtilité du Roy, & secondement pour pouruoir aux citoiens Car par leur malice toute nostre nation est beaucoup vexée.

9 Mais ô Roy, ie te prie quand tu auras cognu toutes ces choses, que tu prouuoies & à la contrée & à la nation, selon ton humanité à tous cogneuë.

10 Car tant que Iudas sera en vie, il est impossible que la paix soit sur les affaires.

11 Et par telles parolles dictes par luy & par ses autres amis qui estoient ennemis à Iudas, ilz enflammerent Demetrius.

12 Lequel tantost enuoya en Iudée Nicanor, preuost & conducteur des elephans, en luy baillant commandement qu'il print Iudas en vie.

13 Et qu'il dispersast ceulx qui estoiēt auec luy: & qu'il constituast Alcimus souuerain prestre du grand Temple.

14 Adonc les Gentilz qui estoient fuys de Iudée arriere de Iudas, l'vn apres l'autre se ioingnoient auec Nicanor, estimans que les miseres & les occisions des Iuifz seroient la prosperité de leurs biens.

15 Et ainsi quand les Iuifz entendirent la venue de Nicanor, & l'assemblée des natiōs, ilz se couurirent de terre, & prioient celuy qui auoit establi son peuple, qu'il le gardast à tousiours: lequel aussi defend son heritage par miracles euidens.

16 Et par le commandement du capitaine ilz se partirent tantost delà, & vindrent ensemble au chasteau de Dessau

17 Or Simon frere de Iudas auoit faict la ba-



Sed post triennij tempus cognouit Iudas & qui cū eo erant, Demetrium Seleuci cum multitudine valida & nauibus per portum Tripolis ascendisse ad loca opportuna

2 Et tenuisse regiones aduersus Antiochum & eius ducem Lysiam

3 Alcimus autem quidam qui summus sacerdos fuerat, sed voluntariè coinquinatus est temporibus commixtionis, considerans nullo modo sibi esse salutem, neque accessum ad altare

4 Venit ad regem Demetrium centesimo quinquagesimo anno, offerens ei coronam auream & palmam, super hac & thallos qui templi esse videbantur Et ipsa quidem die siluit.

5 Tempus autem opportunum dementiæ suæ nactus, conuocatus à Demetrio ad consilium, & interrogatus quibus rebus & consiliis Iudæi niterentur, respondit.

6 Ipsi qui dicuntur Asidæi Iudæorum, quibus præest Iudas Machabæus, bella nutriunt, & seditiones mouent, nec patiuntur regnum esse quietum.

7 Nam & ego defraudatus parentum gloria, dico autem summo sacerdotio, huc veni.

8 Primò quidem vtilitatibus regis fidem seruans, secundò autem etiam ciuibus consulens Nam illorum prauitate vniuersum genus nostrum non minime vexatur.

9 Sed oro his singulis ô Rex cognitis, & regioni & generi secundum humanitatem tuā promulgatam omnibus, prospice.

10 Nam quamdiu superest Iudas, impossibile est pacem esse negotiis.

11 Talibus autem ab hoc dictis, & cæteri amici hostiliter se habentes aduersus Iudam, inflammauerunt Demetrium.

12 Qui statim Nicanorem præpositum elephantorum ducem misit in Iudæam, datis mandatis vt ipsum quidem Iudam caperet viuum.

13 Eos verò qui cum illo erant, dispergeret, & constitueret Alcimum maximi templi summum sacerdotem.

14 Tunc gentes quæ de Iudæa fugerant Iudam, congregatim se Nicanori miscebant, miserias & clades Iudæorum, prosperitates rerum suarum existimantes

15 Audito itaque Iudæi Nicanoris aduentu, & conuentu nationum, conspersi terra rogabant eum qui populum suum constituit, in æternum custodiret, quique suam portionem signis euidentibus protegit.

16 Imperante autem duce, statim inde mouerunt, conueneruntque ad castellum Dessau.

17 Simon vero frater Iudæ commiserat

*cum Nicanore, sed cõterritus est repentino ad-
uentu aduersariorum.*
18 *Nicanor tamen audiens virtutem comi-
tum Iuda, & animi magnitudinem quam
pro patria certaminibus habebant, sanguine
iudicium facere metuebat.*
19 *Quamobrem praemisit Posidonium &
Theodotum, & Matathiam, vt darent dex-
tras atque acciperent.*
20 *Cum diu de his consilium ageretur,
& ipse dux ad multitudinem retulisset,
omnium vna fuit sententia amicitiis an-
nuere.*
21 *Itaque diem constituerunt qua secretò
inter se agerent, & singulis sella prolata sunt
& posita.*
22 *Praecepit autem Iudas armatos esse locis
opportunis, ne forte ab hostibus repente mali
aliquid oriretur. Et congruum colloquium
fecerunt.*
23 *Morabatur autem Nicanor Ierosolymis,
nihilque iniquè agebat, gregésque turbarum
quae congregatae fuerant, dimisit.*
24 *Habebat autem Iudam semper charum
ex animo, & erat viro inclinatus.*
25 *Rogauitque eum ducere vxorem, filiósque
procreare. Nuptias fecit, quietè egit, commu-
nitérque viuebant.*
26 *Alcimus autem videns charitatem il-
lorum ad inuicem, & conuentiones, venit ad
Demetrium, & dicebat Nicanorem rebus a-
lienis assentire, Iudámque regni insidiatorem
successorem sibi destinasse.*
27 *Itaque rex exasperatus & pessimis
huius criminationibus irritatus, scripsit
Nicanori, dicens, grauiter quidem se fer-
re de amicitiae conuentione, iubere tamen
Machabaeum citius vinctum mittere Antio-
chiam.*
28 *Quibus cognitis Nicanor consternabatur,
& grauiter ferebat, si ea quae conuenerant,
irrita gereret, nihil laesus à viro.*
29 *Sed quia Regi resistere non poterat, oppor-
tunitatem obseruabat, qua praeceptum perfi-
ceret.*
30 *At Machabaeus videns secum austerius
agere Nicanorem, & consuetum occursum
ferocius exhibentem, intelligens non ex bono
esse austeritatem istam, paucis suorum cõgre-
gatis occultauit se à Nicanore.*
31 *Quod cum ille cognouit fortiter se à vi-
ro praeuentum, venit ad maximum & san-
ctissimum templum, & sacerdotibus soli-
tas hostias offerentibus, iussit sibi tradi vi-
rum.*
32 *Quibus cũ iuramento dicentibus nescire
se vbi esset qui quaerebatur.*
33 *Extendens manum ad templum, iurauit
dicens: Nisi Iudam mihi vinctum tradideri-
tis, istud dei fanum in planitiem deducam,
& altare effodiam, & templum hoc Libero
patri consecrabo.*
34 *Et his dictis abiit. Sacerdotes autem pro-
tendentes manus in caelum, inuocabant deum*

taille auec Nicanor: mais fut espouuenté par la
soudaine venue des aduersaires.
18 Toutesfois quand Nicaoor ouyt la vertu des
compagoons de Iuda, & la graodeur du courage
qu'ilz auoient pour la defense du pays : il crai-
gooit de faire iugemeot par sang.
19 Pour laquelle cause il eouoya deuant Possi-
donius, & Theodotius, & Matathias, pour [b] dõner
la main, & pour la receuoir.
20 Et comme par longue espace on traictoit ce
cooseil, & que le Duc l'eut referé à la multitude,
la sentence de tous fot de loy consentir aux a-
mitiez.
21 Et ainsi ordonnerent vn iour, auquel iour
secretement ilz eo traicteroient entre eulx,
& à chascun fut apporté son siege, & mis à
poioct.
22 Lors Iudas commaoda que ses gens d'armes
fussent eo lieux conuenables, de peur que para-
uenture aucuoe trahison mauuaise oe vint sou-
dainement par les eooemys. Et parlementerent
eosemble d'vn accord.
23 Or Nicanor demeuroit en Ierusalem, & oe
faisoit aucun mal, & laissa aller les compagnies
des multitudes qui auoient esté assemblees.
24 Or il auoit tousiours Iudas pour son amy
familier, & estoit eoclin vers luy.
25 Et luy pria qu'il se mariast, & qu'il procreast
des enfaos. Il fit les oopces, & vesquit en paix, &
viuoieot gratieusement.
26 Mais quand Alcimus veit l'amour l'vn de
l'autre, & les conuenances, il vint vers Deme-
trius, & dist que Nicaoor consentoit aux choses
estranges, & qu'il auoit constitué Iodas pour
son successeur, lequel estoit le traistre du Roy-
aume.
27 Parquoy le Roy estant courroucé & fort es-
meu par le mauuais rapport de cest homme, es-
criuit à Nicanor, disaot qu'il estoit vrayement
fort courroucé de la cooueoance & amitié, &
qu'il commandoit que tout incontinent Macha-
bée fust meoé prisonnier en Aotioche.
28 Quaod Nicaoor cognut ceste chose, il fut
tout estonné, & preooit mal en gré de rompre les
choses dont ilz auoieot conueou saos estre en riẽ
blessé de l'homme.
29 Mais pourtant qu'il oe pouuoit resister au
Roy, il cõsideroit l'opportunité pour accomplir
son commandement.
30 Or quand Machabée s'apperceut que Nica-
nor o'estoit plus si beneuole vers luy, & que sa
reocootre luy estoit plus dure qu'elle o'auoit ac-
coustumé: eoteodãs que ceste austerité ne venoit
pas de boooe volooté, en assemblant aucun petit
nombre de ses gens, s'eo alla hors de la presence
de Nicanor. 31 Et quand celuy cognut qu'il e-
stoit vaillamment preueou de l'homme, il vint
au plus grand & au plus sainct temple: & commã-
da aux prestres qui offroyeot les sacrifices accou-
stumez qu'ilz luy baillassent le personnage.
32 Et apres qu'iceulx respondirent par iuremẽt,
disaot: qu'ilz oe sçauoieot la où estoit celuy qu'õ
demandoit. 33 Et estendant la main au tẽple, il
iura, disant: Si vous oe me baillez Iudas prison-
nier, ie destruiray iusques à la terre ce temple de
Dieu, & ietteray eo bas l'autel, & consacreray ce
temple cy au dieu Bacchus. 34 Et quand il eut
dict ces parolles, il s'en alla. Lors les prestres e-

b C'est à sçauoir pour traiter paix moyennaot certaines coodítioos & pactioos d'vn costé & d'autre.

ftendans leurs mains au ciel, appelloient Dieu
qui tousiours auoit esté le defenseur de leur na-
tion, en disant telles parolles.
35 O Seigneur de toutes choses, qui n'as que
faire de personne, tu as voulu que le temple de
ton habitation fust faict entre nous.
36 Et maintenant, ô Seigneur, le sainct de tous
les sainctz, garde eternellement ceste maison sans
estre souillée, laquelle a esté n'agueres nettoyée.
37 Or Razias l'vn des plus anciens de Ierusalem
fut accusé vers Nicanor qui estois homme ay-
mant la cité, & de bonne renommée, lequel pour
son affection estoit appellé le pere des Iuifz.

c Durant le temps d'Antiochus le tyran, les Iuifs furent diuisés & separés les vns des autres, à cause que plusieurs renoncerent à leur Loy, & s'adioignirent aux Payens. C'est pourquoy il parle du temps de la separation.

38 Cestuy par long temps [c] tint le propos de
continence entre les Iuifz, & estoit content de
bailler le corps & l'ame pour la perseuerance.
39 Et Nicanor voulant manifester la hayne qu'il
auoit vers les Iuifz, il enuoya cinq cens cheua-
liers pour le prendre.
40 Car il estimoit que s'il pouuoit deceuoir ce-
stuy, qu'il feroit grand desplaisir aux Iuifz.
41 Et quand la multitude cuidoit par force en-
trer en sa maison, & rompre l'huys, & y mettre le
feu, là ou desia on le prenoit, il se frappa d'vn
glaiue.
42 Aymant mieulx mourir noblement que d'e-
stre faict subiect aux pecheurs, & que d'estre iniu-
rié indignement contre sa noblesse.
43 Mais pourtant que par la grande haste qu'il
auoit, il ne s'estoit point frappé au vif, & que la
multitude entroit dedans les huys, par grande
hardiesse courut à la muraille, & se ietta soymes-
me vaillamment du hault en bas entre la multi-
tude.
44 Lesquels legerement se tirant arriere de
luy, cheut sur sa teste.
45 Et comme encores il respiroit, embrasé en
courage, se leua: & combien que son sang courust
en abondance, & qu'il fust nauré de tresgriefues
playes, neantmoins en courant passa oultre la
multitude.
46 Et en se tenant debout sur quelque pierre
rompue, ayant desia perdu son sang, il print ses
entrailles, & de ses deux mains les ietta sur les
gens, en appellant le dominateur de sa vie & de
son esprit, que de rechef les luy voulut rendre, &
ainsi mourut.

qui semper propugnator esset gentis ipsorum,
hac dicentes.
35 *Tu domine vniuersorum qui nullius in-*
diges, voluisti templum habitationis tuæ fieri
in nobis.
36 *Et nunc sancte sanctorum omnium do-*
mine, conserua in æternum impollutam do-
mum istam quæ nuper mundata est.
37 *Razias autem quidam de senioribus ab*
Ierosolymis delatus est Nicanori vir amator
ciuitatis, & bene audiens, qui pro affectu pa-
ter Iudæorum appellabatur.
38 *Hic multis temporibus continentiæ pro-*
positum tenuit in Iudaismo, corpusque & a-
nimam tradere contentus pro perseuerantia.
39 *Volens autem Nicanor manifestare odiũ*
quod habebat in Iudæos, misit milites quin-
gentos vt eum comprehenderent.
40 *Putabat enim si illum cepisset, sese cla-*
dem Iudæis maximam illaturum.
41 *Turbis autem irruere domum eius, &*
ianuam disrumpere, atque ignem admouere
cupientibus, cum iam comprehenderetur,
gladio se petiit.
42 *Eligens nobiliter mori potius quàm sub-*
ditus fieri peccatoribus, & cõtra natales suos
iniuriis indignis agi.
43 *Sed cum per festinationem non certo ictu*
plagam dedisset, & turba in ostia irrumpe-
rent, recurrens audacter ad murum, præci-
pitauit semetipsum viriliter in turbas.
44 *Quibus velociter locum dantibus casu*
eius venit per mediam ceruicem.
45 *Et cum adhuc spiraret, accensus animo*
surrexit: & cum sanguis eius magno fluxu
deflueret, & grauissimis vulneribus esset
saucius, cursu turbam pertransiit.
46 *Et stans supra quandam petram præru-*
ptam, & iam exanguis effectus, complexus
intestina sua vtrisque manibus proiecit su-
per turbas, inuocans dominatorem vitæ ac
spiritus, vt hæc illi iterum redderet: atque ita
vita defunctus est.

CHAP. XV.

5 Le blaspheme de Nicanor. 8 L'admonition 21 Et priere de Iuda. 28 Nicanor deffaict. 36 Iour de feste ordonné. 39 Excuse de l'autheur.

MAis quand Nicanor sceut que Iudas e-
stoit és lieux de Samarie, il pensa de luy
faire vn assault en vn iour de Sabbath.
2 Et quand les Iuifz qui le suyuoient
par necessité, luy disoient qu'il ne fist pas chose
si cruelle, ne si estrange, mais qu'il donnast hon-
neur à la sanctification de Dieu, & qu'il honorast
celuy qui regarde toutes choses.
3 Ce pauure malheureux demanda s'il y en a vn
puissant au ciel qui ayt commandé de garder le
iour des sabbathz.
4 Et iceulx respondirent: Il y a vn Seigneur vi-
uant, lequel est au ciel, puissant, qui a commandé
de garder le septieme iour.

NIcanor autem vt comperit Iudam
esse in locis Samariæ, cogitauit cũ
omni impetu die sabbati commit-
tere bellum.
2 *Iudæis verò qui illum per necessitatem se-*
quebantur, dicentibus, Ne itaærociter &
barbarè feceris, sed honorem tribue diei san- 1 Exod.31.d. Deute 5.41.
ctificationis, & honora eum qui vniuersa cõ-
spicit 3 At ille infœlix interrogauit, si est
potens in cœlo qui imperauit agi diem sab-
batorum?
4 *Et respondentibus illis, Est dominus viuus*
ipse in cœlo potens qui iussit agi septimam
diem.

5 *At ille ait: Et ego potens sum super terram,*
qui impero sumi arma, & negotia regis im-
pleri. Tamen non obtinuit vt consilium perfi-
ceret.
6 *Et Nicanor quidem cum summa super-*
bia erectus, cogitauerat commune trophæum
statuere de Iuda.
7 *Machabæus autem semper confidebat cum*
omni spe auxilium sibi à domino affuturum,
8 *Et hortabatur suos ne formidarent ad ad-*
uentum nationum, sed in mente haberẽt ad-
iutoria sibi facta de cælo, & nunc sperarent
ab omnipotente sibi affuturam victoriam.
9 *Et allocutus eos de lege & Prophetis, ad-*
monens etiam certamina quæ fecerant prius,
promptiores constituit eos
10 *Et ita animis eorum erectis, simul ostẽ-*
debat gentium fallaciam, & iuramentorum
præuaricationem.
11 *Singulos autem illorum armauit non*
clypei & hastæ munitione, sed sermonibus
optimis & exhortationibus, exposito digno fi-
de somnio, per quod vniuersos lætifica-
uit.
12 *Erat autem huiusmodi visus: Oniam qui*
fuerat summus sacerdos, virum bonum &
benignum, verecundum visu, modestum
moribus, & eloquio decorum, & qui à
puero in virtutibus exercitatus sit, manus
protendentem orare pro omni populo Iudæo-
rum.
13 *Post hoc apparuisse & alium virum æta-*
te & gloria mirabilem, & magni decoris ha-
bitudinem circa illum.
14 *Respondentem vero Oniam dixisse: Hic*
est fratrum amator & populi Israel: hic est
qui multum orat pro populo, & vniuersa san-
cta ciuitate, Ieremias Propheta dei.
15 *Extendisse autem Ieremiam dextram,*
& dedisse Iudæ gladium aureum, dicen-
tem:
16 *Accipe sanctum gladium munus à deo,*
in quo deiicies aduersarios populi mei Israel.
17 *Exhortati itaque Iudæ sermonibus bo-*
nis valde, de quibus extolli posset impetus, &
animi iuuenum confortari, statuerunt dimi-
care & confligere fortiter, vt virtus de negotiis
iudicaret. eo quòd ciuitas sancta & templum
periclitarentur.
18 *Erat enim pro vxoribus & filiis, itémque*
pro fratribus & cognatis minor sollicitudo,
maximus vero & primus pro sanctitate ti-
mor erat templi:
19 *Sed & eos qui in ciuitate erant, non mi-*
nima sollicitudo habebat pro his qui congres-
suri erant.
20 *Et cum iam omnes sperarent iudicium*
futurum, hostésque adessent, atque exercitus
erat ordinatus, bestiæ equitésque opportuno in
loco compositi, considerans
21 *Machabæus aduentum multitudinis, &*
apparatum varium armorum, ac ferocitatem
bestiarum, extendens manus in cælum, prodi-
gia facientem dominum inuocauit, qui non
secundum armorum potentiam, sed prout ipsi
placet, dat dignis victoriam.
23 Roys 19. 35. 22 *Dixit autem inuocans hoc modo: Tu do-*
mine qui misisti angelum tuum sub Ezechia

5 Lors iceluy dit: Et moy, i'ay puissance sur la
terre, qui commande de prendre les armes, &
d'accomplir les affaires du Roy. Toutesfois il ne
peut acheuer son entreprinse.
6 Car aussi Nicanor esleué en grand orgueil,
pensoit d'ordonner vn commun triumphe de Iu-
das. 7 Mais Machabée tousiours se confioit en
toute esperance, que ayde luy viẽdroit de Dieu.
8 Et enhortoit ses gens qu'ilz ne s'espouuẽtas-
sent point a la venue des nations: mais qu'ilz eus-
sent en leur cœur les aydes qui leur auoient esté
données du ciel, & qu'aussi maintenãt ilz eussent
esperance que la victoire leur viẽdroit par celuy
qui est tout puissant. 9 Et en parlant à eux de la
loy & des prophetes, en les admonestãt aussi des
batailles que parauãt ilz auoient faictes, il les rẽ-
dit plus deliberez. 10 Et ainsi quand ilz eurent
reprins courage, il monstroit aussi la fallace des
Gentilz, & la preuarication des iuremens.
11 Et les arma tous, non point d'armure ne de
lance, ne de bouclier: mais de tresbõnes paroles,
& aussi de *tresbonnes* exhortations, [a] en exposant
le songe digne de foy, par lequel il les resiouit
tous.
12 Et estoit la vision en telle maniere. Onias
qui auoit esté le souuerain prestre, homme de biẽ
& benin, de regard honneste, modeste en meurs,
& plaisant en parolle, & qui dés son enfance e-
stoit exercité à vertu, fut veu estẽdant ses mains
afin de prier pour tout le peuple des Iuifz.
13 Et apres ce apparut vn autre homme d'hon-
neur & d'aage merueilleux, aupres de luy, qui a-
uoit grande beauté,
14 Duquel Onias respõdant auoit dict. * C'est
cestuy qui ayme les freres, & le peuple d'Israël.
C'est cestuy qui prie beaucoup pour le peuple,
& pour toute la saincte cité, *à sçauoir* Ieremie le
prophete de Dieu.
15 Aussi fut veu Ieremie estendant sa main dex-
tre, lequel donna à Iudas vn glaiue d'or, disant:
16 Pren la saincte espée *qui est* vn don de Dieu,
par laquelle tu destruiras les aduersaires de mon
peuple Israël.
17 Et ainsi apres qu'ilz furent enhortez par plu-
sieurs bonnes parolles de Iudas, par lesquelles
l'assault pouuoit estre esmeu, & les courages des
ieunes confortez, ilz delibererent de faire la ba-
taille, & de bien combatre: afin que la vertu iu-
geast des affaires: par ce que la saincte cité & le
temple s'en alloiẽt à perdition. 18 Car le moin-
dre soing qu'ilz auoient, estoit de leurs femmes
& de leurs enfans, & aussi de leurs freres & cou-
sins: [b] mais la plus grande & principale crainte
estoit à cause du lieu sainct du temple. 19 Aussi
ceux qui estoient en la cité, auoient grande soli-
citude pour ceux qui deuoient aller en bataille.
20 Et comme desia tous auoient esperance que
le iugement viendroit, & que les ennemis estoiẽt
presens, & que l'armée estoit ordonnée, & [c] les
bestes & cheuaucheurs ordonnez en lieu conue-
nable: 21 Machabée considerant la venue de la
multitude & l'appareil de diuerses armures, & la
cruauté des bestes, en estẽdant ses mains au ciel,
appella le Seigneur qui faict les merueilles: qui
ne donne point la victoire selon la puissance des
armes: mais la donne cõme il luy plaist à ceux qui
en sont dignes. 22 Et en inuoquant, dit en telle
maniere: [a] O Seigneur qui enuoyas ton Ange

a Ce songe exposé par Iudas est mis & conioint auec la parole de la Loy de laquelle il vsoit en exhortation.

* Il est bien clair expres de ce lieu cy, que les Saincts glorieux au ciel ont soin des hõmes icy mortelz, & les aydent beaucoup en leurs necessités par leurs merites & prieres vers Dieu duquel viẽt tout bien, secours & ayde par les moyens lesquels il luy plaist d'ordonner.

b Ceste crainte estoit fort bien reglée. Car les fideles seruiteurs de Dieu preposent l'honneur & la gloire d'iceluy à toutes choses quelconques, voire à leur propre vie.

c A sçau. les elephans desquels ilz vsoyent en guerre.

ſoubs Ezechias Roy de Iuda, & occis de l'oſt de
Sennacherib cet quatre vings & cinq mille hõ-
mes: 23 Auſsi maintenāt,dominateur des cieux
enuoye ton bon Ange deuant nous en la crainte
& frayeur de la grandeur de ton bras.
24 Afin que ceux qui viennent en blaſphemant
contre ton ſainct peuple,ayent crainte. Et iceluy
ainſi parfiſt ſon oraiſon.
25 Mais Nicanor & ceux qui eſtoient auec luy,
ſ'approchoient en trompettes & chanſons.
26 Et Iudas auec ceux qui eſtoient auec luy, en
appellant Dieu par oraiſons,ſont entrez dedans,
27 En batallant veritablement de la main:mais
de leur cœur prioient le Seigneur, & en abbati-
rent non moins de trente cinq mille,& furēt ma-
gnifiquement reſiouys de la preſence de Dieu.
28 Et quād ce fus faict,& qu'ilz ſ'en retournoiēt
en ioye,ilz virent Nicanor qui eſtoit tombé tous
armé.
29 Et ainſi en faiſant vn cry par lāgage du pays,
eſmouuant la multitude, ilz beniſſoient le Dieu
tout puiſſant. 30 Lors Iudas qui en toute choſe
& de corps & de courage eſtoit preparé de mou-
rir pour les citoyens:commanda qu'on coupaſt la
teſte de Nicanor,& ſa main auec l'eſpaule:& qu'õ
les apportaſt en Ieruſalem,
31 Quand il fut [d] venu iuſques là,ayant appellé
ceux qui eſtoiēt de ſa lignée,& les preſtres a l'au
tel,il appella auſsi ceux qui eſtoient en la [e] forte-
reſſe. 32 Et en monſtrant la teſte de Nicanor,&
la maudicte main qu'il auoit eſtendue contre la
ſaincte maiſon du Dieu tout puiſſant, fut gran-
dement glorifié.
33 Il commanda auſsi que la langue du meſchant
Nicanor fuſt coupée,& par petites pieces dōnée
aux oyſeaux: & que la main du fol inſenſé fut pē-
due deuant le temple. 34 Parquoy tous benirēt
le Seigneur des cieux,diſant:Benit ſoit celuy qui
a gardé ſon lieu ſans eſtre ſouillé.
35 Il pendit auſsi la teſte de Nicanor au ſommet
de la forteresse,afin qu'il fuſt vn ſigne euident &
manifeſte de l'ayde de Dieu.
36 Parquoy tous de vn conſeil commun, deli-
bererent que ilz ne paſſeroient aucunement ceſte
iournée ſans faire feſte.
37 Et que la feſte ſe feroit le treiſieſme iour du
mois de Adar,laquelle eſt appellée en lāgage de
Syrie,le precedāt iour de Mardochée. 38 Quād
donc ce fut faict vers Nicanor, depuis ce temps
là,la cité fut poſſedée par les Hebrieux, & pour-
tant auſsi icy feray-ie la fin de mon diſcours.
39 Et ſi i'ay bien dict, * & comme il appartiēt à
l'hiſtoire,c'eſt ſelon mon deſir:mais ſi ie n'ay pas
dict comme ie deuſſe, on me le doibt pardonner.
40 Car comme c'eſt choſe contraire à l'homme
de touſiours boire vin,ou touſiours boire eau, &
vſer aucunesfois d'vn,aucunesfois d'autre eſt de-
lectable,auſsi à ceux qui diſent ſi la parolle eſtoit
touſiours parfaicte, elle ne ſeroit pas agreable.
Pourtant ſera icy la fin.

d C'eſt, Quand Iuda fut reuenu en Ieruſalē,&c.

e C'eſt la forteresse qui auoit eſté baſtie en Siō, lieu le plus haut & plus eminent de la cite, par Antiochus le tyran, afin de tenir les Iuifs habitans en ladicte cité, en crainte & ſubiection. Or y auoit il garniſon des Grecs en ladicte tour: aſçau. des brigans & voleurs: comme il eſt recité au premier des Machabées. Maintenant Iuda les fait appeler, & leur monſtre la teſte de Nicanor.

* Ceux la concluēt mal que ce liure n'eſt de l'eſprit de Dieu, qui ſe fondēt en ce que l'autheur s'excuſe du ſtyle & langage, veu que S. Paul eſcriuant aux Corinthiēs a faict le ſemblable.

rege Iuda, & interfeciſti de caſtris Sennacherib centum octogintaquinque milia, — Eccl. 48. 24. Iſa. 37. 36. Tob. 1. 21.
23 Et nunc dominator cælorum mitte angelum tuum bonum ante nos in timore & tremore magnitudinis brachij tui:
24 Vt metuant qui cum blaſphemia veniūt aduerſus ſanctum populū tuum. Et hic quidem ita perorauit.
25 Nicanor autem, & qui cum ipſo erant, cum tubis & canticis admouebant.
26 Iudas vero & qui cum eo erant, inuocato deo per orationes congreſſi ſunt:
27 Et manu quidem pugnantes, ſed dominū cordibus orantes, proſtrauerunt non minus triginta quinquemilia, præſentia dei magnificè delectati.
28 Cumque ceſſaſſent, & cum gaudio redirent, cognouerunt Nicanorem ruiſſe cum armis ſuis.
29 Facto itaque clamore & perturbatione ſuſcitata, patria voce omnipotentem dominū benedicebant.
30 Præcepit autem Iudas qui per omnia corpore & animo mori pro ciuibus paratus erat, caput Nicanoris, & manum cum humero abſciſſam Ieroſolymam perferri.
31 Quò cum perueniſſet, conuocatis contribulibus & ſacerdotibus ad altare, accerſiit & eos qui in arce erant.
32 Et oſtenſo capite Nicanoris, & manu nefaria quam extenderat contra domum ſanctam omnipotentis dei, magnificè gloriatus eſt.
33 Linguam etiam impij Nicanoris præciſam iuſſit particulatim auibus dari, manum autem dementis contra templum ſuſpendi.
34 Omnes igitur cœli benedixerunt dominum, dicentes: Benedictus qui locum ſuum incontaminatum ſeruauit.
35 Suſpēdit autem Nicanoris caput in ſumma arce, vt euidens eſſet & manifeſtum ſignū auxilij dei.
36 Itaque omnes communi conſilio decreuerunt nullo modo diem iſtum abſque celebritate præterire,
37 Habere autem celebritatem tertiadecima die menſis Adar, quæ dicitur voce Syriaca, pridie Mardochæi die.
38 Igitur his erga Nicanorem geſtis, & ex illis tēporibus ab Hebræis ciuitate poſſeſſa ego quoque in his faciam finem ſermonis.
39 Et ſi quidem bene, & vt hiſtoria competit, hoc & ipſe velim: ſi autem minus digne, concedendum eſt mihi.
40 Sicut enim vinum ſemper bibere, aut ſemper aquam, contrarium eſt, alternis autem vti delectabile: ita legentibus ſi ſemper exactus ſit ſermo, non erit gratus. hic ergo erit cōſummatus.

Fin du ſecond liure des Machabées.

LE TROISIEME liure des Machabées.

ARGVMENT SVR LE TROISIESME liure des Machabees.

En ce troisiesme liure des Machabées, trois choses principalement sont à noter en la guerre meuë entre les Iuifz & les infideles. La premiere est, que les infideles & les esleuz de Dieu ne peuuent iamais accorder & conuenir ensemble. La seconde que nostre Dieu tout bon & puissant punit ses esleuz quand ilz l'ont offencé, par les meschans, impies, infideles & heretiques: Cela estant bien raisonnable qu'ilz soyent subiectz à la rage & fureur des meschantz, lesquelz ilz ont ensuyui en leur vie desreglée & desbordée, laissant & transgressant les sainctz commandemens de Dieu tout puissant. La troisiesme est, que Dieu à la parfin par sa bonté & grace deliure ses esleuz faisans penitence, lors qu'ilz sont hors de tout espoir humain: D'où il nous fault apprendre de iamais ne desperer quelque chose qui se puisse opposer à l'Eglise de Dieu, le propre duquel est de commencer à operer quand les hommes perdent tout moyen de deliurance & salut.

CHAPITRE I.

CVM Philopator è reuersis
intellexisset erepta sibi esse
ab Antiocho loca quæ te-
nebat, excitis omnibus co-
piis tam pedestribus suis
quàm equestribus, assum-
ptáque secum Arsinoe sorore, excurrit ad vi-
cinas vsque Raphiæ regiones, vbi castra habe-
bant copiæ Antiochi.
2 Theodotus autem quidam rem insidiis per-
agere cogitans, cum assumpsisset è commissis
sibi à Ptolemæo armatis validissimos, contu-
litse ad tabernaculum Ptolemæi noctu, vt eũ
interficeret incautum, eóque pacto finem bello
imponeret.
3 At Dositheus filius Drymili dictus, natio-
ne Iudæus, postea verò factâ à lege transitione,
à patriis sanctionibus abalienatus, cum hunc
subduxisset, ignobilem quendam supposuit
in tabernaculo, quem pro illo mulctari conti-
git.
4 Porrò cõmisso acri prælio, cùm fortius pu-
gnaretur ab Antiocho,
5 Arsinoe sedulò copias obambulans, capil-
lis solutis cum lachrymis orabat miserabili-
ter, ferrent opem audacter sibi, liberis & vxo-
ribus, binas victoribus auri minas daturam
singulis pollicens.
6 Ita hostes pugna confici, multósque capi cõ-
tigit 7 Tũ superatis insidiis vicinas ob-
eundo ciuitates, sermone putauit confirman-
das: quod vbi fecit, delubráque impertiuit do-
nariis, animos subiectorum erexit.

QVand Philopator fut aduerti par
ceux qui estoiẽt reuenus, que ses
places qu'il tenoit, luy auoient e-
sté ostées par Antiochus, il as-
sembla ses gensdarmes tant de
pied que de cheual: & prenant a-
uec soy sa sœur Arsinoe marcha en diligence ius-
ques és pays qui sont sur les frõtieres de Raphia,
ou les bendes d'Antiochus s'estoient campées.
2 Or [a] vn certain personnage nommé Theodo-
tus, pensant par surprinse mettre à fin son affaire,
ayant prins les plus forts de ses gensdarmes, des-
quelz Ptolemée luy auoit donne la charge, s'en
vint de nuict en la tente de Ptolemée, afin de le
tuer au despourueu. 3 Mais Dositheus lequel
on disoit estre fils de Drimylus, Iuif de nation,
q̃ toutesfois s'estoit reuolté de la loy, & destour-
ne des traditiõs des peres, le retira secrettemẽt,
& mit vn autre de basse estoffe en son pauillon:
lequel comme il aduint, fut tué pour Antiochus.
4 Or ainsi qu'vne cruelle bataille fut commen-
cée entre eux, & q̃ l'armée d'Antiochus auoit du
meilleur: 5 Arsinoë fit diligence d'aller de bẽ-
de en bende: & toute escheuelée auec [b] larmes les
prioit pitoyablement qu'ilz aydassent courageu-
semẽt tãt à eux qu'à leurs femmes & enfans, pro-
mettãt à chascun, s'ilz gaignoiẽt la bataille, deux
mines d'or. 6 Aduint par ce moyen qu'ẽ celle
iournée ilz deffirẽt leurs ennemis, & en prindrẽt
plusieurs. 7 Et apres auoir vaincu ceux q̃ estoiẽt
aux embusches, Philopator s'en alla par les villes
prochaines, pour les asseurer par sa parole: lequel
apres auoir ce faict, offrit oblatiõs aux temples, &
par ainsi donna courage à ses subiectz.

a Trahisons, surprinses, tromperies, iniustices, cruaultez, violences, & toutes aultres meschancetez sont ordinaires és grands qui ne craignent Dieu.

b Notez ici la diligence & atiuité des femmes à ce qu'elles entreprénẽt d'affectiõ: ce qui est veu principalemẽt lors qu'il est question de plaisir ou de vengeance.

8 Puis quand les Iuifs eurent enuoyé par de-
uers Philopator les anciens de leur Synagogue,
pour luy faire la reuerēce,& faire present,en luy
mōstrant signe de resiouyssance pour ses proues-
ses: 9 Lors il eut plus grand desir de se trāspor-
ter vers eux que deuant. 10 Parquoy il vint
en Ierusalem [c] & sacrifia a Dieu souuerain : & a-
pres auoir rendu graces,fit tel deuoir qu'il appar
tenoit. 11 Quād il fut entré au lieu,il fut tout
estonné de veoir l'ornement elabouré par si grā-
de industrie,& s'esmerueillant de l'edifice du tē-
ple tant bien façonné, desiroit par grande affe-
ction entrer [d] au sainctuaire. 12 Et quand les
Iuifz luy disoient qu'il ne luy estoit loisible d'y
entrer, ni à ceux de leur nation aussi, ni mesmes
aux prestres, ains seulement à vn seul Prince des
prestres, encores vne fois l'an tant seulement, il
ne pouuoit toutesfois souffrir aucunement qu'on
l'en destournast, 13 Car quand on luy recitoit
la loy,il ne [e] laissoit ia pour cela de s'auancer, re-
petant souuent qu'il falloit qu'il y entrast, alle-
gant, que si cest honneur estoit denié aux Iuifz,
que non pourtant luy deuoit estre refusé.
14 Puis [f] leur domandoit la raisun pourquoy,
veu qu'il estoit entré en tous les autres temples,
sans qu'aucun des assistans l'eust empesché.
15 Et quand l'vn d'eux luy eust respondu que ce
auoit esté mal fait, il leur dit que de fait il y en-
treroit, voulussent ou non, quelque cause qu'il y
eut au cōtraire. 16 Lors [g] les prestres se pro-
sternans en terre auec leurs ornemens, prioient
le Dieu souuerain qu'il proueust à la necessité
vrgente qui les pressoit, & qu'il empeschast la
violence de celuy qui leur vouloit mal faire.
17 Lesquelz faisans retentir le temple de leurs
cris & gemissemens, [h] ceux de la ville en furent
tous troublez, & ne sçachāt ce qui estoit aduenu,
y accoururent. 18 Les vierges aussi qui estoiēt
[i] encloses en leurs cabinets,voire les femmes ac-
couchées s'auancerent d'y courir,& ayans espan-
du de la pouldre & cendre sur leurs chefs, rem-
plissoient les rues de leurs pleurs & lamentatiōs.
19 Celles qui auoient apresté les estendars &
enseignes pour l'entrée,n'ayant esgard à la pudi-
cité & honte qui leur est bien seante,discouroiēt
a l'aduenture par la ville. 20 Les [k] meres sem-
blablement & les nourrices delaissans leurs en-
fans alloient ça & la, les vnes par les maisons, les
autres par les rues, courans à l'abandon iusques
au temple 21 Tous [l] ceux qui s'y assemblerēt
faisoient diuerses prieres contre les choses que
Philopator pretendoit meschamment faire.
22 D'auantage les citoyens esmuz de telle au-
dace,ne permettoient point qu'il entrast par for-
ce lors qu'il s'efforçoit d'executer sa volonté.
23 Mais les Iuifs crians qu'on courut aux armes,
& qu'on s'exposast hardiment à la mort pour la
loy du pays, esmurent en ce lieu vne aspre mes-
lée, de laquelle toutesfos ilz furēt retirez par les
prestres & anciens,puis retournerent au premier
lieu de leur oraison. 24 Ainsi ce pendāt le peu
ple estoit attentif aux prieres comme il auoit cō-
mencé : mais les anciens estoient a l'entour du
Roy, essayans en plusieurs manieres de destour-
ner son fier courage de l'entreprinse qu'il auoit
conceuë. 25 Mais iceluy par grande obstinatiō
les desprisant tous, s'efforçoit neantmoins d'en-
trer, pensant parfaire ce qu'vne fois il auoit dit.

c Les grands doyuent deuant toutes choses auoir soing de la religiō & honneur de Dieu.

d Notes ici l'orgueil & presomption des grands du monde, lesquels ordinairement ne respectent les choses sainctes apartenantes a la religion & seruice de Dieu ainsi qu'il fault.

e Orgueil temeraire presomptueux & obstiné des grands du monde, s'ilz ne sont colubez par la crainte de Dieu.

f Les grans du monde veulēt que ce qu'il leur plait soit tousiours troué bon, soit que Dieu y soit offencé, ou la republique interessee ou nō.

g Prieres,larmes,& penitēce sont les armes du peuple de Dieu, contre l'impetuosité des puissans du monde.

h Le peuple fait ordinairement ce qu'il voit faire a ses superieurs ecclesiastiques.

i Antiquité de l'obseruance de virginité, & la maniere de la garder, à sçauoir la closture.

k Description d'vne cōfusion & crainte populaire.

l En toutes assemblées des chrestiens faictes au tēple il faut prier Dieu.

8 *Cùm autem Iudæi misissent è senatu senes ad Philopatorem, qui salutarent eum, ferentes munera, deque rebus gestis ei gratularentur.*

9 *Accidit vt eum cupiditas maior caperet se quamprimùm ad eos conferendi.*

10 *Venit itaque Hierosolymā, maximoque Deo sacrificauit : & gratulatione facta, quæ fas erat loco præstitit.*

11 *Deinde in locum ingressus præ elaborato industria ornatu obstupuit, & concinnā templi structuram miratus : in adytum quoque intrare cupidè cogitabat.*

12 *Illis autem negantibus hoc esse fas, quòd ne indigenis quidem liceret ingredi, adeòque nec sacerdotibus, præterquam vni primo omnium pontifici, idque semel in anno tantum: nihil tamen permoueri se patiebatur.*

13 *Cúmque lex ei recitaretur, non cessabat porrò inferre se, ingredi oportere se dictitans. Quod si negatus esset illis hic honos, at sibi non item esse oportere:*

14 *Rogitabatque quare tandem se in quæcunque delubra ingredientem nemo præsentium prohibuisset.*

15 *Cúmque improuidè quidam respondisset, male hoc ipsum fuisse factum: at facto, aiebat, hoc, quanam de causa tandem minus velint nolint esset ingressurus.*

16 *Itaque sacerdotibus cum omni vestitu se prosternentibus, & maximum Deum orātibus, vt subueniret vrgenti necessitati, & vim mala molientis auerteret,*

17 *Templúmque clamore & comploratione replentibus, qui reliqui in vrbe erant perturbati, & quid accidisset ignari exilierunt.*

18 *Conclusæ quoque thalamis virgines cum puerperis procurrere, capitibus puluere, cineréque conspersis, & vicos implere luctu lamentisque.*

19 *Quæ verò vexilla modo ad obuiam itionem adornata concinnarant, condecentis se pudoris oblitæ perturbato cursu ferebātur per vrbem.*

20 *Infantibúsque liberis relictis, matres simul & nutrices alio atque aliò hæ per domos, per vicos aliæ licenter concurrebant in summum templum:*

21 *Variáque erat collectorum in hoc cōprecatio, aduersus ea quæ ille nefariè moliebatur.*

22 *Ad hæc commoti audacia ciues non patiebantur eum prorsus irrumpere, propositum suum exequi conantem.*

23 *Sed ad arma capessenda, & ad mortem audacter pro lege patria oppetendam conclamantes, magnam excitarunt eo loci exasperationem : sed tamen demoti à sacerdotibus ac senioribus, ad pristinum orationis locum rediere.* 24 *Atque vulgus quidem interim, vt cœperat, intentum precibus erat. senes verò regem circunstantes, multifariam tentabant superbum eius animum à concepto consilio dimouere.*

25 *At ille peruicaciter contemptis omnibus, nihilominus ingressum moliebatur, quod semel dixisset se putans perfecturum.*

26 Quod etiam ij qui ab eo stabant cernentes, conuersi ad eum, penes quem omnis potestas est, vnà cum nostris inuocabant eum, vt opem ferret rebus præsentibus, nec facinus nefarium ac superbum dißimulares: adeóque præ crebra & anxia turba collectis vocibus clamor quidam erat incomparabilis

27 Videbantur enim non solum homines, sed parietes quoque cum toto pauimento personare, vtpote omnibus mortem tuum præoptantibus potius, quàm illius loci profanationem.

CAP. II.

Simon quidem certe summus pontifex genibus ex aduersum adyto flexis, aptéque protentis manibus huiusmodi præcationem fecit,

2 Domine domine rex cælorum, & dominator rerum creatorum omniũ, in sanctis sanctißime, monarcha omnipotens, respice nos, qui ab impio & impuro, audacia & potentia superbo opprimimur.

3 Tu enim es qui creasti omnia, iustus princeps, qui cuncta obtines,

4 Tu iudex es violenter & superbè agentium, Tu priscos iniustitiæ operatos, (inter quos & robore audaciaque freti gigantes erant) inducto immenso diluuio deleuisti:

5 Tu superbiæ deditos Sodomitas, flagitiisq; nobilitatos exemplum posteris statuens igni & sulphure concremauisti.

6 Tu contumaci Pharaoni: qui seruitute premebat sanctum populum tuum Israeliticum, ostendisti potentiam tuam variis multisque (quibus potentia ingens tua inclaruit,) suppliciis exercito: & cum curribus multáque turba tuos persequentem profundo mari demersisti: te verò rerum omnium principe fretos traduxisti saluos,

7 Qui hæc omnia manu tua gesta agnoscentes, te omnipotentem laudauerunt.

8 Tu rex conditor infinitæ & immensæ terræ, elegisti vrbem hanc, & locum hunc ad celebritatem tibi, quanuis nullius omnium indigo, consecrasti, visúque illustrasti magnifico, commẽdatione ipsi ad gloriam magni & augusti nominis tui conciliata.

9 Amore quoque domus Israeliticæ pollicitus es, vbi quid à nobis deliratum esset, quamobrem nos circumuenissent angustiæ, quas locum hunc ingreßi deprecaremur, te preces nostras exauditurum.

10 Fidelis autem es vtique & verax. Quoniam verò oppreßis maioribus nostris sæpe opem tulisti in afflictione, magnisque eos liberasti periculis,

11 Et nunc etiam ecce rex sancte, nos propter multa magnaque peccata nostra premimur, hostibusque nostris subiecti virium inopia deficimus in calamitate nostra:

12 Iste autem contumax & impurus meditatur temerare sanctum, nominique glorioso tuo dedicatum in terra locum, (alioqui enim domicilium tuum cælum cælorum est, locus hominibus inaccessus,) quoniam inquam gloriam tuam populo tuo, consecrãdo locum, hunc beneuolè impertiuisti: ne imputes nobis impuritatem istorum, aut castiges

26 Laquelle chose voyans ceux mesmes qui te-
noient son parti, s'adresserent à celuy qui a tou-
te puissance: & auec noz gens le prioyent que il
luy pleust ayder a la chose presente, en defendãt
& empeschant qu'vn tel faict si arrogant & mal-
heureux ne fust perpetré, & estoit le cry incom-
parable pour la multitude des voix que le peu-
ple serré ensemble esleuoit. 27 Car en verité
il sembloit que non seulement les hommes: mais
les murailles & tout le paué criassent, & estoient
comme ceux qui aymoient mieux mourir sur le
champ que de veoir ce lieu là estre prophané.

CHAP. II.

LOrs Simon le grand sacrificateur age-
noillé deuant le sanctuaire, & les mains
deuëment esleuées, fit ceste priere.
2 Seigneur, [a] Seigneur Roy du Ciel,
& dominateur de toutes creatures, sainct des
saincts, Monarque tout puissant, regarde nous qui
sommes opprimez par l'audace & puissance d'vn
meschant orgueilleux & prophane. 3 Car c'est
toy qui as [b] creé toutes choses. Tu es le Prince
iuste qui tiens tout en tes mains. 4 Tu es le iu-
ge de ceux qui vont par force & par audace. Tu
as mis à neant par le grand deluge q̃ tu ennoyas,
ceux qui anciennement faisoient iniustice, entre
lesquelz estoient les Geans qui se confioyent en
leur force & hardiesse. 5 Tu as bruslé par feu
& soulfre les Sodomites orgueilleux & diffames
par leurs meschancetez, afin qu'ilz fussent en exẽ-
ple à la posterité. 6 Tu monstras ta puissance
a Pharao obstiné: lequel tu affligeas par plusieurs
& diuers tormens, [c] esquelz reluisoit ta grande
force, par ce qu'il opprimoit par seruitude ton
sainct peuple d'Israel, lequel tu abysmas au fond
de la mer auec ses chariots & grãde compagnie,
lors qu'il poursuiuoit ton peuple: qui se confiant
en toy Seigneur de toutes choses, a passé la mer
sain & sauue. 7 Puis cognoissant que toutes ces
choses auoient esté faictes par ta main, rendirent
louenges à ta grande puissance. 8 Toy estant
Roy & createur de la terre d'infinie estendue, &
grãde oultre mesure, as choisi ceste cité: & as cõ-
sacré ce lieu, combien que tu n'eusses indigence
d'aucunes choses, & l'as anobli par vne vision ex-
cellente par laquelle l'as mis en loz immortel à
la louenge de ton nom hault & venerable. 9 Et
[d] pour l'amour q̃ tu portois à la maison d'Israël,
tu as promis que quand nous aurions defailli en
quelque chose pour laquelle nous serions enui-
ronnez d'afflictiõs, si pour en estre deliurez nous
entrions en ce lieu pour te prier, [e] tu exaucerois
noz prieres. 10 Tu es certainement fidele &
veritable. Or tu as souuẽtesfois secouru noz ma-
ieurs en leurs tribulations, quand ilz estoient op-
primez, & les as deliurez de grans dangers. Re-
garde aussi maintenant, ô nostre sainct Roy.
11 Comment pour noz enormes pechez lesquelz
sont en grand nombre, nous sommes foulez: & e-
stans assubiectis à noz aduersaires, nous perdons
courage en nostre calamité par faulte de force.
12 Car cest obstiné & prophane entreprend de
violer ton sanctuaire, & le lieu que tu as dedié en
la terre à tõ nom glorieux (car certes autremẽt le
ciel triomphant est ton domicile, auquel lieu les
hommes n'ont point d'acces) d'autãt qu'en cõsa-
crãt ce lieu, tu as de ta grace manifesté ta gloire à
tõ peuple, ne nous vueille point imputer la mes-
chãceté de ces hõmes, [f] & ne nous chastie point

a Oraison deuotion & zele du grand prestre, ou il fault noter que lors que les superieurs ecclesiastiques font leur deuoir, toutes choses tournent à bien.

b Notable commemoration des admirables faicts de Dieu.

c Notes ici la maniere de prier Dieu pour le rẽdre fauorable au tẽps de persecution & affliction.

d Faueur de Dieu vers son peuple.

e Dieu deuotement & sainctement prié exauce son peuple.

f Priere esmeue pour esmouuoir Dieu à exaucer son peuple, & ruiner ses ennemis.

pour ceste prophanation, afin que les meschãs ne
se glorifient en leur cœur, & qu'estans ainsi glori-
eux, ilz ne se vantẽt d'auoir aussi bien abbatu le
temple sainct, cõme on destruict les temples des
idoles qui te sont odieux. 13 Efface noz pechez,
oste noz faultes, & mõstre en ce temps ta miseri-
corde. 14 Haste toy d'auoir cõpassion de nous:
& en nous donnant la paix, remply de ta louenge
la bouche de ceux qui sont abbatus, & ont le cœur
failly. 15 Lors Dieu [g] tout puissant qui contem-
ple tout, & est entre tous saincts tressainct, ayant
exaucé nostre iuste priere, esbranla cest orgueil-
leux esleué en obstination & violence, comme le
roseau est agité du vẽt, & le frappa tellemẽt qu'il
fut incontinent abbatu par terre tout impotent:
qui estant ainsi hypothequé de [h] ses membres, &
ainsi saizi de torment comme il l'auoit merité,
ne pouuoit dire vn seul mot. 16 Parquoy ses a-
mis & archers de sa garde, voyans la punition de
laquelle il estoit touché si subite & soudaine, crai
gnans aussi qu'il ne rendist l'esprit, espouãtez d'v
ne grãde crainte, le retirerent incõtinent dehors.
17 Mais apres qu'il fust reuenu a santé, combien
qu'il eust esté chastié, n'eut toutesfois aucune re
pentance: mais s'en alla [i] menaçans de plusieurs
maulx. 18 Or quand il fut de retour en Egypte,
par meschancete redoublée, & par le moyen de
ses dessusdicts fauteurs & cõpagnons qui auoient
delaissé toute droicture & equité, non seulement
il se deborda en paillardises innumerables: mais
aussi vint en vne telle oultrecuidance, qu'il mes-
disoit à tous propos de nostre Dieu: & plusieurs
de ses amis voyans que cela plaisoit au Roy, suy-
uoient aussi sa volonté.
19 Auint que le Roy ayant deliberé rendre pu-
bliquement ignominieux le peuple des Iuifs, fit
escrire en lettres engrauées en vne colomne la-
quelle il auoit faict dresser en la tour aupres du
palais. 20 Que nul n'entrast és tẽples des Egy-
ptiens s'il ne vouloit sacrifier.
21 Et que tous les Iuifs apres auoir faict leur de-
nombrement, [k] fussent reduits à condition ser-
uile, auquel edict quiconques contrediroit, seroit
par force empoigné & mis à mort
22 Au contraire, ceux qui n'auroiẽt fait leur de-
nombrement, en baillant leur nom, seroient mar-
quez d'vn fer chault en leurs corps, de l'enseigne
de Bacchus, qui est vne fueille de lierre. 23 Par
ce moyen les separoit pour suyure l'ordonnance
proposée: mais afin qu'il ne semblast estre cour-
roucé contre tous, il escriuit au dessous que si au-
cuns d'entre eux aymoient mieux se renger auec
ceux q̃ lon instituoit en leurs sacrifices, qu'ilz iou-
issent de telz priuileges q̃ les citoyẽs d'Alexan-
drie. 24 Parquoy aucũs de ceux qui estoient es
villes, n'ayans point en grande reuerence l'hon-
neur de la religiõ de nostre ville, se rendirẽt faci
lement cõme pensant acquerir grãde gloire, s'ils
vsoient de mesme religion que le Roy. 25 Tou-
tesfois plusieurs estans cõstans & fermes en leur
cœur, ne laisserẽt point la vraye religion: ains
taschans de racheter leur vie par argent, s'effor-
çoient de grand courage à s'exempter de bailler
leurs noms par escrit, ayãs bon espoir qu'ilz ob-
tiendroiẽt secours. 26 Et auoiẽt en horreur ceux
qui s'estoiẽt reuoltez, & les estimoiẽt cõme enne
mis de leur nation, & les excõmunioient & pri-
uoient de leurs compagnies & communautez.

g Dieu ne delaisse son peuple, ains l'exauce au temps de la necessité quand il se conuertit à luy par vraye penitence & foy.

h Notable punition des contempteurs & prophanateurs des choses sainctes.

i Notez l'obstination des meschans.

k Persecutions ignominieuses des meschans & impies contre les chrestiens & seruiteurs de Dieu.

nos ob profanationem, vt ne glorientur animis
nefarij, neque iactantia lingua sua elati di-
cant, se ædem religiosam proculcasse, sicut
inuisa tibi delubra conculcatur.
13 *Dele peccata nostra, delictáque discute,*
& hoc tempore misericordiam tuam ostende.
14 *Fac quàm primum nobis obtingat mise-*
ratio tua, & ora collapsorum, atque confra-
ctorum animis, imbue laudibus pacem nobis
conficiendo.
15 *Ibi tum ille inspector omnium, & inter*
omnia sancta sanctissimus Deus, legitima de-
precatione exaudita, illum violentia magna-
que contumacia elatum hinc atque illinc per-
cellens, vt arundinem ventus, ita flagellauit,
vt iam humi iaceret inutilis, membrisque so-
lutus, & iusto supplicio implicatus, vocem
mittere non posset. 16 *Quocirca amici eius*
& stipatores corporis subitam & repentinã,
qua oppressus esset, castigationem conspicati,
metuentes ne eum vita quoque deficeret, ingẽ-
ti protinus pauore perculsi eum extraxert.
17 *Postea verò cum se recollegisset, quamuis*
castigatus, nulla tamen pœnitentia ductus est,
sed discessit minitans atrocia.
18 *Vt igitur peruenit in Aegyptum, tam suis*
flagitiorum incrementis, quàm opera supra-
dictorum adiutorum sociorum, qui ab omni
iustitia recesserant, non solum se innumeris
effudit libidinibus, sed eò quoque euasit teme-
ritatis, vt maledicta passim sereret, multique
amicorum spectata regis sententia, ipsi quo-
que voluntatem eius sequerentur.
19 *Cúmque decreuisset rex gentem Iudaicam*
notare publicam ignominia, in columna, quã
imposita ad regiam turri erexerat, literis cu-
rauit insculpendum.
20 *Ne quis sacrificare nolens, ingrederetur*
in templa Aegyptiorum.
21 *Vtque Iudæi omnes censu habito, ad ser-*
uilem sortem redigerentur: cui rei si qui con-
tradixissent, vi abrepti tollerentur è vita:
22 *Sin qui nomina in censu fuissent professi,*
eorum corporibus pro stigmate insigne Bacchi
folium hederaceum inureretur.
23 *Atque hos quidem in iam dictam san-*
ctionem segregauit Cæterum ne omnibus in-
fensus esse videretur, subscripsit, quod si qui
inter eos qui solennibus sacris initiarentur,
versari maluissent, vt pari cum Alexandrinis
ciuibus iure vterentur.
24 *Quidam igitur in ciuitatibus gradus vr-*
bana religionis exosi, facilè seipsos dedere,
quasi magnam consecuturi essent ex futura
cum rege communicatione gloriam:
25 *Plærique verò fortitudinem animi obti-*
nentes à pietate non recesserunt, sed vitam pe-
cunia redimentes, intrepidè seipsos, ne nomi-
na profiterentur, conabãtur liberare, bona spe
freti, fore vt auxilium adipiscerentur:
26 *Eos autem qui deficiebant à se, execra-*
bantur, & pro hostibus gentis suæ habebant,
communique excludebãt commercio & vsu.

CAP. III.



Is intellectis impius ille antopere iratus est, vt non solum Alexandriæ exerceret iram suam, sed etiã reliquam regionem incolentibus grauiorem se exhiberet inimicum, omnésque eodem quamprimum congregatos pessimo supplicio e vita tolli iuberet.

2 *Dum hæc gerebãtur, inimica genti Iudaicæ fama percrebuit, occasione hominibus ad lædendum consentientibus data, vt ita se gererent, quasi illa quo minus leges apud se seruarentur, impediret.*

3 *Cæterum Iudæi suam erga reges beneuolentiam & fidem immotam conseruabant: verum quia Deum colebant, eiusque viuebãt legibus, excludebant quosdam, & à se relegabant.*

4 *Quam ob causam quibusdam inimici videbantur, cum iustè rectéque factis communẽ vitam ornantes, omnibus hominibus essent cõmendabiles.*

5 *Benefactorum itaque sparsam vbique de gente famam alienigenæ se nullo loco numerabant.*

6 *In adorationibus autem & moribus dissentionem exagitabant sermonibus, dicentes, neque regi, neque potestatibus amicos esse homines, sed hostes, publicisque commodis admodum aduersos. Atque illi quidem non vulgaria criminabantur:*

7 *At qui in vrbe erant Græci, nulla affecti iniuria, videntes tumultum aduersus homines inopinatum, concursúsque improuisos fieri, cùm opem ferre non valerent, quòd tyrannicus rerum esset status, indignabundi consolabantur eos, & commutationem horum sperabant: non enim ita stare posse talem factionem vllam temerariam. Iam verò & vicini quidam & amici, commerciisque consociati, clam quibusdam adscitis, fidem dabant se cõiuncturos auxilia, & omnem contentionem ad succurrendum allaturos.*

8 *Porrò ille præsenti prosperitate elatus, nec potentiam maximi Dei considerans, sed existimans eodem se perpetuo perfruiturum cõsilio, hanc contra Iudæos scripsit epistolam, Rex Ptolemæus Philopator ducibus ac militibus qui sunt in Aegypto, singulísque locis, salutẽ & sanitatem.*

9 *Nam ego quidem saluus sum, simul & res nostra. Nos postquam suscepimus expeditionẽ in Asiam, vt ipsimet scitis, eáque dato nobis à diis inoffenso auxilio, nostrísque viribus ex sententia nostra quàm optimè confecta est, putauimus nõ armorum violentia, sed comitate multáque humanitate lactandas, quæ Cœlesyriam & Phœniciam habitant gentes, beneficiísque vltrò afficiendas:*

10 *Cumque templis vrbium reditus quamplurimos contulissemus, adducti sumus, vt Hierosolymam quoque ascenderemus ad templum pestiferorum, qui insanire nunquam desinunt, honorandum. At illi verbis aduentui nostro gratulati, reipsa insyncerè affecti.*

CHAP. III.



Vand [a] ce meschant en fut aduerty, il
fut si courroucé qu'il n'executoit point
sa colere en Alexandrie seulemẽt, mais
se demonstroit estre ennemy des Iuifs,
qui habitoient par tout le reste du pays, cõmandant
qu'on les fit tous venir en vn lieu, pour les
faire mourir d'vn cruel torment.

a Furieuse felonnie des meschans & tyrans contre les vrays chrestiens.

2 Comme [b] cela se faisoit, courut vn bruit fort
preiudiciable au peuple des Iuifs, par lequel les
hommes qui conspiroient contre eux, prindrent
occasiõ de leur faire fascherie: c'est qu'ils auoiẽt
fait en sorte que les loix ne se pouuoient garder
entre eux. 3 Mais les Iuifs remõstroient constamment
leur bonne volonté qu'ilz portoient aux
Roys, & leur ferme loyauté: toutesfois d'autant
qu'ilz seruoient à Dieu, & viuoient selon la loy,
ilz chassoient aucuns d'entre eux, & les priuoient
de leurs assemblées. 4 Ce qui estoit cause qu'ilz
sembloient estre ennemis d'aucuns, combiẽ que
leur vie tant en dicts qu'en faicts estoit tãt honorable
communemẽt, que à iuste & bon droit, tous
hommes les deuoient auoir en bõne reputation.
5 Mais les estrangers n'estimoient ny ne tenoiẽt
compte de la bonne renõmee de leurs bienfaicts
espandue par tout. 6 Lesquels [c] esmouuoiẽt des
dissensions par leurs parolles touchant les matieres
d'adoratiõ & de biẽ viure: en disant que nous
sommes gẽs qui n'aymõs ne Roys ne Magistrats,
ains sommes ennemys & aduersaires du bien public,
& de faict ilz nous [d] mettoient sus des crimes
qui n'estoient pas petits.

b Calomnie contre le peuple de Dieu.

c Les meschans & heretiques sont tousiours noiseux & querelleux contre ceux qui sont le vray peuple de Dieu.

d Les heretiques & impies chargent ordinairemẽt de crimes le peuple de Dieu deuant les grands Seigneurs du monde.

7 Or les Grecs qui estoient en la ville, ausquelz
on n'auoit faict aucũ desplaisir, voyans le tumulte
que lon faisoit soudainemẽt entre ces hõmes,
& les assemblées qui se faisoiẽt cõtre eux au despourueu,
ne pouuãs leur ayder, par ce que les choses
estoient en vn estat tyrannique, dequoy estãs
bien courroucez, les consoloient, en disant qu'ils
esperoiẽt changemẽt des choses: car vne seditiõ
faicte ainsi temerairement, ne peult durer, & que
desia aucũs de leurs voisins, amis & cõpagnõs en
trafiques, ausquels d'autres s'estoiẽt secretement
adioints, promettoiẽt d'y employer leur secours
& faire tout deuoir pour secourir a cest affaire.
8 Quelque tẽps apres, le Roy esleué pour la presente
prosperité, [e] ne cõsiderant point la puissance
de Dieu tout puissant: mais pẽsant mener tousiours
afin son entreprinse, enuoya ces lettres patẽtes
contre les Iuifs. [f] Ptolomée Philopator Roy,
aux Capitaines & soldats qui sont en Egypte &
és autres lieux, salut & santé. 9 Quant a moy ie
me porte bien, & mes affaires aussi. Depuis que
nous entreprinsmes le voyage de la guerre en
Asie, lequel cõme vous mesmes sçauez, a esté tres
bien paracheué à nostre desir, moyennant le seur
ayde de noz dieux, & par noz prouësses, nous auons
estimé estre le meilleur que les peuples habitãs
és pays de Celesyrie & Phenice, fussẽt traitez,
nõ par violẽce: mais nourris & entretenuz en
toute clemẽce & douceur, & attirez par plusieurs
biens que leur auons faict de nostre bon gré.
10 Mais apres auoir dõné plusieurs reuenuz aux
temples d'vne chascune ville, nous fusmes [g] aussi
esmeuz de mõter en Ierusalẽ, pour faire hõneur
au temple de ces hommes pestilentieux, qui sont
tousiours insensez. Qui monstrerent par parolles
estre ioyeux de nostre venuë, iaçoit qu'entierement
ilz ne nous fussent bien affectionnez.

e Les grans du monde oublient Dieu ordinairement.

f Lettres du Roy contre le peuple de Dieu.

g Hypocrisie des mondains.

11 Car nous ayans desir d'entrer en leur sanctuaire,& l'enrichir de plusieurs presens beaux & exquis, eux estans esmeuz de leur arrogance accoustumée d'ancienneté,nous [h] empescherent,ignorans nostre puissance pour la grande humanité que nous monstrons à tous hommes.

h Notez que pour auoir l . r ch lses il ne fault rien leur permettre con t:e l'honneur de Dieu: c: que les prudens mōdains & tēporels ecclesiastiques que lon appelle politiques,ne considerent ainsi qu'il fault.

12 Lesquelz nous declarans ouuertement la mauuaise volunté qu'ilz nous portoient,ilz ne voulurent endurer aucune chose raisonnable, pour le grand orgueil & obstination qu'ilz ont contre les Roys qui ne leur ont fait que tout bien,comme s'il n'y auoit [i] gens au monde qu'eux.

i Les chrestiēs sont excusez en bien faisant.

13 Toutesfois nous estans ainsi repoulsez par leur phrenesie, apres auoir obtenu victoire nous sommes paruenuz en Egypte, & auons fait tout ce qui a esté conuenable [k] pour vser de clemence enuers toutes gens:& touchant cela,ayās faict signifier à tous ceux de leur generation,que nous auions remis toutes ces iniures, tant pour leur alliance, que pour vn grand tas d'affaires, desquelz par simplicité on leur auoit donné charge dés le commencement.

k Prudence mōdaine.

14 Et mesmes auons bien eu le courage de chāger leur condition, en leur faisant cest [l] honneur de les mettre au rang des bourgeois d'Alexandrie, & les receuoir en la compagnie de la sacrificature perpetuelle.

l Hypocrisique calomnie.

15 Mais iceux prenans cela en autre sens, & par leur malice naturelle refusans vn tel bien, estans continuellement prompts à mal faire, non seulement ont mesprisé les priuileges de la ville, auec desdain & deshonneur d'icelle: mais aussi par parolles & par faicts ont eu en abomination aucuns d'entre eux,par ce qu'ilz estoient bien affectionnez enuers nous:& esperent tousiours que nous serons en bref à fin de nostre felicité, & cherrons en quelque vie malheureuse.

16 Parquoy nous estans tresbien resolus par vines coniectures, qu'en toutes manieres ce peuple icy nous porte vn tresmauuais vouloir:& taschās donner ordre, que si quelquefois d'oresenauant sourdoit quelque mutinerie, nous n'ayons à dos ces meschans hōmes traistres & cruels ennemis.

17 Il nous a semblé bon vous mander,qu'incontinent ces lettres veuës, dés le mesme iour nous enuoyez ceux que cognoistrez telz auec leurs femmes & enfans, bien estroitement [m] attachez de fermes grezillons & seps de fer,pour receuoir vne calamité ineuitable, & vne mort infame & conuenable aux ennemis.

m Cruaulté contre le peuple de Dieu.

18 Car nous estimons que quand on aura faict iustice d'eulx, incontinent noz affaires seront asseurez, & se porteront tresbien & en bon estat.

19 Que s'il s'en trouue qui defende aucun Iuif, depuis le plus grand iusques au plus petit, voire iusques à ceux qui sont à la mamelle: celuy & toute sa famille seront tormentez de cruelz tormēs, & celuy qui en accusera aucun d'eux,outre la cōfiscation du condamné, laquelle il obtiendra, il aura des finances du Roy dix mille dragmes d'argent:& receura d'auantage la couronne de liberté.

20 Et que tout lieu où lon trouuera quelque Iuif caché, soit destruict & bruslé, & rendu en tout & par tout à iamais inhabitable à tous hommes. Telle estoit la teneur desdictes lettres patentes.

11 *Cum cuperemus adytum eorum in . . . idque eximiis ac pulcherrimis con . . . or donariis, antiquo fastu permoti nos in . . . prohibuerunt, ignari potentia nostra, . . . eam quam omnibus hominibus exhibemus humanitatem*

12 *Atque inimico suo in nos animo palàm declarato, quasi soli . . . . . . nium, nihil legitimum ferre voluerunt, prae superba in reges & de se bene meritos . . . macia*

13 *Nos tamen horum actis insania, po . quā reportata victoria peruenimus in Aegyptum, comitate vtendo erga omnes gentes, quod decuit fecimus: atque in tali re congeneribus eorum omnibus iniuriarum obliuione promulgata, tam ob societatem, quam ob concredita ipsis ab initio per simplicitatem imposita negotia.*

14 *Ausi sortem eorum mutare, & eos ciuitate Alexandrinorum dignari voluimus, atque in consortium perpetui sacerdotij recipere.*

15 *At illi rem contra interpretantes, & bono congenita sibi prauitate repudiato, in malum assiduè procliues, non solùm recusarunt contemptam ignominiosè ciuitatem, sed etiam verbis & re paucos ex ipsis synceriter erga nos animatos abominantur, semper sperantes nos breui per ignominiosissimam vitam successiuum finem consecuturos.*

16 *Quapropter coniecturis persuasum optimè habentes, hos omnibus modis erga nos male esse animatos, & prospicientes ne quando repentino posthac exorto tumultu, in tergo nobis habeamus impios istos proditores & atroces hostes.*

17 *Mandandum putauimus, vt simul atque primùm haec reddita fuerit epistola, eodem illo die qui indicati fuerint, vnà cum vxoribus & liberis, cum violentis vexationibus, ferreis vndique vinculis constricti mittantur ad nos, ad ineuitabilem calamitatem, & ad infamem cadem, hostibusque congruentem.*

18 *Nam simul atque in hos fuerit animaduersum, putamus fore vt in posterum res nostra stabili & optimo loco, ac statu constituantur.*

19 *Quod si quis Iudaeum quempiam à natu maximo ad minimum, etiam ad lactentes vsque, tutatus fuerit, is cum omni familia foedissimis tormentis excruciabitur: qui verò nomen cuiuspiam deferre voluerit, is praeterquàm quòd consequetur bona damnati, & de regia pecunia drachmarum argenti duo millia, libertatis quoque corona donabitur*

20 *Omnis autem locus in quo deprehensus omnino fuerit Iudaeus receptatus, is desolatus igni tradatur, omnique mor . . . . . . per omnia reddatur, ad perpetuum t . . . pus inutilis Atque eius quidem epistola ita scriptum erat exemplar.*

CAP. IIII.



Vocúque autem edictum hoc perlatum fuiſſet, publicum agitabatur à gentibus cum iubilis & gaudio conuiuium: vt pote indurato iam olim in animis eorum odio per licentiam ſum ſe proferente. Iudæi autem in acerbiſſimo luctu erant, perquàm lamentabiles comploratione voces edentes, gemitibus vndique æſtuâte corde eorum, inexpectatum, repentinúque ſententia irrogatum ſibi interitum deflentium.

2 *Quæ præfectura, aut vrbs, aut quis omnino locus habitatus, quæ viæ planctu eorum, luctibuſque nô fuerunt impletæ? Adeo enim vna omnium acerba & immiti vrbanorum præfectorum ſententia ablegabantur, vt propter inuſitata ſupplicia, quidam etiam hoſtium, communem miſeriam ponentes ſibi oculos, & animo ſuo incertam vitæ commutationem repreſentantes, deflerent miſerrimã eorum ablegationem.*

3 *Ducebatur enim ſenum multitudo canis opertorum, & præ ſenectute curuorum pedũ tarditate, propter concitatam cum violentis ſine pudore minis increpitationem, ad celeritatem itineris abutentium.*

4 *Quæ autem nuper ad coniugalem vitæ ſocietatem thalamum intrauerant puellæ luctus percipiebant pro iucunditate: & delibuta vnguentis coma, iam conſperſa puluere, rectæ ducebantur, lamentationem pro hymenæis vnà ordientes: vt quæ vexationibus alienigenarum laceræ, vinctæque publicè vſque ad nauis ingreſſum vi traherentur.*

5 *Harum quoque coniuges, ceruicibus laqueis coronarum loco reuincti, in vigente ac iuuenili ætate, pro conuiuio atque otio iuuentutis, reliquos nuptiarum dies in luctibus trahebant, ante pedes iam excubantem Orcũ videntes.*

6 *Auehebantur autem ferarum inſtar, ferreorum vinculorum vi tracti, alij iugis nauium affixi ceruicibus, alij pedibus conſtricti pedicis indiſſolubilibus, denſa quoque supernè tabula incumbente, quæ oculis vndique obtenebratis, inſidiatorum more tractarentur, per omnem nauigationem.*

7 *Hos ita addictum nauigium perductos, rex nauigatione iuxta mandatum ipſius confecta, iuſſit eos collocari in tentoriis, in eo quod eſt ante vrbem patens in immenſum hippodromi ſpatio ad exemplum ſupplicij omnibus in vrbem ſe conferentibus, eadémque ſe in agros peregre efferentibus, quàm opportuniſſimo.*

8 *Neque copiarum ſuarum communicatione eos, neque omnino murorum ambitu dignatus.*

CHAP. IIII.



Ar tous les pays eſquelz ceſt edit fut porté, les gens faiſoient vn [a] feſtin publique auec grande ioye & lieſſe monſtrant auec liberté la haine qu'ils auoient ia long temps conceuë en leur cœur: mais les Iuifs demenoient vn [b] dueil treſgrand, iettãs enſemble voix de plaintes treſlamentables, ayans de tous coſtez les cueurs bondiſſans de leur gemiſſement, pleurans leur mort, a laquelle on les condamnoit par vne ſentence ſoudaine, & contre toute eſperance.

a Ioye des meſchans, & perſecution des fideles & eleus de Dieu.

b Affliction & dueil du peuple de Dieu.

2 Ou eſt la court, ou la ville, ou le lieu habité, ou ſont les chemins qui n'ayẽt eſté tous remplis de leurs pleurs & dueil? Car ilz eſtoiẽt tellement enuoyez par vne ſeule ſentence dure & cruelle de tous les lieutenãs des villes q̃ pour les tormẽs inuiſibles aucuns de leurs ennemis meſmes contemplans deuant leurs yeulx ceſte commune miſere, & conſiderans en leur eſprit que la mutation de leur vie eſtoit auſsi incertaine, ont larmoyé pour leur prinſe & ablegation treſmiſerable.

3 Car on [c] menoit vne grande multitude de vieilles gens couuers de cheueux blancs, & tous courbez de vieilleſſe, leſquelz cheminoient à pied plus qu'ilz ne pouuoient, pource que ſans aucune honte on les tençoit auec dures menacea pour les faire haſter.

c Deſcription notable de l'affliction du peuple de Dieu.

4 Et les ieunes filles mariées, qui n'agueres eſtoient entrées aux cabinets de leurs maris, pour viure auec eulx en mariage, receuoient dueil en lieu de lieſſe, & leur cheuelure qui parauant auoit eſté perfumée d'onguents, eſtoit lors ſemée de cendres, & eſtoient ainſi menéea toutes deſcouuertes, & en lieu des cantiques nuptiaux, commẽçoient a chanter des lamentations eſtans deſchirées par la vexation des eſtrangers, & ainſi liées eſtoient trainées publiquement par force iuſques à l'entrée du nauire.

5 Leurs eſpoux en lieu de couronnes, auoient la corde au col, & en leur vigueur & aage floriſſant, au lieu des banquetz & repos de ieuneſſe, ilz paſſoient en dueil les autres iours qui venoiẽt apres leurs nopces, ne voyans rien deuant leurs yeulx que la mort appreſtée.

6 Ainſi eſtoient menez comme beſtes ſauuages, & tirez a force de chaines de fer, lea autres eſtoient liez par le col aux bancs dea nauires: les autres les pieds eſtroictement enſerrez dans les ceps, & d'enhault vn ais fort eſpaiz, ſe couchoit, qui leur oſtoit totalement la veuë, afin qu'en ceſte ſorte fuſſent traictez tout le voyage comme brigans.

7 Quand ilz eurent paracheué leur nauigation ſelon l'ordonnance du Roy, il commanda qu'ilz fuſſent mis en tentes treſcommodes pour celà, c'eſt à ſçauoir, aux [d] lices où lon bailloit carriere aux cheuaux, qui eſtoit vne fort grande place deuant la ville, afin que tous ceulx qui viendroient des champs à la ville, & de la ville aux champs, prinſſent exemple a leurs tormens.

d Extreme & indigne affliction & meſpris du peuple de Dieu.

8 Et ne daigna leur faire ceſt honneur qu'ilz cõmunicaſſent auec ſes bendes, ou qu'ilz entraſſent dans le circuit des murailles.

8 Quand cela fut faict, le Roy estant aduerty qu'aucuns de leur generation estans sortis de la ville pleuroient souuent pour la misere ignominieuse de leurs freres, commanda par grand cholere qu'eux mesmes fussent [c] traictez longneusement à la mode des autres, sans toutesfois que le torment des premiers fut en rien diminué, & que toute la nation aussi fut enrollée par nom & surnom.

c Inhumanité tyrannique.

10 Car il ne vouloit point qu'il leur fut publié vn edict qu'ilz seroient ordonnez à vne seruitude penense de trauail, comme ilz auoient esté vn peu au parauant: mais qu'ilz fussent affligez de tormens exquis, & ainsi en vn iour totalement exterminez.

11 On vsa donc d'vne grande affection & haste pour les [f] enroller, vne assise solennelle contre eux, laquelle dura depuis le matin iusques au soir & ne fut pas acheuée de quarante iours.

f Diligence des meschans à mal faire.

12 Ce pendant le Roy s'esiouissoit en grande & continuelle liesse, faisant des festins en l'hōneur de toutes ses idoles, & comme vn homme ayant son cœur grandement desuoyé de la verité, & la bouche meschāte [g] louoit les creatures muettes qui ne peuuent ne parler ny ayder, & proferoit à la vollee des parolles indignes contre le Dieu souuerain.

g Idolatrie & blaspheme des meschans.

13 Or apres que le temps dessusdict fut expiré, les Greffiers vindrent faire leur rapport au Roy qu'ils ne pouuoient suffisamment satisfaire à enroller les Iuifs, pour la multitude innumerable, & par ce que plusieurs d'iceux estoient encores par la contrée, les autres en leurs maisons, & les autres congregez en certains lieux: tellement que la chose estoit impossible à tous les lieutenans d'Egypte. 14 Parquoy le Roy les menaça aspremeut, comme ayans esté corrompus par presens, pour les faire eschapper.

15 Aduint toutesfois qu'ilz luy donnerent à entendre la chose en verité: & par raisons euidētes luy confirmoient qu'ilz y auoient consumé tout leur papier & plumes.

16 Or cela fut vn œuure de la diuine prouidence du Dieu inuincible, lequel du ciel donnoit secours aux Iuifs.

CHAP. V.

Lors le Roy plein de grande cholere & esmeu de telle [a] fureur qu'on ne le pouuoit appaiser, fit appeller son Capitaine Hermon, lequel auoit la charge des elephans.

a Fureur & rage des tyrans qui sont priuez de la douceur de l'esprit de Dieu.

2 Et luy commanda que le lendemain il fit donner à boire à tous les elephans, qui estoient cinq cens en nombre, de l'encens a grādes pleines poignées, auec du vin pur, & en grande abondance: afin qu'ayans beu largement, ils deuinssent plus cruelz, & qu'ils fussent amenez pour mettre les Iuifs a mort.

3 Apres auoir commandé cela, il fit appeller ses amis, & les principaux de son armée, ceux qui hayssoient les Iuifs a mort, & leur fit vn [b] bāquet.

b Resiouyssance auec les ennemys du peuple de Dieu.

4 Or le maistre des elephans executa diligemment ce qu'il luy auoit esté commandé.

5 Et ses seruiteurs vindrēt au soir lier les mains des pauures miserables, & dōnoient ordre à tout ce à quoy il falloit pouruoir, pensans que vers le poinct du iour, tout ce peuple perriroit d'vne mesme mort.

9 *Hoc vbi factum est, cùm audisset ex vrbe clàm congeneres quosdam egressos crebrius ignominiosam fratrum miseriam deplorare, iratus iussit eos quoque, eodem quo illos modo, cautè tractari, supplicio illorum nulla ex parte diminuto, atque adeo totum genus describi nominatim.*

10 *Non enim iam se illos promulgata paulo ante laboriosa operum seruitute, sed exquisitis tormentis excruciatos, ad extremum vna die confecturum.*

11 *Celebrata est itaque descriptio horum acerbo cum studio, assessionéque ab ortu solis ad occasum vsque continenti, quadragesimo die nondum ad finem perducta.*

12 *Interim rex magno ac continuo gaudio plenus, conuiuia ad omnia simulachra celebrabat, deuia procul à veritate mente, oréque nefario laudans muta, & sermonis opisque vacua, in maximum autem Deum quæ minimè fas est effutiens.*

13 *Porrò post supradictum temporis spatium, cùm scribæ ad regem renuntiassent, se descriptioni Iudæorum non sufficere amplius, propter immensam eorum multitudinem, vt quorum plurimi adhuc essent per regionem, alij domesticatim adhuc, alij certis locis congregati, adeo vt res esset omnibus per Aegyptum præfectis impossibilis:*

14 *Rex eis durius minatus est, quasi donis ad effugium illis moliendum corruptis.*

15 *Accidit tamen, vt res ei planè persuaderetur, cum argumentis euidentibus confirmarent, & chartam iam sibi, & calamos, quibus vterentur, defecisse.*

16 *Hoc autem erat efficax opus inuictæ eius, qui opem de cælo ferebat Iudæis, prouidentia.*

CAP. V.

TVM accersito Hermone præfecto cura elephantorum, ira graui & indignatione per omnia implacabili plenus

2 *iussit vt proxima die thus largis manipulis cum vino mero plurimo, potui daretur elephantis omnibus numero quingentis, vt potu affatim præbito efferati, ad mortem Iudæis offerendam introducerentur.*

3 *Atque ille quidem cum hæc iussisset, conuocatis amicorum & exercitus sui præcipuis, hostiliter in Iudæos animatis, conuertit se ad conuiuium.*

4 *Magister autem elephantorum Hermon iussa sedulè exequebatur:*

5 *Huiúsque ministri sub vesperam egressi manus obligabant miserorum, reliquaque circa ipsos cauenda accurabant, putantes sub crepusculum gentem vno esse exitio interituram.*

6 *At qui*

6 *At qui omni defensione destituti videbãtur esse gentibus Iudæi, propter vndique constringentem eos vinculorum necessitatem, Dominum omnipotentem*

7 *Et omni potestate superiorem misericordẽ Deum suum & patrem, continenti voce omnes inuocabant cum lachrymis, orantes vt impium contra se consilium auerteret, & magnifico interuentu ex instanti ante pedes fato eriperet.*

8 *Atque horum quidem assidua in cælum ferebatur supplicatio.*

9 *Hermon autem, qui sæuos elephantos iam repleuerat potu vini largè præbito, thuréque saturauerat, mane aderat ad regiam, vt rem regi nuntiaret.*

10 *At illud ab æuo conditum pulchrum noctæ ac die opificium, quæ immittitur ab eo, qui largitur omnibus quibuscunque voluerit ipse, pars somni ad regem missa est, quo ni Domini per quam suaui ac profundo detineretur, nefarióque proposito multum deceptus, implacabili sententia magnopere frustraretur.*

11 *Iudæi ergo cùm præfinitum tempus superauissent, laudabãt sanctum Deum suum, & placabilem orabant denuo, vt potentiam validissima manus sua gentibus superbis ostẽderet*

12 *Media verò iam fermè hora decima, vocator frequentes adesse inuitatos videns accedit, regem exitat, vixque expergefacto, conuiuij tempus iam cadere nuntiat, de his verba faciens:*

13 *Quibus rex admonitus, cum se in locum illum contulisset, iussit eos, qui ad conuiuium venerant, ex aduerso sibi discumbere:*

14 *Quod cum illi fecissent, hortatus est vt epulis indulgentes præsens conuiuij tempus impensè cohonestando, hilaritati darent.*

15 *Porrò cùm res sermonibus extraheretur diutius, rex accersitum Hermonem acerbè minacitérque interrogauit, quánam de causa Iudæi permissi essent ea adhuc die viuere superstites.*

16 *Illo autem declarante se ea nocte iussa executum fuisse, amicísque eius idem testantibus.*

17 *Crudelitate quàm Phalaris atrociori præditus.*

18 *Hodierno somnīg gratiam habeãt, inquit, illi*

19 *Cæterùm tu citra cunctationem, elephantos in diem crastinum eodem modo præpara, ad nefariorum Iudæorum exitium.*

20 *Hoc regis imperium cùm læti qui aderant, omnes collaudassent, domum quisque suam dicessere: vbi tempus noctis non tam somno impenderunt, quàm ad omnigenas miseris, vt putabantur, excogitandas illusiones.*

21 *Vt ergo primum gallus mane cecinit, Hermon armatas in ampla porticu mouere belluas.*

22 *Totáque vrbe ad miserrimum spectaculum cõfluere multitudo cupidè expectans diluculum.*

6 Mais les Iuifz que les gens estimoiẽt estre de-
stituez de tout ayde, pour la necessité des lieux
esquelz ilz estoient tous detenuz, [c] inuoquoient
continuellement auec larmes le Seigneur tout
puissant.
7 Qui est par dessus toute puissance, leur Dieu
& pere misericordieux, le supplians qu'il empes-
chast la meschante entreprinse qui estoit contre
eux, & que par vne suruenue triomphante, il les
deliurast de la mort tant prochaine.

c Inuocation du nom de Dieu est le refuge & esperãce du peuple sainct & esleu, lequel ne desespere iamais.

8 Ainsi leurs prieres continuelles montoient [d]
iusques au ciel.

d Dieu exaulce son peuple affligé & delaissé.

9 Mais Hermon apres auoir bien abruué ses cru-
elz elephans de vin, lequel il leur auoit baillé en
abondance, & les auoit saoulez d'encẽs, estoit ve-
nu au matin au palais, pour annoncer au Roy le
cas estre executé.
10 Mais celuy qui a creé dés le commencement
tout ce qui est beau & bon en ce monde, & eslar-
git la nuict & le iour pour gratifier à ceux qui
sont en iceluy, enuoya au Roy vn tãt doux & pro-
fond somme, que par ce moyen [e] il fut frustré de
son inique conseil & meschãte entreprinse, com-
bien qu'il pensoit qu'elle fust immuable.

e Les meschans ne peuuent nuire aux gens de bien sinon autant qu'il plaist a Dieu de le permettre.

11 Quand les Iuifz eurent passé le temps qui
leur auoit esté limité, ilz louoiẽt leur Dieu sainct
& facile à appaiser: & [f] le prioiẽt de rechef qu'il
monstrast la puissance de sa main tresforte à ces
gens orgueilleux.

f Continuation & constance est requise en oraison.

12 Il estoit quasi sur le poinct de dix heures quãd
le maistre d'hostel voyant que plusieurs estoient
arriuez de ceux qu'il auoit inuitez, s'en va vers
luy & le resueille, & luy dit estant encore à demi
endormi, que l'heure du banquet se passoit, tenãt
propos des affaires. 13 Dequoy estant le Roy
admonnesté, vint au lieu du festin, & commanda
que tous ceux qui auoient esté conuiez s'assissent
a table vis a vis de luy.
14 Laquelle chose par eux accomplie, il les ad-
monnestoit qu'en faisant grand chere ilz s'adon-
nassent à toute ioye & liesse, pour faire grand hõ
neur à son banquet. 15 Or apres auoir long
temps demené plusieurs propos, le Roy fit venir
Hermon, & luy demanda en cholere & par me-
nace pourquoy on auoit laissé viure les Iuifz en-
cores ce iour. 16 Lequel declara qu'en celle
nuict il auoit executé ce qui luy auoit esté com-
mandé, de laquelle chose ses amis tesmoignerẽt.
17 Parquoy le Roy plein d'vne cruauté plus grã
de que celle de Phalaris, dit.
18 Qu'ilz remercient hardiment mon dormir
du iourd'huy.
19 Mais au surplus que sans delay tu prepares les
elephans pour la iournée de demain, en mesme
maniere que ie t'auoye commandé, pour mettre
à mort ces meschans Iuifz.
20 Tous [g] les assistans en furent ioyeux, & loue-
rent ce commãdement du Roy, puis s'en retour-
nerent chascun en son logis, ou ilz passerent la
nuict, non tant à dormir, qu'à songer à inuenter
mille illusions contre ces miserables, selon leur
estime.

g Ioyes des meschans en la ruine des bons.

21 Or donc au matin au premier chant du coq,
Hermon commença à lascher ces grandes bestes
armées dans vn grand parc.
22 Lors vne grande multitude de peuple y cou-
rut de toute la ville pour voir ce miserable spe-
ctacle, attendãt par grand desir le poinct du iour.

h Extreme affliction du peuple de Dieu sans desespoir, toutesfois.

23 Mais tout ce temps les [h] Iuifz viuoient en lã-
gueur : & tendans les mains au ciel auec prieres
pleines de larmes,& cantiques lamentables, sup-
plioient Dieu souuerain qu'il les secourust de
rechef & bien-tost.
24 Auant que le soleil eust iecté ses rayons, le
Roy faisoit l'accueil a ses amis, & Hermon les in
citoit de sortir, faisant à sçauoir que tout estoit
prest,suyuant la volonté du Roy.
25 Laquelle chose ayant le Roy entendu fut tout
estonné d'estre semond de sortir à vne si grande
meschanceté:
26 Car il auoit tout oublié, & s'enqueroit pour-
quoy Hermon faisoit cela de si grande affection.
27 Au reste,c'estoit vne œuure de grande effica-
ce de Dieu,dominateur de toutes choses,qui luy
auoit faict oublier ce qu'il auoit auparauant pen-
se faire. 28 Et quand Hermon & tous ses amis
dirent: Sire,les bestes,les gensdarmes,& les cho-
ses sont toutes appareillees selon vostre grand
desir & volonté.

l Dieu chãge les cœurs des hommes ainsi qu'il luy plaist.

29 [l] A ces parolles le Roy griefuement cour-
roucé,ayant perdu du tout la memoire par la di-
uine prouidence dict,d'vn regard terrible, & en
le menaçant.
30 Que tous les peres presens, ou leurs enfans,
qui ont preparé si amplement à manger à ces be-
stes cruelles, soient mis en la place des Iuifz in-
nocens, lesquelz ont tousiours monstré vaillam-
ment leur loyauté ferme & entiere enuers moy
& mes predecesseurs.
31 Nul toutefois ne perdit la vie pour la faueur
qu'ilz trouuerent pour auoir esté nourriz ensem-
ble,& à cause de l'office.
32 En ceste maniere Hermon porta ces mena-
ces dangereuses,desquelles il ne se doutoit.
33 Dont deuint tout effrayé de regard & de vi-
sage,& ses amis tous tristes se retirerent paisible-
ment l'vn apres l'autre,& dõnerent congé a ceux
qui s'estoient assemblez, de se retirer pour aller
faire chacun ses affaires.

k Exemple d'action de graces pour les benefices receuz de Dieu.

34 [k] Les Iuifz estans aduertiz de ce que le Roy
auoit dict,louoient le seigneur Dieu, & Roy des
Roys tant celebré, duquel ilz auoient obtenu ce
secours.
35 Or quand le Roy eut ordonné qu'on fist vn
autre festin selon la coustume,apres auoir admõ-
nesté les conuiez de faire bonne chrere, fit appel

l Exemple de l'obstination des meschans fort ressemblant à celuy de Pharao.

ler Hermon,& luy dist en le [l] tenant: Malerable
combien de fois pense tu que ie doiue comman-
der vne meschante chose?
36 A tout le moins qu'à ceste fois tu prepares
les Elephans pour demain,afin de mettre à mort
les Iuifz. Lors ses cousins qui estoient assis à table
auec luy,esmerueillez de l'inconstauce de son e-
sprit,luy dirent franchement.
38 Iusques à quand nous esprouueras tu, ô Roy,
comme si nous estions hors du sens? Voicy desia
la troisieme fois,que tu as commandé de destrui-
re ces gens: puis quand c'est venu au faict, tu as
changé de propos,& mis à neant ce qu'auiõs or-
donné. 38 La ville en est en suspens & toute es-
meuë,& par ses assemblées & cõseils secretz tou-
tefois tenus nous menasse de quelque danger.
39 Pour ces paroles le Roy fut en toutes choses
vn second Phalaris, plein de folie, n'ayant aucun
esgard à ce qu'en changeant sa premiere ordon-
nance, il auoit voulu que les Iuifz fussent conser-

23 *At Iudæi continuo illo tempore, trahen-
tes animam, lachrymosis precibus cum can-
ticis flebilibus, manus in cœlum tendẽdo, Deũ
maximum orabant vt rursum eis atque bre-
ui succurreret.*
24 *Nondum autem diffusis solis radiis, cum
rex amicos exciperet, Hermon stans vocabat
ad exitum, significans paratam esse regis vo-
luntatem:*
25 *Quod cùm ille audisset, nefario illo exitu
stupefactus*
26 *Vt quem omnium cepisset obliuio, sciscitabatur quidnam esset cur hoc ab ipso tanto
studio ageretur.*
27 *Cæterum efficax erat hoc opus Dei do-
minatoris omnium, qui menti eius obli-
uionem eorum quæ cogitarat antea immi-
serat.*
28 *Cùm verò diceret Hermon, & omnes a-
mici, Bellua & exercitus, ô rex, secundum
vehementem tuam voluntatem parati sunt:*
29 *Ille ob hæc dicta repletus ira graui, quod
diuina prouidentia memoriam omnem ho-
rum amisisset, aspectu rigido ac minitabun-
dus, dixit.*
30 *Quotcunque parentes adsunt, aut pro-
gnati liberis, qui largum hoc sæuis belluis pa-
bulum parauerunt, vicem sustineant insontium Iudæorum, qui suam erga me & ma-
iores meos integram ac stabilem fidem exi-
miè declarauerunt:*
31 *Tametsi nemo ob fauorem sociæ edu-
cationis & officij vita pro his est priua-
tus.*
32 *Ita Hermon inopinatas simul ac pericu-
losas minas pertulit.*
33 *Et aspectu vultúque inhorruit: amici ve-
rò sigillatim dilapsi tristes, eos qui conuene-
rant dimisere ad priuata sua quemque nego-
tia*
34 *Iudæi autem iis quæ rex dixisset intelle-
ctis, laudabant celebratißimum Dominum
Deum regem regum, à quo hanc opem fuis-
sent consecuti.*
35 *Porrò cùm rex eadem consuetudine con-
uiuium rursum instituisset, vt hilaritati se
dederent hortatus, accersito Hermone minita-
bundus, Quoties tibi videtur, inquit, idè præ-
cipiendum miserrime?*
36 *Vel nunc tandem para elephantos in cra-
stinum diem ad perimendum Iudæos. Tum
qui vnà accumbebant cognati inconstan-
tem mirati mentem eius, hæc prolocuti
sunt.*
37 *Quandiu, ô rex, quasi amentes nos per-
tentas, qui tertiò iam præcipias deleri illos,
rursumque in re gerenda mutatus, quæ con-
stitueris irrita facias?*
38 *Ciuitas certe hac de causa suspensa tu-
multuatur, plenáque iam coitionibus, seces-
sionis crebro minatur periculum.*
39 *Quapropter alter per omnia Phalaris rex
plenus amentia, factis in se ad Iudæorum con
seruationem mutationibus animi pro nihilo
habitis, impotentißimo iureiurando firmiter*

asseuerauit, se hos abiecta omni cunctatione, genibus & pedibus belluarum fœdatos, Orco demissurum.

40 *Deinde expeditione suscepta in Iudæam, igni ferróque breui vastaturum illam, & ibi inaccessum sibi Iudæorum sacrarium, deiectum igni traditurum quamprimum illis qui hostias illic perpetuò immolarent.*

41 *Tum læti amici, ac cognati, vt digressi sunt, exercitui opportunissima quaque loca vrbis designauerunt fideliter ad custodiam. Præfectus autem elephantorũ belluas ad insanã fermè, vt ita dicam, affectionem perduxit potibus odoratissimis, vinóque thure temperato.*

42 *Terribilique apparatu adornauit. Iámque circa auroram vrbe secundum hippodromum repleta innumera multitudine, regiam ingressus, regem ad rem propositam excitauit. Tum ille impio animo, iráque graui pleno, tota vi cum belluis se protulit, immiti animo, pupillisque oculorum ærumnosum ac miserum supradictorum exitium spectare cupiens.*

43 *Vt autem Iudæi circa portam egredientium elephantorum, sequentisque armati exercitus, & pedum turba puluerem viderunt, horrisonúmque tumultum audierunt, vltimum sibi vitæ momẽtum illud, finémque miserrimæ expectationis esse existimantes, ad commiserationem sui luctúmque conuersi, osculabantur se inuicem amplexi, & coniiciebant se in colla cognatis, patres filiis, & matres filiabus, & aliæ nuper natos infantes lac vltimum tracturos adhibebant vberibus.*

44 *Rursum autem eorum quæ antea sibi lata fuissent de cælo auxiliorum memores, pronos vnanimiter se prosternentes.*

45 *Infantibus ab vberibus remotis, perquàm magna voce clamabant, Omnipotenti supplicantes, vt interuentu suo misereretur ipsorum, qui iam ad Orci fores peruenissent.*

CAP. VI.

ELeazarus autem quidam vir insignis, vnus è sacerdotibus eius regionis, senectam iam ætatem assecutus, & omni vita virtute ornatus, sedatis circum se senibus, sanctum Deum inuocando, hæc orauit.

2 *Rex præpotens, & altissime Deus omnipotens, qui creata cuncta clementer gubernas, respice semen Abrahami, sanctique Iacob progeniem, populum obuentionis tibi consecratæ in alienigena terra peregrinum, iniustéque pereuntem.*

3 *O pater, Tu Pharaonem curribus abundantem, olim huius Aegypti principem immiti contumacia, iactantiaque lingua elatum*

4 *Cum superbo exercitu mari demersum perdidisti, luce misericordiæ illustrando genus Israeliticum.*

uez, & afferma par vn grand serment (lequel toutesfois ne sortit en effect) que sans aucun delay, il feroit iecter les Iuifz fouillez aux piedz des bestes pour estre mis à mort.

40 Puis [m] entreprendroit vne guerre contre Iudée, & la mettroit en brief à feu & à sang, & la brusleroit, & destruiroit le sanctuaire des Iuifz, auquel il n'auoit peu entrer comme ceux qui en ce lieu offroient tous les iours sacrifices.

m Continuation & augmentation de cruauté du meschant Roy.

41 Lors apres que les parens & amis s'en furent allez tous ioyeux, fut monstré le lieu commode & propre pour les garder songneusement, & le capitaine des Elephans par ses bruuages odoriferans meslez auec vin & encens rendit les bestes par maniere de dire, d'vne affection presque enragée.

42 Et les mit en vn appareil terrible: Enuirõ le poinct du iour, le peuple de la ville estoit ia assemblé en grand nombre aupres des lices, quand Hermõ s'en alla au palays, & esueilla le Roy pour venir voir la chose proposée, lequel plein de meschant vouloir & de grande cholere se mit en auant fierement comme les bestes, desirant d'vn cœur felon & d'vn regard cruel voir la fascheuse & miserable mort des dessusdictz.

43 [n] Quand les Iuifz virẽt vers le portail la pouciere que faisoient voler les Elephans de leurs piedz, & pareillement la bande des gensdarmes, & toute la troupe du peuple & ouïrent le bruict horrible & espouuentable, ilz pensoient bien que ce fust le dernier instant de leur vie, & le iour de leur miserable attente, & commencement à se douloir, & auoir compassion mutuelle l'vn de l'autre, s'entrebaisans & embrassans se iectoient aux colz de leurs parens, les peres de leurs enfans, & les meres de leurs filles

n Notable tentation proposée au peuple de Dieu.

44 [o] Mais de rechef reduisons en memoire le secours que Dieu auoit par cy deuant enuoyé du Ciel: eux tous d'vne mesme volonté se prosternerent en terre.

o Et les autres dõnoient pour la derniere fois la mamelle à leurs enfans recentement nays.

45 Pour lors ostans les enfans de la mamelle, crians à haute voix, & suppliãs le tout puissant, qu'il se mist entre deux, & eust compassion de ceux qui estoient desia paruenuz iusques à la porte de la mort.

CHAP. VI.

OR Eleazare homme excellent, vn des
Prestres du pays, estant desia fort anciẽ,
aorné en sa vie de toutes vertus, lors
que les anciens qui estoient à l'entour
de luy, se tenoient tout coy, fit ceste priere inuo-
quant le Dieu sainct, [a]
2 O Roy fort par des-
sus tous O treshault Dieu tout puissant, qui par
ta clemence gouuernes toutes creatures, regarde
la semence d'Abraham, & la lignée de ce sainct
homme Iacob, l'heritage à toy consacré, qui est
estranger en vne terre prophane, laquelle s'en va
mourir iniustement.

a Oraison notable, ou est bon de noter, que tout se porte bien quant les ecclesiastiques sont gẽs de bien & faisans leur deuoir vers Dieu & le peuple.

3 O pere, tu as destruict Pharao iadis prince de ce pays d'Egypte, abondant en chariots, obstiné en sa cruauté, & se vantant par arrogance.

4 Tu l'as plongé au fond de la mer auec sa fiere armée, anoblissant la race d'Israel par la clarté de ta misericorde.

5 Dauantage, tu as brisé ce fascheux Roy des Assyriens Sennacherib: lequel se glorifiant en la grande multitude de ses bandes auoit desia mis en sa subiection toute la terre, & s'esleuant contre la saincte cité prononça des paroles cruelles & pleines de grande outrecuidance.

6 Tu as gardé sains & sauues en Babylone tes trois amis, lesquelz auoient alaigrement exposé leur vie au feu, plustost qu'adorer la vanité des idoles.

7 Tu les as tellement conseruez en arrousant la fournaise ardante, que mesmes leurs cheueux n'ẽ furent point blessez, & la flambe fut enuoyée sus leurs aduersaires.

8 Tu as ramené à lumiere sain & en bon poinct Daniel, lequel chargé d'aucuns crimes par pure enuie auoit esté iecté en la cauerne des Lyons, pour estre deuoré de ces bestes sauuages.

9 Tu as rendu sain à ses amis, Ionas, lequel fut grandement trompé dedans le ventre de la Baleine,

10 Maintenant aussi ô pere tresdebonnaire qui regardes toute chose, ne tarde plus à le manifester incontinent à la posterité d'Israel, laquelle est traictée iniquement par ceste gent meschante & detestable.

11 Que si quelque iniquité nous est aduenue en nostre vie estants en ceste captiuité, ô Seigneur fai nous mourir là on il te plaira, mais que tu no⁹ aies deliuré de la main de noz ennemis.

12 Afin que ceux qui pensent vanité : ne se resiouissent auec les vains, de la mort de ceux lesquelz tu as aymé, & ne se vantent disans : Que leur Dieu mesmes ne les a peu deliurer.

13 Parquoy ô eternel, toy qui as si grande force & puissance, regarde maintenant, & aye compassion de nous qui sommes mis à mort comme brigans, par la violence inique des meschans.

14 Fai auiourdhuy que les gents soient tous estonnez de voir ta puissance inuincible, & employe ta force à sauuer la lignée de Iacob.

15 Toute la multitude des petis enfans, & leurs peres & meres t'en supplient auec larmes, seignr que toutes les[b] gents sçachẽs certainement que tu nous assistes, & que tu n'as point destourné ta face de nous.

16 Mais comme tu as promis de n'abandonner point les tiens estans mesme en la terre de leurs ennemis, ainsi Seigneur accõpli la chose. Or sur le poinct que Eleazare acheuoit ceste priere, le Roy arriuoit aux lices auec ses bestes, & ses gẽsdarmes. Quoy voyans les Iuifz esleuerent vn grand cry au Ciel, duquel les vallées prochaines retentissoient, tellement qu'ilz contraignirent toute l'armée à pleurer amerement.

17 [c]Lors le vray Dieu tresglorieux & tout puissant, en nous monstrant sa saincte face, ouurit les portes du Ciel, duquel descendirent deux Anges beaux de leur nature, & espouuentables aux meschents, qui furent veuz de tous, fors des Iuifz.

18 Ces Anges resistans à l'armée des aduersaires les estonnerent, & leur firent grande fraieur, & les estreingnirent de liens tellement, qu'ilz ne se pouuoient remuer. Lors tout le corps du Roy se herissonna de fraieur, & oublia toute son audace & sa colere. Et les bestes se retournerent

b Notable maniere de prier Dieu en necessité extreme à cause de nos pechés, a sçauoir la gloire de Dieu & confusion des aduersaires de son nom & religion.

c Faict notable pour nous asseurer que Dieu ne l'e[illegible] iamais les siẽs en extreme necessité.

5 Tum innumeris exultãtem copiis Sennacherib grauem Assyriorum regem, qui ferro iam totam terram ditioni sua subiecerat, aduersus sanctam ciuitatem tuam elatum, diróque fastu & audacia loquentem fregisti Domine, multis gentibus palàm ostendens tuã potentiam.

6 Tu tres illos in Babylonia amicos, qui alacres vitam igni, ne vana colerent, tradiderant, ardentem fornacem irritando.

7 Ad capillos vsque illæsos seruasti, flamma in omnes inimicos immissa

8 Tu plenis inuidia criminibus ad leones sub terram deiectum, vt à feris deuoraretur, Danielem, in lucem reduxisti incolumem.

9 Inque ventre alumni maris ceti maceratum abundè Ionam saluum denuò suis ostendisti, ô pater.

10 Nunc quoque ne cuncteris clementissime omnium inspector, quo minus te quàm primùm ostendas Israelitico generi quod à detestandis atque nefariis gentibus iniustè tractatur.

11 Quòd si contraxit impietatem peregre vita nostra, ereptos è manu inimicorum, quocunque volueris, ô Domine, exitio perde nos.

12 Ne qui vana cogitant, vanis gratulentur de interitu eorum quos charos habueris, ac dicant, Ne Deus quidem ipsorum liberauit eos.

13 Quamobrem tu qui summo robore, summáque potentia præditus es, æterne, respice nunc & miserere nos, qui per iniustam nefariorum vim, insidiatorum in morum è vita tollimur.

14 Fac stupeant gentes inuictam tuam potentiam hodie, & robur quo polles ad salutẽ generis Iacob exerceas.

15 Tibi supplicat omnis infantium multitudo, & eorundem parentes cum lachrymis. Palàm fiat omnibus gentibus te nobis adesse Domine, nec faciem tuam à nobis auertisse.

16 Sed vt locutus es, quòd ne in hostili quidem terra tuos neglexeris, ita rem ô Domine perfice. Hæc orandi cum Eleazarus iam finem faceret, rex cum belluis omnique copiarum strepitu ad hippodromum aderat: quod vbi viderunt Iudæi, ingentem in cælum clamorẽ extulere, adeo vt adiacentes valles resonando, largos toti exercitui fletus excuterent.

17 Tum perquàm gloriosus, omnipotens, & verus Deus sanctam faciem suam ostendens, cælestes portas aperuit, è quibus decori duo ac terribiles angeli descendere, omnibus præterquàm Iudæis conspicui.

18 Hi obsistendo copias hostiles perturbatione ac pauore repleuerunt, & præ quibus se mouere non possent compedibus constrinxere. Tum corpus regis inhorruit, & iracũdam eius audaciam cepit obliuio. Belluæ quoque in consequentes armatas copias conuersa obe

gerebant eas, & perimebant.

19 *Ergo rex iram vertit ad commiserationem, & ad ea quæ antea molitus fuerat, deflorandа. Audito enim clamore, postquàm prostratos ad interitum omnes vidit, lachrymans, & iracundè increpitans amicos.*

20 *Rege abutimini, inquit, & tyrannos crudelitate superatis, mihique adeo ipsi de vobis benemerito imperium & spiritum iam adimere conamini, clàm ea quæ regno minime prosunt machinantes.*

21 *Quis hos qui ditionis nostræ munitiones fideliter obtinebant, sedibus suis euersos singulos huc congregauit immeritos?*

22 *Quis eos qui iam inde ab initio beneuolentia erga nos gentes omnes per omnia antecesserunt, pessimáque sæpe rerum humanarum subiere pericula, tam nefariis suppliciis implicuit? Soluite iniusta vincula, soluite.*

23 *Et hos ad sua remittendo saluos antefacta deprecamini: dimittite filios omnipotentis, cælestis ac viui dei, qui à temporibus maiorum nostrorum vsque adhuc statum rebus nostris præbet imperturbatũ. Atque hic quidem hæc dicebat.*

24 *Illi verò cõtinuo soluti cum modo mortem effugissent, sanctum Deum seruatorem suum prædicabant.*

25 *Pòst deinde rex in vrbem reuersus, accersitum redituum dispensatorem, vina reliquaque ad conuiuium pertinẽtia Iudæis per dies septem subministrare iussit, decreto, vt quo in loco mortem sibi subeundam putauissent, in eo salutiferam diem celebrarent.*

26 *Tum illi contumeliis appetiti antea, mortique vicini, imò iam mortem ingressi, pro acerbo & luctuoso letho salutare conuiuium instruentes, pleni lætitia.*

27 *Locum ruinæ suæ sepulchrúque destinatum designabant sedilibus, missoque flebilissimo lamentationis carmine, seruatorem ac mirificum Deum laudando patrium ordiebantur canticum, omnique comploratione & eiulatione remota, choreas indicio pacificæ lætitiæ instituebant.*

28 *Similiter autem rex quoque super his ingens conuiuium celebrans, laudes in cælum indesinenter ac magnificè, propter inopinatam salutem datam extollebat. Qui verò antehac ad interitum, auibúsque deuorandos destinabant illos, & addicebant cum*
Deut. 7. 15. *gaudio, ij suscepta in se ignominia, atque ardenti audacia ingloriè extincta, gemebant.*

29 *Iudæi ergo, vt iam diximus, supradictæ saltationi & conuiuio dediti, in lætis gratulationibus & canticis erant communique sancita de his lege per omnem suam peregrinitatem ad posteros, supradictos lætitiæ dies agendos constituerunt, non cõpotationis gratia aut comessationis, sed propter*

contre les bendes & armées, & les fouloient & tuoient.

19 Parquoy le Roy tourna son yre en compassion, & commença à se repentir des maux qu'il auoit voulu faire. Car apres auoir ouy le cry, & auoir veu les Iuifz se ietter en terre prestz à mourir, il dict à ses amis en les accusant par cholere.

20 [d] Vous abusez du Roy, & estes plus cruelz que les tyrans, & maintenant vous taschez d'oster la principauté & la vie de moy qui vous ay faict tãt de biens, en machinãt secretemẽt des choses qui ne profitent rien au royaume.

d Oeuure de Dieu miraculeux en la conuersion du Roy.

21 Qui est-ce qui a faict venir en ce lieu ce peuple, pour le mettre à perdition, lequel estoit si loyal en la conseruation de nostre empire?

22 Qui est-ce, qui a voulu deliurer à tormens si execrables ceux lesquelz dés le commencement ont esté premiers, qui auant toutes autres nations ont esté confederez auec nous en amitié, & ont souffert pour nous de grands dangers en leurs biens temporelz? Desliez, desliez ces liens lesquelz ils n'ont point merité.

23 En leur demandant pardon de ce que vo^9 leurs auez faict, renuoyez les en leurs maisons sans leur faire mal. [e] Laissez aller les enfans du Dieu viuãt tout puissant & celeste, lequel dés le tẽps de noz predecesseurs iusques à maintenant a entretenu nostre estat sans trouble. Le Roy disoit toutes ces choses.

e Absolution & deliurãce honorable du peuple de Dieu.

24 Or incontinent que les Iuifz furent desserrez, veu qu'ilz estoient eschappez de la mort si prochaine, ilz magnifierent le Dieu sainct, leur sauueur.

25 Apres que le Roy fut retourné à la ville, il fit venir son maistre d'hostel, & luy commanda de fournir de vins, & de toutes autres choses necessaires pour festoier les Iuifz l'espace de sept iours. [f] Et ordonna cela afin qu'au mesme lieu qu'ilz auoient pensé estre tuez, ilz celebrassent le iour de leur deliurance.

f Merueilleuse bonté & prouidence de Dieu au changement du cœur du Roy.

26 Mais eux ayants esté au parauant outragez, & prochains de la mort, la voyant mesmes deuant leurs yeux, & maintenant dressant vn bãquet memoratif de leur salut, au lieu de leur mort cruelle & lamentable, estoient tous remplis de liesse.

26 Et chacun d'iceux mettoit son siege au propre lieu qui auoit esté determiné pour sa ruine & sepulchre: & apres auoir dict vne chanson triste & lamentable, en louant leur sauueur & Dieu merueilleux, commencerent à chanter vn Psalme de leur pays: & en ostant tous pleurs & gemissemens, ilz danserent en signe de liesse & de paix.

28 Le Roy pour ceste cause aussi fit vn grand festin, & en esleuant les mains au Ciel louoit Dieu magnifiquement, & sans cesse, pour le salut qu'il auoit enuoié [g] lors qu'il n'y auoit plus d'espoir. Et ceux qui au parauant estoient bien ayses de les destiner & liurer à la mort, & bailler leurs corps à manger aux oyseaux, receuoient l'ignominie sur eux, & gemissoient ayans mis bas leur audace desesperée, de laquelle ilz n'estoient pas louables.

g Dieu commence à besongner quand l'ayde & espoir humain default aux siens.

29 Les Iuifz donc s'estans addonnez (comme il a esté dict) à danser & à faire bonne chere chantoiẽt des cantiques & ioyeuses graces: & par vne loy commune qu'ilz firent sur ce à tous les Iuifs qui estoient en captiuité, presens & aduenir, ur-

donnerent qu'on celebreroit lesdictz iours de
liesse, non point pour le boire & manger, mais
pour le salut que Dieu leur auoit donne.
30 Puis apres allerent par deuers le Roy demā-
dans congé de s'en retourner en leurs maisons.
Or leur denombremēt dura depuis le vingt cin-
quiesme iour du mois de Pachon iusques auqua-
triesme du mois Epiph. ce furēt quarante iours.
31 La diligence qu'on mit à les destruire, dura
depuis le cinquiesme iour d'Epiph. iusques au
septiesme dudict moys, qui furent trois iours: au
bout desquelz le dominateur de toutes choses
monstra miraculeusement sa misericorde, les
preseruant tous ensemble de tout mal.
32 Les banquetz qu'ilz firēt aux despens du Roy,
durerent iusques au quatorzieme iour, auquel ilz
entrerent vers le Roy pour demander congé.
33 Or apres que le Roy les eut collaudez, il en-
uoya les lettres patentes cy dessouz escrites aux
Preuostz d'vne chacune ville, par lesquelles ap
paroissoit la grande vehemēce d'vn cœur Royal.

C'est Auril.
C'est Iuin.

datam sibi à Deo salutem:
30 Deinde rege adito, vt ad sua dimitteren-
tur, postularunt. Cæterum descriptio eorum
celebrata fuit à vicesima quinta Pachonis
die, vsque ad quartam Epiph per dies qua-
draginta:
31 Perdendis autem eis opera nauata est, à
quinta die Epiph. vsque ad septimam eiusdē
tribus diebus, quibus misericordiam suam
magnificè ostendens, dominator omnium illæ-
sos simul omnes conseruauit:
32 Conuiuia verò agitarunt, subministra-
tis à rege sibi rebus omnibus, vsque ad quar-
tamdecimā diem, qua die illum de se dimit-
tendis adierunt.
33 Quibus rex collaudatis, ad præfectos, sin-
gularum ciuitatum subiectam scripsit episto-
lam, magnificam animi vehementiam con-
tinentem.

CHAP. VII.

Lettres du Roy en faueur du peuple de Dieu

PTolomée Philopator Roy à tous ses
Lieutenans espars par le Royaume d'E-
gypte, & à tous ceux qui ont charge de
ses affaires, salut & santé: car quāt à no⁹
& à noz enfans nous nous portons biē. 2 Quād
le grand Dieu nous eut donné bonne yssue de
noz affaires selō nostre desir, aucuns de noz amis
nous importunerēt tellement par leur fascherie,
qu'ilz nous persuaderēt de faire venir en vn lieu
tous les Iuifz subiectz à nostre Royaume, & com-
me noz ennemis, les faire mourir de tormens nō
accoustumez: 3 Par ce qu'ilz me donnoiēt à en-
tendre que iamais noz affaires ne seroient pai-
bles, iusques a ce que cela fut faict: & ce pour la
haine q̄ ce peuple portoit contre toutes nations.
4 [a] Et quand ilz les eurent amenez icy enserrez
& tormentez comme esclaues, voire comme bri-
gans, sans les auoir aucunemēt examinez, ne ouys
en leurs defenses, se sont efforcez de les faire
mourir, estans en ce plus cruelz que les Scythes.
5 Mais nous les ayans aigrement reprins de ce
faict, suiuant la benignité de laquelle nous auons
accoustumé d'vser enuers tous hōmes, apres que
de nostre grace nous les auons à grande difficul-
té deliurez de la mort, & que nous auons euidē-
ment cogneu que le [b] Dieu celeste defendoit les
Iuifz, & qu'en toutes choses il leur assistoit com-
me le pere aux enfans: considerant aussi la ferme
amitié & beneuolence qu'ilz nous portent, & ont
porté à noz predecesseurs, les auons à bon droit
absoulz de tous crimes quelz qu'ilz soient, & a-
uons donné mandement a vn chacun, que lon les
renuoye en leurs maisons en quelque part qu'el-
les soient, & que nul ne leur mefface en maniere
que ce soit. 6 Defendons pareillemēt que nul
ne soit si hardy de leur reprocher chose aucune
qu'ils ont souffert iniustement. 7 Car vous de-
uez sçauoir que si nous dressons q̄lque mal a l'en-
contre d'eux malicieusement, ou si nous les con-
tristons aucunement: ce ne sera pas l'homme que
nous aurōs pour aduersaire: [c] mais le Dieu tres-
grand, dominateur par dessus toute puissance, le-
quel punira noz meffaicts en toutes choses, & à
tout iamais, sans q̄ no⁹ puissiōs eschaper. A dieu.

a Inique & tyrannique maniere de proceder, de laquelle vsent ordinairement les meschans cōtre le peuple de Dieu.

b Les meschantz mesme [illegible] contraincts de [illegible] la puissance de Dieu, & la faueur d'iceluy vers ses esleus.

c Notez comment Dieu espouuente les ennemis de son peuple.

CAP. VII.

REX Ptolemæus Philopator sparsis
per Aegyptū præfectis, omnibusq;
rerum administrationi præpositis,
salutem & sanitatem nam nos
quidem cum liberis nostris valemus.
2 Cum magnus Deus nobis successum rerū
pro voto dedisset, quidam amicorum morosi-
tate crebrius instando nobis persuaserunt, vt
subiectos regno Iudæos vno loco congregatos,
vt perduelles inusitatis suppliciis afficere-
mus:
3 Quòd dicerent res nostras nunquam in
tranquillo fore, propter odium quod hi gere-
rent in omnes gentes, donec hoc perfectum fu-
isset.
4 Cúmque adeo vinctos eos huc deportassent
cum vexationibus, vt mancipia, imò vt insi-
diatores, citra omnem quæstionem causæque
dictionem perimere conati sunt, crudelitate
more Scythico feriore præditi.
5 Nos autem his propterea acerbius incre-
patis, quæ nostra est erga omnes homines be-
nignitas, postquam eos gratia nostra vix in vi-
ta retinuimus, & cælestem Deum Iudæos es-
se tutatum, & tanquam patrem filiis opitu-
latum per omnia certò cognouimus, tū etiam
perpendimus amicitiæ qua firma prosequun-
tur nos (vt maiores nostros) beneuolentiam,
meritò eos omni qualicunque crimine absol-
uimus, mandauimusque singulis vt ad sua
dimittantur omni in loco, ne quisquam eos
omnino lædat,
6 Aut quicquam eorum quæ iniustè per-
pessi sunt, exprobret
7 Etenim scitote nos, si quid mali aduersum
eos malitiosè moliti fuerimus, aut etiam eos
omnino contristauerimus, non hominem, sed
dominatorem omnis potentiæ Deum altissi-
mum, vltione factorum infestum habituros,
per omnia, semper, & ineuitabiliter. Va-
lete.

8 *Hac tamen epistola accepta, non protinus*
festinarũt abscedere, sed regem hoc quoque po-
poscerunt, vt qui ex Iudaeorum gente sanctum
Deum ac legem eius vltrò violassent, merito
supplicio ab ipsis afficerentur: quòd dicerent
eos qui ventris causa diuina mandata tran-
siissent, ne regis quidem imperiis vnquam fi-
dos esse futuros.
9 *Hac ille ab his vera dici deputãs, collauda-*
tis potestatẽ dedit, eos qui legẽ Dei violassent,
in omni regni sui loco, perimendi liberè, citra
omnem intercessionem regiae potestatis, aut
inquisitionem.
10 *Tum regi gratiis, vt par erat, actis, sacer-*
dotes horum vnaque omnis multitudo Alle-
luia clamantes, cum gaudio discessêre: atque
ita obuium quenque impiatorum suae gentis
intereundum multabant, exemplaque statuẽ-
do perimebant:
11 *Atque adeo illa die supra trecentos viros*
interfecerunt, gaudiáque celebrauerunt laeti
impios trucidantes.
12 *Qui autem Deo ad mortem vsque ad-*
haeserant, plenum salutis fructum consecuti
ex vrbe profecti sunt, odoratissimis omnis ge-
neris floribus coronati, cum laetitia & cla-
more, per laudes hymnorumque suauissimum
concentum, Deo patrum suorum sancto Israe-
lis seruatori gratulantes.
13 *Cumque peruenissent Ptolemaidem Rodo-*
phorõ propter naturam loci, cognominatam,
vbi classis eos expectabat, ex communi consi-
lio conuiuium illic per septem dies celebrarũt
rege ipsis propenso animo cuncta ad profectio-
nem necessaria cuique, donec domum suã per-
uenisset, suppeditante.
14 *Ita abscedentes salui cum meritis gratu-*
lationibus,
15 *Similiter illic quoque statuerunt illos*
dies laetos tempore peregrinatatis suae agendos:
iisque in conuiuali precationis loco posita co-
lumna dedicatis,
16 *Profecti sunt terra, mari fluuióque in-*
columes, liberi ac laeti: saluique mandato re-
gi domum quisque suam restituti sunt.
17 *Ampliorem quàm antea in hostes suos,*
cum gloria & terrore adepti potestatem, nec
omnino à quoquam bonis suis depulsi.
18 *Omnes enim omnia sua ex celebrata de-*
scriptione receperũt, ita vt quicunque aliquid
eorum haberent, cum summo timore redde-
rent eis, summo Deo factis magnificis salutem
eorum consummante.
19 *Praedicãdus est liberator Israelis ad tem-*
pora sempiterna.

8 Toutesfois les Iuifz ne se hasterent pas de s'en
aller incontinent qu'ilz eurent ces lettres paten-
tes du Roy, ains luy firẽt aussi requeste que ceux
qui estoient de la nation des Iuifz, & toutefois a-
uoient violé le Dieu saint & la loy, qu'ilz fussẽt
par eux mis à mort comme ilz l'auoiẽt merité: re-
monstrants, que ceux qui pour leur ventre auoiẽt
transgressé les cõmandemẽs de Dieu, ne seroiẽt
iamais loyaux aux commandemens du Roy.
9 Parquoy le Roy considerant que ce qu'ilz di-
soiẽt estoit veritable, les louant de cela, leur dõ-
na puissance de mettre à mort libremẽt ceux qui
auoient violé la loy de Dieu, en quelque lieu de
son royaume qu'ilz fussent, nonobstant oppositiõ
ou empeschement quelcõque de gens du Roy, ou
informations a ce contraires. 10 Lors apres
qu'ils eurẽt remercie le Roy comme il estoit biẽ
raisonnable, leurs Prestres auec toute la multitu-
de s'en allerent ioyeusement chãtans haultemẽt,
Alleluia. Et par ainsi tous les meschans de leur
nation qui n'auoient tenu conte de Dieu, estoiẽt
par eux mis à mort, les rencontrants en chemin,
pour donner exẽple. 11 [d] Et en ce iour la occi-
rent plus de trois cens hommes, & en tuant ces
meschans ilz demenoient grande ioye. 12 Mais
ceux qui auoient esté fermes en Dieu, s'en allerẽt
de la ville ayãs obtenu le fruict entier de leur sa-
lut, [e] c'est à sçauoir, estans courõnez de fleurs o-
doriferantes de toutes sortes auec grande liesse
& clameurs, en chãtant louanges & cantiques, &
hymnes tres-harmonieux, se resiouissants en ce
poinct auec le Dieu de leurs peres, le sainct d'Is-
rael, leur sauueur. 13 Et quãd ilz furẽt arriuez à
Ptolemaide Rodophore, ainsi nõmée pour la na-
ture du lieu auql les Nauires les attẽdoient, d'vn
conseil cõmun firẽt illec vn festin par sept iours.
Et le Roy fournit liberalemẽt tout ce qui estoit
necessaire à vn chacun pour le voyage, iusques à
ce qu'ilz fussent paruenuz en leurs maisons.
14 Ainsi s'en retournerẽt sains & en bon poinct,
auec actions de graces telles qu'il appartenoit.
15 [f] Ilz ordonnerẽt aussi en ce lieu la qu'õ cele-
breroit ces iours pleĩs de liesse, tãt qu'ilz seroiẽt
en captiuité: & les dedierẽt au lieu qu'ilz auoiẽt
banqueté & prié Dieu, en y dressant vne colõne.
16 Puis s'en allerent en santé & prosperité, tant
par terre q̃ par mer: & libres, ioyeux & sauues par
l'ordõnance royale paruindrẽt chacun en sa mai-
son. 17 Qui desormais eurẽt plus grande puis-
sance sur leurs ennemis que deuant, estans hono-
rez & crains de tous: & ne furent aucunemẽt de-
boutez de leurs biens par aucun. 18 Car de la
publication faicte, chacun d'eux receut tous ses
biens, tellement que quicõque auoit aucune cho-
se du leur, le rendoit auec grãde craincte, le tres-
grand Dieu amplifiãt leur salut par ses faits ma-
gnifiques. 19 *Parquoy* il fault celebrer eternel-
lement celuy qui a deliuré Israel.

d Il est necessaire d'exterminer les meschants pour auoir paix en la Republique.

e Ioye, plaisir & hõneur est la retribution de vertu constante.

f Il est fort notable que tousiours le peuple de Dieu a rememoré & celebré les benefices receus de Dieu, par choses exterieures, comme sont les festes, chants & autres choses semblables.

Fin du troisiesme Liure des Machabées.